













CALCUTTA SANSKRIT SERIES  
UNDER THE DIRECTION OF  
PANDIT AMARESWAR THAKUR, M. A., Ph. D.  
No. 2.

( बाल्मीकीयम् )

# रामायणम्

( गौडीयपाठसम्बलितम् )

लोकनाथचक्रवर्तिकृतटीकया टीकासुत्रसारभूयिष्ठ-टिप्पण्य।  
बङ्गाभुवादपाठान्तरादिभिश्च समलङ्कृतम्

( अरण्यकाण्डाद्वयकम् )

कलिकताविश्वविद्यालयाध्यापकेन एम-ए, पि-एच्-डि-विरुदवता

श्रीअमरेश्वरठाकुरेण

संस्कृत्य—

‘मेट्रोपलिटान् प्रिन्टिं एण्ड पाब्लिशिं हाउस् लिः’

इत्येतत् कर्तुंतिः

‘५६ नं बम्बतला स्ट्रीट कलिकता’ इत्याध्यायानां प्रकाशितम् ।

## পাঠসঙ্কলনার্থমুপাত্তানাং পুস্তকানাং পরিচয়ঃ

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| ক-পুস্তকম্ ( মুদ্রিতম্ )   | গোরেসিও             |
| খ পুস্তকম্ ( হস্তলিখিতম্ ) | সংস্কৃতসাহিত্যপরিষৎ |
| ঙ-পুস্তকম্ ”               | সংস্কৃতসাহিত্যপরিষৎ |
| ছ-পুস্তকম্ ”               | পঞ্জাব ইউনিভার্সিটি |
| ঝ-পুস্তকম্ ”               | এশিয়াটিক্ সোসাইটি  |
| ট-পুস্তকম্ ”               | ঢাকা মিউজিয়ম্      |
| ড-পুস্তকম্ ”               | বঙ্গীয়সাহিত্যপরিষৎ |

## উপাত্তনামৈকদেশানাং টীকাগ্রন্থানাং বিবৃতিঃ

লো-টী—লোকনাথচক্রবর্তিকৃত মনোহরাখ্যা টীকা ।

গোঃ রাঃ—গোবিন্দরাজকৃত রামায়ণভূষণাখ্যা টীকা ।

ভিঃ— রামায়ণভিলকম্ ।

শিরোঃ—শিরোমণিকৃত টীকা ।

## অরণ্যকাণ্ডসূচী

### প্রথম সর্গ ( ১ )

চিত্রকূটাপ্রমবাসী মুনিগণের উদ্বেগদর্শনে রামকর্তৃক তৎকারণজিজ্ঞাসা ; বৃদ্ধ কুলপতিকর্তৃক ভয়কারণ-কথন-প্রসঙ্গে রাবণভ্রাতা খরের দোরাভ্যাকথন এবং অবিলম্বে রামকে আশ্রম পরিত্যাগের উপদেশদানানন্তর অতীত মুনিগণের সহিত তদাশ্রম ত্যাগ ( ২০১৯-২০৩০ ) ।

### দ্বিতীয় সর্গ ( ২ )

তপস্বিগণের প্রস্থানান্তর নানারূপ চিন্তা করিয়া লক্ষ্মণ ও সীতার সহিত রামচন্দ্রেরও পূর্বোক্ত আশ্রম পরিত্যাগ এবং অত্রিমুনির আশ্রমে গমন । স্বপত্নী অনহয়ার প্রতি সীতার আতিথ্যভার অর্পণপ্রসঙ্গে অত্রিমুনিকর্তৃক রামসমীপে অনহয়ার পাতিব্রতা এবং অতীত বিশ্বাস-জনক ক্ষমতার উল্লেখ । অনহ্যাকর্তৃক সীতার প্রতি পাতিব্রত্যোপদেশ ( ২০৩১-২০৪০ ) ।

### তৃতীয় সর্গ ( ৩ )

সীতাকর্তৃক অনহ্যবাক্যের প্রশংসা ; আনন্দিতা অনহ্যাকর্তৃক সীতাকে বরপ্রদানের অভিলাষ জ্ঞাপন এবং দিবা অঙ্গবাগ ও ভূষণাদি প্রদান ( ২০৪১-২০৭৮ ) ।

### চতুর্থ সর্গ ( ৪ )

অনহ্যাকর্তৃক সীতাসমীপে সীতাস্বয়ংবরবৃত্তান্তজিজ্ঞাসা । তৎপ্রসঙ্গে সীতাকর্তৃক নিজ জন্ম, জনকের ধনুর্ভঙ্গপণ : রামকর্তৃক ধনুর্ভঙ্গপ্রভৃতি বৃত্তান্তের বর্ণন ( ২০৪৯-২০৬৪ ) ।

### পঞ্চম সর্গ ( ৫ )

সীতাবৃত্তান্তশ্রবণে অনহয়ার আনন্দ ও পূর্বোক্ত ভূষণদ্বারা সীতাকে অলঙ্কৃতকরণ ।<sup>\*</sup> সাং কাল উপস্থিত দেখিয়া সীতার রামসমীপে গমন এবং রাম লক্ষ্মণ ও সীতার তথায় রাজিবাস । প্রভাতে অত্রিকর্তৃক রামকে বনান্তরে ঘাইবার জন্ত উপদেশ প্রদান, তদনুসারে রামাদির দণ্ডকারণের অভিযুখে গমন ( ২০৬৫-২০৭১ ) ।

### সর্গ ( ৬ )

দণ্ডকারণে প্রবেশ করিয়া রামকর্তৃক অগ্নিহু্যাসমগ্ধত প্রাচীন মুনিগণের আশ্রমসমূহ দর্শন ; রামাদির দর্শনে তত্রতা মুনিগণের আনন্দপ্রকাশ ও যজ্ঞবিঘ্ননিবারণার্থ রামের প্রতি আহ্বান ।<sup>\*</sup> রামাদির সেই স্থানে রাজিবাস ( ২০৭২-২০৮১ ) ।

\* মৃগমধ্যস্থ অকণ্ডলি পুষ্ঠাক বলিয়া বুঝিতে হইবে ।

## সপ্তম সর্গ ( ৭ )

প্রভাতে মুনিগণের নিকট বিদায়সম্ভাষণ জ্ঞাপনপূর্বক বনান্তরে গমন কবত রামাদির  
• বিরোধরাক্ষসদর্শন । বিরোধকর্তৃক সীতাহরণ, রামাদির পরিচয় জিজ্ঞাসা ও সীতাকে ক্রোড়ে  
গ্রহণ করিয়া শূন্যে গমন । রামের আত্মপরিচয় প্রদান । রামের হস্তে নিজ বধ ইচ্ছা করিয়া  
বিরোধকর্তৃক স্বপরিচয়প্রদানান্তর সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া যাইতে রামের প্রতি  
উপদেশ । সীতাহরণদর্শনে রামের শোক ও লক্ষণকর্তৃক তাঁহার সাস্তুনা ( ২০৮২-২০৯৩ ) ।

## অষ্টম সর্গ ( ৮ )

রাম-লক্ষণকর্তৃক বিরোধবধ । বিরোধকর্তৃক নিজ পূর্ববৃত্তান্তের বর্ণন ও রামলক্ষণাদির প্রক্তি  
শরভঙ্গাশ্রমে গমনের উপদেশ প্রদানপূর্বক দিবাক্রমে স্বর্গে গমন । রামাদির তত্ত্বভাগ  
( ২০৯৪-২১০০ ) ।

## নবম সর্গ ( ৯ )

রামাদির শরভঙ্গাশ্রমে গমন । বানকর্তৃক শরভঙ্গমুনির নিকট নিরাপদ বাসস্থানের  
বিষয়ে প্রশ্ন ; শরভঙ্গকর্তৃক রামের প্রতি স্তোত্রাশ্রমে গমনোপদেশ এবং ছুঁতাননে আত্মভিত্তি  
প্রদানপূর্বক ব্রহ্মলোকে গমন ( ২১০১-২১১২ ) ।

## দশম সর্গ ( ১০ )

শরভঙ্গের স্বর্গপ্রাপ্তির পর নানা সম্প্রদায়ের মুনিগণের বাসস্থানপে আগমনপূর্বক যজ্ঞ  
বিঘ্নকারী মুনিযাতক রাক্ষসগণের বধপ্রার্থনাজ্ঞাপন । বানকর্তৃক তাঁহাদিগকে আশ্বাস প্রদান ও  
তাঁহাদের সহিত স্ত্রীক মুনির আশ্রমভিমুখে যাত্রা ( ২১১৩-২১২০ ) ।

## একাদশ সর্গ ( ১১ )

সীতা লক্ষণ ও মুনিগণের সহিত রামের স্ত্রীক্লাশ্রমে আগমন ও মলপঙ্কটধারী স্ত্রীক্লকে  
প্রণামকরণ । স্ত্রীক্লকর্তৃক নিজ আশ্রমের গুণবর্ণনাপূর্বক সেই আশ্রমে থাকিবার জন্য রামের  
প্রতি উপদেশ ও তাঁহাদিগকে তাপসভোজ্য অন্ন প্রদান ( ২১২১-২১২৬ ) ।

## দ্বাদশ সর্গ ( ১২ )

রামাদির স্ত্রীক্লাশ্রমে রাত্রিবাণন । প্রভাতে মুনির অনুজ্ঞাক্রমে রামলক্ষণের বাবতীয়  
আশ্রমদর্শনার্থ বনগমন ও সীতাকর্তৃক তাঁহাদের নিজ নিজ ধনুঃপ্রাপ্ত প্রদান—( ২১২৭-২১৩২ ) ।

## ত্রয়োদশ সর্গ ( ১৩ )

অরণ্যভিমুখে প্রস্থিত রামের প্রতি উপদেশ প্রদানকালে সীতাকর্তৃক মিপাবাকা, পারদ্রো  
ও হিংসার নিন্দাবাদ । শত্রুসারথের নিন্দা প্রসঙ্গে শত্রুসঙ্গে প্রচাচার ভট্টনক স্বামির বৃত্তান্তবর্ণন ও  
রাক্ষসাদির সহিত শত্রুতা করিতে রামচন্দকে বাধ্যবাধ নিষেধকরণ ( ২১৩৩-২১৪৩ ) ।

## চতুর্দশ সর্গ ( ১৪ )

সীতাবাক্যশ্রবণে আনন্দিত রামচন্দ্রকর্তৃক সীতাবাক্যের মারবভাকৌতুক এবং স্বসমীপে ঋষিগণের আগমন, ঋষিগণকর্তৃক অভয়প্রার্থনা ও তাঁহাদের প্রতি নিজ অভয়দান—ইত্যাদি বৃত্তান্তের উল্লেখ। রাক্ষসবিরোধ হইতে প্রতিনিবৃত্ত হওয়ার অগম্যতাজ্ঞাপনপ্রসঙ্গে রামচন্দ্রকর্তৃক পুনর্বীর সীতাবাক্যের প্রশংসা ( ২১৪৪-২১৫১ )।

## পঞ্চদশ সর্গ ( ১৫ )

সীতাকে মধাবাহিনী করিয়া রামলক্ষ্মণের আশ্রমভ্রমণে বহির্গমন। নানাবিদ দর্শন করিতে করিতে তাহাদের পঞ্চাপসবনামক সরোবরসমীপে গমন। নির্জন স্থানে জলোথিত বাতৃধ্বনিশ্রবণে কৌতূহলাক্রান্ত রামের ধর্মভূতনামক মুনিসমীপে ভৎকাবণজিজ্ঞাসা। উত্তরদানপ্রসঙ্গে মুনিকর্তৃক মন্দকর্ণি মুনির তপস্থা, ভীত দেবগণের তপোভঙ্গ্য পাচটি অশ্বার প্রেরণ, অশ্বরাগণকর্তৃক প্রলোভিত মুনির সরোবরমধ্যে বসতিনিষ্ঠা—ইত্যাদি অতীত বৃত্তান্তের কথন ও 'রানাদির ঐত গীতধ্বনি সেই অশ্বরাগণেরই' ইত্যাদি বাক্যের উপসংহার। তদ্বৃত্তান্তশ্রবণে আশ্চর্য্যাম্বিত রামচন্দ্রের তত্ত্বতা কোন আশ্রমে গমন ও সীতাদির সহিত তথায় বাস। এইরূপে কোন আশ্রমে এক মাস, কোন আশ্রমে চারি মাস, কোন আশ্রমে এক বৎসর বাস করিতে করিতে বনবাসের দশ বৎসর অতিক্রম করিয়া বানকর্তৃক স্ত্রীক্ষসমীপে অগস্ত্যাশ্রমগমনের অভিলাষজ্ঞাপন; স্ত্রীক্ষকর্তৃক গমনের অনুমতিপ্রদান ( ১৫২-২১৬৫ )।

## ষোড়শ সর্গ ( ১৬ )

অগস্ত্যাশ্রমভ্রমণে প্রাপ্তি বানাদির পথে অগস্ত্যাজ্ঞাতর আশ্রমদর্শন। বানচন্দ্রকর্তৃক অগস্ত্যাজ্ঞাতর কথাপ্রসঙ্গে অগস্ত্যানিগৃহীত ইন্দ্ৰ ও বাতাপির বৃত্তান্তবর্ণন। সায়াংকালে বানাদির অগস্ত্যাজ্ঞাতর আশ্রমে গমন ও তথায় রাত্রিবাস ( ২১৬৬-২১৭৭ )।

## সপ্তদশ সর্গ ( ১৭ )

প্রভাতে বানাদির পুনরায় অগস্ত্যাশ্রমভ্রমণে গমন ও পথে নানাবিধ বৃক্ষাদিদর্শন। অগস্ত্যাকৃত বিষ্ণাদমন সমুদ্রপানপ্রভৃতি অত্যাশ্চর্য্য বৃত্তান্তের উল্লেখ করিতে করিতে সীতালক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্রের অগস্ত্যাশ্রমদ্বারে আগমন ( ২১৭৮-২১৮৮ )।

## অষ্টাদশ সর্গ ( ১৮ )

দ্বারাবস্থিত রামচন্দ্রের লক্ষণদ্বারা মুনিসমীপে দ্বোপস্থিতসংবাদপ্রবণ। বানাদির সহিত মুনির সাক্ষাৎ। বানাদির আতিথ্যকরণ ও মুনিকর্তৃক রামকে দিবা ধর্মবাণাদি প্রদান ( ২১৮৯-২২০২ )।



### উনবিংশ সর্গ (১৯)

অগস্ত্যকর্তৃক সীতা প্রাশংসা প্রসঙ্গে জ্বীদোষকথন । রামকর্তৃক আশ্রমযোগ্য রম্যস্থান নিরূপণ করিতে অমরক অগস্ত্যের পঞ্চবটীনাগক স্থানের উল্লেখ ও তাঁহার গমনমার্গনিরূপণ । রামাদির পঞ্চবটীর উদ্দেশে প্রস্থান ( ২২০৩-২২১১ ) ।

### বিংশ সর্গ (২০)

পঞ্চবটীগমনপথে জটায়ুর সহিত রামাদির পরিচয় । রামপ্রশ্নে জটায়ুকর্তৃক কণ্ডপপ্রজাপতি হইতে আরম্ভ করিয়া বিস্তৃতভাবে নিজবংশকীর্তন ও রামাদির অনুপস্থিতিকালে সীতাকে রক্ষা করিবার জন্য স্বৈচ্ছায় প্রতিশ্রুতি প্রদান ( ২২১২-২২২২ ) ।

### একবিংশ সর্গ (২১)

রামাদির পঞ্চবটীগমন । রামের নিদ্দেশানুসারে মনোরম দেশে লক্ষ্মণকর্তৃক পর্ণকুটীর নির্মাণ । কুটীরদর্শনে রামেব আনন্দ ও লক্ষ্মণপ্রশংসা ( ২২২৩-২২৩১ ) ।

### দ্বাবিংশ সর্গ (২২)

পঞ্চবটী আশ্রমে বাস করিতে করিতে শরৎ ঋতুর অপগমে হেমন্তের আবির্ভাব । লক্ষ্মণকর্তৃক হেমন্ত ঋতুর বর্ণন ও ভরতের জন্ম হুঃখপ্রকাশ ( ২২৩২-২২৪৫ ) ।

### ত্রয়োবিংশ সর্গ (২৩)

জটায়ুর আগমন ও রামের নিকট বিদায় গ্রহণ করিয়া বন্ধুবান্ধবদর্শনার্থ গমন । আশ্রমে শূর্ণগথার আগমন ও রামদর্শনে কামবিকার । সুলক্ষ্মী রমণীব বেশ ধারণপূর্বক শূর্ণগথাকর্তৃক রামের পরিচয়জিজ্ঞাসা । রামকর্তৃক পরিচয়প্রদান । শূর্ণগথাকর্তৃক রামসমীপে তাঁহার সহিত স্বামিনীভাবে বসবাস করার ইচ্ছাপ্রকাশ ( ২২৪৬-২২৫৭ ) ।

### চতুর্বিংশ সর্গ (২৪)

শূর্ণগথাব্যাক্রমণে উপহাসচ্ছলে রামকর্তৃক নিজ কৃতদারিত্ব ও লক্ষ্মণের অকৃতদারিত্বকথন এবং লক্ষ্মণকে বিবাহ করিবার নিমিত্ত শূর্ণগথার প্রতি উপদেশ । শূর্ণগথার লক্ষ্মণসমীপে গমন ও বিবাহার্থ লক্ষ্মণকে অনুনয়করণ । লক্ষ্মণকর্তৃক রামের গুণপ্রশংসা ও রামকে বিবাহ করিবার জন্য শূর্ণগথার প্রতি উপদেশদান । লক্ষ্মণবাক্যে শূর্ণগথার পুনরায় রামসমীপে গমন ও সীতাভক্ষণোত্তোগ । ক্রুদ্ধ রামের আদেশে লক্ষ্মণকর্তৃক শূর্ণগথার নাসিকাচ্ছেদন । ছিন্ননাসিকা শূর্ণগথার জনস্থানে নিজ ভ্রাতা খরের সমীপে গমন ( ২২৫৮-২২৬৬ ) ।

### পঞ্চবিংশ সর্গ (২৫)

ভগিনী শূর্ণগথার তাদৃশ অবস্থাদর্শনে খরকর্তৃক তৎকারণজিজ্ঞাসা । উত্তরদান প্রসঙ্গে শূর্ণগথাকর্তৃক রামাদির বৃত্তান্তকথন । ক্রুদ্ধ খরকর্তৃক রামলক্ষ্মণের বিনাশার্থ চতুর্দশ রাক্ষসের প্রেরণ । রাক্ষসগুণ্ঠীর রামাশ্রমে আগমন ( ২২৬৭-২২৭৪ ) ।

## ষড়বিংশ সর্গ ( ২৬ )

শূর্ণগথাকর্তৃক প্রদর্শিত রামলক্ষ্মণের সমীপে রাক্ষসগণের আগমন । রামকর্তৃক সীতারক্ষার্থ লক্ষ্মণের প্রতি আদেশ ও যুদ্ধে চতুর্দশ রাক্ষস বধ । শূর্ণগথার বোদন করিতে করিতে পুনরায় খরসমীপে আগমন ( ২২৭৫-২২৮২ ) ।

## সপ্তবিংশ সর্গ ( ২৭ )

শূর্ণগথাকে বোদনপব্যয়ণা দেখিয়া খরের প্রশ্ন । উত্তরপ্রসঙ্গে শূর্ণগথাকর্তৃক রণহত রাক্ষস-গণের বৃত্তান্তবর্ণন ও খরের ক্রোধোৎপাদনার্থ উত্তেজনাপূর্ণ বাক্যপ্রয়োগ ( ২২৮৩-২২৮৯ ) ।

## অষ্টাবিংশ সর্গ ( ২৮ )

শূর্ণগথাবাক্যশ্রবণে খরের ক্রোধ ও রামবধপ্রতিশ্রুতিদ্বারা শূর্ণগথার সন্তোষ উৎপাদন । আনন্দিতা শূর্ণগথার খরপ্রশংসা ; খরের যুদ্ধার্থ উদ্বোধন ( ২২৯০-২৩০১ ) ।

## উনত্রিংশ সর্গ ( ২৯ )

রামের প্রতি খরদুষণের অভিমান এবং পথে বিবিধ উৎপাতদর্শন । তদর্শনে অনুগামী রাক্ষসদিগের নিকট খরের নিজ বীর্ষাবত্বাকীর্জন ও তজ্জবণে উল্লসিত রাক্ষসসৈন্তের রামলক্ষ্মণের অভিযুগে প্রধাবন ( ২৩০২-২৩১২ ) ।

## ত্রিংশ সর্গ ( ৩০ )

সমাগত রাক্ষসসমূহ ও শত্রুক্ষয়কর উৎপাতসমূহ দর্শন করিয়া ভীষণ যুদ্ধের আশঙ্কায় রামকর্তৃক সীতারক্ষার্থ লক্ষ্মণের প্রতি আদেশ । সীতাসম্মত লক্ষ্মণের পর্বতগুহায় আশ্রয়গ্রহণ ও রামের যুদ্ধসজ্জা । যুদ্ধসময়ক বাক্যে অগ্রতাগে দর্শন করিয়া বিস্মিত রাক্ষসসৈন্তের গতিবোধ ; তৎকারণাহুসন্ধানপ্রসঙ্গে খরদুষণের রামদর্শন, খরের যুদ্ধোদ্বোধন ( ২৩১৩-২৩২৭ ) ।

## একত্রিংশ সর্গ ( ৩১ )

রামের সহিত রাক্ষসসৈন্তের যুদ্ধ । রামপ্রহারজর্জরিত রাক্ষসসৈন্তের যুদ্ধে ভঙ্গ । খরদুষণকর্তৃক তাহাদের আত্মা । পুনরায় রামের সহিত রাক্ষসসৈন্তের যুদ্ধ ও রামকর্তৃক তাহাদের নিধন ( ২৩২৮-২৩৪১ ) ।

## দ্বাত্রিংশ সর্গ ( ৩২ )

হতাবশিষ্ট সৈন্যসাহায্যে খরদুষণের যুদ্ধোদ্বোধন । রামরাক্ষসযুদ্ধ । রামকর্তৃক দুষণবধ ও তদর্শনে খরের যুদ্ধবাত্তা ( ২৩৪২-২৩৫৪ ) ।

## ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ ( ৩৩ )

যুদ্ধোত্তম খরকে প্রতিনিবৃত্ত করিয়া ত্রিশিরানামক রাক্ষসের রামের সহিত যুদ্ধ । রামকর্তৃক সৈন্য ত্রিশিরার বধ ( ২৩৫৫-২৩৬৭ ) ।

## চতুষ্ত্রিংশ সর্গ ( ৩১ )

রামের সহিত খরের যুদ্ধ । যুদ্ধে রামকর্তৃক খররথধ্বংস ( ২৩৬৮-২৩৭৭ ) ।

## পঞ্চত্রিংশ সর্গ ( ৩২ )

খর ও রামের পরস্পর তিরস্কার । রাম-খরের যুদ্ধ ও রামকর্তৃক খরের গদা-  
চ্ছেদন ( ২৩৭৮-২৩৯৫ ) ।

## ষট্‌ত্রিংশ সর্গ ( ৩৩ )

পুনর্বার রাম-খরের পরস্পর তিরস্কারকরণ । উভয়ের যুদ্ধ, পরবধ । খরের নিধনদর্শনে  
দেবর্ষিগণের আগমন ও রামের প্রশংসাকরণ । সীতার সহিত লক্ষ্মণের গুহা হইতে বহির্গমন,  
সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত রামের আশ্রমে গমন ( ২৩৯৬-২৪১২ ) ।

## সপ্তত্রিংশ সর্গ ( ৩৭ )

চতুর্দশহস্ত রাক্ষস, খর, দুষণ ও ত্রিশিরাকে একক-রামকর্তৃক নিহত দেখিয়া শূর্ণখার  
রাবণসমীপে গমন ( ২৪১৩-২৪২০ ) ।

## অষ্টাত্রিংশ সর্গ ( ৩৮ )

ক্রুদ্ধা শূর্ণখাকর্তৃক রাবণের তিরস্কার ও রামকর্তৃক নিহত-রাক্ষসদিগের বৃত্তান্ত-  
কীৰ্ত্তন ( ২৪২১-২৪২৮ )

## উনচত্বারিংশ সর্গ ( ৩৯ )

তিরস্কারশ্রবণে ক্রুদ্ধ রাবণকর্তৃক রামের পরিচয়-জিজ্ঞাসা । শূর্ণখাকর্তৃক সবিস্তারে রামের  
পরিচয়প্রদান, রাক্ষসবধকীৰ্ত্তন ও প্রসঙ্গতঃ সীতার রূপবর্ণনপূর্বক সীতাহরণার্থ রাবণের প্রতি  
প্ররোচনাবাক্যপ্রয়োগ ( ২৪২৯-২৪৩৭ ) ।

## চত্বারিংশ সর্গ ( ৪০ )

শূর্ণখাবাক্যশ্রবণে চিন্তান্বিত রাবণকর্তৃক অধারোহণে বহুতব নদ-নদী-কাননাদি অতিক্রম-  
পূর্বক মারীচাশ্রমে আগমন ( ২৪৩৮-২৪৭৯ ) ।

## একচত্বারিংশ সর্গ ( ৪১ )

রাবণের মারীচপ্রশংসা, রামকর্তৃক শূর্ণখার নাসিকাচ্ছেদনকথন, খরদুষণাদি-  
বধকীৰ্ত্তন, সীতাহরণার্থ মারীচের সাহায্যপ্রার্থনা ও তত্পায়কথনপ্রসঙ্গে সুবর্ণময় যুগরূপ  
ধারণ করিয়া রামলক্ষ্মণকে সীতা হইতে দূরদেশে লইয়া যাওয়ার নিমিত্ত মারীচকে অনুরোধ  
( ২৪৮০-২৪৮৮ ) ।

## দ্বিচত্বারিংশ সর্গ ( ৪২ )

রাবণবাক্যশ্রবণে মারীচকর্তৃক রামের বীধাবতা কীৰ্ত্তন ও সীতাহরণ হইতে নিবৃত্ত থাকার  
জন্ত রাবণের প্রতি বিবিধ সত্ৰুপদেশ ( ২৪৮৯-২৪৯৯ ) ।

### ত্রিচত্বারিংশ সর্গ (৪৩)

রামের বালাকালীন বীধাবস্তার উল্লেখকালে মারীচকর্তৃক বিশ্বামিত্রাশ্রমে রামহস্তে নিজ পরাভবকীর্তন ও তৎপ্রসঙ্গে যজ্ঞরক্ষার্থ বিশ্বামিত্রের রামানয়নবৃত্তান্তের উল্লেখ (২৪৭০-২৪৮৫)।

### চতুশ্চত্বারিংশ সর্গ (৪৪)

মারীচকর্তৃক দণ্ডকারণে রামহস্তে পুনর্বার নিজ পরাভবকীর্তন ও রামের সহিত বিরোধোচরণের সহায়তাকরণে নিজ অক্ষয়তাজ্ঞাপন (২৪৮৬-২৪৯৮)

### পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ (৪৫)

মারীচের রাক্ষ-অগ্রাহ্য করিয়া সীতাহরণার্থ রাবণের দার্দ্র্যপ্রকাশ এবং সাহায্য করিবার জন্য মারীচের প্রতি ভয়-লোভনাদিপ্রদর্শন (২৪৯৯-২৫০৮)।

### ষট্চত্বারিংশ সর্গ (৪৬)

রাবণরাক্ষাশ্রবণে মারীচকর্তৃক রাবণের প্রতি রাজকর্তব্যোপদেশ ও রামহস্তে নিজ মৃত্যুর প্রাশংসাকীর্তন (২৫০৯-২৫১৪)।

### সপ্তচত্বারিংশ সর্গ (৪৭)

মারীচকর্তৃক পুনর্বার রাবণকে উপদেশদান এবং সীতাহরণের উপায়ান্তর না দেখিয়া সাহায্যকরণার্থ অঙ্গীকার (২৫১৫-২৫২৩)।

### অষ্টচত্বারিংশ সর্গ (৪৮)

মারীচের অঙ্গীকারশ্রবণে আনন্দিত রাবণকর্তৃক নিজ বাহুবলকীর্তন (২৫২৪-২৫২৯)।

### একোদশপঞ্চাশ সর্গ (৪৯)

রথারোহণে মারীচ ও রাবণের রামাশ্রমে গমন। মারীচের স্বর্ণমৃগের রূপ ধারণপূর্বক সীতাসমীপে গমন ; সীতার মায়ামৃগদর্শন (২৫৩০-২৫৩৫)।

### পঞ্চাশ সর্গ (৫০)

স্বর্ণমৃগদর্শনে লুপ্তা সীতাকর্তৃক মৃগগ্রহণার্থ রামের নিকট অমুনয়। রামের লক্ষণকে আশ্রমে থাকিতে আদেশ প্রদানপূর্বক মৃগগ্রহণার্থ প্রস্থানোদ্যোগ ; লক্ষণকর্তৃক মৃগের মায়াময় বর্ণনপূর্বক রামকে নিষেধকরণ। সীতাকর্তৃক মৃগগ্রহণার্থ রামের প্ররোচনা। লক্ষণকে যুক্তিতর্কদ্বারা নিরস্ত করিয়া রামের মৃগগ্রহণার্থ নিশ্চয় (২৫৩৬-২৫৫৪)।

### একপঞ্চাশ সর্গ (৫১)

রামের মৃগগ্রহণার্থ যাত্রা। মায়ামৃগের অমুসরণক্রমে রামের আশ্রম হইতে বহুদূরে গমন ও মৃগবধ। বাণাহত মৃগের রাক্ষসরূপ ধারণপূর্বক রামতুলাশ্রবে লক্ষণের আহ্বান (২৫৫৫-২৫৬২)।

### দ্বিপঞ্চাশ সর্গ (৫২)

রাক্ষসরূত সেই স্বর স্বামীর মনে করিয়া আশ্রমস্থা সীতাকর্তৃক রামের স্নাহায্যার্থ গমনের নিমিত্ত লক্ষ্মণকে অনুন্নয়। লক্ষ্মণকর্তৃক সীতাবাক্যের যুক্তিস্বীকৃত্যপ্রতিপাদন ও গমনের ক্ষমিকাপ্রকাশ। লক্ষ্মণের প্রতি সীতার হুঁসীকা। বিবিধ প্রবোধবাক্যও সীতার সাধনা না হইবার প্রত্যুত ক্রোধ বাড়িতে থাকায় লক্ষ্মণের রামসমীপে গমনোদ্যোগ (২৫৬৩-২৫৭৫)।

### ত্রিপঞ্চাশ সর্গ (৫৩)

লক্ষ্মণের রামাশ্বেষণে গমন। ইত্যবসরে রাবণের তিকুরূপ ধারণপূর্বক সীতাসমীপে আগমন। রাবণকর্তৃক সীতার রূপশুণাদির প্রশংসাপূর্বক পরিচয়জিজ্ঞাসা। পরিব্রাজকমূর্তি-দর্শনে সীতাকর্তৃক আসন দানপূর্বক রাবণের নিকট আত্মপরিচয়দানের উদ্ভোগ (২৫৭৬-২৫৯২)।

### চতুঃপঞ্চাশ সর্গ (৫৪)

রাবণের নিকট সীতার নিজ পরিচয়প্রদান। তৎপ্রসঙ্গে রামের বনবাসবৃত্তান্ত বর্ণনপূর্বক রাবণের পরিচয়জিজ্ঞাসা। রাবণের যথার্থ পরিচয়প্রদান ও স্বাতিপ্রায়প্রকটন। স্নাবৎবাক্য-শ্রবণে ক্রুদ্ধা সীতাকর্তৃক নিজ পাতিব্রতপ্রকাশ ও রাম-রাবণের তেজকথনমুখে রামের রাবণাপেক্ষায় বলাধিক্যকথন (২৫৯৩-২৬১৩)।

### পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ (৫৫)

রাবণকর্তৃক নিজ বীণাবত্ভাখ্যাপন ও রামের হীনবীণাত্তকীর্তন। সীতাকর্তৃক রামের সহিত বিরোধের ছন্দরিণামতাকীর্তন (২৬১৪-২৬২১)।

### ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ (৫৬)

রাবণকর্তৃক নিজ রাক্ষসরূপ গ্রহণ ও সীতাকে ক্রোড়ে লইয়া নিজরথে আরোহণ। সীতাকর্তৃক রাবণের প্রতি বিবিধ কটুক্তিপ্রয়োগ, পঞ্চবটীস্থ বৃক্ষাদির আহ্বানপূর্বক রামসমীপে নিজ হরণবৃত্তান্ত কথনের জন্ত অনুন্নয় এবং রামলক্ষ্মণকে আহ্বানপূর্বক রোদন (২৬২২-২৬৩৫)।

### সপ্তপঞ্চাশ সর্গ (৫৭)

সীতার রোদনধ্বনিশ্রবণে পক্ষিতোপরি স্থপ্ত পক্ষিরাঙ্গ জটায়ুর নিদ্রাক্ষয় ও রাবণরথে জগদ্ব্রিয়মাণা সীতার দর্শন। রাবণের প্রতি উপদেশজলে জটায়ুকর্তৃক গরজীহরণের হঠকাক্ষণন ও রাজধর্ম্মকীর্তন। রাবণজটায়ুযুদ্ধ, জটায়ুকর্তৃক অথ ও সারথির বিনাশপূর্বক রাবণের রথভঙ্গ (২৬৩৬-২৬৫৩)।

### অষ্টপঞ্চাশ সর্গ (৫৮)

যুদ্ধে পরিশ্রান্ত জটায়ুকর্তৃক পুনর্বার রাবণের প্রতি হিতোপদেশ। পুনর্বার রাবণ-জটায়ুযুদ্ধ। যুদ্ধে রাবণকর্তৃক ছিন্নপক্ষ হইয়া জটায়ুর ভূমিতলে পতন (২৬৫৪-২৬৬৪)।

### উনষষ্টিতম সর্গ (৫৯)

জটায়ুকে ভূতলে পতিত ও নিজ রথাদি ভগ্ন দর্শন করিয়া রাবণকর্তৃক সীতাকে ভূমিতলে স্থাপন। আহত জটায়ুকে উদ্দেশ্য করিয়া সীতার রোদন। রাবণকর্তৃক সীতাকে ক্রোড়ে গ্রহণপূর্বক আকাশে উত্থান। সীতাহরণে পঞ্চবটীর অবস্থা (২৬৬৫-২৬৭৮)।

### ষষ্টিতম সর্গ (৬০)

হিরমাণা সীতার রাবণের প্রতি বিবিধ কটুক্তিপ্রয়োগ (২৬৭৯-২৬৮৬)।

### একষষ্টিতম সর্গ (৬১)

সীতাকে হরণ করিয়া আকাশপথে গমনরত রাবণের চিত্তবিক্ষোভবশত পথিমধ্যে ঋণ্মুকপর্বতে গমন। তথায় অবস্থিত পাঁচটি বানর দেখিয়া সীতাকর্তৃক রাবণের অলক্ষ্যে তাহাদের মধ্যে নিজ ভূষণনিষ্ক্ষেপ। দিগ্‌নির্গমপূর্বক রাবণের লঙ্কায় গমন ও সীতাসম্বন্ধে যথোচিত আচরণের উপদেশ প্রদানপূর্বক কতিপয় রাক্ষসীর হস্তে সীতাকে সমর্পণ। রাবণকর্তৃক অটিজন মহাবলপরাক্রান্ত রাক্ষসকে সর্বদা রামের বৃত্তান্ত জানিবার জন্য জনস্থানে প্রেরণ (২৬৮৭-২৬৯৮)।

### দ্বিষষ্টিতম সর্গ (৬২)

সীতার অন্তঃমনস্কতা জন্মাইবার জন্য রাবণকর্তৃক সীতাকে লঙ্কার গৃহাদিদর্শন, নিজ বৈভবাদি কীর্তন ও তাহাকে স্বামিরূপে ভজনা করিবার জন্য নানাবিধ প্রলোভনপ্রদর্শন (২৬৯৯-২৭১৪)।

### ত্রিষষ্টিতম সর্গ (৬৩)

রাবণের প্রতি সীতার পরুষবাক্যপ্রয়োগ। রাবণের ক্রোধ ও রাক্ষসীগণকে আহ্বানপূর্বক তৎসমভিব্যাহারে সীতাকে অশোকবনে প্রেরণ (২৭১৫-২৭২৭)।

### চতুঃষষ্টিতম সর্গ (৬৪)

পিতামহকর্তৃক ক্ষুৎপিপাসানালী পায়স প্রদানপূর্বক ইন্দ্রকে অশোকবনে সীতাসমীপে প্রেরণ। ইন্দ্রের অশোকবনে গমন ও ক্ষুধাপীড়াদিনাশক সেই ব্রহ্মদত্ত পায়স সীতাকে প্রদান। সীতার পায়সভক্ষণ (২৭২৮-২৭৩৬)।

### পঞ্চষষ্টিতম সর্গ (৬৫)

শৃগরূপে বিচরণকারী কামরূপী রাক্ষসকে বধ করিয়া রামের আশ্রমাভিমুখে প্রত্যাগমন ও বিবিধ অন্তঃদর্শনে সীতার অমঙ্গলাশঙ্কা। পথে লক্ষ্মণের সহিত রামের সাক্ষাৎকার ও সীতার নিমিত্ত উদ্বেগ (২৭৩৭-২৭৪৩)।

## ষট্‌ষষ্টিতম সর্গ ( ৬৬ )

সীতার অনিষ্টাশঙ্কায় লক্ষ্মণের প্রতি বিবিধ আক্ষেপবাক্যপ্রয়োগ করিতে করিতে রামের আশ্রমে আগমন ( ২৭৪৪-২৭৫০ ) ।

## সপ্তষষ্টিতম সর্গ ( ৬৭ )

পথিমধ্যে রামকর্তৃক লক্ষ্মণের নিকট সীতাকে একাকিনী রাখিয়া আসিবার কারণজিজ্ঞাসা ।  
উত্তরদানপ্রসঙ্গে লক্ষ্মণকর্তৃক আমূল বৃত্তান্তের বর্ণন ও সীতার হর্ষাকাপ্রয়োগের উল্লেখ ।  
প্রত্যুত্তরে রামকর্তৃক লক্ষ্মণকে তিরস্কার ও মৃত-রাক্ষসপ্রদর্শন ( ২৭৫১-২৭৫৯ ) ।

## অষ্টষষ্টিতম সর্গ ( ৬৮ )

শূন্য আশ্রম দর্শন করিয়া রামের ইতস্ততঃ সীতাষেষণ ও উন্মত্তের ন্যায় বৃক্ষাদির নিকট সীতাবৃত্তান্তজিজ্ঞাসা ( ২৭৬০-২৭৬৮ ) ।

## উনসপ্ততিতম সর্গ ( ৬৯ )

শোকোন্মত্ত রামের ভ্রমণ করিতে করিতে রাবণের ভগ্ন ধনুর্ক্ষাণাদিদর্শন ও লক্ষ্মণের নিকট তদ্বিষয়ক জিজ্ঞাসা ( ২৭৬৯-২৭৭৫ ) ।

## সপ্ততিতম সর্গ ( ৭০ )

রামচন্দ্রকে তথাবিধ বাকুল দর্শন করিয়া লক্ষ্মণকর্তৃক সাঙ্ঘনাপ্রদান । রাম-লক্ষ্মণের সীতাষেষণ । সীতাকে না পাইয়া রামের খেদ, লক্ষ্মণকর্তৃক পুনর্বার সাঙ্ঘনাপ্রদান । রামের অম্মদেশে সীতাষেষণার্থ লক্ষ্মণের গোদাবরীতীরে গমন ও তথায় সীতাকে না পাইয়া প্রত্যাগমন । রামলক্ষ্মণকর্তৃক সীতার ধৃতপূর্ব ভূপতিত পুষ্পসমূহের দর্শন ও তৎসমীপে রাক্ষসের পদচিহ্ন দর্শন । বাকুল রামচন্দ্রের প্রতি পুনর্বার লক্ষ্মণের উপদেশ বাক্য ( ২৭৭৬-২৭৯৩ ) ।

## একসপ্ততিতম সর্গ ( ৭১ )

রামকর্তৃক ধর্মের নিন্দা । সীতার অপ্রাপ্তিতে সমস্ত জগৎসংহারের কল্পনা—  
( ২৭৯৪-২৮০১ ) ।

## দ্বিসপ্ততিতম সর্গ ( ৭২ )

ক্রুদ্ধ রামের প্রতি লক্ষ্মণের উপদেশ ( ২৮০২-২৮০৭ ) ।

## ত্রিসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৩ )

পুনর্বার লক্ষ্মণকর্তৃক জগদ্বিকংস হইতে বিরত থাকিবার জ্ঞাপন রামের প্রতি অমুনয়বাক্য-  
প্রয়োগ ( ২৮০৮-২৮১৪ ) ।

### চতুঃসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৪ )

অবেষণপ্রবৃত্ত রামলক্ষণকর্তৃক ছিন্নপক্ষ জটায়ুর দর্শন । রাক্ষসভ্রমে তৎসংহারে উত্তত রামের নিকট জটায়ুর সীতাহরণবৃত্তান্ত কথন । জটায়ুর অবস্থাদর্শনে রামের খেদ ( ২৮১৫-২৮২১ ) ।

### পঞ্চসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৫ )

রামকর্তৃক জটায়ুর নিকট রাবণ কেন সীতাকে হরণ করিল তাহার কারণ জিজ্ঞাসা । জটায়ুকর্তৃক তৎসমস্তের যথাযথ কথন ও সীতার পুনঃ প্রাপ্তিবিষয়ে রামকে আশ্বাসপ্রদান । সীতাহর্তার নামধামাদি বিষয়ে—সমুদ্রের দক্ষিণ তীরে—লঙ্কাধিপতি—রাবণ—এইমাত্র বলিয়া জটায়ুর প্রাণত্যাগ । জটায়ুর জন্ত রামের শোক ও যথাবিধানে তাহার সংকারপূর্বক তত্ক্ষণে তর্পণ ( ২৮২২-২৮৩৩ )

### ষট্‌সপ্ততিতম সর্গ ( ৭৬ )

জটায়ুর সংকারপূর্বক রামলক্ষণের জনহান ত্যাগ । গমনরত রামলক্ষণের ভয়হৃচক নিমিত্তদর্শন ও ভীষণাকার দীর্ঘবাহু কবন্ধাকৃতি রাক্ষসের দর্শন । কবন্ধকর্তৃক দীর্ঘ বাহুদ্বারা দূর হইতেই রামলক্ষণের আকর্ষণ । বিশ্ব্রাপন্ন রামকর্তৃক লক্ষণের নিকট নিজেদের দুর্দৈববাছ্য-কথন ( ২৮৩৪-২৮৪২ ) ।

### সপ্তসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৭ )

রামলক্ষণকর্তৃক কবন্ধের ভুজচ্ছেদন । কবন্ধকর্তৃক রামলক্ষণের পরিচয়জিজ্ঞাসা । লক্ষণ-কর্তৃক নিজেদের পরিচয় প্রদান ও কবন্ধের পরিচয় জিজ্ঞাসা । পরিচয়দানপ্রসঙ্গে কবন্ধকর্তৃক নিজ শাপবৃত্তান্তকথন ও রামাদির সাহায্যার্থ অঙ্গীকার । রামকর্তৃক সীতাহরণবৃত্তান্তকথন ও সীতাহর্তার নামধামাদি জিজ্ঞাসা । কবন্ধকর্তৃক নিজ অসমর্জজ্ঞকথন ও দাহানন্তর সীতাবৃত্তান্তজ্ঞ ব্যক্তির বিষয় বলিতে অঙ্গীকারকরণ । রামলক্ষণকর্তৃক কবন্ধের দেহ দগ্ধকরণ । দাহানন্তর কবন্ধের নিজ উজ্জ্বল দেহলাভ ও আকাশে উত্থানপূর্বক ঋগ্মুকপর্বতবাসী বানরেজ্ঞ স্ত্রীদিবের সহিত সখ্য করিবার উপদেশ দান ( ২৮৪৩-২৮৬৪ ) ।

### অষ্টসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৮ )

ঋগ্মুক পর্বতের পথিনির্দেশপ্রসঙ্গে কবন্ধকর্তৃক পম্পাসরোবর, মতঙ্গাশ্রম, সিদ্ধশবরীপ্রভৃতির বর্ণনাপূর্বক রামলক্ষণের নিকট বিদায় গ্রহণ করিয়া আকাশপথে স্বধামে গমন ( ২৮৬৫-২৮৭৫ ) ।

### উনাব্বিতিতম সর্গ ( ৭৯ )

কবন্ধবাক্যানুসারে রামলক্ষণের ঋগ্মুকপর্বতের উদ্দেশে গমন । পথে মতঙ্গাশ্রমবাসিনী সিদ্ধশবরীর দর্শন । রামকর্তৃক শবরীর নিকট আশ্রমবাসী ভূতপূর্ব ঋষিগণের প্রভাবশ্রবণেচ্ছা-প্রকাশ । তৎপ্রভাবকথনানন্তর রামের অনুজ্ঞা গ্রহণ করিয়া শবরীর অগ্নিতে আত্মাহুতিপ্রদান ( ২৮৭৬-২৮৮৪ ) ।



## অশীতিতম সর্গ ( ৮০ )

শব্দরীর স্বর্গারোহণান্তর রামলক্ষ্মণের পম্পাসরোবরে গমনোদ্যোগ ( ২৮৮৫-২৮৯৩ ) ।

## একান্বীতিতম সর্গ ( ৮১ )

রামলক্ষ্মণের পম্পাসরোবরে গমন । বসন্তসমাগমে কুম্ভমিত অরণ্য, কুঞ্জরত জলচর ও স্থলচর বিহঙ্গকুল এবং প্রসুটিত-পদ্মশালিনী পম্পা দর্শন করিয়া সীতাবিরহিত রামের মানসিক বিকার । রামলক্ষ্মণের ঋতুমুকপর্ষতে গমন । তাঁহাদিগকে দর্শন করিয়া বানরগণের ত্রাস । ( ২৮৯৪-২৯১০ ) ।

অরণ্যকাণ্ডসূচী সমাপ্ত ॥

# অরণ্যকাণ্ড

প্রথমঃ সর্গঃ \*

প্রতিপ্রয়াতে ভরতে বসন্ রামস্তপোবনে ।

উদবেগং লক্ষ্যামাস তত্রস্থানাং তপস্বিনাম্ ॥ ১ ॥

যে তত্র চিত্রকূটস্থ পুরস্তাপসাপ্রমাঃ ।

রামমাশ্রিত্য নিরতাস্তাঃশ্চালক্ষ্যদুঃসুকান্ ॥ ২ ॥

১। লো-টী। তপোবনং তপোবনে বা পাঠঃ ।

২। লো-টী তাপসো বানপ্রস্থ আশ্রমো যেষাং তে । রামমাশ্রিত্য অবলক্ষ্য দৃষ্টে ত্যর্থঃ ।  
নিরতান্ নিবৃত্ততপোব্যাপারান্ । উৎসুকান্ অস্ত্র গমনোৎসুকান্ রাম আলক্ষ্যৎ ।

১। টিপ্পনী। উদবেগং ভয়ং লক্ষ্যামাস ইজিতাকারাদিভিবিতি শেষঃ ।

২। টিপ্পনী। পুরস্তাৎ পূৰ্ব্বং যে তাপসাপ্রমা বানপ্রস্থাবলম্বিন ঋষয়ো রামমাশ্রিত্য  
নিরতা নিতরাং রতাঃ সানন্দা ইত্যর্থঃ, তাংশ্চ রাম উৎসুকান্ অস্ত্র গমনোৎসুকান্ অলক্ষ্যৎ ।  
'যে তত্র চিত্রকূটস্থ পুরস্তাপসাপ্রমে' ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ ( ২।১১৬২ ) । চিত্রকূটস্থ তাপসাপ্রমে  
রামমাশ্রিত্য যে নিরতা নিতরাং প্রীতিং প্রাপ্তাস্তান্ উৎসুকান্ কিঞ্চিদব্যবসায়কোৎসুক্য-  
বিশিষ্টান্ অলক্ষ্যদ্ অবুধ্যত । শিরোঃ । পুরস্তাৎ পূৰ্ব্বং যে তাপসাপ্রচিত্রকূটস্থ আশ্রমে ।  
সন্ধিরার্থঃ । তিঃ ।

ভরত প্রতিনিবৃত্ত হইলে রামচন্দ্র তপোবনে বাস করিতে করিতে তত্রস্থ  
তপস্বিবৃন্দের উদ্বেগ লক্ষ্য করিলেন ॥ ১ ॥

চিত্রকূটের যে সকল বানপ্রস্থাপ্রমী মুনিগণ [ ইতঃ ] পূৰ্ব্বে রামচন্দ্রকে  
আশ্রয় করিয়া সুখে বাস করিতেছিলেন, তাঁহাদিগকেও তিনি [ অস্ত্র গমনের  
নিমিত্ত ] উৎসুক বলিয়া বুঝিতে পারিলেন ॥ ২ ॥

\* ১। য 'প্রতিপ্রয়াতে তু'। ২। ক 'লক্ষ্যামাস সোদবিগাংগুদ্রায়ণানিবাসিনঃ'। ৩। ক 'নিতরাং তাং',  
ঘ-ঠ 'নিরতাংস্তানল-', হ-ড 'নিরতাস্তানল-', ঞ 'নিরতানবালক্ষ্য-' ।

\* অয়ং সর্গোহপরেহপি কেচন সর্গাঃ পাশ্চাত্তায়ামায়ণে অযোধ্যাকাণ্ডে এবান্তর্গতাঃ ।

নয়নৈর্জ্জ্বল্যৈঃ কুটীভিঃ চ রামমুদবীক্ষ্য শঙ্কিতাঃ ।

অন্তোন্তমভিসংগম্য শনৈশ্চক্রুমিথঃ কথাঃ ॥ ৩ ॥

তেষামৌৎসুক্যমালক্ষ্য রামঃ শঙ্কাসমম্বিতঃ ।

কৃতাজ্জলিরুবাচেদমৃষিঃ কুলপতিং ততঃ ॥ ৪ ॥

মম কচ্চিদ্ভগবন্ বৃত্তমাশ্রিত্য কিঞ্চন ।

দৃশ্যতে বিকৃতং যেন বিক্রিয়ন্তে তপস্বিনঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টা। শঙ্কিতা ভীতাঃ।

৪। লো-টা। কুলপতিম্ আশ্রমাধিকারিণম্।

৫। লো-টা। বৃত্তং স্রবৃত্তম্ আশ্রিত্য বর্তমানম্ মম কিঞ্চিদ্ বিকৃতং বিকারঃ।  
বিক্রিয়ন্ত ইতি কর্মকর্তরি প্রয়োগঃ। যদা মম বৃত্তমাশ্রিত্য দৃষ্টা।

৩। টিপ্লনী। শঙ্কিতান্তে ঋষয়ো রামমুদবীক্ষ্য দৃষ্টা। নয়নৈর্নেত্রসঞ্চালনৈর্জ্জ্বল্যৈঃ চ বিকারৈশ্চ তদ্রূপৈরিদ্রিতৈরিতার্থঃ অন্তোন্তমভিসংগম্য মিলিত্বা শনৈশ্চক্রুমিথঃ পরস্পরং কথাস্চক্রুঃ।  
'নয়নৈর্জ্জ্বল্যৈঃ কুটীভিঃ চ রামং নির্দিষ্টা শঙ্কিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (২।১১৬।৩)। নির্দিষ্টা প্রদর্শ্য, শঙ্কিতাঃ রামঃ কিং মন্তত ইতি ভীতাঃ। তিঃ।

৪। টিপ্লনী। আলক্ষ্য জ্ঞাত্বা। কুলপতিম্ ঋষিসংস্রামিনম্ আশ্রমস্রামিনং বা।  
তিঃ। কুলপতিং সংবাদীশম্ ঋষিং বান্দীকিম্। শিরোঃ।

৫। টিপ্লনী। মম বৃত্তম্ আশ্রিত্য প্রবৃত্তমিতি শেষঃ মচ্চারিতসম্বন্ধীতার্থঃ, কিঞ্চন বিকৃতং  
বিকৃতিদৃশ্যতে কচ্চিৎ, যেন তপস্বিনো বিক্রিয়ন্তে বিকারং লভন্তে ভাবান্তরং গচ্ছন্তীতি যাবৎ।  
কচ্চিদিতি প্রপ্লে।

শঙ্কিত ঋষিগণ রামকে দেখিয়া নয়নসঞ্চালন এবং কুটীভঙ্গপূর্বক পরস্পর  
মিলিত হইয়া মৃদুস্বরে পরস্পর কথোপকথন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

তঁাহাদের ঔৎসুক্য বৃদ্ধিতে পারিয়া শঙ্কাসমম্বিত রাম তদনন্তর কৃতাজ্জলি-  
পুটে কুলপতি ( আশ্রমস্রামী ) ঋষিকে ইহা বলিলেন— ॥ ৪ ॥

ভগবন্, আমার চরিত্রসম্বন্ধে কি আপনারা কোনও বিকৃতি লক্ষ্য করিয়াছেন,  
যন্নিবন্ধন তপস্বিগণ ভাবান্তর প্রাপ্ত হইতেছেন ? ॥ ৫ ॥

১। ঘ-হ 'জ্জ্বল্যৈঃ', ক-ড 'জ্জ্বল্যৈঃ'। ২। ঘ 'মাত্রিত্য', ঙ-ঝ-ঠ-ড 'মুদিত্য', ছ 'মালক্ষ্য'।  
৩। ক 'জলন্তঃ'। ৪। ক 'জ্জ্বল্যৈঃ'। ৫। ক 'কৌৎস'। ৬। ঙ-ঠ 'লোকা'। ৭। ছ 'সামোহ্যাত্ম  
বিশঙ্করা', ঞ 'রাম আশ্রম বিশঙ্করা', ঠ 'সামোহ্যাপি বিশঙ্করা', ড 'সামোহ্যাত্মবিশঙ্করা'। ৮। ক 'তদা'। ৯। ঘ 'মদ্রি'।  
১০। ড 'ম'। ১১। ঙ 'বৃত্তি'। ১২। ক 'কাক্ষন'। ১৩। ঙ-ছ-ঝ-ঠ 'বৈকৃতং'।

প্রমদাচ্চরিতং কিঞ্চিৎ কচ্চিচ্চাবরজস্য মে ।

লক্ষণশ্চিৰ্ভিত্তির্দৃষ্টং নানুরূপমিবাশ্রয়নঃ ॥ ৬ ॥

কচ্চিচ্ছুশ্রবণার্হাণাং শুশ্রবণপরায়ণা ।

তপস্বিনীনামুচিতাং সীতা বৃত্তিং ন বৰ্ত্ততে ॥ ৭ ॥

রামস্য বচনং শ্রুত্বা তাপসাস্তে তপোধনাঃ ।

পরস্পরমথালোচ্য প্রত্যাচুস্তে ন কিঞ্চন ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অবরজস্য লক্ষণশ্চ, আশ্রয়নো নানুরূপমনুরূপমিব।

৭। লো-টী। ন বৰ্ত্ততে নানুবৰ্ত্তত ইত্যর্থঃ।

৮। লো-টী। তেন রামেণ সহ কিঞ্চ কিমপি ন প্রত্যাচুঃ।

৬। টিপ্পনী। আশ্রয়নো নানুরূপম্ অসদৃশং কিঞ্চিৎ কিমপি কাৰ্য্যং মন অবরজস্য লক্ষণশ্চ মমাত্মজেন লক্ষণেনেত্যর্থঃ, প্রমদাদ্ মত্ততয়া হেতোর্চরিতম্ অমুষ্টিতমিতি স্বিভিঃ কচ্চিদ্ দৃষ্টম্। 'প্রমদাচ্চরিতং কিঞ্চিৎ কচ্চিচ্চাবরজস্য মে' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ২।১১৬,৬ )।

৭। টিপ্পনী। শুশ্রবণার্হাণাং শুশ্রবণযোগ্যাণাং জনানাং শুশ্রবণপরায়ণা সীতা তপস্বিনী-নাম্ উচিতাং বৃত্তিং তাস্মৈ কৰ্ত্তব্যমাচরণং ন বৰ্ত্ততে ন কৰোতি কচ্চিৎ। 'কচ্চিচ্ছুশ্রবণাণাং বঃ শুশ্রবণপরা ময়ি প্রমদাভ্যুচিতাং বৃত্তিং সীতা যুক্তাং ন বৰ্ত্ততে' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ২।১১৬,৭ )।

৮। টিপ্পনী। তপোধনাস্তপঃসৰ্কস্বাঃ, তাপসাস্তপস্বিনো মুনয়ঃ।

স্বিগণ কি দেখিয়াছেন যে, আমার অমুজ লক্ষণ মত্ততাবশতঃ নিজের অনুরূপ কোনও কার্য্যের অমুষ্ঠান করিয়াছেন ? ॥ ৬ ॥

শুশ্রাবার যোগ্য ব্যক্তিবর্গের শুশ্রাবায় নিরতা সীতা কি তপস্বিনীগণের বিষয়ে ত্রায্য আচরণ করেন না ? ॥ ৭ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর তপস্শাসকবর্ষস্ব সেই তাপসগণ পরস্পর আলোচনাপূর্ব্বক [ রামকে ] কিছুই বলিলেন না ॥ ৮ ॥

• ১। ব '-জনমাক্রিত্য', ৬-হ '-জনমাসক্ত', ৪ '-সধ্যমাসক্ত'। ২। ব '-দ্রাবরজস্য', হ-ড '-দ্রাবরজস্য', ঋ-ঠ '-দ্র বরজস্য'। ৩। হ '-জু'ষ্টং'। ৪। ঋ-ড '-নান'। ৫। ক-পুস্তকে 'শুশ্রবণযোগ্যাণাং' নিত্যং শুশ্র-পরায়ণা। প্রমদাভ্যুচিতাং বৃত্তিং সীতা কচ্চিন্ন বৰ্ত্ততে ॥' ইতি পাঠঃ। ৬। ব-ঙ-ঝ '-পরামপি', ড '-পরামতিঃ'। ৭। ঠ '-ভির্'। ৮। ব '-সা ব'। ৯। ৬-হ-ঠ-ড '-লোক'।

অথর্ষিস্তপসা বৃদ্ধস্তপসৈব জরাং গতঃ ।

বেপমান উবাচেদং রামং ভূতদয়াপরম্ ॥ ৯ ॥

ন ভদ্রং খলু পশ্যামি কিঞ্চিদুশ্চরিতং হৃদয়ি ।

বর্তসে হি পরাং বৃত্তিং তপস্বিমু তপস্বিবৎ ॥ ১০ ॥

নেহ দীর্ঘায়ুষঃ কশ্চিদৃষির্ন পরিতুষ্যতি ।

সদৃশস্ত স্মরন্তেন ভ্রাতুর্বা লক্ষ্মণস্ত তে ।

স্বক্বে গুরুবদ্বর্তী লক্ষ্মণেন সমন্বিতঃ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। হে ভদ্র হে কল্যাণ, পরাং বৃত্তিং কৃত্বা ।

১১। লো-টী। দীর্ঘায়ুস্বত্ব স্ববৃত্তেন ইহ ইহস্থঃ কশ্চিদপি ঋষির্ন পরিতুষ্যতীতি ন পরিতুষ্যত্যেব । স্মরন্তেনেতি পাঠে তব শোভনে বৃত্তেন ।

৯। টিগ্ননী। তপসা বৃদ্ধস্তপসৈব জরাং গতৌ জীর্ণতাপ্রাপ্ত ঋষিঃ স কুলপতিঃ ভূতদয়া-  
পরং সর্বভূতানুকম্পাপরায়ণং রামম্ উবাচ । ‘অথর্ষির্জরয়া বৃদ্ধস্তপসা চ জরাং গতঃ । বেপমান  
ইবোবাচ রামং ভূতদয়াপরম্ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।১১৬৮ ) । তপসা চ বৃদ্ধ ইত্যনুকর্ষঃ ।  
বেপমান ইব কথং বা রামো মংস্ততে ইতি কম্পো জরয়া বা কম্পঃ । তিঃ । জরয়া অবস্থা-  
বিশেষণে অবক্কেহপি তপসা জরাং গতঃ । শিরোঃ ।

১০। টিগ্ননী। স্বং তপস্বিবৎ পরাম্ উৎকৃষ্টাং মনোজ্ঞামিতি যাবৎ, বৃত্তিমাচরণং বর্তসে  
করোষি ।

১১। টিগ্ননী। তব ভ্রাতৃদীর্ঘায়ুষঃ সদৃশস্ত সদাচারপরস্ত লক্ষ্মণস্ত বা স্মরন্তেন সদাচারেণ  
ন পরিতুষ্যতি ঈদৃশঃ কশ্চিদৃ ঋষিরিহ আশ্রমে ন বর্ততে । ইহ ঋষিবিষয়ে গুরুবদ্বর্তী  
গুরুষিবাচরণবান্ ।

অনন্তর তপস্ত্যাবৃদ্ধ, এবং তপস্ত্যাহারাই জীর্ণতাপ্রাপ্ত ঋষি ( অর্থাৎ সেই কুল-  
পতি ) কম্পিতকলেবরে [ সর্ব- ] ভূতানুকম্পাপরায়ণ রামকে ইহা বলিলেন— ॥ ৯ ॥

হে ভদ্র, আমি তোমাতে কোনও গর্হিতাচরণ দেখিতে পাইতেছি না, তুমি  
তপস্বিগণের প্রতি তপস্বীর আশ্রয়ই মনোজ্ঞ আচরণ করিয়া থাক ॥ ১০ ॥

১। ক ‘-জরয়াবৃদ্ধস্তপসা নিয়তেল্লিঃ’, ও ‘-স্তপসাং বৃদ্ধ-’, খ ‘-স্তপসো বৃদ্ধ-’, ড ‘-স্তপসা বৃদ্ধস্তপসা চ’ ।

২। ষ-ড ‘ভদ্রম্’, ও ‘ভদ্রম্’, ঠ ‘ভদ্রং’ । ৩। ক ‘-মঃ’ । ৪। ও ‘-হৃদ-’ । ৫। ঘ ‘পরমাং’ । ৬। ঞ  
‘পরা-’ । ৭। ঘ ‘ভবিত্তি’ । ৮। ও ‘কচ্চি-’ । ৯। ঘ ‘-দৃষ্ট-’ ন । ১০। ড ‘বৃ-’ । ১১। ষ-ঙ-ছ-ঝ-ড  
ইববর্জঃ নান্তি ।

কুত: কল্যাণবৃত্তায়া জাতায়া বিপুলে কুলে ।

চাপল্যাং তাত বৈদেহাস্তপস্বিষু বিশেষতঃ ॥ ১২ ॥

ত্বন্নিমিত্তং বয়ং তাত নোৎস্রুকা: শুভদর্শন ।

রাক্ষসেভ্যশ্চ সঞ্জাতং ভয়মেবাং তপস্বিনাম্ ॥

ব্যথিতাস্তেন সংভ্রাস্তা: কথয়ন্তি মিথ: কথা: ॥ ১৩ ॥

রক্ষাংসি পুরুষাদীনি নানারূপাণি রাঘব ।

বসন্ত্যস্মিন্ মহারণ্যে ব্যালাশ্চ রুধিরাননা: ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। ব্যালা হিংস্রা:।

১২। টিপ্পনী। বৈদেহাচাপল্যাং কুত: সম্ভবেৎ তপস্বিষু বিশেষতো বিশেষণ কুত: সম্ভবেৎ, তপস্বিষু তদাশঙ্কেব নাস্তীতি ভাব:। বিশেষতস্তত্ত্বত:। শিরো:।

১৩। টিপ্পনী। ত্বন্নিমিত্তং তত্ত্বো হেতো:। তি:। ভয়ং বিপং। তেন সম্ভ্রাস্তা উদ্ভিগ্না: সম্ভ্রাস্তে মিথ: কথা: কথয়ন্তি।

১৪। টিপ্পনী। পুরুষাদীনি নরমাংসখাদকানি। নানারূপাণি অনেকরূপধরাণি।

অথবা, তোমার সদাচারপরায়ণ দীর্ঘায়ু ভ্রাতা লক্ষ্মণের সদাচারে পুরিতুষ্ট নহেন, এইস্থানে [এমন] কোনও ঋষি নাই। তুমিও লক্ষ্মণের সহিত সমবেত হইয়া ঋষিগণের বিষয়ে গুরুর প্রতি যেরূপ আচরণ করিতে হয় সেইরূপ আচরণ করিতেছ ॥ ১১ ॥

বৎস, কল্যাণচরিত্রা মহাকুলে জাতা বৈদেহীর চপলতার সম্ভাবনা কোথায়? বিশেষতঃ তপস্বিগণের প্রতি তাহা কিরূপে সম্ভব হইতে পারে? ॥ ১২ ॥

হে বৎস, হে শুভদর্শন, তোমার [কোনও আচরণের] নিমিত্ত আমরা উৎকণ্ঠিত হইতেছি না, রাক্ষসগণ হইতে এই তপস্বিগণের বিপৎ সমুৎপন্ন হইয়াছে, তল্লবন্ধন তাঁহারা উদ্ভিগ্ন হইয়া পরস্পর আলাপ করিয়া থাকেন ॥ ১৩ ॥

• ১। য 'বৈদেহা রঘুনন্দন', ঋ 'গতায় বিপুলে বনে'। ২। য 'অশ্রীতং বৃত্তায়ান্তপ-', ও 'চাপল্যং', ছ 'চলন্য', ঠ 'চরন্', ড 'বচন্য'। ৩। য 'ভবিষ্যতি'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ ইদমঙ্কং নাস্তি। ৫। ছ 'রাক্ষসেভ্যো ভয়ং জাতং রাম এবাং'। ৬। ঘ-ঠ-ড '-ভাস্ত'। ৭। ঘ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু চতুর্দশ-পঞ্চদশ-ষোড়শ-সপ্তদশলোকান দৃশ্যন্তে। ৮। ঙ-ঝ '-দানি'।



ধৃষ্টচ জিতকানী চ নৃশংসঃ পুরুষাদকঃ ।

অবলিপ্তসহায়শ্চ ত্বাং চ তাত ন মৃশ্যতি ॥ ১৮ ॥

ত্বং যদাপ্রভৃতি হৃদ্যিমাশ্রমে তাত বর্তসে ।

তদাপ্রভৃতি রক্ষাংসি বিপ্রকুর্বন্তি তাপসান্ ॥ ১৯ ॥

দর্শয়ন্তোহতিবীভৎসং ক্রুরৈর্ভীষণকৈরপি ।

নানারূপৈর্বিকল্পপাস্তে রূপৈরশুভদর্শনাঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ধৃষ্টঃ প্রগলভঃ। জিতকানী জিতাহবঃ। অবলিপ্তা অহঙ্কারবস্ত্ত জনাঃ সহায়্য যন্ত সঃ, ত্বাঞ্চ ন মৃশ্যতি ন সহতে।

১৯। লো-টী। বিপ্রকুর্বন্তি অপকুর্বন্তি।

২০। লো-টী। অতিবীভৎসং রসম্। রূপৈরচিক্রণৈঃ। নানারূপৈর্দর্শয়ন্তঃ।

১৮। টিপ্পনী। জিতকানী জিতাহবো জিতভয়ো বা, ত্বাং ন মৃশ্যতি পীড়য়িতুমিচ্ছতি। তিঃ। জিতেন জয়েন কাশতে প্রকাশতে ইতি জিতকানী, যদ্বা জিতাহবঃ 'জিতকানী জিতাহবঃ' ইতি ত্রয়ায়ুধঃ। গোঃ রাঃ। ত্বাং ন মৃশ্যতে অংস্থিতিং ন সহতে। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। বিপ্রকুর্বন্তি উৎপীড়য়ন্তি।

২০। টিপ্পনী। বিকল্পা বিগতনাসিকাদিরূপসম্পন্নাস্তে রাক্ষসা। ভীষণকৈর্ভয়োৎপাদকৈঃ নানারূপৈর্নানাপ্রকারৈঃ রূপৈরাক্রুতিভিঃ অতিবীভৎসং যথা শ্রান্তথা আত্মস্বরূপং দর্শয়ন্তো 'বর্তসে' ইতি শেষঃ। 'দর্শয়ন্তি হি বীভৎসৈঃ ক্রুরৈর্ভীষণকৈরপি। নানারূপৈর্বিকল্পপাস্তে রূপৈরশুভদর্শনৈঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৬।১৪)। দর্শয়ন্তি ভয়মিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। দর্শয়ন্তি আত্মানমিতি শেষঃ। শিরোঃ।

হে বৎস, ধৃষ্ট সংগ্রামবিজয়ী নৃশংস নরখাদক গর্বিতসহায়সম্পন্ন [সেই] খর তোমাকেও সহ্য করিতে পারিতেছে না (অর্থাৎ তোমার উপস্থিতি তাহার অতিশয় পীড়াদায়ক হইয়াছে) ॥ ১৮ ॥

বৎস, যে সময় হইতে তুমি এই আশ্রমে বাস করিতেছ, সেই সময় হইতেই রাক্ষসগণ তাপসদিগকে উৎপীড়িত করিতেছে ॥ ১৯ ॥

২। ক 'ধৃষ্ট'। ২। ক '-সচ্চ' বলাৎকটঃ, ড '-সঃ পুরুষাদকঃ'। ৩। ও '-তে'। ৪। ঞ '-নৃশংসে রাম'। ৫। ঞ 'তাবৎ'। ৬। ড 'বক্ষ্যামি'। ৭। ঠ '-স্তীহ বী'। ৮। জ '-রূপবিকল্প'। ৯। ঠ '-পৈস্তৈ'। ১০। ক-ঝ 'রূপৈ'। ১১। ও '-নৈঃ'।



উপচারৈরশুচিভিঃ সংপ্রযুক্ত্য চ তাপসান্ ।

দর্শয়ন্তি পরাং হিংসামনার্য্যাঃ পুরুষৰ্ষভ ॥ ২১ ॥

গহনেধাশ্রমাস্তেষু লীনা বিকৃতদর্শনাঃ ।

রমন্তে তাপসাংশ্চাত্ত্র ত্রাসয়ন্তঃ স্তূদারুণাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টা। উপচারৈঃ সেবাভিঃ কপটৈঃ সংপ্রযুক্ত্য সংসেব্য পশ্চাৎ পরাং হিংসাং দর্শয়ন্তি কুর্কস্তু ইতি দ্বয়েনাদয়ঃ।

২২। লো-টা। বিকৃতদর্শনা ভয়দর্শনাতাপসান্ ত্রাসয়ন্তো রমন্তে ক্রীড়ন্তি। বসন্তে ইতি বা পাঠঃ।

২০। টিপ্পনী। মথাদিনিষ্কেপকর্ণপরাশুচিভিরূপচারৈরশুচিভিঃ তাপসান্ সংপ্রযুক্ত্য সংযোজ্য তান্ প্রতি অপবিত্রব্যবহারং কৃত্বৈত্যাঃ, তে পরাম্ উৎকটং হিংসাং দর্শয়ন্তি। ‘অপ্রশস্তৈরশুচিভিঃ সংপ্রযুক্ত্য চ তাপসান্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৬।১৫)। অপ্রশস্তৈঃ পাপজনকৈরশুচিভিঃ পদার্থৈস্তাপসান্ সংযোজ্য। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। গহনেষু আশ্রমাস্তেষু আশ্রমপ্রাস্তেষু চ বিকৃতদর্শনাস্তে লীনাঃ সংগুপ্তাশ্রমৈঃ সন্তঃ অত্র তাপসান্ অত্রাত্যাংস্তাপসান্ ত্রাসয়ন্তো বিকৃতদর্শনৈস্তেবাং ত্রাসং জনয়ন্ত ইত্যর্থঃ, রমন্তে আনন্দমহুভবন্তি।

\* অশুভদর্শন বিরূপ সেই রাক্ষসগণ ক্রুর ভয়োৎপাদক নানাপ্রকার আকৃতির দ্বারা অতিবীভৎসভাবে নিজেদের স্বরূপ প্রদর্শন করে ॥ ২০ ॥

এবং হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, অনার্য্য রাক্ষসগণ অশুচি ব্যবহারে তাপসদিগকে যোজিত করিয়া ( অর্থাৎ অপবিত্র বস্তু নিষ্কেপে তাঁহাদের গাত্র দূষিত করিয়া ) [ তাঁহাদের প্রতি ] উৎকট হিংসা প্রদর্শন করে ॥ ২১ ॥

আর, অতি দারুণ বিকৃতদর্শন রাক্ষসগণ গহনবনে এবং আশ্রমের প্রান্তভাগে লুক্কায়িত থাকিয়া অত্রত্য তপস্বীদিগকে ভয়প্রদর্শন করত আনন্দ অনুভব করে ॥ ২২ ॥

১। য ‘-প্রযুক্ত’। ২। ঝ ‘কৃতদেবাশ্রমাস্তেষু’। ৩। ও-ঝ ‘নানাবি’। ৪। ড ‘বসন্ততাপ’। ৫। ক-গ-ঞ-ট ‘-শুভ্র’।

অপক্ৰিপস্ন্তি অগ্ভাণ্ডং দুষয়স্ন্তি শূতং হবিঃ ।

শোণিতৈর্বলিকস্মাণি নাশয়স্ন্তি সমস্ততঃ ॥ ২৩ ॥

বিশ্বস্তানামবিশ্বস্তাস্তাপসানাং তপস্বিনাম্ ।

ভৈরবং কর্ণমূলেষু বিসৃজস্ন্তি মহাশ্বনম্ ॥ ২৪ ॥

কলসাংশ্চাপ্রমত্তানাং পুষ্পাণি সমিধস্তথা ।

দৰ্ভাংশ্চাদায় গচ্ছস্ন্তি হোমকালে হৃদারুণাঃ ॥ ২৫ ॥

তৈত্হুঁরাশ্চভিরাবিষ্টমাশ্রমং প্রেক্ষ্য তাপসাঃ ।

মস্ত্রয়স্ন্তি ত্বয়া সার্কিমন্ড্রে গমনোৎস্রুকাঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। শূতং পকং হবিঃ পুরোডাশাদি।

২৩। টিপ্পনী। অগ্ভাণ্ডং অগাদিষজসস্তারান্। তিঃ। অগাদিয়াগসামগ্রীঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্পনী। অবিশ্বস্তা বিশ্বাসানর্হাস্তে রাক্ষসা বিশ্বস্তানাং কুতোহপি বিপদাশঙ্কা-  
মকূৰ্ণতামিত্যর্থঃ, তাপসানাং কর্ণমূলেষু ভৈরবং ভীতিক্রনকং মহাশ্বনং বিসৃজস্ন্তি উদগিরস্ন্তি।

২৫। টিপ্পনী। অপ্রমত্তানাং সাবধানানামপি।

২৬। টিপ্পনী। আশ্রমং হুয়াশ্চভিরাবিষ্টং দুষিতম্ আক্রান্তং বা প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্ৱ। তে  
তাপসাবয়ৱা সহ অস্তত্র গমনোৎস্রুকাঃ সস্তঃ পরম্পরং মস্ত্রয়স্ন্তি। ‘গমনায়াস্তদেশস্ত  
চোদয়স্ত্ৱাষয়োহস্ত মাম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।১১৬।১৮)।

তাহারা অগ্ভাণ্ড (অক্ অক্ভপ্রভৃতি যজ্ঞসামগ্রী) দূরে নিক্ষেপ করে,  
পক হবি (অর্থাৎ পুরোডাশাদি) দুষিত করে [এবং] চতুর্দিকে শোণিতবর্ষণে  
বলিকর্ষসমূহ নাশ করে ॥ ২৩ ॥

বিশ্বাসের অযোগ্য রাক্ষসগণ তপঃপরায়ণ বিশ্বস্ত তাপসগণের কর্ণমূলে  
ভীষণ মহাশব উদগিরণ করে ॥ ২৪ ॥

তপস্বিগণ সাবধানে থাকিলেও অতি দারুণ রাক্ষসেরা হোমকালেকলস  
পুষ্প সমিধ এবং কুশ লইয়া প্রস্থান করে ॥ ২৫ ॥

সেই হুয়াশ্চগণকর্তৃক আশ্রম দুষিত (অথবা, সমাক্রান্ত) দেখিয়া তোমার  
সহিত অস্তত্র গমনোৎস্রুক তাপসগণ [পরম্পর] মস্ত্রণা করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

১। ছ ‘অব’। ২। ও ‘হব’। ৩। ড ‘হত’। ৪। ড ‘বিশ্বস্তানামবিশ্বস্তা’। ৫। ও ‘-নঃ’।

৬। ঘ-ঙ-ছ ‘-সেস্ত্ৱা’। ৭। ঞ ‘-দিত্’। ৮। ঞ ‘-প্রাণ’।

তজ্জাম যাবদেতেষাং ভয়ং নৈতি তপস্বিনাম্ ।  
 তাবদেবাশ্রমস্থানমিদং ত্যক্ত্যামহে বয়ম্ ॥ ২৭ ॥  
 বহুমূলফলং চিত্রং নাতিদূরাদিতো বনম্ ।  
 পুরাণমাশ্রমং তাত শ্রয়িষ্ঠ্যামস্তুষা সহ ॥ ২৮ ॥  
 যাবচ্চ ন পরস্তাত ত্বয়ি দোষায় বর্জতে ।  
 ত্যক্ত্বা বাসমিমাং তাবৎ সহাস্মাভিরিতো ব্রজ ॥ ২৯ ॥  
 একেন সকলত্রেণ ক্ষেমং নেহ বিলম্বিতুম্ ।  
 বসতাং রক্ষসামেষাং সমীপে তুরকস্মরণাম্ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টা। পুরাণমাশ্রমমস্মাকমন্ত্রেষাং বা।

২৯। লো-টা। দোষায় হঃখজননায়।

২৮। টিপ্পনী। ইতো নাতিদূরাৎ নাতিদূরে বনং বর্জতে। তত্রাবস্থিতং পুরাণং পুরাতনমাশ্রমং ত্বয়া সহ শ্রয়িষ্ঠ্যাম আশ্রয়িষ্ঠ্যামঃ।

২৯। টিপ্পনী। যাবৎ ত্বয়ি দোষায় ন বর্জতে যাবন্ন ত্বয়ি হৃষ্টং সমাচরেদিত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। ইহ বসতাং রক্ষসাং মধ্যে ত্বয়া বিলম্বিতুং ত্বংকর্তৃকো বিলম্ব ইত্যর্থঃ, ন ক্ষেমং ন শ্রেয়স্করম্।

অতএব, হে রাম, যে পর্য্যন্ত এই তপস্বিগণের বিপদ সমুপস্থিত না হয়, তাহার মধ্যেই এই আশ্রমস্থান আমরা পরিত্যাগ করিব ॥ ২৭ ॥

বৎস, এইস্থান হইতে অনতিদূরে বহুফলমূলসমম্বিত বিচিত্র বন রহিয়াছে, তথায় [ অবস্থিত ] পুরাতন আশ্রমে আমরা তোমার সহিত বাস করিব ॥ ২৮ ॥

বৎস, যে পর্য্যন্ত খর তোমার প্রতি কোন ছুষ্ট ব্যবহার করিতে প্রবৃত্ত না হয়, তাহার মধ্যেই তুমি এই বাসস্থান পরিত্যাগ করিয়া এইস্থান হইতে আমাদের সহিত চল ॥ ২৯ ॥

১। ঝ 'নৈতি'। ২। ঙ 'এত'। ৩। ঙ 'লক্য'। ৪। ঙ 'ত্রেপো'। ৫। ঙ 'পুরাতন-বন'। ৬। ক-ব 'তত্র'। ৭। ঠ 'গমিষ্ঠ্যাম'। ৮। ঘ 'বর্জি'। ৯। ছ 'তক্ত্বাশ্রমমিদং'। ১০। ক-ঙ-ছ-জ 'তাত'। ১১। ঝ '-লাং তেন'। ১২। ঙ-ড 'ক্ষণং', ছ ঠ 'ক্ষমং'। ১৩। ছ 'ন. হি'। ১৪। ঝ '-কিত্তম্'। ১৫। ক-ঙ-ঝ-ড 'বসতা', ড 'চরতাং'। ১৬। ঘ '-লাং মধ্যে'।

কামং রাম সমর্থস্তুং রাক্ষসানাং বিনাশনে ।

গম্ভবো ন তু বিশ্বাসচ্ছলচিত্তা হি রাক্ষসাঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যানুবন্তং রামস্তং রাজপুত্রস্তপস্বিনম্ ।

ন শশাকোত্তরৈর্বাক্যৈরবরোদ্ধুং সমুদ্রতম্ ॥ ৩২ ॥

অভিনন্দ্য সমাশ্বাস্ত সমাধায় চ রাঘবম্ ।

স জগামাশ্রমং ত্যক্ত্বা কুলৈঃ কুলপতিঃ সহ ॥ ৩৩ ॥

৩২। লো-টী। সমুদ্রতম্ অস্ত্র গমনোত্তমম্। অবরোদ্ধুং নিবারয়িতুম্।

৩৩। লো-টী। সমাধায় তদ্যচঃসুতরং দত্ত্বা। কুলৈঃ সজাতীয়ৈঃ সহ।

৩১। টিপ্পনী। কামম্ ইত্যভ্যুপগমার্থমব্যয়ম্, ঋং রাক্ষসানাং বিনাশনে সমর্থ ইত্যভ্যুপগম্য ইত্যর্থঃ। তু কিন্তু বিশ্বাসো ন গম্ভবো নাবলম্বিতব্যঃ, যদা তে দ্রষ্টাচরণপ্রবৃত্তা ভবিষ্যন্তি তদৈব তান্ হস্তং শঙ্ক্যামীতি বিশ্বাসেন নাত্র স্থাতব্যমিত্যর্থঃ। হি যতো রাক্ষসাস্ছলচিত্তাচ্ছল-পূর্ণহৃদয়াঃ, কচিচ্ছলেন সমর্থস্তাপি তে অপকুর্কীরয়িতি ভাবঃ। ‘সমর্থস্তাপি সহিতো বাসো হঃখমিহাশ্র তে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।১১।৬।২২ )।

৩২। টিপ্পনী। রাজপুত্রো রামস্তং তপস্বিনম্ উত্তরৈর্বাক্যোত্তরোত্তরস্বরূপেণ কথিতৈর্বাক্যোত্তরমবরোদ্ধুং নিবর্তয়িতুং ন শশাক।

৩৩। টিপ্পনী। সমাধায় রামং হৃদয়ে নিধায়েত্যর্থঃ। কুলৈঃ ঋষিসংঘৈঃ সহ জগাম। সমাধায় ঋষিরোগথিমং সমাশ্বাস্ত। তিঃ। সমাধায় চিত্তে নিধায়। শিরোঃ। কুলৈঃ ঋষি-সংঘাতৈঃ, ‘কুলং সংঘাতবংশয়োঃ’ ইতি বৈজয়ন্তী। গোঃ রাঃ।

এইস্থাননিবাসী ঈদৃশ ক্রুরকর্ম্ম। রাক্ষসগণের মধ্যে স-কলত্র তোমার একাকী বিলম্ব করা শ্রেয়স্কর নহে ॥ ৩০ ॥

রাম, স্বীকার করি তুমি রাক্ষসগণের সংহারে সমর্থ : কিন্তু বিশ্বাস অবলম্বন করিতে নাই ; যেহেতু রাক্ষসগণ ছলময়হৃদয় ॥ ৩১ ॥

[ অস্ত্র গমন- ] সমুদ্রত সেই তপস্বী এইরূপ বলিলে, রাজপুত্র রাম তাঁহাকে উত্তরবাক্যে নিবৃত্ত করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৩২ ॥

• ১। ঋ “নিবারণে”। ২। ঋ “কর্তব্যম্ ন বিশ্বাসচ্ছলপ্রযা হি”, ঙ-ঋ “গম্ভবাস্ত ন বি-”। ৩। ড “-শ্ল-”। ৪। ষ-ছ-পুস্তকরোঃ ‘সকলত্র সন্দেহে নিত্যং দেহস্ত রাঘব। সমর্থস্তাপি তে হস্মিন বাসো হঃখ ইবাশ্রমে’ ইত্যর্থিকঃ। ৫। ঠ ‘ইত্যুক্তো মুনির্ন রামো’। ৬। ঙ-ছ-‘-স্ত’। ৭। ঙ “-স্তমত্রবীং”, ড “-স্তপ-”। ৮। ঠ, ‘-ক্যোঃ প্রতিবোচ্চং’। ৯। ঙ “-বোচ্চং”, ড “-বোচ্চং”। ১০। ক “-পৃচ্ছা সমাশ্বাস্ত”।

স চাশ্রমস্তৈশ্চু<sup>১</sup>নিভিঃ সমং গঠৈত-

রনিশ্বনঃ শূন্যতয়া হতপ্রভঃ ।

বভূব<sup>২</sup> মৌনব্রতধারিভির্যথা

সমুৎসৃষ্টকৈর্ব্যালমূর্গৈর্নিষেবিতঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে তাপসবাচ্যং নাম,  
প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ॥

৩৪। লো-টা। সমাগঠৈর্গঠৈঃ। স্বাশ্রমহৈরিত্তি বা পাঠঃ। সমং গঠৈরিত্তি পাঠে  
সমমেক ... (৭) মৌনব্রতচারিভির্কিংশিষ্টো যথা নিশ্বনো ভবতি তথা বভূব। 'বভৌ চে'তি বা পাঠঃ।  
কিঞ্চ ব্যালমূর্গৈরিত্তি।

৩৪। টিপ্পনী। সমম্ এককালমেব মূনিভির্গঠৈঃ মুনীনাং সমকালং গমনেনেত্যর্থঃ,  
শূন্যতয়া হতপ্রভঃ শোভাপরিশূন্যঃ, অনিশ্বনো নিঃশব্দঃ স আশ্রমো মৌনব্রতধারিভির্ব্যালমূর্গৈঃ  
ব্যালৈর্মূর্গৈশ্চ নিষেবিতো যথা নিষেবিত ইব বভূব।

রামচন্দ্রকে অভিনন্দিত ( স্তুত ) সমাশ্বাসিত এবং স্বচিন্তে নিহিত করিয়া  
সেই কুলপতি ঋষিসজ্জের সহিত আশ্রম ত্যাগ করিয়া প্রস্থান করিলেন ॥ ৩৩ ॥

মুনিগণ একসঙ্গে গমন করায় শূন্যতাবশতঃ হতপ্রভ নিঃশব্দ সেই আশ্রমও  
যেন মৌনব্রতাবলম্বী সমুৎকর্ষিত হিংস্রজন্তু ও মৃগগণের দ্বারা নিষেবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে তাপসবাচ্যনামক  
প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

## দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

রাঘবস্তু<sup>১</sup> প্রয়াতেষু<sup>২</sup> তপস্বিষু<sup>৩</sup> চ চিস্তয়ন্ ।

ন তত্রারোচয়দ্বাসং<sup>৪</sup> কারণৈর্বহুভিস্তদা ॥ ১ ॥

ময়েহ<sup>৫</sup> ভরতো<sup>৬</sup> দৃক্ষৌ<sup>৭</sup> মাতরো<sup>৮</sup> নাগরাস্তথা ।

মহান্<sup>৯</sup> মে হৃদয়ে<sup>১০</sup> তাপস্তান্<sup>১১</sup> নিত্যমনুশোচতঃ ॥ ২ ॥

স্কন্ধাবারনিবেশে<sup>১২</sup> তু তেন<sup>১৩</sup> চেহ<sup>১৪</sup> নিবেশিতে ।

হয়হস্তিকরীষাভ্যামপমর্দঃ<sup>১৫</sup> কৃতো<sup>১৬</sup> মহান্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। স্কন্ধাবারো রাজধানী। নিবেশঃ শিবিরম্। তেন ভরতেন। স্কন্ধাবার-নিবেশে নিবেশিতে কৃতো সতি। অপমর্দঃ পীড়নম্। ‘স্কন্ধাবার ইতি প্রাক্তে রাজধানী নিগত্বতে’ ইতি রত্নমালা। ‘নিবেশঃ শিবিরং যংচে’ ইত্যমরঃ। ‘স্কন্ধাবারনিবেশেন তেভামিহ নিবেশনম্’ ইতি পাঠে নিবেশনমবস্থিতিঃ। ‘উপসর্গ’ ইতি পাঠে সৌহর্থঃ।

১। টিপ্পনী। ঋষিগমনানন্তরকালিকং রামবৃত্তান্তমাহ—রাঘবস্তিত্যাদিভিঃ। চিস্তয়ন্ বক্ষ্যমাণপ্রকারেণেতি শেষঃ। তত্র তস্মিন্ বনে বাসং ন অরোচয়দ্ বস্তুং ন ইয়েষ।

২। টিপ্পনী। কারণাক্তেবাহ--ময়েতি।

৩। টিপ্পনী। স্কন্ধাবারঃ সেনাসমূহস্তস্ত নিবেশে শিবিরে ইহাত্র নিবেশিতে স্থাপিতে সেনাশিবিরস্তান্ন স্থাপনেনেত্যাগঃ। অপমর্দঃ পীড়নম্ অশুচিভাসম্পাদনমিতি যাবৎ। ‘হয়হস্তিকরীষাভ্য উপমর্দঃ কৃতো ভূশম্’ ইতি পাশ্চাত্যঃ (২।১১৭।৩)। উপমর্দো ভ্রমেরশুদ্ধিরিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

তপস্বিগণ প্রস্থান করিলে রামচন্দ্রও চিন্তা করিয়া তখন বহুকারণে সেই স্থানে বাস করিতে ইচ্ছা করিলেন না ॥ ১ ॥

[ তিনি ভাবিলেন ] আমি এইস্থানে ভরতকে মাতৃগণকে এবং নগরবাসী জনগণকে দর্শন করিয়াছি; তাঁহাদের নিমিত্ত সর্বদা শোক করিতে করিতে আমার হৃদয়ে তীব্র সন্তাপ উপস্থিত হইতেছে ॥ ২ ॥

• ১। ব-ভ-ঠ ‘-বত্‌পয়া-’, ড ‘-বত্‌পয়া-’। ২। ব-ভ-হ ‘-বিষমুচি-’। ৩। ড ‘বিচি-’। ৪। ঋ ‘তত্র-রোচয়সং বৈ’, ঠ ‘তত্র রোচয়সং’। ৫। ঋ ‘দৃষ্টৌ ভরতো’। ৬। ড ‘আয়ান্’। ৭। ব-ঠ ‘-বেশেন’। ৮। ঠ-ড ‘-তেভামিহ’। ৯। ড ‘-বেশিতঃ’, ঠ ‘-বেশনম্’। ১০। হ ‘-পূরী-’। ১১। ঠ ‘-বাগা-’। ১২। ড ‘-বপঘাতঃ’, হ ‘-স্পঘাতঃ’, ঠ-ড ‘-স্পসর্গঃ’।

তস্মাদন্যত্র গচ্ছাম ইতি নিশ্চিত্য রাঘবঃ ।

প্রাতিষ্ঠত স বৈদেহ্য লক্ষ্মণেন চ ধীমতা ॥ ৪ ॥

সোহত্রেরাশ্রমমাসাণ্ড ববন্দে তং তপোধনম্ ।

তঞ্চাপি ভগবানত্রিঃ পিতৃবৎ প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ৫ ॥

স্বয়মাতিথ্যসংকারং কৃৎৱা রামায় সংকৃতম্ ।

সৌমিত্রিমথ সীতাঞ্চ যথাবৎ পর্যাসাঙ্কয়ৎ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। পিতৃবৎ পিতরং দশরথমিব। পুত্রবদিতি বা পাঠঃ।

৬। লো-টা। আতিথ্যসংকারং সংকৃতং সতাং কৰ্ম্ম।

৪। টিপ্লনী। প্রাতিষ্ঠত প্রস্থানমকরোৎ।

৫। টিপ্লনী। পিতৃবৎ পিতেব। 'তঞ্চাপি ভগবানত্রিঃ পুত্রবৎ প্রত্যপূজত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।১১৭।৫ )। পুত্রবৎ পুত্রমিব প্রত্যপূজত প্রাপোৎ। শিরোঃ।

৬। টিপ্লনী। রামায় রামযুদ্ধোত্তার্থঃ, আতিথ্যসংকারং সংকৃতং স্তুত্ব নিষ্পাদিতং কৃৎৱা সৌমিত্রিং সীতাঞ্চ যথাবদ্ যথাবিধানং পর্যাসাঙ্কয়ৎ। 'স্বয়মাতিথ্যমাদিশ্র সৰ্ব্বমস্তু স্তুসংকৃতম্। সৌমিত্রিঞ্চ মহাভাগং সীতাঞ্চ সমসাঙ্কয়ৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।১১৭।৬ )। আতিথ্যং স্তুসংকৃতং কৃৎৱা সমসাঙ্কয়ৎ প্রীতিযুক্তেন চক্ষুষা অপশুৎ। তিঃ। সমসাঙ্কয়ন্ বচনৈরনোষণং। শিরোঃ।

আর, ভরত এইস্থানে সেনাগণের শিবির স্থাপন করায় হস্তী এবং অশ্বের করীষে ( মলে ) অতীব অপমৰ্দ ( ভূমির পীড়ন অর্থাৎ অশুচিতাসম্পাদন ) করা হইয়াছে ॥ ৩ ॥

'অতএব আমরা অন্যত্র গমন করিব' ইহা নিশ্চয় করিয়া তদনন্তর রামচন্দ্র সীতা এবং ধীমান্ লক্ষ্মণের সহিত প্রস্থান করিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি অত্রিমুনির আশ্রমে উপস্থিত হইয়া সেই তপোধনকে প্রণাম করিলেন ; ভগবান্ অত্রিও পিতার ন্যায় [ স্নেহ ও বাৎসল্যসহকারে ] তাঁহার সংকার করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ছ-ঠ-ড 'সঙ্কিত্য'। ২। ক-গ 'প্রাতিষ্ঠত' ততঃ সাক্ষং সীতামা লক্ষ্মণেন চ', ছ 'স প্রাতিষ্ঠত বৈদেহ্য লক্ষ্মণেন চ ধীমতা', ড 'প্রাতিষ্ঠৎ সহ বৈদেহ্য লক্ষ্মণেন চ ধীমতা'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে লক্ষ্মণস্ত প্রযাত্তে তপস্বি বিশেষতঃ। ন তত্রারোচয়ামাস বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥ ইত্যধিকঃ। ৪। স্ব 'অত্রে'। ৫। ড 'নিষিদ্'। ৬। স্ব 'ভক্ত্যপি'। ৭। ঠ-ড 'পুত্রবৎ'। ৮। ঘ-ছ 'প্রত্যপূজত', ঠ 'পতিপূজতে', ড 'প্রতিপূজ চ'। ৯। ঘ 'পর্যাসাঙ্কয়ন্', ছ 'প্রত্য-', ঠ 'প্রতি-', ড 'পরিসাঙ্কয়ন্'।

পত্নীং স চ মহাব্রহ্মাং সিদ্ধাম্ভ্রাং তপোধনাম্ ।

অনসূয়াং মহাভাগাং তাপসীং ব্রহ্মচারিণীম্ ॥ ৭ ॥

প্রতিগৃহীষ বৈদেহীমিত্যাহ মুনিপুঙ্গবঃ ।

যোজয়স্ব প্রকামৈশ্চুং রামপত্নীং যশস্বিনীম্ ॥ ৮ ॥

রামায় চাচচক্ষে তাং ব্রাহ্মণীং ব্রহ্মচারিণীম্ ।

মৌনেন তপসা যুক্তাং নিয়মৈশ্চাপ্যনুত্তমৈঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। সিদ্ধাং প্রসিদ্ধাম্, ঋদ্ধাং ভর্তৃসেবাসম্পদযুক্তাম্। তাপসীং তাপসস্ত তন্ত্ৰৈব ভাষ্যাম্। ব্রহ্মচারিণীম্ ঋতুকালং বিনা স্বামিনা সহ সঙ্গমগচ্ছন্তীম্।

৮। লো-টা। কামৈঃ স্বাভিলষিতৈর্দ্রব্যৈঃ।

৯। লো-টা। মৌনেন পূর্বকৃতমৌনব্রতেন। যদ্বা মৌনেন মুনিযোগেন।

৭-৮। টিপ্পনী। রামপত্নীং প্রতিগৃহীষ সাদরং গ্রহণ, প্রকামৈর্থ্যভিলষিতভোগ্যবস্তুভিঃ যোজয়স্ব যোজিতাং কুরু তানি এতন্ত্ৰৈ দেহীত্যার্থঃ, ইতি তপোধনাং তপঃসর্বস্বাং সিদ্ধাং তপঃ-সিদ্ধাং মহাভাগাম্ অনসূয়াং স মুনিপুঙ্গবোহব্রবীৎ। প্রতিগৃহীষ আলিঙ্গনং কুরু। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। রামায় চ মৌনেন মৌনব্রতরূপেণ তপসা অনুত্তমৈরনুত্তমৈঃ নিয়মৈ-ব্রতৈশ্চ যুক্তাং তাং ব্রাহ্মণীম্ অনসূয়াম্ আচচক্ষে তদ্বিষয়ং কথিতবান্। রামায় আচচক্ষে তদ্বৈভবং কথিতবান্। তিঃ। তৎপ্রভাবং কথয়ামাস। শিরোঃ।

অত্রি স্বয়ং [যথাবিধানে] রামচন্দ্রের উদ্দেশে আতিথ্যসংকার সুসম্পন্ন করিয়া সৌমিত্রি এবং সীতাকে যথাবিধি সাস্থনা প্রদান করিলেন (অর্থাৎ মিষ্টবাক্যে তাঁহাদিগকে তুষ্ট করিলেন) ॥ ৬ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ অত্রি মহাব্রহ্মা তপোধনা তপঃসিদ্ধা [পতিসেবারূপ] ঐশ্বর্য্যের অধিকারিণী মহাভাগা তাপসী ব্রহ্মচারিণী [স্ব-] পত্নী অনসূয়াকে বলিলেন—  
রামপত্নী যশস্বিনী বৈদেহীকে তুমি সাদরে গ্রহণ কর এবং [ইহার] যথাভিলষিত ভোগ্যবস্তু প্রদান কর ॥ ৭-৮ ॥

১। য হ 'চ স', ঠ 'চ মহা-'। ২। হ 'ভাগাং'। ৩। ক-ঙ 'সিদ্ধাং শুদ্ধাং'। ৪। ক-ঝ 'তপস্বিনীম্'। ৫। অতঃ পরং য-ছ-ঝ-ড-ঠ-পুস্তকেষু 'অব্রবীষধুয়াং বাক্যং (বাচং ঋ) সর্বভূতহিতে রতাম্।' ইত্যধিকঃ। ৬। ক 'সর্বভূতহিতে রতাম্'। ৭। য 'প্রভাগু', হ 'পরি-'। ৮। য-ছ-ঝ-ঠ ড 'হীং রামপত্নীং যশস্বিনীম্'। ৯। য ঠ 'স চ কামৈশ্চুং ময়েনাং সংক্রিয়াং পরাম্', হ 'স্বাথ কামৈশ্চুং ময়েনাং সংকৃত্যং পরাম্' ড 'স চ কামৈশ্চুং ময়েনাং সংকৃত্যং পরাম্', ঋ 'স্ব যথাকামৈশ্চুং ময়েনাং সংকৃত্যং পরাম্'। ১০। হ 'রাখাচচক্ষে'। ১১। ক 'সংশিতব্রতাম্', চ 'ব্রহ্মবাদিনীম্', ঋ 'বরবাদিনীম্'। ১২। ক 'তীত্রেণ'। ১৩। হ 'ভবাম্'।



দশ বর্ষসহস্রাণি যয়া তপ্তং মহতপঃ ।

অনসূয়া পুরা তাত ইয়ং মাতেব তেহনঘ ॥ ১০ ॥

দশবর্ষাণ্যনারুক্ষ্যা দন্ধে লোকে নিরন্তরম্ ।

যয়া মূলফলং সৃষ্টং জাহ্নবী চ প্রবর্তিতা ॥ ১১ ॥

দেবকার্যনিমিত্তঞ্চ যয়া সঞ্চরমাণয়া ।

দশরাত্রং কৃত্য রাত্রিঃ সেয়ং মাতেব তেহনঘ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। প্রত্যাশাস্ত্র জাতবিদ্যাঃ।

১২। লো-টা। দশ রাত্রয়ো যস্তাং সা রাত্রিরনয়া কৃত্য হিংসিতা। পুনর্বর্দ্ধয়িতুং ন দস্তেত্যর্থঃ। ‘কৃতং যুগেহসমর্থেষথ বিহিতে হিংসিতে ত্রিষু’ ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

১০। টিপ্পনী। যয়া পুরা মহতপস্তপ্তং সেয়ম্ অনসূয়া, হে অনঘ নিষ্পাপ ইয়ং তে মাতেব পূজ্যোতি শেষঃ।

১১। টিপ্পনী। নিরন্তরং দশবর্ষাণি অনারুক্ষ্যা বৃষ্ট্যভাবেন লোকে দন্ধে সতি যয়া মূলফলে সৃষ্টে মুনিকর্কভোজনার্থং স্বতপোবলেন উৎপাদয়ামাস, জাহ্নবী জহু প্রাহুভূতা গঙ্গা প্রবর্তিতা মুনীনাং জ্ঞানপানার্থং স্বসমীপং প্রাপিতা। শিরোঃ। সঞ্চরমাণয়া সঞ্চরন্ত্যা তৎপরয়া সত্যা ইত্যর্থঃ, যয়া দেবকার্যনিমিত্তং দশরাত্রম্ একা রাত্রিঃ কৃত্য সেয়ম্ অনসূয়া তে মাতেব। মাণ্ডব্য-ঋষিণা ‘প্রাতর্বিধবা ভব’ ইতি কস্তাঞ্চিদ ঋষিপত্ন্যাম্ অনসূয়াসখ্যাং শপ্তায়াং ‘প্রাতরেব মা ভূং’ ইতি তয়া প্রতিশাপে দত্তে তৎপ্রতিশাপেন ব্যাকুলৈর্দেবৈঃ প্রার্থিতানসূয়া দশরাত্রাবধিকালমেকরাত্রি-শ্চেন কুত্বা দেবকার্য্যং কৃতবতী, সখ্যা বৈধব্যঞ্চ পরিত্যক্তবতীতি গাথোক্তি কতকঃ। তিঃ। ‘যয়া সঞ্চরমাণয়া’ ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্যান্যাম্ (২।১১৭।১২)।

আর, তিনি ব্রহ্মচারিণী মৌনব্রতরূপ-তপস্ত্যাসমম্বিতা অত্যুৎকৃষ্টব্রতধারিণী সেই ব্রাহ্মণীর [প্রভাব-] সম্বন্ধে রামকে বলিলেন— ॥ ৯ ॥

হে বৎস, যিনি পূর্ব্বে দশসহস্র বৎসর দুঃসর তপস্ত্যা করিয়াছেন, ইনি সেই অনসূয়া; হে নিষ্পাপ, ইনি তোমার মাতার স্ত্রী [পূজনীয়া] ॥ ১০ ॥

দশবর্ষকাল নিরন্তর অনারুষ্টিনিবন্ধন পৃথিবী দন্ধ হইতে থাকিলে যিনি [মুনিগণের ভোজনের নিমিত্ত] ফলমূল সৃষ্টি করিয়াছিলেন এবং [জ্ঞানপানাদির

১। ও ‘শত-’। ২। ঋ ‘-স্বত্’। ৩। ঠ ‘বখা’। ৪। ও ‘মহাতপঃ’। ৫। ও ‘ব্রতং নাম প্রত্যাশাস্ত্র নিবর্তিতাঃ’, ঘ-ছ-ড ‘ব্রতং নাম প্রত্যাশাস্ত্র নিবর্তিতাঃ’, ঋ ‘ব্রতে রাম প্রত্যাশাস্ত্র নিবর্তিতাঃ’, ঠ ‘ব্রতং নাম প্রবর্তিতা মনীষিণঃ’। ৬। ঘ ‘-স্তরে’। ৭। ঠ ‘বখা’। ৮। ও-ছ ‘সঞ্চর-’। ৯। ও-ছ ‘-রাত্রী’, ঋ ‘-রাত্রিঃ’। ১০। ঋ ‘কৃতং ব্রতেহনঘ’। ১১। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে ‘ইতুক্তো মুনীনা রামো বৈদেহীং বাক্যমববীৎ। অতঃ গীতে মুনীর্বাণ্যঃ তত্র গচ্ছন্তব্রতে ॥’ ইত্যধিকঃ।

তামিমাং সৰ্বভূতানাং হিতামাৰ্ঘ্যাং তপস্বিনীম্ ।

অভিগচ্ছতু বৈদেহী বৃদ্ধামক্ৰোধনাং সতীম্ ॥ ১৩ ॥

এবং ক্রোধাং তমুষিং তথেষুজ্জ্বলা স রাঘবঃ ।

সীতামুবাচ ধৰ্ম্মজ্ঞামিদং বচনমুত্তমম্ ॥ ১৪ ॥

শ্রুতং তে বচনং সীতে মূনেরশ্চ মহাত্মনঃ ।

শ্রেয়োহর্থমাত্মনঃ শীঘ্রমভিগচ্ছ তপস্বিনীম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। সৰ্বভূতানাং হিতাং হিতকারিণীং বৈদেহী অভিগচ্ছতু পাদবন্দনার্থং প্রাপ্নোতু। শিরোঃ। অভিগচ্ছতু দর্শনার্থমিতি শেষঃ। নহু বৈদেহ্যা অনবয়স্বেন ব্যবহারানভিজ্ঞাত্যাং কচিদ্ ব্যবহারস্থলেনহনর্থঃ স্তাদত আহ—অক্রোধনামিতি।

১৪। টিপ্পনী। শ্রেয়োহর্থং শ্রেয়োলাভার্থম্।

জন্তু] জাহ্নবীকে [ স্বসমীপে ] আনয়ন করিয়াছিলেন, আর যিনি তৎপর হইয়া দেবকার্য সাধনের নিমিত্ত দশরাত্রিকে একরাত্রি করিয়াছিলেন, হে নিম্পাপ, ইনি সেই অনসূয়া তোমার মাতার স্তায় [ পূজনীয়া ] \* ॥ ১১- ২ ॥

সৰ্বভূতের হিতকারিণী তপস্বিনী বৃদ্ধা পূজ্যা পবিত্রা অকোপনা এই সেই অনসূয়ার সমীপে [ চরণবন্দনার্থ ] সীতা গমন করুন ॥ ১৩ ॥

ঋষি অত্রি এইরূপ বলিলে [ ধৰ্ম্মজ্ঞ ] সেই রামচন্দ্র ‘তাহাই হউক’ ইহা বলিয়া ধৰ্ম্মজ্ঞা সীতাকে এই মনোজ্ঞ বাক্য বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

সীতে, তুমি এই মহাত্মা মুনির বাক্য শ্রবণ করিয়াছ? নিজের শ্রেয়ো-লাভার্থ শীঘ্র [ এই ] তপস্বিনীর নিকট গমন কর ॥ ১৫ ॥

১। ষ ‘হীঃ’, ঠ ‘-হীঃ’। ২। ক-ব ‘সিদ্ধা-’। ৩। ক ‘-মুদিত’। ৪। ক ‘-জ ইদং’, ছ ‘-জা ইদং’। ৫। ক ‘-মত্ৰবীৎ’। ৬। ক ‘সীতে শ্রুতং তে বচনং’। ৭। ষ ‘যশস্বিনীম্’।

\* মাণ্ডব্য ঋষি অনসূয়ার সখী কোনও একমুনিপত্নীকে ‘রাত্রি এতাত হইলেই বিধবা হও’ এই শাপ প্রদান করিয়াছিলেন; ঐ মুনিপত্নীও প্রতিশাপ দিয়াছিলেন যে, প্রাতঃকালই যেন না হয়। তাহাতে দশ দিন রাত্রি এতাত না হওয়ায় দেবতাদিগের কার্যের বিঘ্নবশতঃ তাহারা অনসূয়ার শরণাপন্ন হইলেন। অনসূয়ার অন্তরে আগ্রহণ ঐ দশ রাত্রিকে এক রাত্রি জ্ঞান করিল, মুনিপত্নীরও বৈধব্য নিবারিত হইল।

<sup>১</sup>অনসূয়েতি যা লোকে জরাপাণ্ডরমূৰ্দ্ধজা ।

অভিবাদয় তাং সৌম্যামভিবাচ্য তপস্বিনীম্ ॥ ১৬ ॥

সীতা তু তদ্বচঃ শ্রুত্বা রাঘবস্ত হিতৈষিণী ।

তামত্রিপত্নীং ধৰ্ম্মজ্ঞামভিচক্রাম বাক্ষিতুম্ ॥ ১৭ ॥

<sup>১</sup>শিথিলাং পতিতাং বৃদ্ধাং জরাপাণ্ডরমূৰ্দ্ধজাম্ ।

<sup>১</sup>প্রতনুং বেপমানাক্ষীং <sup>১</sup>প্রবাতে কদলীং যথা ॥ ১৮ ॥

<sup>১১</sup>তান্ত সীতা মহাভাগামনসূয়াং ধৃতব্রতাম্ ।

অভাবাদয়ত ক্রিপ্রং ক্রবতী <sup>১২</sup>মৈথিলী <sup>১৩</sup>হহম্ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টা। প্রতনুং প্রকর্ষণে ক্রুশাম্। বাতেব বাতীতি বান্ বায়ুস্তেন, যথা বাতে বায়ৌ সতি। ব ইবার্থে। যথা শিথিলাং যথাবদ্ বৃদ্ধকালোচিতশৈথিল্যযুক্তাম্। ‘প্রবাতে কদলীং যথে’তি পাঠে প্রবাতে বহলবাতে সতীতার্থঃ।

১৬। টিপ্লনী। জরাপাণ্ডরমূৰ্দ্ধজা জরাবশেন শুভ্রকেশা যা লোকে অনসূয়েতি প্রসিদ্ধেতি শেষঃ, সৌম্যং সৌম্যাকৃতিম্ অভিবাচ্য নমস্কার্য্যাম্ তাম্ অভিবাদয়।

১৭-১৮। টিপ্লনী। রাঘবস্ত হিতৈষিণী সীতা ধৰ্ম্মজ্ঞাং শিথিলাং শিথিলশরীরাত্ প্রতনুং ক্রুশাং প্রবাতে অতিবাত্তে কদলীমিব বেপমানাক্ষীং কম্পমানদেহাম্ অতঃ পতিতাং পতিতপ্রায়াং তাম্ অত্রিপত্নীমনসূয়াম্ অভিচক্রাম তৎসমীপং জগাম। শ্লোকদ্বয়মেকাঘরম্।

১৯। টিপ্লনী। ‘অহং মৈথিলী’ ইতি ক্রবতী অভিবাদনাক্রমেন স্বং নাম সমুদাহরন্তী সীতা তাং ধৃতব্রতাং ব্রতচারিণীম্ অভাবাদয়ত।

বাক্ষিক্যবশতঃ শুভ্রকেশা যিনি জগতে অনসূয়া বলিয়া প্রসিদ্ধা, সেই সৌম্যস্বভাবা অভিবাদনীয়া তপস্বিনীকে অভিবাদন কর ॥ ১৬ ॥

রামচন্দ্রের হিতৈষিণী সীতাও সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শিথিলাক্ষী বৃদ্ধা বাক্ষিক্যবশতঃ শুভ্রকেশা ক্রুশা বাক্ষ্যবাত্তে কদলীবৃক্ষের শ্রায় কম্পমানদেহা অত্রিপত্নী ধৰ্ম্মজ্ঞা অনসূয়াকে দর্শন করিবার জন্ত [ তাঁহার ] সমীপে গমন করিলেন ॥ ১৭-১৮ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ঃ শ্লোকে নাস্তি। ২। ঋ-ড ‘-তদ্বচনং’। ৩। ঘ ‘রামস্ত হি’। ৪। ড-বিগীম্। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ট-ড-পুস্তকে ইদমূৰ্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঘ ‘প্রতনুং’, ঠ ‘প্রতনীং’। ৭। ঋ ‘বাত্তেব’। ৮। ঙ-নী’। ৯। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকয়োঃ ‘শিথিলাং মলিনাং বৃদ্ধামপশুন্তাং তপোধনাম্’। ঘ-ঙ-ঝ-ড পুস্তকে ‘শিথিলাং মলিনাং বৃদ্ধামপশুং সা তপোধনাম্’। ইত্যধিকঃ। ১০। ঋ ‘তাক্’। ১১। ঠ ‘শুভ-’। ১২। ঋ ‘রুদতী মৈথিলীভাষা’। ১৩। চ ‘স্ত্রী’। ১৪। ঘ ‘-তাহম্’, ছ-ঙ ‘-তাম্’।

অভিবা<sup>১</sup>দ চ বৈদেহী তাপসীং ধর্মচারিণীম্ ।

বন্ধাঞ্জলিপুটা হৃষ্টা পর্যাপৃচ্ছদনাময়ম্ ॥ ২০ ॥

ততঃ সীতাং মহাভাগাং দৃষ্ট্ৱা সা ব্রহ্মচারিণী ।

উবাচ কুশলং পৃষ্ট্ৱা দিষ্ট্যা ধর্মমবেক্ষসে ॥ ২১ ॥

তাত্ত্বা জ্ঞাতিজনং সীতে সুখং মানক ভাবিনি ।

অমুরাগাদ বনে রামং দিষ্ট্যা ত্বমনুগচ্ছসি ॥ ২২ ॥

২২। লো-টা। মানং রাজপুত্রীত্যাভিমানম্।

২০। টিপ্লনী। বন্ধাঞ্জলিপুটা কৃতাজলিপুটা। অনাময়মারোগ্যং পর্যাপৃচ্ছৎ। অনাময়-  
গতি, তপস্বিনাং স্বায়ত্তকুশলতয়া আরোগ্যপ্রাপ্তি এব উচিত ইতি ভাবঃ। তিঃ।

২১। টিপ্লনী। সীতাং কুশলং পৃষ্ট্ৱা উবাচ। কিমিত্যাহ—দিষ্টোতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন  
ধর্মমবেক্ষসে পাতিব্রত্যাধর্মমবধানেন সমীক্ষসে। গোঃ রাঃ। অং ধর্মমবেক্ষসে বিচারয়সি দিষ্ট্যা  
ভাগ্যেনেতৎ ইতি সান্ত্বয়ন্তী অনসূয়া অত্রবীৎ। শিরোঃ। দিষ্ট্যা দৈবযোগেন। তিঃ। অবেক্ষসে  
আচরসি।

২২। টিপ্লনী। হে ভাবিনি হে মহিমময়ি। মানং রাজসুতাহং কথং বনং গচ্ছেয়-  
মিত্যেবংরূপম্। তিঃ।

ব্রহ্মচারিণী মহাভাগা সেই অনসূয়াকে ‘আমি মৈথিলী’ ইহা বলিয়া সীতা  
হরাপূর্বক প্রণাম করিলেন ॥ ১৯ ॥

ধর্মচারিণী তাপসীকে অভিবাদন করিয়া হৃষ্টা বৈদেহী অঞ্জলিপুট বন্ধন-  
পূর্বক অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ২০ ॥

অনন্তর, সেই ব্রহ্মচারিণী [অনসূয়া] মহাভাগা সীতাকে দর্শন করিয়া  
কুশলপ্রশ্নপূর্বক বলিলেন—সৌভাগ্যক্রমে তুমি [পাতিব্রত্যা] ধর্মের অনুশীলন  
করিতেছ ॥ ২১ ॥

হে সীতে, হে মহিমময়ি, সৌভাগ্যবশতঃ তুমি জ্ঞাতিজন, সুখ ও [রাজ-

\*১। ঠ-ড ‘-বাজাখ’। ২। ড ‘-পসী’। ৩। ও-ঋ-ঌ ‘ব্রহ্মচা-’, ড ‘ব্রহ্মচারিণী’। ৪। ও ‘সীতা’।  
৫। ও ‘-গাম’। ৬। ও ‘বচনং দৃষ্ট্ৱা’। ৭। ঘ ‘-মপে-’, ড ‘-মপেক্ষাসে’। ৮। ঠ ‘কুলং’। ৯। ঋ  
‘বাসং’। ১০। ক-ছ-খ ‘-মভি-’

সমস্হো বিষমস্হো বা পাপো বা যদি বা শুচিঃ ।

যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়ো ভর্তা তাসাং লোকা মহোদয়াঃ ॥ ২৩ ॥

অশীলঃ কামবৃত্তো বা ধনৈর্বিবরহিতোহপি বা ।

স্ত্রীণামার্য্যস্বভাবানাং পরমং দৈবতং পতিঃ ॥ ২৪ ॥

নাতো বিশিষ্টং পশ্যামি বান্ধবং বৈ কুলস্ত্রিয়াঃ ।

পতির্কঙ্কুর্গতিভর্তা দৈবতং গুরুরেব চ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। সমস্হঃ সৌভাগ্যসম্পন্নঃ বিষমস্হো দুর্দশামাপন্নো বা ভর্তা যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়স্তাসাং ভূরাদিলোকা মহোদয়া মহাসমৃদ্ধিজনক ভবন্তি। যাসাং স্ত্রীণাং ভর্তা প্রিয়স্তাসামেব মহোদয়া মহান উদয়ো যেষাং তে লোকা ভবন্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্পনী। কামবৃত্তো যথেষ্টাচারঃ। আর্য্যস্বভাবানাং সাংস্কৃতিকপ্রকৃতিনাম্। শিরোঃ। আর্য্যস্বভাবাঃ পূজ্যস্বভাবাঃ। তিঃ।

২৫। টিপ্পনী। অতঃ পত্ন্যবিশিষ্টম্ অধিকং বান্ধবম্। শিরোঃ।

পুত্ৰীত্বের] অভিমান পরিত্যাগ করিয়া অমুরাগনিবন্ধন বনে রামচন্দ্রের অনুগমন করিয়াছ ॥ ২২ ॥

সৌভাগ্যশালী অথবা দুর্দশাগ্রস্ত, পাপী অথবা বিশুদ্ধাচার ভর্তা যে কামিনীগণের প্রিয়, লোকসমূহ তাঁহাদের মহাসমৃদ্ধিজনক হইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

হুঃশীল হউন বা যথেষ্টাচার হউন অথবা ধনবিবরহিত [ -ই ] হউন সাংস্কৃতিক-প্রকৃতি স্ত্রীগণের পতিই পরম দেবতা ॥ ২৪ ॥

স্বামী অপেক্ষা কুলস্ত্রীগণের অধিক বান্ধব দেখিতে পাই না ; [ কুলস্ত্রীগণের ] পতিই বন্ধু, [ পতিই ] গতি, [ পতিই ] পোষণকর্তা, [ পতিই ] দেবতা এবং পতিই গুরু ॥ ২৫ ॥

১। ক-ঙ 'হুঃশী-'। ২। হ-'চারী'। ৩। ক 'ধনৈঃ'। ৪। ঙ '-নার্যে হুতা-'। ৫। ক '-কুঃ প্রভূর্ত্তা', ঙ '-কুঃ প্রিয়ো ভর্তা'।

ন<sup>১</sup> ত্বেতদবচ্ছন্তি<sup>২</sup> শীলদোষাদসংজ্ঞিয়ঃ ।

কামবক্তব্যাহদয়া<sup>৩</sup> ভর্তারং<sup>৪</sup> দুশ্চরন্তি<sup>৫</sup> যাঃ ॥ ২৬ ॥

প্রাপ্ত<sup>৬</sup> বন্ত্যযশঃ<sup>৭</sup> পাপা ধর্মভ্রংশং<sup>৮</sup> চ মৈথিলি ।

অকার্য্যবশমাপন্নাতাদৃশ্যঃ<sup>৯</sup> খলু<sup>১০</sup> যাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥

হৃদ্বিধাস্ত<sup>১১</sup> গুণোপেতা<sup>১২</sup> দৃষ্টলোকপরাবরাঃ ।

স্বর্গে<sup>১৩</sup> বসন্তি<sup>১৪</sup> সুভগে<sup>১৫</sup> সন্তঃ<sup>১৬</sup> স্কৃতিনো<sup>১৭</sup> যথা ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টা। কামবক্তব্যাহদয়াঃ কামেন কুৎসিতহৃদয়াঃ। 'বক্তব্যং কুৎসিতে হীনে বচনাহে তু বাচ্যবদি'তি কোষঃ। দুশ্চরন্তি নিন্দন্তি। 'বৃচ্ছরন্তী'তি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্লনী। কামবক্তব্যাহদয়াঃ কামাধীনহৃদয়াঃ, 'গৃহাধীনো তু বক্তব্যো'। তিঃ। কামো বক্তব্যো যস্মিন্ তদ্ হৃদয়ং বাসাং তাঃ। শিরোঃ।

২৮। টিপ্লনী। হৃদ্বিধা গুণোপেতাঃ স্ত্রিয়ঃ স্কৃতিনো পুণাশালিনঃ সন্তঃ সাধব ইব স্বর্গে বসন্তি। দৃষ্টলোকপরাবরাঃ দৃষ্টো জ্ঞাতা লোকপরাবরা উত্তমমধ্যমধর্ম্মা বাস্তিতাঃ। শিরোঃ। দৃষ্টো লোকঃ পরোহবরশ্চ বাস্তিতাঃ। তিঃ। লোকপরাবরা উত্তমাধমধর্ম্মাঃ।

যাহারা ভর্তার নিন্দা করিয়া থাকে, কামাধীনচিত্তা সেই অসচ্চরিত্রা রমণীরা স্বভাবের দোষে ইহা বৃত্তিতে পারে না ॥ ২৬ ॥

হে মৈথিলি, অকার্য্যবশবর্ত্তিনী তাদৃশী যে সমস্ত পাপীয়সী রমণী, তাহারা অপযশ প্রাপ্ত হয় এবং ধর্ম্মভ্রষ্ট হইয়া থাকে ॥ ২৭ ॥

আর হে সুভগে, তোমার স্ত্রায় গুণসম্পন্না [এবং] লোকসমূহের উত্তমাধম ধর্ম্মে অভিজ্ঞা রমণীরা পুণাশালী সাধুব্যক্তিগণের স্ত্রায় স্বর্গে বাস করিয়া থাকেন ॥ ২৮ ॥

১। ঘ 'অজ্ঞা'। ২। ঘ 'তদব-', ড 'তদমু-'। ৩। ও 'কামবক্তব্য-', ঘ '-কামং বক্তব্য-', হ 'কামঞ্চ কুরহৃদয়া', ড 'কামপ্রবক্তহৃদয়া'। ৪। ঘ-হ-ঠ 'বৃচ্ছরন্তি'। ৫। ও 'আপু-'। ৬। ঘ '-বশঃ'। ৭। ঘ-ঙ-ছ 'তাঃ'। ৮। ঞ 'ভর্তৃলোকপরাবরাঃ'। ৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'নৈগুণ্যেন তু সংযুক্তাং দৃষ্টলোকপরাবরাম্'। অসংজ্ঞিয়মথো গম্য অরিত্তং লোকমমুতে'। ইমঞ্চ লোকং বিচরন্তি যন্তাঃ পরাংশ্চ লোকান্ প্রবরা জরন্তি। লোকে চ কীর্ত্তিঃ মনসঃ হৃৎক পত্তিরতা যং ভব গা যশস্বিনী'। ইতি, ছ-পুস্তকে 'ইমঞ্চ লোকং' ইতি এক এব য়োকঃ, ড-পুস্তকে পুনঃ 'নৈগুণ্যেন তু সংযুক্তাং দৃষ্টলোকপরাবরাম্'। অসংজ্ঞিয়মথো গম্য অরিত্তং লোকমাসতে'। ইত্যর্থিকঃ।

তদেবমেনং সমনুভ্রতা সতী

পতিব্রতানাং সময়ানুরোধিনী ।

২ ভবেহ ভর্তুঃ সহধর্ম্চারিণী

যশশ্চ ধর্ম্মাৎ ততঃ সমাপ্তসি ॥ ২৯ ॥

ইত্যর্থে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে অননুস্রাবাকাং নাম  
দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২ ॥

২৯। লো-টী। যদা এবমেনং ভর্তারং সমনুভ্রতা সমনুগচ্ছন্তী তদৈব পতিব্রতানাং  
সময়ানুরোধিনী আচাররক্ষিত্রী অত ইহ বনে সহধর্ম্মচারিণী ভব, ততশ্চ যশ ইতি ।

২৯। টিপ্পনী। পতিব্রতানাং সময়ানুরোধিনী যথাকালং সময়ানামাচারাণাম্ অনুবর্তন-  
শীলা স্বম্ এনং পতিব্রতধর্ম্মম্ এবম্ অনেন প্রকারেণ সমনুভ্রতা সমাগ্ অনুভিষ্ঠন্তী সতী ভর্তুঃ  
সহধর্ম্মচারিণী ভব। ততো ভর্তুঃ সহধর্ম্মচারিণীত্বেন যশো ধর্ম্মং সুখসাধনমদৃষ্টঞ্চ সমাপ্তসি  
লপ্তসে। ‘তদেবমেতং সমনুভ্রতা সতী’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।১১৭।২৯)। এতৎ পতিসেবা-  
রূপধর্ম্মমনুভ্রতা স্বীকারকত্রী স্বং স্বভর্তুঃ সহধর্ম্মচারিণী ভব। ততস্তস্মাৎ। শিরোঃ।

পতিব্রতা রমণীদিগের আচারানুবর্তিনী তুমি এইভাবে পতিব্রত ধর্ম্ম পালন-  
পূর্ব্বক এই অরণ্যে ভর্তার সহধর্ম্মচারিণী হও ( অর্থাৎ স্বামীর সহিতই ধর্ম্মাচরণ কর ),  
ইহা দ্বারাই যশ এবং ধর্ম্মলাভ করিতে পারিবে ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে অননুস্রাবাকা-নামক  
দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ২ ॥

## তৃতীয়ঃ সর্গঃ

সা<sup>১</sup> হ্বেষমুক্তা<sup>২</sup> বৈদেহী ভগবত্যানসূয়া ।

পরিপূজ্য<sup>৩</sup> বচো<sup>৪</sup> হৃষ্টা<sup>৫</sup> বক্তুং<sup>৬</sup> সমুপচক্রে ॥ ১ ॥

নেদমা<sup>৭</sup>শ্চর্য্যমা<sup>৮</sup>র্য্যায়া<sup>৯</sup> বদেবম<sup>১০</sup>নুশাসিস<sup>১১</sup> মাম্ ।

বিদিতস্ত<sup>১২</sup> ময়া<sup>১৩</sup>প্যোতদ্<sup>১৪</sup> যথা<sup>১৫</sup> স্ত্রীণাং<sup>১৬</sup> পতির্গতিঃ ॥ ২ ॥

বদ্যপোষ<sup>১৭</sup> ভবেদ্<sup>১৮</sup> ভর্তা<sup>১৯</sup> মমার্যো<sup>২০</sup> বৃন্তবর্জিতঃ ।

অ<sup>২১</sup>বৈতেনো<sup>২২</sup>পচর্য্যাস্ত<sup>২৩</sup> তথাপি<sup>২৪</sup> নিয়তং<sup>২৫</sup> ময়া ॥ ৩ ॥

কিং<sup>২৬</sup> পুনর্যো<sup>২৭</sup> গুণশ্লাঘ্যঃ<sup>২৮</sup> সানুক্রোশো<sup>২৯</sup> জিতেন্দ্রিয়ঃ ।

স্থিরা<sup>৩০</sup>নুরাগো<sup>৩১</sup> ধর্মাত্মা<sup>৩২</sup> মাতাপিত্রোঃ<sup>৩৩</sup> সদা<sup>৩৪</sup> প্রিয়ঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। অমুশাসীতি পাঠঃ। অমুশাসীতি পাঠঃ।

৩। লো-টী। এতৎ এষ গুণবর্জিতঃ। 'বৃন্তবর্জিত' ইতি বা পাঠঃ। অ<sup>২১</sup>বৈতেন স্নেহং বিনা। 'অ<sup>২১</sup>বৈতেন'তি পাঠে অসংশয়েন উপচর্য্যঃ সেবনীয়ঃ।

৪। লো-টী। স্থিরা<sup>৩০</sup>নুরাগঃ স্থিরপ্রীতিঃ।

১। টিপ্পনী। বচোহনন্যবাক্যং পরিপূজ্য গুণবন্ধে ন সাদরং গৃহীত্বা।

২। টিপ্পনী। বদেবং মাম্ অমুশাসিস ত্বম্ উপদিশসি তদিদম্ আখ্যায়াঃ পূজ্যস্বভাবাস্তে ন আশ্চর্য্যম্।

৩-৪। টিপ্পনী। যতপি মম ভর্তা বৃন্তবর্জিতঃ সদাচারহীনঃ স্যাৎতথাপি অ<sup>২১</sup>বৈতেন সেবাস্ব-

ভগবতী অনসূয়াকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা হুষ্ঠা সেই বৈদেহী [ অনসূয়ার ] বাক্য সাদরে গ্রহণ করিয়া বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ১ ॥

আপনি যে আমাকে এইরূপে উপদেশ প্রদান করিবেন, তাহা পূজ্যস্বভাবা আপনার [ পক্ষে ] বিচিত্র নহে ; পতি যে নারীগণের গতি ইহা আমিও বিদিত আছি ॥ ২ ॥

হে আর্যে, আমার এই স্বামী যদি সদাচারবর্জিতও হয়েন, তথাপি ইতস্ততঃ

• ১। ও-চৈব'। ২। ও-ভামু'। ৩। ও-ভানস'। ৪। ও-ভ-হ 'প্রতি' ঠ-ড 'প্রতিগৃহ'। ৫। ক-মার্যো বং বদেবমমুশাসিনে', ও-ক-ঠ-ড 'মার্য্যায়া বদেবমমুশাসিনে'। ৬। ও-ক-ঠ 'বিদিতং হি', ও-ড 'বিদিতং হি', ও 'বিদিতা তু'। ৭। ও-ঠ-ড 'ময়াপ্যো'। ৮। ও-ক-পোষ'। ৯। ও-মার্যো'। ১০। ক-ও-ক 'গুণ'। ১১। ও-ক-ঠ-ঠ 'বৈদেহ'। ১২। ও-কার্য্যাস্ত'। ১৩। 'তথা'। ১৪। ক-ও 'ভৈতেন'। ১৫। ও 'প্রিয়ঃ'। ১৬। ক 'পিত্রোঃ প্রিয়তরঃ সদা'।



যাং বৃত্তিং বর্ততে রামঃ কৌশল্যায়াং মহাযশাঃ ।

তামেব নৃপনারীণামন্ত্যাসামপি বর্ততে ॥ ৫ ॥

সকৃদৃষ্টাস্বপি স্ত্রীষু নৃপেণ নৃপবৎসলঃ ।

মাতৃবদ্ বর্ততে বীরো মানমুৎসৃজ্য মানদঃ ॥ ৬

৫। লো-টী। যাং বৃত্তিং ব্যবহারং বর্ততে কুরুতে, প্রাপ্য বর্ততে বা ।

৬। লো-টী। নৃপেণ দশরথেন সকৃৎ কদাপি দৃষ্টাস্ত্ৰ প্রতিহতাস্ত্ৰ অক্ষিপ্তাস্ত্ৰ সতীষ । মাতৃবৎ মাতরীব বর্ততে । ‘দৃষ্টং রোমাঙ্কিতে জাতহর্ষে প্রতিহতে ত্রিষু’ ইতি ভূরিঃ ।

বিষয়কসংশয়রাহিতোনেতৃত্বঃ, উপচায়াঃ সেবো ভবেৎ । গুণশ্লাঘাদিবিশিষ্টে এষা বৃত্তিরিতি কিং পূনর্বক্তব্যম্ । গুণশ্লাঘো বিবিধৈঃ সদৃশৈঃ শ্লাঘাঃ প্রশংসনীয়ঃ । সান্নুকোশো দয়া-সহিতঃ । স্থিরানুরাগঃ স্থিরশ্চিরকালং স্থায়ী অনুরাগো যন্ত সঃ । গুণশ্লাঘাঃ গুণাঃ শ্লাঘাঃ প্রশংসনীয়্য যন্ত সঃ । শিরোঃ ।

৫। টিপ্পনী। যাং বৃত্তিং প্রীতিমিত্যর্থঃ, কৌশল্যায়াং মুখ্যমাতরি বর্ততে বর্তয়তি করোতীত্যর্থঃ, তামেব বৃত্তিম অন্ত্যাসামপি নৃপনারীণাং নৃপনারীষু বর্ততে । শিরোঃ । নৃপনারীণাং সপ্তম্যর্থ্যে বহী । গোঃ রাঃ ।

৬। টিপ্পনী। রামো নৃপেণ দশরথেন সকৃদৃ একবারমপি দৃষ্টাস্ত্ৰ ভোগাশ্চবুদ্ধাব-লোক্তিতাস্ত্ৰ স্ত্রীষু মানমুৎসৃজ্য অহং সর্বপ্রভুরিত্যভিমানং পরিত্যজ্য মাতৃবৎ মাতরীব বর্ততে ।

না করিয়া আমি নিয়ত [ তাঁহার ] সেবা করিব । যিনি [ বিবিধ সদৃশ ] গুণনিবন্ধন শ্লাঘা, দয়াবান্, জিতেন্দ্রিয়, স্থিরানুরাগসম্পন্ন, ধর্ম্মাত্মা এবং সর্বদা মাতাপিতার প্রিয়, তাঁহার সম্বন্ধে আর কথা কি ? ॥ ৩-৪ ॥

মহাযশঃসম্পন্ন রামচন্দ্র কৌশল্যার প্রতি যেরূপ ব্যবহার করেন, নৃপতির অন্ত্যাত্ম পত্নীদিগের প্রতিও সেইরূপ ব্যবহারই করিয়া থাকেন ॥ ৫ ॥

নৃপতি যে সকল রমণীর প্রতি একবারমাত্র দৃষ্টিনিক্ষেপ করিয়াছেন, নৃপতি-বৎসল বীরসম্মানপ্রদ রামচন্দ্র অভিমান পরিত্যাগ করিয়া তাঁহাদের প্রতিও মাতৃবৎ ব্যবহার করিয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

আগচ্ছন্তীং<sup>১</sup> বিজনং বনং<sup>২</sup> স্বশ্রব্দদ্ব্যশাৎ ।

সমাহিতবতী<sup>৩</sup> পূর্বং<sup>৪</sup> তচ্চ মে হৃদি বর্ততে ॥ ৭ ॥

পাণিগ্রহণকালে চ যৎ পুরা পাবকাস্তরে ।

অশুশিক্তা জনন্যাং<sup>৫</sup> তচ্চ মে হৃদি বর্ততে ॥ ৮ ॥

নবীকৃতস্ত<sup>৬</sup> তৎ সর্বং<sup>৭</sup> তদ্বাকৈশ্বয়<sup>৮</sup> শ্মচারিণি ।

পতিশুশ্রবণামার্য্যাস্তপো<sup>৯</sup> নাশ্বদিশিষ্যতে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। বনমাগচ্ছন্তীং মাং সমাহিতং সমাধানং জ্ঞানমিতি যাবৎ, মম বনগমন-  
কর্তব্যম্বেন যত্নাঃ সা। সমাহিতবতীং বনায় নিশ্চিতামিতি সর্বজ্ঞঃ সমাহিতং প্রতিজ্ঞাং  
তদ্বতীম্। এতন্মতে দ্বিতীয়ান্তপাঠঃ।

৮। লো-টা। পাবকাস্তরে পাবকবহিঃ, ততঃ সমীপ ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্লনী। বিজনং বনম্ আগচ্ছন্তীং মাং মম স্বশ্রব্দঃ পূর্বং সমাহিতবতী সমাহিতং  
সমাধানম্ আগ্রহ ইতি যাবৎ, তৎসমবিত্তা সতী যদবশাৎ উপদিষ্টবতী, তন্মে হৃদি স্থিরতয়া বর্ততে।

৮। টিপ্লনী। পাণিগ্রহণকালে মম বিবাহসময়ে। পাবকাস্তরে অগ্নিসন্নিধৌ। ‘পাণি-  
প্রদানকালে চ যৎ পুরা স্বগ্নিসন্নিধৌ’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ২।১১৮।৮ )।

৯। টিপ্লনী। হে শ্মচারিণি, তদ্বাকৈশ্বয় পূর্বমুক্তৈকাক্যসমূহৈঃ তৎ সর্বং নবীকৃতং  
পুনরুদ্বোধিতম্। অস্তং তপো ন বিশিষ্যতে নাধিকং ভবতি।

বিজন বনে আগমনপ্রবৃত্তা আমাকে আমার স্বশ্রব্দ আগ্রহান্বিতা হইয়া পূর্বে  
যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহাও আমার হৃদয়ে বর্তমান রহিয়াছে ॥ ৭ ॥

আর, পূর্বে আমার বিবাহকালে অগ্নিসমক্ষে আমার মাতা আমাকে যে  
উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহাও আমার হৃদয়ে বর্তমান রহিয়াছে ॥ ৮ ॥

হে শ্মচারিণি, [ আপনার ] পূর্বোক্ত বাক্যসমূহে সেই সমস্ত উপদেশ আবার  
নূতন হইয়া উঠিল। পতিশুশ্রবা অপেক্ষা স্ত্রীলোকের অগ্নি [ কোন ] তপস্তা<sup>১০</sup>  
শ্রেষ্ঠ নহে ॥ ৯ ॥

\* ১। ও-ব-ড ‘-স্তী চ’। ২। ষ ‘-ব্রব্দ-’। ৩। ক-হ ‘-বতীং’। ৪। ক ‘হৃদয়ে তৎ স্থিরং  
যম’। ৫। ড ‘তু’। ৬। ক-ব ‘-জা হি, ড ‘-জা মে’। ৭। ড ‘ভদেব’। ৮। ঠ ‘ন বিদ্যুতস্ত’। ৯। ঘ-ঙ-ও  
‘মে’। ১০। ঘ-ঠ ‘তদ্বাক্যং ঘ’। ১১। ঝ-ড ‘-ণং না’। ১২। ঠ ‘-স্তপশ্চ নাস্তমিষ্যতে’।

সাবিত্রী পতিশুক্রায়াং কৃত্বা স্বর্গে মহীয়তে ।

তথৈবারুন্ধতী যাতা পতিশুক্রায়া দিবম্ ॥ ১০ ॥

বরিষ্ঠা সর্বনারীণাং তথৈব পতিদেবতা ।

রোহিণী ন বিনা চন্দ্রং মুহূর্তমপি বর্ততে ॥ ১১ ॥

এবংবিধাশ্চাপ্যপরাঃ স্ত্রিয়ো ভৰ্তৃদৃঢ়ব্রতাঃ ।

দেবলোকে মহীয়ন্তে পুণ্যৈরেব স্বকৰ্ম্মভিঃ ॥ ১২ ॥

ততোহনসূয়া সংহৃষ্টা শ্রুত্বা বচনমুত্তমম্ ।

শিরস্ত্রায়া চোবাচ মৈথিলীং হর্ষগদগদা ॥ ১৩ ॥

১০-১১ । লো-টা । দ্বিতীয়তথ্যশব্দ পুরোণায়মঃ ।

১০ । টিপ্পনী । পতিশুক্রায়াং সদাচারং প্রমাণয়ন্তী আহ—সাবিত্রীতি । মহীয়তে পূজ্যতে ।

১১ । টিপ্পনী । সর্বনারীণাং বরিষ্ঠা পতিদেবতা রোহিণী । ‘মুহূর্তমপি দৃশ্যতে’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।১১৮।১১ ) । রোহিণী বিনা চন্দ্রং মুহূর্তমপি ন দৃশ্যতে পূৰ্ব্বকৃতপতিশুক্রা-  
বশাদেবং পতিসাহিত্যং প্রাপ্তমিতি ভাবঃ । ভিঃ ।

১২ । টিপ্পনী । ভৰ্তৃদৃঢ়ব্রতাঃ ভৰ্তৃষু দৃঢ়ানুরক্তাঃ । অতিসঙ্কটদশায়ামপি ভৰ্তৃবিষয়দৃঢ়-  
ব্রতযুক্তাঃ । গোঃ রাঃ । দেবলোকে স্বর্গে ।

১৩ । টিপ্পনী । হর্ষগদগদা হর্ষণ গদগদম্বরা অনসূয়া ।

পতিশুক্রায়া করিয়া সাবিত্রী স্বর্গে পূজনীয়া হইয়াছেন এবং পতিশুক্রাযার  
দ্বারা [ -ই ] অরুন্ধতী স্বর্গে গমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

সমস্ত নারীকুলের শ্রেষ্ঠা পতিদেবতা ( যাহার পতিই দেবতা ঐদৃশী )  
রোহিণী চন্দ্রব্যতিরেকে এক মুহূর্তও অবস্থিতি করেন না ( অর্থাৎ পতিশুক্রাযার  
দ্বারাই রোহিণী ঐদৃশ পতিসাহচর্য্য লাভ করিয়াছেন ) ॥ ১১ ॥

স্বামীর প্রতি দৃঢ়ানুরক্তা এবংবিধা অপর রমণীরাও স্বীয় পুণ্যকৰ্ম্মসমূহের  
প্রভাবে দেবলোকে পূজনীয়া হইয়াছেন ॥ ১২ ॥

১। স্ব ‘বশিষ্ঠা’ । ২। ক ‘-গামেবা চ দিবি’ । ৩। ঠ ‘-বিধা অপ্য’ । ৪। ক ‘শুভে পুণ্যেন কৰ্ম্মণা’,  
ঠ ‘পুণ্যেনৈব স্বকৰ্ম্মভিঃ’ । ৫। ক ‘অচ্চানসু-’, স্ব ‘অচ্চানসু-’ । ৬। ও-উ-ট ‘-গদগদম্’, স্ব-ড ‘-গদগদাম্’ ।

উপপন্নঞ্চ যুক্তঞ্চ বচনং তব মৈথিলি ।

প্ৰীতাস্ম্যানেন তদ্ ক্ৰহি প্ৰিয়ং কিং করবাণি তে ॥ ১৪ ॥

নিয়মৈর্বিবিধৈরাপ্তং তপোযোগ্যং যদন্তি মে ।

তদাশ্ৰিত্য বলং সীতে বরেণ ছন্দয়ামি তে ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। উপপন্নং কুলোচিতম্, যুক্তং পতিব্রতযোগ্যম্ ।

১৫। লো-টী। বিবিধৈর্নিয়মৈর্ভোপবাসাদিভির্দ্ব্যাপ্তং স্থানমন্তি তপোযোগ্যং পুরুষতপো-  
যোগ্যম্। 'তপোযোগ্যমি'তি পাঠে তপশ্চ কচ্ছত্ৰাদ্রাণাদি বোগশ্চ বিষ্ণুধ্যানাদিকম্, সমাহার-  
ব্ধঃ। তদ্বলং সামর্থ্যম্, তে ত্বাং ছন্দয়ামি। বদ্য তপঃ কচ্ছাদি বোগঃ প্রাপ্তাব্যাপ্যো বস্ত তৎ  
স্থানম্। বদ্য তপঃ পতিব্রতাব্ধঃ বোগঃ স এব। 'যোগোহপূর্বার্থসংপ্রাপ্তৌ সঙ্গতিধ্যানযুক্তিবু'  
ইতি কোষঃ।

১৪। টিপ্পনী। উপপন্নং যুক্তিযুক্তম্, যুক্তং শ্রাব্যম্। উপপন্নং শ্রবণং প্রাপ্তম্, যুক্তমুচিত-  
মতোহং প্ৰীতাস্মি। শিরোঃ।

১৫। টিপ্পনী। বিবিধৈর্নিয়মৈঃ স্নানোপবাসাদিভিরাপ্তং লব্ধং যন্মে তপোযোগ্যম্ ইয়ংকালং  
খাবদাচরিতস্ত তপস উপযুক্তং বলমন্তি তদ্বলশ্ৰিত্য অহং ত্বাং বরেণ ছন্দয়ামি বরগ্রহণার্থং  
ত্বাং বচু্যত্যাৰ্থঃ। 'নিয়মৈর্বিবিধৈরাপ্তং তপো হি মহদন্তি মে। তৎ সংশ্রিত্য বলং সীতে ছন্দয়ে ত্বাং  
শুচিব্রতে ॥' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (২।১১৮।১৪)। তপস্তদ্বলম্ আপ্তং প্রাপ্তম্। তদ্বলং  
সংশ্রিত্য হে সীতে ত্বাং ছন্দয়ে বরং বাচস্বেতি প্রার্থয়ে। শিরোঃ। ছন্দয়ে বরং বগীষেতি  
প্রার্থয়ে। গোঃ রাঃ।

অতঃ পর, [ ঈদৃশ ] মনোজ্ঞ বাক্য শ্রবণপূর্বক অননুয়া প্রহৃষ্টচিত্তা  
হইয়া এবং [ মৈথিলীর ] মস্তক আশ্রাণ করিয়া হর্ষগদগদস্বরে মৈথিলীকে  
বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে মৈথিলি, তোমার বাক্য যুক্তিযুক্ত এবং শ্রাব্য; আমি ইহাতে  
পরিভুষ্ট হইয়াছি; অতএব বল, আমি তোমার কি প্ৰিয়কার্য্য সাধন  
করিব ? ॥ ১৪ ॥

• হে সীতে, [ স্নান উপবাসাদি ] বিবিধ নিয়মের দ্বারা লব্ধ, [ বহুদিন যাবৎ

১। ও. 'চাক্ষে' ২। ঠ '-য়েব'। ৩। ও 'তপঃ কিঞ্চিদ যদন্ত মে,' হ 'তপো বোগজমন্তি  
মে,' ঠ তপোবোগোজমন্তি মে,' ঠ-টি-ও 'তপো যথাকিঞ্চিদন্তি মে,' ৪। ও 'তমা-'। ৫। ও 'বনে'।

সৈবং তন্ত্ৰা বচঃ শ্রুত্বা বিস্মিতা মন্দবিস্ময়া ।

কৃতমিত্যব্রবীৎ সীতা তপোবলসমম্বিতাম্ ॥ ১৬ ॥

সৈবমুক্তা তু ধৰ্ম্মজ্ঞা তদা প্রীততরাভবৎ ।

সকলঞ্চ প্রসাদং তং কুর্ক্বতী তামুবাচ হ ॥ ১৭ ॥

১৬। শো-টী। বিশিষ্টং স্মিতং যস্তাস্তাম্ অহু লক্ষীকৃত্য বিস্ময়া বিগতগৰ্ভা। ‘অর্থ-বিস্ময়ে’তি পাঠে অর্থে পতিব্রতাধর্মরূপে অহমেব পতিব্রতাধর্মজ্ঞা নান্তেতি বিগতো গর্ভো যস্তাঃ সা। ‘বিস্মিতা মন্দবিস্ময়ে’তি পাঠে বিগতগৰ্ভা।

১৬। টিপ্পনী। তন্ত্ৰা অনসূয়ায় এবং বচঃ শ্রুত্বা বিস্মিতা বিশিষ্টহাস্তময়ী সীতা অমন্দবিস্ময়া প্রচুরতরবিস্ময়বতী সতী তপোবলসমম্বিতাম্ অনসূয়াম্, কৃতং ভবত্যা অনুগ্রহেণৈব সর্বং মে সম্পাদিতম্ অতঃ পরং ন কিঞ্চিৎ কর্তব্যমস্তীত্যর্থঃ, ইতি বাক্যমব্রবীৎ। ‘তস্তাস্তবচনং শ্রুত্বা বিস্মিতা মন্দবিস্ময়া’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।১১৮।১৬)। বিস্মিতা জাতাক্ষ্যা, অহো তপসো মাছাত্ম্যং যন্মমাপি বরদানে সামর্থ্যম্। মন্দবিস্ময়া মন্দস্মিতা। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। তং সীতাবাক্যেন সমুৎপাদিতং প্রসাদং প্রীতিং সকলং সম্পূর্ণং কুর্ক্বতী তন্ত্ৰ প্রসাদস্ত ফলপ্রসূত্ববিধানায়েত্যর্থঃ, তাং সীতামুবাচ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ। ‘সকলঞ্চ প্রহর্যং তে হস্ত সীতে করোম্যহম্’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।১১৮।১৭)।

অনুষ্ঠিত] তপস্তার উপযুক্ত আমার যে সামর্থ্য আছে, সেই সামর্থ্য আশ্রয় করিয়া তোমাকে বর গ্রহণ করিবার নিমিত্ত আমি অনুরোধ করিতেছি ॥ ১৫ ॥

তঁহার (অনসূয়ার) ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশিষ্ট হাস্তময়ী সেই সীতা, অতিশয় বিস্মিতা হইয়া তপোবলসমম্বিতা অনসূয়াকে ‘[আমার মনোরথ] সম্পন্ন হইয়াছে’ এই কথা বলিলেন ॥ ১৬ ॥

ধর্মজ্ঞা অনসূয়া এইরূপে অভিহিতা হইয়া তখন সমধিক প্রসন্না হইলেন এবং তঁহার সেই প্রসন্নতা সম্পূর্ণ অর্থাৎ ফলপ্রসূ করিবার উদ্দেশ্যে সীতাকে বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

১। ঋ ‘সৈবা’। ২। ও ‘তন্ত্ৰ’। ৩। ঠ ‘স্মি-’। ৪। ক-গ-ঙ-ঝ-ড ‘-তামনুবিস্মিতা’, ছ ‘-তানন্দবিস্ময়া’ ৫। ড ‘-তা’। ৬। ঋ ‘প্রীতিতরা-’। ৭। ঠ ‘-কলস্ত’, ড ‘-কলক’। ৮। ঋ ‘-দবৎ’, ড ‘-দস্ত’।

অঙ্গরাগেণ দিব্যেন রক্তাক্ষী জনকাত্মজে ।

ময়া দন্তেন স্তভগে ভূষিতা বিচরিশ্চসি ॥ ১৮ ॥

অগ্ৰপ্রভৃতি ভদ্রস্তে মণ্ডনং খলু শাস্বতম্ ।

অমুলেপঞ্চ স্চচিরং গাত্রান্নাপগমিষ্যতি ॥ ১৯ ॥

ত্বমনোঙ্গরাগেণ ময়া দন্তেন মৈথিলি ।

রময়িশ্চসি ভর্তারং কাস্তং শ্রীরিব রূপিণী ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। অঙ্গং রজ্যতে সহধ্যতেহনেনেতি অঙ্গরাগোহমুলেপনম্। তেন রক্তাক্ষী  
যুক্তাক্ষী।

১৯। লো-টী। অমুলেপম্ অমুলেপরূপমণ্ডনম্।

১৮। টিপ্পনী। দিব্যেন অঙ্গরাগেণ রক্তাক্ষী ভূষিতা চ সতী। 'ইদং দিব্যং বরং মালাং  
বস্ত্রমভরণানি চ। অঙ্গরাগং চ বৈদেহি মহাহমমুলেপনম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ২।১১৮।১৮ )।  
অঙ্গরাগঃ উষবর্তনেন অঙ্গানি রঞ্জয়তীত্যঙ্গরাগঃ কেশরচন্দনাদিভ্যঃ, অমুলেপনস্ত 'কপূ'রাগুরু-  
কস্তুরীকঙ্কোলৈর্ধনুকর্দমঃ' ইত্যুক্তপ্রকারো দিব্যগন্ধদ্রব্যাক্ক ইতি তীর্থঃ। কতকস্ত অঙ্গরাগ-  
মঙ্গরঞ্জনকরম্ অমুলেপনং দিব্যগন্ধদ্রব্যাক্কমিতার্থঃ, ইত্যাহ, ইদমেব যুক্তম্। তিঃ। অঙ্গরাগঃ  
কুকুমহরিচন্দনাদিঃ, অমুলেপনং কপূ'রাগুরুকস্তুরীপ্রমুখপরিমলমিলিতম্। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। তব ভদ্রং মঙ্গলিকং মণ্ডনং বিভূষণং মৎপ্রদত্তমিতি শেষঃ, শাস্বতং  
চিরাবস্থায়ি ভবিষ্যতীতি শেষঃ। অমুলেপম্ অমুলেপনম্।

২০। টিপ্পনী। অনেনাঙ্গরাগেণ রূপিণী মূর্তিমতী শ্রীঃ কাস্তং ভর্তারমিব ত্বং ভর্তারং  
রময়িশ্চসি। 'যথা শ্রীবিষ্ণুমব্যয়ম্' ইতি পাশ্চাত্য্যপাঠঃ ( ২।১১৮।২০ )।

হে জনকাত্মজে, হে সৌভাগ্যবতি, তুমি মৎপ্রদত্ত দিব্য অঙ্গরাগে রক্তাক্ষী  
এবং বিভূষিতা হইয়া বিচরণ করিবে ॥ ১৮ ॥

অত্য়াবধি [ মৎপ্রদত্ত ] তোমার মঙ্গলিক আভরণ চিরস্থায়ী হইবে এবং  
( এই ) অমুলেপম চিরকালেও গাত্র হইতে অপনীত হইবে না ॥ ১৯ ॥

হে মৈথিলি, মৎপ্রদত্ত এই অঙ্গরাগের দ্বারা মূর্তিমতী লক্ষ্মী যেরূপ ভর্তার  
শ্রীতিসাধন করে তুমিও সেইরূপ ভর্তার শ্রীতিসাধন করিবে ॥ ২০ ॥

১। ড '-মজা'। ২। য 'তং তরিতসি'। ৩। ক-ঘ 'মণ্ডন'। ৪। য 'থক্শা'। ৫। য 'পজা',  
৬-৮ 'কাত্ম', ড 'কাত্মা'।

সাঁ বাসাংস্জঙ্গরাঙ্গঞ্চ ভূষণানি অঙ্গস্তথা ।

মৈথিলী প্রতিজ্ঞগ্রাহ প্রীতিদায়মনুভমম্ ॥ ২১ ॥

ততঃ শুভং সা তরুণার্কসন্নিভং

গতক্লমা বস্ত্রযুগং সদামলম্ ।

অজোহঙ্গরাগং চ বিভূষণানি চ

প্রসন্নচেতা জগৃহে তু মৈথিলী ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে প্রীতিদায়ো নাম

তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ৩ ॥

২১। টিপ্পনী। অনুভমং প্রীতিদায়ং প্রীতিদানং প্রীত্যা প্রদত্তম্ অনুভমং বস্ত্র বাসোহঙ্গ-  
রাগাদিকং মৈথিলী প্রতিজ্ঞগ্রাহ গ্রহীতুমৈচ্ছং। ‘প্রীতিদানমনুভমম্’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ  
(২।১১৮।২১)। অনুভমং প্রীতিদানং বস্ত্রাদি জ্ঞগ্রাহ। প্রীতিদানমিত্যনেন প্রতিবিদ্ধ-  
প্রতিগ্রহণাং ক্ষত্রিয়ানামপি গ্রহণার্থং সূচিতম্। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। ততো গ্রহণেচ্ছানন্তরং প্রসন্নচেতা মৈথিলী গতক্লমা বিগতাবসাদা সতী  
তরুণার্কসন্নিভং বালসুখ্যপ্রতিমং শুভং সুরমাং সদামলং সदैব নির্মলং বস্ত্রযুগং বসনযুগলং  
অঙ্গাদিকঞ্চ জগৃহে গ্রহীতবতী।

[ এইরূপে অভিহিতা ] সেই মৈথিলী অনুভম প্রীতিদান ( অর্থাৎ প্রীতি-  
সহকারে প্রদত্ত অনুভম বস্ত্র ) বস্ত্র, অঙ্গরাগ, ভূষণ এবং মালাসমূহ গ্রহণ করিবার  
সক্ষম করিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর প্রসন্নচিত্তা সেই মৈথিলী অবসাদ পরিত্যাগপূর্বক নবোদিত সূর্য্য-  
সদৃশ সুরমা সদা নির্মল বসনযুগল এবং মালা অঙ্গরাগ ও ভূষণসমূহ গ্রহণ  
করিলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে অনস্থ্যার প্রীতিদান-নামক

তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। ঋ-পুস্তকে ইতঃ স্লোকসংখ্যং নাস্তি। ২। ঋ ‘শুভা’। ৩। ঙ-হ-ঠ-ড ‘চ’ নাস্তি।

-হেহা, ঙ-হ-ঠ-ড ‘-হে চ’।

## চতুর্থঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ<sup>১</sup> চ তং সীতা শ্রীতিদায়মমুভমম্ ।

শ্লিষ্টাঞ্জলিপুটা তত্র তামুপাস্ত তপোধনাম্ ॥ ১ ॥

তাং বিনীতামুপাসীনামনসূয়া দৃঢ়ব্রতা ।

বচনং প্রক্টুমারেভে সীতাং কমললোচনাম্ ॥ ২ ॥

স্বয়ংবরে কিল প্রাপ্তা হ্রমেনে যশস্বিনা ।

রাঘবেণেতি মে সীতে কথা শ্রুতিপথং গতা ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। শ্রীতিদায়ং শ্রীতিদত্তম্। শিষ্টোহঞ্জলিপুটো যন্তাঃ সা।

১। টিপ্লনী। শ্লিষ্টাঞ্জলিপুটা কৃতাজ্জলিপুটা। প্রণয়হচকবদয়ুগলকরা। শিরোঃ।  
তাম্ উপাস্ত তংপার্শ্বে উপাবিশৎ।

২। টিপ্লনী। দৃঢ়ব্রতা কঠোরব্রতচারিণী। প্রক্টুং বক্তুন্। বচনং সীতাক্তিং  
শ্রোতুকামেতি শেষঃ, প্রক্টুমারেভে। শিরোঃ। সীতাং প্রক্টুং বচনমারেভে বচনং বক্তুমারেভে  
ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্লনী। অং রাঘবেণ স্বয়ংবরে প্রাপ্তেতি কথা মম শ্রুতিপথং শ্রবণগোচরং  
গতা।

সীতা সেই অত্যাংকুষ্ট শ্রীতিদান গ্রহণ করিয়া কৃতাজ্জলিপুটে সেই স্থানে  
তপঃসর্বস্বা অনসূয়ার সমীপে উপবেশন করিলেন ॥ ১ ॥

কঠোরব্রতচারিণী অনসূয়া [ পার্শ্বে ] উপবিষ্টা কমললোচনা বিনীতা স্মৃতাকে  
[ এই ] কথা বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ২ ॥

হে সীতে, এই যশস্বী রামচন্দ্র তোমাকে স্বয়ংবরে লাভ করিয়াছেন, এই  
কথা আমার শ্রবণগোচর হইয়াছে ॥ ৩ ॥

১। ব 'ভুতং', হ-ড 'তু'। ২। ব-হ 'কৃতা-', ব 'শিষ্টা-'। ৩। ও '-স্তে'। ৪। ও-ড '-বনা'।  
৫। ও 'তাপসী তামুপা-'। ৬। হ 'বিজিতা-'। ৭। ব '-পাসরা-'। ৮। ও-হ '-মমু-'। ৯। ও-  
ড-ব 'তপোধনা'। ১০। ক 'বক্তু-'। ১১। ও-ব-ড 'কথাং জাতুং কথাশ্রিয়া', ব-ঠ 'কথাজ্জাং তাং কথাশ্রিয়া',  
ছ 'কথাজ্জাং তাং কথাশ্রিয়াম্'। ১২। ক 'হ্রমেনে'।



তাং কথাং শ্রোতুমিচ্ছামি বিস্তরেণেহ মৈথিলি ।

যথানুভূতং কাৎস্নেন সৰ্ব্বমাখ্যাতুমহসি ॥ ৪ ॥

এবমুক্তা তয়া সীতা তাং তপোব্রহ্মচারিণীম্ ।

শ্রয়তামিভূপামন্ত্য বন্তুমাচক্রেম কথাম্ ॥ ৫ ॥

মিথিলাধিপতির্ধীমাঞ্ জনকো নাম ধর্মবিৎ ।

কত্রধর্মেষভিরতো শ্রায়তঃ শান্তি মেদিনীম্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। তপসে তপোলোকায় ব্রহ্ম তপশ্চর্তুং শীলং যস্তান্তাম্। যদা তপসা পতিব্রতধর্ম্মেণ ব্রহ্মাণং প্রজাপতিমত্রিং চর্তুং সেবিতুং শীলং যস্তান্তাম্। ‘নব ব্রহ্মচারিণ [ ব্রহ্মাণ ? ] ইত্যেতে পুরাণে নিশ্চয়ং গতাঃ’ ইতি পুরাণাৎ।

৬। লো-টী। অমুরতোহমুরন্তঃ।

৪। টিপ্লনী। সৰ্ব্বং ত্বয়া যথানুভূতং তথা কাৎস্নেন সাকল্যেন।

৫। টিপ্লনী। তপোব্রহ্মচারিণীং তপোহনুষ্ঠানব্রহ্মচর্য্যানিরতাম্। উপামন্ত্য সাদরং সম্বোধ্য। আচক্রেমে আরোভে।

৬। টিপ্লনী। কত্রধর্ম্মেষু ভিরতো নিরতঃ। শান্তি পালয়তি।

• হে মৈথিলি, সেই [ স্বয়ংবর- ] বৃত্তান্ত আমি এক্ষণে বিস্তারিতরূপে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি; তুমি যেরূপ অনুভব করিয়াছিলে, সম্পূর্ণরূপে ( অর্থাৎ কিছু বাদ না দিয়া) আমাকে সমস্ত বল ॥ ৪ ॥

অননুয্যাকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা সীতা তপশ্রানুষ্ঠানে ও ব্রহ্মচর্য্যে নিরতা তাঁহাকে ‘শ্রবণ করুন’ বলিয়া [ সাদরে ] আমন্ত্রণপূর্ব্বক [ স্বয়ংবর- ] কথা বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৫ ॥

জনকনামক ধর্ম্মজ্ঞ মিথিলাধিপতি ক্ষত্রিয়ধর্ম্মে নিরত থাকিয়া শ্রায়ানুসারে পৃথিবী পালনকরিতেছিলেন ॥ ৬ ॥

১। ও ‘তৎ’। ২। ঠ ‘ভূতং’, ড ‘বভূতং’। ৩। ঘ ‘তাং মে ত্বং বক্তু-’, ছ ‘সর্বং তং বক্তু-’। ৪। ঘ ‘তদা’। ৫। ও ‘ভতো’। ৬। ঝ ‘-ব্রহ্মচারিণীম্’। ৭। ঘ-ছ-ঠ-ড ‘-তথা-’। ৮। ক ‘-ভীষ্মো’, ঝ ‘-ভিঃ প্রীমাঞ্’। ৯। ক ‘কত্রধর্ম্মেষু-’, ঘ ‘কত্বকর্ম্মণ্যভি-’, ঝ ‘কাত্রধর্ম্মেষু-’, ঠ ‘কাত্রধর্ম্মেষভি-’।

স সীরা<sup>১</sup>কর্ষণং কর্তুং গতঃ কালে পিতা মম ।

পত্নীভিঃ সহ ধর্ম্যাভিঃ স দদর্শাদ্ভুতং মহৎ ॥ ৭ ॥

অন্তরীক্ষে চ গচ্ছন্তীং দিব্যরূপাং মনোরমাম্ ।

মেনকাং বৈ হৃৎসরসং ত্রোতয়ন্তীং দিশস্তিবা ॥ ৮ ॥

তাং দৃষ্ট্বা রূপসম্পন্নাং মন্থথশ্চ রতিমিব ।

তস্তাদীন্যামনসী বুদ্ধিস্তদা ধৈর্য্যবিচালনী ॥ ৯ ॥

অস্তাং নাম মমোৎপত্তোদপতাং কীর্ত্তিবর্ধনম্ ।

মমাপত্যবিহীনশ্চ মহান্ স শ্রাদনুগ্রহঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টা। সীরা<sup>১</sup>কর্ষণং লাক্ষলেন যজ্ঞভূমেরাকর্ষণং কর্ষণং কর্তুং বহির্গতঃ।

৮। লো-টা। দিব্যে দিবি ভবে দেবাদৌ কামোহভিলাষো যশাঃ সা।

১০। লো-টা। উৎপত্তো তদন্তুধ্যানেন জায়েত।

৭। টিপ্লনী। কালে যজ্ঞকালে। ধর্ম্যাভিঃ ধর্মশীলাভিঃ।

৮। টিপ্লনী। কিন্তুদদুতমিত্যাহ—অন্তরীক্ষে ইত্যাদি। দিশস্তিবা স্বপ্রভয়া ত্রোতয়ন্তীম্ উদ্বাসয়ন্তীং মেনকাং গচ্ছন্তীং দদর্শেতি সম্বন্ধঃ।

৯। টিপ্লনী। মন্থথশ্চ মনোহারিণীং রতিমিব রূপসম্পন্নাং তাং দৃষ্ট্বা স্থিতশ্চ ধৈর্য্যবিচালনী ধৈর্য্যচ্যুতিকারিণী মানসী বুদ্ধিব্রক্ষ্যমাণপ্রকারা চিন্তা আসীৎ সমুদেতি অ।

১০। টিপ্লনী। অস্তাং মমাপতাম্ উৎপত্তেৎ উৎপত্তেত চেৎ তদা স অপত্যসমুৎপাদো মে মহান্ অনুগ্রহঃ স্তাৎ।

আমার পিতা সেই জনক [ যজ্ঞ- ] কালে ধর্মশীলা পত্নীদিগের সমভিব্যাহারে লাক্ষলের দ্বারা [ যজ্ঞভূমি ] কর্ষণ করিতে গমন করিয়া অতীব অদ্ভুত ব্যাপার দর্শন করেন ॥ ৭ ॥

[ তিনি দেখিলেন ] দিব্যরূপশালিনী মনোরমা অপ্সরা মেনকা [ স্ব-দেহ- ] প্রভায় দিক্‌সমূহ উদ্ভাসিত করিয়া আকাশপথে গমন করিতেছেন ॥ ৮ ॥

মন্থথের [ মনোহারিণী ] রতির শ্রায় রূপসম্পন্না মেনকাকে দর্শন করিয়া তখন তাঁহার ধৈর্য্যচ্যুতিকারক [ এই ] মানসিক চিন্তা সমুৎপন্ন হইল— ॥ ৯ ॥

০১। 'ধর্ম্যাভা'। ২। ও-ঠ-ড '-ব'। ৩। ছ-ঝ '-জী'। ৪। ঞ '-কামা', ঠ '-কামাং', ড '-কামাং'। ৫। ছ-ঝ '-রমা'। ৬। ঘ 'মেনকেতাপ্সরাং নামা', ও-চ-ঝ-ড 'মেনকেতাপ্সরো নামা', ঠ 'মেনকে-তাপ্সরো নামা'। ৭। ঠ 'বৈ ধৈর্য্যবিচালিনী'। ৮। ও-ঝ-ঠ-ড '-চারিণী'। ৯। ও 'স্তাং'। ১০। ঘ 'মমাপত্যং যদি স্তাং', ঠ 'মমোৎপত্তোদপতাং'। ১১। ঠ স, মহান্ স্তা-'। ১২। মেহুগ্রহো ভবেৎ, ড 'মে'।

অথাস্তরীক্ষে বাণ্ডৈচরুবাচামানুযী কিল ।

প্রাপ্স্যন্তপত্যমশাস্ত্বং সদৃশং রূপবর্চসা ॥ ১১ ॥

তস্মা লাক্সলহস্তস্য কৰ্ষতো যজ্ঞমণ্ডলম্ ।

অহং কিলোথিতা ভিত্তা জগতীং জগতো গতিম্ ॥ ১২ ॥

স মাং দৃষ্ট্বা নরপতিস্মুষ্টিং নিক্শিপতীং পুনঃ ।

পাংগুরুষিতসৰ্ব্বাঙ্গীং বিন্মিতো জনকোহভবৎ ॥ ১৩

১১। লো-টা। রূপবর্চসা রূপেণ বর্চসা তেজসা চ সদৃশং যোগ্যম্। 'বর্চো নপুংসকে রূপে বিভায়ামপি তেজসী'তি কোষঃ।

১২। লো-টা। গতিমাশ্রয়ম্।

১৩। লো-টা। তৎপরাং তস্তাং ময়ি পরাম্ অমিতাং চিক্লেপ অকরোৎ।

১১। টিপ্পনী। অমানুযী মানুষোন্মুচ্চারিতা বাক্ উবাচ। রূপবর্চসা রূপেণ বর্চসা দীপ্ত্যা চাস্তাঃ সদৃশং তুল্যম্। অমানুযী মানুষবাক্সদৃশী। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। যজ্ঞমণ্ডলং যজ্ঞভূমিং কৰ্ষতস্তস্য তস্মিন্ কৰ্ষতি সতি জগতো জীব-লোকস্ত গতিম্ আশ্রয়ভূতাং জগতীং ভিত্তাহমুখিতা। 'কৃষতঃ ক্ষেত্রমণ্ডলম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১১৮।২৮)। ক্ষেত্রমণ্ডলং যজ্ঞযোগ্যক্ষেত্রম্, চয়নপ্রকরণে 'যড়্ গবেন কৃষতি' ইতি শ্রুতে: কৃষতস্তস্য পুরো জগতীং ভূবং ভিষোখিতা, এতাবন্মাত্রোহং নৃপতের্জনকস্ত স্মৃতা। তিঃ। কৰ্ষত ইতি 'গোবিন্দরাজীযঃ পাঠঃ। কৰ্ষতঃ 'যড়্ গবেন কৃষতি' ইতি শ্রুত্যা শোধানং কৰ্ষতঃ। ক্ষেত্রমণ্ডলং যোগোপযোগি ক্ষেত্রং চয়নস্থানমিতার্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। মুষ্টিং নিক্শিপতীম্ ইতস্ততো বিক্শিপতীম্। পাংগুরুষিতসৰ্ব্বাঙ্গীং ধূলিব্যাগুসৰ্ব্বদেহাম্।

ইহার গর্ভে অপত্যবিহীন আমার যদি কীর্ত্তিবর্দ্ধক একটি অপত্য সমুৎপন্ন হয়, তাহা হইলে তাহা [ আমার পক্ষে ] মহান্ অনুগ্রহস্বরূপ হইত ॥ ১০ ॥

অতঃপর, অস্তরীক্ষে অমানুযী বাণী উচ্চৈঃস্বরে বলিল—'ইহার গর্ভে তুমি রূপে এবং দীপ্তিতে ইহার ( মেনকার ) সদৃশ একটি অপত্য লাভ করিবে' ॥ ১১ ॥

[ অতঃপর ] তিনি লাক্সল হস্তে করিয়া যজ্ঞভূমি কর্ষণ করিতে প্রবৃত্ত হইলে, আমি জীবলোকের আশ্রয়ভূতা পৃথিবী ভেদ করিয়া উখিতা হইলাম ॥ ১২ ॥

১। ষ 'বাচ মাযু'। ২। ষ 'প্রাপ্ততাপ'। ৩। হ 'মস্তাং ষ', ঠ 'মস্তাক'। ৪। হ 'মতপম্'। ৫। ষ 'দৃষ্টি বিক্লেপতৎপরাম্'। ৬। ষ 'মুষ্টিং চিক্লেপ তৎপরঃ', ৬-হ-ষ-ড 'ষ্টিক্লেপতৎপরাম্', ঠ 'ষ্টিক্লেপ তৎপরঃ'। ৭। ক 'শুষ্টিত', হ 'ভূষিত', ক 'কৰ্ষিত'। ৮। ঠ 'তচ্চাত্তব্যতঃ'।

অভিপঠৈব স স্নেহাদারোপ্যাক্ষেহত্রবীৎ কিল ।

মমেয়ং তন্মা ব্যক্তং স্নেহোহস্থ্যং যেন মেহভবৎ ॥ ১৪ ॥

তথেষ্তান্তর্হিতা চৈব বাণ্ডবাচাশরীরিণী ।

সহস্রভিবিনির্ঘোষা পুষ্পরষ্টিপুরঃসরা ॥ ১৫ ॥

মেনকায়াঃ সমুৎপন্না কন্তেয়ং মানসী তব ।

প্রাপ্ত্যতি ত্রিষু লোকেষু বশঃ পরমশোভনা ॥ ১৬ ॥

বিদার্য্য বহুধাং বস্মাদিয়ং সীতেব চোখিতা ।

তস্মাৎ সীতেতি লোকেহস্মিন্ খ্যাতিং যাস্ততি তে স্তুতা ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টা। মেনকায়াঃ সমুৎপন্না ইতি সম্বন্ধে বটী ন তু পঞ্চমী, তস্মা অজ্ঞাতত্বাৎ ।

১৪। টিপ্লনী। অভিপঠৈব মাং প্রাপ্যৈব ।

১৫। টিপ্লনী। সহস্রভিবিনির্ঘোষা সহস্রভিশব্দসহিতা সা অশরীরিণী অমাহুধী বাক্ অন্তর্হিতা অলঙ্কিতা সত্যেব তথা ইত্বাচ ইয়ং তে কন্তেবেত্যদ্ব্যোষণ্যমাস ।

১৬। টিপ্লনী। তয়া বাচা অপরমপুস্তমাহ মেনকায়া ইতি। পরমশোভনা অতি-সৌন্দর্য্যশালিনী ।

১৭। টিপ্লনী। সীতানামবুৎপত্তিমাহ—বিদাধ্যতি। বহুধাং বিদার্য্য বস্মাদিয়ং সীতেব সারোণ খন্ততে ইতি ব্যুৎপত্তেলান্ধলপদ্ধতিরিব উখিতা, তস্মাৎ সীতেতি খ্যাতিং যাস্ততি ।

সেই নরপতি জনক ধূলিপরিব্যাপ্তসর্ব্বদেহা বারংবার মুষ্টিবিক্ষেপকারিণী আমাকে দর্শন করিয়া বিস্মিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

তিনি [ আমাকে ] প্রাপ্ত হইয়াই স্নেহবশতঃ ক্রোড়ে স্থাপনপূর্ব্বক বলিলেন—নিশ্চয়ই এটি আমার অপত্য, যন্নিবন্ধন ইহার প্রতি আমার স্নেহ হইতেছে ॥ ১৪ ॥

উচ্চহ্রস্বভিধ্বনিসহকারে পুষ্পরষ্টিপুরঃসর অশরীরিণী বাণী অলঙ্কিত থাকিয়াই 'তথা' অর্থাৎ এইটা তোমারই কন্যা এই কথা বলিল ॥ ১৫ ॥

[ সেই বাণী আরও বলিল ] মেনকা হইতে সমুৎপন্না পরমসৌন্দর্য্যশালিনী তোমার এই মানসী কন্যা ত্রিলোকে যশোলাভ করিবে ॥ ১৬ ॥

১। ও '-পত্যেন', ছ-ব 'পত্যৈব', ড '-পত্যৈব চ'। ২। ক-ঙ-ঝ 'সহস্রভিবিনির্ঘোষা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ '-কায়া'। ৪। ছ-ঈ-ড '-নম্'। ৫। ক 'ক্ষেত্রবহুধাং বস্মাৎ', ঝ 'বহুধা বস্মাদিয়ং'। ৬। ও 'সীতেতি', ঝ 'সীতেন'। ৭। ক 'সীতেত্যসৌ খ্যাতিং লোকে', ও 'সীতেতি লোকে'।

ততঃ প্রহৃষ্টো ধৰ্ম্মাত্মা পিতা মে মিথিলাধিপঃ ।

বৃদ্ধিং চাবাপ বিপুলাং মামবাপ্য নরাধিপঃ ॥ ১৮ ॥

জ্যেষ্ঠায়াশ্চাদদদেব্যামাপত্যার্থকারণাং ।

তয়া সংবদ্ধিতা চাহং স্নিগ্ধয়া মাতৃসৌহৃদাং ॥ ১৯ ॥

পতিসংযোগস্থলভং বয়ো দৃষ্ট্বা চ মে পিতা ।

ধ্যানমভ্যাগমদীনো বিভিনাশাদিবাধনঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। বৃদ্ধিং যজ্ঞবৃদ্ধিম্।

২০। লো-টা। পতিসংযোগঃ স্থলভ্যো যস্মিন্ তদ্বয়ো দৃষ্ট্বা।

১৮। টিপ্পনী। বৃদ্ধিং সমৃদ্ধিম্।

১৯। টিপ্পনী। অপত্যার্থকারণাং অপত্যরূপেণ গ্রহণার্থং জ্যেষ্ঠায়া দেব্যাঃ প্রধানমহিষ্যা হস্তে মাম্ অদদৎ। অহং স্নিগ্ধয়া স্নেহবিশিষ্টয়া তয়া মাতৃসৌহৃদাদ্ মাতৃচিহ্নাদরেণ সংবদ্ধিতা।

২০। টিপ্পনী। পতিসংযোগস্থলভং বয়ো দৃষ্ট্বা বিভিনাশাং সঙ্কিতধননাশাং অধনো নির্ধন ইব দীনো হৃদশাপন্নো মে পিতা ধ্যানং চিন্তামভ্যাগমং চিন্তাকুলোহভবৎ। পতিসংযোগস্থলভং পাণিগ্রহণোচিতম্। তিঃ। পতিসংযোগঃ স্থলভঃ স্থলরূপো যস্মিন্ তন্মে বয়ো দৃষ্ট্বা বিভিনাশাদ্ অর্জিতবিস্তৃতদর্শনাং অধন ইব দীনো মে পিতা। শিরোঃ।

যেহেতু এটি সীতা অর্থাৎ লাক্ষ্মণকৃত রেখার আয় বসুধাতুল ভেদ করিয়া সমুখিতা হইয়াছে, অতএব তোমার [ এই ] কন্যা এই জগতে সীতানামে বিখ্যাত হইবে ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টহৃদয় মিথিলাধিপতি ধৰ্ম্মাত্মা আমার পিতা নৃপতি [ জনক ] আমাকে লাভ করিয়া বিপুল সমৃদ্ধিও লাভ করিলেন ॥ ১৮ ॥

আর, অপত্যরূপে গ্রহণ করিবার নিমিত্ত জ্যেষ্ঠা মহিষীর হস্তে তিনি আমাকে সমর্পণ করিলেন ; স্নেহবিশিষ্টা জ্যেষ্ঠা মহিষীও মাতার আদরে আমাকে পরিবন্ধিত করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

[ আমার ] বিবাহোচিত বয়স দেখিয়া [ সঙ্কিত ] অর্থনাশে দীনভাবাপন্ন নির্ধন ব্যক্তির আয় আমার পিতা চিন্তাকুলিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ক 'লেশ্বরঃ'। ২। ষ 'বাপ্য'। ৩। '-বিপ'। ৪। ড 'পত্যার্থকা-'। ৫। ক 'মাতৃসৌহৃদং', ৬-৮ 'স্নিগ্ধাপত্যসৌ-'। ৯। হ 'সদৃশং', ষ 'স্থলভো যত্র'। ১। ক 'চিন্তা-'। ৮। ষ '-কীরো'। ৯। ও '-ধমঃ'।

সদৃশকাবকৃষ্টক প্রাপ্য কন্তাপিতা বরম্ ।  
 প্রধর্ষণমবাপ্নোতি বজ্রিণাপি সমো ভুবি ॥ ২১ ॥  
 তাং ধর্ষণমদূরস্থামবেত্যাশ্বনি পার্ধিবঃ ।  
 চিন্তার্ণবগতঃ পারং নাসসাদাপ্নবো যথা ॥ ২২ ॥  
 অবোনিজাং হি মাং জাত্বা নাধ্যগচ্ছৎ স চিন্তয়ন্ ।  
 সদৃশং মেহনুরূপক বহুধাধিপতিঃ পতিম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টা। সদৃশং স্বতুল্যম্ অপ্রকৃষ্টক হীনম্। কন্তায়াঃ পিতা কন্তাপিতা। প্রধর্ষণং ভুবি অতিভবম্।

২২। লো-টা। আশ্বনি স্বস্মিন্। অদূরস্থং নিকটস্থং নাজাত্বং। 'নাসসাদে'তি বা পাঠঃ। অগ্নবো নোরহিতঃ।

২৩। লো-টা। সদৃশং নাধ্যগচ্ছৎ ন প্রাপ্তবান্। অনুরূপক উচিতং অধিকমিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। ভুবি বজ্রিণা ইজ্জেন সমোহপি কন্তাপিতা কুলাদিনা সদৃশং সমানম্ অবকৃষ্টং হীনং বা বরং প্রাপ্য প্রধর্ষণম্ অসম্মানমবাপ্নোতি। কিমুতাধিকমিতি শেষঃ। চকারৌ বার্থে। প্রধর্ষণং তিরস্কিয়াম্। গোঃ রাঃ। প্রধর্ষণম্ অনাদরম্। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। তাং কন্তানিমিত্তাং ধর্ষণং তিরস্কিয়াম্ আশ্বনি অদূরস্থং নিকট-প্রাপ্তম্ অবেত্যা জাত্বা চিন্তার্ণবগতচিন্তাসমুদ্রে প্লবমানঃ পার্ধিবঃ পারং চিন্তার্ণবশ্চেতি শেষঃ, ন আসসাদ ন প্রাপ। অগ্নবঃ প্লবরহিতো জনঃ সমুদ্রতাপরপারং যথা নাসীদতি তদ্বৎ।

ভূমণ্ডলে ইন্দ্রসদৃশ হইলেও কন্তার পিতাকে তুল্যাবস্থাপন্ন অথবা হীনা-বস্থাপন্ন বর প্রাপ্ত হইয়া অবমাননা স্বীকার করিতে হয় ॥ ২১ ॥

নৌকাবিরহিত ব্যক্তি যেরূপ সমুদ্রের অপর পারে গমন করিতে সমর্থ হয় না, নিজের পক্ষে সেই অবমাননা অদূরবর্তিনী দেখিয়া চিন্তাসমুদ্রে ভাসমান নৃপতিও সেইরূপ [ চিন্তা-সমুদ্রের ] অপর পারে উপস্থিত হইতে পারিলেন না ॥ ২২ ॥

১। ঘ-ছ-ঠ 'কাপকৃ', ড 'কাবিকৃষ্টক', ঝ 'কাপ্রকৃষ্টক'। ২। ও ঠ 'কন্তাবরং পিতা'। ৩। ঠ-ড 'ধর্ষণম-'। ৪। ও 'মবেত্যাশ্বনি', ড 'মবেত্যাশ্বনি'। ৫। ঝ 'নাজাত্ববো'। ৬। ঘ 'ভু', ঠ 'চ'। ৭। 'দৃষ্টা', ড 'মথা'। ৮। ঠ 'বি-'। ৯। ছ 'মানয়ন্'। ১০। ঝ 'শকাযু-'।

তশ্চ বুদ্ধিরিয়ং জাতা দহমানশ্চ চিন্তয়া ।

স্বয়ংবরং কারয়িষ্যে সীতয়া ইতি ধর্ম্যতঃ ॥ ২৪ ॥

যজ্ঞং হি যজতঃ পূর্ব্বং শঙ্করেণ মহাত্মনা ।

ত্ৰাসো মম পিতুর্দত্তংধনুস্তূর্ণো তথাক্ষয়ৌ ॥ ২৫ ॥

পুরুষাণাং শতং সাগ্রং যত্তদ্বহতি গৌরবাৎ ।

তেজোযুতানাং বলিনাং তরুণানাঞ্চ ধীমতাম্ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। সাগ্রং শতম্ অগ্রেণ সপ্তশতেন সহিতমষ্টশতমিত্যর্থঃ। অতঃ ‘পুরুষাণাং শতান্ত্রষ্টৌ ব্যায়তানাং মহৌজসাম্। মঞ্জুষামষ্টচক্রাং তাং শুক্লীমূহঃ কথঞ্চনে’ত্যাদিকাণ্ডক (১।৬২।৪) সঙ্গতম্।

২৩। টিপ্পনী। মাম্ অযোনিজাং গর্ভক্লেশানামভোক্তৃভ্বেন কামপ্যপূর্ব্বপুণ্যালিনিমিত্যর্থঃ, জ্ঞাত্বা স বহুধাধিপঃ চিন্তয়ন্নপি সদৃশমযোনিজভ্বেন মম যোগ্যং বয়শ্চরিত্রসৌন্দর্য্যাভিজাত্যাদিভি-  
র্মমানুরূপঞ্চ পতিং নাধাগচ্ছং ন প্রাপ। অযোনিজাং মাং জ্ঞাত্বা সদৃশমযোনিজজ্ঞাদিনা তুল্যম্  
অনুরূপং প্রোক্তভূতবয়ঃসৌন্দর্যাদিনা চ তুল্যং পতিং চিন্তয়ন্ সন্ স মৎপিতা নাধাগচ্ছং নিশ্চয়ং  
ন প্রাপ্নোৎ। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। ধর্ম্মম পিতুর্ন্যাসো দত্তং মৎপিতৃসমীপে ত্রাসরূপেণ রক্ষিতমিত্যর্থঃ।  
পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে তু ‘মহাবজ্জে তদা তশ্চ বরুণেন মহাত্মনা। দত্তং ধনুর্করং প্রীত্যা তুগী চাক্ষ্য-  
সায়কৌ ॥’ ইতি (২।১১৮।৩২)।

আমাকে অযোনিসম্ভবা জানিয়া সেই পৃথিবীনাথ [ জনক ] চিন্তা করিয়াও  
[ বয়সে চরিত্রে আভিজাত্যে এবং সৌন্দর্য্যে ] আমার অনুরূপ এবং [ অযোনিজ-  
রূপে আমার ] যোগ্য পতি প্রাপ্ত হইলেন না ॥ ২৩ ॥

[ অতঃপর ] চিন্তায় দহমান নৃপতির এই বুদ্ধি হইল—‘ধর্ম্মানুসারে আমি  
সীতার স্বয়ংবর করাইব’ ॥ ২৪ ॥

পূর্ব্বকালে আমার পিতা যজ্ঞানুষ্ঠান করিতে থাকিলে, মহাত্মা শঙ্কর  
ত্রাসস্বরূপে [ তাঁহাকে ] এক ধনু ও দুইটি অক্ষয় তুগীর প্রদান করেন ॥ ২৫ ॥

যন্তম্মনোরথেনাপি হীনসম্ভবলাভ্যয়েঃ ।

ন শক্যং সহসা বোদ্ধুং কুতঃ সন্ধাতুমোজসা ॥ ২৭ ॥

তথৈব চারোপয়িতুং সৰ্বৈরেব নরাধিপৈঃ ।

অন্তেষ্ট পুরুষৈলৌকে কৃতাত্মৈঃ স্ববিকথনৈঃ ॥ ২৮ ॥

তদ্বনুস্মে পিতা স্থাপ্য সৰ্ব্বানাহুয় মন্ত্ৰিণঃ ।

তেষাং মধ্য উবাচেনং তথা বচনমুজ্জিতম্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। হীনম্ অন্নং সঙ্ঘং ব্যবসায়ো বলাঞ্চ যেষাং তেষামন্থয়ৈর্কংশৈঃ মনোরথেনাপি বোদ্ধুং তোলয়িতুং ন শক্যম্। সহসা বলেন সন্ধাতুং গুণেন সংযোজয়িতুং কুতঃ।

২৮। লো-টী। তথৈবারোপিতং তস্মিন্ ধনুষি সৰ্বৈরেব নরাধিপারোপিতং গ্রহণ-কৰ্ণাদিকর্ম্মস্থ ভ্রান্তমিত্যর্থঃ, অন্তেষ্টপভিন্নৈঃ কৃতাত্মৈর্ধনুযি কৃতাত্ম্যৈঃ। অষ্ট বিকথনম্ আশ্রয়াদিভিঃ যেষাং তৈঃ। স্ববিকথনৈরিত্যি পাঠে স্বমাত্মানং প্রাণয়তীতি তথা।

২৯। লো-টী। উজ্জিতং বলহৃৎকং শৌর্যযুক্তমিত্যর্থঃ।

২৬-২৭। টিপ্পনী। গৌরবাদ্ ধনুবে গুরুত্বাৎ তেজস্বীভাবিশিষ্টানাং পুরুষাণাং সাগ্রং শতম্ ঈদৃশাঃ শতাদিকাঃ পুরুষা ইত্যর্থঃ, ৭২ তৎ প্রসিদ্ধং ধনুর্বহতি তথা হীনসৰ্বৈর্হীনচেটুরিত্যর্থঃ, হীনবলৈর্হীনায়ৈষ্ট পুরুষৈঃ যন্তং প্রসিদ্ধং ধনুর্ম্মনসাপি সহসা বোদ্ধুং ন শক্যম্, ওজসা বলেন সন্ধাতুং কুতঃ শক্যম্, বাণযোজনং যন্ত দূরং এব ভ্রান্তমিত্যর্থঃ।

২৮-২৯। টিপ্পনী। তথৈব সৰ্বৈরেব নরাধিপৈস্তথা অন্তেষ্ট কৃতাত্মৈরন্নপ্রয়োগ-

অতিভারনিবন্ধন, তেজস্বী বলবান্ ধীসম্পন্ন একশত অপেক্ষাও অধিক যুবা পুরুষ সৰ্ব্বজনপ্রসিদ্ধ যে ধনু বহন করিয়া থাকে, বলপূর্ব্বক বাণযোজনার কথা দূরে থাকুক, হীনচেটু হীনবল হীনবংশসম্ভূত ব্যক্তি মনে মনেও যে প্রসিদ্ধ ধনু সহসা বহন করিতে সমর্থ হয় না ॥ ২৬-২৭ ॥

এইরূপ জগতের নিখিল নরপতিবৃন্দ এবং অগণ্য আশ্রয়প্রার্থীরা অস্ত্র-বিশারদ [ বীর- ] পুরুষগণ যে ধনুতে জ্যারোপণ করিতে সমর্থ হয়েন নাই, আমার

১। ড 'যন্তু ম'। ২। ও '-বলান্ বসেৎ'। ৩। ও '-কাম্যংসহে'। ৪। হ-পুত্রে ইদমর্কম্ অষ্টাবিংশলোকস্ত চ পূর্বার্দ্ধং ন দৃগ্মতে। ৫। ও 'তথৈব রোপিতুং বীরৈঃ', ৬ 'তথৈবারোপিতং বীরৈঃ'। ৬। হ 'বিবিধৈঃ'। ৭। ছ-ঠ 'লৌকৈঃ'। ৮। হ 'হবি-', ঠ 'সবি-'। ৯। অতঃ পরং হ-পুত্রে সপ্তবিংশলোকস্ত পরার্দ্ধম্ অষ্টাবিংশলোকস্ত পূর্বার্দ্ধঞ্চ দৃগ্মতে।



য ইদং ধনুৰুদ্রম্য সজ্যমেকেন পাণিনা ।

করিষ্যতি স সীতায় ভুবি ভৰ্ত্তা ভবিষ্যতি ॥ ৩০ ॥

স্বয়ংবরনিমিত্তঞ্চ স্থাপয়িত্বা তদায়ুধম্ ।

পিত্রা মে প্রেমিতা দূতা রাজ্ঞাং বিক্রমশালিনাম্ ॥ ৩১ ॥

আত্মতান্ত্রে যথাকালমুপজগ্ম নূরাদিধিঃ ।

বরার্হী বরবৎ সৰ্বৈ স্বয়ং রাজ্ঞা চ সংকৃতাঃ ॥ ৩২ ॥

স্বয়ংবরগৃহং তচ্চ সমস্তান্তে নরাদিধিঃ ।

বিবিশুৰ্ছোতিতং লক্ষ্ম্যা দদৃশুস্তচ্চ কামুকম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টা। উত্তমা গৃহীত্বা।

৩২। লো-টা। শালবৎ কঠিনান্না ইত্যর্থঃ। 'বলবদি'তি কচিং পাঠঃ।

বিশারদৈঃ স্ববিকথনৈবাস্ত্রাণ্যাপরায়ণৈর্ধনুহরারোপয়িতুং তত্র জ্যারোপণং কর্তৃমিত্যর্থঃ, ন শকাতে শ্বেতি শেবঃ, তদ্ব্যমর্মে পিতা সৰ্বান্ মস্তিষ্ণ আহুয় তেষাং মধ্যে স্থাপ্য স্থাপয়িত্বা উজ্জিতং তেজঃপূর্ণং বচনম্বাচ।

৩০। টিপ্পনী। উত্তমা উত্তোলা। সজ্যং জ্যায়ুক্রম্।

৩১। টিপ্পনী। আয়ুধং ধনুঃ স্থাপয়িত্বা রাজ্ঞাং সবিশেষে দূতাঃ প্রেমিতাঃ।

৩২। টিপ্পনী। বরার্হীঃ অতিসম্মানার্হান্তে স্বয়ং রাজ্ঞা বরবদ্ বরা ইব সংকৃতাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। সমস্তাঃ সমবেতান্তে লক্ষ্ম্যা শোভয়া চোতিতং সমুদভাসিতং গৃহং বিবিশুঃ।

পিতা তখন সমস্ত মস্তিগণকে আহ্বান করিয়া সেই ধনু তাঁহাদের মধ্যে স্থাপনপূর্বক এই তেজস্বিতাপূর্ণ বাক্য বলিলেন—২৮-২৯ ॥

পৃথিবীমধ্যে যে ব্যক্তি এক হস্তে উত্তোলনপূর্বক এই ধনু জ্যায়ুক্ করিবেন, তিনি [ -ই ] সীতার স্বামী হইবেন ॥ ৩০ ॥

স্বয়ংবরের নিমিত্ত সেই আয়ুধ ( ধনু ) স্থাপনপূর্বক আমার পিতা বিক্রম-শালী নৃপতিগণের সমীপে দূত প্রেরণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

নৃপতিবৃন্দ আতৃত হইয়া যথাকালে উপস্থিত হইলেন ; স্বয়ং নৃপতিও অশেষ সম্মানার্হ তাঁহাদিগকে বরের ন্যায় সংকার করিলেন ॥ ৩২ ॥

১। উ 'ভৰ্ত্তা ভুবি'। ২। অতঃ পরঃ ঠ-পুঙ্খকে সর্গসমাপ্তিদৃষ্টান্তে। ৩। ক-ঙ-খ 'তদা ধনুঃ'। ৪। ঝ 'তান্ দূতানান্যামাস রাজ্ঞাং'। ৫। ছ 'প্রেমিতা'। ৬। ক 'বিক্রমশ্যোদিনাম্'। ৭। ঝ 'কৃদ্যাদ্ভা'। ৮। ছ-ঠ 'স্থাপা-'। ৯। ঝ '-র্হাঃ শালবৎ'। ১০। ড 'ভজ'। ১১। ড 'লক্ষ্মাঃ'।

হস্তিহস্তপরীণাহং তন্তে দৃষ্ট্ৱা মহাক্ষমুঃ ।

বিষেদুভূমিপাঃ সর্বৈ সমুদ্বীক্য পরম্পরম্ ॥ ৩৪ ।

তন্তে ধনুর্ধ্বরং দৃষ্ট্ৱা দুর্ধরং গিরিগৌরবম্ ।

অভিবাণ্ড নৃপা জগ্মুরশক্তাস্তস্ম পুরণে ॥ ৩৫ ॥

ততঃ স্বয়ংবরে ভগ্নে প্রতিযাতেষু রাজস্ব ।

পিতা বরং মে সদৃশং চিন্তয়ন্ নাধ্যগচ্ছত ॥ ৩৬ ॥

৩৪ । লো-টা । হস্তিহস্তবদ্ হস্তিশুণ্ডবৎ পরীণাহঃ পুষ্টিৰ্যস্ম তৎ

৩৪ । টিপ্লনী । হস্তিহস্তপরীণাহং গজশুণ্ডবদ্ স্থলম্ । বিষেদুবিষণ্ণা বভূবুঃ ।

৩৫ । টিপ্লনী । গিরিগৌরবং পর্বতবদ্ গুরুভারম্ অত এব দুর্ধরং দুঃখেন ধৰ্ত্তুং শক্যং দুর্দহগিতার্থঃ, তদ্বদুদৃষ্ট্ৱা তস্ম পুরণে জ্যারোপণে অশক্তা নৃপা অভিবাণ্ড জনকং প্রণম্য জগ্মুঃ ।

৩৬ । টিপ্লনী । পিতা চিন্তয়ন্ মম সদৃশমমুরূপং বরং নাধ্যগচ্ছত নালভত ।

আর, সেই নৃপতিবৃন্দ সমবেত হইয়া সেই স্বয়ংবরগৃহে প্রবেশ করিলেন এবং শোভায় সমুদ্ভাসিত সেই ধনু দর্শন করিলেন ॥ ৩৩ ॥

হস্তিশুণ্ডের আয় স্থলকায় সেই মহাধনু দর্শন করিয়া সমস্ত ভূমিপালগণ পরম্পরের মুখাবলোকনপূর্বক বিষণ্ণচিত্ত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

পর্বতের ন্যায় গুরুভার [ অত এব ] দুর্ধহ সেই শ্রেষ্ঠ ধনু দর্শন করিয়া তাহাতে জ্যারোপণে অসমর্থ সেই নৃপতিগণ [ জনককে ] অভিবাदनপূর্বক [ স্বস্থানে ] গমন করিলেন ॥ ৩৫ ॥

অতঃ পর, স্বয়ংবর [ -সভা ] ভগ্ন হইলে [ এবং ] নৃপতিগণ [ স্বস্থানে ] প্রতিগমন করিলে, পিতা চিন্তা করিয়া [ -ও ] আমার সদৃশ বর প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৩৬ ॥

অথ দীর্ঘশ্চ কালশ্চ রাঘবোহয়ং মহাহ্যতিঃ ।

কাকপক্ষধরো ধন্বী পূর্ণচন্দ্র ইবোদিতঃ ॥ ৩৭ ॥

যজতো মে পিতুর্যজ্ঞং জনকশ্চ মহাত্মনঃ ।

উপায়ান্বনুষঃ শ্রদ্ধা গৌরবং বীৰ্য্যমেব চ ॥ ৩৮ ॥

বিশ্বামিত্রেণ সহিতো গাধিপুত্রেণ ধীমতা ।

অভিগম্য ততো রামঃ পিতরং মেহভ্যবাদয়ৎ ॥ ৩৯ ॥

পিতুর্ব্যয়শ্চ দয়িতং জ্ঞাত্বা শ্রদ্ধা চ তত্বতঃ ।

কুশলানাময়ং পৃষ্ঠঃ পূর্বং রামেণ ধীমতা ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। গৌরবং গুরুত্বম্, বীৰ্য্যং দৃঢ়ত্বঞ্চ ।

৩৭-৩৮। টিপ্পনী। অথ দীর্ঘশ্চ কালশ্চাতিক্রম ইতি শেবঃ, উদিতঃ পূর্ণচন্দ্র ইব সুশো-  
ভনঃ, ধন্বী ধনুস্পাণিঃ, কাকপক্ষধরঃ কাকপক্ষশ্চ কেশরচনাবিশেষশ্চ ধারকঃ ‘কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ’  
ইত্যমরঃ, অয়ং রাঘবো ধনুষো গৌরবং বীৰ্য্যং দৃঢ়ত্বঞ্চ শ্রদ্ধা যজ্ঞং যজতো নিষ্পাদয়তো মম পিতুঃ  
সকাশে উপায়ং । ‘বিশ্বামিত্রেণ সহিতো যজ্ঞং দ্রষ্টুং সমাগতঃ’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।১১৮।৪৪ ) ।

৪০। টিপ্পনী। মিথিলাধিপতিং পিতৃদশরথশ্চ দয়িতং প্রিয়ং ব্যয়শ্চ তত্বতো বিশেষেণ  
শ্রদ্ধা জ্ঞাত্বা চ পূর্বমেব স জনকো ধীমতা রামেণ কুশলানাময়ং পৃষ্ঠঃ ।

অনন্তর দীর্ঘকাল অতীত হইলে, কাকপক্ষ (জুলুপী)-ধারী মহাহ্যতি  
ধনুস্পাণি সমুদিত পূর্ণচন্দ্রের আয় [শোভাবিশিষ্ট] এই রামচন্দ্র ধনুর গুরুত্ব এবং  
দৃঢ়ত্বের কথা শ্রবণ করিয়া, আমার পিতা মহাত্মা জনক যজ্ঞ করিতেছিলেন এমন  
সময়ে আসিয়া [তৎসমীপে] উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৭-৩৮ ॥

অনন্তর রামচন্দ্র গাধিপুত্র ধীমান্ বিশ্বামিত্রের সহিত আমার পিতার নিকট  
আগমনপূর্বক [তাঁহাকে] অভিবাদন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

আমার পিতা [তাঁহার] পিতার প্রিয় ব্যয়শ্চ ইহা বিশেষভাবে শ্রবণ  
করিয়া এবং পরিজ্ঞাত হইয়া ধীমান্ রামচন্দ্র অগ্রেই আমার পিতাকে কুশল ও  
অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৪০ ॥

পিত্রাপি চ তথা রামঃ স্ময়মানস্ততোহব্রবীৎ ।

জনকং মস্ত্রিণাং মধ্যে রাঘবোহয়ং কথাস্তরে ॥ ৪১ ॥

মনুষ্যশতসংখ্যাং ধনুস্তব কিল প্রভো ।

তন্মে কোতূহলং দ্রষ্টুং সাধু দর্শয় তন্মম ॥ ৪২ ॥

অথ পাণৌ গৃহীত্বা তং পিতা মে জগতীপতিঃ ।

জগাম দেশং তং যত্র দিবাং তিষ্ঠতি তদ্বনুঃ ॥ ৪৩ ॥

স পিতা দর্শয়ামাস তদ্বনুঃ প্রিয়দর্শনম্ ।

লক্ষ্মণকৈব রামঞ্চ দৃশ্যতামিতি চাব্রবীৎ ॥ ৪৪ ॥

৪১। লো-টী। পিত্রাপি চ রামঃ পৃষ্ট ইত্যর্থঃ। ততোহব্রবীৎ।

৪২। লো-টী। তন্মে কোতূহলং দ্রষ্টুমিত্যেকবাক্যম্, তন্মম সাধু দর্শয় ইত্যপরম্।

৪১। টিপ্লনী। পিত্রা জনকেনাপি চ রামস্তথা কুশলানাময়ং পৃষ্টে। ততঃ স্ময়মানঃ স্নেহসন্ রাঘবঃ কথাস্তরে কথাপ্রসঙ্গেন জনকমব্রবীৎ।

৪২। টিপ্লনী। মনুষ্যশতসংখ্যাং মনুষ্যগণতৈঃ সংখ্যাং স্থানাং স্থানান্তরং নেয়মিত্যর্থঃ। কিলৈত্যতিছে। সাধু সম্যক্।

আমার পিতাও রামচন্দ্রকে কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন। অনন্তর এই রামচন্দ্র ঈষৎ হাস্য করিয়া কথাপ্রসঙ্গে মস্ত্রিগণমধ্যে জনককে বলিলেন—॥ ৪১ ॥

হে প্রভো, শত শত মনুষ্য আপনার ধনু সঞ্চালিত করিয়া থাকে অর্থাৎ একস্থান হইতে স্থানান্তরে লইয়া যায়, ইহা শুনিতে পাই; সেই ধনু দেখিতে আমার কোতূহল হইতেছে, আমাকে তাহা সম্যক্রূপে প্রদর্শন করান ॥ ৪২ ॥

অনন্তর, আমার মহীপতি পিতা তাঁহার হস্তধারণপূর্বক সেই স্থানে গমন করিলেন, যথায় সেই দিবা ধনু অবস্থিত ছিল ॥ ৪৩ ॥

১। ক 'সংখ্যাং', ঘ 'ঐটি' 'সংখ্যাং', ঞ 'সংখ্যাং'। ২। ঘ-ঙ 'ধনুঃ কিল ভব', ছ 'ধনুঃ কিল ভব'। ৩। ও 'তাং পতিঃ'। ৪। ড 'তদ্বনুঃ যত্র তি-'। ৫। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। ঘ-ঙ-ড 'দর্শনঃ'।

ইদং তদিত্তি তদৃক্টা তোলয়ামাস রাঘবঃ ।

তদৃক্টা বিস্মিতো রাজা বভূব সহ মন্ত্ৰিভিঃ ॥ ৪৫ ॥

তেনারোপয়তা বেগান্মধ্যে ভগ্নং মহদ্ধনুঃ ।

তস্ত শব্দোহভবদ্ যোরঃ পততশ্চাশনৈরিব ॥ ৪৬ ॥

বধিরাস্তত্র পুরুষা মোহিতাশ্চ মহীং গতাঃ ।

ধনুষস্তস্ত শব্দেন বর্জয়িত্বা জনত্রয়ম্ ॥ ৪৭ ॥

রাঘবং লক্ষ্মণকৈব রাজানং পিতরঞ্চ মে ।

ইতরস্ত জনঃ সর্বো ন ধৈর্য্যং কৃতবান্ হৃদি ॥ ৪৮ ॥

৪৪-৪৫। লো-টা। 'দৃশ্যতামিত্তি চাত্রবীৎ', 'ইদং তদিত্তি' ইত্যত্র ইতিব্য়ম্। একং প্রাকাশ্রে, ইদং তদ্ব্যুরিত্তি প্রাকাশ্রে, (?) আবরণং দূরীকৃত্য দৃশ্যতামিত্তি চাত্রবীদিত্যম্বয়ঃ।

৪৬। লো-টা। আরোপয়তা গুণং সংযোজয়তা।

৪৫। টিপ্পনী। তোলয়ামাস উত্থাপয়ামাস।

৪৬। টিপ্পনী। বেগাদ্ আরোপয়তা জ্যারোপণং কুর্ততা তেন রামেণ মহদ্ ধনুর্মধ্যে ভগ্নম্। তস্ত শব্দঃ পততোহশনৈর্বজ্রস্ত শব্দ ইব যোরো ভীষণোহভবৎ।

৪৭। টিপ্পনী। জনত্রয়ং বর্জয়িত্বা তত্র পুরুষাস্তত্রতাঃ পুরুষা ইত্যর্থঃ, ধনুষঃ শব্দেন বধিরা মোহিতা বিসংজ্ঞাশ্চ সন্তো মহীং গতা ভূপতিতা অভুবন্।

৪৮। টিপ্পনী। কিস্তজ্জনত্রয়মিত্যস্ত বিবরণমাহ—রাঘবমিত্তি। রাঘবাদিকং বর্জয়িত্তেতি শেষঃ। ইতরোহন্তঃ সর্বো জনঃ হৃদি ধৈর্য্যং ন কৃতবান্ শব্দস্ত ভীষণত্বেন বিগতধৈর্যা আসীদিত্যর্থঃ।

পিতা জনক প্রিয়দর্শন সেই ধনু প্রদর্শন করিলেন এবং রাম ও লক্ষ্মণকে 'দর্শন কর' এই কথা বলিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই ধনু দর্শন করিয়া 'এই সেই ধনু' ইহা বলিয়া রামচন্দ্র [ তাহা ] উত্তোলন করিলেন ; তাহা দেখিয়া রাজা [ জনক ] মন্ত্ৰীগণের সহিত বিস্মিত হইলেন ॥ ৪৫ ॥

বেগে জ্যাসংযোজন করিয়া তিনি সেই ধনু মধ্যদেশে ভগ্ন করিলেন, তাহার শব্দ বজ্রের পতনকালীন শব্দের আ্য ভীষণ হইল ॥ ৪৬ ॥

সেই ধনুর শব্দে তিনব্যক্তিব্যতিরেকে তত্রত্য জনগণ [ সকলেই ] বধির ও সংজ্ঞাবিহীন হইয়া ভূপতিত হইলেন ॥ ৪৭ ॥

১। ঘ 'তেন পুরয়তা তচ্চ মধো', ঠ-ড 'তেনাপুরয়তা তচ্চ মধো', ছ-ঝ 'ভেনারোপয়তা তচ্চ মধো'।

২। ঘ 'শব্দো মহাঘোরঃ', ছ 'শব্দো মহান্ ঘোরঃ'। ৩। ঘ-ছ-ড '-তস্তা-'। ৪। ছ-ঠ 'বহব-', ঘ-ঝ 'বভুব-'।

৫। ঘ-ছ-ঝ-ঠ-ড 'যোবিত্তি বিমোহিতাঃ'। ৬। ছ-ঠ-ড 'বিষাক্ষিতং লক্ষ্মণক রা-'।

রাঘবস্ত তু তং দৃষ্ট্ৱা পিতা মে বিক্রমমুদা ।

তুতোষ গুণতর্শ্চেনং তুষ্টাব সহ মস্ত্রিভিঃ ॥ ৪৯ ॥

ততোহহং তত্র রামায় পিত্রা সত্যচিকীর্ষণা ।

ভার্য্যার্থমুত্ততা দাতুমুত্তম্য জলভাজনম্ ॥ ৫০ ॥

প্রদীয়মানাং মাতৈকেব ন জগ্রাহ রঘুভমঃ ।

অবিজ্ঞায় পিতুশ্চন্দমযোধ্যাধিপতেস্তদা ॥ ৫১ ॥

৫০. লো-টা। উত্তম্য গৃহীত্বা।

৪৯। টিপ্পনী। মম পিতা তুতোষ তুষ্টং প্রাপ এনং রামং গুণতো গুণৈঃ বিবিধান্ সদৃশ্যাম্ সমুল্লিখোত্যর্থঃ, তুষ্টাব প্রশংস চ।

৫০। টিপ্পনী। সত্যচিকীর্ষণা প্রতিজ্ঞারকাভিলাষিণা মম পিত্রা জলভাজনম্ উত্তম্য অহং রামায় ভার্য্যার্থং দাতুমুত্ততা ভার্য্যারূপেণ দাতুমুত্ততা ইত্যর্থঃ। উত্তম্য গৃহীত্বা। শিরোঃ।

৫১। টিপ্পনী। চন্দমভিপ্রায়ম্।

রামচন্দ্র লক্ষ্মণ এবং আমার পিতা নৃপতি জনক ব্যতিরেকে অন্য জনসমূহ হৃদয়ে ধৈর্য্যধারণ করিতে পারিলেন না ॥ ৪৮ ॥

আমার পিতা তখন রামচন্দ্রের তাদৃশ বিক্রম দর্শন করিয়া পরিতুষ্ট হইলেন এবং মস্ত্রিগণের সহিত [ রামচন্দ্রের বিবিধ সদৃশ ] গুণের উল্লেখ করিয়া তাঁহাকে প্রশংসা করিলেন ॥ ৪৯ ॥

অনন্তর [ স্ব- ] প্রতিজ্ঞা পূর্ণ করিতে অভিলাষী হইয়া পিতা তখন জলপাত্র গ্রহণ করত আমাকে রামের হস্তে পত্নীরূপে সমর্পণ করিতে উত্তত হইলেন ॥ ৫০ ॥

[ পিতা ] আমাকে প্রদান করিতে উত্তত হইলেও রঘুশ্রেষ্ঠ [ রাম ] তাঁহার পিতা অযোধ্যাধিপতি দশরথের অভিপ্রায় না জানিয়া [ আমাকে ] তৎকালে গ্রহণ করিলেন না ॥ ৫১ ॥

১। ড 'তদৃষ্ট্ৱা'। ২। ড 'বিক্রমং মিথিলাষিণঃ'। ৩। স্ব '-শ্চেনং'। ৪। স্ব 'ততো মাং'। ৫। ও 'মম'। ৬। হ '-কীর্ষণা'। ৭। স্ব-ড '-গুণতো'। ৮। ক '-বৃষহঃ'। ৯। ও 'অব-'

ততঃ শ্বশুরমাতুয় মম বৃদ্ধং নরাধিপম্ ।

ধৰ্ম্মপত্নীং দদৌ রাজা মাং রামায় মহাত্মনে ॥ ৫২ ॥

মম চৈবানুজাং বালামুর্খিলাং প্রিয়দর্শনাম্ ।

ভার্য্যার্থং লক্ষ্মণায়াপি দদৌ মম পিতা স্বয়ম্ ॥ ৫৩ ॥

এবং দত্তাস্মি রামায় ভগ্নে ধনুষি দুর্দ্ধরে ।

ভাবেন চানুরক্তাস্মি পতিং বীৰ্য্যবতাং বরম্ ॥ ৫৪ ॥

ইত্যর্থে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম

চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

৫৪। টিপ্পনী দুর্দ্ধরে দুর্দ্ধহে ধনুষি ভগ্নে সতি। ভাবেন যথার্থেণ পতিং প্রতি  
অনুরক্তাস্মি।

অনন্তর নৃপতি [ জনক ] আমার বৃদ্ধ শ্বশুর নরাধিপ দশরথকে আহ্বান-  
পূর্বক আমাকে মহাত্মা রামের হস্তে ধৰ্ম্মপত্নীরূপে প্রদান করিলেন ॥ ৫২ ॥

আর, আমার পিতা স্বয়ং আমার কনিষ্ঠা ভগিনী প্রিয়দর্শনা বাল্য  
উর্খিলাকে লক্ষ্মণের হস্তে ভার্য্যারূপে সমর্পণ করিলেন ॥ ৫৩ ॥

সেই দুর্দ্ধহে ধনু ভগ্ন হইলে পিতা এইরূপে আমায় রামচন্দ্রকে দান করিয়া-  
ছিলেন ; বীরশ্রেষ্ঠ পতির প্রতি আমিও যথার্থতঃ অনুরক্তা রহিয়াছি ॥ ৫৪ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে [ অনস্থ্যার প্রতি ] সীতাবাক্য-নামক  
চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

১। স্ব-পুস্তকে চতুঃপঞ্চাশদ্রোণপূর্বোক্তেন সহায়ং স্রোণো নান্তি। ২। স্ব-ই-ড'-থে'। ৩। স্ব-ঙ '-পারাব'।

৪। ক-স্ব 'পিতা ভগ্নে ধনুঃবরে'। ৫। স্ব 'ভমেববনু'।

পঞ্চমঃ সর্গঃ

অনসূয়া তু তাং শ্রুত্বা বৈদেহ্য মধুরাং কথাম্ ।  
 পরিষজ্যাথ বাহুভ্যাং শিরস্যাত্রায় মৈথিলীম্ ॥ ১ ॥  
 উবাচেনং বচঃ স্নিগ্ধমত্রিপত্নী তপস্বিনী ।  
 ব্যক্তাকরপদং চিত্রমচ্ছন্দাদিব ভাষিতম্ ॥ ২ ॥  
 ত্বয়া ভর্তৃর্বলং সীতে তথৈব চরিতং স্বকম্ ।  
 রমামি কথয়ন্ত্যাস্তে দৃঢ়ং মধুরভাষিণি ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। শুভ্রঃ কোমলঃ স্নিগ্ধমিতি বা পাঠঃ। রক্তমহুরাগযুক্তম্ অকরং বর্ণরূপং পদং সুপ্তিঙক্তং যত্র তৎ। অচ্ছন্দাদিব অকপটাদিব।

৩। লো-টা। ভর্তৃর্বলং স্বকঞ্চ চরিতং হে সীতে, ত্বয়া ভাষিতমিতি পূর্বেণাবয়ঃ। অতস্তে তব কথয়ন্ত্যা দৃঢ়মত্যাং রমামি প্রীতাস্বীত্যর্থঃ।

১-৩। টিপ্লনী। অত্রিপত্নী স্নিগ্ধং স্নেহময়মিদং বচ উবাচ। কিন্তুদিত্যাহ—ব্যক্তাকর-মিত্যাदि। হে সীতে, ত্বয়া ভর্তৃ রামস্ত বলং পরাক্রমং স্বকং নিজঞ্চ চরিতং ব্যক্তাকরপদং ব্যক্তানি ফুটানি অকরাণি যেষু তাদৃশানি পদানি যত্র তৎ যথা তথা চিত্রং বিচিত্রঞ্চ যথা শাস্ত্রতথা অচ্ছন্দাদিব অনিচ্ছয়েন ভাষিতম্। স্বভর্তৃঃ স্বস্ত চ যথাক্রমং বলচরিতয়োর্বর্ণনেন বিকথনপ্রকটন-ভয়াননিচ্ছতি বোধাম্।

অত্রিপত্নী তপস্বিনী অনসূয়া বিদেহরাজনন্দিনী মৈথিলীর তাদৃশ মধুর কথ্য শ্রবণ করিয়া [ বিদেহরাজনন্দিনী ] মৈথিলীকে বাহুযুগলের দ্বারা আলিঙ্গনপূর্ব্বক [ তাঁহার ] মস্তকে আশ্রয় করত এই স্নিগ্ধ বাক্য বলিলেন—সীতে, তুমি [ তোমার ] স্বামীর পরাক্রম এবং স্বীয় চরিত্র পরিস্ফুটবর্ণনয় পদে বিচিত্রভাবে অনিচ্ছায় সহিতই বর্ণনা করিয়াছ। হে মধুরভাষিণি, তোমার কথায় আমি অতীব পরিতুষ্ট হইয়াছি ॥ ১-৩ ॥

১। উ-ব-ড 'অনু'। ২। য 'দায়'। ৩। ষ 'উত'। ৪। ষ-ঙ-ঠ 'বন'। ৫। ক-খ 'রক্ত'। ৬। হ 'বিন'। ৭। ঠ-ড 'ক্রং স্বক'। ৮। ক 'বন প্রীতিকরং কথিতঃ পুত্রি পুংলব্ধ'। ৯। ভ 'ভর্তৃবলং'। ১০। ক 'রম্যাস্তে'।



রবিরস্তং গতশ্চেষু প্রবৃত্তা রজনী শুভা ।

গ্রহনক্ষত্রসংকীর্ণা বিমলা বিমলাননে ॥ ৪ ॥

দিবসং বিপ্রকীর্ণানাহারার্থঞ্চ মৈথিলি ।

সমাগতানাং নীড়েষু পক্ষিণাং প্রায়তে স্বনঃ ॥ ৫ ॥

গজা সরোহভিষেকার্থমসী কলসপাণয়ঃ ।

মুনয়ো বিনিবর্তন্তে সলিলাপ্লুতবন্ধলাঃ ॥ ৬ ॥

অগ্নিহোত্রেষু স্মীণাঞ্চ হতেষু বিধিপূর্বকম্ ।

কপোতান্দারুণো ধূমো দৃশ্যতে বিমলেহ্ষরে ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। দিবসং প্রাপ্য বিপ্রকীর্ণানামিতস্ততো গতানাম্।

৪। টিপ্লনী। শুভা বিশ্রামাদিশুভদায়িনী।

৫। টিপ্লনী। হে মৈথিলি, দিবসং ব্যাপ্য আহারার্থং খাদ্যাদিষণ্য বিপ্রকীর্ণানাং সঞ্চরতাং নীড়েষু সমাগতানাং পক্ষিণাং স্বনঃ শব্দঃ প্রায়তে।

৬। টিপ্লনী। অভিষেকার্থং স্নানার্থম্। সলিলাপ্লুতবন্ধলাঃ সলিলেন আপ্লুতানি ব্যাপ্তানি আর্দ্রাণীতি যাবৎ বন্ধলানি যেষাং তে।

৭। টিপ্লনী। বিধিপূর্বকং যথাবিধানং হতেষু নুষ্টিভেষু স্মীণাম্ অগ্নিহোত্রেষু কপোতান্দারুণঃ পারাবতকণ্ঠারুণ্যসদৃশারুণ্যবিশিষ্টো ধূমো দৃশ্যতে। কপোতান্দারুণঃ কপোতকঙ্করাদব্যাক্তরাগঃ। গোঃ রাঃ। কপোতান্দবৎ পারাবতকণ্ঠবদরুণো মেচকঃ। 'গ্রামে রক্তেহরুণোহর্কে চ'। তিঃ।

হে বিমলাননে, সূর্য্য অন্তগমন করিলেন [এবং] গ্রহনক্ষত্রসমাকুলা শুভ-দায়িনী বিমলা রজনী সমাগতা হইল ॥ ৪ ॥

হে মৈথিলি, সমস্ত দিবস আহারার্থ বিচরণ করিয়া [স্ব স্ব] নীড়ে সমাগত পক্ষিগণের শব্দ প্রায় হইতেছে ॥ ৫ ॥

এই মুনিগণ কলস হস্তে লইয়া [সায়ন্তন] স্নান করিবার নিমিত্ত সরোবরে গমনপূর্বক [স্নান সমাপনানন্তর] সলিলার্দ্ৰ বন্ধলে প্রত্যাগমন করিতেছেন ॥ ৬ ॥

১। ও '-ষেবা'। ২। ক-ঝ-ঠ 'বৃত্তা চ'। ৩। ক-ঝ '-পূর্ণা'। ৪। হ '-সে'। ৫। য 'প্রায়তে'। ৬-ঝ-ঠ-ড 'প্রায়তে পক্ষিণাং'। ৭। য '-য়োহপি নিব', ঠ-ড '-য়ো হি নিব'। ৮। ও '-রকো'। ৯। হ '-লাবরে'।

অন্নপর্ণা<sup>১</sup>শ্চ তরবো ঘনীভূতাঃ সমস্ততঃ ।

বিপ্রকীর্ণে<sup>২</sup> শুভে দেশে প্রকাশস্তে যথা নগাঃ ॥ ৮ ॥

নিশাচরাণি সত্ত্বানি<sup>৩</sup> প্রচরন্তি সমস্ততঃ ।

তপোবনমৃগাশ্চেমে বেদীমধ্যে<sup>৪</sup>যু শেরতে ॥ ৯ ॥

সংপ্রবৃত্তা<sup>৫</sup> নিশা সীতে নক্ষত্রগ্রহমণ্ডিতা ।

জ্যোৎস্নাপ্রাবরণশ্চেন্দুর্দৃশ্যতে<sup>৬</sup> বিমলেহম্বরে ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। অন্নপর্ণা অপি সমস্ততো ঘনীভূতাঃ, বিপ্রকীর্ণে তৃণান্তরৈরসংহরে নগা বহুপর্ণাস্তরবো যথা ।

১০। লো-টী। জ্যোৎস্না প্রাবরণং যন্ত সঃ ।

৮। টিপ্পনী। বিপ্রকীর্ণে প্রাশস্ত্যসম্পন্নে শুভে রম্যে দেশে সমস্ততচ্চতুর্দিকে<sup>৭</sup> বিস্তমানা অন্নপর্ণা বিরলপত্রা অপি তরবঃ অক্ষকারেণাব্যাক্তপর্ণাস্তরবাদ্ ঘনীভূতা নিবিড়বৎ প্রতীয়মানাঃ সন্তো যথা নগাঃ পর্বতা ইব প্রকাশস্তে শোভস্তে ।

১০। টিপ্পনী। জ্যোৎস্নাপ্রাবরণো জ্যোৎস্নারূপাবরণবিশিষ্টঃ ।

আর, যথাবিধানে অনুষ্ঠিত ঋষিগণের অগ্নিহোত্রহোমসমূহে পারাবতকণ্ঠ-সদৃশ রক্তবর্ণ ধূম বিমল নভোমণ্ডলে পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ৭ ॥

প্রশস্ত সুরম্য প্রদেশে চতুর্দিকে অবস্থিত বিরলপত্র বৃক্ষসমূহও যেন [ অক্ষকারবশতঃ ] ঘনীভূত হইয়া পর্বতমালার স্থায় শোভা পাইতেছে ॥ ৮ ॥

নিশাচর প্রাণিসমূহ চতুর্দিকে সঞ্চরণ করিতেছে এবং এই তপোবনমৃগসমূহ বেদীমধ্যে শয়ান রহিয়াছে ॥ ৯ ॥

সীতে, গ্রহনক্ষত্রবিভূষিতা যামিনী উপস্থিত হইয়াছে এবং জ্যোৎস্নারূপ আবরণবিশিষ্ট চন্দ্রমা বিমল নভোমণ্ডলে দৃষ্ট হইতেছে ॥ ১০ ॥

১। ব-ঙ 'অন্ন'। ২। ক 'বিপ্রকীর্ণ'। ৩। ও 'প্রবিকীর্ণ'। ৪। ও 'তথা'। ৫। ঠ 'চলন্তি'। ৬। ড 'শ্যামা'। ৭। হ-ঠ-ড 'তৎ'। ৮। ব-ঙ-ছ-ঠ 'গণ'। ৯। ক 'হৃদিতোহ', ছ-ড 'বিমলা'।

গম্যতামনুজানে ত্বাং পার্থং রামস্ত মৈথিলি ।  
 কথয়ন্ত্য হি মধুরং ত্বয়াহং সাধ্বি তোষিতা ॥ ১১ ॥  
 অলঙ্করং তাবদ্বং প্রত্যক্ষং মম মৈথিলি ।  
 নির্বৃতাং ভবিষ্যামি দৃষ্ট্বা ত্বাং সমলঙ্কৃতাম্ ॥ ১২ ॥  
 ততঃ সা সমলঙ্কৃত্য সীতা সুরসুতোপমা ।  
 অভিবাগ্যানসূয়াং তাং যযৌ রাঘবমীক্ষিতুম্ ॥ ১৩ ॥  
 তাং তথা ভূষিতাং সীতাং দদর্শ বদতাং বরঃ ।  
 রাঘবঃ প্রীতিদায়েন তপস্বিন্ধানসূয়া ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। অনুজানে পতিব্রতাং রামনুজানামি। যদা অনুজ্ঞাং দদামি।

১২। লো-টী। নির্বৃতা স্ত্রিণী। নিরন্তেতি পাঠে নিতরাং স্ত্রিণে বৃত্তং বর্তনং যন্তাঃ সাহং ভবিষ্যামি।

১২। টিপ্পনী। অলঙ্করং আত্মানমিতি শেষঃ, মন্দভবশালকারাদীনি ধারয়েত্যর্থঃ।  
 নির্বৃতা পরিতুষ্টা।

১৩। টিপ্পনী। সুরসুতোপমা দেবকন্তাসদৃশী।

১৪। টিপ্পনী। বদতাং বাগ্মিনাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ। অনসূয়া প্রীতিদায়েন প্রীতিদাতালঙ্কার-  
 দিনা ভূষিতাং সীতাং দদর্শ।

হে মৈথিলি, আমি তোমাকে অনুমতি দিতেছি, তুমি রামের সন্নিধানে  
 গমন কর ; হে সাধ্বি, তুমি মধুর কথা বলিয়া আমাকে পরিতুষ্ট করিয়াছ ॥ ১১ ॥

হে মৈথিলি, তুমি আমার সমক্ষে [ মৎপ্রদত্ত জব্যাসমূহে ] নিজেকে বিভূষিত  
 কর ; তোমাকে সমাক্রূপে বিভূষিতা দেখিয়া আমি পরিতুষ্ট হইব ॥ ১২ ॥

অতঃপর দেবকন্তাসদৃশী সেই সীতা নিজেকে অলঙ্কৃত করিয়া অত্রিপন্নী  
 অনসূয়াকে অভিবাদন করত রামচন্দ্রকে দর্শন করিবার নিমিত্ত গমন করিলেন ॥ ১৩ ॥

বাগ্মিপ্রবর রামচন্দ্র তপস্বিনী অনসূয়াকর্তৃক প্রীতিদানের দ্বারা সেইভাবে  
 ভূষিতা সীতাকে দর্শন করিলেন ॥ ১৪ ॥

নিবেদয়ামাস চ সা সী রামায় তত্ত্বতঃ ।

শ্রীতিদায়ং তপস্বিন্যা অঙ্গরাগং সত্বষণম্ ॥ ১৫ ॥

প্রহৃষ্টোহথাভবদ্রোমো লক্ষণশচ মহাযশাঃ ।

মৈথিল্যা সংক্রিয়াং লক্ষাং দৃষ্ট্বা শ্রীভিঃ স্তুতুল্লভাম্ ॥ ১৬ ॥

ততস্তাং শর্ব্বরীং পুণ্যাং প্রিয়য়া সহ রাঘবঃ ।

উবাস পরমশ্রীতস্তস্মিন্ মুনিবরাশ্রমে ॥ ১৭ ॥

তস্তাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়ামুপাপৃচ্ছতি রাঘবে ।

হুতায়িহোত্রো ভগবান্ রামমত্রিরভাষত ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। অননু্যাদভ্রমাভরণাদিকং রাঘবে উপাপৃচ্ছতি সতি, তস্তাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়াম্ ।

১৫। টিপ্লনী। রামায় শ্রীতিদায়ম্ অঙ্গরাগং তত্ত্বতোহশেষতো নিবেদয়ামাস ।

১৬। টিপ্লনী। শ্রীভিঃ স্তুতুল্লভামতিতুল্লভাং সংক্রিয়াং সংকারং মৈথিল্যা লক্ষাং দৃষ্ট্বা ।

১৮। টিপ্লনী। রাঘবে উপাপৃচ্ছতি বনাস্তরগমনায় প্রার্থনাং কুরুতি সতি, হুতায়িহোত্রঃ হুতম্ অনুষ্ঠিতং তদ্দিবসীয়ম্ অগ্নিহোত্রং যেন সোহত্রিঃ রামমভাষত । ‘আপৃচ্ছতাং নরব্যাস্ত্রৌ তাপসান্ বনগোচরান্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১২।১৭)। আপৃচ্ছতাং বনাস্তরগমনার্থমিতি শেষঃ । ভিঃ। আপৃচ্ছতাং প্রার্থয়েতাং বনাস্তরগমনায়ৈতি শেষঃ । শিরোঃ ।

[ শ্রীতিদানে বিভূষিতা ] সেই সীতাও তপস্বিনীর শ্রীতিদান অঙ্গুরাগ ও ভূষণের কথা রামচন্দ্রের নিকট আত্মপূর্ব্বিক নিবেদন করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃ পর, রমণীজনের পক্ষে অতিতুল্লভ সংকার মৈথিলী লাভ করিয়াছেন দেখিয়া মহাযশঃসম্পন্ন রাম ও লক্ষ্মণ নিরতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র পরম শ্রীত হইয়া প্রিয়াসমভিব্যাহারে মুনিপ্রবরের সেই আশ্রমে সেই পবিত্র রজনী যাপন করিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ও-হ-ঠ ‘তদা’। ২। হ ‘রামস্ত’। ৩। ড ‘গং’ । ৪। ড ‘সঃ সর্কা’। ৫। ও ‘ভাঃ’। ৬। ঠ ‘গচ্ছতি’। ৭। ঠ ‘কৃত্য’।

রক্ষাংসি পুরুষাদানি নানারূপাণি রাঘব ।

বসন্ত্যগ্নিন্ মহারণ্যে ব্যালাশ্চ রুধিরাশনাঃ ॥ ১৯ ॥

উচ্ছিষ্টং বা প্রমত্তং বা তাপসং ধর্মচারিণম্ ।

হিংসন্তি রাক্ষসা রাম তাংস্বং রোদ্ধু<sup>১</sup>মিহা<sup>২</sup>র্হসি ॥ ২০ ॥

এষ পন্থা মহর্ষীগাং ফলান্ভাহরতাং বনে ।

অনেন ত্বং বনং দুর্গমিতোহন্যদ্ গন্তুমর্হসি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টা। ব্যালা হিংস্রা জন্তবঃ

১৯। টিপ্পনী। নানারূপাণি নানারূপধরাণি। পুরুষাদানি নরখাদকানি। ব্যালা হিংস্রপশবঃ। ‘সর্পহিংস্রপশু ব্যালো’ ইত্যমরঃ।

২০। টিপ্পনী। উচ্ছিষ্টম্ অশুচিম্। প্রমত্তম্ অসাবধানম্। তিঃ। উচ্ছিষ্টম্ উচ্ছিষ্ট-স্পর্শাদিনা শুদ্ধিরহিতমিত্যর্থঃ। প্রমত্তম্ অনবধানম্। শিরোঃ। তানিহাস্মিন্ সময়ে রোদ্ধুং প্রতিরোদ্ধুং হিংস্রাণা নিবর্তয়িতুমিতি যাবদ্ অর্হসি।

২১। টিপ্পনী। ইতো বনাদ্ অন্তদ্ দুর্গং দুর্গমং বনমনেন পথা গন্তুমর্হসি।

সেই রাত্রি অতিক্রান্ত হওয়ার পর রাম বনান্তরে গমনের [প্রার্থনা] জ্ঞাপন করিলে, ছতান্নিহোত্র (যিনি তর্দিবসীয় অগ্নিহোত্রের অনুষ্ঠান করিয়াছেন ঈদৃশ) ভগবান্ অত্রি রামকে বলিলেন—॥ ১৮ ॥

রাঘব, বিবিধরূপধারী নরখাদক রাক্ষসগণ এবং রুধিরপায়ী হিংস্র জন্তুগণ এই মহারণ্যে বাস করে ॥ ১৯ ॥

রাম, অশুচি অথবা অসাবধান [অবস্থায় পাইলেই] ধর্মচারী তপস্বী-দিগকে [এই] রাক্ষসগণ সংহার করিয়া থাকে; তাহাদিগকে ইদানীং তুমি প্রতিকল্প কর ॥ ২০ ॥

বনে ফল আহরণ করিবার জন্য মহর্ষিগণের এই পথ, এই পথ দিয়াই তোমার এই স্থান হইতে অন্য দুর্গম বনে গমন করা কর্তব্য ॥ ২১ ॥

১। ঠ-ড ‘বনাং’। ২। অন্তঃ পথঃ ও-ব-ড-পুস্তকে ‘কন্দমূলফলঃ তাত তস্মিন্ (অস্মিন্ ষ) মুনিবরাশ্রমে’। ইত্যধিকঃ।

শিবেন বৈ যাহি সন্নীপ্সিতং বনং

সুখং নিবাসায় জনেশ্বরাজ্ঞ ।

পুনর্নিবৃত্তং কৃতকৃত্যমাশ্রমা-

দিহৈব পশ্চেম ভবন্তুমাগতম্ ॥ ২২ ॥

ইতীব তৈঃ প্রাজ্জলিভিস্মহাত্মভি-

দ্বিজৈঃ কৃতস্বস্ত্যয়নঃ পরস্তপঃ ।

বনং সভার্য্যঃ প্রবিবেশ রাঘবঃ

সলক্ষণঃ সূর্য্য ইবাভ্রমণ্ডলম্ ॥ ২৩ ॥ \*

ইত্যর্ষে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে দণ্ডকারণ্যপ্রবেশো নাম

পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৩। লো-টা। অজ্জলিভিবিশিষ্টো রাঘব ইত্যর্থঃ। মুনিবিশেষণং বা।

২২। টিগ্ননী। শিবেন কুশলেন। সন্নীপ্সিতং সমভিলষিতম্। আশ্রমাং পুনর্নিবৃত্তং প্রত্যাগতং কৃতকৃত্যং ভবন্তুমিহৈবাস্মিন্নেবাশ্রমে আগতং পশ্চেম ইত্যশাস্মহে ইতি শেষঃ।

২৩। টিগ্ননী। প্রাজ্জলিভিঃ প্রণয়সূচকবদ্ধবৃগলকরৈর্দ্বিজৈঃ কৃতস্বস্ত্যয়নঃ কৃতমজ্জলাশী-  
ক্শচনঃ পরস্তপঃ শত্রুতাপনো রাঘবঃ।

হে রাজকুমার, তুমি সুখে বাস করিবার জন্ম [তোমার] অভীপ্সিত বনে  
নিবিস্ময়ে গমন কর; [আশা করি] আশ্রম হইতে প্রত্যাবৃত্ত কৃতকৃত্য তোমাকে  
আমরা এইস্থানেই সমাগত দেখিতে পাইব ॥ ২২ ॥

[তত্রত্য] সেই মহাত্মা ব্রাহ্মণগণ কৃতাজ্জলিপুটে এইরূপে মাজলিক  
আশীর্বাদ করিলে, সূর্য্য যেরূপ মেঘমণ্ডলে প্রবেশ করেন, শত্রুতাপন রামচন্দ্রও  
সেইরূপ ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের সহিত বনে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে দণ্ডকারণ্যপ্রবেশনামক

পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। য-হ 'নো'। ২। হ 'সতাং সন্নীপ্সিতং', ঠ 'যথেষ্পিতং'। ৩। ড-ড 'নিবেশায়'। ৪। য-হ  
'নরে-', ড 'নরাধিপাশ্রম'। ৫। ড-পুস্তকে অরণ্য প্রোকো নাস্তি। ষ 'ইহৈব', ড 'ইতীরিতৈঃ'।  
৬। হ 'সাজ্জ'।

\* পাশ্চাত্যরামায়ণে অত্রাবোধ্যাকাণ্ডস্ত পরিসমাপ্তিদৃশ্যতে।

## ষষ্ঠঃ সর্গঃ

প্রবিশন্ স মহারণ্যং দণ্ডকারণ্যমুত্তমম্ ।

দদর্শ রামো দুর্ধর্ষং তাপসাত্মমগুণম্ ॥ ১ ॥

কুশচীরপরিক্ষিপ্তং ব্রাহ্মা লক্ষ্ম্যা সমাবৃতম্ ।

দুপ্রবেশং দুরালক্ষ্যং সূর্য্যমণ্ডলবর্চসম্ ॥ ২ ॥

১। লো-টা। দুর্ধর্ষং কেনাপি ধ্বংসিতং বিনাশয়িতুমশক্যম্ । দণ্ডকারণ্যং প্রবিশন্ তাপসাত্মমগুণং তাপসাত্মমসমূহং দদর্শ ।

২। লো-টা। পরিক্ষিপ্তং ব্যাপ্তম্, ব্রাহ্মা লক্ষ্ম্যা শ্রিয়া ।

১। টিপ্লনী। 'দুর্ধর্ষঃ' ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্যানাম্ (৩।১।১)। দুর্ধর্ষো বিঘটিকরপ্রযুক্তঃ । 'দুর্ধর্ষম্' ইতি পাঠে রক্ষাবৃত্তাদশকাপ্রবেশমিত্যর্থঃ, মণ্ডলং সমূহম্ । তিঃ ।

২। টিপ্লনী। কুশৈবজ্ঞার্থমাহুতৈঃ, চীরৈঃ স্নানান্তরমাতপে পরিশোধণার্থং ক্ষিপ্ত-বর্চলৈশ্চ পরিক্ষিপ্তং ব্যাপ্তম্ । ব্রহ্ম বেদস্বত্বস্বকিনী বেদাধায়নতদর্থানুষ্ঠানজন্তেত্যর্থঃ, তয়া লক্ষ্ম্যা শ্রিয়া সমাবৃতং সমস্তাদাবৃতম্ । গোঃ রাঃ । কুশচীরাণি পরিক্ষিপ্তানি যস্মিন্তম্, কুশচীরাণাং পরিক্ষিপ্তং পরিক্ষেপো যস্মিন্তমিতি বা ; ব্রাহ্মা ব্রহ্মস্বকিনী লক্ষ্ম্যা ব্রহ্মবিজ্ঞেত্যর্থঃ, সমাবৃতং সন্ময়গ্ যুক্তম্ । শিরোঃ । ব্রাহ্মী লক্ষ্মীব্রহ্মবিজ্ঞাত্যাসজনিভক্তোজোবিশেষঃ । তিঃ । সূর্য্যমণ্ডল-বর্চসং সূর্য্যমণ্ডলবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টম্ অত এব দুরালক্ষ্যং দুর্দর্শম্ । সূর্য্যমণ্ডলবর্চসমিতি পুংস্বমার্ষম্ ।

[ রঘুকুলতিলক ] সেই রামচন্দ্র মহারণ্য সুরম্য দণ্ডকারণ্যে প্রবেশপূর্ব্বক

(যাহার ধ্বংসসাধন করা দুঃসাধ্য, অথবা যাহা ব্রাহ্মসগণের অবস্থিতিবশতঃ

দুপ্রবেশ) তাপসাত্মমসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই আশ্রমসমূহ কুশ ও চীরে (বহুলখণ্ডে) পরিব্যাপ্ত, ব্রহ্মবিজ্ঞাত্যাস-জনিত প্রভায় সমাবৃত, দুপ্রবেশ, সূর্য্যমণ্ডলের আয় দীপ্তিবিশিষ্ট [অতএব] দুরালক্ষ্য (যাহার প্রতি দৃষ্টিনিরূপ করাও নিতান্ত দুঃসাধ্য) ॥ ২ ॥

১। হ-'জ' তু', ষ-'শংসুগহা' ২। হ-ঠ-ড-'বৃত্তা' ৩। ড-'সমা' ৪। ও-'ব্রাহ্মশ্রিয়া' ৫। ড-'সমবৃত্তম্' ৬। ও-ব-'ধ্বং' ।

শরণাং সৰ্বভূতানাং সুসমৃদ্ধং শ্রিয়া যুতম্ ।

সেবিতকোপনৃত্যক নিত্যমপ্সরসাং গণৈঃ ।

পবিত্রমমলং দিব্যং সিংহশাব্দলনাদিতম্ ॥ ৩ ॥

বিশালৈরগ্নিশরণৈঃ অগ্ভাণ্ডৈঃ রুচিরৈঃ শুভৈঃ ।

মহদভিস্তায়কলসৈঃ ফলমূলৈশ্চ শোভিতম্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। উপ আশ্রমসমীপে নৃত্যং বস্তু তম্ ।

৪। লো-টী। অগ্নিশরণৈরগ্নিগৃহৈঃ ।

৩। টিপ্লনী। সৰ্বভূতানাং শরণাম্ আশ্রয়দানসমর্থম্ । শরণাং বাসার্যাইং সৰ্ব-  
ত্রাণার্থক । তিঃ । ‘পূজিতকোপনৃত্যক’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩।১।৪ ) । অপ্সরসাং গণৈঃ উপনৃত্যম্  
উপ সমীপে কৃতনৰ্ত্তনম্ অতিমনোহরদেশব্যাং । তিঃ । উপনৃত্যং সমীপে সম্পাদিতনৰ্ত্তনম্ । শিরোঃ ।

৪। টিপ্লনী। অগ্নিশরণৈর্বাগশালাভিঃ । শিরোঃ । অগ্নিহোত্রগৃহৈঃ । তিঃ । অগ্-  
ভাণ্ডৈঃ অগাদিতিৰ্জ্জোপকরণৈঃ । তিঃ । বাগসামগ্রীভূতঅগ্ভিঃ পাত্ৰৈশ্চ । শিরোঃ ।  
অঙ্কমুখানি ভাণ্ডানি যজ্ঞপাত্ৰাণি অগ্ভাণ্ডানি । গোঃ রাঃ । রুচিরৈর্মনোজৈঃ, শুভৈঃ  
পবিত্রৈঃ ।

এই আশ্রমমণ্ডল সৰ্বপ্রাণীর আশ্রয়স্থল, [ বৃক্ষলতাফলপুষ্পাদিতে ] সুসমৃদ্ধ  
[ এবং ] শ্রীসম্পন্ন, অপ্সরাদিগের দ্বারা সৰ্বদা এই আশ্রম নিষেবিত, এই আশ্রম-  
সমীপে তাহারা নৃত্য করিয়া থাকে ; এই আশ্রমমণ্ডল পবিত্র, নির্মল, দিব্যভাবাপন্ন  
[ এবং ] সিংহ ও ব্যাঘ্রশব্দে নিনাদিত ॥ ৩ ॥

বিশাল যজ্ঞশালাসমূহে, মনোরম পবিত্র অক্ষপ্রভৃতি যজ্ঞভাণ্ড-  
সমূহে, বৃহৎ জলকলসসমূহে এবং [ বিবিধ ] ফলমূলসমূহে এই আশ্রম  
পরিশোভিত ॥ ৪ ॥

১। ড ‘সমৃদ্ধ’। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৩। ড ‘দীপ্ত’। ৪। ড-ক ‘বিহগধননা-’, ট  
‘বিহগধননা-’, ড ‘দিব্যং সিংহনাদিতম্’। ৫। ড ‘নিপাতৈ-’। ৬। ছ-ট-ঠ ‘সমিদ্ধি-’। ৭। ক-ছ-ঠ  
‘মূলোপ-’।



‘আরণ্যে’চ্চ মহাবৃক্ষে: পুণ্যস্বাদুফলৈব্ তম্ ।

বিচিত্রপুষ্পৈস্তরুভি: পদ্মিনীভি: স্নশোভিতম্ ॥ ৫ ॥

ফলমূল্যাশনৈর্দানৈস্তৃচীরকৃষ্ণাজিনাস্বরৈ: ।

সূর্য্যবৈশ্বানরনিভৈ: পুরাণৈশ্চুনিভির্বৃত্তম্ ॥ ৬ ॥

বলিহোমার্চিতং পুণ্যং ব্রহ্মঘোষনিবাদিতম্ ।

নানাবিনিয়তাহারৈ: শোভিতং পুরুষবৈভৈ: ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। দানৈস্তৃচীরকৃষ্ণাজিনাস্বরৈ:।

৭। লো-টা। নানাবিনিয়তাহারৈরিতি পাঠ:। পূর্ণাশনিয়তাহারৈরিতি পাঠে পূর্ণানি পত্রাণি অশ্লীতি তথা। পরমা ঋদ্ধিস্তপ:সম্পত্তির্ঘোষং ভৈ:।

৫। টিপ্পনী। পুণ্যস্বাদুফলৈ: পুণ্যানি পবিত্রাণি স্বাদুনি চ ফলানি ঘোষং ভৈ: আরণ্যে: অরণ্যভবৈর্মহাবৃক্ষেবৃত্তম্। পদ্মিনীভি: সরসীভি:।

৬। টিপ্পনী। ফলমূল্যাশনৈ: ফলমূল্যাত্রভোজনৈ:, দানৈস্তৃচীরকৃষ্ণাজিনাস্বরৈ:, চীর-কৃষ্ণাজিনাস্বরৈ: চীরগণি খণ্ডপটা: কৃষ্ণাজিনানি চ তাল্লেবাস্ত্রাণি ঘোষম্, পুরাণৈশ্চরুভৈ:। শিরো:। পুরাণৈবৃক্ষে:। ভি:। সূর্য্যবৈশ্বানরনিভৈ: সূর্য্যাদিসদৃশৈ:।

৭। টিপ্পনী। বলিহোমার্চিতং বলিভিরূপহারৈর্হোমৈশ্চ অর্চিতং বৃত্তং পুণ্যং দর্শনমাত্রেন পুণ্যজনকম্। শিরো:। বলিহোমার্চিতং বৈশ্বদেবহোমবলিহরণৈ: সংকৃতম্। ভি:। বলিভি-ভূতবলিপ্রভৃতিভি: হোমৈর্বৈশ্বদেবাদিহোমৈশ্চ অর্চিতং সংকৃতম্, ব্রহ্মঘোষবৈদঘোষনিবাদিতং সজ্জাতিনিদাম্। গো: রা:। নানাবিনিয়তাহারৈ: নানাভাবেন বিনিয়ত। নিয়মিতা আহারা যৈস্তৈ: পুরুষবৈভৈ: পুরুষপুরুষৈবমুনিভিরিতি যাবৎ শোভিতং প্রাপ্তশোভম্।

এই আশ্রম পবিত্র-স্বাদ-ফলবিশিষ্ট প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড আরণ্যবৃক্ষে পরিবৃত্ত এবং বিচিত্রপুষ্পসম্বিত তরুসমূহে ও সরোবরসমূহে স্নশোভিত ॥ ৫ ॥

এই আশ্রম ফলমূলভোজী, জিতেন্দ্রিয়, চীর ও কৃষ্ণাজিন-বসনধারী সূর্য্যাবহি-সদৃশ [ -তেজ:সম্পন্ন ) বৃদ্ধ মুনিবৃন্দে পরিবৃত্ত ॥ ৬ ॥

১। ৬-পুস্তকে অয়ং শ্লোক:, ৪-পুস্তকে অয়ং শ্লোকস্তথা ষষ্ঠশ্লোকস্ত নাস্তি। ২। হ ‘পুণ্য-’, ড ‘পুণ্যে: স্বা-’। ৩। ৪-হ-ড ‘-ভিষ্ঠ শোভিতম্’। ৪। ড ‘-শিনে-’। ৫। হ ‘-স্রাঘ্যে:’। ৬। ড ‘-জিনং’। ৭। হ ‘রমাং’। ৮। অত: পরং ঠ-ড-পুস্তকয়ো: ‘নানাপবিত্রভৈ রমাং নানাবৃক্ষসাবৃতম্’ (-গণ্যবৃত্তম্ ড) ইত্যধিক:। ৯। ড ‘-চিত্রিতৈ: সর্পৈ:’। ১০। স্ব ‘শোভিতং’। ১১। ৪-ও ‘পয়স্বিতৈ:’, স্ব ‘পয়স্বিতৈ:’, ঠ ‘সংশিতবৃত্তৈ:’।

তদ্ ব্রহ্মভবনপ্রথাং ব্রহ্মর্ষিগণসেবিতম্ ।

ব্রহ্মভূতৈশ্চমহাভাগৈব্রহ্মর্ষৈরুপশোভিতম্ ॥ ৮ ॥

নানাপক্ষিকরুতৈ রম্যাং নানামৃগসমারতম্ ।

দৃষ্টৈব রাঘবো দূরাং তাপসাত্রমমণ্ডলম্ ॥ ৯ ॥

অভ্যাগচ্ছন্নমহাতেজা বিজ্যাং কৃতা মহাক্ষনুঃ ।

সীতয়ানুগতো ধীমান্ ভ্রাতা বৈ লক্ষ্মণেন চ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। ব্রহ্মভবনপ্রথাং চতুষ্পৃথগহতুলাম্, ব্রহ্মভূতৈশ্চতুষ্পৃথতুলোঃ ।

৮-১০। টিপ্পনী। ব্রহ্মভবনপ্রথাং ব্রহ্মলোকসদৃশম্, ব্রহ্মভূতৈশ্চ ব্রহ্মজ্ঞানলাভেন ব্রহ্ম-  
সমানতাং প্রাপ্তৈশ্চমহাভাগৈর্মহাভাগৈঃ, 'ভাগো রূপাঙ্কে প্রোক্তো ভাগধৈকদেশয়োঃ' ইতি  
বিশ্বঃ, ব্রহ্মর্ষৈরুপশোভিতম্, নানাপক্ষিকরুতৈর্নানাজাতীয়পক্ষিণাং রবৈঃ রম্যাং তাপসাত্রমমণ্ডলং  
দূরাদ্ দৃষ্টৈব সীতয়া ভ্রাতা লক্ষ্মণেন চানুগতঃ কৃতানুগমনো রাঘবো মহদ্ ধনুর্বিজ্যাং কৃতা  
অভ্যাগচ্ছন্নমহাতেজা বিজ্যাং কৃতা, বিনীতবেশপ্রবেশস্বাদাত্রমাণাম্ আশ্রমমৃগপক্ষাদিত্যনিবৃত্তার্থক বিজ্যাকরণম্ ।  
গোঃ রাঃ। বিজ্যামবরোপিতগুণম্, আশ্রমবর্ত্তিমৃগাদিত্যাসনিবৃত্তার্থমিতি ভাবঃ। তিঃ।

এই আশ্রম বলি ( প্রাণিগণের উদ্দেশ্যে খাদ্যপ্রদান ) ও হোমসমর্পিত, [ দর্শন-  
মাত্রেই ] পুণ্যজনক, বেদধ্বনিিনির্নাদিত এবং নানাভাবে নিয়তাহার পুরুষপুঞ্জব  
অর্থাৎ মুনিগণের দ্বারা শোভিত ছিল ॥ ৭ ॥

সীতা ও ভ্রাতা লক্ষ্মণকর্তৃক অনুসৃত মহাতেজঃসম্পন্ন ধীমান্ রামচন্দ্র দূর  
হইতে ব্রহ্মলোকসদৃশ, ব্রহ্মর্ষিগণসেবিত, ব্রহ্মভূত ( ব্রহ্মজ্ঞানবশতঃ যাহারা ব্রহ্ম  
সাক্ষ্য লাভ করিয়াছেন ঈদৃশ ) মহাভাগ্য ব্রাহ্মণগণের দ্বারা পরিশোভিত, নানা-  
জাতীয় পক্ষীর শব্দে রমণীয়, নানামৃগসমাকুল সেই তাপসাত্রমসমূহ দর্শন করিয়াই  
বিশাল শরাসনের জ্যা উন্মোচনপূর্বক [ তদভিমুখে ] আগমন করিলেন ॥ ৮-১০ ॥

১। ব '-বনং পুণ্য'। ২। ঠ 'ব্রহ্মবোধিনিবাসিতম্'। ৩। ড '-শোভিতম্'। ৪। ঙ 'ব্রহ্মর্ষৈঃ'।  
৫। ঠ-পুস্তকে 'অত্র পূর্বাঙ্কঃ নাস্তি, ড-পুস্তকে 'অত্র স্নোকে দশমস্নোকেত্র পূর্বাঙ্কঃ চ নাস্তি'। ৬। ঙ '-পুণ্যবৃত্তম্',  
৬ '-পুণ্যবৃত্তম্' হ-ব '-গণৈরুতম্'। ৭। ঙ '-মুক্তম্'। ৮। ঙ-ঙ 'অভ্যাগ-'। ৯। ঠ '-জাতিব্যাং'। ১০।  
৭-ঙ-হ-ব-ঠ 'সজাং'। ১১। অঙঃ পরং ড-পুস্তকে 'দর্শন রাঘবো দূরাং তাপসাত্রমমণ্ডলম্। অভ্যাগচ্ছন্নমহাতেজাঃ  
সজাং কৃতা মহাক্ষনুঃ।' ইত্যধিকঃ।

দিব্যজ্ঞানোপপন্নাস্তে রামং দৃষ্ট্ৱা মহর্ষয়ঃ ।

অভ্যাগচ্ছন্ত স্ত্রীতা বৈদেহীং লক্ষ্মণস্তথা ॥ ১১ ॥

সাক্ষাৎ সূর্য্যমিবোদন্তং তং দৃষ্ট্ৱা ধর্ম্মচারিণম্ ।

মঙ্গলানি প্রযুজ্জানাঃ প্রত্যগৃহ্ণন্ ধৃতব্রতাঃ ॥ ১২ ॥

রূপং প্রমাণং লক্ষ্মীঞ্চ সৌকুমার্য্যং স্তবেশাতাম্ ।

দদৃশুর্বিস্মিতাকারা রামস্ত বনবাসিনঃ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টা। রূপং শরীরম্, প্রমাণং ধর্ম্মে মর্যাদাং তত্র পরাং নির্ণায়িতার্থঃ। 'প্রমাণং নিত্যমর্যাদাশাস্ত্রেষু সত্যবাদিনো'তি কোষঃ। লক্ষ্মীং কান্তিম্। কিমিদমিতি বিস্মিত আকার আকৃতির্ধেবাং তে।

১১। টিপ্পনী। মহর্ষয়ো রামাদীন্যভ্যাগচ্ছন্ত অভ্যাগচ্ছন্ তৎসম্মুখং প্রাপুঃ। দিব্য-জ্ঞানোপপন্নঃ দিবাং লোকবিলক্ষণং জ্ঞানং তেন উপপন্ন্য যুক্তা অতীতানাগতজ্ঞানবস্ত ইত্যর্থঃ। রামোহয়ং রাবণবধার্থংবতীর্ণো বিষ্ণুঃ, সীতা লক্ষ্মীঃ, লক্ষ্মণশ্চ তদংশ ইতি বিজ্ঞাতদবতাররহস্তা ইতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। ধৃতব্রতা ব্রতানুষ্ঠানপরাস্তে মহর্ষয় উদন্তম্ উদয়ং প্রাপ্নুবন্তং সাক্ষাৎ সূর্য্যমিব স্তম্ভরদর্শনমিতি শেষঃ, ধর্ম্মচারিণঃ তং রামং দৃষ্ট্ৱা মঙ্গলানি মঙ্গলপ্রাপকবাক্যানি প্রযুজ্জানাঃ সমুচ্চারয়ন্তস্তং প্রত্যগৃহ্ণন্ সমাদরেণ গৃহীতবন্তঃ। 'তে তং সৌম্যমিবোদন্তং দৃষ্ট্ৱা বৈ ধর্ম্মচারিণম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।১১)। উদন্তং সৌম্যমিব তদ্বৎ প্রিয়দর্শনম্। তিঃ। প্রত্যগৃহ্ণন্ স্বসেব্যত্বেন স্বীচকুঃ। শিরোঃ। প্রত্যগৃহ্ণন্ প্রতিগৃহীতবন্তঃ প্রত্যাখানফল-প্রদানাত্মপচারমকুর্ক্মিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। বনবাসিনস্তাপসাঃ বিস্মিতাকারা বিস্ময়াবিষ্টাঃ সন্তো রামস্ত রূপং প্রমাণম্ উন্নতাম্ লক্ষ্মীং কান্তিং সৌকুমার্যাদি দদৃশুঃ। সৌকুমার্য্যং পরচিত্তগ্রাহিতালক্ষণং মাদ্ভবম্। তিঃ। সূকুমারতাম্। শিরোঃ। পুষ্পহাসতুল্যাকোমলতাম্। গোঃ রাঃ। স্তবেশতাং শোভনবেশম্। শিরোঃ।

রাম, লক্ষ্মণ এবং সীতাকে দর্শন করিয়া অতিশ্রীতচিত্ত দিব্যজ্ঞানসম্পন্ন সেই মহর্ষিগণ [ তাঁহাদের ] সম্মুখীন হইলেন ॥ ১১ ॥

ব্রতনিষ্ঠ সেই মহর্ষিগণ সাক্ষাৎ উদীয়মান সূর্য্যের জায় [ স্তম্ভরদর্শন ] ধর্ম্মচারী রামচন্দ্রকে অবলোকন করিয়া মাজুলিক বাক্যসমূহ প্রয়োগপূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] সমাদরে গ্রহণ করিলেন ॥ ১২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'অভাগ-'। ২। ঠ 'সৌম্য-'। ৩। ক-ঝ 'দৃষ্ট্ৱা তং'। ৪। ঠ 'ব্রহ্ম-'।  
 ৫। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'রাবণঃ সীতায়া সাক্ষিঃ লক্ষ্মণেন চ ধীমতা। অভিব্যক্ত মুনীন সর্কানভিতঃ ( 'সর্কান' রামশ্চ ঠ ) প্রাক্কলিঃ স্থিতঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

বৈদেহীং লক্ষ্মণং রামং নৈত্রৈরনিমিষৈরিব ।

আশ্চর্য্যভূতা দদৃশুঃ সৰ্ব্বে তে বনবাসিনঃ ॥ ১৪ ॥

মুনয়ন্তে ততো রামমতিথিং স্বয়মাগতম্ ।

সহিতাঃ পৰ্ণশালায়াং বাসার্থং সম্যবেশয়ন্ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। সহিতা মিলিতাঃ।

বিস্মিতাকারাঃ বিস্মিতানাম্ অদ্ভুতবস্তুদর্শনবতাং য আকারো মুখপ্রসাদবিস্ফারিতেক্ষণা-  
দিক্রপস্তুথাবিধাকারাঃ, বিস্মিতচিত্তা ইতি যাবৎ। বনবাসিন ইতি রামবিশেষণম্।  
তাদৃশস্ত্রাপীদৃশং রূপাদীত্যাশ্চর্য্যম্। তিঃ। বিস্মিতাকারা বিলক্ষণাকারবিষয়কবিস্ময়বস্তো  
বনবাসিনো দদৃশুঃ, আকারে বিস্মিতা বিস্মিতাকারাঃ, রাজদস্তাদিত্যাং পরত্বম্। শিরোঃ।  
বিস্মিতানামাকারা ইব আকারা যেষাং তে বিস্মিতাকারাঃ বিস্ময়াবেদকমুখপ্রসাদকুলনেত্রাদিয়ুক্তা  
ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। আশ্চর্য্যভূতা বিস্ময়াবিতাস্তে বনবাসিনঃ অনিমিষৈর্নিমেষরহিতৈরিব  
নৈত্রৈ রামাদীন দদৃশুঃ। ‘আশ্চর্য্যভূতান্ দদৃশুঃ’ ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ ( ৩।১।১৪ )। আশ্চর্য্য-  
ভূতান্ অদৃষ্টপূর্ব্বতয়া আশ্চর্য্যাবহান্। গোঃ রাঃ। রূপাদিত্যবিস্ময়প্রাপকান্। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। কস্তাফিৎ পর্ণশালায়াম্। পর্ণশালায়াং প্রোতিষিক্যাম্। তিঃ।  
অতিথিং স্তায়তঃ পূজার্ম্। পর্ণশালায়াং স্বয়পর্ণশালায়াং সংব্রবেশয়ন্ স্থাপয়ামাহুঃ। গোঃ রাঃ।

[ সেই ] বনবাসী তাপসগণ বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া রামচন্দ্রের রূপ, প্রমাণ  
( দৈর্ঘ্যাদি ), সৌন্দর্য্য, সৌকুমার্য্য এবং শোভন বেশ দর্শন করিতে  
লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

আশ্চর্য্যাবিত সেই নিখিল বনবাসিবৃন্দ যেন নির্নিমেষ লোচনে রাম, লক্ষ্মণ ও  
বৈদেহীকে দর্শন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অনন্তর সেই মুনিগণ মিলিত হইয়া স্বয়ং সমাগত অতিথি রামচন্দ্রকে বাসের  
নিমিত্ত [ তথায় কোনও ] পর্ণশালায় স্থাপন করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঠ ‘ভূতং’, হ ‘ভূতান্’। ২। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে দশমলোকপরাঙ্কমারভ্য চতুর্দশলোকপূর্বাঙ্ক-  
দৃশ্যতে। ৩। হ ‘সমবেশয়ন্’।

ততো রামস্ত সৎকারং বিধিবভে তপোধনাঃ ।

আজহুঃ সলিলং পুণ্যং সহিতা ধর্মচারিণঃ ॥ ১৬ ॥

পুষ্পং মূলং ফলং বন্যমাশ্রমং চ মহাত্মনে ।

নিবেত্ত খনু ধর্মেন ততঃ প্রাজ্ঞলয়োহব্রবন্ ॥ ১৭ ॥

ত্বং নো ধর্ম্যঃ পিতা রাম তথা শরণদঃ সখা ।

পূজনীয়শ্চ মান্যশ্চ রাজা দণ্ডধরো গুরুঃ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টা। শরণদ আশ্রয়দঃ, সখা উপকারং বিনাপুপকারকঃ, পূজনীয়ো বচসা, মাত্তো গুরুবদার্থ্যাদিনা, গুরুঃ স্বধর্মো প্রবর্তকঃ।

১৬। টিপ্পনী। ততস্তে তপোধনাঃ সহিতাঃ সন্মিলিতাঃ সন্তো রামস্ত সৎকারং চকুরিতি শেষঃ। সলিলঞ্চ আজহুরানিহুঃ। ‘ততো রামস্ত সংকৃত্য বিধিনা পাবকোপমাঃ। আজহুস্তে মহাত্মগাঃ সলিলং ধর্মচারিণঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।১৬)। রামস্ত সংকৃত্যেতি কৰ্ম্মণঃ শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী। ভবদর্শনাদিভিব্যং ধন্যা ইত্যাদিপ্রিয়বচনৈঃ সংকৃত্য সলিলং সলিলাদি-পূজাদ্রব্যমাজহুঃ রামপূজার্থমিতি শেষঃ। তিঃ। ততঃ পর্বশালাপ্রাপণানন্তরম্ ঋষয়ো ধর্মচারিণো রামস্ত বিধিনা সংকৃত্য সলিলমর্ঘ্যাদিসাধনীভূতং জলম্ আজহুঃ আনিহুঃ। শিরোঃ। সংকৃত্য সৎকারং কৃৎস্না কুশলপ্রদাদিকং কৃৎস্নেত্যর্থঃ। সলিলম্ অর্ঘ্যাহাচিতম্ আজহুঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। ততো বহুং পুষ্পাদিকম্ আশ্রমঞ্চ ধর্মেন নিবেত্ত ইমানি ভবদীয়ানি যথেষ্পিতং ভুজ্জৈত্যুক্তা প্রাজ্ঞগয়ঃ রাজা সর্বেষাং গুরুরিতি বুদ্ধ্যা সাজ্ঞলয়ঃ সন্তোহব্রবন্। প্রাজ্ঞলয়ো নিজকুলদেবতাবতারস্বাং, অন্তথা হি ক্ষত্রিয়ে ব্রাহ্মণ্যজ্ঞলিকরণশ্রানোচিতং স্তাৎ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। তদ্বচনাকারমাহ—ত্মনিতি। ত্বমস্ম্যাকং ধর্মস্বদনুবর্তনমেবাস্ম্যাকং ধর্ম অনন্তর ধর্মচারী সেই তপোধনগণ মিলিত হইয়া যথাবিধানে রামচন্দ্রের সৎকার করিলেন (অর্থাৎ আপনার দর্শনে আমরা ধন্য, আপনার কুশল ত? এই সমস্ত কথা বলিলেন) এবং [অর্ঘ্যাদিপ্রদানের নিমিত্ত] সলিল আনয়ন করিলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃ পর সেই মহাত্মাকে ধর্ম্যানুসারে বন্য ফল, মূল, পুষ্প এবং [বাসার্থ] আশ্রম প্রদান করিয়া কৃতাজ্ঞলিপুটে তাঁহার বলিতে লাগিলেন— ১৭ ॥

রাম, তুমি আমাদের ধর্ম্য, [তুমি আমাদের] পিতা এবং [তুমি আমাদের] আশ্রয়দাতা সখা, তুমি [আমাদের] পূজনীয় (দেবতাবুদ্ধিতে অর্চনীয়) এবং মান্য

১। ক-ব ‘-তাঃ পুণ্য-’। ২। অতঃ পরঃ ঠ-পুস্তকে ‘মঙ্গলানি প্রযুক্তানি মূল পরময়া যুক্তাঃ’। ইত্যধিকঃ। ৩। ক-ঈ-উ ‘পুষ্পমূলফলং’। ৪। ও ‘রমা-’, ব ‘রমাঃ তাপসা ব্রহ্মচারিণঃ’। ৫। ও ‘-মূলোঃ’। ৬। ব ‘ধর্মপিতা’। ৭। ক ‘স চ রাজা জগৎগুরুঃ’।

দেবেন্দ্রস্য চতুর্ভাগঃ প্রজা রক্ষতি রাঘব ।

তস্মাদ্রাজা বরান্ ভোগান্ ভুঙ্ক্তে লোকনমস্কৃতঃ ॥ ১৯ ॥

তে বয়ং ভবতা রক্ষ্যা ভবদ্বিষয়বাসিনঃ ।

নগরস্থো বনস্থো বা ত্বং নো রাজা রঘুত্তম ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী চতুর্ভাগশ্চতুর্থো ভাগো রাজা বরান্ ভোগান্ শ্রেষ্ঠষড়্ভোগান্ প্রথমভাগানিতার্থঃ ।

ইত্যর্থঃ, অং গুরু: সর্বেষাং স্বস্থধর্ম্মে প্রবর্তকশ্চ । পূজনীয়: সর্বকর্তৃকপূজাবোধ্যাঃ, অত এব মাত: সর্বপ্রকারেণ সংকরণীয়ঃ, অতএব গুরু: সর্বশ্রেষ্ঠ: । শিরো: । পূজনীয়ো দেবতাবুধ্যা অর্চনার্থঃ, মাত্রো রাজবুধ্যা বহমানার্থঃ, মাত্রাষে হেতু: রাজা দণ্ডধর ইতি, পূজনীয়স্ব হেতুগুরুরিতি, দণ্ডস্ত নিগ্রহস্ত ধর: কর্তা । গো: রা: । পূজনীয়ো দেবতাবুধ্যা পালকস্বেন গুরুত্বাদ বা, মাত্রো রাজবুধ্যা সংকারার্থঃ, দণ্ডধরো ছষ্টনিগ্রহকর্তা । তি: ।

২০। টিপ্পনী। ‘ইন্দ্রস্তেব চতুর্ভাগঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্য: ( ৩১।১৯ ) । ইন্দ্রস্তাশেষবাগ-পূজ্যস্ত চতুর্ভাগশ্চতুর্থোংশঃ, যদা ইন্দ্রস্ত পরমায়নো বিষ্ণোশ্চতুর্থোংশঃ । এবকারেণ ন যন্ত কস্তাপি দেবতাসামান্তস্তেতি হৃতিতম্ । তি: । ইন্দ্রস্ত চতুর্ভাগশ্চতুর্থোংশো রাজা প্রজা রক্ষতি তস্মাক্ষেভো: বরান্ শ্রেষ্ঠান্ ভোগান্ ভুঙ্ক্তে অমৃতভবতি । ইন্দ্রস্তেতি লোকপালান্তরাণামূলকণম্ । ‘অষ্টাভিলোকগালানাং মাত্রাভি: কল্পিতো নৃপ:’ ইতি বচনাৎ । বস্তুতস্ত ইন্দ্রশব্দোহয়ং পরমাত্মপর: ‘ইদি পরমৈশ্বর্য্যো’ ইতি ধাতোস্তত্রৈব মুখ্যবৃত্তত্বাৎ ‘ইন্দ্রো মাত্রাভি: পুরুষপ দ্বয়তে’ ইতি ভ্রুতি-প্রয়োগাচ্চ । ইন্দ্রস্ত পরমাত্মনশ্চতুর্ভাগশ্চতুর্থোংশ: তদবতারভূতে ব্যক্তিচতুষ্টয়ে একব্যক্তিকৃত্তো ভবান্ ভোগান্ ভুঙ্ক্তে ইত্যর্থঃ । পূর্বাপরম্পোকাহুগুণ্যাক্ষায়মেবার্থঃ, ন হন্তস্মৈ ঋষয়: প্রাজ্ঞলয়ো ভবন্তি ন চাপ্রমং নিবেদয়ন্তি নাপি গর্হভূতত্বং বদন্তি । গো: রা: ।

২০। টিপ্পনী। ভবদ্বিষয়বাসিনো ভবদ্রেশবাসিনস্তে বনবাসিনো বয়ং ভবতা রক্ষ্যা: । তে বয়ম্ আর্ষা বয়ং ভবতা রক্ষ্যা: আর্ন্তরক্ষণদীক্ষিতেন ত্বয়া রক্ষিতুমর্হা: । ভবতু তথৈব রক্ষিষ্যামো যদা রক্ষণপ্রদেশে স্থাস্ত্যাম ইত্যত্রাহ - নগরস্থ ইতি । নগরস্থ: সিংহাসনস্থো বা বনস্থ- ( রাজবুদ্ধিতে সম্মানার্থ ) ; তুমি রাজা, দণ্ডধর ( ছষ্টের নিগ্রহকর্তা ) এবং [ সর্ব-লোকের ] গুরু ( অর্থাৎ সকলের স্বস্থধর্ম্মে প্রবর্তক ) ॥ ১৮ ॥

হে রাঘব, দেবরাজের চতুর্থোংশ [ নৃপতিরূপে ] প্রজাগণকে রক্ষা করিয়া থাকে; সেই নিমিত্ত [ সর্ব- ] লোকনমস্কৃত নৃপতি শ্রেষ্ঠ ভোগ্যবস্তুসমূহ উপভোগ করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

শ্রুতদণ্ডা বয়ং রাম জিতক্রোধা জিতেন্দ্রিয়াঃ ।

রক্ষিতব্যাস্তুয়া শশ্বদ্বর্শনুলুক্রান্তপোধনাঃ ॥ ২১ ॥

এবমুক্তা মূলফলৈধু<sup>১</sup>পৈর্ববৈশ্চ<sup>২</sup> রাঘবম্ ।

লক্ষ্মণাঞ্চাৰ্চয়ামাস্তস্মূ<sup>৩</sup>নয়ন্তে তপোধনাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। শ্রুতো ধ্বস্তো দণ্ডো রাগাদির্ঘেধাং তে, শ্রুতদণ্ডা ইতি বা পাঠঃ ।

শ্রুতদ্বিতো বা স্বং স্বতঃসিদ্ধসর্গশক্তিকস্বং নোহস্মাকং রাজা রক্ষকঃ । গোঃ রাঃ । তে বয়ম্ভবয়ঃ । রক্ষ্যস্বে হেতুঃ—ভবদ্বিষয়বাসিন ইতি । বিষয়ো দেশঃ । নহু বনস্থেন বলহীনেন ময়া কথং ভবন্তো রক্ষ্যাস্তদ্রোহ—নগরস্থ ইতি । নগরমযোধ্যা । স্বং নো রাজা রক্ষকঃ । তিঃ ।

২২। টিপ্লনী। তপোহমুষ্ঠানার্থং জিতেন্দ্রিয়া অতো জিতক্রোধা অতশ্চ শ্রুতদণ্ডাঃ । নহু মহাপ্রভাবাণাং কুতো রক্ষকাস্তরাপেক্ষেত্যত আহ—শ্রুন্তেতি । শ্রুতদণ্ডাস্ত্যুক্তভূতনিগ্রহাঃ, তত্র হেতুঃ—জিতক্রোধান্তপোনাশভয়াৎ । শিরোঃ । শ্রুতস্যাক্তো দণ্ডো যৈন্তে শ্রুতদণ্ডাঃ শাপতো নিগ্রহকরণরহিতা ইত্যর্থঃ । তত্র হেতুঃ—জিতক্রোধা ইতি, তপোনাশভীত্যা ত্যক্তক্রোধা ইত্যর্থঃ । তত্রাপি হেতুঃ—জিতেন্দ্রিয়া ইতি, ইন্দ্রিয়জয়েন কামাশ্রতিষ্ণাতাবান্তস্মূলক্রোধরহিতা ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

২২। টিপ্লনী। বৈশ্চঃ ফলম্লাচ্ছতিরিক্তৈর্নীবারাদিভিঃ । ‘বৈশ্চৈশ্চ বিবিধাহারৈঃ সলক্ষণমপূজয়ন্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩।১।২২ ) । বৈশ্চঃ পুষ্পৈঃ ফলাদিভিষ্ঠাপূজয়ন্ । রাঘবমিত্যেনে সীতাপূজনমপার্থসিদ্ধং মিথুনশেষিষ্মন্তেব স্বরূপস্বাৎ, প্রভাপ্রভাবজ্ঞানেন তয়োৱপৃথগ্ভাবাৎ । গোঃ রাঃ ।

তোমারই রাজ্যনিবাসী বনবাসী আমাদিগকে তোমার রক্ষা করা কর্তব্য ; হে রঘুশ্রেষ্ঠ, নগরেই অবস্থান কর বা বনেই অবস্থান কর, তুমিই আমাদের রাজা ( রক্ষক ) ॥ ২০ ॥

রাম, [ তপস্ত্যাহুষ্ঠানার্থ ] জিতেন্দ্রিয় [ অতএব ] জিতক্রোধ [ অতএব ] প্রাণিনিগ্রহ হইতে নিবৃত্ত ধর্মলোলুপ তপোধন আমাদিগকে সর্বদা তোমার রক্ষা করা কর্তব্য ॥ ২১ ॥

সেই তপোধন মুনিগণ এইরূপ বলিয়া ফল মূল ধূপ ও [ নীবারাদি ] বস্তু খাত্তদ্রব্যের দ্বারা রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণের অর্চনা করিলেন ॥ ২২ ॥

১। হ ‘তাব-’ । ২। ক-ব ‘-নিষ্ঠা-’ । ৩। ও ‘-তপবিনঃ’ । ৪। ক-পুস্তকে অসং মোকো নাতি । ৫। ব-উ-ঠ ‘কলৈধু’লৈঃ পুষ্পৈঃ’, ও-ব ‘কলৈধু’লৈঃ পুষ্পৈর্বৈশ্চৈশ্চ’ ।

এবং তে তাপসাঃ সিদ্ধা রামং বৈশ্বানরোপম্ ।

শ্রায়বৃত্তা যথাশ্রায়মর্চয়ামাস্ত্রাগতম্ ॥ ২৩ ॥

স তু মুনিবরলক্ষসংক্রিয়-

ত্ৰিদশবরত্ৰিদশৈরিবার্চিতঃ ।

সুস্থখমবসদাশ্রমে তদা

জনকস্মৃতাসহিতঃ সরাঘবঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যৰ্ষে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে আশ্রমদর্শনং নাম  
ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

২৩। লো-টী। সিদ্ধাঃ প্রসিদ্ধাঃ।

২৪। লো-টী। সরাঘবঃ সলক্ষণঃ।

২৩। টিপ্পনী। সিদ্ধাঃ সঙ্কল্পসিদ্ধাঃ, শ্রায়ো ধর্মসুতদমুক্কে বৃত্তং চরিত্রং বেধাং তে। তিঃ।  
বৈশ্বানরোপমম্ অগ্নিসদৃশম্, শ্রায়বৃত্তা শ্রায়মার্গাবলম্বিনঃ সিদ্ধাঃ প্রাপ্তসকলসিদ্ধয়ঃ, যথাশ্রায়ং  
যথোচিতম্। শিরোঃ। শ্রায়বৃত্তা শ্রায়মুগ্ধব্যাপারঃ। গোঃ রাসঃ।

২৪। টিপ্পনী। মুনিবরাণাং লক্ষা সংক্রিয়া সংকারো যেন, অত এব ত্ৰিদশৈর্দেবৈরার্চিত-  
ত্ৰিদশবরো দেবরাজ ইব স রামো জনকস্মৃতাসহিতঃ সরাঘবো লক্ষণসহিতস্ত সন্ তদা আশ্রমে  
সুস্থখমতিসুখেনাবসৎ।

এইরূপে সেই শ্রায়পরায়ণ সিদ্ধ (যাঁহারা সকলপ্রকার সিদ্ধিলাভ  
করিয়াছেন ঐদৃশ) তাপসগণ অভ্যাগত বহিসদৃশ রামচন্দ্রকে যথাবিধানে অর্চনা  
করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

শ্রেষ্ঠ মুনিগণ হইতে সংকার লাভ করিয়া, দেবগণসমর্চিত দেবরাজের শ্রায়  
রামচন্দ্র তখন লক্ষণ ও জনকনন্দিনীর সহিত পরমসুখে [সেই] আশ্রমে অবস্থান  
করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি-বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে আশ্রমদর্শননামক  
ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥



## সপ্তমঃ সর্গঃ

কৃতাত্তিথ্যো মুনিগণৈরুদিতৈ রবিমণ্ডলে ।

পুনঃ প্রত্যস্থে কাকুৎস্থস্তানামন্ত্য তপোধনান্ ॥ ১ ॥

বনং বহুমৃগাকীর্ণং শার্দূলমৃগসেবিতম্ ।

ধ্বাজ্জগৃগ্ধগাণাকীর্ণং দদর্শ সলিলাশয়ম্ ॥ ২ ॥

হংসকারণুবাকীর্ণং নানাসত্ত্বনিষেবিতম্ ।

নানাপক্ষিরুতং ঘোরং সিংহনাদবিনাদিতম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। বহুমৃগাকীর্ণমিতি বা পাঠঃ। 'বহুমৃগাকীর্ণমি'তি পাঠে অনেকজাতীয়া-  
কীর্ণম্। 'ধ্বাজ্জগৃগ্ধগাণাকীর্ণমি'তি পাঠঃ। কচিদ্'বলাকীর্ণঃ।' ধ্বাজ্জঃ ক্ষুদ্রকাকঃ, বলা  
জ্যোৎস্নাকঃ ইতি টীকা। বনং দদর্শ তথা সলিলাশয়ঞ্চ।

৩। লো-টী। সলিলাশয়স্ত বিশেষণং শার্দূপত্বম্।

১। টিপ্পনী। কৃতাত্তিথ্যো লক্কাতিথিসংকারঃ কাকুৎস্থস্তান্ আমন্ত্য আপচ্ছ্য পুনঃ  
প্রত্যস্থে।

২-৩। টিপ্পনী। বহুমৃগাকীর্ণাদিবিশিষ্টং বনং তদন্তর্ভূতিনং হংসকারণুবাকীর্ণাদি-  
বিশিষ্টং সলিলাশয়ঞ্চ দদর্শ। শার্দূলমৃগসেবিতং শার্দূলৈঃ মৃগৈর্হস্তি বিশেষৈবৈশ্চ সেবিতম্। নানাপক্ষি-  
রুতং পক্ষিণাং বিবিধরবিশিষ্টম্।

রামচন্দ্র মুনিগণের কৃত আতিথ্য লাভ করিয়া [ পরদিবস ] সূর্য্যমণ্ডল উদিত  
হইলে সেই তপোধন মুনিগণের প্রতি বিদায়সম্ভাষণ জ্ঞাপনপূর্ব্বক পুনরায় যাত্রা  
করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি বহুমৃগসমাকীর্ণ, শার্দূল ও মৃগ ( হস্তিবিশেষ )-গণনিষেবিত, ধ্বাজ্জ  
( দাড়কাক ) ও গৃগ্ধগণে পরিব্যাপ্ত বন [ এবং তন্মধ্যে ] হংস ও কারণুবগণে  
সমাকুল, নানাবিধপ্রাণিনিষেবিত, বিহঙ্গমগণের নানাবিধ শব্দে প্রতিধ্বনিত,  
সিংহনাদবিনাদিত, ভীষণ জলাশয় দর্শন করিলেন ॥ ২-৩ ॥

১। ঋ 'ততো'। ২। ও 'গণা'। ৩। ক 'বহুমৃগাকীর্ণ', ঋ 'বহুমৃগাকীর্ণ'। ৪। ঋ-ও-ট  
'-বকা', ছ-ড 'বলা'। ৫। ও-ছ-ট-ড 'বহুমৃগ'। ৬। ঋ-পুণ্ডকে ইদমব্ধং নান্তি। ৭। ড 'গণা'।  
৮। ঋ-ও 'চিটীনাদ', ছ 'নানানাদ', ঋ 'চিটীনাদবিনাদিতম্', ঠ 'চিটীনাদবিনাদিতম্', ড 'বীহনাদবিনাদিতম্'।  
৯। অন্তঃ পরং ঋ-পুণ্ডকে 'নানাপক্ষিরুতং ঘোরং ভেকনাদবিনাদিতম্' ইত্যধিকঃ।

নি<sup>১</sup>কুজমানশকুনং ঝিল্লিকাগণনাদিতম্ ।

লক্ষণামুচরো রানো বনমুগ্ধং ব্যগাহত ॥ ৪ ॥

বনে চ তস্মিন্ কাকুৎস্থো ঘোরে পক্ষিগণাবুতে ।

দদর্শ গিরিশৃঙ্গাভং পুরুষাদমবহ্নিতম্ ॥ ৫ ॥

দীর্ঘজঙ্ঘং মহাকায়াং যুগব্যালনিবর্হণম্ ।

বক্রনাসং বিরূপাকং দীপ্তাভং নির্ণভোদরম্ ॥ ৬ ॥

অষ্টৌ সিংহানুপাদায় শূলাগ্রে রুধিরোক্ষিতান্ ।

সবিষাণং বসাদিষ্টং গজস্ত চ শিরো মহৎ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। ততোহন্তরুগ্ধং বনং ব্যগাহত ।

৬। লো-টা। নিবর্হণং নাশকম্ । নির্ণভোদরম্ অতিমহন্তর্য লঘমানোদরম্ ।

৭। লো-টা। সবিষাণং সদন্তম্, বসাদিষ্টং বসা মাংসবিশেষঃ তদ্বা দ্বিষ্টং লিষ্টং তদন্তমিত্যর্থঃ । 'দিক্শো বিধাক্শে বাণে ভাং পুংসি লিষ্টেহন্তলিঙ্গক' ইতি কোষঃ । উপাদায়-স্থিতমিতি পূর্বেণাম্বয়ঃ ।

৪। টিগ্ননী। নিকুজমানশকুনং নিকুজমানাঃ শকার্যমানাঃ শকুনাঃ পক্ষিণো বজ্র তৎ ।

৫-৮। টিগ্ননী। গিরিশৃঙ্গাভং পর্বতশৃঙ্গবহ্নয়তম্, যুগব্যালনিবর্হণং যুগাণাং ব্যালানাং হিংস্রজন্তুনাঞ্চ নিবর্হণং বিনাশকম্, বক্রনাসং বক্রনাসিকাবিশিষ্টম্, বিরূপাকং বিকৃততনৈত্রম্, দীপ্তাভং প্রোজ্জলবদনম্, শূলাগ্রে রুধিরোক্ষিতান্ শোণিতসিক্তান্ অষ্টৌ সিংহান্ তথা বসাদিষ্টং বসরা

লক্ষণসহচর রামচন্দ্র শকার্যমান পক্ষিগণে পরিব্যাপ্ত ঝিল্লিকাসমূহে নিনাদিত [সেই] ভীষণ অরণ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৪ ॥

রামচন্দ্র পক্ষিগণপরিব্যাপ্ত সেই ভীষণ অরণ্যে পর্বতশৃঙ্গসদৃশ, দীর্ঘজঙ্ঘ, বিশালকায়, যুগ ও হিংস্রজন্তুগণের বিনাশক, বক্রনাসিকাবিশিষ্ট, বিকৃততনৈত্র, প্রদীপ্তমুখ, লঘমানোদর, শূলাগ্রে আটটা রুধিরসিক্ত সিংহ এবং একটা বসা (মাংসা-

১। ৭-৪ ব 'নিকুজ-', ৫-৬ 'নিকুজমানা-', ২। ৪ 'বনে'। ৩। ৬ 'হং', ৬ 'মগ্রাং'। ৪। ৭-৬ 'বনে তু', ৬ 'বসরপি', ৭ 'বসে তস্মিন্'। ৫। ৪ 'মাংস-', ৬ 'বোরণ-'। ৬। ৬ 'কুলে'। ৭। ক-ব 'কুটাভ'। ৮। ক 'রাকসং ঘোরলক্ষণম্'। ৯। ৫-৬ 'বিজ্ঞাং'। ১০। ৬ 'ব্যাক্'। ১১। ৬ 'জলবদন', ৭ 'রক্ত'। ১২। ক-ত 'দীপ্তাভ'। ১৩। ৬ 'দিক্শো', ৮ 'লিষ্টো'। ১৪। ক-ত 'বসরা'।

বসানং চৰ্ম্ম বৈয়াত্রং সপাদং রুধিরোকিতম্ ।

ত্রাসনং সৰ্বভূতানাং ব্যাতাননমিবাস্তকম্ ॥ ৮ ॥

স রামং লক্ষ্মণকৈব সীতাং দৃষ্ট্ৱা চ মৈথিলীম্ ।

অভ্যধাবত সংক্রুদ্ধঃ প্রজাঃ কাল ইবাস্তকঃ ॥ ৯ ॥

স কৃহ্মা ভৈরবং নাদং চালয়াম্ৰব মেদীনীম্ ।

অঙ্কেনাদায় বৈদেহীমপক্রম্য ততোহব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। সপাদং রুধিরশূলং দীপ্তিমন্তমিত্যর্থঃ। চৰ্ম্মবিশেষণং বা। যথা পাদেন শৈলেন সহ বর্তমানং শৈলস্থিতমিত্যর্থঃ। 'পাদো রম্যস্তিভুধ্যাংশগরিপ্রত্যস্তপৰ্বতে।' ইতি ভূরিঃ।

৯। লো-টা। কালে যুতাকালে।

মাংসাস্তর্গতপূয়েন দিগ্ধং লিপ্তং গজস্ত মহৎ শিরশ্চ উপাদায় গৃহীত্বা অবস্থিতম্, সপাদং পাদ-সহিতমেব রুধিরোকিতং রক্তসিক্তং বৈয়াত্রং ব্যাভ্রসম্বন্ধি চৰ্ম্ম বসানং পরিদধানম্, ব্যাতাননং প্রসারিতবদনম্, আস্তকং যমমিব সৰ্বভূতানাং ত্রাসনং ভীতিসমুৎপাদকং পুরুষাদং রাক্ষসং দদর্শ। শ্লোকচতুষ্টয়মেকাধ্বয়ম্। 'ত্রীন্ সিংহাংশ্চতুরো ব্যাভ্রান্ ধৌ যুগৌ পুষতান্ দশ। সবিষাণং বসাদিগ্ধং গজস্ত চ শিরো মহৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩২।৭ )। বসাদিগ্ধং পুষব্যাপ্তম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। স বিরোধো রামাদীনী দৃষ্ট্ৱা সংক্রুদ্ধঃ সন্ কালে যুগাস্তকালে আস্তকঃ কালঃ প্রজা উদ্ভিষ্টা যথা ধাবতি তথা অভ্যধাবত। কালে সংহারকালে। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অঙ্কেনাদায় স্বক্ৰোড়দেশে বৈদেহীং গৃহীত্বা অগক্রম্য কিঞ্চিদপস্রত্য। 'অঙ্কেন লীল্যগত্যা বৈদেহীমপক্রম্য স্বহৃদয়োঃ সংস্থাপ্য অবব্রীৎ। শিরোঃ। অঙ্কেন কটি-প্রদেশেন। তিঃ।

স্তর্গতপূয়)-লিপ্ত সদন্ত প্রকাণ্ড গজমস্তক গ্রহণ করিয়া অবস্থিত, রুধিরসিক্ত সপাদ (পাদচতুষ্টয়সহিত) ব্যাভ্রচৰ্ম্মে সমাচ্ছাদিত, প্রসারিতবদন আস্তকের আয় সৰ্বপ্রাণীর ভীতিসমুৎপাদক [ এক ] রাক্ষসকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৫-৮ ॥

যুগাস্তকালে আস্তক যেরূপ জীবগণের প্রতি ধাবমান হয়, সেইরূপ সেই রাক্ষসও রাম লক্ষ্মণ এবং মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে দর্শন করত অতীব ক্রুদ্ধ হইয়া [ তাঁহাদিগের প্রতি ] প্রধাবিত হইল ॥ ৯ ॥

সেই রাক্ষস বিকট চীৎকার করত যেন পৃথিবী কম্পিত করিয়া ক্রোড়দেশে বৈদেহীকে গ্রহণপূর্বক [ কিঞ্চিৎ ] অপস্রত হইয়া তদনন্তর বলিল— ॥ ১০ ॥

যুবাং জটাটীরধরৌ সভার্যৌ ক্ৰীণজীবিভৌ ।

প্রবিষ্টৌ দণ্ডকারণ্যং শরচাপাসিধারিণৌ ॥ ১১ ॥

কথং বা তাপসাত্যাসে বাসঃ প্রমদয়া সহ ।

অধর্মচারিণৌ পাপৌ কো যুবাং মুনিদুষকৌ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। বাসো যুবরোরিতি শেষঃ।

১১। টিগ্ননী। যুবাং জটাটীরধরৌ অতঃ ক্ৰীণজীবিভৌ তথাপি শরচাপাসিধারিণৌ সন্তৌ সভার্যৌ স্ত্রীসহিতৌ দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টৌ ইত্যাহো আশ্চর্য্যম্। সভার্যৌ ভাৰ্য্যাশব্দো যোষিদ্ভ্যাক্রবাচী একয়া যোষিতা সহিতৌ, যদ্বা বিরোধশ্চেদং নিন্দোক্তিরূপমেব বাক্যম্। তিঃ। সভার্য্যাবিতি ভাৰ্য্যাশব্দো যোষিদ্ভ্যাক্রবাচীত্যেকে বদন্তি। অত্রে তু যথা 'প্রাণভূত উপদধাতী'ত্যত্র প্রাণভূচ্ছবঃ প্রাণভূদ প্রাণভূৎসাধারণঃ, যথা চ 'ঋতং পিবন্তা'বিতাত্ত পানকত্র কর্তৃসাধারণৌ জীবেশ্বরয়োঃ পিবচ্ছব প্রয়োগস্তথা ছত্রিত্রায়েনাত্তাপি সভার্য্যাবিত্যুক্তমিত্যাহঃ, তথাপি ধ্বনিদোষো বর্জনীয়ঃ। বস্তুতস্ত দ্বয়োরেকা ভাৰ্য্যাস্তীতি চর্তুক্কিনৈবমুক্তমিতি সন্ধ্যক্। ক্ৰীণজীবিভৌ নদ্ব্যস্তে পতনাদিতি ভাবঃ, যদ্বা ক্ৰীণজীবিভৌ প্রবিষ্টৌ ক্ৰীণজীবিত্বাদেব প্রবিষ্টৌ, অত্র প্রবিষ্টানাং জীবিতং দুর্লভমিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

১২। টিগ্ননী। তাপসাত্যাসে তাপসানাং সমীপে যুবরোরেকয়া প্রমদয়া সহ বাসঃ কথং সম্ভবতে ইতি শেষঃ। অধর্মচারিণৌ পাপৌ কো যুবাং মুনিদুষকৌ মুনিবৃদ্ধিঃ দুষকৌ বর্জ্যে ইত্যর্থঃ। প্রমদয়ৈকয়া সহ দ্বয়োর্বাসঃ কথম্। তিঃ। নহু স্ত্রীসহিতেষু কো দোষ ইত্যত আহ—কথমিতি। প্রমদয়া একস্ত্রিয়া সহ বাসঃ কথম্, এতেন 'ভবন্তৌ' পাপিনাবিতি তদ্রুক্তিঃ সূচিতা। শিরোঃ। মুনিদুষকৌ মুনিবেষবিরুদ্ধশরচাপাসিধারণাদিতি ভাবঃ, অত এব পাপৌ। গোঃ রাঃ।

তোমরা ছইজন জটাটীরধারী এবং ক্ৰীণজীবী হইয়া শর ধনু এবং অসি ধারণ-  
পূর্বক [একটী] স্ত্রীলোকের সহিত দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছ ? ॥ ১১ ॥

কিরূপেই বা তাপসগণের সমীপে তোমরা ছইজন [একটী] প্রমদার  
সহিত বাস করিবে ? অধর্মচারী পাপিষ্ঠ কে তোমরা মুনিবৃদ্ধি দূষিত  
করিতেছ ? ॥ ১২ ॥

অহং বমম্বিনং তুর্গং বিরোধো নাম রাক্ষসঃ ।

চরামি সায়ুধো নিত্যমুঘ্রিমাংসানি ভক্ষয়ন্ ॥ ১৩ ॥

এবমুক্তা তু তৌ বীরৌ বিরোধো বমগোচরঃ ।

অকেনোচ্চম্য বৈদেহীং থমুৎপত্যাভ্রবীং পুনঃ ॥ ১৪ ॥

অহো সাধু ময়া লক্শং ভার্য্যাত্তক্ষণমুত্তমম্ ।

আত্মানং পৃচ্ছতো ক্রতং কৌ সুবাং ক গমিষ্যথঃ ॥ ১৫ ॥

তমুবাচ ততো রামো রাক্ষসং ক্রুরদর্শনম্ ।

পৃচ্ছমানং মহেঘাস ইক্ষাকুকুলনন্দনঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টা। ভাৰ্য্যাত্তক্ষণং স্ত্রীতক্ষণম্। আত্মানং স্বাং পৃচ্ছতো মম হানে।

১৬। লো-টা। মহাঘা স ইতি পাঠঃ। 'মহাঘানমি'তি পাঠে মহানরীৰম্।

১৩। টিপ্পনী। তমোত্তীত্যাংপাদনায় বিরোধঃ স্বয়মেব স্বস্বরূপমাহ—অহমিতি। তিঃ।

তুর্গং তুর্গমম্। সায়ুধঃ সশস্ত্রঃ।

১৪। টিপ্পনী। বনগোচরো বননিবাসঃ স বিরোধস্তৌ বীরৌ রামলক্ষণৌ এবমুক্তা অকেন বৈদেহীমুচ্চম্য তু হ থং গগনপথম্ উৎপত্যা উদগম্য পুনরভ্রবীং।

১৫। টিপ্পনী। অহো ময়া ভাৰ্য্যাত্তক্ষণং রমণীৰূপং ভক্ষ্যং সাধু সম্যক্ লভ্যম্। 'আত্মানং পৃচ্ছতে ক্রতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩।১)। আত্মানং যুগ্মং স্বরূপং পৃচ্ছতে মহমিতি শেষঃ। ক্রতমিতি' লোপ্ধ্যমপুরুষদ্বিবচনম্। প্রস্তপ্রকারমাহ—কাবিতি। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। তং পৃচ্ছমানং পৃচ্ছন্তং রাক্ষসং মহেঘাসো মহাবলুর্ধরো রাম উবাচ।

আমি বিরোধনামক রাক্ষস নিত্য মুনিমাংস আহার করিয়া এই তুর্গম বনে সশস্ত্র বিচরণ করিয়া থাকি ॥ ১৩ ॥

বননিবাসী বিরোধ সেই বীরদ্বয়কে এইরূপ বলিয়া ক্রোড়দেশে বৈদেহীকে বহনপূর্বক গগনপথে উত্থিত হইয়া পুনরায় বলিল— ॥ ১৪ ॥

অহো আমি রমণীৰূপ অমুত্তম ভক্ষ্যভব্য সম্যক্ লাভ করিয়াছি। [একণ্ঠে] তোমাদের বিষয়ে জিজ্ঞাসা করিতেছি, আমায় বল, তোমরা দুই জন কে [এবং] তোমরা কোথায় গমন করিবে? ॥ ১৫ ॥

১। ঠ 'সকল'। ২। ব-হ 'নিত্য' বুলি'। ৩। উ 'চ'। ৪। হ-ড 'নাগর'। ৫। হ 'প্রাজ'। ৬। ব-হ-ঠ-ড 'মেঘ'। ৭। ব 'আত্মানো'। ৮। ঠ 'কমিষ্য'। ৯। ঠ 'মহাঘা স', ও 'মহেঘাসম্'।

পুত্রো দশরথশ্চাৰ্য্যং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

ক্ষত্রিয়ৌ জাতিসম্পন্নৌ বিদ্ধি নৌ বনগোচরৌ ॥ ১৭ ॥

হ্মাং তু বেদিভূমিচ্ছামি কস্তং চরসি দণ্ডকম্ ।

ঘোরোণেনে ন রূপেণ পাপং চৈবাব্যবস্তসি ॥ ১৮ ॥

স শ্রেষ্ঠা রামবচনং বিরোধঃ শ্রীতমানসঃ ।

রাঘবান্ বধমস্থিচ্ছৎ শশংস স যথাতথম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। জাত্যা জন্মনৈব সম্পন্নৌ বীৰ্য্যশৌৰ্য্যাদিভির্ভুক্তৌ।

১৮। লো-টী। শ্রীতিমানসো বভূবেতি শেবঃ। স যথাতথং যথাইমিত্যর্থঃ। পরং  
রূপং চমরুণামগন্ধকাং পরমভূজপম্।

১৭। টিপ্পনী। হ্মাং নৌ আবাং ক্ষত্রিয়ৌ জাতিসম্পন্নৌ মহাকুলপ্রসূতৌ বনগোচরৌ  
কুতশ্চিৎকহেতোর্বননিবাসিনৌ চ বিদ্ধি জানীহি।

১৮। টিপ্পনী। হ্মামিতি। কস্ত পুত্রঃ কিংপ্রভাব ইতি জাতুমিচ্ছানীত্যর্থঃ। ‘অহং  
বনমিহং হৃগং বিরোধো নাম রাক্ষসঃ’ ইতি নামজাত্যোঃ পূর্ব্বমুক্তদ্বার তদ্বিরোধহ্মং প্রত্নঃ। গোঃ রাঃ।  
পাপম্ অধ্যবস্তসি অহুষ্ঠানং চেষ্টসে।

১৯। টিপ্পনী। স বিরোধঃ শাপবিমুক্ত্যশয়া শ্রীতমানসো বভূব। স রাঘবান্ বধম্  
অস্থিচ্ছন্ অস্তিলবন্ যথাতথং যথাবোগাং শশংস। বিরোধস্ত পূর্ব্বমুক্তস্ত অত্রৈব কাণ্ডেইম-  
সর্গে ব্রটব্যঃ।

অতঃপর, মহাধনুর্ধর ইক্ষাকুকুলনন্দন রাম প্রেরকারী ক্রুরদর্শন সেই  
রাক্ষসকে বলিলেন—॥ ১৬ ॥

আমরা দশরথের পুত্র, আমরা দুই ভাই রাম ও লক্ষ্মণ, আমাদেরিগকে ক্ষত্রিয়,  
উচ্চবংশপ্রসূত এবং [ কোনও বিশেষ কারণে অধুনা ] বনবাসী বলিয়া জানিবে ॥ ১৭ ॥

তোমার বিষয়ও আমরা জানিতে ইচ্ছা করি, কে তুমি দণ্ডকারণ্যে বিচরণ  
করিতেছ এবং এই ভীষণ রূপ ধারণ করিয়া পাপকার্য্যের অহুষ্ঠান করিবার প্রয়াস  
পাইতেছ ? ॥ ১৮ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া [ শাপবিমুক্তির আশায় ] রাক্ষস বিরোধ শ্রীতচিত্ত  
হইল ; রামচন্দ্র হইতে নিধন ইচ্ছা করিয়া সে যথায়থরূপে বলিতে লাগিল—॥ ১৯ ॥

১। ঠ-‘জ্ঞান’। ২। ঠ-‘কে’। ৩। ঠ-‘বেগেন’। ৪। ঠ-‘চৈব যাব’। ৫। ও-‘উ-‘শ্রীতি’।

৬। ক-‘ক-‘বাত্যাং পরং রূপং’, ড-‘বাত্যাং নিজং রূপং’। ৭। ব-‘ম-‘শশংস’।

পুত্রঃ কিলানং কালশ্চ মাতা মম শতহুদা ।

বিরোধ ইতি নামাহুঃ পৃথিব্যাং সর্বব্রাহ্মণাঃ ॥ ২০ ॥

তপসা চাপি মে প্রাপ্তং ব্রহ্মণোহপি প্রসাদজম্ ।

শস্ত্রেণাবধ্যতা লোকেহস্ত্রাভেদ্যত্বং তথৈব চ ॥ ২১ ॥

উৎসৃজ্য প্রমদামেতাননপেক্ষৌ যথাস্থখম্

স্বরমাণৌ পলায়েথাং ন বাং জীবিতমাদদে ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। কালশ্চ কালনাম্নো ব্রাহ্মণশ্চ ।

২১। লো-টী। অবধ্যতাং প্রাপ্তবানিতি শেষঃ ।

২২। লো-টী। যথাগতং যথাস্থখং বা পাঠঃ । বাং যুবয়োঃ ।

২০। টিপ্লনী। ‘পুত্রঃ কিল জবন্তাহম্’ ইতি পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ৩।৩।৫ ) ।

২১। টিপ্লনী। চাপি অপি চ তপসা হেতুভূতেন ব্রহ্মণঃ প্রসাদজম্ অস্ত্রাভেদ্যত্বং প্রাপ্তং শস্ত্রেণ চাবধ্যতা প্রাপ্তোত্যয়ঃ । ব্রহ্মণোহপীত্যাপির্বা কালকারে । ‘তপসা চাপি সংপ্রাপ্তা ব্রহ্মণো হি প্রসাদজা । শস্ত্রেণাবধ্যতা লোকেহছেদ্যাত্তেজস্বমেব চ ॥’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ ( ৩।৩।৬ ) । চাপি কিঞ্চ, তপসা সাধনেন ব্রহ্মণঃ প্রসাদজা শস্ত্রেণাবধ্যতা অমারগীযতা প্রাপ্তা অছেদ্যাত্তেজস্বক প্রাপ্তম্, প্রাণবিযোজনহেতুখণ্ডনবিদারণানর্হৎ চ প্রাপ্তমিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

২২। টিপ্লনী। অনপেক্ষৌ প্রমদাশয়া যুদ্ধাশয়া চ রহিতৌ । বাং যুবয়োঃ । তিঃ । রামহস্তাং স্ববধকামস্তং কোপয়মা—উৎসৃজ্যতি । অনপেক্ষৌ এতৎপ্রাপ্তিবিষয়কেচ্ছারহিতৌ । বাং যুবয়োর্জীবিতং জীবনমহং ন আদদে গৃহ্যামি । শিরোঃ । অনপেক্ষৌ অপেক্ষায়াং মরণং প্রব-  
মিতি ভাবঃ । স্বরমাণৌ মন্দগমনে মে মনশ্চলেদिति ভাবঃ । ন বাং জীবিতমাদদে উত্তমপ্রমদা-  
রতপ্রাপণাদिति ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

আমি কালনামক ব্রাহ্মণের পুত্র, আমার মাতা শতহুদা ; পৃথিবীর নিখিল ব্রাহ্মণসবুন্দ আমাকে বিরোধনামে অভিহিত করিয়া থাকে ॥ ২০ ॥

আর, আমি তপস্যাহেতু ব্রহ্মার প্রসাদে শস্ত্রের দ্বারা অবধ্যতা এবং অস্ত্রের দ্বারা অভেদ্যতা [ -রূপ বর ] লাভ করিয়াছি ॥ ২১ ॥

১। উ-হ-ব-ড ‘শতহুদা মম’ । ২। ড ‘প্রাপ্তা’, ঠ ‘ব্রহ্মণ’ । ৩। ছ-ব ‘-গোহস্ত্রা’, ঠ ‘-গো বৈ’ । ৪। ড ‘দজা’ । ৫। ক-ছ ‘শাস্ত্রে’ । ৬। ঝ ‘তাং’ । ৭। ঘ ‘হেতে ভেদে’, ঙ ‘হেতো ভেদতত্বৈব চ’, ছ ‘হেতাত্তে’, ঠ ‘হেতভিত্তে’ । ৮। ও ‘উচ্ছিত্ত’ । ৯। ঝ ‘পতম্’ । ১০। ঝ-ঠ ‘-রমতাং’ ।

ইয়ং নারী বরারোহা মম ভার্যা ভবিষ্যতি ।

যুবরোঃ পাপরোশ্চাপি পাত্তামি রুধিরং যুধে ॥ ২৩ ॥

তস্মৈবং ক্রবতো ধুষ্টং বিরাদস্ত মনস্বিনী ।

সীতা প্রাবেপত ত্রস্তা প্রবাতে কদলী যথা ॥ ২৪ ॥

তাং দৃষ্ট্বা রাঘবঃ সীতাং বিরাদাক্ষগতাং তদা ।

অত্রবীলক্ষ্মণং রামো মুখেন পরিশৃণ্বত ॥ ২৫ ॥

পশ্য সৌম্য নরেন্দ্রস্য জনকস্তাত্মসম্ভবাম্ ।

মম ভার্যাং শুভাচারং জ্যেষ্ঠাং দশরথস্নুযাম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। মুখেন বিশিষ্টঃ।

২৩। টিপ্পনী। ইয়ং বরারোহা সৌন্দর্য্যশালিনী নারী। ন গচ্ছতশ্চেৎ যুধে সংগ্রামে যুবরোঃ রুধিরং পাত্তামি।

২৪। টিপ্পনী। তস্মৈবং ক্রবতস্তস্মিন্নেবং ক্রবতি সতি। ধুষ্টং মগর্কং যথা তথা। সীতা ত্রস্তা ভীতা সতী প্রবাতে মহাবাতে কদলীব প্রাবেপত কম্পিতাভূৎ।

২৫। টিপ্পনী। পরিশৃণ্বত শোকসঙ্কুচিতেন মুখেনোপলক্ষিতঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। আত্মসম্ভবাং কন্যাম্। শুভাচারং বিদ্বৎকাচারাম্।

তোমরা এই কামিনীকে পরিত্যাগ করত [ইহার পুনঃপ্রাপ্তিবিষয়ে কোন] আশা না রাখিয়া হরাপূর্ব্বক যথাস্থখে (ভালয় ভালয়) পলায়ন কর, আমি তোমাদের জীবন গ্রহণ করিব না ॥ ২২ ॥

এই সুন্দরী নারী আমার ভার্যা হইবে; আর [তোমরা যদি পলায়ন না কর তাহা হইলে] আমি যুদ্ধে পাপাচার তোমাদিগের রুধির পান করিব ॥ ২৩ ॥

রাক্ষস বিরোধ গর্বিতভাবে এইরূপ বলিলে, মনস্বিনী সীতা ভীতা হইয়া ঝঙ্কাবতে কদলীবৃক্ষের শ্রায় কম্পিতা হইতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

রঘুনন্দন রাম তখন [কম্পমানা] সেই সীতাকে বিরোধের অঙ্কগতা দেখিয়া পরিশুদ্ধমুখে লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

১। ঠ 'রোশ্চাপি পাত্তামি হুশ্রুৎ'। ২। ঋ-ঊ-ড 'বাক্যং'। ৩। 'য' 'বেগধূসত্ত্বা', ছ-'বেপত সম্ভবা'।

৪। ড 'তথা'। ৫। হ 'কারাং'। ৬। ঙ-হ 'জ্যেষ্ঠাং'।



অত্যন্তস্থখসংস্কাং রাজপুত্রীং যশস্বিনীম্ ।

পশ্য লক্ষণ বৈদেহীং বিরোধাক্ষে মনস্বিনীম্ ॥ ২৭ ॥

যদভিপ্রেতমদ্বায়াঃ প্রিয়ং বীর কৃতঞ্চ যৎ ।

কৈকেয়্যাস্তদনুপ্রাপ্তং কিপ্রমথৈব লক্ষণ ॥ ২৮ ॥

যা ন ভুযতি রাজ্যেন পুত্রস্তাদীর্ঘদর্শিনী ।

যয়াহং সর্বভূতানাং হিতঃ প্রস্থাপিতো বনম্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টা। অদ্বায়া যদভিপ্রেতং তদনুপ্রাপ্তম্, যচ্চ বীরস্ত পত্ন্যঃ প্রিয়ং কৃতং তস্তাপি ফলমনুপ্রাপ্তমিত্যর্থঃ ।

২৯। লো-টা। পুত্রস্ত মম ।

২৮। টিপ্পনী। অদ্বায়াঃ কৈকেয়্যা যদ্ অম্বাকং যদুঃখং বনে সম্পাদনীয়তয়া অভিপ্রেতং তৎ, যচ্চ স্বতর্ভুঃ প্রিয়ং কৃতং তৎফলঞ্চ তয়া অনুপ্রাপ্তং লক্ষ্য ।

২৯। টিপ্পনী। অদীর্ঘদর্শিনী অদূরদর্শিনী যা পুত্রস্ত রাজ্যেন রাজ্যলাভমাত্রেণ ন ভুযতি, কিঞ্চ যয়া সর্বভূতানাং হিতো হিতকারকোহহমপি বনং প্রস্থাপিতঃ। 'যা ন ভুযতি রাজ্যেন পুত্রার্থে দীর্ঘদর্শিনী' ইতি পান্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩২।১২ ) ।

হে সোম্য, নরপতি জনকের কন্যা, আমার শুদ্ধাচার ভাৰ্য্যা, দশরথের জ্যেষ্ঠা পুত্রবধূকে দর্শন কর অর্থাৎ তাহার ছুরবস্থা প্রত্যক্ষ কর ॥ ২৬ ॥

হে লক্ষণ, অত্যন্তস্থখসংবন্ধিতা যশস্বিনী মনস্বিনী রাজপুত্রী বৈদেহীকে বিরোধের ক্ষোভে দর্শন কর ॥ ২৭ ॥

হে বীর লক্ষণ, মাতা কৈকেয়ীর বাহা অভিপ্রেত তাহা এবং তিনি যে পতির প্রিয়কার্য সাধন করিয়াছিলেন তাহার ফল তিনি অচিরে অদ্বাই লক্ষণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

যে অদূরদর্শিনী কৈকেয়ী পুত্রের নিমিত্ত রাজ্যলাভ করিয়াই সন্তুষ্টা হয়েন নাই, যিনি সর্বভূতের হিতকারক আমাকেও বনে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ২৯ ॥

১। ও অত পরাভং ন্যতি। ২। য 'ক'। ৩। ও 'শত্ৰুঘ'। ৪ 'বৈরকৃতক'। ৫। ড 'হ'।

অগ্নেদানীং স কামাস্তু মাতা মে সা যবীয়সী ।

পরামর্শাক্তি বৈদেহা ন ছঃখং পরমস্তু মে ॥ ৩০ ॥

পিতুর্বিবিনাশঃ সৌমিত্রে রাজ্যস্য হরণস্তথা ।

পরামর্শচ বৈদেহাশ্চিন্তামুৎপাদয়ন্তি মে ॥ ৩১ ॥

এবং ত্রাবাং কাকুৎস্থং বাম্পপর্য্যাকুলেক্ষণম্ ।

উবাচ লক্ষ্মণো বাক্যং ক্রুদ্ধো নাগ ইব শ্বসন্ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। অগ্নিঃসহানি, ইদানীং সংপ্রতি, যদ্বা ইদানীমিতি বাক্যভূষণাম্, 'ইদানীং বাক্যভূষণং সংপ্রত্যর্থ্যে চ দৃশ্যতে' ইতি কোষঃ। পরামর্শাদ্ রাক্ষসাকর্ষণাৎ।

৩০। টিপ্পনী। যবীয়সী কনিষ্ঠা মাতা। বৈদেহাঃ পরামর্শাদ্ ধর্ষণাৎ পরম্ অধিকং ছঃখং মম নাস্তি। 'অগ্নেদানীং স কামা সা বা মাতা মধ্যমা মম' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩২২:০)। মাতা মম মধ্যমেতি, যতপি পূর্কং 'মম মাতা কনীয়সী' ত্যুক্তম্, তথাপি মহিষীত্রয়াপেক্ষয়া কনীয়সীত্বং সর্বদশরথপত্ন্যাপেক্ষয়া মধ্যমাত্বম্, ত্রিশতং পঞ্চাশচ্চ দশরথপত্ন্যাঃ সন্তীতি পূর্বমেবোক্তম্। অগ্নি অগ্নিন্ দিবসে, ইদানীম্ অগ্নিন্ ক্ষণে। গোঃ রাঃ। বা মে মধ্যমা মাতা কোশল্যাতঃ কনিষ্ঠাত্বাৎ স্তমিত্রাতো জ্যেষ্ঠাত্বাৎ, সা অগ্নি দিবসে ইদানীমগ্নিন্ কালে। কোশল্যাপেক্ষয়া কনিষ্ঠাত্বাৎ পূর্কং যবীয়সীত্বাক্ষরিপ নাগদ্বতা। তীর্ণস্ব—কোশল্যাস্তমিত্রাত্রয়াং কনীয়সী, ইতরদশরথপত্নীভ্যো জ্যেষ্ঠেত্যাহ। ভগবতোহপিদশোক্তিস্ত লক্ষ্মণোৎসাহবর্দ্ধনায়েতি শেষঃ। তিঃ। অগ্নি অগ্নিন্ দিনে, ইদানীং রাক্ষসবধসময়ে। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। পরামর্শো ধর্ষণম্। চিন্তাং পিত্রাজ্ঞাপালনে সমর্থো ভবিষ্যামি ন বেত্যাকুলতাম্ উৎপাদয়ন্তি।

৩২। টিপ্পনী। ক্রুদ্ধো নাগো ভূভুজ ইব শ্বসন্ উবাচ।

অদ্য আমার সেই কনিষ্ঠা মাতা সফলকামা হউন ; সীতার ধর্ষণ অপেক্ষা আমার অধিক ছঃখ [ কিছুই ] নাই ॥ ৩০ ॥

হে সৌমিত্রে, পিতৃবিনাশ, রাজ্যহরণ এবং সীতার ধর্ষণ আমার [ পিতার আজ্ঞাপালনে সমর্থ হইব কি না এই ] চিন্তা উৎপাদন করিতেছে ॥ ৩১ ॥

১। উ-খ 'মা তু'। ২। ক 'ধাক্তি', ছ 'ধাক্তু', ঠ 'ধাক্ত'। ৩। ঘ-ঠ 'বতর-', ড 'বতম-'।

৪। ঘ 'গন্তদা'। ৫। ক 'মধক', ঠ 'মধক্ত'।

অনাথ ইব কিং নাথ মহেন্দ্রবরুণোপম ।

ময়া প্রে্ষেণ কাকুৎস্থ কিমর্থং পরিতপ্যসে ॥ ৩৩ ॥

শরেণাভিহতস্তাণ্ড ময়া ক্রুদ্ধেন রক্ষসঃ ।

বিরোধস্ত গতাসৌর্বে মহী পাস্ততি শোণিতম্ ॥ ৩৪ ॥

রাজ্যকামে মহাক্রোধো ভরতে যো বভূব মে ।

তং বিরোধে বিমোক্ষ্যামি বজ্রী বজ্রমিবাচলে ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। অনাথ ইব কিং ভবসীত্যেকং বাক্যম, ময়া সতা কিমর্থং তপ্যসে ইত্যপরম্। ‘রাম স্বমি’তি বা পাঠঃ।

৩৩। টিপ্পনী। হে নাথ হে প্রভো, ময়া প্রে্ষেণ ভূত্যেন সতা কিমর্থং স্বম্ অনাথ ইব পরিতপ্যসে দুঃখমন্তুভবসি। অনাথ ইব নাথাপেক্ষঃ প্রাণী নাথরহিতঃ সন্ যথা শোচতি তদ্বৎ। ময়া প্রে্ষেণ যুক্ত ইতি শেষঃ। তিঃ। প্রে্ষেণ ভূত্যেন ময়া উপলক্ষিতস্বমনাথো নাথস্বাভাববানিব কিমর্থং পরিতপ্যসে, পরিতাপো ন কার্য ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। অনাথ ইব নাথসাপেক্ষো নর ইব বিশিষ্ট ময়া প্রে্ষেণ সহিতোহপি কিমর্থং পরিতপ্যসে। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। প্রে্ষেণ স্বয়া কিং করিষ্যতে ইত্যত আহ—শরেণেতি। ময়া শরেণাভি-হতস্তাণ্ড অত এব গতাসৌর্গতপ্রাণস্ত রক্ষসো বিরোধস্ত শোণিতং মহী পাস্ততি।

৩৫। টিপ্পনী। রাজ্যকামে রাজ্যকামনাবিশিষ্টে ভরতে যঃ ক্রোধো বভূব তং ক্রোধম্ বজ্রী ইজ্রঃ বজ্রম্ অচলে পর্কতে ইব বিরোধে বিমোক্ষ্যামি। শিরোঃ। কৈকেয়া ভরতার্থং রাজ্যকাজ্জিহ্বাদ ভবতস্তাপি রাজ্যকামস্বম্। তং বিরোধে বিমোক্ষ্যামীতি শরণাগতে ভরতে দুর্বিমোচস্বাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

• বাস্পপর্য্যাকুলনয়ন রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ ভূজঙ্গের আয় নিষ্কাশ পরিত্যাগ করিতে করিতে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ৩২ ॥

হে প্রভো, হে মহেন্দ্রবরুণোপম, হে কাকুৎস্থ; [ আপনার ] আজ্ঞাবহ আমি থাকিতে কেন আপনি অনাথের আয় ইহিতেছেন [ এবং ] কেন পরিতাপ করিতেছেন ? ॥ ৩৩ ॥

অতঃ ক্রুদ্ধ আমাকর্তৃক বাণাভিহত গতাসু রাক্ষস বিরোধের শোণিত পৃথিবী পান করিবেন ॥ ৩৪ ॥

অহমশনিনিপাততুল্যবেগং

শরবরমপ্রতিবার্যমুৎসজামি ।

নিহতমিহ বিরাধমুগ্ররূপং

প্রতিভয়শূলধরং যুদ্ধেহু পশ্য ॥ ৩৬ ॥

ইত্যর্থে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে বিরাধদর্শনং নাম

সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

৩৬। গো-টা। অপ্রতিবীৰ্য্যং ন বিত্ততে প্রতি প্রতিনিধিস্তূল্যামিতি যাবৎ, যন্ত তাদৃশং বীৰ্য্যং শক্তিস্ত তম্ ।

৩৬। টিপ্পনী। অহম্ অশনিনিপাততুল্যবেগং নিপতদ্বজ্রসদৃশবেগবিশিষ্টম্ অপ্রতিবার্য্যম্ অনিবার্য্যং শরবরং মহাশরম্ উৎসজামি। তৎফলত্বেনাথ উগ্ররূপং ঘোরাকৃতিং প্রতিভয়শূলধরং ভীষণশূলধারিণং বিরাধং যুদ্ধে যুদ্ধে ইহ নিহতং পশ্য ।

রাজ্যকামী ভরতের প্রতি আমার যে মহাক্রোধ হইয়াছিল, পুরন্দর যেরূপ পর্ব্বতের উপর বজ্র বিমোচন করেন, সেইরূপ আমিও সেই ক্রোধ বিরাধের উপর বিমোচন করিব ॥ ৩৫ ॥

নিপতিত হইতেছে এইরূপ বজ্রতুল্য বেগবান্ অনিবার্য্য মহাশর আমি, পরিত্যাগ করিতেছি, অথ যুদ্ধে আপনি ঘোরাকৃতি ভীষণশূলধারী বিরাধকে এইস্থানে নিহত দর্শন করুন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে বিরাধদর্শন-নামক

সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

## অষ্টমঃ সর্গঃ

লক্ষণঃ প্রত্যাচেষদং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ।

রাক্ষসং বিকৃতাকারং বিরোধং পাপচেতসম্ ॥ ১ ॥

ক্ষুদ্ৰ ধিক্ তেহস্ত হীনাযুর্বধমম্বিচ্ছসি ধ্রুবম্ ।

নেমাং প্রাপ্যসি তিষ্ঠ ত্বং ন মে জীবন্ গমিষ্যসি ॥ ২ ॥

এবমুক্তা শরান্ সপ্ত স্তপর্ণানিলরংহসঃ ।

রুক্মপুঙ্খান্ মহাবেগান্ বিরোধে ব্যস্জজ্জদা ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। হে হীনাযুন্ নিদিতব্ধাব, অম্বিচ্ছসে আকাজ্জসি। ইমাং সীতাং জীবনাবস্থায় বা, যতঃ নে মম সকাশাৎ।

১। টিপ্সনী। পাপচেতসং জ্ঞানঃ প্রভৃতি পাপকরণশীলম্। শিরোঃ। বিকৃতাকারং বিকৃতাকারমপি, পাপে সীতাহরণে চেত্তো যন্ত তম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্সনী। রে ক্ষুদ্ৰ রে নীচাশয়, ত্বং হীনাযুঃ ক্ষীণায়ুঃ সন্ ধ্রুবং বধম্ অম্বিচ্ছসি আমহং নিশ্চিতমেব নিহনিষ্যামীত্যর্থঃ। তিষ্ঠ ক্ষণমিতি শেষঃ। ত্বং মে মম পুরতঃ জীবন্ জীবিতাবস্থো ন গমিষ্যসি ইহৈব মরিষ্যসীতি ধ্রুবমিতি ভাবঃ। 'ন মে জীবন্ বিমোক্ষাসে' ইতি পাশ্চাত্যোঃ (৩৩৯)। 'মে ময়া জীবন্ ত্বং ন বিমোক্ষাসে। শিরোঃ। মে পুরত ইতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্সনী। রুক্মপুঙ্খান্ স্তপর্ণপুঙ্খানিষ্ঠান্ মহাবেগান্ অতঃ স্তপর্ণানিলরংহসো গরুড়ানিলা বিব শীঘ্রগামিনঃ সপ্ত শরান্ বিবোধে ব্যস্জজ্জদ মুমোচ। 'স্তপর্ণানিলরংহুলাগান্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩৩১১)। মহাবেগান্ অত এব স্তপর্ণানিলাভ্যাং তুলাং গচ্ছন্তীতি তথোক্তান্। গোঃ রাঃ।

[অনন্তর] ক্রোধসংরক্তনেত্র লক্ষণ পাপহৃদয়-বিকৃতাকার রাক্ষস বিরোধকে ইহা বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে নীচাশয়, তোমাকে ধিক্, ক্ষীণায়ু হইয়া তুমি নিশ্চয়ই নিধন ইচ্ছা করিতেছ; সীতাকে তুমি পাইবে না, [ক্ষণকাল] অপেক্ষা কর, তুমি আমার নিকট হইতে জীবিতাবস্থায় গমন করিতে পারিবে না ॥ ২ ॥

১। ঘ 'লক্ষণোহপি'। ২। ঘ 'প্রোবাচেনং', ছ 'প্রত্যাচাচেনং'। ৩। ষ 'রাক্ষসম্', ড 'চেতনম্'। ৪। ঠ 'পাংগুল দুর্ধ্বক্ বধ-'। ৫। হ 'নার্থ বধ-', ষ-ড 'হীনাযু বধ-'। ৬। ঘ-ঝ-ঠ-ড 'চ্ছসে'। ৭। ঙ-ছ-ঠ 'নৈনাং', ড 'কলং'। ৮। ঙ-ঝ-ঠ-ড 'তিষ্ঠা'। ৯। ঘ 'বিমোক্ষাসে'। ১০। ড 'রাধস্তাস্'।

তে শরীরং বিরোধস্তু ভিত্ত্বা বার্হিগলক্ষণাঃ ।

নিপেতুরস্বজা দিক্কা ধরণ্যাং পাবকপ্রভাঃ ॥ ৪ ॥

স বিনগ্ধ মহানাদং শূলমাদায় স্প্রভম্ ।

চিক্ষেপ পরমক্রুদ্ধো লক্ষণায়াভিসংহিতম্ ॥ ৫ ॥

তচ্ছূলং বজ্রসঙ্কাসমস্তরীক্ষগতং মহৎ ।

দ্বাভ্যাং শরাভ্যাং চিচ্ছেদ রামঃ শস্ত্রভূতাং বরঃ ॥ ৬ ॥

ততস্তৃতীয়ং বিমলং রুক্মপুঙ্খাং শিলাশিতম্ ।

হৃদি রামো বিরোধস্তু নিচপান শরোত্তমম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। বার্হিগলক্ষণাঃ বার্হিগশ্বেদং বার্হিগং পিচ্ছং লক্ষণং চিহ্নং যেষাং তে

৫। লো-টী। অভিসংহিতম্ অভিসন্ধিতং লক্ষণমুদ্दिशेत্যর্থঃ ।

৭। লো-টী। শিলাশিতং শিলাশাণিতম্ ।

৪। টিপ্পনী। বার্হিগলক্ষণা ময়ূরপিচ্ছচিহ্নিতাঃ। অস্বজা রক্তেন দিক্কা লিপ্তাঃ সন্তুঃ। 'বর্হিগবাসসঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩৩১২ )। বর্হিগা ময়ূরাস্তংসম্বন্ধিপিচ্ছানীতার্থঃ, তান্ত্রেব গাসাংসি যেষাং তে। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। মহানাদং বিনগ্ধ কৃদ্ধা লক্ষণায় অভিসংহিতং সমুদ্दिষ্টং যথা স্ত্রান্তথা চিক্ষেপ।

৭। টিপ্পনী। ততস্তৃতীয়ং ত্রিগুণং সচ্ছং শিলাশিতং শিলায়াং তীক্ষ্ণীকৃতং শরোত্তমং রামো বিরোধস্তু হৃদি নিচপান বিদ্ধমকরোৎ।

এইরূপ বলিয়া তিনি তখন মহাবেগ [ অতএব ] গরুড় ও পবনের স্ত্রায় শীঘ্রগামী স্বর্ণপুঙ্খ সাতটি শর বিরোধের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৩ ॥

ময়ূরপিচ্ছচিহ্নিত অনলসদৃশ সেই সমস্ত বাণ বিরোধের শরীর ভেদপূর্বক শোণিতাক্ত হইয়া পৃথিবীতে পতিত হইল ॥ ৪ ॥

পরমক্রুদ্ধ সেই রাক্ষস ভীষণ চীৎকারপূর্বক উজ্জলপ্রভ শূল গ্রহণ করিয়া লক্ষণকে লক্ষ্য করত [ তাহা ] নিক্ষেপ করিল ॥ ৫ ॥

অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র দুইটি বাণের দ্বারা শূত্রমার্গগত বজ্রতুল্য সেই মহাশূল ছেদন করিলেন ॥ ৬ ॥

১। ব-৬ 'বর্হিগলক্ষণাঃ', ছ-৬-৮ 'বর্হিগ-', ৮ 'বর্হিগলক্ষণাঃ'। ২। ছ 'তু রুধিরা'। ৩। ব 'গাদি'। ৪। ৬ 'পরিণ'। ৫। ব 'সঙ্গ'। ৬। ড 'রমং কু'। ৭। ঞ 'সন্ধিতম্'। ৮। ঠ 'কয়'। ৯। ৮ 'রমমলং'।

স বিমুচ্য<sup>১</sup> করাগ্রাভ্যাং<sup>২</sup> বৈদেহীং পর্বতোপমঃ ।

পপাত শরনির্ভিম্নো<sup>৩</sup> বিরোধঃ কালচোদিতঃ ॥ ৮ ॥

স দীনো দীনয়া বাচা সফেনং রুধিরং বমন্ ।

উবাচ রামং তিষ্ঠন্তং প্রাঞ্জলিচ্চলিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৯ ॥

কৌশল্যা স্প্রজা রাম ত্বয়া পুত্রেণ ধীমতা ।

ত্বয়া নাথেন বৈদেহী সনাথা লক্ষ্মণস্তথা ॥ ১০ ॥

বিদিতশ্চাসি মে পূর্বমাগচ্ছন্নেব রাঘব ।

যুবাং কোপয়তা বীর ময়া সীতা হতা তব ॥ ১১ ॥

৮। লো-টা। স বিমুচ্য—স বিরোধঃ, বিমুচ্য ত্যক্কা।

৮। টিপ্লনী। কালচোদিতঃ কালপ্রেৱিতঃ স বিরোধঃ শরনির্ভিম্নঃ শরবিদ্ধঃ সন্ করাগ্রাভ্যাং করগোরগ্রভাগাভ্যাং বৈদেহীং বিমুচ্য নিক্ষিপ্য ভূতলে পপাত।

৯। টিপ্লনী। তিষ্ঠন্তং দণ্ডায়মানম্। চলিতেন্দ্রিয়ো বিবলেন্দ্রিয়ঃ।

১০। টিপ্লনী। স্প্রজাঃ শোভনপুত্রা। বৈদেহী সনাথা লক্ষ্মণচ্চ সনাথঃ।

১১। টিপ্লনী। পূর্বম্ ইতঃ প্রাগ্ আগচ্ছন্নেব আগমনসময় এব ত্বং ময়া বিদিতঃ।

অতঃপর রামচন্দ্র শিলায় তীক্ষ্ণাকৃত স্বর্ণপুঙ্খ স্বচ্ছ অমুক্তম তৃতীয় শর বিরোধের হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন ॥ ৭ ॥

পর্বতোপম কালপ্রবর্তিত বিরোধ শরবিদ্ধ হইয়া বিদেহরাজনন্দিনীকে করাগ্রদ্বয়ের দ্বারা [ দূরে ] নিক্ষেপপূর্বক [ ভূ- ] পতিত হইল ॥ ৮ ॥

বিবলেন্দ্রিয় দীনভাবাপন্ন সেই রাক্ষস ফেনযুক্ত রুধির বমন করিতে করিতে কুতাজলি হইয়া দণ্ডায়মান রামচন্দ্রকে কাতরবচনে বলিল— ॥ ৯ ॥

হে রাম, ধীমান্ তনয় আপনার দ্বারা কৌশল্যা স্প্রজাবতী ; আপনার নাথভে বৈদেহী সনাথা এবং লক্ষ্মণ সনাথ ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, [ ইতঃ- ] পূর্বে আপনি [ এই স্থানে ] আগমন করিবামাত্রই আপনাকে আমি জানিতে পারিয়াছি ; হে বীর, আপনাদের দুই জনকে কুপিত করিবার জন্ত আমি আপনার সীতাকে অপহরণ করিয়াছি ॥ ১১ ॥

১। ড 'ধরায়ং ভাং'। ২। ঘ 'ভ্যাভ্য', ছ 'ভ্যাং বৈ বৈ'। ৩। ঘ 'সনাথো'। ৪। অতঃ পরং ঠ-ড-পুত্করোঃ 'সাত্রিবীপ- (সাকি-ড) সমুদ্রাঙ্ক সনাথেনঃ বহুধরা (নরেশ্বর ড) ইত্যধিকঃ। ৫। ও-ঋ 'শ্চাপি'। ৬। ছ 'কবীকরৈব নরর্ষভ', ১ 'কিং মহাবীর নরর্ষভ', ৮ 'পং মারগৈব নরর্ষভাঃ'। ৭। ঠ 'কোপয়তানি যুবাং'। ৮। ড 'নিভূ'।

অভিশাপাদহং বোরাং প্রবিষ্টো রাক্ষসীং তনুম্ ।

চমরুর্নাম গন্ধর্ব্বঃ শপ্তো বৈশ্রবণেন বৈ ॥ ১২ ॥

প্রসাগ্ধমানশ্চ ময়া সোহত্রবীৎ হুমহাযশাঃ ।

এষ ত্বয্যন্তরা শাপো ভবিষ্যতি মহাবল ॥ ১৩ ॥

যদা দাশরথী রামস্তাং বধিষ্যতি সংযুগে ।

ততঃ প্রকৃতিমাপনো ভবনং স্বং গমিষ্যসি ।

অনুপস্থীয়মানং মাং ক্রুদ্ধো নু ব্যাজহার হ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। অন্তরোহন্তরং অগ্নি স্বভঃ, অন্তরং বহির্ভবিষ্যতি। পুংস্বমার্বম্।

১৪। লো-টী। অনুপস্থীয়মানম্ আরাধনমকুর্ষ্বন্তম্।

১২। টিপ্পনী। ‘তুষ্কুর্নাম’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩৪।১৬ )। বৈশ্রবণেন কুবেরেণ।

১৩। টিপ্পনী। প্রসাগ্ধমানোহন্তরীয়মানঃ। অন্তরা কিস্তং কালং বাপ্য এষ শাপ  
ঋষি ভবিষ্যতি স্বাস্থ্যতি।

১৪। টিপ্পনী। সংযুগে সংগ্রামে। প্রকৃতিং স্বভাবং গন্ধর্বাণাং স্বাভাবিকীম্ অবস্থামিতি  
বাদঃ। প্রকৃতিং গান্ধর্বীম্। তিঃ। অনুপস্থীয়মানং রক্তাসক্তস্তাং সময়ে অসেবমানং মাং স  
কুবেরঃ ক্রুদ্ধঃ সন্ ‘রাক্ষসীং তনুং প্রবিশে’ত্যাভিশাপবাক্যং ব্যাজহার কথিতবান্। ‘অনুপস্থীয়মানঃ’  
ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ৩৪।১৮ )। অনুপস্থীয়মানঃ অবসরেষেবমানঃ। ব্যাজহারেত্যন্ত  
রাক্ষসীং তনুং প্রবেশেতীতি শেষঃ। তিঃ। রক্তাসক্তং মাম্ অনুপস্থীয়মানোহবসরে ময়া অসেব্যমানঃ,  
ইতি উক্তপ্রকারেণ রাক্ষসো ভবেতি ব্যাজহার। গোঃ রাঃ।

অভিশাপবশতঃ আমি [ এই ] ভীষণ রাক্ষসশরীরে প্রবিষ্ট হইয়াছি ;  
আমি চমরুর্নামক গন্ধর্ব্ব, কুবেরকর্তৃক অভিশপ্ত হইয়াছিলাম ॥ ১২ ॥

অতিমহাযশঃসম্পন্ন কুবের মৎকর্তৃক অনুনীত হইয়া বলিয়াছিলেন—হে  
মহাবল, এই শাপ তোমাতে কিয়ৎকাল অবস্থান করিবে ॥ ১৩ ॥

যখন দশরথতনয় রাম যুদ্ধে তোমাকে নিহত করিবেন, তখন তুমি [ তোমার ]  
স্বাভাবিক অবস্থা প্রাপ্ত হইয়া স্থলোকে গমন করিবে। [ রক্তাসক্ত হইয়া যথাসময়ে ]

১। য-হ ‘বোরাং’। ২। ক ‘তুষ্কু’। ৩। হ ‘চ’। ৪। হ ‘বীজ মহা’। ৫। স্ব ‘স্বয়ঃ’,  
ঠ ‘স্বযাজ্’। ৬। ও-ঠ ‘বলঃ’। ৭। ও ‘দাশরথিঃ শ্রীমাংস্’ স্ব ‘শরেণ শ্রীমায়স্’। ৮। য ‘সদমি’।  
৯। স্ব ‘স্বতি’। ১০। ক-ও-পুণ্ডকরোদিতমর্দ্বং নাতি।



ইতি বৈশ্রবণো রাজা রস্তাসক্তং শশাপ মাম্ ।

অতোহর্ষঞ্চ ময়া বীর প্রভাবান্মেদিনীতলে ।

প্রেরিতা মৈথিলী সীতা ন চ প্রাণৈর্বিযোজিতা ॥ ১৫ ॥

তব প্রসাদামৃতোহমতঃ শাপাং সুদারুণাং ।

ভবনং সং গমিষ্যামি অস্তি তেহস্ত মহাভূজ ॥ ১৬ ॥

অধার্ক্যোজনে রাম মহর্ষিঃ সূর্য্যসম্নিভঃ ।

ইতো বসতি ধর্ম্মাত্মা শরভঙ্গঃ প্রতাপবান্ ॥

তং শীঘ্রমধিগচ্ছ ত্বং স তে শ্রেয়ো বিধাশ্রুতি ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। প্রভাবাং শাপমোক্ষণকর্ত্তেইতোঃ পাতিতা। 'প্রভাবঃ শক্তিতেজসোঃ' ইতি কোষঃ।

১৬। লো-টী। অধার্ক্যোজনে কিঞ্চিদধিকাধ্ব্যোজনে।

১৫। টিপ্পনী। রাজা অশ্বৎসামী। অতোহর্ষং যথা স্বয়া হতোহং শাপাদ্ নিমুচ্যেতদর্থং প্রভাবাদ্ বলপ্রয়োগেণ সীতা মেদিনীতলে ভূতলে প্রেরিতা, প্রাণৈর্ন নিযোজিতা ন বিযোজিতপ্রাণা কৃত। শাপমন্ত্রিরেব গম পয়োজনং নাহোহধিকং কিমপি, অতঃ গীতাবধো ময়া ন কৃত ইতি ভাবঃ।

১৬। টিপ্পনী। অধার্ক্যোজনে সার্ক্যোজনে, তং শরভঙ্গম্ অধিগচ্ছ তৎসমীপং গচ্ছ।

আমি তাঁহার সেবা না করায় তিনিই ক্রোধান্বিত হইয়া আমাকে [ রাক্ষসশরীরে প্রবিষ্ট হও ] এই কথা বলিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

রাজা কুবের রস্তাসক্ত আমাকে এইপ্রকার শাপ প্রদান করেন; হে বীর, এই নিমিত্তই ( অর্থাৎ কেবল শাপমোচন আমার উদ্দেশ্য বলিয়াই ) আমি মৈথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে বলপ্রয়োগপূর্ব্বক ভূতলে নিক্ষেপ করিয়াছি, প্রাণে নিযোজিত করি নাই ॥ ১৫ ॥

আমি আপনার প্রগাদে এই সুদারুণ অভিশাপ হইতে মুক্ত হইলাম; আমি স্বভবনে গমন করিব; হে মহাভূজ, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ১৬ ॥

হে রাম, এই স্থান হইতে সার্ক্যোজন দূরে ভাস্করপ্রতিম প্রতাপবান্ ধর্ম্মাত্মা মহর্ষি শরভঙ্গ বাস করেন; আপনি শীঘ্র তাঁহার নিকট গমন করুন, তিনি আপনার মঙ্গলবিধান করিবেন ॥ ১৭ ॥

১। ঠ 'তবর্ষঞ্চ মহাবীর', টী 'অশ্বৎসং মহাবীর', ড 'অতো মূক'। ২। ও-ব-ড 'পাতিতা'। ৩। ও-ব 'ভবন'। ৪। ঘ '-ভাবা'। ৫। ঘ 'পাপাং'। ৬। ছ-ব 'চাপি'। ৭। গ-ছ '-মপি', ড '-মহু-', ষ '-মুপগচ্ছ', ঠ-ড '-মতি'। ৮। ঘ-ছ '-য়োহভিধা'।

অবটে চাপি মে রাম প্রক্ষিপেমং কলেবরম্ ।

রক্ষসাং গতসন্ধানামেষ ধর্ম্যঃ সনাতনঃ ।

অবটে যে নিধীয়ন্তে তেষাং লোকা মহোদয়াঃ ॥ ১৮ ॥

স এবমুক্তা কাকুৎস্থং বিরোধঃ শরপীড়িতঃ ।

স্বর্গং জগাম সহসা দিব্যরূপধরস্তদা ॥ ১৯ ॥

তং সমুদ্রম্য সৌমিত্রির্বিরোধং পর্ববতোপমম্ ।

গন্তীরমবটং কৃতা নিচখান পরন্তপঃ ॥ ২০ ॥

ততঃ সীতাং পরিষজ্য সমাশ্রাস্ত চ বীৰ্যবান্ ।

অব্রবীলক্ষণং রামো ভ্রাতরং দীপ্ততেজসম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। অবটে গর্ভে নিধীয়ন্তে প্রক্ষিপ্যন্তে ।

২০। লো-টী। সমুদ্রম্য গৃহীত্বা। নিচখান তন্নিম্নবটে চিক্ষেপ ।

১৮। টিপ্পনী। অবটে গর্ভে, নিধীয়ন্তে নিহিতা ভবন্তি। মহোদয়া মহাসমুদ্রসম্প্রদাঃ। গতসন্ধানাং গতপ্রাণানাং সনাতনঃ পরম্পরাপ্রাপ্তঃ, অত এব কলিরাক্ষসেষ্ণু ধ্বনেষেতদ্ব্যবস্থাপ্রবৃত্তিঃ। তিঃ। এষোহবটে নিক্ষেপঃ। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। গন্তীরং গন্তীরম্। নিচখান নিহিতমকরোৎ।

আর, হে রাম, আপনি আমার এই কলেবর গর্ভে নিক্ষেপ করুন। গতপ্রাণ রাক্ষসদিগের ইহা ( অর্থাৎ গর্ভে নিক্ষিপ্ত হওয়াই ) সনাতন ধর্ম্য। যাহারা গর্ভে নিহিত হয়, তাহাদের মহাসমুদ্রসম্প্রদা লোকপ্রাপ্তি ঘটিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

তখন শরপীড়িত সেই বিরোধ রামচন্দ্রকে এইরূপ বলিয়া সহসা দিব্যরূপ পারণপূর্বক স্বর্গে গমন করিল ॥ ১৯ ॥

শত্রুতাপন লক্ষণ গভীর গর্ভ খননপূর্বক পর্ববতোপম সেই বিরোধকে গ্রহণ করিয়া [ সেই গর্ভে ] নিহিত করিলেন ॥ ২০ ॥

অমন্তর, বীৰ্যবান্ রামচন্দ্র সীতাকে আলিঙ্গন করিয়া এবং সমাশ্রস্ত করিয়া প্রদীপ্ততেজা ভ্রাতা লক্ষণকে বলিলেন— ॥ ২১ ॥

১। হ 'বীৰ্য'। ২। ও 'প্রক্ষিপেদং', হ 'প্রক্ষিপেদং', ব 'হুং ক্ষিপেদং', ঠ 'প্রক্ষিপেদং'। ৩। হ 'পিধীয়ন্তে', ঙ-ড 'নিধীয়ন্তে'। ৪। ক-খ 'এবমুক্তা স'। ৫। ও-ড 'মুদ্রগম্য'। ৬। ঠ 'তদ্বৎ তং'।

ঘোরং বনমিদং দুর্গং ন হ্বেয়মিহ লক্ষণ ।

যথাখ্যাংতং বিরোধেন শাপমোক্ষেহপি রক্ষসা ॥

অধিগচ্ছামি তং শীঘ্রং শরভঙ্গং তপোধনম্ ॥ ২২ ॥

ততস্ত তৌ কাঞ্চনচিত্রকাম্মূকৌ নিহত্য রক্ষঃ প্রতিলভ্য মৈথিলীম্ ।

বিরাজমানৌ মুদিতৌ মহাবনে বিচেরতুঃ চন্দ্রদিবাকরৌ যথা ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে বিরোধবধো নাম

অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ॥

২২ । টিপ্পনী । ন হ্বেয়ং ন স্থ্যতবাম্ । রক্ষসাহপি রাক্ষসেন সতাপি বিরোধেন শাপমোক্ষে শাপমোচনকালে যথা আখ্যাংতং কথিতং তৎকথনমনুসৃত্য তং শরভঙ্গম্ অধিগচ্ছামি তৎসংকাশং গমিষ্যামি ।

২৩ । টিপ্পনী । কাঞ্চনচিত্রকাম্মূকৌ বিরাজমানৌ শোভয়া দেদীপ্যমানৌ মুদিতৌ প্রহৃষ্টহৃদয়ো তৌ দিবি চন্দ্রদিবাকরাবিব মহাবনে বিচেরতুঃ । কাঞ্চনেন দ্রবীভূতসুবর্ণেন চিত্রে কাম্মূকে ধনুযী যয়োস্তৌ রামলক্ষণৌ । শিরোঃ । নীলত্বাদ্ বিশালদ্ব্যচ্চ বনস্তাকাশসাদৃশ্যম্ । তিঃ । পত্নীসহিতস্ত রামস্ত তদ্রহিতস্ত পরতন্ত্রস্ত লক্ষণস্ত চোপমানমাহ চন্দ্রদিবাকরাবিবেতি । গোঃ রাঃ ।

লক্ষণ, এই বন ভীষণ এবং দুর্গম, এইস্থানে অবস্থান করা কর্তব্য নহে ; বিরোধ রাক্ষস হইয়াও শাপমোচনকালে যেরূপ বলিয়াছে, [ তদনুসারে ] আমি তপোধন সেই শরভঙ্গের নিকট অচিরে গমন করিব ॥ ২২ ॥

অতঃপর, শোভায় দেদীপ্যমান প্রহৃষ্টহৃদয় কাঞ্চনচিত্রিত-শরাসনধারী রাম ও লক্ষণ রাক্ষসকে নিহত করিয়া এবং মৈথিলীকে [ পুনঃ ] প্রাপ্ত হইয়া [ নভোমণ্ডলে ] চন্দ্রসূর্য্যের স্থায় [ সেই ] মহাবনে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে বিরোধবধনামক

অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঈ-পুস্তকয়োঃসিদ্ধকঃ নাস্তি। ২। ও '-মোক্ষং কুতেন বৈ', ঙ-ড '-মোক্ষকুতেন বৈ'। ৩। ও 'অধিগচ্ছাম', ঠ-ড 'অভিগচ্ছাম'। ৪। ঙ '-মাহং'। ৫। ঙ 'ইতস্ত'। ৬। ঙ '-বর্ণ'। ৭। ঙ-হ 'বিরোজতু'। ৮। ঠ '-করাবিব'।

## নবমঃ সর্গঃ

হুতা তু তং ভীমবলং বিরোধং রাক্ষসং বনে ।

আশ্রমং শরভঙ্গস্য রাঘবোহভিজগাম হ ॥ ১ ॥

সৌহৃদং দেবপ্রভাবস্য তপসা ভাবিতান্ননঃ ।

সমীপে শরভঙ্গস্য দদর্শ মহদদভুতম্ ॥ ২ ॥

বিভ্রাজমানং বপুষা সূর্য্যবৈশ্বানরপ্রভম্ ।

অসংশ্লীষন্তং বহুধাং দদর্শ পুরতঃ স্থিতম্ ॥ ৩ ॥

সুপ্রভাতরণং দেবং বিরজোহম্বরধারিণম্ ।

তদ্বিধৈরেব পুরুষৈঃ পূজ্যমানং সমন্ততঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। সুপ্রভং শোভনপ্রভায়ুক্তপ্রভরণং যন্ত তম্।

২। টিপ্পনী। দেবপ্রভাবস্য দেববৎ প্রভাববিশিষ্টস্য। ভাবিতঃ শুদ্ধ আত্মা যন্ত তন্ত সমীপে মহদ্ অভুতং দদর্শ। তিঃ। তপসা পরমাত্মবিচারেণ ভাবিতঃ সাক্ষাৎকারতাং প্রাপ্ত আত্মা পরমাত্মা যেন তন্ত অত এব দেবপ্রভাবস্য দেবকর্তৃকোৎকর্ষাপূর্ব্বকস্মরণবিধীয়ীভূতস্য শরভঙ্গস্য সমীপে। শিরোঃ। তপসা সাধনেন ভাবিতান্ননঃ সাক্ষাৎকৃতপরব্রহ্মণঃ 'তপসা ব্রহ্ম বিজিজ্ঞাসস্ব' ইতি শ্রুতেঃ। মহদভুতং মহদাশ্চর্য্যভূতং কিমপি বস্ত্ত। গোঃ রাঃ।

৩-৪। টিপ্পনী। কিন্তুদভুতগিত্যাহ—বিভ্রাজমানমিতি দ্বাভাং শ্লোকভাষ্যম্। বপুষা শরীরকাস্ত্যা বিভ্রাজমানং সমুদ্ভাসমানম্ অতঃ সূর্য্যবৈশ্বানরপ্রভং সূর্য্যগ্নিসদৃশং সুপ্রভাতরণং শোভনপ্রভাতরণবিশিষ্টং বিরজোহম্বরধারিণং বিরজো নির্ম্মলম্ অম্বরং বস্ত্রং তদ্বারিণম্ বহুধাং হুমিতলম্ অসংশ্লীষন্তম্ অভৃগিম্পর্শন্ত দেবস্বভাবজ্ঞাং, দেবং দেদীপ্যমানপুরুষং পুরতঃ স্থিতং শরভঙ্গস্তেতি শেষঃ, তদ্বিধৈস্তাদৃশপরিচ্ছদাদিবিশিষ্টৈঃ পুরুষৈশ্চ সমস্তাং পূজ্যমানং দদর্শ। তদ্বিধৈস্তথাবিধাতরণাদিমত্তিঃ। বহুধামসংশ্লীষন্তং রথাদবক্ষ্যাহাপীতি শেষঃ, বিরজম্ভবন্তঃ ধর্ম্মং শীলং যন্ত তম্। তিঃ। দেবং দেদীপ্যমানম্। তদ্বিধৈরিক্ততুল্যাকারৈঃ। গোঃ রাঃ।

বনে সেই ভীমবল রাক্ষস বিরোধকে নিহত করিয়া রামচন্দ্র শরভঙ্গের আশ্রমভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

অনন্তর, তিনি তপোবিগুহ্যাত্মা, দেবতার আয় প্রভাবশালী শরভঙ্গের সন্নিকটে [ এক ] অতি অভুত ব্যাপার প্রত্যক্ষ করিলেন ॥ ২ ॥

তিনি দেখিলেন—শরীরশোভায় সমুদ্ভাসিত, সূর্য্য ও অগ্নির আয় প্রভাসম্পন্ন

হরিভিৰ্বাজিভিষু<sup>১</sup>ক্তমন্তরীক্ষগতং রথম্ ।

দদর্শ<sup>২</sup> দূরতন্তু<sup>৩</sup> রাঘবোহভ্যাসবিষ্ঠিতম্ ॥ ৫ ॥

পাণ্ডুরাভপ্রকাশঞ্চ<sup>৪</sup> চন্দ্রমণ্ডলসন্নিভম্ ।

দদর্শ<sup>৫</sup> বিধৃতং<sup>৬</sup> ছত্রং<sup>৭</sup> চিত্রমাল্যোপশোভিতম্ ॥ ৬ ॥

চামরবাজনে<sup>৮</sup> চৈব রুদ্রদণ্ডে<sup>৯</sup> মহাধনে ।

গৃহীতে<sup>১০</sup> বারনারীভ্যাং<sup>১১</sup> দোধুয়েতেহস্মা<sup>১২</sup> মূর্ধনি ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। হরিদতিঃ কপিলৈঃ।

৭। লো-টা। দোধুতে দোভ্যাং কস্প্যামানে। দোধয়ে (?) ইতি পাঠে পুনঃ পুনঃচাল্যামানে।

৫। টিপ্লনী। দূরতো দূরাদেব তন্তু পুরুষস্ত অভ্যাসবিষ্ঠিতং সমীপস্থায়িনং হরিভি-  
হরিতবর্ণবিশিষ্টৈর্বাজিভিরেষু<sup>১</sup>ক্তমন্তরীক্ষগতম্ আকাশমার্গে অবস্থিতং রথং দদর্শ। হরিতিঃ  
জ্ঞানৈঃ, যথা বাজিভির্বেগবত্তিঃ, হরিভিরনৈঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্লনী। পাণ্ডুরাভপ্রকাশং শুভ্রজলদকাস্তি চিত্রৈঃ স্বর্ণাদিনির্মিতভ্বেন বিচিত্রৈ-  
র্মাল্যৈশ্চোপশোভিতং ছত্রং দদর্শ।

৭। টিপ্লনী। বারনারীভ্যাং গৃহীতে রুদ্রদণ্ডে স্বর্ণদণ্ডবিশিষ্টে মহাধনে বহুমূল্যকে  
চামরবাজনে চামরং বাজনং তালবৃন্তাদি চ অস্ত্র পুরুষস্ত মূর্ধনি মস্তকোপরি দোধুয়েতে পুনঃ পুনঃ  
সঞ্চাল্যোতে ইতি দদর্শেত্যম্বয়ঃ। চামরবাজনে বালবাজনে, মহাধনে রত্নযুতাদ্ বহুমূল্যো। তিঃ।  
চামরবাজনে চামররূপবাজনে। গোঃ রাঃ।

সমুজ্জ্বল-ভূষণবিভূষিত নির্মল-বসনপরিহিত এক দেদীপ্যমান পুরুষ [মহর্ষি  
শরভঙ্গের] সম্মুখে ভূমি স্পর্শ না করিয়াই অবস্থিত রহিয়াছেন এবং তাদৃশ  
(অর্থাৎ তাঁহারই আয় পরিচ্ছদাদিধারী) অনেক পুরুষ চতুর্দিকে তাঁহার পরিচর্যা  
করিতেছেন ॥ ৩-৪ ॥

রামচন্দ্র দূর হইতে তাঁহার (সেই পুরুষের) নিকটবর্তী হরিদ্বর্ণ অশ্বসমন্বিত  
আকাশপথে অবস্থিত একখানি রথ দেখিতে পাইলেন ॥ ৫ ॥

আরও দেখিলেন—ধবলজলদকাস্তি চন্দ্রমণ্ডলসদৃশ [স্বর্ণাদিনির্মিত] বিচিত্র-  
মাল্যবিভূষিত ছত্র [তাঁহার মস্তকোপরি] ধৃত হইয়াছে ॥ ৬ ॥

১। স্ব 'হরিদতি'। ২। স্ব 'শাধুর'। ৩। ঘ 'তরুণাদিত্যসন্নিভম্'। ৪। হ 'বঃ সমবস্থিতম্'।  
৫। ঠ 'বিষ্ঠিতম্'। ৬। ঠ 'ভ্রজলপ্রধাং'। ৭। ক-ক 'মণ্ডিতম্'। ৮। স্ব 'ভকৈব', ড 'ভক্ত্যং'। ৯। অতঃ  
পরং ঘ-পুস্তকে 'গৃহীতে বরনারীভ্যাং দোধুয়ে তন্তু মূর্ধনি' ইত্যধিকঃ। ১০। ড 'বনে'। ১১। ঘ-পুস্তকে  
এতদ্বাক্যমত্র নাস্তি। হ 'গৃহীত্বা'। ১২। হ-ক-ড 'বয়'।

গন্ধৰ্বাঃ সুরসংঘাশ্চ বহবশ্চ মহর্ষয়ঃ ।

অন্তরীক্ষগতং দেবং গীর্ভিরগ্র্যাভিরীড়িরে ॥ ৮ ॥

তদ্বক্ষ্য রাঘবঃ শ্রীমান্ প্রত্যক্ষং মহদদভুতম্ ।

হর্ষণে মহতা যুক্তো লক্ষ্মণঃ বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

হরয়ো বাজিনঃ পূর্বং ময়া শক্রস্ত বৈ শ্রুতাঃ ।

অন্তরীক্ষচরা দিব্যা ইমে চ হরয়ো হয়াঃ ॥ ১০ ॥

ইমে চ পুরুষা দিব্যা যান্ত্যস্ত রথমস্তিকাৎ ।

পরং শুভাঃ কুণ্ডলিনো যুবানঃ খড়্গপাণয়ঃ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। অগ্র্যাভিঃ প্রকৃষ্টাভিঃ।

১০। লো-টী। হরয়ঃ কপিলাঃ, 'হরির্না কপিলে ত্রিষি'তময়ঃ।

১১। লো-টী। অস্তিক্যং অস্তিকং প্রাপোতি বা। পরং শুভাঃ পরমকল্যাণাঃ। 'পরঃশতা' ইতি পাঠে বহব ইত্যর্থঃ। পরঃশদোহবায়ঃ।

৯। টিপ্পনী। গন্ধৰ্বাদয়োহগ্র্যাভিরুৎকৃষ্টাভিঃ গীর্ভিঃ স্ততিভিস্তং দেবম্ ঈড়িরে তুষ্টুযুঃ স্তবতো গন্ধৰ্বাদীন দদর্শেত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। ময়া পূর্বং শক্রস্ত বাজিনোহুখা এব হরয়ো হরিতবর্ণবিশিষ্টা শ্রুতাঃ। ইমে হয়া অপি হরয় এব, অতো মন্ত্রে দৃশ্যমানোহয়ং পুরুষ ইন্দ্র এবেত্যভিপ্রায়ঃ।

১১। টিপ্পনী। পরং শুভাঃ পরমশোভাযিতাঃ কুণ্ডলিনঃ কুণ্ডলধারিণো যুবানো যৌবন-ম্পন্ন ইমে দিব্যাঃ পুরুষা অস্ত পুরুষস্ত রথমস্তিকাদ্ যান্তি রথসমীপে বিচরন্তীত্যর্থঃ।

[ আরও দেখিলেন— ] দুইটি বারনারীকর্তৃক গৃহীত সুবর্ণদণ্ড মহামূল্য চামর ও বাজন ইহার মস্তকোপরি সঞ্চালিত হইতেছে ॥ ৭ ॥

[ আরও দেখিলেন— ] গন্ধৰ্বগণ দেবগণ এবং বহু মহর্ষি অন্তরীক্ষস্থ [ সেই ] দেদীপ্যমান পুরুষকে অনুত্তম স্ততিবাক্যে স্তব করিতেছেন ॥ ৮ ॥

প্রত্যক্ষ সেই অতি অদ্ভুত ব্যাপার নয়নগোচর করিয়া মহাহর্ষসমম্বিত শ্রীমান্ রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

আমি পূর্বের শুনিয়াছি ইন্দ্রের অশ্বসমূহ হরিদবর্ণ, অন্তরীক্ষচারী এই সমস্ত দিব্য অশ্বও হরিদবর্ণ ॥ ১০ ॥

১। ঠ 'কপিলসংঘাশ্চ'। ২। ঋ 'দিবা'। ৩। ছ 'ভী রম্যা', ঠ 'ভির্যাভি'। ৭। য-ও-ঋ-ড 'ভং দৃ'। ৮। ড 'দবং'। ৬। ক-ঋ '-ভাবিষ্টো'। ৭। ঠ 'বজ্রিণঃ'। ৮। ছ 'যান্তি য'। ৯। ছ '-কে'। ১০। য-ও-ঋ-ঠাট 'পুরুষাঃ', ছটি-ঠা-ড 'পরঃশতাঃ'। ১১। ঠ '-নঃ পুরুষাঃ'।

উরস্তেষাং চ সৰ্বেষাং নিকা জলনসম্মিতাঃ ।

রূপং বিভাতি সৌমিত্রে পঞ্চবিংশতিবর্ষবৎ ॥ ১২ ॥

এতন্ধি কিল দেবানাং বয়ো ভবতি নিত্যশঃ ।

যথেষে পুরুষাস্তাত দৃশ্যন্তে প্রিয়দর্শনাঃ ॥ ১৩ ॥

ইহৈব সহ বৈদেহা মুহূর্তং তিষ্ঠ লক্ষ্মণ ।

যাবজ্জানাম্যহং ব্যক্তং ক এম ইতি রাঘব ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টা। উরসি বক্ষসি, নিকাশ্চতুষ্কোণাভরণবিশেষাঃ। পঞ্চবিংশতিবর্ষাণি যেষাং

‘ইমে চ পুরুষাব্যাহ্র য়ে তিষ্ঠন্ত্যভিতো দিশম্। শতং শতং কুণ্ডলিনো যুবানঃ খড়্গাপাণয়ঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৫।১৫ ) ।

১২। টিপ্পনী। সৰ্বেষামেষামুরসি বক্ষোদেশে জলনসম্মিতা দীপ্ত্যা বহিসদৃশা নিকা উল্লোভূষণানি বিভন্তে ইতি শেষঃ। এষাং রূপঞ্চ পঞ্চবিংশতিবর্ষবৎ পঞ্চবিংশতিবর্ষবয়স্কানাং জনানাং রূপমিব বিভাতি প্রতিভাতি। ‘রূপং বিভ্রতি সৌমিত্রে পঞ্চবিংশতিবার্ষিকম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৫।১৭ ) ।

১৩। টিপ্পনী। ইমে পুরুষা যথা যাদৃগ্‌বয়ঃসম্পন্ন দৃশ্যন্তে এতন্ধি এতদেব বয়ো নিত্যশঃ সৰ্ব্বদা দেবানাং ভবতি। এতেন ইমে দেবা এবৈতি সূচিতম্। যথা যেন বয়সা ইমে দৃশ্যন্তে। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। যাবদহং জানামি তাবদুহুর্ন্তং স্বং তিষ্ঠ। শিরোঃ। ব্যক্তম্ অসন্দিগ্ধং যথা স্তান্তথা।

আর, খড়্গাপাণি কুণ্ডলধারী যৌবনসম্পন্ন পরমশোভাযুক্ত এই দিব্য পুরুষগণ ইহার ‘রথের সমীপে বিচরণ করিতেছেন ॥ ১১ ॥

ইহাদের সকলের [ -ই ] বক্ষঃস্থলে অগ্নির আয় [ সমুজ্জল ] নিষ্কসমূহ রহিয়াছে। হে লক্ষ্মণ, ইহাদের রূপ পঞ্চবিংশতিবর্ষীয় ব্যক্তির রূপের আয় প্রতিভাত হইতেছে ॥ ১২ ॥

হে বৎস, এই সমস্ত প্রিয়দর্শন পুরুষ যেক্রপ বয়ঃসম্পন্ন বলিয়া দৃষ্ট হইতেছেন; শুনিতে পাই, দেবতাদিগের বয়স সৰ্ব্বদা এইরূপই থাকে ॥ ১৩ ॥

১। ও-ছ-ঠ ‘বিভ্রতি,’ অ ‘দধতি’। ২। অ ‘রথো’, ঠ ‘বাসো’। ৩। ঘ ‘লক্ষণ’।  
৪। হ ‘সুভ’। ১। ক-ও-ক-ব-ড ‘বঃ’।

তমেবমুক্তা সৌমিত্রিমিহৈব স্থীয়তামিতি ।

অভিচক্রাম কাকুৎস্থঃ শরভঙ্গাশ্রমং প্রতি ॥ ১৫

ততঃ সমভিগচ্ছন্তুঃ প্রেক্ষ্য রামং শতক্রতুঃ ।

শরভঙ্গমনুজ্ঞাপ্য বিবুধানিদমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

যাস্তাম্যাহময়ং রামো যাবন্মাং নাভিভাষতে ।

কৃতার্থমেনমচিরাদ্ দ্রষ্টাস্ম্যাহমরিন্দমম্ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টা। 'কৃতার্থম্' অস্ম্যাকং কৃতপ্রয়োজনম্

১৫। টিপ্লনী। তং সর্বথানুবর্তনশীলম্। উক্তানুবাদপূর্বং ব্যাপারান্তরোপদেশঃ—  
তমেবমিত্যাদি। তিঃ।

১৬। টিপ্লনী। অনুজ্ঞাপ্য কৃতানুমতিকং কৃষ্য তদনুমতিং গৃহীত্বার্থঃ। বিবুধান্  
দেবান্।

১৭। টিপ্লনী। অচিরাদ্ অবিলম্বেমেবাহম্ অরিন্দমং শত্রুদমনকারিণং কৃতার্থং  
কৃতকৃতাম্ এনং রামং দ্রষ্টাস্মি দ্রক্ষ্যামি। রামোহবিলম্বেমেব শত্রুদমনং বিধায় কৃতার্থতামাপ্ততি  
তদাহং তং দ্রক্ষ্যামিতি ভাবঃ। 'সম্পূর্ণকৃত্যং কালেন দ্রক্ষ্যাম্যেনমকিঞ্চিৎ' ইতি  
রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ ( ৩।৩৮৮ )।

হে লক্ষ্মণ, হে রঘুনন্দন, তুমি এইখানেই বৈদেহীর সহিত মুহূর্তকাল  
অপেক্ষা কর, যে পর্য্যন্ত 'ইনি কে' ইহা আমি অসন্দিগ্ধভাবে জানিয়া  
আসি ॥ ১৪ ॥

'এইখানেই অবস্থান কর' [ সর্বথা অনুগত ] সেই লক্ষ্মণকে এইরূপ  
বলিয়া রামচন্দ্র শরভঙ্গাশ্রমের দিকে অগ্রসর হইতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, ইন্দ্র রামচন্দ্রকে তাঁহার দিকে আসিতে দেখিয়া শরভঙ্গের অনুমতি  
গৃহণপূর্বক দেবগণকে ইহা বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

এই রাম [ আসিয়া ] আমার সহিত যে পর্য্যন্ত সম্ভাষণ না করেন, তাহার  
পূর্বেই আমি প্রস্থান করিব ; শত্রুদমনকারী এবং কৃতার্থ রামচন্দ্রকে অবিলম্বে আমি  
দর্শন করিব ( অর্থাৎ অবিলম্বেই রাম শত্রুদমন করিয়া কৃতার্থতা লাভ করিবেন  
এবং আমি তাঁহাকে তখন দর্শন করিব ) ॥ ১৭ ॥



কৰ্ম<sup>১</sup> হ'নেন কৰ্তব্যং মহদৈবৈঃ স্তুত্বকরম্ ।

নিষ্ঠাং<sup>২</sup> ন যাতো যাবদ্ধি তাবন্ দ্রষ্টুমীতি ॥ ১৮ ॥

ইতি বজ্রভদ্রামন্ত্ৰ্য মানয়িত্বা চ তং মুনিম্ ।

তেন হর্যাস্থযুক্তেন যযৌ রথবরেণ সং ॥ ১৯ ॥

তস্মিন্ যাতে সহস্রাক্ষে রামবঃ সপরিচ্ছদঃ ।

অগ্নিহোত্রমুপাসীনং শরভঙ্গমুপাগমং ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। নিষ্ঠাং দেবকাঁধ্যস্ত নিষ্পত্তিম্। দ্রষ্টুং মামিতি শেষঃ।

১৯। লো-টী। আমন্ত্ৰ্য গচ্ছত ইতি দেবান্ উক্তা।

১৮। টিপ্পনী। নিষ্ঠাং কার্যসমাপ্তিম্।

১৯। টিপ্পনী। বজ্রভদ্র বজ্রধারী স ইন্দ্রঃ হং মুনিম্ আমন্ত্ৰ্য গমনায় সংপ্রার্থ্য তস্মৈ গমনকালোচিতং সম্ভাষণং বিজ্ঞাপ্যোতার্থঃ, মানয়িত্বা সংকৃত্য চ হর্যাস্থযুক্তেন হরিতবর্ণাস্থযুক্তেন রথবরেণ যযৌ।

২০। টিপ্পনী। সপরিচ্ছদঃ স্ত্রীভাতৃরূপপরিবারসহিতঃ, স্বগমনোদ্যোগকাল এবেল্লভ প্রযাতত্বাৎ 'ইহৈব সহ বৈদেহা মুহূৰ্ত্তং তিষ্ঠ লক্ষণ' ইতি শ্লোকমত্ৰাধা কৃত্বা রামঃ সীতালক্ষণাভ্যাং সইহৈব গতবানিতি ভাবঃ। অগ্নিহোত্রং বজ্রিম্ উপাসীনং তত্র প্রবেশার্থমুপতিষ্ঠন্তম্।

ইনি দেবগণের [ -ও ] ছফর মহৎ কার্য সাধন করিবেন ; যে পর্য্যন্ত ইনি কার্য সমাপ্ত না করিতেছেন, সেই পর্য্যন্ত আমার সহিত সাক্ষাৎ করা ইহার উচিত নহে ॥ ১৮ ॥

“ বজ্রধারী ইন্দ্র এই কথা বলিয়া, সেই মুনির নিকট বিদায়কালীন সম্ভাষণ জ্ঞাপন করিয়া এবং [ তাঁহার প্রতি যথোপযুক্ত ] সম্মান প্রদর্শন করিয়া হরিশ্চবের অস্থসমন্বিত উত্তম রথে আরোহণপূর্ব্বক প্রস্থান করিলেন ॥ ১৯ ॥

[ বজ্রধারী ] সেই ইন্দ্র গমন করিলে [ পূর্ব্বসঙ্কল্পিত একাকী গমনের ইচ্ছা পরিত্যাগ করিয়া ] রামচন্দ্র সপরিবারে ( অর্থাৎ সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত ) অগ্নিহোত্রের ( অগ্নির ) অর্চনায় নিরত শরভঙ্গের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ঙ-পুস্তকে অয়ং প্রোক্তো নাস্তি। ২। ঘ 'হেভেন'। ৩। ঠ 'স্ত'। ৪। ও 'ত্র উপা'।

৫। ঘ 'গতঃ', ঙ 'নয়ৎ'।

তস্মৈ পাদৌ তু সংগৃহ্য রাঘবৌ সীতয়া সহ ।

ত্বসীদতামনুজ্ঞাতৌ মুনিমামন্ত্রিতৌ তদা ॥ ২১ ॥

ততঃ শক্ৰোপযানং তৎ পর্যাপৃচ্ছত রাঘবঃ ।

শরভঙ্গোহপি তৎ সৰ্বং রাঘবায় ন্যবেদয়ৎ ॥ ২২ ॥

মামেষোহভ্যাগতো রাম নেতুং লোকমিতঃ পরম্ ।

জিতমুগ্ৰেণ তপসা দুপ্রাপমকৃতাত্মভিঃ ॥ ২৩ ॥

২১। টিপ্লনী। ত্বসীদতাম্ উপবিষ্টৌ বভূবুতুঃ। আমন্ত্রিতৌ সংকৃতৌ।

২২। টিপ্লনী। তৎ শক্ৰোপযানং শক্ৰস্য উপযানং শরভঙ্গসমীপে আগমনং তদ্ব্যভ্যন্তরিতং যাবৎ, পর্যাপৃচ্ছত পর্যাপৃচ্ছৎ জিজ্ঞাসাঞ্চ ইত্যর্থঃ। শক্ৰোপযানম্ ইচ্ছাগমন-প্রয়োজনম্। তিঃ।

২৩। টিপ্লনী। শরভঙ্গবচনমাহ—মামেষ ইত্যাদি। এষ শক্ৰঃ ইতোহস্মিন্নাক্ষাৎ নাম অকৃতাত্মভিঃ পরমাত্মানিবিষ্টচিহ্নৈর্দ্ব্যপ্রাপং প্রাপ্তুমশক্যম্ উগ্ৰেণ তপসা সাধনেন ময়া জিতং লোকং নেতুম্ অভ্যাগতঃ সমাগত আসীৎ। অকৃতাত্মভিরননুষ্ঠিতভগবৎপাসনৈঃ। তিঃ। অকৃতাত্মভিঃ ন কৃতঃ পরমাত্মনি সমর্পিত আত্মা মনো যৈস্তৈঃ। শিরোঃ।

রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত তখন তাঁহার (মুনির) চরণদ্বয় গ্রহণ করিয়া মুনিকর্তৃক অভ্যর্থিত এবং অনুজ্ঞাত হইয়া উপবেশন করিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর, রামচন্দ্র [ শরভঙ্গের নিকট ] ইন্দ্রের সেই আগমনবৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিলেন, শরভঙ্গও রামচন্দ্রের নিকট তৎসমুদায় বর্ণনা করিলেন ॥ ২২ ॥

[ তিনি বলিলেন— ] রাম, এই লোক হইতে আমাকে [ আমার ] উগ্র তপস্বীদ্বারা লব্ধ এবং অকৃতাত্মা ( অর্থাৎ ঘাঁহার। পরমাত্মায় মন নিবিষ্ট করেন নাই ঐদৃশ ) ব্যক্তিগণের দুর্লভ লোকে লইয়া যাইবার নিমিত্ত দেবরাজ আগমন করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

\* ১। হ'-বঃ'। ২। ঠ '-দত্'। ৩। ছ 'মাস্তনা-', ঝ-ঠ-ড 'মুনীনাযয়া তৌ'। ৪। ঙ-ঙ '-ক্রোপযানং তৎ', ছ '-ক্রোপযানং তৎ পর্যাপৃচ্ছৎ স', ঠ '-ক্রোপযানস্ত'। ৫। ঝ 'মামিহাভা-', ড 'মামিল্লোহভ্যা-'. ৬। ঙ 'লোকং নেতুমতঃ'। ৭। ঙ-ঝ-ড '-কামিতঃ'। ৮। ক-ঠ 'প্রাপ্ত'।

অহস্তু ত্বাং নরব্যাঘ্র বর্তমানমদূরতঃ ।

ন গতঃ পরমং লোকং ত্বামদৃষ্টু। প্রিয়াতিথিম্ ॥ ২৪ ॥

অক্ষয়া নরশার্দ্দূল জিতা লোকা ময়া শুভাঃ ।

তান্ গমিষ্যামি সংকৃত্য ভবন্তুমিহ রাঘব ॥

ব্রাহ্মাণ্ডে নাকপৃষ্ঠাণ্ডে প্রতিগৃহীষ্যে রাম তান্ ॥ ২৫ ॥

ভবান্ রাজা চ মান্যশ্চ গুরুঃ সংকার্য্য এব চ ।

প্রতিগৃহ্য ময়া দত্তং ধর্ম্মং বর্ষশতৈশ্চিতম্ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টা। 'অদূরতো বর্তমানং তং দৃষ্টু। ইতি শেষঃ। নো গতঃ। নো নিবেধে।

২৫। লো-টা। সংকৃত্য আতিথ্যেন পূজয়িত্বা।

২৪। টিপ্পনী। ত্বাম্ অদূরতোহদূরে বর্তমানং যোগবলেন পরিজ্ঞায়েতি শেষঃ। 'অহং জ্ঞাত্বা নরব্যাঘ্র বর্তমানমদূরতঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৩৫।২৯ )। জ্ঞাত্বা যোগচক্ষুষা। তিঃ।

২৫। টিপ্পনী। ময়া অক্ষয়াশ্চিরকালস্থায়িনঃ শুভাঃ পবিত্রা লোকা জিতা অর্জিতাঃ হুচরেণ তপসেতি শেষঃ, ভবন্তু সংকৃত্য ভবতঃ সংকারফলেনৈবেত্যর্থঃ, তান্ লোকানহং গমিষ্যামি গন্তুং শক্যামি, মমানুষ্ঠিতং তপো ন তত্রাপেক্ষ্যতে ইতি ভাবঃ। অতো ব্রাহ্মান্ ব্রহ্মসম্বন্ধিনঃ নাকপৃষ্ঠান্ স্বর্গপদ্বিনশ্চ তান্ মত্তপসার্জিতান্ লোকান্ প্রতিগৃহীষ্যে ত্বামাশ্রীষ্যেচন স্বীকুরু। সর্বং মে অতিথিষাদ্ গুরবে তুভ্যং সমর্পিতমস্তু। 'ত্বয়াহং পুরুষব্যাঘ্র ধার্ম্মিকেন মহাত্মনা। লমাগম্য গমিষ্যামি ত্রিদিবং চাবরং পরম্ ॥ অক্ষয়া নরশার্দ্দূল জিতা লোকা ময়া শুভাঃ। ব্রাহ্মাণ্ডে নাকপৃষ্ঠাণ্ডে প্রতিগৃহীষ্যে রামকান্ ॥' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৩৫।৩০-৩১ )।

২৬। টিপ্পনী। ন হৃৎকবলং হ্রস্বভলোকজনকমপি তু সর্বমেনাতিদীর্ঘকালার্জিতং শুভাদৃষ্ট-জনকং পুণ্যং পূজ্যত্বাৎসর্গসীতাহ-ভবানিতি। গুরুরতিথিষ্যৎ। বর্ষশতৈশ্চিতং সমর্জিতং ময়া দত্তং ধর্ম্মং সর্বমদৃষ্টজনকং স্মৃতমপি ত্বং প্রতিগৃহ্য প্রতিগৃহণ।

কিন্তু হে নরশার্দ্দূল, আমি তোমাকে [ যোগবলে ] অদূরে অবস্থিত বলিয়া জানিতে পারায় তোমার ত্বায় প্রিয় অতিথিকে দর্শন না করিয়া পরম লোকে ( ব্রহ্মলোকে ) গমন করি নাই ॥ ২৪ ॥

হে নরশার্দ্দূল, আমি অক্ষয় পবিত্র লোকসমূহ অর্জন করিয়াছি ; হে রাঘব, তোমাকে এইস্থানে অর্চনা করিয়া ( অর্থাৎ তোমাকে অর্চনা করিবার ফলেই ) আমি সেই সমস্ত লোকে গমন করিতে পারিব ; [ অত এব ] হে রাম, তুমি [ আমার তপস্কার্জিত ] সেই ব্রহ্মলোক ও স্বর্গলোকসমূহ গ্রহণ কর ॥ ২৫ ॥

১। হ-ব 'তং'। ২। ঋ 'নো'। ৩। ড 'পরলোকং হি'। ৪। ও '-বম্'। ৫। ঋ-পুস্তকে ইতঃ পাদবটুকং নান্তি, ৬। 'ব্রাহ্মণান্'। ৬। ঋ 'নাগ-'। ৭। ক-ব 'রত্নমেতৎ মূদ্রম্ভম্'।

এবমুক্তো মহাতেজাঃ সর্বশাস্ত্রবিশারদঃ ।

ঋষিণা শরভঙ্গৈঃ রাঘবো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৭ ॥

অহমেবাহরিষ্যামি স্বয়ং লোকাননুভবান্ ।

সংকৃতোহহং ত্বয়া ব্রহ্মান্ গচ্ছ লোকানতঃ পরান্ ॥ ২৮ ॥

স্বপ্রভাবার্জিতান্ ব্রহ্মান্ ননু জানামি কাঙ্ক্ষিতান্ ।

আবাসং ত্বহমিচ্ছামি ব্যাদিক্ষ্যং ভবতা বনে ॥ ২৯ ॥

২৮। টিপ্পনী। স্বয়মাহরিষ্যামি পুণ্যাবলেনেতি শেষঃ। অহং ত্বয়া সংকৃতঃ মধুরভাষণেনেতি ভাবঃ। অতোহস্মাল্লোকাৎ পরান্ লোকান্ গচ্ছ। ‘দর্শনং ভবতামেব ব্রহ্মধামোহিষিকং মম’ ইতি রামায়ণমঞ্জধ্যায় ( ৩৩৯৩ )।

২৯। টিপ্পনী। স্বপ্রভাবার্জিতান্ স্বীয়পুণ্যাবলেনার্জিতান্ লোকানহং কাঙ্ক্ষিতান্ জানামি আকাঙ্ক্ষণীয়ত্বেনাবগচ্ছামীত্যর্থঃ। ‘নিজপুণ্যার্জিতাল্লোকান্ গমিষ্যামি কৃতোচিতঃ’ ইতি। রাঃ মঃ ( ৩৩৯৫ )। অহস্ত ভবতা ব্যাদিক্ষ্যং সমুদ্दिষ্টম্ আবাসম্ ইচ্ছামি, ভবানেব বনে যত্রাস্মাকং বাস উচিতস্তন্নির্দিষ্টত্বাভিলাষীত্যর্থঃ।

তুমি রাজা, [ তুমি ] মাশ্র [ তুমি অতিথি, অত এব ] গুরু এবং [ তুমি ] সংকারের পাত্র ; তুমি মৎপ্রদত্ত শতশতবর্ষসঞ্চিত স্মৃকৃত গ্রহণ কর ॥ ২৬ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন সর্বশাস্ত্রবিশারদ রাম, ঋষি শরভঙ্গকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ২৭ ॥

আমি নিজেই [ তপস্তার প্রভাবে ] অনুত্তম লোকসমূহ উপার্জন করিব, হে ব্রহ্মান, [ মধুর বাক্যেই ] আপনি আমার সংকার করিয়াছেন, আপনি এই লোক হইতে পরলোকে গমন করুন ॥ ২৮ ॥

হে ব্রহ্মান, স্বীয় [ -পুণ্য- ] বলে অর্জিত লোকসমূহই আমি আকাঙ্ক্ষণীয় বলিয়া মনে করি,, কিন্তু বনে আপনাকর্তৃক নির্দিষ্ট বাসস্থান আমি কামনা করি ( অর্থাৎ আমি ইচ্ছা করি যে আপনি আমাদের বাসস্থান নির্দেশ করিয়া দিন ) ॥ ২৯ ॥

১। ব-ছ-ঠ ‘-প্রাজঃ’। ২। ক-পুস্তকে ইদমব্রহ্ম নাস্তি। ৩। ব ‘-কানিতঃ পরান্’। ৪। ব-ছ-ট-মিতঃ’। ৫। ক-ব-পুস্তকয়োদিদমব্রহ্ম নাস্তি। ৬। ব ‘-সমহ-’। ৭। ছ ‘দিহ ই-’। ৮। ও-ব ‘চবে’।

রাঘবেণৈবমুক্তস্ত শক্রতুল্যবলেন সঃ ।  
 শরভঙ্গো মহাপ্রাজ্ঞঃ পুনরেবাব্রবীদ্ বচঃ ॥ ৩০ ॥  
 স্ত্রীক্ষমভিগচ্ছ ত্বং সিদ্ধং রাম তপোধনম্ ।  
 রমণীয়ে মহারণ্যে স তে বাসং বিধাস্থতি ॥ ৩১ ॥  
 এষ পন্থা মহাপ্রাজ্ঞ মুহূর্তং তাবদাস্থতাম্ ।  
 ত্যজামি যাবৎ স্বতনুং জীর্ণং ত্বচমিবোরগঃ ॥ ৩২ ॥  
 ততোহগ্নিং স সমাধায় হুত্বা চাজ্যেন মন্ত্রবৎ  
 শরভঙ্গস্তপঃসিদ্ধং প্রবিবেশ হুতাশনম্ ৩৩

৩১। লো-টা। সিদ্ধং প্রসিদ্ধম্।

৩৩। লো-টা। মন্ত্রবৎ সমাধায় কুত্বা

৩১। টিপ্পনী। সিদ্ধং তপঃসিদ্ধম্।

৩২। টিপ্পনী। হস্তেন রামায় মার্গমুপদিশতি এষ পন্থা ইতি। উরগঃ সর্পো জীর্ণং  
 ক্ষয়ং নির্মোকমিব যাবদহং জীর্ণং স্বতনুং ত্যজামি।

৩৩। টিপ্পনী। অগ্নিং সমাধায় প্রজ্জলিতং কুত্বা আজ্যেন মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূর্বকমিত্যর্থঃ,  
 তমগ্নিং হুত্বা অগ্নৌ যুতাহতিং প্রক্ষিপ্যেত্যর্থঃ। 'বৃদ্ধঃ শৌচক্রিয়ানুগুঃ প্রত্যাখ্যাতভিষক্ক্রিয়ঃ।  
 আত্মানং যাতয়েদ্ যন্ত ভৃগুগ্নানশনামৃভিঃ ॥' ইত্যুক্তে অগ্নিপ্রবেশেহস্তোষ্টিমার্গেণাগ্নিং  
 সমাধায় মন্ত্রবত্তপঃসিদ্ধং হুত্বা চাগ্নি প্রবেশোক্তমন্ত্ররূপনিষহুতৈঃ প্রবিবেশ। তিঃ। অগ্নিং

ইন্দ্রতুল্যবলশালী রামচন্দ্রকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া মহাপ্রাজ্ঞ সেই  
 শরভঙ্গ পুনরায় [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩০ ॥

রাম, তুমি তপঃসিদ্ধ তপোধন স্ত্রীক্ষ্মের নিকট গমন কর। তিনি  
 রমণীয় মহারণ্যে তোমার আবাস নির্দেশ করিয়া দিবেন ॥ ৩১ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, [ স্ত্রীক্ষ্মের আশ্রমে যাইবার ] এই পথ, তুমি ক্ষণকাল  
 [ এইস্থানে ] অপেক্ষা কর, সর্প যেরূপ জীর্ণ নির্মোক (খোলস) পরিত্যাগ করে,  
 যে পর্যাস্ত আমিও সেইপ্রকার [ জীর্ণ ] স্বদেহ পরিত্যাগ করি ॥ ৩২ ॥

১। ও-ব 'শতক্রতু'। ২। ও 'বনে'। ৩। ব-হ 'পুণ্যে'। ৪। ঠ 'স্নান'। ৫। ব  
 'জালদিয়া'। ৬। ব-হ-ঠ-ড 'হুত্বিং'।

তং দন্ধু। ভগবানগ্নিঃ সান্স্থিলোমনখস্থচম্ ।

সমাংসমেদোরুধিরং ততঃ শাস্তিমুপাগতঃ ॥ ৩৪ ॥

স চ পাবকসঙ্ক্ৰাশঃ কুমারঃ সমপত্ততে ।

উৎক্রম্যাগ্নিচয়াং তস্মাচ্ছরভঙ্গে বারোচত ॥ ৩৫ ॥

স লোকানাহিতাগ্নীনামৃষীণাং পুণ্যকৰ্ম্মণাম্ ।

দেবানাঞ্চ ব্যতিক্রম্য ব্রহ্মলোকমবাপ হ ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো-টা। উৎক্রম্য নিঃসৃত্য।

সমাধায় পরিস্তরণাদিভিরলঙ্কৃত্য আজ্যেন ব্রহ্মমেধমগ্নেহ ত্বা হতাশনং প্রবিবেশ। অত্র বিধিঃ—‘বহ্ন্যৎকৰ্ণা তদাবাপ্তৌ ব্রহ্মমেধানলং ব্রজেৎ। নাভিবক্ত্রাঙ্গগানয়ীনবরোপা যথাস্থলম্। সংস্কারয়েৎ’...ইতি। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্লনী। ভগবান্ অগ্নিঃ অহ্নাদিসপ্তধাতুময়ং তং দন্ধু। শাস্তিমুপাগতঃ। ‘সপ্তধাতুময়ং দেহং সর্পনির্মোক্ষবন্মুনিঃ। তাক্ত্রাণৌ পাবকাকারঃ কুমারঃ সমপত্তত ॥’ ইতি। রাঃ মঃ ( ৩।৩২৭ )।

৩৫। টিপ্লনী। স শরভঙ্গঃ অগ্নিচয়াদ্ অগ্নিবাসেরুৎক্রম্য উথায় পাবকসঙ্ক্রাশোহগ্নিতুলাঃ কুমারঃ সমপত্তত বারোচত অশোভত চ। কুমারলঙ্কণমুক্তং রত্নাকরে ‘বালোহথ পঞ্চদশভি-  
জ্জিশস্তিস্ত কুমারকঃ’ ইতি। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্লনী। ‘ব্রহ্মলোকং বারোহত’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।৫।৪১ )। আহিতাগ্নি-  
লোকাঃ ‘কৰ্ম্মণা পিতৃলোকঃ’ ইতি ঋতশ্চন্দ্রপ্রদক্ষিণাঃ, ঋষিলোকাঃ ‘বিভুয়া দেবলোকঃ’ ইতি  
শতাঃ সূর্য্যপ্রদক্ষিণাঃ। দেবানামাজানদেবানাং ব্রহ্মবিষ্ণুরুদ্রাণাঞ্চ লোকাঃ যান্ ক্রবঃ প্রদক্ষিণং  
করোতি। ততো ব্রহ্মলোকং তুৰ্ধাং বারোহতাক্রবান্। তিঃ।

অনন্তর, সেই তপঃসিদ্ধ শরভঙ্গ [ অস্ত্যেষ্টিবিধানানুসারে ] অগ্নি প্রজ্জ্বলিত  
করিয়া মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক [ তাহাতে ] ঘটাহতি প্রদান করত [ সেই ] অগ্নিতে  
প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৩ ॥

ভগবান্ অগ্নি অস্থি, লোম, নখ, হৃৎ, মাংস, মেদ ও রুধিরের সহিত  
তাঁহাকে দন্ধ করিয়া তদনন্তর নির্ব্বাপিত হইল ॥ ৩৪ ॥

• ঋষি শরভঙ্গও সেই অগ্নিরাশি হইতে উথিত হইয়া পাবকপ্রতিম কুমার  
হইলেন এবং শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

স পুণ্যকৰ্মা ভবনে শুভে স্থিতং

পিতামহং সানুচরং দদর্শ<sup>২</sup> ।

পিতামহশ্চাপি সমীক্ষ্য তং তদা

মহাদ্রুতিং স্বাগতমিত্যুবাচ<sup>৩</sup> ॥ ৩৭ ॥

ইত্যর্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে শরভঙ্গাশ্রমভিগমনং নাম,  
নবমঃ সর্গঃ ॥ ৯ ॥

৩৭। লো-টা। দ্বিতীয়‘স’পদস্ত পিতামহে সম্বন্ধঃ।

৩৭। টিপ্পনী। শুভে পবিত্রে। মহাদ্রুতিং তং সমীক্ষ্য দৃষ্টু।।

তিনি আহিতাগ্নি ( সাগ্নিক ) গৃহস্থগণের, পুণ্যকৰ্ম্মা ঋষিগণের এবং দেবগণের  
লোকসমূহ অতিক্রমপূর্বক ব্রহ্মলোকে উপনীত হইলেন ॥ ৩৬ ॥

পুণ্যকৰ্ম্মা শরভঙ্গ পবিত্র ভবনে অবস্থিত সানুচর ব্রহ্মাকে দর্শন করিলেন  
এবং পিতামহও তখন মহাদ্রুতি সেই ঋষিকে দর্শন করিয়া ‘স্বাগতম্’ এই কথা  
বলিলেন—॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে শরভঙ্গাশ্রমে গমন-নামক  
নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯ ॥

## দশমঃ সর্গঃ

শরভঙ্গে দিবং প্রাপ্তে মুনিসজ্জাঃ সমস্ততঃ ।

অভ্যগচ্ছন্ত কাকুৎস্থং রামং জ্বলিততেজসম্ ॥ ১ ॥

বৈথানসা<sup>১</sup> বালখিল্যা<sup>২</sup> ঋষয়োহথ মরীচিপাঃ ।

অশ্মকুট্টাঃ<sup>৩</sup> স্রবহবঃ<sup>৪</sup> পর্ণাহারাশচ তাপসাঃ ॥ ২ ॥

২। লো-টা। বৈথানসা অকুট্টপচ্যবৃত্তয়ঃ, বালখিল্যা নবেহন্মে প্রাপ্তে পূর্বসন্ধিতার-  
ত্যাগিনঃ, মরীচিপাঃ স্বয়ং পতিতৈঃ ফলাদিভিজ্জীবন্তঃ, রশ্মিপানা বা। অশ্মনা ধাত্তানি কুট্টয়ন্তি  
কণ্ডয়ন্তীত্যশ্মকুট্টাঃ।

২। টিপ্পনী। বৈথানসাঃ প্রজাপতিনথসজ্জাতাঃ, বালখিল্যাঃ প্রজাপতিলোমজাঃ, “যে  
নথাস্তে বৈথানসা যে বালাস্তে বালখিল্যাঃ” ইতি শ্রুতেঃ। অশ্মকুট্টা অশ্মকুট্টিতপানভোজনাঃ  
আম্রভক্ষকা ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। মরীচিপা রবিচন্দ্রাহৃতরকিরণজীবনাঃ। অশ্মকুট্টাঃ অপক-  
কুট্টিতাম্রভক্ষকাঃ। তিঃ। মরীচীংশচন্দ্রসূর্যাদিকিরণান্ সদা পিবন্তীতি মরীচিপাঃ সদাস্তঃ কিরণান্  
প্রবেশয়ন্তো বিবৃত্তাশ্চান ইত্যর্থঃ। অশ্মভিরাশ্মশরীরাণি কুট্টয়ন্তীত্যশ্মকুট্টাঃ। গোঃ রাঃ। পর্ণাহারাঃ  
পত্রমাত্রাহারনিরতাঃ।

শরভঙ্গ স্বর্গারোহণ করিলে চতুর্দিক্ হইতে মুনিগণ ককুৎস্থকুলোদ্ভব প্রদীপ্ত-  
তেজা রামচন্দ্রের নিকট আগমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

বৈথানস মুনিগণ ( যাঁহারা অকুট্ট ভূমিতে জাত ফলমূলদি আহার করিয়া  
জীবিকানির্ব্বাহ করেন ), বালখিল্যাগণ ( যাঁহারা নূতন খাও পাইলে পূর্বসন্ধিত  
খাও পরিত্যাগ করেন ), \* মরীচিপ ( যাঁহারা স্বয়ংপতিত ফলাদি ভক্ষণ করিয়া  
কিংবা সূর্য্য অথবা চন্দ্রের রশ্মি পান করিয়া জীবন ধারণ করেন ঐদৃশ ) ঋষিগণ,  
বহু বহু অশ্মকুট্ট ( যাঁহারা অপক অন্ন প্রস্তুতদ্বারা কুট্টিত করিয়া ভক্ষণ করেন )  
এবং পত্রাহার তাপসগণ তথায় সমাগত হইয়াছিলেন ॥ ২ ॥

১। ঋ-ড ‘সঃ’। ২। ক ‘বালি-’। ৩। ঠ ‘কুটাঃ’। ৪। ছ ‘-

\* শ্রীভক্তে আছে যে প্রজাপতির নথ হইতে বৈথানস এবং লোম হইতে বালখিল্যাগণ সমুৎপন্ন হইয়াছিলেন।



দন্তোলুখলিনৈশ্চব দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ ।

কেচিচ্চ সলিলাহারা জলিতানলবর্চসঃ ॥ ৩ ॥

অভ্রাবকাশিনশ্চাত্তে কেচিৎ স্থণ্ডিলশায়িনঃ ।

উপবাসরতৈশ্চব জলে কল্লাস্তবাসিনঃ ॥ ৪ ॥

তপোরতা মহাত্মানঃ কেচিৎ পঞ্চতপোহস্থিতাঃ ।

চতুর্ধাসকৃতাহারা নিরাহারাস্তথাপরে ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। দন্তা উলুখলানি বর্ন্তস্তে যেবাং তে দন্তোলুখলিনঃ ।

৪। লো-টী। অভ্রাবকাশনাং ব্রতবিশেষঃ, স চ বর্ষাহু ধারাসম্প্রাপ্তসহনরূপঃ, স বিতৃত্তে যেবাং তে অভ্রাবকাশিনঃ ।

৫। লো-টী। চত্বারো মাসাশ্চতুর্ধাসান্ততঃ পরং কৃতাহারা ইত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্পনী। দন্তোলুখলিনঃ দন্তাতিরিক্তাবহননসাধনরহিতাঃ । তিঃ । দন্তা এব উলুখলং তদেষামস্তীতি দন্তোলুখলিনঃ দন্তৈরেব ব্রীহাদিত্যনির্গোচঃ কৃত্বা তক্ষয়ন্ত ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । কেচিৎ সলিলাহারা অপি জলিতানলবর্চসো জলিতবহ্নিবদ্ দীপ্তিমন্তঃ ।

৪। টিপ্পনী। অভ্রাবকাশিনঃ বর্ষবাতাদিঘনাবৃত্তদেশ এব ছত্রাভ্যাবরণরহিতাঃ সন্তো বর্ন্তমানাঃ । স্থণ্ডিলশায়িনঃ ভূমিসাত্রশয়নাঃ । জলে কল্লাস্তঃ সুদীর্ঘকালং তিষ্ঠন্তীতি কল্লাস্তস্থায়িনঃ ।

৫। টিপ্পনী। পঞ্চতপোহস্থিতাঃ গ্রীষ্মে চতুর্দিগবস্থিতৈরগ্নিভিক্রমং চাঘ্নিতাত্তপসা মহাত্মানং সন্তাপয়ন্তঃ এতৎপঞ্চায়মধ্যাহ্নবহ্নায় তপোহচ্ছষ্ঠাননিরতা বা । পঞ্চতপোহস্থিতাঃ গ্রীষ্মে পঞ্চায়মধ্যাহ্নাঃ । তিঃ । চতুর্ধাসকৃতাহারাঃ মাসচতুষ্টয়মুপবাসেন স্থিত্বা খাত্তগ্রহণশীলাঃ ।

[ উপস্থিত মুনিগণের মধ্যে ] কোন কোন মুনি দণ্ডকারণ্যবাসী দন্তোলুখল (দন্তই ষাঁহাদের উলুখল, অর্থাৎ ষাঁহারা দন্তাতিরিক্ত কোন প্রকার কুট্টন-যন্ত্রেই খাদ্য কুট্টন করিয়া ভক্ষণ করেন না) ছিলেন এবং কোন কোন মুনি সলিলাহারা হইলেও প্রজ্বলিতবহ্নিসদৃশ দীপ্তিশালী ছিলেন ॥ ৩ ॥

কেহ কেহ অভ্রাবকাশী (বর্ষাকালে ষাঁহারা অনাবৃত স্থানে থাকিয়া বৃষ্টিধারা সহ্য করেন) এবং কেহ কেহ বা স্থণ্ডিলশায়ী (ষাঁহারা আস্তরণশূন্য ভূমিতে শয়ন করেন), কেহ কেহ উপবাসরত এবং কেহ কেহ বা জলে কল্লাস্তস্থায়ী (সুদীর্ঘকাল জলে অবস্থানকারী) ছিলেন ॥ ৪ ॥

[ সেই ] তপোরতা মহাত্মগণ কেহ কেহ [ গ্রীষ্মকালে চতুর্দিকে প্রজ্বলিত অগ্নিচতুষ্টয় এবং উর্দ্ধে সূর্য্য এই ] পঞ্চায়ির মধ্যে অবস্থিত থাকিয়া নিজে

১। ও 'ব্রত'। ২। য 'জলাবশায়িনস্তথা', ছ 'জলাবচোতশায়িনঃ', ঠ 'জন্যঃ পত্রাবশায়িনঃ', ড 'জলাবশায়িনঃ'। ৩। য-পুস্তকে ইত অরভ্য বট্রকোক্ত পূর্বাধিঃ ব্যবহৃত্তি। য-পুস্তকে ইদমর্থঃ নাস্তি। ৪। ও-ড 'দ্ব্যজ্ঞে'। ৫। ও-ছ ঠ 'কেচিৎ স্থণ্ডিলশায়িনঃ'। ৬। ঠ 'বন্তো'। ৭। ছ-ড 'ব্রত'।

বৃক্ষাশ্রাসক্তপাদাশ্চ সদাহবাক্শিরসঃ স্থিতাঃ ।

অনাশ্রিতাঃ কৰ্মফলনাশ্রিতাশ্চাপরে তথা ।

স্থিতা বহুমতীং চান্তো ক্লৈবিকান্ধুষ্ঠপীড়িতাম্ ॥ ৬ ॥

এবং নানাতপোযুক্তা মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ।

শরভঙ্গাশ্রমে রামং দ্রষ্টু মত্যাগমংসুতা ॥ ৭ ॥

অভিগম্য চ ধৰ্মজ্ঞা ধ্যায়িসজ্জাঃ সমন্ততঃ ।

উচুঃ প্রাজ্ঞলয়ঃ সর্বৈব সান্ত্বপূৰ্বমিদং বচঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অন্ধুষ্ঠনিপীড়িতং যথা ভবতি তথা বহুমতীং ক্লভা। 'ক্লৈবিকান্ধুষ্ঠপীড়িতাম্' ইতি বা পাঠঃ।

৬। টিপ্লনী। বৃক্ষাগ্রে আসক্তৌ লগ্নৌ পাদৌ ঘেষাং তাদৃশাঃ সন্তঃ অবাক্শিরসো-  
পদোমস্তকাঃ। কৰ্মফলনাশ্রিতা নিকামাঃ, তদাশ্রিতাঃ সকামাঃ। বহুমতীং পৃথিবীম্ একান্ধুষ্ঠ-  
পীড়িতাং ক্লভা একেনান্ধুষ্ঠেন পৃথিবীং সংপীডা স্থিতাঃ ক্লভাবস্থানাঃ।

৭। টিপ্লনী। সংশিতব্রতা ব্রতান্ধুষ্ঠানসম্পন্নঃ কঠোরব্রতা বা।

৮। টিপ্লনী। সান্ত্বপূৰ্বং প্রিয়বাদপূরঃসরং মধুরভাবেনেত্যর্থঃ।

সন্থাপিত করিতেন ( অথবা ঈদৃশ অবস্থায় থাকিয়া তপস্তার অনুষ্ঠান করিতেন ),  
কেহ কেহ চারিমাস অন্তর আহার করিতেন<sup>১</sup> এবং কেহ কেহ নিরাহারে  
থাকিতেন ॥ ৫ ॥

কেহ কেহ বৃক্ষাগ্রে চরণদ্বয় আসক্ত করিয়া সর্বদা অধোমস্তকে অবস্থান  
করিতেন, [ আর<sup>২</sup> ] কেহ কেহ কৰ্মফল আশ্রয় না করিয়া ( অর্থাৎ নিকামভাবে ),  
কেহ কেহ [ বা ] কৰ্মফল আশ্রয় করিয়া ( অর্থাৎ সকামভাবে ) এবং কেহ কেহ  
পৃথিবীকে একটিমাত্র অন্ধুষ্ঠের দ্বারা পীড়িত করিয়া ( অর্থাৎ মাত্র একান্ধুষ্ঠের  
দ্বারা ভূমির উপর ভর রাখিয়া ) অবস্থান করিতেন ॥ ৬ ॥

এই প্রকার বহুবিধতপস্তাপরায়ণ ব্রতান্ধুষ্ঠানসম্পন্ন মুনিগণ শরভঙ্গাশ্রমে  
রামকে দর্শন করিবার জন্য তখন সমাগত হইয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

১। অ-পুস্তকে বটপ্লোকো নাস্তি। ২। ছ-'গ্রসক্ত'। ৩। ও 'ক্লভান্ধুষ্ঠ'। ৪। ক-ঙ-খ '-পীড়িতম্'।  
৫। '-পীড়িতাঃ'। ৬। ঙ 'এবমন্তো তপো'। ৭। ঠ 'বহয়ঃ'। ৮। ঙ 'গমন্তদা'। ৯। ড 'গম্যাত'।  
১০। ঘ-চ-ঠ '-জ্ঞয়িন'।

হুমিদ্ধাকুকুলে জাতঃ পৃথিবাং রাম বিশ্রুতঃ ।

নাথঃ প্রজানাং সৰ্ব্বাসাং দেবানামিব বাসবঃ ॥ ৯ ॥

বিশ্রুতস্ত্রিষু লোকেষু যশসা বিক্রমেণ চ ।

পিতুর্নিয়োগাদুর্দ্ধ্বং বনং ঘোরমুপাগতঃ ॥ ১০ ॥

অধর্মঃ স্তমহান্ রাম ভবেত্তস্মা মহীপতেঃ ।

যো হরেদ্ বলিষড়্ভাগং ন চ রক্ষেদিমাঃ প্রজাঃ ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ।

১০। টিপ্পনী। উর্দ্ধ্বং কেনাপি নাশয়িতুমশক্যম্, দুস্ত্রবেশং বা।

১১। টিপ্পনী। বলিষড়্ভাগং করভাগরূপং ষষ্ঠাংশম্, বহা বলয়ে পূজায়ৈ দত্তং ষড়্ভাগং ষষ্ঠাংশম্। তিঃ। প্রজাসমর্পিতোপহারভূতষষ্ঠাংশং হরেদ্ গৃহীয়াৎ। শিরোঃ। বলিঃ করঃ 'ভাগধেয়ঃ করো বলিঃ' ইত্যমরঃ। ষষ্ঠো ভাগঃ ষড়্ভাগঃ। লুপ্তপূরণো নির্দেশঃ। বলিষ্ঠাসৌ ষড়্ভাগস্ত বলিষড়্ভাগঃ। গোঃ রাঃ। ইমাঃ করদায়িত্বঃ প্রজাঃ।

ধর্মজ্ঞ নিখিল ঋষিবৃন্দ চতুর্দিক হইতে আগমনপূর্বক কৃতাজ্জলিপুটে মধুর ভাষায় [ রামচন্দ্রকে ] এই কথা বলিলেন—॥ ৮ ॥

রাম, ইক্ষাকুকুলসম্ভূত-তুমি পৃথিবীবিখ্যাত ; ইন্দ্র যেমন দেবগণের, তুমিও সেইরূপ নিখিল মনুষ্যগণের প্রভু ॥ ৯ ॥

তুমি যশে এবং বিক্রমে ত্রিলোকবিশ্রুত, তুমি পিতার আজ্ঞায় [ এই ] ভীষণ উর্দ্ধ্ব ( যাহার ধ্বংসসাধন করা দুঃসাধ্য ; অথবা যাহা দুস্ত্র-বেশ )<sup>১</sup> বনে আগমন করিয়াছ ॥ ১০ ॥

রাম, যে রাজা কররূপে [ প্রজার নিকট হইতে উৎপন্ন জ্যেষ্ঠের ] ষষ্ঠাংশ গ্রহণ করেন, কিন্তু [ যাহাদের নিকট হইতে কর গ্রহণ করেন ] সেই সমস্ত প্রজাকে রক্ষা করেন না, সেই রাজার স্তমহান্ অধর্ম্য হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

১। য 'সর্ব্ববাং'। ২। ক-ব 'নির্দেশা'। ৩। অতঃ পরং ও-ছ-উ-পুস্তকেহু 'স্বামাসাভ মহাভাগঃ ধর্মজ্ঞঃ ধর্মবৎসলম্। অচিরিদ্ধা চ বক্ষ্যামহ্যকৈতৎ ক্ষত্বেমহসি ॥' ইত্যধিকঃ, ঠ-পুস্তকে পুনঃ 'স্বামাসাভ মহাভাগঃ ধর্মজ্ঞঃ ধর্মবৎসলম্। অধিভাৱাণ বক্ষ্যামহ্যং বৈ রক্ষিতুমহসি ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ও-অ '-ভাভাগ'। ৫। ক 'নাম'।

পৌরজানপদান্ রাজা প্রাণৈরিষ্টান্ স্ততানিব ।

যো ন রক্ষতি দুর্শ্বেধাঃ স নরৈৰ্ভূবি গর্হ্যতে ॥ ১২ ॥

যন্ত রক্ষতি ধর্মেণ প্রজাঃ পুত্রানিবৌরসান্ ।

রাজা দণ্ডং সমুত্তম্য শময়ন্ ভয়মোজসা ॥ ১৩ ॥

স প্রাপ্নোতি পরাং কীর্ত্তিমিহ চ প্রেত্য চাব্যায়াম্ ।

বিহৃত্য চেহ স্তস্বখী প্রাপ্নোতীন্দ্রসলোকতাম্ ॥ ১৪ ॥

চরন্তি স্তখিনো ধর্ম্মং যে চ রাজ্যাহভিপালিতাঃ ।

ততো রাজা হি ষড়্ ভাগং সম্যগাপ্নোতি পালয়ন্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। দণ্ডমস্তং সমুত্তম্য গৃহীত্বা

১২। টিপ্লনী। প্রাণৈরিষ্টান্ প্রাণেভ্যোহপ্যধিকপ্রিয়ান্। তিঃ। দুর্শ্বেধা দুর্ব্বুদ্ধিঃ। গর্হ্যতে নিন্দ্যতে।

১৩। টিপ্লনী। ওজসা তেজসা দণ্ডং সমুত্তম্য উত্তোলা। প্রজানাং ভয়ং শময়ন্ নিবারয়ন্।

১৪। টিপ্লনী। ইহ ইহলোকে প্রেত্য পরলোকে চ পরাং শ্রেষ্ঠাম্ অব্যায়াম্ অক্ষয়্য কীর্ত্তিং প্রাপ্নোতি। ইহ চ স্তস্বখী অতিস্বখসম্পন্নঃ সন্ বিহৃত্য কালম্ অতিক্রম্য ইন্দ্রসলোকতাং প্রাপ্নোতি।

১৫। টিপ্লনী। যে চ রাজা অভিপালিতাঃ সুরক্ষিতান্তেহপি স্তখিনঃ সন্তো ধর্ম্মং চরন্তি অচরন্তি। ততঃ প্রজানাং স্তথেন ধর্ম্মাচরণবিধানাদেব, সম্যক্ পালয়ন্ পালয়িতা নৃপতিঃ ষড়্ ভাগম্ প্রাপ্নোতি।

যে দুর্ব্বুদ্ধি মহীপতি পুরবাসী ও জনপদবাসী প্রজাগণকে প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয় পুত্রের স্থায় রক্ষা না করেন, তিনি পৃথিবীতে জনগণকর্ত্ত্বক নিন্দিত হয়েন ॥ ১২ ॥

আর, যে রাজা তেজঃসহকারে দণ্ড উত্তোলনপূর্ব্বক [ প্রজাগণের ] ভয় নিবারণ করিয়া প্রজাগণকে ধর্ম্মানুসারে ঔরস পুত্রের স্থায় রক্ষা করেন তিনি ইহলোকে ও পরলোকে অমৃতম অক্ষয় কীর্ত্তি লাভ করিয়া থাকেন ; আর, তিনি ইহলোকে অতিস্বখে কালযাপন করিয়া [ পরলোকে ] ইন্দ্রসালোকা [ -ও ] প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৩-১৪ ॥

১। হ 'রাজন'। ২। ক '-হিতঃ'। ৩। ঝ 'রাজসত্ত্বঃ'। ৪। ঙ '-তরাঃ'। ৫। ঞ 'প্রীতি'। ৬। ট 'বিকীৰ্ত্ত'। ৭। ড-ঝ-ড 'চ স্বখী', হ 'স স্বখী'। ৮। ঝ 'রাজ্যভিপরিপা'। ৯। ঙ 'রাজ্যক্তি'।

সোহয়ং ব্রাহ্মণভূয়িষ্ঠো বানপ্রস্থগণো মহান্ ।

রাক্ষসৈঃ পীড়্যমানস্ত্বাং শরণ্যং শরণং গতঃ ॥ ১৬ ॥

এহি পশ্য শরীরাগি মুনীনাং ভাবিতান্নানাম্ ।

হতানাং রাম রক্ষোভির্বিহুনাং বহুধা বনে ॥ ১৭ ॥

পম্পানিবাসিনামেষামনু মন্দাকিনীমপি ।

চিত্রকূটালয়ানাঞ্চ ক্রিয়তে কদনং মহৎ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টা। শরণ্যং সর্কেষাং রক্ষিতারং ভবন্তং শরণমাশ্রয়ং গতঃ।

১৬। টিপ্পনী। স পূর্বোক্তবৈখানসাদিরূপঃ, ব্রাহ্মণা ভূয়িষ্ঠা অধিকা যস্মিন্ স ব্রাহ্মণ-ভূয়িষ্ঠঃ ক্ষত্রিয়বৈশ্যবানপ্রস্থাসম্ভবাদ্ ব্রাহ্মণভূয়িষ্ঠ ইত্যুক্তম্, যদ্বা ব্রাহ্মণা ব্রহ্মবিদঃ ‘তদবীতে তদ্বদ’ ইত্যণ্, বানপ্রস্থানাং তৃতীয়াশ্রমিণাং গণঃ। গোঃ রাঃ। সোহয়ং ত্বরাণঃ। শিরোঃ। শরণাম্ আশ্রয়প্রদানসমর্থম্।

১৭। টিপ্পনী। ভাবিতান্নানং বিশুদ্ধচিত্তানাম্। বহুধা বহুপ্রকারেহঁতানাম্ আহতানাম্।

১৮। টিপ্পনী। ‘পম্পানদীনিবাসানাম্’ ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ (৩৬।১৭)। পম্পা চ নতু চ তত্র নিবাসো যেমাং তেষাম্, পম্পারূপা নদী বা। অনু মন্দাকিনীমপীতি অনুলক্ষণে কর্মপ্রবচনীয়ঃ। মন্দাকিত্যা অত্রতাপুণ্যনগ্নাতীরবাসিনাম্। মন্দাকিত্যা বিস্তীর্ণপ্রবাহত্বাদ্ রবগাহতয়া পৃথঙক্তিঃ। তিঃ। কদনং পীড়া। কদনং হিংসা। গোঃ রাঃ।

যাহারা নৃপতিকর্তৃক সুরক্ষিত হয়েন তাঁহারাও সুখে ধর্ম্মাচরণ করিয়া থাকেন; তন্নিমিত্তই সমাক্ষ রক্ষাকর্ত্তা নৃপতি [ উৎপন্ন দ্রব্যের ] যষ্ঠাংশ প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৫ ॥

। [ বৈখানসপ্রভৃতি ] এই সেই ব্রাহ্মণবহুল বহুসংখ্যক বানপ্রস্থাশ্রমী মুনিবৃন্দ রাক্ষসগণকর্তৃক পীড়িত হইয়া আশ্রয়দানসমর্থ তোমার আশ্রয় গ্রহণ করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

রাম, আইস, বনে রাক্ষসগণকর্তৃক নানাপ্রকারে আহত বহুসংখ্যক বিশুদ্ধাত্মা মুনির শরীর দর্শন কর ॥ ১৭ ॥

রাক্ষসগণ পম্পা ও মন্দাকিনীর তীরবাসী এবং চিত্রকূটনিবাসী মুনিবৃন্দের মহতী পীড়া উৎপাদন করিতেছে ॥ ১৮ ॥

এবং বয়ং ন মৃশ্যামো বিপ্রকারং তপস্বিনাম্ ।  
 অতিপ্রবৃদ্ধৈ রক্ষোভির্জনস্থাননিবাসিভিঃ ॥ ১৯ ॥  
 আৰ্ত্তাঃ স্ম শরণং রাম ভবন্তু সমুপাগতাঃ ।  
 পরিপালয় নঃ সৰ্বান্ স্ববাহুবলমাপ্তিতঃ ।  
 ঐশ্বরোহয়ং পরো ভাবঃ শূরত্বং নাম রাঘব ॥ ২০ ॥  
 ইতি শ্রুত্বা বচো রামস্তাপসানাং মহাত্মনাম্ ।  
 ইদং প্রোবাচ ধৰ্ম্মাত্মা সৰ্বানেন তপোধনান্ ॥ ২১ ॥  
 নৈবমর্থ মাং বক্তুং মহমেব সলক্ষণঃ ।

তপঃশ্রুতবয়োবৃদ্ধান্ ভবতঃ শরণং গতঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। বিপ্রকারং রক্ষোভিঃ কৃতমপকারং ন মৃশ্যামঃ সোঢ়ুং ন শক্যম্।

২০। লো-টী। ঐশ্বর ঈশ্বরস্ত নৃপতেরয়ং স্বধৰ্ম্মাত্মাপালনং পরো ভাবঃ। যদ্বা ঈশ্বরস্ত ত্রিবিধোঃ নৃপতিধারেণ প্রজাপালনং পরো ভাবোহভিপ্রায় ইত্যর্থঃ। ভায় ইতি পাঠে রাজ্ঞঃ পরা ধুরিতার্থঃ। কর্তৃমশক্তোহহমিতি ন বাচ্যমিত্যাহ - শূরত্বমিতি। অয়ি শূরত্বং বর্ত্তত ইত্যর্থঃ। 'শূরত্বমি'তি বা পাঠঃ।

২২। লো-টী। ভবতো বৃদ্ধান্।

১৯। টিপ্পনী। অতিপ্রবৃদ্ধৈরতিবৃদ্ধৈ রক্ষোভিঃ ক্রিয়মাণমিতি শেষঃ, তপস্বিনাং বিপ্রকারং ন মৃশ্যামঃ। বিপ্রকারং হুংখং ন মৃশ্যামঃ সোঢ়ুমশক্তাঃ। তিঃ। বিপ্রকারং বিহিংসনং বয়ং ন মৃশ্যামঃ সোঢ়ুং সমর্থ্য ন ভবিষ্যাম ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। বিপ্রকারং নিকারম্ 'নিকারো বিপ্রকারঃ স্তাৎ' ইত্যমরঃ। স্বজনপীড়া হঃসহ্যেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। সমুপাগতাঃ স্ম। স্মৃতি পাদপূরণে। ঐশ্বরো রাজস্বয়ী অয়ম্ আন্তরক্ষণরূপঃ পর উৎকৃষ্টো ভাবঃ স্বভাব এব শূরত্বম্।

২২। টিপ্পনী। তপসা শ্রুতেন শাস্ত্রজ্ঞানেন বয়সা চ বৃদ্ধান্।

জনস্থাননিবাসী অতিবৃদ্ধৈ রাক্ষসগণের কৃত তপস্বীদিগের এইপ্রকার অপমান আমরা সহ্য করিতে পারিতেছি না ॥ ১৯ ॥

রাম, আমরা আৰ্ত্ত হইয়া তোমার শরণাপন্ন হইয়াছি, তুমি নিজ ভুজবল অবলম্বন করিয়া আমাদের সকলকে রক্ষা কর; হে রাঘব, নৃপতিগণের [ আৰ্ত্ত-রক্ষণরূপ ] এই উৎকৃষ্ট স্বভাবই শূরত্ব ॥ ২০ ॥

ধৰ্ম্মাত্মা রামচন্দ্র মহাত্মা তাপসগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তপোধনবৃন্দ সকলকেই ইহা বলিলেন ॥ ২১ ॥

১। উ 'বৃদ্ধ'। ২। ক 'দিনাম্'। ৩। ঙ-ড 'শরণং গতঃ'। ৪। ক 'পাহি পা'। ৫। ঠ 'শূরত্ব'। ৬। অতঃ পরঃ ঙ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'পরিপালয় নো রাম রাক্ষসন্তো মহাযশঃ' ইত্যধিকঃ। ৭। উ 'নৈব'। ৮। ঠ 'মাজ্ঞাপ্যোহহং তপস্বিনাম্'।

ইদন্তু দণ্ডকারণ্যং নানাস্ত্বনিষেবিতম্ ।

ভবতামর্থসিদ্ধার্থমাগতোহস্মি যদৃচ্ছয়া ॥ ২৩ ॥

সকামোহয়ং বনে বাসো ভবিষ্যতি যশস্করঃ ।

সংরক্ষতো মুনিগণান্ নিঘ্নতো রাক্ষসান্ মম ॥ ২৪ ॥

এবং স তেষামভয়ং মহাত্মা দত্ত্বা মুনীনাম্ বনমাশ্রিতানাম্ ।

মহর্ষিভিস্তৈঃ সহিতো হি রামস্ততঃ স্মৃতীক্ষাশ্রমমাজগাম ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অভয়প্রদানং নাম

দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

২৩। লো-টা। 'ব্যালো ঢুটগজে সর্পে স্থাপদে বাচ্যবং থলে' ইতি কোষঃ ।

২৪। লো-টা। সকামঃ সফলঃ। 'স কাল' ইতি পাঠে যদা বনে বাসঃ স কালো যশস্করো ভবিষ্যতি ।

২৩। টিপ্পনী। ভবতামর্থসিদ্ধার্থং ভবতাং কার্যাসিদ্ধিসবশ্যমেব ভবিষ্যতীত্যোক্তদর্থমেব অহং যদৃচ্ছয়া দণ্ডকারণ্যম্ আগতোহস্মি। যদৃচ্ছয়া আগত এবাহং ভবতামর্থসিদ্ধার্থগপি ভবিষ্যামো-বেতি শেষঃ। তিঃ। যদৃচ্ছয়া দৈবগত্যা। গোঃ রাঃ।

২৪। টিপ্পনী। নিঘ্নতো মারয়তঃ।

আমাকে এইরূপ বলা আপনাদের উচিত নহে ; আমিই লক্ষ্মণের সহিত তপোবৃদ্ধ জ্ঞানবৃদ্ধ ও বয়োবৃদ্ধ আপনাদের শরণাপন্ন হইয়াছি ॥ ২২ ॥

আপনাদের কার্যাসিদ্ধির নিমিত্তই ( অর্থাৎ আপনাদের কার্যাসিদ্ধি অবশ্য-জ্ঞাবিনী বলিয়াই ) আমি নানাজন্তুনিষেবিত এই দণ্ডকারণ্যে দৈবক্রমে সমাগত হইয়াছি ॥ ২৩ ॥

রাক্ষসগণকে নিহত করিতে পারিলে এবং মুনিগণকে রক্ষা করিতে পারিলে আমার এই বনবাস সফল ও যশস্কর হইবে ॥ ২৪ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র বনবাসী সেই মুনিগণকে এইরূপে অভয় প্রদান করিয়া তদনন্তর সেই মহর্ষিগণেরই সহিত স্মৃতীক্ষের আশ্রমে আগমন করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অভয়প্রদান-নামক

দশম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

একাদশঃ সর্গঃ

রামোহথ সহিতো ভ্রাতা সীতয়া চ মহাবলঃ ।

সুতীক্ষ্ণশ্রমপদং জগাম সহিতৈর্দ্বিজৈঃ ॥ ১ ॥

স গচ্ছা দূরমধ্বানং নদীং তীর্থী মহাজবাম্ ।

দদর্শ বিপুলং নীলং শৈলমাশ্রিত্য কাননম্ ॥ ২ ॥

ততস্তদ্ভিক্কাকুবরৌ নানাদ্রুমলতায়ুতম্ ।

কাননং বৈ বিবিশতুঃ সীতয়া সহ রাঘবৌ ॥ ৩ ॥

প্রবিশ্য চ বনং বীরৌ বহুপুষ্পফলান্বিতম্ ।

আশ্রমং তৌ দদৃশুস্তীরমালাপরিষ্কৃতম্ ॥ ৪ ॥

লো-টা । চীরং বকলরূপং বাসঃ, মালা শ্রেণী ।

১ । টিপ্পনী । সহিতৈর্দ্বিজৈঃ প্রার্থনার্থং সম্মিলিতৈস্তৈর্বৈখানসাদিভিঃ সহাপ্রমম্ উদ্ভিষ্ট জগাম ।

২ । টিপ্পনী । মহাজবাং মহাবেগশালিনীং নদীং মন্দাকিনীম্ । শৈলং পর্বতমাশ্রিত্যা-  
বস্থিতং কাননং শৈলোপরিস্থং কাননমিতার্থঃ, দদর্শ ।

৩ । টিপ্পনী । ইক্ষাকুবরৌ ইক্ষাকুকুলধুরকরৌ তং কাননং বিবিশতুরিত্যর্থঃ ।

৪ । টিপ্পনী । চীরমালায়া বকলপঙ্ক্ত্যা পরিষ্কৃতম্ অলঙ্কৃতম্ । গোঃ রাঃ ।

অনন্তর, মহাবল রাম ভ্রাতা [ লক্ষ্মণ ] এবং সীতার সহিত মিলিত হইয়া  
সম্মিলিত [ সেই ] দ্বিজগণের সমভিব্যাহারে সুতীক্ষ্ণের আশ্রমাভিমুখে গমন করিতে  
লাগিলেন ॥ ১ ॥

তিনি দূরপথ অতিক্রমপূর্বক মহাবেগশালিনী [ মন্দাকিনী ] নদী উত্তীর্ণ  
হইয়া পর্বতপ্রদেশ অবলম্বনে অবস্থিত ( অর্থাৎ পর্বতোপরিস্থ ) [ এক ] বিশাল  
নীলবর্ণ কানন দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

অনন্তর, ইক্ষাকুকুলপ্রধান রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত নানা বৃক্ষ ও লতায়  
সমাকীর্ণ সেই কাননে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩ ॥

১ । হ '-বনে' । ২ । ঘ-ছ '-মং জট্টং' । ৩ । ঘ-ছ '-তো দ্বি-' । ৪ । ঘ 'গুলিনং' ৫ । ছ '-স্তমি-' ।  
ব 'তো কাননং' । ৬ । ঘ '-চিত্তম্' ।



তত্র তাপসমানীনং মলপঙ্কজটাধরম্ ।

রামঃ স্তুতীক্লমভ্যোত্য তপোবৃদ্ধমপূজয়ৎ ॥ ৫ ॥

রামোহহমস্মীত্যুক্ত্বা চ তমৃষিং সত্যবিক্রমঃ ।

জগাম ধরণীং মূৰ্ধা<sup>১</sup> বিনয়েন কৃতাজ্জলিঃ ॥ ৬ ॥

স নিরীক্ষ্য ততো বুদ্ধো রামং ধৰ্ম্মভূতাং বরম্ ।

সংপরিষজ্য বাহুভ্যামিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

স্বাগতং তেহস্তু কাকুৎস্থ রাম ধৰ্ম্মভূতাং বর ।

চিত্রকূটমনুপ্রাপ্তো রাজ্যভ্রষ্টোহসি মে শ্রুতঃ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। মলপঙ্কজটাধরং মলপঙ্কজটানাং ধরম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। সত্যবিক্রমো রামো বিনয়েন কৃতাজ্জলিঃ সন্ তমৃষিং স্তুতীক্লং রামোহহমস্মী-  
ত্যুক্ত্বা মূৰ্ধা<sup>১</sup> ধরণীং জগাম।

৭। টিপ্পনী। সংপরিষজ্য সমালিঙ্গ্য।

৮। টিপ্পনী। রাজ্যভ্রষ্টঃ সন্ চিত্রকূটমনুপ্রাপ্তোহসীতি সশ্বকঃ।

সেই বীরদয় বহুপুষ্পফলাদ্বিত বনে প্রবেশ করিয়া বহুলসমূহপরিশোভিত  
আশ্রম দর্শন করিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর, রামচন্দ্র সমুপবিষ্ট মলপঙ্কজটাধারী তপোবৃদ্ধ স্তুতীক্লের সমীপবর্তী  
হইয়া [ তাঁহার ] পূজা করিলেন ॥ ৫ ॥

আর, ‘আমি রাম’ বিনয়সহকারে কৃতাজ্জলিপুটে সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র সেই  
ঋষিকে এই কথা বলিয়া মস্তকের দ্বারা ভূমি স্পর্শ করিলেন অর্থাৎ ভূমিষ্ঠ হইয়া  
প্রণাম করিলেন ॥ ৬ ॥

অতঃপর সেই বৃদ্ধ, ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া ভূজযুগলের দ্বারা  
[ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করত এই বাক্য বলিলেন—॥ ৭ ॥

হে ককুৎস্থকুলোদ্ভব ধার্ম্মিকপ্রবর রাম, তোমার শুভাগমন হউক। রাজ্যভ্রষ্ট  
হইয়া তুমি চিত্রকূটে সমুপস্থিত হইয়াছ, [ ইহা ] আমার কর্ণগোচর হইয়াছে ॥ ৮ ॥

১। ঋ ‘-মাস্ত’। ২। উ ‘স’। ৩। ঋ ‘শয়ন’। ৪। ঠ ‘সংনিবী’। ৫। ঋ ‘তপোবৃ’।

৬। ঋ ‘আগত’। ৭। ছ ‘রাজ্যাদ্-ভ্র’। ৮। ঋ-ড ‘বিশ্রুতঃ’।



অবা<sup>১</sup>প্যসি পরালো<sup>২</sup>কানিতস্তুম্বিসতম ।

আশ্রমং ত্বহমিচ্ছামি<sup>৩</sup> প্রদিক্ষং কাননে ত্বয়া ॥ ১৩ ॥

ভবান্ হি জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নঃ সর্ববিশ্নম<sup>৪</sup> ।

আখ্যাতঃ শরভঙ্গ তপঃসিক্তেন ধীমতা ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ মহর্ষিল্লো<sup>৫</sup>কবিশ্রুতঃ ।

অত্রবীন্মধুরং বাক্যং হর্ষণে মহতা বৃতঃ ॥ ১৫ ॥

প্রভূতপুষ্পপানীয়ঃ স্বাস্থ্যমূলফলক্রমঃ ।

নানাস্বরভিগন্ধাঢ্যঃ প্রভূতফলভোজনঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টা। প্রদিক্ষং কথিতম্।

১৬। লো-টা। প্রভূতং প্রচুরম্, ফলভোজনা মনয়ঃ। পদ্মিনীসংঘঃ পদ্মসমূহঃ। ‘নলিনী পদ্মিনী পদ্ম বোমসিন্ধুসরোবরে’ ইতি বিধঃ।

১৩। টিপ্পনী। কাননে ত্বয়া প্রদিক্ষং নির্দিষ্টম্ আশ্রমম্ অহমিচ্ছামি ভবান্ মে আশ্রমং নির্দিষ্টাতিহমিচ্ছামীত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। জ্ঞানং ব্রহ্মজ্ঞানম্, বিজ্ঞানং লৌকিকং জ্ঞানম্। যদা জ্ঞানং শাস্ত্রীয়ম্, বিজ্ঞানমনুভবঃ। মম আখ্যাতঃ মৎসঙ্গীপে ভবান্ বর্ণিতঃ।

১৫। টিপ্পনী। মহতা হর্ষণে বৃতো যুতঃ।

১৬-১৮। টিপ্পনী। অয়ম্ অশ্রমীয় ইত্যর্থঃ আশ্রম উদ্যানম্, যতোহয়ং গুণবান্। কে তে গুণা ইত্যাহ—প্রভূতেত্যাদি। স্বাস্থ্যমূলফলাঃ সুস্বাদফলমূলবিশিষ্টা ক্রমা যত্র সঃ। নানা

হে ঋষিপ্রবর, আপনি ইহলোক হইতে উৎকৃষ্ট লোকসমূহে গমন করিবেন ; পরন্তু আমি [ এই ] কাননে আপনার নির্দিষ্ট আশ্রম অভিলাষ করি ( অর্থাৎ এই কাননে আপনি আমার আশ্রম নির্দিষ্ট করিয়া দিন, ইহা কামনা করি ) ॥ ১৩ ॥

তপঃসিক্ত ধীমান্ শরভঙ্গ আমাকে বলিয়াছেন, আপনি জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্ন এবং সর্ববজ্র ॥ ১৪ ॥

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত লোকবিশ্রুত মহর্ষি মহাহর্ষাঘিত হইয়া [ এই ] মধুর বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

১। ষ ‘-প্যতি’। ২। ঋ ‘-স্বং মূনি-’। ৩। ঋ ‘-প্রট্-’। ৪। ষ ‘-ব্যদিক্ষং’। ৫। ড ‘-মদা’। ৬। ঋ ‘-বিত্তমঃ’, ঠ ‘-বিত্তনে’। ৭। ছ ‘-পুজিতঃ’। ৮। ও ‘-স্বাস্থ্য-’।

পদ্মিনীসজ্জাচিহ্নৈঃ<sup>১</sup> সুরোভিরূপশোভিতঃ ।

বনরাজিবিচিত্রান্তঃ<sup>২</sup> শুভকাননশোভিতঃ ॥ ১৭ ॥

অয়মেবাত্মমো<sup>৩</sup> রাম গুণবানুয্যতামিহ ।

ঋষিসজ্জানুচরিতঃ<sup>৪</sup> সদা মূলফলারতঃ ॥ ১৮ ॥

ইমমাশ্রমমাগত্য<sup>৫</sup> মৃগসজ্জা ইতস্ততঃ ।

প্রতিযাস্তি<sup>৬</sup> যথাকামং সমস্তাদকুতোভয়াঃ ॥ ১৯ ॥

ভবাংস্তানভিজাহেত<sup>৭</sup> কিং শ্রাৎ<sup>৮</sup> পাপতরং ততঃ ।

একশ্মিন্নাশ্রমে<sup>৯</sup> স্থানং<sup>১০</sup> চিরঞ্চ<sup>১১</sup> ন তব ক্ষমম্ ॥ ২০ ॥

১২। লো-টা। মৃগরিষ্য ভক্ষণমর্ষিষ্য তৃণাদি ভক্ষয়িত্বার্থঃ। ইমমাগত্য ততঃ সমস্তাং সর্বত্র অকুতোভয়া মৃগাদয়ো যথাকামমভিযাস্তি।

২০। লো-টা। যদি ভবান তান্ দ্রাহেত, ততো দ্রোহাৎ। বাসং বসতিঃ, ক্রীবজ্জমার্শম্। ন তব ক্ষমম্ উচিতং মৃগবধাশঙ্কয়িত্বার্থঃ।

সুরভিগন্ধৈরাঢ্যঃ পূর্ণঃ। প্রভূতা বহুসংখ্যাকাঃ ফলভোজনা ফলভোজিনো মুনয়ো যত্র সঃ। পদ্মিনীসজ্জাচিহ্নৈঃ পদ্মিনীসমূহসমলঙ্কৃতৈঃ সুরোভিরূপশোভিতঃ। বনরাজিবিচিত্রা মনোরমা অন্তাঃ প্রান্তদেশা যন্ত সঃ। ঋষিসজ্জানাম্ অনুচরিতম্ অনুচরণং ভ্রমণমিতি যাবৎ যত্র সঃ। সদা মূলফলৈরাবৃতঃ পরিব্যাপ্তঃ।

১২। টিপ্পনী। মৃগসজ্জা ইমম্ আশ্রমম্ সমস্তাং চতুর্ভোঃ দিগন্ত্য আগত্য অবিচ্ছিন্নাং কুতোহপি ভয়ং বেধাং তে অকুতোভয়াঃ সন্ত ইতস্ততো যথাকামং পরিভ্রম্য প্রতিযাস্তি প্রতিগচ্ছন্তি।

২০। টিপ্পনী। ভেবাং হিংসা ন কৰ্তব্যোত্যত আহ—ভবানিতি। ভবান্ তান্ মৃগান্

রাম, তুমি কাননে এই আশ্রমেই বাস কর ; এই আশ্রম [ নানা- ] গুণসম্পন্ন, এই আশ্রমে প্রচুর পুষ্প, পানীয় ও সুস্বাদফলমূলসম্পন্ন পাদপসমূহ প্রাপ্ত হওয়া যায় ; এই আশ্রম নানাপ্রকার সদগন্ধে পরিপূর্ণ, এইস্থানে বহুসংখ্যক ফলভোজী মুনি গহিয়াছেন ; এই আশ্রম পদ্মিনীনিবহসমলঙ্কৃত সুরোবরসমূহে পরিশোভিত, ইহার প্রান্তভাগ বনরাজীর দ্বারা মনোহর এবং ইহা সুরম্য কাননসমূহে শোভাসম্পন্ন ; এই আশ্রমে ঋষিগণ [ সর্বদা ] ভ্রমণ করিয়া থাকেন এবং ইহা সর্বদাই ফলমূলে পরিব্যাপ্ত থাকে ॥ ১৬-১৮ ॥

এই আশ্রমে চতুর্দিক্ হইতে মৃগসমূহ আগমনপূর্বক অকুতোভয়ে ইচ্ছানুসারে বিচরণ করিয়া প্রতিগমন করিয়া থাকে ॥ ১৯ ॥

১। ও 'শঙ্খিনীচিহ্নৈঃ', ছ-ঠ-ড 'হংসচি-'। ২। ঠ 'হুচি-'। ৩। ড 'স্তম্ভ-'। ৪। হ 'গুচ্-'। ৫। ড 'মৃগ-'। ৬। ও-ঝ-ড 'লাষিতঃ', ছ 'লক্ষমঃ'। ৭। ছ-ঠ 'গমা'। ৮। ও 'কবি-', ঋ 'মৃগরিষ্য'। ৯। ঋ 'অভি-'। ১০। ঠ 'অবসন্তম্'। ১১। য 'বাংচ তানভিজাহেৎ', ঠ 'বাংচৈতানভিজাহেৎ', ড 'বাংচৈতানভিজাহেৎ'। ১২। ও-ঝ 'এত-'। ১৩। ও 'হাহু-', ঋ 'বাসং'।

এবমুক্ত্বা তু স মুনী রামং সঙ্ক্যামুপাস্ত হ ।

উপাস্ত চ স তাং সঙ্ক্যাং তত্র বাসমকল্পয়ৎ ॥ ২১ ॥

ততঃ শুভং তাপসভোজ্যমন্নং স্বয়ং স্মৃতীক্লঃ পুরুষর্ষভায় ।

সংকৃত্য রামায় দদৌ মহাত্মা সঙ্ক্যানিবৃত্তৌ রজনীং নিরীক্ষ্য ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে স্মৃতীক্লদর্শনং নাম  
একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

২১। লো-টী। বাসং রামস্ত।

অতিক্রম্যেত হিংস্রাক্ষেং, ততস্তস্মাদ্ অভিদ্রোহাং কিং পাপতরং গুরুতরং পাপং কৰ্ম্ম স্রাং ।  
অপি চ, একস্মিন্ আশ্রমে স্থানম্ অবস্থানমপি তব ন ক্রমং নোচিতম্ । অতো হিংস্রায়া  
অবসরোহপি ন ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ।

২১। টিপ্পনী। সঙ্ক্যাং সায়াংসঙ্ক্যাম্ উপাস্ত সায়াংসঙ্ক্যোপাসনায়াং প্রবৃত্তোহভূৎ । তাং  
সঙ্ক্যাং সায়াংসঙ্ক্যাম্ উপাস্ত চ তত্র আশ্রমে বাসং রামস্তেতি শেষঃ, অকল্পয়ৎ নির্দিদেশ ।

২২। টিপ্পনী। সঙ্ক্যানিবৃত্তৌ সঙ্ক্যাবসানে রজনীম্ উপস্থিতাং নিরীক্ষ্য স্বয়ং স্মৃতীক্লঃ  
পুরুষর্ষভায় পুরুষশ্রেষ্ঠায় রামায় তাপসভোজ্যং শুভং পবিত্রম্ অন্নং সংকৃত্য দদৌ ।

তুমি যদি তাহাদের হিংসা কর [ তবে ] তাহা অপেক্ষা গুরুতর পাপকার্য্য  
'আর কি হইতেপারে ? আর, এক আশ্রমে বহুকাল অবস্থান করাও তোমার  
যুক্তিযুক্ত নহে ( কাজেই হিংসা করিবার সুযোগও বিশেষ হইবে না ) ॥ ২০ ॥

সেই মুনি রামকে এইরূপ বলিয়া [ সায়াং ] সঙ্ক্যার উপাসনায় প্রবৃত্ত হইলেন  
এবং সায়াং সঙ্ক্যার উপাসনা সমাপ্ত করিয়া সেই আশ্রমে [ রামচন্দ্রের ] বাসস্থান  
নির্দিষ্ট করিয়া দিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর, সঙ্ক্যাবসানে রাত্রি সমুপস্থিত দেখিয়া স্বয়ং মহাত্মা স্মৃতীক্ল পুরুষশ্রেষ্ঠ  
রামচন্দ্রকে তাপসভোজ্য পবিত্র অন্ন সংকারপূর্বক প্রদান করিলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি-বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে স্মৃতীক্লদর্শন-নামক

একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

১। ও 'এবমবস্থিতি চোক্ত্বা স রামঃ সঙ্ক্যামুপাস্ত সঃ'। ২। ঘ 'ভুক্ত মুনিরা রামঃ'। ৩। হ  
'মুনিভূতঃ'। ৪। ঝ '-পাস্ত'। ৫। ঘ 'সঃ'। ৬। ছ 'তু'। ৭। ও 'স তং'। ৮। ঙ-ক-ড 'বৃত্তঃ'

## দ্বাদশঃ সর্গঃ

রামস্ত সহসৌমিত্রিঃ স্তুতীক্ষ্মনাভিপূজিতঃ ।

তাং সমুশ্য নিশাং কৃৎস্নাং প্রভাতে প্রত্যবুধ্যত ॥ ১ ॥

তাবুখ্যায় যথাকালং সীতয়া সহ রাঘবৌ ।

শৌচং প্রচক্রতুব্বীরৌ জলেনোৎপলগন্ধিনা ॥ ২ ॥

অথ তেহগ্নিত্রয়ং তত্র বৈদেহী রামলক্ষ্মণৌ ।

উপতস্থূর্মহাভাগাস্তপস্বিশরণে বনে ॥ ৩ ॥

উদয়ন্তং দিনকরং দৃষ্ট্বা বিগতকল্মষাঃ ।

স্তুতীক্ষ্মমভিগম্যেদং রামো বচনমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

৩-৪। লো-জী। তে দিনকরং দৃষ্ট্বা। অগ্নিত্রয়মুপতস্থুঃ। ততশ্চ স্তুতীক্ষ্মমিতি ধ্বনেনাশ্রয়ঃ।

১। টিপ্লনী। কৃৎস্নাং সমুশ্রাং নিশাং সমুশ্য অভিবাছ প্রভাতে প্রত্যবুধ্যত জজাগার।

২। টিপ্লনী। উৎপলগন্ধিনা পদ্মগন্ধবতা।

৩-৪। টিপ্লনী। অথ বিগতকল্মষা নিধুতপাপা রামাদয়স্তে উদয়ন্তং দিনকরং দৃষ্ট্বা তত্র বনে তপস্বিশরণে তপস্বিনাম্ অগ্নিগৃহে দক্ষিণগার্হপত্যাহবনীয়সংজ্ঞম্ অগ্নিত্রয়ম্ উপতস্থূরুপাসাক্ষ-  
ক্ৰি়ে। ততঃ স্তুতীক্ষ্মম্ অভিগম্য রামো বচনমব্রবীৎ। ‘অথ তেহগ্নিঃ সুরাংশৈব বৈদেহী রামলক্ষ্মণৌ’  
ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৮।৩)। অগ্নিমিত্যেকবচনেন একাগ্নিভাবগম্য ত্রেতাগ্নিরিদানীমিতি গম্যতে।  
স্বয়ানু নারায়ণম্। গোঃ রাঃ।

স্তুতীক্ষ্মকর্ষক সংকৃত রামচন্দ্র লক্ষ্মণের [ ও সীতার ] সহিত সমগ্র সেই রাত্রি [ আশ্রমে ] যাপন করিয়া প্রভাতে জাগরিত হইলেন ॥ ১ ॥

বীর্ঘ্যসম্পন্ন সেই রঘুনন্দনদ্বয় সীতার সহিত যথাকালে উখিত হইয়া পদ্ম-  
গন্ধবিশিষ্ট জলে [ মুখপ্রক্ষালনাদি ] শৌচক্রিয়া সমাপন করিলেন ॥ ২ ॥

অনন্তর, বীতপাপ মহাভাগ্য তাঁহারা—বৈদেহী রাম ও লক্ষ্মণ—উদীয়মান  
দিবাকর দর্শন করিয়া সেই বনে তপস্বীদিগের অগ্নিগৃহে [ গার্হপত্য আহবনীয় ও

১। স্ব ‘অশ্রয়’ চ, ও ‘তাং অশ্রয়’, হ-ড ‘তাং অশ্রয়’। ২। স্ব ‘তগ্নি’। ৩। ও-খ ঠ-ড ‘হীরাশ-  
লক্ষ্মণাঃ’। ৪। হ-ঠ ‘-ণঃ’। ৫। স্ব-হ ‘-বন’, ঠ ‘-বঃ’।

সুখোষিতাঃ স্ম ভগবৎস্বয়া পূজ্যেন পূজিতাঃ ।

আপৃচ্ছে ত্বাং প্রযাস্তামো মুনয়স্বরয়ন্তি নঃ ॥ ৫ ॥

ত্বরামহে বয়ং দ্রুতং কৃৎসমাশ্রমমণ্ডলম্ ।

ঋষীণাং পুণ্যশীলানাং দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ॥ ৬ ॥

অভ্যনুজ্ঞাতুমিচ্ছামঃ সঁহৈভিস্মুনিপুঙ্গবৈঃ ।

ধর্মশীলৈস্তপোরুদ্ধৈর্বিবিশিঠৈরিব পার্বকৈঃ ॥ ৭ ॥

অবিষহ্যাংশুরাদিত্যো যাবন্নাতিতপত্যসৌ ।

তাবদেবেত ইচ্ছামো গন্তব্যোহনুমতং ত্বয়া ॥ ৮ ॥

৫। লো-টা। আপৃচ্ছে অনুজ্ঞাং যাচে।

৭। লো-টা। বিশিঠৈর্বিবিশিঠৈরিব।

৮। লো-টা। গন্তব্যো গমনে, ত্বয়া তব। 'গন্তব্যানুমতং তব'তি বা পাঠঃ।

৫। টিপ্পনী। ত্বয়া পূজিতাঃ সংকৃতা বয়ং সুখোষিতাঃ সুখেন বাগং কৃতবন্তঃ।  
ইদনীমহং ত্বাম্ আপৃচ্ছে গমনায় প্রার্থয়ে।

৭। টিপ্পনী। অভ্যনুজ্ঞাতুমিতি ভাবে তুমন্। অংকর্তৃকং গমনানুজ্ঞানং প্রার্থয়ামহে  
ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিশিঠৈর্বিধুঁমৈঃ। ভিঃ।

৮। টিপ্পনী। আদিত্যঃ অবিষহ্যাং শুরসহকিরণঃ সন্ যাবন্নাতিতপতি যাবদতিতাপং  
দক্ষিণ এই ] অগ্নিত্রয়ের উপাসনা করিলেন, [ অনন্তর ] রামচন্দ্র সুতীক্ষ্ণের সমীপে  
গমনপূর্বক এই বাক্য বলিলেন— ৩-৪ ॥

ভগবন্, পূজনীয় আপনার দ্বারা সংকৃত হইয়া আমরা সুখে [ রাত্রি ] বাস  
করিয়াছি; আমরা [ এখন ] গমন করিব, আপনার অনুমতি প্রার্থনা করিতেছি;  
মুনিগণ আমাদেরকে ত্বরাপ্রদান করিতেছেন ॥ ৫ ॥

আমরা দণ্ডকারণ্যবাসী পুণ্যশীল ঋষিগণের সমস্ত আশ্রমমণ্ডল দর্শন করিবার  
জন্তু ত্বরাস্থিত হইতেছি ॥ ৬ ॥

এই সমস্ত ধূমবিরহিত ( অর্থাৎ প্রজ্বলিত ) বহ্নিসদৃশ তপোবৃদ্ধ ধর্মশীল  
মুনিপুঙ্গবগণের সহিত [ আমরা আপনার নিকট ] গমনানুমতি প্রার্থনা  
করিতেছি ॥ ৭ ॥

১। ড 'স্মো'। ২। ঠ '-জ্জা'। ৩। ছ 'হাম্', ঋ 'মে'। ৪। ঘ-ড '-জ্জাত-'। ৫। হ  
'সঁহৈভিস্মু'। ৬। ড-ঝ 'অবিষহ্যাং'। ৭। ও '-রাভি'। ৮। ড '-দেব তু', ঠ '-দেবৈতদিচ্ছামো'।  
৯। ও 'গন্তব্যানুমতং', ড 'গন্তব্যানুমতং'।

এবমুক্তা ততো রামো ববন্দে চরণৌ মুনেঃ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্ৰা সীতয়া চ মহাহ্যতিঃ ॥ ৯

তৌ সংস্পৃশন্তৌ চরণাব্থাপ্য মুনিপুঙ্গবঃ ।

গাঢ়মালিঙ্গ্য সন্নেহমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

অরিষ্টং গচ্ছ পস্থানং রাম সৌমিত্রিণা সহ ।

সীতয়া চানয়া সার্কং ছায়য়েবানুবৃত্তয়া ॥ ১১ ॥

১০। লো-টা। উত্তমা উত্তমং কৃত্বা উথায়ৈত্যর্থঃ।

১১। লো-টা। অরিষ্টমবিষম্। অনুবৃত্তয়া অনুবর্ত্তমানয়া

নাতিস্বজতি তাবদেব ইতোহস্মাৎ স্থানাৎ গন্তব্যো গমনবিষয়ে অয়ামুতং তবামুতমিত্যর্থঃ ইচ্ছামঃ।  
অনুমতমিতি ভাবে ক্তঃ। ‘অবিষহাতপো যাবৎ হর্ষো নাতিবিরাজতে। অমার্গেণাগতাং লক্ষ্মীং  
প্রাপ্যোবাষ্মবজ্জিতঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৮৮)।

১১। টিপ্পনী। ছায়য়েব অনুবৃত্তয়া অনুবর্ত্তনশীলয়া সীতয়া সার্কং পস্থানম্ অরিষ্টং নির্বিঘ্নং  
যথা স্তান্তথা গচ্ছ। অরিষ্টং নিকৃপদ্রবম্। তিঃ। অরিষ্টং বিঘ্নরহিতং পস্থানং ত্বং গচ্ছ। শিরোঃ।

এই [ উদীয়মান ] সূর্য্য অসহকিরণ হইয়া যে পর্য্যন্ত না নিরতিশয়  
তাপপ্রদান করিতেছেন, তাহার পূর্বেই এইস্থান হইতে গমনের নিমিত্ত আমরা  
আপনার অনুমতি অভিলাষ করি ॥ ৮ ॥

এইরূপ বলিয়া তদনন্তর মহাহ্যতি রামচন্দ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণ ও সীতার  
সমভিব্যাহারে মুনির চরণদ্বয় বন্দনা করিলেন ॥ ৯ ॥

মুনিপুঙ্গব [ স্মৃতীকৃত ] চরণস্পর্শকারী রাম ও লক্ষ্মণকে উত্থাপনপূর্ব্বক  
গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া স্নেহের সহিত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১০ ॥

রাম, তুমি লক্ষ্মণের সহিত ও ছায়ার স্তায় অনুগামিনী এই সীতার সহিত  
পথে নির্বিঘ্নে গমন কর ॥ ১১ ॥

১। হ ‘তৌ স্পৃশন্তৌ তু’, ঋ ‘তং স্পৃশন্তং ততঃ স্নেহাজ্জন্ম’। ২। হ-ড ‘-বৃত্তম্’, ঠ ‘-বৃত্তম্’।  
ঋ ‘বাহৃত্ত্য’। ৩। ড ‘-হ ইদং’। ৪। ক-ঘ ‘অবিঘ্ন’। ৫। ঠ ‘ছায়াবদমু’। ৬। ও ‘-য়েব স্তব্’।



পশ্চাশ্রমপদং রাম দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ।

এবাং তপস্বিনাং বীর তপসা ভাবিতাশ্রনাম্ ॥ ১২ ॥

সুপ্রাপফলপুষ্পাণি বিচিত্রাণি বনানি চ ।

প্রশান্তমৃগযুথানি কান্তপক্ষিগণানি চ ॥ ১৩ ॥

ফুল্লপঙ্কজযুগলানি প্রসন্নসলিলানি চ ।

কারণ্ডববিঘূতানি তড়াগানি সরাংসি চ ॥ ১৪ ॥

পশ্চাৎ দৃষ্টিরম্যাণি গিরিপ্রশ্রবণানি চ ।

রমণীয়ান্যরণ্যানি ময়ূরবিরুতানি চ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। ভাবিতঃ শোধিত আত্মা মনো যৈন্তেষাম্ ।

১৩। লো-টী। বনানি নিবাসালয়ান্, পশ্চাদরণ্যানীত্যম্বুরোধং, 'বনং নপুংসকং নীয়ে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ ।

১২। টিপ্পনী। আশ্রমপদমিতি জাতাবেকবচনম্ । তিঃ । তপসা ভাবিতাশ্রনাং বিত্ত-  
চিন্তানাম্ । তপসা পরমাত্মবিচারেণ ভাবিতঃ পরিশীলিত আত্মা পরমাত্মা যৈন্তেষাম্ । শিরোঃ ।

১৩-১৫। টিপ্পনী। সুপ্রাপাণি ফলপুষ্পাণি বহু তানি, প্রশান্তমৃগযুথানি প্রশান্তমৃগযু-  
থ-বিশিষ্টানি কান্তপক্ষিগণানি কমণীয়পক্ষিগণৈরাকীর্ণানি বনানি, ফুল্লপঙ্কজযুগলানি প্রফুল্লপঙ্কজরাশি-  
যুতানি প্রসন্নানি স্বচ্ছানি সলিলানি যত্র তানি কারণ্ডবৈর্জলকুর্টৈর্বিঘূতানি নিনাদিতানি তড়াগানি  
সরাংসি চ, দৃষ্টিরম্যানি রমণীয়দর্শনানি গিরিপ্রশ্রবণানি গিরিনির্ঝরান্, ময়ূরাণাং বিরুতানি যত্র তানি  
ময়ূরনাদবিনিাদিতানীত্যর্থঃ অরণ্যানি চ পশ্চাৎ । শ্লোকত্রয়মেকাবয়ম্ । শ্রোতোরহিতানি  
তড়াগানি তৎসহিতানি সরাংসীতি ন পোনরুক্ত্যম্ । শিরোঃ ।

•হে রাম, হে বীর, তুমি দণ্ডকারণ্যবাসী তপঃশুদ্ধাত্মা এই তপস্বীদিগের  
আশ্রমস্থানসমূহ দর্শন করিতে প্রবৃত্ত হও ॥ ১২ ॥

তুমি সুলভ-ফলপুষ্পবিরাজিত প্রশান্ত-মৃগযুথ-নিষেবিত কমণীয়-পক্ষিগণ-  
সমাকীর্ণ বিচিত্র কাননসমূহ, প্রফুল্ল-পঙ্কজরাশি-পরিশোভিত কারণ্ডব-নিনাদিত  
স্বচ্ছসলিল তড়াগ ও সরোবরসমূহ, রমণীয়দর্শন গিরিপ্রশ্রবণসমূহ এবং ময়ূর-  
নিনাদিত রমণীয় অরণ্যসমূহ দর্শন কর ॥ ১৩-১৫ ॥

১। ও 'রাম'। ২। ও 'সংপ্রাপ্ত'। ছ-ঠ-ড 'হুপ্রাজ'। ৩। ও-ছ-ঠ 'শান্ত'। ৪। ঋ 'বৃক্ষাণি'।

৫। ঠ 'পুষ্পাণি'। ৬। অতঃ পরং ড-পুত্বে 'রমণীয়ান্যরণ্যানি ময়ূরবিরুতানি চ' ইত্যধিকঃ। ৭। ঋ  
'তবাবকুটানি'। ৮। ও-পুত্বে ইদমর্থঃ নাস্তি। ৯। ঋ 'কচিমাণি'।

শিবায় গম্যতাং রাম সৌমিত্রে বৎস গম্যাতাম্ ।

আগন্তব্যং তু নো দ্রষ্টুং পুনরাশ্রমমণ্ডলম্ ॥ ১৬ ॥

এবমুক্তস্তথেষু কাকুৎস্থঃ সহলক্ষণঃ ।

প্রদক্ষিণং মুনিং কৃৎস্না প্রস্থাতুমুপচক্রমে ॥ ১৭ ॥

ততঃ শুভতরাংসু তুণী ধনুৰী চায়তেক্ষণা ।

দদৌ সীতা তয়োব্রাহ্মণৌ চারিনিবর্হণৌ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টা। শুভতরান্ অতুন্তমান্। অরিনিবর্হণৌ অরিনাশনৌ।

১৬। টিপ্পনী। শিবায় শুভপ্রাপ্তয়ে। অস্মান্ দ্রষ্টুং পুনরাশ্রমমণ্ডলং মদীয়মিতি শেষঃ, আগন্তব্যং প্রত্যাগন্তব্যম্। ‘আগন্তব্যং চ তে দৃষ্ট্ৱা পুনরেবাশ্রমং প্রতি’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৮।১৬)। তে ত্বা সকলঋণীণামাশ্রমান্ দৃষ্ট্ৱা পুনরপি মমাশ্রমং প্রত্যাগন্তব্যমিত্যর্থঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। ততঃ প্রস্থানোপক্রমোত্তরকালে শুভতরান্ অতিশুভরান্ তুণান্ প্রত্যেকং যৌ দ্বাবিতি কৃৎস্না তুণচতুষ্টয়মিত্যর্থঃ, ধনুৰী ধনুৰ্ঘরম্ অরিনিবর্হণৌ শত্রুসংহারকৌ অসী অসিধ্বয়ঞ্চ ব্রাহ্মণৌ ব্রাহ্মণ্যং দদৌ। ব্রাহ্মণ্যঃ প্রত্যেকম্ একং ধনুরেকমসিং যৌ তুণৌ চ দদাবিত্যর্থঃ। ‘ততঃ শুভতরে তুণী ধনুৰী চায়তেক্ষণা। দদৌ সীতা তয়োব্রাহ্মণৌ খড়্গৌ চ বিমলৌ ততঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৮।১৮)। ততঃ প্রস্থানোপক্রমানন্তরম্। বিমলৌ তত ইতি ততো ধনুরাদিদানান্তরমিত্যর্থঃ। ততঃ শুভতরে ইত্যাদিনা অগ্নমর্থোৎসবগম্যতে— আশ্রমপ্রবেশে কিমস্মাকমাযুর্ধৈরিতি মন্তমানা সীতা আযুধানি মুনিগৃহে কুত্রচিৎসিহিতবতী। অথ অমার্গেণেত্যাদিরামবাক্যেন অরিষ্টং গচ্ছেত্যাদিমুনিবাক্যেন চ তয়োহৃদয়ং বিদিত্বা স্বয়মেবাদায় পুনর্দত্তবতীতি। অত এবোত্তরসর্গে স্বাশ্রয়ং বক্ষ্যতি। গোঃ রাঃ।

রাম, তুমি মঙ্গলপ্রাপ্তির নিমিত্ত গমন কর ; বৎস লক্ষণ, তুমিও গমন কর ; পরন্তু, আমাদিগকে দর্শন করিবার জন্ত পুনরায় তোমরা [ আমার ] আশ্রমমণ্ডলে আগমন করিও ॥ ১৬ ॥

এইরূপে অভিহিত রামচন্দ্র ‘আচ্ছা তাহাই হউক’ ইহা বলিয়া লক্ষণ-সমীভিষাহারে মুনিকে প্রদক্ষিণ করত গমনের উপক্রম করিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ৬ ‘অবগম্যাতাম্’। ২। দ-ত-উ-উ ‘বাক’। ৩। ৬ ‘অনৈচ্ছুঃ’। ৪। ৬ ‘নৌ’। ৫। ৬ ‘চাপে নিবর্হণে’।

নিবধ্য তৌ চ তাংস্তূণান্ ধনুযী চ প্রগৃহ্য তৌ ।

নিজ্জান্তাবাশ্রমং দ্রকুং ততস্তৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে স্ত্রীক্লাশ্রমনিবাসো নাম  
দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

১৯ । টিল্লনী । প্রগৃহ্য ধ্বজা

অনন্তর, আয়তলোচনা সীতা সেই ভ্রাতৃদ্বয়কে অতি সুন্দর [ চারিটি ] তুণীর,  
ছুইখানি শরাসন এবং শত্রুসংহারক ছুইখানি খড়্গ প্রদান করিলেন ॥ ১৮ ॥

অনন্তর, সেই রাম ও লক্ষ্মণ [ সীতাপ্রদত্ত ] সেই তুণীর [ -চতুষ্টয় ]  
বন্ধনপূর্ব্বক শরাসনদ্বয় ধারণ করিয়া আশ্রমমণ্ডল দর্শন করিতে বহির্গত  
হইলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে স্ত্রীক্লাশ্রমনিবাস-নামক  
দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

## ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

প্রস্থিতৌ ধৃতচাপৌ চ তৌ নিশম্যাথ জানকী ।

হৃতয়া স্নিগ্ধয়া বাচা ভর্তারমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

প্রাপ্যতেহহিংসয়া রাম ধর্ম্যঃ সদভিঃ সদা শুভঃ ।

নাশনানি পুনস্তস্য সপ্তাহর্ব্যাসনানি চ ॥ ২ ॥

তত্র কামসমুৎথানি চত্বার্যুক্তানি রাঘব ।

ক্রোধোদ্ভবানি চ ত্রীণি ব্যসনানি প্রচক্রে ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। নিশম্য শ্রব্য। অথানন্তরম্। হৃতয়া হৃদয়লগ্নয়া।

৩। লো-টী। চত্বারি ত্রিয়ো হিংসা মৃগয়া পানম্। সপ্তব্যাসনানামত্রাহপবৃত্তত্বাৎ সর্বং ন বিবৃতম্।

১। টিপ্লনী। নিশম্য দৃষ্ট্। হৃতয়া মনোহরয়া, স্নিগ্ধয়া মধুরয়া। শিরোঃ। হৃতয়া ধুক্তিমন্বেন হৃদয়লগ্নয়া, স্নিগ্ধয়া স্নেহপ্রবৃত্তয়া। ভিঃ।

২। টিপ্লনী। শুভঃ পবিত্রঃ। সপ্ত ব্যসনানি তস্য ধর্ম্যস্য নাশনানি আহঃ।

৩। টিপ্লনী। কামসমুৎথানি কামোদ্ভবানি। 'ত্রীণ্যেব ব্যসনাত্তত্র কামজানি ভবন্ত্যুত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।২।৩)।

অনন্তর, সীতা রাম ও লক্ষ্মণকে প্রস্থানোচ্ছত এবং শরাসনধারী দেখিয়া স্নেহপূর্ণ মনোহর বাক্যে স্বামীকে ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

রামচন্দ্র, সজ্জনগণ সর্বদা অহিংসাদ্বারা [-ই] পবিত্র ধর্ম লাভ করিয়া থাকেন; কিন্তু সপ্তবিধ ব্যসন ঐ ধর্মের বিনাশক বলিয়া অভিহিত হয় ॥ ২ ॥

হে রাঘব, তাহার ( ঐ সপ্তবিধ ব্যসনের ) মধ্যে চারিটা ব্যসন কাম-জ বলিয়া অভিহিত হয় এবং তিনটা ব্যসনকে ক্রোধ-জ বলিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

\* ১। ৬-৬-৪-ড 'তু'। ২। হ 'নিশা'। ৩। ড 'কর্মকৃত্তিঃ'। ৪। হ '-কানি'। ৫। য 'সর্বাণি বাস-', ৬ 'সর্বাণি বাসনাস্থত'। ৬। য 'অত্র'। ৭। ঞ '-সমগ্রাণি'। ৮। ছ 'চত্বারি বাসনানি চ'। ৯। ঐতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ত্রিয়োহক্ষা মৃগয়া পানং তস্য যুক্তানি রাঘব' ইত্যধিকঃ।

মিথ্যাবাক্যস্ত প্রথমং যৎ সদভিস্ত্যজ্যতে সদা ।

পরদারাভিগমনং বিনা বৈরঞ্চ রৌদ্রতা ॥ ৪ ॥

তানি সৰ্ব্বাণি সংযজ্ঞং শক্যং রাম জিতেন্দ্রিয়ৈঃ ।

তব বশ্চেন্দ্রিয়ত্বঞ্চ জানামি শুভনিশ্চয়ম্ ॥ ৫ ॥

৪। লো-টা। মিথ্যাবাক্যং ক্রোধোত্তববাসনং তথা বিনা রৌদ্রাঞ্চ রৌদ্রতাম্। রৌদ্রতাং স্বার্থে তল্প্রত্যয়ঃ। রৌদ্রং দুষণং বিনা পরস্ত রৌদ্র্যং দুষণম্। অস্থানে বৈরকরণমিতি জীণি। পরদারাভিগমনং পরহিংসা চেতি দ্বয়ং কামোত্তবম্। ‘রৌদ্রং ঘর্ষে রণে চণ্ডাং স্ত্রী তীত্রে দুষণে ত্রিষু’ ইতি কোষঃ। এতদ্বাসনং ভয়াশয়ং ভয়মাশেতে তিষ্ঠত্যগ্নিন্ ইতি তথা ভয়জনকমিত্যর্থঃ। (যজ্ঞেতৎ তর্হি উপস্থিতমবশ্যং ভবতীত্যর্থঃ ইত্যুক্তং সদভিরিতি শেষঃ?)। ‘ভয়হেতুপস্থিতমি’তি পাঠে ভয়হেতুকমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। কামজানাং ব্যসনানাং পরিগণনে প্রথমমেবায়াতি মিথ্যাবাক্যম্, ততঃ পরদারাভিগমনং বৈরং শত্রুত্বং বিনা রৌদ্রতা হিংসকতা চ। এতদ্বয়ং মিথ্যাবাক্যাদ্ গুরুতরমিতি ভাবঃ। ‘মিথ্যাবাক্যস্ত প্রথমং তস্মাদ্ গুরুতরাবুভৌ। পরদারাভিগমনং বিনা বৈরঞ্চ রৌদ্রতা ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৯৩-৪)। রৌদ্রতা ক্রুরকর্মকারিত্বম্। শিরোঃ। বিনা বৈরং রৌদ্রতা রৌদ্রতাবাবলম্বনম্, যুগাণামত্যন্তদুর্জলম্ভেন তেষু বৈরপ্রসক্ত্যভাবাদিতি ভাবঃ। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। তানি মিথ্যাবাক্যাদীনি জিতেন্দ্রিয়ৈঃ সংযজ্ঞং প্রতিবন্ধুং শক্যম্। তব শুভনিশ্চয়ং শুভো নিশ্চয়ঃ সংকল্পো যস্ত তাদৃশং বশ্চেন্দ্রিয়ত্বং জিতেন্দ্রিয়ত্বং জানামি।

[ কামজ ব্যাসনের মধ্যে ] প্রথমই মিথ্যাবাক্য, যাহা সজ্জনগণ সর্বদা পরিত্যাগ করিয়া থাকেন; তৎপরে পরস্ত্রীগমন এবং শত্রুতাব্যতিরেকে পরহিংসা [ যাহা মিথ্যাবাক্য হইতে গুরুতর ] ॥ ৪ ॥

রামচন্দ্র, জিতেন্দ্রিয় ব্যক্তিগণ এই সমস্ত ব্যাসনই সংযত করিতে সমর্থ হয়েন; আর, আপনার শুভনিশ্চয় (অর্থাৎ যাহার সঙ্কল্প ও শুভদায়ক সৈদৃশ্য) জিতেন্দ্রিয় হইয়া আমি পরিজ্ঞাত আছি ॥ ৫ ॥

১। ও-ঠ-ড ‘সদভিঃ সন্ত্যজ্যতে’। ২। ও-ঝ ‘-তাম্’। ৩। ঙ-পুস্তকে অস্ত্র শ্লোকস্থ স্থানে ‘অস্থানে বৈরকরণং ভয়াশয়পুস্থিতম্’ ইতি পাঠঃ। ৪। ও ‘সংযজ্ঞং’। ৫। ও-ড ‘পজামি’। ৬। ও ‘-রঃ’। অন্তঃ পরং ও-ছ-পুস্তকয়োঃ ‘বাক্পারশ্বঞ্চ তে রাম ন ভূতং ন ভবিষ্যতি। ক্রোধজং ব্যাসনং ঘোরং কৃতং কামসমুত্তবম্। অস্থানে বৈরকরণং তচ্চ তে সমুপস্থিতম্ ॥’ ইতি, ঠ-ড-পুস্তকয়োঃ ‘বাক্পারশ্বাদৃশে রাম ন ভূতং ন ভবিষ্যতি। দোষজং ব্যাসনং ঘোরং কৃতং কামসমুত্তবম্ ॥ অস্থানে বৈরকরণং রক্ষোভিস্ত ন তে হিতম্।’ ইত্যধিকঃ।

মিথ্যা<sup>১</sup> বাক্যং ন তে<sup>২</sup> ভূতং ন ভবিষ্যতি<sup>৩</sup> রাঘব ।

কুতো<sup>৪</sup> নু দূষণং<sup>৫</sup> রাম কুতঃ<sup>৬</sup> স্ত্রীগমনং<sup>৭</sup> প্রভো ।

অস্থানে<sup>৮</sup> বৈরকরণং<sup>৯</sup> তচ্চ<sup>১০</sup> তে সমুপস্থিতম্ ॥ ৬ ॥

যদিদং<sup>১১</sup> তে ব্যবসিতং<sup>১২</sup> পরহিংসাকৃতং<sup>১৩</sup> ব্রতম্ ।

বৈরপ্রসঙ্গজননং<sup>১৪</sup> রক্ষোভিস্তম্<sup>১৫</sup> তে হিতম্ ॥ ৭ ॥

প্রতিজ্ঞাতস্ত্বয়া<sup>১৬</sup> বীর দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ।

ঋষীণাং<sup>১৭</sup> রক্ষণকৃতে<sup>১৮</sup> বধঃ<sup>১৯</sup> সংঘতি<sup>২০</sup> রক্ষসাম্ ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। রক্ষোভিঃ সহ তে তব বৈরপ্রসঙ্গজননং তে তব ন হিতম্।

৮। লো-টী। সংঘতি যুদ্ধে।

৬-৭। টিপ্পনী। দূষণং হাবভাবস্পর্শাদিভিঃ পরস্ত্রীণাং মনোবিকৃত্যুৎপাদনম্। স্ত্রীগমনং পরস্ত্রীসঙ্গমঃ। ‘কুতোহভিলষণং স্ত্রীণাং পরেবাং ধর্মনাশনম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (৩।২।৫)। চতুর্থো, কিন্তু তৎ প্রসিদ্ধম্ অস্থানে বৈরকরণম্ অস্থানে অকারণং যথা স্ত্রীত্বাৎ বৈরকরণং শত্রুতাচরণরূপবাসনং তব সমুপস্থিতম্। পরহিংসাকৃতং পরহিংসায়াঃ কৃতং করণং যত্র তথাভূতং পরহিংসয়া সাধ্যমিত্যর্থঃ, তথা রক্ষোভিঃ রাক্ষসৈঃ সাকং বৈরপ্রসঙ্গজননং শত্রুতয়া অবসরোৎপাদকঞ্চ যদিদং ব্রতং তে ত্বয়া ব্যবসিতং প্রারব্ধং তৎ তে ন হিতং হিতকরম্।

৮-৯। টিপ্পনী। নমু কথং বৈরপ্রসঙ্গ ইত্যত আহ—প্রতিজ্ঞাত ইত্যাদি। ঋষীণাং

রাঘব, মিথ্যাবাক্য [ -কথন ] আপনার ঘটে নাই এবং ঘটবে না ; হে রাম, হে প্রভো, [ স্ত্রী- ] দূষণ ( হাবভাব এবং স্পর্শাদিদ্বারা পরস্ত্রীর বিকৃতি উৎপাদন ) কোথা হইতে সম্ভবপর হইবে এবং [ পর- ] স্ত্রীগমন [ -ই বা ] কোথা হইতে সম্ভবপর হইতে পারে ? তবে, অকারণে শত্রুতাচরণ [ -রূপ বাসন ] আপনার সমুপস্থিত হইয়াছে। পরহিংসাকৃত ( অর্থাৎ পরহিংসাদ্বারা যাহা নিষ্পন্ন করিতে হইবে ঈদৃশ ) এবং রাক্ষসগণের সহিত বৈরপ্রসঙ্গজনন ( অর্থাৎ শত্রুতার সুযোগ উৎপাদক ) এই যে ব্রত আপনি আরম্ভ করিয়াছেন তাহা আপনার হিতকর নহে ॥ ৬-৭ ॥

১। ও-পুস্তকে ইচ্ছোহর্ষপঞ্চকস্থানে ‘বাক্যপারিত্যাদৃতে রাম ন কুতং ন ভবিষ্যতি। ক্রোধজং বাসনং ঘোরং কুতঃ কামসঙ্কটম্ ॥ অস্থানে বৈরকরণং রক্ষোভিস্তম্ তে হিতম্ ॥’ ইতি পাঠঃ। ২। ড-‘কাঞ্চ’। ৩। ঘ-ড ‘ভূতং’। ৪। ছ-ঠ-ড ‘-তোহং’, অ ‘-তো নু ভূষণং’। ৫। জ-ঈ-ড ‘পরস্ত্রী’। ৬। ঘ-ছ-ঈ-ড ‘তথা’। ৭। ঘ-ছ-ঈ-ড-পুস্তকে ইদমর্কং নাশ্তি। ৮। ছ-ড ‘যদিদং’, অ ‘ন যদিদং’। ৯। ঙ ‘জনহিংসাকৃতং’। ১০। ক-ঙ-ঝ ‘জিগ্ধে ন’, ঠ ‘ভিস্তম্ভুতে’। ১১। ঙ-ঝ ‘-ত্বয়া’। ১২। ঞ ‘-কৃতেবধঃ’। ১৩। ঘ-ছ-ঠ-ড ‘সংঘতি’।

বধার্থে রক্ষসাং বীর দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ।

প্রস্থিতস্ত্বং সহ ভাত্ৰা গৃহীত্বা সশরং ধনুঃ ॥ ৯ ॥

ত্বাকৈব প্রস্থিতং দৃষ্ট্ৱা রাম চিন্তাকুলং মনঃ ।

সর্বতশ্চিন্তয়ন্ত্য। মে তব নিঃশ্রেয়সং নৃপ ॥ ১০ ॥

ন চ মে রোচতে বীর গমনং দণ্ডকং প্রতি ।

কারণভ্রত বক্ষ্যামি বদন্ত্যাঃ শ্রেয়তাক্ষ মে ॥ ১১ ॥

ত্বং হি বাণধনুস্পার্গিত্ৱা ভাত্ৰা সহ বনং গতঃ ।

দৃষ্ট্ৱা বনচরান্ নাথ কিং ন কুর্যাঃ শরব্যয়ম্ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টা। শরব্যয়ং শরপ্রক্ষেপম্।

রক্ষণক্লতে রক্ষণকরণয় সংঘতি যুদ্ধে রক্ষসাং বধস্তয়া প্রতিজ্ঞাতঃ তেবাং বধার্থে চ ভাত্ৰা সহ প্রস্থিতঃ।

১০। টিপ্পনী। সর্বতঃ সর্বভাবৈস্তব নিঃশ্রেয়সং মঙ্গলং চিন্তয়ন্ত্যত্বাক্ষ প্রস্থিতং দৃষ্ট্ৱা ত্বিতয়া মম মনশ্চিন্তাকুলং জায়তে।

১১। টিপ্পনী। দণ্ডকং প্রতি অস্মাকং গমনং ন মে নহং রোচতে ন মে মনস্তোষমুৎপাদয়-  
তীত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। বনচরান্ দৃষ্ট্ৱা কিং শরব্যয়ং শরমোক্ষং ন কুর্যাঃ অপি তু করিষ্যন্তেব।  
ইদমেব তৈঃ সহ বৈরকরণস্ত মূলং হিংসালক্ষণাধর্মপ্রাপ্তেচ্চ কারণম্। বনচরান্ রাক্ষসান্। ভিঃ।

হে বীর, আপনি দণ্ডকারণ্যবাসী ঋষিগণের রক্ষার নিমিত্ত যুদ্ধে রাক্ষসগণের  
সংহার [ করিবেনঃ বলিয়া ] প্রতিশ্রুত হইয়াছেন, [ এবং ] হে বীর, আপনি  
দণ্ডকারণ্যবাসী রাক্ষসগণকে নিধন করিবার নিমিত্ত [ -ই ] সশরঃশরাসন ধারণপূর্বক  
ভ্রাতার সহিত গমন করিতেছেন ॥ ৮-৯ ॥

হে রাম, হে নৃপ, সর্বপ্রকারে আপনার মঙ্গলচিন্তায় নিরতা আমার মন  
আপনাকে গমনোন্মুখ দেখিয়া চিন্তাকুল হইতেছে ॥ ১০ ॥

আর, হে বীর, দণ্ডকারণ্যে গমন করা আমার ভাল লাগিতেছে না ; তাহার  
কারণ বলিতেছি ; আমি বলিতে থাকিলে আপনি শ্রবণ করুন ॥ ১১ ॥

১। ষ-জ-ঠ-‘-গং’, ও ‘-স’। ২। ষ-জ-জ-ঠ-‘-বন’। ৩। ক ‘-সিত্বা’। ৪। ঠ ‘ভূপোনিঃশ্রেয়সং মনঃ’  
৫। ক ‘তে’। ৬। ও ‘দণ্ডকে গমনং’। ৭। ঝ ‘কাকুৎস্ত তত্র’। ৮। ও ‘-ভ্রামিতি’, ঠ ‘-ভ্রাম্য মে’, ড ‘-ভাং  
মম’। ৯। ষ ‘চ নগরং নাথ’। ১০। ষ ‘-রান্ রাম’, ও ‘-গং রাম’।

কত্রিয়শ্চ ধনুশ্চোক্তং হতাশস্ত্রোদ্ধনং যথা ।

তৎ সমীপে স্থিতং ভূয়স্তেজো মূর্ছয়তে বলাৎ ॥ ১৩ ॥

এবং হি দৃষ্ট্ৱা বিক্রান্তং বিত্রশস্তি বনেচরাঃ ।

একান্তেহপি স্থিতান্তে তু বধমিচ্ছন্তি তাবকম্ ॥ ১৪ ॥

পুরা কিল মহাবাহো তপস্বী সংযতেন্দ্রিয়ঃ ।

কশিচনগতঃ সিদ্ধস্তাপসারণ্যমাশ্রিতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। ধনুঃ সমীপস্থং যদি তদা ভূয়োহধিকং তেজঃ বলাৎ স্বভাবাৎ মূর্ছয়তে বদ্ধয়তে। যথা হতাশস্ত্র ইদ্ধনম্।

১৪। লো-টী। তাবকং স্বংকৃতম্, ঋচ্ছন্তি প্রাপ্নুবন্তি। তপস্বী সন্তপ্তঃ।

১৫। লো-টী। সিদ্ধঃ প্রসিদ্ধঃ।

১৩। টিপ্লনী। ননু শরবায়ং ন করোমীত্যত আহ—কত্রিয়স্তেত্যাदि। কত্রিয়শ্চ ধনুঃ হতাশনস্ত্রোদ্ধনমিবোক্তম্। যপেক্ষনং বলেকুদীপকং তথা ধনুঃ কত্রিয়স্তেতি ভাবঃ। অতস্তদ্ ধনুঃ সমীপে স্থিতং সদ্ বলাৎ অনিচ্ছতোহপি ধানুশ্চোক্তার্থঃ, তেজো মূর্ছয়তে বদ্ধয়তে। অতো ভবতঃ শরবায়ো ভবিষ্যত্যেব।

১৪। টিপ্লনী। এবং বিক্রান্তং বিক্রনশালিনং ত্রাং দৃষ্ট্ৱা বনেচরা বিত্রশস্তি ভীতা ভবিষ্যন্তি। ভীতিবশাদেকান্তে নির্জনপ্রদেশে স্থিতা অপি তে তাবকং স্বংসম্বন্ধিনং বধমিচ্ছন্তি ত্রাং হস্তং কাময়িষ্যন্ত ইত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্লনী। অন্ত্রসাহচর্যাদ্ হিংসাবৃত্তিস্ততশ্চাধর্ম ইত্যর্থে ইতিহাসং প্রমাণয়ন্ত্যাহ—পুরেত্যাदि। কশিচৎ সংযতেন্দ্রিয়স্তপস্বী বনগতঃ সন্ তাপসারণ্যং তপোবনমাশ্রিতঃ।

নাথ, আপনি ধনুর্কর্ষণ ধারণপূর্বক ভ্রাতার সহিত বনে গমন করত বনচর-দিগকে দর্শন করিয়া [ তাহাদের প্রতি ] কি বাণক্ষেপ করিবেন না ? ॥ ১২ ॥

কত্রিয়ের পক্ষে ধনু বহির পক্ষে ইন্ধনের ত্রায় [ উদীপক বলিয়া ] কথিত হইয়া থাকে ; [ বিশেষতঃ ] সেই ধনু সমীপে থাকিলে বলপূর্বক ( অর্থাৎ ধনুর্ধারী ব্যক্তি ইচ্ছা না করিলেও ) [ তাহার ] অতীব তেজোরুদ্ধি করিবে ॥ ১৩ ॥

আপনাকে এইরূপ বিক্রমশালী দেখিয়া বনচরগণ ভীত হইবে এবং [ ভীতিবশে ] নির্জনে অবস্থান করিয়াও তাহারা আপনার নিধন ইচ্ছা করিবে ॥ ১৪ ॥

১। ক-দ্বঃ 'প্রোক্তং'। ২। ও 'তথা'। ৩। ও-অ 'পস্থিতং'। ৪। ও-ড 'বদ্ধয়তে'। ৫। ও 'দৃষ্ট্ৱা'।  
 ৬। ও 'দৃষ্ট্ৱা'। ৭। ও 'বিক্রান্তং', হ 'বিক্রমন্তি'। ৮। ও 'স্তে তু', হ 'স্তে চ'। ৯। ও 'স্তে চ',  
 ১০। ও 'স্তেহপি'। ১১। ও 'বলমুচ্ছন্তি', অ 'বধমুচ্ছন্তি'। ১২। ও-হ-ড 'সোহয়গা-', ও-অ 'সো বনমা'।



তস্মা কেনচিদাহত্য নিশিতং খড়্গমুত্তমম্ ।

সন্ন্যাসবিধিনা দত্তং পুণ্যে মহতি তিষ্ঠতঃ ॥ ১৬ ॥

স তচ্ছস্ত্রমনুপ্রাপ্য শ্রাসরক্ষণতৎপরঃ ।

বনেহপি ন জহাতো নং রক্ষন্ প্রত্যয়মাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টা। আগত্য আগম্য। ‘আহত্যো’তি পাঠে আনীয়। সন্ন্যাসবিধির্নিক্লেপ ইতি নারায়ণঃ। খড়্গং দত্তমিতি বশ্চত্বর্থাৎ।

১৭। লো-টা। প্রত্যক্ষমিতি পাঠঃ। প্রত্যয়মিতি পাঠে আত্মনঃ প্রত্যয়ং বিশ্বাসম্।

১৬। টিপ্পনী। মহতি পুণ্যে পুণ্যজনকে তপস্তাদাবিতার্থঃ তিষ্ঠতস্তস্মা কেনচিং নিশিতং তীক্ষ্ণং খড়্গম্ আহত্য আনীয় সন্ন্যাসবিধিনা ‘রাজচৌরাদিকভয়াদ্ভয়াদানঞ্চ বঞ্চনাং। স্থাপ্যতেহস্তগৃহে দ্রব্যং শ্রাসঃ স পরিকীর্তিতঃ ॥’ ইত্যাক্তো শ্রাসস্তদ্বিধিং সমাগ্য অনুসৃত্য অয়ং মে স্বকীয়ঃ খড়্গাঙ্কসকাশে রক্ষাতে, সাবধানম্ ইমং রক্ষ সময়াস্তরে গ্রহীষ্যামীতি নিয়োগং কৃত্বৈত্যর্থঃ, দত্তম্। দত্তমিতি ক্লীবত্বম্ অর্থম্। ‘শচীপতিঃ স্বয়ং সত্যবান্ ইতিনাম্ ঋবেত্তপোবিদ্বম্ উৎপাদয়িতুং ভটরূপং ধৃত্বা খড়্গং প্রদত্তবান্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (৩২।১৭)।

১৭। টিপ্পনী। অনুপ্রাপ্য লব্ধ্বা। আত্মনঃ প্রত্যয়ং বিশ্বাসং রক্ষন্ রক্ষিতুং নির্জনস্থান্দ অপহরণাশঙ্কায় অভাববতি বনেহপি এনং শ্রাসভূতং খড়্গং ন জহতি। ‘বনে তু বিচরতোব রক্ষন্ প্রত্যয়মাত্মনঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৩২।১৯)। আত্মনঃ প্রত্যয়ং বিশ্বাসস্থাপিতং বস্ত ‘প্রত্যম্নোহধীনশপথজ্ঞানবিশ্বাসহেতুর্বা’ ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

হে মহাবাহো, শুনিতে পাওয়া যায়, পূর্বকালে বিজিতেপ্রিয় কোনও সিদ্ধ তপস্বী বনে গমনপূর্বক তপোবনে বাস করিতে থাকেন ॥ ১৫ ॥

• মহাপুণ্য কার্যে ( অর্থাৎ তপস্যায় ) নিযুক্ত তাহাকে কোনও ব্যক্তি একখানি উত্তম তীক্ষ্ণ খড়্গ আনয়ন করিয়া শ্রাসরূপে প্রদান করিলেন ॥ ১৬ ॥

তিনি সেই শস্ত্র লাভ করত শ্রাসরক্ষণে তৎপর হইয়া নিজ বিশ্বাস রক্ষা করিবার নিমিত্ত বনেও তাহা ( শ্রাসরূপে রক্ষিত খড়্গ ) পরিত্যাগ করিতেন না ( অর্থাৎ বনে অপহরণের আশঙ্কা না থাকিলেও সর্বদা তিনি তাহা সঙ্গে লইয়াই বিচরণ করিতেন ) ॥ ১৭ ॥

১। ক-ব ‘-গতা’। ২। ঠ ‘-তঃ’। ৩। ঠ ‘উত্তমঃ’। ৪। ঙ ‘সংবাস-’। ৫। ঠ ‘দত্তঃ’। ৬। ঙ-ব ‘-তোবঃ’, ছ ‘-তোব’। ৭। ঙ ‘প্রবরঃ’, ব ‘প্রত্যক্ষ-’।

যত্র গচ্ছত্যা<sup>১</sup>পাদাতুং পুষ্পাণি চ ফলানি চ ।

ন বিনা তত্র খড়্গেন<sup>২</sup> যাতি<sup>৩</sup> স্ত্যাসবিশঙ্কিতঃ ॥ ১৮ ॥

নিত্যং শস্ত্রং পরিচরন্ ক্রমেণ স তপোধনঃ ।

চকার রৌদ্রাং স্বাং বুদ্ধিং ত্যক্ত্বা<sup>৪</sup> তাপসনিশ্চয়ম্ ॥ ১৯ ॥

ততঃ স রৌদ্রয়া বুদ্ধ্যা তদানীং ধর্ম্মকর্ষিতঃ ।

তস্মা শস্ত্রস্তা<sup>৫</sup> সংসর্গাজ্জগাম<sup>৬</sup> নিরয়ং মুনিঃ ॥ ২০ ॥

স্নেহাচ্চ বহুমানাচ্চ স্মারয়ে স্ত্যাং ন শিক্ষয়ে ।

ন কথঙ্কিন্মনঃ কার্য্যং গৃহীতধনুষা<sup>৭</sup> স্ত্রয়া ॥ ২১ ॥

১৯। সো-টী। পরিচরন্ গৃহ্ণন্। তাপসং ভাবম্।

২০। সো-টী। ধর্ম্মকর্ষিতো ধর্ম্মাক্ষুতঃ।

২১। সো-টী। মনঃ কার্য্যং হিংসায়ামিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। উপাদাতুং গ্রহীতুম্। স্ত্যাসবিশঙ্কিতো স্ত্যাসহরণশঙ্কাতুক্তঃ।

১৯। টিপ্পনী। পরিচরন্ বহন্। তাপসনিশ্চয়ং তাপসোচিতাং বুদ্ধিম্ অহিংসাবুদ্ধিমিত্যর্থঃ, ত্যক্ত্বা স্বাং স্বকীয়াং বুদ্ধিং রৌদ্রাং নিষ্ঠুরাং চকার। 'চকার রৌদ্রীং স্বাং বুদ্ধিং ত্যক্ত্বা তাপসি নিশ্চয়ম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাস্তাঃ (৩৯২১)। রৌদ্রীং হিংসাপরাম্। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। ধর্ম্মকর্ষিতো দুরীকৃতধর্ম্মঃ। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। নম্বেবং প্রগল্ভেব কিমিত্যুপদিশসি? নেত্যাহ—স্নেহাদিতি, ক্রিয়াধর্ম্মে হেতুদ্বয়স্তা বথাসম্ব্যোনাপত্তাসঃ। তথা চ স্মি স্নেহাৎ পূর্ব্বোক্তমর্থং স্মারয়ে, বহুমানাং স্মি মে সম্মানবুদ্ধের্ভাবাচ্চ ন শিক্ষয়ে ইত্যর্থঃ। স্নেহাৎ স্মিষয়স্নেহাৎ, বহুমানাং স্মিষয়ে স্ত্যক্তবহুমানাং, স্মারয়ে ভবদ্বিজ্ঞানার্থমেব স্মারয়ামি ন শিক্ষয়ে নাপূর্ব্বমর্থমুপদিশামি। গোঃ রাঃ বহুমানাং

তিনি পুষ্প ও ফল আনয়ন করিবার নিমিত্ত যথায় গমন করিতেল, স্ত্যাস অপহরণের আশঙ্কা করিয়া তথায় তিনি [সেই] খড়্গব্যতিরেকে গমন করিভেন না ॥ ১৮ ॥

সর্ব্বদা শস্ত্র বহন করিতে করিতে ক্রমে সেই তপোধন তাপসোচিত বুদ্ধি পরিত্যাগ করিয়া নিজ বুদ্ধিকে নিষ্ঠুর করিয়া তুলিলেন ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, নিষ্ঠুরবুদ্ধিনিবন্ধন তৎকালে ধর্ম্মভ্রষ্ট সেই মুনি সেই শস্ত্রের সাহচর্য্যবশত নরকে গমন করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঠ 'নো'। ২। স্ব 'অত্র'। ৩। ও 'বহন্'। ৪। ঠ 'রৌদ্রীং'। ৫। স্ব 'বুদ্ধিং'। ৬। ঠ 'তপসি নি-'। ৭। স্ব 'সুভ্রম্'। ৮। ও 'তচ্চ'। ৯। ও 'গর্ষিতঃ'। ১০। ও-স্ব-ঠ 'সংবাসা', ছ 'সংসার', ড 'সমাসা'। ১১। স্ব 'ততঃ'।

রাক্ষসানাং বিনা বৈরং বধো বীর ন যুজ্যতে

অপরাধাদৃতে নাপি হস্তব্য। রাক্ষসাস্ত্বয়া ॥ ২২ ॥

কত্রিয়াণাং হি শূরাণাং স্বধর্মনিরতান্ননাম্ ।

ধনুষা কার্য্যমেতাবদার্ত্তানাং পরিরক্ষণম্ ॥ ২৩ ॥

ক চ শস্ত্রং ক চ বনং ক চ ক্রান্ত্রং তপঃ ক চ ।

প্রতিষিদ্ধমিদং সর্ব্বমেব ধর্ম্মস্তু পূজ্যতাম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। অপরাধান্ ঋতে রাক্ষসা অপি ন হস্তব্যঃ।

২৩। লো-টী। ন চাপরাধং বিনাপি আর্ন্তরক্ষণায় রাক্ষসা হস্তব্য। ইতি বাচ্যম্, তত্রাহ—কত্রিয়াণাং হীতি। স্বধর্ম্মে প্রজাপালনরূপে নিরতান্ননামেব। ধনুষা এতাবদেব কার্য্যম্, কিস্তদার্ত্তানামিতি, তব রাজ্যাভাবাৎ কুতো হিংসেতার্থঃ।

২৪। লো-টী। কিঞ্চ অসতি রাজ্যে তবৈতচ্চতুষ্টয়মসম্ভাবিতমিত্যাহ—ক চেতি। শস্ত্রমনপকারিবধায় শস্ত্রধারণম্, বনং যুদ্ধম্, ক্রান্ত্রং কত্রিয়বীর্ষ্যপ্রকাশনম্, তপ আর্ন্তপরিপালনরূপম্। এষ ধর্ম্মঃ পিত্রাজ্ঞয়া বনবাসরূপঃ।

অতিসৎকারং প্রাপ্য। শিরোঃ। ত্বয়া গৃহীতধনুষা সত্য ন কথঞ্চিং মনঃ কার্য্যং হিংসাবুদ্ধিঃ স্ত্বয়া কথমপি ন কর্তব্যেত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। বৈরং বিনা, অপরাধাদ্ ঋতে অপরাধং বিনা চ রাক্ষসাস্ত্বয়া ন হস্তব্যঃ।

২৩। টিপ্পনী। স্বধর্ম্মে নিরতান্ননাম্ প্রণিহিতান্তঃকরণানাং কত্রিয়াণাং ধনুষা এতাবৎ কার্য্যং যদ্ যথা আর্ন্তানাং দৃষ্টভৎসনাদিনা পরিরক্ষণং ভবেৎ।

২৪। টিপ্পনী। নব্যার্ত্তানাং রক্ষণার্থং ধনুর্ধার্য্যমেবেত্যশঙ্ক্য ভবতাং তত্রাপ্যধিকারো নাস্তী-

[আপনার প্রতি আমার] স্নেহবশতঃ [এই পুরাবৃত্ত] আপনাকে স্মরণ করাইয়া দিতেছি [ -মাত্র ], [আপনার প্রতি] বহুমানবশতঃ [আপনাকে] শিক্ষা প্রদান করিতেছি না (অর্থাৎ আপনাকে সম্মান করি, কাজেই আপনাকে শিক্ষা দেওয়ার প্রগল্ভতা আমার নাই)। আপনি ধনুর্ধারণ করিয়া কোনও প্রকারে হিংসার বুদ্ধি করিবেন না ॥ ২১ ॥

হে বীর, শত্রুতাব্যাতিরেকে রাক্ষসদিগকে বধ করা যুক্তিসঙ্গত নহে। অপরাধব্যাতিরেকেও আপনি রাক্ষসদিগকে বধ করিবেন না ॥ ২২ ॥

[প্রজাপালনরূপ] স্বধর্ম্মে নিরতবুদ্ধি শৌর্য্যশালী কত্রিয়গণের ধনুস্ব দ্বারা কর্তব্য এই পর্য্যন্ত যে, আর্ন্তদিগের রক্ষাসাধন হয় ॥ ২৩ ॥

১। ও 'রাধমুতে'। ২। ঠ 'নৈব'। ৩। ক-ঙ 'রণং', ঠ 'বলং'। ৪। ঋ 'ক চান্ত্রং বৈ', ও 'ক চ ক্রান্ত্রং'। ৫। চ 'ক বৈ তপঃ'। ৬। চ 'প্রায়োহসিক্'। ৭। ঠ 'সর্ব্বং নৈব'। ৮। ও 'ধর্ম্মঃ প্রযু-'। ৯। ঋ 'যুজ্যতাম্', চ 'যুজ্যতে', ঠ 'পূজ্যতে'।

হুমার্য কলুষাং বুদ্ধিং ত্যজৈনাং শাস্ত্রগর্হিতাম্ ।

গত্বা পুনরযোধ্যায়াং কল্লধর্ম্যং চরিস্বসি ।

অক্ষয়া হি ভবেৎ প্রীতিঃ স্বশ্রদ্ধশ্চরয়োর্মম ॥ ২৫ ॥

অধর্মকলুষা বুদ্ধির্জায়তে শাস্ত্রসেবনাৎ ।

যদি রাজ্যেহপি সন্ত্যক্তে ভবেৎ নিয়তো মুনিঃ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। যদি মুনির্ভবে: তদা শাস্ত্রসেবনাৎ।

ত্যাহ—কেতি। বনং বনবাসঃ, কাল্রং কল্লিয়োচিৎ দুষ্টবধাদি। তপো জটাবদ্ধলাদিধারণপূরঃ-সরং তপস্তাহুষ্ঠানম্। শাস্ত্রবনযো: কাল্রতপসোশ্চ পরস্পরবিরুদ্ধত্বাৎ কাল্রশাস্ত্রে বিহায় বনবাসতপশ্চরণে এব ক্রিয়েতামিতি ভাবঃ। ইমমেবার্থমাহ প্রতিবুদ্ধিমিতি। ইদং সর্বং শাস্ত্রধারণকাল্রাদিকং প্রতিবুদ্ধং বিপ্রতিবুদ্ধং পরস্পরবিরুদ্ধমিত্যর্থঃ; এব ধর্মোহহিংসা লক্ষণ এব পূজাতাং সমাদ্রিয়তাম্।

২৫। টিপ্লনী। কলুষাং পাপকরীম্। নহু কিং কাল্রং ময়া চিরায় পরিত্যজ্যাম্? নেত্যাহ—গত্বেতি। অযোধ্যায়াং পুনর্গত্বা রাজ্যপালনকালে দুষ্টনিগ্রহরূপং কল্লধর্ম্যং চরিস্বসি। তেন চ মম স্বশ্রদ্ধশ্চরয়োরক্ষয়া প্রীতির্ভবেৎ। এতেনেদানীং কাল্রাহুষ্ঠানে তয়োরপ্রীতিরেব ভবিষ্যতীতি স্থচিতম্।

২৬। টিপ্লনী। এবং যদি শাস্ত্রৈশ্বাধর্মজনকত্বং নিশ্চীয়তে তদা শাস্ত্রপরিত্যাগলক্ষণে মুনিভাব এব বরমিত্যাহ—অধর্মকলুষেতি। রাজ্যে সন্ত্যক্তেহপি যদি শাস্ত্রসেবনাৎ অধর্মকলুষা অধর্মেণ মলিনীকৃত্য বুদ্ধির্জায়তে তদা ত্বং নিয়তঃ সংযতেন্দ্রিয়ো মুনির্ভবে:, শাস্ত্রপরিত্যাগেন মুনিবৃত্তিরেবাশ্রয়ণীয়েতি ভাবঃ।

শাস্ত্রই বা কোথায়, বনবাসই বা কোথায়, কল্লিয় ধর্মই বা কোথায় এবং তপস্তাই বা কোথায়? এই সমস্ত [ শাস্ত্র ও বন কাল্র ও তপস্তা ] পরস্পরবিরুদ্ধ; আপনি অহিংসাধর্মেরই সমাদর করুন ॥ ২৪ ॥

হে আর্য্য, আপনি শাস্ত্রবিগর্হিত [ তপশ্চরণবিরোধী ] এই পাপ কাল্রবুদ্ধি পরিত্যাগ করুন। আপনি অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিয়া কাল্রধর্মের অনুষ্ঠান করিবেন; [ তাহাতেই ] আমার স্বশ্রদ্ধ এবং স্বশ্রুতের অক্ষয় প্রীতি জন্মিবে ॥ ২৫ ॥

যদি রাজ্য পর্য্যন্ত পরিত্যাগ করিলেও শাস্ত্রসেবায় [ নিশ্চিতই ] অধর্ম-কলুষিত বুদ্ধি উৎপন্ন হয়, তাহা হইলে আপনার [ অস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া ] সংযতেন্দ্রিয় মুনি হওয়া উচিত ॥ ২৬ ॥

ধৰ্মাদৰ্থঃ প্রভবতি ধৰ্ম্মাৎ প্রভবতে সুখম্ ।

ধৰ্ম্মেণ লভ্যতে স্বৰ্গো ধৰ্ম্মসারমিদং জগৎ ॥ ২৭ ॥ ✓

আত্মানং নিয়মৈশ্চৈতৈঃ কৰ্ম্ময়িত্বা প্রবত্ততঃ ।

প্রাপ্যতে পূৰ্ব্বৈঃ স্বৰ্গো ন সুখাল্লভ্যতে সুখম্ ॥ ২৮ ॥

অহিংসানিরতঃ সৌম্য ভব ধৰ্ম্মপরায়ণঃ ।

সৰ্বং হি তে সুবিদিতং লোকে রাঘব তত্ত্বতঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টা। ধৰ্ম্মস্তু কাযা ইত্যাহ—ধৰ্ম্মাদিতি ধৰ্ম্মসারং ধৰ্ম্মশ্রেষ্ঠকম্

২৮। লো-টা। আত্মানং দেহম্।

২৭। টিপ্পনী ধৰ্ম্মানুষ্ঠানস্ত সৰ্ব্বশ্রেয়োমূলত্বমাহ—ধৰ্ম্মাদিতি। ধৰ্ম্মাৎ কালোচিতস্বধৰ্ম্মা-  
নুষ্ঠানাৎ। ধৰ্ম্মাদ্ অহিংসাপ্রধানাৎ। তিঃ। ধৰ্ম্মসারং ধৰ্ম্ম এব সারো যস্মিন্ স্তৎ।

২৮। টিপ্পনী। কস্তাবদ্ বনবাসোচিতধৰ্ম্ম ইত্যাহ—আত্মানমিতি। তৈশ্চৈঃ শাস্ত্রোক্তৈ-  
র্বনবাসিনামনুষ্ঠেয়ৈরিত্যর্থঃ, নিয়মৈশ্চাশ্রায়ণাদিত্রৈতৈরাত্মানং দেহং কৰ্ম্ময়িত্বা ক্ষীণীকৃত্য পূৰ্ব্ববৈবন-  
বাসিতিঃ পূৰ্ব্বৈঃ স্বৰ্গসুখং লভ্যতে, সুখাদ্ আপাতরমণীয়সুখলাভোপায়ভূতকৰ্ত্তব্যচরণাৎ সুখং  
ন লভ্যতে।

২৯। টিপ্পনী। উপসংহরতি—অহিংসেতি। অহিংসানিরতঃ সন্ বনবাসী ত্বং  
ধৰ্ম্মপরায়ণো ভব। নহু কস্তাবদ্ব্য ইত্যাহ—সৰ্বং হীতি। তত্ত্বতো যথার্থেন লোকে সৰ্বং  
ধৰ্ম্মসাধনং তব সুবিদিতমেব। অতঃ স্বেচিতং বিচাৰ্য্য ক্রিয়তামিতি ব্যঞ্জিতম্।

[ দেশ-কাল বিচারপূৰ্ব্বক অমুষ্ঠিত ] ধৰ্ম্ম হইতে অর্থ হয়, ধৰ্ম্ম হইতে সুখ  
হয়, ধৰ্ম্মের দ্বারা স্বৰ্গ লাভ হইয়া থাকে, এই জগৎ ধৰ্ম্মসার ( অর্থাৎ এই জগতে  
‘ধৰ্ম্মই সার বস্তু ) ॥ ২৭ ॥

শাস্ত্রোক্ত [ চান্দ্রায়ণাদি ] ব্রতসমূহের দ্বারা প্রযত্নসহকারে দেহ ক্ষীণ  
করিয়া [ বনবাসব্রতাবলম্বী ] মানবগণ সুখ লাভ করিয়া থাকে, [ আপাতরমণীয় ]  
সুখসেরা হইতে সুখলাভ হয় না ॥ ২৮ ॥

হে সৌম্য, আপনি অহিংসানিরত হইয়া ধৰ্ম্মপরায়ণ হউন। হে রাঘব, জগতে  
সমস্তই ( অর্থাৎ ধৰ্ম্মলাভের সমস্ত উপায়ই ) যথার্থরূপে আপনার সুবিদিত  
আছে ॥ ২৯ ॥

১। হ ‘সম্পত্তে’। ২। ও ‘-মূল’। ৩। ঠ ‘যমিতি’। ৪। ও ‘তব’। ৫। স্ব ‘-রণ’।

৬। ও ‘হিতেনু বি’। ৭। স্ব ‘তত্ত্বং লোকেসু রাঘব’।

স্ত্রীচাপলাদেতচ্ছদাহতং মে

ধর্ম্যং হি বক্তুং তব কঃ সমর্থঃ ।

বিচার্য বুধ্যা তু সহানুজেন

যদ্ রোচতে বৈ কুরু তন্নরেন্দ্র ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম

ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

৩০। লো-টী। স্ত্রীচাপলাং স্ত্রীচাপল্যাং ।

৩০। টিপ্পনী। বিনয়েন ক্রমাপয়তি—স্ত্রীতি। স্ত্রীচাপলাং স্ত্রীমূলভচাপল্যাং ।

স্ত্রীমূলভ চপলতাবশতই আমি ইহা বলিলাম ; আপনাকে ধর্মোপদেশ প্রদান করিতে কোন্ ব্যক্তি সমর্থ? হে নরেন্দ্র, [ আপনার ] অনুজের সহিত বুদ্ধিপূর্বক বিচার করিয়া যাহা অভিপ্রেত হয় তাহাই করুন ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতাবাক্য-নামক

ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥

## চতুর্দশঃ সর্গঃ

বাক্যমেতত্ত্ব বৈদেহা ব্যাহতং ধর্মসংহিতম্ ।

নিশম্য মধুরং রামো মৈথিলীং প্রত্যাচ হ ॥ ১ ॥

হিতমুক্তং ত্বয়া দেবি স্নিগ্ধয়া সদৃশং বচঃ ।

কুলং স্বমভিসন্ধায় ধর্মজ্ঞে জনকাত্মজে ॥ ২ ॥

কিং তে বক্ষ্যামি স্ত্রোশোণি যত্নয়োক্তমিদং বচঃ ।

কত্রিঐর্ধার্যতে শত্রুং নার্তশকো ভবেদिति ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। আর্তানাময়মার্ভঃ আর্তানাং পীড়াজনিতশকো ন ভবতীতি হেতোঃ  
[ 'নার্তশক' ইতি ] অবিসর্গো বা পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। বৈদেহা ব্যাহতং কথিতং ধর্মসংহিতং ধর্মযুক্তমেতন্মধুরং বাক্যং  
নিশম্য শ্রদ্ধা।

২। টিপ্পনী। স্নিগ্ধয়া মধ্বিয়কস্নেহবিশিষ্টয়া ত্বয়া স্বঃ স্বীয়ং কুলম্ অভিসন্ধায় বিচার্য  
সদৃশং স্বযোগ্যং হিতং হিতকরং বচ উক্তম্।

৩। টিপ্পনী। হে স্ত্রোশোণি স্মৃতিতবে, তে তুভ্যং কিং বক্ষ্যামি, যদ্ যস্মাৎ স্বয়ৈব  
আর্তশকো ন ভবেৎ জগতি আর্ত ইতি শকো ন শ্রাদিত্যেতদর্থং কত্রিঐঃ শত্রুং ধার্যতে ইদম্  
এতদর্থকং বচ উক্তং 'ধম্মা কাধ্যমেতাবদার্তানাং পরিরক্ষণম্' ইতানেন। 'কিং হু বক্ষ্যাম্যহং  
দেবি স্বয়ৈবোক্তমিদং বচঃ। কত্রিঐর্ধার্যতে চাপো নার্তশকো ভবেদिति ॥' ইতি পাশ্চাত্যোঃ  
(৩।১০।৩)। রক্ষকাভাবকৃত আর্তানাং শকো মা ভূদিত্যর্থং কত্রিঐশ্চাপো ধার্যতে। তিঃ।  
যতঃ আর্তশকো ন ভবেদिति হেতোঃ কত্রিঐশ্চাপো ধার্যতে ইতি এতদর্থবোধকং বচ স্বয়ৈবোক্তমতঃ  
কিং হু বক্ষ্যামি, এতেন মৎকর্ম স্বৎসম্মতিবিষয়ীভূতমেবেতি সূচিতম্। শিরোঃ।

সীতাকর্তৃক অভিহিত এই ধর্মসংযুক্ত মধুর বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম সীতাকে  
প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে দেবি, হে ধর্মজ্ঞে, হে জনকাত্মজে, স্নেহসম্পন্ন। তুমি স্বীয় কুল বিচার  
করিয়া [ তোমার ] যোগ্য হিতকর বাক্য [ -ই ] বলিয়াছ ॥ ২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঈ-উ 'বচন'। ২। ও 'প্রত্যুত্তরে'। ৩। ষ 'যুক্ত'। ৪। ঠ 'কিন্ন'।  
৫। ষ '-ত্রিঐ'।

তে চার্ভা দণ্ডকারণ্যে মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ<sup>১</sup> ।  
 মাং সীতে স্বয়মাগত্য শরণ্যাঃ শরণং গতাঃ ॥ ৪ ॥  
 বসন্তো ধর্মনিরতা বনে মূলফলাশনাঃ ।  
 ন লভন্তে স্মৃৎ সীতে রাক্ষসৈঃ পরিপীড়িতাঃ ॥ ৫ ॥  
 নিয়তাঃ সর্বকালেষু নিয়মৈর্বিবিধৈর্বনে  
 ভক্ষ্যন্তে রাক্ষসৈর্ঘোরৈর্বিবৃক্টৈর্বনচারিভিঃ ॥ ৬ ॥

৪ । লো-টা । শরণ্যাঃ শরণং মৃগয়ন্তঃ ।

৪ । টিপ্পনী । নাহং গর্ভাদিদোষেণ রক্ষাবধার্থং প্রবর্তে, অপি তু আর্ভানাং রক্ষণায়ৈ-  
 নেতাহ—তে চার্ভা ইত্যাদি । সংশিতব্রতাঃ কঠোরব্রতবস্তো ব্রতানুষ্ঠানপরা বা, শরণ্যা  
 আশ্রয়দানসমর্থ্য মুনয়ঃ স্বয়ং সমাগত্য মম শরণং গতাঃ । সংশিতব্রতাস্তীকৃতব্রতাঃ । তিঃ ।

৫ । টিপ্পনী । বনে বসন্তো ধর্মনিরতা মুনয়ঃ পরিপীড়িতাঃ সন্তঃ স্মৃৎ শাস্তি  
 ন লভন্তে ।

৬ । টিপ্পনী । বনে সর্বকালেষু নানোপবাসাদিবিবিধনিয়মৈরুপায়ভূতৈর্নিয়তাঃ  
 সংযতেন্দ্রিয়া মুনয়ো বনচারিভিঃ বিবৃক্টৈর্বিবৃক্টাকারৈ রাক্ষসৈর্ভক্ষ্যন্তে ।

হে স্ননিতম্বে তোমাকে আর কি বলিব, যে হেতু তুমিই [জগতে]  
 যেন 'আর্ভ' এই শব্দ না থাকে, তজ্জন্মই ক্ষত্রিয়গণ শস্ত্রধারণ করেন, ঈদৃশ বাক্য  
 বলিয়াছ ॥ ৩ ॥

হে সীতে, দণ্ডকারণ্যে কঠোরব্রত (অথবা ব্রতানুষ্ঠানপরায়ণ) আশ্রয়-  
 দানসমর্থ সেই মুনীগণ আর্ভ হইয়া স্বয়ং আগমনপূর্বক [আমার] শরণ গ্রহণ  
 করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

হে সীতে, ফলমূলভোজী ধর্মনিরত বনবাসী মুনিবৃন্দ রাক্ষসগণকর্তৃক  
 পীড়িত হইয়া শাস্তি লাভ করিতেছেন না ॥ ৫ ॥

বনে সর্বকালে বিবিধ নিয়মপ্রতিপালনে সংযতেন্দ্রিয় মুনীগণকে বিবৃক্টাকার  
 বনচারী ভীষণ রাক্ষসগণ ভক্ষণ করিতেছে ॥ ৬ ॥

১ । হ 'গম্য' । ২ । হ-ঠ 'গাং' । ৩ । হ 'সন্তি' । ৪ । হ 'পশিতপ্রিয়ৈঃ', ঠ 'কুরুকপ্তিভিঃ' ।

৫ । ক-খ 'বিবিধৈর্নিয়মৈঃ' ।



তে ভক্ষ্যমাণা মুনয়ো দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ ।

অস্মানভ্যাপপঠৈব তত্রোচূৰ্ভয়বিহ্বলাঃ ॥ ৭ ॥

ময়া চ বচনং শ্রুত্বা তেবামেতন্মুখচ্যুতম্ ।

কৃত্বা চরণশুশ্রুবাং বাক্যমেতদুদাহৃতম্ ॥ ৮ ॥

প্রসীদন্ত ভবন্তো মে পীড়ৈষা মম দারুণা ।

যদীদৃশৈরহং বিপ্রেক্ষপন্থেয়ৈরুপস্থিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। অভ্যাপপত্য আগত্য অস্মান্ রক্ষ্যেত্যোতদূচুঃ ।

৮। লো-টী। চরণশুশ্রুবাং প্রণামম্ ।

৯। লো-টী। ইদৃশৈরুপস্থেয়ৈরারাদ্যৈরহম্ উপস্থিত আরাধিত ইতি বৎ এষা মম পীড়া ।

৭। টিপ্পনী। তে ভক্ষ্যমাণা আসন্নভক্ষণা মুনয়ঃ অস্মান্ মাম্, ‘অস্মদো দ্বয়োশ্চ’ ইতি একত্বে বিবক্ষিতে অস্মদো বহুবচনম্ । অভ্যাপপঠৈব আগম্যৈব তত্র রক্ষ্যপীড়াবিষয়ে মাম্ উচুঃ ।

৮। টিপ্পনী। তেবাং মুখাচ্চ্যুতং মুখবিনিঃসৃতম্ এতদ্ রাক্ষসকৃতপীড়নবিষয়কং বচনং শ্রুত্বা ময়া তেবাং চরণশুশ্রুবাং পাদবন্দনং কৃত্বা এতদ্ বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ উদাহৃতং কথিতম্ ।

৯। টিপ্পনী। তদ্বচনপ্রকারমাহ—প্রসীদস্বিত। ভবন্তো মে প্রসীদন্ত মাং প্রতি ভবন্তঃ প্রসন্ন ভবন্ত মদপচারং ক্ষমস্তামিত্যর্থঃ । ভবতামীদৃশাগমনেন অহং নিতরাং পীড়ামেবাম্-ভবামীত্যাহ—পীড়ৈষেতি । উপস্থেয়ৈরস্মদুপস্থিতঃ ইদৃশৈস্তপস্তাদিসম্পন্নৈর্বিপ্রৈর্দহমুপস্থিত উপাসিতঃ রক্ষণার্থমিতি শেষঃ, এষা তদুপস্থানমিত্যর্থঃ, মম দারুণা পীড়া পীড়াস্বরূপম্ । উপস্থেয়ৈরভিগন্তব্যোঃ উপস্থিতোহভিগতঃ । গোঃ রাঃ । উপস্থেয়ৈরস্মাভিঃ স্তুতৌঃ, উপস্থিতঃ স্তুতঃ । শিরোঃ । ‘প্রসীদন্ত ভবন্তো মে হীরেবা তু মমাতুলা’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৩১০৮ ) ।

• [ রাক্ষসগণ-কর্তৃক ] ভক্ষ্যমাণ [ অতএব ] ভয়বিহ্বল-দণ্ডকারণ্যবাসী সেই মুনিবৃন্দ আমার সমীপে আগমন করিয়াই সেই বিষয়ে ( অর্থাৎ রাক্ষসদিগের অত্যাচার-বিষয়ে ) [ আমাকে বিস্তৃতভাবে ] বলিলেন ॥ ৭ ॥

‘আমিও তাঁহাদের মুখবিনিঃসৃত এই ( অর্থাৎ রাক্ষসগণের অত্যাচারবিষয়ক ) বাক্য শ্রবণপূর্বক পাদবন্দনা করিয়া এই বাক্য বলিলাম— ॥ ৮ ॥

১। ষ-ঠ ‘-পঠেতি’, ড ‘-পঠোহ’, ড ‘-পথষেতি’ । ২। ষ-ঠ-ড ‘ত উচুঃ’, ড ‘ভতঃ সন্তঃ-ক্লিলাঃ’

৩। ঠ ‘ভেবামেবমেতন্মুখাচ্চ্যুতম্’ । ৪। ড ‘-মেব যথাক্রমম্’ । ৫। ষ-ঝ ‘-খাচ্চ্যুতম্’ । ৬। ষ ‘-দ্ববাচ হ’ ।

৭। ষ ‘বৈ’ । ৮। ঠ ‘হীরেবা’ ।

ময়া কিং করণীয়ঞ্চ ইত্যুক্তে দ্বিজসন্নিধৌ ।

সর্বৈরেব চ তৈরাভৈর্বাগিণ্যং সমুদাহতা ॥ ১০ ॥

রাক্ষসৈর্দণ্ডকারণ্যে বহুভিঃ কামরূপিভিঃ ।

অর্দিতাঃ স্ম ভৃশং রাম তেভ্যো নস্ত্রাতুমর্হসি ॥ ১১ ॥

হোমকালেহগ্নিহোত্রাণাং পর্বকালেষু চানঘ ।

ক্রুদ্ধাঃ প্রধ্বংসন্ত্যস্মান্ রাক্ষসাঃ পিশিতাশনাঃ ॥ ১২ ॥

১১। টিপ্পনী। কামরূপিভিঃ স্বেপ্নিতরূপধারণসমর্থৈঃ। অর্দিতাঃ পীড়িতাঃ স্ম স্মঃ।  
অর্ঘ্যঃ সলোপঃ। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। হে অনঘ নিম্পাপ, অগ্নিহোত্রাণাম্ অগ্নিহোত্রযজ্ঞানাং হোমকালে  
পর্বকালেষু চ পিশিতাশনা মাংসাশিনো রাক্ষসা অস্মান্ প্রধ্বংসন্তি পীড়য়ন্তি। ‘হোম-  
কালে তু সংগ্রাস্তে পর্বকালেষু চানঘ’ ইতি পাশ্চাত্যোঃ (৩।১০।১১)। হোমকালেষু  
অগ্নিহোত্রকালেষু। পর্বকালেষু দর্শপৌর্ণমাসাদিযজ্ঞকালেষু। ধ্বংসন্তি অভিধাবন্তি। গোঃ রাঃ।  
ধ্বংসন্ত্যভিধাবন্তি। তিঃ।

আপনারা আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ; ঈদৃশ [ তপঃপ্রভাবসম্পন্ন ] আরাধ্য  
ব্রাহ্মণগণকর্তৃক যে আমি আরাধিত হইতেছি, ইহা আমার পক্ষে দারুণ পীড়াস্বরূপ  
হইতেছে ॥ ৯ ॥

আর, ‘আমার কি কর্তব্য’ দ্বিজগণের সমীপে ইহা বলিলে তাঁহারা সকলেই  
আর্হত হইয়া [ আমাকে ] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১০ ॥

রাম, দণ্ডকারণ্যে বহুসংখ্যক কামরূপী ( অভিলাষানুরূপ রূপধারণে সমর্থ )  
রাক্ষসগণ আমাদিগকে নিরতিশয় পীড়িত করিতেছে ; রাক্ষসগণ ইহাতে আমাদিগকে  
হরণ কর ॥ ১১ ॥

হে নিম্পাপ, অগ্নিহোত্রযজ্ঞের হোমকালে এবং দর্শপৌর্ণমাসযজ্ঞকালে  
মাংসাশী রাক্ষসগণ ক্রুদ্ধ হইয়া আমাদিগকে লাঞ্চিত করিয়া থাকে ॥ ১২ ॥

১। ছ-ঋ-ঐ ‘-সং ব’। ২। ও-ঐ ‘-জং’, ঋ ‘-জো’। ৩। ক ‘কুরুকর্মভিঃ’। ৪। উ ‘স্মো’।  
৫। ছ ‘বয়ং’। ৬। ঐ ‘ততো’। ৭। ক-ঙ ‘-লেচ রাঘব’। ৮। ও ‘ক্রূরাঃ’। ৯। ছ ‘প্রধ্বংস-’। ১০। ও  
‘শিনঃ’।

রাক্ষসৈঃ পীড্যমানানাং তাপসানাং তপস্বিনাম্ ।

নান্যা বিমৃশতামস্তি হৃদতে পরমা গতিঃ ॥ ১৩ ॥

কামং তপঃপ্রভাবেণ শক্তা হস্তং নিশাচরান্ ।

চিরার্জিতস্ত নেচ্ছামস্তপঃ খণ্ডয়িতুং স্বয়ম্ ॥ ১৪ ॥

বহুবিল্বং তপশ্চতুঃ দ্বুশচরৈকৈব রাঘব ।

তেন শাপং ন মুঞ্চামো ভক্ষ্যমাণাশ্চ রাক্ষসৈঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। তাপসানাং তাপবতাম্, বিমৃশতাং বিচারয়তাম্।

১৩। টিপ্পনী। রাক্ষসৈঃ পীড্যমানানাং বিমৃশতাং বিচারয়তাং তপস্বিনাং তপোহনুষ্ঠান-পরাণাং তাপসানাং বানপ্রস্থানাং মুনিনাং হৃদতে আং বিনা অত্রা পরমা উত্তমা গতিরশ্রয়স্থলং জাতেতি যাবৎ, নাস্তি।

১৪। টিপ্পনী। নহু তাপসৈর্ভবন্তিস্তপঃপ্রভাবেণ কথং ন রাক্ষসা নিরাক্রিয়ন্তে ইত্যত আহ—কামমিতি। কামং স্বেচ্ছাক্রমেণ আয়াসং বিনেতি যাবৎ। চিরার্জিতং বহুকালসঞ্চিতং তপঃ স্বয়ং স্বেচ্ছয়া খণ্ডয়িতুং নাশয়িতুং নেচ্ছামঃ।

১৫। টিপ্পনী। তপশ্চতুঃ তপশ্চরণমিতার্থঃ বহুবিল্বম্, দ্বুশচরং দুঃখেনাহুষ্ঠাতুং শকাৎ।

• তেন সঞ্চিততপোব্যয়ভয়েন রাক্ষসৈর্ভক্ষ্যমাণাশ্চ আসন্নভক্ষণা অপি বয়ং শাপং ন মুঞ্চামঃ তান্ প্রতি শাপং ন দমঃ।

বিচার করিয়া দেখিলে রাক্ষসনিপীড়িত তপস্যানুষ্ঠানতৎপর তাপসবৃন্দের (বানপ্রস্থাত্রমী মুনিবৃন্দের) তোমাব্যতিরেকে অত্র [কোনও] উত্তম আশ্রয়-স্থল নাই ॥ ১৩ ॥

✓ তপস্যাপ্রভাবে আমরা অনায়াসে নিশাচরদিগকে বিনাশ করিতে সমর্থ; কিন্তু আমরা বহুকালার্জিত তপস্যা স্বেচ্ছায় নষ্ট করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৪ ॥

হে রাঘব, তপস্যার অনুষ্ঠানে বহু বিল্ব এবং অতিকষ্টে তাহার অনুষ্ঠান করিতে হয়; কাজেই রাক্ষসগণ আমাদিগকে ভক্ষণ করিতে উত্তত হইলেও আমরা [তাহাদিগকে] শাপ-প্রদান করি না ॥ ১৫ ॥

১। ব 'সর্কেষাং বৈ'। ২। ঘ 'বিমৃশতা-', ঞ 'বিমৃশতা-'। ৩। ঙ 'হৃদতে'। ৪। ঙ 'অভাবেন'।

৫। ঘ-ঙ-ছ '-ক'। ৬। ঘ-ড-ড 'বয়ম্'। ৭। ঙ 'দ্বুশচরৈকৈ', ঠ 'আং জাতুকৈ'। ৮। ঙ 'তেষাং'।

৯। ছ 'শাপান'। ১০। ঞ '-মি'।

তদর্দ্যমানান্ রক্ষোভির্দণ্ডকারণ্যবাসিভিঃ ।

রক্ষাস্মাংশ্চাপমুদ্রম্য ত্বন্নাথা হি বয়ং বনে ॥ ১৬ ॥

ময়া চৈতদ্বচঃ শ্রুত্বা যত্নেন পরিপালনম্ ।

ঋষীগাং দণ্ডকারণ্যে সংশ্রুতং লোকসাক্ষিকম্ ॥ ১৭ ॥

সংশ্রুত্য চ ন শক্নোমি জীবন্তেতৎ প্রতিশ্রুতম্ ।

মুনীনাংনুত্থা কর্তুং সত্যমিচ্ছং হি মে সদা ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। সংশ্রুতং প্রতিজ্ঞাতম্, লোকসাক্ষিকং সর্বলোকস্ত সাক্ষাৎ

১৮। লো-টী। হি বতঃ সত্যম্ ইষ্টং প্রিয়ম্।

১৬। টিপ্পনী। রক্ষোভিঃ অর্দ্যমানান্ পীড্যমানান্ অস্মান্ চাপং ধনুঃ উদ্রম্য গৃহীত্বা  
রক্ষ। ত্বন্নাথাঃ ত্বমেব নাথো রক্ষকো যেমাং তে।

১৭। টিপ্পনী। দণ্ডকারণ্যে ঋষীগাং পরিপালনং রক্ষণং ময়া লোকসাক্ষিকং সর্বলোক-  
সমক্ষং সংশ্রুতং প্রতিজ্ঞাতম্।

১৮। টিপ্পনী। মুনীনাংগ্রে সংশ্রুতং প্রতিজ্ঞাং কৃত্বা। এতৎ প্রতিশ্রুতং প্রতিজ্ঞাং  
জীবন্তম্ অনুত্থা কর্তুং ন শক্নোমি। হি বতঃ সত্যং সদা মম ইষ্টং প্রিয়ম্।

অতএব তুমি ধনুগ্রহণপূর্বক দণ্ডকারণ্যবাসী রাক্ষসগণের দ্বারা উৎপীড়িত  
আমাদিগকে রক্ষা কর ; [ এই ] বনে তুমিই আমাদিগের রক্ষাকর্ত্তা ॥ ১৬ ॥

আমিও এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সমস্ত লোকের সাক্ষাতে প্রতিজ্ঞা করিয়াছি  
যে, দণ্ডকারণ্যে ঋষিগণকে যত্নসহকারে রক্ষা করিব ॥ ১৭ ॥

আর, মুনিগণের সমক্ষে [ একবার ] প্রতিজ্ঞা করিয়া জীবিত থাকিতে আমি  
এই প্রতিজ্ঞা অনুত্থা করিতে সমর্থ নহি ; যে হেতু সত্য [ -ই ] সর্বদা আমার  
প্রিয় ॥ ১৮ ॥

১। ও 'তৈর্দ্য'-, ছ 'তদ্ বধ্য'-, ঠ 'তৈর্দ্য'-। ২। ঠ 'রক্ষ ভং সহবাসেন'। ৩। ও 'মম'।  
৪। ও 'ন শ্রুতং'। ৫। ছ-ড '-মেবং', ঠ '-মেতুং'। ৬। ও-ছ-ঠ '-প্রবম্', ড '-প্রবম্'। ৭। ও '-মগ্রতঃ'।  
৮। ড '-মেবং হি'।

অপ্যহং জীবিতং জহ্যং ত্বাং সীতে সহলক্ষণাম্ ।

ন তু প্রতিজ্ঞাং সংশ্রুত্যা ব্রাহ্মণেষু বিশেষতঃ ॥ ১৯ ॥

তদবশ্যং ময়া কার্য্যমুদীণাং পরিপালনম্ ।

অনুদবেগেন যে ধর্ম্মং সাধয়ন্তি মনীষিণঃ ॥ ২০ ॥

রক্ষার্থং মুনিসঙ্ঘানামেতদুক্তং ময়াপি হ ।

অনুজ্ঞেনাপি বৈদেহি কিং পুনঃ সত্যসংশ্রবে ॥ ২১ ॥

২১। লো-টা। তেষাং মুনিসঙ্ঘানাম্ অনুজ্ঞেনাপি ময়া মুনিরক্ষণং কার্য্যমিতি এতদুক্তম্ ।  
স হ স্ফুটম্ সোহহং সত্যসংশ্রবঃ সত্যপ্রতিজ্ঞাঃ কিং পুনঃ, ন করিষ্যামীতি ন বক্তব্যমিত্যর্থঃ। ‘ময়াপি  
হে’তি বা পাঠঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাং কদাপি ন পরিত্যজ্যামীত্যাহ—অপ্যাহমিতি। বিশেষতো  
ব্রাহ্মণেষু ব্রাহ্মণসবিধে সংশ্রুত্যা ন জহ্যম্। ‘ব্রাহ্মণেষু বিশেষতঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩১০।১৯ )।  
প্রতিজ্ঞাং সংশ্রুত্যা কৃষ্মা ন জহ্যং ব্রাহ্মণেষু। ব্রাহ্মণার্থং সংশ্রুত্যা চ বিশেষতো ন জহ্যম্। শিরোঃ।  
২০। টিপ্পনী। যে মনীষিণঃ প্রশস্তধিয় ঋষয়োহনুদবেগেন উদ্বিগ্নরাহিত্যেন  
চিন্ত্ত্বৈর্ধোণেতি যাবৎ, ধর্ম্মং তপোলক্ষণং সাধয়ন্তি।

২১। টিপ্পনী। অনুজ্ঞেনেতি নাস্ত্যুক্তং বচনং যস্য সোহনুজ্ঞস্তেন বাক্যাহীনেন মুনিন্  
পালয়িষ্যামীত্যপ্রতিজ্ঞানানেনাপীত্যর্থঃ, মুনীনাং রক্ষণং কার্য্যমিতি শেষঃ। সত্যসংশ্রবে  
কৃতপ্রতিজ্ঞে ময়ি সতি কিং পুনর্বক্তব্যমিত্যর্থঃ। ‘তদবশ্যং ময়া কার্য্যমুদীণাং পরিপালনম্।  
অনুজ্ঞেনাপি বৈদেহি প্রতিজ্ঞায় কথং পুনঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩১০।১৯-২০ )। অনুজ্ঞেন  
রক্ষণপ্রতিজ্ঞারহিতেন অপি ময়া ঋষীণাং পরিপালনমবশ্যং কার্য্যম্। শিরোঃ।

হে সীতে, বরং আমি [ নিজ ] জীবন এবং লক্ষণের সহিত তোমাকে  
পরিত্যাগ করিতে পারি, কিন্তু প্রতিজ্ঞা করিয়া, বিশেষতঃ ব্রাহ্মণগণের নিকট  
প্রতিজ্ঞা করিয়া, সেই প্রতিজ্ঞা পরিত্যাগ করিতে পারি না ॥ ১৯ ॥

কাজেই ঋষিগণের রক্ষা আমাকে অবশ্যই করিতে হইবে, মনীষাসম্পন্ন যে  
ঋষিগণ নিকৃদ্বিগে ( অর্থাৎ শাস্ত্ৰচিন্ত্তে ) [ তপস্ত্যাক্রূপ ] ধর্ম্মসাধন করিয়া  
থাকেন ॥ ২০ ॥

বৈদেহি, আমি মুনিগণের রক্ষার নিমিত্ত এতাদৃশ বাক্য বলিয়াছিলাম।  
আমি কিছু না বলিয়া থাকিলেও মুনিগণকে রক্ষা করা আমার কর্তব্য, যখন প্রতিজ্ঞা  
করিয়াছি তখন আর বক্তব্য কি ॥ ২১ ॥

১। ঘ-ঙ ‘দ্ব্যক সীতে সল-’। ২। ঋ ‘চ’। ৩। ঋ ‘-ণেষু’। ৪। চ ‘ভক্তাবশ্য’। ৫। ঠ  
‘উদবেগেন চ’। ৬। য ‘ময়াভ’, ঙ ‘ময়ানবে’, ছ ‘ময়া বচঃ’, ঝ ‘ময়া সহ’, ড ‘ময়া বিহ’। ৭। ঠ ‘তে’।  
৮। ছ ‘প্রতি-’। ৯। ঙ-ড ‘-সংশ্রবঃ’।

মদভক্ত্যা তু ত্বয়া সীতে হিতমুক্তং বচো মম ।

সদৃশং চানুরূপঞ্চ কুলস্ত তব শোভনে ॥ ২২ ॥

মম স্নেহেন প্রীত্যা চ যদুক্তোহহং ত্বয়া বচঃ ।

পরিভুক্তোহস্মি বৈদেহি নানিষ্টো হ্যনুশাস্ততে ॥ ২৩ ॥

এতাবদুক্তা বচনং মহাত্মা

সীতাং তদা মৈথিলরাজপুত্রীম্ ।

রামো ধনুস্মান্ সহ লক্ষ্মণেন

জগাম রম্যাণি তপোবনানি ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রামবাক্যং নাম

চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

২৩। লো-টা। অনিষ্টোহপ্রিয়ো জনঃ নানুশাস্ততে ন হিতম্পদিশ্রুতে ।

২২। টিপ্পনী। ত্বয়া সদৃশং ত্বায়াং তব কুলস্ত চানুরূপং বচো মম মহম্ উক্তম্ ।

২৩। টিপ্পনী। যদ্ বচস্ত্বয়াহমুক্তস্তেন পরিভুক্তোহস্মি ।

২৪। টিপ্পনী। রামো ধনুস্মান্ ধনুস্পাণিঃ সন্ তপোবনানি জগাম ।

হে সীতে, হে শোভাময়ি, তুমি আমার প্রতি ভক্তিবশতঃ আমাকে তোমার বংশের অনুরূপ ও যুক্তিযুক্ত হিতকর বাক্য বলিয়াছ ॥ ২২ ॥

আমার প্রতি স্নেহ ও প্রীতিবশতঃ তুমি আমাকে যে [ সমস্ত ] কথা বলিয়াছ, তাহাতে আমি পরিভূষ্ট হইয়াছি ; কারণ, অপ্রিয় ব্যক্তিকে কেহ উপদেশ প্রদান করে না ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রাম মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে তখন এই পর্য্যন্ত বলিয়া ধনুর্ধারণ-পূর্ব্বক লক্ষ্মণের সহিত রমণীয় তপোবনসমূহের উদ্দেশে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রামবাক্য-নামক

চতুর্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

## পঞ্চদশঃ সর্গঃ

অগ্রতোহ্থ যযৌ রামঃ সীতা মধ্যে সুমধ্যমা ।

পৃষ্ঠতন্তু ধনুস্পার্শ্বলক্ষ্মণোহ্নুজগাম হ ॥ ১ ॥

পশ্চন্তৌ তৌ চ রম্যাণি বনান্যুপবনানি চ ।

পর্বতাংশ্চ নদীশৈচব রাঘবৌ সহ সীতয়া ॥ ২ ॥

সারসাংশ্চক্রবাকাংশ্চ নদীপুলিনচারিণঃ ।

সরাংসি চ সপদ্মানি নানাপক্ষিগণানি চ ॥ ৩ ॥

হরীণাং যুথপাংশ্চব মদোকূতাংশ্চ কুঞ্জরান্ ।

মহিষাংশ্চ বরাহাংশ্চ গবয়াংশ্চমরাংস্তথা ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অগ্রতঃ অগ্রে। সুমধ্যমা শোভনকটিবিশিষ্টা।

২-৪। টিপ্পনী। রম্যাণি বনাদীনি, নদীপুলিনচারিণঃ নদীপুলিনে বিহরণশীলান্ সারসান্ চক্রবাকান্, নানাপক্ষিগণৈরাকীর্ণানি সপদ্মানি কমলসহিতানি সরাংসি, হরীণাং বানরাগাং যুথপান্ যুথপতীন্, মদোকূতান্ মদেনোৎকটান্ কুঞ্জরান্ ইন্দ্ৰিণঃ, গবয়ান্ চমরান্ মৃগবিশেষাংশ্চ পশ্চন্তৌ তৌ জগ্মতুরিতি শেষঃ।

অতঃপর, অগ্রে রাম [ এবং ] মধ্যে সুমধ্যমা ( শোভনকটিসম্পন্ন ) সীতা গমন করিতে লাগিলেন ; পশ্চাতে ধনুর্হস্ত লক্ষ্মণ [ তাঁহাদের ] অনুগমন করিলেন ॥ ১ ॥

৫। রঘুনন্দন রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত রমণীয় বন ও উপবনসমূহ, পর্বত ও নদীসমূহ, নদীপুলিনে বিচরণকারী সারস ও চক্রবাকসমূহ, নানাপক্ষিগণাকীর্ণ পদ্মসমৃদ্ধ সারোবরসমূহ, বানরযুথপতিসমূহ, মদোৎকট মাহুজসমূহ, মহিষ ও বরাহসমূহ এবং গবয় ও চমর ( মৃগবিশেষ )-সমূহ দর্শন করিতে করিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২-৪ ॥

১। ও 'সীতাক্ষেব সুমধ্যমা'। ২। ও '-শ্চ'। ৩। ও '-গোত্থ', অ '-গোহিণি'। ৪। 'তৌ' পশ্চন্তৌ চ'। ৫। ঠ 'সুপ-'। ৬। ও-ঝ-ড '-গণানপি'। ৭। ও-ঝ-ড 'হরীণান্'। ৮। ঘ-ছ 'মদো-', অ 'মদোদ্রুতাংশ্চ', ঠ 'মদোদ্রুতাংশ্চ'। ৯। ও-ঝ-ঠ-ড '-রান্ সুমরাং-'।

তে গতা দূরমধ্বানং লম্বমানে দিবাকরে ।

দদৃশুঃ সহিতা রম্যং তড়াগং যোজনায়তম্ ॥ ৫ ॥

পদ্মোৎকরবিচিত্রাস্তং গজযুথবিলোড়িতম্ ।

শরারিহংসকুররৈরাকীর্ণং জলচারিভিঃ ॥ ৬ ॥

প্রসন্নসলিলে রম্যে তস্মিন্ সরসি শুশ্রবে ।

গীতবাদিত্রনির্বোধো ন তু কশ্চিদদৃশত ॥ ৭ ॥

৬। লোটা। পদ্মকেশরৈঃ কিঙ্ককৈশ্চিহ্নমাশ্চ্যভূতনস্তং স্বরূপং বস্ত্র।

৫। টিপ্পনী। তে সহিতা মিলিতাঃ সন্তঃ দূরমধ্বানং দূরপথং গতা দিবাকরে লম্বমানে অস্তগমনোন্মুখে সতি যোজনায়তং তড়াগং দদৃশুঃ। দিবাকরে লম্বমানে সায়াক্ষে ইত্যর্থঃ, যোজনায়তং চতুর্দিক্ যোজনায়তম্। তিঃ। দিবাকরে সূর্যো লম্বমানে অস্তং গচ্ছতি সতি, যোজনায়তং ক্রোশচতুষ্টয়বিস্তৃতম্। শিরোঃ। লম্বমানে অস্তমায়োন্মুখে, যোজনায়তং চতুর্দিশি যোজনপ্রমাণ-বিস্তারম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। তড়াগং বিশিনষ্টি পদ্মোত্যাদিনা। পদ্মোৎকরৈঃ পদ্মপুঞ্জবিচিত্রা বিশোভিতা অস্তাঃ প্রান্তভাগা বস্ত্র তৎ, শরাণ্যাদিভিজলচারিভিঃ পক্ষিভিঃ আকীর্ণং ব্যাপ্তম্। শরারিকুররৌ পক্ষিবিশেষৌ।

৭। টিপ্পনী। গীতবাদিত্রনির্বোধঃ গীতোপেতবাগ্মদঃ। ‘ন তু কশ্চন দৃশতে’ ইতি পাশ্চাত্যঃ (৩।১১।৭)। ন তু কশ্চনেতি গীতাদিকর্ষেত্যর্থঃ। তিঃ। গীতানি ষড়্জাদিস্বরনিবদ্ধপ্রবন্ধাঃ, বাদিত্রাণি তত্বনস্বমিরানন্ধভেদেন চতুর্কিধানি, তেমাং নির্বোধঃ। অত্র যাদবঃ ‘বাদিত্রং বাদিতং বাগ্মমাতোত্তং তচ্চতুর্কিধম্। ততং বীণাদিকং বাগ্মং তালং তু বিততং ঘনম্। বংশাদিকং তু স্তম্বিরমানন্ধং মুরজাদিকম্’ ইতি। কশ্চন বাদয়িত্তা ন দৃশতে নাদৃশত। গোঃ রাঃ।

ঠাহারা মিলিত হইয়া দূরপথ (অর্থাৎ বহুদূর) গমন করিবার পর দিবাকর অস্তগমনোন্মুখ হইলে, প্রান্তভাগে পদ্মপুঞ্জবিশোভিত গজযুথবিলোড়িত শরারি, হংস ও কুরর [-প্রভৃতি] জলচর [পক্ষি-] গণে সমাকীর্ণ [চতুর্দিকে] যোজনবিস্তৃত [এক] রমণীয় সরোবর দেখিতে পাইলেন ॥ ৫-৬ ॥

১। ঞ ‘-তাঃ সর্গে সরসং’। ২। ছ ‘পদ্মাকরং বিচিত্রাস্তং’, ৩-৪ ‘পদ্মকেশরচিত্রাস্তং’, ৫-৬ ‘পদ্মাকর-বিচিত্রাস্তং’। ৩। ড ‘-লোভনম্’। ৪। ঙ-ঝ-ঞ ‘সরারি-’। ৫। ছ ‘চ’।



ততঃ কোতুহলাদ্রামো লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ ।

মুনিং ধৰ্ম্মভূতং নাম পপ্রচ্ছতুরূপেত্য বৈ ॥ ৮ ॥

ইদমত্যন্তুতং দৃষ্ট্বা সৰ্বেষাং নো মহাত্ম্যতে ।

কৌতুহলং মহজ্জাতং কিমিদং সাধু কথ্যতাম্ ॥ ৯ ॥

তেনৈবমুক্তো ধৰ্ম্মাত্মা রাঘবেণ মহাত্মনা ।

প্রভাবং তস্মৈ সরস আগ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ১০ ॥

ইদং পঞ্চাঙ্গরো নাম সরঃ পৌরাণমুচ্যতে ।

নিশ্চিতং তপসা রাম মুনির্নামন্দকর্ণিনা ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মভূতং নাম ধৰ্ম্মভূতনামকং ধৰ্ম্মভূতনামকং বা শরণাগতেষুহুয়ান্নিষেকম্।

তিঃ। ধৰ্ম্মভূতংসংজ্ঞকম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। অদ্বুতমিদমুচ্চারয়িতৃদর্শনরহিতং শব্দজাতম্। শিরোঃ। সাধু সম্যক্।

১০। টিপ্পনী। রাঘবেণ লক্ষ্মণসহিতেন রাগেণেত্যর্থঃ। প্রভাবং মহিমানম্।

১১। টিপ্পনী। পৌরাণম্ অতীব পুরাতনম্। তপসা করণেন। 'ইদং পঞ্চাঙ্গরো নাম তটাকং সার্ককালিকম্। নিশ্চিতং তপসা রাম মুনির্নামান্দকর্ণিনা' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩১১১১১ )। পঞ্চাঙ্গরঃক্ৰীড়াসাধনত্য়াং পঞ্চাঙ্গরো নাম। সার্ককালিকং সার্ককালে ভবং সার্ককালপি কালে অন্ত্যাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। তপসা হেতুভূতেন। শিরোঃ। এতস্মৈ মুনের্নাম দমকর্ণিঃ। স চ বর্ষাযুতং তপস্তপে ইতি রামায়ণমঞ্জধ্যাম্ ( ৩৪৩৪৩৫ )।

সেই রমণীয় স্বচ্ছসলিল সরোবরে তাঁহারা গীতবাছশব্দ শ্রবণ করিলেন, কিন্তু কোনও লোক দৃষ্টিগোচর হইল না ॥ ৭ ॥

অতঃপর, মহাযশঃসম্পন্ন রাম ও লক্ষ্মণ কৌতুহলনিবন্ধন [ অহুগামী মুনিবৃন্দের মধ্যে ] ধৰ্ম্মভূতনামক [ এক ] মুনির নিকট গমনপূর্বক জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৮ ॥

‘হে মহাত্ম্যতে, এই অত্যাশ্চর্য্য ব্যাপার অবলোকন করিয়া আমাদের সকলেরই মহা কৌতুহল জন্মিয়াছে ; ইহা কি, [ আমাদিগকে ] সম্যক্ প্রকারে বলুন ॥ ৯ ॥

ধৰ্ম্মাত্মা ধৰ্ম্মভূত মহাত্মা রঘুনন্দন রামচন্দ্র [ এবং লক্ষ্মণ ] -কর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া সেই সরোবরের মহাত্মা বর্ণনা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১০ ॥

স হি তেপে তপস্তীত্রং মন্দকর্ণির্গুহামুনিঃ ।

দশবর্ষসহস্রাণি বায়ুভক্ষ্যঃ শিলাসনঃ ॥ ১২ ॥

ততঃ প্রব্যথিতাঃ সৰ্বে দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ ।

অত্রবম্ময়মস্মাকং স্থানং প্রার্থয়তে মুনিঃ ॥ ১৩ ॥

তস্ম্য কৰ্ত্তুং তপোবিঘ্নং নিযুক্তাঃ সৰ্বদৈবতৈঃ ।

প্রধানাঙ্গরসঃ পঞ্চ দিব্যাভরণভূষিতাঃ ॥ ১৪ ॥

তত্রাগতাস্তা গায়ন্ত্যো নন্দন্ত্যশ্চ স্মমধ্যমাঃ ।

তমলোভয়ন্ত লনা মুনিং তীব্রতপোব্রতম্ ॥ ১৫ ॥

১২ । লো-টী । শিলাসনঃ শিলোপবিষ্টঃ । শিলাশন ইতি পাঠে শিলাচূর্ণভোজন ইত্যর্থঃ

১৫ । লো-টী । ললনা উত্তমস্ত্রিয়ঃ ।

১২ । টিপ্পনী । তন্নির্মাণপ্রকারমাহ—স হীতি । ‘বায়ুভক্ষ্যো জলাশয়ে’ ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ ( ৩।১।১২ ) । বায়ুভক্ষ্যঃ সন্ জলাশয়ে তীব্রং তপস্তেপে । শিরোঃ ।

১৩ । টিপ্পনী । ইন্দ্রপুরোগমা ইন্দ্রপুরঃসরাঃ সৰ্বে দেবাঃ প্রব্যথিতাঃ সন্তঃ পরস্পরম্ অত্রবন্, অয়ং মুনিস্মাকং স্থানং পদং প্রার্থয়তে কাময়তে । ‘ততঃ প্রব্যথিতাঃ সৰ্বে দেবাঃ সাগ্নিপুরুগমাঃ’ ইতি ‘অস্মাকং কস্তচিৎ স্থানমেব প্রার্থয়তে মুনিঃ’ ইতি চ পাশ্চাত্তাপাঠৌ ( ৩।১।১৩-১৪ ) ।

১৪ । টিপ্পনী । সৰ্বদৈবতৈঃ পঞ্চ অঙ্গরাসো নিযুক্তা আসন্ ।

১৫ । টিপ্পনী । তত্রাগতাঃ সত্যো নন্দন্ত্যো রমমাণাস্তীব্রতপোব্রতং তীব্রতপোব্রতপ-  
ব্রতামুষ্ঠানপরং তং মুনিম্ অলোভয়ন্ প্রলুপ্তং কৰ্ত্তুং প্রবৃত্তা অভবন্ ।

রাম, মন্দকর্ণি-মুনিকৰ্ত্তৃক তপঃপ্রভাবে নিৰ্ম্মিত পঞ্চাঙ্গরনামক এই সরোবর [ অতি- ] প্রাচীন বলিয়া কীর্তিত হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

সেই মহামুনি মন্দকর্ণি শিলাতলে উপবেশনপূর্বক বায়ুভক্ষ্য হইয়া দশসহস্র বৎসর উগ্ৰ তপস্যা করিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

অতঃপর ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ সকলে নিরতিশয় ব্যথিত হইয়া বলিতে লাগিলেন—এই মুনি আমাদের পদ কামনা করিতেছেন ॥ ১৩ ॥

তাহার তপোবিঘ্ন করিবার নিমিত্ত নিখিল দেববৃন্দ দিব্যাভরণভূষিতা পাঁচটি প্রধান অঙ্গরাকে নিযুক্ত করিলেন ॥ ১৪ ॥

\* ১। ও ‘-শনঃ’ । ২। ছ ‘-বয়ু-কিম-’, ও ‘-বন্-ব্রবন্-’ । ৩। ও ‘মুনিপত্নীকমাগতাঃ’ । ৪। ও-পুত্ৰকে  
অত্রোবৃত্তা সপ্তদশলোকপূৰ্ব্বাৰ্দ্ধং বাবদ্যন্তি, ছ ‘অত্রা-’ । ৫। ছ-ড ‘ললন্ত্যশ্চ’, ষ ‘ললনাস্চ’, ঠ ‘নৃত্যন্ত্যশ্চ’ ।  
৬। ষ ‘অলোভয়ন্ত ল-’, জ-ঝ-ঞ-ড ‘তমলোভয়ন্ত ল-’ । ৭। ঘ-জ-ঞ-ড ‘-ধনম্’ ।

অপ্সরোভিস্ততস্তাভিস্মু<sup>১</sup>নিদৃষ্টপরাবরঃ ।

নীতো মদনবশত্বং সুরাগামর্থসিদ্ধয়ে ॥ ১৬ ॥

তান্শৈচবাপ্সরসঃ পঞ্চ মুনেঃ পত্নীত্বমাগতাঃ ।

তড়াগে নিশ্চিহ্নিতং তাসামশ্মিন্নস্তহিতং গৃহম্ ॥ ১৭ ॥

তা ইহাপ্সরসঃ পঞ্চ নিবসন্তি যথাস্থখম্ ।

রময়ন্তি তপোযোগান্মুনিং যৌবনদর্পিতাঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। অন্তর্হিতমহৈরদশ্রম্ ।

১৬। টিপ্পনী। সুরাগামর্থসিদ্ধয়ে কাধাসিদ্ধার্থং দৃষ্টপরাবরো মুনির্মদনবশত্বং কামবশত্বং নীতঃ প্রাপিতঃ। দৃষ্টপরাবরো দৃষ্টৈহিকপারলৌকিকধর্মাদ্রম্যঃ। তিঃ। দৃষ্টপরাবরঃ দৃষ্টে পরাবরে উপনিষৎপ্রসিদ্ধপরাবরবিচ্ছেদেন সঃ। শিরোঃ। দৃষ্টপরাবরঃ দৃষ্টপরাবরাত্মজীবস্বরূপঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তড়াগে তেনৈব মুনিয়া সহ ক্রীড়ার্থং তাসাং পত্নীনাম্ অন্তর্হিতং গুপ্তং গৃহং নিশ্চিতম্।

১৮। টিপ্পনী। তপোযোগাৎ তপঃসম্বন্ধাৎ পূর্বার্জিততপোবলেনেতি যাবৎ, যৌবন-দর্পিতাস্তা অপ্সরসঃ মুনিং রময়ন্তি তৎপ্রীতিমুৎপাদয়ন্তি। ‘রময়ন্তি তপোযোগান্মুনিং যৌবনমাস্থিতম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।১১।১৮)। তপোযোগো যৌবনে হেতুঃ। তিঃ। তপোক্রপোপায়াৎ যৌবনমাস্থিতম্। গোঃ রাঃ।

মনোহরকটিসম্পন্ন সেই ললনাগণ তথায় আগমন করিয়া গান এবং আমোদ করিতে করিতে তীব্র তপস্চারূপ ব্রতবিশিষ্ট সেই মুনিকে প্রলোভিত করিতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, সেই অপ্সরাবৃন্দ দেবকার্য সাধনের নিমিত্ত ঐহিক ও পারলৌকিক ধর্মাদ্রম্যদর্শী সেই মুনিকে কামপরবশ করিল এবং সেই পাঁচটি অপ্সরাই মুনির পত্নীরূপে পরিণতা হইল ; [ মুনির সহিত বিহার করিবার নিমিত্ত ] তাহাদের এই সরোবরে গুপ্তগৃহ নিশ্চিত হইয়াছে ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ঠ। ‘অবিকারৈঃ’। ২। ঝ ‘মুনিপত্নী’। ৩। ও ‘ইবাপ্-’। ৪। ঙ ‘দ্বিযাত্তরগভূমিতাঃ’।

৫। অন্তঃ পরং ড-পুস্তকে ‘তরাগতাস্তা গায়ন্ত্যো ললনাস্ত হুমধ্যমাঃ’। তমলোভয়ন্ত ললনা মুনিং তীব্রতপোধনম্। অপ্সরোভিস্ততস্তাভিস্মুনিদৃষ্টপরাবরঃ। নীতো মদনবশত্বং সুরাগামর্থসিদ্ধয়ে। তান্শৈচবাপ্সরসঃ পঞ্চ নিবসন্তি যথাস্থখম্’ ইত্যেবং প্রায়েণ পূর্বাস্থরূপাঃ শ্লোকা দৃশ্যন্তে। ৬। ড ‘-গান্ধনিসৌবনগর্পিতাঃ’।

তাসাং সংক্ৰীড়মানানাং মহানেঘোহত্র নিশ্বনঃ ।

শ্রয়তে ভূষণোন্মিশ্রো গীতঃ শ্রুতিমনোহরঃ ॥ ১৯ ॥

আশ্চর্য্যমিতি তন্ত্ৰৈতদ্বচনং ভাবিতাত্মনঃ ।

রাঘবঃ প্রতিজ্ঞগ্রাহ সহ ভ্রাত্ৰা মহাবলঃ ॥ ২০ ॥

এবং কথয়তস্তস্মৈ দদর্শাশ্রমমণ্ডলম্ ।

কুশচীরপরিষ্কিপ্তং নানারক্ষলতারতম্য ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ভূষণানাং নূপুরাদীনাম্ উন্মিশ্রঃ শব্দেন মিশ্রিত ইত্যর্থঃ। গীতঃ শব্দঃ।

২০। লো-টী। প্রতিজ্ঞগ্রাহ প্রত্যয়ামাস ( ৭ )।

১৯। টিপ্পনী। এষ মহান্ নিশ্বনো বাদিত্রশব্দঃ ভূষণোন্মিশ্রো বলয়াদিভূষণধ্বনিসংযুক্তো গীতঃ গীতশব্দশ্চ শ্রয়তে। ‘তাসাং সংক্ৰীড়মানানাম্ এষ বাদিত্রনিশ্বনঃ। শ্রয়তে ভূষণোন্মিশ্রো গীতশব্দো ননোহরঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ২।১১।১৯ )।

২০। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনো বিশুদ্ধচিত্তস্ত তস্মৈ মূর্নবচনম্ আশ্চর্য্যমিতি প্রতিজ্ঞগ্রাহ। ভাবিতাত্মনঃ পরিশীলিতপরমাত্মনস্তস্য স্বপ্নেরেতদ্ বচনং শ্রুত্বা আশ্চর্য্যমিতি প্রতিজ্ঞগ্রাহ মনে। শিরোঃ। প্রতিজ্ঞগ্রাহ শ্রুতবান্। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। এবং কথয়তস্তস্মৈ এবং তস্মিন্ কথয়তীত্যর্থঃ। কুশচীরপরিষ্কিপ্তং কুশৈশ্চীরৈশ্চ পরিষ্কিপ্তং পরিব্যাপ্তম্। চীরং বন্ধলং থণ্ডপটো বা।

যৌবনগর্বিত সেই পাঁচটী অঙ্গরা যথাস্থখে এই সরোবরে বাস করিতেছে এবং তপোযোগনিবন্ধন ( অর্থাৎ তাহাদের তপস্তাবল আছে বলিয়া ) মুনির স্প্রীতি উৎপাদন করিতেছে ॥ ১৮ ॥

ক্ৰীড়াপরায়ণ সেই অঙ্গরাদিগের এই উচ্চ বাদিত্রশব্দ এবং ভূষণশব্দমিশ্রিত শ্রুতিমনোহর গীতশব্দ এইখানে শ্রুত হইতেছে ॥ ১৯ ॥

ভ্রাতার সহিত মহাবল রামচন্দ্র বিশুদ্ধাত্মা সেই মুনির এই কথা আশ্চর্য্যজনক বলিয়া মনে করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঙ-হ-ঝ-ঞ-ড ‘প্রক্ৰী-’। ২। ষ-জ-ড ‘-গৈর্মিশ্রো’, ঠ ‘-গৈর্মিশ্রগীতশ্রুতি-’। ৩। হ ‘গীতিঃ’।

৪ ‘হরা’। ৫। হ-ঞ-ড ‘ভ্রাতা সহ মহাবলঃ’, ঞ ‘পাদৌ তস্ত মহাবলঃ’। ৬। ঞ ‘-কুলম্’।

তং প্রবিষ্ট্যাশ্রমং রামঃ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ।

সহিতো মুনিভিঃ সৰ্বৈঃ সৎকারেণাথ সৎকৃতঃ ॥ ২২ ॥

ততস্তস্মিন্ স কাকুৎস্থঃ শ্রীমত্যাশ্রমমণ্ডলে ।

ন্যবসৎ স্নস্বথৈস্তৈস্তৈঃ পূজ্যমানো মহর্ষিভিঃ ॥ ২৩ ॥

জগাম চাশ্রমং তেষাং পর্যায়েণ মহাত্মনাম্ ।

পাদাভিবাদনং কর্তুং সকাশং রাঘবস্তদা ॥ ২৪ ॥

২০ । লো-টী । স রামঃ সকাকুৎস্থঃ সলক্ষণঃ । ‘স্নস্বথমি’তি বা পাঠঃ ।

২৪ । লো-টী । পর্যায়েণ ক্রমেণ ।

২২ । টিপ্পনী । সৎকারেণাধ্যাদিসৎকারদ্রব্যেণ । সীতয়া লক্ষ্মণে ন চ সহিতো রামঃ ।

২৩ । টিপ্পনী । শ্রীমতি শোভাসম্পন্নৈঃ তৈস্তৈর্মহর্ষিভিঃ পূজ্যমানো ন্যবসৎ ।

২৪ । টিপ্পনী । পর্যায়েণ ক্রমেণ । সকাশম্ অবিদূরস্থম্ ।

সেই মুনি এইরূপ বলিলে রামচন্দ্র [ -প্রভৃতি ] কুশ ও চীরে ( ছিন্ন বস্ত্রখণ্ডে, অথবা বন্ধলে ) পরিব্যাপ্ত, নানাবন্ধ ও লতায় পরিবৃত আশ্রমমণ্ডল দেখিতে পাইলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র সেই আশ্রমমণ্ডলে প্রবেশ করিয়া নিখিল মুনিবৃন্দকর্তৃক [ বিবিধ ] সৎকারে সৎকৃত হইলেন ॥ ২২ ॥

অতঃপর, সেই সেই মুনিবৃন্দকর্তৃক সৎকৃত হইয়া অতিসুখী কাকুৎস্থ-বংশোদ্ভব রামচন্দ্র শোভাসম্পন্ন সেই আশ্রমমণ্ডলে [ সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত ] বাস করিলেন ॥ ২৩ ॥

আর, তখন রাম সেই মহাত্মাদিগের চরণে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত এক এক করিয়া নিকটবর্তী [ তাঁহাদের ] আশ্রমমণ্ডলে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ও-ব ‘-য়েণ চ’। ২। অতঃ পরং ও-ছ-ব-পুস্তকেসু ‘বনরাজীং স্তভাং ( ও ‘-জীক তাং’ ) রম্যাং সমস্তাদব-লোকয়ন্’ ইত্যধিকঃ। ৩। ব ‘শ্রীমদাশ্রম-’। ৪। ঝ-ঠ ‘স স্ত-’। ৫। ও-ঝ-ঠ ‘বন্দনং’। ৬। ঘ ‘-শে’। ৭। অতঃ পরং ঘ-ছ-ড-পুস্তকেসু ‘অথ সংবসতস্তত্’। ( ঘ ‘তথা সংসরতস্তত্’, ড ‘তথা সংবিশতস্তত্’ ) মুনীনাশ্রমে স্নস্ব’ ইত্যধিকঃ।

কচিৎ পরিবসন্ মাসমেকং সংবৎসরং তথা ।

কচিচ্চ চতুরো মাসান্ পঞ্চ ষড়্ বাপি চ কচিৎ ॥ ২৫ ॥

অপরত্রাধিকং মাসমধ্যাক্ষমপরং কচিৎ ।

ত্রীন্ মাসানপরানকৌ রাঘবো ন্যবসৎ সুখম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। মাসপদং সংবৎসরপরম্। ‘মাসঃ পঞ্চদ্বয়ে প্রোক্তস্তথা সংবৎসরেহপি চ’ ইতি নিঘণ্টুঃ। এতেন বর্ষঃ কচিৎ, চতুর ইতি পদমুত্তয়ত্রায়সি। পঞ্চচতুরো মাসান্ বিংশতি-মাসান্ ইত্যর্থঃ। কচিচ্চ ষড়পরান্ চতুরো মাসান্ চতুর্বিংশতিমাসানিত্যর্থঃ। এতেনাষ্টমাসাধিক-বর্ষত্রয়ম্।

২৬। লো-টী। অপরত্র অধিকং মাসং ষাদশাশ্রকং বর্ষমিতি বাবৎ। কচিদপরং মাসম্, কিস্ততম্ অধি অধিকম্ অর্দ্ধং যত্র তৎ সাক্ষ্যমাসমিত্যর্থঃ। ত্রীন্ মাসানপরানকৌ একাদশ মাসাঃ। এতেন বর্ষত্রয়ং পঞ্চদশ দিনানি।

২৫। টিপ্পনী। পরিবসন্ আসীদিতি শেষঃ।

২৬। টিপ্পনী। অপরত্র অধিকম্ একং মাসং সপ্তমাসানিত্যর্থঃ। কচিৎ অধার্কম্ অত্রমাসাধিকম্ অপরম্ একং মাসং সাক্ষ্যমাসানিত্যর্থঃ। ‘কচিচ্চ চতুরো মাসান্ পঞ্চ ষট্ চ পরান্ কচিৎ। অপরত্রাধিকান্ মাসানধ্যাক্ষমধিকং কচিৎ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (৩।১।২৫)। পরান্ যগ্নাসতোহধিকান্ সপ্তমাসানিত্যর্থঃ। অপরত্র অধিকান্ সপ্তমাসতঃ আধিক্যাবিশিষ্টান্ মাসান্ অষ্টমাসানিত্যর্থঃ। কচিৎ অধার্কং মাসাধিকম্। শিরোঃ।

রামচন্দ্র কোথাও এক মাস এবং কোথাও এক বৎসর, কোথাও চারি মাস কোথাও বা পাঁচ মাস অথবা ছয় মাস অবস্থান করিলেন ; অপরস্থলে আর এক মাস অধিক ( অর্থাৎ সাত মাস ), কোথাও সাক্ষ্য আর এক মাস ( অর্থাৎ সাড়ে আট মাস ) এবং কোথাও একাদশ মাস ( তিনমাস + অপর আটমাস ) সুখে বাস করিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

১। হ ‘কচিচ্চ প্রাবসন্’। ২। ঋ ‘পরিচরন্’। ৩। ও ‘-মাসং কচিৎ’। ৪। হ-ড ‘কচিৎ’, য ‘তদা’। ৫। ও ‘সপ্ত পরান্’। ৬। ষ-হ-ঋ-ঌ-ড ‘বাপরান্’। ৭। ঋ ‘-রম্যধিকং’। ৮। হ ‘-বসৎ’। ৯। ঋ ‘তথা’। ১০। হ ‘-রাংজ্যাকৌ’।

১ মাসদ্বয়ং চাপরত্র সাগ্রং সংবৎসরং কচিৎ ।

৩ পক্ষমন্ত্রত্র মাসঞ্চ ন্যবসদ্রোঘবস্তদা ॥ ২৭ ॥

১ তথা সংবসতস্তস্য মুনীনাশ্রমে স্তথম্ ।

১ রমতশ্চানুকূল্যেন যযুঃ সংবৎসরা দশ ॥ ২৮ ॥

তথা পরিবসংশ্চৈব রাঘবঃ সহ সীতয়া ।

১ স্ত্রীক্লম্ভাশ্রমং শ্রীমান্ পুনরেব জগাম হ ॥ ২৯ ॥

২৭-২৮। লো-টী। অপরত্র মাসদ্বয়ম্। সাগ্রং সংবৎসরং কচিদিতি অগ্রপদং বিশেষ্যবাচকম্। বক্ষ্যতি চ সুন্দরকাণ্ডে রাজপ্রেষণসর্গে ‘এবং তেবাং নিবসতাং মাসং সাগ্রো যযৌ তদা।’ পশ্চাত্তত্রৈব সর্গে ‘এবং তেবাং যযৌ মাসো দ্বিতীয়ঃ শিশিরস্তদা’ ইতি। যদ্বা অগ্রপদেন স্বাভিলষিতার্থ উচ্যতে, অতো বর্ষদ্বয়ং পক্ষং মাসঞ্চ এতেন বর্ষদ্বয়ং মাসদ্বয়ঞ্চ পক্ষঞ্চ এতেন মাসদ্বয়ং সার্কমাসঞ্চ এতেন দশ বর্ষাণি (?)।

২৭। টিপ্পনী। সাগ্রম্ আধিক্যবিশিষ্টং সংবৎসরং সংবৎসরাদধিকং কালমিত্যর্থঃ। পক্ষং মাসঞ্চ সার্কমাসমিত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। মুনীনাশ্রমং আশ্রমে স্তথং নিবসতঃ আনুকূল্যেন স্বৈচ্ছায়া অবিধাতেন রমতো রমমাণস্ত চ রামস্ত দশ সংবৎসরা যযুঃ।

২৯। টিপ্পনী। তথা স্তথেনেতি যাবৎ। পরিবসন্ পৰ্য্যায়।

রামচন্দ্র তখন অপরস্থলে দুই মাস এবং কোথাও বৎসরাদধিক এবং অস্থিত্র এক পক্ষ ও এক মাস ( অর্থাৎ দেড় মাস ) বাস করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

মুনিগণের আশ্রমে সেইভাবে স্তথে বাস করিতে করিতে এবং স্বৈচ্ছানুসারে চিত্তবিনোদন করিতে করিতে রামচন্দ্রের দশ বৎসর অতীত হইল ॥ ২৮ ॥

সেইভাবে [ আশ্রমে ] বাস করিয়া শ্রীমান্ রামচন্দ্র সীতার [ এবং লক্ষ্মণের সহিত ] স্ত্রীক্লম্ভের আশ্রমে পুনরায় আগমন করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ৬-পুস্তকে অয়ং শ্লোকোহষ্টাবিংশল্লোকপূর্বার্দ্ধিক ন স্তঃ। ২। স্ব ‘তথা চাত্র’। ৩। ঠ ‘মাসাংস্’। ৪। ড ‘তদা’। ৫। ছ-ট-ঠ ‘সংবৎসরস্ত’। ৬। ঘ ঝ-ঠ ‘বসত’। ৭। ৬ ‘-শ্চানুকূল্যেন’, ছ-ঠ ‘-শ্চানুকূল্যেন’। ৮। ঞ-ট-ঝ-ড ‘ধীমান্’। ৯। ৬ ‘-রেবাজ-’।

স তদাশ্রমমাগত্য মুনিভিঃ প্রতিপূজিতঃ ।

তত্রাপি ন্যবসদ্রামঃ কক্ষিৎ কালমরিন্দমঃ ॥ ৩০ ॥

অথাশ্রমস্থঃ কাকুৎস্থঃ কদাচিত্তং মহামুনিম্ ।

উপাসীনঃ স ধর্ম্মাত্মা স্মৃতীক্ষুদিদমব্রবীৎ ॥ ৩১ ॥

অস্মিন্নরণ্যে ভগবন্নগন্ত্যো মুনিসত্তমঃ ।

বসতীতি ময়া পূর্ব্বং সতাং কথয়তাং শ্রুতম্ ॥ ৩২ ॥

ন তু জানামি তং দেশং বনস্থাস্ত্র মহত্তয়া ।

যত্রাশ্রমপদং পুণ্যং মহর্ষেষুস্তস্মৈ ধীমতঃ ॥ ৩৩ ॥

তব প্রসাদাদ্ ভগবন্ সানুজঃ সহ সীতয়া ।

অগন্ত্যমভিগচ্ছেয়মভিবাদয়িতুং মুনিম্ ॥ ৩৪ ॥

৩০ । টিপ্পনী । প্রতিপূজিতঃ সংকৃতঃ সন্ । অরিন্দমঃ শত্রুদমনো রামঃ ।

৩১ । টিপ্পনী । মহামুনিম্ উপাসীনস্তৎসমীপোপবিষ্টঃ । উপাসীনঃ সমীপস্থঃ । তিঃ ।

৩২ । টিপ্পনী । কথাঃ কথয়তাং কথয়ন্ত্যঃ শ্রুতম্ । শিরোঃ । কথা নানাকথাঃ । কথয়তাং কথয়ংস্থ । গোঃ রাঃ । কথাঃ কথয়তাং সকাশাদিতি শেষঃ । তিঃ ।

৩৪ । টিপ্পনী । তব প্রসাদাৎ অভিগচ্ছেয়ং তব প্রসাদশ্চেদভিগন্তং শক্রোমীত্যর্থঃ ।

শত্রুদমন সেই রাম স্মৃতীক্ষ্মের আশ্রমে আগমন করত মুনিগণকর্তৃক সংকৃত হইয়া তথায়ও কিছুকাল বাস করিলেন ॥ ৩০ ॥

অনন্তর, ককুৎস্থবংশোদ্ভব আশ্রমস্থ ধর্ম্মাত্মা রাম একদা সেই মহামুনি<sup>১</sup> স্মৃতীক্ষ্মের সন্নিধানে উপবিষ্ট হইয়া ইহা বলিলেন— ॥ ৩১ ॥

হে ভগবন্, এই অরণ্যে মুনিপ্রবর অগস্ত্য বাস করেন, ইহা আমি পূর্ব্ব<sup>২</sup> সাধুগণের কথোপকথনপ্রসঙ্গে শ্রবণ করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

কিন্তু যথায় সেই ধীমান্ মহর্ষির পুণ্য আশ্রমস্থান রহিয়াছে, এই অরণ্যের বিশালতানিবন্ধন আমি সেই স্থান অবগত নহি ॥ ৩৩ ॥

১ । ছ 'তজ্ঞাশ্র' । ২ । ও-হ 'মাগমা' । ৩ । ষ 'সহ' । ৪ । ছ '-স্থ' । ৫ । ও 'জু' । ৬ । ষ '-নং' । ৭ । ষ 'তদা' । ৮ । ষ '-বনং' । ৯ । ও-অ 'রমাং', ছ 'বস্তং' ।



মনোরথো হি মে নিত্যং মহান্ মনসি বর্ততে ।

যদহং তং মুনিশ্রেষ্ঠং শুশ্রুষেম্যপি ক্ষণম্ ॥ ৩৫ ॥

ইতি রামস্ত স মুনিঃ শ্রেষ্ঠা বচনমুত্তমম্ ।

সুতীক্ষ্ণঃ প্রত্যাবাচেদং শ্রীতো দশরথাত্মজম্ ॥ ৩৬ ॥

অহমপ্যোতদেব জ্ঞাং বক্তুকামঃ সলক্ষণম্ ।

অগস্ত্যমভিগচ্ছেতি সীতার জনকাত্মজাম্ ॥ ৩৭ ॥

দিষ্ট্যা দ্বিদানীং রাম ত্বং স্বয়মেব ত্রবীষি মাম্ ।

অয়মাখ্যামি তে বৎস যত্রাগস্ত্যো মহামুনিঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। টিপ্পনী। তং মুনিশ্রেষ্ঠং ক্ষণমপি শুশ্রুষেম্য ইতি মহান্ প্রবলো মনোরথো নিত্যং মে হৃদি বর্ততে। শুশ্রুষেম্যমিতি পবস্বৈপদমার্থম্।

৩৭। টিপ্পনী। বক্তুকাম আসমিতি শেষঃ।

৩৮। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা ভাগোন।

হে ভগবন, আপনার অনুগ্রহে আমি অনুজ [ লক্ষণ ] ও সীতার সমভিব্যাহারে [ যেন ] মুনি অগস্ত্যকে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত গমন করিতে পারি ॥ ৩৪ ॥

সর্বদাই আমার এই প্রবল অভিলাষ মনে রহিয়াছে যে, আমি সেই মুনি-প্রবরকে ক্ষণকালের নিমিত্তও সেবা করি ॥ ৩৫ ॥

সেই মুনি সুতীক্ষ্ণ রামচন্দ্রের এই মনোজ্ঞ বাক্য শ্রবণ করত শ্রীত হইয়া [ সেই ] দশরথ-তনয়কে প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন— ॥ ৩৬ ॥

আমিও সলক্ষণ তোমাকে এবং জনকাত্মজা সীতাকে ‘অগস্ত্যের নিকট গমন কর’ ইহাই বলিবার অভিলাষ করিতেছিলাম ॥ ৩৭ ॥

কিন্তু হে রাম, সৌভাগ্যক্রমে এক্ষণে তুমি নিজেই আমাকে [ এই বিষয়ে ] বলিতেছ; বৎস, মহামুনি অগস্ত্য যে স্থানে আছেন, এই আমি তোমাকে [ তাহা ] বলিতেছি ॥ ৩৮ ॥

১। ছ-‘সে ধর্মদর্শনম্’। ২। ক-ঙ ‘শ্রীজা’। ৩। ঝ-ঠ-ড ‘নীমেব ত্বং’। ৪। ঝ-ঙ ‘ত্বং রাম’। ৫। ঙ ‘মে’। ৬। ক ‘অহং’, ঙ-ঝ-ঠ-টি-ড ‘স্বয়ং’। ৭। ঙ ‘হি মে’।

যোজনান্যাত্ৰামাদ্ গত্বা হ্যস্মাচ্চত্বারি রাঘব ।  
 দক্ষিণেন ততঃ শ্রীমানাত্ৰামস্তস্মা ধীমতঃ ॥ ৩৯  
 অগস্ত্যস্মা তু ধৰ্ম্মাত্মা ভ্রাতা প্রাণসমো মুনিঃ ।  
 বসত্যভিরতো ধৰ্ম্মে যথা খ্যাতস্তপোধনঃ ॥ ৪০  
 তৃণপ্রায়ে শুভে দেশে পিপ্ললীবনশোভিতে  
 পুষ্পমূলফলে রম্যে নানাশকুনিনাদিভে ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। যোজনানীতি, অস্মাদাত্ৰামাদ্ দক্ষিণেন দক্ষিণস্তাং দিশি চত্বারি যোজনানি গত্বা তস্ত ধীমতো মনোরাশ্রমঃ। ততো বিস্তুতঃ।

৪০। লো-টী। কোহসৌ ধীমান্ তমাহ—অগস্ত্যস্তেতি। যথা যথাবৎ, খ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ।

৪১। লো-টী। ‘তৃণপ্রায়ে’ ইতি পাঠঃ। ‘স্থলপ্রায়ে’ ইতি পাঠে তৃণশূন্যে ইত্যর্থঃ। পুষ্পমূলানি মূলফলানি যত্র তত্র।

৩৯। টিপ্পনী। চত্বারি যোজনানি দক্ষিণেন গত্বা ততস্তস্মা ধীমতোহগস্ত্যস্মা শ্রীমান্ আশ্রমস্থয়া দক্ষ্যতে ইতি শেষঃ।

৪০-৪১। টিপ্পনী। তদাত্ৰামাধ্বনি চ অগস্ত্যভ্রাতা বসতীত্যাহ—অগস্ত্যস্তেতি। তৃণপ্রায়ে তৃণবহুলে নানাশকুনিভিনানাবিধৈর্বিহঙ্গমৈর্নাদিতে শুভে পবিত্রে রম্যে দেশে খ্যাতো বিখ্যাতঃ অগস্ত্যস্মা ভ্রাতা যথা যথাবদ্ ধৰ্ম্মে অভিরতঃ সন্ বসতি।

হে রাঘব, এই আশ্রম হইতে দক্ষিণাভিমুখে চারি যোজন পথ গমন করিষ্ঠা তদনন্তর সেই ধীমান্ অগস্ত্যের আশ্রম [ দেখিতে পাইবে ] ॥ ৩৯ ॥

আর, [ সেই আশ্রমের পথে ] অগস্ত্যের প্রাণতুল্য ভ্রাতা বিখ্যাত তপোধন ধৰ্ম্মাত্মা মুনি যথাযথভাবে ধৰ্ম্মে নিরত থাকিয়া, তৃণবহুল পিপ্ললী-বনশোভিত নানাবিহঙ্গমবিনাদিত ফলমূলপুষ্পসমম্বিত পবিত্র রম্য প্রদেশে বাস করিতেছেন ॥ ৪০-৪১ ॥

১। ঙ ‘অস্মা-’ ২। ঘ-ঙ ‘-স্তাস্ত চ’, ঙ ‘স্তাঃ স’। ৩। ঠ-ড ‘-বির-’। ৪। ছ ‘হলীপ্রা-’, ঠ-ড ‘হলপ্রা-’। ৫। জ ‘-সেবিত্তে’। ৬। ছ-ঠ ‘-ফলৈ’। ৭। ঙ ‘-শক-’।

পদ্মিনী বিমলাস্তত্র প্রসন্নসলিলাঃ শুভাঃ ।

হংসকারণবাকীর্ণাশ্চক্রবাকৈরলঙ্কৃতাঃ ।

উষিত্বা রজনীং তত্র প্রভাতে রাম যাস্তসি ॥ ৪২ ॥

দক্ষিণাং দিশমাস্থায় বনমণ্ডস্ত পার্শ্বতঃ ।

তত্রাগস্ত্যাশ্রমপদং গত্বা যোজনমন্তরম্

বহুভিঃ পক্ষিভিজুফং নানামৃগনিষেবিতম্ ॥ ৪৩ ॥

রমণীয়ে বনোদ্দেশে বিবিধায়তপাদপে ।

রংস্যতে তত্র বৈদেহী লক্ষ্মণাশ্চ সহ ত্রয়া ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টা। দিশমাস্থায় উদ্দিষ্ট, বনমণ্ডস্ত অন্তরং বহির্দোজনং গত্বা তত্র পার্শ্বতঃ তন্নিম্নেব পার্শ্বে অগস্ত্যাশ্রমপদং দ্রষ্টব্যমিতি শেষঃ ।

৪৪। লো-টা। বিবিধা আয়তী দীর্ঘাশ্চ পাদপা যত্র তত্র। ‘বিবিধা যত্র পাদপা’ ইতি বা পাঠঃ ।

৪২। টিপ্পনী। তদ দেশে প্রসন্নসলিলাঃ স্বচ্ছজলাঃ শুভাঃ সুরমাঃ বিমলাঃ পবিত্রাঃ পদ্মিনীঃ সরসঃ সন্তি । কারণবো জলকুটঃ ।

৪৩। টিপ্পনী। তত্র দক্ষিণাং দিশমাস্থায় আশ্রিত্য বনমণ্ডস্ত বনরাজ্যাঃ পার্শ্বতঃ যোজন-মন্তরং যোজনমাত্রং দূরং গত্বা তত্র দূরস্থপ্রদেশে অগস্ত্যাশ্রমপদং দ্রক্ষ্যসীত্যম্বয়ঃ । কীদৃশং তদাশ্রমপদমিত্যাহ—বহুভিরিতি । জুফং সেবিতম্ । যোজনমন্তরম্ অবকাশং গত্বা । ভিঃ । যোজনমন্তরং দেশং গত্বা । শিরোঃ ।

৪৪। টিপ্পনী। বিবিধা আয়তী উত্তুঙ্গাশ্চ পাদপা যস্মিন্তত্র ।

তথায় হংসকারণবসমাকীর্ণ চক্রবাকসমলঙ্কৃত পবিত্র স্বচ্ছসলিল সুরমা পদ্মিনী ( সরোবর ) -সমূহ রহিয়াছে ; রাম, তুমি তথায় রাত্রি বাস করিয়া [পরদিবস] প্রভাতে গমন করিবে ॥ ৪২ ॥

বনরাজির পার্শ্বদিয়া দক্ষিণদিক্ অবলম্বনপূর্বক যোজনমাত্র দূরে গমন করিয়া তথায় বহুবিহঙ্গমসেবিত নানামৃগনিষেবিত অগস্ত্যের আশ্রমস্থান দেখিতে পাইবে ॥ ৪৩ ॥

১। ও ‘বিবিধা-’ । ২। ক-পুস্তকে উদমর্জ্জং নাস্তি । ৩। ড ‘শ্চক্রবাকোপশোভিতাঃ’ । ৪। ঘ ‘-ত্রাগস্ত্যা-’ অ ‘-ত্র গত্যা-’ । ৫। ও ‘-মর্জ্জকম্’ । ৬। ঠ ‘-মুজ্জং’ । ৭। ঘ ‘বিবিধানেক-’, ছ-ট ‘বিবিধানন্ত-’, ঞ ‘বিবিধা যত্র পাদপাঃ’ । ৮। ও-ড ‘-গেন’ । ৯। ঞ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্বার্জেন সহ নাস্তি ।

স হি রম্যো বনোদ্দেশো বহুমূলফলান্বিতঃ ।  
 যদি বুদ্ধিঃ কৃত্য রাম দ্রষ্টুং তং মুনিপুঙ্গবম্ ।  
 অতৌব গমনে বুদ্ধিং রোচয়স্ব মহাশয়ঃ ॥ ৪৫ ॥

ইত্যৰ্ধে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যসংকীৰ্ত্তনং নাম  
 পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫ ॥

৪৫ । টিপ্পনী । বনোদ্দেশো বনপ্রদেশঃ । বুদ্ধিনিশ্চয়ো যদি কৃত্য তদা গমনে বুদ্ধিং  
 রোচয়স্ব কুরু ।

বিবিধ উদ্ভৃঙ্গ-পাদপে সমলঙ্কৃত সেই রমণীয় বনপ্রদেশে বৈদেহী এবং লক্ষ্মণ  
 তোমার সহিত চিত্তবিনোদন করিবে ॥ ৪৪ ॥

বহু-ফলমূল-সমন্বিত সেই বনপ্রদেশ রমণীয় ; হে রাম, হে মহাকীৰ্ত্তে, যদি  
 তুমি সেই মুনিপুঙ্গবকে দর্শন করিবার নিশ্চয় করিয়া থাক, তাহা হইলে অভূত  
 গমনের সঙ্কল্প কর ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যের বিবরণকথন-নামক  
 পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

## ষোড়শঃ সর্গঃ

এবং রামো মুনৈঃ শ্রুত্বা সহ ভ্রাতাভিবাণ চ ।

প্রতস্থেহগন্ত্যমুদ্दिश्य সানুজঃ সহ সীতয়া ॥ ১ ॥

পশ্যন্ বনানি শুভ্রাণি পর্বতাংশ্চাত্রসম্মিতান্ ।

সরাংশি সরিতশ্চৈব পথি মার্গবশানুগাঃ ॥ ২ ॥

স স্মৃতীক্লোপদেশেন গত্বা তেন পথা স্তথম্ ।

ইদং পরমসংহৃষ্টো বাক্যং লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। সরিতঃ কীদৃশীঃ? মার্গবশানুগাঃ, মার্গস্ত ইমে মার্গাঃ পথিকাঃ, তে এব বশা যোযেব প্রিয়া যেষামন্তেষাং পথিকানাং তে মার্গবশাঃ পথিকান্তেষামনুগা অনুকূলাঃ। ‘বশা বক্ষ্যানুতায়োষাঙ্গীগবীকরিণীষু চে’তি কোষঃ। ‘পথিকানাং ত্বানুগা’ ইতি পাঠে ত্বানানুকূলায়া অনু সহায়ঃ সত্যো গচ্ছন্তীতি তথা।

১। টিপ্পনী। মুনৈশ্চানিসকাশাৎ। মুনৈঃ শ্রুত্বেতি বচনমিতি শেষঃ। তিঃ।

২। টিপ্পনী। স শুভ্রাণি বনানি, অত্রসম্মিতান্ মেঘসঙ্কাশ পর্বতান্, মার্গবশানুগাঃ পথিপার্শ্বেন প্রবহণশীলাঃ সরিতশ্চ পশ্যন্ জগামেতি শেষঃ। মার্গবশানুগাঃ মার্গবশেনানুগম্য-মানাঃ। ‘গোঃ রাঃ’।

মুনির নিকট এইরূপ শুনিয়া রামচন্দ্র ভ্রাতার সহিত [ তাঁহাকে ] অভিবাদন করত অনুজ এবং সীতার সহিত অগন্ত্যের উদ্দেশে যাত্রা করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি [ সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত ] পথে শুভ্র বন, মেঘসঙ্কাশ পর্বত, সরোবর এবং পথের পার্শ্বদেশ দিয়া প্রবাহিত নদীসকল দেখিতে দেখিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

তিনি স্মৃতীক্লেশ উপদেশানুসারে সেই পথে স্তথৈ গমনপূর্বক অত্যন্ত হর্ষাষিত হইয়া লক্ষ্মণকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। হ ‘তম্’। ২। ক-ঝ ‘চিত্রাণি’। ৩। ড ‘-সেবিনঃ’। ৪। ঘ ‘-গান্’। ৫। ঙ-ড ‘স্মৃতীক্লোপ’  
৬। ক-ঙ ‘বধা-’। ৭। ঝ ‘স্বয়ম্’।

১  
 এতত্তদাশ্রমপদং নূনং তস্য মহাত্মনঃ ।  
 অগস্ত্যস্য মুনের্ভ্রাতৃদৃশ্যতে পুণ্যকৰ্ম্মণঃ ॥ ৪ ॥  
 ২  
 তথা হীমে বনস্ত্যস্ত প্রথিতাঃ পথি লক্ষণ ।  
 সম্রতাঃ ফলভারেণ পুষ্পভারেণ চ দ্রুমাঃ ॥ ৫ ॥  
 ৩  
 সুখচ্ছায়াঃ স্নগন্ধাঢ্যা হস্তপ্রাপ্যাশ্চ লক্ষণ ।  
 নানাবিহঙ্গমকীর্ণাঃ সর্বে স্বাদুফলদ্রুমাঃ ॥ ৬ ॥  
 পিঙ্গলীনাঞ্চ পকানাং বনাদস্মাতুপাগতঃ ।  
 গন্ধোহয়ং পবনোংক্ষিপ্তঃ সহসা কটুকান্বয়ঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। নূনং নিশ্চিতম্।

৫। লো-টা। অস্ত বনস্ত তে এব দ্রুমাঃ যে তেন প্রথিতাঃ কথিতাঃ।

৬। লো-টা। কটুকান্বয়ঃ কটুকসম্বন্ধবান্।

৪। টিঙ্গনী। তস্য পুণ্যকৰ্ম্মণোগস্ত্যস্য ভ্রাতৃনূনং নিশ্চিতমেতৎ তৎ পূর্বকথিতমাশ্রম-  
পদং দৃশ্যতে।

৫। টিঙ্গনী। প্রথিতা উচ্চাঃ। সম্রতা অবনতাঃ।

৬। টিঙ্গনী। স্বাদুফলবিশিষ্টা দ্রুমাঃ সর্বে স্নগন্ধাঢ্যাঃ স্নগন্ধসমৃদ্ধাঃ সুখচ্ছায়াঃ  
সুখজনকচ্ছায়াযুক্তাঃ, হস্তপ্রাপ্যাঃ হস্তপ্রাপ্যফলপুষ্পাশ্চ বর্তন্তে ইতি শেষঃ।

৭। টিঙ্গনী। পবনোংক্ষিপ্তঃ বায়ুনা বিকীর্ণঃ কটুকান্বয়ঃ কটুরসসম্বন্ধবিশিষ্টো গন্ধঃ  
সহসা অস্মাদ্ বনাদ্ উপাগতঃ সমাগতো ভবতীতি শেষঃ।

নিশ্চয়ই এই, সেই মহাত্মা অগস্ত্যমুনির পুণ্যকৰ্ম্মা ভ্রাতার পূর্বকথিত আশ্রম-  
স্থান দেখা যাইতেছে ॥ ৪ ॥

লক্ষণ, দেখ, পথে এই বনের এই সমস্ত উচ্চ বৃক্ষ ফলভরে এবং পুষ্পভরে  
অবনত হইয়া রহিয়াছে ॥ ৫ ॥

লক্ষণ, সুস্বাদুফলবিশিষ্ট [ এই ] সমস্ত বৃক্ষ স্নগন্ধসমৃদ্ধ এবং নানাবিহঙ্গম-  
সমাকুল ; ইহাদের ছায়া সুখজনক [ এবং ] ইহাদের ফলপুষ্পাদি হস্তদ্বারাই প্রাপ্ত  
হওয়া যায় ॥ ৬ ॥

১। ঋ '-দেবা-'। ২। ও 'হি মে', ঋ 'হি যে'। ৩। ঠ 'প্রসূতাঃ', ড 'প্রসূতাঃ'। ৪। ও 'অথ চ্ছায়া-'।  
৫। ড '-বিহঙ্গ-'।

তত্র তত্র চ দৃশ্যন্তে রচিতাঃ কাষ্ঠরাশয়ঃ ।

লুনাশ্চ পথি দৃশ্যন্তে কুশা বৈদূর্য্যসন্নিভাঃ ॥ ৮

এতচ্চ বনমধ্যস্থং দৃশ্যতে সহসোপ্থিতম্ ।

পাবকশ্মাশ্রমস্থস্য ধূমাগ্রং সংপ্রদৃশ্যতাম্ ॥ ৯ ॥

বিবিক্তেষু চ তীর্থেষু কৃতস্নানোপ্থিতৈর্বিজৈঃ ।

পুষ্পোপহারা দৃশ্যন্তে কুসুমৈঃ স্বয়মাহুতৈঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টা। ময়া দৃশ্যতে ত্রয়াপি সংপ্রদৃশ্যতাম্ ।

১০। লো-টা। তীর্থেষু ঘট্টেষু কৃতং স্নানম্ উপ্থিতমুপানকং বৈজৈঃ। স্বয়মাহুতৈঃ কুসুমৈঃ ফলৈঃ সহ পুষ্পোপহারা দেবপূজার্থং পুষ্পসানগ্ৰো দৃশ্যন্তে। ‘কুসুমং স্ত্রীরজোনেত্ররোগঘোঃ ফলপুষ্পয়োঃ’ ইতি কোষঃ।

৮। টিপ্লনী। রচিতাঃ স্তূপীকৃতাঃ। লুনাশ্চিহ্নাঃ বৈদূর্য্যসন্নিভা বিদূরভূমিজ-রত্ন-শলাকাকারাঃ কুশাশ্চ দৃশ্যন্তে।

৯। টিপ্লনী। আশ্রমস্থস্য পাবকশ্ম সহসোপ্থিতং বনমধ্যস্থং ধূমাগ্রং ধূমশিখা দৃশ্যতে, স্বয়ৈতৎ সংপ্রদৃশ্যতাম্।

১০। টিপ্লনী। বিবিক্তেষু পুতেষু ‘বিবিক্তৌ পূতবিজনৌ’ ইত্যমরঃ। কৃতস্নানোপ্থিতৈঃ কৃতস্নানা উপ্থিতাশ্চ তৈঃ। বিবিক্তেষু নিশ্চলেষেকান্তেষু চ। তিঃ। বিবিক্তেষু স্বচ্ছেষু। শিরোঃ। স্বয়মাহুতৈঃ কুসুমৈঃ কৃতাঃ পুষ্পোপহারা দৃশ্যন্তে। ‘বিবিক্তেষু চ তীর্থেষু কৃতস্নানা বিজাতয়ঃ। পুষ্পোপহারং কুর্কন্তি কুসুমৈঃ স্বয়মর্জ্জিতৈঃ’ ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ (৩।১।৫২)। স্বয়মর্জ্জিতৈঃ ‘সমিত্তপুষ্পকুশাদীনি শ্রোত্রিয়ঃ স্বয়মাহরেৎ’ ইতি স্মরণাৎ। গোঃ রাঃ।

আর, পক্ষ পিপ্ললীর কটুরসসমম্বিত এই গন্ধ বায়ুবেগে বিকীর্ণ হইয়া সহসা এই বন হইতে [ আমাদের সমীপে ] উপস্থিত হইতেছে ॥ ৭ ॥

[ দেখ ] স্থানে স্থানে রচিত ( স্তূপীকৃত ) কাষ্ঠরাশি দেখা যাইতেছে এবং পথে ছিন্ন কুশসমূহ বৈদূর্য্যশলাকার গ্রায় লক্ষিত হইতেছে ॥ ৮ ॥

দেখ, আশ্রমস্থ অগ্নির সহসা উথিত বনমধ্যস্থ এই ধূমশিখা দেখা যাইতেছে ॥ ৯ ॥

১। ড ‘চরিতাঃ’। ২। ঝ ‘সকয়ঃ’। ৩। ঞ ‘ভূশাশ্চ’। ৪। ঙ ‘কুসুমৈঃ স্বয়মাহুতৈঃ’, ঞ ‘কুসুমৈঃ স্বয়মাহুতৈঃ’। ৫। ছ ‘সোচ্ছিত্তম্’। ৬। ঞ-পুস্তকে এতদর্ক্যমারভ্য একাদশশ্লোকস্ত পূর্ব্বাঙ্কং যাবদ্রাস্তি। ৭। ঞ ‘সর্বতো বৃতম্’, ৬ ‘সংপ্রদৃশ্যতাম্’, ৮-ড ‘সংপ্রদৃশ্যতে’। ৮। ঠ ‘সকেষু’।

বচনং হি স্তুতীক্ষ্ণশ্চ যথা সৌম্য ময়া শ্রুতম্ ।

তস্তাগস্ত্যশ্চ বৈ ভাতুর্দৃশ্যতে নুনমাত্মনঃ ॥ ১১ ॥

নিগৃহ্য তপসা মৃত্যুং ভূতানাং হিতকাময়া ।

যশ্চ জ্যেষ্ঠেন হি ভাত্ৰা শরণ্যা দিগিয়ং কৃত্য ॥ ১২ ॥

ইহান্দ্দা কিল কুরো বাতাপিরপি চেষ্বলঃ ।

ভাতরৌ সহিতাবাস্তাং ব্রহ্ময়ৌ তৌ মহাসুরৌ ॥ ১৩ ॥

১২। সো-টী। মৃত্যুং যমং মৃত্যুতুলাং বাতাপিং বা। শরণ্যা সর্কেষামাশ্রয়ীভূতা।

১১। টিপ্পনী। যথা যেন প্রকারেণ শ্রুতং তেন নুনং নিশ্চিতমেব তস্ত ভাতুরাত্মনো দৃশ্যতে ইতি মন্ত্রে ইতি শেষঃ।

১২। টিপ্পনী। যশ্চ জ্যেষ্ঠেন ভাত্ৰা অগস্ত্যেনেত্যর্থঃ, ভূতানাং সর্কপ্রাণিনাং হিতকাময়া হিতেচ্ছয়া তপসা মৃত্যুং মৃত্যুতুলাম্ ইবলো বাতাপিষেচতি রাক্ষসদ্বয়ং নিগৃহ্য নিহত্য ইয়ং দক্ষিণা দিক্ শরণ্যা আশ্রয়যোগ্যা কৃত্য। মৃত্যুং বাতাপীষলনিমিত্তকং মরণম্। শরণ্যা সংশ্রয়িতুং যোগ্যা। গোঃ রাঃ। মৃত্যুং ততুল্যং দৈত্যম্, শরণ্যা বাসযোগ্যা। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। অস্মিন্নর্থো বাতাপীষলাখ্যায়িকামাহ—ইহেতি। ইহ বনে অন্দ্দা কস্মিংশ্চিৎ কালে পুরেতি বাবৎ, বাতাপিরিষলশ্চেতি ভাতরৌ সহিতৌ সহকৃত্যাসৌ আস্তাম্। তৌ মহাসুরৌ ব্রহ্ময়ৌ চান্তামিতি শেষঃ।

আর দেখা যাইতেছে, পবিত্র তীর্থসমূহে স্নান করিয়া সমুখিত দ্বিজগণ স্বয়ং সঞ্চিত পুষ্পে [ দেবগণের উদ্দেশ্যে ] পুষ্পোপহার রচনা করিতেছেন ॥ ১০ ॥

হে সৌম্য, আমি স্তুতীক্ষ্ণের বচন যেরূপ শ্রবণ করিয়াছি, [ তাহাতে মনে হয় ] নিশ্চয়ই সেই অগস্ত্যভাতার আশ্রম পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ১১ ॥

যাহার জ্যেষ্ঠ ভাতা প্রাণীদিগের হিতসাধনাভিলাষে [ সাক্ষাৎ ] কালস্বরূপ রাক্ষসদ্বয়কে তপোবলে সংহার করিয়া এই [ দক্ষিণ ] দিক্ [ প্রাণীদিগের ] আশ্রয়-যোগ্য অর্থাৎ বাসোপযুক্ত করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

এক সময়ে এই স্থানে বাতাপি ও ইষলনামে কুরস্বভাব দুই ভাতা একত্র বাস করিত ; সেই মহাসুরদ্বয় ব্রহ্মঘাতী ছিল ॥ ১৩ ॥

১। ড 'যথা সৌম্য স্তুতীক্ষ্ণ'। ২। ক-ঋ-ঊ-ড 'তথা'। ৩। ষ 'জ্ঞতং ময়া'। ৪। ষ-হ 'ভাতুর্বেদ'। ৫। ড 'ব্রহ্মজ্ঞো'। ৬। ঋ-ড 'চ'। ৭। ষ 'কুরো', হ 'পুরা'। ৮। ড '-ললঃ'। ৯। ঋ '-ললো'।



ধারয়ন্ ব্রাহ্মণং রূপমিচ্ছলঃ সংস্কৃতং বদন্ ।

শ্রামস্ত্রয়ত বিপ্রান্ স শ্রাদ্ধমুদ্दिष्ट নিম্নর্গঃ ॥ ১৪ ॥

ভ্রাতরং স তু তং ভ্রাতা সংস্কৃতং মেঘরূপিণম্ ।

তান্ দ্বিজান্ ভোজয়ামাস শ্রাদ্ধকালে যথাবিধি ॥ ১৫ ॥

ততো ভুক্তবতাং তেষামিচ্ছলো বাক্যমব্রবীৎ ।

বাতাপে নিক্রমশ্বেতি পরয়া স্বরসম্পদা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। সংস্কৃতং ব্যাকরণশুদ্ধং বাক্যম্।

১৫। লো-টী। স্বং স্বীয়ম্। সংস্কৃতং রক্ষিতম্।

১৪। টিপ্পনী। নিম্নর্গো নির্দয়ঃ স ইষলঃ ব্রাহ্মণং ব্রাহ্মণসম্বন্ধি রূপং ধারয়ন্ ব্রাহ্মণসদৃশবেশং কৃত্বৈত্যর্থঃ, ব্রাহ্মণবচ্চ সংস্কৃতং ব্যাকরণসংস্কারবতীং বাচং বদন্ উচ্চারয়ন্ শ্রাদ্ধমুদ্दिष्ट শ্রাদ্ধং ব্যাজীকৃত্য ব্রাহ্মণান্ শ্রামস্ত্রয়ত। ব্রাহ্মণসদৃশবেশধারণং সংস্কৃতকণ্ঠক বিখ্যাসোৎপাদনায়েতি বোধ্যম্।

১৫। টিপ্পনী। স ইষলঃ। ভ্রাতরং বাতাপিম্। ‘ভ্রাতরং সংস্কৃতং কৃৎস্না ততস্তং মেঘরূপিণম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।১১।৫৭)। সংস্কৃতং কৃৎস্না শ্রাদ্ধোচিতপাকসংস্কারসংস্কৃতং কৃৎস্না। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। ভুক্তবতাং তেষাং তেষু ভুক্তবৎস্বিত্যর্থঃ। বাতাপে স্বং ব্রাহ্মণোদরেভ্যো নিক্রমশ্ব ইতি পরয়া স্বরসম্পদা অত্যাচম্বরেণাব্রবীৎ।

সেই ইষল ব্রাহ্মণের রূপ ধারণপূর্বক সংস্কৃত উচ্চারণ করত শ্রাদ্ধের ছল করিয়া ব্রাহ্মণদিগকে নিমন্ত্রণ করিত ॥ ১৪ ॥

ভ্রাতা ইষল মেঘরূপী ভ্রাতা বাতাপিকে শ্রাদ্ধোচিত পাকরূপ সংস্কারে সংস্কৃত করিয়া সেই দ্বিজগণকে শ্রাদ্ধকালে যথাবিধানে ভোজন করাইত ॥ ১৫ ॥

অনন্তর, তাঁহারা ভোজন করিলে ইষল ‘বাতাপে নির্গত হও’ এই বাক্য অতি উচ্চৈঃস্বরে বলিত ॥ ১৬ ॥

১। ঙ ‘সর্বভূতায়্য ব্রাহ্মণং’। ২। ড ‘-মিললঃ’। ৩। ড ‘জাম-’। ৪। ও ‘-প্রার্থীক্’। ৫। ও-ড ‘সততঃ’। ৬। ঙ ‘স্বং’। ৭। ঘ ‘ক্রেমা-’। ৮। ড ‘-মিললো’। ৯। ঘ ‘হুয়-’।

ততো ভ্রাতুর্কচঃ শ্রদ্ধা বাতাপির্মেষনিশ্বনঃ ।

ভিক্ষা ভিক্ষা শরীরগি নিম্পপাত দ্বিজম্ভানাম্ ॥ ১৭ ॥

ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি তাভ্যামেবং পরস্তপ ।

বিনাশিতানি সংহত্য নিত্যশঃ পিশিতাশয়া ॥ ১৮ ॥

ততস্তু ভক্ষিতাঞ্ শ্রদ্ধা ব্রাহ্মণানৃষিসত্তমঃ ।

আগচ্ছৎ স্বরিতস্তত্ত্র যত্র তৌ পাপকারিণৌ ॥ ১৯ ॥

অগস্ত্যমাগতং দৃষ্ট্বা প্রহর্যৌ তাবথোচতুঃ ।

তুর্ণমামদ্র্য সহিতৌ ভগবন্ ভূজ্যতামিতি ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টা। 'ভিক্ষা পীত্বা' 'ভিক্ষা ভিক্ষা' ইতি বা পাঠঃ।

১৮। লো-টা। সংহত্য মিলিষা।

১৭। টিপ্লনী। মেঘনিশ্বনঃ মেঘবৎ শব্দং কুর্য্যণঃ।

১৮। টিপ্লনী। তাভ্যং ভ্রাতৃত্বাং সংহত্য মিলিষা পিশিতাশয়া মাংসলোভেন ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি বিনাশিতানি।

২০। টিপ্লনী। সহিতৌ মিলিতৌ হৌ তন্ অগস্ত্যং তুর্ণং শীঘ্রমেব আমদ্র্য ভগবন্ ইহৈব ভূজ্যতামিত্যুচতুঃ।

ভ্রাতার বাক্য শ্রবণপূর্বক বাতাপি তদনন্তর মেঘের আয় শব্দ করত একে একে দ্বিজগণের শরীরসমূহ ভেদ করিয়া নির্গত হইত ॥ ১৭ ॥

হে শত্রুতাপন, এইরূপে তাহারা [ দুই ভাই ] মিলিয়া মাংসলোভে প্রত্যহ সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণ সংহার করিত ॥ ১৮ ॥

অনন্তর, ব্রাহ্মণগণ ভক্ষিত হইতেছেন শ্রবণ করত ঋষিপ্রবর [ অগস্ত্য ] দ্বারাষিত হইয়া যথায় সেই পাপাচারদ্বয় অবস্থান করিতেছিল, তথায় আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

১। ব-হ-ঈ-উ 'মেঘ'। ২। ঋ 'পাষণ'। ৩। ঈ-উ 'মেঘ'। ৪। ব 'সংহত্য'। ৫। ও 'শনাঃ'। ৬। ঈ 'শনৈঃ'। ৭। ছ 'স্তান্'। ৮। ঋ 'ব্রাহ্মণৈব'। ৯। ব 'দুর্নিসত্তমঃ'। ১০। ক 'আশতব'। ১১। 'অগস্ত্য'। ১২। ও-হ-ঋ 'চারিণৌ'। ১৩। ঋ 'বহিঃ ভূজ্যতাম্', ১৪ 'বন্ ভূজ্যতা'।

স এবমুক্তস্ত মুনির্নৈর্ধাতাভ্যামনিন্দিতঃ ।

প্রতিগৃহ্য বচস্তাভ্যাং বাঢ়মিত্যব্রবীন্মুনিঃ ॥ ২১ ॥

প্রভূবাচ ততশ্চৈনমিষ্মলঃ প্রহসন্নিব ।

কথং হি মেঘমেকস্তুং ভক্ষয়িষ্যসি বৈ দ্বিজ ॥ ২২ ॥

তমুবাচ ততো বিপ্রঃ প্রহসন্নিব রাক্ষসম্ ।

অহস্ত ভক্ষয়িষ্যামি সর্বমাস্থাপয়স্ব মে ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টা। স এবমুক্তস্ত মুনির্নৈর্ধাতাভ্যামুক্তং বচঃ প্রতিগৃহ্য  
প্রভূ বাঢ়মিত্যপসম্ ।

২১। টিপ্লনী। তাভ্যাং নৈর্ধাতাভ্যাং রাক্ষসাভ্যাম্ এবমুক্তোহনিন্দিতোহনিন্দিতস্বভাবঃ  
প্রশস্তকর্মেতি বাবৎ, মুনিস্ত মুনিরপি তয়োর্বচঃ প্রতিগৃহ্য স্বীকৃত্য তত্র সম্মতিং প্রদর্শ্যেত্যর্থঃ,  
বাঢ়মিত্যব্রবীৎ ।

২৩। টিপ্লনী। অহস্ত সর্বমেব মেঘং ভক্ষয়িষ্যামি, মে নহম্ আস্থাপয়স্ব এতৎ প্রযচ্ছ ।

অতঃপর, অগস্ত্যকে সমাগত দেখিয়া প্রহস্টচিত্ত সেই ভ্রাতৃদ্বয় মিলিত হইয়া  
দ্বয় [ তাঁহাকে ] আমন্ত্রণপূর্বক বলিল—‘ভগবন, আপনি [ এই স্থানে ] আহার  
করুন’ ॥ ২০ ॥

সেই রাক্ষসদ্বয়কর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া অনিন্দিতস্বভাব সেই  
মুনিও তাহাদের [ এই ] বাক্য অনুমোদনপূর্বক ‘আচ্ছা তাহাই হউক’ এই কথা  
বলিলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর, ইষ্মল যেন হস্ত করিয়াই তাঁহাকে বলিল—‘হে দ্বিজ, কিরূপে  
আপনি একাকী মেঘটি [ সমগ্র ] আহার করিবেন ?’ ॥ ২২ ॥

অনন্তর [ সেই ] বিপ্র [ -ও ] হস্ত করিয়াই যেন সেই রাক্ষসকে বলিলেন—  
‘আমি সমস্তই ( অর্থাৎ সমগ্র মেঘটাই ) ভক্ষণ করিব, তুমি আমাকে [ ইহা ]  
প্রদান কর ॥’ ২৩ ॥

১। ও-হ-ড ‘এবমুক্তস্ত স’। ২। ঠ-টি ‘-ভ্যাং নিমজ্জিতম্’। ৩। ষ ‘বচ-’। ৪। ড ‘-নৈর্ধাত-’। ৫। ড  
‘-ল্লাস-’। ৬। ষ ‘তু’। ৭। হ ‘-মেঘং ক’। ৮। ও-হ-ব-ড ‘ব্রাহ্মণ’। ৯। ষ ‘তক্ষণী চ’।  
১০। ষ ‘-হস্ত’। ১১। ষ ‘সাম্ সম্পাদয়স্ব মে’, হ ‘সর্বমাসং পয়স্ব মে’, ষ-ড ‘সর্বমাস্থাপয়স্ব মে’, ঠ  
‘সর্বমাস্থাপয়স্ব মে’।

ক্ষুধিতোহহং দানপতে তপসা বহুলাঃ সমাঃ

শক্যামি মেঘমেকোহপি শ্রাদ্ধে ভোক্তুমহং স্তুখম্ ॥ ২৪

অগস্ত্যস্য বচঃ শ্রুত্বা ইষলো বাক্যমব্রবীৎ ।

বাঢ়মেবং বিধাশ্চামি ভক্ষ ত্বং যদি শক্যতে ॥ ২৫ ॥

ততস্তু কল্পিতং ভক্ষ্যং বাতাপিং মেঘরূপিণাম্ ।

ভক্ষয়ামাস ভগবানিষলস্য স পশ্যতঃ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। দদাতীতি দানং দাতা, তস্য পতে, পরিহাসোহয়ং শব্দঃ। শাশ্বতীঃ সমা ব্যাপ্য ক্ষুধিতঃ।

২৪। টিপ্লনী। হে দানপতে হে অতিদানশীল, বহুলাঃ সমাঃ বহুন্ বৎসরান্ ব্যাপ্য তপসা করণেন বহুবর্ষব্যাপিতপোহুষ্ঠানেনেত্যর্থঃ, অহং ক্ষুধিতঃ। অতোহহম্ একোহপি স্তুখম্ অক্লেশেন সমগ্রং মেঘং ভোক্তুং শক্যামি শক্যামি।

২৫। টিপ্লনী। ভক্ষ ভক্ষয়।

২৬। টিপ্লনী। ভক্ষ্যং কল্পিতং ভক্ষ্যরূপেণ কল্পিতমিত্যর্থঃ, মেঘরূপিণং বাতাপিং সোহংস্ত্যঃ পশ্যত ইষলস্য পশ্যন্তমিষলমনাদৃত্য ভক্ষয়ামাস ভক্ষণায় প্রবৃত্তোহকুৎ।

‘হে দানপতে ( অতিদানশীল ), বহুবৎসরব্যাপী তপস্যায় আমি ক্ষুধিত হইয়াছি ; শ্রাদ্ধে আমি একাকীও একটী মেঘ অক্লেশে ভোজন করিতে পারি’ ॥ ২৪ ॥

অগস্ত্যের বাক্য শ্রবণ করিয়া ইষল [ এই ] বাক্য বলিল—‘আচ্ছা, আমি এইরূপই ব্যবস্থা করিব ; যদি সমর্থ হইয়েন, আহার করুন’ ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, ইষলের সমক্ষেই ভগবান্ অগস্ত্য ভক্ষ্যরূপে কল্পিত মেঘরূপী বাতাপিকে ভক্ষণ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২৬ ॥

১। ঠ ‘রাক্ষসেন্দ্র’। ২। য ‘হ্রস্বশন’, হ ‘দ্বিরসঃ স বহুন্ সমাঃ’, ঞ ‘নিবসহাশ্বতী’, ঠ ‘দ্বিরসঃ শাশ্বতীঃ’, ড ‘হ্রস্বশন দিবসান্ বহুন্’। ৩। হ-ড ‘শক্যামি’, ঠ ‘ভক্ষ্যামি’। ৪। ড ‘মেকো বৈ সর্গং’। ৫। ঞ-ড ‘বসম্’। ৬। য-ঙ-ঝ ‘চেষলো’, ড ‘চেষলো’। ৭। ড ‘অহমেবং’। ৮। ঙ-ঝ ‘ভক্ষতাং’, হ-ঠ ‘ভক্ষতাং’। ৯। ঙ-ছ-ঝ-ড ‘স্তু’। ১০। য ‘মেঘং’, ঠ ‘ভৈক্ষ্যং’। ১১। য ‘ভক্ষয়’। ১২। ড ‘-রল-’। ১৩। ঙ ‘সমীপতঃ’। ঠ ‘চ’, ড ‘এপ-’।

ততো জুহাব মনসা গঙ্গাং ভাগীরথীমৃষিঃ ।

সা তস্মা বরদা তূর্ণং প্রবিবেশ কমণ্ডলুম্ ॥ ২৭ ॥

প্রচ্ছন্নং জলমাদায় জপ্যোনোপস্পৃশম্মুনিঃ ।

নিরবশেষং তং মেঘং বুভুজে দ্বিজসত্তমঃ ॥ ২৮ ॥

তমগস্ত্যমবিজ্ঞায় মুনিং পরমকোপনম্ ।

ভ্রাতরং নিজ্রমেতু্যচৈরিল্ললঃ সমভাষত ॥ ২৯ ॥

তং তথা ভাষমাগন্তু ভ্রাতরং বিপ্রঘাতিনম্ ।

অত্রবৌৎ প্রহসন্ বাক্যমগস্ত্যো মুনিসত্তমঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। উপস্পৃশন্ আচমনং কুর্কন্, জপ্যোন জপেন জপং কৃত্বৈত্যর্থঃ।

২৯। লো-টী। ভ্রাতরং বাতাপিম্।

৩০। লো-টী। ভ্রাতরম্ ইবলম্।

২৭। টিপ্পনী। জুহাব আহ্বয়ামাস।

২৮। টিপ্পনী। প্রচ্ছন্নং কমণ্ডলৌ অদৃশ্যতয়া স্থিতম্।

২৯। টিপ্পনী। পরমকোপনম্ অতিকোপনস্বভাবম্।

অতঃপর, ঋষি [ অগস্ত্য ] মনে মনে ভাগীরথী গঙ্গাকে আহ্বান করিলেন, বরদাত্রী গঙ্গা দ্বারা তাঁহার কমণ্ডলুমধ্যে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২৭ ॥

[ কমণ্ডলুমধ্যস্থ ] প্রচ্ছন্ন [ গঙ্গা- ] জল গ্রহণ করিয়া জপ এবং আচমনপূর্বক দ্বিজশ্রেষ্ঠ মুনি [ অগস্ত্য ] নিরবশেষে ( অর্থাৎ বিন্দুমাত্রও অবশিষ্ট না রাখিয়া ) সেই মেঘটী ভোজন করিলেন ॥ ২৮ ॥

সেই মুনিকে পরমকোপন অগস্ত্য বলিয়া জানিতে না পারিয়া ইবল [ নিজ ] ভ্রাতাকে উচ্চৈঃস্বরে বলিল—‘[ বাতাপে ] নির্গত হও’ ॥ ২৯ ॥

১। ঘ-ঙ ‘-ণাং মুনিঃ’। ২। ছ ‘বচনাত্’। ৩। ষ ‘এসন্নঃ’। ৪। হ ‘-মাহুয়’। ৫। ঠ ‘-নোপা-’। ৬। ঠ ‘নিঃশেষমথ মেঘক’। ৭। ঘ ‘স ভূমীত দ্বিজোত্তমঃ’, ছ ‘সংগৃহীত্বা দ্বিজোত্তমঃ’, ষ-ঠ-ড ‘স গৃহীত্বা দ্বিজোত্তমঃ’। ৮। অতঃ পরং ষ-পুস্তকে ‘ভক্ষয়ামাস ভগবানগস্ত্যো মুনিসত্তমঃ’। ইত্যধিকঃ। ৯। ঘ ‘তমবল্লভমভিজায়’, হ-ঠ ‘তমদত্ত-’। ১০। ক ‘-কোপি-’। ১১। ড ‘-রিল্ললঃ’। ১২। ছ ‘এত-’। ১৩। হ-ষ ‘-ক’, ও ‘-স্তম্’। ১৪। ও ‘-ন্ত্যঃ প্রহসরিব’।

কুতো নিজ্জমিত্বং শক্তির্ময়া ভুক্তস্য রক্ষসঃ ।

ভ্রাতুষ্টে মেঘরূপস্য নিজ্জমো নোপপত্ততে ॥ ৩১ ॥

ভক্তিং হি ময়া রক্ষো ন হস্য পুনরাগমম্ ।

সেস্ত্রা দেবগণাঃ কুৰ্য্যুরিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥ ৩২ ॥

অগস্ত্যবচনং শ্রুত্বা ভ্রাতুর্নিধনদুঃখিতঃ ।

প্রধৰ্ষয়িতুমারেভে মুনিং ক্রুদ্ধো নিশাচরঃ ॥ ৩৩ ॥

সৌভ্যদ্রেবদ্বিজদ্রোহী মুনিমাদীপ্ততেজসম্ ।

চক্ষুষা তস্য তীত্রেণ নির্দন্ধো ভস্মসাদভূৎ ॥ ৩৪ ॥

৩২ । লো-টা । নির্গতিং কচিং—নির্গতিং নির্গমনম্ ।

৩১ । টিগ্ননী । নিজ্জমো নির্গমনং নোপপত্ততে ন সম্ভাব্যতে ।

৩২ । টিগ্ননী । অস্ত পুনরাগমং পুনরাগমনং সেস্ত্রা দেবগণা অপি ন কুৰ্য্যুঃ ঘটয়িত্বং ন শক্তাঃ ইতি মে নিশ্চিতা মতিঃ সিদ্ধান্তঃ ।

৩৩ । টিগ্ননী । প্রধৰ্ষয়িত্বং হিংসিতুম্ । তিঃ । আরেভে উত্তোগং চকার । শিরোঃ ।

৩৪ । টিগ্ননী । আদীপ্ততেজসং প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্নম্ । তস্য মুনীত্রেণ চক্ষুষা চক্ষুর্বাঞ্ছনে নির্দন্ধো ভস্মসাদভূৎ ।

বিপ্রঘাতী ভ্রাতাকে [ ইন্ডল ] সেইভাবে বলিতে থাকিলে তাহাকে ( ইন্ডলকে ) মুনিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্য হাসিতে হাসিতে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩০ ॥

মৎপরিভুক্ত রাক্ষসের নির্গত হওয়ার শক্তি কোথায় ? তোমার মেঘরূপী ভ্রাতার নির্গমন [ আর ] সম্ভব হইবে না ॥ ৩১ ॥

আমি সেই রাক্ষসকে ভক্ষণ করিয়া ফেলিয়াছি, ইন্দ্রসহিত দেবগণ [ -ও ] ইহার পুনরাগমন ঘটাইতে পারেন না, ইহা আমার স্থির সিদ্ধান্ত আছে ॥ ৩২ ॥

অগস্ত্যের বাক্য শ্রবণ করিয়া ভ্রাতার নিধনে দুঃখিত [ ও ] ক্রুদ্ধ নিশাচর [ ইন্ডল, সৈই ] মুনিকে বধ করিবার উত্তোগ করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঞ্ 'স্ম'। ২। ও 'লভ্যতে'। ৩। ও 'ভস্মিৎ' হি'। ৪। ঞ্ 'নির্গতিং কচিং'।  
৫। ক-খ-ঙ-ঝ-উ '-ক্ষ', ঠ '-তম্'। ৬। ধ-হ-উ '-তং'। ৭। ঞ্-ছ-ঠ-ড 'মনঃ'। ৮। ও 'অগস্ত্য বচঃ'।  
৯। ও '-ধাব-'। ১০। ঞ্ '-বিপ্র-'। ১১। ছ 'ভেন'। ১২। ছ-ঠ-ড 'ভস্ম চাতবৎ'।

ব্রহ্মসৌ নাশয়িত্বা তু রাক্ষসৌ পাপকারিণৌ

আশ্রমং প্রবরং বিপ্রো ন্যবেশয়ত ধর্মবিৎ ॥ ৩৫ ॥

তস্ম সংদৃশ্যতে তাত আশ্রমঃ পুণ্যকর্মণঃ ।

বহুপুষ্পফলোপেতো বিবিক্তঃ প্রচুরোদকঃ ॥ ৩৬ ॥

দিব্যতেজঃপ্রভাবস্ত তড়াগবনশোভিতঃ ।

বিপ্রানুকম্পয়া যেন কশ্মৈতদুৎকরং কৃতম্ ॥ ৩৭ ॥

এবং কথয়তস্তস্ম রাঘবস্ত মহাত্মনঃ ।

জগামাস্তং তদা সূর্য্যঃ সন্ধ্যা চ সমজায়ত ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টা। বিবিক্তঃ পুতো নির্জনো বা।

৩৭। লো-টা। তেজঃ প্রভাবঃ, প্রভা কান্তিস্তাভ্যাং রম্যো মনোহরঃ। 'তেজঃ-প্রভাবস্তে'তি পাঠে প্রভাবঃ শক্তিঃ 'প্রভাবঃ শক্তিতেজসোরি'তি কোষঃ। তড়াগবনশোভিতঃ তড়াগবনশোভিতঃ।

৩৫। টিপ্পনী। প্রবরমত্যুৎকৃষ্টম্ আশ্রমং ন্যবেশয়ত স্থাপয়ামাস।

৩৬-৩৭। টিপ্পনী। যেন বিপ্রানুকম্পয়া বিপ্রেষমুকম্পাকরণার্থম্ এতদ্ উৎকরং রাক্ষস-হননরূপং কর্ম কৃতং তস্ম পুণ্যকর্মণঃ দিব্যতেজঃপ্রভাবস্ত দিব্যম্ অলৌকিকং তেজঃ প্রভাবঃ শক্তিষ্চ যস্ত তস্ম অগস্ত্যস্ত ভ্রাতুরিতি শেবঃ, বহুপুষ্পফলৈরুপেতঃ সমন্বিতঃ প্রচুরোদকঃ প্রভূতসলিলসম্পন্নস্তড়াগবনশোভিতস্তাশ্রমো দৃশ্যতে। 'তস্মায়মাশ্রমো ভ্রাতৃত্বটাকবনশোভিতঃ। বিপ্রানুকম্পয়া যেন কশ্মৈদং উৎকরং কৃতম্' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।১।৬৭)।

দ্বিজদ্রোহী সেই রাক্ষস প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্ন মুনির অভিযুখে [যেমন] প্রধাবিত হইল, [অমনি] তাঁহার তীব্র দৃষ্টিতে নির্দম্ব ও ভস্মীভূত হইয়া গেল ॥ ৩৪ ॥

ধর্মজ্ঞ ব্রাহ্মণ [অগস্ত্য] পাপকর্মপরায়ণ সেই ব্রহ্মঘাতী রাক্ষসদ্বয়কে বিনাশ করিয়া অল্পতম আশ্রম স্থাপন করেন ॥ ৩৫ ॥

বৎস, যিনি ব্রাহ্মণগণের প্রতি অমুকম্পা করিয়া এই উৎকর কর্ম করিয়াছেন, দিব্য তেজ ও প্রভাব (শক্তি)-বিশিষ্ট সেই পুণ্যকর্মী অগস্ত্যের, ভ্রাতার বহুপুষ্পফলসমন্বিত প্রচুরসলিলসম্পন্ন তড়াগ ও বনে পরিশোভিত পবিত্র আশ্রম দেখা যাইতেছে ॥ ৩৬-৩৭ ॥

তত্রোপাস্ত ততঃ সন্ধ্যাং সহ ভাত্ৰা যথাবিধি ।

প্রবিবেশাশ্রমপদং মুনিং তং চান্ধ্যবাদয়ৎ ॥ ৩৯ ॥

সম্যক্ প্রতিগৃহীতস্ত মুনির্না তেন রাঘবঃ ।

ন্যবসৎ তাং নিশাং তত্র প্রাশ্য মূলফলং শুচিঃ ॥ ৪০ ॥

ততস্ত তে তেন মহাত্মনা সমং সমেত্য সম্যগ্ভূনিমা যথাবিধি ।

সুখোষিতাস্তত্র নিশাক্ষয়ে পুনস্তপস্বিনং দ্রষ্টুমভিপ্রতস্থিরে ॥ ৪১ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে অগস্ত্যভ্রাতৃদর্শনং নাম  
ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥

৪০। লো-টী। সম্যক্ প্রতিগৃহীতঃ সম্যগ্ভূতিথ্যেন পুজিতঃ ।

৩৯। টিপ্পনী। তত্র আশ্রমসম্মিহিতদেশে ।

৪০। টিপ্পনী। প্রাশ ভুক্তা। প্রতিগৃহীতঃ সাদরং গৃহীতঃ। প্রতিগৃহীতঃ সংকৃত্য  
সীকৃতঃ। শিরোঃ। প্রতিগৃহীতঃ প্রত্যুদগতঃ। গোঃ রাঃ।

৪১। টিপ্পনী। তে রামাদয়ো মুনির্না সমং যথাবিধি সম্যক্ সমেত্য মিলিত্বা তদনন্তরং  
তত্রাশ্রমে সুখোষিতাঃ আসন্। নিশাক্ষয়ে রাত্রেবদসানে পুনস্তমেব তপস্বিনম্ অগস্ত্যভ্রাতরং  
দ্রষ্টুম্ অভিপ্রতস্থিরে জগুঃ।

মহাত্মা রামচন্দ্র এইরূপ বলিতেছেন, ঐদৃশ সময়ে সূর্য্য অস্তগমন  
করিলেন এবং সন্ধ্যা সমুপস্থিত হইল ॥ ৩৮ ॥

তদনন্তর, তিনি তথায় ( আশ্রমসম্মিহিত প্রদেশে ) ভ্রাতার সহিত যথাবিধানে  
সন্ধ্যোপাসনা করিয়া আশ্রমস্থানে প্রবিষ্ট হইলেন এবং সেই মুনিকে ( অগস্ত্য-  
ভ্রাতাকে ) অভিবাদন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

রামচন্দ্র সেই মুনিকর্তৃক সাদরে গৃহীত হইয়া ফলমূল আহারপূর্ব্বক পবিত্র-  
হৃদয়ে তথায় সেই রাত্রি বাস করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ৪০ ॥

অতঃপর, তাঁহারা ( রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা ) সেই মুনির সহিত যথাবিধানে  
সম্যক্ মিলিত হইয়া [ তদনন্তর ] তথায় সুখে বাস করিলেন ; রাত্রির অবসানে  
আবার তাঁহারা [ সেই ] তপস্বীকে দর্শন করিবার জন্ত [ তাঁহার নিকট ] গমন  
করিলেন ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি-বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে অগস্ত্যভ্রাতৃদর্শন-নামক

ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

১। ঋ 'চান্ধ্যবাদয়ৎ'। ২। ঋ-ই-ঠ '-তন্ত'। ৩। ড 'রম্যমূলফলাশনঃ'। ৪। ঋ 'মূলং ফলং'।  
৫। ঠ 'শুচিঃ'। ৬। ও '-স্থিবা'।



## সপ্তদশঃ সর্গঃ

তস্তাং<sup>১</sup> রাত্র্যাং ব্যতীত্যাং<sup>২</sup> বিমলেহ্ভূদিত্তে<sup>৩</sup> রবৌ ।

অগস্ত্যভ্রাতরমুমিমামস্ত্রয়ত<sup>৪</sup> রাঘবঃ ॥ ১ ॥

আমস্ত্রয়ে<sup>৫</sup> ত্বাং ভগবন্ সুখমভ্যুষিতো<sup>৬</sup> নিশাম্ ।

দ্রেক্ষুমিচ্ছাম্যগস্ত্যং<sup>৭</sup> হি ভ্রাতরং তেহগ্রজং মুনিম্ ॥ ২ ॥

গম্যতামিতি তেনোক্তো<sup>৮</sup> জগাম রঘুনন্দনঃ ।

যথোপদিষ্টেন পথা গচ্ছন্ সমবলোকয়ন্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। আমস্ত্রয়ত উক্তবান্। আমস্ত্রয়ত অপৃচ্ছৎ। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। আগস্ত্রয়ে গমনায় প্রার্থয়ে। নিশাং সুখম্ অভ্যুষিতঃ সুখেনৈব ময়া রাত্রিরতিবাহিতেত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। গম্যতামিত্যুক্তঃ সন্ যথোপদিষ্টেন সুতীক্ষ্ণাক্ষেন পথা গচ্ছন্ গমনপ্রবৃত্তো রঘুনন্দনঃ সমস্ততো দৃষ্টানি সমবলোকয়ন্ জগাম।

সেই রাত্রি অতীত হইলে এবং বিমল রবি সমুদিত হইলে রামচন্দ্র ঋষি অগস্ত্যভ্রাতাকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ভগবন, আপনার নিকট বিদায় প্রার্থনা করিতেছি; আমি সুখে রাত্রি যাপন করিয়াছি; [ এক্ষণে ] আপনার অগ্রজ ভ্রাতা মুনি অগস্ত্যকে দর্শন করিবার অভিলাষ করি ॥ ৩ ॥

‘গমন কর’ মুনিকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া যথোপদিষ্ট ( অর্থাৎ সুতীক্ষ্ণকথিত ) পথে গমনপ্রবৃত্ত রঘুনন্দন রাম [ চতুর্দিকের দৃষ্টসমূহ ] দর্শন করিতে করিতে চলিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। হ ‘রাত্র্যাং তস্তাং’। ২। য ‘-হপ্যুদিত্তে’। ৩। য ‘-মস্ত্রয়িতো’, ও-ঠ ‘-মপ্যুদিত্তো’, হ ‘-মধ্যুযিত্তো’, ড ‘-মদ্রোদিত্তো’। ৪। ও ‘জং’।

দদর্শ রামঃ শতশঃ ফুল্লকান্তারপাদপান্ ।

ততোহত্রবীৎ সমীপস্থং লক্ষণং শুভলক্ষণম্ ॥ ৪ ॥

পশ্য লক্ষণ রম্যাণি বনস্থান্ শুভানি চ ।

কাননানি বিচিত্রাণি ফলমূলধরৈর্জটৈঃ ॥ ৫ ॥

শুভাংশ্চ শুভগন্ধাংশ্চ সুস্বাদূন্ সুবহুংস্তথা ।

পাদপানাং সমূহাংশ্চ পশ্য লক্ষণ সর্বশঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। কান্তারে মহারণ্যে পাদপাঃ কান্তারপাদপাঃ, বিকসিতমহারণ্যপাদপা ইত্যর্থঃ।

৫। লো-টী। বনস্থ দণ্ডকারণ্যস্থ মূনের্নিবাসালয়স্থ বা

৬। টিগ্ননী। ফুল্লকান্তারপাদপান্—ফুল্লা বিকসিতকুসুম্ভাঃ কান্তারপাদপা বন-বৃক্ষস্তান্।

৫। টিগ্ননী। অস্থ বনস্থ সুবিস্তীর্ণদণ্ডকারণ্যস্থ কাননানি খণ্ডবনানি পশ্য। কাননানি কীদৃশানি—শুভানি পবিত্রাণি ফলমূলধরৈর্জটৈর্বিচিত্রাণি বিস্ময়করাণি।

৬। টিগ্ননী। শুভান্ সুন্দরান্, শুভগন্ধান্ সুন্দরগন্ধবিশিষ্টান্। সর্বশঃ সর্বত্র।

রামচন্দ্র শত শত বিকসিতকুসুম বহু বৃক্ষসমূহ দর্শন করিলেন ; অতঃপর তিনি সমীপবর্তী শুভলক্ষণ লক্ষণকে বলিলেন—॥ ৪ ॥

লক্ষণ, এই [ সুবিস্তীর্ণ ] দণ্ডকারণ্যের ফলমূলধারী বৃক্ষসমূহে বিস্ময়োৎপাদক রমণীয় পবিত্র কাননরাজী ( খণ্ডবনসমূহ ) দর্শন কর ॥ ৫ ॥

লক্ষণ, সর্বত্র সুন্দরদর্শন, সুন্দরগন্ধ, সুস্বাদুফলশালী এবং অতিবহুসংখ্যক পাদপসমূহ তুমি দর্শন কর ॥ ৬ ॥

১। হ 'প্রকৃতাংস্তাং পা-'। ২। ঠ 'হ্রষ্টো রামঃ স লক্ষণম্'। ৩। ঘ-ক-ড '-পুং'। ৪। ও 'স্বাহুস্বহু', হ-ড 'বাহুস্ব'। ৫। ঘ 'সমূহাংস্ত নীলাশোকাস্ত শাখিনঃ', ঠ 'সমূহাংস্ত', ড 'সমৃদ্ধিং স্ব'। ৬। ও 'তঃ'। অঙ্কঃ পরঃ ঘ-পুংস্তকে 'লোভাংস্ত নিরীষবৃক্ষাংস্ত বৃহুকুলাংস্ত সপাটিলান্। চন্দ্রকাংস্ত প্রিয়দংস্ত সপ্তপর্ণিকাংস্ত পাদপান্ ॥ অন্তান্ ক্রমসমূহাংস্ত পশ্য লক্ষণ সর্বশঃ।' ইত্যধিকঃ।

বানীরাংস্তিনিশান্ নিশ্বান্ মধুকান্ নিচুলাসনান্ ।  
 আত্মানাভ্রাতকাংশ্চ ব তিন্দুকামলকাংস্তথা ॥ ৭ ॥  
 জম্বু-তাল-কপিথাংশ্চ পনসান্ বীজপূরকান্ ।  
 সোমবৃক্ষান্ কর্মরঙ্গান্ পিয়ালাংশ্চ কচিৎ কচিৎ ॥ ৮ ॥  
 খর্জুরান্ বদরীশ্চৈব সালান্ ভল্লাতকাংস্তথা ।  
 কদলীবেত্রবেণুশ্চ তথা চান্দান্ সহস্রশঃ ॥ ৯ ॥  
 দাড়িমান্ করবীরাংশ্চ অশোকাংস্তিলকাংস্তথা ।  
 অক্লোষ্ঠাংশ্চ কুঠেরাংশ্চ নীলাশোকাংশ্চ সর্বদশঃ ॥ ১০ ॥  
 লোপ্রাঙ্কিরীষবৃক্ষাংশ্চ মুচুকুন্দাংশ্চ পাটলান্ ।  
 চম্পকাংশ্চ প্রিয়ঙ্গুশ্চ সপ্তপর্ণাংশ্চ পাদপান্ ॥ ১১ ॥

৭। লো-টা। বানীরান্ বেতসান্, মধুকান্ মধুষ্টিকাঃ। ‘মধুকং ক্লীতকং বহীমধুকং মধুষ্টিকা’ ইত্যমরঃ। নিচুলাসনান্ নিচুলান্ ইজ্জলান্ ‘হিজল’ ইতি যন্ত খ্যাতিঃ। ‘নিচুলোহৃষ্জ ইজ্জল’ ইত্যমরঃ। অসনান্ বৃক্ষবিশেষান্।

৮। লো-টা। সোমবৃক্ষান্ কপূরবৃক্ষান্ ‘কাফুরকদলী’তি যন্ত প্রসিদ্ধিঃ।

১০। লো-টা। অক্লোষ্ঠান্ ‘আকোষ্ঠা’ ইতি খ্যাতিঃ। কুঠেরান্ পর্ণান্। ‘জম্বীরোহপাপ পর্ণাসে কঠিঞ্জরকুঠেরকো’ ইত্যমরঃ।

১১। লো-টা। তিনিশবৃক্ষান্ তিনিশাখান্।

৭-১২। টিপ্পনী। কাননেষু রাজতো বিরাজমানান্ বানীরাদীন বৃক্ষান্ নানাশুল্লভতাভি-

হে লক্ষ্মণ, বানীর, তিনিশ, নিশ্ব, মধুক, নিচুল, অসন, আত্ম, আত্মাতক, তিন্দুক এবং আমলক, জম্বু, তাল, কপিথ, পনস, বীজপূরক, সোমবৃক্ষ, কর্মরঙ্গ

১। ও ‘-স্তিলকান্’। ২। ও-ঠ-ড ‘বিষান্’। ৩। ও-ঠ ‘মধু-’। ৪। ঠ-ড ‘বজ্জলান্ ধবান্’।  
 ৫। হ ‘-লান্ ধবান্’। ৬। ও ‘তিলকান্ বজ্জলান্ ধবান্’। ৭। ঘ ‘জম্বু মধুকপিথাংশ্চ’, ড-পুস্তকে  
 ইতোহর্কভ্রমঃ নান্তি। ৮। ঞ ‘মধুকাংশ্চ’। ৯। ও-‘বৃক্ষান্’। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঠ ‘-রাংশ্চৈব’। ১১। ও ‘শালান্’,  
 ঠ ‘শালান্’। ১২। ঘ ‘-চিহ্ন-’। ১৩। ও ‘-স্তিলক-’। ১৪। ও ‘-টকাংশ্চ কুঠাংশ্চ’, ছ-ঠ ‘-ঠকান্  
 কুঠাংশ্চ’, ড ‘-টকান্ কুঠাংশ্চ’। ১৫। ঠ ‘নানান্’। ১৬। ঞ ‘-ভঃ’। ১৭। ছ-ড ‘লোপ্রাঙ্কিরীষ-’, ঘ-ঝ ‘লোপ্রাঙ্ক-  
 তিনিশ-’, ও ‘লোপ্রাঙ্কিতিলক-’। ১৮। ঘ-ছ-ঠ-ড ‘-লান্ সপাটলান্’। ১৯। ঘ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নান্তি।

অস্থান্<sup>১</sup> ক্রমসমূহাংশচ<sup>২</sup> নানাগুল্লভায়ুতান্।

ইতস্ততঃ কাননেষু পশ্য লক্ষণ রাজতঃ।

পুষ্পিতান্ পুষ্পিতাগ্রাভিলতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্ ॥ ১২ ॥

স দৃষ্ট্ৱা কাননং রম্যং পথি গচ্ছন্ মহাযশাঃ।

অত্রবীচ্চ পুনস্তত্র রামো রাজীবলোচনঃ।

পৃষ্ঠানুগং দাশরথিং লক্ষণং লক্ষ্মীবর্দ্ধনম্ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। রাজতো ব্রাজমানান্

যুতান্ সমাবুতান্ পুষ্পিতাগ্রাভিঃ পুষ্পবিশিষ্টাগ্রভাগবিশিষ্টাভিলতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্ পুষ্পিতান্  
পুষ্পসমূহান্ বৃক্ষসমূহাংশচ পশ্য। তত্র মধুকা মধুক্রমাখ্যবৃক্ষাঃ, তিলুকাঃ শূর্জকাখ্যা  
বৃক্ষাঃ।

১৩। টিপ্লনী। পৃষ্ঠানুগং পৃষ্ঠতোহনুযাস্তং লক্ষ্মীবর্দ্ধনং লক্ষণম্ অত্রবীৎ। লক্ষ্মি-  
বর্দ্ধনমিত্যত্র 'ভ্যাপোঃ সংজ্ঞাচ্ছন্দসোবহুলম্' ইতি ভ্রূষঃ। লক্ষ্মিণাং স্মৃতিহান্যং বর্দ্ধনং  
পৃদ্ধিশ্চিস্তম্। শিরোঃ।

এবং স্থানে স্থানে [ অবস্থিত ] পিয়াল, খজুর, বদরী, সাল, ভল্লাতক, কদলী, বেত্র,  
বেণু এবং অস্থান্ সহস্র সহস্র বৃক্ষ, দাড়িম, করবী, অশোক, তিলক, অকোঠ,  
কুঠের এবং সর্বত্র [ অবস্থিত ] নীলাশোক, লোধ, শিরীষ, মুচুকুন্দ, পাটল,  
চম্পক, প্রিয়ঙ্গু ও সপ্তপর্ণ [ এই সমস্ত ] বৃক্ষরাজী এবং পুষ্পিতাগ্র (যাহার  
অগ্রভাগ কুমুমবিকসিত ঈদৃশ) লতাসমূহের দ্বারা পরিবেষ্টিত বিবিধ লতাগুল্ল-  
সমাক্কর কুমুমবিকসিত অস্থান্ বৃক্ষসমূহ কাননে ইতস্ততঃ শোভা পাইতেছে,  
দর্শন কর ॥ ৭-১২ ॥

পথে গমন করিতে করিতে রমণীয় কানন দর্শন করিয়া মহাযশঃসম্পন্ন  
রাজীবলোচন সেই রাম লক্ষ্মীবর্দ্ধন অনুচর দাশরথি লক্ষণকে তখন পুনর্ব্বার  
বলিলেন- ॥ ১৩ ॥

১। ড 'জ্ঞাংশ ক্রমসমূহাংশ'। ২। ক-খ 'বৃক্ষ'। ৩। ঘ-ঠ '-ক্রম'। ৪। ঠ 'তত'। ৫। ঙ  
'পাদপান'। ড 'চাগ্রতঃ'। ৬। ও 'পুষ্পিতাগ্রাভিলতাভিঃ লতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্'। ৭। ঞ '-গ্রাংশ ল'।  
৮। ঞ-ছ-ড '-তাভিরনুবে'। ৯। ছ-ড 'দৃষ্ট্ৱা'। ১০। ঘ '-রবেণ'। ১১। ঞ 'লক্ষ্মি'।

পশ্য সৌম্য পথাভ্যাসে নন্দনপ্রতিমং বনম্ ।

রমণীয়ঞ্চ সৌম্যঞ্চ যথৈদং দীপ্যতে পুনঃ ॥ ১৪ ॥

স্নিগ্ধপত্রা যথা বৃক্ষা যথা কান্ততরা মৃগাঃ ।

আশ্রমো নাতিদূরেহসৌ তস্য বিশ্রান্তকৰ্ম্মণঃ ॥ ১৫ ॥

অগন্ত্য ইতি যঃ খ্যাতো লোকে পুণ্যেন কৰ্ম্মণা ।

আশ্রমো দৃশ্যতে তস্য পরিশ্রান্তসুখাবহঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। পথাভ্যাসে পথনিকটে। 'মার্গোহবটঃ পথঃ পথি' ইতি ক্রদ্রঃ।

১৪। টিঙ্গনী। পথাভ্যাসে পথিসমীপে। অকারান্তোহপি পথশব্দো বিহতে। যথা ইদং বনং দীপ্যতে বিরাজতে তৎ পুনঃ পশ্য।

১৫। টিঙ্গনী। যথা বৃক্ষাঃ স্নিগ্ধপত্রাঃ যথা চ মৃগাঃ কান্ততরা অধিকতরকমনীয়বিশিষ্টা-  
স্তথা মন্ত্রে আশ্রমো নাতিদূরে ইতি।

১৬। টিঙ্গনী। বিদ্যাপৰ্বতস্য স্তম্ভনরূপেণ পুণ্যেন কৰ্ম্মণা স মুনিরগন্ত্য ইতি খ্যাতঃ।  
পরিশ্রান্তসুখাবহঃ পরিশ্রান্তানং জনানাং সুখদায়কঃ। অগন্ত্য বিদ্যাস্তম্ভনবৃত্তান্তো মহাভারতে  
বমপৰ্ব্বণি ( অঃ ১০৪ ) কাশীখণ্ডে ( অঃ ১-৫ ) চোপলভ্যতে। 'অগন্ত্য ইতি বিখ্যাতো লোকে  
ষেনৈব কৰ্ম্মণা' ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ৩।১১।৭২ )। যেন কৰ্ম্মণা বিদ্যাস্তম্ভনরূপেণ অগন্ত্য ইতি  
বিখ্যাতঃ, অগং স্তম্ভয়তীত্যগন্ত্য ইতি ব্যুৎপত্তেঃ। গোঃ রাঃ। অগং বিদ্যাং স্তম্ভয়তীত্যগন্তাঃ  
প্ৰবোধদ্রাঘিঃ। তিঃ।

হে সৌম্য, পথিপার্শ্বে শাস্ত ও রমণীয় নন্দনপ্রতিম এই বন যেরূপ শোভা  
পাইতেছে, তাহাও আবার দর্শন কর ॥ ১৪ ॥

বৃক্ষসমূহ যেরূপ স্নিগ্ধপত্রবিশিষ্ট, মৃগগণ যেরূপ অতীব কমনীয় তাহাতে  
বিখ্যাতকৰ্ম্মা অগন্ত্যের [ সুতীক্ষ্ণকথিত ] সেই আশ্রম বহুদূরে নহে [ বলিয়া মনে  
করি ] ॥ ১৫ ॥

যিনি [ স্বীয় ] পুণ্যকৰ্ম্মের দ্বারা ( অর্থাৎ অগ্ বা বিদ্যাপৰ্ব্বতকে স্তম্ভিত

১। ও 'পথোহভ্যাসে', ছ-ঠ 'যথা-'. ২। ঘ-জ-ঝ-ড 'তপেদং' ও 'ভবেদং'। ৩। ঘ-ঙ-ঠ 'পুনঃ'।  
৪। ঝ 'পত্রাণ্যনেকানি'। ৫। ঘ 'স্নাণ্ডাণা'। ৬। ঠ 'পুষ্টি-'. ৭। ঘ-হ 'অগ্রতো'। ৮। ঝ 'বিখ্যা-'.  
৯। ও 'লোকপু-'. ১০। ও 'শ্রম-', ঠ 'শ্রান্তে হু-'. ১১।

আজ্যধূমাকুলবনশ্চীরমালাপরিষ্কৃতঃ ।

প্রশান্তমৃগযুথশ্চ নানাশকুনিনাদিতঃ ॥ ১৭ ॥

নিগৃহ তপসা যুত্যাং ভূতানাং হিতকাম্যয়া ।

দক্ষিণা দিক্ কৃত্য যেন শরণ্যা পুণ্যকৰ্ম্মণা ॥ ১৮ ॥

তস্মৈতদাশ্রমপদং প্রভাবাদ্ যশ্চ রাক্ষসৈঃ ।

দিগিযং দক্ষিণা তাত দৃশ্যতে নোপভূজ্যতে ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। প্রাজ্যো বহুলো ধূমঃ ।

১৯। লো-টী। নোপভূজ্যতে দৃশ্যতে চ পুনর্নঞা সম্বন্ধঃ ( ? ) ।

১৭। টিপ্পনী। আশ্রমং বিশিনষ্টি আজ্যধূমেতাদিনা। আজ্যধূমেন যজ্ঞায়ো যুত-  
নিক্ষেপোথধূমেন আকুলানি সমাচ্ছন্নানি বনানি যত্র সঃ। চীরমালায়া বক্সসমূহেন ( খণ্ডপটসমূহেন  
বা ) পরিষ্কৃতঃ শোভিতঃ। নানাশকুনিভিন্নানারূপপক্ষিভিন্নাদিতঃ।

১৮-১৯। টিপ্পনী। ভূতানাং হিতকাম্যয়া হিতসাধনকামনয়া যেন পুণ্যকৰ্ম্মণা তপসা তপো-  
বলেন যুত্যাং যুত্যাভূত্যাং বাতাপীষলসংজ্ঞকরাক্ষসদ্বয়মিত্যর্থঃ, নিগৃহ দক্ষিণা দিক্ শরণ্যা আশ্রয়গীয়া  
বাসযোগ্যোতি যাবৎ, কৃত্য, যশ্চ প্রভাবাচ্চ রাক্ষসৈর্দক্ষিণা দিগ্ দৃশ্যতে সতয়ং বীক্ষ্যতে ন তু উপভূজ্যতে  
স্বাধিকারবুদ্ধ্যা ন যথেষ্টং ব্যবহ্রিয়তে। তশ্চ এতদাশ্রমপদমিতি সম্বন্ধঃ। ‘দিগিযং দক্ষিণা  
ত্রাসাদ্ দৃশ্যতে নোপভূজ্যতে’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩।১১।৮২ )। ত্রাসাদ্ দৃশ্যতে ন তু প্রাচীনকাল  
ইবোপভূজ্যতে। গোঃ রাঃ। নোপভূজ্যতে স্বদেশেইন নাপীক্রিয়তে। তিঃ।

করিয়াছিলেন বলিয়া ) জগতে অগস্ত্য নামে খ্যাত হইয়াছেন ; পরিশ্রান্তজনের  
শাস্তিদায়ক আজ্যধূমে ( অর্থাৎ অগ্নিতে যুতনিক্ষেপজনিত ধূমে ) সমাচ্ছন্ন-বনবিশিষ্ট,  
চীরসমূহে শোভিত, প্রশান্তস্বভাব মৃগযুথে পরিব্যাপ্ত ও নানাবিহঙ্গমনাদিত ঠাঁহার  
আশ্রম দেখা যাইতেছে ॥ ১৬-১৭ ॥

যেই পুণ্যকৰ্ম্ম [ অগস্ত্য ] প্রাণীদিগের হিতকামনায় তপোবলে যুত্যাশ্বরূপ  
রাক্ষসদ্বয়কে ( বাতাপি ও ইষলকে ) নিগৃহীত করিয়া দক্ষিণ দিক্ [ সকলের ]  
আশ্রয়যোগ্য করিয়াছেন, হে বৎস, যাঁহার প্রভাবে রাক্ষসগণ এই দক্ষিণ দিক্  
[ সৰ্ত্তয়ে ] অবলোকন করিয়া থাকে, [ কিন্তু স্বীয় অধিকাররূপে ] উপভোগ  
করিতে পারে না, সেই অগস্ত্যের এই আশ্রমস্থান ॥ ১৮-১৯ ॥

১। স্ব ‘প্রাজ্য-’। ২। ক-ব ‘লোকমা’। ৩। ও ‘ভেন’। ৪। স্ব ‘কৰ্ম্মণঃ’। ৫। ড ‘অসাদা’।  
৬। ঠ ‘জয়’। ৭। ঠ ‘যুজ্যতে’।

যদাপ্রভৃতি চাক্রাস্তা দিগিয়ং পুণ্যকৰ্মণা ।

তদাপ্রভৃতি সৰ্বেহস্তাং প্রশাস্তা রজনীচরাঃ ॥ ২০ ॥

নান্না চেয়ং ভগবতো দক্ষিণা দিক্ প্রদক্ষিণা ।

প্রথিতা ত্রিষু লোকেষু দুশ্প্রেক্ষা ক্রুরকৰ্ম্মভিঃ ॥ ২১ ॥

ক্রোধাৎ প্রবৃদ্ধঃ হুমহান্ ভাস্করস্ত নগোত্তমঃ ।

আদেশং পালয়ন্তস্ত বিদ্যাত্শৈলো ন বর্দ্ধতে ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। প্রদক্ষিণা অন্নকলা ভবতি।

২২। লো-টী। ক্রোধাৎ নারদস্ত হুমেকপ্রশংসাবচনেন ভাস্করস্ত মার্গং প্রতিকল্পন্  
প্রবৃদ্ধঃ। আদেশমাজ্জান্।

২০। টিপ্পনী। আক্রাস্তা স্বাধিকারম্ অনীত। প্রশাস্তা অবলম্বিতপ্রশাস্তাবাঃ।

২১। টিপ্পনী। ক্রুরকৰ্ম্মভী রাক্ষসৈর্দুশ্প্রেক্ষা দুর্দর্শা প্রদক্ষিণা রাক্ষসকৃতোপদ্রবরাহিত্যেন  
সর্বকুশলসম্পন্ন। ইয়ং দক্ষিণা দিক্ ভগবতোহগস্ত্যস্ত নান্না প্রথিতা অগস্ত্যাদিগিতি প্রসিদ্ধা।  
প্রদক্ষিণা অতিকুশলবতী। শিরোঃ। প্রদক্ষিণা এতদাপ্রশংসাবচ্ছেদেন নির্বৈরত্বাদিসম্পাদন-  
সমর্থ। ভিঃ।

২২। টিপ্পনী। ভাস্করস্ত ক্রোধাৎ তং প্রতি ক্রোধোদ্বেকাদিতার্থঃ, প্রবৃদ্ধস্তমার্গং  
নিরোকুং ক্রমশো বর্দ্ধমানঃ নগোত্তমঃ পর্বতশ্রেষ্ঠো বিদ্যাত্শৈলস্তথাগস্ত্যস্ত আদেশং পালয়ন্  
ন বর্দ্ধতে। ‘মার্গং নিরোকুং সততং ভাস্করস্তাচলোত্তমঃ। সন্দেহং পালয়ন্তস্ত বিদ্যাত্শৈলো ন  
বর্দ্ধতে ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।১।৮৫)। ইয়মব্রাহ্মণ্যিকা—হৃদ্যমাক্রমিতুং বর্দ্ধমানোহগস্ত্য-  
শিষ্যো বিদ্যো গুরুদেশকনিত্যসাষ্টাঙ্গপ্রণামসময়ে দেবপ্রার্থিতাগন্ত্যেন শিষ্যদ্বারা যাবদ্বদাগমং  
প্রণমন্ ভূমাবেব পতেতাজ্জাপিতঃ, তদারভ্য স্বয়ং দক্ষিণস্তাং দিশ্চোবাতিষ্ঠদিতি। শিরোঃ। অরুণং  
বিরুদ্ধান্ত বিদ্যাচলস্ত অগস্ত্যকৃতঃ প্রশমবৃত্তান্তঃ স্বান্দে কানীথণ্ডে (১-৫ অঃ), মহাভারতে বনপর্বণি  
চতুর্বিংশততমাধ্যায়ে চ দ্রষ্টব্যঃ।

আর, যখন হইতে পুণ্যকৰ্ম্ম অগস্ত্য এই দিক্ স্বাধিকারভুক্ত করিয়াছেন,  
তখন হইতে সমস্ত নিশাচর এইস্থানে প্রশান্তভাবে অবলম্বন করিয়াছে ॥ ২০ ॥

আর, ক্রুরকৰ্ম্ম রাক্ষসগণের দুর্দর্শ [রাক্ষসকৃত উপদ্রবরাহিত্যনিবন্ধন]  
সর্বকুশলবিশিষ্ট এই দক্ষিণ দিক্ ভগবান্ অগস্ত্যের নামে (অর্থাৎ অগস্ত্যাদিক্  
বলিয়া) ত্রিলোকে বিখ্যাত ॥ ২১ ॥

সমুদ্ৰমপি বচ্যাপি তিমিনক্রসমাকুলম্ ।

দানবানাং বিনাশার্থং দেবৈঃ সৈন্দ্ৰৈঃ প্রসাদিতঃ ॥ ২৩ ॥

তস্তায় দীপ্ততপসো লোকে বিখ্যাততেজসঃ ।

অগস্ত্যশ্রামঃ শ্রীমান্ বিনীতমুনিসেবিতঃ ॥ ২৪ ॥

দেবলোকার্চিতঃ সাধুর্হিতে নিত্যং রতঃ সতাম্ ।

অস্মানভিগতানেষ শ্রেয়সা যোজয়িষ্যতি ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। কদাচিৎ কালে য়নামাসুরগণো বৃত্তবদানস্তরমমরেভাঃ পরিত্যক্তঃ সমুদ্ৰ-  
মাশ্রিত্য বর্তমানো রাত্রৌ তত উথায় মুনীন্ বিপ্রকুর্ষমাণীং । অনালঙ্কিতমুনিকরকার্ণৈ-  
দেবৈস্তেষামপচয়প্রতিবিধিমজ্জানন্তি বিজ্ঞাপিতো বিষ্ণুস্তান্ মুনীনামপচয়কারণং প্রাবোধয়ৎ । অন্তরেণ  
সমুদ্ৰশোষণমসুরাণাং বিনাশোহশক্যস্তচ্চ শোষণমন্তরেণাগন্ত্যমসুরমিতি মত্বা দেবৈঃ  
সমুদ্ৰশোষণায়ান্ননীতোহগস্ত্যঃ সমুদ্ৰং পপৌ । পীতে সমুদ্ৰে নিরাশ্রয়া দানবা দেবৈর্হতাঃ, ইতীমগস্ত্য-  
কৃত্য সমুদ্ৰশোষণবার্তা মহাভারতে বনপর্বণি ( ১০২-১০৫ অঃ ) দ্রষ্টব্য ।

২৪। টিপ্পনী। দীপ্ততপসঃ দীপ্তম্ উগ্রং তপো যন্ত তন্ত । বিনীতাঃ শাস্তাঃ ।

২৫। টিপ্পনী। নিত্যং সতাং সাধুনাং হিতে রতাঃ । অভিগতান্ প্রাপ্তান্ অস্মান্  
শ্রেয়সা যোজয়িষ্যতি অস্মাকং শ্রেয়ো বিধাষ্যতি । শ্রেয়সা কল্যাণবচনেন যোজয়িষ্যতি  
আশীর্ষচনমুচ্চারয়িষ্যতীত্যর্থঃ । শিরোঃ ।

সূর্য্যের প্রতি ক্রোধনিবন্ধন বর্দ্ধমান পর্বতপ্রধান সুমহান্ বিদ্ধাশৈল তাঁহার  
আদেশ পালন করিয়া [ আর ] বন্ধিত হইতেছে না ॥ ২২ ॥

দানবগণের সংহারনিমিত্ত ইন্দ্রসহিত দেবগণের দ্বারা প্রার্থিত হইয়া তিনি  
তিমি এবং নক্র ( কুস্তীর )-সমূহে সমাকুল সমুদ্ৰও পান করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

উগ্র-তপশ্রাসম্পন্ন জগতে বিখ্যাততেজা সেই অগস্ত্যের শ্রীমান্  
শান্তমুনিগণনিষেবিত এই আশ্রম ॥ ২৪ ॥

দেবলোকে পূজিত, সাধুস্বভাব [ এবং ] সর্বদা সজ্জনগণের হিতসাধনে  
নিরত, এই অগস্ত্য [ তৎসমীপে ] সমাগত আমাদিগের মঙ্গল সাধন  
করিবেন ॥ ২৫ ॥



আরাধয়িষ্যাম্যত্রোহমগস্ত্যং মুনিসত্তমম্ ।

বনবাসস্ত কালঞ্চ শেষং বৎস্লামহে বয়ম্ ॥ ২৬ ॥

অত্র দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সভূতাঃ সহচারণাঃ ।

অগস্ত্যং নিয়তাহারাঃ সততং পর্যুপাসতে ॥ ২৭ ॥

নাত্র জীবৈশ্চ মৃষাবাদী ক্রুরো নৈকৃতিকোহশুচিঃ ।

নৃশংসঃ পাপবৃন্তো বা মুনির্হোষ তথাবিধঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টা। কালং ব্যাপ্য।

২৮। লো-টা। নৈকৃতিকো বঞ্চকঃ।

২৬। টিপ্লনী। বনবাসস্ত শেষম্ অবশিষ্টম্ অনভীতং কালং বৎস্লামহে অত্রৈব স্থাস্তামঃ।

২৭। টিপ্লনী। দেবাদয়ো নিয়তাহারাঃ সন্তোহগস্ত্যং পর্যুপাসতে সেবন্তে। ভূতা দেবযোনিবিশেষাঃ। চারণা গন্ধর্ব্ববিশেষাঃ। ‘গন্ধর্ব্বাণাং ততো লোকঃ পরতঃ শতযোজনাং। দেবানাং গায়নাস্তে তু চারণাঃ স্ততিপাঠকাঃ ॥’ ইতি পাণ্ডে।

২৮। টিপ্লনী। স্থানপ্রভাবনাহ- নাত্রৈতি। মৃষাবাদী মিথ্যাকথনশীলঃ। পাপবৃন্তঃ পাপাচারঃ। নৃশংসো বাতুকঃ। মৃষাবাদিকুরাদিনাত্র জীবৈং ন জীবিতঃ স্ত্যং। ‘নৃশংসঃ পাপবৃন্তো বা মুনির্হোষ তথাবিধঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।১।১০)। মৃষাবাদাদিরত্র অস্মিন্নাশ্রমে ন জীবৈৎ। তত্র হেতুঃ—এষ মুনিস্তথাবিধঃ নিমিষকক্ষাসহিষ্ণুঃ। শিরোঃ।

আমি এই স্থানে মুনিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্যের আরাধনা করিব এবং আমরা বনবাসের অবশিষ্ট সময় এই স্থানেই বাস করিব ॥ ২৬ ॥

এই স্থানে দেববৃন্দ, গন্ধর্ব্ব ভূত এবং চারণগণের সহিত নিয়তাহার হইয়া সর্বদা অগস্ত্যের উপাসনা করিয়া থাকেন ॥ ২৭ ॥

[ এই আশ্রমের এমন প্রভাব যে ] এই স্থানে মিথ্যাবাদী ক্রুরস্বভাব প্রবঞ্চক অশুচি নৃশংস অথবা পাপাচার ব্যক্তি জীবিত থাকিতে পারে না ; যে হেতু, মুনিও সেইরূপ ( অর্থাৎ শাস্ত্রবিগর্হিত এই সমস্ত কার্য্য সহ্য করিতে পারেন না ) ॥ ২৮ ॥

১। ও ‘আনায়ায়ি-’। ২। ও ‘-স্ত্যমুনি-’, ছ-ঠ-ড ‘-স্ত্যমুনি-’। ৩। ঠ ‘বনবাসস্ত’, ড ‘বনে বাসক শেষক কালং’। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঠ ‘শেষক কালং’, ঞ ‘শেষস্ত কালং’। ৫। ঘ ‘সহভূতাঃ সচারণাঃ’। ৬। ঘ-ছ-পুস্তকমোরত আরভ্য অষ্টাবিংশলোকাস্তোহংশো নাতি। ৭। ঠ-ড ‘কশিষ্ণু-’। ৮। ঠ-ড ‘ন ক্রুরোহনৃতিকোহ-’। ৯। ঠ-ড ‘কাম-’। ১০। ক-ঘ-ঙ-ছ ‘অনিষ্টো যন্তথা-’, ঞ ‘অনিষ্টো যন্তথা-’।

পন্নগা গুহ্যকাশ্চিব তথা বিজ্ঞাধরাদয়ঃ ।

বসন্তি নিয়তাহারা মুনিমারাধয়িষ্যবঃ ॥ ২৯ ॥

অত্র সিদ্ধা মহাত্মানো বিমানৈঃ সূর্য্যসন্নিভৈঃ ।

ত্যক্ত্বা দেহান্ নবৈর্দেহৈঃ স্বর্ঘাতাঃ পরমর্ষয়ঃ ॥ ৩০ ॥

যক্ষহুমমরত্বঞ্চ রাজ্যানি চ ধনানি চ ।

নরাণামত্র ভগবান্ বিদধে তপসা বিভুঃ ॥ ৩১ ॥

২৯। টিগ্ননী। পন্নগাদয়ো দেবযোনিবিশেষাঃ। আরাধয়িষ্যব আরাধয়িতুমিচ্ছবঃ।  
আরাধয়িষ্যব আরাধয়ন্তঃ, ছান্দস ইচ্ছুঃ। গোঃ রাঃ।

৩০। টিগ্ননী। সিদ্ধাস্তপঃসিদ্ধাঃ সন্তঃ। দেহাংস্ত্যক্ত্বা নবৈর্দেহৈর্বিশিষ্টাঃ সূর্য্যসন্নিভ-  
বিমানৈস্তাত্ত্বাক্ৰহেত্যর্থঃ, স্বর্ঘাতাঃ স্বর্গতা ভবন্তি।

৩১। টিগ্ননী। ভগবান্ বিভুঃ অলৌকিকপ্রভাবসম্পন্নোহগস্ত্যস্তপসা স্বতপোবলেন  
নরাণাং যক্ষহাদীন বিদধে বিধন্তে 'অত্র দেবাঃ প্রযচ্ছন্তি ভূতৈরারাধিতাঃ শুভৈঃ' ইতি  
পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।১২৩)।

মুনির আরাধনা করিতে অভিলাষী পন্নগ, গুহ্যক এবং বিজ্ঞাধরাদি [ দেব-  
যোনিগণ ] নিয়তাহার হইয়া [ এই স্থানে ] বাস করিয়া থাকেন ॥ ২৯ ॥

মহাত্মা মহর্ষিগণ এই স্থানে তপঃসিদ্ধ হইয়া দেহত্যাগানন্তর সূর্য্যসন্নিভ  
বিমানে আরোহণপূর্ব্বক নূতন দেহে স্বর্গে গমন করেন ॥ ৩০ ॥

এই স্থানে [ অলৌকিক- ] প্রভাবশালী ভগবান্ [ অগস্ত্য ] তপোবলে  
মন্ত্রাদিগকে [ কামনানুরূপ ] যক্ষহ, দেবহ, রাজ্য এবং ধন প্রদান করিয়া  
থাকেন ॥ ৩১ ॥

১। গু 'ভক্ত'। ২। গু 'রমন্তি', হ 'চরন্তি'। ৩। ঠ '-ধরন্তি তে'। ৪। গু 'বিসলৈঃ'। ৫। ঞ 'বটৈঃ'।  
৬। গু 'বর্গভাঃ'। ৭। ঞ 'বিদধে ভগবান্ত'। ৮। হ 'বিধন্তে'।

এবং স রাজেন্দ্রহুতো ক্রবন্ গুণান্

ঋষেরগন্ত্যস্ত চিরায় রাঘবঃ।

প্রাপ্তঃ ক্রমাদ্ দ্বারমথাশ্রমস্ত

যত্র স্থিতো দীপ্তবপুর্মহাত্মা ॥ ৩২ ॥

ইত্যর্থে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যাশ্রমবর্ণনং নাম  
সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

৩২। টিপ্পনী। চিরায় দীর্ঘকালং ব্যাপ্য অগস্ত্যস্ত গুণান্ ক্রবন্ কীর্তয়ন্ রাজেন্দ্র-  
হুতো রামঃ ক্রমাদ্ আশ্রমস্ত দ্বারং প্রাপ্তঃ। যত্রাশ্রমে দীপ্তবপুর্জ্জলকাস্তির্মহাত্মা অগস্ত্যঃ  
স্থিত আসীৎ।

‘অতঃপর, রাজেন্দ্রতনয় রঘুনন্দন রামচন্দ্র দীর্ঘকাল ব্যাপিয়া এইরূপে ঋষি  
অগস্ত্যের গুণাবলী বর্ণন করিতে করিতে ক্রমে আশ্রমের দ্বারদেশে উপস্থিত  
হইলেন, যে আশ্রমে প্রদীপ্তকলেবর মহাত্মা অগস্ত্য অবস্থান করিতেছিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যাশ্রমবর্ণন-নামক  
সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

## অষ্টাদশঃ সর্গঃ

স্থিতস্বমরসংকাশো মহাবলপরাক্রমঃ ।

রাঘবঃ সহ বৈদেহা লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

সংপ্রাপ্তাঃ শ্রাশ্রমপদং সৌমিত্রে প্রবিশাগ্রতঃ ।

নিবেদয় চ মাং প্রাপ্তমুখ্যে সহ সীতয়া ॥ ২ ॥

স প্রবিশাশ্রমপদং লক্ষ্মণো রাঘবাজ্ঞয়া ।

অগস্ত্যশিষ্যমাসাত্ত বাক্যমেতদ্বাচ হ ॥ ৩ ॥

রাজা দশরথো নাম জ্যেষ্ঠস্তস্মৈ স্তুতো বলী ।

রামো নাম মহাভাগ মুনিং দ্রষ্টুমিহেচ্ছতি ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। বৈদেহা সহ অমরসকাশো দেবপ্রভঃ রাঘবঃ স্থিত আশ্রমদ্বারি দণ্ডায়মানঃ সন্ বাক্যমব্রবীৎ ।

২। টিপ্পনী। সংপ্রাপ্তাঃ শ্রা শ্রঃ। অগ্রতোহগ্রে। মাং প্রাপ্তং নিবেদয় অহমত্র সমাগত ইতি নিবেদয় ।

৩। টিপ্পনী। আসাত্ত প্রাপ্য ।

৪। টিপ্পনী। হে মহাভাগ। বলী মহাবলঃ ।

মহাবলপরাক্রম দেবপ্রভ রামচন্দ্র বৈদেহীর সহিত [ আশ্রমদ্বারে ] দণ্ডায়মান থাকিয়া লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে সৌমিত্রে, আমরা আশ্রমস্থানে উপস্থিত হইয়াছি, তুমি অগ্রে প্রবেশ কর এবং সীতার সহিত আমি উপস্থিত হইয়াছি, [ ইহা ] মহর্ষির নিকট নিবেদন কর ॥ ২ ॥

রামচন্দ্রের আজ্ঞায় সেই লক্ষ্মণ আশ্রমস্থানে প্রবেশপূর্বক অগস্ত্যশিষ্যের নিকট উপস্থিত হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। হ 'সংপ্রাপ্তাঃ'। ২। ষ '-শাশ্রম'। ৩। ষ '-দগতি,'ঙ '-দগত'। ৪। ঙ 'সীতয়া সহ'। ৫। ষ 'বাক্যমব্রবীৎ'। ৬। ঙ-ঙ-ষ '-ভাগো,'ড '-বাহু'নিং'। ৭। ড '-বিহাগতঃ'।

লক্ষ্মণো নাম তস্তাহং ভ্রাতা পৃষ্ঠানুগো হিতঃ ।

সদারঃ স চ তেজস্বী মুনিং দ্রষ্টু মিহাগতঃ ॥ ৫ ॥

প্রিয়ঃ সর্বশ্চ লোকশ্চ প্রিয়ধর্মশ্চ স প্রভুঃ ।

অনুরক্তজনশ্চৈব যদি তে শ্রুতিমাগতঃ ॥ ৬ ॥

তে বয়ং মুনিমুদ্दिश्य ভগবন্তমুপাগতাঃ ।

দ্রষ্টু মিচ্ছামহে সর্বে ত্বৎপ্রসাদান্মহামুনিম্ ॥ ৭ ॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণশ্চ তপোধনঃ ।

তথৈতু্যক্ত্বাশ্রমপদং প্রবিবেশ নিবেদকঃ ॥ ৮ ॥

৫। । পৃষ্ঠানুগঃ পৃষ্ঠতোহনুগমনশীলঃ । হিতঃ শুভকারী ।

৬। টিপ্পনী। স রামঃ প্রিয়ধর্মো ধর্মবৎসলঃ প্রভুঃ প্রভাববিশিষ্টঃ অনুরক্তজনঃ জনানাম্ অনুরাগভাজনঃ । যদীতি সম্ভাবনায়াম্, তদ্বিব্যকং শ্রবণং তথাপি সম্ভাবিতমিত্যর্থঃ ।

৭। টিপ্পনী। ইচ্ছামহে ইচ্ছামঃ ।

৮। টিপ্পনী। নিবেদকো নিবেদয়িতুং বার্তামিতি শেষঃ । ‘তুয়ন্ধূলো ক্রিয়ান্নাং ক্রিয়ার্থান্নামি’তি তুয়ন্সমানার্থো ধূলু প্রত্যয়ঃ ।

হে মহাভাগ, দশরথ নামে [ এক ] রাজা ছিলেন ; রামনামক তাঁহার মহাবল জ্যেষ্ঠ পুত্র এই স্থানে মুনিকে দর্শন করিবার ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণনামে তাঁহার পশ্চাৎ অনুগামী শুভানুধ্যায়ী ভ্রাতা আমি এবং সদার তেজস্বী রামচন্দ্র মুনিকে দর্শন করিবার নিমিত্ত এই স্থানে আগমন করিয়াছি ॥ ৬ ॥

রামচন্দ্র সমস্তলোকের প্রিয়, ধর্মবৎসল, প্রভাবশালী এবং জনগণের অনুরাগভাজন ; তাঁহার কথা আপনার শ্রুতিগোচর হইয়া থাকিবে ॥ ৬ ॥

সেই আমরা ভগবান্ [ অগস্ত্য- ] মুনিকে লক্ষ্য করিয়া [ এই স্থানে ] সমাগত হইয়াছি ; আমরা সকলে আপনার অনুগ্রহে মহর্ষিকে দর্শন করিবার অভিলাষ করি ॥ ৭ ॥

১। ক-স্ব ‘উদম্ব্রো’, ও ‘উবানুগো’ । ২। ক-ঙ ‘স হ’, ঠ ‘স হি’ । ৩। ঞ-ঙ ‘-মিহেচ্ছতি’ । ৪। ঘ ‘প্রিয়বিশ্রু’, ঙ-স্ব ‘প্রিয়ো বিশ্রু’, ছ ‘প্রিয়সর্বঃ স চ’, ড ‘প্রিয়বিশ্রু সত্তমঃ’ । ৫। ক-ঘ ‘নিবেদিতুম্’ ।

প্রবিশ্য চাগ্নিশরণং তমৃষিং দুপ্রার্থণম্ ।

কৃতাজ্জলিরুবাচেদং বচনং শ্লক্ষয়া গিরা ॥ ৯ ॥

পুত্রো দশরথস্থাসৌ রামো নাম মহাযশাঃ ।

সহ ভ্রাত্রাশ্রমদ্বারি ভার্যয়া সহ তিষ্ঠতি ॥ ১০ ॥

ভবন্তুমিচ্ছতি দ্রষ্টং শুশ্রূষার্থমরিন্দমঃ ।

যদজ্ঞানস্তরং কার্যং তদাজ্ঞাপয় মে মূনে ॥ ১১ ॥

ততঃ শিষ্যাদুপশ্রত্য প্রাপ্তং রামং সলক্ষণম্ ।

বৈদেহীঞ্চ মহাভাগামিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

৯। টিগ্ননী। অগ্নিশরণম্ অগ্নিগৃহং প্রবিশ্য দুপ্রার্থণম্ অতিদুর্লভম্ ঋষিং শ্লক্ষয়া মধুরয়া গিরা বাক্যেন ইদং বক্ষ্যমাণং বচনমুবাচ।

১০। টিগ্ননী। শুশ্রূষার্থং সেবার্থম্। অরিন্দমঃ শত্রুদমনঃ। অত্রাস্মিন্ বিষয়ে অনন্তরম্ অতঃ পরং যৎ কার্যং কর্তব্যং তদাজ্ঞাপয়।

১১। টিগ্ননী। রামং প্রাপ্তং বৈদেহীঞ্চ প্রাপ্তাদুপশ্রত্য শ্রব্ণা।

তপোধন [ অগস্ত্যশিষ্য ] সেই লক্ষণের তাদৃশ বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক ‘তথাস্ত’ ইহা বলিয়া [ রামাদির আগমন ] নিবেদন করিবার জন্য আশ্রমস্থানে প্রবেশ করিলেন এবং অগ্নিগৃহে প্রবেশ করিয়া অতিদুর্লভ সেই ঋষিকে কৃতাজ্জলিপুটে মধুরবাক্যে এই কথা বলিলেন—॥ ৮-৯ ॥

দশরথের রামনামক মহাযশঃসম্পন্ন পুত্র, ভ্রাতা এবং ভার্য্যার সহিত আশ্রমদ্বারে অবস্থান করিতেছেন ॥ ১০ ॥

হে মূনে, [ আপনার ] আরাধনার্থ শত্রুদমন রাম আপনাকে দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন; এই বিষয়ে অনন্তর যাহা কর্তব্য, আমার প্রতি তাহা আজ্ঞা করুন ॥ ১১ ॥

সলক্ষণ রাম এবং মহাভাগা বৈদেহী উপস্থিত হইয়াছেন, শিষ্যের নিকট [ ইহা ] শ্রবণ করিয়া তদনন্তর অগস্ত্য এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। হ ‘-গৃহিং দৃষ্ট্বাপ্রার্থণম্’। ২। হ ‘-স্তত্র’। ৩। ড ‘রামনাম’। ৪। ও ‘-সহতি’। ৫। ক-ঠ ‘-নিহাগতঃ’। ৬। ঠ ‘বিচার্য্য’। ৭। ঠ ‘বদা’।

দিষ্ট্যামো মহাবাহুঃ সভার্য্যো মানুপাগতঃ ।

মনসা কাক্ষিকতং তস্মৈ মমাপ্যাগমনং স্বয়ম্ ॥ ১৩ ॥

গম্যতাং সংকৃতো রামঃ সভার্য্যঃ সহলক্ষ্মণঃ ।

প্রবেশ্যতামিহ কিংবা কিংবাসৌ ন প্রবেশিতঃ ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তস্তদা তেন ধর্ম্মজ্ঞেন তপস্বিনা ।

অভিবাচ্যবীচ্ছিস্তথৈতি নিয়তাজ্জলিঃ ॥ ১৫ ॥

ততো নিষ্ক্রম্য সম্ভ্রান্তঃ শিষ্যো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।

কাসৌ রামো মহাবাহুঃ সৌমিত্রে দর্শয়স্ব মে ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। রামো মানুপাগতঃ দিষ্ট্যামো ভাগ্যমেতৎ, যতো তস্মাগমনং স্বয়ং মমাপি কাক্ষিকতম্।

১৪। টিপ্পনী। গম্যতাম্, রামঃ প্রবেশ্যতাম্; কিং বা কিংবাং বাসৌ এতাবস্তং কালং ন প্রবেশিতঃ, শ্লাঘ্যতমেহস্মিন্ রামপ্রবেশকস্মণি মদাজ্জাপেক্ষিণা বৃথৈব ত্বয়া চিরায়িতমিতি ভাবঃ। সংকৃত আচারোপচারব্যবহারৈরিত্যর্থঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। নিয়তাজ্জলিবদ্ধাজ্জলিঃ।

১৬। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তঃস্বরিত আদৃতো বা।

সৌভাগ্যের বিষয়, মহাবাহু রাম ভার্য্যাসমভিব্যাহারে আমার নিকট আগমন করিয়াছেন; আমি নিজেও মনে মনে তাঁহার আগমন কামনা করিতে ছিলাম ॥ ১৩ ॥

তুমি যাও, সভার্য্য সলক্ষ্মণ রামকে সংকৃত করিয়া অবিলম্বে এই আশ্রমে প্রবেশ করাও; কেনই বা তুমি তাঁহাকে [এতক্ষণ] প্রবেশ করাও নাই? ॥ ১৪ ॥

সেই ধর্ম্মজ্ঞ তপস্বিকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া শিষ্য তখন অভিবাদন করত অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক 'তাহাই হইবে' এই কথা বলিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ব'-যৌহিয়ম্'। ২। ও-ঠ-ড 'হস্ত', হ 'বস্ত'। ৩। ও-ড 'মমাপ্যাগ-', হ 'মমাপ্যাগ-'। ৪। ও-ও 'প্রবি'। ৫। ও-ঠ-ড '-মিতি'। ৬। হ-ঠ-ড 'কিং বাসৌ'। ৭। ড '-ব্রবীচ্যক্য তথৈতি'।

ক চাস্ত ভাৰ্য্যা বৈদেহী নিত্য ভৰ্তৃহিতে রতা ।

মহর্ষিবচনাৎ তাত দ্রষ্টু মিচ্ছামি তাবুভৌ ॥ ১৭ ॥

ততো গঙ্ঘাশ্রমদ্বারং শিষ্যেণ সহ লক্ষণঃ ।

দর্শয়ামাস কাকুৎস্থং সীতাক্ষ জনকাত্মজাম্ ॥ ১৮ ॥

স দৃষ্ট্বা তমুবাচেনং মুনিরিন্দ্রাকুনন্দনম্ ।

স্বাগতং তব রাজেন্দ্র মৈথিল্যা লক্ষণশ্চ চ ॥ ১৯ ॥

ইতি স প্রস্বতৈর্বাক্যৈরগস্ত্যবচনাদথ ।

প্রাবেশয়দ্ যথান্ধ্যায়ং সৎকারাহং স্তসৎকৃতম্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। প্রস্বতৈঃ সবিনয়ৈঃ

২০। টিপ্পনী। সৎকারাহং সৎকারযোগ্যম্ অতঃ প্রস্বতৈর্বিনয়ান্বিতৈর্বাক্যৈঃ স্তসৎকৃতং সম্যক্ সংকৃতং কৃষ্ণা যথান্ধ্যায়ং যথাবিধি সম্যগরূপেণ পণিপ্রদর্শনাদিপূরঃসরমিত্যর্গঃ, প্রাবেশয়ৎ আশ্রমং প্রবেশয়িতুং প্রবৃত্তোহভূৎ।

অতঃপর, দ্বরায়ুক্ত শিষ্য [ অগ্নিগৃহ হইতে ] নিজ্রাস্ত হইয়া লক্ষণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, মহাবাহু সেই রামচন্দ্র কোথায়, আমাকে দেখাইয়া দেও ॥ ১৬ ॥

হে তাত, সর্বদা ভর্তৃহিতে রতা তাহার ভাৰ্য্যা বৈদেহীই বা কোথায়? মহর্ষির আজ্ঞানুসারে তাঁহাদের উভয়কে আমি দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, লক্ষণ শিষ্যের সহিত আশ্রমদ্বারে গমনপূর্বক রামচন্দ্রকে এবং জনকভনয়া সীতাকে দেখাইয়া দিলেন ॥ ১৮ ॥

সেই মুনি ইন্দ্রাকুনন্দন রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া ইহা বলিলেন—হে রাজেন্দ্র, আপনার, মৈথিলীর এবং লক্ষণের শুভাগমন হউক ॥ ১৯ ॥

১। স্ব-‘বর্ষক’। ২। হ-‘দারি’। ৩। স্ব-ও-ড ‘প্রজিতৈ’, হ ‘প্রজয়ে’। ৪। ও-‘দার্য’।



প্রবিবেশ ততো রাম আশ্রমং পুণ্যকৰ্মণঃ ।

প্রশান্তমৃগসঙ্কীর্ণং সমস্তাদবলোকয়ন্ ॥ ২১ ॥

ততঃ শিষ্যৈঃ পরিবৃত্তো নিশ্চক্রাম মহামুনিঃ ।

কৃষ্ণাজিনান্ধরধরৈশ্চীরবন্ধলধারিভিঃ ॥ ২২ ॥

স্নাতৈঃ স্বধৰ্ম্মনিরতৈঃ প্রশান্তৈস্তদঙ্ককিৰিষৈঃ ।

মহাত্রতধরৈঃ সিদ্ধৈর্বৈখানসবিশেষিভিঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টা। বৈখানসেভ্যো বিশিষ্ট্যস্তে সাধুবাদেন প্রশস্ত্যস্তে ইতি বৈখানসবিশেষিভিঃ

২১। টিপ্পনী। প্রশান্তমৃগসঙ্কীর্ণং প্রশান্তমৃগৈঃ সমাকীর্ণম্। সমস্তাদ্ দিশি দিশি  
অবলে গঃ।

২২-২৩। টিপ্পনী। মহামুনিরগস্ত্যঃ শিষ্যৈঃ পরিবৃত্তঃ সন্ নিশ্চক্রাম অগ্নিশরণাৎ  
নির্গতোহভূৎ। কীদৃশৈঃ শিষ্যৈস্তদাহ—কৃষ্ণেতি। কৃষ্ণাজিনরূপবস্ত্রাণাং ধরৈঃ। দঙ্ককিৰিষৈ-  
দঙ্কপাণৈঃ। সিদ্ধৈস্তপঃসিদ্ধৈঃ। বৈখানসবিশেষিভিঃ বৈখানসানাং মুনিবিশেষাণাং  
বৈশিষ্ট্যযুক্তৈঃ।

অতঃপর, অগস্ত্যের বচনানুসারে অগস্ত্যশিষ্য সংকারের যোগ্য  
রামচন্দ্রকে এইরূপ বিনীতবচনে সুসংকৃত করিয়া [ আশ্রমমধ্যে ] যথাবিধি  
( অর্থাৎ ভালরূপে পথপ্রদর্শনাদি করাইয়া ) প্রবেশ করাইতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র চতুর্দিক্ দেখিতে দেখিতে পুণ্যকর্মা স্বামির প্রশান্তমৃগ-  
সমাকুল আশ্রমে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর, কৃষ্ণাজিনরূপ বসনপরিহিত, চীরবন্ধলধারী, স্নাত, স্বধৰ্ম্মনিরত,  
প্রশান্ত, দঙ্কপাপ, মহাত্রতধর, তপঃসিদ্ধ, বৈখানসগণের বৈশিষ্ট্যসম্পন্ন শিষ্যগণে  
পরিবৃত্ত হইয়া মহামুনি [ অগস্ত্য, অগ্নিগৃহ হইতে ] নিজ্রাস্ত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

১। অতঃ পরঃ ড-পুস্তকে 'তত্র চ ব্রহ্মণঃ স্থানং শিবস্থানং দদর্শ হ। অগ্নিহানমথেন্দ্রস্ত স্থানং চৈব  
বিবক্ষতঃ ॥ ভৌমস্থানং ভবস্থানং কোবেরস্থানমেব চ। স্থানং ধাতুবিধাতুশ্চ বায়ুস্থানং তথৈব চ। কার্ত্তিকৈর্যত্ চ স্থানং  
ধর্ম্মস্থানং তথৈব চ।' ইত্যধিকঃ। ২। স্ব 'তত্র'। ৩। হ 'বাসিতি'। ৪। ক-পুস্তকে অত আরভা  
চতুর্দিক্শ্লোকাস্তোহংশো নাস্তি, ঘ-ঝ-ড 'স তৈঃ'। ৫। ও 'চরৈঃ'। ৬। ঠ 'নিবেবৈ', ড 'বিশেষকৈঃ'।

অভিগম্য ততো দৃষ্ট্ৱা<sup>১</sup> বিনীতং রঘুনন্দনম্ ।

শনৈরুখ্যায় ভগবান্ প্রত্যা<sup>২</sup>দযাতঃ স রাঘবম্ ॥ ২৪ ॥

তং দৃষ্ট্ৱা চোত্রতপসং প্রজ্ঞলস্তমিবানলম্ ।

অগস্ত্যং স মুনিশ্ৰেষ্ঠং রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥

অয়মগ্নিরয়ং সোম এষ ধর্মঃ সনাতনঃ ।

অস্মানিহাগতানেষ নিষ্ক্রম্যাভ্যুপগচ্ছতি ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টা। নিষ্ক্রমণপ্রকারমাহ—অভিগম্যোতি। শনৈরুখ্যায় অভিগম্য তং রঘু-  
নন্দনঞ্চ দৃষ্ট্ৱা। দুরতো দৃষ্ট্ৱা রাঘবং প্রতি উদয়াৎ অগমৎ।

২৪। টিগ্ননী। অভিগম্য অগ্নিগৃহাৎ কিঞ্চিদূরমাগত্য রাঘবং দৃষ্ট্ৱা ভগবান্ শনৈরুখ্যায়  
আগত্য ধীরগতিমবলম্ব্যোত্যাৎ, তং প্রত্যা<sup>২</sup>দযাতঃ প্রত্যা<sup>২</sup>দগতঃ তস্মৈ আদরপ্রদর্শনায় তম্  
অভ্যুপগম্যোত্যেত্যাৎ।

২৫। টিগ্ননী। প্রজ্ঞলস্তমলমিব তেজঃপুঞ্জবিভাসিতং তং মুনিম্ অগস্ত্যং দৃষ্ট্ৱা স  
আশ্রমপ্রবিষ্টো রামঃ।

২৬। টিগ্ননী। নিষ্ক্রম্য অগ্নিগৃহাৎ নির্গত্য ইহাগতান্ অস্মান্ অভ্যুপগচ্ছতি অস্মৎ-  
সকাশমাগচ্ছতীত্যেত্যাৎ।

[ অগ্নিগৃহ হইতে কিঞ্চিৎ দূরে ] আসিয়া তদনন্তর ভগবান্ অগস্ত্য বিনয়-  
সম্পন্ন রঘুনন্দন রামচন্দ্রকে দর্শন করত ধীরগমনে [ তাঁহার ] প্রত্যা<sup>২</sup>দগমন করিলেন  
( অর্থাৎ অভ্যর্থনার্থ অগ্রসর হইলেন ) ॥ ২৪ ॥

উগ্রতপঃসম্পন্ন প্রজ্বলিত অনলের স্থায় [ তেজঃপুঞ্জবিভাসিত ] মুনিশ্ৰেষ্ঠ  
সেই অগস্ত্যকে দর্শন করিয়া [ আশ্রমপ্রবিষ্ট ] সেই রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে  
বলিলেন—॥ ২৫ ॥

ইনিই অগ্নি, ইনিই সোম, ইনিই সনাতন ধর্ম; ইনি [ অগ্নিগৃহ  
হইতে ] নিষ্ক্রান্ত হইয়া এইস্থানে সমাগত আমাদিগের সমীপে আগমন  
করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

১। ও-ড 'প্রত্যা<sup>২</sup>দগম্য', খ 'প্রত্যা<sup>২</sup>দযাতঃ', ঠ 'প্রত্যা<sup>২</sup>দগম্য চ'। ২। হ 'জ্ঞলস্তমিব পাবকম্'।  
৩। হ 'বচন'।

ঔদার্যোগ্যাবগচ্ছামঃ সোহগন্ত্যোহয়ং ন সংশয়ঃ ।

নিধানং তপসামেষ তেজোরশির্বিভাবসোঃ ॥ ২৭ ॥

অহো ভগবতস্তেজ ইত্যুক্তোপেত্য চৈব হি ।

জগ্রাহ পরমপ্ৰীতস্তস্য পাদার্ষেষুদা ॥ ২৮ ॥

সীতয়া সহ বৈদেহা লক্ষ্মণেন চ রাঘবঃ ।

অভিবাঢ় যথান্যায়ং তস্মৈ রামঃ কৃতাজ্জলিঃ ॥ ২৯ ॥

অভিবাদিতবস্তুং রাঘবং স্তমহাতপাঃ ।

মূৰ্খন্যুপাশ্রায় তদা নিধীদেত্যব্রবীন্মুনিঃ ॥ ৩০ ॥

২৭। সো-টা। ঔদার্যোগ্য দক্ষিণতয়া। গচ্ছামো জানীমঃ। নিধীয়তেহগ্নিমিতি নিধান-  
মাশ্রয়ঃ। বিভাবসোঃ রবেদন্তমাসনং যস্মৈ তম্ (?)।

২৭। টিপ্লনী। ঔদার্যোগ্য তেজোবিশেষজনিতৌষ্মতোয়। তিঃ। তেজোবিশেষরূপৌষ্মতোয়।  
গোঃ রাঃ। তপোজনিততেজোবিশেষযোগ্যকর্ষণে। শিরোঃ। বিভাবসোঃ সূর্য্যস্ত তেজোরশিরিব  
এষ মুনিস্তপসো নিধানং ভাণ্ডারম্।

২৮। টিপ্লনী। পাদৌ জগ্রাহ হস্তাভ্যাং মুখ্য চ পাদৌ স্পৃষ্ট। নমস্কারেত্যর্থঃ। তিঃ।

৩০। টিপ্লনী। অভিবাদিতবস্তুং কৃত্যভিবাদনম্। নিধীদ উপবিশ।

[ ইহার ] উদারভাববশতঃ পরিজ্ঞাত হইতেছি, ইনিই সেই অগস্ত্য,  
[ ইহাতে কোনও ] সন্দেহ নাই। ভাস্করের তেজোরশিসদৃশ এই মুনি তপস্কার  
স্তাণ্ডার ॥ ২৭ ॥

‘অহো, ভগবানের [ কি অলোকসামান্য ] দীপ্তি’ ইহা বলিয়া এবং  
সমীপে গমন করিয়া পরমপ্ৰীত রামচন্দ্র তখন সেই ঋষির চরণদ্বয় গ্রহণ  
করিলেন ॥ ২৮ ॥

লক্ষ্মণ এবং বিদেহরাজনন্দিনী সীতার সহিত রঘুনন্দন রামচন্দ্র [ তাঁহাকে ]  
যথাবিধানে অভিবাদন করিয়া কৃতাজ্জলিপুটে দণ্ডায়মান রহিলেন ॥ ২৯ ॥ ৩

১। ক-ঘ ‘গপি’, ও-হ ‘-পৈব’। ২। ঘ-ঙ ‘-মি’। ৩। ড ‘-ক্কাৎপতা’। ৪। ঙ-ঠ ‘হ’। ৫। ছ  
‘-জ্ব হি’। ৬। জ-ঝ ‘স মহা-’। ৭। ঞ ‘পাদার’।

দত্তাসনং তদা রামং বৈদেহীং লক্ষ্মণস্তথা ।

অৰ্চয়িত্বা তু পপ্রচ্ছ কুশলানাময়ং মুনিঃ ॥ ৩১ ॥

পৃষ্ঠ্য চানন্তরং শিষ্যমুবাচেদং বচস্তদা ।

অগ্নৌ হুত্বা হবিঃ পূৰ্ব্বং শেষং রামায় ধীমতে ॥

প্রতিপাদয় সংকৃত্য মন্ত্রবৎ প্রাশ্তাময়ম্ ॥ ৩২ ॥

বানপ্রস্থেন বিধিনা সংকারাহৌ হি রাঘবঃ ।

তস্মাদেনং সংক্রিয়য়া সংকরিষ্যেহহ্মাগতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩২। লো-টী। মন্ত্রবৎ হুত্বা শেষং প্রতিপাদয় সংকৃত্য দেহি, ততোহয়ং রামঃ প্রাশ্তাং প্রান্নীতাম্। ‘প্রতিপাদয় সংকৃত্যমব্রবীৎ প্রাশ্তাময়ম্’ ইতি পাঠে সংকৃত্যং হবিঃ অয়ং ভগবান্ প্রাশ্তাং প্রান্নীতামিতি অব্রবীৎ।

৩৩। লো-টী। সংকরিষ্যে সংকরোমি।

৩১। টিপ্লনী। দত্তাসনং রামং তথা লক্ষ্মণম্, দত্তাসনাং বৈদেহীকেতি লিঙ্গব্যত্যয়েনাশয়ঃ। কুশলং কল্যাণম্, অনাময়ম্ আরোগ্যম্।

৩২। টিপ্লনী। অনন্তরং পার্শ্বস্থং শিষ্যমুবাচ। কিমিত্যাহ—অগ্নাবিতি। পূৰ্ব্বং হবিঃ হুত্বা শেষং হুতাবশেষং রামায় প্রতিপাদয় দেহি। অয়ং রাম এতৎ মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূৰ্ব্বকং প্রাশ্তাং প্রান্নীতু ভুক্ত্যমিত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্লনী। হি যতঃ রাঘবো বানপ্রস্থেন বিধিনা ধর্ম্মেণ সংকারাহঃ সংকর্ত্তুং যোগ্যঃ, তস্মাদেনং বানপ্রস্থোচিতয়া সংক্রিয়য়া সংকরিষ্যে।

সুমহাতপা ( অতিকঠোরতপস্তাসম্পন্ন ) মুনি কৃতপ্রণাম রামচন্দ্রকে তখন—  
মন্তকে আশ্রাণ করিয়া বলিলেন ‘উপবেশন কর’ ॥ ৩০ ॥

রাম সীতা এবং লক্ষ্মণকে আসন প্রদানপূৰ্ব্বক সংকৃত করিয়া মুনি [ অগস্ত্য ]  
তখন [ তাঁহাদিগের ] কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৩১ ॥

আর, [ কুশল ও অনাময় ] জিজ্ঞাসা করিয়া তখন তিনি পার্শ্বস্থ শিষ্যকে এই  
বাক্য বলিলেন—অগ্রে হবির দ্বারা অগ্নিতে হোম করিয়া হুতাবশিষ্ট ধীমান্ রামচন্দ্রকে  
সংকারপূৰ্ব্বক প্রদান কর ; রামচন্দ্র ইহা মন্ত্রোচ্চারণপূৰ্ব্বক ভক্ষণ করুন ॥ ৩২ ॥

১। ব ‘তথা’। ২। ঠ ‘চ’। ৩। ঠ ‘-লঃ কুশলং’। ৪। হ-ব-ড ‘দৃষ্ট্য’। ৫। ও ‘-নাময়ং’।

৬। হ-বাচ বচনং তদা’। ৭। ব ‘সকলং’। ৮। ব ‘দীপ্ততাম্’। ৯। ব-ব ‘প্রাশ্তাং’, ঠ ‘প্রান্নতামিদম্’।

রাজা সৰ্ব্বস্য লোকস্য ধৰ্ম্মচারী মহারথঃ ।

পূজনীয়শ্চ মাশ্চ প্রাপ্তোহয়ং নঃ প্রিয়াতিথিঃ ॥ ৩৪ ॥

অয়ং সৰ্ব্বস্য লোকস্য গতির্নাথশ্চ রাঘবঃ ।

লোকনাথমিমাং প্রাপ্তং পূজয়িষ্যে যথাবিধি ॥ ৩৫ ॥

অপূজয়ন্ হি কাকুৎস্থ তপস্বিনমুপাগতম্ ।

দুঃসাক্ষীৰ পরে লোকে স্থানি মাংসানি খাদতি ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো-টা। দুঃসাক্ষীৰ কূটসাক্ষীৰ

৩৪। টিপ্পনী। মহারথঃ অতিরণকুশলঃ। ‘রথেনৈকেন যঃ শত্রুন্ সাহকারো ব্রজত্যাগম্। মহারথঃ স বিজ্ঞেয়ো যুদ্ধশাস্ত্রবিশারদঃ’ রাজস্বাদিবিশেষণবিশিষ্টোহস্মাকময়ং প্রিয়াতিথিঃ প্রাপ্ত উপাগতঃ।

৩৫। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ।

৩৬। টিপ্পনী। রামমুদিত্তাহ—অপূজয়মিতি। হে কাকুৎস্থ, উপাগতং তপস্বিনম্ অপূজয়ন্ জনঃ দুঃসাক্ষীৰ দুষ্টসাক্ষীৰ পরলোকে স্থানি মাংসানি খাদতি।

যেহেতু বানপ্রস্থবিধানানুসারে রামচন্দ্র [ আমাদের ] সংস্কারের যোগ্য, কাজেই সমাগত ইহাকে আমি [ বানপ্রস্থোচিত ] সংস্কারে সংকৃত করিব ॥ ৩৩ ॥

সর্বলোকের রাজা, ধৰ্ম্মাচরণশীল, মহারথ ( অসাধারণ রণকুশল ), পূজনীয় এবং মাশ্চ আমাদের এই প্রিয় অতিথি উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৩৪ ॥

এই রামচন্দ্র সর্বলোকের গতি এবং প্রভু ; এই সমাগত লোকনাথকে আমি যথাবিধি অর্চনা করিব ॥ ৩৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, যে ব্যক্তি সমাগত তপস্বীকে পূজা করে না, সে পরলোকে দুষ্টসাক্ষীর স্থায় স্থায় মাংস ভোজন করে ॥ ৩৬ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদমর্থঃ নাস্তি। ২। হ ‘সংপ্রাপ্তোহয়ং’। ৩। ও ‘ , ’, য ‘পূজয়মিহ’।  
৪। ক-য ‘-হং’। ৫। য ‘-ক্ষী পরলোকে হি’। ৬। ও ‘মাংসানি বাসি’।

যো গৃহায়াতমতিথিং যথার্থক্তি ন পূজয়েৎ ।  
 দত্তা স হুঙ্কতং তস্তা পুণ্যমাদায় গচ্ছতি ॥ ৩৭ ॥  
 এবমুক্ত্বা ফলৈশ্চ মূলৈঃ পুষ্পৈরস্তিষ্ঠ রাঘবম্ ।  
 অর্চয়িত্বা যথান্যায়ং পুংস্বাববীৰ্হচঃ  
 ধনুর্ব্বরমিদং দিব্যং বজ্রহেমপরিষ্কৃতম্ ।  
 বৈষ্ণবং পুরুষব্যাজ্র নিশ্চিতং বিশ্বকর্ষণা ॥ ৩৯ ॥  
 অমোঘা ইববশ্চেমং ব্রহ্মদত্তাঃ স্ততেজসঃ ।  
 দত্তা মহ্যং মহেন্দ্রেণ তুণৌ চাক্ষয়সায়কৌ ॥ ৪০ ॥  
 সম্পূর্ণো নিশিতৈর্ব্বাণৈর্জ্বলন্তিরিব পাবকৈঃ ।  
 মহাকোষনিবাসী চ মহাসির্হেমবিগ্রহঃ ॥ ৪১ ॥

৩৭। লো-টা। অতিথয়ে পুণ্যং দত্তা তস্তাতিথেহুঙ্কতং পাপমাদায় গচ্ছতি, স্বগৃহে পরলোকে বা ।

৩৯। লো-টা। বজ্রং হীরকম্ ।

৪১। লো-টা। হেমবিগ্রহঃ সূবর্ণব্যাপ্তদেহঃ ।

৩৭। টিপ্পনী। তস্মৈ পুণ্যমকুর্কতে জনায় হুঙ্কতং পাপং দত্তা ।

৩৯-৪১। টিপ্পনী। বজ্রহেমপরিষ্কৃতং বজ্রং হেমা চ পরিষ্কৃতং ভূষিতং বিশ্বকর্ষণা নিশ্চিতম্ ইদং বৈষ্ণবং ধনুঃ, ব্রহ্মণা দত্তা ইমে চ অমোঘা ইবো বাণাঃ, জলন্তিঃ পাবকৈরিব নিশিততন্তীকৈর্ব্বাণৈঃ সম্পূর্ণো অক্ষয়সায়কৌ তুণৌ ইমৌ ইতি শেষঃ, মহাকোষনিবাসী মহাকোষে

যে ব্যক্তি গৃহাগত অতিথিকে যথার্থক্তি পূজা করে না, [ঐ] অতিথি [তাহাকে] নিজ পাপরাশি প্রদানপূর্ব্বক তাহার পুণ্য গ্রহণ করিয়া গমন করেন ॥৩৭॥

এইরূপ বলিয়া ফল, মূল, পুষ্প এবং জলের দ্বারা রামচন্দ্রকে যথাবিধানে অর্চনা করত [তাহাকে] পুনরায়ও [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৮ ॥

• হে পুরুষব্যাজ্র, হীরক ও স্বর্ণবিভূষিত অমূল্যম বিশ্বকর্ষনির্ম্মিত দিব্য এই বৈষ্ণব ধনু, ব্রহ্মপ্রদত্ত সুপ্রস্তুত এই অমোঘ শরনিকুল, প্রজ্জ্বলিত পাবকসদৃশ তীক্ষ্ণ বাণে

১। হ 'ভায়ঃ', ব 'শজা'। ২। ব 'সদবা'। ৩। ব 'দত্তাঃ'। ৪। ঠ 'দত্তো'। ৫। ব 'নিশিতৈঃ'। ৬। কঠ 'পারগৈঃ'। ৭। হ 'বাসক'।

অনেন ধনুষা রাম হৃদা সন্ধ্যা মহাস্থরান্ ।

আজহার শ্রিয়ং দীপ্তাং পুরা বিষ্ণুর্দিবৌকসাম্ ॥ ৪২ ॥

ইদং ধনুঃ সতুগীরং খড়্গং চেমং ময়োত্তম্ ।

জয়ায় প্রতিগৃহীষ বজ্রং বজ্রধরো যথা ॥ ৪৩ ॥

পুরা চোক্তোহহমিদ্রেণ সহস্রাক্ষেণ রাঘব ।

যদা রাম ইহাগচ্ছেৎ তস্মৈ দেয়মিদং ধনুঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। লো-টা। সন্ধ্যা যুদ্ধে হৃদা। 'সন্ধ্যা মহাস্থরানি'তি পাঠঃ, অকারঃ প্রপ্লেবণীয়ঃ।

৪৩। লো-টা। ময়োত্তমং ময়া দত্তম্।

নিহিতঃ হেমবিগ্রহঃ স্বর্ণবাণ্ডাকৌশল্যং মহাসিচ্চ মহেন্দ্রেণ মহং দত্তা আসন্। বৈষ্ণবমিতি—  
পরশুরামাদ্ গৃহীত্বা বরুণহস্তে দত্তং যজ্ঞামেণ তদেব বরুণাদাদায় মহেন্দ্রোহগত্যে নিহিতবানিতি  
কতকঃ। যোগেন মহেন্দ্রপদেনাত্র বরুণ এবত্যন্তো। তিঃ।

৪২। টিপ্পনী। সংখ্যে সংগ্রামে মহাস্থরান্ অনেন ধনুষা হৃদা বিষ্ণুর্দিবৌকসাং দেবানাং  
দীপ্তাং শ্রিয়ং আজহার পুনর্দেবাধিকারং প্রাপিতবান্।

৪৩। টিপ্পনী। জয়ায় জয়ং লক্ষ্মী। 'বজ্রং বজ্রধরো যথা' ইত্যনেন স্বদীয়মেব স্বয়া  
ঈক্রিয়তে ইতি ধ্বনিতম্। তিঃ।

পরিপূর্ণ অক্ষয়সায়ক [এই] তুণদ্বয় এবং মহাকোষে নিবদ্ধ সুবর্ণাক্ষ [এই]  
মহাখড়্গা দেবরাজ আমাকে প্রদান করিয়াছেন ॥ ৩২-৪১ ॥

—রাম, পূর্বকালে বিষ্ণু এই শরাসনদ্বারা যুদ্ধে মহাস্থরদিগকে সংহার করিয়া  
দেবগণের [অপহৃত] প্রদীপ্ত লক্ষ্মী উদ্ধার করিয়াছিলেন ॥ ৪২ ॥

বজ্রী যেরূপ বজ্র গ্রহণ করেন, জয়লাভের নিমিত্ত তুমিও সেইরূপ মংপ্রদত্ত  
সতুগীর এই ধনু এবং এই খড়্গা গ্রহণ কর ॥ ৪৩ ॥

হে রাঘব, পূর্বে সহস্রাক্ষ ইন্দ্র আমাকে বলিয়াছিলেন, 'যখন রাম এই  
স্বামে আগমন করিবেন, তখন আপনি তাঁহাকে এই ধনু প্রদান করিবেন' ॥ ৪৪ ॥

স ত্বং রাম চিরেণাসি সংগ্রাপ্তো হৃদ্যদাশ্রয়ম্ ।

গৃহাণ তদিদং দিব্যং ধনুর্ধ্বরমমুত্তমম্ ॥ ৪৫ ॥

অনেন ধনুৰ্ভা রাম কুৎসস্ত জগতন্তথা ।

অবিষহ্যমগীন্দ্রস্ত বিজেতাসি পরস্তপ ॥ ৪৬ ॥

এবমুক্তা মহাতেজাঃ সশরং তন্মহদ্ধনুঃ ।

দত্ত্বা রামায় ভগবানগস্ত্যঃ পুনরব্রবীৎ ॥ ৪৭ ॥

ধনুৰ্যানেন কাকুৎস্থ যদা যোৎস্বসি সংযুগে ।

ত্রয়াণামপি লোকানাং তদা শাস্তির্ভবিষ্যতি ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো-ট। কুৎসস্ত জগত ইন্দ্রস্তাপি অবিষহ্যমগহনীয়ম্ । বিজেতাসি জেষ্যসি

৪৮। লো-ট। শাস্তিঃ সূত্বম্ উপসর্গশাস্তিকী ।

৪৫। টিপ্লনী। চিরেণ দীর্ঘকালং পরম্ ।

৪৬। টিপ্লনী। ইন্দ্রস্তাপি অবিষহ্যং তেনাপি অপ্রতিরোধ্যপরাক্রমং জনং বিজেতাসি পরাজেষ্যসে ।

৪৮। টিপ্লনী। সংযুগে সংগ্রামে যদা যোৎস্বসি যুদ্ধং করিষ্যসি ।

রাম, সেই তুমি দীর্ঘকাল পরে আমাদের আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছ ;  
তুমি এই সেই দিব্য অমুত্তম শ্রেষ্ঠ ধনু গ্রহণ কর ॥ ৪৫ ॥

হে রাম, হে শত্রুতাপন, এই ধনুর দ্বারা তুমি সমগ্র জগতের তথা ইন্দ্রেরও  
অবিষহ্য ( অর্থাৎ ইন্দ্রও যাহার পরাক্রম প্রতিরোধ করিতে পারেন না তাড়ন )  
ব্যক্তির পরাজয় সাধন করিবে ॥ ৪৬ ॥

এইরূপ বলিয়া মহাতেজঃসম্পন্ন ভগবান্ অগস্ত্য রামচন্দ্রকে সশর সেই মহাধনু  
প্রদানপূর্বক পুনরায় বলিলেন—॥ ৪৭ ॥

হে কাকুৎস্থ, সংগ্রামে যখন তুমি এই ধনুর দ্বারা যুদ্ধ করিবে, সেই সময়  
লোকত্রয়েরই শাস্তি [ -লাভ ] হইবে ॥ ৪৮ ॥



দত্তা ধনুশ্চৈব শরাংশ্চ বিপ্রঃ খড়্গাঞ্চ তুণী চ পৃষৎকপূর্ণৌ ।  
 বস্ত্রোত্তমকৈব দদৌ মহাত্মা শত্রুণ দত্তে অপি কুণ্ডলে চ ॥ ৪৯ ॥  
 তদ্রাঘবোহথ প্রতিগৃহ্য দত্তং মহাপ্রদানং মুনিনা প্রতীতঃ ।  
 মহাহ্যতিবীৰ্য্যগুণোপপন্নো বচো মুনেরুত্তরমাচকাজ্জ ॥ ৫০ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে ধনুঃপ্রদানং নাম  
 অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

৫০। লো-টী। প্রতীতো হুঃ। ‘প্রতীক’ ইতি পাঠে শত্রুণাং প্রতিকূলঃ; ‘প্রতীকো-  
 ২বয়বেহপি স্ত্রাং প্রতিকূলবিনাশয়োরি’তি কোষঃ। ‘প্রণীত’ ইতি পাঠে বিনীতঃ। আচকাজ্জ  
 আকাজ্জিতবান্।

৪৯। টিপ্পনী। পৃষৎকপূর্ণৌ বাণপূর্ণৌ তুণী।

৫০। টিপ্পনী। মুনিনা দত্তং মহাপ্রদানং মহাইদানং প্রতিগৃহ্য প্রতীতো হুঃচিহ্নো রামঃ  
 মুনেরুত্তরম্ অনন্তরং পরকণে বক্তব্যমিতি যাবৎ, বচ আচকাজ্জ অভিলষিতবান্।

মহাত্মা বিপ্র [ অগস্ত্য ] ধনু, শরনিকর, খড়্গ এবং বাণপূর্ণ তুণীরদ্বয় প্রদান  
 করিয়া [ একখানি ] উত্তম বস্ত্র এবং ইন্দ্রপ্রদত্ত কুণ্ডলদ্বয়ও প্রদান করিলেন ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর, মুনিপ্রদত্ত সেই মহাইদান গ্রহণ করিয়া প্রহৃষ্টচিত্ত মহাত্মা  
 বীৰ্য্যগুণসম্পন্ন রামচন্দ্র মুনির উত্তর বাক্যের ( অর্থাৎ পরে যাহা বলিবেন তাহার )  
 আকাজ্জা করিতে লাগিলেন ॥ ৫০ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে [ অগস্ত্যের ] ধনুঃপ্রভৃতিপ্রদান-নামক  
 অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। ছ-ঙ-ড ‘খড়্গাং স তুণী চ’। ২। ঠ ‘বস্ত্রো’। ৩। ছ-ড ‘শত্রুপ্রদত্তে’। ৪। ঙ-ঠ ‘দত্তেপি চ’।  
 ৫। ঙ-ঙ-ঠ-ড ‘সঃ’, ছ ‘দে’। ৬। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ছ ‘প্রভাবঃ’। ৮। ড ‘প্রণীতঃ’।  
 ৯। ঠ ‘গণো’। ১০। ড ‘পরং’। ১১। ঠ ‘বরং মুনেরুত্তরমাচকাজ্জ’, ঠ-টি ‘বরং’। ১২। ঙ  
 ‘রদত্ততমাচকাজ্জং’, ড ‘রদত্তং’। ১৩। ছ ‘চক্কে’।

## উনবিংশঃ সর্গঃ

পূজয়িত্বা যথাক্রমং দৈবেন বিধিনা মুনিঃ।

প্রস্তুতং বহুবিস্তারমগন্ত্যো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

পুত্র প্রীতোহস্মি তে রাম পরিতুষ্টৌহস্মি লক্ষ্মণ।

অভিবাদয়িতুং যস্মাং প্রাপ্তৌ হৃঃ সহ সীতয়া ॥ ২ ॥

অপি শ্রমো ন বৈদেহীং বাধতে রঘুনন্দন।

সীতা হি শুকুমারাক্ষী স্তথৈশ্চ ন বিনাকৃতা ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। 'বৈদেহীমি'তি পাঠঃ। 'বৈদেহা' ইতি পাঠে দ্বিতীয়ায়াং । ন  
বিমানিতা ন পরিত্যক্তা ন হুঃখিনীত্যাৰ্থঃ।

১। টিপ্পনী। দৈবেন বিধিনা দেবোচিতবিধানেন। প্রস্তুতং বিনম্রায়িতম্। বহুবিস্তারম্  
অতিবিস্তৃতিসম্পন্নম্।

২। টিপ্পনী। মাম্ অভিবাদয়িতুং যন্ যুবাং প্রাপ্তৌ সমাগতো হৃঃ, তস্মাৎ হে রাম  
তদাং প্রীতোহস্মি।

৩। টিপ্পনী। শ্রমোহধগমনায়াসঃ বৈদেহীং ন বাধতে ন হুঃখয়তি? অপিঃ প্রশ্নে।  
সীতয়া বাধসম্ভাবনায়াং হেতুমাং—সীতেতি। হি যতঃ, স্তথৈশ্চ ন বিনাকৃতা ন কদাপি স্তথ-  
পরিত্যক্তা অনমুভূতহুঃখেত্যাৰ্থঃ।

মুনি অগন্ত্য দেবোচিত বিধানে [ রামচন্দ্রপ্রভৃতির ] যথায়থ সংকার করিয়া  
অতিবিস্তৃতিসম্পন্ন [ এই ] বিনীত বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আমাকে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত তোমরা যে সীতার সহিত [ এই স্থানে ]  
সমাগত হইয়াছ, [ ইহাতে ] হে বৎস রাম, আমি তোমার প্রতি প্রীত হইয়াছি,  
হে [ বৎস ] লক্ষ্মণ, [ তোমার প্রতিও ] আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি ॥ ২ ॥

হে রঘুনন্দন, [ পথের ] শ্রম ত সীতাকে ক্লেশ দিতেছে না? যেহেতু, সীতা  
শুকুমারাক্ষী এবং [ কখনও ] স্তথ-পরিত্যক্তা হয়েন নাই ( অর্থাৎ তিনি কখনও  
কোন বিষয়ে হুঃখানুভব করেন নাই ) ॥ ৩ ॥

১। ড 'দৈবেন'। ২। ষ-ঠ 'প্রস্তুতং'। ৩। ড 'শ্রমো বৈদেহী বাধতে'। ৪। ক 'বৈদেহা'।  
৫। ষ 'সীতায়ি'। ৬। ষ '-ঐশ্বৰ্য্যবিমুক্তিতা'। ৭। ঙ-ঝ-ঠ-ড 'বিমানিতা'।

বহুদোষং বনং প্রাপ্তা ভর্তৃস্নেহেন চোদিতা ।

যথা রমেত বৈদেহী বনে রাম তথা কুরু ॥ ৪ ॥

দুষ্করং হি করোত্যেযা ত্বংকৃতে বনমাগতা ।

✓ প্রকৃতির্হি সদা স্ত্রীণাং ভীরুত্বং ক্লেব্যমেব চ ॥ ৫ ॥

✓ সমস্থমনুরূধ্যন্তে বিষমস্থং ত্যজন্তি চ ।

✓ স্বভাব এষ হি স্ত্রীণাং সৃষ্টিশ্চ পুরুষবত ॥ ৬ ॥ ✓

৪। লো-টা। তথাপি বহুদোষমিতি ।

৫। লো-টা। প্রকৃতিঃ স্বভাবঃ। ক্লেব্যমভুতমঃ।

৬। লো-টা। সমস্থং স্থখিনম্, বিষমস্থং দুঃখিনম্, স্ত্রীণাম্ এষ স্বভাব এব সৃষ্টিঃ, এতৎস্বভাবা বিধাতৃসৃষ্টিরিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। ভর্তৃস্নেহেন চোদিতা ভর্তৃস্নেহপ্রণোদিতা সতী। যথা রমেত স্নেহেন কালং নয়েদিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। এষা দুষ্করং কৰ্ম করোতি, হি যতঃ সদা ভীরুত্বং ক্লেব্যং কাতরতা চ স্ত্রীণাং প্রকৃতিৰ্দ্ধমঃ।

৬। টিপ্পনী। সমস্থং ধনধান্যাদিযুক্ততয়া সমাগবস্থিতম্, বিষমস্থং দারিদ্র্যরোগাদিগ্রস্তম্।  
তিঃ। সমস্থং সম্পত্তিমন্তম্, বিষমস্থং বিপত্তিমন্তম্। শিরোঃ। সমস্থং স্নহম্, বিষমস্থং  
দুর্দশাপন্নম্। গোঃ রাঃ। হি যতঃ, চকার এবার্থে এষ স্বভাব এব সৃষ্টিৰ্বিধাতুরিতি শেবঃ।

সীতা ভর্তৃস্নেহপ্রণোদিতা হইয়া বহুদোষপূর্ণ বনে আগমন করিয়াছেন ;  
রাম, বনে যাহাতে তিনি সুখে কাল যাপন করিতে পারেন, তুমি তাহা  
কর ॥ ৪ ॥

তোমার জন্ম বনে আগমন করিয়া ইনি দুষ্কর কৰ্মই করিয়াছেন ; যেহেতু  
✓ সৰ্ব্বদা ভীরুতা এবং কাতরতাই স্ত্রীদিগের প্রকৃতি ॥ ৫ ॥

আর, স্ত্রীলোক সৌভাগ্যশালী ব্যক্তির আনুগত্য করে এবং দুর্দশাপন্ন  
ব্যক্তিকে পরিত্যাগ করে ; যেহেতু, হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, স্ত্রীলোকের এই স্বভাবই  
[ বিধাতার ] সৃষ্টি ॥ ৬ ॥

১। স্ব 'পরিত্যাগ'। ২। ক'-স্নেহপ্রণোদিতা'। ৩। স্ব 'স্থং বিষমস্থং বা পতিং ভীতান্ত্যজন্তি হি'।  
৪। হ-ডু 'রজ্যন্তে', ঠ 'রম্যন্তে'। ৫। ও 'হি'। ৬। স্ব 'এব'। ৭। স্ব 'দৃষ্টিশ্চ'।

শতহুদানাং লোলমুখং শস্ত্রাণাঞ্চাপি তীক্ষ্ণতাম্ ।

দহনানিলয়োঃ শৈশ্র্যমমুকুর্বস্তু যোষিতঃ ॥ ৭ ॥

ইয়ন্তু ভবতো ভার্য্যা দৌষৈরেতৈর্বিবর্জিতা ।

শ্লাঘ্যা চ ব্যপদেশা চ যথা দেবেষ্বরক্ষতী ॥ ৮ ॥

অয়ং হুল্লুতো দেশস্তয়া সৌমিত্রিণা সহ ।

বৈদেহা চানয়া সাধ্ব্যা বসতেহ মমাপ্রমে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। শতহুদানাং বিদ্যাতাম্, দহনানিলয়োগরিতিভবয়োরিতি নারায়ণঃ। শৈশ্র্যং শীঘ্রকারিতাম্ অপরাধম্কারিতামিত্যর্থঃ।

৮। লো-টা। শ্লাঘ্যা সদ্ভিঃ শ্লাঘনীয়। ব্যপদেশা বিগতকপটা। ‘অপদেশঃ পদে লক্ষ্যে নিমিত্তে কপটেহপি চ’ ইতি ভুরিঃ। ‘ব্যপদেশে’তি পাঠে অপদেশা অমুপদেশা তদ্ভিন্না সদৃশরূপদেশেত্যর্থঃ।

৯। লো-টা। অলঙ্কৃতো ভূষণীকৃতঃ। ইহ বসত।

৭। টিপ্পনী। শৈশ্র্যং হঠকারিত্বম্। একজানবস্থানাদ্ বিদ্যাতাং চাক্ষণ্যমমুগচ্ছন্তি। বহুকালাগতস্নেহবন্ধচ্ছেদেন শস্ত্রতৈক্ষ্ণ্যমুগমঃ। নিন্দ্যাকাংক্ষকরণে বাঘাদিশৈশ্র্যামুগমঃ। তিঃ। শৈশ্র্যম্ অমুগচ্ছন্তি অবিচারেণ কাংক্ষকরণাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। শ্লাঘ্যা সদ্ভিঃ প্রশংসনীয়, ব্যপদেশা পতিব্রতাস্বগ্রগণ্যা। তিঃ। শ্লাঘ্যা স্তোতৃমহী অত এব ব্যপদেশা পতিব্রতানামগ্রে গণনীয়। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সৌমিত্রিণা সহ সয়া বৈদেহ্যা চেহাগমনেনায়ং দেশো মদাপ্রম-  
রূপেহলঙ্কৃতঃ। যুগ্ম ইহ মমাপ্রমে বসত। ‘বৈদেহা চানয়া রাম বংশসি স্বমরিন্দম’ ইতি  
পাশ্চাত্যাঃ ( ৩১৩৮ )।

জীজাতি বিদ্যাতের চাক্ষল্য, শস্ত্রের ( খড়্গাদির ) তীক্ষ্ণতা [ এবং ] অনল ও  
অনিলের হঠকারিতা অনুকরণ করে ॥ ৭ ॥

কিন্তু তোমার এই ভার্য্যা এই সমস্ত দৌষবর্জিতা; দেবগণের মধ্যে  
অরক্ষতীর স্থায় ইনি প্রশংসনীয় এবং পতিব্রতাদিগের অগ্রগণ্যা ॥ ৮ ॥

লঙ্কণের সহিত তুমি এবং এই সাধ্বী সীতা এই [ আশ্রম- ] প্রদেশ  
অলঙ্কৃত করিয়াছ; তোমরা আমার এই আশ্রমে বাস কর ॥ ৯ ॥

১। ৬-হ-ঋ-ড-‘ঐব’। ২। ঋ ‘জীকতা’, ঠ-ড ‘জীকতা’। ৩। অতঃ পরং ড-পুস্তকে ‘তথা চ কালকটং  
দ্বিবিধং হুদাম্ যথা জিয়ঃ’ ইত্যধিকঃ। ৪। ঋ-ড ‘এতৈর্দৌষৈ’। ৫। ঋ ‘-দেশা’। ৬। ছ-টি ‘দেবী হুল্লুতী’।  
৭। ড-‘কতী’। ৮। ঋ ‘বসাত্যাঃ স্বঃ’, ঠ ‘বসতি’। ৯। ঋ ‘বসাম্ বহু’।

এবমুক্তস্ত মুনিনা রাঘবঃ সংহতাজ্জলিঃ ।

উবাচ প্রসৃতং বাক্যং তমুষিং সত্যবিক্রমঃ ॥ ১০ ॥

ধন্যোহস্ম্যনুগৃহীতোহস্মি যশ্চ মে মুনিপুঙ্গবঃ ।

গুণৈঃ সল্লাভভার্য্যশ্চ স্মৃতোষঃ পরিতুষ্যতি ॥ ১১ ॥

কিস্ত ব্যাদিশ মে দেশং সোদকং বহুকাননম্ ।

যত্রাশ্রমপদং কৃৎস্না বসেয়ং নিরতঃ স্মখী ॥ ১২ ॥

ততোহব্রবীন্মুনিশ্রেষ্ঠঃ শ্রুত্বা রামশ্চ তদ্বচঃ ।

ধ্যাত্বা মুহূর্ত্তং ধৰ্ম্মাত্মা ধীমান্ ধীরতরং বচঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। গুণৈর্কিণিষ্টো ভবান্ স্বতঃ স্বেনৈব পরিতুষ্যতি ।

১০। লো-টী। ধীরতরং ধৈর্য্যাসিতম্ ।

১০। টিপ্পনী। সংহতাজ্জলির্সঙ্কাজ্জলিঃ। প্রসৃতং বিনয়যুক্তম্ ।

১১। টিপ্পনী। সল্লাভভার্য্যশ্চ যশ্চ মে স্মৃতোষঃ স্মৃতিভাষ্যো মুনিপুঙ্গবঃ গুণৈ-  
গুণহেতোঃ পরিতুষ্যসি ।

১২। টিপ্পনী। ব্যাদিশ কথয়। সোদকং সলিলসম্পন্নম্। নিরত একাগ্রঃ। গোঃ রাঃ।  
নিরতঃ প্রীতঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। ধীরতরং মৃদুতরম্ ।

মুনিকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র অঞ্জলি বন্ধনপূর্ব্বক  
সেই মুনিকে [ এই ] বিনয়যুক্ত বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

আমি ধন্য হইলাম, আমি অনুগৃহীত হইলাম, ভ্রাতা এবং ভার্য্যাসমেত  
যে আমার গুণে স্মৃতোষ ( সহজে ষাঁহার সন্তোষ উৎপাদন করা যায় ) মুনিশ্রেষ্ঠ  
আপনি সন্তোষ অনুভব করিতেছেন ॥ ১১ ॥

কিন্তু আমাকে সলিলসম্পন্ন বহুকাননবিশিষ্ট [ এমন ] স্থানের কথা বলিয়া  
দিন, যথায় আমি আশ্রম নির্মাণপূর্ব্বক একাগ্র [ -চিত্ত ] হইয়া সুখে বাস করিতে  
পারি ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'স কৃতাজ্জলিঃ'। ২। ব-ঠ 'প্রস্রিতং'। ৩। ঙ 'তং মুনিং'। ৪। ঠ 'ভক্ত'। ৫। ঙ  
'ক'। ৬। ঙ 'জব'। ৭। ড 'সতোষঃ'। ৮। ঙ 'কিক'। ৯। হ 'কল্যাণম্'। ১০। ঙ 'ভক্ত'। ১১।  
'পুষ্টি'। ১২। ঙ-ক-ব-ড '-রতঃ'। ১৩। ঙ-ক 'তদ্বচঃ'। ১৪। ঠ 'মুনিশ্রেষ্ঠঃ বচোহব্রবীৎ'। ১৫। ড 'শ্রেষ্ঠ'।

ইতো<sup>১</sup> বিযোজনে রাম স্বাদু<sup>২</sup>মূলকলৈবু<sup>৩</sup>তঃ ।

দেশঃ শুচিজলঃ শ্রীমান্ পঞ্চবটীতি বিশ্রুতঃ ॥ ১৪ ॥

তত্র গম্ভাশ্রমং কৃৎ<sup>৪</sup>স্বা রাম সৌমিত্রিণা সহ ।

নিবস ত্বং পিতৃবাক্যং যথোক্তং পরিপালয়ন্ ॥ ১৫ ॥

বিদিতশ্চৈব বৃত্তাস্তস্তব সর্বো<sup>৫</sup> ময়ানঘ ।

তপসশ্চ প্রভাবেণ স্নেহাদ্দশরথশ্চ চ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। ‘পঞ্চবটরি’তি পাঠঃ। ‘পঞ্চবটী ইতি শ্রুতিরি’তি কচিৎ। ‘পঞ্চাবট’ ইতি কেচিৎ।

১৫। লো-টী। ‘আশ্রমং কৃৎ’তি পাঠঃ। ‘আশ্রমপদমি’তি পাঠে কৃৎসেতি শেষঃ।

১৪। টিগ্ননী। শুচিজলো নির্মলসলিলবিশিষ্টঃ। পঞ্চবটসমূহস্বাৎ পঞ্চবটীতি নাম্না বিশ্রুতঃ প্রসিদ্ধঃ। তিঃ।

১৫। টিগ্ননী। যথোক্তম্—যথা যেন প্রকারেণ উক্তং তথা পরিপালয়ন্। উক্তম্ উক্তিঞ্চ অনতিক্রম্য বা।

১৬। টিগ্ননী। মম পিতৃবাক্যপরিপালনপ্রযত্নঃ কথং ভবতা জ্ঞায়তে ইত্যত্রাহ— বিদিতশ্চেতি। হে অনঘ হে নিম্পাপ। দশরথশ্চ স্নেহাৎ তপসঃ প্রভাবেণ চ তব সর্ব এব বৃত্তাস্তো<sup>৬</sup> ময়া বিদিতঃ। ন হি অনিষ্টবৃত্তাস্তং তপসা জাতুং যততে কচ্চিদিত্যুক্তং স্নেহাদ্দশরথশ্চ চেতি।

রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর ধর্ম্মাত্মা ধীমান্ মুনিশ্রেষ্ঠ [ অগস্ত্য] মুহূর্ত্ত চিন্তা করিয়া মুহূর্ত্তর [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

রাম, এই স্থান হইতে দুই যোজন দূরে পঞ্চবটী নামে বিখ্যাত সুস্বাদুফল-মূলসমম্বিত নির্মলোদক শ্রীসম্পন্ন স্থান আছে ॥ ১৪ ॥

রাম, সেই স্থানে গমন করিয়া আশ্রম নির্মাণপূর্ব্বক তুমি লঙ্কণের সহিত পিতৃবাক্য যথোক্ত ( অর্থাৎ পিতা যেরূপ বলিয়া গিয়াছেন সেই ভাবে ) পালন করিয়া বাস করিতে থাক ॥ ১৫ ॥

১। ব ‘হি যোজনং’, ৪ ‘হি যোজনে’। ২। ব-ঠ ‘-কলাষিতঃ’, ৩ ‘-কলঙ্গমঃ’, ৬ ‘-কলাবৃত্তঃ’। ৩। ব ‘খ্যাতঃ পঞ্চবটীতরে’, ৬ ‘খ্যাতঃ পঞ্চবটীতি বৈ’, ৬-৮ ‘পঞ্চবটীরিতি শ্রুতঃ’। ৪। ব-ড ‘বাসঃ’। ৫। ক-ব ‘-ভবতু-’, ৬ ‘-ভবং পরি’।

হৃদগতশ্চৈব ভাবস্তে বিজ্ঞাতস্তপসা ময়া ।

ইহ বাসং প্রতিজ্ঞায় ময়া সহ তপোবনে ॥ ১৭ ॥

অতশ্চ ত্বাং বয়ং ক্রমো গচ্ছ পঞ্চবটীমিতি ।

স হি রম্যো বনোদ্দেশো মৈথিলী তত্র রংস্যতে ॥ ১৮ ॥

স দেশঃ শ্লাঘনীয়শ্চ নাতিদূরে চ রাঘব ।

গোদাবর্যাঃ সমীপে চ তত্র সীতাভিরংস্যতে ॥ ১৯ ॥

১৬-১৭। লো-টী। দশরথশ্চ স্নেহাৎ ময়ি সৌহার্দ্যাৎ ইহ বাসং প্রতিজ্ঞায় আগত ইত্যপি তব হৃদগতো ভাবোহভিপ্রায়ো যঃ সোহপি বিদিত ইতি সাক্ষেনাশ্রয়ঃ।

১৭। টিপ্পনী। ইহ তপোবনে বাসং প্রতিজ্ঞায় যদভিপ্রায়েণ স্বমাগত ইতি শেষঃ, স তে হৃদগতো ভাবশ্চ ময়া বিদিতঃ। ‘হৃদয়স্থং চ তে ছন্দো বিজ্ঞাতং তপসা ময়া’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৩।১৩।১৬)। নহু স্বসমীপদেশে এব মাং কৃতো ন নিবাসয়সীত্যত আহ—হৃদয়স্থমিতি। যস্মাদ্ রাক্ষসবধাভিপ্রায়াং ময়া সহ তপোবনে বাসং প্রতিজ্ঞায় আগতোহসীতি শেষঃ, তদ্ধৃদয়স্থং তে ছন্দোহভিপ্রায়ো ময়া জ্ঞাতম্; অত এব পঞ্চবটীং গচ্ছতি স্বামহং ক্রমি ব্রবীমি। সোহপি বনোদ্দেশো রম্যঃ অতস্তত্র মৈথিলী রংস্যতে, এতেনাত্র স্থিতৌ রাক্ষসবধরূপস্বদভিপ্রেতশ্চ সিদ্ধির্ন ভবিষ্যতীতি স্থচিতম্, তেন তত্র রাক্ষসসংস্কারভাবো বোধিতঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। বয়ং ক্রমঃ অহং ব্রবীমি।

হে নিষ্পাপ, দশরথের প্রতি স্নেহবশতঃ এবং তপঃপ্রভাবে আমি তোমার সমস্ত বৃত্তান্তই অবগত আছি ॥ ১৬ ॥

তুমি এই তপোবনে [রাক্ষসবধাদির যে অভিপ্রায়ে] আমার সহিত বাস করিবার প্রতিজ্ঞা করিয়া এই স্থানে সমাগত হইয়াছ, তোমার সেই মনোগত ভাবও আমি তপোবলে পরিজ্ঞাত হইয়াছি ॥ ১৭ ॥

এই কারণেই আমি তোমাকে ‘পঞ্চবটীতে গমন কর’ এই কথা বলিতেছি; সেই বনপ্রদেশ রমণীয়, মৈথিলী তথায় চিত্তবিনোদন [-ও] করিতে পারিবেন ॥ ১৮ ॥

১। স্ব-‘তচ্চির-’, ঠ-‘তস্তে চ সদ্ভাবো’। ২। স্ব ‘বিদিত-’। ৩। ঠ ‘নেহ’। ৪। অতঃ পরং উপসংক্ষেপে ‘অথবা নেচ্ছসে বস্তমন্নদেশনিবেশনে’ ইত্যধিকঃ। ৫। ও ‘বয়ং’। ৬। স্ব ‘পঞ্চ-’। ৭। উপসংক্ষেপে অয়ং সৌকোহত্র নাতি, ছ ‘সদৃশঃ’। ৮। ঠ ‘বিবিক্ত মনোহরঃ’। ৯। ছ ‘সীতা তত্র হি রংস্যতে’, ঠ ‘স্থিতিস্তত্র রংস্যতে’। ১০। স্ব ‘-ভিরং-’।

প্রাজ্যমূলফলশ্চৈব নানামৃগগণায়ুতঃ ।

বিবিক্তশ্চ মহাবাহো পুণ্যো রম্যস্তথৈব চ ॥ ২০ ॥

ভবানপি সদারশ্চ শক্তশ্চ পরিরক্ষণে ।

অপি চাত্রে বসন্ রাম তাপসান্ পালয়িষ্যসি ॥ ২১ ॥

এতদালোক্যতে রাম মধুকানাং মহদ্বনম্ ।

উত্তরেণাস্য গন্তব্যং শ্রোগ্রোধমধি গচ্ছতা ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। প্রাজ্যং বহুলম্ । 'প্রভূতং প্রচুরং প্রাজ্যমদভং বহুলং বহু' ইত্যমরঃ । 'প্রাত্রে'তি পাঠে মূলফলঞ্চ প্রাশ্র সীতাভিরংস্ততে ইতি পূর্বেণাঘরঃ । বিবিক্তঃ পূতঃ, পুণ্যঃ পুণ্যজনকঃ ।

২১। লো-টী। রাক্ষসস্ত তত্রাগমনেহপি তব ভীর্ণাস্তি যতঃ শক্তঃ ।

২২। লো-টী। মধুকানাং শুভপুষ্পাণাং 'মধুকে তু শুভপুষ্পমধুক্রমাবি'ত্যমরঃ । ক্রোগ্রোধম্ অধি অধিকৃত্য উদ্ভিশ্য গচ্ছতা স্বয়া অস্ত্র মধুবনস্ত উত্তরেণ উত্তরভাগং দিশি গন্তব্যম্ ।

২০। টিপ্পনী। স প্রদেশঃ নানাবিধমৃগগণৈরাযুতঃ পরিব্যাপ্তঃ, বিবিক্তো নির্জনঃ, পুণ্যঃ পুণ্যজনকঃ ।

২১। টিপ্পনী। ঈদৃশে রমণীয়ে দেশে ভাৰ্য্যাসহিতশ্চৈব বাস উচিত ইত্যাহ—ভবানপীতি । পরিরক্ষণে শক্তঃ অতো রাক্ষসভীত্বং নাস্তীতি ভাবঃ । অপি চ অত্র পঞ্চবট্যাং বসংস্থম্ । 'ভবানপি সদাচার' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।১৩২০ ) ।

হে রাঘব, সেই স্থান শ্লাঘনীয়, অনতিদূরবর্তী এবং গোদাবরীর সমীপস্থ ; তথায় বৈদেহী চিত্তবিনোদন করিতে পারিবেন ॥ ১৯ ॥

হে মহাবাহো, সেই স্থান ফলমূলবহুল, নানাজাতীয় মৃগগণে পরিব্যাপ্ত, নির্জন, পুণ্যজনক এবং রমণীয় ॥ ২০ ॥

তুমিও সভাৰ্য্য ( অৰ্থাৎ ঈদৃশ রমণীয়দেশে ভাৰ্য্যার সহিত বাস করিয়া গীতি অনুভব করিবে ) এবং রক্ষণকার্য্যে সমর্থ ( কাজেই রাক্ষসগণ হইতে তোমার ভয়ের কারণ নাই ) ; আর, হে রাম, তুমি এই স্থানে ( পঞ্চবটীতে ) বাস করিলে তপস্বীদিগকেও রক্ষা করিতে পারিবে ॥ ২১ ॥

০১। ওঠ 'প্রাপ্য' ছঠ-টিড 'স্বাহ'। ২। ঠ 'মনোজ্ঞ'। ৩। ঠ 'শত্রুত্বলাপরাক্রমঃ'। ৪। ঠ 'ভাত্ৰা সহ মহাবাহো'। ৫। ক 'এতদালোক্যতে', ঠ 'এতদবিজ্ঞায়তে'। ৬। ছ 'মহাবনম্', ঠ 'মহাবনে'। ৭। ছ '-মতি'। ৮। ও '-তাম্'। অতঃ পরং ড-পুত্ৰকে 'স দেশঃ শ্লাঘনীয়স্ত নাস্তি'দ্বয়ে চ রাঘব। গোদাবর্যাঃ সমীপে চ ত্রয় সীতাভিরংস্ততে । ইত্যধিকঃ ।



ততঃ স্বলীমুপারুতা পৰ্বতস্যাবিদূরতঃ ।

তত্র পঞ্চবটী নাম দিব্যপুষ্পিতকাননা ॥ ২৩ ॥

তাং গহ্বা রাঘব ক্ষিপ্ৰমিতস্তং বস্তুমহঁসি ।

স্বস্তি প্রাপ্তুহি কাকুৎস্থ গম্যতাং বৎস মা চিরম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টা। ততস্তদনন্তরং তত্র উত্তরভাগং দিশি স্থিতস্ত পৰ্বতস্তাবিদূরতঃ অবিদূরে  
যা স্বলী স্বলং তামুপলক্ষীকৃত্য পঞ্চবটীনাম নাম্না আকুতা আ-সম্যক্ প্রসিদ্ধা। 'রুঢ়ং জাতে প্রসিদ্ধে  
চ' ইতি কোষঃ। 'পঞ্চবটী'তি পাঠঃ। সার্কজন্ত পাঠঃ 'পঞ্চাবটী'তি, দীর্ঘঃ সংজ্ঞাশব্দাদিতি  
তদ্ব্যাখ্যানম্।

২২। টিপ্লনী। ত্র্যগ্ৰোধং তন্মামকং পরিদৃশ্যমানং বৃক্ষম্ অধি উদ্दिश্য গচ্ছতা ত্বয়া অস্ত  
মহাবনস্ত উত্তরেণ গন্তব্যম্। ত্র্যগ্ৰোধং তদুপলক্ষিতম্ আশ্রমং গচ্ছতা। তিঃ। মার্গচিহ্নভূতং  
বটবৃক্ষম্। শিরোঃ। ত্র্যগ্ৰোধম্ অভিগচ্ছতা উত্তরেণ মার্গেণ গন্তব্যম্। ইদং মধুকবনং গহ্বা  
তদুত্তরেণ মার্গেণ গন্তব্যং স মার্গো ত্র্যগ্ৰোধং প্রাপয়তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্লনী। ততো ত্র্যগ্ৰোধগমনাৎ পরম্। তত্র তৎসম্মিহিতদেশে অবস্থিতস্ত পৰ্বতস্ত  
অবিদূরতোহনতিদূরে স্বলীম্ উন্নতসমতলভূমিম্ উপারুতা দিব্যপুষ্পিতকাননা দিব্যপুষ্পবহুলকানন-  
পরিশোভিতা পঞ্চবটী নাম বনং ত্বয়া দ্রক্ষ্যতে ইতি শেষঃ। 'ততঃ স্বলীমুপারুহ পৰ্বতস্তাবিদূরতঃ।  
খ্যাতঃ পঞ্চবটীত্যেব নিত্যপুষ্পিতকাননঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৩১৩২২ )। স্বলং নির্জনং  
দেশমুপারুহ প্রাপ্য কস্তচিৎ পৰ্বতস্তাবিদূরতঃ সমীপতঃ পঞ্চবটীত্যেব খ্যাতো দেশঃ। তিঃ।  
'ততোহনন্তরং স্বলং সমভূমিম্ উপারুহ প্রাপ্য পৰ্বতস্ত অদূরতো নিকটে পঞ্চবটীত্যেব নাম্না খ্যাতঃ  
অস্তুতি শেষঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্লনী। ইতোহস্মাৎ স্থানাৎ ত্বং তাং পঞ্চবটীং গহ্বা তত্র বস্তুমহঁসি। মা চিরং  
বিলম্বং মা কুরু।

— রাম, মধুকবৃক্ষের এই মহাবন দৃষ্ট হইতেছে ; [ পরিদৃশ্যমান ] ত্র্যগ্ৰোধবৃক্ষের  
উদ্দেশে যাত্রা করিয়া তুমি উহার ( মধুকবনের ) উত্তর দিক্ দিয়া গমন  
করিবে ॥ ২২ ॥

অতঃপর সেই স্থানে ( অর্থাৎ ত্র্যগ্ৰোধের নিকটবর্তী প্রদেশে ) [ অবস্থিত ]  
পৰ্বতের অবিদূরে উন্নতসমভূমিসমারুঢ় দিব্যপুষ্পসঙ্কুল কাননে পরিশোভিত পঞ্চবটী-  
নামক বন [ দেখিতে পাইবে ] ॥ ২৩ ॥

১। ৬-ছ 'ভত্র'। ২। ৬ 'রাত্'। ৩। ৬ '-স্ত বিদূর'। ৪। ৪ 'ততঃ'। ৫। ৬-৪ 'রাম'।  
৬। ৬ 'দ্বিবা পু'। ৭। ৪ ৬ '-বঃ শীঘ্র'। ৮। ক-ব 'কষ্ট'। ৯। ৪ 'রাম'।

এবমুক্তস্ত্বগন্ত্যেন রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ।

সংকৃত্যামন্ত্রয়ামাস তম্বিৎ সত্যবাদিনম্ ॥ ২৫ ॥

তো তু তেনাভ্যমুজ্জাতৌ কৃতপাদাভিবাদনৌ ।

সীতয়া সহ কাকুৎস্থৌ জগ্মতুর্বাসকাজ্জির্ণৌ ॥ ২৬ ॥

গৃহীতচাপৌ তু নরাধিপাত্নজৌ বিষক্ততূর্ণৌ সমরেষ্বকাতরৌ ।

যথোপদিষ্টেন পথা মহাবলৌ প্রজগ্মতুঃ পঞ্চবটীং সমাহিতৌ ॥ ২৭ ॥

ইত্যর্ষে বায়ীকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অগস্ত্যোপদেশো নাম

উনবিংশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

২৭। লো-টা। বিষক্তৌ তূর্ণৌ যয়োস্তৌ।

২৫। টিপ্লনী। সংকৃত্য প্রদক্ষিণনমস্কারাদিভিঃ। তিঃ। আমন্ত্রয়ামাস গমনায় প্রাণয়ামাস। শিরোঃ।

২৬। টিপ্লনী। কৃতপাদাভিবাদনৌ কৃতনমস্কারৌ, বাসকাজ্জির্ণৌ বাসস্থানপ্রাপ্ত্যভিলাষে-  
ণেত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্লনী। গৃহীতে চাপে ধনুষী যাত্ৰায়। শিরোঃ। বিষক্ততূর্ণৌ বদ্ধতূণীরৌ,  
অকারাস্তোহপি তুণশব্দঃ। সমাহিতৌ একাগ্রৌ। গোঃ রাঃ।

হে রাঘব, তুমি এই স্থান হইতে শীঘ্র সেই পঞ্চবটীতে গমন করিয়া [ তথায় ]  
বাস করিবে; হে কাকুৎস্থ, তুমি মঙ্গললাভ কর; হে বৎস, গমন কর, [ আর ]  
বিলম্ব করিও না ॥ ২৪ ॥

অগস্ত্যকর্তৃক এইরূপে অভিহিত রাম লক্ষ্মণের সহিত সেই সত্যবাদী  
ঋষিকে [ প্রদক্ষিণনমস্কারাদিদ্বারা ] সংকৃত্ত করিয়া গমনের অনুমতি প্রার্থনা  
করিলেন ॥ ২৫ ॥

তৎকর্তৃক অনুজ্ঞাত কাকুৎস্থবংশোদ্ভব রাম ও লক্ষ্মণ [ তাঁহার ] চরণে  
অভিবাদন করিয়া সীতার সহিত বাসস্থানপ্রাপ্তির অভিলাষে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

সমরে অকাতর মহাবল রাজপুত্রদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) তূণীর বন্ধনপূর্বক শরাসন  
গ্রহণ করিয়া যথোপদিষ্ট পথে সমাহিতচিত্তে পঞ্চবটী গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যোপদেশ-নামক

উনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

১। ঋ 'কৃত্য'। ২। ও-হ-ঈ-উ 'বলনৌ'। ৩। ঠ 'চ'। ৪। ও 'বিশক্ত-', ঠ 'তো বাণহস্তা-  
ইণিপাদিত্তৌ চ'। ৫। ঋ 'সশরায়কা-'।

## বিংশতিতমঃ সর্গঃ

পঞ্চবটীস্থ গচ্ছন্তমন্তরা রঘুনন্দনম্ ।

আসনাদ মহান্ গৃধ্রো জটায়ুরিতি বিশ্রুতঃ ॥ ১ ॥

স রামং শঙ্কয়া বাচা সৌম্যয়া প্রীয়মাণয়া ।

উবাচ বৎস মাং বিদ্ধি বয়স্যং পিতুরাত্মনঃ ॥ ২ ॥

স তং পিতৃসখং মন্ত্ৰা পূজয়ামাস রাঘবঃ ।

কুশলানাময়কৈনমপৃচ্ছদ্ বিনয়ান্বিতঃ ॥ ৩ ॥

আত্মনঃ সম্ভবং তাত সম্ভতিং কুলমেব চ ।

কথয়েত্যথ স প্রাহ রামঃ কৌতূহলান্বিতঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। অন্তরা মধ্যে।

২। লো-টা। শঙ্কয়া অনিষ্টুরয়া, সৌম্যয়া মধুরয়া, প্রীয়মাণয়া প্রীত্যাংপাদিতা।  
আত্মনস্তব।

৪। লো-টা। আত্মনো জটায়ুঃ, সম্ভবং জন্ম, সম্ভতিং গোত্রম্, কুলং যন্মিন্ কুলে  
উৎপত্তিস্তং।

১। টিগ্ননী। অন্তরা পথিমধ্যে। গৃধ্রো রঘুনন্দনম্ আসনাদ তৎসমীপং প্রাপ।

২। টিগ্ননী। শঙ্কয়া মধুরয়া, সৌম্যয়া প্রশান্তয়া।

রঘুনন্দন [ রামচন্দ্র ] পঞ্চবটী গমন করিতেছেন, ইত্যবসরে পথিমধ্যে জটায়ু-  
নামে বিখ্যাত মহাকায গৃধ্র তাঁহার সমীপে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১ ॥

তিনি রামকে মধুর প্রশান্ত [ এবং ] প্রীতিজনক বাক্যে বলিলেন—বৎস,  
আমাকে তোমার পিতার বয়স্য বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ২ ॥

পিতার সখা বলিয়া জানিতে পারিয়া রামচন্দ্র তাঁহাকে পূজা করিলেন এবং  
বিনয়সহকারে তাঁহার কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৩ ॥

১। ঠ 'গতে পঞ্চবটীঃ রামে ততস্তঃ', ঠ-টি 'তন্ত পঞ্চবটীঃ যন্ত'। ২। ঠ 'আজ্ঞাপাম'। ৩। ঘ-ঙ-ছ ঠ  
'মহাগৃ-'. ৪। ঠ 'সান্ত্বয়া'। ৫। ঞ 'প্রিয়-'. ৬। জ 'জ্ঞায়া'। ৭। ঙ '-কৈব-'। ৮। ঠ '-জি'।  
৯। ঠ '-সম্ভতি'।

রামস্য তু বচঃ শ্রুত্বা স্বকুলং জন্ম চাঙ্গনঃ ।

আচচক্ষে দ্বিজশ্রেষ্ঠো যথাবৎ পরিপৃচ্ছতে ॥ ৫ ॥

আদিকালে মহাবাহো যে প্রজাপতয়োহভবন্ ।

তান্ মে নিগদতঃ সর্বানাদিতঃ শৃণু রাঘব ॥ ৬ ॥

কর্দমঃ প্রথমস্তেষাং বিক্রীতস্তদনন্তরম্ ।

শেষশ্চ সূত্রতশ্চৈব বহুপুত্রশ্চ বীৰ্য্যবান্ ॥ ৭ ॥

স্বাগ্নুমরীচিরত্রিশ্চ ক্রতুশ্চৈব মহাবলঃ ।

পুলস্ত্যঃ পুলহশ্চৈব প্রচেতশ্চৈব বীৰ্য্যবান্ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টা। আদিকালে প্রথমসৃষ্টিকালে।

৭। লো-টা। বিক্রীত ইতি প্রজাপতেনামান্তরম্। তথা বিবস্বান্ ইতি ৮, ন পুনঃ  
স্থঃ।

৫। টিগ্ননী। যথাবৎ যথার্থম্ আচচক্ষে কথয়ামাস। পরিপৃচ্ছতে জিজ্ঞাসমানায়  
রামায়

৬। টিগ্ননী। স্বোৎপত্তিং কথয়িষ্যন্ প্রসঙ্গাদাদৌ সর্বভূতসম্ভবমাহ—আদিকালে ইতি।  
আদিকালে সৃষ্টিকালে। নিগদতঃ কথয়তো মম সকাশাৎ শৃণু।

অতঃপর, [ কুশল ও অনাময়প্রশ্নকারী ] সেই রামচন্দ্র কৌতূহলাধিত হইয়া  
বলিলেন, তাত, আপনি স্বীয় উৎপত্তি, গোত্র এবং বংশ কীর্তন করুন ॥ ৪ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া দ্বিজশ্রেষ্ঠ [ জটায়ু ] প্রশ্নকারী রামচন্দ্রকে  
যথার্থভাবে নিজের জন্ম এবং নিজের কুল বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

হে মহাবাহো রাঘব, সৃষ্টিকালে যে সমুদায় প্রজাপতি বর্তমান ছিলেন,  
ঐহাদের সকলের বিবরণ আমি প্রথম হইতে বলিতেছি, শ্রবণ কর ॥ ৬ ॥

হে রাঘব, ঐহাদের মধ্যে কর্দম প্রথম, তদনন্তর বিক্রীত, শেষ, সূত্রত,  
বীৰ্য্যবান্ বহুপুত্র, স্বাগ্নু, মরীচি, অত্রি, মহাবল ক্রতু, পুলস্ত্য, পুলহ, বীৰ্য্যবান্

১। যু 'চ'। ২। স্ব 'কুশলম্ভ'। ৩। ও 'চাঙ্গনম্ চ'। ৪। ও-স্ব-ঠ 'পৃচ্ছতঃ'। ৫। হ 'যেহভবন্  
ত্রয়ঃ হতাঃ'। ৬। ও-স্ব-ঠ-টি 'জন্মে', ঠ 'ভগবন্ গদতঃ সর্বানাদিতঃ', ও 'ভগবন্ গদতঃ সমাগাদিতঃ'।  
৭। অতঃ পরং ঠ-পুত্কে 'আসীৎ পুরা কৃতমুগে ত্রজা লোকপিতামহঃ' ইত্যধিকঃ। ৮। স্ব 'কল্পত'।  
৯। স্ব-মো রাম', ঠ '-মন্তত'। ১০। হ 'বিক্রান্তস্তদনন্তরঃ', ও-ঠ 'বিক্রীড়'। ১১। স্ব 'বশিষ্ঠো কহবীৰ্য্যবান্'।

দক্ষো বিবস্বানবরোহরিষ্টনেমি<sup>১</sup>চ রাঘব ।

কশ্চপশ্চ মহাভাগন্তে<sup>২</sup>যামাসীদপশ্চিমঃ ॥ ৯ ॥

প্রজাপতে<sup>৩</sup>শ্চ দক্ষস্ত বভূবুরিতি নঃ শ্রুতম্ ।

যষ্টি<sup>৪</sup>ছু<sup>৫</sup>হিতরো রাম যশস্বিনো<sup>৬</sup> যশস্বিনঃ ॥ ১০ ॥

কশ্চপঃ প্রতিজগ্রাহ<sup>৭</sup> তাসামর্কো<sup>৮</sup> স্তমধ্যমাঃ ।

অঙ্গিরাশ্চাপরা রাম কন্যাঃ প্রত্যঙ্গিরাশ্চ<sup>৯</sup>ত্থা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। অপরোহন্তঃ, অরিষ্টনেমিরিতি কশ্চপস্ত নামান্তরম্। ন বিত্ততে পশ্চিমোৎপন্নঃ প্রজাপতির্দ্বিতীয়ঃ সঃ।

১১। লো-টা। অষ্টাবিত্তাপলক্ষণম্, অত্রা অপি জ্ঞেয়াঃ। অঙ্গিরা ইতি মুনের্নামান্তরম্। সোহপি অপরা ইত্যাবৃতিঃ।

৭-৯। টিপ্লনী। প্রথমঃ পৌরুষকালিকঃ। অবরো দক্ষকনিষ্ঠঃ। অপশ্চিমঃ সর্ষকনিষ্ঠঃ, ন বিত্ততে পশ্চিমঃ পশ্চাজ্জাতো যস্মাদিতি ব্যুৎপত্তেঃ। ‘বিকৃত’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩, ১৪১৭)। ‘শেষশ্চ সংশ্রয়শ্চৈব’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৩, ১৪১৭)। ‘পুলস্ত্যশ্চাঙ্গিরাশ্চৈব প্রচেতাঃ পুলহস্তথা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৩, ১৪১৮)। ‘দক্ষো বিবস্বানবরো’ ‘তেযামাসীদ পশ্চিমঃ’ ইতি চ পাশ্চাত্ত্যঃ (৩, ১৪১৯)। পশ্চিমঃ পশ্চাজ্জাতঃ। শিরোঃ। অরিষ্টনেমিরিতি কশ্চপবিশেষণম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্লনী। যশস্বিনো হুহিতরঃ, যশস্বিনো দক্ষস্ত।

১১। টিপ্লনী। তাসাং হুহিতুণাং মধ্যে কশ্চপোহষ্ঠৌ কন্যাঃ প্রতিজগ্রাহ পত্নীত্বেনাদী-  
চকার। অঙ্গিরাঃ প্রত্যঙ্গিরাশ্চ অপরাঃ কন্যাঃ প্রতিজগ্রহতুঃ। অঙ্গিরাঃ প্রত্যঙ্গিরাশ্চ কয়োশ্চৈ-  
প্রজাপত্যোর্নামান্তরে। অষ্টাবিত্তাপলক্ষণম্, কশ্চপায় ত্রয়োদশেত্যন্ত্রোক্তেঃ, বক্ষ্যমাণসন্তানোপ-  
যোগিত্তোহষ্টাবিতি বা। তিঃ। যত্মপি ‘কশ্চপায় ত্রয়োদশে’তি ভাগবতেনেদং বিবক্ষ্যতে তথাপি  
বক্ষ্যমাণবংশোপযোগিনীত্বেনাষ্টাবিবাব্র বিবক্ষিতা ইতি ন তদ্বিরোধঃ। শিরোঃ।

প্রচেতাঃ, দক্ষ, [ তৎ- ] কনিষ্ঠ বিবস্বান্ এবং অরিষ্টনেমি ; আর, হে মহাভাগ, কশ্চপ ছিলেন তাঁহাদের সকলের কনিষ্ঠ ॥ ৭-৯ ॥

যশস্বী প্রজাপতি দক্ষের যশস্বিনী ষাটটি কন্যা ছিলেন, ইহা আমরা শ্রবণ করিয়াছি ॥ ১০ ॥

১। ক-ঙ ‘-মিত্তথৈব চ’। ২। ঠ ‘-স্তত্ চাসী’। ৩। ঘ-ঙ-ঠ-ড ‘-ভেস্ত’। ৪। হ ‘মহাব্রতা’।  
৫। ছ ‘-মষ্ট’। ৬। অতঃ পরং ঘ-ঠ-ড-পুস্তকেষু দেবমিত্যন্তথা শেষা দদৌ দক্ষঃ প্রজাপতিঃ (‘-পতে’ ড)।  
দদৌ ধর্ম্মায় স দশ (‘ধর্ম্মায় স দশ প্রদাদে’ ঠ) সপ্তবিংশতি-মন্দিরে (মিলবে?)। যাস্ত তাসাং যবীৰহঃ প্রঃ  
‘কন্যাঃ’ ড) কমললোচনাঃ। ইত্যধিকঃ। ৭। ঙ ‘আদিভাষাঃ পরা’। ৮। ঝ ‘তথা’।

অদিতিক্ দিতিকৈব কালকাং দমুম্বেব চ ।

তাত্ৰাং ক্রোধবশাকৈব বলামতিবলামপি ॥ ১২ ॥

তাস্ত্ব কহ্মা ভূশং শ্রীতঃ কশ্যপো বাক্যমব্রবীৎ ।

পুত্রাং ত্রৈলোক্যভর্তৃন্ বৈ মন্তঃ সংজ্ঞনয়িষ্যসি ॥ ১৩ ॥

অদিতিস্তন্মনা রাম দিতিশ্চ মনুজর্ষভ ।

দমুশ্চ কালকা চৈব শেষা বিমনসোহভবন্ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। ‘কালকামি’তি পাঠঃ, ‘কালিকামি’তি বা। ‘বলামতিবলামি’তি পাঠঃ। ‘চলামতিচলামি’তি বিমলবোধীয়ঃ পাঠঃ; চলাং লক্ষ্মীম্, অতিচলাম্ অতিচঞ্চলাম্, ইতি তদ্ব্যাখ্যানাৎ।

১৪। লো-টী। বরপ্রাপ্তৌ হেতুমাং—তন্নিরূপত্যাংবেব মনো যন্তাঃ সা, এবমন্তাশ্চতস্রঃ বিমনসঃ, বরালাভাৎ।

১২। টিপ্লনী। দমুকহ্মানাং কশ্যপপত্নীনাং নামান্ত্রাহ—অদিতিমিতি। বলারা অতি-বলারাশ্চ নামান্তরে মনুর্ললনা চ, অশ্বিনেব সর্গে তথোপলভ্যমানত্ৰাং (শ্লোঃ ৩০-৩২)। ‘অদিতিক্ দিতিকৈব দনুমপি চ কালকাম্। তাত্ৰাং ক্রোধবশাকৈব মনুঞ্চাপ্যনলামপি ॥’ ইতি পশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৪।১১)।

১৩। টিপ্লনী। কশ্যপঃ শ্রীতঃ সন্ তাঃ কহ্মা অব্রবীৎ। ত্রৈলোক্যভর্তৃন্ ত্রিলোকী-রক্ষণসমর্থান্।

১৪। টিপ্লনী। ‘শেষাঃ বিমনসোহভবন্’ ইতি পশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৪।১৪)। তন্মনাস্তদ্বচন-দত্তাবধানা। চতস্রঃ প্রৌঢ়পুত্রাংপাদনমনসোহভবন্ চতস্রো নাভবন্নিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

রাম, তাঁহাদের মধ্যে সুমধ্যমা (যাহাদের কটিদেশ সুন্দর ঈদৃশী) আটটি কহ্মাকে কশ্যপ এবং অপর কহ্মাগণকে অঞ্জিরা ও প্রত্যঞ্জিরা পত্নীরূপে গ্রহণ করেন ॥ ১১ ॥

অদিতি, দিতি, কালকা, দমু, তাত্ৰা, ক্রোধবশা, বলা (অপর নাম মনু) এবং অতিবলা (অপর নাম ললনা বা অনলা) [দক্ষের এই আটটি কহ্মাকে কশ্যপ পত্নীরূপে গ্রহণ করিয়াছিলেন] ॥ ১২ ॥

কশ্যপ নিরতিশয় শ্রীত হইয়া সেই কহ্মাগণকে [এই] বাক্য বলিলেন— তোমরা আমা হইতে (অর্থাৎ আমার ঔরসে) ত্রিলোকপালক পুত্রগণ প্রসব করিবে ॥ ১৩ ॥

; ১। ঠ ‘-ভবা’। ২। ড ‘-শ্রীতঃ’। ৩। ঘ ‘-ত্রাং লোক-’। ৪। ড ‘-দ্বন্দ্বস্ত তে’। ৫। অতঃ পরং ক-পুত্রে ‘ইতি ভর্তা বরং তাসাং দমৌ হৃদীভিমানসঃ’ ইত্যদিকঃ।

অদিতির্জনয়ামাস ত্রয়স্বিংশচ্ছূভান্ হৃতান্ ।

আদিত্যাংশ্চ বসুংশ্চৈব রুদ্রাংশ্চৈবান্বিনাবপি ॥ ১৫

দিতিস্ত জনয়ামাস দৈত্যাংশ্চাথ যশস্বিনঃ ।

যেষামিয়ং বহুমতী পুরাসীৎ সমহার্ণবা ॥ ১৬ ॥

দনুস্বজনয়ৎ পুত্রমশ্বগ্রীবমনুভমম্ ।

নরকং কালকঞ্জকং কালকা সমজীজনৎ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টা। অশ্বিনাবিতি, আদিত্যাবেতৌ ন তু হৃদ্যপুত্রাবিতি নারায়ণঃ

অদিতিপ্রভৃতিতন্মনাঃ কণ্ঠপোক্তিবিষয়কপ্ৰীতিমতী অভূং, শেবাংস্ত্ব অমনসস্তদুক্তিবিষয়ক-  
প্ৰীত্যভাববতোহভবন্। এতেন তাসাং পুত্রেষু ন প্ৰীতিরিতি ধ্বনিতম্, অত এবাসাং কঠৈব  
বংশো বন্ধাতে। শিরোঃ। তন্মনাংতৎসদৃশপুত্রাভিলাষবতী; অমনসস্তথাগনোরথহীনাঃ, তৎফলং  
তাসাং কঙ্কাসন্তানং বন্ধাতি। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। শুভান্ স্বরূপান্। দ্বাদশাদিত্যান্ অষ্ট বহুন্ একাদশ রুদ্রান্ ষাণ্মিনৌ  
এবং ত্রয়স্বিংশৎ।

১৬। টিপ্পনী। যেবাং দিতিপুত্রাণাং সমহার্ণবা সমহাসমুদ্রা ইয়ং বহুমতী আঙ্গীৎ।

হে মনুষ্যশ্রেষ্ঠ রাম, অদিতি, দিতি, দনু এবং কালকা [পতির বাক্যে]  
দত্তাবধানা (দৃপ্তপুত্রাভিলাষিণী) এবং অবশিষ্ট পত্নীগণ অন্তমনস্কা (তাদৃশ  
দৃপ্তপুত্রকামনাবিরহিতা) ছিলেন ॥ ১৪ ॥

[দ্বাদশ] আদিত্য, [অষ্ট] বসু, [একাদশ] রুদ্র এবং অশ্বিনীদ্বয়—[এই]

ত্রয়স্বিংশং স্বরূপ পুত্র অদিতি প্রসব করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, দিতি যশস্বী দৈত্যগণকে প্রসব করেন, পূর্বকালে মহাসমুদ্রের  
সহিত এই পৃথিবী যাহাদের অধীনে ছিল ॥ ১৬ ॥

দনু অশ্বগ্রীবনামক অনুভম পুত্র প্রসব করেন; কালকা নরক এবং  
কালকঙ্ককে প্রসব করেন ॥ ১৭ ॥

১। ব-হ 'শং হৃতান্' ঙ-ড 'শং হৃতান্', ঠ 'শং হৃতান্'। ২। ক-ব-ড 'হৃতান্'। ৩। ঙ 'অদি-'  
৪। ঙ 'নোরপি', ঙ 'নাবিতি'। ৫। ব 'চ'। ৬। ব-হ 'জাত তপস্বিনঃ', ঙ-ব-ড 'জাত', ঠ  
'জাত', ১। ৭। হ 'হৃদ্য'। ৮। ব-ড-হ-ড 'হৃদ্য', ঠ 'হৃদ্য'। ৯। ব-হ-ব-ড 'মহাসমুদ্র',  
ঙ-ঠ 'মহাসমুদ্র'। ১০। ব 'কালকং', ড 'নরককৈব কঙ্কক'। ১১। ঠ 'কর্ণিকা'।

ক্রৌঞ্চীং ভাসীং তথা শ্বেনীং ধৃতরাষ্ট্রীং তথা শুকীন্ ।

তাত্রাপি স্মৃবে কন্যাঃ পঞ্চৈতা লোকবিশ্রুতাঃ ॥ ১৮ ॥

ক্রৌঞ্চানজনয়ৎ ক্রৌঞ্চী ভাসী ভাসানজায়ত ।

শ্বেনী শ্বেনাংশ্চ গৃধ্রাংশ্চ তথোলুকানজায়ত ॥ ১৯ ॥

ধৃতরাষ্ট্রী ব্রজনয়ক্সাঞ্ জলবিহারিণঃ ।

চক্রবাকাংশ্চ ভদ্রস্তে সারসাংশ্চৈব সর্বশাঃ ॥ ২০ ॥

শুকী শুকানজনয়ন্তনয়ান্ বিনয়াম্বিতান্ ।

কল্যাণগুণসম্পন্নান্ সর্বলক্ষণপূজিতান্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। কালকা তাত্রাপি কন্যাঃ পঞ্চ স্মৃবে। ভাসাং নামান্ত্রাহ—ক্রৌঞ্চীত্যাदि।  
বিমলবোধস্থ ‘তাত্রাপি স্মৃবে কন্যা’ ইতি পঠিত্বা ক্রৌঞ্চীভাসাদৌ দ্বিতীয়ার্থে প্রথমা ইতি  
ব্যাচষ্টে।

১৯। লো-টী। অজায়ত অজনয়ৎ।

২০। টিপ্পনী। শ্রবণে রচ্যুৎপাদনায়াহ—তে তব ভদ্রং ভয়াৎ।

২১। টিপ্পনী। সর্বলক্ষণৈঃ পূজিতান্ শোভিতান্।

তাত্রাও ক্রৌঞ্চী, ভাসী, শ্বেনী, ধৃতরাষ্ট্রী এবং শুকী এই পাঁচটি লোকবিশ্রুতা  
কন্যা প্রসব করেন ॥ ১৮ ॥

ক্রৌঞ্চী ক্রৌঞ্চগণকে প্রসব করেন, ভাসী ভাসগণকে প্রসব করেন ; শ্বেনী  
শ্বেন, গৃধ্র ও উলুকগণকে প্রসব করেন ॥ ১৯ ॥

ধৃতরাষ্ট্রী জলচর হংসগণকে চক্রবাকগণকে এবং সমস্ত সারসগণকে প্রসব  
করেন ; তোমার মঙ্গল হউক ॥ ২০ ॥

বিনয়াম্বিত কল্যাণগুণসম্পন্ন সর্বলক্ষণশোভিত শুকজাতীয় পুত্রগণকে  
শুকী প্রসব করেন ॥ ২১ ॥

১। ঘ-ব ‘-ক্রৌঞ্চী’। ২। হ ‘-শ্বেনী’ তথা ‘ভাসী’; ঘ-ব ‘-ভাসী’। ৩। ঘ-ব ‘-নী’।  
৪। ঙ ‘-ষ্ট্রী’। ৫। ঘ-ব ‘শুকী’। ৬। ব ‘তাত্রাপি’। ৭। ক ‘-কাংকা’। ৮। ঠ ‘ভাসী ভাসা-’।  
৯। ঘ ‘-জীজনয়ৎ’। ১০। হ ‘চাক্স-’। ১১। ড ‘-সাংস্’। ১২। ব ‘জলবিহারিণঃ’; ড ‘জলবিচারিণঃ’;  
ব ‘সরসিচারিণঃ’; ড ‘জলচারিণঃ’। ১৩। ঠ-ড ‘ভয়াংক’। ১৪। ‘বিশ্রুতাংস্তথা’। ১৫। ঙ ‘-কুল-’।  
১৬। ড ‘-পুত্রি-’।



তথা ক্রোধবশা<sup>১</sup> নাম জজ্ঞে সা চান্সম্ভবান্<sup>২</sup> ।

মৃগীং মৃগবতীকৈব<sup>৩</sup> শার্দূলীং ক্রোষ্টুকী<sup>৪</sup>স্তথা ॥ ২২ ॥

মাতঙ্গীং সিংহিকাকৈব<sup>৫</sup> শ্বেতাং সুরভিমেষ চ ।

সর্বলক্ষণসম্পন্নাং<sup>৬</sup> সুরসাক্ষ<sup>৭</sup> যশস্বিনীম্<sup>৮</sup> ॥ ২৩ ॥

মৃগ্যাঃ পুত্রা মৃগাঃ সর্বে<sup>৯</sup> তত্র তাসাং পরস্তপ ।

মৃগবত্যান্তধর্কশ্চ<sup>১০</sup> স্মরশ্চ<sup>১১</sup> তথা বিভো ॥ ২৪ ॥

গজমৈরাবণং<sup>১২</sup> নাম মাতঙ্গ্যজনয়ৎ স্ততম্ ।

ঐরাবণাৎ পুনর্জজ্ঞাতা<sup>১৩</sup> মৃগমন্দাদয়ো গজাঃ ॥ ২৫ ॥

২২-২৩। লো-টী। সা চ শুকী আনুসম্ভবান্ পুত্রান্ ক্রোধবশান্ রাম হে জজ্ঞে জনয়ামাস। এবং মৃগাদয়ঃ সুরসান্তাঃ কত্ভা নব শুক্য ইত্যর্থঃ। বিমলবোধস্ত ‘তথা ক্রোধবশা’ ইতি পঠিষ্টা সা ক্রোধবশা ইতি ব্যাচষ্টে। আনুসম্ভবানাহ—মৃগাদি-সুরসান্তান্ নব।

২৪। লো-টী। তাসাং মধ্যে তত্র তস্তা মৃগ্যাঃ।

২৫। লো-টী। মৃগমন্দাদয় ইতি। ‘ভদ্রো মন্দো মৃগশ্চৈব বিজ্ঞেয়ান্নিবিধা গজাঃ। বলপ্রচুরসারূপ্যস্বভেদোপলক্ষিতাঃ ॥’ ইতি রত্নমালা।

২৪। টিপ্পনী। স্মরঃ শ্রামকেশপুচ্ছা মৃগবিশেষাঃ।

আর, ক্রোধবশানামক কণ্ডপপত্নী—মৃগী, মৃগবতী, শার্দূলী, ক্রোষ্টুকী, মাতঙ্গী, সিংহিকা, শ্বেতা, সুরভি এবং সর্বলক্ষণসম্পন্না যশস্বিনী সুরসা এই সন্তানগণকে প্রসব করেন ॥ ২২-২৩ ॥

হে শক্রতাপন, হে বিভো, তাহাদের মধ্যে সেই মৃগীর পুত্র সমস্ত মৃগগণ, মৃগবতীর পুত্র তল্লুক এবং স্মর (মৃগবিশেষ) -গণ ॥ ২৪ ॥

হে রাম, মাতঙ্গী ঐরাবণনামক গজকে প্রসব করেন; ঐরাবণ হইতে আবার মৃগমন্দপ্রভৃতি গজসমূহ উৎপন্ন হয় ॥ ২৫ ॥

১। হ-ব-ঠ-ড ‘রাম’। ২। ড ‘চাপ’। ৩। ড-ব-ড ‘মৃগী’। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘বতী চৈব’। ৫। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘সী’। ৬। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘কী তথা’। ৭। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘-তঙ্গী’। ৮। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘কী চৈব’। ৯। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘-তা’। ১০। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘-ভিরেষ চ’। ১১। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘-রা’। ১২। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘-রসা চ’। ১৩। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘-নী’। ১৪। ড ‘মৃগাঃ’। ১৫। ক ‘স্তত’। ১৬। ঠ ‘রঘুনাম তরবিনঃ’। ১৭। ঞ ‘কর্ণাং’। ১৮। ঞ ‘-রাং’। ১৯। ঞ ‘-কৈরা-’, ড-হ ‘-মৈরাবতং’। ২০। ঠ ‘-মরা’।

হর্ঘ্যাশ্চ হরয়োহপত্যং বানরা ভুবি বিপ্রতাঃ ।

গোলাঙ্গল্লাশ্চ শার্দুলী ব্যাভ্রানজনয়ৎ স্ততান্ ॥ ২৬ ॥

মাতঙ্গ্যপি চ মাতঙ্গানপত্যং পুরুষবধ ।

দিগ্গজকৈব শঙ্খাখ্যং শ্বেতা বৈ সমজায়ত ॥ ২৭ ॥

ততো হুহিতরৌ রাম সুরভিস্ত ব্যজায়ত ।

রোহিণীকৈব ভদ্রস্তে গন্ধর্ব্বাশ্চ যশস্বিনীম্ ॥ ২৮ ॥

রোহিণ্যাং জজ্ঞিরে গাবো গন্ধর্ব্বাং বাজিনস্তথা ।

সুরসাজনয়মাগান্ রাম কক্রশ্চ পন্নগান্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। হর্ঘ্যাঃ কপিলবর্ণায়া মাতঙ্গ্যা এব তস্তা হরয়োহপত্যমিত্যয়ঃ। 'হরির্না কপিলে ত্রিষ' ইত্যমরঃ। সিংহভেদাদিবারণার্থমাহ—বানরা ভুবি বিপ্রতা ইতি। গোলাঙ্গল্লাশ্চ মাতঙ্গ্যা অপত্যমিত্যয়ঃ। 'গোলাঙ্গল্লাশ্চ স প্রোক্তো বৃধেঃ কৃষ্ণমুখঃ কপিঃ।' ইতি রত্নমালা। যদ্বা হর্ঘ্যাঃ কপিলবর্ণায়াঃ ক্রৌষ্টুকাঃ।

২৮। লো-টী। হুহিতরৌ হুহিতুঃ।

২৯। লো-টী। রোহিণ্যামিতি। ভদ্রায়াঃ সন্ততির্নাস্তি, যদ্বা অস্তি সন্ততিঃ প্রয়োজনাত্ভাবাক্রোশ্চ। ন গচ্ছন্তীতি অগাস্তদভিন্নান্ শীঘ্রচারিণঃ সর্পান্, পন্নগান্ পদভ্যাং ন গচ্ছন্তীতি গন্তমশক্তানজগরানিত্যর্থঃ। সুরসা কীদৃশী? কং জলং দ্রবতি গচ্ছন্তীতি কক্রঃ, জলগামিনীত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। হর্ঘ্যাঃ সিংহিকায়া অপত্যং হরয়ঃ সিংহা বানরা গোলাঙ্গল্লাশ্চ। গোলাঙ্গলা অত্যন্তদীর্ঘলাঙ্গলা মর্কটজাতিবিশেষাঃ। গোঃ রাঃ। অপত্যমিতি জাত্যেকবচনম্।

২৭। টিপ্পনী। মাতঙ্গী মাতঙ্গানপি অজনয়ৎ।

হরীর ( সিংহিকার ) অপত্য সিংহগণ, পৃথিবীবিখ্যাত বানরগণ এবং গোলাঙ্গল ( অত্যন্তদীর্ঘলাঙ্গল মর্কটবিশেষ )-গণ; শার্দুলী ব্যাভ্ররূপ পুত্রগণকে প্রসব করেন ॥ ২৬ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, মাতঙ্গরূপ অপত্যগণকেও মাতঙ্গী প্রসব করেন এবং শ্বেতা শঙ্খনামক দিগ্গজকে প্রসব করেন ॥ ২৭ ॥

রাম, অতঃপর সুরভি যশস্বিনী রোহিণী এবং গন্ধর্ব্বা—এই কণ্ঠাঙ্কুরকে প্রসব করেন; তোমার মঙ্গল হউক ॥ ২৮ ॥

১। হ-ড 'সাংস'। ২। ঘ-উ-ড 'মাতঙ্গ্যাব্থ মাতঙ্গা অপ', ও 'মাতঙ্গ্যাব্থ মাতঙ্গবপত্য'। ৩। ড 'মমুজ'। ৪। ড 'জাংসৈব'। ৫। ক-খ 'ততো হুহিতরৌ', ড 'ভক্তক হুহিতা'। ৬। খ 'সিংহিকাপি', ঠ-ড 'সুরসাপি'। ৭। খ 'শ্চ'। ৮। ও 'হিণী চৈ'। ৯। ক-খ 'ভদ্রাক', ও 'ভদ্রাঙ্ক'। ১০। ঘ 'ক্যা'। ১১। ঘ 'ক্রক'।

মহুর্ম্মুখ্যাংশ্চ তথা জনয়ামাস রাঘব ।

ব্রাহ্মণান্ কত্রিয়ান্ বৈশ্যাঞ্ শূদ্রাংশ্চ পুরুষম্ভ ॥ ৩০ ॥

শিরসো ব্রাহ্মণা জাতা উরসঃ কত্রিয়া ভুবি ।

জাতাশ্চাপ্যুত্তমো বৈশ্যাঃ শূদ্রাণাং জন্ম পাদতঃ ॥ ৩১ ॥

সপ্ত পিণ্ডফলান্ বৃক্ষাল্ললনাপি ব্যজায়ত ।

কক্রূর্ণাগসহস্রস্ত জনয়ামাস ভূধরম্ ॥ ৩২ ॥

৩০-৩১। লো-টী। সুরভেরেব নামান্তরেণাখ্যানং মহুরিতি। মহুনায়ঃ সুরভেঃ শিরস ইত্যম্বয়ঃ।

৩২। লো-টী। সপ্ত বৃক্ষান্ পিণ্ডফলান্ গুচ্ছফলানিতি নারায়ণঃ, পুগথর্জুরনারিকেল-  
তালহিস্তালপিণ্ডথর্জুরাদিনায়ঃ। কক্রূঃ সৈব সুরসা। ভূধরং পৃথিবীধারকং নাগসহস্রম্।

২২। টিপ্পনী। নাগা বহুফণাঃ সর্পাস্তদন্তে পন্নগা ইতি তীর্থঃ। নির্ঝিষা নাগাস্তদন্তে  
পন্নগা ইতি কতকঃ। তিঃ। পাশ্চাত্যরামায়ণে ক্রোধবশায়্যা নাম কশ্যপপত্ন্যা দশ কন্তকান্তাসা-  
মন্ততমেয়ং কক্রুরিতিতন্মতে নানপেক্ষিতং তৎপুত্রনামকখনমিতি জ্ঞেয়ম্।

৩০। টিপ্পনী। মহুরিতি কশ্যপস্ত সপ্তমী পত্নী বলেতাপরনামা।

৩১। টিপ্পনী। উরসো বক্ষঃস্থলাৎ। উরসো বাহুমধ্যাৎ। তিঃ।

৩২। টিপ্পনী। ললনেতি কশ্যপস্তাষ্টমী পত্নী অতিবলা অনলেতি চ বস্তা নামম্বয়ম্।  
পিণ্ডফলান্ গুচ্ছাকারোৎপন্নফলবিশিষ্টান্ থর্জুবাদিবৃক্ষান্। ভূধরং ভূধারণসমর্থম্।

রোহিণীর গর্ভে গোগণ এবং গন্ধর্ব্বীর গর্ভে অশ্বগণ উৎপন্ন হইয়াছে ; রাম,  
সুরসা নাগ (বহুফণাযুক্ত সর্প)-গণকে এবং কক্রূ পন্নগ (সাধারণ সর্প)-গণকে  
প্রসব করেন ॥ ২২ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ রাঘব, [ কশ্যপের পত্নী ] মম্বু ( বাঁহার অপর নাম বলা )  
ব্রাহ্মণ কত্রিয় বৈশ্য ও শূদ্র—এই [ চতুর্বর্ণের ] মম্বুয়গণকে প্রসব করেন ॥ ৩০ ॥

ব্রাহ্মণগণ মস্তক হইতে এবং কত্রিয়গণ বক্ষঃস্থল হইতে পৃথিবীতে জন্মগ্রহণ  
করেন ; বৈশ্যগণ উরুদ্বয় হইতে উৎপন্ন হইয়াছেন ; শূদ্রগণের জন্ম পাদদ্বয়  
হইতে ॥ ৩১ ॥

ললনা ( বাঁহার অপর নাম অতিবলা ) [ থর্জুর, নারিকেলপ্রভৃতি ] সাত

১। ছ 'মম্বু', ঠ 'ভরত'। ২। ঠ 'বুধতো'। ৩। ঠ 'ভূজতঃ'। ৪। ঠ 'ভাস্ক উরুতো'।  
৫। ছ 'কানিয়া চাপি', ঠ 'কানবলাপি'। ৬। ড 'ব্রক'।

বিনতাস্ত শ্বেনী জঙ্ঘে কঙ্কচ সুরসাং সূতাম্ ।

বিনতায়্যঃ সূতো রাম জঙ্ঘাতে গরুড়ারূপো ॥ ৩৩ ॥

তস্মাজ্জাতোহস্মি গরুড়াং সম্পাতিচাগ্রজো মম ।

জটায়ুঃ তু মাং বিদ্ধি শ্বেনীপুত্রমরিন্দম ॥ ৩৪ ॥

সৌহং বৎস সহায়ন্তে ভবিষ্যামি যদিচ্ছসি ।

সীতাং তথৈহ রক্ষিষ্যে ত্বয়ি শূন্তে সলক্ষ্মণে ॥ ৩৫ ॥

তথৈতি তস্ত প্রতিগৃহ্য রাঘবো মুদা পরিষ্রজ্য চ তং খগোত্তমম্ ।

পিতৃর্হি শুশ্রাব সখিত্বমাত্মনো জটায়ুবা সংকথিতং পুনঃ পুনঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টা। কঙ্কচ সুরসাং সূতাম্ সুরসানামীং কঙ্কাম্ ।

৩৪। লো-টা। শ্বেনীপুত্র ইতোভেন মাতুর্নাম ।

৩৫। লো-টা। শূন্তে অগত্বে গতে ।

৩৩। টিল্লনী। 'বিনতা তু শুকীপোত্রী' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩।১৪।৩১ ) ।

৩৪। টিল্লনী। 'তস্মাজ্জাতোহস্মি গরুড়াদি' তত্র 'তস্মাজ্জাতোহমরুণাদি' তি পাশ্চাত্ত্য-  
পাঠঃ । শ্বেনীপুত্রং শ্বেনীবংশজম্ । যদ্বা বীজিশ্বেনীতোহনুবেয়ং শ্বেনী জটায়ুর্মাতেতি জ্ঞেয়ম্ ।

৩৫। টিল্লনী। ত্বয়ি শূন্তে ফলাছাহরণার্থং স্থানান্তরং যাতে ।

৩৬। টিল্লনী। প্রতিগৃহ্য সহায়ন্তেন সাদরং গৃহীত্বা । মুদা হর্ষণে । আত্মনঃ পিতৃ-  
দশরথস্ত সখিত্বং জটায়ুবা সহৈতি শেষঃ, শুশ্রাব ।

প্রকারের পিণ্ডফল ( যাহাদের ফল গুচ্ছাকারে উৎপন্ন হয় ঈদৃশ ) বৃক্ষ উৎপন্ন করেন  
এবং কঙ্ক ভূধারণসমর্থ সহস্র নাগ প্রসব করেন ॥ ৩২ ॥

শ্বেনী বিনতাকে এবং কঙ্ক সুরসানামক কঙ্কাকে প্রসব করেন ; রাম,  
গরুড় এবং অরুণনামক দুই পুত্র বিনতার গর্ভে উৎপন্ন হয়েন ॥ ৩৩ ॥

সেই গরুড় হইতে আমি জন্মগ্রহণ করিয়াছি ; আর সম্পাতি আমার  
অগ্রজ ; হে শক্রদমন, আমাকে শ্বেনীপুত্র ( অথবা শ্বেনীর বংশধর ) জটায়ু বলিয়া  
অবগত হও ॥ ৩৪ ॥

বৎস, যদি ইচ্ছা কর; সেই আমি বনে তোমার সহায় হইব এবং তুমি ও  
লক্ষ্মণ স্থানান্তরে গমন করিলে সীতাকে রক্ষা করিব ॥ ৩৫ ॥

১। ও '-তাক', ঝ '-তা তু', ঠ '-তা শকুন', ড '-তাত শুকী'। ২। ব-ঙ-হ-ঝ 'শুকী'।  
৩। ক 'অন্তঃ সহ হন্তঃ সূতান', ঝ 'কঙ্কচ', ঠ 'নানচিত্রবিচিত্রিতান'। ৪। ঝ '-ভায়া'। ৫। ঘ '-জী চা'।  
৬। ও '-তো'। ৭। ছ 'স্বনি'। ৮। ও '-লবন'। ৯। ড-পুতকে বটজিংগলোকপুর্বার্দ্ধেন সহায়ং লোকো নাস্তি।  
১০। ঝ 'পুত্র'। ১১। ছ 'স্বতে'।

স তত্র সীতাং পরিদায় মৈথিলীং সঠৈব তেনাতিবলেন পক্ষিণা ।

জগাম পঞ্চাবটমাশ্রমং ততো জটায়ুবা তেন সমেত্য বীৰ্য্যবান্ ॥ ৩৭ ॥

ততোহবিদূরে বনসঙ্ঘসঙ্কটে সলক্ষ্মণো রাঘববংশাবধ্বনঃ ।

বিবেশ পঞ্চাবটমুগ্রেসেবিতং রিপূন্ দিধক্ষুঃ শলভানিবাজ্যভূক্ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যৰ্ধে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুঃ সমাগমো নাম

বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

৩৭। লো-টা। তত্র জটায়ুশ্চ পরিহায় ত্যক্তা সমর্পোত্যর্থঃ। তেন লক্ষ্মণেনাতিবলেন সহ তেন চ পক্ষিণা জটায়ুশ্চ সহ সমেত্য জগামেত্যর্থঃ।

৩৮। লো-টা। পঞ্চাবটমিতি আৰ্ধো দীর্ঘঃ। রিপুং রাক্ষসম্।

৩৭। টিগ্ননী। জটায়ুশ্চেতি জটায়ুঃসঙ্কমেন বীৰ্য্যসম্পন্নো ভূত্বত্যর্থঃ। পরিদায় রক্ষণার্থং জটায়ুশ্চ ইতি শেষঃ। তিঃ। সীতাং পরিদায় রক্ষণায় জটায়ুবংশগাং কৃত্বত্যর্থঃ। তেনাতিবলেন পক্ষিণা জটায়ুশ্চ সঠৈব পঞ্চাবটমাশ্রমং পঞ্চাবটীহমাশ্রমং জগাম গন্তুং প্রবৃত্তঃ।

৩৮। টিগ্ননী। শলভান্ দিধক্ষুর্দহনেচ্ছুঃ দহনায় প্রবৃত্ত ইতি যাবৎ, আজ্যভূক্ অগ্নিরিব রিপূন্ দিধক্ষু রামঃ বনসংঘসঙ্কটে বনরাজ্যা হর্গমে অবিদূরে সন্নিহিতপ্রদেশে অবস্থিতম্ উগ্র-হিংস্রৈঃ সেবিতং পঞ্চাবটং বিবেশ।

রামচন্দ্র 'তথাস্থ' বলিয়া পক্ষিশ্রেষ্ঠ জটায়ুকে সাদরে [ সহায়রূপে ] গ্রহণ করিয়া এবং সানন্দে তাঁহাকে আলিঙ্গন করিয়া, জটায়ুকর্তৃক বর্ণিত [ তাঁহারই সহিত ] নিজ পিতার সখ্যভাবের কথা বারংবার শ্রবণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

সেই জটায়ুর সহিত মিলিত হওয়ায় বীৰ্য্যসম্পন্ন রামচন্দ্র তখন [ জটায়ুর প্রতি ] মিথিলারাজনন্দিনী সীতার রক্ষণভার সমর্পণপূর্ব্বক তদনন্তর সেই অতিবলশালী পক্ষীর সহিতই পঞ্চাবটী আশ্রমে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

অনন্তর, শলভদহনোত্তত পাবকের স্রায় শত্রুদহনোত্তত রঘুবংশাবধ্বন সলক্ষ্মণ রামচন্দ্র সন্নিহিত প্রদেশে [ অবস্থিত ] বনরাজীহর্গম হিংস্রজন্তুনিবেষিত পঞ্চাবটী আশ্রমে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুসমাগম-নামক  
বিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ঘ-'গৃহ', ঝ-'হার', ঠ-ড-'বার্য'। ২। ঠ-'ভক্তঃ পক্ষীলগ্নিষ্টপক্ষা ই বীৰ্য্যবান্'। ৩। ঝ-'দগ্ধ'।  
হ-'নাশনকর্তা'। ৪। ঘ-ঝ-ঠ-ড রিপুং'।

## একবিংশতিতমঃ সর্গঃ

স তু পঞ্চবটীং গচ্ছা নানাব্যালনিষেবিতাম্ ।  
 উবাচ ভ্রাতরং রামো লক্ষ্মণং দীপ্ততেজসম্ ॥ ১ ॥  
 আগতাঃ স্মো যথোদ্দিষ্টমিমং দেশং মহর্ষিণা ।  
 রমণীয়ং বনং যত্র পুষ্পমূলফলং স্থিরম্ ॥ ২ ॥  
 পঞ্চাবটৌহয়ং সৌমিত্রে দেশঃ পুষ্পিতকাননঃ ।  
 সর্বতশ্চার্য্যতাং দৃষ্টির্বিপুলা নিপুণো হসি ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। স্থিরং সর্বকালভ্যম্।

৩। লো-টী। বিপুলা মহতী।

১। টিপ্লনী। স রিপুন্ দিধকু রামঃ। নানাব্যালৈর্নানাবিধৈর্হিংস্রজন্তুভির্নিষেবিতং কৃতবাসম্।

২। টিপ্লনী। মহর্ষিণা উদ্দিষ্টং কথিতম্ ইমং দেশং পঞ্চবটীদেশং যয়ং যথা যথাবৎ আগতাঃ, যত্র বনং রমণীয়ং পুষ্পাদি চ স্থিরং সর্বদালভ্যম্। যথোদ্দিষ্টম্ অগস্ত্যোক্তক্রমেণ আগতাঃ স্মঃ। গোঃ রাঃ। অগস্ত্যেন উদ্দিষ্টং বোধিতম্। শিরোঃ।

৩। টিপ্লনী। অয়ং পঞ্চাবটৌ দেশঃ পঞ্চবটীরূপো দেশ ইত্যর্থঃ। পুষ্পিতকাননঃ পুষ্পিতানি পুষ্পসমৃদ্ধানি কাননানি যত্র। সর্বতঃ সর্বত্র কাননে ত্বেয়া দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং প্রসার্ধ্যতাম্, হি যতস্বম্ আশ্রমোচিতদেশজ্ঞানে নিপুণঃ। দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং প্রেক্ষ্যামিত্যর্থঃ। তিঃ। যতস্বং নিপুণো নিখিলকার্য্যকুশলঃ। শিরোঃ। সর্বত্র কাননে ত্বেয়া দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং সর্বং কাননমবলোক্যতা-মিত্যর্থঃ। হিহেঁতৌ, অসীতি ত্মিত্যর্থো নিপাতঃ। গোঃ রাঃ।

[ শক্রবিনাশাকাঙ্ক্ষী ] সেই রামচন্দ্র নানা হিংস্রজন্তুসমাকীর্ণ পঞ্চবটী বনে প্রবেশ করিয়া প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্ন ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১ ॥

মহর্ষিকথিত এই স্থানে (পঞ্চবটী প্রদেশে) আমরা যথাবৎ (ঠিকমত) আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ; যথায় বন রমণীয় এবং পুষ্প, ফল ও মূল সর্বদা লভ্য ॥ ২ ॥

১। ৬-বটঃ জায়া'। ২। ৬-'পঙ্কি'। ৩। ৬-'লক্ষ্মণ'। ৪। ৬-'ভ্রাতর'। ৫। ৬-'তজ' যত্র মূলফলং'। ৬। ৬-'পুষ্পমূলফলম্'। ৭। ৬-'যত্র'। ৮। ৬-'যত্র'। ৯। ৬-৬-৬-'পঞ্চবটী'। ১০। ৬-'তঃ কার্য্য'। ১১। ৬-'তশ্চার্য্যতা'। ১২। ৬-'নিপুণ'। ১৩-৬-৬-৬-'নিপুণ'।

আশ্রমঃ কতরস্নিংস্ত দেশে চ তব সম্মতঃ ।

রমেত যত্র বৈদেহী হ্রমহকৈব লক্ষণ ॥ ৪ ॥

সম্নিকৃষ্টক যত্র আদিবাপুস্পফলোদকম্ ।

বনং রম্যক সৌমিত্রে স্থলী রম্যা চ যদ্ ভবেৎ ॥ ৫ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ লক্ষণঃ সংহতাজ্জলিঃ ।

সীতাসমকং কাকুৎস্থমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

৫। গো-টা। ফলাগমঃ ফলপ্রাপ্তিঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। কতরস্নিং দেশে আশ্রম আশ্রমনির্মাণং তব সম্মতোহভিপ্রেতঃ। যত্র বৈদেহী রমেত, স্বং রমেথাঃ অহঞ্চ রমেয়। যত্র ইখাদি সম্নিকৃষ্টং স্নাতং, বনঞ্চ রম্যং স্নাতং; যদ্ যত্র স্থলী ভূভাগস্ত রম্যা ভবেৎ। ইখং কাষ্ঠম্।

৬। টিপ্পনী। সংহতাজ্জলির্বহাজ্জলিঃ।

হে সৌমিত্রে, এই পঞ্চবটীপ্রদেশ পুষ্পসমৃদ্ধ কাননে পরিশোভিত; চতুর্দিকে তুমি [ তোমার ] আয়ত দৃষ্টি নিক্ষেপ কর, যেহেতু তুমি [ আশ্রমস্থানপরিজ্ঞানে ] নিপুণ ॥ ৩ ॥

হে লক্ষণ, কোন স্থানে আশ্রম [ নির্মাণ করা ] তোমার অভিপ্রেত? যথায় বৈদেহী তুমি এবং আমি আনন্দে সময়াতিপাত করিতে পারি, এবং হে সৌমিত্রে, যথায় কাষ্ঠ, পুষ্প, ফল ও সলিল অতি নিকটবর্তী, [ যথায় ] বন রম্য এবং যথায় ভূভাগ সুন্দরদর্শন ॥ ৪-৫ ॥

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া লক্ষণ অঞ্জলি বন্ধনপূর্বক সীতার সমক্ষে রামচন্দ্রকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'কুত্র বা দেশে রম্যা ভবতি লক্ষণ'। ২। ষ '-রোহস্নিং-'। ৩। ঘ-হ 'ভবতু'। ৪। ষ '-ষ্টক'। ৫। ও 'স্নাতং সমদেখফলো-', হ-ড 'স্নাতং সমদেখফলো-', ষ 'আদিবাপুস্পফলাগমঃ'। ৬। হ্রস্ব-রম্যক'। ৭। ঠ 'বা ভবেৎ'। ৮। অতঃ পরং ঘ-ঙ-হ-ড-পুস্তকেষু 'সম্নিকৃষ্টক যত্র আদিয় ( 'দ্বিবা'-ঙ ) পুষ্পফলাগমঃ। তাদৃশো দৃষ্টতাং ( 'দৃষ্টতাং' ঙ ) দেশঃ সম্নিকৃষ্টফলাগমঃ।' ইতি, ষ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'তাদৃশো দৃষ্টতাং দেশঃ ( 'সমক দৃষ্টতে দেশঃ' ঠ ) সম্নিকৃষ্টফলাগমঃ।' ইত্যধিকঃ। ৯। ও 'স কৃতা-'।

পরবানস্মি কাকুৎস্থ ঋষি বর্ষায়ুতং স্থিতে ।

ঋষমেব রুচির্দেশে ক্রিয়তাং যত্র রোচতে ॥ ৭ ॥

সুগ্ৰীতস্তেন বাক্যেন লক্ষণশ্চ মহাছাতিঃ ।

বিযুশ্চ রোচয়ামাস দেশং সর্বগুণায়িতম্ ॥ ৮ ॥

স তং রুচিরপানীয়ং দেশমাশ্রমকর্শ্মণি ।

প্রগৃহ্য হস্তং হস্তেন রামো লক্ষণমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। পরবান্ অস্বতন্ত্রঃ।

৯। লো-টী। তং দেশং লক্ষণমব্রবীৎ।

৭। টিগ্ননী। ঋষি বর্ষায়ুতম্ অযুতবর্ষাণি স্থিতে বিভ্রমানেহপি অহং পরবান্ অস্বতন্ত্র-  
স্বদধীন ইতি যাবৎ, স্বাস্থ্যস্বীতি শেষঃ। অস্বীতি অহমিত্যর্থে। অত ইদৃশে কস্মিন্শ্চিদে-  
শে রুচিঃ ক্রিয়তাম্, যত্র রোচতে তব মনস্তপ্তিঃ স্তাৎ। ‘পরবানস্মি কাকুৎস্থ ঋষি বর্ষশতং স্থিতে’  
ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৫।৭)। ‘ঋষি বর্ষশতং স্থিতে’ ইতি শতশব্দ আনুস্যবচনঃ, সার্বকালিকং  
মন পারতন্ত্র্যমিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। ঋষি স্থিতে বিভ্রমানে বর্ষশতমপ্যহং পরবানেব স্বদধীন  
এব, ন কদাচিদপি মে স্বাতন্ত্র্যমিত্যর্থঃ। তিঃ।

৮। টিগ্ননী। বিযুশ্চ পৰ্যালোচ্য দেশং রোচয়ামাস বাসার্থং নিরুপয়ামাস।

৯। টিগ্ননী। স তুইচ্ছতো রামঃ লক্ষণশ্চ হস্তং হস্তেন প্রগৃহ্য গৃহীত্বা আশ্রমকর্শ্মণি  
আশ্রমকর্শ্মার্থম্, রুচির্মিতি শেষঃ, তং রুচিরপানীয়ং স্বচ্ছসলিলং দেশম্ অব্রবীৎ তদেব বিষয়ে  
লক্ষণমুবাচ। হস্তেন হস্তগ্রহণং স্নেহাধিক্যং সূচয়তি।

হে কাকুৎস্থ, আপনি অযুত (দশসহস্র) বৎসর জীবিত থাকিলেও আমি  
[আপনারই] অধীন থাকিব, [অতএব] আপনি [ঈদৃশ] স্থান স্বয়ংই মনোনীত  
করুন, যথায় আপনার মনস্তপ্তি হইতে পারে ॥ ৭ ॥

লক্ষণের সেই বাক্যে মহাছাতি রামচন্দ্র নিরতিশয় প্রীত হইয়া বিবেচনাপূর্ব্বক  
[আশ্রমনির্মাণের উপযোগী] সর্বগুণসম্পন্ন স্থান মনোনীত করিলেন ॥ ৮ ॥

১। ষ-ঠ-ড ‘ধর্ম্মজ’। ২। ক-ঝ ‘বর্ষায়ুতে’, ঘ-জ-ঠ ‘বর্ষশতং’। ৩। ষ-ঙ-ঝ-ড ‘রুচির্দেশে দৃষ্টতাং’,  
ছ ‘ভূটো’, ঠ ‘রুচির্দেশো দৃষ্টতাং’। ৪। হ ‘স প্রীত’। ৫। ও ‘-মতিঃ’। ৬। অতঃ পরং ষ-ড-  
পু-ত্বক্যোঃ ‘তত্র দেশং পরাক্রম্য দেশভাগবিচারনঃ’। দেবভান্নাং বখাতাং বিতজ্য স্থানমাব্রবান্। ততঃ সৌমিত্রিসহিতঃ  
সীতগাচ স রামবৎ। পোদাবরীং পুত্রত্বা নিকেশমকরোৎ পুনঃ। ইত্যধিকঃ। ৭। অতঃ পরং ড-পু-ত্বক্যে ‘বয়সেব  
সমাক্রম্য দেশভাগবিচারনঃ’ ইত্যধিকঃ। ৮। হ ‘বচন’।



অয়ং দেশঃ শুভঃ শ্রীমান্ পুষ্পিতৈস্তরুভিবৃ তঃ ।

ইহাশ্রমপদং সৌম্য যথাবৎ কর্তু মইসি ॥ ১০ ॥

ইয়মাদিত্যসঙ্কাশৈঃ পদ্মৈঃ সুরভিগন্ধিভিঃ ।

অদূরে দৃশ্যতে রম্যা পুণ্যা গোদাবরী নদী ॥ ১১ ॥

হংসকারণবাকীর্ণা চক্রবাকোপশোভিতা ।

ন চ দূরে ন চাভ্যাসে যুগযুথৈর্বিবলোড়িতা । ১২ ॥

১১। গো-টা। আদিত্যসঙ্কাশঃ প্রকাশো যেবাং তৈঃ ( ? ) ।

১০। টিপ্পনী। শুভঃ পবিত্রঃ ।

১১। টিপ্পনী। পদ্মৈ রম্যা গোদাবরীতি সম্বন্ধঃ। আদিত্যসঙ্কাশৈস্তরুভিবৃৎসলৈরিতি শেষঃ। তিঃ। সূর্য্যসদৃশ রক্তৈরিত্যর্গঃ, সুরভিগন্ধিভিঃ শোভনগন্ধবিশিষ্টৈঃ। শিরোঃ। আদিত্যসঙ্কাশৈরাদিত্যাবিস্রীতৈঃ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। কারণবো জলকুট ইতি খ্যাতো বিহঙ্গমঃ, ন চ দূরে ন চ অভ্যাসে সমীপে, প্রবহমাণেতি শেষঃ।

[ পরিতুষ্টচিত্ত ] সেই রামচন্দ্র হস্তের দ্বারা [ লক্ষ্মণের ] হস্ত গ্রহণ করিয়া আশ্রমনির্মাণার্থ [ মনোনীত ] স্বচ্ছসলিল সেই স্থানের বিষয় লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৯ ॥

এই স্থান পবিত্র, শোভাসম্পন্ন [ এবং ] কুসুমিত বৃক্ষসমূহে পরিবৃত্ত, হে সৌম্য, এই স্থানে তুমি যথারীতি আশ্রমস্থান নির্মাণ কর ॥ ১০ ॥

সূর্য্যাসদৃশ ( অর্থাৎ সূর্য্যের তায় সমুজ্জল ) মধুরগন্ধ পদ্মসমূহে রমণীয়া এই পবিত্রা গোদাবরী নদী অদূরে দৃষ্ট হইতেছে ॥ ১১ ॥

হংসকারণবসমূহে সমাকীর্ণা চক্রবাকসমূহে পরিশোভিতা [ জলপানার্থ আগত ] যুগযুথের দ্বারা বিলোড়িতা এই গোদাবরী নদী না দূরে, না নিকটে [ প্রবাহিতা হইতেছে ] ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'শুভিঃ'। ২। ঠ 'রম্য'। ৩। ঠ 'ইহ চা'। ৪। ঠ 'অত্রৈব'। ৫। ঠ 'পোভতে'।

৬। ক-ঙ-ঠ 'সরিৎ'। ৭। ঘ-ঙ-ড 'বৃজিতা'। ৮। জতঃ পরং ঘ-পুত্রে 'বখাখ্যাতবগত্যেন বুনিনা ভাবিতা' ইত্যধিকঃ। ৯। ঙ-পুত্রে ইদমবৎ ব্যক্তি, ঠ 'নামি'। ১০। ঘ-হ 'যুগযুথি'। ঠ 'যুগযুথিবোদিতা'।

ময়ূরাভিরূতো রম্যঃ প্রাংশুঃ কন্দরবান্ গিরিঃ ।

নানালতাবিতানাঢ্যঃ পুষ্পিতৈস্তরুভির্বৃত্তঃ ॥ ১৩ ॥

সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ খৰ্জ্জুরৈশ্চোপশোভিতঃ ।

রাজতৈর্ধাতুভিশ্চিত্রৈর্দেদে দেশে দেশে চ লঙ্কিতঃ ॥ ১৪ ॥

বানীরৈস্তিনিষ্ঠৈশ্চৈব পলাশৈশ্চরজ্জুনৈর্ধবৈঃ ।

চম্পকৈঃ কর্ণিকারৈশ্চ তথাশোকৈর্বিভূষিতঃ ॥ ১৫ ॥

বৃক্ষগুম্বাসহস্রৈশ্চ তিলকৈস্তিন্দুকৈরপি ।

দৃশ্যতামেষ সৌমিত্রে নানামৃগগণায়ুতঃ ॥ ১৬ ॥

১৩-১৬। টিপ্পনী। এষ গিরিদৃশ্যতামিতি সধ্বকঃ। শ্লোকচতুষ্টয়ম্ একাধ্বয়ম্। গিরিং বিশিনষ্ট ময়ূরাভিরূত ইত্যাদিভিঃ। ময়ূরাভিরূতো ময়ূরনাদিতত্ত্বচ্ছবিশিষ্ট ইত্যর্থঃ, প্রাংশু-রনতঃ, কন্দরবান্ গুহাবিশিষ্টঃ, নানালতাভিঃ কৃতেবিতানৈশ্চক্রাতপসদৃশৈরাচ্ছাদনৈরাঢ্যঃ সমৃদ্ধঃ, সালাদিভির্বৃক্ষৈরুপশোভিতঃ, দেশে দেশে বহু দেশেষু বর্তমানৈরिति শেষঃ, রাজতৈ রজতাতৈশ্চিত্রৈর্বিচিত্রৈর্ধাতুভিঃ করণৈর্লঙ্কিতঃ পরিদৃষ্টঃ, বানীরাদিভিত্তিলকৈস্তিন্দুকৈশ্চ তথা অন্তৈরপি বৃক্ষগুম্বৈশ্চ বিভূষিতঃ।

হে সৌমিত্রে, ময়ূরনাদিত, রমণীয়, সমুন্নত, গুহাবিশিষ্ট, নানাবিধ লতা-বিতানে (লতানিশ্চিত চম্পাতপ বা চাঁদোয়াসদৃশ আচ্ছাদনসমূহে) সমৃদ্ধ, কুসুমিত তরুসমূহে পরিবৃত্ত, সাল তাল তমাল এবং খৰ্জ্জুরবৃক্ষে পরিশোভিত, স্থানে স্থানে [বর্তমান] রজতাত বিচিত্র ধাতুসমূহের দ্বারা পরিলঙ্কিত, বানীর তিনিশ পলাশ অর্জুন ধব চম্পক কর্ণিকার এবং অশোক বৃক্ষে, তিলক এবং তিন্দুক বৃক্ষে, সহস্র সহস্র [অগ্ন্যান্ত] বৃক্ষে এবং গুল্মে (তৃণাদির ধারে) সমলঙ্কৃত, নানাবিধ-মৃগগণসমন্বিত এই পর্বত দর্শন কর ॥ ১৩-১৬ ॥

১। হ 'প্রাংশুক'। ২। ঙ 'বিহারাঢ্য'। ৩। ঞ-ড 'শালে'। ৪। ছ '-রৈকশ'। ৫। ঠ 'রাজত'। ৬। ঙ-ড 'গবতিতঃ', ছ 'বিল', ঠ 'বনোহর'। ৭। ঞ-ঙ-ড '-রৈশ্চ তিনী'রৈশ্চ', ছ '-রৈশ্চ তমালৈশ্চ', ঠ '-রৈঃ কোবিশারৈশ্চ'। ৮। ঙ 'পনসৈরুচলৈ', ছ 'পনসৈর্বকুলৈ', ঠ 'পলাশৈর্বকুলৈ', ড 'পনসৈর্বকুলৈ'। ৯। ড '-স্ত'। ১০। ক-খ '-গাবিতঃ', ঠ '-পৈর্বৃত্তঃ'।

রাজতা ধাতবো যত্র কাঞ্চনাশ্চ মহাগিরৌ ।

আয়সানৈশ্চ তাত্ৰাশ্চ বিভ্রাজন্তে সমস্ততঃ ॥ ১৭ ॥

অভ্যাস<sup>১</sup> এব<sup>২</sup> শৈলশ্চ<sup>৩</sup> বিশালা ভূময়ঃ সমাঃ ।

যাস্ত<sup>৪</sup> তালান্তমালশ্চ<sup>৫</sup> খৰ্জ্জুরাশ্চ<sup>৬</sup> সহস্রশঃ ॥ ১৮ ॥

বানীরাশ্চ<sup>৭</sup> তিমীরাশ্চ<sup>৮</sup> পুন্নাগাশ্চ<sup>৯</sup> নগোত্তমাঃ ।

দেশোহয়ং ফলপুষ্পাঢ্যঃ প্রকৃষ্ট<sup>১০</sup> ইতি মে মতিঃ ॥ ১৯ ॥

চন্দনৈঃ<sup>১১</sup> স্তন্দনৈশ্চৈব<sup>১২</sup> পিয়ালৈর্বকুলৈরপি ।

ধবশ্বকর্ণখদিরৈঃ শমীকিংগুকপাটিলৈঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টা। রাজতা রজতানীব প্রকাশমানাঃ, তথা কাঞ্চনাশ্চ ।

১৯। লো-টা। প্রকৃষ্ট উত্তমঃ। 'প্রকৃষ্ট' ইতি পাঠে হর্ষজনকঃ ।

১৭। টিপ্পনী। যত্র মহাগিরৌ রাজতা রজতসদৃশাঃ, কাঞ্চনাঃ কাঞ্চনসদৃশাঃ, আয়সা লৌহসদৃশাঃ, তাত্ৰাস্ত্রসদৃশাশ্চ ধাতবঃ সমস্তাদ্ বিভ্রাজন্তে শোভন্তে ।

১৮। টিপ্পনী। অভ্যাসে সমীপে। সমাঃ সমতলাঃ। যাস্ত তালাদয়ো নগোত্তমাঃ শ্রেষ্ঠবৃক্ষাঃ শোভন্ত ইতি শেষঃ ।

২০। টিপ্পনী। চন্দনাদিভিবু কৈবিশিষ্টোহয়ং দেশঃ ।

যে মহাগিরিতে চতুর্দিকে রজত, কাঞ্চন, লৌহ এবং তাত্রসদৃশ ধাতুসমূহ শোভা পাইতেছে ॥ ১৭ ॥

এই পর্বতের সমীপেই বিশাল সমতল ভূমিসমূহ বিদ্যমান রহিয়াছে, যথায় সহস্র সহস্র তাল, তমাল, খৰ্জ্জুর, বানীর, তিমীর, পুন্নাগপ্রভৃতি প্রধান প্রধান বৃক্ষ [ শোভা পাইতেছে ]। ফলপুষ্পসমৃদ্ধ এই স্থান [ বাসের পক্ষে ] অতি উৎকৃষ্ট বলিয়া আমার মনে হয় ॥ ১৮-১৯ ॥

এই স্থান চন্দন, স্তন্দন, পিয়াল, বকুল, ধব, অশ্বকর্ণ, খদির, শমী, কিংগুক এবং পাটল [ -প্রভৃতি ] পাদপসমূহেও পরিব্যাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ও '-স্তরবো'। ২। ক '-গিরিঃ'। ৩। ঞ 'বিব্রাজন্তে'। ৪। ও '-সা'। ৫। ও-ঞ-ঠ 'এব'। ৬। ছ 'বিসলা'। ৭। ঞ 'যত্র'। ৮। ঘ 'শালান্ত-'। ৯। ও-ঞ-ড 'সহস্রতঃ'। ১০। ঠ 'ভীলীশাশ্চ'। ১১। ঞ-ড 'পন্নগাশ্চ', ঞ 'পর্ণাশাশ্চ'। ১২। ছ '-মূল্যাঢ্যঃ'। ১৩। ঠ '-কৃষ্ট'। ১৪। ও 'চৈব'। ১৫। ও-ঞ-ক 'পিয়ালৈঃ'। ১৬। ঞ-ড '-নৈঃ শালৈঃ'। ১৭। ও '-বকুলৈরপি'।

ইদং মেধ্যমিদং রম্যমিদং বহুমুগং বনম্ ।

বৎস্থামোহৈত্রেব সৌমিত্রে সহানেন পতত্রিণা ॥ ২১ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ।

অচিরেণাশ্রমং ভ্রাতুষ্টককার স্তমনোহরম্ ॥ ২২ ॥

পর্ণশালাং স মতিমাংশচকার বিপুলান্তদা ।

মনোজ্ঞাং রাঘবস্থার্থে প্রেক্ষণীয়াং মনোরমাম্ ॥ ২৩ ॥

গত্বা তু লক্ষ্মণঃ শ্রীমান্ নদীং গোদাবরীং ততঃ ।

স্নাত্বা পদ্মানুপাদায় স শীঘ্রং পুনরায়যৌ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। মেধ্যং পবিত্রম্।

২৩। লো-টী। প্রেক্ষণীয়াং দৃশ্যাম্, মনোজ্ঞাং রামমনোহররূপাম্ অত এব রামমনো  
বহুমতীতি তাং মনোরমাম্।

২১। টিল্লনী। পতত্রিণা পক্ষিণা জটায়ুয়া।

২২। টিল্লনী। পরবীরহা শত্রুভূতানাং বীরণাং সংহারকঃ পরবীরহেতি ক্রিপ  
ছান্দসঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। প্রেক্ষণীয়াং স্তম্ভদর্শনাম্।

২৪। টিল্লনী। উপাদায় আহুতা।

এই বন পবিত্র, এই বন রম্য এই বন বহুমুগ পরিব্যাপ্ত ; হে সৌমিত্রে,  
আমরা এই বিহঙ্গমের সহিত এই স্থানেই বাস করিব ॥ ২১ ॥

শত্রুভূত বীরগণের সংহারক লক্ষ্মণ রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া  
অবিলম্বে ভ্রাতার ( রামের ) জন্ত অতিমনোহর আশ্রম নির্মাণ করিলেন ॥ ২২ ॥

মতিমান্ লক্ষ্মণ তখন রামচন্দ্রের নিমিত্ত [ তাঁহার ] মনোমত, স্তম্ভদর্শন  
[ ৩ ] মনোরম বিশাল পর্ণশালা নির্মাণ করিলেন ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, শ্রীমান্ সেই লক্ষ্মণ গোদাবরী নদীতে গমন করত স্নান করিয়া  
পদ্ম আঁহরণপূর্বক অবিলম্বে [ আশ্রমে ] প্রত্যাবৃত্ত হইলেন ॥ ২৪ ॥

১। উ'বৃগা-। ২। ক-ব-ব'-স্তপা-। ৩। ক 'সহায়ম'। ৪। হ'চ'। ৫। হ 'বিমলা-।  
৬। ব'-হরাম'। ৭। উ 'ভদা'। ৮। ব'-বৃতা'। ৯। হ 'বৃশী'-।

পুষ্পোপহারং কৃত্বাথ হুত্বাগ্নিক বিধানতঃ ।

দর্শয়ামাস রামায় তদাশ্রমপদং কৃতম্ ॥ ২৫ ॥

স তু দৃষ্ট্বাশ্রমং রম্যমাগত্য সহ সীতয়া ।

রাঘবঃ পৰ্ণশালায়াং হর্বমাহারয়ৎ পরম্ ॥ ২৬ ॥

সংপ্রহৃষ্টঃ পরিষজ্য বাহুভ্যাং লক্ষ্মণস্তদা ।

অতিশ্লিষ্টং মনোহারি বচনং শ্লক্ষ্মমব্রবীৎ ॥ ২৭ ॥

শ্রীতোহস্মি তে মহৎ কস্ম ত্বয়া যৎ কৃতমীদৃশম্ ।

পরিষঙ্গমিমং তাবৎ শ্রীতিদায়ং গৃহাণ মে ॥ ২৮ ॥

২৫ । টিপ্পনী । কৃতং হুত্ব সম্পন্নম্ । শিরোঃ ।

২৬ । টিপ্পনী । সীতয়া সহ বর্তমানো রাম আশ্রমং দৃষ্ট্বা পর্ণশালায়াম্ আগত্য পরং নিরতিশয়ং হর্বম্ আহারয়ৎ প্রাপ্তোৎ ।

২৭ । টিপ্পনী । পরিষজ্য আলিঙ্গ্য । অতিশ্লিষ্টম্ অতিস্নেহবিশিষ্টং শ্লক্ষ্মং মধুরং বচনম্ অব্রবীৎ ।

২৮ । টিপ্পনী । তাবৎ আপাততঃ পরিষঙ্গম্ আলিঙ্গনং শ্রীতিদায়ং গৃহাণ শ্রীতিদানরূপেণ গৃহাণ অন্তস্ত কচুচিং দেয়স্তাভাবাৎ । আশ্চর্য্যভূতপর্ণশালানিষ্কাশস্ত উচিতপারিতোষিকাস্তুরাভাবাৎ পরিষঙ্গমেব দত্তবানস্মীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

অনন্তর, তিনি পুষ্পোপহার প্রদান করিয়া এবং বিধানানুসারে অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিয়া রামচন্দ্রকে [দ-] নির্মিত সেই আশ্রমস্থান প্রদর্শন করাইলেন ॥ ২৫ ॥

রঘুনন্দন রামচন্দ্রও সীতার সহিত রম্য আশ্রমস্থান দর্শন করিয়া পর্ণশালায় আগমনপূর্ব্বক নিরতিশয় হর্বলাভ করিলেন ॥ ২৬ ॥

প্রহৃষ্টচিত্ত রামচন্দ্র তখন বাহুযুগলদ্বারা লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিয়া অতি-স্নেহপূর্ণ মনোহারী [ এই ] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ২৭ ॥

তুমি যে ঈদৃশ মহৎ কার্য্য সম্পন্ন করিয়াছ, ইহাতে আমি তোমার প্রতি শ্রীত হইয়াছি ; তুমি আপাততঃ আমার শ্রীতিদানরূপে এই আলিঙ্গন গ্রহণ কর ॥ ২৮ ॥

১। ঋ 'হাস'। ২। ক '-হাচায়াং', ছ-ড '-হায়াং স'। ৩। ছ '-লাক'। ৪। ঠ '-মাপ সমস্ততঃ'। ৫। ঠ 'স প্রহৃষ্টে'। ৬। ছ 'অতিশ্লিষ্টং', ঠ 'অনিষ্টক'। ৭। ও 'লক্ষ্মং বচনম-'। ৮। ছ 'নিষ্টক'। ৯। ঠ 'হি'।

গুণভেন কৃতভেন ধর্মভেন চ লক্ষ্মণ ।

সৎপুত্রেণ ত্বয়া তাত তারিতাঃ পিতরো মম ॥ ২৯ ॥

এবং লক্ষ্মণমুক্তা তু রাঘবো লক্ষ্মীবর্ধনম্ ।

তস্মিন্ দেশে বহুফলে বহুপুষ্পোপশোভিতে ॥ ৩০ ॥

শ্রবসং সহিতো বীরঃ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ।

কঞ্চিৎ কালং স ধর্মাত্মা স্বর্গ ইন্দ্র ইবাপরঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাস্কীকৌষে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে পঞ্চবটানিবাসো নাম  
একবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

২৯। টিপ্পনী। তারিতাস্থাণং প্রাপিতাঃ।

৩০-৩১। টিপ্পনী। লক্ষ্মীবর্ধনং লক্ষ্মীবর্ধনং লক্ষ্মণম্ এবমুক্তা স ধর্মাত্মা রাঘবঃ তস্মিন্  
দেশে কঞ্চিৎ কালং স্বর্গে অপরঃ প্রতিদ্বন্দ্বিরহিত ইন্দ্র ইব শ্রবসং ।

বৎস লক্ষ্মণ, গুণভক্ত কৃতভক্ত ধর্মভক্ত সৎপুত্র তুমি আমার পিতৃগণকে পরিত্রাণ  
করিলে ॥ ২৯ ॥

লক্ষ্মীবর্ধন লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া ধর্মাত্মা বীর্য্যসম্পন্ন রঘুনন্দন রামচন্দ্র,  
দেবলোকে প্রতিদ্বন্দ্বিরহিত দেবরাজের শ্রাম, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত বহুফল-  
সম্পন্ন ও বহুপুষ্পশোভিত সেই স্থানে কিয়ৎকাল বাস করিলেন ॥ ৩০-৩১ ॥

মহর্ষি-বাস্কীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে পঞ্চবটানিবাস-নামক  
একবিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

১। হ 'এবমুক্তা' লক্ষ্মণং'। ২। খ 'চ', ছ 'ন'। ৩। ঘ 'বঃ শ্রীতি', ঞ 'বো নলিবর্ধনঃ'।  
৪। ঙ-ড'-নঃ'। ৫। ঙ-ঠ 'কিঞ্চিৎ'। ৬। ঠ 'ইন্দ্রঃ স্বর্গ'।

### দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

বসতন্তু তু স্মৃৎ রাঘবস্ত তপোবনে ।

শরদ্যপায়ে হেমন্তঃ প্রাবর্তত ভৃশং প্রিয়ঃ ॥ ১ ॥

স কদাচিৎ প্রভাতায়াং শৰ্ব্বৰ্য্যাং রঘুনন্দনঃ ।

... অভিষেকার্থমুখ্যায় যযৌ গোদাবরীং নদীম্ ॥ ২ ॥

প্রহ্লাঃ কলসহস্তুচ সীতয়া সহ বীৰ্য্যবান্ ।

পৃষ্ঠতোহনুব্রজন্ ভ্রাতা সৌমিত্রিরিদমব্রবাৎ ॥ ৩ ॥

অয়ং স কালঃ সম্প্রাপ্তঃ প্রভো যন্তে প্রিয়ঃ সদা ।

অলঙ্কৃত ইবাভাতি যেন সংবৎসরো গুণৈঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টা। প্রহ্লা বিনীতঃ।

৪। লো-টা। যেন কালেন, গুণৈঃ স্বগুণৈঃ করণভূতৈর্বৎসরোহলঙ্কৃত ইব।

১। টিপ্পনী। শরদ্যপায়ে শরৎকালাপগমে ভৃশং প্রিয়োহতীব প্রীতিজনকো হেমন্তঃ প্রাবর্তত প্রাহুরভূৎ।

২। টিপ্পনী। শৰ্ব্বৰ্য্যাং রজ্ঞতাং প্রভাতায়াং সত্যাম্। অভিষেকার্থং স্নানার্থম্।

৩। টিপ্পনী। পৃষ্ঠতঃ পশ্চাৎ অনুব্রজন্ অনুগচ্ছন্।

৪। টিপ্পনী। যেন কালেন গুণৈর্নুতনশতাদিদানরূপৈঃ স্বগুণৈরলঙ্কৃতঃ সন্নিব সংবৎসর আভাতি। বর্ষস্থালঙ্কারভূত ইব হেমন্তকাল ইতি ভাবঃ।

রঘুনন্দন রাম তপোবনে স্মৃতে বাস করিতেছেন, ইতিমধ্যে শরৎকালাবসানে অতীব প্রীতিজনক হেমন্তকাল আবির্ভূত হইল ॥ ১ ॥

একদা রজনী প্রভাত হইলে রঘুনন্দন রাম [ শয্যা হইতে ] উখিত হইয়া স্নানের নিমিত্ত গোদাবরী নদীতে গমন করিলেন ॥ ২ ॥

বিনীতস্বভাব বীৰ্য্যবান্ ভ্রাতা লক্ষ্মণ সীতার সহিত কলসহস্তু [ রামের ] অনুগমন করিতে করিতে ইহা বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। ড-পুস্তকে উক্তঃ পূর্বঃ সর্গারম্ভে 'এবং তদা তদা যাতাঃ শরদোহর্দ্যপায়োশ্চ' ইত্যধিকঃ। ২। ও 'চ', ড 'স্ব-'; ৩। ঠ 'য়ো'। ৪। ও 'প্রাহুরভূতো'। ৫। ঠ 'চিৎ বাতীতায়ং রজ্ঞতাং'। ৬। ঠ 'প্রভুঃ'। ৭। ব 'হি'। ৮। ঠ 'সর্বাঙ্গনা'।

নীহারঃ পরুষো বায়ুঃ পৃথিবী শস্ত্রশালিনী ।

জলাত্মনুপভোগ্যানি স্তভগো হব্যবাহনঃ ॥ ৫ ॥

নবাগ্রয়ণপূজাভিরভ্যর্চ্য পিতৃদেবতাঃ ।

কৃতাগ্রয়ণভোক্তারঃ সন্তো বিগতকল্মষাঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। হেমন্তকালস্ত শুণং দোষঞ্চ কথয়তি—নীহার ইত্যাদি। নীহারো বায়ুশ্চ পরুষোহসহঃ। জলানি অমুপভোগ্যানি ঈষদ্রূপভোগ্যানি, অমৃদরা কন্তেতিবৎ। হব্য-বাহনোহগ্নিঃ স্তভগঃ প্রিয়ঃ।

৬। লো-টা। নবং নবময়ং তস্তাশ্রয়ণং সেবনং প্রাশনমিতি যাবৎ, তদর্থ্য যা বৈদিকপূজাস্তাভিঃ। ‘নবাগ্রয়ণপূজাভিরি’তি পাঠে নবান্নার্থা যা আগ্রয়ণপূজা আগাহ্যরণেষ্টয়-স্তাভিঃ। আশ্রীয়েত প্রার্থনার্থমিতি আশ্রয়মন্নম্। হুতেন হবনেন দেবপিতৃদানেন আশ্রয়ণস্তান্নস্ত ভোক্তারো বিগতকল্মষা ভবন্তি।

৫। টিপ্লনী। শরৎঋতাবৎ বর্ণয়ন্মাহ—নীহার ইতি। নীহারো হিমঃ বায়ুশ্চ পরুষঃ কঠিনস্পর্শোহসহ ইত্যর্থঃ। জলানি অমুপভোগ্যানি শৈত্যাতিশয়েন অতিভোগ্যস্বরহিতানি, হব্যবাহনোহগ্নিঃ স্তভগঃ স্তবভোগ্য ইষ্ট ইতি যাবৎ।

৬। টিপ্লনী। সন্তঃ সচ্ছনা নবাগ্রয়ণপূজাভিন্তনধাত্তভোক্তানাং প্রাগ্ অমৃষ্ঠেয়াগ্রয়ণ-যজ্ঞৈঃ পিতৃদেবতাঃ অভ্যর্চ্য কৃতাগ্রয়ণভোক্তারঃ অমৃষ্ঠিতাগ্রয়ণযজ্ঞশেবভোজিনঃ সন্তো বিগতকল্মষাঃ পাপনিম্মুক্তা ভবন্তি। আগ্রয়ণং নাম কশ্চিৎকবির্ষস্তো নূতনধাত্তভোক্তাতাদবহুষ্ঠেয়ঃ। তদুক্তমাপ-স্তদ্বেন—“নানিষ্টাগ্রয়ণেনাহিতাঘ্নিবশস্ত ধাত্তশাস্ত্রীয়াহুীহীণাং যবানাং শ্রাগাকানামগ্রে পাকস্ত যজ্ঞেত” ইতি। আগ্রয়ণরূপপূজাভিঃ পিতৃদেবতা অভ্যর্চ্য। গোঃ রাঃ। নবাগ্রয়ণপূজাভিঃ নবান্নপ্রাশনায় নবাগ্রয়ণাখ্যং কর্ত্ব তদ্রূপপূজাভিঃ। ভিঃ।

হে প্রভো, যে [ হেমন্ত ] কাল সর্বদা আপনার প্রিয়, এই সেই কাল উপস্থিত হইয়াছে। যে কালের দ্বারা [ নূতন শস্ত্রাদানাদিরূপ ] গুণসমূহে অলঙ্কৃত হইয়া যেন সংবৎসর শোভা ধারণ করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

নীহার এবং বায়ু অসহ, পৃথিবী শস্ত্রশোভিতা, জল অমুপভোগ্য [ এবং ] অগ্নি স্তবভোগ্য [ হইয়া উঠিয়াছে ] ॥ ৫ ॥

সজ্জনগণ নবাগ্রয়ণ যজ্ঞের দ্বারা (নবাগ্রয়ণ=নূতন অন্ন ভোজনসময়ে

১। ড ‘-হারণ-’। ২। ও ‘-নামুপভোগ্য-’। ৩। ক-ড ‘নবাগ্রয়-’, ঠ ‘সদাগ্রয়-’। ৪। ঝ ‘-র্জন-’ ড ‘-র্জাঃ-’। ৫। ক ‘কৃতাগ্রায়ণ-’, ঝ-ড ‘কৃতাগ্রয়ণ-’, ঠ ‘কৃতাগ্রয়শ্চ হোতারঃ’। ৬। ক ‘সর্কে’, ড ‘শাস্ত্রা’।



প্রাপ্তকামা জনপদাঃ সম্পন্নয়বগোরসাঃ ।

বিচরন্তি মহীপালা যাত্রার্থং বিজিগীষষঃ ॥ ৭ ॥

অগস্ত্যসেবিতামাশাং সেবমানে দিবাকরে ।

বিহীনতিলকেব স্ত্রী নোত্তরা দিক্ প্রকাশতে ॥ ৮ ॥

প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যো দূরসূর্য্যশ্চ সংপ্রতি ।

যথার্থকৃতনামাসৌ হিমবান্ হিমবান্ গিরিঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। প্রাপ্তকামা বহুকামা ইতি নারায়ণঃ। 'প্রাপ্তকামা' ইতি বা পাঠঃ। যাত্রার্থং যুদ্ধোৎসবার্থম্। 'যাত্রা তু যাপনেহপি শ্রাদ্ গননোৎসবয়োঃ স্থিয়ার্মি'তি কোষঃ।

৮। লো-টা। প্রকৃত্যা স্বভাবেন হিমমেব কোষো ধনসঞ্চয়ঃ তেনাঢ্যঃ চক্রে ইত্যর্থঃ, স ইব সংপ্রতি সূর্য্যো লভ্যঃ লভাতে। 'প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যো নত' ইতি পাঠে নতঃ প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যোঃ সংপ্রতি চ সূর্য্যঃ। অসৌ অশ্রদাশ্রিতে গিরিশনামা গিরিরপি, হিমবান্ ইতাপি নামান্তরং হিমসঙ্ঘাৎ, অতো যথার্থম্ অর্থানতিক্রমেণ কৃতং নাম যন্ত সঃ।

৭। টিপ্পনী। জনপদা জনপদবাসিনো জনাঃ সম্পন্নয়বগোরসাঃ সম্পন্নাঃ প্রভূততয়া প্রাপ্তা যবা গোরসাঃ ক্ষীরগি চ বৈস্তাদৃশাঃ সন্তঃ প্রাপ্তকামাঃ সফলকামা ভবন্তি। বিজিগীষবো জয়েচ্ছবো মহীপালা যাত্রার্থং যুদ্ধযাত্রার্থং বিচরন্তি ইত্যন্ততঃ পরিভ্রমন্তি।

৮। টিপ্পনী। অগস্ত্যসেবিতাম্ আশাং দক্ষিণাং দিশম্।

৯। টিপ্পনী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন হিমকোষৈর্ধনীভূতহিমৈরাঢ্যো সম্পূর্ণঃ। গোঃ রাঃ। সম্প্রতি হিমবান্ গিরিদূরসূর্য্যঃ। সূর্য্যশ্চ দূরস্থত্বাৎ হিমদ্রবভাবেন ঘনীভূতহিমবিশিষ্টো ভবতি।

অনুষ্ঠেয় যজ্ঞবিশেষ) পিতৃদেবতাগণের অর্চনাপূর্ব্বক অনুষ্ঠিত অগ্রহায়ণ যজ্ঞের অবশিষ্ট ভোজন করিয়া পাপনিম্মুক্ত হইয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

জনপদবাসী জনগণ [ প্রভূত পরিমাণে ] যব ও ক্ষীর প্রাপ্ত হইয়া সফলকাম হইয়াছেন, বিজিগীষু মহীপালগণ [ যুদ্ধ- ]যাত্রার নিমিত্ত [ ইত্যন্ততঃ ] বিচরণ করিতেছেন ॥ ৭ ॥

দিবাকর অগস্ত্যসেবিত দিক্ ( দক্ষিণ দিক্ ) আশ্রয় করায় উত্তর দিক্ তিলকহীনা কামিনীর স্থায় শোভা পাইতেছে না ॥ ৮ ॥

১। ঘ-খ-ড 'প্রাপ্তা'। ২। ঠ 'অসন্নতর'। ৩। ঘ-ড '-ত্তরগো-', ছ '-বরণো-'। ৪। ছ-ঠ 'বিচরন্তি'। ৫। ঠ '-লাঃ সর্পাৎ'। ৬। ঘ-ক-ঘ 'যাত্রার্থ'। ৭। ড-ড 'সেবমানে'। ৮। ঘ-ক-ড '-চা নতঃ সূর্য্যশ্চ', ছ '-চা নতঃ সূর্য্যশ্চ', ঠ '-চা নতঃ সর্পাৎ'। ৯। ও 'যথার্থকৃত', ছ 'যথার্থ কৃত'। ১০। ঞ 'গিরিশো'। ১১। চ 'দগিরিঃ'।

প্রভূষে হুঃখসঞ্চারা মধ্যাহ্নসময়ে স্থথাঃ ।

দিবসাঃ স্বভগাঃ পুণ্যাস্থিরিতা ব্যতিবাস্তি নঃ ॥ ১০ ॥

মুহুর্সূর্যাঃ সনীহারাঃ কটুশীতানিলাশ্বিতাঃ ।

শূন্তারণ্যা হিমধ্বস্তাঃ প্রভূষা ভাস্তি সাংপ্রতম্ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টা স্থথাঃ স্থখজনকাঃ ।

১১। লো-টা কটু হুঃখদম্ । মনুষ্যরহিতত্বাৎ শূন্তারণ্যাঃ, যতো হিমধ্বস্তাঃ পতিতহিমাঃ ।

শিরোঃ । অতো দূরস্থেন সূর্যোগ অসৌ উত্তরদিগ্‌বর্তী হিমবান্ প্রভূতহিমসম্পন্নো হিমবান্ গিরিঃ বার্থকৃতনামা বার্থকং সার্থকং কৃতং নাম বস্তু সঃ । হিমালয়স্ত হিমানাম্ আগম্যেহেন হিমালয়েতি নাম অর্থগমিতি ভাবঃ ।

১০। টিপ্লনী । প্রভূষে হুঃখসঞ্চারাঃ হুঃখো হুঃখদঃ সঞ্চারো গমনাগমনং যেষু তাদৃশাঃ, মধ্যাহ্নসময়ে স্থথাঃ স্থখজনকাঃ, স্বভগাঃ সুসেবাঃ, পুণ্যাস্থিরিক্রাশ্চ দিবসাস্থিরিতাস্থারিতা ব্যতিবাস্তি অতিক্রামস্তি, হেমন্তে রাত্র্যপেক্ষয়া দিবসানামগম্যস্থায়িত্বাভেদাৎ ঐরিতত্বক্খনং সঙ্গচ্ছতে ।

১১। টিপ্লনী । মুহুর্সূর্যা মুহুর্ষাবিশিষ্টসূর্যাঃ, সনীহারাঃ সূর্য্যাবরকহিমসহিতাঃ, কটুশীত-স্পর্শঃ শীতশানিলস্তদ্ব্যুজ্জ্বাঃ, হিমধ্বস্তা হিমেণ পরিব্যাপ্তাঃ, অতঃ শূন্তারণ্যা হিমপাতাক্ষেতোঃ প্রাণিনাং শুভাশ্রিত্যেহেন শূত্ৰানি অরণ্যানি যেষু তাদৃশাঃ প্রভূষাঃ সাংপ্রতং হেমন্তর্ভৌ ভাস্তি । মুহুর্সূর্যাঃ জনকসূর্য্যাঃ, শূন্তারণ্যাঃ হিমনাশিতপর্ণত্বাৎ, হিমধ্বস্তা হিমধ্বস্তপঙ্কজাঃ । তিঃ । মুহুর্সূর্যাঃ মুহঃ সহনযোগ্যোক্ষবিশিষ্টাঃ সূর্য্যো যেষু, অত এব শূত্ৰানি হিমধ্বস্তত্বেন কোমলপত্রাদিরহিতানি অরণ্যানি বনানি যেষু তে । শিরোঃ । শূন্তারণ্যাঃ আরণ্যা বনচর্য্যৈস্তে শূত্ৰাঃ, আবরণরহিতত্বেন শীতপীড়িতা ন বহিঃ সঞ্চরন্তীতারণাঃ । হিমধ্বস্তা হিমধ্বস্তজনবস্তাঃ, শৈত্যেন পিণ্ডীভূতশরীরজনা ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

হিমালয় স্বভাবতই ঘনীভূত-হিমরাশি-পরিব্যাপ্ত, সম্প্রতি দিবাकरও দূরবর্তী; সূর্য্য [ দূরে থাকিয়া ] প্রভূতহিমসম্পন্ন [ উত্তরদিগ্‌বর্তী ] এই হিমালয় পর্ব্বতকে সার্থকনামা করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

প্রভূষে হুঃখসঞ্চার ( অর্থাৎ প্রভূষে গমনাগমন করা যাহাতে কষ্টকর ), মধ্যাহ্নসময়ে স্থখজনক, সুসেবা এবং তৃপ্তিকর দিবাভাগ আমাদের নীজ নীজ অতিবাহিত হইয়া যায় ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ঙ-জ-ঠ-ড 'অভ্যাস'। ২। ঠ '-স্থ'। ৩। ঘ '-ত্ব'। ৪। ঘ '-বাসিনঃ', ছ '-পাভিনঃ', খ '-চিদ্রমা'। ৫। ড '-অস্তাঃ'। ৬। ক-ঘ-ঠ 'প্রভূষে'।

নিবৃত্তাকাশশয়নাঃ পুষ্পহীনা হিমারুণাঃ ।

শীতবৃদ্ধতরায়ামাস্ত্রিয়ামা যাস্তি সাম্প্রতম্ ॥ ১২ ॥

রবিসংক্রান্তসৌভাগ্যতুবারারুণমণ্ডলঃ ।

সনিশ্বাস ইবাদর্শচন্দ্রমা ন প্রকাশতে ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। নিবৃত্তানি আকাশশয়নানি চন্দ্রশালাশয়নানি যাস্ত তাঃ। 'প্রাসাদোপরি বা শালা চন্দ্রশালা প্রকীর্তিতা' ইতি রত্নমালা। পুষ্পহীনাঃ প্রকাশহীনাঃ। 'পুষ্পং প্রকাশ-কুম্মদ্বয়ীরজঃস্ব নপুংসকমি'তি কোথঃ। যতো হিমারুণাঃ। যদ্বা, হিমাঃ শীতলা অরুণাঃ কুঞ্জভেদাঃ পর্ণনির্মিতগৃহা যাস্ত তাঃ। শীতঃ, বৃদ্ধতরো মহাংশচ আ সমস্তাদ্ যামঃ প্রহরো যাস্ত তাঃ।

১৩। লো-টী। রবৌ সংক্রান্তং সৌভাগ্যং যন্ত সঃ। সৌভাগ্যন্ত সর্কেবাং প্রীতিজনকত্বম্। 'রবিসংক্রান্ত্যসৌভাগ্য' ইতি পাঠে রবের্হেমন্তে সংক্রান্ত্য সংক্রমণেন ন বিজ্ঞতে সৌভাগ্যং যন্ত সঃ। তুবারঃ শীতলঃ অরুণো মেঘাচ্ছাদনাদপি নিঃশব্দো মণ্ডলো বিধৌ যন্ত সঃ। 'বিশ্বোহস্ত্রী মণ্ডলং ত্রিষু' ইত্যমরঃ। নিশ্বাসেনাদ্বো মলিন আদর্শ ইব।

১২। টিপ্পনী। নিবৃত্তাকাশশয়নাঃ নিবৃত্তানাবৃত্তপ্রদেশশয়নাঃ, হিমারুণাঃ হিমধূসরাঃ, কপোতবর্ণেপ্যরুণশব্দঃ। শীতং বৃদ্ধতরং যাস্ত তাঃ আয়ামা দৈর্ঘ্যবত্যাঃ, ত্রিয়ামা রাত্রয়ঃ। তিঃ। নিবৃত্তানি আকাশে অনাবৃত্তদেশে শয়নানি যাস্ত, হিমৈঃ অরুণা ধূসরাঃ অত এব শীতং বৃদ্ধতরং যাস্ত তা এব আয়ামা দৈর্ঘ্যবিশিষ্টাশ্রিয়ামা রাত্রয়ঃ সাম্প্রতং যাস্তি গচ্ছন্তি। শিরোঃ। পুষ্পহীনাঃ শৈত্যেন বিকসিতপুষ্পাতাববত্যাঃ।

১৩। টিপ্পনী। রবৌ সংক্রান্তং সম্প্রাপ্তং সৌভাগ্যং সেবাস্বরূপস্বভগত্বং যন্ত সঃ তুবারৈর্হিমকর্ণৈঃ অরুণং ধূসরং মণ্ডলং যন্ত সঃ। শিরোঃ। মন্দরশ্মিযেন সংক্রান্তং সংপ্রবৃত্তং সৌভাগ্যং ভোগ্যত্বং যন্ত সঃ, স্বর্ঘ্যে স্বসৌভাগ্যং দত্তবানিত্যর্থঃ; তুবারৈর্হিমশীকর্কৈঃ অরুণং রক্তং মণ্ডলং যন্ত, হিমশীকরাবরণেন চন্দ্রস্বর্ঘ্যমণ্ডলয়োরাৰুণ্যং প্রত্যক্ষসিদ্ধম্। গোঃ রাঃ। সনিশ্বাসঃ নিশ্বাসমলিন আদর্শ ইব চন্দ্রমা ন প্রকাশতে ন প্রকাশমাপ্রোতি।

এই ঋতুতে প্রত্যাষ সময় মৃচ্ছসূর্য্য (সূর্য্যের মৃচ্ছকিরণবিশিষ্ট), নীহারচ্ছন্ন, তীক্ষ্ণস্পর্শ-শীতলবায়ু-সমম্রিত, হিমপরিবাপ্ত [অতএব] শূন্যারণ্য (অতিরিক্ত হিমপাতনিবন্ধন প্রাণিগণ গুহা আশ্রয় করায় যখন অরণ্য শূন্য হইয়া যায়) হইয়া শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

এই সময়ে রাত্রিগুলি অনাবৃত স্থানে শয়নের পক্ষে অনুপযুক্ত, [বিকসিত-] পুষ্পবিহীন, হিমধূসর এবং অতিপ্রবল শীতসম্পন্ন ও দৈর্ঘ্যবিশিষ্ট হইয়া অতিক্রান্ত হইতেছে ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'হিমসলোহসংছরাঃ শীতবৃত্তাবৃত্তা ভূশম্'। ২। ঋ 'ভরা'। ৩। ড 'ভাষ্টি'। ৪। ঠ। ৫। ঋ-ড 'নিবাসাক'। ৬। 'হিমসলোহসংছন্ন'।

পৌর্ণমাস্যামপি জ্যোৎস্না তুষারকলুষীকৃতা ।

সীতেব তপসা ক্লামা লক্ষ্যতে ন তু শোভতে ॥ ১৪ ॥

প্রকৃত্যা শীতসংস্পর্শো হিমবিক্রশ্চ সম্প্রতি ।

প্রবাতি পশ্চিমো বায়ুঃ কল্যাং দ্বিগুণশীতলঃ ॥ ১৫ ॥

হিমচ্ছন্নান্নরণ্যানি যবগোধূমবন্তি চ ।

শোভন্তেহভ্রাদিতে সূর্যো নদদৃতিঃ ক্রৌঞ্চসারসৈঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। ক্লামা ক্লশা।

১৫। লো-টা। ঋতুত্রেণ হি দক্ষিণায়নম্, তত্র পশ্চিমো বায়ুঃ পশ্চাদ্ভ্রতঃ, হেমন্তস্থ ইত্যর্থঃ। পশ্চতি বাক্যার্থঃ কন্ম।

১৪। টিপ্লনী। তুষারেণ কলুষীকৃতা মলিনীকৃতা জ্যোৎস্না তপসা ক্লামা তপঃক্লশা সীতেব সন্তামাত্রাণ লক্ষ্যতে ন তু শোভতে।

১৫। টিপ্লনী। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব শীতসংস্পর্শঃ সম্প্রতি হেমন্তে হিমবিক্রো হিমযুক্তঃ পশ্চিমঃ পশ্চিমায়া দিশঃ প্রবহমাণো বায়ুঃ কল্যাং প্রাতঃসময়ে দ্বিগুণশীতলঃ স্বাভাবিক-শৈত্যাদ্ দ্বিগুণশৈত্যাবিশিষ্টঃ সন্ প্রবাতি প্রবহতি। 'কালে দ্বিগুণশীতলঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩১৬।১৫)। হিমবিক্রদ্যাং কালে প্রাতঃকালে দ্বিগুণশীতলঃ। তিঃ।

১৬। টিপ্লনী। যবগোধূমবন্তি যবগোধূমবিশিষ্টানি হিমচ্ছন্নানি নদদৃতিঃ শব্দং কুর্বাণৈঃ ক্রৌঞ্চসারসৈরুপলক্ষিতানি অরণ্যানি সূর্যো অভ্রাদিতে সতি শোভন্তে।

চন্দ্রের [স্থখসেব্যাক্রূপ] সৌভাগ্য সূর্য্যে সংক্রমিত হইতেছে, [এই ঋতুতে] চন্দ্রমণ্ডল তুষারধূসর; [অতএব] নিশ্বাস-কলুষিত দর্পণের আয় চন্দ্র [আর] স্প্রকাশ হয় না ॥ ১৩ ॥

পূর্ণিমা তিথিতেও জ্যোৎস্না তুষারের দ্বারা মলিনীকৃত হইয়া তপঃক্লশা সীতার আয় লক্ষিত হয় [মাত্র], শোভা পায় না ॥ ১৪ ॥

স্বভাবতই শীতলস্পর্শ [তাহার উপর আবার] সম্প্রতি হিমযুক্ত [হওয়ায়] পশ্চিম বায়ু প্রাতঃকালে দ্বিগুণ শীতল হইয়া প্রবাহিত হয় ॥ ১৫ ॥

১। ক-ব 'কীণ'। ২। ঠ 'দৃষ্টতে'। ৩। ঋ 'দৃষ্টতে'। ৪। ঋ 'বিক্রশ্চ', ঠ 'বিক্রশ্চ'।

৫। ঠ 'সুরভাত্তহিমশীতলঃ'। ৬। ঙ 'কন্ম', ঋ 'পশ্চ', ড 'কলা'। ৭। ছ-ঠ 'চরদৃতিঃ'।

খজ্জুরপুষ্পাকৃতিভিঃ শিরোভিঃ পুষ্পমণ্ডিতৈঃ ।

শোভন্তে কিঞ্চিদালনৈঃ শালয়ঃ কনকপ্রভাঃ ॥ ১৭ ॥

শালিশুকপরিভ্রাসাং কিঞ্চিদানীলিতেক্ষণঃ ।

বৃষঃ পিবতি কেদারে নিখাসাকুলিতং পয়ঃ ॥ ১৮ ॥

ময়ূথৈরুপসর্পদভির্হিমনীহারসংবৃতৈঃ ।

দূরাদভ্যুদিতঃ সূর্য্যশ্চন্দ্রমা ইব দৃশ্যতে ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টা। 'কিঞ্চিদানীলিতেক্ষণ' ইতি পাঠঃ। 'কিঞ্চিদাকুলিতেক্ষণ' ইতি বা।  
'পয়ঃ' 'জলম্' বা পাঠঃ।

১৯। লো-টা। হিমঃ শীতলো নীহারন্তেন সংবৃতৈঃ। 'সন্মোহেতি' বা পাঠঃ।

১৭। টিগ্ননী। খজ্জুরপুষ্পাকৃতিভিঃ খজ্জুরপুষ্পসদৃশৈঃ পীতপ্রলম্বৈঃ পুষ্পমণ্ডিতৈঃ  
কিঞ্চিদালনৈঃ কিঞ্চিন্নৈঃ শিরোভিঃ কণিঠৈঃ কনকপ্রভাঃ পরিপকত্বাৎ কনকবর্ণাঃ শালয়ো ধাত্তবৃক্ষাঃ  
শোভন্তে। খজ্জুরপুষ্পাকৃতিভিস্তদং পিশঙ্গবর্ণৈঃ। কনকপ্রভাঃ পরিপকনালপত্রবহ্নাৎ কনকবর্ণাঃ।  
গোঃ রাঃ। খজ্জুরপুষ্পাকৃতিত্বং প্রলম্বত্বেন পীতত্বেন চ। তিঃ।

১৮। টিগ্ননী। শালিশুকপরিভ্রাসাং শালিশুকেভ্যো ধাত্তানাং সূক্ষ্মপ্রভাগেভ্যঃ পরিভ্রাসাদ্  
ভ্রাত্বং বৃষঃ কেদারে ক্ষেত্রে কিঞ্চিদানীলিতেক্ষণ ঈষদাকুলিতেনৈবঃ সন্ পরিভ্রাসজেন নিখাসেন  
আকুলিতং চঞ্চলং পয়ো জলং পিবতি।

১৯। টিগ্ননী। হিমনীহারসংবৃতৈঃ হিমেন্তবায়ৈঃ নীহারৈঃ বৃক্ষপর্বতাচ্ছদর্শনসম্পাদক-  
কুণ্ডাটিকাভিঃ সংবৃতৈঃ সমাচ্ছন্নৈঃ উপসর্পদভিকিরদ্বিময়ৈঃ কিরণৈরুপলক্ষিতঃ দূরাদ্ অভ্যুদিতো  
দূরোদিতঃ পূর্বাকাশপ্রাস্তাবলম্বীত্যাঃ, সূর্য্যশ্চন্দ্রমাশ্চন্দ্র ইব দৃশ্যতে।

[ স্মধুর ] রবকারী ক্রৌঞ্চসারসবিশিষ্ট যবগোধূমসম্পন্ন হিমাচ্ছন্ন অরণ্য-  
সমূহ সূর্য্য উদিত হইলে শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণবর্ণ ধাত্তবৃক্ষসমূহ খজ্জুরপুষ্পাকৃতি কিঞ্চিৎ আনত পুষ্পমণ্ডিত শিখা-  
সমূহে শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১৭ ॥

বৃষ সকল [ এই সময়ে ] ক্ষেত্রে শালিশুকের ( শালিশুক = ধাত্তের সূক্ষ্ম  
অগ্রভাগ ) ভয়ে চক্ষু ঈষৎ নিম্নীলিত করিয়া নিখাসচঞ্চল সলিল পান করিয়া  
থাকে ॥ ১৮ ॥

১। হ-'মণ্ডিতৈঃ'। ২। উ-উ '-দাননৈঃ'। ৩। উ-উ 'শালি-'। ৪। ঠ '-কলিতং'।  
৫। ষ-ত-ঠ 'জলম্'। ৬। ষ-ছ '-ব-ব-', উ-ঠ-ড '-রপ-'। ৭। ঠ '-মসমোহ-'। ৮। ষ-ঠ '-রমভূদিতঃ'।  
ছ-উ-ড '-রাদভ্যুদিতঃ'। ৯। ষ-ছ-ঠ '-ন্যঃ শলাক'। ১০। উ-ছ-ঠ-ড 'লক্ষ্যতে'।

অগ্রাহবীৰ্য্যঃ পূৰ্ব্বাহ্নে মধ্যাহ্নে স্পৰ্শতঃ সূৰ্য্যঃ ।

সংরক্তঃ কিঞ্চিদাপাণ্ডুরপরাহ্নে তথাতপঃ ॥ ২০

অবশ্যায়নিপাতেন কিঞ্চিৎপ্রক্লিষ্টশাঙ্গলা ।

বনানাং দৃশ্যতে ভূমির্নিবিষ্টতরুণাতপা ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। অগ্রাহং বীৰ্য্যং প্রচণ্ডশক্তিৰ্ভাৱন্ত সঃ। অপরাহ্নে কদাচিৎ সংরক্তঃ কদাচিদাপাণ্ডুঃ, আতপঃ সূৰ্য্যস্তেত্যর্থঃ। বহা আতপতি জগৎ প্রকাশয়তীতি আতপঃ সূৰ্য্যঃ।

২১। লো-টী। মধ্যাহ্নকালমাহ—অবশ্যায়তি। নিবিষ্টতরুণঃ সূৰ্য্যস্ত আতপো বশিষ্টত্ব, তথাবিধাপি বনানাং ভূমিঃ অবশ্যায়নিপাতেন কিঞ্চিৎপ্রক্লিষ্টশাঙ্গলা দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ।

২০। টিগ্ননী। আতপঃ সূৰ্য্যঃ পূৰ্ব্বাহ্নে অগ্রাহবীৰ্য্যঃ কিঞ্চিদমুভূতোক্ষ্যঃ, মধ্যাহ্নে স্পৰ্শতঃ সূৰ্য্যঃ সূৰ্য্যস্পৰ্শঃ, অপরাহ্নে—সংরক্তঃ সমাগ্ রক্তবর্ণঃ কদাচিৎ কিঞ্চিদাপাণ্ডুঃ কিঞ্চিপাণ্ডুবর্ণ-বিশিষ্টঃ। পূৰ্ব্বাহ্নে ন গ্রাহ্যং জাতুং শকাং বীৰ্য্যং বশ্ৰ সঃ। শিরোঃ। মধ্যাহ্নে স্পৰ্শতঃ সূৰ্য্যঃ সূৰ্য্যকরঃ, কিঞ্চিৎ সংরক্তঃ কিঞ্চিদাপাণ্ডুশ্চ। গোঃ রাঃ।

২১। টিগ্ননী। অবশ্যায়ো হিমবিন্দুঃ। তিঃ। অবশ্যায়নিপাতেন পতিতনীহারকণেন কিঞ্চিৎ প্রক্লিষ্টানি আদ্রীভূতানি শাঙ্গলানি বাসা বস্ত্রাং সা, নিবিষ্টঃ প্রবিষ্টতরুণাতপো বস্ত্রাং সা, বনানাং ভূমিঃ শোভতে। শিরোঃ।

এই সময়ে দূরোদিত ( নভোমণ্ডলের পূৰ্ব্বপ্রান্তাবলম্বী ) সূৰ্য্য হিম ও নীহারে [ হিম = তুষার, নীহার = কুয়াশা ] সমাচ্ছন্ন [ চতুদ্দিকে ] বিকীৰ্ণ-কিরণজালবিশিষ্ট হইয়া চন্দ্ৰের স্থায় পরিলক্ষিত হয়েন ॥ ১৯ ॥

সূৰ্য্য পূৰ্ব্বাহ্নে অগ্রাহবীৰ্য্য ( অৰ্থাৎ পূৰ্ব্বাহ্নে সূৰ্য্যের তেজ লক্ষ্যই হয় না ), মধ্যাহ্নে সূৰ্য্যস্পৰ্শ ( অৰ্থাৎ মধ্যাহ্নে সূৰ্য্যতেজের স্পৰ্শ সূৰ্য্যপ্রদ হইয়া থাকে ) এবং অপরাহ্নে রক্তবর্ণ, [ কদাচিৎ ] ঈষৎ পাণ্ডুবর্ণ ॥ ২০ ॥

[ এই সময়ে ] দেখা যায়, তুষারবিন্দুপাতে বনভূমির ঘাসগুলি ঈষৎ সিঁক হয় [ এবং ] বনভূমিতে নবোদিত সূৰ্য্যের কিরণ আসিয়া প্রবিষ্ট হয় ॥ ২১ ॥

১। য 'স্পৰ্শতঃ', ড 'স্পৰ্শবীৰ্য্যবান্'। ২। ঠ 'সূৰ্য্যম্'। ৩। য 'সংরক্ত-', ড 'সরক্ত-'। ৪। ও 'পাজৈর-'। ৫। ঙ 'অরণ্যায়নি-'। ৬। ঠ 'সংগুহ-'। ৭। ও '-তরুণা ভদা', ঞ '-স্কল-'

অবশ্যায়পরিক্রিমা নীহারতমসা বৃতাঃ ।

প্রসুপ্তা ইব দৃশ্যন্তে সমস্তাঙ্ঘনরাজয়ঃ ॥ ২২ ॥

বাপ্পসঙ্কম্সলিলা রুতবিজ্ঞেয়সারসাঃ ।

হিমাদ্রবালুকৈস্তীরৈঃ সরিতো ভাস্তি সাম্প্রতম্ ॥ ২৩ ॥

তুয়ারপতনাদ্ভৈব যুত্বাদ্ভাস্করশ্চ চ ।

শৈত্যাদিপাত্ৰস্থমপি প্রায়েণ রসবজ্জলম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। অবশ্যায়ো হিমঃ, পরিক্রিমা ব্যাপ্তাঃ। নীহারঃ কুজ্জাটিকা তেন যত্নমঃ।

২৩। লো-টী। বাপ্পেণ জলোদ্যনা সঙ্কমানি সলিলানি যাসাং তাঃ। 'বাপ্প উদ্যনি চাশ্রে চে'তি কোষঃ। রুতেন তজ্জাতীয়শব্দেন বিজ্ঞেয়াঃ সারসা যস্মিন্।

২৪। লো-টী। রসো যুত্বচন্দনজলং 'রসঃ স্বাদে বিবে রাগে জলে গন্ধরসে'পি চ' ইতি ভূরিঃ। তস্ত বর্জনং ত্যাগঃ অপাত্ৰস্থম্ অযোগ্যস্থমপি ইদানীং প্রায়েণ সর্কেষাং ভাবীত্যর্থঃ। 'প্রায়েণ রসবজ্জলমি'তি পাঠে জলং নীরং রসবদ্ বিষবৎ, অপাত্ৰস্থং জলাশয়স্থমপি।

২২। টিপ্পনী। অবশ্যায়পরিক্রিমান্তুয়ারসিক্তাঃ, নীহারতমসা নীহাররূপেণ অক্ষকারেণ? বৃতাঃ প্রাতরিত্তি শেষঃ, বনরাজয়ঃ প্রসুপ্তা নিদ্রিতা ইব দৃশ্যন্তে, হিমনীহারাক্ষরদ্বাদ্ বৃক্ষলতাদীনাম্ অভিভূতপ্রায়দ্বাদিত্তি ভাবঃ।

২৩। টিপ্পনী। সাম্প্রতম্ অস্মিন্ কালে হেমন্ত ইত্যর্থঃ, বাপ্পেঃ কুজ্জাটিকাভিঃ সংক্ৰমানি সলিলানি যাস্ত তাঃ অত এব রুতেন শব্দেনৈব বিজ্ঞেয়াঃ সারসা যাস্ত তাঃ, হিমাদ্রবালুকৈর্হিমসিক্ত-সিক্তৈস্তীরৈঃ সরিতো নতঃ ভাস্তি প্রকাশ্যে।

২৪। টিপ্পনী। তুয়ারপতনাদ্ ভাস্করশ্চ হৃদ্যশ্চ যুত্বাদ্ভৈব শৈত্যাৎ এতদ্ব্যনিনিমিত্তকাৎ শৈত্যাদিভ্যর্থঃ, অপাত্ৰস্থং শৈত্যজনকপাত্ৰস্থভিন্নং জলাশয়স্থমপি ভ্যর্থঃ, জলং প্রায়েণ রসবদ্ বিষবৎ

তুয়ারসিক্ত [এবং] নীহারাক্ষকারে সমাচ্ছন্ন বনরাজী [প্রাতঃকালে] চতুর্দিকে নিদ্রিতের স্থায় পরিদৃষ্ট হয় ॥ ২২ ॥

এই সময়ে নদীসমূহে জল কুজ্জাটিকায় আচ্ছন্ন থাকায় সারসগণ শব্দের দ্বারা পরিজ্ঞাত হয়; তুয়ারসিক্ত বালুকাপূর্ণ তীরে নদীসমূহ শোভা পাইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

১। ও 'জরপাণ্ডু'। ২। ও 'সর্বতত্ত্বমসা'। ৩। ড 'হৃদ্যশ্চ'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ 'লক্ষ্যন্তে'। ৫। ঘ-ঙ 'সম্পন্ন-', ঠ 'প্রসন্ন-'। ৬। ঘ 'রুতা-', ঠ 'উর-', ঠ-টি 'গতি'। ৭। ক 'দগাশ্রয়-', ও 'দগাশ্রয়মপি', ঝ 'দগাশ্রয়মপি'।

জরাজর্জরিতৈঃ পটৈঃ শীর্ণকেশরকর্ণিকৈঃ ।

নালশিষ্টা হিমৈর্দন্ধা ন ভাস্তি কমলাকরাঃ ॥ ২৫ ॥

অগ্নিন্ স পুরুষব্যাজ্র কালে দুঃখসমস্থিতঃ ।

তপশ্চরতি ধর্ম্মাত্মা ত্বদ্ভক্ত্যা ভরতঃ পুরে ॥ ২৬ ॥

ত্যাঙ্ক্য রাজ্যঞ্চ ভোগাংশ্চ বিষয়াংশ্চৈব সর্ব্বশঃ ।

তপস্বী নিয়তাহারঃ শীতে শেতে মহীতলে ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। কমলাকরাঃ কমলানীত্যর্থঃ।

অপেয়ং ভবতি, ‘অগাগ্রহ্ম’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।১৬।২৫ )। অগাগ্রহ্মপি নিশ্চলশিলা-  
তলহ্মপি রসবৎ বিষবৎ ‘রসো রাগে বিষে দ্রব্যে শৃঙ্গারাদৌ পরাক্রমে’ ইতি বাণঃ, শৈত্যাতিশয়েন  
বিষবদমুপাদেয়ং ভবতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৫। টিগ্ননী। জরাজর্জরিতৈঃ কালকৃতর্যাবহুয়া বিবর্ণতাং প্রাপ্তৈঃ পটৈঃ, শীর্ণকেশর-  
কর্ণিকৈঃ শীর্ণৈঃ কেশরৈঃ কর্ণিকৈর্বীজকোশৈশ্চ হেতুভিঃ পত্রাণাং জর্জরিতত্বেন কেশরকর্ণিকানাঞ্চ  
শীর্ণত্বেনেত্যর্থঃ, হিমদন্ধা হিমবিধ্বস্তা অতো নালশিষ্টা নালমাত্রাবশিষ্টাঃ কমলাকরাঃ পদ্মপুঞ্জা ন  
ভাস্তি ন শোভন্তে। জরয়া চিরপ্রকটতয়া জর্জরিতৈবিবর্ণৈঃ। গোঃ রাঃ। জরয়া কালকৃতান্তিম্যাবহুয়া  
জর্জরিতৈঃ, শীর্ণকেশরকর্ণিকৈঃ শীর্ণাঃ কেশরকর্ণিকা যেষু তৈঃ পটৈরুপলক্ষিতাঃ। শিরোঃ।

২৬। টিগ্ননী। দুঃখসমস্থিতো ভবদ্বিমোগজনিতদুঃখাক্রান্তঃ। পুরে নন্দিগ্রামে। শিরোঃ।

২৭। টিগ্ননী। রাজ্যং রাজত্বং প্রভুত্বমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ভোগান্ ধনানি সর্ব্বশঃ

[ এই সময়ে ] তুষারপাত এবং দিবাকরের মৃদুতাপ্রযুক্ত শৈত্যনিবন্ধন  
অপাত্রস্থ ( কোনও পাত্রে স্থিত নহে এইরূপ অর্থাৎ জলাশয়স্থ ) জলও প্রায়শঃ  
বিষবৎ ( অর্থাৎ বিষের জায় অপেয় ) হইয়া থাকে ॥ ২৪ ॥

জরাজর্জরিত ( কালবশে বিবর্ণতা প্রাপ্ত ) পত্রসমূহে এবং শীর্ণ কেশর ও  
কর্ণিক ( বীজকোষ )-সমূহে ( অর্থাৎ কালবশে পত্রসমূহ বিবর্ণ হওয়ায় এবং কেশর  
ও কর্ণিকা শীর্ণ হওয়ায় ) ত্রিমবিধ্বস্ত [ অতএব ] নালমাত্রাবশিষ্ট পদ্মপুঞ্জ শোভা  
পায় না ॥ ২৫ ॥

হে পুরুষব্যাজ্র, এই সময়ে দুঃখসমস্থিত ধর্ম্মাত্মা সেই ভরত আপনার প্রতি  
ভক্তিবশতঃ নন্দিগ্রামে তপস্যা করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

১। ক ‘জরাজর্জরিতৈঃ’, ঠ ‘পটৈর্জরাজর্জরিতৈঃ’। ২। ব ‘শীত’। ৩। ঠ ‘কাননৈঃ’। ৪। ঠ-ছ  
‘ভোগাংশ্চ রাজ্যঞ্চ’। ৫। ব ‘সক’। ৬। ব-ঠ-ড ‘সর্ব্বতঃ’। ৭। ড ‘শেতে শীতে’।



সোহপি নুনমিমাং বেলামভিষেকার্থমুদতঃ ।

বৃত্তঃ প্রকৃতিভির্ভুক্ত্য প্রযাতি সরযুং নদীম্ ॥ ২৮ ॥

অত্যন্তসুখসংবদ্ধঃ স্কুমারো হিমাদিতঃ ।

কথঞ্চাপররাত্রেষু সরযুমবগাহতে ॥ ২৯ ॥

ধর্ম্যজ্ঞঃ সত্যবাদী চ হ্রীনিষেবো জিতেন্দ্রিয়ঃ ।

সন্ত্যজ্য বিবিধং সৌখ্যমার্য্যং সর্বাত্মনা শ্রিতঃ ॥ ৩০ ॥

৩০। লো-টা। হ্রীকার্থো লজ্জা তন্নিষেবী।

সর্বান বিষয়ান্ অক্চন্দনবনিতাদিবিষয়স্থানি তাক্কা নিয়তাহারঃ ফলমূলান্ধনঃ সন্ মহীতলে  
শেতে ।

২৮। টিপ্পনী। নুনং নিশ্চিতমেব অভিষেকার্থং স্নানার্থমুদতঃ সোহপি বয়মিবেতার্গঃ,  
ইমাং বেলাং প্রাপ্যেতি শেবঃ, ভুক্ত্য প্রকৃতিভিন্নমার্তৈবৃত্তঃ পরিবৃত্তঃ সন্ সরযুং নদীং প্রযাতি ।

২৯। টিপ্পনী। হিমাদিতো হিমক্লিষ্টঃ। অপররাত্রেষু রাত্রেঃস্তুতিভাগেষু।

৩০। টিপ্পনী। হ্রীনিষেবো লজ্জাশীলঃ, বিনীত ইতি যাবৎ। আর্য্যং ভবন্তম্। সর্বাশ্রয়  
সর্বপ্রযত্নেন। শিরোঃ। সর্বাশ্রয়না ইতরব্যাসঙ্গতাগপূর্বকং তদ্বিষয়মননাদিমানিতার্থঃ ইতি  
কতকঃ। তিঃ। সর্বাশ্রয়না করণত্রয়েণ। গোঃ রাঃ।

রাজহ ( প্রভু হ ), ধন এবং [ অক্চন্দনবনিতাদি ] সমস্ত আবয়স্থ পরিচর্যাগ  
করিয়া নিয়তাহার ( ফলমূলভোজী ) তপস্বী ভরত শীতকালে [ -৬ ] মহীতলে শয়ন  
করিতেছেন ॥ ২৭ ॥

[ আমাদের স্থায় ] স্নানার্থ উদত ভরতও নিশ্চয়ই এই কালে ভক্তিবশে  
অমাত্যবর্গকর্তৃক পরিবৃত হইয়া সরযু নদীতে গমন করিতেছেন ॥ ২৮ ॥

অত্যন্তসুখসংবদ্ধিত স্কুমার ভরত শীতক্লিষ্ট হইয়া শেষরাত্রিতে বিরূপে  
'সরযুতে অবগাহন করিতেছেন ? ॥ ২৯ ॥

ধর্ম্যজ্ঞ সত্যবাদী লজ্জাশীল জিতেন্দ্রিয় ভরত বিবিধ সুখ পরিচর্যাগ করিয়া  
মনে প্রাণে আপনাকে [ -ই ] আশ্রয় করিয়াছেন ॥ ৩০ ॥

১। ঠ 'ভুক্ত্য'। ২। ঠ 'নদীম্'। ৩। ঝ 'গচ্ছতে'। ৪। অতঃ পরং ছ-ব-ড-পুস্তকে  
'পদ্মপত্রেক্ষণঃ স্নানঃ শ্রীমারিকন্দরো ( 'শ্রীমান্ বিয়পো' ড ) মহান', ইত্যধিকঃ, ঠ-পুস্তকে পুনঃ 'পদ্মপত্রেক্ষণঃ শ্রীমাঞ  
শান্তিক্রকোদরো মহান' ইতি পাঠভেদেনেদমেবাব্দিকমধিকম্। ৫। ঘ-পুস্তকে অয়ং স্নোকে। নাস্তি। ৬। ছ-ব-ঠ  
'বেবী'। ৭। অতঃ পরং ও-ব-ড-পুস্তকে 'মিতাভানী মধুরো দীর্ঘবাহুর্জিতেন্দ্রিয়ঃ। ইত্যধিকঃ, ঠ-পুস্তকে  
হ্রীমভিনাবী মধুরো দীর্ঘবাহুরিয়মমঃ। সত্যং বিবিধদৌখাক্ তাক্কা সর্বং পুরে হিতঃ।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঙ  
'সোবাং সামাং', ঝ 'সৌধ্যং'। ৯। ছ-ব 'স্থিতঃ'।

জিতঃ স্বর্গো যম ভ্রাতা ভরতেন মহাত্মনা ।  
 বনস্থং নগরস্থো হি ভক্ত্যা স্বামনুযাতি সঃ ॥ ৩১ ॥  
 নিতাং সমনুবর্তন্তে নরা মাতুলবান্ধবান্ ।  
 ইতি লোকপ্রবাদোহয়ং ভরতেনানুথা কৃতঃ ॥ ৩২ ॥  
 ভর্তা দশরথো যশ্চাঃ সাধুশ্চ ভরতঃ সূতঃ ।  
 কথং নু সাংস্থা কৈকেয়ী তাদৃশী মনুজেশ্বর ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। অনুযাতি সেবতে।

৩২। লো-টী। মাতুলবান্ধবান্ ইতি 'নরাণাং মাতুলক্রম' ইতি বচনাৎ

৩৩। লো-টী। অশাস্তা শাস্তিরহিতা সা। 'সাংস্থে'তি বা পাঠঃ।

৩১। টিপ্পনী। স্বর্গো জিতঃ স্বাধীনঃ কৃতঃ। তিঃ। হি যতঃ স ভক্ত্যা স্বামনুযাতি।

৩২। টিপ্পনী। নরা মাতুলবান্ধবান্ মাতুলবান্ধবান্ সমনুবর্তন্তে ইত্যয়ং লোকপ্রবাদো জনোক্তিভরতেন অনুথা অপ্রামাণিকঃ কৃতঃ। 'ন পিত্র্যমনুবর্তন্তে মাতৃকং দ্বিপদা ইতি' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩১৬।৩৪)।

৩৩। টিপ্পনী। হে মনুজেশ্বর নরেশ্বর, তাদৃশী কুরচরিত্রা কথং কেন হেতুনা অভবদ্বিতি শেষঃ।

আমার ভ্রাতা মহাত্মা ভরত স্বর্গে স্বায়ত্ত করিয়াছেন, যে হেতু তিনি নগরে থাকিয়া ভক্তিবশতঃ বনস্থ আপনার অনুবর্তন করিতেছেন ॥ ৩১ ॥

জনগণ সর্বদা মাতৃকুলের বান্ধবগণকে অনুবর্তন করিয়া থাকেন. এই লোক-প্রবাদ ভরত অনুথা করিয়াছেন ॥ ৩২ ॥

হে নরেশ্বর, যাহার স্বামী দশরথ, [যাহার] পুত্র সাধুস্বভাব ভরত, [আমাদের] সেই মাতা কৈকেয়ী কেন তাদৃশী [কুরচরিত্রা] হইলেন ? ॥ ৩৩ ॥

১। ও-হর্ষ'-হোহপি'। ২। ও 'মাম-'। ৩। ব-ও-হর্ষ'-বঃ'। ৪। ক-পুস্তকে অন্তর্ভুক্ত হানে 'ন পিত্র্যমনুবর্তন্তে মাতৃকং দ্বিপদা ইতি।' ইতি পাঠঃ। ৫। স্ব 'নরান্ বাতু সবাধবান্'। ৬। ক 'পাশ্চাত্ত্যে'। ৭। ও 'কৃতঃ', ঠ 'কৃতঃ'। ৮। স্ব 'বশাস্তা', ও-ড 'নু মাতা'।

ইত্যথো লক্ষ্মণে বাক্যং স্নেহাদ্ ব্রুবতি ধার্মিকে ।

পরিবাদনিবৃত্তাত্মা বচনং রাঘবোহব্রবীৎ ॥ ৩৪ ॥

ন তেহ্মা মধ্যমা তাত গর্হিতব্য্য মমাগ্রতঃ ।

তস্মৈবেক্ষ্যকুনাথস্ত ভরতস্ত কথং কুরু ॥ ৩৫ ॥

নিশ্চিঠৈব হি মে বুদ্ধির্বনবাসায় লক্ষ্মণ ।

ভরতস্নেহসন্তপ্তা বালিশা ক্রিয়তে পুনঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। পরিবাদে পরনিন্দায়াং নিবৃত্ত আত্মা মনো যন্ত সঃ।

৩৫। লো-টী। কথং কুরু কথং করোষি, মাতৃনিন্দনে তস্ত নিন্দনাং। 'কথামি'তি বা পাঠঃ।

৩৬। লো-টী। নিশ্চিঠৈবেতি চিত্রকূটে আগতৈঃ পুরোহিতমাত্রাদিভিনিষিধ্যমানস্ত মম বনবাসায়ৈব বুদ্ধিনিশ্চিতা। সা কীদৃশী, ভরতঃ স্নেহেন সন্তপ্তো যস্তাং সা, সা চ বুদ্ধিবালিশা মূখ্যার্থশূন্তেতি যাবৎ, পুনঃ ক্রিয়তে কৈকেয়্যোতি শেষঃ। বদ্য অবাগিশা অর্পণতী ময়া পুনঃ ক্রিয়তে, কথং তস্তা দোষ ইত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। পরিবাদনিবৃত্তাত্মা পরিবাদো নিন্দা তস্মৈবব্রুতো বিরত আত্মা চিত্তং যন্ত সঃ।

৩৫। টিপ্পনী। ভরতস্ত কথং ভরতসম্বন্ধিনীং কথাম্।

৩৬। টিপ্পনী। মম বুদ্ধির্বনবাসায় নিশ্চিঠৈবাসীদিতি শেষঃ। অধুনা তু ভরতস্নেহ-সন্তপ্তা ভরতস্নেহেন সন্তপ্তা সন্তাপযুক্তা সা বুদ্ধিবালিশা বালোচিতভাববিশিষ্টা ক্রিয়তে। ভরত-স্নেহস্ত মাং পুনর্গৃহগমনায় প্রবর্তয়তীতি ভাবঃ। 'বালিশীক্রিয়তে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩১৬৩৮ )। বালিশীক্রিয়তে শিথিলসংকল্পা ক্রিয়তে, অহস্তিজনিতস্বরণেনেতি শেষঃ। শিরোঃ। বালিশীক্রিয়তে

স্নেহবশতঃ ধার্মিক লক্ষ্মণ ঈদৃশ বাক্য বলিতে থাকিলে, নিন্দানিবৃত্তাত্মা ( যাহার চিত্ত হইতে পরনিন্দাশ্রবণের প্রবৃত্তি চলিয়া গিয়াছে ঈদৃশ ) রামচন্দ্র [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৪ ॥

বৎস, তুমি আমার সম্মুখে মধ্যমা মাতার নিন্দা করিও না ; ইক্ষাকুবংশীয়-গণের শ্রেষ্ঠ সেই ভরতেরই প্রসঙ্গ করিতে থাক ॥ ৩৫ ॥

১। ও-ঋ-ড 'বদতি'। ২। ঠ 'ন তে হি মধ্যমা মাতা'। ৩। ঋ 'কথং'। ৪। ঠ 'রাঘব'। ৫। অতঃ পরঃ ঠ-পুংক 'নাগ্ধা শকাতে কর্তব্যং দেবেনাপি হি হৃত্য' ইত্যদিকঃ। ৬। ঋ-ঠ '-লিশীক্রি'। ৭। ঠ 'বততে', ঋ 'ক্রিয়মা'।

ইত্যসৌ প্রবদম্বেব প্রাপ্য গোদাবরীং নদীম্ ।

কৃতাভিষেকঃ কাকুৎস্থঃ সানুজঃ সহ সীতয়া ॥ ৩৭ ॥

তর্পয়িত্বা তু বিধিবৎ পিতৃন্ দেবাংশ্চ রাঘবঃ ।

উপাস্ত সানুজঃ সূর্য্যমুত্তমং সহ সীতয়া ॥ ৩৮ ॥

কৃতাভিষেকস্ত ররাজ রামঃ সীতাদ্বিতীয়ঃ সহ লক্ষ্মণেন ।

কৃতাভিষেকঃ সহ শৈলপুত্র্যা রুদ্রঃ সবিস্মৃর্ভগবানিবেশঃ ॥ ৩৯ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে হেমন্তবর্ণনা নাম

দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

গুণাশ্রয়স্ত ভরতস্ত বিয়োগমসহমানা চাক্ষুশাং প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ । তিঃ । বালীশীক্রিয়তে বাল-  
বুদ্ধিরিব ভবতি, অসম্পূর্ণেহপি বনবাসকালে তদর্শনে সম্ভ্রাতকুতূহলা ভবতীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

৩৭ । টিপ্পনী । কৃতাভিষেকঃ কৃতমানোহভবদिति শেষঃ ।

৩৮ । টিপ্পনী । উত্তমং উদয়ং প্রাপ্তবন্তং সূর্য্যমুপাস্ত উপাসাক্ষত্রে ।

৩৯ । টিপ্পনী । সীতাদ্বিতীয়ঃ সীতাসহচরঃ । ঈশঃ সর্বেশ্বরো ভগবান্ রুদ্র ইব ।

লক্ষ্মণ, আমার বুদ্ধি বনবাসে সুস্থিরই হইয়াছিল, ভরতের প্রতি স্নেহবশতঃ  
সম্ভ্রাপযুক্ত সেই বুদ্ধি পুনরায় বালকোচিত ভাব ধারণ করিতেছে ( অর্থাৎ ভরতস্নেহ  
আমাকে গৃহগমনার্থ ব্যাকুল করিয়াছে ) ॥ ৩৬ ॥

এইরূপ বলিতে বলিতে গোদাবরী নদীতে উপস্থিত হইয়া সানুজ রামচন্দ্র  
সীতার সহিত স্নান করিলেন ॥ ৩৭ ॥

সানুজ রামচন্দ্র যথাবিধানে পিতৃগণের এবং দেবগণের তর্পণ করিয়া  
সীতার সহিত উদীয়মান সূর্য্যের উপাসনা করিলেন ॥ ৩৮ ॥

সীতাসহায় রামচন্দ্র লক্ষ্মণের সহিত স্নান করিয়া গৌরী এবং বিষ্ণুর সহিত  
কৃতস্নান সর্বেশ্বর ভগবান্ রুদ্রের স্মার্য শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে হেমন্তবর্ণন-নামক

দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

১। ১। ঠ-বরীন-। ২। ঋ-পুস্তকে অয়ং লোকো নাস্তি। ৩। ও 'চ'। ৪। ও 'পিতৃদেবাংশ্চ'।

৫। ৫ 'সানুজঃ সূর্য্যমুত্তমং', ঠ-ও 'উপাস্তে'। ৬। ও 'সীতয়া সহ'।

ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ

কৃতাভিষেকো রামস্ত সীতা সৌমিত্রিরেব চ ।

তস্মাদ্ গোদাবরীতীরে পুনরায়ান্ স্বমাশ্রমম্ ॥ ১ ॥

আশ্রমং সমুপাগম্য রাঘবঃ সহ সীতয়া ।

কৃত্বা পৌৰ্ব্বাহ্নিকং কৰ্ম্ম পৰ্ণশালামুপাগমৎ ॥ ২ ॥

স রামঃ পৰ্ণশালায়ামাসীনঃ সহ সীতয়া ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্ৰা চকার বিবিধাঃ কথাঃ ॥ ৩ ॥

কথাঃ কথয়তস্তস্মৈ সহ ভ্রাত্ৰা মহাত্মনঃ ।

গৃধ্ররাজঃ সমাগম্য রাঘবং বাক্যমব্রवीৎ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। কৃতাভিষেকঃ কৃতমানো রামঃ কৃতাভিষেকা সীতা চ ।

২। টিপ্পনী। পৌৰ্ব্বাহ্নিকং প্রাতঃকালিকম্। পৰ্ণশালাং বাহ্যাম্। তিঃ। পূৰ্ব্বাহ্নে ভবং পৌৰ্ব্বাহ্নিকং ব্রহ্মবজ্রাদি ন স্বগ্রিকৃতাম্, অমুদিতহোমশ্চেন তস্মৈ হৃদ্যোপস্থানানন্তরভাবিত্বাৎ। পৰ্ণশালামুপাগমং আশ্রমে পৰ্ণশালাতো বহিরেব কৰ্ত্তব্যমমুষ্ঠায় বাসস্থানমগমদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। তস্মৈ কথাঃ কথয়তস্তস্মিন্ কথাঃ কথয়তি সতীত্যর্থঃ।

রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা স্নান করিয়া সেই গোদাবরী তীর হইতে স্বীয় আশ্রমে প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র আশ্রমে আগমন করিয়া পূৰ্ব্বাহ্নিকৃত্য সমাপনপূৰ্ব্বক সীতার সহিত পৰ্ণশালায় গমন করিলেন ॥ ২ ॥

সীতার সহিত পৰ্ণশালায় সমুপবিষ্ট সেই রাম, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত নানা-বিধ কথোপকথন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র ভ্রাতার সহিত কথোপকথন করিতেছেন এমন সময় গৃধ্ররাজ [জটায়ু] আগমন করিয়া রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৪ ॥

১। ও 'স্চ'। ২। ঘ 'ত্রিণা সহ'। ৩। ও 'শ্রীত্বা গো'। ৪। ঠ 'রেতা'। ৫। ছ 'পুনরা'। ৬। ক-ঙ-ঝ 'পরবীরা'। ৭। ক-ঝ 'বিধং', ঠ '-গতঃ'। ৮। ঘ 'রাঘবঃ'। ৯। ঘ-ছ-ঠ 'চ ব্রহ্মজ্ঞা'।

মহেষ্वास महाभाग महाबल महाबुद्ध ।

আপৃচ্ছে স্বাং নরশ্রেষ্ঠ গমিষ্যামি স্বমালয়ম্ ॥ ৫ ॥

অপ্রমাদশ্চ কর্তব্যঃ সর্বভূতেষু রাঘব ।

সুহৃদ্বন্ধুনমিত্রৈঃ গন্তুমিচ্ছামি রাঘব ॥ ৬ ॥

দৃষ্ট্বা তু সুহৃদঃ সর্বানাত্মীয়ান্ পুরুষোত্তম ।

আগমিষ্যামি ভদ্রন্তে তথ্যমেতদ্ ব্রবীম্যহম্ ॥ ৭ ॥

তমুবাচ ততো রামো লক্ষ্মণশ্চ খগেশ্বরম্ ।

গম্যতাং পতগশ্রেষ্ঠ পুনঃ সন্দর্শনায় নঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। মহেষ্वासাদিপদদ্বয়ং রামস্ত সখোদনম্, মহাবলেতি লক্ষণশ্চেতি  
নারায়ণঃ

৬। লো-টী অপ্রমাদোহবধানম্ ।

৫। টিপ্লনী হে মহেষ্वास মহাধনুর্ধর । আপৃচ্ছে গমনপ্রার্থনং করোমি ।

৬। টিপ্লনী সুহৃদ্বন্ধুন্ সুহৃদো বন্ধুন্ আত্মীয়গণাংশ্চ । হে অমিত্রয় শত্রুসংহারক ।

৭। টিপ্লনী সুহৃদঃ আত্মীয়ান্ স্বজনগণাংশ্চ । তথ্যং সত্যম্ ।

৮। টিপ্লনী অস্মাকং পুনঃ সন্দর্শনায় পুনর্দর্শনদানায়ৈতার্থঃ ।

হে মহাধনুর্ধর, হে মহাভাগ, হে মহাবল, হে মহাভুজ, হে নরশ্রেষ্ঠ,  
আমি তোমার নিকট বিদায় প্রার্থনা করিতেছি, আমি নিজগৃহে গমন করিব ॥ ৫ ॥

হে রাঘব, সর্বপ্রাণীর বিষয়ে [ -ই ] তুমি সাবধানতা অবলম্বন করিবে,  
হে শত্রুসংহারিন্, আমি সুহৃৎ এবং আত্মীয়স্বজনের নিকট গমন করিতে ইচ্ছা  
করিতেছি ॥ ৬ ॥

হে পুরুষোত্তম, আমি ইহা সত্য [ করিয়া ] বলিতেছি যে, সমস্ত সুহৃৎ এবং  
আত্মীয়বর্গকে দর্শন করিয়া [ পুনরায় ] আগমন করিব, তোমার মঙ্গল  
হউক ॥ ৭ ॥

অতঃপর, রাম এবং লক্ষ্মণ বিহঙ্গমপুঞ্জবকে বলিলেন—হে বিহঙ্গমপ্রবর,  
আপনি পুনরায় আমাদিগকে দর্শন প্রদান করিবার নিমিত্ত গমন করুন ॥ ৮ ॥

১। ও-হ-ড 'বাহো'। ২। ও-হ-ড 'লপরাশম'। ৩। ও-হ 'সুহৃতাশ্রয়মিত্রয়', ঠ 'সর্বাঙ্গনা মহাবাহো',  
৪। ট 'কৃতান্না বনমিত্রয়'। ৫। ও-হ-ঠ 'দৃষ্ট্বাহ'। ৬। হ 'বর্ষত'। ৭। ক 'ভদ্রে ভদ্র'। ৮। ঠ '-গোত্তম'।

গৃধ্ররাজে গতে তস্মিন্ রাঘবঃ সহ সীতয়া ।  
 পৰ্ণশালামুপাগম্য উপবিষ্টঃ সলক্ষ্মণঃ ॥ ৯ ॥  
 লক্ষ্মণোহথ সমুত্থায় চতুঃশালং মনোহরম্ ।  
 প্রবিবেশ মহাবাহুঃ সিংহো গিরিগুহামিব ॥ ১০ ॥  
 রামস্ত পৰ্ণশালায়ামাসীনঃ সহ সীতয়া ।  
 বিররাজ মহাবাহুশ্চিত্রয়েব নিশাকরঃ ।  
 তং দেশং রাক্ষসী কাচিদাজগাম যদৃচ্ছয়া ॥ ১১ ॥  
 ঘোরা শূৰ্পণখা নাম দশগ্রীবস্ত রক্ষসঃ ।  
 ভগিনী রামমাগম্য দদর্শ ত্রিদশোপমম্ ॥ ১২ ॥

- ১০। লো-টা। চত্বারঃ শালা বৃক্ষা যত্র তং স্বমালয়ম্। 'পৰ্ণশালমি'তি বা পাঠঃ।  
 ১০। টিপ্পনী। চতুঃশালং বৃক্ষচতুষ্টয়মধাবন্তীস্থানম্। শালশব্দো বৃক্ষমাত্রবচনোহপি।  
 ১১। টিপ্পনী। চিত্রয়া ভদাখ্যয়া ভারয়া।  
 ১২। টিপ্পনী। ত্রিদশোপমং দেবোপমম্।

গৃধ্ররাজ জটায়ু গমন করিলে, রামচন্দ্র সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত আগমন করিয়া পৰ্ণশালায় উপবিষ্ট হইলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর, মহাবাহু লক্ষ্মণ গাত্রোত্থান করিয়া, সিংহ যেরূপ গিরিগুহায় প্রবেশ করে, সেইরূপ মনোহর চতুঃশাল (চারিটী বৃক্ষের মধ্যবর্তী স্থান) -মধ্যে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ১০ ॥

আর, সীতার সহিত পৰ্ণশালায় উপবিষ্ট মহাবাহু রাম, চিত্রার সহিত চন্দ্র যেরূপ শোভা পাইয়া থাকেন, সেইরূপ শোভা পাইতে লাগিলেন ; সেই স্থানে দৈবক্রমে কোনও রাক্ষসী আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ১১ ॥

রাক্ষস দশাননের ভগিনী শূৰ্পণখানামে বিকটাকারা সেই রাক্ষসী [তথ্য] আগমনপূৰ্ব্বক দেবোপম রামচন্দ্রকে দর্শন করিল ॥ ১২ ॥

- ১। ক-ঘ 'প্রিয়দর্শনঃ'। ২। ক-ব 'প্রাশিৎ সহ সীতয়া'। ৩। ঠ 'পর্ণ'। ৪। হ-ঠ '-লাং মনোরমাম্'। ৫। ও-ঝ '-রমম্'। ৬। ঝ '-ভেজাঃ'। ৭। ঠ '-মোচপি'। ৮। ঠ 'ররাজ হ-'। ৯। ও '-ব্রহ্মেব', ঝ '-আমিব'। ১০। ক 'সা ভু'। ১১। ঘ-ঠ '-প্রভা'।

সিংহস্কন্ধং মহাবাহুং পদ্মপত্রনিভেক্ষণম্ ।

স। দৃষ্ট্ৱ। দেবসঙ্কাশং রাক্ষসী মদনাদিতা ॥ ১৩ ॥

প্রকৃত্যা চৈব দুর্বর্ণা দুঃশীলা দুঃখচারিণী ।

দুষ্কুলীনা দুরাসেবা কেবলং স্ত্রী তু সা শ্বতা ॥ ১৪ ॥

সুমুখং দুস্মুখী রামং বৃত্তপার্শ্বং মহোদরী ।

বিশালাক্ষং বিরূপাক্ষী স্ককেশং তাত্রমূর্ধজা ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। মদনাদিতা কামতাড়িতা ।

১৪। লো-টা। দুরাসেবা দুঃখজনিকা আসেবা সেবনমাপ্রয়ো যস্তাঃ সা ।

১৫। লো-টা। বৃত্তং বর্ত্তলুকারং পার্শ্বং যস্তাঃ সা, মহদ্রদরং যস্তাঃ সা চ সা চ ।

১৩। টিপ্পনী। পদ্মপত্রনিভেক্ষণং পদ্মপত্রসদৃশনয়নম্, দেবসঙ্কাশং দেবকল্পং রামং দৃষ্ট্ৱ। সা মদনাদিতা কামপীড়িতা অভূৎ ।

১৪। টিপ্পনী। দুঃখচারিণী দুঃখং চারয়িতুং অত্রাত্র সংক্রাময়িতুং শীলং যস্তাঃ সা, অস্ত্রেবাং দুঃখদায়িনীতার্থঃ । দুষ্কুলীনা দুষ্কুলজাতা, দুরাসেবা দুঃখজনিকা আসেবা ব্যবহারঃ সাহচর্য্যং বা যস্তাঃ সা, যয়া সহ ব্যবহারঃ সাহচর্য্যং বা দুঃখায়ৈব তাদৃশীতার্থঃ । সা কেবলং স্ত্রী শ্বতা নামমাত্রাণে স্ত্রী শ্বতা ন তু চরিত্রেণ ব্যবহারেণ বা ।

১৫-১৭। টিপ্পনী। রামে শূর্ণগায়া মনঃপ্রবৃত্তিং পরিহসতি—সুমুখমিতি । দুস্মুখী

সেই রাক্ষসী, সিংহস্কন্ধ মহাবাহু পদ্মপলাশলোচন দেবোপম রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া কামপীড়িতা হইল ॥ ১৩ ॥

স্বভাবতই দুর্বর্ণা দুঃশীলা [ অপরের ] দুঃখদায়িনী দুষ্কুলজাতা দুরাসেবা ( যাহার সহিত ব্যবহার বা সংশ্রব করা অতিকষ্টকর ) সেই রাক্ষসী কেবল নামেই স্ত্রীলোক বলিয়া কথিত হইত [ তাহার চরিত্র স্ত্রীজনশুলভ চরিত্রের সম্পূর্ণ বিপরীত ছিল ] ॥ ১৪ ॥

কুবদনা, স্থলোদরী, বিরূপনয়না, তাম্রবর্ণকেশা, বিকৃতাকারা, অতিভীষণস্বরা,

১। ক-ঘ 'তং' । ২। ঘ 'দুঃশীলা দুর্বর্ণা', ও 'দুর্বৃত্তা', হ 'দুঃশীলা দুর্বৃত্তা' । ৩। ও-উ-ড 'দৃষ্ট' । ৪। ঠ-ড 'কারিণী' । ৫। ঠ 'চার' । ৬। ঘ-উ-ড 'স্ত্রীতি' । ৭। ও 'সংস্রতা', 'ঐ 'বিশ্রতা' । ৮। ঘ 'পার্শ্ব' । ৯। 'ও 'বিশালাক্ষী' ।



অতিরূপং বিরূপা সা সুস্বরং ভৈরবশ্রবণা ।

তরুণং দারুণা বৃদ্ধা দক্ষিণং বামভাষিণী ॥ ১৬ ॥

তং ত্রায়বৃত্তং দুর্বৃত্তা প্রিয়মপ্রিয়দর্শনা ।

সুকুমারং মহাসত্ত্বং পার্থিবব্যঞ্জনান্বিতম্ ।

কামভারসমাবিষ্টা দৃষ্ট্বা রামমচিস্তয়ৎ ॥ ১৭ ॥

অয়ং পরমরূপাঢ্যো যুবা যৌবনগর্বিতঃ ।

মন্যতে দেবগন্ধর্বেস্তল্যামাত্মনামাত্মবান্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। প্রতিরূপং সুন্দরম্। ‘অতিরূপমি’তি পাঠে অতি অতিশয়িতং রূপং বস্তু তম্। দক্ষিণং সরলম্ অবক্রমিতার্থঃ, বামভাষিণী কটিলভাষিণী।

১৭। লো-টী। বাঞ্জনং লক্ষণম্। কাম এব ভারো ধ্বস্তেন সমাবিষ্টা। ‘আকৃষ্টা কামভাবেনে’তি পাঠে কামাতিপ্রায়েণ। ‘শরীররজসাকৃষ্টে’তি পাঠে শরীরস্বরজোপগকারণেণ কামেন।

কুৎসিতমুখা, মহোদরী স্থলোদরবিশিষ্টা, ভৈরবশ্রবণা বিকটশ্রবণা, বামভাষিণী বক্রভাষিণী সা রাক্ষসী বৃত্তপার্শ্বং বৃত্তে বর্তুলাকারে পার্শ্বে পার্শ্বদেশৌ বস্তু তম্, সুস্বরং স্নিগ্ধগম্ভীরস্বরম্, তরুণং যুবকম্, দক্ষিণং সরলম্, ত্রায়বৃত্তম্ উচিতাচারম্, প্রিয়ং প্রিয়দর্শনম্, মহাসত্ত্বং মহাবলম্, পার্থিবব্যঞ্জনান্বিতং রাজলক্ষণযুক্তং রামং দৃষ্ট্বা। কামভারসমাবিষ্টা কামাবেগসমাক্রান্তা সতী অচিস্তয়ৎ। শ্লোকত্রয়ং মিলিতাশ্রয়ম্।

১৮। টিপ্পনী। তত্ত্বাশ্চিন্তাপ্রকারমাহ—অয়মিতি। পরমরূপাঢ্যোহতিরূপশালী, ‘আত্মবান্’ বৈধর্ষ্যালোহয়ং যুবা আত্মানং দেবগন্ধর্বেস্তল্যাং মন্যতে।

দারুণা, বৃদ্ধা, বিকটভাষিণী, দুর্বৃত্তা, অপ্রিয়দর্শনা [সেই] রাক্ষসী—সুন্দরবদন, বর্তুলাকারপার্শ্বদেশবিশিষ্ট, বিশালাক্ষ, সুকেশ, পরমরূপবান্, সুস্বর, তরুণ, সরল-স্বভাব, ত্রায়পরায়ণ, প্রিয় [দর্শন], সুকুমার, মহাবল, নুপতিলক্ষণসমম্বিত রামচন্দ্রকে দেখিয়া কামাবেগে সমাক্রান্তা হইয়া চিন্তা করিতে লাগিল— ॥ ১৫-১৭ ॥

পরমরূপশালী যৌবনগর্বিত ধীরতাসম্পন্ন এই যুবা নিজেকে দেবগন্ধর্বের তুল্য বোধ করিতেছে ॥ ১৮ ॥

১। ব-ঋ-ড ‘প্রতিরূপ-’, ও ‘অরূপ-’। ২। ও ‘সা তু’। ৩। হ-ঋ-ড ‘-স্বর’। ৪। ও ‘বাক্য-’, ঠ ‘বয়স’। ৫। ঠ ‘কুম-’। ৬। ব ‘তমার্থ-’। ৭। ঋ ‘-শ্রী’। ৮। ব-হ-ঠ ‘শরীররজসম-’, ঠ-ট-ড ‘শরীররজসাবিষ্টা’। ৯। ঋ ‘-দর্পিত-’। ১০। ঋ ‘-স্বনা’।

অস্তাহং শ্লাঘ্যরূপস্ত রামস্তাদ্ভূতকৰ্ম্মণঃ ।

কামমুৎপাদয়িষ্যামি রূপেণোন্তেন কামিনী ॥ ১৯ ॥

অস্ত প্রকৃতিকল্যাণী ভার্য্যা সীতেতি বিশ্রুতা ।

রূপর্যোবনসম্পন্না ত্রীরিবামরবর্ণিনী ॥ ২০ ॥

তাং বিহায় যথা হেম মামিকাং রূপসম্পদম্ ।

দৃষ্ট্বা মামেব ভজতে তথা কৰ্ত্তুমহং যতে ॥ ২১ ॥

রূপর্যোবনসম্পন্না ত্রীঃ কিল ত্রিদিবোকসাম্ ।

ত্রীর্মায়া রক্ষসামেষাং সম্মতেতি মতিশ্রম ॥ ২২ ॥

১৯। লো-ট। অনেন পশ্চাদ্ ধাৰ্যমাণেন ।

২০। লো-ট। অমরশ্চৈব বর্ণো রূপং বিজ্ঞতেহস্তামিতি অমরবর্ণিনী। ‘অবরবর্ণিনী’তি পাঠে ন বিজ্ঞতে বরো বর্ণো বস্মাৎ সৌহবরবর্ণোহুত্মভববর্ণঃ, তদ্বতী ।

২২। লো-ট। ত্রিদিবোকসাং যা ত্রীঃ তামিব মাং প্রিয়াং প্রীতিবিষয়াং যথা বিজ্ঞাৎ জ্ঞানীয়াং তথাহং কুৰ্য্যাম্ ইত্যেবং মম মতিঃ । ‘প্রিয়মি’তি পাঠে তাং প্রিয়ং মাম্ । ‘ত্রীর্মায়া রক্ষসামেষাং সম্মতেতি মতিশ্রম’ ইতি পাঠে ত্রিদিবোকসাং ত্রীর্নিরূপটা রক্ষসাস্ত মায়েব ত্রীঃ । অতো মায়ায়া রূপান্তরেণায়ং সম্ভাবণীয় ইতি ভাবঃ ।

১৯। টিপ্লনী। শ্লাঘ্যরূপস্ত প্রশংসনীয়রূপস্তাশ্চ কামিনী কামাভিভূতাহম্ অন্তেন রূপেণ কামমুৎপাদয়িষ্যামি ।

২০। টিপ্লনী। সীতেতি বিশ্রুতা প্রকৃতিকল্যাণী স্বাভাবিককল্যাণবিশিষ্টা অস্ত ভার্য্যা অমরবর্ণিনী দেবেষু সৌন্দর্য্যশালিনী ত্রীরিব রূপর্যোবনসম্পন্না ।

২১। টিপ্লনী। মামিকাং মৎসম্বন্ধিনীং রূপসম্পদং রূপপ্রকৰ্ণং দৃষ্ট্বা যথা মামেব ভজতে তথা কৰ্ত্তুমহং যতে যতিশ্রো ।

২২। টিপ্লনী। ত্রিদিবোকসাং স্বৰ্গবাসিনাং দেবানামিত্যর্থঃ, ত্রীঃ রূপর্যোবনসম্পন্না ইতি

কামাভিভূতা আমি অশ্রুতরূপ ধারণ করিয়া এই শ্লাঘ্যরূপ ( যাঁহার রূপ প্রশংসনীয় ) অদ্ভুতকৰ্ম্মা রামচন্দ্রের কাম উৎপাদন করিব ॥ ১৯ ॥

সীতানামে বিখ্যাতা স্বাভাবিককল্যাণময়ী ইঁহার ভার্য্যা, অমরসুন্দরী ত্রীরি তায় রূপর্যোবনসম্পন্না ॥ ২০ ॥

১। ড ‘-রূপণঃ’। ২। ঙ-স্ব ‘-নেন’। ৩। ঙ ‘সীতা ভার্য্যেতি’। ৪। ঙ ‘-মাং’। ৫। ঙ ‘-দাম্’। ৬। ঙ-হ-ঠ ‘-ত্রী’। ৭। ঙ-ড ‘প্রিয়ং মাং স যথা বিজ্ঞাদিতি কুৰ্য্যাম্’, ঙ ‘প্রিয়াং মাং স যথা বিজ্ঞাদিতি কুৰ্য্যাম্’। ৮। হ ‘-মেবা’।

সা হুহং ত্রীরিকাশান্মায়েব পতিতা ভূবি ।  
 রামমুন্মাদয়িষ্যামি শশ্মিষ্ঠা নাহবং যথা ॥ ২৩ ॥  
 সাভিগম্য মহাবাহুং ভূত্বা বৈ কামরূপিণী ।  
 স্ত্রীস্বভাবং পুরস্কৃত্য সস্মিতং বাক্যমব্রवीৎ ॥ ২৪ ॥  
 কস্তুং তাপসরূপেণ সভার্য্যঃ শরচাপধৃক্ ।  
 ইমং দেশমনুপ্রাপ্তো দুর্গং রাক্ষসসেবিতম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। ত্রীরিব দেবত্রীরিব, মায়েব রক্ষসাং মায়েব ।

শ্রবতে। কিল ত্রিতিহে। এবাং রক্ষসাং রাক্ষসানাং মায়া এব ত্রীঃ সন্মতা অন্তমতা, এতে রাক্ষসা মায়ামেব ত্রিহেন পরিগৃহীতবস্ত ইত্যর্থঃ ।

২৩। টিপ্পনী। আকাশাৎ স্বর্গাদ্ ভূবি পতিতা ত্রীদেবত্রীরিব সা মায়েবাহং ত্রিহে-নাভিমতমায়াক্রপিণাহমিত্যর্থঃ, রামম্ উন্মাদয়িষ্যামি কামোন্মত্তং করিষ্যামি। অত্র দৃষ্টান্তঃ শশ্মিষ্ঠা নাহবং যথাতিমিব ।

২৪। টিপ্পনী। কামরূপিণী স্বাভিমতরূপধারিণী ভূত্বা। স্ত্রীস্বভাবং স্ত্রীজনমূলভং হাবভাবাদিকং পুরস্কৃত্য প্রকট্য সস্মিতম্ ঈষদ্ধাস্তধৃক্ং যথা স্তান্তথা বাক্যমব্রবীৎ ।

২৫। টিপ্পনী। তাপসরূপেণ তপস্বিবেশেন শরচাপধৃগ্ ধনুর্কোণধরঃ সন্ ইমং দুর্গং দুর্গমং দেশমনুপ্রাপ্তঃ ।

আমার রূপসম্পত্তি দর্শন করিয়া তাঁহাকে ত্যাগ করত যাহাতে রামচন্দ্র আমাকেই ভজনা করেন, আমি তাহা করিতে যত্ন করিব ॥ ২১ ॥

দেবগণের স্ত্রী রূপর্যোবনসম্পন্না বলিয়া শুনা যায়, এই রাক্ষসগণ মায়াকে [ -ই ] স্ত্রীরূপে অনুমোদন করিয়াছেন, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২২ ॥

স্বর্গ হইতে ভূতলপতিতা দেবত্রীর স্ত্রায়, তাদৃশী মায়াক্রপিণী আমি রামকে , শশ্মিষ্ঠা যেরূপ যযাতিকে উন্মত্ত করিয়াছিলেন, সেইরূপ উন্মত্ত করিব ॥ ২৩ ॥

শূর্ণপথা কামরূপিণী ( স্বাভিপ্রেতরূপধারিণী ) হইয়া মহাবাহু রামের নিকট গমনপূর্বক স্ত্রীস্বভাব ( স্ত্রীজনমূলভ হাবভাব ) প্রদর্শন করত ঈষৎ হাস্যসহকারে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ২৪ ॥

১। য 'কাশান্মায়েতি', হ 'কাশান্মায়', স্ব 'কশান্মা'। ২। ঠ 'কামমুৎপাদয়িষ্যামি'।

৩। হ 'সুপাহরিষ্যামি'।

নাতিদূরমিতঃ শূরা রাক্ষসা ঘোরবিক্রমাঃ ।

উৎসাদয়ন্ত্যবীন্ সৰ্ব্বাণ্ জনস্থানে মহাবলাঃ ॥ ২৬

বসন্তঃ ক্রুরকর্মাণস্ততস্তাং বৈ ত্রীণ্যহম্ ।

কথং হ্রমরমুখ্যাণাং সদৃশস্থমিহাগতঃ ॥ ২৭ ॥

ইদং গোদাবরীতীরমুষয়ঃ পাবকোপমাঃ ।

হৃদবাহুবলমাপ্রিত্য তিষ্ঠন্তীতি মতিশ্রম ॥ ২৮ ॥

এবমুক্তস্ত রাক্ষসা শূর্ণগথ্যা স রাঘবঃ ।

ঋজুবুদ্ধিতয়া সৰ্ব্বমাখ্যাভুমুপচক্রমে ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। উৎসাদয়ন্ উদসাদয়ন্ অনাশয়য়িতার্থঃ। অটোহতাব আৰ্ঘঃ। 'উৎসা-দয়ন্তী'তি বা পাঠঃ, 'নাশয়ন্তো যুনীনি'তি পাঠে বর্ত্তন্তে ইতি।

২৬-২৭। টিপ্পনী। ইতো নাতিদূরম্ অস্মাং স্থানাদনতিদূরে শূরাঃ শৌর্য্যসম্পন্নঃ জনস্থানে বসন্তঃ ক্রুরকর্মাণো রাক্ষসাঃ সৰ্বান্ উৎসাদয়ন্তি বিনাশং প্রাপয়ন্তি। অমরমুখ্যাণাং দেবশ্রেষ্ঠানাং সদৃশম্।

২৮। টিপ্পনী। ইদং গোদাবরীতীরং তিষ্ঠন্তি তত্র বসন্তীত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। ঋজুবুদ্ধিতয়া সরলবুদ্ধিহাড়েতোঃ।

কে তুমি তপস্বিবশে ধনুর্কাণধারণপূর্বক ভাৰ্য্যাসমভিব্যাহারে রাক্ষসেবিত এই দুর্গম স্থানে আগমন করিয়াছ ? ॥ ২৫ ॥

এইস্থান হইতে অনতিদূরে শৌর্য্যসম্পন্ন ঘোরবিক্রম মহাবল জনস্থাননিবাসী ক্রুরকর্মা রাক্ষসগণ সমস্ত ঋষিগণকে সংহার করিয়া থাকে ; অতএব আমি তোমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছি, শ্রেষ্ঠদেবগণসদৃশ তুমি কেন এই স্থানে আগমন করিয়াছ ? ॥ ২৬-২৭ ॥

অগ্নিকল্প ঋষিগণ তোমার [ -ই ] বাহুবল আশ্রয় করিয়া এই গোদাবরীতীরে বাস করিতেছেন, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২৮ ॥

রাক্ষসী শূর্ণগথাকর্ত্তক এইরূপে অভিহিত সেই রামচন্দ্র সরলবুদ্ধিনিবন্ধন [ যথাযথভাবে ] সমস্ত বলিবার উপক্রম করিলেন ॥ ২৯ ॥

২৫। উ 'দূরে মহা-', ঠ-ড 'দূরে ইতঃ'। ২। ষ 'উজ্জা-', ঠ 'অগ্নিকল্প'। ৩। ষ-ড '-দৃশ্য'। ৪। ঠ-ড '-তি'। ৫। হ 'তু', ষ 'এত'।

রাজা দশরথো নাম ধৰ্ম্মাত্মা বিশ্রুতঃ ক্রিভৌ ।

তস্তাহমগ্রজঃ পুত্রো রাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ ।

সীতেয়ং মম ভার্য্যা চ ভ্রাতায়ং লক্ষ্মণস্তথা ॥ ৩০ ॥

নিয়োগাতু নরেন্দ্রস্য পিতৃশ্রাতৃশ্চ শাসনাৎ ।

ধৰ্ম্মাত্মা ধৰ্ম্মকামশ্চ বনে বস্তুমিহাগতঃ ॥ ৩১ ॥

রূপর্যোবনসম্পন্ন সান্ধ্বাচ্ছ্রীরিব সুন্দরী ।

বনে ঘোরতরে ভীৰু কা ত্বং চরসি দণ্ডকে ॥ ৩২ ॥

ত্বামহং জ্ঞাতুমিচ্ছামি কথ্যতাং কাসি কন্তু বা ।

ইহ বা কিংনিমিত্তং ত্বমেকা চরসি নির্ভয়া ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-চী। মাতুঃ কৈকেয়াঃ। ধৰ্ম্মে আত্মা মনো যন্ত সঃ। ধৰ্ম্মমেব কামং কাম্যং  
বন্ত সঃ। 'কামং অরোচ্ছয়োঃ কামং কাম্যে রেতোনিকাময়োঃ'তি ভূরিঃ।

৩১। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মাত্মা ধৰ্ম্মমতিরহং ধৰ্ম্মকামঃ পিতৃবাক্যপরিপালনরূপধৰ্ম্মাভিলাষী সন্  
ইহাগতঃ।

৩৩। টিপ্পনী। কন্তু বা কন্তু চ কন্তা ত্বমিতার্থঃ।

দশরথনামে ধৰ্ম্মাত্মা রাজা পৃথিবীতে বিখ্যাত; আমি রামনামে বিখ্যাত  
তাহার জ্যেষ্ঠ পুত্র। ইনি আমার ভার্য্যা সীতা এবং ইনি আমার ভ্রাতা  
লক্ষ্মণ ॥ ৩০ ॥

পিতা নৃপতি দশরথের প্রেরণায় এবং মাতার (কৈকেয়ীর) আদেশে  
ধৰ্ম্মমতি ও ধৰ্ম্মাভিলাষী আমি বনে বাস করিবার জন্ত এই স্থানে আগমন  
করিয়াছি ॥ ৩১ ॥

হে ভীৰু, রূপর্যোবনসম্পন্ন সান্ধ্বাৎ লক্ষ্মীর শ্রায় সৌন্দর্য্যময়ী কে তুমি  
ঘোরতর দণ্ডকবনে বিচরণ করিতেছ? ॥ ৩২ ॥

আমি তোমার বিষয়ে জানিতে ইচ্ছা করি, বল তুমি কে এবং কাহার কন্তা?  
এখানেই বা কি নিমিত্ত তুমি একাকিনী নির্ভয়ে বিচরণ করিতেছ? ॥ ৩৩ ॥

১। ব-হং-বিশ্রুতঃ'। ২। ঞ-ড-তু'। ৩। ঙ-ব-'জ'। ৪। ঞ-হ-ঠ-ড 'ধৰ্ম্মাত্মা', ঞ 'ধৰ্ম্মকামস্ত  
বিজনে'। ৫। ঞ-ঙ-হ-ঠ 'বনঃ'। ৬। হ 'বস্তুং সমাগতঃ'। ৭। ক-'লক্ষণ'। ৮। ঞ-ঙ 'রূপিণী'।  
৯। ক-শ-ঠ-'জম'। ১০। হ 'কৃত্বা'

সাত্ৰবীতক্ৰঃ শ্ৰেয়া রাক্ষসী মদনপীড়িতা ।

শ্ৰয়তাং রাম বক্ষ্যামি সহ ভ্রাতা বচো মম ॥ ৩৪ ॥

অহং শূৰ্পণখা নাম রাক্ষসী কামরূপিণী ।

অরণ্যে বিচরাম্যেকা সৰ্বভূততয়ঙ্করী ।

উৎসাদয়ন্তী পুণ্যানি তীৰ্থাণ্যায়তনানি চ ॥ ৩৫ ॥

রাবণো নাম মে ভ্রাতা রাক্ষসো রাক্ষসেশ্বরঃ ।

বিভীষণশ্চ ধৰ্ম্মাত্মা রাক্ষসাচারবৰ্জিতঃ ॥ ৩৬ ॥

প্রবুদ্ধনিদ্রশ্চ তথা কুন্তকর্ণো মহাবলঃ ।

প্রখ্যাতবলবীর্যো চ রাক্ষসো খরদূষণো ।

মহাবীর্যো মহাকায়ো নির্ভয়ো ঘোরদৰ্শনো ॥ ৩৭ ॥

৩৭। লো-টা। প্রবুদ্ধা মহতী নিদ্রা যন্ত সঃ। খরদূষণো চ ভ্রাতর্যাবিত্যম্বয়ঃ।

৩৫। টিগ্ননী। সৰ্বভূততয়ঙ্করী সৰ্বপ্রাণিনাং ভয়ং জনয়ন্তী পুণ্যানি তীর্থানি আয়তনানি দেবস্থানানি চ উৎসাদয়ন্তী ধ্বংসং প্রাপয়ন্তী অহম্ একা অরণ্যে বিচরামি।

৩৬। টিগ্ননী। রাক্ষসাচারবৰ্জিতঃ জন্মনা রাক্ষসোহপি রাক্ষসাচরণহীনঃ।

মদনপীড়িতা সেই রাক্ষসী সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বলিল—রাম, ভ্রাতার সহিত তুমি শ্রবণ কর, আমি আমার কথা বলিতেছি ॥ ৩৪ ॥

আমি ইচ্ছানুরূপ রূপধারণে সমর্থী শূৰ্পণখা নামে রাক্ষসী ; সৰ্বপ্রাণীর ভয় উৎপাদন করিয়া, পবিত্র তীর্থ এবং দেবস্থানসমূহ ধ্বংস করিয়া আমি একাকিনী অরণ্যে বিচরণ করিয়া থাকি ॥ ৩৫ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণনামক রাক্ষস এবং রাক্ষসাচারবৰ্জিত ধৰ্ম্মাত্মা বিভীষণ, দীৰ্ঘনিদ্র মহাবল কুন্তকর্ণ এবং প্রখ্যাতবলপরাক্রম মহাবীর্য মহাকায় নির্ভয় বিকটদৰ্শন খরদূষণনামক রাক্ষসদ্বয় আমার ভ্রাতা ॥ ৩৬-৩৭ ॥

৩। ক 'বিহ্বলা'। ২। ও-ব 'ভয়ন্তে'। ৩। ব 'উচ্চা', ব 'উৎসাদয়ামি'। ৪। ও 'ভ্রাতা মে'। ৫। ব '-স্ত'। ৬। হ 'মে ভ্রাতা'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৮। ব 'নির্ভর্যো'। ৯। অন্তঃ পরঃ চ-ও-পুস্তকে 'চতুর্দশহস্তানি রক্ষসঃ ঘোররূপিণাঃ'। বলাং জাতুর্দশ সপা খরশ্চ হুমহাজনঃ। তেন সার্দ্ধং মংগর্যে বসামি বিপত্তম্বরা। ভ্রাতা-ভেন চ ভগ্নাং মহামানী হুণঃ নৃপঃ' ইত্যধিকঃ।

সাহং ত্বদর্শনাদ্রাম কামবৈক্লব্যতাং গতা ।

ভজস্ব ভজমানাং মাং সীতয়া কিং তবানয়া ॥ ৩৮ ॥

বিকৃত্যেয়ং বিরূপা চ ন চৈব সদৃশী তব ।

অহমেবানুরূপা তে ভার্য্যা রূপগুণাশ্ৰিতা ॥ ৩৯ ॥

পশু মাং দিব্যরূপাং ত্বং দিব্যাভরণভূষিতাম্ ।

কাস্তোরুনয়নাং কাস্তাং পীনশ্রোগিপয়োধরাম্ ॥ ৪০ ॥

ইমামরূপামসতীং ভক্ষয়িষ্যামি মানুষীম্ ।

অনেন তে সহ ভাত্রা দ্বিতীয়েন গতায়ুযা ॥ ৪১ ॥

৩৮। লো-টী। কামবৈক্লব্যতাং কামবশতাং 'কামবক্তব্যতাং গতামি'তি নারায়ণশ্রু পাঠঃ। বক্তব্যতাং হীনতামিতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

৩৯। লো-টী। বিকৃতা বীভৎসা, যতো বিরূপা।

৪০। লো-টী। কাস্তো কমনীয়ো উরু নয়নে চ যন্তান্তাম্।

৪১। লো-টী। অসতীং নিকৃষ্টাম্।

৩৮। টিপ্পনী। কামবৈক্লব্যতাং কামেন বৈক্লব্যং যন্তাঃ সা কামবৈক্লব্যতা তন্তাম্। ভজমানাং ত্বাং স্বামিদ্বেন সেবমানাং মাং ভজস্ব পত্নীদ্বেন স্বীকুরু।

৩৯। টিপ্পনী। ন চ তব সদৃশী যোগ্যা। অহমেব তে অনুরূপা যোগ্যা ভার্য্যা।

৪০। টিপ্পনী। কাস্তাং কমনীয়াম্, পীনশ্রোগিপয়োধরাং পীননিতম্বপয়োধরবিশিষ্টাম্।

৪১। টিপ্পনী। তব দ্বিতীয়েন সহচরেণ সহ ইমাং ভক্ষয়িষ্যামি।

রাম, সেই আমি তোমার দর্শনে কামবিহ্বলতা প্রাপ্ত হইয়াছি; আমি তোমাকে [ পতিরূপে ] ভজনা করিতেছি, তুমি আমাকে [ পত্নীরূপে ] ভজনা কর; এই সীতার দ্বারা তোমার প্রয়োজন কি? ॥ ৩৮ ॥

এই সীতা বিকৃতাকারা ও কদর্য্যরূপা এবং তোমার যোগ্যাও নহে; রূপগুণাশ্রিতা আমিই তোমার যোগ্যা ভার্য্যা ॥ ৩৯ ॥

দিব্যরূপধারিণী দিব্যাভরণভূষিতা কমনীয় উরু এবং নয়নসম্পন্ন, কমনীয়াকৃতি, পীন নিতম্ব ও পয়োধরসম্বলিতা আমাকে তুমি দর্শন কর ॥ ৪০ ॥

১। ৬ '-বৈক্লব্যমাগতা', ১ '-দেববশ'। ২। হ-ঠ 'বেয়া'। ৩। স্ব '-পাক' ৪। ঘ-হ-ঠ 'ইমাং বি'।

৫। স্ব 'তোঃ'। ৬। ৬-ব-ড 'লক্ষ্মণেন'।

ততঃ পৰ্বতশৃঙ্গাণি বনানি রুচিরাণি চ ।

পশ্যন্ সহ ময়া কাস্ত দণ্ডকান্ বিচরিস্যসি ॥ ৪২ ॥

এতত্তু বচনং শ্রদ্ধা রাক্ষস্যা হৃতিদারুণম্ ।

ঈক্ষাক্ষক্রে তদা সীতাং লক্ষ্মণক মহাভূজঃ ॥ ৪৩ ॥

সংপ্রহাসনিমিত্তক রামঃ শূৰ্পণখাং ততঃ ।

ইদং বচনমারেভে বক্তুং বাক্যবিশারদঃ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যৰ্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে শূৰ্পণখাদর্শনং নাম  
ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

৪৪ । লো-টী । স রামঃ প্রহাসঃ পরিহাস এব নিমিত্তং হেতুৰ্ভূত তদ্বচনম্ ।

৪২ । টিপ্পনী । রুচিরাণি মনোহরাণি । হে কাস্ত প্রিয় ।

৪৩ । টিপ্পনী । মহাভূজো রাম ঈক্ষাক্ষক্রে দদর্শ ।

৪৪ । টিপ্পনী । সংপ্রহাসনিমিত্তং পরিহাসনিমিত্তম্ ।

তোমার সহচর এই গতায়ু ভ্রাতার সহিত কুরুপা অসতী এই মানুষীকে আমি  
ভক্ষণ করিব ॥ ৪১ ॥

হে প্রিয়, অতঃপর তুমি আমার সহিত পর্বতশৃঙ্গ ও মনোহর বনসমূহ  
দেখিতে দেখিতে দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিবে ॥ ৪২ ॥

রাক্ষসীর এই অতিদারুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া মহাভূজ রামচন্দ্র তখন সীতা  
এবং লক্ষ্মণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ৪৩ ॥

অতঃপর, বাক্যবিশারদ রামচন্দ্র পরিহাসের নিমিত্ত শূৰ্পণখাকে এই বাক্য  
বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে শূৰ্পণখাদর্শন-নামক

ত্রয়োবিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

১। স্ব 'তরুণানি' । ২। ও 'শায়েব' । ৩। স্ব 'কামং' । ৪। ও-ঠ-ড '-কং' । ৫। ও-ঠ 'অতি' ।  
৬। ও-ঠ 'ভূমব' । ৭। হ 'কৃত' ।



## চতুর্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাস্তু শূর্ণপথাং দৃষ্ট্ৱা<sup>১</sup> রামঃ কামশরাদিতাম্ ।

শ্লঙ্কয়া যুক্তয়া বাচা স্মিতপূর্বমভাবত ॥ ১ ॥

কৃতদারোহস্মি ভবতি ভার্য্যেয়ং দয়িতা মম ।

ত্বদবিধা তু ন বৈ নারী সপত্নীং মৰ্ষয়েদিমাম্ ॥ ২ ॥

অনুজস্বেষ মে ভ্রাতা শীলবান্ প্রিয়দর্শনঃ ।

শ্রীমানকৃতদারশ্চ লক্ষ্মণো নাম বীৰ্য্যবান্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। হে ভবতি, ত্বদবিধা সপত্নীং ন মৰ্ষয়েৎ ন সহতে ক্ষমাং ন কুৰ্যাদিত্যর্থঃ ।

৩। লো-টা। প্রিয়ং প্রীতিজনকং দর্শনং যন্ত সঃ ।

১। টিপ্পনী। কামশরৈরাদিতাং পীড়িতাম্ । শ্লঙ্কয়া মধুরয়া, যুক্তয়া যুক্তিপূর্ণয়া । স্মিতপূর্বম্ ঈষৎস্মিতপূর্বকম্ ।

২। টিপ্পনী। কৃতদারঃ পরিগৃহীতপত্নীকঃ বিবাহিত ইতি যাবৎ । দয়িতা প্রিয়া । সপত্নীং ন মৰ্ষয়েৎ সপত্নীসত্তাং ন সহতে ।

৩। টিপ্পনী। অকৃতদারোহবিবাহিতঃ । অকৃতদারোহকৃতপদারপরিগ্রহ ইতি, ধাতুনাশনেকার্থস্বাদসম্বিতদার ইতি বা হৃদিস্তোহর্থঃ । নহি রামো মিথ্যা ক্রতে, পরিহাসাদৌ মিথ্যাভাবে ন দোষ ইত্যনেন সূচ্যতে ইতি বয়ম্ । এবমুত্তরদ্বাপি । তিঃ । অসহকৃতদার ইত্যর্থঃ । ‘ন বিতথা পরিহাসকথাস্বপি’ ইত্যুক্তেঃ, ‘অনৃতং নোক্তপূর্বং মে ন চ বক্ষ্যে কদাচন’ ইত্যুক্তেশ্চ অকৃতদার ইতি নার্থঃ । গোঃ রাঃ ।

রামচন্দ্র রাক্ষসী শূর্ণপথাকে কামশরে পীড়িতা দেখিয়া ঈষৎ হাস্তপূর্বক যুক্তিযুক্ত মধুর বাক্যে বলিলেন— ॥ ১ ॥

ভদ্রে, আমি বিবাহ করিয়াছি, ইনি আমার প্রিয়া ভার্য্যা ; তোমার স্ত্রায় নারী [ কখনও ] ঈদৃশী সপত্নী সহ্য করিতে পারে না ॥ ২ ॥

লক্ষ্মণনামে আমার এই অনুজ ভ্রাতা বীৰ্য্যবান, চরিত্রবান, প্রিয়দর্শন, শ্রীমান্ এবং অবিবাহিত ॥ ৩ ॥

১। উ-উ-উ ‘দৃষ্ট্ৱা’ শূর্ণপথাং’। ২। ষ-ঙ-হ-ঈ-উ ‘-বলা-’। ৩। ঠ ‘লক্ষ্মণ’। ৪। ছ ‘ত্বদবিধাঃ বৈ কথং নারী’। ৫। ষ-ঙ-উ ‘চ’, ষ-ঠ ‘ন চ’। ৬। উ ‘-দর্শয়ে-’।

এষোহমুরূপো ভর্তা তে রূপস্থাস্ত ভবিষ্যতি ।

তরূপো ভাষ্যয়া চাৰ্থী রূপবান্ প্রিয়দর্শনঃ ॥ ৪ ॥

কিং ময়া তে বিরূপেণ কৃতদারেণ রাক্ষসি ।

এনং ভজ বিশালাক্ষি ভর্তারং ভ্রাতরং মম ।

অসপত্তা বরারোহে মেরুমর্কপ্রভা যথা ॥ ৫ ॥

ইত্যুক্তা সাধ রামেণ রাক্ষসী কামরূপিণী ।

বিসৃজ্য রামং সহসা লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। অর্থী যাচকঃ।

৪। টিপ্পনী। অমুরূপো যোগ্যঃ। ভাষ্যয়া অর্থী স্বভাষ্যার্থী। তিঃ। ভাষ্যয়া অর্থী প্রয়োজনবান্। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। হে বরারোহে প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনি, ত্বম্ অসপত্তা শত্রুরহিতা সতী এনং লক্ষ্মণং ভজ। তত্র দৃষ্টান্তঃ মেরুমর্কপ্রভা সূর্য্যপ্রভা ইব।

৬। টিপ্পনী। বিসৃজ্য ত্যক্তা।

ইনি [ -ই ] তোমার এই [ অপরূপ ] রূপের যোগ্য ভর্তা হইবেন ; ইনি যুবক, ভাষ্যাভিলাষী, রূপবান্ এবং প্রিয়দর্শন ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসি, কদাকার বিবাহিত আমার দ্বারা তোমার কি [ প্রয়োজন সিদ্ধ ] হইবে ? হে বিশালাক্ষি, মেরুমর্কতকে যেরূপ সূর্য্যপ্রভা ভজনা করে, তুমিও সেইরূপ বৈরিহীন হইয়া আমার এই ভ্রাতাকে পতিরূপে ভজনা কর ॥ ৫ ॥

অনন্তর, ইচ্ছামুরূপ রূপধারণে সমর্থ্য সেই রাক্ষসী রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইয়া রামকে পরিত্যাগপূর্বক সহসা লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'ভয়ভে'। ২। হ-পুস্তকে ইতোহর্ঘ্যত্রয়ঃ নাভি। ৩। ও 'হীনো'। ৪। ক-পুস্তকে ইদমর্ঘঃ নাভি, ও-ব 'অসপত্তী', ঠ 'ভজ যেন'। ৫। স্ব 'কল্পপ্রভা'। ৬। হ 'সা তু'। ৭। ক-ব-হ-ঠ 'ততো লক্ষ্মণমব্রবীৎ'।

তবানুরূপাং রূপস্ত ভাৰ্য্যাং মাং ভজ মানদ ।

ময়া সহ স্ত্রী রম্যং দণ্ডকং বিচরিস্যসি ॥ ৭ ॥

এবমুক্তস্ত সৌমিত্রী রাক্ষস্তা বাক্যকোবিদঃ ।

বীক্ষ্য শূৰ্পণখাং বাক্যং ততস্তামিদমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

কথং দাসস্ত দাসী স্বং ভাৰ্য্যা ভবিতুমর্হসি ।

যোহহমার্থোণ পরবান্ ভাত্ৰা জ্যেষ্ঠেন ভাবিনি ॥ ৯ ॥

সমুদ্বাৰ্ণস্ত সিদ্ধার্থা বিদুষঃ কামরূপিণী ।

আৰ্য্যশ্চৈব বিশালান্ধি ভাৰ্য্যা ভব যবীয়সী ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। বীক্ষ্য রামং বিলোক্য ।

৯। লো-টা। আৰ্হোণ সতা পরবান্ অধীনঃ

৭। টিপ্পনী। তব রূপস্ত অরূপাং যোগ্যাং মাং ভাৰ্য্যাং ভজ ভাৰ্য্যাঞ্চে ন সেবয় ।

৮। টিপ্পনী। বাক্যকোবিদো বাক্যজ্ঞঃ ।

৯। টিপ্পনী। কথং স্বং দাসস্ত মে ভাৰ্য্যা ভূষা দাসী ভবিতুমর্হসি । পরবান্ পরাধীনঃ ।

নহু কথং দাসস্ত স্বরীত্যত আহ—আৰ্হোণ জ্যেষ্ঠেন ভাত্ৰা হেতুভূতনাং পরবান্ পরবশোহস্মি ।  
শিরোঃ । অহমার্থোণ জ্যেষ্ঠেন ভাত্ৰা পরবান্ নাথবান্, তস্ত দাসোহহমিত্যর্থঃ । গোঃ রঃ ।

১০। টিপ্পনী। সিদ্ধার্থা ঐশ্বর্যশালিনী স্বং সমুদ্বাৰ্ণস্ত সর্কেষ্বর্যাসম্পন্নস্ত বিদুষো বিদ্যাবত  
আৰ্য্যস্ত পূজ্যস্বভাবস্ত রামশ্চৈব যবীয়সী কনিষ্ঠা ভাৰ্য্যা ভব ।

হে মানদ, তোমার রূপের উপযুক্ত আমাকে ভাৰ্য্যারূপে ভজন কর ; তুমি  
আমার সহিত স্ত্রী রমণীয় দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিবে ॥ ৭ ॥

রাক্ষসীকর্তৃক এইরূপে অভিহিত বাক্যবিশারদ লক্ষ্মণ শূৰ্পণখার প্রতি  
দৃষ্টিপাত করিয়া তদনন্তর তাহাকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে সৌন্দর্য্যময়ি, যে আমি পূজনীয় জ্যেষ্ঠ ভাতা থাকিতে পরাধীন অৰ্ঘ্য  
দাস, তুমি কেন সেই দাসের ভাৰ্য্যা হইয়া দাসী [ -স্বরূপা ] হইবে ? ॥ ৯ ॥

১। ও-‘রূপা’। ২। ও-‘ভাৰ্য্যা’। ৩। ও-হ-ড ‘রম্যং দণ্ডকান্’। ৪। স্ব-‘সবীয়ৎ’। ৫। ড  
‘দধাবাক্যং’। ৬। ক-খ-চ ‘-চারিণী’। ৭। ড-পুস্তকে ইদমৰ্হযেকাদপন্নো কো দানপন্নো কপূৰ্ণাৰ্হক ন সতি ।  
৮। স্ব-‘স্ব চ’।

এতাং বিরূপামসতীং করালং নির্ণতোদরীম্ ।

ভার্যাং বৃদ্ধাং পরিত্যজ্য স্বামেবার্যো ভজিষ্যতি ॥ ১১ ॥

কো হি রূপমিদং ত্যক্ত্বা দিব্যং তব বিলাসিনি ।

মানুষীষু বরারোহে ভাবং কুর্যাদ্বিচক্ষণঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। করালং দন্তরাং তুলাং বা। 'করালো দন্তরে তুলে ভীষণেহপ্যাভিধেয়ং' ইতি কোবঃ।

১২। লো-টী। ভাবং প্রীতিম্।

১১। টিপ্পনী। নহু সীতায়াং বিজ্ঞানায়াং কথং মাং পরিগ্রহীষ্যতীত্যত আহ—  
এতামিতি। করালাম্ উচ্চদন্তবিশিষ্টাম্। নির্ণতোদরীম্ অত্যন্তনিম্নোদরীম্। বৃদ্ধাং চিরকাল-  
সেবিতাম্। নির্ণতং নিরতিশয়েন নতং নিম্নমুদরং যন্তাঃ সা নির্ণতোদরী। গোঃ রাঃ।  
পরমার্থস্তু—বিশিষ্টরূপাং বিরূপাং বৈলোক্যমুদরীম্। অসতীং ন বিজ্ঞতেহজ্ঞা সতী যন্তাস্তাম্,  
করালাম্ অবলবসম্ভিবেশৈশ্চ কৈর্নিম্নোদরতাম্, নির্ণতোদরীং তনুমধ্যাম্। অর্থাস্তরমপি প্রাপ্তকুরীত্যা  
দ্রষ্টব্যম্। বৃদ্ধাং জ্ঞানবৃদ্ধাম্ অনাদিক্। তিঃ। অত্রাসম্ভবাম্ বিপরীতলক্ষণা বোধ্যা, স্বহৃদ্বোক্তি  
শেষো বা। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। হে বরারোহে প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনি, কো বিচক্ষণঃ সহৃদয়ে জন ইদং  
তব দিব্যং রূপং ত্যক্ত্বা মানুষীষু ক্রীষু ভাবং প্রেমাং কুর্য্যাম্।

হে বিশালাক্ষি, ইচ্ছামুরূপ রূপধারণে সমর্থ্য ঐশ্বর্যশালিনী তুমি বিপুল  
ঐশ্বর্যশালী বিদ্বান্ পূজনীয় রামচন্দ্রেরই কনিষ্ঠা ভার্য্যা হও ॥ ১০ ॥

এই কদাকারা অসতী উচ্চদন্তা অতীব নিম্নোদরী বৃদ্ধা (চিরকালসেবিতা)  
ভার্য্যাকে পরিত্যাগ করিয়া পূজনীয় রাম তোমাকেই ভজনা করিবেন ॥ ১১ ॥

হে বিলাসিনি, হে সৌন্দর্যশালিনি, কোন্ সহৃদয় ব্যক্তি তোমার এই  
দিব্যরূপ পরিত্যাগ করিয়া মানুষ্যরমণীতে প্রণয় করিতে পারে? ॥ ১২ ॥

১। ক-ঙ 'ভাবক-', ঠ'-তাং বিরূপাং বসতীং'। ২। ঘ 'করাণাং'। ৩। ক-ঙ ঘ 'বিজ্ঞতো-',  
ই 'বিনতো-'।

ইতি সা লক্ষ্মণেনোক্তা করালানির্গতোদরী ।

মেনেহথ সত্যমেবেতি পরিহাসমদক্ষিণা ॥ ১৩ ॥

ততঃ সা রাঘবং ভূয়ঃ সমুৎপত্য মহাহ্যতিম্ ।

সীতয়া সহ দুর্দ্ধর্মব্রবীৎ কামমোহিতা ॥ ১৪ ॥

অহং ত্বদভিকামা চ রাম ত্বৎপূর্বদর্শনা ।

চিরায় ভব মে ভর্তা সীতয়া কিং তবানয়া ॥ ১৫ ॥

ইমাং বিরূপামসতীং করালানির্গতোদরীম্ ।

ব্রহ্মাং ভার্য্যামবষ্টভ্য ত্বং মাং ন বহু মনুসে ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। করালানি ভীষণা, বস্তুস্বভাবাৎ; তদা পুনর্মোহনায়াগমনাদকারপ্রলোভে  
অভীষণা বা। নির্গতমপুষ্টমুদরং যন্তাঃ সা। ‘বিরূতোদরী’তি পাঠে অকারঃ প্রলোভনীঃ।  
তৎ পরিহাসং পরিহাসবচনম্, অদক্ষিণা পরিহাসানভিজ্ঞা।

১৫। লো-টী। ত্বয়োব পূর্বং দর্শনং যন্তাঃ সা।

১৩। টিপ্পনী। করালানি দস্তুরা নির্গতোদরী অতিনিম্নোদরী অদক্ষিণা অদক্ষা পরিহাস-  
গ্রহণাকুশলেত্যাৎ, সা ইতি পূর্বোক্তং পরিহাসং সত্যমেব মেনে। ‘মন্ত্রতে তদ্বচঃ সত্যং  
পরিহাসাবিচক্ষণা’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।১৮।১৩)।

১৪। টিপ্পনী। সীতয়া সহ সীতাসহচরং রাঘবং সমুৎপত্য সমাগত্য।

১৫। টিপ্পনী। ত্বদভিকামা ত্বদভিলাষিণী। ত্বৎপূর্বদর্শনা ত্বয়োব পূর্বং প্রথমং দর্শনং  
যন্তাঃ সা।

১৬। টিপ্পনী। করালানি ভীষণানি। অবষ্টভ্য আশ্রিত্য। শিরোঃ। অবষ্টভ্য  
অবলম্ব্য। গোঃ রাঃ।

অতঃপর, লক্ষ্মণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা উচ্চদস্তুরা অতীব নিম্নোদরী  
[ পরিহাসবিধয়ে ] অনভিজ্ঞা সেই রাক্ষসী [ লক্ষ্মণের ] পূর্বোক্ত পরিহাসবাক্য সত্য  
বলিয়াই মনে করিল ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, কামমোহিতা সেই রাক্ষসী পুনরায় সীতাসহচর মহাহ্যতি দুর্দ্ধর্ম  
রামচন্দ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া বলিল— ॥ ১৪ ॥

হে রাম, আমি তোমার [ -ই ] অভিলাষিণী ; আর, আমি তোমাকেই পূর্বে

১। হ ‘বিনতো’। ২। হ ‘-নে সা’। ৩। হ-ঠ ‘সমুৎপত্য’। ৪। ৫ ‘কামক পূর্বদর্শনাৎ’।  
৬। ক-ব ‘নিঃসৃতো-’, হ ‘বিনতো’। ৭। ৬ ‘ভ্রম্য’।

অদ্যেমাং ভক্ষয়িষ্যামি পশ্যতস্তেহতিমানিনঃ ।

ততস্ত্বয়া রমিষ্যেহহং নিঃসপত্না যথাস্থখম্ ॥ ১৭ ॥

ইতু্যক্ত্বা যুগশাবাকীমলাতসদৃশেক্ষণা ।

অভ্যধাবত বৈদেহীং মহোক্ষা রোহিণীমিব ॥ ১৮ ॥

তাং মৃত্যুপাশপ্রতিমামাপতন্তীং মহাবল্যম্ ।

নিবার্য্য রামঃ কুপিতস্ততো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টা। অলাতসদৃশে জলৎকাষ্ঠসদৃশে ঈক্ষণে যত্রাঃ সা। যত্র পরিভ্রমদক্ষীতি বিমলবোধঃ।

১৭। টিপ্পনী। পশ্যতস্তে ভক্ষয়িবোরগ্রত এব, পশ্যন্তঃ স্বামিনাদৃত্যোত্যর্থঃ। নিঃসপত্না শত্রুরহিতা। নিঃসপত্না নিশ্চিতিবক্ষিকা। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। যুগশাবাকীং যুগবালনেত্রসদৃশনেত্রীম্। শিরোঃ। অলাতসদৃশেক্ষণা নিজালকাষ্ঠাঘ্নিতুল্যেক্ষণা। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। মৃত্যুপাশপ্রতিমাং যমপাশতুল্যাম্ আপতন্তীমাগচ্ছন্তীং তাং নিবার্য্য বাচা হুঙ্কারেণ বা প্রতিষিধ্য।

দর্শন করিয়াছি, তুমি চিরকালের জন্ত আমার স্বামী হও, এই সীতার দ্বারা তোমার কি প্রয়োজন [ সিদ্ধ হইবে ] ? ॥ ১৫ ॥

এই বিরূপা অসতী ভীষণাকৃতি অতিনিম্নোদরী বৃদ্ধা ভার্য্যাকে আশ্রয় করিয়া তুমি আমাকে গ্রাহ করিতেছ না ॥ ১৬ ॥

[ এই দেখ ] অত্ন অতিমানশালী তোমার চক্ষুর সম্মুখে [ -ই ] আমি ইহাকে ভক্ষণ করিয়া ফেলিব ; তৎপরে, শত্রুশৃঙ্গা আমি যথাস্থখে তোমার সহিত বিহার করিব ॥ ১৭ ॥

ইহা বলিয়া মহতী উক্ষা যেরূপ রোহিণীর দিকে ধাবিত হয়, অলাততুল্য-নেত্রা (যাহার নেত্র প্রজ্জলিতকাষ্ঠসদৃশ) রাক্ষসীও সেইরূপ যুগশাবাকী (যাহার নয়ন যুগশাবকের নয়নের স্থায় সুন্দর) বৈদেহীর দিকে ধাবিত হইল ॥ ১৮ ॥

কুপিত রামচন্দ্র মৃত্যুপাশতুল্যা মহাবলশালিনী আগমনোন্মুখী রাক্ষসীকে নিবারণ করিয়া তদনন্তর লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। হ-ঠ 'নিঃসপত্নী', ঙ 'নিঃসপত্না'। ২। ড '-কীং সালাত-'। ৩। ঠ '-ক্লামসতী-'। ৪। ক 'বলঃ'। ৫। অতঃপরঃ ড-পুত্রে 'প্রবেশত উন্মাদ সীতা প্রবতে কদলী বধা। ভক্ততাং বিকৃত্যং যানো বক্তঃ সীতাপূর্ণতাম্'। কলং নিবৃদ্ধ করয়োল্পগং বাক্যমব্রবীৎ।' ইত্যধিকঃ।

কুরৈঃ প্রতুঠৈঃ সৌমিত্রে সংপ্রহাসঃ কথকন ।

ন কার্য্যঃ পশ্য বৈদেহী কথকিৎ সৌম্য জীবতি ॥ ২০ ॥

ইমাং বিরূপাং তুর্ক্বভামতিমভাং মহোদরীম্ ।

রাক্ষসীং পুরুষব্যাশ্র নিবর্তয়িতুমর্হসি ॥ ২১ ॥

ইত্যাভ্যো লক্ষ্মণঃ ক্রুদ্ধস্তস্মৈ রামস্ত পশ্যতঃ ।

খড়্গেন তস্তাশ্চিচ্ছেদ কর্ণনাসং নিগৃহ্য তাম্ ॥ ২২ ॥

নিকৃন্তকর্ণনাসা তু বিশ্বরং প্রতিনগ্ন সা ।

যথাগতং জগামাশু ঘোরা শূর্ণপথা বনম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-ট। বিকর্তয়িতুং বিরূপাং কর্তুম্ ।

২২। লো-ট। পশ্যতঃ সমকমিতি শেষঃ । কর্ণনাসাং কর্ণযুক্তাং নাসাম্, তাং প্রগৃহ্য ।

২০। টিপ্পনী। সংপ্রহাসঃ পরিহাসঃ । পশ্য অশ্রুতসংপ্রহাসদোষাৎ সীতা কথকিৎ জীবতি শূর্ণপথায়ঃ ক্রোধমালোচ্যাতিকষ্টেন স্বাস্থ্যমাপত্তমানা বর্ততে ।

২১। টিপ্পনী। 'বিরূপয়িতুমর্হসি' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ৩।১৮।২০ ) ।

২২। টিপ্পনী। নিগৃহ্য বলাদ্ গ্রহীত্বা ।

২৩। টিপ্পনী। বিশ্বরং বিকটম্বরং যথা স্তাস্তথা প্রতিনগ্ন বিরাবৎ কৃত্বা বনং প্রতি যথাগতম্ আগতমাগমনমনতিক্রম্য জগাম, যেন পথা আগতং তেনৈব পথা জগামেত্যর্থঃ ।

হে লক্ষ্মণ, ক্রূরস্বভাব অতি দুষ্ট লোকের সহিত কোনরূপেই পরিহাস করা কর্তব্য নহে ; হে সৌম্য, দেখ, বৈদেহী কোনও ক্রমে জীবিতা রহিয়াছেন ॥ ২০ ॥

হে পুরুষব্যাশ্র, এই বিরূপা তুর্ক্বভা অতিমভা মহোদরী রাক্ষসীকে তুমি নিবর্তিত কর ॥ ২১ ॥

এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ হইয়া রামের সমক্ষে সেই রাক্ষসীকে বলপূর্বক ধরিয়া খড়্গের দ্বারা তাহার নাসিকা ও কর্ণ ছেদন করিয়া দিলেন ॥ ২২ ॥

১। ক 'হৃষ্টৈঃ', ও 'প্রতুঠৈঃ', ষ 'প্রতুঠৈঃ', ঠ 'প্রতুঠৈঃ' । ২। হ '-হী' । ৩। হ 'প্রতুঠ' । ৪। ষ-ও '-মতিবৃদ্ধাং', ছ-ঠ '-মতিবৃদ্ধাং' । ৫। ও-ষ 'বিক-', ঠ 'বিরূপ-' । ৬। ক-ষ-ড '-নাসাং' । ৭। ও 'নিগৃহ্য', ষ 'প্রগৃহ্য' । ৮। ষ 'উৎকৃত্ত-', ষ 'বিকৃত্ত-' । ৯। ষ '-নাসোষ্ঠী' । ১০। হ 'হি' । ১১। ও 'হৃদিলপ্য' । ১২। ঠ 'প্রতুঠা' ।

সা বিক্ৰিপন্তী রুধিরং বহুধা রুধিরোক্ষিতা ।

ননাদ বিবিধান্ নাদান্ বধা প্রাবৃষি তোয়দঃ ॥ ২৪ ॥

সা বিরূপা মহাঘোরা রাক্ষসী ভীমনিষনা ।

প্রগৃহ্য বাহু গর্জন্তী প্রবিবেশ মহাবনম্ ॥ ২৫ ॥

ততস্তু সা রাক্ষসসজ্জাসংবৃতঃ

খরং জনস্থানগতং বিরূপিতা ।

উপেত্য বৈ ভ্রাতরমুগ্রেতেজসঃ

পপাত ভূমৌ গগনাদিবাশনিঃ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। ননাদ নাদং চকার।

২৬। লো-টী। সা রাক্ষসসজ্জাসঙ্কটং ন বিজ্ঞতে রাক্ষসানাং সম্বৃত্ত সমুহস্ত সঙ্কটং যন্তান্তম্। উপত্য উদ্ভিষ্ট।

২৪। টিপ্লনী। রুধিরোক্ষিতা রুধিরসিক্তা সা বহুধা বহুবীম্ দিকু প্রভূতরূপেণ বা রুধিরং বিক্ৰিপন্তী বিক্ৰিস্তী বিবিধান্ নাদান্ ননাদ চকার, প্রাবৃষি বর্ষাকালে তোয়দো মেঘ ইব।

২৫। টিপ্লনী। ভীমনিষনা ভীমশব্দা। প্রগৃহ্য উৎক্ৰিপ্য।

২৬। টিপ্লনী। বিরূপিতা বিরূপং প্রাপিতা সা রাক্ষসসজ্জাসংবৃতং রাক্ষসসমূহপরিবৃতং খরমুপেত্য গগনাদশনিরিব গগনচ্যুতশনিরিব ভূমৌ পপাত।

ছিন্নকর্ণনাশা ঘোরদর্শনা রাক্ষসী শূর্ণগথা বিকটস্বরে চীৎকার করিয়া, অবিলম্বে যে পথে আসিয়াছিল সেই পথেই বনের দিকে গমন করিতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

রুধিরসিক্তা রাক্ষসী চতুর্দিকে ( অথবা, প্রভূতরূপে ) রুধির ক্ষেপণ করিতে করিতে বর্ষাকালীন মেঘের আয় বিবিধপ্রকার শব্দ করিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

বিরূপা অতিভীষণা ভীমশব্দা সেই রাক্ষসী বাহুদ্বয় উৎক্ষেপনপূর্বক গর্জন করিতে করিতে মহাবনে প্রবেশ করিল ॥ ২৫ ॥

১। ক 'চকার'। ২। ক-ব 'ঘোরবিক্রমা', হ 'ভীমদর্শনা'। ৩। ঠ 'উভোনা'। ৪। ও 'বাপাং', উ 'বাহুং'। ৫। ঘ 'গজ্জতী'। ৬। ঞ 'স'। ৭। ব '-সংবৃতং', হ-ঠ-ড '-সঙ্কটং'। ৮। ও '-পতা'। ৯। ক-খ-ঙ 'উৎপত্য'।



ততঃ সভার্যং ভয়মোহমুচ্ছিতা

সলক্ষণং রাঘবমাগতং বনম্ ।

বিরূপণং চান্ননি শোণিতোকিতা

শশংস সৰ্ব্বং ভগিনী খরশ্চ সা ॥ ২৭ ॥

ইত্যৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে শূৰ্পণখাবিরূপণং নাম  
চতুৰ্বিংশতিতমঃ সৰ্গঃ ॥ ২৪ ॥

২৭। টিগ্ননী। ভয়মোহমুচ্ছিতা ভয়জনিতমোহেন পরিব্যাপ্তা শোণিতোকিতা কধিরসিক্তা  
সা খরশ্চ ভগিনী রাঘবং বনমাগতম্ আন্থনি স্বস্মিন্ বিরূপণঞ্চ শশংস কথয়ামাস। ভয়মোহেন  
ভয়হেতুকাবিবেকেন মুচ্ছিতা ব্যাপ্তা শূৰ্পণখা রাঘবং বনমাগতং প্রাপ্তম্ আন্থনি বিরূপণং সৰ্বং  
বৃত্তান্তঞ্চ শশংস। শিরোঃ। ভয়জনিতমোহেন বিসংজ্ঞতয়া মুচ্ছিতা ব্যাপ্তা রাঘবং বনমাগতং  
শশংস আন্থবিরূপণঞ্চ শশংস। তিঃ।

অতঃপর, বিরূপিতা (যাহাকে বিরূপ করা হইয়াছে) রাক্ষসী জনস্থানস্থ  
রাক্ষসগণপরিবেষ্টিত উগ্রতেজা ভ্রাতা খরের নিকট উপস্থিত হইয়া গগনচূড়  
অশনির ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, ভয়জনিত মোহে সমাচ্ছিন্না কধিরসিক্তা খরের সেই ভগিনী সভার্য্য  
সলক্ষণ রাম বনে আগমন করিয়াছেন এই কথা এবং [ তাহাদের দ্বারা ] নিজের  
বিরূপকরণের কথা সমস্ত [ -ই ] বলিল ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে শূৰ্পণখাবিরূপকরণ-নামক  
চতুৰ্বিংশ সৰ্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

## পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাং তথা পতিতাং দৃষ্ট্ৱা বিরূপাং শোণিতোক্ষিতাম্

ভগিনীং ক্রোধতাত্রাক্ষং খরঃ পপ্রচ্ছ রাক্ষসঃ ॥ ১ ॥

বলবিক্রমসংপন্না যথাকামবিচারিণী ।

ইমামবস্থাং নীতাসি কেনাস্তকসমা ভূবি ॥ ২ ॥

দেবগন্ধর্বভূতানাং মুনীনাঞ্চ মহাত্মনাম্ ।

কোহয়মেবং মহাবীৰ্য্যস্থাং বিরূপাং চকার যঃ ॥ ৩ ॥

ন হি পশ্যামি তং লোকে যঃ কুর্যাদপ্রিয়ং মম ।

অন্তরেণ সহস্রাক্ষং মহেন্দ্রং পাকশাসনম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। সহস্রাক্ষমিত্যাদি বিশেষণদ্বয়ং মহিমহৃৎনার্থম্ ।

১। টিপ্লনী। ক্রোধতাত্রাক্ষঃ ক্রোধেন তাত্রে সংরক্তে অক্ষিণী যন্ত সং ।

২। টিপ্লনী। যথাকামবিচারিণী যথেষ্টং বিহরণশীলা অন্তকসমা যমসদৃশী স্বং কেন ইমামবস্থাং নীতাসি । বলবিক্রমসম্পন্না বলেন বিক্রমেণাতিচলনসামর্থ্যেন সম্পন্না । শিরোঃ ।

৩। টিপ্লনী। দেবাদীনাং মধ্যে কোহয়মীদৃশো মহাবীৰ্য্যঃ যস্তাং বিরূপাং চকারেত্যম্বয়ঃ ।

৪। টিপ্লনী। পাকশাসনং পাকনামকাস্ত্রনিহস্তারং সহস্রাক্ষং মহেন্দ্রম্ অন্তরেণ বিনা ।

ভগিনী শূর্ণগথাকে সেই ভাবে পতিতা, রুমিরসিক্তা ও বিরূপা দেখিয়া  
ক্রোধসংরক্তনয়ন রাক্ষস খর জিজ্ঞাসা করিল— ॥ ১ ॥

বলবিক্রমসম্পন্না, যথেষ্টভাবে বিচরণকারিণী, ভূমণ্ডলে অন্তকসদৃশী তোমাকে  
কে এই অবস্থায় উপনীত করিল ? ॥ ২ ॥

দেবগণ গন্ধর্বগণ ভূতগণ এবং মহাত্মা মুনিগণের মধ্যে ঐদৃশ মহাবীৰ্য্যশালী  
এই ব্যক্তি কে, যে তোমাকে বিরূপ করিল ? ॥ ৩ ॥

১। ও 'রুদতীং'। ২। ঠ 'বীৰ্য্যবান্'। ৩। ঠ 'কথং কাম-'। ৪। ঘ-ছ-ঠ-ড 'বুধি'। ৫। ছ  
'সিদ্ধানাং'। ৬। ছ 'নাগানামপি ভূতলে', ছ 'মুনীনাং ভাবিতাত্মনাম্'। ৭। ক 'কঃ পরোহয়ং'।  
৮। ও 'বীৰ্য্য-'।

ক'স্তাহং মার্গণৈঃ প্রাণানাদাস্তে জীবিতাস্তকৈঃ ।

সরসঃ সলিলং স্তোকমাদিত্যো রশ্মিভির্বধা ॥ ৫ ॥

নিহতস্ত ময়া সংখ্যে শরসংকৃতমর্ষণঃ ।

সফেনং রুধিরং ভূরি মেদিনী কস্ত পাস্ততি ॥ ৬ ॥

কস্ত পত্ররথাঃ কায়াশ্চামাসমুৎকৃত্য সঙ্গতম্ ।

প্রহৃষ্টা ভক্ষয়িষ্যন্তি নিহতস্ত ময়া যুধি ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। সঙ্গতং শরীরসংকৃতম্ ।

৫। টিপ্পনী। আদিত্যো যথা রশ্মিভিঃ স্তোকং স্তোকেন বিন্দুশ ইত্যর্থঃ, সরসঃ সলিলমাদভে তথাহং জীবিতাস্তকৈর্জীবনাস্তকরৈঃ মার্গণৈর্গণ্যৈঃ কস্ত প্রাণান্ আদাস্তে ।

৬। টিপ্পনী। সংখ্যে সংগ্রামে ময়া শরসংকৃতমর্ষণঃ শরৈঃ সংকৃতানি ছিন্নানি মর্ষানি বস্ত তস্ত, বাণচ্ছিন্নমর্ষলশ্চেত্যর্থঃ, অতো নিহতস্ত কস্ত জনস্ত ভূরি প্রভূতং সফেনং প্রাণবায়ুর্নির্গমন-কালিকফেনসহিতং রুধিরং মেদিনী পাস্ততি । কো জনস্তবাপকারিত্বাহ্বয়া বধ্যত্বেন নির্দিষ্টভে ইত্যর্থঃ ।

৭। টিপ্পনী। ময়া যুধি যুদ্ধে নিহতস্ত কস্ত জনস্ত কায়াং পক্ষিণঃ সঙ্গতং মিলিতং যথা স্তাস্তথা মাংসমুৎকৃত্য উৎপাট্য প্রহৃষ্টা ভক্ষয়িষ্যন্তি । কমহং অচিরমেব বধ্যত্বেন স্বীকরিষ্যামি ভক্ষদেত্যর্থঃ । 'সঙ্গত' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।১২।১০ ) । সঙ্গতা মিলিতাঃ । তিঃ ।

পাকশাসন ( পাকনামক অশ্বরের নিধনকর্তা ) সহস্রাক্ষ মহেন্দ্র ব্যতিরেকে আমি জগতে তাদৃশ কাহাকেও দেখিতেছি না, যে আমার অপ্রিয় কার্য্য করিতে পারে ॥ ৪ ॥

সরোবর হইতে রশ্মিসমূহের দ্বারা সূর্য্য যেরূপ অল্পে অল্পে জল আকর্ষণ করেন, আমি সেইরূপ প্রাণাস্তকর শরসমূহের দ্বারা কাহার প্রাণ গ্রহণ করিব ? ॥ ৫ ॥

আমি যুদ্ধে শরের দ্বারা কোন্ ব্যক্তির মর্ষণস্থান ছেদন করিয়া নিহত করিলে মেদিনী তাহার প্রভূত সফেন রুধির পান করিবে ? ॥ ৬ ॥

আমার দ্বারা যুদ্ধে নিহত কোন্ ব্যক্তির দেহ হইতে পক্ষিগণ মিলিতভাবে মাংস উৎপাটন করিয়া পরমানন্দে ভক্ষণ করিবে ? ॥ ৭ ॥

১। ঋ 'স্তাহং'। ২। ছ 'গান্ধার্যে'। ৩। জ 'সরস'। ৪। ও 'রক্তাস্ত'। ৫। ষ-হ 'বর্ষণঃ'। ৬। ও 'যুৎসুতা', ষ-ন-ড 'যুদ্ধতা'।

তং ন দেবা ন গন্ধৰ্বা ন পিশাচা ন দানবাঃ ।

ময়োপস্থ্যং কৃপণং শক্তান্নাতুং মহাহবে ॥ ৮ ॥

উপলভ্য ততঃ সংজ্ঞাং তং মে শংসিতুমহঁসি ।

যেন ত্বং দুর্বিবনীতেন বিরূপবদনা কৃতা ॥ ৯ ॥

ইতি ভ্রাতুর্বচঃ শ্রুত্বা ক্রুদ্ধস্য বদতস্তথা ।

ততঃ শূৰ্পণখা বাক্যং বাম্পগদগদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

তরুণো রূপসম্পন্নো স্কুমারো মহাবলো ।

পুণ্ডরীকবিশালাক্ষো চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরো ॥ ১১ ॥

৮। লো-টা। উপস্থ্যং বাণবিষয়ীকৃতং বধায়েন স্বীকৃতং বা, অতঃ কৃপণং মুমূৰ্শুং ।

১০। লো-টা। বাম্পগদগদং বাম্পযুক্তং গদগদমিত্যর্থঃ ।

৮। টিপ্লনী। মহাহবে মহাযুদ্ধে। কৃপণং হতভাগ্যম্ ।

৯। টিপ্লনী। যেন দুর্বিবনীতেন ত্বং বিরূপবদনা কৃতা ত্বং সংজ্ঞাং চেতনাম্ উপলভ্য লঙ্কা তং মে মহ্যং শংসিতুমহঁসি ।

১০। টিপ্লনী। তথা বদতঃ ক্রুদ্ধস্য ভ্রাতুঃ ইতি পূর্বোক্তং বচঃ শ্রুত্বা ।

১১-১২। টিপ্লনী। পুণ্ডরীকবিশালাক্ষো পদ্মায়তলোচনো, চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরো চীরং

মহাযুদ্ধে আমার বধাক্রমে নির্ণীত সেই হতভাগ্য ব্যক্তিকে না দেবগণ, না গন্ধর্বগণ, না পিশাচগণ, না দানবগণ রক্ষা করিতে সমর্থ ॥ ৮ ॥

অতএব, যে দুর্বিবনীত ব্যক্তি তোমাকে বিরূপবদনা করিয়াছে, সংজ্ঞালাভ করিয়া তুমি আমাকে তাহার বিষয়ে বল ॥ ৯ ॥

তাদৃশ উজ্জিসম্পন্ন ক্রুদ্ধ ভ্রাতার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর শূৰ্পণখা বাম্পগদগদস্বরে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ১০ ॥

তরুণবয়স্ক, রূপসম্পন্ন, স্কুমার, মহাবলশালী, পদ্মের ত্রায় বিশালনয়নবিশিষ্ট,

১। ড 'চোরগাঃ'। ২। ও 'স্টকৃপ-'। ৩। ও 'মহাহবে'। ৪। ব-ঙ-ছ-ঠ 'নৈঃ'।

৫। খ ছাউ 'তয়ে'। ৬। ছ 'বিবর্ষব-', ৭। বনে বিক্ৰমা নির্জিতা'। ৮। ঞ 'চতস্ত'। ৯। ও 'বসত-'।

১০। ও 'পলাশাক্ষো'।

গন্ধর্বরাজপ্রতিমো পার্থিবব্যঞ্জনান্বিতো ।

দেবো বা তৌ মনুষ্যৌ বা ন তর্কয়িতুমুৎসহে ॥ ১২ ॥

আত্মসম্ভাবিতো বীরো রাজপুত্রৌ মনস্বিনৌ ।

তাপসৌ চ ধনুষ্পাণী সিংহবিক্রান্তগামিনৌ ॥ ১৩ ॥

হৃদীয়ং বনমাক্রম্য কৃত্বা চাশ্রমমণ্ডলম্ ।

তত্র তৌ বলসম্পন্নৌ বসতো রাবণানুজ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টা। ব্যঞ্জনং লক্ষণম্। যদি দেবো বা তৌ মনুষ্যৌ বেতি, তর্হি কথং রাজ-  
পুত্রাবিতি বচনং সঙ্গচ্ছতে, সত্যম্ আত্মায়া বাক্যত্বাৎ।

১৩। লো-টা। আত্মত্বেব সম্ভাবিতং বীৰ্য্যশৌর্য্যাদিসম্ভাবনং যয়োস্তৌ।

বঙ্কলং কৃষ্ণাজিনং কৃষ্ণসারমৃগচর্ম্ম তৎপরিহিতৌ, পার্থিবব্যঞ্জনান্বিতৌ পার্থিবানাং ব্যঞ্জনানি লক্ষণানি  
তদ্বিতৌ হৌ জনৌ স্বদ্বনে বসত ইতি শেষঃ। তৌ দেবো বা মনুষ্যৌ বেতি তর্কয়িতুং  
নিরূপয়িতুং নোৎসহে ন পারয়ামি।

১৩। টিঙ্গনী। তৌ বিশিনষ্টি আত্মেতি। আত্মসম্ভাবিতৌ আত্মগর্বেণ গর্বিতৌ।  
তৎসংকাশাক্ষুতং তৌ রাজপুত্রাবিতি। তাপসৌ তাপসবেশৌ অপি ধনুষ্পাণী ধনুর্হস্তৌ। অপেরর্থে  
চকারঃ। সিংহবিক্রান্তগামিনৌ সিংহস্ত বিক্রান্তেন বিক্রমণেন গমনশীলৌ সিংহবৎ সলীলপদক্ষেপেণ  
গম্ভীরাবিত্যর্থঃ।

চীর ( বঙ্কল ) ও কৃষ্ণাজিন ( কৃষ্ণসার মৃগের চর্ম্ম )—ধারী, গন্ধর্বরাজসদৃশ,  
রাজলক্ষণান্বিত দুই ব্যক্তি [ তোমার বনে ] বাস করিতেছে ; তাহারা দেবতা কি  
মনুষ্য ইহা আমি নিরূপণ করিতে পারিতেছি না ॥ ১১-১২ ॥

তাহারা দুইজন আত্মগর্বে পরিপূর্ণ, বীর, মনস্বী এবং [ তাহাদের কথানুসারে  
তাহারা ] রাজপুত্র ; তাহারা তপস্বিবেশবিশিষ্ট হইলেও ধনুর্হস্ত এবং সিংহ-  
বিক্রান্তগামী ( অর্থাৎ সিংহের গ্রায় ধীরমন্ত্রের পদক্ষেপে গমন করিয়া থাকে ) ॥ ১৩ ॥

হে রাবণানুজ, বলসম্পন্ন সেই দুই ব্যক্তি তোমার বন আক্রমণপূর্ব্বক  
আশ্রমমণ্ডল নির্মাণ করিয়া তথায় বাস করিতেছে ॥ ১৪ ॥

১। ও 'তৌ বা'। ২। ড 'হাবলৌ'। ৩। ঠ 'জব-'। ৪। ঞ 'ববন-'। ৫। ঠ 'গমা'

৬। ছ 'হাশ্রম-'। ৭। ঞ 'মুত্তম-'। ৮। ছ 'তত্তৌ'।

তরুণী রূপসম্পন্না সৰ্বভরণভূষিতা ।

দৃষ্টা তত্র ময়া নারী তয়োঃ<sup>২</sup>মধ্যে স্তমধ্যমা ॥ ১৫ ॥

তাঞ্চ<sup>৩</sup> তৌ চাহমারুকা বলান্দ্রক্ষয়িতুং বনে ।

ইমামবস্থাং নীতাস্মি যথানাথবতী তথা ॥ ১৬ ॥

ক্রোশন্ত্যা বিস্মুরন্ত্যাশ্চ<sup>৪</sup> বলাদাকৃষ্য সংযুগে ।

ত্বয়া নাথেন পশ্চোমাং ধৰ্ষণাং মম বৈ কৃতাম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। আরুকা কর্তরি ভঃ।

১৭। লো-টী। বিস্মুরন্ত্যা হন্তৌ পাদৌ চ বিক্ষিপন্ত্যাঃ। ত্বয়া নাথেন বর্তনানেভ্যর্থঃ, ত্বয়া নাথেনোপলক্ষিতা বা ইতি নারায়ণঃ।

১৫। টিপ্পনী। তত্রাপ্রমে স্তমধ্যমা শোভনকটিবিশিষ্টা নারী দৃষ্টা।

১৬। টিপ্পনী। তৌ চ ভ্রাতরৌ তাঞ্চ নারীম্ অহং ভক্ষয়িতুম্ আরুকা উপক্রমং কৃতবতী। অনাথবতী যথা রক্ষকহীনেব।

১৭। টিপ্পনী। ত্বয়া নাথেন রক্ষকেণ সত্য ত্বয়ি রক্ষকে সত্যার্থঃ, সংযুগে যুদ্ধে মামাকৃষ্য গ্ৰাভ্যাং কৃত্যাং ক্রোশন্ত্যা আর্ন্তনাদং কুর্কৃত্যাঃ বিস্মুরন্ত্যা হস্তপদং বিক্ষিপন্ত্যা মম ধৰ্ষণাম্ অপমানং পরাভবং বা পশু।

আমি তথায় ( আশ্রমে ) সেই দুই পুরুষের মধ্যে তরুণী রূপসম্পন্না সৰ্বভরণভূষিতা স্তমধ্যমা ( শোভনকটিবিশিষ্টা ) একটা নারীকে দর্শন করি ॥ ১৫ ॥

বনে তাহাকে এবং সেই দুই পুরুষকে বলপূর্বক ভক্ষণ করিবার উপক্রম করিলে রক্ষকহীনায় ত্রায় আমাকে তাহারা এই অবস্থায় উপনীত করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

তুমি রক্ষক থাকিতে, সেই পুরুষদ্বয় [ আমাকে ] বলপূর্বক যুদ্ধে আকর্ষণ করিয়া আর্ন্তনাদ এবং হস্তপদবিক্ষেপকারিণী আমার ঈদৃশ অপমান করিয়াছে, প্রত্যক্ষ কর ॥ ১৭ ॥

১। ও 'ভরণা'। ২। ও-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৩। ও 'চ সমারুকা', অ 'চ সমালকা', ও 'চ সমারুকা'। ৪। য-ও ঠ-উ '-দাক্রমা'। ৫। য 'ত্বয়ি নাথেহপি', ঠ 'রক্ষনাং প্রবর স্বং হি পশোমাং ধৰ্ষণাং কৃতাম্'।

ত্বৎপ্রসাদাতয়ৌশ্চব তস্তাশ্চৈব নিশাচর ।

সফেনং পাতুমিচ্ছামি রুধিরং রণমূর্দ্ধনি ॥ ১৮ ॥

এষ মেহভিহিতঃ কামস্তয়া বীর কৃতো ভবেৎ ।

তয়োস্তুস্তাশ্চ রুধিরং যৎ পিবেয়মহং যুধি ॥ ১৯ ॥

ইত্যুক্তঃ স তয়া তত্র চতুর্দশ নিশাচরান্ ।

ব্যাদিদেশ খরঃ ক্রুদ্ধো রাক্ষসানন্তকোপমান্ ॥ ২০ ॥

মানুষৌ শস্ত্রসম্পন্নৌ চীরকৃষ্ণাজিনাঘরৌ ।

প্রবিক্টৌ দণ্ডকারণ্যং ঘোরং প্রমদয়া সহ ॥ ২১ ॥

১২। লো-টী। বদ্ যদি রুধিরং পিবেয়ং তদা কামঃ কৃতো ভবেৎ

১৮। টিপ্পনী। রণমূর্দ্ধনি রণাগ্রভাগে সংগ্রামপ্রবেশমুখে এবং তয়ৌহিতয়োরিতি শেষঃ, রক্ষকাতাবাৎ সূশকনিধনাস্তাস্তাশ্চ রুধিরং পাতুমিচ্ছামি ।

১৯। টিপ্পনী। বদ্ যথাহং যুধি যুদ্ধে হতানাং তেবাং রুধিরং পিবেয়ম্ এষোহভিহিতো ব্যক্তীকৃতঃ কামোহভিলাষস্বয়া কৃতো ভবেৎ স্বয়া কর্তুং যুক্ত্যতে ।

২০। টিপ্পনী। অন্তকোপমান্ যমসদৃশান্ । ব্যাদিদেশ আজ্ঞাপয়ামাস ।

হে নিশাচর, তোমার অনুগ্রহে সমরাগ্রে [ নিহত ] সেই পুরুষদ্বয়ের এবং সেই নারীর সফেন রুধির আমি পান করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৮ ॥

আমি যেন যুদ্ধে [ নিহত ] সেই পুরুষদ্বয়ের এবং সেই নারীর রুধির পান করিতে পারি ; হে বীর, আমার এই অভিব্যক্ত বাসনা তোমার পূর্ণ করা উচিত ॥ ১৯ ॥

শূর্ণগন্ধকর্তৃক এইরূপে অভিহিত খর তখন ক্রুদ্ধ হইয়া চতুর্দশ কৃতাস্তোপম রাক্ষসকে আদেশ করিল— ॥ ২০ ॥

চীরকৃষ্ণাজিন-পরিহিত অস্ত্রধারী দুইটা মানুষ প্রমদাসমভিব্যাহারে [ আমাদের এই ] ভীষণ দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছে ॥ ২১ ॥

১। ও '-রেব'। ২। ষ 'রুধিরং পাতুমিচ্ছামি রণ-'। ৩। ছ-ব-ঠ '-মন্তঃ'। ৪। ষ-ঙ-ঙ '-য়াতীব কৃ', ছ '-য়া তাবৎ', ঠ '-স্বঃ হি বীর তপা কুরু'। ৫। ও-ষ '-রাক্ষস'। ৬। ছ 'তদা'। ৭। ক 'আদি-'। ৮। ষ '-পমঃ'।

তৌ<sup>১</sup> হৃদা<sup>২</sup> তাক<sup>৩</sup> চ<sup>৪</sup> দুর্ক<sup>৫</sup>ভামুপাবর্তিতুমহ<sup>৬</sup>থ ।

মমেয়<sup>৭</sup> ভগিনী<sup>৮</sup> তেষাং<sup>৯</sup> পাতুমিচ্ছতি<sup>১০</sup> শোণিতম্ ॥ ২২ ॥

মনোরথো<sup>১১</sup>হয়মিচ্ছন্ত<sup>১২</sup> ভগিনী<sup>১৩</sup> মম<sup>১৪</sup> রাক্ষসাঃ ।

ক্ষিপ্ৰং<sup>১৫</sup> সম্পাদিতাম<sup>১৬</sup> অথ<sup>১৭</sup> স্নেন<sup>১৮</sup> তেজসা ॥ ২৩ ॥

যুগ্মাভিনিহতো<sup>১৯</sup> দৃষ্ট<sup>২০</sup> তাবুভৌ<sup>২১</sup> ভ্রাতরৌ<sup>২২</sup> রণে ।

ইয়ং<sup>২৩</sup> প্রীতা<sup>২৪</sup> চ<sup>২৫</sup> তুষ্টি<sup>২৬</sup> চ<sup>২৭</sup> যুধি<sup>২৮</sup> পাস্ততি<sup>২৯</sup> শোণিতম্ ॥ ২৪ ॥

ইতি<sup>৩০</sup> প্রতिसমাদিক্টা<sup>৩১</sup> রাক্ষসাঃ<sup>৩২</sup> শূলপাণয়ঃ ।

তত্রাজগ্মু<sup>৩৩</sup> স্তয়া<sup>৩৪</sup> সার্কং<sup>৩৫</sup> মেঘা<sup>৩৬</sup> বাতেরিতা<sup>৩৭</sup> ইব ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। উপাবর্তিতুং নিবর্তিতুং।

২২। টিপ্লনী। উপাবর্তিতুং প্রত্যাবর্তিতুং।

২৩। টিপ্লনী। স্নেন তেজসা পরাক্রমেণ প্রমথ্য নিহত্য তাবিত্তি শেষঃ, মম ভগিনীঃ  
হয়মিচ্ছন্তঃ প্রিয়ো মনোরথঃ অথ ক্ষিপ্ৰং সম্পাদিতাম্।

২৪। টিপ্লনী। যুধি যুদ্ধভূমৌ।

২৫। টিপ্লনী। প্রতিসমাদিক্ষ্টা অজ্ঞপ্তা রাক্ষসাঃ বাতেরিতা বায়ুচালিতা মেঘা ইব  
তত্রাজগ্মু রাশ্রমমুদ্গিষ্ঠ জগ্মুরিতার্থঃ।

তোমরা সেই দুইটা মানুষকে এবং সেই দুর্কভা প্রমদাকে নিহত করিয়া  
ফিরিয়া আইস; আমার এই ভগিনী তাহাদের রুধির পান করিতে ইচ্ছা  
করে ॥ ২২ ॥

হে রাক্ষসগণ, তোমরা স্বীয় পরাক্রমে তাহাদিগকে বিনাশ করিয়া অথ  
অবিলম্বে আমার ভগিনীর এই প্রিয় মনোরথ পরিপূর্ণ কর ॥ ২৩ ॥

সেই উভয় ভ্রাতাকে তোমাদের কর্তৃক রণে নিহত দর্শন করিয়া প্রীতা ও  
পরিভূষ্টা এই শূর্ণপথা রণক্ষেত্রে [ তাহাদের ] শোণিত পান করিবে ॥ ২৪ ॥

১। ক 'তাং হৃদা তো চ দুর্কভাম্'। ২। ঠ 'যতো মে'। ৩। ড-পুস্তকে ত্রয়োবিংশতুর্বিংশন্যোকে  
ন স্তঃ। ৪। ঝ '-পায় ইষ্ট-', ঠ '-দধাহপি সিদ্ধঃ স্তাদ্'। ৫। ঞ-ড-ঝ '-শ্চ'। ৬। ক-ড '-প্রসাধ্য-'।  
৭। ঠ 'ভ্রাতরৌ তাবুভৌ'। ৮। ঝ 'এবং'। ৯। ও 'দৃষ্ট'। ১০। ড 'তত্র জগ্মু-'। ১১। ঝ-ঠ 'ঘনা'।  
১২। ঝ 'বাতহতা'।



ততো যযুস্তে পরমপ্রহারিণঃ

প্রকম্পয়ন্তঃ পৃথিবীং সকাননাম্ ।

খরাজ্জয়া রামরণাবমর্দনে

কৃতোত্তমা দৈত্যবরা ইবাহবে ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে রাক্ষসপ্রয়াণং নাম

পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৫

২৬। টিগ্ননী। পরমপ্রহারিণঃ শ্রেষ্ঠবোদ্ধারঃ রামরণাবমর্দনে রামস্ত রণাবমর্দনং রণে বিনাশনং তস্মিন্ রণে রামং বিনাশয়িতুমিত্যর্থঃ, নিমিত্তে সপ্তমী, আহবে যুদ্ধে কৃতোত্তমা দৈত্যবরা ইব পৃথিবীং প্রকম্পয়ন্তো যযুঃ ।

এইরূপে আদিষ্ট রাক্ষসগণ হস্তে শূল গ্রহণ করিয়া শূর্ণখাসমভিব্যাহারে বায়ুচালিত মেঘের স্থায় সেই আশ্রমের উদ্দেশ্যে যাত্রা করিল ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, সেই শ্রেষ্ঠ বোদ্ধবৃন্দ খরের আজ্ঞায় রামকে রণে বিনাশ করিবার নিমিত্ত, যুদ্ধে কৃতোত্তম দৈত্যপ্রবরগণের স্থায় সকাননা মেদিনী কম্পিত করিয়া গমন করিতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে রাক্ষসপ্রস্থান-নামক

পঞ্চবিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

১। ছ 'সঙ্'-, ঠ 'বিক'-। ২। চ 'সমাপ্তরান্'। ৩। ঙ 'দেববরাব-', ছ 'রামবলাভিস-', ঞ 'দেবগণামুসর্দিনঃ',  
 ৮ 'দেবগণামুস'-। ৯। ছ 'যুক্তব্রতা'।

## ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ শূৰ্পণখা ঘোরা রাঘবাশ্রমমাগতা ।

রক্ষসামাচচক্ষেৎ<sup>১</sup> রাঘবৌ সহ সীতয়া ॥ ১ ॥

তে রামং পৰ্ণশালায়ামুপবিষ্টং মহাবলম্ ।

দদৃশুঃ সীতয়া সার্কং লক্ষ্মণেন চ ধীমতা ॥ ২ ॥

তান্ দৃষ্ট্বা রাঘবঃ ক্রুরান্ রাক্ষসাংস্তাক রাক্ষসীম্ ।

অত্রবীদু ভ্রাতরং রামো লক্ষ্মণং দীপ্ততেজসম্ ॥ ৩ ॥

মুহূৰ্ত্তং ভব সৌমিত্রে বৈদেহাঃ প্রত্যানস্তরঃ ।

যাবন্নিহন্মি রক্ষাংসি ঘোরাগীমানি সংযুগে ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। প্রত্যানস্তরো নিকটস্থঃ। অস্তানি প্রস্থাপয়িতব্যানি।

১। টিপ্লনী। সীতয়া সহ বর্তমানাবিতি শেষঃ। রাঘবৌ রক্ষসাম্ আচচক্ষে রামাদীনাং বিবরণং রাক্ষসেভ্যঃ কথয়ামাসেত্যর্থঃ।

৪। টিপ্লনী। প্রত্যানস্তরঃ প্রত্যাসন্নঃ পালক ইতি যাবৎ। তিঃ। সীতয়াঃ প্রত্যানস্তরঃ রক্ষার্থং সমীপবর্তী মুহূৰ্ত্তং ভব। শিরোঃ। যাবদ্ যমুহূৰ্ত্তকালমধ্যে।

অতঃপর, ঘোরদর্শনা শূৰ্পণখা রামের আশ্রমে আগমন করিয়া সীতার সহিত [ বর্তমান ] রাম ও লক্ষ্মণের কথা রাক্ষসদিগকে বলিল ॥ ১ ॥

তাহারা মহাবল রামকে সীতা এবং ধীমান্ লক্ষ্মণসমভিব্যাহারে পৰ্ণশালায় উপবিষ্ট দেখিতে পাইল ॥ ২ ॥

রঘুনন্দন রামচন্দ্র সেই ক্রুর রাক্ষসদিগকে এবং রাক্ষসীকে দেখিয়া দীপ্ততেজা ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ৩ ॥

সৌমিত্রে, তুমি [ বৈদেহীকে রক্ষা করিবার নিমিত্ত ] মুহূৰ্ত্তকাল বৈদেহীর সমীপে অবস্থান কর, আমি যে মুহূৰ্ত্তকালের মধ্যেই যুদ্ধে এই ভীষণ রাক্ষসদিগকে সংহার করিতেছি ॥ ৪ ॥

১। ও 'রাক্ষসানাচচক্ষে', ২-৪-ড 'রাক্ষসানাচচক্ষেৎ', ৪ 'রাক্ষসাঃ স্থানমাগতা'। ২। ও 'সীতয়া সহ'। ৩। হ 'ঐগান্'। ৪। য 'নরাশংস্তাক'। ৫। ও 'সমনস্তরঃ'। ৬। ও 'শ্যোতানি', ৪ 'শ্যোতানি'।

বাক্যমেতদুপশ্রুত্যা রামস্থামিততেজসঃ ।

তথেষ্তুক্ত্বা স<sup>১</sup> বৈদেহ্যা অভবৎ প্রত্যনস্তরঃ ॥ ৫ ॥

রামোহপি স্মহচ্চাপং চামীকরবিভূষিতম্ ।

চকার সজ্যাং ধর্ম্মাত্মা তানি রক্ষাংসি চাত্রবীৎ ॥ ৬ ॥

পুত্রৌ দশরথস্ত্রাবাং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

প্রবিষ্টৌ সীতয়া সার্কং দুশ্চরং দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥

ফলমূল্যাশনৌ দাস্তৌ তাপসৌ ধর্ম্মমাস্থিতৌ ।

বসন্তৌ দণ্ডকারণ্যে কিমর্থমভিধাবথ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। উপশ্রুত্যা শ্রুত্বা। অমিততেজসোহপরিমিতপরাক্রমস্ত।

৬। টিপ্পনী। চামীকরং স্বর্ণম্। চাপং সজ্যাং জ্যাসহিতং চকার।

৭। টিপ্পনী। দুশ্চরং দুঃখেন চরিতুং শক্যম্।

৮। টিপ্পনী। ফলমূল্যাশনৌ ফলমূলভোজিনৌ, দাস্তৌ সংবিনৌ, ধর্ম্মমাস্থিতৌ ধর্ম্মচারিণৌ, দণ্ডকারণ্যে বসন্তৌ আবাং কিমর্থম্ অভিধাবথ আক্রামথ। এতেন অনপরাধানং হিংসনং ন যুক্তমিতি ভাবঃ।

অমিতপরাক্রম রামচন্দ্রের এই বাক্য শ্রবণ করত লক্ষ্মণ ‘যে আজ্ঞা’ বলিয়া সীতার সমীপে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

ধর্ম্মাত্মা রামও সুবর্ণবিমণ্ডিত সুবৃহৎ শরাসন জ্যায়ুক্ত করিলেন এবং সেই রাক্ষসদিগকে বলিলেন—॥ ৬ ॥

দশরথের পুত্র আমরা দুই ভ্রাতা রাম ও লক্ষ্মণ, [ পিতৃসত্য পালনের নিমিত্ত ] সীতার সহিত দুশ্চর ( যথায় চলাফেরা করা কঠিন ) দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছি ॥ ৭ ॥

ফলমূলভোজী সংযতচিত্ত তাপস ধর্ম্মাচরণশীল আমরা দণ্ডকারণ্যে বাস করিতেছি, আমাদিগকে কি নিমিত্ত আক্রমণ করিতেছ ? ॥ ৮ ॥

১। ও‘চ’। ২। ও‘-শিনৌ’। ৩। ব-ঠ ‘-চারিণৌ’, ছ-ড ‘-মাস্থিতৌ’। ৪। ও ‘-মভিধাবত’,

৫। ব ‘-মদু’।



যুগ্মদ্বিপ্রকৃতেঃ পূর্ব্বমুষিভিঃ সংশিতব্রতৈঃ ।

নিযুক্তাবাগতো<sup>১</sup> দুর্গমাবাং ঘোরমিদং বনম্ ॥ ৯ ॥

ইত এব নিবর্ত্তধ্বং নোপসর্পিভুমহর্থ ।

যদি প্রাণৈরিহার্থো বো নিবর্ত্তধ্বং নিশাচরাঃ ॥ ১০ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা রাক্ষসাস্তে চতুর্দশ ।

উচুর্বচঃ স্রসংরক্কাঃ শূলপাট্টিশপাণয়ঃ ॥ ১১ ॥

ক্রোধসংরক্তনয়না রামং রক্তাস্তলোচনম্ ।

পরুবা মধুরাভাষং ধূক্টা ধূক্টপরাক্রমম্ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। বিপ্রকৃতেঃপকৃতেঃ।

১০। লো-টী। প্রাণৈঃ সহ বিহারঃ ক্রীড়াক্রমমর্থম্ অর্থঃ প্রয়োজনং যদি। ‘প্রাণৈ-  
রিহার্থং ব’ ইতি পাঠে প্রাণৈর্ঘদি ইহ জন্মনি বো যুগ্মকম্ অর্থম্ অর্থঃ।

১২। লো-টী। রক্তাস্তে রক্তপ্রাস্তে রক্তধ্বরূপে বা লোচনে যন্ত তম্। ‘অন্তঃ প্রাস্তে-  
হন্তিকে নাশে স্বরূপেহতিমনোহরে।’ ইতি বিখ্যঃ। যদ্বা রক্তেন রক্তবর্ণেন অস্তে অতিমনোহরে  
নয়নে যন্ত তম্। পরুবা নিষ্ঠুরাঃ, ধূক্টাঃ শঠাঃ। ধূক্টপরাক্রমং প্রগল্ভপরাক্রমম্।

৯। টিপ্পনী। নবম্মদপরাধাদশনেহপি কিমর্থং যুবাভ্যাং ধম্বঃ সজ্জাং কৃতমিত্যাহ—  
যুগ্মদ্বিপ্রকৃতেঃ যুগ্মভিকৃৎপীড়িতৈঃ সংশিতব্রতৈঃ কঠোরব্রতৈঃ ঋষিভিঃ যুগ্মকং  
প্রতিষেধার্থং নিযুক্তো আবাবং দুর্গং দুর্গমমিদং বনমাগতো<sup>১</sup>।

১০। টিপ্পনী। উপসর্পিভুম্ উপসর্জম্ অগ্রেসরীভবিতুমিত্যর্থঃ। ইহ অগ্নিন্ লোকে  
যদি বো যুগ্মকং প্রাণৈরর্থঃ প্রয়োজনং প্রাণাপেক্ষেত্যর্থঃ, অস্তি তদা নিবর্ত্তধ্বম্। ইহার্থঃ  
ইহলোকে দেহে চেত্যর্থঃ। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। স্রসংরক্কা অতিক্রুদ্ধাঃ। পট্টিশোহস্ত্রবিশেষঃ।

১২। টিপ্পনী। পরুবাঃ পরুভাষিণঃ। ধূক্টা উদ্ধৃতাঃ। মধুরাভাষং মধুরভাষণশীলম্।  
ধূক্টপরাক্রমং ধূক্টো নির্ভীকঃ সপ্রতিভ ইতি যাবৎ, পরাক্রমো যন্ত তম্।

তোমাদের দ্বারা পূর্ব্বে উৎপীড়িত কঠোরব্রত ঋষিগণকর্তৃক নিযুক্ত হইয়া  
আমরা এই দুর্গম ভীষণ অরণ্যে আগমন করিয়াছি ॥ ৯ ॥

তোমরা এই স্থান হইতেই নিবৃত্ত হও, [ আর ] অগ্রেসর হইও না ; নিশাচর-  
গণ, ইহলোকে যদি তোমাদের জীবনে প্রয়োজন থাকে, নিবৃত্ত হও ॥ ১০ ॥

ক্রোধমুৎপাদ্য নো ভর্তুঃ খরস্য স্মমহাস্তনঃ ।

স্বমেব ত্যক্ত্যসি প্রাণনস্মাভিঃ সমরে হতঃ ॥ ১৩ ॥

কা হি তে শক্তিরেকস্য বহুনাং রণমূর্ধনি ।

অস্মাকমগ্রতঃ স্মাতুং কিং পুনর্যোদ্ধুমাহবে ॥ ১৪ ॥

অস্মদ্বাহপ্রমুক্তৈস্ত্বং শূলপাট্টিশমুদগারৈঃ ।

প্রাণাংস্ত্যক্ত্যসি বীর্য্যক ধনুশ্চেদং বিচেতনঃ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্ত্বা স্মসংরক্তা রাক্ষসাস্তে চতুর্দশ ।

উত্ততায়ুধনিস্ত্রিংশা রামং সমভিহুদ্রবুঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। নহ যুদ্ধে জয়পরাজয়গোরীশ্বরাধীনত্বাৎ কথং মমৈব নিধনম্ ইত্যাহ—  
কা হীতি। রণমূর্ধনি মহাসংগ্রামে অস্মাকমগ্রতঃ স্মাতুং একস্য তে কা শক্তিরস্তি। আহবে যুদ্ধে  
যোদ্ধুং পুনঃ শক্তিনাস্তীতি কিম্ বক্তব্যম্।

১৫। টিপ্পনী। অস্মদ্বাহপ্রমুক্তৈঃ অস্মদ্বাহভিঃ ক্লিষ্টৈঃ। বিচেতনঃ সংজ্ঞাহীনঃ।

১৬। টিপ্পনী। স্মসংরক্তা অতিক্রুদ্ধাঃ। উত্ততায়ুধনিস্ত্রিংশাঃ উত্ততানি আয়ুধানি  
নিস্ত্রিংশাঃ ষড়্ভাষাষেবাং তে। রামং সমভিহুদ্রবুঃ রামং প্রতি প্রধাবিতা বহুবুঃ।

রামের সৈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া অতিক্রুদ্ধ শূলপাট্টিশহস্ত ক্রোধসংরক্তনয়ন  
পরুষভাষী উদ্ধত সেই চতুর্দশ রাক্ষস রক্তাস্তলোচন (যাহার নয়নের প্রান্তভাগ  
স্বাভাবিক রক্তবর্ণে রঞ্জিত) মধুরভাষী সপ্রতিভপরাক্রম রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য  
বলিল—॥ ১১-১২ ॥

আমাদের প্রভু স্মমহাস্তা খরের ক্রোধ উৎপাদন করায় তুমিই আমাদের  
কর্তৃক সমরে হত হইয়া প্রাণত্যাগ করিবে ॥ ১৩ ॥

মহাসংগ্রামে বহুসংখ্যক আমাদিগের সম্মুখে একাকী তোমার অবস্থান  
করিবার কি শক্তি আছে? সংগ্রামে [আমাদের সহিত] যুদ্ধ করিবার [শক্তির]  
কথা আর কি বলিব? ॥ ১৪ ॥

আমাদের বাহুক্ৰিপ্ত শূল পাট্টিশ ও মুদগরনিকরদ্বারা তুমি হতচেতন হইয়া  
প্রাণ বল এবং এই ধনু পরিত্যাগ করিবে ॥ ১৫ ॥

১। ঋ 'সে'। ২। ঠ 'সে'। ৩। ষ-ঙ '-এযুক্তৈ'। ৪। ঙ-ছ 'মুদগরপাট্টিশৈ'। ৫। ঙ  
'কিকপ'।

অভিক্রত্য চ বেগেন চিকিৎসুস্তে নিশাচরাঃ ।

চতুর্দশ স্তম্ভসংরক্ষাঃ শূলপট্টিশমুদগরান্ ॥ ১৭ ॥

তানি তেষাঞ্চ শস্ত্রাণি রাক্ষসানাং চতুর্দশ ।

চতুর্দশভিরেবাজৌ রামশ্চিচ্ছেদ সায়কৈঃ ॥ ১৮ ॥

ততোহপরানসংভ্রাস্তৌ রাঘবো লঘুবিক্রমঃ ।

জগ্রাহ সমরে ক্রুদ্ধশ্চতুর্দশ শিলীমুখান্ ॥ ১৯ ॥

সন্ধ্যায় চাপে তানাস্ত লক্ষ্যমুদ্दिश্য রাক্ষসান্ ।

মুমোচ রাঘবো বাণান্ বজ্রাশনিসমম্বনান্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-চী। রাক্ষসান্ লক্ষ্যং শরব্যম্। বজ্রাশনিবজ্রম্। ‘বজ্রং বজ্রাশনিস্তথেষ’তি  
দ্বিরূপকোষঃ।

১৭। টিপ্পনী। বেগেন অভিক্রত্য ধাবিত্বা।

১৮। টিপ্পনী। আজৌ যুদ্ধভূমৌ। চতুর্দশতিঃ সায়কৈর্বাণৈঃ।

১৯। টিপ্পনী। সস্ত্রাস্তম্বরাস্থিতঃ, লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রপরাক্রমঃ ক্ষিপ্ৰং পরাক্রমপ্রকাশনশীল  
ইতি যাবৎ, অপরান্ শিলীমুখান্ বাণান্ জগ্রাহ।

২০। টিপ্পনী। চাপে ধম্বি তান্ বাণান্ সন্ধ্যায় সংযোজ্য রাক্ষসান্ লক্ষ্যমুদ্दिश্য লক্ষ্য-

অতিক্রুদ্ধ সেই চতুর্দশ রাক্ষস এইরূপ বলিয়া অস্ত্র এবং খড়্গ উত্তত করিয়া  
রামচন্দ্রের প্রতি ধাবমান হইল ॥ ১৬ ॥

আর, বেগে ধাবিত হইয়া অতিক্রুদ্ধ সেই চতুর্দশ নিশাচর শূল পট্টিশ ও  
মুদগরসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র যুদ্ধস্থলে সেই রাক্ষসদিগের সেই চতুর্দশ শস্ত্র চতুর্দশ বাণের দ্বারাই  
ছেদন করিলেন ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, লঘুবিক্রম (শীঘ্রপরাক্রম, অর্থাৎ যাহার পরাক্রম প্রকাশ করিতে  
বিলম্ব হয় না) ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র দ্বারা স্থিত হইয়া যুদ্ধার্থে অপর চতুর্দশ বাণ গ্রহণ  
করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ষ ‘অভিপত্য’, ও ‘অতিক্রম্য’। ২। হ ‘তু’। ৩। ষ ‘শাশমুদগর’। ৪। ও ‘-পাণয়ঃ’  
ব ‘-পট্টিশান্’। ৫। ঠ ‘তেষাঞ্চ তানি’। ৬। ষ ‘বীর চ’। ৭। হ ‘চাপি চাপে তান্ লক্ষ্য’, ষ ‘চাপি’।  
৮। ও-ব-ড ‘-প্রতান্’।

তে রুক্ষপুঞ্জা<sup>১</sup> বিশিখাঃ<sup>২</sup> প্রদীপ্তা<sup>৩</sup> হেমভূষিতাঃ ।

অন্তরীক্ষে<sup>৪</sup> মহোন্ধানাং<sup>৫</sup> বভূবুস্তল্যবর্চসঃ ॥ ২১ ॥

তে শরাস্তানি<sup>৬</sup> রক্ষাংসি<sup>৭</sup> ভিত্ত্বা<sup>৮</sup> বর্হিণলক্ষণাঃ ।

বিবিশুর্বেগিতা<sup>৯</sup> ভূমৌ<sup>১০</sup> বন্মাক<sup>১১</sup> ইব<sup>১২</sup> পন্নগাঃ ॥ ২২ ॥

শোণিতাদ্রা<sup>১৩</sup> মহাকায়া<sup>১৪</sup> বিগতৈরমৃত্যুভিস্ততঃ ।

চতুর্দশ<sup>১৫</sup> নিপেতুস্তে<sup>১৬</sup> শরভিন্না<sup>১৭</sup> নিশাচরাঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টা। বর্হিণলক্ষণা ময়ূরপিচ্ছচিহ্নাঃ। বন্মাক ইতি সপ্তমী, 'বন্মাকমি'তি বা পাঠঃ

স্বরূপেণ রাক্ষসান্ নির্দিষ্টেত্যর্থঃ, বাণান্ মুমোচ। কৌদৃশান্ বাণানিত্যাহ—বজ্জেতি। ত্যাগকালোত্তরং বজ্রশব্দতুলাশব্দবিশিষ্টান্।

২১। টিপ্লনী। রুক্ষপুঞ্জাঃ স্বর্ণপুঞ্জবিশিষ্টাঃ। পুঞ্জো বাণমূলম্। বিশিখা বাণা অন্তরীক্ষে মহোন্ধানাং তুল্যবর্চসঃ মহোন্ধাবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টা বভূবুঃ।

২২। টিপ্লনী। বর্হিণলক্ষণা ময়ূরপিচ্ছভূষিতাঃ বেগিতা বেগবিশিষ্টাস্তে শরাঃ রক্ষাংসি ভিত্ত্বা ভূমৌ বিবিশুঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—বন্মাকে পন্নগাঃ সর্পা ইব।

২৩। টিপ্লনী। বিগতৈরমৃত্যুভিঃ প্রাণৈরুপলক্ষিতা বিগতপ্রাণাঃ সন্তুঃ। শরভিন্নাঃ শরনিভিন্নহৃদয়াঃ।

রামচন্দ্র সেই বাণসমূহ দ্বারা শরাসনে যোজনাপূর্বক রাক্ষসদিগকে লক্ষ্য করিয়া নিক্ষেপ করিলেন, তাহাদের শব্দ বজ্রের শব্দের ত্রায় [শ্রুত] হইল ॥ ২০ ॥

স্বর্ণপুঞ্জ স্বর্ণবিভূষিত প্রদীপ্ত সেই বাণসমূহ অন্তরীক্ষে মহোন্ধার ত্রায় দীপ্তি-বিশিষ্ট হইল ॥ ২১ ॥

সর্পগণ যেরূপ বন্মাকে প্রবেশ করে, সেইরূপ ময়ূরপিচ্ছশোভিত সেই বেগবিশিষ্ট বাণসমূহ সেই রাক্ষসগণকে ভেদ করিয়া ভূতলে প্রবেশ করিল ॥ ২২ ॥

১। ঋ 'বিমলা'। ২। ঋ 'বিশিখা'। ৩। ঋ '-কাতা'। ৪। ঙ '-বুস্ত সর্বণঃ', ঋ '-বুঃ স্বর্ণা-'। ৫। ঠ '-বাসসঃ'। ৬। ঠ '-কিতা'। ৭। ঘ-ছ 'ভূমিঃ'। ৮। ঘ-ছ-ঠ-ড '-কদিব', ঙ '-কদিব'। ৯। ছ 'বেগিতৈ'। ১০। ঘ-ছ '-মি'। ১১। ছ 'শরভি'।

তে ভিন্নহৃদয়া ভূমৌ ছিন্নমূল ইব ক্রমাঃ ।

প্রাপেতু<sup>১</sup> রাক্ষসাঃ সর্বৈ<sup>২</sup> রণে রামেণ নির্জিতাঃ ॥ ২৪ ॥

তে রুক্ষপুঞ্জা<sup>৩</sup> বিমলা<sup>৪</sup> বিশিখা<sup>৫</sup> হেমভূষিতাঃ ।

নিহত্য<sup>৬</sup> তানি রক্ষাংসি<sup>৭</sup> স্বভূগং<sup>৮</sup> পুনরাগমন ॥ ২৫ ॥

তান্ ভূমৌ পতিতান্ দৃষ্ট<sup>৯</sup>। রাক্ষসী ক্রোধমূর্চ্ছিতা ।

পরিত্রস্তা<sup>১০</sup> পুনঃ সাথ<sup>১১</sup> ব্যস্ফুজ্জৈরবং<sup>১২</sup> রবম্ ॥ ২৬ ॥

সা নদন্তী মহানাদং<sup>১৩</sup> জবাচ্ছূর্ণগথা<sup>১৪</sup> ততঃ ।

জগাম যত্র বৈ ভ্রাতা<sup>১৫</sup> খরস্তস্তা মহাবলঃ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টা। নদন্তী নাদং কুর্ন্তী স্তমস্তস্তা সেত্যয়ঃ। ‘খরস্তস্তা মহাবল’ ইতি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্লনী পরিত্রস্তা সতী ভৈরবং ভীষণং রবং শব্দং ব্যস্ফুজ্জং চকার

২৭। টিপ্লনী। মহানাদং নদন্তী কুর্ন্তী। জবাদ্ বেগেন।

অতঃপর, শরনির্ভিন্নহৃদয় সেই চতুর্দশ মহাকায় রাক্ষস শোণিতাক্ত [ -কলে-বর ] ও গতপ্রাণ হইয়া [ ভূমিতলে ] নিপতিত হইল ॥ ২৩ ॥

সেই নির্ভিন্নহৃদয় সমস্ত রাক্ষসই সংগ্রামে রামকর্তৃক পরাজিত হইয়া ছিন্নমূল রক্ষের আয় ভূমিতে পতিত হইল ॥ ২৪ ॥

সেই স্বর্ণপুঞ্জ স্বর্ণভূষিত নির্মল বাণসমূহ সেই রাক্ষসগণকে নিহত করিয়া স্বভূগীর মধ্যে পুনরায় আগমন করিল ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, তাহাদিগকে ভূমিতে পতিত দেখিয়া ক্রোধমূর্চ্ছিতা সেই রাক্ষসী ভীতা হইয়া পুনরায় ভীষণ চীৎকার করিয়া উঠিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, রাক্ষসী শূর্ণগথা উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিতে করিতে যথায় তাহার মহাবল ভ্রাতা খর অবস্থান করিতেছিল তথায় বেগে গমন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ড-‘পেদু’। ২। ক-ক-খ ‘রামেণ যুধি’। ৩। ঘ ‘বিশিখা বিমলা’। ৪। ঞ ‘ভূষণাঃ’। ৫। ঙ-ড ‘স্বভূগো’, ঠ ‘জয়িত’। ৬। ঠ ‘সা তু’। ৭। ঙ-ঝ ‘স্বরব’। ৮। ক ঠ ‘দান’। ৯। য ‘যমে শু-’, ও ‘দুয়া-’, ছ ‘বোরা শু-’। ১০। ক-ছ-ঝ ‘স্তমস্তস্তা’।



উপগম্য খরং সা তু কিঞ্চিৎ সংশুদ্ধশোণিতা ।

পপাত পুনরেবার্তা সনির্যাসেব শল্লকী ॥ ২৮ ॥

নিপাতিতানাং বলিনাস্তু সা তদা নিবেদয়িষ্যন্ত্যথ রাক্ষসী মুহুঃ ।

বধং হৃদোরং নিখিলেন রক্ষসামতীৰ চার্ভা ভগিনী খরশ্চ হ ॥ ২৯

ইত্যৰ্ধে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে প্রহিতরাক্ষসবধো নাম  
ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

২৮। লো-টা। নাসাকর্ণয়োঃ কিঞ্চিৎসংশুদ্ধশোণিতা। শল্লকী বৃক্ষঃ। ‘শল্লকী পশু-  
বৃক্ষয়ো রি’তি কোষঃ।

২৮। টিপ্পনী। ‘সনির্যাসেব বল্লরী’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩২০।২৩)। নাসাকর্ণকতাংশে  
কিঞ্চিৎসংশুদ্ধশোণিতত্বাৎ সনির্যাসা বল্লরীৰ। তিঃ। নির্যাসঃ ক্ষতপ্রসৃতবৃক্ষরসঃ। গোঃ রাঃ।

২৯। টিপ্পনী। সা খরশ্চ ভগিনী শূৰ্পণখা নিখিলেন সাকল্যেন রামেণ নিপাতিতানাং  
বলিনাং বলশালিনাং রক্ষসাং বধং নিবেদয়িষ্যন্তী অতীবার্তা বভূব।

কিঞ্চিৎ সংশুদ্ধশোণিতা ( যাহার নাসাকর্ণের শোণিত কিঞ্চিৎ শুদ্ধ হইয়া-  
ছিল ) শূৰ্পণখা খরের নিকট উপস্থিত হইয়া নির্যাসবিশিষ্ট ( নির্যাস = বৃক্ষের ক্ষত  
স্থান হইতে নির্গত রস ) শল্লকী বৃক্ষের ত্রায় পুনরায়ও কাতরভাবে [ ভূমিতলে ]  
নিপতিত হইল ॥ ২৮ ॥

খরের সেই ভগিনী রাক্ষসী শূৰ্পণখা নিঃশেষে [ রাম- ] নিপাতিত বলশালী  
রাক্ষসগণের নিদারুণ নিধনবার্তা নিবেদন করিতে যাইয়া বারংবার অতীব আকুল  
হইয়া পড়িতে লাগিল ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি-বায়ীকি-প্রণীত আদিকাব্য-রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে প্রেরিতরাক্ষসবধ-নামক  
ষড়্বিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

## সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাং পুনঃ পতিতাং দৃষ্ট্ৱা ক্রোধাচ্ছূর্ণণখাং খরঃ

উবাচ ব্যক্তয়া বাচা তামনর্থার্থমাগতাম্ ॥ ১ ॥

যদা শূরাশ্চ দৃষ্টাশ্চ রাক্ষসাঃ পিশিতাশনাঃ ।

ত্বৎপ্রিয়ার্থং ময়োৎসৃষ্টাঃ কিমর্থং রুদ্ধতে পুনঃ ২

ভক্তাশ্চৈবানুরক্তাশ্চ হিতাশ্চ মম নিত্যশাঃ ।

ন তে ন কুৰ্য্যুর্ব্যচনং জীবিতাপেক্ষয়া মম ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। ব্যক্তয়া ক্ষুটয়া।

৩। লো-টা। ন তে ন কুৰ্য্যুয়পি তু কুৰ্য্যুয়েব।

১। টিপ্পনী। অনর্থার্থম্ অনর্থসংঘটনার্থমাগতাং শূর্ণণখাং খরঃ ক্রোধাদ্ ব্যক্তয়া বাচা উবাচ। অনর্থার্থং স্বকুলভ্রুতি শেষঃ। তিঃ। অনর্থার্থং রাক্ষসকুলানর্থসিদ্ধার্থম্। শিরোঃ। অনর্থার্থং সর্বরাক্ষসবিনাশার্থম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। দৃষ্টাঃ স্ববলগর্ভিতাঃ পিশিতাশনা নরমাংসভোজিনো রাক্ষসা ময়া উৎসৃষ্টাঃ প্রেরিতাঃ। পিশিতাশনা রুধিরভক্ষাঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। জীবিতাপেক্ষয়া জীবনকাক্ষয়া জীবননাশভিয়েতি বাবৎ, মম বচনং ন কুৰ্য্যুরিতি ন কিন্তু জীবনদানেনাপি কুৰ্য্যুয়েবেতার্থঃ।

[ রাক্ষসকুলের ] অনর্থ ঘটাইবার নিমিত্ত সমাগতা সেই শূর্ণণখাকে পুনর্ব্বার [ তু- ] পতিত দেখিয়া খর ক্রোধভরে স্পষ্টবাক্যে তাকে বলিল—॥ ১ ॥

যখন তোমার প্রীতিসাধনের নিমিত্ত আমি শৌর্য্যসম্পন্ন বলদর্পিত [ নর- ] মাংসখাদক রাক্ষসগণকে প্রেরণ করিয়াছি, [ তখন ] আবার তুমি রোদন করিতেছ কেন ? ॥ ২ ॥

আমার ভক্ত, অমুরক্ত এবং সর্বদা হিতকারী রাক্ষসগণ [ নিজ ] জীবনের অপেক্ষায় ( অর্থাৎ জীবননাশের ভয়ে ) আমার আদেশ প্রতিপালন করিবে না, তাহা হইতে পারে না ॥ ৩ ॥

১। 'ঙ-ব-ড' 'ভতঃ'। ২। 'ঠ' 'বলঃ'। ৩। 'ছ-ব-ড' 'বৃষ্টাশ্চ'। ৪। 'ষ' 'ময়া'। ৫। 'হ' 'রুদ্ধতে'। ৬। 'ঠ' 'ভূশ্ব'। ৭। 'ঙ' 'হিতা'। ৮। 'ঘ-ঙ' 'ভক্তা'। ৯। 'ঠ' 'চ'।

উচ্যতাং কারণং ভদ্রে যেন ত্বং পুনরাগতা ।  
 কিমর্থং ত্বং বিলপসি বাম্পদূষিতলোচনা ।  
 অনাথবদিহাগম্য ময়ি নাথে ব্যবস্থিতে ॥ ৪ ॥  
 উত্তিষ্ঠ ভদ্রে মৈবং ভূর্বেক্লব্যং ত্যজ্যতামিদম্ ।  
 সৈবং তেন স্নহঃখার্তা খরেণ পরিসাঙ্খিতা ।  
 বিমৃজ্য নয়নে সাস্ত্রে খরং বচনমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥  
 যে ত্বয়া প্রেযিতাঃ সৌম্য রাক্ষসাঃ শূলপাণয়ঃ ।  
 রামেণৈকেন তে সর্বৈর্ নিদন্ধাঃ সায়কায়িনা ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। দূষিতং ভূষিতং বা পাঠঃ।

৫। লো-টী। সাস্ত্রে অশ্রুসহিতে।

৪। টিপ্পনী। ময়ি নাথে অত্রক্ষে ব্যবস্থিতে বর্তমানে সতি বাম্পদূষিতলোচনা বাম্পেণ দূষিতে কলুষিতে লোচনে যন্তাঃ সা ঈদৃশী ত্বং কিমর্থম্ অনাথবদ্ রক্ষকহীনেব বিলপসি।

৫। টিপ্পনী। এবম্ ঈদৃগবস্থাপন্ন মা ভুঃ। বৈক্লব্যং কাতর্ধ্যম্। খরেণ পরিসাঙ্খিতা ক্লুতসাম্বনা সা সাস্ত্রে অশ্রুসহিতে নয়নে বিমৃজ্য নয়নে অপগতাশ্রণী বিধায়েত্যর্থঃ, খরম্ অব্রবীৎ।

৬। টিপ্পনী। সায়কায়িনা বাণবহিনা।

হে ভদ্রে, তুমি [ আমার নিকট সেই ] কারণ ব্যক্ত কর, য'ন্নবন্ধন তুমি পুনরায় আগমন করিয়াছ; আমি [ তোমার ] রক্ষক থাকিতে কি নিমিত্ত তুমি এই স্থানে আসিয়া রক্ষকহীনায় শ্রায় বাম্পকলুষিত-নয়নে বিলাপ করিতেছ? ॥ ৪ ॥

ভদ্রে, উত্তিষ্ঠা হও, তুমি এইরূপ [ ভাবাপন্ন ] হইও না; এই কাতরতা পরিত্যাগ কর। অতিদুঃখার্তা শূর্ণগথা সেই খরের নিকট এইরূপ সাম্বনা প্রাপ্ত হইয়া অশ্রুপূর্ণ-নয়ন মার্জ্জনপূর্বক খরকে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৫ ॥

হে সৌম্য, যে শূলপাণি রাক্ষসগণকে তুমি প্রেরণ করিয়াছিলে, রাম একাকী শরাগ্নিধারা তাহাদের সকলকে দগ্ধ করিয়া ফেলিয়াছে ॥ ৬ ॥

১। য'কেন'। ২। ক 'বিলপসি ত্বং'। ৩। ছ-খ-ড 'পসে'। ৪। ৬ 'গব্গদ-', য 'ভূষিত'। ৫। ষ-ড 'মিতি'। ৬। ঠ 'চ তেন দুর্ধ্য'। ৭। ক-য 'তু ত্বং'। ৮। ক-ছ-ড 'সাঙ্খিতা'। ৯। ষ 'তাস্ত্রে'। ১০। ক 'শূরা'।

তান্ ভূমৌ পতিতান্ দৃষ্ট্ৱা ছিন্নমূলানি ব্রহ্মান্ ।

রামস্ত চৈব তৎ কৰ্ম্ম পরিত্রাসো মমাপ্যভূৎ ॥ ৭ ॥

সান্মি ভীতা বিষণ্ণা চ সমুদ্বিগ্না চ রাক্ষস ।

শরণং ত্বামনুপ্রাপ্তা সৰ্ব্বতো ভয়দর্শিনী ॥ ৮ ॥

বিষাদনক্রসংকীর্ণে পরিত্রাসোন্মিসংকুলে ।

কিং মাং ন ত্রায়সে ময়্যামপ্নবে শোকসাগরে ॥ ৯ ॥

যদি রামমমিত্রং মে সংযুগে ন হনিষ্যসি ।

সমিধৌ তে ত্যজ্যাম্যেযা জীবিতং রাক্ষসেশ্বর ॥ ১০ ॥

৭। লো-টা। তৎ কৰ্ম্ম চ দৃষ্ট্ৱা ত্যস্বয়ঃ ।

৮। লো-টা। সমুদ্বিগ্না গভর্ধিগ্যা ।

৯। লো-টা। বিষাদো দুঃখং স এব নক্রস্তেন সৰ্ব্বীর্ণে ব্যাণ্ডে । পরিত্রাসো ভয়ং স এব উন্ময়ঃ

৭। টিপ্পনী। রামস্ত তদন্তুতং কৰ্ম্ম দৃষ্ট্ৱা স্থিতায়্য মমাপি পরিত্রাসো ভয়মভূৎ ।

৮। টিপ্পনী। সা দৃষ্টরামপরাক্রমাং ভীতান্মি । সৰ্ব্বতোঃ সৰ্ব্বান্ দিক্শু ভয়দর্শিনী রামাদ্ ভয়দর্শনশীলা । সৰ্ব্বতো ভয়দর্শিনী সৰ্ব্বতো রামপ্রতিভাসনাং । তিঃ । সৰ্ব্বতো ভয়দর্শিনী সৰ্ব্বত্র রামপ্রতিভাসবতীতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

৯। টিপ্পনী। বিষাদ এব নক্রা মকরাষ্টভঃ সংকীর্ণে ব্যাণ্ডে, পরিত্রাসো ভয়মেবোন্মিশীলা তরঙ্গসমুদ্রস্তয়া সংকুলে সমাকুলে অপ্নবে নৌরহিতে শোকসাগরে ময়াং মাং কিং কিমর্থং ন ত্রায়সে ।

১০। টিপ্পনী। সংযুগে যুদ্ধে যদি মমামিত্রং শত্রুং ন হনিষ্যসি ।

ছিন্নমূল বৃক্ষের স্থায় তাহাদিগকে ভূপতিত এবং রামের সেই [ অদ্ভুত ] কৰ্ম্ম দর্শন করিয়া আমারও [ অন্তঃকরণে ] ত্রাস জন্মিয়াছে ॥ ৭ ॥

হে রাক্ষস, সৰ্ব্বদিকে [ রাম হইতে ] ভয় দর্শন করিয়া ভীতা, বিষণ্ণা এবং সমুদ্বিগ্না সেই আমি তোমার শরণ গ্রহণ করিয়াছি ॥ ৮ ॥

বিষাদরূপ নক্র (মকর)-সমাকীর্ণ পরিত্রাসরূপ তরঙ্গসমাকুল তরণীরহিত শোকসাগরে ময়া আমাদের কেন ভূমি ত্রাণ করিতেছ না ? ॥ ৯ ॥

ময়ি তে যদ্বনুক্ৰোশো যদি রক্ষঃস্বতেষু চ ।

যে তে বিনিহতা ভূমৌ রামেণ নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥ ১১ ॥

তেষামানুগ্যমাগচ্ছ যদি তেজোহস্তি তেহধুনা ।

দণ্ডকারণ্যানিলয়ং জহি রাক্ষসকণ্টকম্ ॥ ১২ ॥

যাপি তে পদবী দত্তা হতা রামেণ সাপি তে ।

নিঃসত্ত্বস্থান্নবীৰ্য্যস্য বাসন্তে কীদৃশস্ত্বিহ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টা। অনুক্ৰোশো দয়া।

১৩। লো-টা। পদবী রক্ষসামভয়মার্গঃ। যাপিতে মৃত্যুবশং প্রাপিতে ইতঃ স্থানাদন্তত্র  
নীতে বা তে ত্বয়া দত্তা পদবী সাপি রামেণ অহতা ভবেদিত্যাকারো বোধ্যঃ (৭)।

১১-১২। টিগ্ননী। যদি ময়ি রক্ষঃস্বতেষু চ তব অনুক্ৰোশো দয়াস্তি, যদি তে তেজঃ  
পরাক্রমোহস্তি তদা যে তে প্রসিদ্ধা রাক্ষসা রামেণ নিশিতৈস্তীক্ষ্ণৈঃ শরৈর্বিনিহতান্তেষাং  
রাক্ষসানাম্ আনুগ্যম্ আগচ্ছ রামাদীনাং নিধনে তেষু স্বগরহিতো ভব। রামাদীনাং নিধনং  
ব্যক্তমুপদিশতি দণ্ডকারণ্যানিলয়মিতি। দণ্ডকারণ্যানিলয়ং দণ্ডকারণ্যবাসি রামাদিরূপং  
রাক্ষসকণ্টকং জহি।

১৩। টিগ্ননী। যাপি তে তুভ্যং পদবী অধিকারো দত্তা রাবণেনেতি শেষঃ, সাপি পদবী  
রামেণ হতা বিনষ্টা। নিঃসত্ত্বস্ত নিরুৎসাহস্ত তবেহ কীদৃশো বাসঃ, জুগুপ্সিত এবত্যর্থঃ। তিঃ।

হে রাক্ষসেশ্বর, যদি আমার শত্রু রামকে তুমি যুদ্ধে সংহার না কর, [ তাহা  
হইলে ] আমি তোমার সমক্ষে জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ১০ ॥

যদি আমার প্রতি এবং রাক্ষসতনয়গণের প্রতি তোমার দয়া থাকে, যদি  
অধুনা তোমার [ পূর্বের আয় ] তেজ থাকে, তাহা হইলে যে সমস্ত প্রসিদ্ধ  
রাক্ষস [ সংগ্রাম- ] ভূমিতে রামকর্তৃক তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা নিহত হইয়াছে,  
তাহাদের ( সেই রাক্ষসগণের ) স্বর্ণ পরিশোধ কর—দণ্ডকারণ্যনিবাসী রাক্ষস-  
কণ্টক উন্মূলিত কর ( অর্থাৎ রাক্ষসগণের উৎপাতস্বরূপ রাম ও লক্ষ্মণকে বিনাশ  
কর ) ॥ ১১-১২ ॥

১। য 'ভেষু' হজ্জু 'চ'। ২। য 'যে'। ৩। য 'নিপতিতা', হ 'বিনিহিতা'। ৪। ঠ 'অনুগ্য'।  
৫। য 'দুস্তা'। ৬। ঠ 'হি'।

ইতোহপি ত্বরিতো যাহি জনস্থানাং সবার্দ্ধবঃ ।

উৎপন্নং হি ভয়ং ঘোরং তব রামসমুদ্ভবম্ ॥ ১৪ ॥

প্রমাদী মন্দবীৰ্য্যশ্চ হীনসত্ত্বপরাক্রমঃ ।

রামতেজোহভিভূতস্থং ক্ষিপ্রং হি ন ভবিষ্যসি ॥ ১৫ ॥

তেজোবীৰ্য্যসমায়ুক্তো রামো দশরথাত্মজঃ ।

ভ্রাতা চৈবাস্ত বৈমাত্রো লক্ষ্মণো নাম বীৰ্য্যবান্ ॥ ১৬ ॥

এবং ত্বং প্রপশ্যামি ন ত্বং রামস্ত রাক্ষস ।

সমর্থঃ সংযুগে স্মাতুং মুহূর্তমপি সায়ুধঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। প্রমাদী অবধানশূন্যঃ। ন ভবিষ্যতি মরিষ্যতি।

কীদৃশ ইতি অত্যন্তাযোগ্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ইহ বনে বাসঃ কী  
ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৫। টিপ্লনী। হীনসত্ত্বো হীনোৎসাহঃ।

১৭। টিপ্লনী। সায়ুধোহস্তসহিতঃ সন্।

তোমাকে যে অধিকার দেওয়া হইয়াছিল, তোমার সেই অধিকারও রাম নষ্ট  
করিয়াছে ; নিরুৎসাহ অল্পবীৰ্য্য তোমার কীদৃশ বাস এই বনে সম্ভব হইতে পারে ?  
( অর্থাৎ এই বনে বাস করা তোমার পক্ষে অতীব লজ্জাকর ) ॥ ১৩ ॥

তুমি সবার্দ্ধবে এই জনস্থান হইতেও ত্বরায়ুক্ত হইয়া প্রস্থান কর, যেহেতু  
তোমার রামজনিত ভীষণ ভয় সমুদ্ভূত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

অসাবধান অল্পবীৰ্য্য অল্লোৎসাহ অল্পপরাক্রম তুমি রামের তেজে পরাভূত  
হইয়া শীঘ্রই মৃত্যুমুখে পতিত হইবে ॥ ১৫ ॥

দশরথতনয় রাম তেজোবীৰ্য্যসমম্বিত ; লক্ষ্মণ নামে তাহার বৈমাত্রো ভ্রাতাও  
বীৰ্য্যবান্ ॥ ১৬ ॥

হে রাক্ষস, কাজেই আমি দেখিতেছি, তুমি অস্ত্রধারণ করিয়া যুদ্ধে মুহূর্ত-  
মাত্রও রামের সম্মুখে অবস্থিতি করিতে সমর্থ নহ ॥ ১৭ ॥

অশূরঃ শূরমানী ত্বং মিথ্যাখ্যাপিতবিক্রমঃ ।

মানুষৌ যো ন শক্নোষি নিহন্তুং রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৮

কামস্তু যদি শক্তিস্তে তেজো বাস্তু নিশাচর ।

দণ্ডকারণ্যনিলয়ং জহি রাক্ষসকণ্টকম্ ॥ ১৯ ॥

যদি তং বৈ মমামিত্রং ত্বমগ্ৰ ন হনিষ্যসি ।

তবৈষা হুগ্রতঃ প্রাণাংস্ত্যজামি নিরপত্রপ ॥ ২০ ॥

শূরস্তুং কিল মানী চ রাক্ষসেস্বিহ তর্কিতঃ ।

লঙ্কায়াং রাক্ষসেন্দ্রেণ রাবণেন মহাত্মনা ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। শক্তির্বীৰ্যম্, তেজঃ পরাক্রমঃ ।

২১। লো-টী। তর্কিতো নির্ণীতঃ ।

১৮। টিপ্পনী। আত্মানং শূরং মন্ততে ইতি শূরমানী শূরত্বাভিমানযুক্ত ইত্যর্থঃ । মিথ্যা অকারণং খ্যাপিতঃ প্রচারং নীতো বিক্রমো যশ্চ সঃ ।

১৯। টিপ্পনী। কামং যথার্থতঃ ।

২০। টিপ্পনী। হে নিরপত্রপ হে নিল্লজ্জ ।

২১। টিপ্পনী। ইহ অধুনা লঙ্কায়াং রাবণেন রাক্ষসেষু ত্বং শূরঃ মানী আত্মাভিমানযুক্তশ্চ তর্কিতো বিচারিতঃ ।

তুমি বীর নহ, [ অথচ ] বীর বলিয়া অভিমান কর ; লোকে তোমার বিক্রম বৃথা প্রচার করিয়া থাকে ; যে তুমি দুইটা মানুষ রাম ও লক্ষ্মণকে বিনাশ করিতে সমর্থ হইতেছ না ॥ ১৮ ॥

হে নিশাচর, যদি যথার্থই তোমার শক্তি এবং পরাক্রম থাকে [ তাহা হইলে ] দণ্ডকারণ্যবাসী [ রামলক্ষ্মণরূপ ] রাক্ষসকণ্টক উন্মূলিত কর ॥ ১৯ ॥

যদি তুমি আমার সেই শত্রুকে অগ্ৰ নিহত না কর, তাহা হইলে, হে নিল্লজ্জ, তোমার সমক্ষেই আমি প্রাণ পরিত্যাগ করিব ॥ ২০ ॥

১। ঠ '-তি'। ২। য 'রামং ত্বং যদি তে শক্তিস্তে'- ৬-৬-১ 'রামং ত্বং', ড 'রাক্ষস যদি তে শক্তিস্তে'-। ৩। য 'তবেন নো অত্র', ঠ 'তং মম চামিত্রং'। ৪। ঞ 'হি'। ৫। হ 'ন চাত্ত নিহনি'-। ৬। হ 'স তবৈবাগ্রতঃ', ঞ 'তবৈবাগ্রতঃ'। ৭। ও-ড '-ত্যজামি'। ৮। ও 'নিহন্তং শূর'। ৯। হ '-সেব্বিহ', ঠ '-সেব্বিহন্তঃ কৃতঃ'।

স তে প্রতাপশ্চ মনস্বিতা চ

সম্বন্ধ ধৈর্য্যঞ্চ পরাক্রমশ্চ ।

হর্বশ্চ যুদ্ধে রিপুভিঃ বৈরং

যশশ্চ মুখ্যং কু গতানি তানি ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে খরোদ্ধীপনং নাম  
সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২২ । টিগ্ননী । সম্বন্ উৎসাহঃ । যুদ্ধে হর্বো যুদ্ধপ্রীতিঃ । রিপুভিরৈরং বিদ্বেষঃ । মুখ্যং  
শ্রেষ্ঠং যশঃ যশোলিঙ্গা ।

রাক্ষসেন্দ্র মহাত্মা রাবণ অধুনা লঙ্কায় রাক্ষসগণের মধ্যে তোমাকে [ একজন ]  
শূর এবং অভিমানী বলিয়া বিবেচনা করেন ॥ ২১ ॥

তোমার সেই প্রতাপ, [ সেই ] মনস্বিতা, [ সেই ] উৎসাহ, [ সেই ] ধৈর্য্য,  
[ সেই ] পরাক্রম, [ সেই ] যুদ্ধ প্রীতি, [ সেই ] রিপুবিরোধ এবং [ সেই ] মুখ্য  
যশোলিঙ্গা—এই সমস্ত কোথায় গেল ? ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে খরোদ্ধীপন-নামক  
সপ্তবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥



## অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

এবমাধর্ষিতঃ শূরঃ শূর্ণগথ্যা খরন্তুদা

উবাচ রক্ষসাং মধ্যে খরঃ খরতরং বচঃ ॥ ১ ॥

তবাপমানপ্রভবঃ ক্রোধোহয়মতুলো ময়া ।

ন শক্যতে বারয়িতুং বেল্লৈব লবণাস্তসা ॥ ২ ॥

মানুষং হীনবীর্যঞ্চ রামং ন গণয়াম্যহম্ ।

আত্মদুশ্চরিতৈঃ প্রাণান্ হতো যোহহ বিমোক্ষ্যতি ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। আধর্ষিত উভেজিতঃ আক্ষিপ্তো বা ।

২। লো-টী। লবণাস্তসা পর্বণি বেলা নীরং বারয়িতুং ন শক্যতে । তীরমতিক্রম্যাপি গচ্ছতীত্যর্থঃ ।

১। টিপ্পনী। শূর্ণগথ্যা এবমাধর্ষিতস্তিরস্কৃতঃ খরস্তীক্লপরাক্রমঃ খরঃ রক্ষসাং মধ্যে খরতরম্ অতিকর্কশং বচ উবাচ । আধর্ষিতঃ কোপাদবমানিতঃ, খরস্তীক্লগুণঃ, খরতরং তীক্লতরম্ । তিঃ । আধর্ষিতো দুঃকৃত্য তিরস্কৃতঃ খরঃ খলত্ববিশিষ্টঃ, রলয়োঠৈক্যাং লম্বা রত্বম্ । খরতরম্ অতিতীক্লম্ । শিরোঃ । খরো দারুণঃ, খরতরং পুরুষতরম্ । গোঃ রাঃ ।

২। টিপ্পনী। পর্বণি লবণাস্তসা সমুদ্রেণ বেলা জলস্রোত ইব ময়া তবাপমানপ্রভব-স্তবাপমানজনিতোহয়ং ক্রোধো বারয়িতুং প্রতিরোদ্ধুং ন শক্যতে ।

৩। টিপ্পনী। মানুষং মানুষকুলোৎপন্নম্ । আত্মদুশ্চরিতৈশ্চদ্বিরূপকরণকর্পৈঃ স্বীয়-দুর্কর্মভিঃ ।

শৌর্য্যসম্পন্ন তীক্লপরাক্রম খর তখন শূর্ণগথা-কর্তৃক এইরূপে তিরস্কৃত হইয়া রাক্ষসগণের মধ্যে অতি কর্কশ [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ১ ॥

লবণোদক ( সমুদ্র ) যেরূপ [ পর্বদিনে ] জলস্রোত রোধ করিতে পারে না, সেইরূপ আমিও তোমার অপমানজনিত এই অসামান্য ক্রোধ সংবরণ করিতে পারিতেছি না ॥ ২ ॥

মানুষকুলোৎপন্ন এবং হীনবীর্য্য রামকে আমি গণনার মধ্যেই আনি না, যে অত্ন নিজের দুর্কর্মনিবন্ধন [ সংগ্রামে ] নিহত হইয়া প্রাণ পরিত্যাগ করিবে ॥ ৩ ॥

১। উ-‘স্ততঃ’, ঠ-‘স্তসা’। ২। ঘ-ঙ ‘মুখ্যঃ’। ৩। উ ‘যথা’। ৪। ছ ‘ধার’। ৫। ঙ-‘ভসঃ’।

৬। ঙ ‘বীর্ঘহীনক’। ৭। ঙ ‘গ্যস্ত’, ঙ-ছ-ঠ ‘গ্যস্ত’। ৮। ঘ-ঙ ‘-ক্ষতি’।

বাপ্পঃ সংহ্রিয়ভামেষ সস্ত্রমশ্চ বিমুচ্যতাম্ ।

অদ্য রামং সহ ভ্রাত্ৰা নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৪ ॥

গদয়াভিহতশ্চাত্ত গতপ্রাণস্ত ভূতলে ।

রামস্ত রুধিরং ব্যক্তমুখং পাস্তসি রাক্ষসি ॥ ৫ ॥

মম বাণৈর্নিকৃতানি তস্ত্রাঙ্গানি পৃথক্ পৃথক্ ।

ভক্ষয়িষ্যসি সংহৃষ্টা হুমানীয় ততস্ততঃ ॥ ৬ ॥

সূদৈঃ সম্পাদিতাশ্চানু স্নিগ্ধানি চ যুদূনি চ ।

হতে রামে সহ ভ্রাত্ৰা সীতামাংসানি ভক্ষয়েঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। বাপ্পোহশ্চ সংহ্রিয়তাং নিবার্যতাম্। সংভ্রমঃ সাধবসম্।

৫। লো-টা। অদ্য হতস্ত্র অষ্টমব পাস্তসীতি অদ্যদয়াস্বয়ঃ।

৭। লো-টা। সূদৈঃ পাচকৈঃ সম্পাদিতানি পকানি।

৪। টিগ্ননী। এষ বাপ্পোহশ্চ সংহ্রিয়তাম্, সস্ত্রমো ভয়ঞ্চ বিমুচ্যতাং ত্যজ্যতাম্। তত্র  
হেতুঃ ভ্রাত্ৰা সহ রামং যমসাদনং যমালয়ং নয়ামি।

৫। টিগ্ননী। গতপ্রাণস্ত্র হীনজীবিতস্ত্র অতো ভূতলে পতিতস্তেতি শেষঃ, রামস্ত  
রুধিরং ব্যক্তং নিশ্চিতমেব স্বং পাস্তসি।

৬। টিগ্ননী। মম বাণৈঃ পৃথক্ পৃথক্ নিকৃতানি ছিন্নানি তস্ত্রাঙ্গানি ততস্ততো  
নানাস্থানেভ্য আনীয় স্বং ভক্ষয়িষ্যসি।

৭। টিগ্ননী। সূদৈঃ পাচকৈঃ সম্পাদিতানি নিপ্পন্নানি পকানীতি বাবৎ।

তুমি অশ্চ সংবরণ কর এবং ভয় পরিত্যাগ কর ; আমি অদ্য রামকে  
[ তাহার ] ভ্রাতার সহিত যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসি, তুমি অদ্য নিশ্চয়ই গদাভিহত, গতপ্রাণ ভূপতিত রামের উষ  
শোণিত পান করিবে ॥ ৫ ॥

আমার বাণে পৃথক্ পৃথক্ ভাবে ছিন্ন তাহার অঙ্গসমূহ তুমি নানাস্থান হইতে  
আনয়ন করিয়া মহানন্দে ভক্ষণ করিবে ॥ ৬ ॥

১। ও 'বস্ত'। ২। ও 'বাণনিকু'। ৩। ঠ 'দয়া'। ৪। ঞ-ও 'বত'। ৫। ও 'হৃদৈঃ', হ  
'গুণৈঃ সম্পাদিতা'। ৬। ঞ '-তানি'।

১ সাথ হৃষ্টা বচঃ শ্রদ্ধা খরস্তু হৃদয়ঙ্গমম্ ।  
 ২ প্রশংস পুনহৃষ্টা ভ্রাতরং রক্ষসাং বরম্ ॥ ৮ ॥  
 ৩ দিষ্ট্যা তে বীর বিক্রান্তা শক্রবিধ্বংসনৈষিণী ।  
 ৪ সংগ্রামে শুভগা বুদ্ধির্বিবুদ্ধা রাক্ষসেশ্বর ॥ ৯ ॥  
 ৫ স্থিতং মনঃ শত্রুবধে দিষ্ট্যা বীর স্থনিশ্চিতম্ ।  
 ৬ রাবণস্তাসি সদৃশঃ শৌর্য্যেণ চ বলেন চ ॥ ১০ ॥  
 ৭ ত্বয়া গুপ্তা মহাবাহো রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ।  
 ৮ বিচরন্তি জনস্থানে বিহরন্তো যথাস্থখম্ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। খরস্তু হৃদয়ঙ্গমং মনোহারি বচনং শ্রদ্ধা ভ্রাতরং প্রশংসংস ।

৯। টিপ্পনী। প্রশংসাপ্রকারমাহ—দিষ্টোতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন তব বিক্রান্তা বিক্রম-  
 শালিনী শক্রবিধ্বংসনৈষিণী শত্রুবধার্থিনী শুভগা শুভপরিণামা সংগ্রামে বুদ্ধির্জ্ঞকরণবুদ্ধিরিত্যর্থঃ,  
 বিবুদ্ধা বিশেষণে বুদ্ধিং গতা।

১০। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন তব মনঃ শত্রুবধে স্থনিশ্চিতম্ অবিচলিতং যথা স্তাভূত্যা  
 স্থিতং নিবিষ্টং বর্ততে। এতৎকরণমেব তবাহুরূপম্, যতস্তং রাবণস্ত সদৃশঃ।

১১। টিপ্পনী। ভীমবিক্রমা ভয়ানকপরাক্রমা রাক্ষসাস্ত্বয়া গুপ্তা রক্ষিতাঃ সন্তঃ জনস্থানে  
 যথাস্থখং বিহরন্তুস্তিতিবিনোদনং কুর্ত্ত্বন্তো বিচরন্তি।

ভ্রাতার সহিত রামচন্দ্র নিহত হইলে, পাচকসম্পাদিত ( পাচকগণের রাধা )  
 সীতার স্নিগ্ধ কোমল মাংস তুমি ভক্ষণ করিবে ॥ ৭ ॥

অতঃপর, খরের মনোরম বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক শূর্ণগথা পুনরায় হৃষ্টচিত্তা হইয়া  
 রাক্ষসপ্রবর ভ্রাতাকে ( খরকে ) [ এইরূপে ] প্রশংসা করিতে লাগিল— ॥ ৮ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, হে বীর, সৌভাগ্যক্রমে তোমার শত্রুবধার্থিনী শুভপরিণামা  
 বিক্রমশালিনী সংগ্রামবুদ্ধি প্রবর্দ্ধিত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

হে বীর, সৌভাগ্যক্রমে তোমার মন অবিচলিত ভাবে শত্রুসংহারে  
 নিবিষ্ট হইয়াছে; তুমি শৌর্য্যে পরাক্রমে রাবণের [ -ই ] সদৃশ ॥ ১০ ॥ •

১। ঘ-ঙ-ঈ-ঐ 'স' প্রকৃষ্টা, ঋ 'স' চ'। ২। ছ 'প্রাশংসত'। ৩। ঘ 'দৃষ্টা'। ৪। ঠ 'দিনে'।  
 ৫। ঘ-ঙ-ঈ-ঐ 'সংগ্রামন্ত', ড 'সংসারন্ত'। ৬। ড 'স্থিরং'। ৭। ঘ-ঙ-পুত্ৰকরোরত আরভ্য ষোড়শ  
 দ্ব্যাক্ষরোৎপাদন দৃষ্টতে। ৮। ঠ-ড 'নং'। ৯। ক-ঙ-ঋ 'স্তো'।

ত্বয়া ত্রৈলোক্যবিজয়ে দৈত্যদানবপন্নগাঃ ।

রাবণেন সহ ভ্রাতা হু<sup>১</sup>রাশ্চ যুধি নির্জিতাঃ ॥ ১২ ॥

তব দত্তা জনস্থানং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ।

লঙ্কায়াং সুখতঃ শোভে সসুহৃৎ সহবান্ধবঃ ॥ ১৩ ॥

তব সঞ্জাতকোপস্ত মুখং দৃষ্ট<sup>২</sup>৷ রণাজিরে ।

বিদ্রবন্তি ভয়ত্রস্তাঃ সর্বে ভূতা দিশো দশ ॥ ১৪ ॥

এক এব স পর্যাপ্তো ভবাংস্তস্ত গতায়ুসঃ ।

কিং পুনঃ সংবৃতো ঘোরৈ রাক্ষসৈর্ভৌমবিক্রমৈঃ ॥ ১৫ ॥

১২ । টিপ্পনী । ত্রৈলোক্যবিজয়ে ত্রৈলোক্যবিজয়কালে ভ্রাতা রাবণেন সহ ত্বয়া দৈত্যাদয়ো  
যুধি যুদ্ধে নির্জিতাঃ পরাজিতাঃ ।

১৩ । টিপ্পনী । জনস্থানং তব দত্তা তুভ্যং সমর্পা তদ্রক্ষণভারং ত্বয়ি সংভ্রান্ত্যর্থঃ ।

১৪ । টিপ্পনী । রণাজিরে রণপ্রাঙ্গণে সঞ্জাতকোপস্ত তব মুখং দৃষ্ট<sup>২</sup>৷ সর্বে ভূতাঃ প্রাণিনো  
ভয়ত্রস্তা ভীতিব্যাকুলাঃ সম্ভো দশ দিশো বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে ।

১৫ । টিপ্পনী । স তাদৃকশোধ্যসম্পন্নো ভবান্ এক এব গতায়ুসস্তস্ত পর্যাপ্তঃ রামং  
নিঃসৃতং ক্ষম ইত্যর্থঃ, রাক্ষসৈঃ সংবৃতঃ পরিবৃতঃ সন্ ত্বং পর্যাপ্ত ইত্যত্র কিং পুনর্বক্তব্যম্ ।

হে মহাবাহো, ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণ তোমার দ্বারা রক্ষিত হইয়া যথাসুখে  
চিণ্ডবিনোদনপূর্বক জনস্থানে বিচরণ করিয়া থাকে ॥ ১১ ॥

ত্রৈলোক্যবিজয়কালে তুমি ভ্রাতা রাবণের সমভিব্যাহারে, দৈত্য দানব পন্নগ  
এবং দেবগণকে যুদ্ধে পরাজয় করিয়াছিলে ॥ ১২ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ তোমার হস্তে জনস্থান সমর্পণ করিয়া লঙ্কায় সুহৃৎ এবং  
বান্ধবগণের সহিত সুখে নিদ্রা যাইতেছেন ॥ ১৩ ॥

তুমি ক্রুপিত হইলে রণপ্রাঙ্গণে তোমার মুখ দর্শন করিয়া সমস্ত প্রাণী  
ভয়ব্যাকুল হইয়া দশ দিকে পলায়ন করে ॥ ১৪ ॥

১১ ঠ 'শুভা' । ২। হ-উ-ড 'হুধিতঃ' । ৩। ও 'হুগুহঃ' । ৪। ঠ-পুথকে চতুর্দশপদকণযোড়ন-  
প্রাকাল ন দৃষ্টব্যে । ৫। ত 'হুপ' । ৬। ড 'ভৌমৈ' ।

তচ্ছীভ্রমভিনির্যাহি বধায়ান্ত দুরাশ্রয়নঃ ।

পাতুমিচ্ছামি রুধিরং রামস্ত রণমূর্দ্ধনি ॥ ১৬ ॥

ততঃ শূৰ্পণখাবাক্যং শ্রুত্বা শ্রুতিমনোহরম্ ।

অব্রবীদুদূষণং নাম সেনাপতিমুপস্থিতম্ ॥ ১৭ ॥

চতুর্দশসহস্রাণি মম চিত্তানুবর্তিনাম্ ।

রক্ষসাং ভীমবেগানাং সমরেষনিবর্তিনাম্ ॥ ১৮ ॥

নীলজীমূতবর্ণানাং ঘোরাণাং ক্রুরকৰ্ম্মণাম্ ।

লোকহিংসাবিহারাণাং বলিনাং কামরূপিণাম্ ॥ ১৯ ॥

১৬-১৮। লো-টী। রক্ষসাং যানি চতুর্দশসহস্রাণি তেবাং সেনাপতিমধ্যক্ষং দূষণমব্রবীদিতি সাক্ষেনাশ্রয়ঃ ।

১৯। লো-টী। কিমব্রবীৎ তদাহ—নীলজীমূতবর্ণানাং রক্ষসাং সমুদ্যোগং কারয়েতি স্বাত্ম্যমপরোদ্বয়ঃ ।

১৬ টিপ্পনী অভিনির্যাহি নির্গচ্ছ। রণমূর্দ্ধনি মহাসংগ্রামে হতস্ত রামস্ত রুধিরং পাতুমিচ্ছামি।

১৮-১৯। টিপ্পনী। মম চিত্তানুবর্তিনাং ভীমবেগানাং ভীতিজনকবেগসম্পন্নানাম্, সমরেষু অনিবর্তিনাম্ অপরাধুখাণাম্, নীলজীমূতবর্ণানাং নীলমেঘবর্ণবিশিষ্টানাম্, লোকহিংসাবিহারাণাং

তাদৃশ [শৌর্য্যসম্পন্ন] তুমি একাকীই সেই গতায়ু রামচন্দ্রের [জীবন-সংহারের] পক্ষে যথেষ্ট; ঘোরদর্শন ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণের দ্বারা পরিবৃত্ত হইলে আর বক্তব্য কি? ॥ ১৫ ॥

অতএব, তুমি এই দুরাশ্রয় বধের নিমিত্ত অবিলম্বে বহির্গত হও; মহা-সংগ্রামে [হত] রামের রুধির আমি পান করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৬ ॥

অতঃপর শূৰ্পণখার শ্রুতিমনোহর বাক্য শ্রবণ করিয়া খর [তথায়] উপস্থিত দূষণনামক সেনাপতিকে বলিল— ॥ ১৭ ॥

১। ড 'তস্তাহ'। ২। ও 'সাপ্যতি'। ৩। ঝ 'রক্ষ'। ৪। ও-ঝ 'মব'। ৫। ঘ 'স্রাণাং'। ৬। ড-পুস্তকে ইদমর্ঘং নাস্তি। ৭। ঠ-পুস্তকে ইদমর্ঘং নাস্তি। ৮। ক 'রাশামনেকাদুধধারিণাম্'। ৯। অতঃ পরং ক-ঠ-ড-পুস্তকে 'বজ্রপ্রতিমবেগানাং জনহাননিবাসিনাম্'। যুনিহিংসামুরক্তানাং বলিনাং কামরূপিণাম্' ইতি শ্লোকোদ্ধৃতিঃ। ঠ-পুস্তকে চ ষথোক্তপূর্ব্বোক্তাং পরং 'নীলজীমূতবর্ণানাং ঘোরাণাং ক্রুরকৰ্ম্মণাম্' ইত্যাদিঃ। ঘ-পুস্তকে 'বজ্রভূষাপ্রতাপানাং জনহাননিবাসিনাম্' ইত্যাদিঃ। ড-পুস্তকে 'হিংসামুরক্তানাম্' তত্র 'হিংসাত্মিনানাং' তথা ঠ-ড-পুস্তকয়োঃ 'বলিনাং কামরূপিণাম্' ইত্যত্র 'অনেকাদুধধারিণাম্' ইতি চ পাঠ্যভিধানঃ।

তেষাং শাদ্দুলদর্পাণামসহানাং মহোজসাম্ ।

সর্বোদযোগমুদীর্ণানাং রক্ষসাং সৌম্য কারয় ॥ ২০ ॥

উপস্থাপয় চ ক্ষিপ্রং রথং মম ধনুষি চ ।

শক্তিকং বিমলাং দিব্যাং শত্ৰুগণাকাশবর্চসম্ ॥ ২১ ॥

আয়সীকং গদাং দিব্যাং শতদ্বীকং মহাস্থনাম্ ।

পরশ্বদান্ স্ত্রীতীক্ষ্ণাংশ্চ নারাচাংশ্চোগ্রদর্শনান্ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। উদীর্ণানামুদ্যুক্তানাম্।

২১। লো-টী। আকাশবর্চসং শ্রামবর্চসম্।

লোকানাং হিংসৈব বিহারঃ ক্রীড়া যেষাং তাদৃশানাম্, বলিনাং বলবতাম্, কামরূপিণাম্ অভিলাষাতুরূপরূপধারণসমর্থানাং রক্ষসাং চতুর্দশসহস্রাণি বর্তন্তে। শ্লোকদ্বয়ং মিলিতাশ্বয়ম্।

২০। টিপ্পনী। শাদ্দুলদর্পাণাং ব্যাঘ্রবদ্ দর্পবিশিষ্টানাম্ অসহানাম্ অসহপরাক্রমাণাম্, মহোজসাং মহাবীৰ্য্যাণাম্, উদীর্ণানাং যুদ্ধোৎসাহবতাং তেষাং রক্ষসাং সর্বোদ্যোগম্ আয়ুধবাহনাদিসম্পাদনরূপং সর্বপ্রকারং যুদ্ধোদ্যোগং কারয়। সর্বোদ্যোগং সর্বপ্রকারেণ উদ্যোগং যুদ্ধযোগ্যচতুরঙ্গবলসামগ্রীসম্পাদনম্, কিঞ্চ সর্বেষাং চতুরঙ্গবলানাম্ উদ্যোগং প্রস্থানপ্রযত্নং কারয় 'সক্ৰোঃ'—ইতি কৰ্ম্মক্ৰমম্। শিরোঃ। সর্বোদ্যোগং সর্বপ্রকারেণ উদ্যোগং চতুরঙ্গবলোপেত-  
৩য়া সর্বাযুধসামগ্রীসমেততয়া বোদ্যোগং কারয়। তিঃ।

[ এইস্থানে ] আমার চিন্তাহুবর্তী, ভীমবেগসম্পন্ন, সমরে অপরাধাশুখ, নীলমেঘবর্ণ, ঘোরদর্শন, ফ্রুরকর্মা, লোকহিংসাবিহারী ( লোকহিংসাই যাহাদের ক্রীড়া ), বলশালী, কামরূপী ( ইচ্ছাতুরূপ রূপধারণে সমর্থ ), চতুর্দশ সহস্র রাক্ষস বর্তমান রহিয়াছে ॥ ১৮-১৯ ॥

হে সৌম্য, ব্যাঘ্রবৎ দপিত অসহপরাক্রম মহাবীৰ্য্যশালী যুদ্ধোৎসাহসম্পন্ন সেই রাক্ষসগণের সর্বপ্রকার [ যুদ্ধের ] উদ্যোগ তুমি করাইয়া দেও ॥ ২০ ॥

২০। উ 'সর্পিণা'। ২। ক-ক-উ 'সমুদ্যোগ'। ৩। ক 'বিপুল'। ৪। হ 'শূলক'।

৫। য 'সীক গদা দিব্যাঃ শতদ্বীক মহাস্থনাঃ', ৬ 'সীক গদা দিব্যাঃ শতদ্বীক মহাস্থনাঃ', ৭-৮ 'সীক গদাঃ দিব্যাঃ শতদ্বীক মহাস্থনাঃ', ৯ 'সীক গদা দিব্যাঃ শতদ্বীক মহাস্থনাঃ'। ১০। অ 'মহাবলঃ', ১১ 'পরশ্বাঃ'। ১২ 'স্ত্রীতীক্ষ্ণাংশ্চ নারাচাংশ্চোগ্রদর্শনাঃ', ১৩ 'পরশ্বাঃ স্ত্রীতীক্ষ্ণাংশ্চ নারাচাংশ্চোগ্রদর্শনাঃ'।

ভিন্দিপালান্ স্তুতীক্লাগ্রান্ পাষাণাংশ্চ মহোপলান্ ।

প্রাসান্ পাশাংশ্চ পশূন্ কুস্তাংশ্চ কুণপাংশ্চ ॥ ২৩ ॥

ত্রিকণ্টকান্ ভুশুণ্ডীশ্চ মুষলান্শ্চায়সানি চ ।

পরিঘাংশ্চোমরাংশ্চৈব মুদগরান্ কূটমুদগরান্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। পাষাণাঃ কীদৃশাঃ, মহাস্ত উপলা রত্নানি যেষু তে। 'উপলা শর্করায়াং শ্রাৎ পুংসি পাষাণরত্নরোরি'তি ভুরিঃ। 'মহোত্তমাঃ' ইতি কচিৎ পাঠিঃ। 'গ্রহোপলাঃ' ইতি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। মধ্যে নতা মুষ্টিধারণার্থমিতি তদ্ব্যাখ্যানম্। হতাশকুণপা অন্ত্রবিশেষাঃ। যদ্বা প্রাসাদীনাম্ বিশেষণম্। রণবক্ষে হতস্ত প্রাণিমাত্রস্ত অশনম্ আশঃ ভোজনং তেন কুণপঃ পুতিগন্ধো যেবাং তে। 'কুণপঃ পুতিগন্ধে শবেহপি চে'তি কোষঃ। 'বিটুণারিকায়াং কুণপা শবভূগন্ধয়োঃ পুমান্' ইত্যজয়পালঃ।

২৪। লো-টী। মুদগরাঃ কাষ্ঠপাষাণাদিনির্মিতাঃ, কূটমুদগরা লৌহমুদগরাঃ।

২১-২৪। টিপ্পনী। রথং শক্ত্যাদীভিন্নাণি চ ক্ষিপ্ৰমুপস্থাপয় আনয়। শ্লোকচতুষ্টয়-  
নেকাশয়ি। আকাশবর্ষসম্ আকাশবদদীপ্তিবিশিষ্টং নীলবর্ণমিতি যাবৎ। আয়সীং লৌহময়ীম্।  
মহাস্বনাং মহাশব্দবিশিষ্টাম্। পরম্বদান্ পরশূন্। নারাচভিন্দিপালপাষাণাদয়োহস্ত্রবিশেষাঃ।  
মহোপলান্ মহাস্ত উপলা রত্নানি যত্র মহারত্নখচিত্তানিত্যার্থঃ, তাদৃশান্ পাষাণান্।

শীঘ্র আমার রথ, ধনুঃসমূহ, বিমল দিব্য শক্তি ( আয়ুধবিশেষ ), আকাশের  
তায় দীপ্তিবিশিষ্ট ( অর্থাৎ নীলবর্ণ ) খড়্গ, লৌহময়ী দিব্য গদা, মহাশব্দকারিণী  
শতদ্বী, স্তুতীক্লাগ্ন কুঠার, ভীমদর্শন নারাচ, স্তুতীক্লাগ্ন ভিন্দিপাল, মহোপল ( মহারত্ন-  
খচিত ) পাষাণ, প্রাস, পাশ, পশু, কুস্ত, কুণপ, ত্রিকণ্টক, ভুশুণ্ডী, লৌহময় মুষল,  
পরিঘ, তোমর, [ কাষ্ঠপাষাণাদিনির্মিত ] মুদগর এবং কূটমুদগর ( লৌহনির্মিত  
মুদগর )-সমূহ আনয়ন কর ॥ ২১-২৪ ॥

১। ঘ-ঙ-ব-ড 'লাঃ স্তুতীক্লাগ্নাঃ পাষাণাশ্চ মহোপলাঃ', ঠ 'লাঃ স্তুতীক্লাশ্চ পাষাণাশ্চ গ্রহোপলাঃ'।  
২। হ 'গ্রহোপলান্'। ৩। ঘ-ঙ 'প্রাসাঃ পাশান্তথা পশূর্হ' তালঃ কুণপান্তথা', হ 'পাশাঃ প্রাসান্তথা পশূর্হ' তালঃ  
কুণপান্তথা', ঠ 'প্রাসাঃ পাশান্তথা খড়্গাঃ কুঠারাঃ কূটমুদগরাঃ', ড 'প্রাসঃ পাশান্তথা পশূর্হ' পট্টিশাঃ কুণপান্তথা।  
৪। ঠ-পুত্রে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। ঘ-ঙ-হ-ব-ড '-কা ভুগণ্ডাশ্চ'। ৬। ঘ-ঙ '-বাভুগুণ্ডাশ্চৈব', হ-ব-ড  
'-বান্তোমরাশ্চৈব'। ৭। ঘ-ঙ-হ-ব-ড '-রাঃ কূটমুদগরাঃ'।

তনুত্রাণি বিচিত্রাণি কবচা জালিকাস্তথা ।

যানি চান্মানি দিব্যানি আয়ুধানি মহাস্তি চ ।

তান্মিন্ শূন্যদনে ক্ষিপ্ৰং শূন্যস্তামবিচারণাং ॥ ২৫

অগ্রে নির্ঘাতুমিচ্ছামি পৌলস্ত্যানাং মহাস্তনাম্ ।

বধার্থং দুর্বিনীতস্য রামস্য রণকাজ্জিহং ॥ ২৬ ॥

ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা নচিরেণ মহারথম্ ।

সদশৈঃ সর্বলৈযুক্তমাচচক্ষেহথ দূষণঃ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। বিচিত্রাণি স্বর্ণরত্নাদিবিচিত্রিতানি। কবচাশ্চ তচ্ছূত্বাঃ। জালিকা দটানাং প্রস্তরনির্মিতদেহরক্ষিণী কবচবিশেষঃ। ‘ভটানামশ্বরচিতাক্ষরক্ষিণ্যাঞ্চ জালিকা’ ইতি কোষঃ।

২৭। লো-টা। যুক্তং রথমিতি শেষঃ।

২৫। টিপ্লনী। বিচিত্রাণি স্বর্ণরত্নাদিখচিতানি তনুত্রাণি কবচাঃ। কবচাঃ স্বর্ণরত্নাদিশূত্বাঃ। জালিকা লৌহনির্মিতাঃ কবচাঃ। যানি অশ্বানি আয়ুধানি অস্ত্রাণি সস্তি তানি অশ্বিন্ শূন্যদনে রথে অবিচারণাদ্ নির্বিচারং কিমপ্যস্তমনবশেষোত্যর্থঃ, শূন্যস্তাং স্থাপ্যস্তাম্।

২৬। টিপ্লনী। রণকাজ্জিহং যুদ্ধাভিলাষিণো রামস্য বধার্থং পৌলস্ত্যানাং রাক্ষসানাম্ অগ্রে নির্ঘাতুং নির্গন্তুমিচ্ছামি, তেষামধ্যাক্ষো ভূত্বা গমিষ্যামীত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্লনী। নচিরেণ অবিলম্বেন সদশৈযুক্তং মহারথমাচচক্ষে নিবেদয়ামাস।

বিচিত্র ( স্বর্ণরত্নাদিখচিত ) তনুত্রাণ ( বর্ম বা সাঁজোয়া ), [ স্বর্ণরত্নাদিদ্বারা খচিত নহে এইরূপ ] কবচ ( বর্ম ), জালিক ( প্রস্তরনির্মিত বর্ম ) এবং অস্ত্রাত্ম য়ে সমস্ত প্রধান প্রধান দিব্য অস্ত্র আছে তাহা নির্বিচারে ( অর্থাৎ কোনও অস্ত্র অবশিষ্ট না রাখিয়া ) এই রথে শীঘ্র স্থাপন কর ॥ ২৫ ॥

আমি রণাভিলাষী দুর্বিনীত রামচন্দ্রের বধের নিমিত্ত মহাত্মা রাক্ষসগণের অগ্রে ( অর্থাৎ তাহাদের অধ্যাক্ষ হইয়া ) বহির্গত হইতে ইচ্ছা করি ॥ ২৬ ॥



তং মেরুশিখরাকারং তপ্তকাঞ্চনভূষণম্ ।

হেমচক্রমসংবাধং বৈদূর্য্যমণিকুবরম্ ।

নানারত্নসমাকীর্ণং কামগং নগরোপমম্ ॥ ২৮ ॥

মৎশৈঃ পুষ্পৈর্দ্রুমৈঃ শৈলৈশ্চন্দ্রসূর্য্যৈশ্চ কাঞ্চনৈঃ ।

রাজতৈঃ পঙ্কিসর্জৈশ্চ তারাভিশ্চ বিচিক্রিতম্ ॥ ২৯ ॥

ধ্বজিনং শাস্ত্রসম্পন্নং কিক্বিণীশতমণ্ডিতম্ ।

সদশ্বযুক্তং সামৰ্ষ্যমারুরোহ রথং খরঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টা। ন বিঘ্নতে সম্বাধঃ সঙ্কটং প্রতিঘাতো যন্ত তম্। কুবরো যুগন্ধরঃ।

২৯। লো-টা। পুষ্পৈর্দ্রুমৈঃ পারিজাতোদ্ভবৈঃ পুষ্পৈঃ শৈলৈশ্চ শৈলোদ্ভবৈঃ। 'দ্রুমো মহীকৃহে পারিজাতে কিংপুরুষেশ্বরে' ইতি কোষঃ। এতৈর্বিশিষ্টঃ। চন্দ্রসূর্য্যৈঃ কাঞ্চনবাটতৈঃ। তারাভিশ্চ রাজতীভিঃ।

৩০। লো-টা। সামৰ্ষ্যং সক্রোধম্।

আচচক্ষে উপস্থিতমিতি শেবঃ। তিঃ। সদশ্বযুক্তং মহারথং তৎসমীপং প্রাপয়েতি শেষঃ। আচচক্ষে কথয়ামাস। শিরোঃ। মহারথং সদশ্বযুক্তম্ আচচক্ষ ইত্যম্বয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২৮-৩০। টিপ্পনী। তং রথং স খরঃ সামৰ্ষ্যং সক্রোধং যথা স্তাতথা আরুরোহ। রথং বিশিনষ্ট মেরুশিখরাকারমিত্যাদিনা। মেরুশিখরাকারং মেরুশিখরসদৃশম্, তপ্তকাঞ্চনভূষণং তপ্ত-কাঞ্চনময়ানি ভূষণানি যন্ত তম্, হেমচক্রং সুবর্ণনির্ম্মিতচক্রবিশিষ্টম্, অসংবাধং বিশালম্, বৈদূর্য্যময়ো কুবরো যুগন্ধরো (রথশকটাদীনাম্ কাষ্ঠবিশেষো) যন্ত তম্। শিরোঃ। অসংবাধং বিস্তীর্ণম্। কুবরো যুগন্ধরঃ। 'কুবরন্ত যুগন্ধরঃ' ইত্যম্বয়ঃ। গোঃ রাঃ। কামগং কামগামিনং কাঞ্চনৈঃ সুবর্ণনির্ম্মিতৈঃ কুত্রিমৈর্ম্মৎশাদিভিস্তথা রাজতৈ রত্নতনির্ম্মিতৈঃ কুত্রিমৈঃ পঙ্ক্যাদিভির্বিচিক্রিতং পরিশোভিতম্, ধ্বজিনং ধ্বজসম্পন্নম্, কিক্বিণী কুদ্রঘটিকা তচ্ছতৈর্মণ্ডিতং শোভিতম্।

তাহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর দুষণ অবিলম্বে 'বলশালী সদশ্বযুক্ত মহারথ উপস্থিত হইয়াছে,' [বলিয়া] নিবেদন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ক-হ-ব 'চক্র'। ২। ব 'ভূষণ'। ৩। ক-ব 'গগনো'। ৪। অজ্ঞঃ পরং ব-পুত্রে 'নানারত্নসমাকীর্ণং কামগং নগরোপমম্' ইত্যধিকঃ। ৫। ঠ 'শৈলৈঃ'। ৬। হ 'পুষ্পৈর্দ্রুমৈঃ', ঠ 'পুষ্পৈঃ কটৈশ্চন্দ্রম্ চন্দ্র'। ৭। ব 'নানার্ব্যবি'। ৮। ঠ 'শৈব চিক্রিতম্'। ৯। ব 'নীলতম'। ১০। ব-ড 'ভূষণম্', হ-ড '-শোভিতম্'। ১১। ঠ 'কচিত্রমা'। ১২। ক-ব 'থরো রথম্'।

নিশম্য তং রথগতং রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ।

তস্তুঃ সংপরিবার্যোনং দুষণঞ্চ মহাবলম্ ॥ ৩১ ॥

খরস্ত তন্মহাসৈন্ত্যং দৃষ্ট্বা নানায়ুদ্ধবজম্ ।

নির্যাত্যেত্যত্রবীকৃষ্টো রথস্থঃ সর্বরাক্ষসান্ ॥ ৩২ ॥

ততো রাক্ষসসৈন্ত্যং তচ্ছক্তিশূলগদাধরম্ ।

নির্জ্জগাম জনস্থানান্মহোদধিসমশ্বনম্ ॥ ৩৩ ॥

৩১ টিপ্পনী । নিশম্য শ্রব্য । সংপরিবার্য সংবেষ্ট্য ।

৩২ । টিপ্পনী । নানায়ুদ্ধবজবিশিষ্টং রথং দৃষ্ট্বা হৃষ্টঃ খরঃ সর্বরাক্ষসান্ নির্যাত নির্জ্জাত ইত্যত্রবীৎ ।

৩৩ । টিপ্পনী । তদ্ রাক্ষসসৈন্ত্যং মহোদধিসমশ্বনং সৎ মহাসাগরবৎ শব্দমুৎপাদ্যেত্যর্থঃ, নির্জ্জগাম ।

মেরুশিখরাকার, তপ্তকাঞ্চনভূষণভূষিত, সুবর্ণচক্রসম্পন্ন, বিশাল, বৈদূর্য্য-মণিময় কুবর (রথশকটাদির কাষ্ঠবিশেষ)-বিশিষ্ট, নানারত্নসমাকীর্ণ, কামগামী, নগরোপম, কাঞ্চনময় [কৃত্রিম] মংস্ত্র পুষ্পবৃক্ষপর্বত চন্দ্র ও সূর্য্য এবং রজতময় গন্ধী ও তারকাসমূহে বিচিত্রিত, ধ্বজসমন্বিত, শস্ত্রসম্পন্ন, শত শত কিঙ্কী-পরিশোভিত সদশ্বযুক্ত সেই রথে খর ক্রোধভরে আরোহণ করিল ॥ ২৮-৩০ ॥

ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণ খর রথে আরোহণ করিয়াছে শ্রবণ করিয়া তাহাকে এবং মহাবল দুষণকে [চতুর্দিকে] বেঁটন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩১ ॥

নানাবিধ অস্ত্র ও ধ্বজসমন্বিত সেই মহাসৈন্ত্য দর্শন করিয়া হৃষ্টচিত্ত রথস্থ খর সমস্ত রাক্ষসগণকে বলিল 'বহির্গত হও' ॥ ৩২ ॥

অতঃপর শক্তিশূলগদাধারী সেই রাক্ষসসৈন্ত্য মহাসাগরের জায় শব্দ করিয়া জনস্থান হইতে বহির্গত হইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। ব-হ 'গচ্'। ২। ঠ-ড 'বলাঃ'। ৩। ঙ 'হংসৈন্ত্য'। ৪। ব-ঙ 'শস্ত্র শূলশক্তিগদা', হ 'শস্ত্রশূলশক্তিগদা', ঠ 'শস্ত্র শূলশক্তিগদা'। ৫। অতঃপর ঙ-পুস্তকে 'তে গৃহীত্ব তস্মাদপি বিচ্ছিন্নাপি মহাভি চ।' ইত্যদিকঃ

মুদগরাণ্ শক্তিখড়গাশ্চ সূতীক্ল্যাশ্চ পরশ্বদান্ ।

শূলানি চাদায় তদা নির্যযু রাক্ষসর্ষভাঃ ॥ ৩৪ ॥

পট্টিশৈঃ পরিঘৈশ্চাত্তো তথাসিবরকাম্যু কৈঃ ।

গদাভিস্মু যলৈশ্চক্রৈর্গৃহীতৈরুগ্রদর্শনাঃ ॥ ৩৫ ॥

রাক্ষসানাং স্রঘোরাণাং সহস্রাণি চতুর্দশ ।

নির্যাতানি জনস্থানাং খরস্ত বশবর্তিনাম্ ॥ ৩৬ ॥

নির্গচ্ছতস্ত তান্ দৃষ্ট্বা রাক্ষসান্ ভীমবিক্রমান্ ।

খরোহপি স্রথেনাশু নির্যযৌ বলদর্পিতঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৪ । টিপ্পনী । মুদগরাদয় আয়ুধবিশেষাঃ । মুদগরাদীন অস্ত্রাণি আদায় গৃহীত্বা কেচন রাক্ষসর্ষভা রাক্ষসপ্রবরা নির্যযুঃ নির্গতা বভূবুঃ । পরশ্বদান্ পরশূন ।

৩৫ । টিপ্পনী । গৃহীতৈঃ পট্টিশাদিত্তিরুপলক্ষিতা অস্ত্রে রাক্ষসা নির্যযুরিতি শেষঃ । বরকাম্যু কৈরুগ্রদর্শনাসনৈঃ ।

তখন [ কোন কোন ] রাক্ষসপ্রবর মুদগর, শক্তি, খড়গ, সূতীক্ল পরশু এবং শূলসমূহ গ্রহণ করিয়া বহির্গত হইল ॥ ৩৪ ॥

অপর ভীষণদর্শন রাক্ষসগণ পট্টিশ, পরিঘ, অসি, উৎকৃষ্ট শরাসন, গদা, মুষল এবং চক্র গ্রহণ করিয়া বহির্গত হইল ॥ ৩৫ ॥

[ এইরূপে ] খরের বশবর্তী অতিভীষণ চতুর্দশসহস্র রাক্ষস জনস্থান হইতে বহির্গত হইয়া পড়িল ॥ ৩৬ ॥

ভীমপরাক্রম সেই রাক্ষসদিগকে বহির্গত হইতে দেখিয়া বলদর্পিত খরও অবিলম্বে নিজের রথে বহির্গত হইবার উত্তোগ করিল ॥ ৩৭ ॥

১। ক-খ 'সর্বে শূলানি চাদায়', ঘ 'খরস্ত মতমাজ্জায় নির্যযুগ্হ রাক্ষসাঃ', ঠ 'গৃহীত্বা মতমাজ্জায় নির্যযুগ্হ চ রাক্ষসাঃ' । ২। অতঃ পরঃ ঘ-পুস্তকে 'শূলানি চায়ত্যাণি নির্যযু রাক্ষসেবরাঃ' ইত্যধিকঃ । ৩। ঋ-পুস্তকে অন্ত আরভ্য উনচয়ারিংশলোকস্ত পূর্বাঙ্কাস্তোহংশো নান্তি । ৪। ঠ 'দৈন্তুখা-' । ৫। হ 'লৈঃ শূলৈর্গৃ-' । ৬। হ 'নাথ ঘোরা-' । ৭। ঠ 'নির্গতানি' । ৮। ঠ 'বচনাক্ততঃ' । ৯। ঘ '-নঃ' । ১০। ঘ-ঙ '-স্ততো দৃষ্ট্বা' । ১১। হ 'খরোহথ' ।

ততস্তান্ সৰলানখান্স্তপ্তকাঞ্চনভূষিতান্ ।

খরস্তু মতমাজ্জায় সারথিঃ প্রত্যচোদয়ৎ ॥ ৩৮ ॥

নির্গচ্ছন্ স রথস্বস্তু খরস্তু রিপুঘাতিনঃ ।

শব্দেন পূরয়ামাস দিশাশ্চ বিদিশস্তথা ॥ ৩৯ ॥

বিবুদ্ধমন্যুঃ স খরঃ খরস্বনো রিপোর্বধার্থং কুপিতান্তুকোপমঃ ।

প্রচোদয়ামাস ভূষণং স সারথিং মহাবলং তুর্গতরং ব্রজেত্যথ ॥ ৪০ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে খরনির্ঘাণং নাম  
অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

৩৮। লো-টী। সৰলান বলবতঃ।

৩৮। টিপ্লনী। সারথিঃ খরস্তু মতম্ অভীষ্টং গমনাভিপ্রায়মিত্যর্থঃ, আজ্জায় জ্জাঅ অখান্  
প্রত্যচোদয়ৎ চালয়ামাস।

৪০। টিপ্লনী। বিবুদ্ধমন্যুঃ বিবুদ্ধো মন্যুঃ ক্রোধো যস্ত সঃ, খরস্বনঃ খরস্তু গর্দভস্তু  
স্বনঃ স্বর ইব স্বনো যস্ত স গর্দভবদ্ নদম্নিত্যর্থঃ, স খরঃ রিপোঃ শত্রোর্বধার্থং কুপিতান্তুকোপমঃ  
বুদ্ধমসদৃশো ভীমদর্শনোহভবৎ। ততঃ স সারথিং তুর্গতরম্ অধিকতরবেগেনেত্যর্থঃ, ব্রজ ইতি  
ভূষণং বারং বারং প্রচোদয়ামাস সনির্দ্বন্দ্বং প্রেরয়ৎ।

অতঃপর, খরের অভিপ্রায় বুঝিয়া সারথি তপ্তকাঞ্চনভূষিত [ রথযোজিত ]  
সেই বলবান্ অশ্বদিগকে চালনা করিল ॥ ৩৮ ॥

রিপুঘাতী রাক্ষস খরের সেই রথ বহির্গত হইবার সময় শব্দে দিক্ বিদিক্  
পরিপূরিত করিল ॥ ৩৯ ॥

অতঃপর, বাক্তিক্রোধ গর্দভস্বর সেই খর শত্রুসংহারের নিমিত্ত, কুপিত  
যমসদৃশ [ ভীষণদর্শন ] হইয়া উঠিল। সে [ তখন ] মহাবল সারথিকে 'অধিকতর  
বেগে গমন কর' এই বলিয়া বারংবার উত্তেজিত করিতে লাগিল ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে খরনির্ঘমন-  
নামক অষ্টাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৮ ॥

১। ঠ 'কুঞ্জরা'। ২। ছ '-ভূষণান্', ড '-সরিভান্'। ৩। ঠ 'খরাজ্জয়া তু ষরিতং'। ৪। ব-ঙ-ছ-ঠ  
'সমচোদয়ৎ'। ৫। ছ-ষ-ড '-জ্জাতো রথ-', ঠ '-তঃ স'। ৬। ও 'সেনাপু-', ষ '-দক্ষ'। ৭। ষ '-শ্চ  
বিদিশস্তথা', ড-ছ-ড '-শ্চোদয়িত'। ৮। ক-ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-তোহন্তুকো'। ৯। ছ-ঠ '-লতুর্গ'। ১০। ঠ 'ব্রজত্যথ'।

## একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

তং প্রয়াস্তং জয়প্রেপ্সুমশিবং শোণিতোদকম্ ।

অশ্ববর্ষং মহামেঘঃ সহসৈব বর্ষং হ ॥ ১ ॥

নিপেতুস্তুরগাস্তস্ত জঘনৈঃ স্থলিতা ভূশম্ ।

সমেহপি চ তদা দেশে রাজমার্গে গতা মুহুঃ ॥ ২ ॥

১। লো-টা। [ তং প্রয়াস্তমিতি ] তস্মিন্ প্রয়াতি গচ্ছতি সতীত্যর্থঃ। তমুদ্दिश्चेति বা। প্রেপ্সুং জয়মিতি শেষঃ। 'জয়প্রেপ্সুমি'তি বা পাঠঃ।

২। লো-টা। জঘনৈঃ কটিভিঃ। 'জঘনং হি স্ত্রিয়াঃ শোণিপূরোভাগে কটাবপী'তি কোষঃ।

১। টিগ্ননী। জয়প্রেপ্সুং জয়াভিলাষিণং তং প্রয়াস্তং জয়াভিলাষিণি তস্মিন্ প্রয়াতি সতীত্যর্থঃ, সহসা আকাশে সমুদিতো মহামেঘঃ শোণিতোদকম্ অশ্ববর্ষং প্রস্তরবর্ষঞ্চ বর্ষং। 'তং প্রয়াতং বলং ঘোরমশিবং শোণিতোদকম্' ইতি 'তস্মিন্ যাতে জনস্থানাদশিবং শোণিতোদকম্' ইতি চ পাশ্চাত্ত্যৈঃ পঠ্যতে। প্রয়াতং তদ্বলং খরসৈন্তমুদ্दिश्चेति শেষঃ। শিরোঃ। শোণিতোদকং শোণিতসহিতমুদকম্। ভিঃ। রক্তবর্ণজলম্। গোঃ রাঃ।

২। টিগ্ননী। রাজমার্গে গতা গমনপ্রবৃত্তাস্তস্ত তুরগা অশ্বাঃ সমেহপি সমতলেহপি দেশে ভূশম্ অত্যর্থং স্থলিতাঃ সন্তঃ মুহূর্ব্বারং বারং জঘনৈর্নিপেতুঃ, তেষাং পতনপ্রকার ইদৃশো বভূব যন্তেবাং জঘনানি ভূমিমল্লিশ্রিত্যর্থঃ।

জয়াভিলাষী খর গমন করিতে থাকিলে সহসা [ আকাশে সমুদিত ] মহামেঘ  
✓ অমঙ্গলসূচক শোণিতোদক ও প্রস্তরখণ্ড বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

সেই সময়ে রাজমার্গে গমনপ্রবৃত্ত তাহার তুরগগণ সমতল স্থানেও সাতিশয়  
স্থলিত হইয়া পুনঃ পুনঃ এমন ভাবে পতিত হইতে লাগিল যে তাহাদের জঘনদেশ  
ভূম্পর্শ করিল ॥ ২ ॥

১। ষ 'ধরং জে'। ২। ষ-ঙ-ব-ড 'বর্ষা'। ৩। ষ 'বভূব হ'। ৪। হ '-ভুঃ স্থলিতাস্ত  
জঘনৈস্তুরগা ভূশম্'। ৫। ঠ '-নে'। ৬। ষ 'তে', ৬ 'তে তদা কালে'। ৭। ষ '-প্ৰগতা ভূশম্', ষ-ড  
'প্ৰগতা'।

অথাস্থ ধ্বজমাক্রম্য হেমদণ্ডং সমুচ্ছিতম্ ।

তস্থৌ গৃধ্রো মহাকায়ে বক্ত্রাচ্ছোণিতমুদ্বমন ॥ ৩ ॥

শ্রামঞ্চ রক্তপর্যাস্তং বভূব পরিবেশনম্ ।

অলাতচক্রপ্রতিমং প্রতিগৃহ্য দিবাকরম্ ॥ ৪ ॥

জনস্থানসমীপঞ্চ সমুৎপত্য মহাস্থনাঃ ।

বিশ্বরং বহুধা নেদুঃখাংসাদা যুগপক্ষিণঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। ধ্বজং পতাকাম্ ।

৪। লো-টী। পরিবেশনং পরিবেশঃ। রক্তো লোহিতো বর্ণঃ পরি সর্বতঃ অস্ত্রে প্রাপ্তে যন্ত সঃ। অলাতচক্রবদিতি ভ্রমণে। যদ্বা কদাচিদলাতচক্রপ্রতিমং রক্তবর্ণঞ্চ; প্রতিগৃহ্য বেষ্টয়িষ্য।

৩। টিপ্লনী। গৃধ্রঃ শোণিতম্ উদ্বমন সমুচ্ছিতম্ অত্যন্নতং হেমদণ্ডং স্বর্ণদণ্ডবিশিষ্টং ধ্বজমাক্রম্য প্রাপ্য তত্র তস্থৌ।

৪। টিপ্লনী। শ্রামবর্ণবিশিষ্টং রক্তপর্যাস্তং রক্তো রক্তবর্ণঃ পর্যাস্তঃ প্রাপ্তভাগো যন্ত তৎ অলাতচক্রপ্রতিমং চক্রাকারবহ্নিতুল্যং পরিবেশনং পরিধিগোলাকারা রেখ্যেতি যাবৎ, দিবাকরং প্রতিগৃহ্য সংবেষ্ট্য বভূব আবির্ভব। অলাতচক্রপ্রতিমং তদ্বদ্বৰ্ত্তূলম্। তিঃ। বৰ্ত্তূলুকারাশ্চেন অলাতচক্রসদৃশম্। শিরোঃ। অলাতচক্রপ্রতিমমিতি হ্রস্বস্বমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্লনী। মহাস্থনা মহাশব্দবিশিষ্টাঃ মাংসাদা মাংসভোজিনো যুগপক্ষিণঃ জনস্থান-সমীপং সমুৎপত্য সমাগম্য বহুধা অবিরতং বিশ্বরং বিকৃতস্বরেণ নেদুঃ রবং চকুঃ। যুগাঃ পশবঃ।

আর, এক মহাকায় গৃধ্র মুখ হইতে রক্ত বমনপূর্বক খরের হেমদণ্ডবিশিষ্ট সমুন্নত পতাকা আক্রমণ করিয়া [ তথায় ] অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

দিবাকরকে পরিবেষ্টন করিয়া একটী অলাতচক্রতুল্য ( অলাতচক্র = চক্রাকার বহ্নি ) রক্তপ্রাস্ত শ্রামবর্ণ পরিবেশ ( পরিধি অর্থাৎ বৃত্তের সীমানুচক গোলাকার রেখা ) আবির্ভূত হইল ॥ ৪ ॥

আর, মহাস্থন মাংসভোজী পশুপক্ষিসমূহ জনস্থানের সন্নিগটে আগমনপূর্বক বিকৃতস্বরে অবিরত চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

১। হ 'তথাস্থ'। ২। ব-উ-ব-ড 'দণ্ডসমু'। ৩। হ 'বিতম্'। ৪। ব-উ 'যুগা-'  
৫। ব-উ 'যুগসিগ'। ৬। হ 'বেশনম্'। ৭। ও-হ-উ 'পরি'। ৮। ব 'বরাঃ'। ৯। হ 'গৃধ্র-'।

ব্যাজহার চ দীপ্তায়াং বাম্যায়াং দিশি ভৈরবম্ ।  
 রবং শিবা মহাবোরা বমন্তী পাবকং মুখাৎ ॥ ৬ ॥  
 ভিন্নভেরীস্বনাশৈচব মাংসশোণিতবর্ষণঃ ।  
 আকাশং তদনাকাশং চক্রুর্ভীমা বলাহকাঃ ॥ ৭ ॥  
 তমসা চৈব ঘোরেণ সমুদ্ভুতেন সর্বশঃ ।  
 প্রচ্ছাদিতং জনস্থানং ন চকাশে সমন্ততঃ ॥ ৮ ॥  
 নভশ্চ রুধিরাভাসং সঙ্ক্যাকালং বিনা বভৌ ।  
 থরং চাভিমুখা নেহুঃ থগাঃ থস্থাঃ থরস্বনাঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। ভিন্নায়া ভগ্নায়া ভেগ্যা হ্রদুভে: স্বন ইব স্বনো যেষাং তে। ভবনাকারং  
 গ্রাহ্যাকারম্

৬। টিপ্পনী। বাম্যায়াং দিশি দক্ষিণদিশীত্যর্থঃ, দীপ্তায়াং প্রজ্জলিতায়াং সত্যায়  
 মহাবোরা কাচিং শিবা শৃগালী ভৈরবং রবং ব্যাজহার চকার।

৭। টিপ্পনী। ভিন্নভেরীস্বনাঃ ভগ্নভেরীবৎ শব্দং কুর্বাণাঃ বলাহকা মেঘাঃ আকাশম্  
 অনাকাশম্ অবকাশরহিতং সমাবৃতমিতি যাবৎ, প্রকাশরহিতং বা চক্রুঃ।

৮। টিপ্পনী। সর্বশঃ সর্বত্র সমুদ্ভুতেন তমসা প্রচ্ছাদিতং জনস্থানং ন চকাশে ন  
 দৃগ্গোচরো বভূব।

৯। টিপ্পনী। সঙ্ক্যাকালং বিনাপি রুধিরাভাসং রক্তাকারং নভো বভৌ আকাশং  
 রক্তবর্ণং সন্দৃষ্টমভূদিত্যর্থঃ। থরস্বনাঃ পরমশব্দাঃ থস্থাঃ শূন্তস্থাঃ থগাঃ পক্ষিণঃ থরং কর্কশং  
 যথা শ্রান্তথা নেহুঃ রুদ্রবুঃ।

আর, দক্ষিণ দিক্ প্রজ্জলিত হইয়া উঠিলে [ তথায় ] অতিভীষণা শিবা  
 ( শৃগালী ) মুখ হইতে অগ্নি উদগিরণপূর্বক ভীষণ রব করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

ভীষণ মেঘসকল ভগ্নভেরীর শ্রায় শব্দ করিয়া মাংসশোণিত বর্ষণপূর্বক  
 আকাশ সমাচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল ॥ ৭ ॥

আর, সর্বত্র সমুদ্ভূত ঘোর অন্ধকারে জনস্থান চতুর্দিকে সমাচ্ছন্ন হইয়া,  
 দৃষ্টিগোচর হইল না ॥ ৮ ॥

১। স্ব-‘ভর্ষণঃ’। ২। স্ব-‘ভবনাকার’। ৩। ও-চ-ঠ-‘সব’। ৪। স্ব-‘মুহূর্ত্তেন চ’। ৫। ঠ-  
 ‘ভঃ’। ৬। স্ব-‘কাশ’। ৭। স্ব-ঠ-‘কার’। ৮। স্ব-ড-‘থরশ্রান্তি’।

সকবন্ধঃ সপরিষঃ স্বৰ্ভানুশ্চ দিবাকরম্ ।

জগ্রাহ কালপর্যাস্তস্বপর্বণি মহাগ্রহঃ ॥ ১০ ॥

প্রববৌ মারুতশ্চণ্ডো নিশ্প্রভোহভূদ্বিবাকরঃ ।

উদভাসদ্বিবা চন্দ্রস্তারাগণসমম্বিতঃ ॥ ১১ ॥

রুরুবুঃ সজ্বশো ঘোরাঃ পাবকোদগারিভিস্মু<sup>১</sup>থৈঃ ।

অশিবা দিশি দীপ্তায়াং শিবাস্তত্র ভয়াবহাঃ ॥ ১২ ॥

১০। শো-টা। সকবন্ধ ইত্যাদি। কবন্ধেন অপগতমন্তকেন দেহেন সহিতঃ। পরিষেণ শত্রুবিশেষেণ সহিতঃ। কালঃ কৃষ্ণবর্ণঃ পরি সর্কতঃ অন্তঃ স্বরূপং যন্ত স কৃষ্ণবর্ণ ইত্যর্থঃ। যদ্বা স স্বৰ্ভানুঃ সূর্য্যশক্তঃ; কং সূর্য্যং বহ্নাতীতি তথা, সূর্য্যাবল্লবকামঃ সন্ জগ্রাহ, পরিষেণ যোগেন সহ বর্তমানঃ পরিষযোগে প্রজ্ঞানাং রাহক্ষয়াৎ কালেন যমেন পরি বর্জিতোহস্তো নাশো যন্ত সঃ। যমেনাপি নাশয়িতুমশক্য ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। অপর্বণি পর্য্যভাববিশিষ্টদিবসেহপি অমাবান্তেভরতিথাবলীভ্যর্থঃ, সকবন্ধঃ কবন্ধচ্ছিন্নশিরাঃ পুরুষস্তৎসহিতঃ, সপরিষঃ পরিষ আয়ুধবিশেষস্তৎসহিতশ্চ, কালপর্যাস্তঃ কৃষ্ণপ্রান্তঃ স্বৰ্ভানু রাহদ্বিবাকরং জগ্রাহ আচক্রাম। অপর্বণি প্রতিপদর্শসন্ধিঃ পর্ব তদ্রাত্তশ্চিন্নপি কালে। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। চণ্ডো ভীমবেগো বায়ুঃ প্রববৌ প্রবাহিতোহভূৎ। দিবা দিবাভাগেহপি চন্দ্র উদভাসদ্ উজ্জ্বাসিতোহভূৎ।

১২। টিপ্পনী। তত্র তস্মিন্ কালে অশিবা অন্ততশঃসিদ্ধাঃ শিবাঃ পাবকোদগারিভিঃ অগ্নিম্ উষ্মন্তিস্মু<sup>২</sup>থৈঃ সজ্বশো রুরুবুঃ।

আর, সন্ধ্যাকালব্যতীতও আকাশ রক্তবর্ণ [হইয়াছে] দেখা গেল এবং আকাশস্থ কর্কশস্বর পক্ষিসকল খরের দিকে মুখ করিয়া শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

আর, পর্বকাল (অমাবস্তা) না হইলেও কবন্ধ (মন্তকহীন মনুষ্যদেহ) এবং পরিষ (আয়ুধবিশেষ) -সমম্বিত কৃষ্ণপ্রান্ত মহাগ্রহ রাহ, দিবাকরকে আক্রমণ করিল ॥ ১০ ॥

প্রচণ্ড পবন প্রবাহিত হইল, দিবাকর প্রভাহীন হইলেন; দিবাভাগে তারাগণসমম্বিত চন্দ্র উজ্জ্বাসিত হইল ॥ ১১ ॥

১। ক-ব-পুত্ৰকায়োন্নঃ স্রোতো নাস্তি। ২। স্ব 'ভদ্রভাস'। ৩। হ 'সাবৃত'। ৪। হ-ড 'বন্ধ'। ৫। স্ব 'মহা'। ৬। স্ব 'নিশি'। ৭। স্ব 'নকা'।



সংলীনমীনবিহগা নলিন্দ্ৰঃ শুকপঙ্কজাঃ ।

ফলপুষ্পবিহীনাস্চ তরবো ন চকাশিরে ॥ ১৩ ॥

উদ্ধূতশ্চ বিনা বাতং রেণুর্জলধরারুণঃ ।

বিনেদুর্দৃষ্টেঃ স্তম্ভশ্চ পক্ষিণঃ খরনিশ্বনাঃ ॥ ১৪ ॥

উদ্ধাশ্চাপি সনির্ধাতা নিপেতুর্ঘোরনিশ্বনাঃ ।

প্রচচাল মহী চাপি সশৈলবনকাননা ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। উদ্ধূত উত্তিতঃ রেণুর্ধূলিঃ জলধরোহরুণঃ কপিলো যস্মাৎ সঃ।

১৫। লো-টী। নির্ধাতঃ মেঘং বিনা শব্দঃ। শৈলৈর্বনৈর্নিবাসালয়ৈঃ কাননৈশ্চ সহিতা।  
'বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ।

১৩ টিপ্পনী। নলিন্দ্ৰঃ সরোবরাঃ শুকপঙ্কজাঃ শুকাণি পঙ্কজানি যত্র তাঃ, সংলীনমীন-  
বিহগাঃ সংলীনা জলান্তর্গতা মীনা বিহগাশ্চ যাস্ম তাঃ, ঈদৃশো ভূত্বা ন চকাশিরে ন শোভাং প্রাপুঃ।  
সংলীনাঃ পঙ্কাদিষাসক্তা মীনবিহগা যাস্ম তা নলিন্দ্ৰঃ সরস্তো বভূবুরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। বাতং বিনা জলধরারুণঃ মেঘবদ্ ধূসরো রেণুর্ধূলিঃ উদ্ধূতঃ সমুৎক্ষিপ্তঃ।  
পক্ষিণ উর্দ্বৈঃ স্তম্ভশ্চ বারং বারং বিনেদুঃ।

১৫। টিপ্পনী। সনির্ধাতা বৈজ্রৈঃ সহিতাঃ।

তখন অমঙ্গলসূচক বিকটদর্শন ভয়ঙ্কর শিবাসকল দলে দলে পাবকোদগারী  
মুখে প্রজ্বলিত দিগ্ভাগে শব্দ করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

পদ্মসমূহ শুষ্ক হওয়ায়, মীন ও বিহঙ্গমগণ [জলে] লীন হইয়া থাকায়  
সরোবরসমূহ, এবং ফলপুষ্পবিহীন হওয়ায় বৃক্ষসমূহ শোভা পাইল না ॥ ১৩ ॥

আর, বায়ুব্যতিরেকে [ -ও ] মেঘের আয় ধূসরবর্ণ ধূলিপটল সমুখিত হইল,  
[ এবং ] কর্কশশব্দ পক্ষিসকল বারংবার উর্দ্বৈঃস্বরে রব করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

বজ্রের সহিত উদ্ধাসমূহও ঘোর শব্দ করিয়া পতিত হইল এবং পৃথিবীও,  
পর্বত-বনকাননের সহিত কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

১। ড 'লীনবি-'. ২। হ 'পত্র-'. ৩। ঠ 'বোহপি'. ৪। ক-ব-পুত্ৰকরোরুণ মোকো  
শান্তি। ৫। ঠ 'রেণুশ্চ স্তম্ভহাংস্তদা'. ৬। ব-ছ-অ 'নিপেতুর্ঘোরদর্শনাঃ', ঠ 'পেতুর্ঘোরা বিদর্শনাঃ'।

খরস্তু চ রথস্তু নর্দতো জয়গর্জিনঃ ।

প্রাকম্পত ভুজঃ সবাঃ স্বরশ্চাপি ব্যভিগত ॥ ১৬ ॥

সাস্ত্রা দৃষ্টিরভূদীনা মুখৈকৈব ব্যশ্লিষ্যত ।

ললাটে চ রুজা জজ্ঞে ন চ মোহান্যবর্তত ॥ ১৭ ॥

তানুস্থিতান্ মহোৎপাতান্ নিশাম্য ভূশদারুণান্ ।

অত্রবীজ্রাক্সান্ সর্বান্ প্রহসন্ বাহিনীপতিঃ ॥ ১৮ ॥

মহোৎপাতানিমান্ সর্বানুস্থিতান্ ঘোরদর্শনান্ ।

ন চিস্তয়াম্যহং বীর্যমাপ্রিত্য স্ববলোদ্ভবম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। দীনা ভীতা দৃষ্টিচক্ষুঃ। ‘দীনা মুখিকর্ষ্যাম্যাহ। বাচ্যবদুর্গতে ভীতে’  
ইতি কোষঃ।

১৮। লো-টী। নিশাম্য নিশাম্য দৃষ্টেত্যর্থঃ, জ্ঞাস্বা বা।

১৯। লো-টী। বীর্যং সামর্থ্যম্। ‘বীর্যং শুক্রে প্রভাবে চ তেজঃসামর্থ্যায়োরপী’তি  
কোষঃ। স্ববলোদ্ভবং স্বসৈন্তোদ্ভবঞ্চ।

১৬। টিপ্পনী। নর্দতো গর্জনং কুর্ষতঃ, জয়গর্জিনো জয়লিপ্তোঃ খরস্তু সর্বো বামো ভুজঃ  
প্রাকম্পত, স্বরশ্চ ব্যভিগত বিকৃতিং প্রাপ্তোৎ।

১৭। টিপ্পনী। দৃষ্টিঃ সাস্ত্রা অশ্রুপূর্ণা দীনা কাতরা চ অভূৎ। ললাটে রুজা গীড়া  
জজ্ঞে। হ্রনিমিত্তপরম্পরাদর্শনেহপি মোহাদ্ অবিবেকাদ্ যুদ্ধযাত্রাতো ন জবর্তত ন নিবৃত্তোহভূৎ।

১৮। টিপ্পনী। উস্থিতান্ আবিভূতান্। বাহিনীপতিঃ সেনাপতিঃ।

১৯। টিপ্পনী। স্ববলোদ্ভবং স্বশক্তিজনিতং বীর্যং প্রভাবং পরাক্রমমিতি যাবৎ, আপ্রিত্য  
উৎপাতান্ ন চিস্তয়ামি ন গণয়ামি।

গর্জনকারী জয়লিপ্তু রথস্তু খরের বাম বাহু কম্পিত হইল এবং স্বর বিকৃত  
হইল ॥ ১৬ ॥

[ খরের ] চক্ষু অশ্রুপূর্ণ ও কাতর হইল, মুখ পরিশুদ্ধ হইল এবং ললাটে গীড়া  
[ অনুভূত ] হইল ; কিন্তু সে মোহবশতঃ [ যুদ্ধযাত্রা হইতে ] বিনিবৃত্ত হইল  
না ॥ ১৭ ॥

সেনাপতি [ খর ] সেই অতি দারুণ মহোৎপাতসমূহ আবিভূত দেখিয়া  
হাসিতে হাসিতে সমস্ত রাক্ষসগণকে বলিল— ১৮ ॥

১। ঠ ‘চিরস্ত’। ২। ঠ ‘দর্পা’।

তারাপতিমপি ক্ষিপ্রং পাতয়েয়ং নভস্তলাৎ ।  
 মৃত্যুং মরণধর্ম্মেণ যোজয়েয়ং রুধাষিতঃ ॥ ২০ ॥  
 ন মে ভয়ং সহস্রাঙ্কাদ্ ধনদান্বাপি বিচতে ।  
 শক্তোহহং সর্ব্বভূতানামিতি মে নিশ্চয়ো দৃঢ়ঃ ॥ ২১ ॥  
 রামং বীৰ্য্যবলোৎসিক্তং ভ্রাতরং চাস্ত্র লক্ষ্মণম্ ।  
 নিহত্য সায়কৈরনু নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ২২ ॥  
 সকামা ভগিনী মেহস্ত রাক্ষসী কামরূপিণী ।  
 যন্নিমিত্তমসৌ রামো লক্ষ্মণশ্চ বিপৎস্রতে ॥ ২৩ ॥

২২। লো-ট। বীৰ্য্যং তেজো বলং সামর্থ্যং তাভ্যামুৎসিক্তং সংযুক্তমপি ।

২০। টিপ্লনী। রুধাষিতঃ ক্রোধাষিতোহহং মৃত্যুং মরণধর্ম্মেণ যোজয়েয়ং মৃত্যোরপি মৃত্যুবিধানং কুর্য্যামিত্যর্থঃ ।

২১। টিপ্লনী। ধনদাৎ কুবেরাৎ । সর্ব্বভূতানামহং শক্তঃ সমর্থঃ প্রতিদ্বন্দ্বিতাকরণে ইতি শেষঃ ।

২২। টিপ্লনী। উৎসিক্তং গর্ভিতম্ ।

২৩। টিপ্লনী। বিপৎস্রতে বিপদম্ আপ্স্রতি ।

স্বীয়শক্তিজনিত পরাক্রমের উপর নির্ভর করিয়া আমি এই ঘোরদর্শন আবির্ভূত মহোৎপাতসমূহ চিন্তার মধ্যেই আনয়ন করি না ॥ ১৯ ॥

আমি অচিরেই আকাশতল হইতে চল্লকেও পাতিত করিতে পারি এবং কোপাষিত হইলে মৃত্যুকেও মরণধর্ম্মে যোজিত করিতে পারি ( অর্থাৎ মৃত্যুরও মৃত্যুবিধান করিতে পারি ) ॥ ২০ ॥

ইন্দ্র হইতে কিংবা কুবের হইতেও আমার [ কোন ] ভয় নাই ; আমি সর্ব্বপ্রাণীর প্রতিযোগিতায় সমর্থ, ইহাই আমার দৃঢ় বিশ্বাস ॥ ২১ ॥

বীৰ্য্যবলগর্ভিত রামকে এবং ইহার ভ্রাতা লক্ষ্মণকে অত্যা আমি বাণসমূহ দ্বারা নিহত করিয়া যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥ ২২ ॥

১। ঋ 'মহং'। ২। ঠ 'মে বৈ'। ৩। ঋ 'ভূতানি ভেদ্যং মে দৃঢ়নিশ্চয়ঃ', ড 'ভূতানি ভেদ্যং'। ৪। ঠ 'নিহিত্য মতিঃ'। ৫। ঠ 'চাপি'। ৬। ক 'কৈর্বাণৈরনু'। ৭। ক-ঋ 'চারিণী'।

ন কচিৎ প্রাপ্তপূৰ্ব্বো মে সংযুগেষু পরাজয়ঃ ।

যুগ্মাক্ষেব প্রত্যক্ষং নানৃতং কথয়াম্যহম্ ॥ ২৪ ॥

দেবরাজমপি ক্রুদ্ধং মত্তৈরাবগম্যামিনম্ ।

বজ্রপাণিমহং হত্যাং কিমু তং মানুষ্যং রণে ॥ ২৫ ॥

তশ্চৈব গর্জিতং শ্রদ্ধা রাক্ষসস্য মহাচমুঃ ।

প্রহর্ষমতুলং লেভে মৃত্যুপাশবশং গতা ॥ ২৬ ॥

আজগ্মুঋষয়ঃ সিদ্ধাস্ততো রণদিদৃক্ষবঃ ।

দেবগন্ধর্ব্বমুখ্যাশ্চ দিব্যাশ্চাপ্সরসাং গণাঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টা। কচিৎ কদাচিদপি সংযুগেষু বহু প্রাপ্তপূৰ্ব্বঃ পূৰ্ব্বং প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ

২৪। টিপ্লনী। মে ময়া সংযুগেষু যুদ্ধে পৰাজয়ো ন কচিৎ প্রাপ্তপূৰ্ব্বঃ ন কদাচিৎ পূৰ্ব্বং প্রাপ্ত ইতি যুগ্মাক্ষং প্রত্যক্ষমেব। অনৃতং মিথ্যা।

২৬। টিপ্লনী। মহাচমূর্মহতী সেনা। মৃত্যুপাশবশং গতা মৃত্যুপাশবশবর্ত্তিনী।

২৭। টিপ্লনী। রণদিদৃক্ষবো রণদর্শনাভিলাষিণঃ।

আমার কামরূপিণী ভগিনী রাক্ষসী [শূর্ণপথা] সফলকামা হউক, যাহার জ্ঞা [গর্বিত] এই রাম ও লক্ষ্মণ বিপদগ্রস্ত হইবে ॥ ২৩ ॥

আমি পূৰ্ব্ব কখনও যুদ্ধে পরাজয় প্রাপ্ত হই নাই, [ইহা] তোমাদের প্রত্যক্ষই আছে ; আমি মিথ্যা বলিতেছি না ॥ ২৪ ॥

মত্ত ঐরাবতগামী বজ্রপাণি ক্রুদ্ধ দেবরাজকেও আমি রণে মিহত করিতে পারি, মানুষ রামের কথা আর বক্তব্য কি ? ॥ ২৫ ॥

সেই রাক্ষসের এইরূপ গর্জন শ্রবণ করিয়া মৃত্যুপাশবশবর্ত্তী [সেই] মহাসৈন্ত অতুল আনন্দ লাভ করিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, রণদর্শনের অভিলাষী হইয়া ঋষিগণ, সিদ্ধগণ, দেবগন্ধর্ব্বপ্রবরগণ এবং দিবা অগ্নরাগণ [যুদ্ধক্ষেত্রে] আগমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঠ 'কচিৎ'। ২। ঋ-ঠ 'সংযুগেষু'। ৩। ঠ 'মপি'। ৪। ঋ-ঠ 'মত্তবারণ'। ৫। হ 'বত'। ৬। ঠ 'নিং সমারাজ্যং নিহন্তি পুরুষং রণে'। ৭। হ 'ব'। ৮। ক-ঋ 'মানাং'। ৯। ঠ 'স্তরো'।

সমেত্যোচ্চ স-হিতাস্তেহন্যোহন্যং পুণ্যকর্শ্মিণঃ ।

স্বস্তি গোব্রাহ্মণেভ্যোহস্ত লোকেভ্যশ্চৈব সর্ববশঃ ॥ ২৮ ॥

রামো বিজয়তাং যুদ্ধে সপৌলস্ত্যান্ নিশাচরান্ ।

পাকহস্তা যথা যুদ্ধে সর্বানস্বরপুঙ্গবান্ ॥ ২৯ ॥

এতচ্চান্যচ্চ বহুধা ক্রবাণাঃ পরমর্ষয়ঃ ।

দদৃশুর্বাহিনীং তেষাং রাক্ষসানাং গতায়ুযাম্ ॥ ৩০ ॥

রথেন তু খরো বেগাদথ সৈন্যাদ্বিনিঃসৃতঃ ।

তং দৃষ্ট্বা নিঃসৃতং পূর্বং রাক্ষসা অপি নিঃসৃতাঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। পাকহস্তা ইন্দ্রঃ।

৩১। লো-টী। বিনিঃসৃতো নির্গতঃ।

২৮। টিপ্পনী। পুণ্যকর্শ্মিণঃ পুণ্যকর্মাণস্তু সমেত্য মিলিত্বা অন্যোহন্যং পরস্পরম্ উচুঃ।

২৯। টিপ্পনী। রামঃ সপৌলস্ত্যান্ পৌলস্ত্যো রাবণস্তুেন সহিতান্ নিশাচরান্ রাক্ষসান্ বিজয়তাম্। তত্র দৃষ্টান্তঃ—পাকহস্তা ইন্দ্রঃ সর্বান অস্বরপুঙ্গবান্ অস্বরশ্রেষ্ঠানিব।

৩১। টিপ্পনী। সৈন্যং সৈন্যমধ্যাদ্ বিনিঃসৃতো বিনির্গতঃ। রাক্ষসা অধ্যাক্ষরাক্ষসাঃ তং পূর্বং নিঃসৃতং দৃষ্ট্বা নিঃসৃতা বভূবুঃ।

সেই সমবেত লোকহিতপরায়ণ পুণ্যকর্ষিবৃন্দ পরস্পর বলিতে লাগিলেন—  
গো-ব্রাহ্মণের মঙ্গল হউক এবং সমস্ত জগতের মঙ্গল হউক ॥ ২৮ ॥

ইন্দ্র যেরূপ সমস্ত অস্বরপুঙ্গবকে যুদ্ধে পরাজিত করিয়াছিলেন, রামচন্দ্রও সেইরূপ রাবণের সহিত রাক্ষসগণকে যুদ্ধে পরাজিত করুন ॥ ২৯ ॥

পরমর্ষিগণ এই কথা এবং অন্য কথা নানাভাবে বলিতেছেন, এমন সময়ে তাঁহারা গতায়ু সেই রাক্ষসগণের বাহিনী দেখিতে পাইলেন ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, খর সৈন্যমধ্য হইতে বেগে বহির্গত হইয়া পড়িল; তাহাকে পূর্বে বহির্গত হইতে দেখিয়া [ অধ্যাক্ষ ] রাক্ষসগণও বহির্গত হইল ॥ ৩১ ॥

১। হ-'ভ্যশ্চ'। ২। হ-'দানবান্'। ৩। ষ-'বহবো'। ৪। ষ-'ভব'। ৫। ও-হ-ঠ-'তুর্গা',  
ষ-'সৈন্য'। ৬। ষ-ও-'সাক্ষ বিনিঃসৃতাঃ', হ-'সান্তেহপি'।

শ্বেনগামী পৃথুগ্রীবো যজ্ঞশক্রমহাবিষঃ ।

দুর্জয়ঃ কালকাথ্যশ্চ পুরুষঃ কালিকামুখঃ ॥ ৩২

মেঘমালো মহাবাহুঃ সর্পাস্ত্রো বিকৃতোদরঃ ।

দ্বাদশৈতে মহাবীৰ্য্যাস্তস্বঃ সমস্ততঃ থরম্ ॥ ৩৩ ॥

মহাকপালঃ স্কুলাক্ষঃ প্রমাথী ত্রিশিরাস্তথা ।

চত্বার এতে সেনাগ্রে দূষণং পৃষ্ঠতো যয়ুঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টা। পুরুষ ইতি কন্তুচিৎ রক্ষসো নাম ।

৩৩। লো-টা। সমস্ততচ্চতুর্দিশং থরং বাপ্য তসুঃ। যদা থরং থরস্ত। 'তসুশ্চ সহিতাঃ থরমি'তি পাঠে সহিতা মিলিতাঃ।

৩৪। লো-টা। পৃষ্ঠতো যয়ুঃ। 'পৃষ্ঠতোহযয়ুরি'তি কচিং পাঠঃ।

৩২। টিগ্ননী। কে তে রাক্ষস ইত্যাহ—শ্বেনগামীতি। এতে দ্বাদশ রাক্ষসঃ থরং সমস্ততসুঃ।

৩৪। টিগ্ননী। অপরে মহাকপালাদয়শ্চত্বারো রাক্ষসঃ সেনানাম্ অগ্রে অগ্রভাগে দূষণং পৃষ্ঠতো যয়ুঃ।

শ্বেনগামী, পৃথুগ্রীব, যজ্ঞশক্র, মহাবিষ, দুর্জয়, কালক, পুরুষ, কালিকামুখ, মেঘমাল, মহাবাহু, সর্পাস্ত্র, বিকৃতোদর—এই মহাবীৰ্য্য দ্বাদশ রাক্ষস থরের চতুর্দিকে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩২-৩৩ ॥

মহাকপাল, স্কুলাক্ষ, প্রমাথী এবং ত্রিশিরা—এই চারিজন, সেনাগণের অগ্রে [ থাকিয়া ] দূষণের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

১। স্ব 'শ্বেন'। ২। ক. '-রথঃ', স্ব '-বলঃ', ঠ '-রথঃ'। ৩। ঠ '-রশ্চ নিকাথ্যশ্চ'। ৪। স্ব 'কালিকাথ্যশ্চ'। ৫। স্ব 'কালিকামুখঃ'। ৬। স্ব-ঙ '-মালা', ড '-মালো'। ৭। ঙ-ঠ-ড 'নিপ্তো', হ 'লখিতো', ঠ-টি 'নিপ্তিতো'। ৮। স্ব '-স্বঃ সমভিতঃ', হ-ঠ-ড '-স্বস্তমভিতঃ'। ৯। ঙ 'স্কুলা'। ১০। স্ব 'বিশিরা'। ১১। ঠ '-তন্তুথা', ঠ-টি '-তোহযয়ুঃ'।

সা ভীমবেগা সমরভিকামা

অদারুণা রাক্ষসবীরসেনা ।

তৌ রাজপুত্রৌ সহস্রাভ্যুপায়াৎ

ছায়েব রাহোর্দিবি চন্দ্রসূর্য্যৌ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে উৎপাতদর্শনং নাম  
একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

৩৫। লো-টী। রাহোর্ছায়া প্রতিবিম্বং রাহুরিত্যর্থঃ, বিম্বপ্রতিবিম্বমোরভেদাৎ। ‘ছায়া’  
স্তাদাতপাপায়ে প্রতিবিম্বাকব্যোষিতোরি’তি কোষঃ।

৩৫। টিপ্পনী। রাহোর্ছায়া যথা চন্দ্রসূর্য্যৌ অভ্যুপৈতি তথা সমরভিকামা সমরকাজ্জিগী  
সা সেনা রাজপুত্রৌ রামলক্ষ্মণৌ অভ্যুপায়াৎ তয়োঃ সমীপং প্রায়াদিত্যর্থঃ।

আকাশে চন্দ্রসূর্য্যোর সমীপে রাহোর্ছায়ার ঞ্চায়, রাজপুত্র রাম ও লক্ষ্মণের  
সমীপে সেই ভীমবেগবিশিষ্টা সমরকাজ্জিগী অতিদারুণা রাক্ষসবীরসেনা সহসা  
আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে উৎপাতদর্শন-নামক  
উনত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

## ত্রিংশঃ সর্গঃ

আশ্রমং সমুপাশ্রু খরে খরপরাক্রমে ।

তানুৎপাতান্ততো রামঃ সহ ভ্রাত্রা দদর্শ হ ॥ ১ ॥

দৃষ্ট্বা চ তান্ মহাঘোরানুৎপাতান্নোমহর্ষণান্ ।

দ্বিষতামহিতান্ সর্বান্ রামো বচনমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

ইমান্ পশ্য মহাবাহো সর্বভূতাশিবায বৈ ।

সমুখিতান্ মহাঘোরান্ সংজ্ঞেপুংস্বিবা মানুযান্ ॥ ৩ ॥

ইমে রুধিরধারাভির্বর্ষন্তোহতিথরস্বনাঃ ।

যোম্মি মেঘা বিবর্তন্তে পক্ষা গর্দভারুণাঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টা সংজ্ঞেপুংস্বিবা সংহর্ষুংস্বিবা ।

৪। লো-টা। গর্দভা ইব অরুণা ঈষৎ কপিলাঃ। ‘অরুণোহব্যাক্তরাগেহর্কে সন্ধ্যা-  
রাগেহর্কসারথো। নিঃশঙ্কে[ষে] কপিলে কুড়া[ষ্ঠ]ভেদে না গুণিনি ত্রিষি’তি কোষঃ।

১। টিপ্লনী। খরপরাক্রমে উগ্রপরাক্রমবিশিষ্টে।

২। টিপ্লনী। অহিতান্ অহিতহৃৎকান্।

৩। টিপ্লনী। সর্বভূতাশিবায সর্বভূতানামমঙ্গলায, মানুযান্ সংজ্ঞেপুংস্বিবা সংহর্ষুংস্বিবা চ  
সমুখিতান্। ‘সংহর্ষুং সর্বরাক্ষসান্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩২৪৩)। সংহর্ষুং তৎসংহারং  
সূচয়িতুং। তিঃ।

৪। টিপ্লনী। অতিথরস্বনা অতিকর্কশস্বনাঃ, গর্দভারুণা গর্দভনিষ্ঠধূসরত্বসদৃশধূসরত্ব-  
বিশিষ্টাঃ, পক্ষা যোরদর্শনা মেঘা যোম্মি আকাশে বিবর্তন্তে সঞ্চরন্তি।

উগ্রপরাক্রম খর আশ্রম-সন্নিধানে উপস্থিত হইলে, তদনন্তর ভ্রাতার সহিত  
রামচন্দ্র সেই উৎপাতসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

শক্রগণের অন্তঃসূচক সেই সমস্ত অতিভীষণ রোমহর্ষণ উৎপাত দর্শন  
করিয়া রামচন্দ্র [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে মহাবাহো, সর্বভূতের অমঙ্গলের নিমিত্ত এবং যেন মনুজ্যগণকে সংহার  
করিবার নিমিত্ত আবির্ভূত এই অতিভীষণ উৎপাতসমূহ দর্শন কর ॥ ৩ ॥

১। ঋ-‘মে’। ২। ও-‘উৎপাতান্ মহাঘোরান্ দৃষ্ট্বা চ লো-’, ঋ-ড-‘স দৃষ্ট্বা’। ৩। ঠ-‘ভ্রাতারং স মহাবাহু  
রামো লক্ষ্মণম্’। ৪। ও-‘অহিতায়’, হ-‘তাহিতায়’, ঋ-‘অনিবায়’। ৫। হ-‘উখিতান্ হৃষহা’। ৬। ড-‘সংক্ষিপ্ত’।  
৭। ড-‘নিব’। ৮। ঋ-‘মানবান্’, ঋ-ড-‘রাক্ষসান্’। ৯। হ-‘মেঘা যোম্মি বিবর্তন্তে’। ১০। ঠ-‘বাক্য বর্তন্তে’।



সধূমা ইষবশ্চেমে মহাযুদ্ধাভিনন্দিনঃ ।

রুহ্মপৃষ্ঠমিদং চাপি চাপং বিস্কুরতীব মে ॥ ৫ ॥

যথা চ বিনদন্তীমে পক্ষিণো বনচারিণঃ ।

অত্যাগ্রং নো ভয়ং ঘোরং সংশয়ো জীবিতস্ত চ ॥ ৬ ॥

৬ লো-টা। অস্ত খরস্ত ঘোরং ভয়ম্, জীবিতস্তাপি সংক্ষয়ঃ ‘প্রত্যাগ্রতো ভয়ং ঘোরমি’তি পার্শ্বে প্রতিবন্ধিনঃ শত্রোরগ্রতঃ প্রথমত এব ।

৫। টিপ্পনী। মহাযুদ্ধাভিনন্দিনঃ মহাযুদ্ধে অভিনন্দ ‘আনন্দস্তম্ভস্তঃ যুদ্ধকরণায় প্রাপ্তানন্দা ইত্যর্থঃ, ইমে ইষবো বাণাঃ সধূমাঃ প্রতাপানলোদিগরণোত্তমাদ্ ধূমবিশিষ্টা ইব ভবন্তি । রুহ্মপৃষ্ঠং সুবর্ণপৃষ্ঠম্ ইদং চাপং ধনুৰপি জ্যাসদ্বক্ষটনায় বিস্কুরন্তি বিচেষ্টন্তে ইব । ‘সধূমাশ্চ শরাঃ সর্বে মম যুদ্ধাভিনন্দিতাঃ । রুহ্মপৃষ্ঠানি চাপানি বিচেষ্টন্তে বিচক্ষণ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৩২৪।৫ ) । রাক্ষসানাং হ্রস্মিমিত্তাত্মক্কা স্বস্ত জয়স্চকাক্কাহ—সধূমা ইতি । উৎপাতবশাদ্ ধূমসংযুক্তাঃ, মম যুদ্ধে অভিনন্দ আনন্দো যেষাং সম্ভ্রাতস্তাদৃশাঃ, অত এব বিচেষ্টন্তে তৃণীরেষু চলন্তি ; স্বগতানন্দস্ত শরেষুপচারঃ । চাপানি চ বিচেষ্টন্তে স্বাধিষ্ঠাতৃদেবতাসাম্নিধ্যাৎ ফুরজ্জানি ভবন্তি । তিঃ । সধূমা ইতি প্রতাপানলো-হ্যুক্তা ইতি ভাবঃ । অত এব মম যুদ্ধাভিনন্দিনঃ । রুহ্মপৃষ্ঠানি স্বর্ণময়পৃষ্ঠানি চাপানি ধনুৰি বিচেষ্টন্তে চলন্তি যুদ্ধসময়ানি ভবন্তীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । সধূমা রাক্ষসান্তত্বচকপ্রভূতধূমসংযুক্তাঃ সর্বে মম শরা যুদ্ধাভিনন্দিতাঃ যুদ্ধায় অভিনন্দিতাঃ প্রাপ্তানন্দা লক্ষ্যন্তে ইতি শেষঃ । রুহ্মপৃষ্ঠানি স্বর্ণ-ভূষিতপৃষ্ঠবিশিষ্টানি চাপানি ধনুৰি বিচেষ্টন্তে আকৃষ্টজ্যাতিঃ সংযুক্তুমিচ্ছন্তি । শিরোঃ ।

৬। টিপ্পনী। যথা চ পক্ষিণো বিনদন্তি রুবন্তি তথা মন্ত্রে অস্মাকং ঘোরং ভয়ং বিপৎ জীবিতস্ত চ সংশয়ো বর্ততে । ‘অগ্রতো নো ভয়ং প্রাপ্তম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৩২৪।৬ ) । অগ্রতঃ আসন্নদেশকালে নো ভয়ং জীবিতসংশয়শ্চ প্রাপ্তঃ । অভয়ং প্রাপ্তম্, চাদসুরাণাং জীবিতস্ত সংশয়ঃ প্রাপ্ত ইত্যর্থ ইতি তীর্থঃ । তিঃ ।

অতিকর্কশশব্দ গর্দভসদৃশ ধূসরবর্ণ এই ভীষণ মেঘসকল রুধিরধারা বর্ষণ করিতে করিতে আকাশে বিচরণ করিতেছে ॥ ৪ ॥

আর, [ প্রতাপানল উদ্দিগরণে উদ্ভূত ] এই সমস্ত বাণ মহাযুদ্ধের নিমিত্ত আনন্দিত হইয়া [ যেন ] ধূমবিশিষ্ট হইয়াছে ; আমার এই সুবর্ণপৃষ্ঠ শরানন্দিত যেন [ জ্যায়ুক্ত হইবার নিমিত্ত ] বিস্কুরিত হইতেছে ॥ ৫ ॥

সংগ্রহারঃ স্ততুমুলো ভবিতেহ ন সংশয়ঃ

যথা ক্ষুরত্যয়ং বাহুর্দক্ষিণো মম লক্ষণ ॥ ৭ ॥

সম্বিকৃষ্ট নো বীর জয়ঃ শত্রোঃ পরাজয়ঃ ।

সুপ্রভঞ্চ প্রসন্নঞ্চ যথৈদং বদনং মম ॥ ৮ ॥

উদ্বতানাং হি যুদ্ধায় যেষাং ভবতি লক্ষণ ।

নিশ্চিভং বদনং তেষাং ভবত্যাযুঃপরিক্ষয়ঃ ॥ ৯ ॥

নিমিত্তানি চ পশ্যামি শরীরে পার্থিবাত্মজ ।

আত্মনো যানি তাত্কাহ্মোরং প্রাণিনিবর্হণম্ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টা। সংগ্রহারো যুদ্ধং ‘সংগ্রহাভিসম্পাতে কলিসংকোটসংযুগে’ ইত্যমরঃ ।

৮। লো-টা। জয়ে হেতুমাহ—সুপ্রভঞ্চেতি ।

১০। লো-টা। আত্মনো মন্তঃ সকাশং তানি প্রাণিনিবর্হণং শত্রুপ্রাণিনাং নাশম্ আহঃ  
কথয়ন্তি

৭। টিপ্পনী। সংগ্রহারো যুদ্ধম্ । ইহ অব্যবহিতোত্তরকালে ।

৮। টিপ্পনী। সুপ্রভঞ্চ স্তন্যরপ্রভাবিশিষ্টম্ ।

৯। টিপ্পনী। যুদ্ধার্থুদ্বতানাং যেষাং বদনং যুগং নিশ্চিভং ভবতি তেষামাযুঃপরিক্ষয়ো  
ভবতি । শিরোঃ । যেষাঞ্চ বদনং নিশ্চিভং ভবতি তেষামাযুঃক্ষয়ো ভবতি, বর্তমানসামীপ্যে লটু,  
নৈবাস্মাকমিতি শেষঃ । যেষামাযুঃক্ষয়ো ভবতি তেষাং বদনং নিশ্চিভমিতি ব্যাখ্যানে বীজং  
চিন্ত্যম্ । তিঃ ।

১০। টিপ্পনী। আত্মনঃ শরীরে যানি রূপনাদিরূপানি নিমিত্তানি পশ্যামি তানি যোরং  
দাক্ষণ্যং প্রাণিনিবর্হণং প্রাণিনিবিনাশনম্ আহঃ কথয়ন্তি স্ততুমুলো ভবতি বাবৎ ।

আর, এই বনচারী বিহঙ্গমগণ যেরূপ অত্যাগ্র শব্দ করিতেছে, তাহাতে মনে  
হয় আমাদের ভীষণ বিপদ এবং জীবনসংশয় উপস্থিত ॥ ৬ ॥

সম্প্রতি অতি তুমুল যুদ্ধ হইবে, [ ইহাতে ] সংশয় নাই ; হে লক্ষণ, হে  
বীর, যখন আমার এই দক্ষিণ বাহু ক্ষুরিত হইতেছে, যখন আমার বদন প্রসন্ন ও  
সুপ্রভঞ্চ প্রভাবিশিষ্ট হইতেছে, তখন আমাদের জয় এবং শত্রুর পরাজয় অতি  
নিকটবর্তী ॥ ৭-৮ ॥

২। বৃ ‘পল্ল’ । ৩। ও ‘কুটোদপি’ । ৩। ও ‘প্রভবক’ । ৪। ব-ও-হ ‘ভব’ । ৫। হ ‘উদ্বতান’ ।

৬। ব-পুত্রে অয়ং মোকো নাতি । ৭। হ ‘-রে’ ।

অনাগতবিধানস্ত কৰ্ত্তব্যমিহ লক্ষণ ।

আপদং শঙ্কমানেন পুরুষেণ বিপশ্চিতা ॥ ১১ ॥

তস্মাৎ সীতাং গৃহীত্বা ত্বং শরপাণির্দুর্দুরঃ ।

গুহ্যমাশ্রয় শৈলস্ত দুর্গাং পাদপসংবৃতাম্ ॥ ১২ ॥

তত্র ত্বং শস্ত্রসম্পন্নো বৈদেহ্যা সহ সংবস ।

আগতানাং ভয়ং ঘোরং নৈব দ্রক্ষ্যসি চ স্বয়ম্ ॥ ১৩ ॥

১১। টিপ্পনী। আপদং শঙ্কমানেন বিপশ্চিতা দূরদর্শিনা পুরুষেণ অনাগতবিধানং কৰ্ত্তব্যম্। অনাগতবিধানম্ অনাগতস্ত ভাবিনোহনর্থস্ত বিধানং প্রতিবিধানং কৰ্ত্তব্যম্। গোঃ রাঃ। অনাগতস্ত প্রাপ্যমানস্ত আপন্নাত্তস্ত বিধানং প্রতীকারঃ কৰ্ত্তব্যম্। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। সীতাং রক্ষায়েন গৃহীত্বা ত্বং পাদপসংবৃতং বৃক্ষাচ্ছাদিতাং দুর্গাং দুর্গমাং গুহ্যমাশ্রয়।

১৩। টিপ্পনী। আগতানাম্ আগতেভ্যো। রাক্ষসেভ্যঃ ঘোরং ভয়ং ত্বং স্বয়ং ন দ্রক্ষ্যসি, অকুমারদ্বাভ্যাং নাহং রণে সম্মুখীকরোমীত্যর্থঃ।

লক্ষণ, যুদ্ধে উত্তত যে সকল ব্যক্তির বদন প্রভাশ্রু হয়, তাহাদের প্রাণনাশ হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

হে রাজকুমার, আমি নিজের শরীরে [কম্পনপ্রভৃতি] যে সমস্ত নিমিত্ত দর্শন করিতেছি, তাহারা দারুণ প্রাণিবধ সূচনা করে ॥ ১০ ॥

লক্ষণ, এই সংসারে বিচক্ষণ পুরুষ বিপদের আশঙ্কা করিয়া [পূর্বেই] সম্ভাবিত বিপদের প্রতিবিধান করিবেন ॥ ১১ ॥

অতএব, তুমি বাণহস্ত ও ধনুর্ধর হইয়া (অর্থাৎ সশর শরাসন ধারণ করিয়া) সীতাকে [রক্ষার্থ] গ্রহণপূর্বক বৃক্ষাবৃত দুর্গম পর্বতগুহা আশ্রয় কর ॥ ১২ ॥

সেই স্থানে তুমি শস্ত্রসমস্তিত হইয়া বৈদেহীর সহিত অবস্থান কর; সমাগত রাক্ষসগণ হইতে সমুপস্থিত ঘোর বিপদ তুমি কিছুতেই নিজে দেখিতে পাইবে না (অর্থাৎ আমি কিছুতেই তোমাকে এই বিপদের সম্মুখীন হইতে দিব না) ॥ ১৩ ॥

১। ষ 'শংসমানেন'। ২। ঠ 'বাণপা'। ৩। হ 'দুর্গপাদপ'। ৪। ব-পুত্রে অরং স্রোতা  
শক্তি, হ 'ভব'। ৫। ও-হ-ঠ-ড 'লক্ষণ'। ৬। ও-ড 'উৎপাতাং', হ-ঠ 'উৎপাতানাং'। ৭। ড 'নৈতৎ'।  
৮। ঠ 'ত্বং প্রক্ষ্যসি স্বয়ং'। ৯। ষ 'করম'।

ভবস্বাবহিতস্তত্র জ্যাস্বনৈঃ পূরয়ন্ দিশঃ ।

প্রতিকূলস্ত দেষ্টব্যং নৈব বাক্যমিদম্ভয়া ॥ ১৪ ॥

শাপিতো হুসি পত্ন্যা মে গম্যতাং বীর মা চিরম্

উত্তরং চ ন বক্তব্যং বীৰ্য্যজোহসি মমানঘ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ লক্ষ্মণঃ সহ সীতয়া ।

শরানাদায় চাপক গুহাং দুর্গামুপাশ্রয়ৎ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। ইদং বাক্যং প্রতিকূলং ন দেষ্টব্যং ন বক্তব্যম্।

১৫। লো-টী। শাপিতোহসি পত্ন্যা সীতয়া সহ। ‘শাপিতোহসি মম প্রাণৈরি’তি বা পাঠঃ। হে বীর, মা চিরং মা বিলম্বেন।

১৪। টিপ্পনী। ভবশ্চেতি ভূপ্রাপ্তবাস্থনেপদীতি প্রাপ্তার্থকভূখাতোঃ প্রাপ্তবাস্থনেপদং সত্বার্থেপ্যতিদেষ্টম্, যথা আস্থনেপদমত্রাৰ্ধম্। মত্কৃতম্ ইদং বাক্যং প্রতিকূলং স্বভাববিরোধীতি নৈব ভয়া দেষ্টব্যং বক্তব্যম্। তব প্রতিকূলাং ময়া ক্রিয়তে ইতি জ্ঞানং মাং নিতরাং ক্লেদয়িত্বাতি ভাবঃ।

১৫। টিপ্পনী। মম পত্ন্যা সীতয়া শাপিতঃ কৃতশপথোহসি। সীতয়াং লক্ষ্মণস্ত ভক্তি-  
স্নেহাতিশয়াদেবমুক্তিঃ। ভয়া উত্তরং মদ্যাকান্তেতি শেষঃ, ন বক্তব্যম্। তত্র হেতুর্মহা—বীৰ্য্যজ  
ইতি। হে অনঘ নিম্পাপ, স্বং মম বীৰ্য্যজো মবীৰ্য্যপরিজ্ঞানবানিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। দুর্গাং দুর্গমাম্।

তুমি জ্যাম্বদে দিক্‌সমূহ পূর্ণ করিয়া তথায় সাবধানে অবস্থান কর;  
[আমার] এই বাক্য [তোমার মতের] প্রতিকূল, কিছুতেই তুমি ইহা  
বলিও না ॥ ১৪ ॥

আমি আমার পত্নী সীতার দিব্য দিতেছি, হে বীর, তুমি গমন কর, বিলম্ব  
করিও না; তুমি [আমার বাক্যের] উত্তরও প্রদান করিও না; হে নিম্পাপ, তুমি  
আমার বীৰ্য্য অবগত আছ ॥ ১৫ ॥

১। ঠ-পুস্তকে একলব্ধং নাস্তি। ২। য ‘-লভ্যদেষ্টব্যং’, হ-ঠ ‘-লভয়া বাক্যং নৈব বাচনীয়-’, স্ব  
‘-লভ্যদেষ্টব্যং’, ড ‘-লিভুদেষ্টব্যং’। ৩। ও-ক-ড ‘নৈবং’। ৪। য-হ-ড ‘পত্ন্যাং মে’। ৫। হ-পুস্তকে ইদমর্ঘঃ  
নাস্তি। ৬। ও ‘-রত্বে’। ৭। ক-হ-ক ‘ভয়া’। ৮। হ-ক ‘-রমানায়’। ৯। স্ব ‘-হাহর্গ’।

তস্মিন্ গুহাং প্রবিষ্টে তু লক্ষ্মণে সহ সীতয়া ।

রাঘবঃ কৃতমিত্যুক্ত্বা ববন্ধ কবচং দৃঢ়ম্ ॥ ১৭ ॥

স তেনাগ্নিনিকাশেন কবচেন বিভূষিতঃ ।

ররাজ রামস্তিমিরং বিধূয়ার্ক ইবোদিতঃ ॥ ১৮ ॥

স চাপমুদ্রম্য মহচ্ছরাংশ্চাশীবিষোপমান্ ।

বভূবাবস্থিতো রামো জ্যাস্বনৈঃ পূরয়ন্ দিশঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। কৃতং রক্ষাং হিংসিতং মারিতমিতি যাবৎ ইত্যুক্ত্বা। ‘কৃতং যুগে চ পর্যাগ্ণে বিহিতে হিংসিতে ত্রিষি’তি কোষঃ।

১৭। টিপ্পনী। কৃতং মৎকার্য্যং নিষ্পন্নমিত্যুক্ত্বা কবচং দৃঢ়ং যথা স্তাভিত্থা ববন্ধ। ‘হস্ত নিযুক্তমিত্যুক্ত্বা’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩২৪।১৬)। হস্তেতি হর্ষে। নিযুক্তং শীঘ্রমস্বদ্বক্তং নির্দ্রুতমিত্যুক্ত্বা। তিঃ। নিযুক্তং মদ্বক্তং বচিভ্যাহুষ্ঠিতম্। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। অগ্নিনিকাশেন অগ্নিবৎ সমুজ্জ্বলেন। তিমিরম্ অন্ধকারং বিধূয় দূরীকৃত্য উদিতঃ অর্কঃ সূর্য ইব রামো ররাজ শোভামাপ।

১৯। টিপ্পনী। আশীবিষোপমান্ ভূজঙ্গানিব প্রাণহরান্ বাণান্ মহৎ চাপং ধনুশ্চ উত্তম্য।

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ শর এবং শরাসন গ্রহণপূর্বক সীতা-সমভিব্যাহারে দুর্গম গুহা আশ্রয় করিলেন ॥ ১৬ ॥

[ সমাদিষ্ট ] সেই লক্ষ্মণ সীতাসমভিব্যাহারে গুহায় প্রবিষ্ট হইলে রামচন্দ্র ‘কার্য্য সম্পন্ন হইল’ ইহা বলিয়া দৃঢ়ভাবে কবচ বন্ধন করিলেন ॥ ১৭ ॥

অগ্নিসদৃশ [ সমুজ্জ্বল ] কবচে বিভূষিত হইয়া [ যুদ্ধোত্তম ] সেই রাম, অন্ধকার নাশপূর্বক সমুদিত সূর্য্যের ত্রায় শোভা ধারণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

তিনি মহাধনু এবং ভূজঙ্গসদৃশ [ প্রাণহারক ] বাণ সকল উত্তম করিয়া জ্যাশব্দে দিক্‌সমূহ পরিপূরণপূর্বক অবস্থিত রহিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ঠ ‘পতেনা’। ২। ও -মার্কো ‘বখো’, ঋ -‘মার্ক’। ৩। ঠ ‘চাপমুদ্রম্য সহসা শরাসং’। ৪। ও -‘রানশী’। ৫। অতঃ পরং ও উ-পুত্রকরোঃ ‘সধূমাঃ সশিখান্চাত্ত (সশিখান্চাত্ত ও) তুগ্ধা জঙ্ঘলঃ শরাঃ। পর্বতহা ইবোদিতঃ সূর্য্যোহস্তঃ সমুপাগতে। বিভূষণং পৌরবং তেন তেজসশ্চাত্ত বর্ধিতঃ। রামস্ত সাপরাষ্ট্রৈব পর্বতেহুদিতো রবো’ ইত্যম্বিকঃ।

অতো দেবর্ষিগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ সহ চারুণৈঃ ।

উচুঃ পরমসম্ভ্রুতা গুহ্যকাশ্চ পরম্পরম্ ॥ ২০ ॥

চতুর্দশসহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্ম্মণাম্ ।

একশ্চ রামো ধর্ম্মাত্মা কথং যুদ্ধং ভবিষ্যতি ॥ ২১ ॥

রামো নো বিদিতো যোহয়ং যথা চ বসুধাং গতঃ ।

মানুষত্বং তু মত্বাস্তু কারুণ্যাদ্যথিতং মনঃ ॥ ২২ ॥

নর্দন্তীব চমুস্তেমাং রক্ষসাং কামরূপিণাম্ ।

নানাবিকৃতবেশানাং রামাশ্রমমুপাগমৎ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। পরমসম্ভ্রুতা অভূতদৃশাঃ। সিদ্ধচারণগুহ্যকা দেবযোনিবিশেষাঃ।

২১। টিপ্পনী। রক্ষসাং চতুর্দশসহস্রাণি বর্ত্তন্তে ইতি শেষঃ। ধর্ম্মাত্মা অচ্ছন্নযোধী-  
তার্থঃ। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। যোহয়ং রামঃ সোহস্মাকং বিদিতঃ। যথা যেন কারণেন চ বসুধাং গত-  
তদপ্যস্মাকং বিদিতম্। স্বয়ং বিষ্ণুরেব ভূক্লেশহরণায় রামরূপেণ বসুধামবতীর্ণ এতৎ সর্কং  
বয়ং জানীম ইত্যর্থঃ। তদা কথং জ্ঞাস ইত্যাহ—মানুষত্বমিতি। অস্ত রামস্ত মানুষত্বং মানুষ-  
ভাবং মত্বা স্থিতানামস্মাকং মনঃ কারুণ্যাদ্ ব্যথিতম্।

২৩। টিপ্পনী। নানাবিকৃতবেশানাং নানাবিধবিকৃতবেশধারিণাং রক্ষসাং চমুঃ সেনা নর্দন্তী  
উর্চৈর্নর্দন্তী রামাশ্রমম্ উপাগমৎ আশ্রমসমীপে সমাগচ্ছৎ।

অতঃপর, দেবর্ষিগণ, গন্ধর্ব্বগণ, চারণসমভিব্যাহারে সিদ্ধগণ এবং গুহ্যকগণ  
নিতান্ত উদ্বিগ্ন হইয়া পরস্পর বলিতে লাগিলেন—॥ ২০ ॥

ভীমকর্ম্মা রাক্ষসগণ চতুর্দশসহস্র, আর ধর্ম্মাত্মা রাম একাকী, কি প্রকারে  
যুদ্ধ [ সম্ভব ] হইবে ? ॥ ২১ ॥

যিনি এই রামচন্দ্র এবং যে কারণে ইনি বসুধাতলে অবতীর্ণ হইয়াছেন,  
আমরা অবগত আছি ; কিন্তু ইহার মনুষ্যত্বাব বিবেচনা করিয়া কারুণ্যানিবন্ধন  
[ আমাদের ] মন ব্যথিত হইতেছে ॥ ২২ ॥

১। হ 'রাক্ষসা ভীমকর্ম্মাঃ'। ২। ড 'করিষ্যতি'। ৩। ও '-যোচপি', ঠ '-যো যো'।  
৪। ঠ 'যোহসো'। ৫। ঠ 'যথা'। ৬। ক 'সমুদ্র', খ 'সমুদ্রত্বক'। ৭। অতঃ পরং ও-ড-  
পুস্তকয়োঃ 'তত্ত্বং সিদ্ধাঃ সপণাঃ সহস্রাঃ হর্যর্ব্বো যে চ সমাগতা জন্তুঃ। জয়োহস্ত রামস্ত বনে মহান্নো ব্রজত  
নাশং রিপবন্ড সংযুগে।' অধিকমিতং শ্লোকং পঠিত্বা অত্রৈব সর্গং সমাপ্য পুনঃ সর্গারম্ভো বিহিতঃ। ৮। হ-টি  
বৃত্তান্তী'।

তিষ্ঠ রাম হতোহসীতি ক্রোশন্তস্তে সমস্ততঃ ।

অভিপেতুঃ স্তসংরক্কা রাক্ষসা বলদর্পিতাঃ ॥ ২৪ ॥

নানাপ্রহরণা ঘোরা আহ্বয়ন্ রাঘবং রণে ।

অভিগম্য স্তসংরক্কাঃ সর্বতঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥ ২৫ ॥

বিপ্রকীর্ণান্ত তাং দৃষ্ট্বা রাক্ষসানাং মহাচমুং ।

শাঠ্যাদ্ভ্রাক্ষসবুদ্ধ্যা চ স খরঃ সংশ্রবর্তয়ৎ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। বিপ্রকীর্ণাং বিক্ষিপ্তাং নানাস্থানে স্থিতামিত্যর্থঃ। শাঠ্যাং আত্মনো মধ্যস্থত্বাদ্ভেতোঃ। অয়মর্থঃ—যুদ্ধনায়কো হি যুদ্ধকালে একাকী স্বল্পসৈন্তো বা ন তিষ্ঠতি। কিন্তু সৈন্তমধ্য এব পরকৃত্যশক্যেতি নীতিশাস্ত্রম্। অতঃ স্বস্ত মধ্যাবস্থিতেহেতোঃ সন্ন্যবর্ত্তত সংশ্রবর্ত্তয়ত একত্র চকারেত্যর্থঃ। রাক্ষস্তা স্বজাতীয়সারিণ্যা বুদ্ধা। যদা শাঠ্যাকূর্ত্বাৎ বিক্ষিপ্তা হি চমুঃ সহায়রহিতা শক্রণা ক্ষোভয়িতুং শক্যতে ইতি রাক্ষস্তা বুদ্ধা। ‘শঠো মধ্যস্থর্ভয়োরি’তি কোষঃ।

২৪। টিপ্পনী। স্তসংরক্কা অতিক্রুদ্ধা রাক্ষসাঃ ক্রোশন্তো নদন্তঃ সমস্ততঃ সর্বাভ্যো দিগ্ভ্যঃ অভিপেতুঃ রামং প্রতি প্রধাবিতা বভূবুঃ।

২৫। টিপ্পনী। নানাপ্রহরণা নানাত্তসম্পন্ন্যঃ ঘোরা রাক্ষসাঃ রাঘবম্ আহ্বয়ন্; তন্ অভিগম্য চ সর্বতঃ সর্বাস্থ দিক্ পৰ্য্যবারয়ন্ বেষ্টন্ন্যাস।

২৬। টিপ্পনী। শাঠ্যাৎ দূরাবস্থানে অস্বাভিবুদ্ধং ন স্তাদিতি ধূর্ত্বাপ্রয়ণাৎ, রাক্ষসবুদ্ধা রাক্ষসানাং স্বাভাবিকবুদ্ধিহোল্যাচ্চ মহাচমুঃ মহাসেনাং বিপ্রকীর্ণাং সর্বতো বিক্ষিপ্তাং দৃষ্ট্বা খরস্তাং সেনাং সংশ্রবর্ত্তয়দ্ দূরাবস্থানামিবৃত্তাং চকার।

[ ইত্যবসরে ] নানারূপ বিকৃতবেশধারী কামরূপী সেই রাক্ষসগণের সেনা গর্জ্জন করিতে করিতে রামের আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৩ ॥

‘রাম, দাঁড়াও, তোমাকে যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি’ এইরূপ চীৎকার করিতে করিতে সেই বলদর্পিত অতিক্রুদ্ধ রাক্ষসবৃন্দ চতুর্দিক্ হইতে প্রধাবিত হইল ॥ ২৪ ॥

নানাবিধ অস্ত্রসমন্বিত অতিক্রুদ্ধ ভীষণ রাক্ষসগণ রামকে রণে আহ্বান করিল এবং [ তাঁহার নিকটে ] আগমনপূর্ব্বক চতুর্দিকে [ তাঁহাকে ] বেষ্টন করিয়া ফেলিল ॥ ২৫ ॥

১। ক-ব-ঠ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ও ‘-ধারণ’। ৩। ঞ ‘-স্ততো’। ৪। ও ‘সাক্’। ৫। ঠ ‘এহর্বমভূলং লেভে খরঃ খরপরাক্রমঃ’। ৬। ঞ ‘-সন্ন্য বুদ্ধা স’। ৭। ও ‘সরথঃ’, হ ‘খরঃ সৈন্তং স্ত’। ৮। ঞ-ও-ব-ড ‘সংশ্রবর্ত্ত’।

সম্মি<sup>১</sup>বৃত্তস্ত তৎ সৈ<sup>২</sup>ন্যমেকস্মভবত্তদা ।

পিপ্তিতং মেঘসঙ্কাশং যথা যুথং দ্বিপায়িনাম্ ॥ ২৭ ॥

তত্তু<sup>৩</sup> গম্ভীরনিহ্র<sup>৪</sup>দং ঘোরবর্ষা<sup>৫</sup>য়ুধধ্বজম্ ।

অনীকং যাতুধানানাং সমস্তাং প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২৮ ॥

মেঘজালমিবায়াতং সবিন্দ্যং পাংশুরুষিতম্ ।

মহাবাতেরিতিমিব রক্ষঃসৈন্যমদৃশ্যত ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টা। দ্বিপায়িনাং হস্তিনাম্।

২৭। টিপ্লনী। সম্মি<sup>১</sup>বৃত্তং দূরাবস্থানাদ্ নিবারিতং তৎ সৈ<sup>২</sup>ন্যম্ একস্ম<sup>৩</sup> একত্র সমবেতং সদ্ দ্বিপায়িনাং গজানাং যুথমিব পিপ্তিতং পিপ্তাকারং মেঘসঙ্কাশং মেঘবৎ প্রতীয়মানক্কাভবৎ।

২৮। টিপ্লনী। গম্ভীরনিহ্র<sup>৪</sup>দং গম্ভীরশব্দবিশিষ্টং ঘোরবর্ষাদিসমম্বিতঞ্চ তদ্ যাতুধানানাং রাক্ষসানাম্ অনীকং সৈন্যং সমস্তাং চতুর্দিকে প্রত্যদৃশ্যত পরিদৃষ্টমভূৎ।

২৯। টিপ্লনী। তদ্ রক্ষঃসৈন্যম্ আয়াতম্ আবিভূতং মেঘজালং মেঘসমূহ ইব মদৃশ্যত। কৌদৃশং মেঘজালমিত্যাহ—সবিন্দ্যাদিতি। পাংশুরুষিতং ধূলিবাণ্ডং মহাবাতেরিভ্যং মহাবাতৈরীরিতং চালিতঞ্চ।

রাক্ষসদিগের সেই মহাসেনা শঠতা ও রাক্ষসবুদ্ধিনিবন্ধন বিপ্রকীর্ণ ( অর্থাৎ চতুর্দিকে ছড়াইয়া পড়িল ) দেখিয়া সেই খর [ সকলকে দূরাবস্থিতি হইতে ] নিবর্তিত করিল ॥ ২৬ ॥

সেই নিবর্তিত সৈন্য তখন একত্র সমবেত হইয়া গজযুথের স্থায় পিপ্তাকার ও মেঘবৎ প্রতীয়মান হইল ॥ ২৭ ॥

গম্ভীরধ্বনিবিশিষ্ট ভীষণকার বর্ষা আয়ুধ ও ধ্বজসমম্বিত সেই রাক্ষসসেনা চতুর্দিকে পরিদৃষ্ট হইল ॥ ২৮ ॥

[ সেই ] রাক্ষসসেনা, বিছাৎসমম্বিত ধূলিপরিবাণ্ড প্রবল-বায়ুচালিত [ আকাশে ] আবিভূত মেঘমালার স্থায় পরিদৃষ্ট হইল ॥ ২৯ ॥

১। ও-ব-‘বর্ত্ত’। ২। ঠ-‘তত্ত’। ৩। .ব-‘ঘোরং ব’। ৪। ক-ঠ-‘পর্বা’। ৫। ক-ব-‘পুত্রকে’ নো-কো-‘ব’ ন-‘বৃত্ত’। ৬। ব-‘রাষ্ট্র’। ৭। ও-ঠ-‘মহাবাতে’।



বীরস্বনান্ বিম্বজতাং গৰ্জ্জতাং চাপ্যভীক্শুণঃ ।

চাপানি বিস্ফারয়তাং জ্বস্ততাঞ্চ মুহুম্বুহঃ ॥ ৩০ ॥

বিক্রুষ্ঠং সংপ্রহরতামগ্নোহ্নমভিগৰ্জ্জতাম্ ।

তেষামত্যাঘণো নাদঃ পুরয়ামাস তদ্বনম্ ॥ ৩১ ॥

তেন নাদেন বিক্রস্তাঃ স্থাপদা বনচারিণঃ ।

বহুধা বহবো যাস্তুঃ পৃষ্ঠতো নাবলোকয়ন্ ॥ ৩২ ॥

অভবম্প্রিভঃ সূর্য্যাস্তিমিরেণ চ সংবৃতঃ ।

মারুতঃ প্রতিকূলশ্চ রাক্ষসানাং বর্বো তদা ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টা। বিক্রুষ্ঠং সাক্রোশং যথা শ্রাৎ তথা সংপ্রহরতাম্ ।

৩০-৩১। টিপ্পনী। বীরস্বনান্ বিম্বজতাং বীরনাদং কুর্কতাম্, অভীক্শুণঃ অবিরতঃ গৰ্জ্জতাম্, চাপানি বিস্ফারয়তাং চাপধ্বনিং কুর্কতাম্, মুহুম্বুহচাপানি জ্বস্ততাং বিজ্যানি কুর্কতাম্, বিক্রুষ্ঠং চীৎকারপূর্ব্বকম্ অগ্নোহ্নং সংপ্রহরতাম্ অভিগৰ্জ্জতাঞ্চ তেষাং রাক্ষসানাম্ অত্যাঘণোহ্নতি-তুমুলো নাদস্তদ্বনং পুরয়ামাস। শ্লোকদ্বয়মেকাদ্বয়ম্ ।

৩২। টিপ্পনী। তেন নাদেন বিক্রস্তা ভীতা বহবঃ স্থাপদা বহুধা বহুবীষ দিক্ দিক্ দ্বাষ্টো গচ্ছন্তঃ পৃষ্ঠতঃ পশ্চাৎগাং নাবলোকয়ন্ নাবলোকয়ন্ নাপশ্মনিতার্থঃ ।

রাক্ষসগণ [ কেহ কেহ ] বীরনাদ করিতে লাগিল, [ কেহ কেহ ] অবিরত গৰ্জ্জন করিতে লাগিল, [ কেহ কেহ ] ধমুতে টঙ্কার প্রদান করিতে লাগিল, [ কেহ কেহ ] মুহুম্বুহঃ ধমু জ্যামুক্ত করিতে লাগিল, [ কেহ কেহ ] পরস্পর পরস্পরকে চীৎকারপূর্ব্বক প্রহার করিতে লাগিল, [ কেহ কেহ ] [ পরস্পর ] তর্জ্জন গৰ্জ্জন করিতে লাগিল ; তাহাদের অতিতুমুল শব্দ সেই বন পরিপূর্ণ করিল ॥ ৩০-৩১ ॥

বনচারী বহু হিংস্রজন্তু সেই শব্দে ভীত হইয়া নানাদিকে গমন করিতে লাগিল, পশ্চাৎদিকে দৃষ্টিপাত করিল না ॥ ৩২ ॥

দিবাকর প্রভাহীন এবং অন্ধকারাবৃত হইলেন ; বায়ুও তখন রাক্ষসদিগের প্রতিকূলে প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। ব-বনঃ, ও-উ-নাদান্। ২। ব-চাতা-। ৩। হ-চাশাল-। ৪। ও-পুনঃ পুনঃ। ৫। ব-ও-বিক্রুষ্ঠানাং প্রহসতা-। হ-বিক্রুতান্ সংপ্রহরতা-। ব-প্রকুট-। ৬। ও-ও-উ-নাশ্ত তুমুলো, ও-উ-নাঃ তুমুলো। ৭। ক-দয়তাম্। ৮। ক-উ-গোচ্ছান্ত-। ৯। ব-উ-বাতা-। ১০। ক-ব-বৈষ-। ১১। ও-বতো-।

তদনীকং মহাবেগমুপাস্পত রাঘবম্ ।

ধ্বতনানাগ্রহরণং বর্দ্ধমানার্ণবোপমম্ ॥ ৩৪ ॥

ততো দদর্শ কাকুৎস্থো রক্ষঃসৈন্তমুপাগতম্ ।

সর্বতশ্চারয়শ্চক্ষুর্যুধাভিমুখমাত্মনঃ ॥ ৩৫ ॥

নিগৃহ্য পাণিনি চাপং তুণাভূতস্য সায়কাম্ ।

বভূবাবস্থিতো যোদ্ধুং জ্যাম্বনৈঃ পুরয়ন্ দিশঃ ॥ ৩৬ ॥

হসন্নিব স্থিতঃ শ্রীমান্ পুরস্তাং সর্ববরক্ষসাম্ ।

পুনশ্চ রোষহুস্ত্রোক্যো যুগাস্তাগ্নিরিব জ্বলন্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টা। উপাস্পত রাঘবং রাঘবস্ত সমীপে আভগাম।

৩৪। টিপ্লনী। অনীকং সৈন্তম্। ধ্বতনানাগ্রহরণং ধ্বতনানাবিধাত্মম্। বর্দ্ধমানার্ণবোপমং বর্দ্ধমানঃ ক্রমশো বৃদ্ধিশীলো যোহর্ঘবঃ সমুদ্রস্তত্ত্বল্যাম্।

৩৫। টিপ্লনী। ততঃ কাকুৎস্থঃ সর্বতঃ সর্বাসু দিকু আত্মনশ্চক্ষুঃ চারয়ন্ সঞ্চালয়ন্ যুধাভিমুখং যুদ্ধোদ্যতং রক্ষঃসৈন্তমুপাগতং দদর্শ।

৩৬। টিপ্লনী। চাপং নিগৃহ্য ধ্বজা।

৩৭। টিপ্লনী। জলন্ যুগাস্তাগ্নিঃ প্রজলিতঃ প্রলয়কালীনোহগ্নিরিব স রোষহুস্ত্রোক্যঃ রোষণে হুগ্নিরীক্ষ্যোহভবৎ।

নানা অস্ত্রধারী, [ ক্রমশঃ ] বৃদ্ধিশীল সাগরের সদৃশ, মহাবেগশালী সেই সৈন্ত রামচন্দ্রের অভিমুখে অগ্রসর হইল ॥ ৩৪ ॥

অন্তঃপর, রামচন্দ্র সর্বদিকে স্বীয় দৃষ্টি সঞ্চালন করিয়া দেখিলেন, রাক্ষসসৈন্ত যুদ্ধোদ্যত হইয়া [ সম্মুখে ] উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৩৫ ॥

তিনি হস্তে ধনুর্ধারণপূর্বক তুণ হইতে বাণ উদ্ধৃত করিয়া জ্যাম্বনে দিক্‌সমূহ পূর্ণকরত যুদ্ধ করিবার নিমিত্ত অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ঠ 'ধ্বত' না'। ২। ঠ 'মানদিবার্ণব'। ৩। ড 'সঞ্চালয়'। ৪। ও-ট 'নিগৃহ' ঠ 'বিসৃজ্য', ড 'বিসৃজ্য'। ৫। ও-ড 'কম'। ৬। ঞ 'ব্রহ্মহিত'। ৭। ঠ 'বভূবাবস্থিত'। ৮। ঞ-ক 'সমগ্রতঃ'।

তং দৃষ্ট্ৱা তেজসা যুক্তং বিব্যাথুর্বনদেবতাঃ ।

দক্ষশ্চোব ক্রতুং হস্তমুচ্যতাত্ত্বং পিনাকিনম্ ॥ ৩৮ ॥

তস্য ক্রম্ভস্য তু মুখং রামস্য দদৃশুস্তদা ।

খেচরা বিস্মিতাঃ সর্বে কালশ্চোব যুগক্ষয়ে ॥ ৩৯ ॥

দৃষ্ট্ৱা তু রাঘবং সর্বে রাক্ষসা যুদ্ধহর্ষদাঃ ।

স্থিতাঃ পর্বতসংকাশাঃ পরমং বিস্ময়ং গতাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টা। তং রামং নিঃসহায়ং দৃষ্ট্ৱা রাক্ষসাস্ত তেজসা যুক্তাঃ সৈন্তপরাক্রমযুক্তা ইতি দৃষ্ট্ৱা।

৩৮। টিপ্পনী। তেজসা যুক্তং তং দৃষ্ট্ৱা বনদেবতা বিব্যাথুর্ভীতা বভূবুঃ। কীদৃশং রাম-মিত্যাহ—দক্ষশ্চেতি। দক্ষযজ্ঞসংবাদো মহাভারতে শান্তিপর্বণি ২৮৩ অধ্যায়ে, ভাগবতে চ ৪র্থ স্কন্ধে ৪-৫-মাধ্যায়য়োঃ দ্রষ্টব্যঃ।

৩৯। টিপ্পনী। তদা সর্বে খেচরা আকাশচারিণো বিস্মিতাঃ সন্তঃ যুগক্ষয়ে প্রলয়ে কালস্ত মুখমিব রামস্য মুখং দদৃশুঃ।

৪০। টিপ্পনী। যুদ্ধহর্ষদা যুদ্ধোন্মত্তাঃ সর্বে রাক্ষসা বিস্ময়ং গতাঃ সন্তঃ স্থিতা দণ্ডায়মানা বভূবুঃ।

শ্রীমান্ রামচন্দ্র হাসিতে হাসিতেই যেন সমস্ত রাক্ষসের সম্মুখে অবস্থান করিতে লাগিলেন; কিন্তু পুনরায় তিনি যুগান্তকালীন প্রজ্জ্বলিত বহির হ্রায় ক্রোধবশতঃ ছিন্নিরীক্ষ্য হইয়া উঠিলেন ॥ ৩৭ ॥

দক্ষের যজ্ঞ নষ্ট করিবার নিমিত্ত উত্ততাযুধ মহাদেবের আয় তেজঃসমন্বিত রামচন্দ্রকে দেখিয়া বনদেবতাগণ ভীত হইয়া পড়িল ॥ ৩৮ ॥

তখন সমস্ত আকাশচারিগণ যুগক্ষয়ে (প্রলয়ে) [মহা] কালের মুখের আয়, ক্রোধাবিষ্ট সেই রামের মুখ, বিস্মিত হইয়া দর্শন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

যুদ্ধোন্মত্ত পর্বতপ্রতিম [মহাকায] নিখিল রাক্ষসবৃন্দ রামচন্দ্রকে দর্শন করত অতীব বিস্ময়াব্বিত হইয়া দণ্ডায়মান রহিল ॥ ৪০ ॥

১। স্ব 'তদৃষ্ট্ৱা'। ২। ড 'স্তং সমুচ্চ'। ৩। ঠ 'বৃষলজন্'। ৪। স্ব 'দৃষ্ট্ৱা'। ৫। ক-ঘ-ঙ-চ 'স্তথা'। ৬। ড 'দৈব'। ৭। স্ব 'তং দৃষ্ট্ৱা', ৪-৫-ঠ 'দৃষ্ট্ৱা'। ৮।

তান্ দৃষ্ট্ৱা<sup>১</sup> বিস্মিতান্ সৰ্বান্ রাক্ষসান্ রাক্ষসাধিপঃ ।

উবাচ দুষণস্তত্র খরঃ খরপরাক্রমঃ ॥ ৪১ ॥

ন চৈবাস্তি নদী তীৰ্থা সৈন্য়ং চৈকপদে স্থিতম্ ।

জ্ঞায়তাং সৌম্য তত্বেন কিমেতদিতি নিশ্চিতম্ ॥ ৪২ ॥

রথেন দুষণঃ শীঘ্রং সৈন্যাদথ বিনিঃসৃতঃ ।

স দদর্শ ততো রামমগ্রতো বিধ্বতায়ুধম্ ॥ ৪৩ ॥

দৃষ্ট্ৱা<sup>২</sup> ত্রাসাৎ স্থিতং সৈন্যং পুনরাগত্য<sup>৩</sup> রাক্ষসঃ ।

উবাচ দুষণো বাক্যং খরং তং রাবাণানুজম্ ॥ ৪৪ ॥

৪১। লো-টী। বিস্মিতান্ গতিক্রিয়াশূন্যান্ 'কস্মাৎ' 'তার্থে'তি বা পাঠঃ।

৪২। লো-টী। একপদে একস্থানে।

৪৪। লো-টী। স্থিতম্ উখিতম্। ব্যত্যবর্তত শ্রবর্তত।

৪১। টিপ্লনী। খরপরাক্রম উগ্রপরাক্রমবিশিষ্টঃ।

৪২। টিপ্লনী। তীৰ্থা তরণযোগ্যা নদী নাস্তি। কিমেতদিতি তত্বেন তথ্যানুসন্ধানেন নিশ্চিতং জ্ঞায়তাম্।

৪৩। টিপ্লনী। অগ্রতোহগ্রে। বিধ্বতায়ুধং ধ্বতান্য়ম্।

৪৪। টিপ্লনী। সৈন্য়ং ত্রাসাদ্ রামভয়াৎ স্থিতং দণ্ডায়মানং দৃষ্ট্ৱা।

তখন উগ্রপরাক্রম রাক্ষসাধিপতি খর সেই সমস্ত রাক্ষসবৃন্দকে বিস্মিত দর্শন করিয়া দুষণকে বলিল—॥ ৪১ ॥

[ এখানে ] পার হইতে হইবে এইরূপ [ কোন ] নদী নাই, অথচ সৈন্য়গণ একস্থানে দণ্ডায়মান রহিয়াছে ; হে সৌম্য, ইহা কি, তাহা তুমি তথ্যানুসন্ধানপূর্বক নিশ্চিতরূপে অবগত হও ॥ ৪২ ॥

অতঃপর, [ খরকর্তৃক এইরূপে আদিষ্ট ] সেই দুষণ সৈন্য়সমূহ হইতে রথে বিনির্গত হইয়া সম্মুখে ধৃতায়ুধ রামচন্দ্রকে দর্শন করিল ॥ ৪৩ ॥

১। ক 'ধরতরং বচঃ'। ২। ঋ 'কস্মাৎ'। ৩। ঋ 'নিশ্চয়ঃ'। ৪। অতঃ পরং ঋ-ঈ-পুত্ৰকরোঃ 'ধরত তত্বতঃ (তু বচঃ ঋ) ঋক্সা সৈন্য়াদথ বিনিঃসৃতঃ' ইত্যধিকঃ। ৫। হ-পুত্ৰকে অয়ং মোকো নাস্তি। অস্ত মোকস্ত চতুষ্টয়াধিঃশ্লোকস্ত চ স্থানে ঋ-ঈ-পুত্ৰকো 'স গদা রাববং দৃষ্ট্ৱা পুনরাগত্য রাক্ষসঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। ঋ 'শীঘ্রমগ্রতোহভিবিলোকয়ন', ঠ 'ক্লিপ্রমগ্রতো ব্যবলোকয়ন'। ৭। ঠ 'বিবিধা'। ৮। হ 'স গদা রাববং দৃষ্ট্ৱা'। ৯। ঠ 'সৈন্য়মগ্রতো বচ গচ্ছতি'। ১০। ঋ মহা ব্যত্যবর্তত'। ১১। হ '-ম্য'। ১২। অতঃ পরং হ-পুত্ৰকে 'স গদা রাববং দৃষ্ট্ৱা পুনরাগত্য রাক্ষসঃ' ইত্যধিকঃ।

রাম এষ ধনুঃপাণিঃ স্থিতঃ সমরমুর্দ্ধনি ।

যং দৃষ্ট্বা<sup>১</sup> রাক্ষসাঃ সর্বৈ<sup>২</sup> স্থিতাঃ শত্রুভয়ঙ্করম্ ॥ ৪৫

মাং নিযোজয়<sup>৩</sup> তাবদ্বং যাবদেনং নৃপাত্মজম্ ।

শরৈরু<sup>৪</sup>চাগ্নিসঙ্ক<sup>৫</sup>শৈর্নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৪৬ ॥

দুষণস্ত<sup>৬</sup> বচঃ শ্রু<sup>৭</sup>ত্বা স রথেনাশুবিক্রমঃ ।

অভ্যধাবত কাকুৎস্থঃ স্বর্ভানুরিব ভাস্করম্ ॥ ৪৭ ॥

তং দৃষ্ট্বা<sup>৮</sup> রাক্ষসী সেনা খরং যুদ্ধায় দংশিতম্ ।

অভ্যধাবত গম্ভীরা মহামেধৌঘনিশ্বনা ॥ ৪৮ ॥

৪৮। শো-টা। গম্ভীরা মহতী

৪৫। টিগ্ননী। সমরমুর্দ্ধনি সমরাগ্রে। শত্রুভয়ঙ্করং শত্রুগাং ভীতিজনকম্।

৪৭। টিগ্ননী। আশুবিক্রমঃ শীঘ্রপরাক্রমো রাক্ষসঃ খরঃ স্বর্ভানু রাহর্ভাক্ষরং হৃদ্যানি<sup>৯</sup> রামমতি লক্ষ্যীকৃত্য অধাবত।

৪৮। টিগ্ননী। খরং যুদ্ধায় দংশিতং সমুত্ততং দৃষ্ট্বা<sup>৮</sup> গম্ভীরা বিপ্লা মহামেধৌঘনিশ্বনা মহামেধপুঞ্জবৎ শব্দকারিণী রাক্ষসী সেনা অভ্যধাবত।

[ রাম- ] ভয়ে সৈন্তগণকে দণ্ডায়মান দেখিয়া রাক্ষস দুষণ প্রত্যাগমনপূর্বক সেই রাবণানুজ খরকে [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ৪৪ ॥

এই রামচন্দ্র ধনুর্ধারণপূর্বক সমরাগ্রে অবস্থিত রহিয়াছে, শত্রুগণের ভীতিজনক যাহাকে দেখিয়া নিখিল রাক্ষসবৃন্দ [ একস্থানে ] দণ্ডায়মান রহিয়াছে ॥ ৪৫ ॥

আপনি আমাকে নিযুক্ত করুন, আমি অতঃ এই রাজপুত্রকে বহিসদৃশ [ সমুজ্জল ] বাণসমূহের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৪৬ ॥

দুষণের বাক্য শ্রবণ করিয়া শীঘ্রপরাক্রম খর রথারোহণে, সূর্য্যের প্রতি [ ধাবমান ] রাহুর আয় রামচন্দ্রের দিকে প্রধাবিত হইল ॥ ৪৭ ॥

১। ড 'স্থিতঃ'। ২। ক-ছ-ব-পুস্তকযোরসং প্রোকো নাস্তি। ৩। ঠ '-রকারি-', ড '-রকারি-'। ৪। ঠ 'স খরঃ পরবীরহা'। ৫। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রাক্ষসানববীং সোহপি ককুটীকুটিলানঃ'। ইদং ককুটীকুটী...। বিপ্লু বো ন পরিতুচ্ছামি কার্যো রূপে চ রাক্ষসাঃ। বকিতুচ্ছামি যুদ্ধাকং কৃৎস্না হি সখক্রিয়াং পরাম্। একং দৃষ্ট্বা<sup>৮</sup> সমুত্ততং যানুসং পর্যাবহিতম্। রাক্ষসঃ বীৰ্যমুৎসজা ভীতিনঃ কেন হেতুনা ॥ তত্ত্বর্ন...দিতো মম। অহমেবো রূপে রামং দাপনাম্যত সারকৈঃ ॥ ইতুত্বা<sup>৮</sup> কুপিতঃ সৈন্তাং খরঃ ক্রোধেন হৃদ্বিতঃ। ইত্যধিকঃ। ৬। ষ '-গম্ভীর'।

বরাযুধস্তাং রিপুসংঘসূদনো

মহারথো দাশরথির্মহাযশাঃ ।

মহাচমুং প্রেক্ষ্য মহার্ণবোপমাং

ন বিব্যাধে নাপি মুমোহ রাঘবঃ ॥ ৪৯ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে ঋষসৈন্তদর্শনং নাম

ত্রিংশ: সর্গ: ॥ ৩০ ॥

৪৯। টিগ্ননী। বরাযুধ উৎকৃষ্টায়ুধধরঃ রিপুসংঘসূদনঃ শত্রুকুলবিনাশনো দাশরথিঃ মহার্ণবোপমাং মহাসাগরসদৃশীং মহাচমুং মহাসেনাং প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্ৱা ন বিব্যাধে ন ভীতো বভূব ন চাপি মুমোহ বিহ্বলতামাপ।

সেই ঋকে যুদ্ধার্থে সজ্জিত দেখিয়া মহামেঘসংঘের আয় শত্রুকারিণী বিপুল  
রাক্ষস সেনা [ -ও ] [ বেগে ] প্রধাবিত হইল ॥ ৪৮ ॥

শত্রুকুলবিনাশী উৎকৃষ্টায়ুধধারী মহারথ মহাযশঃসম্পন্ন দাশরথি রামচন্দ্র  
মহাসাগরসদৃশী [ সেই ] মহাসেনা দর্শন করিয়া ভীত হইলেন না, বা  
বিহ্বল হইলেন না ॥ ৪৯ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে ঋষসৈন্তদর্শন-নামক ত্রিংশ

সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩০ ॥

## একত্রিংশঃ সর্গঃ

অবধ্যং সর্বভূতানাং রামমক্লিষ্টকারিণম্ ।

দদর্শাশ্রমমাগত্য খরঃ সহ নিশাচরৈঃ ॥ ১ ॥

তং দৃষ্ট্বা দ্বিগুণক্রুদ্ধশচাপমুদ্রম্য সজ্জয়ন্ ।

রাঘবাভিমুখং সূতং যাহি যাহীত্যচোদয়ৎ ॥ ২ ॥

স তু তস্তাজ্ঞয়া সূতস্তুরগান্ সমচোদয়ৎ ।

তে যযুঃ শীঘ্রগান্তূর্ণং যত্র দাশরথিঃ স্থিতঃ ॥ ৩ ॥

তন্তু নিষ্পতিতং দৃষ্ট্বা সর্বৈ তে রজনীচরাঃ ।

নর্দমানা মহানাদং সচিবাঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকারিণম্ অক্লান্তকর্ম্মাণম্ ।

২। টিপ্পনী। চাপং ধনুঃসম্যগ্ উত্তোল্য সজ্জয়ন্ যুদ্ধার্থং সজ্জীভূতং কুর্কন্ আকর্ণান্তং পুরসন্নিতার্থঃ, খরঃ সূতম্ অচোদয়ৎ প্রেরয়ৎ ।

৩। টিপ্পনী। শীঘ্রগাঃ শীঘ্রগামিনঃ<sup>১</sup>। তূর্ণং সম্বরম্ ।

৪। টিপ্পনী। তং খরং নিষ্পতিতং যুদ্ধাবতীর্ণং দৃষ্ট্বা সর্বৈ সচিবা রজনীচরাঃ মহানাদং নর্দমানাঃ কুর্কমাঃ পর্য্যবারয়ন্ রক্ষণার্থং খরং বেষ্টয়ামাস ।

খর, নিশাচরগণের সহিত আশ্রমে আগমন করিয়া সর্বভূতের অবধ্য অক্লান্ত-কর্ম্মা রামকে দর্শন করিল ॥ ১ ॥

তাহাকে দেখিয়া দ্বিগুণক্রুদ্ধ খর ধনু উত্তোলনপূর্ব্বক [ যুদ্ধের জন্ত ] সজ্জিত ( অর্থাৎ আকর্ণান্তপূরিত ) করিয়া 'রামাভিমুখে গমন কর', [ 'রামাভিমুখে ' গমন কর' বলিয়া সারথিকে উত্তেজিত করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

সেই সারথিও তাহার আজ্ঞায় অশ্বগণকে সম্যক্রূপে চালিত করিল ; সেই শীঘ্রগামী অশ্বগণ, যথায় রাম অবস্থিত ছিলেন, দ্বারায় গিয়া তথায় উপস্থিত হইল ॥ ৩ ॥

১। ৬-৮-১-পদ্য। ২। অতঃ পরং ৬-৮-৬-পুত্রকে 'স দৃষ্ট্বা রামসেবিকং রাকসঃ ক্রোধমুজ্জিতঃ'। ইত্যধিকঃ। ৩। ৮-৮ 'স দৃষ্ট্বা রামসেবিকং রাকসঃ ক্রোধমুজ্জিতঃ'। ৪। ৮-৬ 'শ-প-কু'। ৫। ৬ 'সম্বরম্'। ৬। ৮-পুত্রকে ইদমর্থঃ নাস্তি। ৭। ৮ 'জগুঃ'। ৮। ৮ 'রাঘবাভিমুখং হর্যঃ'। ৯। অতঃ পরং ৮-৬-পুত্রকরো 'অথ রামঃ হিতস্তত্র সংবৃত্ত নিশাচরৈঃ'। ইত্যধিকঃ।

স তেবাং যাতুধানানাং মধ্যে রথগতঃ খরঃ ।  
 বভূব মধ্যে তারাণাং লোহিতাঙ্গ ইব গ্রহঃ ॥ ৫ ॥  
 ততস্তং ভীমকর্মাণং ক্রুদ্ধাঃ সর্বৈ নিশাচরাঃ ।  
 শতৈর্নানাবিধাকারৈরভ্যববন্ অহুর্জয়ম্ ॥ ৬ ॥  
 মুদগরৈরায়সৈঃ শূলৈঃ প্রাসখড়্গপরশ্বধৈঃ ।  
 রাক্ষসাঃ সমরে রামং নিজঘ্নুঃ ক্রোধমুচ্ছিতাঃ ॥ ৭ ॥  
 তে বলাহকসঙ্কাশা মহানাদা মহৌজসঃ ।  
 অভ্যধাবন্ত কাবুৎস্বং যাতুধানা জিঘাংসবঃ ॥ ৮ ॥

লো-টী । লোহিতাঙ্গো মঙ্গলঃ ।

লো-টী । অবায়য়ন্ আচ্ছাদয়াৎকৃঃ । ‘অভ্যববন্’তি বা পাঠঃ ।

লো-টী । ‘জিগীষবঃ’ ‘জিঘাংসবঃ’ ইতি বা পাঠঃ ।

টিপ্পনী । যাতুধানানাং রাক্ষসানাং মধ্যে । লোহিতাঙ্গো মঙ্গলঃ ।

টিপ্পনী । মুদগরশূলপ্রাসাদয়োহস্তবিশেষাঃ । পরশ্বধঃ পরশুঃ । রামং নিজঘ্নুঃ

প্রহতং চকুঃ ।

৮ । টিপ্পনী । বলাহকসঙ্কাশা জলধরবদ্ বৃহন্নীলকায়ান্তে যাতুধানা রাক্ষসাঃ কাবুৎস্বং  
 জিঘাংসবো হস্তমিচ্ছবঃ সন্তোহভ্যধাবন্ত ।

খরকে [ সমরে ] অবতীর্ণ দেখিয়া সেই সমস্ত সচিব নিশাচরগণ উচ্চৈঃস্বরে  
 গর্জন করিতে করিতে তাহাকে [ চতুর্দিকে ] বেটন করিল ॥ ৪ ॥

রথস্থিত খর সেই রাক্ষসগণের মধ্যে থাকিয়া নক্ষত্রগণের মধ্যে [ অবস্থিত ]  
 মঙ্গলগ্রহের স্থায় প্রতীয়মান হইল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, সমস্ত নিশাচরগণ ক্রুদ্ধ হইয়া অতিহুর্জয় ভীমকর্মা রামের উপর  
 নানাবিধ আকৃতিবিশিষ্ট শরসমূহ বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

ক্রোধমুচ্ছিত রাক্ষসগণ লোহিনির্মিত মুদগর, শূল, প্রাস, খড়্গ ও পরশ্বধ  
 ( পরশু )-সমূহদ্বারা সমরে রামকে প্রহার করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

১ । ব-ব ‘যাতুধানানাং’ । ২ । অর্থাৎ ‘কৃষ্ণ’ । ৩ । ব-ব ‘শরৈঃ’ । ৪ । ব-ব ‘সবায়বন্’ । ৫ । ও-ব-ড  
 ‘নাং’ । ৬ । ও-ব-ড ‘জিগীষবঃ’ ।



তে রামে শরবর্ষাণি সন্জুঃ স্তম্ভহাশলাঃ ।

শৈলেশ্রমিষ ধারাভিঃ শ্রবর্ষন্তি পয়োধরাঃ ॥ ৯ ॥

স তৈঃ পরিবৃত্তো ঘোরৈ রাক্ষসৈর্নুবরাস্রজঃ ।

মহাদেবঃ পিতৃবনে গণৈঃ পার্শ্বগঠৈরিষ ॥ ১০ ॥

তেষাং যুক্তানি শস্ত্রাণি রাক্ষসানাং স রাঘবঃ ।

শ্রোতাংসি প্রতিজগ্ৰাহ নদীনামিষ সাগরঃ ॥ ১১ ॥

১০। লো-চী। পিতৃবনে শ্রমানে-।

১১। লো-চী। প্রতিজগ্ৰাহ নাশয়ামাস।

৯। টিগ্ননী। যথা পয়োধরা মেঘাঃ শৈলেশ্রং শৈলরাজং হিমালয়ং ধারাভিঃ সন্নি-  
ধারাভিঃ শ্রবর্ষন্তি তথা তে রাক্ষসা রামে শরবর্ষাণি সন্জুস্কচকুঃ।

১০। টিগ্ননী। নুবরাস্রজো রাজপুত্রো রামন্তে রাক্ষসৈঃ পরিবৃত্তো বভূব। তত্র  
দৃষ্টান্তঃ মহাদেব ইন্দির। পিতৃবনে শ্রমানে পার্শ্বগঠৈঃ পার্শ্বচরৈর্গণৈঃ প্রমথাদিভির্মহাদেব ইব।

১১। টিগ্ননী। সাগরো নদীনাং শ্রোতাংসীব রামো রাক্ষসানাং যুক্তানি শস্ত্রাণি জগ্ৰাহ,  
অকাতরং তানি শস্ত্রাণি সোঢ়বানিত্যর্থঃ।

মেঘসদৃশ [বৃহন্নীলকায়], মহানাদ, মহাতেজঃসম্পন্ন সেই রাক্ষসগণ  
রামচন্দ্রকে সংহার করিবার অভিলাষে [ তাঁহার প্রতি ] প্রধাবিত হইল ॥ ৮ ॥

মেঘরাজী বেরূপ শৈলরাজের উপর জলধারা বর্ষণ করে, অভিমহাবল  
রাক্ষসগণও সেইরূপ রামের উপর শরধারা বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

শ্রমানে মহাদেব বেরূপ পার্শ্বচর প্রমথগণকর্তৃক পরিবৃত্ত হয়েন, রাজপুত্র  
রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই ভীষণ রাক্ষসগণকর্তৃক পরিবৃত্ত হইলেন ॥ ১০ ॥

সাগর বেরূপ নদীসমূহের প্রবাহ গ্রহণ করে, রঘুনন্দন রামচন্দ্রও সেইরূপ  
রাক্ষসগণের নিকিণ্ড শস্ত্রসমূহ গ্রহণ করিতে লাগিলেন (অর্থাৎ তিনি অকাতরে  
করিতে লাগিলেন) ॥ ১১ ॥

স তৈঃ প্রহরগৈর্বোরেভিন্নগাত্রো ন বিব্যাথে ।

রামঃ প্রদীপৈর্বহুভির্বজ্রৈরিব মহাচলঃ ॥ ১২ ॥

স দিগ্ধঃ সর্বতো রামঃ শোণিতেন ব্যরাজত ।

দিবাকর ইবাকাশে সন্ধ্যাভৈর্বহুভির্বৃত্তঃ ॥ ১৩ ॥

বিষেভুর্দেবগন্ধর্বাঃ সিদ্ধাশ্চ সহ চারুণৈঃ ।

একং সহস্রৈর্বহুভিস্তদা দৃষ্ট্ৱা সমাবৃত্তম্ ॥ ১৪ ॥

ততো রামো মহাতেজা মণ্ডলীকৃতকান্মূকঃ ।

মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ বজ্রাণীব শতক্রতুঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। দিগ্ধো লিপ্তঃ।

১৫। লো-টা। মণ্ডলীকৃতকান্মূক আকর্ণপূরিতকান্মূকঃ।

১২। টিপ্লনী। বহুভির্বজ্রৈর্বিষ্কতো মহাচলো মহাপর্যুত ইব রামস্বৈঃ প্রহরগৈরস্বৈর্ভিন্ন-  
গাত্রো বিষ্কতদেহঃ সন্ ন বিব্যাথে ন বিচচাল। ভিন্নগাত্রঃ ভিন্ন প্রাকৃতবিলক্ষণং গাত্রং শরীরং  
যত্ৱ সঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্লনী। রামঃ শোণিতেন সর্বতঃ সর্বাঙ্গে লিপ্তো লিপ্তঃ সন্ বহুভিঃ সন্ধ্যাভৈঃ  
সন্ধ্যাকালীনমেঘৈর্বতো দিবাকর ইব ব্যরাজত শুশ্রুতে।

১৪। টিপ্লনী। একং রামং বহুভী রাক্ষসৈঃ সমাবৃত্তং পরিবৃত্তং দৃষ্ট্ৱা গন্ধর্বাদয়ো  
বিষেজ্জবিষাদমাপুঃ।

১৫। টিপ্লনী। মণ্ডলীকৃতকান্মূকঃ আকর্ণণাকর্ণণেন মণ্ডলাকারীকৃতধ্বঃ। গোঃ রাঃ।  
শতক্রতুরিষ্যঃ।

মহাচল যেরূপ প্রদীপ্ত বহু বজ্রের দ্বারা [ ক্ষতবিষ্কত হইয়াও ] বিচলিত হয়  
না, রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই ভীষণ অস্ত্রসমূহের দ্বারা ক্ষতবিষ্কতদেহ হইয়া বিচলিত  
হইলেন না ॥ ১২ ॥

[ ক্ষতবিষ্কতদেহ ] সেই রাম সর্বাস্থে শোণিতলিপ্ত হইয়া, আকাশে  
সন্ধ্যাকালীন বহু মেঘে পরিবৃত্ত দিবাকরের আয় শোভা ধারণ করিলেন ॥ ১৩ ॥

তখন দেবগণ, গন্ধর্বাগণ এবং চারুণগণের সমভিব্যাহারে সিদ্ধগণ, একক  
রামচন্দ্রকে বহুসহস্র রাক্ষসকর্তৃক পরিবৃত্ত দেখিয়া বিষণ্ণ হইলেন ॥ ১৪ ॥

১। ৬-ঠ-‘রণৈঃ কুরৈঃ’। ২। ঠ-‘বলঃ’। ৩। ৬-ঠ ‘সিদ্ধ’। ৪। ক-ঘ-ঙ ‘নিবে-’। ৫। ঘ-হ ‘গতম্’।

১  
দুরাধৰ্মান্ দুৰ্বিষহান্ কালপাশোপমান্ রণে ।

মুমোচ বহুধা রামঃ শরান্ কনকভূষণান্ ॥ ১৬ ॥

তে শরাঃ শত্রুসৈন্তেষু নিস্ফটাঃ কঙ্কপত্রিণঃ ।

আদদু রক্ষসাং প্রাণাঞ্ শাপা ইব তপস্বিনাম্ ॥ ১৭ ॥

ভিত্ত্বা রাক্ষসদেহাংস্তে শরা রুধিরভূষিতাঃ ।

অস্তরীক্ষগতা রেজুর্দীপ্তাগ্নিসমতেজসঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। নিস্ফটাস্ত্যাক্তাঃ। 'নিস্ফটা' ইতি বা পাঠঃ।

১৬। টিগ্ননী। দুরাধৰ্মান্ দুৰ্দ্ধৰ্মান্ অশক্যানিবারণানিতার্থঃ, দুৰ্বিষহান্ অতিপীড়া জনকত্বেন দুঃসহান্, কালপাশোপমান্ যমপাশতুল্যান্ শরান্ বহুধা বহুপ্রকারৈরুমোচ।

১৭। টিগ্ননী। কঙ্কপত্রিণঃ বক্ষঃ পক্ষি বিশেষস্তৎপটৈত্ৰভূষিতান্তে শরাঃ শত্রুসৈন্তেষু নিস্ফটা বিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ তপস্বিনাং তপঃসামর্থ্যবতাং শাপা অভিশাপা ইব রক্ষসাং প্রাণান্ আদতঃ তানমারয়ম্মিত্যর্থঃ।

১৮। টিগ্ননী। দীপ্তাগ্নিসমতেজসঃ প্রদীপ্তপাবকতুল্যতেজঃসম্পন্নান্তে শরাঃ অস্তরীক্ষ-গতা আকাশমার্গাবস্থিতাঃ সন্তো রেজুঃ শুভভিরে।

অতঃপর মহাতেজঃসম্পন্ন রামচন্দ্র, শরাসন মণ্ডলাকারে পরিণত করিয়া ইন্দ্র যেরূপ বজ্রসমূহ নিক্ষেপ করেন, সেইরূপ তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

যুদ্ধে রামচন্দ্র মৃত্যুপাশসদৃশ দুৰ্দ্ধৰ্ষ দুৰ্বিষহ কনকভূষিত শরসমূহ বহুভাবে নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

কঙ্কপত্রভূষিত (কঙ্ক = পক্ষি বিশেষ) সেই শরসমূহ শত্রুসৈন্তমধ্যে নিগ্ধিত হইয়া তপস্বিজনপ্রযুক্ত অভিসম্পাতের আয় রাক্ষসদিগের প্রাণ হরণ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

রাক্ষসদেহ ভেদপূর্বক রুধিরভূষিত, প্রদীপ্ত পাবকের আয় দীপ্তিসম্পন্ন সেই শরসমূহ আকাশপথে অবস্থিত হইয়া শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

১। ও-ঠ 'দুরাধার্মান'। ২। ও-হ-ক-ঠ 'বিষ-'। ৩। ঘ-ক 'শিাপা ইব'। ৪। ঘ-ঙ-ক 'ভরবি-'।  
৫। ঠ '-নঃ'। ৬। ও-পুস্তকে 'অসংখ্যোরা' ইত্যাদি বিংশলোকাৎ পরময়ঃ শ্লোকো দৃষ্টান্তে। ৭। ঘ-ড '-দেহাংস্ত'।  
৮। ও-ক-ঠ '-রুধিতাঃ'। ৯। ও-হ '-দীপ্তাগ্নি-'।

ততঃ শরসহস্রাণি মুমোচ রঘুনন্দনঃ ।

সুদয়ম্মদ্রিসঙ্কশান্ সমস্তান্ রজনীচরান্ ॥ ১৯ ॥

অসংখ্যেয়া হি রামস্ত সায়কাস্চাপমণ্ডলাৎ ।

বিনিপ্পেতুর্মহাবেগা রাক্ষসানাং প্রহারিণঃ ॥ ২০ ॥

বিনিপ্পেতুরসংবদ্ধাঃ কেচিত্তত্র শিলীমুখাঃ ।

নির্ভিণ্ড রাক্ষসান্ ভীমান্ ঋষিশস্ত রসাতলম্ ॥ ২১ ॥

কচিদ্ধাণনিকৃতানি শিরাংসি দ্বিষতাং রণে ।

ক্ষুরন্ত্যাকৃষ্ণিতোষ্ঠানি গাং গতানি সহস্রশঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। অসংবদ্ধা অপ্রতিহতাঃ।

২২। লো-টী। আকৃষ্ণিতা দষ্টাঃ ক্ষুরন্তঃ কম্পিতা ওষ্ঠা যৈস্তানি। গাং গতানি ভূমিং গতানি।

১৯। টিপ্পনী। রজনীচরান্ সুদয়ন্ বিনাশয়ন্ তেবাং বিনাশং সম্পাদয়িতুমিত্যর্থঃ, রামঃ শরসহস্রাণি মুমোচ চিক্কেপ।

২০। টিপ্পনী। অসংখ্যেয়াঃ সংখ্যাভীতাঃ রাক্ষসানাং প্রহারিণস্তৎপ্রাণহারকা ইত্যর্থঃ, সায়কা বাণাঃ চাপমণ্ডলাদ্ বিনিপ্পেতুর্নির্গতা বভূবুঃ। সন্ধানমোচনশৈঘ্র্যাং মণ্ডলাকারতা চাপস্ত। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। তত্র তদা কেচিৎ শিলীমুখা বাণা অসংবদ্ধাঃ পরস্পরসম্বন্ধরহিতাঃ পৃথক্ পৃথগিত্যর্থঃ, বিনিপ্পেতুঃ। তে রাক্ষসান্ নির্ভিণ্ড রসাতলং ঋষিশস্ত প্রাবিশন্।

২২। টিপ্পনী। বাণনিকৃতানি বাণচ্ছিন্নানি দ্বিষতাং শত্রুভূতানাং রাক্ষসানাং ক্ষুরন্তি

অতঃপর রঘুনন্দন, পর্বতপ্রতিম নিখিল রাক্ষসবৃন্দকে ধ্বংস করিবার নিমিত্ত সহস্র সহস্র শর মোচন করিলেন ॥ ১৯ ॥

রামচন্দ্রের চাপমণ্ডল (মণ্ডলাকার শরাসন) হইতে [বিনিম্মুক্ত] অসংখ্য মহাবেগ রাক্ষসসংহারক শর নির্গত হইতে লাগিল ॥ ২০ ॥

তখন কতকগুলি বাণ অসংবদ্ধ অর্থাৎ পৃথক্ পৃথক্ ভাবেও বিনির্গত হইয়াছিল। তাহারা ভীষণ রাক্ষসগণকে ভেদ করিয়া রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ২১ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-ঙ 'ন-গিরি'। ৩। ঙ-পুস্তকে ইদমর্ঘং নাস্তি। ৪। ড 'ভীম'। ৫। হ 'সর্বান'। ৬। হ-ঠ 'ন-প্রাবি', ড 'ন-বিষ'। ৭। ঘ-ঠ 'কেচিৎ'। ৮। হ-ঙ 'তোষ্ঠা'। ৯। ঙ 'গচ্ছিতানি'।

রামচাপবিনিম্ব<sup>১</sup>তৈঃ সায়কৈ রুধিরাশনৈঃ ।

নিকৃতা<sup>২</sup> রাক্ষসাঃ পেতুঃ শতশোহথ সহস্রশঃ ॥ ২৩ ॥

রাক্ষসা ভিন্নসর্ববাক্সা<sup>৩</sup> রাঘবেণ মহাত্মনা ।

মুমূচুঃ সহিতাঃ প্রাণান্ গচ্ছন্তস্তে পরাং গতিম্ ॥ ২৪ ॥

তেষাং ধ্বজাগ্রাণি সমং ধনুংষি কবচানি চ ।

বাহুশ্চৈব মহাবাহুশ্চিচ্ছেদ বহুধা শরৈঃ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। সমমেকদৈব।

স্পন্দমানানি আকুক্ষিতোষ্ঠানি আকুক্ষিতাঃ প্রাণহীনত্বাদীষৎ কুক্ষিতা ওষ্ঠা যত্র তাদৃশানি শিরাংসি  
গাং ভূমিতলং গতানি বভূবুঃ ।

২৩। টিপ্পনী। রামচাপবিনিম্ব<sup>১</sup>তৈঃ সায়কৈঃ রাক্ষসাঃ নিকৃতাঃ খণ্ডীকৃত্য  
রাক্ষসাঃ শতশঃ সহস্রশচ ভূমৌ পেতুঃ ।

২৪। টিপ্পনী। ভিন্নসর্ববাক্সাঃ ক্ষতবিক্ষতাবয়বাঃ সহিতাঃ সমবেতা রাক্ষসাঃ প্রাণান্  
মুমূচুঃ, পরাম্ উৎকৃষ্টাং গতিক গচ্ছন্ত আসন্ ।

২৫। টিপ্পনী। বহুধা বিনিম্বশিষ্টৈঃ শরৈঃ রামো ধ্বজাগ্রাদীন সমম্ এককালমেব  
চিচ্ছেদ ।

রণভূমির কোন কোন স্থানে [ রাম- ] বাণে কর্ত্তিত, স্পন্দমান, আকুক্ষিতোষ্ঠ  
( যাহাদের ওষ্ঠপুট আকুক্ষিত হইয়াছে ঈদৃশ ) সহস্র সহস্র শত্রুমুণ্ড ভূমিতলে পতিত  
হইল ॥ ২২ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্রের শরাসন হইতে বিনিম্বশিষ্ট রুধিরাশন শরসমূহের  
দ্বারা খণ্ডীকৃত হইয়া রাক্ষসগণ শতে শতে হাজারে হাজারে [ ভূ- ]  
পতিত হইল ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্রকর্ত্তৃক ক্ষতবিক্ষতসর্ববাক্স সমবেত রাক্ষসগণ প্রাণত্যাগ করিল  
এবং উৎকৃষ্ট গতি প্রাপ্ত হইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

মহাবাহু রামচন্দ্র বহুভাবে [ বিনিম্বশিষ্ট ] বাণসমূহের দ্বারা তাহাদের ধ্বজাগ্র<sup>৪</sup>  
ধনু, কবচ এবং বাহু এক সময়েই ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ও-ঠ 'রক্ষসাং'। ২। ক-ঘ-ঝ 'ভূর্কহবোহথ', ঠ 'ভূর্বাহবোহথ'। ৩। ক-পুস্তকে অয়ং মোকো  
নাতি। ৪। ও-ঝ-ড 'মর্জাঙ্গা'। ৫। হ 'রুধিরাণি চ'। ৬। ঘ-হ 'বহতি,' ঞ 'বহুশারকৈঃ'

ততো নালীকনারাট্টৈস্তীক্ষ্ণাঐশ্চ বিকর্ণিভিঃ ।

ভীমমার্ভস্বরং চক্রুশ্ছিহমানা নিশাচরাঃ ॥ ২৬ ॥

কেচিদ্ধাণপ্রবেগৈস্তু নির্ভিন্নকবচা রণে ।

উচ্চৈর্গগনমাবিশ্চ ততোহগচ্ছন্ রসাতলম্ ॥ ২৭ ॥

মহাদ্রিশিখরাকারানঞ্জনচলসম্মিতান্ ।

খেচরান্ পাতয়ামাস রাক্ষসান্ ধরণীতলে ॥ ২৮ ॥

রামচাপবিনিম্মুক্তাঃ সায়কা রাক্ষসেশ্বরান্ ।

ভিদ্ধা ভিদ্ধাথ বেগেন প্রাবিশন্ ধরণীতলম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। টিপ্পনী। নালীকাদিভিঃশিহমানা ভিহমানগাত্রা নিশাচরা আর্ভস্বরং চক্রুঃ। নালীকা মুখমাত্রাঃসংযুক্তাঃ, নারাচাঃ সর্বত্র আয়সাঃ, বিকর্ণিনোহগ্রাঙ্কুশাঃ, উদ্ধারে প্রাণহরাঃ। ৩ঃ। নালীকা নালমাত্রাশরাঃ, নারাচা আয়সশরাঃ, বিকর্ণিনঃ কর্ণশরাঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। নির্ভিন্নকবচাঃশিহ্নকবচাঃ কেচিদ্ রাক্ষসা বাণপ্রবেগৈরুচ্চৈর্গগনমাবিশ্চ উথায় ততো রসাতলং ভূতলম্ অগচ্ছন্।

২৮। টিপ্পনী। মহাদ্রিশিখরাকারান্ মহাপর্বতশিখরবদ্ বৃহৎকায়ান্ অঞ্জনচলসম্মিতান্ অঞ্জনপর্বতবৎ কৃষ্ণবর্ণান্ খেচরান্ আকাশচারিণো রাক্ষসান্ পাতয়ামাস।

২৯। টিপ্পনী। ভিদ্ধা ভিদ্ধা পুনঃ পুনরতিশয়েন বা ভিদ্ধা।

অতঃপর নালীক, নারাচ এবং তীক্ষ্ণাঐ বিকর্ণিসমূহের দ্বারা ছিহমান হইয়া নিশাচরগণ ভীষণ আর্ভনাদ করিয়া উঠিল ॥ ২৬ ॥

রণে ছিন্নকবচ কেহ কেহ বাণের বেগে [ অতি ] উর্দ্ধ শূন্যমার্গে উথিত হইয়া অতঃপর ভূমিতলে নিপতিত হইল ॥ ২৭ ॥

[ এইরূপে ] রামচন্দ্র মহাপর্বতশিখরাকৃতি অঞ্জনগিরিসম্মিত [ কৃষ্ণবর্ণ ] খেচর ( আকাশচারী ) রাক্ষসগণকে ধরণীতলে নিপাতিত করিলেন ॥ ২৮ ॥

রামশরাসনবিনিক্ষিপ্ত শরসমূহ রাক্ষসপুঙ্গবগণকে পুনঃ পুনঃ ভেদ করিয়া তদনন্তরী বেগে ধরণীতলে প্রবিষ্ট হইল ॥ ২৯ ॥

১। ব-হ-ব-‘-স্ত’। ২। হ ‘বিত্তি’। ৩। হ ‘মহাব্’। ৪। ব-হ ‘-মাত্’। ৫। ঞ ‘-বা চ’।

৬। ও-ব ‘বিবিক্ত’। ৭। ড ‘-তলে’।

তং সৈন্যং নিশিতৈৰ্বাণৈরদ্বিতং মৰ্ম্মভেদিভিঃ ।

রামেণ ন স্ত্রুং লেভে দহমানমিবাগ্নিনা ॥ ৩০ ॥

ততো নিহতভূয়িষ্ঠং শূররাক্ষসসূদিতম্ ।

তদ্বলং রাক্ষসেন্দ্রস্য রাঘবেণ শিতৈঃ শরৈঃ ॥ ৩১ ॥

রাক্ষসা বলসম্পন্ন্য বহবো বহুধা রণে ।

মহানিদ্রাবশং নীতা লীলয়া রাঘবেণ তু ॥ ৩২ ॥

অবশিষ্টাশ্চ যে কেচিদ্ বিষধাস্তে নিশাচরাঃ ।

খরমেবাভ্যবর্তন্ত শরার্ভাঃ শরণৈষিণঃ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টা। রাঘবেণ শিতৈঃ শরৈঃ তদ্বলং নিহতা ভূয়িষ্ঠা বহবো যস্য তং। শূরং সমর্থম্, রাক্ষসেযু মধ্যে হৃদিতং স্ত্রুং উদিতং তদ্রত্নেন কথিতমিত্যর্থঃ। 'রাক্ষস-ভূষিতমি'তি পাঠে রাক্ষসৈরপি ভূষিতম্ অলঙ্কৃতং পূজিতমিতি যাবৎ, স্ত্রুং ন লেভে ইতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ।

৩২। লো-টা। মহানিদ্রা যত্নাস্তদবশম্।

৩০। টিপ্লনী। মৰ্ম্মভেদিভিশ্চ মৰ্ম্মভেদনশীলৈৰ্বাণৈরদ্বিতং নিপীড়িতং সৈন্যং স্ত্রুং ন লেভে।

৩১। টিপ্লনী। শূররাক্ষসৈঃ হৃদিতং হৃক্তং প্রাশংসিতমিত্যর্থঃ, তদ্বলং রাঘবেণ নিহত-ভূয়িষ্ঠং নিহতা ভূয়িষ্ঠা বহবো যত্র তাদৃশং কৃতমিতি শেষঃ।

৩২। টিপ্লনী। লীলয়া অপ্রয়াসেনৈব।

৩৩। টিপ্লনী। তে নিশাচরাঃ শরার্ভাঃ শরাঘাতকাতরাঃ বিষধাঃ শরণৈষিণ আশ্রয়ার্থিনশ্চ সন্তঃ খরমেবাভ্যবর্তন্ত তং প্রতি প্রধাবিতা অভবন।

রামকর্তৃক মৰ্ম্মভেদী নিশিত শরনিকরে নিপীড়িত সেই [রাক্ষস-] সৈন্য অগ্নিদ্বারা দহমান হইয়াই যেন শান্তিলাভ করিতে পারিল না ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা বীর রাক্ষসগণকর্তৃক প্রাশংসিত, রাক্ষসেন্দ্র খরের সেই বাহিনীকে নিহতভূয়িষ্ঠ (যাহার অধিকাংশ সৈন্য নিহত হইয়াছে, ঈদৃশ) করিলেন ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্র রণে বলসম্পন্ন বহুসংখ্যক রাক্ষসকে অবলীলাক্রমে বহুভাবে যত্নাবশে " আনয়ন করিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ 'পুন্দি'। ২। ঙ-ঠ-ড 'গুয়ং রা'। ৩। ঠ 'নিহতা'। ৪। ঙ-ছ 'বহুধা বহবো'। ৫। ঘ-ঠ 'ই'। ৬। ছ-'স্ত'। ৭। ঙ-ড 'ভ্যপত্ত', ছ 'ভ্যবত্ত', ঝ 'ভ্যবত্ত', ঠ 'ভ্যপত্ত'।

ততদা রাক্ষসং সৈন্যং খরদূষণসংশ্রিতম্ ।  
 বভূব পিণ্ডিতং তত্র যথা যুথং বিষাণিনাম্ ॥ ৩৪ ॥  
 স তু দৃষ্ট্ৱা খরঃ সৈন্যং রামসায়কপীড়িতম্ ।  
 উবাচ শৌর্য্যসম্পন্নং দূষণং ভীমবিক্রমম্ ॥ ৩৫ ॥  
 আশ্বাস্ততাং বলং বীর উদ্যোগঃ ক্রিয়তাক্ষ বৈ ।  
 অহং দাশরথিঃ রামং নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৩৬ ॥  
 তান্ সৰ্ব্বান্ পুনরাদায় দূষণো দুরতিক্রমঃ ।  
 বহুবিস্তরসংযুক্তমাশ্বাসয়ত রাক্ষসান্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। দ্বিপাণিনাং হস্তিনাম্। 'বিষাণিনামি'তি পাঠে বিষাণং শৃঙ্গং ওদ্রতাং  
 গণনামিব।

৩৭। লো-টী। বহুবিস্তরো বহুপ্রণয়স্তদযুক্তং যথা ভবতি। 'বিস্তরো বাক্-প্রপঞ্চে  
 আদিস্তারে প্রণয়েহপি চে'তি কোষঃ।

৩৪। টিপ্লনী। পিণ্ডিতাঃ পিণ্ডাকারীকৃতাঃ পিণ্ডাকারেণ সমবেতা ইত্যর্থঃ। বিষাণিনাং  
 গণনাম্।

৩৭। টিপ্লনী। আদায় খরসমীপগমনান্নিবর্ত্তা। গোঃ রাঃ। দুরতিক্রমো দূৰ্জ্জয়ে  
 [ অল্পমাত্র ] যে কয়েকটী নিশাচর অবশিষ্ট রহিল, তাহারা শরাস্ত (শরা-  
 ঘাতে কাতর) বিষম ও শরণার্থী হইয়া খরের নিকটেই আসিয়া উপস্থিত  
 হইল ॥ ৩৩ ॥

তখন খরদূষণসমাস্থিত সেই রাক্ষসসৈন্য তথায় (খরের সম্মুখে) গজযুথের  
 ন্যায় পিণ্ডাকারে সমবেত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাক্ষস খর সৈন্যদিগকে রামশরে নিপীড়িত দেখিয়া শৌর্য্যসম্পন্ন ভীমপরাক্রম  
 দূষণকে বলিল—॥ ৩৫ ॥

‘হে বীর, সৈন্যদিগকে আশ্বাসপ্রদান কর এবং [ পুনরায় যুদ্ধের ] উদ্যোগ  
 কর; আমি দশরথতনয় রামকে যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৩৬ ॥

১। ঠ ‘-সংবৃত্ত’। ২। ঘ-ড ‘দ্বিপাণিনঃ’, ছ-জ ‘দ্বিপাণিনাম্’। ৩। ড ‘-মঃ’। ৪। ড ‘-স্ত  
 ওদ্রতাং’। ৫। ক ‘ইমং’। ৬। ঠ ‘হস্তিবি-’। ৭। ঘ-ড ‘-ক্রমান্’।



তেজয়িত্বা তু তৎ, সৈন্যং সমাশ্বাস্ত চ দূষণঃ ।

অভ্যধাবত কাকুৎস্থং নমুচিবাসবং যথা ॥ ৩৮ ॥

রাক্ষসাস্তে পুনঃ সর্বৈ দূষণাশ্রয়নির্ভয়াঃ ।

রামমেবাভ্যধাবন্ত নানাগ্রহরণা রণে ॥ ৩৯ ॥

তে গৃহীত্বা শিতাঞ্ শূলান্ প্রাসান্ খড়্গপরশ্বদান্

চিকিৎসুঃ পরমক্রুদ্ধা রামায় রজনীচরাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। তেজয়িত্বা তেজো বর্দ্ধয়িত্বা।

৪০। লো-টী। রামায় রামং হন্তুং।

দূষণঃ বহুবিস্তরসংযুক্তম্ অতিপ্রণয়সহকৃতং বাগাড়ম্বরসহকৃতং বা যথা স্ত্রান্ধবা আশ্বাসয়ত আশ্বাসয়াক্ষেপে ।

৩৮। টিপ্পনী। তেজয়িত্বা উদ্দীপ্য।

৩৯। টিপ্পনী। দূষণাশ্রয়নির্ভয়াঃ দূষণাশ্রয়েণ দূষণাশ্রয়বলেন নির্ভীকা রাক্ষসাঃ নানাগ্রহরণা ধৃতবিবিধাযুধাঃ সন্তঃ পুনা রামমেবাভ্যধাবন্ত ।

৪০। টিপ্পনী। শিতান্ তীক্ষ্ণান্ শূলানীন্ গৃহীত্বা রজনীচরা রাক্ষসা রামায় রামমুদ্বিশ্চ চিকিৎসুঃ ।

তুর্জয় দূষণ সেই সমস্ত রাক্ষসদিগকে [ খরের নিকট হইতে ] নিবর্তিত করিয়া অতিপ্রণয়সহকৃত বাক্যে ( অথবা, অতিবাগাড়ম্বরসহকারে ) [ তাহাদিগকে ] আশ্বাসিত করিল ॥ ৩৭ ॥

দূষণ সেই সৈন্যগণকে আশ্বাসিত এবং উদ্দীপিত করিয়া, ইন্দ্রের প্রতি নমুচির আয়, রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩৮ ॥

দূষণের আশ্রয়ে নির্ভীক সেই নিখিল রাক্ষসবৃন্দ [-ও] বিবিধ অস্ত্র ধারণপূর্বক রণে পুনরায় রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩৯ ॥

অতিক্রুদ্ধ সেই নিশাচরগণ তীক্ষ্ণ শূল, প্রাস ( অস্ত্রবিশেষ ) খড়্গা এবং পরশ্বধ ( পরশু ) গ্রহণ করিয়া রামচন্দ্রের প্রতি নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ৪০ ॥

১। ঠ 'তুর্জয়িত্বা'। ২। ছ 'চ'। ৩। ঠ 'পুনঃ পুনঃ'। ৪। ঙ-ব 'বাগান্'। ৫। ঘ-ছ 'প্রাসখড়্গা'।

তেষাং তান্যায়ুধান্যাশু বাণৈশ্চিহ্না তু খণ্ডশঃ ।

জহার সমরে প্রাণান্ রক্ষসাং রাঘবঃ শরৈঃ ॥ ৪১ ॥

ক্রীড়মিব মহাবাহুশ্চরন্ রাক্ষসমণ্ডলে ।

চকর্ত তরসা বীরো বাহুংশ্চৈব শিরাংসি চ ॥ ৪২ ॥

ততো হলহলাশকঃ পুনঃ কোলাহলো মহান্ ।

মহান্ রাক্ষসনাদস্ত পুনস্তূর্য্যরবো মহান্ ॥ ৪৩ ॥

আয়ুধানীক নিষ্পেবো রথানীক মহাস্বনঃ ।

সিংহনাদশ্চ দৃষ্টানাং পূরয়ন্ বৈ নভস্তলম্ ।

বর্দ্ধতে দিক্ষু সর্ব্বাস্থ প্রবিষ্টশ্চ রসাতলম্ ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টা। কলকলো ধ্বনিবিশেষঃ। 'কোলাহল' ইতি বা পাঠঃ।

৪৪। লো-টা। নিষ্পেবশ্চূর্ণনশব্দঃ। দৃষ্টানাং সাহস্কারাণাম্। নভস্তলং পূরয়ন্ বেষ্টয়ন্ রসাতলং প্রবিষ্টঃ সন্ দিক্ষু বর্দ্ধতে।

৪১। টিপ্লনী। রামস্তান্যায়ুধানি খণ্ডশঃ খণ্ডাকারেণ ছিহ্না শরৈ রক্ষসাং প্রাণান্ জহার।

৪২। টিপ্লনী। তরসা পরাক্রমেণ।

৪৩-৪৪। টিপ্লনী। হলহলাশব্দঃ, আয়ুধানাং নিষ্পেবঃ সংঘর্ষজনিতো ধ্বনিঃ, দৃষ্টানাং বসগর্দিতানাং রাক্ষসানাঞ্চ সিংহনাদো নভস্তলং পূরয়ন্ সর্ব্বাস্থ দিক্ষু বর্দ্ধতে অ।

রামচন্দ্র সমরে [শূলপ্রভৃতি] সেই আয়ুধসমূহ হারায় বাণের দ্বারা খণ্ড খণ্ড করিয়া ছেদন করত সেই রাক্ষসগণের প্রাণ হরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪১ ॥

মহাবাহু বীর রামচন্দ্র রাক্ষসমণ্ডলীমধ্যে যেন ক্রীড়া করিয়াই বিচরণ করিতে করিতে [স্ব-] পরাক্রমে [কাহারও বা] বাহু এবং [কাহারও বা] মস্তক ছেদন করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ছ-ঠ 'নান্যায়ু-'। ২। ছ-ঠ-ড 'কলকলো'। ৩। ঘ-ত-পুস্তকে 'রোহিতমর্দ্ধ' নাতি। ৪। ঠ 'বরো'। ৫। ঠ '-নাস্ত'। ৬। ছ-ঠ 'নিষ্পেবো'। ৭। অতঃ পরঃ ড-পুস্তকে 'মহান্ রাক্ষসনাদস্ত' ইত্যাদি ত্রিচোরাংশলোকস্ত পরাক্রমঃ দৃষ্টভে। ৮। ড '-স্ত'। ৯। ছ 'জটানাং', ঝ 'দষ্টানাং', ড 'পূরণাং'। ১০। ঘ-ঠ 'বর্দ্ধতে', ঝ-পুস্তকে 'ইদমর্দ্ধঃ নাতি'।

ততস্তদ্রাক্ষসং সৈন্যং খরদূষণসংশ্রয়ম্ ।

অভ্যধাবৎ পুনস্তত্র রাঘবং রঘুনন্দনম্ ॥ ৪৫ ॥

তদ বভূবাদভুতং যুদ্ধং তুমুলং লোমহর্ষণম্ ।

আবর্তবন্যমহাঘোরং নিশাচরবিনাশনম্ ॥ ৪৬ ॥

ততো রামো মহাবাহুঃ সন্ধায়ান্নং মহাবলম্ ।

গাক্ষর্কং নাম বিখ্যাতং মুমোচায়তলোচনঃ ॥ ৪৭ ॥

ততস্তে রাক্ষসাস্তত্র গাক্ষর্কাস্ত্রেণ মোহিতাঃ ।

অয়ং রামস্তয়ং রাম ইতি কালেন চোদিতাঃ ।

অন্যোত্যং সমরে জঘ্নুরুৎপত্য পরমায়ুধৈঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৫। লো-টী। মহাঘোরং যুদ্ধম্, এতদংশে দৃষ্টান্তঃ আবর্তবৎ অন্তসাং ভ্রমণমিব।

৪৬। টিপ্পনী। তৎ তদা। আবর্তো জলভ্রমিস্তদ্বদ মহাঘোরম্।

৪৮। টিপ্পনী। কালেন যথেন চোদিতাঃ প্রেরিতাঃ। উৎপত্য উল্লঙ্ঘনং কৃৎ।  
পরমায়ুধৈস্তীক্ষ্ণাঙ্গৈরহস্তাং জঘ্নুঃ।

অতঃপর, [ রাক্ষসদিগের ] হুলহলাশব্দ [ এবং ] পুনর্বীর তুমুল কোলাহল, প্রচণ্ড রাক্ষসনাদ [ এবং ] পুনর্বীর মহান্ তূর্য্যারব, অস্ত্রের সংঘর্ষণধ্বনি, রথের মহাশব্দ এবং [ বল- ] দর্পিত রাক্ষসগণের সিংহনাদ—আকাশতল পরিপূরিত করিয়া চতুর্দিকে বদ্ধিত হইল এবং [ তৎপরে ] রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ৪৫-৪৮ ॥

অতঃপর, খর-দূষণসমাস্থিত সেই রাক্ষসসৈন্য যুদ্ধক্ষেত্রে পুনরায় রঘুনন্দন রামচন্দ্রের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৪৫ ॥

তখন আবর্তের স্থায় অতিভীষণ, রাক্ষসবিনাশন রোমাঞ্চকর অদ্ভুত তুমুল যুদ্ধ প্রবৃত্ত হইল ॥ ৪৬ ॥

অতঃপর, আয়তলোচন মহাবাহু রামচন্দ্র, মহাবল বিখ্যাত গাক্ষর্ক অস্ত্র [ শরাসনে ] সন্ধান করিয়া [ রাক্ষসগণের প্রতি ] ত্যাগ করিলেন ॥ ৪৭ ॥

১। ঠ-টি 'হমহাবলম্'। ২। ষ-ঠ 'ব্যবর্তত ম-', ৩-ছ 'আবর্তত ম-', ৬ 'আবর্তিতম্'। ৩। ষ 'রক্ষসৈন্য'।

৪। ৬-ছ-ব-ড 'বলঃ'। ৫। ড 'স্থেন'। ৬। ষ-ড 'মোহিতাঃ'। ৭। ছ-ঠ 'ক্ষপেতা'।

তে বিনির্ভগ্ননয়না বিনিকৃতশিরোধরাঃ ।

অপতন্ রাক্ষসাস্তত্র নিকৃতা ইব পাদপাঃ ॥ ৪৯ ॥

ততোহবশেষস্ত তথৈব রাঘবঃ খরাবশেষং ক্ষয়দুর্বলং বলী ।

জঘান রামঃ স্থিরধর্মপৌরুষো রক্ষোবলং দুস্ত্রতিবারিণৈঃ শরৈঃ ॥ ৫০ ॥

ইত্যার্ষে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে খরসৈন্তবিধ্বংসনং নাম

একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

৫০। লো-টা। অবশেষম্ অবশিষ্টং রক্ষোবলং খরাবশেষম্ অবশেষম্ অবশিষ্টং খরঞ্চ বলং বলবন্তং দুস্ত্রতিবারিণৈঃ প্রতিবারণশূন্যৈঃ শরৈর্জঘানেত্যর্থঃ। ‘খরঞ্চ শেষং ক্ষয়দুর্বলং বলী’ ইতি পার্শ্বে ক্ষয়েণ সৈন্তক্ষয়েণ দুর্বলং বলভ্রাসং [ প্রাপ্তং ? ] শেষমবশিষ্টং খরঞ্চ জঘান।

৪৯। টিপ্পনী। বিনির্ভগ্ননয়নাঃ সংবিক্ষনেত্রাঃ, বিনিকৃতশিরোধরাঃ ছিন্নগ্রীবা রাক্ষসাস্তত্র বগদমৌ নিকৃতাশ্চিমাঃ পাদপা ইব অপতন্।

৫০। টিপ্পনী। ততঃ স্থিরধর্মপৌরুষঃ স্থিরো ধর্ম্যঃ স্থিরং পৌরুষং চ যন্ত সঃ অবিচলিত-ধর্মী অবিচলিতপরাক্রমশ্চেত্যর্থঃ, বলী বলবান্ রাঘবঃ ক্ষয়দুর্বলং সৈন্তক্ষয়েণ দুর্বলং খরাবশেষং খরদূষণাবশেষং প্রধানযোদ্ধা খরদূষণাবেব তত্র বাহিত্যাং জীবিত্যাত্যাং নাত্তঃ কোহপীত্যর্থঃ, অবশেষং ক্ষয়বশিষ্টং রক্ষোবলং তথৈব উক্তক্রমেণৈব দুস্ত্রতিবারিণৈঃ নিবারৈঃ শরৈর্জঘান।

অতঃপর, যুদ্ধক্ষেত্রে রাক্ষসগণ গন্ধর্বাশ্রয়প্রভাবে মোহাভিভূত হইয়া পড়িল ; তাহারা কালপ্রেরিত হইয়া[-ই] ‘এই রাম’ ‘এই রাম’ বলিয়া সমরে লক্ষ্যপ্রদানপূর্বক তীক্ষ্ণ আয়ুধসমূহের দ্বারা পরস্পর পরস্পরকে সংহার করিতে লাগিল ॥ ৪৮ ॥

বিক্ষনয়ন ছিন্নগ্রীব সেই রাক্ষসগণ ছিন্ন পাদপের স্থায় যুদ্ধক্ষেত্রে নিপতিত হইল ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর—স্থিরধর্ম্মা স্থিরপরাক্রম বলবান্ রামচন্দ্র, [ সৈন্য- ] ক্ষয়নিবন্ধন দুর্বল খরদূষণাবশেষ ( অর্থাৎ যাহাতে প্রধান বীরগণের মধ্যে খর ও দূষণমাত্রই অবশিষ্ট ছিল ) অবশিষ্ট রাক্ষসবাহিনী ছুনিবার শরসমূহের দ্বারা সেই ভাবেই সংহার করিতে লাগিলেন ॥ ৫০ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে খরসৈন্তবিধ্বংসন-  
নামক একত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥

১। ও-ছ ঠ-উ ‘-ভিন্ন-’। ২। ঞ ‘বিনির্ভগ্ন-’। ৩। ঞ ‘-দুর্বলং’, উ ‘-কৃৎসলং’। ৪। ছ ‘বলীঃ’।

৫। ঠ ‘হিত-’। ৬। ছ ‘-দুষ্টিগারকৈর্ভরঞ্চ নেতন্ মুনিসঙ্গদত্তবদ্য’। ৭। ক ‘রিণোপলং’।

### দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

রক্ষসামবশেষস্ত খরদূষণসংশ্রয়ম্ ।

দুর্বলং বলিনং রামমাহবে পুনরুখিতম্ ॥ ১ ॥

তেষামল্লাবশেষাণাং সগর্বমুপসর্পতাম্ ।

স্থিতঃ স্থিরমতির্বীরো গর্বিতানাংগর্বিতঃ ॥ ২ ॥

তেষাং শস্ত্রময়ং বর্ষং ভীষণং লোমহর্ষণম্ ।

প্রহৃষ্টঃ প্রতিজগ্রাহ রাঘবো নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। উখিতং রামং প্রতিযোকুং প্রোক্তম্। 'উখিতং ত্র্যম্বুংপন্ন প্রোচ্যতে বুদ্ধিমত্যাঙ্গী'তি কোষঃ।

২। লো-টা। তেষাং স্থিতম্ অগ্রত ইতি শেষঃ। উপসর্পতাং সর্গীপমাগচ্ছতাম্।

১। টিপ্পনী। রক্ষসাম্ অবশেষম্ অবশিষ্টং সৈন্যমিতি শেষঃ, আহবে যুদ্ধে রামং প্রতি-  
যোকুমিতি শেষঃ, পুনরুখিতং পুনরুত্ততং বভূব।

২। টিপ্পনী। অল্লাবশেষাণাম্ অল্লাবশিষ্টানাং তেষাং সৈন্যানাং সগর্বম্ উপ-  
সর্পতাম্ অভিধাবতাং তেষু অভিধাবৎস্থিতার্থঃ, অগর্বিতো রামঃ স্থিরমতিনির্বিকারচিত্তঃ  
সন্ স্থিতঃ।

৩। টিপ্পনী। শস্ত্রময়ং বর্ষং শস্ত্রবৃষ্টিনিত্যর্থঃ, প্রতিজগ্রাহ সোঢ়বান্। প্রতিজগ্রাহ  
রুরোধ। তিঃ।

খর-দূষণসমাপ্তিত দুর্বল অবশিষ্ট রাক্ষসসৈন্য বলবান্ রামের সহিত যুদ্ধ  
করিবার নিমিত্ত পুনরায় উত্তত হইল ॥ ১ ॥

অল্লাবশিষ্ট সেই গর্বিত সৈন্যসমূহ সগর্বে অগ্রসর হইতে থাকিলে, অগর্বিত  
বীর রামচন্দ্র নির্বিকারচিত্তে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

রামচন্দ্র প্রহৃষ্টচিত্তে তীক্ষ্ণশরসমূহের দ্বারা তাহাদের রোমহর্ষণ ভীষণ শস্ত্রবৃষ্টি  
সহ ( অথবা, প্রতিরোধ ) করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

প্রতিগৃহ তু তদ্বর্ষং ঘোরং শক্রনিসূদনঃ ।

শারদং স্থূলপৃষতং শৃঙ্গাভ্যাং গোরুবো যথা ॥ ৪ ॥

ততঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ কালান্তকযমোপমঃ ।

দিব্যং সমাদদে সোহস্ত্রং বধার্থং সৰ্ব্বরক্ষসাম্ ॥ ৫ ॥

উত্ততস্ত খরো দৃষ্ট্ৱা হস্ত্রং রাক্ষসনাশনম্ ।

ততো মায়াময়ং দিব্যমস্ত্রং চিক্বেপ রাঘবে ॥ ৬ ॥

রাঘবস্ত ততো দৃষ্ট্ৱা তদস্ত্রং দীপ্ততেজসা ।

মায়াস্ত্রৈব হৃষ্টা তু তদস্ত্রং পুনরাদদে ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। প্রতিগৃহ তু তদ্বর্ষং দিব্যমস্ত্রং সমাদদে ইতি দ্বাভ্যাময়ঃ। অনাগ্নাস-  
গ্রহণে দৃষ্টান্তঃ শারদং শরৎকালীনং স্থূলপৃষতং বিন্দাকারং স্থূলজলমিত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। উত্ততং গৃহীতম্।

৭। লো-টী। তদস্ত্রং মায়াস্ত্রং দীপ্ততেজসমিত্যর্থং পদম্। 'দীপ্তমোজসমি'তি  
কচিং পাঠঃ।

৪। চিপ্লনী। শক্রনিসূদনঃ শক্রসংহারকো রামঃ তদ্বর্ষং শস্ত্রবর্ষং প্রতিগৃহ সোঢ়া  
স্থিত ইতি শেষঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—গোরুবো মহাব্রহ্মো যথা শৃঙ্গাভ্যাং শারদং শরৎকালভবং  
স্থূলপৃষতং স্থূলবিন্দুং বর্ষং সহতে।

মহাব্রহ্ম যেরূপ শৃঙ্গদ্বয়ের দ্বারা (অর্থাৎ শৃঙ্গমাত্র অবলম্বন করিয়া)  
শরৎকালীন স্থূলবিন্দু বারিধারা সহ করে, শক্রসংহারক রামচন্দ্রও সেইরূপ ভীষণ  
সেই শরবৃষ্টি সহ করিয়া অবস্থিত রহিলেন ॥ ৪ ॥

অতঃপর, ক্রোধসমাবিষ্ট, কালান্তকযমসদৃশ রামচন্দ্র সমস্ত রাক্ষসদিগের বধের  
নিমিত্ত দিব্য অস্ত্র গ্রহণ করিলেন ॥ ৫ ॥

খর রাক্ষসবিনাশন অস্ত্র উত্তত দেখিয়া তদনন্তর রামচন্দ্রের প্রতি মায়াময়  
দিব্য অস্ত্র নিক্ষেপ করিল ॥ ৬ ॥

১। য-ছ 'তং বর্ষং'। ২। ঠ 'ভ্যাস্ত্র ব্রহ্মো', ড-ড 'ভ্যাং ব্রহ্মো'। ৩। ঘ 'দধে'। ৪। ঙ 'তদ্বর্ষং'।  
৫। ও-উ 'শস্ত্রং', ঙ 'শরৎ'। ৬। ঘ-ছ-ঠ 'মোজসা'। ৭। ঙ 'স্ত্রোণ চ'। ৮। ঘ 'হৃষ্টা চ', ঙ 'হৃষ্টাশ্রং'।  
৯। ঙ 'দীপ্তমা'।

হত্বা চ<sup>১</sup> রাক্ষসশ্রেষ্ঠান<sup>২</sup> খরদূষণসংশ্রিতান<sup>৩</sup> ।

অবশেষং বলং সর্বং নিহন্তুযুপচক্রমে ॥ ৮ ॥

প্রত্যাসন্নাস্ততো<sup>৪</sup> রামং রাক্ষসা বলদর্পিতাঃ ।

সাবজ্ঞং প্রত্যযুধ্যন্ত রাঘবং শক্রসূদনম্ ॥ ৯ ॥

স তু<sup>৫</sup> ক্রোধসমাবিষ্টঃ শক্রমশ্মনিকৃন্তনৈঃ ।

শরৈরভ্যকিরৎ সৈন্যং সর্বতঃ খরদূষণম্ ॥ ১০ ॥

বিমুখীকৃত্য রক্ষাংসি দূষণক মহারথম্ ।

ভহৌ সংখ্যে চরন্ রামঃ প্রদীপ্তানলসম্মিতঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। 'অভ্যাসন্নঃ' 'প্রত্যাসন্নঃ' ইতি বা পাঠঃ। সাবজ্ঞং রাঘবম্।

৭-৮। টিপ্পনী। দীপ্তভজসা প্রদীপ্তপ্রভেণ মায়াস্ত্রেণৈব তদস্বং রাক্ষসপ্রযুক্তং মায়াস্ত্রং হত্বা নিকর্ষ্যং কৃত্বা তদস্বং দিব্যাস্ত্রং পুনরাদদে জগ্রাহ। অবশেষম্ অবশিষ্টম্।

৯। টিপ্পনী। প্রত্যাসন্নঃ সমীপবর্তিনঃ সন্তঃ। সাবজ্ঞং যথা স্ত্রান্তথা প্রত্যযুধ্যন্ত, সাবজ্ঞং শক্রসূদনরহিতং রাঘবং বা।

১০। টিপ্পনী। শক্রমশ্মনিকৃন্তনৈঃ শক্রমশ্মচ্ছেদিতিঃ শরৈঃ খরদূষণং সর্বতঃ খরদূষণয়ো চতুর্দিক্ সমাশ্রিতং সৈন্যম্ অভ্যকিরৎ সমাচ্ছাদিতবান্।

১১। টিপ্পনী। বিমুখীকৃত্য নিবর্ত্য। সংখ্যে যুদ্ধে।

রামচন্দ্র ও সেই [ মায়াময় ] অস্ত্র দর্শন করিয়া [ তাহা ] প্রদীপ্তপ্রভ মায়াস্ত্রের দ্বারাই বিনষ্ট করিয়া পুনর্ব্বার সেই [ রাক্ষসবিনাশন ] দিব্যাস্ত্র গ্রহণ করিলেন এবং খর-দূষণসমাশ্রিত শ্রেষ্ঠ রাক্ষসগণকে সংহার করিয়া অবশিষ্ট সমস্ত সৈন্য সংহার করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ৭-৮ ॥

অতঃপর, বলদর্পিত রাক্ষসগণ সমীপবর্তী হইয়া অবজ্ঞাসহকারে শক্রসংহারক রামচন্দ্রের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইল ॥ ৯ ॥

রামচন্দ্র ক্রোধসমাবিষ্ট হইয়া শক্রমশ্মচ্ছেদী বাণসমূহের দ্বারা খরদূষণের চতুর্দিকে অবস্থিত সৈন্যগণকে সমাচ্ছন্ন করিলেন ॥ ১০ ॥

১। ও 'তু'। ২। ও-হ-ড 'সাক্ষ' শ্রে'। ৩। হ-ব 'সন্নান'। ৪। ক-ঘ 'শেষবলং'। ৫। ঘ-ব-ঠ-ড 'অভ্যা-', ও 'অভ্যা-'। ৬। হ 'রাঘবং'। ৭। ঘ 'গর্ষিতাঃ'। ৮। ও '। ৯। অত্রারভ্য অষ্টাদশলোকোত্তরং: ক-ঘ-হ-ব-পুতকেম্ নাতি।

রাক্ষসাংস্তান্ বনে ভগ্নান্ দৃষ্ট্ৱা রামেণ সংযুগে ।

রথস্থো দুষণো রামং শরবর্ষৈরবাকিরং ॥ ১২ ॥

সৌহৃতিবিদ্ধঃ শরৈস্তেন সৰ্ব্বগাত্রেষু রাঘবঃ ।

ক্রোধমভ্যাহরতীত্রং দুষণং রাক্ষসং প্রতি ॥ ১৩ ॥

স চাপমুদ্যম্য রণে দুষণাভিমুখস্থিতঃ ।

মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ বজ্রাণীব শতক্রতুঃ ॥ ১৪ ॥

ততোহস্ম ধ্বজমেকেন চতুর্ভিশ্চতুরো হয়ান্ ।

ত্রিভিঃপ্রবেণুঞ্চ তথা দ্বাভ্যাঞ্চ রথসারথিঞ্চ ॥ ১৫ ॥

১২ । টিপ্পনী । সংযুগে যুদ্ধে ভগ্নান্ বিচ্ছিন্নান্ । শরবর্ষৈঃ অবাকিরং সমাচ্ছাদিতবান্ ।

১৩ । টিপ্পনী । তেন দুষণেন । ক্রোধম্ অভ্যাহরং সমাহৃতবান্ ক্রোধেন মনঃ পূরণানামেত্যর্থঃ ।

১৪ । টিপ্পনী । উদ্যম্য উত্তোল্য । শতক্রতুরিদ্ধঃ ।

রাক্ষসগণকে এবং মহারথ দুষণকে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত করিয়া প্রদীপ্তপাবক-  
সদৃশ রামচন্দ্র যুদ্ধক্ষেত্রে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

রামকর্তৃক সেই রাক্ষসগণকে যুদ্ধে ছিন্নবিচ্ছিন্ন দেখিয়া রথস্থ দুষণ রামকে  
শরবৃষ্টিতে সমাচ্ছন্ন করিল ॥ ১২ ॥

রঘুনন্দন রামচন্দ্র দুষণকর্তৃক শরসমূহের দ্বারা সৰ্ব্বগাত্রে অতিমাত্র বিদ্ধ হইয়া  
রাক্ষস দুষণের প্রতি তীব্র ক্রোধ আহরণ করিলেন ( অর্থাৎ তীব্র ক্রোধে মন পূর্ণ  
করিয়া তুলিলেন ) ॥ ১৩ ॥

ইন্দ্র যেরূপ বজ্র নিক্ষেপ করেন, সেইরূপ তিনি দুষণের অভিযুখে অবস্থিত  
হইয়া শরাসন উত্তত করত তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর, শীঘ্রগতি ( অথবা, শীঘ্রপরাক্রম ) ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র এক বাণে দুষণের  
ধ্বজ, চারিবাণে [ দুষণের ] চারিটী অশ্ব, তিন বাণে [দুষণের] রথ এবং ছইবাণে রথের



অক্লান্তদ্রাবণঃ ক্রুদ্ধঃ শরৈরগ্নিশিখোপটমৈঃ ।

আয়ুধানি চ সৰ্ব্বাণি চিচ্ছেদ লঘুবিক্রমঃ ॥ ১৬ ॥

স হতাশো হতরথো ভূমৌ তিষ্ঠন্ নিশাচরঃ ।

গদামাদায় চিক্কেপ বাসবস্তৃশনিমিব ॥ ১৭ ॥

তামাপতন্তীং চিচ্ছেদ রাঘবো নিশিতৈঃ শরৈঃ ।

দূষণঞ্চাক্তভিক্বাণৈর্কিব্যাদ পন্নগোপটমৈঃ ॥ ১৮ ॥

ততঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ প্রদীপ্ত ইব পাবকঃ ।

শরৈরবাকিরং সৈন্যং সৰ্বং সখরদূষণম্ ॥ ১৯ ॥

১৫-১৬। টিপ্পনী। ত্রিবেণুং রণম্। রণসারথিং রণস্ত সারথিম্। ধ্বজাদীন অক্লান্তং চিচ্ছেদেত্যেনানায়ম্। তস্ত দূষণস্ত আয়ুধানি চ অগ্নিশিখোপটমৈঃ বহুভিঃ শরৈশ্চিচ্ছেদ। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিঃ শীঘ্রপরাক্রমো বা।

১৮। টিপ্পনী। আপতন্তীম্ আগমনপ্রবৃত্তাম্। পন্নগোপটমৈঃ সর্পভুলোঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রদীপ্তপাবক ইব দৃশ্যমানঃ।

সারথিকে ছেদন করিলেন এবং অগ্নিশিখাতুল্য বাণসমূহের দ্বারা [ দূষণের ] সমস্ত আয়ুধও ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

ইন্দ্র যেরূপ বজ্র নিক্ষেপ করেন, হতগজ হতরথ সেই নিশাচরও সেইরূপে ভূতলে অবস্থিত হইয়া গদা গ্রহণপূর্বক [ তাহা ] রামচন্দ্রের প্রতি নিক্ষেপ করিল ॥ ১৭ ॥

সেই গদা আগমনেন্দ্রুখ [ হইয়াছে ] দেখিয়া রামচন্দ্র তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা তাহা ছেদন করিলেন এবং সর্পোপম আটটি বাণে দূষণকে বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, ক্রোধসমাবিষ্ট প্রদীপ্তপাবকের আয় [ দৃশ্যমান ] রামচন্দ্র, খরদূষণের সহিত সমস্ত সেনাদিগকে শরের দ্বারা সমাচ্ছন্ন করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'আয়ুধানি চ সৰ্বাণি চিচ্ছেদ লঘুবিক্রমঃ' ইত্যাদিকঃ। ২। ব-হ-ছ-ঠ '-অ্যকিরং'। ৩। ঠ 'সৰ্বং সৈন্যং'।

ততঃ সেনাপতিঃ ক্রুদ্ধো দূষণঃ শত্রুসূদনঃ ।

জগ্ৰাহ গিরিশৃঙ্গাভং পরিঘং ঘোরদর্শনম্ ॥ ২০ ॥

বেষ্টিতং কাঞ্চনৈঃ পট্টৈর্বলবানস্ত্রকোপমঃ ।

আয়সৈঃ শঙ্কুভিস্তীক্ষ্ণৈঃ সর্বতঃ পরিবারিতম্ ॥ ২১ ॥

বজ্রাশনিসমস্পর্শং শত্রুদেহবিদারণম্ ।

ত্ৰাসনং সর্বভূতানাং কাঞ্চনাঙ্গদভূষণম্ ॥ ২২ ॥

যমদণ্ডোপমং ঘোরং তীক্ষ্ণং পরমশোভনম্ ।

তং মহোরগসঙ্কশং প্রগৃহ্য পরিঘং মহৎ ।

দূষণোহভ্যদ্রবদ্ রামং রক্তঃ শক্রমিবাসুরঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। বজ্রাশনিসমস্পর্শং বজ্রাশনির্বজ্রং ‘[বজ্রং ?] বজ্রাশনিঃ স্মৃতঃ’ ইতি নিঘণ্টুঃ ইতি বিমলবোধঃ।

২৩। লো-টী। মহদ্রবং যথা তথা পরিগৃহ্য।

২০-২২। টিপ্পনী। শত্রুসূদনঃ শত্রুসংহারকঃ। কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণময়ৈঃ পট্টৈর্বন্ধনৈর্বেষ্টিতম্। সর্বতঃ সর্বাণ্যেবম্ আয়সৈর্লৌহময়ৈঃ শঙ্কুভিঃ পরিবারিতম্। বজ্রাশনিসমস্পর্শং বজ্রং বজ্রাখ্যং রত্নম্, অশনির্বজ্রাখ্যং তদ্রূপসদৃশকাণ্ডিকাম্। গোঃ রাঃ। সর্বভূতানাং ত্ৰাসনং ভীতিজনকম্।

অতঃপর, অন্ত্রকোপম শত্রুসংহারক বলশালী সেনাপতি দূষণ ক্রুদ্ধ হইয়া সূবর্ণপট্টবেষ্টিত, সর্বতঃ তীক্ষ্ণলৌহশঙ্কুপরিবারিত, বজ্র ( হীরক ) এবং অশনির স্ত্রাক কঠিনস্পর্শ, শত্রুদেহবিদারণ, সর্বভূতবিত্রাসন, স্বর্ণাঙ্গদবিভূষিত, গিরিশৃঙ্গতুল্য ঘোরদর্শন পরিঘ গ্রহণ করিল ॥ ২০-২২ ॥

দূষণ যমদণ্ডতুল্য, ভীষণ, পরমশোভন, মহাভুজঙ্গসদৃশ, তীক্ষ্ণ সেই পরিঘ দৃঢ়ভাবে ধারণ করিয়া, ইন্দ্রের প্রতি ব্রহ্মাসুরের জ্ঞায়, রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ২৩ ॥

১। ক ‘-গো ভীমবিক্রমঃ’। ২। ও ‘-বেষ্টিতম্’। ৩। ক-পুস্তকে ইদমঙ্কং নান্তি। ৪। ষ ‘ভীমঃ’। ৫। ও-ঋ-ড ‘-শোভিতম্’। ৬। ষ ‘ভয়ানোহর-’। ৭। ষ ‘-গো স্ত্রপতম্’, ঘ-ঠ ‘-গোহস্ত্রপতম্’।

তস্মাভিপততঃ সংখ্যে দূষণস্য স রাঘবঃ ।

শরৈরাপূরয়দ্ভামঃ পরিঘং ক্রোধমুর্চ্ছিতঃ ॥ ২৪ ॥

তে শরা রাঘবোৎসৃষ্টা আসাণ্ড পরিঘং শিতাঃ ।

কুণ্ঠধারাঃ ক্ষিতিং জগ্মুঃ শতশীর্ষা ইবোরগাঃ ॥ ২৫ ॥

ততো দূষণমায়াস্তং দৃষ্ট্বা পরিঘধারণম্ ।

বধেপ্সুং রোষসন্দীপ্তং দণ্ডহস্তমিবাস্তকম্ ॥ ২৬ ॥

তস্মাভিপততঃ সংখ্যে দূষণস্য স রাঘবঃ ।

দ্বাভ্যাং শরাভ্যাং চিচ্ছেদ সশস্ত্রাভরণৌ ভুজৌ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। শিতা আশ্রিতাঃ। 'শিতা' ইতি পাঠে তীক্ষ্ণাঃ। কুণ্ঠধারাঃ কুণ্ঠাঃ সঙ্কুচিতা ধারা যেষাং তে। ক্ষিতিংগমনে দৃষ্টান্তঃ—শতশীর্ষা ইতি।

২৬। লো-টা। আয়াস্তং তং দৃষ্ট্বা। আপততস্তস্য ভুজৌ চিচ্ছেদেতি দ্বয়েনাঘয়ঃ।

২৪। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে অভিপততো বেগেনাগচ্ছতস্তস্য পরিঘং শরৈরাপূরয়দ্ভামঃ সমাচ্ছাদয়দ্ভামঃ।

২৫। টিপ্পনী। তে শিতাস্তীক্ষ্ণাঃ শরাঃ পরিঘম্ আসাণ্ড প্রাপ্য কুণ্ঠধারাঃ বিগততৈক্ষ্ণাঃ সস্তাঃ শতশীর্ষাঃ শতমস্তকবিশিষ্টা উরগাঃ সর্পা ইব ক্ষিতিং জগ্মুঃ ভূপতিতা বভূবুঃ।

২৬। টিপ্পনী। দৃষ্ট্বা স্থিত ইতি শেষঃ। বধেপ্সুং স্ববধকামিনম্।

২৭। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে অভিপততো ধাবমানস্য তস্য ভুজৌ চিচ্ছেদ।

যুদ্ধে ধাবমান সেনাপতি দূষণের পরিঘ ক্রোধমুর্চ্ছিত সেই রঘুনন্দন রামচন্দ্র শরসমূহে পরিপূরিত (সমাচ্ছাদিত) করিলেন ॥ ২৪ ॥

রামচন্দ্রকর্তৃক নিক্ষিপ্ত তীক্ষ্ণ সেই শরসমূহ পরিঘ প্রাপ্ত হইয়া (অর্থাৎ তাহার সংস্পর্শে আসিয়া) কুণ্ঠিতধার (ভোঁতা) হইয়া শতমস্তক উরগসমূহের আয় ক্ষিতিলে নিপতিত হইল ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র দেখিলেন, পরিঘধারী রোষসন্দীপ্ত দূষণ দণ্ডহস্ত অন্তকের আয় [ তাঁহার ] বধকামী হইয়া আগমন করিতেছে ॥ ২৬ ॥

১। ড-পুত্বে ইদমর্কঃ নাস্তি। ২। ছ-'তত্ত্বাং'। ৩। ঠ-'রপু'। ৪। ঠ-'হাসাত'। ৫। ঞ 'শ্রিতাঃ'। ৬। ক-'গ্নু'ত'। ৭। ও 'রোষত্ৰাশকং', ছ-ড 'রোষদীপ্তং তং'। ৮। ও-ঞ-ড 'তস্য চাপততঃ'। ৯। ঞ-ও-ছ-ড 'ধরাভ্যাং'। ১০। ঞ-ও-ঞ-ড 'সহতা-', ঠ 'সহাত্তাভরণাবৃত্তৌ'।

ভ্রষ্টস্তস্য মহাঘোরঃ পপাত রণমূর্ছনি ।

পরিঘচ্ছিন্নহস্তস্য শক্রধ্বজ ইবাগ্রতঃ ॥ ২৮ ॥

স ভূজাভ্যাং নিকৃতাভ্যাং পপাত ভুবি দূষণঃ ।

বিষাণাভ্যাং বিশীর্ণাভ্যাং বিষন্ন ইব কুঞ্জরঃ ॥ ২৯ ॥

দৃষ্ট্ৱ সপরিঘন্তত্র দূষণং পতিতং ভুবি ।

সাধু সাধ্বিতি কাকুৎস্থং সর্বভূতান্যপূজয়ন্ ৩০

যত্র যত্র চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্ রণে ।

তত্রৈব নিহতান্তে তু ন শেকুরভিবর্জিতুম্ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টা। বিষাণাভ্যাং দস্তাভ্যাং বিশীর্ণাভ্যাং বিষন্নঃ কুঞ্জর ইব। 'যথা হৈমবতো গজ' ইতি বা পাঠঃ।

৩১। লো-টা। অভিবর্জিতুং হ্যাতুম্।

৩৮। টিগ্ননী। রণমূর্ছনি রণে ছিন্নহস্তস্ত তস্ত পরিঘঃ ভ্রষ্টঃ সন্ শক্রধ্বজ ইব অগ্রতঃ পপাত। রণমূর্ছনি সংগ্রামমধ্যে। শিরোঃ।

২৯। টিগ্ননী। দূষণঃ নিকৃতাভ্যাং ছিন্নাভ্যাং ভূজাভ্যাং ছিন্নভুজতয়েত্যর্থঃ, বিশীর্ণাভ্যাং গালাভ্যাং বিষাণাভ্যাং দস্তাভ্যাং উপলক্ষিতো বিষন্নঃ কুঞ্জর ইব পপাত।

৩১। টিগ্ননী। বীক্ষেত দ্ৰক্ষাঙ্ক্রে। তত্রৈব নিহতাঃ শরবর্ষণেতি শেষঃ। অভিবর্জিতুম্ অগ্রেসরীভবিতুম্।

রঘুনন্দন রাম যুদ্ধে ধাবমান সেনাপতি দূষণের শস্ত্র এবং অভিরণসম্বিত হৃজদ্বয় দুইটা শরে ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৭ ॥

রণমধ্যে ছিন্নহস্ত দূষণের মহাঘোর পরিঘ ভ্রষ্ট হইয়া শক্রধ্বজের ন্যায় [ তাহার ] সম্মুখভাগে পতিত হইল ॥ ২৮ ॥

সেনাপতি দূষণ [ -ও ] হস্তদ্বয় ছিন্ন হওয়ায় বিশীর্ণদস্ত বিষাদগ্রস্ত কুঞ্জরের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৯ ॥

পরিঘের সহিত দূষণকে ভূতলে পতিত দেখিয়া সকল প্রাণীই তখন রামচন্দ্রকে 'সাধু' 'সাধু' বলিয়া প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩০ ॥

১। ঠ 'হন্তো তস্ত মহাঘোরো অপেতু রণমূর্ছনি'। ২। ঠ 'শত্রুধ্বজ'। ৩। ঠ 'ইবাগর'। ৪। ক 'যথা হৈমবতো গজ'। ৫। ঠ 'বিষন্ন ইব কুঞ্জর'। ৬। ঠ '-যং ঘোরঃ'। ৭। ক-ব-ব-পুস্তকে অন্নঃ মোকো নান্তি। ৮। ঠ '-স্তেন'। ৯। ঠ '-ভতি'।

এতশ্লিমন্তরে ক্রুদ্ধা বিক্রান্তা রাক্ষসাস্ত্রয়ঃ ।  
 সহিতাভ্যদ্রবন্ রামং যুত্যাশাবশং গতঃ ॥ ৩২ ॥  
 মহাকপালো বিপুলং শূলমুত্তম্য রাক্ষসঃ ।  
 স্থূলাক্ষঃ পট্টিশং গৃহ প্রমাথী চ পরশ্বধম্ ॥ ৩৩ ॥  
 দৃষ্টে ব ধাবমানাংস্তান্ রাক্ষসান্ রাঘবঃ শরৈঃ ।  
 তীক্ষ্ণাগ্রৈঃ প্রতিজগ্রাহ সংকারৈরতিথীনিব ॥ ৩৪ ॥

৩৪। লো-টা। প্রতিজগ্রাহ পূজয়ামাস ইতি শব্দপক্ষে বিরোধালঙ্কারঃ

৩২। টিপ্পনী। অন্তরে 'অবকাশে'। বিক্রান্তা বিক্রমশালিনরয়ো রাক্ষস। যুত্যাশ-  
 বশবর্ত্তিনঃ সন্তঃ সহিতা মিলিতা অভ্যদ্রবন্ প্রাধাবন্। সহিতাভ্যদ্রবম্নিতাত্র সন্ধিবাধঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রাক্ষসো মহাকপালো বিপুলং শূলম্ উত্তম্য উত্তোলা, স্থূলাক্ষো নান  
 রাক্ষসঃ পট্টিশং গৃহ গৃহীত্বা, প্রমাথা নাম রাক্ষসশ্চ পরশ্বধং পরশ্বং গৃহীত্বা অভ্যদ্রবম্নিত শেঘঃ।

৩৪। টিপ্পনী। শরৈঃ প্রতিজগ্রাহ সাদরং গৃহীতবান্, তেষু শরধারাবধ্বং চকারেত্যর্থঃ।

রণক্ষেত্রে যথায় যথায় রামচন্দ্র রাক্ষসদিগের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে  
 লাগিলেন, তথায় তথায়ই তাহারা [শরবর্ষে] নিহত হইতে লাগিল, অগ্রসর  
 হইতে সমর্থ হইল না ॥ ৩১ ॥

ইত্যবসরে বিক্রমশালী ক্রুদ্ধ তিন রাক্ষস যুত্যাশাবশবর্ত্তী হইয়া মিলিত-  
 ভাবে রামচন্দ্রের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩২ ॥

রাক্ষস মহাকপাল প্রকাণ্ড শূল উত্তত করিয়া, [রাক্ষস] স্থূলাক্ষ পট্টিশ এবং  
 [রাক্ষস] প্রমাথী পরশ্বধ গ্রহণ করিয়া প্রধাবিত হইল ॥ ৩৩ ॥

লোক বিবিধ সংকারে যেরূপ অতিথিগণকে সাদরে গ্রহণ করে, রামচন্দ্রও  
 সেইরূপ সেই রাক্ষসদিগকে ধাবমান দেখিবামাত্রই [তাহাদিগকে] তীক্ষ্ণাগ্র

১। ঠ 'নিক্রান্তা'। ২। উ-উ 'সহিতা হস্ত-', ৩. সঙ্করভা-', ৪. 'সহিতাক্ষ'-। ৫। ৬. 'পতঙ্গা ইব  
 পাবকম্'। ৬। ৭. 'বিমলং'। ৮। উ-উ-পুস্তকে অত্র শ্লোকস্থ স্থানে 'দৃষ্ট'। চাপতমানানি তানি রক্ষাসি  
 রাঘবঃ। পুরৈঃ প্রতিজগ্রাহ সংকারৈরতিথীনিব ॥' অত্র শ্লোকঃ, ৮-পুস্তকে পুনঃ 'যত্র যত্র চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্  
 রণে। তত্রৈব নিহতাস্তে ন শেফুরতিবর্ত্তি হুম্'। অত্র শ্লোকঃ, উ-পুস্তকে অত্র পূর্বাঙ্কস্থ স্থানে 'দৃষ্ট'। চাপতমানানি  
 তানি রক্ষাসি রাঘবঃ' ইতি পাঠঃ। ৯। ঠ 'পরি-'।

মহাকপালস্য শিরশ্চিচ্ছেদৈকেষু<sup>১</sup>নৈব সঃ ।

বার্ণৈশ্চ বহুভিস্তীক্ৰৈঃ প্রমমাথ প্রমাথিনম্ ॥ ৩৫ ॥

স্কুলাক্ষ্য চ চক্ষুঃষি পূরয়ামাস মার্গগৈঃ ।

তে নিপেতুঃ পরিচ্ছিন্না ভূমৌ রামস্য সায়কৈঃ ॥ ৩৬ ॥

ততঃ পাবকসঙ্কটৈঃ শরৈর্হেমবিভূষণৈঃ ।

জঘান শেষং তেজস্বী রক্ষসাং সৈন্তমাহবে ॥ ৩৭ ॥

তে রুক্ষপুঞ্জা বিশিখাঃ সধূমা ইব খে গ্রহাঃ ।

নিজস্ব স্তানি রক্ষাংসি বজ্রাণীব মহাদ্রুমান্ ॥ ৩৮ ॥

৩৫ । টিপ্লনী । প্রমমাথ অর্দ্ধিতবান্ ।

৩৬ টিপ্লনী । মার্গগৈঃ শরৈঃ । পরিচ্ছিন্নাশ্ছিন্নদেহাঃ ।

৩৭ টিপ্লনী । আহবে যুদ্ধে শেষম্ অবশিষ্টং রক্ষসাং সৈন্তং জঘান ।

৩৮ । টিপ্লনী । খে আকাশে সধূমা গ্রহা ইব রুক্ষপুঞ্জাঃ স্বর্ণপুঞ্জাবিশিষ্টা বিশিখা

বাণাঃ

শরসমূহের দ্বারা গ্রহণ করিলেন ( অর্থাৎ তাহাদের উপর শরধারা বর্ষণ করিতে লাগিলেন ) ॥ ৩৪ ॥

ভিনি এক বাণেই মহাকপালের মস্তক ছেদন করিলেন, বহু তীক্ষ্ণ বাণে প্রমাথীকে প্রমথিত করিলেন, এবং বাণসমূহের দ্বারা স্কুলাক্ষের চক্ষুদ্বয় প্রপূরিত করিলেন ; তাহারা রামবাণে ছিন্ন [ -দেহ ] হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৫-৩৬ ॥

অতঃপর, তেজস্বী রামচন্দ্র পাবকতুল্য স্বর্ণবিভূষিত শরসমূহে অবশিষ্ট রাক্ষস-সৈন্য যুদ্ধে নিহত করিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ষ-পুস্তকে ইত আরভ্য সপ্তত্রিংশলোকাস্তোহংশো নান্তি । ২। ছ-'যুগা ততঃ', ড-'যুগা চ সঃ' । ৩। ৬ 'বিবিধৈস্তা-' । ৪। ৬ 'তু' । ৫। অন্তর্দ্বিত্য স্থানে ও-ছ-ঠ-ড-পুস্তকে 'স পপাত কিতৌ কীণো ('পরিচ্ছিন্নো' ও) হতো ('ভূমৌ' ও) ('ভূশং' ঠ) রামস্য শায়কৈঃ' ইতি পাঠঃ । ৬। ছ-পুস্তকে অয়ং লোকো নান্তি । ৭। ঠ '-শৈরপারৈর্মভূষণৈঃ' । ৮। ঠ '-জুদিতৈঃ' । ৯। অতঃ পরং ষ-পুস্তকে 'বত্র যত্র চ বীক্ষেত যাবদ্যো রাক্ষসান্ রণে' তত্রৈব নিহতান্তেন ন শেকুরভিবর্জিতুম্' ইত্যধিকঃ । ১০। ষ ও-ছ-ড 'হেমভূষণাঃ' । ১১। 'পাবকাঃ' । ১২। ও 'বজ্রাণেব', ঠ 'বজ্রা ইব' ।

রাক্ষসানাং শতং হত্বা শ্রেষ্ঠানাং রাঘবঃ পুনঃ ।

সহস্রঞ্চ সহস্রেন শরাণাং নিজঘান সঃ ॥ ৩৯ ॥

তে ছিন্নবর্ষ্যাবরণাচ্ছিন্নভিন্নাঃ শরাহতাঃ ।

নিপেতুঃ শোণিতৈর্দিক্ষা ধরণ্যাং রজনীচরাঃ ॥ ৪০ ॥

তৈশ্চুক্তকৈশ্চৈঃ পতিতৈঃ সমরে শোণিতোক্ষিতৈঃ ।

ব্যারাজদ্ বনুধা কীর্ণা মথবেদী কুশৈরিব ॥ ৪১ ॥

৪১। লো-টা। কীর্ণৈঃ ক্ষিপ্তৈঃ।

৪০। টিপ্পনী। ছিন্নবর্ষ্যাবরণাঃ ছিন্নানি বর্ষ্যরূপাণি আবরণানি যেথাং তে। ছিন্নভিন্নাঃ সর্বদেষু ক্ষতবিক্ষতাঃ, শোণিতৈর্দিক্ষা লিপ্তাঃ।

৪১। টিপ্পনী। শোণিতোক্ষিতৈঃ শোণিতলিপ্তৈঃ। কুশৈঃ কীর্ণা ব্যাণ্ডা মথবেদী যজ্ঞবেদীব।

বজ্র যেরূপ মহাবৃক্ষরাজী সংহার করে, নভোমণ্ডলে সধুম গ্রহসমূহের আয় [পরিদৃশ্যমান] সেই স্বর্ণপুঙ্খ বাণসমূহও সেইরূপ সেই রাক্ষসগণকে সংহার করিল ॥ ৩৮ ॥

রামচন্দ্র শতসংখ্যক শ্রেষ্ঠ রাক্ষস নিহত করিয়া পুনরায় সহস্র শরে সহস্র-সংখ্যক রাক্ষস নিহত করিলেন ॥ ৩৯ ॥

শরাহত সেই রাক্ষসগণ ছিন্নবর্ষ্যাবরণ (যাহাদের বর্ষ্যরূপ আচ্ছাদন ছিন্ন হইয়াছে) এবং ছিন্নভিন্ন (সর্বদক্ষে ক্ষতবিক্ষত) হইয়া শোণিতলিপ্তকলেবরে ভূপৃষ্ঠে পতিত হইল ॥ ৪০ ॥

সমরপতিত শোণিতলিপ্ত মুক্তকেশ রাক্ষসগণে পরিব্যাপ্ত হইয়া বনুধাতল কুশব্যাণ্ড যজ্ঞবেদীর আয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

১। ষ 'দৃষ্ট'। ২। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ড-পুঙ্ক্তকেষু 'একেকেন লঘানৈকং' ( 'মহাবাহুঃ' ড ) শরণে যুধি রাক্ষসব'। ইত্যধিকঃ। ৩। ছ 'ভিন্ন'। ৪। ঘ '-চরণা', ঙ-ঝ-ড '-ভরণা'। ৫। ছ 'ছিন্না ভিন্নাঃ'। ৬। ষ-ড '-ভাদিক্ষাঃ'। ৭। ক-ঙ-ঝ 'পৃথিব্যাং'। ৮। ঠ 'ররাজ'। ৯। ঘ-ছ-ঝ-ড 'কীর্ণৈঃ'। ১০। ষ-ছ-ঙ-ঠ-ড 'মথ বে', ষ 'মথ'। ১১। অতঃ পরং ঙ-ঝ-ড-পুঙ্ক্তকেষু 'ভংগধ্বনং মহাবোরং বিপ্রকৃতনিশাচরব'। ইত্যধিকঃ।

শূন্যং<sup>১</sup> আয়োধনং সৰ্বং<sup>২</sup> রামবাণায়িনা হতম্ ।

বভূব নিরয়প্রথ্যং মাংসশোণিতকর্দমম্ ॥ ৪২ ॥

তত্ত্রাণ্ডে<sup>৩</sup> শেরতে ভূমৌ<sup>৪</sup> শরার্ভা গতজীবিতাঃ ।

কূজন্ত্যন্তে<sup>৫</sup> ভ্রমন্ত্যন্যে মত্তা ইব শরাদ্ধিতাঃ ॥ ৪৩ ॥

চতুর্দশ<sup>৬</sup> সহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্মাণাম্ ।

হতান্যেকেন রামেণ মানুষেণ পদাতিনা ॥ ৪৪ ॥

তস্মৈ সৰ্ব্বস্মৈ সৈন্যস্মৈ খরঃ শেষো মহাবলঃ ।

রাক্ষসস্ত্রিশিরাস্চৈব হতশেষৌ<sup>৭</sup> নিশাচরৌ ॥ ৪৫ ॥

৪২। টিপ্পনী। রামবাণায়িনা হতং বিধ্বস্তং সৰ্বম্ আয়োধনং রণক্ষেত্রং শূন্যং সৎ মাংসশোণিতকর্দমপূর্ণঞ্চ সৎ নিরয়প্রথ্যং নরকতুল্যং বভূব ।

৪৩। টিপ্পনী। কূজন্তি অব্যক্তশব্দং কুর্কন্তি । শরাদ্ধিতাঃ শরপীড়িতাঃ ।

৪৫। টিপ্পনী। খরস্ত্রিশিরাস্চৈব শেষোহবশিষ্টঃ, এতৌ বৌ নিশাচরাবেব হতশেষাবাস্তাম্, নাতঃ ।

সমস্ত যুদ্ধক্ষেত্রে রামবাণায়িতে বিধ্বস্ত হওয়ায় শূন্য হইয়া এবং মাংস ও শোণিতরূপ কর্দমে পরিপূর্ণ হইয়া নরকতুল্য হইয়া উঠিল ॥ ৪২ ॥

[রাক্ষসগণের] কেহ কেহ শরপীড়িত ও গতজীবন হইয়া ভূমিতে শয়ন করিয়া রহিল, শরপীড়িত হইয়া কেহ কেহ [উন্মত্তের ন্যায়] কূজন (অব্যক্তশব্দ) করিতে লাগিল, কেহ কেহ [বা] উন্মত্তের ন্যায় ভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৪৩ ॥

[এইরূপে] রাম পদাতি এবং মানুষ হইয়া [-ও] একাকী ভীমকর্মা চতুর্দশসহস্র রাক্ষস নিহত করিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই সমস্ত সৈন্যের মধ্যে মহাবল খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরা অবশিষ্ট ছিল ; এই রাক্ষসদ্বয়ই হতাবশিষ্ট ছিল ॥ ৪৫ ॥

১। অন্তর্ভুক্ত স্থানে ষ-ছ-ঠ-পুত্বে 'তৎক্ষেপেন মহাঘোরং বলং নিহতকটকম্।' ইতি পাঠঃ ।  
২। ষ 'আয়ো-' । ৩। ঠ 'তত্রাণ্ডে' । ৪। ঙ্ 'বমন্ত্যন্তে' । ৫। অতঃ পরং ষ-ছ-ঠ-ড-পুত্বে 'অদ্বদাৰ্দ্ধমদ্ধাঘোঃ' ( '-র্দ্ধং মহাঘোরং ও ) বিপ্রকীর্ণ ( 'বিপ্রদ্রত' য ) নিশাচরম্ । শূন্যমায়োধনং সৰ্বং রামবাণায়িনা হতম্ ।' ইত্যধিকঃ । ৬। ষ 'মহাবলো' ।



স দূষণং প্রেক্ষ্য রণে নিপাতিতম্

নিশাচরাংশ্চাপ্রতিমান্ রণোৎকটান্ ।

রথেন রামং মহতা খরস্তদা

সমভ্যধাবন্নমুচিৰ্যথা হরিম্ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যর্ধে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে দূষণবধো নাম  
দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

৪৬। লো-টী। হরিমিক্রম্।

৪৬। টিপ্পনী। রণোৎকটান্ রণতুর্দদান্।

তখন দূষণকে এবং রণোদ্ধত অপ্রতিম নিশাচরগণকে রণে নিপাতিত দেখিয়া  
রাক্ষস খর মহারথে আরোহণপূর্বক, ইন্দ্রের প্রতি নমুচির আয়, রামচন্দ্রের অভিমুখে  
ধাবমান হইল ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে দূষণবধ-নামক  
দ্বাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

ভ্রমরসংহাঃ সর্গঃ

খরস্তু রামাভিমুখং প্রয়াস্তং বাহিনীপতিম্ ।

রাক্ষসস্ত্রিশিরা নাম সমুৎপত্যোদমত্তবীৎ ॥ ১ ॥

মাং নিযোজয় বিক্রান্ত সন্নিবর্তন্য সাহসাৎ ।

পশু রামং ময়া বীরং সংযুগে বিনিপাতিতম্ ॥ ২ ॥

প্রতিজানামি তে বীর সত্যেনায়ুধমালভে ।

যথা রামং রণে পাপং পাতয়িষ্যামি সায়কৈঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। সাহসাং সহসা কৃতং কর্ম সাহসং তস্মাৎ

৩। লো-টী। যথা যথাবৎ আলভে স্পৃশামি।

১। টিপ্পনী। সমুৎপত্য সম্মুখমাগত্য।

২। টিপ্পনী। হে বিক্রান্ত বিক্রমশালিন্।

৩। টিপ্পনী। সত্যেন আয়ুধম্ আলভে স্পৃশামি, আয়ুধস্পর্শপূর্বকং সত্যেন শপথং করোমি, যন্তুঃ বাক্যানুরূপং ন কুর্থাৎ তদা মে সত্যং নষ্টেদিতার্থঃ। প্রতিজানামি প্রতিজ্ঞাং করোমি। প্রতিজ্ঞাপ্রকারমাহ—যথেন্তি।

ত্রিশিরানামক রাক্ষস [সহসা] সম্মুখে আগমন করিয়া রামাভিমুখে আগমনোন্মুখ বাহিনীপতি খরকে ইহা বলিল—॥ ১ ॥

হে বিক্রমশালিন্, আপনি এই সাহসের কার্য্য ইহাতে নিবৃত্ত হউন, আমাকে নিযুক্ত করুন, আপনি দেখুন, বীর রামচন্দ্র আমাকর্তৃক যুদ্ধে নিপাতিত হইয়াছেন ॥ ২ ॥

হে বীর, আমি সত্যের নামে আয়ুধ স্পর্শ করিতেছি [এবং] প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে, আমি পাপিষ্ঠ রামচন্দ্রকে শরের দ্বারা যুদ্ধে নিপাতিত করিব ॥ ৩ ॥

১। ছ ' '। ২। ষ 'পতি'। ৩। ও 'ভৈরব'। ৪। ও-হ-ড 'স্ব'। ৫। হ-খ 'বাহিনীপতি'। ৬। ষ-ঠ 'বীর'।

অহং বাহু<sup>১</sup> রণে মৃত্যুরেষ বা সমরে মম ।  
 বিনিবর্ত্য<sup>২</sup> রণোৎসাহং মূহূর্তং<sup>৩</sup> প্রাপ্নিকো<sup>৪</sup> ভব ॥ ৪ ॥  
 প্রহৃষ্টো<sup>৫</sup>হু হতে রামে জনস্থানং<sup>৬</sup> প্রযাত্শসি ।  
 ময়ি বা নিহতে রামং সংযুগে<sup>৭</sup> পাতয়িষ্যসি ॥ ৫ ॥  
 খরস্ত্রিশিরসা<sup>৮</sup> হ্রেবং মৃত্যুলোভাৎ<sup>৯</sup> প্রসাদিতঃ ।  
 এবমস্থিতি তদ্বাক্যং<sup>১০</sup> প্রহৃষ্টঃ প্রত্যপদত ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। বিনিবর্ত্যেতি, 'বিনিবর্তে'তি পাঠে বিনিবর্তয়। পার্শ্বিকঃ পার্শ্ববর্তী  
 ৬। লো-টা। সমপদত স্বীচকার।

৪। টিপ্পনী। অস্ত রামস্ত মৃত্যুর্বিনাশকঃ অহং বা, এষ রামো বা মম মৃত্যুঃ, এতেন পলায়িতো ন ভবিষ্যামীতি স্থচিতম্। শিরোঃ। মৃত্যুমারয়িতা। গোঃ রাসঃ। প্রাপ্নিকঃ মধ্যস্থো ভব সাক্ষিতয়া যুদ্ধং পশ্চোত্যর্থঃ। শিরোঃ। প্রাপ্নিকো জয়পরাজয়-নির্ণায়কঃ। গোঃ রাসঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রসাদিতঃ প্রসন্নচিত্তঃ কৃতঃ। মৃত্যুলোভাৎ মৃত্যুনা কৃতো লোভো যুদ্ধলোভস্তন্নাৎ প্রসাদিতো নিবর্তিত ইতি যাবৎ। গোঃ রাসঃ। মৃত্যুলোভাৎ মৃত্যুকৃতযুদ্ধলোভাৎ। মৃত্যুসময়ে যুদ্ধপ্রকৃতিবিপর্যয়াভ্যস্ত ভগবন্তঙ্ক জ্ঞাত্বা তদ্বস্তমৃত্যুলোভাদিত্যাংশ্চ। তিঃ। মৃত্যুলোভাৎ রামকৃতম্বমৃত্যুকামনয়েত্যর্থঃ। প্রত্যপদত স্বীচকার।

রণে আমি তাহার অথবা রণে সে আমার কালস্বরূপ হইবে ; আপনি মুহূর্তকাল রণোৎসাহ পরিত্যাগ করিয়া মধ্যস্থ হউন ( অর্থাৎ নির্লিপ্তভাবে আমাদের উভয়ের যুদ্ধ প্রত্যক্ষ করুন ) ॥ ৪ ॥

রাম নিহত হইলে প্রহৃষ্টহৃদয়ে আপনি জনস্থানে গমন করিবেন, অথবা আমি নিহত হইলে আপনি [ নিজেই ] রামকে যুদ্ধে নিপাতিত করিবেন ॥ ৫ ॥

ত্রিশিরা মৃত্যুলালসায় এইরূপে খরকে প্রসন্ন করিল, খর 'ইহাই হউক' ইহা বলিয়া প্রহৃষ্টহৃদয়ে তাহার বাক্য অমুমোদন করিল ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'চাত্ত'। ২। ঠ 'হাদ'। ৩। ঘ-ঈ-উ 'প্রেক্ষকো', ঝ 'পার্ষকো'। ৪। ক-ঝ '-স্থানে'। ৫। ছ 'গমিষ্যসি'। ৬। ঙ 'নিহনিষ্যসি'। ৭। ঝ '-যাতি'। ৮। ড 'এবং'। ৯। ঘ 'প্রচোদিতঃ'। ১০। ঘ-ঝ 'সমপ-'।

ততঃ প্রহৃষ্টত্রিশিরাশ্চাপমুদ্রম্য সশ্বনম্ ।

গচ্ছ যুদ্ধেভ্যনুজাতো রাঘবাভিমুখে যযৌ ॥ ৭ ॥

এতস্মিন্মন্তরে সৈন্যং রক্ষসামপরং মহৎ ।

অভ্যেত্য তং ত্রিশিরসং হতশেষং ন্যবর্তত ॥ ৮ ॥

শতধা তৎ সুবিপুলং মহামেঘসমশ্বনম্ ।

ব্যানদং সুভৃশং নাদং জলক্লিন্নশ্চ হৃন্দুভেঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। অপরং চতুর্দশসহস্রাদন্তং ; হতশেষং চতুর্দশসহস্রাণাং মধ্যে হতাবশিষ্টং  
হ্রিভিন্নহস্তাদিকম্, অবর্তত যুদ্ধানিবৃত্তম্ । হতশেষমপরং বা ।

৯। লো-টী। শতধা শতধাত্তম্ । জলক্লিন্নশ্চ জলেনার্জীভূতশ্চ হৃন্দুভেনাদমিব ।

৭। টিপ্লনী। ‘যুদ্ধে গচ্ছ’ ইত্যনুজাত আদিষ্টঃ সশ্বনং সশব্দং যথা শ্রুতধা চাপমুদ্রম্য  
উভোলা যযৌ ।

৮। টিপ্লনী। অপরং হতশেষং হতাবশিষ্টং মহৎ সৈন্তং ত্রিশিরসম্ অভ্যেত্য অবর্তত  
নিবৃত্তমভূৎ নাথিকমগ্রেসসারেত্যর্থঃ ।

৯। টিপ্লনী। মহামেঘসমশ্বনং মহামেঘবচ্ছবোদগারি তৎ সৈন্তং শতধা শতভাগৈর্বিভক্তং  
সং জলক্লিন্নশ্চ জলার্জীভূতশ্চ হৃন্দুভেনাদমিব সুভৃশম্ অত্যাচ্চ ব্যানদং নাদং চকার ।

অতঃপর, ‘যুদ্ধে গমন কর’ এইরূপ আজ্ঞাপ্রাপ্ত প্রহৃষ্টহৃদয় ত্রিশিরা  
সশব্দে শরাসন উত্তত করিয়া রামের অভিমুখে গমন করিল ॥ ৭ ॥

ইত্যবসরে, হতাবশিষ্ট অপর একদল বিপুল রাক্ষসসৈন্য সেই ত্রিশিরার  
নিকট আগমন করিয়া নিবৃত্ত হইল ( অর্থাৎ আর অগ্রসর হইল না ) ॥ ৮ ॥

[ অতঃপর, ] শতভাগে বিভক্ত হইয়া, মহামেঘতুল্যশব্দোদগারী সুবিপুল  
সেই সৈন্য জলার্জী হৃন্দুভির শব্দের শ্রায় অত্যাচ্চ শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

১। য-ঠ ‘সশ্বনম্’, হ ‘ভান্বনম্’। ২। ঋ ‘গচ্ছনুজাতম্’, ঠ ‘বীরমানী মহাবাহু রাঘ-’। ৩। ঙ ‘-মুখং’।

৪। ষ ‘সৌম্য পরমং রাক্ষসং’, ঠ ‘সৈন্তমপরং রাক্ষসং’। ৫। ষ-ঙ ‘অঘেব’, ঋ ‘অমুখাবংত্রি-’, ঠ ‘অঘিভতি  
ত্রিশিরসং হতশেষং’। ৬। ছ-ঠ ‘স তদা তং’। ৭। ক-ঠ ‘-নিভ-’। ৮। ক-ঘ-ঙ-ঠ ‘বান্বনং’, ছ ‘বান্বজন’।

৯। ঙ-ঠ ‘সদৃশং’।

তানাপতত এবাশু সংরক্ষান্ যুদ্ধতুর্নদান্ ।

রাক্ষসান্ প্রতিজগ্রাহ রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ১০ ॥

স সংগ্রহারস্তুমুলঃ কটুকঃ শোণিতোদকঃ ।

সমপতত বীভৎসস্তয়োঃ সমরমূর্ছনি ॥ ১১ ॥

বাণবৃষ্টিভিরাকীর্ণঃ সহস্রাংশুর্দিবাকরঃ ।

ন প্রাকাশত সংরুদ্ধো ববৌ চ ন সদাগতিঃ ।

বিততং ব্যোম সর্বত্র শরজালেন ভাস্বতা ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। প্রতিজগ্রাহ সহযুদ্ধং চকার ইত্যর্থঃ

১১। লো-টা। কটুকস্তীক্ষ্ণঃ অতিভীষণ ইত্যর্থঃ ।

১০। টিপ্পনী। আশু বেগেন আপতত আগচ্ছতঃ সংরক্ষান্ ক্রোধাবিষ্টান্ যুদ্ধতুর্নদান্ যুদ্ধগর্ষিতান্ তান্ রামঃ প্রতিজগ্রাহ যুদ্ধার্থং গৃহীতবান্ তৈঃ সহ যুদ্ধে প্রবৃত্তো বভূবেত্যর্থঃ ।

১১। টিপ্পনী। সমরমূর্ছনি রণস্থলে স সংগ্রহারো যুদ্ধং তুমুলঃ কটুকঃ অতিযোরঃ বীভৎসো জুগুপ্সাজনকচ্চাসীৎ । বীভৎসস্বে হেতুঃ শোণিতোদক ইতি । উদকপ্রবাহবৎ শোণিতপ্রবাহ ইত্যর্থঃ ।

১২। টিপ্পনী। বাণবৃষ্টিভির্বাণবর্ষণেঃ । সহস্রাংশুঃ সহস্ররশ্মির্দিবাকরঃ সূধ্যঃ । সদা-গতির্বায়ুঃ সংরুদ্ধঃ সন্ ন ববৌ ন প্রবাহিতোহভূৎ । ব্যোম চ ভাস্বতা সমুজ্জ্বলেন শরজালেন বিততং ব্যাপ্তম্ ।

যুদ্ধগর্ষিত ক্রোধাবিষ্ট সেই রাক্ষসগণ বেগে আগমন করিতে করিতেই, 'সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র [ তাহাদিগকে যুদ্ধার্থ ] গ্রহণ করিলেন ( অর্থাৎ তাহাদের সহিত সমরে প্রবৃত্ত হইলেন ) ॥ ১০ ॥

রণস্থলে তাহাদের ( রামচন্দ্র ও ত্রিশিরার ) সেই যুদ্ধ তুমুল, অতিভীষণ এবং জলপ্রবাহের ন্যায় শোণিতপ্রবাহবশতঃ বীভৎস হইয়াছিল ॥ ১১ ॥

সহস্ররশ্মি দিবাকর বাণবর্ষণে আচ্ছন্ন হইয়া প্রকাশিত হইল না, সমীরণ রুদ্ধ হইয়া প্রবাহিত হইল না, এবং সমুজ্জ্বল শরজালে নভস্তল সর্বত্র পরিব্যাপ্ত হইল ॥ ১২ ॥

১। হ 'সংরক্ষান্'। ২। ঙ 'সংগ্রহারঃ বভূ-'। ৩। ঠ 'কটুশোণিতকর্দমঃ'। ৪। ঙ '-কীর্ণঃ'। ৫। ঠ 'নাপ্রকাশত'। ৬। ঠ 'ন চ'। ৭। ঙ 'বিচ্ছিন্নঃ', ড 'বিচিতং'।

ততস্ত্রিশিরসা বাণৈর্ললাটে তাড়িতস্ত্রিভিঃ ।

অমৰ্ষাৎ কুপিতো রাম ইদং বচনমব্রवीৎ ॥ ১৩ ॥

অহো বিক্রমশূরস্ত্র নায়কস্ত্র মহাত্মনঃ ।

রক্ষসঃ সদৃশং যুদ্ধে বলং বিক্রমসাধনম্ ॥ ১৪ ॥

মহাধনুর্বিবিনিস্থতৈঃ সংযুগে রৌষনিঃস্থতৈঃ ।

পুষ্পৈরিব শরৈর্যস্ত্র ললাটেহস্থি বিভূষিতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। অমৰ্ষী অসহমানঃ ।

১৪। লো-টী। নায়কস্ত্র রক্ষসঃ খরস্ত্র সদৃশং বলং স্বমিতি শেষঃ । বিক্রমসাধনং পরাক্রমশূচকমিত্যম্বয়ঃ ।

১৩। টিপ্লনী। বাণৈর্ললাটে তাড়িতো বিদ্ধঃ । অমৰ্ষাৎ অপরাধাসহনশীলত্বাৎ কুপিত

১৪-১৫। টিপ্লনী। অহো ইত্যাদিবাঞ্ছ্যোক্তিঃ । বিক্রমসাধনং পরাক্রমশূচকম্ এতদ্ বলং বিক্রমশূরস্ত্র মহাত্মনো নায়কস্ত্র সেনাপতেঃ সদৃশম্ অনুরূপম্ । সংযুগে যুদ্ধে যস্ত্র রৌষ-নিঃস্থতৈঃ কোপবিনিস্থতৈঃ মহাধনুর্বিবিনিস্থতৈর্মহাশরাসনবিক্ষিপ্তৈঃ শরৈর্ললাটে বিদ্ধোহং পুষ্পৈরিব বিভূষিতোহস্থি । ‘পুষ্পৈরিব পরিকৃতঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩২৭।১২ ) । পুষ্পৈরিব পরিকৃত ইত্যনেন স্বগপি ন বিদ্ধেতাশয়ঃ । তিঃ । যস্ত্র রাক্ষসস্ত্র শরৈঃ পুষ্পৈরিব ললাটেহং পরিকৃতো হতোহস্থি তস্ত্র বিক্রমশূরস্ত্র পরাভববিষয়কশোধ্যাবিশিষ্টস্ত্র রাক্ষসস্ত্র ঙ্গদৃশং বলম্, অহো আশ্চর্যম্, এতেন রাক্ষসানাং পরমাত্মপরাভবশক্তিমন্তে তন্নিহতবাণস্ত্র পুষ্পবৎ ন স্ত্রাদিতি সূচিতম্, তেন তব পরাক্রমো নাস্তীতি সূচিতম্ । শিরোঃ । বিক্রমঃ পরাভিভবনং তত্র শূরস্ত্র সমর্থস্ত্র-তার্থঃ । গোঃ রাঃ ।

অতঃপর, ত্রিশিরাকর্ষক তিনটী বাণের দ্বারা ললাটে বিদ্ধ রামচন্দ্র অমৰ্ষ-নিবন্ধন ( অর্থাৎ অপরাধ সত্তা করিতে না পারায় ) কুপিত হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

অহো, যুদ্ধে [ প্রকটিত ] বিক্রমশূচক [ এই ] বল, [ পর- ] পরাভবসমর্থ মহাত্মা রাক্ষসসেনাপতির [ -ই ] অনুরূপ ; যুদ্ধে যাহার কোপবিনিস্থকৃত মহাশরাসন-

১। ও ‘অমৰ্ষাৎ’, স্ব-ঠ ‘অমৰ্ষী’, ড ‘অমৰ্ষী’ । ২। ক-ব ‘হৃদয়’ । ৩। হ ‘বুধ’ । ৪। হ ‘কলবি’ । ৫। ও-ড ‘সাধনম্’ । ৬। স্ব-ধনুবি নিবৃদ্ধিতৈঃ । ৭। ঠ ‘নিবৃত্তিতৈঃ’ । ৮। ও-ড ‘নিক’ ।

ময়া প্রতিগৃহীতাস্তে শরাশ্চাপগুণচ্যুতাঃ ।

গ্ৰীতোহস্মি তে মহাবাহো লাঘবেন নিশাচর ॥ ১৬ ॥

ন খল্ববজ্জা কর্তব্য্য রিপাবপি স্তুর্দুর্বলে ।

বক্ষিতোহহমবজ্জানাং তিষ্ঠেদানীং মমাগ্রতঃ ।

ইতু্যুক্ত্বা রাঘবোহবিধ্যৎ সমরে মোহয়ন্ বলী ॥ ১৭ ॥

বাকুলানথ সংযুতান্ পিণ্ডিতান্ বীক্ষ্য রাঘবঃ ।

জহার সমরে প্রাণাংশ্চিহ্না তেবাং শিরাংসি সঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। লাঘবেন অন্ত্রশিক্কায়াঃ শীঘ্রতয়া ।

১৮। লো-টী। পিণ্ডিতান্ একত্র স্থিতান্ ।

১৬। টিপ্পনী। লাঘবেন শৈঘ্র্যেণ বাণক্ষেপতৎপরতয়েত্যর্থঃ ।

১৭। টিপ্পনী। অবজ্জানাং ত্বং দুর্বল ইত্যবজ্জাহেতোঃ । ইতু্যুক্ত্বা বলী বলশালী রাঘবস্তং মোহয়ন্ মোহাভিভূতং কুর্কন্ অবিধ্যৎ শরবিদ্ধমকরোৎ ।

১৮। টিপ্পনী। অস্ত্রেবাং রাক্ষসানাং কিমভূদিত্যত আহ—বাকুলানিতি । তান্ সংযুতান্ ইতিকর্তব্যাতাবিমুচান্ পিণ্ডিতান্ পিণ্ডাকারেণ সমবেতান্ বীক্ষ্য তেবাং শিরাংসি ছিহ্না তেবাং প্রাণান্ জহার ।

বিনিক্ষিপ্ত শরসমূহের দ্বারা ললাটে [ বিদ্ধ হইয়া ] যেন পুষ্পসমূহের দ্বারা ই বিভূষিত হইলাম ॥ ১৪-১৫ ॥

ধনুগুণচ্যুত তোমার শরসমূহ আমি গ্রহণ করিয়াছি ; হে মহাবাহো নিশাচর, আমি তোমার [ বাণক্ষেপ- ] তৎপরতায় গ্ৰীত হইয়াছি ॥ ১৬ ॥

অতিদুর্বল রিপুর প্রতিও অবজ্জা করা কর্তব্য নহে ; অবজ্জা করার নিমিত্তই আমি [ তোমার দ্বারা ] বক্ষিত হইয়াছি ; এক্ষণে আমার সম্মুখে অবস্থান কর ; ইহা বলিয়া বলবান্ রামচন্দ্র যুদ্ধে [ তাহাকে ] মোহাভিভূত করিয়া [ শর- ] বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, ত্রিশিরার সৈন্তগণকে বাকুল, ইতিকর্তব্যাতামূঢ় এবং পিণ্ডাকারে

১। ছ-ঠ 'স্বঘা'। ২। ও-ড 'রাঘবেণ'। ৩। ঠ '-তানপ'। ৪। ক-ঙ-ঝ 'জগ্রাহ'। ৫। ছ 'জ্জাহ'। ৬। ঝ 'চ'।

তে ছিন্নশিরসঃ পেতুচ্ছিন্নবর্ষায়ুধধ্বজাঃ ।

স্বপর্ণবাতনিক্ষিপ্তা জগত্যাং পাদপা ইব ॥ ১৯ ॥

হতশেষান্ততঃ সর্বে রাক্ষসা ভয়মোহিতাঃ ।

খরমেবাত্যধাবন্ত শরণার্থং শরাদ্ধিতাঃ ॥ ২০ ॥

তদভূদদ্ভুতং যুদ্ধং তুমুলং লোমহর্ষণম্ ।

রামস্ত চ মহাবাহোঃ পুনন্তেষাঞ্চ রক্ষসাম্ ॥ ২১ ॥

সংরক্তান্ রাক্ষসান্ রামস্ত্যক্তপ্রাণান্ রণাজিরে ।

আদিষ্ঠাদিষ্ঠ বাণৌঘৈঃ সোহনয়দ্ যমসাদনম্ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টা। স্বপর্ণস্ত গরুড়স্ত পক্ষযোর্বীতেন বিক্ষিপ্তা ইত্যর্থঃ

১৯। টিপ্লনী। ছিন্নবর্ষায়ুধধ্বজাঃ ছিন্নবর্ষাণশ্চিন্নায়ুধাশ্চিন্নধ্বজাশ্চ তে জগত্যাং ভূমৌ পেতুঃ।

২০। টিপ্লনী। শরাদ্ধিতাঃ শরপীড়িতাঃ।

২১। টিপ্লনী। তৎ তদা।

২২। টিপ্লনী। রণাজিরে রণপ্রাঙ্গণে সংরক্তান্ ক্রোধাবিষ্টান্ ত্যক্তপ্রাণান্ ত্যক্তমাণ-প্রাণান্ গতায়ুশ্চ ইত্যর্থঃ, রাক্ষসান্ বাণৌঘৈর্বাণসমূহৈঃ আদিষ্ঠ আদিষ্ঠ পুনঃ পুনর্লক্ষীকৃত্য স যমসাদনং যমালয়ম্ অনয়ৎ।

সমবেত দেখিয়া রঘুনন্দন রামচন্দ্র যুদ্ধে তাহাদের মস্তকচ্ছেদনপূর্বক প্রাণহরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

ছিন্নমস্তক ছিন্নবর্ষা ছিন্নায়ুধ এবং ছিন্নধ্বজ সেই সৈন্যগণ গরুড়ের পক্ষপবন-নিক্ষিপ্ত বৃক্ষসমূহের স্থায় ভূমিতলে নিপতিত হইতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, হতাবশিষ্ট সমস্ত রাক্ষস শরপীড়িত ও ভয়ে ব্যাকুল হইয়া আশ্রয়-লাভের নিমিত্ত খরের অভিমুখেই প্রধাবিত হইল ॥ ২০ ॥

[ এইরূপে ] তখন পুনরায় মহাবাহু রামচন্দ্রের ও সেই রাক্ষসগণের মধ্যে তুমুল ও রোমাঞ্চকর যুদ্ধ হইয়াছিল ॥ ২১ ॥

১। ড 'সংবর্তবাত'। ২। ও-ছ-ঝ-ঠ 'বিক্ষি'। ৩। ঘ 'স্ত যে তেষু', ও 'স্ত যে তত্র', ছ 'স্ত তে শ্মা', ঝ-ঠ-ড 'স্ত যে শূরা'। ৪। ঝ-ড 'সান্তেহপি বিস্রতাঃ'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'কিন্নরাঃ'। ৬। অন্তর্ভুক্ত শব্দে ক-পুস্তকে 'ব্যববন্ত বিশস্ততা ব্যাভাৎ ক্ষুদ্রমৃগা ইব।' ইতি পাঠঃ। ৭। ঘ-ঙ-ড 'ণার্থে', ছ 'ণার্ধিশয়া'। ৮। ঝ 'তদভূতমদ্ভুত'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।



১  
তস্য সৰ্বস্য সৈন্যস্য খরঃ শেষো মহাবলঃ ।

২  
রাক্ষসস্ত্রিশিরীশ্চৈব রামশ্চ রিপুসূদনঃ ॥ ২৩ ॥

৩  
দৃষ্ট্বা তু নিহতং সৈন্যং রক্ষসাং পিশিতাশিনাম্ ।

৪  
ত্রিশিরাঃ পরমক্রুদ্ধঃ সারথিঃ প্রত্যচোদয়ৎ ॥ ২৪ ॥

৫  
ভৰ্তৃঃ পিণ্ডস্য নির্বেশং কৰ্ত্তুমিচ্ছামি মা চিরম্ ।

৬  
প্রত্যক্ষমস্য বীরস্য খরস্য স্মমহাত্মনঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। সৰ্বস্য সৈন্যস্য সৰ্বসৈন্তেষ্বিত্যর্থঃ, খরস্ত্রিশিরীশ্চৈবশেষোহবশিষ্ট  
আসীৎ । রিপুসূদনঃ শত্রুসংহারকো রামশ্চাবশিষ্টঃ আসীৎ ।

২৪। টিপ্পনী। পিশিতাশিনাং মাংসাদানাং রক্ষসাং সৈন্যং নিহতং দৃষ্ট্বা পরমক্রুদ্ধস্ত্রিশিরাঃ  
সারথিঃ প্রত্যচোদয়ৎ রথচালনায় সমাদিদেশ ।

২৫। টিপ্পনী। কিমুক্ত্বা প্রত্যচোদয়দিত্যাহ—ভৰ্তৃরिति । মা চিরম্ অবিলম্বেব ভৰ্তৃঃ  
পিণ্ডস্য ভৰ্তৃপ্রদত্তমস্য নির্বেশং পরিশোধনং কৰ্ত্তুমিচ্ছামি ভৰ্তৃপ্রদত্তমগ্রহণেন যদৃণং সজ্ঞাতং  
তং পরিশোধয়ামীত্যর্থঃ ।

রামচন্দ্র রণপ্রাক্ষণে বাণসমূহের দ্বারা ক্রোধাবিষ্ট ত্যক্তপ্রাণ (গতায়ু)  
রাক্ষসগণকে পুনঃ পুনঃ লক্ষ্য করিয়া যমালয়ে প্রেরণ করিলেন ॥ ২২ ॥

সেই সমস্ত সৈন্তের মধ্যে মহাবল খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরা [ অবশিষ্ট  
রহিল ] ; আর, শত্রুসংহারক রামচন্দ্র অবশিষ্ট রহিলেন ॥ ২৩ ॥

মাংসানী [ সমস্ত ] রাক্ষসসৈন্য নিহত [ হইয়াছে ] দেখিয়া পরমক্রুদ্ধ ত্রিশিরা  
সারথিকে পুনর্বার [ রথচালনা করিতে ] আদেশ প্রদান করিল ॥ ২৪ ॥

[ সে বলিল— ] আমি এই স্মমহাত্মা বীর খরের সম্মুখে [ -ই ] অবিলম্বে  
ভৰ্তৃপিণ্ডের ( স্বামিপ্রদত্ত অঙ্গের ) ঋণ পরিশোধ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৫ ॥

১। ছ-ঠ 'সৰ্বস্য তস্য'। ২। ক 'পুনঃ'। ৩। ক 'খরস্ত্রি'। ৪। ষ 'চ'। ৫। ঙ-ব-ঠ  
'-মঃ ক্রুদ্ধঃ'। ৬। ছ '-ক্ৰোধদায়কঃ সারথিঃ'। ৭। ঘ-ঠ-ড 'সম-'। ৮। ছ-ঠ 'ভৰ্তৃপি'। ৯। ঠ  
'নির্বেশঃ'। ১০। ছ '-ক্ষাত্ত'। ১১। ছ 'তু মহা-'।

প্রতিজ্ঞানামি তে সূত সত্যেনায়ুধমালভে ।

যথা<sup>১</sup> রামং হনিষ্যামি রামো বা মাং হনিষ্যতি ॥ ২৬ ॥

এবং সঞ্চোদিতঃ সূতশ্চোদয়ামাস বাজিনঃ ।

ততঃ প্রজবিতাশ্চেন রামমভ্যদ্রবদ্রণে ॥ ২৭ ॥

আপতন্তুঃ ত্রিশিরসং রাক্ষসং প্রেক্ষ্য রাঘবঃ ।

প্রতিজ্ঞগ্রাহ সশরং ধনুরুত্তম্য বীর্যবান্ ॥ ২৮ ॥

স সংপ্রহারন্তুমুলো রামত্রিশিরসোরভূৎ ।

বলগর্বিতয়োভীমঃ সিংহকুঞ্জরয়োরিব ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। অভিদ্রবং অভ্যদ্রবং। 'সমাদ্রবদি'তি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্লনী। সত্যেন আয়ুধমালভে স্পৃশামি, সত্যেন শপথং করোমীত্যর্থঃ, তে ত্বংসকাশে প্রতিজ্ঞানামি প্রতিজ্ঞাঞ্চ করোমি।

২৭। টিপ্লনী। সঞ্চোদিতঃ সমাদিষ্টঃ। চোদয়ামাস চালয়ামাস। প্রজবিতাশ্চেন বেগবন্তিরনৈশ্চালিতেন রণেন রণে রণক্ষেত্রে রামম্ অভ্যদ্রবং তং প্রতি প্রধাবিতো বভূব।

২৮। টিপ্লনী। রাক্ষসম্ আপতন্তুম্ আগচ্ছন্তং প্রেক্ষ্য ধনুরুত্তম্য উভোলা প্রতিজ্ঞগ্রাহ তং প্রতিযোদ্ধুদ্বেন গৃহীতবান্।

হে সূত, আমি সত্যের নামে আয়ুধ স্পর্শ করিতেছি এবং তোমার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে, [ হয় ] আমি রামকে নিহত করিব, অথবা রাম আমাকে নিহত করিবে ॥ ২৬ ॥

এইরূপে সমাদিষ্ট সূত অশ্বগণকে চালিত করিল; অতঃপর, প্রজবিতাশ্চ (দ্রুতগামী অশ্বের দ্বারা চালিত) রথে রামের প্রতি যুদ্ধক্ষেত্রে ধাবমান হইল ॥ ২৭ ॥

বীর্যবান্ রামচন্দ্র রাক্ষস ত্রিশিরাকে আগমন করিতে দেখিয়া সশর শরাসন উত্তোলনপূর্বক [ তাহাকে ] যুদ্ধার্থ গ্রহণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

[ তখন ] সিংহ ও কুঞ্জরের যুদ্ধের ত্রায় বলদর্পিত রাম ও ত্রিশিরার সেই যুদ্ধ তুমুল ও ভীষণ হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

১। হ 'অভ'। ২। ঠ 'বীক্ষ্য'। ৩। অতঃপর হ-পুস্তকে 'ততঃত্রিশিরসং বীক্ষ্য রাঘবো' ত্রিপুর্মর্দনঃ।

অত্রবীং পরমকুদ্ধো বাক্যং রাক্ষসপূজবৎ।' ইত্যধিকঃ।

এষ ত্বাং সায়কৈস্তীক্ষ্ণৈর্নয়ামি যমসাদনম্ ।

শরান্ প্রতিগৃহাণেমান্ নমাপি ত্বং ধনুশ্চ্যুতান্ ॥ ৩০ ॥

ইতু্যক্ত্বা<sup>১</sup> রাঘবঃ ক্রুদ্ধঃ শরানানীবিষোপমান্ ।

নিচখান ত্রিশিরসো বক্ষস্থলং চতুর্দশ ॥ ৩১ ॥

চতুর্ভিঃ<sup>২</sup> চতুর্ভিঃ<sup>৩</sup> তুরগানশ্চ<sup>৪</sup> মার্গণৈঃ<sup>৫</sup> ।

শ্রুপাতয়ত<sup>৬</sup> তেজস্বী রথং চিচ্ছেদ সপ্তভিঃ ॥ ৩২ ॥

অষ্টভিঃ<sup>৭</sup> সায়কৈশ্চাষ্টৈঃ<sup>৮</sup> সূতমশ্রু<sup>৯</sup> শ্রুপাতয়ৎ ।

বাণেনৈকেন চিচ্ছেদ ধ্বজমশ্রু সমুচ্ছিতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। টিপ্পনী। নমাপীতি। অহং তব শরান্ প্রতিগৃহীতবান্ নমাপি শরাংস্বং প্রতিগৃহাণ।

৩১। টিপ্পনী। আনীবিষোপমান্ ভুজঙ্গসমপ্রাণহারকান্ চতুর্দশ শরান্ ত্রিশিরসো বক্ষসি নিচখান প্রোথিতান্ অকরোৎ।

৩২। টিপ্পনী। চতুর্ভিঃ চতুর্ভিঃ মার্গণৈর্বাণৈঃ অশ্রু ত্রিশিরসস্তুরগান্ স শ্রুপাতয়ৎ একমেকং তুরগং চতুর্ভিঃচতুর্ভির্বাণৈশ্চ পাতয়দিত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। সমুচ্ছিতং সমুন্নতম্।

এই আমি তোমাকে তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি। [ আমি তোমার শরসমূহ গ্রহণ করিয়াছি ] আমারও শরাসনচ্যুত এই শরসমূহ তুমি গ্রহণ কর ॥ ৩০ ॥

ইহা বলিয়া ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র ভুজঙ্গসদৃশ [ প্রাণহারক ] চতুর্দশ বাণ ত্রিশিরার বক্ষঃস্থলে প্রোথিত করিলেন ॥ ৩১ ॥

তেজস্বী রাম চারি চারি বাণে [ এক এক করিয়া ] ইহার অশ্বগণকে নিপাতিত করিলেন ; সাতটা বাণে [ ইহার ] রথ ছেদন করিলেন ॥ ৩২ ॥

আর, অশ্রু আটটা বাণে ইহার সূতকে নিপাতিত করিলেন ; একটা [ মাত্র ] বাণে ইহার সমুন্নত ধ্বজ ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ৩৩ ॥

১। ঋ-পুস্তকে এতদ্ব্যং নাস্তি। ২। ঠ '-জ্ঞো'। ৩। ঙ-ড '-রক্ত', ঠ '-ভিন্নগমিতত'। ৪। ঠ '-নথ'। ৫। ঙ-ড 'শায়কৈঃ'। ৬। ঋ 'বাপা-'। ৭। ক-ঝ '-য়ৎ স'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ড 'অষ্টাভিঃ'। ৯। হ-ঋ-ঐ-ড '-কৈস্তীক্ষ্ণৈঃ'। ১০। হ '-মষ্টৈরপা-'।

তদৃ<sup>১</sup> দৃষ্ট<sup>২</sup> কৰ্ম<sup>৩</sup> রামস্য<sup>৪</sup> মনসা<sup>৫</sup> প্রতিপূজয়ন্ ।

অসিমু<sup>৬</sup>ত্মা বেগেন<sup>৭</sup> সহসা<sup>৮</sup> সমভি<sup>৯</sup>দ্রবৎ ।

অবপ্লু<sup>১০</sup>ত্যা রথাত্ত<sup>১১</sup>স্মাদ্ বেগেন<sup>১২</sup> মহতা<sup>১৩</sup>থ সঃ ॥ ৩৪ ॥

বিভেদ<sup>১৪</sup> রামস্ত<sup>১৫</sup>দ্রক্ষো<sup>১৬</sup> হৃদয়ে<sup>১৭</sup> দশ<sup>১৮</sup>ভিঃ<sup>১৯</sup> শরৈঃ<sup>২০</sup> ।

শিরাংসি<sup>২১</sup> চাস্ত<sup>২২</sup> সংক্রুদ্ধো<sup>২৩</sup> রামো<sup>২৪</sup> রাজীবলোচনঃ<sup>২৫</sup> ।

ত্রিভি<sup>২৬</sup>স্ত্রিভিঃ<sup>২৭</sup> শরৈস্তী<sup>২৮</sup>ক্ষৈর্ন্যাকৃ<sup>২৯</sup>ন্তৎ<sup>৩০</sup> প্রহসন্নিব<sup>৩১</sup> ॥ ৩৫ ॥

স ভূমো<sup>৩২</sup> শোণিতোদগারী<sup>৩৩</sup> রামবাণাত্তজীবিতঃ<sup>৩৪</sup> ।

নৃপতৎ<sup>৩৫</sup> পাতিতৈঃ<sup>৩৬</sup> পূর্বং<sup>৩৭</sup> শৃঙ্গৈরিব<sup>৩৮</sup> মহাগিরিঃ<sup>৩৯</sup> ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো-টা। রামবাণেনাত্তং গৃহীতং জীবিতং জীবনং যন্ত সঃ।

৩৪। টিপ্লনী। মনসা প্রতিপূজয়ন্ ঈশ্বরব্র্যোতি শেষঃ। স রাক্ষসঃ মহতা বেগেন  
নথাদ্ অবপ্লুত্যা উল্লফনং কৃত্বা অসিমুত্মা বেগেন সমভিদ্ৰবৎ সমভ্যদ্ৰবদিত্যম্বয়ঃ।

৩৫। টিপ্লনী। অস্ত রাক্ষসস্ত ত্রীণি শিরাংসি ত্রিভিঃশ্রিভিঃ শরৈঃ রামঃ প্রহসন্নিব ক্রুদ্ধন্তৎ  
শিচ্ছেদ। একমেকং শিরস্ত্রিভিঃশ্রিভিঃ শরৈশ্চিচ্ছেদ।

৩৬। টিপ্লনী। রামবাণাত্তজীবিতঃ রামবাণৈঃবসিতজীবন ইত্যর্থঃ, শোণিতোদগারী  
শোণিতোদগরণীলস্ত্রিশিরা ভূমো মহাগিরিরিব নৃপতৎ। মহাগিরিং বিশিনষ্টি—পাতিতৈরিতি।

রামের তাদৃশ কৰ্ম দর্শন করিয়া ত্রিশিরা মনে মনে তাঁহার পূজা করিতে  
করিতে সেই রথ হইতে মহাবেগে লক্ষপ্রদানপূর্বক [ অবতীর্ণ হইয়া ] অসি  
উত্তোলন করত সহসা বেগে [ রামের প্রতি ] প্রধাবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাম সেই রাক্ষসকে দশটা শরদ্বারা হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন। আর,  
অতিক্রোধাবিষ্ট রাজীবলোচন রাম হাসিতে হাসিতেই যেন তিন তিন তীক্ষ্ণ  
বাণে [ এক এক করিয়া ] ইহার মস্তকগুলি ছেদন করিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। ষ 'পরিচিস্তয়ন্'। ২। ও-হ 'তমুপাত্তবৎ', ড 'তমভিদ্ৰবৎ'। ৩। ক-ব 'পূজয়'। ৪। ষ 'বধা'  
৫। ৬। হ 'স মহারথঃ', ঠ 'মহতা বৃত্তঃ'। ৭। ঠ 'চাপ'। ৮। ষ 'কৃত্বত্ব হস'। ৯। ষ 'কবিরো-'  
১০। ষ 'পাতিত'। ১১। ক-ড '-বাণাত্তজী-', ঘ-ঠ '-বাণাত্তজী-'। ১২। ও-ব-ড 'অপ'। ১৩। ঘ-ঙ 'পতিতঃ',  
১৪। 'স মহাবাহু নৃ'।

১ ততো ২ হতশিরস্তস্ত কবন্ধং রণমূর্ছনি ।

৩ পতিতং ৪ অচলেন্দ্রাভমকম্পয়ত মেদিনীম্ ॥ ৩৭ ॥

তং খরঃ পতিতং দৃষ্ট্বা ১ বীরং ত্রিশিরসং রণে ।

২ রৌষসন্তপ্তহৃদয়ে ৩ যুদ্ধশৌচীরতাং ৪ গতঃ ॥ ৩৮ ॥

হতং ত্রিশিরসং দৃষ্ট্বা ১ দুষণঞ্চ ২ নিপাতিতম্ ।

৩ চতুর্দশসহস্রাণি ৪ রাক্ষসানাং হতানি চ ॥ ৩৯ ॥

৩৮ । লো-টা । যুদ্ধশৌচীরতাং যুদ্ধোদযোগম্ ।

পূর্বে প্রথমমেব পাতিতৈস্ত্রিভিঃ শৃঙ্গৈরুপলক্ষিতঃ । ত্রিশিরসঃ পাতনাং প্রাক্ তস্ত মস্তকত্রয়-  
কর্তনাদেবমুক্তিঃ ।

৩৭ । টিপ্পনী । রণমূর্ছনি রণস্থলে পতিতম্ অচলেন্দ্রাভং পর্বতেন্দ্রতুলাং তস্ত কবন্ধং  
মেদিনীম্ অকম্পয়ত ।

৩৮ । টিপ্পনী । যুদ্ধশৌচীরতাং যুদ্ধোদ্যমতাম্ ।

রামবাণে গৃহীতজীবন ( অর্থাৎ রামবাণে যাহার জীবন শেষ হইয়াছে ঈদৃশ )  
শোণিতোদগারী ত্রিশিরা, প্রথমতঃ যাহার শৃঙ্গ [ -ত্রয় ] নিপাতিত করা হইয়াছে  
এইরূপ মহাগিরির আয়, ভূমিতে পতিত হইল ॥ ৩৬ ॥

অতঃপর, রণস্থলে তাহার পর্বতেন্দ্রতুলা মস্তকহীন কবন্ধ পতিত হইয়া  
মেদিনী কম্পিত করিয়া তুলিল ॥ ৩৭ ॥

সেই বীর ত্রিশিরাকে রণে পতিত দেখিয়া কোপসন্তপ্তচিত্ত খর যুদ্ধোদ্যমত  
হইয়া উঠিল ॥ ৩৮ ॥

যুদ্ধে রামকর্তৃক ত্রিশিরাকে নিহত, দুষণকে নিপাতিত, চতুর্দশ সহস্র  
রাক্ষসকে বিনাশিত দেখিয়া এবং [ সমাগত ] সেই [ অপর ] রাক্ষসগণকে উন্মূলিত

১ । অস্ত পূর্বাঙ্কিত্ত স্থানে ৬-পুস্তকে 'বাস্থবন্ত দিশব্রতা ব্যাভ্রাৎ কুম্ভমুগা ইব।' ইতি, ৪-পুস্তকে  
'হতশেষান্ততঃ সর্কে রাক্ষসাঃ খরসংশ্রাঃ । বভুবুরতিসম্রতা ব্যাভ্রাৎ কুম্ভমুগা ইব ॥ উৎকৃতশিরসস্তস্ত কবন্ধং  
রণমূর্ছনি।' ইতি, ৬-পুস্তকে 'বাস্থবন্ত দিশব্রতা ব্যাভ্রক্ষিপ্তা মুগা ইব।' ইতি পাঠাঃ । ২ । হ 'হত' । ৩ । ক  
'পাতিতং' । ৪ । ঋ 'চাচলে-' । ৫ । ঋ 'বীরয়ি-' । ৬ । ঋ '-শৌচী-' । ৭ । ঋ-ঙ-ব-ড 'ববৌ' । ৮ । ঠ  
'মহারথম্' । ৯ । ঋ-ঋ 'রাক্ষসাং সংহতানি চ' ঠ 'রাক্ষাসি নিহতানি চ' ।

তান্ খরঃ সমরে দৃষ্ট্ৱা রামেণ নিহতান্ বলী ।

রাঘবং সৌহৃতিদুদ্ভাব রাহুশ্চন্দ্রমসং যথা ॥ ৪০ ॥

ব্যমুশচ্চ পুনঃ কিকিম্বিহতং প্রেক্ষ্য তদ্বলম্ ।

হতমেকেন রামেণ তৌ চ বীরৌ নিপাতিতৌ ॥ ৪১ ॥

চিন্তয়ন্তুস্ত তৎ কৰ্ম্ম রাঘবস্ত মহাত্মনঃ ।

খরস্তাপ্যভবজ্ঞাসো দৃষ্ট্ৱা রামস্ত বিক্রমম্ ॥ ৪২ ॥

ইত্যাৰ্ধে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে ত্রিশিরোবধো নাম

ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

৪০। লো-টী। তান্ অপরান্ আগতান্ রাক্ষসান্ ।

৪১। লো-টী। ব্যমৰ্ধদ্ বিচারিতবান্, 'বিমৃশ্যে'তি কচিৎ পাঠঃ ।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। তান্ এতৎসর্গস্বাষ্টমশ্লোকোক্তান্ ত্রিশিরঃসমীপসমাগতান্ রাক্ষসান্ ।  
রাঘবম্ অভিদুদ্ভাব তং প্রতি-প্রধাবিতোহভূৎ ।

৪১। টিপ্পনী। কিকিৎ ক্ষণকালং ব্যমুশৎ চিন্তয়ামাস ।

৪২। টিপ্পনী। তৎ কৰ্ম্ম দৃষ্ট্ৱা স্থিতস্ত খরস্ত ।

দেখিয়া বলশালী সেই খর, চন্দ্রের প্রতি রাহুর স্মায়, রামের প্রতি প্রধাবিত  
হইল ॥ ৩৯-৪০ ॥

এক রামকর্তৃক সেই [ সমস্ত ] সৈন্যকে নিহত এবং সেই বীরদ্বয়কে ( দুষণ ও  
ত্রিশিরাকে ) নিপাতিত দেখিয়া, খর আবার ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ৪১ ॥

মহাত্মা সেই রামচন্দ্রের তাদৃশ কার্য্য চিন্তা করিয়া [ এবং ] রামচন্দ্রের  
বিক্রম দর্শন করিয়া খরেরও ত্রাস জন্মিল ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে ত্রিশিরাবধ-নামক

ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৩ ॥

১। ক-ছ 'তৎ'। ২। ক-ছ '-তং'। ৩। ক-ছ 'বলম্'। ৪। ছ 'বিমৃশ্য চ', বা 'ব্যমুশ্য চ'।

৫। উ 'রাক্ষ'। ৬। ছ 'কণমে'। ৭। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'বিলোক্য সংগ্রামমহোদধৌ' স্থিতঃ সমস্ততঃ  
সামকহস্তরে খরঃ। প্রতাপিতো রাঘববাড়বোৎপা ন কান্দীকীকম্মুণাপমং কণম্' ইত্যধিকঃ ।

## চতুষ্টিংশঃ সর্গঃ

অথ ধৈর্য্যং সমাধায় বীরঃ স রজনীচরঃ ।

ততো ব্যবস্থিতো যুদ্ধে খরঃ খরপরাক্রমঃ ॥ ১ ॥

চোদয়ামাস তং সূতং রাঘবাভিমুখং ব্রজ ।

আসসাদ খরো রামং যথা বৃত্তঃ পুরন্দরম্ ॥ ২ ॥

স বিকৃত্য মহচ্চাপং নারাচাংস্তিগ্মতেজসঃ ।

খরশ্চিক্রেপ রামায় ক্রুদ্বানশীবিশানিব ॥ ৩ ॥

জ্যাং বিধুশ্চ বহুশঃ শিক্ষয়াজ্ঞাণি দর্শয়ন্ ।

চচাৱ সমরে মার্গান্ বাণৈঃ রথগতঃ খরঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। রামায় রামং হস্তম্ ।

১। টিপ্পনী। ধৈর্য্যং সমাধায় অবলম্ব্য খরো যুদ্ধে ব্যবস্থিতঃ কৃতনিশ্চয়ো বভূব ।

২। টিপ্পনী। ব্রজেতি চোদয়ামাস প্রেরয়ৎ । আসসাদ প্রাপ ।

৩। টিপ্পনী। ক্রুদ্বান্ আশীবিশান্ ইব তিগ্মতেজসস্তীক্সতেজঃসম্পন্নান্ নারাচান্ চিক্রেপ ।

৪। টিপ্পনী। বহুশঃ অনেকবান্ জ্যাং বিধুশ্চ টঙ্কারপ্রদানেন প্রকম্পয়ন্ শিক্ষয়া ধনুর্বেদশিক্ষাভ্যাসেন অস্ত্রাণি অস্ত্রপ্রয়োগপাটবং দর্শয়ন্ খরঃ বাণৈর্মার্গান্ চচাৱ অস্বতিষ্ঠৎ ।

অনন্তর, বীৰ্য্যাসম্পন্ন তীক্ষ্ণপরাক্রম নিশাচর সেই খর ধৈর্য্যধারণ করিয়া যুদ্ধে কৃতনিশ্চয় হইল ॥ ১ ॥

‘রামের অভিমুখে গমন কর’ বলিয়া খর সেই সারথিকে উত্তেজিত করিল এবং ইস্ত্রের নিকট বৃত্রাসুরের ন্যায় রামের নিকট আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২ ॥

সেই খর মহাধনু আকর্ষণপূর্বক ক্রুদ্ধভুজঙ্গসদৃশ তীক্ষ্ণতেজঃসম্পন্ন নারাচসমূহ রামের প্রতি নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

১। ও-ছ-ঠ ‘-হায় পুনঃ’, ঝ-ড ‘-লম্ব্য পুনঃ’। ২। ক ‘পুনর্বা’। ৩। ষ-ঙ-ছ-ড ‘নৃতং স’, ঠ ‘নৃতং তং’। ৪। ঠ ‘ব্রজ’। ৫। ক ‘ততো’। ৬। হ ‘ক্রুদ্বা’। ৭। ও-ঙ-ড ‘-বিশোপমান্’। ৮। ঝ ‘বহুশঃ’। ৯। ক-ঝ ‘মহাজ্ঞাণি চ’, ছ ‘শিক্ষয়াজ্ঞাণি চ’। ১০। ঠ-ড ‘চকার’।

স, সর্ববাশ্চ দিশো বাণৈঃ প্রদিশাশ্চ মহারথঃ ।

পূরয়ামাস বলবান্ দশাশ্রীব ইবাহবে ॥ ৫ ॥

অথায়সৈচ্ছুর্বিষমৈহৈঃ সক্ষু লিঙ্গৈরিবাগ্নিভিঃ ।

রামশ্চকর্ত্ত বিশিথৈঃ পর্জন্ত ইব বৃষ্টিভিঃ ॥ ৬ ॥

তদ্বভূব শিতৈর্ব্বাণৈঃ খররামবিসর্জিতৈঃ ।

শতত্বদাশিখাদীপ্তৈশ্চৈষৈরিষ নভস্তলম্ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। প্রকৃষ্টাঃ স্কলিঙ্গা যেষাং তৈশ্চকর্ত্ত বাণানিতি শেষঃ। পর্জন্ত ইন্দ্রঃ যথা বৃষ্টিভির্বাণবৃষ্টিভিস্তথা।

৭। লো-টা। তন্নভস্তলং বাণৈর্বিশিষ্টং বভূব। শতত্বদা বিদ্যুৎ।

শিক্ষয়া ধনুর্কিত্রাভ্যাসেন মার্গান্ শরসন্ধানক্ষেপণাদিপ্রকারভেদান্ দর্শয়ন্ রথস্থঃ খরঃ সমরে চচার অনেকবিধরথসংকরণৈঃ। ভিঃ। সমরে শরৈর্মার্গান্ নানাপ্রকারান্ চচার। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্লনী। আয়সৈর্লোহিনির্মিতৈঃ সক্ষুলিঙ্গৈরিগ্নিভিরিব বিশিথৈর্ব্বাণৈ রামস্তান্ গরপ্রাক্ষিপ্তান্ বাণান্ চকর্ত্ত। পর্জন্তো বৃষ্টিভির্বাণা উত্তাপং কৃত্বতি।

৭। টিপ্লনী। তদ্বদা শিতৈস্তীকৈর্ব্বাণৈর্নভস্তলং শতত্বদাশিখাদীপ্তৈঃ বিদ্যুচ্ছাখ্যপ্রদীপ্তৈ-  
র্মেষৈরিব আচ্ছাদিতমভূদिति শেষঃ।

অনেকবার [ টঙ্কারপ্রদানে ] জ্যা কম্পিত করিয়া, শিক্ষাবশে [ লব্ধ ] অস্ত্র-  
প্রয়োগনৈপুণ্য প্রদর্শন করিয়া রথস্থ খর সমরভূমিতে বাণসমূহের দ্বারা [ তাহাদের ]  
সন্ধান ক্ষেপণপ্রভৃতি নানাপ্রকার প্রক্রিয়ার অনুষ্ঠান করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

বলশালী মহারথ খর সংগ্রামে [ সাক্ষাৎ ] রাবণের ন্যায় বাণসমূহের দ্বারা  
সমস্ত দিগ্বিদিক্ পরিপূরিত করিল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, মেঘ যেরূপ বারিধারাপাতে উত্তাপ খণ্ডন করে, রামও সেইরূপ  
লৌহনির্মিত ছুর্বিষহ সক্ষুলিঙ্গ অগ্নিতুল্য বাণসমূহে [ খরবিনিক্শিপ্ত ] বাণসমূহ খণ্ডন  
করিলেন ॥ ৬ ॥

তখন খরের ও রামচন্দ্রের বিনিক্শিপ্ত বাণসমূহে আকাশতল যেন বিদ্যুৎ-  
শিখাপ্রদীপ্ত মেঘসমূহদ্বারা সমাচ্ছন্ন হইল ॥ ৭ ॥



আগচ্ছদ্ভিশ্চ রামস্ত গচ্ছদৃভিশ্চ খরস্ত বৈ ।

আকাশমভবত্তত্র সৰ্ব্বশঃ শরসংকুলম্ ॥ ৮ ॥

শরজালারূতঃ সূর্যো ন চ তাদৃক্ প্রকাশতে ।

অন্যোন্যশরসংঘাতৈঃ পূর্যমাণে নভস্তলে ॥ ৯ ॥

ততো নালীকনারাচৈস্তীক্ষ্ণাগ্রৈশ্চ বিকর্ণিভিঃ ।

রুরোধ রাক্ষসং রামস্তোত্রৈরিব মহাদ্বিপম্ ॥ ১০ ॥

তং রথস্থং ধনুপ্পাণিং রাক্ষসং সমরস্থিতম্ ।

দদৃশুঃ সৰ্ব্বভূতানি দণ্ডহস্তমিবাশ্তকম্ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। সংঘাতৈঃ সমূহৈঃ।

১০। লো-টী। রুরোধ প্রহৃতবান্।

৮। টিপ্পনী। খরসমীপম্ আগচ্ছন্তী রামস্ত বাণৈঃ রামসমীপঞ্চ গচ্ছন্তিঃ খরস্ত বাণৈরাকাশং সৰ্ব্বশঃ সৰ্ব্বত্র শরসঙ্কুলম্ অভবৎ।

৯। টিপ্পনী। অন্তোত্তরশরসংঘাতৈঃ পরস্পরবিনিক্ষিপ্তবাণসমূহৈঃ নভস্তলে পূর্যমাণে সতি সূর্যো ন তাদৃক্ প্রকাশতে স্ম।

১০। টিপ্পনী। নালীকাদয়ঃ শরবিশেষা ব্যাখ্যাভাঃ। তোত্রৈরক্ষুশৈঃ।

১১। টিপ্পনী। সমরস্থিতং সমরপ্রবৃত্তম্।

তখন রামের বাণসমূহ [ খরের অভিমুখে ] আসিতে লাগিল, খরের বাণসমূহ [ রামের অভিমুখে ] যাইতে লাগিল ; [ এইরূপে ] আকাশ তখন সৰ্ব্বত্র বাণ-সমাকীর্ণ হইয়া পড়িল ॥ ৮ ॥

পরস্পর নিক্ষিপ্ত শরসমূহে আকাশতল পরিপূর্ণ হইলে শরজালে আবৃত হইয়া সূর্য্য তাদৃশ প্রকাশ পাইলেন না ॥ ৯ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র, অঙ্কুশের দ্বারা মহাগজের আয়, নালীক, নারাচ এবং তীক্ষ্ণাগ্র বিকর্ণিসমূহের দ্বারা রাক্ষস খরকে নিবারিত করিলেন ॥ ১০ ॥

১। হ-ঠ 'সৰ্ব্বতঃ'। ২। ঘ-ছ-টি-ঠ 'তদা দিক্', ও 'তদা বিপ্র-', ছ 'চ দিক্', ড 'তথা দিক্'।

৩। ক-ছ '-পাতৈঃ'। ৪। ড '-ভঃস্থলে'। ৫। ক 'সমবস্থিতম্', ঘ 'সমরে স্থিতম্', ছ 'সমুপস্থিতম্'।

৬। ও-ছ-ড 'পাশ-', ষ 'দণ্ডপাদি-'।

তং সিংহমিব সংক্রুদ্ধং সিংহবিক্রান্তগামিনম্ ।

দৃষ্ট্বা ন বিব্যাথে রামঃ সিংহঃ সিংহমিবাপরম্ ॥ ১২ ॥

ততঃ সূর্য্যপ্রকাশেন রথেন মহতা খরঃ ।

আসাদ রণে রামং পতঙ্গ ইব পাবকম্ ॥ ১৩ ॥

ততো বিম্বজতো বাণান্ রামস্ত্যাদ্ভুতকর্ষণঃ ।

চকর্ত বলবদ্রক্ষঃ শতশোহথ সহস্রশঃ ॥ ১৪ ॥

ততঃ পরমসংক্রুদ্ধো রাঘবঃ পরমেযুগা ।

খরস্ত যতমানস্ত চকর্ত সশরং ধনুঃ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। সিংহবিক্রান্তগামিনং সিংহবৎ সলীলপাদক্ষেপেণ গন্তারম্। ন বিব্যাথে ন ভীতো বভূব।

১৩। টিপ্পনী। সূর্য্যপ্রকাশেন সূর্য্যাসমদীপ্তিশালিনা।

১৪। টিপ্পনী। রামস্ত শতশঃ শতং শতং সহস্রশঃ সহস্রং সহস্রং চ বাণান্ বিম্বজতো নিষ্কিপতঃ রামে বাণান্ নিষ্কিপতি সতীতার্থঃ, বলবদ্ বলশালি রক্ষঃ খরস্তান্ বাণান্ চকর্ত।

১৫। টিপ্পনী। পরমেযুগা সমুৎকটেন বাণেন। যতমানস্ত স্বীয়াক্রমণং ব্যাণীকর্তুং পরব্রতঃ খরস্ত ধনুঃ রামশিচ্ছেদ।

সমরপ্রবৃত্ত ধনুস্পাণি রথস্থ সেই রাক্ষসকে প্রাণিসমূহ দণ্ডহস্ত অন্তকের আয়তনলোকন করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

সিংহ যেরূপ অপর সিংহ দেখিয়া ভীত হয় না, রামচন্দ্রও সেইরূপ সিংহের আয় সংক্রুদ্ধ সিংহবিক্রান্তগামী ( সিংহের আয় সলীল পাদক্ষেপে গমনকারী ) খরকে দেখিয়া ভীত হইলেন না ॥ ১২ ॥

অতঃপর, পতঙ্গ যেরূপ পাবকের অভিমুখে গমন করে, খরও সেইরূপ রণে, সূর্য্যের আয় দীপ্তমান মহারথে রামের অভিমুখে গমন করিল ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, অদ্ভুতকর্মা রাম শত শত হাজার হাজার বাণ নিষ্কিপ করিতে থাকিলে, বলশালী রাক্ষস [ তাহা ] ছেদন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

১। ঋ 'ক্রুদ্ধমিব', ড 'সিংহনাদং'। ২। ঠ 'বিক্রমশালিনম্'। ৩। হ 'বিদর্জিতান্'। ৪। ঠ 'পতং', হ 'অ পতং'।

ততোহন্যক্রমুরাদায় প্রদীপ্ত ইব মন্যুনা ।

মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ পন্নগানিব তিগ্মগান্ ॥ ১৬ ॥

তৈঃ সমং ত্রণিতো রামো নিশ্বসন্নিব কুঞ্জরঃ ।

নোপলেভে মহাবাহুঃ প্রাণধারণমাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

তস্য বাণপরীতস্য শতধা বিবৃতং মহৎ ।

পপাত কবচং ভূমৌ রামস্তাদিত্যসম্মিতম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। তিগ্মাঃ তীক্ষ্ণাঃ ক্রুক্ষা ইতি যাবৎ, তে ইব গচ্ছন্তীতি তিগ্মগাস্তান্ ।

১৭। লো-টী। তৈর্বাণৈঃ সমম্ একদৈব ত্রণিতঃ সংজাতকৃতঃ। 'তৈঃ স সংত্রণিত' ইতি পাঠে স রামঃ সমাক্ সংজাতকৃতঃ। নোপলেভে নাপশ্যৎ ।

১৮। লো-টী। শতধা বিবৃতং বিস্তৃতং সৎ পপাত। 'বিবৃত্য কুদ্রকগৃভেদে বিস্তৃতে স্বভিধেয়ব'দিতি কোষঃ। 'বিবৃতমি'তি পাঠে খণ্ডখণ্ডীকৃতম্ ।

১৬। টিপ্লনী। মহানা ক্রোধেন প্রদীপ্ত ইব। ইব এবার্থে। পন্নগান্ সর্পানিব তিগ্মগান্ দ্রুতগামিনো বাণান্ মুমোচ।

১৭। টিপ্লনী। তৈর্বাণৈঃ সমম্ এককালমেব ত্রণিতঃ সংজাতরণঃ বিকৃত ইতি যাবৎ, রামঃ প্রাণধারণং ন উপলেভে জাতবান্, জীবিত্যতীতি অসম্ভবং মেনে ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্লনী। বাণপরীতস্য বাণপরিব্যাপ্তস্য তস্য আদিত্যসন্নিভং সূর্য্যবদদীপ্তিশালি মহৎ সুকঠিনং কবচং শতধা শতভাগৈর্বিবৃতং বিকীর্ণং সদ ভূমৌ পপাত।

অতঃপর, অতিক্রোধাবিষ্ট রামচন্দ্র উৎকৃষ্ট শরের দ্বারা, [ তাঁহার আক্রমণ ব্যর্থ করিতে ] প্রযত্ববান্ শরের সশর শরাসন ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, খর ক্রোধপ্রদীপ্ত হইয়াই অন্য শরাসন গ্রহণপূর্ব্বক সর্পের ন্যায় দ্রুতগামী তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিল ॥ ১৬ ॥

সেই বাণসমূহের দ্বারা এককালে দ্রুতবিকৃত মহাবাহু রাম কুঞ্জরের ন্যায় [ ঘন ঘন ] নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে নিজের জীবনধারণ সম্ভবপর মনে করিলেন না ॥ ১৭ ॥

বাণপরিব্যাপ্ত সেই রামচন্দ্রের সূর্য্যসম [ -দীপ্তিশালী ] মহৎ ( সুকঠিন ) বর্ষ শতভাগে বিকীর্ণ হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ১৮ ॥

১। ঠ 'ক্রিগান্'। ২। হ 'স সং'। ৩। ঠ 'চলিতো'। ৪। ব-পুস্তকে এতদ্ব্যং নাতি।

৫। হ 'বিবৃতং', ঋ 'বিবৃতং'।

রামং বিকবচং রক্ষঃ প্রহসন্নিব সায়কৈঃ ।

বিদ্ধা<sup>১</sup> বিদ্ধানদম্মাদান্<sup>২</sup> মহামেঘ ইবো<sup>৩</sup>স্থিতঃ ॥ ১৯ ॥

স শঠৈরর্দি<sup>৪</sup>তঃ ক্রুদ্ধঃ খরেনাগ্নিশিখোপমৈঃ ।

ররাজ সমরে রামো বিধূমাগ্নিরিব জ্বলন্ ॥ ২০ ॥

তস্মৈ বৈ যতমানস্মৈ রাঘবস্মৈ খরস্তদা ।

ধনুশ্চিচ্ছেদ বাণেন প্রহসন্নিব রাক্ষসঃ ॥ ২১ ॥

ততোহন্যদ্রনুরাদায় বৈষ্ণবং তরসা বলী ।

অগস্ত্যমুনি<sup>৫</sup>না দত্তং চক্রে সজ্যং স রাঘবঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। প্রহসন্নিব প্রহসদেব, আৰ্ঘ্য পদম্। নদং নাদং কুৰ্বৎ। উস্থিতঃ সজ্জাতঃ।

১৯। টিপ্লনী। রক্ষঃ রাক্ষসঃ খরঃ প্রহসন্নিব উপহসদিব বিকবচং কবচবিহীনং রামং সায়কৈর্বাণৈর্বিদ্ধা বিদ্ধা বারংবারং বিদ্ধেত্যর্থঃ, উস্থিতঃ গগনতলে সমুদ্ভূতো মহামেঘ ইব নাদান্ অনদং চকার।

২০। টিপ্লনী। শঠৈরর্দি<sup>৪</sup>তঃ পীড়িতো রামো বিধূমাগ্নিবৃ<sup>৬</sup>মহীনোহগ্নিরিব জ্বলন্ সন্ ররাজ তস্মৈ। বিধূম ইত্যনেন জালাধিক্যমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্লনী। রাক্ষসঃ যতমানস্মৈ স্বাক্রমণং ব্যর্থীকৰ্ত্তুং প্রযত্নবতো রামস্মৈ ধনুশ্চিচ্ছেদ।

২২। টিপ্লনী। বলী বলশালী রামস্তরসা দ্বরয়া বৈষ্ণবং ধনুরাদায় তৎ সজ্যং জ্যায়ুক্তং চক্রে।

রাক্ষস [ খর ] বর্শবিহীন রামচন্দ্রকে হাসিতে হাসিতেই যেন বারংবার বাণ-  
বিদ্ধ করিয়া [ গগনে ] সমুস্থিত মহামেঘের ন্যায় গর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

খরকর্তৃক অগ্নিশিখাসদৃশ শরনিকরে নিপীড়িত [ অতএব ] ক্রুদ্ধ সেই রামচন্দ্র  
সমরে বিধূম পাবকের ন্যায় প্রদীপ্ত হইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

রাক্ষস খর তখন হাসিতে হাসিতেই যেন [ তাহার আক্রমণ ব্যর্থ করিতে ]  
প্রযত্নবান্ রঘুনন্দন রামের ধনু বাণের দ্বারা ছেদন করিয়া ফেলিল ॥ ২১ ॥

অতঃপর, বলশালী রঘুনন্দন রাম দ্বরয়া অগস্ত্যমুনিপ্রদত্ত অস্ত্র বৈষ্ণব ধনু  
গ্রহণ করিয়া [ তাহা ] জ্যায়ুক্ত করিলেন ॥ ২২ ॥

১। হ 'চ বিনদন্ নাদান্'। ২। ব-ঠ '-নাদং'। ৩। ব-ঙ-ঠ-উ 'ইবোদ্রতঃ', হ 'ইবোদ্রগতঃ'।  
৪। ব-হ-ঠ-উ '-বোধয়ি'। ৫। ব-ঠ-উ 'জতঃ'।

আকর্ণাৎ পুরয়িত্বা তৎ সন্ধায় স শিলীমুখম্ ।

অভ্যাধাবত কাকুৎস্থঃ খরং রাক্ষসমাহবে ॥ ২৩ ॥

ততঃ কনকপুঙ্খৈস্ত শটৈঃ সন্নতপৰ্বভিঃ ।

চিচ্ছেদানেকধা রামঃ খরশ্চ সমরে ধ্বজম্ ॥ ২৪ ॥

দৰ্শনীয়ঃ স বহুধা বিকীর্ণঃ কাঞ্চনোজ্জ্বলঃ ।

জগাম বসুধাং ক্ষিপ্ৰং শত্রুশ্চেব মহাধ্বজঃ ॥ ২৫ ॥

অথৈনং দশভিৰ্বাণৈঃ প্রত্যবিধ্যৎ স্তনাস্তরে ।

যতমানং মহাবাহুং খরং দশরথাত্মজঃ ॥ ২৬ ॥

২৩-২৪। লো-টী। খরমভ্যাধাবত ততচ্চিচ্ছেদ চ। ততঃ সমরে ধ্বজং চিচ্ছেদ ইত্যম্বয়ঃ। অতো নানুপপত্তিঃ (?)।

২৫। লো-টী। দৰ্শনীয়ঃ সুন্দরঃ। বিকীর্ণশ্চিয়ঃ।

২৩। টিপ্পনী। তদ্বহুশি শিলীমুখং বাণং সন্ধায় যোজয়িত্বা তদ্ আকর্ণাৎ পুরয়িত্বা কর্ণপর্ধ্যন্তং বিক্ষারিতং কৃষ্ট্বা খরম্ আহবে যুদ্ধে অভ্যাধাবত।

২৪। টিপ্পনী। কনকপুঙ্খৈঃ সুবর্ণময়পুঙ্খৈঃ সন্নতপৰ্বভিঃ মঙ্গণপৰ্ববিশিষ্টৈঃ মঙ্গণপৰ্ব হ্যাং শীঘ্রগামিতিরিত্যর্থঃ, শটৈঃ ধ্বজম্ অনেকধা ভাগশশিচ্ছেদ।

২৫। টিপ্পনী। শত্রুশ্চ মহাধ্বজ ইব কাঞ্চনোজ্জ্বলঃ সুবর্ণসমুজ্জ্বলঃ দৰ্শনীয়ো রামাঃ স খররথঃ বহুধা ভাগশো বিকীর্ণঃ বিক্ষিপ্তঃ সন্ বসুধাং জগাম ভূতলে পপাত।

কাকুৎস্থবংশোদ্ভব রামচন্দ্র ধনুতে বাণ যোজনাপূর্বক [সেই ধনু] আকর্ণ পূরিত (বিক্ষারিত) করিয়া যুদ্ধে রাক্ষস খরের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র সুবর্ণপুঙ্খ সন্নতপৰ্বা (যাহাদের গ্রন্থিসমূহ নত বা মঙ্গণ করা হইয়াছে, অর্থাৎ গ্রন্থিসমূহ মঙ্গণ হওয়ায় যাহারা শীঘ্রগতি ঈদৃশ) বাণসমূহের দ্বারা সমরে খরের ধ্বজ বহুভাগে বিভক্ত করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৪ ॥

ইস্তের মহাধ্বজের আয় সুবর্ণসমুজ্জ্বল সুন্দরদর্শন [সেই] ধ্বজ বহুভাগে বিকীর্ণ হইয়া অবিলম্বে ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৫ ॥

১। ছ-'কর্ণঃ'। ২। ও-জ-অ 'ভু'। ৩। ঠ 'স সন্ধায়'। ৪। ষ-ছ 'চ'। ৫। ষ-ও-ড '-খান'। ৬। ছ '-ন্থৈঃ স'। ৭। ও '-দ নৈকধা', ষ '-দ সমরে'। ৮। ষ '-শীর্ণঃ', ঠ '-কীর্ণকা-'। ৯। ষ-ছ '-নো ধ্বজঃ', ও-ড '-ধ্বজঃ'। ১০। ষ '-ধাঃ'। ১১। ষ '-ধ্বজম্'। ১২। ঠ 'পত'। ১৩। ক-ঘ-অ '-বাহুঃ'।

ততঃ পরমসংক্রুদ্ধঃ খরঃ সপ্তভিরাশুগৈঃ ।

বিব্যাধোরসি ধর্মজ্ঞং রাঘবং শক্রতাপনম্ ॥ ২৭ ॥

স রামো বহুধা বাণৈঃ খরকাম্মু'কনিঃসৃতৈঃ ।

ক্ষতজোক্ষিতসর্ব্বাঙ্গো বভৌ দীপ্ত ইবানলঃ ॥ ২৮ ॥

ততঃ শক্রধনুঃপ্রখ্যং বিস্ফার্য্য চ মহদ্ধনুঃ ।

মুমোচ পরমেদ্বাসঃ পৃষৎকানেকবিংশতিম্ ॥ ২৯ ॥

বক্ষ একেন বিব্যাধ ভূজৌ দ্বাভ্যামরিন্দমঃ ।

চতুর্ভিরদ্ধচৈন্দ্রে'শ্চ জঘান চতুরো হয়ান্ ॥ ৩০ ॥

২৬। টিপ্পনী। যতমানং রামাক্রমণং ব্যাপীকর্ত্ত্বং প্রযত্নশালিনং খরং স্তনাস্তরে বক্ষসি প্রত্যবিধ্যাদ্ বিদ্ধমকরোৎ ।

২৭। টিপ্পনী। আশুগৈর্বাণৈঃ রাঘবম্ উরসি বক্ষসি বিব্যাধ বিদ্ধমকরোৎ ।

২৮। টিপ্পনী। খরকাম্মু'কাৎ খরস্ত শরাসনাৎ নিঃসৃতৈর্নির্গতৈর্বাণৈর্বহুধা বিদ্ধঃ সন্নিতি শেণঃ । ক্ষতজোক্ষিতসর্ব্বাঙ্গঃ ক্ষতজেন রুধিরেণ উক্ষিতং সিক্তং সর্ব্বাঙ্গং বস্ত্র সঃ ।

২৯। টিপ্পনী। পরমেদ্বাসঃ মহাধনুর্দ্ধরো রামঃ শক্রধনুঃপ্রখ্যম্ ইন্দ্রধনুঃপ্রতিমং মহদ্ ধনুঃ বিস্ফার্য্য আকর্ণং বিস্তৃতোত্যর্থঃ, পৃষৎকান্ বাগান্ মুমোচ ।

৩০। টিপ্পনী। অরিন্দমঃ শক্রদমনঃ । অর্দ্ধচৈন্দ্রে'রদ্ধচৈন্দ্রাকারমুখৈর্বাণৈঃ ।

অতঃপর, [ রামের আক্রমণ নিবারণ করিতে ] প্রযত্নবান্ মহাবাহু সেই খরকে দশরথতনয় [ রাম ] দশ বাণে বক্ষঃস্থলে বিদ্ধ করিলেন ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, অতিক্রোধাবিষ্ট খর সাত বাণে শক্রতাপন ধর্মজ্ঞ রামকে বক্ষঃস্থলে বিদ্ধ করিল ॥ ২৭ ॥

খরশরাসনবিনিঃসৃত বাণসমূহে বহুপ্রকারে বিদ্ধ হইয়া রুধিরসিক্তসর্ব্বাঙ্গ রামচন্দ্র প্রদীপ্ত পাবকের ত্রায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

অতঃপর, মহাধনুর্দ্ধর রাম ইন্দ্রধনুঃপ্রতিম মহাধনু বিস্ফারিত ( আকর্ণ-বিস্তৃত ) করিয়া একবিংশতি বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ঠ 'রাসসৈ'। ২। হ 'বিস্তীর্ণা স্তমহ-'। ৩। ঙ-ঙ-ঠ-ড 'হম-', ঙ 'স'। ৪। ঙ 'সায়কা'। ৫। ঙ 'ভি'। ৬। হ 'বক্ষস্তকেন'। ৭। ঙ 'ক্ষজৌ'।

দ্বাভ্যাক্ সূতং সংক্রুঙ্কস্বনয়দ্ যমসাদনম্ ।

চিচ্ছেদ সশরকাস্ত্র ধনুঃ ষড়্ ভিন্নহাবলঃ ॥ ৩১ ॥

চকৰ্ত্ত যুগমাসাণ্ড ভল্লেনৈকেন রাঘবঃ ।

বরাহকর্ণৈস্তপরৈঃ পতাকাঃ পঞ্চ পঞ্চভিঃ ॥ ৩২ ॥

স চ্ছিন্নধন্বা বিরথো হতাস্থো হতসারথিঃ ।

গদাপাণিরবপ্লুত্য তস্থো ভূমৌ খরস্তদা ॥ ৩৩ ॥

ততঃ কলকলোন্মিশ্রো দেবছন্দুভিনিস্বনঃ ।

দেবতানাং বিমানেষু বরুধে সখরস্বনঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টা। যুগং কুবরম্ আগীড্য ছিদ্ধা।

৩৩। লো-টা। অবপ্তভ্য বৈধ্যমালম্ব্য 'অবপ্তভ্যে'তি পাঠে পতিত্বা।

৩২। টিপ্লনী। যুগং রথাবয়ববিশেষম্ আসাণ্ড প্রাপ্য ভল্লেন বাণবিশেষেণ চকৰ্ত্ত।  
বরাহকর্ণৈস্তদাঠৈঃ পঞ্চভির্বাণৈঃ পঞ্চ পতাকাশ্চকৰ্ত্ত।

৩৩। টিপ্লনী। বিরথো নষ্টরথঃ। অবপ্লুত্য রথায় সমুল্লম্ব্য।

৩৪। টিপ্লনী। দেবতানাং বিমানেষু রথেষু কলকলোন্মিশ্রঃ কলকলশব্দেন মিশ্রিতঃ  
দেবছন্দুভীনাং নিস্বনো ধ্বনিঃ সখরস্বনঃ খরস্ত্র শব্দেন বৃক্কঃ সন্ বরুধে বৃদ্ধিমাণ।

শক্রদমন রাম একবাণে [ খরের ] বন্ধঃস্থল, দুই বাণে দুই বাছ বিদ্ধ  
করিলেন এবং চারি অর্দ্ধচন্দ্র ( যাহার মুখ বা অগ্রভাগ অর্দ্ধচন্দ্রাকৃতি ) বাণে অশ্ব-  
চতুষ্টয় নিহত করিলেন ॥ ৩০ ॥

মহাবল সংক্রুদ্ধ রামচন্দ্র দুই বাণে সারথিকে যমসদনে প্রেরণ করিলেন এবং  
দুই বাণে খরের সশর শরাসন ছেদন করিলেন ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্র যুগ ( রথাক্রবিশেষ ) -সমীপে আগমন করিয়া [ তাহা ] এক ভল্ল  
( ভল্ল = একপ্রকার বাণ, অথবা বল্লম বা শড়কি ) [ ছেদন করিলেন ] এবং অপর  
পঞ্চ বরাহকর্ণ বাণের দ্বারা পঞ্চ পতাকা ছেদন করিলেন ॥ ৩২ ॥

তখন ছিন্নশরাসন নষ্টরথ হতাস্থ হতসারথি খর গদাহস্তে [ রথ হইতে ]  
লক্ষ্যপ্রদানপূর্বক [ রণ- ] ভূমিতে দণ্ডায়মান হইল ॥ ৩৩ ॥

১। হ 'দ্বাভ্যাক্ সূতং'। ২। চ 'সমরে চাস্ত'। ৩। ক '-পীড'। ৪। ক-ব-ড '-কষ্টত'।  
৫। ও '-দ্বিতা'। ৬। ও '-বনাঃ'। ৭। হ 'দেবানাং'। ৮। ঘ-ছ-ভ 'বৃদ্ধি-', ৯ 'রথনিস্বনঃ'।

রামশ্চ বিজয়ং চৌচুর্গগনে ভূতভাবনাঃ ।

অস্ত্রবন্ মুনয়শ্চৈব রাক্ষসে বিরথে কৃতে ॥ ৩৫ ॥

তৎ কৰ্ম্ম রামশ্চ মহারথশ্চ

সমেতদেবাশ্চ মহর্ষয়শ্চ ।

অপূজয়ন্ প্রাঞ্জলয়ঃ প্রহৃষ্টা

মহামুখে দেবগণা যথেষ্টম্ ॥ ৩৬ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে খরবিরথীকরণং নাম

চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

৩৫ । লো-টা । ভূতং সত্যং রামং ভাবয়ন্তীতি তথা । ভূতপালা বা ।

৩৫ । টিপ্পনী । গগনে ভূতভাবনাঃ সৃষ্টিকর্তারঃ দেবা ইত্যর্থঃ, রামশ্চ বিজয়ম্ উচুৰুদ-  
ঘোষয়ামাসুঃ । বিরথে কৃতে রথবিচ্যুতে কৃতে ।

৩৬ । টিপ্পনী । সমেতদেবাঃ সমবেতা দেবাঃ । অপূজয়ন্ প্রাশংসন্ । মহামুখে মহামুখে  
দেবাস্থরযুদ্ধে ইত্যর্থঃ ।

অতঃপর, দেবগণের বিমানসমূহে কলকলশব্দমিশ্রিত দেবছন্দুভিধ্বনি খরের  
চীৎকারশব্দসমম্বিত হইয়া বর্দ্ধিত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাক্ষসকে রথচ্যুত করিলে আকাশে দেবগণ রামচন্দ্রের বিজয় ঘোষণা  
করিলেন, এবং মুনিগণ স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহামুখে ( দেবাস্থরসংগ্রামে ) দেবগণ যেরূপ ইন্দ্রের স্তব করিয়াছিলেন,  
সেইরূপ সমবেত দেবগণ এবং মহর্ষিগণ প্রহৃষ্ট হইয়া কৃতাজলিপুটে মহারথ  
রামচন্দ্রের সেই [ অদ্ভুত ] কর্ম্মের স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে খরের রথচ্যুতিসম্পাদন-নামক

চতুস্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৪ ॥



## পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

খরস্তু বিরথং রামো গদাপাণিমবস্থিতম্ ।

মুহূৰ্পূৰ্বং মহাতেজাঃ পরমং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

গজাশ্বরথসংবাধে বলে মহতি তিষ্ঠতি ।

ন কার্ষ্যং দারুণং কৰ্ম্ম ক্রুরং লোকবিগর্হিতম্ ॥ ২ ॥

উদ্বৈজনীয়ো ভূতানাং নৃশংসঃ পাপকৰ্ম্মকৃৎ ।

ত্রয়াণামপি লোকানামীশ্বরঃ খলু নিন্দ্যতে ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। গজাশ্বরথৈঃ সম্বাধঃ প্রাণিনাং সঙ্কটং সম্মাৎ তস্মিন্ বলে সৈন্তে তিষ্ঠতি  
সতি দারুণং নিরুপং ক্রুরং ভয়ানকং কৰ্ম্ম ন কার্ষ্যং ন কৃতম্ অপি তু কৃতমেব ।

৩। লো-টা। উদ্বৈজনীয় উদ্বৈজকঃ ।

১। টিপ্পনী। মুহূৰ্পূৰ্বং মুহূ পূৰ্ব্বং যন্ত তৎ প্রথমং মুহূবাক্যমুক্তা পশ্চাৎ পরমমাহেত্যর্থঃ ।  
মুহূৰ্পূৰ্বং ভ্রায়মবলম্বা মুদুক্তিপূৰ্বম্ । তিঃ । মুহূ মুহূত্বং পূৰ্ব্বমিব যস্মিন্ তৎ বাক্যমব্রবীৎ । শিরোঃ ।

২। টিপ্পনী। গজাশ্বরথসংবাধে গজাদিভিঃ সঙ্কলে মহতি বলে তিষ্ঠতি উদ্বৈজনীয়ে মে  
মহাবলম্ অন্ত্যতঃ কা চিন্তেতি বুদ্ধ্যত্যাৰ্থঃ, অস্মা ক্রুরং কৰ্ম্ম ন কার্ষ্যং করণীয়ম্ ।

৩। টিপ্পনী। নৃশংসঃ পাপকৰ্ম্মকৃজ্ঞানো ভূতানাং প্রাণিনাম্ উদ্বৈজনীয়ে ভূতানি  
তমুদ্বৈজয়ন্তীত্যর্থঃ । স ত্রয়াণাং লোকানামীশ্বরঃ প্রভুরপি নিন্দাতে নিন্দাভাজনং ভবতি । যদি  
ত্রিলোকেশ্বরস্ত পাপকৃতো নিন্দনীয়তা তদা তব সেতি কিং বক্তব্যমিতি ভাবঃ ।

[ এদিকে ] মহাতেজা রামচন্দ্র রথবিহীন গদাহস্তে দণ্ডায়মান ধরকে প্রথমতঃ  
মুহূবাক্য বলিয়া পশ্চাৎ কর্কশার্থক বাক্য বলিলেন— ১ ॥

গজাশ্বরথসঙ্কুল সৈন্য [ সহায় ] আছে বলিয়া [ -ই ] লোকবিগর্হিত দারুণ  
ক্রুর কৰ্ম্ম করা তোমার কর্তব্য নহে ॥ ২ ॥

প্রাণিগণ নৃশংস পাপকৰ্ম্মকারীকে উৎপীড়িত করিয়া থাকে । সে ( পাপ-  
কৰ্ম্মকারী ) ত্রিলোকের অধীশ্বর হইলেও নিন্দনীয় হয় ॥ ৩ ॥

কৰ্ম লোকবিরুদ্ধং কুৰ্ব্বাণং ক্ষণদাচর ।

তীক্ষ্ণং সৰ্ব্বজনো হস্তি দুৰ্ঘসৰ্পনিবাগতম্ ॥ ৪ ॥

লোভাৎ পাপানি কুৰ্ব্বাণঃ কামান্না যো ন বুধ্যতে ।

ভ্রষ্টঃ পশ্চতি দুঃখং স ব্রাহ্মণঃ পরবানিব ॥ ৫ ॥

এবং হি ব্যসনং প্রাপ্য ন চিরাৎ পরিতপ্যতে ।

যথা হুমতঃ দুৰ্ব্বুদ্ধে ময়া হতবলানুগঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। ঈশ্বরনিন্দনং (?) লোকবিরুদ্ধং কৰ্ম কুৰ্ব্বাণং তীক্ষ্ণং পূৰ্বাপরাহুসন্ধান-  
শূন্যং সৰ্ব্বজনো হস্তি বাক্শলোন ধিক্করোতি ।

৫। লো-টী। ভ্রষ্টঃ পশ্চতীতি, স তস্মাৎ প্রাকৃত্যৎ সুখাদ্ ভ্রষ্টো দুঃখং পশ্চতি, যথা  
করকাৎ কমণ্ডলোভ্রষ্টঃ শৌচাদিদুঃখং পশ্চতীতি নারায়ণঃ। 'ব্রাহ্মণঃ পরবানি'তি পাঠে পরাধীনঃ।  
'কনকাদি'তি পাঠে কনকমপদ্ধত্যেত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। হতবলানুগঃ সন্ এবংবিধং দুঃখং প্রাপ্য ন চিরাৎ শীত্ৰং যথা যথাবৎ

৪। টিপ্পনী। হে ক্ষণদাচর নিশাচর, তীক্ষ্ণং নৃশংসম্, লোকবিরুদ্ধং কৰ্ম কুৰ্ব্বাণং জনং  
সৰ্ব্বজনো হস্তি, স সৰ্ব্ববধ্য ইত্যর্থঃ। লোকবিরুদ্ধং তীক্ষ্ণং কৰ্ম কুৰ্ব্বাণং জনম্। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। লোভাৎ কামাদ্ বা পাপানি কুৰ্ব্বাণো যো জনো ন বুধ্যতে জাগৰ্ত্তি  
পরপীড়াদেঃ পাপকৰ্মণো ন নিবৰ্ত্তত ইত্যর্থঃ, ভ্রষ্টঃ সন্মার্গচ্যুতঃ স জনঃ পরবান্ পরাধীনো  
ব্রাহ্মণ ইব দুঃখং প্রাপ্নোতি। অপ্রাপ্তপাশ্চীচ্ছা কামঃ, প্রাপ্তাধিকৈচ্ছা লোভঃ। তিঃ।  
লোভাৎ লব্ধত্বাং তাগাসংবিযুক্তয়া কামাদ্ অপূৰ্ব্বলাভেচ্ছয়া ন বুধ্যতে ন পশ্চাত্তাপং কৰোতি।  
গোঃ রাঃ। পাপানি পাপকৰ্ম্মণি হিংসাদীনি কুৰ্ব্বাণো যো ন বুধ্যতে পরপীড়াদি জ্ঞান্য ন  
নিবৰ্ত্ততে। শিরোঃ।

হে নিশাচর, লোকবিরুদ্ধ কৰ্ম্মকারী নৃশংস ব্যক্তিকে সকল লোক সমাগত  
দুৰ্ঘসৰ্পের আয় বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

লোভ (অধিক প্রাপ্তির ইচ্ছা)-বশতঃ অথবা কাম (অপ্রাপ্তবস্তুপ্রাপ্তির  
ইচ্ছা)-বশতঃ পাপকৰ্ম্মকারী যে ব্যক্তি প্রবুদ্ধ হয় না (অর্থাৎ পরপীড়াদি পাপকৰ্ম্ম  
হইতে নিবৃত্ত হয় না) [সন্মার্গঃ] ভ্রষ্ট সেই ব্যক্তি পরাধীন ব্রাহ্মণের আয়  
দুঃখ পাইয়া থাকে ॥ ৫ ॥

১। ও 'শো মোহাশ'। ২। ও-ঠ 'দুঃখঃ'। ৩। ও-ও 'কনকাদি', ও 'করকাদি'। ৪। ও-ও-ড  
'-পাদে'। ৫। ও-ড 'হুমসি', ও-ঠ 'হুমসি'। ৬। ও-ঠ '-কিমন্য'। ৭। ও-ও-ঠ '-বয়ঃ'।

বসতো দণ্ডকারণ্যে তাপসান্ ধৰ্ম্মচারিণঃ ।

কিং নু হত্মা মহাভাগান্ ফলং প্রাপ্শ্যসি রাক্ষস ॥ ৭ ॥

ন চিরাৎ পাপকৰ্ম্মাণঃ ক্রুরা লোকজুগুপ্‌সিতাঃ ।

ঐশ্বর্য্যং প্রাপ্য তিষ্ঠন্তি ছিন্নমূলা ইব ক্রমাঃ ॥ ৮ ॥

অবশ্যং লভতে কৰ্ত্তা ফলং পাপস্ত কৰ্ম্মণঃ ।

যুগপর্যাগতে কালে ক্রমঃ ফলমিবার্ভবম্ ॥ ৯ ॥

ন পরিতপ্যসে অপিতু পরিতপ্যস ইত্যর্থঃ । 'ন নাকাদি'তি পাঠঃ । 'ন চিরাদি'তি পাঠে চিরাৎ বহুকালম্ ।

২। লো-টা। যুগপর্যাগতে কালে যুগানাং কৃতাদীনাং চতুর্গাং পর্যাগতে পরিপ্রাপ্তে কালে দিব্যাঘাদশসহস্রায়েক। যদ্বা যুগং যুগব্যবস্থাং পর্যাগতে পরিপ্রাপ্তে কালে সৃষ্টিপালনরূপে প্রলয়াবধীত্যর্থঃ, এতাবস্তং কালং ব্যাপ্য পাপস্ত ফলং ভুঙ্ক্বে ইত্যর্থঃ । অবশ্যপ্রাপ্তৌ দৃষ্টান্তঃ—ক্রমো যথা আৰ্ত্তবম্ ঋতুফলম্ । 'ফলক্রমমি'তি পাঠে ফলক্রমং ফলবস্তং ক্রমং কর্ম যথা আৰ্ত্তবম্ ঋতুফলং কৰ্ত্ত লভতে প্রাপ্নোতি ।

৬। টিপ্লনী। এবমনেন প্রকারেণ পাপকারী স জনঃ বাসনং হুঃখং প্রাপ্য ন চিরম্ অবিলম্বেই পরিতপ্যতে পরিতপ্তো ভবতি । যথা স্বমদ্য হতবলান্নগঃ হতসৈন্তো হতানুচরণ সন্ পরিতপ্যসে পশ্চাত্তাপং প্রাপ্নোষি ।

৮। টিপ্লনী। লোকজুগুপ্‌সিতা লোকবিনিন্দিতাঃ পাপকৰ্ম্মাণঃ ঐশ্বর্য্যং প্রাপ্য চিরাৎ ন তিষ্ঠন্তি কিপ্রমেব বিনশন্তীত্যর্থঃ । তত্র দৃষ্টান্তঃ—ছিন্নমূলা ক্রমা বৃক্ষা ইব ।

এইভাবে সেই [ পাপকৰ্ম্মকারী ] ব্যক্তি হুঃখ প্রাপ্ত হইয়া অবিলম্বে[-ই] পরিতপ্ত হয় ; হে দুৰ্দ্বন্ধে, যে রূপ তুমি আমাকর্ত্তক হতসৈন্ত ও হতানুচরণ হইয়া অস্ত্র পরিতাপ করিতেছ ॥ ৬ ॥

হে রাক্ষস, তুমি দণ্ডকারণ্যবসতি মহাভাগ ধৰ্ম্মচারী তাপসগণকে বধ করিয়া কি ফল লাভ করিবে ? ॥ ৭ ॥

পাপকৰ্ম্মা ক্রুরপ্রকৃতি লোকনিন্দিত ব্যক্তিগণ ঐশ্বর্য্যলাভ করিয়া, ছিন্নমূল  
✓ বৃক্ষের স্থায় অধিকদিন অবস্থিতি করিতে পারে না ( অর্থাৎ শীঘ্রই বিনষ্ট হয় ) ॥ ৮ ॥

১। হ 'সাপ্রমদ্যসিতান্' । ২। ৭-৬-ড 'সাজিতান্', ৩ 'সংজিতান্' । ৩। ক-ই 'হিয' । ৪। ও 'বানুজো' ।

ন চিরাৎ প্রাপ্যতে লোকে পাপানাং কৰ্মণাং ফলম্ ।

সবিধাণামিবান্নানাং ভুক্তানাং ক্ষণদাচর ॥ ১০ ॥

পাপমাচরতাং ঘোরং লোকস্তাপ্রিয়মিচ্ছতাম্ ।

অহমাসাদিতো রাজা প্রাণান্ হস্তং নিশাচর ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। পাপমাচরতা লোকস্তাপ্রিয়মিচ্ছতা দুষ্টানাং মধ্যে অহং রাজা  
অন্যামকব্ধয়া আসাদিতঃ প্রাপ্তঃ। ‘আচরতামিচ্ছতামিতি চ পাঠঃ’ ইতি কচিং।

২। টিপ্পনা। পাপস্ত কৰ্মণঃ কৰ্ত্তা অবশ্যমেব যুগপর্যাগতে যুগাতিতে কালে কৰ্মণঃ  
ফলদানযোগ্যে কালে আগতে সতীতার্থঃ, তস্ত ফলং প্রাপ্যোতি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ক্রম আৰ্ভবম্  
ঋতুপ্রাপ্তং ফলমিব, যথা ঋতুলক্ষণে কালে প্রাপ্তে সতি ক্রমস্তুদূতজন্তং ফলং লভতে তদ্বদিতার্থঃ।

১০। টিপ্পনী। কানিচিং পাপানি সন্ত এব ফলস্তীত্যাহ—ন চিরাদিতি। কেবাঞ্চন  
পাপানাং কৰ্মণাং ফলং ন চিরাৎ অবিলম্বেবে প্রাপ্যতে। ভুক্তানাং সবিধাণাম্ অন্নানাং  
ফলমিব।

১১। টিপ্পনী। এবং যুগপূৰ্ব্বমুক্তা পরমমাহ—পাপমিত্যাদিনা। ঘোরং পাপমাচরতাং  
লোকস্তাপ্রিয়ম্ অনিষ্টম্ ইচ্ছতাং প্রাণিনাং প্রাণান্ হস্তম্ অহং রাজা দুষ্টনিগ্রহকর্ত্ত্বাজ্ঞপণেণেত্যাৰ্থঃ,  
আসাদিতঃ। আসাদিতঃ প্রাপ্তোহস্মি। গোঃ রাঃ।

[ আত্মাদি ] বৃক্ষ যেরূপ আৰ্ভব ফল প্রাপ্ত হয় ( অর্থাৎ স্ব স্ব ফলের উপযুক্ত  
ঋতু উপস্থিত হইলেই স্ব স্ব ফলে বিভূষিত হয় ) তদ্রূপ পাপকৰ্ম্মের কৰ্ত্তা অবশ্যই  
যুগাতিত কালে ( অর্থাৎ উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইলে ) তাহার ফল প্রাপ্ত হইয়া  
থাকে ॥ ১০ ॥

হে নিশাচর, ভক্ষিত বিষমিশ্রিত অন্নফলের ন্যায় ( অর্থাৎ বিষমিশ্রিত অন্ন  
ভক্ষণ করিলে তাহার ফল যেরূপ অবিলম্বেই ভোগ করিতে হয় সেইরূপ ) [ কোন  
কোন ] পাপকৰ্ম্মের ফল জগতে অবিলম্বেই প্রাপ্ত হইতে হয় ॥ ১০ ॥

হে নিশাচর, লোকের অনিষ্টাভিলাষী ঘোর পাপাচরণকারী প্রাণিগণের  
প্রাণহনন করিবার নিমিত্ত [ দুষ্টনিগ্রহকারী ] রূপতিরূপে আমি সমাগত  
হইয়াছি ॥ ১১ ॥

১। ক-স্ব ‘কালে’। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঈ ‘-মাচরতা’, ড ‘-মারততা’। ৩। ঘ-ঙ-ছ-উ ‘-চ্ছতা’। ৪। ক-  
খ-গ ‘অজানাং পদবন্ধয়া’, ড ‘অজানাশকবন্ধয়া’।

অথ ত্বাং হি ময়া মুক্তাঃ শরাঃ কাঞ্চনভূষণাঃ ।

বিদার্য্য নিপতিষ্যন্তি বন্মীকমিব পন্নগাঃ ॥ ১২ ॥

যে ত্বয়া দণ্ডকারণ্যে ভঙ্কিতা ধর্ম্মচারিণাঃ ।

তানচ নিহতঃ সংখ্যে সমেত্যাধিগমিষ্যসি ॥ ১৩ ॥

অথ ত্বাং নিহতং বারণৈঃ পশ্যন্তু পরমর্ষয়ঃ ।

নিরয়স্থং বিমানস্থা যে ত্বয়া হিংসিতাঃ পুরা ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। তন্ অসমেত্যা অসঙ্খ্য অধি স্বাধিকারে নরকে গমিষ্যসীত্যর্থঃ। 'অধীশ্বরেহধিকারে চ বাল(লে?) শ্রাদধিকেহপি চ' ইতি ভূরিঃ। যদ্বা তন্ স্বর্গস্থান্ সমেত্য সনাগ্ জাত্বা স্বয়ং অধি অধিকারে নরকে।

১২। টিপ্পনী। ময়া মুক্তাঃ শরাঃ বিদার্য্য নিপতিষ্যন্তি ভুবং প্রবেক্ষ্যন্তি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—পন্নগাঃ সর্পা বন্মীকমিব। যথা সর্পা বন্মীকং বিদার্য্য ভুবং প্রবেশন্তি তথৈত্যর্থঃ। পাশ্চাত্যগ্রহে 'অতিপতিষ্যন্তী'তি কেবাঞ্চন পাঠঃ। অতিপতিষ্যন্তি প্রবেক্ষ্যন্তি ভুবর্গাতি শেষঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে নিহতস্থং সমেত্য নিহতসৈন্যৈর্মিলিষ্বা তন্ ধর্ম্মচারিণঃ অধিগমিষ্যসি প্রাপ্স্যসি। 'তানচ নিহতঃ সংখ্যে সসৈন্যোহম্মগমিষ্যসি' ইতি পাশ্চাত্য-পাঠঃ ( ৩২৯।১২ )।

১৪। টিপ্পনী। বিমানস্থা রথস্থাঃ। নিরয়স্থং নরকসদৃশং দুঃখং ভূমৌ পতিতানু-ভবন্তুমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। নহু ভগবতা হতস্ত যুতিসমনে ভগবদ্বর্নবতঃ কথং নিরয়স্থমিতি চেম্ম, অতুগ্রস্ত ব্রহ্মবধকর্ম্মণঃ ফলস্তাবশ্যং ভোক্তব্যাত্মনাদৌ ভগবদিচ্ছ্যেব নিরয়ভোগপূর্ব্বমুত্তমপদপ্রাপ্তেঃ সঙ্কেনাদোষাৎ। তিঃ। নিরয়স্থং নির্গতঃ অয়ঃ পুনরিহলোকে পুত্রপৌত্রাদিদর্শনার্থং গমনং স্বন্যাং তল্লোকবিশেষস্থং স্বাং পশ্যন্তু। শিরোঃ।

সর্পগণ যেরূপ বন্মীক বিদীর্ণ করিয়া [ ভূ- ] প্রবিষ্ট হয়, তদ্রূপ অথ আমাদের নিক্ষিপ্ত সুবর্ণবিভূষিত বাণসমূহ তোমাকে বিদীর্ণ করিয়া [ ভূ- ] প্রবিষ্ট হইবে ॥ ১২ ॥

তুমি দণ্ডকারণ্যে যে সমস্ত ধর্ম্মচারী ঋষিগণকে ভঙ্কণ করিয়াছ, অথ যুদ্ধে নিহত তুমি নিহত সৈন্যগণের সহিত মিলিত হইয়া সেই ঋষিগণের সমীপে গমন করিবে ॥ ১৩ ॥

১। ও 'মুক্তাঃ'। ২। ও-ঠ-ড 'কনক'। ৩। ও 'ভঙ্কিতা' বন্যো দণ্ডকে'। ৪। ও 'ত্যাধ গমি'। ৫। হ 'নিহতঃ'।

রাক্ষসৈঃ সহ দুষ্টাঅন্ মুনীন্ হিংসিতবানসি ।

যৎ পুরা দণ্ডকারণ্যে সৰ্ব্বাঃ পরিতপন্ দিশঃ ॥ ১৫ ॥

কৰ্ম্মণস্তস্ত্য পাপস্ত্য ফলং বোরমবাপ্নু হি ।

রাক্ষসেশ্বর দুষ্টাঅন্ স্থিরো ভব মমাগ্রতঃ ॥ ১৬ ॥

প্রযতস্ব যথাশক্তি কুরু যত্নং নিশাচর ।

অত্ৰ তে প্রমথিষ্যামি শিরো বাণেন রাক্ষস ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টা। [অহুপায়েন দত্তস্ত হরিতস্যেব কর্মণঃ।] অহুপায়েন যথোক্তবিধান-  
নুগ্ধস্য বিপরীতক্রমেণ দত্তস্ত যথা ফলং বিপরীতম্, তথেন্তি নারায়ণঃ। যদ্বা অহুপায়েন ভরণীয়ানাং  
ভরণোপায়াদানেন দত্তস্ত হরিতস্ত্য পাপোৎপাদকস্ত।

১৫। টিপ্লনী। হিংসিতবান্ নিহতবান্। পরিতপন্ হুংথয়ন্।

১৭। টিপ্লনী। প্রযতস্ব জয়লাভায় প্রবত্বপরো ভব। যত্নম্ আত্মরক্ষার্থমিতি শেষঃ।  
প্রমথিষ্যামি ছেৎস্তামি।

তুমি পূর্বের যাঁহাদিগকে নিহত করিয়াছ, অত্ৰ সেই মহর্ষিগণ বিমানে ( রথে )  
অবস্থিত হইয়া যুদ্ধে নিহত তোমাকে নরকস্থ ( রণভূমিতে পতিত হইয়া নরকতুল্য  
দুঃখ ভোগ করিতেছ, ঐদৃশ অবস্থায় ) দর্শন করুন ॥ ১৪ ॥

হে দুষ্টাঅন্, রাক্ষসগণের সমভিবাাহারে তুমি যে পূর্বের দণ্ডকারণ্যে সর্ববদিক্  
সন্তুষ্ট করিয়া মুনিগণকে হনন করিয়াছ, সেই পাপকর্ম্মের নিদারুণ  
ফললাভ কর। হে রাক্ষসেশ্বর, হে দুষ্টাঅন্, আমার সম্মুখে স্থির হইয়া অবস্থান  
কর ॥ ১৫-১৬ ॥

হে নিশাচর, তুমি [যুদ্ধজয়ের নিমিত্ত] যথাশক্তি প্রযত্ববান্ হও,  
[আত্মরক্ষার] চেষ্টা কর; হে রাক্ষস, আমি অত্ৰ বাণের দ্বারা তোমার মস্তক ছেদন  
করিব ॥ ১৭ ॥

১। স্ব-'জা'। ২। ড-'পতন্'। ৩। য 'বোরং ফলম্'। ৪। ঠ-'বাপ্তসি'। ৫। অস্ত  
পরাধিক্ত হানে য-ঙ-ঝ-ড-পুত্ৰকেধু 'অহুপায়েন ( অত্র পাপেন য, অহুসারেণ ছ, আত্মপাপেন ভ ) দত্তস্ত হরিতস্তেব  
( হুরিষ্টস্তেব য-ভ ) কর্ম্মণঃ।' ইতি পাঠঃ। ৬। য-ঙ-হ 'শক্ত্যা', ঠ-'বোক্ষ'।

এবমুক্তস্ত রামেণ খরঃ সংরক্তলোচনঃ ।

প্রত্যাচ ততো রামং প্রহসন্ ক্রোধমুচ্ছিতঃ ॥ ১৮ ॥

প্রাকৃতান্ রাক্ষসান্ হত্বা যুদ্ধে দশরথাত্মজ ।

আত্মনা কথমাত্মানমপ্রশংস্য প্রশংসসি ॥ ১৯ ॥

বিক্রান্তা বলবন্তোহপি যে ভবন্তি নরর্ষভাঃ ।

ন তে স্বগুণমাহাত্ম্যং কথয়ন্তি স্বয়ং যুধি ॥ ২০ ॥

প্রাকৃতা অকৃতাত্মানো লোকেহস্মিন্ কুলপাংশনাঃ ।

নিরর্থকং বিকথন্তে যথা রাম বিকথসে ॥ ২১ ॥

২১। লো-টা। ‘কুলপাংশনা’ ইতি পাঠঃ, ‘কুলপাংশলা’ বা। রাম স্বয়ং বিকথসে, যদ্ যথা। ‘যথা রাম বিকথসে’ ইতি পাঠঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রাকৃতান্ ক্ষুদ্রান্ হীনবীৰ্য্যানিতি যাবৎ। আত্মনা স্বয়ম্ অপ্রশংস্য প্রশংসানর্হম্ আত্মানং কথং ত্বং প্রশংসসি।

২০। টিপ্পনী। যে নরর্ষভা নরোত্তমাঃ বিক্রান্তা বিক্রমশালিনঃ বলবন্তো বা ভবন্তি, অপিবিক্রে। যুধি যুদ্ধে তে স্বগুণমাহাত্ম্যং ন কথয়ন্তি। বিক্রান্তাঃ কামচারগমনাঃ। শিরোঃ। ‘বিক্রান্তা বলবন্তো বা যে ভবন্তি নরর্ষভাঃ’ ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩২৯।১৭)।

২১। টিপ্পনী। যথা ত্বং বিকথসে শ্লাঘসে তথা অস্মিন্ লোকে কুলপাংশনাঃ কুলকলঙ্কভূতাঃ কুলাধমা ইত্যর্থঃ, অকৃতাত্মানোহবিগুণচিহ্না এব নিরর্থকং শ্লাঘন্তে। অকৃতাত্মানঃ কল্মষচিহ্নাঃ। তিঃ। অকৃতাত্মানোহপ্রতিষ্ঠিতধৃতয়ঃ। গোঃ রাঃ।

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া তদনন্তর [ক্রোধ-] সংরক্তনয়ন ক্রোধমুচ্ছিত খর হাসিতে হাসিতে রামকে প্রত্যুত্তরে বলিল—॥ ১৮ ॥

হে দশরথতনয়, যুদ্ধে ক্ষুদ্র [হীনবীৰ্য্য] রাক্ষসদিগকে হনন করিয়া কেন তুমি নিজেই অপ্রশংসনীয় নিজেকে প্রশংসা করিতেছ ? ॥ ১৯ ॥

যে সকল শ্রেষ্ঠ মানব বিক্রমশালী অথবা বলবান্ হইলেন, যুদ্ধে তাঁহারা নিজে [কখনও] স্বগুণমাহাত্ম্য কীর্তন করেন না ॥ ২০ ॥

১। হ ‘মাআন’। ২। ৬-৪ ‘প্রশংসতি’, হ ‘প্রশন্ততি’, ষ ‘প্রশংসতে’। ৩। ৬ ‘ভেদ্’ গুণ-’।

৪। ৬-৮-১-৫ ‘মহাহবে’। ৫। অতঃ পরং ৪-পুস্তকে ‘বিস্ময়ং তেন তে রাম কর্ম কৃতা অহুৎকরম্।’ ইত্যধিকঃ।

৬। ৬-৮-১-৬ ‘অকু’। ৭। ষ-৪ ‘পাংশলা’। ৮। অতঃ পরং ৬-৬-পুস্তকযোগে ‘বিস্ময়ং তেন তে রাম কর্ম কৃতা অহুৎকরম্। আত্মসত্যাবিতা রাম প্রাকৃতাশকৃতাপসঃ।’ ইত্যধিকঃ।

কুলং ব্যপদিশাৎ<sup>১</sup> শ্লাঘাং সমরে কোহভিধাশ্রতি । .

যত্নাকালেহপি সংপ্রাপ্তে<sup>২</sup> স্বয়মাত্মস্তুবে কথাম্ ॥ ২২ ॥

সর্বথা<sup>৩</sup> তু লঘুত্বং<sup>৪</sup> তে কথনেন<sup>৫</sup> বিদর্শিতম্ ।

সর্বং<sup>৬</sup> পৌরুষমেতন্তে<sup>৭</sup> নাশয়াম্যহমদ্র বৈ ॥ ২৩ ॥

ন তু মামিহ<sup>৮</sup> তিষ্ঠন্তং<sup>৯</sup> পশ্যসি ত্বং গদাধরম্ ।

ধরাধরমিবাক্রোভ্যমেকশৃঙ্গং<sup>১০</sup> মহাবলম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। যত্নাকালে সংপ্রাপ্তেহপি ক আত্মস্তুবে আত্মস্তুবমবলিতাং কথাম্ অভিধাশ্রতি কথয়তি। ন কোহপি জনঃ কয়োতি ন তু সর্বঃ (?)।

২৩। লো-টী। লঘুত্বং নীচত্বম্।

২২। টিপ্লনী। যুদ্ধে যত্নাকালে সংপ্রাপ্তে উপস্থিতেহপি কুলং শ্লাঘাং ব্যপদিশন্ কুলশ্র ণাঘাত্বং বর্ণয়ন্ মহাকুলপ্রস্তুতং প্রকটয়ন্নিতার্থঃ, কো জনঃ স্বয়ম্ আত্মস্তুবে আত্মশ্লাঘাবিশয়ে কথাম্ অভিধাশ্রতি কথয়তি।

২৩। টিপ্লনী। তে ত্বয়া কথনেন শ্লাঘাকরণেন লঘুত্বং নীচত্বং বিদর্শিতং প্রকটীকৃতম্।

২৪। টিপ্লনী। মহাবলং গদাধরং মাম্ ইহ অক্রোভাম্ অকম্প্যাম্ অসঞ্চাল্যামিতার্থঃ, ধরাধরং পর্বতমিব ন পশ্যসি।

রাম, তুমি যেরূপ আত্মশ্লাঘা করিতেছ, এই জগতে কুলকলঙ্ক অনুদ্ধচিত্ত ক্ষুদ্র ব্যক্তিগণই সেইরূপ অনর্থক আত্মশ্লাঘা করিয়া থাকে ॥ ২১ ॥

যুদ্ধে যত্নাকাল উপস্থিত হইলেও [স্বীয়-] কুলের শ্লাঘাত্বকীর্তনকারী কোন্ ব্যক্তি নিজেই আত্মশ্লাঘাবিশয়ক কথা বলিয়া থাকে? ॥ ২২ ॥

আত্মশ্লাঘা দ্বারা সর্বথা তুমি [তোমার] নীচত্ব প্রকাশ করিয়াছ, তোমার এই সমস্ত পরাক্রম আমি অদ্র নাশ করিব ॥ ২৩ ॥

তুমি কি মহাবল আমাকে গদা ধারণ করিয়া এইস্থানে অক্রোভ্য (যাহাকে সঞ্চালিত করা যায় না) একশৃঙ্গ পর্বতের স্থায় দণ্ডায়মান দেখিতেছ না? ॥ ২৪ ॥

১। ঠ 'চাপ'। ২। ষ-ড 'কো বিধাশ্রতি'। ৩। ষ 'মাত্মা স্ত', ঠ 'মাত্মত্বং', ড 'মাত্মত্বঃ'। ৪। ষ-ঙ 'কথা', ঙ-হ-ঠ 'কথম্'। ৫। হ 'থনেন'। ৬। ড 'সর্বেন'। ৭। ও 'নিবেদিতম্'। ৮। ঠ 'সর্বপৌ'। ৯। ষ-ঙ 'নাশয়াম্যহমদ্র সতঃ'। ১০। হ-ড 'চলম্'।



পর্যাপ্তোহং গদাপার্গির্ভূং প্রাণান্ রণে তব ।

ত্রয়াণামপি বা সংখ্যে লোকানামন্তকো যথা ॥ ২৫ ॥

কামং বহুপি বক্তব্যং ত্বয়ি বক্ষ্যামি ন ত্বহম্ ।

অস্তং গচ্ছেদ্ধি সবিতা যুদ্ধবিদ্বস্ততো ভবেৎ ॥ ২৬ ॥

অগ্রতস্তাং স্থিতং দৃষ্ট্বা বক্তব্যো নাস্তি মে স্পৃহা ।

রণে যন্ত চ কুশ্যামি মুহূর্তং স ন জীবতি ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। অপি বা, বাশব্দঃ পূরণে।

২৬। লো-টা। বক্তব্যং নিম্ননীয়ং বহুপি বহুলমপি ত্বয়ি যতপ্যাস্তি, বক্তব্যং কিছুতম্? কামং তব কাম্যম্ অভিলষিতমিত্যর্থঃ, তথাপি ন বক্ষ্যামি। কুতঃ? অন্তমিতি।

২৭। লো-টা। বক্তব্যো নিন্দায়াম্।

২৫। টিপ্পনী। গদাপার্গিরহম্ অন্তক ইব তব প্রাণান্ হস্তং পর্যাপ্তঃ। সংখ্যে যুদ্ধে ত্রয়াণামপি লোকানাং প্রাণান্ হস্তং পর্যাপ্তঃ। পর্যাপ্তঃ সমর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। ত্বয়ি আত্মপ্লাঘিনি বিষয়ে বহু পরুষং বক্তব্যমস্তীতি কামং স্বীকর্তব্যম্, তু কিন্তু ন বক্ষ্যামি। হি যন্তাং সবিতা অস্তং গচ্ছেৎ ততস্তেন যুদ্ধবিয়ো ভবেৎ। যতাপি যন্ত রাজির্বল্যৈব তথাপি রাত্ৰ্যশকুমহুযবধে যন্ত ন কাপি কীর্তিরিতি খরহৃদয়ম্। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। বক্তব্যো কিছুদ্ বক্তুমিত্যর্থঃ।

গদাপার্গি আমি রণে অন্তকের জ্বায় তোমার প্রাণ হরণ করিতে সমর্থ। [এমন কি] রণে ত্রিলোকেরও প্রাণহরণ করিতে আমি সমর্থ ॥ ২৫ ॥

তোমার বিষয়ে [আমার] বহু বলিবার আছে বটে, কিন্তু আমি [তাহা] বলিব না; যে হেতু [তাহাতে] সূর্য্য অস্ত যাইতে পারেন [এবং] সূর্য্যের অস্তগমননিবন্ধন যুদ্ধে বিদ্ব ঘটিতে পারে ॥ ২৬ ॥

তোমাকে সম্মুখে অবস্থিত দেখিয়া বক্তব্যো (অর্থাৎ কিছু বলিতে) আমার স্পৃহা নাই; যুদ্ধে আমি যাহার প্রতি রুষ্ট হই, সে মুহূর্ত [-ও] জীবিত থাকিতে পারে না ॥ ২৭ ॥

১। ঋ '-প্তো হি'। ২। ও '-হস্ত'। ৩। ঠ 'লোকানাং সর্ব্বেষাম্'। ৪। ঋ 'হহম্'। ৫। ক-ছ 'বিদ্বস্ততো'। ৬। ও-ছ 'চরিত্যনি'। ৭। ঘ-ও 'ন স'।

মম কৃৎস্নাপ্রিয়ং রাম ছল্লভং তব জীবিতম্ ।

তোয়বর্ষনিবার্বে স্তোককস্ত পিপাসতঃ ॥ ২৮ ॥

যানি হুয়া রাক্ষসানাং সহস্রাণি চতুর্দশ ।

হতানি তেবাং হুয়া হুয়াং করিষ্যেহশ্রুপ্রমার্জনম্ ॥ ২৯ ॥

অত্ৰ তে গদয়া রাম শিরো মৌলিবিভূষিতম্ ।

পাতয়ামি ক্ৰিতৌ বেগাৎ বৃষ্টিঃ পাংশুংকরানিব ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। মম অপ্রিয়ং কৃৎস্না বর্ষাণাং তোয়ং তোয়বর্ষং পিপাসতঃ পাতুমিচ্ছতঃ স্তোককস্ত চাতকস্ত ; অবর্ষে বৃষ্টিরভাবে যথা তস্ত মুহূর্তং জীবিতং তথা তব। 'চাতকস্তে'তি কচিং পাঠঃ।

৩০। লো-টী। মৌলয়ো জটাক্রুপাঃ। বায়ুনা উৰ্দ্ধং নীতান্ পাংশুংকরান্ পাংশুকটান্ [পাংশু] রাশীনিতার্থঃ। 'শ্রানিকায়ঃ পুঞ্জরাশী তুংকরঃ কূটমদ্রিয়ামিতামরঃ।

২৮। টিপ্লনী। তোয়বর্ষং বর্ষতোয়ং বৃষ্টিজলমিতার্থঃ, পিপাসতঃ স্তোককস্ত চাতকস্ত জীবিতমিব মমাপ্রিয়ং কৃৎস্না স্থিতস্ত তব জীবিতং ছল্লভম্।

২৯। টিপ্লনী। তেবাং তৎসম্বন্ধিগ্নীপুত্রাদীনাম্ অশ্রুপ্রমার্জনং করিষ্যামি। তিঃ। তেবাং রক্তসাম্ অশ্রুপ্রমার্জনং সন্তাপনাশমিতার্থঃ। শিরোঃ। তেবাং তদ্বন্ধনাম্। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্লনী। বৃষ্টিঃ পাংশুংকরান্ ধূলিরাশীনিব অহং মৌলিবিভূষিতং জটাবিভূষিতং তব শিরঃ বেগাৎ পাতয়ামি পাতয়িষ্যামি।

রাম, বৃষ্টির অভাব হইলে বৃষ্টিজলপানে অভিলাষী চাতকের জীবনধারণ যেরূপ ছল্লভ, আমার অনিষ্ট করিয়া তোমার জীবনধারণ করাও সেইরূপ ছল্লভ ॥ ২৮ ॥

তুমি যে চতুর্দশসহস্র রাক্ষস বিনাশ করিয়াছ, তোমাকে হনন করিয়া আমি তাহাদের জ্বীপুত্রগণের অশ্রু মার্জন করিব ॥ ২৯ ॥

রাম, বৃষ্টি যেরূপ ধূলিরাশি [ভূমিতে] পাতিত করে, আমিও অত্ৰ সেইরূপ গদার দ্বারা তোমার জটাবিভূষিত মস্তক বেগে ভূমিতে পাতিত করিব ॥ ৩০ ॥

১। ব 'মুহূর্তং'। ২। ও 'কাশে', ঠ 'বৃষ্টৌ'। ৩। ব 'চাতকস্ত', ঠ-টি 'স্তোককস্তেব সর্বভঃ'। ৪। ও 'প্রযবর্ষতঃ', ড 'প্রপাততঃ'। ৫। ও-খ-ড 'হুয়া হুয়া'। ৬। হ 'জাম্যশ্রুপ্রমার্জনম্'। ৭। ও-ড 'তুংকরঃ'। ৮। ব 'বৃষ্টিং পাংশুংকরাবিতম্', ও 'বৃষ্টিঃ পাংশুংকরাবিতম্', হ-ড 'বৃষ্টিপাংশুংকরাবিতম্', ঠ 'বৃষ্টিং কাংশুংকরাবিতম্'।

ততো রুধিরনিষ্ঠান্দৈশ্চরীরপ্রবর্তিতৈঃ ।

করিষ্যাম্যুদকং তেষাং হতানামিহ রক্ষসাম্ ॥ ৩১ ॥

ইত্যুক্তো রাক্ষসেন্দ্রেণ নরেন্দ্রঃ প্রহসন্ রণে ।

সুবিস্মিততরং বাক্যং বভাষে রঘুনন্দনঃ ॥ ৩২ ॥

রণে তু বিজয়ং প্রাপ্য শোভতে তব ভাষিতম্ ।

পরোকং নিহতাস্থেতে রাক্ষসাস্তব রাক্ষস ॥ ৩৩ ॥

দেবদত্তবরা হেতে দেবদত্তবরায়ুধাঃ ।

পশ্চাতস্তে হতাঃ ক্রুদ্ধা রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-টী বিস্তারিতঃ স্রবণৈঃ ।

৩২। লো-টী। বিজয়ং প্রাপ্য স্থিতস্তেতি শেষঃ । পরোকমিতি সোপহাসবাক্যম্ ।

৩৪। লো-টী। পশ্চাতস্তে পশ্চন্তং স্বামনাদৃত্য ।

৩১। টিপ্পনী। স্বচরীর প্রবর্তিতৈঃ স্বদেহবিনিঃসৃতৈঃ রুধিরনিষ্ঠান্দৈ রক্তপ্রবাহৈর্হতানাং তেষাম্ উদকং সলিলক্রিয়াং করিষ্যামি ।

৩২। টিপ্পনী। সুবিস্মিততরম্ অতিবিস্ময়সহকৃতং যথা স্তম্ভতা ।

৩৩। টিপ্পনী। তব সগর্ব্বং ভাষিতং বাক্যং রণে বিজয়ং প্রাপ্য স্থিতস্তেব জনস্ত শোভতে ন তু স্বাদৃশস্ত পরাজিতস্তেতি ভাবঃ । তব পরোকং কিম্ এতে রাক্ষসা যস্মা নিহতাঃ ?

৩৪। টিপ্পনী। যে খলু রাক্ষসা হতাস্তে ন প্রাকৃতা ইত্যাহ—দেবদত্তবরা ইতি ।

অতঃপর, তোমার দেহবিনিঃসৃত রুধিরপ্রবাহে এইস্থানে সেই নিহত রাক্ষসগণের তর্পণ করিব ॥ ৩১ ॥

রণস্থলে রাক্ষসেন্দ্র খরকর্ষক এইরূপে অভিহিত নরশ্রেষ্ঠ রঘুনন্দন রাম, হাসিতে হাসিতে অতিবিস্ময়সহকারে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩২ ॥

তোমার [ এই সমস্ত ] বাক্য, যে রণে বিজয় লাভ করিয়াছে তাহার পক্ষেই শোভা পায়। হে রাক্ষস, তোমার পরোক্ষে কি আমি এই রাক্ষসগণকে নিহত করিয়াছি ? ॥ ৩৩ ॥

এই রাক্ষসদিগকে দেবতাগণ বর দিয়াছিলেন [ এবং তাহাদিগকে ] দেবতা-

১। ওষ্ঠ-‘বিষ্ঠ’। ২। স্ব-‘সেব’, ঠ-‘সিব’। ৩। ও-ব-হ-ড ‘অবি’। ৪। ও-ব-ড ‘পেছ্য’, হ-‘গেন’। ৫। হ-‘কেছ হতা’।

কিং বৃথা কথসে পাপ ব্রহ্মায় রাক্ষসাধম ।

যতে বীৰ্য্যঞ্চ শক্তিশ্চ কিং বিলম্বেন তৎ কুরু ॥ ৩৫ ॥

অথ তে শশিরজ্জাগং শিরো জ্বলিতকুণ্ডলম্ ।

পাতয়াম্যর্কচন্দ্রেণ প্রজ্বলন্তমিব গ্রহম্ ॥ ৩৬ ॥

রাঘবেণৈবমুক্তস্ত প্রজ্বলমিব রাক্ষসঃ ।

ক্রোধসংরক্তনয়নঃ প্রত্যাচ পুনঃ খরঃ ॥ ৩৭ ॥

বিদিতো মে ভবান্ রামো বিদিতো মম লক্ষ্মণঃ ।

রাজা দশরথশ্চৈব বিদিতোহহং তথা তব ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-টা। যথা মে যুয়ং বিদিতাস্থথা অহমপি তব বিদিতঃ।

দেবদত্তবরাঃ দেবৈর্দত্তা বরা যেভ্যস্তে, দেবদত্তবরায়ুধাঃ দেবৈর্দত্তানি বরায়ুধানি শ্রেষ্ঠানি চ যেভ্যস্তে ঈদৃশা এতে রাক্ষসাঃ পশ্চতস্তে স্বাং পশ্চন্তমনাদৃতা ময়া হতাঃ, অতো মা মামব-জানীহীত্যর্থঃ।

৩৫। টিগ্ননী। কথসে গ্রাঘসে। তব যদ্ বীৰ্য্যং বা চ শক্তিরস্তি তৎ সর্বং কুরু ময়ি প্রযুক্তম্।

৩৬। টিগ্ননী। অথ তব শশিরজ্জাগং শিরজ্জাগসহিতং জ্বলিতকুণ্ডলং প্রদীপ্তকুণ্ডলং শিরঃ প্রজ্বলন্তং গ্রহমিব পাতয়ামি পাতয়িষ্যামি।

গণ উৎকৃষ্ট অস্ত্র প্রদান করিয়াছিলেন ; তোমার [ চক্ষুর ] সমক্ষে ভীমবিক্রম ক্রুদ্ধ [ এই ] রাক্ষসগণকে আমি নিহত করিলাম ॥ ৩৪ ॥

হে পাপিষ্ঠ, হে ব্রহ্মঘাতিন, হে রাক্ষসাধম, কেন তুমি বৃথা আত্মপ্লাঘা করিতেছ ? তোমার যে বীৰ্য্য এবং শক্তি আছে, তাহা [ আমার উপর ] প্রয়োগ কর ; বিলম্বে প্রয়োজন কি ? ॥ ৩৫ ॥

আমি অর্কচন্দ্রবাণের ( যে বাণের মুখ অর্কচন্দ্রাকৃতি তাহার ) দ্বারা অথ তোমার প্রদীপ্তকুণ্ডল ( কুণ্ডল = কর্ণভূষণ ) শিরজ্জাগসহিত মস্তক সমুজ্জ্বল গ্রহের আয় পাতিত করিব ॥ ৩৬ ॥

রামচন্দ্রকর্তৃক এইরূপে অভিহিত ক্রোধসংরক্তনয়ন রাক্ষস খর [ ক্রোধে ] প্রজ্বলিত হইয়াই যেন প্রত্যুত্তরে পুনর্বীর বলিল— ॥ ৩৭ ॥

১। ক 'নীচ'। ২। দ-হ 'কহম', ঝ-ঠ-ড 'কহা'। ৩। ষ 'ভেজন্ত'। ৪। ঙ 'রোজ্বলসকুণ্ডলম্'। ৫। ষ-জ-ঠ-ড 'প্রজ্বলন্ত'। ৬। ড 'ভেনসা'। ৭। চ 'ততঃ', ঠ 'ধরঃ'। ৮। ঝ-ঠ 'পুনঃ'। ৯। ঠ-ড 'দাম'। ১০। ঙ 'তোহং সলক্ষণঃ'।

ময়া খলু বিশ্বকায়ী গদায়া বেগমুক্তমম্ ।

অত্ৰ ধারয় শক্তিস্তে যত্ৰস্তি পুরুষাধম ॥ ৩৯ ॥

ইতু্যক্ত্বা পরমহুংসু দ্ব্যস্তাং গদাং কনকাসদাম্ ।

খরশ্চিক্ৰেপ রামায় প্রদীপ্তামশনীমিব ॥ ৪০ ॥

সা খরস্ত মহাবোরা প্রদীপ্তা মহতী গদা ।

প্রজ্জলন্তী মহোঙ্কেব রাঘবাভিমুখং যযৌ ॥ ৪১ ॥

ভস্ম গুণ্মাংস্চ বৃক্ষাংস্চ সা চকার সমীপগান্ ।

সা হি দিব্যা গদা তস্ম মহতা তপসার্জিতা ।

প্রযত্নেন পুরা দত্তা কুবেরেণ মহাত্মনা ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টী। কনকসমমদগং যত্নাত্মা।

৪০। টিঙ্গনী। কনকালদাং কনকবলয়বেষ্টিতাং প্রদীপ্তাম্ অশনীং বজ্রমিব চিক্ৰেপ

৪২। টিঙ্গনী। সমীপগান্ সমীপস্থান্ গুণ্মাংস্চ বৃক্ষাংস্চ স্বজালয়া ভস্ম চকার।

তুমি রাম আমার বিদিত, লক্ষ্মণ আমার বিদিত, রাজা দশরথও [ আমার ]  
বিদিত ; আমিও সেইরূপ তোমার বিদিত ॥ ৩৮ ॥

হে পুরুষাধম, যদি তোমার শক্তি থাকে, অত্ৰ আমাকর্তৃক নিষ্কিপ্ত গদার  
ভীষণ বেগ তুমি ধারণ কর ॥ ৩৯ ॥

ইহা বলিয়া অতিক্রুদ্ধ খর প্রদীপ্ত বজ্রসদৃশ সেই কনকবলয়বেষ্টিত গদা  
রামের প্রতি নিক্ষেপ করিল ॥ ৪০ ॥

খরের সেই অতিভীষণ প্রদীপ্ত মহাগদা মহোঙ্কার শ্রায় প্রজ্জলিত হইয়া  
রামের অভিমুখে গমন করিতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

সেই গদা সমীপস্থ গুণ্মা এবং বৃক্ষসমূহ ভস্মসাৎ করিল। সেই দিব্য গদা

১। ও-হ-খ-ঈ-উ 'করবি'। ২। স্ব 'দয়া'। ৩। হ 'জব'। ৪। স্ব 'অভাধাবত', ও 'অভাধার'।  
৫। স্ব 'ম-কু'। ৬। হ 'কাবনা'। ৭। ব-ঙ 'নিমিষ'। ৮। ঠ 'ভদ্রা বো'। ৯। স্ব 'ভতো  
ভ'। ১০। ঠ 'চ'। ১১। ড 'শকা'। ১২। স্ব 'মহতী', ঠ 'তপসা সহ অর্জিতা', ড 'প্রভাত'  
প্রাকৃতৈঃ শব্দৈঃ'। ১৩। ড-পুত্ৰকে ইতোবর্ধকত্বটয়ং নাস্তি । স্ব-ও-হ 'প্রযত্নেন'।

আপতন্তীক তাং দৃষ্ট্ৱা কালদণ্ডোপমাং গদাম্ ।

চিন্তয়ামাস রাজেন্দ্রঃ স ব্যাকুলিতচেতনঃ ॥ ৪৩ ॥

নৈষা বেগাকুলা শক্যা প্রসভং প্রাকৃতৈঃ শরৈঃ ।

অবার্য্যবেগা বারয়িতুং দিব্যেয়ং রাক্ষসী গদা ॥ ৪৪ ॥

ইদমস্তা বিঘাতার্থমাগ্নেয়ং দিব্যমুত্তমম্ ।

প্রেময়ামি মহাবেগমন্ত্রমস্তা বিনাশনে ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টা। বেগাকুলা বেগেন জবেন আকুলা বিশিষ্টা দিব্যা প্রহুটা (?) অবাধ্য-বেগত্যাং, যতো দিব্যা দিবি ভবা। 'নৈষা দিব্যা গদে'তি পাঠে গদেতি ভিন্নবাক্যম্।

৪৪। লো-টা। অস্তা বিঘাতার্থং নিবারণার্থম্, ন কেবলং নিবারণার্থম্ অস্তা বিনাশনে নিমিত্তে চেতি বাক্যান্তরম্।

৪৩। টিগ্ননী। তাং গদাম্ আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীং দৃষ্ট্ৱা ব্যাকুলিতচেতনো ব্যাকুলচিত্তঃ স রাজেন্দ্রো রামচিন্তয়ামাস।

৪৪। টিগ্ননী। প্রসভম্ অত্যর্থং বেগাকুলা অবার্য্যবেগা অবারণীয়বেগবিশিষ্টা ইয়ং রাক্ষসী রক্ষঃসম্বন্ধিনী গদা বারয়িতুং প্রতিরোদ্ধুং ন শক্যা। নবাক্ষরোহস্ত তৃতীয়ঃ পাদঃ।

৪৫। টিগ্ননী। অস্তা বিঘাতার্থং প্রতিরোধার্থম্ অস্তা বিনাশনে অস্তা বিনাশার্থক্ আগ্নেয়ং মহাবেগমন্ত্রং প্রেময়ামি।

খরের কঠোর তপস্তা দ্বারা অর্জিত হইয়াছিল; পূর্বকালে মহাত্মা কুবের [ তাহার তপস্তায় সম্বৃত্ত হইয়া ] প্রযত্নসহকারে এই গদা [ খরকে ] প্রদান করিয়া-ছিলেন ॥ ৪২ ॥

যমদণ্ডোপম সেই গদা আগমন করিতেছে দেখিয়া ব্যাকুলচিত্ত রাজেন্দ্র [ রামচন্দ্র ] চিন্তা করিতে লাগিলেন—॥ ৪৩ ॥

নিবার্য্যবেগ অতীব বেগাকুল দিবা এই রাক্ষসগদাকে সাধারণ বাণের দ্বারা প্রতিরোধ করা যাইবে না ॥ ৪৪ ॥

ইহার প্রতিরোধের নিমিত্ত এবং ইতাকে বিনাশ করিবার নিমিত্ত আমি মহাবেগসম্পন্ন উত্তম এই আগ্নেয় দিব্যান্ত্র প্রেরণ করিতেছি ॥ ৪৫ ॥

১। স্ব 'সদাশী'। ২। হ 'ত'। ৩। ঠ 'শোকব্যাকুলচেতনঃ'। ৪। ক-ঘ-ঙ 'গদা গদা'। ৫। ক 'গদায়'। ৬। ব 'ইর', ঘ 'অলম', হ 'অর', ঠ 'অহ'। ৭। স্ব 'নস্ত'।

ততস্তত্তা বধং প্রেপ্সুর্গদায়া রাঘবস্তদা ।

আগ্নেয়মন্ত্রমাদায় শরমাশীবিষোপমম্ ।

মুমোচ রাঘবঃ শ্রীমানস্ত্রং তৎ পাবকপ্রভম্ ॥ ৪৬ ॥

তেনাগ্নিসমকল্লেন আগ্নেয়েন মহাগদা ।

আপতন্ত্যম্বরে রুদ্ধা ভ্রামিতা চ পুনঃ পুনঃ ॥ ৪৭ ॥

তামাপতন্তীং জ্বলিতাং মৃত্যুপাশোপমাং যুধে ।

তেনাস্ত্রেণ মহাতেজা গদাং চিচ্ছেদ রাঘবঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো-টী। আগ্নেয়মন্ত্রমাদায় আগ্নেয়মন্ত্রযুক্তং শরমাদায় ততস্তদস্ত্রং শরং মুমোচ।

৪৭। লো-টী। তেন শরেণ আগ্নেয়েন অগ্নিমন্ত্রযুক্তেন, অতোহগ্নেঃ সমঃ সমানঃ করঃ কল্লনং বস্ত তেন অগ্নিতুল্যেনেত্যর্থঃ। জ্বলন্তঃ জ্বলন্তেন প্রযুক্তত্বাৎ। ভ্রাসিতা পুনঃ পুনঃ আবারিতা ভ্রাসং জনয়ন্তী বা।

৪৬। টিপ্পনী। তস্তা গদায়া বধং নাশং প্রেপ্সুর্ভিলাষুকঃ রাঘবঃ আশীবিষোপমং শররূপম্ আগ্নেয়মন্ত্রমাদায় গৃহীত্বা পাবকপ্রভং তদস্ত্রং মুমোচ।

৪৭। টিপ্পনী। অগ্নিসমকল্লেন অগ্নিসমোহগ্নিতুল্যঃ করঃ কাযাং বস্ত তেন আগ্নেয়াস্ত্রেণ অম্বরে আপতন্তী আগচ্ছন্তী গদা রুদ্ধা প্রতিরুদ্ধা পুনঃ পুনঃ ভ্রামিতা ভ্রমিঞ্চ প্রাপিতা।

৪৮। টিপ্পনী। যুধে রণে রণস্থলে ইতি যাবৎ, তেনাগ্নেয়াস্ত্রেণ আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীং গদাং চিচ্ছেদ।

অতঃপর, সেই গদার বিনাশে অভিলাষী রঘুনন্দন শ্রীমান্ রামচন্দ্র আশীবিষোপম শররূপ আগ্নেয়াস্ত্র গ্রহণপূর্বক সেই অগ্নিতুল্য অস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৪৬ ॥

অগ্নির জ্বায় কার্যকর সেই আগ্নেয়াস্ত্রের দ্বারা, [ বেগে ] ধাবমান মহাগদা আকাশপথে প্রতিহত হইল এবং বারংবার পরিভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৪৭ ॥

মহাতেজা রামচন্দ্র আগ্নেয়াস্ত্রদ্বারা রণস্থলে মৃত্যুপাশসদৃশী আগমনোন্মুখী প্রজ্বলিত [ খরনিক্ষিপ্ত ] সেই গদা ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ৪৮ ॥

১। ঋ 'অথ তস্তা'। ২। ও-ব-ড '-কোপমম্'। ৩। ঋ 'আপতন্ত্যম্বরান্ জ্বলন্তা'। ৪। য-ও-ব-র্জ 'ভ্রাসিতা', হ 'মবিতা'। ৫। ও-হ '-গদামম্', ঋ '-গদা বধা'।

তাংগচ্ছদতিক্রম্য তদস্ত্রং গগনে গদাম্ ।

ততো হতাশানো ঘোরঃ প্রাদুরাসীৎ সমস্ততঃ ॥ ৪৯ ॥

ততো জ্বালাসহস্রৈস্তু অন্তরীক্ষং সমাচিতম্ ।

গদা চ নিহতা ঘোরা বিশীর্ণা নৃপতদ্ ভুবি ॥ ৫০ ॥

প্রজাক্ষয়ে চন্দ্রমসৌ বিনাশো বিমলাঙ্গনঃ ।

রৌদ্রীং তারাং সমাসাশ্র জ্বলিতেনেব কেতুনা ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টা। তাং গদাম্ অতিক্রম্য পরাক্রম্য আগচ্ছৎ প্রাপ।

৫১। লো-টা। প্রজাক্ষয়ে প্রলয়কালে রৌদ্রীং রুদ্রদেবতাকাম্ আর্দ্রাং তারাং সমাসাশ্র প্রাপ্য জ্বলিতেন কেতুনা গ্রহেণ যথা বিমলাঙ্গনো নির্মলস্ত চন্দ্রমসৌ বিনাশঃ গদায়াস্তথা বিনাশ ইত্যর্পঃ।

৪৯। । তদস্ত্রং কর্তৃ তাং গদাম্ অতিক্রম্য পরাভূয় গগনে আকাশপথে আগচ্ছৎ বামাভিমুখমাগন্তমারেতে। ততোহস্ত্রাৎ।

৫০। টিপ্পনী। ততো হতাশনাং নির্গতৈরিত্তি শেষঃ, জ্বালানাং শিখানাং সহস্রৈঃ সমাচিতং পরিব্যাপ্তম্। নিহতা নষ্টশক্তিঃ বিশীর্ণা ভগ্না চ সতী ভুবি নৃপতৎ।

৫১। টিপ্পনী। রৌদ্রীং তারাম্ আর্দ্রানক্ষত্রং সমাসাশ্র প্রাপ্য জ্বলিতেন দীপ্তিমাশ্বতেন কেতুনা চন্দ্রমসৌ বিনাশ ইব রামেণ খরগদাবিনাশঃ সাধিতঃ।

[রামপ্রেমিত] আগ্নেয়াস্ত্র সেই গদা পরাভূত করিয়া আকাশপথে আগমন করিতে লাগিল; [এবং] ঐ অস্ত্র হইতে চতুর্দিকে ভীষণ অগ্নি প্রাভূত হইল ॥ ৪৯ ॥

সেই অগ্নি হইতে বহির্গত সহস্র সহস্র শিখায় আকাশমণ্ডল পরিব্যাপ্ত হইল; [রাক্ষসের] ভীষণ গদাও নিহত (নষ্টশক্তি) এবং বিশীর্ণ (ছিন্নভিন্ন) হইয়া ভূতলে পতিত হইতে লাগিল ॥ ৫০ ॥

প্রলয়কালে রৌদ্র (রুদ্র দেবতা যাহার) নক্ষত্রের (অর্থাৎ আর্দ্রা নক্ষত্রের) সহিত মিলিত হইয়া প্রদীপ্ত কেতুকর্ষক যেরূপ বিমলস্বভাব চন্দ্রের বিনাশ সাধিত হয়, [রামচন্দ্রকর্ষক] সেই গদার বিনাশও সেইরূপে সাধিত হইয়াছিল ॥ ৫১ ॥

১। হ-ঠ 'মগ'। ২। ঠ 'গং তদা'। ৩। ও 'স্তদস্ত্রং', হ 'স্ত'। ৪। হ 'হিতম্', ঠ 'হিতম্'। ৫। ঋ 'চলিতা'। ৬। ঋ 'চাপ'। ৭। ও-হ-ঠ-ড 'মে'। ৮। হ 'রৌদ্রাং', ঠ 'রৌদ্রাক্ষেয়াং'। ৯। ড 'ভেনেব'।



দক্ষা সা পতিতা ভূমৌ বিলীর্ণাঙ্গদভূষণা ।

হতাশনপ্রদীপ্তেন রাক্ষসৌ বিচ্যুতা গদা ॥ ৫২ ॥

তাং ভস্মভূতাং কোবেরীং দিব্যোন্মেষেণ নাশিতাম্ ।

দৃষ্ট্বা দাশরথিস্ত্র্যকৌ মেনে চাত্মবশং খরম্ ॥ ৫৩ ॥

রাক্ষসোহপি হতাং মায়ামবেক্ষ্য মহতীং গদাম্ ।

হতমেবাভ্যগচ্ছৎ স আত্মানং রণমূর্ছনি ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টী। হতাশনপ্রদীপ্তেন প্রদীপ্তহতাশনেন, বিচ্যুতা খরকরাদিত্যর্থঃ। 'নিহতে'তি কচিৎ পাঠঃ।

৫৪। লো-টী। হতাং গদাং মায়াম্ সর্বজনমোহিনীম্ অবেক্ষ্য দৃষ্ট্বা। 'অবেতে'তি পাঠে জ্ঞায়া।

৫২। টিঙ্গনী। হতাশনপ্রদীপ্তেন প্রদীপ্তহতাশনেন দক্ষা খরহস্তবিচ্যুতা বিলীর্ণাঙ্গদভূষণা বিলীর্ণানি ভ্রষ্টানি অঙ্গদরূপভূষণানি যন্তাঃ সা গদা ভূমৌ পতিতা।

৫৩। টিঙ্গনী। কোবেরীং কুবেরপ্রদত্তাম্। আত্মবশং স্বয়ত্তং স্বশকবিনাশমিতি যাবৎ।

৫৪। টিঙ্গনী। রাক্ষসোহপি মায়াম্বরূপিণীং গদাং হতাং প্রেক্ষ্য রণমূর্ছনি সমরে আত্মানং হতমেবাভ্যগচ্ছদ্ জ্ঞাতবান্।

প্রদীপ্ত হতাশনে দক্ষ [ খরহস্ত- ] বিচ্যুত ভ্রষ্টবলয়ালঙ্কার সেই রাক্ষসগদা ভূমিতে পতিত হইল ॥ ৫২ ॥

দিব্য অস্ত্রের দ্বারা বিনাশিত কুবেরপ্রদত্ত সেই গদা ভস্মীভূত [ হইয়াছে ] দেখিয়া পরিতুষ্ট রামচন্দ্র খরকে নিজের আয়ত্ত [ বলিয়া ] বৃত্তিতে পারিলেন ॥ ৫৩ ॥

রাক্ষস খরও সর্বজনমোহিনী মহতী গদা বিনষ্ট [ হইয়াছে ] দেখিয়া সমরে নিজেকে বিনষ্ট বলিয়াই অবগত হইল ॥ ৫৪ ॥

১। ব 'দদাহ'। ২। ক 'হতাশনপ্রদীপ্তেন', হ 'হতাশনে প্রদীপ্তেন রাক্ষসাহুতরা যথা', ব-ঠ 'হতাশনেপ্রদীপ্তেন'। ৩। ঘ-ঙ-চ-ড 'নিহতা'। ৪। হ-ঋ 'আত্ম-'। ৫। ও 'মোহা-' হ 'মোহা-'। ৬। ঙ-ঠ-ড '-মোহা-'। ৭। য-ঠ 'বাক্য-'। ৮। ঘ-পুস্তকে অত্রৈব সর্বসমাপ্তিঃ

ততো গদাং বীক্ষ্য নিপাতিতাং রণে

মহেন্দ্রবজ্রাশনিভূল্যগৌরবাম্ ।

ভয়াবৃতো রাক্ষসপুঙ্গবস্তদা

প্রবিব্যাথেহসৌ স্তম্ভশং খরো রণে ॥ ৫৫ ॥

ইত্যার্ষে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে গদাচ্ছেদো নাম

পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥ \*

৫৫। টিপনী। রণে যুদ্ধে বজ্রাশনিবজ্রং তত্বূল্যগৌরববিশিষ্টাং গদাং নিপাতিতাং বীক্ষ্য দৃষ্ট্য়া ভয়াবৃতো রাক্ষসপুঙ্গবঃ খরঃ রণে রণস্থলে স্তম্ভশম্ অতর্ক্য প্রবিব্যাথে ব্যথিতো বহুব ।

অতঃপর, গৌরবে মহেন্দ্রের বজ্রত্বল্য [সেই] গদা রণে নিপাতিত [হইয়াছে] দেখিয়া ভয়ব্যাকুল রাক্ষসপুঙ্গব সেই খর তখন রণস্থলে অতীন ব্যথিত হইয়া পড়িল ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে গদাচ্ছেদন-নামক

পঞ্চত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ব-পুত্বেকু অয়ং মোকো নাতি, ছ-ঠ 'গদাভ জং'। ২। 'দ্বিরাহপাক্ষিতাং'।  
৩। ঠ 'কতো' ড 'দ্বিতো'।

\* ক-ব-পুত্বেকয়োর নাতি সর্গসমাপ্তিঃ।

### ষট্টিংশঃ সর্গঃ

ততঃ পরমতেজস্বী রাঘবঃ পরবীরহা ।

খরং পরুষয়া বাচা বাক্যং বহুতরং ব্রবীৎ ॥ ১ ॥

যত্নয়া শ্লাঘয়া বাক্যমুক্তং মদ্বধকাজ্জয়া ।

রুধিরং তে প্রপাস্তামি রাক্ষসাধম তন্মৃষা ॥ ২ ॥

এষা তে বাণনির্দ্দগ্ধা ভস্মীভূতা মহাগদা ।

বিশীর্ণা পতিতা ভূমৌ বাণেনৈকেন পীড়িতা ॥ ৩ ॥

অভিধানপ্রগল্ভস্য তব প্রত্যয়ঘাতিনী ।

এতন্তে বলসর্বস্বং দর্শিতং রাক্ষসাধম ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। বহুতরং ব্রবীৎ, অভাগমাতাব আধঃ। ‘বাক্যমুক্তমব্রবীদি’তি কচিং পাঠঃ।

২। লো-টা। শ্লাঘয়া আশ্রয়শ্লাঘয়া বা মদ্বধকাজ্জয়া বধাক্যমুক্তম্।

৩। লো-টা। বাণনির্দ্দগ্ধা বাণপ্রজ্জলিতা।

৪। লো-টা। অভিধা উক্তিন্ প্রত্যয়ঘাতিনী শত্রুসৈন্তস্ত ঘাতিনী, কিন্তু বলমেন; তদেতদর্শিতম্। বধা অভিধানে বচনে প্রগল্ভস্ত ন পুনর্বলে তব প্রত্যয়ঘাতিনী গদা বিশীর্ণেতি পূর্বেণাশয়ঃ। ‘প্রত্যয়ঘাতিনী’তি পাঠে তাদৃশস্ত তব দৈবশরস্তপ্রতীতিনাশিকेत্যর্থঃ।

১। টিগ্ননী। পরবীরহা শ্রেষ্ঠবীরগাং শত্রুপক্ষীয়বীরগাং বা নিহন্তা। পরুষয়া কর্কশয়া বাচা ভাষয়া বহুতরম্ অতিবিস্তৃতং বাক্যং ব্রবীৎ অব্রবীৎ।

২। টিগ্ননী। তব রুধিরং প্রপাস্তামীতি বদ্ বাক্যং অয়া উক্তং তদ্ বাক্যং মৃষা মিথ্যা সঞ্জাতম্।

অতঃপর, পরমতেজস্বী শ্রেষ্ঠবীরনিহন্তা রামচন্দ্র কর্কশ ভাষায় খরকে অতিবিস্তৃত [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে রাক্ষসাধম, তুমি যে আমার বধের ইচ্ছায় শ্লাঘাপূর্বক বলিয়াছিলে ‘তোমার রুধির পান করিব’, তাহা মিথ্যা হইল ॥ ২ ॥

১। য ‘স বৈ চোত্তরমব্রবীৎ’, ৬-৮-৮-ড ‘বাক্যমুক্তমব্রবীৎ’। ২। ৬ ‘শ্লাঘয়া’, ৮ ‘লাঘবাৎ’। ৩। য-ড ‘কাজ্জয়া’। ৪। ক ‘ময়া’। ৫। ৬-৮ ‘বাণবেগপ্রপী-’, ৮ ‘বাণবেগাৎ প্রপী-’। ৬। য-৬-৮-ড ‘অভিপ্রগল্ভস্ত তথা’। ৭। য ‘প্রত্যয়-’। ৮। ৬-ড ‘ধন-’।

নীচস্য ক্ষুদ্রশীলস্য নসত্যপরিভাষিণঃ ।

ন তে জীবিতমিচ্ছামি যতস্বাথ পরং রণে ॥ ৫ ॥

নীচস্ত্য দুর্ভবন্তস্ত্য সদ্ভূতপরিভাষিনঃ ।

প্রাণানপহরিষ্যামি গরুদ্বানমৃতং যথা ॥ ৬ ॥

অত্ৰ তে কণ্ঠনির্গোঁঃ ফেনবুদবুদভূষিতম্ ।

বিদারিতস্ত্য মদ্বাগৈশ্মহী পাস্ততি শোণিতম্ ॥ ৭ ॥

৩-৪। টিপ্পনী। যরা গদয়া স্বং শ্লাঘামকাব্যীঃ এষা তে মহাগদা বর্ততে। একেইনব বাণেন পীড়িতা বিশীর্ণা ভয়া ইয়ং গদা অভিধানপ্রগল্ভস্ত বচনধৃষ্টস্ত তব প্রত্যয়ঘাতিনী মনরে সর্কং হস্তং সমর্থতি বিশ্বাসস্ত নিহন্তী সতী ভূমৌ পতিতা। এতন্তে বলসর্কস্বং নিখিলা বলসম্পাদ্ দর্শিতম্। অভিধানে কেবলং প্রগল্ভস্ত তব অন্য শত্রুবধো ভবতোবেত্যং যঃ প্রত্যয়ো বিশ্বাসস্তস্ত্য ঘনাশেন ঘাতিকা। তিঃ। অভিধানপ্রগল্ভস্ত স্বপ্রাবল্যকথনধৃষ্টস্ত ; প্রত্যয়ঘাতিনী প্রত্যয়স্ত পঠৈরছেত্বাহতোহনয়া শত্রুবিধ্বংসো ভবিষ্যতোবেতি বিশ্বাসস্ত ঘাতিনী নিবর্তিকা। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। নসত্যপরিভাষিণঃ মিথ্যাকথনশীলস্ত তে জীবিতং নেচ্ছামি তব জীবনং গাক্তুং নেচ্ছামীত্যর্থঃ। অথ রণে রণং কৰ্ত্তুং পরম্ অত্যন্তং যতস্ব।

৬। টিপ্পনী। নীচস্ত্য কেবলবাচ্যটেন্দ্রেন ক্ষুদ্রস্ত্য সদ্ভূতপরিভাষিনঃ সদাচারদেবিশিষ্টে প্রাণান্ গরুদ্বান্ গরুড়োহমৃতমিব অপহরিষ্যামি।

এই তোমার বাণনির্দন্ধা ভয়ীভূতা মহতী গদা ; [ মাত্র ] একটি বাণে পীড়িত হইয়াই বিশীর্ণ ( ছিন্নভিন্ন ) এই গদা বাক্যবাণীশ তোমার [ আত্ম- ] বিশ্বাস নাশপূর্বক ভূপতিত হইল ; হে রাক্ষসাদম, এই ত তোমার সমস্ত বল-সম্পত্তি প্রদর্শন করিলে ॥ ৩-৪ ॥

নীচ ক্ষুদ্রস্বভাব মিথ্যাবাদী তোমার জীবন রক্ষা করিতে আমি ইচ্ছা করি না ; তুমি যুদ্ধার্থ উত্তমরূপে প্রযত্ন কর ॥ ৫ ॥

গরুড় যেক্রপ অমৃত হরণ করিয়াছিল, আমিও সেইরূপ নীচ দুষ্টস্বভাব [ এবং ] সদাচারদেবী তোমার প্রাণ হরণ করিব ॥ ৬ ॥

১। ক-ব-হ 'অসত্য'। ২। ও '-যাত্তরং', ক-ব-ড '-যাত্তরং'। ৩। ক-ব-ঠ 'রণম্'।  
ঘ-হ-ড '-পাখিয়া', ও '-ভাবিনঃ', ঠ '-ভাষিণঃ'। ৫। ঠ '-ভাসিতম্'।

পাংশু<sup>১</sup>রু<sup>২</sup>ষিতসর্বাঙ্গ<sup>৩</sup>স্তং সম্যস্তভুজ<sup>৪</sup>দ্বয়ঃ ।

স্বপ্<sup>৫</sup>শ্চ<sup>৬</sup>সি ক্কাং<sup>৭</sup> সমালিঙ্গ্য<sup>৮</sup> প্রমদাং<sup>৯</sup> বল্লভামিব ॥ ৮ ॥

শ্রদ্ধা<sup>১০</sup> স্বামগ্ন<sup>১১</sup> নিহতং<sup>১২</sup> মুনয়ঃ<sup>১৩</sup> পিশিতাশন ।

প্রবৃদ্ধ<sup>১৪</sup>নিদ্রাশয়িতে<sup>১৫</sup> ত্বয়া<sup>১৬</sup>গ্ন মুনিকণ্টকে ।

ভবিষ্যন্ত্যশরণ্যানাং<sup>১৭</sup> শরণ্যা<sup>১৮</sup> ইব দণ্ডকাঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টা। বল্লভাং প্রীতিবিষয়াম্ ।

৯। লো-টা। শয়িতে শয়নে শয্যায়ামিতার্থঃ। কিক্ক অগ্ন মূতে স্বয়ি সতি অশ্রদ্ধা-  
মাশ্রয়শূক্তানাং শরণ্যা দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যবাসিনো ভবিষ্যন্তি। 'দণ্ডকে' ইতি বা পাঠঃ।

৭। টিগ্ননী। কণ্ঠনির্গোপং কণ্ঠবিনিঃসৃতম্। বিদারিতস্ত বিদীর্গগাত্রস্ত। ফেনবুদ্বুদ-  
ভূষিতং ফেনবুদ্বুদাভ্যাং ভূষিতম্ অলঙ্কৃতম্, অনেন নূতনস্বযুক্তম্। গোঃ রাঃ।

৮। টিগ্ননী। পাংশুরুষিতসর্বাঙ্গঃ ধূলিপরিব্যাপ্ত সর্কদেহঃ সংস্তভুজদ্বয়ঃ সংস্তভুং মেদিদ্বাং  
স্থাপিতং ভুজদ্বয়ং যন্ত সঃ স্বং ক্কাং মেদিনীং সমালিঙ্গ্য স্বপ্শ্চসি। সমালিঙ্গ্যোত্যেনোবাগ্ভূত-  
মুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৯। টিগ্ননী। হে পিশিতাশন মাংসাদ, স্বামগ্ন নিহতং শ্রদ্ধা মুনয়ঃ স্বহা ভবিষ্যন্তীতি  
শেষঃ। স্বয়ি প্রবৃদ্ধনিদ্রায়াং দীর্ঘনিদ্রায়াং শয়িতে মূতে সতীত্যর্থঃ, দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যম্ অশরণ্যানাং  
নিরাশ্রয়ানাং শরণ্যা আশ্রয়ভূতাঃ স্থাবাসভূতা ইতি যাবৎ, ভবিষ্যন্তি।

অগ্ন আমার বাণে বিদীর্গগাত্র তোমার কণ্ঠবিনিঃসৃত, ফেন ও বুদ্বুদে ভূষিত  
( অর্থাৎ টাটকা ) শোণিত পৃথিবী পান করিবে ॥ ৭ ॥

তুমি সর্বাঙ্গে ধূলিপরিব্যাপ্ত হইয়া ভুজদ্বয় [ মেদিনীতে ] স্থাপনপূর্বক  
বল্লভা কামিনীর স্থায় মেদিনীকে আলিঙ্গন করিয়া নিদ্রা যাইবে ॥ ৮ ॥

হে মাংসাদ, তুমি নিহত হইয়াছ প্রবণ করিয়া অগ্ন মূনিগণ শান্তিলাভ  
করিবেন। মূনিজনের কণ্টকস্বরূপ তুমি অগ্ন দীর্ঘনিদ্রায় শয়ন করিলে দণ্ডকারণ্য  
নিরাশ্রয় মূনিগণের আশ্রয় [ -রূপে পরিণত ] হইবে ॥ ৯ ॥

১। ক 'ভূষিত'। ২। ও-ও দ-ব 'সঃ বাসস্তভু', 'সঃ বাসস্তভু'। ৩। ঠ 'স্তসে'।  
৪। ও 'ক্কাং'। ৫। ও 'দ্বপ'। ৬। ও-ও-ও 'শনম্', 'হস্ত'-শিনম্, অঙঃ পরং ও-ড-পুণ্ডকরোঃ  
'স্বপ্নমত্র চরিত্তি চরিত্তি মহন্তপঃ' ইত্যধিকঃ। ৭। হ-ব ও 'ক্কাং'। ৮। ও-ব 'মুতস্ব'। ৯। ঠ 'কে'।

জনস্থানে হতস্থানে ষ্মি রাক্ষস মচ্ছরৈঃ ।

নির্ভয়া বিচরিস্থস্তি সর্ব্বতো মুনয়ো বনম্ ॥ ১০ ॥

অগ্ন শোকরসজ্জাতা ভবিষ্যন্তি নিশাচর ।

অনুরূপকুলাঃ পত্ন্যো যাসাং স্বং পতিরীদৃশঃ ॥ ১১ ॥

অগ্ন শোকমহং ঘোরমুখীণাং ভয়সম্ভবম্ ।

ত্মমূলমপনেষ্যামি শম্বদ ব্রাহ্মণকণ্টক ।

নৃশংসলীল ক্ষুদ্রোত্তম ন মে জীবন্ বিমোক্ষ্যসে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। জনস্থানে স্থানে দেশে ষ্মি হতে সতি। 'হতস্থানে' ইতি পাঠে হতং স্থানং স্থিতিবৃন্ত তস্মিন্ ষ্মি।

১১। লো-টা। অনুরূপং কুলং গোত্রং বাসাং তাঃ। 'অনুরূপপুঞ্জা' ইতি বা পাঠঃ।

১০। টিগ্ননী। জনস্থানে ষ্মি হতস্থানে হতং স্থানং নিবাসো যন্ত তস্মিন্ বিনষ্টবাসে মতীত্যর্থঃ। 'জনস্থানে হতস্থানে তব' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ৩৩০।২ )। হতস্থানে হতরাক্ষসাবস্থান-সম্বন্ধেণে। গোঃ রাঃ। হতং নিবৃত্তং স্থানং রাক্ষসস্থিতিব্রূতং তস্মিন্ তব জনস্থানে। শিরোঃ। হতস্থানে হতরাক্ষসবাসে। তিঃ।

১১। টিগ্ননী। ঈদৃশঃ পাপকর্ম্মা স্বং বাসাং পতিঃ অনুরূপকুলান্তাঃ পত্ন্যঃ শোকরসজ্জাঃ শোকরসন্ত আশ্বাদবত্যো ভবিষ্যন্তি। অনুরূপকুলাঃ স্বংসদৃশদ্রব্ধাদিগুণবৎ-কুলাঃ। তিঃ। অনুরূপকুলাঃ দ্রাচরণে স্বকুলযোগ্যাঃ। শিরোঃ। অনুরূপকুলাঃ স্বংসদৃশ-দ্রব্ধা ইত্যর্থঃ।

১২। টিগ্ননী। ভয়সম্ভবং স্বভয়েন জাতম্ অতস্বমূলং তমেব মূলং যন্ত ঈদৃশং শোকং গবৎ চিরকালার অপনেষ্যামি দূরীকরিয়ামি। জীবৎস্বং মে ময়া ন বিমোক্ষ্যসে।

হে রাক্ষস, আমার বাণে জনস্থানে তোমার বাসস্থান বিনষ্ট হইলে মূনিগণ নির্ভয় হইয়া বনে সর্ব্বত্র বিচরণ করিবেন ॥ ১০ ॥

হে নিশাচর, ঈদৃশ [পাপকর্ম্মা] তুমি যাহাদের পতি, অনুরূপকুল (অর্থাৎ তোমার প্রকৃতির অনুরূপ কুলে জাতা) সেই সমস্ত পত্নী অগ্ন শোকরসের আশ্বাদ লাভ করিবে ॥ ১১ ॥

১। হ 'হতে স্থানে'। ২। ক 'মৎসরে', হ 'সংস্থিতে'। ৩। য 'মুনয়ো দণ্ডকং বনম্'; হ 'মুনয়ে নিশাচর'। ৪। য 'জাতো'। ৫। ঠ 'ভর'। ৬। ঙ 'ভবসং'। ৭। ঠ 'রাক্ষস'। ৮। ও-ঙ-পুঙ্কন্ 'অত বিমোক্ষ্যসে'। ৯। ঙ-ড 'স ক্ষুদ্রলীলায়'। ১০। ঙ 'ক'।

যৎকৃতে শঙ্কিতৈর্ব্যাং মুনিভিহু<sup>১</sup>য়তেহনলে ।

ইমে তেহু<sup>২</sup> হতা দিক্য<sup>৩</sup>া ময়া তাপসকণ্টকাঃ ।

অধর্মশ্চ ফলং সত্তাঃ প্রাপ্তাং তৈরিহ সংযুগে ॥ ১৩ ॥

ক্রুরাণ্যনু ব্রহ্মবিষিষ্ট<sup>৪</sup> ত্যক্তধর্ম<sup>৫</sup> সুপাপকৃৎ ।

ত্বং সত্তাঃ কর্মণাং পাপ ফলং পাপমবাপ্যসি ॥ ১৪ ॥

তমেবং প্রতি সংক্রুদ্ধং ক্রবাণং রাঘবং রণে ।

বাচা নির্ভৎসয়াস কুপিতঃ খরয়া খরঃ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-চী। হে পাপ, পাপং ফলং হুঃখম্ ।

১৩। টিপ্পনী। যৎকৃতে যেবাং রাক্ষসানাং কৃতে মুনিভিঃ শঙ্কিতৈঃ সন্তিরনলে ইবাং হুয়তে স্তুতাছাহতির্নিক্শিপাতে দিষ্টা সৌভাগ্যেন ইমে তে রাক্ষসা হতাঃ ।

১৪। টিপ্পনী। ব্রহ্মবিষিষ্ট ব্রাহ্মণেষেভাজন। হে সুপাপকৃৎ মহাপাপং কৃতবন, কর্মণাং পাপং ফলং মহাহুঃখমিত্যর্থঃ ।

১৫। টিপ্পনী। এবং তং খরং প্রতি সংক্রুদ্ধমিত্যর্থঃ । খরয়া কর্কশয়া বাচা ।

হে ব্রাহ্মণকণ্টক, অচ্ছ আমি [তোমার] ভয়সম্মত [অতএব] স্বল্প (তুমিই যাহার কারণ ঈদৃশ) ঋষিগণের ঘোর হুঃখ চিরকালের জন্য দূরীভূত করিব। হে নির্ভূরস্বভাব, হে নীচাশ্রয়, আমি তোমাকে জীবিতাবস্থায় ছাড়িয়া দিব না ॥ ১২ ॥

যাহাদের নিমিত্ত (অর্থাৎ যাহাদের শঙ্কায়) মুনিবৃন্দ শঙ্কিত হইয়া অনলে আহুতি নিক্ষেপ করেন, সৌভাগ্যবশতঃ এই সেই তাপসকণ্টকগণ অচ্ছ মৎকণ্টক নিহত হইয়াছে ; তাহারা এই যুদ্ধে অধর্মের ফল সত্তাঃ প্রাপ্ত হইল ॥ ১৩ ॥

হে ক্রুরাশ্রয়, হে বিপ্রবিদ্বেষভাজন, হে ধর্মত্যাগিন, হে মহাপাপকারিন, হে পাপিষ্ঠ, তুমি [-ও] কর্মের পাপময় ফল (অর্থাৎ মহাহুঃখ) সত্তাঃ প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৪ ॥

রণস্থলে রামচন্দ্র তাহার (খরের) প্রতি সংক্রুদ্ধ হইয়া এইরূপ বলিতে থাকিলে, খর কুপিত হইয়া কর্কশবাক্যে [রামকে] ভৎসনা করিতে লাগিল—॥ ১৫ ॥

১। ড 'নলৈঃ'। ২। ব-৬-ড 'ত ইমেহু', হ 'ইহ', ব 'ইহ মেহু'। ৩। ও 'দ্রাক্ষা'। ৪। ক 'ব্রহ্মা', হ 'ব্রহ্ম', ৫। ড 'কর্মণা'। ৬। ও-ঠ 'সভাব'। ৭। হ-৬-ড 'বসতি'।

দৃঢ়ং ধ্বংসলিপ্তোহসি ভয়ে সতি স্থনির্ভয়ঃ ।

বাচ্যাবাচ্যং যথা হি স্বং মৃত্যুবশো ন বুধ্যসে ॥ ১৬ ॥

কালপাশপরিক্ৰিপ্তা ভবন্তি পুরুষা হি যে ।

কার্য্যাকার্য্যং ন জানন্তি তে ব্যতীতার্থচিন্তকাঃ ॥ ১৭ ॥

যচ্চ মাং মন্যসে রাম নিরস্ত্রমিতি বালিশ ।

নশ্বিদং কাননং সর্বং স্তান্মমায়ুধসংজ্ঞিতম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। কালপাশং পরিক্রিপ্য আত্মনি বেষ্টয়িষ্য। ‘কালপাশপরিক্রিপ্তা’ ইতি পাঠে পরিবেষ্টিতাঃ। ব্যতীতার্থা গতার্থান্তচিন্তকাঃ। ‘ব্যতীতার্থদর্শনা’ ইতি বা পাঠঃ।

১৮। লো-টী। আয়ুধসংজ্ঞা সংজ্ঞাতা অস্ত্রেতি তৎ। হু ভো, ন স্তাৎ? স্তাদেব।

১৬। টিপ্লনী। স্বং দৃঢ়মত্যাগম্ অবলিপ্তো গর্কিতোহসি। অত এব ভয়ে ভয়কারণে সত্যপি স্বং স্থনির্ভয়ঃ অতীব ভীতিশূন্যঃ। যথাহি নির্ভয়বাদেব মৃত্যুবশঃ মৃত্যুকরায়ন্তোহপি স্বং বাচ্যাবাচ্যং ন বুধ্যসে। বাচ্যঞ্চ অবাচ্যঞ্চ বাচ্যাবাচ্যম্। ‘ষেযাঞ্চ বিরোধঃ শাস্ততিকঃ’ ইতি দ্বৈতকবস্তাবঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্লনী। পরিক্রিপ্তা বন্ধাঃ। গোঃ রাঃ। ব্যতীতার্থচিন্তকাঃ গতার্থচিন্তায়ামেব নিমগ্নাঃ ন কখনাতনককর্তব্যবিচারে সমর্থান্তে কার্য্যাকার্য্যং বর্তমানকালে কিং বা কার্য্যং কিং বা অকার্য্যং তন্ন জানন্তি।

১৮। টিপ্লনী। হে বালিশ জড়বুদ্ধে, যচ্চ মাং নিরস্ত্রমিতি মন্যসে তন্নিথ্যেতি শেষঃ। মম আয়ুধসংজ্ঞিতং মমায়ুধরূপেণ পরিণতমিত্যাখ্যঃ।

তুমি নিরতিশয় গর্কিত হইয়াছ, [ অতএব ] ভয়কারণ থাকিতেও তুমি অতিনির্ভয় ; যন্নিবন্ধন মৃত্যুর বশবর্তী হইয়াও তুমি [ কি ] বক্তব্য [ কি ] অবক্তব্য [ তাহা ] বুঝিতেছ না ॥ ১৬ ॥

যে সকল ব্যক্তি কালপাশে বদ্ধ হয়, অতীত বিষয়ের চিন্তায় নিমগ্ন তাহার। কার্য্যাকার্য্য ( অর্থাৎ বর্তমান সময়ে কি কর্তব্য কি অকর্তব্য তাহা ) পরিজ্ঞাত হয় না ॥ ১৭ ॥

১। হ ‘ধ্বংস’। ২। ড ‘সত্যতিনি’। ৩। ও ‘দুর্জয়’। ৪। ঠ ‘বখার্ব্বৎ’। ৫। ঙ ‘পাশং পরি’। ৬। ঞ ‘ক্রিপা’। ৭। ঞ ‘ইমে’। ৮। ও ‘ব্যতীতাস্থ’, হ ‘চাতীতার্থ’। ৯। ঞ ‘দর্শনাঃ’, ‘-দর্শকাঃ’। ১০। ঞ ‘যচ্চ’। ১১। ও ‘নিরস্ত্র ইতি’, হ ‘বিশস্ত্র’। ১২। ঠ ‘-বিব’।



সব্রুকোপলসজ্জাতঃ সব্যালমুগসঙ্কুলম্ ।

শৈলমুৎপাট্য বেগেন ত্বদ্বধায় স্ফজামাহম্ ॥ ১৯ ॥

এবমুক্ত্বা স্ফসংক্রুদ্ধঃ সংহত্যা ক্রকুটিং ততঃ ।

রণে প্রহরণস্থার্থে সমস্তাদবলোকয়ন্ ।

স দদর্শ মহাসালমবিদূরে নিশাচরঃ ॥ ২০ ॥

তমুৎপাট্য ততো দোর্ড্যাং সন্দর্শ্যোষ্ঠপুটস্তদা ।

অভিক্রুত্যা স বেগেন বিনশ্য চ মহাবলঃ ।

রামমুদ্दिश्य চিক্বেপ হতস্তমিতি চাত্রবীৎ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টা। ব্যালৈঃ সহিত্য মুগাষ্টৈঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্ । সোহহমিতি বাহবয়ঃ ।

২০। লো-টা। সংহত্যা কৃষা ।

১৯। টিপ্পনী। ব্রুকোপলানাং সজ্জাতেন সমুহেন সহিতং শৈলং স্ফজামি নিক্বেপামি ।

২০। টিপ্পনী। প্রহরণস্থাস্থ্যস্ত ।

২১। টিপ্পনী। দোর্ড্যাং বাহভ্যাম্ । সন্দর্শ্যোষ্ঠপুটঃ—ওষ্ঠপুটদংশনং ক্রোধেনেতাব-  
গম্ভবাম্ । বিনশ্য মহাশব্দং কৃষা ।

মূৰ্খ রাম, তুমি যে আমাকে নিরস্ত্র বলিয়া মনে করিতেছ, তাহা যথার্থ  
নহে। রাম, [ তুমি জাননা ] এই সমস্ত কাননই আমার আয়ুধরূপে পরিণত হইতে  
পারে ॥ ১৮ ॥

হিংস্রজন্তুসহকৃত-মৃগগণে সমাকীর্ণ বৃক্ষ ও প্রস্তরসমূহসমবিত্ত পর্বত আমি  
বেগে উৎপাটনপূর্বক তোমার বধের নিমিত্ত নিক্ষেপ করিতেছি ॥ ১৯ ॥

এইরূপ বলিয়া অতিক্রুদ্ধ সেই নিশাচর ক্রকুটি বন্ধন করিয়া তদনন্তর  
রণস্থলে অস্ত্রের জন্ত চতুর্দিক্ নিরীক্ষণ করত অনতিদূরে মহাসালবৃক্ষ দেখিতে  
পাইল ॥ ২০ ॥

অতঃপর, মহাবল নিশাচর বাহুবল্যের দ্বারা সেই বৃক্ষ উৎপাটনপূর্বক  
ওষ্ঠপুট দংশন করত বেগে ধাবিত হইয়া এবং উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিয়া রামের  
উদ্দেশ্যে [ তাহা ] নিক্ষেপ করিল এবং বলিল—[ এইবার ] তুমি নিহত  
হইলে ॥ ২১ ॥

তমাপতন্তঃ বাণৌঘৈশ্চিহ্না রামঃ প্রতাপবান্ ।

রোষমাহারয়তীত্রং নিহন্তঃ সমরে খরম্ ॥ ২২ ॥

যং যং বৃক্ষং স আদন্তে তং তং রিপুনিসূদনঃ ।

চিচ্ছেদ তিলশো রামঃ শরৈঃ সন্নতপর্কভিঃ ॥ ২৩ ॥

অগন্ত্যন হি যচ্চাপং দত্তং বৈষ্ণবমদ্রুতম্ ।

ক্ষিপ্ত্বা ক্ষিপ্ত্বা শরাংস্তেন শিলা বৃক্ষাংশ্চ রাঘবঃ ।

ক্রীড়ন্নিব মহাবাহুশ্চিচ্ছেদ তিলশঃ শরৈঃ ॥ ২৪ ॥

২২ । লো-টা । আহারয়দকরোৎ ।

২২ । টিপ্লনী । আপতন্তম্ আগচ্ছন্তং তং বৃক্ষং বাণৌঘৈর্কাণসমূহৈশ্চিহ্না রামঃ রোষ-  
মাহারয়দ্ রোষণে উদ্দীপ্তোহভূদিত্যর্থঃ ।

২৩ । টিপ্লনী । আদন্তে গৃহ্নাতি । সন্নতপর্কভিঃ নিয়তঘর্ষণেন মন্থণপর্কবিশিষ্টৈঃ শীঘ্র-  
গামিভিরিত্যর্থঃ, শরৈস্তিলশ্চিচ্ছেদ ছেদনে তিলতুল্যাকূড়াংশবিশেষে পূর্ণপরিণামিতবানিত্যর্থঃ ।

২৪ । টিপ্লনী । তেন চাপেন শরান্ ক্ষিপ্ত্বা ক্ষিপ্ত্বা পুনঃ পুনঃ ক্ষিপ্ত্ব্যত্যাং, খরপ্রেরিতাঃ  
শিলাস্তৎপ্রেরিতান্ বৃক্ষাংশ্চ ভৈঃ শরৈশ্চিচ্ছেদ ।

প্রতাপবান্ রাম আগমনোন্মুখ সেই বৃক্ষ বাণসমূহে ছেদন করিয়া সমরে  
খরকে নিধন করিবার নিমিত্ত তীব্র ক্রোধ আহরণ করিলেন ( অর্থাৎ ক্রোধে উদ্দীপ্ত  
হইয়া উঠিলেন ) ॥ ২২ ॥

রাক্ষস যে যে বৃক্ষ গ্রহণ করিতে লাগিল, শত্রুসংহারক রাম আনতপর্ক  
( অনবরত ঘর্ষণে যাহার পর্কসমূহ আনত অর্থাৎ মন্থণ হইয়াছে, অতএব শীঘ্রগামী )  
বাণসমূহের দ্বারা সেই সেই বৃক্ষ তিল তিল করিয়া ছেদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

অগন্ত্য যে অদ্রুত বৈষ্ণব ধনু প্রদান করিয়াছিলেন, মহাবাহু রামচন্দ্র সেই  
ধনুর দ্বারা পুনঃ পুনঃ বাণ নিক্ষেপ করিয়া ক্রীড়া করিতে করিতেই যেন [ সেই ]  
বাণসমূহের দ্বারা [ খর-নিক্ষিপ্ত ] শিলা এবং বৃক্ষসমূহ তিল তিল করিয়া ছেদন  
করিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ও-ড 'স বৃক্ষমাদ'। ২। ঝ-ঠ 'সমাহরতে'। ৩। ছ 'স রঘুনন্দনঃ', ঠ-ড 'স রিপুনন্দনঃ'। ৪। ছ  
'প্রতাপো'। ৫। অন্তঃ পরং ব-ঙ-ছ-ঝ-ড-পুস্তকে 'বৃক্ষমানন্ত রামন্ত নেহুগামতি' ('নেহুগাং পরি' ঝ) সংস্কৃতঃ ইত্যধিকঃ।  
৬। ছ 'চ'। ৭। ঝ 'সুতম'। ৮। 'ভাংশ্চ'। ৯। ঠ 'সর্কশঃ', ড 'রক্ষসঃ'।

জাতশ্বেদস্ততো রোষাদ্রোমো রক্তাস্তুলোচনঃ ।

নির্ব্বিভেদ সহস্রৈশ শরাণাং সমরে খরম্ ॥ ২৫ ॥

তস্ম বাণাস্তুরেভ্যস্ত বহু হুশ্রাব শোণিতম্ ।

গিরেঃ প্রস্রাবিণ ইব তোয়ধারাঃ সহস্রশঃ ॥ ২৬ ॥

বিহ্বলঃ স কৃতো বাণৈঃ খরো রামেণ সংযুগে ।

মন্তো রুধিরগন্ধেন তমেবাভ্যদ্রবদ্ দ্রুতম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। রোষাজাতশ্বেদঃ, যদা রোষান্নিবিভেদ ইত্যদ্বয়ঃ।

২৬। লো-টী। বাণাস্তুরেভ্যো বাণকৃতচ্ছিদ্রেভ্যঃ। প্রস্রাবিণঃ প্রস্রবণশীলস্ত। ‘যনস্ত  
স্রাবিণ ইবে’তি বা পাঠঃ।

২৫। টিপ্পনী। রোষাদ্ রক্তাস্তুলোচনঃ। রক্তে অস্তুলোচনে লোচনাস্তভাগো বস্তু।  
শিরোঃ। রক্তাস্তুলোচনঃ রক্তবর্ণপাদঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। প্রস্রাবিণো নির্ব্বাশালিনো গিরেস্তোয়ধারা জলপ্রবাহা ইব বাণাস্তুরেভ্যো  
বাণকৃতকতেভ্যঃ শোণিতং হুশ্রাব নির্গতমভূৎ। ‘তস্ম বাণাস্তুরাদ্রুতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ  
(৩।৩০।২১)। বাণাস্তুরাদ্ বাণকতবিবরাৎ। তিঃ।

২৭। টিপ্পনী। রুধিরগন্ধেন মন্তঃ খরস্তমেব রামমেব দ্রুতম্ অভ্যদ্রবৎ।

অতঃপর, কোপে রক্তাস্তুলোচন, (যাঁহার নয়নের প্রাস্তভাগ রক্তবর্ণ  
হইয়াছে), জাতশ্বেদ (যাঁহার ঘর্ম্ম উৎপন্ন হইয়াছে) রামচন্দ্র সমরে খরকে  
সহস্র শরে বিদ্ধ করিলেন ॥ ২৫ ॥

নির্ব্বাশালিষ্ট পর্ব্বত হইতে সহস্র সহস্র জলধারার জ্বায় তাহার  
[শরীরের] বাণসমুখ ক্ষতস্থান হইতে প্রভূত শোণিত [-ধারা] নির্গত হইতে  
লাগিল ॥ ২৬ ॥

[এইরূপে] রামচন্দ্র যুদ্ধে বাণের দ্বারা রাক্ষস খরকে বিহ্বল করিলেন;  
রুধিরগন্ধে মন্ত খর রামচন্দ্রের প্রতিই দ্রুত ধাবিত হইল ॥ ২৭ ॥

১। হ ‘রাজীব’। ২। হ ‘বাণানা’। ৩। ষ ‘-ভাষ’। ৪। ক ‘প্রবণ-ইব’। ৫। ক-ড  
‘কতো’। ৬। ব-ড-ড-ড ‘-পতদ্’।

তমাপতন্তুং বেগেন দীপ্তাস্তুং রুধিরপ্লুতম্ ।

অপসৃত্য ততঃ স্থানাদ্ধক্টু। স্বরিতবিক্রমঃ ॥ ২৮ ॥

দীপ্তপাবকসঙ্কাশং প্রজ্বলন্তমিবোরগম্ ।

নিশিতং পঞ্চপর্ব্বাণং পঞ্চপত্রমজিক্রগম্ ॥ ২৯ ॥

স্বয়ং দত্তং মঘবতা সহস্রাক্ষেণ বজ্রিণা ।

রক্ষণার্থমিত্রেঘ্নং পুরা রামস্তু ধীমতঃ ॥ ৩০ ॥

তমিস্ত্রাশানিসঙ্কাশং সন্ধায় স ততঃ শরম্ ।

চিক্রেপ সমরে রামো বধার্থং তস্তু রক্ষসঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। রুধিরস্তু স্ত্রুতং শ্রবণং যন্ত তম্। 'রুধিরপ্লুতমি'তি বা পাঠঃ। ততঃ স্থানাদপাসৃত্য। 'অপসৃত্য'তি বা পাঠঃ। বেগেনাপতন্তুং দৃষ্ট্য।

২৯-৩১। লো-টী। মঘবতা দত্তং শরং সন্ধায় চিক্রেপেতি চতুর্ধেনাঘ্নয়ঃ। অজিক্রগং ন চিক্রেন বক্রেন গচ্ছতীতি তথা। মঘবতা ইত্যস্ত বিশেষণদ্বয়ং মাহাত্ম্যানুচনায়।

২৮-৩১। টিপ্পনী। দীপ্তাস্তুং প্রদীপ্তবদনং তং ধরম্ আপতন্তুম্ আগচ্ছন্তুং দৃষ্ট্য। স্বরিতবিক্রমঃ শীঘ্রগতী রামঃ স্বস্থানাৎ অন্ত্রমোচনযোগ্যাস্তরাললাভায় পৃষ্ঠতঃ কিঞ্চিদ্ অপসৃত্য উরগং ভুজক্ৰমিব প্রজ্বলন্তং পঞ্চপর্ব্বাণং পঞ্চপর্ব্ববিশিষ্টং পঞ্চপত্রং পঞ্চপক্ষবিশিষ্টম্ অজিক্রগং সরলগামিনং মঘবতা ইজ্রেণ স্বয়ং দত্তং শরং সন্ধায় যোজয়িত্ব। তং শরং চিক্রেপ। 'অপাসর্পদ্বি ত্রিপদং কিঞ্চিস্বরিতবিক্রমঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩৩০।২৩)। অন্ত্রমোচনাবকাশলাভায় অপাসর্পদ্বিতি ভাবঃ। যন্তপি রণে কিঞ্চিদপসর্পণং শূরস্তাশ্রয়ম্, তথাপি সর্ব্বতো বলবতী হস্তধারুপপত্তিরিতি ত্রায়েনাপসর্পণং বিনা তৎসংহারহেতুলাভাদপসর্পণং ন দোষ ইতি জ্ঞদয়ম্। গোঃ রাঃ।

প্রদীপ্তবদন রুধিরসিক্ত রাক্ষসকে বেগে আগমন করিতে দেখিয়া ক্ষিপ্ৰগতি সেই রামচন্দ্র সেই স্থান হইতে [পশ্চাৎ দিকে কিঞ্চিং] অপসৃত হইলেন এবং পূর্বে দয়ঃ সহস্রাক্ষ বজ্রী ইন্দ্র ধীমান্ রামের রক্ষার্থ শত্রুঘাতী যে বাণ [ তাঁহাকে ] প্রদান করিয়াছিলেন, তিনি যুদ্ধে প্রদীপ্তপাবকসদৃশ, ভুজঙ্গের আয় প্রদীপ্ত, ইন্দ্রবজ্রতুল্য,

১। ষ '-রুধিরম্', ঠ '-রোক্ষিতম্'। ২। ষ '-বৃত্ত'। ৩। ও 'স্বরিত'। ৪। ও-হ '-ম'।

৫। স্বতঃ পরং হ-উ-পুতকরোঃ 'ধরন্ত রামো জগ্নাহ ব্রজদত্ত' ('দত্ত'-ড) নিবারণম্ ইত্যধিকঃ। ৬। ঠ 'সত্তত্ত'।

৭। ড 'বধায়'।

স বিমুক্তো মহাবাণো নির্ঘাতসমনিস্বনঃ ।

রামেণ ধনুরানম্য নিপপাত খরোরসি ॥ ৩২ ॥

সুপর্ণানিলবেগেন তেনাভিপততা খরঃ ।

সহমর্শ্বাস্বিসঙ্ঘাতো ভিন্নঃ ক্রৌঞ্চ ইবাচলঃ ॥ ৩৩ ॥

পপাত বজ্রসঙ্কাশঃ প্রজ্জলন্নিব সায়কঃ ।

শক্রেণেব বিনিম্মুক্তো বজ্রস্তরুরোরোপরি ॥ ৩৪ ॥

৩৩ লো-টা। আহতং বলং সামর্থ্যং যন্ত সঃ। ‘তেনাভূতবতা’ ইতি পাঠে আশ্চর্য্যবত। শরেণ ভিন্নো বিদারিতঃ।

৩২। টিপ্পনী। রামেণ ধনুরানম্য আনতং কৃৎস্না বিমুক্তঃ স মহাবাণঃ নির্ঘাতসমনিস্বনঃ নির্ঘাততুল্যাং শব্দম্ উৎপাদয়ন্ খরস্ত উরসি বক্ষসি নিপপাত। নির্ঘাতো বাবুতিহতবায়ু-প্রপতনজন্তুশব্দবিশেষঃ। তথা হি—বায়ুনাভিহতে বায়ৌ গগনাচ্চ পতত্যাঃ। প্রচণ্ডবোরনির্ঘোষো নির্ঘাত ইতি কথ্যতে ॥ অপি চ—যদাস্তরীক্ষে বলবান্ মারুতো মরুতা হতঃ। পতত্যাঃ স নির্ঘাতো জায়তে বায়ুসম্ভবঃ ॥

৩৩। টিপ্পনী। সুপর্ণানিলবেগেন সুপর্ণো গরুড়ঃ অনিলো বায়ুশ্চ তদ্বদ্ বেগবিশিষ্টেন তেন অভিপততা মহাবাণেন সহমর্শ্বাস্বিসংঘাতঃ খরঃ ভিন্নঃ মর্শ্বগি অস্থিসমূহে চ বিদীর্ণ ইত্যর্থঃ। ৩৪ দৃষ্টান্তঃ—ক্রৌঞ্চাচল ইব, কার্ত্তিকেয়েন যথা ক্রৌঞ্চপর্ব্বতো ভিন্নস্তদ্বৎ। কার্ত্তিকেয়েন ক্রৌঞ্চপর্ব্বত-ভেদে কান্দে মাহেশ্বরখণ্ডান্তঃপাতিনি কুমারিকাখণ্ডে ৩২শে অধ্যায়ে বর্ণিতঃ।

৩৪। টিপ্পনী। প্রজ্জলন্নিব—ইবশব্দোহত্র বাক্যালঙ্কারে।

পঞ্চপর্ব্ব (পঞ্চগ্রন্থি)-সমন্বিত, পঞ্চপক্ষসম্পন্ন, সরলগামী সেই তীক্ষ্ণবাণ সন্ধান করিয়া তদনন্তর [ তাহা ] সেই রাক্ষসের বধের নিমিত্ত নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৮-৩১ ॥

ধনু আনত করিয়া রামচন্দ্রকর্ত্তৃক নিক্ষিপ্ত সেই মহাবাণ নির্ঘাততুল্য (নির্ঘাত = প্রবল বায়ুর পরম্পর আঘাতজনিত শব্দ) শব্দ করত খরের বক্ষঃস্থলে নিপতিত হইল ॥ ৩২ ॥

সুপর্ণ (গরুড়) ও অনিলের স্রায় বেগবিশিষ্ট সেই মহাশর পতিত হইয়া কার্ত্তিক যেরূপ ক্রৌঞ্চপর্ব্বত ভেদ করিয়াছিলেন সেইরূপ খরের মর্শ্বস্থান ও অস্থিসমূহ ভেদ করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঠ-‘ত ইব’। ২। ঘ-হ ‘-রায়ম’, ঠ-‘-রায়’। ৩। ঞ ‘-হতবলঃ’, ঠ-ড ‘-ভূতবতা’। ৪। ঘ-ঙ-ব-ড ‘-বর্শা’। ৫। ঘ ‘ইবান্নিলা’। ৬। ঘ-পুস্তকে অত্র লোকঃ পঞ্চগ্রন্থসমাক্ত পূর্বাধিক ন স্তঃ।

স পপাত খরো ভূমৌ দহ্মানঃ শরাগ্নিনা ।

রুদ্রেণেব বিনির্দম্বঃ খেতারণ্যে পুরাহন্ধকঃ ॥ ৩৫ ॥

স বৃত্ত ইব বজ্রেণ ফেনেন নমুচিৰ্থা ।

রাঘবাস্ত্রেণ নিহতো নিপপাত খরস্তদা ॥ ৩৬ ॥

ততঃ কলকলোন্মিশ্রো দেবত্বন্দুভিনিষ্মনঃ ।

সাদু সাধ্বিতি শব্দশ্চ অন্তরীক্ষেভ্যবৰ্ত্তত ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। খেতারণ্যে স্থানবিশেষে। যদ্বা, যেতস্ত রাজোহরণ্যে শবোপভক্ষণ-(?) বনে। যদ্বা, যেতঃ কৈলাসপর্বতঃ তস্তারণ্যে পুরা পূৰ্বম্ অন্ধক ইব। 'খেতো বিপাদ্রিভেদয়ো'-  
নিতি কোষঃ।

৩৫। টিপ্লনী। অন্ধকাসুরঃ খেতারণ্যে রুদ্রেণ হত ইতি পুরাণপ্রসিদ্ধম্। 'খেতারণ্যে  
যথাস্তকঃ' ইতি প্রচুরঃ পাঠঃ। তত্র কাবেরীতীরবর্ত্তিনি খেতারণ্যে মার্কণ্ডেয়চিরঞ্জীবিস্বাস্তক-  
সংহারো রুদ্রেণ কৃত ইতি তন্মাহাত্ম্যো প্রসিদ্ধিঃ। কোশ্মে তুতরথং যেতস্ত রাজর্ষেঃ পরমশৈবস্ত  
কালজরে পর্বতে তপস্তাভিরতস্ত মারণায়াগতস্তাস্তকস্ত শিবেন বামপাদপ্রহারেণ সংহারঃ কৃত ইতি  
ষট্টিংশে অধ্যায়ে উক্তম্। তিঃ।

৩৬। টিপ্লনী। বজ্রেণ বৃত্ত ইব ফেনেন তদাচ্ছাদিতবজ্রেণ নমুচিরিব, 'ন শুক্রেণ  
নাষ্ট্রেণে'তি ব্রহ্মণা তস্মৈ বরদানাং। এবঞ্চ অন্তকাদিবধস্ত রুদ্রেজ্ঞাতিরিক্তসাধ্যাত্বং খরবধস্ত  
রামাতিরিক্তসাধ্যাত্বং প্রকাশিতং কবিনা। তিঃ। আর্দ্রাচ্ছূক্কাবধাত্বং নমুচের্কং তদর্থং  
ফেনেন হতঃ। গোঃ রাঃ।

৩৭। টিপ্লনী। অভ্যবৰ্ত্তত সমুদভূৎ।

ইন্দ্রবিনিশ্চুক্ত বজ্র যেরূপ তরুবরের উপর পতিত হয়, সেইরূপ বজ্রপ্রতিম  
[সেই] বাণও প্রজ্জলিত হইয়া [খরের উপর] পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

পূৰ্ব্বকালে খেতারণ্যে অন্ধকাসুর যেরূপ রুদ্রকৰ্ভক দম্ব হইয়াছিল, রাক্ষস  
খর সেইরূপ শরাগ্নিদ্বারা দম্ব হইতে হইতে [ভূ-] পতিত হইল ॥ ৩৫ ॥

রামাস্ত্রে নিহত খর তখন বজ্রদ্বারা নিহত বৃত্তাসুরের স্থায়, ফেন অর্থাৎ  
ফেনাচ্ছাদিত বজ্রদ্বারা নিহত নমুচির স্থায় [ভূ-] পতিত হইল ॥ ৩৬ ॥

রামমুখ্যপতদ্ভিষ্য। পুষ্পবৃষ্টি রণাজিরে ।

হত এব ছুরাত্তোতি শুক্রবে দিক্ষু নিম্বনঃ ॥ ৩৮ ॥

জুতো রাজর্ষয়ঃ সর্বে সঙ্গতাশ্চ মহর্ষয়ঃ ।

দেবর্ষয়শ্চ সহিতা দৃষ্ট্বা ব্রহ্মর্ষিভিঃ সহ ॥ ৩৯ ॥

অবতীৰ্য্য মহীং সর্বে প্রজলন্তো যথায়য়ঃ ।

সভাজয়িত্বা মুদিতা রামং বচনমব্রুবন্ ॥ ৪০ ॥

ধন্যন্ত বধসে দিষ্ট্যা ক্রতুধন্যেণ রাঘব ।

দিষ্ট্যা দেবর্ষয়ঃ সর্বে স্বস্তিকশ্মস্তু তৎপরঃ ॥ ৪১ ॥

\* ৩৯। লো-টা। সংহতা মিলিতাঃ। ‘সঙ্গতা’ ইতি বা পাঠঃ।

৩৮। টিঙ্গনী। রণাজিরে রণক্ষেত্রে।

৩৯-৪০। টিঙ্গনী। রাজর্ষয়ো মহর্ষয়শ্চ দৃষ্ট্বা রামস্ত তৎ কশ্মেতি শেষঃ, সঙ্গতাঃ সমবেতা বভূবুঃ, দেবর্ষয়শ্চ ব্রহ্মর্ষিভিঃ সহ সহিতা মিলিতা বভূবুঃ। ততঃ প্রজলিতা অগ্নয় ইব মহাতেজসন্তে সর্বে মহীম্ অবতীৰ্য্য মুদিতা হৃষ্টচিত্তাঃ সন্তঃ রামং সভাজয়িত্বা সংকৃত্য তমব্রুবন্ বাক্যমাণমিতি শেষঃ।

৪১। টিঙ্গনী। দিষ্ট্যা সৌভাগ্যেণ সর্বে দেবর্ষয়স্তব স্বস্তিকশ্মস্তু তৎপরঃ নিবিষ্টাঃ।

অতঃপর, কলকলশব্দসম্বলিত দেবত্বনুভিষক এবং ‘সাধু সাধু’ এই শব্দ আকাশে সমুখিত হইল ॥ ৩৭ ॥

রণক্ষেত্রে রামচন্দ্রের মস্তকোপরি দিব্য পুষ্পবৃষ্টি নিপতিত হইল; ‘তুরাঙ্গা নিহতই হইয়াছে’ এই শব্দ দিক্‌সমূহে শ্রুত হইল ॥ ৩৮ ॥

অনন্তর, সেই কার্য্য সন্দর্শন করিয়া নিখিল রাজর্ষিবৃন্দ এবং মহর্ষিবৃন্দ সমবেত হইলেন; [ অতঃপর ] ব্রহ্মর্ষিগণের সহিত দেবর্ষিগণও মিলিত হইলেন, প্রজলিত অগ্নির ন্যায় [ দীপ্ততেজাঃ ] সেই সমস্ত ঋষিগণ মহীতলে অবতরণ-পূর্ব্বক [ রামচন্দ্রের ] সংবর্দ্ধনা করত হৃষ্টচিত্তে রামচন্দ্রকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৯-৪০ ॥

১। হ ‘সংহতাশ্চ সহস্রশঃ’, ড ‘সংহতাশ্চ’। ২। হ ‘সংহতা’। ৩। হ-ঠ ‘বর্জসে’। ৪। ঠ ‘কাত্’

৫। হ-খ-ঠ-ড ‘তবর্ষয়ঃ’।

দিক্ষ্যা হতোহয়ং পাপাত্মা ত্বয়া ব্রাহ্মণকণ্টকঃ ।

ত্বৎপ্রসাদাদরণ্যেযু বিচরিশ্চি তাপসাঃ ॥ ৪২ ॥

দিক্ষ্যাসি সহিতস্তাত লক্ষ্মণেন মহাত্মনা ।

সীতয়া চানয়া রাম তাপসৈশ্চ মহাত্মাভিঃ ॥ ৪৩ ॥

ইত্যর্থঃ হি মহাতেজা মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ ।

শরভঙ্গাশ্রমং পুণ্যমাজগাম পুরন্দরঃ ॥ ৪৪ ॥

অনীতস্তুমিমাং দেশমুপায়েন মহর্ষিভিঃ ।

এমাং বধার্থং ক্রুরাণাং রাক্ষসাং পাপকর্মণাম্ ॥ ৪৫ ॥

৪৩ । টিপ্লনী । দিষ্টা লক্ষণাদিভিঃ সহিতঃ পুনর্মিলিতোহসি । সীতয়া অদূরবর্তিত্যা-  
দন্যতি নিদেশঃ ।

৪৪ । টিপ্লনী । ইত্যর্থম্ এতৎকাব্যসিদ্ধার্থং রাক্ষসবধসাধনায়েতি বাবৎ । পুরন্দরো  
বিপুপুত্রবিদারকঃ । ইজ্ঞাত শরভঙ্গাশ্রমাগমনং নবমসর্গে বর্ণিতম্ ।

হে ধর্ম্মজ্ঞ রঘুনন্দন, সৌভাগ্যক্রমে তুমি ক্ষত্রিয়োচিত ধর্ম্মের দ্বারা অভ্যুদয়  
লাভ করিতেছ, সৌভাগ্যক্রমে নিখিল দেবর্ষিবৃন্দ [তোমার] স্বস্তিকার্য্যে নিবিষ্ট  
রহিয়াছেন ॥ ৪১ ॥

সৌভাগ্যক্রমে তোমাকর্তৃক পাপাত্মা এই ব্রাহ্মণকণ্টক নিহত হইল ;  
তোমার প্রসাদে তাপসগণ অরণ্যমধ্যে [নির্ভয়ে] বিচরণ করিবেন ॥ ৪২ ॥

বৎস রাম, তুমি সৌভাগ্যক্রমে মহাত্মা লক্ষ্মণ এই সীতা এবং মহাত্মা  
তাপসগণের সহিত [পুনর্ব্বার] মিলিত হইলে ॥ ৪৩ ॥

এই উদ্দেশ্যসিদ্ধির নিমিত্তই মহাতেজঃসম্পন্ন পাকশাসন পুরন্দর দেবরাজ  
পুণা শরভঙ্গাশ্রমে আগমন করিয়াছিলেন ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষিগণ এই পাপকর্ম্মা ক্রুর রাক্ষসদিগের বধের নিমিত্তই উপায় অবলম্বন-  
পূর্ব্বক তোমাকে এই প্রদেশে আনয়ন করিয়াছেন ॥ ৪৫ ॥

১। হ 'তোহসৌ' । ২। ঠ 'জটাত্মা' । ৩। ঠ 'রাক্ষস' । ৪। ও-ড 'হি' । ৫। হ 'মহর্ষিভিঃ' ।  
৬। ক-ঙ 'রাজ' । ৭। ঠ 'এবংবিধানাং' । ৮। ক-ঠ 'ক্রুর' ।



তদ্বিদং নতুয়া কার্য্যং কৃতং দশরথাত্মজ ।

সুখং ধৰ্ম্মং চরিত্যন্তি মুনয়ো দণ্ডকে বনে ॥ ৪৬ ॥

এতে দেবাঃ সগন্ধৰ্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ ।

জয়াশীভিঃ স্তবন্তি ত্বাং বিষ্টিতাঃ পশ্য রাঘব ॥ ৪৭ ॥

ইদং দৃষ্ট্বা স্মৃদ্ধং তে ব্রহ্মা ব্রহ্মবিদাং বরঃ ।

দেবৈঃ পরিরূতঃ সৰ্বৈর্ব্যবষ্টিতস্ত্বাং সভাজয়ন্ ॥ ৪৮ ॥

শ্রীতশ্চৈব মহাদেবঃ সৰ্বৈঃ পারিষদৈর্বৃতঃ ।

জয়েন ত্বাং বিমানস্বঃ সভাজয়তি রাঘব ॥ ৪৯ ॥

এবমুক্তঃ স ধৰ্ম্মাত্মা মুনিভির্ধৰ্ম্মবৎসলৈঃ ।

নমশ্চক্রে বিমানস্বান্ দৃষ্ট্বা দূরাদ্ দিবৌকসঃ ॥ ৫০ ॥

৪৭। লো-টা। বিষ্টিতা বিবিধপ্রকারেণ স্থিতা ইতি পশ্য।

৪৮। লো-টা। বিষ্টিতঃ স্থিতঃ।

৪৮। টিগ্ননী। ব্রহ্মবিদাং বেদবিদাম্। ত্বাং সভাজয়ন্ পূজয়ন্ বিষ্টিতঃ স্থিতঃ।

৪৯। টিগ্ননী। পারিষদৈঃ প্রমথগণৈঃ।

৫০। টিগ্ননী। দিবৌকসো দেবান্।

হে দশরথাত্মজ, তুমি আমাদের রাক্ষসবধরূপ এই কার্য্য সাধন করিলে;  
[ এক্ষণে ] মুনিগণ দণ্ডকারণ্যে সুখে ধৰ্ম্মাচরণ করিবেন ॥ ৪৬ ॥

হে রাঘব, দেখ নানাভাবে অবস্থিত সগন্ধৰ্ব্ব এই দেবগণ, সিদ্ধগণ ও  
মহাবিগণ জয়শব্দ ও আশীর্বাদ উচ্চারণপূর্ব্বক তোমার স্তব করিতেছেন ॥ ৪৭ ॥

নিখিল দেববৃন্দপরিবৃত বেদবিৎপ্রধান ব্রহ্মা তোমার এই স্মৃদ্ধ দর্শন  
করিয়া তোমার সংবর্দ্ধনা করত অবস্থান করিতেছেন ॥ ৪৮ ॥

রঘুনন্দন, নিখিল প্রমথগণপরিবৃত বিমানস্থিত মহাদেবও শ্রীত হইয়া  
জয়শব্দে তোমাকে সংবর্দ্ধিত করিতেছেন ॥ ৪৯ ॥

১। ও-হ-ড 'স্ববস্ত্বা', ঠ 'স্ববস্ত্ব'। ২। ড 'বিস্টিতা'। ৩। হ 'ব্রহ্মা'। ৪। স্ব 'বেদ'।

৫। ও 'বৃত্ত'। ৬। ও 'বৈষ্টিত', ঠ 'বিস্টিত'। ৭। স্ব-ঠ 'বদৈঃ স'। ৮। ঠ 'নহ'।

৯। স্ব 'স্মৃদ্ধ'। ১০। ক-স্ব 'দৃষ্ট্বা', ও-ঠ 'দূরাদ্'।

এতস্মিন্মন্তরে বীরো লক্ষ্মণঃ সহ সীতয়া ।

গিরিছুর্গাদ্বিনিঃসৃত্য পুনরায়াৎ স্বমাশ্রমম্ ॥ ৫১ ॥

রাঘবোহপি খরং হত্বা পূজ্যমানো মহর্ষিভিঃ ।

প্রবিবেশাশ্রমপদং লক্ষ্মণেনাভিবাদিতঃ ॥ ৫২ ॥

দৃষ্ট্বা বিজয়িনং রামং মহর্ষীণাং সুখাবহম্ ।

সীতা পরমসংহৃষ্টা পরিষ্রজ্যেদমব্রবীৎ ॥ ৫৩ ॥

দিষ্ট্যার্য্যপুত্র সত্য। তে প্রতিজ্ঞা সফলীকৃত।

মুনীনাং সততং শত্রুং হত্বা তং রাক্ষসং খরম্ ॥ ৫৪ ॥

সুখং ধর্ম্মং চরিষ্যন্তি মুনয়ো হতকণ্টকাঃ ।

ত্বদ্বাহুবলমাপ্রিত্য বনেহস্মিন্ নিয়তেন্দ্রিয়াঃ ॥ ৫৫ ॥

৫৩ লো-টা। পরিষ্রজ্য আর্ষপুত্রোতি সন্দোধ্য।

৫৫ লো-টা। সুখাঃ সুখিনঃ। 'সুখমি'তি বা পাঠঃ।

৫১ টিপ্পনী। গিরিছুর্গাদ্ শুভ্রাত ইত্যর্গঃ।

৫২ টিপ্পনী। আশ্রমপদং প্রবিবেশ, ততো লক্ষ্মণেন অভিবাদিতোহভবৎ।

৫৩। টিপ্পনী। সুখাবহং সুখদাতারম্।

৫৪ টিপ্পনী। সততং চিরন্তনং শত্রুং হত্বা ত্বয়া প্রতিজ্ঞা সত্য। কৃত। সফলীকৃত। চ।

ধর্ম্মবৎসল মুনিগণকর্তৃক এইরূপে অভিহিত ধর্ম্মাত্মা রাম দূর হইতে  
বিমানস্থিত দেবগণকে দর্শন করিয়া [ তাঁহাদিগকে ] নমস্কার করিলেন ॥ ৫০ ॥

এই অবকাশে বীর লক্ষ্মণ সীতার সহিত গিরিছুর্গ ( গুহা ) হইতে নির্গত  
হইয়া স্বীয় আশ্রমে প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ৫১ ॥

রামচন্দ্রও খরকে সংহার করিয়া মহর্ষিগণকর্তৃক সংকৃত হইয়া আশ্রমস্থানে  
প্রবেশ করিলেন ; [ তখন ] লক্ষ্মণ তাঁহাকে অভিবাদন করিলেন ॥ ৫২ ॥

মহর্ষিগণের সুখপ্রদাতা বিজয়ী রামচন্দ্রকে দেখিয়া নিরতিশয় জ্যেষ্ঠচিত্তা সীতা  
[ তাঁহাকে ] আলিঙ্গনপূর্ব্বক ইহা বলিলেন— ॥ ৫৩ ॥

হে আর্ষ্যপুত্র, সৌভাগ্যবশতঃ মুনিগণের চিরন্তন শত্রু সেই রাক্ষস খরকে  
নিহত করিয়া আপনি আপনার প্রতিজ্ঞা সত্য এবং সফল করিয়াছেন ॥ ৫৪ ॥

১। ষ-ঠ '-নিপ্পতা'। ২। ষ '-বোহব'। ৩। ছ '-বলিতঃ'। ৪। ষ-ড '-ভুট্টা'। ৫। ষ-ড  
'-দ্রিয়া'। ৬। ষ '-নামভয়ং দত্তং'। ৭। ক-ঞ 'হুখা', ড 'হুখা'।

ততঃ সমাশ্বাস্ত মহাধনুর্ধরঃ

সমাহিতোহভ্যর্চ্য মুনীন্ সমাগতান্ ।

মহাহবে শক্রবলাভিমর্দনো

দিবীব শক্রঃ স ররাজ রাঘবঃ ॥ ৫৬ ॥

ততঃ স রামো মুদিতঃ সলক্ষ্মণঃ

প্রাশ্বাস্ত সীতাং মৃগচারুলোচনাম্ ।

উবাস তস্মিন্ মুদিতস্তদাশ্রমে

সভাজ্যমানো মুনিভিঃ সমাগতৈঃ ॥ ৫৭ ॥

ইত্যর্ষে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে খরবধো নাম  
ষট্‌জিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

৫৭। লো-টা। ‘প্রাশ্বাস্তে’তি পাঠঃ ‘প্রবেশ্তে’তি বা। মুদিত উবাস ইত্যর্থঃ।

৫৬। টিপ্পনী। মহাহবে মহাযুদ্ধে শক্রবলস্ত অভিমর্দনঃ সংহারকো রামঃ সমাহিতোহব-  
হিতচিত্তঃ সন্ মুনীন্ অভ্যর্চ্য দিবি শক্রঃ দেবলোকস্থ ইন্দ্র ইব ররাজ শুভে।

৫৭। টিপ্পনী। মুদিতো হৃষ্টান্তঃকরণো রামঃ সীতাং প্রাশ্বাস্ত মুনিভিঃ সভাজ্যমানঃ  
সংক্রিয়মাণঃ সন্ তস্মিন্ আশ্রমে তদা মুদিত উবাস প্রমুদিতহৃদয়েন বাসং চক্রে।

সংযতেজ্জিয়, হতকণ্টক (যাঁহাদের তপস্কার কণ্টকস্বরূপ রাক্ষস নিহত  
হইয়াছে) মুনিগণ [এক্ষণে] এই বনে আপনার বাহুবল আশ্রয় করিয়া স্মৃৎ  
ধর্ম্মাচরণ করিবেন ॥ ৫৫ ॥

অতঃপর, মহাযুদ্ধে শক্রবলবিমর্দক মহাধনুর্ধর রঘুনন্দন রামচন্দ্র সমাগত  
মুনিগণকে আশ্বাস প্রদানপূর্বক সমাহিতচিত্তে অর্চনা করিয়া দেবলোকস্থ ইন্দের  
শ্রায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৫৬ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টান্তঃকরণ সলক্ষ্মণ সেই রাম মৃগচারুলোচনা সীতাকে আশ্বাস  
প্রদানপূর্বক সমাগত মুনিগণকর্তৃক সংকৃত হইয়া সেই আশ্রমে প্রমুদিত হৃদয়ে  
অবস্থিতি করিতে লাগিলেন ॥ ৫৭ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে খরবধ-নামক

ষট্‌জিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

১। ড ‘মুনীন্’। ২। ড ‘মুয়ান্’। ৩। ঝ-ঠ-ড ‘-হিতান্’। ৪। ক ‘-রণে’। ৫। ক-ঝ ‘-বলাব’।  
৬। হ ‘-ক্ষণা’। ৭। ঝ-ঙ ‘প্রশস্ত’, হ ‘আশ্বাস্ত’, ঝ ‘প্রাশ্বাস্ত’, ঠ ‘প্রবেশ্ত’।

## সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

তানি শূৰ্পণখা দৃষ্ট্ৱা সহস্রাণি চতুর্দশ ।

হতান্যেকেন রামেণ মানুষ্যেণ পদাতিনা

খরং ত্রিশিরসকৈব দুষণঞ্চ নিপাতিতম্ ॥ ১ ॥

সা দৃষ্ট্ৱা কৰ্ম্ম রামেণ কৃতমন্ত্ৰৈঃ স্রুতকরম্ ।

আজগাম সমুদ্রিগ্না লঙ্কাং রাবণপালিতাম্ ॥ ২ ॥

সা দদর্শ বিমানাগ্রে রাবণং লোকরাবণম্ ।

সহোপবিষ্টং সচিবৈশ্চরুদ্ভিরিব বাসবম্ ॥ ৩ ॥

১। টিগ্ননী। রক্ষসাং চতুর্দশ সহস্রাণি নিহতানি দৃষ্ট্ৱা খরাদীন্ নিপাতিতাংশ্চ দৃষ্ট্ৱা শূৰ্পণখা মহানাদান্ ননাদেতি শেষঃ। ‘দুষণঞ্চ খরকৈব হতং ত্রিশিরসং রণে। দৃষ্ট্ৱা পুনর্মহানাদান্ ননাদ জলদোপমা ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৩২।২ )।

২। টিগ্ননী। অন্ত্ৰৈঃ স্রুতকরং কৰ্ম্ম রামেণ কৃতং দৃষ্ট্ৱা লঙ্কাজগাম।

৩। টিগ্ননী। বিমানাগ্রে প্রাসাদোপরি। লোকরাবণং লোকপীড়কম্, রাবণতি ক্রন্দয়তীতি ব্যুৎপত্তেঃ, রাবণং মরুভির্দেবৈর্বাসবম্ ইজ্রমিব সচিবৈঃ সহোপবিষ্টং দদর্শ।

মানুষ [ এবং ] পদাতি [ হইয়াও ] রাম একাকী সেই চতুর্দশসহস্র রাক্ষস বধ করিয়াছেন দেখিয়া এবং খর, ত্রিশিরা ও দুষণকে নিপাতিত করিয়াছেন দেখিয়া শূৰ্পণখা মহাশব্দে চীৎকার করিয়া উঠিল ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র অস্ত্রের স্রুতকর কার্য সাধন করিয়াছেন দেখিয়া শূৰ্পণখা নিতান্ত উদ্বিগ্ন হইয়া রাবণপালিত লঙ্কায় আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২ ॥

সে লোকপীড়ক রাবণকে, দেবগণের সহিত উপবিষ্ট ইন্দ্রের জ্যায় বিমানাগ্রে ( প্রাসাদের উপরিতলে ) সচিবগণের সহিত উপবিষ্ট দেখিতে পাইলঃ ॥ ৩ ॥

আসীনং সূর্য্যসঙ্কাশে<sup>১</sup> কাঞ্চনে পরমাসনে ।

রুদ্রবেদীগতং<sup>২</sup> দেবং জ্বলন্তমিব পাবকম্ ॥ ৪ ॥

দশাশ্রুং<sup>৩</sup> বিংশতিভুজং দর্শনীয়পরিচ্ছদম্ ।

তাত্রাক্ষং<sup>৪</sup> বিপুলোরক্ষং রাজলক্ষণলক্ষিতম্ ॥ ৫ ॥

স্নিগ্ধজীমূতসঙ্কাশং<sup>৫</sup> তপ্তকাঞ্চনভূষণম্ ।

সুভুজং<sup>৬</sup> শ্বেতদশনং মহাশ্রুং পর্ব্বতোপমম্ ॥ ৬ ॥

দেবগন্ধর্ব্বযক্ষাণামুঘীণাক্ষং<sup>৭</sup> মহাত্মনাম্ ।

অজৈয়ং সমরে শূরং ব্যাত্তাননমিবান্তকম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। প্রচণ্ডতায়ং সূর্য্যসঙ্কাশম্ ।

৫। লো-টা। দর্শনীয়ং স্বর্ণমিতি বিমলবোধঃ। যদ্বা দর্শনীয়া দৃশ্যা মনোরমাঃ  
পরিচ্ছদাঃ সিংহাসনাদয়ো যন্ত তম্ ।

৪। টিপ্লনী। রাবণং বর্ণয়ন্ত্যাহ—আসীনমিতি। রুদ্রবেদীগতং স্বর্ণবেদীস্থম্, জ্বলন্তং  
দেবং পাবকমিব। রুদ্রবেদীগতং হিরণ্যেষ্ঠকাচিতাং বেদীং প্রাপ্তম্। তিঃ।

৫। টিপ্লনী। দর্শনীয়পরিচ্ছদং দর্শনীয়ঃ সূন্দরঃ পরিচ্ছদশ্ছত্রচামরাদয়ো যন্ত তম্।  
রাজলক্ষণলক্ষিতং রাজলক্ষণৈর্নৃপতিচিহ্নৈর্লক্ষিতং চিহ্নিতম্।

৬। টিপ্লনী। জীমূতা মেঘাঃ। সুভুজং দীর্ঘবৃন্তভুজম্, শ্বেতদশনং শুভ্রদন্তম্, মহাশ্রুং  
বিকটাস্রম্।

৭। টিপ্লনী। ব্যাত্তাননং সর্ব্বপ্রাণিগ্রাসায় প্রসারিতবদনম্ অন্তকমিব।

[ শূর্ণগথা দেখিল ] সূর্য্যের আয় [ সমুজ্জল ] কাঞ্চনময় উৎকৃষ্ট আসনে  
রাবণ, স্বর্ণবেদীস্থিত জ্বলন্ত অগ্নিদেবতার আয় উপবিষ্ট রহিয়াছেন ॥ ৪ ॥

তঁহার দশ বদন, তঁহার বিংশতি বাহু, তঁহার পরিচ্ছদ দেখিতে সুন্দর;  
তিনি রক্তাক্ষ, বিশালবক্ষাঃ [ এবং ] রাজলক্ষণসমূহে লক্ষিত ॥ ৫ ॥

তিনি স্নিগ্ধজলধরসদৃশ [ কমলীয়কাস্তি ], তঁহার ভূষণ তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিত,  
তিনি সুভুজ, শুভ্রদন্ত, বিকটবদন এবং [ আকারে ] পর্ব্বততুল্য ॥ ৬ ॥

১। ও-ব ‘-শং’। ২। ছ ‘-স্থিতং’। ৩। ড ‘-শ্রুতং’। ৪। ক-ব ‘-দৃশং’। ৫। ব  
‘-বিতম্’। ৬। ড ‘-বদনং’। ৭। ও ‘-নয়নং’। ৮। ক-ব ‘-দানব’।

দেবাস্থরবিমর্দেষু বজ্রাশনিকৃতব্রণম্ ।

ঐরাবতবিষাণৈশ্চ বহুশঃ কৃতলক্ষণম্ ॥ ৮ ॥

বিষুচ্চক্রনিপাটৈশ্চ বহুশো দেবসংযুগে ।

বিক্ষতান্সং সমর্গৈশ্চ দেবপ্রহরৈর্গে রণে ॥ ৯ ॥

অক্ষোভ্যাণাং সমুদ্রাণাং ক্ষোভণং ক্ষিপ্ৰকারিণম্ ।

ভেত্তারং পর্বতাগ্রাণাং শূরাণাঞ্চ মহাবলম্ ।

উচ্ছেত্তারঞ্চ ধর্ম্মাণাং পরদারাভিমর্দনম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বিমর্দেষু বজ্রাশনিকৃতব্রণং বজ্রাশনিদ্বারা কৃতো ব্রণঃ ক্ষতং যন্ত তম্ ।  
'বজ্রাশনিঃ স্মৃতো বজ্রে' ইতি বিমলবোধঃ । বিষাণৈর্দন্তৈঃ, 'বিষাণং পশুশব্দভদন্তয়োরি'তি কোষঃ ।

৯। লো-টী। বহুশঃ বহুশ্চ অস্ত্রেষু কৃতলক্ষণং কৃতচিহ্নম্ । বহুশো বারং বারং দেব-  
সংযুগে বিক্ষতান্সং, রণে দেবপ্রহরৈর্গে ইতি বাক্যদ্বয়ম্ ।

৮। টিপ্পনী। বিমর্দো যুদ্ধম্ । বজ্রাশনির্বজ্রং তেন কৃতব্রণং তৎকৃতক্ষতচিহ্নসমন্বিত-  
নিত্যর্থঃ । বিষাণৈর্দন্তৈর্বহুশঃ দেহস্ত বহুশ্চ স্থলেষু কৃতলক্ষণং কৃতক্ষতচিহ্নম্ ।

৯। টিপ্পনী। দেবসংযুগে দেবযুদ্ধে সমর্গৈর্দেবপ্রহরৈর্গেদেবানামায়ুর্ধৈর্বিষক্ষতান্সং,  
অক্ষোভ্যাণাং ক্ষোভয়িতুমশক্যানাং সমুদ্রাণাং ক্ষোভণং ক্ষোভকর্তারম্ । ক্ষিপ্ৰকারিণং ঝাটুটি  
সম্বন্ধার্থ্যপ্রবর্তকম্ ।

১০। টিপ্পনী। ধর্ম্মাণাম্ উচ্ছেত্তারম্ উচ্ছেদকর্তারম্, এতেন উচ্ছাত্তবহিঃসুতম্,  
পরদারাভিমর্দনং পরস্ত্রীধর্ষণকারিণঞ্চ ।

তিনি বীর, তিনি প্রসারিতবদন অন্তকের ত্রায় সমরে মহাত্মা দেব গন্ধর্ব্ব  
যক্ষ এবং ঋষিগণের অজেয় ॥ ৭ ॥

দেবাস্থরসংগ্রামে বজ্রের দ্বারা [ তাঁহার দেহে ] ক্ষত [-চিহ্ন] উৎপন্ন  
হইয়াছে, এবং ঐরাবতের দন্তে [ -ও ] [ তাঁহার দেহের ] বহুস্থলে [ ক্ষত- ] চিহ্ন  
উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৮ ॥

দেবগণের সহিত যুদ্ধে রণস্থলে বিষুচ্চক্রনিপাতের দ্বারা এবং দেবগণের সমগ্র  
অস্ত্রের দ্বারা তাঁহার দেহ বহুবার ক্ষতবিক্ষত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ব-হ-হ-ঠ 'বণ'। ২। ক 'গাঞিক'। ৩। হ 'ব্রণিতং রণে'। ৪। হ 'কৃতান্সসন্ধিমস্তৈশ্চ'।  
৫। ও 'রূপে'। ৬। ব-হ-ঠ 'পূরা'। ৭। ও 'স্তারক'। ৮। হ 'বর্ধিব'।

দৈত্যানাং দানবানাঞ্চ রাক্ষসানাঞ্চ সংযুগে ।

হস্তারমথ চান্দ্রাণাং প্রযোক্তারং মহারথম্ ॥ ১১ ॥

যেন ভোগবতীং গহ্বা পরাজিত্য চ বাসুকিম্ ।

তক্ষকস্ত প্রিয়া ভাৰ্য্যা বিক্রমেণ হতা পুরা ॥ ১২ ॥

যেন বৈশ্রবণো রাজা পরাক্রম্য রণে জিতঃ ।

কৈলাসং পৰ্বতশ্রেষ্ঠমধ্যাসীনো মহাবলঃ ।

বিমানং পুষ্পকং তস্য কামগঞ্চ জহার যঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। অথবান্দ্রাণাং কৃত্যানাম্, রেফলোপাদিতি বিমলবোধঃ অথবা-  
দ্রাণামথর্বান্দ্রাণামিতি তস্তাভিপ্রায়ঃ। নৈরুক্ত্যাদ্বর্গলোপ ইতি।

১১। টিপ্পনী। অস্ত্রাণাং দিব্যাস্ত্রাণাং প্রযোক্তারম্। ‘সর্বদিব্যাস্ত্রযোক্তারং যজ্ঞবিদ্বকং  
সদা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩২।১৩)।

১২। টিপ্পনী। পরদারাভিমর্দনং বিবৃণোতি—যেনেতি। ভোগবতীং নাগস্বামিকাং  
পুত্রীং গহ্বা বাসুকিং পরাজিত্য তক্ষকস্ত তক্ষকঞ্চ পরাজিত্য তক্ষকস্ত প্রিয়াং ভাৰ্য্যাং জহার।  
তক্ষকস্তেত্যুভয়াশ্বয়ি। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। পৰ্বতশ্রেষ্ঠং কৈলাসমধ্যাসীনো রাজা বৈশ্রবণঃ কুবেরো যেন রণে জিতঃ।  
কামগং কামচরম্।

তিনি অক্ষৌভ্য সাগরকেও ক্ষুভিত করিতে পারেন, তিনি ক্ষিপ্ৰকন্ধ্যা,  
তিনি মহাবল, তিনি পৰ্বতশিখরকে বিদারিত এবং বীরগণকে বিমর্দিত করিতে  
পারেন, তিনি ধর্মের উচ্ছেদকারী [ এবং ] পরজীর্ঘ্ষণকারী ॥ ১০ ॥

যুদ্ধে তিনি দৈত্য দানব এবং রাক্ষসগণকে সংহার করেন, তিনি [ দিবা ]  
অস্ত্রসমূহ প্রয়োগ করিয়া থাকেন, তিনি মহারথ ॥ ১১ ॥

যিনি পূর্বকালে ভোগবতীতে গমন করিয়া এবং বাসুকিকে [ ও তক্ষককে ]  
পরাজয় করিয়া [ স্ব- ] বিক্রমে তক্ষকের প্রিয়া ভাৰ্য্যাকে হরণ করিয়া-  
ছিলেন ॥ ১২ ॥

১। ব-উ-উ-উ ‘রাক্ষসানাঞ্চ’। ২। ব-উ-উ-উ ‘গন্ধর্বাণাঞ্চ’। ৩। উ-উ ‘রাষ্ট্রাণাং’, হ-ব ‘বান্দ্রাণাং’।  
৪। ঠ ‘পরিষদা’। ৫। ঞ ‘যেন’। ৬। হ ‘-গাহতা’। ৭। ক ‘রণে বিক্রম্য বিজিতঃ’। ৮। উ  
‘পরাজিতঃ’। ৯। ঠ ‘-রথঃ’। ১০। ব-উ-পুণ্ডকনোরিতোহর্ধ্ববরং নান্তি। ১১। উ-উ ‘-গত’। ১২। উ-উ-উ ‘চ’।

প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্কং নানাংগমৃগাকুলম্ ।

বনং চৈত্ররথং দিব্যং নলিনীনন্দনং বনম্ ।

যো বিনাশিতবান্ ক্রোধাদ্বেবোত্তানানি বীৰ্য্যবান্ ॥ ১৪ ॥

সূর্যাচন্দ্রমসৌ দেবাবুত্তিষ্ঠন্তৌ পরস্তুপঃ ।

নিবারয়তি বাহুভ্যাং যঃ শৈলশিখরোপমঃ ॥ ১৫ ॥

দশ বর্ষসহস্রাণি তপস্তুপ্তং মহাবনে ।

উর্দ্ধপাদেন গোকর্ণে যেন পাবকসঞ্চয়ে ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। চৈত্ররথং বনং কুবেরস্ত নলিনী নদী তদ্বিশিষ্টং নন্দনবনম্ ইন্দ্রবনঞ্চ দেবোত্তানানি অস্ত্রেণ দেবানামুত্তানানি চ ।

১৪। টিপ্পনী। প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্কং প্রাসাদৈর্ক্রমৈশ্চ চিত্রাণি অঙ্গানি ভূময়ো যন্ত তৎ । ‘নলিনীং নন্দনং বনম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।৩২।১৫ ) । নলিনীং চৈত্ররথবনমধ্যবর্তিনীং সরসীম্ । তিঃ । চৈত্ররথং তৎসংজ্ঞকং বনং কুবেরকাননম্, নলিনীং তদন্তবর্তিসরসীঞ্চ, নন্দনং তৎসংজ্ঞকং বনম্ ইন্দ্রকাননম্ । শিরোঃ । নলিনীং কুবেরস্ত পুষ্করিণীম্, নন্দনং বনম্ ইন্দ্রোত্তানম্, দেবোত্তানানি নন্দনবনাদত্তানি । গোঃ রাঃ ।

১৫। টিপ্পনী। উত্তিষ্ঠন্তৌ উত্তন্তৌ ।

১৬। টিপ্পনী। পাবকসঞ্চয়ে অগ্নিরাক্তৌ পঞ্চাগ্নিমধ্যে ইত্যর্থঃ ।

যিনি পর্বতশ্রেষ্ঠ কৈলাসে অধিষ্ঠিত মহাবল রাজা কুবেরকে পরাক্রম প্রকাশপূর্বক যুদ্ধে জয় করিয়াছিলেন এবং যিনি তাঁহার কামচারী পুষ্পক বিমান অপহরণ করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

যে বীৰ্য্যশালী [ রাবণ ] ক্রোধভরে প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্ক ( যাহার অঙ্গ বা ভূমি প্রাসাদ ও পাদপাশ্রেণীবিচিত্রিত ) নানাংগপক্ষিসমাকুল [ কুবেরের ] চৈত্ররথ কানন, নলিনী-নদীসমন্বিত [ ইন্দ্রের ] নন্দনবন এবং দেবগণের [ অগ্ন্যস্ত্র ] উত্তান বিনাশ করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

পর্বতশিখরোপম শক্রতাপন যে রাবণ উদীয়মান দেবতা চন্দ্র ও সূর্য্যকে হুই বাহুর দ্বারা নিবারণ করিতে পারেন ॥ ১৫ ॥



ব্রহ্মণা যোহভ্যনুজ্ঞাতো নিমেষান্তরচারিতাম্ ।

কামরূপধরত্বঞ্চ প্রতিপেদে মহারথঃ ॥ ১৭ ॥

বালেন্দুনিভদংষ্ট্রাণি ভাস্করাভানি বীৰ্য্যবান্ ।

স্বয়ম্ভুবে যন্তরসা শিরাংস্ত্যপজহার হ ॥ ১৮ ॥

মৈত্রেয়রভিহৃতং পূর্ব্বমধ্বরেষু দ্বিজাতিভিঃ ।

হবির্দানেষু যঃ সোমং ধর্য্যামাস নৈকশাঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। নিমেষেণ অন্তরে ত্রৈলোক্যস্থ মধ্যে বহিষ্ঠারিতাং গমনশীলতাম্ ।

১৮। লো-টা। বালেন্দুনিভাঃ সূক্ষ্মা দংষ্ট্রা যেষু তানি শিরাংসি। দংষ্ট্রাণামগাঢ় ভাস্করবৎ শুক্লা অভা দীপ্তির্যেষু তানি ।

১৯। লো-টা। যঃ পূর্ব্বম্ অধ্বরেষু অভিহৃতং সোমং নৈকশা ভক্ষয়ামাস। হবিমাং দানং যেষু তেষু। 'হবির্দানেষি'তি বা পাঠঃ, হবির্দীয়তে আধীয়তে যেষু তেষু ।

১৭। টিপ্পনী। ব্রহ্মণা অভ্যনুজ্ঞাতঃ কৃতানুমতিকঃ ব্রহ্মণোহনুজ্ঞয়েতার্থঃ, যঃ নিমেষান্তরচারিতাং নিমেষেণ স্থানাং স্থানান্তরগমনসামর্থ্যং কামরূপধরত্বম্ ইচ্ছানুরূপরূপধারণ-সামর্থ্যঞ্চ প্রতিপেদে লেভে ।

১৮। টিপ্পনী। ভাস্করাভানি সূর্য্যবদ্ দীপ্তিমস্তি শিরাংসি যন্তরসা ক্ষিপ্তপ্রয়া কিমপ্যবিচিন্ত্যেতার্থঃ, স্বয়ম্ভুবে উপজহার উপজতবান্ পূজোপকরণানি চকায়েতার্থঃ ।

যিনি গোকর্ণতীরে মহাবনে অগ্নিরাশির মধ্যে উর্দ্ধপাদ হইয়া দশসহস্রবৎসর তপস্তা করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

ব্রহ্মার অনুমতি প্রাপ্ত হইয়া ( অর্থাৎ ব্রহ্মার অনুমতিক্রমে ) যে মহারথ নিমেষান্তরচারিতা ( নিমেষমধ্যে একস্থান হইতে অগ্ন্যস্থানে যাওয়ার ক্ষমতা ) এবং কামরূপধরত্ব ( নানারূপ ধারণ করিবার ক্ষমতা ) লাভ করিয়াছিলেন ॥ ১৭ ॥

যে বীর্য্যশালী রাক্ষসরাজ ক্ষিপ্তপ্রয়াসসহকারে ( অর্থাৎ কোনরূপ চিন্তা না করিয়া ) নবচন্দ্র [-কলা]-সদৃশ-দন্তরাজীবিরাজিত ভাস্করপ্রভ [ স্বীয় ] মুণ্ডসমূহ ব্রহ্মাকে উপহার প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

১। ক-ঠ 'রিণা' ও 'রিণাম্'। ২। ড 'বলঃ'। ৩। ও-ছ-ড 'চ', ঝ 'যঃ'। ৪। ঝ 'শব্দে'। ৫। ছ 'ক্ষতং', ঝ-ড 'প্লুতং'। ৬। ঘ 'বীর্ধানেষু', ও 'দানেষু'। ৭। ঠ 'যং'। ৮। ঞ 'কথা'।

উপর্যুপরি যশ্চৈতি সংগৃহীতাংশুরংশুমান্ ।

পুৰ্য্যাং রাক্ষসরাজস্য ভীতভীতো দিবাকরঃ ॥ ২০ ॥

পুণ্যযজ্ঞহনং ত্রুরং ব্রহ্মল্লং দুষ্কচারণম্ ।

কর্কশং নিরনুকোশং প্রজানামহিতে রতম্ ॥ ২১ ॥ ✓

দেবদানবযক্ষাণাং পিশাচোরগরক্ষসাম্ ।

অভয়ং যস্য সংগ্রামে মৃত্যুতো মানুষাদৃতে ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। [ সংগৃহীতাংশুঃ 'রশ্মিমান্' ] যস্য পুৰ্য্যাং সংগৃহীতাংশুঃ সঙ্কোচিতরশ্মিঃ  
সন্ এতি গচ্ছতি। সংগৃহীতাংশুরিতি আর্ষঃ সঙ্কাতাবঃ।

২১। লো-টী। পুণ্যং পুণ্যকর্ম, যজ্ঞঞ্চ হস্তারম্।

২২। লো-টী। স্বতে বিনা।

১৯। টিপ্পনী। পূর্বং পুরা অধরেষু যাগেষু হবির্দানেষু মদৈঃ প্রাতরনুবাকপ্রাবস্তোত্রা-  
দিভিঃ করণৈঃ দ্বিজাতিভিঃ অভিহৃতং ক্ষরিতং সোমং যো ধর্ময়ানাস উপহতবান্ অপবিত্রং  
চকারেত্যর্থঃ। হবির্দানেষু সোমাভিষবশালান্। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। যস্য রাক্ষসরাজস্য পুণ্যানুপ্যপরি পুণ্যা উপরি ভাগে ইত্যর্থঃ, অংশুমান্  
কিরণমালী দিবাকরঃ ভীতভীতঃ অতীব ভীতঃ সন্ সংগৃহীতাংশুঃ অত্যধিকতাপদানভিয়া স্বস্মিন্  
কিরণান্ সন্নিহ্নেত্যর্থঃ, এতি।

২১। টিপ্পনী। কর্কশম্ অতিক্রম্য, নিরনুকোশং দয়ারহিতম্।

২২। টিপ্পনী। সংগ্রামে যস্য দেবাদীনাম্ অভয়ং ভয়াভাবোহস্মি দেবাদিভ্যো যস্য  
ভয়ং নাস্তীত্যর্থঃ। মৃত্যুতঃ মৃত্যোঃ ষষ্ঠ্যর্থো তসিঃ, মানুষাদৃতে মনুষ্যাং বিনা, মনুষ্যাভ্যু-  
দ্রমস্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

পূর্বক্ যিনি বহুবার যজ্ঞে সোমাভিষবগৃহে ব্রাহ্মণগণকর্তৃক মন্ত্রোচ্চারণ-  
পূর্বক ক্ষরিত সোমরস অপবিত্র করিয়া দিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

যে রাক্ষসরাজের পুরী উপরিভাগে কিরণমালী দিবাকর নিতান্ত ভীত  
হইয়া [ নিজ ] কিরণজাল সঙ্কোচপূর্বক আগমন করিয়া থাকেন ॥ ২০ ॥

তিনি পবিত্র যজ্ঞের হস্তা, ত্রুরশ্বভাব, ব্রাহ্মণঘাতী, দুষ্টকর্ম্মা, কর্কশ  
(করুশ্বভাব), নির্দয় এবং সর্বলোকের অনিষ্টসাধনে রত ॥ ২১ ॥

১। ও-হ 'সুতি'। ২। স্ব 'রশ্মিমান্'। ৩। ও 'হন'। ৪। ও 'মৃত্যুতো'।

রাবণং সৰ্বলোকানাং সৰ্বসম্ভৱভয়ঙ্করম্ ।

রাক্ষসং ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা ক্রুদ্ধা সমুপস্থত্য চ ॥ ২৩ ॥

তমব্রবীদীপ্তবিশাললোচনা

বিষণ্মরুপা ভয়মোহমূচ্ছিতা ।

সুদারুণং বাক্যমদীনভাষিণী

মহাবলং শূৰ্পণখা বিরূপিতা ॥ ২৪ ॥

ইত্যৰ্ধে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণবর্ণনা নাম

সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

২৩-২৪। লো-টা তমুপস্থত্য তন্ত সমীপং গত্বা তমব্রবীৎ। অদীনভাষিণী  
অভীতভাষিণী দীনো বাচ্যবদুর্গতে ভীতে' ইতি কোষঃ।

২৩-২৪। টিগ্ননী। সৰ্বলোকানাং রাবণং পীড়াদায়কং সৰ্বসম্ভৱানাং সৰ্বপ্রাণিনাং ভয়ঙ্করং  
ভয়জনকং মহাবলং রাক্ষসং ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা তং সমুপস্থত্য তৎসমীপমাগত্য দীপ্তবিশালনেত্রা দীপ্তে  
ক্রোধেন প্রদীপ্তে বিশালনেত্রে যন্তাঃ সা, ভয়েন মোহেন দ্বঃখেন চ মূচ্ছিতা অবিবেকং প্রাপ্তা,  
বিরূপিতা বিরূপং প্রাপিতা শূৰ্পণখা বক্ষ্যমাণং সুদারুণং বাক্যম্ অব্রবীৎ।

মানুষ ব্যতিরেকে [ কি ] দেব দানব যক্ষ [ কি ] পিশাচ উরগ রাক্ষস  
[ প্রভৃতি কাহারও ] হইতে সমরে কাহার মৃত্যুভয় নাই ॥ ২২ ॥

ক্রোধাবিষ্টা প্রদীপ্তবিশালনেত্রা বিষণ্মাকৃতি ভয়মোহমূচ্ছিতা ( ভয়ে ও দ্বঃখে  
যাহার ইতিকর্তব্যতাজ্ঞান নষ্ট হইয়াছে ) অকুণ্ঠভাষিণী বিরূপিতা ( যাহাকে বিরূপা  
করা হইয়াছে ) শূৰ্পণখা সৰ্বলোকের পীড়াদায়ক সৰ্বপ্রাণীর ভীতিজনক সেই  
মহাবল রাক্ষস ভ্রাতাকে দর্শন করিয়া [ তাঁহার ] সমীপে আগমনপূর্বক [ এই ]  
সুদারুণ বাক্য বলিল— ॥ ২৩-২৪ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণবর্ণন-নামক

সপ্তত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৭ ॥

১। ড 'লোক'। ২। ঘ 'তমুপ', ও 'সমুপপত্ত', হ 'সমভিস্ত', ঠ 'তমুপস্থত্য'। ৩। ঠ-ড 'সা'।  
৪। ঘ-ও-ঠ-ড 'কনা', হ 'কনা'।

## অষ্টাধ্বিংশঃ সর্গঃ

ততঃ শূৰ্পণখা দীনা রাবণং লোকরাবণম্ ।

অমাত্যমাধ্যে সংক্রুদ্ধা পরুষং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

প্রমত্তঃ কামভোগেষু স্বৈরবৃত্তো নিরঙ্কুশঃ ।

সমুৎপন্নং ভয়ং ঘোরং বোদ্ধব্যং<sup>১</sup> নাববুধ্যসে ॥ ২ ॥

সক্তং গ্রাম্যেষু ভোগেষু কামবৃত্তং<sup>২</sup> মহীপতিম্ ।

লুকং ন বহুমন্ত্ৰেষু শ্মশানায়িমিব প্রজাঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। অদীনা অতীতা।

১। টিগ্ননী। দীনা রামপরিভূতত্বাৎ। স্বপরিভবদর্শনেহপি ভ্রাতৃনিষ্ঠলতয়া সংক্রুদ্ধা।  
গোঃ রাঃ।

২। টিগ্ননী। কামভোগেষু প্রমত্তঃ প্রসক্তঃ স্বৈরবৃত্তো যথেষ্টাচরণঃ নিরঙ্কুশঃ প্রতি-  
বন্ধরহিতস্বং বোদ্ধব্যং চারমুখেন জ্ঞাতব্যং ঘোরং ভয়ং নাববুধ্যসে ন জানাসি। কামভোগেষু  
প্রমত্তোহতিশয়প্রসক্তঃ। তিঃ। নিরঙ্কুশো নীতিমধ্যাকারহিতঃ। শিরোঃ। নিরঙ্কুশঃ কামভোগে  
এব নিস্ত্রতিবন্ধঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিগ্ননী। গ্রাম্যেষু ভোগেষু জ্ঞাদিভোগেষু সক্তম্ আসক্তং কামবৃত্তং যথেষ্টাচরণং  
মহীপতিং প্রজাঃ শ্মশানায়িমিব ন বহুমন্ত্ৰেষু। গ্রাম্যেষু অনভিজ্ঞজনসম্বন্ধিষু ভোগেষু জ্ঞাদিপ্রসঙ্গে।  
শিরোঃ। লুকং ভোগলোলুপম্। শ্মশানায়িমিব, অস্পৃশ্যে ন সাদৃশ্যম্। তিঃ।

তদনন্তর, হৃৎখভাবাপন্ন ক্রোধাবিষ্টা শূৰ্পণখা অমাত্যগণের মধ্যে লোকপীড়ক  
রাবণকে [ এই ] কর্কশ বাক্য বলিল—॥ ১ ॥

তুমি কামভোগে প্রমত্ত (অতীব আসক্ত) স্বেচ্ছাচারী [এবং] নিরঙ্কুশ  
(অর্থাৎ তোমাকে বাধা দেওয়ার কেহই নাই); [চারমুখে তোমার] জানা উচিত  
হইলেও তুমি জানিতেছ না [যে], ভীষণ বিপদ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২ ॥

গ্রাম্য ভোগে (গ্রী-সন্তোগে) আসক্ত স্বেচ্ছাচারী [ভোগ-] লোলুপ  
মহীপতিকে প্রজাগণ শ্মশানায়ির ত্যায় [অস্পৃশ্য বলিয়া] হৃণা করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

১। ক-ব 'নাম্'। ২। ব 'বর্তসে'। ৩। হ 'সততঃ গ্রাম্যধর্মেষু স্বৈরবৃত্তং', ব-ঠ 'শক্ত'।

৪। ঠ 'নরায়ণম্'।

স্বয়ং কার্য্যাণি যঃ কালে নানুতিষ্ঠতি ভূমিপঃ

তস্তাত্মা সহ রাজ্যেন সহ কার্য্যৈর্বিনশ্চতি ॥ ৪ ॥

ভ্রষ্টাচারমধর্মজ্ঞানস্বাধীনং নরাধিপম্ ।

বর্জয়ন্তি প্রজা দূরান্নদীপঙ্কমিব দ্বিপাঃ ॥ ৫ ॥

যে ন রক্ষন্তি বিষয়ং পরাধীনা নরাধিপাঃ ।

তে বৃদ্ধ্যা ন প্রকাশন্তে গিরয়ঃ সাগরে যথা ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। আত্মা শরীরং কার্য্যাণি চ নশ্তীতিত্বার্থঃ ।

৫। লো-টী। ভ্রষ্টাচারং ভ্রষ্টরাজধর্মম্ । ‘নদীপঙ্কমি’তি পাঠঃ । ‘পঙ্কাদি’তি পাঠে পঙ্কাদিক্রোভোঃ ।

৬। লো-টী। সাগরানিব সাগরান্ প্রাপ্যেব । ‘সাগরান্ যথে’তি বা পাঠঃ ।

৪। টিপ্লনী। যো ভূমিপঃ কালে সাধনসময়ে স্বয়ং কার্য্যাণি ন অনুতিষ্ঠতি তস্তাত্মা রাজ্যেন তৈরনুশ্লিষ্টতৈঃ কার্য্যৈশ্চ সহ বিনশ্চতি । তস্ত রাজ্যভ্রংশো জায়তে কার্য্যাণি ন সম্পন্নানি ভবন্তি স্বয়ং নাশমাপ্নোতীত্যর্থঃ । কার্য্যাণি পালনাদীনি । গোঃ রাস্ ।

৫। টিপ্লনী। অস্বাধীনং স্ত্রাদিপরতন্ত্রম্ । তিঃ । অস্বাধীনং ভোগবশমিত্যর্থঃ । শিরোঃ । অস্বাধীনং পত্নাদিপরতন্ত্রং পরপ্রত্যয়নয়বুদ্ধিং বা । গোঃ রাস্ ।

৬। টিপ্লনী। যে পরাধীনা ভোগপরতন্ত্রা নরাধিপা বিষয়ং রাজ্যং ন রক্ষন্তি তে সাগরে যথা গিরয় ইব বৃদ্ধ্যা অভ্যুদয়েন ন প্রকাশন্তে প্রকাশং লভন্তে তেষাম্ অভ্যুদয়ো ন পরি দৃশ্যতে ইতি যাবৎ । তে সাগরে নিমগ্না ইতি শেষঃ, গিরয় ইব বৃদ্ধ্যা স্বসম্পত্ত্যাধিকোন ন প্রকাশন্তে । শিরোঃ ।

যে ভূমিপতি যথাসময়ে স্বয়ং [ কর্তব্য ] কার্য্যসমূহের অনুষ্ঠান করেন না, তাঁহার আত্মা রাজ্য এবং [ সেই সমস্ত ] কার্য্যের সহিত বিনষ্ট হইয়া থাকে ( অর্থাৎ তিনি রাজ্যভ্রষ্ট হয়েন, তাঁহার কার্য্যসমূহ অসম্পন্নই থাকিয়া যায় এবং পরিশেষে তিনি মৃত্যুমুখে পতিত হয়েন ) ॥ ৪ ॥

হস্তিগণ যেরূপ দূর হইতেই নদীপঙ্ক পরিহার করে, প্রজাগণও সেইরূপ আচারভ্রষ্ট অধর্মজ্ঞ অস্বাধীন ( ভোগপরতন্ত্র ) নৃপতিকে পরিহার করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

বিগ্ৰহমাণা গন্ধর্বৈরাঅবদভিষ্চ দানবৈঃ ।

অযুক্তচারা রাজানো ভবিষ্যন্তি কথং নু তে ॥ ৭ ॥

যেবাং কামশ্চ ক্রোধশ্চ নয়শ্চ নয়তাং বর ।

অস্বাধীনা নরেন্দ্ৰাণাং প্রাকৃতৈস্তে নরৈঃ সমাঃ ॥ ৮ ॥

যস্মাৎ পশ্যন্তি দূরস্থাঃ সর্বানর্থান্ নরাধিপাঃ ।

চারেণ তস্মাদুচ্যন্তে রাজানশ্চারচক্ষুযঃ ॥ ৯ ॥

৭। সো-টা। যে গন্ধর্বৈর্দেবপুঞ্জবৈবিগ্ৰহমাণা বিগ্রহং কুর্বাণাঃ, আত্মবদ্ভিরাঅষ্টৈ-  
দানবৈরপি। ‘অর্থবিদ্ভিরি’তি পাঠে ধনিভিঃ পরমার্থবিদ্ভিবা। অযুক্তচারা অনিয়ুক্তচারাস্তে  
নু কথং রাজানো ভবিষ্যন্তি। ‘গন্ধর্বো দেবভেদে স্মাদ্ গন্ধর্বো দেবপুঞ্জবে’ ইতি ধনিঃ।

৭। টিপ্লনী। যে ‘আত্মবত্তিগন্ধর্বাদিভির্বিগ্ৰহমাণ’ বিরোধং কুর্বাণা ভবন্তি তে  
অযুক্তচারা অনিয়োজিতচারাঃ সন্তঃ কথং নু রাজানো ভবিষ্যন্তি চারাননিযোজ্য কথং তৈ রাজপদং  
চিরম্ অধিষ্ঠাতুং শক্যতে ইত্যর্থঃ। আত্মবত্তিবশীকৃতান্তবহিরিঙ্গিরৈঃ। তিঃ। আত্মবত্তিঃ  
প্রশস্ত্যত্ববিশিষ্টৈঃ। শিরোঃ। আত্মবত্তিস্বৎপ্রতীকারদত্তাবধানৈরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্লনী। হে নয়তাং বর নেতৃপ্রবর, যেবাং নরেন্দ্ৰাণাং কামাদয়োহস্বাধীনা-  
অবশীভূতাস্তে প্রাকৃতৈর্নরৈঃ সাধারণপ্রজাতিঃ সমাস্তল্যাঃ। প্রাকৃতৈ রাজ্যবাহারানর্হদাসীদাস-  
জনৈঃ। তিঃ।

৯। টিপ্লনী। যস্মাদ্ রাজানো দূরস্থা দূরদেশাবস্থিতা অপি সর্বান্ অর্থান্ বিষয়ান্  
চারেণ পশ্যন্তি তস্মাস্তে চারচক্ষু উচ্যন্তে।।

[ভোগ-] পরতন্ত্র যে সমস্ত নৃপতি রাজ্য রক্ষা করেন না, সাগরনিমগ্ন পর্বতের  
তায় তাঁহারা বৃদ্ধিসহকারে প্রকাশ পায়েন না ( অর্থাৎ তাহাদের অভ্যদয় পরিদৃষ্ট  
হয় না ) ॥ ৬ ॥

প্রযত্নপরায়ণ গন্ধর্ব এবং দানবগণের সহিত যাহারা বিরোধ করেন, চার  
নিযুক্ত না করিলে তাঁহারা কিরূপে রাজপদে অধিষ্ঠিত থাকিতে পারেন ? ॥ ৭ ॥

হে নায়কপ্রবর, যে সকল নৃপতির কাম ক্রোধ এবং নীতি স্ববশীভূত নহে,  
তাঁহারা সাধারণ মানুষের তুল্য ॥ ৮ ॥

১। হ ‘নিপু-’। ২। ঋ ‘-বিদ্-’। ৩। অতঃ পরং ড-পুণ্ডকে ‘যেন রক্ষন্তি বিষয়ং পরাধীনা  
নরাধিপাঃ।’ ইত্যধিকঃ। ৪। ও ‘ক্রোধশ্চ মানশ্চ’, হ ‘মানশ্চ’, ঠ ‘চারশ্চ কোষশ্চ’। ৫। হ ‘নয়তাং’। ৬। ঋ  
‘-জতে’। ৭। ঠ ‘নৈজন-’। ৮। ও-হ-ড ‘-হান্’।

অযুক্তচারং মন্ত্রে ত্বাং প্রাকৃতৈঃ সচিবৈর্বৃত্তম্ ।

জনস্থানং হতস্থানং যোঁ মৌখ্যান্নাববুধ্যসে ॥ ১০ ॥

খরং বিনিহতং সন্তো দুষণঞ্চ নিপাতিতম্ ।

ন বুধ্যসে জনস্থানে শয়ানোঁ শরপীড়িতোঁ ॥ ১১ ॥

চতুর্দশ সহস্রাণি রক্ষসাং দীপ্ততেজসাম্ ।

হতান্মেকেন রামেণ মানুষেণ পদাতিনা ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। জনস্থানং হতস্থানং হতসদৃশম্। ‘স্থানং সাদৃশ্যেহবকাশে স্থিতৌ বৃদ্ধি-  
কয়েতরে’ ইতি কোষঃ।

১০। টিপ্পনী। ত্বাম্ অযুক্তচারম্ অনিয়োজিতচারম্ অতঃ প্রাকৃতৈঃ সাধারণৈঃ কার্ধ্য-  
নৈপুণ্যরহিতৈরিত্যি বাবৎ, সচিবৈর্বৃত্তং মন্ত্রে। যন্তং মৌখ্যাৎ মূৰ্খতাহেতোরজনস্থানং হতস্থানং  
বিনষ্টপ্রায়ং ন অববুধ্যসে ন জানাসি। চারায়ুক্তস্তে হেতুং বদন্ত্যাহ—অযুক্তেতি। প্রাকৃতৈঃ  
শাস্ত্রসংস্কাররহিতৈঃ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। শরপীড়িতোঁ সন্তো বিনিহতং খরং নিপাতিতং দুষণঞ্চ জনস্থানে  
শয়ানোঁ ন বুধ্যসে।

যেহেতু নৃপতিগণ, দূরে থাকিয়া [-ও] চারের দ্বারা সমস্ত বিষয় দর্শন  
করেন, সেই হেতু নৃপতিগণ চার-চক্ষুঃ (চারই ষাঁহাদের চক্ষুঃস্বরূপ) বলিয়া কথিত  
হইয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

তোমাকে অযুক্তচার (যে চার নিযুক্ত করে নাই) [অতএব] সাধারণ  
সচিবগণে পরিবৃত্ত বলিয়া আমি মনে করি; যে তুমি মূৰ্খতানিবন্ধন জনস্থানকে  
বিনষ্টপ্রায় বলিয়া জানিতেছ না ॥ ১০ ॥

যুদ্ধে শরনিপীড়িত হইয়া নিহত খর, নিপাতিত দুষণ জনস্থানে শয়ান  
রহিয়াছে, [ইহা] তুমি জানিতেছ না ॥ ১১ ॥

মানুষ [-ও] পদাতি রাম একাকী দীপ্ততেজঃসম্পন্ন চতুর্দশসহস্র রাক্ষস  
বিনাশ করিয়াছে ॥ ১২ ॥

১। হ ‘হতং স্থানং’, ঠ ‘কৃতস্থানং’। ২। ও-হ-ব-ড ‘অন্যো-’, ঠ ‘যঃ সৌখ্যো-’। ৩। ও-ব-ড ‘ধরক  
নি-’। ৪। ব ‘ব্রতে’। ৫। হ-ঠ ‘জীবকর্ষণম্’।

ঋষীগামভয়ং দত্তং কৃতাঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ ।

ধর্মিতঞ্চ জনস্থানং রামেণাক্লিষ্টকর্মণা ॥ ১৩ ॥

ত্বং তু লুক্কাঃ প্রমত্তশ্চ পরাধীনশ্চ রাবণ ।

বিষয়ে স্ত্রে সমুৎপন্নং ভয়ং ঘোরং ন বুধ্যসে ॥ ১৪ ॥

তীক্ষ্ণং ক্রুরমদাতারং প্রমত্তং মদদর্পিতম্ ।

ব্যসনে নানুকম্পস্তে সর্বভূতানি ভূমিপম্ ॥ ১৫ ॥

অভিমানিনমুদ্ভ্রাস্তৃমাত্মসংভাবিতং শঠম্ ।

ক্রোধনৈব নৃপতিং ব্যসনে যন্তি মানবাঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। ধর্মিতং গৃহীতং নাশিতং বা।

১৫। লো-টী। ব্যসনে ব্যসনোপস্থিতিকালে।

১৩। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকর্মণা কর্মণি ক্রেশমনমুভবতঃ রামেণ দণ্ডকা দণ্ডকারণাং ক্ষেমা  
বিদ্যশূন্যতাঃ কৃতাঃ জনস্থানঞ্চ ধর্মিতং বিধ্বস্তম্।

১৪। টিপ্পনী। হে রাবণ, লুক্কা ভোগলোলুপঃ প্রমত্তোহনবধানঃ পরাধীনো  
বিষয়ভোগপরতন্ত্রস্ত্বং স্ত্রে বিষয়ে স্বকীয়ে রাজ্যে সমুৎপন্নং ভয়ং ন বুধ্যসে ন জানাসি।

১৫। টিপ্পনী। তীক্ষ্ণাদিদোষযুক্তং ভূমিপং ব্যসনে বিপদি সর্বভূতানি নানুকম্পস্তে ন  
দয়ন্তে তদ্রক্ষণায় ন প্রবর্তন্তে ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। ব্যসনে বিপদি উপস্থিতায়াং সত্যাম্ অভিমানিনং গর্কিতম্ উদ্ভ্রাস্তৃম্  
উচ্ছলম্ আত্মসম্ভাবিতম্ আত্মানং বহুমন্তমানম্ আত্মপ্রাণিনিমিত্তার্থঃ, নৃপতিং মানবাঃ প্রজা যন্তি।  
আত্মসম্ভাবিতম্ আত্মনা স্বনৈব সম্ভাবিতং বহুমানং প্রাপ্তম্। তিঃ।

অক্লান্তকর্ম্মা রাম ঋষিদিগকে অভয় প্রদান করিয়াছে, দণ্ডকারণা বিদ্যশূন্য  
করিয়াছে এবং জনস্থান বিধ্বস্ত করিয়াছে ॥ ১৩ ॥

হে রাবণ, [ ভোগ- ] লোলুপ ইন্দ্রিয়পরতন্ত্র অনবধান তুমি কিন্তু নিজ রাজ্যে  
সমুৎপন্ন ভীষণ বিপদ অবগত নহ ॥ ১৪ ॥

তীক্ষ্ণস্বভাব, ক্রুরপ্রকৃতি, অদাতা, অনবধান, [ ঐশ্বর্যা- ] মদগর্বিত  
ভূমিপতির প্রতি কোন প্রাণীই ( অর্থাৎ ভৃত্য অমাত্যপ্রভৃতি কেহই ) বিপদে  
অনুকম্পা প্রকাশ করে না ॥ ১৫ ॥

১। স্ব 'পৃষ্ঠ'। ২। স্ব 'পর্যায়ঃ প্রমত্তশ্চাপি'। ৩। স্ব 'স্ব', হ 'স্ব'। ৪। স্ব-স্ব  
'ঘোর'। ৫। স্ব-স্ব-স্ব 'বলপর্কিতম্', হ 'বল'। ৬। ও 'কাপি'। ৭। ক-স্ব 'বৈরিণঃ'।



নানুতিষ্ঠসি কার্য্যাণি ভয়েষু ন বিভেষি চ ।

ক্ষিপ্রং রাজ্যচ্যুতো দীনতৃণতুল্যো ভবিষ্যসি ॥ ১৭ ॥

শুষ্কৈঃ কাঠৈর্ভবেৎ কার্য্যমপি বা পাংশুলোকৈঃ ।

ন তু রাজ্যপরিভ্রষ্টৈঃ কিঞ্চিৎ কার্য্যং নরাধিপৈঃ ॥ ১৮ ॥

উপভুক্তং যথা বাসঃ স্রজো বিমুদিতা যথা ।

তথা রাজ্যপরিভ্রষ্টঃ সমর্থোহপি নিরর্থকঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। কল্যাণং কল্যাণকর্ম্ম। ‘কার্য্যাণী’তি বা পাঠঃ।

১৯। লো-টা। তস্ত সন্ধকোহপি নিরর্থকঃ।

১৭। টিপ্পনী। স্বং কার্য্যাণি স্বজনপালনাদীনি নানুতিষ্ঠসি ভয়েষু, ভয়হেতুং প্রাপ্তস্বজন-  
ভীতিষিতার্থঃ, ন বিভেষি অতঃ রাজ্যচ্যুতঃ সন্ তৃণতুল্যঃ সর্ব্বেরনাদরগীয়ে ভবিষ্যসি।

১৮। টিপ্পনী। শুষ্কৈঃ কাঠৈঃ পাংশুভির্ধূলিভিলৌষ্টৈশ্চ কিঞ্চিৎ কার্য্যং প্রয়োজনং  
সিদ্ধং ভবেৎ রাজ্যপরিভ্রষ্টৈর্নরাধিপৈস্তু ন কিঞ্চিৎ কার্য্যং স্তাৎ।

১৯। টিপ্পনী। উপভুক্তং পরিধৃতং বাসো বস্ত্রং যথা নিরর্থকম্, বিমুদিতাঃ পরিমুদিতাঃ  
স্রজো মালায়ানি যথা নিরর্থিকাঃ তথা সমর্থো বলাঘ্নিতোহপি রাজ্যপরিভ্রষ্টো রাজা নিরর্থকঃ।  
নিরর্থকম্ অন্তপ্রয়োজনাসাধকম্। শিরোঃ।

বিপদ উপস্থিত হইলে, গর্বিবত উচ্ছৃঙ্খল আত্মপ্রাধাপরায়ণ শঠ ও ক্রোধন-  
স্বভাব নৃপতিক প্রজাগণ নিধন করিয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

তুমি কর্তব্য কার্য্য সম্পাদন করিতেছ না এবং ভয়কারণ উপস্থিত হইলেও  
ভীত হইতেছ না; অবিলম্বেই তুমি রাজ্যচ্যুত ও দুর্দ্দিশাগ্রস্ত হইয়া তৃণতুল্য  
[ মানহীন ] হইবে ॥ ১৭ ॥

শুষ্ক কাঠের দ্বারা অথবা ধূলি ও লৌষ্টের দ্বারা [ বরং ] কার্য্য হয়, কিন্তু  
রাজ্যপরিভ্রষ্ট নৃপতির দ্বারা কোন কার্য্যই হয় না ॥ ১৮ ॥

উপভুক্ত বস্ত্র যেরূপ [ নিরর্থক অর্থাৎ অন্ত প্রয়োজন সাধনের উপযোগী  
নহে ], বিমুদিত মালা যেরূপ [ নিরর্থক ], রাজ্যপরিভ্রষ্ট নৃপতি সমর্থ ( বলশালী )

১। ঘ-ঙ-ঝ ‘কল্যাণং’। ২। ড ‘-স্ততি’। ৩। ছ ‘-মণ’। ৪। ঘ ‘লৌষ্টপাংশুকৈঃ’, ছ ‘কাঠ-’,  
ঝ-ড ‘পাংশুলৌষ্টৈঃ’। ৫। ও ‘বা মুদিতা’, ঠ ‘বিমুদিতা’। ৬। উ ‘রাজা’।

অপ্রমত্তস্ত যো রাজা সৰ্ব্বজ্ঞো বিজিতেন্দ্রিয়ঃ ।

কৃতজ্ঞো ধৰ্ম্মশীলশ্চ স রাজ্যে তিষ্ঠতে চিরম্ ॥ ২০ ॥

নয়নৈৰ্ব্যঃ প্রশ্নোহপি জাগৰ্ভি নয়চক্ষুষা ।

ত্যক্তক্ৰোধোহপ্রমাদশ্চ শস্ত্রতে স মহীপতিঃ ॥ ২১ ॥

দ্বস্ত রাবণ দুৰ্ব্বুদ্ধিগুণৈরৈতৈৰ্বিবৰ্জিতঃ ।

যস্ত তেহ্যং ন বিদিতো রক্ষসাং বধ ঈদৃশঃ ॥ ২২ ॥

পরামমস্তা বিষয়েষসঙ্গবান্ নদেশকালপ্রবিভাগকোবিদঃ ।

অযুক্তবুদ্ধিগুণদোষদর্শনে কথং নু রাজা ভবিতাসি রক্ষসাম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। নয়নৈনৈবৈঃ।

২০। লো-টী। সঙ্গবান্ আসক্তঃ। দেশাদিপ্রবিভাগানামকোবিদঃ মূৰ্খঃ।

২১। টিপ্লনী। নয়চক্ষুষা জাগৰ্ভি অপ্রমত্তো ভবতী-ভাৰ্গঃ। অপ্রমাদোহনবধানতা-  
বহিঃ। শস্ত্রতে প্রশংসিতো ভবতি।

২২। টিপ্লনী। যস্ত তে ন বিদিতঃ যেন দ্বয় ন জ্ঞাত ইভাৰ্গঃ।

২৩। টিপ্লনী। পরামমস্তা সৰ্বানাদরকারী, বিষয়েষু রাজকাৰ্য্যেণ অসঙ্গবান্ আসক্তি-  
বহিঃ তদ্বানবধান ইভাৰ্গঃ, নদেশকালপ্রবিভাগকোবিদঃ দেশকালবিভাগানভিহুঃ দেশং কালঞ্চ  
ইহিলেও সেইরূপ নিরর্থক (অৰ্থাৎ তাঁহার দ্বারা কোন প্রয়োজন সাধিত  
হয় না) ॥ ১৯ ॥

কিন্তু যে রাজা অপ্রমত্ত (সাবধান), সৰ্ব্বজ্ঞ (স্বরাজ্যের এবং পররাজ্যের  
বৃত্তান্ত যাহার বিশেষভাবে পরিজ্ঞাত), বিজিতেন্দ্রিয়, কৃতজ্ঞ ও ধৰ্ম্মশীল, তিনি  
দীর্ঘকাল রাজ্যে অধিষ্ঠিত থাকেন ॥ ২০ ॥

যিনি [চন্দ্র-] চক্ষুতে নিদ্রিত হইয়াও নীতিচক্ষুতে জাগরিত থাকেন, যিনি  
ক্রোধভাগী অপ্রমাদ (অনবধানতারহিত), সেই মহীপতি [-ই] প্রশংসিত  
হয়েন ॥ ২১ ॥

কিন্তু রাবণ, তুমি দুৰ্ব্বুদ্ধি ও এই সমস্ত গুণবিবাহিত, যে তুমি রাক্ষসগণের  
এতাদৃশ এই নিধনব্যাপার পরিজ্ঞাত নহ ॥ ২২ ॥

১। ও 'সেবস্ত'। ২। ঞ 'জোহতিজি-'। ৩। ক 'তিষ্ঠতি', ব-ড 'বর্ততে'। ৪। ঞ 'বাহ'।

৫। ব-ঙ-ছ 'তাক্তক্ৰোধপ্রমা-', ৬ 'তাক্তঃ ক্ৰোধপ্রমাদভায়াং'। ৭। হ 'বৈভি'। ৮। ব-ঙ-ছ-ঠ 'কেষু সঙ্গ-'।

ইতি স্বদোষান্ পরিকীৰ্ত্তিতাংস্তয়া

বিমুখা বুদ্ধ্যা ক্ষণদাচরেশ্বরঃ ।

ধনেন দৰ্পেণ বলেন চাশ্বিতঃ

প্রচিস্তয়ামাস চিরং স রাবণঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে রাবণোদ্দীপনং নাম

অষ্টাভিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

বিচার্য কার্যকরণাক্ষম ইত্যর্থঃ, কার্য্যাণাং গুণদোষদর্শনে চ অযুক্তবুদ্ধিঃ অপ্রবর্তিতবুদ্ধিঃ কথং রক্ষসাং রাজা ভবিতাসি ভবিষ্যসি । ‘বিষয়েষু সঙ্গবান্’ ‘নদেশকালপ্রবিভাগতত্ত্ববিৎ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠৌ । বিষয়েষু সঙ্গবান্ অত্যাসক্তিবিশিষ্টঃ । শিরোঃ । পরাবমস্তা শত্রুযুগপেক্ষাবান্, নদেশকালপ্রবিভাগতত্ত্ববিদিত্যেকং পদম্, নগ-নৈকাদিবয়সমাসঃ ; দেশকাল-ভেদাতত্ত্বজ্ঞ ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

২৪ । টিপ্পনী । তয়া শূর্ণগথয়া ইত্যনেন প্রকারেণ পরিকীৰ্ত্তিতান্ স্বদোষান্ বুদ্ধ্যা বিমুখা বিচার্য ধনাদিনা অশ্বিতঃ ক্ষণদাচরেশ্বরঃ নিশাচরাধিপঃ স রাবণশ্চিরং বলকালং ব্যাপ্য প্রচিস্তয়ামাস ।

তুমি পরের অবমাননাকারী রাজকার্য্যে আসক্তিবিরহিত এবং দেশকাল-বিভাগে অনভিজ্ঞ ( অর্থাৎ দেশকাল বিবেচনা করিয়া তুমি কার্য্য করিতে পার না ) ; [ কার্য্যের ] দোষগুণবিচারে তোমার বুদ্ধি নিযুক্ত নহে, কিরূপে তুমি রাক্ষসদিগের রাজা হইবে ? ॥ ২৩ ॥

ধন দৰ্প ও বলসম্বিত নিশাচরাধিপতি সেই রাবণ শূর্ণগথাকর্ত্ত্বক এইরূপে কীৰ্ত্তিত নিজের দোষ বুদ্ধিপূর্ব্বক বিচার করিয়া অনেকক্ষণ পর্য্যন্ত চিন্তা করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণোদ্দীপন-নামক

অষ্টাভিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

## একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ শূর্ণপথাং ত্রুদ্ধাং ক্রবতীং পরুষং বচঃ ।

অমাত্যমধ্যে সংত্রুদ্ধঃ পরিপপ্রচ্ছ রাবণঃ ॥ ১ ॥

কশ্চ রামঃ কুতো রামঃ কিংবীৰ্য্যঃ কিংপরাক্রমঃ

কিমর্থং দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টশ্চ হুতুর্গমম্ ॥ ২ ॥

আয়ুধং কিঞ্চ রামশ্চ নিহতা যেন রাক্ষসাঃ ।

খরশ্চ নিহতঃ সংখ্যে দুষণস্ত্রিশিরাস্তথা ॥ ৩ ॥

ইতু্যক্তা রাক্ষসেন্দ্রেণ রাক্ষসী ক্রোধমুচ্ছিতা ।

ততো রামং যথাতত্ত্বমাখ্যাভুমুপচক্রমে ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। কশ্চ রামঃ কশ্চ পুত্র ইত্যর্থঃ। কুতো রামঃ কুত আগত ইত্যর্থঃ।  
কিং বীৰ্য্যং যন্ত সঃ। কঃ পরাক্রমো যুদ্ধোৎসাহো যন্ত সঃ।

৪। টিগ্ননী। রামং যথাতত্ত্বং যথাস্বরূপম্ আখ্যাভুং রামশ্চ স্বরূপং যথাযথভাবেন  
বর্ণয়িতুমিত্যর্থঃ, উপচক্রমে আরোহে।

অতঃপর, ক্রোধাবিষ্টা শূর্ণপথা অমাত্যগণমধ্যে কর্কশ বাক্য বলিতে থাকিলে  
রাবণ কুপিত হইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

রাম কাহার পুত্র ? রাম কোথা হইতে আসিয়াছে ? তাহার কিরূপ বীৰ্য্য ?  
তাহার কিরূপ পরাক্রম ( যুদ্ধোৎসাহ ) ? কি নিমিত্ত সে অতিহুগম দণ্ডকারণ্যে  
প্রবেশ করিয়াছে ? ॥ ২ ॥

আর, রামের অস্ত্র [ -ই বা ] কি, যাহার দ্বারা রাক্ষসগণ নিহত হইয়াছে,  
খর, দুষণ এবং ত্রিশিরাও যুদ্ধে নিহত হইয়াছে ? ॥ ৩ ॥

রাক্ষসরাজকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া ক্রোধমুচ্ছিতা রাক্ষসী [ শূর্ণপথা ]  
রামের স্বরূপ যথাযথভাবে বলিতে আরম্ভ করিল—॥ ৪ ॥

১। ও 'কবতী', ঠ-ড 'ক্রবতী'। ২। ক 'কশ্চ', ও-হ 'কঃ স'। ৩। ঠ 'কথং'। ৪। ব 'কঃ  
পর'। ৫। ও-ড 'রণ্য'। ৬। ঠ 'সংগ্রাহঃ স'। ৭। হ '-স্ত'। ৮। ড '-স্ত'। ৯। হ '-ভবং বা'।

দীর্ঘবাহুর্বিশালাক্ষশ্চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরঃ ।

কন্দর্পসমরূপশ্চ রামো দশরথাত্মজঃ ॥ ৫ ॥

শক্রচাপনিভং চাপং বিকৃষ্য কনকাস্তদম্ ।

দৌগ্ধান্ ক্ষিপতি নারাতান্ সর্পানিব মহাবিষান্ ॥ ৬ ॥

নাদদানং শরান্ ঘোরান্ ন মুকুন্তং মহাবলম্ ।

কাম্মুর্কং বা বিকর্ষন্তং রামং পশ্যামি সংযুগে ॥ ৭ ॥

হতমেব তু তৎ সৈন্তং পশ্যামি শরবৃষ্টিভিঃ ।

রাঘবেণোত্তমং শস্ত্রমিস্ত্রেণেবাস্থবৃষ্টিভিঃ ॥ ৮ ॥

চতুর্দশসহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্শ্মণাম্ ।

নিহতানি শরৈস্তীক্লেস্তেনৈকেন ধনুস্ততা ॥ ৯ ॥

৬। টিপ্পনী। শক্রচাপনিভম্ ইন্দ্রধনুঃসদৃশং কনকাস্তদং কনকবলয়ভূষিতং চাপং ধনুঃ বিকৃষ্য মহাবিষান্ সর্পানিব নারাতান্ বাণবিশেষান্ ক্ষিপতি ।

৭-৮। টিপ্পনী। মহাবলং রামং শরান্ আদদানং গৃহ্মন্তং শরান্ মুকুন্তং কাম্মুর্কং ধর্ম্মবা বিকর্ষন্তং ন পশ্যামি বেগাতিশয়েনাদানাদিকং ন পশ্যামীত্যর্থঃ, কিন্তু ইন্দ্রেণোত্তমং সুপুং শস্ত্রমিব তেন তৎ সৈন্তং হতং পশ্যামি । অস্থবৃষ্টিভিঃ করকাময়বর্ষেঃ । গোঃ রাঃ ।

রাম দশরথের পুত্র, দীর্ঘবাহু, বিশালাক্ষ, চীরকৃষ্ণাজিনপরিহিত এবং কন্দর্প-তুল্যরূপবিশিষ্ট ॥ ৫ ॥

সে [ যুদ্ধে ] ইন্দ্রশরাসনসদৃশ সুবর্ণবলয়ভূষিত শরাসন আকর্ষণ করিয়া মহাবিষসর্পতুল্য প্রদৌগ্ধ নারাচ ( বাণবিশেষ )-সমূহ নিক্ষেপ করে ॥ ৬ ॥

যুদ্ধে আমি মহাবল রামকে ভীষণ শরসমূহ না গ্রহণ করিতে না ক্ষেপণ করিতে অথবা না শরাসন আকর্ষণ করিতে দেখিয়াছি ॥ ৭ ॥

কিন্তু দেখিয়াছি, শিলাবর্ষণদ্বারা দেবরাজ যেরূপ সুপুং শস্ত্র নষ্ট করেন, বাণবর্ষণদ্বারা রামও সেইরূপ সেই [ রাক্ষস- ] সৈন্ত নষ্ট করিল ॥ ৮ ॥

১। ঠ 'সমং'। ২। ও 'বিশোপমান'। ৩। ঠ 'জান'। ৪। ব-হ 'মুকুন্তক', ও 'প্রমুন্তক'। ৫। হ-ঠ 'ককপি কর্ণ'। ৬। ব 'ভতমেব'। ৭। ও-ব-ড 'ততঃ'। ৮। ও-ব-ড 'সম্যসি'। ৯। ব-ড 'দীর্ঘো'।

খরশ্চ নিহতঃ সংখ্যে দুষণত্রিশিরাস্তথা ।

ঋষীগমভয়ং দত্তং কৃতাঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ ॥ ১০ ॥

কথঞ্চিদেকা যুক্তাহং কারুণ্যাৎ স্ত্রীতি চ প্রভো ।

রামেণ তৎ কৃতং কৰ্ম্ম মামেবং পরিভূয় চ ॥ ১১ ॥

ভ্রাতা তস্মৈ মহাতেজা গুণবাংস্তুল্যলক্ষণঃ ।

অমুরক্তশ্চ ভক্তশ্চ লক্ষ্মণো নাম বীৰ্য্যবান্ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। তুল্যাং সমানং লক্ষণং শুভলক্ষণং যন্ত সঃ।

১০। টিগ্ননী। দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যং ক্ষেমা বিমুগ্ধতাঃ কৃতাঃ।

১১। টিগ্ননী। স্ত্রীতি কৃত্বা স্ত্রীবধং শঙ্কমানেনেত্যর্থঃ, রামেণাহং কথঞ্চিৎকৃত্বা। মাম্ এবং পরিভূয় নাসাকর্ণহীনাং কৃত্তেত্যর্থঃ, রামেণ তন্ রাক্ষসনিধনরূপং কৰ্ম্ম কৃতম্।

১২। টিগ্ননী। তুল্যলক্ষণঃ রাম ইব শুভলক্ষণোপেত ইত্যর্থঃ। অমুরক্তঃ রাম-বিষয়কাত্যাহুরাগবান্, ভক্তস্তৎসেবানিরতশ্চ। শিরোঃ। অমুরক্তোহমুরাগবান্, ভক্তস্তৎকাৰ্য্য-ভজনলীলঃ। গোঃ রাঃ।

[ দেখিয়াছি ] ধনুর্ধর রাম একাকী তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা ভীমকৰ্ম্মা চতুর্দশ-সহস্র রাক্ষস নিহত করিল ॥ ৯ ॥

যুদ্ধে খর দুষণ ও ত্রিশিরা নিহত হইয়াছে, রাম ঋষিগণকে অভয় প্রদান করিয়াছে এবং দণ্ডকারণ্য বিমুগ্ধ করিয়াছে ॥ ১০ ॥

প্রভো, একমাত্র আমি [ রামের ] দয়াবশতঃ এবং স্ত্রীলোক বলিয়া কোনও প্রকারে মুক্তিলাভ করিয়াছি; আমাকে এইরূপে ( অর্থাৎ নাসাকর্ণচ্ছেদন-পূর্ব্বক ) অপমান করিয়া রাম [ রাক্ষসনিধনরূপ ] সেই কৰ্ম্ম সম্পাদন করিয়াছে ॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণনামে রামের [ এক ] ভ্রাতা [ আছে, সে ] মহাতেজঃসম্পন্ন, গুণবান্, বীৰ্য্যবান্, রামের আয় [ শুভ- ] লক্ষণসমধিত, [ রামের প্রতি ] অমুরক্ত ও ভক্ত ( রামের সেবায় নিরত ) ॥ ১২ ॥

অমর্যৌ দুর্জয়ো জেতা বিক্রান্তো বলবান্ স্মখী ।

রামস্ত দক্ষিণো বাহ্নিত্যং প্রাণো বহিষ্চরঃ ॥ ১৩

রামস্ত চ বিশালাক্ষী ধর্মপত্নী যশস্বিনী ।

সীতা নাম বরারোহা বেদি প্রতিমমধ্যমা ॥ ১৪ ॥

নৈব দেবী ন গন্ধর্ব্বী ন যক্ষী ন চ কিম্বরী ।

তথারূপা ময়া নারী দৃষ্টপূর্ব্বা মহীতলে ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। বেদিমুষ্টিতাস্থলিত্বংপ্রতিমং তত্তুল্যং মধ্যমং যন্তাঃ সা।

১৫। লো-টী। নারী স্ত্রী।

১৩। টিপ্পনী। অমর্যৌ ক্রোধী রামাপরাধাসহনশীলো বা, দুর্জয়ো দুঃখেন জেতুং শক্যঃ, জেতা শক্রজয়ী, বিক্রান্তো বিক্রমশালী। রামস্ত দক্ষিণো বাহ্নিত্যেনেন সর্ব্বতৎকাধ্যধুরন্ধরত্বম্, বহিষ্চর প্রাণ ইত্যনেন নিরতিশয়প্রেমাস্পদত্বং সূচ্যতে। তিঃ। রামস্ত দক্ষিণো বাহ্নিব সর্ব্বকাধ্যসাধক ইত্যর্থঃ, বহিষ্চর প্রাণ ইব অতিপ্রিয় ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। বরারোহা প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনী। বেদিপ্রতিমমধ্যমা বেদিরিব ক্ষীণ-মধ্যেত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। ‘এবং রূপা ময়া নারী’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৩৪।১৮)। এবং-রূপা দেবী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা গন্ধর্ব্বী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা, যক্ষী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা কিম্বরী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা, এবংরূপা নারী মহীতলেহপি ন দৃষ্টপূর্ব্বেত্যয়ঃ। উত্তরার্দ্ধে মহীতল ইত্যনেন পূর্ব্বার্দ্ধে স্বর্গলোক ইতি সিদ্ধম্, দেব্যাदीনাং তত্রৈব বাসমন্তব্যং; যথা মহীতল ইতি সর্ব্বলোকোপলক্ষণম্। গোঃ রাঃ।

ক্রোধী, [ সমরে ] দুর্জয়, [ শক্র- ] জয়ী, বিক্রমশালী, বলবান্, [ রাম-সাহচর্য্যে ] স্মখী [ সেই ] লক্ষণ রামের দক্ষিণ বাহু, [ অধিক কি, সেই লক্ষণ ] সর্ব্বদা [ তাহার ] বহিষ্চর ( যে দেহের বাহিরে চলাফেরা করে ) প্রাণ ॥ ১৩ ॥

সীতানামে রামের [ এক ] ধর্মপত্নী [ আছে, সে ] আয়তলোচনা যশস্বিনী সৌন্দর্য্যময়ী [ এবং ] বেদিপ্রতিমমধ্যমা ( বেদির মধ্যদেশের ত্রায় যাহার কটি-প্রদেশ ক্ষীণ ) ॥ ১৪ ॥

আমি পূর্ব্বে তাদৃশরূপবতী [ কোন ] দেবী দেখি নাই, [ তাদৃশরূপবতী

যস্য ভাৰ্য্যা ভবেৎ সীতা যঞ্চ হৃদ্যী পরিষজ্যেৎ ।

অপি জীবৎ স লোকেষু দেবেষিষ পুরন্দরঃ ॥ ১৬ ॥

এবং সীতা মহারাজ রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ।

তবানুরূপা ভাৰ্য্যা সা ত্বঞ্চ তস্তাঃ পতিস্তথা ॥ ১৭ ॥

সা হি বিস্তীর্ণজঘনা পদ্মরক্তাস্তলোচনা ।

দৃশ্যমানা প্রযত্নেন মমাপি হরতে মনঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। অপিশঙ্খো বার্থে, পরিষজ্যেৎ বা পরিষজ্যেৎ ।

১৮। লো-টী। বিস্তীর্ণজঘনা বিস্তীর্ণনিতম্বা। ‘জঘনন্ত স্ত্রিয়াঃ শ্রোণিপূয়োভাগে কটাবপী’তি কোষঃ। পদ্মরক্তাস্তলোচনা রক্তপদ্মমিব অন্তঃ প্রাস্তং যয়োস্তে লোচনে যস্তাঃ সা।

১৬। টিপ্পনী। ভাৰ্য্যা প্রণয়িনী। পুরন্দর ইন্দ্রো দেবেষিষ স এব লোকেষু জনেষু জীবৎ জনমধ্যে তষ্ট্রৈব জীবনধারণং সার্থকমিত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। পদ্মরক্তাস্তলোচনা পদ্মমিব রক্তো অস্তো প্রাস্তভাগো যয়োঃ ঈদৃশে লোচনে যস্তাঃ সা। প্রযত্নেন মনঃসংযোগেন।

কোন] গন্ধর্ব্বী দেখি নাই, [ তাদৃশরূপবতী কোন] যক্ষী দেখি নাই,  
[ তাদৃশরূপবতী কোন] কিন্নরী দেখি নাই এবং মহীতলেও [ তাদৃশরূপবতী কোন]  
নারী দেখি নাই ॥ ১৫ ॥

সীতা যাহার প্রণয়িনী হইবে এবং যাহাকে হৃষ্টচিত্তে আলিঙ্গন করিবে,  
দেবগণের মধ্যে পুরন্দরের ত্রায় জনগণের মধ্যে সেই ব্যক্তিই। [ যথার্থ ] জীবনধারণ  
করিবে ॥ ১৬ ॥

মহারাজ, এবংবিধা সীতা রূপে ভুলোকে অতুলনীয়, সে তোমার অমুরূপা  
ভাৰ্য্যা এবং তুমি তাহার অমুরূপ পতি ॥ ১৭ ॥

প্রশস্তজঘনা পদ্মরক্তাস্তলোচনা ( যাহার নয়নের প্রাস্তভাগ পদ্মের ত্রায়  
রক্তবর্ণ ) সীতাকে মনোযোগপূর্ব্বক দর্শন করিলে সে আমারও মন হরণ করিতে  
পারে ॥ ১৮ ॥

১। ঠ ‘সীতা ভবেৎ ভাৰ্য্যা’। ২। ঋ ‘পরিষজ্যেৎ’, ড ‘যদি’। ৩। ছ ‘ইব’। ৪। ঙ-ঙ-ঠ  
‘মমাপ্যাক্ষিপতে’।



১২। দৃষ্টা চ বৈদেহী পূর্ণচন্দ্রনিভাননা ।

মন্মথস্ত শরাণাক্ষ বিধেয়স্ত্বং ভবিষ্যসি ॥ ১৯ ॥

তস্তাপ্রতিরূপায়া বচনং মধুরাক্ষরম্ ।

অকামোহপি বলাৎ কামং দর্শনাদেব কাময়েৎ ॥ ২০ ॥

যদি তস্তামভিপ্রায়ো ভার্য্যার্থং তব জায়তে ।

শীঘ্রমুক্চি যতাং পাদো জয়ার্থমিহ দক্ষিণঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। বিধেয়ো বশবর্তী।

২০। লো-টী। তস্তা বলাৎ বলাং রূপমাত্রত্যা দর্শনাদেব দর্শনাধা অকামোহপি জনঃ বদনং কামং কাম্যং কাময়েৎ ইচ্ছেৎ। 'বলাৎ গন্ধরসে রূপে স্বামনি স্থৌলসৈলয়োরি'তি কোথঃ। কামং যথেষ্টং বা।

২১। লো-টী। ইহ অন্বিনেব সময়ে উচ্চি যতাং প্রচালাতাং যাত্রা ক্রিয়তামিত্যর্থঃ।

• ১৯। টিপ্পনী। বৈদেহী দৃষ্টা চেৎ স্বং মন্মথস্ত কামস্ত বিধেয়ো বশবর্তী ভবিষ্যসি।

২০। টিপ্পনী। অপ্রতিরূপায়া নিরূপমরূপশালিত্বাত্ত্বা বচনং মধুরাক্ষরম্, তস্তা দর্শনাদেব দর্শনমাত্রৈণেব অকামোহপি কামহীনোহপি জনঃ কামং নিশ্চিতং বলাৎ অসত্যপ্যভিলাষে ইত্যর্থঃ, কাময়েৎ তাং প্রত্যাসক্তো ভবেৎ।

তুমি যদি পূর্ণচন্দ্রসদৃশাননা বৈদেহীকে দর্শন কর, তুমি [ -ও ] কামশরের বশবর্তী হইয়া পড়িবে ॥ ১৯ ॥

'নিরূপমরূপবতী সীতার বাক্য মধুরাক্ষরসম্বলিত ; [ তাহার ] দর্শনমাত্রই অকাম ব্যক্তিও নিশ্চয়ই [ নিজ ] ইচ্ছার বিরুদ্ধে তাহার প্রতি আসক্ত হইয়া উঠে ॥ ২০ ॥

যদি ভার্য্যা করিবার নিমিত্ত তাহাতে তোমার অভিলাষ হয়, তাহা হইলে এক্ষণে বিজয়লাভার্থ তুমি সহর দক্ষিণপদ উদ্ধৃত কর ( অর্থাৎ যাত্রা কর ) ॥ ২১ ॥

১। ঠ 'দৃষ্টা চ বৈদেহী'। ২। ঠ '-ননা'। ৩। ক-ঠ 'মন্মথং গমিষ্যসি'। ৪। ঘ-হ 'তবানুগতঃ'। ৫। হ 'যস্তা'। ৬। ঠ 'স্বং প্রতি'। ৭। ঘ-ক '-দনং'। ৮। ঘ 'কামো'।

বৈরং প্রতিকুরুষেহ তস্মিন্ রাক্ষসপুঙ্গব ।

যন্তে ভ্রাতৃবধাঙ্জাতং রামে বৈরং সলক্ষ্মণে ॥ ২২ ॥

কুরু প্রতিক্রিয়াং তেবাং রক্ষসাং রাক্ষসেশ্বর ।

বধাত্তস্য নৃশংসস্য রামস্তাশ্রমবাসিনঃ ॥ ২৩ ॥

তং শরৈর্নিশিতৈর্হত্বা লক্ষ্মণঞ্চ মহারথম্ ।

হতনাথাং স্মৃথং সীতাং যথাবদুপভোক্যসে ॥ ২৪ ॥

যদি তে রোচতে বাক্যং মমেদং রাক্ষসেশ্বর ।

ক্রিয়তাং নির্বিশঙ্কেন নেদৃশং প্রাপ্যাসে প্রিয়ম্ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টা। বৈরং প্রতিহরষ উদ্ধর। 'প্রতিকুরুষে'তি পাঠে এতৎ সীতাহরণং বৈরপ্রতীকারং কুরুষেত্যর্থঃ।

২২। টিগ্ননী। তব ভ্রাতৃবধাৎ রামে যদ্ বৈরং জাতম্ ইহাস্মিন্ ক্ষণে তদ্ বৈরং প্রতিকুরুষ তবৈরপ্রতীকারং কুরু।

২৩। টিগ্ননী। তেবাং হতানাং রক্ষসাং বধন্তেতি শেষঃ, প্রতিক্রিয়াং প্রতীকারং বৈরশুদ্ধিমিতি বাবৎ।

২৪। টিগ্ননী। হতনাথাং নিহতরক্ষকাম্, যথাবদ্ যথোচিতম্।

২৫। টিগ্ননী। নির্বিশঙ্কেন চিত্তেন যথাকর্তব্যং ক্রিয়তাম্। নেদৃশং প্রিয়ম্ অতীষ্টং ন প্রাপ্তসে ইতঃ পরমিতি শেষঃ।

হে রাক্ষসপুঙ্গব, [তোমার] ভ্রাতৃবধহেতু সলক্ষ্মণ সেই রামচন্দ্রের প্রতি তোমার যে শত্রুতা উৎপন্ন হইয়াছে, এক্ষণে সেই শত্রুতার প্রতীকার কর ॥ ২২ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, আশ্রমবাসী সেই নৃশংস রামচন্দ্রের বিনাশ সাধন করিয়া [তোমার অনুগত নিহত] সেই রাক্ষসবৃন্দের [নিধন-] প্রতিশোধ গ্রহণ কর ॥ ২৩ ॥

তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা মহারথ রাম ও লক্ষ্মণকে নিধন করিয়া হতনাথা (যাহার রক্ষক বিনষ্ট হইয়াছে ঈদৃশী) সীতাকে স্মৃথ যথোচিতভাবে উপভোগ করিতে পারিবে ॥ ২৪ ॥

১। ও-হ-ড 'কুরুষেতৎ', ২ 'হরষেতৎ'। ২। ও-ড 'যথে জাতং', ৩ 'যথাভূতং'। ৩। ক 'প্রিয়ং'। ৪। ঠ 'স্ত বন'। ৫। ৬ 'ভোক্যসে'। ৬। ৬-ই 'জাসি'। ৭। ও-ই 'ক্রিয়ং', ৮ 'ক্রিয়'।

নিশম্য রামেণ শরৈরজিক্রাগৈ-

ইতাঞ্ জনস্থানগতাংশ্চ রাক্ষসান্ ।

খরং সশস্ত্রং নিহতঞ্চ দুষণং

ততো যথাবৎ প্রতিকর্তুর্মহসি ॥ ২৬ ॥

বিধৎস্ব রামস্ত বধং ছুরাঅনঃ

সলক্ষ্মণস্তাহবহুর্দশ চ ।

সমাহিতং চার্ধপরায়ণং রণে

সমীক্ষ্য সম্যক্ ক্রিয়তাং মনোরথঃ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টা। সমাহিতং মমৈতৎ সমাধানং বচনমিতি যাবৎ। অর্থপরায়ণম্ অভীষ্টমর্থম্। ‘পরায়ণমভীষ্টে স্তাত্ত্বং পরাশ্রয়োরপী’তি কোষঃ। ‘সত্ব’ ইতি বা পাঠঃ। ‘সমাহিতঃ প্রতিক্রান্তে সমাধানে চ ন ঘয়োরি’তি ভূরিঃ।

২৬। টিপ্পনী। অজিক্রাগৈঃ শীঘ্রগামিভিঃ শরৈরহিতান্ নিশম্য ঞ্ছায়া যথাবদ্ যথাযোগ্যং প্রতিকর্তুর্মহসি।

২৭। টিপ্পনী। আহবহুর্দশ যুদ্ধগর্বিতস্ত। সমাহিতম্ অবহিতচিত্তং যথা স্তাত্ত্বা, অর্থপরায়ণং সীতারূপমভীষ্টং সম্যক্ সমীক্ষ্য বিচার্য রণে মনোরথো বুদ্ধিঃ ক্রিয়তাম্।

হে রাক্ষসেশ্বর, যদি আমার এই বাক্য তোমার অভিপ্রেত হয়, তাহা হইলে তুমি নির্বিশেষচিত্তে কার্য্যে প্রবৃত্ত হও; তুমি [অতঃপর] ঈদৃশ অভীষ্ট প্রাপ্ত হইবে না ॥ ২৫ ॥

শীঘ্রগামী শরসমূহে জনস্থানস্থ রাক্ষসগণ এবং সশস্ত্র খর ও দুষণ রামকর্তৃক নিহত হইয়াছে শ্রবণ করিবার পর যথাযোগ্য প্রতীকার করা তোমার কর্তব্য ॥ ২৬ ॥

যুদ্ধগর্বিত সলক্ষ্মণ ছুরায়া রামের বিনাশবিধান কর; তুমি অবহিতচিত্তে অভীষ্টবিষয় সম্যক্ বিবেচনা করিয়া যুদ্ধের সঙ্কল্প কর ॥ ২৭ ॥

১। ক-ব-ঠ-পুস্তকে অরং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ ‘-মস্ত’। ৩। ও-ড ‘বিশস্ত্র’। ৪। ও-ড ‘ততোঃস্ত বাক্য’। ৫। ঞ-ড ‘-মুখাবর্জিনঃ’। ৬। ক-ছ-ব-ড-পুস্তকে ‘চ’ নাস্তি। ৭। ছ-ড ‘চান্’, ৮ ‘বাক্ষসরাক্ষস’।

তথাহি তদ্রাক্ষসবংশনাশনং

তয়া প্রযুক্তং বচনং স রাবণঃ ।

মুদা চ সংহৃদ্য নরেন্দ্রতাপন-

শচকার বুদ্ধিং স্বকুলস্ত নাশিনীম্ ॥ ২৮ ॥

ইত্যাৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে শূৰ্পণখাবাক্যং নাম :

একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

২৮। লো-টী। তয়া প্রযুক্তং বচনং স রাবণঃ মুদা হর্ষণে তথা হি জ্ঞাতবান্।  
অশৃণোদিতার্থঃ। ততঃ সংপ্রহৃদ্য চ সীতাহরণায় বুদ্ধিং চকারেত্যম্বয়ঃ।

২৮। টিপ্পনী। তয়া শূৰ্পণখয়া প্রযুক্তং কথিতম্। নরেন্দ্রতাপনঃ রাজবৃন্দসস্তাপদায়কো  
রাবণঃ মুদা সংহৃদ্য হর্ষণোৎকুলো ভূষেত্যাৰ্থঃ, স্বকুলনাশিনীং বুদ্ধিং চকার।

এইরূপে শূৰ্পণখাকথিত রাক্ষসবংশবিনাশন সেই বাক্য শ্রবণ করত  
রাজগণের সস্তাপদায়ক রাক্ষস রাবণ হর্ষে গদগদ হইয়া নিজবংশধ্বংসকারিণী  
বুদ্ধি [-র আশ্রয় গ্রহণ] করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে শূৰ্পণখাবাক্যানামক

উনচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৯ ॥

## চত্ভাবিংশঃ সর্গঃ

ততঃ শূৰ্পণখাবাক্যং শ্রুত্বা তল্লোমহর্ষণম্ ।

সচিবানভ্যমুজ্জায় কার্য্যং বুধ্যা জগাম হ ॥ ১ ॥

বিমুশ্চ চ ততঃ কার্য্যং যথাবদুপলভ্য চ ।

দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ সংপ্রধার্য্য বলাবলম্ ॥ ২ ॥

ইতি কৰ্ত্তব্যমিতি চ কৃত্বা নিশ্চয়মাত্মনঃ ।

স্থিরবুদ্ধিস্ততো রম্যাং যানশালাং জগাম সঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। সচিবানভ্যমুজ্জায় সচিবানামমুহুরিতরহিতম্। 'সচিবানভ্যমুজ্জায়'তি বা পাঠঃ। সীতাহরণং কার্য্যমিতি বুধ্যা।

২। লো-টী। যথাবদুপলভ্য চ হরণোপায়ঞ্চ জ্ঞাত্বা দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ বলাবলং সংপ্রধার্য্য রামস্ত সাক্ষাৎ হরণে দোষঃ, অসাক্ষাৎ হরণে চ গুণঃ।

৩। লো-টী। ইতি কৰ্ত্তব্যং সাক্ষাৎ হরণং কার্য্যমিত্যাশ্বনা নিশ্চয়ং কৃত্বা। যানশালাং যাত্রাগৃহম্।

১। টিগ্ননী। লোমহর্ষণং ভয়োৎপাদকত্বেন রোমাঞ্চকরং তৎ শূৰ্পণখাবাক্যং শ্রুত্বা সচিবান্ অভ্যমুজ্জায় বিমুজ্য গমনামুহুরিতকান্ কৃত্ত্ব্যর্থঃ, সীতাহরণরূপং কার্য্যং কৰ্ত্তব্যমিতি বুধ্যা জগাম মারীচাপ্রমং গন্তুমিষেব। 'সচিবানভ্যমুজ্জায় কার্য্যং বুধ্যা জগাম হ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩৩৫।১)। লোমহর্ষণম্, শূৰ্পণখাবাক্যস্ত কামবিকারজনকতয়া রোমাঞ্চকরম্। তিঃ। কার্য্যং স্বকৰ্ত্তব্যং বুধ্যা নিশ্চিত্য সচিবান্ অমুজ্জায় জগাম মারীচাপ্রমমিতি শেষঃ। শিরোঃ।

২-৩। টিগ্ননী। কার্য্যং সীতাহরণরূপং বিমুশ্চ পধ্যালোচ্য। যথাবদুপলভ্য ইদমিতি নিশ্চিত্য। গোঃ রাঃ। সীতাহরণে দোষাণাং গুণানাঞ্চ বলাবলং গুরুলাঘবং সংপ্রধার্য্য বিচার্য্য ইতি সীতাহরণরূপং কার্য্যং কৰ্ত্তব্যমিতি চ আশ্বনো নিশ্চয়ং কৃত্বা যাবণো যানশালাং জগাম।

অতঃপর, শূৰ্পণখার সেই লোমহর্ষণ বাক্য শ্রবণ করিয়া দশানন সচিবগণকে [ গমনের ] আদেশ প্রদানপূর্ব্বক [ সীতাহরণরূপ ] কার্য্য [ করিতে হইবে এই ] বুদ্ধিতে [ মারীচাপ্রমের দিকে ] গমন করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ১ ॥

অনন্তর, [ সীতাহরণরূপ ] কার্য্য পর্যালোচনা করিয়া, [ সীতাহরণোপায় ]

১। ৬-৬-৬ 'কার্য্যবুধ্যা', ৪ 'কার্য্যবুজ্জ্য'। ২। ক 'স'। ৩। ৬-৬-৪ 'বুজ্জ্য'। ৪। ৪ 'স'। ৫। ৬-৬ 'স জৎ', ৪ 'ভম'। ৬। ৪ 'মিত্যেব'। ৭। ৬ 'পান'। ৮। হ 'বুজ্জ্য'। ৯। ক-৬ 'হ', হ 'ট'।

যানশালাং ততো গহ্না প্রচ্ছন্নং রাক্ষসেশ্বরঃ ।

সূতং সঙ্কোদয়ামাস রথো মে যুজ্যতামিতি ॥ ৪ ॥

এবমুক্তঃ ক্রণে তস্মিন্ সারথিলঘুবিক্রমঃ ।

রথং সংযোজয়ামাস তস্তাভিরুচিরং শুভম্ ॥ ৫ ॥

সর্বোপকরণৈষুক্তং পতাকাভিরলঙ্কৃতম্ ।

স তং কাঞ্চনমাস্থায় কামগং হেমভূষিতম্ ॥ ৬ ॥

পিশাচবদনৈষুক্তং খরৈঃ কনকভূষণৈঃ ।

রাক্ষসাধিপতিঃ শ্রীমান্ যযৌ নদনদীপতিম্ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। ছটে কর্ণণি প্রবৃত্তৌ বৃদ্ধাদিনিরোধক্ৰয়া প্রচ্ছন্নং গৃঢ়ম্। তিঃ। প্রকাশশেদ্ বৃদ্ধা মন্দোদর্যাদয়শ্চ বারম্বিহুতীতি ভাবঃ। যথা, পৌরুষং বিহায় চৌর্যমার্গাশ্রয়ণং লজ্জাবহমিতি প্রচ্ছন্নমার্গাশ্রয়ণম্। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিঃ। তস্ত অভিরুচিরং তদভীষ্টং শুভং সুখদং রথং সংযোজয়ামাস।

৬-৭। টিপ্পনী। সর্বোপকরণৈরঙ্গশস্ত্রাদিরূপৈষুক্তং কামগং কামচারিণং হেমভূষিতং যথাযথভাবে নিশ্চয় করিয়া দোষ এবং গুণের বলাবল বিচার করিয়া ( অর্থাৎ সীতা-হরণে দোষ ও গুণের লাঘবগৌরব বিবেচনা করিয়া ) এবং ইহা [ -ই ] ( অর্থাৎ সীতাহরণরূপ কার্য্যই ) করিতে হইবে নিজের এই সিদ্ধান্ত করিয়া রাবণ স্থিরবুদ্ধিতে মনোরম যানগৃহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২-৩ ॥

অতঃপর, রাক্ষসাধিপতি [ রাবণ ] গোপনে যানগৃহে গমন করিয়া 'আমার রথ যোজনা কর' সারথিকে ইহা বলিলেন ॥ ৪ ॥

রাবণকর্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া ক্ষিপ্ৰগতি সারথি তৎক্ষণাৎ তাঁহার অভিমত ও সুখদায়ক রথ যোজিত করিল ॥ ৫ ॥

রাক্ষসাধিপতি শ্রীমান্ রাবণ স্বর্ণভূষিত পিশাচবদন ( যাহাদের মুখ পিশাচের

১। ষ 'সদাগম্য'। ২। ও-ষ-ড 'রাক্ষণ'। ৩। ও 'সাধিপঃ'। ৪। ঠ 'এতদ্রূপ'। ৫। ও 'স্তাভির'। ৬। হ-ষ-ঠ-ড 'তং'। ৭। ও 'বৃঢ়ম্'। ৮। ঠ 'ভু'। ৯। ঠ 'কাম্যং' 'হেমবিক্রম'। ১০। ষ 'লঘব'। ১১। হ 'কাঞ্চন'। ১২। অতঃ পরং ষ-ও-হ-ড-পুস্তকে 'সেবপ্রতিমনাদেন স তেন (ও-ড 'রথেন') ধনদাহুজঃ' ইত্যর্জুনবিশিষ্টম্। ১৩। ষ '-সানান পতিঃ'।

স শ্বেতবালব্যজনঃ শ্বেতচ্ছত্রো দশাননঃ ।

শতক্রতুরিবাদিত্যো দিব্যাকাঞ্চনভূষণঃ ॥ ৮ ॥

কাক্ষনং রথমাস্থায় শুশুভে রাক্ষসাধিপঃ ।

বিদ্যাম্ণুলবান্ মেঘঃ সবলাক ইবাম্বরে ॥ ৯ ॥

স্নিগ্ধবৈদূর্য্যসঙ্কাশস্তপ্তকাক্ষনভূষণঃ ।

ঘর্মান্তে মারুতোদ্ধূতঃ সবিদ্যাদিব তোয়দঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। বালব্যজনশ্চামরঃ।

১০। লো-টা। বৈদূর্য্যং শ্রামো রথবিশেষঃ।

কাক্ষনং কাক্ষনময়ং কনকভূষণৈঃ পিশাচবদনৈঃ পিশাচা দেবযোনয়ন্তৎসদৃশমুখৈঃ খরৈর্যুক্তং তং রথমাস্থায় আরুহ্য রাবণো নদনদীপতিং সমুদ্রং যযৌ।

৮-৯। টিপ্লনী। আদিত্যঃ অদিতিপুত্রঃ শতক্রতুরিঞ্জ ইব স রাক্ষসাধিপঃ কাক্ষনং রথম্ আস্থায় সবলাকো বকপংক্তিসহিতো মেঘ ইব অম্বরে আকাশে শুশুভে। বিদ্যাংস্থানে আভরণানি মেঘস্থানে রাবণঃ বলাকাস্থানে অলঙ্কৃতরথঃ। গোঃ রাঃ। বলাকাস্থানে ছত্রম্। তিঃ।

১০। টিপ্লনী। ঘর্মান্তে বর্ষর্ষৌ মারুতোদ্ধূতো বায়ুচালিতঃ সবিদ্যাদ্ বিদ্যাৎসমম্বিত-স্তোয়দো মেঘ ইব শুশুভে ইত্যম্বয়ঃ।

শ্রায় ) খর ( অশ্বতর )-দ্বারা বাহিত, সকল [ অস্ত্রশস্ত্রাদি ] উপকরণে যুক্ত, পতাকা-শোভিত, কাক্ষনভূষিত, কাক্ষনময়, কামগামী সেই রথে আরোহণ করিয়া সাগরাভি-মুখে গমন করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

অদিতিপুত্র ইন্দ্রের তুল্য সেই রাক্ষসাধিপতি দশানন শ্বেতচামরবিশিষ্ট, শ্বেতচ্ছত্রযুক্ত ও দিব্য স্বর্ণালঙ্কারে ভূষিত হইয়া স্বর্ণরথে আরোহণপূর্ব্বক বিদ্যাদ্বেষিত বকপংক্তিসমম্বিত মেঘের আশ্রয় আকাশে শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৮-৯ ॥

[ স্বভাবতঃ ] স্নিগ্ধ বৈদূর্য্যের আশ্রয় [ ঘননীলবর্ণ ] রাবণ উভপ্ত স্বর্ণভূষণে ভূষিত হইয়া, বায়ুচালিত বিদ্যাদ্ভূষিত বর্ষাকালীন মেঘের আশ্রয় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

স শৈলসাগরানুপং বীৰ্য্যবানবলোকয়ন্ ।

রমণীয়ং ততোহপশ্যদ্ গৰ্জ্জন্তুং চৈব সাগরম্ ।

সৈবৈববহুবির্ধৈর্যাপ্তং কচিচ্চিত্রং কচিৎ সময়ং ॥ ১১ ॥

কেতকক্রমসজ্জাতৈর্নারিকেলোপশোভিতৈঃ ।

শালৈস্তালৈশ্চ হিষ্টালৈরর্জুনৈঃ প্রিয়কৈর্বৈরৈঃ ।

অন্যৈশ্চ বৃক্ষৈর্বহুভিঃ সমাকীর্ণং সহস্রশঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টা। সাগরানুপং সাগরসমীপে জলপ্রাবিতদেশম্। কচিচ্চিত্রম্ আশ্চর্য্যরূপম্, কচিৎ সময়ং তরঙ্গাদিশৃংগং স্থিরমিত্যর্থঃ।

১১। টিপ্লনী। সশৈলসাগরানুপং শৈলসহিতসাগরানুপং তৎকূলম্। তিঃ। সশৈলং শৈলসহিতং সাগরানুপং সমুদ্রতীরম্। গোঃ রাঃ। সৈবৈবজলজন্তুভিঃ।

১২। টিপ্লনী। সাগরানুপং বিশিষ্টা কেতকক্রমসজ্জাতৈরিত্যাदिना। নারিকেলোপ-শোভিতৈঃ নারিকেলবৃক্ষকৃতশোভিতৈঃ কেতকক্রমসজ্জাতৈঃ কেতকবৃক্ষসমূহৈঃ বৈরৈঃ শ্রেষ্ঠৈঃ প্রিয়কৈঃ অন্যৈশ্চ বৃক্ষৈঃ সমাকীর্ণম্।

বীৰ্য্যবান্ রাবণ পর্বত ও সাগরের তটভূমি অবলোকন করিতে করিতে বহুবিধ [জল-] জন্তুতে পরিব্যাপ্ত, কোথাও আশ্চর্য্যরূপ (তরঙ্গাদিবহুল), কোথাও [বা] সমতল (তরঙ্গাদিশৃংগ) গৰ্জ্জনকারী রমণীয় সমুদ্র দেখিতে পাইলেন ॥ ১১ ॥

সেই তটভূমি নারিকেলবৃক্ষশোভিত কেতকক্রমসমূহে, শাল, তাল, হিষ্টাল, অর্জুন ও শ্রেষ্ঠ প্রিয়কবৃক্ষে এবং সহস্র সহস্র অগ্ন্যাগ্ন বহু বৃক্ষে সমাকীর্ণ ॥ ১২ ॥

১। ব'-লং সাগরানুপং', হ'-লান্ সাগ-। ২। ঠ'-রাং পৃথী'। ৩। ঠ'-বান্ সম-। ৪। হ'-ঠ-ভ 'ভদ্রাপ-। ৫। ব'-ঠ 'গচ্ছন্তকৈব', হ 'গচ্ছন্তেব স'। ৬। হ 'সৈবৈব'। ৭। ঠ-ব-ভ 'বৃ-জং'। ৮। ব-হ '-জিহ্বং'। ৯। ব-ব-ঠ-পুত্রেব ইদম্বদং নান্তি। ড '-কেতকী-। ১০। হ'-ঠ 'শালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ হিষ্টালৈর্বৈব'। ১১। ড '-ব' বৈঃ'। ১২। হ 'বহুভির্বৃ-কৈঃ', ঠ 'বির্ধৈর্বৃ-কৈরবকীর্ণং'। ১৩। হ'-ঠ 'সমুদ্রং'।



বিশালৈশ্চাশ্রমপদৈঃ শোভিতঞ্চ মহর্ষিভিঃ ।

শীতনির্ম্মলতোয়াভিনদীভিঃ সমাকুলম্ ॥ ১৩ ॥

নাগৈঃ স্থপর্ণগন্ধর্কৈবঃ কিম্নরৈশ্চ সহস্রশঃ ।

জিতকামৈশ্চ সৈন্ধবৈশ্চ কৃতপুণ্যৈশ্চ শোভিতম্ ॥ ১৪ ॥

পাণ্ডুরাণি বিচিত্রাণি দিব্যমাণ্যযুতানি চ ।

ক্ৰীড়াগৃহাণ্যপ্সরোভিভূ<sup>১১</sup> বিতান্মবলোকয়ন্ ॥ ১৫ ॥

ক্ৰীড়ারতিবিধিজ্ঞাভি<sup>১২</sup>রপ্সরোভিঃ সমস্ততঃ ।

দিব্যাভরণমাণ্যভি<sup>১৩</sup>র্দিব্যরূপাভিরাবৃতম্ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টা। ক্ৰীড়ারতিবিধিজ্ঞাভিঃ রাজ্ঞাং শক্রাদীনাম্ ক্ৰীড়া ক্ৰীড়ারাজঃ তদ্বিধি-  
জ্ঞাভিঃ প্রকারজ্ঞাভিঃ ।

১৩। টিগ্ননী। আশ্রমপদৈর্মহর্ষিভিঃ শোভিতম্ । স্থপর্ণা দেবযোনিবিশেষাঃ । জিত-  
কামৈঃ কামজয়িভিঃ কৃতপুণ্যৈশ্চ জনৈঃ শোভিতম্ ।

১৫। টিগ্ননী। সমুদ্রতীরে পাণ্ডুরাণি শুভ্রাণি ক্ৰীড়াগৃহাণি অবলোকয়ন্ পশ্যন্ যাবতি  
শেষঃ ।

১৬। টিগ্ননী। ক্ৰীড়ারতিবিধিজ্ঞাভিঃ বিবিধক্ৰীড়াহু রতো রমণে চ বিধিজ্ঞাভি-  
নিপুণাভির্দিব্যরূপাভিরপ্সরোভিঃ আবৃতম্ অনুপম্ ।

সেই তটভূমি বিশাল আশ্রমস্থানসমূহে ও মহর্বিগণে পরিশোভিত এবং শীতল  
ও স্বচ্ছসলিলবিশিষ্ট নদীসমূহে সমাকীর্ণ ॥ ১৩ ॥

সেই তটভূমি সহস্র সহস্র নাগ স্থপর্ণ গন্ধর্ব্ব কিম্নর ও সিদ্ধগণে এবং কামজয়ী  
ও কৃতপুণ্য ব্যক্তিগণে পরিশোভিত ॥ ১৪ ॥

তিনি [ সেই তটভূমিতে ] দিব্যমাণ্যসম্বিত, অপ্সরাগণে বিভূষিত, বিচিত্র  
ক্ৰীড়াগৃহসমূহ দেখিতে দেখিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

[ দেখিলেন ] সেই তটভূমি সর্ব্বত্র ক্ৰীড়া ও রমণনিপুণ, দিব্য আভরণ ও  
[ দিব্য ] মাণ্যে বিভূষিত, দিব্যরূপ অপ্সরাগণে সমাবৃত রহিয়াছে ॥ ১৬ ॥

১। ব-ব 'রাশ্রম-'। ২। ঠ 'সেবিত-'। ৩। ঠ 'বৃত্ত-'। ৪। ঠ-ঠ 'পূর্ণপর্ণ-'। ৫। ব  
'-কর্ণৈশ্চ'। ৬। ক '-গোক্ষি-', ব '-গৈঃ' স্থপর্ণজনৈঃ'। ৭। ব-হ 'বিশালানি', ঙ-ঞ-ড 'হৃদাণানি'।  
৮। হ 'মালাভূতানি চ'। ৯। ব-১-পুতকরোরিদমর্কঃ নাতি। ১০। ঙ '-তানি বিশো-'। ১১। হ '-ভিঃ  
ক্ৰীড়ির্বাণ্ড'। ১২। ঙ '-রূপাভি-', হ '-মালাভি-'।

উত্তরাংশে কুরুন্ পশ্চন্ পশ্চাংশেচ নগোত্তমান্ ।

দেবদানবসংজ্ঞেচ সেবিতং হুমৃতার্থিভিঃ ।

হংসসারসসংজ্ঞেচ সমস্তাদমুনাদিতম্ ॥ ১৭ ॥

তূর্য্যগীতবিঘূষ্টানি বিমানানি সমস্ততঃ ।

তপসার্জিতলোকানামিতশ্চেতশ্চ ধাবতাম্ ।

গন্ধর্ব্বাপ্সরসাকৈব দদর্শ ধনদামুজঃ ॥ ১৮ ॥

বৈদূর্য্যশঙ্খমুক্তানাং প্রবালানাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ।

অন্যেযাকৈব রত্নানাং কৃতান্ রত্নোপজীবিতঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। উত্তরান্ কুরুন্ দেশবিশেষান্ ।

১৮। লো-টী। ধাবতাং গন্ধর্ব্বাদীনাং বিমানানি দদর্শ ইত্যম্বয়ঃ

১৮। টিপ্পনী। ধনদামুজঃ কুবেরামুজো রাবণস্তপসা অর্জিতলোকানাং জিতদিব্য-লোকানাম্ ইতশ্চেতশ্চ ধাবতাং গন্ধর্ব্বাণাম্ অপ্সরসাকৈব তূর্য্যগীতবিঘূষ্টানি তূর্য্যনাদৈরমুনাদিতানি বিমানানি দদর্শ ।

১৯। টিপ্পনী। সমুদ্রতীরে রত্নোপজীবিতী রত্নক্রয়বিক্রয়কারকৈর্বাণিগ্ভিঃ বৈদূর্য্যাদীনাং রত্নানাং সঞ্চয়ান্ কৃতান্ দদর্শেত্যম্বয়ঃ ।

তিনি উত্তর কুরুপ্রদেশ দর্শন করিতে করিতে এবং প্রধান পর্ব্বত-সমূহ দর্শন করিতে করিতে গমন করিতে লাগিলেন । [ তিনি দেখিলেন ] তটভূমি অমৃতার্থী দেবদানবগণে সেবিত এবং সর্ব্বত্র হংসসারসগণে অমুনাদিত ॥ ১৭ ॥

কুবেরামুজ [ রাবণ ] চতুর্দিকে তপস্বীদ্বারা অর্জিতলোক ( যাহারা দিব্য-লোক জয় করিয়াছেন ঈশ্বর ) ইত্যন্ততঃ প্রধাবিত গন্ধর্ব্ব এবং অপ্সরাগণের তূর্য্যগীত-নির্নাদিত বিমানসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১৮ ॥

দেখিলেন [ তটভূমিতে ] রত্নব্যবসায়িগণ বৈদূর্য্য শঙ্খ মুক্তা প্রবাল এবং অন্যান্য রত্নসমূহ রাশীকৃত করিয়া রাখিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

১৭। হ 'স' উত্তরান্ কু'। ২। ঝ-ঠ '-দব'। ৩। অন্তঃ পরং উপত্যকে 'পাণ্ডুরাদি বিশালানি দিব্যমাণ্যুতানি চ' ইত্যর্থিকঃ। ৪। ঘ-ঠ '-সো জিত'। ৫। ঠ '-সংস্বেব'। ৬। ড 'কৃত'।

ବନାନି ଚ ସ୍ତ୍ରମ୍ୟାଣି କକୋଲାନାଃ ହୁଚନ୍ତ ଚ ।

অগুরুণাং তমালস্ত গুল্মাংশ্চ মরিচস্ত চ ॥ ২০ ॥

काङ्क्षान् पर्वतांश्चैव राजतांश्च सहस्रशः ।

ভ্রদান্ বিমলতোয়াংশ্চ শৈলপ্রশ্রবণানি চ ॥ ২১ ॥

ধনধাতোপপন্নানি স্ত্রীরত্নৈরাবৃত্তানি চ ।

हस्त्यश्वरथपूर्गानि नगराण्यवलोकयन् ॥ २२ ॥

न पश्यान्मथ संप्राप्तुं आश्रयं पूज्यकर्मागः ।

সিন্ধুরাজস্য চ মুনেৰ্জ্জটামণ্ডলধারিণঃ ॥ ২৩ ॥

তমতিক্ষ্ম্য বেগেন রাষণে গগনেচরঃ ।

তদনন্তরমেবাসৌ পশ্যতি স্ম মহাক্রমম্ ॥ ২৪ ॥

২০। লো-ট। রচনানি নিষ্ঠাণানি । তমালস্য করণবৃক্ষস্ত গুণ্যান্ গুচ্ছান্ ।

২৩। লো-ট। সিদ্ধরাজনামা মূনিঃ।

২০-২২। টিঙ্গনী। ককোলানাং অস্ত্র অগুরাণাং তমালস্ত চ বনানি, মরিচস্ত শুক্ল্যাংস্ত  
ধনধান্তোপপন্নানি ধনধান্তসমৃদ্ধানি নগরাণি চাবলোকয়ন যথাবিত্যম্বয়ঃ।

২৪-২৫। টিপ্পনী। গগনেচরঃ আকাশচারী স রাবণঃ বেগেন তন্ আশ্রমন্ অতিক্রম্য

ককোল ৬৮ অশুর এবং তমালবৃক্ষের সুরমা বনসমূহ, মরিচের গুল্মসমূহ, সহস্র সহস্র সৌবর্ণ ও রৌপ্য পর্বত, স্বচ্ছজল হৃদসমূহ, গিরিপ্ৰান্তবণসমূহ এবং ধনধান্যসমৃদ্ধ জীবীভূসমাকীর্ণ হস্তাশ্বরথপূর্ণ নগরসমূহ অবলোকন করিতে করিতে যাইতে লাগিলেন ॥ ২০-২২ ॥

রাবণ [ এই সমস্ত দৃশ্য ] দর্শন করিতে করিতে ছটামণ্ডলধারী পুণ্যকর্মা মুনি  
সিকুরাজের আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

গগনচারী সেই রাবণ বেগে সেই আশ্রম অতিক্রম করিয়া অবিলম্বেই

१। ह 'नां वृत्तथा', व 'नां सर्वना'। २। क-व 'निर्गल'। ३। व 'त्रिबिहानि'। ४। ह 'पञ्चमन', व 'मपञ्चन रूप'। ५। व 'श्रुमा'। ६। क-व 'तु'। ७। ह 'न एवा'।

নীলজীমুতসঙ্কাশং ত্র্যগ্ৰোধমুষিভির্বৃত্তম্ ।

সমস্তাদ্ যন্ত তাঃ শাখা বিবৃদ্ধাঃ শতযোজনম্ ॥ ২৫ ॥

যন্ত হস্তিনমাদায় মহাকায়ঞ্চ কচ্ছপম্ ।

ভক্ষার্থী গরুড়ঃ শাখামাজগাম মহাবলঃ ॥ ২৬ ॥

যন্ত তাং মহতীং শাখাং ভরেণ পতগোত্তমঃ ।

ম্পর্গঃ পর্গবহুলাং বভঞ্জ তরসা বলী ॥ ২৭ ॥

যত্র বৈথানসাঃ সিদ্ধা বালখিল্যা মরীচিপাঃ ।

লম্বমানাস্তপোম্মীনাঃ শাখায়াং পরমর্ষয়ঃ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। শতযোজনং যথা ভবতি তথা বিবৃদ্ধাঃ। 'শতযোজনা' ইতি পাঠে শতং যোজনং যাসাং তাঃ।

২৭। লো-টী। তরসা বলেন।

২৮। লো-টী। 'তপোলম্বাঃ' 'তপোম্মীনা' ইতি বা পাঠঃ।

তদনন্তরং তৎসমীপবর্তিনম্ ঋষিভির্বৃত্তং নীলজীমুতসঙ্কাশং মহাক্রমং পশুতি স্ম। শতযোজনম্ যন্ত শাখা বিবৃদ্ধা বৃদ্ধিং প্রাপ্তাঃ।

২৬। টিগ্ননী। প্রসঙ্গতো বটমাহাত্ম্যমাহ—যন্তেতাদিনা। যন্ত শাখামাজগামেত্যম্বয়ঃ। গজকচ্ছপভক্ষণামৃতাহরণাদিগরুড়বৃত্তান্তা মহাভারতে আদিপর্বণি (২২-৩৪ অঃ) বর্ণিতাঃ।

২৭। টিগ্ননী। পতগোত্তমঃ পক্ষিশ্রেষ্ঠঃ ম্পর্গো গরুড়ঃ। তরসা বেগেনোপলক্ষিতঃ।

২৮। টিগ্ননী। বৈথানসাদয়ন্তাপসবিশেষাঃ। স্বসিদ্ধা অনেকশরীরধারিণো বৈথানসাঃ ব্রহ্মনধোৎপন্নাঃ 'যে নথাস্তে বৈথানসাঃ' ইতি শ্রুতেঃ। বালখিল্যা ব্রহ্মকেশজাঃ 'যে বালাস্তে ঋষিগণ-পরিবৃত নীলজীমুতসঙ্কাশ মহাক্রম বট দেখিতে পাইলেন ; যাহার শাখাসমূহ চতুর্দিকে শতযোজন বৃদ্ধি প্রাপ্ত হইয়াছে ॥ ২৪-২৫ ॥

মহাবল গরুড় মহাকায় গজ ও কচ্ছপ গ্রহণপূর্বক ভক্ষণার্থী হইয়া যাহার শাখায় আগমন করিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

বেগসম্পন্ন পতগশ্রেষ্ঠ বলবান্ গরুড় যাহার সেই পত্রবহুলা মহতী শাখা [অভি-] ভারে ভগ্ন করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঋ 'বৈ'। ২। ঋ-হ-ঈ-উ 'জনাঃ'। ৩। ক-ব 'ভারেন', ঠ 'জবেন'। ৪। ড 'পর্গপর্গ'।

৫। ও 'ভব'। ৬। ঋ-ড 'বালি'। ৭। ঋ 'মদাঃ'।

বভুবুর্ব্বহসাহস্রা যত্র তে চ মহর্ষয়ঃ ।

অজাশ্চ বাজিমেষাশ্চ সংগতা হ্যুর্দ্ধরেতসঃ ॥ ২৯ ॥

যেষাং দয়ার্থং গরুড়স্তাং শাখাং শতযোজনাম্ ।

জগামাদায় বেগেন তৌ চোভৌ গজকচ্ছপৌ ॥ ৩০ ॥

যো নিষাদেষু ধর্ম্মাত্মা ভঙ্কয়িত্বা তদামিষম্ ।

নিষাদবিষয়ং কৃৎস্নং শাখয়া নিজঘান হ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। অজাশ্চ বাজিনো মেবা ইতি ইচ্ছয়া তজ্রপধরা ইত্যর্থঃ ।

বালখিল্যাঃ' ইতি শ্রুতেঃ । মরীচিপা রবিকিরণমাত্রপাননিষ্ঠাঃ । যত্র শাখায়াং তপোম্নানাস্তপঃকৃশা বৈখানসাদয়ো লম্বমানাঃ সন্তোহতিষ্ঠমিতি শেষঃ ।

২৯। টিগ্ননী। যত্র শাখায়াং বহুসাহস্রা বহুসংখ্যাকান্তে বৈখানসাদয়ো মহর্ষয়ঃ উর্দ্ধরেতসো ধৃতবীধ্যা অজাদয়শ্চ তপস্তার্থং সঙ্গতাঃ সমাগতা বভূবুঃ । অজা বাজিমেষাশ্চ ঋষিবেশবাঃ ।

৩০। টিগ্ননী। তেষাং দয়ার্থং শাখাপাতেন তেষাং নাশো যা ভূদিত্যমুগ্রহার্থম্ ।

৩১। টিগ্ননী। নিষাদেষু নিষাদদেশেষু আমিষং গজকচ্ছপমাংসং ভঙ্কয়িত্বা কৃৎস্নং সমগ্রং নিষাদবিষয়ং নিষাদদেশং শাখয়া শাখাপাতেন নিজঘান বিনাশিতবান্ ।

যে শাখায় তপঃকৃশ বৈখানস সিদ্ধ বালখিল্য মরীচিপ [ -প্রভৃতি ] মহর্ষিগণ লম্বমান হইয়া অবস্থান করিতেন ॥ ২৮ ॥

যথায় বহুসহস্র সেই সমস্ত বৈখানসাদি মহর্ষিগণ এবং উর্দ্ধরেতা অজ ও বাজিমেষগণ সমবেত ছিলেন ॥ ২৯ ॥

যাহাদের প্রতি অমুকম্পানিবন্ধন গরুড় সেই শতযোজনবিস্তৃত শাখা এবং সেই গজ ও কচ্ছপ উভয়কে গ্রহণ করিয়া বেগে গমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

যে ধর্ম্মাত্মা গরুড় তখন নিষাদদেশে [ গজ কচ্ছপের ] আমিষ ( মাংস ) ভক্ষণ করিয়া শাখাদ্বারা সমগ্র নিষাদদেশ বিনাশ করেন ॥ ৩১ ॥

১। ঋ-ঠ 'পরমর্ষয়ঃ'। ২। ও 'বাজিনো রূপাঃ সঙ্গতাস্তুর্দ্ধ', হ 'বাজিমেষাশ্চ', ঋ 'বাজিনো মেবাঃ'। ৩। ঋ 'সংহতা'। ৪। ঋ-হ-ড 'উর্দ্ধ', ঠ 'বৃদ্ধভেজসঃ'। ৫। ঋ 'ভগ্নান্য'। ৬। ও '-খান্য'। ৭। ঠ 'সঃ'।

নিষাদবিষয়ং হত্বা শাখয়া পতগোভ্রমঃ ।

প্রহর্ষমতুলং লেভে মহর্ষাংশচ বিমুচ্য তান্ ॥ ৩২ ॥

তেনৈব তু স হর্ষণে দ্বিগুণাভুতবিক্রমঃ ।

অমৃতানয়নার্থঞ্চ চকার মতিমান্ মতিম্ ॥ ৩৩ ॥

অয়োজালঞ্চ তং ছিদ্ভা গৃহং ভিদ্ভা চ কাঞ্চনম্ ।

মহেন্দ্রভবনাদ্ গুপ্তমাজহার ততোহমৃতম্ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টী। তেনৈব তু সহস্রেন ঋষীণাং বহুসহস্রেন হেতুনা তেষামানীকাদেনেত্যর্থঃ।  
'সহাধ্যোণে'তি পাঠে অধ্যোণ মহর্ষিসহস্রেন স্বামিনা স গরুড়ঃ ক্ষুটং দ্বিগুণাভুতবিক্রমঃ।

৩৪। লো-টী। রক্ষণার্থম্ আযুজ্যতে আদ্রিয়তে ইতি আয়োজনম্ আবরণম্।  
'অয়োজালমি'তি পাঠে লোহজালম্।

৩২। টিপ্পনী। মহর্ষিবিমোচনং শাখাপাতাৎ প্রাগিতি বোদ্ধব্যম্। 'মোক্ষয়িত্বা মহা-  
মুনীনি'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩৫।৩৩)। মহামুনীন্ বৈখানসাদীন্ নিষাদবিষয়হান্ ত্রাঙ্গণান্  
বা নিষাদৈঃ পীড্যমানান্ বা। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। তেনৈব হর্ষণে আমিষভক্ষণনিষাদনাশনমুনিরক্ষণজসন্তোষণে। তিঃ।  
দ্বিগুণাভুতবিক্রমঃ দ্বিগুণো দ্বিগুণিতঃ অভুতবিক্রমো যন্ত সঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তং মহেন্দ্রভবনম্ অয়োজালং লৌহনির্মিতজালকং ছিদ্ভা তদন্তর্কর্ত্তী  
কাঞ্চনং কাঞ্চনময়ং গৃহং ভিদ্ভা তদগৃহবর্ত্তী গুপ্তম্ অমৃতং মহেন্দ্রভবনাদ্ আজহার।

শাখার দ্বারা নিষাদদেশ বিনাশ করিয়া এবং [ তাহার পূর্বেই ] সেই মহর্ষি-  
দিগকে মুক্ত করিয়া পতগশ্রেষ্ঠ গরুড় অতুল আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ৩২ ॥

তাদৃশ হর্ষেই মতিমান্ গরুড়ের অভুত বিক্রম দ্বিগুণিত হইয়া উঠে এবং  
তিনি অমৃত আনয়নের নিমিত্ত সক্ষম করেন ॥ ৩৩ ॥

অতঃপর তিনি [ ইন্দ্রভবনের ] সেই লৌহজাল ছেদন করিয়া এবং [ তদন্ত-  
র্কর্ত্তী ] কাঞ্চনময় গৃহ ভেদ করিয়া [ তদগৃহবর্ত্তী ] গুপ্ত অমৃত ইন্দ্রভবন হইতে  
আহরণ করেন ॥ ৩৪ ॥

১। স্ব 'পদা'। ২। স্ব 'সহস্রেন', ঠ 'প্রহর্ষণে'। ৩। ঠ 'নীকৃত'। ৪। ঠ 'হরণা'। ৫। স্ব  
'ধার', ঠ 'ধং বৈ'। ৬। স্ব 'মতিম'। ৭। স্ব 'আয়োজনক'। ৮। ঠ-ঠ-উ 'তচ্'। ৯। ক 'ছিদ্ভা'  
১০। ঠ 'নাদ্রুপ্ত', ঠটি 'নাদ্রুপ্ত'। ১১। ঠ 'জ্বাব'।

প্রকাশ্যেতি স্বকং তেজস্তান্বীন্ বিপ্রমুচ্য চ ।

কৃতকৃত্যমিবাভ্যানং স মেনে পক্ষিণাং বরঃ ॥ ৩৫ ॥

তং মহর্ষিগণৈর্জুহুং স্বপর্ণকৃতলক্ষণম্ ।

নান্না সূচন্দ্রং স্ত্রোগ্রোধং দদর্শ ধনদানুজঃ ॥ ৩৬ ॥

স গঙ্গা তু পরং পারং সমুদ্রস্ত নদীপতেঃ ।

দদর্শাশ্রমমেকাস্তে পুণ্যে রম্যে বনাস্তরে ॥ ৩৭ ॥

ততঃ কৃষ্ণাজিনধরং জটামণ্ডলধারিণম্ ।

দদর্শ নিয়তাহারং মারীচং নাম রাক্ষসম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। লো-টা। উক্তমুপসংহরতি—প্রকাশ্যেতি। ইতি এবং স্বকং তেজঃ।

৩৬। লো-টা। স্বপর্ণেন কৃতং লক্ষণং শাখাভঙ্গরূপং চিহ্নং যন্ত তম্। স্ত্রোগ্রোধস্ত নাম সূচন্দ্র ইতি।

৩৫। টিপ্পনী। ইতি পূর্বোক্তপ্রকারেণ স্বকং স্বীয়ং তেজঃ বীৰ্য্যং প্রকাশ্য।

৩৬। টিপ্পনী। স্বপর্ণকৃতলক্ষণং কৃতং ভগ্নৈকমহাশাখাভঙ্গরূপং লক্ষণং যন্ত তম্।  
তিঃ। গরুড়কৃতশাখাভঙ্গরূপলক্ষণবিশিষ্টম্। শিরোঃ। 'নান্না সূচন্দ্রং স্ত্রোগ্রোধম্' ইতি  
পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩।৩৫।৩৬ )।

৩৭। টিপ্পনী। নদীপতেঃ সমুদ্রস্ত পরং পারং গঙ্গা একাস্তে নির্জনে বনাস্তরে বনমধ্যে  
আশ্রমং দদর্শ।

এই প্রকারে নিজ বীৰ্য্য প্রকাশ করিয়া এবং সেই স্ববিগণকে মুক্ত  
করিয়া পক্ষিগণের গরুড় নিজকে যেন কৃতকৃত্য বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৫ ॥

কুবেরানুজ [ রাবণ ] মহর্ষিগণসেবিত গরুড়কর্তৃক [ শাখাভঙ্গের দ্বারা ]  
কৃতচিহ্ন সূচন্দ্রনামক সেই বটবৃক্ষ দর্শন করিলেন ॥ ৩৬ ॥

তিনি নদীপতি সমুদ্রের পরপারে গমন করিয়া পবিত্র রম্য নির্জন বনমধ্যে  
[ এক ] আশ্রম দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ক-য 'প্রকাশ্যপি', হ 'প্রকাশ্য চ', ব 'প্রকাশ্যেতি বরংভজ-'. ২। ঠ '-জো দাতারি'। ৩। ও-উ 'প্রতিমুচ্য', । ৪। ব '-বিভিরাঙ্কু-'. ৫। ড '-র্ণং কু-'. ৬। ও 'সচন্দ্র-', ড 'স্বপর্ণং'। ৭। য 'তু গঙ্গা'। ৮। ও '-গোদ্রণ্যে'। ৯। ক-য 'ভব'। ১০। ঠ 'রাক্ষসাবিশম্'।

স রাবণঃ সমাগম্য বিধিবন্তেন পূজিতঃ ।

পশ্চাদিদং ততো বাক্যমব্রবীদ্ধাক্যকোবিদঃ ॥ ৩৯ ॥

অচলবলমতিপ্রকাশধৈর্য্যো

হ্চলবলাশ্রয়মাশ্রয়ো বলানাম্ ।

অচলবলসমঃ কথাস্তরে তং

বচনমিদং স জগাদ দেবশত্রুঃ ॥ ৪০ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে মারীচাশ্রমপ্রবেশো নাম

চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

৪০। লো-টী। বলং সামর্থ্যম্, মতিরিচ্ছা বুদ্ধির্কা, প্রকাশস্তেজঃ, ধৈর্য্যম্ এতানি অচলানি যন্ত সঃ। অচলবলেন পৰ্ব্বতবলেন সমস্তল্যঃ। বলানাং শত্রুশাস্ত্রবলানাম্ আশ্রয়োহধি-  
করণম্। অচলবনাশ্রয়ং মারীচম্।

৩৯। টিপ্পনী। বাক্যকোবিদো বাক্যবিশারদঃ।

৪০। টিপ্পনী। অচলবলঃ অচলমতিঃ অচলপ্রকাশঃ অচলধৈর্য্যশ্চ, বলানাং বিবিধ-  
বীৰ্য্যাপামাশ্রয়ঃ, অচলবলসমঃ পৰ্ব্বততুল্যাবলবিশিষ্টো দেবশত্রু রাবণঃ কথাস্তরে কথাপ্রসঙ্গে  
অচলবলাশ্রয়ম্ অচলবলন্ত স্থিরবীৰ্য্যশাস্ত্রয়ভূতং তং মারীচম্ ইদং বচনং জগাদ।

অতঃপর, তিনি কৃষ্ণাজিনপরিহিত জটামণ্ডলধারী নিয়তাহার মারীচনামক  
রাক্ষসকে দর্শন করিলেন ॥ ৩৮ ॥

[ তাঁহার সহিত ] মিলিত হইয়া এবং তৎকর্তৃক সংকৃত হইয়া তৎপরে  
বাক্যবিশারদ রাক্ষস রাবণ [ তাঁহাকে ] এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯ ॥

স্থিরবল স্থিরমতি স্থিরবীৰ্য্য স্থিরধৈর্য্য বীৰ্য্যশ্রয় পৰ্ব্বততুল্যাবলবিশিষ্ট  
দেবশত্রু রাবণ অবিচলিতবীৰ্য্যের আশ্রয় সেই মারীচকে কথাপ্রসঙ্গে এই বাক্য  
বলিয়াছিলেন—॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে মারীচাশ্রমপ্রবেশ-নামক

চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥

১। হ 'রাবণন্তেন সংগম্য', ঠ 'জ'। ২। স্ব '-পং'। ৩। স্ব-ঠ '-মতিঃ প্র-'। ৪। হ '-বীৰ্য্যঃ'।  
৫। হ 'প্রবল'। ৬। ঠ '-বস'। ৭। হ '-য়েহসৌ'। ৮। ঙ-ড 'নিজগাদ', স্ব 'জগাদ দেব'।



## একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচ প্রায়তাং তাবদ্বচনং মম জল্পতঃ ।

আর্তোহস্মি মম চার্ত্তস্ত ভবানন্ত পরা গতিঃ ॥ ১ ॥

নৈৰ্ব্বাতানাং সহস্ৰেষু সঙ্গতেষু বহুষপি ।

ন তবাস্তি রণে বীর সহায়ঃ সদৃশঃ কচিৎ ॥ ২ ॥

মত্ত্বিষপসহস্রস্ত যদ্বলং বলশালিনঃ ।

সংক্রুদ্ধস্ত হি মারীচ তদ্বলং হুয়ি তিষ্ঠতি ॥ ৩ ॥

বলং তেহতিবলং তাত যেনাহং পরিতোষিতঃ ।

সংযুগে শত্রুসৈন্যস্থো যদা ক্রোধং নিযচ্ছসি ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বহু সহস্ৰেষু সঙ্গতেষু মিলিতেষপি তে স্বয়া সদৃশো মম সহায়ঃ কচিদ্ভাস্তি ।

৪। লো-টী। নিযচ্ছসি দদাসি, ক্রোধাৎ শত্রুসৈন্যং সংহরসীত্যর্থঃ, তদৈব তেহতিবলং ময়া জ্ঞাতমিত্যর্থঃ ।

১। টিপ্পনী। জল্পতঃ কথয়তঃ ।

২। টিপ্পনী। নৈৰ্ব্বাতানাং রাক্ষসানাং বহু সহস্ৰেষু সঙ্গতেষু সমবেতেষু সংযুগে রণস্থলে কচিৎ কুত্রাপি তব সদৃশঃ সহায়ো মে নাস্তি ।

৩। টিপ্পনী। সংক্রুদ্ধস্ত মত্ত্বিষপসহস্রস্ত যদ্বলং হুয়ি তদ্বলং তিষ্ঠতি ।

৪। টিপ্পনী। তব বলম্ অতিবলম্ অতিক্রান্তশত্রুবলং ভবতি । নিযচ্ছসি শত্রুং নিক্ষিপসি ।

হে মারীচ, আমি বলিতেছি, আমার বাক্য শ্রবণ কর ; আমি আর্ন্ত ; আর, অদ্য আর্ন্ত আমার তুমি [-ই] পরম গতি ॥ ১ ॥

হে বীর, বহুসহস্র রাক্ষস সমবেত হইলেও যুদ্ধে কোথাও তোমার সদৃশ সহায় [ আমার ] নাই ॥ ২ ॥

হে মারীচ, বলশালী ক্রুদ্ধ সহস্র মত্তমাতঙ্গের যে বল, তোমাতে সেই বল বর্ত্তমান থাকে ॥ ৩ ॥

১। হ 'তাত বচনং' । ২। হ 'সদৃশেষু' । ৩। স্ব 'ন তে চাতি' । ৪। স্ব '-শত্রু' । ৫। হ 'চ' ।

৬। হ '-শয়' । ৭। ও-ব '-স্বত' ।

ত্বং হি যোগ্যঃ সহায়ত্বে ত্বং হি যোগ্যঃ পরাক্রমে ।

ত্বদ্বিধং<sup>১</sup> ন চ পশ্যামি লক্ষ্যাং বলশালিনম্ ॥ ৫ ॥

ন চ প্রণয়ভঙ্গে<sup>২</sup> মে কর্তব্যো ভবতা ত্বিহ ।

অর্থী<sup>৩</sup> ত্বাং প্রার্থয়াম্যগ্ন কুরুষ্ব বচনং মম ॥ ৬ ॥

জানীষে ত্বং জনস্থানং ভ্রাতা যত্র থরো মম ।

দূষণশ্চ মহাবীর্য্যঃ স্বসা শূর্ণগথা চ মে ॥ ৭ ॥

ত্রিশিরশ্চ মহাতেজা<sup>৪</sup> রাক্ষসঃ পিশিতাশনঃ ।

অন্ত্রে চ বহবঃ শূরা লক্ষলক্ষ্যা নিশাচরাঃ ॥ ৮ ॥

বসন্তি মন্নিয়োগেন কৃতবাসাশ্চ রাক্ষসাঃ ।

বাধমানা মহারণ্যে মুনীন<sup>৫</sup> ধর্ম্মপরায়াণান্ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। অর্থী কার্যার্থী।

৮। লো-টী। লকং লক্ষ্যং শরব্যং বৈশ্তে বিজ্ঞশরব্য ইত্যর্থঃ। নিশায়াং চরন্তীতি নিশাচরাঃ। যদ্বা সর্পা ইব কুরাঃ। ‘নিশাচরী পাংশুলায়াং না সর্পোলুককেষণী’তি ভূরিঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রণয়ভঙ্গঃ প্রার্থনাবিহননম্। অর্থী রামাদিনিধনরূপকার্যসাধনাভিলাষী।

৮-৯। টিপ্পনী। পিশিতাশনো মাংসাদঃ। অন্ত্রে চ লক্ষলক্ষ্যা লক্ষ্যবেধিনঃ মন্নিয়োগেন

হে তাত, যুদ্ধে শত্রুসৈন্যের মধ্যে অবস্থিত হইয়া যখন তুমি [ তাহাদের প্রতি ] ক্রোধ প্রকাশ কর, তখন তোমার বল শত্রুবল পরাভূত করে, যাহা আমাকে পরিতুষ্ট করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

তুমিই [ আমার ] সাহায্য করিবার যোগ্য ; তুমিই পরাক্রমে যোগ্য ; আমি লক্ষ্য তোমার তুল্য বলশালী ব্যক্তি দেখিতে পাই না ॥ ৫ ॥

এই সময়ে তুমি আমার প্রার্থনা ভঙ্গ করিও না ; আমি [ রামাদিনিধনরূপ ] কার্যসাধনাভিলাষী হইয়া অদ্য তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, তুমি আমার বাক্য রক্ষা কর ॥ ৬ ॥

জনস্থান [ -নামক দেশ ] তোমার পরিজ্ঞাত, যথায় আমার ভ্রাতা থর ও

১। স্ব-‘য়ো মে’। ২। হ-‘ধত্ত ন প’। ৩। স্ব-ড ‘হি ন’। ৪। স্ব ‘দ্বামবরা-’, হ-ঠ ‘দ্বামবরা-’।

৫। স্ব-হ-ঠ ‘স্থানে’। ৬। ড ‘তম’। ৭। হ-‘বীর্ঘো’। ৮। হ-‘রক্ষসঃ পিশিতাশিনাৎ’। ৯। স্ব-‘লক্ষা’।

১০। স্ব ‘ভ্রাতা’। ১১। ঠ ‘মহাবীন্ ধর্ম্মচারিণঃ’।

চতুর্দশ সহস্রাণি-রক্ষসাঃ ভীমকর্ণণাম্ ।

বহুশো লক্ষলক্ষ্যাণাং খরশ্চ বশবর্তিনাম্ ॥ ১০ ॥

তে হিমানীং জনস্থানে নিবসন্তো মহাবলাঃ ।

সঙ্গতাঃ পরমায়স্তা রামেণ কিল সংযুগে ॥ ১১ ॥

তেন সঞ্জাতরোষণে রামেণ রণমূর্ছনি ।

অনুভূতা পরমং কিঞ্চিচ্ছরৈরাশীবিষোপমৈঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। পরমায়স্তাঃ পরমজুজ্বাঃ। ‘পরমায়স্বে’তি পাঠঃ।

বসন্তি ইতি জানীষে। যত্র চ কৃতবাসান্তে রাক্ষসা জনস্থানান্তর্কর্ত্তিনি মহারণ্যে মুনীন্ বাথমানা উৎপীড়য়ন্ত আসত ইতি শেষঃ। লক্ষলক্ষ্যা লক্ষযুজোৎসাহাঃ। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। বহুশো নিরন্তরং লক্ষলক্ষ্যাণাং লক্ষ্যবেধিনাং রক্ষসাং চতুর্দশ সহস্রাণি তত্রাসন্নিভ্যাপি স্বং জানীষে।

১১। টিপ্পনী। পরমায়স্তা অতিজুজ্বান্তে রাক্ষসাঃ রামেণ সংযুগে যুদ্ধে সঙ্গতাঃ তেন সহ সমরমকার্যুরিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। কিঞ্চিং পরমং রক্ষং বাক্যম্ অনুভূতা স্থিতানীতি শেষঃ, তানি রাক্ষসানাং সহস্রাণীত্যপ্রেণাধরঃ। অনুভূতা পরমং কিঞ্চিদিত্যেনে গাভীর্ধ্যং বিবক্ষ্যতে। গোঃ রাঃ।

মহাবীৰ্য্য দুষণ আমার ভগিনী শূৰ্পণখা, মহাতেজঃসম্পন্ন পিশিতাশন ( মাংসাশী ) রাক্ষস ত্রিশিরা এবং অস্ত্রাশ্র বহুসংখ্যক লক্ষ্যবেধী শৌর্য্যাশালী রাক্ষস আমার আঞ্জাক্রমে বাস করিত, এবং [ যথায় ] বাস করিয়া [ সেই ] রাক্ষসগণ মহারণ্যে ধর্মপরায়ণ মুনিদিগকে উৎপীড়িত করিত ॥ ৭-৯ ॥

খরবশবর্তী নিরন্তর লক্ষ্যবেধী ভীমকর্ণা চতুর্দশ সহস্র রাক্ষস [ তথায় ] ছিল [ ইহাও তুমি জান ] ॥ ১০ ॥

[ স্বভাবতঃ ] অতিকোপন জনস্থাননিবাসী সেই সমস্ত মহাবল রাক্ষস সম্প্রতি রামের সহিত যুদ্ধে সমবেত হয় ॥ ১১ ॥

অতঃপর, মাদ্রুষ ও পদাতি সেই রাম জুড়ক হইয়া রণে আশীবিষদৃশ

১। য-পুস্তকে অয়ঃ শ্লোক একাদশশ্লোকপূর্বাঙ্কে সহ ন দৃশ্যতে। ২। স্ব-‘ন’। ৩। ঠ ‘চেনানীং’। ৪। স্ব-‘ভি’। ৫। স্ব-‘নিহতাঃ’।

ততস্তানি সহস্রাণি-রাক্ষসানাং চতুর্দশ ।

নিহতানি জনস্থানে মানুষ্যেণ পদাতিনা ॥ ১৩ ॥

খরশ্চ নিহতঃ সঙ্খ্যে দুষণস্ত্রিশিরাস্থথা ।

ঋষীগামভয়ং দত্তং কৃতাঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ ॥ ১৪ ॥

হুর্ভগাতনয়ো যোহসৌ স্তুভগাবাক্যকারিণা ।

পিত্রা নিরন্তঃ ক্রুদ্ধেন সভার্য্যঃ সহলক্ষণঃ ॥ ১৫ ॥

স হস্তা তস্ত্য সৈন্যস্ত্য রামঃ ক্ষত্রিয়পাংসনঃ ।

অশীলঃ কর্কশো মূর্খো লুপ্তস্তীক্ষ্ণোহজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

১২-১৩। লো-টী। কিঞ্চিদপি পরম্ অমুক্তা নোক্তা স্থিতানি তানি সহস্রাণি।  
রামেণ পদাতিনা নিহতানীতি দ্বাভ্যামঘ্যঃ। 'তামুক্তা' ইতি পাঠঃ।

১৬। লো-টী। ক্ষত্রিয়পাংসুলোহধমঃ, কর্কশঃ সাহসিকঃ, লুপ্তঃ ব্যাধঃ, তীক্ষ্ণো  
বৃথারোষঃ।

১৪। টিপ্পনী। ক্ষেমা ভীতিশূন্যতাঃ।

১৫-১৬। টিপ্পনী। স্তুভগাবাক্যকারিণা স্তুভগায়াঃ সৌভাগ্যাশালিন্তাঃ কৈকেয়া বাক্য-  
পালকেন পিত্রা দশরথেন যোহসৌ হুর্ভগাতনয়ঃ দৌর্ভাগ্যবত্যাঃ কৌশল্যায়্যাঃ পুত্রো রামো নিরন্তঃ  
রাজ্যাদ্ বিতাড়িতঃ স তস্ত্য সৈন্যস্ত্য হস্তেত্যঘ্যঃ।

শরসমূহের দ্বারা, কোনরূপ কর্কশবাক্য প্রয়োগ করে নাই ঈদৃশ সেই চতুর্দশ সহস্র  
রাক্ষসকে জনস্থানে নিহত করে ॥ ১২-১৩ ॥

যুদ্ধে খর দুষণ এবং ত্রিশিরা নিহত হইয়াছে ; রাম ঋষিদিগকে অভয় প্রদান  
করিয়াছে এবং দণ্ডকারণ্য ভীতিশূন্য করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

স্তুভগা ( সৌভাগ্যাশালিনী ) মহিষীর বাক্যপ্রতিপালক পিতা [ দশরথ ]  
ক্রুদ্ধ হইয়া হুর্ভগা ( দৌর্ভাগ্যবতী ) মহিষীর পুত্র যে রামকে ভার্য্যা এবং লক্ষ্মণের  
সহিত [ রাজ্য হইতে ] বিতাড়িত করিয়া দিয়াছে, ক্ষত্রিয়ধম হুঃশীল কর্কশস্বভাব

১। ষ 'রক্ষসাক'। ২। ষ '-রজ'। ৩। হ-ঠ-পুতকরোরিসবর্হং নাতি। ড 'হুর্ভগায়াঃ হুভগাসো'।  
৪। ঠ '-রজ'। ৫। ষ '-পাংশলঃ'। ৬। ঠ '-পাংশলঃ'। ৭। হ '-শতীকো মূর্খো লুপ্তো'।

ত্যাঙ্কধর্মস্বধর্মজ্ঞো ভূতানামহিতে রতঃ ।

তপস্বী চীরধারী চ সভার্য্যঃ স ধনুর্ধরঃ ॥ ১৭ ॥

যেন বৈরং বিনারণ্যে সত্ত্বমাশ্রিত্য কেবলম্ ।

কর্ণনাসাপহারেণ ভগিনী মে বিরূপিতা ॥ ১৮ ॥

তস্ত ভার্য্যা বিশালাক্ষী নাম্না সীতেতি বিজ্ঞতা ।

রূপর্যোবনসম্পন্না শ্রীরপদ্যেব শোভনা ॥ ১৯ ॥

অদ্য গত্বা জনস্থানাং তামহং লোকহৃন্দরীম্ ।

আনয়িষ্যামি বিক্রম্য সহায়স্তত্র মে ভব ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। সত্ত্বং বলম্।

১৯। লো-টী। অপহা পহাং বিনা শ্রীরিব।

১৭। টিপ্পনী। ত্যাঙ্কধর্মস্যুক্তধর্ম। তপস্বী তপোনিরতোহপি চীরধারী বহুলধরোহপি স রামঃ সভার্য্যো ধনুর্ধরশ্চ। তপস্তয়া সভার্য্যত্বস্ত চীরধারিত্বেন চ ধনুর্ধরত্বস্ত বিরোধ ইতি বোধ্যম্।

১৮। টিপ্পনী। সত্ত্বং বলমেব কেবলম্ আস্থায় আশ্রিত্য ন তু ধর্মম্। তিঃ। অপহারেণ ছেদনেন।

২০। টিপ্পনী। বিক্রম্য বিক্রমং প্রকাশ্য জনস্থানাং আনয়িষ্যামি আনয়িষ্যামি। ইভাধঃ।

মূর্খলোভপরায়ণ তীক্ষ্ণপ্রকৃতি অজিতেন্দ্রিয় সেই রাম [-ই] ঐ রাক্ষসৈশ্চোর নিহস্তা ॥ ১৫-১৬ ॥

ধর্মপরিভ্যাগী অধর্মজ্ঞ প্রাণিগণের অহিতসাধনে রত তপস্বী ও বহুলধারী সেই রাম ভার্য্যাসমভিব্যাহারী ও ধনুর্ধর ॥ ১৭ ॥

অরণ্যে শত্রুতাব্যতিরেকে [-ও] যে রাম [ধর্মের দিকে দৃষ্টিপাত না করিয়া] মাত্র [শরীর-] বল অবলম্বনপূর্বক নাসাকর্ণ ছেদন করত আমার ভগিনীকে বিরূপা করিয়া দিয়াছে ॥ ১৮ ॥

তাহার ভার্য্যা বিশালাক্ষী, সীতা নামে বিখ্যাতা, রূপর্যোবনসম্পন্না, পদ্যবিহীনা লক্ষ্মীর স্থায় শোভাময়ী ॥ ১৯ ॥

১। হ 'ধর্ম' হ-। ২। ষ '-হে'। ৩। ড 'লোকানা'। ৪। ষ-ঠ-পুস্তকেবিদমর্ক নাস্তি। ৫। ষ-ড '-এহা'। ৬। ঠ 'শ্রী: সপ'। ৭। ঠ-ঠ 'শোভিতা'। ৮। ক-ষ '-হানে', ঠ '-হানং'। ৯। ঠ 'হান'। ১০। ষ-ড 'কৈবহীং'।

ত্বয়া হৃৎ সহায়েন পার্শ্বস্থেন মহাবল ।

সেস্ত্রানপি স্তরান্ যুদ্ধে সমন্তান্ ন বিচিন্তয়ে ॥ ২১ ॥

তৎ সহায়ো ভব ত্বং মে সমর্থো<sup>১</sup>হিসি হি রাক্ষস ।

বীৰ্য্যে শৌৰ্য্যে চ বুদ্ধৌ চ নৈবাস্তি সদৃশস্তব ॥ ২২ ॥

এতদর্থমহং প্রাপ্তস্তৎসকাশমরিন্দম ।

এতন্মম প্রিয়ং তাত মারীচ কুরু নাশ্চথা ॥ ২৩ ॥

তপোবনস্থং নিয়তং জানামি ত্বাং মহাবলম্ ।

অর্থগৌরবমপ্যেতৎ ততস্ত্বাং প্রব্রবীম্যহম্ ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। ন বিচিন্তয়ে ন গণয়ামি।

২২। টিপ্পনী। তৎ তস্মাৎ। সমর্থঃ সামর্থ্যবিশিষ্টঃ।

২৪। টিপ্পনী। নিয়তম্ ইচ্ছিয়জয়িনম্। অর্থগৌরবং কার্য্যগুরুত্বমপি এতদ্ এতাদৃশম্।  
ততস্ত্বাং প্রব্রবীমি তৎকার্য্যকরণায়ৈতি শেষঃ।

আমি অত্ৰ গমন করিয়া জনস্থান হইতে সেই [ ত্রি- ] লোকসুন্দরী সীতাকে বিক্রম প্রকাশপূর্বক আনয়ন করিব ; সেই কার্য্যে তুমি আমার সহায় হও ॥ ২০ ॥

হে মহাবল, তুমি আমার পার্শ্বে থাকিয়া সহায়তা করিলে আমি যুদ্ধে ইন্দ্রের সহিত নিখিল দেবগণকেও গণনার মধ্যে আনয়ন করি না ॥ ২১ ॥

অতএব তুমি আমার সহায় হও ; হে রাক্ষস, তুমি সামর্থ্যবিশিষ্ট ; বীৰ্য্যে শৌৰ্য্যে এবং বুদ্ধিতে তোমার সদৃশ ব্যক্তি নাই ॥ ২২ ॥

হে শক্রদমন, এই নিমিত্ত [ -ই ] আমি তোমার নিকট আগমন করিয়াছি ; হে তাত মারীচ, তুমি আমার এই প্রিয় কার্য্য সাধন কর, অশুচা করিও না ॥ ২৩ ॥

১। ব'-বলঃ, ঠ'-বনে'। ২। হ'সমেতান্'। ৩। ব'নাহুচি-'। ৪। ব'-ব্ব্বসি, ড'-ব্ব্বো হুসি'।  
৫। ঠ'বুদ্যা চ'। ৬। ও 'ন চাতি', ঠ 'ন চৈবাস্তি সমন্তব'। ৭। হ-ব 'মহু-', ঠ 'মিহ'। ৮। হ 'মন্তং'। ৯। হ 'নাশ্চথা'। ১০। ঠ 'কার্য্য-'। ১১। ঠ-ঠ 'ভবেন', ও-ড 'বন্ধেণ', হ 'বন্ধেণ'।  
১২। ঠ 'অতস্ত্বা'।

যচ্চাপি ভবতা কার্যং তত্র যাতেন মৎপ্রিয়ম্ ।

তচ্ছূণু মহাবাহো মহাবীৰ্য্য বচো মম ॥ ২৫ ॥

সৌবর্ণস্তং মৃগো ভূত্বা চিত্রো রজতবিন্দুভিঃ ।

আশ্রমে তস্মৈ রামস্মৈ সীতায়াঃ প্রমুখে চর ॥ ২৬ ॥

ত্বাং হি নিঃসংশয়ং দৃষ্ট্বা নিজ্জন্ম্য মৃগরূপিণম্ ।

গৃহতামিতি ভর্তারং লক্ষ্মণকাভিধান্তি ॥ ২৭ ॥

২৫। টিপ্পনী। যচ্চ ভবতা কার্যং তৎ তস্মিন্ বিষয়ে মম বচঃ শৃঙ্খিত্যভ্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। রজতবিন্দুভিরূপলক্ষিতচিত্রো রমণীয়ঃ সৌবর্ণঃ সুবর্ণময়ো মৃগো ভূত্বা ত্বং সীতায়াঃ প্রমুখে সম্মুখে চর। রজতবিন্দুভিরূপলক্ষিতঃ অত এব চিত্রঃ সৌবর্ণো মৃগো ভূত্বা। শিরোঃ।

২৭। টিপ্পনী। সীতা মৃগরূপিণং ত্বাং দৃষ্ট্বা ভর্তারং লক্ষ্মণঞ্চ গৃহান্নিজন্ম্য বহিরাগম্য অয়ং মৃগো গৃহতামিতি অভিধান্তি কথয়িষ্যতি।

মহাবলশালী তোমাকে আমি তপোবনস্থ [এবং] ইন্দ্রিয়জয়ী বলিয়া পরিজ্ঞাত আছি; [কিন্তু] কার্যের গুরুত্বও ঈদৃশ, সেই জন্তই আমি তোমাকে [এইরূপ] বলিতেছি ॥ ২৪ ॥

আর, হে মহাবাহো, হে মহাবীৰ্য্য, তথায় (জনস্থানে) গমন করিয়া আমার যে প্রিয়কার্য্য তোমাকে করিতে হইবে, তদ্বিবয়ে আমার বাক্য শ্রবণ কর ॥ ২৫ ॥

✓ তুমি রজতবিন্দুবিশিষ্ট রমণীয় সুবর্ণময় মৃগ হইয়া সেই রামের আশ্রমে সীতার সম্মুখে বিচরণ কর ॥ ২৬ ॥

মৃগরূপী তোমাকে দেখিলে সীতা নিশ্চয়ই [তাহার] স্বামীকে এবং লক্ষ্মণকে 'গৃহ হইতে বহির্গমনপূর্ব্বক মৃগটী ধরিয়া আন' এই কথা বলিবে ॥ ২৭ ॥

১। য-ত 'তচ্চাপি'। ২। ক-য-ক 'মে প্রি-'। ৩। ক-য-ঠ 'শূ ক'। ৪। ঠ 'বীৰ্য্যমতো'। ৫। ও 'রাজত'। ৬। ও-ঠ 'সম্মুখে'। ৭। ও 'নঃ স-'। ৮। ও-ত 'সীতা'। ৯। ও-ঠ-ও 'নিশম'। ১০। ঠ 'নিহ'। ১১। ঞ 'পং বাভি'।

রামে সলক্ষ্মণে যাতে সীতাং শূন্যে যথাস্থম্ ।  
 নিরালম্বাং হরিষ্যামি রাহুশ্চন্দ্রপ্রভামিব ॥ ২৮ ॥  
 অপযানেহপি চ ভবান্ সমর্থো লঘুবিক্রমঃ ।  
 কার্যাস্ত গৌরবে চাপি বিক্রমে চ ভবান্ বলী ॥ ২৯ ॥  
 জনস্থানে হতা যে চ রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ।  
 খরো দুষণস্ত্রিশিরাস্তেবাং চৈকো ন তে সমঃ ॥ ৩০ ॥  
 ত্বমার্গমস্থিতে তস্মিন্ রাঘবে সহলক্ষ্মণে ।  
 হতারাণ্যপি বৈদেহাং কৃতে শূর্ণগথাশ্রিয়ে ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। অপযানে রামস্তাত্ত্রানয়নে। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগমনঃ।

২৮। টিপ্পনী। সলক্ষ্মণে রামে যাতে গতে সতি আশ্রমে চ শূন্যে রক্ষকবিহীনে সতি নিরালম্বাং নিরাশ্রয়াং সীতাং যথাস্থম্ অনায়াসেনৈব হরিষ্যামি।

২৯। টিপ্পনী। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিস্বম্ অপযানে পলায়নে সমর্থঃ। কার্যাস্ত গৌরবে গুরুত্বে উপস্থিতে সতি বলী বঃশালী ত্বং বিক্রমে পরাক্রমপ্রকাশে চ সমর্থ ইতি শেষঃ।

৩০। টিপ্পনী। তেবাম্ একোহপি তব সমস্তল্যো ন।

লক্ষ্মণের সহিত রাম [মৃগের উদ্দেশে] গমন করিলে [এবং] আশ্রম [রক্ষক-] শূন্য হইলে, রাহু যেরূপ চন্দ্রপ্রভাকে হরণ করে, আমিও সেইরূপ নিরাশ্রয়া সীতাকে অনায়াসে হরণ করিব ॥ ২৮ ॥

শীঘ্রগতি তুমি পলায়নেও সমর্থ; আর কার্যের গুরুত্ব উপস্থিত হইলে বলশালী তুমি বিক্রমপ্রকাশেও সমর্থ ॥ ২৯ ॥

খর, দুষণ ও ত্রিশিরা এবং [আর] যে সমস্ত ভীমপরাক্রম রাক্ষস জনস্থানে নিহত হইয়াছে, তাহাদের একজনও [পরাক্রমে] তোমার তুল্য ছিল না ॥ ৩০ ॥

লক্ষ্মণের সহিত সেই রাম তোমার পথ অনুসরণ করিতে থাকিলে, বৈদেহীকে হরণ করিয়া শূর্ণগথার প্রিয়কার্য সাধন করিতে পারিলে [এবং]

১। স্ব 'শূন্য'। ২। ঠ 'সারে'। ৩। স্ব 'হি'। ৪। ক 'বেণ', ঘ-ছ 'মেহপি'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'তু'। ৬। ঠ 'ধরদুষণত্রিশিরসো ন তেষেকোহপি তৎসমঃ'। ৭। স্ব 'রা ভবাংৈকো ন তৎসমঃ', হ 'রা ভবাংৈকোহপি তৎসমঃ'। ৮। ঘ-ঙ-উ 'বে তু সলক্ষ্মণে', ছ 'কেহপি সলক্ষ্মণে'। ৯। ছ-ক 'কৈব'।



হতৌজসি স্নুখং রামে ভার্যাহরণদুঃখিতে ।

বিশ্রকং বিহরিষ্যামি কৃতার্থেনাস্তরাত্ননা ॥ ৩২ ॥

৪ এতৎ প্রিয়ং মে কুরু যাচ্যমানো ন মে সহায়োহস্তুি ভবদ্বিশিষ্টঃ ।

কার্যক্ কালক্ সমীক্ষ্য বুদ্ধ্যা সর্বানুপায়ান্ বিদধাসি নিত্যম্ ॥ ৩৩ ॥

স রামবীৰ্য্যজ্ঞতয়া বিচেতনো মহাহবে রাবণবাক্যচোদিতঃ ।

কৃতাজ্জলিচ্ছেদমুবাচ রাবণং হিতক্ যুক্তং পরমার্থতো বচঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যর্থে বাসীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে রাবণবাক্যং নাম  
একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

৩২। লো-টা। স্নুখং বিহরিষ্যামীত্যম্বয়ঃ ।

৩১-৩২। টিপ্পনী। তব মার্গম্ অধিতে অল্পঘাতে সতি বৈদেহ্যং হতয়াং শূর্ণপথায়ঃ  
প্রিয়ে ক্রুতে সতি রামে চ হতৌজসি নিব্বীৰ্য্যে সতি অহং কৃতার্থেন অস্তরাত্ননা মনসা বিশ্রকং  
নিঃশক্ং স্নুখক্ বিহরিষ্যামি। ‘বিশ্রকং প্রহরিষ্যামি’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৩৬২১ ) ।

৩৩। টিপ্পনী। ভবদ্বিশিষ্টো ভবদপেক্ষয়া উৎকর্ষসম্পন্নঃ। কার্যং কালক্ কার্যকরণশ্চেতি  
ভাবঃ, বুদ্ধ্যা সমীক্ষ্য সমাগ্‌বিচার্য নিত্যং সর্বদা সামদানাদীন্ সর্বান্ উপায়ান্ বিদধাসি যথাযথং  
প্রযোজয়সি ।

৩৪। টিপ্পনী। মহাহবে দণ্ডকারণ্যে সংঘটিতমহাযুদ্ধে রামবীৰ্য্যজ্ঞতয়া তত্র প্রদর্শিত-  
রামবীৰ্য্যপরিজ্ঞানহেতোবিচেতনো হতসংজ্ঞো বভূবেতি শেষঃ। রাবণবাক্যেন চোদিতঃ প্রেরিতঃ  
সন্ স রাবণং হিতং হিতকরং যুক্তং যুক্তিপূর্ণক্ষেণং বক্ষ্যমাণং বচঃ পরমার্থতো যথাার্থেনোবাচ ।

ভার্যাহরণদুঃখিত রাম নিস্তেজ হইয়া পড়িলে আমি কৃতার্থ হৃদয়ে নিঃশঙ্কভাবে স্নুখে  
বিহার করিতে পারিব ॥ ৩১-৩২ ॥

আমি যাক্ষা করিতেছি, তুমি আমার এই প্রিয়কার্য সাধন কর ; তোমা হইতে  
উৎকৃষ্ট সহায় আমার নাই ; তুমি সর্বদা বুদ্ধিপূর্বক কার্য এবং কার্যের [ উপযুক্ত ]  
সময় বিবেচনা করিয়া [ সামদানাদি ] সমস্ত উপায় প্রয়োগ করিয়া থাক ॥ ৩৩ ॥

রাবণবাক্যানুরুদ্ধ মারীচ [ দণ্ডকারণ্যে সংঘটিত ] মহাযুদ্ধে রামবীৰ্য্য  
পরিজ্ঞাননিবন্ধন [ ভয়ে ] মুহ্যমান হইয়া পড়িল এবং যথাার্থের দিকে লক্ষ্য  
রাখিয়া কৃতাজ্জলিপুটে এই হিতকর যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিল— ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাসীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে রাবণবাক্য-নামক  
একচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

১। ঠ ‘সুতঃ’। ২। ষ ‘-বুধিতে’। ৩। ষ-হ-ঠ ‘প্রহরি-’। ৪। ক-ব-স্ব ‘এতৎ প্রিয়তম’, হ ‘এবং’।  
৫। ষ-হ ‘সর্কাষয়াংস্ব’। ৬। ঙ ঠ-ড ‘রামশরাদ্বিতঃ পুরা’।

## দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত মারীচো দশগ্রীবেষে রক্ষসা ।

উদ্ভ্রাস্তনয়নঃ প্রহঃ প্রত্যাচ কৃতাজ্জলিঃ ॥ ১ ॥

স্বলভাঃ পুরুষা রাজন্ সততং প্রিয়বাদিনঃ ।

অপ্রিয়স্ত তু পথ্যস্ত বক্তা শ্রোতা চ ছল্লভঃ ॥ ২ ॥

নুনং ন বুধ্যসে রামং যথাবীর্যং যথাবলম্ ।

অযুক্তচারশ্চপলো মহেন্দ্রবরুণোপমম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-ট। সম্ভ্রাস্তনয়নশ্চঞ্চলনেত্রঃ। 'উদ্ভ্রাস্তলোচন' ইতি বা পাঠঃ।

২। টিপ্পনী। সততং নিরন্তরং প্রিয়বাদিনঃ স্বাম্যহিতমিদমিতি জ্ঞাত্বাপি তাৎকালিক-সন্তোষায় হিতমেবেদমিতি প্রিয়বক্তারঃ পুরুষাঃ স্বলভাঃ বহবঃ সন্তীতার্থঃ। অপ্রিয়স্ত স্বামিগ্রীত্য-বিষয়ীভূতস্ত পথ্যস্ত স্বামিহিতস্ত বচনস্ত বক্তা রাজকল্যাণায় হিতং কথয়িতা শ্রোতা তদমুমত্তা চেতার্থঃ, ছল্লভঃ অলোহন্তীতার্থঃ। শিরোঃ। অতো ময়োচ্যমানমপ্রিয়মিব স্থিতমপি পরমহিতমিতি গৃহাণেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অযুক্তচারশ্চপলঃ চপলত্বাদ্ অনিযোজিতচার ইত্যর্থঃ, নুনং নিশ্চিতং রামং যথাবীর্যং যথা যাদৃশং বীর্যং যন্ত তং ন বুধ্যসে জানাসি।

দশগ্রীব রাক্ষস [ রাবণ ]-কর্তৃক এইরূপে অভিহিত বিনীত মারীচ উদ্ভ্রাস্ত-নয়ন হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে বলিল—॥ ১ ॥

হে রাজন্, সর্বদা প্রিয়বাদী ব্যক্তি স্বলভ ; অপ্রিয় অথচ হিত বাক্যের বক্তা ও শ্রোতা [ উভয়ই ] ছল্লভ ॥ ২ ॥

চপলস্বভাব তুমি চার নিযুক্ত কর নাই, [ অতএব ] নিশ্চয়ই মহেন্দ্রবরুণোপম রামের যাদৃশ বীর্য যাদৃশ পরাক্রম তাহা তুমি পরিজ্ঞাত নহ ॥ ৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অন্নং মোকো নান্তি। ২। স্ব 'সম্ভ্রাস্ত'। ৩। ও 'প্রোজঃ'। ৪। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে, দ্বিতীয়মোকোং পরং ও-ব-ড-পুস্তকে চ 'বহু সন্ধিত্য মনসা রাঘবস্তার্থতঃস্বরিতং। এবমুপাচক্রাম রাবণং নৈব তেবদ্ব্যম্ ॥' ইত্যরং মোকোহধিকঃ। ৫। ও-ব-ঠ-ড 'চ'। ৬। ও 'হুহ'।

রামেণ চৈদ্রাক্সেসেন্দ্র বর্ধতে তব বিগ্রহঃ ।

সর্বং রাক্ষসলোকং হি তিষ্ঠন্তুং বিদ্ধি সংশয়ে ॥ ৪ ॥

অপি স্বস্তি ভবেত্তাত সর্বেষাং ভুবি রক্ষসাম্ ।

অপি রামো ন সংক্রুদ্ধঃ কুর্য্যাল্লোকমরাক্ষসম্ ॥ ৫ ॥

অল্লবীর্য্যো মহাবীর্য্যমুৎকৃষ্টবলপৌরুষম্ ।

রামং ত্বং সমরে মোহাদাসাদয়িতুমিচ্ছসি ॥ ৬ ॥

অপি তে জীবিতান্তায় নোৎপন্ন জনকাত্মজা ।

অপি সীতানিমিত্তং তে ন ভবেদ্ ব্যসনং মহৎ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। সংশয়ে সঙ্কটে ।

৫। লো-টা। অপি তদা, অপি যদি ।

৭। লো-টা। অপি কিং নোৎপন্ন, উৎপন্নৈব ; অপি কিং ব্যসনং ন ভবেৎ, ভবেদেব ।

৪। টিগ্ননী। বিগ্রহো বিরোধঃ। সর্বং রাক্ষসলোকং স্থিতিবিষয়ে সংশয়ে তিষ্ঠন্তুং সংশয়াক্রুতং বিদ্ধি। রাক্ষসলোকঃ স্থাস্রতি ন বেতি সংশয়বিষয়ো ভবিষ্যতীতি জানীহীত্যর্থঃ।

৫। টিগ্ননী। অপি: সম্ভাবনার্থকঃ। শিরোঃ। অপি: সম্ভাবনায়াং কাকুত্বেহপি দ্রষ্টব্যঃ। রক্ষসাং স্বজাতীয়ানাং স্বস্তি ভবেদপি। আর্ষী যতী। অকার্য্যানিবৃত্ত্যর্থং তাতেতি সম্বোধনম্। গোঃ রাঃ। অপি স্বস্তি ভবেদপি ক্ষেপং সম্প্রোক্তোপি কিম্, তব দুর্ব্বুদ্ধিনিবৃত্তোতি শেষঃ। তিঃ।

৬। টিগ্ননী। উৎকৃষ্টং বলং পৌরুষং পরাক্রমশ্চ যশ্চ তম্। আসাদয়িতুম্ আক্রমিতুম্।

৭। টিগ্ননী। জীবিতান্তায় জীবননাশায়। মহদ্ ব্যসনং বিপৎ সর্বরাক্ষসমরণমিত্যর্থঃ।

হে রাক্ষসেন্দ্র, রামের সহিত যদি তোমার বিরোধ বর্ধিত হয়, তাহা হইলে [ স্থিতিবিষয়ে ] সমস্ত রাক্ষসলোকেই সংশয়াক্রুত বলিয়া জানিবে ॥ ৪ ॥

তাত্, পৃথিবীতে সমস্ত রাক্ষসের মঙ্গল হইবে ত, রাম ক্রুদ্ধ হইয়া পৃথিবী রাক্ষসশৃণু করিবেন না ত ॥ ৫ ॥

অল্লবীর্য্য তুমি অজ্ঞানতানিবন্ধন মহাবীর্য্য উৎকৃষ্ট বল ও পৌরুষ ( পরাক্রম ) -সম্পন্ন রামকে যুদ্ধে আক্রমণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৬ ॥

১। হ 'ব্রাক্ষ-'। ২। ও-ব-ড 'বর্ধতে'। ৩। স্ব 'ট'। ৪। ব-ট-ড 'তৎ'। ৫। ব-ট-'হা' ব-ব-বা-ব-ই-হ-ই-সি', হ 'হা' ব-ব-বা-ব-ই-হ-ই-সি'। ৬। স্ব-'মহসি'। ৭। হ 'জোৎপ', ট 'সোৎপ'।

অপি তে স্বস্তি বংশায় অপি স্বস্তি হুতায় তে ।

অপি ত্বাং বিপুলা লক্ষ্মীর্ন জহাদ্ ধনদানুজ ॥ ৮ ॥

অপি ত্বামীশ্বরং প্রাপ্য কামবৃত্তমনকুশলম্ ।

ন বিনশ্যেৎ পুরী লক্ষা ত্বয়া সহ সরাক্ষসা ॥ ৯ ॥

দুঃশীলস্বদ্বিধঃ পাপঃ কামবৃত্তোহজিতেন্দ্রিয়ঃ ।

আত্মানং স্বজনং রাজা হস্তি রাষ্ট্রঞ্চ দুর্শ্রুতিঃ ॥ ১০ ॥

যে চ পূর্ব্বং ত্বয়া প্রোক্তা দোষা রামশ্চ ধামতঃ ।

দুঃশ্রুতং তব তদ্রক্ষঃ স মহাত্মা মহাবিশাঃ ॥ ১১ ॥

৮। লোটি। অপি কিং ব্রহ্মমিত্তং বংশায় স্বস্তি ভবেৎ, ন ভবেদেব ; এবমন্তজ।

১১। লো-টী। হে রক্ষঃ, তব তদ্বচনং দুঃশ্রুতম্, ময়া তন্ন শ্রুতমিত্যর্থঃ। 'দুঃশ্রবমি'তি পাঠে অশ্রবণীয়ম্।

৮। টিপ্পনী। হে ধনদানুজ হে কুবেরানুজ রাবণ।

৯। টিপ্পনী। কামবৃত্তং স্বেচ্ছাচরণশীলম্, অনকুশলং নিরাবাধং নির্দ্বাদমিতি যাবৎ।

১১। টিপ্পনী। তৎ প্রবচনম্ উক্তিরিতি যাবৎ, দুঃশ্রুতং মিথ্যাশ্রুতং মিথ্যাশ্রবণ-মূলকমিত্যর্থঃ।

জনকাত্মজা [ সীতা ] ত তোমার জীবননাশের জন্য জন্মগ্রহণ করেম নাই ?  
সীতার নিমিত্ত ত তোমার মহাবিপদ উপস্থিত হইবে না ? ॥ ৭ ॥

তোমার বংশের মঙ্গল হইবে ত ? তোমার পুত্রের মঙ্গল হইবে ত ?  
হে কুবেরানুজ, বিপুলা [ রাজ- ] লক্ষ্মী তোমাকে পরিত্যাগ করিবেন  
না ত ? ॥ ৮ ॥

স্বেচ্ছাচারী ও নিরঙ্কুশ তোমাকে অধীশ্বর [ -রূপে ] প্রাপ্ত হইয়া লঙ্কানগরী  
তোমার সহিত এবং সমস্ত রাক্ষসগণের সহিত বিনাশপ্রাপ্ত হইবে না ত ? ॥ ৯ ॥

তোমার শ্রায় দুঃশীল পাপপরায়ণ স্বেচ্ছাচারী অজিতেন্দ্রিয় দুর্শ্রুতি রাজা  
নিজেকে, রাজ্য এবং স্বজনগণকে বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ১০ ॥

১। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'স্বং শঠঃ পাপনির্কৃষ্টেহু ঠনীলৈহু রাষ্ট্রভিঃ। মা সৈবং স্বজনং রাজন্ স্বরাষ্ট্রং হস্ত-  
মর্ষসি।' ইত্যধিকঃ। ২। ও 'কৃত্য', ও 'কশিৎ'। ৩। য 'হ্মা পুরা'। ৪। ঠ 'চোক্তা'। ৫। ও '-তপাঃ',  
৬। '-বলঃ'।

ন স পিত্রা পরিত্যক্তো নামৰ্য্যাদঃ কথঞ্চন ।

প্রজা ন বিমনাস্তস্ম ন তস্ম বিমুখা দ্বিজাঃ ॥ ১২ ॥

নিৰ্মৰ্য্যাদঃ স নো বীরো ন হীনো রাজলক্ষণৈঃ ।

ন পাপো ন চ দুঃশীলো ন চ ক্ষত্রিয়পাংসনঃ ॥ ১৩ ॥

ন রামঃ কৰ্কশস্তাত নাবিদ্বান্ নাজিতেন্দ্রিয়ঃ ।

অনৃতং দুঃশ্রুতং ত্বেতদ্বচনং তব রাক্ষস ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টা। নো ন নির্মৰ্য্যাদঃ ।

১৪। লো-টা। তবৈতদনৃতং মিথ্যাবচনং ময়া দুঃশ্রুতং ন শ্রুতমিত্যর্থঃ

১২। টিপ্পনী। কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ ন অমৰ্য্যাদস্ত্যক্তসদাচারঃ। বিমনা বিরক্তা।

১৩। টিপ্পনী। নির্মৰ্য্যাদঃ সদাচারহীনঃ। ক্ষত্রিয়পাংসনঃ ক্ষত্রিয়াধমঃ।

১৪। টিপ্পনী। তব এতদ্ রামদোষোল্লেখি বচনং দুঃশ্রুতং মিথ্যাশ্রবণপ্রসূতম্।

আর, হে রাক্ষস, তুমি ধীমান্ রামের যে সমস্ত দোষের কথা পূর্বে বলিলে তোমার সেই উক্তি মিথ্যা (ভুল) -শ্রবণমূলক হইয়াছে; তিনি মহাত্মা ও মহাযশঃসম্পন্ন ॥ ১১ ॥

[ তাঁহার ] পিতা তাঁহাকে পরিত্যাগ করেন নাই, তিনি কোনপ্রকারেও সদাচার লঙ্ঘন করেন না; প্রজাগণ তাঁহার প্রতি বিরক্ত নহে [ এবং ] দ্বিজগণ [-ও] তাঁহার প্রতি বিমুখ নহেন ॥ ১২ ॥

সেই বীর [ পুরুষ ] সদাচারবর্জিত নহেন, তিনি রাজলক্ষণবিহীন [-ও] নহেন, তিনি পাপপরায়ণ নহেন, দুঃশীলও নহেন এবং ক্ষত্রিয়াধম [-ও] নহেন ॥ ১৩ ॥

হে তাত, রাম রুক্ষস্বভাব নহেন, অবিদ্বান্ নহেন, অজিতেন্দ্রিয় নহেন; হে রাক্ষস, তোমার এই বাক্য ( অর্থাৎ রামের প্রতি দোষারোপ করিয়া যে সমস্ত বলিয়াছ তাহা ) অসত্য এবং মিথ্যাশ্রবণপ্রসূত ॥ ১৪ ॥

১। ঠ 'র্যাদী'। ২। য-ছটি 'বিস্ময়ে স্মৃতা', ও-ক 'বিস্ময়ে রুদ্ভঃ'। ৩। ও 'ন দুঃশীলঃ'। ৪। হ-ঠ 'বীরো'। ৫। ও 'নৈব চ শচ্যো'। ৬। ক 'পাংসনঃ'। ৭। ক 'অজিতে'। ৮। অন্তঃ পরং ও-ক-ও-পুস্তকে 'ন দুর্ভগাস্ততৈব ( 'নৈব ও ) নাতপনী ধনুর্ধরঃ।' ইত্যধিকঃ।

ন স ধর্মগুণৈর্হীনঃ কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনঃ ।

ন চ ভীক্সো ন ভূতানাং সর্বেষামহিতে রতঃ ॥ ১৫ ॥

এতে দোষা ন রামস্ত্য অনুতং তব ভাষিতম্ ।

দুঃশ্রুতঞ্চ ত্বয়া বীর রামো হি গুণবত্তরঃ ॥ ১৬ ॥

বঞ্চিতং পিতরং জ্ঞাত্বা কৈকেয়া সত্যবাদিনম্ ।

করিষ্যামীতি ধর্মাত্মা ততঃ প্রব্রজিতো বনম্ ॥ ১৭ ॥

কৈকেয়াঃ প্রিয়কামার্থং পিতুর্দশরথস্য চ ।

হিত্বা রাজ্যঞ্চ ভোগাংশ্চ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। ত্বয়া বদ্ ভাষিতং তত্ত্বৈব (?) দুঃশ্রুতমশ্রবণীয়ং যতোহনুতম্।

১৫। টিপ্লনী। আনন্দিরানন্দঃ, 'সর্বধাতুভা ইন্' ইতি ইন্। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্লনী। রামবিষয়কং সর্বমেব ত্বয়া দুঃশ্রুতং বৈগরীত্যেন শ্রুতম্।

১৭। টিপ্লনী। পিতরং কৈকেয়া বঞ্চিতং জ্ঞাত্বা তং সত্যবাদিনং করিষ্যামীতি বুদ্ধ্যা স্বয়মেব ততোহযোধ্যানগরীতো বনং প্রব্রজিতো গতঃ, ন তু দোষবশাৎ পিত্রা প্রবাসিত ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্লনী। প্রিয়স্ত্য কামস্ত্য মনোরণস্ত্য পূরণার্থম্। তিঃ। প্রিয়ঃ প্রীতিবিষয়ীভূতঃ, কাম ইচ্ছাবিষয়ীভূতঃ স এব স ইতি কর্মধারয়ঃ, তদর্থম্। শিরোঃ। প্রিয়স্ত্য কামঃ কামনা স এবার্থো যস্মিন কর্মণি। গোঃ রাঃ।

কৌশল্যানন্দবর্দ্ধন রাম ধর্মগুণবিহীন নহেন, তিনি উগ্রপ্রকৃতি নহেন এবং সর্বভূতের অহিতে রত নহেন ॥ ১৫ ॥

রামের এই সমস্ত দোষ নাই; হে বীর, তুমি অসত্য বলিয়াছ এবং তুমি [রামের সম্বন্ধে সমস্তই] মিথ্যা (ভুল) শ্রবণ করিয়াছ; রাম অতীব গুণশালী ॥ ১৬ ॥

[সত্যবাদী] পিত্রা কৈকেয়ীকর্তৃক প্রবঞ্চিত হইয়াছেন অবগত হইয়া ধর্মাত্মা রাম 'পিতাকে সত্যবাদী করিব' এই বুদ্ধিতে অযোধ্যানগরী হইতে [খেচ্ছায়] বনে গমন করেন ॥ ১৭ ॥

ধর্মো বিগ্রহবান্ রামঃ সাধুঃ সত্যপ্রতিশ্রবঃ ।

মধুরঃ শীলসম্পন্নো মধ্যস্থো ন চ গর্বিতঃ ॥ ১৯ ॥

গুণৈরুপচি<sup>১</sup>তঃ সর্বৈবঃ সর্বদোষবিবর্জিতঃ ।

রাজা সর্বস্ব লোকস্ব দেবানামিব বাসবঃ ॥ ২০ ॥

কথং ত্বং তস্য বৈদেহীং রক্ষিতাং শ্বেন তেজসা ।

হর্তু<sup>২</sup>মিচ্ছসি দুর্বুদ্ধে প্রভামিব বিভাবসোঃ ॥ ২১ ॥

ভার্য্যাং রামস্ব সদৃশীং হুত্বা দশরথস্মৃণাম্ ।

ন শক্যং রক্ষিতুং প্রাণান্ যস্তাপি ত্রি<sup>৩</sup>দশা গতিঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টা। সত্যপ্রতিশ্রবঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। মধ্যস্থো বাদিপ্রতিবাদিনোহিতঃ

১৯। টিপ্লনী। রামো বিগ্রহবান্ মূর্ত্তো ধর্মঃ। মধ্যস্থঃ পক্ষপাতরহিতঃ।

২০। টিপ্লনী। উপচি<sup>১</sup>তঃ সমৃদ্ধঃ।

২১। টিপ্লনী। সীতাপহারস্তাশক্যত্বমাহ - কথমিতি। শ্বেন তেজসা পাত্তিব্রতাবৈভবেন।

কিঞ্চ তস্য রামস্ব শ্বেন তেজসা সহজপ্রতাপেনেতার্থঃ। তিঃ।

২২। টিপ্লনী। যস্ত ত্রি<sup>৩</sup>দশা দেবা অপি গতিরাত্রয়ঃ তেনাপি প্রাণান্ রক্ষিতুং ন শক্যম্।

রাম কৈকেয়ীর এবং পিতা দশরথের অভীষ্ট মনোরথ পূরণ করিবার নিমিত্ত রাজ্য এবং ভোগ পরিত্যাগ করিয়া দণ্ডকারণে প্রবেশ করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

রাম মূর্ত্তিমান্ ধর্ম, তিনি সাধু সত্যপ্রতিজ্ঞ মধুরপ্রকৃতি চরিত্রসম্পন্ন পক্ষপাত-পরিশূন্য এবং অগর্বিত ॥ ১৯ ॥

তিনি সমস্তগুণে সমৃদ্ধ, সর্বদোষবিবর্জিত; দেবগণের অধীশ্বর যেরূপ

✓ ইন্দ্র, তিনি সেইরূপ সর্বলোকের অধীশ্বর ॥ ২০ ॥

হে দুর্বুদ্ধে, স্বীয় তেজে রক্ষিতা তাঁহার [ পত্নী ] বৈদেহীকে কিরূপে তুমি সূর্য্যপ্রভার স্থায় হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ? ॥ ২১ ॥

দশরথের পুত্রবধূ রামের অমুরূপা ভার্য্যাকে হরণ করিয়া, দেবগণ যাঁহার আশ্রয় এমন ব্যক্তিও জীবন রক্ষা করিতে পারে না ॥ ২২ ॥

১। য 'বর্ধি'। ২। ক-ঠ 'প্রভা'। ৩। হ 'হোহনবয়ঃ পিতৃঃ'। ৪। ঠ-ড 'চিহ্নৈঃ'।

৫। ঠ 'কর্মণা'। ৬। ক-পুঙ্কে অয়ং লোকো নাস্তি। ৭। হ 'শক্যা'। ৮। হ 'প্রাণা'

শরার্চিষমনাধুশ্চাং চাপখড়্গেগন্ধনং রণে ।

রামাগ্নিং সহসা দীপ্তং ন প্রবেষ্টুং তুমহিসি ॥ ২৩

কাম্মু'কবাত্তদীপ্তাস্ত্ৰং শরজিহ্বাপ্তকেশরম্ ।

রামসিংহং বনে তাত ন ধ্বসিতুমহিসি ॥ ২৪ ॥

প্রজ্ঞাধাতুং শীলশৃঙ্গং রূপপুষ্পিতকাননম্ ।

রামশৈলমশীলন্তুং ন কম্পয়িতুমহিসি ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টা। কাম্মু'কং ব্যাত্তং প্রসারিতং দীপ্তকাস্ত্ৰং যন্ত তম্। শরা জিহ্বা যন্ত, অস্ত্রাণি কেশরা যন্ত, তঞ্চ তঞ্চ। ধ্বসিতুমভিভবিতুম্।

২৫। লো-টা। প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ ধাতুগৈরিকাদির্ধন্ত তম্। রূপং পুষ্পিতং কাননং যন্ত তম্।

২৩। টিপ্লনী। শরার্চিষং শরজাগম্। খড়্গাচাপপদেন তদ্ধতশব্দবস্তুরূপমিচ্ছনং যন্ত।  
তিঃ। চাপখড়্গা রিপুণাং চাপানি খড়্গাশ্চ ইচ্ছনানি যন্ত তম্। শিরোঃ।

২৪। টিপ্লনী। কাম্মু'কমেব ব্যাত্তং প্রসারিতং দীপ্তকাস্ত্ৰং বদনং যন্ত তম্, শরা জিহ্বা যন্ত, অস্ত্রাণি চ কেশরা যন্ত তম্। ধ্বসিতুম্ উৎপীড়য়িতুম্।

২৫। টিপ্লনী। শীলমেব শৃঙ্গাণি যন্ত তম্। রূপমেব পুষ্পিতং পুষ্পশোভিতং কাননং যন্ত তম্।

শররূপ শিখাবিশিষ্ট, [ শত্রুগণের ] শরাসন ও খড়্গরূপ ইচ্ছনবিশিষ্ট প্রদীপ্ত  
দুর্ব্বার রামরূপ অগ্নিতে সহসা প্রবেশ করা তোমার কর্তব্য নহে ॥ ২৩ ॥

হে তাত, শরাসনরূপ প্রসারিত দীপ্তবদনবিশিষ্ট, শররূপ জিহ্বাবিশিষ্ট [ এবং ]  
অস্ত্ররূপ কেশরবিশিষ্ট রামরূপী সিংহকে বনে উৎপীড়িত করা তোমার কর্তব্য  
নহে ॥ ২৪ ॥

প্রজ্ঞা (বুদ্ধি)-রূপ [ গৈরিকাদি ] ধাতুবিশিষ্ট, শীলরূপ শৃঙ্গবিশিষ্ট, সৌন্দর্য্য-  
রূপ পুষ্পিতকাননবিশিষ্ট রামরূপী পর্ব্বতকে বিকম্পিত করা চরিত্রবিহীন তোমার  
কর্তব্য নহে ॥ ২৫ ॥

১। হ 'বামনা'। ২। ক 'দোরচাপেচ্ছনং', বা 'চাপবাণেচ্ছনং'। ৩। হ 'হুমহা'। ৪। ক  
সং-প্র-। ৫। উ 'কমাত্ত'। ৬। উ 'স্ত্রকে'। ৭। ঠ 'রণে'। ৮। হ-ড 'লান্ধন'। ৯। ঠ  
'কালয়িতু'।



বুদ্ধিবেলাপরিক্ষিপ্তং ধনুর্বিষ্কারিতং স্বনম্ ।

রামসাগরমক্কাভ্যং ন দোর্ভ্যাং তর্ভুমহসি ॥ ২৬ ॥

খড়্গদণ্ডং ধনুশ্চাপাংশং শরৌঘজঠরং প্রভুম্ ।

রামকালমকালেন ন কালয়িতুমহসি ॥ ২৭ ॥

রাজ্যং সুখঞ্চ ভোগাংশ্চ জীবিতঞ্চ যদিচ্ছসি ।

নৈবাসাদয়িতব্যো হি ত্বয়া রামঃ প্রতাপবান্ ' ২৮ ॥

অগ্রমেয়ং হি তত্তেজো যশ্চ সা জনকাত্মজা ।

প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়তমা ভার্যা নিত্যমনুব্রতা ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। পরিক্ষিপ্তং বেষ্টিতম্। ধনুর্বিষ্কারিতং টঙ্কারঃ স্বনো যন্ত তম্।

২৭। লো-টী। রামকালং রামধমম্ অকালেন অসময়েন কালয়িতুং চালয়িতুম্।

২৮। লো-টী। ভোগান্ ধনানি।

২৯। লো-টী। অগ্রমেয়ং প্রমাতুং বক্তুম্ অশক্যমিতার্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। অক্কাভ্যং ক্কাভয়িতুং চালয়িতুমশক্যম্, দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাম্।

২৭। টিপ্পনী। খড়্গো দণ্ডো যন্ত তম্, ধনুঃ পাপো যন্ত তম্। শরৌঘঃ শরসমূহো জঠরং

যন্ত তং প্রভুং প্রভাবশালিনং রামরূপং কালং যমং ন কালয়িতুং চালয়িতুমহসি।

২৮। টিপ্পনী। আসাদয়িতব্য আক্রমিতব্যঃ।

২৯। টিপ্পনী। অগ্রমেয়ম্ অপরিচ্ছেদ্যম্। নিত্যম্ অনুব্রতা অনুগামিনী।

বুদ্ধিরূপ বেলাভূমিপরিবেষ্টিত, ধনুষ্টিঙ্কাররূপ ধনিবিশিষ্ট, অক্কাভ্য রামরূপী সাগরকে তুমি বাহুদ্বয়ের দ্বারা উত্তীর্ণ হইতে পারিবে না ॥ ২৬ ॥

খড়্গরূপ দণ্ডবিশিষ্ট, শরাসনরূপ পাশবিশিষ্ট, শরসমূহরূপ জঠরবিশিষ্ট প্রভাবশালী রামরূপ কালকে অকালে বিচলিত করা তোমার কর্তব্য নহে ॥ ২৭ ॥

রাজ্য সুখ ভোগ এবং জীবন যদি ইচ্ছা কর, [ তাহা হইলে ] তুমি প্রতাপবান্ রামকে কিছুতেই আক্রমণ করিও না ॥ ২৮ ॥

১। হ 'বেলাপরিক্ষিপ্তং'। ২। ব-ঙ-ঠ '-তং স্বনম্'। ৩। ব 'দোর্ভ্যাং তরিতুমহসি', ঠ 'দোর্ভ্যাং তরিতুমহসি'। ৪। ব-ঙ-ঠ '-ওধনুশ্চাপাংশং', হ '-ওং ধনুঃ পাপাংশং', ড '-ওং ধনুশ্চাপাংশং'। ৫। হ 'কালং তেজো'। ৬। ঠ-ঙ '-তয়া'।

ন ত্বং সমর্থস্তাং হৰ্ত্তুং রামবাহুবলপ্রিয়াম্ ।

দীপ্তশ্চেব হতাশস্ত শিখাং সীতাং স্তমধ্যমাম্ ॥ ৩০ ॥

কিমুদ্বমং ব্যর্থমিমং কৃত্বা তে রাক্ষসেশ্বর ।

দৃষ্টৌ চাবাং রণে তেন তদন্তং জীবিতঞ্চ নৌ ॥ ৩১ ॥

জীবিতকৈব রাজ্যঞ্চ সুখকৈব সুদুর্লভম্ ।

রাঘবেণ বিরুদ্ধস্ত সৰ্ব্বং সংশয়িতং তব ॥ ৩২ ॥

গম্যতাং স্বপুরী ত্যক্ত্বা রোষং মধ্যস্থতাং ব্রজ ।

গুরুলাঘবসংযুক্তং মস্ত্রিভিঃ সহ মন্ত্রয় ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। রামবাপাশ্রয়ং রামহীনামপি ।

৩১। লো-টী। তেন রামেণ আবাং চেদ্ রণে দৃষ্টৌ তদা নৌ আবয়োত্তদন্তং দর্শনাস্তং জীবিতং জীবনম্ ।

৩৩। লো-টী। মধ্যস্থতামুদাসীনতাম্ । গুরুলাঘবসংযুক্তং কৰ্ম্ম ।

৩১। টিপ্লনী। ইমং ব্যর্থম্ উদ্বমং কৃত্বা তব কিং ভবেৎ ।

৩২। টিপ্লনী। রাঘবেণ বিরুদ্ধস্ত বিরোধমাপ্তস্ত তব সৰ্ব্বং সংশয়িতং স্থাস্ততি নবেতি সংশয়মাপন্নম্ ।

তাঁহার তেজ অপরিমেয়, সৰ্ব্বদা অনুগামিনী জনকাত্মজা সীতা যাঁহার প্রাণ হইতেও প্রিয়তমা ভার্য্যা ॥ ২৯ ॥

রামবাহুবলপ্রিয়তা শোভনকটিসম্পন্ন সীতাকে প্রদীপ্ত হতাশনের শিখার আয় অপহরণ করিতে তুমি সমর্থ নহ ॥ ৩০ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, এই ব্যর্থ উদ্যম করিয়া তোমার কি [লাভ] হইবে? রণে আমরা দুই জন যদি তাঁহার দৃষ্টিগোচর হই, তাহা হইলে আমাদের জীবন [তদ্-] দর্শনাস্ত হইবে (অর্থাৎ তাঁহার দর্শনমাত্রই আমাদের জীবনের অবসান হইবে) ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্রের সঙ্কিত বিরোধিতা করিলে তোমার সুদুর্লভ জীবন, রাজ্য এবং সুখ সমস্তই সংশয়াপন্ন হইবে ॥ ৩২ ॥

১। ব-ঠ 'অষ্টমপি রামবাপাশ্রিতাম্', হ 'অষ্টমপি রামবাপাশ্রয়াম্', ড 'অষ্টমপি রামবাপাশ্রয়াম্' । ২। ব '-ভেব' । ৩। হ 'কিমকৰ্ম্ম' । ৪। ও-হ-ঠ '-মিদং' । ৫। ক 'কুখ্যায়' । ৬। ব-ঠ 'দৃষ্টাবাবাং' ।

তিষ্ঠন্তু মন্ত্ৰিণঃ সৰ্বে<sup>১</sup> রাক্ষসেন্দ্রং<sup>২</sup> বিতীৰ্ণম্ ।

সৰ্বকାର্য্যেষু<sup>৩</sup> পৃচ্ছ ত্বং স তে শ্ৰেয়োহভিধান্তি<sup>৪</sup> ॥ ৩৪ ॥

মহাতপোধনাং সিদ্ধাং সৰ্বদোষবহিষ্কৃতাম্ ।

ত্রিজটাং পৃচ্ছ রাজেন্দ্র সা তে শ্ৰেয়োহভিধান্তি<sup>৫</sup> ॥ ৩৫ ॥

দুষণস্ত কৃতে যত্তে হৃদ<sup>৬</sup> গতং কোপধারণম্ ।

খরস্ত চ<sup>৭</sup> কৃতে যচ্চ রক্ষত্ৰিশিরসস্তথা<sup>৮</sup> ॥ ৩৬ ॥

কৃতে শূৰ্পণখায়াশ্চ<sup>৯</sup> তথান্বেষাক<sup>১০</sup> রক্ষসাম্ ।

ন তে তদ্বদয়ে<sup>১১</sup> কার্য্যং<sup>১২</sup> রাক্ষসেন্দ্র প্রসীদ মে<sup>১৩</sup> ॥ ৩৭ ॥

৩৩। টিপ্পনী। মধ্যস্থতাম্ ঔদাসীন্যম্। গুরুলাঘবসংযুক্তং গৌরবলাঘববিশিষ্টং কৰ্ম্ম মন্ত্ৰয় কৰ্ম্মণো গুরুত্বং লঘুত্বঞ্চ বিচারয়েত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তিষ্ঠন্তু কার্য্যাকাৰ্য্যং ন বিচারয়ন্তু। শ্ৰেয়ো হিতম্।

৩৫। টিপ্পনী। সিদ্ধাং তপঃসিদ্ধাম্। সৰ্বদোষবহিষ্কৃতাং সৰ্বদোষবিরহিতাম্।

৩৬। টিপ্পনী। খরদুষণাদীনাম্ কৃতে যত্তে হৃদ হৃদয়ং কোপধারণং গতং তৎ কোপধারণং অত্র হৃদয়ে ন কার্য্যম্।

তুমি নিজ নগরীতে গমন কর [ এবং ] রোষ পরিত্যাগপূর্বক ঔদাসীন্য অবলম্বন করিয়া থাক ; মন্ত্ৰিগণের সহিত [ কার্য্যের ] গুরুত্ব-লঘুত্ববিষয়ে পরামর্শ কর ॥ ৩৩ ॥

সমুদায় মন্ত্ৰিগণ থাকুন, তুমি সৰ্বকারণ্যে [ মাত্র ] বিতীৰ্ণণকে [ কৰ্ত্তব্য-কৰ্ত্তব্যবিষয়ে ] জিজ্ঞাসা কর, সে তোমাকে হিতবাক্য বলিবে ॥ ৩৪ ॥

হে রাজেন্দ্র, তুমি মহাতপস্বিনী সৰ্বদোষবিরহিতা [ তপঃ- ] সিদ্ধা ত্রিজটাকে [ -ও ] জিজ্ঞাসা করিবে, তিনি তোমাকে হিতকর বাক্য বলিবেন ॥ ৩৫ ॥

হে রাক্ষসেন্দ্র, দুষণ খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরার নিমিত্ত, শূৰ্পণখা এবং অন্ত

১। ব'-সেস্ত্রিণি-। ২। হ '-ভাবেন্'। ৩। ঠ '-স্বত্বং'। ৪। ব '-য়ো বিধা-'। ৫। ঠ '-ভক্তে'। ৬। ঙ-হ '-ধারণম্'। ৭। ব-হ-ড 'তু'। ৮। ঠ 'ববে'। ৯। ব'-ববে'। ১০। ব '-পোষা-'। ১১। ঙ 'বেতক্-'। ১২। ব '-সং'। ১৩। হ 'ধাৰ্য্যং'। ১৪। অন্তঃ পরঃ ড-পুত্ৰকে 'অমরিকা তু ধর্ম্মি কৃষা নিশ্চরমাশ্রয়ঃ।' ইত্যধিকঃ।

দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ সংপ্রার্থ্য বলাবলম্ ।

আত্মনশ্চ বলং জ্ঞাত্বা রামস্তা চ পরাক্রমম্ ॥ ৩৮ ॥

সমস্তৈশ্চান্ধ্রিভিঃ সার্কিং মন্ত্রয়িত্বা চ রাবণ ।

আয়তৌ হিতমালোক্য ততস্ত্বং কর্তুর্মহিসি ॥ ৩৯ ॥

অহস্ত মন্ত্রে তব ন ক্রমং রণে সমাগমং কোশলরাজসূনুনা ।

ইদঞ্চ ভূয়ঃ শৃণু বাক্যমুত্তমং হিতঞ্চ যুক্তঞ্চ নিশাচরাধিপ ॥ ৪০ ॥

ইত্যর্ষে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম  
দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

৩৮-৩৯ । লো-টী । বলাবলং সংপ্রার্থ্য ততস্তাং হস্তুর্মহিসীতি স্বাত্ম্যমঘঃ । আয়তি-  
মুত্তরকালম্ ।

৩৮-৩৯ । টিপ্পনী । বলাবলং গুরুত্বং লঘুত্বঞ্চ । আয়তৌ উত্তরকালে । কর্তুং  
গীতাহরণাদি কার্যমিতি শেষঃ ।

৪০ । টিপ্পনী । কোশলরাজসূনুনা রামেণ রণে সমাগমং ক্রমং যোগ্যং ন মন্ত্রে । যুক্তং  
যুক্তিসহিতম্ ।

রাক্ষসগণের নিমিত্ত তোমার হৃদয় যে কোপধারণ করিয়াছে, হৃদয়ে সেই কোপধারণ  
করা তোমার কর্তব্য নহে ; আমার প্রতি প্রসন্ন হও ॥ ৩৬-৩৭ ॥

হে রাবণ, দোষ এবং গুণের গুরুত্ব-লঘুত্ব বিচার করিয়া, নিজের বল এবং  
রামের পরাক্রম জ্ঞাত হইয়া, সমস্ত মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিয়া এবং পরিণামের  
হিত বিচার করিয়া তদনন্তর কার্য করা তোমার কর্তব্য ॥ ৩৮-৩৯ ॥

আমি কিন্তু কোশলরাজপুত্রের সহিত রণে তোমার সমাগম যুক্তিযুক্ত  
মনে করি না ; হে নিশাচরনাথ, হিতকর এবং যুক্তিসঙ্গত এই ( বাক্যমাণ )  
উত্তম বাক্যও পুনরায় শ্রবণ কর ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্য-নামক  
দ্বিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

১। ৩ 'পরম'। ২। ৪ 'ভিষ্ম'। ৩। ৫ 'জীং হিতম-', ৬ 'ভিঃ হিতমালোচা', ৭-৮  
'জীহ্ব', ৮ 'ভিক তনালোচ'। ৯। ৫-৬-৭-৮ 'জাং হস্তুর্মহিসি'। ১০। ৮ 'কমো'। ১১। ৮ 'গমঃ'।  
১২। ৫ 'পঞ্চ'।

## ত্রিচছারিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তা তু মারীচো রাবণং রাক্ষসাধিপম্ ।  
 পুনরেব মহাপ্রাজ্ঞ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 বিদিতং মম তে জন্ম বিদিতং মম তে বলম্ ।  
 বিদিতং মম তেজস্তু বিদিতো মম বিক্রমঃ ॥ ২ ॥  
 পুরাহং মেঘসঙ্কাশস্তপ্তকাক্ষনকুণ্ডলঃ ।  
 ব্যচরং দণ্ডকারণ্যে মাংসশোণিতভোজনঃ ॥ ৩ ॥  
 বলং নাগসহস্রশ্চ ধারয়ন্ পৰ্বতোপমঃ ।  
 ভয়ং লোকশ্চ জনয়ন্ কিরীটী পরিঘায়ুধঃ ॥ ৪ ॥  
 ভীষণৈ রাক্ষসৈর্ঘোরৈঃ পুরুষাদৈঃ সমাবৃতঃ ।  
 ন্যবসং দণ্ডকারণ্যে ঋষিমাংসানি ভক্ষয়ন্ ॥ ৫ ॥

৩। টিপ্পনী। মেঘসঙ্কাশঃ প্রলয়জলধরবদ্ ভীমদর্শনঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। ন কেবলং যুক্তিকল্পিতম্ অহুতবসিদ্ধমপি রামবলমাহ—বলমিতি।  
 নাগো গজঃ। কিরীটী কিরীটবিশিষ্টঃ। পরিঘায়ুধঃ পরিঘ আয়ুধং যন্ত সঃ। পুরুষাদৈর্মাংস-  
 ভক্ষকৈঃ।

মহাপ্রাজ্ঞ মারীচ রাক্ষসাধিপতি রাবণকে এইরূপ বলিয়া পুনর্ব্বার এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমার জন্ম [ -বৃত্তান্ত ] তোমার বিদিত, আমার বল তোমার বিদিত, আমার তেজ তোমার বিদিত, আমার পরাক্রম [ তোমার ] বিদিত ॥ ২ ॥

[ তুমি জান ] পূর্ব্বকালে [ প্রলয়- ] জলধরসদৃশ [ ভীষণদর্শন ] তপ্তকাক্ষন-  
 ময় কুণ্ডলধারী আমি মাংসশোণিত ভক্ষণ করিয়া দণ্ডকারণ্যে বিচরণ  
 করিতাম ॥ ৩ ॥

পৰ্বতোপম [ মহাকায় ] কিরীটধারী পরিঘায়ুধ আমি সহস্র মাতঙ্গের বল

১। ও'চ'। ২। ঠ-পুণ্ডকে ইদমর্কং নাস্তি। ৩। ঠ'-মণ্ডলঃ'। ৪। ড'বিচক্ষ'। ৫। ঋ'-রপাং'।

৬। ও'মুনি'। ৭। ক-ও-ঋ'ভোজন্ম'।

অথ কালে তু সংপ্রাপ্তে সংপ্রাপ্তোহহং তমাশ্রমম্ ।

যস্মিন্ বসতি ধৰ্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ৬ ॥

ততঃ সপরিবারোহমজ্ঞানাদাশ্রমং গতঃ ।

দৃষ্ট্ৰ<sup>১</sup>চ তাপসৈস্তত্র উদ্ভিগ্না<sup>২</sup>চ তপোধনাঃ ॥ ৭ ॥

যদা চাপ্রযতাস্তে বৈ যদোচ্ছিষ্টা<sup>৩</sup> ভবন্তি চ ।

হোমব্যাসক্তহৃদয়া যদা তে রাক্ষসাধিপ ॥

রাক্ষসেন্দ্র তদা তেষাং করোমি কদনং মহৎ ॥ ৮ ॥

অপ্রমত্তা যদা রাজ্ঞ<sup>৪</sup> শুচয়ো মুনিপুঙ্গবাঃ ।

প্রদীপ্তং দহনং ক্রুদ্বা দহেয়ুরিতি মে মতিঃ ॥ ৯ ॥

৭। টিগ্ননী। সপরিবারঃ সসহচরঃ। অজ্ঞানাদ্ ঋষিবলভাপরিজ্ঞানাৎ। তত্র তাপসৈস্তত্রৈত্যেতাপসৈরিত্যর্থঃ।

৮। টিগ্ননী। অপ্রযতা অসংযতাঃ। উচ্ছিষ্টা উচ্ছিষ্টদেহাঃ। হোমব্যাসক্তহৃদয়া হোমাদ্ ব্যাসক্তানি বিরতানি হৃদয়ানি যেষাং তে। কদনং পীড়াম্।

৯। টিগ্ননী। যদা অপ্রমত্তাঃ সাবধানাস্তদা তে ক্রুদ্বাঃ সন্তঃ প্রদীপ্তং দহনমপি দহেয়ুঃ। ধারণ করিয়া লোকের ভয় উৎপাদন করত মানুষভক্ষক ভীষণদর্শন দারুণ-প্রকৃতি রাক্ষসগণে সমাবৃত হইয়া ঋষিমাংস ভক্ষণপূর্বক দণ্ডকারণ্যে বাস করিতাম ॥ ৪-৫ ॥

অতঃপর, ধৰ্ম্মাত্মা মহামুনি বিশ্বামিত্র যথায় বাস করেন, আমি কালক্রমে সেই আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইলাম ॥ ৬ ॥

অতঃপর, অজ্ঞানতানিবন্ধন দলবলসমভিব্যাহারে আশ্রমপ্রবিষ্ট আমি তত্রত্য তাপসগণকর্তৃক পরিদৃষ্ট হইলাম এবং [ইহাতে] তাপসগণ উদ্ভিগ্ন হইলেন ॥ ৭ ॥

হে রাক্ষসাধিপতে, হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, যখন সেই ঋষিগণ অসংযত, যখন তাঁহারা উচ্ছিষ্টদেহ এবং যখন তাঁহারা হোমবিরতচিত্ত থাকিতেন, তখন [ -ই ] আমি তাঁহাদিগের উপর মহা উৎপীড়ন করিতাম ॥ ৮ ॥

১। ব'-ট্টা-চ'। ২। ব'-সাত্ত্ব'। ৩। হ'-সমুবিগ্নাতপো-'। ৪। ব'-তে'। ৫। ব'-হুনাঃ প্রযতাস্তে বৈ'। ৬। হ'-বা-এ-', ৩ 'চ-এ-'। ৭। ও-ক-ড'-সেবর'।

মমুমানাঃ প্রাণিবধমুযয়ঃ পাবকোপমাঃ ।

ন তে ক্রোধং বিমুক্তস্তি তপসন্তস্ত নাশনম্ ॥ ১০ ॥

বিশ্বামিত্রোহথ ধৰ্ম্মাত্মা জিতক্রোধো মহামুনিঃ ।

অভিগম্য দশরথং নরেন্দ্রমিদমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥

অয়ং মাং ত্রায়তাং রামঃ পৰ্ব্বকালে সমাহিতঃ ।

মারীচাস্মৈ ভয়ং ঘোরং সমুৎপন্নং নরেশ্বৰ ॥ ১২ ॥

তস্মাদ্রক্ষিতুমিচ্ছামি পৰ্ব্বকাল উপস্থিতে ।

মম চৈতৎ সমারদ্ধং পৰ্ব্ব রাজবরোত্তম ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টা। পৰ্ব্ব কালে যজ্ঞকালে।

১০। টিগ্ননী। তস্ত অলৌকিকস্ত তপসো নাশনং ক্রয়কারকং ক্রোধং ন বিমুক্তস্তি।

১২। টিগ্ননী। পৰ্ব্বকালে যাগকালে। তিঃ। যজ্ঞস্তুতাকালে। গোঃ রাঃ। সমাহিত একাগ্রচিত্তঃ সন্।

১৩। টিগ্ননী। পৰ্ব্বকালে উপস্থিতে মমৈতৎ সমারদ্ধং পৰ্ব্ব তস্মাদ্ মারীচাং রক্ষিতু-  
মিচ্ছামীত্যম্বয়ঃ। রাজবরোত্তম রাজসু বরাঃ শ্রেষ্ঠান্তেষুত্তম।

হে রাজন্, যখন [ সেই ] মুনিপুঙ্গবগণ লাভধান এবং পবিত্রদেহ ধাকেন,  
তখন ক্রুদ্ধ হইলে তাঁহারা প্রদীপ্ত বহ্নিকেও দগ্ধ করিতে পারেন, ইহা আমার  
মনে হয় ॥ ১০ ॥

সেই পাবকপ্রতিম ঋষিগণ প্রাণিবধ হইবে মনে করিয়া অসাধারণ তপস্তার  
করকারী ক্রোধ [ কাহারও উপর ] পরিত্যাগ করেন না ॥ ১১ ॥

অতঃপর, জিতক্রোধ ধৰ্ম্মাত্মা মহামুনি বিশ্বামিত্র রূপতি দশরথের সমীপে  
আগমন করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ১২ ॥

এই রাম সমাহিতচিত্ত ( একাগ্রহৃদয় ) হইয়া যজ্ঞকালে আমাকে রক্ষা  
করুক ; হে নরেশ্বর, মারীচ হইতে আমার ভীষণ ভয় সমুৎপন্ন হইয়াছে ॥ ১২ ॥

হে রাজপুঙ্গবশ্রেষ্ঠ, যজ্ঞকাল সমুপস্থিত হইলে সমারদ্ধ আমার এই যজ্ঞ  
সেই রাক্ষস হইতে রক্ষা করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৩ ॥

১। ঠ 'রথমিদং বচনম্'। ২। ঘ 'সৰ্ব্ব-'। ৩। ছ '-তম্'। ৪। ঞ 'মমৈব চ', ঘ 'মম'।  
৫। ৬ 'সৰ্ব্বা-'।

সম্প্রাপ্তঃ সপরীবারো মারীচো রাক্ষসেশ্বরঃ ।

এতদর্থমহং প্রাপ্তো ভয়ার্তিস্তব সন্নিধিम् ।

ইচ্ছামি চাভয়ং দত্তং পরিত্রাণঞ্চ রক্ষসঃ ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তঃ স ধৰ্ম্মাত্মা রাজা দশরথস্তদা ।

প্রভ্যুবাচ মহাতেজা বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ॥

ন ভেতব্যং মহাব্রহ্মন্ রক্ষসো ঘোরবিক্রমাৎ ॥ ১৫ ॥

ততো দদৌ নৃপস্তন্যে বিশ্বামিত্রায় ধীমতে ।

বলাধ্যক্ষসমায়ুক্তাং বাহিনীং চতুরঙ্গিণীম্ ।

তাং দত্তাং নৃপসিংহেন নাভ্যরোচয়ত দ্বিজঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিগ্ননী। অভয়ং দত্তমিচ্ছামি অভয়ং ভবান্ দদাষ্বিতীচ্ছামি।

১৫। টিগ্ননী। হে মহাব্রহ্মন্ হে ব্রাহ্মণোত্তম। মহচ্ছব্রহ্ম প্রয়োগো দ্বিজশব্দেইনং  
দোষায় ন তু পর্যায়শব্দৈরপীতি বোধ্যম্।

১৬। টিগ্ননী। বলাধ্যক্ষেন সমায়ুক্তাং সমন্বিতাম্। নাভ্যরোচয়ত নাকাময়ত।

রাক্ষসেশ্বর মারীচ দলবলসমভিব্যাহারে [যজ্ঞস্থলে] সমুপস্থিত; এই  
নিমিত্ত [ই] ভয়ার্ত হইয়া আমি আপনার সমীপে আগমন করিয়াছি। আপনি  
[আমাকে] অভয় প্রদান করুন এবং রাক্ষসগণ হইতে পরিত্রাণ করুন, ইহাই  
কামনা করি ॥ ১৪ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন ধৰ্ম্মাত্মা রাজা দশরথ তখন এইরূপে অভিহিত হইয়া মহামুনি  
বিশ্বামিত্রকে প্রভ্যুত্তরে বলিলেন—হে ব্রাহ্মণোত্তম, ঘোরবিক্রম রাক্ষস হইতে  
[আপনার] ভয় নাই ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, নৃপতি [দশরথ] সেই ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে সেনাধ্যক্ষসমন্বিত  
চতুরঙ্গিণী সেনা প্রদান করিলেন; নৃপসিংহ দশরথকর্তৃক প্রদত্ত সেই সেনা ব্রাহ্মণ  
[বিশ্বামিত্র] মনোনীত করিলেন না ॥ ১৬ ॥

১। ক-হ 'সমাপ্ত'। ২। ক-ড 'সক সঃ', ঠ 'সাধনঃ'। ৩। ঘ-ছ 'সন্নিধৌ', ঠ 'সন্নিধি'।

৪। ঘ-জ 'বাহু'। ৫। হ 'ব্রাহ্মণ'। ৬। ষ 'জ্ঞ'। ৭। ঙ-ছ 'ব্রাহ্ম ব্র'। ৮। ঘ-ছ 'রাক্ষসাদ'।

৯। ছ 'দর্শনাৎ'। ১০। ও-ঠ-ড 'রোচত স', ঝ 'নন্দত স'।



ততো দশরথো রাজা শক্রতুল্যপরাক্রমঃ ।

বিস্তীর্ণং বলমাদায় প্রযাতুমুপচক্রে ॥ ১৭ ॥

বিশ্বামিত্রোহথ ধর্ম্মাত্মা রাজসিংহঃ মহাত্ম্যতিম্ ।

সান্ত্বয়িত্বা মহেন্দ্রাভমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥

কৃতং মম নরব্যাভ্র সহসৈন্তেন পার্শ্বিব ।

কিঞ্চ ক্রেশেন ভবতো রামমেকং বিসর্জয় ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তস্ত মুনিরা রাজা দশরথস্তদা ।

প্রত্যাবাচ মহাপ্রাজ্ঞঃ তং মুনিং স পুনস্তদা ॥ ২০ ॥

উনষোড়শবর্ষোহয়মকৃতান্ত্রশ্চ রাঘবঃ ।

কথং শক্ষ্যতি তদ্রক্ষ একঃ প্রতিসমাসিতুম্ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টা। সহসৈন্তেন ত্বয়া মম কাৰ্য্যং কৃতম্। যদ্বা সৈন্তেন সহ মম কাৰ্য্যার্থং গমনং কৃতং বার্থম্। কিঞ্চ রামমেকং বিসর্জয় প্রেরয়।

২১। লো-টা। অকৃতান্ত্রোহকৃতশত্রুভ্যাসঃ। প্রতিসমাসিতুং নাশয়িতুম্।

১৭। টিপ্পনী। বিস্তীর্ণং বিপুলং বলং সৈন্তমাদায় গৃহীত্ব।

১৮। টিপ্পনী। মহেন্দ্রাভম্ ইন্দ্রপ্রতিমম্।

১৯। টিপ্পনী। সহসৈন্তেন ত্বয়া মম কৃতং প্রয়োজনং নাস্তি।

অতঃপর, ইন্দ্রের ন্যায় পরাক্রমশালী রাজা দশরথ বিপুল সৈন্য গ্রহণ করিয়া [ স্বয়ং ] যাত্রা করিতে উত্তত হইলেন ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্র মহাত্ম্যতি মহেন্দ্রপ্রতিম রাজসিংহকে সান্ত্বনা প্রদানপূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৮ ॥

হে নরব্যাভ্র, হে পার্শ্বিব, সৈন্য আপনার দ্বারা আমার প্রয়োজন নাই; আর, আপনার ক্রেশের [ -ই বা ] প্রয়োজন কি? একমাত্র রামকে [ -ই ] প্রেরণ করুন ॥ ১৯ ॥

মুনিকর্তৃক রাজা দশরথ তখন এইরূপে অভিহিত হইয়াছিলেন; তখন তিনি পুনরায় সেই মহাপ্রাজ্ঞ মুনিকে প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন—॥ ২০ ॥

১। ঠ 'পক'। ২। ঠ 'ত্রঃ স'। ৩। ঋ 'নলয়িত্বা'। ৪। ঠ 'নর'। ৫। ও 'মহাসৈ'। ৬। ও 'প্রভুঃ', হ 'তথা'। ৭। ঋ 'জ্ঞাত'। ৮। ঠ 'তথা'। ৯। ঠ 'সে হতঃ'। ১০। ঋ 'কতি'।

অয়মব্যক্তনির্মাণো বালো বালমৃগেক্ষণঃ ।

ন শক্তো রাক্ষসেন্দ্রস্ত প্রসীদ ভগবন্মিতি ॥ ২২ ॥

এবমুক্তোহি নৃপতিং স মুনিঃ পুনরব্রবীৎ ।

রামান্নান্দ বলং লোকে পর্যাণ্ডং তস্ত রক্ষসঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টা। অব্যক্তস্ত ঈশ্বরস্তেব নির্বাণো নির্বৃতির্হস্ত সঃ। যদ্বা অব্যক্তম্ অক্ষুটম্ অপ্রত্যকং নির্বাণং রাক্ষসসঙ্কমো যন্ত সঃ। 'নির্বাণমন্তগম্যে নিবু'তো গন্তমজ্জনে। সঙ্গমেহপ্যাপদাদে চ' ইতি কোষঃ।

২৩। লো-টা। অন্তদ্ বলং সৈন্তম্। 'অন্ততরমি'তি পাঠে অন্ততরমিত্যর্থঃ। পর্যাণ্ডং শক্তম্।

২১। টিগ্ননী। 'উনষাদশবর্ষোহয়মকৃতাত্ত্বশ্চ রামবঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৩৮।৩ )। পঞ্চদশবর্ষোহপি তথা দশরথেনানুদিতোহপ্যাত্ত্ববাল্যাভ্যোতনায়্যভিবালেনাপীদৃশং কৃতং কিমধুনা বাচ্যমিতি রাবণস্তাত্ত্বভয়ায় মারীচেন তথা দশরথেনোক্ত ইত্যুনষাদশবর্ষ ইত্যুক্তম্। 'উনষোড়শ-বর্ষোহয়ম্' ইতি পাঠান্তরম্। তিঃ। উনষাদশবর্ষঃ কিক্ষিণ্মাসোনষোড়শবার্ষিক ইত্যর্থঃ। অয়মর্থঃ বর্ষো চ বর্ষো চ বর্ষো চেত্যেকশেষেণ লক্ষঃ ; অত্র বীজং তু বালকাদৃষ্টকীভূতেনষোড়শবর্ষো মে ইতি পশ্চে নিক্রপিতম্, অত এব অকৃতাত্ত্বঃ অস্ত্রাত্ম্যসরহিতোহস্তীতি শেষঃ। শিরোঃ। ষাদশবর্ষঃ ষাদশবর্ষবয়স্কঃ। কেচিভু ইদং রাবণবিভীষয়োক্তম্, বসন্ত উনষোড়শবর্ষ ইত্যুক্তমিত্যুচুঃ। গোঃ রাঃ। প্রতিসমাসিতুং প্রতিযোগিস্থেনাবস্থাতুম্।

২২। টিগ্ননী। অব্যক্তনির্মাণঃ নির্মীয়তে এভিরিতি নির্মাণানি অজপ্রত্যঙ্গানি, অব্যক্তানি অপরিপুষ্টানি নির্মাণানি যন্ত সঃ অপরিপুষ্টাঙ্গপ্রত্যঙ্গ ইত্যর্থঃ। বালমৃগেক্ষণঃ বালমৃগবৎ চঞ্চলাক্ষি-বিশিষ্টঃ। রাক্ষসেন্দ্রস্ত ন শক্তঃ তেন সহ যুদ্ধে তন্নিগ্রহে বা ন সমর্থ ইত্যর্থঃ। ইতিশব্দভাষ্যে বিংশলোকস্থপ্রত্যাবাচ ইত্যনেন।

২৩। টিগ্ননী। রামান্দ অন্তদ্ ভিন্নং বলং তস্ত রক্ষসঃ ন পর্যাণ্ডং তন্নিগ্রহে ন সমর্থমিত্যর্থঃ।

রামের বয়ঃক্রম [ এখনও ] ষোড়শ বর্ষ পূর্ণ হয় নাই এবং সে অস্ত্র [ -শস্ত্র ] শিক্ষা করে নাই, রাম একাকী কিরূপে সেই রাক্ষসের প্রতিপক্ষরূপে অবস্থান করিতে সমর্থ হইবে ? ॥ ২১ ॥

বালমৃগলোচন বালক রামের নির্মাণ ( অঙ্গপ্রত্যঙ্গ ) [ এখনও ] অব্যক্ত ( অপরিপুষ্ট ) ; সে রাক্ষসেন্দ্র মারীচের [ সহিত যুদ্ধ করিবার ] যোগ্য নহে ; হে ভগবন, আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ২২ ॥

১। ৪-ঠ 'রামো'। ২। ৬ 'এবমুক্তে' তু, হ 'ইত্যুক্তম্'। ৩। ৪ 'মুনিঃ পুনরব্র' ৬-৪ 'জ'। ৪। ৬ 'বয়'।

বালোহপোষ মহাবাহুঃ পর্যাশ্বস্ত্য নিগ্রহে ।

যাশ্চামি রামমাদায় স্তি তেহস্ত নরাধিপ ॥ ২৪ ॥

ময়া চ গুপ্তং কঃ শক্তো রামং বীৰ্য্যাং প্রবাধিতুম্ ।

ততঃ স হর্ষমাদায় রাজা রাঘবমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥

গমিষ্যসি সহানেন বনং কিল মহর্ষিণা ।

পিতুঃ স বচনং শ্রুত্বা বাটমিত্যব্রবীদ্বচঃ ॥ ২৬ ॥

রামাত্তু বচনং শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রং মুনিং তদা ।

বিচার্য মনসা রাজা গম্যতামিত্যভাষত ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। আদায় প্রাপ্য।

২৫। লো-টী। বীৰ্য্যাদ্ বীৰ্য্যেণ বলেন।

২৪। টিগ্ননী। পর্যাশ্বঃ সমর্থঃ।

২৫। টিগ্ননী। ময়া গুপ্তং রক্ষিতং রামং বীৰ্য্যাদ্ বীৰ্য্যমাপ্রিত্য কঃ প্রবাধিতুং পরাতবিতুং শক্তঃ ন কোহপীত্যর্থঃ। হর্ষমাদায় হর্ষাঘ্রিতো ভূষা।

অতঃপর, এইরূপে অভিহিত সেই মুনি নৃপতিকে পুনরায় বলিলেন—জগতে রামভিন্ন [কোনও] সৈন্য সেই রাক্ষসকে পরাভূত করিতে সমর্থ নহে ॥ ২৪ ॥

বালক হইলেও মহাবাহু এই রাম সেই রাক্ষসের নিগ্রহে সমর্থ; আমি রামকে লইয়া গমন করিব, হে নরাধিপ, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ২৫ ॥

আর, আমাকর্তৃক রক্ষিত রামকে বীৰ্য্য অবলম্বনপূর্ব্বক কোন্ ব্যক্তি পরাস্ত করিতে সমর্থ? অতঃপর, রাজা দশরথ হর্ষাঘ্রিত হইয়া রামচন্দ্রকে বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

‘এই মহর্ষির সহিত তুমি বনে গমন করিবে’; রামচন্দ্র পিতার বাক্য শ্রবণ করিয়া ‘তাহাই হইবে’ এই কথা বলিলেন ॥ ২৬ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা [দশরথ] তখন মনে মনে পর্যালোচনা-পূর্ব্বক মুনি বিশ্বামিত্রকে ‘গমন করুন’ ইহা বলিলেন ॥ ২৭ ॥

এবমুত্তম স মুনিস্তমাদায় নৃপাত্মজম্ ।

জগাম পরমশ্রীতো বিশ্বামিত্রো দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ২৮ ॥

স তদা দণ্ডকারণ্যে বিশ্বামিত্রাশ্রমে বনী ।

উপযাতেষু বিপ্রেষু পর্বকালে হ্যপস্থিতে ॥ ২৯ ॥

বিশ্বামিত্রেণ মুনিনা দত্তশস্ত্রো নৃপাত্মজঃ ।

বভূবাবস্থিতো রামশ্চিরং বিশ্বারয়ন্ ধনুঃ ॥ ৩০ ॥

অজাতব্যঞ্জনঃ শ্রীমান্ বালঃ শ্যামঃ শুভেক্ষণঃ ।

কাকপক্ষধরো ধন্বী রাজন্ কুণ্ডলমালয়া ॥ ৩১ ॥

২৯-৩০। লো-টী। উপযাতেষু আগতেষু। পর্বকালে উপস্থিতে সতি চিরমবস্থিতো বভূবেতি দ্ব্যভ্যাসম্বয়ঃ। দত্তশস্ত্রো দত্তাস্ত্রমম্বয়ঃ।

৩১। লো-টী। অজাতং ব্যঞ্জনং শস্ত্রং যস্ত সঃ। ‘ব্যঞ্জনং তেমনে চিহ্নে শস্ত্রশ্যাবয়বেষ-নী’তি কোষঃ। ‘রাজকুণ্ডলমালয়ে’তি পাঠঃ। ‘রাজগুণ্ডকমালয়ে’তি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। রাজগুণ্ডকো নাগমণিরিতি তদ্ব্যাখ্যানম্। কচিভু ‘ররাজ কমলেক্ষণঃ’ ইতি পাঠঃ।

২৮। টিপ্পনী। দৃঢ়ব্রতঃ কঠোরব্রতচারী।

২৯-৩০। টিপ্পনী। পর্বকালে যজ্ঞকালে উপস্থিতে বিপ্রেষু উপযাতেষু সমাগতেষু মুনিনা দত্তশস্ত্রো রামশ্চিরং বহুকালং ব্যাপ্য ধনুর্বিশ্বারয়ন্ প্রসারয়ন্ সন্ অবস্থিতো বভূব।

এইরূপে অভিহিত হইয়া পরমশ্রীতিসম্পন্ন কঠোরব্রতচারী সেই মুনি বিশ্বামিত্র রাজপুত্র রামকে গ্রহণপূর্বক গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

যজ্ঞকাল উপস্থিত হইলে [ এবং ] দণ্ডকারণ্যে বিশ্বামিত্রাশ্রমে ব্রাহ্মণগণ সমুপাগত হইলে বলবান্ সেই রাজপুত্র রামচন্দ্র মুনি বিশ্বামিত্রকর্তৃক দত্তশস্ত্র হইয়া ( অর্থাৎ বিশ্বামিত্র হইতে অস্ত্রশস্ত্রাদির প্রয়োগমাত্র লাভ করিয়া ) বহুকাল পর্য্যন্ত শরাসন প্রসারণপূর্বক অবস্থিত রহিলেন ॥ ২৯-৩০ ॥

১। ও-ড ‘-জ্ঞ’। ২। ঠ-গুণ্ডকে ইদমম্বয়ঃ নাতি। ৩। ক ‘দৃঢ়ব্রতঃ’, খ ‘দুহামুনিঃ’। ৪। ও ‘-পাঙ্গা’। ৫। ঘ-হ ‘-সংজ্ঞো’। ৬। ঘ-ঙ-হ ‘-ত্রং’। ৭। হ-খ-ঠ ‘-রয়ন্’। ৮। ক ‘রাজকুণ্ড-’, ও ‘ররাজ কমলেক্ষণঃ’, ড ‘রাজন্ কুণ্ডল-’।

শোভয়ন্ দণ্ডকারণ্যং দীপ্তেন স্বেন তেজসা ।

অদৃশ্যত তদা রামো বালচন্দ্র ইবোদিতঃ ॥ ৩২ ॥

কামরূপিত্বমাদায় মহাদ্রিশিখরোপমঃ ।

উপস্থিতোহম্বরশ্রান্তে সন্ধ্যাভ্র ইব শারদঃ ॥ ৩৩ ॥

বলী দত্তবরো দর্পাদাগতোহস্মি তদাশ্রমম্ ।

তেন দৃষ্টঃ প্রবিষ্টশ্চ সহসাহং তমাশ্রমম্ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টী। কামরূপী ইতন্ আশ্রমং গতং রামমাজ্জায় অম্বরতলে উপস্থিতঃ।  
‘অম্বরশ্রান্তঃ’ ইতি পাঠে আকাশমধ্যে।

৩১-৩২। টিঙ্গনী। শুভেক্ষণঃ সুন্দরেন্দ্রঃ কাকপক্ষধরঃ কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ শিরসঃ পার্শ্বয়োঃ কেশরচনাবিশেষ ইত্যর্থঃ, তদ্বিশিষ্টঃ, ধৰী ধমুর্ধরঃ, কুণ্ডলমালায়া কুণ্ডলেন কর্ণভূষণেন মালায়া চ রাজন্ বিরাজমানঃ স্বেন তেজসা দণ্ডকারণ্যং শোভয়ন্ রামঃ উদিতো বালচন্দ্র ইব অদৃশ্যত। অজাতব্যাক্তনঃ অমৃতপন্নয়নলক্ষণঃ। গোঃ রাঃ। শশ্ৰুদিপুংস্বচিক্রপ্রাজ্জ্বলীন ইত্যর্থঃ। তিঃ।

৩৩। টিঙ্গনী। মহাদ্রিশিখরোপমঃ মহাপর্বতশিখরভুলোহং কামরূপিত্বম্ অভিলাষামু-  
রূপরূপধারণসামর্থ্যমাদায় অম্বরশ্র আকাশশ্র অন্তে প্রান্তভাগে শারদঃ শরৎকালীনঃ সন্ধ্যাভ্র ইব  
উপস্থিতঃ।

৩৪। টিঙ্গনী। তদাশ্রমং তন্ত মনোরাশ্রমম্ আগতোহস্মি। ‘হৃতশাস্মি নভস্তলাদি’তি  
বাক্যমাণবাদ্ অন্তরীক্ষচরঃ সন্নেব মারীচতমাশ্রমং প্রবিষ্টো বভূবেতি বোধ্যম্।

অজাতশত্রু শ্রীমান্ শ্রামবর্ণ সুলোচন কাকপক্ষধারী ( কাকপক্ষ = শিখণ্ডক  
অর্থাৎ মস্তকের উভয়পার্শ্বে কেশরচনাবিশেষ ) ধমুর্ধর, কুণ্ডল ( কর্ণভূষণ ) ও মালা-  
বিরাজিত বালক রামচন্দ্র তখন স্বীয় প্রদীপ্ত প্রভায় দণ্ডকারণ্য শোভিত করিয়া  
সমুদিত বালচন্দ্রের স্রায় পরিদৃষ্ট হইলেন ॥ ৩১-৩২ ॥

মহাপর্বতশিখরপ্রতিম আমি কামরূপিত্ব ( ইচ্ছামুরূপ রূপধারণসামর্থ্য )  
অবলম্বনপূর্বক শরৎকালীন সন্ধ্যা মেঘের স্রায় আকাশপ্রান্তে উপস্থিত  
হইলাম ॥ ৩৩ ॥

১। ও ‘বালচন্দ্র’, অ ‘বালহর্য’। ২। ও-ড ‘-পী তমা-’, অ ‘-পীতমাজ্জায়’, ঠ ‘-পক্ষমা-’। ৩। ও-ড  
‘মহাদ্র-’। ৪। অ ‘বনশ্রান্তে’, ও-ড ‘অম্বরতলে’, হ ‘অম্বরশ্রান্তে’। ৫। ও ‘প্রাপ্ত-’। ৬। অ ‘তমা-’, ঠ ‘তমা-’।  
৭। ঠ-পুত্বে একদৰ্জ্ঞ নাস্তি। ৮। অ ‘-সাহং তমা-’।

মাঞ্চ দৃষ্ট<sup>১</sup>। ধনুঃ সজ্যমসংভ্রান্তশ্চকার হ ।  
 রাক্ষসা যে চ পার্শ্বস্থা মম তত্র মহাবলাঃ ।  
 বালং দৃষ্ট<sup>২</sup>। ধনুঃপাণিং চক্রুরাফালনস্ত তে ॥ ৩৫  
 অবজ্ঞায় তু তং মোহাদ্ বালোহয়মিতি রাঘবম্ ।  
 বিশ্বামিত্রং পরামর্ষ্ট<sup>৩</sup>মভ্যধাবৎস্বরাস্বিতাঃ ॥ ৩৬ ॥  
 তেন মুক্তা মহাবাণং বজ্রাশনিসমশ্বনম্ ।  
 হৃদয়ে তাড়িতস্তত্র হতশ্চান্মি নতস্তলাৎ ॥ ৩৭ ॥  
 ততো বাণসহস্রাণি মুমোচায়তলোচনঃ ।  
 ভ্রাময়ন্ দারয়শ্চৈব দেহং মম সহস্রশঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। লো-টী। আফালনং হস্তমাটোপযুগ্মমিত্যর্থঃ ।

৩৬। লো-টী। মোহাদজ্ঞানাত্। পরামর্ষ্ট<sup>৩</sup>মভিতবিতুম্ ।

৩৭। লো-টী। হতোহতাপনীতঃ ।

৩৫। টিগ্ননী। অসম্ভ্রান্তোহভীতঃ ।

৩৭। টিগ্ননী। বজ্রাশনিসমশ্বনং বজ্রবচ্ছকোদগারিণং মহাবাণং মুক্তা তেনাহং হৃদয়ে তাড়িতো বিদ্ধঃ ।

বলবান্ দত্তবর ( যাহাকে বর প্রদান করা হইয়াছে ঈদৃশ ) আমি দর্পনিবন্ধন তাঁহার ( বিশ্বামিত্রের ) আশ্রমে সমাগত হইলাম এবং সেই আশ্রমে প্রবিষ্ট [ অন্তরীক্ষস্থ ] আমি সহসা তৎকর্তৃক দৃষ্ট হইলাম ॥ ৩৪ ॥

আর, আমাকে দেখিয়া রামচন্দ্র ভীত না হইয়া শরাসন জ্যায়ুক্ত করিলেন ; তথায় যে সমস্ত রাক্ষস আমার পার্শ্বস্থ ছিল, তাহারা [ একটি ] বালককে ধনুর্হস্ত দেখিয়া আফালন করিতে লাগিল ॥ ৩৫ ॥

‘এ [ ত ] বালক’ এই বলিয়া সেই রামকে অজ্ঞানতানিবন্ধন অবজ্ঞা করিয়া ঘরাস্বিত তাহারা বিশ্বামিত্রকে পরাভূত করিতে প্রধাবিত হইল ॥ ৩৬ ॥

রামচন্দ্র বজ্রতুল্যশকোদগারী মহাবাণ মোচন করিয়া আমাকে হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন এবং মভঃস্থল হইতে [ অশ্বত্র ] অপসারিত করিলেন ॥ ৩৭ ॥\*.

১। ঘ ‘মাংস’। ২। ঘ-ছ-ঠ-‘রাহাং ন ভত’। ৩। ক ‘চ’। ৪। ঘ-ঙ-‘-মাটু-’, ঝ ‘-মুটু-’। ৫। ঝ ‘-বরম্’, ঠ ‘-প্রভম্’। ৬। ঘ-ঙ-ঠ-ড-‘-শ্চৈব’, ঝ ‘-শ্চান্মি’। ৭। ঙ ‘নভঃস্থলাৎ’। ৮। ঝ ‘ভ্রাম-’। ৯। হ ‘-স্রা’।

পক্ষিবদ্ ভ্রাময়িত্বা চ গগনে মাং নিরাকৃতম্ ।

বেগেন পাতয়ামাস পরে পারে মহোদধেঃ ॥ ৩৯ ॥

ভূয়শ্চ শরবর্ষণে নিরন্তোহহং বিচেতনঃ ।

অবাপ্য সংজ্ঞাং কৃচ্ছ্রেণ লঙ্কাং প্রতিগতঃ পুরীম্ ॥ ৪০ ॥

রাক্ষসা যে চ পার্শ্বস্থা মম তত্র মহাবলাঃ ।

তে তু রামেণ তত্রৈব ক্ষণেন<sup>১</sup> বিনিপাতিতাঃ ॥ ৪১ ॥

এবমস্মি তদা মুক্তঃ কথঞ্চিৎ<sup>২</sup> সন সংযুগে ।

অকৃতান্ত্রেণ<sup>৩</sup> বালেন নীতো<sup>৪</sup> হেতাং দশাং পুরা ।

কিং পুনঃ স কৃতান্ত্রোহ<sup>৫</sup> হু রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ৪২ ॥

৩৮। টিপ্পনী। সহস্রশো বহুভিঃ প্রকারৈঃ মম দেহং ভ্রাময়ন্ ঘূর্ণয়ন্ দারয়ন্ বিদীর্ণকুর্স্বন্ বাণসহস্রাণি মোচাচ ।

৩৯। টিপ্পনী। গগনে নিরাকৃতম্ উৎক্ষিপ্তং মাং পাতয়ামাস ।

৪০। টিপ্পনী। শরবর্ষণে নিরন্তস্তাড়িতোহহং বিচেতনঃ সংজ্ঞাহীনোহভূবম্ । কৃচ্ছ্রেণ কষ্টেন সংজ্ঞাম্ অবাপ্য লঙ্কা ।

৪২। টিপ্পনী। তেন সংযুগে যুদ্ধে কথঞ্চিৎ কেনাপি প্রকারেণ মুক্তোহস্মি । অকৃতান্ত্রেণ অকৃতশস্ত্রাভ্যাসেন । অথ কৃতান্ত্রঃ শিক্ষিতশস্ত্রাভ্যাসঃ সত্যপরাক্রমশ্চ রামস্তাং দশাং নেমুতীতি কিং পুনর্কৃতব্যমিতি শেবঃ ।

অতঃপর, আয়তলোচন রাম আমার দেহ সহস্রপ্রকারে ঘূর্ণিত ও বিদীর্ণ করিয়া সহস্র সহস্র বাণ মোচন করিলেন ॥ ৩৮ ॥

গগনে উৎক্ষিপ্ত আমাকে তিনি পক্ষীর আয় ভ্রমণ করাইয়া মহোদধির পরপারে বেগে পাতিত করিলেন ॥ ৩৯ ॥

পুনর্ব্বারও শরবর্ষণে তাড়িত আমি সংজ্ঞাহীন হইয়া পড়িলাম [ এবং ] কষ্টে সংজ্ঞালাভ করিয়া লঙ্কাপুরীর দিকে গমন করিলাম ॥ ৪০ ॥

আর, সেই স্থানে যে সমস্ত মহাবল রাক্ষস আমার পার্শ্বস্থ ছিল, তাহারা সেই স্থানেই রামচন্দ্রকর্তৃক ক্ষণকাল মধ্যে বিনিপাতিত হইল ॥ ৪১ ॥

১। ঠ 'তত্রৈব রামেণ'। ২। ঠ '-নৈব নিপা-'। ৩। ষ 'মুক্তঃ'। ৪। ষ 'কদাচি-'। ৫। ষ 'রামেণ'। ৬। ষ-ঙ-ড 'নীত এতাং', হ 'নীতঃ কষ্টাং', ঠ 'নীতা এতানী'। ৭। ঙ 'পরাক্রমঃ', ঠ 'দশা'।

তন্ময়া বার্যমাণস্ত্বং যদি রামেণ বিগ্রহম্ ।

করিষ্যস্তাপদং ঘোরাং ক্ষিপ্ৰং প্রাপ্স্যসি হুস্তরাম্ ॥ ৪৩ ॥

ক্ৰীড়ারতিবিধিজ্ঞানাং সমাজোৎসবশালিনাম্ ।

রাক্ষসানাঞ্চ সস্তাপমনর্থকোপলপ্স্যসে ॥ ৪৪ ॥

হৰ্ষ্যপ্রাসাদসংবাধাং নানাপণ্যবিভূষিতাম্ ।

দ্রক্ষ্যসি ত্বং পুরীং লক্ষ্মাকুলাং মৈথিলীকৃতে ॥ ৪৫ ॥

৪৪ । লো-টী । উপলপ্তসে জনয়িষ্যসি ।

৪৫ । লো-টী । আকুলাং ব্যাপ্তাম্ ।

৪৩ । টিগ্ননী । তৎ রামপ্রভাবস্তু দ্রববগাহদ্বাক্ষেতোঃ । শিরোঃ । বিগ্রহং বৈয়ং যদি করিষ্যসি তদা হুস্তরাং দ্রুততিক্রমাম্ আপদং প্রাপ্তসি ।

৪৪ । টিগ্ননী । ক্ৰীড়ারতিবিধিজ্ঞানাং ক্ৰীড়ারাং রতো রমণে চ বিধিজ্ঞানাং নিপুণানাম্ । ক্ৰীড়ারতোলীলাভোগয়োবিধিং ক্রমং জানন্তি তেষাম্ । শিরোঃ । ক্ৰীড়া লীলা রতিভোগ-স্তয়োবিধিঃ ক্রমঃ তজ্জ্ঞানাং তত্র সজ্ঞানামিতার্থঃ । গোঃ রাঃ । সমাজো রক্ষসাং সভা উৎসব আনন্দচ্চ তদ্বতাম্ । অনর্থং মরণরূপম্ । তিঃ । অনর্থং দুঃখং সস্তাপস্তৎকাৰ্য্যম্ । গোঃ রাঃ ।

৪৫ । টিগ্ননী । হৰ্ষ্যপ্রাসাদসংবাধাং হৰ্ষ্য্যঃ প্রাসাদৈদৃশ্য সংবাধাং পরিব্যাপ্তাম্ । ‘হৰ্ষ্যাদি ধনিনাং বাসঃ’ ইতি ‘প্রাসাদো দেবভূজানাম্’ ইতি চামরঃ । আকুলাং বিকোভিতাম্ ।

যুদ্ধে এইরূপে আমি কোনও প্রকারে তাঁহার হস্তে তখন মুক্তিলাভ করিয়া-  
ছিলাম । অকৃতান্ত্র ( যিনি অস্ত্রপ্রয়োগ শিক্ষা করেন নাই ) বালক রাম [ বহু ]  
পূৰ্বে আমাকে এই দশায় উপনীত করিয়াছিলেন ; অধুনা কৃতান্ত্র ( অস্ত্রপ্রয়োগে  
শিক্ষিত ) এবং সত্যপরাক্রম রাম যে [ আমাকে ] সেই দশায় উপনীত করিবেন  
এবিষয়ে আর বক্তব্য কি ॥ ৪২ ॥

অতএব আমার দ্বারা নিবারিত হইয়া [ -ও ] যদি তুমি রামের  
সহিত শক্রতা কর, তাহা হইলে তুমি অবিলম্বে দ্রুততিক্রম ঘোর বিপদ প্রাপ্ত  
হইবে ॥ ৪৩ ॥

তুমি [ বিবিধ ] ক্ৰীড়ায় ও রমণে নিপুণ, সমাজোৎসবশালী ( যাহারা সভা  
ও উৎসবে সৰ্ব্বদা মত্ত ) রাক্ষসগণেরও সস্তাপ এবং অনর্থ ( মরণ ) ঘটাইবে ॥ ৪৪ ॥



দিব্যচন্দনদিষ্টান্নান্ দিব্যভরণভূষিতান্ ।

রাক্ষসান্ নিহতান্ ভূমৌ রামেণ দ্রক্ষ্যসে রণে ॥ ৪৬ ॥

অকুর্ব্বন্তোহপি পাপানি শুচয়ঃ পাপসংশ্রয়াৎ ।

পরপাপৈর্বিবিনশ্যন্তি মৎস্তা নাগহ্রদে যথা ॥ ৪৭ ॥

রাক্ষসানাং মহাশোকং দ্বিষতাকং প্রিয়ং প্রভো ।

আত্মনশ্চাপি সন্দেহং না কুথাস্তং কুলস্ত চ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। টিগ্ননী। দিব্যচন্দনৈঃ দিষ্টান্নান্ লিগুদেহান্ । দ্রক্ষ্যসে দ্রক্ষ্যসি ।

৪৭। টিগ্ননী। স্বদোষণে সকলরাক্ষসকরো ভবিষ্যতীতি দর্শয়িত্ব তদর্থম্ অসংসদদোষ-  
জ্ঞায়াক্ষমূপবর্ণয়তি—অকুর্ব্বন্তোহপীতি । শুচয়ঃ পরিশুদ্ধা অপাপা ইত্যর্থঃ । পাপান্তকুর্ব্বন্তোহপি  
পাপসংশ্রয়াৎ পাপপুরুষসংসর্গাৎ পরপাপৈর্বিবিনশ্যন্তি, যথা নাগহ্রদে নাগনিগ্রহায় প্রযুক্তেন মৎস্তা  
অপি তৎসহবাসাক্রান্তে ভবদিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । পরপাপৈঃ পরেবাং পাপাশ্রয়ানাং পাপৈর্নির্মিত্তৈঃ ।  
নাগহ্রদে সর্পযুক্তহ্রদে সর্পনিগ্রহায় প্রবিষ্টেন রাজপ্রেৱিতধীবরাদিনা গরুড়েন বা যথা প্রসঙ্গান্মৎস্তা  
নশ্যন্তি তৎ । তিঃ ।

৪৮। টিগ্ননী। আত্মনঃ কুলস্ত চ সন্দেহং স্থিতৌ সংশয়ম্ ।

হর্ষ্যে ( ধনীদিগের বাসস্থানে ) প্রাসাদে ( দেবতা বা ভূপতিগণের বাসস্থানে )  
পরিব্যাপ্ত নানাপণ্যবিভূষিত লঙ্কাপুরী তুমি মৈথিলীর নিমিত্ত [ স্বজনাদিনাশে  
শোক- ] ব্যাকুল দেখিতে পাইবে ॥ ৪৫ ॥

রণে তুমি দিব্যচন্দনলিগুদেহ দিব্যভরণভূষিত রাক্ষসগণকে রামকর্তৃক ভূমিতে  
নিহত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৬ ॥

পুঁতচরিত ব্যক্তিগণ পাপ না করিয়াও পাপিজনের সংসর্গে আসিয়া,  
সর্পহ্রদে [ সর্পের সংসর্গে ] মৎস্তগণের জায়, পরপাপে বিনাশ প্রাপ্ত হইয়া  
থাকেন ॥ ৪৭ ॥

হে প্রভো, তুমি রাক্ষসদিগের মহাশোক, শত্রুগণের শ্রীতি, নিজের এবং  
[ স্ব- ] কুলের [ স্থিতি বিষয়ে ] সন্দেহ উৎপাদন করিও না ॥ ৪৮ ॥

১। স্ব'ন কু-। ২। ক-স্ব'-জো হি'। ৩। স্ব-ঠ 'নাঃ'। ৪। স্ব-হ-ঠ 'সংজ্ঞাকং'। ৫। ঠ  
'পতে'। ৬। স্ব-হ-ঠ-ড 'সৈব'।

হতদারান্ সদারাংশ্চ দশ বিদ্রবতো দিশঃ ।

হতশেষানশরণান্ দ্রক্ষ্যসি ত্বং নিশাচরান্ ॥ ৪৯

শরজালপরিষ্কিপ্তামগ্নিজ্বালাসমাবৃতাম্ ।

প্রদগ্ধভবনাং লক্ষাং দ্রক্ষ্যসি ত্বং ন সংশয়ঃ ॥ ৫০

প্রমদানাং সহস্রাণি তব রাজন্ পরিগ্রহঃ ।

সীতাহেতোঃ সমগ্ৰাণি বিদ্রবিষ্যন্তি রাবণ ॥ ৫১

আত্মনস্ত্বং মহারাজ পুরস্তাস্তঃপুরস্ত চ ।

রাক্ষসানাঞ্চ নাশায় বৈদেহীমানয়িষ্যসি ॥ ৫২ ॥

৫১। লো-টা। পরিগ্রহঃ পরিবারঃ। সমস্তানি বিদ্রবিষ্যন্তি অস্তান্ পুরুষান্ গমিষ্যন্তি।

৪৯। টিপ্পনী। হতশেষান্ হতাবশিষ্টান্ অশরণান্ রক্ষকরহিতান্ কাংশ্চিন্নিশাচরান্ হতদারান্ কাংশ্চিদ বা সদারান্ দারসহিতান্ দশ দিশো বিদ্রবতঃ পলায়মানান্ দ্রক্ষ্যসি। হতদারান্ পরিত্যক্তদারান্ ত্যক্তদারানিতি যাবৎ। তিঃ।

৫০। টিপ্পনী। শরজালপরিষ্কিপ্তাং শরসমূহব্যাপ্তাম্ অগ্নিজ্বালাসমাবৃতাম্ অগ্নিশিখা-বেষ্টিতাং লক্ষাং প্রদগ্ধভবনাং প্রকর্ষণে দগ্ধগৃহাং দ্রক্ষ্যসি।

৫১। টিপ্পনী। প্রমদানাং গীহস্রাণি তব পরিগ্রহঃ পত্নীস্বেন স্থিতানি। ‘পরিগ্রহঃ কলজে স্থাৎ’ ইতি শাস্ততঃ, জাতাবেকবচনম্। তানি সমগ্ৰাণি সমস্তানি বিদ্রবিষ্যন্তি পলায়িষ্যন্তে।

৫২। টিপ্পনী। আনয়িষ্যসি আনয়িষ্যসি।

তুমি দেখিবে, হতাবশিষ্ট নিরাশ্রয় নিশাচরগণ [ কেহ বা ] পত্নী ত্যাগ করিয়া এবং [ কেহ বা ] পত্নী সঙ্গে লইয়া দশদিকে পলায়ন করিতেছে ॥ ৪৯ ॥

তুমি দেখিবে, শরসমূহপরিব্যাপ্ত অগ্নিশিখাবেষ্টিত লক্ষার গৃহসমূহ ভস্মীভূত হইয়াছে, [ ইহাতে ] সন্দেহ নাই ॥ ৫০ ॥

হে রাজন, সহস্র সহস্র প্রমদা তোমার পত্নীভূত ; হে রাবণ, সীতার নিমিত্ত তাহারা সকলেই [ অস্তঃপুর হইতে ] পলায়ন করিবে ॥ ৫১ ॥

১। হ ‘কৃত’, ষ ‘কৃতানবলারাম্’। ২। হ ‘বাহুরৈরার্তান্’, ষ ‘বাহুরাদিকান্’। ৩। ষ ‘-দ্যসে’।

৪। ষ ‘-জিতান্’, ঠ ‘-কুলান্’। ৫। ব-ঙ-হ-ঠ ‘বসসংশয়ম্’। ৬। ষ ‘-স্রং হি’। ৭। ষ ‘-স্তানি’।

৮। ঙ-ঝ-ড-‘নস্ত’। ৯। ব-হ ‘-সানাং বিনা-’। ১০। ষ ‘-য়তি’।

মানং বুদ্ধিঞ্চ রাজ্যঞ্চ জীবিতঞ্চৈচ্চমাত্মনঃ ।

দারাস্ত্যশ্চ ত্যক্ত্যসি ক্ষিপ্ৰং রণে রামেণ সংগতঃ ॥ ৫৩ ॥

ময়া সুরগণাঃ সৰ্ব্বে নিৰ্জিতা বহুশস্তিতি ।

যন্তে গৰ্ব্বো মহারাজ তং তে রামো হনিষ্যতি ॥ ৫৪ ॥

সুখং বুদ্ধিঞ্চ রাজ্যঞ্চ জীবিতং চৈচ্চমাত্মনঃ ।

যদীচ্ছসি চিরাদ্ ভোক্তুং মা কুথা রামবিপ্রিয়ম্ ॥ ৫৫ ॥

৫৩। লো-টা। মানং শূরধেনাভিমানম্। বৃত্তং কুলচরিতম্।

৫৪। লো-টা। বাহুশালিভিঃ শ্লাঘ্যৈর্বাহুভিরিত্যর্থঃ। 'বহুশস্তি'তি বা পাঠঃ।

৫৩। টিপ্পনী। রামেণ রণে সঙ্গতঃ সন্মানাদিকং ত্যক্ত্যসি। বুদ্ধিম্ অভ্যাদয়ম্।

৫৪। টিপ্পনী। বহুশো বহুবান্ নিৰ্জিতাঃ পরাজিতা ইতি যন্তে গৰ্ব্বো বিজ্ঞতে তং গৰ্ব্বং হনিষ্যতি।

৫৫। টিপ্পনী। রামবিপ্রিয়ং রামস্তাপ্রিয়ম্। রামবিপ্রিয়ং রামাপরাধম্। গোঃ রাঃ।

হে মহারাজ, তুমি নিজের, পুরের, অন্তঃপুরের এবং রাক্ষসগণের বিনাশের নিমিত্ত সীতাকে আনয়ন করিবে ॥ ৫২ ॥

রণে রামের সহিত মিলিত হইয়া অবিলম্বে তোমাকে মান, অভ্যাদয়, রাজ্য, নিজের প্রিয় জীবন এবং পত্নীগণ ত্যাগ করিতে হইবে ॥ ৫৩ ॥

হে মহারাজ, 'আমি বহুবান নিখিল দেববৃন্দকে পরাজিত করিয়াছি' তোমার এই যে গৰ্ব্ব রহিয়াছে, তোমার সেই গৰ্ব্ব রাম বিনাশ করিবেন ॥ ৫৪ ॥

সুখ অভ্যাদয় রাজ্য এবং নিজের প্রিয় জীবন যদি চিরকাল ভোগ করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে রামের অপ্রিয় করিও না ॥ ৫৫ ॥

১। ছ-ঠ 'মানমুদ্ধি'। ২। ঙ-ঝ-ড 'বৃত্তক'। ৩। ড-পুস্তকে অত্রারজ্য পঞ্চপঞ্চাশদ্রোণপূর্ব্বার্দ্ধং ব্যবস্রাতি।  
 ঠ 'দারাস্ত্যশ্চ ত্যক্ত্যসি বীৰ্য্যক'। ৪। ঝ 'জ্যক্ত্যসি'। ৫। ঞ 'সঙ্গতম্', ঠ 'নিৰ্জিতঃ'। ৬। ঞ 'বাহুশালিভিঃ'।  
 ৭। ঙ 'ভন্তে'। ৮। ক 'হরি-', ৬ 'বিনশতি'। ৯। ঙ-ছ-ঠ 'বুদ্ধি'। ১০। ক-হ 'চিরং'। ১১। ঞ  
 'মমপ্রিয়ম্', ঠ 'বিগ্রহম্'। ১২। অন্তঃ পরং ঙ-ঝ-ড-পুস্তকে 'বুদ্ধি' ('রাজ্য' ড) রাক্ষসনাশায় রামো  
 দেবৈর্কিনীর্নির্গতঃ ইত্যধিকঃ।

নিবার্যমাণঃ স্নহদা ময়া ভৃশং

প্রসহ সীতাং যদি হর্তু মিচ্ছসি ।

গমিষ্যসি ক্ৰীণতনুস্বমাহবে

যমক্ষয়ং<sup>১</sup> রামশরাত্তজীবিতঃ<sup>২</sup> ॥ ৫৬ ॥

ইত্যাৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম  
ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

৫৬। লো-টী। ক্ৰীণতনুস্বতঃ সন্। রামশরাত্তজীবিতঃ রামশরৈগৃহীতজীবনঃ

৫৬। টিগ্ননী। ময়া ভৃশম্ অত্যাৰ্থং নিবার্যমাণোহপি যদি সীতাং প্রসহ বলাৎকৃত্য  
হর্তু মিচ্ছসি তদা স্ম আহবে যুদ্ধে ক্ৰীণতনুঃ ক্ষতদেহঃ রামশরাত্তজীবিতঃ রামশরৈগৃহীতজীবনশ্চ  
সন্ যমক্ষয়ং যমালয়ং গমিষ্যসি ।

সৌহার্দসম্পন্ন আমাকর্তৃক পুনঃ পুনঃ নিবারিত হইয়া [ -ও ] যদি তুমি  
বলপূৰ্ব্বক সীতাকে হরণ করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে যুদ্ধে তুমি ক্ষতদেহ ও  
রামশরে গৃহীতজীবন হইয়া যমালয়ে গমন করিবে ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্যানামক  
ত্রিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

## চতুঃশতাব্দীরংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তা তদা তত্র রাবণং রাক্ষসাধিপম্ ।

হিতং তথ্যঞ্চ পথ্যঞ্চ মারীচঃ পুনরত্রবীৎ ॥ ১ ॥

বিদিতং তে মহারাজ যথা মে দেবসংযুগে ।

শক্রবজ্রনিপাতৈস্তু শরীরং বিকৃতং ভূশম্ ॥ ২ ॥

বিষ্ণুচক্রাবলীঢ়াঙ্কঃ শরবৃষ্টিপরিষ্কৃতঃ ।

দৈত্যদানবসংঘানাং নানাগ্রহরণৈশ্চিত্তঃ ॥ ৩ ॥

তথাহং বরদানস্তু দর্পোৎসেকেন দর্পিতঃ ।

পদাতিনা মনুষ্যেণ রামেনৈকেন রাবণ ॥ ৪ ॥

অকৃতান্ত্রেণ বালেন কাকপক্ষধরেণ চ ।

শরেণ হৃদয়ে বিদ্ধো বাণৈঃ ক্রিপ্তোহস্মি সাগরে ॥ ৫ ॥

৪-৫। লো-টী। তথাহং দর্পিতোহপি একেন রামেণ শরেণ বিদ্ধঃ, বাণৈশ্চ সাগরে ক্রিপ্তোহস্মীতি স্বাভ্যাম্ভয়ঃ।

১। টিঙ্গনী। হিতং হিতকরম্, তথ্যং যথার্থম্, পথ্যং শ্রাব্যম্।

২। টিঙ্গনী। দেবসংযুগে দেবৈঃ সহ যুদ্ধে শরীরং ভূশম্ অত্যর্থং বিকৃতম্।

৩। টিঙ্গনী। বিষ্ণুচক্রাবলীঢ়াঙ্কঃ বিষ্ণুচক্রেণ অবলীঢ়ানি আহতানি অঙ্গানি যন্ত সঃ। চিত্তঃ পরিব্যাপ্তঃ।

তথায় তখন রাক্ষসাধিপ রাবণকে এইরূপে হিতকর যথার্থ এবং শ্রাব্য বাক্য বলিয়া মারীচ পুনরায় বলিল—॥ ১ ॥

‘হে মহারাজ, তুমি জান যে, দেবযুদ্ধে ইন্দ্রবজ্রপাতে আমার শরীর অত্যন্ত বিকৃত হইয়াছিল ॥ ২ ॥

[ সেই যুদ্ধে ] আমি বিষ্ণুচক্রে আহতদেহ, শরবর্ষে ক্ষতবিকৃত এবং দৈত্য-দানবসমূহের নানাবিধ অস্ত্রে পরিব্যাপ্ত হইয়াছিলাম ॥ ৩ ॥

১। ৬-ড ‘থ্যং’। ২। ৬-৬-ড ‘-ক’। ৩। ঠ ‘কৃতম্’, ড ‘মম’। ৪। ৬ ‘ভাং’, হ ‘ব্যাং’। ৫। ৬-ড ‘-সেন’। ৬। ঠ ‘-পোক্তকেন’। ৭। ৬-৬ ‘মানুষ্যেণ’। ৮। ৬-ঠ ‘রামেণ’। ৯। ৬ ‘বিদ্ধা হৃদয়ে’। ১০। ৬-ঠ-ড ‘বিদ্ধা’।

এবমস্মি তদা মুক্তঃ কথঞ্চিৎ তেন সংযুগে ।

ইদানীমপি যদ্বৃত্তং তন্মে শৃণু দশানন ॥ ৬ ॥

রাক্ষসাত্যামহং দ্বাত্যামনির্বিগ্নস্তথা কৃতঃ ।

সহিতো মৃগরূপেণ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। তথা কৃতোহপি অনির্বিগ্নো বিবেকশূন্যঃ।

৪-৫। টিগ্ননী। তথা তাদৃশীং দশাং নীতোহপ্যহং মল্লকস্ত বরদানস্ত দর্পোৎসেকেন দর্পাতিরেকেণ দর্পিতঃ আসমিতি শেবঃ, তথাবিধোহহং রামেণ শরেণ হৃদয়ে বিদ্ধঃ বাণৈঃ শরৈঃ সাগরে ক্ষিপ্তঃ।

৬। টিগ্ননী। তদা বিশ্বামিত্রযজ্ঞরক্ষাকালে তেন কথঞ্চিদ্যুক্তোহস্মি। ইদানীং প্রৌঢ়াবস্থায়ামপি মদ্বিষয়কং যদ্ বৃত্তং ঘটতং তং শৃণু।

৭। টিগ্ননী। তথাকৃতস্তাদৃশীমবস্থাং নীতোহপ্যহম্ অনির্বিগ্নো নির্বেদমপ্রাপ্তঃ, নির্বেদো নিষ্কলম্বধীঃ, দ্বাত্যাং রাক্ষসাত্যাং মৃগরূপেণ দণ্ডকং বনং প্রবিষ্টঃ। ‘সহিতো মৃগরূপাত্যাং প্রবিষ্টো দণ্ডকাবনে’ ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩৩৯২)। তথাকৃতঃ প্রাণসঙ্কটং প্রাপিতোহপ্যহম্ অনির্বিগ্নঃ অপ্রাপ্ততদ্বিষয়প্রবৃত্তিবৈরাগ্যঃ। তাত্যাং মৃগরূপাত্যাং সহিতোহহমপি মৃগরূপঃ সন্ প্রবিষ্ট ইত্যমরঃ। তিগ্ন। তথাকৃতঃ প্রাপ্তরামশরপ্রক্ষেপোহপ্যহম্ অনির্বিগ্নঃ রামযুদ্ধেপ্রাপ্তবৈরাগ্যঃ সন্ মৃগরূপাত্যাং দ্বাত্যাং রাক্ষসাত্যাং সহিতো মৃগরূপোহহং দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টঃ। ‘মহামৃগ’ ইত্যন্তরগ্রহস্থারস্ত্যাং মৃগরূপাত্যামিতি বিভক্তিবচনবিপরীণামে-  
নান্ত্রাপ্যম্বতি। শিরোঃ।

হে রাবণ, তাদৃশ অবস্থায় উপনীত হইলেও আমি বরদানের দর্পোদ্রেকে গর্বিত হইয়াছিলাম। [ কিন্তু ] পদাতি, মামুয, অকৃতান্ত্র ( অস্ত্রপ্রয়োগে অশিক্ষিত ), বালক, কাকপক্ষধর, একাকী রাম আমাকে শরের দ্বারা হৃদয়ে বিদ্ধ করেন এবং শরের দ্বারা সাগরে নিক্ষিপ্ত করেন ॥ ৪-৫ ॥

তখন ( বিশ্বামিত্রযজ্ঞরক্ষাসময়ে ) যুদ্ধে এইরূপে আমি রামের হস্তে কোমল রূপে মুক্তিলাভ করিয়াছিলাম ; হে দশানন, অধুনাও ( প্রৌঢ়াবস্থায়ও ) যাহা ঘটিয়াছে তাহা আমার নিকট প্রবণ কর ॥ ৬ ॥

দীপ্তজিহ্বা মহাকায়স্তীক্ষ্ণশৃঙ্গো মহাবলঃ ।

ব্যচরং দণ্ডকারণ্যে ঋষিমাংসানি ভক্ষয়ন্ ॥ ৮ ॥

অগ্নিহোত্রেষু বেদীষু চৈত্যবৃক্ষেষু রাবণ ।

অত্যন্তনিয়তাহারাংস্তাপসাংস্তানভক্ষয়ন্ ॥ ৯ ॥

রুধিরাণি পিবন্তেষাং ভূমৌ চ বিনিপাতয়ন্ ।

নিহন্মি দণ্ডকারণ্যে মুনীন্ ধর্মপরায়ণান্ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টা। অগ্নিহোত্রেষু স্থিতান্। বৃক্ষেষু বৃক্ষাগ্রে পাদান্ স্থাপয়িত্বা অধোমুখে  
স্থিতান্। উক্তমত্রেব দশমসর্গে—‘বৃক্ষাগ্রসক্তপাদাশ্চ সদাবাক্শিরসঃ স্থিতাঃ’ ইতি। এবং  
চৈত্যবৃক্ষেষু পুজিতবৃক্ষেষু।

৮। টিপ্পনী। দীপ্তজিহ্বাদিবিশিষ্টোহহং দণ্ডকারণ্যে ব্যচরম্।

১০। টিপ্পনী। অহং তেষাম্ অগ্নিহোত্রাদিষু স্থিতানাং তাপসানাং রুধিরাণি পিবন্ আসে  
ইতি শেষঃ। ভূমৌ চ বিনিপাতয়ন্ অস্তানপি মুনীন্ নিহন্মি।

আমাকে সেইরূপ দশায় উপনীত করিলেও আমি নির্বেদপ্রাপ্ত না হইয়া  
[ যুগরূপী ] হুইটা রাক্ষসের সহিত যুগরূপ ধারণপূর্বক দণ্ডকারণ্যে প্রবিষ্ট  
হই ॥ ৭ ॥

দীপ্তজিহ্বা মহাকায় তীক্ষ্ণশৃঙ্গ মহাবল আমি ঋষিমাংস ভক্ষণ করিয়া  
দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতে থাকি ॥ ৮ ॥

হে রাবণ, অগ্নিহোত্রে [ অবস্থিত ], [ যজ্ঞ- ] বেদীতে [ অবস্থিত ], পুজিত-  
বৃক্ষে [ উর্দ্ধপাদে অধোমুখে অবস্থিত ], অত্যন্ত নিয়তাহার সেই মুনিগণকে আমি  
ভক্ষণ করিতাম ॥ ৯ ॥

আমি তাঁহাদের রুধির পান করিতাম এবং ভূমিতে নিপাতিত করিয়া  
[ অস্ত্রাশ্র ] ধর্মপরায়ণ মুনিদিগকে [ -ও ] দণ্ডকারণ্যে নিহত করিতাম ॥ ১০ ॥

১। ব-ঠ ‘বিচরন্’, ড-ঝ-ড ‘বিহরন্’। ২। ব-ঙ-ড ‘-রণ্য’। ৩। হ ‘মুনি’। ৪। ও  
‘-ত্রিহোত্রে’, ড ‘-ত্রপ্রহোত্রে’। ৫। ঘ-ঝ ‘বৃক্ষে’, হ ‘বৃন্তে’, ঠ ‘ভীর্ষে’। ৬। ঞ ‘-স্ত্রা ভক্ষয়ন্’,  
ঠ ‘-স্তাত ভক্ষয়ন্’। ৭। অতঃ পরং ব-ঙ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকে ‘নিহত্য দণ্ডকারণ্যে তাপসান্ ধর্মসংক্রিতান্’ ইত্যধিকঃ।  
৮। ক-খ ‘-পাতিতান্’।

গতভী রক্ষসাং শ্রেষ্ঠ মুনীনাং ধৰ্মদূষকঃ ।

চরন্ রুধিরমতোহহং বিশ্বস্তো দণ্ডকং বনম্ ॥ ১১ ॥

তথাহং দণ্ডকারণ্যে বিচরণ্শ্চ সদূষণঃ ।

আসাদয়ং বনে রামং তাপসং ধৰ্ম্মচারিণম্ ॥ ১২ ॥

বৈদেহীঞ্চ মহাভাগাং লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্ ।

তাপসং নিয়তাহারং চীরকৃষ্ণাজিনাস্বরম্ ॥ ১৩ ॥

সোহহং বনগতং রামং পরিভ্রুয়ামিতৌজসম্ ।

তাপসোহয়মিতি জ্ঞাত্বা পূৰ্ব্ববৈরমহুস্মরন্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টা। চরন্ চরামি।

১২। লো-টা। সদূষণঃ পূৰ্বদোষণে সহ বর্তমানঃ, দূষণেন রাক্ষসাস্তরেণ বা।  
আসাদয়ং প্রাপ্তঃ।

১১। টিপ্পনী। গতভীবিগতভয়ো মুনীনাং ধৰ্মদূষকো ধৰ্মবিঘাতকোহহং বিশ্বস্তো  
নিঃশঙ্কচিত্তঃ সন্ দণ্ডকং বনং চরন্ আসম্ ইতি শেষঃ।

১২-১৩। টিপ্পনী। সদূষণঃ নানাদোষযুক্তোহহং বনে রামং বৈদেহীং চীরকৃষ্ণাজিনাস্বরং  
বক্ললকৃষ্ণাজিনধারণং লক্ষ্মণঞ্চ আসাদয়ং প্রাপ্তবান্।

১৪-১৫। টিপ্পনী। বর্তমানেন তেজসা পরাক্রমেণোপলক্ষিতোহহম্ অয়ং জনস্তাপস ইতি  
জ্ঞাত্বা অমিতৌজসম্ অপরিমিততেজঃসম্পন্নং রামং পরিভ্রুয় অনাদৃত্য পূৰ্ববৈরম্ অহুস্মরন্ বৃথা

হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, মুনিগণের ধৰ্মবিঘাতক রুধিরমত্ত বিগতভয় আমি দণ্ডকারণ্যে  
নিঃশঙ্কচিত্তে বিচরণ করিতাম ॥ ১১ ॥

[ নানা- ] দোষসমম্বিত আমি সেইরূপে দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতে করিতে  
ধৰ্ম্চারী তাপস রামকে, মহাভাগা বৈদেহীকে এবং বক্ল ও কৃষ্ণাজিনধারী  
নিয়তাহার মহাবল তাপস লক্ষ্মণকে বনে প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১২-১৩ ॥

বার্জিতপরাক্রমসম্পন্ন সেই আমি '[ অধুনা ] ইনি তাপস' এইরূপ মনে

১। ক 'রাক্ষসশ্রে'। ২। ঠ 'তমহ'। ৩। ঋ '-রপ্ত'। ৪। ঙ '-বক'। ৫। ক 'আসাদয়',  
৬ 'আসাদয়ন্'। ৭। ঞ-ঙ-ড-ড '-রপ্ত'। ৮। ঋ 'পূৰ্ববৈ'। ৯। '-য়মিতি'।



ততো মোহাচ্চ রোষাচ্চ বধমানেন তেজসা ।

অবোচং রাক্ষসৌ তৌ চ ভক্ষ্যোহয়ং নো মহানিতি ॥ ১৫ ॥

রাক্ষসাভ্যাং বৃতস্তাভ্যাং ততো হস্তং মহাবলম্ ।

লুক্কো মানুষমাংসস্ত ক্রব্যাদগণমোদনঃ ॥ ১৬ ॥

অভ্যাধাবমতিক্রুদ্ধস্তীক্ষ্ণশৃঙ্গো মৃগাকৃতিঃ ।

জিঘাংস্বরপ্রতস্তস্ত সংপ্রহারমমুস্মরন্ ॥ ১৭ ॥

আপতন্তক মাং দৃষ্ট্বা নীলবর্ণক ভীষণম্ ।

অপারিতমুখাভ্যাক রাক্ষসাভ্যাং সমন্বিতম্ ॥ ১৮ ॥

১৪-১৫ । লো-টী । পরিত্যক্ত পরিত্যক্তম্ অবোচম্ ইতি দ্ব্যত্মমধ্যঃ ।

১৬-১৭ । লো-টী । মহাবলং হস্তং তীক্ষ্ণশৃঙ্গোহং তস্তাপ্রতোহভ্যাধাবম্, প্রহার-  
মমুস্মরন্পি ।

১৮ । লো-টী । অপারিতমুখাভ্যাং প্রসারিতমুখাভ্যাম্ ।

ততঃ মোহাৎ অজ্ঞানাৎ রামপ্রভাবস্ত সমাগপরিজ্ঞানাক্ষেতোরিত্যর্থঃ, রোষাচ্চ তৌ মে সহচরৌ  
রাক্ষসৌ অয়ং জনোহস্মাকং মহান্ উৎকৃষ্টৌ ভক্ষ্য ইতি অবোচম্ ।

১৬-১৭ । টিপ্পনী । রাক্ষসাভ্যাং বৃতঃ গান্ধমাংসস্ত লুক্কঃ ক্রব্যাদগণমোদনঃ রাক্ষসানাং  
হর্ষজনকঃ জিঘাংসুর্হননেচ্ছরহং, রামকৃতং সংপ্রহারম্ অমুস্মরন্ অতিক্রুদ্ধঃ সন্ মহাবলং রামং  
হস্তং তস্ত অগ্রতঃ সমুখে অভ্যাধাবং বেগেনাগচ্ছম্ ।

করিয়া অমিততেজঃসম্পন্ন বনগত রামকে অবজ্ঞাপূর্ব্বক পূর্ব্বশত্রুতা স্মরণ করিয়া  
তদনন্তর অজ্ঞান এবং ক্রোধনিবন্ধন সেই রাক্ষসদ্বয়কে বলিলাম ‘এই ব্যক্তি  
আমাদের প্রধান ভক্ষ্য’ ॥ ১৪-১৫ ॥

অতঃপর, সেই রাক্ষসদ্বয়ে পরিবৃত, মনুষ্যমাংসলুপ্ত, রাক্ষসগণের হর্ষদায়ক,  
তীক্ষ্ণশৃঙ্গ মৃগাকৃতি, জিঘাংসু (হননেচ্ছ) আমি [ রামকৃত পূর্ব্ব- ] প্রহার স্মরণপূর্ব্বক  
অতিক্রুদ্ধ হইয়া মহাবল রামচন্দ্রকে নিহত করিবার জন্ত তাঁহার সমুখে বেগে  
গমন করিতে লাগিলাম ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ষ ‘রোষাচ্চ মোহাচ্চ’। ২। ঞ ‘-সম্’। ৩। ঞ-ড ‘তু’। ৪। ঙ-হ ‘মে’। ৫। হ ‘-তোহং ত’।  
৬। ক-ঠ ‘-মাংসেন’। ৭। ঞ ‘-দকঃ’। ৮। ঞ ‘-বলতিজু-’, ঠ ‘-বং হুসংজু-’। ৯। ঙ-ড ‘জিঘাংসু’।  
১০। ঙ-ড ‘তং প্র-’, হ ‘তৎপ্রহারমচ্ছরহং’, ঞ ‘তৎপ্রকার’। ১১। ঞ ‘আগচ্ছ’। ১২। ঙ ‘-বর্গ’  
হ্রস্বীষণম্’, হ ‘-বর্গং বিজীষণম্’, ঠ ‘-কর্ণং বিজীষণম্’। ১৩। ঞ-ঠ ‘-বৃত্ত’।

তেন লীলায়মানেন অবিব্রাস্তমবিস্মিতম্ ।

বিকৃষ্য স্মমহচ্চাপং রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ১৯ ॥

মুক্তাস্তত্র ত্রয়ো বাণাঃ সিতাঃ শক্রভয়ঙ্করাঃ ।

সম্নতাঃ পঞ্চপৰ্ব্বাণাঃ সুপর্ণানিলরংহসঃ ॥ ২০ ॥

তৈর্বর্বাণৈর্দণ্ডকারণ্যং মুক্তৈরাশীবিষোপমৈঃ ।

কৃতং বিতিমিরং সর্বং রামেণাক্লিষ্টকৰ্ম্মণা ॥ ২১ ॥

তে বাণা বজ্রসঙ্কশাঃ স্রঘোর। রক্তভোজনাঃ ।

আজগমুনিশিতাঃ সর্বৈ ত্রয়াণাং স্রসমাহিতাঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। লীলায়মানেন লীলাং কুর্ষতেব অবিব্রাস্তমবিস্মিতঞ্চ যথা ভবতি ।

২০। লো-টী। সম্নতা অবক্রাঃ ।

২২। লো-টী। ত্রয়াণাং সমুৎখমিতি শেষঃ ।

১৮-২০। টিপ্পনী। রাক্ষসাত্যাং সমন্বিতং নাম আপত্যস্তম্ আগচ্ছন্তং দৃষ্ট্বা লীলায়মানেন ক্রীড়াং কুর্ষতেব মহাত্মনা রামেণ অবিব্রাস্তম্ অব্যাস্তম্ অবিস্মিতঞ্চ যথা স্তাত্তথা স্মমহং চাপং বিকৃষ্য আকৃষ্য সম্নতা ঋজবঃ পঞ্চপৰ্ব্বাণাঃ পঞ্চপৰ্ব্ববিশিষ্টাঃ সুপর্ণানিলরংহসঃ গরুড়বদ্ বায়ুবজ্র বেগবন্তস্ত্রয়ো বাণা মুক্তাঃ ।

২১। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকৰ্ম্মণা অক্লাস্তকৰ্ম্মণা রামেণ মুক্তৈঃ আশীবিষোপমৈর্ভূজকসদৃশৈ-  
তৈর্বর্বাণৈঃ সর্বং দণ্ডকারণ্যং বিতিমিরম্ অন্ধকারবিরহিতং কৃতম্ ।

২২। টিপ্পনী। স্রসমাহিতাঃ স্রনির্দিষ্টলক্ষ্যস্থলাস্তে নিশিতান্তীক্কা বাণাত্রয়াণাম্ অশ্বাকং সমীপমাজগমুঃ ।

প্রসারিতবদন রাক্ষসদ্বয়ের সহিত, নীলবর্ণ ও ভীষণাকৃতি আমাকে [ বেগে ] আগমন করিতে দেখিয়া মহাত্মা রাম তখন বিব্রাস্ত ( ব্যস্ত বা অপ্রতিভ ) ও বিস্মিত না হইয়া যেন ক্রীড়া করিতে করিতে স্মমহং শরাসন আকর্ষণপূর্ব্বক শক্রগণের ভয়ঙ্কর, সম্নত ( অবক্র ), পঞ্চপৰ্ব্ববিশিষ্ট, গরুড় ও বায়ুতুল্যবেগশালী তিনটি তীক্ষ্ণ বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১৮-২০ ॥

অক্লাস্তকৰ্ম্মা রীমকর্তৃক নিক্ষিপ্ত আশীবিষোপম সেই তিনটি বাণ সম্বলিত দণ্ডকারণ্য অন্ধকারশূন্য করিয়াছিল ॥ ২১ ॥

১। ব 'অবিক্রান্ত-', হ 'অবিক্রান্ত-', ড 'অবিক্রান্ত-' । ২। হ 'চ মহ-' । ৩। ঠ 'কৈলু' । ৪। ও-ব-ড 'রংগে' । ৫। ও 'কৈলু' । ৬। ও 'রাঘবেণ মহাত্মনা', অ 'বাণেনা-' ।

পরাক্রমজ্ঞো রামস্ত তথা দৃষ্টভয়ঃ পুরা ।

আপতন্তুঃ শরং দৃষ্ট্বা মেঘগন্তীরনিশ্বনম্ ॥ ২৩ ॥

ততোহহং বেগবাংস্তত্র বাতরংহা নিমেষতঃ ।

অপক্রান্তঃ পরং পারং নিবৃত্তঃ সাগরাচ্ছরঃ ॥ ২৪ ॥

যৌ তৌ ময়া সহ গতো রাক্ষসৌ দণ্ডকং বনম্ ।

নিহতো তৌ শরাভ্যান্ত পতিতো শোণিতোক্ষিতৌ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টা। বাতবদ্ রংহো বেগো যন্ত সং। অপাবৃত্তো গতঃ।

২৩। টিপ্পনী। দৃষ্টভয়ঃ রামাদ্ দৃষ্টং ভয়ং যেন সোহহং মেঘগন্তীরনিশ্বনং মেঘবদ্ গন্তীরং শব্দম্ উদগিরন্তং শরম্ আপতন্তম্ আগচ্ছন্তং দৃষ্ট্বা স্থিত ইতি শেষঃ।

২৪। টিপ্পনী। স্বভাবতো বেগবানহং তত্র তদা বাতরংহা বায়ুতুল্যবেগশালী ভূষা নিমেষতোহপক্রান্তঃ পলায়িতঃ, সাগরাং সাগরপর্যাস্তমাগম্য শরোহপি নিবৃত্তঃ।

২৫। টিপ্পনী। তৌ রামনিষ্কিন্ধাভ্যাম্ অপরশরাভ্যাং নিহতো শোণিতোক্ষিতৌ রুধিরসিক্তৌ চ সন্তৌ পতিতৌ।

বজ্রতুল্য, অতিভীষণ, রক্তভোজী, সুসমাহিত (যাহাদের লক্ষ্যস্থল উদ্ভবরূপে নির্দিষ্ট হইয়াছে) সেই তীক্ষ্ণবাণসমূহ [আমাদের] তিন জনের সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২২ ॥

রামের পরাক্রমজ্ঞ এবং পূর্বের দৃষ্টভয় (অর্থাৎ রাম হইতে যে ভীতির কারণ উপলব্ধি করিয়াছে ঈদৃশ) আমি মেঘবৎ গন্তীরশব্দোদগারী [সেই] শর আগমন করিতেছে, দেখিলাম ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, [স্বভাবতঃ] বেগশালী আমি তখন বায়ুতুল্য বেগশালী হইয়া নিমেষের মধ্যে [সমুদ্রের] পর পারে পলাইয়া আসিলাম; সাগর পর্যাস্ত আসিয়া শর নিবৃত্ত হইল ॥ ২৪ ॥

সেই যে দুই রাক্ষস আমার সহিত দণ্ডকারণে গমন করিয়াছিল, তাহার [রামনিষ্কিন্ধ] শরদ্বয়ে নিহত ও রুধিরসিক্ত হইয়া [ভূ-] পতিত হইল ॥ ২৫ ॥

১। ব 'শ্রোদৃষ্টভয়ঃ', ৬ 'বনে', ৬ 'রণে'। ২। ঠ 'বনে'। ৩। ব-ব 'রংহো'। ৪। ব 'পাবৃত্ত'। ৫। ঠ 'স্ততঃ'। ৬। ঠ-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তকিং শব্দোক্ত পূর্বাধঃ ব্যবহারি। ৭। ব 'ভূ'। ৮। ব-ই-ড 'ভাষ'।

শরেণ মুক্তো রামস্ত কথঞ্চিৎ প্রাপ্য জীবিতম্ ।

ভয়েন মহতা ছম্মো লঙ্কাং প্রাপ্য সমাশ্বসম্ ॥ ২৬ ॥

বিশ্বামিত্রাশ্রমে যশ্চ প্রহারো হৃদি পাতিতঃ ।

রাঘবেণ মহাবাহো রুজা সাঢ়াপি তন্ত মে ॥ ২৭ ॥

জীবিতান্তকরীং প্রাপ্য মানুযাধ্বর্ষণাং তথা ।

কৃচ্ছ্রাচ্চ পরমাত্মাত নির্বেদো মেহভবত্তদা ॥ ২৮ ॥

ততো লঙ্কাং গৃহান্ দারান্ রাক্ষসান্ স্বজনাংস্তথা ।

কামভোগাংশ্চ বিপুলান্ পরিত্যজ্য হুচ্ছন্নভান্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টা। নির্বেদো বৈরাগ্যম্ ।

২৬। টিপ্পনী। রামস্ত শরেণ মুক্তঃ মহতা ভয়েন ছম্মঃ সমাবৃত্তোহহং কথঞ্চিদ্ জীবিতং প্রাপ্য লঙ্কাং প্রাপ্য সমাগম্য সমাশ্বসং সমাশ্বস্তোহভূবম্ ।

২৭। টিপ্পনী। যশ্চ প্রহারো হৃদি পাতিতঃ তন্ত প্রহারস্ত সা অতিভীত্বা রুজা বেদনা অছামি মে অস্তি ।

২৮। টিপ্পনী। মানুযাং তথা তাদৃশীং জীবিতান্তকরীং প্রাণবিয়োগসম্পাদিকাং ধ্বংসাং পরাভবং প্রাপ্য পরমাং নিরতিশয়াং কৃচ্ছ্রাং কষ্টাচ্চ মম নির্বেদো বৈরাগ্যম্ অভবৎ ।

রামের শরমুক্ত, মহাভয়ে সমাচ্ছন্ন আমি কোনও প্রকারে জীবন লাভ করিয়া লঙ্কায় আগমনপূর্ব্বক সমাশ্বস্ত হইলাম ॥ ২৬ ॥

আর, হে মহাবাহো, রামচন্দ্রকর্তৃক বিশ্বামিত্রাশ্রমে যে প্রহার আমার হৃদয়ে পতিত হইয়াছিল, তাহার সেই [ ভীত ] বেদনা অছাপি আমার বর্তমান রহিয়াছে ॥ ২৭ ॥

হে তাত, [ সাধারণ ] মনুষ্য হইতে তাদৃশ প্রাণান্তকর পরাভব প্রাপ্ত হইয়া এবং নিরতিশয় কষ্টে আমার তখন নির্বেদ ( বৈরাগ্য ) উপস্থিত হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

হে রাজেন্দ্র, হে রাবণ, অতঃপর আমি লঙ্কাপুরী, গৃহ, ভাৰ্য্যা, স্বজন,

১। ও 'প্রাপ'। ২। হ 'বদ্যবদ'। ৩। ও 'করা'। ৪। ব 'ভুড়িত'। ৫। ক-ব 'জা'। ৬। ঠ 'পত্ত'। ৭। ক-ব 'করা'। ৮। ব 'বদ্য'। ৯। ক-হ 'গৃহ'। ১০। ব 'বাক্য'। ১১। ক-হ-ঠ 'নতথা'।

জবেনাগম্য রাজেন্দ্র প্রাপ্যোদং স্মহদ বনম্

অহং প্রব্রজিতস্তস্মান্নির্বেদাদিন্মি রাবণ ৩০

কথং তস্ম প্রভাবজ্ঞঃ শরসংস্পর্শকোবিদঃ ।

সমীপমুপগচ্ছেয়ং দৃষ্টপূর্ববলস্ত বৈ ॥ ৩১ ॥

অপি রামসহস্রাণি ভীতঃ পশ্যামি রাবণ ।

রামভূতমিদং সর্বমরণ্যং প্রতিভাতি মে ॥ ৩২ ॥

বৃক্ষে বৃক্ষে চ পশ্যামি চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরম্ ।

শরচাপধরং রামং পাশহস্তমিবাস্তকম্ ॥ ৩৩ ॥

২৯-৩০। টিগ্ননী। লঙ্কাদিকং পরিত্যজ্য জবেন বেগেন আগম্য স্মহদ্বনং প্রাপ্য তস্মান্নির্বেদাদিক্রোভোঃ অহম্ প্রব্রজিতঃ কৃতসকলজরভ্রপরিতাগোহস্মি। ‘প্রব্রজিতঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ। প্রব্রজিতস্ত্যক্তদ্রুতকর্ম্মা। শিরোঃ।

৩১। টিগ্ননী। দৃষ্টপূর্ববলস্ত পূর্বং দৃষ্টং দৃষ্টপূর্বং দৃষ্টপূর্বং বলং পরাক্রমো যন্ত তস্ত রামস্ত প্রভাবজ্ঞঃ শরসংস্পর্শকোবিদঃ শরস্পর্শস্তাভিজ্ঞোহহং কথং তৎসমীপম্ উপগচ্ছেয়ম্।

৩২। টিগ্ননী। অপি অপি চ। রামসহস্রাণ্যপি ভীতোহহং পশ্যামি। শিরোঃ।

৩৩। টিগ্ননী। বৃক্ষে বৃক্ষে প্রতিবৃক্ষমহং রামং পাশহস্তম্ অন্তকমিব পশ্যামি। শোক-রাগভয়াদিজনিতনিরন্তরসন্তুমানচিত্তাসক্তস্ত সাক্ষাৎকারোপপত্তিঃ। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসগণ এবং সুহৃৎস্ব ভ বিপুল কামভোগ পরিত্যাগ করিয়া বেগে আগমনপূর্বক এই স্মহৎ বন প্রাপ্ত হইয়া সেই নির্বেদনিবন্ধন প্রব্রজিত হইয়াছি ( অর্থাৎ সকল প্রকার দুর্কার্য পরিত্যাগ করিয়াছি ) ॥ ২৯-৩০ ॥

তঁহার প্রভাবজ্ঞ, [ তঁহার ] শরস্পর্শের অভিজ্ঞতাসম্পন্ন [ এবং ] ইতঃপূর্বে [ তঁহার ] পরাক্রমপ্রত্যক্ষকারী আমি কিরূপে [ তঁহার ] সমীপে গমন করিব ? ॥ ৩১ ॥

আর, হে রাবণ, ভয়াকুল আমি সহস্র সহস্র রাম দর্শন করিতেছি ; এই সমস্ত অরণ্য রামময় বলিয়া আমার নিকট প্রতীয়মান হইতেছে ॥ ৩২ ॥

প্রতিবৃক্ষে [ যেন ] আমি বদ্ধল ও কৃষ্ণাজিনপরিহিত শরচাপধারী রামকে পাশহস্ত অন্তকের দ্বায় দর্শন করিতেছি ॥ ৩৩ ॥

রামমেবানুপশ্যামি রহিতেষাকুলেষু চ ।

দৃষ্ট্বা স্বপ্নগতো রামমুদ্ভ্রমামি বিচেতনঃ ॥ ৩৪ ॥

রকারাদীনি বাক্যানি রামাভীতস্ত রাবণ ।

রত্নানি চ রমণ্যশ্চ ত্রাসং সংজনয়ন্তি মে ॥ ৩৫ ॥

অহং তস্য প্রভাবজ্ঞো যুদ্ধং তেন ন তে ক্ষমম্ ।

ন তে রামকথা কার্য্যা যদি মাং দ্রষ্টু মিচ্ছসি ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টা। রহিতেষু জনতাক্তেষু দেশেষু, আকুলেষু জনব্যাগ্তেষু।

৩৫। লো-টা। বাক্যানি শব্দান্।

৩৪। টিপ্পনী। রহিতেষু জনরহিতেষু আকুলেষু জনপূর্ণেষু দেশেষু রামমেবানুপশ্যামি। নিদ্রাকালে বিচেতনো নষ্টচেতনোহপি স্বপ্নগতঃ স্বপ্নাবস্থায় প্রাপ্তোহহং রামং দৃষ্ট্বা উদ্ভ্রমামি শয্যাতে উদগতো ভবামি উত্তীর্ণামীতি বাবৎ।

৩৫। টিপ্পনী। 'রকারাদীনি নামানি' 'রত্নানি চ রথশ্চৈব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩২।১৮)। এবঞ্চ সাক্ষাদর্শনে যন্ত্রাসঃ স বক্তুমশক্য ইতি ভাবঃ। তন্মাইকদেশসম্ভাবদপি নান ভয়জনকম্, কিং বক্তব্যং সম্পূর্ণতন্মাত্রো ভয়জনকত্বমিতি। তিঃ। রেফাদীনি যানি রত্নাদীনি নামানি তেষামাশ্চাক্ষরোচ্চারণে রামমেবায়মব্রবীদিতি ত্রাসো জায়তে দ্বিতীয়াক্ষরোচ্চারণে শব্দৈঃ স নিবর্ততে ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ন ক্ষমং ন যুক্তম্। মাং দ্রষ্টুং জীবিতমিতি শেষঃ।

জনবিরহিত ও জনাকুল দেশে আমি রামকেই দর্শন করিতেছি;  
[ নিদ্রাকালে ] অচৈতন্য [ থাকিলেও ] স্বপ্নগত ( স্বপ্নদর্শনকারী ) আমি রামকে  
দেখিয়া [ শয্যা হইতে ] উখিত হইয়া পড়ি ॥ ৩৪ ॥

হে রাবণ, রত্ন রমণী [ -প্রভৃতি ] রকারাদি ( র আদিতে যাহাদের ) শব্দ-  
সমূহ রামভীত আমার ত্রাস উৎপাদন করে ॥ ৩৫ ॥

আমি তাঁহার প্রভাবজ্ঞ, তাঁহার সহিত তোমার যুদ্ধ যুক্তিযুক্ত নহে; যদি  
আমাকে [ জীবিত ] দেখিতে ইচ্ছা কর, [ তাহা হইলে ] তুমি [ আর ] রামপ্রসঙ্গ  
করিও না ॥ ৩৬ ॥

১। হ '-গত'। ২। ও-হ-পুস্তকয়োঃ অতঃ পরং 'পুশ্যাপি সমিধশ্যাপি নানাতুমহবৎসহে।' ইত্যধিকঃ।

৩। ঠ 'রেফাদীনি চ'। ৪। ষ 'রামব্রহ্মত', ও-ষ-ঠ-ড 'রামাং ব্রহ্মত'। ৫। ঠ 'চৈব নামানি'। ৬। হ 'সমাসং জন-'। ৭। ক-ঠ 'মে শ্রোতু-', ষ-ষ 'মাং দ্রষ্টু-'। ৮। ঠ '-তি'।

ধর্মার্থে<sup>১</sup> ধর্মকামো চ কামার্থাবপি কেবলো ।

নিত্যমেতে প্রদৃশ্যন্তে সন্নিপাতশ্চ দৃশ্যতে ॥ ৩৭ ॥

ইচ্ছয়া জায়তে কাম ঈহ্যার্থো বিবর্জ্যতে ।

শ্রদ্ধয়া বর্জ্যতে ধর্মস্তেবাং ফলমিদং ত্রিধা ॥ ৩৮ ॥

৩৭। লো-টী। ধর্মার্থাবিতি। ধর্মার্থকামান্তাবনাদৃশানাং পূর্বার্থাঃ। কেবলো একৈকমপি নিত্যমেতে প্রদৃশ্যন্তে উপদিশ্যন্তে এতান্নুদিশ্য প্রবৃত্ত্যঃ ক্রিয়তে ইত্যর্থঃ। তত্র সন্নিপাতশ্চ কদাচিৎ ফলসম্বন্ধোহপি দৃশ্যতে ইতি নারায়ণঃ। ‘নিত্যমেতে চ দৃশ্যন্তে’ ইতি বা পাঠঃ।

৩৮। লো-টী। ইচ্ছয়া কামো জায়তে ইচ্ছা কাম্যবিষয়স্তত্র কামঃ, কামাদ্বি কামোৎপত্তিঃ চিত্তস্ত কোভরূপঃ কামস্ততোৎপত্তিরিত্যর্থঃ। ঈহয়া চেষ্টয়া অর্থো বিবর্জ্যতে জায়তে। শ্রদ্ধয়া ধর্মঃ। তেষামিচ্ছাদীনাং হেতুনামিদং ত্রিধা ত্রিবিধং ফলং ত্রিপ্রকারককামাদিফলমিত্যর্থঃ।

৩৭। টিপ্পনী। কেবলো ধর্মার্থে<sup>১</sup> কেবলো ধর্মকামো কেবলো কামার্থে<sup>২</sup> এতে যুগ্ম-বিশেষা লোকে প্রদৃশ্যন্তে; ধর্মার্থকামানাং সন্নিপাতঃ সম্মেলনমপি দৃশ্যতে। অয়মর্থঃ—ইহলোকে প্রায়শঃ কামনিরপেক্ষো ধর্মঃ অর্থেন সংহত্যা, অর্থনিরপেক্ষো ধর্মঃ কামেন সংহত্যা, ধর্মনিরপেক্ষঃ কামশ্চার্থেন সংহত্যা প্রবর্ততে, এতেবাং ধর্মাদীনাং ধর্মার্থকামানাং সংহতিরপি কদাচিদৃশ্যতে, কিন্তু ধর্মকামনিরপেক্ষঃ কেবলোহর্থঃ, অর্থকামনিরপেক্ষঃ কেবলো ধর্মঃ, ধর্মার্থনিরপেক্ষঃ কেবলঃ কামো বা কদাচিদৃশ্যতে; তব তু সীতাবিষয়কঃ কেবলঃ কাম এব দৃশ্যতে, তত্র ধর্মস্তার্থস্ত বা গন্ধোহপি নাস্তি।

৩৮। টিপ্পনী। ইচ্ছাদিকরণৈঃ কামাদয়ো জায়ন্তে। অভ্যন্তেবাং করণানাম্ ইদং ত্রিধা কামাদি ত্রিপ্রকারকং ফলম্। তবাপি কামস্ত সীতাবিষয়ীচ্ছা মূলম্, অতঃ সর্বানিষ্টকরী সা ইচ্ছা হাতব্যা।

কেবল ধর্ম এবং অর্থ, [ কেবল ] ধর্ম এবং কাম অথবা [ কেবল ] কাম এবং অর্থ—সর্বদা ইহারা ( অর্থাৎ এই তিন প্রকার যুগ্মই ) পরিদৃষ্ট হয়; [ ইহাদের অর্থাৎ ধর্ম, অর্থ ও কামের ] সম্মেলনও [ কদাচিৎ ] পরিদৃষ্ট হইয়া থাকে [ কিন্তু মাত্র ধর্ম, মাত্র অর্থ বা মাত্র কাম কখনও পরিদৃষ্ট হয় না, তুমি কিন্তু মাত্র কামেরই বশবর্তী হইয়াছ ] ॥ ৩৭ ॥

ইচ্ছায় কামের উৎপত্তি হয়, চেষ্টায় অর্থ বর্দ্ধিত হয়, শ্রদ্ধায় ধর্ম বৃদ্ধি পায়; ইহাদের ( অর্থাৎ ইচ্ছাদিরূপ ত্রিবিধ করণের ) এই [ কাম, অর্থ ও ধর্ম-রূপ ] ত্রিবিধ ফল [ সীতাবিষয়ক ইচ্ছায় তোমার কামের উৎপত্তি হইয়াছে, অতএব ইচ্ছা পরিত্যাগ কর ] ॥ ৩৮ ॥

১। ব-ট ‘কামার্থে’ চ। ২। ‘ব-ট-ব-ট-চ’। ৩। ব-ট-ট-ট ‘ইচ্ছার্থে’, ঠ ‘ইহ পাণো’।

৪। ঠ ‘বিবর্জ্যতে’।

তব নান্যৎ প্রপশ্যামি কিঞ্চিদ্ বীৰ্য্যস্ত সংশয়ম্ ।

ঋতে রামনিপাতাত্তু সন্নিবর্তন্য রাবণ ॥ ৩৯ ॥

কেনেদমুপদিষ্টং তে মৃত্যুদ্বারমপারতম্ ।

যৎ প্রাপ্যেহ বিনশ্চেম বয়ং সর্বৈ চ রাক্ষসাঃ ॥ ৪০ ॥

যদি ত্বয়া দেবগণাঃ সমস্তা রণে জিতা বজ্রধরেণ সার্কম্ ।

যমঃ কুবেরো বরুণস্তথাপি ভবান্ ন শক্তো যুধি রাঘবস্ত ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। তত্র নীতাহরণে বীৰ্য্যস্ত শব্দেঃ সংশয়ং বিনাশমুতে বিনা। অতো রাম-  
নিপাতাদ্ রামোপরি পতনাদ্ নিবর্তন্য ।

৪১। লো-টী। যদি যত্য়পি ।

৩৯। টিপ্লনী। রামনিপাতাদ্ রামকৃতবিনাশাদ্ ঋতে বিনা তব বীৰ্য্যস্ত সংশয়ং সন্দেহং  
তব বীৰ্য্যং স্থান্তিত ন বেতি সন্দেহস্ত জনকমিতার্থঃ, অন্তঃ কিঞ্চিন্ন পশ্যামি, রামেণ তব বিগ্রহো ন  
চেভ্রব বীৰ্য্যমব্যাহতং ত্রাৎ, অতঃ সন্নিবর্তন্য দূৰ্য্যবসায়াদ্ নিবৃত্তো ভব ।

৪০। টিপ্লনী। অপারতম্ উদ্ঘাটিতম্ ইদং মৃত্যুদ্বারং রামেণ বিগ্রহকরণরূপং কেন তে  
উপদিষ্টং প্রদর্শিতম্, যন্মৃত্যুদ্বারং প্রাপ্য বয়ং রাক্ষসেযু প্রধানীভূতা ইত্যর্থঃ, অন্ত্রে চ রাক্ষসাঃ  
বিনশ্চেম বিনাশং প্রাপ্নুমঃ ।

৪১। টিপ্লনী। বজ্রধরেণ ইন্দ্রেণ সার্কম্ যদি ত্বয়া দেবগণাঃ রণে জিতাঃ, যমাদয়ো বা  
যদি ত্বয়া জিতাঃ তথাপি যুধি যুদ্ধে রাঘবস্ত প্রতিযোগিষে ভবান্ ন শক্তঃ সমর্থঃ ।

রামকর্তৃক বিনাশ ব্যতিরেকে তোমার পরাক্রমের [ স্থায়িত্বসম্বন্ধে ]  
সন্দেহোৎপাদক অস্ত্র কিছুই দেখিতে পাইতেছি না (অর্থাৎ রাম যদি বিনষ্ট না করেন,  
তাহা হইলে তোমার পরাক্রম অব্যাহত থাকিবে) ; হে রাবণ, তুমি নিবৃত্ত হও ॥ ৩৯ ॥

এই উদ্ঘাটিত মৃত্যুদ্বার কে তোমাকে দেখাইয়া দিল, যে মৃত্যুদ্বার প্রাপ্ত  
হইয়া এক্ষণে আমাদের (অর্থাৎ প্রধান প্রধান রাক্ষসদিগের) এবং [ অস্ত্রান্ত ]  
সমস্ত রাক্ষসের বিনষ্ট হইতে হইবে ॥ ৪০ ॥

যদিও তুমি ইন্দ্রসহিত সমস্ত দেবগণকে রণে পরাজয় করিয়া থাক, [ যদিও  
তুমি ] যম, কুবের এবং বরুণকে পরাজয় করিয়া থাক, তাহা হইলেও তুমি যুদ্ধে  
রামচন্দ্রের প্রতিদ্বন্দ্বিতায় সমর্থ নহ ॥ ৪১ ॥

১। হ-খ-ড 'ভব'। ২। ও-ড 'সংশয়', হ 'সংকল্প'। ৩। ঠ 'স তে'। ৪। হ-ট  
'রামবিনষ্টানো পরাণানি রাবণ'। ৫। ঠ 'তত'। ৬। ঠ 'তব রাবণসংযুগে'। ৭। ঋ 'মুপাগতম্'।  
৮। ঠ-ড 'যৎ'। ৯। ও-খ-ড 'প্রাপ্য চ'। ১০। হ-হ-ঠ 'সমগ্রা', ঋ 'শমেরা'।



স্থানাদপীন্দ্রং কুপিতঃ প্রকর্ষেদ্ যমং সমেয়াদ্ বরুণং নিযচ্ছেৎ ।

কালস্ত কালশ্চ ভবেৎ স রামঃ সজ্জিপ্য লোকাংশ্চ সৃজেদথাত্মান্ ॥৪২॥

ইদং বচো বন্ধুজনার্থসিদ্ধয়ে ময়োচ্যমানং যদি নানুপশ্যসি ।

ততোহচিরাং ত্যক্ত্যসি জীবিতং প্রিয়ং হতোহু রামেণ শরৈররজিষ্ঠগৈঃ ॥৪৩॥

ইত্যার্ষে বায়্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম

চতুস্তহারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। লো-টী। প্রকর্ষেদাকর্ষেৎ, 'প্রধর্ষেদিত্তি' পাঠে স্থানাচ্চালয়েৎ, শময়েৎ শাস্তং কুর্ধ্যাদিত্যর্থঃ। 'সমেয়াদি'তি পাঠে যুদ্ধার্থমাগচ্ছেৎ। নিযচ্ছেৎ গৃহীয়াৎ। কালস্ত মৃত্যোরপি কালো মৃত্যুর্ভবেৎ। সজ্জিপ্য সংজ্ঞত্যা।

৪৩। লো-টী। নাভিপৎস্তসে ন গৃহ্যসি।

৪২। টিপ্পনী। রামঃ কুপিতঃ সন্ ইন্দ্রমপি তস্তাধিকৃতাং স্থানাং প্রকর্ষেদ্ বিচালয়েৎ, যমং সমেয়াৎ যমেন সহ প্রতিযোদ্ধেৎ সত্ততো ভবেদিত্যর্থঃ, বরুণং নিযচ্ছেদ্ বহীয়াৎ, সর্বসংহারকস্ত কালস্তাপি কালঃ সংহারকো ভবেৎ, ভূপ্রভৃতীন্ লোকান্ সংজ্জিপ্য সংজ্ঞত্যা অত্মান্ লোকাংশ্চ সৃজেৎ। অপিঃ প্রত্যেকং সম্বধ্যতে।

৪৩। টিপ্পনী। বন্ধুজনার্থসিদ্ধয়ে বন্ধুজনানাম্ অর্থসিদ্ধয়ে প্রেয়ঃসিদ্ধিনিমিত্তং ময়া উচ্যমানং বচঃ যদি নানুপশ্যসি। অজিষ্ঠগৈঃ শীঘ্রগামিভিঃ।

সেই রামচন্দ্র কুপিত হইয়া ইন্দ্রকেও [ তাঁহার ] স্থান হইতে বিচলিত করিতে পারেন, [ যুদ্ধে প্রতিদ্বন্দ্বিরূপে ] যমের সহিতও মিলিত হইতে পারেন, বরুণকেও বন্ধন করিতে পারেন, [ সর্বসংহারক ] কালেরও কাল ( সংহারক ) হইতে পারেন এবং সর্ব লোক সংহারপূর্বক অগ্নি লোকসমূহও সৃষ্টি করিতে পারেন ॥ ৪২ ॥

বন্ধুজনের প্রেয়ঃসিদ্ধির নিমিত্ত এই বাক্য আমি বলিতেছি, যদি তুমি ইহা গ্রহণ না কর, তাহা হইলে অগ্নি তুমি রামকর্তৃক শীঘ্রগামী শরসমূহে আহত হইয়া অবিলম্বে প্রিয় জীবন পরিত্যাগ করিবে ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বায়্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্য-নামক

চতুস্তহারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥

১। ও 'প্রধ-'। ২। হ 'সাকোপাদ্'। ৩। ঠ '-কানহজেত্তথা-'। ৪। ঞ '-জেদ্বথা-'। ৫। ঘ 'নানুসি-'। ৬। ঙ-ড 'নাভিপৎস্তসে', হ 'নানুপশ্যসে', ঙ-ট 'নাভিপশ্যসে', ঞ 'নানুপশ্যসে'। ৭। ষ '-টিপ্প'

## পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচেন তু তদ্বাক্যং হিতমুক্তো দশাননঃ ।

মানাম প্রতিজগ্রাহ মৰ্ত্তুকাম ইবৌষধম্ ॥ ১ ॥

তং পথ্যহিতবক্তারং মারীচং রাক্ষসেশ্বরঃ ।

অত্রবীৎ পরুষং বাক্যমযুক্তং কালচোদিতঃ ॥ ২ ॥

তং কিমেতদযুক্তার্থং মারীচ ময়ি কথ্যতে ।

বাক্যং নিষ্ফলমত্যর্থং বীজমুগুমিবোষরে ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। মানাদহকারাৎ।

২। লো-টী। পথ্যং সম্বন্ধ, হিতম্ উপকারকম্।

১। টিপ্পনী। মারীচেন হিতং বাক্যমুক্তো দশাননঃ মৰ্ত্তুকামো মুমূর্ষুরৌষধমিব তদ্বাক্যং ন প্রতিজগ্রাহ।

২। টিপ্পনী। রাক্ষসেশ্বরো রাবণঃ কালচোদিতঃ কালেন প্রেরিতঃ সন্ পথ্যহিতবক্তারং মারীচম্ অযুক্তম্ অজ্ঞাত্যং পরুষং কর্কশঞ্চ বাক্যম্ অত্রবীৎ। পথ্যম্ অনপায়ম্, হিতং সুখাবহম্। গোঃ রাঃ। পথ্যং যোগ্যং জ্ঞাপ্যমিতি যাবৎ, হিতং হিতকরম্।

৩। টিপ্পনী। হে মারীচ, অযুক্তার্থম্ অসঙ্গতার্থকম্ এতদ্ বাক্যং কিং কথং ময়ি কথ্যতে। তদেতৎ তব বাক্যম্ উষরে মরুভূমৌ উপ্তং নিকৃপ্তং বীজমিব অত্যর্থং নিষ্ফলম্। অযুক্তার্থং রাজচিন্তপ্রতিকূলত্বাদ্ অযুক্তার্থম্, নিষ্ফলং তমোগুণাক্রান্তে মম হৃদয়ে তস্তানবকাশাৎ। তিঃ। অযুক্তার্থং নিশ্চয়োজনম্। শিরোঃ। অযুক্তার্থং রাজচিন্তপ্রতিকূলত্বাদহুচিতার্থম্। গোঃ রাঃ।

মৃত্যুকামী ব্যক্তি যেক্রপ ঔষধ গ্রহণ করে না, সেইরূপ মারীচ দশাননকে হিতকর বাক্য বলিলেও দশানন অহঙ্কারবশতঃ তাহা গ্রহণ করিলেন না ॥ ১ ॥

রাক্ষসেশ্বর [রাবণ] কালপ্রেরিত হইয়া জ্ঞাত্য ও হিতকর বাক্যের বক্তা সেই মারীচকে [এই] অজ্ঞাত্য [ও] কর্কশ বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে মারীচ, তুমি কেন আমাকে অসঙ্গতার্থক এই বাক্য বলিতেছ ? [তোমার] এই বাক্য মরুভূমিতে উপ্ত বীজের জ্যায় অত্যন্ত নিষ্ফল ॥ ৩ ॥

১। ঠ-ট-ট। ২। ঋ-ক-। ৩। ঋ-পথ্যং হি', হে-তথা হি'। ৪। 'বয়ম্'। ৫। ঠ-'সে'।

৬। ঠ-'কনি'।

ত্বদ্বার্ট্যৈৰ্ণ ময়া শক্যং রাঘবাদ্ ভেতুমাহবে ।

ধৰ্ম্মশীলস্ত মূৰ্খস্ত মানুষস্ত বিশেষতঃ ॥ ৪ ॥

মন্ত্যক্তা সূহৃদো রাজ্যং মাতরং পিতরন্তথা ।

স্রীবাক্যং প্রাকৃতং শ্রদ্ধা বনমেকপদে গতঃ ॥ ৫ ॥

অবশ্যস্ত ময়া তস্য সংযুগে খরঘাতিনঃ ।

প্রাণৈস্তুল্যা বনে সীতা হর্ষব্যা তব সন্নিধৌ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। ধৰ্ম্মশীলস্ত ন পুনর্মূৰ্খশীলস্ত।

৫। লো-টী। স্রীবাক্যং কৈকেয়ীবাক্যম্। প্রাকৃতং প্রাকৃতশ্চেদম্। একপদে একস্মিন্বেব পদে শব্দে বাক্যে বা, কার্যমকার্যং বা ইত্যবিচার্যেব বনং গতঃ। ‘পদং শব্দে চ বাক্যে চ ব্যবসারোগদেশয়োৰি’তি ভূরিঃ। যদ্বা [একপদে তৎকালে] ‘একপদং তৎকালে নপুংসকং বস্ম’নি স্রী স্তাদি’তি কোষঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। ত্বদ্বার্ট্যৈঃ আহবে যুদ্ধে রাঘবাদ্ ভেতুং ভয়ং কর্তুং ন শক্যম্। ধৰ্ম্ম-শীলন্তেত্যাদিষু বক্তা পঞ্চমীবিসয়ে। ধৰ্ম্মশীলস্ত ধৰ্ম্মশীলাৎ অতো যুদ্ধবিমুখাদিত্যর্থঃ। যো রাঘবঃ প্রাকৃতং স্রীবাক্যং কৈকেয়ীবাক্যং শ্রদ্ধা সূহৃদাদীন্ ত্যক্তা একপদে বনং গতঃ। প্রাকৃতম্ অসারম্, একপদে উত্তরক্ষণে। গোঃ রাঃ। একপদে তৎক্ষণে। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। সংযুগে যুদ্ধে খরঘাতিনস্তস্য প্রাণৈস্তুল্যা সীতা বনে তব সন্নিধৌ ঋৎসাহা-য়কং প্রাপ্যেত্যর্থঃ, হর্ষব্যা। তব সন্নিধৌ সতি হর্ষব্যা ঋৎসন্নিধুর্থেন হর্ষব্যোত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

আমি তোমার বাক্যে ধৰ্ম্মশীল [অতএব যুদ্ধবিমুখ] মূৰ্খ বিশেষতঃ মানুষ রামকে যুদ্ধে ভয় করিতে পারি না ; যে রাম অসার স্রীবাক্য ( কৈকেয়ীর বাক্য ) শ্রবণ করিয়া সূহৃদবর্গ, রাজ্য, মাতা এবং পিতাকে ত্যাগ করত তৎক্ষণাৎ বনে গমন করিয়াছে ॥ ৪-৫ ॥

আমি অবশ্যই যুদ্ধে খরনিনস্তা সেই রামের প্রাণতুল্যা সীতাকে বনে তোমার সন্নিধৌ ( অর্থাৎ তোমার সাহায্য প্রাপ্ত হইয়া ) হরণ করিব ॥ ৬ ॥

১। ৪-৪-ঠ ‘ভেতু’। ২। ৬ ‘হীনস্ত’। ৩। ঠ ‘রামস্ত’। ৪। ৪ ‘কঃ পদাপত্যঃ’, ঠ ‘ব্যবপত্য’। ৫। ঠ ‘তব’।

এষা মে নিশ্চিতা বুদ্ধির্হাদি মারীচ বৰ্ভতে ।

ন নিবৰ্ভয়িতুং শক্যা সৈশ্চৈৱপি সুরাসুরৈঃ ॥ ৭ ॥

গুণদোষং তথাপায়মশ্রুত্বা হেতুমদ্বচঃ ।

উপায়মনুপায়ং বা কার্য্যস্থাস্ত্য বিনিশ্চয়ে ॥ ৮ ॥

সম্যক্ পৃষ্টেন বক্তব্যঃ সচিবেন কৃতান্মনা ।

উত্ততাজ্জলিনা রাজা য ইচ্ছেদ্ ভূতিমান্মনঃ ॥ ৯ ॥

৭। লোটা। এষা মে নিশ্চিতা নিশ্চয়রূপা বুদ্ধিঃ হৃদয়ে বৰ্ভতে। এষা বুদ্ধিঃ সৈশ্চৈঃ ইন্দ্রসহিতৈঃ সুরাসুরৈরপি নিবৰ্ভয়িতুং ন শক্যা, কিং পুনশ্চয়তি ভাবঃ।

৮-৯। টিপ্পনী। য আশ্বনো ভূতিং মঙ্গলমিচ্ছেৎ তাদৃশেন কৃতান্মনা বিমুক্তচিত্তেন সচিবেন অস্ত অভীষ্টোপায়মনিবন্ধকলস্ত কার্য্যস্ত বিনিশ্চয়ে কৰ্ত্তুং যোগ্যং ন বেতি বিনির্ণয়ার্থং সম্যক্ পৃষ্টেন তেন উত্ততাজ্জলিনা কৃতাজ্জলিনা সত্য চিকীৰ্ষিতস্ত কার্য্যস্ত গুণং দোষম্ অপায়ং কার্য্যসিদ্ধেঃ প্রতিবন্ধং কার্য্যবিষয়কম্ অশ্রুত্বা হেতুমদ্ বৃত্তিমুক্তং বচঃ, কার্য্যসিদ্ধেঃ উপায়ম্ অনুপায়ং বা রাজা বক্তব্যঃ। কস্তচিৎ সন্নিধস্ত কার্য্যস্ত নিশ্চয়ে নিশ্চয়সিদ্ধার্থমাত্রাহুষ্টিতে কো গুণঃ কো দোষঃ ক উপায়ঃ কোহপায় ইতি যদি পৃষ্টং স্তাতদা এবং বক্তুমর্হসি গুণদোষাদিকমিত্যর্থঃ। যত্র তু নিশ্চিত কার্য্যে কেবলং সাহায্যো নিযুক্ত্যসে, অতো ন কল্পঃ সঙ্গত ইতি ভাবঃ। তিঃ। অস্ত চিকীৰ্ষিতস্ত কার্য্যস্ত বিনিশ্চয়ে বিনিশ্চয়ার্থং গুণং বা দোষং বা, অপায়ং তদ্বিষয়বৎসং বা উপায়ং তৎসাধনং বা যদি কং পৃষ্টতদা এবং বক্তুমর্হসি, এতেন তন্ময়া ন পৃষ্টমিতি স্মৃতিতম্, তেন অপৃষ্টং ন বক্তব্যমিতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ। অপি চাপৃষ্টোত্তরপ্রলাপস্তবাসঙ্গত ইত্যাহ—দোষমিতি। কার্য্যনিশ্চয়বিষয়ে কো গুণদোষো তৎসাধনে কাবুপায়্যাবিতি পৃষ্টশ্চেতুস্তরং বক্তুমর্হসি। নান্মাকং তজ্জিজ্ঞাসা, ততো নৈবং বক্তুং বৃত্তিমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

হে মারীচ, আমার এই নিশ্চিত বুদ্ধি হৃদয়ে বৰ্ভমান আছে ; ইন্দ্রের সহিত সুরাসুরগণও ইহা নিবৃত্ত করিতে সমর্থ নহেন ॥ ৭ ॥

যিনি নিজের মঙ্গল কামনা করেন, ঐদৃশ বিমুক্তচিত্ত সচিব অভীষ্ট [অথচ সন্নিধকল] কার্য্যের [অমুষ্ঠান কৰ্ত্তব্য কি না তাহার] নির্ণয়ের জন্ত সম্যকরূপে

১। ঠ 'তথা'। ২। ষ 'দোষৈরপি'। ৩। ঙ-ড 'অথাপায়'। ৪। ব 'চ'। ৫। 'ক-ব' 'স্তচবি', ড 'স্তাত বিনিশ্চয়ঃ'। ৬। ঙ-ড '-ম্যপৃষ্টে'। ৭। ঙ-ব-ড '-যো ময়িণা কৃতকরণা', হ '-কং', ঠ '-বসচিরেন'। ৮। ষ '-লিনায়া'। ৯। হ 'রাজা'।

বাক্যমপ্রতিকূলং হি যুহুপূর্বং হিতং শুভম্ ।

উপচায়েণ সংযুক্তং বক্তব্যো বহুধাধিপঃ ॥ ১০ ॥

সোপসর্গস্ত যদ্ বাক্যমায়তীহিতমুচ্যতে ।

নাভিনন্দতি তদ্রাজা মানার্হো মানবর্জিতম্ ॥ ১১ ॥

পঞ্চরূপাণি রাজানো ধারয়ন্ত্যমিতোজসঃ ।

অগ্নেৱিন্দ্রস্য সোমস্য যমস্য ধনদস্য চ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। যুহুপূর্বং কোমলম্। উপচায়েণ সেবয়া বিনয়েনেত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। সোপসর্গম্ অবিনয়ম্ আয়তীহিতং উত্তরকালশুদ্ধমপি যদুচ্যতে তন্নাভি-  
নন্দতি।

১০। টিপ্পনী। রাজা অপ্রতিকূলং তদিচ্ছায়া অবিরোধি শুভং মধুরবর্ণবিশিষ্টং হিতং  
বাক্যম্ উপচায়েণ সন্মানেন সংযুক্তং যথা শ্রান্তথা বক্তব্যঃ। উপচায়েণ যুক্তং বহুমানেন পুরস্কৃতম্,  
হিতমপ্যুপচারপূর্বং বক্তব্যমিত্যর্থঃ। গোঃ রঃ। উপচায়েণ নীতিশিক্ষয়া যুক্তং বাক্যং বহুধাধিপো  
বক্তব্যঃ। শিরোঃ। উপচায়েণ রাজনীত্যাঙ্গমার্গেণ। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। যদ্ বাক্যম্ আয়তীহিতম্ উত্তরকালে মঙ্গলজনকমপি সোপসর্গম্ অশ্রীতি-  
কল্পং ভবতি, রাজা মানবর্জিতং সন্মানশূন্যং তদ্ বাক্যং নাভিনন্দতি নাদ্রিয়তে।

১২। টিপ্পনী। অমিতোজসোহপরিমিতপরাক্রমা\* রাজানঃ অগ্নাদীনাং পঞ্চানাং দেবানাং  
রূপং ধারয়ন্তি। ধনদস্য কুবেরস্য।

পৃষ্ঠ হইয়া কৃতাজলিপুটে রাজাকে [ কার্যের ] দোষ, গুণ, [ কার্যসিদ্ধির ]  
প্রতিবন্ধক অথবা [ কার্যসম্বন্ধে ] অগ্র যুক্তিযুক্ত বাক্য, [ কার্যসিদ্ধির ] উপায়  
বা অনুপায় নিবেদন করিবেন ॥ ৮-৯ ॥

ভূপতিকে অপ্রতিকূল ( তাঁহার ইচ্ছার অবিরোধী ) কোমল হিতকর শুভ  
( মধুরবর্ণবিশিষ্ট ) বাক্য সন্মানসহকারে বলা কর্তব্য ॥ ১০ ॥

ভবিষ্যৎকালের জন্ত হিতকর [ হইলেও ] অশ্রীতিজনক যে বাক্য বলা হয়,  
সন্মানহী রাজা সন্মানশূন্য সেই বাক্য আদর করেন না ॥ ১১ ॥

অমিতোজসঃসম্পন্ন নৃপতিগণ পাঁচটি দেবতার রূপ ধারণ করেন—অগ্নির রূপ,  
ইন্দ্রের রূপ, সোমের রূপ, যমের রূপ এবং কুবেরের রূপ ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'তু'। ২। ষ-ছ-ঈ-উ 'শুভং হিতম্'। ৩। ষ 'রাকসা'। ৪। ও-ড 'মর্দিত', ছ 'সৃষ্ট'।  
৫। ঠ 'অহিত'।

প্রসাদং চানুকূর্বন্তি তেবাং ক্রোধঞ্চ পার্থিবাঃ ।

তস্মাৎ সর্বাস্ববস্থাস্থ মায়াঃ পূজ্যাশ্চ পার্থিবাঃ ॥ ১৩ ॥

ত্বং তু ধর্ম্মমবিজ্ঞায় কেবলং মোহমাস্থিতঃ ।

অভ্যাগতং মাং দৌরাভ্যাং পরুষং বহু ভাষসে ॥ ১৪ ॥

গুণদোষৌ ন পৃচ্ছামি ক্লেমং বাপদমাত্মনঃ ।

অস্মিংশ্চ তাত কৃত্যে মে সাহায্যং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। তেবাং মন্ত্রিণাম্, মায়া বচসা

১৪। লো-টী। মোহমজ্ঞানম্।

১৩। টিপ্লনী। পার্থিবাস্তেবাং দেবানাং প্রসাদং প্রসন্নতাং ক্রোধঞ্চ অনুকূর্বন্তি।

১৪। টিপ্লনী। ধর্ম্মং রাজধর্ম্মম্ অভ্যাগতধর্ম্মঞ্চ, দৌরাভ্যাদ্ দৌর্জ্ঞতাং। ধর্ম্মং সচিবকর্ম্ম, দৌরাভ্যাদ্ দুষ্টস্বভাবস্বাক্ষেতোঃ। শিরোঃ। অভ্যাগতমিতি অতিথিভ্যে ন পূজ্যস্বাতিশয়ং সূচয়তি। তিঃ।

১৫। টিপ্লনী। গুণদোষৌ মৎকার্য্যে কো গুণঃ কো বা দোষ ইতি। আত্মনঃ ক্লেমং মঙ্গলম্ আপদং বা ন পৃচ্ছামি।

নৃপতিগণ তাঁহাদের (পূর্ব্বোক্ত দেবগণের) প্রসন্নতা এবং ক্রোধ [এই উভয়ই] অনুকরণ করিয়া থাকেন, সেই হেতু সমস্ত অবস্থায় [-ই] নৃপতিগণ মায়া এবং পূজ্য ॥ ১৩ ॥

তুমি কিন্তু ধর্ম্ম (রাজধর্ম্ম ও অতিথিধর্ম্ম) না জানিয়া মাত্র অজ্ঞানের বশবর্ত্তী হইয়া অভ্যাগত [অতএব পূজ্য] আমাকে দৌর্জ্ঞতাহেতু বহু কর্কশ বাক্য বলিয়াছ ॥ ১৪ ॥

[তোমাকে] আমি [আমার সঙ্কলিত কার্য্যের] গুণ-দোষ [জিজ্ঞাসা করিতেছি না], নিজের মঙ্গল বা অমঙ্গল জিজ্ঞাসা করিতেছি না; কিন্তু হে তাত, আমার এই [সঙ্কলিত] কার্য্যে তোমাকে সাহায্য করিতে হইবে ॥ ১৫ ॥

১। ক-খ '-প্রিতঃ'। ২। স্ব 'পজ্জামি'। ৩। ঠ-ড 'ক্লমং'। ৪। ঘ-ছ-জ-ড 'বা ধর্ম্মবাস্তবঃ', ৫ 'বা যদি বাগুভব', ৬ 'বা যদি বাক্যম্', ৭। ঠ 'ভাবৎ'।

সৌবর্ণমুগং যুগো ভূত্বা চিত্রো রজতবিন্দুভিঃ ।

প্রলোভ্য চৈব বৈদেহীং যথেষ্টং গন্তুমর্হসি ॥ ১৬ ॥

ত্বাং হি মায়ামুগং দৃষ্ট্বা কাঞ্চনং জাতবিস্ময়া ।

আনয়ৈনমিতি ক্ষিপ্ৰং রামং বক্ষ্যতি মৈথিলী ॥ ১৭ ॥

অপক্রান্তে চ কাকুৎস্থে লক্ষ্মণে চ যথাস্থখম্ ।

আনয়িষ্যামি বৈদেহীং সুপর্ণঃ পন্নগীমিব ॥ ১৮ ॥

এবং কৃতমিদং কার্য্যমনপায়ং ভবিষ্যতি ।

গচ্ছ সৌম্য শিবং মার্গং কার্য্যস্যাম্যার্থসিদ্ধয়ে ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। রজতবিন্দুভিশ্চিত্রাশ্চিত্রিতঃ, যদা রজতবিন্দুভিরুপলক্ষিতশ্চিত্রো রমণীয়ঃ সৌবর্ণঃ সুবর্ণময়ো যুগো ভূত্বা যথেষ্টং যথেষ্টং গন্তুমর্হসি।

১৭। টিপ্পনী। কাঞ্চনং কাঞ্চনময়ম্।

১৮। টিপ্পনী। অপক্রান্তে দূরং গতে। যথাস্থখম্ অনায়াসেন আনয়িষ্যামি আনয়িষ্যামি। 'সহস্রাঙ্কঃ শচীমিব' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩৪০।২২ )।

১৯। টিপ্পনী। অনপায়ং প্রতিবন্ধকরহিতং স্থায়িকলজনকং বা। অর্থসিদ্ধয়ে সাফল্যায়। শিবং কল্যাণকরম্।

তুমি রজতবিন্দুবিশিষ্ট রমণীয় সুবর্ণমুগ হইয়া এবং বৈদেহীকে প্রলোভিত করিয়া [ তোমার ] ইচ্ছামুসারে গমন করিবে ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণনির্মিত মায়ামুগ ( অর্থাৎ মায়াদ্বারা যুগরূপে পরিণত ) তোমাকে দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন সীতা 'ইহাকে আনয়ন করুন' রামকে অবিলম্বে এই কথা বলিবে ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণ দূরে চলিয়া গেলে, সুপর্ণ ( গরুড় ) যেরূপ পন্নগীকে আনয়ন করে আমিও অনায়াসে সেইরূপ বৈদেহীকে আনয়ন করিব ॥ ১৮ ॥

এইরূপে সম্পন্ন করিলে এই কার্য্য অনপায় ( প্রতিবন্ধকরহিত, অথবা স্থায়িকলপ্রসূ ) হইবে, হে সৌম্য, এই কার্য্যের সাফল্যের নিমিত্ত তুমি কল্যাণকর পথে গমন কর ॥ ১৯ ॥

১। ব 'রাজত'। ২। ক 'কর্তু'। ৩। ঠ 'তু'। ৪। ব 'রাং'। ৫। হ-ব 'তু'। ৬। ব 'ভাবত সি', হ 'ভাবত সি'।

প্রাপ্য সীতামমুঞ্চে<sup>১</sup>ন বঞ্চয়ি<sup>২</sup>ত্বা চ রাঘবো ।  
 লঙ্কামভিগমি<sup>৩</sup>ষ্যামি কৃতকৃত্যস্তয়া সহ ॥ ২০ ॥  
 এতৎ কার্যমবশ্যং ত্বাং কারয়িষ্যে বলাদপি ।  
 রাজ্ঞাং হি প্রতিকুলো যো ন জাতু স্তথমেধতে ॥ ২১ ॥  
 অস্মিন্<sup>৪</sup> কার্যেহ<sup>৫</sup>তং সংসিদ্ধে মারীচ ভবতেহপ্যহম্ ।  
 রাজ্যস্ত্যাক্ষং প্রদাস্যামি কৃতার্থেনাস্তুরা<sup>৬</sup>অনা ॥ ২২ ॥  
 যথা প্রাপ্স্যামি বৈদেহীং তথা তাত করিষ্যসি ।  
 তথা ব্যবসিতং কার্যমেতদস্মদ্যাপাশ্রয়াৎ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-ট। যথা ব্যবসিতং নিশ্চিতম্, ময়া সীতাং মোহয়িতুমিত্যর্থঃ । অস্মদ্যাপাশ্রয়াৎ  
 অস্মদ্বচনাৎ তথা ত্বাপি নিশ্চয়তামিত্যর্থঃ ।

২০। টিগ্ননী। অমুঞ্চে<sup>১</sup>ন যুদ্ধং বিনা ।

২১। টিগ্ননী। ন জাতু কদাচিৎ স্তথম্ এধতে লভতে ।

২২। টিগ্ননী। অস্তুরা<sup>৬</sup>অনা মনসা ।

২৩। টিগ্ননী। অস্মদ্যাপাশ্রয়াৎ অস্মদাশ্রয়েণ এতদ্ ব্যবসিতং সঙ্কলিতং কার্যং তথা  
 মম সঙ্কলিতাহুর্চানপ্রকারেণ কুরিতি শেষঃ †

যুদ্ধ ব্যতিরেকে সীতাকে প্রাপ্ত হইয়া এবং রামকে বঞ্চনা করিয়া কৃতকৃত্য  
 ( সফলমনোরথ ) আমি তোমার সহিত লঙ্কায় গমন করিব ॥ ২০ ॥

আমি এই কার্য অবশ্যই তোমাকে বলপূর্ব্বকও করাইব ; যে ব্যক্তি  
 রাজার প্রতিকুল, সে কদাচ সুখলাভ করে না ॥ ২১ ॥

হে মারীচ, এই কার্য সম্যক্ সিদ্ধ হইলে পর, আমি তোমাকেও কৃতার্থ অন্তঃ-  
 করণে রাজ্যের অর্দ্ধ প্রদান করিব ॥ ২২ ॥

হে তাত, আমি যাহাতে বৈদেহীকে লাভ করিতে পারি, তুমি তাহা করিবে ;  
 আমার আশ্রয়ে থাকিয়া এই সঙ্কলিত কার্য [ আমি যে ভাবে করিব বলিয়া সঙ্কল্প  
 করিয়াছি ] সেইভাবে সম্পন্ন কর ॥ ২৩ ॥

১। ও 'মুঞ্চে'। ২। ক-ঘ-ঠ 'ববব'। ৩। ক-ঘ-ড-ও 'তস্মি'। ৪। ঘ-ঠ-ব 'ত', হ 'তু'।  
 ৫। হ 'জ্যাদর্ক'। ৬। ঘ-ঙ-ব-ড 'বক'। ৭। ড 'ভবৎ'।



বলং চাভিজনং শৌর্য্যমৈশ্বর্য্যং বীক্ষ্য মামকম্ ।

কথং রামাদ্ বিহীনার্থাদ্ ভয়ং পশ্যসি দারুণম্ ॥ ২৪ ॥

অগতিস্তত্র রামস্য কস্যচিন্মানুষস্য বা ।

আদায় মৈথিলীং যত্র গমিষ্যামি বিহায়সা ॥ ২৫ ॥

ত্বঞ্চ মায়াধরস্তস্মাদাশ্রমাদপনীয় তৌ ।

মৌহয়িত্বা বনে বীরৌ ক্ষিপ্ৰমেব গমিষ্যসি ॥ ২৬ ॥

অপারস্তা প্রমেয়স্য পরং পারমুপাশ্রিতে ।

কিং করিষ্যতি কাকুৎস্থো যতমানঃ সলক্ষণঃ ॥ ২৭ ॥

২৫-২৬। লো-ট। কস্তচিদিত্যাক্ষেপে। যত্রাহং গমিষ্যামি ত্রমপি তত্রৈব গমিষ্যসীতি  
চাভ্যাম্ভয়ঃ।

২৭। লো-ট। অপ্রমেয়স্ত কিয়জ্ঞানপ্রায়শ্চেন (?) জ্ঞাতুমশক্যস্ত।

২৪। টিপ্পনী। মামকং মৎসম্বন্ধেন বর্তমানং বলাদিকং বীক্ষ্য বিহীনার্থাদ্ অর্থপরিশূতাদ্  
রামাৎ কথং ভয়ং পশ্যসি। অভিজনং বংশগৌরবম্।

২৫। টিপ্পনী। বিহায়সা আকাশপথেন যত্র গমিষ্যামি তত্র রামস্ত অগতির্গতির্নাস্তি।

২৬। টিপ্পনী। ত্রমপি ত্বংকার্য্যং সংসাধ্য অহং যত্র গমিষ্যামি তত্রৈব গমিষ্যসীত্যাহ—  
জ্ঞেতি।

২৭। টিপ্পনী। অপ্রমেয়স্ত পরিণাতুম্ অশক্যস্ত সমুদ্রস্ত পরং পারম্ উপাশ্রিতে গতে  
সতি রামো যতমানঃ অস্বদ্বিনিগ্রহে চেষ্টমানঃ কিং করিষ্যতি।

আমার বল, বংশমর্য্যাদা শৌর্য্য [ এবং ] ঐশ্বর্য্য দেখিয়া [ -ও ] কেন তুমি  
অর্থহীন রাম হইতে দারুণ ভয় দর্শন করিতেছ ? ॥ ২৪ ॥

আমি মৈথিলীকে লইয়া আকাশপথে যে স্থানে গমন করিব, সেই স্থানে  
রামের অথবা [ অস্ত্র ] কোনও মনুষ্যের গতি নাই ॥ ২৫ ॥

মায়াধর তুমিও সেই আশ্রম হইতে সেই বীরদ্বয়কে মোহিত করত দূরে  
লইয়া গিয়া [ আমি যথায় যাইব ] অবিলম্বেই [ তথায় ] গমন করিবে ॥ ২৬ ॥

১। ব-ক-ড 'চাষবেক্ষ্য বৈ', ৬-৪ 'চানুবেক্ষ্য বৈ'। ২। ঙ 'মাক্ষি হীনা'। ৩। ঙ 'গতে'।  
৪। ৬ 'দ্বানবস্ত'। ৫। ঙ 'চ'। ৬। ৭-৪ '-সেবা'। ৭। হ '-প্রিতম'।

শক্রক সমরে দৃষ্ট<sup>১</sup>। সগণং নির্জিতং ময়া ।

ধনাধ্যক্ষ্যমৌ চাপি কস্মাদ্রামাদ্ বিবীদসি ॥ ২৮ ॥

বিক্রোশস্তী<sup>২</sup>ক রুদতীং বেপমানামিতস্ততঃ ।

সীতাং দ্রক্ষ্যন্তি ভূতানি হ্রিয়মাণাং ময়া বলাৎ ॥ ২৯ ॥

আপতন্তুমনাবাধে পথি সিদ্ধনিষেবিতৈ ।

অমুযাতুং<sup>৩</sup> ন পর্যাপ্তো গরুড়ো বায়ুনা সহ ॥ ৩০ ॥

৩০। লো-টা। সিদ্ধনিষেবিতৈ পথি আকাশে। অমুযাতুমমুগন্তম্।

২৮। টিপ্পনী। সগণং সামুচরং শক্রম্ ইন্দ্রং ময়া নির্জিতং দৃষ্ট<sup>১</sup>। ধনাধ্যক্ষঃ কুবেরঃ।  
রামাদ্ রামভরাদ্ বিবীদসি বিষণ্ণো ভবসি।

২৯। টিপ্পনী। ইতস্ততশ্চতুর্দিকে অবস্থিতানি ভূতানি প্রাণিনঃ বিক্রোশস্তীং তারস্বরেণ  
চীৎকারং কুর্কতীং রুদতীং বেপমানাং কম্পমানাঞ্চ সীতাং ময়া বলাদ্ হ্রিয়মাণাম্ অপহ্রিয়মাণাং  
দ্রক্ষ্যন্তি।

৩০। টিপ্পনী। সিদ্ধা দেবযোনিবিশেষান্ত্রিষেবিতৈ অনাবাধে বিশ্বরহিতে পথি আপতন্তুং  
গচ্ছন্তুং মাং বায়ুনা সহ গরুড়োহপি অমুযাতুম্ অমুগন্তং ন পর্যাপ্তো ন সমর্থঃ।

অপার অপ্রমেয় সমুদ্রের পর পারে গমন করিলে সলক্ষণ রামচন্দ্র [ আমাদের ✓  
নিগ্রহের ] চেষ্টা করিয়া কি করিবে ? ॥ ২৭ ॥

সামুচর ইন্দ্রকে এবং কুবের ও যমকে সমরে আমাকর্তৃক পরাজিত  
দেখিয়া [-ও] কি নিমিত্ত তুমি রামভয়ে বিষন্ন হইতেছ ? ॥ ২৮ ॥

চতুর্দিকে অবস্থিত প্রাণিবৃন্দ দেখিবে—আমি চীৎকারকারিণী, রোদনপরায়ণা  
এবং কম্পমানা সীতাকে অপহরণ করিতেছি ॥ ২৯ ॥

[ আমি ] সিদ্ধগণনিষেবিত বাধারহিত [ আকাশ- ] পথে গমন করিতে  
থাকিলে বায়ুর সহিত গরুড় [-ও] আমার অমুগমন করিতে সমর্থ নহে ॥ ৩০ ॥

১। হ 'স্তীং রুদতীক'। ২। হ 'নাং ততস্ব'। ৩। হ 'কাশে'। ৪। হ-ব-ঠ 'নাভঃ'  
হ 'গন্ত'।

আসাত্ত তং জীবিতসংশয়ো বা

মৃত্যুঞ্চ<sup>১</sup> বন্তে<sup>২</sup>হু ময়া বিরুধ্যা ।

এবং যথাবদ<sup>৩</sup> বিগণ্য বুধ্যা

যদ্রোচতে তৎ কুরু যচ্চ পথ্যম্ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্যং নাম  
পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

৩১। টিঙ্গনী। তং রামম্ আসাত্ত মৃগরূপেণ প্রাপ্য জীবিতসংশয়ো বা তব জীবনান্তো ভবেন্নবেতি সংশয় ইত্যর্থঃ। ময়া সহ বিরুধ্যা তু তব মৃত্যুরত্ন ঙ্খব এব। এবমেনেন রূপেণ বুধ্যা যথাবদ যথাযথং বিগণ্য বিচার্য তুভ্যং যদ্ যদ্রোচতে যন্তে অভিমতং তবজীত্যর্থঃ, যচ্চ তব পথ্যং হিতং তৎ কুরু। ‘...ময়া বিরুধ্যাতঃ। এতদ্ যথাবৎ পরিগণ্য বুধ্যা যদত্র পথ্যং কুরু তত্ত্বথা যম্’ ইতি পান্চাভ্যাসঃ ( ৩৪০।২৭ )। নমু রামকর্তৃকবধতিয়া ন গমিষ্যামীত্যত আহ—আসাত্তেতি। তং রামমাসাত্ত প্রাপ্য তে জীবিতসংশয়ঃ, তন্ত বণবন্তে তব চাপলায়নে বধন্তবৈব বলবন্তে পলায়নে বা বধাভাবঃ; ময়া বিরুধ্যাতন্ত তে মৃত্যুঞ্চ<sup>১</sup> বঃ মদবলবন্তন্ত নিশ্চিতম্বেন, সমীপস্থত্বাং পলায়নামর্হম্বেন চ মরণে ন সংশয় ইতি তাৎপর্যম্। অতঃ বুধ্যা এতদ্ মদ্বক্তং পরিগণ্য বিচার্য অনয়োর্মধ্যে যৎ পথ্যং হিতং তত্ত্বথা নিশ্চিতবুধ্যা কুরু। শিরোঃ।

রামের নিকট [ মৃগরূপে ] গমন করিলে<sup>৪</sup> [ তোমার ] জীবনসংশয় হইতেও বা পারে ( অর্থাৎ তোমার জীবনান্ত হইতেও পারে, নাও বা হইতে পারে ), [ কিন্তু ] আমার সহিত বিরোধ করিলে অত্ন তোমার মৃত্যু নিশ্চিত। এইরূপে বুদ্ধিপূর্ব্বক যথাযথভাবে বিচার করিয়া যাহা তোমার অভিমত এবং যাহা তোমার হিতকর, তাহা কর ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্য-নামক  
পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

## ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

আজ্ঞাপ্তো রাবণেনাথ প্রতিকূলং নিশাচরঃ ।

অব্রবীৎ পরুষং বাক্যং মারীচো রাক্ষসেশ্বরম্

কেনায়মুপদিষ্টেন্তে বিনাশঃ পাপকৰ্ম্মণা ।

সপুৰস্য সরাষ্ট্রস্য সামাত্যস্ত নিশাচর ॥ ২ ॥

কন্তুয়া স্থখিনা রাজন্ ন নন্দতি ন হৃষ্যতি ।

কেনেদমুপদিষ্টেন্তে মৃত্যুদ্বারমপাবৃতম্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। ন নন্দতি নাহুমোদতে বচসা ।

১। টিগ্ননী। প্রতিকূলং ধৰ্ম্মনীতিবিরুদ্ধং যথা শ্রান্তথা আজ্ঞাপ্তঃ সমাদিষ্টো মারীচঃ ।  
প্রতিকূলবাক্যম্ আজ্ঞাপ্তঃ । গোঃ রাঃ ।

২। টিগ্ননী। পুরাদিসহিতস্ত তব বিনাশো বিনাশোপায়ঃ কেন উপদিষ্টঃ প্রদর্শিতঃ ।  
বিনাশো বিশ্বংসোপায়ঃ । শিরোঃ ।

৩। টিগ্ননী। স্থখিনা স্বয়া কুরগেন কো ম নন্দতি মনসি আনন্দম্ অহুভবতি, ম  
হৃষ্যতি বাচা হর্ষং প্রকটয়তি । অপাবৃতম্ উদঘাটিতং মৃত্যুদ্বারং মৃত্যুদ্বারতুল্যমিদং কার্যম্  
উপদিষ্টম্ । স্থখিনা স্বয়া সহাবস্থানমিতি শেষঃ । তিঃ ।

অন্তঃপর, নিশাচর মারীচ প্রতিকূলভাবে ( অর্থাৎ ধৰ্ম্ম ও নীতির বিরুদ্ধে )  
রাবণকর্তৃক [ এইরূপে ] সমাদিষ্ট হইয়া রাক্ষসপতি রাবণকে [ এই ] কঠোর বাক্য  
বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে নিশাচর, কোন্ পাপকৰ্ম্মা ব্যক্তি নগর রাজ্য এবং অমাত্যগণসহিত  
তোমাকে এই বিনাশোপায় দেখাইয়া দিল ? ॥ ২ ॥

হে রাজন্, কে, [ সেই ব্যক্তি যে ] তুমি স্থখী হইলে [ মনে মনে ] সন্তুষ্ট  
হয় না [ এবং মুখে ] হর্ষ প্রকাশ করে না ? কে তোমাকে এই উদঘাটিত মৃত্যুদ্বার  
দেখাইয়া দিল ? ॥ ৩ ॥

শত্রবন্তব স্ৱ্যাক্তং হীনবীৰ্য্যা নিশাচরাঃ ।

ইচ্ছন্তি ত্বাং বিনশ্যন্তুম্পরুদ্বং বলীয়সা ॥ ৪ ॥

তৈনূনমুপদিষ্টন্তে বিনাশস্বখমুত্তমম্ ।

যে ত্বামিচ্ছন্তি নশ্যন্তং স্বকৃতেনেহ কৰ্ম্মণা ॥ ৫ ॥

বধ্যাঃ খলু ন বধ্যন্তে সচিবাস্তব রাবণ ।

যে ত্বামুৎপথমারুঢ়ং ন নিষচ্ছন্তি শাস্ত্রতঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। বিনাশস্বখং বিনাশাত্মকং স্বখম্ উত্তমমিত্যাক্ষেপঃ। তৈঃ শত্রুভির্ভবাদৃশা উপদিষ্টন্তে। তানাং—যে ত্বামিতি।

৬। লো-টী। তব সচিবা বধ্যাঃ ত্বয়া খলু পুনর্ন বধ্যন্তে। কুতো বধ্যান্তত্ৱাহ—যে ত্বামিত্যাदि। ন নিষচ্ছন্তি ন নিষেদন্তি। ‘ন নীয়ন্তে চ’ ইতি পাঠে সৌহৰ্ধঃ।

৪। টিপ্লনী। তব শত্রবঃ শত্রুভূতা নিশাচরাঃ স্ৱ্যাক্তং নিশ্চিতং বলীয়সা বলবত্ত্বং শত্রুণা উপরুদ্ধম্ অত এব বিনশ্যন্তং ত্বামিচ্ছন্তি। উপরুদ্ধম্ আক্রান্তম্, ত্বদ্বিনাশং রামবিরোধ-মুখেনেচ্ছন্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্লনী। স্বকৃতেন সীতাপহাররূপেণ কৰ্ম্মণা, ইহ অগ্নিন্ ক্রমে।

৬। টিপ্লনী। বধ্যাস্তব সচিবা ন বধ্যন্তে ন হন্তন্তে, যে উৎপথং বিপণম্ আরুঢ়ং ত্বাং শাস্ত্রতঃ শাস্ত্রানুশাসনমুখেন ন নিষচ্ছন্তি ন নিষজ্জয়ন্তি।

নিশ্চয়ই তোমার শত্রুভূত হীনবীৰ্য্য নিশাচরগণ, তুমি বলবত্তর শত্রুকর্তৃক আক্রান্ত হইয়া বিনষ্ট হও, [ এই ] ইচ্ছা করিতেছে ॥ ৪ ॥

নিশ্চয়ই তাহারা তোমাকে অনুত্তম ধ্বংসসুখের উপায় প্রদর্শন করিয়াছে ; যাহারা তুমি [ তোমার ] স্বকৃত কৰ্ম্মদ্বারা এক্ষণে বিনাশপ্রাপ্ত হও [ এইরূপ ] ইচ্ছা করে ॥ ৫ ॥

হে রাবণ, তুমি তোমার বধ্য সচিবগণকে [ এখনও ] বধ করিতেছ না ; যাহারা বিপথারুঢ় তোমাকে শাস্ত্রানুসারে নিয়ন্ত্রিত করিতেছে না ॥ ৬ ॥

১। ঠ ‘-বৃত্তনিশা-’। ২। হ ‘-মবক-’, ঙ ‘-মপরাধ-’। ৩। ঙ ‘-ভক্তে-’। ৪। ড ‘-স্বখম্-’। ৫। ড ‘-স্বকৃ-’। ৬। ড ‘-বধ্যবসন্তে-’। ৭। ঠ ‘-বধ্যন্তে-’। ৮। ড ‘-মদ্রিণঃ-’। ৯। ড ‘-নিষচ্ছন্তি ন’

অমাত্যৈঃ কামবৃত্তো হি রাজা বিপথমাপ্তিতঃ ।

নিগ্রাহঃ সৰ্ব্বথা সন্তি<sup>১</sup>নিগ্রাহো ন নিগৃহসে ॥ ৭ ॥

ধৰ্ম্মমৰ্থক কামক যশশ্চ বিপুলং ভুবি ।

স্বামিপ্রসাদাৎ সচিবাঃ প্রাপ্তু বন্তি নিশাচর ॥ ৮ ॥

বিপর্য্যয়েণ ব্যসনং স্বামিনো মন্ত্ৰিণঃ পুনঃ ।

বৈশুণ্যাক মহারাজ লভন্তে সহ বঙ্কুভিঃ ॥ ৯ ॥

রাজমূলো হি ধৰ্ম্মশ্চ যশশ্চ জয়তাং বর ।

তস্মাৎ সৰ্ব্বাস্ববস্থাতু রক্ষিতব্যো নরাধিপঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। কিন্তু প্রসাদবিষয়া তবন্তীত্যাহ—ধৰ্ম্মমিত্যাदि।

৯। লো-টী। বিপর্য্যয়েণ বিরুদ্ধবিষয়াদনিবর্তনে। বৈশুণ্যাক প্রাতিকূল্যাক

৭। টিগ্ননী। বিপথমাপ্তিতঃ কামবৃত্তঃ স্বেচ্ছাচারী রাজা সন্তিঃ সাধুস্বভাবৈরমাত্যৈঃ সৰ্ব্বথা নিগ্রাহস্তিরস্কার্যঃ ; যত্নপোততথাপি নিগ্রাহস্তিরস্কার্যঃ ন নিগৃহসে ন তিরস্কিয়সে। নিগ্রাহো নিবর্তনীয়ঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিগ্ননী। কথং তৈরেবমগৃষ্ঠেয়ম্ ? তত্রাহ—ধৰ্ম্মমিতি।

৯। টিগ্ননী। বিপর্য্যয়েণ অমাত্যকর্তৃকনিগ্রাহভাবেন বৈশুণ্যাক স্বামিমন্ত্ৰিণোঃ পরস্পরং প্রাতিকূল্যাক স্বামিনো মন্ত্ৰিণশ্চ বঙ্কুভিঃ সহ ব্যসনং বিপদং লভন্তে।

১০। টিগ্ননী। হে জয়তাং বর জয়শীলানাং শ্রেষ্ঠ। রাজমূলো রাজসত্তামূলকঃ।

বিপথাপ্তিত স্বেচ্ছাচারী নৃপতিকৈ সাধুস্বভাব অমাত্যগণের সৰ্ব্বপ্রকারে নিগৃহীত করা কর্তব্য ; নিগ্রাহের যোগ্য ভূমি [ অমাত্যগণকর্তৃক ] নিগৃহীত হইতেছ না ॥ ৭ ॥

হে নিশাচর, সচিবগণ পৃথিবীতে প্রভুর প্রসাদে বিপুল ধৰ্ম্ম, অর্থ, কাম ও যশ প্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ৮ ॥

কিন্তু হে মহারাজ, [ ইহার ] বিপর্য্যয়ে ( অর্থাৎ স্বেচ্ছাচারী নৃপতিকৈ যদি অমাত্যগণ নিগৃহীত না করেন তাহা হইলে ) এবং বৈশুণ্যে ( পরস্পরের প্রতিকূলতায় ) প্রভু এবং মন্ত্ৰিগণ বঙ্কুবর্গের সহিত বিপদ প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

১। ৬-ড 'নাস্তিঃ'। ২। হ 'সহসা'। ৩। ঠ 'নো'। ৪। ঝ 'ভে'। ৫। ঞ 'রাজা'।

৬। ৬-ড 'নরেশ্বরঃ'।

ন চাপি প্রতিকূলে নাবিনীতেন রাবণ ।

রাজ্যং পালয়িতুং শক্যং রাজ্ঞা তীক্ষ্ণেন বা পুনঃ ॥ ১১

যে তীক্ষ্ণমনুবর্তন্তে ব্রহ্মন্তে সহ তেন তে ।

বিষমেণ রথাঃ শীর্ণা মন্দসারথিনা যথা ॥ ১২ ॥

অকুব্বন্তোহপি পাপানি শুচয়ঃ পাপসংশ্রয়াৎ ।

পরদোষৈর্বিবিনশ্যন্তি মৎস্তা নাগহ্রদে যথা ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। প্রতিকূলেণ প্রজ্ঞানামিতি শেষঃ। যদ্বা প্রতিকূলোমাতোনে সহ। তীক্ষ্ণেন অতীবক্রোধেন।

১২। লো-টী। তেন রাজ্ঞা। বিষমেণ অজ্ঞেন সারথিনা সহ [ যথা ] অমু অমুক্ণং ব্রহ্মন্তে তথা। 'ইন্দ্রসারথিনে'তি পাঠে ইন্দ্রসারথিনাপি বিষমেণ প্রতিকূলেণ সতা যথা তেন সহ রথা ব্রহ্মন্তি।

১১। টিপ্পনী। প্রতিকূলেণ প্রজ্ঞাবিকৃগামিনা অবিনীতেন মহাত্মসু নব্রতারণহিতেন তীক্ষ্ণেন ক্রুরদণ্ডেন। প্রতিকূলেণ স্বপ্রকৃতীনাগিতি শেষঃ। তিঃ। প্রতিকূলেণ প্রজ্ঞাবিকৃদ্ধেন, অবিনীতেন ইন্দ্রিয়জয়রহিতেন 'বিনয়ো হীন্দ্রিয়জয়ঃ' ইতি কামন্দকঃ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। যে অমাত্যাদয়ঃ তীক্ষ্ণং রাজ্ঞানম্ অনুবর্তন্তে তে তেন তীক্ষ্ণেন রাজ্ঞা সহ মন্দসারথিনা প্রজ্ঞাহীনসারথিনা বিষমেণ নিম্নোন্নতেন পথা চালিতাঃ শীর্ণা জীর্ণা রথা ইব ব্রহ্মন্তে ব্রহ্মন্তি বিনশ্যন্তীত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। এষ শ্লোকঃ প্রাগ্ ( ত্রিচছারিংশসর্গে ) ব্যাখ্যাতঃ।

হে বিজয়িপ্রবর, ধর্ম্ম এবং যশ রাজমূলক ( অর্থাৎ রাজার অভাব হইলে ধর্ম্ম এবং যশ লাভ করিতে পারা যায় না ) ; অত এব, সমস্ত অবস্থায়ই রাজাকে রক্ষা করা কর্তব্য ॥ ১০ ॥

হে রাবণ, না [ প্রজ্ঞার ] প্রতিকূল, না অবিনীত অথবা [ না ] তীক্ষ্ণপ্রকৃতি নৃপতি রাজ্য পালন করিতে সমর্থ হয়েন ॥ ১১ ॥

যাহারা তীক্ষ্ণপ্রকৃতি নৃপতির অনুবর্তন করে তাহারা সেই নৃপতির সহিত, বুজিহীন সারথিকর্তৃক নিম্নোন্নত পথে চালিত জীর্ণ রথের স্থায়, বিনষ্ট হয় ॥ ১২ ॥

বিশুদ্ধমতি ব্যক্তিগণ পাপ না করিলেও পাপীর সহিত সংসর্গহেতু, সর্পহ্রদে মৎস্তসমূহের স্থায় পরদোষে বিনষ্ট হইয়া থাকেন ॥ ১৩ ॥

১। হ 'চতি'। ২। ঙ 'প্রতিকূলেণ'। ৩। ঙ 'বিদিতেন'। ৪। ঙ 'ব্রহ্মন্তে'। ৫। ও 'পথা'। ৬। ঙ 'শীর্ণা', ঙ 'শীর্ণমহুসা-', ড 'শীর্ণা'। ৭। ঙ 'হি'। ৮। ও-ঠ '-জ্ঞাঃ'। ৯। ঠ 'পাপিণ'।

বহবঃ সাধবো লোকে যুক্তা ধর্মমমুত্রতাঃ ।

পরেষামপরাধেন বিনষ্টাঃ সপরিচ্ছদাঃ ॥ ১৪ ॥

স্বামিনা প্রতিকূলেণ প্রজাস্তীক্ষ্ণেন রাবণ ।

রক্ষ্যমাণা ন বধ'স্তে মেবা গোমায়ুনা যথা ॥ ১৫ ॥

অবশ্যং হি বিনজ্জ্যাস্তি সর্বৈ রাবণ রাক্ষসাঃ ।

যেষাং ত্বং ক'র্কশো রাজা দুর্বু'দ্ধিরজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

তদিদং কাকতালীয়াং বৈরমাসাদিতং ত্বয়া ।

তত্র কিং শোভনং যন্ত্বং সহসৈন্তো বিনজ্জ্যাসি ॥ ১৭ ॥

১৪ । লো-টী । যুক্তাঃ সাবহিতাঃ ।

১৫ । লো-টী । গোমায়ুনা ব্যাধেন ।

১৭ । লো-টী । শোভনং কল্যাণম্ ।

১৪ । টিগ্ননী । যুক্তা নীতিমার্গনিষ্ঠাঃ, সপরিচ্ছদাঃ সপরিবারাঃ । গোঃ রাঃ ।

১৫ । টিগ্ননী । প্রতিকূলেণ প্রজাবিরুদ্ধেন স্বামিনা রক্ষ্যমাণাঃ প্রজাঃ গোমায়ুনা রক্ষ্যমাণা মেবা ইব ন বধ'স্তে নাত্যদয়ং লভ'স্তে । গোমায়ুনা যুগঘাতকজীবেন । তিঃ । গোমায়ুনা হিংসকেন । শিরোঃ । গোমায়ুনা ক্রোড়ী, স হি মেবযাতুক ইতি প্রসিদ্ধিঃ । গোঃ রাঃ ।

১৭ । টিগ্ননী । তৎ তব দুর্বু'ত্ত্বাঙ্কেভোঃ কাকতালীয়াং আকস্মিকং বৈরং ত্বয়া আসাদিতং প্রাপ্তম্ ; যন্ত্বং সহসৈন্তাঃ সৈন্তেন সহ বিনজ্জ্যাসি বিনাশং প্রাপ্যসি, অত্র তব বিনাশপ্রাপ্তৌ কিং শোভনং কল্যাণমাস্তে ন কিমপীত্যর্থঃ । কাকতালীয়াং যাদৃচ্ছিকম্ । গোঃ রাঃ । কাকতালীয়াং কাকতালীয়ায়ান অকস্মাৎ আসাদিতং প্রাপ্তম্ । শিরোঃ ।

নীতিমার্গে অবস্থিত ধর্ম্মানুগামী বহু সাধু ব্যক্তি পৃথিবীতে পরের অপরাধে সপরিবারে বিনষ্ট হইয়াছেন ॥ ১৪ ॥

হে রাবণ, প্রতিকূল ( প্রজাগণের বিরুদ্ধ ) তীক্ষ্ণপ্রকৃতি প্রভুকর্ষক রক্ষিত প্রজাগণ গোমায়ু ( শৃগাল )-রক্ষিত মেঘের আয় অভ্যদয় লাভ করে না ॥ ১৫ ॥

হে রাবণ, নিখিল রাক্ষসবৃন্দ অবশ্যই বিনাশ প্রাপ্ত হইবে, দুর্বু'দ্ধি অজিতেন্দ্রিয় ক'র্কশস্বভাব তুমি যাহাদের রাজা ॥ ১৬ ॥



অনেন কৃতকৃত্যোহস্মি যন্মাং স পুরুষেশ্বরঃ ।

দিব্যাস্ত্রবিন্মহেষাসো মৃত্যুং সমুপদেক্ষ্যতি ॥ ১৮ ॥

ত্বন্তু মোহান গ্রহীষে বচনং মম রাক্ষস ।

কালপাশপরিষ্কিপ্তো মুমূর্ষুর্বিভ ভেষজম্ ॥ ১৯ ॥

দর্শনাদেব রামস্ত হতং মামবধারয় ।

আজ্ঞানঞ্চ হতং বিদ্ধি হত্বা সীতাং সবান্ধবম্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। মাম্ উপ লক্ষীকৃত্য অন্তং সংদেক্ষ্যতি তাক্যাতীতি সম্বন্ধঃ।

১৮। টিপ্পনী। দিব্যাস্ত্রবিদ্ দিব্যাস্ত্রপ্রয়োগরহস্যবেত্তা, মহেষাসঃ মহাধনুর্ধরঃ। মৃত্যুং সমুপদেক্ষ্যতি প্রদর্শয়িষ্যতি।

১৯। টিপ্পনী। কালপাশপরিষ্কিপ্তঃ। যমপাশপরিবেষ্টিতঃ। ভেষজম্ ঔষধম্।

২০। টিপ্পনী। অবধারয় নিশ্চিন্তু।

তোমার তুচ্ছরিত্রতানিবন্ধন তুমি এই আকস্মিক শত্রুতা লাভ করিয়াছ। তুমি যে সৈন্তগণের সহিত বিনষ্ট হইবে, ইহাতে কি কল্যাণ [নিহিত] আছে? ॥ ১৭ ॥

আমি ইহাতে [ -ই ] কৃতার্থ যে, সেই দিব্যাস্ত্রবিৎ ( যিনি দিব্যাস্ত্রের প্রয়োগ-  
রহস্য অবগত আছেন ) মহাধনুর্ধর পুরুষোত্তম, আমাকে মৃত্যু [ -পথ ] প্রদর্শন করিবেন ॥ ১৮ ॥

হে রাক্ষস, মুমূর্ষু ব্যক্তি যেরূপ ঔষধ গ্রহণ করে না, যমপাশপরিবেষ্টিত তুমিও সেইরূপ মোহবশতঃ আমার বচন গ্রহণ করিতেছ না ॥ ১৯ ॥

রামের দর্শনমাত্রই আমাকে নিহত বলিয়া অবধারণ কর, সীতাহরণ করিবার পর সবান্ধব নিজেকেও নিহত বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ২০ ॥

১। য 'যয়ে'। ২। ও-ব-ড 'রাক্ষসেশ্বর'। ৩। ষ '-প্রবি-'। ৪। ঠ '-রপি'। ৫। অতঃ পরং ও-ব-ড-পুস্তকে 'মাং নিহতাশ কাকুৎস্থো ন চিরাবাসং বধিষ্যতি। এতেন কীর্তনীয়োহসি প্রেত্যাপি ভবিষ্য ( 'চরিতং' হ ) প্রবন্। ঐন্দ্রোজ্যবিজয়ী যযাং ( '-বিজয়ায় স্বং' ) দেবদানবদর্পহা। হর্ষ মিচ্ছসি রামস্ত বীর্যেণ ( 'বীর্যেণ রামস্ত' ) হ ) মহাবীৰ্য্য প্রিয়াম্ ॥' ইত্যধিকঃ।

আনয়িষ্যসি চেৎ সীতামাশ্রমাং সহিতো ময়া ।

নৈব ত্বমসি নৈবাহং নৈব লক্ষা ন রাক্ষসাঃ ॥ ২১ ॥

নিবার্যমাণস্ত ময়া হিতৈষণা

ন রোচতে তে বচনং দশানন ।

পরেতকল্পা হি গতায়ুমো নরা

হিতং ন গৃহ্ণন্তি স্ত্রহস্তিরীরিতম্ ॥ ২২ ॥

ইত্যর্থে বান্ধবীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম

ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

২২ । লো-টা । পরেতকল্পা মৃতকল্পাঃ ।

২১ । টিপ্পনী । ময়া সহিতো মিলিতঃ সন্ স্বং চেদ্ যদি সীতাম্ আনয়িষ্যসি আনেষ্যসি ।  
ত্বং নৈব অসি স্বং ন জীবোঃ । নৈব লক্ষা লক্ষা ন স্বাস্ত্রতীত্যর্থঃ ।

২২ । টিপ্পনী । নিবার্যমাণস্ত তে নিবার্যমাণায় ভুভ্যং মদ্বচনং ন রোচতে । স্ত্রহস্তিঃ  
ঈরিতং কথিতম্ ।

আমার সহিত মিলিত হইয়া যদি তুমি সীতাকে আশ্রম হইতে আনয়ন কর,  
তাহা হইলে তুমি কিছুতেই জীবিত থাকিবে না, আমি কিছুতেই জীবিত থাকিব না,  
লক্ষাপুরী থাকিবে না [ এবং ] রাক্ষসগণ জীবিত থাকিবে না ॥ ২১ ॥

হে দশানন, হিতাকাজক্ষী আমাকর্তৃক নিবারিত হওয়ায় [ আমার ] বাক্য  
তোমার অভিমত হইতেছে না ; কারণ, মৃতকল্প গতায়ু ব্যক্তিগণ স্ত্রহদ্বর্গের  
অভিহিত হিতবাক্য গ্রহণ করে না ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বান্ধবীক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্য-নামক

ষট্চত্বারিংশঃ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

১। ঙ-ড 'বৈদেহীমা-' । ২। ড 'ন, লক্ষা ন চ' । ৩। অতঃ পরং ঙ-হ-ড-পুস্তকে 'সকামাভে  
তবিস্তি স্টোয়ন্তব রাবণ ।' ইত্যধিকঃ । ৪। ঠ 'পরীত-' । ৫। ঞ 'কৃতায়ু-' । ৬। ছ 'বচো' । ৭। ঙ

## সপ্তচছারিংশঃ সর্গঃ

ভূয় এব তু মারীচো রাবণং রাক্ষসেশ্বরম্ ।

ধর্ম্মার্থসহিতং পথ্যমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

আ কেশগ্রহণাদ্রাজন্ যতিতব্যং ময়া তব ।

যথা তে ন বিনাশঃ শ্রাদ্রাঘবান্মম চৈব হি ॥ ২ ॥

পুরস্তাদেব রামস্ত গুণাঃ সঙ্কীৰ্ত্তিতাস্তব ।

ভূয় এব তু বক্ষ্যামি গুণাংস্ত্বস্ত মহাত্মনঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। আ কেশগ্রহণাৎ কেশানপি গৃহীত্বা (?), তব মম চ যথা বিনাশো ন শ্রাদ্রাঘা যতিতব্যম্ ।

১। টিপ্পনী। মারীচো ভূয় এব পুনরেব ধর্ম্মার্থসহিতং ধর্ম্মার্থযুক্তং পথ্যং হিতং শ্রাদ্রাঘা বা বচনমব্রবীৎ ।

২। টিপ্পনী। যথা তব মম চ বিনাশো ন শ্রাদ্রাঘা তথা যতিতব্যম্, তব বাক্যেনেতি শেষঃ। মম আ কেশগ্রহণাৎ যাবন্মে কেশগ্রহণং ন শ্রাদ্রাঘা বাদহং নির্জিতো ন ভবেয়মিত্যর্থঃ ।

মারীচ পুনর্ব্বারও রাক্ষসেশ্বর রাবণকে ধর্ম্মার্থযুক্ত হিতকর ( অথবা, শ্রাদ্রাঘা ) এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে রাজন্, যাহাতে রামের হস্তে তোমার এবং আমার বিনাশ না হয়, [ আমার ] কেশগ্রহণ ( অর্থাৎ পরাজয় ) না হওয়া পর্য্যন্ত তোমার কথায় আমি সেইরূপ চেষ্টা করিব ॥ ২ ॥

তোমার সমীপে পূর্বেই আমি রামের গুণসমূহ কীৰ্ত্তন করিয়াছি ; সেই মহাত্মার গুণসমূহ পুনর্ব্বারও আমি কীৰ্ত্তন করিব ॥ ৩ ॥

১। হ 'হি'। ২। ও 'বাক্যমিদং পথ্যমব্রবীৎ'। ৩। ও 'স্তাত'। ৪। অতঃ পরং ঠ-পুত্রে 'তত' কর্ণ নিবোধঃ যং যং হুয়ৈরপি ছুত্বম্' ইত্যধিকঃ। ৫। ও-ড 'সংগরিকীৰ্ত্তিতাঃ'। ৬। ও-ড 'চ', হ 'হি'।

তস্মৈ কৰ্ম নিবোধ ত্বং যৎ স্তরৈরপি ছুঙ্করম্ ।

সত্যধৰ্ম্মরূচেক্ষারান্ ন ত্বং হিংসিতুমর্হসি ।

হিতমুক্তং ময়া বাক্যং ন চৈতত্ত্বাক্ষুমর্হসি ॥ ৪ ॥

জনস্থানং বশং কৃত্বা বিরোধং বলিনস্তথা ।

নিহত্য বিজনেহরণ্যে রমতে লক্ষ্মণাগ্রজঃ ॥ ৫ ॥

তস্মৈ দারানুদারস্য নিকৃত্যা হরতস্তব ।

বিনাশমনুপশ্যামি নচিরাদাত্মনস্তথা ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। বধং খরাদীনাং বধম্, 'বশং' বা পাঠঃ। নিহত্য গত্বা।

৬। লো-টী। নিকৃত্যা বধনেন।

৪। টিপ্পনী। নিবোধ শৃণু। সত্যধৰ্ম্মরূচঃ সত্যে ধৰ্ম্মে চ রুচিঃ প্রীতিৰ্ধৃত্য তস্মৈ। ময়া উক্তম্ এতন্ হিতং বাক্যং তাক্ষুং ন অর্হসি।

৫। টিপ্পনী। বলিনং বলশালিনং বিরোধং নিহত্যোত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। নিকৃত্যা বধনেন তস্মৈ দারান্ হরতস্তব আত্মনো মম চ নচিরাৎ অচিরমেব বিনাশম্ অনুপশ্যামি ভবিষ্যদুদ্ভোতি শেবঃ।

[ আমার নিকট ] তুমি তাঁহার কৰ্ম্ম শ্রবণ কর, যাহা দেবগণেরও ছুঙ্কর ; সত্যে ও ধৰ্ম্মে রুচিসম্পন্ন রামচন্দ্রের পত্নীকে হিংসা করা তোমার কর্তব্য নহে ; আমাকর্তৃক উক্ত এই হিতকর বাক্য তুমি ত্যাগ করিও না ॥ ৪ ॥

জনস্থান বশে আনয়ন করিয়া এবং বলশালী বিরোধকে নিহত করিয়া লক্ষ্মণাগ্রজ রাম বিজন অরণ্যে বিহার করিতেছেন ॥ ৫ ॥

বধনাপূর্বক উদারস্বভাব রামচন্দ্রের পত্নীকে হরণ করিলে অবিলম্বে তোমার এবং [ আমার ] নিজের বিনাশ আমি [ ভবিষ্যদুদ্ভূতিতে ] দর্শন করিতেছি ॥ ৬ ॥

১। ব-ব-ঠ-পুঙ্ককৌষিদমর্হং নাস্তি। ২। হ 'সৈবেরপি হুঙ্ক'। ৩। ব-হ '-রভে', ঠ '-বতো দা'। ৪। ব '-বিচ্ছতি'। ৫। ক-পুঙ্ককে ইদমর্হং নাস্তি। ৬। ড 'চ বৈ তাক্ষু'। ৭। ক ও-হ-ড '-বিচ্ছসি'। ৮। ব '-বাসে'। ৯। ক 'বশে', ব 'বশং'। ১০। ব 'বিবিধং'। ১১। ড 'বালিন'। ১২। ক '-রাগন্ত য়রন্ত'।

ব্যতিক্রমং কাক্ষিদন্তং মৰ্ষয়েৎ স হি রাঘবঃ ।

সতাং বৃত্তমমুশ্বত্য ন তু দারপ্রধৰ্ষণম্ ॥ ৭ ॥

সৰ্বস্বহরণাদেভং কৰ্ম্মাতিব জুগুপ্সিতম্ ।

স্থান্ প্রাণান্ প্রাণিনো যত্র ত্যক্তা কুৰ্ব্বন্তি বিক্রমম্ ॥ ৮ ॥

স রামো দারহরণান্নিকৃতস্তেহস্তকো ভবেৎ ।

তদনাগতমেবেদং বোদ্ধুমর্হসি কারণম্ ॥ ৯ ॥

কামবেগাদমৰ্ষাচ্চ প্রকৃত্যা দৃঢ়বিক্রমঃ ।

সন্তপ্যমানস্তেজস্বী সমুদ্রমপি শোষয়েৎ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। ব্যতিক্রমমপরাধম্ ।

৯। লো-টী। তদিদং হরণম্ অনাগতং কারণং যুতোঃ কারণং বোদ্ধুমর্হসি ।

৭। টিগ্ননী। সতাং বৃত্তং চরিতমমুশ্বত্য শ্বশা অস্ত্রং ব্যতিক্রমং মৰ্ষয়েৎ সহেত্ ; তু কিন্তু দারপ্রধৰ্ষণং পত্নীপরাভবং ন সহেত্ ।

৮। টিগ্ননী। অতীব অত্যধিকং জুগুপ্সিতং নিন্দিতম্ । যত্র যস্মিন্ কৰ্ম্মণ্যচ্যুতিতে সতি প্রাণিনো বিক্রমং কুৰ্ব্বন্তি ।

৯। টিগ্ননী। দারহরণাক্তোনিরুক্তো বঞ্চিতঃ স রামস্তে অন্তকঃ কালরূপো ভবেৎ । তৎ তস্মাৎ ইদং তে কার্যম্ অনাগতং কারণং ভবিষ্যৎ কারণং হৃদ্যবিনাশস্তেতি শেষঃ, বোদ্ধুমর্হসি অবগচ্ছ ।

১০। টিগ্ননী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন তেজস্বী দৃঢ়বিক্রমশ্চ জনঃ কামবেগাৎ অমৰ্ষাৎ ক্রোধাচ্চ সন্তপ্যমানোহস্তদক্ষমানঃ সমুদ্রমপি শোষয়েৎ শোষণিতুং শক্যুয়াৎ ।

সাদুগ্ধণের আচরণ স্মরণ করিয়া রঘুনন্দন রাম অস্ত্র কোনও অপরাধ সহ্য করিতে পারেন, কিন্তু পত্নীপ্রধৰ্ষণ সহ্য করিতে পারেন না ॥ ৭ ॥

সৰ্বস্বহরণ হইতে [ -ও ] এই কার্য অত্যধিক নিন্দিত, যাদৃশ কার্য অচ্যুতিত হইলে প্রাণিগণ [ নিজ ] নিজ প্রাণ ত্যাগ করিয়া [ -ও ] বিক্রম প্রকাশ করিয়া থাকে ॥ ৮ ॥

পত্নীহরণহেতু বঞ্চিত সেই রাম তোমার কালস্বরূপ হইবেন ; কাজেই এই কার্যকে [ তোমার মৃত্যুর ] ভবিষ্যৎ কারণ বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ৯ ॥

১। হ 'কিকি'। ২। ও-ব 'দন্ত'। ৩। স্ব 'উদারঃ প্র-'। ৪। স্ব '-কোতৎ', ৫। স্ব '-কোতৎ'। ৬। স্ব 'বিগ্রহ'। ৭। গ-ব-ঠ-ড '-সেবাত্র'। ৮। ও 'সকার্যং বোদ্ধুমর্হসি'।

তং শক্রভিরনাসাত্তমাসাত্ত ন ভবিষ্যসি ।

যদি মেহত্ব মতাদন্যৎ স্বমতং রোচয়িষ্যসি ॥ ১১ ॥

সোহহমস্মিন্ সমারম্ভে স্তনীতস্ত কলামপি ।

বিমূশন্ নাভিপশ্যামি রামদারাভিমর্ষণে ॥ ১২ ॥

যদি বাপ্যপনেষ্যামি মৃগরূপেণ রাঘবম্ ।

তথাপ্যশক্যা বৈদেহী ত্বয়া স্পর্শ্যঃ নিশাচর ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টা। অনাসাত্তম্ অভিভবাবিষয়ম্।

১২। লো-টা। অস্মিন্ রামদারাভিমর্ষণে যোহয়ং সমারম্ভ উত্তমঃ তস্মিন্ স্তনীতস্ত শোভননীতে: কলামংশমপি।

১১। টিপ্লনী। যদি মম মতাদ্ অন্তদ্ ভিন্নং তে স্বমতং সীতাহরণরূপং রোচয়িষ্যসি মঙ্গল-  
করমিতি গৃহ্যসি তদা শক্রভিঃ অনাসাত্তম্ প্রতিযোগিত্বেন প্রাপ্তুমশক্যম্ অনাক্রম্যমিতি বাবৎ, তং  
রামম্ আসাত্ত প্রাপ্য ত্বং ন ভবিষ্যসি ন জীবিষ্যসি।

১২। টিপ্লনী। স রাক্ষসোহপ্যহং বিমূশন্ বিচারয়ন্ রামদারাভিমর্ষণে রামপত্নীপরাভবে  
তদর্থমিতি ভাবঃ, কৃতে অস্মিন্ সমারম্ভে উত্তমে স্তনীতস্ত স্তনীতে: কলাং লেশমপি ন পশ্যামি।

১৩। টিপ্লনী। অপনেষ্যামি দূরং নেষ্যামি।

স্বভাবতঃ দৃঢ়বিক্রম [ ও ] তেজস্বী ব্যক্তি কামবেগে ও অমর্ষে ( ক্রোধে )  
দহমান হইয়া সমুদ্রকেও শোষণ করিয়া ফেলিতে পারে ॥ ১০ ॥

অন্ত আমার মত হইতে পৃথক্ [ তোমার ] স্বমত যদি তোমার রুচিকর হয়  
( অর্থাৎ মঙ্গলকর বলিয়া গ্রহণ কর ), তাহা হইলে শক্রগণের অনাক্রম্য রামচন্দ্রকে  
আক্রমণ করিয়া তুমি জীবিত থাকিবে না ॥ ১১ ॥

রাক্ষস [ হইলেও ] আমি বিচার করিয়া রামপত্নীধর্ষণের নিমিত্ত এই উত্তমে  
স্তনীতির লেশও দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

হে নিশাচর, যদিও মৃগরূপে আমি রামচন্দ্রকে দূরে লইয়া যাইতে পারি,  
তথাপি বৈদেহীকে তুমি স্পর্শ করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং মোকো নাতি। ২। উ 'বৃহৎ বাসাত্ত ন'। ৩। ক-পুস্তকে ইদমর্ষঃ নাতি।  
৪। য 'বৃহৎ বাসাত্ত' ঠ 'বৃহৎ বাসাত্ত', হ-ক-উ 'বৃহৎ বাসাত্ত'। ৫। ঠ 'রামপর্ষণে'। ৬। ক 'তং চাপ'। ৭। ঠ  
'প্রাপ্ত'।

অপনীতে ময়া রামে জীবতাপি চ লক্ষ্মণে ।  
 নৈব শক্যা ত্বয়া সীতা হৰ্তুং রাবণ কৰ্হিচিৎ ॥ ১৪ ॥  
 অথবা রহিতাং দ্বাভ্যাং কথঞ্চিদুপলপ্যাসে ।  
 ব্রহ্মলোকগতস্থাপি ন তে স্থানং ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥  
 অবাধ্য তু বরারোহাং সীতাং স্বরস্বতোপমাম্ ।  
 ত্রৈলোক্যমপি দুস্ত্রাপং প্রাপ্তুমিত্যুপধারয় ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টা। সীতামবাধ্য সৃষ্ট। প্রাপ্তমপি ত্রৈলোক্যং দুস্ত্রাপমপ্রাপ্তমিত্যর্থঃ।

১৪। । ময়া রামে অপনীতেহপি লক্ষ্মণে জীবতি সতীত্যম্বয়ঃ। কৰ্হিচিৎ কদাপি।

১৫। টিপ্লনী। কথঞ্চিদুপলপ্যাসে প্রাপ্যসি চেৎ।

১৬। টিপ্লনী। বরারোহাং প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনীং সীতাম্ অবাধ্য প্রাপ্য সীতায়াং প্রাপ্তায়াং সত্যামিত্যর্থঃ, দুস্ত্রাপং হুঃখেন প্রাপ্তুং যোগ্যং ত্রৈলোক্যমপি প্রাপ্তুমিতি উপধারয় নিশ্চিন্তু। সীতাপ্রাপ্তিত্রৈলোক্যপ্রাপ্তিবদেব হুঃশকেতি ভাবঃ।

হে রাবণ, আমি রামকে দূরে লইয়া গেলেও লক্ষ্মণ জীবিত থাকিতে তুমি সীতাকে কদাপি হরণ করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১৪ ॥

অথবা [ রাম ও লক্ষ্মণ এই ] উভয়বিরহিত সীতাকে তুমি যদি কোনও প্রকারে লাভ করিতে [ -ও ] পার, তাহা হইলে ব্রহ্মলোকে গমন করিয়াও তোমার স্থান হইবে না ॥ ১৫ ॥

প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনী দেবকন্তোপমা সীতাকে লাভ করিতে পারিলে দুস্ত্রাপ্য ত্রৈলোক্যও লব্ধ হইল, ইহা অবধারণ কর ( অর্থাৎ ত্রৈলোক্যজয় করা যেরূপ হুঃসাধ্য সীতাহরণ করাও সেইরূপ হুঃসাধ্য ) ॥ ১৬ ॥

১। ঠ 'তিষ্ঠ-'। ২। ব 'বৈদেহী ন ত্বয়া শক্যা হ'ন চ সীতা ত্বয়া শক্যা হৰ্তুং রাবণ'। ৩। ড 'অথ ভাং'। ৪। হ-স 'ভাভ্যাং'। ৫। ব 'ভ্যতে'। ৬। ও '-লোকে-', হ '-লোকং-', ঠ '-লোকে গতে লপি'। ৭। ব 'চ'। ৮। হ-স '-ভাবনা'।

অমস্ত্রয়িত্বা সচিবৈর্যোহর্থং কৃচ্ছ্ৰং নৃপশচরেৎ ।

ন স তিষ্ঠেচ্চিরং রাজ্যে পুঙ্করে সলিলং যথা ॥ ১৭

সোহহং বিবর্জিতং সন্তিরপথ্যং মার্গমঞ্জসা ।

নানুবর্তিতুমিচ্ছামি স্মরন্ প্রকৃতিমান্ননঃ ॥ ১৮ ॥

বধ্যতো হি মমৈকশ্চ দুঃখং তব প্রয়োজনম্ ।

যদি কেবলমেতদ্ধি কার্য্যশ্চ নিধনং ভবেৎ ॥ ১৯ ॥

অনয়েনাপি মাং হত্বা স্বমিতো রাক্ষসান্ প্রতি ।

প্রতিযাহি স্বমাবাসমগত্বা রামকিঙ্কিষম্ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টা। অর্থকৃচ্ছ্ৰং দুঃখদকর্ষণার্থং সমারম্ভম্ ।

১৮। লো-টা। অঞ্জসা নিশ্চিতমেব। প্রকৃতিং রামাং পরাভবং স্মরন্ ।

১৯-২০। লো-টা। বধ্যতো হীতি, বধ্যতো রামেণ বধ্যমানশ্চ একশ্চ তব বোধমুখ্যস্ত  
মম এতস্মরণং দুঃখমেব যদি তব প্রয়োজনং তদা কার্য্যশ্চ সীতাহরণরূপশ্চ নিধনং ভবেৎ সিদ্ধির্ন  
ভবেদিত্যর্থঃ। তথাচ অনয়েন অনীত্যা মাং রামদ্বারেণ হত্বা স্বং রাক্ষসান্ প্রতি ইত এব এত-  
দীত্যর্থঃ। তদ্বৎ রামকিঙ্কিষং রামাপরাধম্ অগত্বা অকৃত্বা আবাসং গৃহং স্বং যাহীত্যস্ময়ঃ। এতৎ  
পশ্চদ্বয়ং ক চাস্তি ক চ নাস্তি ।

১৭। টিপ্পনী। যো নৃপঃ সচিবৈরমস্ত্রয়িত্বা কৃচ্ছ্ৰং কষ্টসঙ্কুলম্ অর্থং বিষয়ং চরেদ্ অমুতিষ্ঠেৎ  
স পুঙ্করে পদ্মে পদ্মপত্রে ইত্যর্থঃ, সলিলমিব রাজ্যে চিরং বহুকালং ন তিষ্ঠেৎ ।

১৮। টিপ্পনী। স তাপসবৃত্তিরহম্ আন্ননঃ স্বশ্চ প্রকৃতিং তাপসপ্রকৃতিং স্মরন্  
গদ্বির্বিবর্জিতম্ অপথ্যম্ অহিতকরং মার্গম্ অঞ্জসা যাথার্থ্যেন অনুবর্তিতুং নেচ্ছামি ।

১৯-২০। টিপ্পনী। একশ্চ প্রধানশ্চ বোধমুখ্যশ্চেতি বাবৎ, বধ্যতো রামেণ হস্তমানশ্চ মম

যে নৃপতি সচিবগণের সহিত মন্ত্রণা না করিয়া কষ্টসঙ্কুল বিষয়ের অনুষ্ঠান  
করেন, তিনি পদ্মপত্রে সলিলের স্থায়, রাজ্যে বহুকাল অবস্থান করিতে  
পারেন না ॥ ১৭ ॥

সেই [ তাপসবৃত্তি ] আমি নিজের [ তাপস- ] প্রকৃতি স্মরণ করিয়া সাধুগণ-  
বিবর্জিত অহিতকর মার্গ যথার্থই অনুবর্তন করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৮ ॥

১। ও-ব-ড 'বর্জ-'। ২। ও-ব-ড 'সমাচরেৎ'। ৩। ড 'কালং'। ৪। হ 'গহ্বিতং'। ৫। ক  
'খামার্গ-'। ৬। ক 'তোহপি'। ৭। ব 'দ্বিষিত্বং ন', হ 'দ্বিষিত্বং ন'। ৮। ও-ড 'জেষ্ব'। ৯। হ 'ভবে'।  
১০। ও 'হুং বাহি'। ১১। ঠ-ড 'সমা-'। ১২। ও 'মকৃদ্বা'।



উচ্যমানোহসকৃদ্ বাক্যং ন গৃহীষে রণপ্রিয় ।

কিং করিষ্যামি মন্দাত্মা করিষ্যামি তব প্রিয়ম্ ॥ ২১ ॥

উপস্থিতবিনাশোহসি ধ্রুবং ত্বং রাক্ষসেশ্বর ।

ক'কার্য্যং বা যদি বাহ'কার্য্যং কৃতমেবেচ্ছতি প্রভুঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। অকার্য্যম্ অকর্তব্যং কৃতং কৰ্ম্ম কার্য্যং কর্তব্যমিচ্ছতি। বান্ধবং পূরণে 'প্রিয়মি'তি পাঠে অকার্য্যমকর্তব্যং কার্য্যং কৰ্ম্ম প্রিয়মিচ্ছতি। গুড়কীর্য্যোন্নতঃ।

দুঃখমেব যদি তব প্রয়োজনং ভবেৎ, এতন্ময় দুঃখসম্পাদনং যদি পুনশ্চব কার্য্যম্ সীতাহরণরূপম্ নিধনং বিঘাতকং ভবেৎ, তদা রামকিঞ্চিদম্ অগচ্ছ। রামায় কমপ্যপরাধমকৃৎস্বা সীতাহরণার্থং মাং তত্রাসংপ্রেষ্যত্যর্থঃ, অন্যেন অত্রায়েনাপি মাং হত্বা ত্বং স্বমাবাসং স্বগৃহং প্রতিমাহি। মম মৃত্যুরেব যদি তব প্রয়োজনম্ এতেন চ যদি সীতাহরণরূপমকার্য্যং বাধিতং ভবেত্তদাহং মরণায় সজ্জোহস্মি তচ্চ ত্বমেবাত্র বিধেহীত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। অসকৃদ্ বারং বারম্ উচ্যমানোহপি। মন্দাত্মা মন্দবুদ্ধিঃ।

২২। টিপ্পনী। ত্বং ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উপস্থিতবিনাশঃ উপস্থিতো বিনাশো যন্ত সঃ অসি। প্রভুঃ কার্য্যমকার্য্যং বা তদাদিষ্টং কৰ্ম্ম কৃতং সম্পাদিতমেবেচ্ছতি। ইদং মে আদিষ্টং কৰ্ম্ম কার্য্যং কর্তব্যং যোগ্যম্ ইদঞ্চ কর্তব্যমযোগ্যমিতি প্রভূর্ন বিচারয়তি, যদাদিষ্টং তৎ কার্য্যমকার্য্যং বা ভূত্যৈঃ সম্পাদ্যতামিত্যেবমিচ্ছতি।

রামকর্তৃক ইচ্ছমান যোধমুখ্য আমার দুঃখই যদি কেবল তোমার প্রয়োজন হয় এবং ইহাই (অর্থাৎ আমার দুঃখসম্পাদনই) যদি [সীতাহরণরূপ] কার্য্যের বিঘাতক হইতে পারে, তাহা হইলে তুমি রামের নিকট অপরাধ না করিয়া (অর্থাৎ সীতাহরণার্থ আমাকে তাঁহার আশ্রমে প্রেরণ না করিয়া) অস্থায় ভাবেও আমাকে হত্যা করত এই স্থান হইতে স্বগৃহে রাক্ষসগণের নিকট প্রতিগমন কর; [আমার মৃত্যুতেও যদি সীতাহরণরূপ দুষ্কার্য্য রহিত হয় তাহাতে আমি প্রস্তুত আছি এবং সেই মৃত্যু রামের হাতে না হইয়া তোমার হাতেও হইতে পারে] ॥ ১৯-২০ ॥

হে রণপ্রিয়, তোমাকে বহুবার বলিলেও তুমি [আমার] বাক্য গ্রহণ করিতেছ না; মন্দবুদ্ধি আমি আর কি করিতে পারি? তোমার প্রিয়কার্য্য [—ই] সাধন করিব ॥ ২১ ॥

১। ষ 'মানং' ২, ষ, 'মানে হৃদযাক্যং'। ২। ঠ 'মুক্তাত্মা'। ৩। ষ 'প্রিয়ং ভবেচ্ছতং'।

৪ 'মুদ্রি'।

ইত্যেবমুক্তঃ স নিশাচরেশ্বরঃ

প্রহস্করুপস্তম্বাচ রাক্ষঃ ।

বিনিন্দমানস্ত নরাধিপাত্মজঃ

বিমোহিতঃ কালবশং গতস্তদা ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্থে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে \* মারীচাত্ম্যপত্তিনাম

সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

\* লো-টী। মারীচাত্ম্যপত্তিঃ, অভ্যাপত্তিঃ স্বীকারঃ

২৩। টিপ্পনী। প্রহস্করুপোহতিশয়েন হৃষ্টঃ স রাবণঃ বিমোহিতঃ কালবশং গতস্ত সন্  
নরাধিপাত্মজঃ রামং বিনিন্দমানঃ বিনিন্দন্ তং মারীচম্বাচ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ ।

হে রাক্ষসেশ্বর, নিশ্চয়ই তোমার বিনাশ উপস্থিত হইয়াছে ; কর্তব্যই হউক  
অথবা অকর্তব্যই হউক, প্রভু [ তাঁহার আদিষ্ট ] কৰ্ম ভূত্যকর্তৃক সম্পাদিতই  
[ দেখিতে ] ইচ্ছা করেন ॥ ২২ ॥

মারীচ এইরূপে এই সমস্ত কথা বলিলে অতিপ্রহৃষ্ট রাক্ষসাধিপতি রাবণ তখন  
মোহগ্রস্ত ও কালবশবর্তী হইয়া রাজপুত্র রামচন্দ্রকে নিন্দা করিতে করিতে তাঁহাকে  
( মারীচকে ) বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

নহৰ্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচাত্ম্যপত্তি (মারীচের রাবণাদেশ-  
পালনে সম্মতি) নামক সপ্তচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৭ ॥\*

## অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচস্ত বচঃ শ্রুত্বা করিষ্য ইতি রাক্ষসঃ ।

রাবণঃ প্রহসন্ বাক্যমিদং মারীচমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

হতরাজ্যো হতধনো মিত্রহীনো বনেচরঃ ।

কিং করিষ্যতি কাকুৎস্থঃ শক্রতুল্যবলোহপি সন্ ॥ ২ ॥

আত্মনশ্চ বলজ্যস্তুং মম চৈব ন সংশয়ঃ

কথং রামাদ্ বিহীনার্থাদ্ ভয়ং মারীচ গচ্ছসি ॥ ৩ ॥

লো-টা। সাগরপ্রাথং মহদিত্যর্থঃ। হীনার্থাদ্ হীনধনাৎ। এবভূতস্ত মহম্ভ্যস্ত সকাশাৎ  
কথং ভয়ং গচ্ছসীতি পূর্বক্রিয়া সধ্বকঃ। [ ৬-২-পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যে ]

১। টিপ্পনী। করিষ্যে যদাদেশং করিষ্যামীতি মারীচস্ত বচঃ শ্রুত্বা।

২। টিপ্পনী। শক্রতুল্যবল ইন্দ্রতুল্যপরাক্রমঃ।

৩। টিপ্পনী। অম্ আত্মনঃ স্বস্ত ভবেতি যাবৎ, মম চ বলজ্যঃ বলং জানাত্তেব।  
বিহীনার্থাদ্ অর্থবিহীনাৎ।

রাক্ষস রাবণ মারীচের ‘তোমার আদেশ প্রতিপালন করিব’ এই বাক্য শ্রবণ  
করিয়া হাসিতে হাসিতে মারীচকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হতরাজ্য হতধন মিত্রহীন বনচারী রাম ইন্দ্রতুল্যবলশালী হইয়াও কি  
করিতে পারিবে ? ॥ ২ ॥

তুমি আমার এবং [ তোমার ] নিজের বল নিশ্চয়ই পরিজ্ঞাত আছ,

১। ৬-৬ ‘ভাবীতি’। ২। ষ ‘প্রত্যাচেষৎ হসন্’। ৩। ঠ ‘নিশাচর’। ৪। অন্তর্ভুক্ত হানে  
ব-পুত্ৰকে ‘ভক্ষ্যভূতো যদা রামঃ কিং কুম্ভবিজ্ঞসে তদা। বলসারবতো রাজ্যমৈবৰ্থং নাথবেক্ষসে ॥ সৰ্ব্বতোহস্মাবিহীনাৎ যদ  
ভগ্নং মারীচ পশ্যসি। রাজ্যজ্যেষ্ঠ হীনস্ত বুদ্ধা রাজ্যপ্রি়া তথা। হীনস্ত চাপ্যমিত্রস্ত মমুজ্ঞস্তাজ্ঞেজসঃ ॥’ ইতি পাঠঃ। ৫। ড  
‘-নস্ত’। ৬। অতঃ পরং হ-পুত্ৰকে ‘ভক্ষ্যভূতো যদা রামঃ কিং কুম্ভবিজ্ঞসে তদা। বলং যে সাগরপ্রাথ্যমৈবৰ্থং কাথবেক্ষসে ॥’  
ইত্যধিকঃ। ৭। অন্তর্ভুক্ত হানে ৬-৬-পুত্ৰকরণঃ ‘ভক্ষ্যভূতো যদা রামঃ কিং কুম্ভবিজ্ঞসে তদা। কথং যে দেবদেবেন  
ঈধরণে মহাম্বনা ॥ রাবণেতি কৃতং নাম শোকং রাবণ মা কুরু’ (‘মা মহ্যং কুরু রাবণ’ ড)। ইতি পাঠঃ। ৮। হ  
‘পশ্যসি’। ৯। অতঃ পরং হ-ব-পুত্ৰকরণঃ রাজ্যজ্যেষ্ঠ হীনস্ত বুদ্ধা রাজ্যপ্রি়া (‘রাজ্যপ্রি়া’ ষ) তথা। দীনস্ত  
ধনহীনস্ত (‘হীনসাধনমিত্রস্ত’ ষ) মামুজ্ঞস্তাজ্ঞেজসঃ ॥’ ইত্যধিকঃ।

অগতিৰ্থা তু মৰ্ত্যানাং রক্ষসাং বিহিতা চ সা ।

উৎপতিষ্যামি বৈদেহীং সমাদায় বিহায়সা ॥ ৪ ॥

ময়ি রামঃ সমুদ্রস্ত পরং পারং সমাপ্রিতে ।

কিং করিষ্যতি মূৰ্খোহসৌ কুৰ্ব্বন্নপি যথাবলম্ ॥ ৫ ॥

স্বরাশ্চাস্বরসজ্জাশ্চ ন মে প্রতিবলা যুধি ।

ত্রয়াণামপি লোকানামলমস্মি নিবারণে ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। যা আকাশগমনরূপা গতিরূপায়ঃ রক্ষসাং বিহিতা সা মৰ্ত্যানামগতিঃ ।

৫। লো-টী। যথাবলং স্ববলমনতিক্রম্য। 'যথাক্রমমি'তি পাঠে ক্রমং পরাক্রমং যথা যথাবৎ কুৰ্ব্বন্নপি ।

৬। লো-টী। অলমস্মি সমর্থোহস্মি ।

৪। টিপ্পনী। যা মৰ্ত্যানাম্ অগতিঃ অগম্যং স্থানং সা রক্ষসাং বিহিতা, যত্র মৰ্ত্যা গন্তুং ন শক্তান্তত্র রাক্ষসানাং গতিরন্তীত্যর্থঃ। অতো বৈদেহীং সমাদায় গৃহীত্বা বিহায়সা আকাশপথেন মনুষ্যাণামগম্যোনাগীতি ভাবঃ, উৎপতিষ্যামি গমিষ্যামি ।

৫। টিপ্পনী। ময়ি সমুদ্রস্ত পরং পারং সমাপ্রিতে গতে সতি রামো যথাবলং বলমনতিক্রম্য কুৰ্ব্বন্ চেষ্টমানোহপি কিং করিষ্যতি ।

৬। টিপ্পনী। প্রতিবলান্তল্যাবলাঃ ।

[ ইহাতে ] সংশয় নাই ; হে মারীচ, অর্থবিহীন রামচন্দ্র হইতে কেন তুমি ভয় পাইতেছ ? ॥ ৩ ॥

যে স্থান মৰ্ত্যগণের অগম্য তাহা রাক্ষসগণের বিহিত ( অর্থাৎ যথায় মৰ্ত্যগণ গমন করিতে পারে না, রাক্ষসগণ তথায় গমন করিতে পারে ) ; বৈদেহীকে গ্রহণ করিয়া আমি [ মনুষ্যের অগম্য ] আকাশপথে গমন করিব ॥ ৪ ॥

আমি সমুদ্রের পর পারে চলিয়া গেলে এই মূৰ্খ রাম [ স্বীয় ] পরাক্রমাত্মসারে চেষ্টা করিয়াও কি করিতে পারিবে ? ॥ ৫ ॥

স্বরসমূহ এবং অস্বরসমূহ যুদ্ধে আমার সমকক্ষ নহে, আমি লোকত্রয়ও ( অর্থাৎ লোকত্রয়ের সম্মিলিত আক্রমণও ) নিবারণ করিতে সমর্থ ॥ ৬ ॥

১। স্ব 'চ'। ২। ড 'যা'। ৩। ঠ 'উৎপতিষ্যামি'। ৪। ও-হ 'সমাদায়'। ৫। ঠ 'সমাপ্রিতে'।

৬। ঠ 'যুগো'। ৭। ঠ 'স্ববৎ'।

ময়া বিক্রম্য শক্ৰোহপি মতৈরাবণবাহনঃ ।

স বজ্রপাণিনির্ভগ্নঃ সমস্তৈস্ত্রিদৈবৈঃ সহ ॥ ৭ ॥

ভ্রাতা মে ধনদৈবৈশ্চ বমোহথ বরুণস্তথা ।

সৰ্কে চ পৃথিবীপালা বশে চ স্থাপিতা রণে ॥ ৮ ॥

ত্রৈলোক্যং নির্জিতং যেন স্থাপিতঞ্চ ময়া বশে ।

মচ্ছাসনাবযুষ্টশ্চ স বিভেতি কথং ভবান্ ॥ ৯ ॥

২। সো-টা। মচ্ছাসনাবযুষ্টশ্চ মম শাসনং যৎ শূরাণাং লেখা লিখনং তত্র অবযুষ্টঃ ক্রান্ত ইত্যর্থঃ। কচিদ্ব্যবচনান্তঃ পাঠঃ। 'শাসনং রাজদত্তোক্তব্যং লেখাজ্ঞাশাস্ত্রশাস্ত্রিণ্যু' ইতি কোষঃ।

৭। টিপ্পনী। মন্ত ঐরাবণো বাহনং যন্ত ঈদৃশঃ স প্রসিদ্ধঃ শক্ৰোহপি ত্রিদৈবৈর্দেবগণৈঃ সহ ময়া বিক্রম্য নির্ভগ্নঃ পরাজিতোহভূৎ।

৮। টিপ্পনী। ধনদঃ কুবেরঃ। রণে রণেন সৰ্কে পৃথিবীপালা রাজানো বশে স্থাপিতাঃ।

৯। টিপ্পনী। যেন ত্বয়া সহায়ীভূতেনেত্যর্থঃ, ময়া ত্রৈলোক্যং নির্জিতং বশে চ স্থাপিতম্, যো মচ্ছাসনাবযুষ্টঃ মম শাসনেষু লেখ্যেষু অবযুষ্টঃ কীৰ্ত্তিতশ্চ, স ভবান্ কথং বিভেতি।

মন্ত ঐরাবত যাহার বাহন ঈদৃশ বজ্রপাণি সেই ইন্দ্রও নিখিল দেববৃন্দের সমভিবাগ্যারে আমার সহিত বিক্রম প্রকাশ করিয়া পরাজিত হইয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

কুবের যম এবং বরুণ আমার ভ্রাতা; আমি যুদ্ধে (যুদ্ধের দ্বারা) সমস্ত রূপতিগণকে [ স্ব- ] বশে স্থাপন করিয়াছি ॥ ৮ ॥

যে তোমার সহায়তায় আমি ত্রৈলোক্য জয় করিয়াছি ও বশে স্থাপন করিয়াছি, এবং যে তুমি আমার শাসনে ( রাজলেখ্যে ) কীৰ্ত্তিত, সেই তুমি কেন ভয় পাইতেছ ? ॥ ৯ ॥

১। স্ব-কীরণ-। ২। ও 'সৰ্কেদৈবগণৈঃ'। ৩। ও-ট 'লাঃ বশে হ'। ৪। স্ব-উ 'অবণাঃ হা', হ 'অবণাঃ স্থাপিতা বশে'। ৫। অত আরভ্য দশমশ্লোকপূর্বাঙ্কান্তে স্থানে স্ব-পুস্তকে 'মচ্ছাসনাবযুষ্টশ্চ স বিভেতি কথং ভবান্। দূরং সংক্রীড়মানস্ত উন্নয়া সহ পরতে ॥' ইতি পাঠঃ। ৬। ছ 'বিজিতং', ঠ 'নির্জিতমিদং'। ৭। ড '-তং স্ববশে'। ৮। ও 'রণে', ড 'ময়া'।

হরঃ সংক্ৰীড়মানশ্চ উময়া সহ পর্বতে ।

ভুজাভ্যামুদ্বৃত্তো বীৰ্য্যাৎ তেন তুর্কোহিবদ ভবঃ ॥ ১০ ॥

ভুজ্ঞানশ্চ হি লোকাংস্ত্রীন্ ন মে প্রতিবলঃ কচিৎ ।

দৃশ্যতে দিবি দেবেষু যক্ষলোকেহথবা পুনঃ ।

রসাতলে বা নাগেষু কা শঙ্কা মানুষ্যেষু মে ॥ ১১ ॥

গৃহীত্বা মৈথিলীং চাহং পথানেন বিহারস্য ।

লঙ্কামভিগমিষ্যামি নিমেষেণৈব সত্ত্বরঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। উদ্ধৃত উত্তোলিতঃ কৈলাস ইতি শেষঃ ।

১১। লো-টী। চতুর্গুণ্য পরাবৃত্তীঃ পরাবৃত্তয়ঃ নবপঞ্চ চতুর্দশ ভুজ্ঞানশ্চ মম গতাঃ, এতেন ষট্‌পঞ্চাশচ্চতুর্গানামর্থতো (?) দ্বাদশসহস্রগণনয়া দেবমানেন অষ্টযষ্টিসহস্রাধিকশতসহস্রমেকং (১৬৮০০০) গতমিত্যর্থঃ । কচিৎ কেদাপি দেবাদিষু মে মম প্রতিবলং সমানং সামর্থ্যাৎ ন দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ ।

১২। লো-টী। যেন পথা, তেন পথা রানো গন্তমসমর্থ ইতি শেষঃ । বহা প্রভো সর্বাধ্যাসমর্থ । তাং মৈথিলীম্ ।

১০। টিপ্লনী। কৈলাসপর্বতে সংক্ৰীড়মানো হরঃ সপর্বতঃ ময়া বীৰ্য্যাদ্ বীৰ্য্যমবলম্ব্য উদ্ধৃত উত্তোলিতঃ ।

১১। টিপ্লনী। প্রতিবলঃ প্রতিপক্ষঃ ।

১২। টিপ্লনী। অনেন বিহারস্য পথা দৃশ্যমানেনাকাশমার্গেণেত্যর্থঃ ।

পর্বতে উমার সহিত ক্রীড়ারত মহাদেবকে আমি ভুজঙ্গয়ের দ্বারা [ স্ব-] বলে [ পর্বতের সহিত ] উত্তোলন করি, তাহাতে মহাদেব তুষ্ট হইয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

লোকত্রয়ভোগকারী আমার স্বর্গলোকে দেবগণের মধ্যে, অথবা যক্ষলোকে, অথবা রসাতলে নাগগণের মধ্যে কোথাও প্রতিপক্ষ নাই, মনুষ্যগণের মধ্যে আমার আশঙ্কা কি ? ॥ ১১ ॥

১। ক-ঘঙ-ড-‘ভ্যামুদ্বৃত্তো’, ঠ-‘ভ্যাঃ পীড়িতো’। ২। অতঃ পরং ঘ-ঞ-পুস্তকয়োঃ ‘চতুর্গুণ্যপরাবৃত্তীর্গতান্ত নব পঞ্চ চ’ ইতি, ও-ঈ-ড-পুস্তকেষু ‘বলঃ’ নাম তথা। রাজ্যমৈবযাক্ষ্যবেক্ষসে। কথং রামাদ্ বিহারার্থাৎ (বিনীতাক্ষা ৫-৬) ভয়ং মারীচ পশ্যসি। রাজ্যত্রয়শ্চ দীনস্ত বুদ্ধা। রাণোজিয়া তথা। বীনসাধনমিত্রস্ত মানুসবর্তনভেদকঃ। চতুর্গুণ্যপরা-বৃত্তা ততস্ত (‘চতুর্গুণ্যপরাবৃত্তীর্গতান্ত’ চ ড) নব পঞ্চ চ। ইতি; ছ-পুস্তকে পুনঃ ‘যস মে দেবদেবেন ঈধরণে মহাশয়। স্তম্ভেতি কৃত্তং নাম সাহায্যং কর মা চিরম্। চতুর্গুণ্যপরাবৃত্তা গতান্ত নব পঞ্চ চ। ইত্যধিকঃ। ৩। ব ‘চ’। ৪। ক-ঞ-‘বলঃ’। ৫। ঞ ‘বক্ষসঃ কোহথ বা’। ৬। ঘ-ঙ-ছ-‘কেম্ বা’। ৭। ও-ঈ-‘কেম্’। ৮। ঞ ‘গত’। ৯। ঞ ‘যত’। ১০। ড ‘আদার’। ১১। ব ‘লখা কেন’, ঠ ‘পক্ষিদি’। ১২। ঞ ‘পাতি’।

সাগরেণ পরিক্ৰিপ্তাং সৰ্বতঃ শতযোজনাম্ ।

লঙ্কাং গন্তুং কুতঃ শক্তিরপি স্বপ্নমনোরথৈঃ ॥ ১৩ ॥

মায়াবী ভ্ৰং সমর্থশ্চ গতিযুক্তোহথ বুদ্ধিমান্ ।

প্রলোভ্য চৈব বৈদেহীং ক্ৰিপ্ৰাঞ্চাস্তুর্হিতো ভব ॥ ১৪ ॥

মমৈতদ্ বচনং কৃৎস্না মোহয়িত্বা চ রাঘবো ।

মামেবাগচ্ছ ভদ্রস্তে যাস্থাবঃ সহিতৌ পুরীম্ ॥ ১৫ ॥

সীতামবাপ্য তাং ক্ৰিপ্ৰং বঞ্চয়িত্বা চ রাঘবম্ ।

বিস্ক্রং বিক্রমিষ্ঠ্যাবঃ কৃতার্থেনাস্তুরাত্মনা ॥ ১৬ ॥

১৩। লো টা। পরিক্ৰিপ্তাং পরিবেষ্টিতাম্।

১৩। টিপ্পনী। সৰ্বতঃ শতযোজনাং চতুর্দিকে শতযোজনবিস্তৃতাম্। স্বপ্নমনোরথৈঃ স্বপ্ন-  
মনোরথৈশ্চ।

১৪। টিপ্পনী। গতিযুক্তো বেগশালী।

১৫। টিপ্পনী। কৃৎস্না পালয়িত্বা। তব ভদ্রং ভূয়াৎ। সহিতৌ মিলিতৌ সন্তৌ  
লঙ্কাপুরীং যাস্থাবঃ।

১৬। টিপ্পনী। কৃতার্থেন অন্তরাত্মনা মনসা বিস্ক্রং বিখন্তং যথা স্তাতথা বিক্রমিষ্ঠ্যাবঃ  
গচ্ছাবঃ।

আর, আমি মৈথিলীকে গ্রহণপূর্বক ত্বরায়ুক্ত হইয়া এই আকাশপথে  
নিমেষের মধ্যেই লঙ্কায় গমন করিব ॥ ১২ ॥

স্বপ্নে এবং মনোরথেও সাগরপরিবেষ্টিত এবং চতুর্দিকে শতযোজনবিস্তৃত  
লঙ্কায় গমন করিবার শক্তি মনুষ্যের কোথায় ? ॥ ১৩ ॥

মায়াবী সামর্থ্যশালী বেগবান্ এবং বুদ্ধিমান্ তুমি বৈদেহীকে প্রলোভিত  
করিয়া শীঘ্র অস্তুহিত হও ॥ ১৪ ॥

আমার এই বাক্য পালন করিয়া এবং রঘুনন্দনদ্বয়কে মোহিত করিয়া তুমি  
আমার সমীপেই আগমন কর, তোমার মঙ্গল হউক, আমরা দুইজনে মিলিত হইয়া  
[ লঙ্কা- ] পুরীতে গমন করিব ॥ ১৫ ॥

ত্বরায় সেই সীতাকে লাভ করিয়া এবং রামচন্দ্রকে বঞ্চিত করিয়া আমরা  
কৃতার্থমনে নিশ্চিন্তভাবে গমন করিব ॥ ১৬ ॥

১। ঠ 'তাং' ন শব্দঃ পূর্বান্ গন্তবঃ। ২। ঠ '-কৃৎ'। ৩। ক '-প্রলোভ-', ঠ '-গ্রহণ-'. ৪। ঠ  
'এবং প্রলোভ্য তাং সীতাং মোহ-'. ৫। ঠ-হ-ড 'কৃৎস্না'। ৬। হ 'তু'। ৭। ঠ-হ-ড '-ববদ্'।  
৮। ঠ 'সামর্থ্যশালী'। ৯। ঠ-ঠ '-ভঃ'। ১০। ঠ 'শীঘ্র'। ১১। ক-ব '-বো'। ১২। হ 'বিস্তৃতাবঃ'।

এবং স<sup>১</sup> সাঙ্খিতন্তেন মারীচো রাবণেন বৈ ।

বিনিখসন্ মুহুঃশ্চব দৃষ্টদুঃখশ্চ রাক্ষসঃ ।

প্রতপ্তে নচিরাদেব দশগ্রীবসহায়বান্ ॥ ১৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে মারীচসাম্বনং নাম

অষ্টাচছারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥

[ তমনর্থঃ ক্লিষ্টমানমিজ্জিরাণাং বশাহুগম্ । অশক্লুবন্ বারয়িতুং মারীচোহপ্যম্ববর্তত ॥

যুক্তো হর্থনিযুক্তার্থং তাক্কা জীবিতমাশ্বনঃ । প্রতপ্তে ন চিরাদেব দশগ্রীবসহায়বান্ ॥

অনিচ্ছন্নপি পাণায়া পূর্ববৈরমহুস্মরন্ । রাবণেন সহায়েন করিষ্যামীতি নিষ্কৃতিম্ ॥ ]

লো-টা । তং রাবণম্ অনর্থঃ কামরূপৈঃ ক্লিষ্টমানং পীড়্যমানম্ । যুক্তো হি সমর্থোহপি

‘অর্থায় পরনাশরূপায় নিযুক্তোহর্থো যুগরূপধাবণং যস্মিন্ । পূর্ববৈরমহুস্মরন্ বৈরন্ত নিষ্কৃতিং রাবণেন

সহায়েন করিষ্যামিঃ’ ইতি হেতোঃ প্রতপ্তে প্রস্থাতুং মনশ্চক্রে ইতি দ্ব্যভ্যাগম্বয়ঃ । ইতি হেতোঃ ইতি

অত্রবীৎ ইতি ত্রিভিরম্বয়ঃ । কিং কৃত্বা দশগ্রীবসহায়বান্ দশগ্রীবেন সহ আশ্বনো জীবিতং ন চিরং

শাস্ত্রমেব তাক্কা তাক্কাং বা । ‘অহু নিযুক্তার্থম্’ ইতি পাঠে অহু অহুক্ষণম্ । ‘যুক্তো হৃদনি দুঃখার্থ’

ইতি পাঠে অধ্বনি কালে রামরূপে ; ‘যমে আদধ্বা বস্মাকালয়োরি’তি ভূরিঃ ।

১৭। টিপ্পনী । সাঙ্খিতোহভূদিতি শেষঃ । দৃষ্টদুঃখঃ মনশ্চক্ষুৰ্ভা দৃষ্টং ভাবি দুঃখং যেন  
সঃ । দশগ্রীবসহায়বান্ দশগ্রীবেন সহিত ইত্যর্থঃ ।

এইরূপে সেই রাবণ মারীচকে সাশ্বনাপ্রদান করিলেন ; রাক্ষস [ মারীচ  
মনোনৈত্রে ভাবী ] দুঃখ দর্শন করিয়া এবং বারংবার নিশ্বাস তাগ করিয়া অবিলম্বেই  
বাবণের সহিত প্রস্থান করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ১৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচসাম্বনা-নামক

অষ্টাচছারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

১। স্ব ‘সংসা-’ ২। ঠ ‘সাঙ্খিতন্তেন’ ৩। ছ ‘দৃষ্টদোষশ্চ’ ৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-জ-ড-পুস্তকে  
‘তমনর্থঃ ক্লিষ্টমান- (‘তমনর্থঃ ক্লিষ্টমানানা-’ ঘ) ‘মিজ্জিরাণাং বশাহুগম্ । অশক্লুবন্ বারয়িতুং মারীচোহপ্যম্ববর্তত  
(‘বর্তত’; ড ‘-তপ্যাত’ ঘ-ঙ) । স যুক্তোহর্থ (‘যুক্তোহৃদনি-’ ঘ, ‘স যুক্তোহর্থ’ ও-ড, ‘স যুক্তোহৃদনি-’ ঠ) নিযুক্তার্থ-  
তাক্কা- (‘নিযুক্তায়া তাক্কা’ ও-ড) জীবিতমাশ্বনঃ ॥’ ইত্যধিকঃ ।



## একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

আত্মনো মরণং মত্বা সংশয়ং পরমং গতঃ ।

অকামো ভয়সংবিগ্নো নিশ্চিন্ত বহুশস্তদা ॥ ১ ॥

নিশ্চিতং রাবণং দৃষ্ট্বা মারীচো ভয়বিহ্বলঃ ।

গচ্ছামীত্যত্রবীদ্ ভীতো দীনো নক্তকরেশ্বরম্ ॥ ২ ॥

প্রহৃষ্টস্তত্ত্বভবন্তেন বচসা রাক্ষসেশ্বরঃ ।

পরিষ্রজ্য সুসংশ্লিষ্টমিদং বচনমত্রবীৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। আত্মনো মরণম্ উভয়থা জ্ঞাত্বা সংশয়ং গতঃ প্রাপ্তঃ ভয়সংবিগ্নো বহুব্বেতি শেষঃ ।

২। লো-টা। ভীতঃ ভীতিবাগত্যা যস্মাৎ সংঃ । পরেবাং ভয়প্রদোহপি রাবণাদ্ ভয়-বিহ্বলঃ । দীনো দুঃখিতঃ সন্ ।

১। টিপ্পনী। আত্মনো মরণং মত্বা বিচিন্ত্য বহুশো বারং বারং নিশ্চিন্ত্য পরমং সংশয়ং গতঃ আত্মজীবিত-শিষ্যে অতীব সংশয়াপন্নঃ, অকামঃ সীতাহরণরূপদৃষ্টার্থ্যাকরণে অনিচ্ছুরিতার্থঃ, মারীচো ভয়সংবিগ্নঃ ভয়োদ্বিগ্নো বহুব্ ।

২। টিপ্পনী। রাবণং নিশ্চিতং দৃঢ়সঙ্কল্পং দৃষ্ট্বা ভয়বিহ্বলো মারীচঃ অধিকতরং ভীতঃ সন্ নক্তকরেশ্বরং নিশাচরাধিপং তং রাবণং গচ্ছামীত্যত্রবীৎ ।

৩। টিপ্পনী। সুসংশ্লিষ্টম্ অতিগাঢ়ং যথা স্মৃতিতথা পরিষ্রজ্য আলিঙ্গ্য ।

নিজের মরণ চিন্তা করিয়া বারংবার নিশ্বাস পরিত্যাগ করত [ নিজ জীবন-সম্বন্ধে ] নিতান্ত সংশয়াপন্ন [ সীতাহরণরূপ দৃষ্টার্থ্য্য করিতে ] অনিচ্ছুক মারীচ তখন ভয়োদ্বিগ্ন হইলেন ॥ ১ ॥

রাবণকে দৃঢ়সঙ্কল্প দেখিয়া ভয়বিহ্বল মারীচ দীনতাবাপন্ন এবং [ আরও ] ভীত হইয়া [ সেই ] নিশাচরাধিপতিকে 'আমি যাইতেছি' এই কথা বলিলেন ॥ ২ ॥

রাক্ষসাধিপতি [ রাবণ ] তাদৃশ বাক্যে অতিশয় হর্ষান্বিত হইলেন [ এবং ] প্রগাঢ় ভাবে আলিঙ্গন করিয়া [ তাঁহাকে ] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। ইত্যঃ পূর্বে সর্গান্তে ঋ-পুস্তকে 'অনিচ্ছমপি পাপাত্মা পূর্ববৈরমহুংসরন্'। রাবণেন সহায়েন করিত্যামৌতি নিষ্কৃতিম্ । ইত্যধিকঃ । ২। ছ 'গজঃ স' । ৩। ঘ-ঙ ঋ-ঈ 'জ্ঞাত্বা' । ৪। ছ 'নিশ্চিন্ত চ মুহুর্মুহঃ' । ৫। ঋ 'মরণং জ্ঞাত্বা' । ৬। ঠ 'রঃ' । স্মৃত্যঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রামাদপি চ মর্তব্যং মর্তব্যং রাবণাদপি উভয়োরপি মর্তব্যং বরং রামান্ন রাবণাং' । ইত্যধিকঃ । ৭। ঋ 'স্তব্রবী-' । ৮। ঘ 'প্রহৃষ্ট ইদং' ।

এতচ্ছোটারযুক্তস্তে স্বচ্ছন্দাদিব ভাষিতম্ ।

ইদানীমসি মারীচ প্রকৃতিং স্বামুপাগতঃ ॥ ৪ ॥

আরুহ্যতাময়ং শীত্ৰং কামগো রত্নভূষিতঃ ।

ময়া সহ রথো যুক্তঃ পিশাচবদনৈঃ খরৈঃ ॥ ৫ ॥

ততো রাবণমারীচো বিমানমিব তং রথম্ ।

আরুহ্য যযতুঃ শীত্ৰং তস্মাদাশ্রমমণ্ডলাৎ ॥ ৬ ॥

পশ্যন্তাবথ রম্যাণি পত্তনানি সরাংসি চ ।

পর্বতান্ সরিতশ্চৈব রাষ্ট্রাণি বিবিধানি চ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। শৌটারং শৌর্যম্ স্বচ্ছন্দাৎ স্বাভিপ্রায়াৎ ভাষিতমিব ভাষিতমেব, 'ছন্দো বশেহপ্যভিপ্রায়ে' ইতি কোষঃ।

লো-টী। হে হৃষীকেশ মুনিষু হৃষ্টং বৃত্তং চরিত্রং যন্ত তথা। দিব্যো মনোহরঃ। বরাঃ প্রকৃষ্টাঃ শুভা যত্র সঃ। অনুসৃতমোহত্মাতমঃ [ ২-৩-পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যে ]।

৬। লো-টী। বিমানং দেববিমানমিব।

৪। টিপ্পনী। স্বাং স্বীয়ং প্রকৃতিং স্বভাবমিত্যর্থঃ, উপাগতঃ প্রাপ্তঃ।

৫। টিপ্পনী। কামগঃ কামগামী।

৬। টিপ্পনী। বিমানং দেবরথমিব তং রথম্।

৭। টিপ্পনী। পশ্যন্তৌ যযতুরিত্যদ্বয়ঃ। পত্তনানি নগরাণি।

তুমি যেন স্বেচ্ছাক্রমে এই শৌর্যযুক্ত বাক্য বলিয়াছ; হে মারীচ, তুমি এক্ষণে স্বীয় প্রকৃতি প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ৪ ॥

তুমি শীত্ৰ আমার সতিত পিশাচবদন খরসমূহে যুক্ত রত্নভূষিত এই কামগামী রথে আরোহণ কর ॥ ৫ ॥

অতঃপর, রাবণ ও মারীচ বিমান (দেবরথ) -সদৃশ সেই রথে আরোহণ করিয়া [ মারীচের ] সেই আশ্রমমণ্ডল হইতে অবিলম্বে গমন করিলেন ॥ ৬ ॥

তঁাহারা রম্য নগর ও সরোবরসমূহ, পর্বত ও নদীসমূহ এবং নানাবিধ দেশ-সমূহ দর্শন করিতে করিতে যাইতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

১। ব-ড 'মচ্ছন্দা'। ২। অতঃ পরঃ ও-ব-ড-পুস্তকে 'সামু মারীচ হৃষীকেশ রণমত্ত ('রণশৌভ' ও-ড) সম প্রিয়।' ইত্যধিকঃ। ৩। অতঃ পরঃ ও-ব-ড-পুস্তকে 'শীত্ৰং যোমচরো দিব্যো বরলকো হৃষীকেশ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ও-হ-ব-ড 'আরুহ্য'। ৫। ও-হ-ড 'জগতুঃ'। ৬। ব 'রাবণাশ্রমমণ্ডল'।

আগত্য দণ্ডকারণ্যং রাঘবস্ত্রাশ্রমং ততঃ ।

দদর্শ সহমারীচো রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ ॥ ৮ ॥

অবতীৰ্য্য রথান্ত্রাং কামগাদ্ভ্রুযিতাং ।

হস্তে সংগৃহ্য মারীচং রাবণো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

এষ রামাশ্রমো দূরাদ্ দৃশ্যতে কদলীবৃতঃ ।

ক্রিয়তাং তৎ সখে শীঘ্রং যদর্থং বয়মাগতাঃ ॥ ১০ ॥

স রাবণবচঃ শ্রুত্বা মারীচস্তুরয়ান্বিতঃ ।

তৎক্ষণাদ্রাক্ষসং রূপং ত্যক্ত্বা হৈমোহভবশ্মৃগঃ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। দণ্ডকারণ্যমাগত্য রাঘবস্ত্র আশ্রমং দদর্শেত্যবয়বঃ

১০। টিপ্পনী। কদলীবৃতঃ কদলীবৃক্ষে সমাবৃতঃ।

১১। টিপ্পনী। হৈমঃ স্তবর্ণময়ো মৃগোহভবৎ।

অতঃপর, মারীচসহিত রাক্ষসেশ্বর রাবণ দণ্ডকারণ্যে আগমন করিয়া রামচন্দ্রের আশ্রম দেখিতে পাইলেন ॥ ৮ ॥

রত্নভূষিত কামগামী সেই রথ হইতে অবতরণ করিয়া রাবণ মারীচকে হস্তে গ্রহণপূর্বক ( অর্থাৎ মারীচের হস্ত ধারণ করিয়া ) [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

দূর হইতে কদলীবৃক্ষসমাবৃত এই রামের আশ্রম দেখা যাইতেছে; হে সখে, যে নিমিত্ত আমরা আসিয়াছি, শীঘ্র তাহা সম্পন্ন কর ॥ ১০ ॥

রাবণবাক্য শ্রবণ করিয়া ত্বরান্বিত সেই মারীচ তৎক্ষণাৎ রাক্ষসরূপ পরিত্যাগপূর্বক স্বর্ণময় মৃগ হইলেন ॥ ১১ ॥

১। ৬-৬-৬ 'গৃহীত্বা'। ২। ৪ 'অয়ং'। ৩। অত আরভ্য যোড়শলোকপূর্বকাক্ষিতে স্থানে ৬-৬-৬-পুস্তকে 'মৃগো ভূষাশ্রমধারি রামস্ত বিচ্যায় হ। তদাশ্রমপদং প্রাপ্য লক্ষাধিপতিচোদিতঃ। বীতভী- ( 'বৈদেহীং' ৬ ) লোভয়ন্ নীতাং কাকনশ্চিরমুপ্রভঃ। পার্থয়ো৩র্কচন্দ্রাভ্যাং রূপ্যতারাভিচক্রিতঃ। ( 'মুক্তাজালপরিচ্ছিন্নঃ সর্বভূতমনোহরঃ।' ৬-পুস্তকে ইত্যদিকঃ ) ততোহন্ত বুদ্ধিরভবতস্মিন্ কালে গতায়ুঃ। তত্ৰা- ( 'অস্তা' ৬ ) শ্রমগদধারি ( '-পদস্তাশ্রে' ৬-৬-৬ ) পরিবর্তিতুমোজসা। কার্যং বাপাথবাকার্যং কর্তব্যং নাত্র সংশয়ঃ। হিতমাকাজ্ঞতা ভর্তৃঃ স্বর্গকাপাথ কাক্ষতা। ( 'ভর্তৃর্হিতার্থিনী শীঘ্রং স্বর্গকাপাভিকাজ্ঞতা' ৬-৬ ) শ্রুত্বা রামস্ত বীৰ্য্যক ( 'জানতা 'রামবীৰ্য্যক' ৪ ) ভর্তৃরাজ্যক দারুণম্। শ্রোয়ো মে ভর্তৃবচনং ন জীবিতমিহাশ্রমঃ। ( 'ভর্তৃর্যাক্যমৃতং শ্রোয়ো ন জীবিতমিতোহন্তথা ) )' অয়ং পাঠঃ। ৬-পুস্তকে পুনরত আরভ্য শপ্তদশলোকপূর্বকাক্ষিতে স্থানে এতে লোকাঃ এতদনন্তরং 'রামাদপি চ মর্তব্যং মর্তব্যং রাবণাদপি। উভয়োরপি মর্তব্যো বয়ং রামাং রাবণাং। এতাং বুদ্ধিঃ সমাজিতা কৃষ্ণা নিশ্চয়মাস্তনা। যতুং চান্মনি সঙ্কিতা মারীচঃ প্রচ্যায় হ। প্রাকীড়চ হবিশ্রকং সহসা যতুসংশ্রিতঃ।' এতৎ অপি লোকা দৃষ্টান্তে। ৪। ৪ 'ক'।

রৌপ্যবিন্দুশতচিত্রঃ সর্বভূতমনোহরঃ

মসারগল্লকনিভৈশ্চিত্রৈঃ

জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈশ্চতুর্ভির্গণিভূষিতৈঃ ।

মৃগো ভূত্वाশ্রমদ্বারি রামশ্চ বিচচার হ ॥ ১৩ ॥

ততোহশ্চ বুদ্ধিরভবতস্মিন্ কালে গতাশ্রয়ঃ ।

কার্যং বা যদিবা কার্যং কর্তব্যং নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৪ ॥

ভর্তু হিতার্থিনা শীঘ্রং স্বর্গং বাপ্যভিকাঙ্ক্ষয়া ।

স্বত্বা রামশ্চ বীৰ্য্যঞ্চ ভর্তু রাজ্যঞ্চ দারুণাম্ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। মসারো নীলমণিঃ, গল্লকজ্যোতিঃ মণিঃ, অর্কঃ স্ফটিকঃ ।

লো-টী। অর্কজ্যোতিঃ স্বর্ণবর্ণাভ্যাং সহ রূপাত্মক্যেণ রজতনক্ষত্রেণ বিচিত্রিতঃ । পরিবর্তিত্বং  
বারং বারং ভ্রমিত্বম্ । [ ২-৩-পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যে ]

১২-১৩। টিপ্পনী। স মারীচঃ রৌপ্যবিন্দুশতচিত্রচিত্রিতঃ, মসারগল্লকনিভৈঃ  
তত্ত্বল্যামনোহরৈঃ চিত্রৈঃ পট্টৈঃ পদ্মাকারচিহ্নশালকৃতঃ, জাতরূপময়ৈঃ সৌবর্ণৈশ্চতুর্ভিঃ শৃঙ্গৈঃ  
উপলক্ষিতো মৃগো ভূত্বা বিচচার । গল্লকঃ স্ফটিকঃ ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। রামশ্চ বীৰ্য্যং ভর্তু দারুণাম্ আজ্ঞাঞ্চ স্বত্বা তস্মিন্ কালে গতাশ্রয়ঃ  
আশ্রমভূতান্ত বুদ্ধিরভবৎ । বুদ্ধিং বিবৃণোতি—কার্যং বেতি । স্বামিনো রাবণশ্চ হিতার্থিনা  
মঙ্গলকাঙ্ক্ষিণা সতা স্বর্গম্ অভিকাঙ্ক্ষয়া রামকৃতম্ভূতানিত্যস্বর্গাকাঙ্ক্ষয়া বেতার্থঃ, কার্যম্ অকার্যং  
বা প্রত্যোরাদেশপালনং ময়া কর্তব্যমেব ।

শত শত রৌপ্যবিন্দুবিচিত্রিত, সর্বপ্রাণীর মনোহারী, নীলমণি ও স্ফটিকমণি-  
নিভ চিত্রে ও পদ্মাকার চিহ্নসমূহে অলঙ্কৃত, স্বর্ণময় মণিভূষিত শৃঙ্গচতুষ্টয়সমন্বিত মৃগ  
হইয়া মারীচ রামের আশ্রমদ্বারে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১২-১৩ ॥

অতঃপর, রামের বীৰ্য্য এবং প্রভুর দারুণ আদেশ শ্রবণ করিয়া তৎকালে

১। অতীতস্থানে ঋ-পুত্বে 'রৌপ্যবিন্দুগতচিত্রঃ প্রবালমণিভূষিতঃ' ইতি পাঠঃ । ২। অতঃ  
পরং ঋ-পুত্বে 'তদাশ্রমপদং প্রাপ্য লক্ষ্যমভিচোদিতঃ' । বীতভীর্লোভয়ন্ সীতাং, কাঙ্ক্ষনশ্চিদ্রষ্টব্যঃ ।  
পার্শ্বদ্বারজ্যোতিঃ রূপাত্মক্যেণ বিচিত্রিতঃ । ইত্যধিকঃ । ৩। অতঃ পরং ঋ-পুত্বে 'তদাশ্রমপদত্যাগে পরিবর্তিত্ব-  
শোভসা' ইত্যধিকঃ । ৪। ঋ 'চাপ্যভি' ।

শ্রেয়ো মে ভৰ্ভবচনং ন জীবিতমিহাত্মনঃ ।

এতাং বুদ্ধিং সমাপ্রিত্য কৃত্বা নিশ্চয়মাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥

মৃত্যুঞ্চাত্মনি সংচিন্ত্য মারীচঃ প্রচচার হ ।

সমীপে তস্মৈ রামস্ত সীতায়ান্ধ মনো হরন্ ॥ ১৭ ॥

অথাসসাদাভিজনোপপন্নং মারীচ উগ্রং নরদেবপুত্রম্ ।

রামং প্রতিজ্ঞানিরতং বনস্থং ত্যক্ত্বা স্মৃথং ধৰ্ম্মপথে নিবিষ্টম্ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টা। উগ্রং তীক্ষ্ণবীৰ্য্যম্।

১৬-১৭। টিপ্পনী। ভৰ্ভবচনং ভৰ্ভুরাজ্ঞাপালনং মম শ্রেয়ো হিতকরম্, ইহ ইহলোকে আত্মনো জীবিতং জীবনধারণং ন শ্রেয়ঃ, এতাং বুদ্ধিং সমাপ্রিত্য আত্মনো নিশ্চয়ং কৃত্বা বুদ্ধিং স্থিরীকৃত্যোত্যর্থঃ, আত্মনি স্ববিষয়ে মৃত্যুঞ্চ সঙ্কিন্ত্য রামস্ত সীতায়ান্ধ মনো হরন্ তয়োঃ সমীপে প্রচচার বিচরণং চকার ।

১৮। টিপ্পনী। অভিজনোপপন্নম্ অভিজাত্যসম্পন্নম্, স্মৃথং ত্যক্ত্বা ধৰ্ম্মপথে নিবিষ্টং নরদেবপুত্রং রাজপুত্রং রামম্ আসসাদ প্রাপ। বিশেষণবাহুল্যং তত্তানাসাদনীয়ম্ সূচয়তি ।

আসন্নমৃত্যু তাঁহার [ ঈদৃশ ] বুদ্ধি সমুৎপন্ন হইল 'প্রভুর হিতার্থী হইয়া অথবা [ রামের হস্তে মৃত্যুজনিত ] স্বর্গের আকাঙ্ক্ষায় কার্য্য হউক বা অকার্য্য হউক [ প্রভুর আদেশ পালন ] আমাকে অবিলম্বে করিতেই হইবে, ইহাতে সন্দেহ নাই' ॥ ১৪-১৫ ॥

'প্রভুবাক্যপালন [ -ই ] আমার শ্রেয়স্কর, ইহলোকে জীবনধারণ শ্রেয়স্কর মর্মে', এই বুদ্ধি অবলম্বনপূর্বক নিজের সঙ্কল্প [ স্থির ] করিয়া এবং নিজের বিষয়ে মৃত্যু চিন্তা করিয়া মারীচ [ আশ্রমবাসী ] সেই রাম ও সীতার সমীপে [ তাঁহাদের ] মনোহরণপূর্বক বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

অতঃপর, মারীচ অভিজাত্যসম্পন্ন, তীক্ষ্ণবীৰ্য্য, প্রতিজ্ঞানিরত, বনস্থ, [ সর্ব- ] স্মৃথ পরিত্যাগপূর্বক ধৰ্ম্মপথে নিবিষ্ট, রাজপুত্র রামচন্দ্রের সমীপে উপনীত হইলেন ॥ ১৮ ॥

১। স্ব 'ন মে জীবিতমাত্মনঃ'। ২। স্ব-ঙ '-স্বনা'। ৩। ড 'সংমৃত্যু'। ৪। অতঃ পরং স্ব-ঙ-ব-ঠ-পুত্ৰকেব্ 'অক্লীড়চ ( 'আক্লীড়ৎ স' স্ব, 'প্রাক্লীড়চ' ও-ড ) স্ববিপ্রকঃ স হর্ষান্ তাসংহিতঃ ( 'সংহর্ষান্ তাসংহিতঃ' স্ব, 'সহসা মৃত্যুসংপ্রীতিঃ' ও, 'সহসা মৃত্যুসংবৃত্তঃ' ড )।' ইত্যধিকঃ। ৫। চ '-স্মৃম্'। ৬। হ-ব-ড '-নিরতঃ'। ৭। হ 'তজ্জ্যেৎসবঃ'। ৮। স্ব 'স্বকম্'। ৯। ড 'প্রবি'।

তস্মাবিদুরাম্মহিষীমনিন্দ্যাং

প্রভামিবাস্তোপগতস্য ভানোঃ ।

সুন্দস্য পুত্রঃ স দদর্শ সীতাং

সীতা চ তং পূর্বতরং দদর্শ ॥ ১৯ ॥

ইত্যর্থে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচপ্রবেশো নাম

একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪৯ ॥

১৯। গো-টী। পূর্বতরং পূর্বং সীতাং দদর্শ, সীতা চ তং দদর্শ, অর্থাৎ পশ্চাৎ।  
'পূর্বতরমপূর্বতরম্, নিরুক্ত্যা আদিলোপ' ইতি বিমলবোধঃ।

১৯। টিপ্সনী। সুন্দস্য পুত্রো মারীচঃ আস্তোপগতস্য অস্তং গচ্ছতঃ ভানোঃ প্রভামিব  
অনিন্দ্যাম্ অনিন্দনীয়্যং রামমহিষীং সীতাং দদর্শ।

সুন্দপুত্র মারীচ তাঁহার অবিদূরে, অস্তগমনোন্মুখ সূর্য্যের প্রভার শ্রায়,  
অনিন্দনীয়্যা [ রাম- ] মহিষী সীতাকে দর্শন করিলেন ; সীতাও অতি-অপূর্ব [-দর্শন]  
তাঁহাকে দর্শন করিলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচপ্রবেশ-নামক

উনপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৯ ॥

## পঞ্চাশঃ সর্গঃ

তন্তু সীতা যুগং দৃষ্ট্বা বনে কাঞ্চনসপ্রভম্ ।  
 হেমরাজতচিত্রাভ্যাং পার্শ্বাভ্যাং সমলঙ্কৃতম্ ॥ ১ ॥  
 শৃঙ্গাভ্যাং হেমবর্ণাভ্যাং কান্তিমন্ড্যাং বিভূষিতম্ ।  
 বৈদূর্য্যমণিরত্নাভ্যাং কর্ণাভ্যাং চারুদর্শনম্ ॥ ২ ॥  
 প্রভয়া পরিরাজন্তঃ সূক্ষ্মরোমতনুত্বচম্ ।  
 নানারত্নবিচিত্রাঙ্গং সা ব্যস্ময়ত ভাবিনী ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। কাঞ্চনস্ত সমান প্রভা যন্ত তম্ ।

৩। লো-টী। 'সূক্ষ্মরোমতনুত্বচং' 'সূক্ষ্মরোমতনুত্বচমি'তি বা পাঠঃ। ব্যস্ময়ত বিস্ময়ং  
 প্রাপ্তা

১-৩। চিত্রনী। ভাবিনী শোভাময়ী সীতা বনে তং যুগং দৃষ্ট্বা ব্যস্ময়ত বিস্ময়মাণ্ডা।  
 যুগং বিশিনষ্টি—কাঞ্চনসপ্রভমিত্যাদিনা। হেমরাজতচিত্রাভ্যাং হেমা রাজতেন রজতেন চ  
 বিচিত্রাভ্যাং। বৈদূর্য্যমণিরত্নাভ্যাং বৈদূর্য্যমণিবদ্ রত্নবচ্চ দৃশ্যমানাভ্যাং কর্ণাভ্যাং চারুদর্শনং  
 সূন্দরদর্শনম্, প্রভয়া পরিরাজন্তঃ দীপ্যমানম্, সূক্ষ্মরোমতনুত্বচং সূক্ষ্মা মনোহরা রোমতনুত্বচঃ  
 যন্ত তম্, নানারত্নবিচিত্রাঙ্গং নানারত্নৈর্কিচিত্রাণি অঙ্গানি যন্ত তম্। যচ্চ পূর্বং 'শৃঙ্গৈশ্চতুভি-'  
 রিত্যুক্তম্, তদ্বৎশৃঙ্গাভিপ্রায়েণ, প্রাধাত্তেন পুনর্দে' এব শৃঙ্গে।

বনে কাঞ্চনতুলাপ্রভাবিশিষ্ট, স্বর্ণরাজতবিচিত্রিত পার্শ্বদ্বয়ে সমলঙ্কৃত, হেমবর্ণ  
 কান্তিযুক্ত শৃঙ্গদ্বয়ে বিভূষিত, বৈদূর্য্যমণি ও রত্নের স্থায় কর্ণদ্বয়ে সূন্দরদর্শন, প্রভায়  
 প্রদীপ্ত, সূক্ষ্ম (মনোহর) রোম তনু ও চক্ষুবিশিষ্ট, নানারত্নে বিচিত্রিতদেহ সেই  
 যুগ দেখিয়া সৌন্দর্য্যময়ী সেই সীতা বিস্মিতা হইলেন ॥ ১-৩ ॥

১। ইতঃ পূর্বং সর্গারম্ভে ৬-৬-পুত্ৰকেসু 'স রামঃ পর্ণশালায়াম্পবিত্তং মহাবলঃ' ( 'মহাবল' ড )। জগাম  
 ইত্ভুং ( 'তুর্গ' ড ) সৌবর্গঃ সর্গগাজাণি দর্শয়ন' ইত্যধিকঃ। ২। ক-খ-ঠ 'সুপ্রভম্'। ৩। ঠ 'হেম'। ৪। ঠ  
 'বিচিত্র'। ৫। ঠ 'হেম'। ৬। হ 'বিরাজিতম্'। ৭। ক 'বর্ণাভ্যাং'। ৮। ঠ 'চিত্র'। ৯। য-ছ  
 'প্রভি' ৬-৬-ড 'প্রবি'। ১০। খ 'রজ'। ১১। হ 'লোম'।

ভেন কাঞ্চনরোম্ণা চ প্রবালমণিশৃঙ্গিণা ।

লোহিতায়তজিহ্বেন নক্ষত্রপথবর্চসা ॥ ৪ ॥

সাঁ বিস্মিতানবজ্যাক্ষী যুগেণ জনকাত্মজা ।

উবাচ রাঘবঃ সীতা স্মিতপূর্বাভিভাষিণী ॥ ৫ ॥

ইমং মণিবিচিত্রাক্ষং পশ্য হেমময়ং যুগম্ ।

আশ্চর্য্যভূতং কাকুৎস্থ কামাং স্বয়মুপাগতম্ ॥ ৬ ॥

ঈদৃশা দণ্ডকারণ্যে যদি হেমময়া যুগাঃ ।

ন মিথ্যা খলু কাকুৎস্থ লোককাস্তমিদং বনম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। নক্ষত্রপথবর্চসা নক্ষত্রাণাং পস্থা নক্ষত্রপথঃ যুগশিরোনক্ষত্রং তস্ত বর্চঃ কাস্তিরিব কাস্তির্ভূত তেন। যদা নক্ষত্রপথশ্চন্দ্রঃ তন্ত্বেব যক্ষণা গৃহীতন্ত্বেব কাস্তির্ভূত তেনেতি বিমলবোধঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। কাঞ্চনরোম্ণা স্বর্ণময়লোমবিশিষ্টেন, প্রবালমণিশৃঙ্গিণা প্রবালমণিময়-শৃঙ্গবিশিষ্টেন, লোহিতায়তজিহ্বেন লোহিতা রক্তবর্ণা আয়তা দীর্ঘা চ জিহ্বা যন্ত তেন, নক্ষত্রপথ-বর্চসা নক্ষত্রপথবদ্ দীপ্তিস্বক্টেন ভেন যুগেণ যুগদর্শনেন বিস্মিতা অনবজ্যাক্ষী অনিন্দিতাক্ষী স্মিতপূর্বাভিভাষিণী ঈষদ্ব্যন্তোনাভিভাষণীলা সীতা রাঘবম্ উবাচ। নক্ষত্রপথবর্চসা নক্ষত্র-সদৃশনানাবিন্দুপলঙ্কিতত্বাং তৎপথসদৃশেন। তিঃ। নক্ষত্রপথবদ্ বর্চঃ বহুবিন্দুজনিতবিচিত্রভেজো যন্ত তেন যুগেণ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। আশ্চর্য্যভূতং বিস্ময়জনকম্। কামাং স্বেচ্ছয়া।

৭। টিপ্পনী। দণ্ডকারণ্যে যদি ঈদৃশা হেমময়া যুগা বসন্তি তদা ইদং বনং লোককাস্তং সর্বলোককমনীয়মিতি যৎ কথ্যতে তন্ন মিথ্যা।

স্বর্ণময়লোমযুক্ত, প্রবাল ও মণিময়শৃঙ্গসমযুক্ত, লোহিতবর্ণের দীর্ঘজিহ্বা-বিশিষ্ট, নক্ষত্রপথের ন্যায় দীপ্তিসম্পন্ন সেই যুগ দেখিয়া বিস্মিতা অনিন্দিতাক্ষী ঈষৎ-শান্তপূর্ব্বক অভিভাষণীলা জনকতনয়া সেই সীতা রামচন্দ্রকে বলিলেন—॥ ৪-৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, মণিবিচিত্রিতদেহ স্বেচ্ছায় স্বয়ং সমাগত আশ্চর্য্যজনক এই স্বর্ণময় যুগ দর্শন করুন ॥ ৬ ॥

হে কাকুৎস্থ, যদি দণ্ডকারণ্যে ঈদৃশ স্বর্ণময় যুগ বাস করে, তাহা হইলে এই বন [যে সর্ব্ব-] লোককমনীয় [বলিয়া কথিত হয়] ইহা মিথ্যা নহে ॥ ৭ ॥

১। ঋ 'লোম্য'। ২। ঋ-ঙ-ড 'ভু'। ৩। ক-ঘ-ঞ-ঠ 'ভাদিত্য'। ৪। ঋ 'চিহ্নেন'। ৫। ছ 'বিস্মিতা সান'। ৬। ঋ 'দং'। ৭। ক-ঋ 'মিহাগতম্'। ৮। ঠ 'দুশো'। ৯। ঋ 'সমা', ঠ 'ময়ো যুগঃ'। ১০। ঋ-ছ 'অনিপা'।



অস্মিন্নরণ্যে দৃষ্টে মৃগং হাটিকভুষণম্ ।

স্পৃহা মে জায়তেহত্যর্থং তুষ্টিশ্চাপ্যনুবর্ততে ॥ ৮ ॥

আৰ্য্যপুত্র মৃগস্তাস্ত্র জাম্বীনদনিভাং হ্রচম্ ।

শয্যায়াং পরিস্তীৰ্য্য স্থখমিচ্ছেয়মাসিতুম্ ॥ ৯ ॥

কামমুক্তমিদং রৌদ্রং স্ত্রীণামসদৃশং ময়া ।

বপুষা হস্ত্য সত্ত্বস্ত্র লোভেনাপহতং মনঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। প্রাপ্তে সতি তুষ্টিরপি অনুবর্ততে ভবতি ।

৯। লো-টী। পরিস্তীৰ্য্য পাতয়িত্বা। 'বৃদ্ধামি'তি বা পাঠঃ। 'পর্ণশয্যাং পরিস্তীৰ্য্য' ইতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। ইদং রৌদ্রং হিংসাত্মকং কৰ্ম্ম স্ত্রীণামসদৃশম্, যথা যথাবলন্তুম্ অযোগ্যং তথাপি কামং নিকামং যথা ভবতি তথোক্তম্, যতঃ বপুবেতি ।

৮। টিপ্পনী। হাটিকভুষণং স্বর্ণবিভূষিতং মৃগং দৃষ্ট্ৱ। তৎপ্রাপ্ত্যর্থং মম স্পৃহা জায়তে, তৎপ্রাপ্ত্যাশয়া তুষ্টিরানন্দশ্চাপি অনুবর্ততে ভবতি ।

৯। টিপ্পনী। অস্ত্র মৃগস্ত্র জাম্বীনদনিভাং সুবর্ণময়তুলাং হ্রচং চৰ্ম্ম শয্যায়াং পরিস্তীৰ্য্য প্রসার্য্য তত্র স্থখং যথা স্ত্রীভ্যাং আসিতুম্ উপবেষ্টুমিচ্ছেয়ম্। 'জাম্বীনদময়হ্রচি' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩৪৩১২০ )। জাম্বীনদময়হ্রচি সুবর্ণময়সদৃশচৰ্ম্মণি। শিরোঃ।

১০। টিপ্পনী। কামং যথার্থেণ ময়া স্ত্রীণাম্ 'অসদৃশম্' অননুৰূপম্ অনুচিতমিতি যাবৎ, রৌদ্রং ঘোরম্ ইদং বাক্যং উক্তম্। তু কিন্তু লোভেন হেতুনা লোভপরবশতয়েত্যর্থঃ, অস্যা মৃগরূপস্ত সত্ত্বস্ত্র প্রাণিনো বপুষা শরীরসৌন্দর্য্যেণ মম মনোহপহতম্। অতঃ কৌতুকনিবৃত্ত্যর্থ-মনুচিতমপি করোমীতি ভাবঃ।

এই অরণ্যে স্বর্ণভূষিত এই মৃগ দেখিয়া [ ইহার প্রাপ্তির নিমিত্ত ] আমার একান্ত স্পৃহা হইতেছে এবং [ প্রাপ্তির আশায় ] আনন্দও হইতেছে ॥ ৮ ॥

হে আৰ্য্যপুত্র, এই মৃগের সুবর্ণময়সদৃশ চৰ্ম্ম নিজ শয্যায় প্রসারিত করিয়া [ তাহাতে ] সুখে উপবেশন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৯ ॥

যথার্থই আমি স্ত্রীলোকের অননুৰূপ এই নির্ভর বাক্য বলিয়াছি, কিন্তু [ কি করিব ] লোভনিবন্ধন এই [ মৃগরূপ ] প্রাণীর শরীরশোভায় আমার চিত্ত অপহৃত হইয়াছে ॥ ১০ ॥

১। 'স্পৃহা' 'আৰ্য্যপুত্র' 'জাম্বীনদনিভাং' 'হ্রচম্'। ২। 'বৃষ্টি-'। ৩। ঠ-পুস্তকে ইদমৰ্জ্জং নাস্তি। ৪। ও 'ময়'। ৫। 'শস্যবৃত্তাং', ও-উ 'পর্ণকুট্যাং', হ 'শয্যাং বৃত্তাং', 'শয্যাং বীথ্যাং', ঠ 'শব্দ' 'ভাং'। ৬। 'মা চিরম্'। ৭। ও '-বৃত্ত-', ঠ-উ '-বৃত্ত-'। ৮। 'যথা'।

তচ্শ্রদ্ধা<sup>১</sup> বচনং তস্যাঃ<sup>২</sup> স্রীতায়াঃ পুরুষৰ্ষভঃ ।

উবাচ পরিসংহৃষ্টঃ<sup>৩</sup> সৌমিত্রিং<sup>৪</sup> রাঘবসুন্দা ॥ ১১ ॥

পশ্য লক্ষ্মণ বৈদেহ্য যুগং<sup>৫</sup> প্রতিগতাং স্পৃহাম্ ।

ত্বক্প্রধানতয়া<sup>৬</sup> হেষ যুগোহু<sup>৭</sup> ন ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥

অপ্রমাদেন<sup>৮</sup> তে ভাব্যং রাজপুত্র্যাং নৃপাত্মজ ।

যাবৎ<sup>৯</sup> পৃষতমেকেন<sup>১০</sup> সায়কেন নিহন্যাহম্ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টা। পৃষতং যুগম্।

১১। টিপ্লনী। পুরুষৰ্ষভঃ পুরুষশ্রেষ্ঠঃ। পরিসংহৃষ্টোহতিপ্রহৃষ্টঃ।

১২। টিপ্লনী। ত্বক্প্রধানতয়া চক্ষণ উৎকৃষ্টতয়েতার্থঃ, ইমং যুগং প্রতিগতাং প্রাপ্তাং বৈদেহ্যাঃ স্পৃহাম্ অভিলাষং পশ্য। এষ যুগঃ অদ্য ন ভবিষ্যতি ন জীবিষ্যতি, মম হস্তে অস্ত মরণমস্ত অবশ্যস্তাবীত্যর্থঃ। ‘পশ্য লক্ষ্মণ বৈদেহ্যাঃ স্পৃহামুল্লসিতানিমাম্। রূপশ্রেষ্ঠতয়া হেষ যুগোহু ন ভবিষ্যতি ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৩৪৩২৫)। উল্লসিতাং প্রকাশং প্রাপ্তাম্। শিরোঃ। রূপশ্রেষ্ঠতয়া সৰ্ব্বশ্রেষ্ঠরূপেণ হেতুনা। অষ্টেয যুগো ন ভবিষ্যতি ন জীবিষ্যতি, জীবনমস্ত ন যদ্যাবতিত্যর্থঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্লনী। রাজপুত্র্যাং রাজপুত্রীবিষয়ে তে তব অপ্রমাদেন প্রমাদরাহিত্যেন ভাব্যং ভবিতবাম্, ত্বমস্যাং সাবধানো ভবেত্যর্থঃ।

শ্রীতিসম্পন্ন সীতার তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া অতিপ্রহৃষ্টঃ পুরুষশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র তখন লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, চক্ষের উৎকর্ষনিবন্ধন এই যুগের প্রতি বৈদেহীর স্পৃহা উৎপন্ন হইয়াছে ; অদ্য এই যুগ জীবিত থাকিবে না ( অর্থাৎ আমার হস্তে ইহার নিধন অবশ্যস্তাবী ) ॥ ১২ ॥

হে নৃপাত্মজ, রাজপুত্রী সীতার বিষয়ে তুমি সাবধানতা অবলম্বন করিয়া থাকিও, যে পর্য্যন্ত আমি এক বাণে [ এই ] যুগকে নিহত করি ॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ড ‘সীতায়াঃ’। ২। ছ-ষ ‘-সহৃষ্টঃ’। ৩। ঘ-ছ-ঠ ‘সুগম্ভি’, ৬-ড ‘সুগম্ভি’  
গতা স্পৃহা। ৪। ঞ ‘সৌ-’। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঠ ‘অপ্রমাদেন’। ৬। ঞ ‘পৃষতমেকেন’।

হৈতৈনং চৰ্ম চাদায় শীঘ্রমেঘ্যামি লক্ষ্মণ ।

তাবন্ন চালিতব্যং তে যাবন্মাহমিহাগতঃ ॥ ১৪ ॥

অত্ৰ ভ্রাজিষ্যতে সীতা চারুণা মৃগচৰ্ম্মণা ।

রাক্ষবাস্তরণে পূৰ্ব্বমযোধ্যায়ামিবাসনে ॥ ১৫ ॥

শঙ্কমানস্ত তং দৃষ্ট্বা তারামৃগসমপ্রভম্ ।

বিচার্য বহুধা বুদ্ধ্যা লক্ষ্মণো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। রাক্ষবাস্তরণে আসনে।

ত্রিবিচিত্রং পার্শ্বদ্বার্মধ্যে চ নতম্, যদ্বা ত্রিষু স্থানেষু বলিতং রত্নবন্ধম্, গৃহ গৃহীত্বা  
ইমুকলাপৌ শরভূবীরৌ আক্ৰিপ্য বদ্ধা। [ ৫-ম-পাঠান্তরং দৃষ্টব্যম্ ]

১৬। লো-টী। তারামৃগো মৃগশিরোনক্ষত্রম্, তৎসমপ্রভম্।

১৫। টিপ্পনী। চৰ্ম্মণা করণেন ভ্রাজিষ্যতে শোভিষ্যতে। পূৰ্ব্বম্ অযোধ্যায়াম্  
রাক্ষবাস্তরণে রক্ষুমৃগলোমনির্ম্মিতাস্তরণযুক্তে আসনে যথা অভ্রাজত তদ্বৎ।

১৬। টিপ্পনী। তং মৃগং দৃষ্ট্বা শঙ্কমানো লক্ষ্মণো বুদ্ধ্যা বহুধা বারং বারং বিচার্য  
অব্রবীৎ।

হে লক্ষ্মণ, আমি ইহাকে নিহত করিয়া এবং [ ইহার ] চৰ্ম্ম গ্রহণ করিয়া  
শীঘ্রই আগমন করিব; আমি যে পর্য্যন্ত আগমন না করি তুমি সেই পর্য্যন্ত  
[ এই স্থান হইতে কোথাও ] চলিয়া যাইও না ॥ ১৪ ॥

সীতা পূৰ্বে অযোধ্যায় রক্ষুমৃগের লোমনির্ম্মিত-আস্তরণবিশিষ্ট আসনে  
[ উপবেশন করিয়া ] যেরূপ শোভা পাইতেন, অত্ৰ মনোরম মৃগচৰ্ম্মদ্বারাও সেইরূপ  
শোভা পাইবেন ॥ ১৫ ॥

মৃগশিরা নক্ষত্রের তুল্য দীপ্তিশালী সেই মৃগ দেখিয়া ভীত লক্ষ্মণ বুদ্ধি-  
সহকারে পুনঃ পুনঃ বিচারপূৰ্ব্বক [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ঠ 'বৈতচৰ্ম্ম', ড-ছ-ঝ-ড 'বৈতং'। ২। ঝ 'মৃগমা'। ৩। ঞ 'আদা'। ৪। ঠ  
'-মলে'। ৫। অতঃ পরং ঘ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'ততঃত্রিবিচিত্রং চাপং ( 'ত্রিবিচিত্রং পার্শ্ব' ঝ ) গৃহ হাটকভূষিতম্  
( 'ভূষণম্' ঞ )। তথা চেষুকলাপৌ তৌ তথা সিংহেন ভূষিতম্। আক্ৰিপ্য কবচকৈব জগামোত্র- ( 'মোহিত' ঞ )  
পরাক্রমঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ৬। ড '-শ্চ'। ৭। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'দৃষ্ট্বা স'। ৮। ঙ-ড 'রাম'।

যথা নঃ কথিতং পূর্বমুঘিভিঃ পাবকোপমৈঃ ।

অয়ং মায়াধরো বীর মারীচো নাম রাক্ষসঃ ॥ ১৭ ॥

চরন্তো মৃগয়াং হৃষ্টা রথিনো ধ্বিনো বনে ।

অনেন মৃগরূপেণ রাজানো বহবো হতাঃ ॥ ১৮ ॥

অস্ত্য রূপমিদং দৃষ্ট্বা নানারত্নবিভূষিতম্ ।

অবগন্তং ত্রয়া যুক্তং বুদ্ধ্যা বুদ্ধিমতাং বর ॥ ১৯ ॥

মৃগো হেমময়ো নৈষ হেমকস্ত মৃগস্ত চ ।

কুতো লোকে নরব্যাত্র সংযোগঃ সাধু চিস্তয় ॥ ২০ ॥

২০। লো-টা। সংযোগঃ হেমময়মৃগ-তাদৃশচর্মণোরিত্যর্থঃ। দ্বিতীয়ান্তঃ পাঠঃ কচিৎ।

১৭। টিপ্পনী। নঃ অস্মাকং সমীপে যথা কথিতং তথা 'অয়ং মৃগো মারীচো নাম মায়াধরো মায়াবী রাক্ষসো ভবেদिति মন্তে।

১৮। টিপ্পনী। ধ্বিনো ধনুর্ধরাঃ।

১৯। টিপ্পনী। হে বুদ্ধিমতাং বর শ্রেষ্ঠ, অস্ত্য মৃগস্ত ইদং রূপং দৃষ্ট্বা বস্তুতোহয়ং মৃগো ন বেতি বুদ্ধ্যা বুদ্ধিপ্রয়োগপূর্বকং ত্রয়া অবগন্তং জ্ঞাতুং যুক্তমুচিতম্।

২০। টিপ্পনী। এষ জন্তুঃ হেমময়ো মৃগো ন। হেমকস্ত স্বর্ণস্ত মৃগস্ত চ সংযোগঃ কুতঃ সম্ভাব্যতে তৎ সাধু সম্যক্ চিস্তয়।

হে বীর, পাবকতুল্য ঋষিগণ আমাদের নিকট পূর্বে যেরূপ বলিয়াছেন  
হাতাতে [ মনে হয় ] এই মৃগ মারীচনামে মায়াবী রাক্ষস ॥ ১৭ ॥

বনে হৃষ্টচিত্তে মৃগয়াকারী বহু রথচারী ধনুর্ধর রাজা মৃগরূপী এই রাক্ষসকর্তৃক  
নিহত হইয়াছেন ॥ ১৮ ॥

হে বুদ্ধিমৎপ্রবর, ইহার ( এই মৃগের ) নানারত্নবিভূষিত এই রূপ দেখিয়া  
বুদ্ধিসহকারে আপনার পরিজ্ঞাত হওয়া উচিত [ প্রকৃতপক্ষে ইহা মৃগই  
কি না ] ॥ ১৯ ॥

এই জন্তু স্বর্ণময় মৃগ নহে ; হে নরব্যাত্র, স্বর্ণ ও মৃগের সংযোগ জগতে ✓  
কিরূপে হইতে পারে, ভাল করিয়া বিবেচনা করুন ॥ ২০ ॥

১। হ-'ময়ো'। ২। ও 'বীরো'। ৩। ঠ 'পূর্ব'। ৪। ও-ব-ড 'নৈব গন্তং'। ৫। ঝ-ড 'নৈব'।

৬। খ-ঝ 'নৈব চর্ম', ও 'হেমকন্ত', হ 'হেমোহপি চ', ঠ 'হেমস্ত চ', ড 'হেমকর্ম'। ৭। হ 'সঙ্গমঃ'।

প্রবালমণিশৃঙ্গোহয়ং ন যুগো রত্নলোচনঃ ।

এতং<sup>১</sup> মায়াযুগং<sup>২</sup> মন্ত্রে<sup>৩</sup> রাক্ষসং কামরূপিণম্ ॥ ২১ ॥

এবং ত্রবাণং কাকুৎস্থং প্রতিবার্য্য শুচিস্মিতা ।

উবাচ সীতা সংহৃষ্টা ছদ্মনাস্তচেতনা ॥ ২২ ॥

আর্য্যপুত্রাভিরামোহসৌ যুগো হরতি মে মনঃ ।

আনয়ৈনং মহাবাহো ক্রীড়ার্থং নো ভবিষ্যতি ॥ ২৩ ॥

ইহাশ্রমপদেহস্মাকং বহবঃ পুণ্যদর্শনাঃ ।

যুগাশ্চরন্তি সহিতাশ্চমরাঃ স্মরাস্তথা ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। প্রবালমণিশৃঙ্গঃ প্রবালমণিময়শৃঙ্গবিশিষ্টঃ ।

২২। টিপ্পনী। কাকুৎস্থং লক্ষ্মণং প্রতিবার্য্য নায়ং রাক্ষসোহপি তু চিত্রযুগং, নৈতদ্-  
গ্রহণবিদ্বদ্বয়া কার্য্য ইত্যুক্তে ত্যর্থঃ । ছদ্মনা বধনেন হতচেতনা সেব । তিঃ । ছদ্মনা তৎকপট-  
রূপেণ আহুতা প্রাপিতা চেতনা বৃদ্ধান্তরং যয়া সা । শিরোঃ । কাকুৎস্থং প্রতিবার্য্য নিবর্ত্ত্য  
উবাচ রামমিতি শেষঃ । হতচেতনা হতপ্রজ্ঞা । গোঃ রাঃ । ছদ্মনা আহুতচেতনা আকৃষ্টচিত্তা ।

২৩। টিপ্পনী। নোহস্মাকম্, অযোধ্যাগমনোত্তরম্, তত্র সখ্যভিপ্রায়েণ বহুবচনম্ । তিঃ ।

২৪। টিপ্পনী। পুণ্যদর্শনাঃ স্মরদর্শনাঃ । সহিতাঃ সম্বীভূতাঃ । শিরোঃ । স্মর-  
চমরৌ কৃকশ্চরন্তপুচ্ছৌ । তিঃ ।

প্রবাল ও মণিময়শৃঙ্গবিশিষ্ট, রত্নলোচন এই জন্ত যুগ নহে ; এই মায়াযুগ  
যুগকে আমি কামরূপী রাক্ষস বলিয়া মনে করি ॥ ২১ ॥

কাকুৎস্থ ( লক্ষ্মণ ) এইরূপ বলিতে থাকিলে [ তাঁহাকে ] বারণ করিয়া  
[ যুগের ] কপটরূপে আকৃষ্টহৃদয়া নির্মলহাস্তময়ী প্রহৃষ্টচিত্তা সীতা [ রামকে ]  
বলিলেম—॥ ২২ ॥

আর্য্যপুত্র, এই রমণীয় যুগ আমার মন হরণ করিতেছে ; হে মহাবাহো,  
এই যুগকে আনয়ন করুন ; এই যুগ আমাদের ক্রীড়ার্থ হইবে ( অর্থাৎ ক্রীড়ার  
সহায়তা করিবে ) ॥ ২৩ ॥

১। ও 'এমং', ১-৬ 'এনং মায়াযুগং' । ২। ক 'যুগ-' । ৩। অত আরভ্য ত্রিশ্লোকং বাবৎ  
য ৬-৬-১-উ-পুস্তকেষু 'অথ রত্নবিচক্রেণ রাক্ষসেন দ্রবাক্ষনা । লোভিতো ( 'মোহিতো' ঋ-ড ) রাবণঃ শ্রীমানিদ'  
বচনমব্রবীৎ ।' ইতি পাঠঃ ।

ন চাস্ত্য সদৃশো রাম দৃষ্টপূর্ব্বো যুগো ময়া ।  
 তেজসা ক্ষময়া দীপ্ত্যা যথায়ং যুগসত্তমঃ ॥ ২৫ ॥  
 যদি গ্রহণমভ্যেতি জীবন্মৈব যুগস্তব ।  
 আশ্চর্য্যভূতং ভবতি বিস্ময়ং জনয়িষ্যতি ॥ ২৬ ॥  
 সমাপ্তবনবাসানাং রাজ্যস্থানাক্ষ নঃ পুনঃ ।  
 অন্তঃপুরেহপি ভূষার্থো যুগ এষ ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥  
 জীবন্ ন যদি তেহভ্যেতি গ্রহণং যুগসত্তমঃ ।  
 অজিনং নরশার্দূল রুচিরং তু ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। চকারস্বার্থে। কিন্তু তেজ-আদিভিগুণৈরয়ং যুগসত্তমো যথা বাদৃশো ভবতি  
 ঐতৈগুণৈর্বিশিষ্টস্তাদৃশো যুগো ন ময়া দৃষ্টপূর্ব্বঃ। তেজসা বর্ণেন, ক্ষময়া অন্তরয়া, দীপ্ত্যা  
 শারীরপ্রকাশেন যথায়ং যুগো দৃষ্টতে তথা তেজ-আদিভিরস্ত্য সদৃশো যুগো ন দৃষ্টপূর্ব্বঃ।  
 গোঃ রাঃ। তেজসা বিচিত্রগতিসামর্থ্যেন, ক্ষময়া সৌম্যভাবেন, দীপ্ত্যা দেহকাস্ত্য। তিঃ।

২৬। টিপ্পনী। যত্নয়ং যুগো জীবন্মৈব তব গ্রহণম্ অভ্যেতি যদি ত্বং জীবন্তমেনং গ্রহীতুং  
 শক্য ইত্যর্থঃ, তদা ত্বংকর্তৃকমিদং জীবতো যুগস্ত্য গ্রহণম্ আশ্চর্য্যভূতং ভবিষ্যতি সর্কেষাং বিস্ময়ঞ্চ  
 জনয়িষ্যতি। তব গ্রহণং ত্বংকর্তৃকগ্রহণম্। তদা এষ যুগ আশ্চর্য্যভূতম্ অস্মাকং বিস্ময়াবহং  
 সত্ত্বং ভবতি, ইদানীমিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। অন্তঃপুরেহপি ভূষার্থঃ শোভাসম্পাদনরূপপ্রয়োজনসাধকো ভবিষ্যতি।

২৮। টিপ্পনী। জীবতোহগ্রহণেহপি প্রয়োজনাস্তরমাহ—জীবয়িষ্যতি। অজিনং চন্দ্র,  
 ৭-চিরং প্রীতিপ্রদম্।

আমাদের এই আশ্রমস্থানে সুন্দরদর্শন বহু চমর ও সূর্য যুগ সজ্জবদ্ধ হইয়া  
 বিচরণ করে ॥ ২৪ ॥

কিন্তু হে রাম, বর্ণে সৌম্যভাবে এবং দেহকাস্তিতে এই অল্পভ্রম যুগ যেরূপ,  
 [ এই সমস্ত গুণে ] তরুণ যুগ আমি পূর্ব্ব দেখি নাই ॥ ২৫ ॥

যদি জীবিতাবস্থায়ই এই যুগ আপনার করায়ত্ত হয়, তাহা হইলে ইহা  
 একটি আশ্চর্য্যজনক ব্যাপার হইবে এবং [ সকলের ] বিস্ময় জন্মাইবে ॥ ২৬ ॥

বনবাস সমাপ্ত করিয়া পুনরায় রাজ্যে অবস্থিত হইলে এই যুগ আমাদের  
 অন্তঃপুরেও শোভাসম্পাদনরূপ প্রয়োজন সিদ্ধ করিবে ॥ ২৭ ॥

নিহতশ্যাস্ত সত্ত্বশ্য জাম্বু নদসমত্বচি ।

শম্পবৃষ্যাং বিনীতায়ামিচ্ছামাহমুপাসিতুম্ ॥ ২৯ ॥

ইতি সাতাবচঃ শ্রুত্বা দৃষ্ট্বা চ মৃগমন্তুতম্ ।

মোহিতো রাঘবঃ শ্রীমানিদং লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৩০ ॥

মৃগোহয়মগ্ন সৌমিত্রে যদি মায়াময়ো ভবেৎ ।

সর্ব্বথৈনং বধিষ্যামি লোভনীয়ো হি মে দৃঢ়ম্ ॥ ৩১ ॥

ন বনে নন্দনে তস্মিন্ নাপি চৈত্ররথে বনে ।

কুতঃ পৃথিব্যাং সৌমিত্রে যোহস্তু রূপসমো ভবেৎ ॥ ৩২ ॥

৩২। লো-টী। নন্দনাদিবনে যো মৃগঃ সোহস্তু মৃগস্ত রূপে সমো ন ভবেৎ, কুতঃ পৃথিব্যাং যো মৃগঃ।

২৯। টিপ্পনী। শম্পবৃষ্যাং বালতৃণাসনে ততপরীতার্থঃ, বিনীতায়াম্ আস্থতায়াম্ অশ্ব জাম্বু নদসমত্বচি স্বর্ণসমপ্রভচন্দ্রাণি উপাসিতুম্ উপবেষ্টুমিচ্ছামি। শম্পবৃষ্যাং বালতৃণপরিষ্কৃত-  
তাপসাসনে বিনীতায়াম্ প্রসারিতায়ামশ্ব জাম্বু নদসমত্বচি উপাসিতুং স্বংসমীপে স্থাতুমিচ্ছামি। যদা  
ভগবত্প্রাসনাং কর্ত্তুমিতার্থঃ। তিঃ। উপাসিতুং স্থাতুমিচ্ছামি তয়া সহিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৩১। টিপ্পনী। সর্ব্বথা সর্ব্বোপায়ৈঃ। হি যতঃ অয়ং মে দৃঢ়ম্ অত্যাধং লোভনীয়ঃ।

৩২। টিপ্পনী। ন তস্মিন্ প্রসিদ্ধে ইন্দ্রস্ত নন্দনে বনে নাপি বা কুবেরস্ত চৈত্ররথে বনে

হে নরশাব্দীল, যদি জীবিতাবস্থায় [ এই ] অনুভব মৃগ আপনার করায়ত্ত  
না হয়, [ তাহা হইলেও ইহার ] চন্দ্র [-ই] আমাদের শ্রীতিপ্রদ হইবে ॥ ২৮ ॥

নবীনতৃণাসনে [-র উপর] প্রসারিত, নিহত এই প্রাণীর স্বর্ণসমপ্রভ চন্দ্র  
আমি [ আপনার সহিত ] উপবেশন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৯ ॥

সীতার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া এবং অস্ত্রুত মৃগটীকে দেখিয়া মোহিত  
শ্রীমান্ রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ইহা বলিলেন— ॥ ৩০ ॥

হে সৌমিত্রে, যদি এই মৃগ মায়াময় [-ও] হইয়া থাকে, [ তাহা হইলেও ]  
অগ্ন আমি সর্ব্ব-উপায়ে ইহাকে বধ করিব; যেহেতু এই মৃগ আমার অতীব  
লোভনীয় ॥ ৩১ ॥

১। উ-ড 'স্বং যদি'। ২। উ-ড 'রক্ষা'। ৩। য-ঠ 'মৃগো'। ৪। ব 'শেষ'। ৫। ছ 'হনিষ্যামি'।

৬। স্ব 'স্বয়ম্'। ৭। ব 'তথা'।

অনুলোমাঃ সুলোমাশ্চ রুচিরা রোমরাজয়ঃ ।

শোভন্তু আশ্রিতাঃ কায়ে বিস্ক্রং চরতো বনে ॥ ৩৩ ॥

পশ্যাস্তু জুস্তমাশ্চ দীপ্তবহ্নিশিখোপমাম্ ।

জিহ্বাং মুখান্শিতস্তীমুক্কাং প্রজ্বলিতামিব ॥ ৩৪ ॥

মসারগল্লকর্ময়ৈর্বৈদূর্যমণিচিত্রিতৈঃ ।

বিভ্রাজমানং শৃঙ্গৈশ্চ হিমবচ্ছিখরৈরিব ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। অনুলোমা অনুলোমবতাঃ সুলোমাঃ শোভনগোমবতাঃ ।

৩৫। লো-টী। মসার ইন্দ্রনীলঃ, গল্লকর্মকান্তমণিঃ, অর্কঃ স্ফটিকঃ তন্ময়ৈঃ শৃঙ্গৈঃ ।

ঈদৃক্ মৃগোহস্তি যোহস্ত মৃগস্ত্য রূপসনস্ত্যাক্রূপো ভবেৎ । এতৎসমো মৃগঃ পৃথিব্যামস্তীতি কৃতঃ সম্ভাব্যতে । অয়ন্ত্ব নিতরাং ভ্রূভ ইতি ভাবঃ ।

৩৩। টিপ্পনী। বনে বিস্ক্রং বিশ্বস্তং চরতো বিচরতো মৃগস্ত্য কায়ে গাত্রৈ আশ্রিতাঃ স্থিতাঃ অনুলোমা ঋজুসমুদগতাঃ সুলোমাঃ সুন্দরলোমসমূহবিশিষ্টাঃ রোমরাজ্যো লোমপংক্তয়ঃ শোভন্তে । অনুলোমা ঋজুগান্ধিঃ । শিরোঃ । অনুলোমা অনুলুকাঃ । গোঃ রাঃ ।

৩৪। টিপ্পনী। জুস্তমাশ্চ প্রসারিতমৃগস্ত্য অস্ত্য মুখাদ্ নিশ্পতন্তীং নির্গচ্ছন্তীং দীপ্ত-বহ্নিশিখোপমাং প্রদীপ্তাগ্নিশিখাতুলাং জিহ্বাং পশ্য । কামিব ? প্রজ্বলিতাম্ উক্কামিব ।

৩৫। টিপ্পনী। মসারগল্লকর্ময়ৈঃ ইন্দ্রনীলস্ফটিকনির্মিতৈঃ বৈদূর্যমণিভিঃ চিত্রিতৈঃ হিম-বচ্ছিখরোপমৈর্মহিমাচলশিখরবৎসরৈঃ শৃঙ্গৈর্বিভ্রাজমানং শোভমানং মৃগং পশ্য ।

হে সৌমিত্রে, না [ ইন্দ্রের ]-সেই নন্দন বনে অথবা না [ কুবেরের ] চৈত্ররথ বনে এমন মৃগ আছে, যে এই মৃগের তুলারূপ হইতে পারে ; পৃথিবীতে [ এতাদৃশ মৃগের ] সম্ভব কোথায় ? ॥ ৩২ ॥

বিশ্বাসসহকারে বনে বিচরণকারী এই মৃগের গাত্রস্থিত, ঋজুভাবে সমুপ্তিত ও সুন্দরলোমসমূহবিশিষ্ট, মনোহর লোমরাজি শোভা পাইতেছে ॥ ৩৩ ॥

জুস্তমাশ্চ ( যে মুখবাদান করিতেছে ) এই মৃগের মুখনির্গত প্রদীপ্তবহ্নিশিখা-তুলা জিহ্বা প্রজ্বলিত উষ্ণকায় দর্শন কর ॥ ৩৪ ॥

১। ও 'লোম-', অ 'লোমজাতয়ঃ' । ২। ক 'স্থতগাশ্চ', ছ 'স্তোমস্ত্য জিহ্বা' । ৩। ঋ 'বিশ্বস্ত' ।

৪। ও 'কৃত্য' । ৫। চ-ঠ 'দীপ্তাং মণিশিখামিব', ঋ 'দীপ্তাবহ্নি' । ৬। ক-পুস্তকে অগ্নং লোকো নাস্তি ।

৭ 'মসারগল্লকর্ম' । ৮। ঠ '-ভূমিতৈঃ' । ৯। ঘ-ঙ-ঠ '-মানঃ' । ১০। ও-ঝ '-বাঞ্ শি-' ।



তপ্তহেমনিভো হেম পাঈদৈর্বিক্রমসম্মিতৈঃ ।

পার্শ্বয়োশ্চাৰ্দ্ধচন্দ্রাভ্যাং রূপ্যতারাবিচিত্রিতঃ ॥ ৩৬ ॥

অতিস্নিগ্ধবপুর্হেম শঙ্খমুক্তানিভাননঃ ।

কশ্চ নামাভিরূপোহয়ং ন মনো লোভয়েমৃগঃ ॥ ৩৭ ॥

অশ্চ রূপমিদং দৃষ্ট্বা জাম্বূনদসমপ্রভম্ ।

নানারত্নবিচিত্রাঙ্গমতীৰ চ মনোহরম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টা। বিক্রমসম্মিতৈর্বিক্রমযুক্তৈরিতার্থঃ। চন্দ্রো রাজতচন্দ্রঃ।

৩৭। লো-টা। শঙ্খো নিধি বিশেষঃ তন্তুলা বা মুক্তা তৎসমাননঃ। যোহয়ং মাং লোভয়েত তস্তাশ্চ রূপমিদং দৃষ্ট্বা স্থিতশ্চ কশ্চ ব্রহ্মণোহপি অভিরূপো মনোজ্ঞো ভবেৎ। নাম সম্ভাবনায়াম্। ‘প্রাপ্তরূপস্বরূপাভিরূপা বৃধমনোজ্ঞয়োঃ’তি ভুরিঃ।

৩৬। টিপ্পনী। এষ মৃগঃ তপ্তহেমনিভঃ তপ্তকাঞ্চনসদৃশঃ, বিক্রমসম্মিতৈ রক্তপ্রবালসদৃশৈঃ পার্শ্বদৈরুপলক্ষিতঃ, পার্শ্বয়োঃ পার্শ্বদেশয়োশ্চ অৰ্দ্ধচন্দ্রাভ্যাম্ অৰ্দ্ধচন্দ্রাকৃতিচিহ্নাভ্যাম্ উপলক্ষিতঃ, রূপ্যতারাভিঃ রক্ততারাভিঃ তারাসদৃশরক্ততবিন্দুভিরিতার্থঃ, বিচিত্রিতঃ।

৩৭। টিপ্পনী। শঙ্খমুক্তানিভাননঃ শঙ্খমুক্তানিভং শঙ্খমুক্তাসদৃশম্ আননং যশ্চ জীদৃশঃ অভিরূপঃ স্নানরোহয়ং মৃগঃ কশ্চ মনো ন লোভয়েৎ।

৩৮-৩৯। টিপ্পনী। জাম্বূনদসমপ্রভং স্বর্ণবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টম্ অশ্বেদং রূপং দৃষ্ট্বা নানারত্ন-ইন্দ্রনীলমণি ও ফটিকে নির্মিত বৈদূর্য্যমণিবিচিত্রিত হিমালয়শিখরতুলা শৃঙ্গসমূহে শোভমান এই মৃগ দর্শন কর ॥ ৩৫ ॥

এই মৃগ তপ্তকাঞ্চননিভ, বিক্রম (রক্তপ্রবাল)-সদৃশ পাদসমম্বিত, পার্শ্বদ্বয়ে অৰ্দ্ধচন্দ্রাকৃতিচিহ্নবিশিষ্ট, রক্ততের তারায় অর্থাৎ তারাসদৃশ রক্ততবিন্দুসমূহে বিচিত্রিত ॥ ৩৬ ॥

এই মৃগ অতিস্নিগ্ধদেহ [এবং] শঙ্খ ও মুক্তার ন্যায় আননবিশিষ্ট; এই সুন্দর মৃগ কাহার না মন প্রলোভিত করে? ॥ ৩৭ ॥

১। ছ ‘-ময়ো’। ২। ঘ-ড ‘-ভ্রাজতে চাস্ত চন্দ্রতারাঃসমম্বিতঃ’, ঙ-ঝ-ঠ ‘-ভ্রাজতে চাস্ত চন্দ্রতারাঃসমম্বিতঃ’, ছ ‘-ভ্রাজতে হস্ত চন্দ্রতারাঃসমম্বিতঃ’। ৩। ঘ-ছ ‘-শ্চৈব’। ৪। ক ‘কশ্চ নামাভিরূপোহয়ং’, চ ‘কমনীয়াভিঃ’, ছ-টি ‘কশ্চ বা নাভিরূপোহয়ং’। ৫। ঙ-ঝ-ঠ-ড ‘যো মাং লোভয়েত মৃগঃ’। ৬। ছ ‘-সমম্বিতম্’। ৭। ঝ-ড ‘স্বমনো’।

পশুন্ রত্নাকুলং চিত্রং নরঃ কো নাকুলো ভবেৎ ।

মনো হরতি মেহত্যাৰ্থং দৰ্শনীয়তমো যুগঃ ॥ ৩৯ ॥

যন্তি লক্ষণ রাজানো যুগয়াং বনোকসঃ ।

মাংসহেতোরভিরতা বিহারার্থে চ ধ্বনিঃ ॥ ৪০ ॥

পৃথিবাং যানি রত্নানি বিচরন্তি মহাবনে ।

ধাতবো বিবিধাশ্চৈব মণিরত্নস্বৰ্ণজাঃ ।

ত্বক্সারমখিলং সৰ্ব্বং বলবীৰ্য্যবিবৰ্দ্ধনম্ ॥ ৪১ ॥

৪০। লো-টী। বনোকসো যুগান্ ।

৪১। লো-টী। বিচরন্তি বৰ্ত্তন্তে। মণিরত্নৈঃ স্বৰ্ণজা হরিচন্দনবৃক্ষাঃ ।

‘দাধনে হরিচন্দনে স্বৰ্ণ’ ইতি কোষঃ। শূদ্রজপদেন যথা শূদ্র উচ্যতে তথৈত্যাৰ্থঃ। স্বৰ্ণজা অলঙ্কারা বা। সৰ্বং তরুত্বগাদি অখিলং খিলম্ অপ্রহতম্ অখিলং প্রহতং সৎ ত্বক্সারং ত্বক্ত্বয়ং সারম্, কর্পূরমিতি নারায়ণঃ। ‘খিলমপ্রহতেহপি স্ত্রাজ্জরে সজ্জিপ্তবেধমোরি’তি কোষঃ।

পূর্ণং চিত্রঞ্চ পশুন্ কো নরো ন আকুলো ভবেৎ। রত্নাকুলচিত্রবদন্ত রূপং চিত্তমাকুলীকরোতীত্যর্থঃ। দৰ্শনীয়তমোহতিসুদৃশঃ।

৪০। টিপ্পনী। যুগয়াং অভিরতাঃ প্রসক্তা রাজানো ধ্বনিং ধ্বন্যধারিণো ভূত্বা মাংসহেতোঃ বিহারার্থে চ চিত্তবিনোদনার্থৈকেত্যর্থঃ, বনোকসো বনচারিণো যুগান্ যন্তি। অহং পূৰ্ণমাহমূল্যত্বগ্ভাভার্থং যুগং হস্মি, অতো ন মে কশ্চিদ দোষ আশঙ্কনীয় ইতি ভাবঃ।

৪১। টিপ্পনী। পৃথিবাং যানি রত্নানি, বিবিধা ধাতবঃ, মণিরত্নস্বৰ্ণজাঃ মণিরত্নস্বৰ্ণানি সন্তি, যচ্চ অখিলং ত্বক্সারম্, বলবীৰ্য্যবিবৰ্দ্ধনম্ অন্তঃ সৰ্ব্বং দ্রব্যঞ্চ অস্তি তানি সৰ্ব্বাণি এব মহাবনে বিচরন্তি বৰ্ত্তন্তে। অতোহত্রৈবংবিধযুগদৰ্শনং নাশ্চর্য্যকরমিতি ভাবঃ।

স্বর্ণতুল্য-প্রভাবিশিষ্ট নানারত্নবিচিত্রাঙ্গ অতীব মনোহর ইহার ঈদৃশ রূপ দৰ্শন করিয়া এবং রত্নসঙ্কুল চিত্র দেখিয়া কোন্ মানুষ আকুল না হইয়া পারে? অতিসুদৃশ [ এই ] যুগ আমার মন অতীব আকৃষ্ট করিতেছে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

হে লক্ষণ, যুগয়াসক্ত নৃপতিগণ ধ্বন্যধারণপূৰ্ব্বক মাংসের নিমিত্ত এবং চিত্তবিনোদনের নিমিত্ত বনচারী যুগগণকে নিহত করিয়া থাকেন। [ মহামূল্য চৰ্ম্মলাভ করিবার নিমিত্ত আমি যুগ হনন করিব, ইহাতে কি দোষ হইতে পারে? ] ॥ ৪০ ॥

১। ক ‘নানুলোভয়েৎ’। ২। ঠ ‘সোহত্যাৰ্থঃ’। ৩। ঠ ‘মণিরত্নবিহা-’। ৪। হ ‘-বর্ধ’। ৫। ক ‘ধ্বনঃ’। ৬। ঠ ‘-পৰ্ণজাঃ’। ৭। ক ‘ধ্বনং বীজবি-’, ড ‘ধ্বনবীজবি-’।

মনসা চিস্তিতং দ্রব্যং যথা শক্রস্য লক্ষণং ।

তথৈদমুপপন্নং মে মৃগরূপস্য দর্শনম্ ।

রাজার্হাণি চ রত্নানি রত্নভাজো বয়ং ধ্রুবম্ ॥ ৪২

অর্থৈর্যৈছ'র্থকৃচ্ছাণি সংব্রণোতি বিচারয়ন্ ।

তমর্থমাহরর্থভ্য' অনর্থানাস্ত লক্ষণং ॥ ৪৩ ॥

৪২। লো-টী। কিঞ্চ অগ্নিন্ বনে মনসা অচিস্তিতং দ্রব্যমুৎপন্নমুপস্থিতং ভবতি, যথা শক্রস্য তপেদম্। নারায়ণস্ত অকারপ্রশ্লেষণং বিবৈব ব্যাচষ্টে।

৪৩। লো-টী। যো হি অর্থৈঃ প্রাশ্ণৈর্ধনৈঃ অর্থকৃচ্ছাণি সংব্রণোতি তস্ত তমেবার্থম্ অর্থানামুপস্থাপরি আহরিতি নারায়ণঃ। যদা যৈরর্থৈঃ প্রাশ্ণৈর্বিচারয়ন্ বিচারজ্ঞো যঃ পুমান্ অর্থকৃচ্ছাণি ধনাভাবনিমিত্তদুঃখানি সংব্রণোতি অতঃ পরং মে ধনহুঃখং নাস্তীতি মন্ততে তস্ত তমর্থমাহঃ। উপস্থ'পরি ভদ্রমিত্যর্থঃ। 'অনর্থানাকে'তি পাঠে ন বিভ্রতে অর্থো যেবাং তেবাং।

৪২। টিপ্পনী। সর্বং দ্রব্যং শক্রস্য মনসা চিস্তিতং সদ্ যথা উপপন্নং বিনাশাসং তেন লব্ধং ভবতি, তথা মৃগরূপস্য বস্তন ইদং দর্শনং বিনাশাসং মম উপপন্নম্। অপরঞ্চ রত্নানি রাজার্হাণি রাজযোগ্যানি, অতো রত্নভাজো রত্নভাগিনঃ ধ্রুবং নিশ্চিতং বয়মেন। 'ঈক্সার' ইত্যত্র পুংস্বাভাব আর্থঃ।

৪৩। টিপ্পনী। নহু যথার্থেন কথং মৃগস্ত'র্থরূপমিত্যাহ—অর্থৈরিতি। বিচারয়ন্ বিচারজ্ঞো জনঃ যৈরর্থৈঃ প্রয়োজনসাধকৈরনৈরপি দ্রব্যৈঃ অর্থকৃচ্ছাণি অর্থকটানি সংব্রণোতি

পৃথিবীতে যে রত্নসমূহ, নানাবিধ ধাতুসমূহ, মণিরত্নসুবর্ণসমূহ, নিখিল ঈক্সার (দারুচিনি) এবং বলবীর্ষ্যবদ্ধক অন্য সমস্ত দ্রব্য বিদ্যমান আছে, তাহা মহাবনেই অবস্থান করে [অতএব বনে ঈদৃশ মৃগের দর্শন আশ্চর্য্য নহে] ॥ ৪২ ॥

হে লক্ষণ, [দেবরাজ] ইন্দ্রের মনে মনে চিস্তিত হইয়া সমস্ত দ্রব্য যেরূপ [তাহার] লব্ধ হয়, সেইরূপ [বিনা আশ্রাসে] মৃগরূপ দ্রব্যের এই দর্শন আমার লব্ধ হইয়াছে; আর, রত্নসমূহ রাজার [-ই] যোগ্য, [কাজেই মৃগরূপ] রত্নের ভাগী নিশ্চয়ই আমরা ॥ ৪২ ॥

হে লক্ষণ, যে অর্থের দ্বারা বিচারজ্ঞ ব্যক্তি অর্থকষ্ট তিরোহিত করেন, অর্থভ

১। 'ক' 'স'। ২। 'দেবরাজ'। ৩। 'ক' 'ধ'। ৪। 'ব'। ৫। 'ক' 'প'। ৬। 'ক' 'স'। ৭। 'ক' 'স'। ৮। 'ক' 'স'। ৯। 'ক' 'স'। ১০। 'ক' 'স'। ১১। 'ক' 'স'। ১২। 'ক' 'স'। ১৩। 'ক' 'স'। ১৪। 'ক' 'স'। ১৫। 'ক' 'স'। ১৬। 'ক' 'স'। ১৭। 'ক' 'স'। ১৮। 'ক' 'স'। ১৯। 'ক' 'স'। ২০। 'ক' 'স'। ২১। 'ক' 'স'। ২২। 'ক' 'স'। ২৩। 'ক' 'স'। ২৪। 'ক' 'স'। ২৫। 'ক' 'স'। ২৬। 'ক' 'স'। ২৭। 'ক' 'স'। ২৮। 'ক' 'স'। ২৯। 'ক' 'স'। ৩০। 'ক' 'স'। ৩১। 'ক' 'স'। ৩২। 'ক' 'স'। ৩৩। 'ক' 'স'। ৩৪। 'ক' 'স'। ৩৫। 'ক' 'স'। ৩৬। 'ক' 'স'। ৩৭। 'ক' 'স'। ৩৮। 'ক' 'স'। ৩৯। 'ক' 'স'। ৪০। 'ক' 'স'। ৪১। 'ক' 'স'। ৪২। 'ক' 'স'। ৪৩। 'ক' 'স'। ৪৪। 'ক' 'স'। ৪৫। 'ক' 'স'। ৪৬। 'ক' 'স'। ৪৭। 'ক' 'স'। ৪৮। 'ক' 'স'। ৪৯। 'ক' 'স'। ৫০। 'ক' 'স'। ৫১। 'ক' 'স'। ৫২। 'ক' 'স'। ৫৩। 'ক' 'স'। ৫৪। 'ক' 'স'। ৫৫। 'ক' 'স'। ৫৬। 'ক' 'স'। ৫৭। 'ক' 'স'। ৫৮। 'ক' 'স'। ৫৯। 'ক' 'স'। ৬০। 'ক' 'স'। ৬১। 'ক' 'স'। ৬২। 'ক' 'স'। ৬৩। 'ক' 'স'। ৬৪। 'ক' 'স'। ৬৫। 'ক' 'স'। ৬৬। 'ক' 'স'। ৬৭। 'ক' 'স'। ৬৮। 'ক' 'স'। ৬৯। 'ক' 'স'। ৭০। 'ক' 'স'। ৭১। 'ক' 'স'। ৭২। 'ক' 'স'। ৭৩। 'ক' 'স'। ৭৪। 'ক' 'স'। ৭৫। 'ক' 'স'। ৭৬। 'ক' 'স'। ৭৭। 'ক' 'স'। ৭৮। 'ক' 'স'। ৭৯। 'ক' 'স'। ৮০। 'ক' 'স'। ৮১। 'ক' 'স'। ৮২। 'ক' 'স'। ৮৩। 'ক' 'স'। ৮৪। 'ক' 'স'। ৮৫। 'ক' 'স'। ৮৬। 'ক' 'স'। ৮৭। 'ক' 'স'। ৮৮। 'ক' 'স'। ৮৯। 'ক' 'স'। ৯০। 'ক' 'স'। ৯১। 'ক' 'স'। ৯২। 'ক' 'স'। ৯৩। 'ক' 'স'। ৯৪। 'ক' 'স'। ৯৫। 'ক' 'স'। ৯৬। 'ক' 'স'। ৯৭। 'ক' 'স'। ৯৮। 'ক' 'স'। ৯৯। 'ক' 'স'। ১০০। 'ক' 'স'।

এতশ্চ যুগরূপশ্চ পরাক্ষৌ কাঞ্চনাজিনে ।

উপবেক্ষ্যতি বৈদেহী ময়া সহ স্নমধ্যমা ॥ ৪৪ ॥

ন পত্রোর্ণং ন কোণেয়ং ন প্রাবেণ্যং ন চাষিকম্ ।

ভবেদেতশ্চ সদৃশং সংস্পর্শ ইতি মে মতিঃ ॥ ৪৫ ॥

শ্রীমান্ বনযুগশ্চাযং দিব্যাশ্চাত্মো নভশ্চরঃ ।

উভাবেভৌ যুগৌ দিব্যৌ তারায়ুগমহীযুগৌ ॥ ৪৬ ॥

৪৫ । লো-টী । পত্রোর্ণং ধৌতকৌষেয়ম্ । কৌষেয়ং কুমিকৌষোথম্ । প্রবেণী কুথা, স্বার্থে যণ্ প্রাবেণ্যম্ । 'ন প্রবেণী' ইতি বা পাঠঃ । আষিকং বনীয়মেঘলোমজং কষ্মলাদি । 'পত্রোর্ণং ধৌতকৌষেয়ে ক্লীবং স্রাজ্জাণকে পুমান্ ।' 'প্রবেণী শ্রী কুথাবেণ্যোরি'তি চ কোষঃ ।

৪৬ । লো-টী । নভশ্চরো যুগশিরোনামা, তারায়ুগস্তারারূপো যুগঃ স এব মহীযুগঃ মারীচনামা । 'তারায়ুগমহীযুগাবি'তি পাঠো বিমলীয়ঃ, যুগাণাং মহান্ মহীযুগ ইতি ব্যাখ্যানাৎ । দূরীকরোতি অর্থজ্ঞাঃ কোহর্থ ইত্যত্রাভিজ্ঞা জনাঃ অনর্থানাম্ অর্থবিহীনানাং জনানাং তং প্রয়োজন-সাধকং দ্রব্যমেব অর্থমাহঃ । তানর্থানিত্যেব পাঠঃ সাধীয়ান্ । মহাবনে বয়ম্ অর্থহীনঃ । অয়ং যুগৌ নিহতঃ সন্ উপবেশনাদি প্রয়োজনসাধকত্বেনাস্মাকমর্থতাং যাস্তন্তীতি ।

৪৪ । টিগ্ননী । কাঞ্চনাজিনে কাঞ্চনপ্রভে চর্ম্মণি 'এতশ্চ যুগরূপশ্চ পরাক্ষৌ কাঞ্চনশ্চ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩৪৩৩৫ ) । পরাক্ষৌ অত্যাভ্যুতমৈ । শিরোঃ । পরাক্ষৌ শ্লাঘ্যে কাঞ্চনশ্চি কাঞ্চনসদৃশশ্চি, পুংলিঙ্গস্বমার্ষম্ । গোঃ রাঃ ।

৪৫ । টিগ্ননী । সংস্পর্শে পত্রোর্ণাদিকম্ এতশ্চ সদৃশং ন ভবেদিতি মে মতিঃ, ইত্যাহং নক্তে ইত্যর্থঃ । 'স্পর্শমেনেতি মে মতিঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যে গোবিন্দরাজীয়ঃ পাঠঃ । স্পর্শেনে নান্দবেন । গোঃ রাঃ । 'স্পর্শনে নে'তি তত্রৈব পাঠস্তরম্ । স্পর্শনে স্পর্শে । শিরোঃ । প্রত্যেকং নঞুক্তিঃ সর্গধা সাদৃশ্যভাববোধনায় । তিঃ ।

( অর্থ কি তাহা যাঁহারা জানেন ঐদৃশ ) ব্যক্তিগণ তাহাকেই [ ধনরত্নাদিরূপ ] অর্থবিহীন ব্যক্তিগণের অর্থ বলিয়া অভিহিত করেন ॥ ৪৩ ॥

যুগরূপী ইহার অত্যাভ্যুতম কাঞ্চন [ -প্রভ ] চর্ম্মে স্নমধ্যমা বৈদেহী আমার সহিত উপবেশন করিবে ॥ ৪৪ ॥

আমি মনে করি, কোমলতায় পত্রোর্ণ ( ধৌত রেশমী বস্ত্র ) ইহার তুল্য নহে, কোণেয় ( অন্যবিধ রেশমীবস্ত্র ) ইহার তুল্য নহে, প্রাবেণা ( হস্তিপ্ৰভৃতির বিচিত্র

১। ঋ '-ক্ষা' । ২। ঠ '-নাবৃত্তে' । ৩। ঋ ঠ '-সর্গ' । ৪। ষ-ড 'প্রবেণী', ৫ 'প্রবেণ্য', ৬ 'প্রবেণী চাষিক' । ৭। ঙ-ড 'চাষিকম্' । ৮। ঙ-ড '-শমিতি' । ৯। ঋ '-শ্চায়া' ।

তমেবৈভমহং মন্ত্রে মারীচং মৃগরূপিণম্ ।

মৃগয়ামাগতা যেন ধ্বিনো নিহতা বনে ॥ ৪৭ ॥

নিহতা রাজপুত্রাশ্চ রাজানো বলিনস্তথা ।

বনে মায়াবিনা যেন চরতা মৃগরূপিণা ॥ ৪৮ ॥

৪৬। টিপ্পনী। ‘এষ চৈব মৃগঃ শ্রীমান্ যশ্চ দিব্যো নভশ্চরঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।৪৩।৩৭ )। দিব্যঃ স্নাঘাঃ, নভশ্চরো মৃগঃ মৃগশীর্ষঃ। দিব্যো শোভমানো। গোঃ রাঃ। শ্রীমান্ এষ মৃগঃ যশ্চ নভশ্চরো দিব্যঃ উভৌ এতৌ তারামৃগমহীমৃগৌ দিব্যৌ ক্রীড়াযোগ্যৌ, এভেন তয়োর্দ্বয়োরেব পরস্পরমুপমেয়োপমানভাবঃ সূচিতঃ। শিরোঃ। যশ্চ নভশ্চরো মৃগো মৃগশিরো-নক্ষত্ররূপঃ। তিঃ।

৪৭। টিপ্পনী। যদ্বক্তৃং লক্ষণেন ‘অয়ং মায়াধরো বীর মারীচো নাম রাক্ষসঃ’ ইতি তত্রোক্তরমাহ—তমেবৈভমিতি। স্বঘৃচনাদেতং মৃগরূপিণং তমেব মারীচং মন্ত্রে তথাপি মমৈষ বধ্য ইত্যগ্রেণ সম্বন্ধঃ। ‘যদি বায়ং তথা যন্মাং ভবেদ্ বদসি লক্ষণ মায়েষা রাক্ষসন্তেতি কর্তব্যোহস্ত বধো ময়া ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩।৪৩।৩৮ )। অথ লক্ষণমতমঙ্গীকৃত্যপি প্রবৃতিমাহ—যদি বেতি। রাক্ষসমায়ৈষা ন মৃগ ইতি যথা মাং বদসি যদি বা তথৈবৈষ ভবেত্তথাপ্যস্ত বধো ময়া কর্তব্য এব, রাক্ষসবশস্ত প্রতিক্রান্তত্বাৎ। তিঃ। নম্বয়ং কপটমৃগো ন বাস্তব ইত্যত আহ যদিতি। শিরোঃ। এবং সীতামতমঙ্গীকৃত্য প্রবৃতিরুক্তা, অথ লক্ষণমতমঙ্গীকৃত্যাহ—যদি বেতি। গোঃ রাঃ।

৪৮। টিপ্পনী। যেন মায়াবিনা রাজাদয়ো নিহতা এতমহং তমেব মারীচং মন্ত্রে ইত্যম্বয়ঃ। পীঠবস্ত্র ) ইহার তুল্য নহে এবং আবিকণ্ড ( মেঘলোমজাত কম্বলাদিও ) ইহার তুল্য নহে ॥ ৪৫ ॥

এই বনমৃগ কান্তিসম্পন্ন, অপর নভশ্চর মৃগও ( মৃগরূপী মৃগশিরানক্ষত্রও ) কান্তিসম্পন্ন। তারামৃগ [ ও এই ] মহীমৃগ এতদুভয় মৃগই কান্তিসম্পন্ন ( অর্থাৎ এই উভয়েরই পরস্পর তুলনা হইতে পারে, অন্য কোন বস্তুর সহিত ইহাদের তুলনা হইতে পারে না ) ॥ ৪৬ ॥

এই মৃগরূপধারীকে আমি সেই মারীচ বলিয়াই মনে করি, যে মৃগয়ায় সমাগত ধনুর্ধারীদিগকে [ পূর্বে ] নিহত করিয়াছে ॥ ৪৭ ॥

যে মায়াবী [ মারীচ ] বনে মৃগরূপে বিচরণ করত বলবান্ রাজগণ ও রাজপুত্রগণকে নিহত করিয়াছে ॥ ৪৮ ॥

১। অন্তর্ভুক্ত স্থানে ক-পুস্তকে ‘যদি চায়ং তথা যন্মাং ভবেদ্ বদসি লক্ষণ’ ইতি পাঠঃ। ২। ও ‘হি হতা’। ৩। ও ‘ধ্বিনস্তথা’। ৪। ঠ ‘-নানেন’।

যস্মাচ্চ বহুবোহনে<sup>১</sup>ন পার্থিবা<sup>২</sup> মৃগয়াং গতাঃ ।

নিহতাঃ পরমেধাসাস্তস্মাদ্ বধ্যো ভবেশ্চম<sup>৩</sup> ॥ ৪৯ ॥

বাতাপিদীক্ষিতান্ সর্বান<sup>৪</sup> দ্বিজান্ হস্তি স্ত্র লক্ষ্মণ ।

উদরস্ত সমু<sup>৫</sup>থানে স্বর্গভোহশ্বতরীমিব ॥ ৫০ ॥

স কদাচিচ্চিরাং কালাদাসাদ মহামুনিম্ ।

অগস্ত্যং তেজসা দীপ্তং ভক্ষিতশ্চ মহাত্মনা ॥ ৫১ ॥

৫০। লো-চী। উদরস্ত সমুথানে ভক্ষয়িতুর্দরস্ত ভক্ষণেনেতি নারায়ণঃ। যথা ভক্ষয়িতুর্দরস্ত সমুথানে মাংসশোণিতভক্ষণসমুদযোগে। 'সমুথানং সমুদযোগে ব্যাধীনাঞ্চ বিনির্ণয়ে' ইতি কোষঃ। অশ্বতরীং কর্কটিকাং গর্ভোহশ্বাতীতিবদিতি বিমলবোধাঃ। 'স্বর্গভোহশ্বতরীমিবে'তি পাঠঃ কচিং। গর্ভোহপত্যম্।

৪৯। টিপ্পনী। পরমেধাসা মহাধনুর্ধরাঃ।

৫০। টিপ্পনী। নহ মহাবলানাং বহুনাং রাজ্ঞাং বিজ্ঞেতুরস্ত নিগ্রহহৃদয়া কথং সূকরো ভবেদিত্যাশঙ্ক্য ক্রমশ উপচীয়মানঃ পাপতরুঃ কালে ফলং দর্শয়তীতি বক্তুং পূর্বোক্তমপি বাতাপি-চরিতং পুনঃ স্মারয়তি বাতাপিরিতি। বাতাপিবৃত্তাস্তোহশ্বেব কাণ্ডস্ত ষোড়শসর্গে দ্রষ্টব্যঃ। উদরস্ত সমুথানে গর্ভধারণকালে ক্ষীততায়্যাং সত্যং যথা স্বর্গভঃ অশ্বতরীগর্ভস্থো ভ্রূণঃ অশ্বতরীং হস্তি তথা বাতাপিরপি দ্বিজানামুদরাণি প্রবিষ্টা স্বরুদ্ধো তেষামুদরাণাং ক্ষীততাং সম্পাদ্য তান্ দ্বিজান্ হস্তি। অশ্বতরী স্বর্গভেণ ম্রিয়তে ইতি প্রসিদ্ধিঃ। অশ্বতরী গর্ভতাদম্বায়ামুৎপন্নোতি তীর্থঃ। অশ্বতরী কর্কটীতি পরে। বৃক্ষিক ইতি কতকঃ। তিঃ।

৫১। টিপ্পনী। আসাদ প্রাপ।

যে হেতু মৃগয়ায় [সমা-] গত মহাধনুর্ধর বহু নৃপতিবর্গ মারীচকর্ষক [পূর্ব] নিহত হইয়াছেন, এই নিমিত্ত [-ই] মারীচ আমার বধাই হইবে ॥ ৪৯ ॥

লক্ষ্মণ, [গর্ভকালে] উদরের ক্ষীততা হইলে স্বর্গভস্থ জীব যেরূপ অশ্বতরীকে বিনাশ করে, সেইরূপ বাতাপি [-নামক দৈত্য কপট যজ্ঞে] দীক্ষিত [করিয়া] সমস্ত দ্বিজদিগকে [মাংসরূপে] তাঁহাদের উদরে প্রবেশ করত নিজের বৃদ্ধির দ্বারা [তাঁহাদের উদরের ক্ষীততা সম্পাদনপূর্বক [উদর হইতে বহির্গত হইয়া] বিনাশ করিত ॥ ৫০ ॥

১। ও-ড 'বাতাভা'। ২। ঠ 'সাগতা'। ৩। ও-ড 'পার্থিবা'। ৪। ঘ 'স'। ৫। হ 'সুশ্চম'।  
৬। ঘ-ঙ-ড 'গর্ভো হশ্বতরী-', ৭ 'স্বর্গভোহশ্বতরী-', ৮ 'গর্ভঃ কর্কটকীমিব'। ৯। ঘ-হ 'বশসা', ঞ-ঠ-ড 'তপসা'।

সমু<sup>১</sup>থানেন তজ্জপং কৰ্ত্তু<sup>২</sup> কামং সমীক্ষ্য তম্ ।

সন্মিতং ভগবান্ বাক্যমিদং বাতাপিমব্রবীৎ ॥ ৫২ ॥

তবাতিপত্ত<sup>৩</sup> বাতাপে ব্রাহ্মণশ্চোদরং যথা ।

ভবত্যবজ্ঞা ছুষ্ঠা<sup>৪</sup>অংস্তম্ভাজ্জীর্ণো<sup>৫</sup> ভবেহ<sup>৬</sup> মে ॥ ৫৩ ॥

মদ্বিধং যোহবমন্তেত ধম্মনিত্যং জিতে<sup>৭</sup>দ্ভিয়ম্ ।

এবমাসাদয়েন্মু<sup>৮</sup> ত্যুং যথা ত্বং প্রাপ্য মামিহ ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টী। সমুথানেন তজ্জপং মাংসশোণিতভক্ষণার্থং সমুদ্বোগেন আত্মনস্তজ্জপং কৰ্ত্তু কামম্ ।

৫৩। লো-টী। তবাভিমত্যা যথাহন্তস্ত ব্রাহ্মণস্ত উদরং তথা মমোদরমিতি অভিমত্যা অভিমানেন যা মাং প্রত্যবজ্ঞা। 'তবাতিপত্তে'তি পাঠে অস্তস্ত ব্রাহ্মণস্ত উদরম্ অতিপত্ত প্রবিশ্ত যথা অবজ্ঞা ভবতি, তথা মমাপি ।

৫৪। লো-টী। ধৰ্ম্মো নিত্যো নিত্যকৰ্ত্তব্যো যস্ত তম্ ।

৫২। টিগ্ননী। সমুথানেন উদরস্ত ক্ষীততাসম্পাদনেন তং তজ্জপং পূৰ্ণরূপং কৰ্ত্তু কামং সমীক্ষ্য দৃষ্ট্য়া। সমুথানে শ্রাদ্ধান্তে। তিঃ। তজ্জপং রক্ষো<sup>৯</sup>রূপম্। গোঃ রাঃ।

৫৩। টিগ্ননী। ব্রাহ্মণস্ত উদরম্ অতিপত্ত প্রবিশ্ত যথা যন্মাদ্ ব্রাহ্মণান্ প্রতি তব অবজ্ঞা আন্তে তস্মাৎ ইহ অগ্নিন্ কণে মে মম ব্রাহ্মণন্তেতি ভাবঃ উদরে চিতি শেষঃ, অং জীর্ণো ভব ।

৫৪। টিগ্ননী। ধৰ্ম্মনিত্যং ধৰ্ম্ম এব নিত্যো নিত্যকৰ্ত্তব্যো যস্ত তম্ । আসাদয়েৎ লভেত ।

বাতাপি বহুকাল পরে একদা তেজোদীপ্ত মহামুনি অগস্ত্যকে [নিজ আশ্রমে] প্রাপ্ত হইয়াছিল এবং মহামনা অগস্ত্যকৰ্ত্তক [ইচ্ছাপূৰ্বক] ভক্ষিত হইয়া-  
ছিল ॥ ৫১ ॥

উদরের ক্ষীততাসম্পাদনের দ্বারা তাহাকে (বাতাপিকে) পূৰ্বের জ্ঞায় [আচরণ] করিতে ইচ্ছুক দেখিয়া ভগবান্ [অগস্ত্য] ঈষৎ হাস্তসহকারে বাতাপিকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫২ ॥

যে ছুষ্ঠাঅন্ বাতাপে, যে হেতু ব্রাহ্মণের উদরে প্রবেশ করিয়া তোমার [ব্রাহ্মণগণের প্রতি] অবজ্ঞা হইতেছে সেই হেতু এক্ষণে [ব্রাহ্মণ] আমার উদরে তুমি জীর্ণ হও ॥ ৫৩ ॥

১। ক-ক-ব'-নেচ'। ২। ক-ব 'কুখিতম্'। ৩। ঠ-'মত্যা'। ৪। ও 'পুয়া'। ৫। য '-বেয়া'।  
৬। ও 'কুখিতম্'। ৭। ঠ 'ভূৰ্ব্বা'।

এষোহপি মামমুপ্রাপ্য মন্তমানো যুগোত্তমঃ ।

সৌমিত্রে লপ্স্যাতে মৃত্যুমগস্ত্যাদিব রাক্ষসঃ ॥ ৫৫ ॥

অহমেনং বধিষ্যামি যুগরাজং ন সংশয়ঃ ।

ইহাপ্রমত্তস্ত্বং বীর পরিপালয় মৈথিলীম্ ॥ ৫৬ ॥

তাবম চলিতব্যস্তে যাবম্মাহমিহাগতঃ ।

রাক্ষসা দুষ্টভাবা হি যতস্তে বিক্রিয়াং বনে ॥ ৫৭ ॥

৫৫। লো-টী মন্তমানঃ যথা অন্ত্রে বহবো রাজানো হতান্তথাহমপি হন্তব্য ইতি

৫৬। লো-টী ইহাপ্রমত্তঃ সাবধানঃ ।

৫৫। টিপ্লনী। মাম্ অন্তঃ রাজানমিব মন্তমান এষ মাম্ অমুপ্রাপ্য মৎসমীপমাগত্য ।

৫৬। টিপ্লনী। পরিপালয় রক্ষ ।

৫৭। টিপ্লনী। হি বশ্যাদ্ দুষ্টভাবা দুষ্টবৃত্তাবা রাক্ষসা বনে বিক্রিয়াং বিকারমনিষ্টমিতি  
যাবৎ, যতস্তে কর্তুং চেষ্টন্তে ইত্যর্থঃ ।

ধর্ম্মনিত্য ( ধর্ম্মই ষাঁহার নিত্যকর্তব্য ) জিতেন্দ্রিয় মদ্বিধ ব্যক্তিকে যে অবস্তা করে সে এইরূপে ( অর্থাৎ অস্বাভাবিকরূপে, লোকের উদরস্থ হইয়া ) মৃত্যুপ্রাপ্ত হয়, যেমন আমাকে প্রাপ্ত হইয়া তুমি এখন মৃত্যুপ্রাপ্ত হইতেছ ॥ ৫৭ ॥

হে সৌমিত্রে, রাক্ষস [ বাতাপি ] যেরূপ অগস্ত্যাকে [ সাধারণ ব্রাহ্মণ মনে করিয়া ] অগস্ত্যের হস্তে মৃত্যুলাভ করিয়াছিল, [ আমাকে ] অম্ম রাজার আয় মনে করত আমার নিকটে উপস্থিত হইয়া এই যুগশ্রেষ্ঠও সেইরূপ মৃত্যু প্রাপ্ত হইবে ॥ ৫৫ ॥

আমি এই যুগরাজকে বধ করিব, সংশয় নাই । হে বীর, তুমি এই স্থানে সাবধান হইয়া মৈথিলীকে রক্ষা কর ॥ ৫৬ ॥

যে পর্য্যন্ত আমি এই স্থানে আগমন না করি, তাবৎকালপর্য্যন্ত তুমি [ এই স্থান হইতে ] বিচলিত হইও না, যে হেতু দুষ্টবৃত্তাব রাক্ষসগণ বনে বিকার ( অনিষ্ট ) উৎপাদন করিতে চেষ্টা করে ॥ ৫৭ ॥

১। ঙ 'এষ হি', ঠ 'এষোহবমন্তমানো মাং নম্ প্রাপ্য'। ২। ছ 'হন্ত-'। ৩। ঠ '-বিক্রি'।

৪। ঞ 'হনি-'। ৫। ছ '-রাক্ষ নঃ', ঞ '-রাক্ষিনঃ'। ৬। ঞ '-মাং পুনঃ'।



অনুরতেনাতিবলেন পক্ষিণা জটায়ুযা বুদ্ধিমতা সমন্বিতঃ ।

ত্বমপ্রমত্তঃ প্রতিগৃহ্য মৈথিলীং প্রতীক্ষমাণস্ত্বমিহাশ্ব সাম্প্রতম্ ॥ ৫৮ ॥

এবং সমাদিশ্য রঘুপ্রবীরঃ শূলকর্ণং লক্ষ্মণমুগ্রতেজাঃ ।

পুনঃ পুনশ্চৈব সমাদিদেদ্য যতন্তয়া বীর ন খেদিভব্যম্ ॥ ৫৯ ॥

ইত্যার্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণপ্রয়াণং নাম

পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

৫৮। লো-টা। ইহাশ্ব মাং ভূশম্। ইহাশ্রমে মাং ভূশম্ প্রতিক্ষণং প্রতীক্ষমাণ আশ্ব তিষ্ঠ।

৫৯। লো-টা। লক্ষণেন সৎপুরুষচিহ্নেন সহ বর্তমানম্। ‘শূলকর্ণমি’তি বা পাঠঃ। যততে ইতি যতঃ প্রযত্বান্।

৫৮। টিপ্পনী। অনুরতেন অস্বাস্থ্যরক্তেন। প্রতীক্ষমাণঃ মামিতি শেষঃ। ‘সমন্বিত’ ইত্যুক্তিস্ত দূরস্থতাপি তদনবাসিনো জটায়ুষো লক্ষণসাহায্যকবিধৌ সামর্থ্যমন্তীত্যভিপ্রায়েণ। ‘পরিগৃহ্য’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৪৩৩১ )। পরিগৃহ্য স্ববলীকৃত্য। গোঃ রাঃ।

৫৯। টিপ্পনী। যতঃ যুগবধে প্রযত্বান্। সমাদিদেদ্য উক্তবান্। সমাদেশপ্রকারমাহ—  
জ্বরেতি। ন খেদিভব্যম্ খেদো ন কর্তব্যঃ।

সম্প্রতি, [ আমাদের প্রতি ] অনুরক্ত, অতিবল, বুদ্ধিমান, পক্ষী জটায়ুর সহিত মিলিত তুমি সাবধান হইয়া মৈথিলীকে গ্রহণপূর্বক ( অর্থাৎ সর্বদা তাহাকে তোমার বশবর্ত্তিনী করিয়া ) [ আমার ] প্রতীক্ষা করত এইস্থানে [ -ই ] অবস্থান কর ॥ ৫৮ ॥

উগ্রতেজঃসম্পন্ন [ যুগবধে ] যত্বান্ রঘুপ্রবীর [ রাম ] শূলকর্ণ লক্ষ্মণকে এইরূপ আদেশ করত বারংবার বলিলেন ‘হে বীর তুমি খেদ করিও না’ ॥ ৫৯ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণপ্রয়াণ-নামক

পঞ্চাশঃ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং লোকো নাস্তি, ছ ‘অতশ্চ তেনা-’, ষ ‘ভিষ্ঠাত্র তেনা-’, ঠ ‘ততশ্চ তেনা-’।

২। হ-ব ‘-ঋমিহাশ্ব মাং ভূশম্’, ঠ ‘-ঋমিহাশ্ব মাং ভূশম্’। ৩। ষ ‘-র-’। ৪। হ-ব ‘সল-’।

৫। ষ ‘মনন্তয়া’। ৬। ষ ‘-তব্যঃ’।

## একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তথা তু তং সমাদিশ্য লক্ষ্মণং রঘুনন্দনঃ ।  
 মতিং কৃৎস্না বধে তস্মা প্রতুদ্ভাব যতো যুগঃ ॥ ১ ॥  
 গৃহীত্বা বিনতকৈব চাপং হাটকভূষিতম্ ।  
 বদ্ধ্বা মহেশুধী চাপি তথাহসিং হেমবৎসরুম্ ॥ ২ ॥  
 আবধ্য কবচকৈব প্রতুদ্ভাব বনে যুগম্ ।  
 মনোমারুতবেগশ্চ মারীচঃ প্রোদ্রবদ্ বনে ॥ ৩ ॥  
 নাতিদূরেণ তং রামো গচ্ছন্তম্নুগচ্ছতি ।  
 স চ রামভয়োদ্বিগ্নো মারীচো দণ্ডকে বনে ॥ ৪ ॥

২। সো-টা। বিনতং শিক্ষিতম্, যেন চাপেন ধনুঃশিক্ষা কৃত্য তচ্চাপম্।

১। টিপ্পনী। যতো যত্র যুগ আসীৎ তত্র প্রতুদ্ভাব প্রধাবিতবান্।

২। টিপ্পনী। বিনতং জাযোজনেন বক্রম্। হাটকভূষিতং স্বর্ণভূষিতম্। মহেশুধী মহাত্মণীরদ্বয়ম্। হেমবৎসরুং স্বর্ণময়মুষ্টিবিশিষ্টম্। আবধ্য বদ্ধ্বা। প্রতুদ্ভাব প্রধাবিতবান্। মনোমারুতবেগঃ মনোবদ্ মারুতবচ্চ বেগসম্পন্নো মারীচঃ প্রোদ্রবদ্ অধাবৎ।

৪। টিপ্পনী। নাতিদূরেণ গচ্ছন্তং তম্নুগচ্ছতি।

রঘুনন্দন ভ্রাতা লক্ষ্মণকে সেইরূপ আদেশ প্রদান করত যুগবধের ইচ্ছা করিয়া যেস্থানে যুগ সেই দিকে ধাবিত হইলেন ॥ ১ ॥

রাম স্বর্ণভূষিত [জ্যা-যোজনাহতু] বক্র শরাসন গ্রহণ করিয়া মহাত্মণীরদ্বয় [পৃষ্ঠদেশে] বন্ধন করিয়া স্বর্ণখচিত-মুষ্টিযুক্ত অসি গ্রহণ করিয়া এবং [শরীরে] কবচ বন্ধন করিয়া বনে যুগের উদ্দেশে ধাবিত হইলেন। মন এবং বায়ুর শ্রায় বেগসম্পন্ন মারীচও বনে দৌড়াইতে লাগিল ॥ ২-৩ ॥

১। ঘ-ঠ 'তথা তু স', ড-ড 'স তথা', ঝ 'তথাভূতং'। ২। ঘ-ঠ-ড 'বদ্ধ্বাসিস্টেব ধনী চ', ঝ 'বদ্ধ্বাসিস্টেব ধনী চ'। ৩। ঘ-ঙ-ঠ-ড '-কপি'। ৪। ঠ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাতি। ৫। ঘ 'ভৈরবঃ সরুম্'। ৬। ও 'অবিধ্য'। ৭। ঘ 'যুগং বনে', ড-ড 'যুগপন্ন্য'। ৮। ও 'যুগো মা-'। ৯। ড 'বেগেন'। ১০। ঠ 'যুগে গতং রামো'।

বভ্রুবাস্তুহিতস্তত্রে ক্ষণাৎ পুনরদৃশ্যত ।

এষোহয়ময়মেতীতি বেগবান্ রাঘবো যযৌ ॥ ৫ ॥

মুহূর্তাদেব দদৃশে মুহূর্তান্ন প্রকাশতে ।

অতিবৃত্ত ইম্ভ্রাসান্নোভয়ন্ স রঘুভ্রমম্ ॥ ৬ ॥

কচিদৃষ্টঃ কচিন্নষ্টঃ কচিভ্রাসাচ্চ বিদ্রুতঃ ।

কচিৎ স্থিতঃ কচিল্লীনঃ কচিৎস্বেন নিঃস্থতঃ ।

ভয়েন মহতাচ্ছন্নো মারীচো বাতি কাননে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। ইম্ভ্রাসাৎ অতি অতিক্রান্তং বৃত্তং রামসমীপবর্তনং যেন সং।

৬। টিপ্পনী। ইম্ভ্রাসাদ্ বাণপাতভয়াদ্ অতিবৃত্তঃ রামম্ অতিক্রম্য গতঃ।

৭। টিপ্পনী। কচিৎ কদাচিৎ নষ্টোদর্শনং গতঃ। বিদ্রুতঃ প্রধাবিতঃ। লীনোহস্ত-  
হিতঃ। নিঃস্থতো বনাদ্ বহির্গতম্প্রক্ৰান্তঃ।

রাম অনতিদূরে গমনকারী তাহার অনুগমন করিতে লাগিলেন ; সেই মারীচও দণ্ডকারণে রামভয়ে উদ্ভিন্ন হইয়া [ ক্ষণকালমধ্যেই ] সেই স্থানে অস্তহিত হইল [ এবং ] ক্ষণকাল পরেই আবার দৃষ্টিশোচন হইল। ‘এই মুগ [ দেখা যাউতেছে ] এই [ মুগ ] আসিতেছে’ [ মনে মনে ] এইরূপ চিন্তা করত রাম স্বরাগ্নিত হইয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৫ ॥

মুহূর্তেই দৃষ্টির বিষয়ীভূত হইল এবং মুহূর্তকাল পরেই দৃষ্টবতিভূত হইল, [ এইরূপে ] মারীচ রঘুশ্রেষ্ঠকে প্রলোভিত করিয়া বাণপাতভয়ে তাঁহাকে অতিক্রম করিয়া যাইতে লাগিল ॥ ৬ ॥

কখন দৃষ্ট হইল, কখনও [ বা ] দৃষ্ট হইল না, কখন ত্রাসে ধাবমান হইল, কখনও [ বা ] ক্ষণকাল [ অবস্থিত ] হইল, কখন লুক্কায়িত হইল [ এবং ] কখনও [ বা ] বেগে [ বন হইতে ] বহির্গত হইবার উপক্রম করিল, মহাভয়ে আচ্ছন্ন মারীচ [ এইরূপে ] কাননে [ গমনা- ] গমন করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ড-পুস্তকসু অত্র ঐবভ্রা ষষ্ঠলোকাষ্টোভাংশো নাস্তি। ২। ছ ‘চ্ছন্নঃ’। ৩। ঘ ‘মু, ত্রাস-’, ঙ-ড ‘-ভু, ত্রাস-’, চ ‘-ভ্রাস-’, ঞ ‘-ভ্রাসেন’।

তমপশ্যন্ততো<sup>১</sup> রামস্তত্র<sup>২</sup> যান্তুমিবাশ্রিতঃ ।

তারামৃগং<sup>৩</sup> প্রদ্রবন্তং<sup>৪</sup> ধনুর্দাদায়<sup>৫</sup> বীৰ্য্যবান্ ।

ভাগার্থী<sup>৬</sup> কুপিতো<sup>৭</sup> রুদ্রো<sup>৮</sup> যথা<sup>৯</sup> দক্ষক্রতো<sup>১০</sup> পুরা ॥ ৮ ॥

তমাপতন্তং<sup>১১</sup> সংপ্রেক্ষ্য<sup>১২</sup> রাঘবং<sup>১৩</sup> ধ্বনিং<sup>১৪</sup> মৃগং ।

অন্তর্হিতো<sup>১৫</sup> মুহুর্ভূত্বা<sup>১৬</sup> পুনঃ<sup>১৭</sup> সংদর্শয়ত্যপি ॥ ৯ ॥

দদৃশে<sup>১৮</sup> মুহুরাসম্নে<sup>১৯</sup> মুহুর্দ্দাদদৃশ্যত<sup>২০</sup> ।

দর্শনাদর্শনেনৈবমপাকর্ষৎ<sup>২১</sup> স রাঘবম্ ॥ ১০ ॥

৮ লো-টী । প্রদ্রবন্তং তারামৃগমিব অশ্রিতো যান্তুম্ ইত্যম্বয়ঃ ।

১০ লো-টী । আসম্নে নিকটে ।

৮ । টিপ্পনী । রামস্তত্রারণ্যে অশ্রিতো যান্তুম্ মৃগমপশ্যন্তং । ইবশব্দ এবার্থে ভিন্নক্রমশ্চ অশ্রিত এবোত্যর্থঃ । দক্ষক্রতো দক্ষযজ্ঞে, ভাগার্থী যজ্ঞভাগার্থী । তারামৃগং তারাস্ক্রিতং মৃগম্ । মহাভারতে শাস্তিপর্কণি ( ২৮৩ অঃ ) এষ বৃত্তান্ত উপলভ্যতে । ‘অম্বধাবমৃগং রামো রুদ্রস্তারামৃগং যথোতি মহাভারতে ( অ২৩২।১৮ ) । অত্র নীলকণ্ঠঃ ‘তারামৃগং, তারাকৃপং মৃগম্, প্রজাপতিঃ স্বাং হুহিতরং মৃগো ভূত্বা জগাম, তস্ত রুদ্রঃ শিরোহচ্ছিনৎ, তদেতন্মৃগশীর্ষং নাম নক্ষত্রম্’ ইতি ।

৯ । টিপ্পনী । আপতন্তম্ আগচ্ছন্তম্ । সন্দর্শয়তি আত্মানমিতি শেষঃ ।

১০ । টিপ্পনী । অপাকর্ষদ্ দূরমনয়ৎ । অদর্শনম্ অল্পদর্শনম্ ।

পুরাকালে দক্ষযজ্ঞে [ যজ্ঞ- ] ভাগার্থী বলবান্ রুদ্র কুপিত হইয়া শরাসন গ্রহণপূর্ব্বক যেরূপ তারকাচিহ্নবিশিষ্ট মৃগকে সম্মুখভাগে ধাবমান দেখিয়াছিলেন, রামচন্দ্রও তদ্রূপ অরণ্যে মৃগকে সম্মুখেই গমনরত দেখিলেন ॥ ৮ ॥

মৃগ ধনুর্ধারী সেই রামকে [ বেগে নিজের অভিমুখে ] আগমন করিতে দেখিয়া তৎক্ষণাৎ অন্তর্হিত হইয়া আবার নিজেকে [ রামের ] দৃষ্টিগোচর করিল ॥ ৯ ॥

মৃগকে মুহুমূহুঃ নিকটে দেখা গেল, মুহুমূহুঃ দূরেও দেখা গেল, এইরূপ দর্শন ও অল্পদর্শনদ্বারা সে রামচন্দ্রকে দূরে লইয়া গেল ॥ ১০ ॥

১ । য-ভ-ক-ঠ ‘রামো মৃগং’, ড ‘রামোঃপাণ্ডু-’ । ২ । ক-ঝ ‘মায়াম্-’ । ৩ । ক-ঠ ‘রানমা’, ঘ ‘রায়মা’ । ৪ । ক ‘ক্রোধনঃ’ । ৫ । ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি । ৬ । ড ‘ভমাস্ত্রান্তং সমাবেক্ষা’ । ৭ । ঙ-ঈ-উ ‘মুহুঃ’ । ৮ । ঙ-ঈ-উ ‘দৃশ্যতে’, ছ ‘দর্শ’ । ৯ । ঙ ‘মুহুরাসম্নো’, ‘মুহুরাসম্নো’ । ১০ । ছ ‘-রাদর্শ তম্’ । ১১ । ছ ‘-নে চৈব’, ঠ ‘-নৈবমপাকর্ষত’, ড ‘-নৈব সমাকর্ষত’ । ১২ । ঙ ‘-যত রা-’ ।

অবেক্ষ্যাবেক্ষ্য ধাবন্তং ধনুস্পাণিমহাবনে ।

দৃশ্যমানমদৃশ্যং বনোদ্দেশেষু কেষুচিৎ ।

ছিম্মলৈরিব সংবীতং শরদীবেন্দুমণ্ডলম্ ॥ ১১ ॥

ইতো গতোহসৌ দৃষ্টশ্চ পুনরন্তর্হিতো যুগঃ ।

ইতি তাংস্তান্ বনোদ্দেশান্ কাকুৎস্থঃ পর্য্যধাবত ॥ ১২ ॥

রাঘবস্ত ততঃ ক্রুদ্ধো মুহূর্তং তেন মোহিতঃ ।

অতিষ্ঠৎ স বনে তস্মিন্শ্চায়ামাপ্রিত্য শাশ্বলে ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। ধাবন্তমধাবদিতি শেষঃ। অদৃশ্যে চ দৃষ্টান্তঃ—ছিম্মলৈরিতি, দৃশ্যে চ দৃষ্টান্তঃ—শরদিতি। অত্র কচিৎ পুস্তকান্তরে আনুপুবীভেদো দৃশ্যতে।

১১। টিপ্পনী। ধনুস্পাণী রামো যুগমধসরদিতি শেষঃ। যুগং বিশিনষ্টি—অবেক্ষ্যেতি। অবেক্ষ্য অবেক্ষ্য চতুর্দিক্ দৃষ্টিং নিক্ষিপ্য ধাবন্তম্, কেষুচিদ্ বনোদ্দেশেষু বনপ্রদেশেষু দৃশ্যমানং দৃক্পথবর্তিনম্, কেষুচিদ্ বনোদ্দেশেষু চ অদৃশ্যং দৃগগোচরম্। দৃশ্যাদদৃশ্যয়োর্দৃষ্টান্তমাহ—ছিম্মলৈরিতি, শরদি ছিম্মলৈঃ বিচ্ছিন্নমেঘমালাভিঃ সংবীতং সমাচ্ছাদিতম্ ইন্দুমণ্ডলমিব। ধাবন্তং যুগমবেক্ষ্যাবেক্ষ্য অধসরদিতি বাহঘরঃ।

ধনুস্পাণি রাম, শরৎকালে খণ্ড খণ্ড মেঘে সমাচ্ছাদিত চন্দ্রমণ্ডলের  
আয় কোন [কোন] বনপ্রদেশে দৃশ্যমান এবং [কোন কোন বনপ্রদেশে]  
অদৃশ্য, ইত্যন্ততঃ দৃষ্টিনিষ্কেপপূর্বক ধাবমান যুগকে মহাবনে অনুসরণ করিতে  
লাগিলেন ॥ ১১ ॥

যুগ এই দিকে গিয়াছে, এই দেখা যাইতেছে, পুনরায় অন্তর্হিত হইল !  
কাকুৎস্থ এইভাবে সেই সেই বনপ্রদেশ লক্ষ্য করিয়া ধাবিত হইলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর, যুগকর্তৃক মোহিত [অতএব] ক্রুদ্ধ সেই রামচন্দ্র সেই বনে শম্পাশ্যামল

১। ঋ '-স্তমুংপতন্তমিবাধরম্'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-স্পাণিঃ মহা-'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'এবোহন্নময়-  
মেক্তীতি বেগবান্ রাঘবো যযৌ। মুহূর্তাদেব দৃশ্যে মুহূর্তাধ প্রকাশতে ॥ অভিপন্ন ('অতিবৃন্ত' ঘ-ঠ-ড) ইয়ত্রাসান্নোভয়ন্ স  
রঘুস্তমম্। শক্তিভক্তজা বিলাস্তমুংপতন্তমিবাধরম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ও 'ছিন্না-', ছ 'ভিন্না-'। ৫। ঋ '-অমিব'।  
৬। ড 'পুনর্গতোহসৌ'। ৭। ঘ '-তোহন্তবৎ'। ৮। ঋ '-বারয়ৎ'। ৯। ঋ '-বশ্চ'। ১০। ও '-ষ্ঠত বনে'।  
১১। ঠ 'সাধ-'।

ଯୁଗେଃ ପରିବୃତଶ୍ଚାସାବଦୁରାଂ ପ୍ରତ୍ୟଦୃଶ୍ୟତ ।

ଅବସ୍ଥିତେଃ ସମୀପଠ୍ଠିତ୍ରାସାଦୁଂଫୁଲ୍ଲଲୋଚନେଃ ॥ ୧୪ ॥

ସ ଗନ୍ତା ଦୂରମଧ୍ବାନଂ ରାମୋ ଯୁଗଜିହ୍ଵାଂସୟା ।

ବିକୃଷ୍ଟ ବଳବଚ୍ଚାପଂ ସନ୍ଧ୍ୟାୟ ଚ ଶରୋତ୍ତମୟ ॥ ୧୫ ॥

ଶ୍ରବଣାନ୍ତରୁପାନୀୟ ବ୍ୟବଚ୍ଛିନ୍ନେନ ଯୁଷ୍ଟିନା ।

ତମେବ ଯୁଗଯୁଦ୍ଧିଷ୍ଠ୍ୟ ତଂ ଶରଂ ରାଘବଃ ଶିତୟ ॥ ୧୬ ॥

ଯୁଯୋଚ ଜ୍ଵଳିତଂ ଦୀପ୍ତମସ୍ତ୍ରଂ ବ୍ରହ୍ମବିନିର୍ମିତୟ ।

ସ ମାରୀଚସ୍ତ୍ର ହୃଦୟଂ ବିଭେଦାରିନିବର୍ହଣଃ ॥ ୧୭ ॥

୧୫-୧୬ । ଲୋ-ଟୀ । ଯୋହସୌ ରାଘବୋ ରଘୁବଂଶୋକ୍ତବୋ ରାମଃ ସ ତଂ ଯୁଗଯୁଦ୍ଧିଷ୍ଠ୍ୟ ଶରଂ ଯୁଯୋଚେତି ସାଞ୍ଜେମାଷୟଃ । ଶ୍ରବଣାନ୍ତଃ କର୍ଣ୍ଣସମୀପନ୍, ବ୍ୟବଚ୍ଛିନ୍ନେନ ବିଶିଷ୍ଟେନେତି ନାରାୟଣଃ । ଯଦ୍ଵା ବ୍ୟବଚ୍ଛିନ୍ନମବଚ୍ଛେଦ ଆବରଣମିତି ଯାବଂ ।

୧୭ । ଲୋ-ଟୀ । ଶରଂ ଅଜ୍ଵଳିତଂ ବ୍ରହ୍ମବିନିର୍ମିତମସ୍ତ୍ରମିବ ଲୁପ୍ତୋପମା ।

୧୭-୧୮ । ଡିମ୍ପନୀ । ତେନ ଯୁଗେଽଂ ଯୋହିତଃ ଅତଃ କ୍ରୁଦ୍ଧୋ ରାଘବଃ ତସ୍ମିନ୍ ବନେ ଶାନ୍ତେ ଶମ୍ଭବତି ଭ୍ରାତାଂ ଛାୟାମାଶ୍ରିତା ମୁହୂର୍ତ୍ତମତିଷ୍ଠଂ । ଶିଷ୍ଟତା ଚ ଅଦୂରଂ ସ ଯୁଗଃ ଅବସ୍ଥିତେଽଽଲିତୁମସମର୍ଥଃ ତ୍ରାସାଦ୍ ଉଂଫୁଲ୍ଲ- ଲୋଚନେନ ବିସ୍ଫାରିତନେତ୍ରଃ ସମୀପଠ୍ଠିତ୍ରାସାଦୁଂଫୁଲ୍ଲଲୋଚନେଃ ଯୁଗେଃ ପରିବୃତଃ ପ୍ରତ୍ୟଦୃଶ୍ୟତ ଦୃଷ୍ଟଃ ।

୧୫-୧୬ । ଡିମ୍ପନୀ । ଚାପଂ ବଳବଂ ସବଳଂ ଯଥା ଗ୍ରାସ୍ତଥା ବିକୃଷ୍ଟ । ବ୍ୟବଚ୍ଛିନ୍ନେନ ଅନ୍ତ- ବିଲକ୍ଷ୍ମଣେନ ଯୁଷ୍ଟିନା । ଶିତଂ ତୀକ୍ଷ୍ଣମ୍ । ଅରିନିବର୍ହଣଃ ଶତ୍ରୁନାଶନଃ ।

ଭ୍ରାତାଂ ଛାୟା ଆଶ୍ରୟ କରିୟା ମୁହୂର୍ତ୍ତକାଳ ଅବସ୍ଥାନ କରିଲେ ଏବଂ ତାହା ଅଦୂର ସେହି ଯୁଗଟୀକେ, ଦଶାୟମାନ ( ଅର୍ଥାତ୍ ଚଳଚ୍ଛକ୍ତିରହିତ ) ଭାବେ ବିସ୍ଫାରିତନେତ୍ର ସମୀପବର୍ତ୍ତୀ [ ଅଗ୍ରାନ୍ତ ] ଯୁଗଗଣେ ପରିବୃତ ଦେଖିତେ ପାଇଲେ ॥ ୧୭-୧୮ ॥

ରଘୁବଂଶୋକ୍ତବ ସେହି ରାମ ଯୁଗବଧାଭିଳାଷେ ଦୂରପଥ ଗମନପୂର୍ବକ ସବଳେ ଶରାସନ ଆକର୍ଷଣ କରିୟା ଏବଂ [ ତାହାତେ ] ଉତ୍ତମ ଶର ସନ୍ଧାନ କରିୟା ଅନନ୍ତସାଧାରଣ ଯୁଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା [ ଧନ୍ବ ] କର୍ଣ୍ଣସମୀପେ ଆନୟନ କରତ ସେହି ଯୁଗକେହି ଲକ୍ଷ୍ୟ କରିୟା ବ୍ରହ୍ମବିନିର୍ମିତ

୧ । କ-ଙ 'ଦ୍ରୁଂଘଲୋ-' । ୨ । ଙ-ପୁତ୍ରକେ 'ଅତ ଆରତା ଘୋଡ଼ଶଲୋକାନ୍ତୋଽଂଶୋ ନାସ୍ତି । କ-ଙ-ପୁତ୍ରକରୋଃ 'ବୃହ୍ । ଗାମୋ ମହାତ୍ତେଜାନ୍ତଃ ହନ୍ତଃ କୃତନିନ୍ଦୟଃ' ଇତି ପାଠଃ, କ 'ଗନ୍ତା ସ' । ୩ । ଙ 'ବିଶିଖାନ୍ତୟ' । ୪ । କ 'ନାୟ' । ୫ । ଘ-ଙ-ଞ-ଠ 'ତମସୌ' । ୬ । ଞ 'ସନ୍ତ୍ରାସ' । ୭ । ଙ 'ବିକୃ-' । ୮ । ଙ-ଙ 'ବିନାଶନଃ' । ୯ । ଘ 'କର୍ଣ୍ଣୟ' ।

তেন মন্মথি নিৰ্বিৰুদ্ধঃ শৰেণাপ্ৰতিমেন হ ।

তালমাত্রমথোৎপত্য অ্পতৎ স শরীতুরঃ ॥ ১৮ ॥

ওতো বিচিত্রকেয়ুরঃ সৰ্ব্বাভরণভূষিতঃ ।

হেমমালী মহাদংশ্ট্রো রাক্ষসোহভূচ্ছরাহতঃ ।

বানদদ্ ভৈরবং নাদং মারীচঃ শরপীড়িতঃ ॥ ১৯ ॥

ত্ৰিয়মাণস্ত মারীচশ্চিস্তয়ন্ স্বামিনঃ প্রিয়ম্ ।

রামস্ত সদৃশং ব্যক্তং স্বরমালস্য পাপকৃৎ ।

হা লক্ষ্মণেতি চুক্ৰোশ ত্রায়স্নেতিমহাবনে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-চী। তালমাত্রম্ উর্দ্ধং তালবৃক্ষপ্রমাণম্ উৎপত্য পতিত্বা । \*

১৮। টিপ্পনী। উৎপত্য শরবেগেণোপায়। 'তালমাত্রমথোৎপত্য' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩৪৪।১৬)। তালমাত্রমুৎপত্য -শরবেগকৃতবেগাদিতি শেখঃ। তিঃ। তালমাত্রং তাল-প্রমাণম্, প্রমাণে মাত্র্। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। মারীচঃ শরাহতঃ সন্ বিচিত্রকেয়ুরাদিবিশিষ্টো রাক্ষসোহভূৎ। হেমমালী স্বর্ণমালাসম্বিভূতঃ। নাদং বানদদ্ অকরোৎ।

২০। টিপ্পনী। ত্ৰিয়মাণ আসন্নমৃত্যুঃ। ব্যক্তং পুরিস্কৃটিং স্বরমালস্য আশ্রিতা। 'হা লক্ষ্মণ' ইতি 'ত্রায়স্ন' ইতি চ চুক্ৰোশ নাদং বিসঙ্গজ্জ।

প্রদীপ্ত অস্ত্রের আয় প্রদীপ্ত সেই তীক্ষ্ণবাণ নিক্ষেপ করিলেন। শক্রঘাতী [ সেই ] বাণ মারীচের হৃদয় ভেদ করিল ॥ ১৫-১৭ ॥

অনন্তর, সেই অন্ত্রপাম শরের দ্বারা মন্মথুলে বিশেষভাবে বিদ্ধ শরপীড়িত মারীচ [ শরবেগে ] তালবৃক্ষপ্রমাণ [ উর্দ্ধে ] উখিত হইয়া [ ভূমিতে ] নিপতিত হইল ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, শরাহত [ ৬ ] শরপীড়িত মারীচ বিচিত্র-কেয়ুরযুক্ত, সৰ্ব্বাভরণ-ভূষিত, স্বর্ণমালাধারী বিশালদন্তসমবিত্ত রাক্ষস [ -মূর্ত্তি ] হইল [ এবং ] ভীষণ শক্ক করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ট-ড-পুস্তকোদ্ধদনর্দ্ধঃ নাস্তি। ২। ঙ 'শরাহতঃ', ড 'শরোত্তমঃ'। ৩। ক 'ধরণ্যঃ'। ৪। ছ 'গন্ত'। ৫। ঠ 'বাক্যঃ'। ৬। ঝ 'লক্ষ্য'।

\* লোকনাথমতে অত্র সর্গসমাপ্তিঃ। আ সর্গসমাপ্তোরন্যো লোকো অপি লোকনাথমতে অসম্ভব ইব প্রতিভাস্তি, চক্ৰত্যাখ্যানাদর্শনাৎ।

অন্তকালেহপি সংপ্রাপ্তে তস্মৈ বুদ্ধিরভূদিয়ম্ ।

স্বরমেতং যদি শ্রুত্বা লক্ষ্মণং প্রেরয়েদিহ ॥ ২১ ॥

সীতা শূন্যেন মনসা ভর্তৃস্নেহসমুৎস্রুকা ।

ততো লক্ষ্মণহীনাং তাং রাবণো বৈ হরেদিতি ॥ ২২ ॥

এতৎ সঙ্কিন্ত্য মনসা তং চকার স্বরং তদা ।

রাবণস্ত প্রিয়ং কুর্ব্বন্নন্তকালে নিশাচরঃ ॥ ২৩ ॥

মৃগরূপঞ্চ তৎ ত্যক্ত্বা রাক্ষসং রূপমাত্মনঃ ।

স চক্রে স্তমহংকাযং মারীচো জীবিতং ত্যজন্ ॥ ২৪ ॥

২১-২২ । টিপ্পনী । অন্তকালেহপি মৃত্যুকালেহপি । সীতা যদি শূন্যে বিচারহীনেন মনসা লক্ষ্মণং প্রেরয়েৎ ততো লক্ষ্মণহীনাং তাং সীতাং রাবণো হরেৎ ভর্তৃং শক্রুয়াৎ । বৈ নিশ্চয়ে ।

২৪ । টিপ্পনী । জীবিতং জীবনং ত্যজন্ সন্ তজ্জীবনপরিত্যাগকালে ইত্যর্থঃ ।

প্রভুর প্রিয়কার্য্য চিন্তা করিতে করিতে আসন্নমৃত্যু পাপকারী মারীচ [ সেই ] বনে রামতুলা পরিস্ফুট স্বর অবলম্বন করিয়া ‘হা লক্ষ্মণ’ ইহা [ এবং ] ‘আমাকে পরিত্যাগ কর’ ইহা বলিয়া চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলেও তাহার ( মারীচের ) এই [ কু- ] বুদ্ধি [ আবি-  
ভূত ] হইয়াছিল যে, [ রামের স্বরতুলা ] এই স্বর শ্রবণ করিয়া স্বামিস্নেহে সমুৎ-  
কণ্ঠিতা সীতা [ বিবেক- ] শূন্য হৃদয়ে যদি লক্ষ্মণকে [ রামাস্নেহার্থ ] এই স্থানে  
প্রেরণ করে তাহা হইলে লক্ষ্মণহীনা তাহাকে ( সীতাকে ) রাবণ নিশ্চয়ই হরণ  
করিতে পারিবেন ॥ ২১-২২ ॥

নিশাচর [ মারীচ ] মৃত্যুকালে রাবণের প্রিয় করিবার জন্ম মনে মনে এইরূপ  
চিন্তা করিয়া তখন সেইরূপ শব্দ করিয়াছিল ॥ ২৩ ॥

জীবনত্যাগকালে সেই মারীচ [ পূর্ব্বের ] সেই মৃগরূপ পরিত্যাগ করিয়া  
বিপুলকায় নিজ রাক্ষসরূপ [ গ্রহণ ] করিল ॥ ২৪ ॥

১। ঋ ‘-লেচ’। ২। চ ‘-মেনং’। ৩। ড ‘প্রেরয়ে-’। ৪। ঙ-ড ‘ভর্তৃঃ স্নেহ-’। ৫। ঞ ‘-মনং’। ৬। ক-ঠ ‘-মাস্তিতঃ’। ৭। ঘ-ছ ‘চক্রে স স্তমহংকাযো’, ৮ ‘চক্রে স স্তমহংকাযং’, ৯ ‘চক্রে স্বরং মহংকাযো’, ১০ ‘স চক্রে স্তমহংকাযো’, ১১ ‘চক্রে স স্তমহংকাযং’। ১২। ঙ-ড ‘-বনং’।



তং দৃষ্ট্ৱা পতিতং ভূমৌ রাক্ষসং ভীমদর্শনম্ ।

জগাম মনসা সীতাং রামো হৃষ্টতনুরুহঃ ॥ ২৫ ॥

স তস্য রৌদ্রস্য হতস্য রূপং

তদ্রাক্ষসং ঘোরমবেক্ষমাণঃ ।

রামঃ প্রতপ্তে পৃষতং গৃহীত্বা

তেনৈব তেনৈব পথা নিবৃত্তঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যৰ্ধে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবধো নাম  
একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২৫ । টিপ্পনী । হৃষ্টতনুরুহ ইতি, অত্র হর্ষণে তৎকার্ষং লক্ষ্যতে । হৃষ্টঃ হর্ষবশাদ উদগতঃ  
তনুরুহঃ রোম বস্ত্র সং, রোমাঙ্কিতশরীর ইত্যর্থঃ । সীতাং মনসা জগাম 'এহি সীতে, পশু তে  
চিত্তরূপশ্চ মৃগস্তাকৃতিমি'তি তাং সম্মার, অত এব সীতায়াঃ স্মরণং ন তু জ্ঞাতত্বশ্চ লক্ষণশ্চ ।  
'জগাম মনসা সীতাং লক্ষণশ্চ বচঃ স্মরন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৪৪।২২) ।

২৬ । টিপ্পনী । স মারীচহস্তা রামঃ রৌদ্রশ্চ ভীষণশ্চ ভয়ঙ্করস্বভাবশ্চেত্যর্থঃ, নিহতস্ত তস্ত  
মারীচস্ত তদ্ ঘোরং ভীষণং রাক্ষসং রক্ষঃসম্বন্ধি রূপম্ অবেক্ষমাণঃ পৃষতম্ অন্তঃ মৃগং হৃষেতি শেষঃ,  
তং গৃহীত্বা নিবৃত্তঃ মৃগয়াত ইতি শেষঃ, যদ্বা নিবৃত্তঃ পনাবৃত্তঃ সন্ তেনৈব তেনৈব পূর্বপরিচিভেন  
পথা প্রতপ্তে । 'নিহত্য পৃষতং চাত্তং মাংসমাদায় রাঘবঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৪৪।২৭) ।  
অন্তঃ লোকবিলক্ষণং মৃগং মারীচং হস্তা মাংসং তাপসোপভোগ্যফলাদিকম্ মাদায় । শিরোঃ ।

সেই ভীষণদর্শন রাক্ষসকে ভূপতিত দেখিয়া হৃষ্টরোমা ( রোমাঙ্কিতশরীর )  
রাম সীতাকে স্মরণ করিলেন ॥ ২৫ ॥

[ মারীচঘাতী ] সেই রাম ভয়ঙ্কর [ -স্বভাব ] নিহত মারীচের ভয়ঙ্কর সেই  
রাক্ষসরূপ দর্শন করিতে করিতে [ অত্র ] মৃগ [ হননপূর্বক ] গ্রহণ করত [ যে যে  
পথে . আগমন করিয়াছিলেন ] মৃগয়ানিবৃত্ত হইয়া সেই সেই পথে প্রস্থান  
করিলেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচবধ-নামক  
একপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

## দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

আৰ্ত্তিস্বরস্তু বিজ্ঞায় তং ভৰ্ত্তুঃ সদৃশং বনে ।  
 উবাচ লক্ষ্মণং সীতা গচ্ছ জানীহি রাঘবম্ ॥ ১ ॥  
 ন হি মে জীবিতং স্থানে হৃদয়ঞ্চাবতিষ্ঠতে ।  
 ক্রোশতঃ পরমার্ভস্থ শ্রুতঃ শব্দো ময়া ভূশম্ ॥ ২ ॥  
 সহায়ং ভ্রাতরং জ্যেষ্ঠং সহ পস্থানমাগতম্ ।  
 ক্রন্দন্তমেবং সৌমিত্রে পরিত্রাতুং ত্বমর্হসি ॥ ৩ ॥

২। লোচী। হৃদয়ে স্থানে স্থলে। যদা স্থানে ইত্যব্যয়ম্, স্থানে যোগ্যং যথা ভবতি তথা হৃদয়ে।

৩। লো-চী। সহ স্বয়া এব। আক্রন্দং মিত্রম্, 'আক্রন্দঃ ক্রন্ধিতে স্থানে মিত্রদারুণ-যুদ্ধয়োঃ।' ইতি কোষঃ। 'আক্রান্তমি'তি পাঠঃ কচিং।

১। টিপ্লনী। সদৃশং ভৰ্ত্তুঃ সদৃশং তম্ আৰ্ত্তস্বরং ভৰ্ত্তুরিতি বিজ্ঞায়েতাধরম্। বিজ্ঞায় মধ্য। রাঘবং জানীহি ক কথমাশ্বে ইত্যাদিরামবৃত্তং জানীহীতার্থঃ।

২। টিপ্লনী। স্থানে স্বস্থদেশে নৈবাবতিষ্ঠতে এতেন সীতয়া দয়ালুতাতিশয়ঃ সূচিতঃ। তিঃ। স্থানে স্বস্থানে, মোহো জায়তে ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্লনী। পস্থানং সহ আগতম্। এবং ক্রন্দন্তং তব নামোচ্চাৰ্য্য ক্রন্দন্তমিতার্থঃ।

বনে [ উৎপন্ন ] স্বামীর [ স্বর- ] তুল্য সেই আৰ্ত্তস্বরকে স্বামীর [ স্বর ] মনে করিয়া সীতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—'যাও, রামের বৃত্তান্ত পরিজ্ঞাত হও' ॥ ১ ॥

আমার প্রাণ ও মন [ স্বস্থ- ] স্থানে থাকিতেছে না ( অর্থাৎ রামের সমীপে যাইতে চাহিতেছে )। উচ্চৈঃস্বরে চীৎকারকারী অতিদুঃখার্ত্ত রামের শব্দ আমি শ্রবণ করিয়াছি ॥ ২ ॥

হে সৌমিত্রে, এইভাবে ( অর্থাৎ তোমার নাম গ্রহণপূর্বক পরিত্রাণপ্রার্থনা জ্ঞাপন করিয়া ) গোদনপরায়ণ, [ তোমার ] সহায়, একসঙ্গে পথে আগত জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে তোমার রক্ষা করা কর্তব্য ॥ ৩ ॥

১। ব 'ভৰ্ত্তু'। ২। ক 'তদ্বা'। ৩। ব-ছ-ব 'দয়ে চীৎ', ও 'দয়ে ব্যবতি'। ৪। ড 'বধা' ৫। ব 'আক্রন্দমে'।

তং ক্ষিপ্ৰমভিধাবস্ব ভ্রাতরং শরণৈষণিম্ ।

রক্ষসাং বশনাপন্নং সিংহানামিব গোপতিম্ ॥ ৪ ॥

তস্মাস্তদ্বচনং শ্রুত্বা স্ত্রীস্বভাবপ্রদূষিতম্ ।

উবাচ লক্ষ্মণঃ সীতাং ত্রাসাচ্ছফুল্ললোচনাম্ ॥ ৫ ॥

ন স শক্যস্ত্রিভিলোকৈঃ সৈন্দ্রৈরপি সুরাসুরৈঃ ।

ভ্রাতা ধৰ্ম্ময়িতুং বাঢ়মিত্যুবাচ স জানকীম্ ॥ ৬ ॥

কনিষ্ঠায়ামপ্যঙ্গুল্যাং ভ্রাতুর্নম স রাক্ষসঃ ।

দুঃখং কৰ্ত্তু মপর্যাপ্তো দেবি কস্মাদ্ বিষদসি ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। গোপতিং বুঝম্।

৬। লো-টী। মে ভ্রাতা ইত্যর্থঃ। 'ন স শক্য' ইতি পাঠে স ভ্রাতা ইত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। অপর্যাপ্তোহসমর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। শরণৈষণিম্ আশ্রয়াভিলাষণম্। রক্ষসাং বশমিতি সংশয়োক্তম্।

৫। টিপ্পনী। স্ত্রীস্বভাবপ্রদূষিতং বিবেকশূন্যতাক্রপস্ত্রীস্বভাবদোষদৃষ্টম্।

৬। টিপ্পনী। বাঢ়ং নিশ্চিতম্। ইত্যুবাচেতি পুনরুক্তিলৌকিকী।

৭। টিপ্পনী। কনিষ্ঠায়াম্ অঙ্গুল্যামপি দুঃখং কৰ্ত্তুং পীড়া জনয়িতুম্।

সিংহের বশীভূত গো-পতির ( বুঘের ) আয় রাক্ষসের বশীভূত আশ্রয়াভি-  
লাষী সেই ভ্রাতার উদ্দেশে শীঘ্র তুমি ধাবিত হও ॥ ৪ ॥

ভ্রাতার সেই [ বিবেকশূন্যতাক্রপ- ] স্ত্রীস্বভাবদোষে দৃষ্ট বচন শ্রবণ করিয়া  
লক্ষ্মণ ত্রাসবিষ্কারিতনয়না ( ভয়ে যাহার চক্ষু চড়কগাছে উঠিয়াছে ঈদৃশী ) সীতাকে  
বলিলেন— ॥ ৫ ॥

[ আমার ] ভ্রাতা রামকে [ স্বর্গ মর্ত্ত পাতাল এই ] লোকত্রয়বর্ত্তী লোকসমূহ  
[ এবং ] ইন্দ্রের সহিত সুরাসুরসমূহও নিশ্চয়ই পরাভূত করিতে সমর্থ নহে। লক্ষ্মণ  
এই কথা জানকীকে বলিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

হে দেবি, সেই রাক্ষস আমার ভ্রাতার কনিষ্ঠ অঙ্গুলীতেও পীড়া [ উৎপাদন ]  
করিতে অসমর্থ; কেন আপনি বিষন্ন হইতেছেন ॥ ৭ ॥

১। ড 'স্ত ব্য'। ২। ঠ 'ভাব্যং প্র'। ৩। ক-ব 'মে'। ৪। ও-ছ-ব 'বাচ'। ৫। 'কনিষ্ঠিকায়াম্ অঙ্গুল্যাং', ৬ 'কনিষ্ঠিকায়াম্', ৭ 'কনিষ্ঠিকায়াপ্যঙ্গু-', ৮ 'কনিষ্ঠায়ামপি চা-', ৯ 'কনিষ্ঠায়ামপি চা-'। ১০। ঠ 'ঙ্গুল্যাং'।

ন জগাম তয়োক্তোহপি ভ্রাতুরাজ্যায় শাসনম্ ।

তমুবাচ ততঃ সীতা কুপিতা জনকাত্মজা ॥ ৮ ॥

অমিত্রো মিত্ররূপেণ ভ্রাতুষ্মসি লক্ষ্মণ ।

যন্তুমশ্রামবস্থায়ং ভ্রাতরং নাভিপশ্যসে ॥ ৯ ॥

ব্যসনং তে প্রিয়ং মন্ত্রে স্নেহো ভ্রাতরি নাস্তি তে ।

যেন তিষ্ঠসি বিস্রজন্তমপশ্যন্ মহাত্ম্যতিম্ ॥ ১০ ॥

ইচ্ছসি ত্বং বিনশ্যন্তং রামং লক্ষ্মণ মৎকৃতে ।

ন মে শুশ্রূষসে বাক্যং যস্মাদভিহিতং ময়া ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। ভ্রাতুঃ শাসনমাজ্যায় 'ন চলিতবাস্ত্বে যাবদাগমনং মম' ইত্যোবংরূপাম্ ।

৯। লো-টী। নাভিপশ্যসে ন গচ্ছসি ।

১০। লো-টী। বিস্রজো বিস্রস্তঃ ।

১১। লো-টী। যস্মান্নয়াহতিহিতং ন শুশ্রূষসে তস্মাৎ মে মত্বং মৎপ্রাপ্তার্থমেব ।

৮। টিপ্লনী। আজ্যায় চিন্তয়িত্বা

৯। টিপ্লনী। মিত্ররূপেণ অমিত্রঃ শত্রুরসি । মিত্ররূপেণোপলক্ষিতঃ রূপেণ মিত্রতুল্যঃ ।

গোঃ রাঃ। অমিত্রক্রিয়াং দর্শয়তি—বস্তুমিতি । নাভিপশ্যসে ন প্রাপ্তো ভবসি ।

১০। টিপ্লনী। ভ্রাতুবাসনং বিপৎ তব প্রিয়মিতি মন্ত্রে ।

১১। টিপ্লনী। মৎকৃতে মৎপরিগ্রহার্থম্, মাং পত্নীরূপেণ প্রাপ্তুমিত্যর্থঃ, রামং বিনশ্যন্তম্ ইচ্ছসি রামবিনাশমভিলষসি । যস্মাৎ ময়া অভিহিতম্ উক্তং বাক্যং ন শুশ্রূষসে ন শ্রোতুমিচ্ছসি ।

সীতাকর্তৃক অভিহিত হইয়াও লক্ষ্মণ ভ্রাতার [ প্রাপ্তোক্ত ] আদেশ চিন্তা করিয়া [ রামের আবেগার্থ ] গমন করিলেন না । অনন্তর, জনকপুত্রী সীতা কুপিতা হইয়া তাঁহাকে বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে লক্ষ্মণ, তুমি মিত্ররূপে ভ্রাতার শত্রু ( অর্থাৎ তোমার আকৃতি মিত্রের স্থায় কিন্তু আচরণ শত্রুর স্থায় ) । যে তুমি [ ভ্রাতার ] ঈদৃশ অবস্থায়ও ( দুরবস্থায়ও ) ভ্রাতার নিকট যাইতেছ না ॥ ৯ ॥

আমি মনে করি [ ভ্রাতার ] বিপদ [ -ই ] তোমার প্রিয়, ভ্রাতার প্রতি তোমার স্নেহ নাই । যে হেতু মহাত্ম্যতি রামচন্দ্রকে দর্শন না করিয়া [ -ও ] তুমি বিস্রস্তচিত্তে অবস্থান করিতেছ ॥ ১০ ॥\*

১। ৬-৬-৬-৪ 'অশোভন্ত' । ২। ৪ 'দায়' । ৩। ৪ 'কং ভম-' । ৪। ৬ 'মতিম্' । ৫। ৪ 'তচ্-শ্রুত' ।

বর্তয়েয়ং ন রামেণ মুহূর্তমপি বর্জিতা ।

কুরু মে বচনং বীর ভ্রাতরং যাহি মা চিরম্ ॥ ১২ ॥

কিং হি সংশয়মাপন্নে তস্মিন্মিহ ময়া তব ।

মুহূর্তমপ্যজীবন্ত্যা যন্মান্বেষ্যসি রাঘবম্ ॥ ১৩ ॥

ইতি ক্রবাণাং বৈদেহীং বাম্পশোকপরিপ্লুতাম্ ।

অব্রবীল্লক্ষ্মণস্ত্রস্তাং সীতাং মৃগবধুমিব ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। বর্তয়েয়ং জীবয়েয়ম্ ।

১৩। লো-টী। যদি রাঘবং নাংবেষ্যসি তদা সংশয়মাপন্নে তস্মিন্ মুহূর্তমপ্যজীবন্ত্যা ময়া তব কিমিত্যর্থঃ ।

১২। টিপ্পনী। রামেণ বর্জিতা সতী মুহূর্তমপি ন বর্তয়েয়ং ন জীবয়েয়মিত্যর্থঃ । মা চিরং ভ্রাতরং যাহি অচিরং ভ্রাতৃসমীপং যাহিতার্থঃ ।

১৩। টিপ্পনী। তস্মিন্ রামে সংশয়মাপন্নে জীবিতসংশয়ং প্রাপ্তে মুহূর্তমপি অজীবন্ত্যা জীবিতুমসমর্থয়া ময়া তব কিং হি ভবেৎ কিং প্রয়োজনং সিধ্যোৎ, যদ্ যন্মাৎ যৎপ্রয়োজনসিদ্ধার্থ-মিত্যর্থঃ, রাঘবং ন অংবেষ্যসি তৎসমীপং ন গমিষ্যসি । ইহ অস্মিন্ ক্ষণে ।

১৪। টিপ্পনী। বাম্পশোকপরিপ্লুতাং বাম্পহেতুকুতশোকব্যাগ্ভাম্ । মৃগবধুমিব ত্রস্তাং ভীতাম্ ।

হে লক্ষ্মণ, [ আমার মনে হয় ] তুমি আমার নিমিত্ত ( অর্থাৎ আমাকে পত্নীরূপে পাইবার জন্ত ) রামের বিনাশ অভিলাষ করিতেছ । যে হেতু আমার কথিত বাক্য তুমি শুনিতে ইচ্ছা করিতেছ না ॥ ১১ ॥

রামকর্তৃক পরিত্যক্তা হইয়া আমি মুহূর্তমাত্র জীবিত থাকিব না । আমার শাক্য পালন কর, অচিরে ভ্রাতৃসমীপে গমন কর ॥ ১২ ॥

রাম [ জীবন- ] সংশয় প্রাপ্ত হইলে যে মুহূর্তকালও জীবনধারণ করিতে অসমর্থ্য ঈদৃশী আমার দ্বারা এক্ষণে তোমার কি [ প্রয়োজন সিদ্ধ ] হইবে, যন্নিবন্ধন ( অর্থাৎ যে প্রয়োজনসিদ্ধির নিমিত্ত ) তুমি রামসমীপে গমন করিবে না ॥ ১৩ ॥

১। ক-ব 'পাহি', ষ 'আহি'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ড '-মপি জী'। ৩। ষ '-বিষ্যসি', ছ '-বেষি চ'। ৪। ছ 'উবাচ ল'। ৫। ছ '-শো বাক্যং ত্রস্তাং'।

দেবি দেবমন্মুখ্যে গন্ধর্বপতগেষু চ ।

রাক্ষসেযু পিশাচেযু কিম্বরেযু রগেষু চ ॥ ১৫ ॥

দানবেষু চ ঘোরেষু বিচ্যতে ন চ শোভনে ।

যো রামং প্রতিষুধ্যত মহেন্দ্রমিব মানুষ্যঃ ॥ ১৬ ॥

অবধ্যঃ সমরে রামো নৈবং ত্বং বক্তুমর্হসি ।

নোৎসহে ত্বাং বিরহিতুং শূন্তেহং রাঘবং বিনা ॥ ১৭ ॥

ত্বাসভূতাহসি বৈদেহি শূন্তা ময়ি মহাত্মনা ।

রামেণ সত্যসন্ধেন ন ত্বাং ত্যক্তুমিহোৎসহে ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। বিরহিতুং ত্যক্তুম্।

১৫-১৬। টিপ্পনী। হে দেবি, হে শোভনে, দেবাদিষু তাদৃশঃ কোহপি নাস্তি যো মহেন্দ্রং মানুষ্য ইব রামং প্রতিষুধ্যত রামেণ সহ প্রতিপক্ষতয়া যুদ্ধং কুর্যাৎ ।

১৭। টিপ্পনী। রাঘবং বিনা ত্বাং রাঘববিরহিতাং ত্বাং বিরহিতুং পরিত্যক্তুং নোৎসহে ন সমর্থো ভবামি। শূন্তে জনশূন্তে।

১৮। টিপ্পনী। ত্বাসভূতা নিক্ষেপরূপেণ স্থাপিতা, ময়ি শূন্তা ত্বাসরূপেণ নিক্ষিপ্তা। ইহ বনে।

যুগবধূর ত্রায় ভীতা বাম্পাশৌকে ( অর্থাৎ শোকজ-বাম্পে ) পরিপ্লুতা বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এইরূপ বলিতে থাকিলে লক্ষ্মণ বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

হে দেবি, হে শোভনে, দেব ও মনুষ্যগণের মধ্যে, গন্ধর্ব ও পতঙ্গগণের মধ্যে, রাক্ষসগণের মধ্যে, পিশাচগণের মধ্যে, কিম্বরগণের মধ্যে, সর্পগণের মধ্যে ও ভীষণ দানবগণের মধ্যে [ তাদৃশ ] কেহ নাই যে, মহেন্দ্রের সহিত মানুষ্যের ত্রায়, রামের সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিরূপে যুদ্ধ করিতে পারে ॥ ১৫-১৬ ॥

রাম সমরে [ কাহারও ] বধ্য নহেন। আপনি এরূপ বলিবেন না। [ জন- ] শূন্ত অরণ্যে রাঘববিরহিতা আপনাকে ছাড়িয়া যাইতে আমি সমর্থ নহি ॥ ১৭ ॥

হে বৈদেহি, আপনি [ আমার নিকট ] ত্বাসভূত ( গচ্ছিত বস্ত্রস্বরূপ ), সত্যসন্ধ মহাত্মা রামচন্দ্র আপনাকে আমার নিকট গচ্ছিত রাখিয়াছেন ; [ অতএব ] আমি আপনাকে বনে পরিত্যাগ করিতে পারি না ॥ ১৮ ॥

১। ঠ-পুস্তকে ব্যত্যক্তপূর্ণাপার্কোহং শ্লোকঃ। ঘ-ঙ-ব 'দেবদেব'। ২। ষ-পুস্তকে এতদর্কং নাস্তি। ৩। ছ-ড 'স'। ৪। ঠ 'ত্বে ত্বাং'। ৫। ঠ 'তা হি'।

কৃতবৈরাশ্চ কল্যাণি বয়মেতৈর্নিশাচরৈঃ ।

সুক্রুরৈঃ সহ ভদ্রস্তে জনস্থানবধং প্রতি ॥ ১৯ ॥

রক্ষাসি বিবিধা বাচো বিশ্বজন্তি মহাবনে ।

হিংসাবিহারে বৈদেহি ন চিন্তয়িতুমর্হসি ॥ ২০ ॥

অপ্রমেয়ং হি তন্ত্বেজঃ শক্যং তুলয়িতুং ন বৈ ।

অবিচার্য্য বলং তস্য নৈবং ত্বং বক্তুমর্হসি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টা। বধং প্রতি রক্ষসাং বধং লক্ষ্যকৃত্য।

২০। লো-টা। হিংসাবিহারে হিংসয়া ক্রীড়ায়াম্। 'বিহার্য্য' ইতি কচিং পাঠঃ।

২১। লো-টা। অপ্রমেয়ং হীতি। তস্য রামস্য অপ্রমেয়ং জ্ঞানবিষয়ং তেজঃ নরৈঃ

১৯। টিপ্পনী। জনস্থানবধং প্রতি জনস্থানবর্তিরাক্ষসানাং বধমুদ্दिश्य सुक्रूरैर्निशाचरैঃ  
রাক্ষসৈর্<sup>১</sup>বধং কৃতবৈরাঃ কৃতং বৈরাং শক্রতা যৈস্তাদৃশাঃ। রাক্ষসপ্রস্তাবাদ্ জানক্যা অমঙ্গল  
সুহৃৎস্বাং স্বভা ভীতো বাচৈব আত্মনাং পর্ষবস্থাপয়তি ভদ্রস্তে ইতি।

২০। টিপ্পনী। হিংসাবিহারে হিংসারূপক্রীড়াকালে রাক্ষসা বিবিধা বাচো বিশ্বজন্তি  
মোহনার্থম্ উচ্চারণন্তি। 'হিংসাবিহার্য্য' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩৪৫।২০ )। হিংসৈব সাধুজনপীড়ৈব  
বিহারো যেষাং তে তথা। তিঃ।

[ আর ] হে কল্যাণি, জনস্থানে [ রাক্ষসগণের ] বিনাশ উপলক্ষ্য করিয়া  
আমরা [ পঞ্চবটীস্থিত ] এই সকল অতিক্রুর রাক্ষসগণের সহিত শক্রতাও  
করিয়াছি। আপনার মঙ্গল হউক ॥ ১৯ ॥

হে বৈদেহি, মহাবনে হিংসারূপ-ক্রীড়াসময়ে রাক্ষসগণ [ মোহ জন্মাইবার  
নিমিত্ত ] নানাবিধ বাক্য উচ্চারণ করিয়া থাকে, [ এজন্য ] আপনার চিন্তা করা  
উচিত নহে ॥ ২০ ॥

১। স্ব 'বৈদেহি'। ২। ক-ঋ 'সুক্রুরৈঃ', ঠ 'সংক্রুরৈঃ'। ৩। স্ব '-স্থানে ব-', ঠ '-স্থানবলং'।  
৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ড-পুস্তকেষু 'মহামার্য্যাবিঘোরানি দ্রষ্টারানি জানকি। তাপসানাং ভয়াহানি কামক্লপাশি তানি বৈ  
( চৈব হি ঘ )' ইত্যধিকঃ। ৫। ঘ-ছ 'রাক্ষসা'। ৬। ঘ '-হার্য্য'। ৭। ঙ-ড 'বিচিন্তিতু'। ৮। ঋ-ঠ  
'নরৈঃ', ড 'ন হি'। ৯। অতঃ পরং ঙ-ড-পুস্তকরোঃ 'কিং ত্বং মার্গভ্রমো বুদ্ধ্যি কেবলং রাঘবং ( 'মামুৎসং' ড ) নৃপম্।  
নমসে রামমভ্যুগ্রং বিষ্ণুতুলাপরাক্রমম্' ইত্যধিকঃ। ১০। ঘ 'অবিচার্য্য', ঋ 'অনিবার্য্যমলং', ঠ 'অনিবার্য্য'।  
১১। ড 'নৈব'।

হৃদয়ং নির্বৃত্তং তেহস্তু সন্তাপস্ত্যজ্যতাময়ম্ ।

আগমিষ্যতি ভর্তা তে শীঘ্রং হত্বা যুগোত্তমম্ ॥ ২২ ॥

ন তস্তায়ং স্বরো দেবি বিশ্বরো যন্তুয়া শ্রুতঃ ।

কষ্ঠায়ামপ্যবস্থায়ং ন রামো গর্হিতং বদেৎ ॥ ২৩ ॥

এবমুক্তা তু বৈদেহী ক্রুদ্ধা সংরক্তলোচনা ।

অত্রবীৎ পরুষং বাক্যং লক্ষ্মণং পথ্যবাদিনম্ ॥ ২৪ ॥

প্রাণিভিস্তুলয়িতুং শক্যমিতি বাগ্জ্ঞাত্যা নিবেদ্যগমঃ, ন শক্যমিত্যর্থঃ । অত এব এবমলম্ অত্যর্থং বক্তুং নাইসীত্যর্থঃ । যদা তস্মৈ তুলয়িতুং ন শক্যম্ অতঃস্বমেবং বক্তুং নাইসীতি পুনর্নঞা সম্বন্ধঃ ।

২০। লো-টী। কষ্ঠায়ং দুঃখদায়ামপি ।

২১। টিপ্পনী। অপ্ৰমেয়ম্ অপরিমেয়ং তন্তেজো রামস্ত পরাক্রমঃ তুলয়িতুং কস্তাপি পরাক্রমোহস্তু সদৃশ ইত্যুদাহৰ্ত্তুং ন শক্যম্ ।

২২। টিপ্পনী। নির্বৃত্তং নির্দুঃখম্ ।

২৩। টিপ্পনী। বিশ্বরো বিকৃতঃ স্বরো যন্তুয়া শ্রুতঃ । গর্হিতম্ উদ্বৈজকত্বলোকনির্নিতং যথা শ্রান্তথা ন বদেদ্ বাক্যং নোচ্চারণেৎ ।

২৪। টিপ্পনী। পথ্যবাদিনং হিতকথনপরম্ ।

রামের অপরিমেয় পরাক্রম কোন ক্রমেই তুলনা করা যায় না । তাঁহার শক্তির বিচার না করিয়া এরূপ বলা আপনার যোগ্য হইতেছে না ॥ ২১ ॥

আপনার হৃদয় দুঃখহীন হউক, [ রামকে রাক্ষসে বিনাশ করিল অথবা লক্ষ্মণ রামের সাহায্যার্থ গমন করিল না ] এই সন্তাপ পরিত্যাগ করুন । যুগশ্রেষ্ঠকে বধ করিয়া আপনার স্বামী [ রামচন্দ্র ] শীঘ্রই [ ফিরিয়া ] আসিবেন ॥ ২২ ॥

হে দেবি, আপনি যে বিকৃত স্বর শ্রবণ করিয়াছেন, সেই স্বর রামের নহে । [ অতিশয় ] কষ্টজনক অবস্থায়ও রাম গর্হিত ( অর্থাৎ উদ্বৈজকতানিবন্ধন নিন্দিত ) ভাবে বাক্য উচ্চারণ করিতে পারেন না ॥ ২৩ ॥

[ লক্ষ্মণকর্তৃক ] এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রুদ্ধা [ ও ] সংরক্তনেত্রা হইয়া হিতপ্রবক্তা লক্ষ্মণকে [ এই ] কর্কশ বাক্য বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

: ১। স্ব 'ভয়ন্তে'। ২। ও-ড 'হত্বা শীঘ্রং'। ৩। য় 'নৈতস্তায়ং'। ৪। ও-ট-ড 'বিশ্বরোহিঃ'।

৫ 'স্বরোহিঃ য'। ৬। হ 'তথা'।



হানার্যাকরণারন্ত নৃশংস কুলপাংসন ।

অহং তব প্রিয়া মন্ত্রে যেনৈবং স্বং প্রভাষসে ॥ ২৫ ॥

নৈতচ্চিত্রং সপত্নেষু পাপং লক্ষণ যদুবেৎ ।

ত্বদ্বিধেষু মনুষ্যেষু নিত্যং প্রচ্ছন্নচারিষু ॥ ২৬ ॥

সংদুর্ভিক্ষং বনে নূনং রামমৈকোহনুধাবসি ।

মম হেতোঃ প্রতিচ্ছন্নঃ প্রযুক্তো ভরতেন বা ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। হা হে, অনার্য, অশিষ্ট, অকরণারন্ত অকরণোত্তম, হে নৃশংস ক্রুর, হে কুলপাংশুল হে কুলাধম। ‘কুলপাংশনে’তি পাঠে কুলপং কুলপতিন্ অংশরতি দ্বাতয়তীতি তথা। তে তব প্রিয়াং স্ত্রিয়ং মাং মন্ত্রে অহুমিনোমি যেন স্বস্বান্তিমানেন।

২৫। টিপ্পনী। হে অনার্য, হে অকরণারন্ত করুণাপ্রসক্তিরহিত, হে কুলপাংশন কুলদুষক, অহং তব প্রিয়া স্ত্রীতিপাত্রমিতি মন্ত্রে জানামি। ‘অনার্যাকরণারন্ত’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৩।৪৫।২১)। অনার্যেষু ক্ষুদ্ররাক্ষসেষু করুণায়া আরন্তো যন্ত তৎসদৃশঃ তৎসম্বোধনম্। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। সপত্নেষু জ্ঞাতিত্বাৎ শত্রুভূতেষু প্রচ্ছন্নচারিষু দুর্জেয়াভিপ্রায়েষু ত্বদ্বিধেষু মনুষ্যেষু পাপং বর্ততে ইতি ন এতৎ চিত্রম্ আশ্চর্য্যম্।

২৭। টিপ্পনী। স্বং নূনং নিশ্চিতং মম হেতোঃ মম প্রাপ্তার্থং প্রতিচ্ছন্নো গুপ্তাভিপ্রায়ঃ সন্ ভরতেন প্রযুক্তঃ পেরিতো বা সন্ একো রামম্ অনুধাবসি অনুগচ্ছসি।

রে অনার্য, করুণাপ্রসক্তিরহিত, নৃশংস, কুলদুষক, জানি আমি তোমার স্ত্রীতির পাত্র, যন্নিবন্ধন তুমি এইরূপ বলিতেছ ॥ ২৫ ॥

লক্ষণ, সর্বদা প্রচ্ছন্নচারী (যাহারা প্রকৃত অভিপ্রায় গোপন করিয়া বিচরণ করে) [জ্ঞাতিত্বনিবন্ধন] শত্রুভূত তোমার ন্যায় [অনার্যাদি-দোষবিশিষ্ট] মনুষ্যসমূহে যে পাপ কর্ম [বর্তমান] থাকিবে ইহা আশ্চর্য্য নহে ॥ ২৬ ॥

অতিদুঃখ [স্বভাব] তুমি নিশ্চয়ই আমার জন্ত (অর্থাৎ আমাকে পাইবার জন্ত) প্রচ্ছন্নচারী হইয়া অথবা ভরতকর্তৃক প্রেরিত হইয়া একাকী বনে রামের অনুসরণ করিতেছ ॥ ২৭ ॥

১। ক-ছ-বৃ-‘হানার্য কর-’, ৬ ‘অনার্য কর-’। ২। ড-‘শুভ’। ৩। ঙ-‘পাংশুল’, ঠ-‘পাংশুন’।

৪। ঘ-ঙ-‘প্রিয়াং’। ৫। ঙ-ছ-‘স দুষ্ট’। ৬। ড-উ-‘সেকং ন বা’। ৭। ঙ-‘তে’।

কথমিন্দীবরশ্চামং<sup>১</sup> রামং কমললোচনম্ ।

উপসংগৃহ্য ভর্তারং<sup>২</sup> কাময়েয়ং পৃথগ্জনম্ ॥ ২৮ ॥

অপি চাহং<sup>৩</sup> প্রবেক্ষ্যামি প্রদীপ্তং হব্যবাহনম্ ।

ন চাপি<sup>৪</sup> রাঘবাদন্যং<sup>৫</sup> পাদেনাপি নরং স্পৃশে ॥ ২৯ ॥

ইতি লক্ষ্মণমাক্রুশ সীতা স্মরস্মতোপমা ।

পাণিভ্যাং রুদন্তী তত্র উরঃ<sup>৬</sup> পরিপিপেষ সা ॥ ৩০ ॥

ইত্যুক্তঃ পরুষং<sup>৭</sup> বাক্যং সীতয়া<sup>৮</sup> লোমহর্ষণম্ ।

অত্রবীলক্ষণঃ<sup>৯</sup> সীতাং প্রাঞ্জলিচ্চলিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টা রক্তমস্ত্রে মধ্যে যয়োস্তে লোচনে যন্ত তম্ উপসংগৃহ্য প্রাপ্য । পৃথগ্জনম্  
অন্যং পুরুষম্ ।

২৮। টিপ্লনী। রামং ভর্তারম্ উপসংগৃহ্য ভর্তৃরূপেণ প্রাপ্য কথং পৃথগ্জনং হুদ্রপুরুষং  
কাময়েয়ং কাময়েয় অভিলশেষমিতার্থঃ ।

২৯। টিপ্লনী। হব্যবাহনম্ অগ্নিম্ । স্পৃশে স্পৃশামি স্পৃক্ষ্যামীত্যর্থঃ ।

৩০। টিপ্লনী। আক্রুশ ভৎসয়িত্বা । উরো বক্ষঃস্থলং পরিপিপেষ পিষ্টমকরোৎ ।

৩১। টিপ্লনী। ক্ষোভজনকত্বাৎ লোমহর্ষণম্ ইত্যেবংবিধং পরুষং বাক্যং সীতয়া উক্তো  
লক্ষণঃ ক্রোধেন চলিতেন্দ্রিয়ঃ সন্ সীতাম্ অত্রবীৎ ।

নীলোৎপলশ্চাম কমললোচন রামকে পতি [ -রূপে ] প্রাপ্ত হইয়া কিরূপে  
আমি নীচ ব্যক্তির প্রতি অভিলাষ পোষণ করিব ॥ ২৮ ॥

আরও, [ বরং ] আমি প্রদীপ্ত অগ্নিতে প্রবেশ করিব [ তথাপি ] কিছুতেই  
রামব্যতিরিক্ত পুরুষকে চরণদ্বারাও স্পর্শ করিব না ॥ ২৯ ॥

দেবকন্যাসদৃশী সেই সীতা তৎকালে এইভাবে লক্ষ্মণকে ভৎসনা করিয়া  
রোদন করিতে করিতে উভয় হস্তের দ্বারা বক্ষঃস্থল পিষ্ট করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

সীতাকর্তৃক [ ক্ষোভজনক বলিয়া ] রোমাঞ্চকর এবংবিধ পরুষ বাক্য উক্ত

১। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ 'রক্তান্ত-', ড 'রাজীব-' । ২। ছ 'চাহং' । ৩। ঘ 'চ সংস্পৃশে', ছ 'তু সংস্পৃশে' ।

৪। ঙ-ড 'অভিপি' । ৫। হ-ঠ '-ভার্য' । ৬। ঠ 'রোম-' । ৭। ঠ '-নিয়তে-' ।

উত্তরং নোৎসাহে বক্তুং দৈবতং ভবতী মম ।

বাক্যমপ্রতিরূপং হি ন চিত্রং স্ত্রীষু মৈথিলি ॥ ৩২ ॥

স্বভাবশ্চৈব নারীগামেষ লোকেষু দৃশ্যতে ।

বিমুক্তধৰ্ম্মাশ্চপলা ভ্রাতৃত্বেদকরাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ ৩৩ ॥

উপশৃণুস্তু মে সৰ্ব্বৈ সাক্ষীভূতা বনেচরাঃ ।

শ্রায়বাদী যথাস্রায়মুক্তোহহং পরুষং হুয়া ॥ ৩৪ ॥

ধিক্ ত্বামস্তু বিনশ্য ত্বং যস্যামেবং বিশঙ্কসে ।

স্ত্রীস্বভাবেন দুৰ্য্যেণ গুরুবাক্যে ব্যবস্থিতম্ ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। অপ্রতিরূপম্ অসদৃশম্ ।

৩৪। লো-টী। যথা যথাবৎ, অশ্রায়মশ্রায়ম্, পরুষং নিষ্ঠুরম্ উক্তোহহম্ ।

৩৫। লো-টী। ত্বং বিনশ্য নাশমাপ্নুহি ।

৩২। টিপ্লনী। দৈবতং দেবতা। অপ্রতিরূপম্ অত্যন্তানুচিতম্। গোঃ রাঃ।

উত্তরং সমর্থং প্রতিবচনম্ ।

৩৩। টিপ্লনী। বিমুক্তধৰ্ম্মাঃ পরিত্যক্তবিনয়াদিধৰ্ম্মাঃ। গোঃ রাঃ। ভ্রাতৃত্বেদকরা  
ভ্রাতৃষু বিচ্ছেদোৎপাদকাঃ।

৩৪। টিপ্লনী। শ্রায়বাদী অহং যথা অশ্রায়ং পরুষঞ্চ বাক্যমুক্তস্তদ্ বনেচরা উপশৃণুস্ত শৃণুস্ত ।

হইয়া [ ক্রোধে ] কস্পিতেন্দ্রিয় কৃতাজ্জলি লক্ষণ সীতাকে [ এই বাক্য ]  
বলিলেন—॥ ৩১ ॥

[ আপনার বাক্যের উপযুক্ত ] উত্তর বলিতে আমি অসমর্থ, [ যে হেতু ]  
আপনি আমার [ সাক্ষাৎ ] দেবতা। হে মৈথিলি, অনুচিত বাক্য [ বলা ] স্ত্রীসমাজে  
নিশ্চয়ই আশ্চর্য্যের বিষয় নহে ॥ ৩২ ॥

আর, লোকসমাজে দেখা যায় স্ত্রীলোকের স্বভাবই এইরূপ। নারীগণ  
✓ [ বিনয়াদি- ] ধৰ্ম্মহীন, চপল [ ও ] ভ্রাতৃগণের মধ্যে বিচ্ছেদোৎপাদক ॥ ৩৩ ॥

শ্রায়বাদী আমি যেক্রমে আপনার দ্বারা অশ্রায় ও পরুষ বাক্য উক্ত হইয়াছি,  
আমার সাক্ষীভূত নিখিল বনেচরগণ তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৩৪ ॥

১। ও 'স্বভাব'। ২। ও 'মিহ'। ৩। ষ 'বিমুক্ত'। ৪। অতঃ পরং ৭-৪-উ-পুস্তকে 'ধিক্' বাসন্ত  
ন যে হাং সীতে পতিতমানি।' ইত্যর্থিকঃ। ৫। উ 'বাক্য'। ৬। ও-উ 'বান'। ৭। ঠ 'স্ত্রী'।  
৮। ষ 'হিত', ঠ 'হিত'।

উক্তেতি পরমং বাক্যং পশ্চাত্তাপসমস্থিতঃ ।

সামপূর্বং পুনঃ সীতাং বক্তুমানরূপানিদম্ ॥ ৩৬ ॥

গচ্ছামি যত্র কাকুৎস্থঃ স্বস্তি তেহস্ত বরাননে ।

রক্ষন্তু ত্বাং বিশালাক্ষি সমগ্রা বনদেবতাঃ ॥ ৩৭ ॥

নিমিত্তানি হি ঘোরাণি যানি প্রাহুর্ভবন্তি মে ।

অপি ত্বাং সহ রামেণ পশ্চেয়ং পুনরাগতঃ ॥ ৩৮ ॥

লক্ষণেনৈবযুক্তা সা বৈদেহী জনকাত্মজা ।

প্রভৃবাচ ততো বাক্যং সীতা সাহস্রতপরিপ্লুতা ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো-টা। অপি: সন্দেহে, রামেণ সহ ত্বাং পশ্চেয়ং ন বা ।

৩৫। টিপ্লনী। ত্বাং ধিগন্ত। ত্বং বিনশ্ত বিনষ্টা ভব, যদ্ যস্মাদ্ হুটেন স্ত্রীস্বভাবেন হেতুনা গুরুবাক্যে রামনিয়োগে ব্যবস্থিতং বিশেষণাবস্থিতং মাং ত্বম্ এবং বিশক্সে ।

৩৬। টিপ্লনী। পশ্চাত্তাপোহনুতাপঃ। সামপূর্বং সাঙ্খ্যনাপূর্বকম্ ।

৩৮। টিপ্লনী। যানি নিমিত্তানি লক্ষণানি ঘোরাণীতি শাস্ত্রে কথিতানি তানি মম সমীপে প্রাহুর্ভবন্তি। রামেণ সহ পুনরাগতত্বাং পশ্চেয়মপি ? অপি: সন্দেহে। নৈব দ্রক্ষ্যানীত্যেব মে প্রতিভাতীত্যাশয়ঃ ।

৩৯। টিপ্লনী। সা বৈদেহী তদা লক্ষণেনৈবম্ উক্তা আসীদिति শেষঃ, ততঃ সা সীতা প্রভৃবাচেতি বাক্যত্বং তচ্ছব্দঘনানুরোধাৎ ।

তোমাকে ধিক্, তুমি বিনাশ প্রাপ্ত হও, যে হেতু তুষ্ট স্ত্রীস্বভাববশতঃ গুরুর ( জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার ) বাক্যে দৃঢ়ভাবে অবস্থিত আমাকে এই প্রকার সন্দেহ করিতেছ ॥ ৩৫ ॥

এইরূপ পরমবাক্য বলিয়া অনুতাপাশ্রিত লক্ষণ পুনর্বীর সাঙ্খ্যনাপূর্বক সীতাকে এই বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৩৬ ॥

হে বরাননে, যে স্থানে কাকুৎস্থ [ রাম ] আছেন, আমি [ সেই স্থানে ] চলিলাম ; আপনার মঙ্গল হউক ; হে বিশালাক্ষি, আপনাকে সমগ্র বনদেবতা রক্ষা করুন ॥ ৩৭ ॥

যে লক্ষণসমূহভয়ঙ্কর [ বলিয়া শাস্ত্রে কথিত আছে ], সেই সকল আমার সমীপে উপস্থিত হইতেছে। আমি রামের সহিত পুনর্বীর [ আশ্রমে ] আগত হইয়া আপনাকে দেখিতে পাইব ত ? ॥ ৩৮ ॥

গোদাবরীং প্রবেক্ষ্যামি<sup>১</sup> হীনা<sup>২</sup> রামেণ লক্ষণ ।

উদ্বক্ষিষ্যে<sup>৩</sup> হথবা<sup>৪</sup> ত্যক্ষ্যে<sup>৫</sup> বিষমে<sup>৬</sup> দেহমাত্মনঃ ॥ ৪০ ॥

অপি বাহং<sup>৭</sup> ভৃশং<sup>৮</sup> দীপ্তং<sup>৯</sup> প্রবিশেয়ং<sup>১০</sup> হুতাশনম্ ।

স্পৃশেয়ং<sup>১১</sup> রাঘবাদন্যং<sup>১২</sup> পদাহপি<sup>১৩</sup> পুরুষং<sup>১৪</sup> ন তু ॥ ৪১ ॥

ইতি লক্ষণমুক্তা সা সীতা দুঃখসমম্বিতা ।

ভৃশং<sup>১৫</sup> রুদন্তী<sup>১৬</sup> পাণিভাষুরঃ<sup>১৭</sup> পরিপিপেষ<sup>১৮</sup> সা ॥ ৪২ ॥

তামার্তরূপাং<sup>১৯</sup> রুদতীং<sup>২০</sup> তদানীং

সৌমিত্রিরালোক্য বিশালনেত্রাম্ ।

৪০। লো-টী। আত্মনা দেহমুদ্বনিষ্যে দেহস্ত হননং করিষ্যে। বিষমে অল্পচিত্তে দেশে

৪২। লো-টী। দুঃখসমম্বিতা বভূবেতি শেষঃ।

৪০। টিপ্লনী। বিষমে ভৃশস্থানে স্থিত্বা দেহং ত্যক্ষ্যেত্যক্ষ্যামি পাতয়িষ্যামীত্যর্থঃ।  
উদ্বক্ষিষ্যে উদ্বভস্তস্যো। 'আবক্ষিষ্যেহথবা ত্যক্ষ্যে বিষমে দেহমাত্মনঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ  
(৩।৪৪।৩৬)। আবক্ষিষ্যে রজ্জ্বা কণ্ঠমিতি শেষঃ। বিষমে ভৃশাদিবিষমস্থলে স্থিত্বা ততস্ত্যক্ষ্যে।  
শিরোঃ। আবক্ষিষ্যে উদ্বহনং করিষ্যামি, বিষমে ভৃশাদিবিষমস্থলে পাতেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্লনী। রুদন্তী রুদতী। 'উদরং প্রজবানুহ' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (৩।৪৫।৩৮)।

জনকরাজনন্দিনী সেই সীতা লক্ষণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইলেন।  
অনন্তর অশ্রুপরিপ্লুতা সেই সীতা প্রত্যুত্তরে [লক্ষণকে এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯ ॥  
হে লক্ষণ, রামহীনা আমি গোদাবরীতে প্রবেশ করিব; নিজদেহ উদ্বহন  
করিব অথবা অত্যাচ্ছ স্থানে দণ্ডায়মান হইয়া তথা হইতে [তাহা] পাতিত  
করিব ॥ ৪০ ॥

অথবা, আমি অতিদীপ্ত হুতাশনে প্রবেশ করিব; তথাপি রাঘবব্যতিরিক্ত  
পুরুষকে চরণদ্বারাও স্পর্শ করিব না ॥ ৪১ ॥

লক্ষণকে এইরূপ বলিয়া সেই সীতা দুঃখসমম্বিতা হইলেন; তিনি অতিশয়  
রোদন করিতে করিতে হস্তদ্বারা বক্ষঃস্থল পিষ্ট করিতে লাগিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ঠ 'বিনা'। ২। ক-ঝ 'উদ্বনিষ্যে', ও-ড 'উদ্ববধিষ্যে'। ৩। হ 'নিয়মেদেহ'। ৪। ও-ই-ড  
'চাহং'। ৫। ঠ 'স্পৃশেহং'। ৬। ও-ড 'পদাহ তু'। ৭। ক-ঝ 'হি'। ৮। ও-ই-ড 'প্রতি'। ৯। ষ-হ 'হ'।  
১০। হ 'ভু দীপাং'।

আশ্বাসয়ামাস ন চৈব তৰ্ভু-

স্তং ভ্রাতরং কিঞ্চিদ্ধ্বাচ সীতা ॥ ৪৩ ॥

ততস্ত্ব সীতামভিবাণ লক্ষ্মণঃ

কৃতাজ্জলিঃ কিঞ্চিদভিপ্রণম্য চ<sup>১</sup> ।

অবেক্ষমাশ্চ পুনঃ স মৈথিলীং

জগাম রামস্ত সমীপমাত্মবান্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যৰ্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণং নাম  
দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

৪৩। লো-টী। তৰ্ভু-ভ্রাতরং তং লক্ষ্মণম্।

৪৩। টিপ্লনী। আৰ্ত্তরূপাম্ অতিশয়েনার্ত্তীম্। তৰ্ভু-ভ্রাতরং ন কিঞ্চিদ্ধ্বাচেতি, আশ্বাসন-  
ব্যাঞ্জন গমনবিলম্বং করোতীতি কোপেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৪৪। টিপ্লনী। অভিবাণ মনসেতি শেষঃ। কিঞ্চিদভিপ্রণম্যোতি কায়িকঃ স উক্তঃ।  
অত্র কিঞ্চিদিত্যেনে কোপঃ সূচিতঃ। কথমেনাং রামেণ বিনা তাক্যামীতি অবেক্ষমাণোহগ্নিং  
প্রবিষ্টা ন বেতি চ বীক্ষমাণঃ। তিঃ। ততঃ আশ্বাসনানন্তরম্ অভিবাণ অভিবাদনোচিত-  
শব্দমুচ্চাৰ্য্য অভিপ্রণম্য প্রণামায়াজাদি সমময্য। শিরোঃ। আত্মবান্ ধৈর্য্যবান্। গোঃ রাঃ।

বিশালনেত্রা সীতাকে তখন<sup>\*</sup> অতিশয় আৰ্ত্তা [ ৩ ] রোদনপরায়ণা দেখিয়া  
সৌমিত্রি [ তাহাকে ] আশ্বাসপ্রদান করিতে লাগিলেন। সীতা কিন্তু স্বামীর সেই  
ভ্রাতাকে কিছুই বলিলেন না ॥ ৪৩ ॥

অনন্তর, ধৈর্য্যবান্ সেই লক্ষ্মণ মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে [ মানসিক ]  
অভিবাদন করিয়া কৃতাজ্জলিপুটে সংক্ষেপে [ আজিক ] প্রণাম করিয়া এবং পুনরায়  
[ তাঁহাকে ] দর্শন করিয়া রামের সমীপে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণ-নামক  
দ্বিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

## ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তথা পরমমুক্তস্ত কুপিতো রাঘবানুজঃ ।

জগাম যত্র রামোহসৌ সীতাং ত্যক্তা মহাবনে ॥ ১ ॥

মারীচেনাপকৃষ্টে তু রাঘবে সহলক্ষ্মণে ।

কৃতকৃত্যমিবাঙ্গানং রাবণঃ সমমন্তত ॥ ২ ॥

লক্ষ্মণশ্চাপি ধর্ম্মাত্মা ভয়েন মহতাকুলঃ ।

অকাম ইব বিপ্রেক্ষ্য প্রতস্থে নচিরাদিব ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। অপকৃষ্টে স্তদ্বৎ নীতে ।

৩। লো-টী। বিপ্রেক্ষ্য সীতাং বীক্ষ্য। অকাম ইব অনিচ্ছন্নিব নচিরাদিব শীঘ্রমিব ন তু শীঘ্রম্ ।

৩। টিগ্ননী। প্রথম ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে, দ্বিতীয় এবার্থে। ভয়েন মহতাকুল ইতি ভয়মত্র ভাবিসীতানিষ্টসম্ভাবনানিবন্ধনম্। বিপ্রেক্ষ্য ইত্যন্ততঃ পশুন্। ‘স বিকাজ্জন্ তুশং রামং প্রতস্থে নচিরাদিব’ ইতি পাস্তাত্ত্যোঃ (৩৪৬।১)। বিফাজ্জন্ অনিচ্ছন্নৈব রামমুদ্বিগ্ন প্রতস্থে, নচিরাদিব‘অবিলম্বিতমেব, ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে ইতি বা। গোঃ রাঃ। যদ্বা অকামঃ কামনাবিশেষ-রহিতঃ উদ্বেগহীন ইতি যাবৎ, তথাবিধো জন ইব। দৌর্দ্বন্দ্বনস্তলক্ষণমিদম্।

[সীতাকর্তৃক] তাদৃশ কঠোরভাবে অভিহিত হইয়া ক্রুদ্ধ রাঘবানুজ লক্ষ্মণ মহাবনে সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া যেখানে রাম [ছিলেন] সেই স্থানে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

মারীচকর্তৃক সলক্ষ্মণ রাম (রাম-লক্ষ্মণ) দূরে নীত হইলে রাবণ নিজেকে কৃতকৃত্য মনে করিল ॥ ২ ॥

মহাভয়ে আকুল [গমনে] অনিচ্ছুক ধর্ম্মাত্মা লক্ষ্মণও চতুর্দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া অবিলম্বেই প্রস্থান করিলেন ॥ ৩ ॥

১। হ ‘সীতয়া’। ২। ৬-৬-ড ‘সমমন্তত’, হ ‘প্রত্যপত্তত’। ৩। ৬-ড-পুত্করোরিগমর্ভং নাস্তি।

৪। ৬-৬-ঠ ‘হুমিঙ্গানদিবন্ধনঃ’। ৫। ৬-ড ‘প্রকাম’। ৬। ঠ ‘ব্রুপ্রেক্ষ্য’।

এতদন্তরয়ানান্ত দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্ ।

অভিচক্রাম বৈদেহীঃ পরিত্রাট্ছদ্যনা তদা ॥ ৪ ॥

তামপশ্যন্ততো বালং ভ্রাতৃভ্যাং রহিতাং বনে ।

রহিতামর্কচন্দ্রাভ্যাং সন্ধ্যামিব মহত্তমঃ ॥ ৫ ॥

স দৃষ্ট্বাপ্রতিরূপাং তাং রহিতে রাক্ষসেশ্বরঃ ।

ততস্তত্র দশগ্রীবশ্চিস্তয়ামাস দুর্মতিঃ ॥ ৬ ॥

ইয়ং বিরহিতা যাবদ্ ভর্ত্তৃ। সৌমিত্রিণাপি চ ।

কালো মম মতস্তাবদভ্যুপৈতুং বরাননাম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। মহত্তমঃ মহাক্কাররূপাং সন্ধ্যাম্ । যদা মহতাং রাক্ষসানাং তমঃ শ্রেষ্ঠো  
রাবণঃ । যদা মহত্তমঃ স মহান্ তমোশুণঃ ।

৭। লো-টী। অভ্যুপেতুং সমীপং গন্তুং । ততো হেতোঃ কালঃ । ‘কালো মম মত’  
ইতি পাঠে ময়া মন্ততে ইত্যর্থঃ ।

৪। টিপ্পনী। অন্তরম্ অবকাশম্ আসাশ্চ প্রাপ্য । পরিত্রাট্ছদ্যনা পরিত্রাজকস্ত  
কপটবেশেন, কাপট্যেন পরিত্রাজকরূপং ধ্বংসার্থঃ । অভিচক্রাম আজগাম ।

৫। টিপ্পনী। মহদ্ গাঢ়ং তমোহক্কারঃ । মহত্তম ইত্যভ্যুপেতম্ সন্ধ্যায়াং মহত-  
ত্তমসৌহসন্তবাৎ । গোঃ রাঃ ।

৬। টিপ্পনী। দৃষ্ট্বা অপ্রতিরূপামিতি ছেদঃ । অপ্রতিরূপাম্ অনুপমসৌন্দর্য্যাম্ ।

৭। টিপ্পনী। বরাননাম্ অভ্যুপেতুং গন্তুং কালো মম মতঃ ময়া মন্ততে ।

তখন প্রতাপশালী দশানন এই অবকাশ প্রাপ্ত হইয়া পরিত্রাজকের ছদ্মবেশে  
( অর্থাৎ কপটতাপূর্ব্বক পরিত্রাজকের বেশ ধারণ করিয়া ) সীতার অভিযুখে আগমন  
করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

অনন্তর, গাঢ় অক্কার যেরূপ চন্দ্রসূর্য্যবিহীনা সন্ধ্যাকে [ আক্রমণার্থ ]  
অবলোকন করে, দশাননও সেইরূপ বনে ভ্রাতৃদ্বয়বিরহিতা তরুণী সীতাকে দর্শন  
করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, রাক্ষসেশ্বর দশগ্রীব দুর্মতি রাবণ শূণ্য পর্ণশালায় অনুপমা সীতাকে  
দর্শন করিয়া চিন্তা করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

১। ছ ‘ততঃ’ । ২। য ‘সমন্ততঃ’ । ৩। ছ ‘দিব্যাক্’ । ৪। য ‘-তাং’ । ৫। ছ ‘-ত্রিণা সহ’ ।  
৬। ক-ঘ-ঙ-খ ‘ততঃ’ । ৭। ক-ঘ-ঙ-ছ-জ-ড ‘-পেতুং’ ।



চিন্তয়িত্বা দশগ্রীবঃ ক্ৰিপমন্তরমাগ্ননঃ ।

উপতস্থে তদা সীতাং ভিক্ষুরূপেণ রাবণঃ ॥ ৮ ॥

সূক্ষ্মকাষায়সংবীতঃ শিখী ছত্রী সপাছুকঃ ।

সব্যাংসাসক্তভারশ্চ সত্রিদণ্ডকমণ্ডনুঃ ॥ ৯ ॥

তমুগ্রতেজঃকর্মাণং জনস্থানরুহদ্রুমাঃ ।

তর্ধৈব বিবিধা বল্ল্যঃ সত্বানি সহ পক্ষিভিঃ ।

সমীক্ষ্য ন ব্যকম্পস্ত প্রববৌ ন চ মারুতঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। আত্মনোহন্তরং মম সীতাসমীপগমনে এতদেব অন্তরমবসরম্ ।

৯। লো-টী। সব্যাংসাসক্তভারঃ ভারোহত্র সমিত্কুশপত্রাদেৱিতি বিমলবোধঃ, ত্রিদিগুনোহগ্নিহোত্রবিধানাং । ত্রিদিগুঃ কমণ্ডনু চ সহ বর্ষমানঃ ।

১০-১২। লো-টী। উগ্রং তীক্ষ্ণং তেজঃ কর্ম চ যশ্চ তম্ । ‘জনস্থানরুহা’ ইতি বা পাঠঃ । বল্ল্যো লতা ন ব্যকম্পস্ত ভীতা ন চলিতাঃ ।

৮। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বশ্চ অন্তরম্ অবকাশং চিন্তয়িত্বা ক্রিপং সীতামুপতস্থে ।

৯। টিপ্পনী। সূক্ষ্মঃ কাষায়ঃ কষায়রক্তঃ পটন্তেন সংবীত আচ্ছাদিতো রাবণঃ । সব্যাংসে বামন্ধকে আসক্তো ধৃতঃ সমিত্কুশপত্রাদীনাম্ ভারো যেন সঃ । ত্রিদিগুন্ম একত্র বদ্ধং দণ্ডত্রয়ং সংসারাসক্তিরহিতানাং সম্যাসিনাম্ লিঙ্গম্ । ০

১০। টিপ্পনী। রাবণাগমনাদ্ জনস্থানস্তাবস্থামাহ—তমিতি । জনস্থানরুহদ্রুমা জনস্থানে সমুদ্ভূতা বৃক্ষাঃ । বল্ল্যো লতাঃ । সত্বানি প্রাণিনঃ । ন ব্যকম্পস্ত স্বস্থানান্ন ব্যচলন্ । ন প্রববৌ ন প্রবাহিতোহভূৎ ।

[বরাননা] সীতা যতকাল স্বামী ও লক্ষ্মণদ্বারা বিরহিতা থাকে, ততকাল [-ই] বরাননা- [সীতার] সমীপে উপস্থিত হইবার সময় বলিয়া আমি মনে করি ॥ ৭ ॥

দশানন রাবণ [এইরূপে] আপনার অবকাশ চিন্তা করিয়া তখন পরিত্রাজকরূপে সীতার সমীপে দ্রুত উপস্থিত হইতে লাগিল ॥ ৮ ॥

রাবণ সূক্ষ্ম কাষায়বসনে আবৃত, শিখী, ছত্রযুক্ত, পাছুকাধারী, বামন্ধকে আসক্তভার (কুশাদির ভারবহনকারী), কমণ্ডলু ও ত্রিদিগুধারী (সম্যাসিবিশেষ, যিনি সংসারাসক্তি ত্যাগ করিয়া কমণ্ডলু ও একত্র বদ্ধ তিনটী দণ্ডধারণ করেন, ঐদৃশ) হইল ॥ ৯ ॥

১। ঠ-ড ‘ততঃ’ । ২। ঠ ‘লক্ষ’ । ৩। ছ ‘শিরঃসাতঃ’ । ৪। ও-ছ-ঠ ‘সব্যাংশক্ত’ ৫। ঠ ‘বোধ’ । ৬। ও-ঠ ‘হা দ্রুমাঃ’ । ৭। ঞ-ঠ ‘বর্ষাঃ’, ছ ‘গুণাঃ’ । ৮। ঞ-ও ‘চ’, ড ‘ভঃ’ ।

শীঘ্রবেগাগতং দৃষ্ট্ৱা বিষ্ঠিতং ১ রাক্ষসেশ্বরম্ ।

স্তিমিতং গম্ভ্যমাৱেভে তদা গোদাবরী নদী ॥ ১১ ॥

জনস্থানসমীপে ২ চ পঞ্চবট্যাং তপোবনে ।

পক্ষিণো যে যুগাশ্চৈব তয়াভ্যস্ত প্রভুদ্রবুঃ ॥ ১২ ॥

স রামস্তান্তরপ্রেক্ষী ৩ রাবণস্তদনস্তরম্ ।

আসসাদ ততঃ সীতাং ৪ ভিক্ষুরূপেণ সংবৃতঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বিষ্ঠিতং স্থিতং পশ্চাৎ শীঘ্রবেগাগতং দৃষ্ট্ৱা স্তিমিতং মন্দগতি যথা ভবতি তথা ।

১৩। লো-টী। অন্তবাপেক্ষী ছিদ্রদর্শী ।

১১। টিপ্পনী। শীঘ্রবেগা আগতমিতি ছেদঃ, আগতং রাক্ষসেশ্বরং তব বিষ্ঠিতং বিশেষণ প্রভুত্বত্বার্থঃ, স্থিতম্ অবস্থিতং দৃষ্ট্ৱা শীঘ্রবেগা দ্রুতপ্রবহণশীলা গোদাবরী নদী তদা স্তিমিতং মন্দং যথা স্তাভ্যস্তা গম্ভ্যমাৱেভে । ‘শীঘ্রস্রোতাশ্চ তং দৃষ্ট্ৱা বীক্ষন্তং রক্তলোচনম্ । স্তিমিতং গম্ভ্যমাৱেভে ভয়াদ্ গোদাবরী নদী’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩৪৬৭-৮ ) ।

১২। টিপ্পনী। পঞ্চবটীবৃন্তাস্তমাহ—জনস্থানসমীপ ইতি । প্রভুদ্রবুঃ পলায়ামানুঃ ।

১৩। টিপ্পনী। অন্তরম্ অপকারযোগ্যং ছিদ্রম্ । তিঃ । অন্তরং বিচ্ছেদম্ । শিরোঃ । অন্তরং ছিদ্রম্ অনুপস্থিতিজনিতম্ অবকাশমিতিার্থঃ । ততস্তত্র পঞ্চবট্যাং রাঘবশ্রমে বেত্যাঃ ।

উগ্রতেজা উগ্রকর্মা রাবণকে দর্শন করিয়া জনস্থানজাত দ্রুমসমূহ এবং বিবিধ লতাসমূহ, পক্ষিগণের সহিত [ অগ্ন্যগ্ন্য ] প্রাণিসমূহ [ স্বস্থ স্থান হইতে ] বিচলিত হইল না ( অর্থাৎ নিশ্চল হইল ) এবং মারুত প্রবাহিত হইল না ॥ ১০ ॥

সমাগত রাক্ষসাধিপতিকে [ সেই স্থানে ] বিশেষরূপে ( অর্থাৎ অধিপতিরূপে ) অবস্থিত দেখিয়া শীঘ্রপ্রবহণশীলা গোদাবরী নদী তখন ধীরে গমন করিতে আরম্ভ করিল ॥ ১১ ॥

আর, জনস্থানের সমীপে পঞ্চবটীস্থ তপোবনে যে সকল পক্ষী ও যুগ ছিল, তাহারা রাবণের ভয়ে পলায়ন করিল ॥ ১২ ॥

তদনন্তর, রামের ছিদ্র ( অর্থাৎ অনুপস্থিতিজনিত অবকাশ ) দর্শন করত ভিক্ষুরূপে [ নিজরূপ ] আবৃত [ করিয়া ] রাক্ষসেশ্বর রাবণ সেই স্থানে সীতার সমীপে উপস্থিত হইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

১। ছ-‘বেগা চ তং’। ২। ছ-‘তু’। ৩। ঘ-‘টান্তপো-’। ৪। ছ-‘সীতাঃ সংগ্র-’। ৫। ঙ-‘রাপেক্ষী’।

অভব্যো ভব্যরূপাং তাং ভর্তারমনুশোচতীম্ ।

অভ্যবৰ্ত্তত বৈদেহীং চিত্রামিব শনৈশ্চরঃ ॥ ১৪ ॥

স পাপস্তেন রূপেণ তৃণৈঃ কূপ ইবারতঃ ।

অতিষ্ঠং প্রেক্ষ্য রামস্ত পত্নীং সীতাস্ত রাবণঃ ॥ ১৫ ॥

স তাং রুচিরদন্তৌষ্ঠীং পূর্ণচন্দ্রনিভাননাম্ ।

আসীনাং পৰ্ণশালায়াং বাষ্পশোকপরিপ্লুতাম্ ॥ ১৬ ॥

রামলক্ষ্মণহীনাং তাং চিন্তাশোকপরায়াণাম্ ।

রজসা মহতাচ্ছন্মামচন্দ্রাং রজনীমিব ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টা। ভব্যরূপাম্ উত্তমরূপাম্। অভ্যবৰ্ত্তত সমীপমগচ্ছৎ। রজসা ধূল্যা

১৪। টিপ্লনী। ‘অভব্যো ভব্যরূপেণ’তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৪৬৯২৪)। অভব্যো নিত্যমঙ্গলরূপো রাবণঃ ভর্তারমনুশোচতীম্ অনুশোচন্তীং বৈদেহীং ভব্যরূপেণ শনৈশ্চরশ্চিত্রামিব অভ্যবৰ্ত্তত তৎসমীপং প্রাপ। শিরোঃ। অভব্যো দুর্জনঃ ভব্যরূপেণ সুজনরূপেণ, অনুশোচতীমিতি আগমশাসনভানিত্যাহমুভাবঃ। গোঃ রাঃ। ভব্যরূপেণ পরমশাস্ত্যতিক্রপেণ। তিঃ।

১৬-১৭। টিপ্লনী। স তাং সীতাং দদর্শেতি শেষঃ। সীতাং বিশিনষ্টি রুচিরদন্তৌষ্ঠী-নিত্যাদিনা। রুচিরদন্তৌষ্ঠীং স্বচ্ছদন্তৌষ্ঠসহিতাম্, বাষ্পশোকপরিপ্লুতাং বাষ্পহেতুভূতশোকযুক্তাম্। শিরোঃ। মহতা গাঢ়েন রজসা ধূলিসমূহেন আচ্ছন্মাং পরিবৃত্তাম্, অতোহচন্দ্রাং চন্দ্রবিহীনাং রজনীং রাত্রিমিব।

[ অমঙ্গলস্বরূপ ] শনৈশ্চর যেরূপ [ মঙ্গলস্বরূপা ] চিত্রার সমীপে আগমন করে, অমঙ্গলস্বভাব রাবণও সেইরূপ মঙ্গলস্বরূপা, স্বামীর নিমিত্ত অনুশোচনা-কারিণী, বিদেহরাজনন্দিনী সীতার সমীপে আগমন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

• তৃণদ্বারা আচ্ছাদিত কূপের ত্রায় পরিব্রাজকের রূপদ্বারা আবৃত [ -স্বরূপ ] রাক্ষসেধুর পাপাত্মা রাবণ রামের পত্নী সীতাকে দর্শন করিয়া [ সেই স্থানে ] দণ্ডায়মান হইল ॥ ১৫ ॥

রাবণ রুচিরদশনা, রুচিরৌষ্ঠী, পূর্ণচন্দ্রময়াননা, পৰ্ণশালায় উপবিষ্টা, বাষ্প-

১। ঋ ‘-রূপেণ’। ২। ঋ-পুস্তকে অয়ং প্রোক্তো নাস্তি। ৩। ছ ‘কূপমি-’। ৪। ও ‘আস্থিতাং’। ৫। ক ‘ভমসা’। ৬। ও ‘-চ্ছন্মাং সচ-’।

দদর্শ যদ্ যদ্ বৈদেহা গাত্রং চক্ষুর্মনোহরম্ ।

ন শশাক ততো হর্ভুং দৃশং মগ্নামিবাবশঃ ॥ ১৮ ॥

ফুল্লপদ্মবিশালাক্ষীং পীতকৌষেয়বাসিনীম্ ।

অভাগচ্ছৎ স বৈদেহীং তুচ্চচেতা নিশাচরঃ ॥ ১৯ ॥

স মন্মথশরাবিষ্টো ব্রহ্মঘোষমুদীরয়ন্ ।

অব্রবীৎ প্রসৃতং বাক্যং রহিতে রাক্ষসেশ্বরঃ ।

বিভ্রাজমানাং বপুশা কাঞ্চনীং প্রতিমামিব ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। গাত্রম্ অবয়বম্, দৃশং চক্ষুঃ, হর্ভুমানেন্তম্। ইবাস্তস ইতি অন্তসি মগ্নঃ দ্ব্যমিব। 'মগ্নামি'তি পাঠে সম্পত্তিম্ (?)।

২০। লো-টী। ব্রহ্ম বেদঃ স এব ঘোষঃ শব্দঃ তং বেদমুচ্চারয়ন্। প্রসৃতং বিনীতম্ আশীর্বাদরূপমিত্যর্থঃ। রহিতে একান্তে। বদ্বা রামলক্ষণাভ্যাং তাক্তে সতি।

১৮। টিপ্লনী। অবশোহবশচিত্তো রাবণঃ মগ্নামিব মগ্নপ্রায়ামিত্যর্থঃ, দৃশং চক্ষুর্হর্ভুং প্রত্যাবর্তয়িতুং ন শশাক। যথা পঙ্কাদিমগ্নঃ পঙ্কাদিনোদ্ধর্তুং শক্যস্তথেন্তি ভাবঃ।

১৯। টিপ্লনী। 'অভাগচ্ছত' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ। অভাগচ্ছত পূর্বস্মাদপি সন্নিবন্ধং প্রাপ্তঃ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্লনী। মন্মথশরাবিষ্টঃ কামবাণাভিভূতো রাবণো ব্রহ্মঘোষং বেদধ্বনিম্ উদীরয়ন্ রহিতে বিজনপ্রদেশে কাঞ্চনীং স্বর্ণময়ীং প্রতিমামিব বপুশা শরীরকাত্যা বিভ্রাজমানাং শোভমানাং সীতাং প্রসৃতং বিনয়ান্বিতং বাক্যম্ উবাচ। ব্রহ্মঘোষং ব্রাহ্মণত্বপ্রত্যাজ্ঞানায় বেদঘোষম্ উদীরয়ন্ কুর্কন্। তিঃ।

শোকে ( অর্থাৎ শোকজ-বাপ্পে ) পরিশ্রুতা, রামলক্ষণবিহীনা, চিত্তাশোকপরায়ণা, গাঢ়প্লিপরিব্যাপ্তা সীতাকে চন্দ্রহীনা রজনীর স্রায় দর্শন করিতে লাগিল। অবশচিত্ত রাবণ বৈদেহার যে যে অঙ্গ নয়ন-মনোহর তাহাতে মগ্নপ্রায় [ নিজ ] নয়ন তাহা হইতে ( সেই সকল অঙ্গ হইতে ) প্রত্যাবর্তিত করিতে সমর্থ হইল না ॥ ১৬-১৮ ॥

ছুষ্টায়া নিশাচর রাবণ প্রফুল্লকমলের স্রায় বিশালনয়না পীতকৌষেয়- [ বসন- ] পরিহিতা সীতার [ আরও ] সমীপে আগমন করিল ॥ ১৯ ॥

১। ও 'ভৃশং'। ২। ক-ড 'মগ্নামিবাস্তসঃ', ঋ 'মগ্নামিবাস্তসঃ', ঠ 'মগ্নামিবাস্তসঃ', ড 'মগ্ন ইবাস্তসি'। ৩। ষ-ছ-জ-ড 'পদাশাকী'। ৪। ক-ঙ 'অভাগচ্ছত বৈ-', ঠ 'অভাগচ্ছত বৈ-'। ৫। ক 'তাং মন্মথশরাবিষ্টা'। ৬। ও-ছ-ড '-প্রিতং'। ৭। ড 'জানকী'। ৮। অন্তঃ পরং ও-ছ-ঝ-ড-পুস্তকে 'স তামুবাচ কামান্তো রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ।' ইত্যধিকঃ। ৯। ছ 'বিভ্রাজমানাং'। ১০। ও 'রাবণঃ প্রশংস হ'।

অনুত্তমাং ত্রিলোকেষু পদ্মহীনামিব শ্রিয়ম্ ।

বিভ্রাজমানাং বপুষা রাবণঃ প্রশংসং হ ॥ ২১ ॥

চারুস্মিতে চারুমুখি চারুনেত্রে বিলাসিনি ।

অতীব ভ্রাজসে ভীরু বনরাজীব পুষ্পিতা ॥ ২২ ॥

মণিপ্রবেকাভরণৌ রুচিরৌ তে পয়োধরৌ ।

মুক্তাহেমচিহ্নৌ পীনৌ রত্নজুহ্বলৌ মনোহরৌ ।

হৃদ্যাবুপচিহ্নৌ বৃহদৌ সংহতৌ তে বিরাজতঃ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। ত্রিলোকস্থ শ্রিয়ং লক্ষ্মীমিব ইত্যন্বয়ঃ।

২৩। লো-টী। পয়োধরাবরণং কঙ্ককং মণিপ্রবেকাভরণাদিমুক্তং পয়োধরস্বেন প্রকাশ্যাহ—মণীতি সাক্ষেন। মণিপ্রবেকো মণ্যুক্তম্ আভরণং যয়োস্তৌ। রুচিরৌ মৃন্দরৌ। হৃদ্যৌ হৃদি ভবৌ। উপচিহ্নৌ বৃহদৌ। বহুতুলৌ সংহতৌ অন্তরচ্ছিদ্রশূন্যৌ।

২১। টিপ্পনী। ত্রিলোকেষু অনুত্তমাং সর্বশ্রেষ্ঠাং বপুষা শরীরকাস্ত্যা বিভ্রাজমানাং শোভমানাং সীতাং রাবণঃ প্রশংসং। ‘প্রমুতং বাক্যমত্রবীদি’তাত্ত্বৈব বিবরণং প্রশংসংসেতি।

২২। টিপ্পনী। চারুস্মিতে মনোহরমৃদ্ধহাস্তবিশিষ্টে, পুষ্পিতা বনরাজীব অতীব ভ্রাজসে শোভসে। পুষ্পিতেত্যনেন স্মিতং মুখং নেত্রে চ পুষ্পতুল্যানীতি ধ্বনিতম্।

২৩। টিপ্পনী। তব পয়োধরৌ বিরাজতঃ শোভেতে। তৌ বিশিনষ্টি মণিপ্রবেকা-

কামশরাভিভূত রাক্ষসেশ্বর রাবণ বেদধ্বনি উচ্চারণ করিতে করিতে স্বর্ণময়ী প্রতিমার আয় শরীরসৌন্দর্য্যে শোভমানা সীতাকে নির্জনে [এই] বাক্য বলিল ॥২১॥

ত্রিলোকে অনুত্তমা শরীরসৌন্দর্য্যে শোভমানা কমলহীনা কমলার আয় সীতাকে রাবণ [এইরূপে] প্রশংসা করিতে লাগিল—॥ ২১ ॥

হে চারুস্মিতে ( মনোহরমৃদ্ধহাস্তবিশিষ্টে ), হে চারুমুখি, হে চারুনেত্রে, হে বিলাসবতি, হে ভীরু, তুমি পুষ্পিতা বনরাজীব আয় নিরতিশয় শোভা পাইতেছ ॥ ২২ ॥

১। অত আরভ্য ষাণ্ণিশ্লোকস্ত স্থানে ও-পুস্তকে কাস্ত্যা শ্রিয়া ভ্রাজমানাং রাবণঃ প্রশংসং হ ॥ ইতি পাঠঃ, ড-পুস্তকে পুনরেন্তৌ শ্লোকো ন স্তঃ। ঘ-জ-ঠ ‘অনুত্তমাং’। ২। ঘ-ঠ ‘ত্রিলোকস্থ’, ছ ‘সমালোকা’, ঞ ‘নুলো-’। ৩। ছ-ঝ-ঠ ‘বিরাম-’। ৪। ঞ ‘প্রশংসং স রাবণঃ’। ৫। ছ-ঝ-পুস্তকয়োঃ শ্লোকো নাস্তি। ৬। ছ ‘মুতৌ’, ঠ ‘নিতৌ’। ৭। ঠ ‘-স্মিতৌ’। ৮। ড ‘তৌ’। ৯। ও-ঝ-ঠ ‘বিরেগজুঃ’। ১০। অতঃ পরং ঘ ও ছ ঞ-ই-ড-পুস্তকে ‘চারুস্মিতে চারুমুখি চারুনেত্রে বিলাসিনি। অতীব ভ্রাজসে ( ‘রাজসে’ ছ-ঝ-ঠ ) ভীরু বনরাজীব পুষ্পিতা ॥’ ইতি ষাণ্ণিশ্লোকঃ পুনর্দৃষ্টতে।

কা ত্বং কাঞ্চনগর্ভাতে পীতকৌষেয়বাসিনি ।

মালাং পদ্মোৎপলযুতাং বিভ্রতী প্রিয়দর্শনা ॥ ২৪ ॥

ত্ৰীঃ কীর্তিঃ শ্ৰীঃ শুভা লক্ষ্মীরাসাং কা ত্বং বরাননে ।

ভূতিৰ্বা ত্বং বরারোহে রতিৰ্বা স্বৈরচারিণী ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। ত্রীভারতী, শুভেতি বিশেষণম্। ‘ত্রীবেশরচনাশোভাভারতীসরলক্রমে লক্ষ্ম্যামি’তি কোষঃ।

ভরণাবিত্যাदिতিঃ। মণিপ্রবেকা মণিশ্রেষ্ঠান্তনয়ানি আভরণানি যয়োন্তৌ, কচিরৌ দীপ্তিমন্তৌ, মুক্তাহেমচিতৌ মুক্তাভিহেমা স্বর্ণেন চ চিতৌ ব্যাপ্তৌ, রত্নজ্যেষ্ঠৌ রত্নবিশিষ্টৌ, উপচিতৌ উন্নতৌ, বৃত্তৌ বর্তুলৌ, সংহতৌ অত্যন্তসংশ্লিষ্টৌ। গোঃ রাঃ। অস্তিমশ্চ তে ইতি পদশ্চ সম্বন্ধিপদং নোপলভাতে। যদ্বা, তে হৃদৌ হৃদি ভবৌ হৃদহৃদয়োচিতাবিতার্থঃ।

২৪। টিপ্লনী। কাঞ্চনগর্ভাতে স্বর্ণগর্ভবদ্ দীপ্তিযুক্তে, গর্ভগ্রহণম্ উজ্জল্যাতিশয়ং ত্যোতনর্থম্। যদ্বা কাঞ্চনী হরিদ্রা, কাঞ্চনা অয়মিতি কাঞ্চনঃ স চাসৌ গর্ভশ্চেতি তদ্বদভা যন্তা-  
স্তৎসম্বোধনে। বিভ্রতী ধারয়ন্তী। ‘কা ত্বং কাঞ্চনবর্ণাতে’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৪৬১৬)।

২৫। টিপ্লনী। ত্রীলজ্জাধিষ্ঠাত্রী দেবী, কীর্তিস্তদধিষ্ঠাত্রী, লক্ষ্মীঃ সম্পদধিষ্ঠাত্রী, আসাং মধ্যে ত্বং কা। ত্বং ভূতী কচিপদ্মাসি, স্বৈরচারিণী স্বেচ্ছাবিহারিণী রতিৰ্বা। ত্রীগৌরী, ত্রীরৈখ্যা প্রধানা ভগবচ্ছক্তিঃ, লক্ষ্মীঃ সৌভাগ্যপ্রধানা, ভূতিসগিমাতিসন্ধিঃ, স্বৈরচারিণীত্বং বন আগমনাৎ। তিঃ। স্বৈরচারিণী ত্বং ত্রীরসি ত্রীৰূহসি, ত্রীঃ শোভাসম্পত্তিঃ লক্ষ্মীরৈখ্যাসম্পত্তিরিতি ন পৌনরুক্তাম্। শিরোঃ। ত্রীবিষ্ণুপত্নী ভূমিঃ ‘ত্রীশ্চ তে লক্ষ্মীশ্চ পত্নৌ’ ইতি শ্রুতেঃ। ত্রীঃ কমলা, লক্ষ্মীঃ কান্ত্যধিষ্ঠানদেবতা, স্বৈরচারিণী স্বতন্ত্রা। গোঃ রাঃ।

বন্ধঃস্থলে সমুৎপন্ন, শ্রেষ্ঠমণিময়-অলঙ্কারসমন্বিত, উজ্জল, মুক্তা ও স্বর্ণে ব্যাপ্ত, পীন (স্থূল), রত্নবিশিষ্ট, মনোহর, উন্নত, সুগোল ও [ পরম্পর- ] সংশ্লিষ্ট তোমার পয়োধরদ্বয় শোভা পাইতেছে ॥ ২৩ ॥

হে কাঞ্চনগর্ভাতে (স্বর্ণখণ্ডের অথবা হরিজাগর্তের আয় ধাহার দীপ্তি), হে পীতকৌষেয়বস্ত্রপরিহিতে, কমল ও কুবলয়সমন্বিত মালাধারিণী প্রিয়দর্শনা তুমি কে ? ॥ ২৪ ॥

হে বরাননে, ত্রী (লজ্জাধিষ্ঠাত্রী দেবী), কীর্তি (তদধিষ্ঠাত্রী দেবী), ত্রী

১। হ ‘কমল-’। ২। হ ‘নাম’। ৩। ও-উ ‘ত্রীঃ কীর্তিঃ শুভা’, ৬ ‘ত্রীঃ কীর্তিঃ শুভা লক্ষ্মী-’।

৪। খ ‘বা’। ৫। খ ‘শুভা’।

সমাঃ শিখরিণঃ স্নিগ্ধাঃ পাণ্ডুরা দশনাস্তব ।

সুসংস্থিতে চ কাস্তে চ ক্রবো বদনভূষণে ॥ ২৬ ॥

সুপ্রভো সুকুমারো চ অনুরূপো সুসংস্থিতো ।

সুপীনো দর্শনীয়ো চ সংহতো চ বরাননে ।

অনুরূপো চ বক্তৃশ্চ কপোলো তব সুন্দরি ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টা। অহু অহুক্ষণং রূপং সৌন্দর্যাতিশয়ো যয়োন্তো। বক্তৃশ্চানুরূপো যোগ্যো সংস্থিতিবিত্তি স্বাভ্যামবয়ঃ। সুপীনো দেহানুরূপপুষ্ঠো, দর্শনীয়ো দ্রষ্টুং যোগ্যো, সংহতো অস্থিশূন্তো।

২৬। টিপ্পনী। সমাঃ সমসংস্থানাঃ, শিখরিণঃ কুন্দকুডুলবৎ প্রশস্তাঃ। তিঃ। সমা বৈষম্যরহিতাঃ, শিখরিণি অগ্রাণি প্রশস্তানি সন্তীতি শিখরিণঃ প্রশংসায়ামিনিঃ। স্নিগ্ধা মসৃণাঃ। গোঃ রাঃ। সুসংস্থিতে সুসন্নিবিষ্টে কাস্তে কমনীয়ে চ তে ক্রবো বদনভূষণে বদনশ্চ ভূষণসম্পাদিকে ভবতঃ।

২৭। টিপ্পনী। সুপ্রভো শোভনকাস্তিবিশিষ্টো, সুসংস্থিতো অস্থিপ্রকাশহীনাবিতার্থঃ, সংহতো অশিথিলো লৌল্যবিহীনাবিত্তি যাবৎ, তব বক্তৃশ্চ চ অনুরূপো সদৃশো তব কপোলো।

( সৌন্দর্যাধিষ্ঠাত্রী দেবী, অথবা সরস্বতী ), শুভা লক্ষ্মী ( সম্পদধিষ্ঠাত্রী দেবী ) —ইহাদের মধ্যে তুমি কে ? হে সৌন্দর্যশালিনি, তুমি কি [ রুচিপত্নী ] ভূতি অথবা স্বেচ্ছাবিহারিণী [ কামপত্নী ] রতি ? ॥ ২৫ ॥

তোমার দন্তসমূহ সমান [ ভাবে সন্নিবিষ্ট ], [ কুন্দকোরকের আয় ] প্রশস্তাগ্র মসৃণ ও শুভ্রবর্ণ। কমনীয় ও সুসন্নিবিষ্ট তোমার ক্রয় [ তোমার ] বদনের ভূষণস্বরূপ ॥ ২৬ ॥

হে বরাননে, হে সুন্দরি, তোমার গণ্ডয় সুন্দরকাস্তিবিশিষ্ট, সুকুমার, অহু-ক্ষণ মনোহর, সুসংস্থিত ( অর্থাৎ অস্থিপ্রকাশহীন ), সুপুষ্ঠ, দর্শনীয়, সংহত ( অর্থাৎ লৌল্যবিহীন ) এবং [ তোমার ] মুখের অনুরূপ ॥ ২৭ ॥

১। য-ঙ-ছ-ঝ-উ-পুস্তকেষিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ড 'সুসংস্থিতে চ'। ৩। য 'কাস্তো'। ৪। ক-ঝ 'নয়নভূষণে', য 'বদনভূষণে'। ৫। ড '-ঈতো'। ৬। য-ঝ 'অনুরূপো চ সং', ড 'অনুরূপো চ সং', ঠ 'অনুরূপো চ সং'। ৭। ড 'সংস্থিতো'।

তপ্তকাঞ্চনসংবীৰ্তো স্বভাবাং সংস্কৃতো শুভো ।

শ্রবণো তে বিরাজেতে প্রমাণেন সমুন্নতো ॥ ২৮ ॥

স্তনো পীনোন্নতো রুভো সুরূপো চ বরাননে ।

করো চ তব সুশ্রোণি পদ্মপত্রারূপো শুভো ॥ ২৯ ॥

অনুরূপঞ্চ তে মধ্যং দুৰ্বলং চারুহাসিনি ।

রোমরাজ্যা বিভক্তঞ্চ দ্বিধেব তব সুন্দরি ।

বিশালং জঘনং পীনমূরু গজকরোপমো ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। তপ্তকাঞ্চনসংবীৰ্তো তপ্তকাঞ্চনাভ্যাং ব্যাপ্তৌ শ্রবণো, পুংস্বমর্ষম্।  
নদা শ্রবণশব্দঃ পুংলিঙ্গোহপি দৃশ্যতে—‘শ্রবণাবনিলস্তে’তি চণ্ডাম্।

৩০। লো-টী। ‘বীরুধেব তব সুন্দরী’তি নবাক্ষরং ছন্দঃ। রোমরাজ্যা অবিভক্তম্  
অবিচ্ছিন্নং সংযুক্তমিত্যর্থঃ। বীরুধেব লতয়েব। জঘনং কটদেশঃ। ‘জঘনন্তু স্ত্রিয়াঃ শ্রোণিপূরো-  
ভাগে কটাবপী’তি বিশ্বঃ।

২৮। টিপ্পনী। তপ্তকাঞ্চনেনাগ্নৌ শুদ্ধিং গতেন কাঞ্চনেন সংবীৰ্তো ব্যাপ্তৌ, স্বভাবাৎ  
স্বভাবত এব সংস্কৃতো সজ্জিতো, শুভো সুন্দরো, প্রমাণেন সমুন্নতো সমুন্নতপ্রমাণাবিতার্থঃ, তব  
শ্রবণৌ শ্রবণে কর্ণৌ ইত্যর্থঃ, বিরাজেতে শোভেতে।

২৯। টিপ্পনী। হে সুশ্রোণি হে স্ননিতষে। পদ্মপত্রারূপো পদ্মপত্রবদ্ অরূপো  
শুভো সুন্দরো চ।

৩০। টিপ্পনী। তব দুৰ্বলং কৃশং মধ্যং কটদেশঃ তব শরীরস্থ অনুরূপম্ রোমরাজ্যা  
দ্বিধা বিভক্তমিহ চ; তব জঘনং বিশালং পীনঞ্চ; তব উরু গজকরোপমৌ হস্তিশৃঙবৎ ক্রমশঃ  
সুস্পষ্টতাপমৌ।

তপ্তকাঞ্চনপরিবাপ্ত, স্বভাবতঃ সজ্জিত, সুন্দর, উচ্চপ্রমাণ তোমার কর্ণদ্বয়  
শোভা পাইতেছে ॥ ২৮ ॥

হে বরাননে, [ তোমার ] স্তনদ্বয় পীনোন্নত রুভ ও সুরূপ। হে সুশ্রোণি,  
তোমার করদ্বয়ও পদ্মপত্রের আয় অরূপ ও সুন্দর ॥ ২৯ ॥

১। ছ ‘অঙ্গ-’। ২। উ-ছ ‘-বালকৃতো’। ৩। ছ ‘সংহতো’। ৪। ঘ ‘তো’। ৫। ঠ ‘-ণে সমুপস্থিতো’।  
৬। ঘ-ঙ-ছ ‘সমুপস্থিতো’, ড ‘সমুচ্ছিতো’। ৭। ‘ক-পুস্তকে ইদমর্ঘঃ নাশ্চি, ড-পুস্তকে অস্ত্যর্ঘ্য হানে ‘তনৌ  
পীনৌ তু তে রুভৌ সুরূপে চ বরাননে’।’ ইতি পাঠঃ। ৮। ঠ ‘বর্জলং’। ৯। উ ‘-রাজীবিত-’। ১০। ঝ ‘বীরুধেব’।  
১১। উ ‘বয়বর্ণিনি’। ১২। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকয়োঃ ‘সমাঃ শিখরিণঃ সিন্ধাঃ পাণ্ডুরা দশনান্তব’ ইত্যধিকঃ।  
১৩। ঠ ‘করিক-’।



সুকুমারানুগী দিব্যৌ সুকুমারতলৌ শুভৌ ।

চরণৌ সংহতাবেতৌ পরস্পরবিভূষণৌ ।

সঞ্চাররম্যৌ চ শুভৌ পদ্মকোষসমপ্রভৌ ॥ ৩১ ॥

বিশালে বিমলে নেত্রে রক্তান্তে নীলতারকে ।

করসংবৃতমধ্যাসি সুকেশী সংহতস্তনী ॥ ৩২ ॥

৩১। লো-টা। সংহতৌ মিলিতৌ

৩২। লো টা। রক্তো লোহিতবর্ণঃ অস্ত্রে প্রান্তে যয়োস্তে, নীলে কৃষ্ণে তারকে নেত্রমধ্য-  
ভাগৌ যয়োস্তে। করেণ হস্তেন সংবৃতং মধ্যং যন্তাঃ সাহসি।

৩১। টিপ্পনী। সুকুমারানুগী অতিকোমলানুগীবিশিষ্টৌ দিব্যৌ মনোহরৌ সুকুমারতলৌ  
অতিকোমলতলদেশবিশিষ্টৌ শুভৌ শ্রীসম্পন্নৌ সংহতৌ মিলিতৌ ব্যবধানরহিতাবিতি যাবৎ সঞ্চার-  
রম্যৌ সঞ্চারে সঞ্চলনে রম্যৌ রমণীয়চলনবিশিষ্টাবিত্যর্থঃ শুভৌ আনন্দজনকৌ পদ্মকোষণ সমা প্রভা  
যয়োস্তৌ চ ভব এতৌ চরণৌ।

৩২। টিপ্পনী। করসংবৃতমধ্যা করেণ সংবৃতং পরিচ্ছিন্নং মধ্যং যন্তাঃ সা। সংহতস্তনী  
সুসংশ্লিষ্টস্তনদ্বয়বিশিষ্টা। সংহতাবিত্যুক্তকরেহপি পুনরুক্তির্দল্লভলক্ষ্যত্ববিশ্ময়েন। গোঃ রাঃ।

হে চাকুহাসিনি, হে সুন্দরি, তোমার কৃশ কটিদেশ তোমার [শরীরের]  
অঙ্গুরূপ এবং রোমরাজীদ্বারা যেন ভাগদ্বয়ে বিভক্তঃ; [তোমার] জঘন  
বিস্তীর্ণ ও পীন; উরুদ্বয় হস্তিশৃঙের আয় [ক্রমশঃ সূক্ষ্মতাপন্ন] ॥ ৩০ ॥

সুকোমল অঙ্গলিযুক্ত, মনোহর, সুকোমলতলবিশিষ্ট, শ্রীসম্পন্ন, [পরস্পর]  
মিলিত (অর্থাৎ অত্যধিকব্যবধানরহিত), মনোরম-চলনবিশিষ্ট, আনন্দদায়ক,  
পদ্মকোষতুলা-[রক্ত-] প্রভ [তোমার] এই চরণদ্বয় [পরস্পর] পরস্পরের  
ভূষণস্বরূপ ॥ ৩১ ॥

বিশাল স্বচ্ছ তোমার নেত্রদ্বয় লোহিত-প্রান্তযুক্ত ও কৃষ্ণতারকাবিশিষ্ট।  
তুমি[স্বয়ং] করসংবৃতমধ্যা (অর্থাৎ মুষ্টিদ্বারা যাহার মধ্যদেশ আবৃত করা যায়  
ঈদৃশী), সুকেশী, পরস্পর সংশ্লিষ্টস্তনবিশিষ্টা ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ-ড '-ভ্রমৌ'। ২। ট-পুস্তকে অতঃ পূর্বঃ 'সম্যঃ শিপরিণঃ স্নিগ্ধাঃ পাণ্ডরা দশনাস্তব।'।  
ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ-ঠ '-সম্মিত-'।

নৈব দেবী ন গন্ধর্ব্বী ন যক্ষী ন চ কিন্নরী ।

এবংরূপা ময়া নারী দৃষ্টপূর্ব্বা মহীতলে ॥ ৩৩ ॥

রূপমগ্র্যাক্ষ তে লোকে সৌকুমার্য্যাক্ষ শাশ্বতম্ ।

ইহ বাসশ্চ কাস্তারে চিন্তামুৎপাদয়ন্তি মে ॥ ৩৪ ॥

সংপ্রতীক্ষ্য চ ভদ্রস্তে ন ত্বং বস্তুমিহাহঁসি ।

রাক্ষসানাময়ং বাসো ঘোরগাং কামরূপিণাম্ ॥ ৩৫ ॥

প্রাসাদাগ্র্যাণি রম্যাণি নগরোপবনানি চ ।

সপদ্মানি চ তোয়ানি দেবোচ্ছানানি চৈব হি ।

নন্দনাদীনি দিব্যানি যুক্তান্যাসেবিতুং ত্বয়া ॥ ৩৬ ॥

৩৪ । লো-টা । শাশ্বতং স্থিরম্ ।

৩৫ । লো-টা । সংপ্রতীক্ষ্য বিচার্য্য । তে তব ইতি পাদাদিছাদার্থম্ ।

৩৩ । টিপ্লনী । এবংরূপা দেবী দেবস্ত্রী দেবলোকে ন দৃষ্টা, এবমুত্তরজাপি যোজ্যম্, নারী মনুষ্যপত্নী । গোঃ রাঃ ।

৩৪ । টিপ্লনী । লোকে অগ্র্যং শ্রেষ্ঠং রূপং লাবণ্যম্ । রূপাদীনি মম চিন্তামুৎপাদয়ন্তি ।

৩৬ । টিপ্লনী । প্রাসাদাগ্র্যাণি—প্রাসাদানাম্ অগ্র্যগোব অগ্র্যাণি শিখরাণি । দিব্যানি নন্দনাদীনি দেবোচ্ছানানি ত্বয়া আসেবিতুং ভোক্তুং যুক্তানি জ্ঞাযানি ।

আমি পূর্ব্বে এবংবিধরূপসম্পন্না [ কোন ] দেবস্ত্রী [ দেবলোকে ] দেখি নাই, গন্ধর্ব্বপত্নী [ গন্ধর্ব্বলোকে ] দেখি নাই, যক্ষপত্নী [ যক্ষলোকে ] দেখি নাই, কিন্নর-পত্নী [ কিন্নরলোকে ] দেখি নাই এবং মনুষ্যপত্নীও মহীতলে দেখি নাই ॥ ৩৩ ॥

[ ত্রি- ] লোকে শ্রেষ্ঠ তোমার রূপ, চিরস্থির সৌকুমার্য্য এবং এই কাস্তারে বাস [ এই সমস্ত ] আমার চিন্তা উৎপাদন করিতেছে ॥ ৩৪ ॥

তোমার হিত বিবেচনা করিয়াও ( অর্থাৎ নিজ হিতের অমুরোধেও ) এই স্থানে তোমার বাস করা কৰ্ত্তব্য নহে । [ যেহেতু ] ইহা ( এই বন ) কামরূপী ভীষণ রাক্ষসগণের বাসভূমি ॥ ৩৫ ॥

১। ও-ড 'রূপা' । ২। ও-ড 'লোকে তে' । ৩। ঠ 'যচ্চ তে' । ৪। ঠ 'সাধু প্রক্ৰম' । ৫। ছ 'ক্ষম' ।

৬। ক 'চাৰিণাম্' । ৭। ছ 'দায়াণি' । ৮। ঠ 'দিব্যানি' । ৯। ষ 'ভড়াগানি', ঠ 'চ ভোজ্যানি' । ১০। ঠ 'হ' ।

বরং<sup>১</sup> মালাং বরং<sup>২</sup> পানং বরং বস্ত্রঞ্চ<sup>৩</sup> শোভনে ।

ভর্তারঞ্চ<sup>৪</sup> বরং মন্ত্রে<sup>৫</sup> তে যুক্তমসিতেক্ষণে ॥ ৩৭ ॥

ভূমিশয়াপরিক্রিষ্টা<sup>৬</sup> বনে মূলফলাশনা ।

বস্ত্রং নাইসি কল্যাণি সুখার্হা<sup>৭</sup> সুখবর্জিতা ॥ ৩৮ ॥

কা ত্বং ভবসি রুদ্রাণাং মরুতাং বা শুচিস্মিতে ।

বসুনাং<sup>৮</sup> বা বরারোহে<sup>৯</sup> দেবতা প্রতিভাসি মে ॥ ৩৯ ॥

৩৭ । টিপ্পনী । হে অসিতেক্ষণে হে কৃষ্ণতারকাবিশিষ্টনেত্রবিশিষ্টে, বরং শ্রেষ্ঠং মালাম্, বরং পানং পানীয়ম্, বরং ভর্তারঞ্চ তব যুক্তমহং মন্ত্রে ।

৩৮ । টিপ্পনী । সুখার্হা সুখভোগযোগ্যা ত্বং ভূমিশয়ায়াং পরিক্রিষ্টা ক্লেশমাশ্রিতা অত এব সুখবর্জিতা সতী বনে বস্ত্রং নাইসি ।

৩৯ । টিপ্পনী । ত্বং মে দেবতা দেবস্তী প্রতিভাসি, তত্র কা ত্বম্, কিং রুদ্রাণাং সঙ্কিনি, উত মরুতাং, আহোশ্মিৎ বসুনাং সঙ্কিনি ? বাক্যার্থঃ সমুচ্চয়ার্থঃ তত্র কিমাদিত্যানা-  
মিতাপি সিধ্যতি । গোঃ রাঃ ।

রম্য প্রাসাদশিখরসমূহ নগরোপবনসমূহ পদ্মসমঘ্নিত-জলাশয়সমূহ এবং  
মনোহর নন্দনপ্রভৃতি দেবোত্তানসমূহ তোমার উপভোগ করা সম্ভব ॥ ৩৬ ॥

হে শোভনে, হে অসিতেক্ষণে ( যাহার নেত্রতারকা সুকৃষ্ণবর্ণ ), শ্রেষ্ঠ মালা,  
শ্রেষ্ঠ পানীয়, শ্রেষ্ঠ বস্ত্র এবং শ্রেষ্ঠ স্বামী তোমার উপযুক্ত [ বলিয়া ] মনে  
করি ॥ ৩৭ ॥

হে কল্যাণি, সুখ [ -ভোগ ] যোগ্যা তুমি ভূমিশয়েন ক্লেশাঘ্নিতা, ফলমূলাহারা  
[ অত এব ] সুখবর্জিতা হইয়া বনে বাস করিতে পার না ॥ ৩৮ ॥

হে শুচিস্মিতে, হে সৌন্দর্যাশালিনি, তুমি দেবপত্নী বলিয়া আমার প্রতীতি  
হইতেছে ; তুমি কে ( অর্থাৎ কোন্ দেবতার পত্নী ) ? তুমি কি রুদ্রগণের অথবা  
মরুদগণের অথবা বসুগণের পত্নী ? ॥ ৩৯ ॥

১। ষ 'বরুং'। ২। ক 'বরুং'। ৩। ঠ 'নম্'। ৪। ও-পুস্তকে অত আরভ্য চত্বারিংশদ্রোকস্ত  
পূর্বার্হঃ যাবম্ভাসি। ৫। ড 'ত্বং'। ৬। ছ 'বলমূল-'। ৭। ঘ 'চ'। ৮। ঞ-ও-ধ 'দেবানাং'। ৯। ঞ  
'ভাসি'।

এতাসাং দেবতানাস্তু কা ত্বং ভবসি শোভনে ।

গন্ধর্ব্বা বা মহাভাগে অপ্সরা বা স্তুমধ্যমে ॥ ৪০ ॥

নেহাগচ্ছন্তি গন্ধর্ব্বা ন দেবা ন চ মানুষাঃ ।

রাক্ষসানাময়ং বাসঃ কথং নু ত্বমিহাগতা ॥ ৪১ ॥

ইমে শাখামৃগাঃ সিংহা ব্যাঘ্রা দ্বীপিমৃগাস্থথা ।

খাক্ষাস্তরক্ষবঃ কোকাঃ কথং তেভ্যো ন তে ভয়ম্ ॥ ৪২ ॥

মত্তানাং গিরিকল্পানাং কুঞ্জরাণাং তরস্বিনাম্ ।

কথমেকা মহারণ্যে ন বিভেদিসি শুচিস্মৃতিতে ॥ ৪৩ ॥

৪৩। লো-টা। গিরিকল্পানামিতি পঞ্চম্যাং ষষ্ঠী বিভেদীতিপদযোগাৎ।

৪০। টিপ্লনী। এতাসাং দেবতানাং দেবপত্নীনাং মধ্যে ত্বং কা কাপি ভবসি ভবেরিতার্থঃ।

৪১। টিপ্লনী। যতো রাক্ষসানাময়মেতদ্বনাধিকরণকো বাসঃ অতো গন্ধর্ব্বাদয় ইহ নাগচ্ছন্তি ত্বং কথমিহাগতা। শিরোঃ।

৪২। টিপ্লনী। ব্যাঘ্রদ্বীপিকোক্তরক্ষণামবাস্তরজাতিপরত্নাং পৌনরুক্ত্যম্। তরক্ষবো মৃগাদনা মহাব্যাঘ্রাঃ। গোঃ রাঃ। দ্বীপিব্যাঘ্রো সবিন্দুনিবিন্দু। তিঃ।

৪৩। টিপ্লনী। পঞ্চমার্থে ষষ্ঠী। গিরিকল্পানাং মহাকারাগামিতার্থঃ। তরস্বিনাং বলবতাম্। গোঃ রাঃ। তরস্বিনাম্ অতিবেগবতাম্। শিরোঃ।

হে শোভনে, [ আমার মনে হয় ] তুমি এই সকল দেবপত্নীগণের মধ্যে কেই হইবে। হে মহাভাগে, হে স্তুমধ্যমে, অথবা তুমি গন্ধর্ব্বা বা অপ্সরা হইবে ॥ ৪০ ॥

[ কিন্তু ] এই স্থানে গন্ধর্ব্বগণ আগমন করেন না, দেবগণ আগমন করেন না এবং মনুষ্যগণ আগমন করে না, [ যেহেতু ] এই স্থান রাক্ষসগণের বাসভূমি ; তুমি এইস্থানে কিরূপে আগমন করিলে ॥ ৪১ ॥

এই সকল শাখামৃগ ( বানর ), সিংহ, ব্যাঘ্র, দ্বীপী ( চিতাবাঘ ), মৃগ, ভল্লুক, তরক্ষু ( মৃগভোজী মহাব্যাঘ্র ) ও কোক ( নেকড়ে বাঘ ) [ প্রভৃতি জন্তু ] রহিয়াছে তাহাদের সমীপে কেন তোমার ভয় হইতেছে না ॥ ৪২ ॥

১। ঘ-ড 'নাক'। ২। ঝ 'হ্রোণি'। ৩। ঘ 'তু', ছ 'দ্বি'। ৪। ক 'শালা-', ঝ 'নানা-'।

৫। ঝ 'সন্তি'। ৬। ঝ 'ব্যাঘ্রা'। ৭। ঝ 'পমৃগাদয়ঃ', ছ 'পিমৃগা'। ৮। হ '-স্ত শরভঃ'। ৯। ছ-ট 'বহুভা'। ১০। ড 'সতী বস্ত'।

কাসি কশ্চ কুতশ্চ ত্বং কিংনিমিত্তঞ্চ দণ্ডকে ।

একাকিনী প্রবিষ্টাসি ঘোরে রাক্ষসসেবিতৈ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যসৌ রাবণেনোক্তা দুর্ভেদন জনকায়ুজা ।

অবিশ্বাসভয়াত্তত্র শঙ্কিতা পর্য্যসপত ॥ ৪৫ ॥

বিশ্বাসং পুনরাগত্য ব্রাহ্মণেতি স্তমধ্যমা ।

প্রত্যাচানবচ্যাস্তী রাবণং ভিক্ষুরূপিণম্ ॥ ৪৬ ॥

দ্বিজাতিরূপিণং সাথ দৃষ্ট্বা রাবণমাগতম্

সর্বৈবরতিথিসংকারৈঃ পূজয়ামাস মৈথিলী ॥ ৪৭ ॥

৪৫। লো-টী। অবিশ্বাসাদ্ বিশ্বাসাভাবাৎ পর্য্যসপত বিমুখীবভুব।

৪৪। টিপ্পনী। কাসি কিংনামধেয়াসি, কশ্চ সম্বন্ধিনী, কুতঃ কস্মাদ্দেশাদাগতাসি।  
গোঃ রাঃ। কশ্চ পত্নী কশ্চা বা অসি।

৪৫। টিপ্পনী। পূর্ব্বম্ অবিশ্বাসভয়াদ্ ভীতা পর্য্যসপত ইত্যন্ততঃ পরিব্রাজ্য।

৪৬। টিপ্পনী। পশ্চাদ্ ব্রাহ্মণ ইতি কৃষ্টা পুনবিশ্বাসম্ আগত্য প্রাপ্য।

৪৭। টিপ্পনী। সংক্রিয়তে এভিরিতি সংকারাঃ পূজাদ্রব্যানি তৈঃ। গোঃ রাঃ।

হে শুচিস্মিতে, [ এই ] মহারণ্যে একাকিনী তুমি পর্ব্বতকল্প ( বৃহদাকার )

মত্ত মাতঙ্গগণকে ভয় করিতেছ না কেন ? ॥ ৪৫ ॥

তুমি কে ( অর্থাৎ তোমার নাম কি ), তুমি কাহার [ কন্যা বা পত্নী ],  
কোন স্থান হইতেই বা আগমন করিয়াছ ; কি নিমিত্তই বা রাক্ষসসেবিত ভয়ানক  
দণ্ডকারণ্যে একাকিনী প্রবেশ করিয়াছ ? ॥ ৪৪ ॥

তুষ্ট রাবণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা জনকায়ুজা সীতা তাহার ( রাবণের )  
প্রতি অবিশ্বাসবশতঃ [ প্রথমে ] ভয়ে ভীতা হইয়া ইত্যন্ততঃ পরিশ্রমণ করিতে  
লাগিলেম ॥ ৪৫ ॥

[ পরে ] অমিন্দ্যাস্তী স্তমধ্যমা ( ক্ষীণমধ্যা ) সীতা ব্রাহ্মণজ্ঞানে পুনর্ব্বার  
বিশ্বাস প্রাপ্ত হইয়া ভিক্ষুরূপী রাবণকে প্রত্যাহ্বরে বলিলেন— ॥ ৪৬ ॥

১। উ-উ-‘-স্ব-বা’। ২। ঘ-ঙ-‘-কম্’। ৩। ঘ-ঙ-‘-ছ-উ-‘-গোবৎ’, স্ব ‘-গোবরা’। ৪। ঘ-ঙ-‘-ছ-উ-‘-তম্’।

৫। উ-‘-স্তম্’। ৬। ক ‘-গম্য’। ৭। ক ‘-দর্শনং’। ৮। ঈ ‘-চাথ’। ৯। ক-ঙ ‘-রাক্ষস-’। ১০। ঘ ‘-জানকী’।

উপানীয়ামনং পূৰ্বং বন্তেনোপনিমন্ত্য চ ।

অত্রবীৎ সিদ্ধমিত্যেব তং পাপং সৌম্যদর্শনম্ ॥ ৪৮ ॥

‘অথৈবমুক্তা দ্বিপরাজগামিনী নিমন্ত্য পাঞ্চে ন চ ভোজনেন চ ।

তথাচচক্ষে কুলমাত্ননঃ শুভা তথৈব ভর্তুঃ প্রথিতাত্ননো গুণান্ ॥ ৪৯ ॥

নিমন্ত্যয়ন্তীং পরিপূর্ণভাষিণীং নরেন্দ্রপুত্রীং প্রসমীক্ষ্য রাবণঃ ।

প্রসহ্য তস্তা হরণে দৃঢ়ব্রতঃ স কামমাত্নানমসাবমন্তত ॥ ৫০ ॥

৪৮। লো-টী। অতিথেরদকদানেন নিমন্ত্ৰণেন চ সম সিদ্ধং সর্বং তপঃ সফলমিত্যত্রবীৎ ।

৫০। লো-টী। তস্তা হরণে স কামম্ আত্মানং অমন্তত, প্রসহ্য হরণে কামসিদ্ধিম্ অমন্তত ইতি নারায়ণঃ। পরিপূর্ণভাষিণীং বিশ্বস্তমিব কথয়ন্তীম্ অতো যস্তা হরণে দৃঢ়ব্রতস্তস্তা আত্মানমন্তঃকরণং সংপ্রতি স কামমমন্তত ইতি বাহর্গঃ ।

৪৮। টিপ্লনী। বন্তেন বনজাতফলমূলাদিভিঃ উপনিমন্ত্য সংকৃত্য। ‘পাঞ্চে নোপনিমন্ত্য চ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩৪৬।৩৪ )। পাঞ্চে ন অতিনিমন্ত্য সংকৃত্য তং সৌম্যদর্শনং সিদ্ধং পক্-  
নম্নমিত্যত্রবীৎ। তিঃ। সিদ্ধং পাকনিম্পন্নং ভক্ষ্যমিতি শেষঃ, ইত্যত্রবীৎ। শিরোঃ।

৪৯। টিপ্লনী। শুভা কল্যাণময়ী, দ্বিপরাজগামিনী মাতঙ্গরাজবৎ সবিলাসগমনশীলা।  
নিমন্ত্য সংকৃত্য। প্রথিতাত্ননঃ প্রখ্যাতস্বভাবস্ত ভর্তুঃ গুণান্ আত্ননঃ কুলঞ্চ আচক্ষে বক্তু মারেতে।

অতঃ পর, মৈথিলী সীতা বিজাতির রূপধারী রাবণকে আগমন করিতে দেখিয়া যাবতীয় অতিথিসংকার [ -সাধক জব্য- ] দ্বারা [ তাহার ] সংকার করিলেন ॥ ৪৭ ॥

সীতা আসন আনয়ন করিয়া এবং প্রথমে বশু ফলমূলাদিদ্বারা সংকার করিয়া ‘[ পক্ ] অন্ন নিম্পন্ন হইয়াছে’ সৌম্যদর্শন সেই পাপাত্মাকে ইহাই বলিলেন ॥ ৪৮ ॥

অনন্তর, করিরাজগামিনী কল্যাণময়ী সীতা এইরূপ বলিয়া পাণ্ড ও ভোজ্য বস্তুদ্বারা [ রাবণকে ] সংকৃত করিয়া নিজ কুল এবং প্রখ্যাতস্বভাব স্বামী রামচন্দ্রের গুণসমূহ [ রাবণের নিকট ] বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৪৯ ॥

১। ক ‘উপনীয়োদকং’, ঘ ‘উপ-’। ২। ছ ‘বৈ’। ৩। ক-ঘ-ঙ-ঠ ‘-তোবং’। ৪। ক-পুস্তকে অন্ন  
মোক্ষো নাস্তি, ছ ‘তথৈব-’, ঠ ‘অথৈব-’। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ঠ ‘বিজ-’। ৬। ঙ-ছ-ঝ-ঠ ‘-নেন’। ৭। ঘ-ঙ-ঠ ‘-জ্যমাণং’,  
ছ-ঙ ‘-জ্যমাণং’। ৮। ঞ ‘স সমী-’। ৯। হ-ঠ-ড ‘বৃত-’।

স তাং বরোরুং মৃগয়াগতং পতিং প্রতীক্ষমাণাং সহ লক্ষ্মণেন চ ।

নিরীক্ষমাণো রহিতে সমস্ততো মহাবনে প্রীতমনা বভূব হ ॥ ৫১ ॥

ইত্যর্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদো নাম  
ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

৫১। লো-টা। সমস্ততো রহিতে চতুর্দিশং জনৈস্ত্যক্তে ।

৫০। টিপ্পনী। নিমন্ত্রয়স্ত্রীং নিমন্ত্রয়মাণাং সংকারপরায়ণামিত্যর্থঃ, পরিপূর্ণভাষিণীং নির্বাধং সর্বং বক্তব্যং ভাষমাণাং নরেন্দ্রপুত্রীং প্রসমীক্ষ্য দৃষ্ট্৷। প্রসহ বলেন তত্ত্বা হরণে দৃঢ়ত্বতো দৃঢ়নিশ্চয়ঃ অসৌ দ্বিজরূপী রাবণ আত্মানং সকামং সফলমনোরথম্ অমত্তত । ‘প্রতিপূর্ণভাষিণীম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।৪৬।৩৭ ) । প্রতিপূর্ণভাষিণীম্ অতিথিবোধ্যাক্ষণবচনোচ্চারণকর্ত্রীম্ । শিরোঃ । সর্বং সম্পন্নমিত্যতিথয়ে বক্তব্যং বচনং ভাষমাণাম্ । গোঃ রাঃ ।

৫১। টিপ্পনী। সমস্ততচ্চতুর্দিক্ রহিতে জনশূন্তে মহাবনে বরোরুং প্রশস্তোক্তবিশিষ্টাং পতিং প্রতীক্ষমাণাং তাং সীতাং নিরীক্ষমাণো রাবণঃ প্রীতমনা বভূব ।

সংকারপরায়ণা, পরিপূর্ণভাষিণী ( যিনি অসঙ্কোচে বক্তব্য বিষয় বলেন ) মিথিলারাজনন্দিনীকে দর্শন করিয়া বলপূর্বক তাঁহার হরণে দৃঢ়নিশ্চয় দ্বিজরূপী রাবণ নিজেকে সফলকাম বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৫০ ॥

রাবণ, চতুর্দিকে জনশূন্ত [ সেই ] মহারণ্যে মৃগয়াগত সলক্ষ্মণ পতির প্রতীক্ষাপরায়ণা বরোরু ( সুন্দর উরুস্থলবিশিষ্ট ) সীতাকে দর্শন করিয়া প্রীতচিন্ত হইলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদ-নামক  
ত্রিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

১। ঠ. ‘সীতাং’। ২। চ-ঠ ‘-রাং গতং’। ৩। ষ ‘ভূ’। ৪। ঠ ‘স্তায়হা’। ৫। ষ ‘-ক্সিন’।  
৬। চ-ঠ-পুস্তকে ‘হ’ নাহি।

## চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

রাবণেন তু বৈদেহী পৃষ্ঠৈবং সা জিহীষুণা ।

পরিব্রাজকরূপেণ শশংসাত্মানমাত্মনা ॥ ১ ॥

তদুক্তং মধুরং বাক্যং রাবণেন বরাজ্ঞনা ।

অচিন্তয়িত্বা বৈদেহী ততো রাবণমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

দুহিতা জনকস্তাহং মৈথিলস্ত মহাত্মনঃ ।

সীতা নাম্নাস্মি ভদ্রন্তে ভার্য্যা রামস্ত ধীমতঃ ॥ ৩ ॥

সংবৎসরং চাধ্যুষিতা রাঘবস্ত নিবেশনে ।

ভুঞ্জানাহমানুষান্ ভোগান্ সর্বকামসমৃদ্ধিনী ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। জিহীষুণা হর্ষমিচ্ছতা রাবণেন পৃষ্ঠা বৈদেহী আত্মনা স্বয়মেব আত্মানং স্বসম্বন্ধি কথাজাতং শশংস বক্তুনারেভে ।

২। টিপ্পনী। অচিন্তয়িত্বা পরিব্রাজকশ্চেৎ কথময়ঃ রূপযৌবনপ্রশংসাসমুৎসুক ইতি অবিগণন্য ।

৩। টিপ্পনী। তব ভদ্রং মঙ্গলং ভূয়াৎ ।

৪। টিপ্পনী। রাঘবস্ত নিবেশনে গৃহে অযোধ্যায়ামিতি যাবৎ, সর্বকামসমৃদ্ধিনী অহম্

[ সীতা-] হরণাভিলাষী পরিব্রাজকরূপধারী রাবণকর্তৃক এইরূপে পৃষ্ঠা হইয়া বৈদেহী সীতা নিজে [ -ই ] নিজের বিষয় বলিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

অতঃপর, রমণীশ্রেষ্ঠা বৈদেহী রাবণোক্ত [ পূর্ববর্ণিত ] সেই মধুর বাক্যের বিষয় চিন্তা না করিয়া ( অর্থাৎ এই ব্যক্তি প্রকৃত পরিব্রাজক হইলে কেন এইরূপে আমার রূপযৌবনের প্রশংসা করিতেছে, ইহা চিন্তা না করিয়া ) রাবণকে [ এই বাক্য ] বলিয়াছিলেন— ॥ ২ ॥

আপনার মঙ্গল হউক, আমি মহাত্মা মিথিলাধিপতি জনকের দুহিতা, আমার নাম সীতা, [ আমি ] ধীমান্ রামচন্দ্রের ভার্য্যা ॥ ৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ঃ স্লোকো নাস্তি। ২। ঠ -নৈবমুক্তা, সা'। ৩। ঘ-ঠ 'তথা' পৃষ্ঠা'। ৪। ঘ-ঠ 'বেশন'। ৫। ক 'অথোক্তং'। ৬। ঝ 'দুহিতা'। ৭। ক 'চিন্তয়িত্বা তু'। ৮। ড 'রাবণং বাক্যম'। ৯। ক-ঙ-ড 'বচন'। ১০। ঙ-ছ 'হাসি', ঞ 'সৌক্তি'। ১১। ঘ 'চাধ্যুষিতা', ঙ-ঠ ড চাধ্যুষিতা'।



ততঃ সংবৎসরাদূর্দ্ধং সমমন্তত মে পতিম্ ।

অভিষেচয়িতুং রাজা সংমন্ত্য সচিবৈঃ সহ ॥ ৫ ॥

তস্মিন্ সন্নিয়মাণে তু রাঘবস্তাভিষেচনে ।

কৈকেয়ী নাম ভর্তারমনার্যা স্বশুরং মম ॥ ৬ ॥

প্রতিগৃহ্য প্রণয়িনী প্রথমং স্ককুতেন বৈ ।

মম প্রব্রাজনং ভর্তৃদেবী বরমযাচত ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। সমমন্তত সমাগমন্তত।

৬। লো-টী। সংক্রিয়মাণে সম্যক্ করিষ্যমাণে। অনাধা হৃষ্টচিত্তা।

৭। লো-টী। স্ককুতেন প্রতিগৃহ্য যৎ স্বয়া প্রার্থ্যতে তদবশ্যং ময়া দেয়মন্তথা মে স্ককুতং পুণ্যং নশ্বেদিতি বচনং প্রথমং প্রতিগৃহ্য।

অমাল্যমান্ ভোগান্ ভুঞ্জান্না সংবৎসরম্ অধ্যাবিতা কৃতনিবাসা আসম্ ইতি শেষঃ। কাম্যন্তে ইতি কামা ভোগোপকরণস্কচন্দনাদীনি, তেষাং সমৃদ্ধং সমৃদ্ধিঃ, ভাবে নিষ্ঠা, তদ্বতী সতী মাল্যমান্ ভোগান্ রতিক্রীড়াঃ, অগ্রাম্যত্বায় মাল্যমানিত্যুক্তং বস্তুতঃ স্বয়ং দিব্যভোগপরতয়া মাল্যমানিত্য-বশমুক্তবতী। যদ্বা মাল্যমান্ মনুষ্যস্বেন অবতীর্ণগ্রামকৃতান্ ভোগান্, অমাল্যমানিতি বা ছেদঃ, মনুষ্যচল্লভান্ দিব্যান্ ভোগানিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ‘উষিষ্টা দ্বাদশ সমা ইক্ষাকুণাং নিবেশনে’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩৪৭১৪ )।

৫। টিপ্পনী। অভিষেচয়িতুম্ অভিষিক্তং কারয়িতুং সমমন্তত সমাগমন্তত হার্দিকী-মিচ্ছামকরোদিত্যর্থঃ। ‘তত্র ত্রয়োদশে বর্ষে রাজাহমন্তয়ত প্রভুঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্য্যঃ ( ৩৪৭১৫ )।

৬-৭। টিপ্পনী। ‘প্রতিগৃহ্য’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্য্য্যায়ণে ( ৩৪৭১১ ) কেবাঞ্জন পাঠঃ।

রাঘবভবনে [ স্কচন্দনাদি ] সর্ব্ব কাম্যবস্তুতে সমৃদ্ধিসম্পন্না হইয়া আমি মাল্যমন্তুভ ভোগ্যবস্তুসমূহ ভোগ করত সংবৎসর বাস করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

অতঃ পরঃসংবৎসর অতীত হইলে রাজা [ দশরথ ] সচিবগণের সহিত মন্ত্রণা করিয়া আমার স্বামীকে [ যৌবরাজ্যে ] অভিষিক্ত করাইতে আন্তরিক ইচ্ছা করিলেন ॥ ৫ ॥

রাঘবের সেই অভিষেকক্রিয়ার উদ্যোগ হইতে থাকিলে [ দশরথ- ] প্রণয়িনী

১। ঠ ‘ভত’। ২। ক-ছ-ব-ঠ ‘অক্রিয়’, য ‘সংক্রিয়’। ৩। ছ-ঠ ‘কেবলী’। ৪। ছ ‘সংপ্রগৃহ্য’।

৫। য ‘ব্রজ’।

ন শয়িষ্যে ন পাস্থ্যামি ন চ ভোক্ষ্যে কদাচন ।

এষ মে জীবিতস্থাস্তো রামো যদুভিষিচ্যতে ॥ ৮ ॥

যন্তুয়া মে বরো দত্তঃ পুরা দেবাস্থরে প্রভো ।

তৎ সত্যং কুরু রাজেন্দ্র প্রতিজ্ঞাপারগো ভব ॥ ৯ ॥

অনেনৈবাভিষেকেণ ভরতো মেহুভিষিচ্যতাম্ ।

রাঘবশ্চ বনং ঘোরমদৈব প্রতিপদ্যতাম্ ॥ ১০ ॥

২। লো-টী। দেবাস্থরে যুদ্ধে

সংলিয়মাণে সম্পাদ্যমানসস্তারে। তিঃ। সংলিয়মাণে আরভ্যমাণে। গোঃ রাঃ। স্নকুতেন অতিশোভনকর্ম্মণা উপলক্ষিতং সত্যসঙ্গং ভর্তারং মে স্বশুরং পরিগৃহ্য স্ববশীকৃত্য। শিরোঃ। স্নকুতেন প্রতিগৃহ্য ধর্ম্মেণ শাপয়িষ্যা, যদা স্নকুতেনোপকারেণ প্রতিগৃহ্য বশীকৃত্য, স্বকৃতপ্রাণ-প্রদানোপকারস্মারণেন রাজানং বশীকৃত্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। এষ রামাভিষেককক্ষণঃ।

৯। টিপ্পনী। দেবাস্থরে দেবাস্থরযুদ্ধে। তদ্ বরদানং সত্যং সফলং কুরু, প্রতিজ্ঞাপারগঃ প্রতিজ্ঞায়াঃ পারগঃ পারগামী।

১০। টিপ্পনী। প্রতিপদ্যতাং স্বীকৃত্যাম্ আশ্রয়তামিত্যর্থঃ।

অনার্য্য। ( অসাধুচরিত্রা ) কৈকেয়ীনাশ্রমো মহিবী [ তাঁহার ] স্বামী [ অর্থাৎ ] আমার স্বশুরকে প্রথমে ধর্ম্মতঃ প্রতিজ্ঞা করাইয়া ( অথবা পূর্ব্বকৃত উপকার স্মরণ করাইয়া তদ্বারা তাঁহাকে স্ববশে আনয়ন করত ) আমার স্বামীর [ বনে ] নির্বাসন [ -রূপ ] বর প্রার্থনা করিল ॥ ৬-৭ ॥

‘রামকে যদি অভিষিক্ত করেন তাহা হইলে আমি শয়ন করিব না, পান করিব না এবং কদাচ ভোজন করিব না। এই আমার জীবনের অবসান’ ॥ ৮ ॥

‘হে প্রভো, হে রাজেন্দ্র, পূর্ব্ব দেবাস্থরসংগ্রামে আপনি যে আমাকে বরদান করিয়াছিলেন, তাহা সত্য করুন [ সেই ] প্রতিজ্ঞার পারগামী হউন’ ॥ ৯ ॥

‘এই অভিষেক [ -সামগ্রী ]-দ্বারা আমার [ পুত্র ] ভরতকে অভিষিক্ত করুন এবং রামচন্দ্র অদ্বৈ ঘোর বন আশ্রয় করুক ॥ ১০ ॥’

১। ও ‘যদুভিঃ’। ২। স্ব ‘মেচ্যতে’। ৩। ঘ ‘যৌ বৃথা’। ৪। ঘ ‘বরো-দত্তো’। ৫। ঠ ‘বিত্তো’। ৬। ঘ ‘তো’, হ-ড ‘তং’। ৭। ছ ‘মম পুত্রশ্চ ভরতো অনেনৈবাভিঃ’। ৮। ঠ-পুস্তকে ইদমঙ্গং নাস্তি।

চতুর্দশ হি বর্ষাণি চারকৃষ্ণাজিনাম্বরঃ ।

রামশ্চ প্রেম্যতাং শীঘ্রং ভরতশ্চাভিষিচ্যতাম্ ॥ ১১ ॥

ইতি ক্রবাণাং কৈকেয়ীং শ্বশুরো মে মহারথঃ ।

বার্ক্যরযাচত ধর্ম্মৈর্ন্য তদাজ্ঞাং চকার সা ॥ ১২ ॥

মম ভর্তা মহাবীর্যো বয়সা পঞ্চবিংশকঃ ।

অষ্টাদশ চ বর্ষাণি মম জন্ম নিগত্বতে ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টা। চীরং বহুলাং কৃষ্ণাজিনকাম্বরং বস্ত্রং যন্ত সঃ ।

১৩। লো-টা। মম ভর্ত্তেতি। পঞ্চবিংশকঃ পূর্ণপঞ্চবিংশতিবর্ষঃ, ততোহপ্যধিকবয়ঃ, ন তু পঞ্চবিংশতিবর্ষঃ প্রাপ্তকুবিবোধাদিতি নারায়ণঃ। প্রবরাথাবয়সা মহাপ্রভাব ইতি বিমলবোধঃ। অস্ত্রে তু—একত্রিংশদ্বর্ষে গতেহপি পঞ্চবিংশবর্ষ ইব দৃশ্যমানত্বাৎ পঞ্চবিংশতিবর্ষঃ। মম তু মমাপি অধিকবর্ষে গতেহপি অষ্টাদশবর্ষাণি জন্ম নিগত্বতে। ‘নিপঠাতে’ ইতি বিমলীয়পাঠঃ, নিপঠাতে সম্যক্ পঠাতে ইতি তদ্ব্যাখ্যানাৎ। যথা হি দেবানাং সহস্রাধিকবর্ষে গতেহপি সদা পঞ্চবিংশতিবর্ষা দেবা দৃশ্যন্তে তথা দেবোহপি অষ্টাদশবর্ষান্তথা স চাহঞ্চ ইত্যর্থঃ। যদ্বা, উভয়োঃ কতি বর্ষানীতি বক্তব্যো ভারতী রামশ্চ ঈশ্বরত্বং তজ্জাশ্চ প্রকৃতিত্বং বাচয়তি—মম ভর্ত্তেতি। পঞ্চবিংশশ্চ জীবন্ত কঃ প্রকাশো, যন্ত্রাং স ঈশ্বরঃ, ‘কশ্চাত্মা চ সমাখাতঃ প্রকাশে ক উদাজতঃ’ ইত্যেকাক্ষরকোষঃ। বয়সা যৌবনে সদা বিশিষ্টঃ। মম তু মহান্ অহঙ্কারঃ ষোড়শ বিকুরাশ্চ ইতাষ্টাদশ বর্ষাণি প্রকারা জন্ম ইতি নিগত্বতে সাংখ্যাচার্ধৈর্গৌর্যতে ইতি বিমলবোধঃ।

১২। টিপ্পনী। অযাচতেতি তথাবিধববপার্শ্বনতো নিবৃত্তিমিতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। বয়সা পঞ্চবিংশক ইতি। যথাক্রমেত্বার্থঃ সর্বপৈতাম্বুপপন্নঃ। তথাহি বিশ্বামিত্রেণ সহ গমনাবসরে রামশ্চ উনষোড়শবর্ষাণি বয়াংগীতি ‘উনষোড়শবর্ষোহয়মকৃতান্তশ্চ

‘চীর ও কৃষ্ণাজিনবস্ত্রধারী [ করিয়া ] রামচন্দ্রকে শীঘ্র চতুর্দশ বর্ষ নির্বাসন করুন এবং ভরতকে অভিষিক্ত করুন ॥ ১১ ॥

কৈকেয়ী এইপ্রকার বলিতে থাকিলে মহারথ আমার শ্বশুর ধর্ম্মানুগত বহু বাক্যে [ রামনির্বাসনরূপ বরপ্রার্থনা হইতে নিবৃত্ত হইবার জন্য ] প্রার্থনা করিলেন, [ কিন্তু ] কৈকেয়ী তাহার আজ্ঞা পালন করিল না ॥ ১২ ॥

১। য ‘-মঃ সংপ্র-’, ৬-ঠ-ড ‘-মন্ত’। ২। য ‘-রযাচতাং’ নাস্ত বাজ্ঞাং’, ৬ ‘-রযাচতাত্মকেন’ তদাজ্ঞাং’, ৬ ‘-রযাচতাত্মকেন’ চ বাক্যঃ’, ৪ ‘-রযাচতাত্মকেন’ চ বাজ্ঞাং’, ৪ ‘-রযাচতাং’, ৬ ‘-রযাচতাত্মকেন’ তদাজ্ঞাকার’। ৩। ক ড ‘গুণবান্ সত্যবাক্ হৃদিঃ’। ৪। ক-পুস্তকে ইদমর্দং নাস্তি। ৬-ব-ঠ ‘অপাষ্টাদশ-’, ৬-ঠ ‘অষ্টাদশ তু’।

রাঘবঃ' ( ১১৩১২ ) ইতি দশরথবচনাদবগম্যতে । রামসীতাবিবাহোহপি তস্মিন্বেব বর্ষে ইতি ঘটনাপারস্পৰ্শায়ুসন্ধানাজ্জ্ঞায়তে । ততশ্চ যথাস্থমযোধায়াং বর্ষমাত্রং বিহার ইত্যপি 'সংবৎসরাং চাধুযিতা রাঘবস্ত নিবেশনে' ( ৩৫৪১৪ ) ইত্যরণ্যাকাণ্ডীয়সীতাবচনাদধিগম্যতে । ততশ্চ বনপ্রয়াণ-মিতি তৎকালে রামস্তাসন্নসপ্তদশা বা সম্পূর্ণাঃ সপ্তদশ বা বৎসরা বয়াংসীতি স্থিতম্ । বনে চ ভ্রমতা তেন দণ্ডকায়ামেব দশ বর্ষণা ত্রিতানীতি 'রমতশ্চানুকুলান যযুঃ সংবৎসরা দশ' ( ৩১৫১২৮ ) ইত্যেনে লভ্যতে । অনন্তরঞ্চ 'তত্রাপি ভ্রবসদ্ রামঃ কঞ্চিং কালমরিন্দমঃ' ( ৩১৫১৩০ ) ইত্যেনে স্ত্রীতীক্ষ্ণাশ্রমেহপি বর্ষমাত্রং বা বর্ষতো ন্যূনং কঞ্চিং কালং বা ভ্রবসদিত্যপি বক্তুং শক্যতে । ততঃ পঞ্চবট্যাং যদি বর্ষত্রয়ং যদি বর্ষদ্বয়ং যদি বা বর্ষমাত্রং রামস্ত বাসস্তদাহস্ততো গত্য সীতাহরণসময়ে তস্ত্রোদকিংশদ বর্ষণীত্যাকং প্রতিভা । কিঞ্চ, 'অথ জাতস্ত্র বর্ষণি দশ চাষ্টৌ চ তেহনয' ( ২১১৭৩৫ ) ইতি কৌশল্যাবচনং বিবাসনসময়ে রামস্তাষ্টাদশবর্ষীয়ত্বং বানস্তীতি যথোক্তরীত্যা সীতাপহারকালে রামস্তাস্ততঃস্বংশতা বর্ষেৰ্ভাব্যম্, অতো নেদং বয়ঃপরিমাণমযোধ্যানির্গমনকালিকং ন বা সীতাপহারকালিকমিত্যসঙ্গত ইব প্রতিভাতি 'বয়সা পঞ্চবিংশকঃ' ইতি পাঠঃ । অতএব 'গোরেসিয়ৌ' মুদ্রিতপুস্তকে নায়মুপলভ্যতে । এবমাত্মালোচয়দ্বিরস্মাভিঃ পাঠমিমাং হেয়পক্ষে নিষ্কিপ্য পুনঃ রামবয়োনর্গম্যবিধৌ 'বঙ্গীয়পাঠেয় বিবোধশঙ্কৈব নাস্তি' ( ১১৩১২ ) ইত্যাদিনা উপলব্ধ্যং স্বাভিমত-মুপদর্শিতম্ । ইদানীং পুনঃ পাঠেহস্মিন্ বহুপুস্তকসংবাদমুপধায়া অনিচ্ছয়াহপি মূল এবায়ং নিবেশ্যতে ।

যচ্চ লোকনাথচক্রবর্তিনা 'অস্ত্রে তু' ইত্যুপক্রম্য তদানীং রামস্তৈকত্রিংশদ বর্ষণি বয়াংসী-ভুক্তম্, তৎ কৌশল্যাবচনশ্রদ্ধয়া বনগমনকালে তস্ত্রাষ্টাদশ বর্ষণীতি মনসিষ্কৃত্যেবেতি জ্ঞায়তে । এতন্মতে দণ্ডকায়াং দশ বৎসরাঃ পঞ্চবট্যাং ত্রয়ঃ অযোধায়ায়ামষ্টাদশেতি সংহতৈকত্রিংশৎ । এনগমনাৎ চতুর্দশে বর্ষে সীতাহরণম্ ।

অত্র পাশ্চাত্যটীকাকৃতঃ—বয়সাঃ পঞ্চবিংশকঃ বননির্গমনকালে ইতি শেষঃ । নম্বিদমযুক্তম্ । 'উনযোড়শবর্ষোহয়ং' ইতি বিশ্বামিত্রং প্রতি দশরথোক্তেঃ, 'উষিত্বা দ্বাদশ সমা' ইত্যত্রোক্তেচ্চেতি চেন্ন, 'অন্তরস্ত্রয়াং, অতিতরুণাবস্থায়ামপি রাজাং ত্যক্তবানিত্যর্থং তাৎপর্যোপাস্থয়া তথোক্তেঃ । যথা অতিক্রান্তপঞ্চবিংশক ইত্যর্থঃ । তিঃ । বয়ঃপরিমাণং বননির্গমনকালিকম্, রামস্ত জন্মারভা দ্বাদশে বর্ষে বিশ্বামিত্রাগমনম্, তদনন্তরং বৈদেহ্যা সহ নগরে দ্বাদশ বর্ষণি বাসং কৃতবান্, ততঃ পরং ত্রয়োদশে বর্ষে যৌবরাজ্যাভিষেকারম্ভঃ, ততশ্চ বনপ্রবেশসময়ে রামঃ পঞ্চবিংশতিবর্ষাঃ । ততো মুনীনামাশ্রমে দশ বৎসরাঃ, পঞ্চবট্যাং ত্রয়ঃ, বনবাসস্ত চতুর্দশে বর্ষে সীতাহরণম্ ।

সীতায়ান্চ ভৃগুর্ভাদাভির্ভাবানন্তরং মিথিলায়াং ষট্ সংবৎসরাঃ, ততো বিবাহানন্তরমযোধায়াং দ্বাদশ ইত্যেবমষ্টাদশ বর্ষা গতা বনবাসারম্ভে ইত্যুক্তম্ । গোঃ রাঃ ।

অষ্টাদশ চেতি । এতচ্চ যদি সীতায় আপহারকালিকং বয়ঃপরিমাণং তদা বিবাহাৎ পরমযোধায়াসেকং বর্ষম্, দণ্ডকায়াং দশ বর্ষণি পঞ্চবট্যাংকৈকমিতি বিবাহসময়ে সর্বদাদিসিদ্ধং সীতায়ঃ ষড়্ বার্ষিকমুপপন্নং জ্ঞাৎ । পরং পঞ্চবট্যাং ত্রীণি বর্ষণীতানেকে প্রতিপত্ত্বন্তে তন্মতে বিবাহসময়ে সীতায়ান্চত্রি বর্ষণীত্যায়ান্তি । যদি চাযোধাতো নির্গমনকালিকমিদং বয়স্তদা বিবাহসময়ে যোড়শ বর্ষণীত্যাত্ম্যপেয়ম্, তদপি ন সম্ভবতি, উনযোড়শবার্ষিকং পুংসা যোড়শ্রা বিবাহানন্তরমুপগম্যৎ । তদত্র পৌরাণিকাঃ সমাধানমারচয়ন্তি ।

রামেতি প্রথিতো লোকে গুণবান্ সত্যবাক্ শুচিঃ ।

বিশালাক্ষো মহাবাহুঃ সৰ্ব্বভূতহিতে রতঃ ॥ ১৪ ॥

তস্তু রাজা মহাতেজাঃ পিতা দশরথঃ স্বয়ম্ ।

কৈকেয়াঃ প্রিয়কামার্থং রামং নৈবাভ্যেষেচয়ৎ ॥ ১৫ ॥

অথাভিয়েকায় পিতুঃ সমীপং রামমাগতম্ ।

কৈকেয়ী মম ভর্তারমিত্যুবাচ দৃঢ়ব্রতম্ ॥ ১৬ ॥

তব পিত্রাহত্যনুজ্ঞাতং মমেদং শৃণু রাঘব ।

ভরতায় প্রদাশ্বামি পিতৃরাজ্যমকণ্টকম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। প্রিয়কামার্থং প্রিয়কামনাসাধনার্থম্। প্রিয়কামার্থং প্রিয়ঃ প্রীতিবিষয়ীভূতঃ অত এব কাম ইচ্ছাবিষয়ীভূতো যৌহর্থস্তমুদ্दिष्ट। শিরোঃ। প্রিয়কামার্থং প্রিয়করণকামায় প্রতিজ্ঞাতকৈকেয়ীপ্রিয়করণনির্কাহায়েত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তব পিত্রা ইদম্ অভ্যনুজ্ঞাতম্ অভ্যনুজ্ঞানম্ আদেশমিত্যর্থঃ, মম মন্তঃ শৃণু। কিন্তুদিত্যাহ - ভরতায়ৈতি। পিতৃরাজ্যং ভরতস্তেতি শেষঃ। 'তব পিত্রা সমাজ্ঞপ্তং মমেদং শৃণু রাঘব। ভরতায় প্রদাতব্যমিদং রাজ্যমকণ্টকম্' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩।৪৭।১৪ )।

আমার স্বামী মহাবীৰ্য্য [ এবং ] পঞ্চবিংশতিবর্ষবয়স্ক, আর গুরুজনবর্গ বলেন—অষ্টাদশ বর্ষ [ অতীত হইল ] আমার জন্ম হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

আমার স্বামী রামনামে জগতে বিখ্যাত ; তিনি গুণবান্, সত্যবাদী, শুদ্ধচরিত্র, বিশালনেত্র, মহাবাহু [ ও ] সৰ্ব্বপ্রাণীর হিতকার্য্যে নিরত ॥ ১৪ ॥

মহাতেজা পিতা দশরথ স্বয়ং কৈকেয়ীর প্রিয়কামনা পূর্ণ করিবার জন্য তাদৃশ [ গুণসম্পন্ন ] রামকেও [ যৌবরাজ্যে ] অভিষিক্ত করাইলেন না ॥ ১৫ ॥

অনন্তর, অভিষিক্ত হইবার জন্য পিতার নিকট উপস্থিত, দৃঢ়ব্রত, আমার স্বামী রামকে কৈকেয়ী ইহা বলিলেন—॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, তোমার পিতার এই আদেশ আমার নিকট শ্রবণ কর। [ ইনি বলিতেছেন ] 'নিষ্কণ্টক [ ভরতের ] পিতৃরাজ্য ভরতকে প্রদান করিব' ॥ ১৭ ॥

১। ক 'সৰ্ব্বভূতহিতে রতঃ'। ২। ঘ-২-ঠ 'বাহু' শুচিঃ, ড 'বান্জুঃ'। ৩। ক-ঙ-পুস্তকয়োয়িদমৰ্জং নান্তি। ৪। ক 'তব'। ৫। ও-ড 'অভিয়েকায় চ', ছ-ঠ 'অভিয়েকায় তু'। ৬। ঠ 'ত্রা হনু'। ৭। ঘ 'নমুস্তম'।

হুয়া চ ৩ লু বস্তুব্যং নব বর্ষাণি পঞ্চ চ ।

বনে প্রব্রজ কাকুৎস্থ পিতরং মোচয়ানুতাং ॥ ১৮ ॥

তথেষুবাচ তাং রামঃ কৈকেয়ীং পিতুরগ্রতঃ ।

চকার বচনং তস্মা মম ভর্তা দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ১৯ ॥

দদ্যাম প্রতিগৃহীয়াম ক্রয়াদনুতাং গিরম্ ।

এতদ্ ব্রাহ্মণ রামস্ত ব্রতং ধ্রুবমনুভমম্ ॥ ২০ ॥

তস্ম ভ্রাতা তু বৈমাত্রেো লক্ষ্মণো নাম বীৰ্য্যবান্ ।

রামস্ত পুরুষব্যাস্রঃ সহায়ঃ সমপণ্ডিত ॥ ২১ ॥

তেনোচ্যমানস্তেজস্বী রাঘবো হেতুমদচঃ ।

লক্ষ্মণং প্রত্যুবাচেদং সত্যো মে রমতে মনঃ ॥ ২২ ॥

২২ । লো-টা । সত্যং মে রমতে মনঃ, সত্যং সত্যো ।

১৮ । টিপ্পনী । নব পঞ্চ চ বর্ষাণি চতুর্দশ বর্ষাণীতার্থঃ । অনুতাং প্রতিজ্ঞাভঙ্গরূপাং ।  
গোঃ রাঃ । পূর্বলোকাদেতৎপূর্বার্দ্ধং যাবদদশরথবাক্যানুবাদঃ, পরার্দ্ধং কৈকেয়াঃ ।

২০ । টিপ্পনী । এতদ্ ব্রতং রামস্ত সম্বন্ধে ধ্রুবমাস্ত ইতি শেষঃ । ‘দদ্যাম প্রতিগৃহীয়াং  
সত্যং ক্রয়াম চানুতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩৮৭।১৭ ) । অগুভমং সর্কোৎকৃষ্টম্ । শিরোঃ ।

২১ । টিপ্পনী । সহায়ঃ সমপণ্ডিত সহায়োহুভং ।

২২ । টিপ্পনী । হেতুমদ্ যুক্তিযুক্তং বনগমনাকর্তব্যতায়্যাঃ কারণবিশিষ্টং বচ উচ্যমানঃ  
সন্ । মনঃ সত্যো রমতে অনুরাগবদ্ ভবতি ।

‘আর, তোমার চতুর্দশ বৎসর বনে বাস করিতে হইবে।’ হে কাকুৎস্থ,  
[ বনে ] গমন কর, পিতাকে [ প্রতিজ্ঞাভঙ্গরূপ ] অসত্য হইতে মুক্ত কর ॥ ১৮ ॥

রাম পিতৃসমীপে সেই কৈকেয়ীকে ‘তথাস্থ’ ইহা বলিলেন । দৃঢ়ব্রত আমার  
স্বামী কৈকেয়ীর বচন পালন করিলেন ॥ ১৯ ॥

‘দান করিবে, প্রতিগ্রহ করিবে না, অনুত বাক্য বলিবে না’, হে ব্রাহ্মণ,  
এই অগুভম ব্রত রামের সম্বন্ধে অবিচলিত আছে ॥ ২০ ॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ বলবান্ লক্ষ্মণনামক তাঁহার ( রামের ) বৈমাত্রেয় ভ্রাতা কিন্তু  
[ বনগমনে ] রামের সহায় হইলেন ॥ ২১ ॥

১। ৩ ‘কনু ব্রজ’, ৬-৬-৪-৬ ‘বনঃ’ । ২। ৬ ‘নুতাং’ । ৩। ৩ ‘রক্তিকে’ । ৪। ৩ ‘নুতং’ । ৫। ৪  
‘প্রব্রজ’ । ৬। ৩ ‘বসতে’ ।

তং ভ্রাতা লক্ষ্মণো ধীমান্ ধৰ্ম্মচারী মহাবলঃ ।

অনুগচ্ছদু ধনুস্পাণিঃ প্রব্রজন্তুং ময়া সহ ॥ ২৩ ॥

তে বয়ং প্রচ্যুতা রাজ্যাং কৈকেয়া বচনাং ত্রয়ঃ ।

বিচরামো দ্বিজশ্রেষ্ঠ বনং গম্ভীরমোজসা ॥ ২৪ ॥

অস্মিন্ ব্যালমৃগাকীর্ণে বনে প্রতিবসামহে ।

সমাশ্বসিহি তাবত্বং শক্যং বস্তুমিহ ত্বয়া ।

আগমিষ্যতি মে ভর্তা বচ্যমানায় পুঙ্কলম্ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। 'ত্রয়' ইতি পাঠঃ। 'শ্রিয়' ইতি পাঠে রাজ্যাং শ্রিয়ঃ রাজলক্ষ্যা ইত্যর্থঃ।

২৫। লো-টী। শক্যমুচিতম্, পুঙ্কলং পূর্ণং বস্ত্রং ফলমূলাদিকম্।

২৩। টিপ্পনী। ময়া সহ প্রব্রজন্তুং বনং গচ্ছন্তুং রামম্ অনুগচ্ছৎ।

২৪। টিপ্পনী। ওজসা স্ববীৰ্য্যেণ। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। ব্যালমৃগাঃ হিংস্রজন্তবঃ, প্রতিবসামহে প্রতিবসামঃ, সমাশ্বসিহি সমাশ্বস্তো ভব, ইচ্ছসি চেৎ, ইহ ত্বয়া বস্ত্রং স্থাতুং শক্যম্। পুঙ্কলং প্রচুরং বস্ত্রং বনজাতং

লক্ষ্মণ যুক্তিযুক্ত (বনে না যাওয়ার কারণবিশিষ্ট) বাক্য বলিলে তেজস্বী রাঘব প্রত্যুত্তরে 'আমার মন সত্যেই অনুরাগসম্পন্ন' ইহা লক্ষ্মণকে বলিলেন ॥ ২২ ॥

ধীমান্, ধৰ্ম্মানুষ্ঠানপরায়ণ, মহাবল ভ্রাতা লক্ষ্মণ ধনুস্পাণি হইয়া আমার সহিত, বনগমনকারী রামের অনুগমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, [বিপর্য্যস্তভাগ্য] সেই আমরা তিনজন কৈকেয়ীর বাক্যে রাজ্য হইতে বিচ্যুত হইয়া স্বসামর্থ্যে নিবিড় অরণ্যে বিচরণ করিতেছি ॥ ২৪ ॥

হিংস্রজন্তুসমাকীর্ণ এই বনে আমরা বাস করিতেছি; আপনি আশ্বস্ত হউন, [ইচ্ছা হইলে] আপনি এখানে অবস্থান করিতে পারেন। আমার স্বামী প্রচুর ফলমূলাদি লইয়া আসিবেন ॥ ২৫ ॥

১। হ 'ভ্রাতাং ল'। ২। স্ব 'তেন চ প্রচ্যুতা বাসায়'। ৩। ও-ঈ-উ 'কেকরীক'। ৪। স্ব 'শ্রিয়'।  
৫। ক-ঙ 'ভয়িন'। ৬। ক-স্ব 'সমা'। ৭। হ 'সত্য'। ৮। হ 'বাক্যমাহং তব', ড 'গত'। ৯। স্ব-ঠ 'ভর্তা মে'। ১০। হ 'সাহিত্য'।

স ত্বং নাম চ গোত্রঞ্চ কুলং চাচক্ষু তদ্বতঃ ।

একশ্চ দণ্ডকারণ্যে কিমর্থং চরসি দ্বিজ ॥ ২৬ ॥

রামো মে সংশয়ো নাস্তি যথা ত্বাং সংকরিশ্চতি ।

যতয়শ্চ প্রিয়াস্তুস্ত ভর্তা প্রিয়কথশ্চ মে ॥ ২৭ ॥

এবং ব্রহ্মত্যাং সীতায়াং রামপত্ন্যাং মহাবলঃ ।

কামবাণাদিতস্তত্র রাক্ষসস্তিদমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

শৃণু যশ্চ যতশ্চাহং শ্রুত্বা মাং প্রতিমানয় ।

অনেন চ্ছদ্যমা ভদ্রে স্বয়ং ত্বাং দ্রষ্টুমাগতঃ ॥ ২৯ ॥

ফলমূলাদিকম্ । ‘সমাশ্বস মুহূর্তং তু’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।৪৭।২২ ) । সমাশ্বস সমাশ্বসিহি  
বিশ্রান্তিং কুর্বিতার্থঃ, বস্তুং স্বাতুং শক্যাং পবিত্রদেশাদিতি ভাবঃ । পুঙ্কলং সমগ্রম্ । শিরোঃ ।  
যদি বস্তুং শক্যাং তর্হি সমাশ্বস বিশ্রমং কুর্বিতার্থঃ । তিঃ ।

২৬ । টিপ্পনী । গোত্রমর্ষম্, কুলং প্ৰসিদ্ধবংশাকৃতম্, যদ্বা গোত্রং পিতৃকুলম্, কুলং  
মাতৃকুলম্ । তিঃ । কুলং গৃহম্ । গোঃ রাস্তাঃ । তদ্বতো যাগার্থেন আচক্ষু ক্রহি ।

২৭ । টিপ্পনী । রামো যথা যৎ ত্বাং সংকরিশ্চতি তত্র মে সংশয়ো নাস্তি । প্রিয়কথঃ  
প্রিয়বাদী । প্রিয়কথশ্চেতানেন যতীনাংপি স প্রিয় ইত্যুক্তম্ ।

২৮ । টিপ্পনী । কামবাণাদিতঃ কামবাণেন পীড়িতঃ ।

২৯ । টিপ্পনী । অহং যো যন্মাংসগোত্রাদিবিশিষ্টঃ, যতো যন্মাংস কারণাচ্চাগতস্তচ্ছৃণু ।  
প্রতিমানয় সম্মানয় । অনেন চ্ছদ্যমা পরিব্রাজকস্ত কপটবেশেন ।

[ আমার অতিথিরূপে উপস্থিত ] সেই আপনি [ নিজ ] নাম, গোত্র  
( পিতৃকুল ) ও কুল ( মাতৃকুল ) যথার্থভাবে বলুন । তে দ্বিজ, কি জন্মই বা আপনি  
একাকী দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

রাম [ যে ] যথাযথভাবে আপনার সংকার করিবেন [ ইহাতে ] আমার  
[ বিন্দুমাত্রও ] সংশয় নাই । যতিগণ তাঁহার প্রিয় । আমার স্বামী [ স্বয়ং ]  
প্রিয়বাদীও বটেন ॥ ২৭ ॥

রামপত্নী সীতা এইরূপ বলিতে থাকিলে মহাবল রাক্ষস তখন কামবাণ-  
পীড়িত হইয়া ইহা বলিল— ॥ ২৮ ॥ •

১। য ‘রামে’ । ২। ছ ‘তু’, অ ‘ভর্তা মে প্রিয়কথনঃ’ । ৩। ছ ‘যত’ । ৪। ছ ‘স রাবণঃ’ ।

৫ ‘প্রীতি’ ।



যেন বিদ্রাবিতা লোকাঃ সামরাঃ সামরাধিপাঃ ।

অহং স রাবণো নাম সৰ্বলোকপ্রতাপনঃ ।

যস্তাদেশাচ্চ স্ত্রশ্রোণি খরো রক্ষতি দণ্ডকম্ ॥ ৩০ ॥

ভ্রাতা বৈশ্রবাস্তাহং সাপত্নো বরবর্ণিনি ।

পুত্রো বিশ্রবসঃ শূর ঔরসোহহং মহাত্মনঃ ॥ ৩১ ॥

পুলস্ত্যো ব্রহ্মাণঃ পুত্রঃ পৌত্রস্তস্তাহমঙ্গনে ।

স্বয়ম্ভুবা দত্তবরঃ কামরূপী মনোগতিঃ ॥ ৩২ ॥

দশগ্রীব ইতি খ্যাতো লোকে খ্যাতপরাক্রমঃ ।

বিশ্রুতং কৰ্ম্মজং নাম রাবণোহস্মি শুচিস্মিতে ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। যস্ত মম আদেশাদ্ আজ্ঞাতঃ ।

৩০। টিপ্লনী। যেন সামরা অমরগণসহিতাঃ সামরাধিপাশ্চ লোকা বিদ্রাবিতাঃ স্বস্থানেভ্যো বিচালিতাঃ সোহহং সৰ্বলোকপ্রতাপনঃ সৰ্বলোকানাং সস্তাপদায়কো রাবণঃ ।

৩১। টিপ্লনী। সাপত্নো ভ্রাতা বৈমাত্রেয়ো ভ্রাতা ।

৩২। টিপ্লনী। মনোগতিঃ মনস ইব গতির্বেগো যস্ত সঃ ।

৩৩। টিপ্লনী। দশগ্রীব ইতি খ্যাতোহস্মি, মম কৰ্ম্মজং পরপরিভবাদিসম্ভূতম্, লোক-পীড়নাদিহুক্ষ্মজনিভমিতি তু পরমার্থঃ, নাম রাবণঃ, রাবয়তি লোকান্ ক্রন্দয়তীতি ব্যুৎপত্তেঃ ।

আমি যে এবং যে হেতু আগমন করিয়াছি [ তাহা ] শ্রবণ কর, শুনিয়া আমার প্রতি সম্মান প্রদর্শন কর। হে ভদ্রে ( সাধব ), [ পরিব্রাজকের ] এই কপটবেশে আমি স্বয়ং তোমাকে দেখিতে আসিয়াছি ॥ ২৯ ॥

হে স্ত্রশ্রোণি, যে অমরগণের সহিত [ এবং ] অমরাধিপতির সহিত লোক-সমূহকে [ স্বস্থ স্থান হইতে ] বিতাড়িত করিয়াছে এবং যাহার আদেশে খর দণ্ডকারণ্য রক্ষা করিত আমি সেই সৰ্বলোকসস্তাপকারী রাবণ ॥ ৩০ ॥

হে বরবর্ণিনি, বলবান্ আমি কুবেরের বৈমাত্রেয় ভ্রাতা, মহাত্মা বিশ্রবাস ঔরসজাত পুত্র ॥ ৩১ ॥

হে প্রশস্তাজি, পুলস্ত্য ব্রহ্মার [ মানস ] পুত্র, আমি পুলস্ত্যের পৌত্র । ব্রহ্মা আমাকে বরদান করিয়াছেন, আমি কামরূপী মনের জ্বায় বেগসম্পন্ন ॥ ৩২ ॥

১। ব'সাগরশ্চাম-' । ২। ঘ-ঙ, '-কপ্রতাপন', ছ '-কস্ত তাপ', ঞ '-কস্তরক্ষকঃ' । ৩। ঠ '-গতি' ।

৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ড-পুস্তকেষু 'ব্রহ্মণঃ সমং সেত্ৰং বিষ্ণুং জিতবাহুগং' ইত্যধিকঃ ।

ত্বাস্ত্র কাঞ্চনগর্ভাভাং পীতকৌষেয়বাসিনীম্ ।  
 রতিং স্বকেষু দারেষু নাধিগচ্ছামি চিন্তয়ন্ ॥ ৩৪ ॥  
 বহ্নীনামুত্তমদ্বীপাং ভাৰ্য্যাণাং মম মৈথিলি ।  
 সৰ্ব্বাসামেব তাঙ্গাং হং মমাগ্রমহিষী ভব ॥ ৩৫ ॥  
 লক্ষা নাম সমুদ্রেশু দ্বীপে শ্রেষ্ঠা পুরী মম ।  
 সাগরেণ পরিক্ষিপ্তা নিবিষ্টা গিরিমূৰ্ধনি ॥ ৩৬ ॥  
 তপ্তহেমময়ৈঃ শৃঙ্গৈরুচ্ছিতৈরভ্যালঙ্কৃতা ।  
 খাতগন্তীরপরিখা প্রাসাদাট্টাবতংসকা ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টা। কাঞ্চনগর্ভাভাম্, কাঞ্চনচম্পকঃ তন্ত গর্ভঃ পুষ্পং তন্তেব আভা  
 যন্তান্তং স্বাং চিন্তয়ন্তিত্যর্থঃ।

৩৫। লো-টা। বহ্নীনাম্ নানাবিধানাম্।

৩৭। লো-টা। খাতাঃ খনিতা গন্তীরাঃ পরিখা যন্তাং সা। প্রাসাদা অট্টা গৃহান্তরাণি  
 চ অবতংসাঃ কর্ণপূরাঃ শিখরা যন্তাঃ সা। ‘অট্টো গৃহান্তরেহত্যর্থো ক্ষৌমেহট্টং তক্ষশ্বকয়োরি’তি  
 ভূরিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনগর্ভাভামিতি ব্যাখ্যাভং প্রাক্ ( ৩৫০১২৪ )।

৩৫। টিপ্পনী। উত্তমদ্বীপামিতি নির্দারণে বষ্টী। গোঃ রাঃ।

জগতে বিখ্যাতপরাক্রম আমি দশগ্রীব এই নামে পরিচিত হইয়া থাকি,  
 হে শুচিস্থিতে আমার কৰ্মজন্ম বিশ্রুত নাম রাবণ (যাহার পরাক্রমে জগতের  
 লোকসমূহ ত্রাহি ত্রাহি চীৎকার করে) ॥ ৩৩ ॥

হরিদ্রার (অথবা, স্বর্ণের) মধ্যভাগের ন্যায় দীপ্তিসম্পন্ন, পীতকৌষেয়-  
 [বস্ত্র-] পরিহিতা তোমাকে চিন্তা করিয়া আমি নিজ পত্নীসমূহে প্রীতিলভ করিতে  
 পারিতেছি না ॥ ৩৪ ॥

হে মৈথিলি, আমার ভাৰ্য্যাভূত, [রূপগুণে প্রসিদ্ধ] সেই সকল বহু ঈশ্বর  
 রমণীর মধ্যে তুমি আমার প্রধানা মহিষী হও ॥ ৩৫ ॥

১। উ-ব ‘ত্বাক্’। ২। উ-ড ‘নাং বহ্নঃ দ্বীপাং’। ৩। ক-অ-উ ‘দ্বীপশ্রেষ্ঠা’। ৪। ও ‘বদ-’।

৫। উ-হ-ব-ঠ-পুত্ৰকেবিনবর্দ্ধং নান্তি। ৬। উ-‘রতাল-’। ৭। হ-‘লসঞ্চা’, ঠ-‘বতংসিকা’।

বিশ্রুতা ত্রিষু লোকেষু যথেন্দ্রশ্রামরাবতী ।

নীলজীমূতবর্ণানাং রাক্ষসানাং মহাপুরী ।

বিশ্বকর্ষকৃতা দিব্যা ত্রিংশদ্যোজনবিস্তৃত ॥ ৩৮ ॥

তত্র সীতে ময়া সার্কং বনেষু বিচরিষ্যসি ।

ন চাস্তারণ্যবাসস্ত স্পৃহয়িষ্যসি ভাবিনি ॥ ৩৯ ॥

মম মূর্ধাভিষিক্তস্ত রাক্ষসানাং মহাত্মনাম্ ।।

স্বরূপা বহবো ভার্যাস্তাসাং ত্বং প্রথমা ভব ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টী। বিচরিষ্যসি বিহরিষ্যসি। অস্ত ৩ঠৈশ্চ।

৩৬। টিপ্পনী। পরিক্ষিপ্তা পরিবৃত্তা, গিরিমূর্দ্ধনি পর্বতশৃঙ্গপ্রদেশে নিবিষ্টা কৃতনিবেশা সংস্থাপিতেতি যাবৎ।

৩৭। টিপ্পনী। উচ্ছ্রিতকর্ম্মভৈঃ। প্রাসাদানাম্ অট্টাস্তত্বপরিস্থগৃহাণি তাত্ত্বোবাবতংসঃ শিরোভূষণং যন্তাঃ সা।

৩৯। টিপ্পনী। অরণ্যবাসস্ত অরণ্যবাসায়। হে ভাবিনি হে শোভাশালিনি।

৪০। টিপ্পনী। রাক্ষসানাং মূর্ধাভিষিক্তস্ত সত্রাজ্ঞো মম।

সমুদ্র-[মধ্যবর্তী] দ্বীপের মধ্যে আমার লঙ্কানামক শ্রেষ্ঠা নগরী সাগরদ্বারা পরিবেষ্টিত, [ত্রিকূট] পর্বতের শিখরে সন্নিবিষ্ট, তপ্তকাক্ষনময় উন্নত শৃঙ্গদ্বারা সমলঙ্কৃত, খনিত গভীর পরিখায়ুক্ত [এবং] প্রাসাদোপরিস্থিত গৃহরূপ শিরোভূষণ-সমন্বিত ॥ ৩৬-৩৭ ॥

নীলজীমূতবর্ণ রাক্ষসগণের বিশ্বকর্ষনির্ম্মিত ত্রিংশদ্যোজনবিস্তৃত দিব্য বিশাল পুরী ইন্দ্রের অমরাবতীর আয় ত্রিলোকবিশ্রুত ॥ ৩৮ ॥

হে সীতে, তুমি লঙ্কাপুরীতে আমার সহিত [উপ-] বনসমূহে বিচরণ করিবে। হে শোভাশালিনি, এবংবিধ অরণ্যবাসে আর তোমার স্পৃহা থাকিবে না ॥ ৩৯ ॥

মহাত্মা রাক্ষসগণের সত্রাট্ আমার স্বরূপা বহু ভার্য্যা আছে, তুমি তাহাদের প্রধান হও ॥ ৪০ ॥

পঞ্চ দাসীশতানি ত্বাং সৰ্বাভরণভূষিতাম্ ।

সীতে পরিচরিশ্যস্তি ভার্যা মে ভব শোভনে ॥ ৪১

সপ্তসপ্তকবেতাহমকটকবিভূষিতঃ ।

পঞ্চপঞ্চকতত্ত্বজ্ঞো রাবণোহহং ভজস্ব মাম্ ॥ ৪২ ॥

রাবণেনৈবমুক্তা সা রুষিতা জনকান্নজা ।

প্রভূবাচানবচ্ছাদী তমনাদৃত্য রাক্ষসম্ ॥ ৪৩ ॥

৪২। লো-টা। আত্মনো মহত্বং প্রকাশয়তে—সপ্তসপ্তকেতি। সপ্তসপ্তকম্ ঊনপঞ্চাশ-  
 দ্বায়বঃ অয়মো বা, তেবাং বেত্তা প্রাণিতত্ত্ববেদীতার্থঃ ; অষ্টানামষ্টকং চতুঃষষ্টিকলাঃ শিরবিজ্ঞান-  
 রূপান্তাভিভূষিতঃ ; পঞ্চপঞ্চকং পঞ্চবিংশতিতত্ত্বানি সাংখ্যাশাস্ত্রোক্তানি প্রকৃত্যাদীনি তত্ত্বত্বজ্ঞ ইতি  
 নারায়ণঃ । ‘পঞ্চপঞ্চকতত্ত্বজ্ঞো হৃষ্টাষ্টকবিভূষিতঃ । সপ্তসপ্তকবেতাহং রাবণোহস্মি ভজস্ব মাম্ ।’  
 ইতি পাঠো বিমলবোধস্ত, ব্যাখ্যানং পূর্ববৎ । অস্তে তু, পঞ্চপঞ্চ পঞ্চবিংশতিতত্ত্বানি ক আত্মা  
 ঈশ্বরঃ ততশ্চ ষড়্ বিংশতিতত্ত্বানি তেষামভিজ্ঞঃ আত্মানাত্মনোরভিজ্ঞঃ ন পুনরনাত্মজ্ঞ ইত্যর্থঃ । যদা  
 পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়াণি পঞ্চ কর্মেন্দ্রিয়াণি তেষামভিজ্ঞাং কামিনীনাং যৎ কং সুখং তস্ত তত্ত্বজ্ঞ ইত্যর্থঃ ।  
 তথা চ বাৎস্তায়নে কামশাস্ত্রে ‘অঙ্গুষ্ঠে চরণে চ গুল্ফনিলয়ে জাহ্নুদ্বয়ে বস্তিকে । নাতৌ বক্সি  
 কক্ষয়োর্নিগদিতা কণ্ঠে কপোলেহধরে ॥ নেত্রে কর্ণযুগে ললাটফলকে মৌলৌ চ বামভ্রুবামূর্ধ্বাধঃচরণ-  
 ক্রমেণ তিথিতাচাত্রী কলা পঞ্চয়োঃ ॥’<sup>১</sup> ইতি । অষ্টাষ্ট চতুঃষষ্টিকলাঃ তাভিবিভূষিতঃ । যদা  
 অষ্টাষ্ট বোড়শ বিকারাঃ পঞ্চ মহাভূতানি একাদশেন্দ্রিয়াণি তৈর্কিভূষিতঃ দেহেন্দ্রিয়বলসম্পন্নঃ ।  
 ‘কালে কামে মুখে চৈব কঃ শব্দোহভিধীয়তে’ ইতি ধ্বনিঃ । ‘কো ব্রহ্মণি সমীরাশ্রয়মদক্ষেম্ চাক্ষরে’  
 ইতি কোষঃ । সপ্তসপ্ত উচ্ছাদঃক্রমেণ চতুর্দশ ভুবনানি সপ্তসপ্তকং ব্রহ্মাণ্ডং তস্ত বেত্তা জ্ঞাতা  
 ইত্যনেনাপি আত্মনো মাহাত্ম্যাত্ম্যাপনম্ ।

হে সীতে, সৰ্বাভরণভূষিতা তোমাকে পাঁচ শত দাসী সেবা করিবে হে  
 শোভনে, তুমি আমার ভার্যা হও ॥ ৪১ ॥

আমি ঊনপঞ্চাশ বায়ুর ( বা অগ্নির ) স্বরূপজ্ঞ, চতুঃষষ্টিকলা (অথবা, অষ্টাষ্ট =  
 ষোড়শ বিকার, = পঞ্চমহাভূত একাদশ ইন্দ্রিয়)-দ্বারা বিভূষিত, পঞ্চবিংশতি তত্ত্বের  
 ( অথবা, পঞ্চপঞ্চ = দর্শ, ক = সুখ, অর্থাৎ দশেন্দ্রিয়সাধ্য স্ত্রীগণের যে সুখ তাহার )  
 পরিজ্ঞাতা আমি রাবণ, আমাকে ভজনা কর ॥ ৪২ ॥

মহাচলমিবাকম্প্যঃ মহেন্দ্রসদৃশং পতিম্ ।

মহোদধিমিবাকোভ্যমহং রামমনুভ্রতা ॥ ৪৪ ॥

পূর্ণচন্দ্রনিভং শূরং রাজপুত্রং জিতেন্দ্রিয়ম্ ।

পৃথুকীৰ্ত্তিঃ মহাবীর্যমহং রামমনুভ্রতা ॥ ৪৫ ॥

মহাবলং মহোরক্ষং সিংহবিক্রান্তগামিনম্ ।

সিংহং সিংহীৰ বিক্রান্তমহং রামমনুভ্রতা ॥ ৪৬ ॥

জনকস্ত সূতাং রাজ্যঃ স্নুযাং দশরথস্ত চ ।

রামস্ত দয়িতাং ভার্য্যাং বিদ্ধি মাং পতিদেবতাম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৩। সো-টী। সিংহস্ত বিক্রান্তং বিক্রমঃ তেন গন্তং শীলং যস্ত তম্ ।

৪৪। টিগ্ননী। অকম্প্যম্ অবিচলস্থিতিম্ । শিরোঃ। অকোভ্যং গান্ধীৰ্য্যাসম্পন্নম্ ।  
পর্যন্তসমুদ্রোপমাভ্যাং ধৈর্য্যগান্ধীৰ্য্যে দর্শিতে । তিঃ ।

৪৫। টিগ্ননী। পৃথুকীৰ্ত্তিঃ বিস্তৃতযশসম্ ।

৪৬। টিগ্ননী। মহোরক্ষং প্রশস্তবক্ষসম্ । সিংহস্ত বিক্রান্তং পদক্ষেপস্তদ্বৎপদনিক্ষেপেণ

রাবণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা অনিন্দিতাজ্ঞী জনকায়জা সীতা ক্রুদ্ধা হইয়া  
অনাদরপূর্ব্বক রাক্ষস রাবণকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ৪৩ ॥

মহামহীধরের শ্রায় অবিচাল্য, মহোদধির শ্রায় অকোভ্য ( গান্ধীৰ্য্যাসম্পন্ন )  
মহেন্দ্রকুল্য স্বামী রামচন্দ্রের প্রতি আমি অনুভ্রতা ॥ ৪৪ ॥

পূর্ণচন্দ্রতুল্য, শৌর্য্যাসম্পন্ন, জিতেন্দ্রিয়, বিস্তৃতযশাঃ, মহাবীর্য্যাসম্পন্ন, রাজপুত্র  
রামচন্দ্রের প্রতি আমি অনুভ্রতা ॥ ৪৫ ॥

বিক্রমশালী সিংহের প্রতি সিংহীর শ্রায়, মহাবল বিশালবক্ষাঃ সিংহ-  
বিক্রান্তগামী ( সিংহবৎ সগর্ব্বপদক্ষেপে গমনশীল ) রামচন্দ্রের প্রতি আমি  
অনুভ্রতা ॥ ৪৬ ॥

১। ঞ্-'স্বানমি-', ড-'বল-'। ২। ছ-'কম্প্য-'। ৩। ও-পুণ্ডকে ৭-ত আরভ্য ষট্চকারিংশ্লোকস্ত  
পূর্ব্বাঙ্কান্তোৎশো নাস্তি। ৪। ড-'শূর-'। ৫। ছ-'বলশ্বিনম্'। ৬। ক-ঋ-ঌ-পুণ্ডকরোঃ অত আরভ্য দ্বিগুণ-  
শ্লোকান্তোৎশো ন দৃশ্যতে, ঠ-পুণ্ডকে পুনর্যেতে শ্লোকাঃ সপ্তচকারিংশ্লোকপূর্ব্বাঙ্কান্তচকারিংশ্লোকপূর্ব্বাঙ্কহানো  
বর্ত্তন্তে। ৭। ঞ্-'সূতা রাজ্যঃ স্নুযা'। ৮। ঞ্-'সদৃশী ভার্য্যা অহং রামমনুভ্রতা'।

পিভূনিদেশাদ্ ভর্তারং বনবাসকৃতব্রতম্ ।

অনুব্রতাকাণ্ডানুগতাং বিদ্ধি মাং ব্রতচারিণীম্ ॥ ৪৮ ॥

তমিন্দ্রসমকৰ্ম্মাণং সৰ্বলোকসুখাবহম্ ।

মাং বিদ্ধি সংশ্রিতাং নিত্যং শচীমিব পুরন্দরম্ ॥ ৪৯ ॥

মহাঅনি মহাভাগে রামে শত্ৰুভৃতাং বরে ।

তক্তাং ভর্তরি মাং বিদ্ধি বশিষ্ঠেহরুদ্রকীৰ্ত্তিমিব ।

ভর্তর্য্যনন্যাং মাং বিদ্ধি স্বাহামিব হতাশনে ॥ ৫০ ॥

সংশ্রিত্য সুখমেধস্তে যং প্রজা দীপ্ততেজসম্ ।

তস্মিন্ ভর্তরি মাং বিদ্ধি বিষ্ণৌ শ্রিয়মিবাচলম্ ॥ ৫১ ॥

সগৰ্ভগমনলীলম্ । তিঃ । সিংহবদ্ বিক্রান্তং পরাক্রমযুক্তং সগৰ্ভমিতি যাবৎ, তথা গচ্ছতীতি সিংহবিক্রান্তগামিনম্ । গোঃ রাঃ । বিক্রান্তং পরাক্রমশালিনম্ ।

৪৮ । টিপ্পনী । বনবাসকৃতব্রতং বনবাসে কৃতং ব্রতং প্রতিজ্ঞা যেন তম্ । অনুব্রতাম্ অমুরক্তাম্ । ব্রতচারিণীং ব্রহ্মচারিণীম্ ।

৪৯ । টিপ্পনী । সৰ্বলোকসুখাবহং সৰ্বেষাং লোকানাং সুখপ্রদাতারম্ ।

৫০ । টিপ্পনী । অনন্যাম্ অনন্যচিত্তাম্ ।

৫১ । টিপ্পনী । এধস্তে লভস্তে ।

রাজা জনকের কন্যা, দশরথের পুত্রবধূ এবং রামের প্রিয়ভার্য্যা আমাকে পতিদেবতা ( পতিই যাহার দেবতা ঈদৃশী ) বলিয়া জানিবে ॥ ৪৭ ॥

পিতার আদেশে বনবাসে কৃতসঙ্কল্প স্বামীর অনুগত ও অন্তরক্ত আমাকে ব্রহ্মচারিণী [ বলিয়া ] জানিবে ॥ ৪৮ ॥

শচী যেরূপ ইন্দ্রের আশ্রিতা, আমাকেও সেইরূপ ইন্দ্রসমকৰ্ম্মা, সৰ্বলোকের সুখপ্রদাতা রামচন্দ্রের আশ্রিতা বলিয়া জানিবে ॥ ৪৯ ॥

বশিষ্ঠের প্রতি অরুদ্রকীর্ত্তীর ন্যায়, আমাকে মহাত্মা, মহাভাগ, শত্ৰুধারিণী, [ আমার ] স্বামী রামচন্দ্রের প্রতি ভক্তিমতী জানিবে । হতাশনের প্রতি স্বাহার ন্যায় আমাকে স্বামীর প্রতি অনন্যভাবা জানিবে ॥ ৫০ ॥

১। ও-উ 'নিয়োগাদ্' । ২। ঘ-ঙ-ড 'বর্ধ' । ৩। য-ঙ-ড 'নিত্যং' । ৪৭ অন্তঃ পরং য-ঙ-ড-পুত্ৰকেযু 'অগ্রযুক্তং সপ্তদ্বানাঃ চাপঞ্চকশরবিধি' ( 'শরানিভিঃ' য ) । ইত্যধিকঃ । ৫০। ড 'তন্মা' ৫১। ও 'বিস্তা' ।

সর্বভাবানুরক্তাং মাং তশ্চেষ্টাং বশবর্তিনীম্ ।

সমদুঃখসুখাং রামে বিদ্ধি চ্ছায়ামিব ধ্রুবে ॥ ৫২ ॥

ত্বং পুনর্জন্মকো ব্যাত্রীং মামিচ্ছসি হৃদ্বল্ভাম্ ।

নাহং শক্যা ত্বয়া স্প্রষ্টুমাদিত্যস্ত প্রভা যথা ॥ ৫৩ ॥

পাদপান্ কাঞ্চনান্ নুনং বহুন্ পশ্যসি দুর্শ্মতে ।

রাঘবস্ত প্রিয়াং ভার্যাং যন্তুং হর্তু মিহেচ্ছসি ॥ ৫৪ ॥

কোপি তশ্চেষ বলিনো যুগশত্রোস্তরস্নিনঃ ।

সিংহস্ত পাদতো মাংসং মুখাদাদাতুমিচ্ছসি ।

যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্যাং বলাত্বং হর্তু মিচ্ছসি ॥ ৫৫ ॥

৫২। টিপ্পনী। ইষ্টাং প্রিয়াম্। ধ্রুবে সূর্য্যে তৎপত্নীং চ্ছায়ামিব।

৫৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনবৃক্ষদর্শনং যুগ্মূলক্ষণম্। তিঃ।

দীপ্ততেজঃসম্পন্ন যাহাকে আশ্রয় করিয়া প্রজাবন্দ সুখলাভ করে, নারায়ণে লক্ষ্মীর আশ্রয় সেই স্বামীর বিষয়ে আমাকে অচলা জানিবে ॥ ৫১ ॥

ধ্রুবে (সূর্য্যে) [ তৎপত্নী ] চ্ছায়ার আশ্রয়, [ রামের ] বশবর্তিনী সমদুঃখ-সুখা [ রামের ] প্রিয়া আমাকে রামের প্রতি সর্বতোভাবে অনুরক্তা বলিয়া জানিবে ॥ ৫২ ॥

জন্মক [-তুল্য] তুমি হৃদ্বল্ভা ব্যাত্রী [-তুল্যা] আমাকে [ পাইতে ] অভিলাষ করিতেছ। আদিত্যের প্রভার আশ্রয় আমাকে তুমি স্পর্শ করিতেও সমর্থ নহ ॥ ৫৩ ॥

হে দুর্শ্মতে, তুমি নিশ্চয়ই বহু স্বর্ণবর্ণ বৃক্ষ দর্শন করিতেছ। যে তুমি এক্ষণে রাঘবের প্রিয়া ভার্যা [ আমাকে ] হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৪ ॥

১। হ 'ততৈতাত'। ২। ড 'কীর্তিমিব'। ৩। ঘ-ঙ-ড 'বান্'। ৪। ঙ-ঠ 'বধা প্রভা'। ৫। ড 'বহু'। ৬। অতীর্কিত স্থানে হ-পুস্তকে 'যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্যাং বপুঃ নেতুমিচ্ছসি। স্বর্গাচন্দ্রমসৌ দেবৌ পাণিনা স্পষ্টমিচ্ছসি'। যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্যাং বলাত্বং হর্তু মিচ্ছসি।' ইতি পাঠঃ, ঙ-ঠ-পুস্তকয়োঃ পুনরন্তর্য্যং নাস্তি। ৭। ঙ 'ব্রোহ্মণিনঃ'। ৮। ঘ-ঙ-চ-ঞ-পুস্তকেহু অতীর্কিত স্থানে 'যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্যাং ত্বং মাং হর্তু মিহেচ্ছসি। (মামিতো নেতুমিচ্ছসি ঙ)'। মল্লয়ঃ পর্ব্বতশ্রেষ্ঠং পাণিনা হর্তু মিচ্ছসি'। যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্যাং মামিতো নেতুমিচ্ছসি। কালকূট ( 'টং' ঙ ) বিং পীত্বা স্বত্তমান্ গন্তুমিচ্ছসি ( 'গন্তুমগসি' ঙ )। ঙ-পুস্তকে অস্বাদির্ভাং পরং ইমে অংশাঃ 'যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্যাং বপুঃ নেতুমিচ্ছসি। স্বর্গাচন্দ্রমসৌ দেবৌ পাণিনা স্পষ্টমিচ্ছসি'। ইত্যন্তঃ শ্লোকচাষিকঃ। ঙ-পুস্তকে অস্বাদির্ভাং পরঃ 'কালকূটবিং পীত্বা হৃদ্বতাং গন্তুমিচ্ছসি। যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্যাং বপুঃ নেতুমিচ্ছসি। স্বর্গাচন্দ্রমসৌ দেবৌ পাণিনা স্পষ্টমিচ্ছসি'। 'যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্যাং বলাত্বং হর্তু মিচ্ছসি।' ইত্যধিকঃ। ৯। ঙ 'বলাত্বমিহে-', ড 'বলেন'।

১  
ত্বং ক্ষুরং জিহ্বয়া লেক্ষি সূচ্যা স্পৃশসি লোচনে ।

যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং পাপবুদ্ধ্যা নিরীক্ষসে ॥ ৫৬ ॥

ব্যাস্র্যাস্তরুণপুত্রায়াঃ প্রজামাদাতুমিচ্ছসি ।

যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং বিধ্বংসয়িতুমিচ্ছসি ॥ ৫৭ ॥

অবসজ্য শিলাং কঠে সাগরং তৰ্ভুমিচ্ছসি ।

২  
রামস্ত দয়িতাং ভার্য্যাং যন্তুং হৰ্ত্তুমিহেচ্ছসি ॥ ৫৮ ॥

৫৬। লো-টী। সূচ্যা স্পৃশসি কণ্ডুয়সি। ত্বনিরীক্ষসে ত্বষ্টেন চক্ষুযা পশ্যসি।

৫৭। লো-টী। প্রজাং পুত্রম্।

৫৮। লো-টী। অবসজ্য বন্ধা।

৫৫। টিপ্পনী। ইব শব্দ এবার্থে। তরশ্বিনোহতিবেগবতঃ। শিরোঃ।

৫৬। টিপ্পনী। জিহ্বয়া ক্ষুরং লেক্ষি জিহ্বয়া ক্ষুরলেহনমিব পাপবুদ্ধ্যা ত্বয়া মম নিরীক্ষণং  
বিপজ্জননায়েতার্থঃ। স্পৃশসি প্রমুজসি। ‘অক্ষি সূচ্যা প্রমুজসি’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৪৭১৪১)।

৫৭। টিপ্পনী। তরুণপুত্রায়া বালবৎসায়া ব্যাস্র্যায়ঃ প্রজাং সন্তানম্। বিধ্বংসয়িতুং  
প্রধ্বংসয়িতুং বিধ্বংস্তপাতিত্বত্যাং কৰ্ত্তুমিত্যর্থঃ।

৫৮। টিপ্পনী। অবসজ্য বন্ধা। গোঃ রাঃ।

তুমি সজ্জাতকোপ বলবান বেগশালী আহারনিরত যুগশত্রু সিংহের মুখ  
হইতেই মাংসখণ্ড আহরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি রামচন্দ্রের প্রিয়া  
ভার্য্যা [ আমাকে ] বলপূর্বক হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৬ ॥

তুমি জিহ্বা দ্বারা ক্ষুর লেহন করিতেছ, সূচী দ্বারা নয়নদ্বয় মার্জন করিতেছ;  
যে তুমি রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে পাপবুদ্ধিতে দর্শন করিতেছ ॥ ৫৭ ॥

তুমি বালবৎসা ব্যাস্রীর সন্তান গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি  
রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে [ পাতিত্বত্ব হইতে ] ঋণিত করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৭ ॥

তুমি গলদেশে শিলা বন্ধন করিয়া সাগর পার হইতে ইচ্ছা করিতেছ; যে  
তুমি রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে এক্ষণে হরণ করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ৫৮ ॥

১। য ‘অক্ষি সূচ্যা বিলিখসি জিহ্বয়া লিখসি ক্ষুরম্’। ২। অতঃ পরং ঋ-পুণ্ডকে ‘রামস্ত সদৃশীং  
ভার্য্যাং যদি ত্বং ত্বনিরীক্ষসে’ ইত্যধিকঃ। ৩। ঋ ‘বলাত্বং হৰ্ত্তুম্’। ৪। ও ‘-মর্হসি’। ৫। ঋ-পুণ্ডকে  
ইদমবন্ধং নাস্তি। ৬। ঠ ‘যন্তুমাদাতুমিচ্ছ-’।



অয়োমুখানাং শূলানামগ্রে চরিতুমিচ্ছসি ।

রামস্য সদৃশীং ভার্য্যাং যদি ত্বং নেতুমিচ্ছসি ॥ ৫৯ ॥

অগ্নিঃ প্রজ্বলিতং বদ্ধ্বা বস্ত্রাস্তে নেতুমিচ্ছসি ।

কল্যাণবৃত্তাং রামস্য ভার্য্যাং যো হর্তুমিচ্ছসি ॥ ৬০ ॥

কৃষ্ণসর্পমতিক্রুদ্ধং নিশ্বসন্তঃ মহাবিষম্ ।

স্প্রাক্টুমিচ্ছসি হস্তেন যন্মাং ত্বমভিকাঙ্কসে ॥ ৬১ ॥

যদন্তরং সিংহ-শৃগালয়োর্বনে যদন্তরং শূন্দনিকা-সমুদ্রয়োঃ ।

সুরাষ্ট্র-সৌবীরকয়োর্যদন্তরং তদন্তরং বৈ তব রাঘবস্য ॥ ৬২ ॥

৫৯। লো-টা। অগ্রে উপরি।

৬০। লো-টা। বস্ত্রাস্তে কক্ষে, 'দশোপাস্তে চ কক্ষে চ বস্ত্রাস্তমিতি তদ্বিধঃ' ইতি বিমল-  
বোধঃ। 'বস্ত্রাগ্রে' ইতি পাঠে বস্ত্রোপস্রীত্যর্থঃ।

৬১। লো-টা। যদ্ যন্মাং।

৬২। লো-টা। শূন্দনিকা নদী অপাং প্রস্রবণং বা। 'নস্ত্যামপাং প্রস্রবণে নৃত্য  
শূন্দনিকা বৃধৈরি'তি নিঘণ্টুঃ। শূন্দনিকা কুদ্রনদীতি নারায়ণঃ। সুরাষ্ট্রঃ পূজ্যা দেশঃ, সৌবীরো  
নিন্দ্যা, তয়োঃ।

৫৯। টিপ্পনী। অয়োমুখানাং লৌহমুখবিশিষ্টানাং শূলানাম্ অগ্রে অগ্রপংক্তিষু।

৬০। টিপ্পনী। বস্ত্রাস্তে বস্ত্রাঞ্চলে, কল্যাণবৃত্তাং শুভাচারাম্।

৬২। টিপ্পনী। শূন্দনিকা কুদ্রনদী। তিঃ। 'সুরাগ্র্যাসৌবীরকয়োর্যদন্তরম্' ইতি  
পাক্ষাত্যাঃ ( ৩৪৭।৫ )। সুরা অগ্র্য পূর্বমুৎপন্ন যন্মাং অমৃতমিত্যর্থঃ, সৌবীরকম্ আরনাং  
কাজিকমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। সুরাগ্রঃ শ্রেষ্ঠমণ্ডম্, সৌবীরকং কাজিকম্। গোঃ রাঃ।

[ আমি বুঝিব ] তুমি লৌহমুখ শূলসমূহের অগ্রভাগে বিচরণ করিতে ইচ্ছা  
করিতেছ ; যদি তুমি রামের অনুরূপা ভার্য্যাকে লইয়া যাইতে ইচ্ছা কর ॥ ৫৯ ॥

তুমি প্রজ্বলিত অগ্নি অঞ্চলে বন্ধন করিয়া লইয়া যাইতে ইচ্ছা করিতেছ ;  
যে তুমি সদাচারসম্পন্ন রামের ভার্য্যাকে হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৬০ ॥

তুমি অতিক্রুদ্ধ, নিশ্বাসমোচনকারী উগ্রবিষ কৃষ্ণসর্পকে ( বিজাতীয় বিষধর  
সর্পকে ) হস্তদ্বারা স্পর্শ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ; যে তুমি আমাকে [ পাইতে ]  
কামনা করিতেছ ॥ ৬১ ॥

১। ও 'দরিতাং'। ২। ও 'যদিতো'। ৩। ও 'নেতু'। ৪। ও 'গ্রসন্তঃ তং'। ৫ 'বসন্তঃ', ঠ-ড  
'বসন্তঃ তং'। ৬। ও 'কুদ্রনদী'। ৭। ও-ড 'সুরাগ্রা-', ছ'' 'সুরাগ্র-'। ৮। ঘ-হ 'তে রঘুবন্দনন্ত', ঙ-ঠ  
'জ্ঞানন্ত'। ৯। ঠ-ড '-স্ত চ'। অতঃ পরঃ ছ-পুঙ্কে 'যদন্তরঃ ত্রাক্ষণ-শৃঙ্গয়োঃ কিতৌ যদন্তরঃ ভাক্ষরতারমোদ্বিধিঃ  
যদন্তরঃ শূন্দনশৃঙ্গয়োর্বনে তদন্তরঃ দাপরণন্তবৈব চ ॥' ইত্যদিকঃ।

যদন্তরং কাঞ্চননীললোহয়ো-

যদন্তরং চন্দনবারিপঙ্কয়োঃ ।

যদন্তরং হস্তিবিড়ালয়োর্ভবেৎ

তদন্তরং স্মাত্তব রাঘবস্ত ॥ ৬৩ ॥

যদন্তরং বায়সবৈনতেয়য়ো-

যদন্তরং বর্হিণলাবয়োর্ভবেৎ ।

যদন্তরং সারসগৃধ্রয়োর্ভবেৎ

তদন্তরং তে রঘুনন্দনস্ত ॥ ৬৪ ॥

তস্মিন্ সহস্রাঙ্কসমপ্রভাবে

রামে স্থিতে কাম্মুকবাণপাণৌ ।

৬৪। লো-টী। বর্হিশাবাব [ বর্হিণশাব ? ] য়োঃ স্ময়রুদ্রজ্যোঃ। ‘বর্হিণলাবয়ো’ ইতি পাঠে লাবঃ ক্ষুদ্রপক্ষিবিশেষঃ। ‘তিত্তিরিঃ ককুভো লাবো জীবজীবশচকোরক’ ইত্যমরঃ।

৬৩। টিপ্পনী। ‘যদন্তরং কাঞ্চন-সীললোহয়োঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৪৭।৪৬)। চন্দন-বারি চন্দনজলম্, পঙ্কঃ কর্দমঃ।

৬৪। টিপ্পনী। বৈনতেয়ো গরুড়ঃ।

বনে সিংহ ও শৃগালের [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, ক্ষুদ্র নদী ও সমুদ্রের [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, সুরাষ্ট্রদেশ ও সৌবীর দেশের [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, তোমার ও রাঘবের [ মধ্যেও ] সেই পার্থক্য ॥ ৬২ ॥

কাঞ্চন ও কৃষ্ণলৌহের [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, চন্দনজল ও পঙ্কের [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, হস্তী ও বিড়ালের [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, রাঘব ও তোমার [ মধ্যেও ] সেই পার্থক্য ॥ ৬৩ ॥

কাক ও গরুড়ের [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, ময়ূর ও লাবের ( ক্ষুদ্র পক্ষীর ) [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, সারস ও গৃধ্রের [ মধ্যে ] যে পার্থক্য, রঘুনন্দন ও তোমার [ মধ্যেও ] সেই পার্থক্য ॥ ৬৪ ॥

১। ড ‘লৌহ’। ২। ঝ ‘বারিজপঙ্কজ্যোঃ’। ৩। উ ‘বৈন’। ৪। ঞ ‘তে রঘুনন্দনস্ত’। ৫। ঠ-ড ‘স্ত চ’। ৬। ঙ-পুঙ্কে অয়ঃ প্রোক্তো নান্তি। ৭। ড ‘বৈন’। ৮। ক-ড ‘স্ত চ’। ৯। ঝ ‘বস্মিন্’।

হুতাপি তেহং ন জরাং গমিষ্যে

বজ্রং যথা মক্ষিকয়া নিগীর্ণম্ ॥ ৬৫ ॥

শক্যা শচী বজ্রধরস্য হর্ভুঃ

শিখাপি বা দীপ্তশিখস্য বহুঃ ।

স্থাগোরুমা বা জগদীশ্বরস্য

নাহং ত্বয়া রাবণ রাঘবস্য ॥ ৬৬ ॥

৬৫। লো-টী। জরাং জীর্ণতাম্। বজ্রং করালঃ পবিক্ৰী। ‘বজ্রং বজ্রণলীলে শ্রাদ্ বজ্রং পবি-করালয়োরি’তি নিঘণ্টুঃ। ‘লেহনে গিলনে গীর্ণং নিগীর্ণমিতি কথ্যতে।’ ইত্যপি চ, ইতি বিমলবোধঃ। অত্র করালঃ সধুনৈতলম্। ‘করালো দন্তরে তুঙ্গে ভীষণে ধুনৈতলকে’ ইতি ভূরিঃ। ততঃ করালগিলনাদ্ বথা বিনাশঃ, মক্ষিকয়া বজ্রলেহনঞ্চ নিফলং তথা মম হরণম্।

৬৬। লো-টী। স্থাগোঃ শ্রীমহেশস্য।

৬৫। টিপ্পনী। ‘অবগীর্ণম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ। জরাং জীর্ণবস্থাং স্তখোদকাম্। মক্ষিকয়া অবগীর্ণং ভুক্তম্। তিঃ। তস্মিন্ রামে স্থিতে সতি জরাং জীর্ণতাম্, মক্ষিকয়া অবগীর্ণং গ্রস্তং বজ্রং হীররত্নম্, মক্ষিকয়া ততুলখণ্ডভ্রাস্ত্যা গ্রস্তং হীররত্নমিত্যর্থঃ, যথা ন জীর্ণং ভবতি, যদা মক্ষিকয়া সহাবগীর্ণং ভুক্তং বজ্রম্ আজ্যম্ ‘বজ্রো বা আজ্যম্’ ইতি শ্রুতেঃ, যথা ন জীর্ণং ভবতীত্যর্থঃ, তথা অহং ত্বয়া হুতাপি তে জীর্ণতাং ন গমিষ্যে ন গমিষ্যামি প্রত্যুত তবৈব মরণং প্রাপয়িষ্যামীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৬৬। টিপ্পনী। দীপ্তশিখস্য প্রদীপ্তশিখাংশিষ্টস্য। স্থাগোর্মহাদেবস্য।

সহস্রাঙ্কসমপ্রভাব ধনুর্বাণহস্ত সেই রাম বিদ্যমান থাকিতে মক্ষিকাদ্বারা গলাধঃকৃত হীরকখণ্ডের ত্রায় (অথবা, করালের ত্রায়; করাল=তৈল ও ধূনার মিশ্রণে জাত কঠিন দ্রব্যবিশেষ) তোমার দ্বারা হৃত হইয়াও আমি জীর্ণ হইব না (অর্থাৎ আমাকে তুমি বেশীদিন রাখিতে পারিবে না) ॥ ৬৫ ॥

বজ্রধর ইন্দ্রের [পত্নী] শচীকে তুমি হরণ করিতে পার, অথবা প্রদীপ্তশিখা-বিশিষ্ট বহ্নির শিখাও হরণ করিতে পার, কিংবা জগদীশ্বর মহাদেবের [পত্নী] উমাকে [-ও] হরণ করিতে পার [কিন্তু] হে রাবণ, রাঘবের [পত্নী] আমাকে তুমি হরণ করিতে পারিবে না ॥ ৬৬ ॥

ইতীৰ তদ্বাক্যমদ্রুষ্ঠভাবা

সুদ্রুষ্ঠমুক্তা রজনীচরেণ ।

প্রত্যাচ্য সীতা ব্যথিতা চকম্পে

ছিন্নেব যুক্তা কদলী গজেন ॥ ৬৭ ॥

তাং বেপমানামভিবীক্ষ্য সীতাং

স রাবণো মৃত্যুসমপ্রভাবঃ ।

কুলং বলং নাম তথৈব বীৰ্য্যং

সমাচচক্ষে ভয়কারণার্থম্ ॥ ৬৮ ॥

ইত্যর্থে বাস্তবিকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদো নাম

চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

৬৭। লো-টী। সুদ্রুষ্টমতীৰ দ্রুষ্টম্। যথা গজেন যুক্তা সৰ্ব্বদা কদলী যথা ছিন্নেব চকম্পে তথা।

৬৮। লো-টী। বীৰ্য্যং শক্তিম্।

৬৭। টিপ্পনী। রজনীচরেণ রাবণেন সুদ্রুষ্টং যথা শ্রাস্তথা উক্তা সতী অদ্রুষ্টভাবা সীতা ইতীৰ ইত্যেবং তৎ পূৰ্ব্বোক্তং বাক্যং প্রত্যাচ্য প্রত্যুত্তরেণোক্তা গজেন যুক্তা স্পৃষ্টা অতচ্ছিন্না আহতা কদলীৰ চকম্পে।

৬৮। টিপ্পনী। মৃত্যুসমপ্রভাবো যমতুল্যপ্রভাববিশিষ্টো রাবণস্তাং বেপমানাং কম্পমানাম্ অভিবীক্ষ্য দৃষ্ট্ৱা তস্তা ভয়কারণার্থং ভয়োৎপাদনার্থম্ আশ্রয়ঃ কুলাদিকং সমাচচক্ষে কথয়ামাস।

রজনীচর রাবণকর্তৃক অতিদ্রুষ্টভাবে অভিহিতা, অদ্রুষ্টভাবা ( যাহার অভিপ্রায় নির্দোষ ঈদৃশী ) সীতা প্রত্যুত্তরে পূৰ্ব্বোক্ত এতাদৃশ বাক্য বলিয়া দুঃখিতচিত্তে গজস্পৃষ্টে আহত কদলীবৃক্ষের শ্রায় কাঁপিতে লাগিলেন ॥ ৬৭ ॥

যমতুল্যপ্রভাব রাক্ষস রাবণ সেই সীতাকে কম্পমানা দেখিয়া [ তাঁহার ] ভয়োৎপাদনার্থ [ নিজ ] কুল, বল, নাম এবং বীর্য [ আবার ] বলিতে আরম্ভ করিল ॥ ৬৮ ॥

মহর্ষি বাস্তবিক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদ-নামক

চতুঃপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

## পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবং ক্রবত্যাং সীতায়াং সংরক্ষপক্ষাক্ষরম্ ।  
 ললাটে ক্রকুটীং বন্ধু রাবণঃ প্রভ্যুবাচ হ ॥ ১ ॥  
 ভ্রাতা বৈশ্রবণায়াং সাপত্তো বরবর্ণিনি ।  
 রাবণো নাম ভদ্রন্তে দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্ ॥ ২ ॥  
 যন্ত দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সপিশাচাঃ সপন্নগাঃ ।  
 বিদ্রবন্তি ভয়াৎ ভদ্রে মৃত্যোরিব মম প্রজাঃ ॥ ৩ ॥  
 যেন বৈশ্রবণো রাজা বৈমাত্রঃ কারণান্তরে ।  
 ক্রুদ্ধেন দ্বন্দ্বমাসাশ্র ময়া বিক্রম্য নির্জিতঃ ॥ ৪ ॥

- ১। লো-টী। সংরক্ষং সক্রোপং পক্ষাক্ষরং যথা ভবতি তথা ।  
 ৩। লো-টী। যন্ত মমেতি সম্বন্ধঃ ।  
 ৪। লো-টী। কারণান্তরে দূতদ্বারেন ধর্ম্মবোধনাবসরে । দ্বন্দ্বং যুদ্ধম্ ।

২। টিগ্ননী। হে বরবর্ণিনি হে উত্তমবর্ণবিশিষ্টে। শিরোঃ। সাপত্তো মাতৃসপত্নীগর্ভজাতঃ  
 বৈমাত্রেন ইত্যর্থঃ ।

- ৩। টিগ্ননী। যন্ত মম ভয়াৎ প্রজা বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে ।  
 ৪। টিগ্ননী। যেন ময়া ক্রুদ্ধেন সত্যং দ্বন্দ্বং কলহম্ 'দ্বন্দ্বং কলহযুগ্ময়োঃ' ইত্যমরঃ, আসাশ্র

সীতা কোপকর্কশাক্ষরে এইরূপ বলিতে লাগিলে রাবণ ললাটে ক্রকুটী বিভ্রাস  
 করিয়া প্রভ্যুবাচেরে বলিয়াছিল—॥ ১ ॥

হে বরবর্ণিনি, তোমার মঙ্গল হউক, আমি কুবেরের মাতৃসপত্নীগর্ভজাত (অর্থাৎ  
 বৈমাত্রেন) ভ্রাতা, আমার নাম রাবণ, আমি দশগ্রীব [ ৩ ] প্রতাপশালী ॥ ২ ॥

হে ভদ্রে, যে আমার ভয়ে, মৃত্যুর ভয়ে লোকসমূহ যেরূপ পলায়ন করে,  
 সেইরূপ গন্ধর্ব্বগণের সহিত, পিশাচগণের সহিত এবং পন্নগগণের সহিত দেবগণ  
 পলায়ন করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

১। ঠ 'ক্র-প-', ড 'ক্র-প-'। ২। ঘ-ঙ-ছ 'জু-কু-'। ৩। ঙ-ঙ 'কৃষা'। ৪। ঙ 'সকিন্নয়াঃ'।  
 ৫। ড 'সংস্রবন্তি'। ৬। ক-ঙ-ঠ 'মুখাৎ'।

মন্ত্ৰ্যাং সংপরিভ্যজ্য স্বমধিষ্ঠানমৃদ্ধিমং ।

কৈলাসং পৰ্বতশ্ৰেষ্ঠমধ্যান্তে নরবাহনঃ ॥ ৫ ॥

যশ্চ তৎ পুষ্পকং নাম বিমানং কামগং মহৎ ।

বীৰ্য্যাদবজ্রিতং ভদ্রে যেন যামি বিহায়সা ॥ ৬ ॥

মম সজ্জাতরৌষশ্চ মুখং দৃষ্টৌব মৈথিলি ।

বিদ্রবন্তি পরিত্রস্তাঃ সৰ্ব্বে লোকা দিশো দশ ॥ ৭ ॥

৫ লো-টী। স্বমধিষ্ঠানং লঙ্কাম্। 'সমধিষ্ঠানমি'তি বা পাঠঃ।

৬ লো-টী। আবজিতং ময়ি সমৃদ্ধিমিতি বিমলবোধঃ। 'অবজিতমিতি' বা পাঠঃ।

প্রাপ্য বৈমাত্রঃ বিমাতৃপুত্রো রাজা বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ বিক্রম্য নির্জিতঃ পরাজিতঃ। কারণান্তরে নিমিত্তবিশেষে। তিঃ। কশ্মিংশ্চিৎ কারণাবকাশে। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। নরবাহনঃ কুবেরঃ মন্ত্ৰাদৃদ্ধিমং সৰ্বসম্পত্তিযুক্তং স্বমধিষ্ঠানং স্বাং পুরীং লঙ্কাং সংপরিভ্যজ্য প্রবলাশ্রয়ণবুদ্ধ্য কৈলাসমধ্যান্তে।

৬। টিপ্পনী। যশ্চ কুবেরশ্চ তৎ প্রসিদ্ধং কামগং কামগামি বিমানং ময়া বীৰ্য্যাদ্ অবজিতং লঙ্কাম্, যেন বিমানেনাহং বিহায়সা আকাশপথেন যামি। কামেন গচ্ছতীতি কামগম্ অধিষ্ঠাতৃকামাহুত্বং গচ্ছতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। পরিত্রস্তা ভীতাঃ সন্তঃ সৰ্ব্বে লোকা দশ দিশো বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে।

যে আমি কোনও কারণে কলহে জড়িত হওয়ায় ক্রুদ্ধ হইয়া বৈমাত্রেয় ভ্রাতা কুবেরকে বিক্রমপ্রকাশপূর্বক পরাজয় করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

নরবাহন (কুবের) আমার ভয়ে সমৃদ্ধিযুক্ত স্বীয় আশ্রয়স্থান [লঙ্কা] পরিত্যাগ করিয়া পৰ্বতশ্রেষ্ঠ কৈলাসে বাস করিতেছে ॥ ৫ ॥

স্বাহার কামগামী পুষ্পকনামক প্রসিদ্ধ বিমান আমি বলপূর্বক জয় করিয়াছি; হে ভদ্রে, যাহার (যে বিমানের) সাহায্যে আমি আকাশপথে গমন করিয়া থাকি ॥ ৬ ॥

হে মৈথিলি, জীতক্রোধ আমার বদন অবলোকন করিয়াই সকল লোক ভীত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করে ॥ ৭ ॥

ময়া শক্ৰোহপি বিক্রম্য মত্তৈরাবগর্বিতঃ ।

বৃত্তঃ স্তুরগণৈঃ সর্বৈঃ সমরে নির্জিতঃ পুরা ॥ ৮ ॥

পাশহন্তো বিপাশস্ত রণে বরুণ এব চ ।

ভগ্নঃ প্রয়াতঃ সহসা ময়া সীতে হৃপাং পতিঃ ॥ ৯ ॥

কালমুদগরহস্তশ্চ মৃত্যুপ্রহরণো রণে ।

যমো বাম্যাং দিশং নীতো মদভয়ান্ন বিচেষ্ঠতে ॥ ১০ ॥

ইমে চ লোকপালা বৈ সমগ্রৈর্দৈবতৈঃ সহ ।

মামগ্রে যাস্তি গচ্ছন্তং শঙ্কিতাঃ সর্বতো দিশঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। বিপাশহঃ পশ্চাদ্ ভগ্নঃ।

১১। লো-টা। মামুপাযাস্তি মাং লক্ষীকৃত্য

৯। টিগ্ননী। পাশহন্তঃ অপাং পতিঃ জলাধিপো বরুণঃ ময়া রণে ভগ্নঃ পরাজিতঃ সন্  
বিপাশঃ পাশশূন্তো ভূত্বা সহসা প্রয়াতঃ।

১০। টিগ্ননী। কালমুদগরহস্তঃ লোহময়মুদগরধারী মৃত্যুপ্রহরণঃ মৃত্যুরেব প্রহরণম্ অস্ত্রং  
যস্ত স যমো ময়া বাম্যাং দক্ষিণাং দিশং নীতঃ সন্ মদভয়ান্ন ন বিচেষ্ঠতে নাক্সঞ্চালনং কৰোতি।

১১। টিগ্ননী। ইমে লোকপালা মাম্ অগ্রে গচ্ছন্তং দৃষ্টেতি শেখঃ, শঙ্কিতাঃ সন্তঃ সর্বতঃ  
সর্বা দিশঃ যাস্তি।

নিখিল দেবগণে পরিবৃত [ মদ- ] মত্ত-ঐরাবত- [ গর্বৈ ] গর্বিত ইন্দ্রকেও  
আমি পূর্বের বিক্রম প্রকাশ করিয়া সমরে পরাভূত করিয়াছি ॥ ৮ ॥

হে সীতে, জলাধিপতি পাশপাণি বরুণও যুদ্ধে আমার দ্বারা পরাজিত [ ও ]  
পাশশূন্ত হইয়া সহসা প্রস্থান করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

রণে লোহমুদগরহস্ত ও মৃত্যু [ -রূপ ] -প্রহরণধারী যম মৎকর্তৃক দক্ষিণ দিকে  
নীত হইয়া আমার ভয়ে [ আর ] অঙ্গসঞ্চালন করে না ॥ ১০ ॥

১। ষ 'ম'। ২। ও 'পৃষ্ঠঃ'। ৩। ষ 'শহো'। ৪। হ 'তু'। ৫। ষ 'নীতো'। ৬। ও-ও  
'কালো'। ৭। হ 'গীতো'। ৮। ক-য 'ভূতৈ', ঠ 'এতে তে'। ৯। ছ-ষ 'সমন্তৈ'। ১০। য-হ-ষ-ড  
'মামুপাযা-'। ১১। ও 'সর্ব এব তে'।

যত্র তিষ্ঠাম্যহং তত্র মারুতো বাতি শঙ্কিতঃ ।

তীক্ষ্ণাংশুঃ শিশিরাংশুঃ ভয়াৎ সম্পদ্বতে রবিঃ ॥ ১২ ॥

নিষ্কম্পপর্ণাস্তরবো নদ্যশ্চ তিমিতোদকাঃ ।

ভবন্তি তত্র যত্রাহং তিষ্ঠামি বিচরামি চ ॥ ১৩ ॥

মম পারে সমুদ্রস্য লঙ্কা নাম মহাপুরী ।

সংপূর্ণা রাক্ষসৈর্ঘোরৈরিস্ত্রস্যোবামরাবতী ॥ ১৪ ॥

প্রাকারেণ প্রবৃদ্ধেন পাণ্ডরেণ সমাবৃতা ।

হেমকঙ্কা দৃষ্টিরম্যা বৈদূর্য্যমণিতোরণা ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টা। রবিগ্রীষ্মকালে শীতাংশুঃ সন্ সম্পদ্বতে সম্পন্নো ভবতি, শীতকালে চ তীক্ষ্ণাংশুঃ সন্। যত্র তীক্ষ্ণাংশুঃ রবিঃ শীতাংশুঃ সম্পদ্বতে।

১৫। লো-টা। হেমময়ী কঙ্কা প্রকোষ্ঠো যত্রাং সা। 'কঙ্কা স্পর্ধাপ্রকোষ্ঠোঃ গ্রহলিকা-(?) কাঙ্কিরজ্জ্ব' ইতি ভূরিঃ। বৈদূর্য্যমণিময়ং তোরণং বন্ধনমালা যত্রাং সা। 'বুধৈর্বন্ধনমালা চ তোরণং পরিকীৰ্ত্ত্যতে' ইতি রত্নমালা।

১৩। টিপ্লনী। তরবো নিষ্কম্পপর্ণা নিশ্চলপত্রাঃ, নদ্যশ্চ তিমিতোদকাঃ স্থিরজলাঃ।

১৪। টিপ্লনী। সমুদ্রস্ত পারে মম লঙ্কানাম মহাপুরীত্যময়ঃ।

১৫। টিপ্লনী। পাণ্ডরেণ রাজতস্রাৎ সুধালেপাধা শুভ্রবর্ণেন প্রবৃদ্ধেন অত্যাচেন প্রাকারেণ সমাবৃতা পরিবেষ্টিতা। হেমকঙ্কা স্বর্ণময়প্রকোষ্ঠবিশিষ্টা। দৃষ্টিরম্যা রমণীয়-

সমস্ত দেবগণের সহিত এই সকল লোকপালগণও আমাকে অগ্রে গমন করিতে দেখিয়া শঙ্কিত হইয়া চতুর্দিকে প্রস্থান করিয়া থাকে ॥ ১১ ॥

আমি যে স্থানে অবস্থান করি, সে স্থানে বায়ু [ -ও ] ভীত হইয়া প্রবাহিত হয়েন। [ আমার ] ভয়ে তীক্ষ্ণকিরণ সূর্য্যও শীতকিরণও প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১২ ॥

যে স্থানে আমি অবস্থান করি ও বিচরণ করি, সেই স্থানে বৃক্ষসমূহ নিষ্কম্প-পত্রযুক্ত এবং নদীসমূহ নিশ্চল-জলবিশিষ্ট হয় ॥ ১৩ ॥

সমুদ্রের পারে<sup>১</sup> ভীষণ রাক্ষসগণে পরিপূর্ণা লঙ্কানামে আমার বিশাল নগরী ইন্দ্রের অমরাবতীর স্থায় বিद्यমান আছে ॥ ১৪ ॥

১। স্ব 'মরু'। ২। স্ব 'রাশুশ্চ'। ৩। স্ব-উ 'পত্রী'। ৪। স্ব-উ-ছ-ব 'স্থি'। ৫। স্ব 'যত্র তত্রাহং'। ৬। ও-উ 'চ রামি চ', ছ 'চ রামি চ'। ৭। স্ব-উ-উ 'সমু'। ৮। ও-ব 'কঙ্কা'।



হস্তাশ্বরথসংবাধা তূর্য্যানাদিনিাদিতা ।

সর্বকামফলৈর্স্বকৈরুদ্যানৈশ্চৈব ভূষিতা ॥ ১৬ ॥

তস্তাং বসন্তী ত্বং সীতে রাজপুত্রী ময়া সহ ।

ন স্মরিষ্যসি নারীণাং মানুষীণাং মনস্বিনী ॥ ১৭ ॥

ভুঞ্জানানুমান্ ভোগান্ দিব্যাংশ্চ বরবর্ণিনি ।

ন স্মরিষ্যসি রামস্য মানুষস্য গতায়ুযঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। শো-টী। হস্তাশ্বরথৈঃ সম্বাধঃ পথি গন্তং সঙ্কটং যত্র সা।

১৭। শো-টী। তস্মিন স্থানে তস্তামিতার্থে বা। নারীগামিতি কশ্মপি যন্তী।

দর্শনা বৈদূর্য্যমণিতোরণা বৈদূর্য্যমণিময়ানি তোরণানি বহির্দ্বারাণি যস্তাঃ সা। ‘হেমকক্ষ্যা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৪৮।১১)। হেমঃ কক্ষ্যা অবচ্ছদা যস্তাং সা। তোরণং পুরদ্বারম্। তিঃ। হেমকক্ষ্যা স্বর্ণময়হর্ম্যাদিপ্ৰকোষ্ঠবিশিষ্টা। শিরোঃ। হেমময়াঃ কক্ষ্যা হর্ম্যাদিগণাদয়ো যস্তাঃ সা। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। হস্তাশ্বরথসংবাধা হস্তাদিভিঃ পূর্ণা। শিরোঃ। সর্বকামফলৈঃ সর্বকামা যেভাস্তাদৃশকলবিশিষ্টৈঃ সর্বাভীষ্টপ্রদকলসমম্বিতৈরিতার্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। মানুষীণাং নারীণাং ন স্মরিষ্যসি, শেষে যন্তী, মল্লগরে দিব্যানারী-সমাগমাদিতি ভাবঃ। তিঃ। নারীগামিতি ‘অধীগম’ ইতি যন্তী। শিরোঃ। মনস্বিনী প্রশস্তমনাঃ।

১৮। টিপ্পনী। মানুযান্ মনুয্যালোকসম্ভবান্, দিব্যান্ স্বর্গসম্ভবান্, গতায়ুষো গত প্রায়ায়ুষঃ অনায়ুষ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। গতায়ুযঃ একাদশসহস্রসংখ্যয়া মিতায়ুঃ, ঋতাদিবধজক্ৰোধেন ময়া বধায়া তন্ম্। তিঃ।

[ ঐ পুরী ] শুভ্রবর্ণ অত্যাচ্চ প্রাকারদ্বারা পরিবেষ্টিত, হেমময়-প্রকোষ্ঠবিশিষ্ট, রম্যদর্শন [ ৩ ] বৈদূর্য্যমণিময় তোরণযুক্ত ॥ ১৫ ॥

[ ঐ পুরী ] হস্তাশ্বরথসঙ্কুল, তূর্য্যধ্বনিনিাদিত এবং সর্বাভীষ্টপ্রদ কলসমম্বিত বক্ষে ও উদ্যানে পরিশোভিত ॥ ১৬ ॥

হে সীতে, প্রশস্তমনা রাজপুত্রী তুমি আমার সহিত সেই পুরীতে বাস করিতে থাকিলে মনুয্যজাতীয় নারীদিগকে [ আয় ] স্মরণ করিবে না ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ-ড ‘-বিনা’। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৩। ঘ-ঙ-ড ‘-রূপশোভিতা’, হ-ঠ ‘রূপভূ’। ৪। ক-চ-ঝ-ঠ ‘তস্মিন’। ৫। ঠ ‘-পুত্রী’। ৬। ঝ ‘-নান’।

স্থাপয়িত্বা প্রিয়ং পুত্রং রাজ্যে দশরথো নৃপঃ ।

মন্দবীৰ্য্যং ততো জ্যেষ্ঠং পুত্রং প্রাশ্বাপয়দ্ বনম্ ॥ ১৯ ॥

তেন কিং ভ্রষ্টরাজ্যেন রামেণ গতচেতসা ।

করিষ্যসি বিশালাক্ষি তাপসেন তপস্বিনা ॥ ২০ ॥

সৰ্ব্বরাক্ষসভৰ্ত্তারং কামাৎ স্বয়মিহাগতম্ ।

ন মন্মথশরাবিষ্টং প্রত্যাখ্যাতুং ভ্রমহঁসি ॥ ২১ ॥

প্রত্যাখ্যায় হি মাং ভীকু পরিতাপং গমিষ্যসি ।

তাড়য়িত্বেব পাদেন পুরুষবসমুর্বশী ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। মন্দবীৰ্য্যম্ অল্পবলম্। ততো রাজ্যাত্।

২০। টিপ্পনী। গতচেতসা কর্তব্যাকর্তব্যমুচ্চমনসা, তাপসেন অশুরেণ, তপস্বিনা শোচ্যেন। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। কামাৎ স্বেচ্ছয়া। শিরোঃ।

হে বরবর্ষিনি, তুমি [ আমার আশ্রয়ে থাকিয়া ] মনুষ্যোচিত ও স্বর্গীয় ( দেবোচিত ) ভোগাবলম্বসমূহ ভোগ করিতে থাকিলে গতায় মানুষ রামের বিষয় [ আর ] চিন্তা করিবে না ॥ ১৮ ॥

রাজা দশরথ [ বলবান্ ] প্রিয় [ কনিষ্ঠ ] পুত্রকে রাজ্যে স্থাপিত করিয়া অল্পবলশালী জ্যেষ্ঠ পুত্রকে রাজ্য হইতে বনে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

হে বিশালাক্ষি, রাজ্যভ্রষ্ট কর্তব্যাকর্তব্যবিমূঢ় শৌর্য্যবিহীন শোচনীয় সেই রামের দ্বারা তুমি কি করিবে ? ॥ ২০ ॥

এই স্থানে স্বেচ্ছায় সমাগত সৰ্ব্বরাক্ষসাধিপতি কামশরাবিষ্ট [ -চিত্ত ] আমাকে প্রত্যাখ্যান করা তোমার যোগ্য [ কার্য্য ] নহে ॥ ২১ ॥

হে ভীকু, উর্ব্বশী যেরূপ পুরুষবাকে চরণাঘাত করিয়া পরিতপ্তা হইয়াছিলেন, তুমিও সেইরূপ আমাকে প্রত্যাখ্যান করিয়া পরিতাপ প্রাপ্ত হইবে ॥ ২২ ॥

১। ও 'খ্যাপ্রিয়'। ২। ষ 'বিক্রষ্টম্'। ৩। উ 'ভ্রান্ত'। ৪। ক-ঘ-ঙ 'নী', ষ-ড 'নি'। ৫। ঙ-ড 'প্রিয়'। ৬। হ 'মুপাগতম্'। ৭। ঙ-পুত্ৰকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৮। ঠ 'করিষ্যসি'। ৯। ষ-পুত্ৰকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ১০। হ 'ভর্ত্তার'।

এবমুক্তা তু বৈদেহী ক্রুদ্ধা সংরক্তলোচনা ।

অত্রবীৎ পরুষং বাক্যং রহিতে রাক্ষসেশ্বরম্ ॥ ২৩ ॥

কথং বৈশ্রবণং দেবং সর্বসম্বনমস্কৃতম্ ।

ভ্রাতরং ত্বং ব্যপদিশন্ পাপং কর্তু মিহেচ্ছসি ॥ ২৪ ॥

অবশ্যং হি বিনজ্যাস্তি সর্বৈ রাবণ রাক্ষসাঃ ।

যেষাং ত্বং কর্কশো রাজা দুৰ্ব্বু দ্বিরজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ২৫ ॥

অপনীয় শচীং ভার্য্যাং শক্যমিন্দ্রস্য জীবিতুম্ ।

ন তু মামপনীয়েহ শক্যং রামস্য জীবিতুম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টা। কর্কশঃ সাহসিকঃ। 'ত্বাং কর্কশঃ সাহসিকে কাম্পিলে পরুষে দৃঢ়ে' ইতি ভূরিঃ।

২৩। টিপ্লনী। রহিতে নির্জনে প্রদেশে।

২৪। টিপ্লনী। সর্বসম্বৈঃ সর্বপ্রাণিভিন্নমস্কৃতম্। ব্যপদিশন্ ক্রবন্।

২৫। টিপ্লনী। বিনজ্যাস্তি বিনাশম্ আপ্যাস্তি।

২৬। টিপ্লনী। ইন্দ্রস্য ভার্য্যাম্ অপনীরেতি সম্বন্ধঃ। জীবিতুং ত্বয়া শক্যম্। রামস্য ভার্য্যাং মামপনীয় ইহ জগতি জীবিতুং ন শক্যম্।

রাবণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রুদ্ধা [ও] আরক্তনেত্রা হইয়া [সেই] বিজন প্রদেশে রাক্ষসেশ্বরকে [এই] কর্কশ বাক্য বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

সর্বপ্রাণীর নমস্কৃত দেব কুবেরকে [নিজ] ভ্রাতৃত্বপে পরিচয় প্রদান করিয়া ক্রুরূপে তুমি এক্ষণে পাপ [কার্য্য] করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ২৪ ॥

হে রাবণ, অবশ্যই সকল রাক্ষস বিনাশ প্রাপ্ত হইবে, দুৰ্ব্বুদ্ধি অজিতেন্দ্রিয় [ত্বঃ-] সাহসিক তুমি যাহাদের রাজা ॥ ২৫ ॥

ইন্দ্রের ভার্য্যা শচীদেবীকে অপহরণ করিয়া [বরং] জীবনধারণ করিতে পার, কিন্তু রামের ভার্য্যা আমাকে অপহরণ করিয়া জগতে জীবনধারণ করিতে পারিবে না ॥ ২৬ ॥

১। ঠ 'লোক-'। ২। স্ব 'ক্রবুং ব্যপদিশন্ পাপ'। ৩। ছ 'রক্তায়াং কর্তুমিচ্ছসি'। ৪। ঞ-ড 'শচীভা-'। ৫। ড-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি, স্ব 'নতি'।

জীবেচ্চিরং বজ্রধরস্য পত্নীং শচীং প্রহৃত্যাপি নিশাচরেণ ।

ন ত্বেব রামস্য বিধায় পাপং শক্তশ্চিরং জীবিতুমন্তকোহপি ॥ ২৭ ॥

শ্রিয়মিহ বিপুলাং বিহায় রৌদ্রীং

দ্বিজগণসিদ্ধগণান্ নিমখ্য সংখ্যে ।

যমবিষয়মিতো গমিষ্যসি ত্বং

হত ইহ রাঘবসায়কৈঃ প্রদীপ্তৈঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদো নাম

পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

২৭। লো-টা। পাপাং অপরাধাং । ‘পত্নীমি’তি বা পাঠঃ ।

২৮। লোটা। রৌদ্রীং সর্বলোকভয়ঙ্করীম্ ইতঃ পরমিতি শেষঃ । ইতো মম হরণাদিতি

৭। ‘হত ইহ’ ‘হত ইবে’তি বা পাঠঃ ।

২৭। টিপ্পনী। শচীং প্রহৃত্য অপহৃত্যাপি চিরং বহুকালং জীবেৎ । কিন্তু রামস্ত রাম-সম্বন্ধে পাপং বিধায় কৃত্বা অন্তকো যমোহপি ন চিরং জীবিতুং শক্তঃ ।

২৮। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে দ্বিজাদীন্ নিমখ্য প্রাপ্তাং রৌদ্রীং পরিণামভীষণাং শ্রিয়ং বিহায় যমবিষয়ং যমলোকং গমিষ্যসি । ইতোহস্মাৎ কারণাৎ মমাপহরণাদিতার্থঃ ।

হে রাক্ষসাদ্বিপতে, বজ্রধর ইন্দ্রের পত্নী শচীকে অপহরণ করিয়াও [ বরং ] বহুকাল জীবনধারণ করা যায়, কিন্তু রামের নিকট অপরাধ করিয়া যমও কোন মতেই বহুকাল জীবনধারণ করিতে সমর্থ নহে ॥ ২৭ ॥

যুদ্ধে দ্বিজগণ ও সিদ্ধগণকে মথিত করিয়া লব্ধ [ পরিণাম- ] ভীষণ এই বিপুল ঐশ্বর্য্য পরিত্যাগপূর্ব্বক তুমি, এই কারণে ( অর্থাৎ আমার হরণবশতঃ ) প্রদীপ্ত রাঘবসায়কে এক্ষণে নিহত হইয়া যমলোকে গমন করিবে ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদ-নামক

পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৫ ॥

১। ক-ছ ‘পাপ’, অ ‘পাপাচ্’, ঠ ‘ভাষাং’ ২। ঙ ‘-চরস্ত’, ঠ ‘-চরেন’, ড ‘-চরেন্দ্ৰ’ ৩। ঙ-ড ‘চিরায়’, ঠ ‘নিধায়’ ৪। ছ ‘শকাং পর’ ৫। ছ ‘রৌদ্র-’ ৬। য ‘-জন-’, অ ‘-গণং সি’ ৭। অ ‘-গণং’ ৮। -ড ‘নিহত’, ছ-ঠ ‘বিমখ্য’ ৯। ড ‘ইব’ ।

## ষট্টিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

সীতায়ান্তদ্বচঃ শ্রুত্বা দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্ ।

হস্তে হস্তং বিনিপ্পিয়া চকার স্তমহদ্ বপুঃ ॥ ১ ॥

স পরিব্রাজকচ্ছদ্যা মহাকায়শিরোধরঃ ।

প্রতিপেদে স্বকং রূপং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ ২ ॥

সগ্গঃ সৌম্যং পরিত্যজ্য ভিক্ষুরূপং নিশাচরঃ ।

স্বং রূপং কালরূপাভং ভেজে বৈশ্রবানুজঃ ॥ ৩ ॥

মহাললাটো রক্তাক্ষো ব্যূঢ়োরক্ষো মহাভুজঃ ।

সিংহদংষ্ট্রো বৃহৎক্ষুশ্চিত্রাক্ষো দীপ্তমূৰ্খজঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। বৃহন্ মহান্ স্বকো যন্ত, চিত্রমদ্ভুতম্ অঙ্গং যন্ত, স চ স চ।

১। টিপ্পনী। হস্তে হস্তং বিনিপ্পিয়া হস্তেন হস্তপেঘণং কৃৎসেতার্থঃ।

২। টিপ্পনী। পরিব্রাজকচ্ছদ্যা পরিব্রাজকস্ত কপটবেশভাগ্ রাবণঃ মহাকায়শিরোধরঃ মহাকায়ো বিশালগ্রীবশ্চ সন্ স্বকং স্বীয়ং রূপং প্রতিপেদে প্রাপ।

৩। টিপ্পনী। বৈশ্রবানুজো রাবণঃ সত্ত্বস্তম্নিরেব ক্ষণে সৌম্যং ভিক্ষুরূপং পরিব্রাজক-রূপং পরিত্যজ্য কালরূপাভং যমরূপসদৃশং স্বং রূপং ভেজে।

প্রতাপশালী দশগ্রীব সীতার তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া হস্তে হস্ত মর্দন করত বিশাল আকার ধারণ করিল ॥ ১ ॥

পরিব্রাজকের কপট-বেশধারী সেই রাক্ষসাধিপতি দশানন বিশালকায় বিশালগ্রীব হইয়া স্বীয়রূপ ধারণ করিল ॥ ২ ॥

কুবেরানুজ রাক্ষস তৎক্ষণাৎ পরিব্রাজকের সৌম্য মূর্ত্তি পরিত্যাগ করিয়া কালরূপসদৃশ স্বকীয় রূপ গ্রহণ করিল ॥ ৩ ॥

১। ও-ড 'হাস্ত বচঃ'। ২। ও '-ক্ষ্মা', ছ '-প্পীডা'। ৩। ও '-চ্ছদ্যো'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ড '-সেবরঃ'। ৫। ছ-খ-ঠ 'বক্ষপঃ'। ৬। ঘ 'মহাবক্ষা'। ৭। ক-ঘ-ঙ 'বৃষক্ষ'।

কৃষ্ণঃ সংহৃৎরোমাস্তাঃ কৃষ্ণাঞ্জনগিরিপ্রভঃ ।

রক্তাশ্রধরো ঘোরস্তপ্তকাক্ষনকুণ্ডলঃ ॥ ৫ ॥

স তামসিতকেশান্তাং বিপ্রনষ্টবিশেষকাম্ ।

রুচিরাভরণোপেতাং প্রত্যাচ নিশাচরঃ ॥ ৬ ॥

যদি মাং শ্বেন রূপেণ ভর্তারং ন তুমিচ্ছসি ।

বশে হ্যাহি করিষ্যামি স্বয়মেবাবলে বলাৎ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। বিপ্রনষ্টবিশেষকাং লুপ্ততিলকাম্।

৭। লো-টী। শ্বেন রূপেণ শ্বেচ্ছয়া।

৪-৫। টিপ্পনী। ব্যাটোরকো বিশালবক্ষাঃ, সিংহদংষ্ট্রঃ সিংহদন্তবদদন্তবিশিষ্টঃ, দীপ্তমুদ্রজঃ উজ্জলকেশবিশিষ্টঃ, সংহৃৎরোমাস্তো রোমাক্ষিতবপুঃ, কৃষ্ণাঞ্জনগিরিপ্রভঃ কৃষ্ণো যোহঞ্জনগিরিস্তম্ভং পরিদৃশ্তমানঃ—এতিবিশেষণৈবিশিষ্টো নিশাচরঃ অসিতকেশান্তাং কৃষ্ণকেশশোভিতাম্, বিপ্রনষ্ট-বিশেষকাং বিলুপ্ততিলকচিহ্নাম্, রুচিরাভরণোপেতাম্ অননুয়াপ্রদন্তোজ্জ্বলকাক্ষারধারিণীং তাং সীতাং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ প্রত্যাচ।

৭। টিপ্পনী। শ্বেন রূপেণ স্বীয়রূপেণ রাক্ষসরূপেণেতি যাবৎ, অবস্থিতমিতি শেষঃ, মাং ভর্তারং নেচ্ছসি।

প্রশস্তললাট, রক্তনেত্র, বিশালবক্ষাঃ, মহাভুজ, সিংহদংষ্ট্র (সিংহের দন্তের হ্যায় দন্তবিশিষ্ট), বিশালস্কন্ধ, বিচিত্রদেহ, উজ্জলকেশ, কৃষ্ণবর্ণ, রোমকণ্টকিতদেহ, কৃষ্ণবর্ণ অঞ্জনগিরিতুল্য, রক্তবস্ত্রধারী, তপ্তকাক্ষনময়কুণ্ডলবিশিষ্ট, ঘোরদর্শন সেই রাক্ষস কৃষ্ণকেশশোভিতা বিলুপ্ততিলকচিহ্না [ অননুয়াপ্রদন্ত ] সমুজ্জ্বলভূষণধারিণী সীতাকে প্রত্যাশ্বরে বলিল—॥ ৪-৬ ॥

যদি তুমি স্বীয় [ রাক্ষস- ] রূপে অবস্থিত আমাকে পতিরূপে [ বরণ করিতে ] ইচ্ছা না কর, [ তাহা হইলে ] হে অবলে, আমি স্বয়ং বলপূর্বক তোমাকে নিশ্চয় বশীভূতা করিব ॥ ৭ ॥

১। স্ব 'দ্রষ্টঃ প্রহ'-, ১-ড 'দ্রষ্টঃ প্রহ'-। ২। ও-ড 'সম-', ৩ 'চম'-। ৩। 'সীতাম'। ৪। ১ 'প্রবিন'-। ৫। হ 'ব্রহ্ম'-। ৬। স্ব 'জাহ'-।

কথসে যচ্চ বীৰ্য্যেণ রামং তদগতচেতসম্ ।

উন্মত্তে ন শ্রুতং মন্ত্রে মম বীৰ্য্যং ত্বয়াতুলম্ ॥ ৮ ॥

উদ্বহেয়ং ভুজাভ্যাং হি মেদিনীমন্ডরে স্থিতঃ ।

আপিবেষ্য সমুদ্রঞ্চ মৃত্যুং হন্যাং রণে স্থিতঃ ॥ ৯ ॥

অর্কং রুক্ম্যাং শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্নিভিন্দ্যাং মেদিনীতলম্ ।

কামরূপিণমুন্মত্তে পশ্য মাং কামদং পতিম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। রামং বীৰ্য্যেণ কথসে ত্বমেব শ্লাঘসে, ন পুনরন্তে ইত্যর্থঃ। তত্তচ্চ  
কথিত ইতি সঙ্ক্খঃ।

৯। লো-টী। আপিবেষ্য আ সমস্তাং পিবেষ্যম্।

৮। টিপ্লনী। তদগতচেতসং তদগতচিত্তং রামং যদ্ যস্মাদ্ বীৰ্য্যেণ বীৰ্য্যাহেতোঃ কথসে  
তেন মন্ত্রে মম অতুলম্ অনুপমং বীৰ্য্যং ত্বয়া ন শ্রুতম্।

৯। টিপ্লনী। অন্ডরে শূন্তে স্থিতোহহং ভুজাভ্যাং মেদিনীম্ উদ্বহেয়ম্ উর্দ্ধং নয়েয়ম্,  
সমুদ্রম্ আপিবেষ্য সম্যক্ পিবেষ্যম্।

১০। টিপ্লনী। অহং তীক্ষ্ণৈঃ শরৈঃ অর্কং সূর্য্যং রুক্ম্যাম্ অবরুদ্ধং কুখ্যাম্। মাং পতিং  
পশ্য পতিরূপেণাবলোকয়।

আর, হে উন্মত্তে, তুমি যে বীৰ্য্যানিবন্ধন তদগতচিত্ত রামের শ্লাঘা করিতেছ,  
[ তাহাতে ] মনে হয়, তুমি আমার অনুপম বীৰ্য্যের বিষয় শ্রবণ কর নাই ॥ ৮ ॥

আমি শূন্তে অবস্থান করিয়া উভয় হস্তদ্বারা পৃথিবীকে উত্তোলন করিতে  
পারি, সমুদ্রও নিঃশেষে পান করিতে পারি, রণক্ষেত্রে অবস্থান করিয়া মৃত্যুকেও  
সংহার করিতে পারি ॥ ৯ ॥

আমি তীক্ষ্ণ শরসমূহে সূর্য্যকে অবরোধ করিতে পারি, পৃথিবীতল ভেদ  
করিতে পারি ; হে উন্মত্তে, কামরূপী অভীষ্টপ্রদাতা আমাকে পতিরূপে অবলোকন  
কর ॥ ১০ ॥

১। ঘ-জ-ঝ-ড 'যক'। ২। ও 'বীৰ্য্যক'। ৩। ঘ-জ-ঠ 'জ পঠ', ঝ 'তদ্বত'। ৪। ও-ঠ-ড-  
পুস্তকে 'স মৈথিলীং পুনর্লোকাসুবাচ কথিতো ভূশম্', ইতি, ঘ-পুস্তকে 'স মৈথিলি গর্তায়ুর্ধ্বে কলাং নার্যতি বোড়ীম্।'।  
ইতি, ঘ-পুস্তকে 'স মে নার্যতি বৈদেহি কলামপি চ বোড়ীম্। স মৈথিলীং পুনর্লোকাসুবাচ কথিতো ভূশম্।' ইত্যধিকঃ।  
৫। ছ 'উদ্বাহেয়', ঝ-ঠ 'উদ্বাহেয়ং'। ৬। ঝ 'অপি চাহং', ও 'প্রাপিবেষ্য', ঘ 'পিবেষ্যক', ঠ 'অপি বেষ্য'।  
৭। ছ 'জ-হি'। ৮। ও-ঝ-ড 'স্থিতম্'। ৯। ঝ 'জা'।

এবমুক্তা তু বৈদেহী রাবণেন শিখিপ্রভে ।

দদর্শ রক্তপর্যাস্তে নেত্রে ক্রুদ্ধস্য রক্ষসঃ ॥ ১১ ॥

স চ সংরক্তনয়নস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ ।

দশাশ্রুঃ কান্মূকী বাণী বভূব ক্ষণদাচরঃ ॥ ১২ ॥

সংরক্তনয়নঃ পাপঃ কালজীমূতসন্নিভঃ ।

রক্তাস্থরধরস্তস্থৌ স্ত্রীরত্নং প্রেক্ষ্য মৈথিলীম্ ॥ ১৩ ॥

স তামসিতকেশান্তাং ভাস্করস্য প্রভামিব ।

বসনাভরণোপেতাং রাবণঃ প্রাহ মৈথিলীম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। রক্তং পরি সর্বতোভাবেন অস্তং স্বরূপং যস্মোস্তে ।

১৩। লো-টী। কালজীমূতস্য প্রলয়কালীনমেঘস্য ইব নিম্ননো যস্য সঃ ।

১৪। লো-টী। অসিতৈঃ কৃষ্ণৈঃ কেশৈরস্তং মনোহরাম্ ইত্যর্থঃ । স্ত্রীভূমার্ম (৭) ।

১১। টিপ্পনী। ক্রুদ্ধস্য রক্ষসো রাবণস্য শিখিপ্রভে বহ্নিতুল্যদীপ্তিবিশিষ্টে, রক্তপর্যাস্তে লোহিতপ্রাস্তে নেত্রে দদর্শ ।

১২। টিপ্পনী। স চ ক্ষণদাচরো রাক্ষসঃ দশাশ্রুঃ দশবদনবিশিষ্টঃ কান্মূকী বাণী চ বভূব ধমুর্বাণধারী বভূবেত্যর্থঃ ।

১৩। টিপ্পনী। কালজীমূতসন্নিভঃ কৃষ্ণমেঘসদৃশঃ । মৈথিলীং প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্ৱা তস্থৌ তৎপ্রণয়লাভপ্রত্যাশয়েতি শেষঃ ।

১৪। টিপ্পনী। অসিতকেশান্তাং নীলকেশশোভিতাম্ ।

রাবণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রোধাঘ্রিত রাক্ষসের বহ্নিতুল্য-দীপ্তিবিশিষ্ট লোহিতপ্রাস্ত নেত্রযুগল দর্শন করিলেন ॥ ১১ ॥

সেই রাক্ষসও [ তখন ] আরক্তনেত্র তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলবিশিষ্ট দশবদন [ এবং ] ধমুর্বাণধারী হইয়াছিল ॥ ১২ ॥

কৃষ্ণমেঘসদৃশ, রক্তবস্ত্রধারী, সংরক্তনয়ন, পাপাত্মা [ রাবণ ] রমণীরত্ন মৈথিলীকে দর্শন করিয়া [ তাঁহার প্রণয়লাভের প্রত্যাশায় ] অবস্থান করিল ॥ ১৩ ॥

তথাবিধ রাবণ কৃষ্ণকেশশোভিতা, দিনকরপ্রভাসদৃশী, বসনাভরণসমম্বিতা, মৈথিলী সীতাকে বলিল— ॥ ১৪ ॥



কথং রামঞ্চ বৈদেহি চীরবন্ধলবাসসম্ ।

বাতাতপাত্যাং তপ্তাঙ্গং দুৰ্ব্বুদ্ধিমনুরজ্যসে ॥ ১৫ ॥

ত্রিষু লোকেষু বিখ্যাতং যদি ভর্তারমিচ্ছসি ।

মাং ভজস্ব চিরায় ত্বমহং শ্লাঘ্যস্তবাশ্রয়ঃ ॥ ১৬ ॥

নৈবায়াসং কচিদ্ ভদ্রে প্রাপ্ত্বসে ন চ বিপ্রিয়ম্ ।

তাজ্যতাং মানু্ষে ভাবো ময়ি ভাবো নিপাত্যতাম্ ॥ ১৭ ॥

রাক্ষসেতি সমুদ্বগং ন ত্বমাগস্তমর্হসি ।

অহং তব বশে ভীৰু ভবিষ্যামি ন সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। আয়াসং হুঃখম্।

১৫। টিপ্লনী। বাতাতপাত্যাং তপ্তাঙ্গং পীড়িতাঙ্গং দুৰ্ব্বুদ্ধিঃ রামঞ্চ কথম্ অনুরজ্যসে রামং প্রতি কথম্ অনুরক্তা ভবসি ?

১৬। টিপ্লনী। অহমেব তব শ্লাঘ্য আশ্রয়োহবলখনভূতঃ।

১৭। টিপ্লনী। বিপ্রিয়ম্ অশ্রীতিং ন চ প্রাপ্ত্বসি। ভাবঃ অনুরাগঃ।

১৮। টিপ্লনী। সমুদ্বগম্ আগন্তুং প্রাপ্তুং নারহসি সমুদ্বিগ্না গা ভবেত্যর্থঃ।

আর, হে বৈদেহি, চীরবন্ধলবাসা, বায়ু ও আতপদ্বারা পীড়িতাঙ্গ, দুৰ্ব্বুদ্ধি রামের প্রতি কেন তুমি অনুরাগিণী হইতেছ ? ॥ ১৫ ॥

যদি তুমি ত্রিলোকবিখ্যাত পতি [ পাইতে ] অভিলাষ কর [ তাহা হইলে ], আমাকে চিরকাল ভজনা কর ; আমি [ -ই ] তোমার শ্লাঘ্য আশ্রয় ॥ ১৬ ॥

ভদ্রে, তুমি কখনও না হুঃখ, না অশ্রীতি প্রাপ্ত হইবে। মানুষের প্রতি অনুরাগ পরিত্যাগ কর, [ সম্প্রতি ] আমার উপর অনুরাগ স্থাপন কর ॥ ১৭ ॥

[ আমি ] রাক্ষস বলিয়া তুমি উদ্বগ প্রাপ্ত হইও না ; হে ভীৰু, আমি তোমার [ -ই ] বশে থাকিব, [ ইহাতে ] সংশয় নাই ॥ ১৮ ॥

১। ঠ 'হু' রামং, ড 'রামস্ত'। ২। ছ 'ন মাং'। ৩। ঘ-ঙ-চ-ড 'যো'। ৪। ক-ঈ 'বিখ্যাতাম্'।  
। ঠ 'নৈব স্বং গ-'। ৬। ড 'বশো'।

সংবৎসরং তত্র গতাং ন ত্বাং বক্ষ্যামি বিপ্রিয়ম্ ।

যাবদ্রামশ্চ নির্বেদন্তব বৈ চিত্তমাগতঃ ॥ ১৯ ॥

রাজ্যচ্যুতমসিদ্ধার্থং রামং পরিমিতায়ুষম্ ।

কৈশ্চু<sup>১</sup>গৈরনুরক্তাদি মূঢ়ে পণ্ডিতমানিনি ॥ ২০ ॥

যঃ স্ত্রিয়া বচনাদ্রাজ্যং বিহায় চ স্নহজ্জনম্ ।

অগ্নিন্<sup>২</sup> ব্যালানুচরিতে বনে বসতি দুঃস্বপ্নাতিঃ ॥ ২১ ॥

ইতুজ্জ্বা<sup>৩</sup> মৈথিলীং বাক্যং প্রিয়ার্হাং প্রিয়বাদিনীম্ ।

জগ্রাহ<sup>৪</sup> রাবণঃ সীতাং খে<sup>৫</sup> বুধো রোহিণীমিব ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। নির্বেদো বৈরাগ্যম্ আগতঃ, বর্তমানে ক্তঃ আগমিষ্যতীত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। ব্যালানুচরিতে [ ব্যাল- ] ব্যাপ্তে।

১৯। টিপ্পনী। তত্র লক্ষ্যায়ং গতাং স্বামহং সংবৎসরং বিপ্রিয়ং ন বক্ষ্যামি, যাবদ্রামশ্চ সম্বন্ধে নির্বেদো বৈরাগ্যং তব চিত্তম্ আগতো ভবেৎ। যাবৎ রামং প্রত্যক্ষুরাগং ন তাক্যাসি তাবদহং ত্বাং ন কিমপ্যপ্রিয়ং বক্ষ্যামি, আশংসে তব বৈরাগ্যং সংবৎসরেণাগমিষ্যতীত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অসিদ্ধার্থং ন সিদ্ধোহর্থঃ রাজ্যাভিষেকরূপং প্রয়োজনং যন্ত তম্। হে পণ্ডিতমানিনি হে পাণ্ডিত্যাভিমানিনি।

২১। টিপ্পনী। ব্যালানুচরিতে ব্যাব্রাদিভিহিংস্রজন্তুভিঃ সেবিতৈ।

২২। টিপ্পনী। বুধঃ খে রোহিণীমিবেত্যভূতোপমা। বুধঃ স্বপিতৃপত্নীভ্যে ন মাতরং খে আকাশে স্নথেন সঞ্চরন্তীং রোহিণীং যদি গৃহীয়াৎ ততুল্যমিদং পাপমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। কাম-

তথায় (লক্ষাপুরীতে) গমন করিলে একবৎসর পর্য্যন্ত তোমাকে আমি অপ্রিয় বাক্য বলিব না; যাবৎ তোমার চিত্তে রামসম্বন্ধে বৈরাগ্য উপস্থিত হয় ॥ ১৯ ॥

হে পাণ্ডিত্যাভিমানিনি, হে মূঢ়ে, রাজ্যবিচ্যুত, অসিদ্ধার্থ (যাহার রাজ্যাভিষেকরূপ প্রয়োজন সম্পূর্ণ হয় নাই), পরিমিতায়ু রামের প্রতি কোন্ গুণে তুমি অনুরক্তা হইতেছ? ॥ ২০ ॥

যে দুর্বুদ্ধি [ রাম ] স্ত্রীলোকের বাক্যে রাজ্য ও স্নহজ্জন পরিত্যাগ করিয়া এই হিংস্রজন্তুব্যাগ্ন বনে বাস করিতেছে ॥ ২১ ॥

১। ক 'লুপ্তায়া কামমোহিতঃ', ঘ 'রাক্ষসেহপ্রিয়-', চ-ঝ 'রাক্ষসঃ'। ২। ও 'জহা'। ৩। ঠ 'রাহঃ খে রোহি-'। ৪। ই 'গ্রহো'।

প্রত্যুবাচ ততঃ সীতা ক্রুদ্ধা সাক্ষপরিপ্লুতা ।

হতস্বঃ তেজসা পাপ রাঘবস্য মহাত্মনঃ ।

সানুগস্ত্যক্ষ্যসি প্রাণান্ দুর্ব্বুদ্ধে রাক্ষসাধম ॥ ২৩ ॥

এবমুক্তস্য বৈদেহ্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ ।

ভৃশং জীমূতবর্ণানি বদনানি চকাশিরে ॥ ২৪ ॥

অগ্নিহুলাপ্রভৈর্নেত্রৈর্জ্বলৈঃ সুবিভীষণৈঃ ।

বৈদেহীং রাবণঃ ক্রুদ্ধো নির্দহ্মিব রাক্ষসঃ ॥ ২৫ ॥

সবোন সীতাং পদ্মাক্ষীং মূর্দ্ধজেষু করেণ সং ।

উর্বেদাস্ত দক্ষিণেনৈনামগ্রহীৎ পাণিনা শুভাম্ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টা। সা আক্ষেপেণ রামাক্ষেপেণ বিপ্লুতা ব্যাপ্তা।

২৫। লো-টা। ক্রবো জিহ্বাঃ কুটিলা যেষু তৈঃ।

২৬। লো-টা। সবোন করেণ মূর্দ্ধজেন কেশেন সহ অগ্রহীৎ।

মোহিতো জগ্রাহেত্যস্তানোচিত্যে দৃষ্টান্তঃ—বুধঃ থে রোহিণীমিব। থে আকাশে শূন্তে চ।  
রোহিণ্যেয়ো বুধো বোহিণীং স্বমাতরং যদি কামাদ্ গৃহীয়াত্তদা তৎসদৃশমিদং ঘোরম্। 'যদ্ যথোক্তো'  
চ কল্পনমি'ত্যতিশয়োক্তিরত্র ব্যাক্যা। তিঃ। প্রিয়াহীং, প্রিয়বাবহারক্ষমাম্।

২৩। টিপ্লনী। সানুগঃ সানুচরঃ।

২৪। টিপ্লনী। জীমূতবর্ণানি মেঘবর্ণানি বদনানি চকাশিরে দীপ্তিমাণুঃ।

২৫-২৬। টিপ্লনী। রাক্ষসো জ্বলিষ্ঠৈঃ কুটিলজ্বলিশিষ্টৈর্নেত্রৈর্বৈদেহীং নির্দহ্মিব এনাং

রাবণ এইবাক্য বলিয়া, নভোমণ্ডলে রোহিণীকে বুধের আয়, প্রিয়বাবহারারাই  
প্রিয়বাদিনী মৈথিলী সীতাকে গ্রহণ করিল ॥ ২২ ॥

অতঃপর [ রাবণগৃহীতা ] সেই সীতা ক্রোধাঘ্রিতা [ ও ] অক্ষপরিপ্লুতা হইয়া  
প্রত্যুত্তরে বলিলেন—হে পাপাত্মন, মহাত্মা রাঘবের তেজে তুমি বিনষ্ট হইলে, হে  
দুর্ব্বুদ্ধে, রাক্ষসাধম, তুমি অনুচরগণের সহিত প্রাণ পরিত্যাগ করিবে ॥ ২৩ ॥

বৈদেহীকর্তৃক এইরূপে অভিহিত দুরাত্মা রাবণের জীমূতবর্ণ বদনসমূহ অতিশয়  
দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

১। য 'দুহ্ম সীতা'। ২। স্ব 'ক্রুদ্ধাক্ষেপ'। ৩। ও-ড 'ন চির'। ৪। ও-ড 'মহা'। ৫। ড 'জালজ'।

৬। ও স্ব 'কৈশ হুভীষ'। ৭। ও-ড 'জেন'। ৮। হ 'নেতা'। ৯। ও 'স্বয়ম্'।

সা গৃহীতা বিচুক্ৰোশ রাক্ষসেন বলীয়সা ।

হার্য্যপুত্র ন মাং পাসি বীর হা লক্ষ্মণেতি চ ॥ ২৭ ॥

তং দৃষ্ট্বা গিরিশৃঙ্গাভং তীক্ষ্ণদংষ্ট্রং মহাবলম্ ।

ব্যাভ্রবন্ত স্ত্রুসংব্রস্তা ভয়ার্তা বনদেবতাঃ ॥ ২৮ ॥

রামকামাং স কামার্তঃ পন্নগেন্দ্রবধুমিব ।

চেষ্টমানাং পরিষ্রজ্য উৎপপাত ততো নভঃ ॥ ২৯ ॥

গৃহীত্বা স তু বাহুভ্যামুৎপপাত মহাবলঃ ।

গরুড়ঃ শীঘ্রমাদায় পন্নগেন্দ্রবধুমিব ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টা। হা হে বীর লক্ষণ।

সাতাং সুবোন বামেন ক রেণ মুক্তজেষু কেশকলাপেষু, দক্ষিণেন পাগিনা চ উর্কোঃ উরুদ্বয়ে অগ্রহীৎ ।

২৭। টিপ্পনী। হা আৰ্য্যপুত্র, হা বীর লক্ষণ, ন মাং পাসি রক্ষসীতি বিচুক্ৰোশ উচ্চৈর্নাদং চকার ।

২৮। টিপ্পনী। গিরিশৃঙ্গাভং গিরিশৃঙ্গবহ্নতং তীক্ষ্ণদংষ্ট্রং তীক্ষ্ণদন্তবিশিষ্টং তং দৃষ্ট্বা স্বভাবতো ভয়ার্তা বনদেবতাঃ স্ত্রুসংব্রস্তা অতিশয়েন ভীতাঃ সত্যো ব্যাভ্রবন্ত পলায়াক্ষক্ৰি়ে ।

২৯। টিপ্পনী। চেষ্টমানাং তত আত্মানাং মোচয়িতুম্ । তিঃ । পরিষ্রজ্য পরিগৃহ্ ।

ক্রোধাঘ্রিত সেই রাক্ষস রাবণ কুটিলক্রবিশিষ্ট অগ্নিশিখাসদৃশ অতিভীষণ নেত্র-সমূহদ্বারা, পদ্মাক্ষী মঙ্গলময়ী বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে যেন দক্ষ করিতে করিতে বামহস্তদ্বারা কেশপাশে এবং দক্ষিণ হস্তদ্বারা উরুদ্বয়ে গ্রহণ করিল ॥ ২৫-২৬ ॥

বলবান্ রাক্ষসকর্তৃক গৃহীতা সীতা 'হা আৰ্য্যপুত্র, হা বীর লক্ষণ, আমাকে রক্ষা করিতেছ না' ইহা বলিয়া চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

[ স্বভাবতঃ ] ভয়ার্ত বনদেবতাগণ গিরিশৃঙ্গসদৃশ, তীক্ষ্ণদন্ত, মহাবল রাবণকে দর্শন করিয়া অতিশয় ভীত হইয়া পলায়ন করিলেন ॥ ২৮ ॥

অতঃপর, কামার্ত রাবণ ফণীশ্রবধুতুলা । [ রাবণের হস্ত হইতে নিজেকে মুক্ত করিতে ] যত্নপরায়ণা রামানুরাগিনী সীতাকে গ্রহণ করিয়া আকাশে উত্থিত হইল ॥ ২৯ ॥

১। ও-উ 'রাগণেন' ২। ও 'আহি', ঠ 'পাহি'। ৩। ও 'সা'। ৪। ঠ 'মহা'। ৫। ও '-রামাং'।

৬। ও-উ 'বেগ'। ৭। ক-খ-ঠ '-গৃহ'।

স চ মায়া<sup>১</sup>ময়ো দিব্যঃ খরযুক্তঃ খরস্বনঃ ।

প্রত্যদৃশ্যত হেমাস্তো রাবণস্ত মহারথঃ ॥ ৩১ ॥

ততস্তাং পরু<sup>২</sup>ষৈর্বাকৈরভিতর্জ্য মহাস্বনঃ ।

অঙ্কেনাদায় বৈদেহীং রথমারোপয়তদা ॥ ৩২ ॥

অর্দ্ধরাত্রা<sup>৩</sup>র্দ্ধদিবসে অর্দ্ধচন্দ্রে<sup>৪</sup>র্দ্ধভাস্করে ।

রক্ষো জগ্রাহ বৈদেহীং শূদ্রো বেদশ্রুতিমিষ ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টা। কদা জগ্রাহ তগ্রাহ—অর্দ্ধরাত্রার্দ্ধদিবসে। অর্দ্ধরাত্রং দেবানামর্দ্ধরাত্রং জলবিষুবং তস্মাদ্দিবসে ; কিন্তু তে অন্ধে ভাস্করো যস্মিন্ পরিপূর্ণৈর্দ্ধদিবসে ইত্যর্থঃ। তিথিমাহ—  
অর্দ্ধং চন্দ্রো যস্মিন্, অষ্টমীদিনে ইত্যর্থঃ। যতপি অর্দ্ধচন্দ্রবিশেষণাহুভয়াষ্টমী-লভ্যতে তথাপি ‘রাবণেন  
হতা সীতা কৃষ্ণপক্ষে তথাষ্টমী’তি মহানটকবচনাৎ কৃষ্ণপক্ষীয়ৈত্যবগমাতে। যদ্বা অর্দ্ধচন্দ্রে অষ্টমী-

৩১। টিগ্ননী। দিব্যো মনোহরো রথঃ প্রত্যদৃশ্যত। খরযুক্তঃ গর্দ্ধভৈঃ সন্নদ্ধঃ অত এব  
খরস্বনঃ গর্দভস্বনবিশিষ্টঃ, কিঞ্চ অভ্যাগ্রস্বনবিশিষ্টঃ, মায়া<sup>১</sup>ময়ঃ অত এব দিব্য আকাশস্থঃ রাবণস্ত  
মহারথঃ প্রত্যদৃশ্যত। শিরোঃ। স পূর্বং গুপ্তঃ মায়া<sup>১</sup>ময়ঃ অন্তর্ধানাগৃহীতয়া আশ্চর্য্যাময়ঃ, খরযুক্তঃ  
অশ্বতরযুক্তঃ, হেমাস্তঃ স্বর্ণময়চক্রঃ। চক্রং হি রথান্নমিত্যুচ্যতে। গোঃ রাসঃ।

৩২। টিগ্ননী। ততো গ্রহণানন্তরং তাম্ অভিতর্জ্য ভংসয়িত্বা অঙ্কেন অঙ্কদেশেন  
আদায় গৃহীত্বা রথমারোপয়ৎ। অঙ্কেন শীঘ্রগত্যোপলক্ষিতং রথমারোপয়ৎ। শিরোঃ।  
অঙ্কেন হস্তান্তরৈরিত্যর্থঃ। তিঃ। অঙ্কেন উরুভাগেন। গোঃ রাসঃ।

গরুড় যেরূপ পন্নগেন্দ্রবধূকে গ্রহণ করিয়া শীঘ্র [ আকাশে ] উখিত হয়,  
মহাবল রাবণ সেইরূপ সীতাকে বাহুগলদ্বারা গ্রহণ করিয়া উর্দ্ধে উখিত  
হইল ॥ ৩০ ॥

আর, অশ্বতরযুক্ত, কর্কশধ্বনিবিশিষ্ট, হেমাস্ত ( যাহার চক্রসমূহ স্বর্ণনির্মিত )  
মায়া<sup>১</sup>ময় ( আশ্চর্য্যজনক ) রাবণের [ পূর্ব্বে গুপ্তভাবে রক্ষিত ] সেই মনোহর  
মহারথ [ আকাশে ] দৃষ্টিগোচর হইল ॥ ৩১ ॥

অতঃপর, মহাস্বর রাবণ বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে পরুষবাক্যে ভংসনা  
করিয়া অঙ্কদেশে গ্রহণ করত রথে আরোহণ করাইল ॥ ৩২ ॥

১। য-ঝু-‘রতিগর্হ’, ড-‘রতিগর্হ’, ড-‘রতিগর্জ্জ’। ২। ক-‘স্বরঃ’। ৩। ঝ-‘ভুখা’। ৪। ও-‘হ-ঋ-ড  
‘-ত্রেহর্দ্ধদিবসে’। ৫। ক-ঘ-ঝ-‘অর্দ্ধচন্দ্রাধ্বতা’, ঠ-‘ভাস্করে রজনীচরে’। ৬। অতঃ পরং ঠ-পুত্কে ‘রাবণেন হতা  
সীতা গুরুপক্ষে ষথাষ্টমী’ ইত্যধিকঃ। ৭। ও-‘হার’। ৮। ক-ঝ-‘জীমি’।

স। গৃহীতা প্রচুক্ৰোশ রাক্ষসেন মনস্বিনী ।

হার্যাপুত্রোতি দুঃখার্ভা পতিং দূরগতং বনে ॥ ৩৪ ॥

ততঃ সা রাক্ষসেন্দ্রেণ হ্রিয়মাণা বিহায়সা ।

মন্তেব মন্দং প্রোবাচ ভ্রাস্তুচিভেব চাতুরা ॥ ৩৫ ॥

হা লক্ষ্মণ মহাবাহো গুরুচিভপ্রসাদক ।

হ্রিয়মাণাং ন জানীষে রাক্ষসেন দুরাশ্রয়ান ॥ ৩৬ ॥

দিনে তত্র শুক্লানিবারণার্থং বিশেষণম্, অর্দ্ধরাত্রম্ অর্দ্ধদিবস ইব যস্মিন্ তস্মিন্ । উক্তঞ্চ—  
'ততঃ কুমুদনাথেন মাহেন্দ্রী দিগলঙ্ঘতা ।' ইতি । যদা অর্দ্ধরাত্রমিব অর্দ্ধদিবসো যস্মিন্ তত্র  
অর্দ্ধচন্দ্রে । বক্ষ্যতি চ—'সা সত্য মৈথিলী রাম রাবণেন দুরাশ্রয়ান । নাশ্যামশ্রিত্য বিপ্লু-  
বাতহুর্দিনসংকুলামি'তি জটায়ুঃ ( ৩৭৫১২ ) । 'অর্দ্ধরাত্রোহর্দ্ধদিবসে' ইতি পাঠে অর্দ্ধদিবসে কীদৃশে  
অর্দ্ধরাত্রৌ ইব । বেদশ্রুতিং বেদশ্রবণম্, জগ্রাহ চকার । 'জহারে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ । শৃঙ্গশ্রু বেদশ্রবণং  
যথা অনর্থায় তথা সীতাহরণমেতশ্চাপীত্যর্থঃ ।

৩৪ । টিগ্ননী । রাক্ষসেন গৃহীতা সা সীতা হা হার্যাপুত্রোতি প্রচুক্ৰোশ উচ্চৈরাক্ষরায়ামাস ।  
ক্লুশ আহ্বানে রোদনে চ ।

৩৫ । টিগ্ননী । বিহায়সা আকাশপথেন হ্রিয়মাণা অপহ্রিয়মাণা অত এব আতুরা দুঃখার্ভা  
সীতা মন্তেব মদযুক্তেব ভ্রাস্তুচিভেব উদভ্রাস্তুহৃদয়েব চ মন্দং ক্লীণকণ্ঠং যথা শ্রান্তথা প্রোবাচ  
বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ । মত্তা প্রাপ্তদৈহতা । শিরোঃ ।

৩৬ । টিগ্ননী । হে গুরুচিভপ্রসাদক হে রামচিভপ্রসাদনতৎপর ।

জলবিষুবসংক্রান্তির দিন অষ্টমী তিথিতে পরিপূর্ণ ( অর্থাৎ ঠিক ) মধ্যাহ্নকালে  
শৃঙ্গের বেদশ্রবণের শ্রায়, রাবণ সীতাকে গ্রহণ করিল । ( অর্দ্ধরাত্র = জলবিষুব  
সংক্রান্তি = আশ্বিনমাসের সংক্রান্তি, অর্দ্ধদিবস = দ্বিপ্রহর, অর্দ্ধচন্দ্র = অষ্টমীতিথি,  
অর্দ্ধভাস্কর = যেদিনের অর্দ্ধাংশে সূর্য্য বর্ত্তমান ) ॥ ৩৩ ॥

রাক্ষসগৃহীতা মনস্বিনী সীতা দুঃখার্ভ হইয়া বনে দূরগত পতিকে 'হা হার্য-  
পুত্র' ইহা বলিয়া উচ্চৈঃস্বরে আহ্বান করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

অতঃপর, রাক্ষসেন্দ্রকণ্ঠক আকাশমার্গে অপহ্রিয়মাণা দুঃখার্ভা সীতা [ মদ- ]  
মত্তার শ্রায় এবং ভ্রাস্তুচিভার শ্রায় ক্লীণকণ্ঠে বলিতে লাগিলেন— ॥ ৩৫ ॥

১। ঠ 'না' । ২। ক-ক 'চর' । ৩। ছ 'বলীয়সা' । ৪। উ 'চিভা চ কাতরা' । ৫। ঠ 'দক' ।

৬। ব-হ 'রক্ষা মাং' ।

ননু রামাবিনীতানাং বিনেতাসি পরস্তপ ।

ধর্মশীল মহাবাহো সত্যব্রত মহাযশঃ ।

হ্রিয়মাণামনাথাং মাং রাক্ষসেন ন পশ্যসি ॥ ৩৭ ॥

রক্ষসামবিনীতানাং বিনেতাসি পরস্তপ ।

কথমেবংবিধং পাপং ন ত্বং শাস্তিসি চ রাবণম্ ॥ ৩৮ ॥

ন তু সত্যোহপনীতস্ত দৃশ্যতে কর্মণঃ ফলম্ ।

জীবিতাস্তফলং নুনং রাবণঃ সমবাস্প্যতি ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টা। ননু নিশ্চিতম্, নাম প্রসিদ্ধৌ। অবিনীতানামশিষ্টানাং বিনেতাসি শাস্তাসি।

৩৮। লো-টা। শাস্তি শিক্ষয়সি।

৩৯। লো-টা। অপনীতস্ত শূন্যস্ত কর্মণো হরণস্ত সত্যঃ ফলম্।

৩৭। টিপ্পনী। অবিনীতানাম্ উৎপথগামিনাং বিনেতাঃ স্ত্রমার্গপ্রাপকস্তমসি। শিরোঃ। অবিনীতানাং ছর্জ্জনানাম্। গোঃ রাঃ। বিনেতা শিক্ষকঃ। তিঃ। হে মহাযশঃ, অনাথামিব হ্রিয়মাণাং মাং ত্বং কিং ন পশ্যসি? ননু প্রেমে।

৩৮। টিপ্পনী। ন শাস্তিসি প্রাপ্তকালং ন শিক্ষয়সি।

৩৯। টিপ্পনী। নীতিনীতং নপুংসকে ভাবে ক্রঃ, অপগতম্ অপকৃষ্টং বা নীতং যস্মিন্

হে রামচিত্তপ্রসাদনতৎপর মহাবাহো লক্ষ্মণ, ছুরায়া রাক্ষস আমাকে অপহরণ করিতেছে, [ ইহা কি ] তুমি জানিতেছ না? ॥ ৩৬ ॥

হে পরস্তপ ধর্মশীল মহাবাহো সত্যব্রত মহাকীর্ষে রাম, তুমি না অবিনীত-দিগের শাসনকর্তা? অনাথার স্থায় আমাকে রাক্ষসে হরণ করিতেছে, [ ইহা কি ] দেখিতেছ না? ॥ ৩৭ ॥

হে পরস্তপ, অশিষ্ট রাক্ষসগণের তুমি শাসক, [ তবে ] এবংবিধ পাপাত্মা রাবণকে কেন তুমি শিক্ষা প্রদান করিতেছ না? ॥ ৩৮ ॥

২। ঘ-ঋ-ঈ-উ 'নামা-', উ 'রাম বিনে-'. ২। ঙ-ঠ '-যশাঃ'। ৩। ঙ 'নিগৃহীতা'। ৪। ঘ 'শাসীহ', ঙ 'শাসনৌহ', চ 'পশ্যসি', ঝ 'শাসীহ', ঠ 'হংসৌহ'। ৫। ক 'তত্ত্বার্থাপনীতস্ত', ছ 'ন সত্যঃ পাপচিন্তস্ত', ঙ 'ন তু সত্যোপ-'. ৬। অতঃ পরং উ-পুত্বকে 'কালান্বিতো(?)হতবক্ত্রঃ'পশ্যাণামিব সংক্ষেপে। বিবনাঃ সদৃশার্থী তু রাক্ষস পুনরববীৎ ॥' ইত্যধিকঃ। ৭। ছ '-স্তং ফলং'। ৮। ঝ 'নারং'। ৯। ঠ '-প্যতে'। অতঃ পরং ঘ-ঝ-পুত্বকরোঃ 'বিললাপ কৃত্যার্থী তু রাক্ষসঃ পুনরববীৎ।' ইত্যধিকঃ।

হস্তেদানীং স'কামাহস্ত কৈকেয়ী সহ বান্ধবৈঃ ।

হ্রিয়েহং ধর্ম্যকামস্ত ধর্ম্যপত্নী চিরায় যৎ ॥ ৪০ ॥

ভবতু প্রহৃষ্টা সা কৈকেয়ী দুষ্টচারিণী ।

যয়া প্রস্থাপিতো রামঃ সভার্যো নির্জনং বনম্ ॥ ৪১ ॥

আমন্ত্রয়ে জনস্থানং কর্ণিকারাংশ্চ পুষ্পিতান্ ।

ক্ষিপ্ৰং রামায় শংসধ্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪২ ॥

তথাবিশস্ত কর্ণণঃ ফলং সর্বদা সত্যো ন দৃশ্যতে । যদ্বা অপনীতস্ত নীতিহীনস্ত জনস্ত কর্ণণ ইতি সম্বন্ধঃ । 'ন তু সত্যোহবিনীতস্ত দৃশ্যতে কর্ণণঃ ফলম্ । কালোহপ্যঙ্গীভবত্যত্র শস্ত্রানামিব পঙ্ক্তয়ে ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।৪২।২৭ ) । অবিনীতস্ত পুরুষস্ত্র অবিনয়রূপকর্ণণঃ ফলং সত্যো ন দৃশ্যতে, যতস্তত্র কালোহপ্যঙ্গীভবতি সহকারি কারণং ভবতি । পঙ্ক্তিঃ পাকঃ । তিঃ ।

৪০ । টিপ্পনী । যদ্ যস্মাদ্ ধর্ম্যকামস্ত ধর্ম্যাভিলাষিণো রামস্ত ধর্ম্যপত্ন্যাহং চিরায় চিরকালনিমিত্তং হ্রিয়ে অপদ্রুতাস্মি, অতঃ কৈকেয়ী ইদানীং স'কামা অন্তর্দৃষ্টিপ্রবণেন সম্পন্নমনোরথো অস্ত ।

৪২ । টিপ্পনী । রাবণঃ সীতাং হরতীতি রামায় শংসধ্বং কথয়ত ইতি আমন্ত্রয়ে পার্থয়ে । বিশিষ্ট্য কর্ণিকারামন্ত্রণং সীতায়ান্তৎপ্রিয়ত্বং সূচয়তি ।

নীতিহীন ( অথবা, নীতিবর্গহিত ) কার্যের ফল [ সর্বত্রই ] সত্যঃ দৃষ্ট হয় না । নিশ্চয়ই [ এই অপকর্মের ] জীবনাবসানরূপ ফল রাবণ প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩৯ ॥

হায়, ধর্ম্যাভিলাষী রামের ধর্ম্যপত্নী আমি যে চিরকালের নিমিত্ত অপহৃত হইলাম, ইহাতে বান্ধবগণের সহিত কৈকেয়ী এখন সফলকামা হউক ॥ ৪০ ॥

সেই দুষ্টচারিণী কৈকেয়ী অতৃপ্ত হইয়াছে, যে সস্ত্রীক রামকে নির্জন বনে প্রেরণ করিয়াছে ॥ ৪১ ॥

আমি জনস্থান এবং পুষ্পিত কর্ণিকার বৃক্ষসমূহের নিকট প্রার্থনা করিতেছি, 'সীতাকে রাবণ হরণ করিল' তোমরা ইহা রামের সমীপে শীঘ্র নিবেদন কর ॥ ৪২ ॥

১। ঋ 'প্রবক্ষ্যামি বন্ধব' । ২। ঋ-ঠ 'য়েয়ং' । ৩। ঋ '-পত্নী' । ৪। ঙ 'চ', ছ-ঠ 'বৈ' । ৫। ঋ-পুঙ্ক্তকে ইদমর্হং নাশ্চি, ঠ 'ভরতেন' । ৬। ছ 'বিজনং' । ৭। ক 'বন্দে বান্ধব' ; ড-ঋ 'কর্ণিকারামন্ত্র' । ৮। ঋ 'শংস ধ্বং' ।



টঙ্কবন্তং শিখরিণং বন্দে প্রস্রবণং গিরিমে ।

ক্ষিপ্রং রামায় শংসধ্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৩ ॥

সুখগন্ধাশ্চ বন্দেহং বনরাজীঃ সুপুষ্পিতাঃ ।

ক্ষিপ্রং রামায় শংসধ্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৪ ॥

হংসারসসংঘুষ্ঠাং বন্দে গোদাবরীং নদীমে ।

ক্ষিপ্রং রামায় শংস ত্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৫ ॥

দৈবতানি চ যান্মস্মিন্ বনে বিবিধপাদপে ।

নমস্করোম্যহং তেভ্যো ভর্তুঃ শংসত মাং হতাম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। শিখরিণং প্রশস্তশিখরবিশিষ্টং টঙ্কবন্তং ক্রমনিম্নভূমিবিশিষ্টং প্রস্রবণং গিরিমে বন্দে। শংসধ্বং শংসত। অত্র বন্দ্যমানস্ত্র অবয়ববাহুলাবিবক্ষয়া বহুবচনম্।

৪৪। টিপ্পনী। সুখগন্ধাঃ সুখজনকগন্ধবিশিষ্টাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। হংসারসসংঘুষ্ঠাং হংসাদিভিমুখরিতাম্। হংসারসসংঘুষ্ঠাং হংসাদিভিঃ সেবিতাং গোদাবরীং বন্দে। শিরোঃ। সংঘুষ্ঠাঃ হংসাঃ সারসাস্চ যন্তাং সা হংসারসসংঘুষ্ঠা। কর্তরি ক্তঃ। ‘হংসকারণবাকীর্ণাম্’ ইতি শুদ্ধঃ পাঠঃ। গোঃ রাঃ।

৪৬। টিপ্পনী। বিবিধপাদপে নানাবিধবৃক্ষসঙ্কুলে বনে যানি দৈবতানি সন্তি।

টঙ্ক (ক্রমনিম্নভূমি)-বিশিষ্ট ও শিখরবিশিষ্ট প্রস্রবণ পর্বতকে আমি অভিবাদন করিতেছি। ‘সীতাকে রাবণ হরণ করিতেছে’, ইহা আপনি শীঘ্র রামের সমীপে বলুন ॥ ৪৩ ॥

সুখগন্ধ (যাহার গন্ধ সুখদায়ক) পুষ্পিত বনরাজীকে আমি বন্দনা করিতেছি; সীতাকে রাবণ হরণ করিল, তোমরা ইহা শীঘ্র রামের সমীপে বল ॥ ৪৪ ॥

হংসারসসমূহে মুখরিতা গোদাবরী নদীকে আমি বন্দনা করিতেছি, ‘সীতাকে রাবণ হরণ করিল’, ইহা আপনি শীঘ্র রামের নিকট বলুন ॥ ৪৫ ॥

১। ঋ-পুস্তকয়োঃ অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ক-ঘ-ছ ‘শংসেধাঃ’। ৩। অত্র আরভ্য ড-পুস্তকে গন্ধচন্দ্রারিশ্লোকোস্তোত্রং নাস্তি, ঘ ‘সুখগন্ধাশ্চ’, ও ‘সুখগন্ধাশ্চ’, ছ ‘আমন্ত্রয়ে সুগন্ধাশ্চ’, ঠ ‘সুখগন্ধাশ্চ’। ৪। ঋ ‘-কীর্ণ’। ৫। ঋ ‘-রাজীঃ’। ৬। ঋ ‘-তাম্’। ৭। ঋ ‘শংসং’। ৮। ঘ-ও ‘শংসধ্বং’। ৯। ও-ড ‘-স্তপি’। ১০। ছ ‘যান্মসন্’। ১১। ড ‘-সন্ত’। ১২। ঋ ‘মে ক্ততাম্’।

যানি কানিচিদপ্যস্মিন্ নিবসন্তি মহাবনে ।

সর্ববাণি শরণং যামি সন্তানি বিবিধান্মহম্ ॥ ৪৭ ॥

যাবান্ পক্ষিগণঃ কচ্চিদদংষ্টিগচ্চ মহাবলাঃ ।

তিষ্ঠন্তীহ মহারণ্যে তানহং শরণং গতা ॥ ৪৮ ॥

অসান্নিধ্যাতু রামস্ম লক্ষ্মণস্ম চ ধীমতঃ ।

রাবণেনাপকৃষ্টাস্মি রামায়েচ্ছামি শংসিতুম্ ॥ ৪৯ ॥

হ্রিয়মাণাং প্রিয়াং ভর্তুঃ প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সীম্ ।

বিবশাং রক্ষসানেন শংসধ্বং রাঘবায় মাম্ ॥ ৫০ ॥

৪৮ লো-টী । ‘যাবন্তঃ শাখিনশ্চাত্র পক্ষিগচ্চাপি বা বনে’ ইতি পাঠে শাখিনো বৃক্ষাঃ ।

৪৯ লো-টী । অপকৃষ্টা হতা ।

৪৭ । টিপ্পনী । সর্ববাণি সন্তানি জন্তুন্ । যানি কানিচিদ্ অগণিতানীত্যর্থঃ ।

৪৮ । টিপ্পনী । দংষ্টিগঃ শূকরাণ্য বৃহদন্তবিশিষ্টা জন্তবঃ ।

৪৯ । টিপ্পনী । রামলক্ষ্মণরোরসান্নিধ্যাক্ষেতোরহং রাবণেন অপকৃষ্টা অপহৃতাস্মি রামায় শংসিতুমিচ্ছামি যুগ্মদ্বারেণেতি শেষঃ ।

৫০ । টিপ্পনী । রাক্ষসেন হ্রিয়মাণাং বিবশাম্ অবশাক্তং মাম্ ।

আর, বিবিধপাদপবিশিষ্ট এই বনে যে সকল দেবতা আছেন, আমি তাঁহাদিগকে নমস্কার করিতেছি, আপনারা [ আমার ] স্বামী রামের নিকট বলুন, আমাকে রাবণ হরণ করিল ॥ ৪৬ ॥

বিবিধজাতীয় অগণিত জীবজন্তু এই মহাবনে বাস করিতেছে, আমি [ তাহাদের ] সকলেরই শরণাগতা হইতেছি ॥ ৪৭ ॥

যত কিছু পক্ষিসমূহ এবং [ যত কিছু ] মহাবল দংষ্টি ( শূকরাদি বৃহদন্ত-বিশিষ্ট জন্তু )-সমূহ এই মহারণ্যে বর্তমান আছে, আমি তাহাদিগের শরণাগতা হইতেছি ॥ ৪৮ ॥

ধীমান্ রাম এবং লক্ষ্মণের অসান্নিধানিবন্ধন রাবণকর্তৃক আমি অপহৃতা হইতেছি, ইহা [ ভোমাদের দ্বারা ] রামের নিকট বলিতে ইচ্ছা করিতেছি ॥ ৪৯ ॥

১ । য ‘যাবৎ পক্ষিগণাঃ’, ৬ ‘যাবচ্চি পক্ষিগচ্চাত্র’, য ‘যাবন্তঃ পক্ষিগঃ’ । ২ । য-ব-উ ‘কেচি-’ । ৩ । ঙ-ব-উ ‘খ্যাদ’ । ৪ । ঙ-উ ‘নাব-’ ।

মাং বিদিত্বা মহাবাহু<sup>১</sup>হতেতি স মহামনাঃ ।

আনয়িষ্যতি বিক্রম্য যমস্তু বিষয়াদপি ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতাহরণং নাম  
ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

৫১। লো-টী। চিরাদ্ বহুকালেপি দূরেহপি বর্তমানং মাং জ্ঞাত্বা। ‘বিদিত্বেতি মহাবাহুঃ  
সংজ্ঞতেতি মহামনাঃ’ ইতি কচিৎ পাঠঃ।

৫১। টিপ্লনী। আনয়িষ্যতি আনেয্যতি। যমস্তু বিষয়াদ্ দেশাৎ।

স্বামীর প্রিয়া, প্রাণাপেক্ষাও গরীয়সী, অবশ্যঙ্গী, আমাকে এই রাক্ষস  
অপহরণ করিতেছে [ ইহা ] তোমরা রামের নিকট বলিবে ॥ ৫০ ॥

মহাবাহু মহামনাঃ রাম আমি অপহৃত হইয়াছি ইহা অবগত হইয়া  
বিক্রমপ্রকাশপূর্বক আমাকে যমের দেশ হইতেও আনয়ন করিবেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতাহরণনামক  
ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥

১। ব-হু-হ-ড ‘বিদিত্বা মাং’, ব ‘চিরাদ্ জ্ঞাত্বা’। ২। হু-ঠ-ড ‘-হুঃ সংজ্ঞতেতি’, হু ‘-হুঃ সা জ্ঞতেতি’, ব  
‘দূরেহপি’। ৩। হু ‘সদনা-’।

## সপ্তপাশাশঃ সর্গঃ

অথ রম্যে গিরিপ্রস্থে কাননে বিবিধাশ্রয়ে ।  
 পক্ষিরাজো মহাতেজা মহাবলপরাক্রমঃ ॥ ১ ॥  
 প্রসুপ্তঃ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা দীপ্যমানং দিবাকরম্ ।  
 তং শব্দং শুশ্রূষে তত্র স্বপ্নে বাক্যমিবাঙ্কতম্ ॥ ২ ॥  
 তেন বাক্যেন পক্ষীন্দ্রঃ প্রবিষ্টেন শ্রুতেঃ পথম্ ।  
 বজ্রশ্চেব নিপাতেন তাড়িতো হৃদয়ে ভূশম্ ॥ ৩ ॥  
 প্রতিবুদ্ধস্ত বেগেন স্নেহাদশরথশ্চ চ ।  
 রথশব্দং স শুশ্রাব মেঘগর্জিতনিশ্বনম্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। গিরিপ্রস্থে গিরিসানো, বিবিধানাং প্রাণিনামাশ্রয়ে ।

২। লো-টা। তমাহতমুক্তং শব্দম্ ।

১-২। টিপ্লনী। গিরিপ্রস্থে পর্বতোপরিস্থসমতলভূমৌ বর্তমানে বিবিধাশ্রয়ে বিবিধানাং প্রাণিনাম্ আশ্রয়ীভূতে কাননে দিবাকরং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা প্রসুপ্তঃ পক্ষিরাজঃ স্বপ্নে আহতং লব্ধং বাক্যমিব তং শব্দং শুশ্রূষে শুশ্রাব শ্রুতবানিতার্থঃ ।

৩। টিপ্লনী। শ্রুতেঃ পথং পস্থানং কর্ণাবিতি ষাবৎ, প্রবিষ্টেন বজ্রশ্চ নিপাতেনেব বজ্রপাততুলেন তেন বাক্যেন পক্ষীন্দ্রঃ পক্ষিরাজো জটায়ুর্হৃদয়ে ভূশম্ অতীব তাড়িত আহতোহভূৎ ।

৪। টিপ্লনী। বেগেন রথবেগেন দশরথশ্চ স্নেহাচ্চ প্রতিবুদ্ধো জটায়ুঃ মেঘগর্জিত-নিশ্বনং মেঘগর্জনশব্দবৎ তং রথশব্দং শুশ্রাব ।

তৎকালে গিরিপ্রস্থ ( পর্বতের উপরিস্থিত সমতলভূমি )-বর্তী, বিবিধপ্রাণীর আশ্রয়ীভূত, মনোরম কাননে, প্রদীপ্ত দিবাকরকে পৃষ্ঠের দিকে রাখিয়া প্রসুপ্ত, মহাতেজা, মহাবল, মহাপরাক্রম, পক্ষিরাজ [ জটায়ু ] স্বপ্নলব্ধ বাক্যের শ্রায় সেই শব্দ ( সীতার রোদনশব্দ ) শ্রবণ করিলেন ॥ ১-২ ॥

শ্রুতিপথপ্রবিষ্ট, বজ্রপাততুল্য সেই বাক্যে পক্ষিরাজ [ জটায়ু ] হৃদয়ে নিরতিশয় আহত হইলেন ॥ ৩ ॥

১। ঠ-'য়ে-প্র-'। ২। ব-উ-ব 'অন-'। ৩। ঠ-ছ-ড 'টেব'। ৪। ব 'বপ্ৰবাক্য-'। ৫। উ-উ

'নিবোধিতম্'। ৬। হ 'অশ্বন'। ৭। ব-ক-ঠ 'ভু'। ৮। ব 'পথি'। ৯। হ 'সক'।

স নিরীক্ষ্য দিশাঃ সৰ্ব্বা জটায়ুঃ ক্রমশো নভঃ ।

অপশ্যদ্রাবণং সৌহৃৎ ক্রন্দন্তীং তাক্ জানকীম্ ॥ ৫ ॥

ততঃ পৰ্বতকূটাতস্তীক্ষ্মতুণ্ডঃ খগোত্তমঃ

অপশ্যদ্রাবণং তত্র হরন্তু জনকাত্মজাম্ ॥ ৬ ॥

হ্রিয়মাণান্ত তাত্ দৃষ্ট্বা স্মুযামথ স পক্ষিরাট্ ।

ক্রোধেন মহতাবিষ্টো বেগেনোৎপতিতো নভঃ ॥ ৭ ॥

সমুৎপত্য ততঃ পক্ষী স বলী তস্মৈ রক্ষসঃ ।

রথমার্মবৰ্ষভ্য স্থিতঃ ক্রোধাদিব জ্বলন্ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ক্রমশো দিশো নভঃচ নিরীক্ষ্য রাবণং সৌহৃদ্যদিতোকবাকাম্। অথ অনন্তরং স তাক্ষাপশ্যদিতি ভিন্নবাকাম্।

৮। লো-টী। অবষ্টভ্য সংরুধ্য ক্রোধাজ্জলন্ অগ্নিরিব।

৬। টিপ্পনী। পৰ্বতকূটাতঃ পৰ্বতশৃঙ্গবৎ সমুন্নতদেহঃ, তীক্ষ্মতুণ্ডস্তীক্ষ্মমুখঃ স খগোত্তমঃ পক্ষিশ্রেষ্ঠো জটায়ুঃ রাবণং জনকাত্মজাং হরন্তু অপশ্যৎ। পৰ্বতকূটাতঃ পৰ্বতখণ্ডবৎ প্রতীয়মানঃ। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। তাত্ স্মুযাং দশরথস্ম পুত্রবধূত্বেন স্বস্তাপি পুত্রবধূতুল্যাং সীতাং হ্রিয়মাণাং দৃষ্ট্বা মহতাক্রোধেন আবিষ্টঃ স পক্ষিরাট্ পক্ষিরাজো জটায়ুঃ বেগেন নভ আকাশদেশমুদ্ভিষ্ট উৎপতিত উদ্গতঃ।

[ রথের ] বেগে এবং দশরথের প্রতি স্নেহবশতঃ জাগরিত হইয়া জটায়ু মেঘগর্জনশব্দের গায় রথশব্দ শ্রবণ করিলেন ॥ ৪ ॥

পক্ষীস্ব জটায়ু ক্রমশঃ সকল দিক্ এবং আকাশতল নিরীক্ষণ করিয়া [ প্রথমে ] রাবণকে দেখিতে পাইলেন, অতঃপর তিনি রোদনপরায়ণা সেই জানকীকেও দেখিতে পাইলেন ॥ ৫ ॥

অতঃপর, পৰ্বতশৃঙ্গতুল্য [ সমুন্নতদেহ ] তীক্ষ্ম ( ধারাল )-মুখ পক্ষিশ্রেষ্ঠ [ জটায়ু ] তখন দেখিতে পাইলেন, রাবণ সীতাকে হরণ করিতেছে ॥ ৬ ॥

অনন্তর, পুত্রবধূ [-তুল্যা] সীতাকে অপহ্রিয়মাণা দর্শন করিয়া মহাক্রোধাবিষ্ট সেই পক্ষিশ্রেষ্ঠ [ জটায়ু ] আকাশদেশ লক্ষ্য করিয়া 'বেগে উর্দ্ধে উখিত হইলেন ॥ ৭ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ঃ শ্লোকো দান্তি। ২। হ 'নংটুঃ'। ৩। ও 'চ পক্ষীজ্ঞো', ষ-ড 'চ বেগেন', ঠ 'চ পক্ষী তু'।

স রুদ্ধা রথমার্গস্ত পক্ষবানিব পর্বতঃ ।

বনস্পতিগতঃ শ্রীমান্ ব্যাজহার শুভাং গিরম্ ॥ ৯ ॥

দশগ্রীব স্থিতো ধর্ম্মে পুরাণে সত্যসংশ্রয়ঃ ।

জটায়ুর্নাম নাম্নাহং গৃধ্ররাজো মহাবলঃ ॥ ১০ ॥

ত্বঞ্চ রাক্ষসবংশস্ত প্রবরঃ স্মমহাবলঃ ।

বিবুধাশ্চ ত্বয়া রাজন্ বহুশো নির্জিতা রণে ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। পুরাণে পুরাণপ্রতিপাত্তে।

৮। টিগ্ননী। ক্রোধাদ্ জ্বলন্নিব বলী বলবান্ স পক্ষী জটায়ুঃ রথমার্গম্ অবষ্টতা অবরুদ্ধা স্থিতঃ।

৯। টিগ্ননী। পক্ষবান্ পর্বত ইব দৃশ্যমানঃ বনস্পতিগতঃ বৃক্ষাগ্রাবস্থিতঃ জটায়ুঃ শুভাং গিরং বাক্যং ব্যাজহার উক্তবান্। শ্রীমান্ কৈঙ্কর্য্যশ্রীসমৃদ্ধঃ। গোঃ রাঃ। পূর্বং জটায়োর্কৌণ্ডে-নোঙ্কৌণ্ডপতনস্যোক্তবাং তথাবিধে অত্যাচরণদেশে বৃক্ষসম্বন্ধস্যাসম্ভবিত্বেন বনস্পতিগত ইতি বিশেষণস্ত সিদ্ধপরতয়া বৃক্ষবাসীতি ব্যাখ্যানমেব পূর্বব্যাখ্যানাজ্ জায়ঃ। পাশ্চাত্তো পুনরুঙ্কৌণ্ডপতনং জটায়োর্নাস্তীতি ‘বনস্পতিগত’ ইত্যস্য ঞ্চারসিক এবার্থঃ স্লিষ্যতে।

১০। টিগ্ননী। অহং পুরাণে সনাতনে ধর্ম্মে ধর্ম্মপথে স্থিতঃ সত্যসংশ্রয়ঃ সত্যাবলম্বনঃ। নাম্না জটায়ুর্নাম জটায়ুরিতি প্রসিদ্ধঃ। গোঃ রাঃ।

১১। টিগ্ননী। বিবুধা দেবাস্চ বহুশো বহুবান্ নির্জিতাঃ পরাজিতাঃ।

পক্ষী জটায়ু [ উর্দ্ধে ] উথিত হইয়া তদনন্তর সেই রাক্ষসের রথমার্গ অবরোধপূর্বক যেন ক্রোধে প্রজ্বলিত হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

পক্ষবিশিষ্ট পর্বতের ন্যায় [ পরিদৃশ্যমান ] শ্রীমান্ জটায়ু [ রাবণের ] রথমার্গ অবরোধ করিয়া [ পর্বতোপরিস্থ কোন ] বৃক্ষের অগ্রভাগে অবস্থান করত [ রাবণের উদ্দেশে এই ] শুভবাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

হে দশগ্রীব, আমি সনাতন ধর্ম্মপথে অবস্থিত সত্যাবলম্বী, জটায়ু নামে প্রসিদ্ধ মহাবল পক্ষিরাজ ॥ ১০ ॥

আর, স্মমহাবল। তুমিও রাক্ষসবংশের শ্রেষ্ঠঃ হে রাজন্, রণে তুমি দেবগণকেও বহুবীর পরাজিত করিয়াছ ॥ ১১ ॥

১। হ ‘সংলদ্ধা’। ২। ক-ড ‘পক্ষিরাড়িব’। ৩। ৬-৮-ড ‘শিখা’। ৪। ৬ ‘তোহমোতি’।

৫। ৬ ‘রাণঃ’। ৬। ৬ ‘শ্রবঃ’।

মম বৃদ্ধস্য পৌলস্ত্য বলহীনস্য পক্ষিণঃ ।

বিক্রমং দ্রক্ষ্যসে যুদ্ধে জীবংশ্চৈব ন যাস্তসি ॥ ১২ ॥

রাজা সর্বস্য লোকস্য মহেন্দ্রবরুণোপমঃ ।

লোকানাঞ্চ হিতে যুক্তো রামো দশরথাত্মজঃ ॥ ১৩ ॥

তস্মৈযা লোকনাথস্য ধর্ম্যপত্নী যশস্বিনী ।

সীতা নাম বরারোহা যাং ত্বং হর্তু মিহোচ্ছতঃ ॥ ১৪ ॥

কথং রাজা স্থিতো ধর্ম্মে পরদারান্ পরামৃষেৎ ।

রক্ষণীয়া বিশেষেণ পরদারা মহীভূতাম্ ॥ ১৫ ॥

নিবর্তয় মতিং নীচপরদারাভিমর্ষণাৎ ।

মা ত্বাং বৃন্তাদিব ফলং পাতয়িষ্যে রথোত্তমাৎ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টা। হে নীচ, যদা নীচং যৎ পরদারাভিমর্ষণং তস্মাৎ ।

১৪। টিপ্পনী। বরারোহা স্ত্রীনিভা প্রশস্তোৎকর্ষশালিনী বা ।

১৫। টিপ্পনী। পরামৃষেৎ স্পৃশেৎ । পরদারা বিশেষেণ মহীভূতাং রাজ্ঞাং রক্ষণীয়াঃ ।

১৬। টিপ্পনী। পরদারাভিমর্ষণাৎ পরস্পরস্পর্শাৎ । ন নিবর্তয়সি চেৎ তদা বৃন্তাৎ ফলমিব রথোত্তমাৎ মা ত্বাং পাতয়িষ্যে ? ত্বাং ন পাতয়িষ্যামি ? পাতয়িষ্যামিবেতার্থঃ ।

হে পৌলস্ত্য, তুমি যুদ্ধকালে বৃদ্ধ বলহীন পক্ষী আমার বিক্রম দেখিতে পাইবে । নিশ্চয়ই তুমি জীবিতাবস্থায় [ ফিরিয়া ] যাইবে না ॥ ১২ ॥

দশরথপুত্র রাম মহেন্দ্রবরুণতুল্য, সকল লোকের রাজা এবং জগতের হিতে নিযুক্ত ॥ ১৩ ॥

যশস্বিনী সূত্রোণী এই সীতা সেই লোকনাথের ধর্ম্মপত্নী ; যাহাকে ( যে সীতাকে ) তুমি এক্ষণে হরণ করিতে সমুচ্ছত হইয়াছ ॥ ১৪ ॥

ধর্ম্মপথে অবস্থিত রাজা কিরূপে পরদার স্পর্শ করিতে পারেন ? রাজগণের পরদার বিশেষভাবে রক্ষণীয় ॥ ১৫ ॥

১। ও-অ-উ-‘স্মাপি’। ২। ঋ-‘গচ্ছসি’। ৩। ও-‘নাং হি’। ৪। য-হ ‘প্রধ্বংসে’। ৫। ছ-ঠ ‘রাজ-’। ৬। ঞ-ও-উ-‘ভূজা’, ছ-‘ভূজাম্’। ৭। য ‘বীর’, ছ ‘নীচাং’। ৮। ছ-‘পাম্’। ৯। ও-হ ‘বৃক্ষা’।

সমাচরেন্ন তদ্বীরো যৎ পরেষাং বিগর্হিতম্ ।

যথাভ্রনস্তথাত্তেষাং রক্ষ্যা দারা বিমৃশ্যতাম্ ॥ ১৭ ॥

কামং স্বভাবো যো যস্য ন স শক্যঃ প্রমার্জিতুম্ ।

ন হি ছৃষ্টাভ্রনামার্ধ্যা নিবসন্ত্যালেয়ে চিরম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। বিমৃশ্যতাং ইতি চিন্ত্যতাম্। যদ্বা বিমৃষ্যতাং বিমৃষ্যদৃভির্বিষ্টৈঃ।  
[ আত্মানমুপমামিতি। যথা আত্মানো দারহরণে মনস্তাপস্তথাত্তেষামপীতি বুদ্ধা রক্ষ্যতাং প্রবর্ততা-  
মিত্যর্থঃ। ( ৪র্থ-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্) ]

১৮। লো-টা। কামং যপেষ্টম্। রাবণং বোধয়তি—ন হীতি সাক্ষেন।

১৭। টিপ্লনী। পরেষাম্ অন্তেষাং যদ্ বিগর্হিতং নিন্দিতং বীরস্তন্ন সমাচরেৎ কুর্য্যাৎ।  
যথা আত্মানো দারা রক্ষ্যা রক্ষণীয়াস্থা অন্তেষামপীতি বিমৃশ্যতাং বিচার্যতাম্।

১৮। টিপ্লনী। যো যস্ত স্বভাবঃ স প্রমার্জিতুং পরিত্যক্তুং ন শক্যঃ। কামমিত্যা-  
ভ্রাপগমে। নহু সাধুজনসংসর্গেণ ছৃষ্টানামপি পরিবর্তনং শ্রাৎ? ভবেদেতদেবং যদি সাধব উপলভ্যেয়ান্,  
তদেব তু নেত্যাহ—নহীতি। আর্য্য্য বিপুলচিত্তাঃ সাধবঃ ছৃষ্টাভ্রনাম্ আশ্রয়ে গৃহে চিরং ন নিবসন্তি।  
অতো ছৃষ্টানাং স্বভাবপ্রমার্জনম্ অশক্যম্ ইতি ভাবঃ।

ভূমি নীচ পরদারস্পর্শ হইতে বুদ্ধি নিবৃত্ত কর। [ যদি না কর, তাহা  
হইলে ] বৃন্ত হইতে ফলের শ্রায় আমি কি তোমাকে এই উৎকৃষ্ট রথ হইতে  
[ ভূমিতে ] পাতিত করিব না? ( অবশ্যই করিব ) ॥ ১৬ ॥

অন্তের যাহা নিন্দিত ( অর্থাৎ যাহাতে অপরলোক নিন্দা করিতে পারে )  
শৌর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তি তাদৃশ আচরণ করিবে না। যেরূপ স্বীয় [ দার রক্ষা  
করা কর্তব্য ] সেইরূপ পরকীয় দারও রক্ষা করা কর্তব্য, [ ইহা ] বিবেচনা  
কর ॥ ১৭ ॥

স্বীকার করি, যাহার যে স্বভাব তাহা পরিত্যাগ করা শক্তির অতীত,✓  
[ সাধুসঙ্গে স্বভাব পরিবর্তিত হয় বটে, কিন্তু ] সাধুগণ ছুরাআদিগের আশ্রয়ে  
বহুকাল বাস করেন না ॥ ১৮ ॥

১। হ-ড 'দ্বীরো'। ২। ক-ঠ 'গর্হণম্'। ৩। হ 'শ্রুতা'। ৪। অতঃ পরং ক-পুস্তকে  
'আত্মানমুপমাং-কৃষা পরদারেন্ন রজ্যতাম্' ইতিভিকঃ। ৫। ঠ 'কামঃ'। ৬। হ-ঝ 'চ'। ৭। ঝ 'স্বর্ধ্য'।



অর্থং বা যদি বা কামং নয়শাস্ত্রেঘ্ননাগতম্ ।

ব্যবসোন্ন নরঃ পাপং ধৰ্ম্মাৎ পৌলস্ত্যনন্দন ॥ ১৯ ॥

রাজা ধৰ্ম্মস্য কামস্য দ্রব্য্যাণাং চোত্তমো নিধিঃ ।

ধৰ্ম্মঃ শুভং বাপ্যশুভং রাজমূলাৎ প্রবর্ততে ॥ ২০ ॥

পাপস্বভাবশচপলঃ কথং ত্বং রাক্ষসাদম ।

ঐশ্বর্য্যমপি সংপ্রাপ্তো বিমানমিব হুঙ্করী ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। অর্থ্য ধনানি, রাজ্যরূপা বা। নয়শাস্ত্রেণ নীতিশাস্ত্রেণ, অনাগত-  
মপ্রাপ্তমবোধিতমিতি যাবৎ। ন ব্যবস্তেৎ ন চিন্তয়েৎ। কিঞ্চ ধৰ্ম্মাদ্ ধৰ্ম্মং পরিত্যজ্য পাপমধৰ্ম্মমপি  
ন ব্যবস্তেৎ।

২০। লো-টী। নিধীয়তে অস্বিমিতি নিধিরাশ্রয়ঃ।

২১। লো-টী। যথা ব্রহ্মণো বরং প্রাপ্তস্তথা ঐশ্বর্য্যমপি। হুঙ্করীণো বিমানাযোগাৎ।

১৯। টিপ্পনী। নয়শাস্ত্রেণ নীতিশাস্ত্রেণ অনাগতম্ অতঃ পাপং পাপজনকম্ অর্থং বা  
যদি বা কামং কামং বা ধৰ্ম্মাদ্ ধৰ্ম্মম্ অপেক্ষ্য ন ব্যবস্তেৎ। অনাগতম্ অনবগতম্। তিঃ।  
অনুপদিষ্টম্। গোঃ রাঃ। ন ব্যবস্তস্তি নেচ্ছন্তি। তিঃ। ব্যবস্তস্তি নিশ্চিন্তস্তি। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। রাজা ধৰ্ম্মাদীনামুত্তমো নিধিরাশ্রয়ঃ, রাজ্ঞ এব ধৰ্ম্মাদয়ঃ প্রবর্তন্তে ইত্যর্থঃ।  
তদেব ভক্ত্যন্তরেণাহ ধৰ্ম্ম ইতি। ধৰ্ম্মঃ শুভং শুভাচারঃ অশুভম্ অশুভাচারঃ রাজমূলাৎ রাজরূপ-  
মূলস্থানাৎ প্রবর্ততে। রাজ্যভাসারেণ লোকা ধৰ্ম্মাদিকং কুৰ্ব্বন্তি অতো রাজ্ঞা অধৰ্ম্মং বিহায় ধৰ্ম্ম  
এব অনুষ্ঠেয় ইতি ভাবঃ।

২১। টিপ্পনী। হুঙ্করী নিধিককৰ্ম্মা জনঃ স্বাযোগাৎ বিমানং দেবযানমিব কথং স্বম্  
ঐশ্বর্য্যমপি প্রাপ্তঃ, ত্বয়া ঐশ্বর্য্যমপি প্রাপ্তম্, কথমেতৎ সমভূৎ। হুঙ্করীণো বিমানারোহণেন স্বৰ্গগমনং  
কদাপি ন দৃষ্টম্। এবং বিষয়চপলশ্চৈদধৰ্ম্মাদ্ ভ্রষ্টো ভবিষ্যদীতি ভাবঃ।

হে পৌলস্ত্যনন্দন, মানব ধৰ্ম্মের অপেক্ষায় ( অর্থ্য ধৰ্ম্মের দিকে চাহিয়া )  
নীতিশাস্ত্রসমূহে অনুপদিষ্ট [ অতএব ] পাপজনক অর্থ অথবা কামের অভিলাষ  
করিবে না ॥ ১৯ ॥

রাজা ধৰ্ম্ম, কাম এবং অর্থের শ্রেষ্ঠ আশ্রয়। ধৰ্ম্ম, শুভ অথবা অশুভ আচার,  
রূপতিরূপ মূলস্থান হইতে প্রবৃত্ত হইয়া থাকে ॥ ২০ ॥

১। ঠ 'হুং বা'। ২। ঘ 'নষ্টং শাস্ত্রেণ নাগতম্', ও-ছ-ঠ 'নষ্টং শা-', ঠ-টি 'নষ্টং শোচেচ্'। ৩। ঙ '-শ্রেণ  
নাগ-'। ৪। ছ 'ন ব্যবস্তেন্নরঃ'। ৫। ঝ 'লোকস্থ'। ৬। ক-ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'ধৰ্ম্মং'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'বা পাপং বা',  
ঝ 'শুভকর'। ৮। ঞ 'পাপঃ স্বভাবচপলঃ'। ৯। ছ '-বিপ'। ১০। ঘ '-মসি', ঠ '-মভি-'। ১১। ঞ '-মিহ'।

বিষয়ে বা পুরে বাপি যদা রামন্তবানঘঃ ।

নাপরাধ্যতি ধৰ্ম্মাত্মা কথং তস্যাপরাধ্যসি ॥ ২২ ॥

যদি শূৰ্পণখাহেতোৰ্জনস্থানগতঃ খরঃ ।

অতিবৃত্তো হতঃ পাপঃ কো দোষো রাঘবস্য তু ॥ ২৩ ॥

চতুর্দশসহস্রাণি রাক্ষসানাং যদাঘযুঃ ।

রামলক্ষ্মণঘাতায় রাঘবেণ চ তে হতাঃ ॥ ২৪ ॥

অত্র ক্রহি যথাসত্যং কো রামস্য ব্যতিক্রমঃ ।

যস্য ত্বং লোকনাথস্য ভার্য্যাং হর্ষমিহোদ্রুতঃ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। অনঘো নিষ্পাপঃ। যদা যদি।

২৩। লো-টী। প্রতিবৃত্তো যুদ্ধার্থমাগতঃ। যদা যুদ্ধং প্রতি বৃত্তঃ প্রবৃত্তঃ স চ রামেণ হতঃ। অত্র কো দোষঃ।

২২। টিপ্লনী। বিষয়ে রাজ্যে। অনঘো নিষ্পাপঃ।

২৩। টিপ্লনী। পরবধরূপোহপরাধোহস্তোবেত্যাশঙ্কাহ—যদীতি। অতিবৃত্তঃ অতি-ক্রান্তোচিতাচারঃ খরঃ শূৰ্পণখাহেতোযদি হতস্তদা রাঘবস্ত কো দোষঃ?

২৪-২৫। টিপ্লনী। রাক্ষসানাং চতুর্দশসহস্রাণি রামলক্ষ্মণঘোঁষাতায় বিনাশায় বদ্ আঘযুঃ

হে রাক্ষসাদম, দুষ্কৰ্ম্মা ব্যক্তির বিমান ( দেবযান ) লাভের জন্য পাপস্বভাব চপল তুমি কিরূপে ঐশ্বর্যালাভ করিয়াছ? ( তুমি ঐশ্বর্যালাভ করিয়াছ দেখিতেছি, কিরূপে তাহা সম্ভব হইল? দুষ্কৰ্ম্মপরায়ণ ব্যক্তি ত দেবযান লাভ করিয়া স্বর্গে গমন করিতে পারে না ) ॥ ২১ ॥

নিষ্পাপ ধৰ্ম্মাত্মা রাম যখন তোমার রাজ্যে অথবা নগরে কোন অপরাধ করিতেছেন না, তখন কেন তুমি তাহার নিকট অপরাধ করিতেছ? ॥ ২২ ॥

জনস্থানস্থিত, সদাচারলঙ্ঘনকারী পাপাত্মা খর যদি শূৰ্পণখার নিমিত্ত হত হইয়া থাকে, তাহাতে রাঘবের কি দোষ হইতে পারে? ॥ ২৩ ॥

২। ঠ 'সে'। ২। ছ-ড 'সমপ'। ৩। ঞ 'তি'। ৪। ঞ 'প্রতি'। ৫। ড 'স্রাণাং'।

৬। ক 'নাশায়'। ৭। ছ 'তু'। ৮। ঠ 'অনু'।

ক্ষিপ্ৰং বিস্মজ্জ বৈদেহীং মা ত্বাং ঘোরেন চক্ষুষা ।

দহেদহনভূতেন বৃত্তেমিত্তাশনির্যথা ॥ ২৬ ॥

সৰ্পমাশীবিষং বদ্ধা বস্ত্রাস্তে নাববুধ্যসে ।

গ্ৰীবায়াঞ্চ সমাসক্তং কালপাশং ন বুধ্যসে ॥ ২৭ ॥

স ভাবো মুঢ় হৰ্ত্তব্যো যো নরং নাবসাদয়েৎ ।

তদমমুপভোক্তব্যং জীৰ্য্যেত যদনাময়ম্ ।

ন রত্নং প্রতিবোঢ়ব্যং যদ্রত্নং ক্ষয়মাবহেৎ ॥ ২৮ ॥

২৭। লো-টী। আশিষি দন্তে বিষং যন্ত সঃ। ‘আশীদন্তো মরুভুজঃ’ ইতি কোষঃ।

২৮। লো-টী। হৰ্ত্তব্যো বোঢ়ব্যঃ। অনাময়ং অরোগকম্।

আগচ্ছন্ তে চ রাক্ষসা যদ্ রাঘবেণ হতা আসন্ অত্র যথাসত্যং সত্যমনতিক্রম্য ক্রুহি রামস্ত কো ব্যতিক্রমঃ সদাচারলঙ্ঘনমস্তি ? ইহ অগ্নি কালে।

২৬। টিপ্পনী। বিস্মজ্জ পরিত্যজ। ত্বাং দহনভূতেন বহ্নিস্বরূপেণ ঘোরেন চক্ষুষা ইন্দ্রাশনিরিন্দ্রপ্রযুক্তং বজ্রং বৃত্তেমিব মা দহেৎ, সীতেতি শেষঃ।

২৭। টিপ্পনী। সীতাং ন মুঞ্চসি চেষ্টবানিষ্টং ভবিতেত্যাহ—সৰ্পমিত্যাदि। বস্ত্রাস্তে বস্ত্রাঞ্চলে। সমাসক্তং সংলগ্নম্। আশীবিষম্ আশীবিষাখ্যম্। যথা বস্ত্রবদ্ধঃ সৰ্পেহিবশ্তং নাশয়তি তদ্বৎ ইয়ং সীতা গৃহীতা ত্বাং নাশয়িষ্যতীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। স ভাবো হৰ্ত্তব্যো বোঢ়ব্যঃ অবলম্বনীয় ইতি যাবৎ, যো ভাবো নরং

চতুর্দশসহস্র রাক্ষস যে রামলক্ষ্মণের বিনাশের নিমিত্ত আগমন করিয়াছিল এবং তাহারা যে রামকর্তৃক নিহত হইয়াছে, সত্যের অপলাপ না করিয়া বল, এ বিষয়ে রামের কি ব্যতিক্রম (সদাচারোল্লঙ্ঘন) হইয়াছে? যে লোকনাথ রামচন্দ্রের ভার্য্যাকে তুমি এক্ষণে হরণ করিতে উদ্যত হইয়াছ ॥ ২৪-২৫ ॥

শীঘ্র বৈদেহীকে পরিত্যাগ কর; ইন্দ্রের বজ্র যেরূপ বৃত্তকে দগ্ধ করিয়াছিল, সেইরূপ ভীষণ অগ্নিস্বরূপ নেত্রদ্বারা সীতা যেন তোমাকে দগ্ধ না করেন ॥ ২৬ ॥

তুমি আশীবিষাখ্য সৰ্পকে বস্ত্রাঞ্চলে বন্ধন করিয়া [ -ও ] জানিতে পারিতেছ না এবং গলদেশে সংলগ্ন কালপাশকে [ -ও ] জানিতে পারিতেছ না ॥ ২৭ ॥

১। ঠ ‘-স্বজা’। ২। ঞ ‘-যুক্ত’। ৩। ঠ-ড ‘সভাবো’। ৪। ক-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি, ঞ ‘ভদর্থ’।

৫। ক-ঘ-ঙ-ছ-ঠ ‘জীৰ্য্যেত’। ৬। ছ ‘ন চ তৎ’। ৭। ড ‘মাহংয়েৎ’।

যৎ কৃত্বা ন ভবেদ্ধর্মো যৎ কৃত্বা ন ভবেদ্ যশঃ ।

শরীরদোষশ্চ ভবেন্ন তৎ কর্ম সমাচরেৎ ॥ ২৯ ॥

যষ্টিবর্ষসহস্রাণি মম জাতস্ত রাবণ ।

পিতৃপৈতামহং রাজ্যং যথাবদনুশাসতঃ ॥ ৩০ ॥

বৃদ্ধোহং ত্বং যুবা বীর রথস্থঃ কবচী শরী ।

ন চাতাদায় বৈদেহীং কুশলী ত্বং গমিষ্যসি ॥ ৩১ ॥

২৯-৩০। লো-টা। রাজ্যানুশাসতো মম যৎ কর্ম কৃত্বা ধর্মাদিকং ন ভবেৎ তন্মাসীদিত্তি শেষঃ। যদ্বা জাতস্ত মম যষ্টিং বর্ষসহস্রাণি গতানীতি শেষঃ। যষ্টিমিতি প্রথমার্থে দ্বিতীয়া।

নাবসাদয়েৎ নাবসন্নং কুর্ধ্যাৎ ন পীড়য়েদিত্তি যাবৎ, তদন্নম্ উপভোক্তব্যং যদন্নম্ অনাসন্নং ব্যাধ্যাতুংপাদকং সৎ জীযাতে। তদ্ রত্নং ন প্রতিবোদ্ধব্যং ন ধারয়িতব্যং যদ্ রত্নং ধারয়িতুঃ ক্ষম্যং নাশম্ আবহেৎ জনয়েৎ। ‘স ভারঃ সৌম্য ভর্তৃব্যঃ’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ ( ৩।৫০।১৮ )।

২৯। টিপ্পনী। শরীরদোষো রোগাদিঃ। চকারস্বার্থে, পরস্মিত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহং পিতৃপিতামহেভ্য আগতং রাজ্যং পক্ষিরাজ্যং যথাবদ যথাযথভাবেন অনুশাসতঃ পালয়তো মম জাতস্ত ভগ্ননঃ যষ্টিবর্ষসহস্রাণি গতানীতি শেষঃ।

৩১। টিপ্পনী। অহং বৃদ্ধো রথ্যুদ্রাপকরণরহিতশ্চ, ত্বং পুনরুবা রথাদিবিশিষ্টশ্চ; কিন্তুত্ব বৈদেহীম্ আদায় ত্বং কুশলী ন গমিষ্যসি। চকারস্বার্থকঃ।

হে মূঢ়, তাদৃশ স্বভাব বহন ( অর্থাৎ অবলম্বন ) করা কর্তব্য যাহা মানবকে অবসন্ন করে না; তাদৃশ অন্ন [ -ই ] ভোজন করা উচিত, যাহা নিরাময়ে ( অর্থাৎ রোগ না জন্মাইয়া ) জীর্ণ হয়; [ তাদৃশ ] রত্ন ধারণ করিবে না, যাহা [ ধারণকর্তার ] মৃত্যু ঘটাইতে পারে ॥ ২৮ ॥

যে কার্য্য করিয়া ধর্ম হয় না, যে কার্য্য করিয়া যশঃ হয় না, পরন্তু শারীরিক দোষ ( রোগাদি ) উৎপন্ন হয়, তথাবিধ কার্য্যের আচরণ করিবে না ॥ ২৯ ॥

হে রাবণ, যথাযথভাবে পিতৃপিতামহক্রমাগত রাজ্য শাসন করিতে করিতে আমার জন্মের যষ্টিসহস্র বৎসর অতীত হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

১। ছ-টি ‘-বেৎ কৃত্বৎ’। ২। য-ঙ-ষ বর্ষ-। ৩। ঠ ‘-পাদা-’ ৪। ঞ ‘-জং’।

৫। ঠ ‘বৈ’।

ন শক্ত্যং বলদ্বক্তং বৈদেহীং মম পশ্যতঃ ।

হেতুভিন্যায়সংবন্ধৈঃ শূদ্রো বেদশ্রুতিমিব ॥ ৩২ ॥ \*

ইত্যাভ্য যথান্যায়ং রাঙ্কসস্য জটায়ুযা ।

ব্রুহস্পতিগ্নিনিভা ঘোরা বিরেজুর্বিবংশতিদৃশঃ ॥ ৩৩ ॥

সংরক্তনয়নঃ কোপাৎ তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ ।

রাক্ষসেন্দ্রোহিভিছুদ্রাব পতগেন্দ্রমর্ষণঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টা। 'হেতুভিষ্ণুসংযুক্তৈরি'তি পাঠঃ। 'স্বায়সংকটৈরি'তি পাঠে সোধর্থঃ।

৩২। টিগ্ননী। মম পশুতো মাং পশুস্বমনাদৃতা অং বৈদেহীং বলাদ্ হৰ্ত্বং ন শক্তঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—শ্রায়সম্বন্ধে: শ্রাযায়েনাবভাসমানৈ: হেতুভি: 'সৰ্বে মনুষ্যা: সমান। মনুষ্যত্বাং, 'অত: কথং শূদ্রাণাং বেদেহনধিকার' ইত্যাকারান্তিভুক্তিভি: শূদ্রো যথা বেদশ্রুতিং বেদশ্রবণং হৰ্ত্বম্ অজ্ঞায়েন বেদশ্রবণং কৰ্ত্তুমিত্যর্থ: ন শক্ত:। 'হেতুভি: স্মৃতিসংযুক্তৈৰ্ফ'বাং বেদশ্রুতীমিব' ইতি পাশ্চাত্তা: ( ৩৫০।২২ )। শ্রায়সংযুক্তৈ: শ্রাযায়েন প্রতীয়মানৈ: হেতুভি: নাস্তিকাত্ম্যক্তিভি-  
রীশ্বরো নাস্তাদৃশ্যাদিত্যাঙ্কমুমানঘটকহেত্বাভাসৈ: ধ্ববাং...প্রত্যক্ষাদিভি: সিদ্ধাং বেদশ্রুতীং বেদানাং সামাদীনাং শ্রুতয়ন্তাংপর্যাবৃত্ত্যা যন্তাং পরদেবতায়াং তামিব, দীৰ্ঘ আৰ্ধ:। শিরো:। বেদশ্রুতীমিব বেদশ্রুতিমিব, দীৰ্ঘ আৰ্ধ:। বেদয়তীতি বেদ: স্বত:প্রমাণভূতাং শ্রুতি-  
মিত্যর্থ:। গো: রা:।

৩৩। টিগুনী জটায়ুঃ। যথাক্রমে ইতি পূর্বোক্তরূপেণ উক্তস্ত ক্রুদস্ত রাক্ষসস্ত অগ্নিনিভাঃ  
অগ্নিতুল্য। বিংশতিদংশঃ চক্ষুঃ বিরেজদীপ্তিমাণুঃ।

হে বীর, [ সম্প্রতি ] আমি বৃদ্ধ [ রথহীন, কবচহীন ও ধনুর্বাণবিহীন ], তুমি যুবক, রথারূঢ়, কবচধারী, [ ধনুঃ- ] বাণধারী ; কিন্তু অগ্ন তুমি বৈদেহীকে গ্রহণ করিয়া কুশলে যাইতে পারিবে না ॥ ৩১ ॥

সঙ্গত বলিয়া প্রতীয়মান যুক্তিতর্কের দ্বারা শূদ্র যেরূপ বেদশ্রবণ হরণ করিতে পারে না (অর্থাৎ অস্বাভাব্যে বেদশ্রবণ করিতে পারে না), তুমিও সেইরূপ আমার সমক্ষে বৈদেহীকে বলপূর্ব্বক হরণ করিতে পারিবে না ॥ ৩২ ॥

জটায়ুর্ভুক এইরূপ শ্রায়সঙ্গতভাবে অভিহিত ব্রহ্ম রাক্ষসের অগ্নিতুল্যা,  
ভীষণ বিংশতিনেত্র দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। ব-'সংযুক্তি'। ২। ব-'শ্রুতী'। ৩। ছ-ড-'বণত'। ৪। ব-'রক'। ৫। ড-হ-ঝ-'ঈমাংস'। ৬। ব-'বিভ্রাণ'।

\*। লোকনাথকৃতটীকারাঃ ঋ-পুস্তকে চ অতঃ পরঃ স্রট্যবীকাঃ' নাম কাচিং সর্গসমাপ্তিদৃশ্যতে।

সংপ্রহারস্তমূলস্তয়োস্তম্ভিন্ মহাবনে ।

বভূব বাতোকৃতয়োৰ্গগনে মেঘয়োৰিব ॥ ৩৫ ॥

তুণ্ডপক্ষপ্রহারেণ জটায়ুশ্চরণায়ুধঃ ।

রাবণশ্চ মহাবীর্যো যুযুধাতে পরস্পরম্ ॥ ৩৬ ॥

তদ্বভূবাত্তুতং যুদ্ধং গৃধ্ররাক্ষসয়োর্মহৎ ।

শব্দস্তয়োৰ্ভূশং তত্র গগনে মেঘয়োৰিব ॥ ৩৭ ॥

৩৫ লো-টা। বাতোকৃতয়োৰ্বাতেন ক্ষিপ্তয়োঃ। 'বাতোকৃতয়োৰি'ত পাঠে স এবার্থঃ।

৩৬ টিপ্পনী। অমৰ্শণোহসহনঃ রাক্ষসেন্দ্রঃ পতগেন্দ্রং পক্ষিরাজং জটায়ুশ্চ অভিহৃদ্যাব  
তং প্রাণি প্রধাবিতোহভূৎ।

৩৭ টিপ্পনী। গগনে বাতোকৃতয়োৰ্বায়ুচালিতয়োৰ্মেঘযথায়োৰিব স প্রারন্ধঃ  
সংপ্রহারো যুদ্ধং তুমুলো ভয়ঙ্করো বভূব। বাতোকৃতয়োৰ্বাতপ্রবর্তিতয়োঃ। ভিঃ।

৩৬ টিপ্পনী। চরণাবেব আয়ুধং যন্ত স চরণায়ুধো জটায়ুশ্চ তুণ্ডপক্ষপ্রহারেণ রাবণশ্চান্দ্ৰাদি-  
প্রহারেণ পরস্পরং যুযুধাতে যুদ্ধং চক্রতুঃ।

৩৭ টিপ্পনী। তন্মহৎ যুদ্ধম্ অভূতং বভূব। তত্র কালে, মেঘয়োৰিব দৃশ্যমানয়োস্তয়োঃ  
শব্দঃ ভূশং তুমুলমভূৎ। ভূশগিতি ক্রিয়াবিশেষণম্।

তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলধারী অমহিষু রাক্ষসেন্দ্র ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া  
পক্ষীশ্রেণের প্রতি ধাবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

সেই মহারণো, আকাশে বায়ুচালিত দুইখণ্ড মেঘের আয় [ পরিদৃশ্যমান ]  
জটায়ু ও রাবণের [ প্রারন্ধ ] সেই যুদ্ধ ভয়ানক হইয়াছিল ॥ ৩৫ ॥

চরণায়ুধ (চরণ যাহার অস্ত্র) জটায়ু তুণ্ড ও পক্ষের প্রহারদ্বারা এবং  
মহাবীৰ্য্য রাবণ [ অস্ত্রাদিপ্রহারদ্বারা ] পরস্পর যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

গৃধ্র ও রাক্ষসের সেই মহাযুদ্ধ আশ্চর্য্যাজনক হইয়াছিল। তখন, গগনে  
মেঘদ্বয়ের আয় [ পরিদৃশ্যমান ] তাহাদের (জটায়ু-রাবণের) শব্দ অতি তুমুল  
হইয়াছিল ॥ ৩৭ ॥

১। ঋ 'সংপ্রহারঃ'। ২। ঘ-ছ-ঝ 'হবে'। ৩। ঠ-ড 'কৃতয়ো'। ৪। ছ 'হরণো'।  
৫। ঘ-ঙ-ছ-ড 'শরণায়ুধঃ', ঠ 'শ্চ নিরঙ্কুশঃ'। ৬। ঋ 'গোহিণি'। ৭। ছ 'ব মহা'। ৮। 'তুমুল লোম-  
হর্ষণ'। ৯। ছ 'রথ'। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'সপক্ষয়ো'। ১১। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'মেঘপৰ্বতয়োৰিব', ছ 'মহা  
পৰ্বতয়োৰিব'।

ততো নালীকনারাটৈস্তীক্ষ্ণাশ্চ বিকর্ণিভিঃ ।

অভ্যবৰ্ষম্বহাঘোরৈর্গৃধ্রাজং শরোশ্মিভিঃ ॥ ৩৮ ॥

স তানি শরজালানি গৃধ্রঃ পত্ররথেশ্বরঃ ।

জটায়ুঃ প্রতিজগ্রাহ রাবণাস্ত্রাণি সংযুগে ॥ ৩৯ ॥

ততঃ স ক্রোধসংরক্তো বিকীর্ণ ইব পর্বতঃ ।

পৃষ্ঠেহস্থ নৃপতদ্ গৃধ্রো নথৈশ্চ বিচকর্ত সঃ ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টা। প্রতিজগ্রাহ নাশয়ামাস।

৪০। লো-টা। বিকীর্ণো বিক্ষিপ্তচালিত ইতি যাবৎ।

৩৮। টিপ্পনী। নালীকনারাটৈঃ বিকর্ণিভিঃ শরসমূহৈঃ রাবণো গৃধ্রাজম্ অভ্যবৰ্ষং সমাচ্ছাদিতমকরোৎ। নালীকাদয়ো বাণবিশেষাঃ। নালীকৈঃ নালমাত্রশরৈঃ, নারাটৈঃ আয়সশরৈঃ। বিকর্ণিভিঃ অকুশাগ্রশরৈঃ। গোঃ রাঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পত্ররথেশ্বরঃ পক্ষাধীশো গৃধ্রঃ সংযুগে যুদ্ধে রাবণাস্ত্রাণি তানি শরজালানি প্রতিজগ্রাহ। প্রতিজগ্রাহ সেহে। রাবণাস্ত্রাণি রাবণক্ষিপ্তানীতি শরজালবিশেষণম্, অন্ততঃ রোগাদিকল্পন। 'রাবণাস্ত্রাণি' ইতি পাঠস্ত্ব স্তম্ভম্ এব। .তিঃ। রাবণাস্ত্রাণি রাবণ-প্রক্ষিপ্তানি। শিরোঃ।

৪০। টিপ্পনী। বিকীর্ণচালিতঃ পর্বত ইব চালিতপর্বতবৎ পরিদৃশ্যমান ইত্যর্থঃ। বিচকর্ত বিকৃতমকরোৎ, রাবণমিতি শেষঃ।

অনন্তর রাবণ অতিভীষণ নালীক, নারাচ, তীক্ষ্ণাগ্র বিকর্ণি [ -প্রভৃতি ] বাণসমূহে গৃধ্ররাজ জটায়ুকে সমাচ্ছাদিত করিল ॥ ৩৮ ॥

বিহগেশ্বর সেই পক্ষী জটায়ু যুদ্ধে রাবণনিক্ষিপ্ত সেই বাণসমূহ সহ্য করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

অতঃপর, ক্রোধে সংরক্তনেত্র বিক্ষিপ্ত ( চালিত ) পর্বতসদৃশ সেই গৃধ্র রাবণের পৃষ্ঠদেশে নিপতিত হইলেন এবং নথের দ্বারা [ তাহাকে ] ক্ষতবিক্ষত করিলেন ॥ ৪০ ॥

১। ব 'নারীক্ষা'। ২। ব-হ 'নৈক্ষালি', ঠ 'নৈক্ষিব'। ৩। হ 'বৈগ'। ৪। ও 'শতানি'। ৫। ব 'গৃধ্ররাজঃ প্রতাপবান্', ঠ 'গৃধ্রপত্ৰ'। ৬। হ-ঠ 'রকো'। ৭। ব-হ-ব-ঠ 'ভূরো'। ৮। হ 'কর্ণ তম্'।

তস্ম তীক্ষ্ণনখাভ্যাস্ত চরণাভ্যাং মহাবলঃ ।

চক্রে সৰুধিরান্ গাত্রে ত্রণান্ পত্ৰরথেশ্বরঃ ॥ ৪১ ॥

স চাপ্যশনিসন্ধাশৈঃ স্বৰ্ণপুঙ্খৈরজিক্কাগৈঃ ।

নিৰ্বিভেদ গৃধ্রপতিমতিক্রুদ্ধো দশাননঃ ॥ ৪২ ॥

স রাবণবিমুক্তাস্ত শরান্ বৈ পতগেশ্বরঃ ।

অচিস্তয়ন্ প্রহারাংস্তান্ রাবণং সমুপাদ্রবৎ ॥ ৪৩ ॥

৪১। টিপ্পনী। পত্ৰরথেশ্বরঃ পক্ষাধীশো জটায়ুস্তস্ম রাবণস্ত গাত্রে তীক্ষ্ণনখাভ্যাং তীক্ষ্ণনখবিশিষ্টাভ্যাং চরণাভ্যাং সৰুধিরান্ রুধিরপ্লুতান্ ত্রণান্ ক্ষতানি চক্রে ।

৪২। টিপ্পনী। দশাননঃ স রাবণোহপি অশনিসন্ধাশৈর্লব্ধজুতুল্যৈঃ স্বর্ণপুঙ্খৈঃ স্বর্ণপুঙ্খ-বিশিষ্টৈঃ অজিক্কাগৈঃ সরলগামিভিঃ শীঘ্রগামিভির্বা বাণসমূহৈঃ গৃধ্রপতিং নিৰ্বিভেদ বিদারিতমকরোৎ । অজিক্কাগৈঃ ঋজুগমনশীলৈঃ । শিরোঃ ।

৪৩। টিপ্পনী। স পতগেশ্বরঃ রাবণবিমুক্তান্ শরান্ শরকৃতান্ প্রহারাংশ্চ অচিস্তয়ন্ অবিগণ্য রাবণং সমুপাদ্রবৎ তং প্রতি ধাবিতোহভবৎ ।

মহাবল বিহগেশ্বর [ জটায়ু ] তীক্ষ্ণনখবিশিষ্ট চরণদ্বয়ের দ্বারা রাবণের গাত্রে রুধিরপ্লুত বহু ক্ষত উৎপন্ন করিলেন ॥ ৪১ ॥

অতিক্রুদ্ধ দশানন রাবণও বজ্রতুল্য, সবলগামী, স্বর্ণপুঙ্খ বাণসমূহের দ্বারা গৃধ্রপতি জটায়ুকে বিদারিত করিল ॥ ৪২ ॥

পতগেশ্বর জটায়ু রাবণবিমুক্ত শরসমূহ [ এবং শরকৃত ] সেই আঘাতসমূহ গণনা না করিয়া রাবণের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-স্ব পুস্তকোন্নত আরভা ত্রিচস্মারিংগলোকাস্তোহংশো নাস্তি । ২। ছ '-রং গাহং' । ৩। ক ছ 'ত্রণাংশ্চ পতগেশ্বরঃ' । ৪। অতঃ পরং ছ পুস্তকে 'ততঃ স রাবণঃ ক্রুদ্ধস্তিৰ্বাণৈরজিক্কাগৈঃ' । বিভেদ সময়ে যোরৈর্গৃধ্রাজানমাস্তগৈঃ ॥ অণীপরানজিক্কাগ্রাঞ্ জগ্রাহ রণমার্গান্ । মৃত্যুদণ্ডোপমান যোরাঞ্ শক্রদর্পপ্রণাশকান্ ॥ ইত্যধিকঃ । ৫। ঠ-পুস্তকে অত আরভা ত্রিচস্মারিংগলোকাস্তোহংশো নাস্তি, ৬-৬ 'স তৈরশনিসন্ধাশৈঃ', ছ 'স তৈরবাপৈর্গহাব্যঃ' । ৬। ছ '-মহাবলঃ' । ৭। ছ 'মৃতীক্কাগ্ৰৈঃ শরীরং তস্ত পত্রিণঃ' । ৮। ছ-পুস্তকে ইদমক্কাং নাস্তি । ৯। ছ '-দিক্কা তান বাণান্' । ১০। ছ 'সমভিস্রবন্' ।



উৎপত্য চ মহাবাহুঃ পক্ষাবুত্তম্য মূৰ্ধনি ।

পক্ষাভ্যামতিসংরক্তস্তাড়য়ামাস রাবণম্ ॥ ৪৪ ॥

ততোহস্ম সশরং চাপং মণিমুক্তাবিভূষিতম্ ।

চরণাভ্যাং মহাতেজা বভঞ্জ পতগেশ্বরঃ ॥ ৪৫ ॥

ভঙ্ক্ত্বাগ্নিসদৃশং দিব্যং রাবণস্ত শরাসনম্ ।

পক্ষাভ্যাং স মহাতেজা দুদ্রাব পতগেশ্বরঃ ॥ ৪৬ ॥

ততো বহুশ আবিধ্য তৎকিরীটং মহাবলঃ ।

জাম্ব নদময়ং দিব্যং সৰ্ব্বরত্নোপশোভিতম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৪। লো-টী। পক্ষাবুত্তম্য পক্ষাভ্যামুত্তমং কৃৎস্না। তাভ্যাং পক্ষাভ্যামেব।

৪৭। লো-টী। কিরীটমবিধ্য কিরীটমিব মস্তকং তাড়য়িত্ব। যদ্বা পক্ষিমস্তকো-  
পর্যাপি কিরীটমস্তি তত্ভাড়য়িত্বা ভঙ্ক্ত্বা। আবিধ্য সস্তাভ্য প্রভজ্যোভ্যর্থঃ।

৪৪। টিপ্লনী। মহাবাহুর্হাপক্ষদিশিষ্টঃ অতিসংরক্তোহতিক্রুদ্ধো জটায়ুঃ উৎপত্য উদ্ধং  
গত্বা রাবণস্ত মূৰ্ধনি মস্তকোপরি পক্ষৌ উত্তম্য উত্থাপ্য তাভ্যাং পক্ষাভ্যামেব রাবণং তাড়য়ামাস  
আহতং চকার।

৪৫। টিপ্লনী। ততো মহাতেজাঃ পতগেশ্বরঃ অস্ত রাবণস্ত সশরং বাণসহিতং ধনুর্বভঞ্জ।

৪৬। টিপ্লনী। দুদ্রাব তস্মাৎ স্থানাদ্ অপসসার।

মহাবাহু ( বাহু = পক্ষ ) অতিক্রুদ্ধ জটায়ু উদ্ধে উখিত হইয়া [ রাবণের ]  
মস্তকোপরি পক্ষদ্বয় উত্থাপিত করত রাবণকে পক্ষদ্বয়ের দ্বারা আঘাত করিলেন ॥ ৪৪ ॥

অনন্তর, মহাতেজা পতগেশ্বর [ জটায়ু ] রাবণের মণিমুক্তাবিভূষিত সশর  
শরাসন উভয় চরণদ্বারা ভগ্ন করিলেন ॥ ৪৫ ॥

মহাতেজা পতগেশ্বর [ জটায়ু ] রাবণের অগ্নিতুল্য দিব্য [ সেই সশর ]  
শরাসন ভগ্ন করিয়া পক্ষদ্বয়ের সাহায্যে [সেই স্থান হইতে] প্রস্থান করিলেন ॥ ৪৬ ॥

১। ছ 'উৎপত্য' নিপত্যশ্চৈব, ঋ 'উৎপত্য চ'। ২। ছ-ঠ 'মস্তি'। ৩। ঋ 'ক্রুদ্ধ'। ৪। ঙ-  
ছ ঠ-ড 'মুক্তামগি-', ঠ-টি 'মুক্তামগবি-'। ৫। ঋ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি, ঠ 'হচ্চায়া'। ৬। ঙ-ড 'স্বমগা'।  
৭। ঠ 'বভঞ্জ'। ৮। অতঃ পরঃ ছ-পুস্তকে 'স রাবণবিস্তৃত্যস্ত শরান্ বৈ পতগেশ্বরঃ' ইত্যধিকঃ। ৯। ঠ  
'বাহুঃ সমাসাক্ত', ঠ-টি 'বহুশ আবিভাৎ'। ১০। ঋ 'কিরীটং স্বমহা-', ঠ 'স কিরীটং'। ১১। ঋ '-মরৈকিবেঃ'।  
১২। ঋ '-তৈঃ'। অতঃ পরঃ ঋ-পুস্তকে 'শরৈর্কিষ্তেদ তীক্ষ্ণাগৈর্গুপ্ররাজং শিনাশিষ্টৈঃ' অথাপিরান্ দশগ্রীবো দশ  
জগ্রাহ তাক্ শরান্। সূত্ৰ্যসংগোপমান্ ঘোরান্ কালপাশানিবাণরান্। স তৈরশনিসঙ্কশৈস্তীক্ষ্ণপুৈষ্মরজিকৈঃ।  
নিক্লিষ্টেদ গৃধ্রপতিমতিক্রুদ্ধো দশাননঃ। স রাবণং রথৈ পঞ্চাঙ্ক জানকীং পতগেশ্বরঃ। অচিন্তয়ন্ প্রহারং তং  
রাবণং সমুপাভবৎ ॥ ততো বহুশ আবিধ্য কিরীটং তন্মহাবলঃ। জাম্ব নদময়ং দিব্যং সৰ্ব্বরত্নোপশোভিতম্ ॥' ইত্যধিকঃ।

ব্যাসৰ্জয়ত পক্ষীন্দ্রো রোষাবিষ্টো নভস্তলে

অশোভত পতন্ততু সূর্য্যমণ্ডলসন্নিভম্ ॥ ৪৮ ॥

কাঞ্চনোরচ্ছদান্ হত্বা পিশাচবদনান্ খরান্ ।

বিকৃষ্য তরসা পক্ষী ক্ষিপ্ৰং প্রাণৈর্ব্যযোজয়ৎ ॥ ৪৯ ॥

কামগন্ত মহাঘোরং চক্রকুবরভূষণম্ ।

মণিহেমবিচিত্রাঙ্গং বভঞ্জ চ মহারথম্ ॥ ৫০ ॥

৪৯ লো-টা । কাঞ্চনময়া উরচ্ছদাঃ কবচা যেষাং তান্ খরান্ বিকৃষ্য হত্বা চ ব্যাসৰ্জয়ৎ অত্যাঙ্গয়ৎ ।

৪৭-৪৮ । টিপ্পনী ততো মহাবলঃ পক্ষীন্দ্রো জটায়ুঃ জাম্বুনদময়ং স্বর্ণময়ং তস্ত রাবণস্য কিরীটং বহুশঃ বহুবান্ আবিধা ভক্তা বহুথণ্ডে বিভজ্যেত্যর্থঃ, নভস্তলে ব্যাসৰ্জয়ত নিচিক্ষেপ । স্বার্থে নিচ্ । তচ্ ভগ্নং কিরীটং পতৎ সূর্য্যমণ্ডলসন্নিভম্ অশোভত সূর্য্যমণ্ডলমিব অশোভতেত্যর্থঃ ।

৪৯ । টিপ্পনী । পক্ষী জটায়ুঃ কাঞ্চনোরচ্ছদান্ স্বর্ণময়কবচযুক্তান্ পিশাচবদনান্ তান্ রথসম্বদান্ খরান্ তরসা বলেন বিকৃষ্য আকৃষ্য হত্বা নখতুণ্ডাদিভিঃ প্রহৃত্য চ ক্ষিপ্ৰং প্রাণৈর্ব্যযোজয়ৎ প্রাণবিরহিতান্ অকরোৎ ।

৫০ । টিপ্পনী । কামগং কামগামিনং মহাঘোরম্ অতিভীষণং চক্রকুবরভূষণং চক্রেঃ কুবরেণ যুগকাঠেন চ ভূষিতং মণিহেমবিচিত্রাঙ্গং মণিভির্হেয়া স্বর্ণেন চ চিত্রিতাবয়বং মহারথং বভঞ্জ ।

অতঃ পর, রোষাবিষ্ট মহাবল পক্ষীন্দ্র সর্ব্বরত্নোপশোভিত, স্বর্ণময়, দিব্য রাবণকিরীট বহুবান্ ভগ্ন করিয়া ( অর্থাৎ বহুথণ্ডে বিভক্ত করিয়া ) শূন্যে নিক্ষেপ করিলেন । সেই কিরীট পতিত হইতে হইতে ( পতিত হওয়ার সময় ) সূর্য্যমণ্ডলের আয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪৭-৪৮ ॥

পক্ষী জটায়ু কাঞ্চনময়-কবচধারী পিশাচবদন ( যাহাদের মুখ পিশাচের আয় ) [ রথের বাহন ] রথসমূহকে বলপূর্ব্বক আকর্ষণ করত [ নখতুণ্ডাদি দ্বারা ] আঘাত করিয়া তৎক্ষণাৎ প্রাণবিরহিত করিলেন ॥ ৪৯ ॥

জটায়ু, [ রাবণের ] কামগামী, অতিভীষণ, চক্রকুবরভূষিত ( চক্র = চাকা, কুবর = যুগকাঠ অর্থাৎ যোয়ালধারণের কাঠ ), মণি ও স্বর্ণে বিচিত্রিতাবয়ব মহারথও ভগ্ন করিলেন ॥ ৫০ ॥

১। স্ব 'কোথা' । ২। ব-উ-উ 'ভল্যং', স্ব-ঠ 'ভলম্' । ৩। ক-ঠ 'ভক্ত', স্ব 'ভক্তি', স্ব 'ভক্ত' ।

৪। ক 'নাবচ্ছদান্' । ৫। ঠ 'বিকৃষ্য' । ৬। ঠ 'গত্বং' । ৭। স্ব 'বিতম্' । ৮। ঠ 'বিতানাকং' ।

সমাক্ষিপ্য রথান্ত্রিয়াং সারথিং পতগেশ্বরঃ ।  
 গজাক্ষুশনিভেনাশু দারয়িত্বা পদাস্থজং ॥ ৫১ ॥  
 স ভগ্নধন্বা বিরথো হতাস্থো হতসারথিঃ ।  
 অঙ্কেনাদায় বৈদেহীং পপাত ভূবি রাবণঃ ॥ ৫২ ॥  
 দৃষ্ট্বা নিপতিতং ভূমৌ রাবণং ভগ্নবাহনম্ ।  
 সাধু সাধ্বিতি ভূতানি গৃধ্ররাজমপূজয়ন্ ॥ ৫৩ ॥  
 ততস্ত তং পরবলমানভঞ্জনং

স্বরাস্তরৈঃ সমরমুখেশ্বনির্জিতম্ ।

পরাজিতং পতগবরেণ রাবণং

বিসিদ্ধিয়ে স্বরমুনিভির্বিলোক্য তম্ ॥ ৫৪ ॥

৫১। লো-টা। সমাক্ষিপ্য গৃহীত্বা অস্থজং অনাশয়ং ।

৫৪। লো-টা। পরস্য শত্রোর্বলেন যানশ্চ রথশ্চ মর্দনম্, তদ্ বিলোক্য তঞ্চ রাবণং

৫১। টিপ্লনী। পতগেশ্বরো জটায়ুস্তস্মাদ্ রথাং সারথিং সমাক্ষিপ্য সমাক্ষুশ-  
 নিভেন গজাক্ষুশতুল্যেন পদা চরণেন আশু দ্রুতং তং দারয়িত্বা বিদারিতং কৃত্বা অস্থজং দূরে  
 নিচিক্ষেপ ।

৫২। টিপ্লনী। ভগ্নং ধনুর্ধ্বস্ত স ভগ্নধন্বা, বিরথো রথরহিতো রাবণঃ বৈদেহীম্ অঙ্কেন  
 আদায় গৃহীত্বা ভূবি পপাত । অঙ্কেন কটিভাগেন । তিঃ ।

৫৩। টিপ্লনী। ভগ্নবাহনং ভগ্নরথং রাবণং ভূমৌ নিপতিতং দৃষ্ট্বা ভূতানি প্রাণিনঃ  
 গৃধ্ররাজং 'সাধু' 'সাধু' ইতি অপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ।

পতগেশ্বর জটায়ু সেই রথ হইতে সারথিকে আকর্ষণ করত গজাক্ষুশসদৃশ  
 চরণদ্বারা দ্রুত বিদারিত করিয়া [ দূরে ] নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫১ ॥

ভগ্নশরাসন, রথহীন, হতাস্থ, হতসারথি সেই রাবণ সীতাকে ক্রোড়দেশে  
 ( কটিভাগে ) গ্রহণ করিয়া ভূমিতে পতিত হইল ॥ ৫২ ॥

ভগ্নরথ রাবণকে ভূমিতে পতিত দেখিয়া প্রাণিগণ 'সাধু সাধু' শব্দে গৃধ্র-  
 রাজের প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৫৩ ॥

১। স্ব 'রথং ত-' । ২। ঠ '-ধ্বজং' । ৩। স্ব 'প্রভগ্ন-' । ৪। স্ব 'অঙ্কেনাদায়' । ৫। ক-স্ব  
 '-যান-' । ৬। স্ব '-মর্দন-' । ৭। ক-ছ-ঋ-ঌ-ভ '-স্মিয়ে' ।

ততোহস্তবন্ পতগবরং দিবৌকসঃ<sup>১</sup>

সুহৃৎকরং কৃতমিহ কৰ্ম্ম তেন যৎ ।

প্রশস্ততে স্ম বিহগরাজসত্তমো<sup>২</sup>

ব্যবস্থিতঃ পুনরপি যুদ্ধমর্ষিতঃ<sup>৩</sup> ॥ ৫৫ ॥

ইত্যাধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুর্াবণযুদ্ধং নাম

সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

পরাজিতং বিলোক্য সুরমুনিভির্বিস্মিয়ৈ বিস্মিতমিত্যর্থঃ । ‘বিস্মিয়ৈ’ ইতি পদমর্ষম্ । ‘যান-ভঞ্জনমি’তি কচিং পাঠঃ ।

৫৫। লো-টী। অস্তবন্ আরোপ্য গুণান্ অকথয়ন্ ততস্ত্ব প্রশস্ততে সাধু সাধ্বিতি অক্রবন্ ইত্যর্থঃ । ‘প্রশশংসুরি’তি বা পাঠঃ । যুদ্ধমর্ষিতঃ যুদ্ধে ক্রুদ্ধঃ ।

৫৪। টিপ্পনী। পরবলমানভঞ্জনং পরেবাং শক্রগাং বলস্ত মানস্ত গর্ভস্ত চ ভঞ্জনং বিমর্দকং সুরাসুরৈঃ সমরমুখেষ্ণু যুদ্ধক্ষেত্রেষ্ণু অনির্জিতম্ অপরাজিতং তং রাবণং পতগবরেণ পক্ষীক্লেণ জটায়ুশ্চ পরাজিতং বিলোক্য সুরমুনিভিঃ বিস্মিয়ৈ বিস্মিতম্ । একং ‘তম্’ ইতি পদমধিকম্, যদ্বা, ‘ততঃ স্তবম্’ ইতি ছেদঃ, বীর্ষাবতাদিনা প্রশংসিতমিতি তদর্থঃ ।

৫৫। টিপ্পনী। যদ্ যস্মান্তেন ইহ যুদ্ধে রাবণপাতনরূপং সুহৃৎকরং কৰ্ম্ম কৃতং ততস্ত্বান্দ দিবৌকসো দেবাস্তং পতগবরং পক্ষিশ্রেষ্ঠম্ অস্তবন্ । যুদ্ধমর্ষিতঃ যুদ্ধসহনঃ বিহগরাজসত্তমঃ পক্ষিরাজশ্রেষ্ঠঃ স জটায়ুঃ পুনরপি ব্যবস্থিতঃ যুদ্ধোদযুক্তঃ সন্ দেবাদিভিঃ প্রশস্ততে স্ম ।

অনন্তর, শক্রর বল ও গর্বের বিনাশসাধক, সমরমুখে ( যুদ্ধক্ষেত্রে ) সুরাসুর-কর্তৃক অপরাজিত সেই রাবণকে পতগশ্রেষ্ঠ জটায়ুদ্বারা পরাজিত দেখিয়া সুরগণ ও মুনিগণ বিস্মিত হইলেন ॥ ৫৪

যে হেতু তিনি সমরক্ষেত্রে সুহৃৎকর কার্য্য করিয়াছেন, সেই হেতু দেবগণ পতগশ্রেষ্ঠকে প্রশংসা করিলেন । যুদ্ধসহন বিহগরাজশ্রেষ্ঠ [ জটায়ু ] পুনর্ব্বার [ যুদ্ধার্থ ] উদযুক্ত হইয়া [ পুনরায়ও ] দেবগণকর্তৃক প্রশংসিত হইলেন ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুর্াবণযুদ্ধ-নামক

সপ্তপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

## অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

কৃতা তু তন্মহং কস্য জটায়ুর্জরয়াস্থিতঃ ।  
 পরিশ্রান্তো বভূবাত্মলক্ষ্যং তঞ্চ রাবণঃ ॥ ১ ॥  
 পরিশ্রান্তং স তং দৃষ্ট্বা জরয়া পক্ষিপুঙ্গবম্ ।  
 উৎপপাত পুনর্হৃৎ সীতামাদায় রাবণঃ ॥ ২ ॥  
 তাং প্রগৃহ্য নিজে চাক্ষে হরন্তং জনকাত্মজাম্ ।  
 গৃধ্ররাজঃ খমুৎপত্য জটায়ুরিদমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। অথ অনন্তরম্, তং পরিশ্রান্তং লক্ষয়িত্বা ইতি এতি গচ্ছতি, গুণাভাব  
 আর্ষঃ। এতদেবাহ—পরিশ্রান্তমিতি। ‘লক্ষয়ন্তঞ্চ রাবণম্’ ‘পরিশ্রান্ত’ ইতি পাঠে লক্ষ্যং ব্যাভঃ  
 কপটমিতি যাবৎ, তং কুর্কন্তং পরি বর্জয়িত্বা স্বয়ং শ্রান্তো বভূব। ‘লক্ষ্যং ন পুংসি সংখ্যায়াং স্ত্রীবাং  
 ব্যাভশব্দব্যয়োরি’তি ভূরিঃ।

১। টিপ্লনী। রাবণন্তং পরিশ্রান্তং জটায়ুমলক্ষয়ৎ।  
 ২। টিপ্লনী। সীতামাদায় পুনরুৎপপাত উদ্ঘৃণ্যো।  
 ৩। টিপ্লনী। তাং সীতাম্। হরন্তমিতি রাবণমিতি শেষঃ। ইদং বক্ষ্যমাণ-  
 মব্রবীৎ।

অতঃপর, জরায়ুক্ত জটায়ু [ রাবণরথভঙ্গাদিক্রপ ] সেই মহৎ কার্য সম্পাদন  
 করিয়া পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িলেন এবং রাবণ তাহাকে লক্ষ্য করিল ( অর্থাৎ  
 জটায়ু যে পরিশ্রান্ত হইয়াছেন তাহা লক্ষ্য করিল ) ॥ ১ ॥

[ ভগ্নরথ ] সেই রাবণ পক্ষিশ্রেষ্ঠ জটায়ুকে জরাবশতঃ পরিশ্রান্ত দেখিয়া হ্রষ্ট  
 হইয়া সীতাকে গ্রহণ করত পুনর্ব্বার উদ্ধে উথিত হইল ॥ ২ ॥

[ তখন ] রাবণ জনকাত্মজা সীতাকে নিজ ক্রোড়ে গ্রহণ করিয়া লইয়া  
 যাইতে থাকিলে গৃধ্ররাজ জটায়ু আকাশে উথিত হইয়া ইহা বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। উ ‘রসাধিতঃ’। ২। ঋ ‘-ল লক্ষয়িত্বা’। ৩। হ ‘ভক্ত’। ৪। ঋ ‘-ভক্ত’, উ ‘-ভক্ত’।  
 ৫। ঋ ‘জরয়া’, ঠ ‘স্তরয়া’। ৬। হ ‘ভ্রাতা হ’। ৭। ঋ-ঙ-হ-ঠ ‘বিধারাক্ষে’। ৮। হ-ঠ ‘সমুৎ’।

বজ্রসংস্পর্শবাণস্ত ভাৰ্য্যাং রামস্ত রাবণ ।

অল্পবুদ্ধে হরন্তেতাং বধায় খলু রক্ষসাম্ ॥ ৪ ॥

সমিত্রবন্ধুঃ সবলঃ সামাত্যঃ সপরিচ্ছদঃ ।

বিষপানং পিবন্তেতৎ পিপাসিত ইবোদকম্ ॥ ৫ ॥

অনুবন্ধমজানন্তঃ কৰ্ম্মণামবিচক্ষণাঃ ।

শীঘ্রমেব বিনশ্যন্তি যথা ত্বং হি বিনশ্যসি ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। 'বজ্রাশনিশরস্তাশ্চ' ইতি পাঠ্যঃ। 'বজ্রসংস্পর্শবাণস্তে'তি কচিং।

৫। লো-টী। পরিচ্ছদো হস্তাখাদিঃ। পীয়তে ইতি পানং পেয়ং জলং বিষজলমিত্যর্থঃ।  
উদকঞ্চ তথাবিধম্। 'বিষপানং করোম্যেতদি'তি কচিং পাঠ্যঃ।

৬। লো-টী। কৰ্ম্মণামনুবন্ধং দোষোৎপাদং পশ্চাদ্ দোষোৎপত্তিম্। 'দোষোৎপাদেহনুবন্ধঃ স্তাৎ প্রকৃত্যাদিষু নশ্বরে' ইত্যমরঃ।

৪। টিপ্লনী। বজ্রস্ত সংস্পর্শ ইব সংস্পর্শো যস্ত স বজ্রসংস্পর্শঃ, বজ্রতুলা ইত্যর্থঃ।  
তথাভূতা বাণা যস্ত। রামস্ত ভাৰ্য্যাং রক্ষসাং বধায় হরসি, রক্ষোবধফলকমস্তা হরণমিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্লনী। মিত্রাণি স্নহদঃ বন্ধবো জ্ঞাতয়শ্চ, তৈঃ সহ বৰ্ত্তমানঃ সমিত্রবন্ধুঃ, 'সগোত্র-  
বান্ধবজ্ঞাতিবন্ধুস্বজনানাঃ সমাঃ' ইত্যমরঃ। সপরিচ্ছদঃ সপরিজনঃ। পরিচ্ছদো দাসীদাসাদিঃ।  
তিঃ। পীয়তে ইতি পানং পানকরসাদি, বিষযুক্তং পানমিতি মধ্যমপদলোপী সমাসঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্লনী। 'যথা ত্বং বিনশিষ্যসি' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।৫।২৬)। অনুবধ্যতে  
ইত্যনুবন্ধঃ ফলম্। গোঃ রাঃ। কৰ্ম্মণাং স্বকৃতবিষপানাদীনামনুবন্ধং ফলমজানন্তোহপি জনা  
যথা শীঘ্রমেব বিনশ্যন্তি তথা ত্বং বিনশিষ্যসি বিনশ্যসি। শিরোঃ।

হে অল্পবুদ্ধিসম্পন্ন রাবণ, নিশ্চয়ই তুমি রাক্ষসসমূহের বধের নিমিত্ত বজ্র-  
সংস্পর্শবাণ (যাঁহার বাণস্পর্শ বজ্রস্পর্শের ত্রায় সত্ত্বঃ প্রাণহারক) রামচন্দ্রের এই  
ভাৰ্য্যাকে হরণ করিতেছ ॥ ৪ ॥

পিপাসিত ব্যক্তি যেরূপ জল পান করে, মিত্রবন্ধু-সমন্বিত, সবল, সামাত্য,  
দাসদাসীসমন্বিত তুমি সেইরূপ [সীতাহরণরূপ] এই বিষযুক্ত পানীয় পান  
করিতেছ ॥ ৫ ॥

অপণ্ডিত ব্যক্তিগণ [স্বকৃত বিষপানাদি] কৰ্ম্মের ফল না জানিয়া [-ও]  
যেরূপ শীঘ্র বিনষ্ট হয়, তুমিও সেইরূপ [শীঘ্রই] বিনাশ প্রাপ্ত হইবে ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'বজ্রাশনিশরস্তাশ্চ'। ২। ক-ঘ-ব-ড '-স্নেহাং', হ '-স্নেহাং'। ৩। ঠ 'বধাং সৰ্বা'।

৪। ঘ-হ-ঠ '-নও-কান্তি'। ৫। ঘ-ঙ-হ-ড 'হি ত্বং'। ৬। ঠ '-শ্যসি'।

বদ্ধস্তং কালপাশেন ক গতস্তস্ত মোক্ষ্যসে ।

বড়িশামিষমাদায় বধায় মকরো যথা ॥ ৭ ॥

সিংহো বা ধৰ্ষণং প্রাপ্য পাদস্পর্শমিবোরগঃ ।

মৈথিল্যাঃ স পরামর্ষং রাঘবো ন সহিষ্যতি ॥ ৮ ॥

ন হি জাতু ছুরাধর্ষো ধর্মদারপরাভবম্ ।

ধর্ষণং বাশ্রমস্তেহ সহেতে রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। সিংহো বা সিংহ ইব ।

৯। লো-টী। আশ্রমস্ত বসতেধর্ষণং সহেতে জাতু কদাচিদপি ধর্মদারপরাভবং ন সহেতাম্, 'সহেতে' ইতি বা পাঠঃ ।

৭। টিপ্পনী। বড়িশামিষমাদায় বর্তমানো মকরো যথা মকর ইব । কালপাশেন বদ্ধস্তং ক দেশে গতঃ সন্ তস্ত তস্তাং কালপাশামোক্ষ্যসে ? সহায়বর্তমানাদ্ বদ্ধাং কথং ৎ মুক্তির্ভবিষ্যতীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । বড়িশংযুক্তমামিষং বড়িশামিষমিতি মধ্যপদলোপী সমাসঃ ।

৮। টিপ্পনী। সিংহো বা সিংহ ইব ধর্ষণং পরাভবং প্রাপ্য অর্থাৎ সিংহো যথা ধর্ষণং ন সহেতে তথা । উরগঃ সর্পঃ পাদস্পর্শং চরণাবাতমিব স রাঘবঃ মৈথিল্যাঃ পরামর্ষং গাত্রস্পর্শ-মাক্রমণমিত্যর্থঃ, ন সহিষ্যতি । সহিষ্যতীতি সহেদৈবাদিকস্য পরস্মৈপদিনো রূপম্ । বাশ্রম ইবার্থে ।

৯। টিপ্পনী। ছুরাধর্ষো ধর্ময়িতুমশক্যো রামলক্ষ্মণৌ জাতু কদাচিদপি ধর্মদারপরাভবং, ধর্মপত্ন্যা ধর্ষণং তথা আশ্রমস্ত ধর্ষণং বা ন সহেতে ন সহিষ্যেতে ইত্যর্থঃ ।

কালপাশে আবদ্ধ তুমি, স্ববধার্থ বড়িশংলয় আমিষখণ্ডগ্রহণকারী মকরের ( মৎস্তবিশেষের ) শ্রায় কোথায় যাইয়া সেই কালপাশ হইতে মুক্তি পাইবে ? ॥ ৭ ॥

সিংহ যেরূপ পরাভব [ প্রাপ্ত হইয়া ], সর্প যেরূপ পাদস্পর্শ ( চরণাবাত ) প্রাপ্ত হইয়া তাহা সহ করে না, তদ্রূপ সেই রামচন্দ্র মৈথিলীর [ অঙ্গ- ] স্পর্শ সহ করিবেন না ॥ ৮ ॥

ছুরাধর্ষ ( যাহাদের পরাভব, ছুর ) রামলক্ষ্মণ ধর্মপত্নীপরাভব বা আশ্রমধর্ষণ কখনও সহ করিবেন না ॥ ৯ ॥

১। অ 'গতস্ত' বিশো-। ২। অ 'শ্রামি সমা-। ৩। ক-অ 'বধাধ'। ৪। ঠ 'ৎ'। ৫। ঘ 'প্রধর্ষণাং', ৬-হ 'প্রধর্ষণা'। ৬। ঘ 'পাং বাশ্রমস্তাত'। ৭। অ 'তাং'।

ইমাং তস্করভাবেন ক্রুর পাপ নৃশংসকৃৎ ।

যতোহপনয়সে সীতাং প্রোক্ষিতস্বং যথা পশুঃ ॥ ১০ ॥

হত্বা বা হরতে শূরঃ শেতে বা নিহতঃ শরৈঃ ।

তস্করাচরিতো মার্গো নৈষ শূরনিষেবিতঃ ॥ ১১ ॥

যুধ্যস্ব যদি শূরোহসি মুহূর্তং তিষ্ঠ রাবণ ।

শয়িষ্যসে হতো ভূমৌ যথা ভ্রাতা খরস্তব ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। হে নৃশংসকৃৎ, ক্রুরম্ অতীব দুঃখজনকং পাপং যথা ভবতি তথা ইমাম্ অপনীয়সে অপহরসি, তস্মাস্বং প্রোক্ষিতঃ পশুরিব ।

১১। লো-টী। হত্বা পরানিতি শেষঃ ।

১০। টিপ্লনী। তস্করভাবেন চৌৰ্য্যেণ যতঃ সীতামপনয়সে অতস্বং প্রোক্ষিতোহভ্যাক্ষিতঃ পশুৰ্থা তথা জাত ইতি শেষঃ, ক্রতাবালম্ভনার্থমভ্যাক্ষিতঃ পশুরিব নুনমাসন্ননিধনোহসি সংবৃত্ত ইতি ভাবঃ ।

১১। টিপ্লনী। ইদং চৌৰ্য্যং ন তু শৌৰ্য্যমিত্যোবাহ—হস্মেতি । শূরো বীরঃ হত্বা প্রতিপক্ষং বীৰ্য্যেণ পরাভূয় হরতে তদীয়ং স্বমপহরতি অথবা শরৈর্নিহতঃ প্রতিপক্ষেন হতঃ সন্ শেতে রণাক্ষনে ইতি শেষঃ, ইদমেব শৌৰ্য্যমিতি ভাবঃ । এষ ত্বদাচরিতঃ প্রতিপক্ষমবিজিতৌব হৃদ্যনা তদীয়স্বাপহরণরূপো মার্গঃ ন শূরনিষেবিতঃ, বীরৈর্গৈবং নাচর্য্যতে ইত্যর্থঃ ।

হে ক্রুর, পাপাঙ্ঘন, নৃশংসকারিন্, যেহেতু তুমি এই সীতাকে তস্করভাবে অবলম্বনপূর্ব্বক লইয়া যাইতেছ, সেই হেতু তুমি [ যজ্ঞে মন্ত্ৰাদিদ্বারা ] অভ্যাক্ষিত পশুর ন্যায় হইয়াছ ( যজ্ঞে মন্ত্ৰাদিদ্বারা সংস্কৃত পশু যেরূপ অবশ্যই নিহত হয়, তুমিও সেইরূপ নিহত হইবে ) ॥ ১০ ॥

বীর পুরুষ হয় [ ধনস্বামীকে বীৰ্য্যে ] পরাভূত করিয়া [ অর্থাৎ ] গ্রহণ করে, নতুবা শরাহত হইয়া [ ভূমিশয্যায় ] শয়ন করে । [ তোমার অবলম্বিত ] এই পথ [ কিন্তু ] তস্করাচরিত, শূরজনাচরিত নহে ॥ ১১ ॥

যদি তুমি [ বাস্তবিক ] বীর হও, যুদ্ধ কর । হে রাবণ, মুহূর্তকাল অপেক্ষা কর ; তোমার ভ্রাতা খরের ন্যায় তুমিও হত হইয়া [ অবিলম্বেই ] ভূমিতে শয়ন করিবে ॥ ১২ ॥

১। অ 'ক্রুর পাপং'। ২। অ '-হ্রোপনো-', ঠ '-জোপনো-'। ৩। ও-ড 'বাপি হতঃ'। ৪। ক-অ 'নৈব'। ৫। ক-ও-ঠ 'শয়িষ্যসি' অ 'গমিষ্যসি'।



অসকৃৎ সংযুগে যেন নিহতা দৈত্যদানবাঃ ।

নচিরাচ্চীরবাসাস্থাং রাঘবো নিহনিষ্যতি ।

রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ ক্কাত্রধর্ম্যাব্যবস্থিতঃ ॥ ১৩ ॥

এবমুক্তো রাক্ষসেন্দ্রঃ পক্ষীন্দ্রেণ স গর্বিতঃ ।

রোঘসংরক্তনয়ন ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

সৌহার্দং দর্শিতং রাজতন্তুয়া দশরথস্ত হি ।

রামস্ত হি তথানুগ্যং গতস্ত্বং মা কৃথাঃ শ্রমম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। নচিরাদচিরাং, ন হনিষ্যতি অপি তু হনিষ্যতোব। ‘নিহনিষ্যতী’তি বা পাঠঃ।

১৪। লো-টী। রক্ষেন্দ্রঃ সন্ধিরার্থঃ। যদ্বা, রক্ষায়াং স্বগোষ্ঠীরক্ষণে ইন্দ্রঃ শ্রেষ্ঠঃ। ‘এবমুক্তো রাক্ষসেন্দ্র’ ইতি কচিং পাঠঃ।

১২-১৩। টিপ্পনী। শূরকর্তব্যং নির্দিশন্ রামপ্রভাবয়ুদ্ঘোষয়ন্ত বক্তব্যমুপসংহরতি—  
যুধ্যস্বৈত্যাদিদ্বয়েন। তব ভ্রাতা থরো যথা হতঃ শয়িতস্তথৈব ত্বমপি শয়িষ্যসে ইত্যর্থঃ। যেন  
দৈত্যদানবা নিহতাঃ স রামস্বাং নিহনিষ্যতি। ক্কাত্রধর্ম্যাব্যবস্থিতঃ ক্কাত্রিযোচিত ধর্ম্মে বিশেষণাবস্থিতঃ।

১৪। টিপ্পনী। রাক্ষসেন্দ্রো রাবণঃ। পক্ষীন্দ্রেণ জটায়ুবা।

১৫। টিপ্পনী। ত্বয়া রাজো দশরথস্ত সৌহার্দং দর্শিতং দশরথস্ত ব্রহ্মদসীতি কশ্মণা  
প্রতিপাদিতম্। তথা ত্বং রামস্ত অনুগ্যম্ স্বগরাহিত্যং গতঃ, রামে তব যৎ কর্তব্যং তৎ ত্বয়া  
সীতামোক্ষণচেষ্ট্যৈব সম্পাদিতমিত্যর্থঃ।

যিনি যুদ্ধে বহুবার দৈত্য ও দানবগণকে বধ করিয়াছেন, ক্কাত্রিয়ার ধর্ম্মে  
সম্যক্ অবস্থিত [সেই] চীরবসন রঘুবংশোদ্ভব দাশরথি শ্রীমান্ রামচন্দ্র অচিরে  
তোমাকে নিহত করিবেন ॥ ১৩ ॥

পক্ষীন্দ্রকর্তৃক এইরূপে অভিহিত গর্বিত রাক্ষসেন্দ্র রাবণ ক্রোধে রক্তনেত্র  
হইয়া—এই বাক্য বলিল— ॥ ১৪ ॥

‘তুমি রাজা দশরথের প্রতি [যথেষ্ট] সৌহৃদ প্রদর্শন করিয়াছ এবং রামের  
সম্বন্ধেও অনুগ হইয়াছ, তুমি [আর] শ্রম করিও না’ ॥ ১৫ ॥

১। স্ব ‘ন’ সহিষ্ণতি’। ২। স্ব ‘ক্কাত্রধর্ম্মপথি স্থিতঃ’, ও-ঋ-ড ‘ক্কাত্রধর্ম্মে’। ৩। স্ব-ঋ ‘-ক্কাত্র রক্ষেন্দ্রঃ’।  
৪। হ-ঋ ‘চ’। ৫। ঠ ‘চ’। ৬। স্ব ‘নুন’। ৭। ও-ড ‘গম্যতে’, হ ‘গচ্ছ ত্বং’, ঠ ‘গম্যতাং’।

এবমুক্তোহত্রবীদ্বাক্যমবিভ্রান্তঃ খগোত্তমঃ ।

যন্তে তেজো বলং শক্তিঃ পৌরুষং যচ্চ তে মহৎ ।

তদদর্শয় ন মে ক্রুর জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ১৬ ॥

পরীতকালঃ পুরুষো যৎ কৰ্ম্ম প্রতিপদ্যতে ।

বিনাশ আত্মনস্তস্ম্যাৎ প্রতিপন্নোহসি তচ্চ হি ॥ ১৭ ॥

পাপানুবন্ধো যস্য স্ম্যাৎ কৰ্ম্মণঃ পাপ কো নু তৎ ।

ঐত লোকাধিপতিঃ স্বয়ম্ভূর্ভগবানপি ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। পরীতকালঃ প্রাপ্তকালঃ। প্রতিপত্ততে করোতি। তস্ম্যাৎ (৭) 'অক্কেতি' পাঠঃ।

১৮। লো-টী। হে পাপ, যস্য কৰ্ম্মণঃ পাপানুবন্ধঃ পাপোৎপাদঃ স্ম্যাৎ, তৎ কৰ্ম্ম কোহপি জনঃ ন কুর্কীত, কিং পুনর্কচ্চ বাচ্যম্, তৎ কৰ্ম্ম লোকাধিপতিরপি স্বয়ম্ভূরপি ভগবানপি ন কুর্কীত।

১৬। টিপ্লনী। মে মৎসকাশাৎ জীবন্ ন প্রতিগমিষ্যসি অপি তু মরিষ্যসি ইত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্লনী। পরীতঃ পরিগতঃ প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ, কালঃ কৃতান্তো মরণকালো বা যেন স পুরুষঃ যৎ কৰ্ম্ম যাদৃশং কৰ্ম্ম প্রতিপদ্যতে প্রাপ্নোতি অনুভিষ্ঠতীত্যর্থঃ, তস্ম্যাৎ কৰ্ম্মণঃ আত্মনো বিনাশো ভবতীতি শেষঃ। অসি ত্বং চ তৎ তাদৃশং কৰ্ম্ম আসন্নমৃত্যুজনাচরিতং কৰ্ম্মেত্যর্থঃ, প্রতিপন্নঃ গৃহীতবান্, অনুষ্ঠিতবানিতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্লনী। যস্য কৰ্ম্মণঃ পাপানুবন্ধঃ পাপফলসম্বন্ধো ভবতি তৎ কৰ্ম্ম লোকাধিপতিত্বাদিবিশিষ্টোহপি কো নু কুর্কীত। গোঃ রাঃ। লোকাধিপতিরপি ইন্দ্রাদিরপি সমর্থোহপি

[ রাবণকর্তৃক ] এইরূপ উক্ত হইয়া অবিচলিত [ -চিন্ত ] খগশ্রেষ্ঠ বলিলেন —তোমার যে তেজ, বল ও শক্তি আছে এবং তোমার যে বিপুল পৌরুষ আছে, তাহা দর্শন করাও ; হে ক্রুর, জীবিতাবস্থায় তুমি আমার নিকট হইতে প্রত্যাবর্তন করিবে না ॥ ১৬ ॥

কালপ্রাপ্ত ( অর্থাৎ আসন্নমৃত্যু ) পুরুষ যে কৰ্ম্ম অনুষ্ঠান করে তাহা হইতে [ তাহার ] আত্মবিনাশ ঘটয়া থাকে। তুমিও তাদৃশ কার্যের ( অর্থাৎ আসন্নমৃত্যু ব্যক্তি যে কার্য করে তাহার ) অনুষ্ঠান করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

১। স্ব-কালং স বিভ্রান্তঃ'। ২। 'তচ্চ'। ৩। ক-হ-ই 'নাশায়'। ৪। হ 'তোৎপন্নো' গৃহীতক-  
তৎ'। ৫। স্ব 'কৰ্ম্মণম্'। ৬। স্ব 'ন তৎ', ড 'হর্থজ'।

অক্ষমোহসত্যসঙ্কশ্চ পরদারী নৃশংসকুৎ ।

পচ্যাতে নরকে ঘোরে দহমানঃ স্বকর্মাণা ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তা শুভং বাক্যং জটায়ুস্তস্য রক্ষসঃ ।

নিপপাত ভৃশং পৃষ্ঠে দশগ্রীবস্ত বীৰ্য্যবান্ ॥ ২০ ॥

গজাক্ষুশনিভৈস্তীকৈর্দারয়িত্বা ভুজান্তরে ।

নখতুণ্ডপ্রহারৈস্ত রাক্ষসো ব্যাকুলীকৃতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টা। ন বিত্ততে পরস্ত্রীহরণে ক্ষমা নিবৃতিবিস্তৃত্য সং, অসত্যসঙ্কোহসত্য-প্রতিজ্ঞঃ। পচ্যাতে স্বকর্মাণা নরকদুঃখমহুভাব্যতে, পচতি বা, কর্মকর্তরি প্রত্যয়ঃ। ‘আকুশ্য সত্যসঙ্কশ্চ পরদারান্ নৃশংসকুৎ’ ইতি পাঠে পরেয়াম্ উত্তমানাং দারান্।

পাপফলং কর্ম ন কুর্যাৎ। স্বয়ম্ভূর্ভগবানপি পাপপুণ্যাতংফলতদধিকারিস্রষ্টাপি কর্তৃমকর্তৃমত্থথাকর্তৃং শক্নোহপি নেদৃশং কর্ম কুর্যাৎ। তাদৃশমৈশ্বৰ্য্যমন্তেন ত্বয়া ক্রিয়মাণং কর্ম অচিরাদেব ফলদং ভবিষ্যতীতি তাৎপর্যম্। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। নৃশংসং ক্রুরং কর্ম করোতীতি নৃশংসকুৎ।

২০। টিপ্পনী। ভৃশং বেগেন নিপপাত। পৃষ্ঠে ইত্যেনে জটায়ুধমনাদৃত্য রাবণস্ত পলায়মানসং গম্যতে। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। ভুজান্তরে ভুজয়োরন্তরালে বনঃস্থলে ইত্যর্থঃ, গজাক্ষুশনিভৈর্গজাক্ষুশ-তুল্যৈস্তীকৈর্নখতুণ্ডাদ্ব্যকৈঃ প্রহারণৈঃ দারয়িত্বা ক্ষতমুৎপাত্ত রাক্ষসো রাবণঃ ব্যাকুলীকৃতঃ, জটায়ুশ্চেতি শেষঃ। প্রহরন্ত্যেনেনেতি প্রহারঃ প্রহরণম্ আয়ুধমিতি যাবৎ।

হে পাপাত্মন, যে কর্মের পাপ [ -রূপ ফল ] -সম্বন্ধ রহিয়াছে সর্বলোকাধিপতি হইয়া, স্বয়ম্ভু হইয়া এবং ভগবান্ হইয়াও কে তাহার অনুষ্ঠান করে ? ॥ ১৮ ॥

অসহিষ্ণু, অসত্যসন্ধ, পরদাররত, ক্রুরকর্মকারী ব্যক্তি নিজ কর্মদ্বারা দন্ধ হইতে হইতে ভীষণ নরকে ক্লিষ্ট হইতে থাকে ॥ ১৯ ॥

বীৰ্য্যবান্ জটায়ু এইরূপ শুভজনক বাক্য বলিয়া বেগে দশগ্রীব রাক্ষস রাবণের পৃষ্ঠে পতিত হইলেন ॥ ২০ ॥

গজাক্ষুশতুলা তীক্ষ্ণ নখ ও তুণ্ডরূপ আয়ুধদ্বারা বক্ষস্থলে ক্ষত উৎপন্ন করিয়া জটায়ু রাক্ষসকে ব্যাকুল করিয়া তুলিলেন ॥ ২১ ॥

১। ড ‘দারন’। ২। ছ-ঠ ‘-লেবেব’। ৩। ঙ ‘বেগবান’। ৪। ষ-ঙ-ছ-ড ‘কৈরপয়িত্বা’, ঝ ‘কৈরদয়িত্বা’। ৫। ঞ ‘-স্ত’। ৬। ক-ছ ‘বিদলী’, ঘ-ঠ ‘বিসলী’, ঞ ‘বিকলী’।

• স গৃহীতো নৈথৈস্তীক্ষ্ণৈর্বিচচাল সমন্ততঃ ।  
 অধিক্রুড়ে গজারোহে যথা স্ফাচ্চলিতো গজঃ ॥ ২২ ॥  
 বিদদার নৈথৈস্তস্মা পৃষ্ঠং স পতগেশ্বরঃ ।  
 তীক্ষ্ণতুণ্ডার্শ্বেণৈগ্রীবাং নৈথৈঃ সর্বাং ব্যদারয়ৎ ॥ ২৩ ॥  
 বেদনাপীড়িতাক্ষীণি বদনানি চকার সঃ ।  
 কেশাংশ্চোৎপাটিয়ামাস পক্ষতুণ্ডনথায়ুধঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। গৃহীতঃ ক্ষতীকৃতঃ। গজারোহে হস্তিপে গজমধিক্রুড়ে সতি

২৪। লো-টী। মোচয়ামাস উৎপাটিয়ামাস।

২২। টিপ্পনী। স রাবণঃ। গৃহীত আক্রান্তঃ সন্ বিচচাল চকলো বভূব। গজারোহে হস্তিপকে।

২৩। টিপ্পনী। তুণ্ডার্শ্বেণৈশ্চক্ষুপ্রহারৈর্নৈথৈশ্চ সর্বাং গ্রীবাং ব্যদারয়ৎ সমগ্রং গ্রীবা-প্রদেশঞ্চ বিদারিতবান্।

২৪। টিপ্পনী। পক্ষতুণ্ডনথায়ুধঃ পক্ষতুণ্ডনথা আয়ুধানি যন্ত তাদৃশঃ স জটায়ুঃ বদনানি রাবণমুখানি বেদনয়া পীড়িতানি অক্ষীণি যত্র তাদৃশানি চকার।

গজারোহ (মালত) পৃষ্ঠদেশে আরোহণ করিলে গজ যেরূপ বিচলিত হয়, রাবণ [জটায়ুর] তীক্ষ্ণ নখদ্বারা গৃহীত (অর্থাৎ আক্রান্ত) হইয়া সেইরূপ বিচলিত হইল ॥ ২২ ॥

পতগেশ্বর জটায়ু নখদ্বারা রাবণের পৃষ্ঠদেশ বিদীর্ণ করিলেন। তীক্ষ্ণ তুণ্ডের অর্পণ (অর্থাৎ প্রহার)-দ্বারা [এবং] নখদ্বারা [তাহার] সমগ্র গ্রীবাদেশও বিদীর্ণ করিলেন ॥ ২৩ ॥

পক্ষতুণ্ডনথায়ুধ (পক্ষ, তুণ্ড এবং নখই যাহাব আয়ুধ, ঈদৃশ) জটায়ু [রাবণের] বদনসমূহ বেদনাপীড়িতনেত্র (যে বদনের নেত্রসমূহ বেদনাদ্বারা পীড়িত হইয়াছে ঈদৃশ) করিলেন এবং কেশসমূহ উৎপাটন করিলেন ॥ ২৪ ॥ •

১। ঋ 'চার'। ২। ও-ড 'অভিক্রুড়ে'। ৩। ঋ '-থৈস্তীক্ষ্ণৈঃ'। ৪। ঠ 'পৃষ্ঠে'। ৫। হ '-থৈশ্চৈব'। ৬। ঋ 'বিদারয়ন্'। ৭। ঋ '-শ্চ মোচয়ামাস'। ৮। ড '-তুণ্ডায়ুধঃ খগঃ'। ৯। ক ঋ-ঠ '-যুধৈঃ'।

স তথা গৃধ্ররাজেন ক্রিষ্টমানো মুহুমুহুঃ ।

অমৰ্ষাৎ স্ফুরমাণোষ্ঠঃ সমকম্পত রাক্ষসঃ ॥ ২৫ ॥

পরিগৃহ্য চ বৈদেহীং বামেনাক্ষেন রাবণঃ ।

তলেনাভিজঘানার্ভঃ সংক্রুদ্ধস্ত জটায়ুশ্চ ॥ ২৬ ॥

জটায়ুরপি সংক্রুদ্ধঃ পক্ষতুণ্ডনৈশ্চমুহুঃ ।

চকার রাবণং সংখ্যে ফুল্লাশোকসমপ্রভম্ ॥ ২৭ ॥

পুনঃ ক্রুদ্ধো দশগ্রীবঃ সীতামুৎসৃজ্য বীৰ্য্যবান্ ।

ভ্যাং চরণাভ্যাং চ গৃধ্ররাজমপোথয়ৎ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। ক্রিষ্টমানো বভূবেতি শেষঃ। স্ফুরমাণোষ্ঠং যথা তথা অকম্পত স ইতি বাক্যান্তরম্।

২৬। লো-টী। তলেন অন্ত্রবিশেষেণ।

২৮। লো-টী। অপোথয়ৎ প্রকৃতবান্।

২৫। টিপ্পনী। স রাক্ষসো রাবণঃ। অমৰ্ষাৎ কোপাৎ। ক্রিষ্টমানঃ পীড়্যমানঃ।

২৬। টিপ্পনী। অক্সেন উরুভাগেন। গোঃ রাঃ। পরিগৃহ্য পলায়নভিয়া গৃহীত্বা। আৰ্ভঃ পীড়িতঃ।

২৭। টিপ্পনী। ফুল্লাশোকসমপ্রভং পুষ্পিতাশোকবৃক্ষেণ সমান-শ্রীকম্, পক্ষতুণ্ড-নখাঘাতৈরন্তরাস্তরা রক্তাক্তকলেবরং চকারেতি ভাবঃ।

২৮। টিপ্পনী। অপোথয়ৎ অত্যাড়য়ৎ। গোঃ রাঃ। পুনরিতি পক্ষান্তরে, দশগ্রীবঃ পুনরিত্যয়ঃ।

গৃধ্ররাজকর্তৃক সেইভাবে মুহুমুহুঃ পীড়িত স্ফুরিতোষ্ঠ রাক্ষস রাবণ ক্রোধে কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

আৰ্ভ রাবণ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া সীতাকে বাম ক্রোড়ে গ্রহণ করত জটায়ুকে করতলদ্বারা আঘাত করিল ॥ ২৬ ॥

ক্রুদ্ধ জটায়ুও বারংবার পক্ষ, তুণ্ড ও নখ [ -প্রহার ] -দ্বারা যুদ্ধে রাবণকে বিকসিত অশোকবৃক্ষের তুল্য কাস্তিবিশিষ্ট করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ক-ক-ঠ 'কৃতমাণো'। ২। ষ '-ঠমকম্পত স'। ৩। ষ 'বামেনেন', ষ 'বামাক্সেন স রাবণঃ'। ৪। ষ 'ভলেনাভি'। ৫। ক-ঙ '-নাভ'। ৬। হ 'সংক্রুদ্ধো'। ৭। ও-ঠ '-স্ত'। ৮। ষ-ঠ-পুস্তকয়োঃ অরং লোকো নাস্তি। ৯। ও 'পক্ষা', ও 'বোধ্যৎ'। ১০। ঠ '-রাজং ব্যপো'।

তয়োমুহূর্তং সংগ্রামো বভূবাহুতবীৰ্য্যয়োঃ ।

রাক্ষসানাং মুখ্যস্ত পক্ষিণাং প্রবরস্ত চ ॥ ২৯ ॥

তস্ত প্রযতমানস্ত রামস্তার্থে স রাবণঃ ।

পক্ষৌ পাদৌ চ পার্শ্বক চিচ্ছেদোদ্রম্য সায়কম্ ॥ ৩০ ॥

স চিহ্নপক্ষঃ সহসা রক্ষস। রৌদ্রকর্ষণা

নিপপাত ততো গৃধ্রো ধরণ্যাং মন্দজীবিতঃ ॥ ৩১ ॥

তং দৃষ্ট্বা পতিতং ভূমৌ ক্ষতজার্দ্রং জটায়ুষম্ ।

অভ্যধাবত বৈদেহী স্ববন্ধুনিব দুঃখিতা ॥ ৩২ ॥

২৯। টিপ্পনী। রাক্ষসানাং মুখ্যস্ত রাবণস্ত পক্ষিণাং প্রবরস্ত জটায়ুষশ্চ অহুতবীৰ্য্যয়ো-  
তয়োমুহূর্তং সংগ্রামো বভূব।

৩০। টিপ্পনী। রামস্তার্থে প্রযতমানস্ত তস্ত জটায়ুষঃ।

৩১। টিপ্পনী। রৌদ্রকর্ষণা ভীমকর্ষণা। মন্দজীবিতঃ ক্ষীণজীবনঃ। সহসা তৎক্ষণ এব  
নিপপাত।

৩২। টিপ্পনী। জটায়ুষঃ ক্ষতজার্দ্রং শোণিতসিক্তং তথা ভূমৌ পতিতং চ দৃষ্ট্বা বৈদেহী  
দুঃখিতা সতী স্ববন্ধুং নিজস্বহৃদমিব তম্ অভ্যধাবত তদন্তিকমুপজগামেত্যর্থঃ। ক্ষতজার্দ্রং কধিরক্লিন্নঃ  
জটায়ুষঃ ভূমৌ পতিতং দৃষ্ট্বা দুঃখিতা বৈদেহী স্ববন্ধুনিব অভ্যধাবত। শিরোঃ।

অপর পক্ষে, ক্রুদ্ধ বীৰ্য্যবান্ দশগ্রীব সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া মুষ্টিদ্বয় ও  
চরণদ্বয়ের দ্বারা গৃধ্ররাজ জটায়ুকে প্রহার করিল ॥ ২৮ ॥

অহুতবীৰ্য্যশালী সেই রাক্ষসপ্রবর ও পক্ষিপ্রবরের সংগ্রাম মুহূর্তমাত্রস্থায়ী  
হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

রাক্ষস রাবণ খড়্গ উত্তত করিয়া রামের [ উপকারের ] নিমিত্ত যত্নপরায়ণ  
জটায়ুর পক্ষদ্বয়, চরণদ্বয় ও পার্শ্ব ছেদন করিল ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, ভীষণকর্ষা রাক্ষসকর্ষক ছিন্নপক্ষ গৃধ্র জটায়ু ক্ষীণজীবন হইয়া  
তৎক্ষণাৎ ধরণীতলে পতিত হইলেন ॥ ৩১ ॥

লোকে যেক্রপ নিজ বন্ধুর দিকে ধাবিত হয়, জটায়ুকে শোণিতার্দ্র [ ৬ ]  
ভূপতিত দেখিয়া দুঃখিতা সীতা সেইরূপ তাহার দিকে ধাবিতা হইলেন ॥ ৩২ ॥

১। ও 'কৃত'। ২। ব 'বাতুলা', হ-ঠ-ড 'বাতুল'। ৩। ঠ 'বীরভ'। ৪। ও-ড 'বহাভনঃ'।  
৫। হ 'সহসা', বা 'চিচ্ছেদ খড়্গেন সম্ভাবনঃ'। ৬। ব 'শায়কৈঃ'। ৭। ও 'ভদ্রা'। ৮। ব-হ-ঠ 'গায়ক',  
ও-ড 'গায় পত'। ৯। ঠ 'পতায়ব'।

তং কৃষ্ণজামুতনিকাশকায়ং

সুপাণ্ডুরোরস্কমুদারসস্তম্ ।

দদর্শ লঙ্কাধিপতির্জটায়ুসং

হতং পৃথিব্যাং কৃপাং ক্ষুরস্তম্ ॥ ৩৩ ॥

ততস্ত তং পত্ররথং মহীতলে

নিপাতিতং রাবণখড়্গানির্জিতম্ ।

ভূশং পরিষজ্য শশিপ্রভাননা

রুরোদ সীতা জনকাত্মজা তদা ॥ ৩৪ ॥

ইত্যাশে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুবধো নাম

অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

৩৩। লো-টা। সুপাণ্ডুরম্ অতিশুক্লম্ উরো বক্ষঃস্থলং যন্ত তম্, ক্ষুরস্তং ব্যাঘ্রা চক্ষুণো  
চালয়ন্তম্ ।

৩৪। লো-টা। ততস্তং পরিষজ্য ততো রুরোদেত্যশ্বয়ঃ ।

৩৩। টিপ্পনী। কৃষ্ণজামুতনিকাশকায়ং নীলমেঘসদৃশদেহম্, সুপাণ্ডুরোরস্কম্ অতিশুদ্ধরস-  
সম্ উদারসস্তম্ উদারচিত্তম্, কৃপাং শোচনীয়ম্, ক্ষুরস্তং স্পন্দমানম্ ।

৩৪। টিপ্পনী। পত্ররথং পক্ষিগণং জটায়ুধর্মিতার্থঃ। ‘পতংপত্ররথাণ্ডজা’ ইত্যমরঃ।  
পত্ররথং পত্রং পক্ষু এব রথো যন্ত তম্। শিবোঃ। পরিষজ্য বাহুভ্যামিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ  
ভূশং গাঢ়ং পরিষজ্য আলিঙ্গ্য ।

লঙ্কাধিপতি, কৃষ্ণমেঘতুল্য শরীরবিশিষ্ট, সুশুক্লবক্ষঃস্থল, উদারচিত্ত আহত  
সেই জটায়ুকে দীনভাবে ভূপৃষ্ঠে [ পতিত হইয়া ] ক্ষুরিত হইতে ( অর্থাৎ ধরফ-  
করিতে ) দেখিলেন ॥ ৩৩ ॥

অতঃপর, চন্দ্রপ্রভাননা জনকাত্মজা সীতা রাবণখড়্গানির্জিত, ভূমিতলে পাতিত  
পক্ষী জটায়ুকে তখন গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুবধ-নামক

অষ্টপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। ও-‘পক্ষ’। ২। ও-উ-‘সপা’। ৩। ঞ-‘বাপ’। ৪। ও-উ-‘বাজিতম্’। ৫। য-হ-ক-ট-  
‘ততঃ’, ও-উ-‘বৃহঃ’। ৬। ও-‘সমাপ্ত’। ৭। চ-‘সত্য’, ঞ-‘ভূশম্’।

## উনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

তমল্লজীবিতং ভূমৌ ক্ষুরন্তং রাক্ষসাধিপঃ ।

দৃষ্ট্ৱা নিপতিতং তত্র শোণিতার্দ্ৰং বিচেতনম্ ॥ ১ ॥

শ্চাস্ত ভূমৌ চ বৈদেহীং সারথিকাবলোকয়ন্ ।

পিশাচবদনাংস্তাংশ্চ রথং মায়াময়ঞ্চ তম্ ॥ ২ ॥

রাবণশ্চত্ৰধারঞ্চ বালব্যজনধারিণৌ ।

নিহতান্ গৃধ্ররাজেন সোহপশ্চাক্ষরগীতলে ॥ ৩ ॥

স৷ তু তারাধিপমুখী রাবণেন পরিক্ষিতম্ ।

গৃধ্ররাজং নিপতিতং বিললাপ অদুঃখিতা ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। তাংশ্চ খরান্ ।

১-৩। টিপ্লনী। রাক্ষসাধিপো রাবণঃ। ক্ষুরন্তং স্পন্দমানং তং জটায়ুশ্চ। পিশাচ-বদনান্ পিশাচমুখান্ তান্ রথবাহনভূতান্ খরান্। গৃধ্ররাজেন জটায়ুশ্চ নিহতানি দর্শনক্রিয়ায়াঃ কৰ্ম্মভূতানাং ছত্রধারাদীনাং বিশেষণম্।\*

৪। টিপ্লনী। তারাধিপমুখী চন্দ্রবদনা। গৃধ্ররাজমুদিশ্চ দৃষ্ট্ৱা আহুয় বা বিললাপেতার্থঃ।

রাক্ষসাধিপতি সেই রাবণ অগ্নাবশিষ্টজীবন, ক্ষুরিতগাত্র ( অর্থাৎ যে ধরফর করিতেছে এইরূপ ), শোণিতসিক্ত, হতচেতন জটায়ুকে রণস্থলে পতিত দেখিয়া, সীতাকে ভূমিতে স্থাপন করিয়া [ নিহত ] সারথি, পিশাচবদন [ রথবাহন ] অশ্বতরগণ এবং [ ভগ্ন ] মায়াময় সেই রথ দর্শন করিয়া গৃধ্ররাজকর্তৃক নিহত ছত্রধর এবং চামরধারিদ্বয়কে ভূমিতলে [ পতিত ] দেখিতে পাইল ॥ ১-৩ ॥

আর, চন্দ্রমুখী অতিদুঃখিতা সেই সীতা রাবণকর্তৃক আহত গৃধ্ররাজকে [ ভূমিতলে ] নিপতিত দেখিয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

১। ক-ঘ 'পতি'। ২। ঙ 'তাজ্জ', ও-ড 'তর্জমচে'। ৩। ঙ 'সম্'। ৪। ক 'স্তস্তাং'।  
৫। ঘ 'স'। ৬। ঘ-ড 'ধিক্ বালোকয়ৎ', ঠ 'ধিং সমলোকয়ন্'। ৭। ও-ড 'স্তাংস্ত'। ৮। ঘ 'বাল-'।  
৯। ঙ 'বিনিহতং'।



নিমিত্তলক্ষণজ্ঞানং শাকুনং স্বপ্নদর্শনম্ ।

অবশ্যং সুখদুঃখেষু নরাণাং সংপ্রদৃশ্যতে ॥ ৫ ॥

স্বং হি তাতো নরেন্দ্রস্ত রাঘবস্ত মহাত্মনঃ ।

নিধনং তব পক্ষীন্দ্র মৎকৃতে জাতমীদৃশম্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। নিমিত্তম্ অক্ষিফুরণাদি, লক্ষণং করপাদরেখাদি তয়োজ্ঞানম্। শাকুনং কাকচরিতং স্বপ্নদর্শনঞ্চ সুখদুঃখেষু অবশ্যং ভাবিষু প্রতিপত্ততে উপদৃশ্যতে; তৎ সর্বং মমাধুনী ছনিমিত্তং জাতমিত্যর্থঃ, ইতি নারায়ণঃ। ‘নিমিত্তলক্ষণে জ্ঞানম্’ ইতি বিমলবোধীয়ঃ পাঠঃ। অবশ্যং সুখদুঃখে ন নরাণাং সম্প্রদৃশ্যতে’ ইতি পাঠে অবশ্যং ভাবিনি সুখদুঃখে ন সংপ্রদৃশ্যতে।

৬। লো-টী। নরেন্দ্রস্ত রাঘবস্ত রামস্ত তাতঃ পিতৃসখ্যাত্। ‘স্বং হি তাত নরেন্দ্রস্ত সখা বাসমুপাগতঃ’ ইতি পাঠে হে তাত, নরেন্দ্রস্ত দশরথস্ত সখা অতোহস্মাকং বাসমুপাগতঃ।

৫। টিপ্পনী। ‘নিমিত্তং লক্ষণং স্বপ্নং শকুনিস্বরদর্শনম্’ মতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। নরাণাং সুখদুঃখেষু নিমিত্তং হৃচনং বামদক্ষিণাক্ষম্পন্দনাদিরূপং লক্ষণং চিহ্নম্। তথা জলাদর্শাদবাস্ত্বনোহ-শিরসো দর্শনং চ লক্ষণম্। স্বপ্নং ‘স্বপ্নে যঃ পুরুষং কৃষ্ণং কৃষ্ণদন্তং প্রপশ্যতি, স এনং হস্তি’ ইত্যাদি স্বপ্নাধ্যায়োপদিষ্টম্। তথা শকুনীনাং বামদক্ষিণগমনবিশেষদর্শনম্। তথা তেষাং স্বরাণাং দর্শন-মমুভবঃ। এতৎ সর্বং যথাযোগ্যং পরিদৃশ্যতে সর্বৈব। ‘লক্ষণজ্ঞান’মিতি পাঠে অক্ষিফুরণাদি-জ্ঞানমিত্যর্থঃ। শকুনিগ্রহণং মৃগাত্মপলক্ষণম্। তিঃ। এতেন নিমিত্তাদয়োহবশ্যং ভবদ্বিভূতী ভবেয়ুরিতি স্থচিতম্। শিরোঃ। মমাপ্যন্ত ছনিমিত্তাত্তেব প্রাচুর্ভবন্তীতি ন জানে কিমতোহপি দুঃখং ভবিষ্যতীতি ভাবঃ।

৬। টিপ্পনী। রাঘবস্ত রামস্ত তাতস্তাবৎ পূজ্যঃ, পিতৃসখ্যাত্। যদা তাতঃ পিতৃসখ্যাত্ বাসনেহস্মিন্নমুকম্প্যঃ। “তাতোহম্মকম্প্যো জনকে” ইতি মেদিনী।

মানবগণের [ ভাবী ] সুখদুঃখে নিমিত্তজ্ঞান ( নেত্রম্পন্দনাদির অমুভব ), লক্ষণজ্ঞান ( আদর্শাদিতে মস্তকহীন স্বীয়প্রতিবিম্বদর্শনাদি ), শাকুন ( পশুপক্ষীর বামদক্ষিণাদিগমন ) [ এবং ] স্বপ্নদর্শন [ হইয়া থাকে, ইহা ] নিম্নত দেখা যায়। [ আমারও কেবল ছনিমিত্ত দর্শন হইতেছে না জানি অদৃষ্টে আরও কত দুঃখ আছে ] ॥ ৫ ॥

হে পক্ষীন্দ্র, তুমি মহাত্মা নৃপতি রামচন্দ্রের পিতৃতুল্য, আমার নিমিত্ত তোমার এইরূপ ( অসম্ভাবিত ) মৃত্যু হইল ॥ ৬ ॥

১। ৬ ‘নে জ্ঞানং’। ২। ৬ ‘স্বপ্নদর্শনম্’। ৩। ৬ ‘অস্তি’ বা ‘প্রতিপত্ততে’।  
৪। ৬-৬-৬ ‘তাত’। ৫। ৬-৬-৬ ‘মহাস্থানমুপাগতঃ’। ৬-৬ ‘রাঘবস্ত বখা পিতা’। ৭। ৬ ‘বিধানঃ’।

ঙ্ং হি রাজা দশরথো মিথিলাধিপতিঃ পিতা ।

ঙ্ং হি নাথো নরেন্দ্রস্য রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৭ ॥

ভবতা পক্ষপাতেন রাঘবস্য মহাত্মনা

কৃতং যুদ্ধং মহাপ্রাজ্ঞ প্রাপ্তশ্চাস্তুঃ স্তদারুণঃ ॥ ৮ ॥

জীবন্তীং যোহপি মাং রামে ক্রয়াদেবং গতং সতীম্

স শোভে নিহতো ভূমৌ কালোহয়ং মরণস্য মে ॥ ৯ ॥

নূনং রামো ন জানাতি মহদ্ব্যসনমাগতম্ ।

ন চাসৌ খলু কাকুৎস্থঃ সজ্যধষ্মাত্রচারিণম্ ॥ ১০ ॥

১০। লো-টী। মহদ্ব্যসনমাগতম্ উপস্থিতম্, সজ্যধষ্মা জ্যাসহিতধ্বা, অত্র বনে চারিণং বর্জমানং রাবণম্। 'ন চাসৌ তব কাকুৎস্থো হনর্থাঃ সহচারিণঃ' ইতি পাঠে সহচারিণঃ সহ বর্জমানস্ত তব এতে অনর্থা ইত্যপি ন জানাতি।

৭। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ। মদর্থং মহাযুদ্ধে প্রাণবিসর্জনেন স্বয়া পিতৃকৃত্যস্ত ঋণরক্ত্যস্ত প্রভূকৃত্যস্ত চ করণাং স্বমেব তে সর্বো ইত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। রাঘবস্য পক্ষপাতেন স্নেহেন, যদ্বা, রাঘবপক্ষবর্ত্তিষ্মেন হেতুনা যুদ্ধং কৃতম্ অস্তশ্চ প্রাপ্তঃ প্রাপ্তপ্রায়ঃ। অস্তোহবসানং মৃত্যুরিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। এবং গতাম্ এতাদৃশীং গতিমাপন্নং সতীং রাবণেনাপহৃত্য বলান্নীযমানা-মিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। মহদ্ব্যসনং দারাপহরণরূপম্। সজ্যধষ্মাত্রচারিণমিতি সজ্যধষ্মা চাসৌ অত্রচারী চেতি তম্, ধম্বঃ সজ্যং কৃত্বা অত্র বনে বিচরন্তমিত্যর্থঃ।

তুমিই রাজা দশরথ [ এবং তুমিই ] আমার পিতা মিথিলাধিপতি [ জনক ],  
তুমিই মহাত্মা নৃপতি রামচন্দ্রের প্রভু ॥ ৭ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, মহাত্মা তুমি রামচন্দ্রের [ প্রতি ] স্নেহবশতঃ যুদ্ধ করিয়াছ  
এবং [ এইরূপ ] অতিভীষণ বিনাশ [ -দশা ] প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ৮ ॥

এতাদৃশ অবস্থা প্রাপ্ত [ অর্থাৎ রাবণকর্তৃক অপহৃত ] হইয়া [ -ও ] তুমি  
জীবিত আছি, রামকে যিনি ইহা বলিবেন, তিনিও নিহত হইয়া ভূমিতলে শায়িত  
আছেন ; আমার মরণের এই সময় ॥ ৯ ॥

১। ঙ্ 'ভিত্ত্বা'। ২। ঙ্ 'সখা'। ৩। ঘ-ছ-ড 'অনঃ', ঙ 'মতে'। ৪। ছ 'স্তং হ'। ৫। ছ 'স্বাক বো রামে'। ৬। ঙ্ 'বা রামঃ'। ৭। ঙ্ 'পায় মে'। ৮। ঙ্ 'রামং ন জানামি'। ৯। ঙ্ 'হো হনর্থাঃ সজ্যচারিণঃ', ঙ-ছ-ঙ-ড 'তব'।  
১০। ঙ্ 'হো হনর্থাঃ সজ্যচারিণঃ', ঙ-ছ-ঙ-ড 'তব'।

সকৃদ্রামং পুনঃ<sup>১</sup> শ্বশ্রুং<sup>২</sup> তথা লক্ষ্মণমেব চ ।

সন্তুস্তা সা তু<sup>৩</sup> বৈদেহী ক্রন্দতি স্ম পুনঃ পুনঃ ॥ ১১ ॥

তাং ক্লিষ্টমালাভরণাং<sup>৪</sup> বিবর্ণবদনাং পুনঃ ।

অভ্যধাবত বৈদেহীং<sup>৫</sup> রাবণো রাক্ষসাস্থিপিং ॥ ১২ ॥

পাদপাণ্ড্রেষু<sup>৬</sup> সজ্জন্তীমালিঙ্গন্তীং<sup>৭</sup> মহাক্রমান্ ।

মুঞ্চ মুঞ্চেতি<sup>৮</sup> বল্লশাং<sup>৯</sup> ক্রোশন্তীং<sup>১০</sup> মধুরস্বরাম্ ॥ ১৩ ॥

তাস্তু কামস্বরং<sup>১১</sup> দীনাং রামেণ রহিতাং বনে ।

জীবিতান্তায়<sup>১২</sup> কেশেষু জগ্ৰাহাস্তকসন্নিভঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। পাদপাণ্ড্রেষু প্রান্তেষু মূলেষ্চিতার্থঃ। ‘পাদপানব’ ইতি বা পাঠঃ।  
সজ্জন্তীং পতন্তীম্। ‘মধুরাক্ষরম্’ ‘মধুরস্বরম্’ বা পাঠঃ।

১৪। লো-টী। কামঃ ক্লীণঃ স্বরো যন্তাস্তাম্।

১১। টিপ্পনী। রামাদিকমুদ্दिष्ट পুনঃ পুনঃ ক্রন্দতি স্ম। ক্রিয়াস্তরাস্তর্ভাবাৎ  
সকর্ষকত্বম্।

১২। টিপ্পনী। ক্লিষ্টানি বিবাধিতানি মালাভরণানি যন্তাঃ সা তাম্। শিরোঃ।

১৩-১৪। টিপ্পনী। জীবিতান্তায় প্রাণত্যাগবাসনয়েত্যার্থঃ। পাদপাণ্ড্রেষু বৃক্ষমূলেষু, যদ্বা,  
কুদপাদপানামগ্রভাগেষু সজ্জন্তীং লগ্নীভবন্তীম্। মুঞ্চ মুঞ্চ মাং মানুসর মানুসরেত্যার্থঃ।

রাম নিশ্চয়ই মহাবিপদ উপস্থিত হইয়াছে জানিতেছেন না। কাকুৎস্থ রাম,  
শরাসন জ্যাযুক্ত করিয়া এস্থানে বিচরণকারী রাবণকেও জানিতেছেন না ॥ ১০ ॥

সন্তুস্তা সেই বৈদেহী একবার রামকে, আবার শ্বশ্রুকে, পুনরায় লক্ষ্মণকেও  
উদ্দেশ করিয়া পুনঃ পুনঃ রোদন করিয়াছিলেন ॥ ১১ ॥

রাক্ষসাস্থিপতি রাবণ বিমর্দিতমালাভরণা বিবর্ণবদনা সেই সীতার অভিযুখে  
পুনরায় ধাবিত হইল ॥ ১২ ॥

অস্তকতুল্য রাবণ [ স্বীয় ] জীবননাশের নিমিত্ত [ ক্রোধে ] বৃক্ষাগ্রে সংলগ্না

১। ও ‘তথা’। ২। স্ব ‘চ’। ৩। য-ছ ‘কন্দতী’, ঠ ‘ক্রন্দন্তী ন’। ৪। স্ব ‘-ষ্টাং তজ্জাত-’  
৫। ছ ‘বর্ত্ত’। ৬। য-ছ ‘-পানব’। ৭। ও ‘গদগদ-’। ৮। স্ব ‘-রাক্ষরম্’। ৯। ঠ ‘লঙ্ঘ্যরো’।

ক্লিষ্টাশ্চ ব্যথিতাশ্চাসন্ সমস্তাঃ পরমর্ষয়ঃ ।

দৃষ্ট্ৱা সীতাং পরামৃষ্টাং দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ ॥ ১৫ ॥

প্রধর্ষিতায়াং সীতায়াং বভূব সচরাচরম্ ।

জগৎ সর্বমমর্ষ্যাদমস্কেন তমসারতম্ ॥ ১৬ ॥

দৃষ্ট্ৱা সীতাং পরামৃষ্টাং দীনাং দিব্যেন চক্ষুষা ।

কৃতং কার্য্যমিতি শ্রীমান্ ব্যাজহার পিতামহঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। ক্লিষ্টাঃ ক্লশাঃ, ব্যথিতাঃ দুঃখিতাঃ। ‘ক্লিষ্টাশ্চ ব্যথিতাশ্চ’তি নারায়ণ-পাঠঃ। ক্লিষ্টা আসন্ রাবণবধসম্ভাবনয়া ইতি তদ্বাখ্যা।

১৬। লো-টী। অমর্ষ্যাদং ধর্ম্মব্যবস্থাপ্তং বথা ভবতি। অস্কেন তমসারতং ভূখণ্ডমিব।

১৫। টিপ্পনী। সীতাং পরামৃষ্টাং প্রধর্ষিতাম্। শত্রুপন্যতাম্। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। অমর্ষ্যাদং ত্যক্তস্বস্বপ্রকৃতিকং জলমুষ্ণগণিঃ সীতা ইত্যেবমাদি। অস্কেন তমসা বাহেনাভাস্তরেণ চ। তিঃ। ‘প্রধর্ষিতায়াং বৈদেহ্যাং’...‘তমসাস্কেন সংবৃতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে বিশেষঃ। বৈদেহ্যাং প্রধর্ষিতায়াং রাবণেন পরাভূতায়ামিব সচরাচরং সর্বং জগৎ অস্কেন গাঢ়েন তমসা অন্ধকারেণ সংবৃতমাচ্ছাদিতম্। এতেন সূর্য্যচন্দ্রমসোস্তারাগগণাদীনাং চ তেজোরহিতং সূচিতম্, তেন সর্কেষাং শোকাতিশয়ঃ সূচিতঃ, তেন রাবণবিক্ষংসো ন ভবিষ্যতীতি শোকে হেতুর্বাঞ্জিতঃ। তেন রাবণস্ত বলাতিশয়ো ব্যক্তঃ, অত এব অমর্ষ্যাদম্ অত্যাশ্চর্য্যদর্শনেন স্বস্বস্বভাবরহিতং বভূব। শিরোঃ।

১৭। টিপ্পনী। শ্রীমান্ নিস্তলসকলৈশ্বখ্যাবান্ পিতামহঃ। তিঃ। পিতামহো ব্রহ্মা দিব্যেন চক্ষুষা সীতাং পরামৃষ্টাং শত্রুপন্যতাং দৃষ্ট্ৱা কার্য্যং রাক্ষসধ্বংসরূপদেবকৃতাং কৃতং রামেণ সম্পাদিত-মিতি ব্যাজহার কথয়ামাস। শিরোঃ।

[ ক্ষণে ] বিশাণ বৃক্ষের আলিঙ্গনকারিণী, বারংবার ‘ছাড় ছাড়’ ( অর্থাৎ আমার অনুসরণ করিও না, করিও না ) বলিয়া চীৎকারপরায়ণা, মধুরকণ্ঠী, ক্ষীণস্বরা, বনে রামবিরহিতা, দীনা সীতাকে কেশপাশে গ্রহণ করিল ॥ ১৩-১৪ ॥

সীতাকে রাবণকর্তৃক প্রধর্ষিত দর্শন করিয়া দণ্ডকারণ্যবাসী সমস্ত পরমর্ষিগণ সন্তপ্ত ও ব্যথিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

সীতা [ রাবণকর্তৃক ] অবমানিত হইলে সচরাচর সমস্ত জগৎ মর্ষ্যাদাবিহীন ( বিশৃঙ্খল ) [ ও ] নিবিড় অন্ধকারে আবৃত হইল ॥ ১৬ ॥

স তু তাং রাম রামেতি রুদতীং লক্ষ্মণেতি চ ।

জগামাকাশমাদায় রাবণো জনকাত্মজাম্ ॥ ১৮ ॥

তপ্তাভরণজুষ্ঠা সা পীতকৌষেয়বাসিনী ।

রাজপুত্রী ররাজাথ বোম্বি সৌদামিনী যথা ॥ ১৯ ॥

উদ্ধূতেন চ বস্ত্রেণ তস্তাঃ পীতেন রাবণঃ ।

অধিকং পরিবদ্রাজ গিরিদীপ্ত ইবাগ্নিনা ॥ ২০ ॥

১৯। লো-ট। তপ্তং তপনীয়ং তদাভরণজুষ্ঠা, তপ্তং পুটপাকেন শাণীকৃতং হিরণ্যং ভাস্ময়াভরণমিতি নারায়ণঃ ।

২০। লো-ট। উদ্ধূতেন বায়ুনা কম্পিতেন ।

১৮। টিপ্পনী। স রাবণস্ত রাম রামেতি লক্ষ্মণেতি চ রুদতীং তাং সীতামাদায় আকাশং জগাম । শিরোঃ ।

১৯। টিপ্পনী। তপ্তাভরণজুষ্ঠা তপ্তকাঞ্চনাভরণযুক্তা । পীতে পীতবর্ণে কৌষেয়ে পট্টবস্ত্রে বস্ত্রে পরিধস্তে ইতি পীতকৌষেয়বাসিনী । সৌদামিনী তড়িৎ । অনেন তড়িদ্ যথা মেঘে ক্ষণং তিষ্ঠতি তথা রাবণে সীতেতি স্মৃতিতম্ । গোঃ রাঃ ।

২০। টিপ্পনী। উদ্ধূতেন বাতপ্রচলিতেন পীতেন তস্তাঃ সীতায় বস্ত্রেণ অগ্নিনা দীপ্তো গিরিরিব রাবণোঅধিকং পরিবদ্রাজ । শিরোঃ । অগ্নিনা দীপ্তো গিরিরিত্যনেন আসন্নভস্মতা স্মৃতিত । অসন্নায়া অপি চিহ্নেক্তেন্তস্তা রাবণবিনাশসামিধ্যাজ্ঞোতনায় কবী রাবণেন তস্তা আসক্তিং বর্ণয়তি । তিঃ ।

শ্রীমান্ ( নিরতিশয় ঐশ্বর্য্যসম্পন্ন ) পিতামহ দিব্যনেত্রে দীনা সীতাকে [ রাবণকর্তৃক ] প্রার্থিত দেখিয়া 'কার্য্য সম্পাদিত হইয়াছে' ইহা বলিলেন ॥ ১৭ ॥

রাক্ষস রাবণও 'রাম রাম' বলিয়া এবং 'লক্ষ্মণ' লক্ষ্মণ' বলিয়া রোদনপরায়ণা জনকাত্মজা সীতাকে গ্রহণ করিয়া আকাশে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, তপ্ত [ -কাঞ্চন ] -ভূষণযুক্তা পীতকৌষেয়পরিহিতা রাজপুত্রী সীতা আকাশে সৌদামিনীর স্থায় শোভা পাইলেন ॥ ১৯ ॥

রাবণ [ বায়ু- ] চালিত সীতার পীতবস্ত্রদ্বারা অগ্নিদীপ্ত পর্ব্বতের স্থায় সমদিক শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২০ ॥

১। হ 'চ'। ২। য 'বদন্তীঃ', ক-খ-ঠ 'রুদন্তীঃ'। ৩। ক-খ 'তপ্তাভরণজুষ্ঠা', ঠ 'তপ্তকাঞ্চনজুষ্ঠা সা', ড 'তপ্তকাঞ্চনগর্ভাভা'। ৪। ক-খ '-বাসিনী'। ৫। য 'বিরাজেত'। ৬। য 'দিবি'। ৭। য '-ননী'।

নীলজীমূতবর্ণাভস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ ।

বায়ুক্ষিপ্ত ইবাদায় ভাতি সৌদামিনীং ঘনঃ ॥ ২১ ॥

তস্তাঃ কৌষেয়মুদূতমাকাশে রজতপ্রভম্ ।

বভূবাদিত্যরাগেণ তাত্ত্রমভ্রমিবাতে ॥ ২২ ॥

তস্তাঃ পরমকল্যাণ্যাস্তাত্ত্রাণি সুরভীণি চ ।

চ্যুতানি পদ্মপত্রাণি রাবণং সমবাকিরন্ ॥ ২৩ ॥

২২। শো-টা। উদ্ধৃতং চালিতম্। আ সমস্তাং তপস্তাপো যস্মিন্ কালে স আতপো দিনমধ্যভাগঃ তস্মিন্। আদিত্যরাগেণ সম্বন্ধে কৌষেয়ং রজতপ্রভং বভূবেত্যম্বয়ঃ। আতপত্রং ধবলচ্ছত্রমিব।

২১। টিপ্লনী। নীলজীমূতঃ কৃষ্ণমেঘঃ তস্তা যো বর্ণস্তপ্তলুপা অভা যস্তা সঃ রাবণঃ সৌদামিনীমাদায় বর্তমানো বায়ুক্ষিপ্তো ঘনো মেঘ ইব ভাতি শোভতে।

২২। টিপ্লনী। আতপে ইত্যনেন ঈষত্তপ ইত্যর্থকেন সন্ধ্যাকালে লক্ষ্যয়তি। তত্র কাণে আদিত্যরাগেণ তৎকিরণেন যুক্তমভ্রমিব তৎকরযুতং বাসো বভৌ। তিঃ। আতপে ঈষত্তাপে সন্ধ্যাকালে ইত্যর্থঃ। আদিত্যরাগেণ তাত্ত্রমরুণমভ্রমিব বভৌ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্লনী। চ্যুতানি লটানি। সমবাকিরন্ সমাচ্ছাদয়ন্।

নীলজীমূতের গ্রায় বর্ণশোভাসম্পন্ন তপ্তকাঞ্চনময়-কুণ্ডলধারী রাবণ, [ অঙ্গে ] সৌদামিনী ধারণ করিয়া [ শোভিত ] বায়ুচালিত মেঘের গ্রায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২১ ॥

সীতার [ পবন- ] চঞ্চল রজতপ্রভ কৌষেয় বস্ত্র আকাশে আদিত্যের অরুণিমায় সন্ধ্যাকালীন মেঘের গ্রায় তাত্ত্রবর্ণ হইল ॥ ২২ ॥

পরমকল্যাণী সীতার [ বায়ুদ্বারা উৎক্ষিপ্ত ] তাত্ত্রবর্ণ সুগন্ধযুক্ত পদ্মপত্রসকল [ অঙ্গ হইতে ] চ্যুত হইয়া রাবণকে সমাচ্ছাদিত করিল ॥ ২৩ ॥

১। ড '-ভগ্ন-'। ২। য '-সম্ভাষ-', ও-উ-ড '-সম্ভাষ-', ঝ '-ভূষণ-'। ৩। ঝ-পুস্তকে ইদম্বদং দাবিংশমোকত পূর্ববর্তক নাস্তি। ৪। ষ '-মনী-'। ৫। ও-ড '-ভাষ-'। ৬। ঝ '-দেগুন তস্মিন্মাদিত্যরাতপত্র-'। ৭। হ '-পদ্মমিবা-'। ৮। ও '-পদ্ম-'। ৯। হ '-রাবণঃ সমবাকিরন্-'।

অনসূয়া<sup>১</sup> যদন্তং<sup>২</sup> দিব্যা<sup>৩</sup>চ্ছাদনস্তথা ।

অঙ্গরাগঃ<sup>৪</sup> অজশ্চৈব<sup>৫</sup> গগনে<sup>৬</sup> তদশোভত ॥ ২৪ ॥

তস্তাস্তদ্বিমলং<sup>৭</sup> বক্ত্রমা<sup>৮</sup>কাশে<sup>৯</sup> রাবণাঙ্কগম্ ।

বভূব<sup>১০</sup> জলদং<sup>১১</sup> নীলং<sup>১২</sup> ভিদ্ধা<sup>১৩</sup> চন্দ্র ইবোদিতঃ ॥ ২৫ ॥

তস্তাঃ<sup>১৪</sup> সমুদ্রতং<sup>১৫</sup> বস্ত্রমা<sup>১৬</sup>কাশে<sup>১৭</sup> রাবণাশ্রিতম্ ।

দদৃশে<sup>১৮</sup> মেঘমারুঢ়ঃ<sup>১৯</sup> সূর্য্যপাদ ইবোদয়ে ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। অঙ্গরাগবরম্, অঙ্গরাগঃ শোভা যস্মাৎ সৌহঙ্গরাগো দ্রব্যবিশেষঃ তচ্ছ্রেষ্ঠম্। ‘অঙ্গরাগঃ অজশ্চৈ’তি পাঠে অজশ্চ।

২৫। লো-টী। রাবণাঙ্কিতং রাবণাঙ্কসংযুক্তং তস্তা বস্ত্রং নীলং বভূব; জলদং ভিদ্ধা জলদেন সংযুক্ত উদিতশ্চন্দ্র ইব।

২৬। লো-টী। সূর্য্যপাদঃ সূর্য্যরশ্মিঃ উদয়ে উদয়কালে মেঘমারুঢ় ইব দদৃশে, উদয়কালীনসূর্য্যরশ্মিনাং গোরস্তেন বর্ণনমিতি কবিসম্প্রদায়ঃ।

২৪। টিপ্পনী। যদিতি তদ্বিতি চ নপুংসকানপুংসকৈকশেষে ক্লীবত্বমেকবচনং চ।

২৫। টিপ্পনী। আকাশে রাবণাঙ্কগং তস্তা বিমলং বক্ত্রং নীলং জলদং ভিদ্ধা উদিতশ্চন্দ্র ইব বভূবেত্যম্বয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। আকাশে সমুদ্রতং বাতান্দোলিতং বস্ত্রং রাবণাশ্রিতং রাবণদেহলগ্নং সৎ উদয়ে উদয়কালে মেঘমারুঢ়ঃ মেঘে প্রতিফলিত ইত্যর্থঃ, সূর্য্যপাদঃ সূর্য্যাকিরণ ইব দদৃশে।

[ অত্রিপত্নী ] অনসূয়া যে দিব্য আচ্ছাদন ( বস্ত্র ), অঙ্গরাগ ও মাল্যসমূহ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহা গগনে শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

আকাশে রাবণকোড়গত সীতার সেই নির্মল বদন, নীল জলদ ভেদ করিয়া উদিত চন্দ্রের আয় [ প্রতিভাত ] হইল ॥ ২৫ ॥

বৈদেহীর উৎকৃষ্ট বস্ত্র রাবণের দেহে সংলগ্ন হইয়া মেঘে প্রতিফলিত উদয়-কালীন সূর্য্যাকিরণের আয় দৃষ্ট হইল ॥ ২৬ ॥

১। ঠ ‘দিব্যমাচ্ছাদনঃ বস্ত্রং যদন্তমনসূয়া’। ২। ঋ ‘চ যদন্তং’। ৩। ও-হ ‘-স্তথা’। ৪। ঋ ‘-রাগবরম্’। ৫। ও ‘রাগমেতদশোভত’। ৬। ঋ ‘বস্ত্র-’ ঠ ‘বক্ত্রং চকাশে’। ৭। ঋ ‘-পাঙ্কিতম্’, ঠ ‘-পাঙ্কগম্’। ৮। ক-পুস্তকে অয়ঃ শ্লোকো নান্তি, ব-ড ‘তস্তাস্তদ্বিমলং’, ঠ ‘তস্তা বস্ত্রং সমুদ্রতমাকাশে’। ৯। ছ-ড ‘-মারুঢ়-সূর্য্যপাদনি-’।

সা হেমবর্ণা নীলাঙ্গং মৈথিলী রাক্ষসাদিপম্ ।  
 শুশুভে কাঞ্চনী কাঞ্চী নীলং মণিমিবাশ্রিতা ॥ ২৭ ॥  
 সা পদ্মবর্ণা মেঘাভং রাবণং জনকাত্মজা ।  
 বিদ্যাদ্ ঘনমিবাশ্রিতা শুশুভে তপ্তভূষণা ॥ ২৮ ॥  
 তস্তা ভূষণঘোষণে বৈদেহা রাক্ষসাদিপঃ ।  
 বভূব গগনে নীলং সঘোষ ইব তোয়দঃ ॥ ২৯ ॥  
 উত্তমাঙ্গচ্যুতা তস্তাঃ পুষ্পরষ্টির্মনোহরা ।  
 সীতায় হ্রিয়মাণায়াঃ পপাত ধরণীতলে ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। আবিধা সংযুজা।

২৭। টিপ্পনী। রাক্ষসাদিপমাশ্রিতা সা সীতা নীলং মণিমাশ্রিতা তদযুক্তেতার্গঃ, কাঞ্চনী কাঞ্চনময়ী কাঞ্চী মেখলেব শুশুভে। রজতমেব নীলরত্নস্ত পরভাগকরমিতি প্রসিদ্ধিঃ, তেন কাঞ্চনস্ত নীলমণিশোভাতিরস্কারকত্বাৎ শুশুভে ইতি বাতিরেকোকৃত্য ন শুশুভে ইত্যর্থঃ। নেত্যমুখলো বা। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। তপ্তভূষণা তপনীয়ালঙ্কারা স্ববর্ণালঙ্কারযুক্তেতি যাবৎ। রাবণম্ আশ্রিতা তদঙ্কং প্রবিষ্টোত্যর্থঃ, সীতা ঘনং মেঘমাশ্রিতা দৃশ্যমানা বিদ্যাদিব শুশুভে।

২৯। টিপ্পনী। তস্তা বৈদেহা ভূষণঘোষণে আকর্ষণোৎখালঙ্কারধ্বনিনা, রাক্ষসাদিপঃ সঘোষঃ সনিদাদঃ নীলস্তোয়দো জলদ ইব বভূব।

স্বর্ণবর্ণা সীতা কৃষ্ণকায় রাক্ষসাদিপতিকে আশ্রয় করিয়া নীলমণিযুক্ত কাঞ্চন-ময় কাঞ্চীর ( মেখলার ) আয় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

পদ্মবর্ণ ( পদ্মকেশরের আয় পীতবর্ণ ), তপ্ত [-কাঞ্চন] -ভূষণধারিণী জনকাত্মজা সীতা মেঘকান্তি রাবণের অঙ্কে প্রবেশ করিয়া মেঘে প্রবিষ্ট বিদ্যাতের আয় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

বৈদেহী সীতার অলঙ্কারশব্দে রাক্ষসাদিপতি [ রাবণ ] আকাশে সশব্দ নীল মেঘের আয় [ প্রতীয়মান ] হইল ॥ ২৯ ॥

১। ড 'ভ'। ২। ঞ 'বৈদেহী'। ৩। ঠ 'মালা'। ৪। ঞ 'লাজিমিব সংশ্রিতা'। ৫। ঞ 'নীলাঙ্গ'। ৬। ঠ 'তপ্তকাঞ্চনভূষণ'। ৭। কঙ-ঝ-উ-ড 'বিধা'। ৮। ও 'রত্ন-ভ' ঞ 'স্বর্ণ'। ৯। অঙঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'বিদ্যাদ্ ঘনমিবাশ্রিতা শুশুভে জনকাত্মজা' ইত্যধিকঃ।



সা তু রাবণবেগেন সমুদ্বৃতা সমস্ততঃ ।

পুষ্পবৃষ্টির্দিশগ্ৰীবং পুনরেবাভ্যবর্ষত ॥ ৩১ ॥

অভ্যবর্ষত পুষ্পাণাং ধারা বৈশ্রবণানুজম্ ।

তরুপ্রবরমুক্তেব পুষ্পবৃষ্টির্মহীধরম্ ॥ ৩২ ॥

শোভয়ামাস বৈদেহাঃ পুষ্পবৃষ্টির্মনোহরা ।

নক্ষত্রমালা বিমলা রক্ষো মেরুমিবোজ্জ্বলম্ ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টী। রক্ষঃ শোভয়ামাসেতি সম্বন্ধঃ।

৩০। টিপ্পনী। তস্তাঃ সীতায় উত্তমাক্ষচ্যুতা উত্তমাক্ষাং মন্তকাদ্ গতিবেগেন পরিলষ্টা।

৩১। টিপ্পনী। সা পুষ্পবৃষ্টিঃ রাবণবেগেন রাবণবেগজনিতবাতেন সমুদ্বৃতা পুনর্দিশগ্ৰীব-  
মেব অভ্যবর্ষত অভিভঃ প্রাবর্ষতি। অনেন রাবণস্তাঘরিতগমনমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। পুষ্পাণাং সীতোত্তমাক্ষচ্যুতানাম্। বৈশ্রবণানুজং রাবণম্। মহীধরং  
পর্বতং তত্র প্রকটতরুমুক্তা পুষ্পবৃষ্টিরিব অভ্যবর্ষত।

৩৩। টিপ্পনী। পুষ্পবৃষ্টিঃ কর্ত্তী রক্ষো রাবণং শোভয়ামাস, বিমলা নক্ষত্রমালা উজ্জ্বলং  
মেরুগিব।

[ রাবণকর্ত্তক ] ত্রিয়মাণা সেই সীতার মন্তক হইতে বিচ্যুত মনোহর পুষ্পবৃষ্টি  
ধরণীতলে পতিত হইল ॥ ৩০ ॥

[ ভূপতিত ] সেই পুষ্পবৃষ্টি কিন্তু রাবণবেগে ( অর্থাৎ রাবণের দ্রুত গমন-  
জন্ত বায়ুবেগে ) চতুর্দিকে উৎক্ষিপ্ত হইয়া পুনরায় রাবণকেই পরিব্যাপ্ত  
করিল ॥ ৩১ ॥

[ পর্বতপ্রকট- ] তরুপ্রবরমুক্ত পুষ্পবৃষ্টি যেরূপ পর্বতকে পরিব্যাপ্ত করে,  
[ বৈদেহীমন্তকচ্যুত সেই ] পুষ্পধারাও তদ্রূপ কুবেরানুজকে পরিব্যাপ্ত করিল ॥ ৩২ ॥

বিমল নক্ষত্রমালা যেরূপ উজ্জ্বল মেরুপর্বতকে শোভিত করে,  
বৈদেহীর [ মন্তকচ্যুত সেই ] মনোহর পুষ্পবৃষ্টিও রাক্ষস রাবণকে সেইরূপ শোভিত  
করিল ॥ ৩৩ ॥

চরণাম্পূরং ভ্রষ্টং বৈদেহ্যাঃ পাবকোপমম্ ।

বিদ্যুন্মণ্ডলসঙ্কাশং পপাত ধরণীতলে ॥ ৩৪ ॥

নিষ্টপ্তকনকাতা সা নীলাঙ্কং রাক্ষসাধিপম্ ।

প্রাশোভয়ত বৈদেহী গজং কক্ষং কাঞ্চনী ॥ ৩৫ ॥

তাং মহোল্লাম্বিকাশে দীপ্যমানাং স্বতেজসা ।

জহারাকাশমাশ্রিত্য সীতাং বৈশ্রবানুজঃ ॥ ৩৬ ॥

তস্তাস্তান্নাগ্নিবর্ণানি ভূষণানি মহীতলে ।

সদ্যঃ খাম্বির্বাশীৰ্য্যন্ত ক্লীণাস্তারা ইবাম্বরাত্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। টিপ্পনী। ভ্রষ্টমিতানেন নূপুরস্ত চৈতন্ত্যং ধনিতম্। তেন কক্ষিমাং সংগৃহ্য রাঘবায় দর্শয়েৎ অত এব রাঘবোহপহরণদিশং বিজানীয়াদিতি হেতুঃ সূচিতঃ। শিরোঃ।

৩৫। টিপ্পনী। নিষ্টপ্তকনকাতা নিষ্টপ্তম্ অতিশয়েন তপ্তং সমুজ্জলমিত্যর্থঃ, যৎ কনকং তদ্বদ্ আভা যন্তাঃ সা। কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী কক্ষ্যা গজাচ্ছাদনী গজমিব প্রাশোভয়ত। শিরোঃ। কক্ষ্যা ইভবন্ধনী। যথা কক্ষ্যা গজগতা গজং যন্তুনিগ্রাহ্যং করোতি তথেষৎ রাবণং প্রাপ্য রাম-নিগ্রাহ্যমকরোদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। কক্ষা কক্ষ্যা পর্যায়ৌ।

৩৬। টিপ্পনী। আকাশম্ আশ্রিত্য আশ্রিত্য। অত্র প্রাকরণে বারং বারং বৈশ্রবানুজস্বোক্ত্য। জদৃশক্রিয়ায়া অতানোচিত্যপ্রদর্শনেन শীঘ্রফলদং সূচয়তি। তিঃ।

৩৭। টিপ্পনী। ক্লীণাঃ ক্লীণজ্যোতিষঃ। ক্লীণাঃ ক্লীণপুণ্যাস্তারাস্তারাক্রপাবস্থিতাঃ পুণ্যকৃত ইত্যর্থঃ। তিঃ। খাং আকাশাং নির্বাশীৰ্য্যন্ত ক্লপতন্।

অগ্নিতুল্য [ উজ্জল পীতবর্ণ ] বৈদেহীর নূপুর [ তাহার ] চরণ হইতে ভ্রষ্ট হইয়া বিদ্যুন্মণ্ডলের ন্যায় ধরণীতলে পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

গজের কাঞ্চনময় কক্ষা ( কক্ষবন্ধনরজ্জ্ব ) যেরূপ গজকে শোভাষিত করে, সূতপ্ত স্বর্ণের ন্যায় কাস্তিবিশিষ্টা বৈদেহী সীতা সেইরূপ কৃষ্ণকায় রাক্ষসকে শোভাষিত করিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহোল্লাম্বার ন্যায় নিজ তেজে দীপ্যমানা সেই সীতাকে কুবেরানুজ [ রাবণ ] আকাশদেশ আশ্রয় করিয়া [ এইরূপে ] হরণ করিয়া লইয়া চলিল ॥ ৩৬ ॥

ক্লীণজ্যোতি হইয়া তারাসমূহ যেরূপ আকাশ হইতে ভূতলে পতিত হয়,

১। ঙ-ড '-কপ্রভম্'। ২। ঘ-ঠ '-কাঞ্চনাভাসা'। ৩। ঙ-ড '-লাভং'। ৪। ঙ '-সেবরম্'। ৫। ক 'শোভয়ামাস' ৬। ঘ 'সজোবাণি যানী-', ৬-ছ 'সযোবাণি যানী-', ড 'অযোবাণি যানী-'।

বিশীর্ণঃ পাণ্ডুরঃ শ্রীমাংস্তস্তা হারঃ স্তনাস্তরাৎ ।

বৈদেহা নিপতন্ ভাতি গঙ্গৈব নভসশ্চ্যুতা ॥ ৩৮ ॥

ততস্ত বাতাভিহতা নানাদ্বিজকুলারুতাঃ ।

মা ভৈষীরিতি ধূতাগ্রা ব্যাজহু রিৰ পাদপাঃ ॥ ৩৯ ॥

নলিত্তো ধ্বস্তকমলাস্তস্তমীনজলেচরাঃ ।

বয়স্তা ইব চোদ্বাঙ্গাঃ শোচন্তি জনকাত্মজাম্ ॥ ৪০ ॥

তথা মহাবনে ক্রুদ্ধাঃ সিংহব্যাঘ্রমৃগদ্বিপাঃ ।

অশ্বধাবংস্তদা সীতাং সৰ্ব্বৈ ছায়ানুগামিনঃ ॥ ৪১ ॥

৩৮। টিপ্পনী। স্তনাস্তরাৎ স্তনয়োবস্তুরালাৎ, বক্ষঃস্থলাদিতার্থঃ। পাণ্ডুরঃ শুভ্রঃ। শ্রীমান্ উজ্জলঃ।

৩৯। টিপ্পনী। বাতাভিহতাঃ পবনান্দোলিতাঃ, অত এব ধূতাগ্রাঃ কম্পিতাগ্রাঃ পাদপাঃ। এতেন নিষেধো দর্শিতঃ। নানাদ্বিজকুলারুতা বিবিধপক্ষিপরিব্যাপ্তাঃ। এতেন পক্ষিকৃৎনেনৈব বাহরনুপপাদিতম্।

৪০। টিপ্পনী। ধ্বস্তানি কমলানি যাস্ত তাঃ। উদ্বাঙ্গা উদগতবাঙ্গাঃ। বয়স্তাঃ সখাঃ।

৪১। টিপ্পনী। সিংহাদয়ঃ ক্রুদ্ধাঃ ছায়ানুগামিনশ্চ সন্তঃ অশ্বধাবন্ পশ্চাক্কাবিতবন্তঃ।

সেইরূপ সীতার অগ্নিবর্ণ সেই সকল ভূষণে [সীতার অঙ্গভূষণ হওয়ায় ক্ষীণজ্যোতি হইয়া] ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৭ ॥

বৈদেহী সীতার শুভ্রবর্ণ সমুজ্জল হার বক্ষস্থল হইতে ত্রুটিত হইয়া পতনকালে আকাশচ্যুত গঙ্গার ত্রায় দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ৩৮ ॥

অতঃ পর, নানাবিধ পক্ষিসমূহে পরিবাপ্ত পবনান্দোলিত বৃক্ষরাজী অগ্রভাগ (শিরোদেশ) সঞ্চালন করিয়া 'ভয় করিও না' [সীতাকে] যেন ইহা বলিতে লাগিল ॥ ৩৯ ॥

ধ্বস্তকমল (যাহার কমলকুল নষ্ট অর্থাৎ মলিন হইয়াছে), ত্রস্তমীনজলচর (যাহার মৎস্য ও জলচর জন্তুগণ ভীত হইয়াছে ঈদৃশ) সরসীসমূহ উদগতবাঙ্গা বয়স্তার ত্রায় [সেই] জনকাত্মজার উদ্দেশে শোক করিতে লাগিল ॥ ৪০ ॥

১। ঠ 'শ্চ'। ২। ঘ-হ 'শতাক্ষতাঃ', ঙ-ড 'সমাধুলাঃ', ঝ 'সমাবৃতাঃ', ঠ 'গণাবৃতাঃ'। ৩। ঙ 'লাভে', ছ 'লাভপ্ত', ঝ 'লাভপ্ত', ঠ 'লাভঃ প্রসূত'। ৪। ক 'চামৃত্যঃ'। ৫। ঘ 'বনে মহাক্রুদ্ধাঃ'। ৬। ছ 'ক্রুদ্ধাঃ'। ৭। ঠ 'সিংহা ব্যাঘ্রা মৃগা দ্বিপাঃ'। ৮। ঝ ড 'দ্বিপাঃ'। ৯। ঙ-ছ-ঢ 'অভাধা'। ১০। ঝ-ঝ 'স্তম্বা'।

জলপ্রপাতবিরূপৈঃ শৃঙ্গৈরুচ্ছিতবাহুবঃ ।

সীতায়াং হ্রিয়মাণায়াং বিক্ৰোশস্তীৰ পৰ্বতাঃ ॥ ৪২ ॥

হ্রিয়মাণাস্ত বৈদেহীং দৃষ্ট্বা দীনো দিবাকরঃ ।

প্রবিধ্বস্তপ্রভাজাল আসীৎ পাণ্ডুরমণ্ডলঃ ॥ ৪৩ ॥

নাস্তি ধর্ম্যঃ কুতঃ সত্যং নার্কজবং নানৃশংসতা ।

যত্র রামস্ত বৈদেহীং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৪ ॥

ইতি সর্বাণি ভূতানি গগনে পর্যদেবয়ন্ ।

দৃষ্ট্বা সীতাং পরামৃষ্টাং রাবণেন যশস্বিনীম্ ॥ ৪৫ ॥

৪২ । টিপ্পনী । শৃঙ্গৈঃ শিখরৈরুপলক্ষিতাঃ পর্বতাঃ উচ্ছিতবাহব উন্নতহস্তাঃ, শিখররূপান্ বাহূন্ উন্নতযোতার্থঃ, ক্রোশস্তোহপি হি বাহুমন্নয়ন্তি ; জলপ্রপাতস্ত নিবারণবারিপাতসা বিরূপৈঃ শব্দৈঃ, এতেন ক্রোশনমুপপাদিতম্, রাবণং বিক্ৰোশস্তীৰ তিরস্কর্যস্তীৰ ।

৪৩ । টিপ্পনী । বৈদেহীং হ্রিয়মাণাং দৃষ্ট্বা দিবাকরঃ দীনঃ অত এব প্রবিধ্বস্তপ্রভাজালঃ অত এব পাণ্ডুরমণ্ডল আসীৎ । শিরোঃ ।

৪৪ । টিপ্পনী । যত্র কালে । যত্র যস্মিন্ রাক্ষসশরীরে স্থিতো রাবণঃ সীতাং হরতি তস্মিন্ রাক্ষসশরীরে ধর্ম্যো নাস্তি, সত্যং কুতঃ ? নার্কজবং নত্রতা নাস্তি কুতোহনৃশংসতা । শিরোঃ ।

৪৫ । টিপ্পনী । পর্যদেবয়ন্ বালপন্ । গোঃ রাঃ । গগনে ভূতানি গগনচারীণি ভূতানি ।

আর, তখন সিংহ, ব্যাঘ্র, মৃগ এবং হস্তিসকল ক্রুদ্ধ হইয়া মহাবনে [ সীতার ] ছায়াভ্রমসরণ করিয়া সীতার অনুধাবন করিতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

সীতা [ রাবণকর্তৃক ] অপহৃত হইতে লাগিলে, শৃঙ্গবিশিষ্ট পর্বতসমূহ যেন [ শৃঙ্গরূপ ] বাহু উন্নত করিয়া জলপ্রপাতশব্দে [ রাবণকে ] তিরস্কার করিতে লাগিল ॥ ৪২ ॥

বৈদেহীকে [ রাবণকর্তৃক ] অপহ্রিয়মাণা দেখিয়া দিবাকর দুঃখিত, বিনষ্টভ্রাতৃ [ ও ] শুভ্রমণ্ডল হইলেন ॥ ৪৩ ॥

‘যে যুগে রামের [ পত্নী ] বৈদেহী সীতাকে রাবণ হরণ করিতেছে, সে যুগে ধর্ম্য নাই, সত্য কিরূপে থাকিবে ? [ সে যুগে ] সরলতা নাই, দয়া নাই’ ; যশস্বিনী সীতাকে রাবণকর্তৃক পরামৃষ্ট ( প্রধ্বংসিত ) দেখিয়া আকাশস্থ প্রাণিসকল এইরূপে বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ৪৪-৪৫ ॥

হা লক্ষ্মণেতি রামেতি ক্রোশস্তীং মধুরাক্ষরম্ ।

অবেক্ষমাণাং বৈদেহীং বহুশো ধরণীতলম্ ॥ ৪৬ ॥

স তামাকুলকেশাস্তাং বিপ্রনষ্টবিশেষকাম্ ।

জহারাশ্রবিনাশায় দশগ্রীবো মনস্বিনীম্ ॥ ৪৭ ॥

ততস্তু সা চারুদতী শুচিস্মিতা বিনাকৃতা বন্ধুজনেন মৈথিলী ।

অপশ্রুতী রাঘবলক্ষণাবুভৌ বিবর্ণবক্ত্রা ভয়মোহমুচ্ছিতা ॥ ৪৮ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণপ্রতিপ্রযাণং নাম

উনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

৪৬। লো-টী। ধরণীতলম্ অবেক্ষমাণাং সীতাং দৃষ্ট্য়া পথ্যাদেবয়ম্নতি পূর্বক্ৰিয়াসম্বন্ধঃ।

৪৮। লো-টী। ভয়মোহমুচ্ছিতা বভূবেতি শেষঃ।

৪৭। টিপ্পনী। আকুলকেশাস্তাং বেগবশাদ্বিক্ষিপ্তকেশাগ্রভাগাম্, বিপ্রনষ্টবিশেষকামুচ্ছিন্ন-  
তিলকরচনাম্। তাং সীতাং স রাবণঃ আশ্রবিনাশায় আশ্রনো নাশার্থং জহার।

৪৮। টিপ্পনী। চারুদতী শোভনদস্তবিশিষ্টা শুচিস্মিতা মৈথিলী বন্ধুজনেন বিনাকৃতা  
রহিতা রামলক্ষণৌ অপশ্রুতী অপশ্রুতী অতএব বিবর্ণবক্ত্রা ভয়েন ভীত্যা মোহেন বৈচিত্ত্যেন চ  
হেতুনা মুচ্ছিতা অভবদ্বিতি শেষঃ।

‘হা লক্ষ্মণ, হা রাম’ বলিয়া মধুরাক্ষরে চীৎকারপরায়ণা বারংবার ভূমিতলে  
দৃষ্টিক্ষেপকারিণী বিক্ষিপ্তকেশাগ্রা বিলুপ্ততিলকচিহ্না মনস্বিনী বিদেহরাজপুত্রী  
সীতাকে দশগ্রীব রাবণ আশ্রবিনাশের নিমিত্ত অপহরণ করিল ॥ ৪৬-৪৭ ॥

অতঃপর, বন্ধুজনপরিত্যক্তা চারুদশনযুক্তা শুচিস্মিতা মৈথিলী, রাম লক্ষ্মণ [এই]  
উভয়কেই দেখিতে না পাইয়া বিবর্ণবদনা [ও] ভয়মোহে মুচ্ছিতা হইলেন ॥ ৪৮ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণপ্রতিযান-নামক

উনষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

১। ঘ-হ ‘-রম্ভনাম্’, ঙ ‘-রম্ভরম্’, ঠ-ড ‘-রম্ভরাম্’। ২। হ ‘প্রবিলিপ্ত’। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ড-পুস্তকে  
‘বরপ্রস্থানসংপন্নো বলবীৰ্য্যমদেন চ’ ইত্যধিকঃ। ৪। হ ‘বৈদেহী’। ৫। হ-ড ‘সীতা’। ৬। ক-খ ‘-বৈ রদ’,  
হ-ড ‘রদতী’। ৭। হ-খ ‘শুচিস্মিতা’। ৮। ঙ ‘-বর্ণা’।

## ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

খমুৎপতন্তুং দৃষ্ট্বা তং মৈথিলী জনকাত্মজা ।

দুঃখিতা পরমোদ্বিগ্না বর্তমানা মহাভয়ে ॥ ১ ॥

গচ্ছন্তী সাথ বৈদেহী রাবণাক্ষে মনস্বিনী ।

রোষরোদনতাত্মাকী ভীমাক্ষং রাক্ষসাধিপম্ ।

রুদন্তী রাবণং সীতা হ্রিয়মাণেদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

পরমং খলু বীৰ্য্যন্তে দৃশ্যতে রাক্ষসাধিপ ।

ন ব্যপত্রপসে নীচ কৰ্ম্মণানেন রাবণ

জাহ্না বিরহিতাং যো মাং বলাত্নং হৰ্ত্তু মিচ্ছসি ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। পরমং খলু বীৰ্য্যং তে রামলক্ষণয়োরসাক্ষাদ্ধনম্ হরণমিত্যাক্ষেপঃ।

১-২। টিপ্পনী। পরমোদ্বিগ্না আশীদিত্যেকং রাবণমব্রবীদিত্যপরাং বাক্যম্। ‘ভয়ে মহতি বর্ত্তিনী’তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। খমাকশমুৎপতন্তুং ভীমাক্ষং রাক্ষসাধিপং তং দৃষ্ট্বা মহতি ভয়ে বর্ত্তিনী অত এব দুঃখিতা প্রাপ্তখেদা অত এব পরমোদ্বিগ্না অতাদ্বিগ্নচিত্তা অত এব রোষরোদন-তাত্মাকী রোষরোদনেন রাবণবিষয়ককোপহেতুকাশ্ৰবিমোকেণ তাস্মৈ অকুণে অক্ষিনী যন্তাঃ সা সীতা কৰুণং রুদন্তী সন্তী তং রাবণমব্রবীৎ। শ্লোকদ্বয়মেকাধ্বয়ি। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। নীচেতি সম্বোধনম্। ন ব্যপত্রপসে ন লজ্জসে। বিরহিতাং রাম-লক্ষণাভ্যামিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। অনেন কৰ্ম্মণা চৌধ্যোণ। তিঃ। নীচকৰ্ম্মণেত্যেকং বা পদম্। অনেন নীচকৰ্ম্মণা নীচজনোচিতকাৰ্য্যোণ, চৌরবদলক্ষিতাপহরণেনেত্যর্থঃ। সামর্থ্যে সত্যপোভাদৃগাচরণং সমধিকলজ্জাকরমেবেতি ভাবঃ।

রাবণ আকাশে উঠিতেছে দেখিয়া মহাভয়ে অবস্থিতা জনকাত্মজা সীতা দুঃখিতা [ ৩ ] অতিশয় উদ্বিগ্না হইলেন ॥ ১ ॥

অতঃপর, [ রাবণকর্তৃক ] হ্রিয়মাণা রোদনপরায়ণা রোষে ও রোদনে রক্তনেত্রা মনস্বিনী বিদেহরাজনন্দিনী সেই সীতা রাবণাক্ষগত হইয়া যাইতে যাইতে ভীষণচক্ষু রাক্ষসাধিপতি রাবণকে ইহা বলিলেন— ॥ ২ ॥

১। ক-পুস্তকে অঃ শ্লোকো নাস্তি। ২। ও-ব ১ ‘তং দৃষ্ট্বা’, ড ‘দৃষ্ট্বা তু’। ৩। ষ ‘তথ’। ৪। ছ ‘চাপত্র’। ৫। ও-ড ‘বীর’।

ত্বয়েব নুনং দুষ্কৃতান্ ভীষণা হর্তু মিচ্ছতা ।

মমাপবাহিতো ভর্তা যুগরূপেণ মায়য়া ॥ ৪ ॥

পরমং খলু বীৰ্য্যস্তুে দৃশ্যতে রাক্ষসাধিপ ।

বিশ্রাব্য নামধেয়ং স্বং যুদ্ধেনাস্মি জিতা ত্বয়া ॥ ৫ ॥

রামস্ত সদৃশেনৈব স্বরেণ করুণং চ যৎ ।

বিক্রুষ্টং ত্বৎপ্রয়োগোহসাবস্মদ্বদয়তাপনঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। অপবাহিতোহন্তত্র নীতঃ।

৫। লো-টী। যুদ্ধেনাস্মি বিনির্জিতোতি সোল্লভনং বাক্যম্।

৬। লো-টী। রামস্ত সদৃশেন স্বরেণ করুণেন যেন ত্বয়া তত্তদা বিক্রুষ্টম্, স বিক্রোশঃ।  
'বিক্রুষ্টং ত্বৎপ্রয়োগোহসাবি'তি পাঠে অসৌ ত্বৎপ্রয়োগঃ তব ক্রোশরূপশব্দপ্রয়োগঃ।

৪। টিপ্পনী। মায়য়া যুগরূপেণ মায়্যাগৃহীতযুগরূপেণেত্যর্থঃ। অপবাহিতোহন্তত্র  
নারায়তঃ, মায়য়া যুগরূপেণ মারীচেনেতি শেষঃ। তিঃ। অপবাহিতঃ অপনীতঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। নামপ্রথাপনপূর্বকং যুদ্ধকরণমেব শূরধর্ম্যঃ, স ধর্ম্যত্বয়া ন পালিত ইতি  
সীতা রাবণমুপহসতি পরমমিত্যাদিনা। 'পরমং খলু তে বীৰ্য্যমি'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ।  
পরমমিতি সোল্লভনং বচনম্, অতিনীচমিত্যর্থঃ। তত্র হেতুমাং বিশ্রাব্যোতি। হি যস্মাৎ স্বনামধেয়ং  
বিশ্রাব্য অহং রাবণোহস্মীতি স্বনাম প্রথাপ্য যুদ্ধেন অস্মি অহং জিতেতি ব্যতিরেকোক্তিঃ।  
যদ্বা তে পরমমবীৰ্য্যং ক্রৌবত্বং হি ; যস্মাদ্ যুদ্ধে ন জিতাস্মি। গোঃ রাঃ। এতেন ত্বৎ চোর এব ন তু  
পরাক্রমবানিতি সূচিতম্। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। বিক্রুষ্টম্ উচ্চৈর্নদিতম্। অসৌ বিক্রোশঃ অস্বদ্বদয়তাপনো মম হৃদয়স্ত  
সন্তাপজনক ত্বৎপ্রয়োগদ্বীয়মল্লভানম্। অসাবিতি বিধেয়প্রাধান্ত্যং পুংস্বম্।

হে রাক্ষসাধিপতে, তোমার বিলক্ষণ বীৰ্য্যবত্তা দেখিতেছি ; হে নীচস্বভাব  
রাবণ, [ তোমার অনুষ্ঠিত ] এই কর্মদ্বারা তুমি লজ্জিত হইতেছ না? যে  
তুমি আমাকে [ রামলক্ষ্মণ- ] বিরহিতা জানিয়া বলপূর্বক হরণ করিতে ইচ্ছা  
করিতেছ? ॥ ৩ ॥

রে দুষ্টচিত্ত, নিশ্চয় কাপুরুষ তুমিই [ আমাকে ] হরণ করিতে ইচ্ছা করিয়া  
মায়্যা [ -গৃহীত ] যুগরূপে আমার স্বামীকে অত্যাচার লইয়া গিয়াছিলে ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসাধিপতে, তোমার বিলক্ষণ বীৰ্য্যবত্তা দেখিতে পাইতেছি, তুমি  
[ রামচন্দ্রকে ] নিজ নাম শ্রবণ করাইয়া যুদ্ধে আমাকে জয় করিয়াছ [ বটে ] ॥ ৫ ॥

১। ক-ব 'দত'। ২। ক-ব 'বিনির্জিতা'। ৩। ছ 'শেন ত্বৎ'। ৪। ব 'করুণেন চ'।  
৫। ব 'তত্তদা যেন সোহয়'।

ঐদৃশং গর্হিতং কৰ্ম্য কথং কৃত্বা ন লজ্জসে ।

স্মিয়াশ্চ হরণং নীচ রহিতে চ পরশ্চ চ ॥ ৭ ॥

কথয়িষ্যন্তি তে লোকে জনাঃ কৰ্ম্য জুগুপ্সিতম্ ।

স্বনৃশংসমধর্মিষ্ঠং তব শৌচীরমানিনঃ ॥ ৮ ॥

ধিক্ তে বীৰ্য্যঞ্চ সত্বঞ্চ যৎ ত্বয়া কথিতং স্বয়ম্

কুলাক্রোশকরং লোকে ধিক্ তে চারিত্রমীদৃশম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-চী। পরস্য স্বভো বিশিষ্টস্য রামস্য রহিতে ত্যক্তে আশ্রমে।

৮। লো-চী। আনৃশংসাম্ আ সমস্তাং ক্রুরতরম্।

৯। লো-চী। সত্বং বলম্। কুলাক্রোশকরং কুলনিন্দাকরম্।

৭। টিপ্পনী। স্মিয়া হরণমেব গর্হিতং রাক্ষসাদিবিবাহানাং শাস্ত্রে গর্হিতত্বাৎ, তত্রাপি পরস্য বিবাহিতায়াঃ, তত্রাপি রহিতে পতিরহিতে কালে দেশে চেত্যতিনিন্দাং তে কণ্ঠেতি ভাবঃ। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। শৌচীরমানিনঃ শূরমানিনঃ। তাদৃশশ্চৈদৃশী লোকে নিন্দা মরণাদপাদি-কেতি ভাবঃ। তিঃ। স্বনৃশংসমতিক্রুরম্। অধর্মিষ্ঠমত্যাধর্মম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সত্বং ধৈর্য্যম্। কুলাক্রোশঃ কুলনিন্দা। চারিত্রমাচারঃ। তিঃ।

অবিকল রামসদৃশ [কণ্ঠ-] স্বরে এবং করুণভাবে যে চীৎকারশব্দ হইয়াছিল, [বুঝিতেছি] উহা আমার হৃদয়েব সন্তোষজনক হৃদীয় অনুষ্ঠান ॥ ৬ ॥

রে নীচ, [জন-] শূণ্য প্রদেশে, স্ত্রীলোকের [বিশেষতঃ] পরপত্নী হরণরূপ ঐদৃশ গর্হিত কৰ্ম্য করিয়া কেন লজ্জিত হইতেছ না ॥ ৭ ॥

বীৰ্য্যবত্তাভিমানী তোমার [এই] কৰ্ম্য অতিনির্দয়, একান্ততো ধর্ম্মহীন ও নিন্দিত বলিয়া জনগণ জগতে কীর্তন করিবে ॥ ৮ ॥

তোমার যে বীৰ্য্যবত্তা ও ধৈর্য্যবত্তা তুমি নিজে [পূর্বে আমার নিকট] কীর্তন করিয়াছিলে, তাহাকে ধিক্ ; জগতে কুলনিন্দাকর তোমার এবংবিধ আচরণকে [-ও] ধিক্ ॥ ৯ ॥

১। উ-ড-‘পে’, ঈ ‘পার্শ্ব’। ২। ব-ঙ-ছ-ড-‘রসায়ন’। ৩। ঝ ‘কথয়িষ্যন্তি নরা’। ৪। ছ ‘লোকে তে নরাঃ’। ৫। ঙ ‘স্বনৃশং সম ধর্ম্মিষ্ঠং’, ঞ ‘আনৃশংসমধর্ম্মাঞ্চ’, ঠ ‘অনৃ-’। ৬। ক-ঞ ঠ ‘শৌচীরমানিনঃ’, ঠ ‘শৌচীরমানিনঃ’। ৭। ঠ ‘স্বাৎ’। ৮। ছ ‘শৌচ্যঞ্চ বীৰ্য্যঞ্চ’, ঠ ‘সত্বঞ্চ বীৰ্য্যঞ্চ’। ৯। ঘ-ড ‘কুলনাশকরং’। ১০। ঙ-ড ‘স্বাৎ’।



এবং গতে তু কিং শক্যং কৰ্ত্তুং যন্তুং পলায়সে ।

মুহূৰ্ত্তমপি তিষ্ঠ ত্বং ন জীবন্ প্রতিযান্তসি ॥ ১০ ॥

ন হি চক্ষুঃপথং প্রাপ্য তয়োঃ পুরুষসিংহয়োঃ ।

সসৈন্তোহপি সমর্থন্তুং মুহূৰ্ত্তমপি জীবিতুম্ ॥ ১১ ॥

ন ত্বং শক্তঃ শরস্পর্শং তয়োঃ সোঢ়ুং কথঞ্চন ।

বনে প্রজ্জলিতস্তেব স্পর্শমগ্নৈর্বিহঙ্গমঃ ॥ ১২ ॥

যেন ত্বং ব্যবসায়েন বলান্মামভিবাঞ্ছসি ।

ব্যবসায়ঃ স তে পাপ ভবিষ্যতি নিরর্থকঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। এবং গতে মাং চৌর্ধোণ হতবতি সতি ।

১০। টিপ্পনা। এবং গতে এতাদৃশ্যামবস্থায়াম্। তব কিং কৰ্ত্তুং কিং প্রতিবিধাতুং শক্যং রামেণেতি শেষঃ। যন্তুং পলায়সে, স ত্বং মুহূৰ্ত্তমপি তিষ্ঠ, তিষ্ঠি ন জীবন্ প্রতিযান্তসি সজীবো ন নিবৰ্ত্তিষ্যসে, অর্থাদিহৈব মরিত্ব্যসীতি ভাবঃ।

১১। টিপ্পনী। তয়ো রামলক্ষণয়োঃ।

১২। টিপ্পনী। তয়ো রামলক্ষণয়োঃ শরস্পর্শং সোঢ়ুং বনে প্রজ্জলিতস্তাণ্ডেঃ স্পর্শং বিহঙ্গম ইব কথঞ্চনাপি ন শক্তঃ সমর্গোহসীতি শেষঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। ব্যবসায়েন অভিপ্রায়েণ। যেনেতি, ব্যবসায়েন ভোগব্যবসায়েনে-  
তাগ্রাম্যোক্তিঃ। গোঃ বাঃ।

ঈদৃশ অবস্থায় রাম [তোমার] কি করিতে পারেন; তুমি মুহূর্ত্তমাত্র অপেক্ষা কর, যে তুমি পলায়ন করিতেছ; জীবিতাবস্থায় ফিরিতে পারিবে না ॥ ১০

পুরুষসিংহ রামলক্ষণের নেত্রপথে আসিয়া তুমি সৈন্যসমন্বিত হইলেও মুহূর্ত্ত কালও জীবিত থাকিতে পারিবে না ॥ ১১ ॥

বিহঙ্গম যেরূপ বনে প্রজ্জলিত বহির স্পর্শ সহ্য করিতে সমর্থ হয় না, তুমিও সেইরূপ রামলক্ষণের বাণস্পর্শ কোনরূপে সহ্য করিতে সমর্থ হইবে না ॥

হে পাপ, তুমি যে [তুই] অভিপ্রায়ে আমাকে বলপূর্ব্বক [লাভ করিতে] ইচ্ছা করিতেছ, তোমার সেই অভিপ্রায় সফল হইবে না ॥ ১৩ ॥

ন হৃৎ তমপশ্যন্তী ভর্তারং বিবুধোপমম্ ।

উৎসহে শক্রবশগা প্রাণান্ ধারয়িতুং চিরম্ ॥ ১৪ ॥

সত্যো লোকপ্রবাদোহয়ং শ্রায়তে ভূবি রাক্ষস ।

যদি তে ন শ্রুতং পূর্বং গুরুভ্যঃ শ্রায়তাং মম ॥ ১৫ ॥

দীপনির্ব্বাণগন্ধক সুহৃদ্বাক্যমরুন্ধতীম্ ।

ন জিত্রতি মুমূষু বৈ ন শৃণোতি ন পশ্যতি ॥ ১৬ ॥

নুনং ত্বং নাত্মনঃ শ্রেয়ঃ সমবেক্ষিতুমিচ্ছসি ।

শূরনাথবতীমেবং যো মাং ত্বং হর্তু মিচ্ছসি ॥ ১৭ ॥

১৪ । লো-টী । স্বঘৃণা ভবিভূমিতি শেষঃ ।

১৫ । লো-টী । তরুণ্যাঃ স্ত্রিয়া মম স্থানে ইত্যাক্ষেপঃ । ‘গুরুভ্যঃ’ ইতি বা পাঠঃ ।

১৪ । টিপ্লনী । বিবুধোপমং দেবোপমম্ । নোৎসহে নোৎসহিষ্যে ন সমর্গা ভবিষ্যামীত্যর্থঃ । নৈরর্থক্যমেবাহ—ন হীতি । ইদানীং কথং ধারয়সি, অত্র পরিহারঃ চিরমিতি । গোঃ রাঃ ।

১৭ । টিপ্লনী । শ্রেয়ঃ কল্যাণম্ । শূরনাথবতীং বিত্তমানবীরস্বামিকাম্ ।

আমি দেবোপম ভর্তা রামচন্দ্রকে দর্শন করিতে না পাইলে শক্রবশীভূতা হইয়া নিশ্চয়ই বহুকাল জীবনধারণ করিতে সমর্থ হইব না ॥ ১৪ ॥

হে রাক্ষস, পৃথিবীতে যথার্থ এই লোকপ্রবাদ শুনা যায়; যদি পূর্বে গুরুজনদিগের নিকট তোমার শুনা না থাকে, [ তবে ] আমার নিকট শ্রবণ কর ॥ ১৫ ॥

‘মুমূষু’ ব্যক্তি নিশ্চয়ই দীপনির্ব্বাণগন্ধ আভ্রাণ করে না, সুহৃদ্বাক্য শ্রবণ করে না, অরুন্ধতী দর্শন করে না’ ॥ ১৬ ॥

তুমি নিশ্চয়ই নিজ মঙ্গল দেখিতে ইচ্ছা কর না, যে তুমি বীরপতিবিশিষ্টা আমাকে এইরূপে হরণ করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ১৭ ॥

১ । স্ব ‘স্বঘৃণা নাহং’ । ২ । স্ব ‘চিরং’ । ৩ । ঘ ‘সত্যলোক-’, ড ‘সত্যো লোকে’ । ৪ । ঙ ‘শ্রুতন্তে রাক্ষসেব’, ড ‘শ্রুতন্তে’ । ৫ । ক-ব-ঠ ‘তরুণ্যাঃ’ । ৬ । ক ‘-বো’, স্ব ‘-স্ত’ । ৭ । ঘ-ঙ-ঠ-ড ‘নুনং’ । ৮ । হ-ব ‘ত্বমাক্ষ-’ । ৯ । স্ব ‘যস্মাং’ । ১০ । ঠ ‘হর্তুং তুমি-’ ।

মুমূর্<sup>১</sup>ণাং হি সর্বেষাং যৎ পথাং তন্ন রোচতে ।

পশ্যামি পাপ কণ্ঠে ত্বাং কালপাশাবপাশিতম্ ॥ ১৮ ॥

যথা চাস্মিন্ ভয়স্থানে ন বিভেষি দশানন ।

নূনং হিরণ্ময়ান্ মোহাৎ ত্বং পশ্যসি মহীৰুহান্ ॥ ১৯ ॥

নদীং বৈতরণীং মৃত্যোঃ ক্লারগন্তীরবাহিনীম্ ।

খড়্গপত্রবনং তত্র ভীমং দ্রক্ষ্যসি রাবণ ॥ ২০ ॥

তপ্তকাক্ষনপুষ্পাক্ষং বৈদূর্যাহরিতচ্ছদাম্ ।

দ্রক্ষ্যসে শাল্মলীং কীর্ণাং তীক্ষ্ণৈরায়সকণ্টকৈঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লোটা। পাশিতং বন্ধনম্ ।

১৯। লো-টা। অস্মিন্ ভয়স্থানে ন বিভেষি। ‘লোভাৎ’ ‘মোহাৎ’ ইতি পাঠঃ ।

২০। লো-টা। ক্লারগন্তীরবাহিনীং ক্লারময়ীং গন্তীরবাহিনীমিত্যর্থঃ ।

২১। লো-টা। কীর্ণাং ব্যাপ্তাম্ ।

১৮। টিপ্পনী। সর্বেষাং মুমূর্<sup>১</sup>ণাং যৎ পথাং তন্ন রোচতে। শিরোঃ। ত্বাং কণ্ঠে কালপাশাবপাশিতং কালপাশেন বন্ধং পশ্যামি ।

১৯। টিপ্পনী। ভয়স্থানে ভয়কারণে। ভয়স্থানে, ভীতিভবনে অস্মিন্নপহরণে ত্বং ন বিভেষি। গোঃ রাঃ। হিরণ্ময়বৃক্ষদর্শনং মৃত্যুচিহ্নম্। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। খড়্গপত্রবনং নরকবিশেষঃ। ‘অসিপত্রবনম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। অসিময়পত্রযুক্তবনমিতি নরকবিশেষস্ত নাম। গোঃ রাঃ।

সকল মুমূর্<sup>১</sup> ব্যক্তিরই যাহা পথ্য তাহা রুচিকর হয় না। হে পাপ, তোমাকে আমি কণ্ঠদেশে কালপাশদ্বারা আবদ্ধ দেখিতেছি ॥ ১৮ ॥

আর, হে দশানন, তুমি যে [ আমার অপহরণরূপ ] এই ভয়কারণ বিচ্যমান থাকিতে [ -ও ] ভীত হইতেছ না, ইহাতে [ মনে হয় ] নিশ্চয় তুমি অজ্ঞানবশতঃ বৃক্ষসমূহকে স্বর্ণময় দর্শন করিতেছ [ স্বর্ণময়বৃক্ষদর্শন মৃত্যুলক্ষণ ] ॥ ১৯ ॥

হে রাবণ, তুমি ক্লারসলিলা গন্তীরবাহিনী ( গভীর খাতে প্রবাহিতা )

১। উ ‘গাঙ্’। ২। ক-ঘ-ঝ ‘-মোবহি’। ছ ‘-মৌবহি’। ৩। ঙ ‘-তে’। ৪। ঙ ‘-পাশাব্যাদিতম্’। ঞ ‘-পাশেন পা-’। ৫। ঞ ‘যথাস্মিন্ ভয়স্থানে বিভেষি ত্বং’। ৬। ঞ ‘লোভাৎ’ ঠ ‘বৃক্ষান্’। ৭। ঙ-ঠ-ড ‘পশ্যসি ত্বং’। ৮। ঞ ‘-হম্’। ৯। ছ ‘অসিপত্রবনং যন্তু’। ১০। ক-ঘ-ঠ ‘-বলং’। ১১। ঘ-ঙ ‘ভক্ষ’। ১২। ক-ঝ ‘-প্রথাক্ষ’। ১৩। ছ ‘-চরিত-’। ১৪। ছ ‘তীক্ষ্ণাং’।

বন্ধস্থং কালপাশেন দুর্নিবারেণ রাবণ ।

ক গতো লপ্স্যসে শর্ম্ম ভর্তুর্ম্মম মহাত্মনঃ ॥ ২২ ॥

ন হি ত্বমীদৃশং কৃত্বা তস্মালীকং দশানন ।

জীবিতুং শক্ষ্যসি চিরং বিষং পীত্বৈব দুর্ম্মতিঃ ॥ ২৩ ॥

নিমেষান্তরমাত্রেণ বিনা ভাত্ৰা মহাত্মনা ।

রক্ষসাং নিহতাত্মাজৌ সহস্রাণি চতুর্দশ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। অমীবন্ অপরাধম্। ‘অলীকম্’ ইতি পাঠে স এবার্থঃ।

২১। টিপ্পনী। পারদারিকস্তাসাধারণনরকানুভবং দর্শয়তি তপ্তেতি। তপ্তানি সজোহপ্তি-  
নিষ্টপ্তানি কাঞ্চনময়ানি পুষ্পাণি যস্তাস্তাম্। স্বর্ণস্ত তপ্তস্তে অতীবৌধ্যং ভবতি। বৈদূর্য্যপ্রবরা  
বৈদূর্য্যমণিশ্রেষ্ঠময়্যাশ্চদাঃ পর্ণানি যস্তাস্তাম্। অত্রাপি তপ্তেতি বিশেষণং বোধাম্। শাল্মলীং  
পারদারিকালিক্যাত্মেন যমলোকোৎপন্নং শাল্মলীবৃক্ষকাবক্লগং দ্রক্ষ্যাসে দ্রক্ষ্যসি আলিঙ্গিতুমিতি  
শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। মহাত্মনো মন ভর্তুরপরাধং কৃত্বেতি শেষঃ। ক গতঃ সন্ শর্ম্ম কল্যাণং  
লপ্স্যসে প্রাপ্স্যসি, ন কপীতার্থঃ। ‘অতো দুর্নিবারেণ কালপাশেন জ্ব বন্ধোহসি। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। তস্ত রামস্ত ঈদৃশমলীকমবাধং কৃত্বা দুর্ম্মতিবিষং পীত্বৈব চিরং জীবিতুং  
ন শক্ষ্যসি অচিরাদেব মরিষ্যসীতি ভঙ্গঃ।

২৪। টিপ্পনী। মহাত্মনা রামেণ ‘আজৌ সংগ্রামে ভাত্ৰা বিনা ভাতৃসাহায্যমন্তরেণৈব  
একাকিনৈবেত্যর্থঃ। নিমেষান্তরমাত্রেণ নিমেষাবকাশমাত্রেণ রক্ষসাং চতুর্দশসহস্রাণি নিহতানি।

যমের বৈতরণী নদী এবং তত্রত্য ভীষণ খড়্গপত্রবন (যাহার পত্রসমূহ খড়্গধারার  
স্থায় তীক্ষ্ণ, মরকবিশেষ) দর্শন করিবে ॥ ২০ ॥

তপ্তকাঞ্চনময়পুষ্পবিশিষ্ট, [ তপ্ত ] বৈদূর্য্যময়-হরিদবর্ণপত্রযুক্ত, তীক্ষ্ণ লৌহ-  
কণ্টকে পরিব্যাপ্ত শাল্মলীবৃক্ষ (শাল্মলীবৃক্ষতুল্য লৌহস্তম্ভ, যাহার সহিত যমলোকে  
যমদূতগণ পরস্পরীকায়ীকে আলিঙ্গন করায়) তুমি দেখিতে পাইবে ॥ ২১ ॥

হে রাবণ, তুমি দুর্নিবার কালপাশে বদ্ধ হইয়াছ; আমার মহাত্মা স্বামীর  
নিকট অপরাধ করিয়া কোথায় যাইয়া মঙ্গল লাভ করিবে ॥ ২২ ॥

হে দশানন, দুর্ম্মতি ব্যক্তি যেরূপ বিষপান করিয়া বহুকাল জীবন ধারণ  
করিতে পারে না, তুমিও সেইরূপ রামের নিকট ঈদৃশ অপরাধ করিয়া বহুকাল জীবন  
ধারণ করিতে পারিবে না ॥ ২৩ ॥

১। স্ব ‘রক্ষ-’। ২। ড. ‘রাক্ষস’। ৩। স্ব ‘তস্ত ভর্তুর্ম্মম’। ৪। ক-স্ব ‘-স্তামীকং’। ৫। ক-স্ব-ড-স্ব  
‘শক্ষ্যসি’। ৬। স্ব ‘রাক্ষসান্’ হ-স্ব ‘রক্ষ্যাসি’।

স কথং রাঘবো বারঃ সৰ্ব্বাস্ত্রকুশলো বলী ।

ন ত্বাং হত্যাচ্ছরৈস্তীক্ষ্ণৈ রিপুং ভার্যাপহারিণম্ ॥ ২৫ ॥

এতচ্চান্যচ্চ পরুষং মৈথিলী রাবণাঙ্কগা ।

দুঃখশোকসমাবিক্টা করুণং বিললাপ হ ॥ ২৬ ॥

তথা ভূশার্তাং বহুশস্তদাতুরাং বিলাপপূৰ্ব্বং করুণাভিভাষিণীম্ ।

জহার পাপঃ কৃপাং স্তুতুঃখিতাং বিচেষ্ঠমানাং ধৃতবাস্পবেপথুম্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে রাবণভং'সনং নাম  
ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২৭। লো-টী। ধৃতো বাস্পো বেপথুশ্চ যয়া তাম্।

২৫। টিপ্লনী। স যথোক্তপরাক্রমঃ। রিপুং শত্রুং ত্বাং কথং ন হত্যাং অপি তু হত্যাং দেব।  
রিপুস্তমেব দর্শয়তি ভার্যাপহারিণমিতি। এতচ্চান্যচ্চেতি নানাবিধমিতার্থঃ।

২৭। টিপ্লনী। তথেষতি বাচ্যমগোচরজ্যোতিঃ। বিলাপপূৰ্ব্বং করুণং চ যথা তথা  
ভাষিণীম্। গোঃ রাঃ। ভূশার্তামতীব শোকাকুলাম্। পাপঃ পাপকৰ্ম্মা। তদা আতুরামিত  
চ্ছেদঃ, আতুরাং বিহ্বলাম্। কৃপাং দীনাম্।

মহাত্মা রাম মাত্র নিমেষমধ্যে ভ্রাতা [ লক্ষ্মণ ] বাতিরেকে ( অর্থাৎ একাকী )  
যুদ্ধে চতুর্দশসহস্র রাক্ষস নিধন করিয়াছেন ॥ ২৪ ॥

সৰ্ব্বাস্ত্রকুশল বলবান্ বীৰ্য্যবান্ সেই রাম ভার্যাপহারী শত্রু তোমাকে তীক্ষ্ণ  
শরের দ্বারা কেন না নিহত করিবেন ? ॥ ২৫ ॥

রাবণাঙ্কগতা দুঃখশোকসমাকুলা বৈদেহী [ রাবণকে এইরূপ ] নানাবিধ  
পরুষবাচ্য বলিয়া করুণস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

পাপকৰ্ম্মা রাবণ তখন সেইরূপ অতিশোকাকুলা, বিহ্বলা, বিলাপপূৰ্ব্বক  
বারংবার করুণভাষিণী, দীনা, অতিদুঃখিতা [ রাবণকোড়ে ] বিলুপ্তিতা বাস্প-  
কম্পাস্থিতা ( যাঁহার নেত্রে বাস্প ও শরীরে কম্প উপস্থিত হইয়াছে ) সীতাকে হরণ  
করিয়া লইয়া চলিল ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে রাবণভং'সনা-নামক  
ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬০ ॥

১। য 'লী'। ২। ঞ 'ত্ব'। ৩। ও ড 'ক্লেঃ শত্রুং', ছ 'ক্লেঃ রিপুং'। ৪। ছ 'দুত্ব' চ'।  
৫। ঞ 'পুরুষ'। ৬। য 'পরম'। ৭। ও 'তদা'। ৮। ছ 'ভং'। ৯। ক-ঘ 'পূৰ্ব্বাং', ঠ 'পূৰ্ণাং'।  
১০। ছ 'লিপিনীম্'।

## একষষ্টিতমঃ সর্গঃ

সংভ্রান্তশ্চৈব হৃষ্টশ্চ প্রগৃহ জনকাত্মজাম্ ।

জবেন মহতাবিষ্টঃ সংপ্রয়াতো নভস্তলম্ ॥ ১ ॥

পূর্বাং দিশং জনস্থানাম্ মূঢ়চেতা জগাম সঃ ।

জটায়ুসং নিহত্যাজৌ ঘোরবিক্রমশালিনম্ ॥ ২ ॥

বীক্ষমাণো দিশঃ সৰ্ব্বা নেত্রৈরনিমিষৈরিব ।

স সংভ্রান্তোহথ দিগ্‌মুচঃ পম্পামভিমুখো যযৌ ॥ ৩ ॥

উপর্যুপরি পম্পায়া ঋষ্যমূকং চ পর্বতম্ ।

জগামাদায় রুদ্ধভীং মৈথিলীং রাক্ষসেশ্বরঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। সজ্জাস্তো রামদর্শনশঙ্কয়া।

১। টিপ্পনী। সজ্জাস্তঃ রামাগমনশঙ্কয়া সজ্জমাস্থিতঃ। হৃষ্টঃ সীতাসংগমসম্ভাবনয়া আনন্দিতশ্চ। জবেন বেগেন।

২। টিপ্পনী। মূঢ়চেতাঃ অসম্ভবসম্ভাবনাকরণাদ্ ভ্রান্তচিত্তঃ।

৩। টিপ্পনী। অনিমিষৈর্নিমেষবরহিতৈঃ। ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে।

৪। টিপ্পনী। পম্পায়া ঋষ্যমূকশ্চ উপর্যুপরি তয়োঃ সন্নিহিতোক্তপ্রদেশেন, উপরিশব্দস্ত সানীপ্যো ঘির্বচনম্। পম্পায়া ইত্যত্র দ্বিতীয়াভাব আধঃ।

জানকীকে গ্রহণ করিয়া আনন্দিত ও [ রামের আগমনভয়ে ] সজ্জাস্ত (ব্যস্ত) রাবণ মহাবেগাস্থিত হইয়া গগনতলে গমন করিল ॥ ১ ॥

ঘোরবিক্রমশালী জটায়ুকে যুদ্ধে নিহত করিয়া ভ্রান্তচিত্ত রাবণ জনস্থান হইতে [ গম্ভীৰ্য্য দিকে না যাইয়া ] পূর্বদিক্‌ অভিমুখে গমন করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

অনন্তর, ভ্রান্তচিত্ত দিগ্‌মুচ রাবণ অনিমেষ (যাহাতে নিমেষ নাই ঈদৃশ) নেত্রপংক্তিদ্বারা সকল দিক্‌ দর্শন করিতে করিতে পম্পাসরোবরাভিমুখে গমন করিল ॥ ৩ ॥

১। ক-ড 'সংজ্ঞঃ'। ২। হ-অ 'স প্র'। ৩। ঘ-ঈ-উ 'হুবা বৈ নিহত্য', হ-ঊ 'হুবা বৈ বিহত্য'। ৪। অ 'ঘোরং বি'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ 'শালিনা', ড-'গামিনা'। ৬। হ-'রপি'। ৭। ক 'সংভ্রান্তোহথ স দি', হ 'সংভ্রান্তঃ পথি দি', ঠ 'ভং ভ্রান্তোহথ স দি'। ৮। ক-ঘ-ঙ 'রাষ্যমূক'। ৯। ঊ 'বৈদেহীং রুদ্ধভীং'।

হ্রিয়মাণা তু বৈদেহী কচিমাখমপশ্চতী ।

দদর্শ গিরিশৃঙ্গস্থান্ পঞ্চ বানরপুঙ্গবান্ ॥ ৫ ॥

তেষাং মধ্যে বিশালাক্ষী কোষেয়ং কনকপ্রভম্ ।

উত্তরায়ং বরারোহা শুভান্ভাভরণানি চ ।

মুমোচ যদি রামস্ত শংসেয়ুরিতি জানকী ॥ ৬ ॥

বস্ত্রধাসক্তনয়না নেত্রজং বারি মুঞ্চতী ।

বস্ত্রং সভূষণং ক্ষিপ্রং তেষাং মধ্যে অপাতয়ৎ ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। কচিমাখং রক্ষকমপশ্চতী অপশ্চতী। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। বিশালাক্ষী সীতা 'যদি কদাচিৎ রামায় শংসেয়ুঃ' ইতি হেতোঃ কনক-প্রভং স্বর্ণপ্রভাসদৃশপ্রভাবিশিষ্টং কোষেয়মুত্তরীয়ম্ আভরণানি চ তেষাং বানরপুঙ্গবাণাং মধ্যে মুমোচ। শিরোঃ। বরারোহা প্রশস্তনিতম্বা প্রশস্তসৌন্দর্যা বা।

৭। টিপ্পনী। তেষাং বানরাণাং মধ্যে। মুঞ্চতীতি ভূমাগমাতাবঃ পাক্ষিকঃ। পূর্বোক্ত-শৈবায়মভ্যুদয়ঃ।

রাক্ষসেশ্বর [রাবণ] রোদনপরায়ণা মৈথিলীকে গ্রহণ করিয়া পম্পাসরোবরের, এবং [ক্রমে] ঋষ্যমুক পর্বতের সন্নিহিত উচ্চভাগ দিয়া গমন করিল ॥ ৪ ॥

[রাবণকর্তৃক] অপহ্রিয়মাণা বৈদেহী [এ যাবৎ] কোন স্থলে [স্বীয়] রক্ষাকর্তা দেখিতে পান নাই। [এক্ষণ] তিনি [ঋষ্যমুক-] গিরিশৃঙ্গে অবস্থিত পাঁচটি বানরপুঙ্গবকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৫ ॥

সৌন্দর্য্যশালিনী বিশালাক্ষী জানকী স্বর্ণপ্রভ কোষেয় উত্তরীয়বস্ত্র এবং সুন্দর আভরণসমূহ এই নিমিত্ত তাহাদের মধ্যে নিক্ষেপ করিলেন [যে], যদি তাহারা রামের নিকট [এই অপহরণবৃত্তান্ত] বলে ॥ ৬ ॥

সীতা ভূমিসংলগ্নদৃষ্টি হইয়া নয়নসমুখ সলিল ( অশ্রু ) মোচন করিতে করিতে অলঙ্কারসম্বিত বস্ত্র ক্ষিপ্রভাবে তাহাদের মধ্যে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

১। হ 'মাখ'। ২। ও-ব 'ককি-', হ 'কিকি-'। ৩। হ 'যুগপান'। ৪। ঋ 'ভদা বানরসন্নিধৌ'। ৫। ঋ-পুস্তকে অত আরভ্য অষ্টমশ্লোকান্তোৎপাদো নাস্তি, ও 'অমোচয়কি'। ৬। ঠ 'বস্ত্রক-ভূষণ'। ৭। ও 'বাসকরয়ৎ', ড 'বাপাতয়ৎ'।

সংভ্রমাতু দশগ্রীবঃ সীতাং নৈবাববুদ্ধবান্ ।

ভূষণানি চ সৰ্ব্বাণি দিব্যং চূড়ামণিং বিনা ।

বিস্মজন্তীং বরারোহাং তদা বানরসন্নিধৌ ॥ ৮ ॥

পিঙ্গাক্ষাস্তে বিশালাক্ষীং নৈত্রৈরনিমিষৈরিব ।

বিক্রোশন্তীং তদা সীতাং দদৃশুর্বানরর্ষভাঃ ॥ ৯ ॥

তস্মা বিচেষ্টমানায়াঃ স্তম্ভং বসনমুত্তমম্ ।

অজ্জশ্চ বিবিধাচ্ছিন্নাঃ পেতুরাভরণানি চ ॥ ১০ ॥

তানি বৈ কলধৌতানি পাবকাচ্চিনিভানি চ ।

নক্ষত্রবিমলাভানি নিপেতুর্গিরিসানুযু ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। সম্ভ্রমাতু চিত্তক্ষেপভাদ্ দশগ্রীবো রাবণঃ সীতাং বানরসন্নিধৌ চূড়ামণিং বিনা অস্তানি ভূষণানি বিস্মজন্তীং নাববুদ্ধবান্ নৈব জ্ঞাতবান্ ।

৯। টিপ্পনী। বিক্রোশন্তীং রাম রামেতি বিক্রোশন্তীমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পিঙ্গাক্ষা বানরোত্তমা অনিমিষৈঃ নিমিষরহিতৈরিব নৈত্রৈর্দৃশুঃ। শিরোঃ।

১০। টিপ্পনী। বিচেষ্টমানায়া রাবণাক্ষে লুপ্তিতায়াঃ।

১১। টিপ্পনী। কলধৌতানি স্বর্ণানি স্বর্ণময়ভূষণানীত্যর্থঃ, পাবকাচ্চিনিভানি বহ্নি-শিখাতুল্যানি তানি আভরণানি, নক্ষত্রবিমলাভানি নক্ষত্রবদ্বি-বিমলাভাযুক্তানি ।

রাবণ কিন্তু বাস্তবাবশতঃ কোনক্রমেও জানিতে পারিল না [যে], সৌন্দর্য্যময়ী সীতা দিব্য চূড়ামণিবি্যতিরেকে সমগ্র অলঙ্কার তখন বানরসমীপে নিক্ষেপ করিতেছেন ॥ ৮ ॥

পিঙ্গলনেত্র বানরপুঙ্গবগণ তখন বিশালনেত্র [রাম রাম বলিয়া] চীৎকার-কারিণী সীতাকে অনিমেষনেত্রে দর্শন করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

[রাবণ-ক্রোড়ে] বিলুপ্তিতা সীতার স্থলিত উত্তম বসন, ছিন্ন বিবিধ মালা এবং আভরণসমূহ [পর্বতোপরি] পতিত হইল ॥ ১০ ॥

বহ্নিশিখাতুল্য [উজ্জ্বল], নক্ষত্রের আয় বিমলদীপ্তি সেই সকল স্বর্ণ (অর্থাৎ স্বর্ণময় অলঙ্কার) পর্বতসানুতে (সানু = পর্বতোপরিস্থ সমতল ভূমি) পতিত হইয়াছিল ॥ ১১ ॥

১। ঘ-ছ-ঠ-ড 'গানি হি', ঙ 'গানীহ'। ২। ছ 'তথা'। ৩। ক-ঘ-ঠ 'শব্দ'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'তদ্ বস্ত্র'। ৫। ঙ-ড 'শিত্রাঃ'। ৬। ছ 'কার্কনি'।



সংভ্রমাতু<sup>১</sup> দংশগ্রীবো বৈদেহীং নোপলব্ধবান্ ।

ভুষণানি বিধুষন্তীং তেবাং মধ্যে বনৌকসাম্ ॥ ১২

ঋষ্যমুকন্তু<sup>২</sup> দৃষ্ট<sup>৩</sup>। স পম্পাং চৈব নিশাচরঃ ।

উপলভ্য দিশস্তত্র চকার গমনে মতিম্ ॥ ১৩ ॥

স তু পম্পাগতিক্রম্য লঙ্কামভিমুখঃ পুরীম্ ।

জগামাদায় রুদতীং মৈথিলীং রাক্ষসাধিপঃ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টা। বিধুষন্তীং

১২। টিপ্পনী। সম্ভ্রমাতু তদ্বক্তৃত্বকোদেবগাদ্বেতোঃ। শিরোঃ। সম্ভ্রমাতু সীতাহরণ-জনিতচিত্তকোভাং। গোঃ রাঃ। সম্ভ্রমাতু সভয়হরণজনিতচিত্তকোভাং। তিঃ। বনৌকসাম্ বনবাসিনাং তেবাং বানরাণাম্।

১৩। টিপ্পনী। স দৃষ্টো নিশাচরো রাবণঃ ঋষ্যমুকং পম্পাং চ দৃষ্ট<sup>৪</sup>। দিশ উপলভ্য জ্ঞাত্বা নির্ণয়েত্যর্থঃ, গমনে স্বপুরী প্রতিগমনে মতিং চকার।

১৪। টিপ্পনী। পম্পাং পম্পোপধ্যাকাশম্। লঙ্কামভিমুখ ইত্যনেন এতাবৎপর্যন্তং রামাশ্রমদত্তদৃষ্টিগতঃ, ততঃ স্বচ্ছন্দং গতবানিতি গমাতে। গোঃ রাঃ।

সেই সকল বনবাসী বানরের মধ্যে ভুষণনিক্ষেপকারিণী বৈদেহীকে দংশগ্রীব সম্ভ্রম (বাস্ততা)-বশতঃ জানিতে পারে নাই (অর্থাৎ সীতা যে বানরগণের মধ্যে ভুষণ নিক্ষেপ করিতেছেন তাহা বাস্ততাবশতই জানিতে পারে নাই) ॥ ১২ ॥

নিশাচর রাবণ [সেই] ঋষ্যমুক পর্বত ও পম্পা [সরোবর] দর্শন করত [নিজ ভ্রম বুঝিতে পারিয়া] তথায় দিক্ নির্ণয়পূর্বক [স্বপুরী-] গমনে বুদ্ধি করিল ॥ ১৩ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ রোদনপরায়ণা মৈথিলীকে গ্রহণ করত পম্পা অতিক্রম-পূর্বক লঙ্কাপুরীর দিকে মুখ করিয়া গমন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

১। ও-ড, 'সংভ্রমাতু', ঋ 'স সংভ্রমাতু'। ২। ঋ 'মৈথিলী'। ৩। ঋ 'ক'। ৪। ও-ই-ড 'তং দৃষ্ট'। ৫। ড 'গমে গতিম্'। ৬। ও-ড 'সেবর'।

তাং জহার<sup>১</sup> সুসম্ভ্রষ্টো<sup>২</sup> রাবণো মৃত্যুমাশ্রয়নঃ ।

উৎসঙ্গেনৈব<sup>৩</sup> ভুজগীং মহাদংষ্ট্রাং<sup>৪</sup> মহাবিষাম্ ॥ ১৫ ॥

বনানি সরিতঃ শৈলান্<sup>৫</sup> সরাংসি চ বিহায়সা ।

ক্ষিপ্ৰং সমতিচক্রাম চাপাচ্ছর ইব চ্যুতঃ ॥ ১৬ ॥

অন্তরীক্ষগতা বাচঃ সম্ভ্রু<sup>৬</sup>চারণাস্তদা ।

এতদন্তো দশগ্রীব ইতি<sup>৭</sup> হৃষ্টতনুরুহাঃ ॥ ১৭ ॥

তিমিনক্রনিকেতন্ত বরুণালয়মক্ষয়ম্ ।

ক্ষণেনৈব<sup>৮</sup>তিচক্রাম সাগরং সরিতাং পতিম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টা। উৎসঙ্গেনৈব এবশব্ধ ইবার্থে। 'উৎসঙ্গেনৈবতি' বা পাঠঃ

১৫। টিপ্লনী। তাং সীতাং সুসংহ্রষ্টো রাবণঃ তীক্ষ্ণদংষ্ট্রাং মহাবিষামাশ্রয়নো মৃত্যুং ভুজগীনিম উৎসঙ্গেন জহার। শিরোঃ। মৃত্যুং মৃত্যুহেতুভূতাম্। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্লনী। বিহায়সা আকাশমার্গেণ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্লনী। অন্তরীক্ষং গত্যাচারণাঃ দশগ্রীব এতদন্তঃ এতদপহরণমেব অস্তো বিধ্বংসো যন্ত সং, ইতি বাচঃ সম্ভ্রুঃ। শিরোঃ। চারণা দেবযোনিবিশেষাঃ, সম্ভ্রুঃ উচুঃ।

১৮। টিপ্লনী। তিময়ো মৎস্তবিশেষাঃ নক্রা গ্রাহাঃ, তেষাং নিকেতং বাসস্থানম্। গোঃ রাঃ। বরুণালয়ং বরুণনিকেতম্, অক্ষয়ং বাবদধিকারং বিনাশরহিতম্। শিরোঃ। অক্ষয়ম্ অক্ষয়সলিলম্।

সুসম্ভ্রষ্ট রাবণ স্বীয় মৃত্যুস্বরূপা, মহাদংষ্ট্রা মহাবিষাষিতা ভুজঙ্গীর সদৃশী সীতাকে ক্রোড়ে করিয়া হরণ করিল ॥ ১৫ ॥

চাপচ্যুত শরের ন্যায় রাবণ, আকাশপথে বনসমূহ নদীসমূহ, শৈলসমূহ এবং সরোবরসমূহ দ্রুত অতিক্রম করিল ॥ ১৬ ॥

তখন হ্রষ্টরোমা চারণ (দেবযোনিবিশেষ)-গণ অন্তরীক্ষে অবস্থান করিয়া 'রাবণের এ-ই ধ্বংস হইল' এই বাক্য বলিলেন ॥ ১৭ ॥

রাবণ ক্ষণকালেই তিমিনক্রের ( তিমি = মৎস্তবিশেষ, নক্র = কুম্ভীর ) আবাসভূমি বরুণালয় নদীপতি অক্ষয় [ -সলিল ] সমুদ্র অতিক্রম করিল ॥ ১৮ ॥

১। ক-পুত্রে অংগ স্কো নাতি। ২। ঠ-ড 'সুসংহ্রষ্টো'। ৩। ষ-ঙ-ছ-ড '-নৈব'। ৪। ষ '-তশ্চৈব'। ৫। ও-ছ-ঠ 'শব্ধি'। ৬। ষ 'বঃ সর্গে'। ৭। ছ '-হঃ'। ৮। ও-ঠ-ড '-বাতি'।

সধূমঃ<sup>১</sup> পরিবৃত্তো<sup>২</sup>গ্নিঃ ক্রুদ্ধমীনমহোরগঃ ।

বৈদেহাং<sup>৩</sup> হ্রিয়মাণায়াং বভূব বরুণালয়ঃ ॥ ১৯ ॥

স সাগরমতিক্রম্য লঙ্কামাসাদ্য রাবণঃ ।

বিবেশাদায় তাং শীঘ্রং<sup>৪</sup> সীতাং মৃত্যুমিবাভ্রানঃ ॥ ২০ ॥

স প্রবিশ্য পুরীং লঙ্কাং সুবিভক্তমহাপথাম্ ।

নিদধে<sup>৫</sup> রাবণঃ সীতাং ময়ো<sup>৬</sup> মায়ামিবাভ্রঃ ॥ ২১ ॥

সন্নিদেশ<sup>৭</sup> দশগ্রীবঃ পিশাচীর্যোরদর্শনাঃ ।

রক্ষণার্থং<sup>৮</sup> সমাহুয় বৈদেহা রাক্ষসেশ্বরঃ ।

কৃতাজ্জলিপুটাং<sup>৯</sup> সর্বাঃ সহিতাঃ পুরতঃ স্থিতাঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টা। ধূমেন বাশ্পেণ সহ পরিবৃত্তির্যেবাং তে উর্নয়ো যস্মিন্ সঃ ।

১৯। টিপ্লনী। পরিবৃত্তোগ্নিঃ স্বভাবপ্রাপ্তোগ্নিঃ প্রবৃত্তিরহিতঃ। তিঃ। পরিবৃত্তা নিবৃত্তা উর্নয়ঃ স্বভাবসিদ্ধতরঙ্গা যন্ত। শিরোঃ। ক্রুদ্ধাঃ জগন্নাথপহরণদর্শনজনিতকোভাং ক্পিতা মীন মংস্তা মহোরগা মহাবিষধরাশ্চ যত্র তাদৃশো বভূব।

২০। টিপ্লনী। আত্মনে মৃত্যুমিবেতি হেতু-হেতুমতোরভেদ উৎপ্রেক্ষিতঃ।

২১। টিপ্লনী। ময়স্তুপ্তবাধিপতিঃ মায়াং মায়াময়ীম্ আশ্চর্য্যশক্তিযুক্তামিত্যর্থঃ, স্রিয়ং স্বয়ম্প্রভাং বিলে যথা নিদধে তথৈতার্থঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্লনী। রাক্ষসেশ্বরো দশগ্রীবঃ ঘোরদর্শনাঃ পিশাচীঃ সমাহুয় বৈদেহা রক্ষণার্থং সন্নিদেশঃ; সহিতাঃ সন্মিলিতাঃ কৃতাজ্জলিপুটাশ্চ সর্বাস্তাঃ পুরতো রাবণস্তেতি শেষঃ, স্থিতাঃ ইত্যম্বয়ঃ।

বৈদেহী অপহৃত হইতে লাগিলে সাগর সধূম ও নিবৃত্ততরঙ্গ ( তরঙ্গহীন ) হইল, তত্রত্য মীন ও মহাসর্পসমূহ ক্রোধান্বিত হইল ॥ ১৯ ॥

রাক্ষস রাবণ সাগর অতিক্রমপূর্ব্বক লঙ্কা প্রাপ্ত হইয়া স্বীয় মৃত্যুর ঞ্চায় সীতাকে গ্রহণ করত [ তথায় ] শীঘ্র প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

সেই রাবণ সুবিভক্ত-রাজপথবিশিষ্ট লঙ্কা পুরীতে প্রবেশ করিয়া ময়দানব যেরূপ [ আশুরী ] মায়াকে ( স্বয়ম্প্রভাকে ) [ নিভূতে ] স্থাপন করিয়াছিল সেইরূপ সীতাকে [ নিভূত স্থানে ] স্থাপন করিল ॥ ২১ ॥

১। ছ-ঙ-ড-ধূমপ-। ২। ছ 'কৃদ্ধ', বা 'কুর্ধ'। ৩। বা 'মকরা'। ৪। ছ 'তায়াকীং'। ৫। ড-ঢ 'ধাম', ছ-ঈ 'বেশ'। ৬। ড 'বিদধে'। ৭। ৭-ঙ-ছ-ড 'অত্রবীচ্চ'। ৮। বা 'রক্ষণার্থং'। ৯।

যথা নৈনাং পুমান্ স্ত্রী বা সীতাং পশ্যেদসংমতঃ ॥

তথৈব প্রতিপত্তব্যমপ্রমত্তাভিরেব হি ॥ ২৩ ॥

মণিমুক্তাসুবর্ণানি বস্ত্রাণ্যজিনচন্দনম্ ।

যদ্যদিচ্ছতি বৈদেহী তদ্ দেয়ং বিদিতং যয়া ॥ ২৪ ॥

যা চ বক্ষ্যতি বৈদেহীং বচনং কিঞ্চিদপ্রিয়ম্ ।

অজ্ঞানাদ্ যদি বা জ্ঞানান্ন তস্তা জীবিতং প্রিয়ম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। তদচনা কারগাহ—বথেতি। যথা যেন প্রকারেণ অসম্মতঃ মদনাঙ্গপ্তঃ পুমান্ স্ত্রী বা ন পশ্যতি। শিরোঃ। তথা প্রতিপত্তব্যমমুষ্ঠেয়মিত্যর্থঃ। অপ্রমত্তাভিঃ সাবধানাভিঃ।

২৪। টিপ্পনী। বৈদেহী যদ্যদিচ্ছতি তন্ময়া বিদিতং জ্ঞাতং যথা স্ত্রী তথা দেয়ম্।

২৫। টিপ্পনী। তস্তা জীবিতং ন প্রিয়ম্, তাং মারয়ামীত্যর্থঃ। ভিঃ। জীবিতং ন প্রিয়ং মারয়েয়মিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসাধিপতি দশগ্রীব ভীষণদর্শন পিশাচীদিগকে আহ্বান করিয়া বৈদেহীর রক্ষার নিমিত্ত আদেশ করিল; তাহারা সকলে মিলিত হইয়া অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক [রাবণের] অগ্রে অবস্থান করিল ॥ ২২ ॥

[রাবণ বলিল—] যাহাতে আমার অনভিপ্রেত কোন পুরুষ বা স্ত্রীলোক এই সীতাকে দর্শন না করে, তোমরা সর্ব্বথা সাবধান হইয়া সেইরূপ অনুষ্ঠানই করিবে ॥ ২৩ ॥

মণি, মুক্তা, সুবর্ণ, বস্ত্র, অজিন এবং চন্দন [ইত্যাদি] যাহা যাহা বৈদেহী ইচ্ছা করে, সেই [সেই] বস্তু আমার জ্ঞাতসারে প্রদান করিবে ॥ ২৪ ॥

আর, অজ্ঞানে অথবা জ্ঞানে [তোমাদের মধ্যে] যে [কেহ] সীতাকে কিছুমাত্র অপ্রিয় বলিবে, [বুঝিবে] তাহার জীবন প্রিয় নহে (অর্থাৎ তাহাকে আমি বধ করিব) ॥ ২৫ ॥

১। 'অতঃ পয়ং ছ-ঈ-পুস্তকয়োঃ' 'কশ্চিৎপ্রমত্তাভির্জীবিতবাং সদৈব হি।' ইত্যধিকঃ। ২। য-ঙ-ঈ-উ 'প্রযতিতবা'। ৩। ছ-উ 'প্রকলানি'। ৪। ঘ-ছ-ঈ 'মম'। ৫। ঈ 'তস্ত'। ৬। ঙ 'কমম'।

তথা স রাক্ষসীরুক্ত্বা রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রতাপবান্ ।

নিষ্ক্রম্যাস্তঃপুরাং তস্থৌ কিং কৃত্যমিতি চিস্তয়ন্ ॥ ২৬ ॥

স চিস্তয়িত্বা সূচিরং রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ ।

আজুহাব মহাবীৰ্য্যানকৌ রাক্ষসপুঞ্জবান্ ॥ ২৭ ॥

স তান্ ভীমান্ মহাবীৰ্য্যান্ বরদানেন মোহিতঃ ।

উবাচ বচনং স্নিগ্ধং প্রশস্ত বলবীৰ্য্যতঃ ॥ ২৮ ॥

নানাপ্রহরণাঃ ক্ষিপ্ৰমিতো গচ্ছত রাক্ষসাঃ ।

জনস্থানং হতস্থানং ভূতপূৰ্ব্বং খরালয়ম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। হতস্থানং হতসদৃশং নষ্টপ্রায়মিতার্থঃ। 'স্থানং সাদৃশ্যেহবকাশে স্থিতৌ বুদ্ধিক্ষয়েতরে' ইতি কোষঃ। ভূতপূৰ্ব্বং যথা ভবতি তথা খরালয়ম্। 'ভূতপূৰ্ব্বখরালয়ম্' ইত্যেকপদ-পাঠে ভূতঃ পূৰ্ব্বং খরালয়ো যত্র তৎ।

২৬। টিপ্পনী। কিং কৃত্যমিদানং নয় কিং কৰ্তব্যম্। শিরোঃ। ইতি চিস্তয়ন্ তস্থৌ।

২৮। টিপ্পনী। বরদানেন পৈতামহেন, মোহিতো রামশতাদপি ন মে ভীরুতি চিস্তয়মানঃ। মোহকৃত্ত্বা চিন্তা। তিঃ। তান্ বলবীৰ্য্যতঃ প্রশস্ত বলাং বীৰ্য্যং চ ভবতামনিতর-সাধারণমিতি বিশেষোক্তেহন তেষাং প্রশংসাং বিধায়। 'রাবণস্ত ব্রহ্মণো বরলাভঃ উত্তরকাণ্ডে দশমসর্গে।

২৯। টিপ্পনী। নানাপ্রহরণাঃ অনেকবিধায়ুধবিশিষ্টাঃ। ভূতপূৰ্ব্বং খরালয়ং পৌৰ্ব্বকালিকং

প্রতাপশালী রাক্ষসেন্দ্র রাবণ রাক্ষসীদিগকে পূৰ্ব্বোক্তরূপে আদেশ প্রদান করত অস্তঃপুর হইতে নিষ্ক্রান্ত হইয়া '[ এখন ] কি করিতে হইবে' ইহা চিন্তা করিতে করিতে দাঁড়াইয়া রহিল ॥ ২৬ ॥

রাক্ষসাধিপতি সেই রাবণ বহুকাল চিন্তা করিয়া অষ্ট মহাবীৰ্য্য রাক্ষসপুঞ্জকে আহ্বান করিল ॥ ২৭ ॥

[ ব্রহ্ম- ] বরদানে মোহিত রাবণ মহাবীৰ্য্য ভীষণ [ সেই ] রাক্ষসদিগকে [ তাহাদের ] বলবীৰ্য্যের উল্লেখপূৰ্ব্বক প্রশংসা করত সন্মুখে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ২৮ ॥

১। ষ 'তস্তাঃ' সংস্করণং কৃত্বা। ২। ও 'ভু'। ৩। ষ 'মাসপু'। ৪। ষ-ড 'সাধিপ'। ৫। ও-ব 'আজুহাব'। ৬। ছ 'য়ো'। ৭। ও 'দর্পিতান্'। ৮। ষ 'শংস্ত'। ৯। ঘ 'মহৎ স্থানং'। ১০। ষ-ড 'কৰ্তব্য'।

তত্রোদ্যতাং জনস্থানে শূন্তে নিহতরাক্সসে ।

পৌরুষং বলমাশ্রিত্য ত্রাসমুৎসৃজ্য দূরতঃ ॥ ৩০ ॥

বলং হি স্তমহদ্ যন্মে জনস্থানে নিবেশিতম্ ।

সদূষণখরং সঙ্ঘো হতং তদ্রামসায়কৈঃ ॥ ৩১ ॥

হতেন তেন মহতা ময়া স্ত্যক্টেন রাক্সসার্কসঃ ।

সঞ্জাতং স্তমহদ্ বৈরং রামং প্রতি স্তদারুণম্ ॥ ৩২ ॥

৩০ । লো-টী । তত্র উদ্যতাং স্বীয়তাম্ ।

৩২ । লো-টী । ময়া স্ত্যক্টেন প্রেথিতেন তেন সৈন্তেন । হে রাক্সসার্কসঃ ।

ধরনিবাসস্থানমিত্যর্থঃ । হতস্থানং হতো বিধ্বংসিতঃ স্থানঃ রাক্সসরূপস্থাৱা যস্মিন্ তৎ জনস্থানং গচ্ছত । শিরোঃ । হতস্থানং শূন্তসন্নিবেশম্ । গোঃ রাঃ । হতস্থানং রামেণ শূন্তং কৃতমিত্যর্থঃ । তিঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । পৌরুষং পুরুষোচিতং বলং পরাক্রমম্ আশ্রিত্য অবলম্ব্য । পৌরুষং স্বতেজঃ বলং চ আশ্রিত্য সংসৃত্য ত্রাসমুদগং দূরত উৎসৃজ্য ত্যক্তা নিহতরাক্সসে অত এব শূন্তে তত্র প্রসিক্তে জনস্থানে । শিরোঃ । পৌরুষবলং ন কেবলং নীতিবলমিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

৩১ । টিপ্পনী । মে ময়া যৎ স্তমহদ্ বলং স্তমহদ্বিপুলং সৈন্তং জনস্থানে নিবেশিতং স্থাপিতং তদ্রামসায়কৈর্হতম্ ।

৩২ । টিপ্পনী । ময়া স্ত্যক্টেন বিন্ধ্যক্টেন প্রেথিতেনেত্যর্থঃ, সৈন্তেন হতেন হেতুনা, সৈন্তবধেন হেতুনেত্যর্থঃ ।

হে রাক্সসগণ, তোমরা নানাবিধ আয়ুধ গ্রহণ করত শীঘ্র এইস্থান হইতে খরের ভূতপূর্ব্ব বাসস্থান [ সম্প্রতি ] বসতিহীন জনস্থানে গমন কর ॥ ২৯ ॥

তোমরা পুরুষোচিত বলবত্তা আশ্রয় করিয়া ভয় দূরে পরিহার করত ( অর্থাৎ সর্ব্বথা নির্ভয়ে ) যথায় রাক্সসসমূহ নিহত হইয়াছে সেই শূন্ত জনস্থানে বাস করিতে থাক ॥ ৩০ ॥

আমি জনস্থানে যে সুবিপুল সৈন্তদল স্থাপন করিয়াছিলাম, দূষণ ও খরের সহিত তাহারা যুদ্ধে রামবাণে নিহত হইয়াছে ॥ ৩১ ॥

১। ড 'স্থান' ২। ছ 'চ' ৩। ঙ 'ব' মহ' ৪। ঙ 'ব' মহ' ৫। ছ 'স্তমহদ্বিপুল' ৬। ঘ-ঙ-ড 'মর্যাক্ষিত', হ-ঠ 'সমীক্ষিত' ।

নির্যাতয়িতুমিচ্ছামি বৈরং তস্মা ছুরাত্মনঃ ।

ন হি লপ্স্যাম্যহং নিদ্রামহত্বা রাঘবং রণে ।

তস্মাদ্ভবদ্বিস্তং কার্যং যথা বধ্যোত মে রিপুঃ ॥ ৩৩ ॥

তমহং নিহতং শ্রুত্বা খরদূষণঘাতিনম্ ।

রামং শাস্ত্রাধিগচ্ছেয়ং ধনং লব্ধে ব নির্ধনঃ ॥ ৩৪ ॥

জনস্থানে ভবদ্বিস্তং বসন্তী রামসংশ্রয়া ।

প্রবৃত্তিরূপনেতব্যা কিং করোতীতি তত্ত্বতঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। নৈকং নীক এব নৈকং, নৈকং ভদ্রং যথা ভবতি তথা। নীকশব্দোহপি সাধুঃ। ( আচারাদর্শে শিবোক্তে ? ) নির্যাতয়িতুং শোধয়িতুং।

৩৪। লো-টী। দৃষ্টা জ্ঞাত্বা শ্রুত্বা বা। শস্য স্তম্ভম্।

৩৫। লো-টী। প্রবৃত্তির্বার্থা।

৩৩। টিপ্পনী। নির্যাতয়িতুং প্রত্যাপকারেণাপনেতুম্। তিঃ। নির্যাতয়িতুং রিপুধ্বংসেন দূরীকৰ্ত্ত্বম্। শিরোঃ। লপ্সামি লপ্সো।

৩৫। টিপ্পনী। রামসংশ্রয়া রামাশ্রিতা রামবিষয়িণীত্যর্থঃ, প্রবৃত্তির্বার্থা উপনেতব্যা মম প্রাপণীয়া। তিঃ। রামঃ কিং করোতীতি তত্ত্বতো বার্তা মৎসকাশমুপনেতব্যোত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

হে রাক্ষসগণ, আমার প্রেরিত [ সেই ] বিপুল সৈন্যদল হত হওয়ায় রামের সহিত আমার অতিভীষণ মহাশত্রুতা উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৩৩ ॥

সেই ছুরাত্মার [ প্রতি উৎপন্ন ] শত্রুতার আমি প্রতিকার করিতে ইচ্ছা করি। যুদ্ধে রাঘবকে বধ না করিয়া আমি নিদ্রালাভ করিতে পারিব না, অতএব তোমরা তাহা কর, যাহাতে আমার শত্রু হত হইতে পারে ॥ ৩৩ ॥

ধন লাভ করিয়া নির্ধন ব্যক্তি যেক্রপ আনন্দ লাভ করে, খরদূষণঘাতী সেই রামকে নিহত শ্রবণ করিয়া আমিও সেইরূপ আনন্দ লাভ করিব ॥ ৩৪ ॥

১। ঋ 'নৈকং'। ২। ও-ঝ 'নহাস্তনঃ'। ৩। ড 'চ'। ৪। ঘ-ঙ-ঈ-উ 'লপ্স্যামহে', ঋ 'পশ্যামহে'। ৫। ছ 'তথা ভব-'। ৬। জ 'ভৈঃ'। ৭। ঝ 'বধ্যস্তমো'। ৮। ঞ 'দৃষ্টা'। ৯। ক-খ '-ভিগ-'। ১০। গ-ঙ '-শ্চ'। ১১। য '-শ্রয়াং', ঞ '-শ্রয়ম্'।

অপ্রমাদশ্চ কৰ্ত্তব্যঃ সৰ্বৈবেরেব নিশাচরৈঃ ।

কৰ্ত্তব্যশ্চ সদা যন্তো রাঘবশ্চ বধং প্রতি ॥ ৩৬ ॥

যুগ্মাকং হি বলং জ্ঞাত্বা বহুশো রণকর্ম্মণি ।

অতশ্চ বিনিয়োগেহস্মিন্ ভবন্তো বিনিয়োজিতাঃ ॥ ৩৭ ॥

ততঃ প্রিয়ং বাক্যমবেক্ষ্য রাক্ষসা

যথার্থমক্টাবভিবাঢ় রাবণম্ ।

বিহায় লক্ষাং সহিতাঃ প্রতস্থিরে

যতো জনস্থানমলক্ষ্যদর্শনাঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৮। গো-টী। অবেক্ষ্য জ্ঞাত্বা।

৩৬। টিপ্পনী। প্রমাদোহনবধানম্, অপ্রমাদোহনবধানম্।

৩৭। টিপ্পনী। অস্মিন্ বিনিয়োগে রামসংহাররূপে কৃতো।

৩৮। টিপ্পনী। অষ্টৌ রাক্ষসাঃ রাবণবাক্যং যথার্থতো যথাার্থেন বস্তুগতোতি যাবৎ, প্রিয়ম্ অবেক্ষ্য রাবণমভিবাঢ় লক্ষাং বিহায় অলক্ষ্যদর্শনাঃ সন্তঃ জনস্থানং প্রতস্থিবে। যতো যত্র জনস্থানং তদনমুদ্दिश্য প্রতস্থিরে। অলক্ষ্যদর্শনাঃ বেগাতিশয়েন দৃষ্টেক্ষ্যস্বরূপাঃ। গোঃ রাঃ। অলক্ষ্যদর্শনা অন্তর্ধানবিদ্যা। তিঃ।

তোমরা জনস্থানে বাস করিতে করিতে ‘রাম কি করে’ ইত্যাদি রামবিষয়ক ব্রতান্ত [ আমার নিকট ] যথাযথভাবে উপস্থাপিত করিবে ॥ ৩৫ ॥

আর, সকল নিশাচরই সাবধানতা [ অবলম্বন ] করিবে এবং রামচন্দ্রের বধের প্রতিও তোমরা সর্বদা যত্ন করিবে ॥ ৩৬ ॥

যুদ্ধকার্য্যে বহুবার তোমাদের বল পরিজ্ঞাত হইয়া অতঃপর আমি তোমা-দিগকে এই [ রামবিনাশরূপ ] কার্য্যে নিযুক্ত করিতেছি ॥ ৩৭ ॥

অতঃপর, [ সেই ] অষ্ট রাক্ষস [ রাবণোক্ত ] বাক্য যথার্থই প্রিয় জ্ঞান করিয়া রাবণকে অভিবাদন করত লক্ষা পরিত্যাগপূর্ব্বক অদৃশ্যকৃতি হইয়া যেদিকে জনস্থান, মিলিত হইয়া সেই দিকে প্রস্থান করিল ॥ ৩৮ ॥

১। ও-‘রৌতৈর্নিশা-’। ২। হ-‘স্বক’। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঈ-উ-পুত্বেষু ‘সংপ্রদার্য্য মহাবীর্য্য ভবতাং হুহুরাসদম্’। ইত্যধিকঃ। ৪। ও-উ ‘যথানুশিষ্টা অভি-’।



ততঃ স সীতামভিরক্ষ্য রাবণো

বিসৃজ্য চার্কৌ রজনীচরাঃসুদা ।

প্রসজ্য রামেণ চ বৈরমুক্তমং

মুদাষিতো রাক্ষসরাড্ বভূব হ ॥ ৩৯ ॥

ইত্যর্ধে বান্মীকীয়ে বামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতালঙ্কাপ্রবেশো নাম  
একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

৩৯। লো-টা। গতজরো গততাপঃ। প্রসজ্য তৎকর্মণি প্রসক্তান্ কৃষ্মা। বৈরমষিতঃ  
প্রাপ্তোহপি মুদা বিশিষ্টো বভূবেত্যম্বয়ঃ।

৩৯। টিপ্লনী। রামেণ বৈরং প্রসজ্য সংঘট্য। মুদা হর্ষণাষিতো যুক্তো বভূব

অতঃপর, রাক্ষসরাজ সেই রাবণ তখন সীতার রক্ষাবিধান করিয়া, অষ্ট  
নিশাচরকে বিদায় দিয়া এবং রামের সতিত নিরতিশয় শত্রুতা সজ্জটন করিয়া  
আনন্দিত হইল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতালঙ্কা প্রবেশ-নামক  
একষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

১। ক-ড-পুস্তকমোক্ষং মোক্ষো নান্তি, চ 'ততশ্চ', ষ 'ততস্ত'। ২। ষ-ঙ-ঞ-ঠ '-মুপলভ্য'।  
৩। ঞ 'গতজরোহস্তৌ', ঠ 'বিসর্জ্য'। ৪। ক-হ-ঞ-ঠ-ড 'বভূব'।

## দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

রাক্ষসাংস্তু সমাদিশ্য রাবণোহকৌ মহাবলান্ ।

আত্মনাং বুদ্ধিদৌৰ্বল্যাং কৃতকৃত্যমমম্মত ॥ ১ ॥

স চিন্তয়ানো বৈদেহীং কামবাণপ্রপীড়িতঃ ।

প্রবিবেশ গৃহং রম্যং সীতাং দ্রক্ষু মতিত্বরন্ ॥ ২ ॥

সংপ্রবিষ্ট তু তদ্রেশ্য রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ।

অপশ্যদ্রাক্ষসীমধ্যে সীতাং শোকপরায়ণাম্ ।

মৃগযূথপরিভ্রষ্টাং মৃগীং শ্চভিরিবাৱতাম্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। বুদ্ধিদৌৰ্বল্যাং অকৃতবুদ্ধিাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। অতিত্বরন্ অতিত্বরমাণঃ, চিন্তয়ানঃ চিন্তয়মানঃ।

৩। টিপ্পনী। মৃগযূথপরিভ্রষ্টাং শ্চভিঃ কুকুরৈরাৱতাং মৃগীমিব অসহায়ামিত্যর্থঃ

রাবণ মহাবল অষ্ট রাক্ষসকে আদেশ প্রদান করিয়া বুদ্ধিদৌৰ্বল্যানিবন্ধন নিজে কৃতকার্য মনে করিল ॥ ১ ॥

সীতাকে চিন্তা করিতে করিতে কামবাণপ্রপীড়িত রাবণ সীতাকে দর্শন করিবার জন্য অতিত্বরাস্থিত হইয়া মনোরম [ সীতা- ] গৃহে প্রবেশ করিল ॥ ২ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ সেই গৃহে প্রবেশ করিয়া কুকুরসমূহে পরিৱতা মৃগযূথপরিভ্রষ্টা মৃগীর স্থায় [ অসহায়া ] শোকপরায়ণা সীতাকে রাক্ষসীদিগের মধ্যে দেখিতে পাইল ॥ ৩ ॥

১। অ 'চিন্তয়ামাস'। ২। ঘ-ঙ-ড 'সমাদিতঃ', ছ 'সমাদিতঃ', ঠ 'বলাদিতঃ'। ৩। অ 'তুর্ণ'। ৪। ঘ 'মভি' অ 'মিব'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'স প্র'। ৬। ছ-ড 'চ', অ 'স'। ৭। অন্তর্দ্বিত্ত স্থানে ঠ-পুস্তকে 'বারিপূরৈরিবাক্রান্তা মজ্জন্তী নোরিবার্ণবে' ইতি পাঠঃ। ৮। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'তাস্ত শোকবশাং ('পরায়' ঠ) দীনাং স বলী রাক্ষসাধিপঃ। বারিধারাবিরা ('বারিপূরৈরিবা-ৱ) ক্রান্তাঃ মজ্জন্তীঃ শোকদাগরে ('নাবমর্গবে' ঘ, 'নোরিবার্ণবে' ঙ-ড)।' ইত্যধিকঃ।

তাস্ত শোকবশাং দীনাং স বলী রাক্ষসাধিপঃ ।

বিবশাং দর্শয়ামাস গৃহং দেবগৃহোপমম্ ॥ ৪ ॥

হস্ম্যপ্রাসাদসংবাধং স্ত্রীসহস্রনিষেবিতম্ ।

নানাপক্ষিগণৈর্জুষ্কং নানামৃগসমাকুলম্ ॥ ৫ ॥

কাঞ্চনৈস্তাপনীয়ৈশ্চ স্ফাটিকৈ রাজতৈস্তথা ।

বজ্রবৈদূর্যগর্ভৈশ্চ স্তম্ভৈর্দৃষ্টিমনোহরৈঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। হস্ম্যঃ প্রাসাদৈশ্চ সম্বাধো ভগং স্ত্রীসহ স্তম্ভ তৎ ।

৬। লো-টা। কাঞ্চনশ্চম্পকতরুস্তদ্বিকারৈঃ স্তম্ভৈঃ, তাপনীয়ৈঃ স্বর্ণবিভূষিতৈঃ; জুষ্ক-মিতি পূর্বেণাঘমঃ। 'কাঞ্চনঃ কাঞ্চনারে স্মাচ্চম্পকে নাগকেশরে' ইতি কোষঃ। বজ্রং হীরকং বৈদূর্য্যঞ্চ গর্ভে মধ্যভাগে যেবাং তৈঃ।

৪। টিপ্পনী। বিবশামস্বাধীনাং রাবণায়ত্তামিতি যাবৎ, এতেন রাবণসাহচর্য্যভূতথাবিধ-গৃহদর্শনমনভিলষন্ত্যপি সীতা রাবণেন বলাদ্ গৃহং দর্শিতেতি ব্যাভ্যতে। 'তাস্ত শোকবশাদীনাং মবশাং রাক্ষসাধিপঃ। স বলাদর্শয়ামাস গৃহং দেবগৃহোপমম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩৫৫১৬ )।

৫। টিপ্পনী। হস্ম্যঃ ধনিনাং গৃহৈঃ প্রাসাদৈ রাজগৃহৈর্দেবগৃহৈর্কাং সংবাধং নিবিড়ম্। হস্ম্যৈর্স্ববিমার্নৈঃ প্রাসাদৈরুন্নতবিমার্নৈশ্চ সংবাধং নিবিড়ম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। 'বজ্রবৈদূর্য্যচিহ্নৈঃ'রিত্যি পাশ্চাত্ত্য্যঃ। তাপনীয়ৈঃ তপনীয়ং সুবর্ণং তন্নিষিদ্ধিতৈঃ, বজ্রবৈদূর্য্যচিহ্নৈঃ অত এব দৃষ্টিমনোরমৈঃ স্তম্ভৈঃ সংযুক্তমিতি শেষঃ। শিরোঃ। কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণমরৈস্তাপনীয়ৈস্তপ্তস্বর্ণময়ৈঃ স্তম্ভৈরুপলক্ষিতম্। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসাধিপতি বলশালী রাবণ শোকাভিভূতা অস্বাধীনা দীনা সীতাকে দেব-গৃহতুল্য [ নিজ ] ভবন দেখাইতে লাগিল ॥ ৪ ॥

[ ঐ ভবন ] হস্ম্য ( সাধারণ ধনীদিগের গৃহ ) এবং প্রাসাদ ( দেবগণের বা রাজগণের বাসস্থান ) -সমূহে গহন, সহস্র সহস্র স্ত্রীজনদ্বারা নিষেবিত, বিবিধ বিহগগণে সেবিত এবং নানাবিধ মৃগসমূহে পরিব্যাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। অস্মাক্ষ্ম হানে ঘ-ঙ-ছ-ঈ-উ-পুস্তকে 'অধোমুখগতাঃ ( 'অধোমুখবদীঃ' ঘ ) দীনাং ভোতা স নিশাচরঃ। ভূর্ভুকশোকবশাং ( 'পরাঃ' ঘ-ঈ-উ ) দীনাং ( 'ক্লিষ্টাঃ' ঙ ) রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ( 'ক্লেশভ্যঃ' কুরুরামিব' ঙ, 'স বলী রাক্ষসাধিপঃ' ড ) ॥' ইতি পাঠঃ। ২। ছ-ঈ-উ- 'গণা'। ৩। ঙ-ড- 'নৌয়েস্তাপনীয়ৈ রাজতৈঃ স্ফাটিকৈস্তথা'। ৪। ঙ-ড- 'জুষ্কং মনো-', ঈ- 'দাঁড়'।

দেবছন্দুভিনির্হাদং তপ্তকাক্ষনতোরণম্ ।

আক্ৰীড়াগন্ধুতং স্ফীতং সুবিতক্ৰং সুসংস্কৃতম্ ॥

চন্দ্রার্কপথমারূঢ়্য স্থিতং শ্বেতঘনোপমম্ ।

পৰ্বতশ্চেব শিখরং সুমেরো রজতপ্রভম্ ॥ ৮ ॥

কাকনী বড়ভী যন্ত সূর্যমার্গপথে স্থিতা ।

অর্করশ্মিপ্রতিহতা জ্বলদগ্নিচয়োপমা ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। দেবছন্দুভের্নির্হাদো যত্র তৎ। তপ্তকাক্ষনময়ং তোরণং বন্দনমালা বহির্হাদং বা যত্র তৎ। আক্ৰীড়ং ক্রীড়াস্থানং তেনালঙ্কৃতম্। সুবিতক্ৰং যথা সভাক্রীড়োপবেশনং ক্রমেণ ভবতি তথা সুসংস্কৃতম্।

৯। লো-টী। বড়ভী গৃহাচ্ছাদনবক্রদারু। সূর্যমার্গপথে পথ গতাবিত্যস্ত ধাতোঃ, পথো গমনং পথস্ত গমনস্ত মার্গঃ মার্গপথঃ রাজদস্তাদিঃ, সূর্য্যস্ত গমনমার্গে স্থিত ইত্যর্থঃ। অর্করশ্মি-প্রতিহতা সঞ্চক্কা।

৭। টিপ্পনী। স্ফীতং প্রবৃদ্ধমুন্নতমিত্যর্থঃ। স্ফায়ী বৃদ্ধাবিতি ধাতুঃ। সুবিতক্ৰং সভাগৃহ-প্রমোদগৃহ-স্নানগৃহ-ভোজনগৃহাদীনাং বিশিষ্টা বিভাগেন যথাযথোপস্তাসাং সুবিত্তম্। সুসংস্কৃতং নিয়তং সুসজ্জিতম্।

৮। টিপ্পনী। সুমেরোঃ পৰ্বতস্ত রজতপ্রভং শিখরমিব।

৯। টিপ্পনী। বড়ভী প্রাসাদাগ্রভাগঃ তদুপরিস্থগৃহবিশেষো বা। 'চন্দ্রশালা চ বড়ভী ভ্রাতাং প্রাসাদমুর্দ্ধনো'তি ত্রীধরঃ। 'বড়ভী চন্দ্রশালে সৌধোদ্ধবেশ্বরী'তি রতসঃ।

[ ঐ ভবন ] স্বর্ণময়, তপ্তস্বর্ণময়, ফটিকময়, মধ্যভাগে হীরক ও বৈদূর্য্যমণি-দ্বারা খচিত, মনোহরদর্শন স্তম্ভসমূহে যুক্ত ॥ ৬ ॥

[ ঐ ভবন ] দেবছন্দুভিধ্বনিবিশিষ্ট, তপ্তকাক্ষনময়তোরণবিশিষ্ট, উজ্জান-সমলঙ্কৃত, সমুন্নত, [ দেবগৃহ, সভাগৃহ, প্রমোদগৃহপ্রভৃতি নানাবিধ গৃহের যথাযথ স্থাপনে ] সুবিত্তম্ ও সুসংস্কৃত ॥ ৭ ॥

শ্বেতমেঘতুল্য এবং সুমেরুপৰ্ব্বতের রজতপ্রভ শৃঙ্গতুল্য ঐ ভবন চন্দ্র-সূর্য্যের পথ আচ্ছাদিত করিয়া অবস্থিত ॥ ৮ ॥

১। ক-ড-পুস্তকমোহিতমর্ঘঃ নাশ্টি। ২। ঠ 'তমাক্রীড়ায়নস্ফীত'। ৩। হ 'শ্রিত্য'। ৪। ক-ঝ 'জ্বলিত'। ৫। হ 'পরি'। ৬। ঝ 'ভাগিচ'। ৭। ঠ 'দগ্নিশিখো'শ।

প্রাসাদঃ পাণ্ডুরো যন্ত তপ্তকাঞ্চনবেদিকঃ ।

কাঞ্চনান্দ্রদসংবীতঃ পূর্ণেন্দুরিব দৃশ্যতে ॥ ১০ ॥

কচিৎ কাঞ্চনসংবাধঃ কচিদ্রজতবেদিকম্ ।

কচিন্মণিবিচিত্রঞ্চ মুক্তাফলবিভূষিতম্ ॥ ১১ ॥

সোপানং কাঞ্চনং চিত্রমারুহাথ তয়া সহ ।

দর্শয়ামাস তৎ তস্তা রামপত্ন্যা গৃহোত্তমম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। যন্ত গৃহন্ত চতুর্দিশং প্রাসাদঃ তপ্তকাঞ্চনী তপ্তকাঞ্চনময়ী বেদী উপস্থিতা ভূমির্হন্ত সঃ। কঃ স্বার্থে। কাঞ্চনান্দ্রদমিব যা ক্ষুদ্রঘটিকা তেন সংবীতো বেষ্টিতঃ।

১১। লো-টী। পুনর্গৃহং বিশিনষ্টি, মুক্তৈব ফলং ফলকং তেন বিভূষিতম্।

১২। লো-টী। অবশয়া বশং ন প্রাপ্তয়া।

১০। টিগ্ননী। তপ্তকাঞ্চনময়ী বেদিঃ সমস্তাৎ পরিক্রুতা ভূমির্হন্ত সঃ। কাঞ্চনান্দ্রদসংবীতঃ স্বর্ণবলয়বেষ্টিতঃ।

১১। টিগ্ননী। কাঞ্চনসংবাধঃ সুবর্ণনিবিড়ম্।

সূর্যোর গমনমার্গে অবস্থিত, যাহার (যে ভবনের) কাঞ্চনময় বড়তী (উপরিস্থ গৃহ) সূর্য্যরশ্মিদ্বারা প্রতিহত (অর্থাৎ সংসৃষ্ট) হইয়া প্রজ্বলিত অগ্নিরশির আয় [দৃষ্ট] হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

যাহার তপ্তকাঞ্চনময় বেদি (চতুঃপার্শ্ববর্তী ভূমি) -বিশিষ্ট শুভ্রবর্ণ প্রাসাদ স্বর্ণবলয়বেষ্টিত পূর্ণচন্দ্রের আয় পরিদৃষ্ট হইয়া থাকে ॥ ১০ ॥

[ঐ ভবন] কোন স্থানে স্বর্ণসঙ্কুল, কোন স্থানে রজতবেদিবিশিষ্ট, কোন স্থানে মণিদ্বারা বিচিত্রিত, [এবং কোন স্থানে] মুক্তাফলবিভূষিত ॥ ১১ ॥

অতঃপর, রাবণ সীতার সহিত বিচিত্র কাঞ্চনময় সোপানে আরোহণ করিয়া রামপত্নী সীতাকে সেই উত্তম [বাস-] ভবন দেখাইল ॥ ১২ ॥

১। ক-ব 'কাঙ্কনু'। ২। ঠ '-সর্বাংশ'। ৩। ঞ '-ত্রাঙ্ক'। ৪। 'ছ' '-বিচিত্রিতম্'। ৫। ছ-ব-ঠ-ঙ '-মাকুরোহ'। ৬। ঘ 'দদৃশে বশগা তস্ত রামপত্নী', ৭ 'দদৃশে চ তয়া ভৃত্য', ৮ 'দদৃশেহবশরা সাক্ষিঃ', ৯ 'দদৃশে স তয়া' ১০ 'দদৃশে চ তয়া পার্শ্বঃ'।

দাস্তিকৈ রাজতৈশ্চিৎত্রৈর্গবাকৈঃ প্রিয়দর্শনৈঃ ।

হেমজালারূতৈশ্চব রম্যৈঃ সাগ্রবিতানকৈঃ ॥ ১৩ ॥

পুষ্পকঞ্চ বিমানস্ত দৈবং সন্মনিবেশিতম্ ।

অদর্শয়দশগ্রীবঃ কামগং কামরূপিনাম্ ॥ ১৪ ॥

মুক্তামণিবিচিৎত্রাংশ্চ ভূমিভাগাংস্ততস্ততঃ ।

দশগ্রীবঃ স্বভবনে দর্শয়ামাস রাক্ষসঃ ॥ ১৫ ॥

চিত্রশালাশ্চ বিবিধাঃ কৃত্রিমাংশ্চব পর্ববতান্ ।

রম্যান্ ক্রীড়াগৃহাংশ্চব সৌহদর্শয়দিতস্ততঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। দাস্তিকৈর্হস্তিদন্তময়ৈঃ। রম্যৈশ্চনোহরৈঃ সাগ্রবিতানকৈঃ উপরি  
বিতানেন সহ বর্তমানৈশ্চ। 'সগ্রবিতানকৈরি'তি পাঠে অগ্রৈঃ প্রধানৈর্কছমূল্যোচ্ছ্রাতপৈর্কিশিষ্টম্।

১৪। লো-টী। কামরূপিং বিমানবিশেষম্।

১৩। টিপ্পনী। সাগ্রবিতানকৈরুৎকৃষ্টচক্ষ্রাতপসমম্বিতৈঃ।

১৪। টিপ্পনী। সন্মনিবেশিতং সন্মনি গৃহে নিবেশিতং স্থাপিতং দৈবং দেবেন ব্রহ্মণা দত্তং  
বিমানমদর্শয়ৎ।

১৫। টিপ্পনী। ততস্ততঃ সমস্তাদিতার্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। চিত্রশালাঃ সোপকরণানি চিত্রাঙ্কণগৃহাণি চিত্রবহুলানি গৃহাণি বা।

[ ঐ গৃহ ] হস্তিদন্তনির্মিত এবং রৌপ্যনির্মিত, বিচিত্রবর্ণ, প্রিয়দর্শন, স্বর্ণ-  
জালারূত, রম্য, উৎকৃষ্ট-বিতান ( পর্দা ) -যুক্ত গবাক্ষসমূহে সমন্বিত ॥ ১৩ ॥

রাবণ [ সেই ] গৃহে স্থাপিত কামগামী কামরূপী দেবদত্ত পুষ্পক [ -নামক ]  
বিমানও দর্শন করাইল ॥ ১৪ ॥

রাক্ষস দশগ্রীব নিজভবনে মণিমুক্তাবিচিত্র চতুর্পার্শ্বে [ স্থিত ] ভূমিভাগ দর্শন  
করাইল ॥ ১৫ ॥

১। স্ব 'দাস্তিকৈ', ঠ 'দাস্তিকৈ'। ২। ক '-তৈশ্চব', ঘ-ছ '-তৈঃ য়ৈতৈ'। ৩। ঠ 'জাল'। ৪। ছ  
'হেম্যৈঃ'। ৫। হ-ঋ ড '-নক্', ঘ '-নন্ত', ঠ '-নন্ত'। ৬। ঘ 'দেবচ্ছ্রাৎ', ও-ঠ 'দেবচ্ছ্রামনি-', হ 'দেবগন্ধর্বসেবিতম্',  
ঋ 'দৈবসন্মনিবেশিতম্'। ৭। ঘ-ছ-ঐ-উ 'স্থধা'। ৮। ঋ 'ভূভাগাংশ্চ তত'। ৯। ঋ-পুত্বে একদর্শং  
বোড়শমোকশ নাস্তি। ১০। ঠ '-বস্ত ত'। ১১। হ-ঠ 'বহধা'। ১২। ছ 'পাদপান্'।

তপ্তকাঞ্চনসোপানা বাপীঃ কমলপিঙ্গলাঃ ।

দীর্ঘিকাঃ পুষ্করিণীশ্চ নানাবৃক্ষসমাকুলাঃ ॥ ১৭ ॥

রাবণো দর্শয়ামাস নানাপতঙ্গসংযুতাঃ ।

নন্দনপ্রতিমাশ্চেব তথৈবোচ্চানকম্যাপি ॥ ১৮ ॥

প্রহৃষ্টঃ সৌহপ্রহৃষ্টাং তাং বিবশাং রাক্ষসো বলাৎ

রাবণঃ পশ্য পশ্যেতি দীনাস্ত্রামব্রবীৎ তদা ॥ ১৯ ॥

দর্শয়িত্বা ত্বকামায়া বৈদেহ্যাস্তদ্ গৃহোত্তমম্ ।

উবাচ বাক্যং পাপাত্মা রাবণো জনকাত্মজাম্ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। দীনমাস্ত্রং যস্তাত্মা ।

১৭-১৮। টিপ্পনী। কমলৈঃ কমলপর্যায়ৈঃ পিঙ্গলাঃ পিঙ্গলবর্ণাঃ বাপীঃ, সরসীঃ, নানাবৃক্ষসমাকুলাঃ নানাপতঙ্গসংযুতাঃ পুষ্করিণীঃ পুষ্করবতীঃ শোভনসলিলা ইত্যর্থঃ, দীর্ঘিকাশ্চ । নন্দনপ্রতিমানি মেবোচ্চানতুল্যানি ।

১৯। টিপ্পনী। প্রহৃষ্ট আনন্দিতঃ স রাবণঃ অপ্রহৃষ্টাম্ অত এব দীনাস্ত্রাং মলিনমুখী-মিত্যর্থঃ ।

২০। টিপ্পনী। অকামায়া দর্শনাভিলাষরহিতায়া বৈদেহ্যাঃ । সম্বন্ধবিবক্ষায়াং বধী ।

রাবণ ইত্যন্ততঃ [ অবস্থিত ] বিবিধ চিত্রশালা ( চিত্রাঙ্কনগৃহ ) কৃত্রিম পর্বতসমূহ এবং মনোরম ক্রীড়াগৃহসমূহ দর্শন করাইল ॥ ১৬ ॥

রাবণ তপ্তকাঞ্চনময়সোপানবিশিষ্ট কমল- [ পরাগে ] পিঙ্গল সরোবরসমূহ, [ চতুর্দিকে ] নানাবৃক্ষসমাকুল নানা [ জলচর ] -পক্ষিযুক্ত সুজল দীর্ঘিকাসমূহ এবং নন্দনপ্রতিম উচ্চানসমূহ দর্শন করাইল ॥ ১৭-১৮ ॥

অতিহৃষ্ট রাক্ষস রাবণ অপ্রহৃষ্টা পরাধীনা দীনবদনা সীতাকে তখন 'দেখ দেখ' ইহা বলিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

১। ঠ-ড 'কনক'। ২। ঠ 'তথা পুষ্করিণীশ্চেব দীর্ঘিকাশ্চ মনোরমাঃ'। ৩। ঘ 'পাশ্চ'। ৪। ছ 'সমধিতাঃ'। ৫। ক-খ 'সংযুতাঃ'। ৬। ঠ 'শ্রেব'। ৭। ঘ-ঙ-চ-ঠ-ড 'তথা উচ্চানকা'। ৮। ক-ঘ-ছ 'পাশ্চ', খ 'পাশ্চটাক'। ৯। ড 'বলী'। ১০। ক 'পুনঃ'। ১১। ছ 'বাচং'।

শৃণু মৈথিলি বাক্যং মে যত্নাং বক্ষ্যামি ভাবিনি ।

প্রমাণং কথয়িষ্যামি রাক্ষসানাং তবাবলে ॥ ২১ ॥

ত্রিংশৎ কোটিসহস্রাণি দ্বাত্রিংশদ্রক্ষসাং তথা ।

দ্বিস্তাষষ্ঠ পিশাচানাং যেষামহমিহেশ্বরঃ ॥ ২২ ॥

তেষামপি চ শূরাণাং সংগ্রামেহনিবর্তিনাম্ ।

একৈকস্য পৃথক্ সংখ্যে সহস্রমনুযায়িনাম্ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। ত্রিংশৎ তথা দ্বাত্রিংশৎকোটিসহস্রানীত্যর্থঃ। এতাবদ্ধি পিশাচানাম্ [ পিশাচানাম্ ] এতাবদেব প্রমাণমিত্যর্থঃ।

২৩। লো-টী। তেষাং দ্বিষষ্টিকোটিরক্ষসাং মধ্যে যে শূরাস্তেষামেকৈকস্ত পৃথক্ পৃথক্ অনুযায়িনাং সহস্রম্।

২১। টিপ্লনী। প্রমাণং পরিমাণং সংখ্যাসামর্থ্যাদিকমিত্যর্থঃ।

২২। টিপ্লনী। ইহ লঙ্কায়াং রক্ষসাং কোটিসহস্রাণি ত্রিংশৎ তথা দ্বাত্রিংশচ্চ সঙ্খ্যেতি শেষঃ। সাকল্যেন লঙ্কায়াং রক্ষঃকোটিসহস্রাণাং দ্বিষষ্টিবস্তীত্যর্থঃ। পিশাচানাং চ তাবৎ তৎ-পরিমাণং দ্বিবার্ষয়ম্,। রক্ষঃসংখ্যায়াঃ পিশাচসংখ্যাদ্বৈগুণ্যমিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্লনী। তেষাং সামর্থ্যাতিশয়জ্ঞাতকং সমরে অপরাধুত্বং প্রত্যেকমনুচরসহস্রং চাস্তীত্যাং তেষামপীতি। একৈকস্ত একস্ত একস্ত, প্রত্যেকমিতি যাবৎ, সংখ্যে যুদ্ধে অনুযায়িনামনুচরাণাং সহস্রং বর্ত্তত ইতি শেষঃ।

পাপাত্মা রাবণ [ তদগৃহদর্শনে ] অনভিলাষিণী বৈদেহীকে সেই উত্তম ভবন দর্শন করাইয়া [ সেই ] জনকাজ্ঞাকে [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ২০ ॥

হে ভাবিনি, হে মৈথিলি, আমার [ সেই ] বাক্য শ্রবণ কর, যাহা আমি তোমাকে বলিতেছি ; হে অবলে, [ এক্ষণে ] তোমার নিকট আমি রাক্ষসদিগের সংখ্যা বলিব ॥ ২১ ॥

লঙ্কায় আমি যাহাদের অধিপতি সেই সকল রাক্ষসের সংখ্যা ত্রিংশৎসহস্র-কোটি এবং দ্বাত্রিংশৎসহস্রকোটি ( অর্থাৎ বাষষ্টি হাজার কোটি ) ; পিশাচের সংখ্যা ইহার দ্বিগুণ ॥ ২২ ॥

যুদ্ধে অপরাধুত্ব, শৌর্য্যসম্পন্ন তাহাদিগেরও [ আবার ] এক এক জনের পৃথক্-ভাবে এক [ এক ] হাজার করিয়া রাক্ষস যুদ্ধকালে অনুগমন করিয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

১। ও 'যথা'। ২। ক-খ 'বরাননে'। ৩। ও 'কোটীত্রিংশৎ'। ৪। ড 'তব'। ৫। ঞ 'এতাবদ্ধি'। ৬। ঞ 'নামেবাহ'। ৭। ঠ '-নঃ'।



লঙ্কায়াং বিষয়াস্তেষু রাক্ষসা ঘোরবিক্রমাঃ ।

দেবদত্তবরাঃ সর্বৈব সমরেষ্বনিবর্তিনঃ ॥ ২৪ ॥

তেষাং শতসহস্রাণি হে চ ত্রীণি চ পঞ্চ চ ।

একৈকস্ত বিশালাক্ষি সপ্ত চত্বারি পৃষ্ঠতঃ ॥ ২৫ ॥

এতস্মৈ স্তমহং সৈন্যমক্ষয়ং রিপুনাশনম্ ।

বর্জয়িত্বা জরাবৃদ্ধান্ বালান্শ্চ রজনীচরান্ ॥ ২৬ ॥

ঋদ্ধস্মীতজনপদা লঙ্কেয়ং নগরী শুভা ।

কৌষশ্চ বিপুলো ভদ্রে রত্নানি চ সহস্রশঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। লঙ্কায়াং বিষয়াস্তেষু লঙ্কাদেশমধ্যস্থ কেচন রাক্ষসাঃ দেবদত্তবরাঃ, তে চ সর্বৈব

২৫। লো-টী। তানাহ তেবাং শতসহস্রাণি। একবিংশতিলক্ষাণি একৈকস্ত মম পৃষ্ঠতোহুগচ্ছন্তীতি শেষঃ ।

২৪। টিপ্পনী। বিষয়াস্তেষু প্রাপ্তদেশেষু।

২৫। টিপ্পনী। শতসহস্রাণি লক্ষাণি, হে ত্রীণি চত্বারি পঞ্চ সপ্ত চ শতসহস্রাণি পৃষ্ঠতঃ পশ্চাদ্ ভাগে অহুব্রজন্তীতি শেষঃ ।

২৭। টিপ্পনী। ঋদ্ধাঃ সমৃদ্ধাঃ স্মীতা উপচিতা বর্জিতায়তনা ইতি যাবৎ, জনপদা গ্রামা যশাঃ সা। শুভা মনোজ্ঞা।

লঙ্কার প্রাপ্তদেশে [ বর্তমান ] সকল রাক্ষস [ -ই ] ভীষণবিক্রমশালী সমরে অপরাধু ও দেবগণকর্তৃক দত্তবর ॥ ২৪ ॥

হে বিশালাক্ষি, তাহাদের এক এক রাক্ষসের পশ্চাতে ছিলক্ষ ত্রিলক্ষ পঞ্চলক্ষ সপ্তলক্ষ চতুল্লক্ষ ( অর্থাৎ একবিংশতি লক্ষ ) রাক্ষস [ গমন করে ] ॥ ২৫ ॥

জরাবৃদ্ধ [ রাক্ষস ] ও বালক রাক্ষসসমূহ ব্যতিরেকে এই আমার রিপুনাশকর সুবিপুল অক্ষয় সৈন্য ( অর্থাৎ ইহাদের মধ্যে জরাবৃদ্ধ ও বালকদিগকে ধরা হয় নাই ) ॥ ২৬ ॥

১। ব-ছ '-য়া'। ২। ছ 'সংগ্রামে-'। ৩। ঝ 'হিংহৎ'। ৪। ঝ 'বিপুলনাশন'। ৫। ঠ পুস্তকে অস্ত আরভা সম্বন্ধিশ্রোতব পূর্ববর্ত্তানে 'বিদ্রাষ্ট্রীতজলা দৈব লঙ্কেয়ং নগরী শুভা।' ইতি পাঠঃ। ৬। ঙ 'জরান্'। ৭। ঞ 'জানবলান্'। ৮। ছ 'বাক্য্য স্মী-'। ৯। ছ 'বিবিধাশি চ'।

যদিদং রাষ্ট্রতন্ত্রং মে হৃয়ি সর্বং প্রতিষ্ঠিতম্ ।

জীবিতঞ্চ বিশালাক্ষি ত্বং মে প্রাণৈর্গরীয়সী ॥ ২৮ ॥

বহুনি স্ত্রীসহস্রাণি মম যানি পরিগ্রহঃ ।

তেষাং স্ত্রীস্বরী সীতে মম চৈব ভবেশ্বরী ॥ ২৯ ॥

সাধু কিং তেহন্যয়া বুদ্ধ্যা রোচয়স্ব বচো মম ।

ভদ্রে কামাভিতপ্তস্য প্রসাদং কুরু জানকি ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টা। রাষ্ট্রতন্ত্রং রাষ্ট্রপরিচ্ছদো হস্ত্যাস্বাদিঃ। প্রতিষ্ঠিতং সমর্পিতম্। ‘তন্ত্রং প্রধানে সিদ্ধান্তে সূত্রবায়ে পরিচ্ছদে’ ইত্যমরঃ।

২৯। লো-টা। পরিগ্রহঃ পরিজনঃ।

৩০। লো-টা। অন্যয়া অন্যবিষয়য়া কিম্, ন কিমপি প্রয়োজনম্। সাধু যথা ভবতি তথা বোচয়স্ব।

২৮। টিপ্পনী। ‘রাজতন্ত্রম্’ ইতি পাশ্চাত্তো বিশেষঃ। হে বিশালাক্ষি, যতদ্বং মে প্রাণৈঃ প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সী অসি অতঃ মে যদিদং রাজতন্ত্রং রাজপরিচরঃ তং সর্বং হৃয়ি প্রতিষ্ঠিতং তুভ্যং সমর্পিতম্ অদধীনীকৃতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ

২৯। টিপ্পনী। যানি স্ত্রীসহস্রাণি মম পরিগ্রহঃ ময়া পত্নীত্বেন পরিগৃহীতানীত্যর্থঃ। ইদং শাস্ত্রমন্ত কৃতিরিতিবং কৰ্ম্মণা ক্রিয়ায়া অভেদোপচারঃ। অথবা পত্নীবাচ্যেব পরিগ্রহশব্দঃ। সৰ্ব্বসাং পত্নীস্বসামান্তেনৈকবচনম্। ‘বহীনা মুস্তমস্ত্রীণাং মম যোহসৌ পরিগ্রহঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠে জাত্যভিপ্রায়েনৈকবচনমিতি গোবিন্দরাজঃ। তেষাং স্ত্রীসহস্রাণাং মম চ স্ত্র্বরী ভব।

৩০। টিপ্পনী। সাধু হিতং মম বচো রোচয়স্বৈত্যর্থঃ। তিঃ। মম বচো রোচয়স্ব

হে ভদ্রে, এই সুন্দর লক্ষা আমার রাজধানী, ইহার জনপদ (গ্রাম)-সমূহ সমৃদ্ধ ও বর্দ্ধিতায়তন ; [এই লক্ষায়] বিপুল ধনরাশি ও সহস্র সহস্র রত্ন আছে ॥২৭॥

হে বিশালাক্ষি, আমার এই যে [ হস্তী অশ্বপ্রভৃতি ] রাজ্যোপকরণ, এই সকল এবং আমার জীবন তোমাতে সমর্পিত রহিয়াছে ; তুমি আমার প্রাণাপেক্ষাও গরীয়সী ॥ ২৮ ॥

হে সীতে, যে বহুসহস্র রমণী আমার ভাৰ্য্যা [ -রূপে বর্তমান ] রহিয়াছে, তুমি তাহাদের ঈশ্বরী, এবং আমারও ঈশ্বরী হও ॥ ২৯ ॥

১। ক-ঙ-ছ-অ-ঠ ‘তদিদং’। ২। ঘ ‘রাজ্য-’, ঢ-ড ‘রাজ্যমেতমে’, ঠ ‘রাজ্যমিষ্টং’। ৩। ক ‘চি’। ৪। ঞ ‘ময়া’। ৫। ঙ-ড ‘চৈবেশ্বরী ভব’, ঠ ‘ভবেশ্বরী’। ৬। ঘ ‘-হনয়া’, ঙ-ড ‘-হনয়া’, ঠ ‘-হনয়া’।

পরিষ্কিপ্তা সমুদ্রেণ লঙ্কা বৈ শতযোজনা ।

নেয়ং ধৰ্ষয়িতুং শক্যা সৈন্দৈরপি সুরাসুরৈঃ ॥ ৩১ ॥

ন দেবেষু ন যক্ষেষু গন্ধর্বেষু পতত্রিষু ।

ন তং পশ্চাম্যাহং লোকে যো মে প্রতিবলো ভবেৎ ॥ ৩২ ॥

রাজ্যভ্রষ্টেন দীনেন তাপসেন গতায়ুযা ।

কিং করিষ্যসি রামেণ মানুষ্যেণোন্নতেজসা ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। পরিষ্কিপ্তা বেষ্টিতা।

৩২। লো-টী। গন্ধর্বেষু ন পশ্চামীত্যম্বয়ঃ।

মহন্তঃ স্বীকুরু। ইদং সাধু সমীচীনম্। গোঃ রাঃ। অস্ত্রায়া রামবিষয়িণ্যা বুদ্ধ্যা তে কিং ন কিমপীতার্থঃ। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। নহু রামো মাং বলাগ্নেহ্যতোবেত্যত আহ পরীতি। যতঃ শতযোজনেনয়ং লঙ্কা সমুদ্রেণ পরিষ্কিপ্তা পরিব্রতা অতঃ সৈন্দৈঃ স্বস্বস্বামিসহিতৈঃ সুরাসুরৈঃ প্রধৰ্ষয়িতুং ন শক্যা। শিরোঃ। এবং চ রামস্তাত্ৰাগমনমসম্ভাবিতমিতি ভাবঃ। তিঃ।

৩২। টিপ্পনী। মা ভুং পুরস্ত দুর্দ্বর্ষতা মম পুনর্বাধ্যং শৃণিত্যাহ ন দেবেষু। গোঃ রাঃ। লঙ্কায়া ধৰ্ষণশক্যং সংবর্ণ্য স্বস্ত্যপি ধৰ্ষণশক্যমাহ নেতি। শিরোঃ। প্রতিবলন্ত্যবলঃ, কা কথা অধিকবলন্ত্যেতি ভাবঃ। ন গন্ধর্বেষু ন পতত্রিষু পশ্চামীত্যম্বয়ঃ।

হে ভদ্রে, হে জানকি, অস্ত্র ( অর্থাৎ রামবিষয়ক ) বুদ্ধি করিয়া তোমার ফল কি ? তুমি আমার [এই] হিতকর বাক্য গ্রহণ কর ; কামসম্ভূত আমার প্রতি তুমি অনুগ্রহ কর ॥ ৩০ ॥

সমুদ্রপরিবেষ্টিতা শতযোজনবিস্তৃতা এই লঙ্কাকে ইন্দ্রের সহিত সুরাসুরগণও পরাভূত করিতে ( অর্থাৎ স্বায়ত্ত করিতে ) সমর্থ নহে ॥ ৩১ ॥

না দেবগণের মধ্যে, না যক্ষগণের মধ্যে, না গন্ধর্ব্ব বা পক্ষিসমূহের মধ্যে তাদৃশ ব্যক্তি আমি জগতে দেখিতে পাই, যে আমার প্রতিদ্বন্দ্বী হইতে পারে ॥ ৩২ ॥

১। স্ব 'ক্ষেপ্তা'। ২। ঠ 'লঙ্কায়'। ৩। ও-ড 'নৈবা'। ৪। ক-ড 'ন গন্ধর্ব্বপতত্রিষু', হ 'গন্ধর্বেষু ন চত্রিষু'। ৫। ও 'তং বৈ পশ্চাম্যাহং ভদ্রে লোকে বীর্ঘ্যসমো ভবেৎ', হ 'তং বৈ পশ্চাম্যাহং লোকে যো মে বীর্ঘ্যো সমো ভবেৎ', ঠ-ড 'তং ন পশ্চাম্যাহং লোকে যো মে বীর্ঘ্যসমো ভবেৎ'। ৬। ঠ 'কর্তব্যাক'। ৭। ক-ড '-জতি'। ৮। ও 'দীনেন'। ৯। ঠ '-বুদ্ধিনা', ড '-চেষ্টসা'।

মামেব ভজ ভদ্রেস্তে ভর্তারং সদৃশং তব ।

অঙ্কবং যৌবনং ভীকু রম তস্মান্ময়া সহ ॥ ৩৪ ॥

রামসন্দর্শনকৃতাং সীতে বুদ্ধিং নিবর্তয় ।

কস্তা শক্তিরিহাগন্তুমপি স্বপ্নমনোরথৈঃ ॥ ৩৫ ॥

ন শক্যো বায়ুরাকাশে পাঠৈর্বন্ধুং মনোজবঃ ।

দীপ্যমানস্ত বা বহেগ্রহীতুং বিমলাঃ শিখাঃ ॥ ৩৬ ॥

ন তং পশ্যামি পুরুষং ত্রিষু লোকেষু মৈথিলি ।

বিক্রমেণ নয়েদ্ যস্তাং মদ্বাহুপরিপালিতাম্ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টা। যথা বায়ুঃ পাঠৈর্বন্ধুং ন শক্যঃ এবং বজ্জৈঃ শিখা গ্রহীতুং যথা ন শক্যো  
[ তথা ] স্বপ্নমনোরথৈরপি অত্রাগন্তুং কস্তাপি ন শক্তিঃ ।

৩৪। টিপ্লনী। তব সদৃশং মামেব ভর্তারং ভজ পতিত্বেন সেবস্ব, তে ভদ্রং কল্যাণং  
মৎসংসর্গাদ্ ভবিতেতি শেষঃ । অঙ্কবমস্থায়ি। রম রমস্ব ।

৩৫। টিপ্লনী। রামসন্দর্শনে কৃতাং নিবন্ধাং বুদ্ধিঞ্চ অবশ্যমেব কদাচিত্ত্বামং দ্রব্যমীতি  
বুদ্ধিং নিবর্তয়। অত্র হেতুসত্ত্বাংগীতি। স্বপ্নবৃত্ত্যা মানসবৃত্ত্যাহপি বা কস্তাপীহাগমনমসম্ভব-  
মিত্যর্থঃ ।

৩৬। টিপ্লনী। যথা বায়ুর্বন্ধুমশক্যো যথা চাগ্নিশিখা গ্রহীতুমশক্যা তথোহাগন্তুমশক্যা-  
মিত্যর্থঃ । তিঃ ।

রাজ্যব্রষ্ট, দীন, তাপস, গতায়, অল্পবীৰ্য্য মানুষ রামের দ্বারা তুমি কি  
করিবে ? ॥ ৩৩ ॥

তোমার অনুরূপ আমাকেই তুমি স্বামিরূপে ভজনা কর ; তোমার মঙ্গল  
হইবে ; হে ভীকু, যৌবন অনিত্য, অতএব আমার সহিত বিহার কর ॥ ৩৪ ॥

রামের সন্দর্শনার্থ কৃত ( অর্থাৎ উন্মুখীকৃত ) বুদ্ধিকে নিবৃত্ত কর ; কোন  
ব্যক্তির স্বপ্ন অথবা মনোরথদ্বারাও এই স্থানে আসিতে শক্তি আছে ? ॥ ৩৫ ॥

মনোজব ( মনের দ্বারা বেগসম্পন্ন ) আকাশস্থ বায়ুকে রজ্জুদ্বারা বন্ধন করিবার  
অথবা দীপ্যমান বহির উজ্জলশিখা গ্রহণ করিবার শক্তি কাহারও নাই ॥ ৩৬ ॥

১। য-‘ব্রষ্টাং’। ২। য-‘শব্দ’। ৩। ক-‘ব-‘বৃত্তাং’। ৪। য-‘মাকালৈ’। ৫। য-‘পাশ্বে’।  
৬। য-‘হ-‘উ-‘সাগ শিখা’। ৭। য-‘তু’। ৮। হ-‘বল-’।

লঙ্কায়াং স্মহদ্রাজ্যমিদং প্রাপ্য সূচুর্লভম্ ।

অভিষেকোদকক্লিণ্না হৃষ্টা রম ময়া সহ ॥ ৩৮ ॥

দুষ্কৃতং যৎ পুরা কৰ্ম বনবাসেন তদ্ গতম্ ।

যচ্ তে স্কৃতং কৰ্ম তস্মৈদং ফলমাপ্নুহি ॥ ৩৯ ॥

ইহ সৰ্বাণি মাল্যানি দিব্যগন্ধানি মৈথিলি ।

ভূষণানি চ মুখ্যানি নিষেবস্ব ময়া সহ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। লঙ্কায়াং রাজ্যং রাজ্যঃ কৰ্ম ঐশ্বৰ্যাদিকং প্রাপ্য।

৩৭। টিপ্পনী। মহাহুপরিপালিতাং মম বাহুভী রক্ষিতাং ভাং যো বিক্রমেশ নয়েৎ  
বিক্রমা নয়েদিত্যর্থঃ, ত্রিষু লোকেষু তং ন পশ্যামি, তাদৃক্ কোহপি লোকত্রেয়ে নাস্তীত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। অভিষেকোদকক্লিণ্না পট্টনহিবীভ্বেনাভিষেকোদকেন ক্লিণ্না সিক্তা।  
গোঃ রাঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পুরা পূৰ্ব্বেজন্মনি যদ্ দুষ্কৃতং কৰ্মাস্তি তদ্ বনবাসেন বনবাসক্লেশেন দণ্ড-  
ফলদ্বাং গতং নষ্টম্। গোঃ রাঃ। যচ্ স্কৃতং কৰ্ম ইদং লঙ্কাধিপত্যাৎসংসর্গরূপং তস্মৈ ফল-  
মাপ্নুহি লভস্ব। মহতা খলু কৰ্মফলেণ প্রাপ্তবত্যসি মাং তন্মোপেক্ষিত্বা ইতি ভাবঃ।

৪০। টিপ্পনী। দিব্যগন্ধানি মনোরমগন্ধবিশিষ্টানি।

হে মৈথিলি, তাদৃশ পুরুষ আমি ত্রিলোকে দেখিতে পাইতেছি না, যে  
আমার বাহু [ বল- ] পরিরক্ষিতা তোমাকে পরাক্রম [ প্রকাশ ]-পূৰ্বক [ এই স্থান  
হইতে ] লইয়া যাইতে পারে ॥ ৩৭ ॥

সুবিশাল অতিচুর্লভ এই লঙ্কায় রাজত্ব লাভ করত অভিষেকজলসিক্তা হইয়া  
হৃষ্টচিত্তা তুমি আমার সহিত বিহার কর ॥ ৩৮ ॥

তোমার পূৰ্বকৃত যে পাপকৰ্ম ছিল, [ দুঃখসঙ্কুল ] বনবাসদ্বারাই তাহার  
ক্ষয় হইয়াছে এবং যাহা পুণ্যকৰ্ম আছে, তাহার এই [ মৎসন্তোগ, রাজমহিবীৰ্য-  
লাভপ্রভৃতি সুখময় ] ফল ভোগ কর ॥ ৩৯ ॥

হে মৈথিলি, তুমি এই স্থানে [ থাকিয়া ] 'পাবতীয় দিব্যগন্ধবিশিষ্ট  
মাল্য, এবং প্রধান [ প্রধান ] অলঙ্কারসমূহ আমার সহিত [ মিলিত হইয়া ] ভোগ  
কর ॥ ৪০ ॥

পুষ্পকং নাম সূত্রোণি ভ্রাতুর্বৈশ্রবণস্য মে ।

বিমানং সূর্যাসঙ্কাশং তরসা নির্জ্জিতং ময়া ॥ ৪১ ॥

বিশালং রমণীয়ঞ্চ তদ্ বিমানং মনোজবম্ ।

তত্র সীতে ময়া সার্কিং বিহরস্ব যথাস্থখম্ ॥ ৪২ ॥

অমলং পদ্মসঙ্কাশং বদনং চারুদর্শনম্ ।

শোকার্তং তব রন্তোরু ভ্রাজতে ন বরাননে ॥ ৪৩ ॥

ইত্যুক্তয়া মুখং তস্তাঃ পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভম্ ।

দগ্ধং বিরূপতাং যাতং তদ্বাক্যদববহ্নিনা ॥ ৪৪ ॥

৪১। টিপ্পনী। সূর্যাসংকাশং পুষ্পকং নাম মে ভ্রাতুর্বৈশ্রবণস্য বিমানং তরসা অতি-  
বলেন ময়া নির্জ্জিতম্, তদ্ বিমানং বিশালং মনোজবং চাস্তীতি শেষঃ।

৪২। টিপ্পনী। ময়া রাবণেন। ময়া রাজ্যসম্পত্ত্যা সার্কিং বিত্তমানে তত্র তস্মিন্ বিমানে  
যথাস্থখং বিহরস্ব। শিরোঃ।

৪৩। টিপ্পনী। শোকার্তং তে বদনং ন ভ্রাজতে ন প্রকাশতে। এতেন শোকং ত্যজ্যেতি  
ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ।

৪৪। টিপ্পনী। তদ্বাক্যদববহ্নিনা তস্ত রাবণস্য বাক্যরূপদাবাহিনী দগ্ধং সদ্ বিরূপতাং  
বিবর্ণতাং যাতং প্রাপ্তম্। অপ্রিয়বচনশ্রবণাদ্ রাবণসম্মির্ষসা বলপ্রয়োগশঙ্কাস্পদদ্বাচ্চ বৈবর্ণ্যং  
স্বাভাবিকম্।

হে সূত্রোণি, আমার ভ্রাতা বৈশ্রবণের ( কুবেরের ) সূর্যাতুল্য [ তেজোযুক্ত ]  
পুষ্পকনামক বিমান আমি বলপূর্বক জয় করিয়াছি ॥ ৪১ ॥

সেই বিমান বিশাল রমণীয় ও মনোজব ( মনের হ্রায় বেগগামী ) ; হে  
সীতে, সেই বিমানে তুমি আমার সহিত যথাস্থখে বিহার কর ॥ ৪২ ॥

হে বরাননে, হে রন্তোরু, মালিন্যহীন পদ্মতুল্য চারুদর্শন তোমার বদন  
শোকপীড়িত হওয়ায় শোভা পাইতেছে না ॥ ৪৩ ॥

[ রাবণকর্তৃক ] এইরূপে অভিহিতা সীতার পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভ ( পূর্ণচন্দ্রের হ্রায়  
কান্তিবিশিষ্ট ) বদন রাবণবাক্যরূপ দাবানলদ্বারা [ .যেন ] দগ্ধ হইয়া [-ই] বিরূপতা  
প্রাপ্ত হইল ॥ ৪৪ ॥

১। ঠ 'বৈ'। ২। ঋ 'ময়'। ৩। ও 'অত্র'। ৪। ঋ 'কু' ভোগং যথাস্থখম্'। ৫। য  
'কার্ধ'। ৬। ঋ 'ভেহ'। ৭। ও-উ 'নিভং তথা'। ৮। ও 'দগ্ধবৈরূপাতাং'। ৯। ক-হ 'ভদ্রাকোন চ ক',  
য 'ভদ্রাক্যদবাহিনী'।

রাবণকৈব পশ্যন্ত্যা ন পশ্যন্ত্যাশ্চ রাঘবম্ ।

তস্তাঃ ক্রোধসমুত্থেন দেহোহদহত বহ্নিনা ॥ ৪৫ ॥

তস্তা বিবর্ণতাং দৃষ্টু। রাবণো লোকরাবণঃ ।

অব্রবীদ্ বচনং তত্র সাস্ত্রয়ংস্তাং নৃপাত্মজাম্ ॥ ৪৬ ॥

অলং ত্রীড়েন বৈদেহি ধর্ম্মতাপকৃতেন তে ।

হর্ষোহয়ং দেবি বিস্পষ্টো যস্তায়ুপগমিষ্যতি ॥ ৪৭ ॥

৪৫। টিপ্পনী। ক্রোধসমুত্থেন বহ্নিনা ক্রোধেনৈব বহ্নিনেত্যার্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। সাস্ত্রয়ং সন্তোগসুখস্বরূপস্বাবকেষু মধুরবচনেন আশ্বাসয়িতুমিচ্ছন।

৪৭। টিপ্পনী। ধর্ম্মতাপকৃতেন ধর্ম্মস্ত তাপঃ পীড়া আশঙ্ক্যমানা হানিরিতি যাবৎ, তজ্জনিতেন, ধর্ম্মহানিশঙ্কাজনিতেনেত্যার্থঃ। ত্রীড়েন লজ্জয়া। যতো মৎসমাগমেন জ্ঞাং য উপগমিষ্যতি প্রাপ্স্যতি অয়ং বিস্পষ্ট আনন্দঃ সুখম্, ন তু হংখম্। সুখঞ্চ পুণ্যফলম্, অতো বোহয়ং জ্ঞয়া মৎসমাগমঃ স ন ধর্ম্মতাপায় ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। ‘আর্ষোহয়ং দেবি নিস্পন্দো যস্মামভিভবিষ্যতি’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩।৫৫।৩৫ )। হে দেবি, আমভি আমুদিশ্চ ময়া ক্রিয়মাণো নিস্পন্দঃ স্নেহবন্ধঃ প্রার্থনাক্রপো যশ্চাণ্ডে ভবিষ্যতি সোহয়মার্ষ ঋষিদ্ভিঃ এব কত্রিয়াণামুচিতত্বেন বেদোক্ত এব ‘বলাৎকারেণ রাক্ষসঃ’ ইতি বিবাহেষু স্বত্যা গণনাৎ। এবমুক্তিরপি তমোগুণ-প্রাধাঞ্চে নৈব, কস্তায়া বলাৎকারেণ গ্রহণ্যস্তৈব রাক্ষসবিবাহপদার্থত্বাদিতি বোধাম্। তিঃ।

রাবণকে [ সম্মুখে ] দর্শন করায় এবং রাঘবকে দর্শন না করায়, ক্রোধবহ্নিতে সীতার দেহ দগ্ধ হইতে লাগিল ॥ ৪৫ ॥

লোকরাবণ ( যে লোকদিগকে পীড়াপ্রদান করিয়া রোদন করায় ) রাবণ সীতার বিবর্ণভাব দর্শন করিয়া সেই নৃপাত্মজাকে সাস্ত্রনা প্রদান করিবার নিমিত্ত [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৪৬ ॥

হে বৈদেহি, তোমার ধর্ম্মপীড়াজনিত ( অর্থাৎ ধর্ম্মের অপলাপ হইবে বলিয়া ) লজ্জার প্রয়োজন নাই ; হে দেবি, আমার সম্পর্কে আসিয়া তুমি যাহা পাইবে তাহা পরিস্ফুট আনন্দ ॥ ৪৭ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং স্রোকে নাস্তি। ২। য-ঋ-ঠ ‘অপ-’। ৩। ঙ-ড ‘কোপ-’। ৪। ক-ঋ ‘সাস্ত্রিয়া’। ৫। ঋ ‘শুণু বৈদেহি কাথ্যা হি ন চিন্তা মৎকৃত্বেন বৈ’। ৬। য-ঙ-ছ-ঠ-ড ‘প্রাষণ’। ৭। য-ঙ-ছ-ঠ-ড ‘-রূপ-’। ৮। য ‘চ’। ৯। ঋ ‘হর্ষো হি’, ঠ ‘হর্ষয়েদেবি নিস্পন্দো’। ১০। ঋ ‘-তসি’।

এতৌ পাদৌ ময়া স্নিগ্ধৌ শিরোভিরবপীড়িতৌ ।

প্রসাদং কুরু মে ক্ষিপ্ৰং বশ্যো দাসোহহমস্মি তে ॥ ৪৮ ॥

নেমাঃ শূন্যাঃ কৃথা বাচঃ শুশ্রুমাণেন ভাষিতাঃ ।

ন চাপি রাবণো যাচেন্মূৰ্খা কাক্ষিদপি স্ত্রিয়ম্ ॥ ৪৯ ॥

এবমুক্তা দশগ্রীবো মৈথিলীং জনকাত্মজাম্ ।

কৃতাস্তবশমাপনো মমেয়মিতি মন্যতে ॥ ৫০ ॥

৪৮। লো-টী। 'ময়া স্নিগ্ধাবি'তি পাঠঃ। 'এতৌ পাদৌ ময়া তুভ্যম্' ইতি পাঠে ষষ্ঠার্থে চতুর্থীতি বিমলবোধঃ।

৪৯। লো-টী। শুশ্রুমাণেন কামাগ্নিনা শুকতামাপনেন ময়া ভাষিতাঃ

৫০। লো-টী। মম ভাৰ্য্যা ইয়ম্।

৪৮। টিপ্পনী। এতৌ ভবত্যাঃ পাদৌ ময়া শিরোভিঃ পরিপীড়িতৌ অতঃ মে মতপরি প্রসাদং প্রসন্নতাং কুরু। শিরোঃ। স্নিগ্ধৌ কোমলৌ অবপীড়িতৌ ধারণেন ক্লেশিতৌ। অতিসামীপ্যাদ্ ভূতবস্ত্রোপচারঃ, এষ তে পাদৌ শিরসা ধারণামীত্যর্থঃ।

৪৯। টিপ্পনী। শুশ্রুমাণেন অনঙ্গেন তপ্যমানেন। গোঃ রাঃ। ময়া ভাষিতা ইমা বাচঃ শূন্যা ন কৃথাঃ না কৃথাঃ। অড়াগমাতাবো লুঙ্ চাৰ্ঘ্যঃ। শূন্যা মৎপ্রার্থিতানঙ্গীকারেণ ফলরহিতাঃ। শিরোঃ। কামুকত্বাৎ সর্কাসেব রমণীষু নাং মে সাধারণোহম্মনয়প্রকারঃ যেন মদ্বচনে সন্দেহাবকাশঃ সম্ভাব্যতে ইত্যাহ—ন চাপীতি, স্বমেব ময়েবমবমূৰ্খা। যাচাসে ন স্বেবমজ্ঞা কাপীতঃ প্রাগ্। বাচিতা, তৎ পশু কীদৃশোহয়ং স্মি মে রাগবন্ধ ইত্যশয়ঃ।

৫০। টিপ্পনী। কৃতাস্তবশং রামবিরোধসম্পাদনজ্ঞাপ্যাকালবশম্ আপন্নঃ প্রাপ্তো দশগ্রীবঃ মৈথিলীমেবমুক্তা মমেয়ং বশেতি শেষঃ, মন্যতে অমন্তত।

তোমার এই কোমল চরণদ্বয় আমি মস্তকদ্বারা পীড়িত করিতেছি ( অর্থাৎ মস্তকে ধারণ করিতেছি ) ; তুমি অবিলম্বে আমার প্রতি অনুগ্রহ কর ; আমি তোমার বশীভূত ভূত্য ॥ ৪৮ ॥

[ মদনতাপে ] শুশ্রুমাণ আমার কথিত এই সকল বচন তুমি নিষ্ফল করিও না। রাবণ কোন রমণীর নিকট [ প্রণয় ] অবনতমস্তকে যাজ্ঞা করে না ॥ ৪৯ ॥

১। ও 'স্নিগ্ধৌ', ২। ছ-ঠ-ড '-রভি-', ৩। 'রভিতাড়িতৌ'। ৩। ক 'পশু'। ৪। ঠ '-সোহস্মি তেন বৈ'। ৫। ঙ-ঙ-ছ ঠ-ড 'ময়া'। ৬। ঙ 'যাতি মুৰ্খা', ছ-ঝ-ঠ 'যাচে মুৰ্খা'। ৭। ঠ 'স্ত্রিয়ম্'। ৮। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ইতীব সীতা বহসাত্মামান্য শোকালসা বৈ মদনালসেন। ভর্তৃব্রতা নৈব বশং জীগাম চুখাচ্চ ভীকর্জয়মুৎ-সসৰ্জ' ইত্যধিকঃ।



১  
তেনেতি সীতা<sup>১</sup> বহু সান্ধ্যমানা

২  
শোকালসা<sup>২</sup> সা মদনালসেন ।

৩  
ভর্তৃত্বতা<sup>৩</sup> নৈব বশং জগাম

৪  
দুঃখাদ্ ভীরুভয়মুৎসসর্জ্জ<sup>৪</sup> ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্ষে বায়্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে সীতান্বনয়ো নাম  
দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

৫১। টিপ্পনী। মদনালসেন তেন রাবণেন ইতি পূর্বোক্তপ্রকারেণ বহু সান্ধ্যমানা  
আশ্বাস্তমানা অপি ভর্তৃত্বতা পতিব্রতা অত এব বশং তন্মতামুবর্তিতাং ন জগাম । তু কিস্ত ভীরুরপি  
দুঃখাদ্ দুঃখবশাদ্ ভয়মুৎসসর্জ্জ তত্যাঙ্গ, ভয়ং বিহায় বক্ষ্যমাণমবোচদিত্যর্থঃ ।

কৃতান্তের বশতাপন্ন দশগ্রীব [ রাবণ ] জনকাত্মজা সীতাকে: এইরূপ বলিয়া  
সীতা আমার [ বশীভূতা ] হইয়াছে ইহা মনে করিল ॥ ৫০ ॥

শোকালসা ( শোকবশতঃ অবশশরীর ) পতিব্রতা ভীরু সীতা মদনালস  
রাবণকর্তৃক এইরূপে বহু সান্ধ্যনাবাক্য উক্ত হইয়াও [ তাহার ] বশীভূতা হইলেন  
না ; প্রত্যুত দুঃখবশতঃ ভয় পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বায়্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে সীতান্বনয়-নামক  
দ্বিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

১। ক-ব-হ-১-পুস্তকেষুঃ স্কোকে নাস্তি, ৬-ড 'ইতীব'। ২। ও 'শোকাতুরা বৈ ভয়মানসা চ'। ৩। ড  
'বৈ'। ৪। ও '-তারোপরমং', ড '-তা নোপরমং'। ৫। অতঃ পরং ও-ড-পুস্তকয়োঃ 'দশমুখো মিথিলাধিপতে:  
স্বতাং স্ববহুশঃ শিষসা বিনিপতা ('-সান্তিনিপতা'ও) বৈ। মদনবাণহতো ন বিবেদ তাং স্বতমুনাশকরীমুদিতাং কজম্  
( 'কজঃ' ড ) ॥ ইত্যধিকঃ ।

## ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স। তথোক্তা তু বৈদেহী নির্ভয়া শোককষিতা ।

তৃণমন্তরতঃ কৃত্বা রাবণং বাক্যমব্রবাৎ ॥ ১ ॥

রাজা দশরথো নাম ধর্ম্যসেতুরিবাচলঃ ।

সত্যসন্ধঃ পরিখ্যাতো যশ্চ পুত্রঃ স রাঘবঃ ॥ ২ ॥

রামো নাম স ধর্ম্মাত্মা ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ ।

দীর্ঘবাহুর্বিবশালাক্কো দৈবতং স পতিশ্রম ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। তৃণমন্তরতঃ কৃত্বা এতত্তৃণতুল্যশ্বমিতি প্রদর্শনার্থম্।

২। লো-টী। স ধর্ম্মসেতুঃ ধর্ম্মালিরিব, অচলঃ ন চলতি কেনাপি ভয়তাং ন প্রাণোতি, পরিতরুপো বা।

১। টিপ্পনী। নির্ভয়া স্মিয়ো বলাহুপভোগে মুক্ধা তে বিপতিশ্রুতীতাপ্সরসো রাবণং প্রতি শাপং চিন্তে বিজ্ঞায় নির্ভয়া, বলাৎকারে যোগবলাদদৃশ্য অস্পৃশ্যা চ ভবিষ্যাদীতি স্মিয়া নির্ভয়া বা। তৃণমন্তরতঃ কৃত্বা সাক্ষাৎ পাপাত্মকপরপুরুষসম্ভাষণজদোষপরিহারায়ৈতি শেষঃ। তিঃ।

২। টিপ্পনী। ধর্ম্মসেতুরিবেত্যত্র ধর্ম্মেতি পৃথক্ পদং লুপ্তবচীকং ধর্ম্মশ্রুতচলঃ সেতুরিব মর্যাদাপ্রতিষ্ঠাপকঃ। তিঃ। সত্যসন্ধঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ, পরিখ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ। এতেন ততোহপি স্ময়া ভেদব্যমিতি স্মৃতিতম্। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। স রামো মম দৈবতং পতিশ্চেত্যশ্বয়ঃ। স দশরথপুত্রঃ দৈবতং সর্বলোকানামিতি শেষঃ, য এবংভূতঃ স মে পতিরिति যোজন। কথমেবংভূতভর্তৃকা অতিচরোদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

[ রাবণকর্তৃক ] সেইরূপে অভিজিতা ভয়হীনা শোককষিতা বৈদেহী সীতা [ একগাছি ] তৃণ [ রাবণ ও নিজের ] মধ্যভাগে স্থাপন করিয়া রাবণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

রাজা দশরথ ধর্ম্মের অচল সেতুর সদৃশ ( অর্থাৎ ধর্ম্মের মর্যাদাপ্রতিষ্ঠাপক ) ; সত্যসন্ধ সেই রামচন্দ্র, যাহার বিখ্যাত পুত্র ॥ ২ ॥

রামনামক সেই ধর্ম্মাত্মা ত্রিলোকে বিশ্রুত। দীর্ঘবাহু বিশালনেত্র সেই রাম আমার পতি [ ও ] দেবতাস্বরূপ ॥ ৩ ॥

১। ও-উ 'স বি'। ২। ও 'হম'। ৩। ষ 'তঃ'। ৪। ষ 'গতি'।

ইক্ষ্বাকুণাং কুলে জাতঃ সিংহস্কন্ধো মহাবলঃ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভাত্ৰা স তে প্রাণান্ হরিস্থতি ॥ ৪ ॥

প্রত্যক্ষং যদুহং তস্মা ভবেয়ং বৈ হতা ভুয়া ।

সুব্যক্তং ত্বং সহ প্রাণৈশ্চুক্ষেপ্যশৈব মাং যুধি ॥ ৫ ॥

যানি তে রাক্ষসাস্ত্রাণি ঘোরাণি চ বহুনি চ ।

তানি রামেহফলানি স্য্যঃ সুপর্ণে পন্নগা ইব ॥ ৬ ॥

তস্মা জ্যাবিপ্রমুক্তাস্তু শরাঃ কাঞ্চনভূষণাঃ ।

শরীরং বিধমিস্থান্তি গঙ্গাকূলমিবোন্নয়ঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। প্রাণৈঃ সহ মাং মুক্ষেপ্যঃ, প্রাণান্ মাক্ষেত্যর্থঃ।

৭। লো-টা। বিধমিস্থান্তি পাতয়িস্থান্তি।

৪। টিপ্পনী। তদ্ব্যর্থমেব ভাত্ৰা সহ ইক্ষ্বাকুকুলে অবতীর্ণ ইতি ভাবঃ। তথাচ ন মে  
জ্ঞন্তো ভয়মিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। সুব্যক্তং নিশ্চিতমেব মাং স্বপ্রাণাংশ্চ মুক্ষেপ্য ইতি ভাবঃ।

৬। টিপ্পনী। হে রাক্ষস, তে যানি অস্ত্রাণি তানি রামে রামবিষয়ে অফলানি  
নিফলানি, যথা সুপর্ণে গরুড়ে পন্নগাঃ সর্পাঃ, তস্মা নাগাস্তকত্বাৎ; এতেন তদন্তকো রাম ইতি  
কথিতমেব ব্যাক্যতে।

ইক্ষ্বাকুকুলে উৎপন্ন সিংহস্কন্ধ মহাবল রাম ভাতা লক্ষ্মণের সহিত [ মিলিত  
হইয়া ] তোমার প্রাণহরণ করিবেন ॥ ৪ ॥

যদি তুমি রামের সমক্ষে আমাকে অপহরণ করিতে, তাহা হইলে নিশ্চয়ই  
তুমি যুদ্ধে প্রাণের সহিত আমাকে পরিত্যাগ করিতে বাধ্য হইতে ( অর্থাৎ আমাকে  
ত ছাড়িয়া দিতেই হইত, তোমারও প্রাণ যাইত ) ॥ ৫ ॥

হে রাক্ষস, তোমার যে সকল ভীষণ ও বহুবিধ অস্ত্র আছে, গরুড়ের  
নিকট সর্পের শ্রায়, রামের নিকট সে সকল বার্থ হইবে ॥ ৬ ॥

১। 'হনি-'। ২। ঠ 'স ব্যক্তং'। ৩। ঙ 'হি', ছ 'বৈ'। ৪। য '-স্বর্গ রাজ্য'। ৫। য-ঙ-  
ছ-ঠ-ড 'তে নিফলানি'। ৬। ঠ '-র্গঃ পন্নগানি'। ৭। ঙ-ড 'ইব পন্নগাঃ'। ৮। ঙ 'চাপবিমুক্তা'। ৯। য-ঙ-ছ-ঠ  
'-স্তে', ঙ 'যে'। ১০। ঙ 'নদী'।

অসুৰৈৰ্বা সুৰৈৰ্বা ত্বং যদি রাবণ রক্ষ্যসে ।

উৎপাদ্য সুমহদ বৈরং জীবন্তস্য ন মোক্ষ্যসে ॥ ৮ ॥

তং বিরোধ্য মহাত্মানং রাঘবং রঘুনন্দনম্ ।

প্রেষিতস্তচ্ছরৈরাশু গন্তাসি যমসাদনম্ ॥ ৯ ॥

স তে জীবিতশেষস্য জীবিতান্তকরো বলী ।

পশোযুপগতশ্চৈব জীবিতং তে সুদুর্লভম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। যদি রক্ষ্যসে তথাপি রামেণ সহ তে বৈরম্, অতো জীবনৈঃ ।

৯। লো-টী। প্রেষিতঃ প্রেরিতঃ ।

১০। লো-টী। জীবিতং জীবনং শেষোহবশিষ্টং যস্য [ তস্য ] তব জীবনান্তকরঃ ।  
জীবগতস্ত গতজীবনস্ত ।

৭। টিপ্পনী। বিধমিস্তিস্তি দ্ব্যস্তিস্তি নিপাতমিস্তিস্তিতার্থঃ। গোঃ রাঃ। শরীরং রাক্ষস-  
দেহান্ বিধমিস্তিস্তি বিদ্যাস্তিস্তি বিদারমিস্তিস্তি । শিরোঃ ।

৮। টিপ্পনী। তস্য রামস্য সুমহদ বৈরং কোপমুৎপাদ্য স্থিতস্থং জীবন্ সন্ তচ্ছরপাতায়  
মোক্ষ্যসে ন মুক্তো ভবিষ্যসি। গোঃ রাঃ। জীবন্ সন্ ন মোক্ষ্যসে তচ্ছরেভ্য ইতি  
শেষঃ। শিরোঃ ।

৯। টিপ্পনী। বিরোধ্য বিরোধং কারয়িত্বা । সদনমেব সাদনং যমসাদনং যমগৃহম্ ।

১০। টিপ্পনী। জীবিতশেষস্য অবসিতপ্রায়জীবনকালশেষেত্যর্থঃ, আসন্নমৃত্যোরিতি

তরঙ্গ যেক্রপ গঙ্গাতীর বিদারিত করে, রামের ধনুর্গুণমুক্ত স্বর্ণভূষিত  
শরসমূহও সেইক্রপ তোমার শরীর বিদারিত করিবে ॥ ৭ ॥

হে রাবণ, তুমি যদি অসুরগণ অথবা সুরগণের দ্বারাও রক্ষিত হও, তথাপি  
[ রামের সহিত ] ঘোরতর শত্রুতা উৎপাদন করিয়া জীবন থাকিতে তাহার বাণপাত  
হইতে মুক্তি পাইবে না ॥ ৮ ॥

মহাত্মা রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্রকে বিরোধ করিতে প্রবৃত্ত করিয়া রামবাণপ্রেরিত  
তুমি শীঘ্রই যমসদনে গমন করিবে ॥ ৯ ॥

১। হ 'কাপি'। ২। ঝ 'রামেণ'। ৩। ঝ 'বনৈবং বিমো'। ৪। ঝ 'বোধ্য'। ৫। হ  
'-তস্য শিরে'। ৬। ক-ঝ 'বনান্ত'। ৭। ঝ 'পশোজীব্যুতশ্চৈব'। ৮। ক-ঝ 'হ্যাপ', ও '-যুধ'।  
৯। ড 'শেষ'। ১০। ক-ঝ 'তব হু'।

যদি পশ্চেৎ স তে রামো রোষতীব্রোণ চক্ষুষা ।

সুব্যক্তং তচ্ছরৈর্দন্ধো গচ্ছেরাশু পরাভবম্ ॥ ১১ ॥

যশ্চন্দ্রং নভসো ভূমৌ তরসা পাতয়েদিহ ।

সাগরং শোষয়েদ্বাপি স সীতাং মোহয়েদিহ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। তে স্বাম্।

১২। লো-টী। নভসঃ সকাশাদিহ ভূমৌ।

যাবৎ। জীবিতাস্তকরো জীবননাশকারী। অথবা জীবিতশেষস্ত শিষ্টজীবনস্ত স্থিতায়ুষোঃপীত্যাঃ।  
তেন অষ্টটনষটনপটীয়স্বং রামসামর্থ্যাবিরুদ্ধতম্।

১১। টিপ্লনী। স রামঃ তে স্বাং রোষতীব্রোণ চক্ষুষা যদি পশ্চেৎ তদা স্বাং দন্ধঃ সন্ সত্ত্বঃ  
পরাভবং গচ্ছেঃ। দন্ধশব্দেনাতীব পীড়িতস্বমুচ্যতে। যদি পশ্চেত্তদা বিগৃহা শব্দজালেন স্বাং  
শারয়েদেবেতি ভাবঃ।

১২। টিপ্লনী। চন্দ্রপাতনসাগরশোষণবৎ সীতাসম্মোহনমপি রামেতরস্তাসাধ্যমেবেতি  
ভাবঃ। মোচয়েদিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে যশ্চন্দ্রপাতনসাগরশোষণসামর্থ্যশালী স ইহ লক্ষ্মায়াং  
সীতামপি মোচয়িতুং শক্যুয়াদিতার্থঃ। শতযোজনসমুদ্রমধ্যাগাহপীয়াং পুরী নৈব তন্তাগম্যা  
ইতি ভাবঃ।

বলবান্ রামচন্দ্র ক্ষীণায়ু তোমার জীবননাশে সমর্থ; যুগপত পশুর  
শ্রায় তোমার বাচিয়া থাকা সুদুর্লভ ॥ ১০ ॥

সেই রামচন্দ্র যদি তোমাকে রোষতীব্র নয়নে অবলোকন করেন,  
[ তাহা হইলে ] নিশ্চয়ই তুমি অবিলম্বে তাঁহার শরে দন্ধ ( পীড়িত ) হইয়া পরাভূত  
হইবে ॥ ১১ ॥

যে ব্যক্তি নভোমণ্ডল হইতে চন্দ্রকে বলপূর্বক এই ভূমিতলে পাতিত  
করিতে পারে অথবা সাগর শুষ্ক করিতে পারে, জগতে সেই ব্যক্তি [ -ই ] সীতাকে  
মুক্ত করিতে পারে ॥ ১২ ॥

১। ক 'শ্চেৎ', ছ 'শ্চেৎ স বৈ', ঠ 'স্ততি মে'। ২। ঠ 'রাশু দন্ধো গচ্ছেঃ'। ৩। ঠ 'রভসা'।  
৪। ঠ 'পাভয়ে'। ৫। ঠ 'য়েন চ'।

সহস্ররশ্মিরাদিত্যো দীপ্তিং জহান্মহাতপাঃ ।

ন তু মাং মোহ আগচ্চেৎ ত্বং তু মোহান্বিমুহসে ॥ ১৩ ॥

অপি যাস্তে ক্ষয়ং পাপ ন তু যাস্তামি তে বশম্ ।

গতায়ুস্ত্বং গতশ্রীকো গতসত্ত্বো গতেন্দ্রিয়ঃ ।

লঙ্কা বৈধব্যসংযুক্তা ত্বৎকৃতেন ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥

প্রত্যক্ষং তস্মা বীরস্য যো মামপহরেদ্ বলাৎ ।

তদৈব বাণৈর্নির্দগ্ধো নেমাং বাচমুদারয়েৎ ॥ ১৫ ॥

১৫ । লো-টী । যো মাং বাচমুদারয়েৎ ‘অং নয়া হর্ষবো’তি বাচমপি য উদীরয়েৎ ।

১৩ টিপ্পনী । সহস্ররশ্মিরপি মহাতপা মহাতেজা অপি, তপ ইহ তেজঃ, আদিত্যো দীপ্তিং কাস্তিং জহাৎ পরিত্যাগেয়ম, মাং তু মোহো নাগচ্চেৎ নাবিণেৎ । আদিত্যস্ত দীপ্তিত্যাগাপেক্ষ্যপি অসম্ভবং মনোহনমিতি মাহত্ৰ বৃথা প্রযতিষ্ঠা ইতি ভাবঃ । বিমুহসে লাস্তত্বমাপ্রোষি ।

১৪ । টিপ্পনী । ক্ষয়ং নাশং মৃতিমিত্যর্থঃ । গতায়ুঃ আসন্নমৃত্যুরিত্যর্থঃ, মৃত্যোরৈব-  
তাদৃশৌদ্ধত্যাফলত্বাৎ । গতশ্রীকঃ আসন্নৈশ্বখ্যানাশঃ, উৎকটপাপাচরণাৎ । গতসত্ত্বো গতপ্রায়বলঃ,  
গতেন্দ্রিয়ো গতপ্রায়েজ্জিয়শক্তিঃ । গর্হিতমাচরন্তো হনীশা ভবন্তি ।

১৫ । টিপ্পনী । অপহরেৎ অপহর্তুমভিলষেৎ তদর্থং প্রযতেতি ভাবঃ । সঃ অপহরণো-  
ত্তমঃ বাণৈর্নির্দগ্ধঃ সন্ ইমামীদৃশীং অতুঙ্গসদৃশমিত্যর্থঃ, বাচং নোদীরয়েদ্ বক্তুং ন শকুয়াৎ ।  
বাণদগ্ধত্বেন অপহরণশৈবাকৃতত্বাৎ এতাদৃগ্‌বাক্যপ্রয়োগে অবকাশবিরহাদিতি ভাবঃ ।

মহাতেজা সহস্ররশ্মি সূর্য্য [ স্যায় ] দীপ্তি পরিত্যাগ করিতে পারেন  
কিন্তু আমার চিত্তভ্রম উপস্থিত হইতে পারে না ; তুমিই মোহবশতঃ ভ্রান্ত  
হইতেছ ॥ ১৩ ॥

রে পাপাত্মন, [ বরং ] আমি মৃত্যুকে বরণ করিব কিন্তু তোমার  
বশ্যতা স্বীকার করিব না । [ আমাকে হরণ করায় সম্প্রতি ] তুমি গতায়ু, তোমার  
ঐশ্বখ্যানাশ আসন্ন, তোমার বল বিগতপ্রায় [ এবং ] তোমার ইন্দ্রিয়শক্তি নষ্টপ্রায় ;  
তোমার [ এই ] কার্য্যে লঙ্কাপুরী [ অচিরেই ] বৈধব্যাবতী হইবে ॥ ১৪ ॥

১। উ ‘চ’। ২। ষ-ঙ-জ-ড ‘মে’। ৩। ড ‘হাস্য বুধাসে’। ৪। ড ‘সি’। ৫। ঙ ‘বসমুহসে’।

৬। ক-স্ব ‘-জ্জ’। ৭। ছ ‘-তে হু’। ৮। ষ ‘তদৈব ব্রহ্ম নির্দগ্ধো যো নাং’। ৯। ক-ব ‘-মুদারয়েৎ’, ছ  
-মুদাহরেৎ’।

ইদং পাপ ন তে কৰ্ম্ম সুখোদৰ্কং ভবিষ্যতি ।

বাহং নীতা বিনাভাবং পতিহস্তাদ্ বলাত্নয়া ॥ ১৬ ॥

স দিব্যভাবসংপন্নো মম ভৰ্ত্তা মহাযশাঃ

নিৰ্ভয়ো বীৰ্য্যমাপ্রিত্য শূন্তে বসতি দণ্ডকে ॥ ১৭ ॥

মাং প্রধৃশ্য স তে কালঃ প্রাপ্তোহয়ং রাক্ষসাবধম ।

আত্মনো রাক্ষসানাঞ্চ পুরস্তান্তঃপুরস্ত চ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। বিনাভাবং পৃথগ্ভাবম্।

১৮। লো-টী। সোহয়ং কালো মৃত্যুঃ, তে ত্বয়া

১৬। টিপ্পনী। বাহং পতিপার্শ্বাদ্ বিনাভাবং বিয়োগং নীতা তস্তাং ময়ি তে ইদং পাপং কৰ্ম্ম সুখোদৰ্কং ন ভবিষ্যতি, কিন্তু দুঃখোদৰ্কমেব। গোঃ রাঃ। সুখোদৰ্কং সুখপরিণামম্।

১৭। টিপ্পনী। শূন্তে জনশূন্তে। সঃ প্রসিদ্ধঃ যো মম ভৰ্ত্তা বীৰ্য্যমতিপরাক্রমম্ আপ্রিত্য সংপ্রাপ্য শূন্তে ময়া রহিতে দণ্ডকে বসতি। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। স রামঃ তে তব আত্মনঃ, রাক্ষসানাং পুরস্তান্তঃপুরস্ত চ কালঃ অন্তকঃ অন্তকভূতঃ প্রাপ্ত উপস্থিতপ্রায়ঃ। মাং প্রধৃশ্য স্থিতস্তেতি শেষঃ। স্বমরণেন বৈধব্যমেবান্তঃপুরবধঃ। তিঃ।

বীৰ্য্যবান্ রামচন্দ্রের সমক্ষে যে আমাকে বলপূর্ব্বক হরণ করিতে অভিলাষী হয়, তৎক্ষণাৎ [ রামের ] বাণদ্বারা দগ্ধ [ হওয়ায় ] সেই ব্যক্তি ঈদৃশ ( অর্থাৎ তুমি যেরূপ বলিয়াছ তাদৃশ ) বাক্য বলিতে পারে না ॥ ১৫ ॥

তুমি যে আমাকে বলপূর্ব্বক পতিহস্ত হইতে বিয়োজিত করিয়াছ, রে পাপাত্মন, তোমার এই কৰ্ম্মের পরিণাম সুখময় হইবে না ॥ ১৬ ॥

দিব্যভাবসম্পন্ন মহাযশা আমার সেই স্বামী [ নিজ ] বীৰ্য্যেই [ জন- ] শূন্ত দণ্ডকারণে নিৰ্ভয় হইয়া বাস করিতেছেন ॥ ১৭ ॥

১। ও-হ 'পাপ'। ২। উ 'ভাব'। ৩। ঙ 'ত্বয়া হস্তাবলপ্রিয়া'। ৪। ঘ 'বিনা ত্বয়া',  
ছ 'ক্ষুভা ত্বয়া'। ৫। ঠ 'যদিবা'। ৬। ড 'সংপন্নো'। ৭। উ 'শাস'। ৮। ঠ 'কটকে'। ৯। ছ 'মাক  
প্রধৃশ্য তে কালঃ'। ১০। ঙ 'পুত্রস্ত'। ১১। ক-ক 'রাক্ষসাবধম'।

স তে দর্পং বলং বীৰ্য্যং মানকৈব নিশাচর ।

অপনেষ্যতি গাত্রেভ্যঃ শরবর্ষণে সংযুগে ॥ ১৯ ॥

যদা বিনাশকালো বৈ লক্ষ্যতে দৈবনিশ্চিতঃ ।

তদা বৈ বিপরীতেষু মনঃ প্রকুরুতে নরঃ ॥ ২০ ॥ ✓

প্রাপ্তানুরাগঃ পুরুষো নয়োহয়মিতি মন্যতে ।

স চানয়ং প্রকুব্বীত কৃতান্তমতিমোহিতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। দর্পম্ আত্মাধিকত্বেনারোপণম্, মানম্ অহঙ্কারম্ ।

২০। লো-টী। নরো জীবঃ ।

২১। লো-টী। প্রাপ্তঃ অনু অল্পক্ষণং রাগো মাৎস্যং যম্, স প্রাপ্তানুরাগঃ । যদা প্রাপ্তঃ অনু হীনে কৰ্ম্মণানুরাগো যেন সঃ । ‘রাগোহনুরাগে ক্রেশাদৌ মাৎস্যার্থে লোহিতাদিম্’ ইতি ভূরিঃ । নয়োহয়ং নীতিরিয়ম্, এবং রূপম্ এবংবিধপ্রকারং স হেব কুব্বীত করোতি । কৃতান্তেন হেতুনা মতেন্মোহিতং মোহো যন্ত সঃ ।

১৯। টিপ্পনী। বীৰ্য্যং পরাক্রমঃ, বলং শারীরম্, দর্পো মদঃ । তিঃ । গাত্রেভ্যঃ স্থূল-  
স্থল্ল-কারণশরীরেভ্যঃ অবয়বেভ্যো বা, ব্যপনেষ্যতি দূরীকরিয়্যতি । শিরোঃ । গাত্রেভ্য ইত্যুক্তি-  
দর্পাদীনাং দেহবিশিষ্টগুণভ্যং । গোঃ, রাঃ ।

২০। টিপ্পনী। দৈবনিশ্চিতো বিধিনির্দিষ্টঃ । প্রকুরুতে নির্বণাতীতার্থঃ ।

২১। টিপ্পনী। প্রাপ্তানুরাগো বদ্ধাদরঃ, গহিতে কৰ্ম্মণীতি শেষঃ । নয়োহয়ং নীতিরিয়-

হে রাক্ষসাধম, আমার অবমাননাকারী তোমার নিজের, রাক্ষসগণের, পুরের  
এবং অন্তঃপুরের অন্তকরাপে রামচন্দ্র এখনই উপস্থিত হইবেন ॥ ১৮ ॥

হে নিশাচর, রাম যুদ্ধে শরবৃষ্টি করিয়া তোমার গাত্র হইতে দর্প, [শারীরিক]  
বল, পরাক্রম ও মান দূরীভূত করিবেন ॥ ১৯ ॥

[জীবের] বিধিবিহিত বিনাশকাল যখন দৃষ্টিগোচর হয় (অর্থাৎ উপস্থিত  
হয়), তখন জীব বিরুদ্ধ কার্য্যসমূহে চিত্ত সন্নিবিষ্ট করে ॥ ২০ ॥

১। ব ‘পবলং’ । ২। ব ‘ধামোৎসুক্য’, ও-ছ ‘ধামুৎসেকক’ ঠ ‘ধামুৎসুকক’ । ৩। ছ ‘তদেহাচ্ছ’ ।

৪। ও-ড ‘দেবনি-’ । ৫। ঞ ‘তার্থে’ । ৬। ক-ঠ ‘-রাগপু-’ । ৭। ব ‘ন পাপমিতি’ । ৮। ঞ ‘স হেবং রূপং কুব্বীত’ ।

৯। ঠ ‘-মিচ্ছি যো-’ ।



মাং প্রধৃষ্য স তে কালঃ সংপ্রাপ্তো দুরতিক্রমঃ ।

নৈঋতানাক্ষ সর্বেষাং রাক্ষসাদম পাপকৃৎ ॥ ২২

ন শক্যা যজ্ঞমধ্যস্থা বেদী অগ্নিগুণমগ্নিতা ।

দ্বিজাতিমন্ত্রসংযুক্তা চাণ্ডালেনাভিমর্দিতুম্ ॥ ২৩ ।

২২ । লো-টী । নৈঋতানাক্ষ চোহপ্যর্থঃ ।

২৩ । লো-টী । অভিমর্ষিতুং অগ্নিম্, এবং তদুভয়োরেকেনাপি যজ্ঞং যুক্তা তদা অগ্নিঃ ন শক্যোতি ভাবঃ ।

মিতি মন্ততে, তৎকর্ম্মকরণশ্চ ত্রায়াপেতত্বং নোপলভতে ইতি ভাবঃ । কৃতান্তমত্যা দৈবেচ্ছয়া মোহিতঃ স পুরুষঃ অনয়ং নীতিবিরুদ্ধং কশ্মেত্যর্থঃ, কুর্ব্বীত চ । অত্যাং কর্ত্ত্বমপি প্রভবে-  
দিত্যর্থঃ । আসন্নকালত্বেন দৈবেচ্ছ্যেব ন্যায়াভাষ্যবিবেকে মোহিতোহসি, অচিরাদেব যমকবলং  
যান্তসীতি ভাবঃ ।

২২ । টিপ্পনী । প্রধৃষ্য স্থিতশ্চুতি শেষঃ ।

২৩ । টিপ্পনী । অগ্নিগুণমগ্নিতা অগ্নাদিযোগোপকরণৈঃ শোভিতা যজ্ঞমধ্যস্থা যাগশালা-  
মধ্যগতা দ্বিজাতিমন্ত্রসংযুক্তা ব্রাহ্মণোচ্চারিতমন্ত্রৈঃ সংস্কৃতা বেদী চাণ্ডালেনাভিমর্দিতুং সংপ্রাপ্তা ন  
শক্যা । শিরোঃ ।

[ নীচ কার্য্যে ] অনুরাগসম্পন্ন জীব [ স্বাবলম্বিত কর্ম্মপদ্ধতিকেই ] 'ইহাই  
নীতি' এইরূপ মনে করে । দৈবের ইচ্ছানুসারে মোহিতচিত্ত সেই ব্যক্তি কিন্তু  
[ ত্রায়ের পরিবর্তে ] অত্যাং [-ই] করিয়া থাকে ॥ ২১ ॥

হে পাপকারিন্, হে রাক্ষসাদম, রামচন্দ্র আমার অবমাননাকারী  
তোমার [ নিজের ] এবং সমগ্র রাক্ষসগণের দুরতিক্রমণীয় কালরূপে উপস্থিত  
হইবেন ॥ ২২ ॥

চণ্ডাল [ কখনও ] যজ্ঞশালামধ্যস্থিত অগ্নিগুণমগ্নিত ( অর্থাৎ অগ্নাদি-  
যজ্ঞীয়োপকরণশোভিত ) বিপ্রোচ্চারিত-মন্ত্রসংস্কৃত বেদী চরণদ্বারা মর্দিত করিতে  
পারে না ॥ ২৩ ॥

১। হ 'মাস্ত' অথবা 'তে কালঃ'। ২। ঠ 'অগ্নি'। ৩। ঞ 'লৈরতি'। ৪। ঞ 'ধর্ম্মিতু'।  
৫ 'মর্ষিতু'।

রাক্ষসেন্দ্র নরেন্দ্রেণ প্রাকৃতেন ন ধার্য্যতে ।

ইদং শরীরং নিঃসংজ্ঞং পীড়্যতাং ভক্ষ্যতামপি ।

বর্তামি বিষয়ে তেহহমিহ ক্রোধো বিধীয়তাম্ ॥ ২৪ ॥

নেদং শরীরং রক্ষ্যং মে জীবিতং বাপি রাবণ ।

ন তু শক্নোম্যুপক্ৰোশং পৃথিব্যাং ধাতুমান্ননঃ ॥ ২৫ ॥

এবমুক্ত্বা তু বৈদেহী ক্রোধাৎ সা পরমং বচঃ ।

রাবণং মৈথিলী তত্র ততো নোবাচ কিঞ্চন ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। নরেন্দ্রেণ শ্রীরামেণ প্রাকৃতেন প্রাকৃতেনেব দূরস্থত্বাৎ কিঞ্চিং কর্তৃ-  
মসমর্থেন ন ধার্য্যতে ন রক্ষ্যতে, অত ইদানীং তেন বিনা নিঃসংজ্ঞং শরীরম্ আমং বা ভুজ্যতাম্,  
পচ্যতাং পক্কা বা ভুজ্যতাম্ ।

২৫। লো-টী। উপক্ৰোশং নিন্দাং ধর্তুম্ ।

২৪। টিপ্লনী। বর্তামি বর্তে। বিধীয়তাং বিধাতুং শক্যম্। ইহ শরীরে ন তু মনসি ;  
মনস্ত্ব কথমপি তে বশং ন যাস্ততীতি ভাবঃ ।

২৫। টিপ্লনী। রক্ষ্যং রক্ষণার্থং ন। পৃথিব্যাং ব্যাপ্তমিতি শেষঃ, উপক্ৰোশং নিন্দাম্ ।

২৬। টিপ্লনী। মৈথিলী মিথিলারাজনন্দিনী বৈদেহী সীতা এবং পরমং বচ উক্তা তত্র  
তদ্বিষয়ে কিঞ্চন অধিকং নোবাচ। ক্রিয়াভেদাৎ পুনর্মৈথিলীশব্দপ্রয়োগঃ। গোঃ বাঃ ।

হে রাক্ষসেন্দ্র, নরশ্রেষ্ঠ রাম [দূরবর্ত্তিঅনিবন্ধন] সাধারণ ব্যক্তির আয়  
[আমার] এই শরীর রক্ষা করিতে পারিতেছেন না ; এই অচেতন শরীর তুমি  
পীড়ন অথবা ভক্ষণ করিতে পার ; আমি তোমার দেশেই (অর্থাৎ তোমার  
অধিকারেই) বর্ত্তমান আছি, তুমি এই দেহের প্রতি [-ই] ক্রোধ করিতে পার  
[কিন্তু মনের উপর তোমার কোন আধিপত্য নাই] ॥ ২৪ ॥

হে রাবণ, [আমার] এই শরীর অথবা জীবন আমার রক্ষণীয় নহে ;  
পৃথিবীতে [পরিব্যাপ্ত] আত্ম-নিন্দা আমি ধারণ করিতে সমর্থী নহি ॥ ২৫ ॥

১। ঠ 'বিনা তেন'। ২। ঠ 'নিঃশব্দ'। ৩। ঘ 'ভক্ষ্যতাং যাজ্যতামিতি', ঙ-ড 'ভক্ষ্যতাং পাচ্যতামিতি',  
ছ 'ভক্ষ্যতাং পীড়্যতামিতি', ঝ 'ভক্ষ্যতাং পচ্যতামিতি', ঠ 'ভক্ষ্যতাং পাত্যতামিতি'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ট-ড পুস্তকে  
ইদমর্থঃ নাস্তি। ৫। ক 'রক্ষ্যম্', ঠ 'বুধ্যং বে'। ৬। ঘ-ঙ-ঝ-ট-ড 'চাপি'। ৭। চ 'হি'। ৮। ঘ  
'ন্যাপ'। ৯। ঙ-ছ-ঠ-ড 'দাতু-', ঝ 'ধর্তু-'। ১০। ঠ 'ক্রোধাত্মা'। ১১। ক-ঝ-ঠ 'দ', ছ 'সংপদম'।

স সীতায়। বচঃ শ্রদ্ধা পরমং লোমহর্ষণম্ ।

রাবণঃ ক্রোধরক্তাক্ষ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৭ ॥

শীত্ৰমায়ান্ত রাক্ষশো বিকৃতা ঘোরদর্শনাঃ ।

দর্পমন্ত্ৰা বিনেষ্যন্তি মাংসশোণিতভোজনাঃ ॥ ২৮ ॥

আগতো বচনাদেব তস্তাথ রাক্ষসীগণঃ ।

প্রাঞ্জলির্বন্দয়িত্বা তু মৈথিলীং পর্য্যবারয়ৎ ॥ ২৯ ॥

নিখাসা রাক্ষসীনাস্তু কম্পয়ন্তি নভস্তলম্ ।

ভীষণৈশ্চরণাকর্ষৈঃ কম্পয়ন্তীব মেদিনীম্ ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টা। বর্দ্ধয়িত্বা জয় জয় মহারাজেত্বাক্তা।

৩০। লো-টা। চরণাকর্ষৈশ্চরণক্ষেপৈঃ।

২৭। টিপ্পনী। রোমহর্ষণং ক্রোধাবহত্বাদ্রোগাক্ষকরম্। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। মাংসশোণিতভোজনাস্তা রাক্ষস্য়ঃ।

২৯। টিপ্পনী। পর্য্যবারয়ৎ সমস্তাদ্ বেষ্টিতবত্যঃ।

৩০। টিপ্পনী। রাক্ষসীনাং নিখাসা নভস্তলং কম্পয়ন্তি কম্পয়ন্তীব, রাক্ষসস্ত ভীষণৈশ্চরণাকর্ষৈর্মেদিনীং কম্পয়ন্তি অকম্পয়ন্তিতার্থঃ।

সেই মিথিলারাজনন্দিনী সীতা রাবণকে ক্রোধবশতঃ এইরূপ কঠোর বাক্য বলিয়া তৎপর সে বিষয়ে [ আর ] কিছু বলিলেন না ॥ ২৬ ॥

সীতার রোমাঞ্চকর কঠোর বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে লোহিতনেত্র রাক্ষসাধিপতি রাবণ এই বাক্য বলিল— ২৭ ॥

‘বিকৃতাকার ভীষণদর্শন রাক্ষসীগণ শীত্ৰ [ এইস্থানে ] আগমন করুক, মাংস-শোণিতভোজনকারিণী তাহারা ইহার দর্প অপনৌত করিবে’ ॥ ২৮ ॥

অতঃ পর, রাবণের কথামাত্রেই সমাগত রাক্ষসীবৃন্দ কৃতাজ্জলিপুটে রাবণকে বন্দনা করিয়া [ চতুর্দিক্ হইতে ] সীতাকে বেষ্টন করিল ॥ ২৯ ॥

১। ষ-ঠ ‘তাহার’। ২। ঠ ‘-নিষ’রাঃ’। ৩। ষ-ঙ-ছ-ঠ-ড ‘-স্তাসৌ’। ৪। ষ ‘-বর্দ্ধয়িত্বা’। ৫। ক ‘বৈ’, ষ-ঠ ‘চ’। ৬। অতঃ পরং ষ-ছ-ঠ-ড-পুংক্বে ‘ঘোরবৃহৎসরূপাণাং রাক্ষসানাং মহাগণঃ’। সমস্তভো রক্ষমাণঃ (‘-মাণাং’ ঠ) সীতাং তাং (‘তাং সীতাং’ ষ-ঙ) পর্য্যবারয়ৎ’ ইত্যধিকঃ। ৭। ঙ-ঞ ‘-নাঞ্চ’। ৮। ঙ ‘-শাশ্বর-’।

উবাচ রাক্ষসীস্তাস্তু<sup>১</sup> ক্ষুরমাণাধরাননাঃ ।

অশোকবনিকামেব মৈথিলী নীয়তামিতি ॥ ৩১ ॥

তত্রেমাং তর্জ্জনৈর্ঘোরৈঃ পুনঃ সাতৈশ্চ যোক্ষ্যথ ।

তত্রৈব বসতাং চাপি যুগ্মাভিঃ পরিপালিতা ।

আনয়ধ্বং বশং সর্ব্বা বন্তাং গজবধূমিব ॥ ৩২ ॥

ইতি প্রতिसমাদিষ্টা রাক্ষসো রাবণেন তাঃ ।

অশোকবনিকাং জগ্মুঃ মৈথিলীং পরিগৃহ্য তাম্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। ক্ষুরমাণা অধরারণা অরুণাধরা যাসাং তাঃ।

৩২। লো-টী। সাতৈঃ সাজবচনৈঃ।

৩১। টিপ্পনী। উবাচেতি রাবণ ইতি শেষঃ। অশোকবনিকাম্ অশোকবনম্।

৩২। টিপ্পনী। অত্যন্তভয়েন প্রাণবিয়োগো মা ভূদिति সাতৈরিত্যুক্তম্। তত্রেমাং সীতাং ঘোরৈর্ভীষণৈস্তর্জনৈভ্যং সনাবাক্যৈঃ সাতৈঃ সান্ননাবাক্যৈশ্চ যোক্ষ্যথ যুক্তাং করিষ্যথ। ইয়ং চ যুগ্মাভিঃ পরিপালিতা পরিরক্ষিতা সতী তত্রৈব অশোকবনিকায়ামেব বসতাং নিবসতু।

রাক্ষসীদিগের নিশ্বাস [যেন] নভোমণ্ডল কল্পিত করিল [এবং] রাক্ষসীসমূহ ভীষণ চরণক্ষেপে পৃথিবীকে যেন কল্পিত করিয়া তুলিল ॥ ৩০ ॥

রাবণ [সীতার মাংসভক্ষণার্থ] ক্ষুরিতাধরমুখী সেই রাক্ষসীদিগকে বলিল—সীতাকে অশোকবনেই লইয়া যাও ॥ ৩১ ॥

সেই স্থানে ইহার প্রতি [এক একবার] ভীষণ তর্জনগর্জ্জন এবং পুনর্ব্বার সান্ননাবাক্য প্রয়োগ করিবে। আর, সীতা তোমাদের দ্বারা পরিপালিতা হইয়া সেই স্থানেই বাস করুক। [এইভাবে] সকলে [মিলিয়া] ইহাকে বশ গজবধূর হ্রায [আমার] বশতাপন্ন কর ॥ ৩২ ॥

রাবণকর্তৃক এইরূপে সমাদিষ্ট সেই সকল রাক্ষসী মৈথিলী সীতাকে গ্রহণ করিয়া অশোকবনে গমন করিল ॥ ৩৩ ॥

১। য-হ-'স'। ২। ও-ব-'বর্ণা'। ৩। ঠ-'মিত'। ৪। ষ-'দ্রোণ'। ৫। ষ-'শাস্ত্র'।

৬। ঠ-'তর্জন'। ৭। ষ-'তথ'। ৮। ও-ঠ-'সত্য'। ৯। ও-ঠ-'তাম্'। ১০। ক-'সীতাং', ড-'সর্ব্বা'।

১১। ক-'বোরক্ষনা'। ১২। ও-'প্রতি'।

সৰ্বকামপ্রদৈৰ্ব্ব কৈর্নানাপুষ্পফলৈৰ্ব্ব তাম্ ।

দিব্যগন্ধৈঃ স্নগন্ধৈশ্চ কুসুমৈঃ সৰ্বতো বৃত্তাম্ ॥ ৩৪ ॥

সৰ্বকালমদৈশ্চৈব নানাপঙ্কিভিরাবৃত্তাম্ ।

মহাসরঃস্ব সংবীতৈঃ সলিলৈশ্চ ততন্ততঃ ॥ ৩৫ ॥

সা তু শোকপরীতাস্ত্রী মৈথিলী জনকাত্মজা ।

রাক্ষসীনাং বশং প্রাপ্তা ব্যাজ্রীণাং হরিণী যথা ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টা। সৰ্বকামপ্রদৈরতি পূৰ্বেণাশ্বয়ঃ।

৩৫। লো-টা। মহাসরঃস্ব সলিলৈবিশিষ্টেষু সংবীতৈঃ সমাগ্ বীতৈরাগতৈঃ পঙ্কিভি-  
রাবৃত্তাম্।

৩৪। টিগ্ননী। নানাপুষ্পফলৈঃ বহুপুষ্পফলোপেতৈঃ স্নগন্ধৈঃ সাধারণসৌগন্ধাবদ্বিভিঃ  
তথা দিব্যগন্ধৈঃ স্বর্গীয়সৌরভশালিভিঃ কুসুমৈঃ সর্বতঃ সমস্তাদ্ বৃত্তাং ব্যাপ্তাম্। অশোক-  
বনিকামিতি পূর্বব্রাহ্মণঃ।

৩৫। টিগ্ননী। সৰ্বকালমদৈঃ সৰ্বকালং মদযুতৈঃ। তিঃ। নিরন্তরচ্ছট্টৈরিভার্থঃ।  
নানাপঙ্কিভিঃ বিবিধবিহঙ্গমৈঃ। ততন্ততঃ স্থানে স্থানে। মহাসরঃস্ব সংবীতৈর্বিশালসরোহবরুদ্ধৈঃ  
সলিলৈঃ।

৩৬। টিগ্ননী। ব্যাজ্রীণাং হরিণী যথেন্তি হরিণী যথা ভয়াদেব ব্যাজ্রীণাং বশমাপত্ততে  
ন তু শ্রণয়াদ্ এবমিয়মপি রাক্ষসীনামিতি ভাবঃ।

উহা ( অশোকবনিকা ) সৰ্বকামপ্রদ নানাপুষ্পফলযুক্ত বৃক্ষসমূহে পরিবৃত্ত  
এবং স্নগন্ধ ও দিব্যগন্ধ কুসুমসমূহে চতুর্দিকে পরিব্যাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

উহা সৰ্বদামন্ত নানাবিধ বিহঙ্গমগণে এবং নানাস্থানে বিশাল সরোবরে  
অবরুদ্ধ সলিলে পরিবৃত্ত ॥ ৩৫ ॥

শোকব্যাপ্তদেহা সেই জনকাত্মজা মৈথিলী ব্যাজ্রীসমূহের বশীভূতা হরিণীর  
শ্রায় রাক্ষসীদিগের বশবর্তিনী হইলেন ॥ ৩৬ ॥

১। স্ব 'কাল'। ২। ছ-ব-ঠ-ড '-ফলৈ-'  
'-হারসরসং-'  
৩। ক-ক '-গন্ধৈঃ কুসুমৈঃ স্নগন্ধৈঃ'। ৪। ক-ছ-ঠ  
'-হারসরসং-'  
৫। ঠ 'সমস্ততঃ'। ৬। ঠ 'প্রাপ্তা'।

ন বিন্দতে তত্র তু শস্য মৈথিলী

বিরূপরূপাভিরূপেত্য রক্ষিতা ।

পতিং স্মরন্তী দয়িতঞ্চ দেবরং

বিনিম্বসন্তী ভয়শোকপীড়িতা ॥ ৩৭ ॥

ইত্যাধে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতাবিভূতিদর্শনং নাম

ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

৩৭। টিপ্পনী। উপেত্য সীতাসমীপম্ আগত্য স্থিতাভিরিতি শেষঃ, বিরূপরূপাভিঃ কুংসিতাকরাভিঃ। পতিং দয়িতং প্রিয়ং দেবরং চ স্মরন্তী বিনিম্বসন্তী বিনিম্বসন্তী সতী শস্য স্তথং ন বিন্দতে ন লভতে নালভতেত্যর্থঃ।

[সীতার] সমীপে সমাগত কুংসিতাকার রাক্ষসীবৃন্দের দ্বারা রক্ষিতা ভয়শোকপীড়িতা [দীর্ঘ-] বিনিম্বসত্যাগকারিণী সীতা স্বামী ও প্রিয় দেবরকে স্মরণ করিয়া সুখলাভ করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতাবিভূতিদর্শন-নামক

ত্রিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

## চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ \*

প্রবেশিতায়াং সীতায়াং লঙ্কাং প্রতি পিতামহঃ ।

ব্রহ্মা প্রোবাচ দেবেন্দ্রং পরিতুষ্টঃ শতক্রতুর্ম্ ॥ ১ ॥

ত্রৈলোক্যস্য হিতার্থায় রক্ষসামহিতায় চ ।

লঙ্কাং প্রবেশিতা সীতা রাবণেন ছুরাভ্যনা ॥ ২ ॥

পতিব্রতা মহাভাগা নিত্যং চৈব সুখোচিতা ।

অপশ্যন্তী চ ভর্তারং পশ্যন্তী রাক্ষসানথ

রাক্ষসোভিস্তর্জ্যমানা ভর্তৃশোকেন চাকুলা ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। প্রবেশিতায়ামিতি রাবণেনেতি শেষঃ ।

২। টিপ্পনী। রাবণেন সীতা লঙ্কাং প্রবেশিতা ইতি যং তং ত্রৈলোক্যস্য হিতার্থায় রক্ষসামহিতায় চ জ্ঞাতমিতি শেষঃ ।

৩। টিপ্পনী। নিত্যং সুখোচিতা নিয়তসুখভোগান্তান্তা ।

[ রাবণ ] সীতাকে লঙ্কায় প্রবেশ করাইলে [ লোক- ] পিতামহ ব্রহ্মা পরিতুষ্ট হইয়া শতক্রতু দেবেন্দ্রকে বলিলেন—॥ ১ ॥

ত্রৈলোক্যের ত্বিতের নিমিত্ত এবং রাক্ষসদিগের অহিতের নিমিত্ত ছুরাভ্যা রাবণ সীতাকে লঙ্কায় প্রবেশ করাইয়াছে ॥ ২ ॥

পতিব্রতা সৌভাগ্যশালিনী এবং সর্বদাই সুখভোগে অভ্যস্তা সীতা স্বামীকে না দেখিতে পাইয়া অথচ [ নিরস্তর ] রাক্ষসদিগকে দর্শন করিয়া রাক্ষসীগণকর্তৃক ভৎসিতা এবং স্বামিশোকে আকুলা হইতেছেন ॥ ৩ ॥

১। ড 'কায়াং প্রপিতামহঃ'। ২। ঠ 'তুষ্টঃ'। ৩। ক-চ-ক-ড 'খোষিতা'। ৪। ও 'রাবণাননয়'। ৫-ঠ-ড 'রাবণালয়'। ৬। ঠ 'স্তাভ্যমানা'। ৭। ড 'ভয়-'। ৮। ন 'কপয়য়ণা'। ৯। অন্তঃ পরং ব-পুস্তকে 'স স্বঃ পীত্বনিতো গম্মা সীতাং সাধুয় বাসব'। ইত্যধিকঃ ।

নিবিষ্টা চ পুরী লক্ষা দ্বীপে নদনদীপতেঃ ।

কথং জ্ঞাস্ততি মাং রাম ইহস্থাং ধর্মচারিণীম্ ॥ ৪ ॥

এবং সা চিন্তয়ন্তী চ বিবশা পরিতুর্ক্বলা ।

প্রাণযাত্রামকুর্ক্বাণা প্রাণাংস্ত্যক্ত্যাসংশয়ম্ ।

সভূয়ঃ সংশয়ো জাতঃ সীতায়াঃ প্রাণধারণে ॥ ৫ ॥

স ত্বং শীঘ্রমিতো গত্বা সীতাং সান্ভূয় বাসব ।

প্রযচ্ছাস্ত্যাঃ প্রবিশ্য ত্বং সীতায়া হবিরুত্তমম্ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। 'নদনদীপতেরি'তি পাঠঃ। 'নদনদীপতাবি'তি বা পাঠঃ।

৫। লো-টা। প্রাণযাত্রাম্ আহারম্। ভূয়াংস্চার্মো সংশয়ঃ সন্ধটক্ষেতি ভূয়ঃসংশয়ঃ।

৬। লো-টা। ইনাশক্তাম্, ইতি বা ক্যাংলক্ষ্যে, অশক্তাম্ উপবাসাসমর্গাম্। 'স ত্বং শীঘ্রমিতো গত্বা সীতাং সান্ভূয় বাসব' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

৪। টিপ্লনী। লক্ষাপুরী নদনদীপতেঃ সমুদ্রশ্চ দ্বীপে নিবিষ্টা স্থিতা। ইহস্থানানাবস্থিতাং মাং রামঃ কথং জ্ঞাস্ততি।

৫। টিপ্লনী। প্রাণযাত্রাং জীবনোপায়মার্গাগ্রহণাদিকমিতি ভাবঃ। 'যাত্রা তু যাপনোপায়ে গতো দেবার্কনোৎসবে' ইতি বিশ্বঃ। ভূয়সা বাহুল্যেন সহ বর্ধমানং যথা শ্রুত্থা সভূয়ঃ, সংশয়ক্রিয়াবিশেষণমিদম্।

৬। টিপ্লনী। সংশ্রবৃত্তান্তো মদাদিষ্টঃ প্রয়োজনবান্ বা যথাকথঞ্চিদ্বুদ্ধিধর্মশালী কর্ণঃ। উত্তমম্ 'এতৎ প্রাপ্ত কুধা দেবিন ত্বাং বাধিষ্যতে শুভে' ইত্যাক্তগুণকম্।

'লক্ষাপুরী সমুদ্রের দ্বীপে অবস্থিত, এইস্থানে অবস্থিত ধর্মচারিণী আমাকে রাম কিরূপে অবগত হইবেন ( অর্থাৎ আমি যে ধর্ম রক্ষা করিয়া এইস্থানে অবস্থান করিতেছি ইহা তিনি কিরূপে জানিবেন ) ?' ॥ ৪ ॥

পরাদীন্য অতিতুর্ক্বলা সীতা এইরূপ চিন্তা করিতে করিতে প্রাণরক্ষার উপায় ( অর্থাৎ আহারাদি ) না করিয়া নিশ্চয়ই প্রাণ পরিত্যাগ করিবেন। [ এই-

১। অ 'প্রবিষ্টা'। ২। ক-ছ অ 'পুরী লক্ষা'। ৩। ড 'তীরে'। ৪। ছ 'এবমচিন্তয়ন্তী চ'। অ 'এবং সা চিন্তয়ন্তী', ৫ 'এবং চিন্তয়ন্তী চ', ড 'ইতোবং সাশ্রবহণা চিন্তয়ন্তী যদ্বহণা'। ৬। ছ 'সংশয়ে'। ৬। ৫ 'ত্বাং'। ৭। ছ 'মিশ্রাশক্তাং', অ 'মিশ্রাশক্তাং সীতাং পশু শুভাননাম্'। ৮। ছ 'পশু শুভাননাম্'। ৯। ড 'প্রযচ্ছ চাত্মত্যাং', ছ 'প্রযচ্ছ তন্তাঃ সীতায়াঃ প্রবিষ্টা হবি-', ১০। 'ড 'চক্ৰমুখাং ত্বং'। ১১। ৬ 'পায়সং'।



স এবমুক্তো দেবেন্দ্রঃ পুরীং রাবণপালিতাম্ ।

অগচ্ছন্নিদ্রয়া সার্কিং ভগবান্ পাকশাসনঃ ।

উবাচ নিদ্রাং গচ্ছ ত্বং রাক্ষসীঃ সংপ্রমোহয় ॥ ৭ ॥

সা তথোক্তা ভগবতা দেবী পরমহর্ষিতা ।

দেবরাজস্য সিদ্ধার্থং প্রাশ্বাপয়ত রাক্ষসীঃ ॥ ৮ ॥

এতস্মিন্নস্তরে দেবঃ সহস্রাক্ষঃ শচীপতিঃ ।

আসনাদ ততঃ সীতামভয়ঞ্চ দদৌ প্রভুঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। ইহ ইহস্থাঃ।

৭। টিপ্পনী। পাকশাসন ইন্দ্রঃ।

৮। টিপ্পনী। পরমহর্ষিতা সজ্ঞাতপরমহর্ষা। সিদ্ধার্থং কার্যসাধনার্থং প্রাশ্বাপয়ত নিদ্রামগময়ৎ।

৯। টিপ্পনী। এতস্মিন্নস্তরে অস্মিন্নবকাশে। রাক্ষসানাং স্বপ্নাবকাশে ইত্যর্থঃ।

রূপে] সীতার প্রাণধারণবিষয়ে [আমাদের] গুরুতর সংশয় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৫ ॥

হে বাসব, [শ্রুতবৃত্তান্ত] সেই তুমি শীঘ্র এইস্থান হইতে গমন করিয়া সীতাকে সাঙ্ঘনা দান কর; তুমি [লঙ্কায়] প্রবেশ করিয়া এই সীতাকে উত্তম হবি প্রদান কর ॥ ৬ ॥

যৈড়েশ্বর্যাসম্পন্ন পাকশাসন (পাকনামক দৈত্যের হস্তা) সেই দেবেন্দ্র [পিতামহকর্তৃক] এইরূপে অভিহিত হইয়া নিদ্রার সহিত রাবণপালিত লঙ্কা নগরীতে গমন করিলেন এবং নিদ্রাকে বলিলেন—তুমি গমন কর, রাক্ষসীদিগকে সম্মোহিত কর ॥ ৭ ॥

ঐশ্বর্যশালী ইন্দ্রকর্তৃক সেইরূপে অভিহিতা [নিদ্রা] দেবী অতিহর্ষাঘ্রিতা হইয়া দেবরাজের কার্যাসিদ্ধির নিমিত্ত রাক্ষসীদিগকে নিদ্রিতা করিলেন ॥ ৮ ॥

১। ছ-ঠ-ড 'এবমুক্তোহ'। ২। ছ-ঞ-ড 'আগ'। ৩। ক-ঞ-ঠ 'নিদ্রে ইহ জ্ব'। ৪। ছ 'জমিহ', ঠ 'সর্পিণ্ডে'। ৫। ও-ড 'ক্ষসীভাঃ প্রমো'। ৬। ঞ 'বোধয়'। ৭। ছ-ঞ-ঠ, '-বজী'। ৮। ঠ 'দেবরাজেন শত্রুভা'। ৯। ও 'দেবকার্যনিমিত্ত', ছ 'দেবকার্যার্থসিদ্ধার্থ', ঠ 'দেবকার্যনিমিত্ত', ড 'দেবকার্যনিমিত্তার্থ'। ১০। ছ 'প্রাচ্ছাদয়ত'। ১১। অতঃ পরঃ ও ড-পুস্তকয়োঃ 'ভূমৌ কাচিৎ বনে কাচিৎ কাচিচ্ছাৎ মূলতঃ। বৃক্ষাণাং বিকৃতাকার্য রাক্ষসঃ স্বপুপ্তদা'। ইত্যধিকঃ। ১২। ও-পুস্তকে উতোহনিতুং নাস্তি। ১৩। ঠ 'নাঃ ভাতবভয়দৌ বিভুঃ'। ১৪। ছ-ড '-য়ঃ প্রাদৌ', ঞ '-য়ঃ সদদৌ'। ১৫। ঞ 'পুনঃ'।

দেবরাজোহস্মি ভদ্রস্তে পশ্য মাং ত্বং শুচিস্মিতে ।

রাঘবস্ত সহ ভাত্ৰা কুশলং জনকাত্মজে ॥ ১০ ॥

আগমিষ্যতি ধৰ্ম্মাত্মা লঙ্কাং রাবণপালিতাম্ ।

ঋক্ষবানরকোটীনাং সহস্রৈরভিসংবৃতঃ ॥ ১১ ॥

নিহত্য ঋক্ষসান্ সৰ্ব্বান্ স্ববাহুবলমাপ্রিতঃ ।

নয়িষ্যতি ত্বাং স্বপুত্রীং হত্বা রাবণমাহবে ।

সানুজঃ সৰলশৈচব রাঘবো জনকাত্মজে ॥ ১২ ॥

সৰলং রাবণং হত্বা ত্ৰামিতো নেঘ্যতে বলী ।

পুষ্পকেন বিমানেন জহি ত্বং মানসং জ্বরম্ ॥ ১৩ ॥

১১। টিগ্ননী। ধৰ্ম্মাত্মেতি রাঘব ইতি শেষঃ। ঋক্ষবানরকোটীনাং সহস্রৈঃ, বহুসহস্রকোটিসংখ্যকঋক্ষবানরৈরিতার্থঃ।

১২। টিগ্ননী। নয়িষ্যতি নেঘ্যতি।

১৩। টিগ্ননী। সৰলং সসৈন্তং রাবণং হত্বা পুষ্পকেন তন্নামকেন বিমানেন ত্ৰামিতো নেঘ্যতি। ত্বং মানসং জ্বরং মনস্তাপং জহি পরিত্যজ্য খেদং মা কার্ষীরিতি ভাবঃ।

ইত্যবসরে ( অর্থাৎ ঋক্ষসৈঙ্গির নিজার সুযোগে ) প্রভাবশালী শচীপতি সহস্রলোচন ইন্দ্র সেই স্থানে উপস্থিত হইলেন এবং তদনন্তর সীতাকে [ এই বলিয়া ] অভয়দান করিলেন— ৯ ॥

হে শুচিস্মিতে, তোমার মঙ্গল হউক, আমি দেবরাজ [ ইন্দ্র ], তুমি আমাকে অবলোকন কর ; হে জনকাত্মজে, ভ্রাতার সহিত রামচন্দ্রের কুশল [জানিবে] ॥ ১০ ॥

সহস্র সহস্র কোটি ভল্লুক ও বানরে পরিবৃত ধৰ্ম্মাত্মা রাম [ শীঘ্রই ] রাবণপালিত লঙ্কাপুরীতে আগমন করিবেন ॥ ১১ ॥

হে জনকাত্মজে, সানুজ সৈন্য রাম নিজ বাহুবল অবলম্বনপূর্বক সময়ে ঋক্ষসসমূহ বিনাশ করত রাবণকে বধ করিয়া তোমাকে স্বপুত্রে ( অযোধ্যায় ) লইয়া যাইবেন ॥ ১২ ॥

১। ছ-ব-ঠ 'আগতোহস্মি শুচি'। ২। ঠ 'ভাতৃযুক্ত রামস্ত', ড 'রাঘবঃ স সহ ভাত্ৰা কুশলী'।

৩। ঋ-পুত্রে অত আরভা বাদশ্লোকোহংশো ন দৃশ্যতে। ৪। ঠ-'সৈর্যহভির্ভূতঃ'। ৫। ড 'ত্ৰামি'।

৬। ঙ-ছ-ঠ-ড-পুং'। ৭। ড 'জৈশ্বে'। ৮। ঠ 'সগণ'। ৯। ড 'নেঘ্যতে বামিতো'।

অহং কার্যাসিদ্ধার্থং তস্য রাত্তো মহাত্মনঃ ।

সাহায্যং কল্পয়িষ্যামি মা শুচো জনকাত্মজে ॥ ১৪ ॥

মৎপ্রসাদাৎ সমুদ্রং হি তরিষ্যতি মহাবলঃ ।

ময়ৈবেহ চ রাক্ষশো মায়া মোহিতা বলাৎ ॥ ১৫ ॥

ইদং ময়োত্তমং তুভ্যং পায়সং স্বাদু চোত্তমম্ ।

গৃহ্য প্রাশ মহাভাগে মা চ কালাত্যয়ং কুরু ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টা। হে অবলে, সন্ধিরার্থঃ। 'বনে' ইতি পাঠে অশোকবনিকায়াম্।

১৬। লো-টা। হবিষ্যং পরমপবিত্রম্, ময়োত্তমং পূর্বং ময়ৈব সম্পাদিতম্। তে স্বদর্থং তৎ সংগৃহ্য।

১৪। টিপ্পনী। কল্পয়িষ্যামি করিষ্যামি। মা শুচঃ শোকং মা কার্যঃ।

১৫। টিপ্পনী। স্বসামর্থ্যে প্রত্যয়মুৎপাদয়তি ময়ৈবেতি।

বলবান্ রাম সসৈশ্চ রাবণকে নিধন করিয়া পুষ্পক বিমানে আরোহণপূর্বক তোমাকে এইস্থান হইতে লইয়া যাইবেন ; তুমি হৃদয়ের সন্তাপ অপনীত কর ॥ ১৩ ॥

আমিও [রাবণবধরূপ] কার্যাসিদ্ধির নিমিত্ত সেই মহাত্মা নৃপতির সাহায্যবিধান করিব ; হে জনকাত্মজে, তুমি শোক করিও না ॥ ১৪ ॥

মহাবলশালী রাম আমার অনুগ্রহে সমুদ্র উত্তীর্ণ হইবেন ; আমিই এইস্থানে মায়া অবলম্বন করত রাক্ষসীদিগকে বলপূর্বক মোহিত করিয়াছি ॥ ১৫ ॥

১। হ 'অহং কার্যাসিদ্ধার্থং'। ২। ঠ 'সিদ্ধন্ত রামস্ত হুমহা-'। ৩। ঠ 'কারয়ি-'। ৪। ঠ 'চ'। ৫। ঋ 'ন সংশয়ঃ'। ৬। অস্তাদ্ধন্ত স্থানে ঋ-পুস্তকে 'অবলে রাবণং হবা ভামিতে নেয়তে পুরীম্। পুষ্পকেণ বিমানেন জহি ত্বং মানসস্বরূপ' ইতি পাঠঃ। ৭। ক-ঋ '-বেহ অ', ছ '-বেহাভ', ঠ '-ব চেহ'। ৮। ক-ঋ '-ভাবলে'। ৯। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'ইদঞ্চ পায়সং সীতে ময়ানীতং বরাননে। অম্মাহি তব কল্যাণি কুন্তুকে ন তর্বিষ্যতঃ' ইত্যধিকঃ। ১০। অস্তাদ্ধন্ত স্থানে ও-ড-পুস্তকগোঃ 'ইদঞ্চ পায়সং সীতে হবিষ্যন্তে ময়োত্তমম্' ইতি পাঠঃ। অত আরভ্য ষোড়শলোকান্তে স্থানে ছ-ঋ-পুস্তকগোঃ 'ইদঞ্চ পায়সং সীতে হবিষ্যন্তে ময়োত্তমম্। সংগ্রহাণ বেগেন আয়াতঃ ( 'সংগৃহ্য ক্షিপ্ৰং বেগেন আগতঃ' ঋ ) সহ নিদ্রয়া ॥ এতদম্মাহি বৈদেহি ন ভবিষ্যতি তে শুভে। কুণ্ডা ত্বয়া ( 'ত্বন্মা' ঋ ) চ ধর্ম্মিষ্ঠে ভয়ি বর্ষণতৈরপি ॥' ইতি পাঠঃ। ১১। ঠ 'গৃহ্যতাং হুমহাভাগে হবিষ্যন্তঃ ময়োত্তমম্'। ইতি পাঠঃ। ১২। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'সংগৃহ্যতাং প্রবেগেন আয়াতঃ সহ নিদ্রয়া। তদনেনৈব বৈদেহি শুভং তব ভবিষ্যতি' ইত্যধিকঃ।

এতৎ প্রাশ্য ক্ষুধা দেবি ন হ্যং বাধিষ্যতে শুভে ।

রুজাশ্চ ঘোরা ধর্ম্মিষ্ঠে বৈবৰ্ণ্যং বাপি ভাবিনি ॥ ১৭ ॥

এবমুক্তা তু দেবেন্দ্রমুবাচ পরিশঙ্কিতা ।

কথং জ্ঞাস্তামি দেবেন্দ্রং হ্যমিহস্থং শচীপতিম্ ॥ ১৮ ॥

দেবলিঙ্গানি মে যানি শ্রুতানি গুরুসন্নিধৌ ।

তানি মে দর্শয় কিপ্রং যদি হং দেবরাট্ স্বয়ম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। ক্লিষ্টতে ভবতী ন পীডাতে ইত্যর্থঃ। 'বাধতে' ইতি পাঠে বাধিষ্যতে  
স্বামিতি শেষঃ। এবং যথা ক্ষুধা তথা তৃষ্ণা চ স্ময়ি ন ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্লনী। উক্ততং দত্তম্। গৃহ গৃহীত্ব। প্রাশ প্রাশান। কালাতায়ং কালক্ষেপং  
মা কুরু। অবিলম্বিতং ভুঞ্জেত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্লনী। এতৎ পায়সং প্রাশ্য ভুক্ত্বা স্থিতামিতি শেষঃ। রুজা রোগাঃ।

১৮। টিপ্লনী। এবমুক্তরূপম্ উক্তা অভিহিতা সীতা পরিশঙ্কিতা ভীতা সতী দেবেন্দ্র-  
মুবাচ। ইহস্থমত্র রক্ষঃসংকুলে স্থানে বর্তমানম্। কথং জ্ঞাস্তামি কেনোপায়েন দেবেন্দ্রেণ  
নির্ণেয়ামীত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্লনী। দেবলিঙ্গানি কিত্যম্পর্শনিমেষরাহিত্যাদীনি দেবচিহ্নানি।

হে মহাভাগে, এই স্বাভূৎ উৎকৃষ্ট পায়স আমি তোমাকে প্রদান করিতেছি,  
গ্রহণ করিয়া ভোজন কর, কালবিলম্ব করিও না ॥ ১৬ ॥

হে দেবি, হে শুভে, হে ধর্ম্মিষ্ঠে, হে ভাবিনি, ইহা ভোজন করিলে ক্ষুধা,  
ভীষণ রোগসমূহ বা বিবর্ণতা তোমাকে ক্লেশ দিতে পারিবে না ॥ ১৭ ॥

এইরূপে অভিহিতা সীতা ভীতা হইয়া দেবেন্দ্রকে বলিলেন—[ হে মহাত্মনঃ ]  
কিরূপে অবগত হইব যে অত্রতা আপনিই শচীপতি দেবেন্দ্র ॥ ১৮ ॥

গুরুজনসমীপে আমি দেবগণের যে সকল চিহ্ন [ থাকে বলিয়া ] শুনিয়াছি,  
যদি আপনি স্বয়ং দেবরাজ হয়েন, তবে সেই সকল [ চিহ্ন ] শীঘ্র আমাকে দর্শন  
করান ॥ ১৯ ॥

১। ড 'এতৎ'। ২। ঠ 'ক্ষুধা'। ৩। ড 'ঘরা তৃষ্ণা চ', ঠ 'তৃষ্ণা রজা চ তৃষ্ণা'। ভক্ষণাশ্রমেষুতি,  
ড 'অরা দায়ত'। ৪। ড-ড 'চাপি'। ৫। অন্তঃ পরঃ ঠ-পুস্তকে 'এবমুক্তে তু দেবেন্দ্রে সীতা শোকপরায়াণা'  
ইত্যধিকঃ। ৬। 'বেণমানা চ'। ৭। ষ 'বেন্দ্র'। ৮। ঠ 'শ্রুতানি দেবলিঙ্গানি যানি মে'। ৯। ড-ড  
'লিঙ্গানি'। ১০। ক-ঠ 'জ্ঞাস্তাম', ষ 'জ্ঞাস্তেব'। ১১। ঠ 'দেবেন্দ্র'।

সীতায়্য বচনং শ্রুত্বা তথা চক্রে স বাসবঃ ।  
 পৃথিবীং না<sup>২</sup>স্পৃশ্যৎ পদ্ম্যামনিমেষেক্ষণো বভৌ ॥ ২০ ॥  
 তং দৃষ্ট্বা দেবরাজঞ্চ সংহৃষ্টা প্রাহ মৈথিলী ।  
 যথা মে শ্বশুরো রাজা পিতা চ মিথিলেশ্বরঃ ।  
 তথা ত্বামাত্ৰ পশ্যামি সনাথো মে পতিস্ত্বয়া ॥ ২১ ॥  
 ত্বয়া নাথেন দেবেন্দ্র দিষ্ট্যা জীবতি রাঘবঃ ।  
 সহ ভাত্ৰা মহাবীৰ্য্য দিষ্ট্যা চ শ্রুতিমাগতঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। ন বিজ্ঞতে নিমেষক্ষণোহক্ষিনিমীলনক্ষণো যয়োন্তৌ উভৌ দেহাবয়বৌ চক্ষুযী ইত্যর্থঃ ।

২০। টিপ্পনী। তথা দেবলিঙ্গপ্রদর্শনং চক্রে। করণপ্রকারমেবাহ—পৃথিবীমিতি।

২১। টিপ্পনী। সনাথঃ প্রভূপেতঃ সহায়সম্পন্ন ইত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। নাথেন রক্ষকেণেত্যর্থঃ। দিষ্ট্যা রাঘবঃ সহ ভাত্ৰা শ্রুতিমাগতঃ, সভাতৃকণ্ড তস্ত বাস্তা ভাগ্যবশান্ময়াকর্ণিতা ইতি ভাবঃ।

ইন্দ্র সীতার বচন শ্রবণ করিয়া সেইরূপ করিলেন (অর্থাৎ দেবচিহ্নসমূহ দর্শন করাইলেন) ; তিনি চরণদ্বারা পৃথিবী স্পর্শ করিলেন না এবং অনিমেষনেত্র হইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

সেই দেবরাজকে [ সম্মুখে দণ্ডায়মান ] দেখিয়া অতিহৃষ্টা সীতা বলিলেন,— আমার শ্বশুর রাজা দশরথ এবং পিতা মিথিলেশ্বর যেরূপ [ আমার পূজনীয় ], আপনাকেও অত্ন আমি সেইরূপে ( অর্থাৎ পূজনীয়রূপে ) দর্শন করিতেছি ; আপনাদ্বারা আমার পতি সনাথ ( অর্থাৎ আশ্রয়যুক্ত ) ॥ ২১ ॥

১। অতঃ পরং ও-ছ-ঠ-ড-পুস্তকে 'প্রত্যয় জনসামাস জানক্যাঃ সন্নিধৌ ভক্তঃ।' ইত্যধিকঃ। ২। ড 'মা'। ৩। ষ, 'স্ত্যাং ন নিমেষক্ষণাব্ভৌ'। ৪। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকগোঃ 'অরজো ( 'বিরজো' ঠ ) -হৃষ্যধারী চ অরানং কুহুমস্তথা ( 'হ্রাননশ্চ তথৈব চ' ঠ ) ॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ও 'বৈ ত্রিদিবাধিপতিঃ'। ৬। ছ '-জন্ত'। ৭। ও 'পিতা চ মম মৈথিলঃ', ছ 'যথা চ মিথিলাধিপঃ', ষ 'যথা চ'। ৮। ড 'মম মৈথিলঃ'। ৯। ছ '-মমু'। ১০। ষ '-বীথা', অতঃ পরং ও-পুস্তকে 'জ্ঞাত্বা চ দেবরাজানঃ গুরুবৃত্তমববর্তত।' ইতি, ড-পুস্তকে 'জ্ঞাত্বা চ দেবরাজঃ মাং গুরুবৃত্তমববর্তত।' ইত্যধিকঃ। ১১। ঠ '-বিতরাঘবঃ'। ১২। ও-ছ-ষ '-বাহো', ঠ '-বাহদি-'। ১৩। ক-ছ-ঠ '-রাগতা', ও '-রাগতঃ'। ১৪। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তবাজ্ঞা চৈব দেবেজ্ঞ ন কার্যা মেহস্তথা কচিৎ।' ইত্যধিকঃ।

তবাস্তয়া চ দেবেন্দ্র পয়োহমৃতমমুত্তমম্ ।

প্রাশিষ্যামি ত্বয়া দত্তং রক্ষ্যাহং সততং ত্বয়া ॥ ২৩ ॥

ইন্দ্রহস্তাৎ ততো গৃহ পায়সং সা শুচিস্মিতা ।

অবেদয়ত ভদ্রে সা লক্ষ্মণায় চ মৈথিলী ॥ ২৪ ॥

চিরং জীবতু মে ভর্তা ভাত্রা সহ মহাবলঃ ।

ইত্যেবমুক্ত্বা বৈদেহী স্বয়ং প্রাশত তদ্ধবিঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। ময়োদ্ধৃতম্, ময়োহত্র দেবশিল্পী বিশ্বকর্মা, তেন উদ্ধৃতং জাতম, যদা ময়া নিমিত্তভূতয়া উদ্ধৃতং বিধাত্রা নির্মিতম্। 'প্রযোজ্যং হবিরুত্তমম্' ইতি পাঠে প্রকর্ষণে যোজ্যং ত্বয়া সম্পাদিতম্। রঘুগাং কুলবর্দ্ধনমিতি মম রক্ষণেন রঘুকুলরক্ষণাৎ।

২৩। টিপ্পনী। অমৃতমমৃততুল্যম্। অমুত্তমমমৃতাত্তমং সর্বোৎকৃষ্টমিত্যর্থঃ। প্রাশিষ্যামি তদক্ষয়িষ্যামি।

২৫। টিপ্পনী। চিরং জীবতু মদীরেনানেন দেবদত্তহবিঃপানেন ভর্তুর্মে দীঘাযুষ্ণং ভবতু ইত্যর্থঃ। তদ্ধবিঃ পায়সরূপং হবিঃ, প্রাশত প্রাপ্নাত্।

হে দেবেন্দ্র, ভাগ্যবশতঃ আপনি রক্ষক থাকায় রামচন্দ্র জীবনধারণ করিতেছেন এবং হে মহাবীৰ্য্য, ভাগ্যবশতঃ ভ্রাতার সহিত তিনি আমার শ্রুতি-  
[পথে] সমাগত হইলেন (অর্থাৎ তাঁহাদের কথা আমি শুনিতে পাইলাম) ২২

হে দেবেন্দ্র, আপনার আদেশে আপনার প্রদত্ত অমৃততুল্য [এই] উৎকৃষ্ট ক্ষীর আমি পান করিব; আমি সর্বদাই আপনার রক্ষণীয়া ॥ ২৩ ॥

অতঃ পর, শুচিস্মিতা মিথিলারাজনন্দিনী সেই সীতা ইন্দ্রের হস্ত হইতে পায়স গ্রহণ করিয়া স্বামী এবং লক্ষ্মণের উদ্দেশে নিবেদন করিলেন ॥ ২৪ ॥

'মহাবল আমার স্বামী ভ্রাতার সহিত চিরজীবী হউন,' এইরূপ বলিয়া  
বৈদেহী স্বয়ং সেই [পায়সরূপ] হবি পান করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। অতঃ পরে স্থানে ঠ-পুস্তকে 'তবাস্তা চৈব দেবেন্দ্র ন কায়া মেহস্তা কচিং' ইতি পাঠঃ। ২। ঋ 'ময়োদ্ধৃত'। ৩। ছ 'প্রাশিষ্যামি' ঠ 'প্রাশয়িত্যে'। ৪। ক-ঋ 'রঘুগাং কুলবর্দ্ধনম্', ঠ 'পায়সং মমরসমম্'। ৫। ছ 'গৃহীত্বা তু', ঋ 'গৃহীত্বা চ'। ৬। ঙ-ড 'হবিঃপানং'। ৭। অতঃ পরং চ-ড-পুস্তকয়োঃ 'নিবেদয়িত্বা দেবেন্দ্রো বিধিবত্তদুত্তমত্বা ('বিধিনা চ পত্তিত্বা ড')।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঋ-ড 'অবেদ-', ঠ '-ততো অবেদয়ত্রে ল-'। ৯। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রক্ষিতবান্চ সততং রক্ষ্যাহং বিধিত্বা ত্বয়া। সান্তিবাণ চ দেবেন্দ্রো বিধিবচ্ শুভব্রতা।' ইত্যধিকঃ। ১০। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'ইতুক্ত্বা সেম্প্রহৃত্যাক পায়সং গৃহ হব্রত।' ঋ-বাক্যাৎ তদক্ষয়িষ্যামি চিরং জীবতু মে পতিঃ।' ইত্যধিকঃ। ১১। ক 'প্রাশিত্যং পায়সং শুভম্', ছ 'প্রাশ্যং সা পায়সং শুভম্', ঋ-ঠ 'প্রাশিত্যং পায়সং শুভম্'।

তথা তু তৎ প্রাশ্ন বরাননাসৌ জহৌ তদা তর্ষসমুদ্ভবং ক্রমম্ ।

সংশ্রাব্য বার্তাং স পুনশ্চাহেন্দ্রো জগাম দেব্যা মুদিতস্তদা সঃ ॥ ২৬ ॥

ইন্দ্রাৎ প্রবৃত্তিং প্রতিলভ্য সীতা কাকুৎস্থয়োঃ শ্রীতিমনা বভূব ।

স চাপি দেবো বিবুধেশ্বরস্তদা শ্রীত্যা যযৌ রাঘবকার্য্যসিদ্ধয়ে ॥ ২৭ ॥

ইত্যর্ষে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে সীতাসমাস্থাসো নাম

চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৪ ॥

২৬। লো-টা। দৃষ্টঃ সম্যগুত্তর উদীচ্য উত্তরকালভবো যোঃমজলাভাবেন শ্রীরামাদর্শনেন বা ক্রমো মরণক্রমস্তং জহৌন জগাম। স চ মহেন্দ্রঃ দেব্যা সীতয়া সবাংশরাবগক্ষয়নিমিত্তভূতয়া মুদিতো বভূবেত্যর্থঃ, ইতি বাক্যান্তরম্।

২৬। টিপ্পনী। তর্ষসমুদ্ভবং ক্রমং তটসমুদ্ভূতাং ক্রান্তিম্। মহেন্দ্রঃ পুনর্বার্তাং রামক্ষেম-তদাগমনসম্ভবাদিক্রপাং সংশ্রাব্য মুদিতঃ সীতয়া জীবনস্থিত্যা রাবগবিনাশসম্ভবদর্শনাৎ প্রকৃষ্টঃ সন্ দেব্যাঃ সীতয়াঃ সকাশাদিতি শেষঃ, জগাম নিববৃতে।

২৭। টিপ্পনী। কাকুৎস্থয়ো রামলক্ষণয়োঃ প্রবৃত্তিং কুশলবার্তাম্। প্রতিলভ্যাবগম্য শ্রীতৌ মনো যশাঃ সা বভূব।

বরাননা সীতা সেইরূপে পায়স পান করিয়া তখন তৃষ্ণাসমুদ্ভূত ক্রান্তি বিদূরিত করিলেন। [ সীতাকে এই সকল ] বৃত্তান্ত শ্রবণ করাইয়া হৃষ্টচিত্ত সেই মহেন্দ্রও তখন সীতার নিকট হইতে প্রস্থান করিলেন ॥ ২৬ ॥

সীতা ইন্দ্রের নিকট হইতে ককুৎস্থবংশোদ্ভব রামলক্ষণের বৃত্তান্ত অবগত হইয়া শ্রীতচিত্তা হইলেন। দেবাধিপতি সেই দেবতা ইন্দ্রও তখন সানন্দচিত্তে রামকার্য্যসিদ্ধার্থ গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে সীতাসমাস্থাসন-নামক

চতুঃষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৪ ॥

১। ছ 'জরক', ঋ 'জতীব'। ২। উ-ঊ-উ 'হবির্বারাননা'। ৩। ঙ-ঞ 'কৃণা'। ৪। ক 'তৃটসমু', ৬ 'তৃটপ্রভবং তদা শ্রমম্', ৮ 'দৃষ্টসমুত্তরক্রমম্', ৮ 'তৃটপ্রবং তথা শ্রমম্'। ৫। ণ-চ-ছ-ট-ড-পুস্তকেষু অন্ত আরভা ষড়্বিংশলোকাঙ্কে স্থানে 'প্রবৃত্তিমিত্রাহপলভা চাপি কাকুৎস্থয়োঃ শ্রীতিমনা বভূব ('বভূব হ' ড)। স চাপি দেবো বিনুধেশ্বরস্তদা তদা ('দেবপ্রবরো মহেন্দ্রস্তদা' উ-ড) হবিস্তং প্রতিপাদ্য দীমান্। আখ্যাত্য চৈনামগ রাজপুত্রীং ('রাজধানী' ড) পুনশ্চহেন্দ্রাদিবং জগাম ('শ্রীত্যা যযৌ রাঘবকার্য্যসিদ্ধয়ে' উ-ট)। 'এতাবান পাঠঃ'। ৬। ঠ 'জ্রাক'। ৭। ঠ 'জ্রা'। ৮। ঠ 'জ্রম'। ৯। ঠ 'প্রবৃত্তিমিত্রাহপ'। ১০। ক-ছ-ঙ-ড 'দেশস্ত'। ১১। ক-ছ-ঙ-ড 'কর্ণহেতো'। ১২। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'আখ্যাত্য সাতামগ রাজপুত্রীং পুনশ্চহেন্দ্রাদিবং জগাম।' ইত্যধিকঃ।

## পঞ্চাষষ্টিতমঃসর্গঃ

রাক্ষসং মৃগরূপেণ চরন্তং কামরূপিণম্ ।

নিহত্য রামো মারীচমথারণ্যাম্যবর্তত ॥ ১ ॥

তস্য সংস্রবমাণস্য দ্রষ্টু কামস্য মৈথিলীম্ ।

ক্রুরস্বরো ভয়করো গোমায়ুঃ পৃষ্ঠতোহনদৎ ॥ ২ ॥

স তস্য স্বরমাজ্জায় ব্যাহতং লোমহর্ষণম্ ।

রামঃ প্রোবাচ গোমায়োঃ স্বরেণ পরিশঙ্কিতঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। স গোমায়ুঃ পৃষ্ঠতো বামে ; ‘পশ্চাদ্ভামো স্মৃতৌ পৃষ্ঠে’ ইতি বচনাদিতি বিমলবোধঃ ।

৩। লো-টী। ব্যাহতম্ উক্তম্ । তস্য তেন স্বরেণ ।

১। টিপ্লনী। এবমিয়তা ‘গ্রন্থসন্দর্ভেণ সীতাহরণবৃত্তান্তমুপবর্ণ্য অথ রামস্য সীতাহরণ-কথ্যশেষং দর্শয়িতুমাৰভতে রাক্ষসমিত্যাदि। গোঃ রাঃ। কামরূপিণমত এব মৃগরূপেণ চরন্তং মারীচম্ । শিরোঃ ।

২। টিপ্লনী। মৈথিলীং দ্রষ্টুকামস্য অত এব সংস্রবমাণস্য । শিরোঃ। গোমায়ুঃ ক্রেষ্টা। একস্য গোমায়োঃ পৃষ্ঠতঃ ক্রুরস্বরকরণং হনিমিত্তমিতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

৩। টিপ্লনী। তস্য গোমায়োব্যাহতমুচ্চারিতং লোমহর্ষণং স্বরমাজ্জায় আকণ্যেত্যর্থঃ । তস্মেতি স্বরসম্বন্ধাৎ বধী। স্বরেণ স্বশব্দানুকারকমারীচস্বনে। শিরোঃ। পরিশঙ্কিতঃ পূর্বমেব শঙ্কাস্থিতঃ, রামঃ প্রোবাচ জনাস্তরাসান্নিধাৎ স্বগতং ব্যাহতং, মনসা পর্যালোচয়দিত্যর্থঃ ।

[ এদিকে ] রাম মৃগরূপে বিচরণকারী কামরূপী রাক্ষস মারীচকে নিহত করিয়া বন হইতে [ আশ্রমভিমুখে ] প্রত্যাবর্তন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

কর্কশস্বর এক ভীষণ শৃগাল, সীতাদর্শনাভিলাষী [ অতএব ] দ্বরাধিত রামের পশ্চাদ্ ভাগে চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

১। উ ‘-চং পথা-’। ২। স্ব ‘রামস্য ভয়-’। ৩। ঠ ‘সংস্র-’। ৪। ক ‘-স্বরো’। ৫। স্ব ‘স’। ৬। উ ‘-দায়’। ৭। ঠ ‘রামং’। ৮। ঠ ‘-স্বঃ’।



অশুভং বত রুক্মেহয়ং গোমায়ুর্বাশতে যথা ।

স্বস্তি শ্রাদপি বৈদেহ্যা রুক্মেভ্যো লক্ষ্মণং বিনা ॥ ৪ ॥

মারীচেন হি বিজ্ঞায় স্বরমালম্ব্য মামকম্ ।

প্রক্লুপ্তং মৃগরূপেণ লক্ষ্মণঃ শৃণুয়াদিতি ॥ ৫ ॥

তং সৌমিত্রিঃ স্বরং শ্রুত্বা ব্যক্তং হি হৈব মৈথিলীম্ ।

স্বরমাকর্ণ্য সম্প্রাপ্তো ভবিষ্যতি বিচেতনঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। লক্ষ্মণং লক্ষ্মণবহ্নিতম্।

৫। লো-টা। মামকং স্বরং বিজ্ঞায় আলম্ব্য, মৎসদৃশং স্বরং ক্লুপ্তা প্রক্লুপ্তম্, লক্ষ্মণঃ শৃণুয়াদিতি।

৬। লো-টা। ততস্তং স্বরং শ্রুত্বা হি হৈব মৈথিলীং মৈথিলীং প্রাপ্যৈব তস্মৈ সহৈতর্যঃ, সম্ভবন্তো ভবিষ্যতি।

৪। টিগ্ননী। রুক্মে রুক্মস্বরঃ অয়ং গোমায়ুর্বাশতে রৌতি তৎ অশুভ-  
নমঙ্গলাবহম্। বত খেদে। লক্ষ্মণং বিনা লক্ষ্মণমন্তরেণ বৈদেহ্যাঃ সীতায়্য রুক্মেভ্যো রাক্ষসেভ্যঃ  
রক্ষসাং সকাশাদ্ ইত্যর্থঃ, স্বস্তি কুশলং শ্রাদপি। অসম্ভবং লক্ষ্মণমন্তরেণ সীতায়্য কুশলমিত্যপি-  
কার্থঃ।

৫-৬। টিগ্ননী। নহু লক্ষ্মণস্তত্র বর্তত এব তৎ 'কিমিত্যন্তমশাকসে ইত্যাতো লক্ষ্মণ-  
বাহিত্যং সম্ভাবয়তি মারীচেনেত্যাদিত্তিচ্ছতুর্ভিঃ। মারীচেন মামকং স্বরং বিজ্ঞায় মামক-

শৃগালোচ্চারিত রোমাঞ্চকর [সেই] স্বর শ্রবণ করিয়া শৃগালশব্দে অতি-  
ভীত সেই রামচন্দ্র [মনে মনে] বলিলেন—॥ ৩ ॥

কঠোরস্বর শৃগাল যেরূপ [ভীষণ] শব্দ করিতেছে তাহা অশুভসূচক।  
রাক্ষসদিগের নিকট লক্ষ্মণবিরহিতা সীতার মঙ্গল হইবে ত? ॥ ৪ ॥

মৃগরূপী মারীচ [আমার স্বর] অবগত হইয়া (অর্থাৎ আমার কণ্ঠস্বর  
কিরূপ তাহা জানিয়া) 'লক্ষ্মণ শ্রবণ করিবে' ইহা মনে করিয়া মত্তুল্য স্বর অবলম্বন-  
পূর্বক চীৎকার করিয়াছিল ॥ ৫ ॥

১। স্ব-ভক্ রতং 'রুক্মং', ড 'ভং ভব রুক্মং'। ২। স্ব-ঠ-ড 'ভাবতে'। ৩। অতঃ পরং স্ব-ঙ-ঋ-ড-  
পুস্তকে নু 'শক্তিতে রাখবস্তত্র বচনেন্দ্রিদমত্রবীং'। ইত্যদিকঃ। ৪। ঙ, 'যাত্ত্বং', ড 'শ্রাদপ'। ৫। ঙ-ছ-ড 'হৈ'।  
৬। ক 'রুক্মং'। ৭। ঠ 'ক্লুপ্তমৃগ'। ৮। ড 'ক্লুপ্ত'। ৯। ঙ 'রামস্তুতি মৃগমন্তো'। ১০। ক-ব-  
ছ-ঠ-ড 'সম্ভবন্তো'।

অসহন্তী চ বিক্ৰুৎ স্নেহাৎ পিহিতমানসা ।

বিবশং লক্ষ্মণং সীতা প্রেময়িষ্ঠ্যতি বিক্লবা ॥ ৭ ॥

তয়া চ প্রেযিতঃ ক্ষিপ্ৰং মৎসমীপং প্রতাপবান্ ।

নুনমেষ্ঠ্যতি সৌমিত্রিঃ সীতাবাক্যপ্রচোদিতঃ ॥ ৮ ॥

নুনং রহসি রক্ষোভিশ্চৈথিল্যাশ্চিস্তিতো বধঃ ।

মারীচেন যথাক্রুৎ স্বরমালস্য মামকম্ ।

ইতীব চিস্তয়ন্ রামঃ শ্রদ্ধা গোমায়ুবাশিতম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। অসহন্তী অসহমানা, বিক্ৰুতা বিক্ৰোশন্তী। পিহিতমানসা আচ্ছাদিত-  
মানসা

৮। লো-টা। গচ্ছেতি সীতাবাক্যে প্রচোদিতঃ

৯। লো-টা। বাশিতং শব্দম্।

স্বরধ্বনিং শ্রদ্ধা। তিঃ। আলস্য মামকং স্বরমবলস্য লক্ষ্মণঃ শৃণুয়াৎ ইতি হেতোঃ প্রকৃষ্টং  
মদপচিকীৰ্ণয়া মদীয়স্বরভুলোন স্বরেণ 'হা সীতে হা লক্ষ্মণ' ইত্যেবং শব্দায়িতম্। সৌমিত্রিঃ লক্ষ্মণঃ  
তং বাক্তং শ্রুৎ স্বরং শ্রদ্ধা বিচেষ্টনঃ কর্তব্যমুচ্যঃ সন্নিতার্থঃ, মৈথিলীং হিমা বিচায়েন স্বরমাকর্ষ্য  
লক্ষীকৃত্য, তৎস্বরানুসারী সন্নিতার্থঃ, সংগ্রাপ্তঃ অত্যাগতো ভবিষ্যতি।

৭। টিপ্লনী। বিক্ৰুৎ শব্দম্। স্নেহাৎ পিহিতমানসা স্নেহেন বদ্ধচিত্তা। বিবশং বিহ্বলম্।

৯। টিপ্লনী। গোমায়ুবাশিতং শৃগালধ্বনিম্। চিস্তয়ন্ স্থিত ইতি শেষঃ।

সেই পরিস্ফুট স্বর শ্রবণ করিয়া বিবেকহীন লক্ষ্মণ নিশ্চয় সীতাকে পরিত্যাগ  
করিয়া [ সেই ] স্বর লক্ষ্য করত [ আমার সমীপে ] উপস্থিত হইবে ॥ ৬ ॥

[ লক্ষ্মণ স্বেচ্ছায় না আসিলেও ] স্নেহবদ্ধচিত্তা [ ভীতি- ] বিহ্বলা সীতা  
[ আমার ] রোদনধ্বনি সহ করিতে না পারিয়া বিহ্বলচিত্ত লক্ষ্মণকে [ আমার  
অশ্বেষণে ] প্রেরণ করিবে ॥ ৭ ॥

আর, সীতাবাক্যপ্রণোদিত প্রতাপশালী লক্ষ্মণ সীতাকর্তৃক প্রেরিত হইয়া  
নিশ্চয় অবিলম্বে আমার সমীপে আগমন করিবে ॥ ৮ ॥

মারীচ মদীয় [ কর্ণ- ] স্বর অবলম্বন করিয়া যেরূপ চাঁৎকার করিয়াছে,

১। য-হ 'স্তব', ঠ 'স্তী পরি'। ২। ঝ 'স্তা'। ৩। য-হ 'স্নেহপিহিত'। ৪। ক-ঝ 'বিহ্বলা'।  
৫। হ 'প্রেরিতঃ'। ৬। ক-ঘ-ঠ 'অবাৎকৃষ্টং', ঝ 'তপাকৃষ্টং'। ৭। ঝ ঠ ড 'ভাবিতম্'।

অবর্ত্তত ততো<sup>১</sup> রামো জবেনাশ্রমমণ্ডলম্ ।

আত্মনশ্চাপনয়নং চিন্তয়ন্<sup>২</sup> পরিশঙ্কিতঃ ॥ ১০ ॥

কাঞ্চনঃ স যুগো ভূত্বা রাক্ষসোহভূচ্ছরাহতঃ ।

হা লক্ষ্মণ হতোহস্মীতি যদ্বাক্যং ব্যাজহার হ ।

তেন শব্দেন রক্ষোভিলঙ্কং হি ধ্রুবমস্তরম্ ॥ ১১ ॥

অপি স্বস্তি ভবেৎ তস্মৈ রহিতায়ৈ মহাবনে ।

জনস্থাননিমিত্তং হি কৃতবৈরোহস্মি রাক্ষসৈঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টা। অন্তরং ছিদ্রম্ ।

১২। লো-টা। রহিতায়ৈ ময়া ত্যক্তায়ৈ

১০। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বস্ত্র আপনয়নং স্ববর্ণমৃগরূপিণা মারীচেন অপবাহনং চিন্তয়ন্<sup>৩</sup> পরিশঙ্কিতঃ সন্ জবেন বেগেন অবর্ত্তত ।

১১। টিপ্পনী। সঃ পূৰ্বদৃষ্টে কাঞ্চনো যুগঃ শরাহতো ভূত্বা রাক্ষসোহভূৎ । তেন শব্দেন লক্ষণস্থানুপস্থিতিবশাদ্ অন্তরমবকাশো লক্ষ্যম্ । অয়ং চিন্তয়ম্মিতি পূৰ্ব্বশ্লোকোক্তচিন্তাপ্রকারঃ ।

[ তাহাতে মনে হয় ] নিশ্চয় রাক্ষসগণ গোপনে সীতার বিনাশের সঙ্কল্প করিয়াছে। রামচন্দ্র শৃগালশব্দ শ্রবণ করিয়া এইরূপই চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

অতঃপর রাম [ মারীচকর্জুক ] নিজের অগ্নাত্র আপনয়নের বিষয় চিন্তা করিতে করিতে ভীত হইয়া বেগে আশ্রমাভিমুখে প্রত্যাবর্ত্তন করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

[ তিনি চিন্তা করিতে লাগিলেন, কি আশ্চর্য্য ] সেই স্বর্ণময় যুগ শরাহত হইয়া রাক্ষস [ -রূপী ] হইল। সে যে 'হা লক্ষ্মণ, [ আমি ] হত হইলাম' বলিয়া শব্দ করিয়াছিল, নিশ্চয় রাক্ষসগণ সেই শব্দনিবন্ধন [ লক্ষ্মণের অনুপস্থিতিতে সীতার অপকারের ] সুযোগ লাভ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-ঝ 'তদা'। ২। ঝ 'বদা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-নশ্চাপি'। ৪। ক 'মৃগরূপেণ রাক্ষসা'। ৫। অতঃ পরঃ ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকে 'আজগাম জনস্থানং চিন্তয়ন্ পরিশঙ্কিতঃ' ( 'চিন্তয়ন্নেব রাববঃ' ড )। ৬। ঠ '-নশ্চ'। ৭। ড-পুস্তকে অত আরভ্য দ্বাদশশ্লোকান্তোৎশো নাস্তি। ৮। ও 'পরিত্রাহি'। ৯। অতঃ পরঃ ঘ-ঙ-ছ-ঠ-পুস্তকে 'এতদ্বৃষ্ট্বা মহাবীরঃ নিমিত্তং লোমহর্ষণম্ ( 'বোরদর্শনম্' ও )। সীতামেব জনস্থানে জগাম মনসা 'প্রিয়াম্ ॥' অয়ং শ্লোকোহধিকঃ ।

ইতি সীতাং বরারোহাং লক্ষ্মণক মহাবলম্ ।

আজগাম জনস্থানং চিস্তয়ন্নেব রাঘবঃ ॥ ১৩ ॥

তং দীনমানসং শূণ্যমাসাশ্রু মৃগপক্ষিণঃ ।

সবাং চুক্ৰুর্মহাত্মানং ঘোরাস্চ সমুজ্জ্বলঃ স্বরান্ ॥ ১৪ ॥

তানি দৃষ্ট্বা নিমিত্তানি মহাবোরাণি রাঘবঃ ।

ততো লক্ষ্মণমায়ান্তং দদর্শ বিগতপ্রভম্ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টা। শূণ্যং শূণ্যহৃদয়ম্ ।

১২। টিপ্পনী। জনস্থানং স্থানবিশেষঃ। জনানাং লোকানাং রাক্ষসেভ্যো ভয়নিবৃত্ত্যা ইহ স্থাননিমিত্তং চেত্যর্থঃ। তিঃ। জনস্থাননিমিত্তং জনস্থানবাসনিমিত্তেন। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। ইতি উক্তপ্রকারেণ সীতাং লক্ষ্মণং চ চিস্তয়ন্নেব জনস্থানমাজগাম ইত্যর্থঃ। বরারোহাং প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনীম্ ।

১৪। টিপ্পনী। দীনমানসমহুমিতসীতাচ্চঃপেন শিহ্নাস্তঃকরণম্। শিরোঃ। শূণ্যং শূণ্যচিত্তম্। সবাংপ্রদক্ষিণম্। তিঃ। মৃগপক্ষিণানপসবাগমনং হ্রনিমিত্তহৃৎকম্।

১৫। টিপ্পনী। ততো নিমিত্তদর্শনান্তরম্। রাঘবঃ তানি নিমিত্তানি দৃষ্ট্বা। বিগত-প্রভমায়ান্তং ততস্তং লক্ষ্মণং দদর্শ, দ্বিতীয়াস্তান্তসিঃ। শিরোঃ।

মহাবনে লক্ষ্মণরহিতা সীতার কুশল হইবে ত ? জনস্থানে বাসনিবন্ধন  
রাক্ষসগণের সহিত আমি শত্রুতা করিয়াছি ॥ ১২ ॥

রামচন্দ্র এইরূপে প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনী সীতা এবং মহাবল লক্ষ্মণের বিষয়  
চিন্তা করিতে করিতে জনস্থানে আগমন করিলেন ॥ ১৩ ॥

[ জনস্থানস্থিত ] মৃগপক্ষিগণ ম্লানচিত্ত শূণ্যহৃদয় মহাত্মা রামের নিকট উপস্থিত  
হইয়া তাঁহাকে বামভাগস্থ করিল ( অর্থাৎ তাঁহার দক্ষিণভাগ দিয়া গমন করিতে  
লাগিল ) এবং ভীষণ শব্দ করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্র মহাভয়ঙ্কর সেই সকল [ অশুভ ] লক্ষণ দর্শন করিয়া তদনন্তর  
কান্তিহীন লক্ষ্মণকে আগমন করিতে দেখিলেন ॥ ১৫ ॥

স্বয়ং দীনতরো দীনং মুখেন পরিশৃণ্যতা ।

বিষম্নং তং বিষম্নো বৈ ছুঃখিতং ছুঃখিতোহব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

অহো লক্ষ্মণ বাচ্যাঃ স্ম ত্বয়েহাগচ্ছতা কৃতাঃ ।

সীতাং বিহায় তাং শূন্যে বনে রাক্ষসসেবিতো ॥ ১৭ ॥

নাস্তি মে সংশয়ো বার সর্বথা জনকাত্মজা ।

বিনষ্টা ভঙ্কিতা বাপি রাক্ষসৈর্বনসেবিতাঃ ॥ ১৮ ॥

অশুভাশ্চৈব ভূয়িষ্ঠা যথা প্রাহুর্ভবন্তি নঃ ।

উৎপাতা অপি বৈদেহীং সমগ্রাং প্রাপ্নুয়ামহি ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। 'বদ্যোহস্মি'তি পাঠঃ। 'বধ্যাঃ স্মঃ' ইতি বা।

১৯। লো-টী। অপি কিং সমগ্রাং রাক্ষসৈরক্ষতাম্।

১৬। টিপ্পনী। পরিশৃণ্যতা মুখেনোপলক্ষিতঃ, পরিশৃণ্যতা মুখেনোপলক্ষিতানিত্য চোভয়ত্রাশয়ঃ। ছুঃখমাশ্রয়তং বিষাদো বহিস্তদভিব্যক্তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। রাক্ষসসেবিতো শূন্যে বনে সীতাং বিহায় ইহাগচ্ছতা ত্বয়া বাচ্যা নিন্দনীয়াঃ কৃতাঃ স্ম। স্মেতি পাদপূরণে।

১৮। টিপ্পনী। রাক্ষসৈর্জনকাত্মজা বিনষ্টা অদর্শনং প্রাপিতা অপহৃতোতাথঃ, ভঙ্কিতা বা। সংশয়ঃ অন্ততরত্র সন্দেহো ন। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। অশুভা অশুভসূচক। উৎপাতা যথা প্রাহুর্ভবন্তি, তেন বৈদেহীং সমগ্রামক্ষতদেহাং প্রাপ্নুয়ামহি অপি লভেমহি কিম্। কচ্চিৎ কুশাগিনীং সীতাং দ্রক্ষ্যাম ইত্যর্থঃ।

স্বয়ং অতিদীন বিশুদ্ধমুখমণ্ডল বিষম্ভচিত্ত ছুঃখিত রাম, দীন বিশুদ্ধমুখমণ্ডল বিষম্ভচিত্ত ছুঃখিত লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

লক্ষ্মণ, রাক্ষসসেবিত [ জন- ] শূন্য বনে সেই সীতাকে পরিত্যাগপূর্বক এইস্থানে আগমন করিয়া তুমি আমাদেরকে নিন্দাভাগী করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

হে বীর, আমার [ ইহাতে ] সংশয় নাই যে, বনচারী রাক্ষসগণ নিশ্চয় সীতাকে [ আমাদের ] চক্ষুর অগোচরে লইয়া গিয়াছে অথবা ভক্ষণ করিয়াছে ॥ ১৮ ॥

১। ছ 'নশ্বতো দীনং'। ২। ড 'বিবর্ণং'। ৩। ঝ 'তু'। ৪। ঞ 'বিদ্যোহস্মি', ঠ 'বিষম্নং', ড 'বিবর্ণো'। ৫। ঞ 'বদ্যোহস্মি'। ৬। ঞ 'কৃতাঃ'। ৭। ঞ 'গুন্তে চ'। ৮। ঙ-ড 'রাক্ষসৈর্বনসেবিতা ভঙ্কিতা চ বনেচরৈঃ'। ৯। ঘ 'রাক্ষসৈর্জনকাত্মজা'। ১০। জ 'বাসিতাঃ'। ১১। ছ '-তাম্ভাপি'। ১২। ঠ 'অথ'। ১৩। ছ-ঠ-ড 'মাং ন হি'।

- ১  
অয়ং হি সন্তো মৃগসন্নিকাশঃ প্রলোভয়ন্ মামপকৃষ্য দূরম্ ।  
• ২  
হতঃ কথঞ্চিন্নহতা শ্রমেণ মৃগত্বমুৎসজ্য বভূব রাক্ষসঃ ॥ ২০ ॥  
• ৩  
মনশ্চ মে দীনমিবাপকৃষ্য চক্ষুশ্চ সব্যং কুরুতে বিকারম্ ।  
অসংশয়ং লক্ষ্মণ নাস্তি সীতা ধ্রুবং মৃত্যু বা যদি বর্ততে বা ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণদর্শনং নাম

পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৫ ॥

২১ । লো-টা । অবাগকৃষ্টম্ অতীবাস্ত্বম্ । ‘অপকৃষ্টমি’তি পাঠে মারীচেনাক্তত্র নীতম্ ।

২০ । টিপ্পনী । ‘ইদং হি সন্তং মৃগসন্নিকাশম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ । মৃগসন্নিকাশং মৃগবৎ প্রতিভাসমানম্ । তিঃ । মৃগসন্নিকাশং মৃগাকৃতি । শিরোঃ । অপকৃষ্য অপবাহ ।

২১ । টিপ্পনী । সব্যং বামং চক্ষুঃ বিকারং কুরুতে ক্ষুরিতং ভবতীত্যর্থঃ । অত এব মে মনো দীনম্ । অত এব অপকৃষ্টম্ অপ্রসন্নম্ । সীতা নাস্তি ন বিজ্ঞতে ইত্যসংশয়ম্ । নিশ্চিতমেব সীতা রাক্ষসৈর্ভক্তিভা ইত্যশয়ঃ । যদি বা বর্ততে তহি ধ্রুবং নিশ্চিতমেব মৃত্যু । অতক্ষিতাপি রক্ষোভিনিহতা ইতি নূনমেবেত্যশয়ঃ ।

যেৰূপ বহু অশুভসূচক উৎপাত আমাদের সমক্ষে প্রাভূত হইতেছে,  
[ তাহাতে ] সীতাকে অক্ষতাবয়বা [ দেখিতে ] পাইব ত ? ॥ ১৯ ॥

[ পূর্বে ] মৃগের ত্রায় প্রতিভাত এই প্রাণী আমাকে প্রলোভিত করত দূরে লইয়া গিয়া আমাদের বিপুল পরিশ্রমে কোনও প্রকারে বিনাশিত হইয়া মৃগত্ব পরি-  
ত্যাগপূর্বক রাক্ষস হইল ॥ ২০ ॥

আমার মন যেন কাতর, প্রসন্নতাহীন এবং বাম চক্ষু বিকৃত ( ক্ষুরিত ) হইতেছে । হে লক্ষ্মণ, নিশ্চয় সীতা নাই, আর, যদি বা থাকে তবে মৃত্যুবস্থায় আছে, ইহা ধ্রুব ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণদর্শন-নামক

পঞ্চষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৫ ॥

১। অ ‘অহো’, ঠ ‘অয়ঃ’। ২। ঠ ‘স সন্তো’। ৩। অ ‘স লো-’। ৪। অ ‘ততঃ’।  
ক-ব-পুত্ৰকরোরয়ঃ গোমে নাস্তি। ৬। অ ‘-পকৃষ্টং বাহুশ্চ সব্যঃ’। ৭। অ ‘পরিভক্তিভা বা’।

## ষট্টিতমঃ সর্গঃ

স দৃষ্ট<sup>১</sup> লক্ষণং শৃণু<sup>২</sup> রামো দশরথাত্মজঃ ।

পর্যাপৃচ্ছ<sup>৩</sup>ত ধম্মাত্মা বৈদেহা তং বিনাগতম্ ॥ ১ ॥

প্রস্থিতং দণ্ডকারণ্যং যা<sup>৪</sup> মামনুজগাম হ ।

ক সা লক্ষণং বৈদেহী যাং হিত্বা ত্বমিহাগতঃ ॥ ২ ॥

রাজ্যভ্রষ্টশ্চ দীনশ্চ দণ্ডকং পরিধাবতঃ ।

ক সা দুঃখসহায়া মে বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥ ৩ ॥

যাং বিনা নোৎসহে সৌম্য মুহূর্তমপি জীবিতুম্ ।

ক সা প্রাণসমা মেহু সীতা সুরসুতোপমা ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। শৃণুং সন্তোষাদিহীনচিন্তম্। তিঃ। স রামঃ বৈদেহ্যা বিনা আগত-  
মত এব শৃণুং চিত্তপ্রসাদরহিতং লক্ষণং দৃষ্ট<sup>১</sup>। পর্যাপৃচ্ছ<sup>৩</sup>ত। শিরোঃ। পর্যাপৃচ্ছত পর্যাপৃচ্ছং।

৩। টিপ্পনী। রাজ্যভ্রষ্টশ্চ মে দুঃখসহায়া দুঃখে সহায়ঃ সাহায্যং যন্তাঃ সা। সা প্রিয়া  
বৈদেহী ক? শিরোঃ। দুঃখসহায়া সমানদুঃখেতার্থঃ। গোঃ রাঃ। পরিধাবতো বিচরতঃ।

৪। টিপ্পনী। নোৎসহে ন সমর্থো ভবামি। সুরসুতোপমা দেবকতাসদৃশী। সুর-  
সুতোপমা ইন্দ্রকন্তাসাদৃশ্য প্রতিযোগিনী। শিরোঃ।

ধম্মাত্মা দশরথাত্মজ সেই রাম সীতাব্যতিরেকে সমাগত অপ্রসন্নচিত্ত সেই  
লক্ষণকে দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

হে লক্ষণ, [ পিতার আদেশে ] আমি দণ্ডকারণ্যভিমুখে প্রস্থান করিলে যে  
আমার অনুগমন করিয়াছিল, যাহাকে তুমি পরিত্যাগ করিয়া এইস্থানে আসিলে,  
সেই সীতা [ এখন ] কোথায়? ॥ ২ ॥

রাজ্যভ্রষ্ট দুঃখিত দণ্ডকারণ্যে বিচরণকারী আমার দুঃখসঙ্গিনী স্কীণমধ্যা  
বিদেহরাজনন্দিনী সেই সীতা কোথায়? ॥ ৩ ॥

১। ক 'তথোক্ত'। ২। ক 'সোহং', ও-ক-ঠ 'শৃণু'। ৩। ক 'দীনো ভয়াকুলঃ'। ৪। ক '-চ্ছং  
ততঃ শৃণুং'। ৫। চ '-রণ্য'। ৬। ক 'জায়ময়'। ৭। ক 'হিত্বা যাং'। ৮। ও-ও '-মুণা-'। ৯। ঘ '-কান',  
ও-ও 'কানভ', ছ '-কা প্রতি'। ১০। জ '-হা মেহু'। ১১। ড 'বার'। ৭

যক্ষত্বমমরত্বং বা পৃথিবীং বাপি লক্ষ্মণ ।

বিনা তাং নবহেমাভাং নেচ্ছেয়ং জনকাত্মজাম্ ॥ ৫ ॥

কচ্চিচ্ছীবতি বৈদেহী প্রাণৈঃ প্রিয়তরা মম ।

কচ্চিৎ প্রব্রজনং সৌম্য ন মে মিথ্যা ভবিষ্যতি ॥ ৬ ॥

তাং পুত্ররাজ্যে সিদ্ধার্থাং মৃতপুত্রা তপস্বিনী ।

উপস্থাস্ততি মে মাতা কচ্চিৎ সৌম্য ন কেকয়ীম্ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। প্রব্রাজনং পিতুরাজ্যয়া বনবাসগমনম্, ন মিথ্যা সফলম্, জানকীনাশে সর্বং মিথ্যৈব স্তাদিত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। মে প্রব্রাজনং চতুর্দশসমা বনপ্রব্রাজনব্রতধারণং তু সীতাজীবনে মম জীবনায় মিথ্যা ভবিষ্যতি, তদভাবে মধ্যে এব মম মরণে তদানিরিতি ভাবঃ। তিঃ। প্রাণৈঃ প্রাণেভ্যঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। পুত্রস্ত ভরতস্ত রাজ্যে রাজত্বলাভে সিদ্ধার্থাং সিদ্ধমনোরথামিত্যর্থঃ। মৃতপুত্রা মন্ববর্ণাং পুত্রহীনা তপস্বিনী শোচ্য মে মাতা কৌশল্যা কচ্চিৎ কেকয়ীং নোপস্থাস্ততি অন্নবস্ত্রান্তর্থং তন্মুখাপেক্ষিণী ন ভবিষ্যতি কচ্চিৎ? কচ্চিদিতি প্রশ্নে।

হে সৌম্য, যাহাকে পরিত্যাগ করিয়া ( ছাড়িয়া ) আমি মুহূর্ত্তকালও জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নহি, আমার প্রাণসমা দেবস্তুতাসদৃশী সেই সীতা অল্প কোথায়? ॥ ৪ ॥

হে লক্ষ্মণ, নবহেমাকান্তি সেই জনকাত্মজাকে পরিত্যাগ করিয়া আমি যক্ষত্ব, অমরত্ব অথবা [ সমগ্র ] পৃথিবীও [ পাইতে ] ইচ্ছা করি না ॥ ৫ ॥

আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তরা সীতা জীবিত আছে ত? হে সৌম্য আমার [ এই ] বনবাস [ -সংকল্প ] মিথ্যা হইবে না ত? ( ভাব—সীতার মৃত্যু হইলে আমার মৃত্যুও অবশ্যসম্ভাবী, তাহাতে চতুর্দশ বর্ষ বনবাসসংকল্পের ব্যাঘাত ) ॥ ৬ ॥

১। ক 'সিদ্ধ'। ২। ঘ-ঙ-চ-ঠ 'চ'। ৩। ঞ 'সিদ্ধত্ব'। ৪। ঘ-ঙ-চ-ড 'চাপি', ঞ 'অপি'। ৫। ঠ 'তাং বিনা'। ৬। ঘ-ঞ 'তমা'। ৭। ঘ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৮। ক-ঘ-ঝ 'প্রব-'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং নোকো নাস্তি। ১০। ছ-ঝ-ড 'জাং তপস্বিনী'।



কচ্চিৎ সকামা স্তুখিনী কৈকেয়ী ন ভবিষ্যতি ।

সীতানিমিত্তং সৌমিত্রে মৃত্যে বনগতে ময়ি ॥ ৮ ॥

যদি জীবতি বৈদেহী গমিষ্যামি পুরীং পুনঃ ।

স্ববৃত্তা যদি বা বৃত্তা প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যামি লক্ষ্মণ ॥ ৯ ॥

যদি মামাশ্রমগতমভিভাসেত মৈথিলী ।

পুনঃ প্রহসিতা বালা ন বিনঙ্ক্যামি লক্ষ্মণ ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। বনগতে ময়ি সীতানিমিত্তং মৃত্যে সতি সকামা সফলকামেত্যর্থঃ, কৈকেয়ী স্তুখিনী ন ভবিষ্যতি কচ্চিৎ? সকামেতানেন রামস্ত জদয়ে কৈকেয়ী স্ববিনাশার্থমেব বনং প্রেষিতবতীতি সদা বর্ততে, তদিদানীং স্তুপ্তপ্রমত্তকুপিতানাং ভাবজ্ঞানং দৃষ্টমিতি ত্রায়েন ব্যক্তীকৃতম্। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। যদি জীবিতা সা অহং পুরীমযোধ্যাং গমিষ্যামি। যদি সা বৃত্তা পরেতা অহং প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যামি। স্ববৃত্তা স্বাচারা। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রহসিতা প্রহসিতমুখী। গোঃ রাঃ। যদি সীতা যথাপূৰ্ব্বং মামভিভাসতে, যদি সা স্বস্থা বর্ততে ইত্যশয়ঃ, তর্হি ন বিনঙ্ক্যামি ন মরিষ্যামীত্যর্থঃ। অন্যথা তু সীতাবিনাশে মমাপি বিনাশো ধ্রুব এবতি ভাবঃ।

হে সৌম্য, [ আমার মৃত্যু হইলে ] মৃতপুত্রা দীনা আমার মাতা ত পুত্রের রাজহালাভে সফলকামা সেই কৈকেয়ীর নিকট '[ অন্তবস্ত্রাদির নিমিত্ত ] উপস্থিত হইবেন না? (অর্থাৎ আমার মরণে কৌশল্যাকে গ্রাসাচ্ছাদনের জন্তু কৈকেয়ীর মুখাপেক্ষিনী হইতে হইবে) ॥ ৭ ॥

হে সৌমিত্রে, বনবাসী আমি সীতার জন্তু প্রাণত্যাগ করিলে কৈকেয়ী সফলকামা এবং স্তুখিনী হইবে না ত? (অর্থাৎ আমার মৃত্যুতে কৈকেয়ীর মনস্কামনা পূর্ণ হইবে) ॥ ৮ ॥

যদি সুচরিত্রা সীতা জীবিতা থাকে, তাহা হইলে পুনর্ব্বার অযোধ্যায় গমন করিব, আর যদি মৃত্যু হইয়া থাকে, তাহা হইলে হে লক্ষ্মণ, আমি [ -ও ] প্রাণ পরিত্যাগ করিব ॥ ৯ ॥

হে লক্ষ্মণ, যদি তরুণী মৈথিলী পুনর্ব্বার ( অর্থাৎ পূর্ব্বের ত্রায় ) সহাস্তমুখী হইয়া আশ্রমপ্রত্যাগত আমাকে সম্ভাষণ করে তাহা হইলে আমি বিনষ্ট হইব না।

ক্রহি লক্ষ্মণ বৈদেহী যদি জীবতি বা ন বা ।

সীতা স্বয়া প্রমুক্তা সা ভক্ষিতা বা নিশাচরৈঃ ॥ ১১

সুকুমারী চ বালা চ নিত্যং চাছুঃখদর্শিনী ।

মদ্বিয়োগেন বৈদেহী দুঃখং শোচতি দুঃখিতা ॥ ১২

সর্বথা রক্ষসা তেন জিহ্মেন স্ফুরাশ্বনা ।

বদতা লক্ষ্মণেত্যুচ্চৈস্তুর্বাপি জনিতং ভয়ম্ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টা। জিহ্মেন কপটেন। তথাপি তস্তা ভয়ং জনিতং জনরাঞ্চক্রে।

১১। টিপ্পনী। রক্ষাভিভক্ষিতা সতী বৈদেহী ন জীবতি বা জীবতি বা ইতি স্বং ক্রহি। একো বাশব্দ ইত্যর্থকঃ। শিরোঃ। বৈদেহী জীবতি বা ন বা, তদ্ ক্রহি। অহস্ত মন্ত্রে স্বয়া প্রমুক্তা পরিত্যক্তা সা রাক্ষসৈর্ভক্ষিতব। বা এবার্থে।

১২। টিপ্পনী। সুকুমারী অতিকোমলা বালা চ নিত্যমদুঃখদর্শিনী কদাপি অননুভূত-দুঃখা বৈদেহী মদ্বিয়োগেন দুঃখিতা সতী শোচতি শোকং करोতি ইতীদং দুঃখং দুঃখাবহম্, তাপকরমিতি যাবৎ। যদ্বা, দুঃখং করুণং যথা তথা শোচতি।

১৩। টিপ্পনী। তথাপি অতিশূরস্তাপি। গোঃ রাঃ। জিহ্মেন কপটাচারেণ।

( অর্থাৎ তাহা হইলেই আমার জীবন রক্ষা হইবে; অন্যথা আমার মৃত্যু অনিবার্য ) ॥ ১০ ॥

হে লক্ষ্মণ, বল, সীতা জীবিত আছে বা নাই? [ আমার মনে হয় ] স্বপ্নপরিত্যক্তা সেই সীতাকে রাক্ষসগণ ভক্ষণই করিয়াছে ॥ ১১ ॥

[ যদি জীবিতা থাকে তবে ] সুকুমারী তরুণবয়স্কা নিত্য অদুঃখদর্শিনী ( অর্থাৎ যে কখনও দুঃখের মুখ দেখে নাই ঈদৃশী ) বৈদেহী আমার বিরহে দুঃখিতা হইয়া শোক করিতেছে, ইহা [ বড়ই ] দুঃখের বিষয় ॥ ১২ ॥

সেই অতিদুরাশ্বা কপটাচারী রাক্ষস অত্যাচম্বরে ‘[ হা ] লক্ষ্মণ’ এই কথা বলিয়া নিশ্চয় [ অতিবড় বীর ] তোমারও [ মনে ] [ রামের বিপত্তি হইয়াছে এইরূপ ] আশঙ্কার সঞ্চার করিয়াছিল ॥ ১৩ ॥

১। ও-উ ‘চ দুঃখ-’, ঠ ‘চ দুঃখবর্জিতা’। ২। ঘ-হ ‘বদ-’। ৩। হ ‘নিত্য-’। ৪। ঙ ‘

৫। ঞ ‘-থাপি’।

শ্রুতশ্চ শঙ্কে বৈদেহ্য স স্বরঃ সদৃশো মম ।

ত্রস্তয়া প্রেযিতস্বং চ দ্রষ্টুং মাং শীঘ্রমাগতঃ ॥ ১৪ ॥

সর্বথা তে কৃতং বাচ্যং সীতামুৎসৃজতা বনে ।

প্রতিকর্তুং নৃশংসানাং রাক্ষসাং দত্তমস্তরম্ ॥ ১৫ ॥

নিশ্চিন্তাঃ খরঘাতেন রাক্ষসাঃ পিশিতাশনাঃ ।

তৈঃ সীতা ভঙ্কিতা ঘোরৈর্ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। স শঙ্কে শঙ্কিতঃ ( ? ) ।

১৫। লো-টী। সীতামুৎসৃজতা ত্যজতা বাক্যম্ অকৃতম্ । কিঞ্চ অন্তরং ছিদ্ৰম্ ।

১৬। লো-টী। নিশ্চিন্তা মদপকারার্থে কৃতনিশ্চয়াঃ ।

১৪। টিপ্পনী। বস্মাভ্রমভ্রাগতস্তস্ম্যাং স স্বরস্তয়া শ্রুত ইতি শঙ্কে । ভিঃ । মম সদৃশঃ মৎস্বরসমানঃ স মারীচোচ্চারিতঃ স্বরঃ বৈদেহ্য শ্রুতঃ । অত এব ত্রস্তয়া বৈদেহ্য প্রেযিতস্বং মাং দ্রষ্টুং শীঘ্রমাগত ইত্যহং মন্তে । শিরোঃ ।

১৫। টিপ্পনী। বনে সীতামুৎসৃজতা তে ত্বয়া সর্বথা বাচ্যং নিন্দনীয়ং কৃতম্ অমুষ্টিভম্ । নৃশংসানাং কুরাণাং রাক্ষসাং প্রতিকর্তুং স্বজনবধপ্রতিক্রিয়াং সম্পাদয়িতুমস্তরমবকাশো দত্তম্ । শিরোঃ ।

১৬। টিপ্পনী। খরঘাতেন খরনিধনেন হেতুনা রাক্ষসা নিশ্চিন্তাঃ মদপকারসাধনে কৃতনিশ্চয়াঃ, তৈঃ সীতা নুনং ভঙ্কিতা ভবিষ্যতি ইত্যর্থঃ ।

মনে করি, আমার [ স্বর- ] তুল্য সেই স্বর বৈদেহী শ্রবণ করিয়াছিল [ এবং তাহাতেই ] সে ভীত হইয়া তোমাকে প্রেরণ করিয়াছে, তুমিও আমাকে দেখিবার নিমিত্ত অবিলম্বে চলিয়া আসিয়াছ ॥ ১৪ ॥

সীতাকে বনে [ একাকিনী ] পরিত্যাগ করিয়া তুমি সর্বপ্রকারে নিন্দার সৃষ্টি করিয়াছ [ এবং ] নৃশংস রাক্ষসদিগকে [ শত্রুতা- ] প্রতীকারের অবকাশ প্রদান করিয়াছ ॥ ১৫ ॥

খরের নিধনবশতঃ পিশিতাশন রাক্ষসগণ [ আমাদের অপকারার্থ ] কৃতনিশ্চয় হইয়া আছে ; সেই ভীষণ রাক্ষসগণ [ -ই ] সীতাকে ভক্ষণ করিয়া থাকিবে, [ ইহাতে ] সংশয় নাই ॥ ১৬ ॥

অপারেহস্মিন্ বয়ং মগ্নাঃ সৰ্ব্বথা শোকসাগরে ।

কিং হি দানীং করিষ্যামঃ প্রাপ্তা ব্যসনমীদৃশম্ ॥ ১৭ ॥

ইতি সীতাং বরারোহাং চিন্তয়ন্মেব রাঘবঃ ।

আজগাম জনস্থানং হরয়া সহলক্ষণঃ ॥ ১৮ ॥

বিগইয় লক্ষণমায়যৌ তদা

স্বমাশ্রমং ক্ষুচ্ছুমশোককর্ষিতঃ ।

বিনিশ্চসঞ্ শুকমুখস্তুরাস্থিতঃ

প্রতিশ্রয়ং শূন্যমথাসাদ সঃ ॥ ১৯ ॥

১৯। লো-টা। প্রতিশ্রয়ম্ আশ্রমম্।

১৮। টিপ্লনী। বরারোহামিতি চিন্তাহেতুসৌন্দর্য্যাতিশয়োক্তিঃ। সহলক্ষণঃ লক্ষণেন সহ বর্তমানঃ।

১৯। টিপ্লনী। ক্ষুধা শ্রমেণ শোকেন চ কর্ষিতঃ পীড়িতঃ। শূন্যং সীতারহিতম্। প্রতিশ্রয়মাশ্রমমীপদেশম্। তিঃ। আসাদ প্রাপ। শ্লোকদ্বয়ং বক্ষ্যমাণানেকসর্গার্থ-সংগ্রহরূপম্। গোঃ রাঃ।

আমরা সর্বপ্রকারে এই অপার শোকসাগরে মগ্ন হইয়াছি। এবংবিধ বিপৎপ্রাপ্ত হইয়া আমরা এখন কি করিব? ॥ ১৭ ॥

সলক্ষণ রামচন্দ্র এইরূপে সৌন্দর্য্যময়ী সীতাকে চিন্তা করিতে করিতে হরায় জনস্থানে আগমন করিলেন ॥ ১৮ ॥

ক্ষুধা শ্রম ও শোকে পীড়িতদেহ রামচন্দ্র তখন লক্ষণকে তিরস্কার করিতে করিতে নিজ আশ্রমভিমুখে আগমন করিতে লাগিলেন; অতঃপর, শুকমুখ রামচন্দ্র নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে হরাদিত হইয়া শূন্য আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

১। ঠ 'অয়ং মগ্নাঃ'। ২। ঠ 'বেদ্য'। ৩। ঠ '-জানি'। ৪। ষ 'প্রবং প্রাপ্তবানী', ৬-৬-ড 'প্রাপ্তাঃ প্রাপ্তবানী', ৮ 'প্রাপ্তাঃ'। ৫। ষ '-জয়িবৈব'। ৬। ক-খ '-মাণঃ সল-'। ৭। ষ 'দুঃসহশো'। ৮। ৬-ড '-সন্নতানু-'। ৯। ষ-ড '-অয়ং'।

স্বমাপ্রমং তং প্রবিগাহ বীরো

বিহারদেশানমুসৃত্য সর্বান্ ।

এতত্তদেবেতি নিবাসমধ্যে

প্রহৃষ্টরোমা ব্যথিতো বভূব ॥ ২০

ইত্যৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রামোপখানং নাম

ষট্‌ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৬ ॥

২০। লো-টী। অমুসৃত্য তত্র তত্র গচ্ছা। এতত্তদেবেতি বিহারাদিস্থানম্। ততশ্চ গৃহমধ্যে গচ্ছা সীতামদৃষ্ট। অ(৭)প্রহৃষ্টরোমা ব্যথিতো বভূব ইত্যম্বয়ঃ।

২০। টিপ্পনী। তং তাদৃশং সীতাশূন্যমিত্যর্থঃ। প্রবিগাহ প্রবিগ্ৰ। বিহারদেশান্ ক্রীড়াপ্রদেশান্ অমুসৃত্য গচ্ছা অস্মিষ্মেত্যর্থঃ। এতৎ তদ্ বিহারস্থানমিতি চিন্তয়িত্বা প্রহৃষ্টরোমা কণ্টকিতদেহো ব্যথিতঃ কাতরশ্চ বভূব। যত্র সীতাসহায়োহং বিহৃতবান্ ইদং তৎ স্থানং দৃশ্যতে সীতা তু ন দৃশ্যতে ইত্যাহো কষ্টমিতি ভাবঃ। তত্রতানিবাসভূমৌ ক্রীড়াস্থানে তদেতদ্বিতি তাদৃশমেতাদৃশমিতি বিহারবিশেষং স্মৃত্বা প্রহৃষ্টরোমা সন্ শোকেন ব্যথিতো বভূব। গোঃ রাঃ।

বীর্যবান্ রামচন্দ্র সেই স্বকীয় আশ্রমে প্রবেশ করিয়া সকল বিহারস্থান অন্বেষণ করত [সীতাকে না পাইয়া] ‘এই সেই বিহারস্থান [অথচ সীতা নাই]’ ইহা চিন্তা করিয়া গৃহমধ্যে [প্রবেশ করত] রোমাঞ্চিতদেহ [ও] ব্যথিত হইলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রামোপস্থিতি-নামক

ষট্‌ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৬ ॥

## সপ্তমষ্টিতমঃ সর্গঃ

অথাশ্রমমুপার্বতমন্তরা রঘুনন্দনঃ ।

পরিপপ্রচ্ছ সৌমিত্রিং রামো দ্বুঃখসমম্বিতঃ ॥ ১ ॥

সা যদা তব বিশ্বাসান্মৈথিলী রহিতে শুভা ।

জ্ঞাসধৰ্ম্মান্ময়া দত্তা বনে রাক্ষসসেবিতৈ ।

কথং ত্বং তাং সমুৎসৃজ্য মৎসমীপমুপাগতঃ ॥ ২ ॥

১। লো-টী। আশ্রমমন্তরা আশ্রমস্ত্র মধ্যে উপার্বতা পুনঃ পুনরবেষণং কৃৎবা। 'উপা-গমো'তি পাঠে আশ্রমমধ্যে আগত্য।

২। লো-টী। রহিতে ময়া ত্যক্তে বনে।

১। টিপ্পনী। অশ্রমং শ্রমশূন্যং লব্ধবিশ্রামিতার্থঃ, বাসনাশঙ্কয়া ক্রতাগমনাদ্ যঃ পরিশ্রমো জাতঃ বিশ্রামেণ কিয়ৎকালং মন্দগমনেন বা তন্মিশ্রপগতে সতীত্যর্থঃ। তথেষতি পূর্বকথাংশাবতারণার্থং প্রেক্ষাস্তকথাপারম্পর্য্যচ্ছেদং হৃচয়তি। অথ বিস্তরেণ মার্গমধ্যাক্ততাং কথামাহ অথেষতি। উপার্বতং সীতাবচনাৎ স্বসমীপং প্রাপ্তম্। অন্তরা মধ্যমার্গম্। তিঃ। এবং সংগ্রহেণোক্তমর্থং পুনর্বিস্তরেণ বক্তু মুপক্রমতে অথেষাদি। অন্তরা মধ্যমার্গম্। মারীচবধস্থানাং স্বাশ্রমং গচ্ছন্ মধ্যো পপ্রচ্ছেত্যর্থঃ। গৌঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। রহিতে জনশূন্যে রাক্ষসসেবিতৈ বনে তব বিশ্বাসাৎ স্মি বিশ্বাসবশাৎ জ্ঞাসধৰ্ম্মাৎ উপনিধিত্যয়েন। শূন্যং বস্তু নির্দিষ্টকালপর্য্যন্তং রক্ষণীয়ং তদনন্তরং চ তৎসামিনে প্রদেয়মিতিঃহি জ্ঞাসধৰ্ম্মঃ। তন্মদাগমনপর্য্যন্তং সীতায়াঃ পরিরক্ষণং তে কর্তব্যমাসীৎ কথমেবমজ্ঞতা কৃতমিত্যাশয়ঃ।

দ্বুঃখসমম্বিত রঘুনন্দন রাম সমীপাগত অপগতশ্রম লক্ষ্মণকে পথিমধ্যে জিজ্ঞাসা করিলেন— ॥ ১ ॥

[ হে লক্ষ্মণ, ] যখন আমি তোমার উপর বিশ্বাসবশতঃ জন-হীন রাক্ষস-পরিবৃত বনে শুভলক্ষণা মৈথিলীকে গচ্ছিত বস্তুর ত্রায় [ তোমার নিকট ] রাখিয়া-ছিলাম, তখন কিরূপে তুমি তাকে পরিত্যাগ করিয়া আমার সমীপে উপস্থিত হইলে ? ॥ ২ ॥

১। ক 'মৎসমম্বিত অ-', ষ 'মুপার্বতা অ-'। ২। হ 'দশরথাস্তজঃ', ষ 'দ্বুঃখসমাবৃতঃ'। ৩। হ-ঠ 'তদা'। ৪। ষ 'তদা'। ৫। ও 'ঈ-দ্বা'। ৬। ঠ 'তাং'। ৭। ষ 'জ্ঞাসবৎসজা'।

ত<sup>১</sup>বৈবাগমনাম্হে<sup>২</sup>ত সীতাং সন্ত্যজ্য লক্ষণ ।

শঙ্কমানং মহৎ পাপং যৎ সত্যং ব্যথিতং মনঃ ॥ ৩ ॥

স্পন্দতে নয়নং সব্যং বাহু<sup>৩</sup>চ্ছ হৃদয়ঞ্চ মে ।

দৃষ্ট্ৱা লক্ষণ দূরাৎ ত্বাং সীতাবিরহিতং বনে ॥ ৪ ॥

এবমুক্তস্ত সৌমিত্রিল্লক্ষণঃ শুভলক্ষণঃ ।

তুঃখশোকসমাবিষ্টো রাঘবঃ বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥

ন স্বয়ং কামকারেণ সীতাং ত্যক্ত্বা সমাগতঃ ।

প্রদেশিতস্ত্যৈবাহং ততস্ত্বাং সমুপাগতঃ ॥ ৬ ॥

৩। লো-টা। মম বাক্যমনাদৃত্য সীতাক্ষ সন্ত্যজ্য যন্তব ব্যথিতং মনঃ তৎ সীতান্নাঃ সত্যং মহৎ পাপং মহান্ অপরাধ ইতি শঙ্কমানং ময়া শঙ্কিতমিত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্পনী। সীতাং সন্ত্যজ্য তবাগমনাদেব পাপং সীতানিষ্টরূপং শঙ্কমানং মে মম মনঃ যৎ সত্যং বস্তত এব ব্যথিতম্ ।

৪। টিপ্পনী। সব্যং বামম্ । বাহুরপি বাম এব । হৃদয়ং চ বামভাগ এব । তিঃ ।

৫। টিপ্পনী। শুভলক্ষণঃ সুলক্ষণঃ ।

৬। টিপ্পনী। কামকারেণ স্বেচ্ছয়া । তিঃ । 'তাং সীতাং ত্যক্ত্বা স্বয়মহমিহ নাগতঃ । কিং তু তয়া সীতয়ৈব প্রচোদিতঃ প্রেরিতঃ অহং ত্বংসকাশমাগতঃ । শিরোঃ । সীতয়া আদৌ প্রদেশিতঃ আদিষ্টোহহং ততস্ত্বামুপাগতঃ ত্বংসনীপমাগতঃ ।

হে লক্ষণ, সীতাকে পরিত্যাগপূর্বক তোমার আগমনবশতই অত্যা আমার মন মহা অনিষ্টের আশঙ্কা করিয়া সত্যই ব্যথিত হইতেছে ॥ ৩ ॥

হে লক্ষণ, দূর হইতে [ -ই ] সীতাবিরহিত [ অবস্থায় ] তোমাকে [ আশ্রম হইতে ] বনে [ আসিতে ] দেখিয়া আমার বাম নেত্র, বাহু ও হৃদয় স্পন্দিত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

[ রামকর্তৃক ] এইরূপে অভিহিত সুমিত্রানন্দন শুভলক্ষণ লক্ষণ তুঃখ ও শোকে অভিভূত হইয়া রামচন্দ্রকে [ 'এই ] বাক্য বলিলেন—' ॥ ৫ ॥

১। ষ 'তব বাক্যমনাদৃত্য'। ২। ও '-ব গম-'। ৩। ও-উ '-মস্তে'। ৪। ষ 'সব্যবাহুচ্ছ'। ৫। ও 'সীতাং বি'। ৬। ও-হ-ঠ '-জ্জাহমা-'। ৭। উ '-জ্জা ইহাগতঃ'। ৮। ষ-ও-উ 'প্রচোদিত-'। ৯। ষ-উ 'পতম্', ও '-পমম্'।

আর্যোণ হি পরিক্রুৰ্ণং লক্ষণেতি হৃবিস্বরম্ ।

পরিভ্রাহীতি যদ্বাক্যং মৈথিল্যাস্তচ্ শ্রুতিং গতম্ ॥ ৭ ॥

স। তমার্তস্বরং শ্রুত্বা ভৰ্তৃস্নেহেন মৈথিলী ।

গচ্ছ গচ্ছেতি মামাহ রুদতী ভয়বিহ্বলা ॥ ৮ ॥

প্রচোত্তমানেন তয়া গচ্ছেতি বহুশস্তদা ।

প্রভুত্বা মৈথিলী বাক্যং ময়া স্বংপ্রিয়কাম্যয়া ॥ ৯ ॥

৭। টিপ্পনী। আর্যোণ স্বয়া লক্ষণেতি সূত্রায়ং বিস্বরং যৎ পরিক্রুৰ্ণং চীৎকারঃ ক্রুতঃ, যচ্চ পরিভ্রাহীতি বাক্যম্ উচ্চারিতমিতি শেষঃ, তন্মৈথিল্যাঃ শ্রুতিং গতম্। হৃবিস্বরমতিস্বরসহিতম্। শিরোঃ।

৮। টিপ্পনী। আৰ্ত্তস্বরং কাতরস্বরম্।

৯। টিপ্পনী। তদা তয়া সীতয়া গচ্ছেতি বহুশোহনেকথা প্রচোত্তমানেন প্রেম্যমাণেন ময়া স্বংপ্রিয়কাম্যয়া সীতারক্ষণরূপভবৎপ্রিয়চিকীর্ষণা মৈথিলী সীতা বাক্যং বক্ষ্যমাণবচনং প্রভুত্বা।

আমি স্বয়ং ইচ্ছা করিয়া সীতাকে পরিত্যাগপূর্বক [ আপনার নিকট ] আসি নাই ; সীতাই আমাকে আদেশ করিয়াছিলেন, তদনন্তর আমি আপনার নিকট উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৬ ॥

আপনি যে অতিবিকৃতস্বরে ‘[ হা ] লক্ষণ’ ইহা বলিয়া চীৎকার করিয়াছিলেন, [ তাহা ] এবং ‘[ আমাকে ] পরিভ্রাণ কর’ এই যে [ আপনার উচ্চারিত ] বাক্য তাহা মৈথিলীর কর্ণে প্রবেশ করিয়াছিল ॥ ৭ ॥

সেই আৰ্ত্তস্বর শ্রবণ করিয়া ভয়বিহ্বলা সেই মৈথিলী স্বামিস্নেহে রোদন করিতে করিতে আমাকে বলিলেন ‘[ রামের অশেষণে ] যাও [ রামের অশেষণে ] যাও’ ॥ ৮ ॥

তখন তিনি ‘যাও [ যাও ]’ এইরূপে বহুপ্রকারে আমাকে প্রবর্তিত করিতে থাকিলে আমি [ সীতার সমীপে থাকিয়া তাঁহার রক্ষণাবেক্ষণরূপ ] আপনার প্রিয়কামনায় প্রভুত্বের মৈথিলীকে বলিলাম—॥ ৯ ॥

১। য ‘প্রকৃষ্ট’, হ ‘বিকৃষ্ট’। ২। ক-ঙ-ড, ‘হবিস্বরম্’, ঠ ‘চ বিস্বরম্’। ৩। ঘ-ছ-ঠ-ড ‘-হীতাসবাক্য’। ৪। ঙ ‘তদ্বাক্য’। ৫। য ‘-ল্যাঃ প্রতিমাগতম্’, ৬ ‘-ল্যাশ্চ শ্রুতং গতম্’। ৬। ক-ঘ-ঠ ‘তু চার্ভ’, ঘ ‘তু সার্ভ’। ৭। ছ ‘-কথা’। ৮। ক-খ ‘প্রদিক্’, ঠ ‘প্রবোধ’। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ঠ ‘ময়া’। ১০। য ‘ত্বা’। ১১। ঠ-ড ‘ইত্’।



ন তং পশ্যামাহং সীতে যন্তুস্ত ভয়মানয়েৎ ।

নির্বৃতা ভব নাস্ত্যেতচ্ছক্বে কেনাপ্যুদাহৃতম্ ॥ ১০ ॥

বিগর্হিতঞ্চ দীনঞ্চ কথমার্যোহভিধাশ্রতি ।

ত্রায়শ্চেতি বচঃ সীতে যন্ত্রাতা ত্রিদর্শানপি ॥ ১১ ॥

কিং নিমিত্তস্ত কেনাপি ভ্রাতুরালস্য মে স্বরম্ ।

বিশ্বরং ব্যাহৃতং বাক্যং সৌমিত্রে ত্রাহি মামিতি ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। নোহস্মাকমেতদ্ বাক্যং কেনাপ্যুদাহৃতম্ উক্তম্ ইত্যাহং শক্বে। 'নাস্ত্যেতচ্ছক্বে' ইতি পাঠে এষা চাসৌ শব্দা চেতি।

১২। লো-টী। মে মম ভ্রাতুঃ স্বরমালস্য সদৃশীকৃত্য বাক্যং ব্যাহৃতম্।

১০। টিপ্পনী। কিন্তু প্রতিবচনমিত্যাহ ন তমিতি। যন্তুস্ত রামস্ত ভয়মানয়েৎ উপস্থাপয়েৎ উৎপাদয়েদিত্যর্থঃ। এতদ্ রামভয়ং নাস্তি ন ভবতি জগতালীকমিত্যর্থঃ। শক্বে কেনাপি অন্তেন উদাহৃতমুক্তরূপং পরিত্রুষ্টম্। অতো নির্বৃতা সূস্থা ভব। নির্বৃতা তাক্তভয়া। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। 'বিগর্হিতঞ্চ নীচকে'তি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ। রামবচনত্বেহমুপপত্তিমাহ—বিগর্হিতমিতি। বিগর্হিতং দৈত্য়াবহাদ্রামহাকুলপ্রস্তুতস্ত নিন্দিতম্, নীচম্ কুৎসিতং বচনং কথমভিধাশ্রতি। গোঃ রাঃ। বস্তুদর্শান্ দেবানপি ত্রাতা সাধু রক্ষিতেত্যর্থঃ। ত্রয়স্ত্রয়ং কশ্মপি ন বজী।

১২। টিপ্পনী। কিং নিমিত্তং কেনাপি নিমিত্তেন। কিং নিমিত্তং কুৎসিতং কিঞ্চিন্নিমিত্তমশ্রিত্য। তিঃ। কেনাপি রাক্ষসবিশেষেণ মে ভ্রাতুঃ স্বরমবলস্য 'লক্ষ্মণ মাং ত্রাহীতি' বিশ্বরং বিকৃতস্বরবিশিষ্টং বাক্যং ব্যাহৃতং কথিতম্। শিরোঃ।

হে সীতে, আমি তাদৃশ ব্যক্তি দেখিতেছি না, যে রামের [ অন্তরে ] ভয় আনয়ন করিতে পারে। আপনি সুস্থ হউন, ইহা অলীক, আমি মনে করি [ অস্ত্র ] কেহ ঐরূপ বাক্য উচ্চারণ করিয়া থাকিবে ॥ ১০ ॥

হে সীতে, যিনি দেবগণেরও পরিত্রাতা সেই আৰ্য্য [ রামচন্দ্র ] 'পরিত্রাণ কর' এইরূপ নিন্দিত ও দীন বাক্য কিরূপে বলিবেন ? ॥ ১১ ॥

১। ঠ 'ত্ৰামি লোকেহস্মিন'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ড 'লোকে'। ৩। ছ 'যো হস্ত', ঞ 'য আর্ধ্যঃ'। ৪। ঠ 'বহৎ'। ৫। ঙ 'নির্বৃতা', ঞ-ঠ 'নির্বৃতা'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ড 'নীচক'। ৭। ছ '-র্থেহভি-'। ৮। ঠ '-শেষরম্'। ৯। ঞ '-ভক'। ১০। ঙ '-তু রামস্ত'। ১১। ঠ 'ব্যাহৃতং'। ১২। ক-ঘ-ছ 'পাহি'।

ন ভবত্যা ব্যথা কার্য্যা কুনারাজনসেবিতা ।

অলং বৈরুবায়াগত্য স্তম্বা ভব নিরুৎসুকা ॥ ১৩ ॥

ন সৌহিস্তি ত্রিষ্ লোকেষু পূমান্ যো রাঘবং রণে ।

জাতো বাপি জনিষ্যো বা সংগ্রামে যঃ পরাভবেৎ ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তা তু বৈদেহী পরিমোহিতমানসা ।

উবাচাশ্রুণি মুকুন্তী তদা মাং পরমং বচঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। কুনারাজনসেবিতা বালিকাজনেন সেবিতা, তদযোগ্যা ইত্যর্থঃ। বৈরুবাং বিকলতাম্ আগত্য প্রাপ্য। নিঃশেষোহশেষ উৎসুক উৎসাহো যস্তাস্তাদৃশী ভূত্বা।

১৪। লো-টী। জাতো যো রাঘবং রণে পরিভবেদিতোকং বাক্যম্, ভবিষ্যো যো বা ইত্যপরম্। ‘পরাজয়েদি’তি কচিং পাঠঃ।

১৩। টিপ্পনী। কুনারাজনসেবিতা প্রাকৃতনারীজনৈরাশ্রিতা ব্যথা ভবত্যা ন কার্য্যা। নিরুৎসুকা মৎপ্রেষণপ্রযত্নরহিতা ভব। শিরোঃ। নিরুৎসুকা স্তম্বা চ ভবেত্যশ্বয়ঃ।

১৪। টিপ্পনী। ‘বা অসংগ্রামে’ ইতি ছেদঃ; যদ্বা জাতে জনিষ্যে চ প্রত্যেকমৈক-কস্তাশ্বয়াং ন পৌনরুক্তাম্, জনিষ্যো জনিষ্যমাণঃ।

১৫। টিপ্পনী। এবমুক্তা পরিমোহিতচেতনা ভবদ্বিষয়কাতিক্ষেপেন ব্যাকুলিতচিত্তা বৈদেহী অশ্রুণি মুকুন্তী সতী বচ উবাচ। শিরোঃ। পরমং কঠোরং বচঃ বক্ষ্যমাণবাক্যম্।

কোনও প্রয়োজনে কোন ব্যক্তি আমার ভ্রাতার [ স্বরের তুল্য ] স্বর অবলম্বন করিয়া ‘হে সৌমিত্রে, আমাকে রক্ষা কর’ এইরূপ বিকৃতস্বর বাকা উচ্চারণ করিয়াছে ॥ ১২ ॥

প্রাকৃত রমণীজনের অবলম্বিত ব্যথা অনুভব করা আপনার উচিত নহে। বিহ্বলভাব অবলম্বন করিবার প্রয়োজন নাই, আপনি স্তম্বা ও উৎকণ্ঠাহীনা হউন ( অর্থাৎ আমাকে রামসমীপে প্রেরণ করিবার জন্ত প্রযত্ন করিবেন না ) ॥ ১৩ ॥

যে ব্যক্তি রাঘবকে রণক্ষেত্রে বা রণক্ষেত্রান্তরিকস্থলে পরাভূত করিতে পারে, ত্রিলোকে তাদৃশ পুরুষ জন্মে নাই বা জন্মিবে না ॥ ১৪ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ও-পুস্তকে অস্তর্দ্ধস্ত স্থানে ‘ন ভবত্যস্তা কার্য্যা কুনাজনসেবিতা’ ইতি পাঠঃ। ২। হ ‘স্বা’। ৩। ও ‘সমুৎসুকা’, হ-ড ‘স্চিস্মিতে’। ৪। হ ‘ভং’। ৫। হ ‘চেতুনা’।

ভাবো ময়ি ত'বাত্যর্থং পাপভাবোহসি লক্ষণ ।

বিনাশং ভ'র্ভরি প্রাপ্তে ন হ্যেনাং সমবাপ্স্যসি ॥ ১৬ ॥

প্রহিতো ভরতেন ত্বং রামং সমনুগচ্ছসি ।

ক্রোশমানং তথা হি ত্বং নৈনমভ্যুপপত্তসে ॥ ১৭ ॥

ইয়ং মূতে ভ্রাতরি মে ময়ি বৎস্ৰতি মৈথিলী ।

ন চাহমাশং কুর্যাং তে পাপ প্রচ্ছন্নচারক ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। ময়ি ভাবঃ ইয়ং মে ভাৰ্য্যা ভবিষ্যতীত্যভিপ্রায়ঃ। অতঃ পাপ-ভাবোহসি। এনাং মাম্ 'ন চ স্বমি'তি পাঠে মামিতি শেষঃ।

১৭। লো-টী। এবং ক্রোশমানং রামং ন অভ্যুপপত্তসে ন গচ্ছসি।

১৮। লো-টী। প্রচ্ছন্নো ভূত্বা চরসীতি হে প্রচ্ছন্নচারক।

১৬। টিপ্পনী। ময়ি তব অত্যর্থং ভাবোহমুরাগো ভাত ইতি শেষঃ। হে লক্ষণ, ত্বং পাপভাবোহসি রামবিনাশে সীতা নদীয়া ভবিষ্যতি ইত্যেবং পাপাভিপ্রায়সম্পন্নোহসি। তু কিন্তু ভর্ভরি বিনাশং প্রাপ্তে সতি এনাং সীতাং মামিত্যর্থঃ, ন সমবাপ্স্যসি নৈব প্রাপ্স্যসি। অহমনুমূতা ভবিষ্যামীত্যশয়ঃ।

১৭। টিপ্পনী। ত্বং ভরতেন প্রহিতঃ অনিষ্টাভিসন্ধিপূৰ্ণং প্রেমিতঃ সন্ রাম-মনুগচ্ছসি। তথাহি যস্মাদিত্যর্থঃ, ক্রোশমানমার্ত্তনাদকারিণং বিপন্নমপীত্যর্থঃ, এনাং রামং নাভ্যুপপত্তসে পরিত্রাণার্থং নোপসর্পসি।

১৮। টিপ্পনী। মে মন ভ্রাতরি রামে মূতে সতি ইয়ং সীতা ময়ি বৎস্ৰতি মামাশ্রিত্য পরিমোহিতচিত্তা বৈদেহী এইরূপে অভিহিতা হইয়া অশ্রু মোচন করিতে করিতে তখন আমাকে কঠোর বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

হে লক্ষণ, আমার প্রতি তোমার অতিশয় অনুরাগ জন্মিয়াছে [ দেখিতে পাই ], তুমি পাপাভিপ্রায়সম্পন্ন, কিন্তু স্বামী বিনাশপ্রাপ্ত হইলে তুমি এই সীতাকে পাইবে না ॥ ১৬ ॥

[ নিশ্চয় ] ভরতকর্তৃক প্রেরিত হইয়া তুমি রামের অনুগমন করিতেছ ; সেই নিমিত্তই রোদনকারী রামচন্দ্রের [ রক্ষণার্থ ] সমীপে গমন করিতেছ না ॥ ১৭ ॥

১। ও 'ভা'। ২। হ-ড 'ভ্রাতরি'। ৩। ঘ-ঙ-হ 'তন্মৈব', ঠ 'মাং নৈব', ড 'ত্বং নৈব'। ৪। ঙ 'মাত্রং'। ৫। ঠ-ড 'নৈব'। ৬। ঙ 'মে ভ্রাতরি'। ৭। ড-ট। ৮। ঠ 'বৎস্ৰতি'। ৯। ঠ 'চৈবমাশা কার্ধ্যা তে'। ১০-টি 'চাহমাশং কুর্যাং পাপাশ্চ পুত্রবান্'। ১০। হ 'পাপাং'। ১১। ঘ 'বাহক'; ঙ-টি 'রূপধৃক', চ 'চারিকান', ড 'চারক'।

নুনং প্রচ্ছন্নরূপস্থং রামং সমনুগচ্ছসি ।

রাঘবশাস্ত্ররপ্রেপ্‌স্থস্তথৈনং নাভিপদ্যসে ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তস্ত বৈদেহা সংরক্কো রক্তলোচনাঃ ।

ক্রোধাৎ প্রক্ষুরমাণৌঠো নিঃসৃতোহহমথাশ্রমাৎ ॥ ২০ ॥

এবং ক্রবাণং সৌমিত্রিং রামং সন্তাপমোহিতঃ ।

অত্রবীদু কৃতং সৌম্য যন্তুমাগম আশ্রমাৎ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। অন্তরং প্রেপ্সুঃ এনং নাভিপদ্যসে ন প্রাপ্নোসি ন গচ্ছসি ।

২০। লো-টী। সংরক্কঃ সম্যক্ প্রাপ্তক্রোধঃ ।

২১। লো-টী। দ্রুতং দ্রষ্টং কৰ্ম্ম কৃতম্ । 'আগতঃ' 'আগমঃ' ইতি বা পাঠঃ ।

বংশতি মদনুরক্তা ভবিষ্যতীত্যর্থঃ, ইতীমাং তে আশামভিলাষমহং ন করিষ্যামি ন পূরিষ্যামি ।  
পাপ, পাপাশ্বন, প্রচ্ছন্নচারক, গৃঢ়চারিন, গুপ্তশত্রো ইত্যর্থঃ ।

১৯। টিপ্পনী। অন্তরং প্রেপ্সু রক্তাশ্বেবী । গোঃ রাঃ ।

২০। টিপ্পনী। সংরক্কো জাতকোপঃ । শিরোঃ ।

২১। টিপ্পনী। যন্তুদোনিয়তসম্বন্ধান্তপদমধ্যাহরণীয়ম্ । তত্ত্ব তৃতীয়ান্তম্ । বধ-  
মাশ্রমাগমঃ আগতবানসি তেন অস্মা দ্রুতমসাধু আচরিতমিত্যর্থঃ ।

হে প্রচ্ছন্নচারিন, হে পাপাশ্বন, 'আমার ভ্রাতা [ রাম ] মৃত হইলে এই  
সীতা আমার আশ্রয়ে বাস করিবে ( অর্থাৎ আমার প্রতি অনুরক্তা হইবে )'  
তোমার [ এই ] আশা আমি [ পূর্ণ ] করিব না ॥ ১৮ ॥

নিশ্চয়, রামচন্দ্রের হিড়াষেবী তুমি [ নিজ ] স্বরূপ গোপন করিয়া  
রামের অনুগমন করিতেছ ; সেই জগুই রামচন্দ্রের সমীপে [ রক্ষণার্থ ] গমন  
করিতেছ না ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, বৈদেহীকর্তৃক এইরূপে অভিহিত আমি ক্রুদ্ধ, রক্তনেত্র [ এবং ]  
ক্রোধে কম্পিতোষ্ঠ হইয়া আশ্রম হইতে বহির্গত হইলাম ॥ ২০ ॥

লক্ষণ এইরূপ বলিলে, সন্তাপমোহিত রাম বলিলেন,—হে সৌম্য, তুমি  
দুর্কার্য করিয়াছ, যে তুমি আশ্রম হইতে আগমন করিয়াছ ॥ ২১ ॥

১। স্ব 'ধাবসি' । ২। স্ব-ঠ 'রং প্রেপ্-' । ৩। স্ব 'শৈনাং' । ৪। স্ব 'মৈথিলা' । ৫। ড 'কন্দ' ।

৬। ড 'বধ-' । ৭। হ-ড 'মাগত', ঠ 'মাগাঃ সমাশ্রমাৎ' ।

জানমপি বনস্থং মাং রক্ষসাং বিনিবারণে ।

অনেন ক্রোধবাক্যেন মৈথিল্যা নিঃসৃতো ভবান্ ॥ ২২ ॥

ন তেহং পরিতুষ্যামি ত্যক্ত্বা যদসি মৈথিলীম্ ।

ক্রুদ্ধায়াঃ পরুষং বাক্যং স্ত্রিয়াঃ শ্রদ্ধা বিশেষতঃ ॥ ২৩ ॥

সর্বথা অপনীতং তে সীতয়া যৎ প্রদেশিতঃ ।

ক্রোধস্ত বশমাগত্য মা কৃথা বচনং মম ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। ত্যক্ত্বা গচ্ছসি। ‘যদসী’তি পাঠে মৈথিলীং ত্যক্ত্বা যদ্ যস্মাদ্ একোহসি ভবসি।

২৪। লো-টী। তে তব সর্বথা অপনীতম্ অপনয়ঃ, যদ্ যস্মাৎ সীতয়াঃ প্রদেশিতঃ প্রেরিতঃ সন্ মম বচনং মা কৃথাঃ।

২২। টিপ্পনী। মাং রক্ষসাং বিনিবারণে নিবারণার্থমিত্যর্থঃ, বনস্থমরণ্যস্থম্ ; এতেন রক্ষোনিবারণসামর্থ্যং ব্যজ্যতে ; তথাচ মাং সমর্থং জানমপি ত্যর্থঃ। সামর্থ্যজ্ঞানেহপি বিপচ্ছক্সা সীতাং পরিত্যজ্যাগমনমুচিতমিতি ভাবঃ। যদা বনস্থং বনান্তরাবস্থিতমাশ্রমানব-স্থিতমিত্যর্থঃ। তত্রাপি সীতয়াঃ সহায়ান্তরাসাম্মিধাৎ তৎপরিত্যাগোহুচিত ইতি ভাবঃ। ক্রোধবাক্যেন ক্রোধজনকেন প্রাশুত্বেন “ভাবো ময়ি তবে”তাদিবাক্যেন।

২৩। টিপ্পনী। স্ত্রিয়াঃ বিশেষতঃ ক্রুদ্ধায়াঃ পরুষং বাক্যং শ্রদ্ধা অং যৎ মৈথিলীং ত্যক্ত্বা অসি ইহ ভবসি আগতোসীত্যর্থঃ, অতোহং তে ন পরিতুষ্যামি ন প্রীয়ে।

২৪। টিপ্পনী। অপনীতং নীতিবিরুদ্ধং কৃতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। অপনীতমপনয়োহ-

[ কি আশ্চর্য্য ! ] রাক্ষসগণের [ উপদ্রব- ] নিবারণার্থ আমি বনবাসী হইয়াছি [ অত এব সেই কার্য্যে আমি সমর্থ ইহা ] জানিয়াও তুমি [ মাত্র ] মৈথিলীর এই কোপজনক বাক্যে [ আশ্রম হইতে ] নির্গত হইলে ? ॥ ২২ ॥

আমি তোমার প্রতি পরিতুষ্ট হইতে পারিতেছি না, যে হেতু তুমি স্ত্রীলোকের বিশেষতঃ ক্রুদ্ধস্ত্রীলোকের কঠোর বাক্য শ্রবণ করিয়া সীতাকে পরিত্যাগ করত [ এইস্থানে ] আসিয়াছ ॥ ২৩ ॥

১। ও ‘বনস্থানং’, ও ‘জনস্থানরক্ষসাং’। ২। অ ‘রাক্ষসীংস্ নিবা-’। ৩। হ ‘যাতোহসি’, অ ‘গচ্ছসি’, ও ‘অদ্ যাসি’। ৪। ও ‘স্ত্রিয়াঃ’। ৫। ও ‘উপ-’। ৬। ঠ ‘-মং’। ৭। ক-ছ-ও ‘-তায়’। ৮। য-ঙ-হ ‘প্রচোদিতঃ’, ঠ-ড ‘প্রচোদিতম্’। ৯। য-ছ-ঠ-ড ‘-গমা’।

অসৌ স<sup>১</sup> রাক্ষসঃ শেতে শরেণাভিহতো ময়া ।

মৃগরূপেণ যেনাহমাশ্রমাদপবাহিতঃ ॥ ২৫ ॥

বিকৃত্য<sup>৩</sup> চাপং প্রণিধায় সায়কং

স এষ বাণেন<sup>২</sup> চ তাড়িতো ময়া ।

মৃগশ্চ<sup>৪</sup> রূপন্তু বিশ্বজ্য<sup>৫</sup> বিশ্বরো

বভূব কেয়ূরধরঃ স রাক্ষসঃ ॥ ২৬ ॥

২৫। লোটা। অপবাহিতো নিঃসারিতঃ।

২৬। লো-টা। প্রণিধায় সন্ধ্যায়, পরিস্রজ্য পরিত্যজ্য।

পনীতিরিতি যাবৎ। তিঃ। ক্রুদ্ধয়া স্ত্রিয়া যৎ কিঞ্চৎ পরুষমুক্তং চেত্তৎ সোঢ়বাম্, কথঞ্চিদসহনে  
বহিরাগত্যাস্তহিতো ভূত্বা তৎপরিপালনং কর্ত্তবাম্, কেবলমাগমনং ত্বাপনীতিরেবেতি ভাবঃ।  
গোঃ রাঃ। মা কৃথাঃ নাকরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। অপবাহিতো দূরমাক্রষ্টঃ। তিঃ।

২৬। টিপ্পনী। বিশ্বরো বিকৃতস্বরঃ। রামস্বরতুল্যতাপি হি রক্ষঃস্বরশ্চ  
বিকৃতিয়েব।

সর্বপ্রকারে [ -ই ] ইহা তোমার নীতিবিগর্হিত হইয়াছে যে, সীতা-  
কর্ত্তক আদিষ্ট তুমি ক্রোধের বশবর্ত্তী হইয়া আমার বাক্য [ পালন ] কর  
নাই ॥ ২৪ ॥

যে মৃগরূপে আমাকে আশ্রম হইতে দূরে লইয়া গিয়াছিল, ঐ সেই রাক্ষস  
আমার শরে আহত হইয়া শয়ন করিয়া আছে ॥ ২৫ ॥

আমি শরাসন আকর্ষণপূর্ব্বক বাণ সন্ধান করিয়া বাণদ্বারা ইহাকে আহত  
করিয়াছিলাম ; [ অনন্তর ] সে মৃগের আকৃতি পরিত্যাগ করিয়া বিকৃতস্বর  
কেয়ুরধারী রাক্ষস হইল ॥ ২৬ ॥

১। হ 'হি'। ২। ড 'হারিতঃ'। ৩। ক-ক-পুঙ্খকমোদয়ঃ মোকো নান্তি। ৪ 'বিকৃত্য', ৫ 'বিকৃত্য'।

৬। ঠ 'এব'। ৭। ব 'হি'। ৮। ব 'রূপং স বিশ্বজ্য', ঠ-ড 'রূপক'।

শরাহতেন হ্রিততপ্তয়া গিরা

স্বরং সমালম্ব্য বিদূরসংশ্রবম্ ।

উদাহতং তদ্বচনং সুদারুণং

ঈমাগতো যেন বিসৃজ্য মৈথিলীম্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যাৰ্ধে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে লক্ষণগর্হণং নাম

সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৭ ॥

২৭। লো-টা। অতিতপ্তয়া শরীরতাপেন গিরোহ্রিততপ্তম্। স্বরং মদীয়ং স্বরং সমালম্ব্য সদৃশীকৃত্য বিদূরসংশ্রবং যথা ভবতি তথা বচনমুদাহৃতং ভাবিতম্।

২৭। টিপ্পনী। শরাহতেন অমুন। রাঙ্কসেন বিদূরসংশ্রবং দূরাদপি শ্রবমাণং স্বরং সমালম্ব্য অতিতপ্তয়া অতিখিন্নয়া গিরা স্বরেণ আর্তস্বরেণেত্যর্থঃ, তং সুদারুণং বচনমুদাহৃতং যেন মৈথিলীং বিসৃজ্য পরিত্যজ্য ঈমাগতঃ।

শরাহত সেই যুগ [ আমার ] স্বরের অনুকরণে নিরতিশয় আর্তস্বরে বিদূরসংশ্রব ( যাহা অতিদূর হইতেও সম্যকরূপে শ্রবণ করা যায় ) তাদৃশ সুদারুণ বাক্য উচ্চারণ করিয়াছিল, যন্নিবন্ধন তুমি সীতাকে পরিত্যাগপূর্ব্বক আগমন করিয়াছ ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে লক্ষণগর্হণ (নিন্দা)-নামক

সপ্তষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৭ ॥

## অষ্টষষ্টিতমঃ সর্গঃ \*

ব্রজমানস্ত তস্তাথ বামং লোচনমক্ষু রুৎ ।

প্রাশ্বলচ্চাসকৃদ্রামো বেষথুচ্চাপ্যজায়ত ॥ ১ ॥

ঈদৃশানি নিমিত্তানি সৌহৃদভানি মুহুম্মুহঃ ।

অপি ক্ষেমং প্রিয়ায়া মে ভবেদিতি জগাম সঃ ॥ ২ ॥

ত্বরমাণো জগামাথ সীতাদর্শনলালসঃ ।

ঈক্ষিত্বা পর্ণশালাঞ্চ বভূবোদ্বিগ্ধচেতনঃ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। ব্রজমানস্ত ব্রজতঃ। “অথো বামদৃশঃ ক্ষুভৌ বহ্বনিষ্টং ভজ্যেৎ পুমান্” ইতি ‘প্রয়াণকালে স্বলনং করোতীষ্টস্ত ভঞ্জনমি’তি চ প্রসিদ্ধম্। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। স রামঃ ঈদৃশানি নিমিত্তানি ছনিমিত্তানি, অব্যভবদিতি শেষঃ। অপি মে প্রিয়ায়াঃ ক্ষেমং কল্যাণং ভবেদ্ ইতি ইতোবাং মনসি চিন্তয়ন্ স জগাম। ‘উপালক্ষ্য নিমিত্তানি সৌহৃদভানি মুহুম্মুহঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩৬০।২১ )।

৩। টিপ্পনী। লালসঃ সান্তিলাষঃ। গোঃ রাঃ। উদ্বিগ্ধচেতন উৎকণ্ঠিতচেতাঃ।

অনন্তর, যাইতে যাইতে রামের বামেন্দ্র স্পন্দিত হইতে লাগিল ; তিনি বারংবার ( অর্থাৎ পদে পদে ) প্রতিহত হইলেন ( অর্থাৎ বাধা পাইতে লাগিলেন ) এবং তাঁহার কম্প উপস্থিত হইল ॥ ১ ॥

তিনি মুহুম্মুহ এইরূপ অশুভ নিমিত্তসকল অনুভব করিতে লাগিলেন। ‘আমার প্রিয়ার মঙ্গল ত’ তিনি এইরূপ চিন্তা করিতে করিতে গমন করিলেন ॥ ২ ॥

সীতাদর্শনলোলূপ রামচন্দ্র ত্বরায়ুক্ত হইয়া গমন করিতে লাগিলেন এবং পর্ণশালা দর্শন করিয়া উদ্বিগ্ধচিত্ত হইলেন ॥ ৩ ॥

১। ও-ড ‘-স্তা’। ২। ড ‘-চ্চ সকৃ-’। ৩। ও-ড ‘-চ্চাপ্য জায়তে’। ৪। ড ‘-বাদ’। ৫। ও ‘চ’। ৬। ও-ড ‘-লাস্ত’। ৭। ও-ড ‘-মানসঃ’।



উদ্ভ্রমমিব বেগেন ব্যঙ্কিপদ রঘুনন্দনঃ ।

তত্র তত্র জনস্থানমভিবীক্ষ্য সমস্ততঃ ॥ ৪ ॥

দদর্শ পর্ণশালাঞ্চ সীতয়া রহিতাং তদা ।

শ্রিয়া বিরহিতাং দৃষ্ট্বা হেমস্তে পদ্মিনীমিব ॥ ৫ ॥

রুদন্তমিব রুক্মিণ্য চ স্নানপুষ্পফলদ্বিজম্ ।

শ্রিয়া বিহীনমপি তু সংত্যক্তবনদৈবতম্ ॥ ৬ ॥

বিপ্রকীর্ণাজিনকুশং বিপ্রকীর্ণরমীঘটম্ ।

দৃষ্ট্বা শূন্তং জনস্থানং বিললাপ পুনঃ পুনঃ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। রঘুনন্দনঃ সমস্ততঃ সমস্তাং তত্র তত্র তেষু তেষু সীতাবস্থানযোগেষু স্থানেষু তার্থঃ, জনস্থানমভিবীক্ষ্য উদ্ভ্রমমিব উদ্ভ্রান্ত ইব ব্যঙ্কিপৎ হস্তাদীন্ ক্ৰিপুবান্। সীতা-মপ্রাপ্য শোকোন্মত্তপ্রাকৃতজনবহুরঃশিরস্তাডনাদিকমকরোদিতার্থঃ।

৫। টিপ্পনী। পর্ণশালাং হেমস্তে পদ্মিনীমিব শ্রিয়া বিরহিতাং শ্রীহীনাং দৃষ্ট্বা সীতারহিতাং দদর্শ সীতাশূন্তাং জ্ঞাতবান্। যদ্বা শ্রীহীনাং দৃষ্ট্বা সীতয়া অস্তিত্বে সন্ধিহ অমুসন্ধ্যায় চ পশ্চাৎ সীতারহিতাং দদর্শ ব্যলোকয়ৎ।

৬-৭। টিপ্পনী। শ্লোকদ্বয়মেকাঙ্কম্। ‘পুষ্পমৃগদ্বিজমি’তি ‘বিপ্রবিদ্ধরুবীকটমি’তি চ পাশ্চাত্ত্যঃ। রুক্মিণ্য রুদন্তমিব স্থিতম্, হীনম্বরভৃঙ্গবস্তাদিতি ভাবঃ। পুষ্পাণি সীতয়া পূৰ্ব্বমবচিতানি, দ্বিজাঃ পক্ষিণাঃ স্নানাঃ পুষ্পমৃগদ্বিজাঃ যস্মিন্ তৎ তথোক্তম্। শ্রিয়া কাস্ত্যা বিহীনম্, রাবণসন্ন্যাসিনে দন্তদ্বেন বিপ্রকীর্ণা অথথানস্থিতাঃ অজিনকুশা যস্মিন্ তৎ তথা। গ্রহণকালে সীতয়া অবলম্বিতত্বেন বিপ্রবিদ্ধরুবীকটং বিপর্য্যস্তমুজ্জাসনান্তরণম্। শূন্তং সীতারহিতম্। গোঃ রাঃ। বনদৈবতৈঃ সন্ত্যক্তং সীতামুগমনকর্তৃত্বেন বনদৈবতরহিতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। রুদন্তমিত্যা দেবরাশ্রমো বিশেষ্যঃ। বর্ণনীয়মরীভাবেন কবেরপি সন্নিহিতবৈপরীত্যম্। তিঃ। রুদন্তং রুদৎ।

রঘুনন্দন রাম জনস্থানের চতুর্দিকে সর্বত্র দৃষ্টি নিক্ষেপ করিয়া উদ্ভ্রান্তের আয় বেগে হস্তাদি উৎকৃষ্ট করিতে (হাত পা ছুড়িতে) লাগিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি পর্ণশালা হেমন্তকালে পদ্মিনীর আয় শ্রীহীনা দেখিয়া [তাহা] সীতারহিতা [বলিয়া] বুঝিতে পারিলেন ॥ ৫ ॥

১। ও-ড ‘বিক্ষিপন’। ২। ড ‘শ্রিয়া’। ৩। ও ‘নসিনী’। ৪। ও ‘-লং বি’। ৫। ও-ড ‘চ’।

৬। ও-ড ‘-পর্ণশল-’। ৭। ও ‘পশ্চাৎ’, ড ‘দৃষ্ট’।

হতাহমুতা বা নক্টা বা ভক্ষিতা বা ভবিষ্যতি ।

নিলীনা হৃথবা ভীৰুর্ঘদি বা বনমাশ্রিতা ॥ ৮ ॥

গতা বিচেতুং পুষ্পাণি ফলাশ্চপি হি বা পুনঃ ।

অথ বা পদ্মিনীং যাতা জলার্থে বা নদীং গতা ॥ ৯ ॥

যত্নান্মৃগয়মাণস্ত নাসসাদ বনে প্রিয়াম্ ।

শোকরক্তেক্ষণঃ শোকাচ্ছন্নত ইব লক্ষ্যতে ॥ ১০ ॥

৮-২ । টিপ্পনী । হতা রাক্ষসৈর্মারিতা, বা অথবা অমৃতা জীবিতাহপি নষ্টা কৌতুকার্থ-  
মদর্শনং গতা । নষ্টা অদর্শনং গতা । স্বযোগশক্ত্যা পুনরলভ্যদর্শনা জাতেতি তাৎপর্যম্ । তিঃ ।

ভীৰুর্ঘয়শীলা অত এব বনং নিভৃতং বনপ্রদেশমাশ্রিতা সতী নিলীনা লুঙ্কায়িতা । পুষ্পাণি  
ফলাশ্চপি বা বিচেতুং গতা । জলার্থং পদ্মিনীং সরসীং যাতা বা, নদীং গতা বা । শিরোঃ ।  
শ্লোকদ্বয়মেকাধ্বয়ম্ ।

১০ । টিপ্পনী । শোকাক্ষেতোঃ উন্নত ইব লক্ষ্যতে, অলক্ষ্যত ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।  
এতৎ সর্কং লোকব্যবহারনটনং ভগবতশ্চিৎস্বরূপস্ত । তিঃ ।

বৃক্ষসমূহে ( অর্থাৎ বৃক্ষসমূহ ভগ্নস্বর-ভৃঙ্গবিশিষ্ট হওয়ায় ) যেন রোদনরত,  
মলিন পুষ্প ফল ও পক্ষিবিশিষ্ট, ত্রীহীন, বনদেবতাপরিত্যক্ত, [ ইত্যন্ততঃ ] বিক্ষিপ্ত  
মৃগচর্ম ও কুশবিশিষ্ট, [ ইত্যন্ততঃ ] বিক্ষিপ্ত মুনিগণের আসন ও কুন্তসমন্বিত জনস্থান  
[ সীতা- ] শূণ্য দর্শন করিয়া রামচন্দ্র পুনঃ পুনঃ বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৬-৭ ॥

সীতা কি হতা হইয়াছে, অথবা জীবিতা থাকিয়াই [ আমার ] দৃষ্টির  
অগোচর আছে, অথবা [ রাক্ষসকর্তৃক ] ভক্ষিতা হইয়াছে, বা ভীকু বলিয়া  
বন আশ্রয় করত কোনস্থানে লুঙ্কায়িতা আছে, অথবা পুষ্পসমূহ বা ফলসমূহ  
আহরণ করিতে গমন করিয়াছে, কিংবা জলাহরণার্থ সরোবর বা নদীতে গমন  
করিয়াছে ? ॥ ৮-৯ ॥

রাম যত্নপূর্বক অন্বেষণ করিয়াও প্রিয়া সীতাকে বনে [ দেখিতে ]  
পাইলেন না ; শোকে লোহিতলোচন রাম শোকবশতঃ উন্মত্তের আয় দৃষ্ট  
হইলেন ॥ ১০ ॥

১। ড 'জতা'। ২। ড 'প্রনষ্টা'। ৩। ড 'বহীন'। ৪। ড 'র্থ'। ৫। ড 'মাণাণি', ড  
'নাগোহপি'। ৬। ড-ড 'কোপা'।

বৃক্ষাদ্ বৃক্ষং ধাবতি চ গিরীং<sup>১</sup>চাপি নদীং<sup>২</sup> নদান্ ।

বভূব বিলপন্ রামঃ শোকপক্ষার্ণবে<sup>৩</sup> প্লুতঃ ॥ ১১ ॥

অস্তি কচ্চিৎ ত্বয়া দৃষ্টা সা কদম্বপ্রিয়া মম ।

কদম্ব যদি জানীষে নিঃশঙ্কঃ কথয়স্ব মে ॥ ১২ ॥

স্নিগ্ধপর্ণফলচ্ছায় পীতকৌশেয়বাসিনী ।

শংসস্ব যদি সা দৃষ্টা বিশ্ব বিলোপমস্তনী ॥ ১৩ ॥

অথবার্জুন শংসস্ব প্রিয়াং তামার্জ্জবপ্রিয়াম্ ।

জনকস্ত স্তুতা ভীৰুর্হদি জীবতি বা ন বা ॥ ১৪ ॥

১১। টিপ্পনী। উন্নতসাদৃশ্যমেবাবিস্কুর্যমাংহ বৃক্ষাদিত্যাदिभिः। শিরোঃ। রামো বিলপন্  
বিলাপং কুর্বন্ শোকঃ পক্ষার্ণবে ইব তত্র প্লুতো মগ্নো বভূব।

১২। টিপ্পনী। হে কদম্ব, কদম্বপ্রিয়া কদম্বপুষ্পপ্রিয়া মম সা সীতা কচ্চিৎ ত্বয়া  
দৃষ্টা অস্তি? যদি জানীষে নিঃশঙ্কঃ সন্ কথয়স্ব কথয়। কদম্বপ্রিয়েত্যেনেদর্শনসম্ভাবনো-  
চ্যতে। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। স্নিগ্ধাঃ পর্ণফলচ্ছায়া যন্ত সঃ, বদা, স্নিগ্ধা পর্ণস্ত ফলস্ত চ ছায়া কান্তির্যন্ত  
সঃ, তৎসম্বোধনে, পীতকৌশেয়বাসিনী বিলোপমস্তনী সা সীতা যদি দৃষ্টা তর্হি শংসস্ব শংস।

১৪। টিপ্পনী। হে অর্জুন, ত্বম্ আর্জ্জবপ্রিয়াং সরলতাপ্রিয়াং তাং প্রিয়াং শংসস্ব  
প্রিয়াবর্তাং ক্রহি।

রামচন্দ্র বৃক্ষ হইতে [ অত্র ] বৃক্ষের দিকে, পর্বতসমূহের দিকে, নদীর দিকে  
এবং নদসমূহের দিকে ধাবিত হইতে লাগিলেন। রাম রোদন করিতে করিতে  
শোকরূপ পঙ্কসমুদ্রে মগ্ন হইলেন ॥ ১১ ॥

‘হে কদম্ব, কদম্বপুষ্পপ্রিয়া আমার সীতাকে কি তুমি দেখিয়াছ? যদি অবগত  
থাক, তবে নির্ভয় হইয়া আমার নিকট বল’ ॥ ১২ ॥

‘হে স্নিগ্ধ পর্ণ ফল ও ছায়াবিশিষ্ট বিশ্ব, পীত-কৌশেয়-[ বসন- ] পরিহিতা,  
বিশ্বফলতুল্যস্তনবিশিষ্টা সীতাকে যদি দেখিয়া থাক, তবে বল’ ॥ ১৩ ॥

১। ও-ড ‘প্রধাবন্ত’। ২। ও ‘বনাতপি’, ড ‘নদীং নদীম্’। ৩। ও ‘কদম্বক মম প্রিয়া’। ৪। ও-ড  
‘পল্লবসংস্থানা’। ৫। ই ‘নীপ’। ৬। হ ‘-নীম্’। ৭। ড ‘বা’। ৮। ও-ড ‘বা কিং ন শংসস্বম্’।  
৯। ড ‘-ম’

ককুভঃ করভোরুং তাময়ং ব্যক্তমবৈতি হ ।

লতাপল্লবপুষ্পাভ্যো ভাতি হেম বনস্পতিঃ ॥ ১৫ ॥

ভ্রমরৈরুপগীতশ্চ যথায়ং স্তমহোচ্ছিতঃ ।

এষ ব্যক্তং বিজানাতি তিলকস্তিলকপ্রিয়াম্ ॥ ১৬ ॥

অশোক শোকাপনুদ শোকোপহতচেতসম্ ।

ত্বংসমানং কুরুষার্থং প্রিয়াসন্দর্শনাক্রি মাম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। করভোরুং করভঃ মণিবন্ধাদাকনিষ্ঠং করস্ত বহির্ভাগঃ তদ্বৎ কোমলৌ ক্রমশূক্ষ্মৌ চ উরু যন্তাঃ সা তাম্। ‘ককুভোরুং তামি’তি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ। ককুভো মরুবকঃ, ককুভস্ত বহিঃচোহপি শঙ্কস্বাৎ তদ্বচ্ছঙ্কোরুম্। তস্ত জাতৃদ্বোপপাদকং লতেত্যাदि, তৎসম্বন্ধং বিনা কথমিয়তী সম্পদন্তেতি ভাবঃ। তিঃ। ককুভোহর্জুনবিশেষঃ, স চ স্ত্রীণামুরুতুল্যো ভবতি; অত এবমুচ্যতে ককুভোরুমিতি। কেচিৎ করভোরুমিতি বদন্তি, তৎ প্রকৃতশৈলীবিক্রমম্, কদম্ব কদম্বপ্রিয়া বিষ বিষোপমন্তনীভাবং হ্যাচ্যতে। গোঃ রাঃ। পূর্ব্বশ্লোকেহপি আর্জবপ্রিয়া-মিত্যত্র “অর্জুনপ্রিয়া”মিতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ।

১৬। টিপ্পনী। উপ সমীপে গীতঃ ক্রিয়মাণবন্ধারঃ। তিঃ। এষ তিলকঃ তিলকপ্রিয়াং তিলপুষ্পপ্রিয়াং সীতাং ব্যক্তং স্ফুটং বিজানাতি। তৎপ্রিয়ত্বাত্তজ্জ্ঞেয়ত্বসম্ভাবনা। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। শোকাপনুদ শোকনিবর্তক, এতেন মম শোকাপনয়নং তে উচিতমিতি দর্শিতম্। প্রিয়াসন্দর্শনাৎ প্রিয়ায়াঃ সীতায়াঃ সন্দর্শনাদ্ মাং ত্বংসমানং কুরুষ অশোকং কুর্কিত্যর্থঃ।

‘অথবা, হে অর্জুনবৃক্ষ, যদি জান তবে তুমি সারল্যপ্রিয়া [ আমার ] সেই প্রিয়ার বৃত্তান্ত বল; ভীরু জনকরাজপুত্রী জীবিতা আছে কি নাই?’ ১৪ ॥

‘এই ককুভবৃক্ষ নিশ্চয় সেই করভোরু ( করভ=মণিবন্ধ হইতে কনিষ্ঠাঙ্গুলীর মূল পর্য্যন্ত করের বহির্ভাগ, তাহার ঞ্চায় কোমল ও ক্রমশূক্ষ্ম উরু ষাঁহার ) সীতার বিষয় অবগত আছে; যে হেতু এই বনস্পতি ( বৃক্ষ ) লতা পল্লব এবং পুষ্পসমষ্টিত হইয়া শোভা পাইতেছে ( সীতার দর্শনব্যাতিরেকে হর্ষচিহ্ন এই সকল লতাপত্রাদি সম্ভব নহে )’ ১৫ ॥

‘এই তিলকবৃক্ষ যেরূপ অত্যধিক উন্নত এবং সমীপস্থ ভ্রমরসমূহদ্বারা নিনাদিত হইতেছে তাহাতে নিশ্চয় এ তিলকপ্রিয়া ( তিলক অর্থাৎ তিলপুষ্প প্রিয় ষাঁহার ঈদৃশী ) সীতার বিষয় অবগত আছে, [ সীতাদর্শনব্যাতিরেকে এতাদৃশ সৌভাগ্যলাভ সম্ভব নহে ]’ ১৬ ॥

যদি সা তু ত্বয়া দৃষ্টা তরুরাজ ফলস্তনী ।  
 কথয়স্ব বরারোহাং কারুণ্যং যদি তে ময়ি ॥ ১৮ ॥  
 ভক্ষিতা বেপমানাস্তী প্রশস্তাভরণা প্রিয়া ।  
 বভূব ঘোররূপাণাং মধ্যে সা শুভদর্শনা ।  
 বিলপন্ত্যথ শোকেন বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥ ১৯ ॥  
 সা তু এবং পরিত্যক্তা ভক্ষিতা তু প্রিয়া মম ।  
 মম সা কুত্র কুত্রেতি সীতেতি চ পুনঃ পুনঃ ॥ ২০ ॥

১৮। টিপ্পনী। তরুরাজ তরুশ্রেষ্ঠ, ফলস্তনী বিষ্ণাদিফলসদৃশস্তনী।

১৯। টিপ্পনী। বেপমানাস্তী কম্পমানকলেবরা, শোকেন বিলপন্তী সা বৈদেহী ঘোর-  
 রূপাণাং রাক্ষসানাং মধ্যে ভক্ষিতা বভূব, অর্থাৎ রাক্ষসৈরেব।

২০। টিপ্পনী। ‘মম সা মদীয়া সা সীতা কুত্র কুত্র’ ইতি ‘সীতা’ ইতি চ পুনঃ পুনঃ  
 রামশ্চুক্তোশেতি শেষঃ।

হে শোকহারক অশোক, শোকোপহতচিত্ত পীড়িত আমাকে প্রিয়সন্দর্শন-  
 দ্বারা তোমার তুল্য ( অর্থাৎ অশোক, শোকরহিত ) কর ॥ ১৭ ॥

হে তরুরাজ ( অশোক ), [ বিষ্ণাদি ] ফলতুল্যস্তনবিশিষ্টা সৌন্দর্য্যময়ী  
 সীতাকে যদি তুমি দেখিয়া থাক এবং যদি আমার প্রতি তোমার দয়া থাকে তবে  
 [ তাঁহার বিষয় ] বল ॥ ১৮ ॥

ভীষণাকৃতি রাক্ষসগণের মধ্যবর্তিনী শুভদর্শনা শোকে রোদনপরায়ণা ক্ষীণ-  
 মধ্যা প্রকম্পিতাস্তী প্রশস্তাভরণবিশিষ্টা [ আমার ] প্রিয়া বিদেহরাজপুত্রী সীতা  
 [ নিশ্চয় রাক্ষসগণকর্তৃক ] ভক্ষিতা হইয়াছে ॥ ১৯ ॥

আমার সেই প্রিয়া এইভাবে [ আমাদের দ্বারা ] পরিত্যক্তা হইয়া [ রাক্ষস-

১। ড ‘ত্ব’। ২। ও-ড ‘করণা’। ৩। ছ ‘মে’। ৪। ছ ‘ময়ি’। ৫। ও-ড ‘-প্রিয়া’  
 ৬। অতঃ পরঃ ছ-ড-পুস্তকযোঃ ‘অথবা ভক্ষিতা ঘোরে রাক্ষসৈঃ ( ‘রাক্ষসৈর্বোরেভক্ষিতা’ ড ) কামরূপিভিঃ’।  
 ইত্যর্কমধিকম্। ৭। ও ‘বনে সংপরি’, ড ‘স্ববস্ত’। ৮। ও ‘জানকী ক গতা প্রিয়া’, ড ‘জানকী ভক্ষিতা প্রিয়া’।  
 ৯। ছ-ড ‘মনসা’। ১০। ড ‘কুত্র কুত্রেতি’।

ইত্যেবং বিলপন্ রামঃ পরিশ্রান্তো বনে বনে ।

কচিদুদ্ভ্রমতে বেগাৎ কচিদ্ভিশ্রমতে পুনঃ ।

উন্মত্ত ইব বভ্রাম ক্লাস্তোহম্বেষন্ বনং বনম্ ॥ ২১ ॥

স বনানি চ সৰ্ব্বাণি গিরিপ্রস্রবণানি চ ।

বেগেন ভ্রমতে তত্র রাঘবঃ পরিশঙ্কিতঃ ।

হা লক্ষ্মণ মহাবাহো পশ্যসি ত্বং প্রিয়াং কচিৎ ॥ ২২ ॥

তথা তু গহা বিপুলং মহদ বনং

বিবিচ্য সৰ্বং ত্বং মৈথিলীকূতে ।

২১। টিপ্পনী। কচিদুদ্ভ্রমতে উদ্ভ্রান্তঃ সন্ বিচরতি, কচিচ্চ বিশ্রমতে বিশ্রাম্যতি। কচিদধিষ্ঠানসাদৃশ্যভাবেহপি বেগাৎ শোকাবেগাৎ উদ্ভ্রমতে সীতাপ্রতীতিরূপং ভ্রমং প্রাপ্নোতি। গোঃ রাঃ। বনং বনং প্রতিবনম্। অম্বেষন্ অম্বেষণঃ উন্মত্ত ইব বভ্রাম।

২২। টিপ্পনী। সৰ্ব্বাণি বনানি গিরিপ্রস্রবণানি চ ভ্রমতে ভ্রাম্যতি স্ম। পশ্যসি ত্বং প্রিয়াং কচিদিতি উবাচেতি শেষঃ।

কর্তৃক] ভক্তিতা হইয়াছে।\* রামচন্দ্র ‘আমার প্রিয়া কোথায়, [আমার প্রিয়া] কোথায়’ ইহা এবং ‘হে সীতে’ ইহা বলিয়া পুনঃ পুনঃ চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

রামচন্দ্র প্রতিবনে এইরূপ বিলাপ করিতে করিতে পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িলেন। তিনি শোকাবেগবশতঃ কোনস্থানে উদ্ভ্রান্ত হইয়া বিচরণ করিতে লাগিলেন, কোন স্থানে আবার বিশ্রাম করিতে লাগিলেন। ক্লাস্ত রাম বনে বনে অম্বেষণ করিতে করিতে উন্মত্তের আয় ঘুরিয়া বেড়াইতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

পরিশঙ্কিত রাম জনস্থানে সকল বন, পর্বত ও প্রস্রবণসমূহে বেগে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন এবং বলিতে লাগিলেন—হে মহাবাহো লক্ষ্মণ, তুমি কি ‘আমার প্রিয়াকে কোন স্থান দর্শন করিতেছ ? ॥ ২২ ॥

১। হ-ড ‘দেশান্’। ২। হ-ড ‘-দ্রুঘিজতে’। ৩। ও-ছ ‘স উন্মত্ত ইব ক্লাস্তো হম্বেষত পরস্পরম্’।

৪। ও-ড ‘বিভ্রাম্যণি’। ৫। হ ‘অম্বেষণাণো বেগেন’। ৬. ও-ড ‘পশ্য মে’। ৭। ড ‘মহা-’।

অনুষ্ঠিতস্তৎ স চকার মার্গণৈ-

র্বনং যথাকামমথো নিরন্তরম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্থে বান্দ্রীকৌয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে রামপরিদেবনং নাম  
অষ্টষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৮ ॥

২৩। টিপ্পনী। তথা পূর্বোক্তপ্রকারেণ সবিলাপমিত্যর্থঃ, বিপুলং বিশালং মহদ্বনং  
মহারণ্যং নিবিড়ারণ্যমিত্যর্থঃ, গম্ভা প্রবিষ্টা অথ অনন্তরং মৈথিলীকৃতে সীতার্নবেষণনিমিত্তম্  
অনুষ্ঠিতঃ অনুষ্ঠানবান্ উৎসাহসম্পন্ন ইতি যাবৎ, স রামঃ যথাকামং যথেষ্টং বিবিচ্য মার্গণৈঃ  
বিচারপূর্বকৈরন্বেষণৈঃ যত্র যত্র অন্বেষণাভিলাষস্তত্র তত্র সর্বত্রৈব, যথা কিঞ্চিদপি অতিমতং স্থানং  
পরিত্যক্তং ন ভবেৎ ইতোবং বিবেকসহিতৈরন্বেষণৈরিত্যি ভাবঃ; তৎ সর্বং বনং নিরন্তরং  
নিরবকাশং চকার, কৃত্বন্নমেবান্বেষণযোগ্যং স্থানং নিরবশেষেণান্বেষিতবানিত্যর্থঃ।

এইরূপে বিশাল নিবিড় অরণ্যে গমন করিয়া, অনন্তর সীতার [ অন্বেষণ- ]  
নিমিত্ত উৎসাহসম্পন্ন রাম বিচারপূর্বক ইচ্ছানুরূপ [ পুঙ্খানুপুঙ্খরূপে ] অন্বেষণদ্বারা  
সেই সমস্ত অরণ্যকে নিরবকাশ ( অর্থাৎ নিঃশেষিত ) করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে রামপরিদেবন-(বিলাপ)নামক  
অষ্টষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৮ ॥

## উনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

স তু দৃষ্ট্বা জনস্থানং শূন্যং দশরথাত্মজঃ ।

রহিতাং পর্ণশালাঞ্চ প্রবিদ্ধান্তাসনানি চ ॥ ১ ॥

অদৃষ্ট্বা তত্র বৈদেহীং সংনিরীক্ষ্য চ সর্বশঃ ।

অত্রবীলক্ষণং দীনো মুখেন পরিশৃণ্যতা ॥ ২ ॥

ক সা লক্ষণং বৈদেহী কং বা দেশমিতো গতা ।

হতা বা কেন সৌমিত্রে ভঙ্কিতা বা তপস্বিনী ॥ ৩ ॥

১। লো-টী রহিতাং সীতয়া ত্যক্তাম্। প্রবিদ্ধানি তয়া প্রক্ষিপ্তানি, ত্যক্তানীত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। শূন্যং সীতয়া রহিতম্। প্রবিদ্ধানি ইতস্ততঃ প্রক্ষিপ্তানি। তিঃ।

২। টিপ্পনী। সর্বশঃ সর্বত্র তত্র বনপ্রদেশে সম্মিরীক্ষ্য বিচিতি। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। কং কক্ষিদেশমিতো গতা বৈদেহী ক অস্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

দুঃখিতহৃদয় দশরথাত্মজ রাম শূন্য জনস্থান, সীতামূন্য পর্ণশালা এবং [ ইতস্ততঃ ] বিক্ষিপ্ত আসনসমূহ দর্শন করিয়া সীতাকে সে স্থানে না দেখিয়া ও সকল স্থান সম্যক্রূপে নিরীক্ষণ করিয়া বিস্ময়মুখে লক্ষণকে বলিলেন—॥ ১-২ ॥

হে লক্ষণ, সেই সীতা কোথায় ? এই স্থান হইতে কোথায় গিয়াছে ? হে সৌমিত্রে, দুঃখিনী সীতাকে কে অপহরণ করিল অথবা ভক্ষণ করিল ? ॥ ৩ ॥

১। ইত্যঃ পূর্বং সর্গায়ত্তে ছ-পুস্তকে 'চাণা চাসকৃদানো বেপথুচাপাজায়ত। উপলভ্য নিমিত্তানি অন্ততানি মুহুর্হুঃ। অপি স্বপ্তি ভবতাঃ বৈদেহা রতুনন্দন। এবমুক্তা ততো রামো লক্ষণং দীনমানসম্। হুমহত্ক্ষমাং স্থানং জনস্থানং দদর্শ হ॥' ইত্যধিকঃ। ড-পুস্তকে 'এবমুক্তা ততো রামো লক্ষণং দীনমানসম্। হুমহত্ক্ষমাং স্থানং জনস্থানং দদর্শ হ॥' এতাবদ্ব্যাক্রমমধিকম্। ২। ও-ঠ-ড 'প্রবুদ্ধা'। ৩। স্ব 'ন দৃ'। ৪। ক-ছ 'স নি'। ৫। ও-ড 'স'। ৬। ক-স্ব '-সুপাগতা'।



তথা দৃষ্ট্ৱ জনস্থানং রুদন্তমিব সৰ্ব্বতঃ ।

উবাচ রামঃ প্রকৃশ্চ প্রগৃহ্য রুচিরৌ ভুজৌ ॥ ৪ ॥

বৃক্ষেণাবাৰ্য্য যদি মাং সীতে হসিতুমিচ্ছসি ।

অলং তে হসিতেনার্য্যো মাং বিহায় স্তূত্বঃখিতম্ ॥ ৫ ॥

যৈঃ সহ ক্রীড়তে সীতা বিশ্বস্তৈশ্চ মৃগপোতকৈঃ ।

তাং বিনা তে বিশালাক্ষীং দৃশ্যন্তে চেহ লক্ষ্মণ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। তথা তেন প্রকারেণ। 'যথে'তি পাঠে যথাবৎ। পৰ্বতঞ্চ রুদন্তম্ ইব। 'সৰ্ব্বত' ইতি পাঠে সৰ্ব্বাহু দিক্ সীতাং রুদন্তীমিব দৃষ্ট্ৱ। প্রকৃশ্চ হা সীতেত্যাঙ্ক। প্রসৃত্য উৰ্দ্ধং কৃত্বা।

৫। লো-টী। আবাব্য আত্মানমিতি শেষঃ। হে আর্য্যো [অ] ক্রুরস্বভাবে, আমিহ শোকার্ণবে অপাশ্র ক্ষিপ্তু। তে তব হসিতেন পরিহাসেনালাং নিরর্থকং হসিতং নিরর্থকমিত্যর্থঃ। ধাত্তেন ধনবান্ ইতিবৎ। অকারপ্রসঙ্গে হে অনার্য্যো, হসিতে অলমিতি।

৪। টিপ্পনী। রুদন্তমিতি পুংস্বমার্ষম্। অথবা আশ্রমো বিশেষ্য ঐত্যাঙ্কং প্রাক্। প্রকৃশ্চ হা ইতি শব্দং কৃত্বা। বাহু প্রগৃহ্য উৎক্ষিপ্য। তিঃ। প্রাকৃশ্চ সীতামুচ্চেরাহু উবাচ। ভূজগ্রহণং শোককৃতবিকারবিশেষঃ। প্রগৃহ্য উৎক্ষিপ্য। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। হে সীতে, বৃক্ষেণাবাৰ্য্য স্বাত্মানমাচ্ছাত্ত যদি মাং হসিতুমিচ্ছসি তর্হি তে হসিতেনালম্। শিরোঃ। হসিতুমস্তর্হিতাং মাং জাতুমসমর্থোহসি ইত্যেবং পরি-হসিতুম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। সীতা বৈবিশ্বস্তৈশ্চ মৃগপোতকৈঃ মৃগশাবকৈঃ সহ ক্রীড়তে ক্রীড়াং করোতি তে মৃগশিশবোহপি তাং বিনৈবেহ দৃশ্যন্তে। এতেন নুনং সীতা নাস্ত্যেবেতি রামাশ্রমো বাজ্যতে।

সমগ্র জনস্থান যেন রোদন করিতেছে দেখিয়া রামচন্দ্র সুন্দর ভূজদয় উৎক্ষিপ্ত কবত [সীতাকে] সম্বোধনপূর্বক বলিতে লাগিলেন—॥ ৪ ॥

হে সীতে, যদি তুমি বৃক্ষদ্বারা (অর্থাৎ বৃক্ষের অন্তরালে) [নিজেকে] প্রচ্ছন্ন রাখিয়া আমাকে উপহাস করিতে ইচ্ছা করিয়া থাক, তবে হে সাধুস্বভাবে, তুমি অতিদুঃখিত আমাকে পরিত্যাগ করিয়া (অর্থাৎ আমার নিকট হইতে দূরে থাকিয়া) [আর] উপহাস করিও না ॥ ৫ ॥

১। ৫-ড 'সংকৃশ্চ'। ২। ঋ 'প্রসৃত্য'। ৩। ড 'জাতুমিচ্ছসি'। ৪। ঠ 'নাথ'। ৫। ঘ 'মামিহাশ্রমং দুঃখিতম্', ৬ 'মামপাশ্রমং দুঃখিতম্', ছ-ঝ 'মামিহাশ্রমং দুঃখিতম্'। ৭। ও ড 'সহক্রীড়'। ৮। জ 'ক্রীড়া'। ৯। ক-ঝ 'বিশ্রবৈ'। ১০। ড '-পরিহাসিতঃ'। ১১। ঘ-ড-ড 'নেহ'।

ইমে লক্ষ্মণ বৈদেহ্যাস্তাপনীয়বিভূষণাঃ ।

ধরণ্যাং সহ মাল্যেন শীর্ণাঃ কনকবিন্দবঃ ॥ ৭ ॥

তপ্তরুশ্মপ্রকাশৈশ্চ ঘোরৈঃ ক্ষতজবিন্দুভিঃ ।

আবৃতং পশ্য সৌমিত্রে সর্বতো ধরণীতলম্ ॥ ৮ ॥

মন্ত্রে লক্ষ্মণ বৈদেহী রাক্ষসৈঃ কামরূপিভিঃ ।

ছিত্বা ছিত্বা বিভক্তা বা ভঙ্কিতা বা তপস্বিনী ॥ ৯ ॥

তস্তা নিমিত্তং বৈদেহ্যা দ্বয়োর্বিষদমানয়োঃ ।

প্রবৃত্তং পশ্য সৌমিত্রে যুদ্ধং রাক্ষসয়োরিহ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টা। তাপনীয়াঃ তপনীয় স্বর্ণং তন্ময়া বিভূষণা অলঙ্কারাঃ শীর্ণাঃ পতিতাঃ ।  
কনকবিন্দবঃ কনকবিন্দুময়ো মালা ইত্যর্থঃ ।

৯। লো-টা। বিভক্তা বা ভাগং ভাগং কৃত্বা বা ।

৭। টিপ্পনী। তপনীয়বিভূষণানাং স্বর্ণালঙ্কারাণামিমে তাপনীয়বিভূষণাঃ, স্বর্ণালঙ্কার-  
সম্বন্ধিন ইত্যর্থঃ, কনকবিন্দবঃ স্বর্ণরেণবঃ মাল্যেন সহ ধরণ্যাং শীর্ণাঃ পতিতাঃ ।

৮। টিপ্পনী। তপ্তরুশ্মপ্রকাশৈশ্চ লংসুবর্ণপ্রভৈঃ । ক্ষতজবিন্দুভিঃ রক্তবিন্দুভিঃ । সর্বতঃ  
সর্বত্র ।

৯। টিপ্পনী। তপস্বিনী জুহুতি, অসহায়তয়া শোচনীয়া বা ।

১০। টিপ্পনী। রাবণজটায়ুযোঃ সংমর্দস্থানমালোক্য সীতালোলুপয়ো রাক্ষসয়োরয়ং  
বৃত্তঃ সংগ্রাম ইতি গতা রামস্তেষ্মুক্তিঃ । প্রবৃত্তং প্রকর্ষণেণ বৃত্তং বচিৎ ।

হে লক্ষ্মণ, যে সকল বিশ্বস্ত মৃগশাবকের সহিত সীতা ক্রৌড়া করিয়া থাকে,  
তাহাদিগকে এই স্থানে বিশালনেত্রা-সীতা-বিরহিত দেখিতেছি ॥ ৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, [ দেখ ] সীতার স্বর্ণভূষণসমূহের স্বর্ণরেণুনিচয় মাল্যের সহিত  
ধরণীতলে পতিত রহিয়াছে ॥ ৭ ॥

হে সৌমিত্রে, দেখ, উত্তপ্ত স্বর্ণের গ্রায় সমুজ্জল ভীষণ শোণিতবিন্দুসমূহে  
ধরণীতল সর্বত্র আবৃত রহিয়াছে ॥ ৮ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমি মনে করি, কামরূপী রাক্ষসগণ তপস্বিনী (জুহুতি)।  
বৈদেহীকে খণ্ড খণ্ড করিয়া বিভক্ত করিয়াছে অথবা ভক্ষণ করিয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ক-ক-ঠ 'স্তাপনীয়া', ছ 'স্তপ' । ২। ঘ-ছ-ঠ 'বিন্দু', ড-ড 'হেমপ্র' । ৩। ক-ঘ-ছ 'ভিত্তা' ।  
৪। অ 'রক্তিতা' । ৫। ঘ 'প্রযুক্ত', ড-ড 'বভূব যুদ্ধং', ছ 'আবৃত্তং', ঠ 'পদানি' । ৬। ঘ-ড-ছ 'বোরং', ঠ 'ভূষণ' ।

কথং চন্দ্রপ্রতীকাশং সীতায় বিমলং মুখম্ ।

আসীদ্রাক্ষসয়োঃস্বর্গে দ্বয়োর্বিবদমানয়োঃ ॥ ১১ ॥

ভূয়ঃ সীতাবিনাশাদ্ধি প্রযুক্তং রাক্ষসৈঃস্বর্গম্ ।

বৈরং স্থানেহত্র সৌমিত্রে তেষামাত্মবধায় বৈ ॥ ১২ ॥

শক্রচাপনিভঞ্জেদং তপনীয়বিভূষিতম্ ।

ধরণ্যাং পতিতং ভগ্নং কস্ত সৌম্য মহদ্ধনুঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টা। কথং কিংপ্রকারকম্ ।

১২। লো-টা। তেবাং রক্ষসামেব বধায় মম রাক্ষসৈঃ সহ প্রযুক্তং ভূয়ঃ পুনরপি প্রকৃষ্টো যুদ্ধযোগঃ (৭)। 'প্রসক্তমি'তি পাঠে যুদ্ধমিতি শেষঃ ।

১১। টিপ্লনী। বিবদমানয়ো রাক্ষসয়োঃস্বর্গে তস্মাচ্চন্দ্রপ্রতীকাশং চন্দ্রপ্রতিমং মুখমণ্ডলং কথমাসীৎ কীদৃগ্ বভূব ইত্যর্থঃ ।

১২। টিপ্লনী। সীতাবিনাশাদ্ ভূয়ঃ প্রযুক্তং পুনরুৎপন্নং রাক্ষসৈঃ সহ বৈরং তেবাং রাক্ষসানামাত্মবধায় আত্মবিনাশনিমিত্তং ভবতীতি\*শেষঃ ।

১৩। টিপ্লনী। শক্রচাপনিভমিচ্ছদনুঃসদৃশম্ । তপনীয়বিভূষিতং স্বর্ণভূষিতম্ ।

হে সৌমিত্রে, দেখ [ দেখ ], সেই বৈদেহীর নিমিত্ত বিবদমান দুই রাক্ষসের এই স্থানে যুদ্ধ সংঘটিত হইয়াছিল ॥ ১০ ॥

সীতার চন্দ্রতুল্য বিমল বদন বিবদমান রাক্ষসদ্বয়ের মধ্যে [ থাকিয়া ] কিরূপ হইয়াছিল ? ॥ ১১ ॥

হে সৌমিত্রে, [ রাক্ষসগণকর্তৃক ] সীতার বিনাশনিবন্ধন এই জনস্থানে রাক্ষস-গণের সহিত আমার পুনর্বীর উৎপন্ন শক্রতা তাহাদের আত্মবিনাশের নিমিত্তই হইল ॥ ১২ ॥

১। ঘ-হ-ব 'কথং চন্দ্রপ্রকাশং'। ২। ঙ-ড 'চন্দ্রপ্রকাশং'। ৩। ঞ '-তা,বিশালাকী'। ৪। ঙ-হ 'প্রসক্তং'। ৫। ঙ-ড 'প্রযুক্তং'। ৬। ক-ব '-সৈঃ সহ'। ৭। ঘ 'জনস্থানে তু', ঞ 'জনস্থানেহত্র', ঠ 'জনস্থানেহপি'। ৮। হ-ব 'তেবামেব বধায়'। ৯। ক 'বা', ঘ ঠ 'হি'। অতঃ পরং ঙ-ঠ-ড-পুস্তকেসু, 'এবং বিলপমানস্ত রামো যন্ত ইব বরম্' ('বলন' ঙ-ড)। অধ্যাপকশ্রীমোহনোদ্রেকো- ('প্রমাণং কো-ড, '-মাত্রাৎ ঙ) সোহপশ্যামহদভূতম্ ('অপশ্যাম-' ঙ) ॥ রণোপকরণং সর্বত্র বিস্তৃতং ধরণীতলে। তদৃষ্টে, লক্ষ্যমাস সশোকে লক্ষ্যায় বৈ।' ইত্যধিকঃ। ১। ঙ-ড '-ভং ছত্রা'।

তরুণাদিত্যসঙ্কশঃ বৈদূর্য্যমণিভূষিতম্ ।

বিশীর্ণং পতিতং ভূমৌ কবচং কস্য কাঞ্চনম্ ॥ ১৪ ॥

ছত্রং শতশলাকঞ্চ দিব্যমাল্যোপশোভিতম্ ।

ভগ্নদণ্ডমিদং সৌম্য কস্য ভূমৌ নিপাতিতম্ ॥ ১৫ ॥

কাঞ্চনোরশ্ছদাশ্চেমৈ পিশাচবদনাঃ খরাঃ ।

ভীমরূপা মহাকায়াঃ কস্য বীর হতা রণে ॥ ১৬ ॥

দীপ্তপাবকসঙ্কশঃ সপতাকঃ সহধ্বজঃ ।

অপবিদ্ধশ্চ ভগ্নশ্চ কস্য সাংগ্রামিকো রথঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। বিশীর্ণং সৎ পতিতম্ ।

১৫। লো-টী। শতং শলাকাঃ স্বর্ণনির্মিতচক্রা যস্মিন্ তৎ, স্বর্ণকাষ্ঠো বা ।

১৬। লো-টী। কাঞ্চনময়া উরশ্ছদাঃ কবচা যেবাং তে, তরুণাদিত্যসঙ্কশাঃ গুরাঃ ।

১৭। লো-টী। ভগ্নোহপবিদ্ধশ্চ ইতস্ততঃ পতিতশ্চ ।

১৪। টিপ্লনী কাঞ্চনং কাঞ্চনময়ং কবচং বিশীর্ণং অলিতং সৎ ভূমৌ পতিতম্ আস্ত ইতি শেষঃ ।

১৬। টিপ্লনী কাঞ্চনোরশ্ছদাঃ সুবর্ণময়কবচবিশিষ্টাঃ ।

১৭। টিপ্লনী ভগ্নঃ অণ্ডিতঃ, অপবিদ্ধো নিক্ষিপ্তশ্চ ।

হে সৌম্য, কাহার এই স্বর্ণবিভূষিত ইন্দ্রচাপতুল্য বিশাল ধনু ভগ্ন হইয়া ধরণীতলে পতিত রহিয়াছে ? ॥ ১৩ ॥

কাহার তরুণারুণসন্নিভ বৈদূর্য্যমণিভূষিত কাঞ্চনময় কবচ [ গাত্র হইতে ] অলিত হইয়া ভূমিতে পতিত রহিয়াছে ? ॥ ১৪ ॥

হে সৌম্য, কাহার শতশলাকাবিশিষ্ট দিব্য মাল্যে উপশোভিত ভগ্নদণ্ড ছত্র ভূমিতলে পতিত হইয়াছে ? ॥ ১৫ ॥

হে বীর, কাহার কাঞ্চনময়কবচধারী পিশাচবদন ভীষণাকৃতি বিশালদেহ [ রথবাহন ] খরসমূহ যুদ্ধে নিহত হইয়াছে ? ॥ ১৬ ॥

কাহার দীপ্তপাবকতুল্য, পতাকাযুক্ত, ধ্বজবিশিষ্ট যুদ্ধরথ ভগ্ন ও [ ভূমিতলে ] নিক্ষিপ্ত হইয়াছে ? ॥ ১৭ ॥

১। ক 'কবচং ভূমৌ পতিতং'। ২। ও 'দৃগ্ততঃ'। ৩। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'তরুণাদিত্যসঙ্কশঃ বৈদূর্য্যমণিভূষিতাঃ' ইত্যধিকঃ। ৪। ঠ 'বীরা'। ৫। ব 'কাঞ্চন'।



কামবৃত্তমনার্য্যঞ্চ মৃষাবাদমধাৰ্ম্মিকম্ ।

ধিক্ হ্রামিতি পরে লোকে ব্যক্তং বক্ষ্যতি মে পিতা ॥ ২২ ॥

বিবশং শোকসন্তপ্তং দীনং ভগ্নমনোরথম্ ।

মাং সমুৎসৃজ্য রূপণং কীর্ত্তির্নরমিবান্জুম্ ॥ ২৩ ॥

ক সা গতা চারুদতী শুভেক্ষণা মমেশ্বরী লক্ষ্মণ যুক্তভাষিণী ।

বিহায় মাং শোকবলাভিপীড়িতং প্রভা যথা ভাস্করমস্তুমূর্ধনি ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাব্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রামবিলাপো নাম  
উনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

২২ লো-টী । কামবৃত্তং স্বচ্ছন্দচরিতম্, মৃষাবাদং মিথ্যাবাদিনম্ ।

২৩ । লো-টী । বিবশং মাং সমুৎসৃজ্য সা গতেতি শেষঃ । অন্জুম্ বক্রম্ ।

২৪ । লো-টী । শোক এব বলং শত্রুসৈন্তং তেনাতিপীড়িতম্ । অস্তুমূর্ধনি অস্তাচলোপরি  
বর্ত্তমানং ভাস্করং যথা প্রভা সন্ত্যজ্য গচ্ছতি তথা ।

২৩ । টিপ্পনী । রূপণং শোচ্যং মাম্, যদ্বা রূপণং বায়কুষ্ঠম্ অন্জুমসরলং চ নরং  
কীর্ত্তির্ধ্বা জহাতি তথা মাং সমুৎসৃজ্য সীতা গতেতি শেষঃ ।

২৪ । টিপ্পনী । অস্তুমূর্ধনি অস্তাচলশিখরে প্রভা কাস্তির্ধ্বা ভাস্করং সূর্য্যং বিহায় গচ্ছতি,  
তথা মাং পরিত্যজ্য যুক্তভাষিণী জায়ভাষণীলা চারুদতী শোভনদন্তুবিশিষ্টা সা ক গতা ?

[ তোমার চতুর্দশ বর্ষ ] বনবাসার্থ কৃত আমার প্রতিশ্রুতি পালন করিবে  
প্রতিজ্ঞা করিয়া [ এবং ] সেই সময় পূর্ণ না করিয়া কেন তুমি এখন আমার সমীপে  
আগমন করিলে ? ॥ ২১ ॥

‘স্বৈচ্ছাচারী অনার্য্য মিথ্যাবাদী অধাৰ্ম্মিক তোমাকে ধিক্’ নিশ্চয় পরলোকে  
আমার পিতা এই বাক্য বলিবেন ॥ ২২ ॥

কীর্ত্তি যেরূপ কুটিল ব্যক্তিকে পরিত্যাগ করিয়া চলিয়া যায়, সেইরূপ  
অবশ্যশরীর, শোকসন্তপ্ত, দীন, ভগ্নমনোরথ, রূপণ (অনুকম্পার্ত্তি) আমাকে পরিত্যাগ  
করিয়া সীতা চলিয়া গিয়াছে ॥ ২৩ ॥

হে লক্ষ্মণ, অস্তাচলশিখরে [ বর্ত্তমান ] সূর্য্যকে যেরূপ [ তৎ- ] প্রভা পরি-  
ত্যাগ করিয়া যায়, সেইরূপ সুদর্শনা সুলোচনা আমার [ হৃদয়ের ] অধীশ্বরী জায়বাবাদিনী  
সীতা শোকবলে পীড়িত আমাকে পরিত্যাগ করিয়া কোথায় চলিয়া গেল ? ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাব্রীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রামবিলাপ-নামক  
উনসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

## সম্প্রতিভমঃ সর্গঃ

স তথা তু জনস্থানং সর্বতঃ প্রবিলোকয়ন্ ।

নাসাদ স্তূঃখার্ভো রাঘবো জনকাত্মজাম্ ॥ ১ ॥

অনাসাদয়মানশ্চ সীতাং দশরথাত্মজঃ ।

পঙ্কমাসাশ্রু বিপুলং সীদন্নিব মহাদ্বিপঃ ॥ ২ ॥

সঙ্কারয়িতুমাশ্রানং ন শশাক নরোত্তমঃ ।

সীতাবিযোগজে ছুঃখে মগ্নো মহতি দারুণে ॥ ৩ ॥

তং নিশ্বসন্তং ধ্যায়ন্তং দীনং বাষ্পপরায়ণম্ ।

শোকেন মহতাবিষ্টং নববন্ধমিব দ্বিপম্ ।

লক্ষ্মণো রামমত্যাৰ্থমুবাচ হিতকাম্যয়া ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। 'স্তূঃখার্ভ' ইতি পাঠঃ। 'সদুঃখার্ভ' ইতি পাঠে স্তূঃখার্ভেন লক্ষ্মণেন সহ বর্ভমানঃ।

২-৩। লো-টা। অনাসাদয়মানঃ অপ্রাপ্তবন্, মহাদ্বিপ ইব পঙ্কমাসাশ্রু সীদন্ আশ্রানং মনঃ সঙ্কারয়িতুং ন শশাক।

৪। লো-টা। অতিশয়িতোহর্থো যস্মিন্ তদত্যাৰ্থং বচনমিত্যাৰ্থঃ।

২-৩। টিপ্পনী। সীতামনাসাদয়মানোহলভমানঃ দারুণে সীতাবিযোগজছুঃখে মগ্নো দশরথাত্মজো রামঃ বিপুলং পঙ্কমাসাশ্রু মহাদ্বিপো মহাগজ ইব সীদন্ অবসন্নভবন্ আশ্রানং মনঃ সঙ্কারয়িতুং স্থিরীকর্তুং ন শশাক।

৪। টিপ্পনী। নববন্ধমচিরাবন্ধং প্রথমায়ুভূতবন্ধহুঃখমিতি ভাবঃ, দ্বিপং হস্তিনমিব।

অতিদুঃখার্ভ রঘুকুলোদ্ভব রামচন্দ্র সেইরূপে জনস্থানের সকলস্থান বিশেষভাবে অবলোকন করিয়া [ -ও ] সীতাকে [ দেখিতে ] পাইলেন না ॥ ১ ॥

সীতাকে না পাইয়া দারুণ সীতাবিরহসম্ভূত মহাদুঃখে নিমগ্ন দশরথাত্মজ নরোত্তম রামচন্দ্র, বিপুল পঙ্কময় প্রদেশ প্রাপ্ত হইয়া ( অর্থাৎ তাহাতে নিমগ্ন হইয়া ) অবসন্ন [-শরীর] মহাগজের ন্যায় মনের স্থৈর্য্যাসম্পাদন করিতে পারিলেন না ॥ ২-৩ ॥

১। হ 'স্তূ'। ২। ক-ক 'পরি'। ৩। ষ 'ন সাদ'। ৪। ক '-স্ত'। ৫। ড '-গজ'।

৬। হ 'সঙ্কার', ঠ 'স ধার'। ৭। ও 'রহিতে'। ৮। ষ 'মগ্ন', ঠ 'মগ্নে'। ৯। ড '-বন্ধ'।

মা বিষাদং গমো বীর কুরু যত্নং অয়া সহ ।

ইদংৈব বনং সৌম্য বহুপাদপশোভিতম্ ।

প্রিয়কাননসঞ্চারা বনোন্মত্তা চ মৈথিলী ॥ ৫ ॥

সা বনং বা প্রবিষ্টা স্তান্নলিনীং বা সুপুস্পিতাম্ ।

সরিতং বাহ্নুসম্প্রাপ্তা মীনবঞ্জুলসেবিতাম্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। প্রিয়ঃ কাননসংবাসো যন্তাঃ সা। ‘প্রিয়কাননসঞ্চারা’ ইতি [ বা ] পাঠঃ।

৬। লো-টা। নলিনীং পদ্মম্, ‘নলিনা পদ্মিনী পদ্মবোমসিদ্ধসরোবরে’ ইতি ভুরিঃ। নলিনীং সরোবরং বা। সরিতং নদীম্। মীনাশ্চ তে মঞ্জুলা মনোহরাস্তে: সেবিতাম্। ‘মীন-বঞ্জুলসেবিতামি’তি পাঠে বঞ্জুলা বেতসাঃ, ‘বঞ্জুলঃ পুংসি তিনিশে বেতসাশোকয়োরপী’তি কোষঃ।

রামস্তাপি সীতাবিযোগদুঃখমিদমেব প্রথমমচিরপ্রাপ্তং চেতি যুক্তমোপগম্য। অত্যাৰ্থং হিত-কাম্যয়া নিরতিশয়শুভেচ্ছয়া।

৫। টিপ্পনী। প্রিয়ঃ কাননসঞ্চারো বনসঞ্চরণং যন্তাঃ সা, অত এব বনোন্মত্তা বনদর্শন-হেতুকাতিহর্ষবিশিষ্টা। শিরোঃ। বনোন্মত্তা বনস্ত পুস্পিতত্বদর্শনাভ্যন্তরা হর্ষবতী। তিঃ। প্রিয়ঃ কাননসঞ্চারো যন্তাঃ সা, বনোন্মত্তা চ। বনং জলম্ “জীবনং ভুবনং বনম্” ইত্যমরঃ। বনেন বনদর্শনে উন্মত্তা উন্মাদবতী অতিপ্রিয়সলিলা ইত্যর্থঃ। যথাক্রমং তৎকার্যমাহ সেতি। গোঃ রাঃ।

নববদ্ধ ( অচিরগৃহীত ) হস্তীর আয় মহাশোকাবিষ্ট, নিশ্বাসমোচনকারী, চিন্তাসম্বলিত অশ্রু [ -মোচন- ] পরায়ণ দীন সেই রামচন্দ্রকে লক্ষণ অতীব হিতাভিলাষে বলিলেন—॥ ৪ ॥

হে বীর, আপনি বিষম হইবেন না, আমার সতিত [ মিলিত হইয়া সীতার অশ্রেষণে ] চেষ্টা করুন। হে সৌম্য, এই কাননও বহুবৃক্ষশোভিত, সীতাও বনভ্রমণ-প্রিয়া [ ও ] বনদর্শনোন্মত্তা ॥ ৫ ॥

সীতা বনে কিংবা সুন্দরপুষ্পসমম্বিত সরোবরে প্রবেশ করিয়া থাকিবেন ; অথবা মৎস্য ও বঞ্জুল, ( বেতসলতা ) -বিশিষ্ট নদীতে গমন করিয়া থাকিবেন ॥ ৬ ॥

১। ষ-ঙ-ছ ‘ইদং মহীতলং’, ড ‘ইদং মহাবনং’। ২। ঠ ‘-দুর্গমম্’। ৩। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে ‘মহীং সর্বাং যিচ্ছানো কিং ন লপস্ত্যাবহে কচিং’ ইতি পাঠঃ। ৪। ষ ‘-সংবাসা’। ৫। ঠ ‘মীনশৈবাল-’, ঠট-ড ‘নীলব-’।



বিত্রাসয়িতুকামা বা<sup>১</sup> লীনা<sup>২</sup> স্মাৎ<sup>৩</sup> কাননে কচিৎ ।

জিত্তাসমানা<sup>৪</sup> বৈদেহী<sup>৫</sup> স্মাৎ মাং<sup>৬</sup> পুরুষৰ্ষভ ॥ ৭ ॥

যত্নমশ্বেষণে<sup>৭</sup> তস্মাৎ<sup>৮</sup> কুরু<sup>৯</sup> বীর<sup>১০</sup> ময়া সহ ।

বনং সৰ্ব্বং<sup>১১</sup> বিচিন্বানো<sup>১২</sup> যত্র সা জনকাশ্রজা ॥ ৮ ॥

এবমুক্তস্ত<sup>১৩</sup> বচনং লক্ষ্মণেন<sup>১৪</sup> সমাহিতঃ ।

সহ সৌমিত্রিণা<sup>১৫</sup> রামো<sup>১৬</sup> বিচেতুমুপচক্রমে ॥ ৯ ॥

তো<sup>১৭</sup> বনানি গিরীশৈশ্চ<sup>১৮</sup> ব সরিতশ্চ<sup>১৯</sup> সরাসি চ ।

নিরীক্ষাঞ্চক্রতুবীরৌ<sup>২০</sup> সীতাদর্শনকাঙ্ক্ষয়া ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। বিচিন্বানো গচ্ছন।

৭। টিপ্পনী। বিত্রাসয়িতুকামা আবয়োভীতিমুৎপাদয়িতুমভিলষন্তী, স্মাৎ মাং চ জিত্তাসমানা তামপ্রাপ্য আবাত্যাং কিং ক্রিয়তে ইতি জ্ঞাতুমিচ্ছন্তীতার্থঃ।

৮। টিপ্পনী। যত্র সা জনকাশ্রজা সম্ভাব্যতে, ইতি শেষঃ। শিরোঃ। বিচিন্বানোহ-  
শ্বেষণপরাশ্রয়ো ভব ইতি শেষঃ।

৯। টিপ্পনী। সমাহিতঃ কৃতচিন্তসমাধানঃ। বিচেতুমশ্বেষ্টুম্। গোঃ রাঃ।

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, [ অথবা ] বৈদেহী আপনাকে এবং আমাকে ( অর্থাৎ  
আপনার ও আমার মনোভাব ) অবগত হইতে অভিলাষিণী হইয়া কিংবা [ আপনাকে  
ও আমাকে ] ভয়প্রদর্শন করিতে ইচ্ছা করিয়া [ এই ] কাননে কোনস্থানে লুক্কায়িতা  
হইয়া থাকিবেন ॥ ৭ ॥

হে বীর, সীতার অশ্বেষণে যত্ন করুন ; জনকাশ্রজা সীতা যে স্থানে আছেন  
[ লক্ষণ হয় ], আপনি আমার সহিত সেই সকল বন অনুসন্ধান করিতে থাকুন ॥ ৮ ॥

লক্ষণকর্তৃক এইরূপ বাক্য অভিহিত হইয়া অবহিতচিন্ত রামচন্দ্র লক্ষ্মণের  
সহিত [ বনে সীতার ] অনুসন্ধান করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৯ ॥

বীর্ঘাশালী রাম ও লক্ষ্মণ সীতাদর্শনাভিলাষে বনসমূহ, গিরিসমূহ, নদীসমূহ  
ও সরোবরসমূহ নিরীক্ষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। স্ব 'পরিব্রাজয়ি'। ২। ঠ 'স'। ৩। ড 'বা'। ৪। ঘ 'হাং মাং'। ৫। ক-ক 'রাম'।

৬। ঘ-হ 'স বন'।

পৰ্বতং বহুকূটং চ নানাধাতুশৰ্ভৈশ্চিতম্ ।

সকাননবনং রামো ব্যচিনোং সহলক্ষণঃ ॥ ১১ ॥

তস্ম শৈলস্ম সানুনি গুহাশ্চ শিখরাণি চ ।

নলিনীশ্চ বিচিস্তো নৈব তামধিজগতুঃ ॥ ১২ ॥

বিচিত্য সৰ্বতঃ শৈলং রামো লক্ষণমব্রবীৎ ।

নৈহ পশ্যামি সৌমিত্রে বৈদেহীং পৰ্বতে শুভে ॥ ১৩ ॥

স তথোক্তোহতিসন্তপ্তো লক্ষণো বাক্যমব্রবীৎ ।

বিচরন্ দণ্ডকারণ্যে ভ্রাতরং দীনমানসম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টা। 'ভগ্নশৃঙ্গ'ইতি পাঠঃ। 'বহুকূট'ইতি পাঠে বহুভিঃ কূটৈঃ শৃঙ্গ-  
রাভাতীতি তম্ ; 'অগ্নোঘনে শৈলশৃঙ্গে শীরাঙ্গে কূটমগ্নিমান' ইত্যমরঃ। কাননং নিবাসস্থানম্,  
বনং জলং বা। 'বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ।

১২। লো-টা। 'নলিনীশ্চ'ইতি পাঠঃ। 'নলিনীমি'তি বিমলবোধঃ, নলিনীং পদ্মিনীং  
সীতামিত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। বহুকূটং বহুশৃঙ্গম্। নানাধাতুশৰ্ভৈর্নানাবিধৈর্ধাতুশৰ্ভৈঃ, চিতং ব্যাপ্তম্।  
ব্যচিনোং অন্তর্নিতবান্।

১২। টিপ্পনী। তস্ম তত্রস্তস্ম শৈলস্ম সানুনি পৰ্বতোপরিহৃতসমভূমীঃ।

সলক্ষণ রামচন্দ্র বিবিধ শত শত ধাতুসমূহে ব্যাপ্ত, বহুশৃঙ্গবিশিষ্ট, বনকানন-  
সমস্থিত পৰ্বতে অন্বেষণ করিলেন ॥ ১১ ॥

রাম ও লক্ষণ সেই পৰ্বতের সাহসসমূহ ( উপরিস্থ সমতলভূমি ), গুহাসমূহ,  
শিখরসমূহ ও সরোবরসমূহ অনুসন্ধান করিয়া [-ও] সীতাকে পাইলেন না ॥ ১২ ॥

পৰ্বতের সর্বত্র অন্বেষণ করিয়া রাম লক্ষণকে বলিলেন,—হে সৌমিত্রে,  
এই সুরম্য পৰ্বতে ত বৈদেহীকে দেখিতেছি না ॥ ১৩ ॥

১। ব 'ভগ্নশৃঙ্গ'। ২। ক-ড 'কূট'। ৩। ক 'ভৈরব'। ৪। হ '-নং বনং'। ৫। ঠ  
'বিচিনোং'। ৬। ঠ 'বা ভূমি'। ৭। ঙ 'মতি'। ৮। হ 'ন হি'। ৯। ঙ-ড 'বৈদেহীং সৌমিত্রে'।  
১০। ক 'তথৈবতি', ব 'তথা চাতি', ড 'তথোক্তোহতি'। ১১। ব 'বিচিন্'। ১২। ক-হ-ব '-ব্রবীৎ'।  
১৩। হ 'দীপ্তনা-', ব 'দীপ্তচেতস্'।

প্রাপ্যসি ত্বং মহাপ্রাজ্ঞ মৈথিলীং জনকাত্মজাম্ ।

যথা বিষ্ণুর্মহাবাহো বলিং বদ্ধ্বা মহীমিমাম্ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্তস্ত বীরেণ লক্ষ্মণেন স রাঘবঃ ।

উবাচ দীনয়া বাচা ছুঃখাভিহতচেতনঃ ॥ ১৬ ॥

বনং সর্বং প্রবিচিতং পদ্মিন্যশ্চ সপঙ্কজাঃ ।

গিরয়শ্চ মহাবাহো বহুকন্দরনিব্বারাঃ ॥ ১৭ ॥

ন চ পশ্যামি বৈদেহীং প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সীম্ ।

বিচিন্মানো গিরিং সর্বং বনং চ নিখিলং মহৎ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। পদ্মিন্যঃ সয়িতঃ।

১৫। টিপ্পনী। যথা বিষ্ণুর্বলিং বদ্ধ্বা মহীং প্রাপ তথৈতৎ।

১৮। টিপ্পনী। নিখিলং সর্বম্। মহৎ বিশালম্।

[রামচন্দ্রকর্তৃক] সেইরূপে অভিহিত হইয়া অতিশয় সমুপ্ত লক্ষণ দণ্ডকারণে বিচরণ করিতে করিতে দীনচিত্ত ভ্রাতাকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ১৪ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, মহাবাহো, বিষ্ণু যেরূপ বলিকে বন্ধন করিয়া এই পৃথিবী প্রাপ্ত হইয়াছিলেন, আপনিও সেইরূপ জনকাত্মজা সীতাকে [ অবশ্যই ] প্রাপ্ত হইবেন ॥ ১৫ ॥

বীর লক্ষণকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া ছুঃখে হতচেতন রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্র কাতর বাক্যে বলিলেন— ১৬ ॥

হে মহাবাহো, আমরা সমস্ত কানন, পঙ্কজসমন্বিত নদীসমূহ এবং বহু কন্দর ও নিব্বারবিশিষ্ট পর্বতসমূহ অন্বেষণ করিয়াছি ॥ ১৭ ॥

সমস্ত পর্বত এবং বিশাল [ বিশাল ] সমস্ত বন অন্বেষণ করিয়াও প্রাণা-পেক্ষা গরীয়সী বৈদেহীকে দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১৮ ॥

১। ক '-বাহো', ও-ড '-ভাগ'। ২। ক-ছ '-বীর্যো', ঠ '-বাহর্য'। ৩। ঙ 'ত্রিপিষ্টপম্'। ৪। ঠ-ট '-ভলম্'। ৫। ছ 'বীরেণ'। ৬। ক 'অত্রবীন্দো-', ঙ 'অত্রবীন্দ্রমণং বীরং সর্বতঃ পরিলোকয়ন্'। ৭। ক '-ভেজো'। ৮। ছ 'ভু', ঙ 'পশ্যামি চ'। ৯। ও-ছ-ড 'গিরীন্ সর্বান'।

এবং স বিলপন্ দীনঃ সীতাহরণকর্ষিতঃ ।

রাঘবঃ শোকসম্ভ্রান্তো মুহূর্তং বিহ্বলোহভবৎ ॥ ১৯ ॥

স বিহ্বলিতসর্কাক্ষো গতসম্বো বিচেতনঃ ।

নিশ্বাসাতুরো দীনঃ শোকসম্ভ্রান্তমানসঃ ॥ ২০ ॥

বহুধা তু বিনিশ্চয়্য রামো রাজীবলোচনঃ ।

হা প্রিয়ে কাসি নক্ষাসি ব্যাক্রোশন্ ন্যপতৎ ক্রিতো ॥ ২১ ॥

তং সান্ত্বয়ামাস ততো লক্ষণঃ প্রিয়বাক্ষবঃ ।

বহুপ্রকারং ধর্মজ্ঞঃ প্রশ্রিতঃ প্রয়তাজ্জলিঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টা। গতসম্বো গতবলঃ, নিশ্বাসেন সহ বর্তমানঃ আতুরশ্চ কিঞ্চিৎ কৰ্ত্ত্ব-  
নসমর্থঃ। 'নিশ্বসংস্চাতুর' ইতি বা পাঠঃ।

২১। লো-টা। বিনষ্টা অদর্শনং গত। মৃত। বা। বাক্ষসভয়াৎ পলায়িতেন সর্বজ্ঞঃ।

১৯। টিপ্পনী। বিহ্বলঃ পরবশঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। বিহ্বলিতসর্কাক্ষঃ সীতাত্যবেষণফলাপ্রাপ্ত্যা বিহ্বলিতানি সর্কাক্ষানি  
যজ্ঞ সঃ। আতুরো দুঃখাসহিষ্ণুঃ। শিরোঃ। বিচেতনশ্চেষ্টারহিতঃ। তিঃ। গতসম্বো লুপ্তধৈর্যঃ,  
হীনবলো বা।

২১। টিপ্পনী। বহুধা বহুবীরান্ ব্যাক্রোশন্ উচ্চৈরাঙ্ঘ্রয়ন্, আঙ্ঘ্রানপূর্বং রুদয়িতার্থঃ।

২২। টিপ্পনী। প্রিয়বাক্ষবঃ প্রিয়ভাতৃক ইত্যর্থঃ। প্রশ্রিতঃ সপ্রশ্রয়ঃ, বিনীত ইত্যর্থঃ।

প্রয়তাজ্জলির্বাক্ষজলিরিত্যর্থঃ।

দীন, সীতাহরণপীড়িত, শোকসম্ভ্রান্ত, রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্র এইরূপে বিলাপ  
করিতে করিতে মুহূর্তের জন্য বিহ্বল হইয়া পড়িলেন ॥ ১৯ ॥

অবশীভূতসর্ব্বশরীর, ধৈর্য্যবিহীন, বিচেতন, কাতর, শোকসম্ভ্রান্তচিত্ত রাম  
[ মুহুমূর্ছ ] নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

রাজীবলোচন রাম বহুবীর নিশ্বাস পরিত্যাগ করিয়া 'হা প্রিয়ে, কোথায়  
আছ, তুমি কি বিনষ্ট হইয়াছ ?' [ এই বলিয়া ] রোদন করিতে করিতে ভূমিতলে  
পতিত হইলেন ॥ ২১ ॥

১। ড 'লো ভবৎ'। ২। ছ 'নিশ্বসংস্চাতুর', স্ব-পুংসকে ইদমর্কম্ একবিশেষাক্ষত ন দৃষ্টেতে। ৩। ছ  
'জ্ঞেতি বিচক্ষোশ কথ্য জ্ঞ'। ৪। ও 'নষ্টেতি'। ৫। ঘ-ঙ-ড 'পদ্বাপ্পদগচ্ছ', ঠ 'শন্ বাপ্পদগচ্ছ'।  
৬। 'নং সান্ত্বয়ামাস'। ৭। ক 'প্রশ্রিতঃ', খ 'প্রশ্রিতঃ', ঙ-ড 'প্রশ্রিতঃ', ছ 'প্রশ্রিতঃ'। ৮। ও 'প্রয়ত-'।

অনাদৃত্য তু তদ্বাক্যং লক্ষ্মণস্ত মুখাচ্চ্যুতম্ ।

অপশ্যন্ স প্রিয়াং ভার্য্যাং বিলপম্ভিদমত্রবীৎ ॥ ২৩ ॥

ত্রৈলোক্যাধিপতে দেব শক্রেদং স্বং নিবোধ মে ।

পুরন্দর চিরায়ৈহ ভার্য্যা সাক্ষী জহাতি মাম্ ॥ ২৪ ॥

বস্মিন্ কালে যুবা ভার্য্যাং লব্ধ্বা ভূয়োহভিনন্দতি ।

তস্মিন্নভ্যাগতে কালে প্রিয়া ভার্য্যা জহাতি মাম্ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। চিরাদ্ বহুকালং ব্যাপ্য বা মম সাক্ষী ভার্য্যা সা ইদানীং মাং জহাতি ।

২৫। লো-টী। পুবা পূর্বস্মিন্ কালে নয়্য আসক্তা স্পৃষ্টা আলিঙ্গিতেতি যাবৎ, ভূয়োহধিকং যথা তথা অভিনন্দতি মামানন্দয়তি, তস্মিন্ কালে মাং জহাতি শক্রস্থানে নিবেদনম্ ।

২৪। টিপ্পনী। মে মন্তঃ ইদং নিবোধ শৃণু। চিরায় সাক্ষী ভার্য্যা স্বানিনং জহাতিত্যাশ্চর্য্য-মাকর্ণয়েতি ভাবঃ ।

২৫। টিপ্পনী। ভূয়ো বাহুল্যেনাভিনন্দতি অধিকমানন্দমধিগচ্ছতীত্যর্থঃ ।

অতঃপর বান্ধবপ্রিয়, ধর্ম্মজ্ঞ, বিনীত, কূতাজ্জলি লক্ষ্মণ তাঁহাকে বহুপ্রকারে সাস্তুনা দিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

লক্ষ্মণমুখনির্গত সেই [ সাস্তুনা-] বাক্য অগ্রাহ্য করিয়া প্রিয়া ভার্য্যাকে দেখিতে না পাইয়া রাম বিলাপ করিতে করিতে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

হে ত্রৈলোক্যাধিপতে, হে দেব, হে শক্র, হে পুরন্দর, আমার এই বাক্য শ্রবণ কর,—[ আমার ] সাক্ষী ভার্য্যা এইক্ষণে আমাকে চিরতরে পরিত্যাগ করিতেছে ॥ ২৪ ॥

যে কালে যুবাব্যক্তি ভার্য্যালাভ করিয়া নিরতিশয় আনন্দিত হয়, সেই কাল উপস্থিত হইলে [ আমার ] প্রিয়া ভার্য্যা আমাকে পরিত্যাগ করিতেছে ॥ ২৫ ॥

১। য 'মুখ্যাত্মম্'। ২। অতঃ পরং ছ-ঠ ড-পুস্তকে 'আনীচ্ছাক্ষয়মাষিষ্টো বিহবলো রঘুনন্দনঃ'। বিলাপে স্তম্ভঃখার্ত্তো বহু তত্র ( 'বহুতত্বং' চ, 'বহু তত্ব' ড ) বিচিস্তয়ন্ । ইত্যধিকঃ শ্লোকঃ অত্রৈব সর্গসমাপ্তিঃ, য-পুস্তকে অধিকোহয়ং শ্লোকঃ কিন্তু নাত্র সর্গসমাপ্তিঃ, ড-পুস্তকে 'অপজন্ম' ইত্যাদিশ্রীতীরপাদস্থানে অয়ং শ্লোকঃ। ৩। ছ 'জ্ঞাত'। ৪। ঠ 'সীতাং'। ৫। ক-র 'শক্র ইন্দ্র নি'। ৬। ছ 'সাক্ষী ভার্য্যা'। ৭। র 'অস্মিন'। ৮। ড-খ-ড '।'। ৯। ও-ঠ-ড 'দোষিণ'।

নিৰ্মূল ইব মাতঙ্গঃ পুরং বৃত্তোৎসবং যথা ।

ন ভাত্যং মমাবাসো হতধ্বজ ইবাহবঃ ॥ ২৬ ॥

স্বর্গাদিব পরিভ্রষ্টঃ পরিত্যজ্যেব চামৃতম্ ।

নাশয়িত্তেব সর্বস্বমমুশোচামি জানকীম্ ॥ ২৭ ॥

শীঘ্রং লক্ষ্মণ জানীহি গতা গোদাবরীং নদীম্ ।

অপি গোদাবরীং সীতা পদ্মান্যুদ্রুতুং গতা ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। বৃত্তোহতীত উৎসবো যস্মিন্ তং কশ্মেত্যর্থঃ। ‘বৃত্তোহধীতেহপ্যতীতেহপি বর্জনেহপি যুতে যুতে’ ইতি কোষঃ। নিলোপাৎ নিবৃত্তোৎসবম্ উপশাস্তমিবেতি বিমলবোধঃ। ‘ভূতোৎসবমি’তি সর্দজঃ। হতো ধ্বজো রাজ্ঞা আজ্ঞা যস্মিন্ সঃ। ‘বৈজয়ন্ত্যামখাজ্ঞায়াং ধ্বজশ্চিহ্নেহপি ভেজসী’তি নিঘট্টুঃ।

২৮। লো-টী। উদ্রুতুং উদ্রুতুমানেন্তুমিত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্লনী। নিষ্কান্তো যুগ্মনির্মূলঃ, যুগ্মলষ্ট ইত্যর্থঃ, তাদৃশো মাতঙ্গো যথা ন শোভতে; যথা চ বৃত্তোৎসবং সম্প্রমোৎসবং পুরং নগরং ন শোভতে; যথা চ হতধ্বজঃ ভগ্নধ্বজ ইবাহবো যুদ্ধং যুদ্ধস্থলমিতি ভাবঃ, ন শোভতে; তথা মমাবাসো ন ভাতি ন শোভতে।

২৭। টিপ্লনী। জনঃ স্বর্গাৎ পরিভ্রষ্টঃ সন্ স্বর্গং যথা অনুশোচতি, অমৃতং পরিত্যজ্য অমৃতং যথা অনুশোচতি, যথা চ সর্বস্বং নাশয়িত্তা তদর্থমমুশোচতি, তথাহং জানকীমমুশোচামি ইত্যর্থঃ। সীতা মে স্বর্গঃ সীতা অমৃতম্, কিং বহুনা সর্বস্বমেব মে সীতেতি ভাবঃ।

২৮। টিপ্লনী। উদ্রুতুং উদ্রুতুং চেতুমিত্যর্থঃ।

যুগ্মশূন্য মাতঙ্গের গ্রায়, নিবৃত্তোৎসব নগরীর গ্রায় এবং ভগ্নধ্বজ যুদ্ধক্ষেত্রের গ্রায় আমার এই নিবাসস্থান শোভা পাইতেছে না ॥ ২৬ ॥

মানব স্বর্গ হইতে বিচ্যুত হইয়া যেরূপ স্বর্গের নিমিত্ত অনুতাপ করে, অমৃত পরিত্যাগ করিয়া যেরূপ অমৃতের নিমিত্ত অনুতাপ করে এবং সর্বস্ব বিনষ্ট করিয়া যেরূপ সর্বস্বের জন্ত অনুতাপ করে, আমিও সেইরূপ [জানকীকে হারাইয়া] জানকীর জন্য অনুতাপ করিতেছি ॥ ২৭ ॥

হে লক্ষ্মণ, তুমি শীঘ্র গোদাবরী নদীতে গমন করিয়া অবগত হও সীতা পদ্ম চয়ন করিবার নিমিত্ত গোদাবরীতে গমন করিয়াছে কি না ॥ ২৮ ॥

১। স্ব ‘পূর্ব’। ২। হ. ‘ভাত্য’, স্ব ‘ভাত্য’। ৩। ও ‘শল্পভ্য’।

এবমুক্তস্ত রা<sup>১</sup>মেণ লক্ষণস্ব<sup>২</sup>রিতো ভূশম্ ।

নদীং গোদাবরীং রম্যাং জগাম লঘুবিক্রমঃ ॥ ২৯ ॥

তাং লক্ষণস্তীর্থবতীং বিচিত্রোবাচ রাঘবম্ ।

ন তাং পশ্যামি তীর্থেষু ক্রোশতো ন শৃণোতি মে ॥ ৩০ ॥

কং নু সা দেশমাপন্ন্য বৈদেহী জনকাত্মজা ।

ন হুহং বেদ্বি তং দেশং যত্র সা তনুমধ্যমা ॥ ৩১ ॥

রাবণস্ত হি ভূতানি বধায়াগম্য পদ্মিনীম্ ।

সীতাং রামায় শংসেতি প্রাহুর্গোদাবরীং নদীম্ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টা। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রচরণভ্রাসঃ।

২৯। টিপ্লনী। ভূশম্ অতীর্থং স্বরিতত্বরাসিতঃ, লঘুবিক্রমঃ ক্ষিপ্ৰপদক্ষেপঃ।

৩০। টিপ্লনী। তীর্থবতীম্ অবতারবতীং পুণ্যোদকবতীঞ্চ। তিঃ। তীর্থবতীং প্রশস্তা-  
বতরণমার্গবিশিষ্টাম্। শিরোঃ। ক্রোশত আহবয়তো মে মত্তো ন শৃণোতি সেতি শেষঃ।  
গোঃ রাঃ। বিচিত্রা অশ্বিণ্য।

৩১। টিপ্লনী। ন বেদ্বি ন জানামি। তনুমধ্যমা ক্লীর্ণমধ্যা।

৩২। টিপ্লনী। ভূতানি জনস্থানস্থিতাঃ প্রাণিনঃ রাবণস্ত বধায় পদ্মিনীং পদ্মবিভূষিতাং  
গোদাবরীং নদীম্ আগম্য রামায় সীতাং শংস কথয় গামসমীপে সীতাবৃত্তান্তং বিবৃধিতি প্রাহুঃ  
কথয়ামাস্তঃ।

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত লঘুবিক্রম (যে ক্ষিপ্ৰপদক্ষেপে গমন করে)  
লক্ষণ অতিবেগাশ্বিত হইয়া রম্যা গোদাবরী নদীতে গমন করিলেন ॥ ২৯ ॥

লক্ষণ জলাবতরণসোপানবিশিষ্ট সেই নদী অন্বেষণ করিয়া রামকে বলিলেন—  
সীতাকে তীর্থসমূহে (অর্থাৎ কোন ঘাটেই) দেখিতেছি না। আমি আহ্বান করিলেও  
তিনি [আমার আহ্বান] শ্রবণ করিতেছেন না ॥ ৩০ ॥

জনকাত্মজা বৈদেহী কোন্ দেশে গমন করিয়াছেন? যে দেশে সেই  
ক্লীর্ণমধ্যা গমন করিয়াছেন, আমি সে দেশের বিষয় অবগত নহি ॥ ৩১ ॥

[জনস্থানবর্তী] প্রাণিসমূহ রাবণবধার্থ পদ্মবিভূষিতা গোদাবরী নদীর সমীপে  
আগমন করিয়া [সেই নদীকে] বলিল, রামের নিকট সীতার বিষয় বল ॥ ৩২ ॥

১। ড 'পুণ্য'। ২। ছ '-মাতুলবি'। ৩। ঠ '-বেশন'। ৪। ড 'ভু'। ৫। ঙ-ক-ঠ-ড  
'জনকাত্মজা'। ৬। ক-ক-পুতকরোঃ অত অগিত্য পঞ্চত্রিংশলোকান্তা অংশা ন বর্তন্তে। ৭। ঠ 'ভূ ভূতাস', ও  
'ভু'। ৮। ঙ 'গতা'।

ততঃ প্রচোদিতা ভূতৈঃ শংসান্মৈ ঙ্গ প্রিয়ামিতি ।

রামং সমভ্যগচ্ছৎ সা তদা গোদাবরী নদী ॥ ৩৩ ॥

স তামুপস্থিতাং রামঃ ক সীতেত্যনুপৃচ্ছত ।

সা নৈবাভ্যবদৎ সীতাং পৃষ্ঠা রামেণ শোভনা ॥ ৩৪ ॥

রাবণস্ত হি যজ্ঞপং কৰ্ম্মাণি চ মহাত্মনঃ ।

ভয়াৎ সমীক্ষ্য বৈদেহীং ন রামায় শশংস সা ॥ ৩৫ ॥

নিরাশস্ত তয়া নদ্যা সীতায় দর্শনে কৃতঃ ।

উবাচ রামঃ সৌমিত্রিঃ দুঃখিতো দুঃখিতং বচঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। টিপ্পনী। অস্মৈ রামায় ঙ্গ প্রিয়াং সীতাং তদবৃত্তাস্তমিতি যাবৎ, শংস কথয়, ইতি ভূতৈঃ প্রচোদিতা প্রবর্তিতা গোদাবরী নদী রামং সমভ্যগচ্ছৎ ।

৩৪। টিপ্পনী। সীতা ক কুত্র ইতি অনুপৃচ্ছত অনুপৃচ্ছৎ । শোভনা সূন্দরদর্শনা ।

৩৫। টিপ্পনী। গোদাবরী। অকথনে কারণমাহ—রাবণেতি । মহাত্মনো বিশালদেহস্ত রাবণস্ত যাদৃশং রূপং যাদৃশানি চ কৰ্ম্মাণি তৎ সমীক্ষ্য বিচার্য গোদাবরী নদী ভয়াদ্ রামায় বৈদেহীং সীতাবৃত্তাস্তং ন শশংস ন কথয়ামাস ।

৩৬। টিপ্পনী। সীতায় দর্শনে সীতাদর্শনবিষয়ে নিরাশ আশাহীনঃ কৃতো রামঃ । ইয়ং গোদাবরী দিব্যদেবতা ন ক্রতে, অতন্তদর্শনং দুর্লভমিতি নিরাশোভৎ । তিঃ ।

অন্তঃপর, 'তুমি রামের নিকট [ তাঁহার ] প্রিয়ার বিষয় বল' প্রাণিবৃন্দকর্তৃক এইরূপে প্রবর্তিত হইয়া তখন গোদাবরী নদী রামের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

সেই রামচন্দ্র সমাগতা গোদাবরীকে সীতা কোথায় ইহা জিজ্ঞাসা করিলেন ; সূন্দরদর্শনা গোদাবরী রামকর্তৃক জিজ্ঞাসিতা হইয়া [ -ও ] সীতার বিষয় বলিলেন না ॥ ৩৪ ॥

বিশালকায় রাবণের যাদৃশ আকৃতি এবং [ যাদৃশ ] কৰ্ম্ম তাহা বিবেচনা করিয়া গোদাবরী ভয়বশতঃ রামের নিকট সীতার বিষয় বলিলেন না ॥ ৩৫ ॥

১। ড 'সমভ্যগচ্ছৎ'। ২। ও-ড 'ন'। ৩। ও-ড 'শোচতা'। ৪। যম্পূতকে ইদমৰ্কে নাস্তি । ৫। ও-ড 'দুঃখিতঃ'। ৬। ও 'রাবায় ন'। ৭। ক-হ 'ব্যপি কুলা বৈ'।



কিঞ্চ লক্ষ্মণ বক্ষ্যামি সমেত্য জনকং বচঃ ।

মাতরং চাপি কৌশল্যাং বিনা সীতামিতো গতঃ ॥ ৩৭ ॥

যা মে রাজ্যাদ্বিহীনশ্চ বনে বন্তেন জীবতঃ ।

সর্বং ব্যপনয়েচ্ছোকং বৈদেহী ক নু সা গতা ॥ ৩৮ ॥

জ্ঞাতিসজ্জবিহীনশ্চ রাজপুত্রীমপশ্যতঃ ।

মগ্নে দীর্ঘা ভবিষ্যন্তি রাজয়ো মম জাগ্রতঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টী। সমেত্য প্রাপ্য।

৩৯। লো-টী। মগ্নে ইতি রাজির্গম প্রভাতা ন ভবিষ্যতীত্যর্থঃ, মরণং বা। মন্দাকিনীং নদীম্।

৩৭। টিপ্পনী। সীতাং বিনা ইতঃ অন্যত্র স্থানাদ্ গতঃ অযোধ্যায়ামিতি শেষঃ, জনকং কৌশল্যাঞ্চ সমেত্য কিং বচো বক্ষ্যামি।

৩৮। টিপ্পনী। বন্তেন ফলমূলাদিনা জীবতো মম শোকং ব্যপনয়েদ্ দূরীকর্তুং শরুয়াং।

৩৯। টিপ্পনী। জাগ্রতো নিদ্রাবিহীনশ্চ।

নদী গোদাবরীকর্তৃক সীতাদর্শনবিষয়ে নিরুদ্বীকৃত রামচন্দ্র ছঃখিত হইয়া ছঃখিত লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৬ ॥

‘হে লক্ষ্মণ, এই স্থান হইতে সীতাব্যতিরেকে প্রতিনিবৃত্ত হইয়া আমি [ রাজষি ] জনক এবং মাতা কৌশল্যার নিকট উপস্থিত হইয়া [ তাঁহাদিগকে ] কি বাক্য বলিব ? ॥ ৩৭ ॥

যে [ বৈদেহী ] রাজ্যবিহীন, বনে বন্যপ্রাণীদ্বারা জীবনধারণকারী আমার সকল শোক দূর করিতে পারে, সেই বৈদেহী কোন্ স্থানে গমন করিয়াছে ? ॥ ৩৮ ॥

জ্ঞাতিবর্গবিহীন, সীতাদর্শনবর্জিত, নিদ্রাবিহীন আমার [ পক্ষে ] রজনীসমূহ দীর্ঘ হইবে বলিয়া মনে করি ॥ ৩৯ ॥

১। ক-ঘ-ড ‘কিত্ত’, অ ‘কিক’। ২। ‘য জননীং বচঃ’, অ ‘জনকাস্বজ্ঞাম্’। ৩। অন্তঃ পরং হ-পুস্তকে ‘ব্রজং বাপি বৈদেহ্য বিনা তাং মহিষীং প্রিয়াম্।’ ইতি, ‘-পুস্তকে ‘মাতরঞ্চাপি জানক্যাং বিনা তাং মহিষীং প্রিয়াম্।’ ইত্যধিকঃ। ৪। ঠ ‘কৌশল্যাং মাতরঞ্চাপি’। ৫। ক ‘বাপি’। ৬। অন্তঃ পরং উ-ড-পুস্তকয়োঃ ‘কিং বদিস্যামি সৌমিত্রে অজ্ঞানং বন্যপ্রাণানপি’ ইত্যধিকঃ। ৭। ড ‘অচ্ছো-’। ৮। ক-ঘ ‘-ত্যাচ্’, অ ‘-সম্পত্তিহীনত’।

গোদাবরীং জনস্থানমিমং প্রস্রবণং গিরিম্ ।

সৰ্কাণ্যনুচরিষ্যামি যাবৎ সীতা ন দৃশ্যতে ॥ ৪০ ॥

তথা তু বিলপন্তং তং রামং শোকপরায়ণম্ ।

প্রত্যাচ মহাপ্রাজ্ঞো লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥ ৪১ ॥

অলমাহত্য সস্তাপং স্থিরো ভব নরোত্তম ।

বিচিঁত্য তাং ময়া সার্কং নষ্টামধিগমিষ্যসি ॥ ৪২ ॥

এবং সম্ভাবমাণো তু তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

বহুধ্বরায়াং পতিতাং পুষ্পমালামপশ্যতাম্ ॥ ৪৩ ॥

৪২। লো-টী। আহত্য হৃদ্যা অলং বার্থম্। বিচিঁত্য অবিষ্ণ। ‘সমেত্য তামি’তি পাঠে প্রাপ্য; অধিগমিষ্যসি অযোধ্যামিতি শেষঃ।

৪৩। লো-টী। কুত্ৰাপ্যপশ্যতাং (?) যদা তদা বহুধ্বরায়াং পতিতৌ।

৪০। টিপ্লনী। ‘অনুচরিষ্যামি বিচরিষ্যামি। অনুচরিষ্যামি অনুচরবৎ সেবিষ্যামি। তিঃ।

৪১। টিপ্লনী। পরবীরহা শত্রুভূতানাং বীরাণাং শ্রেষ্ঠানাং বীরাণাং বা নিহন্তা।

৪২। টিপ্লনী। সস্তাপং গোকম্ আহত্য কৃত্বা অলম্। নষ্টাম্ অদর্শনং গতাম্, অধি-গমিষ্যসি প্রাপ্যসি।

যে পর্যাস্ত সীতাকে না দেখা যাইতেছে, তাবৎ কাল আমি গোদাবরী, জনস্থান এবং এই প্রস্রবণ পর্বত—সকল স্থান [সীতার অন্বেষণার্থ] বিচরণ করিব ॥ ৪০ ॥

সেইরূপে বিলাপকারী শোকপরায়ণ সেই রামচন্দ্রকে শত্রুভূত বীরগণের নিহন্তা মহাপ্রাজ্ঞ লক্ষ্মণ প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ৪১ ॥

হে নরোত্তম, শোক করা বৃথা, আপনি স্থির হউন, আপনি আমার সহিত অন্বেষণ করিয়া দৃষ্টির অগোচরীভূত সীতাকে লাভ করিবেন ॥ ৪২ ॥

এইরূপ কথোপকথন করিতে করিতে সেই রাম লক্ষ্মণ উভয়ে ভূমিতলে পতিত [এক গাছা] পুষ্পমালা দেখিতে পাইলেন ॥ ৪৩ ॥

১। ও-‘হপি’, ঋ-‘চ’। ২। অতঃ পরং ষ-ঙ-ছ-ঈ-উ-পুস্তকেবু ‘নেহ সীতা জনস্থানে নাপি গোদাবরীং প্রতি।’ ইত্যধিকঃ। ৩। ষ-ঙ ‘সমেবতাং মহাপ্রাজ্ঞ’, ঠ ‘সমেব তাং মহাপ্রাজ্ঞ’। ৪। অতঃপরং ষ-ঙ-ছ-ঈ-ঊ-পুস্তকেবু ‘ময়া সহ মহাবাহো না তে শোকঃ সমাধিশেখ (‘বিলং ড’)।’ ইত্যধিকঃ। ৫। ঋ-‘তো’। ৬। ঋ-‘পত্নীং কুত্ৰাপ্যপশ্যতাম্’।

তাং পুষ্পবেগীং বৈদেহা দৃষ্ট্বা রামো মহীতলে ।

উবাচ লক্ষ্মণং দীনো হুঃখার্ভো হুঃখিতং ভূশম্ ॥ ৪৪ ॥

অভিজানামি পুষ্পাণি তান্বেবেমানি লক্ষ্মণ ।

অপিনদ্ধানি বৈদেহাঃ পূৰ্বং চৈতানি কাননে ॥ ৪৫ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজা লক্ষ্মণং পুরুষৰ্ষভঃ ।

ক্রুদ্ধোহব্রবীতদা রামো গিরিং সন্তর্জয়স্বিহ ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। পুষ্পবীথীং পুষ্পানয়নার্থং বস্ম'। 'বীথী পংক্তৌ গৃহাঙ্কে চ রূপকান্তর-  
বস্মানোঃ' ইতি কোষঃ।

৪৫। লো-টী। অভিজানাসি পশুসি। কাননে কাননাদানীয় অপিবদ্ধানি সন্ধিতানি।

৪৪। টিপ্লনী। পুষ্পবেগীং পুষ্পমালাম্। ভূশম্ অত্যর্থং হুঃখিতম্।

৪৫। টিপ্লনী। ইমানি মালাস্বপুষ্পাণি তান্বেব সীতয়া অদ্রৈব ধৃতানীতি অভিজানামি  
স্মরামি। পূৰ্ব্বং ইতঃ পূৰ্ব্বমপি বৈদেহাঃ কাননে এতানি ঐদৃশানি পুষ্পাণি অপিনদ্ধানি বদ্ধানি  
ধৃতানীতি যাবৎ। বৈদেহা ইতি কণ্ঠরি বধী আৰী। 'অভিজানামি পুষ্পাণি তানীমানীহ লক্ষ্মণ।  
অপিনদ্ধানি বৈদেহা ময়া দত্তানি কাননে॥' ইতি, পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৬৪।২৬ )। অপিনদ্ধানি  
কেশপাশে বদ্ধানি। গোঃ রাঃ। অভিজানামি প্রত্যভিজানামি। তিঃ। অভিজানামি বুদ্ধ্যা  
নিশ্চিনোমি। শিরোঃ।

৪৬। টিপ্লনী। সন্তর্জয়স্বিহ সন্তর্জয়স্বৈব।

মহীতলে [ পতিত ] সীতার সেই পুষ্পমালা দর্শন করিয়া হুঃখার্ভ দীন  
রামচন্দ্র অতিহুঃখিত লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৪৪ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমার স্মরণ হইতেছে, এই সকল পুষ্প তাহাই ( অর্থাৎ সীতা  
অতঃ এই সকল পুষ্পই ধারণ করিয়াছিল ) ; পূৰ্বেও সীতা বনে ঐদৃশ পুষ্পসমূহই  
ধারণ করিত ॥ ৪৫ ॥

মহাতেজা পুরুষশ্রেষ্ঠ রাম লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া গিরির প্রতি  
তর্জনগর্জনে করিতে করিতেই বলিলেন—॥ ৪৬ ॥

১। হ-ক'-উ-ড 'বীথ্য'। ২। ও 'পতিত'। ৩। ষ-ঠ 'তানি চেমানি', ও-ড 'তানীমানি', ষ  
'তানীমানি চ'। ৪। ক-হ-ক'-ড 'বদ্ধানি'। ৫। ও-ক'-ড 'বীশম্'।

তাং মুক্তহেমবর্ণাভাং সীতাং দর্শয় পর্বত ।

পুরা শিলাশিতৈর্বর্ণাশ্রয়া স্বাং বিধ্বংসয়াম্যহম্ ॥ ৪৭ ॥

মম বাণায়িনির্দন্ধো ভস্মীভূতো ভবিষ্যসি ।

অসেব্যঃ সততকৈব নিদ্রামন্ত্ৰণপল্লবঃ ॥ ৪৮ ॥

ইমাং বা সরিতং ভদ্র শোষয়িষ্যামি লক্ষ্মণ ।

যদি নাখ্যাতি মে সীতাং পূর্ণচন্দ্রনিভাননাম্ ॥ ৪৯ ॥

৪৮। লো-টী। অসেব্যঃ সাধুনামনাশ্রয়ঃ। কিঞ্চ, বিদ্রুতো দ্রবীভূতঃ সততং চলপল্লবী-ভবিষ্যদীত্যাক্রোশঃ।

৪৭। টিপ্পনী। মুক্তহেমবর্ণাভাং বিমুক্তবর্ণবদ্ বর্ণকাস্তিবিশিষ্টাম্। অস্তথা অহং শিলাশিতৈঃ শিলায়াঃ ঘর্ষণেন তীক্ষ্ণীকৃতৈর্বর্ণাশ্রয়ঃ পুরা মা স্বাং বিধ্বংসয়ামি স্বাং কিং ন বিধ্বংসয়িষ্যামি অপি তু বিধ্বংসয়িষ্যাম্যেব। ‘সাবৎপুরানিপাতয়োলট্’ ইতানেন লট্। পুরেতি নিপাতো নিশ্চয়ং জ্ঞেয়ত্বম্।

৪৮। টিপ্পনী। অসেব্যঃ অসেবনীয়ঃ বাসায়োগ্য ইত্যর্থঃ।

৪৯। টিপ্পনী। যদি সীতাং ন আখ্যাতি সীতাবিষয়ং বচনং যদি ন ব্রবীতি তদা ইমাং বা সরিতং গোদাবরীং নদীঞ্চ শোষয়িষ্যামি। বা সমুচ্চয়ে।

হে পর্বত, বিমুক্ত স্বর্ণের ত্রায় বর্ণকাস্তিবিশিষ্ট সেই সীতাকে দর্শন করাও ; [ অন্যথা ] শিলাশিত ( শিলায় ঘর্ষণদ্বারা তীক্ষ্ণীকৃত ) বাণসমূহদ্বারা আমি কি তোমাকে ধ্বংস করিব না ? ( অর্থাৎ নিশ্চয়ই ধ্বংস করিব ) ॥ ৪৭ ॥

তুমি আমার বাণায়িনিদ্রা সর্বথা দক্ষ হইয়া ভস্মীভূত হইবে এবং দ্রুম তৃণ ও পল্লবরহিত হইয়া সর্বদা অসেব্য ( সাধুগণের বাসের অযোগ্য ) হইবে ॥ ৪৮ ॥

হে ভদ্র লক্ষ্মণ, পূর্ণচন্দ্রসদৃশাননা সীতার বিষয়ে যদি আমাকে না বলে [ তাহা হইলে ] এই নদীকেও ( গোদাবরীকেও ) আমি শোষণ করিব ॥ ৪৯ ॥

১। স্ব ‘ভস্ম’। ২। স্ব ‘মে নিশিত’। ৩। ঙ-ড ‘ন’। ৪। ক-ঘ-পুস্তকদ্বোরত আরভা উনপঞ্চাশদ্ব্যাক্ষেপাংশে নাস্তি। ৫। ঙ-ড ‘অসাধ্যঃ’। ৬। ঙ-ড ‘সদ্রুমত্ব’। স্ব ‘বিদ্রুতচলপল্লবঃ’। ৭। স্ব ‘ইমা বা সরিতস্তত্র’। ৮। স্ব ‘ব্যক্তি’। ৯। ঠ ‘পদ্মচন্দ্র’।

স তং দাশরথী রামস্তর্জ্জয়ঞ্ জগতীধরম্ ।  
 দদর্শ ভূমৌ বিক্রান্তং রাক্ষসস্ত মহৎ পদম্ ॥ ৫০ ॥  
 স সমীক্ষ্য পরিক্রান্তং সীতায়্য রাক্ষসস্ত চ ।  
 সংভ্রাস্তহৃদয়ো রামঃ শশংস ভ্রাতরং প্রিয়ম্ ॥ ৫১ ॥  
 এহি লক্ষ্মণ পশ্চোদং রাক্ষসস্ত মহৎ পদম্ ।  
 মিথ্যা সন্তর্জ্জিতঃ শৈলো ন সীতা গিরিকন্দরে ॥ ৫২ ॥  
 ত্রীড়িতং লক্ষ্মণং দৃষ্ট্বা পরাজিতমিবাগতম্ ।  
 অথাত্রবীদিদং বাক্যং দিব্যং বিস্ফারয়ন্ ধনুঃ ॥ ৫৩ ॥

৫০। লো-টা। মহৎ পদং চিহ্নম্, চরণং বা।

৫১। লো-টা। পরিক্রান্তং পাদবিক্ষেপম্।

৫৩। লো-টা। ত্রীড়িতং লক্ষণমিতি। রাক্ষসেন সীতাহপহতা স্বয়া চ কিঞ্চিদপি ন  
 কৃতমিতি রামস্ত হৃদয়ং বুদ্ধেত্যর্থঃ। তস্ত যোহদর্শনেনেতি নারায়ণঃ।

৫০। টিপ্পনী। জগতীধরং পর্বতম্। ভূমৌ রাক্ষসস্ত মহৎ বিশালং পদং বিক্রান্তং  
 কৃতান্তাসং দদর্শ। ‘দদর্শ ভূমৌ বিক্রান্তং রাক্ষসস্ত পদং মহৎ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৬৪।৩৬)।  
 বিক্রান্তং প্রবৃত্তবিক্ষেপম্। তিঃ। বিক্রান্তং প্রাহুভূতম্। গোঃ রাঃ।

৫১। টিপ্পনী। পরিক্রান্তং চরণক্ষেপচিহ্নম্। সম্ভ্রাস্তহৃদয়ঃ উদ্বিগ্নচিন্তঃ। পরিক্রান্তম্  
 ইতস্ততো গমনম্। শিরোঃ। পরিক্রান্তং পরিক্রমং পাদস্তাসমিতি বাবৎ। গোঃ রাঃ।

৫২। টিপ্পনী। গিরিকন্দরে পর্বতগুহায়াম্।

দাশরথি সেই রামচন্দ্র [ এইরূপে ] সেই পর্বতের প্রতি তর্জ্জন-গর্জ্জন করিয়া  
 ভূমিতলে [ কোন ] রাক্ষসের বিশাল চরণ বিক্রান্ত ( স্তম্ভ ) হইয়াছে ( অর্থাৎ  
 ভূমিতলে রাক্ষসের চরণক্ষেপচিহ্ন রহিয়াছে ) দেখিতে পাইলেন ॥ ৫০ ॥

সীতা এবং রাক্ষসের চরণক্ষেপের চিহ্ন দর্শন করিয়া উদ্বিগ্নহৃদয় সেই রামচন্দ্র  
 প্রিয় ভ্রাতাকে বলিলেন— ॥ ৫১ ॥

লক্ষ্মণ, এস, রাক্ষসের বিশাল চরণচিহ্ন দর্শন কর। মিথ্যাই পর্বতকে  
 ভৎসনা করিয়াছি, সীতা গিরিগুহায়ে নাই ॥ ৫২ ॥

যমঃ সপরিবারো বা কালো বা ছুরতিক্রমঃ ।

ন হ্যং ধৰ্ম্যিভুং শক্তো রক্ষো বা ময়ি তিষ্ঠতি ॥ ৫৪ ॥

অস্তরীক্ষগতো মন্ত্রে সীতামাদায় গচ্ছতি ।

ন তস্ত্রাগমনং সৌম্য গমনকৈব লক্ষ্যতে ॥ ৫৫ ॥

৫৫। লো-টা। সীতামাদায় যো গচ্ছতি সোহপি অস্তরীক্ষগত ইত্যহং মন্ত্রে

৫৩। টিপ্লনী। ব্রীড়িতং লজ্জিতং লক্ষণং যুদ্ধে পরাজিতং জনমিব নতশিরসা  
আগতং দৃষ্ট্৷।

৫৪। টিপ্লনী। ময়ি তিষ্ঠতি বর্তমানে সতি ধৰ্ম্যিভুং পরাভবিতুং ন শক্তঃ। সপরিবারঃ  
সামুচরঃ।

৫৫। টিপ্লনী। অস্তরীক্ষগতঃ অস্তরীক্ষচরঃ কশিদ্ রাক্ষসঃ সীতামাদায় গচ্ছতি  
অগচ্ছৎ। যতো ভূমিতলে তস্ত্রাগমনগমনচিহ্নং ন লক্ষ্যতে।

অতঃপর, লজ্জিত লক্ষণকে [যুদ্ধে] পরাজিত ব্যক্তির স্থায় [অবনত মস্তকে]  
সমাগত দেখিয়া রামচন্দ্র দিব্য ধনু বিষ্কারণপূর্বক এই বাক্য বলিলেন— ৫৩ ॥

আমি বর্তমান থাকিতে সামুচর যম অথবা ছুরতিক্রমণীয় কাল অথবা  
[কোনও] রাক্ষস তোমাকে পরাভূত করিতে সমর্থ নহে ॥ ৫৪ ॥

আমি মনে করি, অস্তরীক্ষচারী [কোন রাক্ষস] সীতাকে লইয়া গমন  
করিয়াছে। [যে হেতু] হে সৌম্য, [ভূতলে] সেই ব্যক্তির গমন বা আগমনচিহ্ন  
দেখা যাইতেছে না ॥ ৫৫ ॥

১। ও-ড 'শক্যো'। ২। অতঃ পরং ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'পশু মাং নিশিতৈঃ' ('বিশিষ্টৈঃ' ছ) বাগৈরথ বহি-  
শিখোগমৈঃ। শোষণস্তং জলনিধিং বিকিরন্তং ধরাধরান্ ('ধরাধরান্' ছ)। মহীং নির্দা- ('বিদা- 'ঠ) রসন্তক নির্দহন্তং  
বনানি চ। ত্রিদিবাং পাতয়ন্তক দেবানিপ্রপূরোগমান্। বহনা কিং প্রলাপেন পশু যামস্ত লক্ষণ। সবেবাহুরগক্ষরং  
সবক্ষোরগরাক্ষসন্। নির্দহন্তং জগৎ সর্বং সীতাহরণকরিতম্। যদি বৈ সেধরা ('বিশেধরা' ছ) দেবা মম প্রাণসমাং  
প্রিয়ান্। সান্নাথ ন প্রযচ্ছতি ('তামস্ত ন প্রদাশ্ছতি' ঠ) সর্বমেতৎ ভবিষ্যতি। কেন বাপি প্রদানেন ('বা প্রিয়দানেন' ঠ,  
'চাপি প্রযত্নেন' ড) করিত্ততি মম প্রিয়ম্। ন পৃথিব্যা সকলরা ন স্থবর্ণস্ত রাশিভিঃ। শক্যো লোভয়িতুং বীর দেবরাজো  
( 'রাজেন' ঠ-ড) বা পুনঃ। ধার্ম্মিকোহপি যুদ্ধঃ সত্যঃ শ্রিয়ো দাস্তো দয়াধিতঃ। ('ধার্ম্মিকোহয়ম্ভুঃ সত্যো যুদ্ধদাস্তো  
দয়াপয়ঃ' ঠ) ইতি মাং সর্বলোকোহয়ং পরিতুভেন পশ্যতি। তস্যায় চৈকক্সপেণ ('-নৈকৈকক্স- 'ঠ, '-নৈবৈকক্স- 'ড) ভবিতব্যং  
নরেন বৈ। প্রাপ্য কালং শব্দেব্রোহ্মো যুদ্ধশ্চতি বিনিশ্চয়ঃ ('ভবেদ্ব্যুতমাহশ্চতি বিনিশ্চয়ঃ' ঠ)। যাদৃশোহয়ঃ মম ক্রোধো  
বীর দেবানুপাগতঃ। ('বীর দেবানুপাগতঃ' ঠ, 'মম দেবানুপাগতঃ' ড)। ইত্যধিকঃ। ৩। ক 'রাক্ষসঃ'। ৪। ক 'মনে',  
ক 'মনৈব গমনে বৈ ন'। ৫। ও 'চৈব'। ৬। ড 'নং নৈব'।

কথং কং দ্বিহ পূচ্ছামি কাং দিশং যামি লক্ষণ ।

তাং দিশং নাধিগচ্ছামি যত্র সীতা হতা ভবেৎ ॥ ৫৬ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ লক্ষণঃ সত্যবিক্রমঃ ।

রামং শোকাগ্নিসমুত্তপ্তমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৫৭ ॥

সংপ্রাপ্য পণ্ডিতঃ কৃচ্ছং প্রজ্ঞামেবাবগাহতে ।

বালস্ত কৃচ্ছমাসাশু শিলেবাস্তসি মজ্জতি ॥ ৫৮ ॥

তং শোকবেগাভিহতং ব্যাধিঃ স্পৃশতি দারুণঃ ।

তস্মাত্মা সংপ্রমুহেত ন চ শোকাৎ প্রমুচ্যতে ॥ ৫৯ ॥

৫৮। লো-টী। অনলে অন্তসি বা।

৫৯। লো-টী। বিনতি লভতে প্রাপ্তোত্তীত্যর্থঃ। আত্মা মনঃ, সংপ্রমুহেত সংপ্রমুহং ভবতি।

৫৬। টিপ্লনী। নাধিগচ্ছামি ন জানামি। যত্র যস্তাং দিশি।

৫৮। টিপ্লনী। কৃচ্ছং কষ্টম্। প্রজ্ঞাং বুদ্ধিঞ্চ অবগাহতে অবলম্বতে। বালো মূৰ্খঃ। আসাশু প্রাপ্য।

৫৯। টিপ্লনী। শোকবেগাভিহতং তং বালং ব্যাধিঃ স্পৃশতি আক্রামতি। সংপ্রমুহেত মোহগ্রস্তো ভবেৎ।

হে লক্ষণ, এক্ষণে কি প্রকারে কাহার নিকট জিজ্ঞাসা করিব? কোন্ দিকে গমন করিব? আমি সেই দিকের বিষয় অবগত নহি, যথায় সীতাকে হরণ করিয়া লইয়া গিয়াছে ॥ ৫৬ ॥

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া সত্যপরাক্রম লক্ষণ শোকাগ্নিসমুত্তপ্ত রামকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৫৭ ॥

পণ্ডিত ব্যক্তি কষ্ট পাইয়া বুদ্ধিকেই অবলম্বন করেন; কিন্তু মূৰ্খ ব্যক্তি কষ্ট

পাইয়া প্রস্তরখণ্ডের স্থায় জলে ডুবিয়া যায় ॥ ৫৮ ॥

শোকবেগে অভিহত মূৰ্খ ব্যক্তিকে দারুণ ব্যাধি স্পর্শ (আক্রমণ) করে, তাহার চিন্তা মোহগ্রস্ত হয় এবং শোক হইতে মুক্ত হইতে পারে না ॥ ৫৯ ॥

১। ও-ড 'কাং', হ 'কাম্ বিহ', ঠ 'কবিহ'। ২। ও 'জ্ঞঃসাপত্তিকঃ কৃচ্ছং প্রজ্ঞা হি বিশাংপতে'।

৩। য-হ 'প্রজ্ঞা হি বিশাংপতে', ড 'প্রজ্ঞা হি বিশাংপতে',। ৪। ব 'জানলে বা'। ৫। ও 'নোরিবা'।

৬। ব 'বিস্মিন্তি'। ৭। হ-ঠ '-প্রমুহত', ড '-প্রমুহেত'। ৮। ঠ 'নৈব কোপাং', ও 'ন স'।

স পণ্ডিতবর: প্রাজ্ঞ: প্রজ্ঞাকৰ্মবিশারদ: ।

অপ্রাজ্ঞ ইব কিং স্বার্থ্য ভাৰ্য্যাহেতোৰ্বিমুহুসি ॥ ৬০ ॥

তং রাম: প্রত্যাবাচেদং শোকসন্তপ্তচেতন: ।

যথ্ৰ ব্রবীষি সৌমিত্রে তৎ কৰ্ত্তুং প্রযতামহে ॥ ৬১ ॥

ইত্যৰ্থে বাস্ত্বিকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে রামবিলাপো নাম

সপ্ততিতম: সর্গ: ॥ ৭০ ॥

২০। লো-টা। প্রজ্ঞাকৰ্মবিশারদ: বুঝা ভদ্রাভদ্রকৰ্মজ্ঞাতা। 'প্রজ্ঞাকৰ্মবিচক্ষণ:' ইতি কচিং পাঠ: ।

৬০। টিগ্ননী। প্রজ্ঞাকৰ্মবিশারদ: প্রজ্ঞয়া করণীয়ং কৰ্ম তত্র বিশারদ: প্রজ্ঞয়া কৰ্মকরণে নিপুণ ইত্যর্থ:, স স্ব কিং কথং ভাৰ্য্যাহেতো: বিমুহুসি মোহং প্রাপ্নোষি ।

হে আৰ্য্য, পণ্ডিতশ্রেষ্ঠ, বিজ্ঞ, বুদ্ধিপূৰ্ব্বক কৰ্মকরণে নিপুণ সেই আপনি অবিজ্ঞের স্থায় কেন ভাৰ্য্যার নিমিত্ত মোহগ্রস্ত হইতেছেন? ॥ ৬০ ॥

'হে সৌমিত্রে, তুমি যেক্রপ বলিতেছ, আমরা তাহাই করিতে চেষ্টা করিতেছি' শোকসন্তপ্তচিত্ত রাম লক্ষ্মণকে প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন ॥ ৬১ ॥

মহর্ষি বাস্ত্বিকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে রামবিলাপ-নামক

সপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭০ ॥



## একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

ততঃ সৌম্যোহপি তং রামঃ ক্রুদ্ধো বচনমব্রবীৎ ।

সংহত্যৈব শশী জ্যোৎস্নাং জ্বলন্ সূর্য্য ইবোদিতঃ ॥ ১ ॥

অসৌ লক্ষ্মণ ভূতাত্মা নুনং মামবমণ্ডতে ।

অনুক্রোশান্ম হৃদ্বাক্ষ নৃপাত্মজ নিবৰ্ত্ততে ॥ ২ ॥

যোহহং রাজ্যং পরিত্যজ্য ত্যক্ত্বা দীনাক্ষ মাতরম্ ।

স্বধৰ্ম্মমগ্নতঃ কৃদ্বা প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। ক্রুদ্ধঃ ক্রোধেন রক্তবর্ণঃ সন্। রক্তবর্ণাংশে দৃষ্টান্তাঃ—জ্যোৎস্নাং সংহত্য অন্তগমনসময়ে শশীং, জ্বলন্ কাষ্ঠসংযোগাজ্বলনগ্নিরিব, উদিতঃ সূর্য্য ইব চ। ‘সংহত্যৈব শশী জ্যোৎস্নামি’তি বা পাঠঃ।

২। লো-টী। ভূতাত্মা ভূতানামাত্মা অধিষ্ঠাতেতি নারায়ণঃ। ভূতানামাত্মা যন্তো যন্তাং স ইতি বা। বিবৰ্ত্ততে ক্রোধ ইতি শেবঃ।

১। টিপ্পনী। ততঃ সৌম্যঃ স্বভাবতঃ শান্তমূর্ত্তিরপি রামঃ ক্রুদ্ধঃ সন্ বক্ষ্যমাণং বচন-মব্রবীৎ। অত্রোৎপ্রেক্ষতে—সংহত্যোবেতি। শশী চক্রে স্বীয়াং নীতাং জ্যোৎস্নাং সংহত্য ইব জ্বলন্ সূর্য্যো যথা উদেতি তথোদিতঃ। ‘সংহত্যৈব শশীজ্যোৎস্নাং মহান্ সূর্য্য ইবোদিতঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩।৬৪।৫৭ )।

২। টিপ্পনী। ভূতাত্মা সৰ্ব্বভূতানাং প্রাণস্বরূপঃ অসৌ ধৰ্ম্মো নুনং নিশ্চিতং মাম্ অবমম্বতে, বতঃ স অনুক্রোশাদ্ হৃদ্বাক্ষ নিবৰ্ত্ততে মাং প্রতি দয়াং হৃদ্বাক্ষ ন প্রদর্শয়তীতি ভাবঃ।

অতঃপর, রামচন্দ্র শান্তমূর্ত্তি হইলেও [ তখন ] ক্রুদ্ধ হইয়া লক্ষ্মণকে এই বাক্য বলিলেন।—[ শান্তমূর্ত্তি রাম ক্রুদ্ধ হওয়ায় মনে হইল ] চন্দ্র যেন [ স্বীয় নীতল ], জ্যোৎস্না সংবরণপূর্ব্বক জ্বলন্ত সূর্য্যের স্থায় উদিত হইলেন ॥ ১ ॥

হে লক্ষ্মণ, ভূতাত্মা ( সৰ্ব্বভূতের প্রাণস্বরূপ ) ধৰ্ম্ম নিশ্চয়ই আমাকে অবজ্ঞা করিতেছে ; [ যেহেতু ] হে রাজনন্দন, ধৰ্ম্ম দয়া এবং কোমলতা হইতে নিবৃত্ত হইতেছে ( অর্থাৎ ধৰ্ম্ম আমার প্রতি দয়া ও কোমলতা প্রদর্শন করিতেছে না ॥ ২ ॥

১। ত ‘রামঃ স’। ২। ঠ ‘সূর্য্যমিবো’। ৩। ড ‘সদা ধৰ্ম্মানুসৰ্গিনাম্’। ৪। ঙ ‘বিবৰ্ত্ততে’, ঠ ‘নিবৰ্ত্ততে’। ৫। হ ‘অহং’, ঞ ‘সোহহং’। ৬। হ ‘ধৰ্ম্মমেবা’।

তস্ম মে ধর্ম্যকামস্য স্থিতস্য বচনে<sup>১</sup> পিতুঃ ।

ন ধর্ম্যদ্বায়তে সীতাং হ্রিয়মাণাং মহাবনে ॥ ৪ ॥

যদা ধর্ম্যপ্রধানস্য ধর্ম্যসেতু<sup>২</sup>র্বিপজ্যতে ।

তদা থিন্নস্য সৌমিত্রে নাস্তিক্যমুপজায়তে ॥ ৫ ॥

ভঙ্কিতায়াঞ্চ বৈদেহ্যাং হতায়াং বাপি লক্ষণ ।

কেনাত্মেন প্রিয়ং কর্তুং শক্তা মম সুরেশ্বরঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। ধর্ম্যসেতুঃ ধর্ম্যস্ত রক্ষণরূপমধ্যাদা, বিপজ্যতে নাস্তি। থিন্নস্ত ধর্ম্যস্ত ধার্মিকং ন রক্ষতীতি খেদবতঃ। নাস্তিক্যং ধর্মো নাস্তীতি [বৃদ্ধিঃ]।

৬। লো-টী। কেনাত্মেন অত্মেন কেন প্রকারেণ। ‘মম নাম প্রিয়ং কর্তুং ন শক্তাস্বরেশ্বরঃ’ ইতি বা পাঠঃ।

৩-৪। টিপ্পন। অগ্রতঃ কৃত্বা প্রধানীকৃত্য। ধর্ম্যকামস্য ধর্ম্যে কামোহভিলাষো যস্য তস্য ধর্ম্যাভিলাষিণ ইত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। ধর্ম্যপ্রধানস্য ধর্ম্যমেব প্রধানত্বেনাশ্রিতবতো জনস্য ধর্ম্যসেতুঃ ধর্ম্যস্ত তদাশ্রিতজনানাং রক্ষাকরণরূপা মধ্যাদা কর্তব্যতা বা যদা বিপজ্যতে বিনশ্বতি।

৬। টিপ্পনী। বৈদেহ্যাং ভঙ্কিতায়াং হতায়াং বা সুরেশ্বরঃ ধর্ম্যাদয়ঃ শ্রেষ্ঠদেবগণাঃ অত্মেন কেন বস্তনা মম প্রিয়ং কর্তুং শক্তাঃ।

যে আমি রাজ্য পরিত্যাগ করিয়া এবং দীনা জননীকে ত্যাগ করিয়া স্বধর্ম্যকে অগ্রবর্তী ( অর্থাৎ প্রধান ) করিয়া দণ্ডকারণে প্রবেশ করিয়াছিলাম ; ধর্ম্যাভিলাষী পিতৃবচনপালনকারী সেই আমার, মহাবনে অপহ্রিয়মাণা [ভার্যা] ✓ সীতাকে ধর্ম্য রক্ষা করিতেছে না ॥ ৩-৪ ॥

হে সৌমিত্রে, ধর্ম্যপ্রধান ( ধর্ম্যকে যে প্রধানবস্তুরূপে অবলম্বন করিয়া থাকে এইরূপ ) ব্যক্তির বিষয়ে ধর্ম্যসেতু ( ধর্ম্যকর্তৃক আশ্রিত জনের রক্ষাকরণরূপ মধ্যাদা বা কর্তব্যতা ) যখন বিনষ্ট হয়, তখন থিন্নচিত্ত সেই ব্যক্তির নাস্তিকতা ( ‘ধর্ম্য নাই’ এইরূপ জ্ঞান ) উপস্থিত হইয়া থাকে ॥ ৫ ॥

হে লক্ষণ, বৈদেহী ভঙ্কিতা অথবা অপহৃত হইলে অশ্রু কোন্ বস্তুরদ্বারা [ ধর্ম্যপ্রভৃতি ] প্রধান দেবগণ আমার প্রিয়কার্য্য করিতে সমর্থ হইবেন ? ॥ ৬ ॥

১। উ-‘সদা ধর্ম্যাবর্ত্তিনী’। ২। ক-‘ক-‘বিভিন্মতে’। ৩। উ-‘পজ্যতে’। ৪। ঠ-‘মাং হি’।

৫। ও-‘হতা’। ৬। উ-‘মম শক্তা’। ৭। ষ-‘বরাং’।

কর্তারমপি লোকানাং শূরং করুণবেদিনম্ ।

অজ্ঞানাদবমম্ভস্তে সৰ্বভূতানি লক্ষণ ॥ ৭ ॥

যুহুং লোকহিতে যুক্তং দাস্তং করুণবেদিনম্ ।

নির্বীৰ্য্য ইতি মম্ভস্তে নুনং মাং ত্রিদশেশ্বরতাঃ ॥ ৮ ॥

স গুণঃ প্রাপ্য মাং দোষঃ সংবৃত্তঃ পশ্য লক্ষণ ।

অজ্ঞানাং সৰ্বভূতানাং লোকানামভবায় হি ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। কর্তারং হিতকর্তারম্, সতাং সতাবুদ্ভম্, করুণবেদিনং করুণরসজ্ঞং কারুণিকমিত্যর্থঃ, তং মাম্ ।

৮। লো-টী। দাস্তং যত্ববাহুজিয়ম্ ।

৯। লো-টী। অভয়ায় ভয়াভাবায়, যো মম গুণঃ [স] লোকানামজ্ঞানাদ্ দোষঃ সংবৃত্তঃ জাতঃ ।

৭। টিপ্পনী। কারুণ্যস্ত দোষমাহ—কর্তারমপীতি । করুণবেদিনং কারুণ্যগুণ-বিশিষ্টং শূরং লোককর্তারং লোকসৃষ্টিকর্তারমপি জনা অবমম্ভস্তে । শূবোহপি লোককর্তাপি যদি কারুণিকো ভবেৎ কারুণ্যবশাদ্ যদি শৌৰ্য্যং ন প্রকাশয়েদিত্যর্থঃ, তদা জনাঃ স নির্বীৰ্য্য ইতি মম্ভা তমবমম্ভস্তে ইত্যর্থঃ ।

৮। টিপ্পনী। এষ স্বভাবো দেবেষপি সমান এব যতন্ত্বেহপি করুণবেদিনং মাং নির্বীৰ্য্যং মম্ভস্তে । ত্রিদশেশ্বরো দেবশ্রেষ্ঠাঃ ।

৯। টিপ্পনী। স গুণঃ করুণবেদিস্বমিত্যর্থঃ, মাং প্রাপ্য লোকানাম্ অভবায় বিনাশায় ইদানীং দোষঃ সংবৃত্তঃ দোষরূপেণ পরিণতঃ । লোকা মম কারুণ্যং ক্ৰৈবামিতি মম্ভা মামতিভবন্তি, অত ইদানীমহং ক্ৰৈবাত্মমাধায়কং তং কারুণ্যং হিমা ক্রৌৰ্য্যমাপ্রিত্য সৰ্বলোকসংহারং করিষ্যে ইতি ভাবঃ ।

হে লক্ষণ, করুণরসাভিজ্ঞ ( কারুণ্যসম্পন্ন ) লোকসমূহের [ সৃষ্টি ] কর্তাকেও নিখিল প্রাণিসমূহ অজ্ঞানতানিবেদন অবজ্ঞা করিয়া থাকে ( অর্থাৎ শৌৰ্য্যবিশিষ্ট লোকসমূহের সৃষ্টিকর্তাও যদি কারুণ্যবশতঃ শৌৰ্য্য প্রকাশ না করেন, তবে প্রাণিগণ তাঁহাকে নির্বীৰ্য্য মনে করিয়া অবজ্ঞা করিয়া থাকে ) ॥ ৭ ॥

যুহু প্রকৃতি, লোকহিতে নিরত, জিতেজিয় [ ৩ ] করুণরসাভিজ্ঞ আমাকে দেবেশ্বরগণ নিশ্চয়ই নির্বীৰ্য্য মনে করিতেছেন ॥ ৮ ॥

১। স্ব 'সত্যং'। ২। ঠ-পুত্রে অত আরভা নবমপ্রোক্তোক্তোংশো নান্তি। ৩। ড 'নাদেব ম'। ৪। স্ব 'হিতং'। ৫। ও 'বীৰ্য্য ইতি', হ-ড 'বীৰ্য্যমিতি', স্ব 'বীৰ্য্যমিব'। ৬।, ৬ 'ভয়াং যদি'।

যেন সৌম্য হতা সীতা ভঙ্কিতা বাঁ তপস্বিনী ।

দৃষ্টে তস্মিন্ ভবেচ্ছান্তিলোকানাং পার্থিবাত্মজ ॥ ১০ ॥

নৈব যক্ষা ন গন্ধৰ্বা ন পিশাচা ন রাক্ষসাঃ ।

কিন্নরা বা মনুষ্যা বা সুখং প্রাপ্স্যন্তি লক্ষ্মণ ॥ ১১ ॥

যদি জীবতি বৈদেহী লোকেভ্যঃ স্তিস্তি লক্ষ্মণ ।

অথ নষ্টা জগৎ কৃৎস্নং বিনষ্টমুপধারয় ॥ ১২ ॥

১০-১১। লো-টী। শান্তিঃ কল্যাণং নান্তথৈতর্থঃ। এতদেব বিবৃণোতি—নৈব যক্ষা ইত্যাদি।

১২। লো-টী। অথ নষ্টা যুতা তর্হি বিনষ্টমিতি।

১০। টিপ্পনী। তপস্বিনী হুঃখিনী।

১২। টিপ্পনী। লোকেভ্যঃ স্তিস্তি মঙ্গলমিত্যুপধারয় জানীহি।

লক্ষ্মণ, দেখ, প্রাণিসমূহের অজ্ঞানতাবশতঃ, সেই [ কারুণ্য ] গুণ [ ত্রি-] লোকের বিনাশ ঘটাইবার নিমিত্তই [ এক্ষণে ] আমাতে দোষরূপে পরিণত হইল ( অর্থাৎ আমার কারুণ্যকে নিব্বীৰ্য্যতা মনে করিয়া লোকসমূহ আমাকে গ্রাহ্য করিতেছে না, অতএব আমি অচিরেই কারুণ্য পরিত্যাগপূর্ব্বক ক্রোধে অবলম্বন করিয়া ত্রিলোকের বিনাশসাধন করিব ) ॥ ৯ ॥

হে সৌম্য, হে রাজনন্দন, যে হুঃখিনী সীতাকে অপহরণ করিয়াছে অথবা ভক্ষণ করিয়াছে, তাহার দর্শন পাইলে জগতের শান্তি হইবে [ অন্তথা জগতের শান্তি নাই ] ॥ ১০ ॥

হে লক্ষ্মণ, [ আমি সীতাপহারকের দর্শন না পাইলে ] না যক্ষগণ, না গন্ধৰ্ব-গণ, না পিশাচগণ, না রাক্ষসগণ, না কিন্নরগণ এবং না মনুষ্যগণ সুখলাভ করিবে ॥ ১১ ॥

হে লক্ষ্মণ, যদি বৈদেহী জীবিতা থাকে [ তবে ] সকল লোকের মঙ্গল [ জানিবে ], আর যদি [ সীতা ] বিনষ্টা হইয়া থাকে [ তাহা হইলে ] সমস্ত জগৎ [ -ও ] বিনষ্ট [ বলিয়া ] অবধারণ কর ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'চ পদ্বিনী'। ২। হ 'ন কিন্নরা মনুষ্যা বা'। ৩। ঠ 'ন', ড 'নো'। ৪। ষ 'ল' 'স্তিস্তি'। ৫। ষ 'ভদেভ্যঃ'। ৬। ও 'পশ্চ ভোঃ'। ৭। ষ-ঠ 'নবধা'।

অমাব্যুবাণাং সৌমিত্রে শরৈরগ্নিশিখোপমৈঃ ।

সত্ত্বমং জনয়িষ্যামি সীতায়। মানুষ্যঃ কৃতে ॥ ১৩ ॥

ন চেৎ কুশলিনীং সীতাং প্রদাস্তাস্তি মমেশ্বরঃ ।

অগ্নিন্ মুহূর্ত্তে সৌমিত্রে দ্রক্ষ্যস্তি মম বিক্রমম্ ॥ ১৪ ॥

যাত্ৰাকাশে প্রতিষ্ঠস্তি সৰ্বভূতানি লক্ষণং ।

মম বাণাসনান্মুক্তৈর্কৰ্ণজালৈরজিহ্বাগৈঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। মানুষ্যোহহং সীতায়াঃ কৃতে অমাব্যুবাণাং দেবদীনাংপি সংস্রবং ভয়ম্ ।

১৪। লো-টা। [চরিত্ত্বস্তি স্বস্থানাদন্তত্ৰ গমিষ্যস্তি পলায়িষ্যন্ত ইত্যর্থঃ। (৩য়-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্) ] ।

১৫-১৬। লো-টা। আকাশং প্রতিষ্ঠন্তীতি আকাশপ্রতিষ্ঠানি। ‘আকাশে প্রতিষ্ঠন্তে’ ইতি বা পাঠঃ। বাণাসনং ধনুঃ তন্মান্মুক্তৈর্কৰ্ণজালৈর্কিশিষ্টং জীবলোকং করিষ্যে ন তু

১৩। টিপ্পনী। সীতায়াঃ কৃতে মানুষ্যোহহম্ অগ্নিশিখোপমৈঃ শরৈঃ অমাব্যুবাণাং দেবানাং মিত্যর্থঃ, সত্ত্বমং ভয়ং জনয়িষ্যামি ।

১৪। টিপ্পনী। ঈশ্বর দেবাঃ সীতাং ন প্রদাস্তাস্তি চেৎ, অগ্নিন্ মুহূর্ত্তে এব মম বিক্রমং দ্রক্ষ্যস্তি ।

১৫। টিপ্পনী। যানি সৰ্বভূতানি আকাশে প্রতিষ্ঠন্তি প্রতিষ্ঠন্তে বসন্তি চরন্তি বা, তানি, ভূতানি মম বাণাসনাদ্ ধনুষঃ মুক্তৈঃ প্রক্ষিপ্তৈঃ অজিহ্বাগৈঃ সরলগামিভিঃ শরৈঃ নিহতানি ভবিষ্যন্তীতি শেষঃ ।

হে সুমিত্রানন্দন, মানুষ্য আমি সীতার নিমিত্ত অগ্নিশিখোপম শরসমূহদ্বারা অমাব্যুষদিগের [-ও] ( অর্থাৎ দেবতাদিগেরও ) ভয় উৎপাদন করিব ॥ ১৩ ॥

হে সৌমিত্রে, যদি দেবগণ কুশলসমম্বিতা সীতাকে আমার হস্তে প্রদান না করেন [ তাহা হইলে ] এই মুহূর্ত্তে আমার বিক্রম দেখিতে পাইবেন ॥ ১৪ ॥

‘ হে লক্ষণ, যে সকল প্রাণী আকাশে বাস করে ( অথবা, বিচরণ করে ) [ তাহারও ] আমার শরাসনবিমুক্ত সরলগামী বাণসমূহদ্বারা নিহত হইবে ॥ ১৫ ॥

১। ঠ ‘কৃতে’। ২। ষ ‘কুশলিনী সীতা’। ৩। অঃ পরং পুংস্তুকে ‘চরিত্ত্বস্তি মম ক্রোধাদন্ত লক্ষণং পশ্য মাং’ ইত্যধিকঃ। ৪। ক-ঙ ‘-প্রতিষ্ঠানি’। ৫। ঠ ‘-ন্তে’।

- আকর্ণমুক্তৈরিষুভিজ্জীবলোকং ছুরাসদৈঃ ।  
 করিষ্যে মৈথিলীহেতোরপিশাচমরাক্ষসম্ ॥ ১৬ ॥  
 মম রোষপ্রমুক্তানাং সায়কানাং বলং সুরাঃ ।  
 দ্রক্ষ্যন্ত্যত্র শিতাগ্রাণাং শরাণাং দূরপাতিনাম্ ॥ ১৭ ॥  
 নৈব দেবা ন গন্ধর্ব্বা ন যক্ষা ন চ রাক্ষসাঃ ।  
 ভবিষ্যন্তি মম ক্রোধাদত্র লক্ষণ পশ্য মাম্ ॥ ১৮ ॥  
 নির্মধ্যাদমিমং লোকং করিষ্যাম্যত্র সায়কৈঃ ।  
 কালানলসম্পর্শৈরতিক্রুদ্ধ ইবাস্তকঃ । ১৯ ॥

নাশয়িষ্যে ইতি সাক্কেনাশয়ঃ । বিশেষতো জীবলোকং ছুরাসদৈরনিবোধ্যৈঃ অরাক্ষসম্ অপিশাচঞ্চ করিষ্যে ইত্যপরেণাশয়ঃ ।

১৭ । লো-টী । সায়কানাং খড়্গানাম্ । 'সায়কঃ শরখড়্গায়োরি'তি কোষঃ ।

১৮ । লো-টী । নৈব ভবিষ্যন্তি নাশমেঘ্যন্তীতার্থঃ ।

১৬ । টিপ্লনী । অহং মৈথিলীহেতোঃ আকর্ণমুক্তৈঃ কর্ণপধ্যন্তমাক্ষয় মুক্তৈঃ ছুরাসদৈ-  
 হুর্জ্জয়ৈঃ ইষুভির্বাণৈঃ জীবলোকম্ অপিশাচং পিশাচশূত্রম্ অরাক্ষসং রাক্ষসশূত্রঞ্চ করিষ্যে ।

১৭ । টিপ্লনী । অত্র সুরা দেবগণাঃ মম রোষপ্রমুক্তানাং রোষণে নিষ্কিপ্তানাং সায়কানাং  
 খড়্গানাম্, শিতাগ্রাণাং তীক্ষ্ণাগ্রভাগাণাং দূরপাতিনাং দূরগামিনাং শরাণাঞ্চ বলং দ্রক্ষ্যন্তি ।

১৮ । টিপ্লনী । মাং পশ্য মম বিক্রমং পশ্যেতার্থঃ ।

১৯ । টিপ্লনী । অতিক্রুদ্ধঃ অন্তকো যম ইবাহং কালানলসম্পর্শৈঃ প্রলয়কালীনবহ্নি-  
 সমানস্পর্শৈঃ সায়কৈর্কাটৈঃ ইমং লোকং নির্মধ্যাদং সর্ব্বনিয়মরহিতং করিষ্যামি ।

আমি মৈথিলীর নিমিত্ত আকর্ণ [ আকৃষ্ট করিয়া ] মুক্ত ছুরাসদ বাণসমূহদ্বারা  
 [ ভ্রগং ] ব্রহ্মাণ্ড পিশাচশূত্র ও রাক্ষসশূত্র করিব ॥ ১৬ ॥

দেবগণ অত্র আমার ক্রোধনিষ্কিপ্ত খড়্গসমূহের এবং তীক্ষ্ণাগ্র দূরগামী  
 [ আমার ] বাণসমূহের বল দেখিতে পাইবে ॥ ১৭ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমার ক্রোধে না দেবগণ, না গন্ধর্ব্বগণ, না যক্ষগণ এবং না  
 রাক্ষসগণ জীবিত থাকিবে ; অত্র আমাকে দেখ ( অর্থাৎ আমার বীৰ্য্যবত্তা অবলোকন  
 কর ) ॥ ১৮ ॥

যথা জরা যথা মৃত্যুৰ্থা কালো যথা বিধিঃ ১৮

হস্তান্মি রাক্ষসানদ্য সৃষ্টা যেন চ রাক্ষসাঃ ২০ ॥

অয়ং মাং বিপুলঃ শোকঃ প্রদীপয়তি লক্ষ্মণ ।

সীতাহরণজো ঘোরো দাবাগ্নিরিব পৰ্বতম্ ২১ ॥

যাদৃশোহয়ং মম ক্রোধো দৈবাং সমুপজায়তে ।

ব্যক্তমদ্য জগৎ সৰ্বং নাশয়িষ্যামি সায়কৈঃ ২২ ॥

ন চেদদ্য প্রদাস্তুস্তি সান্না সীতাং হতামপি ।

অদ্য পশ্যন্তু মে লোকান্ত্রয়ো বিক্রমমাহবে ২৩ ॥

২১। লো-টী। প্রদীপয়তি দহতি।

২৩। লো-টী। সান্না সামোপায়েন।

২০। টিপ্লনী। জরাদয় ইবানিবার্থোহহং রাক্ষসান্ যেন চ রাক্ষসাঃ সৃষ্টান্তমপি হস্তান্মি হনিষ্যামি।

২৩। টিপ্লনী। সান্নাপি প্রিয়বচনেনাপি। আহবে যুদ্ধে ত্রয়ো লোকা মম বিক্রমং পশ্যন্তু।

অতিক্রুদ্ধ যমের আয় আমি অদ্য কালানলসমস্পর্শ বাণসমূহদ্বারা এই জগৎকে শৃঙ্খলাবিহীন করিব ॥ ১৯ ॥

জরা যেরূপ [অনিবার্য], মৃত্যু যেরূপ [অনিবার্য], কাল যেরূপ [অনিবার্য] এবং দৈব যেরূপ [অনিবার্য] সেইরূপ [অনিবার্য] আমি অদ্য রাক্ষসদিগকে এবং যে রাক্ষসদিগকে সৃষ্টি করিয়াছে তাহাকে বিনাশ করিব ২০ ॥

হে লক্ষ্মণ, দাবাগ্নি যেরূপ পর্বতকে দগ্ধ করে, সীতাহরণজাত এই ভীষণ বিপুল শোক আমাকে সেইরূপ দগ্ধ করিতেছে ২১ ॥

দৈবাং আমার যাদৃশ ক্রোধ উৎপন্ন হইতেছে [তাহাতে] নিশ্চয়ই অদ্য সকল জগৎ বাণদ্বারা বিনষ্ট করিব ২২ ॥

যদি অদ্য অপহৃত সীতাকে প্রিয়বাক্যপ্রয়োগেও প্রদান না করে, [তাহা হইলে] অদ্য লোকত্রয় যুদ্ধে আমার বিক্রম দর্শন করুক ২৩ ॥

১। ক-ঘ-ব 'যমো'। ২। ঠ 'বিস্টা' বেল রা-। ৩। ঠ 'মে'। ৪। ড 'ভঃ'। ৫। ঞ 'ভাক্ষম'। ৬। ড 'সান্নাত'। ৭। ঘ 'সমেন চ', ৮ 'হইস বা', ৯-ঠ 'সমেন বা', ঞ 'সমেন চ', ড 'ভু-রাক্ষসাঃ'।

আহতা মম বাণৌষৈদৌপ্তাশ্চৈঃ পন্নগৈরিব ।

মুহুরা ন তিষ্ঠন্তি লোকা বিশকলীকৃতাঃ ॥ ২৪ ॥

যথা রোষপরীতেন ময়েদং পুরিতং ধনুঃ ।

অরাক্ষসমিদং কুৎসং জগৎ পশ্যামি লক্ষ্মণ ॥ ২৫ ॥

ন হীমাং ধৰ্ষণাং সোঢ়ুং শক্ভোহহং রঘুনন্দন ।

হস্তাশ্চি লোকান্ সকলানহু সৃষ্টাশ্চ যেন তে ॥ ২৬ ॥

প্রিয়া সুরূপা সহধর্মচারিণী ময়াহু ভাৰ্য্যা যদি সা ন দৃশ্যতে ।

সযক্ষগন্ধর্ব্বমমুয্যরাক্ষসং জগৎ সশৈলং পরিবর্ত্তয়িষ্যে ॥ ২৭ ॥

ইত্যর্থে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে রামকোপো নাম

একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭১ ॥

২৪। লো-টা। ন তিষ্ঠন্তি ন স্থাস্তন্তি। বিশকলীকৃতা বিশেষণ খণ্ডখণ্ডীকৃতাঃ।

২৬। লো-টা। ধৰ্ষণাং পরাভবম্।

২৪। টিপ্লনী। দীপ্তাশ্চৈদৌপ্তবদনৈঃ পন্নগৈঃ সপৈরিব বাণৌষৈর্কারণসমূহৈঃ বিশকলীকৃতা  
লোকা ন তিষ্ঠন্তি ন স্থিরতামাপ্ সন্তি।

২৫। টিপ্লনী। রোষপরীতেন ক্রোধব্যাগুনে। পুরিতম্ আকুষ্টম্।

২৭। টিপ্লনী। পরিবর্ত্তয়িষ্যে বিপর্যাস্তং করিষ্যে।

দীপ্তমুখ সর্পের আয় অহু আমার বাণসমূহদ্বারা মুহুমুহু আহত লোকসমূহ  
ছিন্নবিচ্ছিন্ন হইয়া স্থির থাকিতে পারিবে না ॥ ২৪ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমি যেরূপ রোষপরিব্যাপ্ত হইয়া এই ধনু পুরিত করিয়াছি,  
[ তাহাতে ] এই সমস্ত জগৎ রাক্ষসহীন [ হইল ] দেখিতেছি ॥ ২৫ ॥

হে রঘুনন্দন, এই পরাভব আমি সহ্য করিতে সমর্থ নহি। আমি সকল  
লোক এবং তাহারা বাহার দ্বারা সৃষ্ট হইয়াছে তাহাকে অহু সংহার করিব ॥ ২৬ ॥

প্রিয়া সুরূপা সহধর্মচারিণী ভাৰ্য্যাকে যদি আমি অদ্য দেখিতে না পাই,  
[ তাহা হইলে ] যক্ষ গন্ধর্ব্ব মমুয্য ও রাক্ষসের সহিত এবং পর্ব্বতের সহিত [ সমস্ত ]  
জগৎ বিপর্যাস্ত করিব ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে রামকোপ-নামক

একসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭১ ॥

১। অ 'বাসির্থে দীপ্তা'। ২। ক 'বহুখা নিপতিষ্ঠন্তি', অ 'মুহুর্ভুত'। ৩। ক 'বৈশক-', অ 'ঐ 'বিস'।

৪। অ 'কোপ'। ৫। ও-ড 'গুহ্য'। ৬। অ 'শকোহহং'। ৭। ও 'সকলান লোকানহু'। ৮। ছ 'লান্  
প্রস্টাশ্চৈব'। ৯। । অ 'ব্রহ্মা বভাৰ্য্যা', ড 'মমাত'। ১০। অ 'দশেব'।



## দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

ভাষমাং তথা রামং সীতাহরণকর্ষিতম্ ।

লোকানামভবে যুক্তং সংবর্তকমিবানলম্ ॥ ১ ॥

বিক্রিপস্তুং ধনুঃ সজ্যং নিশ্বসন্তুং মুহম্মুহঃ ।

হস্তকামং পশুং রুদ্রং ক্রুৎ দক্ষক্রতো যথা ॥ ২ ॥

অদৃষ্টপূর্বং তং কোপং দৃষ্ট্বা রামস্ত লক্ষ্মণঃ ।

অত্রবীৎ প্রাজ্ঞলির্বাধ্যং মুখেণ পরিশুশ্র্যতা ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। অভবে নাশে।

২। লো-টা। পশুন্ পশুনিব অনাস্রজ্ঞান ভূগাদীন্।

১। টিপ্লনী। কর্ষিতমিতি স্বার্থে গিচ্ পীড়িতমিত্যর্থঃ, হলাদিনা ভূমিরিব সীতাহরণেন রামঃ কৃষ্টঃ। এতেন কর্ষণেন ভূমিরিব সীতাহরণেন রামহৃদয়স্ত বিদীর্ণত্বং প্রতীয়তে। অভবে বিনাশে যুক্তম্ উক্তম্। ভবঃ সত্তা বিद्यমানতা তত্ত্বাভাবোহভবম্। জগদ্বিধ্বংসনোদ্যুক্তমিতি ভাবঃ, 'হস্তাস্মি লোকান্ সকলানি'ত্যাদিপূর্বপ্রতিজ্ঞানাৎ। সংবর্তকং সম্যক্ বর্ততে প্রলয়কালেহপি তিষ্ঠতীতি সংবর্তঃ সংবর্ত এব সংবর্তকস্তু প্রলয়কালীনম্ ইত্যর্থঃ। 'সংবর্তকনি'তি তিলকসম্মতঃ পাঠঃ, প্রলয়কালিকমিতি তদ্ব্যাখ্যানম্। 'সংবর্তঃ প্রলয়' ইত্যমরঃ।

২। টিপ্লনী। বিক্রিপস্তুমাকর্ষন্তুং পশুং পশুভূতং মৃগরূপধারিণং বস্ত্রমিত্যর্থঃ। দক্ষ-ক্রতুমিত্যেব পাঠঃ সাধীয়াৎ।

এতাদৃশ-উক্তিপরায়ণ, সীতাহরণপীড়িত, প্রলয়ানলের আয় লোকক্ষয়োদাত, জ্যায়ুক্ত ধনু আকর্ষণকারী, [ ক্রোধে ] মুহম্মুহঃ নিশ্বাসগ্রহণনিরত, দক্ষযজ্ঞে পশু-[ রূপধারী যজ্ঞের ] নিধনাভিলাষী ক্রুদ্ধ মহাদেবের আয় রামকে, রামের সেই অদৃষ্টপূর্ব-ক্রোধসন্দর্শনে কৃতাজলি লক্ষ্মণ শুকমুখে [ এই ] বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১-৩ ॥

১। ষ-ঠ '-ভবোদ্ভূতং'। ২। ড '-কিপ্তং তদ্ধনুঃ'। ৩। ড 'হস্তঃ কামপশুঃ'। ৪। ষ 'পশুন্'। ৫। ণ 'দক্ষস্যপি ক্রতো', ৬ 'দক্ষস্তাণ ক্রতুঃ', ৭ 'দক্ষস্ত চ ক্রতুঃ'। ৮। ড '-ক্রতুঃ'। ৯। ষ-হ-ঠ-ড 'ক্রোধং'।

পুরা ভূত্বা মূৰ্ছদাস্তঃ সৰ্ব্ভূতহিতে রতঃ ।

ন ক্রোধবশমাপন্নঃ প্রকৃতিং হাভুমর্হসি ॥ ৪ ॥

চন্দ্রে লক্ষ্মীঃ প্রভা সূর্যো গতিৰ্ব্যায়ৌ ভূবি ক্ষমা ।

এতত্ত্ব নিয়তং সৰ্ব্বং ত্বয়ি চামুত্তমং যশঃ ॥ ৫ ॥

উচ্যমানং ময়া বাক্যং সীতা শশিনিভাননা ।

হিতং ন প্রতিজ্ঞাহ বৈদেহী জনকাস্বজা ॥ ৬ ॥

অযুক্তং ক্রুদ্ধয়া বাক্যমুক্তোহহং পরুষং তয়া ।

উত্তরং তস্মৈ বাক্যাস্ত ন বক্তব্যং কথঞ্চন ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। বিক্রমা বিক্রমরূপা। 'ভূবি ক্ষমে'তি পাঠঃ স্মরণঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রকৃতিং মূর্ত্তাদিনিজস্বভাবম্। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। চন্দ্রাদৌ লক্ষ্মাদয় এতৈকশঃ সন্তি, ত্বয়ি তু এতৎ সৰ্ব্বং লক্ষ্মাদিকম্ অন্তত্বমং সৰ্ব্বোত্তমং যশশ্চ নিয়তং নিত্যাবস্থিতম্।

৭। টিপ্পনী। তস্মৈ সীতাকৃত্য বাক্যাস্ত উত্তরং প্রতিবচনং কথঞ্চন ন বক্তব্যং কথমপি ন দেয়ম্। 'ভাবো ময়ি তবাত্মমি'ত্যাঙ্গীতসীতাবচনস্ত শ্লীলতারাহিত্যাং পাপাবহত্বাচ্চ তৎপ্রতিবাদঃ কর্ত্তব্যযোগ্য ইতি ভাবঃ।

আপনি পূর্বে মূর্ত্তস্বভাব, দমণ্ডণায়িত [এবং] সৰ্ব্বজীবের কল্যাণে নিরত থাকিয়া [এক্ষণে] ক্রোধের বশবর্ত্তী হইয়া [সেই] স্বভাব পরিত্যাগ করিতে পারেন না ॥ ৪ ॥

চন্দ্রে শোভা, সূর্যো দীপ্তি, বায়ুতে গতি এবং পৃথিবীতে সহিমুতা [বর্ত্তমান] কিন্তু আপনাতে [সম্মিলিতভাবে] এই সকল এবং সৰ্ব্বোৎকৃষ্ট যশ নিয়ত অবস্থিত ॥ ৫ ॥

বিদেহরাজনন্দিনী জনকাস্বজা বিধুমুখী সীতা মূর্ত্ত হিতবাক্য গ্রহণ করেন নাট ॥ ৬ ॥

তিনি ক্রুদ্ধ হইয়া আমাকে অযোগ্য কঠোর বাক্য বলিয়াছিলেন, সেই বাক্যের প্রত্যুত্তর কোনরূপে [-ই] বক্তব্য ছিল না ॥ ৭ ॥

১। স্ব 'ভূ' বিক্রমা। ২। স্ব-ড 'তচ্চ'। ৩। স্ব-অ 'মানা'। ৪। স্ব 'পূর্বে'। ৫। ক-ড 'হি'। ৬। স্ব 'ক্যং যুক্তো'। ৭। হ 'স্তরত্ব চ'।

সীতয়া চোদ্যমানোহং গচ্ছ গচ্ছেতি রাঘব ।

অবেক্ষমাণো বৈদেহীং ত্বংসকাশমুপাগতঃ ॥ ৮ ॥

ন তু জানামি কস্মায়ং ভগ্নঃ সাংগ্রামিকো রথঃ ।

কেন বা কস্ম বা হেতোঃ সায়ুধঃ সপরিচ্ছদঃ ॥ ৯ ॥

রথেনমিহতশ্চায়ং সিন্ধো রুধিরবিন্দুভিঃ ।

দেশো নিবৃত্তসংগ্রামঃ স্রবোরঃ পার্শ্ববাত্মজ ॥ ১০ ॥

ন নিবৃত্তস্ত পশ্যামি বলস্ত মহতঃ পদম্ ।

একস্ত হি বিমর্দোহয়ং দ্বয়োর্ব্বা বদতাং বর ॥ ১১ ॥

৮। লো-টা। অবেক্ষমাণঃ পশুন্ সন্ ।

৯। লো-টা। কেন ভগ্ন ইত্যবয়ঃ। সাংগ্রামিকঃ সংগ্রামোপযোগী।

১০। লো-টা। অশস্ত ক্ষুরস্ত নেমিনা প্রাস্তভাগেন হতোহয়ং দেশঃ, নিঃশেষেণ বৃত্তঃ সংগ্রামো যস্মিন সঃ।

১১। লো-টা। নিবৃত্তস্ত গতস্ত বলস্ত সৈন্তস্ত পদং পাদচিহ্নম্। বিমর্দো বিক্রমঃ।

৮। টিপ্পনী। কথমেনামেকাকিনীং তাক্যামীতি, পরাবৃত্তা যুধঃ প্রেক্ষমাণঃ।

৯। টিপ্পনী। সপরিচ্ছদো যুদ্ধোপকরণযুক্তঃ। সাংগ্রামিকঃ সংগ্রামোপযোগী।

১০। টিপ্পনী। নিবৃত্তঃ সংঘটিতঃ সংগ্রামো যত্র তথাভূতঃ। স্রবোরঃ অতিদারুণঃ।

১১। টিপ্পনী। নিবৃত্তস্ত প্রতিগতস্ত। পদং পদচিহ্নম্। বিমর্দঃ সংঘর্ষঃ।

আমি সীতাকর্তৃক ‘যাও যাও’ এইরূপে প্রেরিত হইয়া সীতার দিকে দৃষ্টিপাত করিতে করিতে [ সেই স্থান পরিত্যাগপূর্ব্বক ] আপনার নিকট উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৮ ॥

জানি না, অস্ত্র এবং [ যুদ্ধ- ] সজ্জাসম্বিত কাহার এই সংগ্রামোপযোগী রথ কে কি নিমিত্ত ভগ্ন করিয়াছে ॥ ৯ ॥

রাজপুত্র, রুধিরবিন্দুদ্বারা সিন্ধু এবং রথচক্রে খণ্ডিত, এই অতি ভয়ানক স্থানে [ নিশ্চয়ই ] সংগ্রাম সংঘটিত হইয়াছে ॥ ১০ ॥

১। অ ‘চোদ্যমা’। ২। য-ছ-ঋ-ঌ ‘শমিহাগতঃ’, ড ‘-শং সমা-’। ৩। ড ‘পশ্যামি’। ৪। য-ছ-ঐ-উ ‘পূরনেমি-’, ঋ ‘কুরনেমি-’। ৫। অ ‘যুদ্ধো’। ৬। য ‘নিবৃত্ত’। ৭। হ ‘-স্রবোরঃ’। ৮। ঐ ‘একঃ স’।

ন চৈকশ্চ কৃতে লোকানুৎসাদয়িতুমর্হসি ।

যুক্তদণ্ডা হি যুদবঃ প্রশান্তা বহুধাধিপাঃ ॥ ১২ ॥

ন বনানাং গিরীণাং বা রাজা ভবতি রাঘব ।

তস্মাৎ প্রাণহরং দণ্ডং ন ধারয়িতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥

যদা ত্বং সর্বভূতানাং শরণ্যঃ শরণার্থিনাম্ ।

কো নু দারপ্রাণশস্ত্রে সাধু মন্যেত রাঘব ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। অযুক্তে দণ্ডানর্হে দণ্ডো যেষাং তে, প্রশান্তা মৃত্যুঃ।

১৩। লো-টী। বনানাং গিরীণাং বা রাজা [ন] ভবতি অস্তি। 'সচরাণাং গিরীণাং ন' ইত্যপি পাঠঃ। তস্মাদ্ বনে যদ্ বৃত্তং তত্র ন কস্তাপ্যপরাধ ইত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। যদা যস্মাৎ। কো নু, ন কোহপি।

১২। টিপ্লনী। যুক্তদণ্ডা যথাপরাধদণ্ডাঃ। যুদবোহকঠিনাঃ। তিঃ। বহুধাধিপা রঘুকুলোদ্ভূতমহীপতয়ঃ যুক্তদণ্ডাদিবিশিষ্টা ভবন্তি। শিরোঃ।

১৪। টিপ্লনী। কিঞ্চ যদি স্বদারপ্রাণশো লোককর্তৃকো লোকানুসৃতো বা স্ত্রাৎ তদা যুক্তং তদ্রাশনম্। নৈবমস্তীত্যাহ কো যিতি। তিঃ। যতস্বং সর্বভূতানাং শরণ্যঃ অতো হে রাঘব, তব দারপ্রাণাং কঃ সাধু মন্যেতু ন কোহপীত্যর্থঃ। শিরোঃ। শরণ্যঃ পরিত্রাতা।

প্রতিনিবৃত্ত [ হইয়াছে ঈদৃশ ] বিপুল বাহিনীর পদচিহ্ন [ এই স্থানে ] দর্শন করিতেছি না, হে বাগ্গিশ্রেষ্ঠ, এই সংঘর্ষ একের অথবা দু'য়ের ॥ ১১ ॥

একের জন্ত সকল লোক সংহার করিতে পারেন না। যেহেতু, পৃথিবীর অধিপতিগণ যুদ্ধ, প্রশান্ত এবং যুক্তদণ্ড ( অর্থাৎ অপরাধ অনুসারে দণ্ডবিধায়ক ) হইয়া থাকেন ॥ ১২ ॥

হে রাঘব, রাজা [ কেবল ] বনের বা পর্বতের হয় না। অতএব [ সর্বলোকের ] প্রাণসংহারক দণ্ডবিধান করা আপনার কর্তব্য নহে ॥ ১৩ ॥

রাঘব, আপনি যখন শরণার্থী সর্বজীবের পরিত্রাতা [ তখন ] কে আপনার জীবিনাশ সাধু ( ভাষ্য ) মনে করিবে ? ॥ ১৪ ॥

১। ঠ 'কার' শোচয়িতু'। ২। হু 'যুক্ত', বা 'অযুক্তদণ্ডা বহুধা'। ৩। ঠ 'চ'। ৪। ষ '-রণ্য'। ৫। ষ '-পৈথিন্য'। ৬। ঠ 'রাজা সর্বস্ত লোকস্ত সর্বভূতহিতৈ রতঃ'।

সরিতঃ সাগরাঃ শৈলা দেবগন্ধর্বদানবাঃ ।

নালং তে বিপ্রিয়ং কর্তুং দীক্ষিতস্তেব সাধবঃ ॥ ১৫ ॥

যেন বীর হতা সীতা তম্বেষ্টুং হুমর্হসি ।

মদম্বিতীয়ো ধনুস্পার্ণিবসায়সহায়বান্ ॥ ১৬ ॥

সমুদ্রাংশ্চ বিচেষ্ঠ্যামঃ পর্বতাংশ্চ বনানি চ ।

শুহাশ্চ বিবিধাকারা বিলানি চ সরাংসি চ ॥ ১৭ ॥

দেবদানবযক্ষাংশ্চ বিচেষ্ঠ্যামঃ সমস্ততঃ ।

যাবন্মাধিগমিস্থ্যামস্তব ভার্যাপহারিণম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। 'অপ্রিয়ং' 'বিপ্রিয়ং' বা পাঠঃ। দীক্ষিতস্ত যাবজ্জীবং সজ্জাতভপোনীকৃত্য ।

১৬। লো-টী। মদম্বিতীয়ঃ দ্বিতীয়েন ময়া সহ বর্তমানঃ। অবশুমমুসন্ধানং করিস্থ্যমীতি বৃদ্ধিসহায়বান্ ।

১৮। লো-টী। 'বিচেষ্ঠ্যামি' 'বিচেষ্ঠ্যাব' ইতি বা পাঠঃ। '[ যাবৎ ] নাধিগমিস্থ্যামি' 'যাবচ্চাধিগমি ( স্বতী ? স্বসী )' তি বা পাঠঃ।

১৫। টিগ্ননী। দীক্ষিতস্ত উপক্রান্তযজ্ঞানন্ত। গোঃ রাঃ। দীক্ষিতস্ত যজ্ঞমানস্ত সাধবো জ্ঞানসম্পন্ন। ঋষিগণনয়ঃ যথা বিপ্রিয়ং শাপাদি দাতুং ব্যক্তং বা কর্ত্ব্য কর্তুং সমর্থাত্ত্বৎ। তিঃ।

১৬। টিগ্ননী। মদম্বিতীয়ঃ অহং দ্বিতীয়ঃ সহায়ো যন্ত সঃ। তিঃ। যাবসায় উক্তমঃ।

১৭। টিগ্ননী। বিচেষ্ঠ্যামঃ অধেষিস্থ্যামঃ।

সাধুগণ যেক্ষপ [ যজ্ঞ- ] দীক্ষিত ব্যক্তির অপ্রিয়াচরণ করিতে পারেন না, সেইরূপ সরিৎ, সমুদ্র, পর্বত, দেব, দানব ও গন্ধর্বগণ [ কেহই ] আপনার অপ্রিয়াচরণে সমর্থ নহে ॥ ১৫ ॥

হে বীর, যে ব্যক্তি সীতাকে হরণ করিয়াছে, অথাবসায়রূপ সহায়সম্পন্ন ধনুস্পাণি আপনি আমার সহিত তাহার অনুসন্ধান করুন ॥ ১৬ ॥

[ আমরা ] সমুদ্র, পর্বত, অরণ্য, বিবিধপ্রকার শুহা, বিবর এবং সরোবরসমূহ অনুসন্ধান করিব ॥ ১৭ ॥

১। ঠ 'কিরয়াঃ'। ২। ঋ 'অপ্রিয়ং'। ৩। হ 'সাবব'। ৪। ঋ 'অধিভূম'। ৫। ঋ 'স-দ্বিতী'। ৬। ঋ-ড 'স্বাধি'। ৭। ঋ-ই-উ 'নৌড়ানি', ঋ 'বনাদি'। ৮। ঋ-ই-উ 'গন্ধর্ব'। ৯। ঋ 'স্বাধি'। ১০। ঋ-ই-উ 'নাধিতাঃ'। ১১। ঋ-ই 'স্বাধি'। ১২। ঋ 'স্বাধি ভব'। ১৩। ঋ 'প্রহারিণম্'।

ন চেৎ সংদর্শয়িষ্যন্তি তং পাপং ত্রিংশেশ্বরঃ ।

কোশলেন্দ্র ততঃ পশ্চাৎ প্রাপ্তকালং করিষ্যসি ॥ ১৯ ॥

আনুপূর্ব্বাং ধর্ম্মস্য গত্বা লোকেষু রাঘব ।

ততশ্ছেৎস্বসি নারার্চৈর্জগৎ সর্ব্বং সরাক্ষসম্ ॥ ২০ ॥

শিবেন সান্না বিনয়েন চৈব ন চেৎ প্রিয়াং প্রাপ্যসি জানকীং ত্বম্ ।

ততঃ সমুৎসাদয়িতাসি লোকান্ মহেন্দ্রবজ্রপ্রতিমৈঃ শরোভূমৈঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণবাক্যং নাম  
দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭২ ॥

১৯। লো-টী। প্রাপ্তকালং প্রাপ্তসময়ং বদ্বিষ্যতি। ‘করিষ্যন্তী’তি পাঠে চ হিংসার্থঃ।

২০। লো-টী। আনুপূর্ব্বাং ক্রমম্, গত্বা প্রাপ্য।

২১। লো-টী। শিবেন নিকপটেন।

১৯। টিপ্পনী। প্রাপ্তকালং কালোচিতম্। যদ্ব্যস্মদ্বিচয়নেন অশক্যা তৎপ্রাপ্তিঃ শ্রাৎ, ততঃ পরং দেবাঃ সর্ব্বজ্ঞা যদি তে পত্নীবাভ্যং ন দাশ্রয়ন্তি, ততঃ পশ্চাৎ প্রাপ্তকালং চতুর্থোপায়ং দণ্ডং তেষু করিষ্যসি। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ধর্ম্মস্য আনুপূর্ব্বাং পরিপাট্যং ক্রমমিত্যর্থঃ। সামাদিপ্রয়োগানন্তরং তদৈক্যলো দণ্ডঃ প্রয়োজ্যত্বা ইতি শ্রুত্ব ধর্ম্মক্রমঃ। ছেৎস্বসি নাশয়িষ্যসি।

২১। টিপ্পনী। শিবেন কল্যাণময়েন, সান্না সাধুবাদেন।

যে পর্যান্ত আপনার ভাৰ্য্যাপহারীকে না পাইব, ততক্ষণ চারিদিকে দেব, দানব ও যক্ষগণকে অন্বেষণ করিব ॥ ১৮ ॥

হে কোশলেশ্বর, শ্রেষ্ঠ দেবগণ যদি সেই পাপিষ্ঠকে প্রদর্শন না করেন, [তাহা হইলে] তাহার পর আপনি কালোচিত অনুষ্ঠান করিবেন ॥ ১৯ ॥

জগতে [সাম দান ভেদ দণ্ডের পূর্ব্বপূর্ব্বের বৈফল্যে উত্তরোত্তরের প্রয়োগরূপ] ধর্ম্মের আনুপূর্ব্বী (ক্রম) অনুসরণ করিয়া নারাদ্বারা সরাক্ষস সমস্ত জগৎ সংহার করিবেন ॥ ২০ ॥

যদি আপনি শুভ [-ফল]-দায়ক সাম ও বিনয়দ্বারা প্রিয়া [ভাৰ্য্যা] জানকীকে না পান, তাহা হইলে সুররাজের বজ্রোপম উত্তম শরজালে লোকসমূহ উৎসাদিত করিবেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণবাক্য-নামক  
দ্বিসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭২ ॥

১। ঋ ‘ত্রিবিবোকসঃ’। ২। ঋ ‘অধিষতি’। ৩। হ ‘কাল্য’। ৪। ‘দবা’। ৫। উ ‘রামাঙ্গ্য’।  
৬। ঋ ‘পতঙ্গি’। ৭। ঋ-ঋ-উ-ড ‘তাম্’।

## ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত বীরেণ লক্ষ্মণেন স রাঘবঃ ।

প্রতিগৃহ্য<sup>১</sup> বচস্তথ্যং<sup>২</sup> তদ্বনং<sup>৩</sup> বিচচার হ ॥ ১ ॥

স তং বাণধনুস্পার্ণিবদ্ধাসিবিব্রততায়ুধঃ ।

লক্ষ্মণো<sup>৪</sup> ভ্রাতরং<sup>৫</sup> দীনং<sup>৬</sup> পৃষ্ঠতোহনুজগাম হ ॥ ২ ॥

ক্রোধেন চ বিলাপেন শোকেন চ সমাকুলম্ ।

ক্ষুৎপিপাসাপরিশ্রান্তমাশীবিষমিবোরগম্ ॥ ৩ ॥

বজ্রাগ্নিসমবেগেন বিদ্ধং শোকমহেষুণা ।

স্তনস্তং<sup>৭</sup> তমথাত্যর্থং<sup>৮</sup> কূপে<sup>৯</sup> মৃগমিবার্পিতম্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টা। আশীবিষম্ আশিষ্যতে প্রশস্ততে ইত্যশীঃ (?) প্রশস্তং বিষং যন্ত তমুরগমিব।

৪। লো-টা। 'সন্তপ্তং তমি'তি পাঠঃ। 'চিস্তয়ন্তমি'তি কচিং। কূপেহর্পিতং পাতিতম্।

১। টিপ্লনী। তথ্যমবিসংবাদি।

২। টিপ্লনী। বদ্ধো ধৃতোহসিধেন স বদ্ধাসিঃ।" বিব্রতানি ব্যাপ্তানি তৎতৎস্থানেষু সন্মুক্তাত্মায়ুধানি যন্ত সং, দীনং কাতরম্।

৩। টিপ্লনী। আশিষি দংষ্ট্রায়াং বিষং যন্ত তম্। উরগপথায়ত্বেহপি বিষধরসর্প-বোধনার্থং ঋগ্নোরূপাদানম্।

বীর লক্ষ্মণকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া রঘুনন্দন রাম [তদীয়] অবিসংবাদিত বাক্য গ্রহণ করত সেই বনে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

খড়্গধারী [নানাবিধ] আয়ুধপরিবাপ্ত সেই লক্ষ্মণ ধনুর্বাণ হস্তে ক্ষুৎপিপাসাপরিশ্রান্ত বিষধর সর্পের ছায়, ক্রোধ শোক ও বিলাপে সমাকুল দীনভাবাপন্ন ভ্রাতা রামের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২-৩ ॥

১। ছ-ঠ 'স্তপ্ত'। ২। ক 'বনানি'। ৩। হ 'প্রচার হ'। ৪। ঋ 'নৈন ধনুস্পার্ণি ক'। ৫। ও '-সিঃ প্রততা-'। ৬। ড '-গ-'। ৭। ও 'বীর'। ৮। ছ-ঠ 'তং তেন চ'। ৯। '-লঃ'। ১০। ও '-শ্রান্ত আ-'। ১১। ও-ড '-গ:'। ১২। ক-পুস্তকে অগ্নং স্নোকে নাস্তি। ১৩। ঋ-ঠ 'সন্তপ্তঃ', ড 'স্তনাস্তরম-'। ১৪। ঘ-ঙ-ছ-ড 'কুটে', ঠ 'কুট্টৈগ-'।

সীতাহরণদুঃখার্ভং ব্যথিতান্মাতুরম্ ।

হেতুযুক্তং পুনর্বাচ্যং লক্ষণস্তথ্যমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥

আশ্বসিহি মহাবাহো প্রাণিনং সর্বমাপদঃ

স্পৃশাস্ত্যানিলবল্লোকে ক্ষণেন প্রতিযাস্তি চ ॥ ৬ ॥

যদি বৃত্তমজানন্তুঃ প্রাণিবৃত্তমনেকথা ।

ন সহেয়ুগ্মহাপ্রাজ্ঞাঃ ক নু যাস্তস্তু নির্বৃতিম্ ॥ ৭ ॥

যদি দুঃখমিদং প্রাপ্তং কাকুৎস্থ ন সহিষ্যসি ।

প্রাকৃতশ্চাল্লসদ্বশ্চ সহিষ্যতি কথং নরঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। সর্বং প্রাণিনম্।

৮। লো-টী। অল্পসম্বোধনব্যবসায়ঃ অল্পবুদ্ধিরিত্যর্থঃ। 'দ্রব্যাস্তব্যবসায়েষু সঙ্ঘমন্তী তু জন্তু' ইত্যমরঃ।

৪। টিপ্লনী। কূপে গর্ভে অর্পিতং পাতিতং মৃগমিব স্তনস্তমার্তনাদকারিণং তং রামম্।

৫। টিপ্লনী। হেতুনা কারণেন কারণপ্রদর্শনেনেতি যাবৎ, যুক্তমুপপাদিতং সমর্থিত-  
মিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্লনী। যদি অনেকথা বৃত্তং বহুধা প্রবৃত্তং প্রাণিবৃত্তং প্রাণিনাং ব্যাপারজাতম্।  
সহিষ্ণুতামস্তুরেণ নির্বৃতিদ্বরাপা ইত্যর্থঃ।

৮। টিপ্লনী। প্রাপ্তমুপস্থিতম্। অল্পসব্বঃ ক্ষুদ্রশক্তিঃ দুঃখসহনে নিতরামসমর্থ ইত্যর্থঃ।

অনন্তর, বজ্রাগ্নিতুলা বেগশালী, শোকরূপ মহাস্ত্রে পরিবদ্ধ, কূপে  
নিষ্কিপ্ত মৃগের ন্যায় অতিশয় আর্তনাদকারী, সীতাহরণজন্য দুঃখে পীড়িত,  
ব্যথিতচিত্ত, কাতর রামকে লক্ষণ পুনরায় যুক্তিযুক্ত অবিসংবাদী বাক্য বলিতে  
লাগিলেন—॥ ৪-৫ ॥

মহাবাহো, [ আপনি ] আশ্বস্ত হউন; বিপদ বায়ুর ন্যায় জগতের সর্ব  
প্রাণিকেই স্পর্শ করে, আবার ক্ষণমাত্রেই অপগত হয় ॥ ৬ ॥

যদি পশুভাগ নানাভাবে সংঘটিত, প্রাণিগণের ব্যাপারসমূহ না জানিয়া  
অসহিষ্ণু হয়েন, [ তবে ] সন্তোষ প্রাপ্ত হইবেন কোথায়? ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঠ 'গো রাম'। ২। ঝ 'লোক'। ৩। ক-ছ-পুস্তকেষু নোঁকো নাতি। ৪। ও 'চিত্র'।

৫। ঝ-ঠ 'নন্ত'। ৬। ক-ছ-ড 'প্রাণ'। ৭। ও-ড 'প্রাণ'। ৮। ও-ড 'কৃত'। ৯। ছ 'সারস'।



রুষিতো হি ভবীল্লোকাংস্তেজসা যদি ধক্ষ্যতি ।

আর্ভাঃ প্রজা নরব্যাত্ত্ব ক নু যাস্তিস্তি নির্বৃতিম্ ॥ ৯

নহবস্তাত্ত্বজো রাম যযাতিঃ কশ্মভিঃ স্বকৈঃ ।

গতঃ শক্রস্ত সায়ুজ্যমনয়াচ্চাপতদুবি ॥ ১০ ॥

মহর্ষেচ্চ বশিষ্ঠস্ত যঃ পিতূর্নঃ পুরোহিতঃ ।

অঙ্গাৎ পুত্রশতং যজ্ঞে তর্ধৈব চ পুনর্গতম্ ॥ ১১ ॥

যা চেয়ং জগতো ধাত্রী দেবী লোকনমস্কৃতা ।

অস্তাশ্চ চাপলং ভূমেদৃশ্যতে সত্যসঙ্গর ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। অনয়াৎ স্বধর্মকথনরূপাৎ।

১১। লো-টী। নঃ অস্মাকং পিতা, তস্ত পুরোহিতো যো বশিষ্ঠঃ তস্ত বশিষ্ঠস্ত পুত্রশতং ক্রমেণ জজ্ঞে জাতম্। অর্হৈব চ একেন দিবসেনৈব পুনর্গতং হৃতম্। ‘অঙ্গাৎ পুত্রশতমি’তি পাঠঃ।

২। টিপ্লনী। রুষিত ইতি রুষ্টরুষিতয়োর্বয়োরেব সাধুত্বাৎ। নির্বৃতিম্ অভয়ম্।

১০। টিপ্লনী। অনয়াৎ ঘর্নয়াৎ। সায়ুজ্যম্ অভেদম্। যযাতিঃ শক্রসায়ুজ্যং স্বর্গাৎ পাতশ্চ ভারতে আদিপরুণি ঘটসপ্ততিতমসর্গে।

১১। টিপ্লনী। এবং চ মহতামপাবস্তং জায়मानে ক্ষুদ্রে স্থখে দুঃখে চ ন হর্ষশোকৌ ভবাদৃশস্তোচিভাবেতি ভাবঃ। তিঃ।

১২। টিপ্লনী। জগতঃ তাৎস্ব্যাৎ তদর্শিত্বতগ্রামস্ত, ধাত্রী ধারণকর্ত্রী। এতেন হৈর্ঘ্যোচিতাং বাজ্যতে। চাপলং কম্পঃ। সত্যসঙ্গর সত্যপ্রতিজ্ঞ।

হে কাকুৎস্থ, [ আপনি ] যদি উপস্থিত এই দুঃখ সহ্য না করেন, [ তবে ] অল্পশক্তি প্রাকৃত মানব [ এতাদৃশ দুঃখ ] বিরূপে সহ্য করিবে ? ॥ ৮ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, আপনি যদি রুষ্ট হইয়া তেজঃপ্রভাবে লোকসমূহ দম্ব করেন, [ তাহা হইলে ] আর্ভ প্রজাবৃন্দ [ আর ] কোথায় অভয় প্রাপ্ত হইবে ? ॥ ৯ ॥

রামচন্দ্র, নহবের পুত্র যযাতি স্বীয় কর্মদ্বারা ইন্দ্রের সায়ুজ্য ( অভেদ ) প্রাপ্ত হইয়াছিলেন এবং দুর্নীতির ফলে [ স্বর্গ হইতে ] পৃথিবীতে ভ্রষ্ট হইয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

যিনি আমাদের পিতার পুরোহিত, সেই মহর্ষি বশিষ্ঠের অঙ্গ হইতে শতপুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিল, আবার নষ্টও হইয়াছে ॥ ১১ ॥

১। ক-ঠ ‘ভূতিঃ’। ২। ব ‘ভবনঃ সায়ুজ্যমনয়দ্ ভূবি’। ৩। হ ‘বৈক্য’। ৪। ঘ-ব ‘অঙ্গাৎ’। ৫। ক-ব ঠ-পুত্রেবং প্রোক্তো নাস্তি। ৬। ক-গ ‘সংপ্রব’, ড ‘সকর’।

শক্রাদিষপি দেবেষু বর্তমানৌ লয়ালয়ো ।

শ্রীয়েতে নরশার্দূল ন ত্বং শোচিছুমহসি ॥ ১৩ ॥

নষ্টায়ামপি বৈদেহাং মৃতয়াং বাপি রাঘব ।

শোচিছুং নার্সে দেব যথাত্ত্বং প্রাকৃতস্তথা ॥ ১৪ ॥

ত্বদ্বিধা ন হি শোচন্তি সততং তত্ত্বদর্শিনঃ ।

স্মমহৎস্বপি কৃচ্ছ্রেষু বুদ্ধ্যা নিশ্চিতনিশ্চয়াঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। লয়ো মৃত্যুঃ অলয়ো জন্ম, 'নয়ানয়বি'তি পাঠে নয়ো নীতি-  
নয়োহনীতিঃ। তথাচান্মাকমনয়েন হতা সীতেতার্থঃ।

১৫। লো-টী। নিশ্চিতো নির্নীতঃ প্রপঞ্চশ্রালীকত্বনিশ্চয়ে যৈস্তে। 'তত্ত্বতো হি নর-  
শ্রেষ্ঠ' ইতি পাঠে তত্ত্বতন্ত্বেন। বুদ্ধ্যা পরমাশ্রামুগয়া বুদ্ধোত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। নষ্টায়ামদর্শনং গতায়াম্, নিরুদ্দিষ্টায়ামিত্যর্থঃ। নার্সে নার্সি।

১৫। টিপ্পনী। কৃচ্ছ্রেষু আপৎসু, নিশ্চিতনিশ্চয়া অবধারিতসিদ্ধান্তাঃ বিচারিত-  
বিচারণীয়া বা।

হে সত্যপ্রতিজ্ঞ, এই 'যে সর্বলোকনমস্কৃত্য দেবী ভূতধাত্রী [ধরিত্রী], এই  
ভূমিরও চাকল্য দৃষ্ট হয় ॥ ১২ ॥

শুনা যায়; ইন্দ্রাদি দেবগণের মধ্যেও জন্মমৃত্ত বর্তমান, [অত এব] হে  
নরশার্দূল, আপনার শোক করা উচিত নহে ॥ ১৩ ॥

হে দেব, হে রাঘব, সীতা নিরুদ্দিষ্টা হইলেও অথবা মৃত্যু হইলেও অপর  
সাধারণ ব্যক্তির স্থায় আপনার শোক করা উচিত নহে ॥ ১৪ ॥

ভবাদৃশ নিয়ত তত্ত্বদর্শী ব্যক্তিগণ বুদ্ধিদ্বারা [বিচার্য বিষয় বিচারপূর্ব্বক]  
সিদ্ধান্ত অবধারণ করিয়া অতিবড় বিপদেও শোক প্রকাশ করেন না ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঙ-ব 'লোকেষু'। ২। ব-ঙ-ড-ড 'নয়ানয়ো'। ৩। ড 'বীর'। ৪। ব 'স্তত'  
ঙ-ড 'স্ততঃ প্রাকৃতো জনঃ'। ৫। ও 'হি ন'। ৬। হ-ঠ 'উষতো হি নয়শ্রেষ্ঠ'। ৭। ড-ড 'নিভাং'। ৮। ব-ঙ  
'তত্ত্বদর্শিনঃ', ড 'তত্ত্বদর্শিনঃ'। ৯। অস্তঃ পরং ব-ঙ-ড-পুস্তকে 'তত্ত্বতো হি নয়শ্রেষ্ঠ বুদ্ধ্যা নিশ্চিতনিশ্চয়াঃ'।  
ন শোচন্তি ন হন্তন্তি তত্ত্বং প্রাপ্য তত্ত্বতত্ত্ব'। ইতি, হ-ব-ঠ-পুস্তকে 'ন শোচন্তি এন হন্তন্তি তত্ত্বং প্রাপ্য ('বহ  
প্রাপ্য' ব) তত্ত্বতত্ত্ব'। ইত্যধিকঃ।

অদৃষ্টগুণদোষাণাং কৰ্ম্মস্বভিরতাজ্ঞানাম্ ।

নাস্তুরেণ ক্রিয়াং বীর ফলমিচ্ছং প্রবর্ততে ॥ ১৬ ॥

ইদং হি স্মারয়ামি ত্বাং নোপদেশং করোমি তে ।

অনুশিষ্যাক্ষি কো হু ত্বাং সাক্ষাদপি বৃহস্পতিঃ ॥ ১৭ ॥

বুদ্ধিচ্চ তে মহাপ্রাজ্ঞ লোকৈরপি দুরতয়া ।

ইতি প্রমুপ্তং শোকেন পুনস্ত্বাং বোধয়াম্যহম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। ন দৃষ্টো গুণো মোক্ষরূপঃ দোষচ্চ বিষয়াভিনিবেশো যৈস্তেভ্যাম্, কেবলং কৰ্ম্মসু কাম্যকৰ্ম্মসু অভিরতো নিত্যাং ব্যাপৃত আত্মা মনো যেষাং তেষাং ক্রিয়াং পুরুষকারমস্তুরেণ বিনা ফলমিচ্ছং ন প্রবর্ততে ন ভবতি। অতঃ পুরুষকারং কুর্সিতার্থঃ।

১৭। লো-টী। হু ভোঃ রাম, কোহপি ত্বাং নানুশিষ্যাং নোপদেশেৎ। যতস্বং সাক্ষাদ্ বৃহস্পতিঃ। যদা বৃহস্পতিরপি সাক্ষাৎ ত্বাং নানুশিষ্যাৎ, কিং পুনরন্তঃ কোহপি? ‘অনুশিষ্যাক্ষি কো হু ত্বামি’তি কচিৎ পাঠঃ।

১৮। লো-টী। দুরতয়া স্বক্কা জাতুমশক্যা ইত্যর্থঃ। ‘দুরবয়ে’তি পাঠে অহংগতমশক্যা। ইতি অনেন শোকেন প্রমুপ্তং তিরোহিতশাস্ত্রজ্ঞানং ত্বাম্।

১৬। টিপ্পনী। অদৃষ্টাঃ প্রবৃত্তেঃ প্রাগবিচারিতা গুণদোষা যৈস্তেভ্যাম্। ইচ্ছং ফলং ক্রিয়াং বিচারকৰ্ম্ম অস্তুরেণ বিনা নৈব প্রবর্ততে। তিঃ। ক্রিয়াং বিনা ক্রিয়ায়া অভাবাক্ষেতোঃ।

১৮। টিপ্পনী। দুরতয়া দুরতিক্রমা। স্বজ্ঞানপরিচ্ছেদো লোকত্রয়স্তাপাশক্যা ইতি ভাবঃ। প্রমুপ্তং স্তিমিতম্। শিবোঃ। অপি অপিচ।

হে বীর, যাহারা গুণ ও দোষ বিচার না করিয়া কৰ্ম্মে প্রবৃত্ত হয়েন, বিচার-না করানিবন্ধন তাঁহাদের অভিলষিত ফল [ -প্রাপ্তি ] ঘটে না ॥ ১৬ ॥

ইহা আপনাকে স্মরণ করাইয়া দিতেছি, উপদেশ প্রদান করিতেছি না। সাক্ষাৎ বৃহস্পতি [ -তুল্য ] হইলেও কে আপনাকে উপদেশ প্রদান করিতে পারে? ॥ ১৭ ॥

আর, হে মহাপ্রাজ্ঞ, আপনার বুদ্ধি লোকের অনতিক্রমণীয়। আমি এইরূপে শোকস্তিমিত আপনাকে উদ্বোধিত করিতেছি মাত্র ॥ ১৮ ॥

১। ও-ড ‘ন পৃ’। ২। হ-ঠ ‘চ’। ৩। ষ ‘নানুশিষ্যায়’। ৪। ও ‘হি’, ড ‘হি ত্বা’। ৫। দ-ধ ‘বরা’। ৬। ক ‘পুনঃ সংযো’।

দিব্যং স্বং মানুষ্যং চাত্তম্যমবেক্ষ্য পরাক্রমম্ ।

ইক্ষাকুবৃষভাবেক্ষ্য যতস্ব দ্বিষতাং বধে ॥ ১৯ ॥

কিস্তে সৰ্ববিনাশেন কৃতেন পুরুষৰ্ষভ ।

তমেবৈকং রিপুং পাপং বিজ্ঞায়োদ্ধতুর্মহিসি ॥ ২০ ॥

ইত্যৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে রামায়নন্যো নাম  
ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৩ ॥ \*

১৯। লো-টী। দিব্যং মানুষ্যং চাত্তম্যমবেক্ষ্য দৃষ্ট।। হে ইক্ষাকুবৃষভ।

২০। লো-টী। সৰ্ববিনাশেন সৰ্বেষাং নাশেন।

১৯। টিপ্পনী। ইক্ষাকুবৃষভ ইক্ষাকুশ্রেষ্ঠ, অবেক্ষ্য পধ্যালোচ্য।

২০। টিপ্পনী। রিপুং প্রিয়াহর্তারং বিজ্ঞায় যত্নতো নিশ্চিন্তা উদ্ধতুং বিধ্বংসিতু-  
মহিসি। শিরোঃ।

হে ইক্ষাকুশ্রেষ্ঠ, আপনি [ স্বীয় ] দিব্য ও মানবীয় অস্ত্র এবং স্বীয় পরাক্রম  
পর্যালোচনা করিয়া শত্রুবধে যত্নবান হউন ॥ ১৯ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, আপনার সমস্ত [ চরাচর ] ধ্বংস করিবার প্রয়োজন কি ?  
পাপিষ্ঠ শত্রুকে অনুসন্ধান করিয়া একমাত্র তাহাকেই বধ করা উচিত ॥ ২০ ॥

মহর্ষি। বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রামায়ন-নামক  
ত্রিসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৩ ॥

১। ও 'দ্বাং', ছ 'চ'। ২। ছ '-প্রভবা-'। ৩। ঘ-ঠ '-তো'। ৪। ঞ '-র ক্ষেত্বে'। ৫। অতঃ  
পরং ড-পুত্বে 'স্বয়মভিশরস্কাপাদ' বৈধব্যগাভীর্ধাশালিন্ হবিদিতসিপুর্বার্তঃ সঙ্গতব্যং ময়ৈব। স্বরপতিমপি যুদ্ধে বজ্রপাণিঃ  
সদেব জহিহি চ কিম্ বন্ধঃসজ্জবাজো শরৌণেঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

\* ঠ-পুত্বে অত্র সর্গসমাপ্তিন্ দৃষ্টতে।

## চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত তদ্বাক্যং লক্ষণেন স্তুভাষিতম্ ।-

সারগ্রাহী মহাসারং প্রতিজ্ঞাহ রাঘবঃ ॥ ১ ॥

স নিগৃহ্য মহাবাহুঃ প্রবুদ্ধং ক্রোধমাত্মনঃ ।

অবষ্টভ্য ধনুশ্চিত্রং রামো লক্ষণমব্রवीৎ ॥ ২ ॥

কিং করোমি নরব্যাত্র ক নু গচ্ছামি লক্ষণ ।

কেনোপায়েন পশ্চেষ্য সীতাং স্মরন্তোপমাম্ ॥ ৩ ॥

তং তথা ভাষমাণং তু ছুঃখার্ভং ধর্মচারিণম্ ।

রামমায়াসতাত্রাক্ষং পুনঃ সৌমিত্রিরব্রवीৎ ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। 'যথাসারং' 'মহাসারং' বা পাঠঃ।

১। টিঙ্গনী। স্তুভাষিতং যুক্ত্যা উপপাদ্য কথিতম্।

২। টিঙ্গনী। অবষ্টভ্য আশ্রিত্য, অবলম্ব্য, ধনুশ্চিৎ দেহযষ্টিং সংস্থাপ্য ইত্যর্থঃ।

৪। টিঙ্গনী। আয়াসতাত্রাক্ষং ক্রেশনারুণলোচনম্।

লক্ষণকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া সারগ্রাহী রাঘব সেই অতিশয় সারবান্ স্তুভাষিত ( যুক্তিবিহ্বাসসহকারে কথিত ) বাক্য গ্রহণ করিলেন ॥ ১ ॥

মহাবাহু সেই রাম স্বীয় বদ্ধিত ক্রোধ নিগৃহীত করিয়া বিচিত্র ধনু অবলম্বন করত লক্ষণকে বলিতে লাগিলেন—॥ ২ ॥

হে পুরুষব্যাত্র লক্ষণ, কি করি? কোথায় গমন করি? কি উপায়ে [ আমি ] দেবকন্তাসদৃশী সীতাকে দর্শন করিতে পারি? ॥ ৩ ॥

এইরূপ উক্তিপরায়ণ ছুঃখার্ভ ধর্মচারী ক্রেশবশে তাত্রাক্ষ রামকে সৌমিত্রানন্দন পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ৪ ॥

১। ড 'রামোহপি', ড 'বীরেণ'। ২। ড-ড 'মহান্ননা'। ৩। ষ 'যথা-'। ৪। হ 'সমি-'। ৫। ষ 'কোপ-'। ৬। হ 'চ'। ৭। ষ 'রাঘব'। ৮। ড 'পশ্চামি'। ৯। ক-'রায়াসরন্ বাক্যং লক্ষণঃ পুনরব্রवीৎ', ড-ড '-নায়াসতাত্রাক্ষং লক্ষণঃ পুনরব্রवीৎ', ষ '-সারততাত্রাক্ষং লক্ষণঃ পুনরব্রवीৎ'।

জনস্থানমিদং ভূয়ন্ত্বমশ্বেষিতুমহঁসি ।

রক্ষোভির্বহুভিঃ কীর্ণং নানাদ্রুমলতায়ুতম্ ॥ ৫ ॥

সস্তীহ গিরিছুর্গাণি নির্ঝরাশ্চ শিলাযুতাঃ ।

গুহাশ্চ বিবিধাকারা নানাদ্রুমলতারতাঃ ॥ ৬ ॥

আবাসাঃ কিম্নরাণাঞ্চ গন্ধর্ব্বনিলয়াস্তথা ।

তেষু যুক্তো ময়া সার্কিং ত্বমশ্বেষিতুমহঁসি ॥ ৭ ॥

ত্বদ্বিধা বুদ্ধিসম্পন্না মহাত্মানো নরবভাঃ ।

আধিভিন্ প্রকম্পন্তে বায়ুবেগৈরিবাচলাঃ ॥ ৮ ॥

ইতুক্তান্তদ্বনং রামো বিচ্যার দলক্ষণং ।

ক্রুদ্ধশ্চ স শরং ঘোরং সক্ষায় ধনুযি ক্ষুরম্ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। শিতাযুতাঃ শিতেন দ্রুর্লেন জনেন আযুতাঃ সম্বন্ধাঃ। 'শিতং শাতং চ দ্রুর্লে' ইতি কোষঃ।

২। লো-টা। ক্ষুরং ক্ষুরবৎ তীক্ষ্ণধারম্।

৮। টিপ্লনী। আধিভিঃ মনঃপীড়াভিঃ। বায়ুবেগৈরিবাচলাঃ পর্কতা ইব।

৯। টিপ্লনী। ক্ষুরং ক্ষুরসদৃশং তীক্ষ্ণং শরং ধনুযি সক্ষায় বনং বিচ্যার। শিরোঃ। ক্ষুরং ক্ষুরপ্রাথং শরম্। গোঃ রাঃ।

নানাবিধ-বৃক্ষলতাসমম্বিত বহুরাক্ষসসমাকীর্ণ এই জনস্থান পুনরায় আপনি অন্বেষণ করুন ॥ ৫ ॥

এইস্থানে বহু গিরিছুর্গ, শিলাসংযুক্ত নির্ঝর বহুবিধ-বৃক্ষলতাপরিবেষ্টিত নানারূপ গুহা, কিম্নরগণের আবাস এবং গন্ধর্ব্বভবন রহিয়াছে; আপনি আমার সহিত মিলিত হইয়া সেই সমস্ত স্থানে অনুসন্ধান করুন ॥ ৬-৭ ॥

বায়ুবেগে পর্ব্বত যেরূপ বিচলিত হয় না, ভবাদৃশ বুদ্ধিমান্ শ্রেষ্ঠ মহাপুরুষগণ সেইরূপ মানসিক ব্যথায় বিচলিত হয়েন না ॥ ৮ ॥

১। ও 'ভানবেষ্ট' মিহঁসিতি'। ২। উ 'ভির্বিধিঃ'। ৩। ক 'সম্বনিয়েষিতম্', ও-ক-উ 'ক্রমলতায়ুতম্'।

৪। ও-ক-উ-পুত্বেষু এতদর্থঃ নাস্তি। ৫। ছ, 'আবাসঃ' বা 'আবাসঃ'। ৬। ছ-উ 'রন্তথা'। ৭। ও 'ভান'।

৮। বা 'বর্ধ'। ৯। বা 'অরিভি'। ১০। ক 'শবিতঃ'। ১১। ও 'বিশিখং'। ১২। ক 'পৃহীত্বা স মহাধনুঃ'।

ততঃ পৰ্বতকূটাভং ছিন্নপক্ষং দ্বিজোত্তমম্ ।

দদর্শ পতিতং ভূমৌ ক্ষতজার্জং জটায়ুযম্ ॥ ১০ ॥

তং দৃষ্ট্ৱা গিরিসঙ্কশং রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।

অনেন সীতা বৈদেহী ভক্ষিতাত্র ন সংশয়ঃ ॥ ১১ ॥

গৃধ্ররূপমিদং রক্ষো ব্যক্তং ভ্রমতি কাননে ।

ভক্ষয়িত্বা বিশালাক্ষীং সীতামাস্তে যথাস্থখম্ ॥ ১২ ॥

এনং হনিষ্যে দীপ্তাগ্নৈঃ শীঘ্রং বাণৈরজিহ্বাগৈঃ ।

জাতরোষঃ সহস্রাক্ষো বজ্রেণেব বিরোচনম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। ‘মহাচলমি’তি পাঠঃ। ‘বিরোচনমি’তি পাঠে বিরোচনং দৈত্যাস্তরম্, ন তু বলিপিতরম্।

১০। টিপ্লনী। পৰ্বতকূটাভং পৰ্বতশৃঙ্গসদৃশম্। দ্বিজোত্তমং পক্ষিবরম্। ক্ষতজার্জং ক্ষতজেন রক্তেন আর্জং সিক্তম্।

১২। টিপ্লনী। ব্যক্তং নিশ্চিতম্।

১৩। টিপ্লনী। অজিহ্বৈরগ্নুটিলগামিভিঃ সরলপাতিভিরিত্যর্থঃ।

এইরূপে অভিহিত হইয়া রাম লক্ষ্মণের সহিত সেই বনে বিচরণ করিতে লাগিলেন ; আর, তিনি ধনুকে ক্ষুরধার ভীষণ শর সন্ধান করিয়া [ পুনরায় ] ক্রুদ্ধ হইয়া উঠিলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর, তিনি ছিন্নপক্ষ ভূপতিত পৰ্বতশৃঙ্গবৎ প্রতিভাসমান রক্তাক্ত পক্ষিবর জটায়ুকে দেখিতে পাইলেন ॥ ১০ ॥

পৰ্বতসদৃশ জটায়ুকে দর্শন করিয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে এই ভক্ষণ করিয়াছে, ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ১১ ॥

নিশ্চয় এ গৃধ্ররূপী রাক্ষস—[ এই ] অরণ্যমধ্যে ভ্রমণ করে, [ এক্ষণে ] বিশাললোচনা সীতাকে ভক্ষণ করিয়া সুখে অবস্থান করিতেছে ॥ ১২ ॥

সজ্জাতক্রোধ ইত্ৰ বজ্রদ্বারা যেমন বিরোচনকে বধ করিয়াছিলেন [ আমিও ] সেইরূপ অকুটিলগামী দীপ্তাগ্নি শরদ্বারা সত্বর ইহাকে বধ করিব ॥ ১৩ ॥

১। ও-‘সঙ্কশ্’। ২। ও-‘জার্জটা’। ৩। ঘ-‘জ-ঠ’-‘ভা নাত্র’। ৪। ঘ-‘-নম্’। ৫। ঞ-‘এক’। ৬। ড-‘প্তাগ্নৈঃ’। ৭। ঠ-‘ক্রোধঃ’। ৮। ক-ব-‘মহাচলম্’।

ইত্যাভ্যভ্যাপতদ্ গৃধ্রং সন্ধায় ধনুযি ক্ষুরম্ ।

ক্রুদ্ধো রামঃ সমুদ্ভ্রান্তশ্চালয়ন্নিব মেদিনীম্ ॥ ১৪ ॥

স দীনো দীনয়া বাচা মুখেন রুধিরং বমন্ ।

অভ্যভ্রবত সংক্রুদ্ধং রাম রামেতি রাঘবম্ ॥ ১৫ ॥

যামোষধীমিবারণ্যে বিচিনোষি নৃপাত্মজ ।

সা সীতা মম চ প্রাণা রাবণেনোভয়ং হতম্ ॥ ১৬ ॥

ত্বয়া বিহীনা বৈদেহী লক্ষ্মণেন চ রাঘব ।

হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্টা রাবণেন বলীয়সা ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টা। ক্ষুরং ক্ষুরনামানং শরম্।

১৪। টিপ্লনী। ক্ষুরং ক্ষুরপ্রাণং শরমিতার্থঃ।

১৫। টিপ্লনী। দীনঃ কাতরঃ, রাম রামেতি রাম! রাম! ইত্যাহ্বয়।

১৬। টিপ্লনী। যথা মহৌষধ্যাশ্বেষিণঃ প্রতিবনং বিচিঘন্তি তথা যামশ্বিন্ বিস্তীর্ণে বনে বিচিনোষি অশ্বেষসে।

ক্রুদ্ধ এবং সমুদ্ভ্রান্ত রাম ধনুকে ক্ষুরপ্রাপ্ত সন্ধানপূর্বক যেন পৃথিবী কম্পিত করিতে করিতেই গৃধ্রের অভিমুখে ধাবিত হইলেন ॥ ১৪ ॥

কাতর জটায়ু মুখদ্বারা রুধির বমন করিতে করিতে ক্রুদ্ধ রামকে 'রাম রাম' বলিয়া [ আহ্বান করত ] কাতরবাক্যে বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৫ ॥

রাজপুত্র, [ আপনি ] যাতাকে ওষধীর আয় অরণ্যমধ্যে অশ্বেষণ করিতেছেন, সেই সীতা, এবং আমার প্রাণ এই উভয়ই রাবণ হরণ করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, আমি দেখিলাম আপনাকর্তৃক এবং লক্ষ্মণকর্তৃক পরিত্যক্তা সীতা বলবান্ রাবণকর্তৃক অপহৃত হইতেছে ॥ ১৭ ॥

১। ঞ'-জ্জা' অগতঃ পৃষ্ঠঃ', ঠ'-জ্জা' অগতঃ'। ২। য-ঙ-ঝ ড'-স্তাং ঢাল-'। ৩। ক-ঝ 'তং কু-'।  
৪। ঞ 'কমৌষধি-'। ৫। হু 'যশসি-'। ৬। ঠ '-স্বলায়'।



সীতামভ্যুপপম্নোহহং রাবণশ্চ রণে ময়া

বিধ্বংসিতরথচ্ছত্রঃ পাতিতো ধরণীতলে ॥ ১৮ ॥

এতত্তস্য ধনুর্ভগ্নমেতচ্ছত্রং বিমর্দিতম্ ।

অয়ং তস্য রথো রাম ভগ্নঃ সাংগ্রামিকো ময়া ॥ ১৯ ॥

অত্র যুদ্ধং ময়া দত্তং রাবণস্য পুনঃ পুনঃ ।

পক্ষতুণ্ডনৈর্ঘোরং গাত্রাণ্যারুজ্জতা মহৎ ॥ ২০ ॥

অথ শ্রান্তস্য মে পক্ষৌ ছিত্বা বৃদ্ধস্য রাবণঃ ।

অঙ্কেনাদায় বৈদেহীমুৎপপাত বিহায়সা ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। সীতামভ্যুপপন্নঃ সীতামভি লক্ষীকৃত্য উপপন্নঃ রাবণসমীপং গতঃ । ততশ্চ রাবণো ময়া পাতিতঃ । ‘ধরণীতলে’ ‘ধরণীতলং’ বা পাঠঃ । ‘পতিত’ ইতি পাঠে রাবণো বিধ্বংসিতরথঃ সন্ পতিতঃ ।

১৯। লো-টী। বিমর্দিতং নাশিতম্ । ‘বিমর্দনমি’তি পাঠে বৃক্ষলতাদিভঞ্জনরূপম্ ।

২০। লো-টী। গাত্রাণি মহৎ যথা ভবতি তথা ‘আরুজ্জতা পীড়য়তা ময়া ।

১৮। টিপ্পনী। সীতাম্ অভ্যুপপন্নঃ সাহায্যার্থং তৎসমীপং গতঃ

১৯। টিপ্পনী। বিমর্দিতং চূর্ণিতম্ ।

২০। টিপ্পনী। আরুজ্জতা খণ্ডয়তা ক্ষতবিক্ষতং কুর্ষতেত্যর্থঃ ।

আমি [ সাহায্যার্থ ] সীতার সমীপে উপস্থিত হইলাম এবং যুদ্ধে রথ ও ছত্র বিধ্বংসিত করিয়া রাবণকে ভূতলে পাতিত করিলাম ॥ ১৮ ॥

এই তাহার ধনুক আমি খণ্ড খণ্ড করিয়াছি, এই ছত্র চূর্ণবিচূর্ণ করিয়াছি এবং তাহার যুদ্ধরথ ভগ্ন করিয়াছি ॥ ১৯ ॥

এই স্থানে আমি রাবণকে পক্ষ তুণ্ড ও নখদ্বারা [ তদীয় ] গাত্র ক্ষতবিক্ষত করিতে করিতে পুনঃ পুনঃ ঘোর মহাযুদ্ধ প্রদান করিয়াছি ॥ ২০ ॥

অনন্তর, রাবণ পরিশ্রান্ত বৃদ্ধ আমার পক্ষদ্বয় ছেদন করত সীতাকে ক্রোড়দেশে গ্রহণ করিয়া আকাশমার্গে উর্দ্ধে প্রস্থান করিয়াছে ॥ ২১ ॥

১। স্ব-পুস্তকে ইদমর্দম্ উনবিশ্লোকক নন্তঃ । ২। ক। ‘-রথঃ পূর্ন’, ড ‘-রথচ্ছত্রঃ’ । ৩। ঠ ‘-তত্ত’ । ৪। ঠ ‘-র্দনম্’ । ৫। ড-হ-ঠ-ড ‘-ঈর্দী-’ । ৬। স্ব ‘-অতো’ ।

সীতামভ্যুপপমোহং রাবণেন হঁতো রণে ।

রক্ষসা নিহতং পূর্বং মা<sup>১</sup> ত্বং মাং হস্তমহঁসি ॥ ২২ ॥

অহং পিতৃবয়স্তু জটায়ুর্নাম নামতঃ ।

তবার্থং নিধনং প্রাপ্তো যুধ্যমানো মহাহবে ॥ ২৩ ॥

জটায়ু<sup>২</sup>স্তু বিজ্ঞায় কথয়ন্তুমিমাং কথাম্ ।

গৃধ্ররাজং পরিষ্রজ্য রুরোদ সহলক্ষণঃ ॥ ২৪ ॥

একমেকায়েনে দুর্গে নিশ্বসন্তং কথঞ্চন ।

সমীক্ষ্য ছুঃখিতং তত্র রামঃ সৌমিত্রিমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥

২৫ । লো-টা । একমেকাঙ্কিনম্, একশ্বিন্নয়নে স্থানে নিশ্বসন্তং নতু কুতাপি গন্তং শক্ত-  
মিত্যর্থঃ ।

২২ । টিপ্পনী । হতো হতপ্রায়ঃ । নিহতং নিহতপ্রায়ম্ । হস্তং হিংসিতুমাক্রমিতুমিত্যর্থঃ ।

২৫ । টিপ্পনী । একমসহায়ং দুর্গে লতাকণ্টকসংকীর্ণে একায়নে একমার্গে পতিত্বা  
কথঞ্চন নিশ্বসন্তং মৃতপ্রায়মিত্যর্থঃ । তিঃ । তথাবিধং জটায়ুং সমীক্ষ্য সৌমিত্রিমব্রবীদিত্যশ্রয়ঃ ।  
একায়নে একম্ জনম্ গমনোপযোগিনি মার্গে ইত্যর্থঃ । যদ্বা, একশ্বিন্ উর্দ্ধতালক্ষণে অয়নে  
শ্বাসমার্গে ।

সীতার- [রক্ষার্থ] সমীপবর্তী হইয়া আমি রাবণকর্তৃক নিহত হইলাম । পূর্বেই  
রাক্ষসকর্তৃক নিহত আমাকে আপনার [পুনরায়] নিধন করা উচিত নহে ॥ ২২ ॥

আমি আপনার পিতার সখা, নাম জটায়ু, আপনার জন্তু মহাযুদ্ধে যুদ্ধ  
করিয়া নিধনপ্রাপ্ত হইলাম ॥ ২৩ ॥

এই কথা বলায় চিনিতে পারিয়া রাম লক্ষ্মণের সহিত গৃধ্ররাজ জটায়ুকে  
আলিঙ্গনপূর্বক রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

রাম নিঃসহায় ছুঃখী জটায়ুকে সেই দুর্গম একায়নে ( অর্থাৎ মাত্র একজনের  
গতায়াতের উপযুক্ত পথে ) কোন প্রকারে শ্বাস গ্রহণ করিতে দেখিয়া লক্ষ্মণকে  
বলিতে লাগিলেন— ॥ ২৫ ॥

১ । ক-স 'ন' । ২ । ক-স-পুস্তকযোরয়ং মোকো নাস্তি । ৩ । ষ 'যুত্ব' । ৪ । ঠ 'কদাচন' ।

৫ । ষ-ঙ-ড 'তন্ত্রম' ।

রাজ্যভ্রংশো বনে বাসঃ সীতা নষ্টা যুতঃ পিতা ।

যাদৃশীযং মমালক্ষ্মীর্নির্দহেদপি পাবকম্ ॥ ২৬ ॥

যত্নহং সলিলস্থার্থে ত্রেজ্যং লবণান্তসম্ ।

সোহপি মাং নুনমাশাচ্চ শুষ্কোন্নদনদীপতিঃ ॥ ২৭ ॥

নাস্ত্যভাগ্যতরো লোকে মভোহস্মিন্ সচরাচরে ।

যেনেয়ং মহতী প্রাপ্তা ময়া ব্যসনবাণ্ডরা ॥ ২৮ ॥

অয়ং পিতৃবয়শ্চো মে গুপ্তরাজো জরান্বিতঃ ।

শেতে বিনিহতো ভূমৌ মম ভাগ্যবিপর্যয়াৎ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। পাবকং জঠরাগ্নিম্ এততাপাদ্ মারয়েদিত্যর্থঃ, সদাচারং বা ।  
‘পাবকোহস্মৌ সদাচারে বহ্নিমস্তু চ চিত্রকে’ ইতি কোষঃ ।

২৮। লো-টী। ব্যসনমেব বাণ্ডরা মৃগবন্ধনৌ রজ্জুঃ ।

২৬। টিপ্পনী। বনে বাসঃ। রাজ্যভ্রংশেহপি রাজ্যে ভিক্ষুকবৃত্ত্যাপি স্থাতুং শক্যং তদপি ন লক্ষ্যম্। সীতা নষ্টা। বনবাসেহপি অভিমতজনবিশ্লেষাভাবে স্নেহেনাবস্থাতুং শক্যং তদপি নাস্তি।  
যাদৃশী এতাদৃশত্বঃখপর্যবসায়িনী মম অলক্ষ্মীঃ দৌর্ভাগ্যং পাবকমপি নির্দহেৎ সর্ববস্তুদাহকমপি নহেৎ, সদা বিশেষবশ্রুতিশৃৎ লক্ষণমপি বিশ্লেষয়েদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। লবণান্তসং লবণজলযুক্তং সমুদ্রম্। সোহপি নদনদীপতির্লবণসমুদ্রঃ  
শুষ্কো কিং পুনঃ ক্ষীরোদাদিরিতি ভাবঃ।

২৮। টিপ্পনী। বাণ্ডরা মৃগাদিবন্ধনজালং প্রাপ্তা প্রবিষ্টা।

২৯। টিপ্পনী। শেতে লুঠিতি।

রাজ্যভ্রংশ এবং বনবাস ঘটিল, পিতৃদেব প্রাণত্যাগ করিলেন সীতা বিনিষ্টা হইল, আমার এই যেরূপ অলক্ষ্মী (দৌর্ভাগ্য) [দেখিতেছি] ইহা বহ্নিকেও দহন করিতে পারে ॥ ২৬ ॥

আমি যদি জলের জন্য লবণসমুদ্রে গমন করি, সেই নদনদীপতিও আমাকে পাইয়া নিশ্চয় শুষ্ক হইবে ॥ ২৭ ॥

এই চরাচরসম্বিত জগতে আমার অপেক্ষা অধিক ভাগ্যহীন [কেহই] নাই ;  
যেহেতু, আমি এই মহাবিপদজালে প্রবিষ্ট হইলাম ॥ ২৮ ॥

১। ড ‘বাসো হতা সীতা’। ২। ক-ক ‘ঈদৃ’। ৩। ক-ঘ-ক-ক ‘মহাস্মিন্’। ৪। ঋ ‘যেনেহ’  
৫। হ ‘হতা’। ৬। ‘নিদূর্ব’।

ইত্যেবমুক্ত্বা তু বচো রাঘবঃ সহলক্ষণঃ ।

পস্পর্শ পাণিনা গৃধ্রং পিতুঃ স্নেহং বিদর্শয়ন্ ॥ ৩০ ॥

নিকৃতপক্ষং রুধিরাবসিক্তং তং গৃধ্ররাজং পরিরভ্য রামঃ ।

ক মৈথিলী প্রাণসমা মমেতি বিসৃজ্য চাপং বিষসাদ ভূতলে ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্থে বাস্তবিকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুদর্শনং নাম

চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৪ ॥

৩০। টিপ্পনী। পিতুঃ স্নেহং বিদর্শয়ন্ পিতরীং গৃধ্ররাজে স্নেহং দর্শয়ন্। পস্পর্শ সাবধানং পরামৃষ্টবান্।

৩১। টিপ্পনী। পরিরভ্য আলিঙ্গ্য। মম প্রাণসমা মৈথিলী ক? ইতীতি উক্তেতি শেষঃ। বিষসাদেতি নিমসাদেতার্থঃ।

এই আমার পিতৃবন্ধু জরাগ্রস্ত গৃধ্ররাজ আমার [-ই] ভাগ্যবিপর্যয়ে নিহত হইয়া ভূতলে লুপ্তিত হইতেছেন ॥ ২৯ ॥

এইরূপ বাক্য বলিয়া সলক্ষণ রামচন্দ্র [ জটায়ুর প্রতি ] পিতার শ্রায় স্নেহ প্রদর্শনপূর্বক জটায়ুকে হস্তদ্বারা স্পর্শ করিতে লাগিলেন ( অর্থাৎ ক্ষতস্থানে সাবধানে হাত বুলাইতে লাগিলেন ) ॥ ৩০ ॥

রাম ছিন্নপক্ষ রুধিরপ্লুত সেই গৃধ্ররাজকে আলিঙ্গন করিয়া ‘আমার প্রাণসমা সীতা কোথায়?’ এই বলিয়া কান্মূক পরিত্যাগপূর্বক ভূতলে উপবেশন করিলেন ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাস্তবিক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুদর্শন-নামক

চতুঃসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৪ ॥

১। ‘-জ্ঞাথ’। ২। য ‘নিদ-’। ৩। ক-ব-পুস্তকযোঁরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। ও-ড ‘-রাতি-’।  
। ছ ‘স’। ৬। য ‘-মুচ্য বাক্য’, ৪-ড ‘-মুচ্য বাচ্য নিষধা-’।\*

## পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

রামঃ প্রেক্ষ্য তু তং গৃধ্রং ভূবি রৌদ্রেণ পাতিতম্ ।

সৌমিত্রিং মিত্রসম্পন্নমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

মমাং নূনমর্থায় যতমানো বিহঙ্গমঃ ।

রাক্ষসেন হতঃ সঙ্ঘো প্রাণাস্ত্যজতি দুস্ত্যজান্ ॥ ২ ॥

মন্দপ্রাণো হয়ং পক্ষী কথঞ্চিদৃ যদি জীবতি ।

স্বরহীনশ্চ দীনশ্চ বিক্রবং সমুদীক্ষতে ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। মিত্রসম্পন্নং মিত্রার্থং যা মেহসম্পত্তিস্তৎসহিতম্, মিত্রোচিতমেহাদি-  
সম্পত্তিযুক্তমিত্যর্থঃ। 'সম্পন্নং সাধিতেহপি স্তাৎ সম্পত্তিসহিতেহস্ত্যাদি'তি কোষঃ।

২। লো-টা। অয়ং মম মিত্রতাং গত ইতি যৎ তন্মম প্রয়োজনায়ৈব, ন স্বার্থম্,  
[ ন ] পুনরয়ং মায়াবী [ ২য়-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ]।

৩। লো-টা। বিক্ষুরঃ ক্ষুরণং ক্ষুরঃ ক্ষুতিরিতি যাবৎ, বিগতজ্ঞান ইত্যর্থঃ। 'বিক্রব'-  
মিতি পাঠে বৈকল্যাৎ যথা ভবতি তথা সমুদীক্ষতে।

১। টিপ্পনী। রৌদ্রেণ অতিভয়ঙ্কবেণ রক্ষসা পাতিতং গৃধ্রং জটায়ুয়ং প্রেক্ষ্য মিত্র-  
সম্পন্নং মিত্রস্বং প্রাপ্তং সৌমিত্রিং রামোহব্রবীৎ। মিত্রশব্দো ভাবপ্রধানঃ। শিরোঃ। রৌদ্রেণ  
রাবণেন, মিত্রসম্পন্নং সর্বজনমিত্রমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। মমার্থায় মমপ্রয়োজনং সাধয়িতুম্। হত আহতঃ।

৩। টিপ্পনী। মন্দপ্রাণ ঈষৎপ্রক্ষুরংপ্রাণবায়ুঃ। স্বরহীনঃ স্বাভাবিকস্বররহিতঃ  
শ্রমাদিনা বিকৃতস্বরঃ, ক্ষণস্বর ইত্যর্থঃ। বিক্রবং সমুদীক্ষতে ব্যাকুলং যথা স্তাৎ তথা দৃষ্টিমন্তাসু  
পাতয়তি। যদীতি সম্ভাবনায়াম্, কথঞ্চিজীবতীতি সম্ভাবনামৌত্যাঃ।

রাম ভীষণকর্ম্মা রাবণকর্তৃক নিপাতিত' সেই গৃধ্রকে অবলোকন করিয়া  
মিত্রভাবাপন্ন লক্ষ্মণকে এই কথা বলিলেন—॥ ১ ॥

আমার [ -ই ] প্রয়োজনসাধনে যত্নপরায়ণ এই পক্ষী যুদ্ধে রাক্ষসকর্তৃক  
আহত হইয়া দুস্ত্যজ ( যাহা অনায়াসে ত্যাগ করা যায় না ঈদৃশ ) প্রাণ পরিত্যাগ  
করিতেছেন ॥ ২ ॥

১। ছ-স্ব 'সংপ্রেক্ষ্য'। ২। অতঃ পরং স্ব-গুণকে 'নূনময়ং ন মায়াবী মম প্রয়োজনে ন চ। মিত্রভাষ্য  
মম গতো ভবেদ্বিহ ন সংশয়ঃ' ইত্যধিকঃ। ৩। খ-ছ-ঙ 'প্ৰাক্ষ্যতি', ঠ 'সুভাজ'। ৪। ক-ব 'ক্ষুরঃ', ঘ-ঙ-উ  
'ক্ৰবঃ'।

যাবদেব সমংজ্ঞোহয়ং যাবচ্ছক্ৰোতি ভাষিতুম্ ।

তাবৎ পৃচ্ছাম্যহং সীতাং রাজানং পিশিতাশিনাম্ ॥ ৪ ॥

জটায়ো যদি শক্ৰোষি বাচমীরয়িতুং পুনঃ ।

সীতামাচক্ষু ভদ্রন্তে বধমাত্মন এব চ ॥ ৫ ॥

কৃত্বা ত্বামহমব্যাগ্রং সংক্ৰুতব্রণমুৎসহে ।

গন্তুং বর্ষসহস্রাণি জীব ত্বং চিরমণ্ডজ ॥ ৬ ॥

কিং নিমিত্তং হতী সীতা রাবণস্ত চ কিং ময়া ।

অপরাক্ষং ক বা দৃষ্টা রাবণেন মম প্রিয়া ॥ ৭ ॥

লো-টী । জটায়ো যদিতি । উদন্তোহপায়ং শব্দঃ । ‘স্বাতাং জটায়ুজটায়ুযাবি’তি

নিষট্:

৬ । লো-টী । সংক্ৰুতব্রণমুৎসহঃ সজ্জাতক্ষতং ত্বামব্যাগ্রং সুস্থং কৃত্বা অহং গন্তুমুৎসহে, ত্বং চিরং বর্ষসহস্রাণি বহুবর্ষসহস্রং জীব । ‘জীবসে চিরমণ্ডজে’তি পাঠে জীবসে জীবোত্থঃ ।

৫ । টিপ্পনী । ঈরয়িতুং বক্তুম্ । ভদ্রন্তে ইতি অস্থিতি শেষঃ । সীতাম্ আচক্ষু, সীতা-বিষয়িণীং কথং বিস্তরণাখ্যাহি ।

৬ । টিপ্পনী । গন্তুম্ উৎসহে ইচ্ছামি ।

৭ । টিপ্পনী । কেন হেতুনা অহরদিত্যর্থঃ, কিং ভোগার্থমত অপকারপ্রতীকারার্থম্ । গোঃ রাঃ । ভোগার্থে তৈশ্চবায়মপরাধ ইতি কিং তত্র বক্তব্যম্ । অপকারপ্রতীকারার্থং চেৎ কোহপকারো ময়া কৃত ইত্যাহ রাবণস্ত চেতি । কিমপরাক্ষং কিমপকৃতম্ ?

ক্ষীণশ্বর এবং কাতর এই পক্ষী ব্যাকুলভাবে [ আমাদের প্রতি ] দৃষ্টিপাত করিতেছেন । ইহার প্রাণবায় মন্দীভূত । মনে হয় কোনরূপে বাঁচিয়া আছেন ॥ ৩ ॥

যতক্ষণ ইনি চেতনায়ুক্ত [ আছেন ] এবং যে পর্য্যন্ত কথা বলিতে পারেন, ততক্ষণ আমি সীতা এবং রাক্ষসরাজের বিষয় জিজ্ঞাসা করি ॥ ৪ ॥

হে জটায়ো, যদি [ আপনি ] কথা বলিতে পারেন, তবে সীতার বিষয় এবং স্বীয় বধের বিষয় পুনরায় [ বিস্তারিতভাবে ] বলুন, আপনার কল্যাণ হউক ॥ ৫ ॥

[ যুদ্ধে ] আপনার ক্ষত উপশম হইয়াছে, আমি আপনাকে সুস্থ করিয়া গমন করিতে ইচ্ছা করি । , হে বিহঙ্গম, আপনি বহুসহস্রবৎসর জীবিত থাকুন ॥ ৬ ॥

১। ব-‘জ্ঞোহজ্ঞোহ’ । ২। ঠ-‘যু’ । ৩। ঞ-‘চট’ । ৪। ও-‘জীবসে’, ঠ-‘জীবসে’ ।

কথং তদ্দিন্দুসঙ্ক্ৰাশং মুখমাসীন্মনোহরম্ ।

সীতায়্য হ্রিয়মাণ্যাস্তদা ঘোরেন রক্ষসা ॥ ৮ ॥

কথংরূপঃ কথংবীৰ্য্যঃ কিংকন্ধ্যা চ স রাক্ষসঃ ।

ক চাস্ত ভবনং তাত ক্রহি মে পরিপৃচ্ছতঃ ॥ ৯ ॥

কথং বা সমনুপ্রাপ্তো দণ্ডকং স্নমহদ্বনম্ ।

চিত্রকাননসম্পন্নং বহুপাদপসঙ্কুলম্ ॥ ১০ ॥

তমুদীক্ষ্যাত দীনাত্মা বিলপন্তমরিন্দমম্ ।

কৃচ্ছ্রাচ্ছুভিষ্ঠদাশ্বস্ত জটায়ুঃ পরমাতুরঃ ।

স বাচাহব্যাক্তয়া রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥

৯। লো-ট। মে মম স্থানে।

১১। লো-ট। তং রামমিত্যম্বয়ঃ, উন্মীলা চক্ষুৰী ইত্যর্থঃ।

৮। টিপ্লনী। কথং কিস্প্রকারমাসীৎ। হ্রিয়মাণায়া বলান্নীয়মানায়াঃ

৯। টিপ্লনী। কথংরূপঃ কীদৃগাকারঃ? কথংবীৰ্য্যঃ কীদৃগবলঃ। ভবনং বাসস্থানম্।

১০। টিপ্লনী। স্নমহচ্ছ্রাভাং বিশালতাতিশয়ঃ প্রত্যাহাতে, চিত্রকাননেতি কানন-  
পদমত্র দণ্ডকারণামধ্যাবস্তিথণ্ডকাননপরম্।

[রাবণ] কি জন্তু সীতাকে হরণ করিল? রাবণের আমি কি অপকার করিয়াছি? রাবণ আমার পত্নীকে কোথায় দেখিতে পাইয়াছিল? ॥ ৭ ॥

ভীষণ রাক্ষসকর্তৃক [বলপূর্বক] নীয়মানা সীতার সেই চন্দ্রতুল্য মনোহর মুখমণ্ডল তৎকালে কিরূপ হইয়াছিল? ॥ ৮ ॥

হে তাত, সেই রাক্ষসের আকৃতি কিরূপ? বীৰ্য্য কিরূপ? [তাহার] কার্য্য কি? এবং তাহার বাসস্থান [ই-বা] কোথায়? আমি জিজ্ঞাসা করিতেছি, আমার নিকট বলুন ॥ ৯ ॥

[রাবণ] বিচিত্রকাননসম্পন্ন বহুবৃক্ষসমাকুল সুবিশাল দণ্ডকারণ্যে কি জন্তুই বা আগমন করিয়াছিল? ॥ ১০ ॥

১। ক-ঙ 'কুরেণ'। ২। ঠ '-বীৰ্য্যঃ কথংরূপঃ'। ৩। ঠ 'কথংকন্ধ্যা চ'। ৪। ৬ 'স চ'।  
৫। ৪ 'বাস্ত'। ৬। ক 'স বহ-'। ৭। ঠ '-মুখা-'। ৮। ৬-৮-পুস্তকসম্মোদনমর্দ্বং নাস্তি। ৯। ৪  
'-দিব বিনিবস্ত', ৪ '-দ্রুমীলা নয়নে', ৬ '-দ্রুমীলা চাশ্বস্ত'।

সী হতা রাক্ষসেন্দ্রেণ রাবণেন বলীয়সা ।

মায়া<sup>১</sup>মাত্রিত্য বিপুলাং বাতহুর্দিনসঙ্কুলাম্ ॥ ১২ ॥

পরিশ্রান্তস্য মে<sup>২</sup> যুদ্ধে ছি<sup>৩</sup>ত্বা পক্ষৌ<sup>৪</sup> নিশাচরঃ ।

সীতামাদায় বৈদেহীং<sup>৫</sup> প্রয়াতো দক্ষিণামুখঃ ॥ ১৩ ॥

উপরু<sup>৬</sup>ধ্যস্তি মে প্রাণা দৃষ্টিভ্র<sup>৭</sup>াম্যতি রাঘব ।

পশ্যামি<sup>৮</sup> রক্ষানেতাং<sup>৯</sup>শ্চ সৌবর্ণানিব<sup>১০</sup> সাম্প্রতম্ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। বাতহুর্দিনসংকুলাং বাতহুর্দিনাভ্যাং ব্যাপ্তাম্।

১৩-১৪। লো-টী। দক্ষিণামুখং যথা ভবতি। ‘দক্ষিণামুখ’ ইতি বা পাঠঃ। প্রাণা বায়বঃ ইন্দ্রিয়াণি বা, উপরুধ্যস্তি স্বপ্নবিষয়ান্ ন গৃহ্ণন্তীত্যর্থঃ; কেনাপি আবৃত্তা ভবন্তি বা।

১১। টিপ্পনী। বিলপন্তুমদীক্ষ্য দীনাত্মা কাতরাস্তঃকরণঃ। অত এব কৃচ্ছাৎ কষ্টেনাপি উত্তিষ্ঠদ্ উদতিষ্ঠৎ। উথায়োপাশ্রিত্যর্থঃ। অড়াগমভাব আর্ষঃ। আশ্রয়ঃ ঈষদ্রিম্বস্ত। অথবা কৃচ্ছাভুক্তিষ্ঠৎ কষ্টেনোদগচ্ছদ্ যথা শ্রাৎ তথা আশ্রয় নিঃশ্রয়। অব্যক্তয়া আসন্নমৃত্যুত্বেন ক্ষীণস্বরসাদপরিমুটয়া।

১২। টিপ্পনী। বাতেন হুর্দিনেন চ সংকুলাম্। ‘মেঘাচ্ছন্নেন হুর্দিনমি’ত্যমরঃ। মায়ায়া মহাবাতং মেঘাচ্ছাদনং চোৎপাদ্য হতবানিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অথবা বাতো বাত্যা, হুর্দিনং ঘনাক্ষকারো বৃষ্টির্কা তাভ্যাং সঙ্কুলাং তীদাত্মান ব্যাপ্তাং বাতহুর্দিনময়ীং মায়ামিত্যর্থঃ। ‘ঘনাক্ষকারে বৃষ্টৌ চ হুর্দিনং কবয়ো বিহরি’তি সাঙ্খ্যঃ।

অনন্তর, দীনচিত্ত অত্যন্ত পীড়িত সেই জটায়ু শত্রুদমন রামকে বিলাপ করিতে দেখিয়া অতিকষ্টে উত্থান করিলেন। [এবং] ধীরে ধীরে শ্বাস গ্রহণপূর্বক অফুটবাক্যে রামকে এই কথা বলিলেন—॥ ১১ ॥

বলবান্ রাক্ষসরাজ রাবণ বাত্যা ও হুর্দিনপরিবাপ্ত বিপুল মায়া আশ্রয় করিয়া (অর্থাৎ মায়াদ্বারা ঝঙ্ঝাবাত<sup>১</sup> ও মেঘাচ্ছন্ন দিবস সৃষ্টি করিয়া) সীতাকে হরণ করিয়াছে ॥ ১২ ॥

[আমি] যুদ্ধে পরিশ্রান্ত [হইলে] নিশাচর রাবণ আমার পক্ষদ্বয় ছেদনপূর্বক বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে লইয়া দক্ষিণমুখে প্রস্থান করিয়াছে ॥ ১৩ ॥

১। ব-হ-ড ‘মাহার’। ২। ও ‘-এং’। ৩। ব-ঙ ‘যুদ্ধে মে, ড ‘যুদ্ধেন’। ৪। ক-খ ‘পক্ষৌ ছি’। ৫। হ ‘প্রয়াতো’। ৬। ও ‘বক্ষাংসলিতান্ হবর্ণাভাংস’, ৭ ‘চেতান্ বক্ষাংস’। ৮। ঠ ‘-ক’। ৯। ব ‘চ’।



যেন রাম মুহূর্ত্তেন সীতামাদন্ত রাবণঃ ।

তস্মিন্ নষ্টং ধনং স্বামী ক্ষিপ্রং সংপ্রতিপত্ততে ॥ ১৫ ॥

বিন্দো নাম মুহূর্ত্তোহসৌ নাবুধ্যত স তং তদা ।

ঋষো যথামিষং প্রাপ্য ক্ষিপ্রং ন স ভবিষ্যতি ॥ ১৬ ॥

১৫-১৬। লো-টা। আদন্ত গৃহীতবান্ হৃতবানিতার্থঃ। বলং সৈন্তং সামর্থ্যং বা। যচ্চ স্বাম্যং সৰ্ব্বপ্রভুত্বং সৰ্ব্বাবধাত্মমিতার্থঃ, সমভিপত্ততে ব্রহ্মণঃ সৰ্ব্বাশাং প্রাপ্নোতি তদপি নষ্টমিতি সিদ্ধবন্নিদেশঃ। ‘ধনং স্বামী’তি পাঠে স্বামী ধনস্বামী। কথং ধনং নষ্টম্? মুহূর্ত্তদোষাদিত্যাহ— মুহূর্ত্তং সদোষং বিন্দন্নপি জানন্নপি। ‘বিন্দো নাম মুহূর্ত্তমি’তি পাঠে দোষবশেন বিচারিতোহপি। ‘বিন্তং ক্লীবং ধনে বাচালিঙ্গং খ্যাতে বিচারিতে’ ইতি কোষঃ। ন ভবিষ্যতি মরিষ্যতি। ‘ক্ষিপ্রং নায়মি’তি বা পাঠঃ।

১৪। টিপ্লনী। মে প্রাণা উপরুধ্যাস্তি কায়বাপারং নিবারণস্তি নির্গচ্ছন্তীত্যর্থঃ। কিঞ্চ মে প্রাণা ইন্দ্রিয়ানি উপরুধ্যাস্তি পিদীয়ন্তে স্বস্ববাপারসামর্থ্যং জহতীত্যর্থঃ। শিরোঃ। প্রম্নাস্তরে প্রত্যন্তরকণনাশক্রিমাং উপরুধ্যাস্তীতি, উপরুধ্যাস্তি উপরুধ্যাস্তে নরণবেদনয়া পীডাস্তে ইত্যর্থঃ। সৌবর্ণান্। নরণকালে তথা প্রতীয়ন্তে ইতি পসিদ্ধম্। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্লনী। তস্মিন্ মুহূর্ত্তে নষ্টং হ তং ধনং সংপ্রতিপত্ততে প্রাপ্নোতি।

১৬। টিপ্লনী। অসৌ নষ্টধনলাভস্থচকো মুহূর্ত্তো বিন্দো নাম। বিন্দন্ত্যশ্মিন্নষ্টমিতি যথাকথঞ্চিদ্ব্যুৎপত্তিঃ। তদা সীতাহরণকালে স রাবণঃ তং বিন্দমুহূর্ত্তং নাবুধ্যত ন জ্ঞাতবান্। ঋষো মানঃ আমিষং প্রাপ্য বৃত্তবড়িংশ পিশিতমাসাচ্চ যথা ন ভবতি ন বৰ্ত্ততে ন জীবতীত্যর্থঃ, তথা অয়মপি বিন্দমুহূর্ত্তে ভবদ্বাহুগুপ্তাং সীতামপহৃত্য তুং মরিষ্যতীত্যর্থঃ।

হে রাঘব, আমার প্রাণ রুদ্ধ হইতেছে, দৃষ্টি ঘূর্ণিত হইতেছে, [ আমি ] সম্প্রতি এই বৃক্ষসমূহ যেন স্বর্ণময় দর্শন করিতেছি ॥ ১৪ ॥

হে রাম, রাবণ যে মুহূর্ত্তে সীতাকে হরণ করিয়াছে, সেই মুহূর্ত্তে ধন অপহৃত হইলে ধনস্বামী [ তাহা ] সহর প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৫ ॥

উহা বিন্দনামক মুহূর্ত্ত। তৎকালে রাবণ তাহা জানিত না। [ বড়িশগর্ভ ] আমিষ ( খাচ্চ ) প্রাপ্ত হইয়া মৎস্যের আয় রাবণ অচিরেই বিনষ্ট হইবে ॥ ১৬ ॥

১। ঋ ‘বলং স্বাম্যং ময়া’। ২। ও ‘বিনো নাম’, ঋ ‘বিন্দন্নপি’। ৩। ঘ-ঙ-চ-ট-ড ‘-র্ত্তন্ত’। ৪। ঋ ‘নাববুধ্যত স তদা’, ঠ ‘নাববুধ্যঃ’, ড ‘নাববুধ্যঃ’। ৫। ঙ ‘ভক্তদা’। ৬। ড ‘মৎস্তো’। ৭। হ-ঠ ‘স ন’, ড ‘নায়ং’। ৮। ঘ-ঙ-ঝ ‘-জসে’।

তম ব্যথা রাজপুত্র কর্তব্য্যাম্ রামং রংস্থসে ।

বৈদেহ্য সহিতঃ ক্ষিপ্ৰং হত্বা তং রাবণং রণে ॥ ১৭ ॥

অসংমুচ্য গৃধ্রস্য রামং প্রত্যানুভাষিণঃ ।

আশ্রাৎ স্রশ্রাব রুধিরং ত্রিয়মাণস্য সামিষম্ ॥ ১৮ ॥

ইদক্ষোবাচ বচনং ত্রিয়মাণো বিহঙ্গমঃ ।

সর্ববতশ্চারয়ন্ দৃষ্টিমস্থিরামতিবিহ্বলঃ ॥ ১৯ ॥

সমুদ্রে দক্ষিণে দ্বীপে লঙ্কাধিপতিরীশ্বরঃ ।

পুত্রো বিশ্রবসঃ সাক্ষাদ্ ভ্রাতা বৈশ্রবণস্য চ ।

ইতু্যক্ত্বা দুর্বলঃ প্রাণান্ মুমোচ পতগেশ্বরঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। ন বিহতে সংস্থানং সমাগেকত্র স্থিতির্থস্ত তস্ত। ‘অসংমুচ্যে’তি পাঠে অ ঈষৎ সংমুচ্য।

১৯। লো-টা। ‘অস্থিরো হৃতিবিহ্বল’ ইতি পাঠঃ। ‘মন্দুরামতিবিহ্বল’ ইতি পাঠে মন্দুরায়াং শয়নীয়ার্থে বস্তুনি মতিরিচ্ছা যন্ত স চাসৌ বিহ্বলশ্চেতি। ‘মন্দুরা বাজিশালায়াং শয়নীয়ার্থবস্তুনি’ ইতি বিশ্বাদিঃ। ‘মহুরামতিবিহ্বল’ ইতি পাঠে মহুরা মন্দা মতির্থস্ত স চ স চ, পুংবদভাব আৰ্হঃ। মহুরো ‘মন্দবক্রয়োরি’তি ভূরিঃ।

১৮। টিপ্লনী। অসংমুচ্য মৃতিকালেহপি অদ্রাস্ত্য। তিঃ। অসংমুচ্য সংমুচ্যতা-  
রহিতস্ত সাবধানচিত্তস্তেতার্থঃ। শিৰোঃ। মরণকালেহপি সজ্ঞানস্তেতি ভাবঃ। গৃধ্রস্ত জটায়ুযঃ।

২০। টিপ্লনী। সমুদ্রে—দক্ষিণে—দ্বীপে—ইত্যাদিকং মরণাৎ পূৰ্বং স্বাভাবিক-

সুতরাং হে রাজপুত্র রাম, ছুঃখ করা [আপনার] কর্তব্য্য নহে। আপনি  
শীঘ্র [-ই] সংগ্রামে রাবণকে নিহত করিয়া সীতার সহিত বিহার করিবেন ॥ ১৭ ॥

রামকে লক্ষ্য করিয়া এই কথা বলিতে বলিতে ত্রিয়মাণ সজ্ঞান জটায়ুর  
বদন হইতে মাংসযুক্ত রুধির ক্ষরিত হইতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

ত্রিয়মাণ পক্ষী অত্যন্ত বিহ্বল হইয়া অস্থির দৃষ্টি চারিদিকে সঞ্চারিত করিতে  
করিতে ইহাও বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। ক-ৰ ‘-স্থানস্ত’। ২। ক-ৰ ‘-ভাতি’; ঠ ‘-ভাষ্যভাষ্য’। ৩। ঠ ‘-পক’। ৪। ড ‘দৃষ্টিঃ বৎস  
রামেতি বিক্লমঃ’। ৫। ঝ ‘-য়ো হৃতি’। ৬। ঞ-ঙ-হ ‘-ক্লবঃ’। ৭। ক-পুস্তকে ‘ইদমৰ্জং নাতি, হ ‘-সমুদয়’।

ক্রহি ক্রহীতি রামস্য ক্রবাণস্য কৃতাজ্জলেঃ ।

ত্যাভ্রা শরীরং গৃধ্রস্য জগ্মুঃ প্রাণা জটায়ুযঃ ॥ ২১ ॥

স নিক্ষিপ্য শিরো ভূমৌ প্রসার্যা চ শিরোধরাম্ ।

বিক্ষিপ্য চরণৌ গৃধ্রঃ পপাত ধরণীতলে ॥ ২২ ॥

তং গৃধ্রং প্রেক্ষ্য পতিতং গতাস্তং পর্বতোপমম্ ।

রামঃ স্তবহুহুঃখার্ভো বচঃ সৌমিত্রিমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥

বহুনি রাক্ষসাবাসে বর্ষাণি বসতা স্তুখম্ ।

অনেন দণ্ডকারণ্যং বিচীর্ণমিহ পক্ষিণা ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টা। বিচীর্ণং গমিতম্।

বিচ্ছিন্নোচ্চারণং বাক্যখণ্ডম্। ঈশ্বরঃ ঐশ্বর্যান্বিতঃ। বিশ্ববসঃ সাক্ষাৎ পুত্রঃ ঔরসঃ স্তনুঃ। শিরোঃ। বৈশ্রবণস্য কুবেরস্য ভ্রাতা ইত্যাক্ষা, তন্তবনাদিকমন্তুক্তার্থঃ।

২২। টিপ্পনী। শিরোধরাং গ্রীবাম্।

২৪। টিপ্পনী। রাক্ষসাবাসে রাক্ষসানামাবাসভূতে ইহ অস্মিন্ স্থানে এতদরণ্যাক-  
দেশে ইতি ভাবঃ। বিচীর্ণং বিচরিতম্।

“দক্ষিণসমুদ্রে—দ্বীপে—বিশ্রবার ঔরসপুত্র—কুবেরের ভ্রাতা—ঐশ্বর্য্যাসম্পন্ন  
লঙ্কাধিপতি—” এই [ বিচ্ছিন্ন অসমাপ্ত বাক্য ] বলিয়া দুর্বল পক্ষিরাজ প্রাণত্যাগ  
করিলেন ॥ ২০ ॥

কৃতাজ্জলি রাম “বলুন, বলুন” এই কথা বলিতে থাকিলে গৃধ্র জটায়ুর প্রাণবায়ু  
শরীর ত্যাগ করিয়া বহির্গত হইল ॥ ২১ ॥

সেই গৃধ্র ভূমিতে মস্তক নিক্ষেপ করিয়া, গ্রীবা প্রসারণ করিয়া এবং চরণদ্বয়  
বিক্ষিপ্ত করিয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ২২ ॥

গতপ্রাণ পর্বতসদৃশ সেই গৃধ্রকে পতিত দেখিয়া অত্যধিক হুঃখার্ভ রামচন্দ্র  
লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ২৩ ॥

১। ক-ঈ ‘প্রাণা জগ্মুঃ’। ২। ক-ব ‘-রম্’। ৩। ঘ-ঙ-ড ‘নিক্ষি-’। ৪। ঙ-ড ‘পতিতং দৃষ্টা’।

৫। ঙ-ছ-ঠ-ড ‘-স্তবহুঃখাৰ্ভো’। ৬। ড ‘স বহ-’। ৭। ছ-ঠ ‘রাক্ষসাং বাসে’। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড ‘-রণৌ’।

৯। ঠ ‘বিচীর্ণ-’। ১০। ঋ ‘-দ্বি-’।

অনেকবর্ষশতিক্শিরকালমুপস্থিতঃ ।

সোহয়মত্ৰ হতঃ শেতে কালো হি ছুরতিক্রমঃ ॥ ২৫ ॥

ততঃ প্রিয়হিতে যুক্তং মৃতং দৃষ্ট্বা জটায়ুষ্মন ।

অব্রুবীলক্ষ্মণং রামো মুখেন পরিশুশ্রুতা ॥ ২৬ ॥

পশ্য লক্ষ্মণ গৃধ্রোহয়মুপকারী দ্বিজোত্তমঃ ।

সীতামভ্যুপপন্নশ্চ রাবণেন হতো বলী ॥ ২৭ ॥

গৃধ্ররাজ্যং পরিত্যজ্য পিতৃপৈতামহং মহৎ ।

মম হেতোরয়ং প্রাণানমুকুৎ পতগেশ্বরঃ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টা। অনেকং বর্ষশতং যত্নাস্তি সোহনেকবর্ষশতিকঃ, স্বার্থে [ ইকণ্ ]।

উপস্থিতঃ সমীপে স্থিতঃ।

২৬। লো-টা। প্রিয়ে হিতে চ কশ্মণি।

২৭। লো টা। সীতামভ্যুপপন্নঃ সীতাং লক্ষীকৃত্য উপপন্নঃ রাবণসমীপং গতঃ।

২৫। টিপ্লনী। অনেকবর্ষশতিকঃ বহুশতবর্ষজীবীতার্থঃ। চিরকালমুপস্থিতঃ দীর্ঘকালম্  
ইহৈবাবস্থিতঃ। শেতে নুঠতি। স জটায়ুঃ।

২৮। টিপ্লনী। পিতৃপৈতামহং পিত্রাদিপরাধপ্রাপ্তং গৃধ্ররাজ্যং পরিত্যজ্য। শিরোঃ।

রাক্ষসগণের আবাসভূত এইস্থানে বহুবৎসর সুখে বাস করিতে করিতে এই  
পক্ষী [ সমগ্র ] দণ্ডকারণে বিচরণ করিয়াছেন ॥ ২৪ ॥

বহুশতবর্ষজীবী চিরকাল [ এই প্রদেশে ] অবস্থিত এই জটায়ু অত্ন নিহত  
হইয়া নুষ্ঠিত হইতেছেন। কালকে অতিক্রম করা নিশ্চয় [ -ই ] ছঃসাধ্য ॥ ২৫ ॥

তদনন্তর, প্রিয় এবং হিতকার্য্যে নিযুক্ত জটায়ুকে মৃত দেখিয়া রাম শুদ্ধমুখে  
লক্ষ্মণকে বলিলেন— ২৬ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, এই বলশালী উপকারী পক্ষিবর গৃধ্র সীতার [ রক্ষার্থ ]  
সমীপবর্তী হইয়া রাক্ষসকর্তৃক নিহত হইয়াছেন ॥ ২৭ ॥

১। য 'মুপেতা চ', ৬ 'মবস্থিতঃ', ৬ 'সমুখিতঃ', ৪ 'বাবস্থিতঃ'। ২। ড 'সমুহতঃ'। ৩। ঠ-ড  
'-লোহয়ং'। ৪। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'কালঃ' স্থগতি ভূতানি কালঃ সংহরতে পুনঃ। স্থখদুঃখপ্রদাতা চ  
কালমূলনিদং লগৎ ॥ ইত্যধিকঃ। ৫। ঝ-ড '-রাজঃ'। ৬। ঝ 'পান্ মুযোচ'।

সর্বত্র খলু দৃশ্যন্তে সাধবো ধর্মচারিণঃ ।

শূরাঃ শরণ্যাঃ সৌমিত্রে তির্থাগ্‌যোনিগতেষপি ॥ ২৯ ॥

অয়ং সখা মম পিতুঃ সানুক্রোশো বিহঙ্গমঃ ।

মম হেতোঃ পরাক্রান্তো গতঃ স্বর্গং ন সংশয়ঃ ॥ ৩০ ॥

পুত্রৈরপতৈর্দারৈশ্চ পরিহীনো মহাবনে ।

অস্মদর্শায় ধর্মাত্মা গতো বৈবস্বতক্ষয়ম্ ॥ ৩১ ॥

সীতাহরণজং ছুঃখং ন মে ছুঃখং তথাবিধম্ ।

যথা বিনাশো গৃধ্রস্ত মৎকৃতেন পরস্তপ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। সানুক্রোশঃ সদয়ঃ ।

২৯। টিপ্পনী। সর্বত্র সর্বজাতিষু। তিঃ। সর্বত্র হে সর্বজনরক্ষণকর্ত্তঃ সৌমিত্রে, তির্থাগ্‌যোনিগতেষপি ধর্মচারণাদিনস্তো দৃশ্যন্তে। শিরোঃ। সর্বত্র, কিং বহুনা তির্থাগ্‌যোনি-গতেষপীত্যধঃ।

৩০। টিপ্পনী। পরাক্রান্তঃ কৃতপরাক্রমঃ, প্রকাশিতবিক্রম ইতি যাবৎ।

৩১। টিপ্পনী। অপত্যপদমত্র কহ্যাপরম্, পুত্রাণাং পৃথক্ নির্দেশাৎ। বৈবস্বতক্ষয়ং শমনভবনম্। ক্ষয়ন্তি নিবসন্ত্যত্রৈতি ক্ষয়ো নিগয়ঃ। ক্ষি নিবাস-গত্যোরিতি ধাতুঃ।

৩২। টিপ্পনী। কৃতং কর্ম মৎকৃতেন মদর্শেন কর্মণা।

এই পক্ষিরাজ পিতৃ-পিতামহক্রমাগত বিশাল গৃধ্ররাজ্য পরিত্যাগ করিয়া আমার জন্ম [-ই] প্রাপ্ত্যাগ করিলেন ॥ ২৮ ॥

হে সৌমিত্রে, সর্বজাতির মধ্যেই, এমন কি তির্থাগ্‌যোনিগত প্রাণিগণের মধ্যেও শূর, শরণ্য এবং ধর্মচারী সাধুব্যক্তি দৃষ্ট হইবেন ॥ ২৯ ॥

আমার পিতার বন্ধু এই দয়ালু পক্ষী আমার জন্ম পরাক্রম প্রকাশ করিয়া স্বর্গ প্রাপ্ত হইয়াছেন, সন্দেহ নাই ॥ ৩০ ॥

মহারণ্যে পুত্র কহা ও কলত্রবিযুক্ত ধর্মপ্রাণ [জটায়ু] আমাদের নিমিত্ত শমনভবনে গমন করিলেন ॥ ৩১ ॥

১। অতঃ পরং ৬-৬-পুস্তকস্রোতঃ 'পূর্বকর্মকৃতাদোষাৎ পাপাস্তানো ভবন্তি হি। অপি ব্রহ্মকুলে জাতা ধর্মায়ং বিদ্রবঃস্বতঃ।' ইত্যধিকঃ। ২। ৬ 'পরিক্রান্তো', ১ 'স বিক্রান্তো', ৬ 'পরিশ্রান্তো'। ৩। ৬-৬-১-৬ 'রম্যাতো'। ৪। ৬ 'কৃত্তো'। ৫। ১ 'তঃ ক্ষয়ঃ'। ৬। ৬ 'জবৎ'।

রাজা দশরথঃ শ্রীমান্ যথা মম মহাযশাঃ ।

পূজনীয়শ্চ মান্যশ্চ তথাযং পতগেশ্বরঃ ॥ ৩৩ ॥

লক্ষ্মণাহর কাষ্ঠানি নিশ্মথিষ্যামি পাবকম্ ।

পক্ষীন্দ্রং সংকরিষ্যামি মদার্থে নিধনং গতম্ ॥ ৩৪ ॥

নাথং পতগলোকস্ত চিতামারোপ্য লক্ষ্মণ ।

ইমং ধক্ষ্যামি সৌমিত্রে হতং রৌদ্রেণ পক্ষিণম্ ॥ ৩৫ ॥

এবমুক্ত্বা চিতাং দীপ্তামারোপ্য পতগেশ্বরম্ ।

দদাহ রামো ধর্ম্মাত্মা পতগেন্দ্রং জটায়ুম্ ॥ ৩৬ ॥

রামোহথ সহসৌমিত্রিবিবিগাহ জলমোজসা ।

কৃত্বা চৌদককার্য্যং তৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩৭ ॥

৩৭। লো-টা। রামঃ সৌমিত্রিচ ভ্রাতরৌ সহ একদৈব। যদ্বা স রামঃ সৌমিত্রিচ।  
হ পূরণে, জলং বিগাহ, ওজসা যথামনঃপ্রকাশেন, 'ওজস্তেজঃপ্রকাশয়োরি'ভাজয়ঃ, উদক-

৩৪। টিপ্পনী। নিশ্মথিষ্যামিতি নকারলোপ আর্থঃ।

৩৫। টিপ্পনী। রাবণপ্রত্যাশ্বনাথং কেবলরৌদ্রশব্দো বহুত্রৈব ব্যবহৃতঃ কবিনা।

৩৭। টিপ্পনী। ওজসা দীপ্ত্যা উপলক্ষিতঃ সসৌমিত্রী রামঃ জলং বিগাহ আত্মাদিতি

হে পরম্পর, আমার কার্য্যে জটায়ুর বিনাশ আমার যাদৃশ হুঃখ। সীতাহরণ-  
জন্তু হুঃখ তাদৃশ নহে ॥ ৩২ ॥

মহাযশাঃ শ্রীমান্ রাজা দশরথ যেমন আমার পূজনীয় এবং মাননীয় এই  
পক্ষিরাজ [ -ও ] তদ্রূপ ॥ ৩৩ ॥

লক্ষ্মণ, কাষ্ঠ আহরণ কর, অগ্নি মন্ত্ৰন করিব। আমি মদার্থে নিধনপ্রাপ্ত  
পক্ষিরাজের সংকার করিব ॥ ৩৪ ॥

হে শুমিত্রাতনয় লক্ষ্মণ, ভীষণকর্মা রাবণকর্তৃক নিহত এই পক্ষি-লোকাধি-  
পতিকে চিতায় স্থাপন করিয়া দাহ করিব ॥ ৩৫ ॥

ধর্ম্মাত্মা রাম এই রূপ বলিয়া পক্ষিরাজ জটায়ুকে প্রদীপ্ত চিতায় স্থাপন  
করত দাহ করিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। স্ব 'পিতা'। ২। স্ব 'ভাজলিভতঃ' (?)। ৩। অতঃ পরঃ 'করোহ রামো ধর্ম্মাত্মা যবজুরিব হুঃখিতঃ'।  
ইতিধিকঃ। ৪। ও-ক-স্ব 'গণী'। ৫। ও 'ভতন্ত'। ৬। ক-স্ব 'তু'।

রোহিমাংসানি চোৎকৃত্য পেবীকৃত্য মহাযশাঃ ।

শাকুনেভ্যো দদৌ রামো বশ্মে হরিতশাধলে ॥ ৩৮ ॥

যং তু মৃতস্ত মৰ্ত্ত্যস্ত জপন্তীহ দ্বিজাতয়ঃ ।

তং স্বর্গগমনে তস্য মন্ত্ৰং রামো জজাপ হ ॥ ৩৯ ॥

ততো গোদাবরীং গঙ্গা নদীং নরবরাভ্রজৌ ।

উদকং দদতুস্তস্মৈ গৃধ্রাজে জটায়ুশ্চ ॥ ৪০ ॥

কার্য্যং চ কৃত্বা প্রীতৌ বভূবুরিতি শেষঃ । কিমুত্তো ? রামং চাক্র লক্ষ্মণং মহাপুরুষচিহ্নং যয়োস্তৌ । ‘রামো নীলচাক্রসিতে ত্রিষু’ইত্যমরঃ । ‘লক্ষ্মণং চিহ্ননামোর্না রাঘবে শ্রীমতি ত্রিষি’তি ভূরিঃ । বহা রামৌ নীলৌ লক্ষ্মণৌ শ্রীমস্তৌ ।

৩৮ । লো-টী । রোহিমাংসানি রোহিণৌ যুগবিশেষস্ত রোহিতস্ত মাংসানি । ‘রোহী রোহিতকেহংখবটপাদপয়োঃ পুমানি’তি কোষঃ । সংকৃত্য ছিষা, সংস্কৃত্য পক্কা, ‘পেবীকৃত্য’তি পাঠে খণ্ডখণ্ডং কৃত্বা, ‘পেবীকৃত্য’তি তালব্যাক্ষরপাঠে পিণ্ডীকৃত্য । ‘পেবী পললপিণ্ড্যাং চ মাংসীথজাপিধানঘোরি’তি ভূরিঃ ।

শেষঃ, জলাবগাহনার্থমবাতরদিতার্থঃ । তৌ ভ্রাতরৌ উদককার্য্যং চ কৃত্বা আন্তামিতি শেষঃ, উদককার্য্যঞ্চাকুরুতামিতার্থঃ ।

৩৮ । টিপ্পনী । হরিতশাধলে নবীনভৃগাস্কৃতপ্রদেশে । গোঃ রাঃ ।

৩৯ । টিপ্পনী । স্বর্গগমনে ইতি স্বর্গগমননিমিত্তমিতার্থঃ ।

৪০ । টিপ্পনী । গৃধ্রাটু জটায়ুঃ, তস্মৈ ।

অনন্তর, দ্যুতিমান রাম লক্ষ্মণের সহিত সলিলে অবতরণ করিলেন এবং সেই ভ্রাতৃদ্বয় রাম-লক্ষ্মণ তর্পণকার্য্য সম্পাদন করিলেন ॥ ৩৭ ॥

মহাযশা রাম রোহিমৃগের মাংস ছেদনপূর্ব্বক খণ্ড খণ্ড করিয়া নবীন-ভৃগাস্কৃত প্রদেশে পক্ষিগণকে প্রদান করিলেন ॥ ৩৮ ॥

মৃত মানবের স্বর্গারোহণনিমিত্ত ব্রাহ্মণগণ যে মন্ত্র জপ করেন—জটায়ুর স্বর্গারোহণনিমিত্ত রাম সেই মন্ত্র জপ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

১। ও ‘সংস্কৃত্য’, ড ‘সংকৃত্য’ । ২। ছ ‘পেবী-’, স্ব ‘সংকৃত্য চ’ । ৩। ঠ ‘-কৃত্বা’ । ৪। ও ‘শকুনিভ্যো’, ড ‘সকুলেভ্যো’ । ৫। ঘ-ঙ-ছ-ড ‘রামো’, ঠ ‘বনে’ । ৬। ঠ ‘মৃত্যু তন্ত’, ড ‘মন্ত্ৰং’ । ৭। য ‘তং’ । ৮। ঠ ‘মন্ত্ৰং স্বর্গাভিগমনে তন্ত রামো’ । ৯। স্ব ‘-নং’ । ১০। য ‘সর্ব্বং’ । ১১। ড ‘বৃগব’ । ১২। ঠ ‘-রাজে’ ।

স গৃধ্ররাজঃ কৃতবান্ যশস্করং

অদ্বক্ষরং কৰ্ম্ম রণে নিপাতিতঃ ।

মহর্ষিকল্পেন চ তেন সংকৃতো

জগাম পুণ্যাং গতিমুত্তমাং শুভাম্ ॥ ৪১ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বাকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুসংস্কারো নাম  
পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৫ ॥

৪১। টিপ্পনী। পুণ্যাং পুণ্যার্জিতাম্। পুণ্যাকলভ্যাম্। তিঃ। পুণ্যফলভূতাম্।  
গোঃ রাঃ। উত্তমাং শুভাম্ অত্যুত্তমামিত্যর্থঃ। যদা উত্তমামুজ্জ্বলাং জ্যোতির্ময়ীমিত্যর্থঃ, গতিং  
লোকম্। ‘নিপাতিত’ ইতি ‘সংকৃত’ ইতি চ বিশেষণদ্বয়ং হেতুগর্ভম্।

তদনন্তর রাজপুত্রদ্বয় গোদাবরী নদীতে গমন করিয়া গৃধ্ররাজ জটায়ুর  
উদ্দেশে উদক দান করিলেন ॥ ৪০ ॥

সেই গৃধ্ররাজ দ্বক্ষর যশস্কর কৰ্ম্ম সাধন করিয়া সমরে নিহত হইলেন এবং  
মহর্ষিকল্প রামকর্তৃক সংকৃত হইয়া পুণ্যালভ্য অত্যুত্তম গতি লাভ করিলেন ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি বায়্বাকি-শ্রীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে জটায়ু-সংস্কার-নামক  
পঞ্চসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৫ ॥



## ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ

কৃৎস্নবমুদকং তস্মৈ প্রস্থিতৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

ভ্রাতরৌ মেঘসঙ্কাশং জনস্থানমুপেয়তুঃ ॥ ১ ॥

ততোহন্তং হি গতে সূর্য্যে সংশ্রিতৌ স্বকমাশ্রমম্ ।

কল্যামুখায় চ পুনঃ কৃতজপ্যাহ্নিকাবুভৌ ॥ ২ ॥

ততঃ শূন্যং জনস্থানং পরিত্যজ্য মহাবলৌ ।

অশ্বেষমাণৌ তৌ সীতাং জগ্মতুঃ পশ্চিমাং দিশম্ ॥ ৩ ॥

ততস্তৌ পশ্চিমাং গহ্বা শরচাপাসিধারিণৌ ।

অবিপ্রহতমিক্ষাকু পস্থানং প্রতিপদ্য বৈ ॥ ৪ ॥

৪-৫। লো-টী। অবিপ্রহতং হলদিভিন্ন বিপ্রহতমনাচ্ছাদিতমিত্যর্থঃ, পস্থানং প্রতিপদ্য প্রাপ্য মহদ্ বনমপশ্যতামিতি দ্ব্যভাসম্বয়ঃ।

১। টিপ্পনী। তস্মৈ জটায়ুষে জটায়ুধমভিপ্রেত্যেত্যর্থঃ, উদকমুদকক্রিয়াং তর্পণ-মিত্যর্থঃ; যদ্বা উদকমুদকঞ্জলিং কৃৎস্না দত্ত্বা। উপেয়তুঃ প্রত্যাববৃত্তাতে।

২। টিপ্পনী। কল্যাং প্রাতঃ।

৩। টিপ্পনী। অশ্বেষমাণাবিতি এষতের্ভৌবাদিকাদান্বনপদিনঃ।

এইরূপে জটায়ুর উদ্দেশে তর্পণ করিয়া রাম ও লক্ষ্মণ ভ্রাতৃদ্বয় [ সেই স্থান হইতে ] প্রস্থান করিলেন। [ তৎপরে ] মেঘপ্রভ জনস্থানে উপস্থিত হইলেন ॥ ১ ॥

তদনন্তর, সূর্য্য অস্তগমন করিলে, উভয়ে স্বীয় আশ্রমে আশ্রয় গ্রহণ করিলেন এবং পুনরায় প্রভাতে উত্থান করিয়া জপ ও আহ্নিক [ সমাপন ] করিলেন ॥ ২ ॥

তদনন্তর, মহাবল রাম-লক্ষ্মণ [ সীতা-] শূন্য জনস্থান পরিত্যাগ করিয়া সীতার অশ্বেষণ করিতে করিতে পশ্চিম দিকে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

তদনন্তর, খড়্গা ও ধনুর্বাণধারী ইক্ষাকুবংশীয় রাম ও লক্ষ্মণ পশ্চিম দিকে

১। উ 'তন্ত'। ২। ঠ 'ততশ্চান্তঃ' গতে সূর্য্যে নিবাসং তত্র চক্রতুঃ'। ৩। ঘ 'বৈ', ছ 'গমিতে', ঞ-ড 'বিগতে'। ৪। ঞ-ড 'সংস্থিতৌ চ'। ৫। ঞ 'বনালয়ম্', ড 'বনাপ্রমম্'। ৬। ঞ 'প্রাতঃ'। ৭। ঠ 'তো দিশং'। ৮। ঠ 'প্রকৃত'। ৯। ঠ 'তো'।

গু<sup>১</sup>লৈ<sup>২</sup>ক্বৈ<sup>৩</sup>ক্শৈ<sup>৪</sup> বহু<sup>৫</sup>ভিল্ল<sup>৬</sup>তা<sup>৭</sup>ভি<sup>৮</sup>স<sup>৯</sup> সমা<sup>১০</sup>বৃত্তম্ ।  
 প<sup>১১</sup>ৰ্ব<sup>১২</sup>তৈ<sup>১৩</sup>রু<sup>১৪</sup>ম<sup>১৫</sup>তৈ<sup>১৬</sup>দু<sup>১৭</sup>গং মহ<sup>১৮</sup>দ্বন<sup>১৯</sup>মপ<sup>২০</sup>শ্চ<sup>২১</sup>তাম্ ॥ ৫ ॥  
 ব্য<sup>২২</sup>তিক্রম্য<sup>২৩</sup> তু<sup>২৪</sup> বে<sup>২৫</sup>গেন<sup>২৬</sup> ব্যাল<sup>২৭</sup>সিংহ<sup>২৮</sup>নিষে<sup>২৯</sup>বিতম্ ।  
 অ<sup>৩০</sup>তিভী<sup>৩১</sup>মং মহা<sup>৩২</sup>রণ্যং ভ্রা<sup>৩৩</sup>তরৌ<sup>৩৪</sup> তৌ<sup>৩৫</sup> মহা<sup>৩৬</sup>বলৌ ॥ ৬ ॥  
 ততঃ<sup>৩৭</sup> পরং<sup>৩৮</sup> জন<sup>৩৯</sup>স্থানাং<sup>৪০</sup> ক্রো<sup>৪১</sup>শত্রয়<sup>৪২</sup>মতী<sup>৪৩</sup>ত্য<sup>৪৪</sup> বৈ ।  
 ক্রৌ<sup>৪৫</sup>ঞ্চালয়ং<sup>৪৬</sup> বি<sup>৪৭</sup>বিশভু<sup>৪৮</sup>র্গহনং<sup>৪৯</sup> বন<sup>৫০</sup>মোজসা ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। ততো মহদ্ বনং ব্যতিক্রম্য অন্তঃসহারণ্যমপশ্চাত্যমিতি পূর্বক্রিয়য়া  
সম্বন্ধঃ

৭। লো-টী। ‘জনস্থানং ব্যতীত্য তৌ’ ইতি পাঠঃ। ‘জনস্থানাং ক্রোশমাত্রমতীত্য  
তৌ’ ইতি চ কচিং। ক্রৌঞ্চানাং পক্ষিবিশেষাণাং বকানামালয়ম্। ‘ক্রৌঞ্চারণ্যমি’তি পাঠে  
বনশ্চ পরিভাষা। গহনং নিবিড়ম্।

৪। টিপ্লনী। অবিপ্রহতং জনাকুলম্। তিঃ। অবিপ্রহতমকুলম্। গোঃ রাঃ।  
জনসঞ্চারবর্জিতমিত্যর্থঃ, নিতাস্তদুর্গমমিতি ভাবঃ। প্রতিপত্ত্ব স্বীকৃত্য।

৬-৭। টিপ্লনী। মহারণ্যমালোকিতং মহদ্ বনং ব্যতিক্রম্য ততঃ পরমপি জনস্থানাং  
ক্রোশত্রয়মতীত্য ক্রৌঞ্চালয়ং নাম গহনং বনং বিবিশতুরিত্যর্থঃ।

গমনপূর্বক একটী অক্ষুণ্ণ ( জনসঞ্চারশূন্য ) পথ ধরিয়া ( প্রাপ্ত হইয়া ) বহু বৃক্ষ  
লতা ও গুল্মপরিবেষ্টিত, উন্নত পর্বতমালায় দুর্গম এক মহারণ্য দেখিতে  
পাইলেন ॥ ৪-৫ ॥

সেই মহাবল ভ্রাতৃদ্বয় সর্পসিংহ [ -প্রভৃতি হিংস্রজন্তু ] -সংকুল [ সেই ]  
অতিভীষণ মহারণ্য বেগে অতিক্রম করত তদনন্তর জনস্থান হইতে ক্রোশত্রয়  
অতিক্রম করিয়া তেজঃপ্রভাবে ক্রৌঞ্চালয়নামক গহন বনে প্রবেশ  
করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

১। ছ ‘বৃক্শৈক্শৈক্শ’। ২। ড ‘বিবিধে’। ৩। ঠ ‘সমপিতম্’। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ড ‘আবৃত্তং পর্বতৈর্দুর্গং গহনং  
তাব-’ অ ‘আবৃত্তং পর্বতৈর্দুর্গং’। ৫। ঘ-ছ ‘অতি-’। ৬। ঙ ‘ব্যভ্রসজ্জবি-’, ড ‘ব্যালসজ্জ’। ৭। ছ  
‘রামলক্ষ্মণৌ’। ৮। ঞ ‘ক্রোশমাত্রাজনস্থানং ব্যতীত্য’। ৯। ঘ-ছ-ঠ ‘তৌ’। ১০। ঘ ‘বলং’, ঙ ‘সনং’,  
ছ ‘-রণ্যং’, ঠ-ড ‘-বনং’। ১১। ঠ ‘শূন্য’।

নানা<sup>১</sup>মেঘগণ<sup>২</sup>প্রখ্যং<sup>৩</sup> প্রহৃষ্টমিব<sup>৪</sup> সর্বতঃ ।

নানারু<sup>৫</sup>কৈঃ<sup>৬</sup> শুভৈঃ<sup>৭</sup> কীর্ণং<sup>৮</sup> মৃগপক্ষিগণাকুলম্ ॥ ৮ ॥

মার্গমাণো<sup>৯</sup> তু বৈদেহীং<sup>১০</sup> তত্র তত্র বিচেরতুঃ ।

তত্র তত্রাবতিষ্ঠন্তো<sup>১১</sup> সীতাহরণতুঃখিতো ॥ ৯ ॥

লক্ষ্মণস্ত<sup>১২</sup> মহাতেজাঃ<sup>১৩</sup> সত্যবাক্<sup>১৪</sup> শীলবাঞ্<sup>১৫</sup> শুচিঃ ।

অত্রবাৎ<sup>১৬</sup> প্রাজ্জলিব্বাক্যং<sup>১৭</sup> ভ্রাতরং<sup>১৮</sup> দীনচেতসম্ ॥ ১০ ॥

স্পন্দতে<sup>১৯</sup> মে দৃঢ়ং<sup>২০</sup> বাহুরুদ্বিগমিব<sup>২১</sup> মে মনঃ ।

বিপরীতানি<sup>২২</sup> পশ্যামি<sup>২৩</sup> নিমিত্তানি<sup>২৪</sup> মহাভুজ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। নানামেঘানং সমা প্রখ্যা খ্যাতিবিশ্ত, প্রহৃষ্টং ত্রীমৎ। কমিব পর্ত-মিব। 'সর্বত' ইতি পাঠে সর্বাবচ্ছেদে। ইবেতি বাক্যালঙ্কারে।

৯। লো-টী। যত্র যত্রাবতিষ্ঠন্তো অবতিষ্ঠমানো তত্র তত্র মৃগমাণো।

১০। লো-টী। দীনচেতসং মন্দচেতসম্। 'দীপ্তচেতসমি'তি বা পাঠঃ।

৮। টিপ্পনী। সর্বতঃ প্রহৃষ্টমিব, পুষ্পবিকাশাদিনা তদগতজন্তুহর্ষণে বা তস্ত প্রহৃষ্ট-বাপদেশঃ। তিঃ। সর্বতঃ সর্বেষু প্রদেশেষুতার্থঃ।

৯। টিপ্পনী। মার্গমাণো অধ্বষমাণো। তত্র তত্র নানাস্থানেষুতার্থঃ। অবতিষ্ঠন্তো আস্তামিতি শেষঃ।

১০। টিপ্পনী। দীনচেতসং কাতরচিত্তম্।

১১। টিপ্পনী। বিপরীতানি নিমিত্তানি হ্রনিমিত্তানীতার্থঃ।

সেই অরণ্য নানাবিধ মেঘমালার স্রায় প্রভাবিশিষ্ট, সর্বভাগেই যেন উল্লসিত, নানাবিধ রমণীয় বৃক্ষযুক্ত এবং মৃগ ও পক্ষিগণে সমাকীর্ণ ॥ ৮ ॥

সীতাহরণতুঃখিত সেই ভ্রাতৃদ্বয় সীতার অন্তসন্ধান করিতে করিতে বিচরণ করিতে লাগিলেন এবং স্থানে স্থানে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

মহাতেজা সত্যবাদী পবিত্রহৃদয় সচরিত্র লক্ষ্মণ কৃতাজ্জলি হইয়া কাতর-চিত্ত ভ্রাতাকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১০ ॥

১। ঠ 'নবম-'। ২। ঋ-ড 'সম'। ৩। ছ-ঝ 'পর্বতম্'। ৪। ঝ-পুস্তকে এতদ্বং নাস্তি।

৫। ঝ-ড 'গণায়ুতম্', ৬ 'গণাবুতম্', ৬ 'গণেযুতম্'। ৬। ঝ 'মৃগ-'। ৭। ক 'ভ্রাতরো ভৌ'। ৮। ঘ ঝ 'যত্র যত্র-', ৬-ছ-ড 'যত্র'। ৯। ঝ-ছ-ড 'বাঞ্'। ১০। ঘ-ছ-ঠ-ড 'দীপ্তচেতসম্'। ১১। ঝ 'চ'।

ঘোররূপাণি দৃশ্যন্তে কুরু বীর মনঃ স্থিরম্ ।

ইমানি হি নিমিত্তানি সত্ত্বাঃ শংসন্তি বিগ্রহম্ ॥ ১২ ॥

এষ বজ্রলকো নাম পক্ষী পরমদারুণঃ ।

অপসব্যং প্রয়াত্যাশু শংসয়ন্ নৌ মহদ্ ভয়ম্ ॥ ১৩ ॥

অথ তত্র মহাঘোরং বিকৃতং তং মহোচ্ছয়ম্ ।

বিবুদ্ধমশিরোগ্রীবং কবন্ধমুদরেমুগম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। শংসয়ন্ নৌ মহদ্ ভয়ম্। নৌ আবয়োঃ শংসয়ন্ স্বার্থে গিচ্ 'শংসম্নৌ স্মহদ্ ভয়মি'তি কচিং পাঠঃ, কচিচ্ 'শংসতে স্মহদ্ ভয়মি'তি।

১৪। লো-টী। অথেনি, তত্র মহাঘোরং কবন্ধং তং তাবপশ্রুতামিতি ষষ্ঠেনাশয়ঃ। বিকৃতন্তং বিকৃতো বীভৎসঃ তমিবাচরন্তম্। লুপ্তাবিপদম্। 'বিকৃতং তন্নহোচ্ছয়মি'তি পাঠে বিকৃতং সোহনির্ব্বচনীয়ো মহান্ উচ্ছয়ো যন্ত তম্। 'বিকৃতং তমি'তাপপাঠঃ, 'তং বলিনমি'তানেন বক্ষ্যমাণেন [বিরোধাৎ? পৌনরুক্ত্যাৎ]। কবন্ধং ক্রিয়াযুক্ত-শিরঃশূন্তকলেবরম্, 'কবন্ধোহস্ত্রী ক্রিয়াযুক্তমপমূর্দ্ধকলেবরমি'তি কোষঃ। উদরে মুখং যন্ত তম্; অনুক্ৰসমাংসঃ।

১২। টিপ্পনী। ঘোররূপাণি ভীষণস্বরূপাণি। তথাহে হেতুমাং—ইমানীতি। সত্ত্বাঃ তৎক্ষণাৎ আশুভাবিনিমিত্তার্থঃ, বিগ্রহং যুদ্ধং শংসন্তি কথয়ন্তি হৃচয়ন্তীতি ভাবঃ। অতো মনঃ স্থিরং কুরু চঞ্চলচিত্তো মা ভূঃ, যুদ্ধে রাবণে যানিয়াতে ইতি। জটায়ুশো বচনেন রাবণেন সমং যুদ্ধং ভাবীতি প্রাক্ প্রত্যায়াং অধুনা চ নিমিত্তদর্শনাদ্ যুদ্ধসামন্তপ্রতীতেঃ, অতেন কেনাপি সমং যুদ্ধসম্ভাবনায়্য ইদানীমসম্ভাচ্চ রাবণযুদ্ধমেবাসন্নমিতি সম্ভাবাতে। তৎ কিয়ন্তং কালং কথমপি ধৈর্য্যাবলম্ব্য, অতঃ পরং নাতিচিরমেব লম্পাতে সীতেত্যাশয়ঃ। অথবা কবন্ধযুক্তশ্চৈবাসন্নতয়া নিমিত্তদর্শনাৎ সাম্নহিতব্যসনাবাবানিতি প্রতীয়তে। তন্নায়মধীরত্যাঃ কালঃ, ধৈর্য্যমাধেই, প্রতীকারার্থমব-হিতো ভূত্বা বিপদং প্রতীক্ষ্ষেতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। অপসব্যং দক্ষিণভাগম্।

হে মহাভূজ, আমার [নাম] বাহু প্রবলভাবে স্পন্দিত হইতেছে, আমার চিত্ত যেন উদ্‌বিগ্ন, [আমি] বিপরীত নিমিত্ত সকল দর্শন করিতেছি ॥ ১১ ॥

হে বীর, মন স্থির করুন। ভীষণাকার নিমিত্ত সকল দৃষ্ট হইতেছে। ইহারা আশুভাবী যুদ্ধের সূচনা করে ॥ ১২ ॥

এই বজ্রলকনামক অতি দারুণ পক্ষী আমাদের মহাভয়ের সূচনা করিয়া ছরায় [আমাদের] দক্ষিণভাগে গমন করিতেছে ॥ ১৩ ॥

১। স্ব 'সজ্জনকো'। ২। ঠ 'প্রয়াতি অ', ড 'বজ্রত্যাগ'। ৩। ঙ-ড 'শংসতে নো', চ 'শংসমানো', স্ব 'শংসয়', ঠ 'সম্পন্ন'। ৪। ঘ-ঠ 'স্মহহ'। ৫। ঠ 'ততন্ত্বঃ স্মহা'। ৬। ঙ 'মহোচ্ছয়ঃ', স্ব 'মহদঘোর'। ৭। ঘ 'স্মহহো', ঙ 'ঘোরদর্শন'। ৮। ড 'চ্ছয়'।

রোমভিনিচিতং তীক্ষ্ণশ্রুতগিরিমিবোচ্ছ্রিতম্ ।

নীলমেঘনিভং ঘোরং মেঘস্তনিতনিস্বনম্ ॥ ১৫ ॥

মহতা চাতিপিস্তেন বিপুলেনায়তেন চ ।

একেনোরসি দীর্ঘেণ নয়নেনাতিদর্শনা ॥ ১৬ ॥

মহাদংষ্ট্রোপপন্নং তং বলিনং সর্বঘাতিনম্ ।

ভক্ষয়ন্তুং মহাকাযং ঘোরানৃক্ষমহাদ্বিপান্ ॥ ১৭ ॥

ভূজৌ দীর্ঘৌ বিকূর্বাণং ঘোরৌ যোজনমায়তৌ ।

আদায় বিবিধাংশৈশ্চ ব করাভ্যাং যুগপক্ষিণঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। নিচিতং ব্যাপ্তম্। ঘোরং ক্রুরম্।

১৬। লো-টী। ‘অতিপিস্তেন’ ‘অতিঘোরেণ’ ইতি বা পাঠঃ। বিপুলেন বিস্তৃতেন, আয়তেন দীর্ঘেণেতি সর্বজ্ঞঃ। যদ্বা আয়ততে ইতি আয়তং সমাক্ প্রযত্বৎ তেন, ভক্ষার্থমিতস্ততঃ সমাগদর্শনে প্রযত্ববতা নয়নেন, তন্মতে দীর্ঘেণেতি পুনরুক্তম্। উরসি স্থিতেন, অতি অতিশয়িতং দ্রষ্টুং শীলং যন্ত তেন।

১৮। লো-টী। ভূজৌ আদায় গৃহীত্বা, বিশেষণীদানার্থং বিকূর্বাণৌ বিবিধাং চেষ্টাং কূর্বাণৌ। তাভ্যাম্ করাভ্যাম্। ‘বিকূর্বাণনি’তি পাঠে ভক্ষণার্থং তত্র তত্র ক্ষিপন্তম্।

১৪। টিপ্লনী। মহোচ্ছ্রম্ অত্যন্তং কবক্ষং কবক্ষনামানং কবক্ষং ক্রিয়াযুক্তমপগত-মস্তকং কলেবরম্ অপশ্রুতামিত্যাগ্রেণায়মঃ।

১৬। টিপ্লনী। বিপুলেন ক্ষীতেন, আয়তেন বিস্তৃতেন নেত্রেণোপলক্ষিতম্।

১৮। টিপ্লনী। বিকূর্বাণং বিকৃতীকূর্বন্তং বিস্তারয়ন্তমিত্যর্থঃ। বিকূর্বাণং বিক্ষিপন্তম্। তিঃ। করাভ্যাম্ আদায় স্থিতমিতি শেষঃ।

অনন্তর, তাঁহারা তথায় অতিভয়ানক বিকৃতাকার অত্যন্ত এবং অতিপ্রবন্ধ কবন্ধনামক [ এক ] ক্রিয়াশীল মস্তকরহিত কলেবর দর্শন করিলেন। তাহার মস্তকও নাই গ্রীবাও নাই ; মুখ উদরে, [সে] তীক্ষ্ণ-রোমপরিব্যাপ্ত, বিশাল পর্বতের স্থায় উন্নত, কৃষ্ণমেঘপ্রভ সেই ক্রুর রাক্ষসের শব্দ মেঘগর্জনের স্থায় [ ভয়ানক ],

১। ড ‘শ্রিতম্’। ২। ঠ ‘-দীর্ঘেণ বিকূর্ভেনা-’। ৩। ছ ‘ভু’। ৪। ঘ ‘বলিনং’। ৫। ড ‘-ঘোরং’। ৬। ঠ ‘শীলো’। ৭। ঞ-ঠ ‘-কূর্বাণৌ’। ৮। ছ ‘বাহুভ্যাং’। ৯। ড ‘-পশ্’।

আকর্ষন্তং বনাত্সাদনেকান্ যুগযুথপান্ ।

স্থিতমাবৃত্য পশ্চানং কবন্ধং তাবপশ্চাত্ম ॥ ১৯ ॥

অথ তৌ সমতিক্রান্তৌ ক্রোশমাত্রান্তরেণ তু ।

ভ্রাতৃরাবতিকায়েন গৃহীতৌ দীর্ঘবাহুনা ॥ ২০ ॥

পরিগৃহ্য বলাদ্বীরৌ ক্ষুধার্তেন মহাবলৌ ।

কৃশ্যমাণৌ দদৃশুর্ভুৰ্ব্বাহু পরিঘসন্নিভৌ ॥ ২১ ॥

মহাগজকরাকারৌ খরৈ রোমভিরাচিতৌ ।

দীর্ঘশৃঙ্খনখৌ ঘোরৌ পঞ্চাশ্চাবিব পন্নগৌ ২২

১৯। লো-টী ‘আকর্ষন্তং সমীপে অনয়ন্তং কবন্ধং তন্মানং রাক্ষসম্

২০। লো-টী। ক্রোশমাত্রান্তরেণ ক্রোশমধ্যে সমতিক্রান্তৌ গচ্ছন্তৌ ।

২১। লো-টী। বাহু কবন্ধস্ত্র ।

২০। টিপ্পনী। ক্রোশমাত্রান্তরেণ ক্রোশমাত্রমন্তরং ব্যবধানং যন্ত তেন ক্রোশমাত্র-ব্যবহিতেন ক্রোশপরিমিতদূরবর্তিনেত্যর্থঃ। তদ্বাহ্বোৰ্ষোজনায়তন্যং ক্রোশমাত্রান্তরস্থেন তেন গ্রহণং স্বকরমিতি ভাবঃ। সমতিক্রান্তৌ সমতিক্রামন্তৌ ।

২২। টিপ্পনী। পঞ্চাশ্তৌ পঞ্চমুখৌ পন্নগৌ সর্পাবিব ।

তাহার বন্ধঃস্থলে—বিশাল, অতিপিঙ্গলবর্ণ, ক্ষীত, আয়ত, দীর্ঘ এবং তীক্ষ্ণদৃষ্টিশক্তি-সম্পন্ন একটী নেত্র; তাহার দশনাবলী বিশাল, সে বলবান, সর্বজীবঘাতী এবং মহাকায়; [ সে ] ঘোরদর্শন ভল্লুক এবং বিশাল হস্তিগণকে ভক্ষণ করে; সে যোজনবিস্তৃত ভয়ানক দীর্ঘ ভুজদ্বয় বিস্তার করিয়া আছে, হস্তদ্বয়দ্বারা সেই অরণ্য হইতে বিবিধ যুগপক্ষী এবং বহুসংখ্যক যুগযুথপতিকে আকর্ষণ করিতেছে এবং [ তাঁহাদের ] পথ রোধ করিয়া অবস্থান করিতেছে ॥ ১৪-১৯ ॥

অনন্তর, সেই ভ্রাতৃদ্বয় গমন করিতে লাগিলে ক্রোশমাত্র ব্যবহিত অতিকায় দীর্ঘবাহু [ কবন্ধ- ] কর্তৃক গৃহীত ( আক্রান্ত ) হইলেন ॥ ২০ ॥

ক্ষুধার্ত [ কবন্ধ ] মহাবল বীর [ ভ্রাতৃ- ] দ্বয়কে গ্রহণ করিয়া সবলে

১। হ ‘মহাবীরো’। ২। ও ‘বিবিশতু’। ৩। ও-উ ‘-রৈলোমভি-’, ঠ ‘-রৈলোমভি-’। ৪। ছ-ঠ ‘-রাবৃত্তৌ’। ৫। ঠ ‘-জী’। ৬। ড ‘-বৈধো-’।

তাভ্যাং সংক্ৰম্যমাণো তু খড়্গবাণধনুর্ধরৌ ।

কৃচ্ছ্রেণাস্ত্র সমীপং তাবুপনীতো ব্যবস্থিতৌ ॥ ২৩ ॥

ন শশাক হি তো বীরৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

প্রক্ষেপ্তু মাস্ত্রে বাহুভ্যামবষ্টকৌ স্বতেজসা ॥ ২৪ ॥

অথোবাচ মহাবাহুঃ কবন্ধো দানবোত্তমঃ ।

শরচাপধরৌ বীরৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। অবষ্টকৌ ভয়ং দূরীকৃত্য তিষ্ঠন্তৌ।

২৩। টিপ্পনী। কৃচ্ছ্রেণ কষ্টেন অস্ত্র কবন্ধস্ত্র সমীপমুপনীতো প্রাপিতৌ ব্যবস্থিতৌ দৃঢ়ভাবেন অবস্থিতৌ।

২৪। টিপ্পনী। স্বতেজসা অবষ্টকৌ দৃঢ়ভূতো চাণয়িতুমশক্যাবিতি ভাবঃ। ন শশাকেতি কবন্ধ ইতি কর্তৃপদম্ভ্রম্।

আকর্ষণ করিতে থাকিলে তাহারা [ তদীয় ] পরিঘতুল্য বাহুদ্বয় অবলোকন করিলেন ॥ ২১ ॥

[ সেই বাহুদ্বয় ] বিশাল হস্তিশৃঙ্গের তুল্যাকৃতি কর্কশ-রোমপরিব্যাপ্ত দীর্ঘ ও শুকনখযুক্ত [ এবং ] পঞ্চমুখ পন্নগদ্বয়ের ত্রায় ভয়াবহ ॥ ২২ ॥

সেই বাহুদ্বয়কর্তৃক আকৃষ্টমাণ, খড়্গ ও ধনুর্বাণধারী রাম-লক্ষ্মণ কবন্ধকর্তৃক অতিকষ্টে [ তৎ- ] সমীপে নীত হইয়া দৃঢ়ভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

[ কবন্ধ ] স্ব স্ব তেজঃপ্রভাবে অবষ্টক ( দৃঢ়ভাবে অবস্থিত ) সেই বীর ভ্রাতৃদ্বয় রাম ও লক্ষ্মণকে বাহুদ্বয়ের সাহায্য মুখমধ্যে নিক্ষেপ করিতে পারিল না ॥ ২৪ ॥

অনন্তর, মহাবাহু দানবশ্রেষ্ঠ কবন্ধ, ধনুর্বাণধারী বীর ভ্রাতৃদ্বয় রাম ও লক্ষ্মণকে বলিল— ॥ ২৫ ॥

১। ক-ব -ভ্যামাকু-। ২। ছ 'তো'। ৩। ও 'চাপধরাবুতো', বা 'চপ্ত'-। ৪। ও 'পহাবুপনীতো'। ৫। বা 'তাবুপ'-। ৬। ও 'চ', বা 'স্তিতো'। ৭। ঠ 'প্রক্ষেপ্তু'। ৮। বা 'তেজসাঃ'। ৯। অতঃ পরং ৬-ড-পুণ্ডকগোঃ 'বাহুপাশপারিক্ষিপ্তৌ বিক্ষিপ্য ( 'বিক্ষতু' ৬ ) পুরুষাদকঃ।' ইত্যধিকঃ। ১০। খ 'শুভলক্ষণৌ'। ১১। অতঃ পরং ঠ-পুণ্ডকে 'স্বকুমারাবিদং স্থানং কিমর্থকাগতো যুগ্ম'। ইত্যধিকঃ।

কৌ যুবাং বৃষভস্কন্ধৌ মহাখড়্গধনুর্ধরৌ ।

ঘোরং বনমিদং প্রাপ্তৌ মম ভক্ষ্যাবুপস্থিতৌ ॥ ২৬ ॥

ক্রতমর্থঞ্চ কামঞ্চ কিমর্থং চাগতো যুবাং ।

যৌ মে দেশমনুপ্রাপ্তৌ ক্ষুধার্তস্তাত্ৰ তিষ্ঠতঃ ॥ ২৭ ॥

তস্ত্য তদ্বচনং শ্রুত্বা কবক্ষস্ত্য দুরাশ্বনঃ ।

উবাচ লক্ষ্মণং রামো মুখেন পরিশুশ্রুতা ॥ ২৮ ॥

কৃচ্ছাং কৃচ্ছতরং প্রাপ্তৌ দারুণং সত্যমেব তু ।

বাসনং জীবিতান্তায় প্রিয়ামনুপলভ্য তাম্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। মহাশ্বনো মহাশরীরস্ত্য ।

২৯। লো-টী। কৃচ্ছাং কৃচ্ছতরং দুঃখাদ্ দুঃখতরং সত্ত্বং জঙ্ঘম্ । তাং প্রিয়ামনুপলভ্য  
স্থিতস্ত্য এতদেব সত্ত্বং জীবিতান্তায় বাসনং হেতুমিত্যর্থঃ । ‘অনুপলভ্য চ’ ইতি বা পাঠঃ ।

২৬। টিপ্পনী। মম ভক্ষ্যাবুপস্থিতৌ মদীয়ভক্ষ্যরূপেণোপস্থিতৌ ।

২৭। টিপ্পনী। অর্থং প্রয়োজনং কামমভিলাষম্ । ক্রতং কথয়তং বিবৃণুতমিতি যাবৎ ।  
যৌ যুবাং ।

২৮। টিপ্পনী। প্রিয়াং তাং জানকীম্ অনুপলভ্য অনাসাচ্ছ, জীবিতান্তায় জীবননাশায়  
বাসনং জীবিতান্তকরং বাসনমিত্যর্থঃ । কৃচ্ছাং কৃচ্ছতরম্ অতিদুঃখদমিত্যর্থঃ । জানকীলাভ-  
প্রত্যশয়া আবাভ্যাং বনমগাহি, তত্রাস্তাং তল্লাভঃ বাসনলাভঃ পরমভূদিতি ভাবঃ ।

মহাখড়্গা ও শরাসন ধারণপূর্বক বৃষস্কন্ধ কে তোমরা এই ভীষণ অরণ্যে  
আগত হইয়া আমার ভক্ষ্যরূপে উপস্থিত হইয়াছ ? ॥ ২৬ ॥

তোমরা কি জন্ত আসিয়াছ ? [যে] তোমরা এখানে অবস্থিত ক্ষুধার্ত  
আমার [অধিকৃত] দেশে উপস্থিত হইয়াছ [সেই তোমরা তোমাদের]  
প্রয়োজন এবং অভিলাষ বিবৃত কর ॥ ২৭ ॥

সেই দুরাশ্বা কবক্ষের সেই কথা শুনিয়া রাম শুষ্কমুখে লক্ষ্মণকে  
বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

১। ও ‘পুরুষ-’। ২। ও ‘খড়্গবাণধনু-’। ৩। ঝ ‘বাহু ধনু-’। ৪। ক ‘মহা’। ৫।  
‘চায়তো’। ৬। ঝ ‘মহা-’। ৭। ও ‘প্রাপ্ত-’। ৮। ঝ ‘সত্ত্ব-’, ড ‘সত্য এব-’। ৯। ক-ব ‘চ’।



নাতিভারোহন্তি<sup>১</sup> দৈবস্ত সৰ্বভূতেষু লক্ষ্মণ ।

আত্মানং মাঞ্চ সৌমিত্রে ব্যসনৈঃ পশ্য মোহিতো ॥ ৩০ ॥

শূরাশ্চ বলবন্তশ্চ কৃতাস্ত্রাশ্চ নরা ভূবি ।

কালান্তিপন্নঃ সীদন্তি সিকতাসেতবো যথা ॥ ৩১ ॥

ইতি ক্রবাণো দৃঢ়সত্যবিক্রমঃ প্রতাপবান্ দাশরথির্মহাবলঃ ।

অবেক্ষ্য সৌমিত্রিমুদারদর্শনং মতিক্কারাস্ত স দৌর্নিকর্তনে ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে কবন্ধাকগোচরো নাম

ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৬ ॥

৩০। লো-টী। দৈবস্ত ঙ্‌:খসম্পাদনে অতিভাবো নাস্তি ।<sup>১</sup>

৩০। টিপ্লনী। অতিভারোহসাদা ইত্যর্থঃ ।

৩১। টিপ্লনী। শূবাঃ শৌর্য্যাসম্পন্নঃ। কৃতাস্ত্রা অধিগতাস্ত্রাঃ। কালান্তিপন্নঃ কালপ্রাপ্তাঃ। সীদন্তি অবসাদং প্রাপ্যু বন্তি ।

৩২। টিপ্লনী। দৌর্নিকর্তনে ভুজছেদে, মতিমভিলাষম্। প্রতাপঃ কোষদণ্ডজং তেজঃ, বলং সামর্থ্যম্, বিক্রমঃ সাহসসহকৃতমাক্রমণাদিব্যঙ্গ্যাবস্থাবিশেষগতং সামর্থ্যমিতি বলবিক্রম-প্রতাপানাং ভেদোহনুসন্ধেয়ঃ। দাশরথী রামঃ ।

আমরা প্রিয়া জানকীকে না পাইয়া [ তৎপরিবর্তে ] সত্যই আমাদের জীবননাশের নিমিত্ত অতিদুঃখপ্রদ দারুণ বিপৎ প্রাপ্ত হইলাম ॥ ২৯ ॥

লক্ষ্মণ, সৰ্বভূতে দৈবের অসাধ্য [ কিছুই ] নাই। হে সৌমিত্রে, নিজকে এবং আমাকে ব্যসনবিমূঢ় অবলোকন কর ॥ ৩০ ॥

পৃথিবীতে বল এবং শৌর্য্যাসম্পন্ন শিক্ষিতাস্ত্র ব্যক্তিগণও কালপ্রাপ্ত হইয়া বালুকানির্মিত সেতুর ত্রায় অবসন্ন ( বিশীর্ণ ) হইয়া থাকেন ॥ ৩১ ॥

এই কথা বলিয়া দৃঢ় ও অবক্ষাপরাক্রমশালী প্রতাপাশ্বিত দশরথনয়ন রাম মহাবল লক্ষ্মণকে নিরীক্ষণ করিয়া কবন্ধের ভুজছেদনে সঙ্কল্প করিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে কবন্ধাকগোচর-নামক

ষট্‌সপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৬ ॥

১। ঙ্‌-ঋ। 'দৈবস্ত'। ২। ড 'পরিমোহিতো'। ৩। ঙ্‌-ঠ 'সিকতাঃ সেত-'। ৪। ক '-বশাঃ'। ৫। ঙ্‌ 'ভু' হ-ড 'স দৌর্নিকর্তনে', ঋ 'দৌর্নিকর্তনে'।

## সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

তো তু তত্র স্থিতৌ দৃষ্ট্ৱা ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

বাহুপাশপরিষ্কিপ্তৌ কবক্ষৌ বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

তিষ্ঠথঃ কিং নু মাং দৃষ্ট্ৱা ক্ষুধার্তং ক্ষত্রিয়ৰ্ষভৌ ।

আহারার্থমনুপ্রাপ্তৌ কিং মাং ন প্রতিজ্ঞথঃ ॥ ২ ॥

তচ্ছ্রদ্ধা লক্ষ্মণৌ বাক্যং প্রাপ্তকালং হিতং তদা ।

উবাচাৰ্ত্তিসমাপন্নং বিক্রমে কৃতনিশ্চয়ঃ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। আৰ্ত্তিসমাপন্নং রামম্।

১। টিপ্লনী। বাহুপাশাভ্যাং পরিষ্কিপ্তৌ পরিবেষ্টিভৌ।

২। টিপ্লনী। পূর্বসর্গে 'কৌ যুৱামি'ত্যাदि পৃষ্টয়ো রামলক্ষ্মণয়োঃ প্রত্যুত্তরমলভমানঃ সোপহাসমাহ—তিষ্ঠথ ইতি। মাং ক্ষুধার্তং দৃষ্ট্ৱা। মমাহারার্থমনুপ্রাপ্তৌ সম্ভাবেন তিষ্ঠথঃ অপেক্ষেণে কিম্ ইতি প্রশ্নঃ। মাং ন প্রতিজ্ঞথঃ প্রতিবাচং মে ন দথঃ।

৩। টিপ্লনী। প্রাপ্তকালং কালোচিতম্, হিতং হিতকরম্। আৰ্ত্তিসমাপন্নমিতি রামমিতি শেবঃ। যদ্বা হি তমিতি পদচ্ছেদঃ। তমিতি তচ্ছ্রদ্ধঃ কণমপি বুদ্ধিস্তং রামং পরায়ুশতি। আৰ্ত্তিসমাপন্নং যথা সাং উপোবাচেতি ক্রিয়াবিশেষণং বা।

বাহুপাশপরিবেষ্টিত সেই ভ্রাতৃদয়—রাম ও লক্ষ্মণকে তথায় অবস্থিত দেখিয়া কবন্ধ [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ১ ॥

হে ক্ষত্রিয়প্রবরদয়, তোমরা আমাকে ক্ষুধার্ত দেখিয়া [ আমার ] আহারার্থ উপস্থিত হইয়াই অপেক্ষা করিতেছ কি? কি জন্ত আমাকে প্রত্যুত্তর প্রদান করিতেছ না ॥ ২ ॥

তখন বিক্রমশ্রীকাশে কৃতনিশ্চয় লক্ষণ তাহা শুনিয়া, আৰ্ত্ত রামকে কালোচিত হিতকর বাক্য বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। হ-ব-ড 'তঃ', ঠ-'স্তঃ'। ২। ঠ-'ন'। ৩। ঞ 'পূর্ব'। ৪। ঘ 'পরি'। ৫। ঠ-'পন্নো'।

ত্বাক মাঞ্চ পুনস্তূর্ণমাদভে রাক্ষসাধমঃ ।

তস্মাদসিভ্যামশ্ৰাণ্ড বাহু কৃন্তাব মা চিরম্ ॥ ৪ ॥

ততস্তৌ দেশকালজৌ খড়্গাভ্যামেব রাঘবৌ ।

বাহু তস্মাৎসদেশাভ্যামুভাবেব ত্বকৃন্ততাম্ ॥ ৫ ॥

দক্ষিণো দক্ষিণং বাহুমসক্তমসিনা তদা ।

রামশ্চিচ্ছেদ বেগেন সব্যং বীরস্ত লক্ষ্মণঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। পুরা প্রথমত এব আদভে গৃহীতবান্ ।

৫। লো-টী। অংসদেশাভ্যাংসদেশয়োঃ ।

৬। লো-টী। দক্ষিণে স্থিতৌ রামঃ অসক্তমনাসক্তং যথা তথা অনায়াসেন চিচ্ছেদ ইত্যর্থঃ । ‘দক্ষিণ’ ইতি পাঠে দক্ষিণোহুতাদারো বামঃ । ‘আসক্তমি’তি পাঠঃ কচিং ।

। চপ্পনা । পুনবাদভে ভূয়ো গৃহীতি আকর্ষণীত্যর্থঃ । মা চিরমচিরমবিলম্বিত-  
মিত্যর্থঃ । বিলম্বনরূপেতি ভাবঃ । কৃন্তাব ইতি লোট্, বাহুকর্তনমুচিতমিত্যর্থঃ । আশু  
ক্ষিপ্ৰং ক্ষিপ্ৰহস্তেনেতি ভাবঃ ।

৫। টিপ্পনী। অংসদেশাভ্যাং স্বক্ৰদেশাভ্যাম্ । \*অপাদানে পঞ্চমী ।

৬। টিপ্পনী। দক্ষিণো দক্ষিণদিগবস্থিতঃ । দক্ষিণঃ সমর্পণো দক্ষিণপার্শ্বস্থো বা । তিঃ ।

রাক্ষসাধম পুনরায় আপনাকে এবং আমাকে দ্রুত আকর্ষণ করিতেছে ।  
সুতরাং আমাদের বিলম্ব না করিয়া খড়্গদ্বয়দ্বারা সত্বর ( ক্ষিপ্ৰহস্তে ) ইহার  
বাহুদ্বয় ছেদন করা উচিত ॥ ৪ ॥

অনন্তর, দেশকালজ্ঞ সেই রঘুনন্দনদ্বয় খড়্গদ্বয়দ্বারা তাহার উভয় স্বক্ৰ হস্তে  
উভয় বাহুই ছেদন করিলেন ॥ ৫ ॥

দক্ষিণভাগে অবস্থিত রাম, সত্বর খড়্গদ্বারা অনায়াসে দক্ষিণবাহু এবং বীর  
লক্ষ্মণ বামবাহু ছেদন করিলেন ॥ ৬ ॥

১। উ-হ-ব ‘পূরা তৃ-’, ঠ ‘পূরা তৃত্বমা-’। ২। ক্-ব ‘-ক্’, ঠ ‘-স্ত’। ৩। উ ‘কালসংপ্রাপ্তৌ’,  
উ ‘কাননে প্রাপ্তৌ’। ৪। ঠ ‘-শ্রাণ্ড’। ৫। ঠ ‘-ভ্যাং ক্ষিতাবেব’। ৬। ক-ব-ক্-ঠ-উ ‘নিকৃন্ত’। ৭। উ ‘-ণং  
দক্ষিণো’, ঋ ‘-ণে’। ৮। উ ‘-মসহ’। ৯। ঠ ‘ততঃ’। ১০। ঋ ‘-ক্’।

স পপাত মহাকায়চ্ছিন্নবাহুশ্চহাস্রঃ ।

খঞ্চ গাঞ্চ দিশশ্চৈব নাদয়ঞ্জলদো যথা ॥ ৭ ॥

স নিকৃভো ভূজো দৃষ্ট শোণিতেন সমৃক্ষিতঃ ।

শ্রীতঃ পপ্রচ্ছ তৌ বারৌ কো যুযামিতি দানবঃ ॥ ৮ ॥

ইতি তস্য ক্রবাণশ্চ লক্ষণঃ শুভলক্ষণঃ ।

সমাচক্ষ স তস্তাখ কবন্ধস্য মহাবলঃ ॥ ৯ ॥

অয়মিক্ষুকুদায়াদো রামো নাম মহাযশাঃ ।

অশ্চ চাবরজং বিদ্ধি ভ্রাতরং মাস্তু লক্ষণম্ ॥ ১০ ॥

অশ্চ দেবপ্রভাবশ্চ বসতো বিজনে বনে ।

রক্ষসাহপহতা ভার্য্যা তামন্যেক্ষু মিহাগতঃ ॥ ১১ ॥

৭। টিপ্পনী। জলদো মহামেষ ইব পপাত। শিরোঃ। খনাকাশমণ্ডলং গাং ভূমণ্ডলং দিশো দিগ্‌মণ্ডলং চেতার্থঃ।

৮। টিপ্পনী। পূৰ্ব্বমপ্রাপ্তোত্তরযাং পুনঃ প্রঃ। তিঃ।

৯। টিপ্পনী। ক্রিয়াভেদ্যাং পুনস্তচ্ছকঃ। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। ইক্ষুকুদায়াদ ইক্ষুকুবংশীয় ইত্যর্থঃ। অবরজং কনিষ্ঠম্।

সেই ছিন্নবাহু মহাকায় মহাস্র মহামেষের আয় ভূমণ্ডল, গগনমণ্ডল ও দিগ্‌মণ্ডল নিনাদিত করিতে করিতে পতিত হইল ॥ ৭ ॥

রক্তাক্ত [-দেহ] সেই দানব, ভূজদয় ছিন্ন হইয়াছে দর্শন করত শ্রীত হইয়া সেই বীরদ্বয়কে [পুনরায়] 'কে আপনারা?' এই কথা জিজ্ঞাসা করিল ॥ ৮ ॥

সেই কবন্ধ এই কথা বলিলে, অনন্তর শুভলক্ষণ মহাবল লক্ষণ সেই কবন্ধকে বলিলেন— ॥ ৯ ॥

ইনি ইক্ষুকুবংশীয় মহাযশা রাম এবং আমাকে ইহার কনিষ্ঠ ভ্রাতা লক্ষণ [বলিয়া] জানিও ॥ ১০ ॥

বিজনে বনে নিবাসকারী দেবপ্রভাব এই রামের ভার্য্যা রক্ষসকর্তৃক অপহৃত হইয়াছেন। তাঁহাকে অন্বেষণ করিতে এখানে আসিয়াছি ॥ ১১ ॥

১। ও 'বাহু'। ২। ক-ঠ 'বল'। ৩। ঠ 'শঙ্ক'। ৪। ঠ 'সমৃক্ষ'। ৫। ড 'সমৃক্ষিত'। ৬। ড 'ভ্রাতা'। ৭। ও-ব 'বল'। ৮। ও-ঠ-ড 'মাঞ্চ'।

স্বং তু কো বা কিমর্থং বা কবন্ধ বসসে বনে ।

আশ্বেনোরসি দীপ্তেন ভগ্নজ্যোহতিভীষণঃ ॥ ১২ ॥

এবমুক্তঃ কবন্ধস্ত লক্ষ্মণেন তদা বচঃ ।

উবাচ পরমশ্রীতঃ স ইন্দ্রবচনং স্মরন্ ॥ ১৩ ॥

স্বাগতং যুবয়োব্বীরৌ দিক্ষ্যা প্রাপ্তৌ চ রাঘবৌ ।

দিক্ষ্যা চেমৌ নিকৃভৌ মে বাহু পরিঘসমিভৌ ॥ ১৪ ॥

মাপ্যানেন বেশেন নির্বেদঃ সমপদ্যত ।

মৃৎপিণ্ডভূতো হেকস্থঃ সৰ্বলোকবিগর্হিতঃ ॥ ১৫ ॥

১২ । টিপ্পনী । উরসি দীপ্তেন প্রকাশমানেন আশ্বেন উপলক্ষিতঃ । শিরোঃ ।

১৪ । টিপ্পনী । যুবয়োঃ স্বাগতং যুবয়োরাগমনং শুভাবহং কিমিত্যর্থঃ । রাঘবৌ রাম-লক্ষ্মণৌ প্রাপ্তৌ ইহোপস্থিতৌ ।

১৫ । টিপ্পনী । অনেন বক্ষ্যমাণরূপেণ “আশ্বেনোরসি দীপ্তেন ভগ্নজ্যোহতিভীষণঃ” ইতি ভবচ্ছবিরূপেণ বা, বীভৎসতমেনেত্যর্থঃ, বেশেন আকৃতা শরীরাবস্তয়েত্যর্থঃ । নির্বেদজনকং বেশমেব বিবৃণোতি—মৃৎপিণ্ডেতি । হি যস্মাৎ মৃৎপিণ্ডভূতঃ মৃৎপিণ্ডস্বরূপঃ, একস্থ একত্রৈবাবস্থিতঃ, ন তু সৰ্বত্র গমনক্ষমঃ । সৰ্বলোকবিগর্হিতশ্চ অয়ং বেশ ইতি অহমিতি বা শেষঃ । অত এব নির্বেদ ইতি ভাবঃ । অথবা উত্তরাঙ্গস্ত পরশ্লোকেনাশ্রয়ঃ ।

‘হে কবন্ধ, বন্ধঃস্থলে প্রকাশমান মুখমণ্ডলবিশিষ্ট ভগ্নজঙ্ঘ অতিভয়ানক তুমি কে ? এবং কি জন্তু অরণ্যে বাস করিতেছ ? ॥ ১২ ॥

তখন লক্ষ্মণকর্তৃক এইরূপ বাক্য অভিহিত হইয়া সেই কবন্ধ অত্যন্ত শ্রীত হইয়া ইন্দ্রবাক্য স্মরণপূর্বক বলিতে লাগিল—॥ ১৩ ॥

হে বীরদ্বয়, আপনাদের আগমন শুভ ত ? [ আমার ] সৌভাগ্যক্রমে রাম-লক্ষ্মণ উপস্থিত হইয়াছেন, এবং সৌভাগ্যক্রমেই আমার এই পরিঘতুলা বাহুদ্বয় চিন্ন হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

আমারও এই আকৃতিতে নির্বেদ জন্মিয়াছিল, যে হেতু [ইহা] মৃৎপিণ্ডস্বরূপ একপ্রদেশেই অবস্থিত এবং সৰ্বলোকনিন্দিত ॥ ১৫ ॥

১। হ ‘দীপ্তেন’ । ২। হ ‘-জ্যোহতিভীষণঃ’, ষ-ড ‘-জ্যো বিভীষণঃ’ । ৩। ক-ছ-ঝ-ঠ ‘তস্য’ । ৪। ক-ঘ-ঝ-ঠ ‘বীর’ । ৫। ষ ‘তু’, ও-হ ‘হ’ । ৬। ও ‘সমাগম’ । ৭। ঠ ‘বেগেন’ । ৮। ড ‘-জঃ কাকুৎস্থ’ ।

বিকৃতঃ পিশিতাহারো জীবলোকভয়াবহঃ ।

ন কিঞ্চিদত্যজং সত্ত্বং বাহুমধ্যমুপাগতম্ ॥ ১৬ ॥

মৃগং বা মহিষং বাপি শার্দূলং মানুষং গজম্ ।

নাবজ্জয়মুপপ্রাপ্তং ক্ষীণপুণ্যঃ ক্ষুধান্বিতঃ ॥ ১৭ ॥

ব্যসনে মজ্জমানেন শোকে মহতি তিষ্ঠতা ।

রানবো যন্ময়া দৃষ্টৌ নাস্তি ধন্যতরো মম ॥ ১৮ ॥

কান্দিমন্তৌ মহাবীর্যৌ ধান্মিকৌ সত্যবিক্রমৌ ।

সহিতৌ ভ্রাতরৌ দৃষ্টৌ মুক্তোহহং পাপজীবিতাং ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টা। ব্যসনে হিংসাব্যসনে বর্জমানেন। ‘মজ্জমানেন’তি বা পাঠঃ। শোকে  
হঃথে

১৭। টিপ্লনী। উপপ্রাপ্তমুপলব্ধমস্তিকাগতং বা।

১৮। টিপ্লনী। মজ্জমানেন মজ্জতা। ধন্যতরো ভাগ্যবন্তরঃ।

১৯। টিপ্লনী। সত্যবিক্রমৌ সফলপরাক্রমাবিতার্থঃ। পাপজীবিতাং পাপাবহ-  
কুৎসিতজীবনাং। মুক্ত ইতি মুক্তেনির্শিতত্বেন ভূতবন্তয়াহতীতকালনির্দেশঃ।

[ এইরূপ ] বিকৃতিপ্রাপ্ত, জীবলোকের ভয়াবহ এবং মাংসাশী আমি বাহুমধ্যে  
উপস্থিত কোন প্রাণীকেই পরিত্যাগ করি নাই ॥ ১৬ ॥

ক্ষীণপুণ্য এবং ক্ষুধার্ত আমি সমীপাগত মৃগ বা মহিষ, অথবা ব্যাঘ্র, হস্তী,  
মনুষ্য [ কাহা ]-কে [ -ও ] পরিত্যাগ করি নাই ॥ ১৭ ॥

[ হিংসারূপ ] ব্যসনে নিমগ্ন এবং মহাহঃথে অবস্থিত [ থাকিয়াও ] আমি  
যে রাঘবদ্বয়কে দর্শন করিলাম, ইহাতে আমার [ অপেক্ষা ] অধিক ভাগ্যবান্  
[ কেহ ] নাই ॥ ১৮ ॥

১। উ-‘পহঃ’। ২। ঠ-‘বর্জ্যম্’। ৩। ক-‘মৃগকং’। ৪। ঠ-‘লমাম্’। ৫। ঘ-‘মনুষ্য’।  
৬। ঘ-‘দ্বিজ’। ৭। ক-‘বর্জ্য’। ৮। উ-‘সমুপপ্রাপ্তৌ’। ৯। ঘ-‘তনৌ’। ১০। উ-‘মম’।  
১১। ঘ-‘কান্দি’।

রূপরানহমপ্যাসং কন্দর্পসদৃশঃ ক্রিতৌ ।

অহমাত্মাপরাধেন প্রাপ্তৌ রূপবিপর্যায়ম্ ॥ ২০ ॥

বিরূপং যন্তু মে রূপমিদং সর্বভয়াবহম্ ।

শাপদোষেণ সম্প্রাপ্তং ময়া বীভৎসমীদৃশম্ ॥ ২১ ॥

অবশ্যং মাননীয়ৌ মে ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

কীর্ত্ত্যমানং যথাতথ্যমিদং মে শ্রয়তাং বচঃ ॥ ২২ ॥

রূপমাসীন্মমচ্চিত্যং ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতম্ ।

যথা শুক্রস্ত সোমস্ত সূর্য্যস্ত চ বৃহস্পতেঃ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। রূপবিপর্যায়ং কুরুপমিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। বিরূপমনভিরূপং কুংসিতমিত্যর্থঃ। রূপমাকৃতিঃ

২৩। টিপ্পনী। রূপং সৌন্দর্য্যম্।

কীর্ত্ত্যমান্ মহাবীৰ্য্য ধার্ম্মিক এবং সফলপরাক্রম সম্মিলিত ভ্রাতৃদ্বয়কে দর্শন করিয়া আমি পাপজীবন হইতে মুক্তিলাভ করিলাম ॥ ১৯ ॥

পৃথিবীতে আমিও কন্দর্পের ন্যায় রূপবান্ ছিলাম ; আমি স্বীয় অপরাধে রূপবিপর্যায় প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২০ ॥

‘আমার যে সর্বলোকভয়াবহ এতাদৃশ কুংসিত এবং বীভৎস আকৃতি, ইহা আমি শাপদোষে প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২১ ॥

[ আপনারা ] ছুই ভ্রাতা রাম ও লক্ষ্মণ আমার অবশ্য মাননীয় । [ আমি ] যথার্থ [ বৃত্তান্ত ] বর্ণন করিতেছি, আমার এই বাক্য শ্রবণ করুন— ॥ ২২ ॥

সূর্য্য, চন্দ্র, বৃহস্পতি এবং শুক্রের ন্যায় আমার লোকত্রয়বিখ্যাত অচিস্তনীয় সৌন্দর্য্য ছিল ॥ ২৩ ॥

১। ও-ঠ-ড ‘-স্বাস্থ্য-’। ২। ক-খ ‘যজ্ঞ’। ৩। হ ‘মে শূন্য তথ্যঃ’। ৪। ব-ঙ-ঠ-ড ‘-নকম্’। ৫। হ-পুস্তকে অতঃ পরং সর্গসমাপ্তিত্বা একবিংশপ্রাকপরাধেন সহ স্বাবিশ্লোকে নাস্তি। ‘রূপমাসীদি’ত্যাদি-ত্রয়োবিংশলোকেন পুনঃ সর্গপ্রযুক্তিঃ। ৬। ড ‘-তত্’। ৭। ও ‘শূন্যঃ’, ব ‘শূন্যতাং’, ড ‘শূন্য’। ৮। ব-ঙ-ঠ-ড-পুস্তকেষুত্র কাচিং সর্গসমাপ্তিঃ। ৯। ১। ব-ঙ-ড ‘সোমস্ত শক্রত’, ব ‘শক্রত’। ১০। হ-ব-ঠ ‘শুক্রত’। ১১। ব-হ-ঙ-ঠ ‘বৃহস্পতঃ’।

রূপস্ত রাক্ষসং কৃৎস্না লোকবিত্রাসনং মহৎ ।

ঋষীন্ বনগতান্ দৃষ্ট্ৱা ত্রাসয়ামি স্ম সৰ্ব্বশঃ ॥ ২৪ ॥

ততঃ স্থূলশিরো নাম মহর্ষিঃ কোপনো ভূশম্ ।

সঙ্ক্ৰিয়ন্ বিবিধং বহুং রূপেণানেন ধৰ্মিতঃ ॥ ২৫ ॥

তেনাহমুক্তঃ সংপ্ৰেক্ষ্য ঘোরশাপাভিধায়িনা ।

এতদেব নৃশংসস্তে রূপমস্তিতি গৰ্হিতম্ ॥ ২৬ ॥

স ময়া যাচিতঃ ক্রুদ্ধো রূপস্তান্তোহস্ম মে ভবেৎ ।

অপি শাপকৃতস্তেতি তেনেদং ব্যাহতং বচঃ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। ধৰ্মিত আকৃষ্টঃ।

২৭। লো-টী। অস্ম রূপস্তান্তোহবধির্ভবেদিতি যাচিতঃ। শাপকৃতস্ত কৃতাপরাধস্তাপি।

২৪। টিপ্লনী। লোকবিত্রাসনং জনানাং ভীতিজনকম্। কৃৎস্নেতি ধ্বংসার্থঃ।

২৫। টিপ্লনী। ধৰ্মিতো হিংসিতঃ আক্রান্ত ইত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্লনী। ঘোরশাপাভিধায়িনা ভয়ানকশাপপ্রদানশীলেন। নৃশংসং ক্রুৎং দারুণ-মিত্যর্থঃ, গৰ্হিতং নিন্দিতম্। অস্ম বর্ত্ততাম্, মাহিপগচ্ছত্বিত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্লনী। শাপকৃতস্ত ভবদভিশাপজনিতস্ত, অস্ম রূপস্ত অস্তোহবসানং ভবেদপি। অবসানমস্তিত্যর্থঃ। অপিঃ সম্ভাবনায়াম্।

[ আমি ] লোকত্রাসকর [ এই ] বিশাল রাক্ষসাকৃতি ধারণপূর্বক বনগামী ঋষিগণকে দেখিয়া সৰ্ব্বতোভাবে সন্ত্রাসিত করিতাম ॥ ২৪ ॥

অনন্তর, [ একদা ফলমূলাদি ] বিবিধ বহুবস্তুসংগ্রহকারী স্থূলশিরোনামক অত্যন্ত কোপনস্বভাব মহর্ষিকে এইরূপ আকৃতিদ্বারা পরাভূত করিলাম ॥ ২৫ ॥

দারুণ অভিশপবাক্যকথনে অভ্যস্ত সেই ঋষি আমাকে দেখিয়া বলিলেন—  
“তোমার এই নিন্দিত [ এবং ] নৃশংস আকৃতিই বর্ত্তমান থাকুক” ॥ ২৬ ॥

১। ক-পুস্তকে অত আরভ্য উনত্রিংশলোকান্তোহংশো নান্তি। ২। ঋ ‘ময়াগতান্’। ৩। ঠ ‘লক্ষ্মণ’।

৪। ঋ-ঠ ‘স চিষন্’। ৫। ঋ ‘পুণাং’। ৬। ঋ ‘এবমেব’। ৭। ঙ-ড ‘কঃ শাপস্তান্তস্ত’। ৮। ঋ ‘পাপ-’।

৯। ঙ-ড ‘যেনেদং’। ১০। ঋ ‘ভাবিতং’।



যদা ছিদ্ৰা ভুজো রামো ধক্ষ্যতি ত্ৰাং মহাবনে ।

প্রাপ্যসি ত্বং তদা রূপং স্বমেব বিপুলং শুভম্ ॥ ২৮ ॥

ইতুজ্জ্বা স চ মে ঘোরং মহর্ষিভৃশকোপনঃ ।

পশ্যতো মম কাকুৎস্থ তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥ ২৯ ॥

শ্রিয়ো মাং মধ্যমং পুত্রং দনুং নাম্না চ দানবম্ ।

ইন্দ্রকোপাদিদং রূপং প্রাপ্তবন্তমবেহি চ ॥ ৩০ ॥

৩০। লো-টী। শ্রিয় ইতি, দনোহঁহিতা শ্রীর্নাম কাচিৎ, তস্তা মধ্যমং পুত্রং মাম্। ইহ চ—আদৌ লঙ্কবান্ বরং, ততঃ স্থলশিরসা শাপেন রাক্ষসতা কৃতা, ততস্তেন শরীরেণ ব্রহ্মা উপাসিতঃ, তদ্বরেণ ইন্দ্রেণ সহ যুদ্ধম্। ততস্তেন বজ্রেণ অতীব বিরূপঃ কৃত ইত্যাদি উষ্টব্যম্।

২৮। টিগ্ননী। বিপুলযুত্তমং। তিঃ। শুভং কল্যাণময়ম্।

২৯। টিগ্ননী। ঘোরং দারুণম্।

৩০। টিগ্ননী। শ্রীনায়ে দানবস্ত পুত্রং দনুর্নামানমিতার্থঃ। তিঃ। নহ কুৎসিতরূপেষু শাপেহপি কথং কবন্ধরূপতাপ্রাপ্তিস্তত্রাহ—ইন্দ্রেতি। তিঃ।

আমাদ্বারা সেই ক্রুদ্ধ ঋষি ‘[ ভবদীয় ]’ অভিশাপজনিত আমার এই রূপের অবসান হইবে ত?’ এই ভাবে প্রার্থিত হইলে তিনি এই কথা বলিলেন—॥ ২৭ ॥

যখন রাম ভুজচ্ছেদন করিয়া মহারণ্যে তোমাকে দাহ করিবেন, তখন তুমি স্বীয় উত্তম কল্যাণময় আকৃতি লাভ করিবে ॥ ২৮ ॥

হে কাকুৎস্থ, অতিশয় কোপপরায়ণ সেই মহর্ষি আমাকে এই দারুণ কথা বলিয়া আমার দৃষ্টির সমক্ষে সেই ক্ষণেই অস্থ্যহিত হইলেন ॥ ২৯ ॥

আমাকে শ্রী [ -নামক দানবী ] র মধ্যম পুত্র দনুর্নামক দানব এবং ইন্দ্রকোপে এই আকৃতি প্রাপ্ত [ বলিয়া ] জানিবেন ॥ ৩০ ॥

১। ষ-ঙ-ঠ ‘ব্রহ্মাতি’। ২। ঋ ‘ব’। ৩। ঋ ‘জমেব’। ৪। ঋ-ড ‘মা’। ৫। ও ঋ-ড ‘দনোহঁহিতা’, ৬ ‘দনুর্নামা’, ৭ ‘দনুর্নাম’। ৮। ও-ঈ-ড ‘প্রাপ্তবন্ত মম বিদ্ধি চ’, ৯-ট ‘প্রাপ্তবানহর্ষীদৃশম্’। ১০। ঋ ‘অবেহি’।

অহং হি তপসোগ্রাণ পিতামহমতোষয়ম্ ।

দীর্ঘমায়ুঃ স মে প্রাদাৎ ততোহহং পূর্ণমানসঃ ॥ ৩১ ॥

দীর্ঘমায়ুর্শ্রয়া প্রাপ্তং কিং মে শক্রঃ করিষ্যতি ।

ইত্যেতাং বুদ্ধিমাশ্বায় রণে শক্রমধর্ষয়ম্ ॥ ৩২ ॥

তস্ম বাহুপ্রযুক্তেন বজ্রেণ শতপর্কণা ।

সক্থিণী মে শিরশ্চৈব শরীরে সন্নিবেশিতম্ ॥ ৩৩ ॥

স তু মাং যাচ্যমানোহপি নানয়দ্ যমসাদনম্ ।

পিতামহবচস্তথ্যং তদস্থিতি চ সৌহব্রবীৎ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টা। সক্থিণী উক্ল।

৩১। টিপ্লনী। ইন্দ্রস্ত কোপে হেতুমাহ—অহমিত্যাদিদ্ব্যভাস্য। ঋষিশাপতো ঘোর-  
রূপপ্রাপ্তানস্তরমুগ্ৰেণ তপসা পিতামহমতোষয়ম্, স্বকুলারাতীত্ৰাদিভয়েনেতি শেষঃ। তিঃ।  
পূর্ণমানস ইতি মনোরথপূর্ত্য। মানসস্তাপি পূর্ণত্বমিত্যভিপ্রায়ঃ। অথবা মানসস্তাৎ  
মানসোহভিলাষঃ, স পূর্ণো যন্তেতি বিগ্রহঃ। এতেন আয়ুর্কামনয়া তপশ্চরিতমিতি প্রতীয়তে।

৩২। টিপ্লনী। শতপর্কণাশতদ্বারেণ। তিঃ। সক্থিণী তদুপলক্ষিতঃ শরীরাদোভাগঃ।

৩৪। টিপ্লনী। যমসাদনং যত্নগৃহং নানয়ৎ, তৎ পিতামহবচঃ সত্যমস্তু ইত্যেব-

আমি উগ্র তপস্যায় ব্রহ্মাকে সন্তুষ্ট করিলাম, তিনি আমাকে দীর্ঘ আয়ু  
প্রদান করিলেন, তাহাতে আমার মনোরথ পূর্ণ হইল ॥ ৩১ ॥

‘আমি দীর্ঘ আয়ু লাভ করিয়াছি, [ সুতরাং ] ইন্দ্র আমার কি করিবে ?’ এই  
বুদ্ধি অবলম্বন করিয়া আমি যুদ্ধে ইন্দ্রের ধ্বংসে প্রবৃত্ত হইলাম ॥ ৩২ ॥

তদীয় বাহুমুক্ত শতধার ( ধারা = অস্ত্রের তীক্ষ্ণপ্রান্ত ) বজ্রদ্বারা আমার উরুদ্বয়  
( শরীরের অধোভাগ ) এবং মস্তক শরীরমধ্যে প্রবেশিত হইয়াছে ॥ ৩৩ ॥

১। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে ‘কস্তচিৎকথ কালস্ত দেবেভঃ পাকশাসনঃ। স্ববীনভাগমবীরো ময়া দৃষ্টো মহীতলে।  
ততো মে বুদ্ধিক্রপন্নো নৃশংসস্ত দুঃস্বপ্ননঃ। শক্রেন সহ সংগ্রামো মন্যাস্থিতি কচিস্তব (?)’ ইত্যধিকঃ। ২। ঠ ‘-বৃথ্যা’।  
৩। ঠ ‘শক্রঃ’। ৪। ঘ ‘-মাদায়’। ৫। ড ‘-যুক্তেন’। ৬। ঝ ‘চ’। ৭। ঘ-ড ‘সন্মাবেশয়ৎ’, ৮ ‘বিনি-’,  
৯ ‘সন্মাবে-’, ঠ ‘সংগ্রাবে-’। ১০। ঝ ‘ততঃ পিতামহবচ্যং’। ১১। ঝ ‘তথাষিতি’, ঠ ‘সন্ত মানসি’, ড ‘ততঃষিতি’।  
১০। ঘ ‘মাং ব্রবীৎ’, ঠ ‘চাতুবীৎ’।

এবমুতেন তু ময়া নিরন্তেনান্নভেজসা ।

ইদমুক্তঃ সুরপতিমূর্খি কৃত্বাঞ্জলিং তদা ॥ ৩৫ ॥

অনাহারঃ কথং শক্যে ভগ্নসক্খিশিরোমুখঃ ।

বজ্জেনাভিহতঃ কালং সূদীর্ঘমপি জীবিতুম্ ॥ ৩৬ ॥

এবমুক্তো ময়া শক্ৰো বাহু যোজনমায়তো ।

প্রাদাদ্বক্ষসি চাস্মৎ মে তীক্ষ্ণদংষ্ট্রমিদং মহৎ ॥ ৩৭ ॥

৩৬। লো-টা। জীবিতুং শক্যে; 'শক্ৰো' বা পাঠঃ

মব্রবীচ্চ। শিরোঃ। ষমসাদনং নানয়ৎ স্মৃতিং ন প্রাপিত্বান। গোঃ রাঃ। যাচ্যমানঃ  
এতাদৃশাবস্থাতো স্মৃতিবেব বরমিতি কৃত্বা ময়া তদর্থং 'রূপয়া মাং মারয়ে'তি প্রার্থমানোহপি।

৩৫। টিপ্পনী। এবমুতেন ঈদৃগবন্তেন শিরোনিম্নাঙ্গরহিতেনেত্যর্থঃ, নিরন্তেন নিরা-  
কুতেন, উপেক্ষিতেনেত্যর্থঃ, উপেক্ষণং চ মারণপ্রার্থনয়া অপূরণাৎ; অন্নভেজসা  
ক্ষীণভেজসেত্যর্থঃ, ময়া সূরি অঞ্জলিং কৃত্বা স্থাপয়িত্বা সুরপতিরদং বক্ষ্যমাণমুক্তঃ কথিতঃ।

৩৬। টিপ্পনী। বজ্জেনাভিহতঃ অত এব ভগ্নসক্খিশিরোমুখঃ প্রনটোরুশিরোবদনঃ।  
শক্যে শক্ৰোমি।

[ মৎকর্তৃক ] প্রার্থিত হইয়াও ইন্দ্র আমাকে শমনভবনে প্রেরণ করিলেন  
না, পরন্তু বলিলেন—‘ব্রহ্মার সেই বাক্য সত্য হউক’ ॥ ৩৪ ॥

তখন এতাদৃশ দশায় উপনীত, উপেক্ষিত, ক্ষীণভেজা আমি মস্তকে  
অঞ্জলি স্থাপনপূর্বক দেবরাজকে ইহা বলিলাম—॥ ৩৫ ॥

[ আমি ] বজ্রদ্বারা আহত হওয়ায় আমার উরু মস্তক এবং মুখ বিনষ্ট  
হইয়াছে; [ স্মৃতরাং ] অনাহারে কি প্রকারে দীর্ঘকাল জীবিত থাকিতে  
পারিব ? ॥ ৩৬ ॥

মৎকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া ইন্দ্র আমাকে যোজনবিস্তৃত বাহুদ্বয় এবং  
বক্ষঃস্থলে তীক্ষ্ণদন্তসমন্বিত এই বিশাল বদন প্রদান করিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ষ 'নাতিভে'। ২। হ 'চেতসা'। ৩। ষ-ঙ-ড 'হা তদাঞ্জলিম্', হ 'হা কৃতাজ্জলিম্',  
ঠ 'হা পুটাজ্জলিম্'। ৪। ষ-হ-ঠ-ড 'শক্ৰো'। ৫। ঠ 'রো ভুবি'। ৬। ড, 'পাপি'। ৭। ঠ 'মিহ'।

সোহং ভূজাভ্যাং দীর্ঘাভ্যামাকৃষ্টান্মিন্ মহাবনে ।

গজান্ ব্যাভ্রান্ যুগান্ কান্ ভক্ষয়ামি সমস্ততঃ ॥ ৩৮ ॥

স চ মামত্রবীদিত্তো যদা তে রামলক্ষ্মণৌ ।

ছেৎস্বতঃ সমরে বাহু তদা স্বর্গং গমিষ্যসি ॥ ৩৯ ॥

স ত্বং রামোহসি ভদ্রশ্চে নাহমশ্চেন কেনচিৎ ।

শক্যো হস্তং যথা বাক্যমেতদুক্তং দিবৌকসা ॥ ৪০ ॥

অহং বামপি সাহায্যং করিষ্যামি নরর্ষভৌ ।

মিত্রৈকৈবোপদেক্ষ্যামি ভবতোরগ্নিসাক্ষিকম্ ॥ ৪১ ॥

এবমুক্তস্ত দনুনা ধনাত্মা তেন রাঘবঃ ।

ইদং জগাদ বচনং লক্ষ্মণশ্চোপশৃণ্বতঃ ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টা। মহর্ষিণা যথা উক্তমেতদিত্তবাক্যং তথৈব।

৪০। টিপ্পনী। রামস্বে যুক্তিমাহ-নাহমিতি। তিঃ। যথা যতঃ দিবৌকসা দেবেন ইন্দ্রেণেত্যর্থঃ, 'অহমশ্চেন হস্তং ন শক্যঃ' ইতি বাক্যমুক্তম্ অতঃ স দিবৌকসোক্তো রাম এব ত্রয়তন্তে ভদ্রম্।

৪১। টিপ্পনী। অগ্নিসাক্ষিকম্ অগ্নিং সাক্ষিভবেনোপস্থাপ্য করিষ্যমাণং মিত্রম্ উপদেক্ষ্যামি বক্ষ্যামি।

৪২। টিপ্পনী। লক্ষ্মণবক্ষ্যোরেব সংলাপস্ত প্রবৃত্তত্বাৎ লক্ষ্মণবাক্যানন্তরমেব প্রাপ্তকৃতানাং

সেই আমি এই মহারণো দীর্ঘ ভূজদ্বয়দ্বারা চতুর্দিক্ হইতে হস্তী, ব্যাঘ্র, যুগ ও ভল্লুকদিগকে আকর্ষণপূর্ব্বক ভোজন করিয়া থাকি ॥ ৩৮ ॥

সেই ইন্দ্র আমাকে আরও বলিয়াছিলেন—'যখন যুদ্ধে রাম ও লক্ষ্মণ তোমার বাহুদ্বয় ছেদন করিবেন, তখন তুমি স্বর্গে গমন করিবে' ॥ ৩৯ ॥

যে হেতু দেবতা [ ইন্দ্র ] আমাকে বলিয়াছিলেন [ যে ], অতঃ কেহ আমাকে বধ করিতে সমর্থ নহে, [ সূতরাং ] আপনি [ -ই ] সেই রাম, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ৪০ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠদ্বয়, আমিও আপনাদের সাহায্য করিব এবং আপনাদের অগ্নি-সাক্ষিক মিত্রের ( অর্থাৎ অগ্নি সাক্ষী করিয়া যাহাকে মিত্র করিতে হইবে এইরূপ ব্যক্তির ) কথা বলিব ॥ ৪১ ॥

১। ব-ঙ-ছ-ত 'গান্ বালান্', ঠ 'পাংস্তান্'। ২। ঙ 'ভক্ষয়ামি সর্বতঃ'। ৩। ঙ 'ভৌ'। ৪। ঠ 'ছেৎস্বতঃ'। ৫। ছ 'হস্তং শ্রোক্তো বাক্যঃ'। ৬। ঙ-ব 'মহর্ষিণা'। ৭। ব 'বামপি', ঙ 'রামস্ত', ড 'বামপি'। ৮। ব-ঠ-ড 'সাক্ষিক্য'। ৯। ঙ 'বোষোপ'।

রাবণেন হতা সীতা মম ভার্য্যা যশস্বিনী ।

নিষ্ক্রান্তস্য জনস্থানাং সহ ভাত্ৰা যথাস্থখম্ ॥ ৪৩ ॥

নামমাত্রং তু জানামি ন রূপং তস্য রক্ষসঃ ।

নিবাসং বা প্রভাং বা ন বয়ং তস্য বিদ্যহে ॥ ৪৪ ॥

স ত্বং সীতাং সমাচক্ষু যত্র যেনাপি বা হতা ।

কুরু কল্যাণমত্যাগং যদি জানাসি তত্ত্বতঃ ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টী। যথাস্থখং হতেত্যধঃ।

কবন্ধবচনানাং প্রবৃত্তেচ লক্ষণশ্চৈবোত্তরদানৌচিতো কথং রামেশোত্তরিতমিত্যাহ লক্ষণশ্রোতৃপুত্র ইতি। কথ্যশেষং প্রতীক্য কবন্ধবাক্যং শৃণ্বত্যেব লক্ষণে রামো ব্যগ্রতাবশাদিদং জগাদেতি ভাবঃ। অথবা এবমুক্ত ইতি রাঘবশ্চৈব বিশেষণদর্শনাদয়মতিপ্রায় উল্লীয়তে—যং অনন্তরশ্লোকে নরধৰ্মাবিত্যভয়োরভিমুখীকরণেপি তৎপূর্বশ্লোকে “স ত্বং রামোহসী” ত্যেনেব রামশ্চৈব বিশিষ্ট পৃথগুদ্ভিষ্টাদিাদিনাং তশ্চৈবোত্তরদানমুচিতম্, ক্রিয়তে চ ভক্তেনেতাদাদাসীনো লক্ষণঃ শ্রোতা।

৪৩। টিপ্পনী। সহ ভাত্ৰা নিষ্ক্রান্তশ্চেতি ভাতরি ময়ি চ নিষ্ক্রান্তে ইত্যর্থঃ। যথাস্থখম্ অনায়াসেন হতা।

৪৫। টিপ্পনী। যদি তত্ত্বতো যথার্থেণ জানাসি। সীতাং সীতাবর্তীম্। যত্র হতা নীতা। কল্যাণং কুর্ষিতি সীতারবৃত্তান্তকথনেব কল্যাণং সাধয়েত্যর্থঃ। কল্যাণস্বরূপমাহ—যেন সীতা হতা তম্, যত্রাপি তং (দেশং) চ, সীতাং সীতাচেষ্টাং চ সমাচক্ষু ক্রুহি। শিরোঃ। কল্যাণং তত্ত্বকথনরূপম্। গোঃ রাঃ।

সেই দম্ভকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া ধর্মাত্মা রাম শ্রবণরত লক্ষণের সমক্ষে ( অর্থাৎ লক্ষণ শুনিতে থাকিলে ) এই কথা বলিলেন— ॥ ৪২ ॥

আমি এবং [ আমার ] ভাতা [ লক্ষণ ] জনস্থান হইতে নিষ্ক্রান্ত হইলে রাবণ অনায়াসে আমার যশস্বিনী ভার্য্যাকে হরণ করিয়াছে ॥ ৪৩ ॥

সেই রাক্ষসের নামমাত্র জানি, স্বরূপ [ কি তাহা ] জানি না ; আমরা তাহার বাসস্থান [ কোথায় ] বা প্রভাব [ কিরূপ তাহাও ] অবগত নহি ॥ ৪৪ ॥

সেই তুমি যদি যথার্থভাবে অবগত থাক, সীতার বৃত্তান্ত—যে [ তাহাকে ] যেস্থানে লইয়া গিয়াছে—[ তাহা ] বল ; [ আমার ] প্রভূত কল্যাণসাধন কর ॥ ৪৫ ॥

১। হ ‘বিক্রান্ত’। ২। ‘সহ ভাত্ৰা জনস্থান’। ৩। হ-ঠ-পুত্কারোরিষদ্বর্জ নাস্তি। ৪। ও ‘কৃতঃ স ইতি বিদ্যহে’, ও ‘কৃতহ ইতি বিদ্যহে’। ৫। ও ‘সমা-’। ৬। ষ-ও-ঠ-ড ‘যত্র বা যেন বা’, হ ‘যেন বা যত্র বা’।

শোকার্ভানামনাথানামেবং নঃ পরিধাবতাম্ ।

কারুণ্যং সদৃশং কর্তু মুপকারে চ বর্ততাম্ ॥ ৪৬ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ বাক্যং তদমুতোপমম্ ।

প্রোবাচ কুশলো বক্তুং বক্তারমপি রাঘবম্ ॥ ৪৭ ॥

দিব্যমস্তি ন মে জ্ঞানং নাপি জানামি মৈথিলীম্ ।

যস্তাং জ্ঞাস্যতি তং জ্ঞাস্যে দন্ধঃ স্বং রূপমাস্থিতঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৭। লো-টী। কুশলঃ শাপমোক্ষাৎ। বক্তুং রাঘববর্ত্তাং বক্তুম্। বক্তারং রাঘবম্।

৪৮। লো-টী। জ্ঞাস্তে জ্ঞাপয়িষ্যামি।

৪৬। টিপ্পনী। শোকার্ভানাং শোকপীড়িতানামনাথানাং রক্ষকহীনানামনাশ্রয়ানামিতার্থঃ, অতঃ এবমনেন প্রকারেণ পরিধাবতামস্মাকং সদৃশম্ অস্মাকমবস্থোচিতমিতার্থঃ, কর্তু মু আচরিতু মু উপকারে উপকারবিষয়ে উপকারঞ্চ কর্তুমিতার্থঃ, বর্ত্ততাং প্রবর্ত্ততাম্, ভবানিতি শেষঃ। 'কারুণ্যং সদৃশং কর্তুমি'তি পাঠমাশ্রয় উপকারে পরোপকারে বর্ত্ততাং প্রবর্ত্তমানানামস্মাকং বিষয়ে কারুণ্যং কর্তুং সদৃশং যুক্তমিতি ব্যাখ্যাভং গোবিন্দরাজেন।

৪৭। টিপ্পনী। বক্তুং কুশলো নিপুণঃ বচনদক্ষ ইত্যর্থঃ। বক্তারমপি রাঘবং বক্তুং কুশলঃ। গোঃ রাঃ।

৪৮। টিপ্পনী। যস্তাং মৈথিলীং জ্ঞাস্যতি সমস্তাদ্ বানরাদিসম্প্রোষণেন অবগমিষ্যতি, তং জ্ঞাস্তে দন্ধঃ সন্ স্বরূপোপলস্তানস্তরমবগমিষ্যামি।

শোকার্ভ, নিরাশ্রয় [ এবং ] এইরূপে [ ইত্যন্ততঃ ] ধাবমান আমাদের প্রতি অবস্থানরূপ আচরণে ও [ আমাদের ] উপকারবিষয়ে কৃপাপূর্বক প্রবৃত্ত হও ॥ ৪৬ ॥

রামকর্তৃক এইরূপ অমুতোপম বাক্য অভিহিত হইয়া বাগ্মী রামকেও বলিতে কুশল ( অর্থাৎ রাম বাগ্মী হইলেও তাহার বাক্যের প্রভাবতরদানে কুশল ) কবন্ধ বলিতে লাগিল— ॥ ৪৭ ॥

আমার দিব্যজ্ঞান নাই, আমি সীতার বিষয়ও জানি না। যিনি তাঁহাকে [ অন্বেষণপূর্বক ] জানিতে পারিবেন, আমি দন্ধ এবং নিজরূপ প্রাপ্ত হইয়া তাঁহাকে জানিতে পারিব ॥ ৪৮ ॥

১। ক-হ-ঠ 'মনর্ধনা'। ২। ব-ঙ-ব-ড-পুণ্ডকৈষিদমন্ধং নাস্তি। ৩। অন্তঃ পরং ড-পুণ্ডক

'কাঠাভাদায় গচ্ছামঃ কালশুকাগি কুহরৈঃ। ধন্যামস্তাং বরং বার যস্মৈ মহতি কলিতো' ইত্যধিকঃ। ৪। ক 'তৎ কল্পণাকরম্'। ৫। ও-হ-ড 'বাক্য'। ৬। ব 'যেন'। ৭। ব 'দন্ধ'।

অদগ্ধস্য ন বিজ্ঞাতুং শক্তিরস্তি নরর্যভো ।

রাক্ষসং তং মহাবীর্যং যেন সীতা হতা বলাৎ ॥ ৪৯ ॥

বিজ্ঞানং হি মম ভ্রষ্টং শাপদোষেণ রাঘব ।

স্বকৃতেন ময়া প্রাপ্তো যোহয়ং লোকবিগর্হিতঃ ॥ ৫০ ॥

কিন্তু যাবম্ যাত্যস্তং সবিতা শ্রাস্তবাহনঃ ।

তাবন্মামবটে কৃত্বা দহ রাম যথাবিধি ॥ ৫১ ॥

৫০। লো-টী। যোহয়ং দেহঃ।

৪৯। টিপ্পনী। কিমিত্যধুনৈব ন জানাসীত্যত্রাহ অদগ্ধস্তেতি। নহু কিমিতি দাহানন্তরং সীতাপহারিণমেবাবিজ্ঞায় তজ্জাতারং জ্ঞানসীত্যাচ্যতে? তত্রাহ—রাক্ষসমিতি। অদগ্ধস্ত মম বিজ্ঞাতুমেব শক্তির্নাস্তি, দগ্ধস্তাপি যেন সীতা হতা সাক্ষাৎ তদ্বিজ্ঞানে শক্তির্নাস্তি, পরন্তু যন্তং বিজ্ঞাতুং প্রভবিষ্ণতি তমেবাং বিজ্ঞান্তামীতি ভাবঃ। অত্র সাক্ষাদ্ রাক্ষসবিজ্ঞানমহুত্বা তদ্বিজ্ঞাতুবিজ্ঞানকথনে 'রাবণভীতিঃ সূগ্রীবদ্বারৈব সীতাপ্রাপ্তির্বেতি নিশ্চয়ঃ স্মৃতিতঃ' ইতি শিরোমণেরভিপ্রায়ঃ।

৫০। টিপ্পনী। নহু যদি দিব্যজ্ঞানরহিতোহসি তর্হি দাহানন্তরমপি কথমেতজ্জ্ঞানসী-ত্যত্রাহ—বিজ্ঞানমিতি। যোহয়ং শাপঃ ময়া স্বকৃতেন প্রাপ্তক্লেদে ঋষিধর্ষণরূপেণ স্বকর্ণণা প্রাপ্তঃ তেন মম বিজ্ঞানং ভ্রষ্টম্। পূর্বে 'জানাসীদ' ইতি ভাবঃ। তেন দাহানন্তরং স্বরূপোপলব্ধৌ পুনর্ভবিষ্ণতি চেতি গম্যতে।

৫১। টিপ্পনী। অবটে কৃত্বা গর্তে নিধায়।

দগ্ধ না হইয়া আমার [ কিছুই জানিবার ক্ষমতা নাই, বিশেষতঃ ] যে মহাবীৰ্য্য রাক্ষস সীতাকে বলপূর্ব্বক হরণ করিয়াছে তাঁহাকে জানিবার ক্ষমতা নাই ॥ ৪৯ ॥

হে রাঘব, স্বীয় কৰ্ম্মফলে আমি যে লোকবিগর্হিত অভিশাপ প্রাপ্ত হইয়াছি, সেই শাপদোষেই আমার দিব্যজ্ঞান লুপ্ত হইয়াছে ॥ ৫০ ॥

কিন্তু যে পর্য্যন্ত সূর্য্যদেব শ্রাস্তবাহন হইয়া অন্তঃগমন না করেন, হে রাম, তাহার মধ্যে আমাকে গর্তে স্থাপন করিয়া যথাবিধি দাহ করুন ॥ ৫১ ॥

১। ক 'সেহ'। ২। হ-ঠ 'সে জাতুং'। ৩। ঘ 'মম স্তঃভো', ঠ 'নরোত্তমো'। ৪। ঙ 'প্রাপ্তমিদং লোকবিগর্হিতং', ঠ 'প্রাপ্তঃ রূপঃ যলোকবিগর্হিতং'। ৫। ৬ '-দ্বানবটং', ঙ '-দ্বান'।

দক্ষস্বয়াহং ত্রায়েন ততোহুত রঘুনন্দন ।

বক্ষ্যামি তমহং বীর যন্তে বক্ষ্যতি রাক্ষসম্ ॥ ৫২ ॥

তেন সখ্যঞ্চ কর্তব্যং ত্রায়বৃত্তেন রাঘব ।

করিষ্যতি স তে বীর সাহায়কমরিন্দম ॥ ৫৩ ॥

ন হি তস্যাস্ত্যবিদিতং ত্রিষু লোকেষু রাঘব ।

সর্বান্ পরিস্রতো দেশান্ স বলী কারণান্তরে ॥ ৫৪ ॥

এবমুক্তৌ তু তৌ বীরৌ তেনাথো রামলক্ষ্মণৌ ।

গিরিপ্রস্তরমারোপ্য কবক্ষং সমুপেয়তুঃ ॥ ৫৫ ॥

৫২। লো-টী। ত্রায়েন রাক্ষসবিধিনা।

৫৩। লো-টী। সহায়কং সাহায্যম্। 'সাহায্যকমি'তি পাঠঃ।

৫৪। লো-টী। পরিস্রতো গতঃ।

৫৫। লো-টী। গিরিপ্রস্তরং গিরিস্থলীমিতি নারায়ণঃ। গিরেঃ প্রস্তবং গ্রাবণমিতি বা। আরোপ্য আরোপয়িতুং সমুপেয়তুর্জগ্মতুঃ। 'সমুপস্থিতাবি'তি বা পাঠঃ।

৫২। টিপ্পনী। রাক্ষসং রাক্ষসবার্ত্তাং বক্ষ্যতি অভিধাশ্রুতি।

৫৩। টিপ্পনী। নহু ত্বয়া বোধিতোহপি স মহং কথং বোধয়িষ্যতীত্যত আহ - তেনেতি। ত্রায়বৃত্তেন ত্রায়চরণেন ত্বয়া তেন প্রাবণবিজ্ঞাত্বা সহ সখ্যং কর্তব্যম্। শিরোঃ।

৫৪। টিপ্পনী। কারণান্তরে ভ্রাতৃবিরোধরূপনিমিত্তান্তরে। গোঃ রাঃ। কারণান্তরে কশ্মিংশ্চিৎ কারণে জাতে সতি। তিঃ। পরিস্রতঃ পরিত্রাস্তঃ।

৫৫। টিপ্পনী। গিরিপ্রস্তরং পর্বতীয়পাষণপণ্ডমারোপ্য প্রত্যারোপ্য উৎপাতোক্তার্থঃ, কবক্ষং সমুপেয়তুর্জগ্মতুঃ। চিত্তারচনার্থং প্রস্তরখণ্ডমেকমপগাধ্য গর্ত্তং কৃৎস্বা কবক্ষসমীপমাঘবতুরিতি ভাবঃ।

হে রঘুনন্দন, আপনি আমাকে যথাবিধি দাহ করিলে, তদনন্তর আমি তাঁহার কথা বলিব, যিনি আপনাকে রাক্ষসবৃত্তান্ত বলিবেন ॥ ৫২ ॥

হে রাঘব, ত্রায়পরায়ণ আপনি তাঁহার সহিত মিত্রতা করিবেন; হে অরিন্দম, তিনি আপনার সাহায্য করিবেন ॥ ৫৩ ॥

হে রাঘব, লোকত্ৰয়ে তাঁহার অবিদিত [কিছুই] নাই। সেই বলবান কোন কারণে ঊর্ধ্ব অর্থাৎ ভ্রাতৃবিরোধ উপস্থিত হওয়ায়) সর্বদেশ পরিভ্রমণ করিয়াছেন ॥ ৫৪ ॥

১। ক 'ততোহুতঃ', ড-ড 'তত্বতো'। ২। ও-ঙ-ঙ 'ভাং মহা-', ঘ 'তুমহং'। ৩। ক-ছ 'রাঘবম্'। ৪। ক 'সাহায্যকমরিন্দম', ঙ 'সহায়কমরি'। ৫। ক 'ন হস্ত্যবিদিতং তন্ত', ঙ 'নাস্ত্য্যবিদিতং কিঞ্চিৎ'। ৬। ঙ 'পরিস্রতো'। ৭। ঙ-পুঙ্কে 'স্রতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তির্দৃশ্যতে'। ৮। ও 'ভ্রাতরৌ', ঙ 'কৃতার্থৌ', ঙ 'অথ তৌ'।



কাষ্ঠনির্গ্মথনাদগ্নিং জনয়িত্বা মহাবলৌ ।  
 কবন্ধমবটে কৃৎস্না চক্রতুস্তৌ চিতাং ততঃ ॥ ৫৬ ॥  
 লক্ষ্মণস্ত মহোদ্ধাত্তিষ্ঠ'লিতাভিঃ সমস্ততঃ ।  
 চিতামাদীপয়ামাস প্রজ্জ্বাল চ সর্ব্বশঃ ॥ ৫৭ ॥  
 তচ্ছরীরং কবন্ধস্ত যুতপিণ্ডোপমং মহৎ ।  
 মেদসঃ পচ্যমানস্ত মন্দং দহতি পাবকঃ ॥ ৫৮ ॥  
 স বিধূয় চিতামাশু ভূত্বা চানিমিষেক্ষণঃ ।  
 বিমলে বাসসী বিভ্রম্মালাং সাস্তানিকীমপি ॥ ৫৯ ॥

৫৮। লো-টা। পচ্যমানস্ত অগ্নিনেতি শেষঃ। মেদসঃ সম্বন্ধেন।

৫৯। লো-টা। বিধূয় কম্পমিত্বা, অনিমিষবদ্ দেববৎ ঈক্ষণং দর্শনং যন্ত সঃ। বভূবেতি শেষঃ [ ৭ ]। সাস্তানিকৌ সন্তানঃ কল্পবৃক্ষস্তদীয়াম্।

৫৬। টিপ্লনী। অবটে কৃৎস্না গর্ভে নিধায়।

৫৭। টিপ্লনী। মহোদ্ধাত্তির্নির্গতজ্বালকাঠৈঃ। গোঃ রাঃ

৫৮। টিপ্লনী। মেদসঃ মেদসা পচ্যমানস্ত পরিণতস্ত। অথবা পচ্যমানস্ত কবন্ধস্ত তচ্ছরীরং মেদসো হেতোঃ পাবকো মন্দং দহতি। এবং চ পচ্যমানস্ত কবন্ধস্ত শরীরমিতি রাহোঃ শির ইতিবদৌপচারিকো ভেদঃ। 'মেদসা পচ্যমানস্তে'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। পচ্যমানস্ত অভিবৃদ্ধস্ত। গোঃ রাঃ।

অনন্তর, সেই কবন্ধকর্তৃক এইরূপ অভিহিত [ হইয়া ] বীর্য্যসম্পন্ন সেই রাম ও লক্ষ্মণ [ একত্রে ] পর্ব্বতীয় শিলা উৎপাটনপূর্ব্বক [ গর্ত্ত করিয়া ] কবন্ধের সমীপে গমন করিলেন ॥ ৫৫ ॥

তদনন্তর মহাবলদ্বয় কাষ্ঠমস্থানে অগ্নি উৎপাদন করত কবন্ধকে গর্ভে স্থাপন করিয়া চিতা প্রস্তুত করিলেন ॥ ৫৬ ॥

লক্ষ্মণ প্রজ্জ্বলিত বিশাল উদ্ধা দ্বারা (উদ্ধা = অগ্নিযুক্ত কাষ্ঠ) চিতাকে চতুর্দিকে উদ্দীপিত করিলেন, চিতা সর্ব্বতোভাবে প্রজ্জ্বলিত হইয়া উঠিল ॥ ৫৭ ॥

অগ্নি মেদঃসম্পর্কে পরিণত (স্থূলতাপ্রাপ্ত) কবন্ধের সেই যুতপিণ্ডতুল্য বিশাল শরীর অগ্নে অগ্নে দগ্ধ করিতে লাগিল ॥ ৫৮ ॥

১। হ-ব 'স্বত্বা'। ২। ত 'বট'। ৩। হ 'সা প্রজ্জ্বাল'। ৪। ও 'হতাপনঃ'।

৫। ক-ও-ব 'স্তঃ'। ৬। ক-হ-ও 'সজ্জা'।

ততশ্চি<sup>১</sup>তায়<sup>২</sup>া বেগেন<sup>৩</sup> ভাস্বরো<sup>৪</sup> বিরজো<sup>৫</sup>হস্বরঃ ।

উৎপপাত<sup>৬</sup> তদা<sup>৭</sup> হৃষ্টঃ<sup>৮</sup> সৰ্ব্বপ্রত্যঙ্গভূষিতঃ ॥ ৬০ ॥

বিমানে<sup>৯</sup> সোহস্বরে<sup>১০</sup> তিষ্ঠন্<sup>১১</sup> হংসযুক্তো<sup>১২</sup> মনোরমে ।

প্রভুয়া<sup>১৩</sup> চ মহাতেজা<sup>১৪</sup> দিশো<sup>১৫</sup> দশ<sup>১৬</sup> বিরাজয়ন্ ॥ ৬১ ॥

সোহস্তরীক্ষগতো<sup>১৭</sup> রামং<sup>১৮</sup> কবন্ধো<sup>১৯</sup> বাক্যমব্রবীৎ ।

শৃণু<sup>২০</sup> রাঘব<sup>২১</sup> তত্বেন<sup>২২</sup> সীতাং<sup>২৩</sup> যোহধিগমিষ্যতি ॥ ৬২ ॥

পম্পা<sup>২৪</sup> নামাভিতো<sup>২৫</sup> বাপী<sup>২৬</sup> তদভ্যাসমিতো<sup>২৭</sup> গিরিঃ ।

সাম্যমুক<sup>২৮</sup> ইতি<sup>২৯</sup> খ্যাতো<sup>৩০</sup> বনে<sup>৩১</sup> বসতি<sup>৩২</sup> তস্মা<sup>৩৩</sup> চ ॥ ৬৩ ॥

৬০। লো-টা। অনলঃ অনল ইব। প্রত্যঙ্গে ভূষিতং ভূষণং যন্ত সঃ।

৬২। লো-টা। অধিগমিষ্যতি জ্ঞাত্তি।

৬৩। লো-টা। অভিভঃ সমুখে। তদভ্যাসং তস্তাঃ সমীপম্ ইতঃ প্রাপ্তঃ।

৬২। টিপ্লনী। অনিমিষেক্ষণো দেবঃ দেবত্বা ইত্যর্থঃ, ভূত্বা শুভে ইতি শেষঃ।

৬০। টিপ্লনী। বিরজো রজোরহিতমস্বরং যন্ত সঃ বিমলবাসা ইত্যর্থঃ, সৰ্ব্বপ্রত্যঙ্গভূষিতঃ শিরঃপাদাদিসৰ্ব্বাবয়বসম্পন্নঃ সন্ উৎপপাত উৎসৃজ্যন্তে। বিরজোহস্বরো নবীনাস্বরবান্ ভাস্বরোহতিপ্রকাশবান্। শিরোঃ।

৬১-৬২। টিপ্লনী। অস্তরীক্ষগতঃ অস্তরীক্ষমাক্রমঃ। অস্বরে বিমানে অস্বরবর্জিনি বিমানে ইত্যর্থঃ। তত্বেন যথার্থতঃ সীতাং সীতাবর্তীং যোহধিগমিষ্যতি। দ্বয়মেকাশয়ি।

৬৩। টিপ্লনী। তদভ্যাসং তৎসমীপম্ ইতঃ প্রাপ্তঃ, তৎসমীপে অবস্থিত ইত্যর্থঃ।

কবন্ধ নির্মল বস্ত্রদ্বয় এবং সম্মানমালাধারণে দেবত্বা হইয়া অবিলম্বে চিত্তা কম্পিত করত শোভাপাইতে লাগিল ॥ ৬১ ॥

অতঃপর, বিমলাশ্বর উজ্জ্বলপ্রভ সৰ্ব্বাবয়বসম্পন্ন এবং আনন্দিত কবন্ধ তখন চিত্তা হইতে বেগে [ উদ্ধে ] উখিত হইল ॥ ৬০ ॥

অস্তরীক্ষে সমাক্রম সেই মহাতেজাঃ কবন্ধ আকাশস্থ হংসযুক্ত মনোরম বিমানে অবস্থানপূর্বক প্রভাদ্বারা দশদিক্ উদ্ভাসিত করিতে করিতে ক্রমকে [ এই ] বাক্য বলিলেন ;—হে রাঘব, যিনি সীতাবৃত্তান্ত যথাযথভাবে অবগত হইতে পারিবেন [ তাঁহার বিষয় ] শ্রবণ করুন ॥ ৬১-৬২ ॥

১। অ '-নাং'। ২। হ 'তাহস্বো'। ৩। ও '-রজা-'। ৪। অ '-নলঃ'। ৫। অ 'সত্ব প্র-'। ৬। ও-উ '-ভূষণঃ'। ৭। হ '-হরে'। ৮। অ 'পম্পামাভিতো'। ৯। হ 'নামাভা-', ১০ 'হি নামভো'। ১১। ও-উ-উ '-পতো'। ১২। অ '-খ্যাতো'। ১৩। উ 'ভূষিত'। ১৪। ও 'হ'।

সুগ্রীব ইতি বিখ্যাতঃ কামরূপো মহাবলঃ ।

সৌভাগ্যম্যশ্চ পূজ্যশ্চ কর্তব্যশ্চ প্রদক্ষিণম্ ॥ ৬৪ ॥

রাম যদ্ যুক্তয়ো লোকে যাতিঃ সর্বং বিমুশ্ততে ।

পরিমুশ্চ দশান্তান্তা দশাভাগেন বর্ততে ॥ ৬৫ ॥

তাং দশমাগতো দীনাং হুং রাম সহলক্ষণঃ ।

যৎকৃতে ব্যসনং প্রাপ্তং হুয়া ভাৰ্য্যাপহারজম্ ॥ ৬৬ ॥

৬৫। লো-টা। কথং ময়া বানরঃ পূজা ইত্যপেক্ষারামাহ—রামেতি। হে রাম, লোকে ভুবনে সংসারে ইত্যর্থঃ, যদ্ বস্মাদ্ যুক্তয়ঃ শুভাশুভযোগাঃ সন্তি। যাতিঃ সর্বং প্রাণিমাত্রং বিমুশ্ততে স্পৃশ্ততে। অতো যন্ত যা যা দশান্তান্তাঃ পরিমুশ্চ বিচার্য্য তাসাং দশানাং ভোগেন সেবনে বর্ততে তিষ্ঠতি। অতো দর্শৈব সেবাতে ন তু বানর ইতি ভাবঃ।

৬৬। টিগ্ননী। যদ্যুক্তয়ঃ যা যুক্তয়ঃ লোকে সন্তীতি শেষঃ, যাতিঃ সর্বং বিমুশ্ততে বিচার্য্যতে, তাভিযুক্তিভিরিত্যাধ্যাহারঃ, তান্তা নানাবিধা ইত্যর্থঃ, দশাঃ পরিমুশ্চ বিচার্য্য দশাভাগেন দশাংশেন কয়চ্চিদশয়েত্যর্থঃ, বর্ততে জীবতি তয়া দশয়া সংযুক্তাত ইতি ভাবঃ। তবতাহপীদনীং বানরসেবারূপা অবস্থাঃ বলশ্বনীয়েতি বাক্যশেষঃ। যদ্বা, 'তদবশ্চ হুয়া কার্য্যমি'ত্যাদিতৃতীয়শ্লোকো বাক্যশেষঃ।

৬৬। টিগ্ননী। যৎকৃতে যেন কারণেন। গোঃ রাঃ। ব্যসনং হুঃখম্। শিরোঃ।

সম্মুখে পম্পানামক সরোবর, তাহার সমীপে ঋতুমুকনামে বিখ্যাত পর্বত অবস্থিত। সেই পর্বতের অরণ্যে মহাবল কামরূপী বিখ্যাত সুগ্রীব বাস করেন; [ আপনি ] তাঁহার নিকট গমন করিবেন, তাঁহার প্রতি সম্মান প্রদর্শন করিবেন এবং তাঁহাকে প্রদক্ষিণ করিবেন ॥ ৬৩-৬৪ ॥

রাম, জগতে যে সমস্ত যুক্তি আছে [ এবং ] যে সমস্ত যুক্তিদ্বারা সকল [ বিষয় ] বিচারিত হয়, সেই যুক্তিসমূহের দ্বারা বিভিন্ন দশা বিচারপূর্বক মানুষ কোনও দশার সহিত যুক্ত হয় ॥ ৬৫ ॥

রাম, আপনি [ এক্ষণে ] লক্ষ্মণের সহিত সেই দীনদশায় উপনীত, যে দীনদশাবশতঃ আপনি ভাৰ্য্যাহরণজন্ম হুঃখ প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ৬৬ ॥

১। ঋ-ব-প্রতি-। ২। ও-ঈ-উ-রূপী-। ৩। ও-ঈ-। ৪। হ-ব-যুক্ত-, ঠ-যুক্ত-যো-।  
৫। হ-যুক্ত-, ঋ-তজা-। ৬। ব-হ-ঈ-উ-দশাং তাং তাং-। ৭। ঈ-উ-ভোগেন-। ৮। ও-রাম-।

তদবশ্যং ত্বয়া কার্য্যং স্মহৎ স্মহদাং বচঃ ।

অকৃত্বা ন হি তে সিদ্ধিমহং পশ্যামি চিন্তয়ন্ ॥ ৬৭ ॥

স তু তে রাম ধর্ম্মাত্মা সূগ্রীবো নাম বানরঃ ।

ভ্রাত্তো নিরন্তঃ ক্রুদ্ধেন বালিনা শক্রসূনুনা ॥ ৬৮ ॥

ঋণ্যমূকে গিরিবরে পম্পাপর্য্যন্তশোভিতে ।

স বসত্যাত্মবাঞ্ছ শূরশ্চতুর্ভিঃ সহ বানরৈঃ ॥ ৬৯ ॥

বয়স্যং তং কুরু ক্ষিপ্রমিতো গহ্বাঢ় রাঘব ।

তৎসহায়স্য পশ্যামি তব কার্য্যবিনিশ্চয়ন্ ॥ ৭০ ॥

৬৮। লো-টা। নিরন্তো রাজ্যান্তিঃসারিতঃ। 'নিরন্ত' ইতি পাঠেইপি স এবার্থঃ।

৬৯। লো-টা। পম্পায়াঃ পধ্যাস্তে পরিসরতোভাবেন অন্তে সমীপে শোভিতে শোভনানে।

৭০। লো-টা। কাযাবিনিশ্চয়ং কাযাস্ত্র ফলসিদ্ধিম্।

৬৭। টিপ্লনী। বতো জনো বিমূশ্চকতময়া দশয়া বর্ততে, তস্মাৎ তদবশ্যমিত্যাदिঃ; ত্বয়াইপি স্মহদ্বাকাপালনরূপা দশা সেবোতি ভাবঃ। সিদ্ধিং কাযাসিদ্ধিং তদুপায়মিতার্থঃ।

৬৮। টিপ্লনী। তে তব ত্তদুপকারসমর্থ ইত্যর্থঃ। নিরন্তো দুরীকৃতঃ।

৬৯। টিপ্লনী। পম্পায়াঃ পধ্যাস্তে প্রাস্তে তীর ইত্যর্থঃ। জাস্তবান্ ধৃতিমান্। তৎসহায়স্ত তং সূগ্রীবং সহায়স্বেন প্রাপ্তবতস্তব কাযাবিনিশ্চয়ং কাযাসিদ্ধিং পশ্যামি।

অতএব অত্যন্তম বদ্ধুবাক্য আপনার অবশ্য করণীয়; আপনি ইহা না করিলে আমি চিন্তা করিয়া [-ও] আপনার কার্য্যসিদ্ধি [-র উপায়ান্তর] অবলোকন করিতেছি না ॥ ৬৭ ॥

রাম, আপনার [উপকারসমর্থ] সেই ধর্ম্মাত্মা সূগ্রীবনামক বানর, ক্রুদ্ধ ভ্রাতা ইন্দ্রপুত্র বালিকতৃক [রাড্য হইতে] বিতাড়িত হইয়াছেন ॥ ৬৮ ॥

সেই ধৈর্য্যশালী বলবান্ [সূগ্রীব] পম্পাতীরে শোভমান গিরিশ্রেষ্ঠ ঋণ্যমূকে বানরচতুষ্টয়ের সহিত বাস করিতেছেন ॥ ৬৯ ॥

হে রাঘব, অত্ৰ এস্থান হইতে গমন করিয়া সত্তর তাঁহাকে মিত্র 'করুন (অর্থাৎ তাঁহার সহিত মিত্রতা স্থাপন করুন)। তাঁহাকে সহায়রূপে প্রাপ্ত হইলে আপনার কার্য্যসিদ্ধি [হইবে বলিয়া] আমি অবলোকন করিতেছি ॥ ৭০ ॥

১। ক-ঠ 'সৌহৃদং'। ২। ও-ড 'প্রায়তে স তু', ব 'প্রায়তে চ স'। ৩। ঋ 'কৃত্বঃ'। ৪। ঠ 'রাঘব'। ৫ 'বীরশ্চ'। ৬। ও 'ভিঃ সচিবৈঃ সহ', ব 'ভিক্সানরৈঃ সহ'। ৭। ঋ 'সদ্য চ'।

তস্মাদ্বানররাজং তং কৃতজ্ঞং ব্রজ সূত্রতম্ ।

অদ্রোহায় সমাগম্য দীপ্যামানে বিভাবসৌ ॥ ৭১ ॥

ন তু তে সোহবমন্তব্যঃ সূত্রীবো বানরোহপি সন্ ।

কৃতজ্ঞঃ কামরূপী চ সহায়ার্থে চ কৃত্যবান্ ॥ ৭২ ॥

স হি শক্তো বলী কর্তুং কার্য্যান্তে হরিপুঙ্গবঃ ।

কৃতার্থো বাকৃতার্থো বা কৃত্যং তে স করিষ্যতি ॥ ৭৩ ॥

৭১। লো-টী। দীপ্যামানে বিভাবসৌ সূত্রী সতি। উখায় সমাগম্য, লক্ষ্মণেন সহ সংগতো ভূষা তং ব্রজেতাশ্বয়ঃ।

৭২। লো-টী। সহ সহায়সমৃদ্ধিস্তদর্থং কৃতো য আত্মা যত্নস্তদ্বানিতার্থঃ। 'সহ সাকল্য-সাদৃশ্য-ধোগপন্থ-সমৃদ্ধি' ইতি কোষঃ। 'সহায়ার্থে' ইতি পাঠঃ সার্বজ্ঞঃ।

৭১। টিপ্লনী। সূত্রতং ধার্মিকম্। অদ্রোহায় অদ্রোহং দ্রোহাভাবঃ মৈত্রীত্যাঃ, তদর্থম্, মিত্রতাং স্থাপয়িতুমিত্যাঃ।

৭২। টিপ্লনী। সহায়ঃ সখা মিত্রমিত্যাঃ, তদর্থং কৃত্যবান্ কর্তৃসম্পন্নঃ, মিত্রার্থে কর্তৃপরায়ণ ইতি ভাবঃ।

৭৩। টিপ্লনী। তব কার্য্যং কর্তুং শক্তঃ সমর্থঃ। কৃতার্থঃ কৃতপ্রয়োজনো বা অকৃতার্থো বা তব কৃত্যং কার্য্যং করিষ্যতি; এতেন সূত্রীবস্ত সত্যপ্রতিজ্ঞস্বং হৃচিতম্। শিরোঃ।

সুতরাং সূর্যাদেব দীপ্যমান থাকিতে থাকিতেই আপনি [ লক্ষ্মণের সহিত ] সম্মিলিত হইয়া মিত্রতা স্থাপনের জন্য সেই কৃতজ্ঞ ধার্মিক বানররাজের নিকট গমন করুন ॥ ৭১ ॥

সূত্রীব বানর হইলেও আপনি কিন্তু তাঁহাকে অবহেলা করিবেন না; সে কৃতজ্ঞ কামরূপী এবং মিত্রার্থে কর্তৃপরায়ণ ॥ ৭২ ॥

সেই বলবান বানরপুঙ্গব আপনার কার্য্য করিতে সমর্থ; [ স্বয়ং ] কৃতকার্য্য অথবা অকৃতকার্য্য হইলেও ( অর্থাৎ তাঁহার প্রয়োজন সিদ্ধ হউক বা না হউক ) তিনি আপনার কার্য্য করিবেন ॥ ৭৩ ॥

১। ও 'কৃত্য'। ২। ক-ব 'ব্রজ'। ৩। ক-ব 'অদ্রোহায়'। ৪। ঠ 'তেহসারো ন চ মন্তব্যঃ'। ৫। ব-ঙ-ছ-ড 'চ'। ৬। ব-ঙ-ছ-ড '-রো যথা'। ৭। ব 'সহায়ার্থে চ কৃত্যবান্', ঠ 'সহায়ার্থে স বীরাগম্', ড 'সহায়সন্'। ৮। হ 'চ'। ৯। ক-ব '-বৃথগঃ'। ১০। হ 'স কৃত্যন্তে', ড 'কার্য্যং'। ১১। ব 'সংকরি'।

স বানরবরঃ শ্রীমান্ পম্পামটতি শঙ্কিতঃ ।

ভাস্করসৌরসঃ পুত্রো বালিনা কৃতবিগ্রহঃ ॥ ৭৪ ॥

সন্নিধায়ায়ুধং ক্ষিপ্ৰমুখমুকালয়ং কপিম্ ।

কুরু রাঘব সত্যেন বয়স্তং বনচারিণম্ ॥ ৭৫ ॥

স হি স্থানানি সৰ্ব্বাণি কাৎস্মেন কপিপুঙ্গবঃ ।

নরমাংসাশিনাং লোকে নৈপুণ্যেনোপলপ্যতে ।

ন তস্মাবিদিতং লোকে কিঞ্চিদস্তীহ রাঘব ॥ ৭৬ ॥

যাবৎ সূর্য্যঃ প্রতপতি সহস্রাংশুররিন্দম ।

তাবদেব সহ ভ্রাত্রো গচ্ছ স্বং সূর্য্যানন্দনম্ ॥ ৭৭ ॥

৭৪। লো-টী। বিগ্রহো যুদ্ধম্।

৭৫। লো-টী। সত্যেনায়ুধং সন্নিধায় সংস্থাপ্য কপিং বয়স্তং কুর্কিতাশ্রয়ঃ।

৭৬। লো-টী। উপলপ্যতে জানাতি, চরদ্বারেণ জ্ঞাত্তীতি বা।

৭৪। টিগ্ননী। স সূগ্রীবঃ, পম্পামটতি পম্পাতীরে বিচরতি।

৭৫। টিগ্ননী। আয়ুধং সন্নিধায় সাক্ষিভ্বেন সংস্থাপ্য। সত্যেন শপথেনেত্যর্থঃ, বয়স্তং সখায়ং কুরু। শিরোঃ।

৭৬। টিগ্ননী। নরমাংসাশিনাং নরমাংসভুজাং রাক্ষসানাম্। সৰ্ব্বাণি স্থানানি নৈপুণ্যং স্বনিপুণতয়া। শিরোঃ। কাৎস্মেন সামগ্ৰ্যেণ নিঃশেষমিত্যর্থঃ। উপলপ্যতে প্রাপ্যতি।

৭৭। টিগ্ননী। স্বর্ধানন্দনং সূগ্রীবম্।

সূর্য্যের ঔরস পুত্র বানরবর শ্রীমান্ সূগ্রীব বালীর সহিত যুদ্ধ করিয়া শঙ্কিত-  
চিত্তে পম্পাতীরে বিচরণ করিতেছেন ॥ ৭৪ ॥

হে রাঘব, সাক্ষিক্রমে অঙ্গ স্থাপনপূর্ব্বক সত্ত্বর অশ্রুমুকবাসী বনচারী বানর  
[ সূগ্রীব ] কে শপথদ্বারা মিত্র [ -তা বন্ধ ] করুন ॥ ৭৫ ॥

সেই বানরপুঙ্গব জগতে [ স্বীয় ] নৈপুণ্যবশে নিঃশেষে নরমাংসভুক  
রাক্ষসদিগের সমস্ত স্থানে গমন করিবে। হে রাঘব, এ জগতে তাঁহার অবিদিত  
কিছুই নাই ॥ ৭৬ ॥

১। ক 'স চ বৈ বানরঃ'। ২। হ 'স নিধা'। ৩। ক-ক 'বানরাবিপম্'। ৪। উ 'জানাতি'।  
৫। ব-হ-উ-উ 'কুর্কিতঃ'। ৬। ক-ক-উ 'সত্যেন'। ৭। উ 'যাবচ্চ সূর্য্যস্তপতি'। ৮। ব-হ-পুত্ৰকরো-  
রিদমর্ভঃ নাস্তি। ৯। ক 'রঘুনন্দন', উ 'স্বর্ধানন্দন'।

স নদীর্বিবিধাঞ্ শৈলান্ গিরীপাং কন্দরাগি চ ।

অস্থিগ্ণ বানরৈঃ সার্কং পত্নীং তেহধিগমিষ্যতি ॥ ৭৮ ॥

বানরাংশ্চ মহাবীৰ্য্যান্ প্রেষয়িষ্যতি বানরঃ ।

দিশো বিচেতুং তাং সীতাং হৃদ্বিয়োগেন কৰ্ষিতাম্ ॥ ৭৯ ॥

সুমেরুশৃঙ্গাগ্রগতানিন্দিতাং প্রমথ্য পাতালতলেহপি বাশ্রিতাম্ ।

প্রবঙ্গমানাং প্রবরন্তব প্রিয়াং নিরস্ত রক্ষাংসি তব প্রদাস্ততি ॥ ৮০ ॥

ইত্যৰ্ধে বাগ্মীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে কবন্ধবাক্য-নাম  
সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৭ ॥

৮০। লো টা। প্রমথ্য জ্ঞাত্বা।

৭৮। টিপ্লনী। অধিগমিষ্যতি জ্ঞাস্ততি। তিঃ। পত্নীং পত্নীবর্ত্তাম্।

৭৯। টিপ্লনী। বানরঃ সুগ্রীবঃ। বানরান্ অমুক্তীবিনোহপরবানরান্। হৃদ্বিয়োগেন  
কৰ্ষিতাং পীড়িতাং সীতাং বিচেতুং অয়েষ্টুং। দিশো দিক্‌সমূহান্।

৮০। টিপ্লনী। প্রবঙ্গমানাং প্রবরঃ রাক্ষসানাং শ্রেষ্ঠঃ সুগ্রীবঃ তব প্রিয়াং তব পত্নীম্।  
রক্ষাংসি প্রমথ্য পরাজিতা, নিরস্ত নিরস্তানি বৃত্তা।

হে অরিন্দম, সহস্ররশ্মি সূর্য্য যে পর্য্যন্ত তাপদান করিতেছেন, তন্মধ্যেই  
আপনি [আপনার] ভ্রাতার 'সহিত সূর্য্যপুত্রের অর্থাৎ সুগ্রীবের নিকট গমন  
করুন ॥ ৭৭ ॥

তিনি বানরগণের সহিত বিভিন্ন পর্ব্বত, পর্ব্বতের গুহা এবং নদীসমূহ  
অন্বেষণ করিয়া আপনার পত্নীর সংবাদ অবগত হইবেন ॥ ৭৮ ॥

বানর [সুগ্রীব] আপনার বিয়োগে পীড়িতা সেই সীতাকে অন্বেষণ করিতে  
মহাবীৰ্য্য বানরগণকে সর্ব্বদিকে প্রেরণ করিবেন ॥ ৭৯ ॥

বানরপ্রবর [সুগ্রীব] রাক্ষসগণকে পরাজিত ও নিরস্ত করিয়া সুমেরুপর্ব্বতের  
শৃঙ্গাগ্রে আকুটা [হউন] অথবা পাতালতলে অবস্থিতা [হউন] আপনার  
অনিন্দিতা পত্নীকে আপনার হস্তে প্রদান করিবেন ॥ ৮০ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে কবন্ধবাক্য-নামক  
সপ্তসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৭ ॥

১। হ-ড 'হ'। ২। অতঃ পরং য-ঙ-ড-পুস্তকেষু 'ইন্দ্রবজ্রং কৰ্ত্তব্যং যুবাভ্যাস্ত নরবত' (পাঁতো ঘ)।  
সুগ্রীবো বানরেন্দ্রোহসৌ ('বানরেন্দ্রো নরেন্দ্রো'ঙ) সংকার্যো বিধিবত্বরা ('বিধিবত্বরা'ঙ)। স হি প্রজানান্তি  
কপিপ্রবীরঃ স্থানানি সৰ্ষাপি ('ক্ষেপানি' ঘ, 'বীৰ্য্যানি'ঙ) চ রাক্ষসানান্। আহা নিরস্তঃ পৃথিবীং বিচিৎসন্ নিঃসংপদঃ  
জ্ঞাত্তি বহু সীতা।' ইত্যধিকঃ। ৩। ড 'স বেক'-। ৪। ক '-প্রৈ (৭) গতা-', ৫। ৬ 'বা হিতা', ছ-ঝ 'চাপ্তি-'।

## অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

নিবেদ্যাস স রামস্ত সীতায়াঃ প্রতিপাদনম্ ।

বাক্যমর্থবদর্থজ্ঞঃ কবন্ধঃ পুনরত্রবীৎ ॥ ১ ॥

এষ রাম গতঃ পন্থা যেনৈতে পুষ্পিতা ক্রমাঃ ।

প্রতীচীং দিশমাস্ত্রিত্য প্রকাশস্তে মনোহরাঃ ॥ ২ ॥

বিলাঃ পিয়ালাঃ পনসাঃ প্লক্ষ্যগ্রোধানিন্দুকাঃ ।

অশ্বখাঃ কর্ণিকারশ্চ মধুকা ধবচন্দনাঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। প্রতিপাদনং সীতায়্য রাবণস্ত চ জ্ঞানে কারণম্। অর্থার্থং সকলার্থঃ তস্ত তত্ত্বজ্ঞঃ। 'বাক্যমর্থজ্ঞে'তি বা পাঠঃ।

২। লো-টী। যেন পথা।

৩। লো-টী। ধবো বৃক্ষবিশেষঃ। 'ধবঃ পুমান্ নরে ধূর্তে পতোঁ বৃক্ষান্তরেহপি চে'তি কোষঃ।

১। টিপ্লনী। প্রতিপাদয়তি প্রাপয়তীতি প্রতিপাদনম্, সীতায়াঃ প্রাপ্তুপায়ভূতং অর্থবদ অর্থযুক্তং বাক্যং নিবেদ্য বিজ্ঞাপ্য। অর্থজ্ঞঃ অর্থজ্ঞানবান্।

২। টিপ্লনী। 'যনৈতে পুষ্পিতা ক্রমা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। অত্রাপি সপ্তমার্থে তৃতীয়া অর্থী। অথবা যেন পথা উপলক্ষিতা এতে ক্রমাঃ প্রকাশস্তে ইতি কথঞ্চিৎ। প্রকাশস্তে শোভস্তে।

অর্থজ্ঞ সেই কবন্ধ রামকে সীতা-প্রাপ্তির উপায়ভূত [ পূর্বোক্ত ] অর্থযুক্ত বাক্য বিজ্ঞাপিত করিয়া পুনরায় বলিল— ॥ ১ ॥

রাম, এই পথ চলিয়া গিয়াছে, যে পথে পশ্চিম দিক্ আশ্রয় করিয়া বিশ্ব পিয়াল পনস প্লক্ষ ( পাঁকড় ) অগ্রোধ ( বট ) অশ্বখ কর্ণিকার মধুক ধব ও চন্দন— এই সমস্ত পুষ্পিত ও মনোহর বৃক্ষসমূহ শোভা পাইতেছে ॥ ২-৩ ॥

১। ও-ঋ-ঊ-ঋ-উ 'স নিবেদ্য'। ২। ও-ঋ-ঊ-ঋ-উ 'মনে'। ৩। ক 'কাম্যর্থতত্ত্বজ্ঞঃ', ও-ঊ 'ক্যং বাক্যার্থতত্ত্বজ্ঞঃ', হ 'কাম্যর্থতত্ত্বজ্ঞঃ'। ৪। ও-ঋ 'গিরেঃ পন্থাঃ', ঊ 'গিরেঃ পন্থাঃ' যুগ্মং গচ্ছ মহাবনম্'। ৫। ঊ 'সাহায্য'। ৬। ও-ঋ-ঊ-ঋ-উ 'রমাঃ'। ৭। হ 'বিলাঃ'।



আরুহ যদি বা ভূমৌ পাতয়িত্বা যথাস্থম্ ।

ফলান্ভূতকল্লানি ভক্ষয়ন্তৌ গমিষ্যথঃ ॥ ৪ ॥

সংক্রামন্তৌ বহুন্ দেশাঞ্ শৈলাচ্ছেলং বনাদ্বনম্ ।

ততঃ পুষ্করিণীং রম্যাং পম্পামাসাদয়িষ্যথঃ ॥ ৫ ॥

অশর্করাং স্থললিতাং সমতীর্থামশৈবলাম্ ।

রাম সঞ্জাতশালূকাং কমলোৎপলশালিনীম্ ॥ ৬ ॥

তত্র হংসাঃ প্লাবাঃ ক্রৌঞ্চাঃ সারসাস্শৈচব রাঘব ।

বল্গুশ্বর বিকুজস্তি পম্পাসলিলগোচরাঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। আরুহ পাতয়িত্বা, যদি বা অথবা ভূমৌ স্থিত্বা ইত্যর্থঃ।

৫। লো-টী। সংক্রামন্তৌ গচ্ছন্তৌ। পুষ্করিণীং জলাশয়ং পম্পাম্। অথ 'পুষ্করিণী চেত্যাং সরোজিত্যাং জলাশয়ে' ইতি কোষঃ।

৬। লো-টী। মুনীনাং তাং মুনীনাং সম্বন্ধিনীম্। 'সুবিমলাং সমতীর্থাং চ মুনীনামি'তি পাঠে শোভনঘট্টাম্। শালিনীং শ্লাঘ্যাম্।

৭। লো-টী। ব্যক্তশ্বরঃ স্পষ্টশ্বরঃ। 'বল্গুশ্বরঃ' ইতি বা পাঠঃ।

৪। টিপ্পনী। বৃক্ষান্ আরুহ ভূমৌ স্থিত্বা বা ফলানি পাতয়িত্বৈত্যম্বয়ঃ। যথাস্থম্ যেষচ্ছানুরূপং যথা স্তাভুতা।

৬। টিপ্পনী। অশর্করাং শর্করারহিতাম্। শর্করা 'কাকর' ইতি বস্তু প্রসিদ্ধিঃ। সমতীর্থায়বতারস্থলে অতিনিম্নত্যাগাধবহারহিতাম্। গোঃ রাঃ। সমানসোপানশ্রেণীকামিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। পম্পাসলিলগোচরাঃ পম্পাসলিলাশ্রয়াঃ। প্লাবাঃ পক্ষিবিশেষাঃ।

আপনারা [ বৃক্ষে ] আরোহণপূর্বক অথবা ভূমিতে থাকিয়া অমৃততুল্য ফল সকল যথাস্থখে পাতিত করত [ তাহা ] ভক্ষণ করিতে করিতে গমন করিবেন ॥ ৭ ॥

[ এক ] পর্বত হইতে [ অপর ] পর্বতে [ এক ] বন হইতে [ অপর ] বনে [ এই ভাবে ] বহু দেশ ভ্রমণ করিয়া তদনন্তর রমণীয় পম্পাসরোবর প্রাপ্ত হইবেন ॥ ৫ ॥

হে রাম, সেই পম্পা স্থললিতা ( সুমনোহরা ) কঙ্করশূন্যা এবং শৈবালরহিতা, কমল এবং উৎপলশোভিতা ; তাহার সোপানশ্রেণী সমান এবং তাহাতে শালুক উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৬ ॥

১। ঋ 'ক্রম-'। ২। ঋ 'রিণী'। ৩। ব-ঙ-ঠ-ড 'রা', ঋ 'নাষ'। ৪। হ 'রাধ' বিমলাং, ব-ঙ-ঠ-ড 'রাং সুবিমলাং', ঋ 'রাঃ সুসলিলাম্'। ৫। ঋ 'মুনীনাং তাং'। ৬। ক 'শালি'। ৭। ঋ 'বল্গু', ড 'বর্ক'।

নোদ্বিজন্তে নরান্ দৃষ্ট্ৱ। বধস্ত্রাকোবিদাঃ পুরা।

হৃতপিণ্ডোপমান্ স্থূলান্ দ্বিজাংস্তান্ ভক্ষয়িষ্যথঃ ॥ ৮ ॥

রোহিতাঞ্ শকুলাংশ্চৈব নলমীনান্চ রাঘব।

পম্পায়ামিষুভির্ন্যস্তান্ হত্বা রাম বরান্ বরান্ ॥ ৯ ॥

তাংস্তান্ পকান্ বিনিষ্টপ্তানকৃশানেককণ্টকান্।

বিচিত্য পাণৌ ছিত্বা চ লক্ষ্মণস্তে প্রদাস্ততি ॥ ১০ ॥

৯। লো-টা। শকুলান্ 'শোল' ইতি বস্তু প্রসিদ্ধিঃ। নলমীনান্ (?) নলং পদ্মং তত্র স্থিতান্। 'নলী নট্যাং নলং পদ্মে' ইতি ভূবিঃ। যদা নলং বনবিশেষঃ তত্রস্থান্।

১০। লো-টা। বিনিষ্টপ্তান্ ভক্ষিতান্ ছিত্বা বিচিত্য সঞ্চয়ীকৃত্য তে ভব পাণৌ।

৮। টিপ্লনী বধস্ত্র হিংস্রা অকোবিদা অপজিতাঃ হিংস্রানভিজ্ঞা ইত্যর্থঃ, নির্জনবনে জনকর্ষুকহিংসাবিরহাদিতি ভাবঃ। দ্বিজান্ পক্ষিণঃ।

৯। টিপ্লনী। নলমীনান্ চলিচিমান্ 'চিংড়ী'তি প্রসিদ্ধান্। 'নলমীনশিলিচিম' ইত্যমরঃ। বরান্ বরান্ অত্যাভমান্।

১০। টিপ্লনী। পকান্ নিষ্পন্নান্ সিদ্ধানিতি বাবৎ। অকৃশান্ স্থূলান্। এককণ্টকান্ অরুদগুণৈকককণ্টকবিশিষ্টান্। বিচিত্য 'ইদমস্ত ইদং মমে'তি যথাযথং বিভজ্য।

রাঘব, তথায় পম্পাসলিলবাসী মধুরস্বর প্লাব (পক্ষিবিশেষ) হংস ক্রোঞ্চ ও সারসগণ অব্যক্ত শব্দ করিতেছে ॥ ৭ ॥

পূর্বে আঘাতের অনভিজ্ঞ (অর্থাৎ যাহারা পূর্বে কখনও আঘাত অনুভব করে নাই ঈদৃশ) সেই পক্ষিগণ মনুষ্যদর্শনে উদ্বিগ্ন হয় না। আপনারা সেই হৃতপিণ্ডসদৃশ স্থূলশরীর পক্ষিগণকে ভোজন করিবেন ॥ ৮ ॥

হে রাম, হে রাঘব, পম্পাসরোবরে লক্ষ্মণ উত্তম উত্তম রোহিত শোল ও চিংড়ি মংস্যসমূহ শরদ্বারা বধ করিয়া স্থূল এককণ্টকাঘিত পক (সিদ্ধ) এবং ভক্ষিত সেই মংস্যসমূহ [যথাযথ] বিভাগপূর্বক খণ্ড খণ্ড করিয়া আপনার, হস্তে প্রদান করিবেন ॥ ৯-১০ ॥

১। ড 'দৃষ্ট'। ২। ও 'ভজ'। ৩। ষ ও ড 'ভিহ্মা মংস্তান্ রাম'। ৪। ষ-ছ 'নিষ্পত্তপক্ষিমণ্ডপা', ও ইদমর্কঃ নাস্তি। ড 'নিষ্পত্তপক্ষাংস্ত নিষ্পত্তা'। ৫। ষ 'প্তাঞ্-স্থূলপকঃশনেকশান্'। ৬। অতঃ পরঃ হ-পুণ্ডকে 'স্থূলান্ গিরিগুহাশ্রয়ান্ বরাহান্ বনচারিণঃ। সাত্যাহে বিচরন্ রাম আহনিষ্ঠতি লক্ষ্মণঃ' ইত্যধিকঃ।

সুখন্তে খাদতো মাংসং পম্পায়াঃ পুপ্পসঙ্কে ।

পদ্মগন্ধি শিবং বারি সুখং শীতমনাবিলম্ ॥ ১১ ॥

উদ্ধৃত্য তবাক্রিষ্টং পানীয়ং ভ্রাতৃবৎসলঃ ।

আদায় পদ্মিনীপত্রৈর্লক্ষণস্তুৰ দাস্ততি ॥ ১২ ॥

পৃষতশ্চৈব চিত্রাঙ্গান্ বিমলান্ বনচারিণঃ ।

কুরুতুপেতান্ পম্পায়াং দৃষ্ট্ৱা শোকং বিহাস্তসি ॥ ১৩ ॥

১১-১২। লো-টী। তবায়ং লক্ষণো ভ্রাতৃবৎসলঃ সুখং মাংসং খাদতন্তে তব পানীয়ং পাতব্যং বারি পায়স্বিত্তীতি দ্ব্যভ্যামনয়ঃ। কিন্তু তং বারি? পুপ্পসঙ্কে নিমিত্তে পদ্মগন্ধি। শিবং কল্যাণমরোগকরমিত্যর্থঃ। সুখং সুখকরম্। কিং কৃত্বা? পদ্মিনীপত্রে অক্রিষ্টং যথা শ্রুতং তথা উদ্ধৃত্য প্রযিত্বা পশ্চাৎ তদাদায় গৃহীত্বা। ‘পানীয়ন্ত জলে ক্রীং পাতব্যো বাচ্যলিঙ্গকনি’তি কোষঃ। ‘পদ্মিনীপত্রৈরি’তি কচিং পাঠঃ।

১৩। লো-টী। পৃষতো যুগবিশেষান্। ‘পৃষতশ্চৈব’তি বা পাঠঃ। ‘বিমলান্ বন-চারিণ’ ইতি পাঠঃ। ‘বিষাণামলধারণ’ ইতি পাঠে অমলবিষাণধারণঃ। উপেতান্ পম্পাসমীপং গতান্ প্রাপ্তান্।

১১। টিপ্পনী। তে খাদতস্যৈখি খাদতীত্যর্থঃ। পম্পায়া উদ্ধৃত্যতোত্যর্থঃ। পপুপ্পসঙ্কে পদ্মাদিপুপ্পসমূহানাং নিমিত্তে তৎসম্পর্কাদিতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। বিমলান্ সুন্দরান্। শোকং বিহাস্তসি ত্যক্তশোকঃ বিস্মৃতশোকো বা ভবিষ্যসীত্যর্থঃ।

আপনি স্বচ্ছন্দে মাংস ভোজন করিতে থাকিলে আপনার এই ভ্রাতৃবৎসল লক্ষণ [ পদ্মাদি- ] পুপ্পসমূহসম্পর্কে পদ্মগন্ধি শিব ( অরোগকর ) সুখকর স্বচ্ছ শীতল পানীয় সলিল পম্পাসরোবর হইতে অক্লেশে উদ্ধৃত করিয়া পদ্মপত্রে গ্রহণ করত আপনাকে প্রদান করিবেন ॥ ১১-১২ ॥

১। ঘ ‘পাদিতো’। ২। ক-ঙ-ঞ ‘মাংস’। ৩। ঠ ‘-য়’। ৪। ঙ ‘সুখং’। ৫। ঙ-ড ‘শিবং’, ঠ ‘সুখকর’। ৬। ক-ঠ-পুস্তকয়োদিদবকং নাস্তি। ৭। ঠ ‘-তাপস্ত’। ৮। ঙ ‘তবোক্তৃষ্টে’। ৯। অতঃ পরং ঙ-ঠ-ড-পুস্তকে ‘নানাসুগুণগাংস্তত্র ফলানি রসবন্তি চ। ভ্রাতৃ তবামুজঃ শ্রীমান্ বলবান্ সংপ্রদাস্ততি। ইত্যধিকঃ। ১০। ঞ ‘-পত্রে লক্ষণঃ পায়স্বিত্তি’। ১১। ঘ-ঙ-চ-ড ‘-ণঃ প্রাপয়িত্তি’, ঠ ‘-ণঃ সংপ্রদা’। ১২। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে ‘হৃদান্ গিরিগুহাণযান্ বরাহান্ বনচারিণঃ। সারাক্ষে বিচরন্ রাম আচরিত্ততি লক্ষণঃ’ ইতি, ঠ-পুস্তকে ‘বরাহাং বরাহাংস্তে হৃদান্ গিরিগুহাশ্রিতান্। সারাক্ষে নিঃসৃতান্শ্চৈব দর্শয়িত্ততি লক্ষণঃ’ ইত্যধিকঃ। ১৩। ঘ ‘পৃষতশ্চৈব’, চ ‘পৃষতশ্চৈব চিত্রাঙ্গানবিষাণাঙ্কচারিণঃ’, ঠ ‘পৃষতশ্চৈব চিত্রাঙ্গান্ বিলাসামলধারণঃ’। ১৪। ঘ-ড ‘বিষাণামলধারণঃ’। ১৫। ক-ঞ ‘তক্’। ১৬। ঞ ‘শোকং’। ১৭। ঙ-ড ‘-স্ততি’।

চিত্রাঃ স্তম্ভনসস্ত্র তিলকাঃ কৃতমালকাঃ ।

উৎপলানি চ ফুল্লানি তথা তামরসানি চ ॥ ১৪ ॥

চক্রবাকবলাকানাং সারসানাঞ্চ রাসতাম্ ।

রম্যং কারণ্ডবানঞ্চ শব্দং শ্রোয়্যসি রাঘব ॥ ১৫ ॥

দ্রক্ষ্যসে পদ্মগুণানি ব্যাকোষাণি সমস্ততঃ ।

তপ্তকাঞ্চনবর্ণানি দাবাগ্নিসদৃশানি চ ॥ ১৬ ॥

ন তেযাং তত্র মাল্যানাং কশ্চিদ্রোপয়িতা নরঃ ।

মতঙ্গশিষ্যাস্তত্রাসমৃষয়ঃ স্তম্ভমাহিতাঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। তিলকাকরাষ্ট্রিকোৎপত্তিস্থানানি। তামরসানি পদ্মানি।

১৫। লো-টী। রাসতাং শব্দং কুর্নিতাম্।

১৬। লো-টী। ব্যাকোষাণি ফুল্লানি পদ্মগুণানি তৎসমূহান্। দ্রক্ষ্যসে দ্রক্ষ্যসি।

১৭। লো-টী। তত্র পম্পায়াম্। মাল্যানাং পুষ্পাণাম্। 'মালাং কুসুমতৎসজ্জোরি'তি

কোষঃ

১৪। টিপ্পনী। তিলকাষ্ট্রাঃ স্তম্ভনসঃ উৎপলানি তামরসানি চ তত্র সম্ভীতি শেষঃ।

১৭। টিপ্পনী। মাল্যানাং কুসুমানাং রোপয়িতা বীজবপনব্যুৎপাদনাঃ উৎপাদয়িতা।

পম্পায় সমাগত বনচারী রুক ও বিচিত্রাঙ্গ সুন্দর পৃথত যুগসমূহ দর্শন করিয়া আপনি শোক পরিত্যাগ করিবেন ॥ ১৩ ॥

তথায় বিচিত্র তিলক ও কৃতমালক পুষ্প এবং প্রকৃষ্ট উৎপল ও পদ্ম রহিয়াছে ॥ ১৪ ॥

হে রাঘব, আপনি [ তথায় ] শব্দায়মান চক্রবাক বলাকা সারস ও কারণ্ডব [ -নামক ] পক্ষিগণের মনোহর শব্দ শ্রবণ করিবেন ॥ ১৫ ॥

আপনি চারিদিকে তপ্তকাঞ্চনবর্ণ ও দাবাগ্নিভূলা বিকসিত [ রক্ত- ] পদ্মসমূহ অবলোকন করিবেন ॥ ১৬ ॥

তথায় কোন্‌ মনুষ্য [ বীজবপনাদিদ্বারা ] সেই পুষ্পসমূহ উৎপাদিত করে নাই। মতঙ্গশিষ্য স্তম্ভমাহিত ঋষিবৃন্দ তথায় অবস্থান করিতেন ॥ ১৭ ॥

১। ছ 'কাণ্ড' তমাঃ, ২ 'কাষ্ট্রিকাকরাঃ'। ২। ঠ 'কর্ণিকারকাঃ', ড 'উৎপলানি চ'।

৩। হ-ঠ 'প্রকৃ'। ৪। ষ-ঠ 'বাণগম্'। ৫। ড 'রসাকা'। ৬। ষ 'দৃষ্টত'। ৭। ও 'সুন্দরঃ'।

অথ তেষামনারুৰ্দ্ধাং বন্যমাহরতাং গুরোঃ ।

যে প্রপেতুর্মহীং তূর্ণং শরীরাং শ্বেদবিন্দবঃ ॥ ১৮ ॥

তানি মালা্যানি জাতানি মুনীনাং ভাবিতান্যনাম্ ।

শ্বেদবিন্দুপ্ররুঢ়ানি শোভয়ন্তি মহৎ সরঃ ॥ ১৯ ॥

তেষামন্যাপি তত্রৈব দৃশ্যতে সহচারিণী ।

শ্রবণা শবরী নাম কাকুৎস্থ চিরজীবিনী ॥ ২০ ॥

হাস্ত ধর্মরতং নিত্যং সর্বভূতনমস্কৃতম্ ।

দৃষ্ট্বা দেবোপমং রাম স্বর্গলোকং গমিষ্যতি ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টা। বন্যং বনভবমাশ্রমং প্রাপ্নুবতাম্।

২০। লো-টা। শবরী শবরকন্যা শ্রবণা নাম।

১৮। টিল্লনী। বন্যং ফলমূলাদিকমরণ্যজাতং বন্য।

১৯। টিল্লনী। ভাবিতান্যনাম্মচিত্তানিরতানাম্। তানি মালা্যানি জাতানি শ্বেদ-  
বিন্দব এব পুষ্পাশ্চেন পরিণতানি।

২০। টিল্লনী। তেষাং মতঙ্গশিষ্যাণাম্।

. অনন্তর, [ একদা ] অনারুষ্টি উপস্থিত হইলে গুরুর উদ্দেশ্যে বন্য [ফলমূলাদি]  
বন্য আহরণ করিতে করিতে সেই আশ্রুচিস্তানিরত মুনিগণের শরীর হইতে যে  
শ্বেদবিন্দুসমূহ ভূতলে পতিত হইয়াছিল, তাহাই পুষ্পরূপে পরিণত হইল।  
শ্বেদবিন্দুজাত সেই পুষ্পসমূহ মহাসরোবর পরিশোভিত করিতেছে ॥ ১৮-১৯ ॥

হে কাকুৎস্থ, আজিও তথায় তাঁহাদের সহচারিণী শ্রবণানাম্নী চিরজীবিনী  
শবরকন্যা দৃষ্ট হইয়া থাকেন ॥ ২০ ॥

হে রাম, নিয়ত ধর্মপরায়ণ সর্বভূতনমস্কৃত দেবোপম আপনাকে দর্শন  
করিয়া তিনি স্বর্গলোকে গমন করিবেন ॥ ২১ ॥

১। হ 'বৃষ্টা', ষ '-বৃষ্ণ'। ২। য 'জাতানি মালা্যানি'। ৩। য 'হুজিতা-', ও-ঠ-ড 'ফি',  
ছ 'হুজিতা-'। ৪। ও-ড 'মহাশ্রম'। ৫। ঘ-হ 'শ্রবণা নাম শবরী'। ৬। ও 'বন্য'। ৭। ঘ '-বতা',  
ঠ '-বতী'। ৮। ষ '-লোক'। ৯। ও-ড 'রামং'।

গচ্ছ পম্পামিতো রাম ভ্রাত্রানেন<sup>১</sup> সহ দ্রুতম্ ।

বহুবৃক্ষান্ বনোদ্দেশান্<sup>২</sup> পশ্যন্ পুম্পসুগন্ধিনঃ ॥ ২২ ॥

ততস্ত্বং রাম পম্পায়ান্তীরমাশাঢ় পশ্চিমম্ ।

আশ্রমস্থানমতুলং শূন্যং দ্রক্ষ্যসি রাঘব ।

তত্রাসন্ যজ্ঞপাত্রাণি পরিত্যক্তানি মানদ ॥ ২৩ ॥

স্থালীযু পচতাং তত্র মৃষ্টান্<sup>৩</sup> নীবারতগুলান্ ।

পিপ্ললীলবণাভ্যাক্ষ মৎস্তান্ সম্পাদয়িষ্যথঃ ॥ ২৪ ॥

প্রভূততগুলীয়ং হি পিপ্ললীপ্রততং বনম্ ।

ন তমাক্রমিতুং নাগাঃ শরু বস্তু বরাশ্রমম্ ।

ঋষেস্তস্য মতস্তস্য বিবিধং তচ্চ কাননম্ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টা। পচতাং ভবন্তো।

২৫। লো-টা। তগুলীয়ঃ শাকভেদঃ। প্রততং ব্যাপ্তং তদনং তমাশ্রমং চ। বিবিধ-  
মপূর্যম্।

২২। টিপ্লনী। বনোদ্দেশান্ কাননপ্রদেশান্।

২৩। টিপ্লনী। আসন্নিত অহং জানামীতি শেষঃ।

২৪। টিপ্লনী। মৃষ্টান্ ফালনাদিনা শোধিতান্ নীবারতগুলান্ স্থালীযু রন্ধনপাত্রেষু  
পচতাং ভবন্তো পাকং কুরুতাম্, পিপ্ললীলবণাভ্যাং সহ মৎস্তাংশ্চ সম্পাদয়িষ্যথঃ যুবাং পক্ষ্যাথঃ।

২৫। টিপ্লনী। নাগা গজাঃ। তিঃ। বিশিষ্টা বিধা প্রকারো যস্ত তদ্ বিবিধং বিলক্ষণ-  
ভাবসম্পন্নমিত্যর্থঃ।

রাম, [আপনি] পুম্প-সুরভিত বহু বৃক্ষ এবং কাননপ্রদেশ দর্শন করিতে  
করিতে এই ভ্রাতার সহিত এই স্থান হইতে সত্ত্বর পম্পায় গমন করুন ॥ ২২ ॥

হে রাম, পম্পার পশ্চিম তীর প্রাপ্ত হইয়া তদনন্তর আপনি অতুলনীয় শূন্য  
আশ্রমস্থান অবলোকন করিবেন। হে মানদ রাঘব, তথায় পরিত্যক্ত যজ্ঞপাত্র-  
সমূহ থাকিত [ইহা আমি জানি] ॥ ২৩ ॥

তথায় আপনারা [প্রক্ষালনাদিদ্বারা] শোধিত নীবার-তগুল রন্ধনপাত্রে  
পাক করিবেন এবং পিপ্ললী ও লবণসহ মৎস্ত সম্পাদন (পাক) করিবেন ॥ ২৪ ॥

১। ষ 'দেশান্'। ২। ও-ব, ঠ 'পশ্য'। ৩। হ 'স্ত'। ৪। ক-ড 'স্থানং প্রপচতাং', ও 'স্থালীং  
প্রপচতাং', ঠ 'স্থালীক পচতাং', ঠ-টি 'স্থালীং পচতাং ওৎপ্রব'। ৫। ক-ছ-ড 'বৃষ্টাং', ও 'মৃষ্টাং'। ৬। ও 'সসি'।  
৭। ষ 'তু'। ৮। ষ 'তমা'। ৯। ঠ 'প্রভাবাৎ'।

তস্মিন্ নন্দনসংকাশে দেবারণ্যানিতে বনে ।

নানাবিহগসংযুক্তে ন যাত্যেব জরাং নরঃ ॥ ২৬ ॥

ঋগ্মুকস্ত পম্পায়াঃ পুরস্তাং পুষ্পিতক্রমঃ ।

স দুর্গারোহণো রাম শিশুনাগাভিরক্ষিতঃ ॥ ২৭ ॥

যস্ত তং বিষমাচারঃ পাপকন্মাধিরোহতি ।

তত্রৈবাপ্ত হরন্ত্যেনং স্পৃশ্যমাদায় রাক্ষসাঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। ন যাতি ন প্রাপ্নোতি ।

২৭। লো-টী। শিশুনাগা রাক্ষসবিশেষাঃ ।

২৮। লো-টী। হরন্তি অত্র নয়ন্তি ।

২৬। টিপ্পনী। নরশস্মেনাত্র প্রাণিমাত্রং লক্ষ্যতে, তাদৃশারণ্যে জননিবাসবিরহাৎ । যদ্বা, যদি নিবসতি তদা জরাং ন যাতি ইত্যেবং সম্ভাবিতজনসত্তাং বর্তমানশবরীসত্তামতীতমতঙ্গ-শিষ্ঠাদিসত্তাং বা সমাদায় কথঞ্চিদিয়মুক্তিঃ ।

২৭। টিপ্পনী। পুরস্তাং পূর্বস্তাং দিশি । দুর্গং দুষ্করমারোহণং যস্মিন্ সঃ । ‘সুহঃখারোহণ-শ্চৈবে’তি পাশ্চাত্ত্যাগাঠঃ । শিশুনাগাভিরক্ষিতঃ শিশুনাগৈর্বাণসপৈদ্যাণলগজৈশ্চ অভিরক্ষিতঃ । শিরোঃ ।

২৮। টিপ্পনী। বিষমাচারো বিরুদ্ধাচারঃ ।

[সেই] অরণ্যে পিঙ্গলীপরিবাপ্ত এবং তথায় তঞ্চুলীয় শাক (চাঁপানটে) প্রচুর । নাগগণ সেই মতঙ্গ ঋষির সেই উত্তম আশ্রম এবং সেই বিলক্ষণভাবসম্পন্ন কানন আক্রমণ করিতে পারে না ॥ ২৫ ॥

সেই নানা-বিহগনিবাদিত দেবকাননসদৃশ নন্দনবনতুল্য অরণ্যে [বাস করিলে] জনগণ জরাগ্রস্ত হয় না ॥ ২৬ ॥

রাম, পম্পার পূর্বভাগে পুষ্পিতবৃক্ষসম্পন্ন ঋগ্মুক । তাহা দুর্গারোহ এবং শিশুনাগ [নামক রাক্ষসসম্প্রদায়] -কর্তৃক রক্ষিত ॥ ২৭ ॥

যে পাপকারী বিরুদ্ধাচার ব্যক্তি তাহাতে আরোহণ করে, রাক্ষসগণ সত্বর সেই স্থানে নিদ্রিত সেই ব্যক্তিকে গ্রহণ করিয়া হরণ করে ॥ ২৮ ॥

১। উ ‘অরণ্যসঙ্কাশে’ । ২। ঠ ‘স্পৃশ্য’ । ৩। ঙ ‘সমস্তাং’ । ৪। ছ-ঠ ‘হর’ । ৫। ছ-ঝ ‘নাম’ । ৬। ঠ ‘মতঙ্গনা’ । ৭। ঞ ‘বন্দ’ । ৮। উ ‘-রাতি-’, উ ‘-রাধিরোহতে’ । ৯। ছ ‘হরন্ত্যেনং’ ।

শয়ানঃ পুরুষো রাম তস্মৈ শৈলস্মৈ মূৰ্ধনি ।

বৎ স্বপ্নে লভতে বিভং তৎ প্রবুদ্ধোহধিগচ্ছতি ॥ ২৯ ॥

উদারো ব্রাহ্মণশ্চৈত্যাঃ পূৰ্বকালানির্দ্ভিতঃ ।

রাম ধৰ্ম্মপরৈর্নিত্যাং মহর্ষিভিরতন্দ্রিতৈঃ ।

মহাত্মাভির্ঘন্যহায়ৈজৈশ্চিত্তস্তত্র দ্বিজাতিভিঃ ॥ ৩০ ॥

তত্রৈব নিশি নাগানামাক্রন্দঃ শ্রয়তে মহান্ ।

ক্লীড়াং রাম পম্পায়াং মতঙ্গাশ্রমবাসিনাম্ ॥ ৩১ ॥

সিক্তা রুধিরধারাবিহ্বল্যন্যোন্মাদাঃ বনদ্বিপাঃ ।

পৃথক্ তীর্থানি গাহন্তে মেঘবর্ণাস্তরঙ্গিনঃ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। চৈত্যাঃ পুজ্যো ব্রহ্মবিশেষঃ। ব্রাহ্মণশ্চতুষ্মৈ স্বপ্নে সৎস্কী তদধিষ্ঠান [-ভূত] ইত্যর্থঃ। 'ব্রাহ্মণ' ইতি বা পাঠঃ। চিত্তো ব্যাপ্তঃ। তত্র স্বপ্নমুকে।

৩১। লো-টী। আক্রন্দস্তজ্জাতীয়শব্দঃ।

৩০। টিপ্পনী। উদারো মহান্। ব্রাহ্মণঃ ব্রাহ্মণ। পূৰ্বকালানির্দ্ভিতঃ পূৰ্বকালে সৃষ্টঃ অতিপ্রাচীন ইত্যর্থঃ। অতন্দ্রিতৈরনলসৈর্মহর্ষিভির্চিত্তো ব্যাপ্তঃ বেষ্টিত ইত্যর্থঃ।

৩১। টিপ্পনী। আক্রন্দঃ কোলাহলঃ।

৩২। টিপ্পনী। তীর্থানি অবতরণস্থানানি, গাহন্তে অবতরণতীর্থঃ।

রাম, সেই পর্বতের অগ্রভাগে শয়ন করিয়া মানুষ স্বপ্নে যে সম্পদ লাভ করে জাগরিত হইয়া তাহা প্রাপ্ত হয় ॥ ২৯ ॥

রাম, তথায় নিয়ত ধৰ্ম্মপরায়ণ অনলস মহর্ষিগণ এবং মহাযজ্ঞ মহাত্মা ব্রাহ্মণগণকর্তৃক পবিত্রাশ্রম (বেষ্টিত) পূৰ্বকালে ব্রাহ্মণ সৃষ্ট (অর্থাৎ অতিপ্রাচীন) চৈতরব্রহ্ম আছে ॥ ৩০ ॥

হে রাম, সেই স্থানেই রাজিকালে পম্পায় ক্লীড়ানিরত মতঙ্গাশ্রমবাসী হস্তিগণের অত্যন্ত কোলাহল শ্রুত হয় ॥ ৩১ ॥

পরস্পর আঘাত করিয়া রুধিরধারাসিক্ত মেঘবর্ণ বেগবান্ বন্যহস্তিগণ বিভিন্ন তীর্থে (ঘাটে) অবতরণ করে ॥ ৩২ ॥

১। বা 'মূ'। ২। ম 'সিত্য'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ড-পুস্তকেণ 'মহর্ষিসেবিতঃ পুণ্যঃ পুণ্যকুন্ডভিরলঙ্কৃতঃ'। উচ্চাধিকঃ। ৪। ও 'সর্গ'। ৫। 'পদ'। ৬। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্বং নাস্তি। ৭। ঠ 'বনিক্টিতঃ'। ৮। ক 'প্রজৈ'। ৯। ক-ড 'সমিধো'।



তে তত্র পীত্বা পানীয়ং রজঃ প্রক্ষাল্য চান্দ্রজম্ ।

নিবৃত্তাঃ প্রতিগাহন্তে বনানি বনগোচরাঃ ॥ ৩৩ ॥

রাম তস্ম তু শৈলস্ম মহতী শোভনা গুহা ।

শিলাপিধানা কাকুৎস্থ দুর্গং চান্ধাঃ প্রবেশনম্ ॥ ৩৪ ॥

তস্মা গুহায়াঃ প্রদ্বারে মহাঞ্ শীতলোদকো হ্রদঃ

বহুপুষ্পফলো রম্যো নানোরগসমাবৃতঃ ॥ ৩৫ ॥

তস্মিন্ বসতি স্ত্রীবিশ্চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ ।

কদাচিচ্ছিথরে তস্ম পর্বতস্তাবতিষ্ঠতে ॥ ৩৬ ॥

কবন্ধস্তনুশাষ্ট্রৈবমুভৌ তৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

অস্বী ভাস্করবর্ণাভঃ খে ব্যরাজত বীর্য্যবান্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টা। শিলাভিঃ শিধানমাচ্ছাদনং যস্তাঃ সা। দুর্গমশক্যম্।

৩৫। লো-টা। প্রদ্বারে অপদ্বারে সমীপে; শীতলদকং যস্ত সঃ।

৩৩। টিপ্লনী। বনগোচরা বনাশ্রয়াস্তে বনদ্বিপাঃ। অঙ্গজম্ অঙ্গশয়ং রজো ধূলিম্।  
প্রতিগাহন্তে প্রবেশন্তি।

৩৬। টিপ্লনী। তস্মিন্ তত্র স্থানে।

৩৭। টিপ্লনী। অস্ত্রশাস্ত্র উপদিষ্ট।

সেই বনবাসী হস্তিগণ তথায় জলপান করিয়া এবং গাত্রলগ্ন ধূলি প্রক্ষালন করিয়া নিবৃত্ত হইয়া বনে প্রবেশ করে ॥ ৩৩ ॥

হে কাকুৎস্থ রাম, সেই পর্বতে [ একটি ] বিশাল ও সুন্দর গুহা শিলাদ্বারা আচ্ছাদিত রহিয়াছে; ইহাতে প্রবেশ হুঙ্কর ॥ ৩৪ ॥

সেই গুহার দ্বারসমীপে বহু ফলপুষ্পসময়িত বহুসর্পসমাকীর্ণ বিশাল শীতলোদক রমণীয় হ্রদ [ রহিয়াছে ] ॥ ৩৫ ॥

সেই স্থানে স্ত্রীব চারিজন মন্ত্রীর সহিত বাস করেন [ এবং ] কদাচিৎ সেই পর্বতের শিখরে অবস্থান করেন ॥ ৩৬ ॥

১। য 'নিবৃত্তাঃ', ঙ 'নিবৃত্তাঃ'। ২। ও-ড 'প্রবি'। ৩। ঙ 'গচ্ছন্তি'। ৪। ঙ 'শিলা'।

৫। ঠ '-নং'। ৬। ঠ 'ভস্মাঃ'। ৭। ছ 'প্রাণদ্বারে', ঠ 'পুষ্কীরে'। ৮। ঠ 'মহাশি'। ৯। ছ 'শীতলো'।

১০। ঙ 'কঙ্কশঃ'। ১১। ঙ-ঙ-হ-ঞ 'মূল'। ১২। ও-ঠ 'নানারস'। ১৩। ঙ 'সংযোব'।

তং তু খস্থং মহাভাগং কবন্ধং রামলক্ষ্মণৌ ।

স্বস্তি তেহস্ত প্রয়াহীতি রাঘবৌ বাক্যমুচতুঃ ॥ ৩৮ ॥

গম্যতাং কার্য্যাসিদ্ধার্থমিত্যুবাচ ততো দনুঃ ।

সুগ্রীতৌ তাবনুজ্ঞাতৌ দনুং সম্পূজ্য জগ্মতুঃ ॥ ৩৯ ॥

ততঃ কবন্ধঃ প্রতিলভ্য রূপং ব্রতঃ শ্রিয়া ভাস্করদেবরূপঃ ।

বিদর্শয়ন্ রামমুপেত্য খস্থং সখ্যং কুরুষ্বেতি তদাভ্যুবাচ ॥ ৪০ ॥

ইত্যর্থে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে কবন্ধোপদেশো নাম  
অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৮ ॥

৪০ । লো-টা । ব্রতো ব্রতঃ ।

৩৯ । টিপ্পনী । সম্পূজ্য সম্মানং প্রদত্ত্বা ।

৪০ । টিপ্পনী । রূপং পূর্ব্বরূপম্ । শ্রিয়া সৌন্দর্য্যেণ ব্রতো যুক্তঃ শোভাসম্পন্ন ইত্যর্থঃ ।  
ভাস্করদেবরূপঃ সূর্য্যাদেবতুল্যঃ । বিদর্শয়ন্ প্রাণ্ডক্তদিশা পথাদিকং নির্দ্दिশন্ । উপেত্য সুগ্রীব-  
মুপগম্য সখ্যমর্থ্যং সুগ্রীবেন সহ, কুরুষ্বেতি উবাচ ।

বীর্ঘ্যাবান্ কবন্ধ সেই রাম লক্ষ্মণ উভয়কে এইরূপ উপদেশ দান করিয়া মাল্য-  
ধারী এবং সূর্য্যসদৃশ-প্রভাবিশিষ্ট হইয়া আকাশে বিরাজ করিতে লাগিল ॥ ৩৭ ॥

রঘুকুলোদ্ভব রাম ও লক্ষ্মণ সেই আকাশস্থ মহাভাগ কবন্ধকে বলিলেন,—  
'তোমার কল্যাণ হউক, [ তুমি ] গমন কর' ॥ ৩৮ ॥

তদনন্তর দনু বলিল,—[ আপনারা ] কার্য্যাসিদ্ধির জগ্ম গমন করুন' ।  
তঁাহারা অনুজ্ঞাত এবং প্রীত হইয়া দনুর প্রতি সম্মান প্রদর্শনপূর্ব্বক গমন  
করিলেন ॥ ৩৯ ॥

অনন্তর, পূর্ব্বরূপ লাভ করিয়া সূর্য্যাদেবসদৃশ শোভাসম্পন্ন আকাশস্থ  
কবন্ধ রামকে [ পথ- ] প্রদর্শন করিয়া বলিল,—[ সুগ্রীবের ] সমীপে গমন করিয়া  
সখা স্থাপন করুন' ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে কবন্ধোপদেশ-নামক  
অষ্টসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৮ ॥

১ । য় 'নভস্থং' । ২ । য-ব 'প্রহিতৌ যো ব্রজাবেতি', ছ ৬ 'প্রহিতৌ তৌ ব্রজাবেতি' । ৩ । ঠ  
'ব্রজবেতি' । ৪ । য় 'বাচম্' । ৫ । য় 'প্রতীতাবনু' । ৬ । ঙ-ছ-ড 'তদনু' । ৭ । ক-পুস্তকে অয়ং  
লোকো নাস্তি, য-ঙ-ঠ-ড 'স তৎ' । ৮ । য় 'ব্রতঃ' । ৯ । ঠ 'ভুলারূপঃ' । ১০ । য-ব 'বাদর্শয়ন্' । ১১ । য-ব  
'বাচ' । ১২ । য-ব 'পুবাচ' । ১৩ ।

## একোনানীতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ কবন্ধঃ খগতঃ স্রগী ভাস্করদর্শনঃ ।

জগামামন্ত্র্য কাকুৎস্থো শুভং ভবনমাত্মনঃ ॥ ১ ॥

তো কবন্ধেন তং মার্গং পম্পায়া দর্শিতং বনে ।

আদায় তস্থতুঃ প্রাচীং দিশং দশরথাত্মজো ॥ ২ ॥

তো শৈলৈরাচিতান্ দেশান্ ক্ষৌদ্রকল্পফলদ্রুমান্ ।

ত্বরিতৌ জগতুর্দক্ষুঃ স্রগীবাং রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। আদায় গৃহীত্ব প্রাচীমাশামুদ্ভিশ্চ তস্থতুঃ। ‘আজ্ঞায়ে’তি বা পাঠঃ।

৩। লো-টী। ক্ষুদ্রা সরষা মধুমক্ষিকৈতি যাবৎ, তয়া নির্মিতং যম্মধু তৎ ক্ষৌদ্রং তৎকল্পং তত্তুল্যাং ফলং যেষাং তাংশ্চ তাংশ্চ দ্রুমান্। ‘ক্ষুদ্রা বান্ধা নদী কণ্টকারিকা সরষাসু চে’তি কোষঃ।

১। টিপ্পনী। আমন্ত্র্য সম্ভাষ্য।

২। টিপ্পনী। প্রাচীমিতি। পূর্বং ( ৭৮২ ) কবন্ধেন প্রতীচী দিগ্ বামলক্ষণাভ্যাং দর্শিতেতি অত্রাপি তথৈব দিশা তীত্য্য গন্তবামিত্যুচিতম্, অস্তি চ পাশ্চাত্ত্যে উভয়ত্রাপি প্রতীচ্যেব দিশুপদিষ্টেতি দ্রষ্টব্যম্। প্রাচীং দিশং তস্থতুরিতি “কুমুদতীমুপাররোদে” ত্যাদিবৎ ক্রিয়াস্তরাস্তর্ভাবাং সাক্ষর্যকত্বম্।

৩। টিপ্পনী। আচিতান্ ব্যাপ্তান্, ক্ষৌদ্রকল্পং মাধুর্যেণ মধুতুল্যাং ফলং যেষাং তথাভূতা বৃক্ষা যেষু তান্ দেশান্, জগতুরতিচক্রমতুঃ।

তদনন্তর, আকাশস্থ মালাধারী ভাস্করদর্শন ( অর্থাৎ দেখিতে সূর্য্যের আয় ) কবন্ধ সেই ককুৎস্থবংশোদ্ভব রামলক্ষ্মণকে সম্ভাষণ করিয়া স্বীয় সুরম্য ভবনে গমন করিল ॥ ১ ॥

দশরথাত্মজ রাম ও লক্ষ্মণ অরণ্যমধ্যে কবন্ধদর্শিত সেই পম্পার পথ অবলম্বন করিয়া পূর্ব্বদিকের উদ্দেশ্যে অবস্থান করিলেন ( অর্থাৎ পূর্ব্বাভিমুখী হইলেন ) ॥ ২ ॥

সেই রাম ও লক্ষ্মণ স্বরাষিত হইয়া স্রগীবকে দর্শন করিবার জন্ত যাহাদের ফল মধুতুল্য, তাদৃশ বৃক্ষসম্পন্ন শৈলপরিব্যাপ্ত স্থানসমূহ অতিক্রম করিলেন ॥ ৩ ॥

১। স্ব ‘স্রগীভাঃ’। ২। স্ব ‘স্রগীভাঃ’। ৩। ক-ব-ড-‘কুৎস্থ’। ৪। ছ ‘তম্মায়া’। ৫। স্ব ‘-মাঃ’।

৬। ছ-ড ‘আজ্ঞায়’। ৭। ঘ-ঠ ‘জগতুঃ’। ৮। স্ব ‘-চীমাশাং’। ৯। ঠ ‘ঈষৎ প্রত্যবৃত্তুঃ’।

কৃত্বা তু শৈলপৃষ্ঠে তৌ বাসমেকাং নিশাং ততঃ ।  
 প্রভাতায়াং পুনর্বীরৌ জগতুঃ প্রথমেহহনি ॥ ৪ ॥  
 তৌ গহ্বা দূরমধ্বানং বিচিত্রবনভূষিতম্ ।  
 পম্পায়াঃ পশ্চিমং তীরং রাঘবাবুপতস্থতুঃ ॥ ৫ ॥  
 তৌ পুষ্করিণ্যাঃ পম্পায়াস্তীরমাসাং পশ্চিমম্ ।  
 ততো দদৃশুস্তত্র শবর্যা রম্যমাশ্রমম্ ॥ ৬ ॥  
 তৌ তমাশ্রমমাসাং ক্রমৈর্বহুভিরারতম্ ।  
 সুরম্যমভিপশ্যন্তৌ শবরীমভ্যুপেয়তুঃ ॥ ৭ ॥  
 তৌ দৃষ্ট্বা সা তদা সিদ্ধা সমুথায় কৃতাজ্জলিঃ ।  
 পাদৌ রামস্ত জগ্রাহ লক্ষণস্ত চ ধীমতঃ ॥ ৮ ॥

৪। টিপ্পনী। প্রথমেহহনি অহঃপ্রথমভাগে অহমুখ এবত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। উপতস্থতুঃ প্রাপতুঃ। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। সিদ্ধা তপঃসিদ্ধিঃ প্রাপ্তা শবরী তৌ রামলক্ষণৌ দৃষ্ট্বা কৃতাজ্জলিঃ সতী  
উথায় পাদৌ জগ্রাহ। শিরোঃ।

তদনন্তর, সেই বীরদ্বয় একরাত্রি শৈলপৃষ্ঠে বাস করিয়া রাত্রি প্রভাত হইলে  
দিবসের প্রথমভাগেই ( প্রাতঃকালেই ) পুনরায় গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

সেই রাঘবদ্বয় দূর পথ গমন করিয়া বিচিত্র-কানন-শোভিত পম্পার পশ্চিম  
তীরে উপস্থিত হইলেন ॥ ৫ ॥

তাহারা পম্পা-পুষ্করিণীর পশ্চিম তীর প্রাপ্ত হইয়া তদনন্তর তথায় শবরীর  
রমণীয় আশ্রম অবলোকন করিলেন ॥ ৬ ॥

তাহারা সেই বহুবৃক্ষপরিবেষ্টিত সুরম্য আশ্রম প্রাপ্ত হইয়া [ তাহা ]  
অবলোকন করিতে করিতে শবরীর নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৭ ॥

১। ব-উ-৩-৩-৩। ২। ষ 'তু'। ৩। ষ '-কং, দিন'। ৪। ষ '-চিত্তা'। ৫। উ-উ '-বনভূষণম্'।  
৬। উ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ বৃষ্টশ্লোকচ ন দৃশ্যতে। ৭। ষ 'গ্যাং'। ৮। ষ '-প্পায়াং তীর-'। ৯। ষ '-নাগতা'।  
১০। ঠ-পুস্তকে ইদমবদ্ব্য নাস্তি। ১১। ষ '-ব্যাশ্রমমুত্তমম্'। ১২। ষ 'তদা'। ১৩। হ '-রচিতম্'। ১৪। উ-পুস্তকে  
অত আরভ্য নবমশ্লোকান্তোঃশ্লো নাস্তি। ১৫। ষ 'তপা'। ১৬। ষ 'ত্র'।

তামুবাচ ততো রামঃ শবরীং সংশিতব্রতাম্ ।

কচ্চিৎ তে নির্জিজ্ঞাতা বিদ্যাঃ কচ্চিৎ তে বর্দ্ধতে তপঃ ॥ ৯ ॥

কচ্চিতে গুরুশুশ্রূষা সফলা গুরুবৎসলে ।

কচ্চিৎ তে বিনয়ঃ প্রাপ্তঃ কচ্চিভেদ্রিয়সংযমঃ ॥ ১০ ॥

ক চ তে সংশিতাত্মানস্তপঃসিদ্ধা মহর্ষয়ঃ ।

যে হ্রয়োপাসিতাঃ পূর্বং শ্রোতুমিচ্ছামি তানহম্ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। কচ্চিৎ প্রাশ্নে।

১১। লো-টী। তে মহর্ষয়ঃ। সংশিতঃ সম্যক্ শিতো নিশিতস্তীক্ণ ইতি যাবৎ, সম্যক্-  
তীক্ণ আত্মা বুদ্ধিযেবাং তে তীক্ণবুদ্ধয় ইত্যর্থঃ। তপঃসিদ্ধাত্তপসা সিদ্ধাঃ। ‘ক চ তে’ ইতি বা  
পাঠঃ।

৯। টিপ্লনী। সংশিতব্রতাং সম্পাদিতব্রতাম্। যদা সংশিতং ভীক্ণং কঠোরমিতি  
ভাবঃ, ব্রতং যত্নাস্তাং কঠোরনিয়মামিত্যর্থঃ। বিদ্যাস্তপোবিদ্যাঃ কামাদয়ঃ। তিঃ। নির্জিজ্ঞাতাঃ  
পরাজিতাঃ নিগৃহীতা ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্লনী। তে স্বরা বিনয়ো বিনীতত্বং প্রাপ্তো লব্ধঃ শিক্ষিত ইতি যাবৎ। তে  
ইন্দ্রিয়সংযমঃ কচ্চিৎ? জাত ইতি শেষঃ। ত ইন্দ্রিয়সংযম ইতি স্থিতে যকারলোপিতয়া সন্ধে-  
রনৌচিতোহপি সন্ধিরার্থঃ। অথবা ইন্দ্রিয়শব্দস্তাদিমবর্ণলোপশ্চেন্নোহমুদ্রোদাৎ।

১১। টিপ্লনী। তান্ শ্রোতুমিচ্ছামি তেষাং বৃত্তান্তং শ্রোতুমিচ্ছামীত্যর্থঃ। যে হ্রয়ো  
উপাসিতাঃ সেবিতাঃ।

তখন তাঁহাদিগকে দর্শন করিয়া [তপঃ-] সিদ্ধা শবরী উথানপূর্বক কৃতাজ্জলি  
হইয়া ধীমান্ রাম ও লক্ষ্মণের পাদ গ্রহণ করিলেন ॥ ৮ ॥

তদনন্তর, রাম কঠোরনিয়মসম্পন্ন। সেই শবরীকে বলিলেন,—আপনার  
[তপস্যার] বিদ্বসমূহ নিগৃহীত হইয়াছে ত? তপস্যা বদ্ধিত হইতেছে ত? ॥ ৯ ॥

হে গুরুবৎসলে, আপনার গুরুশুশ্রূষা সফল হইয়াছে ত? আপনি  
বিনীত ভাব প্রাপ্ত হইয়াছেন ত? আপনার ইন্দ্রিয়সংযম হইয়াছে ত? ॥ ১০ ॥

আপনি পূর্বে যাহাদের সেবা করিয়াছেন, সেই তীক্ষ্ণবুদ্ধি তপঃসিদ্ধ মহর্ষিগণ  
কোথায়? আমি তাঁহাদের বৃত্তান্ত শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১১ ॥

১। ক-স্ব ‘বর্দ্ধতে’, ষ-টি ‘সংশিতব্রতঃ’। ২। ষ-ছ-ক-ঠ-পুস্তকেশয়ঃ স্রোত্বো নান্তি। ৩। উ-ড-  
পুস্তকয়োঃসিদ্ধমর্থঃ নান্তি। ৪। ষ ‘কচ্চিতে গুরুবৎসলঃ গতাঃ সিদ্ধা’। ৫। ছ-ঠ-‘নিহ’।

রাঘবেণ ততঃ পৃষ্ঠা সা সিদ্ধা সিদ্ধসম্মতা ।

শশংস শবরী তন্তু যে তয়া পর্য্যাপাসিতাঃ ॥ ১২ ॥

চিত্রকূটং স্থয়ি প্রাপ্তে বিমানৈরতুলপ্রভৈঃ ।

ইহ তে দিবমাক্রাণা নে ময়াভার্চিতাঃ পুরা ॥ ১৩ ॥

তৈশ্চাহমুক্তা ধর্ম্মিষ্ঠৈশ্চাহভাগৈশ্চাহর্ষিভিঃ ।

আগমিষ্যতি কাকুৎস্থঃ স্পৃগ্যামিমমাপ্রমম্ ॥ ১৪ ॥

স তে প্রতিগ্রহীতব্যো রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ।

তমর্চ্চিত্বা ধ্রুবং স্বর্গস্তবাক্ষ্যো ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টা। (একটি প্রাপ্যিষ্যতি)। ধ্রুবো নিশ্চিতঃ। ‘ধ্রুবমি’তি পাঠে ক্রিয়াবিশেষণম্

১২। টিপ্পনী। সিদ্ধা তপঃসিদ্ধিং প্রাপ্তা। সিদ্ধসম্মতা সিদ্ধজনসমাদৃতেত্যর্থঃ।  
যে পর্য্যাপাসিতান্তান্ শশংসেত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। ‘ইতস্তে দিবমাক্রাণা যানহং পর্য্যচারিষমি’তি পাশ্চাত্যপাঠঃ। বানুধীনহং  
পর্য্যচারিষমেবিষি তে স্বয়ং স্থয়ি চিত্রকূটং প্রাপ্তে সতি অতুলপ্রভৈঃ অল্পপদপ্রভাবিশিষ্টৈ-  
বিমানৈঃ ইত্যেতা দিবমাক্রাণাঃ। শিরৌঃ। ইহেত্যস্ত তু ইহ যে ময়া অর্চিতা ইত্যম্বয়ঃ।

১৪। টিপ্পনী। ধর্ম্মিষ্ঠৈর্ধর্ম্মবস্তমৈঃ। কাকুৎস্থো রামঃ।

১৫। টিপ্পনী। তে স্থয়া প্রতিগ্রহীতব্যঃ সংকারপূর্ব্বং সাদবং গ্রহীতব্যঃ।

তদনন্তর রাঘবকর্তৃক জিজ্ঞাসিত হইয়া সেই সিদ্ধজনসমাদৃতা সিদ্ধা শবরী  
পূর্বে তিনি যাহাদের সেবা করিয়াছিলেন, তাহাকে [তাহাদের কথা] বলিতে  
লাগিলেন— ॥ ১২ ॥

[হে রাম,] আমি পূর্বে এস্থানে যাহাদের অর্চনা করিয়াছি, আপনি যখন  
চিত্রকূট পর্ব্বতে উপস্থিত হইয়াছিলেন, তখন তাহারা অতুলনীয় প্রভাময়  
বিমানযোগে স্বর্গারোহণ করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

সেই অতিধার্ম্মিক মহাভাগ মহর্ষিগণ আমাকে বলিয়াছেন—রাম এই স্পৃপবিত্র  
আশ্রমে আগমন করিবেন ॥ ১৪ ॥

১। ক ‘তথা’। ২। ঋ ‘শবরী’। ৩। ছ ‘সিদ্ধগাং গতা’। ৪। ঠ ‘সিদ্ধা’। ৫। ক-ঙ-ছ ‘ময়া’, ঠ  
‘ভয়া’। ৬। ষ-জ-ঝ-ঞ ‘যানহং পর্য্যাপাসিষম্’, ৭ ‘যানহং পর্য্যচারিষম্’। ৮। ষ-জ-ঝ-ঞ  
‘-ধ্রুবমি’। ৯। ঠ ‘-ধর্ম্মায়তি’। ১০। ছ ‘স পূর্ণা’। ১১। ষ-জ-ঝ-ঞ ‘-বিদ-’, ১২। অতঃ পরং স্ব-পুস্তকে  
‘নামুচ্চুস্তে সমাগম্য রাঘবাং নাক্স্ম্যগত’ ইত্যধিকঃ। ১৩। হ-ঙ-ঠ-ড ‘ধ্রুবঃ’। ১৪। ক ‘স্বর্গো ভবিষ্যতি তবাক্ষয়ঃ’।

ময়া তু বিবিধং বহুং সক্ষিতং পুরুষব্রত ।

তবার্থে নরশর্দূল পম্পায়ামিহ রাঘব ॥ ১৬ ॥

স এবমুক্তো ধর্মাত্মা শবর্যা শবরীমিদম্ ।

উবাচ রামো বিজ্ঞায় তাপসৈরবহিষ্কৃতাম্ ॥ ১৭ ॥

দনোঃ সকাশাৎ তত্বেন প্রভাবো মে মহাত্মনাম্ ।

শ্রুতঃ প্রত্যক্ষমিচ্ছামি তত্বেনাঘ নিরীক্ষিতুম্ ॥ ১৮ ॥

এতত্তু বচনং শ্রুত্বা রামবক্তাদ্বিনিঃসৃতম্ ।

শবরী দর্শয়ামাস তাবুভৌ তদ্বনং মহৎ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টা। বহুং বনোদ্ভবম্। ইহ অস্ত্যং পম্পায়াম্।

১৭। লো-টা। অবহিষ্কৃতামহুগৃহীতাম্।

১৮। লো-টা। মহাত্মনাং ত্বয়া উপাসিতানাং মুনীনাম্। দনোর্দীপুত্রীপুত্রকংকাত্।

১৬। টিপ্পনী। পম্পায়াং পম্পাতীরে উৎপন্নমিতি শেষঃ।

১৭। টিপ্পনী। অবহিষ্কৃতাম্ অনিরীকৃতাম্ আশ্রমাদিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। অথ অধুনৈত্যর্থঃ। তত্বেন যাথার্থেন। প্রত্যক্ষং নিরীক্ষিতুং সাক্ষাদ্  
দ্রষ্টুমিতিার্থঃ।

তুমি লক্ষ্মণের সহিত সেই রামকে সাদরে গ্রহণ করিবে। তাঁহাকে অর্চনা  
করিয়া নিশ্চয় [ -ই ] তোমার অক্ষয় স্বর্গ হইবে ॥ ১৫ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ রাঘব, আমি এই পম্পাতীরে [ উৎপন্ন ] বিবিধ বহুফল  
আপনার জন্ত চয়ন করিয়াছি ॥ ১৬ ॥

শবরীকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া সেই ধর্মাত্মা রাম, শবরীকে তাপসগণ-  
কর্তৃক [ আশ্রম হইতে ] অবহিষ্কৃত (অবিতাড়িত) জানিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

দমুর নিকট হইতে আমি মহাত্মগণের প্রভাব স্বরূপভঃ শ্রবণ করিয়াছি।  
এক্ষণে স্বরূপতঃ প্রত্যক্ষ দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৮ ॥

রামের বদন হইতে নির্গত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া শবরী, তাঁহাদের উভয়কে  
সেই মহাবন দর্শন করাইলেন ॥ ১৯ ॥

১। ক 'রঘুনন্দন'। ২। ক 'দৃষ্টতাম্'। ৩। ঠ 'এবমুক্তো স'। ৪। হ '-ক্তঃ কাকুৎস্থো যথুয়'।  
৫। হ 'যো'। ৬। ষ '-নৈবাভ বীক্ষিতুম্'। ৭। ষ '-বস্ত'। ৮। হ '-ক্তাভিনিঃ-'। ৯। ষ '-নির্গতম্'।  
১০। ঠ 'রামলক্ষ্মণৌ'।

উবাচ বচনক্ষেদং তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

বহুপুষ্পফলং রম্যং দর্শনীয়ং মহদ্বনম্ ॥ ২০ ॥

পশ্য মেঘচয়প্রখ্যং মৃগপক্ষিগণায়ুতম্

মতঙ্গবনমিত্যেতদ্বিশ্রুতং ভুবি রাঘব ॥ ২১ ॥

ইহ তে ভাবিতান্মানো গুরবো মে মহাত্ম্যতে ।

জুহ্বাক্কুরনলং মন্ত্রবন্মন্ত্রকোবিদাঃ ॥ ২২ ॥

ইয়ং প্রত্যক্স্থলা বেদী যত্র তে দেবসংক্রিয়াঃ ।

পুষ্পোপহারৈঃ প্রণতাশ্চক্রুরভ্যুদ্যতৈঃ করৈঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টা। 'পরিকৃত'তি পাঠঃ। 'প্রত্যক্স্থলে'তি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। প্রত্যক্স্থলা প্রত্য গুরুতা প্রাক্ প্রবণা ইতি ব্যাখ্যা।

২১। টিপ্পনী। মৃগপক্ষিগণায়ুতং মৃগাণাং পক্ষিণাং চ গণৈঃ সমূহৈরাযুতং সংকীর্ণং পরিব্যাপ্তমিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রত্যক্স্থলী পশ্চিমদিগবর্তিনী অকৃত্রিমা ভূমিঃ, বেদিঃ পরিকৃত ভূমিঃ। যথা, প্রত্যক পশ্চিমায়াং দিশি ইয়ং বেদিঃ স্থলী অকৃত্রিমা ভূমিঃ, ন তু নিশ্চিতার্থঃ। যত্র বেদ্যাং তেহস্মদগুরবঃ পুষ্পোপহারৈর্দেবসংক্রিয়া দেবার্চনাশ্চক্রুঃ। প্রত্যক্স্থলী তন্নাম্নী বেদিঃ। তিঃ। প্রত্যক্স্থলী প্রত্যক্ প্রদেশে স্থলীভূতা প্রাক্ প্রদেশে পশ্চিমাভিমুখবিশুদ্ধস্থানত্বেন প্রত্যঙ্নিয়তার্থঃ। বেদির্দেবপূজাস্থানম্ ইয়মবলোকাতামিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

এবং সেই রামলক্ষ্মণ উভয়কে এই বাক্য বলিলেন,—বহু পুষ্প এবং ফলসমন্বিত মৃগ এবং পক্ষিগণপরিব্যাপ্ত জলদজালতুল্য রমণীয় দর্শনযোগ্য মহারণ্য অবলোকন করুন। হে রাঘব, ইহা 'মতঙ্গবন' বলিয়া জগতে বিখ্যাত ॥ ২০-২১ ॥

হে মহাত্ম্যতে, এই স্থানে আমার সেই আত্মচিন্তানিরত মন্ত্রাভিজ্ঞ গুরুগণ অগ্নিতে সমস্তক হোম করিয়াছিলেন ॥ ২২ ॥

এই [সেই] প্রত্যক্স্থলা (অর্থাৎ যাহার পশ্চিমদিক্ উন্নত পূর্বদিক্ অবনত ঈদৃশ) বেদী, যথায় প্রণত হইয়া তাঁহারা উন্নত হস্তে পুষ্পোপহার প্রদানপূর্বক দেবার্চনা করিউন ॥ ২৩ ॥

১। ও 'রাঘব' দুঃশ্রুতঃ'। ২। ষ-জ-ঠ 'বপুঃপ্র-', ও 'বনপ্র-', ষ 'বল-', ৩। ষ 'শৈবভূম', ঠ 'গোবিতম্'। ৪। ষ 'দ্বাপ্রম-'। ৫। ব-ঙ-জ-ষ-ড 'তোবং বি-', ঠ 'তোব নি'। ৬। ষ 'দ্রাভে'। ৭। ষ 'পরিবৃত্ত'। ৮। ক-ঘ-ঙ 'স্থলী'। ৯। ষ 'দেব'। ১০। ঠ 'রাঘ'।



তেবাং তপঃপ্রভাবেণ পশ্যাৎ্যাপি রঘুত্তম ।

ন লায়ন্তি ন শুশ্যন্তি কুন্তমানি কুশান্তথা ॥ ২৪ ॥

অশকু বদভিস্তৈস্তৈর্গন্তমুপবাসশ্রমালমৈঃ ।

চিস্তিতানাগতান্ পশ্য সহিতান্ সপ্ত সাগরান্ ॥ ২৫ ॥

কুতাভিষেকৈর্দ্রাণি বন্ধলানীহ তৈর্দ্বিজৈঃ ।

পশ্যাৎ্যাপি ন শুশ্যন্তি বৃক্ষাসক্তানি রাঘব ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। তেবাং তপঃপ্রভাবেণ ন লায়ন্তীত্যাदि। ‘পশ্যাৎ্যাপি রঘুত্তম’ ইতি পাঠঃ।

২৫। লো-টী। আগতান্ সপ্ত সাগরান্ সমুদ্রান্ পশ্য। পশ্যান্নিক্ষবাত্যেয়েন আগতাঃ সন্নিহিত ইত্যর্থঃ। ‘সহিতান্ সপ্ত সাগরান্’ ইতি পাঠঃ কচিং।

২৬। লো-টী। বৃক্ষাসক্তানি বৃক্ষসম্বন্ধবস্তি স্থলানি তৈর্দ্বিজৈঃ কুতৈর্গন্তমৈকৈঃ স্নানৈর্-  
হেতুভূতৈঃ অত্য়পি কচিং প্রদেপে আর্দ্রাণি কচিচ্চ পঙ্কিলানি পঙ্কবস্তি। ‘পশ্য যত্নাচ্ছে’তি পাঠে  
যত্ন মত্ত্বস্ত বৃক্ষাসক্তানি স্থলানীত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। সহিতান্ সম্মিলিতান। অশকু বদভিস্তৈস্তৈরিতি হেতৌ তৃতীয়া। অশকু-  
বদভিরিতি সাগরাদিতীর্থং গন্তমশকু বদভিরিত্যর্থঃ। তত্র হেতুঃ—উপবাসশ্রমালমৈঃ কুন্তাদি-  
শাস্ত্রায়োপবাসৈর্জনিতেন শ্রমেণ অলমৈঃ। তিঃ।

২৬। টিপ্পনী। কুতাভিষেকৈঃ কুতস্নানৈস্তৈর্দ্বিজৈর্হেতুভিরির্দ্রাণি সিক্তানি বৃক্ষাসক্তানি  
বৃক্ষাশালদ্বিতানি বন্ধলানি অত্য়পি ন শুশ্যন্তি পশ্য। রব্যাংদেবপাশক্তিরিহ স্বশক্তিপ্রকাশে  
ইতি ভাবঃ।

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, দেখুন, আজিও তাঁহাদের তপঃপ্রভাবে কুশ এবং কুন্তমসমূহ  
শুষ্ক অথবা স্নান হয় নাই ॥ ২৪ ॥

উপবাস-শ্রমে অলস গমন করিতে অসমর্থ ঋষিগণকর্তৃক চিস্তিত সপ্তসাগর  
সম্মিলিত হইয়া সমাগত [ হইয়াছে ] অবলোকন করুন ॥ ২৫ ॥

হে রাঘব এই স্থানে সেই দ্বিজগণ স্নান করায় সিক্ত বন্ধলসমূহ বৃক্ষলগ্ন  
[ রহিয়াছে ], অত্য়পি শুষ্ক হইতেছে না, দেখুন ॥ ২৬ ॥

১। ষ ‘নায়ন্তি’। ২। চ-ড ‘-হেতুঃ’। ৩। ষ ‘সন্নিহিত’। ৪। ক ‘-নাত্তানি’, ষ ‘-শচর্জাণি’।  
৫। ষ ‘পঙ্কিলানি চ’। ৬। ষ-জ-হ-ঠ-ড-‘নি চ’। ৭। ঠ-‘শাখা’।

এতাংশ্চাখ্যাংশ্চ সা তত্র প্রভাবাংস্তপসো বলাৎ ।

তেষাং মুনীনাচ্চক্ৰ রামায় বিদিতান্নে ॥ ২৭ ॥

আশ্চর্য্যামিতি রামশ্চ প্রতিজগ্রাহ তদ্বচঃ ।

বচনান্তে চ সা রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

কুৎসং বনমিদং দৃষ্টং শ্রোতব্যঞ্চ শ্রুতং হুয়া ।

তদিচ্ছাম্যভ্যনুজ্ঞাতং ত্যজামীদং কলেবরম্ ॥ ২৯ ॥

তেষামিচ্ছামাহং স্তুং মুনীনাং ভাবিতান্নানাম্ ।

সমীপমাশ্রমস্থানাং যানহং পর্য্যচারিসম্ ॥ ৩০ ॥

৩০। লো-টী। আশ্রমস্থানাং বানপ্রস্থশ্রমস্থানাম্। ‘আশ্রমো ব্রহ্মচর্যাধৌ বানপ্রস্থে মঠে বনে’ ইতি কোষঃ। যদ্য এতদাশ্রমস্থানাম্।

২৭। টিপ্লনী। বিদিতান্নে অবগতান্নস্বরূপায় রামায় মুনীনাং তপসো বলাদজ্জিতান্ প্রভাবান্ অচষ্ট বর্ণয়ামাস।

২৮। টিপ্লনী। প্রতিজগ্রাহ স্বীচকার তত্রাদরং প্রকটয়ামাসেত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্লনী। ত্যজামি অধুনৈব ত্যক্ষ্যামি, বর্তমানপ্রায়ে ভবিষ্যতি লট। ‘অভ্যনুজ্ঞাতং ভবতোহনুজ্ঞামিচ্ছামি। “তমজিত্বা ব্রহ্ম স্বর্গো ভবিষ্যতি তবাক্ষয়ঃ” ইতি গুরুবচনাদ্ ভবন্তমোতাবন্তং কালং প্রতীক্ষিতবতাস্মি, অধুনা প্রাপ্তৌ ভবান্ তত্ত্যজামি দেহমনুজ্ঞায়তাং ভবতেতি ভাবঃ। ‘অভ্যনুজ্ঞাতুমি’তি পাঠে অন্তর্ভাবিণ্যর্থো জানাতিঃ, অনুজ্ঞাপয়িতুমিতিার্থঃ; ভবন্তমিতি শেষঃ।

শবরী বিদিতান্না ( যিনি আত্মস্বরূপ অবগত হইয়াছেন ঈদৃশ ) রামের নিকট সেই মুনিগণের তপোবলে [ অজিত ] এই সমস্ত এবং আরও [ অনেক ] প্রভাব বর্ণনা করিলেন ॥ ২৭ ॥

রামও “আশ্চর্য্য !” এই বলিয়া তাঁহার বাক্য গ্রহণ করিলেন ( অর্থাৎ তাঁহার বাক্যে আদর প্রদর্শন করিলেন ) :• বাক্যাবসানে শবরীও রামকে [ পুনরায় ] বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

আপনি সমগ্র এই বন দর্শন করিয়াছেন এবং [ আমার নিকট যাহা ] শ্রোতব্যা

১। ক ‘ভ্রম’, ঘ-ঢ়, ঝ-ড ‘তস্ত’। ২। ঞ ‘বস্তপ-’। ৩। অতঃ পরং উপস্থকে ‘এতদিচ্ছামাহং জ্ঞাতুং ত্যক্ষ্যামোতং কলেবরম্’। ইত্যধিকঃ। ৪। ঝ-ঠ ‘মহা’। ৫। ঙ-পুস্তকে উদবন্ধং নাস্তি। ড ‘এতদিচ্ছামানুজ্ঞাতুং’। ৬। ক-ছ-ঠ ‘জ্ঞাতু’। ৭। ঘ-ঢ় ‘তাস্মান্মীদং’, ঝ ‘তস্মান্মোহনং’, ড ‘তস্মান্মোহতং’। ৮। ঙ ‘জ্ঞাতুং’, ঞ ‘রাম’। ৯। ঙ-ড ‘বিদিতা-’। ১০। ঠ ‘ঈষু’ প্রাসিদ্ধং। ১১। অতঃ পরং ঠ-টিপ্লজ্ঞাং ‘অথ মে হুমহান্ কালঃ প্রতীক্ষন্তাঃ হি যাবৎ। মম প্রাপ্তবন্তং যাবৎ রাম রাজীবলোচন ॥ ততস্তু বিবিধং পূর্ব্বং রামেণাশ্রিতকর্ম্মণা। শবরী বিবিধং বজ্রমুপযুক্তং মহান্নাম্ ॥ লক্ষণেন চরীরেণ শাস্ত্রদৃষ্টেন কর্ম্মণা। যদাঙ্ক বিহিতং তত্র শবরী বর্ধকাময়া ॥’ ইত্যধিকঃ।

ধর্ম্মিষ্ঠস্ত বচস্তৃপ্তাঃ শ্রুত্বা রামঃ সলক্ষণঃ ।

অনুজানামি গচ্ছেতি প্রহৃষ্টবদনোহিব্রবীৎ ॥ ৩১ ॥

অনুজ্ঞাতা তু রামেণ হতাত্মানং হতাশনে ।

জলদভাস্করবর্ণাভা স্বর্গমেব জগাম সা ॥ ৩২ ॥

যত্র তে স্ককৃতাত্মানো বিহরন্তি মহর্ষয়ঃ ।

তৎ পুণ্যং শবরী স্থানং জগামৈব সমাধিনা ॥ ৩৩ ॥

ইতিার্থে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে শবরীদর্শনং নাম  
একোনশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭২ ॥

৩০। সো-টা। সমাধিনা সমাগাধিবিশিষ্টেন একচিন্তেন ।

৩১। টিপ্পনী। ধর্ম্মিষ্ঠমত্যন্তং ধর্ম্মসংযুক্তং বচঃ শবরীবচনং শ্রুত্বা। শিরোঃ।

৩২। টিপ্পনী। আত্মানং শরীরং হতাশনে বস্তুে হত্যা, জলন্ প্রদীপ্তঃ প্রকাশমান ইতি  
যাবৎ, যো ভাস্করস্তদ্বর্ণাভা তদ্বর্ণসদৃশচ্ছবিঃ সতী স্বর্গং জগাম ।

৩৩। টিপ্পনী। স্ককৃতাত্মানঃ পুণ্যাশ্রয়ানঃ। তৎ পুণ্যং স্থানমেব জগামেত্যন্বয়ঃ।

[ তাহা ] শ্রবণ করিয়াছেন ; অতএব আমি [ এক্ষণে ] এই দেহ ত্যাগ করিতেছি,  
[ আপনার ] অনুমতি কামনা কবি ॥ ২৯ ॥

আমি সেই আত্মচিন্তানিরত আশ্রমস্থ মুনিগণের নিকটে গমন করিতে ইচ্ছা  
করি, যাঁহাদের আমি পরিচর্যা করিয়াছিলাম ॥ ৩০ ॥

শবরীর অত্যন্ত ধর্ম্মসংযুক্ত সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রহৃষ্টবদন সলক্ষণ রাম  
বলিলেন—‘অনুমতি করিতেছি, গমন করুন’ ॥ ৩১ ॥

রামকর্তৃক অনুজ্ঞাতা শবরী শরীর হতাশনে আত্মা [ -রূপে ] প্রদান করত  
প্রদীপ্ত ভাস্করের ন্যায় প্রভাময়ী হইয়া স্বর্গলোকে গমন করিলেন ॥ ৩২ ॥

সেই পুণ্যাশ্রা মহর্ষিগণ যেখানে বিহার করিতেছিলেন, শবরী সমাধিদ্বারা  
সেই পুণ্যালোকেই গমন করিলেন ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে শবরীদর্শন-নামক  
একোনশীতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭২ ॥

১। স্ব-‘ক’। ২। স্ব-‘বদৎ’। অতঃ পরং ও-উ-পুস্তকয়োঃ ‘অর্জিতোহং ত্বয়া ভগ্নে যথাকামং  
প্রযোজিতঃ’ ইত্যধিকঃ। ৩। স্ব-‘জ্ঞানং প্রাপ্য’। ৪। ক-ও ‘জলপ্তী যেন বপুষা’, ও ‘জলদভাস্করবর্ণাভা’।  
৫। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ ‘হ’। ৬। ঘ ‘স্বমহাত্মানো’। ৭। ও-জ-ঠ-ড ‘-মায়সমা-’। ৮। অতঃ পরং ও-উ-পুস্তকয়োঃ  
‘মুনিপ্রবোঃ হস্তপোভিকৃতবৎ বদেব লক্ষং বিবিবদ্ধুতানেন। তত্কা শবর্যাপি গত্য হহুর্ভং সমীক্ষ্য রামং নরবিগ্রহং হরিসু’  
ইত্যধিকঃ।

## অশীতিতমঃ সর্গঃ

দিবং তস্তান্তু যাতায়াং শবর্যাং স্বেন কশ্মণা ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্ৰা চিন্তয়ামাস রাঘবঃ ॥ ১ ॥

চিন্তয়িত্বা তু ধন্মাত্মা প্রভাবং তং মহাত্মনাম্ ।

ইদং ভ্রাতরমেকাগ্রং লক্ষ্মণং রাঘবোহব্রবীৎ ॥ ২ ॥

দৃষ্টৌহয়মাশ্রমৌ রম্যৌ বহ্বাশ্চর্য্যঃ কৃতাত্মনাম্ ।

বিশ্বস্তমৃগশার্দলৌ নানাবিহগসেবিতঃ ॥ ৩ ॥

সপ্তানান্তু সমুদ্রাণামেবাং তীর্থেষু লক্ষ্মণ ।

উপস্পৃষ্টং তু বিধিবৎ পিতরশ্চৈব তপিতাঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। উপস্পৃষ্টং বিধিবদাচমনং যথা স্ত্রাং তথা পিতরস্তপিতাঃ।

২। টিপ্লনী। মহাত্মনাং পূর্কোক্তানাং মহর্গাণাং তং পূর্কোক্তং প্রভাবম্।

৩। টিপ্লনী। বহ্বাশ্চর্য্যোহনেকবিদাশ্চর্যাশিষ্টঃ। কৃতাত্মনাং সংযতাত্মনাম্। বিশ্বস্তা  
মৃগশার্দলা যস্মিন্ সঃ, কৃতাত্মনাং পরিশীলিতপরমাত্মনাং মুনীন্মাত্মনামো ময়া দৃষ্টঃ। শিরোঃ।  
বহ্বাশ্চর্য্যোহদ্ব্যুতপ্পফলাদিসম্পত্তি-সকলতীর্থসমাগমাদিনা আশ্চর্য্যযুক্তঃ। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্লনী। তেষাং মুনীনাম্। সপ্তানাং সমুদ্রাণাং তীর্থেষু লোকোপকারার্থং তৈঃ  
স্থাপিতেষু উপস্পৃষ্টং স্নাতম্। তিঃ। তেষাং মুনিভিরানাতানাং সপ্তসমুদ্রাণাং তীর্থেষু জলেষু  
বিধিবদুপস্পৃষ্টং স্নাতং পিতরস্তপিতাশ্চ। শিরোঃ।

সেই শবরী স্বীয় কৰ্ম্মদ্বারা স্বর্গারোহণ করিলে, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র  
[ মুনিগণের প্রভাব ] চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

মহাত্মাদিগের সেই প্রভাব চিন্তা করিয়া ধর্ম্মাত্মা রাঘব একাগ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণকে  
ইহা বলিলেন— ॥ ১ ॥

যথায় মৃগ ও ব্যাঘ্রগণ বিশ্বস্ত চিত্তে অবস্থান করে, সংযতাত্মা [ মহর্ষি- ]  
দিগের বহু আশ্চর্য্যসমন্বিত নানাপক্ষিনিষেবিত সেই রমণীয় আশ্রম দর্শন  
করিলাম ॥ ৩ ॥

১। ঋ 'চ'। ২। ঋ 'ভাবং তেষাং'। ৩। ছ 'মুনাং'। ৪। ঋ 'সংযত'। ৫। ও 'বাক্যম'।  
৬। ছ-ড 'স্তৌ ময়াশ্রমো'। ৭। ক 'সঃ পুণী'। ৮। ক-ঋ 'শ্রব্যো মহাত্মনাম্', ছ 'শ্রব্যাকৃত'। ৯। ঠ  
'লৈর্নানি'। ১০। ও 'শোভিতঃ'। ১১। ড 'মে'। ১২। ও 'স্পৃশংহ'। ১৩। ঠ 'চ'।

প্রনষ্টমশুভং তমঃ কল্যাণং সমুপস্থিতম্ ।

যেন চৈতৎ প্রহৃষ্টং মে মনো লক্ষ্মণ লক্ষ্যতে ॥ ৫ ॥

হৃদয়ং হি নরস্তাহ শুভং বা যদি বাহুশুভম্ ।

পূর্বং হি মনসা ধ্যাতং পশ্চাদেতদবাপ্যতে ॥ ৬ ॥

যৈরহু দৃষ্টৈর্নিয়তং শোকঃ শান্তিমবাপ্স্যতি ।

তানি চেমানি দৃশ্যন্তে মনোজ্ঞানি সমস্ততঃ ॥ ৭ ॥

মন্দোষণে মন্দশিশিরো বিরজাঃ প্রগুদন্ ক্রমম্ ।

অনুলোমমুখো বায়ুরনুসারয়তীব মাম্ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। তৎ তস্মাৎ প্রনষ্টমিত্যাदि। যেন তর্পণেন।

৬। লো-টী। ক্রমং হ্রঃখং প্রাক্রজন্ নাশয়ন্ অনুসারয়তি।

৫। টিপ্পনী। অশুভং সীতাপহরণজনিতসম্ভাপঃ প্রনষ্টমিদানীং নানুভূয়তে। অত এব কল্যাণং সীতাসংযোগজনিতসুখং সমুপস্থিতং সমীপে প্রাপ্তম্। তেন হেতুনা এতদ্ মে মনঃ প্রহৃষ্টম্। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। পূর্বং মনসা ধ্যাতং চিন্তাবিষয়ীভূতম্ অনুভূতমিতি যাবৎ, এতৎ শুভমশুভং বেতার্থঃ, পশ্চাদ্ অবাপ্যতে।

৭। টিপ্পনী। যৈর্নির্মিতৈরিতিার্থঃ, দৃষ্টৈঃ, হেতৌ তৃতীয়া।

লক্ষ্মণ [ আমরা ] এই সপ্তসমুদ্রের সলিলে স্নান করিয়াছি এবং যথাবিধানে পিতৃগণকে তর্পিত করিয়াছি ॥ ৪ ॥

লক্ষ্মণ, তাহাতে আমাদের অশুভ বিনষ্ট [ এবং ] কল্যাণ সমুপস্থিত, যেহেতু আমার চিত্ত প্রফুল্ল অনুভব করিতেছি ॥ ৫ ॥

মানুষের অন্তঃকরণই শুভ অথবা অশুভ বিষয় বলিয়া দেয়; পূর্বের হৃদয়ে অনুভূত শুভ বা অশুভ, মানুষ পাবে প্রাপ্ত হয় ॥ ৬ ॥

অত (ঈদৃশ সময়ে) যে সমস্ত মনোজ্ঞ বস্তু দৃষ্ট হইলে নিশ্চয়ই শোক প্রশমিত হইবে, এই সেই মনোজ্ঞ বস্তুসমূহ চতুর্দিকে দৃষ্ট হইতেছে ॥ ৭ ॥

১। ক 'সর্বং'। ২। অত্যাধিক স্থানে ক-পুস্তকে 'তথা হি সংপ্রহৃষ্টং মে হৃদয়ং পশু লক্ষ্মণ।' ইতি পাঠঃ। ৩। ঘ-ঙ-ছ-জ-ট-ড-পুস্তকেষুঃ শ্লোকো নাস্তি। ৪। ঠ '-শৈব'। ৫। ঙ 'ভূতৈর্নি-', ঠ 'দৃষ্টৈর্নি-'। ৬। ক-খ 'তানীমানি চ'। ৭। ক-খ-ঙ 'মন্দম্'। ৮। ঝ 'নীরজঃ প্রাক্রজন্'। ৯। ঙ '-লোমঃ মু-'। ১০। ঙ '-সারবতীমিমাং'।

শোকশ্চ মনসো মেহস্ত মন্দমন্দমপৈতি চ ।

স্থিরীভবন্তি গাত্রাণি বিশুদ্ধান্তীন্দ্রিয়াণি চ ॥ ৯ ॥

এবমপ্যতিতপ্তস্ত শোকো মে ব্যবধূয়তে ।

শরীরে জায়তে লক্ষ্মীধ্বাতিশৈব যথা পুরা ॥ ১০ ॥

ন চাপি দর্শনং দূরে তস্তা বাপ্যা বিচিস্তয়ে ।

বীক্ষস্ব পুরুষব্যাস্র সিদ্ধিং শংসন্তি লক্ষ্মণ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। শোকশাস্তিঃ দর্শ্যত—গাত্রাণি অবয়বাঃ, বিশুদ্ধান্তি সুস্থানি ভবন্তি।

১০। লো-টী। ব্যবধূয়তে নশ্রুতি। লক্ষ্মীঃ শোভা।

১১। লো-টী। তস্তাঃ পম্পায়া বাপ্যাঃ দূরে দর্শনং সুগ্রীবস্ত স্বয়মুক্সেতি বা শেষঃ, ন বিচিস্তয়ে ইতি সম্বন্ধঃ।

৮। টিপ্পনী। মন্দম্ ঈষদ্ উষ্ণঃ মন্দোষ্ণঃ, মন্দশিশির ঈষচ্ছীতঃ বিরজা ধূলিশূভাঃ অনুলোমসুখঃ অনুলোমোহমুকুলঃ সুখঃ সুখজনকশ্চ বায়ুঃ ক্রমং প্রগুদন্ অপনয়ন্ মাম্ অনুসারয়তীব অনুগময়তীব।

৯। টিপ্পনী। গাত্রাণি স্থিরীভবন্তি শোকজর্ষণিগ্ধ্যাপগমাৎ ক্রমশো যথাপূর্বে দৃঢ়াণি ভবন্তি। ইন্দ্রিয়াণি বিশুদ্ধান্তি শোকজনিতবৈকল্যাপগমাৎ স্বভাবে তিষ্ঠন্তীত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। অতিতপ্তস্তাপি মে শোক এবম্ অনেন রূপেণ ব্যবধূয়তে যদ্ যথা পুরা যথাপূর্বে লক্ষ্মীধ্বাতিশৈব জায়তে ইত্যম্বয়ঃ।

১১। টিপ্পনী। তস্তা বাপ্যা দূরে দর্শনং ন বিচিস্তয়ে। অনূরে এব সা বাপীতি মজ্জে ইতি ভাবঃ। যদা দুবহ্মিহ কালকৃতম্, তস্তা বাপ্যা দর্শনং দূরে বিলম্বেন ইতি ন বিচিস্তয়ে মজ্জে। অচিরাদেব তাং দ্রক্ষ্যাব ইতি ভাবঃ। সিদ্ধিং মনোরথসিদ্ধিং শংসন্তি কথয়ন্তি হৃচয়ন্তীত্যর্থঃ, উক্তানি বক্ষ্যমাণানি বা নিমিত্তানীতি শেষঃ।

ঈষতুষ্ণ ঈষৎ শীতল ধূলিরহিত অনুকূল সুখকর বায়ু ক্রান্তি হরণ করিয়া যেন আমাকে [ তাহার ] অনুগমনে প্রবর্তিত করিতেছে ॥ ৮ ॥

আজ আমার চিত্ত হইতে শোকও অল্পে অল্পে অপমৃত হইতেছে, অবয়বসমূহ স্থির হইতেছে, ইন্দ্রিয়সমূহ বিশুদ্ধ ( অর্থাৎ প্রকৃতিস্থ ) হইতেছে ॥ ৯ ॥

[ আমি ], অতিশয় সমুত্তপ্ত হইলেও আমার শোক এইভাবে অপনীত হইতেছে যে, শরীরে পূর্বের ত্রায় শোভা এবং ধৈর্য্য উৎপন্ন হইতেছে ॥ ১০ ॥

১। ষ-ঙ-ছ 'মন্দমন্দং বাপৈতি চ', ঠ-ড 'মন্দং মন্দং বাপৈতি চ'। ২। ঙ-ছ '-পাতি-'। ৩। স্ব 'ব্যবধূয়তে'। ৪। ঙ 'কাপ্যাণি চি'। ৫। ঠ '-ম', ৬। ঙ 'বীক্ষ স্বং'।

এতে মম মহাবাহো যুগাঃ সর্বৈ প্রদক্ষিণাঃ ।

মনোজ্ঞাঃ পরিতো বাগ্ভির্গায়ন্তীব মহাগিরৌ ॥ ১২ ॥

সুখশীতো বনশ্রান্ত নানাগন্ধবহঃ শিবঃ ।

দেশয়ন্নিব পহ্নানং মন্দং বহতি মারুতঃ ॥ ১৩ ॥

সুপ্রভঞ্চ প্রসন্নঞ্চ বদনং তেহদ্য লক্ষ্মণ ।

পূর্বং হি হৃদয়ং জ্ঞাতৌ গুণদোষৌ সমশ্রুতে ॥ ১৪ ॥

১২। লো-ট। মনোজ্ঞেরন্যে: পশুভিঃ পরিতো বিশিষ্টাঃ সন্তঃ বাগ্ভির্গায়ন্তীব মম সিদ্ধি-  
মিত্যশ্বয়ঃ ।

১৪। লো-ট। পূর্বে পূর্বকালে হৃদয়ে হি মনশ্রুপি অজ্ঞাতৌ গুণদোষৌ তে তব  
প্রসন্নং বদনং সমশ্রুতে প্রাপ্নোতি প্রকাশয়তীত্যর্থঃ

১২। টিপ্পনী। এতে মনোজ্ঞা যুগাঃ মম প্রদক্ষিণা দক্ষিণভাগগতাঃ। দক্ষিণভাগে  
মৃগদর্শনং শুভাবহম্, যদুক্তং “বামে শবশিবাকুস্তা দক্ষিণে গোমৃগদ্বিজাঃ” ইতি। মহাগিরৌ  
পরিতঃ সর্বৈ বাগ্ভির্গায়ন্তীব মম সিদ্ধিঃ কীর্তয়ন্তাব।

১৩। টিপ্পনী। শিবঃ কল্যাণাবহঃ, অনুকূল ইত্যর্থঃ। পহ্নানং দেশয়ন্ নির্দিশন্নিব মনং  
বহতি মুহু প্রবহতি।

১৪। টিপ্পনী। নহু মুখপ্রসাদেন কিমায়তমিত্যাহ পূর্বমিতি। হৃদয়ং হি পূর্বং জ্ঞাতৌ  
গুণদোষৌ শুভাশুভে সমশ্রুতে উত্তরকালে প্রাপ্নোতি। তদিশ্টিবাপ্তিরূপশ্রুতং তবিশ্রুতশ্রুতং হৃদয়ে-  
নেদানীমেব বিজ্ঞানান্তবায়ং মুখপ্রসাদ ইতি ভাবঃ।

মনে করি পম্পাসরোবরদর্শনের বিলম্ব নাই; হে পুরুষব্যাঘ্র লক্ষ্মণ, এই  
সমস্ত নিমিত্ত [ আমার মনোরথ- ] সিদ্ধি সূচনা করিতেছে, নিরীক্ষণ কর ॥ ১১ ॥

হে মহাবাহো, এই মনোহর মৃগগণ আমার দক্ষিণভাগগত। মহাপর্বতে  
চতুর্দিকে সকলেই যেন বাক্যদ্বারা [ মদীয় অভীষ্টসিদ্ধি ] কীর্তন করিতেছে ॥ ১২ ॥

এই বনের বিবিধগন্ধবাহী সুখকর শীতল অনুকূল বায়ু যেন পথ নির্দেশ  
করিয়া মন্দ মন্দ প্রবাহিত হইতেছে ॥ ১৩ ॥

শকাৎ চিরমপি স্বাতুং পুণোহস্মিন্ মুনিসংগ্রেয়ে ।

ন চ তৃপ্তিং গমিষ্যামি বর্ষণামযুতৈরপি ॥ ১৫ ॥

মার্গিতব্যা তু বৈদেহী ত্বয়া সহ মমানঘ ।

ন স্মাৎ কালো দ্যুতিমতে আর্সীনানামিহাশ্রমে ॥ ১৬ ॥

তস্মাদাগচ্ছ গচ্ছাবস্তাং পম্পাং শুভকাননাম্ ।

পাশ্যমূকগিরির্য়স্মা নাতিদূরে প্রকাশতে ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। তৃপ্তিঃ ভোগপ্রাপ্ত্যাদ্ভক্ষ্যস্থগতোচ্ছাবিতিলক্ষণা, ন তু ভোগজন্য-  
সুখলক্ষণা; তস্মা ভোগমাত্রেণৈব লাভসম্ভবেন অমৃতবর্ষভোগেনাপি স্তব্রান্নেব তৎসম্ভবাৎ।  
এতেনৈতদাশ্রমবাসস্যাতান্তস্পৃহণীয়ত্বং প্রতীয়তে।

১৬। টিপ্পনী। এতি তর্হি অত্রৈব নিবসাবঃ, তত্রাহ—মার্গিতব্যাতি। ন স্মাৎ কাল  
ইতি আশ্রমসৌন্দর্যমেবাশ্রম কাষ্যাতুরেভ্যাং দিবসযাত্রৈব বাপাবয়িষ্যভীতি ভাবঃ। স চ  
দ্যুতিমতে ইতি আশ্রমবিশেষণেন সচিতিঃ। দ্যুতিঃ প্রভা সৌন্দর্যমিতি যাবৎ, ত্বয়া মতে পূজিতে  
সৌন্দর্যাসনাদৃতে ইত্যর্থঃ।

হে লক্ষণ, অদ্য তোমার বদনমণ্ডল সুষ্প্রভ এবং প্রসন্ন। হৃদয় পূর্বজাত  
শুভাশুভ [ উত্তরকালে ] লাভ করে ( অর্থাৎ মানুষ ভবিষ্যতে যে শুভাশুভ লাভ  
করে তাহা তাহার হৃদয় পূর্বকই অবগত হয়; আমরাও যে ভবিষ্যতে শুভ  
প্রাপ্ত হইব, তাহা তোমার হৃদয় জানিতে পারিয়াছে, কারণ তোমার হৃদয়  
প্রসন্নতাময় ) ॥ ১৪ ॥

মুনিগণের এই পবিত্র আশ্রমে চিরকাল থাকিতে পারি; অযুত বৎসরেও  
[ সম্পূর্ণ ] তৃপ্তিলাভ করিব না ॥ ১৫ ॥

কিন্তু হে নিম্পাপ, তোমার সহিত আমাকে বৈদেহীর অন্বেষণ করিতে  
হইবে; সৌন্দর্যানিবন্ধন সমাদৃত এই আশ্রমে অবস্থান করিলে [ তাহার ] সময়  
হইবে না ॥ ১৬ ॥

অতএব আইস, আমরা সেই রমণীয়কাননসম্পন্ন পম্পাসরোবরে গমন করি;  
যাহার অনতিদূরে ঋষ্যমূক পর্বত বিরাজ করিতেছে ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ-ড 'ঋদি'। ২। ঙ্ 'তু'। ৩। ঙ-ঙ-ড-পুস্তকেষুঃ শ্লোকো নাস্তি। ৪। ছ-ঝ 'চ'।  
৫। ছ-ঝ 'ময়া'। ৬। ঙ-ঝ-পুস্তকয়োবেতদঙ্গং নাস্তি। ৭। ঙ 'ম'। ৮। ঙ 'দর্শনাম্'। ৯। ঙ-ই  
'কো গি'।



যস্মিন্ বসতি স প্রাজ্ঞঃ সূগ্রীবোহংশুমতঃ সূতঃ ।

নিত্যং বালিভয়ত্রস্তশ্চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ ॥ ১৮ ॥

তমহং হ্বরিতো দ্রষ্টুং স্বকার্যাহরয়া হরিম্ ।

তদধীনং হি নঃ সৌম্য সীতায়াঃ পরিমার্গগম্ ॥ ১৯ ॥

ব্রহ্মবাণমেবাস্তু তদা রামং সৌমিত্রিরব্রবীৎ ।

গচ্ছাবস্তুরিতৌ তত্র মমাপি হ্বরতে মনঃ ॥ ২০ ॥

আশ্রমাদথ নিষ্ক্রম্য তস্মাৎ স রঘুনন্দনঃ ।

আজগাম ততঃ পম্পাং নানাপাদপশোভিতাম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। অংশুমতঃ সূর্যাস্ত।

১৯। লো-টী। তং দ্রষ্টুং হ্বরিতস্বর্যবানস্মি।

১৯। টিপ্পনী। তং হরিং বানরং সূগ্রীবমিত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। হ্বরতে হ্বর্যগ্নিতং ভবতি, উৎকণ্ঠতে ইতি বা।

২১। টিপ্পনী। ততোহথ তদনন্তবনিত্যর্থঃ। অথেনি পাদপূরণে বা। 'আশ্রমাচ্চ বিনিষ্ক্রম্য' ইত্যেব বা পাঠঃ। পম্পাং পম্পাভিমুখম্।

যে স্থানে সেই প্রাজ্ঞ সূর্যাপুত্র সূগ্রীব বালিভয়ে সন্ত্রস্ত হইয়া মন্ত্রিচতুষ্টয়ের সহিত নিয়ত অবস্থান করিতেছেন ॥ ১৮ ॥

হে সৌম্য, স্বীয় কার্যে ব্যগ্রতাবশতঃ আমি সেই বানর [সূগ্রীব]-কে দর্শন করিতে হ্বর্যগ্নিত হইয়াছি। যেহেতু আমাদের সীতাশ্বেষণ তাহার অধীন ॥ ১৯ ॥

তখন রাম এইরূপ বলিতেলাগিলে লক্ষ্মণ বলিলেন—[আমুন], আমরা হ্বর্যগ্নিত হইয়া তথায় গমন করি আমারও চিত্ত ব্যস্ত হইতেছে ॥ ২০ ॥

তদনন্তর রঘুনন্দন রাম সেই আশ্রম হইতে নিষ্ক্রান্ত হইয়া নানাবৃক্ষপরি-শোভিত পম্পার অভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২১ ॥

১। উ-ড 'সূগ্রীবঃ স প্রাজ্ঞোংস্ত'। ২। ঋ '-রাস্ত'। ৩। হ '-বৈবৃ'। ৪। ঋ 'ব্রমহ'।

৫। ও 'সে'। ৬। হ '-বং হি', ঋ '-বৎ'। ৭। ঠ 'সৌমিত্রিরিবব্রবীৎ'। ৮। ক-ঋ '-বঃ সহিতো'।

৯। ঋ 'আশ্রমাচ্চ বিনি-', ঠ 'আশ্রমা-। ১০। ঠ 'বহ'।

নিরীক্ষমাণো বিবিধান্ সৰ্ব্বতঃ পুষ্পিতান্ দ্রুমান্ ।

প্রমদাভিরিব স্কন্ধে লতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্ ॥ ২২ ॥

কোষষ্টিকৈর্বজ্রলকৈঃ শতপত্রৈস্তিরীটকৈঃ ।

পুত্রপ্রিয়ৈঃ পূর্ণমুখৈর্ভরদ্বাজৈঃ প্রিয়ংবদৈঃ ॥ ২৩ ॥

এতৈরনৈশ্চ বিহগৈর্নাদিতং তন্মহদ্ বনম্ ।

অসাবগচ্ছদ্ বিক্রান্তো রাঘবঃ সহলক্ষণঃ ॥ ২৪ ॥

স দদর্শ ততঃ পম্পাং শুভলীতজলাশয়াম্ ।

প্রবাদিনানাং বিহগাং বহুপাদপসঙ্কুলাম্ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টা। তদ্ বনং পম্পানিকটস্থং বনম্ ।

২৫। লো-টা। পম্পাং বিশিষ্ট সার্কবাত্যাম্—প্রবাদেতি প্রকৃষ্টো বাদঃ কথা যেষাং তে নানা বিহগা যন্তাং তাম্ ।

২২-২৪। টিপ্পনী। শ্লোকত্রয়মেকাঘয়ি। সৰ্ব্বতঃ সমস্তাৎ। স্কন্ধে প্রকাণ্ডদেশে, নায়কস্কন্ধে ইতি চ ধ্বন্যতে। এতাদৃশান্ বৃক্ষান্ নিরীক্ষমাণঃ এতৈরনৈশ্চ বিহগৈর্নাদিতং তৎ পম্পাসম্বন্ধি মহদ্ বনম্ অগচ্ছৎ প্রাপ্তবানিতার্থঃ।

২৫-২৭। টিপ্পনী। শুভলীতজলাশয়াং শুভস্ত উদ্ভমস্ত নীতস্ত নীতলস্ত চ জলশাখারূপাম্, ঔপচারিকাঃ কচিং স্থলিং জহতীতি জায়েন জীতম্। প্রবাদিনঃ প্রবাদবস্তাঃ শব্দায়মানা

সেই বিক্রমশালী রামচন্দ্র লক্ষ্মণের সহিত চতুর্দিকে স্কন্ধদেশে কামিনীগণের জায় লতাজালে পরিবেষ্টিত বিবিধ পুষ্পিত বৃক্ষ নিরীক্ষণ করিতে করিতে কোষষ্টিক, বজ্রলক, শতপত্র, তিরীটক, পুত্রপ্রিয়, পূর্ণমুখ, ভরদ্বাজ, প্রিয়ংবদ, এই সমস্ত এবং আরও [অনেক] পক্ষিকর্তৃক নিনাদিত সেই পম্পাতীরবর্তী মহারণ্যে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২২-২৪ ॥

তদনন্তর তিনি বহুপাদপসংকুল অগাধসলিলশোভিত কুমুদ এবং উৎপল-

১। স্ব 'বিহগান্'। ২। ছ-ব 'তদমা'। ৩। ছ-'ক্লে'। ৪। ও-ছ ঠ ড-'ভিরম্'। ৫। ঠ 'কলকৈশ্চ'। ৬। ঘ-'ত্রৈঃ কিরী'। ৭। ড 'প্রিয়পত্রৈঃ'। ৮। স্ব 'মবৈ'। ৯। ঘ-ছ ড-'ভায়'। ১০। ঘ-ও ছ-ঠ-'শ্চাষ্টক'। ১১। ঠ 'বিবিধ'। ১২। ও-ছ-ব 'তমহা'। ১৩। ও 'অখাঘগ'। ১৪। ছ 'তদ'। ১৫। ঠ 'লপ্রভা'। ১৬। ক-ঘ 'প্রকৃষ্টবানাপকুনাং' ও 'প্রবাদিনানাং'। ১৭। ঠ 'শোভিতাম্', ড 'সম্পদাম্'।

କୁୟୁଦୋଂପଲିନୀଂ ରୟାଂ ଶୁଭାଂ ଗଣିନିଭୋଦକାମ୍ ।

বহুপঙ্কজসংবাধাং বহুপুঙ্করমণিতাম্ ॥ ২৬ ॥

हंसकारुण्यवाकीर्णः महर्षिगणसेविताम् ।

চক্রবাকোপগীতাঞ্চ কাদম্বে: কুজিতাং তথা ॥ ২৭ ॥

বীজ্যমানস্ত নীতেন সুখস্পর্শেন বায়ুনা ।

জহৌ পরিশ্রমঃ রামঃ সহ সৌমিত্রিণা তদা ॥ ২৮ ॥

দ্রব্যান্ পুষ্পফলোপেতান্ পরপুৰ্ণনিদিতান্ ।

मृदुशादलनीलानि दृष्ट्वा भूमितलानि च ॥ २९ ॥

২৬। লো-টী। কুম্ভমুৎপলং চ বর্ষতে যন্তাং তাম্। বহুনাং পঙ্কজানাং সমাগ্ বাধা  
পরম্পরঘর্ষণপীড়া যন্তাং তাম্। বহতি: পুর্কার্জলৈর্মণ্ডিতাম্।

২৭। লো-টা। চক্রবাকানামুপ সমীপে ক্রীড়া যশাস্তাম্। 'চক্রবাকোপগীতামি'তি  
পাঠে চক্রবাকানামুপগীতং সমীপগানং যশাস্তাম্।

২৯। লো-ট। মৃত্তি: কোমলৈ: শাহ্নৈনৌগানি কৃষ্ণবর্ণানি।

इत्थार्थः, स्फुटगिर इति यावत्, तथाहूतं नानाविधं यत्र एताम् । कुम्भोदोपलब्धीमिति मन्त्रार्थः  
हेन । कान्तैः कलहन्तैः ।

২৮। টিপ্পনী। পরিশ্রমঃ জহৌ অপনি নাস্তেতার্থঃ।

শালী হংসকারণবপরিব্যাপ্ত চক্রবাকপরিগীত কলহংসনির্নাদিত উত্তম শীতল  
জলের আধারভূত শুভাবহ রমণীয় ঋষিজুষ্ট পম্পাসরোবর দর্শন করিলেন; তথায়  
বহু পঙ্কজের সংঘর্ষ; তাহাতে শব্দায়মান নানাবিধ বিহঙ্গম [বিরাজ করে] এবং  
তাহার সলিল মণির আয় [স্বচ্ছ] ॥ ২৫-২৭ ॥

তখন রাম লক্ষ্মণের সহিত সুখস্পর্শ শীতল সমীরণে বীজ্যমান হইয়া শ্রম  
অপনীত করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। অতঃ পরঃ ঘ-ঙ-পুস্তকে 'পদ্যৈঃ সৌগন্ধিকৈশ্চৈবিত্যং' ('পদ্যসৌ'-ঘ) ('পদ্যসৌগন্ধিকবৃত্তাঃ' 'সেতাং' ড) কুমুমগুলৈঃ। নীলাং কুবলান্যন্যাতৈর্বিবর্ণ্য কুখামিব।' ইত্যধিকঃ। ২। ও 'জিনীবালাং'। ৩। ঠ 'পুলাব'। ৪। ক-ঙ-ব 'পত্রীড়াক'। ৫। ষ-ঙ-ব 'শুভ্রাম'। ৬। ঠ 'নঃ সঙ্গী'। ৭। ড 'বীরঃ'। ৮। অতঃ পরঃ ঠ-পুস্তকে 'ভাদ্রকুম্বমোপেতান্নান্যবিহঙ্গস্যুতান'। ইত্যধিকঃ। ৯। ওড় 'ভরো-'। ১০। ক-ঋ 'বিনা-'।

সংপ্রহৃষ্টস্ততো রামঃ পম্পাং হুমনোহরাম্ ।

বালার্কসদৃশৈঃ পঠৈঃ প্রদীপ্তামিব সৰ্ব্বতঃ ॥ ৩০ ॥

মহাবলো তাস্তু শিবামকর্দমাং

নিরীক্ষ্য পম্পামভিরামদর্শনাম্ ।

ঋষিস্তুতাং বিষ্ণুপদীং মহানদীং

যথৈব মিত্রাবরুণাবহুশ্যতাম্ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে পম্পাগমনং নাম  
অশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮০ ॥

৩০। লো-টা। পম্পাং চ দৃষ্ট্ৱা। সম্প্রহৃষ্টঃ।

৩১। লো-টা। শিবাং কল্যাণরূপাম্, সুখাবহাং সুখজনিকাম্। 'শিবামকর্দমামি'তি বা  
পাঠঃ। অভিরামং মনোহরং দর্শনং যন্তাস্তাম্ ঋষীততাং ঋষিভির্ব্যাপ্তাম্। 'হুশ্যস্ত দীর্ঘতা'  
ইতি দীর্ঘঃ। বিষ্ণুপদীং গঙ্গামিব।

২৯-৩০। টিপ্লনী। দ্বয়নেকাশ্রয়ি। পরপুষ্টাঃ কোকিলান্তৈর্নির্নাদিতাম্। বালার্কসদৃশৈঃ  
পঠৈঃ অর্থাৎ কোকনদৈঃ, সৰ্ব্বতঃ সমস্তাং প্রদীপ্তাং দীপ্তিমতীমিব। ক্রমান্ ভূমিতলানি  
পম্পাং চ দৃষ্ট্ৱা সম্প্রহৃষ্ট আনন্দিতোহভূতান্নয়ঃ।

৩১। টিপ্লনী। শিবাং, কল্যাণরূপাম্। ঋষিস্তুতাং মুনিজনপ্রশংসিতাং মহানদীং  
বিষ্ণুপদীং গঙ্গাং দৃষ্ট্ৱা যথা মিত্রাবরুণৌ হুশ্যতঃ পম্পাং দৃষ্ট্ৱা তথা তৌ রামলক্ষণৌ অহুশ্যতাম্।

অতঃপর, রাম কোকিলনির্নাদিত ফলপুষ্পসমম্বিত বৃক্ষাবলী, কোমল শপ্পে  
শ্রামল ভূমিতল এবং বালার্কসদৃশ [রক্ত] পদ্মে যেন চতুর্দিকে প্রদীপ্ত মনোহর  
পম্পা দর্শন করিয়া আনন্দিত হইলেন ॥ ২৯-৩০ ॥

মহাবলদ্বয় কল্যাণরূপা কর্দমরহিতা চারুদর্শনা সেই পম্পা নিরীক্ষণ করিয়া  
মুনিগণপ্রশংসিতা মহানদী গঙ্গার সন্দর্শনে মিত্রাবরুণের আশ্রয় আনন্দিত হইলেন ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে পম্পাগমন-নামক  
অশীতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮০ ॥

১। ঠ 'তরো রামো জহাবলপরিগ্রহম্'। ২। অতঃ পরং ব-পুস্তকে 'মন্তসারসংঘুটাং পদ্ম-  
নৌগন্ধিকাবুতাম্।' ইত্যুর্দ্ধমধিকম্। ৩। ঋ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাতি, ও-হ-ঠ-ড-পুস্তকে অর্জাঙ্কিত হানে  
'মন্তসারসংঘুটাং পদ্মসৌগন্ধিকাবুতাম্।' ইতি পাঠঃ। ৪। 'অতঃ পরং ব-পুস্তকে 'পঙ্কজৈর্জরোপেতেঃ শাপ্লনৈরিব  
লোচনৈঃ।' ইত্যুর্দ্ধমধিকম্। ৫। ব 'ভৌ' হি, ও-ড 'ভৌ চ', ঠ 'ভৌ তু'। ৬। ঋ 'শিবাং সুখাবহাং'।  
৭। ক-ঋ 'ঋষীততাং', হ 'স্তুতাং'। ৮। ব 'বহুশ্যতাম্', ঠ 'বগাহতাম্'।

## একানীতিভমঃ সর্গঃ

স তাং পুষ্করিণীং গন্ত্বা পদ্মোৎপলসমাকুলাম্ ।

রামঃ সৌমিত্রিমাভাষ্য বিললাপাকুলেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১ ॥

সৌমিত্রে পশ্য পম্পায়্যাঃ কাননং শুভদর্শনম্ ।

ভ্রাজন্তে যত্র শৈলভাভা দ্রুমাঃ সশিখরা ইব ॥ ২ ॥

স্থানিলোহয়ং সৌমিত্রে কালঃ প্রচুরমম্বথঃ ।

গন্ধবান্ স্থরভির্ঝাতো নানাপুষ্পিতকাননঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। সশিখরা অগ্রসহিতাঃ। পর্কতপক্ষে যথাক্রমমেব।

৩। লো-টা। স্থানিলোহয়ং বাতি, স্থরভির্বসন্তকালশ্চ অত এব প্রচুরমম্বথঃ। 'স্থরভিঃ, চম্পকে চবসন্তে চ তথা জাতীফলে পুমানি'তি কোষঃ। 'বসন্তে পুষ্পসময়ঃ স্থরভিরি'ত্যমরঃ।

১। টিপ্পনী। অভাষ্য সম্বোধ্য।

২। টিপ্পনী। পম্পায়্যাঃ কাননং পম্পাতীরবর্তি কাননমিত্যর্থঃ। শিখরং পর্কতশৃঙ্গম্।

৩। টিপ্পনী। স্থঃ স্থপকরোহনিলো যত্র সং, প্রচুরঃ প্রবৃদ্ধো মম্বথঃ কামো যত্র সং, তথা নানাপুষ্পিতানি সজ্জাতনানাপুষ্পাশি কাননানি যত্র, নানা পুষ্পিতকাননানি যত্রৈতি বা, স চায়ং স্থরভির্বসন্তঃ কালঃ। বাতো বায়ুশ্চ গন্ধবান্। যদ্বা, গন্ধবান্ কামোদীপনেন গর্ভবান্ স্থরভির্ঝাতঃ।

পদ্ম ও উৎপলসমন্বিত সেই পুষ্করিণীতে গমন করিয়া সেই রাম ব্যাকুলেন্দ্রিয় হইয়া লক্ষ্মণকে সম্বোধন করত বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, পম্পার [ তীরবর্তী ] কানন শুভদর্শন, যথায় শৈলতুল্য বৃক্ষ-সমূহ শিখরসমন্বিতের স্রায় শোভিত হইতেছে ॥ ২ ॥

লক্ষ্মণ, সুখম্পর্শবায়ুবিশিষ্ট এই বসন্তকাল; ইহাতে কাননসমূহ নানাপুষ্পে পরিশোভিত, বায়ু সুগন্ধযুক্ত এবং কাম প্রচুর ( অর্থাৎ প্রবৃদ্ধ ) ॥ ৩ ॥

১। ক-ড-পুস্তকদ্বয়েরান্তর্গত স্থানে 'তাং সমস্তাং সমালোকা রম্যাং পুষ্করিণীং শুভাম্।' ইতি পাঠঃ। ৬ 'ভতঃ'। ২। ঠ 'দৃষ্টা'। ৩। ঘ 'নিবেষিতাম্'। ৪। ঘ-পুস্তকে অত আরভ্য চতুর্থশ্লোকস্ত পূর্বোক্তঃ যাবদ্রাতি। ৫। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'স তাং দৃষ্টা নদীং রম্যাং নানাকুহুমুসিতাম্। উবাচ লক্ষ্মণং বীরং ত্রিমাং সীতামনুসরন্।' ইতি, ড-পুস্তকে 'উবাচ লক্ষ্মণং বীরং ত্রিমাং সীতামনুসরন্।' ইতি, ঠ-পুস্তকে 'স নদী তাদি তীর্থানি তে ত্র্যশ্বতে চ পর্কতাঃ। তান্তেব সুগন্ধুণানি সা যুগাকী ন দৃশ্যতে।' ইত্যধিকঃ। ৬। ৬ '-রাং'। ৭। ড 'যত'। ৮। ৬ '-লস্ত বৃক্ষাঃ'। ৯। ঠ '-রাঃ হিরাঃ'। ১০। ৬-ড 'শুভা'। ১১। ঘ '-কীর্তি'।

পশ্য পুষ্পাণি সৌমিত্রে বনানাং পুষ্পশালিনাম্ ।

স্বজতাং পুষ্পবর্ষাণি বর্ষং তোয়মুচামিব ॥ ৪ ॥

প্রস্তরেষু চ রম্যেষু বিবিধাঃ কাননদ্রুমাঃ ।

বায়ুবেগপ্রচলিতাঃ পুষ্পৈরবকিরন্তি মাম্ ॥ ৫ ॥

মারুতঃ স্তম্ভসংস্পর্শো বাতি চন্দনশীতলঃ ।

যটপদৈরভিকূজান্তিবনেষু চ স্তম্ভক্লিষু ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। যন্ত :বসন্তস্ত সধক্লিনাং বনানাং পুষ্পশালিনাং পুষ্পবতাং পুষ্পবর্ষাণি স্বজতাং পুষ্পাণি ধরাং ভূমিং বাপা তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ। বর্ষং তোয়ং বৃষ্টিজাতং তোয়মিব।

৫। লো-টী। অতিকিরন্তি আচ্ছাদয়ন্তি।

৬। লো-টী। স্তম্ভক্লিষু অতীব স্তম্ভক্লিষু।

৪। টিপ্লনী। বর্ষং বৃষ্টিং স্বজতাং মুকুতাং তোয়মুচাং মেঘানামিব পুষ্পবর্ষাণি স্বজতাং পুষ্পশালিনাং বনানাং পুষ্পাণি পশ্যেত্যমরঃ।

৫। টিপ্লনী। প্রস্তরেষু বর্ষমানা ইতি শেষঃ।

৬। টিপ্লনী। অভিকূজদ্রুতিঃ যটপদৈরপলক্ষিতেষু বনেষু।

লক্ষণ, জলবর্ষণকারী মেঘের আয় পুষ্পবর্ষণকারী বনসমূহের পুষ্পরাশি অবলোকন কর ॥ ৪ ॥

রমণীয় প্রস্তরসমূহের মধ্যে [ অবস্থিত ] বিবিধ বস্তুবৃক্ষ বায়ুবেগে চালিত হইয়া পুষ্পদ্বারা আমাকে আচ্ছাদিত করিতেছে ॥ ৫ ॥

আয়, গুঞ্জমপরায়ণ ভ্রমরসমূহে পরিব্যাপ্ত সৌরভশালী কাননসমূহে চন্দনের আয় শীতল স্তম্ভস্পর্শ বায়ু প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৬ ॥

১। স্ব 'যন্ত'। ২। ও-ড-'গক্লিনাং'। ৩। স্ব 'তোয়ং ধরামিব'। ৪। ও 'পুষ্করেষু'। ৫। ও 'মারুতঃ সৌরভঃ'। ৬। ও-পুষ্ককে অত আরভা যটপদৈরভিকূজাংশো নান্তি। ৭। স্ব 'ক্লিষু'। ৮। স্ব-হ 'ক্লিষু'। ৯। স্ব 'স্তম্ভক্লিষু'। ১০। অতঃ পরং স্ব-ড-পুষ্ককয়োঃ 'স্তম্ভা হীনস্ত সৌমিত্রে বাধতে যে দৃঢ়ং মনঃ'। ইত্যন্তদ্রুতিঃ, হ-পুষ্ককে 'স্তম্ভা হীনস্ত সৌমিত্রে বাধতে যে দৃঢ়ং মনঃ'। সীতা পরবর্ণং সীতা পুষ্পমাসে স্তম্ভানা। ইত্যমং শ্লোক এবাধিকঃ।



গিরিপ্রস্থেষু সৌমিত্রে পুষ্পবস্তিস্থানোরমৈঃ ।

সংসক্তবিটপক্ষকৈর্দুর্নিরীক্ষ্য নভস্তলম্ ॥ ৭ ॥

পুষ্পিতাগ্রাংশ্চ পশ্যেমান্ কর্ণিকারান্ সমস্ততঃ ।

হাটকপ্রতিসঙ্কমান্ নরান্ পীতাম্বরানিব ॥ ৮ ॥

বসন্তকালঃ প্রাপ্তোহয়ং নানাবিহগকুজিতঃ ।

বিশালাক্ষীবিহীনশ্চ মম শোকবিবর্দ্ধনঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। সংসক্তা বিটপাঃ শাখা যেষাং তে স্বক্কা যেষাং তৈবৃক্ষৈঃ ।

৮। লো-টা। লতা আপীড়ঃ শিরোভূষণং যেষাং তান্। কানিব? হাটকশ্চ সুবর্ণশ্চ  
প্রতিমা যস্মিন্ মুকুটে তেন ছন্নান্ ছাদিতান্ নরানিব ।

৭। টিপ্লনী। গিরিপ্রস্থেষু পর্বতসামুহ্যে। সংসক্তা নিবিড়সংলগ্না বিটপা বৃক্ষশাখাঃ  
স্বক্কাঃ কাণ্ডদেশাশ্চ যেষাং তৈবৃক্ষৈর্নভস্তলং ছনিরীক্ষ্য। সংসক্তবিটপা নিবিড়লগ্নবৃক্ষাস্তর-  
শাখাকা যেষু স্বক্কাইন্দ্রীয়া, তথাভূতাঃ স্বক্কা যেষাং তৈবৃক্ষৈর্কা। ন চ মধ্যমপক্ষে স্বক্কাণাং  
পুষ্পবস্ত্রপত্তিঃ তল্লগ্নশাখানাং পুষ্পবেষে তেষামপি তথাভ্যং। শাখাস্তরপুষ্পসংযোগমাদায়  
পুষ্পবস্ত্রশ্চ স্বক্কেহপানপায়াং। কেবাঙ্কিদশোকাদীনাং কাণ্ডেষুপি পুষ্পোদগমদর্শনাচ্চ।

৮। টিপ্লনী। হাটকপ্রতিসঙ্কমান্ উর্দ্ধভাগে স্বর্ণভূষণনিবিড়ান্; পীতাম্বরান্ অধোভাগে  
পীতাম্বরধারণঃ। শিরোঃ। কর্ণিকারাণাং কাণ্ডপীতিমবশাং পীতাম্বরনরোপম্যম্।

হে লক্ষ্মণ, পর্বতের সামুহ্যে [ জাত ] পুষ্পযুক্ত মনোরম নিবিড়সংলগ্ন  
শাখা ও কাণ্ডসমূহবিশিষ্ট বৃক্ষে নভস্তল ছনিরীক্ষ্য হইয়াছে ॥ ৭ ॥

সুবর্ণাচ্ছাদিত পীতবস্ত্রপরিহিত নরগণের আয় চতুর্দিকে এই পুষ্পিতাগ্র  
কর্ণিকার বৃক্ষসমূহ অবলোকন কর ॥ ৮ ॥

নানাপক্ষিনিদাদিত সমাগত এই বসন্তকাল আয়তলোচনা [ সীতা ]-বিরহিত  
আমার শোক বর্দ্ধন করিতেছে ॥ ৯ ॥

- ১। হ 'সংসক্তবিটপ'। ২। উ 'পৈশ্চিকনিরীক্ষ্য'। ৩। ও-ব 'নভস্তলম্'। ৪। ষ '-ভাংস্চৈব'।  
৫। ক-ঙ-ব-ড '-প্রতিমাক্ষ'। ৬। ষ 'লতাপীড়ান্ নরানিব'। ৭। য-ঙ-ছ-ঠ '-যাসঃ'। ৮। হ '-লাক্য বি'।  
৯। অন্তঃ পরঃ ও-ছ-ড-পুঙ্খলেন 'নানাপ্রকারৈঃ কুহুমৈশ্চ লক্ষ্মণ পার্শ্বপাঃ'। বিচিত্রবর্ণা ভাষ্যেতে কুখাভিরিব সংবৃত্তাঃ।  
ইত্যধিকঃ।

সৌমিত্রে মাং হৃদ্বঃখার্ভং সন্তাপয়তি মন্থথঃ ।

হৃষ্ঠঃ পূষ্ঠঃ প্রমুদিতঃ কোকিলো মামিবাঙ্কয়ৎ ॥ ১০ ॥

প্রিয়াসহায়ো মুদিতো বসন্তকামদীপিতঃ ।

এষ দাতৃহকো হৃষ্টো রম্যো কানননিব্বরে ॥ ১১ ॥

প্রবদন্ মন্থথাবিষ্ঠমিহ মাং শোকয়িষ্যতি ।

বিচিত্রমিহ গায়ন্তি বায়ুভোগাভিনন্দিনঃ ॥ ১২ ॥

ভৃঙ্গরাজাভিবিব্রতঃ সৌমিত্রে মধুরস্বনঃ ।

মাং বিনা যুগশাবাক্ষীং সীতাং বাপ্পজড়ীকৃতাম্ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টা। শোকয়িষ্যতি শোকযুক্তং করিষ্যতি।

১৩-১৪। লো-টা। ভৃঙ্গরাজো ভ্রমরঃ পক্ষিবিশেষো বা, তেন অভিতো বিব্রতঃ ক্রুতাঃ।

১০। টিপ্লনী। কোকিলো মামাঙ্কয়তিব আঙ্কয়তীব, বসন্তে কালোচিতমল্লঠাতুমিতি  
শেষঃ। বর্তমানে লঙঃ প্রয়োগ আৰ্ধঃ।

১২। টিপ্লনী। প্রবদন্ শব্দায়মানঃ। বায়ুভোগাভিনন্দিনঃ মলয়ানিলাসেবনসজ্জাতহর্ষাঃ  
পক্ষিণঃ।

১৩। টিপ্লনী। ভৃঙ্গরাজেন্ন মরৈরভিবিব্রতঃ ধাতুনামনেকার্থবাৎ অভিতো বিহিত  
ইত্যর্থঃ, মধুরস্বনঃ মাং বিনা সীতাং সন্তাপয়তি।

লক্ষণ, কন্দর্প অতিভ্রংশিত আমাকে সন্তাপিত করিতেছে, হৃষ্ট পুষ্ট আনন্দিত  
কোকিল যেন আমাকে আঙ্কন করিতেছে ॥ ১০ ॥

বসন্ত ও কামকর্ষক উদ্দীপিত, প্রিয়াসমন্বিত, কানননিব্বরস্থ এই হৃষ্ট আনন্দিত  
দাতৃহ ( দাতৃহ ) শব্দ করিয়া কামাবিষ্ট আমাকে এক্ষণে শোকার্ত করিবে। এস্থলে  
[ মলয়- ] বায়ুসেবনে আনন্দিত পক্ষিগণ বিচিত্র গান করিতেছে ॥ ১১-১২ ॥

১। ঠ 'মাক্তঃ'। ২। ক 'কুট্টা বিবদমানক', ও 'হৃষ্টপুষ্টঃ সমুদিতঃ', বা 'কুট্টপুষ্টঃ সমুদিতঃ'। ৩। হ  
'মামিবাঙ্কয়ৎ', বা 'মাং সমক্কেয়ৎ', ঠ 'মামিবাঙ্কয়ৎ', ও 'মাং সমক্কেয়ৎ'। ৪। বা-পুথকে ইদমর্থং নাতি। ৫। ও  
'বসন্তে কামদীপকঃ', হ 'বায়ুতে কামদীপনঃ', ঠ 'রমতে কামদীপনঃ', ও 'বসন্তকামদীপকঃ'। ৬। হ 'প্রবদন্'। ৭। ক  
'-ষ্টঃ স্বকান্তামহুতিষ্ঠতি', বা 'ষ্টমিথং মাং শোকয়িষ্যতি'। ৮। বা 'বিমিশ্রং বিহগানাঞ্চ'। ৯। ও-উ 'বনে পুষ্পাভিঃ', হ  
'বাসে পুষ্পাভিঃ', হ-টি 'পিকাঃ পুষ্পাভিঃ', ঠ 'পিকাঃ পুষ্পাভিঃ'। ১০। ক-ঠ 'রাজাভিবিব্রতঃ', বা 'রাজাভি-  
বিব্রতঃ', হ 'রাজোৎপাতিকৃতঃ', বা 'রাজোৎপাতিকৃতঃ'। ১১। ক-ব-ঠ 'বরাঃ', বা 'বরাঃ'। ১২। ক-ঠ-ব 'ময়া  
বিনা বিশালাক্ষীং', ও-উ 'ময়া বীনাং বিশালাক্ষীং', হ 'ময়া বিনা, বিশালাক্ষীং সীতাং পুষ্প-'।



সস্তাপয়তি সৌমিত্রে কুরশ্চিত্রানিব গ্রহঃ ।

শিখিনীভিবৃতা ভাস্তি ময়ূরা গিরিসামুখ্য ॥ ১৪ ॥

পশ্য লক্ষণ নৃত্যস্তং ময়ূরমনুভ্যতীম্ ।

ময়ূরীং মন্থথাবিক্টাং তর্ভারং গিরিসামুখ্য ॥ ১৫ ॥

নৈব নুনং ময়ূরশ্চ রক্ষসাপহতা প্রিয়া ।

অহং যথা বিরহিতঃ পুষ্পমাসি স্তমধ্যমাম্ ॥ ১৬ ॥

বাশ্পজড়ীকৃতাং বাশ্পং চক্ষুষো জলং তেন। ‘পুষ্পজড়ীকৃতামি’তি নারায়ণপাঠঃ; পুষ্পমাসে বসন্তে জড়ীকৃতামিতি তদ্ব্যাখ্যানম্। কুরো গ্রহো রাহঃ। প্রবৃতা নর্তিতুমিতি শেষঃ।

১৫। লো-টা। তর্ভারং নৃত্যস্তমনুভ্যতীম্।

১৬। লো-টা। পুষ্পমাসে পুষ্পপ্রদানে মাসে বসন্তে ইত্যর্থঃ। ময়ি চ স্তমধ্যমাং বিনা ভাবঃ পৃথক্ সস্তা হিতিরিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। কুরো গ্রহঃ কেতুঃ।

১৫। টিপ্পনী। অনুভ্যতীম্ অনুভ্যতীম্।

১৬। টিপ্পনী। স্তমধ্যমাং সীতাং বিরহিতঃ সীতাসংসর্গরহিত ইত্যর্থঃ। আর্যোহয়ং প্রয়োগঃ। ময়ূরপ্রিয়াং রক্ষঃকর্তৃকাপহরণাপ্রসক্তাবপি বিরহবশাদেব রামস্তেয়মুম্মত্তবহুত্বিঃ। অহং যথা বিরহিতঃ অয়ং ন তথোতি শেষঃ।

হে লক্ষণ, কুরগ্রহ [ কেতু ] যেমন চিত্রাকে সস্তাপিত করে, ভ্রমরকৃত মধুর স্বর আমার বিরহে অশ্রুভরে জড়ীকৃত মৃগশাবকলোচনা সীতাকে সেইরূপ সস্তাপিত করিতেছে। হে সৌমিত্রে, পর্বতের সান্ন্যাসমূহে ময়ূরীপরিবৃত ময়ূরগণ বিরাজ করিতেছে ॥ ১৩-১৪ ॥

দেখ লক্ষণ, গিরিসান্ন্যাসমূহে কামাবিষ্টা ময়ূরী নৃত্যপরায়ণ তর্ভা ময়ূরের সহিত নৃত্য করিতেছে ॥ ১৫ ॥

১। ক-খ ‘সন্ত’। ২। অন্তর্দ্বিত্ব স্থানে ঙ-পুত্রে ‘কিঁদ্রিনীভিঃ পরিবৃতা ময়ূরা গিরিসামুখ্য’। প্রবৃতা মন্থথাবিক্টা মম শোকবিবর্জনাঃ’। ইতি, ঠ-পুত্রে পুনঃ ‘বিকিত্তে বনাস্তে মনোহারি সর্বতঃ। নৃত্যস্ত শিখিনোমুত্তা মন্থথাবিক্টেভ্যঃ’। শিখিনীভিঃ পরিবৃতা ময়ূরা গিরিসামুখ্য। রমন্তে হি ময়ূরাস্ত সকাষাঃ পশ্য লক্ষণ’। ইতি পাঠঃ। ৩। ঙ-ঙ-হ ‘ভিঃ পরিবৃতা’। ৪। অতঃ পূর্ব ঙ-ঙ-হ-পুত্রে ‘অনুভা’ (‘অনুভা’ ও-ঙ) মন্থথাবিক্টা মম শোকবিবর্জনাঃ’। ইত্যর্থঃ। ৫। ঠ ‘গত্বা’। ৬। ক ‘মম শোকবিবৃদ্ধে’। ৭। ঠ ‘নৈব’। ৮। অন্তর্দ্বিত্ব স্থানে ঙ-ঙ-হ-পুত্রে ‘সীতা পহরণা বাতা পুষ্পমাসে স্তমধ্যমা’ (‘সাপি শোভতাং ক্যা’ ব)। ইতি, ঙ-ঙ-ঠ-পুত্রে ‘মম বন্য বিনাভাবঃ পুষ্পমাসে স্তমধ্যমা’। ইতি পাঠঃ।

পরিচূষতি সংবিষ্ট ভ্রমরশ্চ তমঞ্জরীম্ ।

নবসঙ্গমসংল্লভঃ কামী প্রণয়িনীমিব ॥ ১৭ ॥

পশ্য চারুণি পুষ্পাণি নিফলানি ভবন্তি মে ।

পুষ্পভারসমৃদ্ধানাং দ্রুমাণাং শিশিরাভ্যয়ে ॥ ১৮ ॥

সীতয়া বিপ্রহীনশ্চ মম লক্ষ্মণ সাম্প্রতম্ ।

বনেহস্মিন্ ভব্যসঙ্কশে শকুনানি ভবন্তি মে ॥ ১৯ ॥

১৭। টিপ্পনী। চূতমঞ্জরীং সংবিষ্ট চূতমঞ্জরীয়া সঙ্গম্য।

১৮। টিপ্পনী। শিশিরাভ্যয়ে বৃক্ষে।

১৯। টিপ্পনী। ভব্যসংকশে রম্যপ্রভে সংকশশব্দোহত্র ভাবরুদ্ধন্তঃ। শকুনানি শুভশংসিনিমিত্তানি ভবন্তি সংঘটন্তে। ‘শুভশংসিনিমিত্তে চ শকুনং শ্রাবণপুংসকম্’ ইতি মেদিনী। চেতঃপ্রোদাপবনামুকুল্যামৃগপ্রাদক্ষিণ্যাদীনাং শুভশকুনানাং “সিদ্ধিং শংসন্তি লক্ষণ” ইত্যাদিনা পূর্বসর্গে উক্তত্বাৎ।

নিশ্চয়ই ময়ূরের প্রিয়া রাক্ষসকর্তৃক অপহৃত হয় নাই। আমি যেমন বসন্তকালে সুমধ্যমা [সীতার সংসর্গ] -রহিত হইয়াছি [ময়ূর সেরূপ হয় নাই] ॥ ১৬ ॥

নবসঙ্গমস্থষ্ট কামী ব্যক্তি যেমন প্রণয়িনীকে চুষন করে, ভ্রমর সেইরূপ চূতমঞ্জরীর সহিত সঙ্গত হইয়া [তাহাকে] চুষন করিতেছে ॥ ১৭ ॥

দেখ, বসন্তকালে পুষ্পভারসমৃদ্ধ তরুরাজীর মনোহর পুষ্পরাশি আমার সম্বন্ধে নিফল হইতেছে ॥ ১৮ ॥

১। ব-ঙ-ছ-পুষ্পকেষয়ঃ শ্লোকো নাস্তি। অত আরভ্য উনবিশঃশ্লোকান্তে স্থানে ক-ঠ-পুষ্পকেষোঃ ‘গচ্ছ চারুণি পুষ্পাণি নিফলানি ভবন্তি হি।’\* পুষ্পভারসমৃদ্ধানাং দ্রুমাণাং শিশিরাভ্যয়ে। (‘সীতয়া তু বিনা পশু মম লক্ষ্মণ সাম্প্রতম্। বনেহস্মিন্ দিব্যসঙ্কশে নিফলানি ভবন্তি হি।’ ঠ)। অস্মিন্ কালে প্রমুদিতাঃ (‘-দিতঃ’ ঠ) সঙ্গশঃ শকুনাঃ (‘পক্ষিণঃ’ ঠ) কলম্। জ্বলন্তি ইবাভ্যাস্তঃ কামোৎসাহকরা মম ॥ ইতি পাঠঃ। ২। ছ ‘নিফলানি’। ৩। অশু শ্লোকস্ত স্থানে ক-ব ঠ-পুষ্পকেষু ‘এব পুষ্পবহো বসুঃ স্পর্শাঃ স্খাববহঃ। তাং বিচিন্তয়তঃ কান্তাং পাবক প্রতিমো মম। জ্ঞান্য পদ্মললাশঙ্কী বিনদ্ধতু (‘বেগীভূতা’ ঠ) ময়া প্রিয়া (‘প্রিয়া মম’ ঠ) সীতা পরবশঃ প্রাপ্তা সাপি শোচ্য বয়ং বধা (‘যাতা সান্তিশোকা বধা বরম্’ ষ, ‘যাতা সাপি শোচতাহং বধা’ ঠ, ১) ইতি পাঠঃ। ৪। ঙ-ড ‘তু বিনা চেতয়ম’। ৫। ঘ-ড ‘দিব্য-’। ৬। ব-ঙ ‘নিফলানি’।

অগ্নিন্ কালে প্রমুদিতাঃ সজ্জনঃ শকুনাঃ কলম্ ।

আহস্যন্তি ইবান্নোক্তং কামোৎসাহকরা মম ॥ ২০ ॥

শ্রামা পদ্মপলাশাকী বিনাভূতা ময়া প্রিয়া ।

সীতা পরবশং যাতা সাপি শোচত্যাহং যথা ॥ ২১ ॥

এষ পুষ্পবহঃ শীতঃ স্পৃথস্পর্শো হি মারুতঃ ।

তাং সঙ্কিস্তয়তঃ কাস্তাং পাবকপ্রতিমো মম ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। কলং মধুরস্বরম্ আহস্যন্তি আলাপয়ন্তি।

২১। লো-টী। শ্রামা অজাতরজ্জ্বা। যদ্বা 'শীতকালে ভবেহুশা গ্রীষ্মকালে চ শীতলা। বসন্তে সমশীতোষ্ণা সা শ্রামা পরিকীর্তিতে'তি পরিভাষিতা। বিনাভূতা বহিভূতা।

২২। লো-টী। পুষ্পবহঃ পুষ্পগন্ধবহঃ।

২০। টিপ্পনী। শকুনাঃ পক্ষিণঃ পক্ষিণ্যশ্চ অন্নোক্তং পরস্পরং কলং মধুরং যদ্বা স্রাস্তথা আহস্যন্তীব। অত এতে মম কামোৎসাহকরাঃ কামোদীপকাঃ।

২১। টিপ্পনী। শ্রামা যৌবনবতী।

২২। টিপ্পনী। পাবকপ্রতিম ইত্যস্ত ভাতীতি শেষঃ।

হে লক্ষ্মণ, সম্প্রতি রম্যপ্রভ এই অরণ্যে সীতাবিরহিত আমার শুভসূচক নিমিত্তসমূহ সংঘটিত হইতেছে ॥ ১৯ ॥

এই সময়ে প্রমুদিত পক্ষী ও পক্ষিলীগণ সংঘবদ্ধভাবে কলস্বরে যেন পরস্পরকে আহ্বান করিতেছে; ইহারা আমার কামোদীপক ॥ ২০ ॥

পরবশাপন্ন শ্রামা (যৌবনবতী) পদ্মপলাশলোচনা প্রিয়া সেই সীতাও আমাব্যতিরেকে আমার ছায় শোক করিতেছে ॥ ২১ ॥

কমনীয়া সীতাকে চিন্তা করিতে করিতে 'এই পুষ্পগন্ধবাহী স্পৃথস্পর্শ শীতল বায়ু আমার [ নিকট ] বহিভূত [ প্রতীত হইতেছে ] ॥ ২২ ॥'

১। অস্ত শ্লোকস্ত হানে ঋ-ঋ-পুস্তকয়োঃ 'এষ পুষ্পবহঃ' ('-বহঃ' ঋ) শীতঃ স্পৃথস্পর্শোহপি ('-র্শো হি' ঋ) মারুতঃ। তাং বিচিস্তয়তঃ ('তাং চিন্তয়তঃ' ঋ) কাস্তাং পাবকপ্রতিমো মম। ইতি পাঠঃ। ২। ও 'সমুঃ'। ৩। ছ 'শকুনাঃ সজ্জনঃ কলম্'। ৪। ঙ-ঙ-হ-ড 'রজ্জ্বা'। ৫। ষ-জ্জ ছ '-মোদাদ'। ক-ঋ-ঋ-পুস্তকো একবিংশত্যাংশলোকো ন তুঃ ৬। ও 'সতী'। ৭। ক-হ 'প্রাণ্ডা', ঋ-ঋ 'নোভা'। ৮। ঙ '-হয়'। ৯। ঋ 'বিচিন্তয়তঃ'। ১০। ঙ-ড 'বিপাকঃ প্রতিভাতি মে'।

নমিতাক্ষোহয়মন্তকো মন্তঃ প্রমুদিতঃ স্তম্ভম্ ।

বায়সঃ শিখরস্তান্তে হৃষ্টং মামভিনন্দতি ॥ ২৩ ॥

এষ মে তত্র বৈদেহ্যাঃ সকাশে কথয়িষ্যতি ।

পক্ষী কুশলবৃত্তান্তং তস্তাশ্চ কুশলং মম ॥ ২৪ ॥

পশ্য লক্ষ্মণ সংবাদং মম মন্থথবর্দ্ধনম্ ।

পুষ্পিতাগ্রেষু বৃক্ষেষু দ্বিজানামনুকূজতাম্ ॥ ২৫ ॥

২৩-২৬। লো-টা। হুইং যথা স্তাং তথা মামভিনন্দতি আশ্বাসয়তি। অতোহয়ং কুশলবৃত্তান্তঃ। অন্তকোহংকারশব্দঃ। তস্তাঃ কুশলং সংবাদং পশু জানীহি। অনুকূজতাং

২৩। টিল্লনী। শিখরস্তান্তে শব্দাগ্রে স্তম্ভং নমিতাঃ লীলয়া অবনমিতদেহঃ অন্তরূপকল ইত্যর্থঃ। মন্তঃ কালবশাদিতি ভাবঃ, প্রমুদিতো হুইঃ। হুইং সানন্দং যথা তথা মামভিনন্দতি। অথবা অহুইং মামভি মাং লক্ষ্যীকৃত্য নন্দতি চাপল্যাং দেব পরদ্বন্দ্বশূন্যমভিনন্দতীতি ভাবঃ। অথবা অহুইং দ্বন্দ্বিতং মামভিনন্দতি আশ্বাসয়তি। এবং চ উত্তরশ্লোকার্থঃ সুসংগচ্ছতে।

২৫। টিল্লনী। সংবাদং সমাগ্ বাদং সবিলাসকোলাহলমিত্যর্থঃ, তিরস্চাং বিলাসধ্বনেঃ কামোদ্দীপকত্বাৎ মম মন্থথবর্দ্ধনং পশু। পশ্যেতি শব্দিত্যর্থঃ। তিঃ। জানীহি। শিরোঃ

শিখরাগ্রে অবলীলাক্রমে অবনমিতদেহ, চকল, মন্ত ও আনন্দিত এই বায়স প্রসন্নচিত্ত আমাকে [ যেন ] অভিনন্দিত করিতেছে ॥ ২৩ ॥

এই পক্ষী তথায় সীতার নিকট আমার কুশলবৃত্তান্ত এবং আমার নিকট তাহার কুশল ব্যক্ত করিবে ॥ ২৪ ॥

হে লক্ষ্মণ, পুষ্পিতাগ্রে বৃক্ষসমূহে মদীয় কামোদ্দীপক, কূজননিরত পক্ষিগণের আলাপ শ্রবণ কর ॥ ২৫ ॥

১। ঘ-হ-ঠ-ট 'স্তিমিতাক্ষো বিহঙ্গোহয়ং', ঠ 'বিচিহ্নাক্ষো বিহঙ্গোহয়ং', ও-ড 'ন লীতাক্ষো বিহঙ্গোহয়ং'। ২। স্ব 'অন্তঃ'। ৩। হ 'প্রমুদিতঃ'। ৪। হুই 'কলম্'। ৫। ঘ-হ 'অহুইমতি', ও-ঠ-ড 'অহুই ইব নন্দতি'। ৬। ক-পুণ্ডকে ইদমবদং নাস্তি। ৭। ক-ব-ও-পুণ্ড'। ৮। ও 'বায়সো মম'। ৯। ড 'কথয়িষ্যতি বৃত্তান্তং'। ১০। স্ব 'কথ্যতাং'। ১১। ও-ড 'মরি'। ১২। ও-হ-ঠ-ড 'সমবাস'। ১৩। ঠ 'পর্বতগ্রেষু'। ১৪। স্ব 'সর্বেষু'। ১৫। স্ব-ও-হ-ঠ-ড 'সমভি'।

সৌমিত্রে পশু পম্পায়াশ্চিত্রাস্ত বনরাজিষু ।

মধুরং কোকিলাপমুত্তদোষণে কৃজতাম্ ॥ ২৬ ॥

এষা প্রসন্নসলিলা পদ্মিনী চোৎপলাযুতা ।

হংসকারণবাকীর্ণা ফুল্লসৌগন্ধিকাকুলা ॥ ২৭ ॥

চক্রবাকযুতা নিত্যং বিচিত্রকুসুমোৎকরা ।

মাতঙ্গমৃগযুথৈশ্চ সেবিতৈঃ জলাশিভিঃ ॥ ২৮ ॥

শব্দং কুর্জতাং দ্বিজানাং মধুরং কোকিলাপং কোকিলানামিবালাপং পশু শ্রুতি সাক্ষিনাশ্রয়ঃ ।  
তথা পম্পায়াং বনরাজিষু কৃজতামন্তেষাং দ্বিজানাং কোকিলাপং পশ্তোভাষয়ঃ । ঋতুদোষণে  
ঋতুনাং ধর্ম্মেণেতার্থঃ । ‘মত্তদোষণে’তি পাঠে কালকৃতমত্তদোষণেণেতার্থঃ ।

২৭। লো-টী। এষা পদ্মিনী সরিং পম্পেতার্থঃ।

২৮। লো-টী। বিচিত্রাণাং নানাবিধানাং কুসুমানামুৎকরঃ সমূহো যত্র সা (?),  
পশ্তেতি বাক্যার্থঃ কর্ম্ম ।

২৬। টিপ্পনী। কৃজতাং কোকিলানামালাপমিতি বিশেষণসাপেক্ষত্বে সমাসস্তানোচিত্যো-  
হপি সমাস আর্ষঃ। অথবা যথা ব্যাখ্যাতং চক্রবতিনা। পশু উপলভ্য শ্রুতিার্থঃ। দৃশিরূপ-  
লক্ষিবচনঃ। উপলক্ষিত্ত্বানসামান্তম্।

২৭। টিপ্পনী। ফুল্লসৌগন্ধিকাকুলা প্রফুল্লকল্লারপরিবাপ্তা। এষা পম্পা।

২৮। টিপ্পনী। নিত্যং বিচিত্রকুসুমোৎকরা বিচিত্রপুস্পসমূহান্বিতা ইয়ং পম্পা।  
জলাশিভির্মাতঙ্গমৃগযুথৈঃ সেবিতা আশ্রিতা।

হে লক্ষ্মণ, পম্পার বিচিত্র কাননসমূহে ঋতুদোষে ( কালধর্ম্মে ) কৃজনকারী  
কোকিলগণের মধুর আলাপ উপলক্ষি ( অর্থাৎ শ্রবণ ) কর ॥ ২৬ ॥

এই পম্পা প্রসন্নসলিলা, পদ্ম এবং উৎপলসম্পন্ন, হংস-কারণবসমাকীর্ণা,  
প্রফুল্লকল্লারপরিবাপ্তা, চক্রবাকসংযুক্তা, নিয়তই [ অত্যাশ্রিত ] বিচিত্র কুসুমাবলী-  
সমম্বিতা এবং জলার্থী মৃগ ও হস্তিশুখকর্তৃক নিষেবিতা ॥ ২৭-২৮ ॥

- ১। ঋ-ঈ-উ-‘-য়াং-চি’। ২। ও ‘মধুর’। ৩। ঈ-টি ‘-পো মনোজ্ঞঃ কামকর্কসব’। ৪। ঈ ‘কৃজিতাম্’।  
৫। অন্তঃ পরং ছ-পুস্তকে ‘ষট্‌পদারাবসংযুক্তো বনেষু চ সুগন্ধিষু’। বসন্তঃ সমুদ্রপ্রাপ্তো নানাবিধপকুজিতঃ ।’ ইত্যধিকঃ।  
৬। ঈ ‘সম্পন্ন’। ৭। ঘ-ছ ‘পদ্মিনীলোৎপলাযুতা’, ঋ ‘পদ্মিনীপুস্পসংযুতা’, ঈ ‘পদ্মিনীলোৎপলাশ্রিতা’। ৮। হ  
‘পুস্প’। ৯। ও-ঈ ‘-কাষিতা’, ঋ-উ ‘-কাযুতা’। ১০। ও ‘-মাষিতা’, উ ‘-মাযুতা’। ১১। ও ‘-সমৈকম’।  
১২। ঘ-ছ-ঈ-উ ‘সেবিতা সাধু লক্ষ্মণ’, ও-ঋ ‘সেবিতা পশু লক্ষ্মণ’।

পদ্মকোষপলাশানি দৃষ্ট<sup>১</sup>। দৃষ্টির্বিহস্ত<sup>২</sup>তে ।

সীতায়<sup>৩</sup> নেত্রকোষাভ্যাং<sup>৪</sup> সদৃশানীতি লক্ষণ ॥ ২৯ ॥

শৈলপ্রস্থস্ত<sup>৫</sup> সৌমিত্রে সর্বতঃ<sup>৬</sup> পশ্য<sup>৭</sup> পুষ্পিতম্ ।

ইহহো দূরতো রম্যং প্রদীপ্তমিব কিংশুকৈঃ<sup>৮</sup> ॥ ৩০ ॥

পদ্মপুষ্পরজোন্মিশ্রো<sup>৯</sup> বৃক্ষান্তরবিনিঃসৃতঃ ।

নিশ্বাস ইব সীতায়<sup>১০</sup> বাতি বায়ুর্মনোরমঃ ॥ ৩১ ॥

সৌমিত্রে পশ্য<sup>১১</sup> পম্পায়াং<sup>১২</sup> দক্ষিণে<sup>১৩</sup> গিরিসানুযু ।

পুষ্পিতাঃ<sup>১৪</sup> কর্ণিকারস্ত<sup>১৫</sup> যষ্টীঃ<sup>১৬</sup> পরমশোভনাঃ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টা। কোষো মুকুলম্। বিহস্তে হঃখিতা ভবতীত্যর্থঃ।

৩০। লো-টা। দূরতঃ শৈলপ্রস্থমিহস্থঃ কিংশুকৈঃ পলাশৈস্তরুতিদীপ্তং প্রকাশিত-  
মিব পশ্য।

৩১। লো-টা। পদ্মপত্ররজোন্মিশ্রঃ, অকারান্তোহপি রজস্বকো বর্ততে, 'অর্থাঃ পাদ-  
রজোপমাঃ' ইত্যাদৌ দর্শনাৎ।

৩২। লো-টা। পম্পায়াং পম্পায়াঃ। দক্ষিণোপগিরিসানুযু দক্ষিণস্ত তারস্ত উপগিরিসানুযু।  
যষ্টীলতাঃ। 'যষ্টিনা ভুজদণ্ডেহপি দ্বয়োহীরে লতাস্থয়োহি'তি ভূরিঃ।

২৯। টিপ্পনী। পদ্মকোষপলাশানি পদ্মকোষদলানি সীতায়ঃ নেত্রকোষাভ্যাং নয়ন-  
গোলকভ্যাং সদৃশানি তুল্যানীতি বৃদ্ধা দৃষ্টির্বিহস্তে ক্লিষ্টতে।

৩০। টিপ্পনী। দূরতো দূরে বর্তমানমিতি শেষঃ। সর্বতোহশেষতঃ।

৩১। টিপ্পনী। কর্ণিকারস্ত যষ্টীঃ কর্ণিকারলম্বকিনীঃ শাখাঃ। কর্ণিকারস্ত যষ্টিঃ  
কর্ণিকারবৃক্ষম্। শিরোঃ। যষ্টিঃ লতাম্। গোঃ রাঃ।

লক্ষণ, সীতার নয়নগোলকের তুল্য বলিয়া পদ্মকোরকের দলাবলী দর্শনে  
আমার দৃষ্টি ক্লিষ্ট হইতেছে ॥ ২৯ ॥

হে সৌমিত্রে, এই স্থানে থাকিয়া দূরবর্তী, পলাশপুষ্পসমূহে প্রদীপ্তপ্রায়,  
চতুদ্দিকে কুসুমিত, রমণীয় পর্বতসানু অবলোকন কর ॥ ৩০ ॥

বৃক্ষান্তরাল হইতে নির্গত, পদ্মপুষ্পের পরাগমিশ্রিত মনোরম বায়ু সীতার  
নিশ্বাসের আয় প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৩১ ॥

১। ক 'পদ্মকোষপলাশানি', ঠ 'পদ্মকোষদলানি'। ২। ব-ড 'দৃষ্ট মস্তে', ও-ছ 'দৃষ্টি মস্তে',  
ঠ 'দৃষ্ট, চ-মস্তে'। ৩। হ 'পদ্মাভ্যাং'। ৪। ক-ব 'নৌ'। ৫। ক-পুষ্পকে অগ্নি প্রকো নাতি। ৬। ড  
'বক্ত'। ৭। ব. 'পশ্য'। ৮। ব-ঙ-ঈ-ঐ, '-রজোন্মিশ্রঃ পাদপান্তরনিঃ-', ব-ড '-রজোন্মিশ্রঃ পাদপান্তরনিঃ'।  
৯। ঠ 'বিমিশ্রিতঃ'। ১০। ক-ছ 'বায়ুর্বাতি ম'। ১১। ও-ছ-ড '-য়া', ১২। ও '-গোপরি'। ১৩। ড  
'সানুনি'। ১৪। ঠ-ছ '-তা'। ১৫। ব 'পঙ্কজঃ', ছ-ঠ 'যষ্টী'। ১৬। হ-ঠ '-ভনা'।

অধিকং শৈলরাজোহয়ং ধাতুভিঃ সুবিভূষিতঃ ।

ধাতুজং সৃজতে রেণুং বায়ুবেগেন ঘর্ষিতম্ ॥ ৩৩ ॥

পম্পাতীররুহাশ্চৈব পুষ্পিতা মধুগন্ধিনঃ ।

মালত্যা মল্লিকাশ্চৈব করবীরাঃ সুপুষ্পিতাঃ ॥ ৩৪ ॥

গিরিপ্রস্থেষু সৌমিত্রে সর্বতঃ পুষ্পিতান্ ক্রমান্ ।

নিষ্পত্নান্ দূরতঃ পশ্য প্রদীপ্তানি কিশুকান্ ॥ ৩৫ ॥

শোভন্তে সিন্ধুবারাশ্চ বাসন্ত্যশ্চ সুপুষ্পিতাঃ ।

চিরবিলা মধুকাশ্চ বজ্রলাশ্চ তথাপরে ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। ঘর্ষিতং যথা ভবতি তথা সৃজতে সৃজতি।

৩৪। লো-টী। মধুনাং ক্ষোদ্রাণাং পুষ্পরসানামিব গন্ধো বর্জতে যেষু তে মধুগন্ধিনঃ।  
মালত্যা মল্লিকাশ্চৈতি পুষ্পভেদাঃ।

৩৫। লো-টী। কিশুকান্ ক্রমান্ দূরতঃ পশ্য, প্রদীপ্তান্ প্রদীপানিব।

৩৩। টিপ্লনী। ধাতুভিরধিকং সুবিভূষিত ইতি অধিকং রেণুমিতি বা অস্বয়ঃ। সৃজতে  
উৎসৃজতি বিকিরতীত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্লনী। পম্পাতীররুহাঃ পম্পাতীরজাতা বৃক্ষাঃ।

৩৬। টিপ্লনী। বাসন্তী হেমপুষ্পিকা। তিঃ। বাসন্ত্যঃ পীতবর্ণপুষ্পা লতাঃ। গোঃ রাঃ।

হে সৌমিত্রে, পম্পার দক্ষিণে পর্বতসানুসমূহে কর্ণিকার বৃক্ষের অতি  
সুন্দর পুষ্পিত শাখাসমূহ অবলোকন কর ॥ ৩২ ॥

ধাতুসমূহে সুভূষিত এই পর্বতরাজ, বায়ুবেগে ঘর্ষিত প্রভূত ধাতুজাত রেণু  
বিকীর্ণ করিতেছে ॥ ৩৩ ॥

মধুরগন্ধবিশিষ্ট পম্পাতীরপ্রকৃত বৃক্ষসমূহ পুষ্পিত হইয়াছে। মালতী মল্লিকা  
এবং করবীর কুসুমিত হইয়াছে ॥ ৩৪ ॥

হে লক্ষ্মণ, পর্বতসানুসমূহে চতুর্দিকে কুসুমিত পত্ররহিত প্রদীপ্তপ্রায় পলাশ  
বৃক্ষসমূহ দূর হইতে অবলোকন কর ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ক 'ভিচ্চ বিভূ'। ২। উ 'তি'। ৩। ঘ-হ 'বেগবিবর্তিতঃ', ও 'ইবেগেন ঘটিতম্', ঠ 'বেগ  
বিবর্তিতম্'। ৪। ঠ 'সর্বতো ভাষ্টি পুষ্পিতাঃ'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'রাশ পু'। ৬। ক-ক 'হে চ'। ৭। হ  
'তদ্রমান্'। ৮। হ-ঠ 'পদান্'। ৯। ঠ 'তদ্রূপ'। ১০। ক. দ্বাথে যাসি সিন্ধুবারাঃ, ঠ 'সিন্ধুবারাশ্চ'  
কোবিদ্যারাম পু'। ১১। অতঃ পরং উ-পুত্রকে 'বাথবো গন্ধপূর্ণা কুললক্ষ্মণ পুষ্পিতাঃ' ইত্যধিকঃ। ১২। ক  
'লান্তিল্লুপ্তাশা'।

মাধবো গন্ধপূর্ণাশ্চ কুন্দগুণাশ্চ পুষ্পিতাঃ ।

চম্পকাস্তিলকাশ্চৈব নাগপুষ্পাশ্চ পুষ্পিতাঃ ॥ ৩৭ ॥

অৰ্জুনা মুচুকুন্দাশ্চ দৃশ্যন্তে গিরিসানুযু ।

কেতকোদ্যালকাশ্চৈব শিরীষাঃ শিংশপাস্তথা ॥ ৩৮ ॥

ধবাঃ শাল্মলয়শ্চৈব রক্তাঃ কুরুবকাস্তথা ।

তিনিশা নক্তমালাশ্চ চন্দনাঃ পিচুলা অপি ॥ ৩৯ ॥

তথা তালান্তমালাশ্চ নাগবল্ল্যঃ করঞ্জকাঃ ।

উড়ুম্বরাঃ কদম্বাশ্চ পূর্ণকাঃ পারিতন্ত্রকাঃ ।

নীপাশ্চ বক্রাশ্চৈব সর্বতো ভাস্তি পুষ্পিতাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৬-৪০। লো-টা। চিরবিধাঃ করঞ্জাঃ। “চিরবিধা মধুকশ্চ” তথা “তিনিশা নক্তমালাশ্চ”

৩৭। টিঙ্গনী। কুন্দানাং প্রকাণ্ডরহিতত্বাৎ শুভ্রত্বম্। ‘অপ্রকাণ্ডে শুভ্রশুভ্রাবিত্যমরঃ।  
নাগপুষ্পঃ পুষ্पाগবৃক্ষঃ। মাধবোহতিমুক্তলতাঃ। গোঃ বাঃ।

সিকুবার বাসন্তী (হেমপুষ্পিকা) চিরবিধ মধুক অশোক এবং অম্মাণ্ড বৃক্ষ  
পুষ্পিত হইয়া শোভা পাইতেছে ॥ ৩৬ ॥

গন্ধপূর্ণ কুন্দ ও মাধবী (অতিমুক্তলতা) পুষ্পিত হইয়াছে। চম্পক তিলক  
এবং পুন্নাগবৃক্ষ পুষ্পিত হইয়াছে ॥ ৩৭ ॥

১। ক-উ-পুস্তকয়োদিদমর্থঃ নাস্তি। ২। ও ‘নাগপুষ্पाগপুষ্পিতাঃ’, হ ‘চন্দনাশ্চ মধু-’, ঠ ‘নাগপুষ্पाগকেশরাঃ’।  
৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ঠ-ড-পুস্তকেষু ‘চূতাঃ পাটলিকাশ্চৈব কোবিদারাস্চ পুষ্পিতাঃ।’ ইতি, হ-পুস্তকে ‘চূতাঃ  
পাটলয়শ্চৈব খৰ্জুরাশ্চ মধুপুষ্পিতাঃ। অঙ্কোঠাশ্চ করঞ্জাশ্চ পূর্ণকাঃ পারিতন্ত্রকাঃ। বিবিধা বিবিধে  
পুষ্পৈঃ সমেযু গিরিসানুযু। বিবর্ণা রক্তবর্ণাশ্চ কোবিদারাস্চ পুষ্পিতাঃ।’ ইত্যধিকঃ। ৪। ঠ ‘কেতকাদা-’।  
৫। ঋ ‘শাশ্চৈব শিংশপাঃ’। ৬। ঘ ‘চূতাশ্চ পাটলাশ্চৈব’। ৭। ড ‘বকাঃ’। ৮। অতঃ পরং হ-ঋ-পুস্তকয়োঃ  
‘নীপাশ্চ বক্রাশ্চৈব সর্বতো ভাস্তি পুষ্পিতাঃ। পুষ্পিতান্ পুষ্পিতাগ্রাশ্চ লভাভিরনুবোষ্টান্। পাদপান্ (‘বনেযু’ ঋ)  
পশু সৌমিহে পম্পায় কচিরান্ বহন’। ইত্যধিকঃ, ঋ-পুস্তকে ‘গিচুলাশ্চ করঞ্জাশ্চ পূর্ণকাঃ পারিতন্ত্রকাঃ।’  
ইত্যধিকঃ। ৯। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১০। ও ‘নক্ত-’। ১১। হ ‘সৌমিহে ভাস্তি পাদপাঃ’।  
১২। ও ‘নাশ্চ পুষ্পিতাঃ’। ১৩। ও-ঋ-ঠ-ড-পুস্তকেষুদমর্থঃ নাস্তি, হ-পুস্তকে ইদমর্থম্ একচত্বারিংশশ্লোকশ্চ নাস্তি।  
১৪। ‘অত্র শ্লোকস্ত স্থানে ঘ-ঙ-উ-পুস্তকেষু ‘হিস্তালাস্তিলকাশ্চৈব (‘হিস্তালাশ্চ পিঙ্গালাশ্চ’ ঘ) অৰ্জুনাশ্চ  
মুপুষ্পিতাঃ। অঙ্কোঠাশ্চ করঞ্জাশ্চ পুন্নাগাঃ (‘প্রিয়কাঃ’ ও) পারিতন্ত্রকাঃ। নীপাশ্চ বক্রাশ্চৈব সর্বতো ভাস্তি পুষ্পিতাঃ  
(‘চন্দনাঃ শুভ্রনাস্তথা’ ও)। (নীলা রক্তাস্তথাশোকাঃ পদ্মকাশ্চৈব পুষ্পিতাঃ। লোভাশ্চ গিরিশূকেষু শোভন্তে  
সম্ভ্রাস্তথা ॥ অংগ শ্লোকো ড-পুস্তকে নাস্তি)। পুষ্পিতান্ পুষ্পিতাগ্রাশ্চ লভাভিরনুবোষ্টান্। পাদপান্ পশু সৌমিহে  
পম্পায় কচিরান্ বহন ॥ ‘বিবিধান্ (‘বিবিধাশ্চ’) বিবিধে পুষ্পৈঃ সমেযু গিরিসানুযু। বিবর্ণাঃ পীতরক্তাভাঃ সৌমিহে  
ভাস্তি পাদপাঃ।’ ইত্যধিকঃ। ঋ-পুস্তকে পুনঃ ‘বিবিধান্ বিবিধে পুষ্পৈঃ সমেযু গিরিসানুযু। স্ববর্ণাঃ পীতবর্ণাভাঃ  
সৌমিহে পশু পাদপাঃ।’ অত্বেকঃ শ্লোকোহধিকো দৃষ্টতে।



হিমাস্তে পশ্য সৌমিত্রে ক্রমাণাং পুষ্পসম্পদম্ ।

পুষ্পমাসং বিকুর্বাণাঃ গ্রহর্ষাদিষু পুষ্পিতাঃ ॥ ৪১ ॥

পশ্য পম্পাং শুভজলাং সৌমিত্রে পুষ্করায়ুতাম্ ।

চক্রবাকানুচরিতাং হংসকারণুবায়ুতাম্ ॥ ৪২ ॥

“নিচুলাশ্চ করঞ্জাশ্চ”তি একপার্থায়াণাং চিরবিবনকুমালকরজানাং পাঠো বিরহিণো বাক্যাত্মক দৃষ্টঃ ।

‘চিরবিত্তো নকুমালঃ করজশ্চ করজক’ ইত্যমরঃ । সুবর্ণাঃ শোভনবর্ণাঃ ।

৪১। লো-টী। পুষ্পসঞ্চয়ান্ পুষ্পবহুলান্ (?)। পুষ্পমাসং বসন্তকালং গ্রীষ্মাং গ্রহর্ষাদ্ বিকুর্বাণাঃ পুষ্পসম্পত্ত্যা বিবিধমাছানাং কুর্বাণা ইব ।

৪০। টিপ্পনী। নীপকদম্বয়োর্ভেদঃ স্ত্রীমদভাবতে ‘চূতপ্রিয়ালপনসাসনকোবিদার-জম্বকবিববকুলাশ্চকদম্বনীপাঃ ।’ ( ১০ স্ব ৩০ অ ৯ শ্লো ) ইতিশ্লোকব্যাখ্যানে স্বাম্যাদির্দর্শিতঃ । যথা “চূতান্ত্রয়োঃবাস্তরজাতিভেদঃ কদম্বনীপয়োশ্চ” ইতি স্বামী । “নীপো ধূলিকদম্বো বৃহৎপুষ্পঃ ( নীপো ধূলিকদম্বে স্ত্রাদিতি বিধঃ ) কদম্বঃ ক্ষুদ্রপুষ্পোহতিম্নগন্ধ” ইতি বিধনাথঃ ।

৪১। টিপ্পনী। পুষ্পিতা ইতি জাতা ইতি শেষঃ । ক্রমা ইতি বিতক্তিবিশিষ্টাণামেন অধ্যাহারেষ বা অধ্বয়ঃ । বিকুর্বাণাঃ সেবমানাঃ, কৃৎসে সেবায়ামাছনেপদম্ ; সেবার্থমিতি ভাবঃ । হেতো শানচ্ । যথা বিশেষেণ পুষ্পমাসং কুর্বাণা ইব পুষ্পসমৃদ্ধা মাসস্ত পুষ্পপূর্ণাং সম্পাদয়িতুমিব পুষ্পিতা ইত্যর্থঃ ।

৪২। টিপ্পনী। চক্রবাকৈরনুচরিতামনুগতাম্ আশ্রিতামিত্যর্থঃ । হংসৈঃ কারণুবৈশ্চ আয়ুতাং সম্বন্ধাম্ ।

গিরিসান্নসমূহে অর্জুন, মুচুকন্দ, কৈতক, উদ্দালক, শিরীষ, শিংশপা, ধব, শাল্মলি, রক্তকুরবক, তিনিশ, নক্তমাল, চন্দন, পিচুল, তাল, তমাল, নাগবল্লী ও করঞ্জকবৃক্ষ দৃষ্ট হইতেছে । চতুর্দিকে উড়ুঘর, কদম্ব, পূর্ণক, পারিভদ্রক, নীপ ও বরুণকবৃক্ষ পুষ্পিত হইয়া শোভা পাইতেছে ॥ ৩৮-৪০ ॥

হে সৌমিত্রে, হিমাপগমে বৃক্ষাবলীর পুষ্পসম্পত্তি অবলোকন কর । [ বৃক্ষ-গণ ] যেন [ পুষ্পমাস অর্থাৎ ] বসন্তকালের সেবার্থে হর্ববশে পুষ্পিত হইয়াছে ॥ ৪১ ॥

হে সৌমিত্রে, কমলসমাচ্ছন্ন চক্রবাকসমাস্রিতা হংসকারণুবসংযুক্তা

১। ক-‘কনু’। ২। ঘ-‘সম্ববন’, ঙ-‘সঞ্চয়ন’, ড-‘সংস্রন’। ৩। ও-‘বন কাম’।

৪। ঘ-উ-‘সংহর্ষা’, ঙ-‘সংহর্ষা’। ৫। ঠ-‘দেব’। ৬। ক-‘হৃৎজা’। ৭। ও-‘বায়ুতা’।

প্লবৈঃ ক্রৌঞ্চৈশ্চ সংযুক্তাং সারসৈরভিনাদিতাম্ ।

অধিকং শোভতে পম্পা কৃজন্তির্বিবহগোভমৈঃ ॥ ৪৩ ॥

দীপয়ন্তি চ মে কামং বিবিধা মুদিতা দ্বিজাঃ ।

শ্রামাং চন্দ্রমুখীং স্মৃতা মন্যথো মম বর্দ্ধতে ॥ ৪৪ ॥

পশ্য সানুসু চিত্রেষু যুগীতিঃ সহিতান্ যুগান্ ।

অহং পুনর্বিশালাক্ষ্যা সীতয়া রহিতোহসুখী ॥ ৪৫ ॥

অস্মিন্ মনোরমে সানো মত্তদ্বিজগণায়ুতে ।

পদ্মসৌগন্ধিকযুতে দুঃখশোকাপহে শিবে ॥ ৪৬ ॥

৪৩। লো-টী। প্লবৈর্ভেটৈঃ। আসনানাং স্বস্তিকপদ্মাণীনাং নিয়মঃ নিয়মাসনং তত্রৈব  
পূজাকালে অস্থিতং প্রাপ্তং মুখমারম্ভো যৈঃ, ন পুনরনিয়তাসনৈরিতার্থঃ (?)।

প্লব ও ক্রৌঞ্চকর্তৃক শব্দিতা, সারসগণকর্তৃক নিনাদিতা, শুভমলিলা পম্পা দর্শন  
কর। কৃজননিরত উদ্ভম পক্ষিগণের দ্বারা পম্পা সমধিক শোভিত হইতেছে ॥৪২-৪৩॥

নানাবিধ হৃষ্ট বিহঙ্গম আমার কাম উদ্দীপিত করিতেছে। চন্দ্রাননা তরুণী  
[সীতা]-কে স্মরণ করিয়া আমার কাম বদ্ধিত হইতেছে ॥ ৪৪ ॥

বিচিত্র সানুসমূহে যুগীগণসমন্বিত [প্রহৃষ্ট] যুগসমূহ দর্শন কর। আমি কিন্তু  
বিশালাক্ষী সীতাকর্তৃক পরিতাপ্ত হইয়া দুঃখভাজন হইয়াছি ॥ ৪৫ ॥

যদি সীতাকে দেখিতে পাইতাম [তাহা হইলে] এই মনোরম সানুদেশে

১। ও-ড 'হংসৈশ্চ'। ২। ও 'চক্রাং'। ৩। ঞ 'সঙ্গতাম্'। ৪। অতঃ পরং ও-ও-ও-পুস্তকে  
'নানাতীর্থপরিষ্ক্রেম্য নিভিষ্ঠ তপোবনেঃ। নিয়মকালিতমুখৈঃ ক্লিষ্টব্রহ্মবনোদকৈঃ।' ইতি, ও-পুস্তকে 'জগতীষ  
পরেঃ সর্কৈঃ স্ত্রিভিষ্ঠ তপোবনেঃ। নিয়ময়োচিতমুখৈঃ ক্লিষ্টব্রহ্মবনোদকৈঃ।' ইত্যধিকঃ। ৫। ও-ও 'রজীব', ঞ 'রজিব',  
ঠ 'রজীব বিবিধাঃ কামং মে যু'। ৬। ঞ 'বিধাতুং বিবিধা'। ৭। ক 'পদ্ম'। ৮। ক 'বর্দ্ধতে মম', ঠ 'মে  
বিবর্দ্ধতে'। ৯। অতর্কিত স্থানে ঠ পুস্তকে 'মং পূনশ্চ গণাবাক্সী বৈদেহী নাত্ত সেবতে। অহং যুগাক্সা বৈদেহা বনে  
বিরহিতোহসুখী।' ইতি পাঠঃ। ক- 'অহং যুগাবাক্সা বৈদেহা'। ১০। ক 'সানুকহে রমো', ঞ 'মনোহরে সানো',  
ঠ 'সানুবরে'। ১১। ও-ও 'বুতে'। অতঃ পরং ও-ও-পুস্তকযে 'রমন্তে বিহগোংকুণ্ডে মুদিতাঃ কাননপ্রিয়াঃ।' ইতি,  
ও-ও-পুস্তকে 'রমন্তে কোকিলঃ কাস্তাঃ ক্লিষ্টান্ কারণাস্থরে' ইত্যধিকঃ। ১২। ক 'তং'। ১৩। ক 'পহং'।  
১৪। ক 'নিবং' ঠ 'গিরিম্'। অতঃ পরং ও-ও-পুস্তকযো 'বনং সেবতে বৈদেহী ন'। তথাং প্রিয়া যদি।' ইত্যধিকঃ।

১ রমেয়ং বিহগোদ্যুষ্টে বিবিধে কাননোত্তমে ।

পশ্চোয়ং যদি বৈদেহীং নলিন্যুপবনে স্থখে ॥ ৪৭ ॥

২ হা প্রিয়ে যুগশাবাক্ষি তপ্তকাঞ্চনবর্ণিনি ।

কষ্ঠং মাং নাভিজানাসি বিক্ৰিতং মূৰ্খচেতসম্ ॥ ৪৮ ॥

নির্বাস্তমানং কৈকেয়া হুতরাজ্যং বনেচরম্ ।

মা ত্যজঃ কথমহা হং ত্যক্ত্বা নির্বিষয়ং গতা ॥ ৪৯ ॥

ক প্রীতিঃ ক চ তে উক্তিঃ ক ভক্তিঃ ক চ সা দয়া ।

৩ যম্ম মাং দুঃখশোকার্ভং নাভিজানাসি জানকি ॥ ৫০ ॥

৪৭-৪৭। টিপ্পনী। মনোরমে সানৌ মনোরমসাহস্বর্তিনীত্যাৰ্থঃ, বিহগোদ্যুষ্টে বিবিধে কাননোত্তমে পদ্মসৌগন্ধিকবৃতে স্থখে সুখকরে নলিন্যুপবনে সরোবিশিষ্টে উপবনে চ রমেয়ম্ ।

৪৮। টিপ্পনী। তপ্তকাঞ্চনস্ত যো বর্ণঃ স যন্তা অস্তি তৎসম্বন্ধিঃ। বিক্ৰিতং বিশেষণ ক্রিতং হিংসিতং কামোদীপনে ন কৃতপীড়মিতি ভাবঃ, মূৰ্খচেতসং মূঢ়চিত্তং মাং নাভিজানাসি ? মামেবমবস্থং নাবগচ্ছসি ? হা কষ্টম্ ।

৪৯। টিপ্পনী। মা ত্যজঃ ন অত্যাক্ষীঃ, কথমহা মাং ত্যক্ত্বা নির্বিষয়মিচ্ছিয়াবিষয়ং গতা ইদানীমপ্রত্যক্ষাসীত্যাৰ্থঃ। অথবা উদ্দেশ্যাবিষয়ং গতা নিরুদ্দিষ্টাসীত্যাৰ্থঃ।

৫০। টিপ্পনী। সেতি প্রীত্যাভিঃ প্রত্যেকং সম্বধাতে। মাং দুঃখশোকার্ভং [ অবস্থিত ], মন্ত পক্ষিসমূহে সমাকীর্ণ, দুঃখশোকাপহ, শুভাবহ বিবিধ কাননে [ এবং ] পদ্ম-কল্লারসমাকীর্ণ বিহগনির্নাদিত সুখকর সরোবরবিশিষ্ট উদ্যানেন বিহার করিতাম ॥ ৪৬-৪৭ ॥

হে যুগশাবকলোচনে তপ্তকাঞ্চনবর্ণে 'প্রিয়ে, [ কামোদীপনে ] অতিপীড়িত মূঢ়চেতা আমাকে [ তুমি ] জানিতে পারিতেছ না ? হা কষ্ট ! ॥ ৪৮ ॥

[ তুমি পূৰ্বে ] কৈকেয়ীকর্তৃক নির্বাসিত হুতরাজ্য বনচারী আমাকে পরিত্যাগ কর নাই, আজ কি জন্তু [ আমাকে ] ত্যাগ করিয়া নিরুদ্দিষ্টা হইলে ॥ ৪৯ ॥

১। হ-ব-পুস্তকযোঃ শ্লোকো নাস্তি। ব-ড-পুস্তকযোঃ অত আরভ্য একপঞ্চাশলোকান্তোংশো নাস্তি।  
৬-৪-পুস্তকযোঃ অত আরভ্য একপঞ্চাশলোকান্তে স্থানে কদা হু সচ বৈদেহা ব্রহ্মানুপবনং 'শুভম্।' ইত্যৰ্দ্ধমাত্রম্।  
২। ব-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চাশলোকপূৰ্ব্বাঙ্কোংশো নাস্তি। ৩। অন্তর্ভুক্ত স্থানে হ-ব-পুস্তকযোঃ 'বনং শোচতি বৈদেহী ন নষ্টা স্থাং প্রিয়া মম।' ইতি পাঠঃ।

এবং বিলপমানস্ত শোকোপহতচেতনঃ ।

অৰ্বেক্ষত শিবাং পম্পাং রম্যবারিবহাং শুভাম্ ॥ ৫১ ॥

নিরীক্ষমাণস্ত ততো মহাত্মা

• সৰ্বং বনং পাদপনিৰ্বাংশ্চ ।

উদ্বিগ্নচেতাঃ সহ লক্ষ্মণেন

<sup>৪</sup>  
বিলপ্য দুঃখোপহতঃ প্রতপ্তে ॥ ৫২ ॥

নাভিজানাসি ইতি যং তন্ন, অপি তু জানাস্তেব । যাদৃঙুমধ্যাসীরম্মরক্তা গ্রীণনরতা চ তেন মন্তে  
বিরহজন্তং মদুঃখমপি মানসবৃত্তা অমৃতব্রসীতি ভাবঃ ।

৫১। টিগ্ননী। শোকোপহতচেতনঃ শোকেন হতবুদ্ধিঃ অত এব এবং বিলপমানঃ ।  
শোকেন বুদ্ধিভ্রংশাদ্ বিলপম্মিতার্থঃ, বুদ্ধিসম্বয়ে বিলাপবচনানামানর্থক্যোপলভ্যাদ্ বিলাপা গ্রবৃদ্ধি-  
রिति ভাবঃ । শিবাং কল্যাণকরীম্ । শুভাং মনোজ্ঞাম্ ।

৫২। টিগ্ননী। মহাত্মা রামঃ, পাদপাংশ্চ নিৰ্বাংশ্চেতি দ্বন্দ্বঃ । •

কোথায় তোমার [ সেই ] শ্রীতি, কোথায় [ সেই ] বাক্য, কোথায় [ সেই ]  
ভক্তি, আর কোথায় সেই দয়া । হে জানকি, [ তুমি ] দুঃখশোকাকর্ষ আমাকে  
জানিতেছ না, এমন নহে ॥ ৫০ ॥

• শোকে হতচেতন হওয়ায় [ রাম ] এইরূপ বিলাপ করিতে করিতে রমণীয়-  
সলিলবাহী শুভাবহ মনোজ্ঞ পম্পাসরোব্রহ্মের নিরীক্ষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৫১ ॥

তদনন্তর দুঃখোপহত উদ্বিগ্নচিত্ত মহাত্মা [ রাম ] সমস্ত অরণ্য, পাদপ এবং  
নিৰ্বাসসমূহ নিরীক্ষণ করিতে করিতে বিলাপপূর্বক লক্ষ্মণের সহিত প্রস্থান  
করিলেন ॥ ৫২ ॥

১১। ক 'স বিলপ্যন্তর'। ২। ঘ 'সীতার্থে রাঘবো দীনঃ পম্পাসেবাবিলোকয়ন', ও ইদমর্কঃ নান্তি, হ  
'সীতার্থে রাঘবো দীনঃ পম্পাসেবাবিলোকয়ন', অ 'সীতার্থে রাঘবো দীনঃ পম্পাসেবাবিলোকয়ন', ঠ 'সীতার্থে রাঘবো দীনঃ  
পম্পাসেবাবিলোকয়ন', ড 'সীতার্থে রাঘবো দীনঃ পম্পাসেবাবিলোকয়ন'। ৩। ঘ-ছ-ব 'তদা'। ৪। ঙ 'বিলোকা',  
ড 'বিলাপ'। ৫। ও 'দুঃখেন পুনঃ'।

ভাব্যমুকং ত্বরিতৌ প্রয়াভৌ

সুগ্রীবশাখামৃগসেবিতং তম্ ।

ত্রস্তাশ্চ দৃষ্ট্বা হরয়ো বভূবু-

র্মহৌজসৌ রাঘবলক্ষ্মণৌ তৌ ॥ ৫৩ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে রামোন্মাদকরো নাম

একাদশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮১ ॥

অরণ্যকাণ্ডঃ সমাপ্তম্ ॥

৫৩। টিপ্পনী। ত্বরিতৌ স্বরাযুক্তৌ। সুগ্রীবশাখামৃগসেবিতং সুগ্রীবেন অর্গৈঃ  
শাখামৃগৈশ্চাধিষ্ঠিতম্। তং কবন্ধেনোক্তপূর্বম্। হরয়ো বানরাঃ।

তাঁহারা দ্বারা দ্বিত হইয়া সুগ্রীব ও [ অন্যান্য ] বানরগণকর্তৃক নিষেবিত সেই  
অমৃগ পর্বতে গমন করিলেন। বানরগণও মহাতেজা সেই রাম ও লক্ষ্মণকে  
দেখিয়া সন্তুষ্ট হইয়া উঠিল ॥ ৫৩ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রামোন্মাদকর-নামক

একাদশীতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮১ ॥

অরণ্যকাণ্ডঃ সমাপ্ত ॥











